MATTEO

1:1 Genealogia {b…bloj biblos genšsewj genesis} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, figlio {uƒoà huios} di Davide {dauˆd Dauid}, figlio {uƒoà huios} di Abraamo {¢bra£m Abraam}.
1:2 Abraamo {¢bra¦m Abraam} generò {™gšnnhsen gennaô} Isacco {tÕn ho „sa£k Isaak}; Isacco {„sa¦k Isaak} generò {™gšnnhsen gennaô} Giacobbe {tÕn ho „akèb Iakôb}; Giacobbe {„akëb Iakôb} generò {™gšnnhsen gennaô} Giuda {tÕn ho „oÚdan Ioudas} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} fratelli {¢delfoÝj adelfos}; | {dè de dè de}
1:3 Giuda {„oÚdaj Ioudas} generò {™gšnnhsen gennaô} Fares {tÕn ho f£rej Fares} e {kaˆ kai} Zara {tÕn ho z£ra Zara} da {™k ek} Tamar {tÁj ho qam£r Thamar}; Fares {f£rej Fares} generò {™gšnnhsen gennaô} Esrom {tÕn ho ˜srèm Hesrôm}; Esrom {˜srëm Hesrôm} generò {™gšnnhsen gennaô} Aram {tÕn ho ¢r£m Aram}; | {dè de dè de dè de}
1:4 Aram {¢r¦m Aram} generò {™gšnnhsen gennaô} Aminadab {tÕn ho ¢minad£b Aminadab}; Aminadab {¢minad¦b Aminadab} generò {™gšnnhsen gennaô} Naasson {tÕn ho naassèn Naassôn}; Naasson {naassën Naassôn} generò {™gšnnhsen gennaô} Salmon {tÕn ho salmèn Salmôn}; | {dè de dè de dè de}
1:5 Salmon {salmën Salmôn} generò {™gšnnhsen gennaô} Boos {tÕn ho bÒej Boos} da {™k ek} Raab {tÁj ho ·ac£b Rhachab}; Boos {bÒej Boos} generò {™gšnnhsen gennaô} Obed {tÕn ho „wb¾d Iôbêd} da {™k ek} Rut {tÁj ho ·oÚq Rhouth}; Obed {„wb¾d Iôbêd} generò {™gšnnhsen gennaô} Iesse {tÕn ho „essa… Iessai}, | {dè de dè de dè de}
1:6 e {dè de} Iesse {„essaˆ Iessai} generò {™gšnnhsen gennaô} Davide {tÕn ho dauˆd Dauid}, il {tÕn ho} re {basilša basileus}. Davide {dauˆd Dauid} generò {™gšnnhsen gennaô} Salomone {tÕn ho solomîna Solomôn} da {™k ek} quella che era stata moglie {tÁj ho} di {toà ho} Uria {oÙr…ou Ourias}; | {dè de}
1:7 Salomone {solomën Solomôn} generò {™gšnnhsen gennaô} Roboamo {tÕn ho ·obo£m Rhoboam}; Roboamo {·obo¦m Rhoboam} generò {™gšnnhsen gennaô} Abia {tÕn ho ¢bi£ Abia}; Abia {¢bi¦ Abia} generò {™gšnnhsen gennaô} Asa {tÕn ho ¢s£f Asaf}; | {dè de dè de dè de}
1:8 Asa {¢s¦f Asaf} generò {™gšnnhsen gennaô} Giosafat {tÕn ho „wsaf£t Iôsafat}; Giosafat {„wsaf¦t Iôsafat} generò {™gšnnhsen gennaô} Ioram {tÕn ho „wr£m Iôram}; Ioram {„wr¦m Iôram} generò {™gšnnhsen gennaô} Uzzia {tÕn ho Ñz…an Ozias}; | {dè de dè de dè de}
1:9 Uzzia {Ñz…aj Ozias} generò {™gšnnhsen gennaô} Ioatam {tÕn ho „waq£m Iôatham}; Ioatam {„waq¦m Iôatham} generò {™gšnnhsen gennaô} Acaz {tÕn ho ¢c£z Achaz}; Acaz {¢c¦z Achaz} generò {™gšnnhsen gennaô} Ezechia {tÕn ho ˜zek…an Hezekias}; | {dè de dè de dè de}
1:10 Ezechia {˜zek…aj Hezekias} generò {™gšnnhsen gennaô} Manasse {tÕn ho manassÁ Manassês}; Manasse {manassÁj Manassês} generò {™gšnnhsen gennaô} Amon {tÕn ho ¢mèj Amôs}; Amon {¢mëj Amôs} generò {™gšnnhsen gennaô} Giosia {tÕn ho „ws…an Iôsias}; | {dè de dè de dè de}
1:11 Giosia {„ws…aj Iôsias} generò {™gšnnhsen gennaô} Ieconia {tÕn ho „econ…an Iechonias} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} fratelli {¢delfoÝj adelfos} al tempo {™pˆ epi} della {tÁj ho} deportazione {metoikes…aj metoikesia} in Babilonia {babulînoj Babulôn}. | {dè de}
1:12 Dopo {met¦ meta} la {t¾n ho} deportazione {metoikes…an metoikesia} in Babilonia {babulînoj Babulôn}, Ieconia {„econ…aj Iechonias} generò {™gšnnhsen gennaô} Salatiel {tÕn ho salaqi»l Salathiêl}; Salatiel {salaqi¾l Salathiêl} generò {™gšnnhsen gennaô} Zorobabel {tÕn ho zorobabšl Zorobabel}; | {dè de dè de}
1:13 Zorobabel {zorobabèl Zorobabel} generò {™gšnnhsen gennaô} Abiud {tÕn ho ¢bioÚd Abioud}; Abiud {¢bioÝd Abioud} generò {™gšnnhsen gennaô} Eliachim {tÕn ho ™liak…m Eliakim}; Eliachim {™liakˆm Eliakim} generò {™gšnnhsen gennaô} Azor {tÕn ho ¢zèr Azôr}; | {dè de dè de dè de}
1:14 Azor {¢zër Azôr} generò {™gšnnhsen gennaô} Sadoc {tÕn ho sadèk Sadôk}; Sadoc {sadëk Sadôk} generò {™gšnnhsen gennaô} Achim {tÕn ho ¢c…m Achim}; Achim {¢cˆm Achim} generò {™gšnnhsen gennaô} Eliud {tÕn ho ™lioÚd Elioud}; | {dè de dè de dè de}
1:15 Eliud {™lioÝd Elioud} generò {™gšnnhsen gennaô} Eleàzaro {tÕn ho ™le£zar Eleazar}; Eleàzaro {™le£zar Eleazar} generò {™gšnnhsen gennaô} Mattan {tÕn ho matq£n Matthan}; Mattan {matq¦n Matthan} generò {™gšnnhsen gennaô} Giacobbe {tÕn ho „akèb Iakôb}; | {dè de dè de dè de}

1:16 Giacobbe {„akëb Iakôb} generò {™gšnnhsen gennaô} Giuseppe {tÕn ho „ws¾f Iôsêf}, il {tÕn ho} marito {¥ndra anêr} di Maria {mar…aj Maria}, dalla {™x ek} quale {Âj hos} nacque {™genn»qh gennaô} Gesù {„hsoàj Iêsous}, che è {Ð ho} chiamato {legÒmenoj legô} Cristo {cristÒj Christos}. | {dè de}
1:17 Così {oân oun}, da {¢pÕ apo} Abraamo {¢bra¦m Abraam} fino a {›wj heôs} Davide {dauˆd Dauid} sono {-} in tutto {p©sai pas} quattordici {dekatšssarej dekatessares} generazioni {geneaˆ genea}; da {¢pÕ apo} Davide {dauˆd Dauid} fino {›wj heôs} alla {tÁj ho} deportazione {metoikes…aj metoikesia} in Babilonia {babul înoj Babulôn}, quattordici {dekatšssarej dekatessares} generazioni {geneaˆ genea}; e {kaˆ kai} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} deportazione {metoikes…aj metoikesia} in Babilonia {babul înoj Babulôn} fino a {›wj heôs} Cristo {toà ho cristoà Christos}, quattordici {dekatšssarej dekatessares} generazioni {geneaˆ genea}. | {af ho geneaˆ genea kaˆ kai}
1:18 La {¹ ho} nascita {gšnesij genesis} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} avvenne {Ãn eimi} in questo modo {oÛtwj houtôs}. Maria {mar…aj Maria}, sua {tÁj ho aÙtoà autos} madre {mhtrÕj mêtêr}, era stata promessa sposa {mnhsteuqe…shj mnêsteuomai} a {tù ho} Giuseppe {„ws»f Iôsêf} e {-}, prima {prˆn prin} che {À ê} fossero venuti a stare insieme {sunelqe‹n sunerchomai}, si trovò {eØršqh heuriskô} incinta {™n en gastrˆ gastêr œcousa echô} per opera dello {™k ek} Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}. | {dè de aÙtoÝj autos}
1:19 Giuseppe {„ws¾f Iôsêf}, suo {aÙtÁj autos} marito {Ð ho ¢n¾r anêr}, che {-} era {ín eimi} uomo giusto {d…kaioj dikaios} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} voleva {qšlwn thelô} esporla {aÙt¾n autos} a infamia {deigmat…sai deigmatizô}, si propose di {™boul»qh boulomai} lasciarla {¢polàsai apoluô aÙt»n autos} segretamente {l£qrv lathrai}. | {dè de}
1:20 Ma {dè de} mentre {-} aveva queste cose {taàta houtos} nell'animo {™nqumhqšntoj enthumeomai}, un angelo {¥ggeloj aggelos} del Signore {kur…ou kurios} gli {aÙtù autos} apparve {™f£nh fainô} in {kat' kata} sogno {Ônar onar}, dicendo {lšgwn legô}: «Giuseppe {„ws¾f Iôsêf}, figlio {uƒÕj huios} di Davide {dau…d Dauid}, non {m¾ mê} temere di {fobhqÍj fobeomai} prendere {paralabe‹n paralambanô} con {-} te {-} Maria {mar…an Maria}, tua {sou su} moglie {t¾n ho guna‹k£ gunê}; perché {g¦r gar} ciò che {tÕ ho} in {™n en} lei {aÙtÍ autos} è generato {gennhqèn gennaô}, viene {™stin eimi} dallo {™k ek} Spirito {pneÚmatÒj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}. | {aÙtoà autos „doÝ idou}
1:21 Ella partorirà {tšxetai tiktô} un figlio {uƒÕn huios}, e {kaˆ kai} tu gli {aÙtoà autos} porrai {kalšseij kaleô} nome {tÕ ho Ônoma onoma} Gesù {„hsoàn Iêsous}, perché {g¦r gar} è {-} lui {aÙtÕj autos} che {-} salverà {sèsei sôizô} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} popolo {laÕn laos} dai {¢pÕ apo tîn ho} loro {aÙtîn autos} peccati {¡martiîn hamartia}». | {dè de}
1:22 Tutto {Ólon holos} ciò {toàto houtos} avvenne {gšgonen ginomai}, affinché {†na hina} si adempisse {plhrwqÍ plêroô} quello che {tÕ ho} era stato detto {·hqèn legô} dal {ØpÕ hupo} Signore {kur…ou kurios} per mezzo {di¦ dia} del {toà ho} profeta {prof»tou profêtês}: | {dè de lšgontoj legô}
1:23 La {¹ ho} vergine {parqšnoj parthenos} sarà {›xei echô} incinta {™n en gastrˆ gastêr} e {kaˆ kai} partorirà {tšxetai tiktô} un figlio {uƒÒn huios}, al {-} quale {-} sarà posto {kalšsousin kaleô} nome {tÕ ho Ônoma onoma} Emmanuele {™mmanou»l Emmanouêl}», che {Ó hos} tradotto {meqermhneuÒmenon methermêneuô} vuol dire {™stin eimi}: «Dio {Ð ho qeÒj theos} con {meq' meta} noi {¹mîn egô}». | {„doÝ idou kaˆ kai aÙtoà autos}
1:24 Giuseppe {Ð ho „ws¾f Iôsêf}, destatosi {™gerqeˆj egeirô} dal {¢pÕ apo} sonno {toà ho Ûpnou hupnos}, fece {™po…hsen poieô} come {æj hôs} l' {Ð ho}angelo {¥ggeloj aggelos} del Signore {kur…ou kurios} gli {aÙtù autos} aveva comandato {prosštaxen prostassô} e {kaˆ kai} prese {paršlaben paralambanô} con {-} sé {-} sua {aÙtoà autos} moglie {t¾n ho guna‹ka gunê}; | {dè de}
1:25 e {kaˆ kai} non {oÙk ou} ebbe con lei {aÙt¾n autos} rapporti coniugali {™g…nwsken ginôskô} finché {›wj heôs} ella non {oá hou} ebbe partorito {œteken tiktô} un figlio {uƒÒn huios}; e {kaˆ kai} gli {aÙtoà autos} pose {™k£lesen kaleô} nome {tÕ ho Ônoma onoma} Gesù {„hsoàn Iêsous}.

2:1 Gesù {toà ho „hsoà Iêsous} era nato {gennhqšntoj gennaô} in {™n en} Betlemme {bhqlšem Bêthleem} di {tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia}, all' {™n en}epoca {¹mšraij hêmera} del {toà ho} re {basilšwj basileus} Erode {¹ródou Hêrôidês}. Dei magi {m£goi magos} d' {¢pÕ apo}Oriente {¢natolîn anatolê}

arrivarono {paregšnonto paraginomai} a {e„j eis} Gerusalemme {ferosÒluma Hierosoluma}, dicendo {2:2/1}: | {dè de „doÝ idou}
2:2 2:1/20 {lšgontej legô} | Dov' {poà pou}è {™stin eimi} il re {basileÝj basileus} dei {tÎn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios} che {Ð ho} è nato {tecqeˆj tiktô}? Poiché {g¦r gar} noi abbiamo visto {e‡domen horaô} la {tÕn ho} sua {aÙtoà autos} stella {¢stšra astêr} in {™n en} Oriente {tÍ ho ¢natolÍ anatolê} e {kaˆ kai} siamo venuti {½lqomen erchomai} per adorarlo {proskunÁsai proskuneô aÙtù autos}».
2:3 Udito {¢koÚsaj akouô} questo {-}, il {Ð ho} re {basileÝj basileus} Erode {¹ródhj Hêrôidês} fu turbato {™tar£cqh tarassô}, e {kaˆ kai} tutta {p©sa pas} Gerusalemme {ferosÒluma Hierosoluma} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}. | {dè de}
2:4 Riuniti {sunagagën sunagô} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} gli scribi {grammate‹j grammateus} del {toà ho} popolo {laoà laos}, s'informò {™punq£neto punthanomai} da {par' para} loro {aÙtÎn autos} dove {poà pou} il {Ð ho} Cristo {cristÕj Christos} doveva nascere {genn©tai gennaô}. | {kaˆ kai}
2:5 Essi {oƒ ho} gli {aÙtù autos} dissero {eἶpan legô}: «In {™n en} Betlemme {bhqlšem Bêthleem} di {tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia}; poiché {g¦r gar} così {oÛtwj houtôs} è stato scritto {gšgraptai grafô} per mezzo {di¦ dia} del {toà ho} profeta {prof»tou profêtês}: | {dè de}
2:6 E {kaˆ kai} tu {sÚ su}, Betlemme {bhqlšem Bêthleem}, terra {gÁ gê} di Giuda {„oÚda Ioudas}, non sei {eἶ eimi} affatto {oÙdamÎj oudamôs} la minima {™lac…sth elachistos} fra {™n en} le {to‹j ho} città principali {¹gemÒsin hêgemôn} di Giuda {„oÚda Ioudas}; perché {g¦r gar} da {™k ek} te {soà su} uscirà {™xeleÚsetai exerchomai} un principe {¹goÚmenoj hêgeomai}, che {Óstij hostis} pascerà {poimane‹ poimainô} il {tÕn ho} mio {mou egô} popolo {laÒn laos} Israele {tÕn ho „sra»l Israêl}"».
2:7 Allora {tÒte tote} Erode {¹ródhj Hêrôidês}, chiamati {kalšsaj kaleô} di nascosto {l£qrv lathrai} i {toÝj ho} magi {m£gouj magos}, s'informò esattamente {ºkr…bwsen akriboô} da {par' para} loro {aÙtÎn autos} del {tÕn ho} tempo {crÒnon chronos} in cui {toà ho} la stella {¢stšroj astêr} era apparsa {fainomšnou fainô};
2:8 e {kaˆ kai}, mandandoli {pšmyaj pempô aÙtoÝj autos} a {e„j eis} Betlemme {bhqlšem Bêthleem}, disse {eἶpen legô} loro {-}: «Andate {poreuqšntej poreuomai} e {-} chiedete informazioni {™xet£sate exetazô} precise {¢kribÎj akribôs} sul {perˆ peri toà ho} bambino {paid…ou paidion} e {dè de}, quando {™p¦n epan} l' {-}avrete trovato {eÛrhte heuriskô}, fatemelo {moi egô} sapere {¢pagge…latš apaggellô}, affinché {Ópwj hopôs} anch'io {k¢gë kagô} vada ad {™lqën erchomai} adorarlo {proskun»sw proskuneô aÙtù autos}».
2:9 Essi {oƒ ho} dunque {dè de}, udito {¢koÚsantej akouô} il {toà ho} re {basilšwj basileus}, partirono {™poreÚqhsan poreuomai}; e {kaˆ kai} la {Ð ho} stella {¢st¾r astêr}, che {Ön hos} avevano vista {eἶdon horaô} in {™n en} Oriente {tÍ ho ¢natolÍ anatolê}, andava davanti a {proÁgen proagô} loro {aÙtoÝj autos} finché {›wj heôs}, giunta {™lqën erchomai} al {-} luogo {-} dov' {oá hou}era {Ãn eimi} il {tÕ ho} bambino {paid…on paidion}, vi {-} si fermò {™st£qh histêmi} sopra {™p£nw epanô}. | {„doÝ idou}
2:10 Quando {dè de} videro {„dÒntej horaô} la {tÕn ho} stella {¢stšra astêr}, si rallegrarono {™c£rhsan chairô} di grandissima {meg£lhn megas sfÒdra sfodra} gioia {car¦n chara}.
2:11 Entrati {™lqÒntej erchomai} nella {e„j eis t¾n ho} casa {o„k…an oikia}, videro {eἶdon horaô} il {tÕ ho} bambino {paid…on paidion} con {met¦ meta} Maria {mar…aj Maria}, sua {aÙtoà autos} madre {tÁj ho mhtrÕj mêtêr}; prostratisi {pesÒntej piptô}, lo {aÙtù autos} adorarono {prosekÚnhsan proskuneô}; e {kaˆ kai}, aperti {¢no…xantej anoigô} i {toÝj ho} loro {aÙtÎn autos} tesori {qhsauroÝj thêsauros}, gli {aÙtù autos} offrirono {pros»negkan prosferô} dei doni {dîra dôron}: oro {crusÕn chrusos}, incenso {l…banon libanos} e {kaˆ kai} mirra {smÚrnan Smurna}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
2:12 Poi {kaˆ kai}, avvertiti {crhmatisqšntej chrêmatizô} in {kat' kata} sogno {Ônar onar} di {-} non {m¾ mê} ripassare {¢nak£myai anakamptô} da {prÕj pros} Erode {¹ródhn Hêrôidês}, tornarono {¢nec¢rhsan anachôreô} al {e„j eis t¾n ho} loro {aÙtÎn autos} paese {cèran chôra} per {di' dia} un'altra {¥llhj allos} via {Ðdoà hodos}.
2:13 Dopo che furono partiti {¢nacwrhs£ntwn anachôreô aÙtÎn autos}, un angelo {¥ggeloj aggelos} del Signore {kur…ou kurios} apparve {fa…netai fainô} in {kat' kata} sogno {Ônar onar} a {tù ho} Giuseppe

{„ws¾f Iôsêf} e {-} gli {-} disse {lšgwn legô}: «Àlzati {™gerqeˆj egeirô}, prendi {par£labe paralambanô} il {tÕ ho} bambino {paid…on paidion} e {kaˆ kai} sua {aÙtoà autos} madre {t¾n ho mhtšra mêtêr}, fuggi {feàge feugô} in {e„j eis} Egitto {a‡gupton Aiguptos} e {kaˆ kai} restaci {‡sqi eimi ™ke‹ ekei} finché {›wj heôs} io non {-} te {soi su} lo {-} dico {e‡pw legô}; perché {g¦r gar} Erode {¹ródhj Hêrôidês} sta per {mšllei mellô} cercare {zhte‹n zêteô} il {tÕ ho} bambino {paid…on paidion} per farlo {aÙtÒ autos} morire {toà ho ¢polšsai apollumi}». | {dè de „doÝ idou kaˆ kai ¨n an}
2:14 Egli {Ð ho} dunque {dè de} si alzò {™gerqeˆj egeirô}, prese {paršlaben paralambanô} di notte {nuktÕj nux} il {tÕ ho} bambino {paid…on paidion} e {kaˆ kai} sua {aÙtoà autos} madre {t¾n ho mhtšra mêtêr}, e {kaˆ kai} si ritirò {¢necèrhsen anachôreô} in {e„j eis} Egitto {a‡gupton Aiguptos}.
2:15 Là {™ke‹ ekei} rimase {Ãn eimi} fino alla {›wj heôs tÁj hoj} morte {teleutÁj teleutê} di Erode {¹ródou Hêrôidês}, affinché {†na hina} si adempisse {plhrwqÍ plêroô} quello che {tÕ ho} fu detto {·hqèn legô} dal {ØpÕ hupo} Signore {kur…ou kurios} per mezzo {di¦ dia} del {toà ho} profeta {prof»tou profêtês}: «Fuori {™x ek} d'Egitto {a„gÚptou Aiguptos} chiamai {™k£lesa kaleô} mio {mou egô} figlio {tÕn ho uƒÒn huios}». | {kaˆ kai lšgontoj legô}
2:16 Allora {tÒte tote} Erode {¹ródhj Hêrôidês}, vedendosi {„dën horaô} beffato {™nepa…cqh empaizô} dai {ØpÒ hupo} magi {tîn ho m£gwn magos}, si adirò {™qumèqh thumoomai} moltissimo {l…an lian}, e {kaˆ kai} mandò a {¢poste…laj apostellô} uccidere {¢ne‹len anaireô} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} maschi {pa‹daj pais} che erano {toÝj ho} in {™n en} Betlemme {bhqlšem Bêthleem} e {kaˆ kai} in {™n en} tutto {p©si pas} il {to‹j ho} suo {aÙtÁj autos} territorio {Ðr…oij horion} dall' {¢pÒ apo}età di due anni {dietoàj dietês} in giù {kaˆ kai katwtšrw katôterô}, secondo {kat¦ kata} il {tÕn ho} tempo {crÒnon chronos} del quale {Ön hos} si era esattamente informato {ºkr…bwsen akriboô} dai {par¦ para} magi {tîn ho m£gwn magos}. | {Óti hoti}
2:17 Allora {tÒte tote} si adempì {™plhrèqh plêroô} quello che {tÕ ho} era stato detto {·hqèn legô} per bocca {di¦ dia} del {toà ho} profeta {prof»tou profêtês} Geremia {„erem…ou Ieremias}: | {lšgontoj legô}
2:18 Un grido {fwn¾ fônê} si è udito {ºkoÚsqh akouô} in {™n en} Rama {·am¦ Rhama}, un pianto {klauqmÕj klauthmos} e {kaˆ kai} un lamento {ÑdurmÕj odurmos} grande {polÚj polus}: Rachele {·ac¾l Rhachêl} piange {kla…ousa klaiô} i {t¦ ho} suoi {aÙtÁj autos} figli {tškna teknon} e {kaˆ kai} rifiuta di {oÙk ou ½qelen thelô} essere consolata {paraklhqÁnai parakaleô}, perché {Óti hoti} non {oÙk ou} sono {e„s…n eimi} più {-}».
2:19 Dopo la morte {teleut»santoj teleutaô} di {toà ho} Erode {¹ródou Hêrôidês}, un angelo {¥ggeloj aggelos} del Signore {kur…ou kurios} apparve {fa…netai fainô} in {kat' kata} sogno {Ônar onar} a {tù ho} Giuseppe {„ws¾f Iôsêf}, in {™n en} Egitto {a„gÚptJ Aiguptos}, e {-} gli {-} disse {2:20/1}: | {dè de „doÝ idou}
2:20 2:19/19 {lšgwn legô} | Àlzati {™gerqeˆj egeirô}, prendi {par£labe paralambanô} il {tÕ ho} bambino {paid…on paidion} e {kaˆ kai} sua {aÙtoà autos} madre {t¾n ho mhtšra mêtêr}, e {kaˆ kai} va' {poreÚou poreuomai} nel {e„j eis} paese {gÁn gê} d'Israele {„sra»l Israêl}; perché {g¦r gar} sono morti {teqn»kasin thnêiskô} coloro che {oƒ ho} cercavano di {zhtoàntej zêteô} uccidere {t¾n ho yuc¾n psuchê} il {toà ho} bambino {paid…ou paidion}».
2:21 Egli {Ð ho}, alzatosi {™gerqeˆj egeirô}, prese {paršlaben paralambanô} il {tÕ ho} bambino {paid…on paidion} e {kaˆ kai} sua {aÙtoà autos} madre {t¾n ho mhtšra mêtêr}, e {kaˆ kai} rientrò {e„sÁlqen eiserchomai} nel {e„j eis} paese {gÁn gê} d'Israele {„sra»l Israêl}. | {dè de}
2:22 Ma {dè de}, udito {¢koÚsaj akouô} che {Óti hoti} in {tÁj hoj} Giudea {„ouda…aj Ioudaia} regnava {basileÚei basileuô} Archelao {¢rcšlaoj Archelaos} al posto di {¢ntˆ anti} Erode {¹ródou Hêrôidês}, suo {aÙtoà autos} padre {toà ho patrÕj patêr}, ebbe paura di {™fob»qh fobeomai} andare {¢pelqe‹n aperchomai} là {™ke‹ ekei}; e {dè de}, avvertito {crhmatisqeˆj chrêmatizô} in {kat' kata} sogno {Ônar onar}, si ritirò {¢necèrhsen anachôreô} nella {e„j eis t¦ ho} regione {mšrh meros} della {tÁj hoj} Galilea {galila…aj Galilaia},
2:23 e {kaˆ kai} venne ad {™lqën erchomai} abitare {katókhsen katoikeô} in {e„j eis} una città {pÒlin polis} detta {legomšnhn legô} Nazaret {nazaršt Nazara}, affinché {Ópwj hopôs} si adempisse {plhrwqÍ plêroô} quello che {tÕ ho} era stato detto {·hqèn legô} dai {di¦ dia} profeti {tîn ho profhtîn profêtês},

che {Óti hoti} egli sarebbe stato chiamato {klhq»setai kaleô} Nazareno {nazwra‹oj Nazôraios}.

3:1 In {™n en} quei {™ke…naij ekeinos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera} venne {parag…netai paraginomai} Giovanni {„w£nnhj Iôannês} il {Ð ho} battista {baptist¾j baptistês}, che predicava {khrÚsswn kêrussô} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos} della {tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia}, e {3:2/1} diceva {3:2/2}: | {dè de}
3:2 3:1/14 {kaˆ kai} 3:1/15 {lšgwn legô} | Ravvedetevi {metanoe‹te metanoeô}, perché {g¦r gar} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} è vicino {½ggiken eggizô}».
3:3 Di lui {Ð ho} parlò {·hqeˆj legô} infatti {g£r gar} il {toà ho} profeta {prof»tou profêtês} Isaia {ºsaïou Êsaias} quando {-} disse {lšgontoj legô}: «Voce {fwn¾ fônê} di uno che grida {boîntoj boaô} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos}: "Preparate {˜toim£sate hetoimazô} la {t¾n ho} via {ÐdÕn hodos} del Signore {kur…ou kurios}, raddrizzate {eÙqe…aj euthus poie‹te poieô} i {t¦j ho} suoi {aÙtoà autos} sentieri {tr…bouj tribos}"». | {oátoj houtos ™stin eimi di¦ dia}
3:4 Giovanni {Ð ho „w£nnhj Iôannês} aveva {eîcen echô} un {tÒ ho} vestito {œnduma enduma} di {¢pÒ apo} pelo {trichîn thrix} di cammello {kam»lou kamêlos} e {kaˆ kai} una cintura {zènhn zônê} di cuoio {dermat…nhn dermatinos} intorno {perˆ peri} ai {t¾n ho} fianchi {ÑsfÝn osfus}; e {dè de} si cibava di {¹ ho trof¾ trofê Ãn eimi} cavallette {¢kr…dej akris} e {kaˆ kai} di {-} miele {mšli meli} selvatico {¥grion agrios}. | {aÙtÒj autos dè de aÙtoà autos aÙtoà autos aÙtoà autos}
3:5 Allora {tÒte tote} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma}, tutta {p©sa pas} la {¹ ho} Giudea {„ouda…a Ioudaia} e {kaˆ kai} tutto {p©sa pas} il {¹ ho} paese intorno {per…cwroj perichôros} al {toà ho} Giordano {„ord£nou Iordanês} accorrevano {™xeporeÚeto ekporeuomai} a {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos}; | {kaˆ kai}
3:6 ed {kaˆ kai} erano battezzati {™bapt…zonto baptizô} da {Øp' hupo} lui {aÙtoà autos} nel {™n en tù ho} fiume {potamù potamos} Giordano {„ord£nV Iordanês}, confessando {™xomologoÚmenoi exomologeô} i {t¦j ho} loro {aÙtîn autos} peccati {¡mart…aj hamartia}.
3:7 Ma {dè de} vedendo {„dën horaô} molti {polloÝj polus} farisei {tîn ho farisa…wn Farisaios} e {kaˆ kai} sadducei {saddouka…wn Saddoukaios} venire {™rcomšnouj erchomai} al {™pˆ epi tÕ ho} suo {aÙtoà autos} battesimo {b£ptisma baptisma}, disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Razza {genn»mata gennêma} di vipere {™cidnîn echidna}, chi {t…j tis} vi {Øm‹n su} ha insegnato a {Øpšdeixen hupodeiknumi} sfuggire {fuge‹n feugô} l' {tÁj ho}ira {ÑrgÁj orgê} futura {melloÚshj mellô}? | {¢pÒ apo}
3:8 Fate {poi»sate poieô} dunque {oân oun} dei frutti {karpÕn karpos} degni {¥xion axios} del {tÁj ho} ravvedimento {metano…aj metanoia}.
3:9 Non {m¾ mê} pensate di {dÒxhte dokeô} dire {lšgein legô} dentro di {™n en} voi {˜auto‹j heautou}: "Abbiamo {œcomen echô} per {-} padre {patšra patêr} Abraamo {tÕn ho ¢bra£m Abraam}"; perché {g¦r gar} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} da {™k ek} queste {tîn ho toÚtwn houtos} pietre {l…qwn lithos} Dio {Ð ho qeÕj theos} può far {dÚnatai dunamai} sorgere {™ge‹rai egeirô} dei figli {tškna teknon} ad {tù ho} Abraamo {¢bra£m Abraam}. | {kaˆ kai}
3:10 Ormai {½dh êdê} la {¹ ho} scure {¢x…nh axinê} è posta {ke‹tai keimai} alla {prÕj pros t¾n ho} radice {·…zan rhiza} degli {tîn ho} alberi {dšndrwn dendron}; ogni {p©n pas} albero {dšndron dendron} dunque {oân oun} che {-} non {m¾ mê} fa {poioàn poieô} buon {kalÕn kalos} frutto {karpÕn karpos}, viene tagliato {™kkÒptetai ekkoptô} e {kaˆ kai} gettato {b£lletai ballô} nel {e„j eis} fuoco {pàr pur}. | {dè de}
3:11 Io {™gë egô} vi {Øm©j su} battezzo {bapt…zw baptizô} con {™n en} acqua {Ûdati hudôr}, in vista del {e„j eis} ravvedimento {met£noian metanoia}; ma {dè de} colui che {Ð ho} viene {™rcÒmenoj erchomai} dopo {Ñp…sw opisô} di me {mou egô} è {™stin eimi} più forte {„scurÒterÒj ischuros} di me {moÚ egô}, e {-} io non {oÙk ou} sono {e„mˆ eimi} degno di {ƒkanÕj hikanos} portargli {bast£sai bastazô oá hou} i {t¦ ho} calzari {Øpod»mata hupodêma}; egli {aÙtÒj autos} vi {Øm©j su} battezzerà {bapt…sei baptizô} con {™n en} lo Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {¡g…J hagios} e {kaˆ kai} con {-} il fuoco {pur… pur}. | {mèn men}
3:12 Egli {oá hou} ha {-} il {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} ventilabro {ptÚon ptuon} in {™n en} mano {tÍ ho ceirˆ cheir}, ripulirà interamente {diakaqarie‹ diakatharizô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} aia {¤lwna

halôn} e {kaˆ kai} raccoglierà {sun£xei sunagô} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} grano {s‹ton sitos} nel {e„j eis t¾n ho} granaio {¢poq»khn apothêkê}, ma {dè de} brucerà {katakaÚsei katakaiô} la {tÕ ho} pula {¥curon achuron} con fuoco {purˆ pur} inestinguibile {¢sbšstJ asbestos}». | {kaˆ kai}
3:13 Allora {tÒte tote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia} si recò {parag…netai paraginomai} al {™pˆ epi tÕn ho} Giordano {„ord£nhn Iordanês} da {prÕj pros} Giovanni {tÕn ho „w£nnhn Iôannês} per essere da {Øp' hupo} lui {aÙtoà autos} battezzato {toà ho baptisqÁnai baptizô}.
3:14 Ma {dè de} questi {Ð ho „w£nnhj Iôannês} vi {aÙtÕn autos} si opponeva {diekèluen diakôluô} dicendo {lšgwn legô}: «Sono {-} io {™gë egô} che {-} ho {œcw echô} bisogno di {cre…an chreia} essere battezzato {baptisqÁnai baptizô} da {ØpÕ hupo} te {soà su}, e {kaˆ kai} tu {sÝ su} vieni {œrcV erchomai} da {prÒj pros} me {me egô}?»
3:15 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} rispose {eîpen legô}: «Sia così {¥fej afiêmi} ora {¥rti arti}, poiché {g¦r gar} conviene {pršpon prepô ™stˆn eimi} che {-} noi {¹m‹n egô} adempiamo {plhrîsai plêroô} in questo modo {oÛtwj houtôs} ogni {p©san pas} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}». Allora {tÒte tote} Giovanni lo {aÙtÒn autos} lasciò fare {¢f…hsin afiêmi}. | {¢pokriqeˆj apokrinomai}
3:16 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, appena fu battezzato {baptisqeˆj baptizô}, salì {¢nšbh anabainô} fuori dall' {¢pÕ apo toà ho}acqua {Ûdatoj hudôr}; ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou} i {oƒ ho} cieli {oÙrano… ouranos} si aprirono {ºneócqhsan anoigô} ed {kaˆ kai} egli vide {eîden horaô} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} di {toà ho} Dio {qeoà theos} scendere {kataba‹non katabainô} come {æseˆ hôsei} una colomba {perister¦n peristera} e {kaˆ kai} venire {™rcÒmenon erchomai} su di {™p' epi} lui {aÙtÒn autos}. | {dè de eÙqÝj euthus aÙtù autos}
3:17 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou} una voce {fwn¾ fônê} dai {™k ek tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} che {-} disse {lšgousa legô}: «Questo {oátÒj houtos} è {™stin eimi} il {Ð ho} mio {mou egô} diletto {Ð ho ¢gaphtÒj agapêtos} Figlio {uƒÒj huios}, nel {™n en} quale {ú hos} mi sono compiaciuto {eÙdÒkhsa eudokeô}».

4:1 Allora {tÒte tote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} fu condotto {¢n»cqh anagô} dallo {ØpÕ hupo toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} nel {e„j eis t¾n ho} deserto {œrhmon erêmos}, per essere tentato {peirasqÁnai peirazô} dal {ØpÕ hupo toà ho} diavolo {diabÒlou diabolos}.
4:2 E {kaˆ kai}, dopo aver digiunato {nhsteÚsaj nêsteuô} quaranta {tesser£konta tessarakonta} giorni {¹mšraj hêmera} e {kaˆ kai} quaranta {tesser£konta tessarakonta} notti {nÚktaj nux}, alla fine {Ûsteron husteros} ebbe fame {™pe…nasen peinaô}.
4:3 E {kaˆ kai} il {Ð ho} tentatore {peir£zwn peirazô}, avvicinatosi {proselqën proserchomai}, gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Se {e„ ei} tu sei {eî eimi} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, ordina {e„pè legô} che {†na hina} queste {oƒ ho oátoi houtos} pietre {l…qoi lithos} diventino {gšnwntai ginomai} pani {¥rtoi artos}».
4:4 Ma {dè de} egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: «Sta scritto {gšgraptai grafô}: "Non {oÙk ou} di {™p' epi} pane {¥rtJ artos} soltanto {mÒnJ monos} vivrà {z»setai zaô} l' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos}, ma {¢ll' alla} di {™pˆ epi} ogni {pantˆ pas} parola {·»mati rhêma} che proviene {™kporeuomšnJ ekporeuomai} dalla {di¦ dia} bocca {stÒmatoj stoma} di Dio {qeoà theos}"».
4:5 Allora {tÒte tote} il {Ð ho} diavolo {di£boloj diabolos} lo {aÙtÕn autos} portò {paralamb£nei paralambanô} con {-} sé {-} nella {e„j eis t¾n ho} città {pÒlin polis} santa {¡g…an hagios}, lo {aÙtÕn autos} pose {œsthsen histêmi} sul {™pˆ epi tÕ ho} pinnacolo {pterÚgion pterugion} del {toà ho} tempio {ƒeroà hieros}, | {kaˆ kai}
4:6 e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Se {e„ ei} tu sei {eî eimi} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, gettati {b£le ballô seautÒn seautou} giù {k£tw katô}; poiché {g¦r gar} sta scritto {gšgraptai grafô}: "Egli darà ordini {™ntele‹tai entellomai} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} angeli {¢ggšloij aggelos} a tuo {soà su} riguardo {perˆ peri}, ed {kaˆ kai} essi ti {se su} porteranno {¢roàs…n airô} sulle {™pˆ epi} loro {-} mani {ceirîn cheir}, perché tu non {m»pote mêpote} urti {proskÒyVj

proskoptô} con {-} il {tÕn ho} piede {pÒda pous} contro {prÕj pros} una pietra {l…qon lithos}"». | {Óti hoti sou su}
4:7 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} rispose {œfh fêmi}: «È altresì {p£lin palin} scritto {gšgraptai grafô}: "Non {oÙk ou} tentare {™kpeir£seij ekpeirazô} il Signore {kÚrion kurios} Dio {tÕn ho qeÒn theos} tuo {sou su}"».
4:8 Di nuovo {p£lin palin} il {Ð ho} diavolo {di£boloj diabolos} lo {aÙtÕn autos} portò con sé {paralamb£nei paralambanô} sopra {e„j eis} un monte {Ôroj oros} altissimo {Øyhlòn hupsêlos l…an lian} e {ka^ kai} gli {aÙtù autos} mostrò {de…knusin deiknumi} tutti {p£saj pas} i {t¦j ho} regni {basile…aj basileia} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos} e {ka^ kai} la {t¾n ho} loro {aÙtîn autos} gloria {dÒxan doxa}, dicendogli {4:9/2,3}:
4:9 4:8/25 {eἶpen legô} 4:8/25 {aÙtù autos} | Tutte {p£nta pas} queste cose {taàt£ houtos} ti {soi su} darò {dèsw didômi}, se {™¦n ean} tu ti prostri {pesën piptô} e {-} mi {moi egô} adori {proskun»sVj proskuneô}». | {ka^ kai}
4:10 Allora {tÒte tote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Vattene {Ûpage hupagô}, Satana {satan© Satanas}, poiché {g£r gar} sta scritto {gšgraptai grafô}: "Adora {proskun»seij proskuneô} il Signore {kÚrion kurios} Dio {tÕn ho qeÒn theos} tuo {sou su} e {ka^ kai} a lui {aÙtù autos} solo {mÒnJ monos} rendi il culto {latreÚseij latreuô}"».
4:11 Allora {tÒte tote} il {Ð ho} diavolo {di£boloj diabolos} lo {aÙtÕn autos} lasciò {¢f…hsin afiêmi}, ed {ka^ kai} ecco {„doÝ idou} degli angeli {¥ggeloi aggelos} si avvicinarono {prosÁlqon proserchomai} a {-} lui {-} e {ka^ kai} lo {aÙtù autos} servivano {dihkÒnoun diakoneô}.
4:12 Gesù {-}, udito {¢koÚsaj akouô} che {Óti hoti} Giovanni {„w£nnhj Iôannês} era stato messo in prigione {paredÒqh paradidômi}, si ritirò {¢nec èrhsen anachôreô} in {e„j eis} Galilea {t¾n ho galila…an Galilaia}. | {dè de}
4:13 E {ka^ kai}, lasciata {katalipën kataleipô} Nazaret {t¾n ho nazar¦ Nazara}, venne ad {™lqën erchomai} abitare {katókhsen katoikeô} in {e„j eis} Capernaum {kafarnaoÝm Kafarnaoum}, città sul mare {t¾n ho paraqalass…an parathalassios}, ai {™n en} confini di {Ðr…oij horion} Zabulon {zaboulën Zaboulôn} e {ka^ kai} di {-} Neftali {nefqal…m Nefthalim},
4:14 affinché {†na hina} si adempisse {plhrwqÍ plêroô} quello che {tÕ ho} era stato detto {·hqèn legô} dal {di¦ dia toà ho} profeta {prof»tou profêtês} Isaia {ºsaΐou Êsaias}: | {lšgontoj legô}
4:15 Il paese {gÁ gê} di Zabulon {zaboulën Zaboulôn} e {ka^ kai} il paese {gÁ gê} di Neftali {nefqal…m Nefthalim}, sulla via {ÐdÕn hodos} del mare {qal£sshj thalassa}, di là dal {pšran peran toà ho} Giordano {„ord£nou Iordanês}, la Galilea {galila…a Galilaia} dei {tîn ho} pagani {™qnîn ethnos},
4:16 il {Ð ho} popolo {laÕj laos} che {Ð ho} stava {kaq»menoj kathêmai} nelle {™n en} tenebre {skÒtei skotos}, ha visto {eἶden horaô} una gran {mšga megas} luce {fîj fôs}; su quelli che {to‹j ho} erano {kaqhmšnoij kathêmai} nella {™n en} contrada {cèrv chôra} e {ka^ kai} nell'ombra {ski´ skia} della morte {qan£tou thanatos} una luce {fîj fôs} si è levata {¢nšteilen anatellô}». | {ka^ kai aÙto‹j autos}
4:17 Da {¢pÕ apo} quel tempo {tÒte tote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} cominciò a {½rxato archô} predicare {khrÚssein kêrussô} e {ka^ kai} a {-} dire {lšgein legô}: «Ravvedetevi {metanoe‹te metanoeô}, perché {g¦r gar} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} è vicino {½ggiken eggizô}».
4:18 Mentre camminava {peripatîn peripateô} lungo {par¦ para} il {t¾n ho} mare {q£lassan thalassa} della {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}, Gesù {-} vide {eἶden horaô} due {dÚo duo} fratelli {¢delfoÚj adelfos}, Simone {s…mwna Simôn} detto {tÕn ho legÒmenon legô} Pietro {pštron Petros}, e {ka^ kai} Andrea {¢ndršan Andreas} suo {aÙtoà autos} fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos}, i quali gettavano {bÀllontaj ballô} la rete {¢mf…blhstron amfiblêstron} in {e„j eis} mare {t¾n ho q£lassan thalassa}, perché {g¦r gar} erano {Ãsan eimi} pescatori {¡lie‹j halieus}. | {dè de}
4:19 E {ka^ kai} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Venite {deàte deute} dietro a {Ñp…sw opisô} me {mou egô} e {ka^ kai} vi {Øm©j su} farò {poi»sw poieô} pescatori {¡lie‹j halieus} di uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}».
4:20 Ed {dè de} essi {of ho}, lasciate {¢fšntej afiêmi} subito {eÙqšwj eutheôs} le {t¦ ho} reti {d…ktua

diktuon}, lo {aÙtù autos} seguirono {ºkoloÚqhsan akoloutheô}.
4:21 Passato {prob¦j probainô} oltre {™ke‹qen ekeithen}, vide {eÎden horaô} altri {¥llouj allos} due {dÚo duo} fratelli {¢delfoÚj adelfos}, Giacomo {„£kwbon Iakôbos} di {toà ho} Zebedeo {zebeda…ou Zebedaios} e {kaˆ kai} Giovanni {„w£nnhn Iôannês}, suo {aÙtoà autos} fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos}, i {-} quali {-} nella {™n en tù ho} barca {plo…J ploion} con {met¦ meta} Zebedeo {zebeda…ou Zebedaios}, loro {aÙtîn autos} padre {toà ho patrÕj patêr}, rassettavano {katart…zontaj katartizô} le {t¦ ho} reti {d…ktua diktuon}; e {kaˆ kai} li {aÙtoÚj autos} chiamò {™k£lesen kaleô}. | {kaˆ kai tÕn ho aÙtîn autos}
4:22 Essi {of ho}, lasciando subito {eÙqšwj eutheôs} la {tÕ ho} barca {plo‹on ploion} e {kaˆ kai} il {tÕn ho} padre {patšra patêr} loro {aÙtîn autos}, lo {aÙtù autos} seguirono {ºkoloÚqhsan akoloutheô}. | {dè de ¢fšntej afiêmi}
4:23 Gesù {-} andava {periÁgen periagô} attorno per {™n en} tutta {ÓlV holos} la {tÍ ho} Galilea {galila…v Galilaia}, insegnando {did£skwn didaskô} nelle {™n en ta‹j ho} loro {aÙtîn autos} sinagoghe {sunagwga‹j sunagôgê} e {kaˆ kai} predicando {khrÚsswn kêrussô} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} del {tÁj ho} regno {basile…aj basileia}, guarendo {qerapeÚwn therapeuô} ogni {p©san pas} malattia {nÒson nosos} e {kaˆ kai} ogni {p©san pas} infermità {malak…an malakia} tra {™n en} il {tù ho} popolo {laù laos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
4:24 La {¹ ho} sua {aÙtoà autos} fama {¢ko¾ akoê} si sparse {¢pÁlqen aperchomai} per {e„j eis} tutta {Ólhn holos} la {t¾n ho} Siria {sur…an Suria}; gli {aÙtù autos} recarono {pros»negkan prosferô} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} malati {kakîj kakôs} colpiti da {œcontaj echô} varie {poik…laij poikilos} infermità {nÒsoij nosos} e {kaˆ kai} da {-} vari {-} dolori {bas£noij basanos}, indemoniati {daimonizomšnouj daimonizomai}, epilettici {selhniazomšnouj selênizomai}, paralitici {paralutikoÚj paralutikos}; ed {kaˆ kai} egli li {aÙtoÚj autos} guarì {™qer£peusen therapeuô}. | {kaˆ kai kaˆ kai sunecomšnouj sunechô kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
4:25 Grandi {pollo‹ polus} folle {Ôcloi ochlos} lo {aÙtù autos} seguirono {ºkoloÚqhsan akoloutheô} dalla {¢pÒ apo tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}, dalla {-} Decapoli {dekapÒlewj Dekapolis}, da {-} Gerusalemme {ferosolÚmwn Hierosoluma}, dalla {-} Giudea {„ouda…aj Ioudaia} e {kaˆ kai} da {-} oltre {pšran peran} il {toà ho} Giordano {„ord£nou Iordanês}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}

5:1 Gesù {-}, vedendo {„dën horaô} le {toÝj ho} folle {Ôclouj ochlos}, salì {¢nšbh anabainô} sul {e„j eis tÕ ho} monte {Ôroj oros} e {kaˆ kai} si {aÙtoà autos} mise a sedere {kaq…santoj kathizô}. I {of ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} si accostarono {prosÁlqan proserchomai} a lui {aÙtù autos}, | {dè de}
5:2 ed {kaˆ kai} egli, aperta {¢no…xaj anoigô} la {tÕ ho} bocca {stÒma stoma}, insegnava {™d…dasken didaskô} loro {aÙtoÝj autos} dicendo {lšgwn legô}: | {aÙtoà autos}
5:3 Beati {mak£rioi makarios} i {of ho} poveri {ptwcoˆ ptôchos} in {tù ho} spirito {pneÚmati pneuma}, perché {Óti hoti} di loro {aÙtîn autos} è {™stin eimi} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos}.
5:4 Beati {mak£rioi makarios} quelli che {of ho} sono afflitti {penqoàntej pentheô}, perché {Óti hoti} saranno consolati {aÙtoˆ autos paraklhq»sontai parakaleô}.
5:5 Beati {mak£rioi makarios} i {of ho} mansueti {prae‹j praus}, perché {Óti hoti} erediteranno {aÙtoˆ autos klhronom»sousin klêronomeô} la {t¾n ho} terra {gÁn gê}.
5:6 Beati {mak£rioi makarios} quelli che {of ho} sono affamati {peinîntej peinaô} e {kaˆ kai} assetati {diyîntej dipsaô} di {t¾n ho} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}, perché {Óti hoti} saranno saziati {aÙtoˆ autos cortasq»sontai chortazô}.
5:7 Beati {mak£rioi makarios} i {of ho} misericordiosi {™le»monej eleêmôn}, perché {Óti hoti} a loro {aÙtoˆ autos} misericordia sarà fatta {™lehq»sontai eleaô}.
5:8 Beati {mak£rioi makarios} i {of ho} puri {kaqaroˆ katharos} di {tÍ ho} cuore {kard…v kardia}, perché {Óti hoti} vedranno {aÙtoˆ autos Ôyontai horaô} Dio {tÕn ho qeÕn theos}.
5:9 Beati {mak£rioi makarios} quelli che {of ho} si adoperano per la pace {e„rhnopoio… eirênopoios}, perché

{Óti hoti} saranno chiamati {aÙtoˆ autos klhq»sontai kaleô} figli {uƒoˆ huios} di Dio {qeoà theos}.
5:10 Beati {mak£rioi makarios} i {oƒ ho} perseguitati {dediwgmšnoi diôkô} per motivo di {›neken heneka} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}, perché {Óti hoti} di loro {aÙtîn autos} è {™stin eimi} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos}.
5:11 Beati {mak£rio… makarios} voi {™ste eimi}, quando {Ótan hotan} vi {Øm©j su} insulteranno {Ñneid…swsin oneidizô} e {kaˆ kai} vi {-} perseguiteranno {dièxwsin diôkô} e {kaˆ kai}, mentendo {yeudÒmenoi pseudomai}, diranno {e‡pwsin legô} contro di {kaq' kata} voi {Ømîn su} ogni sorta di {p©n pas} male {ponhrÕn ponêros} per causa {›neken heneka} mia {™moà egô}.
5:12 Rallegratevi {ca…rete chairô} e {kaˆ kai} giubilate {¢galli©sqe agalliaô}, perché {Óti hoti} il {Ð ho} vostro {Ømîn su} premio {misqÒj misthos} è {-} grande {polÝj polus} nei {™n en to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos}; poiché {oÛtwj houtôs} così {g¦r gar} hanno perseguitato {™d…wxan diôkô} i {toÝj ho} profeti {prof»taj profêtês} che sono stati {toÝj ho} prima di {prÕ pros} voi {Ømîn su}.
5:13 Voi {Øme‹j su} siete {™ste eimi} il {tÕ ho} sale {¤laj hals} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}; ma {dè de}, se {™¦n ean} il {tÕ ho} sale {¤laj hals} diventa insipido {mwranqÍ môrainô}, con {™n en} che {t…ni tis} lo si salerà {¡lisq»setai halizô}? Non {-} è {e„j eis} più {-} buono {„scÚei ischuô} a nulla {oÙdèn oudeis} se {e„ ei} non {m¾ mê} a {-} essere gettato {blhqèn ballô} via {œxw exô} e {-} calpestato {katapate‹sqai katapateô} dagli {ØpÕ hupo tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}. | {œti eti}
5:14 Voi {Øme‹j su} siete {™ste eimi} la {tÕ ho} luce {fîj fôs} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}. Una città {pÒlij polis} posta {keimšnh keimai} sopra {™p£nw epanô} un monte {Ôrouj oros} non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} rimanere nascosta {krubÆnai kruptô},
5:15 e non {oÙdè oude} si accende {ka…ousin kaiô} una lampada {lÚcnon luchnos} per {kaˆ kai} metterla {tiqšasin tithêmi aÙtÕn autos} sotto {ØpÕ hupo} un {tÕn ho} recipiente {mÒdion modios}; anzi {¢ll' alla} la {-} si {-} mette {-} sul {™pˆ epi t¾n ho} candeliere {lucn…an luchnia} ed {kaˆ kai} essa fa luce {l£mpei lampô} a tutti {p©sin pas} quelli che {to‹j ho} sono {-} in {™n en} casa {tÍ ho o„k…v oikia}.
5:16 Così {oÛtwj houtôs} risplenda {lamy£tw lampô} la {tÕ ho} vostra {Ømîn su} luce {fîj fôs} davanti {œmprosqen emprosthen} agli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, affinché {Ópwj hopôs} vedano {‡dwsin horaô} le {t¦ ho} vostre {Ømîn su} buone {kal¦ kalos} opere {œrga ergon} e {kaˆ kai} glorifichino {dox£swsin doxazô} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr} vostro {Ømîn su} che è {tÕn ho} nei {™n en to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos}.
5:17 Non {m¾ mê} pensate {nom…shte nomizô} che {Óti hoti} io sia venuto {Ãlqon erchomai} per abolire {katalàsai kataluô} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos} o {À ê} i {toÝj ho} profeti {prof»taj profêtês}; io sono venuto {Ãlqon erchomai} non {oÙk ou} per abolire {katalàsai kataluô} ma {¢ll¦ alla} per portare a compimento {plhrîsai plêroô}.
5:18 Poiché {g¦r gar} in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: finché non {›wj heôs ¨n an} siano passati {paršlqV parerchomai} il {Ð ho} cielo {oÙranÕj ouranos} e {kaˆ kai} la {¹ ho} terra {gÁ gê}, neppure {oÙ ou m¾ mê} un {ßn heis} iota {„îta iôta} o {À ê} un {m…a heis} apice {kera…a keraia} della {¢pÕ apo toà ho} legge {nÒmou nomos} passerà {paršlqV parerchomai} senza che {›wj heôs ¨n an} tutto {p£nta pas} sia adempiuto {gšnhtai ginomai}.
5:19 Chi {Öj hos ™¦n ean} dunque {oân oun} avrà violato {lÚsV luô} uno {m…an heis} di {tîn ho} questi {toÚtwn houtos} minimi {tîn ho ™lac…stwn elachistos} comandamenti {™ntolîn entolê} e {kaˆ kai} avrà così {oÛtwj houtôs} insegnato {did£xV didaskô} agli {toÝj ho} uomini {¢nqrèpouj anthrôpos}, sarà chiamato {klhq»setai kaleô} minimo {™l£cistoj elachistos} nel {™n en tÍ ho} regno {basile…v basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos}; ma {d' de} chi {Öj hos} li {-} avrà messi in pratica {poi»sV poieô} e {kaˆ kai} insegnati {did£xV didaskô} sarà chiamato {klhq»setai kaleô} grande {mšgaj megas} nel {™n en tÍ ho} regno {basile…v basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos}. | {¨n an oátoj houtos}
5:20 Poiché {g¦r gar} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} se {™¦n ean} la {¹ ho} vostra {Ømîn su} giustizia {dikaiosÚnh dikaiosunê} non {m¾ mê} supera {perisseÚsV perisseuô ple‹on polus} quella degli {tîn ho} scribi {grammatšwn grammateus} e {kaˆ kai} dei farisei {farisa…wn Farisaios}, non entrerete {e„sšlqhte eiserchomai} affatto {oÙ ou m¾ mê} nel {t¾n ho} regno {basile…an basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos}. | {e„j eis}

5:21 Voi avete udito {ºkoÚsate akouô} che {Óti hoti} fu detto {™rršqh legô} agli {to‹j ho} antichi {¢rca„oij archaios}: "Non {oÙ ou} uccidere {foneÚseij foneuô}: chiunque {Öj hos d' de ¨n an} avrà ucciso {foneÚsV foneuô} sarà {œstai eimi} sottoposto {œnocoj enochos} al {tÍ ho} tribunale {kr…sei krisis}";
5:22 ma {dè de} io {™gë egô} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: chiunque {p©j pas Ð ho} si adira contro {ÑrgizÒmenoj orgizomai} suo {aÙtoà autos} fratello {tù ho ¢delfù adelfos} sarà {œstai eimi} sottoposto {œnocoj enochos} al {tÍ ho} tribunale {kr…sei krisis}; e {-} chi {Öj hos d' de ¨n an} avrà detto a {e‡pV legô} suo {aÙtoà autos} fratello {tù ho ¢delfù adelfos}: "Raca {·ak£ rhaka}" sarà {œstai eimi} sottoposto {œnocoj enochos} al {tù ho} sinedrio {sunedr…J sunedrion}; e {-} chi {Öj hos d' de ¨n an} gli {-} avrà detto {e‡pV legô}: "Pazzo {mwrš môros}!" sarà {œstai eimi} condannato {œnocoj enochos} alla {e„j eis t¾n ho} geenna {gšennan geenna} del {toà ho} fuoco {purÒj pur}. | {Óti hoti}
5:23 Se {™¦n ean} dunque {oân oun} tu stai per offrire {prosfšrVj prosferô} la {tÕ ho} tua {sou su} offerta {dîrÒn dôron} sull' {™pˆ epi tÕ ho}altare {qusiast»rion thusiastêrion} e {-} lì {k¢ke‹ kakei} ti ricordi {mnhsqÍj mimnêiskomai} che {Óti hoti} tuo {sou su} fratello {Ð ho ¢delfÒj adelfos} ha {œcei echô} qualcosa {ti tis} contro di {kat¦ kata} te {soà su},
5:24 lascia {¥fej afiêmi} lì {™ke‹ ekei} la {tÕ ho} tua {sou su} offerta {dîrÒn dôron} davanti {œmprosqen emprosthen} all' {toà ho}altare {qusiasthr…ou thusiastêrion}, e {kaˆ kai} va' {Ûpage hupagô} prima {prîton prôtos} a {-} riconciliarti con {diall£ghqi diallassomai} tuo {sou su} fratello {tù ho ¢delfù adelfos}; poi {kaˆ kai tÒte tote} vieni a {™lqën erchomai} offrire {prÒsfere prosferô} la {tÕ ho} tua {sou su} offerta {dîrÒn dôron}.
5:25 Fa' {‡sqi eimi} presto {tacÝ tachus} amichevole accordo {eÙnoîn eunoeô} con {tù ho} il {-} tuo {sou su} avversario {¢ntid…kJ antidikos} mentre {›wj heôs} sei {eî eimi} ancora {Ótou hostis} per {™n en} via {tÍ ho Ðdù hodos} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}, affinché il {Ð ho} tuo {-} avversario {¢nt…dikoj antidikos} non {m»potš mêpote} ti {se su} consegni {paradù paradidômi} in {-} mano {-} al {tù ho} giudice {kritÍ kritês} e {kaˆ kai} il {Ð ho} giudice {krit¾j kritês} in {-} mano {-} alle {tù ho} guardie {ØphrštV hupêretês}, e {kaˆ kai} tu non venga messo {blhq»sV ballô} in {e„j eis} prigione {fulak¾n fulakê}.
5:26 Io ti {soi su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên} che {-} di là {™ke‹qen ekeithen} non {oÙ ou m¾ mê} uscirai {™xšlqVj exerchomai}, finché {›wj heôs} tu non {¨n an} abbia pagato {¢podùj apodidômi} l' {tÕn ho}ultimo {œscaton eschatos} centesimo {kodr£nthn kodrantês}.
5:27 Voi avete udito {ºkoÚsate akouô} che {Óti hoti} fu detto {™rršqh legô}: "Non {oÙ ou} commettere adulterio {moiceÚseij moicheuô}".
5:28 Ma {dè de} io {™gë egô} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} chiunque {p©j pas Ð ho} guarda {blšpwn blepô} una donna {guna‹ka gunê} per {prÕj pros} desiderarla {tÕ ho ™piqumÁsai epithumeô aÙt¾n autos}, ha già {½dh êdê} commesso adulterio {™mo…ceusen moicheuô} con lei {aÙt¾n autos} nel {™n en tÍ ho} suo {aÙtoà autos} cuore {kard…v kardia}.
5:29 Se {e„ ei} dunque {dè de} il {Ð ho} tuo {sou su} occhio {ÑfqalmÒj ofthalmos} destro {Ð ho dexiÕj dexios} ti {se su} fa cadere in peccato {skandal…zei skandalizô}, cavalo {œxele exaireô aÙtÕn autos} e {kaˆ kai} gettalo {b£le ballô} via {¢pÕ apo} da te {soà su}; poiché {g£r gar} è meglio {sumfšrei sumferô} per te {soi su} che {†na hina} uno {ˆn heis} dei {tîn ho} tuoi {sou su} membri {melîn melos} perisca {¢pÒlhtai apollumi}, piuttosto {kaˆ kai m¾ mê} che {-} vada {blhqÍ ballô} nella {e„j eis} geenna {gšennan geenna} tutto {Ólon holos} il {tÕ ho} tuo {sou su} corpo {sîm£ sôma}.
5:30 E {kaˆ kai} se {e„ ei} la {¹ ho} tua {sou su} mano {ceˆr cheir} destra {dexi£ dexios} ti {se su} fa cadere in peccato {skandal…zei skandalizô}, tagliala {œkkoyon ekkoptô aÙt¾n autos} e {kaˆ kai} gettala {b£le ballô} via {¢pÕ apo} da te {soà su}; poiché {g£r gar} è meglio {sumfšrei sumferô} per te {soi su} che {†na hina} uno {ˆn heis} dei {tîn ho} tuoi {sou su} membri {melîn melos} perisca {¢pÒlhtai apollumi}, piuttosto {kaˆ kai m¾ mê} che {-} vada {¢pšlqV aperchomai} nella {e„j eis} geenna {gšennan geenna} tutto {Ólon holos} il {tÕ ho} tuo {sou su} corpo {sîm£ sôma}.
5:31 Fu detto {™rršqh legô}: "Chiunque {Öj hos ¨n an} ripudia {¢polÚsV apoluô} sua {aÙtoà autos} moglie {t¾n ho guna‹ka gunê} le {aÙtÍ autos} dia {dÒtw didômi} l'atto di ripudio {¢post£sion apostasion}". | {dš de}

5:32 Ma {dè de} io {™gë egô} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: chiunque {p©j pas Ð ho} manda via {¢polÚwn apoluô} sua {aÙtoà autos} moglie {t¾n ho guna‹ka gunê}, salvo che {parektÕj parektos} per motivo di {lÒgou logos} fornicazione {porne…aj porneia}, la {aÙt¾n autos} fa diventare {poie‹ poieô} adultera {moiceuqÁnai moicheuô} e {ka‹ kai} chiunque {Ój hos ™¦n ean} sposa {gam»sV gameô} colei che è mandata via {¢polelumšnhn apoleipô} commette adulterio {moic©tai moichaomai}. | {Óti hoti}
5:33 Avete anche {p£lin palin} udito {ºkoÚsate akouô} che {Óti hoti} fu detto {™rršqh legô} agli {to‹j ho} antichi {¢rca…oij archaios}: "Non {oÙk ou} giurare il falso {™piork»seij epiorkeô}; dà {¢podè seij apodidômi} al {tù ho} Signore {kur…J kurios} quello che {toÝj ho} gli {-} hai promesso con giuramento {Órkouj horkos}". | {dè de sou su}
5:34 Ma {dè de} io {™gë egô} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: non {m¾ mê} giurate {ÑmÒsai omnuô} affatto {Ólwj holôs}, né {m»te mête ™n en} per il {tù ho} cielo {oÙranù ouranos}, perché {Óti hoti} è {™st‹n eimi} il trono {qrÒnoj thronos} di {toà ho} Dio {qeoà theos};
5:35 né {m»te mête ™n en} per la {tÍ ho} terra {gÍ gê}, perché {Óti hoti} è {™stin eimi} lo sgabello {ØpopÒdiÒn hupopodion} dei {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} piedi {podîn pous}; né {m»te mête} per {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma}, perché {Óti hoti} è {™st‹n eimi} la città {pÒlij polis} del gran {meg£lou megas} Re {basilšwj basileus}. | {toà ho}
5:36 Non {-} giurare {ÑmÒsVj omnuô} neppure {m»te mête ™n en} per il {tÍ ho} tuo {sou su} capo {kefalÍ kefalê}, poiché {Óti hoti} tu non {oÙ ou} puoi {dÚnasai dunamai} far {-} diventare {-} un solo {m…an heis} capello {leuk¾n leukos} bianco {poiÁsai poieô} o {À ê} nero {mšlainan melas}. | {tr…ca thrix}
5:37 Ma {dè de} il {Ð ho} vostro {Ømîn su} parlare {lÒgoj logos} sia {œstw eimi}: "Sì {nai‹ nai}, sì {nai… nai}; no {oß ou}, no {oÜ ou}"; poiché il {tÕ ho} di più {perissÒn perissos} viene {™stin eimi} dal {™k ek toà ho} maligno {ponhroà ponêros}. | {dè de toÚtwn houtos}
5:38 Voi avete udito {ºkoÚsate akouô} che {Óti hoti} fu detto {™rršqh legô}: "Occhio {ÑfqalmÓn ofthalmos} per {¢nt‹ anti} occhio {Ñfqalmoà ofthalmos} e {ka‹ kai} dente {ÑdÒnta odous} per {¢nt‹ anti} dente {ÑdÒntoj odous}".
5:39 Ma io {™gë egô} vi {lšgw legô} dico {dè de}: non {m¾ mê} contrastate {¢ntistÁnai anthistêmi} il {tù ho} malvagio {ponhrù ponêros}; anzi {¢ll' alla}, se uno {Óstij hostis} ti {se su} percuote {·ap…zei rhapizô} sulla {e„j eis t¾n ho} guancia {siagÒna siagôn} destra {dexi¦n dexios}, porgigli {stršyon strefô aÙtù autos} anche {ka‹ kai} l' {t¾n ho}altra {¥llhn allos}; | {Øm‹n su sou su}
5:40 e {ka‹ kai} a chi {tù ho} vuol {qšlont… thelô} litigare {kriqÁnai krinô} con te {soi su} e {ka‹ kai} prenderti {labe‹n lambanô} la {tÕn ho} tunica {citînª chitôn}, lasciagli {¥fej afiêmi aÙtù autos} anche {ka‹ kai} il {tÕ ho} mantello {ƒm£tion himation}. | {sou su}
5:41 Se uno {Óstij hostis} ti {se su} costringe a fare {¢ggareÚsei aggareuô} un {›n heis} miglio {m…lion milion}, fanne {Ûpage hupagô} con {met' meta} lui {aÙtoà autos} due {dÚo duo}. | {ka‹ kai}
5:42 Dà {dÒj didômi} a chi {tù ho} ti {se su} chiede {a„toànt… aiteô}, e {ka‹ kai} a chi {tÕn ho} desidera {qšlonta thelô} un prestito {dan…sasqai daneizô} da {¢pÒ apo} te {soà su}, non {m¾ mê} voltar le spalle {¢postrafÍj apostrefô}.
5:43 Voi avete udito {ºkoÚsate akouô} che {Óti hoti} fu detto {™rršqh legô}: "Ama {¢gap»seij agapaô} il {tÕn ho} tuo {sou su} prossimo {plhs…on plêsion} e {ka‹ kai} odia {mis»seij miseô} il {tÕn ho} tuo {sou su} nemico {™cqrÒn echthros}".
5:44 Ma {dè de} io {™gë egô} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: amate {¢gap©te agapaô} i {toÝj ho} vostri {Ømîn su} nemici {™cqroÝj echthros}, [benedite {-} coloro {-} che {-} vi {-} maledicono {-}, fate {-} del {-} bene {-} a {-} quelli {-} che {-} vi {-} odiano {-},] e {ka‹ kai} pregate {proseÚcesqe proseuchomai} per {Øpèr huper} quelli [che {-} vi {-} maltrattano {-} e {-}] che {tîn ho} vi {Øm©j su} perseguitano {diwkÒntwn diôkô},
5:45 affinché {Ópwj hopôs} siate {gšnhsqe ginomai} figli {uƒo‹ huios} del {toà ho} Padre {patrÕj patêr} vostro {Ømîn su} che {toà ho} è {™n en} nei cieli {oÙrano‹j ouranos}; poiché {Óti hoti} egli fa levare {¢natšllei anatellô} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} sole {¼lion hêlios} sopra {™p‹ epi} i malvagi {ponhroÝj ponêros} e {ka‹ kai} sopra {-} i buoni {¢gaqoÝj agathos}, e {ka‹ kai} fa piovere {bršcei

brechô} sui {™p^ epi} giusti {dika…ouj dikaios} e {ka^ kai} sugli {-} ingiusti {¢d…kouj adikos}.
5:46 Se {™¦n ean} infatti {g¦r gar} amate {¢gap»shte agapaô} quelli che {toÝj ho} vi {Øm©j su} amano {¢gapîntaj agapaô}, che {t…na tis} premio {misqÕn misthos} ne {-} avete {œcete echô}? Non {oÙc^ ou} fanno {poioàsin poieô} lo {tÕ ho} stesso {aÙtÕ autos} anche {ka^ kai} i {of ho} pubblicani {telînai telônês}?
5:47 E {ka^ kai} se {™¦n ean} salutate {¢sp£shsqe aspazomai} soltanto {mÒnon monos} i {toÝj ho} vostri {Ømîn su} fratelli {¢del foÝj adelfos}, che {t… tis} fate {poie‹te poieô} di straordinario {perissÕn perissos}? Non {oÙc^ ou} fanno {poioàsin poieô} anche {ka^ kai} i {of ho} pagani {™qniko^ ethnikos} altrettanto {tÕ ho aÙtÕ autos}?
5:48 Voi {Øme‹j su} dunque {oân oun} siate {œsesqe eimi} perfetti {tšleioi teleios}, come {æj hôs} è {™stin eimi} perfetto {tšleiÒj teleios} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} vostro {Ømîn su} celeste {Ð ho oÙr£nioj ouranios}.

6:1 Guardatevi dal {prosšcete prosechô} praticare {m¾ mê poie‹n poieô} la {t¾n ho} vostra {Ømîn su} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê} davanti {œmprosqen emprosthen} agli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, per {prÕj pros} essere osservati {tÕ ho qeaqÁnai theaomai} da loro {aÙto‹j autos}; altrimenti {e„ ei dè de m» mê ge ge} non {oÙk ou} ne {-} avrete {œcete echô} premio {misqÕn misthos} presso {par¦ para} il {tù ho} Padre {patr^ patêr} vostro {Ømîn su} che è {tù ho} nei {™n en} cieli {to‹j ho oÙrano‹j ouranos}. | {dè de}
6:2 Quando {Ótan hotan} dunque {oân oun} fai {poiÍj poieô} l'elemosina {™lehmosÚnhn eleêmosunê}, non {m¾ mê} far sonare la tromba {salp…sVj salpizô} davanti {œmprosqšn emprosthen} a te {sou su}, come {ésper hôsper} fanno {poioàsin poieô} gli {of ho} ipocriti {Øpokrita^ hupokritês} nelle {™n en ta‹j ho} sinagoghe {sunagwga‹j sunagôgê} e {ka^ kai} nelle {™n en ta‹j ho} strade {·Úmaij rhumê}, per {ÓpwjÓpwj hopôs} essere onorati {doxasqîsin doxazô} dagli {ØpÕ hupo tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}. Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên} che {-} questo {-} è {-} il {tÕn ho} premio {misqÕn misthos} che {-} ne {aÙtîn autos} hanno {¢pšcousin apechô}.
6:3 Ma quando tu {soà su} fai {dè de} l'elemosina {poioàntoj poieô}, non {m¾ mê} sappia {gnètw ginôskô} la {¹ ho} tua {sou su} sinistra {¢rister£ aristeros} quel che {t… tis} fa {poie‹ poieô} la {¹ ho} destra {dexi£ dexios}, | {™lehmosÚnhn eleêmosunê sou su}
6:4 affinché {Ópwj hopôs} la {¹ ho} tua {sou su} elemosina {™lehmosÚnh eleêmosunê} sia {-} fatta {-} in {™n en} segreto {tù ho kruptù kruptos}; e {ka^ kai} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} tuo {sou su}, che {Ð ho} vede {blšpwn blepô} nel {™n en tù ho} segreto {kruptù kruptos}, te {soi su} ne {-} darà la ricompensa {¢podèsei apodidômi}. | {Ï eimi}
6:5 Quando {Ótan hotan} pregate {proseÚchsqe proseuchomai}, non {oÙk ou} siate {œsesqe eimi} come {æj hôs} gli {of ho} ipocriti {Øpokrita… hupokritês}; poiché {Óti hoti} essi amano {filoàsin fileô} pregare {proseÚcesqai proseuchomai} stando in piedi {˜stîtej histêmi} nelle {™n en ta‹j ho} sinagoghe {sunagwga‹j sunagôgê} e {ka^ kai} agli {™n en ta‹j ho} angoli {gwn…aij gônia} delle {tîn ho} piazze {plateiîn platus} per {Ópwj hopôs} essere visti {fanîsin fainô} dagli {to‹j ho} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}. Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên} che {-} questo {-} è {-} il {tÕn ho} premio {misqÕn misthos} che {-} ne {aÙtîn autos} hanno {¢pšcousin apechô}. | {ka^ kai}
6:6 Ma {dè de} tu {sÝ su}, quando {Ótan hotan} preghi {proseÚcV proseuchomai}, entra {e‡selqe eiserchomai} nella {e„j eis tÕ ho} tua {sou su} cameretta {tame‹Òn tameion} e {ka^ kai}, chiusa {kle…saj kleiô} la {t¾n ho} porta {qÚran thura}, rivolgi la preghiera {prÒseuxai proseuchomai} al {tù ho} Padre {patr… patêr} tuo {sou su} che è {tù ho} nel {™n en tù ho} segreto {kruptù kruptos}; e {ka^ kai} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} tuo {sou su}, che {Ð ho} vede {blšpwn blepô} nel {™n en tù ho} segreto {kruptù kruptos}, te {soi su} ne {-} darà la ricompensa {¢podèsei apodidômi}. | {sou su}
6:7 Nel pregare {proseucÒmenoi proseuchomai} non {m¾ mê} usate troppe parole {battalog»shte battalogeô} come {ésper hôsper} fanno {-} i {of ho} pagani {™qniko… ethnikos}, i {-} quali {-} pensano di {dokoàsin dokeô} essere esauditi {e„sakousq»sontai eisakouô} per {™n en} il {tÍ ho} gran numero delle loro {aÙtîn autos} parole {polulog…v polulogia}. | {dè de g¦r gar Óti hoti}

6:8 Non {m¾ mê} fate dunque {oân oun} come {Ðmoiwq Áte homoioô} loro {aÙto‹j autos}, poiché {g¦r gar} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} vostro {Ømîn su} sa {oÎden oida} le cose di cui {ïn hos} avete {œcete echô} bisogno, prima che {prÒ pros} gliele {toà ho aÙtÒn autos} chiediate {Øm©j su a„tÁsai aiteô}. | {cre…an chreia}
6:9 Voi {Øme‹j su} dunque {oân oun} pregate {proseÚcesqe proseuchomai} così {o�›twj houtôs}: "Padre {p£ter patêr} nostro {¹mîn egô} che sei {Ð ho} nei {™n en to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos}, sia santificato {¡giasq»tw hagiazô} il {tÕ ho} tuo {sou su} nome {Ônom£ onoma};
6:10 venga {™lqštw erchomai} il {¹ ho} tuo {sou su} regno {basile…a basileia}; sia fatta {genhq»tw ginomai} la {tÕ ho} tua {sou su} volontà {qšlhm£ thelêma} anche {kaˆ kai} in {™pˆ epi} terra {gÁj gê} come {æj hôs} è {-} fatta {-} in {™n en} cielo {oÙranù ouranos}.
6:11 Dacci {dÕj didômi ¹m‹n egô} oggi {s»meron sêmeron} il {tÕn ho} nostro {¹mîn egô} pane {¥rton artos} quotidiano {tÕn ho ™pioÚsion epiousios};
6:12 rimettici {¥fej afiêmi ¹m‹n egô} i {t¦ ho} nostri {¹mîn egô} debiti {Ñfeil»mata ofeilêma} come {æj hôs} anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} li {-} abbiamo rimessi {¢f»kamen afiêmi} ai {to‹j ho} nostri {¹mîn egô} debitori {Ñfeilštaij ofeiletês}; | {kaˆ kai}
6:13 e {kaˆ kai} non {m¾ mê} ci {¹m©j egô} esporre {e„senšgkVj eisferô} alla {e„j eis} tentazione {peirasmÒn peirasmos}, ma {¢ll¦ alla} liberaci {·àsai rhuomai ¹m©j egô} dal {¢pÕ apo toà ho} maligno {ponhroà ponêros}. [Perché {-} a {-} te {-} appartengono {-} il {-} regno {-}, la {-} potenza {-} e {-} la {-} gloria {-} in {-} eterno {-}, amen {-}.]"
6:14 Perché {g¦r gar} se {™¦n ean} voi perdonate {¢fÁte afiêmi} agli {to‹j ho} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos} le {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} colpe {paraptèmata paraptôma}, il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} vostro {Ømîn su} celeste {Ð ho oÙr£nioj ouranios} perdonerà {¢f»sei afiêmi} anche {kaˆ kai} a voi {Øm‹n su};
6:15 ma {dè de} se {™¦n ean} voi non {m¾ mê} perdonate {¢fÁte afiêmi} agli {to‹j ho} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}, neppure {oÙdè oude} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} vostro {Ømîn su} perdonerà {¢f»sei afiêmi} le {t¦ ho} vostre {Ømîn su} colpe {paraptèmata paraptôma}.
6:16 Quando {Ótan hotan} digiunate {nhsteÚhte nêsteuô}, non {m¾ mê} abbiate {g…nesqe ginomai} un aspetto malinconico {skuqrwpo… skuthrôpos} come {æj hôs} gli {oƒ ho} ipocriti {Øpokritaˆ hupokritês}; poiché {g¦r gar} essi si sfigurano {¢fan…zousin afanizô} la {t¦ ho} faccia {prÒswpa prosôpon} per {aÙtîn autos} far vedere {fanîsin fainô} agli {to‹j ho} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos} che digiunano {nhsteÚontej nêsteuô}. Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên}: questo {-} è {-} il {tÕn ho} premio {misqÕn misthos} che {-} ne {aÙtîn autos} hanno {¢pšcousin apechô}. | {dè de Ópwj hopôs}
6:17 Ma {dè de} tu {sÝ su}, quando digiuni {nhsteÚwn nêsteuô}, ungiti {¥leiya… aleifô sou su} il {t¾n ho} capo {kefal¾n kefalê} e {kaˆ kai} lavati {sou su n…yai niptô} la {tÕ ho} faccia {prÒswpÒn prosôpon},
6:18 affinché {Ópwj hopôs} non {m¾ mê} appaia {fanÍj fainô} agli {to‹j ho} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos} che tu digiuni {nhsteÚwn nêsteuô}, ma {¢ll¦ alla} al {tù ho} Padre {patr… patêr} tuo {sou su} che è {tù ho} nel {™n en tù ho} segreto {krufa…J krufaios}; e {kaˆ kai} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} tuo {sou su}, che {Ð ho} vede {blšpwn blepô} nel {™n en tù ho} segreto {krufa…J krufaios}, te {soi su} ne darà la ricompensa {¢podè sei apodidômi}.
6:19 Non {m¾ mê} fatevi {qhsaur…zete thêsaurizô Øm‹n su} tesori {qhsauroÝj thêsauros} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}, dove {Ópou hopou} la tignola {s¾j sês} e {kaˆ kai} la ruggine {brîsij brôsis} consumano {¢fan…zei afanizô}, e {kaˆ kai} dove {Ópou hopou} i ladri {klšptai kleptês} scassinano {diorÚssousin diorussô} e {kaˆ kai} rubano {klšptousin kleptô};
6:20 ma {dè de} fatevi {qhsaur…zete thêsaurizô Øm‹n su} tesori {qhsauroÝj thêsauros} in {™n en} cielo {oÙranù ouranos}, dove {Ópou hopou} né {oÜte oute} tignola {s¾j sês} né {oÜte oute} ruggine {brîsij brôsis} consumano {¢fan…zei afanizô}, e {kaˆ kai} dove {Ópou hopou} i ladri {klšptai kleptês} non {oÙ ou} scassinano {diorÚssousin diorussô} né {oÙdè oude} rubano {klšptousin kleptô}.
6:21 Perché {g£r gar} dov' {Ópou hopou}è {™stin eimi} il {Ð ho} tuo {sou su} tesoro {qhsaurÒj thêsauros}, lì {™ke‹ ekei} sarà {œstai eimi} anche {kaˆ kai} il {¹ ho} tuo {sou su} cuore {kard…a kardia}.

6:22 La {Ð ho} lampada {lÚcnoj luchnos} del {toà ho} corpo {sèmatÒj sôma} è {™stin eimi} l' {Ð ho}occhio {Ñfqalmòj ofthalmos}. Se {™¦n ean} dunque {oân oun} il {Ð ho} tuo {sou su} occhio {Ñfqalmòj ofthalmos} è {Ï eimi} limpido {¡ploàj haplous}, tutto {Ólon holos} il {tÕ ho} tuo {sou su} corpo {sîm£ sôma} sarà {œstai eimi} illuminato {fwteinÕn fôteinos};
6:23 ma {dè de} se {™¦n ean} il {Ð ho} tuo {sou su} occhio {Ñfqalmòj ofthalmos} è {Ï eimi} malvagio {ponhrÒj ponêros}, tutto {Ólon holos} il {tÕ ho} tuo {sou su} corpo {sîm£ sôma} sarà {œstai eimi} nelle tenebre {skoteinÕn skoteinos}. Se {e„ ei} dunque {oân oun} la {tÕ ho} luce {fîj fôs} che è {tÕ ho} in {™n en} te {soˆ su} è {™st…n eimi} tenebre {skÒtoj skotos}, quanto grandi {pÒson posos} saranno {-} le {tÕ ho} tenebre {skÒtoj skotos}!
6:24 Nessuno {oÙdeˆj oudeis} può {dÚnatai dunamai} servire {douleÚein douleuô} due {dusˆ duo} padroni {kur…oij kurios}; perché {g¦r gar} o {À ê} odierà {mis»sei miseô} l' {tÕn ho}uno {›na heis} e {kaˆ kai} amerà {¢gap»sei agapaô} l' {tÕn ho}altro {›teron heteros}, o {À ê} avrà riguardo {¢nqšxetai antechomai} per l'uno {˜nÒj heis} e {kaˆ kai} disprezzo {katafron»sei katafroneô} per l' {toà ho}altro {˜tšrou heteros}. Voi non {oÙ ou} potete {dÚnasqe dunamai} servire {douleÚein douleuô} Dio {qeù theos} e {kaˆ kai} Mammona {mamwnˆ mamônas}.
6:25 Perciò {di¦ dia toàto houtos} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: non {m¾ mê} siate in ansia {merimn©te merimnaô} per la {tÍ ho} vostra {Ømîn su} vita {yucÍ psuchê}, di {-} che cosa {t… tis} mangerete {f£ghte esthiô} o {À ê} di {-} che cosa {t… tis} berrete {p…hte pinô}; né {mhdè mêde} per il {tù ho} vostro {Ømîn su} corpo {sèmati sôma}, di {-} che {t… tis} vi vestirete {™ndÚshsqe enduô}. Non {oÙcˆ ou} è {™stin eimi} la {¹ ho} vita {yuc¾ psuchê} più {ple‹Òn polus} del {tÁj ho} nutrimento {trofÁj trofê}, e {kaˆ kai} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} più {-} del {toà ho} vestito {™ndÚmatoj enduma}?
6:26 Guardate {™mblšyate emballô} gli {e„j eis t¦ ho} uccelli {petein¦ peteinon} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}: non {oÙ ou} seminano {spe…rousin speirô}, non {oÙdè oude} mietono {qer…zousin therizô}, non {oÙdè oude} raccolgono {sun£gousin sunagô} in {e„j eis} granai {¢poq»kaj apothêkê}, e {kaˆ kai} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} vostro {Ømîn su} celeste {Ð ho oÙr£nioj ouranios} li {aÙt£ autos} nutre {tršfei trefô}. Non {oÙc ou} valete voi {Øme‹j su} molto {m©llon mallon} più {diafšrete diaferô} di loro {aÙtîn autos}? | {Óti hoti}
6:27 E {dè de} chi {t…j tis} di {™x ek} voi {Ømîn su} può {dÚnatai dunamai} con la sua preoccupazione {merimnîn merimnaô} aggiungere {prosqe‹nai prostithêmi} un' {›na heis}ora {pÁcun pêchus} sola {-} alla {™pˆ epi t¾n ho} durata {¹likí…an hêlikia} della sua vita {aÙtoà autos}?
6:28 E {kaˆ kai} perché {t… tis} siete così {-} ansiosi {merimn©te merimnaô} per {perˆ peri} il vestire {™ndÚmatoj enduma}? Osservate {katam£qete katamanthanô} come {pîj pôs} crescono {aÙx£nousin auxanô} i {t¦ ho} gigli {kr…na krinon} della {toà ho} campagna {¢groà agros}: essi non {oÙ ou} faticano {kopiîsin kopiaô} e non {oÙdè oude} filano {n»qousin nêthô};
6:29 eppure {dè de} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} neanche {oÙdè oude} Salomone {solomën Solomôn}, con {™n en} tutta {p£sV pas} la {tÍ ho} sua {aÙtoà autos} gloria {dÒxV doxa}, fu vestito {perieb£leto periballô} come {æj hôs} uno {ën heis} di loro {toÚtwn houtos}.
6:30 Ora {dè de} se {e„ ei} Dio {Ð ho qeÕj theos} veste {¢mfišnnusin amfiennumi} in questa maniera {oÛtwj houtôs} l' {tÕn ho}erba {cÒrton chortos} dei {toà ho} campi {¢groà agros} che {-} oggi {s»meron sêmeron} è {Ônta eimi}, e {kaˆ kai} domani {aÜrion aurion} è gettata {ballÒmenon ballô} nel {e„j eis} forno {kl…banon klibanos}, non {oÙ ou} farà {-} molto {pollù polus} di più {m©llon mallon} per voi {Øm©j su}, o gente di poca fede {ÑligÒpistoi oligopistos}?
6:31 Non {m¾ mê} siate dunque {oân oun} in ansia {merimn»shte merimnaô}, dicendo {lšgontej legô}: "Che {t… tis} mangeremo {f£gwmen esthiô}? Che {t… tis} berremo {p…wmen pinô}? Di che {t… tis} ci vestiremo {peribalèmeqa periballô}?" | {½ ê ½ ê}
6:32 Perché {g¦r gar} sono {-} i {t¦ ho} pagani {œqnh ethnos} che {-} ricercano {™pizhtoàsin epizêteô} tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos}; ma {g¦r gar} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} vostro {Ømîn su} celeste {Ð ho oÙr£nioj ouranios} sa {oÖden oida} che {Óti hoti} avete bisogno di {crÇzete chrêizô} tutte {¡p£ntwn hapas} queste cose {toÚtwn houtos}.
6:33 Cercate {zhte‹te zêteô} prima {prîton prôtos} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} e {kaˆ kai} la

{t¾n ho} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, e {kaˆ kai} tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos} vi {Øm‹n su} saranno date in più {prosteq»setai prostithêmi}. | {dè de aÙtoà autos}
6:34 Non {m¾ mê} siate dunque {oân oun} in ansia {merimn»shte merimnaô} per {e„j eis} il {t¾n ho} domani {aÜrion aurion}, perché {g¦r gar} il {¹ ho} domani {aÜrion aurion} si preoccuperà {merimn»sei merimnaô} di sé stesso {˜autÁj heautou}. Basta {¢rketÒn arketos} a {tÍ ho} ciascun {-} giorno {¹mšrv hêmera} il {¹ ho} suo {aÙtÁj autos} affanno {kak…a kakia}.

7:1 Non {m¾ mê} giudicate {kr…nete krinô}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} siate giudicati {kriqÁte krinô};
7:2 perché {g¦r gar} con {™n en} il {ú hos} giudizio {kr…mati krima} con {-} il {-} quale {-} giudicate {kr…nete krinô}, sarete giudicati {kriq»sesqe krinô}; e {kaˆ kai} con {™n en} la {ú hos} misura {mštrJ metron} con {-} la {-} quale {-} misurate {metre‹te metreô}, sarà misurato {metrhq»setai metreô} a voi {Øm‹n su}.
7:3 Perché {t… tis} guardi {blšpeij blepô} la {tÕ ho} pagliuzza {k£rfoj karfos} che {tÕ ho} è {™n en} nell' {tù ho}occhio {Ñfqalmù ofthalmos} di {toà ho} tuo {sou su} fratello {¢delfoà adelfos}, mentre {dè de} non {oÙ ou} scorgi {katanoe‹j katanoeô} la {t¾n ho} trave {dokÒn dokos} che {-} è {-} nell' {™n en tù ho}occhio {Ñfqalmù ofthalmos} tuo {sù sos}? | {dè de}
7:4 O {À ê}, come {pîj pôs} potrai tu dire {™re‹j legô} a {tù ho} tuo {sou su} fratello {¢delfù adelfos}: "Lascia {¥fej afiêmi} che {-} io ti {sou su} tolga {™kb£lw ekballô} dall' {™k ek toà ho}occhio {Ñfqalmoà ofthalmos} la {tÕ ho} pagliuzza {k£rfoj karfos}", mentre {kaˆ kai} la {¹ ho} trave {dokÕj dokos} è {-} nell' {™n en tù ho}occhio {Ñfqalmù ofthalmos} tuo {soà su}? | {„doÝ idou}
7:5 Ipocrita {Øpokrit£ hupokritês}, togli {œkbale ekballô} prima {prîton prôtos} dal {™k ek toà ho} tuo {soà su} occhio {Ñfqalmoà ofthalmos} la {t¾n ho} trave {dokÒn dokos}, e {kaˆ kai} allora {tÒte tote} ci vedrai bene {diablšyeij diabebaioomai} per trarre {™kbale‹n ekballô} la {tÕ ho} pagliuzza {k£rfoj karfos} dall' {™k ek toà ho}occhio {Ñfqalmoà ofthalmos} di {toà ho} tuo {sou su} fratello {¢delfoà adelfos}.
7:6 Non {m¾ mê} date {dîte didômi} ciò che è {tÕ ho} santo {¤gion hagios} ai {to‹j ho} cani {kus…n kuôn} e non {mhdè mêde} gettate {b£lhte ballô} le {toÝj ho} vostre {Ømîn su} perle {margar…taj margaritês} davanti {œmprosqen emprosthen} ai {tîn ho} porci {co…rwn choiros}, perché non {m»pote mêpote} le {aÙtoÝj autos} pestino {katapat»sousin katapateô} con {™n en} le {to‹j ho} zampe {posˆn pous} e {kaˆ kai} rivolti contro di voi {strafšntej strefô} non {-} vi {Øm©j su} sbranino {·»xwsin rhêgnumi}. | {aÙtîn autos}
7:7 Chiedete {a„te‹te aiteô} e {kaˆ kai} vi {Øm‹n su} sarà dato {doq»setai didômi}; cercate {zhte‹te zêteô} e {kaˆ kai} troverete {eØr»sete heuriskô}; bussate {kroÚete krouô} e {kaˆ kai} vi {Øm‹n su} sarà aperto {¢noig»setai anoigô};
7:8 perché {g¦r gar} chiunque {p©j pas Ð ho} chiede {a„tîn aiteô} riceve {lamb£nei lambanô}; chi {Ð ho} cerca {zhtîn zêteô} trova {eØr…skei heuriskô}, e {kaˆ kai} sarà aperto {¢noig»setai anoigô} a chi {tù ho} bussa {kroÚonti krouô}. | {kaˆ kai}
7:9 Qual {t…j tis} è {™stin eimi} l'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} tra di {™x ek} voi {Ømîn su}, il quale {Ön hos}, se {-} il {Ð ho} figlio {uƒÒj huios} gli {-} chiede {a„t»sei aiteô} un pane {¥rton artos}, gli {aÙtù autos} dia {™pidè sei epididômi} una pietra {l…qon lithos}? | {À ê aÙtoà autos m¾ mê}
7:10 Oppure {À ê} se {-} gli {-} chiede {a„t»sei aiteô} un pesce {„cqÝn ichthus}, gli {aÙtù autos} dia {™pidè sei epididômi} un serpente {Ôfin ofis}? | {kaˆ kai m¾ mê}
7:11 Se {e„ ei} dunque {oân oun} voi {Øme‹j su}, che siete {Ônтej eimi} malvagi {ponhroˆ ponêros}, sapete {o‡date oida} dare {dÒmata doma} buoni {¢gaq¦ agathos} doni {didÒnai didômi} ai {to‹j ho} vostri {Ømîn su} figli {tšknoij teknon}, quanto più {m©llon mallon} il {Ð ho} Padre {patÁr patêr} vostro {Ømîn su}, che è {Ð ho} nei {™n en to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos}, darà {dè sei didômi} cose buone {¢gaq¦ agathos} a quelli che {to‹j ho} gliele {aÙtÒn autos} domandano {a„toàsin aiteô}! | {pÒsJ posos}
7:12 Tutte le cose {p£nta pas} dunque {oân oun} che {Ósa hosos ™¦n ean} voi volete {qšlhte thelô} che

{†na hina} gli {of ho} uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} vi facciano {Øm‹n su}, fatele {poie‹te poieô} anche {ka^ kai} voi {Øme‹j su} a loro {aÙto‹j autos}; perché {g£r gar} questa {oátoj houtos} è {™stin eimi} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} e {ka^ kai} i {of ho} profeti {profÁtai profêtês}. | {poiî sin poieô oÛtwj houtôs}
7:13 Entrate {e„sšlqate eiserchomai} per {di¦ dia} la {tÁj ho} porta {pÚlhj pulê} stretta {stenÁj stenos}, poiché {Óti hoti} larga {plate‹a plateia} è {-} la {¹ ho} porta {pÚlh pulê} e {ka^ kai} spaziosa {eÙrÚcwroj euruchôros} la {¹ ho} via {ÐdÕj hodos} che {¹ ho} conduce {¢p£gousa apagô} alla {e„j eis t¾n ho} perdizione {¢pèleian apôleia}, e {ka^ kai} molti {pollo… polus} sono {e„sin eimi} quelli che {of ho} entrano {e„sercÒmenoi eiserchomai} per {di' dia} essa {aÙtÁj autos}.
7:14 Stretta {sten¾ stenos} invece {t… tis} è {-} la {¹ ho} porta {pÚlh pulê} e {ka^ kai} angusta {teqlimmšnh thlibô} la {¹ ho} via {ÐdÕj hodos} che {¹ ho} conduce {¢p£gousa apagô} alla {e„j eis t¾n ho} vita {zw»n zôê}, e {ka^ kai} pochi {Ñl…goi oligos} sono {e„s^n eimi} quelli che {of ho} la {aÙt»n autos} trovano {eØr…skontej heuriskô}.
7:15 Guardatevi {prosšcete prosechô} dai {¢pÕ apo} falsi profeti {tîn ho yeudoprofhtîn pseudoprofêtês} i quali {o†tinej hostis} vengono {œrcontai erchomai} verso di {prÕj pros} voi {Øm©j su} in {™n en} vesti {™ndÚmasin enduma} da pecore {prob£twn probaton}, ma {dš de} dentro {œswqen esôthen} son {e„sin eimi} lupi {lÚkoi lukos} rapaci {¤rpagej harpax}.
7:16 Li {aÙtoÚj autos} riconoscerete {™pignèsesqe epiginôskô} dai {¢pÕ apo tîn ho} loro {aÙtîn autos} frutti {karpîn karpos}. Si raccoglie {sullšgousin sullegô} forse {m»ti mêti} uva {staful¦j stafulê} dalle {¢pÕ apo} spine {¢kanqîn akantha}, o {À ê} fichi {sàka sukon} dai {¢pÕ apo} rovi {tribÒlwn tribolos}?
7:17 Così {oÛtwj houtôs}, ogni {p©n pas} albero {dšndron dendron} buono {¢gaqÕn agathos} fa {poie‹ poieô} frutti {karpoÝj karpos} buoni {kaloÝj kalos}, ma {dè de} l' {tÕ ho}albero {dšndron dendron} cattivo {saprÕn sapros} fa {poie‹ poieô} frutti {karpoÝj karpos} cattivi {ponhroÝj ponêros}.
7:18 Un albero {dšndron dendron} buono {¢gaqÕn agathos} non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} fare {ponhroÝj ponêros} frutti {karpoÝj karpos} cattivi {poie‹n poieô}, né {oÙdè oude} un albero {dšndron dendron} cattivo {saprÕn sapros} far {poie‹n poieô} frutti {karpoÝj karpos} buoni {kaloÝj kalos}.
7:19 Ogni {p©n pas} albero {dšndron dendron} che non {m¾ mê} fa {poioàn poieô} buon {kalÕn kalos} frutto {karpÕn karpos} è tagliato {™kkÒptetai ekkoptô} e {ka^ kai} gettato {b£lletai ballô} nel {e„j eis} fuoco {pàr pur}.
7:20 Li {aÙtoÚj autos} riconoscerete {™pignèsesqe epiginôskô} dunque {¥ra ara ge ge} dai {¢pÕ apo tîn ho} loro {aÙtîn autos} frutti {karpîn karpos}.
7:21 Non {oÙ ou} chiunque {p©j pas Ð ho} mi {moi egô} dice {lšgwn legô}: Signore {kÚrie kurios}, Signore {kÚrie kurios}! entrerà {e„seleÚsetai eiserchomai} nel {e„j eis t¾n ho} regno {basile…an basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos}, ma {¢ll' alla} chi {Ð ho} fa {poiîn poieô} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} del {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô} che è {toà ho} nei {™n en to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos}.
7:22 Molti {pollo^ polus} mi {™roàs…n legô} diranno {moi egô} in {™n en} quel {™ke…nV ekeinos} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera}: "Signore {kÚrie kurios}, Signore {kÚrie kurios}, non {oÙ ou} abbiamo noi profetizzato {™profhteÚsamen profêteuô} in {tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} tuo {sù sos} e {ka^ kai} in {tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} tuo {sù sos} cacciato {™xeb£lomen ekballô} demòni {daimÒnia daimonion} e {ka^ kai} fatto {™poi»samen poieô} in {tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} tuo {sù sos} molte {poll¦j polus} opere potenti {dun£meij dunamis}?"
7:23 Allora {tÒte tote} dichiarerò {Ðmolog»sw homologeô} loro {aÙto‹j autos}: "Io non vi {Øm©j su} ho mai {oÙdšpote oudepote} conosciuti {œgnwn ginôskô}; allontanatevi {¢pocwre‹te apochôreô} da {¢p' apo} me {™moà egô}, malfattori {of ho ™rgazÒmenoi ergazomai t¾n ho ¢nom…an anomia}!" | {ka^ kai Óti hoti}
7:24 Perciò {oân oun} chiunque {p©j pas Óstij hostis} ascolta {¢koÚei akouô} queste {toÚtouj houtos} mie {mou egô} parole {toÝj ho lÒgouj logos} e {ka^ kai} le {aÙtoÝj autos} mette in pratica {poie‹ poieô} sarà paragonato {Ðmoiwq»setai homoioô} a un uomo {¢ndrˆ anêr} avveduto {fron…mJ fronimos} che {Óstij hostis} ha costruito {òkodÒmhsen oikodomeô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} casa {o„k…an oikia}

sopra {™pˆ epi} la {t¾n ho} roccia {pštran petra}.
7:25 La {¹ ho} pioggia {broc¾ brochê} è caduta {katšbh katabainô}, sono venuti {Ãlqon erchomai} i {of ho} torrenti {potamoˆ potamos}, i {of ho} venti {¥nemoi anemos} hanno soffiato {œpneusan pneô} e {kaˆ kai} hanno investito {prosšpesan prospiptô} quella {™ke…nV ekeinos} casa {tÍ ho o„k…v oikia}; ma {kaˆ kai} essa non {oÙk ou} è caduta {œpesen piptô}, perché {g¦r gar} era fondata {teqemel…wto themelioô} sulla {™pˆ epi t¾n ho} roccia {pštran petra}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
7:26 E {kaˆ kai} chiunque {p©j pas Ð ho} ascolta {¢koÚwn akouô} queste {toÚtouj houtos} mie {mou egô} parole {toÝj ho lÒgouj logos} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} le {aÙtoÝj autos} mette in pratica {poiîn poieô} sarà paragonato {Ðmoiwq»setai homoioô} a un uomo {¢ndrˆ anêr} stolto {mwrù môros} che ha {Óstij hostis} costruito {òkodÒmhsen oikodomeô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} casa {o„k…an oikia} sulla {™pˆ epi t¾n ho} sabbia {¥mmon ammos}.
7:27 La {¹ ho} pioggia {broc¾ brochê} è caduta {katšbh katabainô}, sono venuti {Ãlqon erchomai} i {of ho} torrenti {potamoˆ potamos}, i {of ho} venti {¥nemoi anemos} hanno soffiato {œpneusan pneô} e {kaˆ kai} hanno fatto impeto contro {prosškoyan proskoptô} quella {™ke…nV ekeinos} casa {tÍ ho o„k…v oikia}, ed {kaˆ kai} essa è caduta {œpesen piptô} e {kaˆ kai} la {¹ ho} sua {aÙtÁj autos} rovina {ptîsij ptôsis} è stata {Ãn eimi} grande {meg£lh megas}». | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
7:28 Quando {Óte hote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} ebbe finito {™tšlesen teleô} questi {toÚtouj houtos} discorsi {toÝj ho lÒgouj logos}, la {of ho} folla {Ôcloi ochlos} si stupiva {™xepl»ssonto ekplêssomai} del {™pˆ epi tÍ ho} suo {aÙtoà autos} insegnamento {didacÍ didachê}, | {kaˆ kai ™gšneto ginomai}
7:29 perché {g¦r gar} egli insegnava {Ãn eimi did£skwn didaskô} loro {aÙtoÝj autos} come {æj hôs} uno che ha {œcwn echô} autorità {™xous…an exousia} e {kaˆ kai} non {oÙc ou} come {æj hôs} i {of ho} loro {aÙtîn autos} scribi {grammate‹j grammateus}.

8:1 Quando egli {aÙtoà autos} scese {katab£ntoj katabainô} dal {¢pÒ apo toà ho} monte {Ôrouj oros}, una gran {pollo… polus} folla {Ôcloi ochlos} lo {aÙtù autos} seguì {ºkoloÚqhsan akoloutheô}. | {dè de}
8:2 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou} un lebbroso {leprÒj lepros}, avvicinatosi {proselqën proserchomai}, gli {aÙtù autos} si prostrò davanti {prosekÚnei proskuneô}, dicendo {lšgwn legô}: «Signore {kÚrie kurios}, se {™¦n ean} vuoi {qšlVj thelô}, tu puoi {dÚnasa… dunamai} purificarmi {kaqar…sai katharizô me egô}».
8:3 Gesù {-}, tesa {™kte…naj ekteinô} la {t¾n ho} mano {ce‹ra cheir}, lo {aÙtoà autos} toccò {¼yato haptô} dicendo {lšgwn legô}: «Lo {-} voglio {qšlw thelô}, sii purificato {kaqar…sqhti katharizô}». E {kaˆ kai} in quell'istante {eÙqšwj eutheôs} egli {aÙtoà autos} fu purificato {™kaqar…sqh katharizô} dalla {¹ ho} lebbra {lšpra lepra}. | {kaˆ kai}
8:4 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Guarda di {Óra horaô} non dirlo {e‡pVj legô} a nessuno {mhdenˆ mêdeis}, ma {¢ll¦ alla} va' {Ûpage hupagô}, mostrati {de‹xon deiknumi seautÕn seautou} al {tù ho} sacerdote {ƒere‹ hiereus} e {kaˆ kai} fa' {prosšnegkon prosferô} l' {tÒ ho}offerta {dîron dôron} che {Ö hos} Mosè {mwsÁj Môusês} ha prescritto {prosštaxen prostassô}, e {-} ciò serva {e„j eis} loro {aÙto‹j autos} di testimonianza {martÚrion marturion}». | {kaˆ kai}
8:5 Quando Gesù {aÙtoà autos} fu entrato {e„selqÒntoj eiserchomai} in {e„j eis} Capernaum {kafarnaoÝm Kafarnaoum}, un centurione {˜katÒntarcoj hekatontarchês} venne {prosÁlqen proserchomai} da lui {aÙtù autos}, pregandolo {parakalîn parakaleô aÙtÕn autos} e {8:6/1} dicendo {8:6/2}: | {dè de}
8:6 8:5/13 {kaˆ kai} 8:5/14 {lšgwn legô} | Signore {kÚrie kurios}, il {Ð ho} mio {mou egô} servo {pa‹j pais} giace {bšblhtai ballô} in {™n en} casa {tÍ ho o„k…v oikia} paralitico {paralutikÒj paralutikos} e {-} soffre {basanizÒmenoj basanizô} moltissimo {deinîj deinôs}».
8:7 Gesù {-} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Io {™gë egô} verrò {™lqën erchomai} e {-} lo {aÙtÒn autos} guarirò {qerapeÚsw therapeuô}». | {kaˆ kai}
8:8 Ma {kaˆ kai} il {Ð ho} centurione {˜katÒntarcoj hekatontarchês} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai œfh fêmi}: «Signore {kÚrie kurios}, io non {oÙk ou} son {e„mˆ eimi} degno {ƒkanÒj hikanos} che {†na hina} tu entri {e„sšlqVj eiserchomai} sotto {ØpÒ hupo} il {t¾n ho} mio {mou egô} tetto {stšghn stegê}, ma {¢ll¦ alla} di' {e„pè legô} soltanto {mÒnon monos} una parola {lÒgJ logos} e {kaˆ kai} il {Ð ho} mio {mou

egô} servo {pa‹j pais} sarà guarito {„aq»setai iaomai}.
8:9 Perché {g¦r gar} anche {kaˆ kai} io {™gë egô} sono {e„mi eimi} uomo {¥nqrwpÒj anthrôpos} sottoposto ad {ØpÕ hupo} altri {™xous…an exousia} e {-} ho {œcwn echô} sotto di {Øp' hupo} me {™mautÕn emautou} dei soldati {stratiètaj stratiôtês}; e {kaˆ kai} dico {lšgw legô} a uno {toÚtJ houtos}: "Va' {poreÚqhti poreuomai}", ed {kaˆ kai} egli va {poreÚetai poreuomai}; e {kaˆ kai} a un altro {¥llJ allos}: "Vieni {œrcou erchomai}", ed {kaˆ kai} egli viene {œrcetai erchomai}; e {kaˆ kai} al {tù ho} mio {mou egô} servo {doÚlJ doulos}: "Fa' {po…hson poieô} questo {toàto houtos}", ed {kaˆ kai} egli lo {-} fa {poie‹ poieô}».
8:10 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, udito {¢koÚsaj akouô} questo {-}, ne restò meravigliato {™qaÚmasen thaumazô}, e {kaˆ kai} disse {eîpen legô} a {to‹j ho} quelli che lo seguivano {¢kolouqoàsin akoloutheô}: «Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên} che {-} in {par' para} nessuno {oÙdenˆ oudeis}, in {™n en} Israele {tù ho „sra¾l Israêl}, ho trovato {eáron heuriskô} una fede {p…stin pistis} così grande {tosaÚthn tosoutos}! | {dè de}
8:11 E {dè de} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} molti {pollo‹ polus} verranno {¼xousin hêkô} da {¢pÕ apo} Oriente {¢natolîn anatolê} e {kaˆ kai} da {-} Occidente {dusmîn dusmê} e {kaˆ kai} si metteranno a tavola {¢nakliq»sontai anaklinô} con {met¦ meta} Abraamo {¢bra¦m Abraam}, Isacco {„sa¦k Isaak} e {kaˆ kai} Giacobbe {„akëb Iakôb} nel {™n en tÍ ho} regno {basile…v basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos}, | {Óti hoti kaˆ kai}
8:12 ma {dè de} i {o‡ ho} figli {uƒoˆ huios} del {tÁj ho} regno {basile…aj basileia} saranno gettati {™kblhq»sontai ekballô} nelle {e„j eis tÒ ho} tenebre {skÒtoj skotos} di fuori {tÒ ho ™xèteron exôteros}. Là {™ke‹ ekei} ci sarà {œstai eimi} pianto {Ð ho klauqmÒj klauthmos} e {kaˆ kai} stridor {Ð ho brugmÒj brugmos} di {tîn ho} denti {ÑdÒntwn odous}».
8:13 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} al {tù ho} centurione {˜katont£rcV hekatontarchês}: «Va' {Ûpage hupagô} e {-} ti {soi su} sia fatto {genhq»tw ginomai} come {æj hôs} hai creduto {™p…steusaj pisteuô}». E {kaˆ kai} il {Ð ho} servitore {pa‹j pais} fu guarito {„£qh iaomai} in {™n en} quella stessa {™ke…nV ekeinos} ora {tÍ ho érv hôra}. | {kaˆ kai aÙtoà autos}
8:14 Poi {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, entrato {™lqën erchomai} nella {e„j eis t¾n ho} casa {o„k…an oikia} di Pietro {pštrou Petros}, vide {eîden horaô} che {-} la {t¾n ho} suocera {penqer¦n penthera} di lui {aÙtoà autos} era a letto {beblhmšnhn ballô} con {kaˆ kai} la febbre {purššsousan puressô};
8:15 ed {kaˆ kai} egli le {aÙtÁj autos} toccò {¼yato haptô} la {tÁj ho} mano {ceirÕj cheir} e {kaˆ kai} la {Ð ho} febbre {puretÒj puretos} la {aÙt¾n autos} lasciò {¢fÁken afiêmi}. Ella si alzò {°gšrqh egeirô} e {kaˆ kai} si mise a servirlo {dihkÒnei diakoneô aÙtù autos}. | {kaˆ kai}
8:16 Poi {dè de}, venuta {genomšnhj ginomai} la sera {Ñy…aj opsia}, gli {aÙtù autos} presentarono {pros»negkan prosferô} molti {polloÚj polus} indemoniati {daimonizomšnouj daimonizomai}; ed {kaˆ kai} egli, con la parola {lÒgJ logos}, scacciò {™xšbalen ekballô} gli {t¦ ho} spiriti {pneÚmata pneuma} e {kaˆ kai} guarì {™qer£peusen therapeuô} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} malati {kakîj kakôs œcontaj echô},
8:17 affinché {Ópwj hopôs} si adempisse {plhrwqÍ plêroô} quel che {tÕ ho} fu detto {·hqèn legô} per bocca {di¦ dia} del {toà ho} profeta {prof»tou profêtês} Isaia {°saΐou Êsaias}: «Egli {aÙtÒj autos} ha preso {œlaben lambanô} le {t¦j ho} nostre {¹mîn egô} infermità {¢sqene…aj astheneia} e {kaˆ kai} ha portato {™b£stasen bastazô} le {t¦j ho} nostre {-} malattie {nÒsouj nosos}». | {lšgontoj legô}
8:18 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, vedendo {„dën horaô} una gran {-} folla {Ôclon ochlos} intorno {perˆ peri} a sé {aÙtÕn autos}, comandò {™kšleusen keleuô} che {-} si passasse {¢pelqe‹n aperchomai} all' {e„j eis tÒ ho}altra riva {pšran peran}. | {dè de}
8:19 Allora {kaˆ kai} uno {eŒj heis} scriba {grammateÝj grammateus}, avvicinatosi {proselqën proserchomai}, gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Maestro {did£skale didaskalos}, io ti {soi su} seguirò {¢kolouq»sw akoloutheô} dovunque {Ópou hopou ™¦n ean} tu andrai {¢pšrcV aperchomai}».
8:20 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Le {a‡ ho} volpi {¢lèpekej alôpêx} hanno {œcousin echô} delle tane {fwleoÝj fôleos} e {kaˆ kai} gli {t¦ ho} uccelli {petein¦ peteinon} del

{toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} hanno {-} dei nidi {kataskhnè seij kataskênôsis}, ma {dè de} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} non {oÙk ou} ha {œcei echô} dove posare {kl…nV klinô} il {poà pou} capo {kefal¾n kefalê}». | {kaˆ kai t¾n ho}
8:21 Un altro {›teroj heteros} dei {tîn ho} discepoli {maqtîn mathêtês} gli {aÙtù autos} disse {eἶpen legô}: «Signore {kÚrie kurios}, permettimi {™p…treyÒn epitrepô moi egô} di {-} andare {¢pelqe‹n aperchomai} prima {prîton prôtos} a {-} seppellire {q£yai thaptô} mio {mou egô} padre {tÕn ho patšra patêr}». | {dè de aÙtoà autos kaˆ kai}
8:22 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Seguimi {¢koloÚqei akoloutheô moi egô}, e {kaˆ kai} lascia {¥fej afiêmi} che i {toÝj ho} morti {nekroÝj nekros} seppelliscano {q£yai thaptô} i {toÝj ho} loro {˜autîn heautou} morti {nekroÚj nekros}».
8:23 Gesù {aÙtù autos} salì {™mb£nti embainô} sulla {e„j eis tÕ ho} barca {plo‹on ploion} e {-} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqtaˆ mathêtês} lo {aÙtù autos} seguirono {ºkoloÚqhsan akoloutheô}. | {kaˆ kai}
8:24 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou} si sollevò {™gšneto ginomai} in {™n en} mare {tÍ ho qal£ssV thalassa} una così {-} gran {mšgaj megas} burrasca {seismÕj seismos}, che {éste hôste} la {tÕ ho} barca {plo‹on ploion} era coperta {kalÚptesqai kaluptô} dalle {ØpÒ hupo tîn ho} onde {kum£twn kuma}; ma {dè de} Gesù {aÙtÕj autos} dormiva {™k£qeuden katheudô}.
8:25 E {kaˆ kai} i {-} suoi {-} discepoli {-}, avvicinatisi {proselqÒntej proserchomai}, lo {aÙtÕn autos} svegliarono {½geiran egeirô} dicendo {lšgontej legô}: «Signore {kÚrie kurios}, salvaci {sîson sôizô}, siamo perduti {¢pollÚmeqa apollumi}!»
8:26 Ed {kaˆ kai} egli disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Perché {t… tis} avete {™ste eimi} paura {deilo… deilos}, o gente di poca fede {ÑligÒpistoi oligopistos}?» Allora {tÒte tote}, alzatosi {™gerqeˆj egeirô}, sgridò {™pet…mhsen epitimaô} i {to‹j ho} venti {¢nšmoij anemos} e {kaˆ kai} il {tÍ ho} mare {qal£ssV thalassa}, e {kaˆ kai} si fece {™gšneto ginomai} gran {meg£lh megas} bonaccia {gal»nh galênê}.
8:27 E {dè de} quegli {of ho} uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} si meravigliarono {™qaÚmasan thaumazô} e {-} dicevano {lšgontej legô}: «Che {potapÒj potapos} uomo {-} è {™stin eimi} mai {-} questo {oátoj houtos} che {Óti hoti} anche {kaˆ kai} i {of ho} venti {¥nemoi anemos} e {kaˆ kai} il {¹ ho} mare {q£lassa thalassa} gli {aÙtù autos} ubbidiscono {ØpakoÚousin hupakouô}?»
8:28 Quando Gesù {aÙtoà autos} fu giunto {™lqÒntoj erchomai} all' {e„j eis tÕ ho}altra riva {pšran peran}, nel {e„j eis t¾n ho} paese {cèran chôra} dei {tîn ho} Gadareni {gadarhnîn Gadarênos}, gli {aÙtù autos} vennero incontro {Øp»nthsan hupantaô} due {dÚo duo} indemoniati {daimonizÒmenoi daimonizomai}, usciti {™xercÒmenoi exerchomai} dai {™k ek tîn ho} sepolcri {mnhme…wn mnêmeion}, così {l…an lian} furiosi {calepoˆ chalepos}, che {éste hôste} nessuno {m¾ mê tin¦ tis} poteva {„scÚein ischuô} passare {parelqe‹n parerchomai} per {di¦ dia} quella {™ke…nhj ekeinos} via {tÁj ho Ðdoà hodos}. | {kaˆ kai}
8:29 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou} si misero a gridare {œkraxan krazô}: «Che {t… tis} c' {-}è {-} fra noi {¹m‹n egô} e {kaˆ kai} te {so… su}, Figlio {uƒè huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}? Sei venuto {Ãlqej erchomai} qua {ïde hôde} prima {prÕ pros} del tempo {kairoà kairos} a {-} tormentarci {basan…sai basanizô ¹m©j egô}?» | {lšgontej legô}
8:30 Lontano {makr¦n makros} da {¢p' apo} loro {aÙtîn autos} c' {-}era {Ãn eimi} un gran {pollîn polus} branco {¢gšlh agelê} di porci {co…rwn choiros} al pascolo {boskomšnh boskô}. | {dè de}
8:31 E {dè de} i {of ho} demòni {da…monej daimôn} lo {aÙtÕn autos} pregavano {parek£loun parakaleô} dicendo {lšgontej legô}: «Se {e„ ei} tu ci {¹m©j egô} scacci {™kbšlleij ekballô}, mandaci {¢pÒsteilon apostellô ¹m©j egô} in {e„j eis} quel {t¾n ho} branco {¢gšlhn agelê} di {tîn ho} porci {co…rwn choiros}».
8:32 Egli disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Andate {Øp£gete hupagô}». Ed {dè de} essi {of ho}, usciti {™xelqÒntej exerchomai}, se ne andarono {¢pÁlqon aperchomai} nei {e„j eis toÝj ho} porci {co…rouj choiros}; e {kaˆ kai} tutto {p©sa pas} il {¹ ho} branco {¢gšlh agelê} si gettò a precipizio {toà ho krhmnoà krêmnos} giù {érmhsen hormaô} nel {e„j eis} mare {t¾n ho qal£ssan thalassa} e {kaˆ kai} perirono {¢pšqanon apothnêiskô} nell' {™n en to‹j ho}acqua {Ûdasin hudôr}. | {kaˆ kai „doÝ idou kat¦

kata}
8:33 Quelli che {o*f* ho} li {-} custodivano {bÒskontej boskô} fuggirono {œfugon feugô} e {kaˆ kai}, andati {¢pelqÒntej aperchomai} nella {e„j eis t¾n ho} città {pÒlin polis}, raccontarono {¢p»ggeilan apaggellô} ogni cosa {p£nta pas} e {kaˆ kai} il fatto {t¦ ho} degli {tîn ho} indemoniati {daimonizomšnwn daimonizomai}. | {dè de}
8:34 Tutta {p©sa pas} la {¹ ho} città {pÒlij polis} uscì {™xÁlqen exerchomai} incontro {e„j eis Øp£nthsin hupantêsis} a {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous} e {kaˆ kai}, come {-} lo {aÙtÕn autos} videro {„dÒntej horaô}, lo {-} pregarono {parek£lesan parakaleô} che {Ópwj hopôs} si allontanasse {metabÍ metabainô} dal {¢pÕ apo tîn ho} loro {aÙtîn autos} territorio {Ðr…wn horion}. | {kaˆ kai „doÝ idou}

9:1 Gesù {-}, entrato {™mb¦j emballô} in {e„j eis} una barca {plo‹on ploion}, passò all'altra riva {diepšrasen diaperaô} e {kaˆ kai} venne {Ælqen erchomai} nella {e„j eis t¾n ho} sua {„d…an idios} città {pÒlin polis}. | {kaˆ kai}
9:2 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou} gli {aÙtù autos} portarono {prosšferon prosferô} un paralitico {paralutikÕn paralutikos} disteso {beblhmšnon ballô} sopra {™pˆ epi} un letto {kl…nhj klinê}. Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, veduta {„dën horaô} la {t¾n ho} loro {aÙtîn autos} fede {p…stin pistis}, disse {eîpen legô} al {tù ho} paralitico {paralutikù paralutikos}: «Figliolo {tšknon teknon}, coraggio {q£rsei tharseô}, i {af ho} tuoi {-} peccati {¡martai hamartia} ti {sou su} sono perdonati {¢f…enta… afiêmi}». | {kaˆ kai}
9:3 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÚ idou} alcuni {tinej tis} scribi {tîn ho grammatšwn grammateus} pensarono {eîpan legô} dentro di {™n en} sé {˜auto‹j heautou}: «Costui {oátoj houtos} bestemmia {blasfhme‹ blasfêmeô}».
9:4 Ma {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, conosciuti {„dën horaô} i {t¦j ho} loro {aÙtîn autos} pensieri {™nqum»seij enthumêsis}, disse {eîpen legô}: «Perché {*f*nat… hinati} pensate {™nqume‹sqe enthumeomai} cose malvagie {ponhr¦ ponêros} nei {™n en ta‹j ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…aij kardia}?»
9:5 Infatti {g£r gar}, che cos' {t… tis}è {™stin eimi} più facile {eÙkopèteron eukopôteros}, dire {e„pe‹n legô}: «I {af ho} tuoi {-} peccati {¡martai hamartia} ti {sou su} sono perdonati {¢f…enta… afiêmi}», o {À ê} dire {e„pe‹n legô}: «Àlzati {œgeire egeirô} e {kaˆ kai} cammina {perip£tei peripateô}?»
9:6 Ma {dè de}, affinché {†na hina} sappiate {e„dÁte oida} che {Óti hoti} il {Ð ho} Figlio {u*f*Õj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} ha {œcei echô} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê} autorità {™xous…an exousia} di perdonare {¢fišnai afiêmi} i peccati {¡martiaj hamartia}: «Àlzati {™gerqeˆj egeirô}», disse {lšgei legô} allora {tÒte tote} al {tù ho} paralitico {paralutikù paralutikos}, «prendi {«rÒn airô} il {t¾n ho} tuo {sou su} letto {kl…nhn klinê} e {kaˆ kai} vattene {Ûpage hupagô} a {e„j eis} casa {tÕn ho oîkÒn oikos}». | {sou su}
9:7 Il {-} paralitico {-} si alzò {™gerqeˆj egeirô} e {-} se ne andò {¢pÁlqen aperchomai} a {e„j eis} casa {tÕn ho oîkon oikos} sua {aÙtoà autos}. | {kaˆ kai}
9:8 Visto ciò {„dÒntej horaô}, la {o*f* ho} folla {Ôcloi ochlos} fu presa da timore {™fob»qhsan fobeomai} e {kaˆ kai} glorificò {™dÒxasan doxazô} Dio {tÕn ho qeÕn theos}, che {tÕn ho} aveva dato {dÒnta didômi} tale {toiaÚthn toioutos} autorità {™xous…an exousia} agli {to‹j ho} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}. | {dè de}
9:9 Poi {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, partito di là {™ke‹qen ekeithen}, passando {par£gwn paragô}, vide {eîden horaô} un uomo {¥nqrwpon anthrôpos} chiamato {legÒmenon legô} Matteo {maqqa‹on Maththaios}, che sedeva {kaq»menon kathêmai} al {™pˆ epi tÕ ho} banco delle imposte {telènion telônion} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Seguimi {¢koloÚqei akoloutheô moi egô}». Ed {kaˆ kai} egli, alzatosi {¢nast¦j anistêmi}, lo {aÙtù autos} seguì {ºkoloÚqhsen akoloutheô}.
9:10 Mentre {kaˆ kai ™gšneto ginomai} Gesù {aÙtoà autos} era a tavola {¢nakeimšnou anakeimai} in {™n en} casa {tÍ ho o„k…v oikia} di {-} Matteo {-}, molti {pollˆ polus} pubblicani {telînai telônês} e {kaˆ kai} «peccatori {¡martwlˆ hamartôlos}» vennero {™lqÒntej erchomai} e {-} si misero a tavola {sunanškeinto sunanakeimai} con {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous} e {kaˆ kai} con i {to‹j ho} suoi {aÙtoà

autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês}. | {ka^ kai „doÝ idou}
9:11 I {o*f* ho} farisei {f a r i s a ‹oi Farisaios}, veduto {„dÒntej horaô} ciò {-}, dicevano {œlegon legô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês}: «Perché {di¦ dia t… tis} il {Ð ho} vostro {Ømîn su} maestro {did£skaloj didaskalos} mangia {™sq…ei esthiô} con {met¦ meta} i {t î n ho} pubblicani {telwnîn telônês} e {ka^ kai} con {-} i peccatori {¡martwlîn hamartôlos}?» | {ka^ kai}
9:12 Ma {dè de} Gesù {Ð ho}, avendoli uditi {¢koÚsaj akouô}, disse {eîpen legô}: «Non {oÙ ou} sono {-} i {o*f* ho} sani {„scÚontej ischuô} che {-} hanno {œcousin echô} bisogno {cre…an chreia} del medico {„atroà iatros}, ma {¢ll' alla} i {o*f* ho} malati {kakîj kakôs}. | {œcontej echô}
9:13 Ora {dè de} andate e {poreuqšntej poreuomai} imparate {m£qete manthanô} che cosa {t… tis} significhi {™stin eimi}: "Voglio {qšlw thelô} misericordia {œleoj eleos} e {ka^ kai} non {oÙ ou} sacrificio {qus…an thusia}"; poiché {g¦r gar} io non {oÙ ou} sono venuto a {Ãlqon erchomai} chiamare {kalšsai kaleô} dei giusti {dika…ouj dikaios}, ma {¢ll¦ alla} dei peccatori {¡martwloÚj hamartôlos}».
9:14 Allora {tÒte tote} si avvicinarono {prosšrcontai proserchomai} a lui {aÙtù autos} i {o*f* ho} discepoli {maqhta^ mathêtês} di Giovanni {„w£nnou Iôannês} e {-} gli {-} dissero {lšgontej legô}: «Perché {di¦ dia t… tis} noi {¹me‹j egô} e {ka^ kai} i {o*f* ho} farisei {f a r i s a ‹oi Farisaios} digiuniamo {nhsteÚomen nêsteuô}, e {dè de} i {o*f* ho} tuoi {s o u su} discepoli {maqhta… mathêtês} non {oÙ ou} digiunano {nhsteÚousin nêsteuô}?» | {p o l l £ polus}
9:15 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Possono {m¾ mê dÚnantai dunamai} gli {o*f* ho} amici {u*f*o^ huios} dello {toà ho} sposo {numfînoj numfôn} far cordoglio {penqe‹n pentheô} finché {™f' epi Óson hosos} lo {Ð ho} sposo {numf…oj numfios} è {™stin eimi} con {met' meta} loro {aÙtîn autos}? Ma {dè de} verranno {™leÚsontai erchomai} i giorni {¹mšrai hêmera} che {Ótan hotan} lo {Ð ho} sposo {numf…oj numfios} sarà loro {¢p' apo aÙtîn autos} tolto {¢parqÍ apairô}, e {ka^ kai} allora {tÒte tote} digiuneranno {nhsteÚsousin nêsteuô}. | {ka^ kai}
9:16 Nessuno {oÙdeˆj oudeis} mette {™pib£llei epiballô} un pezzo {™p…blhma epiblêma} di stoffa {·£kouj rhakos} nuova {¢gn£fou hagnos} sopra {™pˆ epi} un vestito {*f*mat…J himation} vecchio {p a l a i ù palaios}; perché {g¦r gar} quella {-} toppa {-} porta via {a‡rei airô} qualcosa {tÕ ho p l »rwma plêrôma aÙtoà autos} dal {¢pÕ apo toà ho} vestito {*f*mat…ou himation} vecchio {-} e {ka^ kai} lo strappo {s c …s m a schisma} si fa {g…netai ginomai} peggiore {ce‹ron cheirôn}. | {dè de}
9:17 Neppure {oÙdè oude} si mette {b£llousin ballô} vino {oînon oinos} nuovo {nšon neos} in {e„j eis} otri {¢skoÝj askos} vecchi {p a l a i oÚj palaios}; altrimenti {e„ ei dè de m» mê ge ge} gli {o*f* ho} otri {¢sko… askos} scoppiano {·»gnuntai rhêgnumi}, il {Ð ho} vino {oînoj oinos} si spande {™kce‹tai ekcheô} e {ka^ kai} gli {o*f* ho} otri {¢sko^ askos} si perdono {¢pÒlluntai apollumi}; ma {¢ll¦ alla} si mette {b£llousin ballô} il vino {oînon oinos} nuovo {nšon neos} in {e„j eis} otri {¢skoÝj askos} nuovi {kainoÚj kainos} e {ka^ kai} l'uno e gli altri {¢mfÒteroi amfoteroi} si conservano {s u n t h r o à n t a i suntêreô}». | {ka^ kai}
9:18 Mentre {-} egli diceva {l a l o à n t o j laleô} loro {aÙto‹j autos} queste {t a à t a houtos} cose {aÙtoà autos}, uno {e‡j heis} dei capi della sinagoga {¥rcwn archôn}, avvicinatosi {™lqën erchomai}, s'inchinò {prosekÚnei proskuneô} davanti a lui {aÙtù autos} e {-} gli {-} disse {lšgwn legô}: «Mia {mou egô} figlia {¹ ho qug£thr thugatêr} è morta {™teleÚthsen teleutaô} or ora {¥rti arti}; ma {¢ll¦ alla} vieni {™lqën erchomai}, posa {™p…qej epitithêmi} la {t¾n ho} mano {ce‹r£ cheir} su di {™p' epi} lei {aÙt»n autos} ed {ka^ kai} ella vivrà {z»setai zaô}». | {„doÝ idou Óti hoti s o u su}
9:19 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, alzatosi {™gerqeˆj egeirô}, lo {aÙtù autos} seguiva {°koloÚqhsen akoloutheô} con {ka^ kai} i {o*f* ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta^ mathêtês}. | {ka^ kai}
9:20 Ed {ka^ kai} ecco {„doÝ idou} una donna {gun¾ gunê}, malata di un flusso di sangue {a*f*morrooàsa haimorroeô} da dodici {dèdeka dôdeka} anni {œth etos}, avvicinatasi {p r o s e l q o à s a proserchomai} da dietro {Ôpisqen opisthen}, gli {aÙtoà autos} toccò {¼y a t o haptô} il {toà ho} lembo {k r a s p š d o u kraspedon} della {toà ho} veste {*f*mat…ou himation},
9:21 perché {g¦r gar} diceva {œlegen legô} fra {™n en} sé {˜autÍ heautou}: «Se {™¦n ean} riesco a toccare {¤ywmai haptô} almeno {mÒnon monos} la {toà ho} sua {aÙtoà autos} veste {*f*mat…ou himation}, sarò guarita {swq»somai sôizô}».

9:22 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} si voltò {strafeˆj strefô}, la {aÙt¾n autos} vide {„dën horaô}, e {kaˆ kai} disse {eîpen legô}: «Coraggio {q£rsei tharseô}, figliola {qÚgater thugatêr}; la {¹ ho} tua {sou su} fede {p…stij pistis} ti {se su} ha guarita {sšswkšn sôizô}». Da {¢pÒ apo} quell' {™ke…nhj ekeinos}ora {tÁj ho éraj hôra} la {¹ ho} donna {gun¾ gunê} fu guarita {™sèqh sôizô}. | {dè de kaˆ kai}
9:23 Quando {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} giunse {™lqën erchomai} alla {e„j eis t¾n ho} casa {o„k…an oikia} del {toà ho} capo della sinagoga {¥rcontoj archôn} e {kaˆ kai} vide {„dën horaô} i {toÝj ho} sonatori di flauto {aÙlht¦j aulêtês} e {kaˆ kai} la {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos} che faceva grande strepito {qoruboÚmenon thorubeô}, disse {9:24/1} loro {-}:
9:24 9:23/23 {œlegen legô} | Allontanatevi {¢nacwre‹te anachôreô}, perché {g¦r gar} la {tÕ ho} bambina {kor£sion korasion} non {oÙ ou} è morta {¢pšqanen apothnêiskô}, ma {¢ll¦ alla} dorme {kaqeÚdei katheudô}». Ed {kaˆ kai} essi ridevano {kategšlwn katagelaô} di lui {aÙtoà autos}.
9:25 Ma {dè de} quando {Óte hote} la {Ð ho} folla {Ôcloj ochlos} fu messa fuori {™xebl»qh ekballô}, egli entrò {e„selqën eiserchomai}, prese {™kr£thsen krateô} la {tÁj ho} bambina {aÙtÁj autos} per la mano {ceirÕj cheir} ed {kaˆ kai} ella {tÕ ho kor£sion korasion} si alzò {ºgšrqh egeirô}.
9:26 E {kaˆ kai} se ne divulgò {™xÁlqen exerchomai} la {¹ ho} fama {f»mh fêmê} per {e„j eis} tutto {Ólhn holos} quel {™ke…nhn ekeinos} paese {t¾n ho gÁn gê}. | {aÛth houtos}
9:27 Come {kaˆ kai} Gesù {tù ho „hsoà Iêsous} partiva {par£gonti paragô} di là {™ke‹qen ekeithen}, due {dÚo duo} ciechi {tuflo‹ tuflos} lo {aÙtù autos} seguirono {ºkoloÚqhsan akoloutheô}, dicendo {lšgontej legô} ad alta voce {kr£zontej krazô}: «Abbi pietà {™lšhson eleaô} di noi {¹m©j egô}, Figlio {uƒÕj huios} di Davide {dau…d Dauid}!» | {kaˆ kai}
9:28 Quando egli fu entrato {™lqÒnti erchomai} nella {e„j eis t¾n ho} casa {o„k…an oikia}, quei {oƒ ho} ciechi {tuflo… tuflos} si avvicinarono {prosÁlqon proserchomai} a lui {aÙtù autos}. Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Credete voi {pisteÚete pisteuô} che {Óti hoti} io possa {dÚnamai dunamai} far {poiÁsai poieô} questo {toàto houtos}?» Essi gli {aÙtù autos} risposero {lšgousin legô}: «Sì {na… nai}, Signore {kÚrie kurios}». | {dè de kaˆ kai}
9:29 Allora {tÒte tote} toccò {¼yato haptô} loro {aÙtîn autos} gli {tîn ho} occhi {Ñfqalmîn ofthalmos} dicendo {lšgwn legô}: «Vi {Ømi‹n su} sia {genhq»tw ginomai} fatto {-} secondo {kat¦ kata} la {t¾n ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stin pistis}».
9:30 E {kaˆ kai} gli {oƒ ho} occhi {Ñfqalmo… ofthalmos} loro {aÙtîn autos} furono aperti {ºneócqhsan anoigô}. E {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} fece loro {aÙto‹j autos} un severo divieto {™nebrim»qh embrimaomai}, dicendo {lšgwn legô}: «Guardate {Ðr©te horaô} che {-} nessuno {mhdeˆj mêdeis} lo {-} sappia {ginwskštw ginôskô}».
9:31 Ma {dè de} quelli {oƒ ho}, usciti fuori {™xelqÒntej exerchomai}, sparsero la fama {dief»misan diafêmizô} di lui {aÙtÕn autos} per {™n en} tutto {ÓlV holos} quel {™ke…nV ekeinos} paese {tÍ ho gÍ gê}.
9:32 Mentre {dè de} quei ciechi {aÙtîn autos} uscivano {™xercomšnwn exerchomai}, gli {aÙtù autos} fu presentato {pros»negkan prosferô} un uomo {¥nqrwpon anthrôpos} muto {kwfÕn kôfos} e {-} indemoniato {daimonizÒmenon daimonizomai}. | {„doÝ idou}
9:33 Scacciato che {-} fu {™kblhqšntoj ekballô} il {toà ho} demonio {daimon…ou daimonion}, il {Ð ho} muto {kwfÒj kôfos} parlò {™l£lhsen laleô}. E {kaˆ kai} la {oƒ ho} folla {Ôcloi ochlos} si meravigliava {™qaÚmasan thaumazô} dicendo {lšgontej legô}: «Non si è mai {oÙdšpote oudepote} vista {™f£nh fainô} una cosa simile {oÛtwj houtôs} in {™n en} Israele {tù ho „sra»l Israêl}». | {kaˆ kai}
9:34 Ma {dè de} i {oƒ ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} dicevano {œlegon legô}: «Egli scaccia {™kb£llei ekballô} i {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion} con l'aiuto {™n en} del {tù ho} principe {¥rconti archôn} dei {tîn ho} demòni {daimon…wn daimonion}».
9:35 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} percorreva {periÁgen periagô} tutte {p£saj pas} le {t¦j ho} città {pÒleij polis} e {kaˆ kai} i {t¦j ho} villaggi {kèmaj kômê}, insegnando {did£skwn didaskô} nelle {™n en ta‹j ho} loro {aÙtîn autos} sinagoghe {sunagwga‹j sunagôgê}, predicando {khrÚsswn kêrussô} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} del {tÁj ho} regno {basile…aj basileia} e {kaˆ kai} guarendo {qerapeÚwn therapeuô} ogni {p©san pas} malattia {nÒson nosos} e {kaˆ kai} ogni {p©san pas} infermità {malak…an malakia}. | {kaˆ kai kaˆ kai}

9:36 Vedendo {„dën horaô} le {toÝj ho} folle {Ôclouj ochlos}, ne {perˆ peri aÙtîn autos} ebbe compassione {™splagcn…sqh splagchnizomai}, perché {Óti hoti} erano {Ãsan eimi} stanche {™skulmšnoi skullô} e {kaˆ kai} sfinite {™rrimmšnoi rhiptô} come {æseˆ hôsei} pecore {prÒbata probaton} che non {m¾ mê} hanno {œconta echô} pastore {poimšna poimên}. | {dè de}
9:37 Allora {tÒte tote} disse {lšgei legô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês}: «La {Ð ho} mèsse {qerismÕj therismos} è {-} grande {polÚj polus}, ma {dè de} pochi {Ñl…goi oligos} sono {-} gli {of ho} operai {™rg£tai ergatês}. | {mèn men}
9:38 Pregate {de»qhte deomai} dunque {oân oun} il {toà ho} Signore {kur…ou kurios} della {toà ho} mèsse {qerismoà therismos} che {Ópwj hopôs} mandi {™kb£lV ekballô} degli operai {™rg£taj ergatês} nella {e„j eis tÕn ho} sua {aÙtoà autos} mèsse {qerismÕn therismos}».

10:1 Poi {kaˆ kai}, chiamati a sé {proskales£menoj proskaleomai} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} dodici {dèdeka dôdeka} discepoli {maqht¦j mathêtês}, diede {œdwken didômi} loro {aÙto‹j autos} il potere {™xous…an exousia} di {éste hôste} scacciare {™kb£llein ekballô} gli spiriti {pneum£twn pneuma} immondi {¢kaq£rtwn akathartos} e {kaˆ kai} di {-} guarire {qerapeÚein therapeuô} qualunque {p©san pas} malattia {nÒson nosos} e {kaˆ kai} qualunque {p©san pas} infermità {malak…an malakia}. | {aÙt¦ autos}
10:2 I {t¦ ho} nomi {ÑnÒmat£ onoma} dei {tîn ho} dodici {dèdeka dôdeka} apostoli {¢postÒlwn apostolos} sono {™stin eimi} questi {taàta houtos}: il primo {prîtoj prôtos}, Simone {s…mwn Simôn} detto {Ð ho legÒmenoj legô} Pietro {pštroj Petros}, e {kaˆ kai} Andrea {¢ndršaj Andreas} suo {aÙtoà autos} fratello {Ð ho ¢delfÕj adelfos}; Giacomo {„£kwboj Iakôbos} di {Ð ho toà ho} Zebedeo {zebeda…ou Zebedaios} e {kaˆ kai} Giovanni {„w£nnhj Iôannês} suo {aÙtoà autos} fratello {Ð ho ¢delfÕj adelfos}; | {dè de kaˆ kai}
10:3 Filippo {f…lippoj Filippos} e {kaˆ kai} Bartolomeo {barqoloma‹oj Bartholomaios}; Tommaso {qwm©j Thômas} e {kaˆ kai} Matteo {maqqa‹oj Maththaios} il {Ð ho} pubblicano {telènhj telônês}; Giacomo {„£kwboj Iakôbos} d' {Ð ho toà ho}Alfeo {¡lfa…ou Halfaios} e {kaˆ kai} Taddeo {qadda‹oj Thaddaios};
10:4 Simone {s…mwn Simôn} il {Ð ho} Cananeo {kanana‹oj Kananaios} e {kaˆ kai} Giuda {„oÚdaj Ioudas} l' {Ð ho}Iscariota {„skarièthj Iskariôth}, quello stesso {kaˆ kai} che {Ð ho} poi {-} lo {aÙtÒn autos} tradì {paradoÝj paradidômi}.
10:5 Questi {toÚtouj houtos} sono {-} i {toÝj ho} dodici {dèdeka dôdeka} che {-} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} mandò {¢pšsteilen apostellô}, dando loro {aÙto‹j autos} queste istruzioni {paragge…laj paraggellô}: «Non {m¾ mê} andate {¢pšlqhte aperchomai} tra {e„j eis ÐdÕn hodos} i pagani {™qnîn ethnos} e {kaˆ kai} non entrate {e„sšlqhte eiserchomai} in {e„j eis} nessuna {m¾ mê} città {pÒlin polis} dei Samaritani {samaritîn Samaritês}, | {lšgwn legô}
10:6 ma {dè de} andate {poreÚesqe poreuomai} piuttosto {m©llon mallon} verso {prÕj pros} le {t¦ ho} pecore {prÒbata probaton} perdute {t¦ ho ¢polwlÒta apollumi} della casa {o‡kou oikos} d'Israele {„sra»l Israêl}.
10:7 Andando {poreuÒmenoi poreuomai}, predicate {khrÚssete kêrussô} e {dè de} dite {lšgontej legô}: "Il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} è vicino {½ggiken eggizô}". | {Óti hoti}
10:8 Guarite {qerapeÚete therapeuô} gli ammalati {¢sqenoàntaj astheneô}, risuscitate {™ge…rete egeirô} i morti {nekroÝj nekros}, purificate {kaqar…zete katharizô} i lebbrosi {leproÝj lepros}, scacciate {™kb£llete ekballô} i demòni {daimÒnia daimonion}; gratuitamente {dwre¦n dôrean} avete ricevuto {™l£bete lambanô}, gratuitamente {dwre¦n dôrean} date {dÒte didômi}.
10:9 Non {m¾ mê} provvedetevi {kt»shsqe ktaomai} d'oro {crusÕn chrusos}, né {mhdè mêde} d'argento {¥rguron arguros}, né {mhdè mêde} di rame {calkÕn chalkos} nelle {e„j eis t¦j ho} vostre {Ømîn su} cinture {zènaj zônê},
10:10 né {m¾ mê} di {-} sacca {p»ran pêra} da {e„j eis} viaggio {ÐdÕn hodos}, né {mhdè mêde} di {-} due {dÚo duo} tuniche {citînaj chitôn}, né {mhdè mêde} di {-} calzari {Øpod»mata hupodêma}, né {mhdè

mêde} di {-} bastone {·£bdon rhabdos}, perché {g¦r gar} l' {Ð ho}operaio {™rg£thj ergatês} è {-} degno {¥xioj axios} del {tÁj ho} suo {aÙtoà autos} nutrimento {trofÁj trofê}.
10:11 In {e„j eis} qualunque {¿n hos d' de ¨n an} città {pÒlin polis} o {À ê} villaggio {kèmhn kômê} sarete entrati {e„sšlqhte eiserchomai}, informatevi {™xet£sate exetazô} se {t…j tis} vi {-} sia {™stin eimi} là {™n en aÙtÍ autos} qualcuno {-} degno {¥xiÒj axios} di {-} ospitarvi {-}, e {-} abitate {me…nate menô} da lui {k¢ke‹ kakei} finché {›wj heôs ¨n an} partirete {™xšlqhte exerchomai}.
10:12 Quando entrerete {e„sercÒmenoi eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} casa {o„k…an oikia}, salutate {¢sp£sasqe aspazomai}. | {dè de aÙt»n autos}
10:13 Se {™¦n ean mèn men} quella {¹ ho} casa {o„k…a oikia} ne {-} è {Ï eimi} degna {¢x…a axios}, venga {™lq£tw erchomai} la {¹ ho} vostra {Øm‹n su} pace {e„r»nh eirênê} su di {™p' epi} essa {aÙt»n autos}; se {™¦n ean} invece {dè de} non {m¾ mê} ne {-} è {Ï eimi} degna {¢x…a axios}, la {¹ ho} vostra {Øm‹n su} pace {e„r»nh eirênê} torni {™pistraf»tw epistrefô} a {prÕj pros} voi {Øm©j su}. | {ka^ kai}
10:14 Se {¨n an} qualcuno {Öj hos} non {m¾ mê} vi {Øm©j su} riceve {dšxhtai dechomai} né {mhdè mêde} ascolta {¢koÚsV akouô} le {toÝj ho} vostre {Øm‹n su} parole {lÒgouj logos}, uscendo {™xercÒmenoi exerchomai} da {œxw exô} quella {tÁj ho} casa {o„k…aj oikia} o {À ê} da {-} quella {™ke…nhj ekeinos} città {tÁj ho pÒlewj polis}, scotete {™ktin£xate ektinassô} la {tÕn ho} polvere {koniortÕn koniortos} dai {t‹n ho} vostri {Øm‹n su} piedi {pod‹n pous}. | {ka^ kai}
10:15 In verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} il paese {gÍ gê} di Sodoma {sodÒmwn Sodoma} e {ka^ kai} di Gomorra {gomÒrrwn Gomorra}, nel {™n en} giorno {¹mšrv hêmera} del giudizio {kr…sewj krisis}, sarà {œstai eimi} trattato con meno rigore {¢nektÒteron anektos} di {À ê} quella {™ke…nV ekeinos} città {tÍ ho pÒlei polis}.
10:16 Ecco {„doÝ idou}, io {™gë egô} vi {Øm©j su} mando {¢postšllw apostellô} come {æj hôs} pecore {prÒbata probaton} in {™n en} mezzo {mšsJ mesos} ai lupi {lÚkwn lukos}; siate {g…nesqe ginomai} dunque {oân oun} prudenti {frÒnimoi fronimos} come {æj hôs} i {of ho} serpenti {Ófeij ofis} e {ka^ kai} semplici {¢kšraioi akeraios} come {æj hôs} le {af ho} colombe {peristera… peristera}.
10:17 Guardatevi {prosšcete prosechô} dagli {¢pÕ apo t‹n ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}; perché {g¦r gar} vi {Øm©j su} metteranno {paradèsousin paradidômi} in mano ai {e„j eis} tribunali {sunšdria sunedrion} e {ka^ kai} vi {Øm©j su} flagelleranno {mastigèsousin mastigoô} nelle {™n en ta‹j ho} loro {aÙt‹n autos} sinagoghe {sunagwga‹j sunagôgê}; | {dè de}
10:18 e {ka^ kai} sarete condotti {¢cq»sesqe agô} davanti a {™p^ epi} governatori {¹gemÒnaj hêgemôn} e {ka^ kai} re {basile‹j basileus} per causa {›neken heneka} mia {™moà egô}, per servire di {e„j eis} testimonianza {martÚrion marturion} davanti a loro {aÙto‹j autos} e {ka^ kai} ai {to‹j ho} pagani {œqnesin ethnos}. | {dè de}
10:19 Ma {dè de} quando {Ótan hotan} vi {Øm©j su} metteranno nelle loro mani {paradî sin paradidômi}, non {m¾ mê} preoccupatevi di {merimn»shte merimnaô} come {pî j pôs} parlerete {-} o {À ê} di {-} quello che {t… tis} dovrete dire {lal»shte laleô}; perché {g¦r gar} in {™n en} quel momento {tÍ ho érv hôra} stesso {™ke…nV ekeinos} vi {Øm‹n su} sarà dato {doq»setai didômi} ciò che {t… tis} dovrete dire {lal»shte laleô}.
10:20 Poiché {g¦r gar} non {oÙ ou} siete {™ste eimi} voi {Øme‹j su} che {of ho} parlate {laloàntej laleô}, ma {¢ll¦ alla} è {-} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} del {toà ho} Padre {patrÕj patêr} vostro {Øm‹n su} che {tÕ ho} parla {laloàn laleô} in {™n en} voi {Øm‹n su}.
10:21 Il fratello {¢delfÕj adelfos} darà {paradèsei paradidômi} il fratello {¢delfÕn adelfos} a {e„j eis} morte {q£naton thanatos}, e {ka^ kai} il padre {pat¾r patêr} il figlio {tšknon teknon}; i figli {tškna teknon} insorgeranno {™panast»sontai epanistamai} contro {™p^ epi} i genitori {gone‹j goneus} e {ka^ kai} li {aÙtoÚj autos} faranno morire {qanatèsousin thanatoô}. | {dè de ka^ kai}
10:22 Sarete {œsesqe eimi} odiati {misoÚmenoi miseô} da {ØpÕ hupo} tutti {p£ntwn pas} a causa {di¦ dia} del {tÕ ho} mio {mou egô} nome {Ônom£ onoma}; ma {dè de} chi {Ð ho} avrà perseverato {Øpome…naj hupomenô} sino {e„j eis} alla fine {tšloj telos} sarà salvato {swq»setai sôizô}. | {ka^ kai oátoj houtos}
10:23 Quando {Ótan hotan} vi {Øm©j su} perseguiteranno {dièkwsin diôkô} in {™n en} una {tÍ ho taÚtV houtos} città {pÒlei polis}, fuggite {feÚgete feugô} in {e„j eis} un' {t¾n ho}altra {˜tšran heteros}; perché

{g¦r gar} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên} che {-} non {oÙ ou m¾ mê} avrete finito {telšshte teleô} di {-} percorrere {-} le {t¦j ho} città {pÒleij polis} d' {toà ho}Israele {„sra¾l Israêl}, prima che {›wj heôs} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} sia {¨n an} venuto {œlqV erchomai}. | {dè de}
10:24 Un discepolo {maqht¾j mathêtês} non {oÙk ou} è {œstin eimi} superiore {Øpèr huper} al {tÕn ho} maestro {did£skalon didaskalos}, né {oÙdè oude} un servo {doàloj doulos} superiore {Øpèr huper} al {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} signore {kÚrion kurios}.
10:25 Basti {¢rketÕn arketos} al {tù ho} discepolo {maqhtÍ mathêtês} essere {gšnhtai ginomai} come {æj hôs} il {Ð ho} suo {aÙtoà autos} maestro {did£skaloj didaskalos} e {kaˆ kai} al {Ð ho} servo {doàloj doulos} essere {-} come {æj hôs} il {Ð ho} suo {aÙtoà autos} signore {kÚrioj kurios}. Se {e„ ei} hanno chiamato {™pek£lesan epikaleô} Belzebù {beelzeboÝl Beelzeboul} il {tÕn ho} padrone {o„kodespÒthn oikodespotês}, quanto {pÒs J posos} più {m©llon mallon} chiameranno {-} così {-} quelli {toÝj ho} di casa {o„kiakoÝj oikiakos} sua {aÙtoà autos}! | {†na hina}
10:26 Non {m¾ mê} li {aÙtoÚj autos} temete {fobhqÁte fobeomai} dunque {oân oun}; perché {g£r gar} non c' {-}è {™stin eimi} niente {oÙdèn oudeis} di nascosto {kekalummšnon kaluptô} che {Ö hos} non {oÙk ou} debba essere scoperto {¢pokalufq»setai apokaluptô}, né {kaˆ kai} di occulto {kruptÕn kruptos} che {Ö hos} non {oÙ ou} debba essere conosciuto {gnwsq»setai ginôskô}.
10:27 Quello che {Ö hos} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} nelle {™n en tÍ ho} tenebre {skot…v skotia}, ditelo {e‡pate legô} nella {™n en tù ho} luce {fwt… fôs}; e {kaˆ kai} quello che {Ö hos} udite {¢koÚete akouô} dettovi {e„j eis} all' {tÕ ho}orecchio {oâj ous}, predicatelo {khrÚxate kêrussô} sui {™pˆ epi tîn ho} tetti {dwm£twn dôma}.
10:28 E {kaˆ kai} non {m¾ mê} temete {fobe‹sqe fobeomai ¢pÕ apo} coloro che {tîn ho} uccidono {¢poktennÒntwn apokteinô} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma}, ma {dè de} non {m¾ mê} possono {dunamšnwn dunamai} uccidere {¢pokte‹nai apokteinô} l' {t¾n ho}anima {yuc¾n psuchê}; temete {fobe‹sqe fobeomai} piuttosto {dè de m©llon mallon} colui che {tÕn ho} può {dun£menon dunamai} far perire {¢polšsai apollumi} l'anima {yuc¾n psuchê} e {kaˆ kai} il corpo {sîma sôma} nella {™n en} geenna {gešnnV geenna}. | {kaˆ kai}
10:29 Due {dÚo duo} passeri {strouq…a strouthion} non {oÙcˆ ou} si vendono {pwle‹tai pôleô} per un soldo {¢ssar…ou assarion}? Eppure {kaˆ kai} non {oÙ ou} ne {™x ek aÙtîn autos} cade {pese‹tai piptô} uno {ßn heis} solo {-} in {™pˆ epi} terra {t¾n ho gÁn gê} senza {¥neu aneu} il {-} volere {-} del {toà ho} Padre {patrÕj patêr} vostro {Ømîn su}.
10:30 Quanto a voi {dè de}, perfino {kaˆ kai} i {aƒ ho} capelli {tr…cej thrix} del {tÁj ho} vostro {Ømîn su} capo {kefalÁj kefalê} sono {e„s…n eimi} tutti {p©sai pas} contati {ºriqmhmšnai arithmeô}.
10:31 Non {m¾ mê} temete {fobe‹sqe fobeomai} dunque {oân oun}; voi {Øme‹j su} valete più di {diafšrete diaferô} molti {pollîn polus} passeri {strouq…wn strouthion}.
10:32 Chi {p©j pas Óstij hostis} dunque {oân oun} mi {™n en ™moˆ egô} riconoscerà {Ðmolog»sei homologeô} davanti {œmprosqen emprosthen} agli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, anch'io {k¢gë kagô} riconoscerò {Ðmolog»sw homologeô} lui {™n en aÙtù autos} davanti {œmprosqen emprosthen} al {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô} che {toà ho} è {™n en} nei {to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos}.
10:33 Ma {d' de} chiunque {Óstij hostis} mi {me egô} rinnegherà {¨n an ¢rn»shta… arneomai} davanti {œmprosqen emprosthen} agli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, anch'io {k¢gë kagô} rinnegherò {¢rn»somai arneomai} lui {aÙtÕn autos} davanti {œmprosqen emprosthen} al {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô} che {toà ho} è {™n en} nei {to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos}.
10:34 Non {m¾ mê} pensate {nom…shte nomizô} che {Óti hoti} io sia venuto a {Ãlqon erchomai} mettere {bale‹n ballô} pace {e„r»nhn eirênê} sulla {™pˆ epi t¾n ho} terra {gÁn gê}; non {oÙk ou} sono venuto a {Ãlqon erchomai} metter {bale‹n ballô} pace {e„r»nhn eirênê}, ma {¢ll¦ alla} spada {m£cairan machaira}.
10:35 Perché {g¦r gar} sono venuto a {Ãlqon erchomai} dividere {dic£sai dichazô} il figlio {¥nqrwpon anthrôpos} da {kat¦ kata} suo {aÙtoà autos} padre {toà ho patrÕj patêr}, la figlia {qugatšra thugatêr}

da {kat¦ kata} sua {aÙtÁj autos} madre {tÁj ho mhtrÕj mêtêr}, la nuora {nÚmfhn numfê} dalla {kat¦ kata tÁj ho} suocera {penqer©j penthera}; | {kaˆ kai kaˆ kai aÙtÁj autos}
10:36 e {kaˆ kai} i nemici {™cqroˆ echthros} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} saranno {-} quelli {o*f* ho} stessi {-} di casa {o„kiakoˆ oikiakos} sua {aÙtoà autos}.
10:37 Chi {Ð ho} ama {filîn fileô} padre {patšra patêr} o {À ê} madre {mhtšra mêtêr} più {Øpèr huper} di me {™mè egô}, non {oÙk ou} è {œstin eimi} degno {¥xioj axios} di me {mou egô}; e {kaˆ kai} chi {Ð ho} ama {filîn fileô} figlio {u*f*Õn huios} o {À ê} figlia {qugatšra thugatêr} più {Øpèr huper} di me {™mè egô}, non {oÙk ou} è {œstin eimi} degno {¥xioj axios} di me {mou egô}.
10:38 Chi {Öj hos} non {oÙ ou} prende {lamb£nei lambanô} la {tÕn ho} sua {aÙtoà autos} croce {staurÕn stauros} e {kaˆ kai} non {-} viene {¢kolouqe‹ akoloutheô} dietro a {Ñp…sw opisô} me {mou egô}, non {oÙk ou} è {œstin eimi} degno {¥xioj axios} di me {mou egô}. | {kaˆ kai}
10:39 Chi {Ð ho} avrà trovato {eØrën heuriskô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} vita {yuc¾n psuchê} la {aÙt»n autos} perderà {¢polšsei apollumi}; e {kaˆ kai} chi {Ð ho} avrà perduto {¢polšsaj apollumi} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} vita {yuc¾n psuchê} per causa {›neken heneka} mia {™moà egô}, la {aÙt»n autos} troverà {eØr»sei heuriskô}.
10:40 Chi {Ð ho} riceve {decÒmenoj dechomai} voi {Øm©j su}, riceve {dšcetai dechomai} me {™mè egô}; e {kaˆ kai} chi {Ð ho} riceve {decÒmenoj dechomai} me {™mè egô}, riceve {dšcetai dechomai} colui che {tÕn ho} mi {me egô} ha mandato {¢poste…lant£ apostellô}.
10:41 Chi {Ð ho} riceve {decÒmenoj dechomai} un profeta {prof»thn profêtês} come {e„j eis Ônoma onoma} profeta {prof»tou profêtês}, riceverà {l»myetai lambanô} premio {misqÕn misthos} di profeta {prof»tou profêtês}; e {kaˆ kai} chi {Ð ho} riceve {decÒmenoj dechomai} un giusto {d…kaion dikaios} come {e„j eis Ônoma onoma} giusto {dika…ou dikaios}, riceverà {l»myetai lambanô} premio {misqÕn misthos} di giusto {dika…ou dikaios}.
10:42 E {kaˆ kai} chi {Öj hos ¨n an} avrà dato da bere {pot…sV potizô} anche {-} un solo {mÒnon monos} bicchiere {pot»rion potêrion} d'acqua fresca {yucroà psuchros} a uno {›na heis} di {tîn ho} questi {toÚtwn houtos} piccoli {mikrîn mikros}, perché è {e„j eis Ônoma onoma} un {-} mio {-} discepolo {maqhtoà mathêtês}, io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên} che {-} non {oÙ ou} perderà {¢polšsV apollumi} affatto {m¾ mê} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} premio {misqÕn misthos}».

11:1 Quando {Óte hote} ebbe finito di {™tšlesen teleô} dare le sue istruzioni {diat£sswn diatassô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} dodici {dèdeka dôdeka} discepoli {maqhta‹j mathêtês}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} se ne andò {metšbh metabainô} di {toà ho} là {™ke‹qen ekeithen} per insegnare {did£skein didaskô} e {kaˆ kai} predicare {khrÚssein kêrussô} nelle {™n en ta‹j ho} loro {aÙtîn autos} città {pÒlesin polis}. | {kaˆ kai ™gšneto ginomai}
11:2 Giovanni {Ð ho „w£nnhj Iôannês}, avendo nella {™n en tù ho} prigione {desmwthr…J desmôtêrion} udito {¢koÚsaj akouô} parlare {-} delle {t¦ ho} opere {œrga ergon} del {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, mandò {pšmyaj pempô} a {-} dirgli {11:3/1,2} per mezzo {di¦ dia} dei {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtîn mathêtês}: | {dè de}
11:3 11:2/13 {eîpen legô} 11:2/13 {aÙtù autos} | Sei {eî eimi} tu {sÝ su} colui che {Ð ho} deve venire {™rcÒmenoj erchomai}, o {À ê} dobbiamo aspettare {prosdokîmen prosdokaô} un altro {›teron heteros}?»
11:4 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}: «Andate a {poreuqšntej poreuomai} riferire {¢paggel…late apaggellô} a Giovanni {„w£nnV Iôannês} quello che {§ hos} udite {¢koÚete akouô} e {kaˆ kai} vedete {blšpete blepô}: | {kaˆ kai eîpen legô}
11:5 i ciechi {tuflo‹ tuflos} ricuperano la vista {¢nablšpousin anablepô} e {kaˆ kai} gli zoppi {cwloˆ chôlos} camminano {peripatoàsin peripateô}; i lebbrosi {leproˆ lepros} sono purificati {kaqar…zontai katharizô} e {kaˆ kai} i sordi {kwfoˆ kôfos} odono {¢koÚousin akouô}; i morti {nekroˆ nekros} risuscitano {™ge…rontai egeirô} e {kaˆ kai} il vangelo è annunciato {eÙaggel…zontai euaggelizô} ai poveri {ptwcoˆ ptôchos}. | {kaˆ kai}
11:6 Beato {mak£riÒj makarios} colui che {Öj hos ™¦n ean} non {m¾ mê} si sarà scandalizzato {skandalisqÍ skandalizô} di {™n en} me {™mo… egô}!» | {kaˆ kai ™stin eimi}

11:7 Mentre {toÚtwn houtos} essi se ne andavano {poreuomšnwn poreuomai}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} cominciò a {½rxato archô} parlare {lšgein legô} di {perˆ peri} Giovanni {„w£nnou Iôannês} alla {to‹j ho} folla {Ôcloij ochlos}: «Che cosa {t… tis} andaste a {™x»lqate exerchomai} vedere {qe£sasqai theaomai} nel {e„j eis t¾n ho} deserto {œrhmon erêmos}? Una canna {k£lamon kalamos} agitata {saleuÒmenon saleuô} dal {ØpÕ hupo} vento {¢nšmou anemos}? | {dè de}
11:8 Ma {¢ll¦ alla} che cosa {t… tis} andaste a {™x»lqate exerchomai} vedere {„de‹n horaô}? Un uomo {¥nqrwpon anthrôpos} avvolto {ºmfiesmšnon amfiennumi} in {™n en} morbide vesti {malako‹j malakos}? Quelli {oƒ ho} che {t¦ ho} portano {foroàntej foreô} delle vesti morbide {malak¦ malakos} stanno {e„s…n eimi} nei {™n en to‹j ho} palazzi {o‡koij oikos} dei {tîn ho} re {basilšwn basileus}. | {„doÝ idou}
11:9 Ma {¢ll¦ alla} perché {t… tis} andaste? Per {™x»lqate exerchomai} vedere {„de‹n horaô} un profeta {prof»thn profêtês}? Sì {na… nai}, vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}, e {kaˆ kai} più {perissÒteron perissoteros} che profeta {prof»tou profêtês}.
11:10 Egli è {™stin eimi} colui {oátÒj houtos} del {perˆ peri} quale {oá hou} è scritto {gšgraptai grafô}: "Ecco {„doÝ idou}, io {™gë egô} mando {¢postšllw apostellô} davanti a {prÒ pros} te {prosèpou prosôpon sou su} il {tÒn ho} mio {mou egô} messaggero {¥ggelÒn aggelos} per preparare {kataskeu£sei kataskeuazô} la {t¾n ho} tua {sou su} via {ÐdÒn hodos} davanti {œmprosqšn emprosthen} a te {sou su}". | {Öj hos}
11:11 In verità {¢m¾n amên} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}, che {-} fra {™n en} i nati {gennhto‹j gennêtos} di donna {gunaikîn gunê} non è sorto {™g»gertai egeirô} nessuno {oÙk ou} maggiore {me…zwn megas} di Giovanni {„w£nnou Iôannês} il {toà ho} battista {baptistoà baptistês}; eppure {dè de} il {Ð ho} più piccolo {mikrÒteroj mikros} nel {™n en tÍ ho} regno {basile…v basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} è {™stin eimi} più grande {me…zwn megas} di lui {aÙtoà autos}.
11:12 Dai {¢pÕ apo dè de} giorni {¹merîn hêmera} di Giovanni {„w£nnou Iôannês} il {toà ho} battista {baptistoà baptistês} fino a {›wj heôs} ora {¥rti arti}, il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} è preso a forza {bi£zetai biazô} e {kaˆ kai} i violenti {biastaˆ biastês} se ne {aÙt»n autos} impadroniscono {¡rp£zousin harpazô}. | {tîn ho}
11:13 Poiché {g¦r gar} tutti {p£ntej pas} i {oƒ ho} profeti {profÁtai profêtês} e {kaˆ kai} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} hanno profetizzato {™prof»teusan profêteuô} fino a {›wj heôs} Giovanni {„w£nnou Iôannês}.
11:14 Se {e„ ei} lo {-} volete {qšlete thelô} accettare {dšxasqai dechomai}, egli {aÙtÒj autos} è {™stin eimi} l'Elia {ºl…aj Êlias} che {Ð ho} doveva {mšllwn mellô} venire {œrcesqai erchomai}. | {kaˆ kai}
11:15 Chi {Ð ho} ha {œcwn echô} orecchi {ðta ous} per {-} udire {-} oda {¢kouštw akouô}.
11:16 Ma {dè de} a chi {t…ni tis} paragonerò {Ðmoièsw homoioô} questa {taÚthn houtos} generazione {t¾n ho gene¦n genea}? È {™stˆn eimi} simile {Ðmo…a homoios} ai bambini {paid…oij paidion} seduti {kaqhmšnoij kathêmai} nelle {™n en ta‹j ho} piazze {¢gora‹j agora} che {§ hos} gridano {prosfwnoànta prosfôneô} ai {to‹j ho} loro {-} compagni {˜tšroij heteros} e {-} dicono {11:17/1}:
11:17 11:16/20 {lšgousin legô} | Vi {Øm‹n su} abbiamo sonato il flauto {hÙl»samen auleô} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} avete ballato {çrc»sasqe orcheomai}; abbiamo cantato dei lamenti {™qrhn»samen thrêneô} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} avete pianto {™kÒyasqe koptô}".
11:18 Difatti {g¦r gar} è venuto {Ãlqen erchomai} Giovanni {„w£nnhj Iôannês}, che {-} non {m»te mête} mangia {™sq…wn esthiô} e {-} non {m»te mête} beve {p…nwn pinô}, e {kaˆ kai} dicono {lšgousin legô}: "Ha {œcei echô} un demonio {daimÒnion daimonion}!"
11:19 È venuto {Ãlqen erchomai} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, che {-} mangia {™sq…wn esthiô} e {kaˆ kai} beve {p…nwn pinô}, e {kaˆ kai} dicono {lšgousin legô}: "Ecco {„doÝ idou} un mangione {¥nqrwpoj anthrôpos f£goj fagos} e {kaˆ kai} un beone {o„nopÒthj oinopotês}, un amico {f…loj filos} dei pubblicani {telwnîn telônês} e {kaˆ kai} dei «peccatori {¡martwlîn hamartôlos}»!" Ma {kaˆ kai} la {¹ ho} sapienza {sof…a sofia} è stata giustificata {™dikaièqh dikaioô} dalle {¢pÕ apo tîn ho} sue {aÙtÁj autos} opere {œrgwn ergon}».
11:20 Allora {tÒte tote} egli prese a {½rxato archô} rimproverare {Ñneid…zein oneidizô} le {t¦j ho} città {pÒleij polis} nelle quali {™n en a‡j hos} era stata fatta {™gšnonto ginomai} la {aƒ ho} maggior parte

{ple‹stai pleistos} delle sue {aÙtoà autos} opere potenti {dun£meij dunamis}, perché {Óti hoti} non {oÙ ou} si erano ravvedute {metenÒhsan metanoeô}:
11:21 Guai {oÙa… ouai} a te {soi su}, Corazin {coraz…n Chorazin}! Guai {oÙa… ouai} a te {soi su}, Betsaida {bhqsaïd£ Bêthsaida}! perché {Óti hoti} se {e„ ei} in {™n en} Tiro {tÚrJ Turos} e {kaˆ kai} Sidone {sidîni Sidôn} fossero state fatte {™gšnonto ginomai} le {af ho} opere potenti {dun£meij dunamis} compiute {af ho genÒmenai ginomai} tra di {™n en} voi {Øm‹n su}, già da molto tempo {p£lai palai ¨n an} si sarebbero pentite {metenÒhsan metanoeô}, con {™n en} cilicio {s£kkJ sakkos} e {kaˆ kai} cenere {spodù spodos}.
11:22 Perciò {pl¾n plên} vi {Øm‹n su} dichiaro {lšgw legô} che {-} nel {™n en} giorno {¹mšrv hêmera} del giudizio {kr…sewj krisis} la {-} sorte {-} di Tiro {tÚrJ Turos} e {kaˆ kai} di Sidone {sidîni Sidôn} sarà {œstai eimi} più tollerabile {¢nektÒteron anektos} della {À ê} vostra {Øm‹n su}.
11:23 E {kaˆ kai} tu {sÚ su}, o Capernaum {kafarnaoÚm Kafarnaoum}, sarai forse {m¾ mê} innalzata {Øywq»sV hupsoô} fino al {›wj heôs} cielo {oÙranoà ouranos}? No {-}, tu scenderai {katab»sV katabainô} fino all' {›wj heôs}Ades {¯dou haidês}. Perché {Óti hoti} se {e„ ei} in {™n en} Sodoma {sodÒmoij Sodoma} fossero state fatte {™gen»qhsan ginomai} le {af ho} opere potenti {dun£meij dunamis} compiute {af ho genÒmenai ginomai} in {™n en} te {so… su}, essa sarebbe durata {œmeinen menô} fino {¨n an mšcri mechri} ad {tÁj ho} oggi {s»meron sêmeron}.
11:24 Perciò {pl¾n plên}, vi {Øm‹n su} dichiaro {lšgw legô}, nel {™n en} giorno {¹mšrv hêmera} del giudizio {kr…sewj krisis} la {-} sorte {-} del paese {gÍ gê} di Sodoma {sodÒmwn Sodoma} sarà {œstai eimi} più tollerabile {¢nektÒteron anektos} della {À ê} tua {so… su}». | {Óti hoti}
11:25 In {™n en} quel {™ke…nJ ekeinos} tempo {tù ho kairù kairos} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} prese a dire {¢pokriqeˆj apokrinomai}: «Io ti {soi su} rendo lode {™xomologoàma… exomologeô}, o Padre {p£ter patêr}, Signore {kÚrie kurios} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} e {kaˆ kai} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}, perché {Óti hoti} hai nascosto {œkruyaj kruptô} queste cose {taàta houtos} ai {¢pÒ apo} sapienti {sofîn sofos} e {kaˆ kai} agli intelligenti {sunetîn sunetos}, e {kaˆ kai} le {aÙt¦ autos} hai rivelate {¢pek£luyaj apokaluptô} ai piccoli {nhp…oij nêpios}. | {eîpen legô}
11:26 Sì {na… nai}, Padre {Ð ho pat»r patêr}, perché {Óti hoti} così {oÛtwj houtôs} ti {œmprosqšn emprosthen sou su} è {™gšneto ginomai} piaciuto {eÙdok…a eudokia}.
11:27 Ogni cosa {p£nta pas} mi {moi egô} è stata data {paredÒqh paradidômi} in mano {ØpÒ hupo} dal {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô}; e {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} conosce {™piginèskei epiginôskô} il {tÒn ho} Figlio {uƒÒn huios}, se {e„ ei} non {m¾ mê} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr}; e {oÙdè oude} nessuno {tij tis} conosce {™piginèskei epiginôskô} il {tÒn ho} Padre {patšra patêr}, se {e„ ei} non {m¾ mê} il {Ð ho} Figlio {uƒÒj huios}, e {kaˆ kai} colui al quale {ú hos ™¦n ean} il {Ð ho} Figlio {uƒÒj huios} voglia {boÚlhtai boulomai} rivelarlo {¢pokalÚyai apokaluptô}.
11:28 Venite {deàte deute} a {prÒj pros} me {me egô}, voi {-} tutti {p£ntej pas} che {of ho} siete affaticati {kopiîntej kopiaô} e {kaˆ kai} oppressi {pefortismšnoi fortizô}, e io {k¢gë kagô} vi {Øm©j su} darò riposo {¢napaÚsw anapauô}.
11:29 Prendete {¥rate airô} su di {™f' epi} voi {Øm©j su} il {tÒn ho} mio {mou egô} giogo {zugÒn zugos} e {kaˆ kai} imparate {m£qete manthanô} da {¢p' apo} me {™moà egô}, perché {Óti hoti} io sono {e„mi eimi} mansueto {praïj praus} e {kaˆ kai} umile {tapeinÒj tapeinos} di {tÍ ho} cuore {kard…v kardia}; e {kaˆ kai} voi troverete {eØr»sete heuriskô} riposo {¢n£pausin anapausis} alle {ta‹j ho} anime {yuca‹j psuchê} vostre {Ømîn su};
11:30 poiché {g¦r gar} il {Ð ho} mio {mou egô} giogo {zugÒj zugos} è {-} dolce {crhstÒj chrêstos} e {kaˆ kai} il {tÒ ho} mio {mou egô} carico {fort…on fortion} è {™stin eimi} leggero {™lafrÒn elafros}».

12:1 In {™n en} quel {™ke…nJ ekeinos} tempo {tù ho kairù kairos} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} attraversò {™poreÚqh poreuomai} di {to‹j ho} sabato {s£bbasin sabbaton} dei {di¦ dia tîn ho} campi di grano {spor…mwn sporima}; e {dè de} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} ebbero fame {™pe…nasan peinaô} e {kaˆ kai} si misero a {½rxanto archô} strappare {t…llein tillô} delle spighe {st£cuaj stachus} e {kaˆ kai} a {-} mangiare {™sq…ein esthiô}.

12:2 I {of ho} farisei {farisa‹oi Farisaios}, veduto {„dÒntej horaô} ciò {-}, gli {aÙtù autos} dissero {eἶpan legô}: «Vedi {„doÝ idou}! i {of ho} tuoi {sou su} discepoli {maqhta… mathêtês} fanno {poioàsin poieô} quello che {Ö hos} non {oÙk ou} è lecito {œxestin exesti} fare {poie‹n poieô} di {™n en} sabato {sabb£tJ sabbaton}». | {dè de}
12:3 Ma {dè de} egli {Ð ho} rispose {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Non {oÙk ou} avete letto {¢nšgnwte anaginôskô} quello che {t… tis} fece {™po…hsen poieô} Davide {dauˆd Dauid}, quando {Óte hote} ebbe fame {™pe…nasen peinaô}, egli {-} insieme a {kaˆ kai} coloro che erano {of ho} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}?
12:4 Come {pîj pôs} egli entrò {e„sÁlqen eiserchomai} nella {e„j eis tÕn ho} casa {oἶkon oikos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} come {-} mangiarono {œfagon esthiô} i {toÝj ho} pani {¥rtouj artos} di {tÁj ho} presentazione {proqšsewj prothesis} che {Ö hos} non {oÙk ou} era {Ãn eimi} lecito {™xÕn exesti} mangiare {fage‹n esthiô} né {-} a lui {aÙtù autos}, né {oÙdὲ oude} a quelli che {to‹j ho} erano {-} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}, ma {e„ ei mÌ mê} solamente {mÒnoij monos} ai {to‹j ho} sacerdoti {ƒereàsin hiereus}?
12:5 O {À ê} non {oÙk ou} avete letto {¢nšgnwte anaginôskô} nella {™n en tù ho} legge {nÒmJ nomos} che {Óti hoti} ogni {to‹j ho} sabato {s£bbasin sabbaton} i {of ho} sacerdoti {ƒere‹j hiereus} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros} violano {bebhloàsin bebêloô} il {tÕ ho} sabato {s£bbaton sabbaton} e {kaˆ kai} non ne {-} sono {e„sin eimi} colpevoli {¢na…tio… anaitios}?
12:6 Ora {dè de} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} c' {-}è {™stin eimi} qui {ï de hôde} qualcosa di più grande {me‹zÒn megas} del {toà ho} tempio {ƒeroà hieros}.
12:7 Se {e„ ei} sapeste {™gnèkeite ginôskô} che cosa {t… tis} significa {™stin eimi}: "Voglio {qšlw thelô} misericordia {œleoj eleos} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} sacrificio {qus…an thusia}", non {oÙk ou ¨n an} avreste condannato {katedik£sate katadikazô} gli {toÝj ho} innocenti {¢nait…ouj anaitios}; | {dè de}
12:8 perché {g£r gar} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} è {™stin eimi} signore {kÚrioj kurios} del {toà ho} sabato {sabb£tou sabbaton}».
12:9 Poi {kaˆ kai} se ne andò {metab¦j metabainô}, e {-} giunse {Ãlqen erchomai} nella {e„j eis t¾n ho} loro {aÙtîn autos} sinagoga {sunagwg¾n sunagôgê} | {™ke‹qen ekeithen}
12:10 dove {-} c'era {„doÝ idou} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} che {-} aveva {œcwn echô} una mano {ce‹ra cheir} paralizzata {xhr£n xêros}. Allora {kaˆ kai} essi, per {†na hina} poterlo {aÙtoà autos} accusare {kathgor»swsin katêgoreô}, fecero a Gesù {aÙtÕn autos} questa domanda {™phrèthsan eperôtaô}: «È lecito {œxestin exesti} far guarigioni {qerapeàsai therapeuô} in {to‹j ho} giorno di sabato {s£bbasin sabbaton}?» | {kaˆ kai lšgontej legô e„ ei}
12:11 Ed {dè de} egli {Ð ho} disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Chi {t…j tis} è {œstai eimi} colui {¥nqrwpoj anthrôpos} tra di {™x ek} voi {Ømîn su} che {Öj hos}, avendo {›xei echô} una {›n heis} pecora {prÒbaton probaton}, se {™¦n ean} questa {toàto houtos} cade {™mpšsV empiptô} in {to‹j ho} giorno di sabato {s£bbasin sabbaton} in {e„j eis} una fossa {bÒqunon bothunos}, non {oÙcˆ ou} la {aÙtÕ autos} prenda {krat»sei krateô} e {kaˆ kai} la {-} tiri fuori {™gere‹ egeirô}? | {kaˆ kai}
12:12 Certo {pÒsJ posos oân oun} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} vale molto {-} più {diafšrei diaferô} di una pecora {prob£tou probaton}! È dunque {éste hôste} lecito {œxestin exesti} far {poie‹n poieô} del bene {kalîj kalôs} in {to‹j ho} giorno di sabato {s£bbasin sabbaton}».
12:13 Allora {tÒte tote} disse {lšgei legô} a {tù ho} quell' {-}uomo {¢nqrèpJ anthrôpos}: «Stendi {œkteinÒn ekteinô} la {t¾n ho} tua {sou su} mano {ce‹ra cheir}». Ed {kaˆ kai} egli la {-} stese {™xšteinen ekteinô}, e {kaˆ kai} la {-} mano {-} divenne {¢pekatest£qh apokathistêmi} sana {Øgi¾j hugiês} come {æj hôs} l' {¹ ho}altra {¥llh allos}.
12:14 I {of ho} farisei {farisa‹oi Farisaios}, usciti {™xelqÒntej exerchomai}, tennero {œlabon lambanô} consiglio {sumboÚlion sumboulion} contro di {kat' kata} lui {aÙtoà autos}, per {Ópwj hopôs} farlo {aÙtÕn autos} morire {¢polšswsin apollumi}. | {dè de}
12:15 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, saputolo {gnoÝj ginôskô}, si allontanò {¢nec èrhsen anachôreô} di là {™ke‹qen ekeithen}; molti {Ôcloi ochlos pollo… polus} lo {aÙtù autos} seguirono {°koloÚqhsan akoloutheô} ed {kaˆ kai} egli li {aÙtoÝj autos} guarì {™qer£peusen therapeuô} tutti

{p£ntaj pas}; | {ka^ kai}
12:16 e {ka^ kai} ordinò {™pet…mhsen epitimaô} loro {aÙto‹j autos} di {†na hina} non {m¾ mê} divulgarlo {poi»swsin poieô fanerÕn faneros aÙtÕn autos},
12:17 affinché {†na hina} si adempisse {plhrwqÍ plêroô} quanto {tÕ ho} era stato detto {·hqèn legô} per bocca {di¦ dia} del {toà ho} profeta {prof»tou profêtês} Isaia {ºsa�?ou Êsaias}: | {lšgontoj legô}
12:18 Ecco {„doÝ idou} il {Ð ho} mio {mou egô} servitore {pa‹j pais} che {Ön hos} ho scelto {Ârštisa hairetizô}; il {Ð ho} mio {mou egô} diletto {¢gaphtÒj agapêtos}, in {e„j eis} cui {Ön hos} l' {¹ ho}anima {yuc» psuchê} mia {mou egô} si è compiaciuta {eÙdÓkhsen eudokeô}. Io metterò {q»sw tithêmi} lo {tÕ ho} Spirito {pneàm£ pneuma} mio {mou egô} sopra di {™p' epi} lui {aÙtÒn autos}, ed {ka^ kai} egli annuncerà {¢paggele‹ apaggellô} la giustizia {kr…sin krisis} alle {to‹j ho} genti {œqnesin ethnos}.
12:19 Non {oÙk ou} contenderà {™r…sei erizô}, né {oÙdè oude} griderà {kraug£sei kraugazô} e nessuno {oÙdè oude tij tis} udrà {¢koÚsei akouô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} voce {fwn¾n fônê} sulle {™n en ta‹j ho} piazze {plate…aij platus}.
12:20 Egli non {oÙ ou} triterà {kate£xei katagnumi} la canna {k£lamon kalamos} rotta {suntetrimmšnon suntribô} e {ka^ kai} non {oÙ ou} spegnerà {sbšsei sbennumi} il lucignolo {l…non linon} fumante {tufÒmenon tufomai}, finché non {›wj heôs ¨n an} abbia fatto {™kb£lV ekballô} trionfare {e„j eis n‹koj nikos} la {t¾n ho} giustizia {kr…sin krisis}.
12:21 E {ka^ kai} nel {tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} di lui {aÙtoà autos} le genti {œqnh ethnos} spereranno {™lpioàsin elpizô}».
12:22 Allora {tÒte tote} gli {aÙtù autos} fu presentato {proshnšcqh prosferô} un indemoniato {daimonizÒmenoj daimonizomai}, cieco {tuflÕj tuflos} e {ka^ kai} muto {kwfÒj kôfos}; ed {ka^ kai} egli lo {aÙtÒn autos} guarì {™qer£peusen therapeuô}, in modo che {éste hôste} il {tÕn ho} muto {kwfÕn kôfos} parlava {lale‹n laleô} e {ka^ kai} vedeva {blšpein blepô}.
12:23 E {ka^ kai} tutta {p£ntej pas} la {o¡ ho} folla {Ôcloi ochlos} stupiva {™x…stanto existêmi} e {ka^ kai} diceva {œlegon legô}: «Non {m»ti mêti} è {™stin eimi} questi {oátÒj houtos} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} di Davide {dau…d Dauid}?»
12:24 Ma {dè de} i {o¡ ho} farisei {farisa‹oi Farisaios}, udendo {¢koÚsantej akouô} ciò {-}, dissero {eîpon legô}: «Costui {oátoj houtos} non {oÙk ou} scaccia {™kb£llei ekballô} i {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion} se {e„ ei} non {m¾ mê} per l'aiuto di {™n en} Belzebù {tù ho beelzeboÝl Beelzeboul}, principe {¥rconti archôn} dei {tîn ho} demòni {daimon…wn daimonion}».
12:25 Gesù {-}, conoscendo {e„dëj horaô} i {t¦j ho} loro {aÙtîn autos} pensieri {™nqum»seij enthumêsis}, disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Ogni {p©sa pas} regno {basile…a basileia} diviso {merisqe‹sa merizô} contro {kaq' kata} sé stesso {˜autÁj heautou} va in rovina {™rhmoàtai erêmoomai}; e {ka^ kai} ogni {p©sa pas} città {pÒlij polis} o {À ê} casa {o„k…a oikia} divisa {merisqe‹sa merizô} contro {kaq' kata} sé stessa {˜autÁj heautou} non {oÙ ou} potrà reggere {staq»setai histêmi}. | {dè de}
12:26 Se {e„ ei} Satana {Ð ho satan©j Satanas} scaccia {™kb£llei ekballô} Satana {tÕn ho satan©n Satanas}, egli {-} è diviso {™mer…sqh merizô} contro {™f' epi} sé stesso {˜autÕn heautou}; come {pîj pôs} dunque {oân oun} potrà sussistere {staq»setai histêmi} il {¹ ho} suo {aÙtoà autos} regno {basile…a basileia}? | {ka^ kai}
12:27 E {ka^ kai} se {e„ ei} io {™gë egô} scaccio {™kb£llw ekballô} i {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion} con l'aiuto di {™n en} Belzebù {beelzeboÝl Beelzeboul}, con l'aiuto di {™n en} chi {t…ni tis} li {-} scacciano {™kb£llousin ekballô} i {o¡ ho} vostri {Ømîn su} figli {uƒo^ huios}? Per {di¦ dia} questo {toàto houtos}, essi {aÙto^ autos} stessi {-} saranno {œsontai eimi} i vostri {Ømîn su} giudici {krita^ kritês}.
12:28 Ma {dè de} se {e„ ei} è {-} con l'aiuto dello {™n en} Spirito {pneÚmati pneuma} di Dio {qeoà theos} che {-} io {™gë egô} scaccio {™kb£llw ekballô} i {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion}, è dunque {¥ra ara} giunto {œfqasen fthanô} fino a {™f' epi} voi {Øm©j su} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
12:29 Come {pîj pôs} può {dÚnata… dunamai} uno {tij tis} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} casa {o„k…an oikia} dell' {toà ho}uomo forte {„scuroà ischuros} e {ka^ kai} rubargli {¡rp£sai

harpazô} la {t¦ ho} sua {aÙtoà autos} roba {skeÚh skeuos}, se {™¦n ean} prima {prÎton prôtos} non {m¾ mê} lega {d»sV deô} l' {tÕn ho}uomo forte {„scurÒn ischuros}? Allora {tÒte tote} soltanto {kaˆ kai} gli {aÙtoà autos} saccheggerà {diarp£sei diarpazô} la {t¾n ho} casa {o„k…an oikia}. | {À ê}
12:30 Chi {Ð ho} non {m¾ mê} è {ín eimi} con {met' meta} me {™moà egô} è {™stin eimi} contro di {kat' kata} me {™moà egô}; e {kaˆ kai} chi {Ð ho} non {m¾ mê} raccoglie {sun£gwn sunagô} con {met' meta} me {™moà egô}, disperde {skorp…zei skorpizô}.
12:31 Perciò {di¦ dia toàto houtos} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: ogni {p©sa pas} peccato {¡mart…a hamartia} e {kaˆ kai} bestemmia {blasfhm…a blasfêmia} sarà perdonata {¢feq»setai afiêmi} agli {to‹j ho} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}; ma {dè de} la {¹ ho} bestemmia {blasfhm…a blasfêmia} contro lo {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} non {oÙk ou} sarà perdonata {¢feq»setai afiêmi}.
12:32 A chiunque {Öj hos ™¦n ean} parli {e‡pV legô lÒgon logos} contro {kat¦ kata} il {toà ho} Figlio {uƒoà huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, sarà perdonato {¢feq»setai afiêmi}; ma {Öj hos} a chiunque {d' de ¨n an} parli {e‡pV legô} contro {kat¦ kata} lo {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {toà ho ¡g…ou hagios}, non {oÙk ou} sarà perdonato {¢feq»setai afiêmi} né {oÜte oute} in {™n en} questo {toÚtJ houtos} mondo {tù ho a„înˆ aiôn} né {oÜte oute} in {™n en} quello {tù ho} futuro {mšllonti mellô}. | {kaˆ kai aÙtù autos aÙtù autos}
12:33 O {À ê} fate {poi»sate poieô} l' {tÕ ho}albero {dšndron dendron} buono {kalÕn kalos} e buono {kalÒn kalos} pure {kaˆ kai} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} frutto {karpÕn karpos}, o {À ê} fate {poi»sate poieô} l' {tÕ ho}albero {dšndron dendron} cattivo {saprÕn sapros} e cattivo {saprÒn sapros} pure {kaˆ kai} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} frutto {karpÕn karpos}; perché {g¦r gar} dal {™k ek toà ho} frutto {karpoà karpos} si conosce {ginèsketai ginôskô} l' {tÕ ho}albero {dšndron dendron}.
12:34 Razza {genn»mata gennêma} di vipere {™cidnîn echidna}, come {pîj pôs} potete {dÚnasqe dunamai} dir {lale‹n laleô} cose buone {¢gaq¦ agathos}, essendo {Ôntej eimi} malvagi {ponhroˆ ponêros}? Poiché {g¦r gar} dall' {™k ek toà ho}abbondanza {perisseÚmatoj perisseuma} del {tÁj ho} cuore {kard…aj kardia} la {tÕ ho} bocca {stÒma stoma} parla {lale‹ laleô}.
12:35 L' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} buono {¢gaqÕj agathos} dal {™k ek toà ho} suo {-} buon {¢gaqoà agathos} tesoro {qhsauroà thêsauros} trae {™kb£llei ekballô} cose buone {¢gaq£ agathos}; e {kaˆ kai} l' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} malvagio {ponhrÕj ponêros} dal {™k ek toà ho} suo {-} malvagio {ponhroà ponêros} tesoro {qhsauroà thêsauros} trae {™kb£llei ekballô} cose malvagie {ponhr£ ponêros}.
12:36 Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} di ogni {p©n pas} parola {·Áma rhêma} oziosa {¢rgÕn argos} che {Ö hos} avranno detta {lal»sousin laleô}, gli {oƒ ho} uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} renderanno {¢podèsousin apodidômi} conto {lÒgon logos} nel {™n en} giorno {¹mšrv hêmera} del giudizio {kr…sewj krisis}; | {dè de perˆ peri aÙtoà autos}
12:37 poiché {g¦r gar} in base {™k ek} alle {tîn ho} tue {sou su} parole {lÒgwn logos} sarai giustificato {dikaiwq»sV dikaioô}, e {kaˆ kai} in base {™k ek} alle {tîn ho} tue {sou su} parole {lÒgwn logos} sarai condannato {katadikasq»sV katadikazô}».
12:38 Allora {tÒte tote} alcuni {tinej tis} scribi {tîn ho grammatšwn grammateus} e {kaˆ kai} farisei {farisa…wn Farisaios} presero a dirgli {¢pekr…qhsan apokrinomai aÙtù autos}: «Maestro {did£skale didaskalos}, noi vorremmo {qšlomen thelô} vederti {„de‹n horaô ¢pÕ apo soà su} fare {-} un segno {shme‹on sêmeion}». | {lšgontej legô}
12:39 Ma {dè de} egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}: «Questa {-} generazione {gene¦ genea} malvagia {ponhr¦ ponêros} e {kaˆ kai} adultera {moicalˆj moichalis} chiede {™pizhte‹ epizêteô} un segno {shme‹on sêmeion}; e {kaˆ kai} segno {shme‹on sêmeion} non {oÙ ou} le {aÙtÍ autos} sarà dato {doq»setai didômi}, tranne {e„ ei m¾ mê} il {tÕ ho} segno {shme‹on sêmeion} del {toà ho} profeta {prof»tou profêtês} Giona {„wn© Iônas}. | {eîpen legô}
12:40 Poiché {g¦r gar}, come {ésper hôsper} Giona {„wn©j Iônas} stette {Ãn eimi} nel {™n en tÍ ho} ventre {koil…v koilia} del {toà ho} pesce {k»touj kêtos} tre {tre‹j treis} giorni {¹mšraj hêmera} e {kaˆ kai} tre {tre‹j treis} notti {nÚktaj nux}, così {oÛtwj houtôs} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} starà {œstai eimi} nel {™n en tÍ ho} cuore {kard…v kardia} della {tÁj ho}

terra {gÁj gê} tre {tre‹j treis} giorni {¹mšraj hêmera} e {ka^ kai} tre {tre‹j treis} notti {nÚktaj nux}.
12:41 I Niniviti {¥ndrej anêr nineu‹tai Nineuitês} compariranno {¢nast»sontai anistêmi} nel {™n en tÍ ho} giudizio {kr…sei krisis} con {met¦ meta} questa {taÚthj houtos} generazione {tÁj ho gene©j genea} e {ka^ kai} la {aÙt»n autos} condanneranno {katakrinoàsin katakrinô}, perché {Óti hoti} essi si ravvidero {metenÒhsan metanoeô} alla {e„j eis tÕ ho} predicazione {k»rugma kêrugma} di Giona {„wn© Iônas}; ed {ka^ kai} ecco {„doÝ idou}, qui {ïde hôde} c' {-}è {-} più che {ple‹on polus} Giona {„wn© Iônas}!
12:42 La regina {bas…lissa basilissa} del mezzogiorno {nÒtou notos} comparirà {™gerq»setai egeirô} nel {™n en tÍ ho} giudizio {kr…sei krisis} con {met¦ meta} questa {taÚthj houtos} generazione {tÁj ho gene©j genea} e {ka^ kai} la {aÙt»n autos} condannerà {katakrine‹ katakrinô}; perché {Óti hoti} ella venne {Ãlqen erchomai} dalle {™k ek tîn ho} estremità {per£twn peras} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} per udire {¢koàsai akouô} la {t¾n ho} sapienza {sof…an sofia} di Salomone {solomînoj Solomôn}; ed {ka^ kai} ecco {„doÝ idou}, qui {ïde hôde} c' {-}è {-} più che {ple‹on polus} Salomone {solomînoj Solomôn}!
12:43 Quando {Ótan hotan} lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma} immondo {¢k£qarton akathartos} esce {™xšlqV exerchomai} da {¢pÒ apo} un {toà ho} uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, si aggira {dišrcetai dierchomai} per {di' dia} luoghi {tÒpwn topos} aridi {¢nÚdrwn anudros} cercando {zhtoàn zêteô} riposo {¢n£pausin anapausis} e {ka^ kai} non {oÙc ou} lo {-} trova {eØr…skei heuriskô}. | {dè de}
12:44 Allora {tÒte tote} dice {lšgei legô}: "Ritornerò {™pistršyw epistrefô} nella {e„j eis tÕn ho} mia {mou egô} casa {oἰkÒn oikos} da dove {Óqen hothen} sono uscito {™xÁlqon exerchomai}"; e {ka^ kai} quando ci {-} arriva {™lqÕn erchomai}, la {-} trova {eØr…skei heuriskô} vuota {scol£zonta scholazô}, spazzata {sesarwmšnon saroô} e {ka^ kai} adorna {kekosmhmšnon kosmeô}.
12:45 Allora {tÒte tote} va {poreÚetai poreuomai} e {ka^ kai} prende {paralamb£nei paralambanô} con {meq' meta} sé {˜autoà heautou} altri {›tera heteros} sette {˜pt¦ hepta} spiriti {pneÚmata pneuma} peggiori {ponhrÒtera ponêros} di lui {˜autoà heautou}, i {-} quali {-}, entrati {e„selqÒnta eiserchomai}, vi {™ke‹ ekei} prendono dimora {katoike‹ katoikeô}; e {ka^ kai} l' {t¦ ho}ultima condizione {œscata eschatos} di {toà ho} quell' {™ke…nou ekeinos}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} diventa {g…netai ginomai} peggiore {ce…rona cheirôn} della {tîn ho} prima {prètwn prôtos}. Così {o�Ûtwj houtôs} avverrà {œstai eimi} anche {ka^ kai} a {tÍ ho} questa {taÚtV houtos} malvagia {tÍ ho ponhr´ ponêros} generazione {gene´ genea}». | {ka^ kai}
12:46 Mentre {œti eti} Gesù {aÙtoà autos} parlava {laloàntoj laleô} ancora {-} alle {to‹j ho} folle {Ôcloij ochlos}, ecco {„doÝ idou} sua {-} madre {¹ ho m»thr mêtêr} e {ka^ kai} i {o*f* ho} suoi {aÙtoà autos} fratelli {¢delfo^ adelfos} che {-}, fermatisi {e*f*st»keisan histêmi} di fuori {œxw exô}, cercavano di {zhtoàntej zêteô} parlargli {lalÁsai laleô aÙtù autos}.
12:47 [E {dš de} uno {tij tis} gli {aÙtù autos} disse {eἶpen legô}: «Tua {sou su} madre {¹ ho m»thr mêtêr} e {ka^ kai} i {o*f* ho} tuoi {sou su} fratelli {¢delfo… adelfos} sono {˜st»kasin histêmi} là fuori {œxw exô} che {-} cercano di {zhtoàntšj zêteô} parlarti {lalÁsai laleô soi su}».] | {„doÝ idou}
12:48 Ma {dè de} egli {Ð ho} rispose {¢pokriqe^j apokrinomai} a colui che {tù ho} gli {aÙtù autos} parlava {lšgonti legô}: «Chi {t…j tis} è {™stin eimi} mia {mou egô} madre {¹ ho m»thr mêtêr}, e {ka^ kai} chi {t…nej tis} sono {e„s^n eimi} i {o*f* ho} miei {mou egô} fratelli {¢delfo… adelfos}?» | {eἶpen legô}
12:49 E {ka^ kai}, stendendo {™kte…naj ekteinô} la {t¾n ho} mano {ce‹ra cheir} verso {™pˆ epi} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqht¦j mathêtês}, disse {eἶpen legô}: «Ecco {„doÝ idou} mia {mou egô} madre {¹ ho m»thr mêtêr} e {ka^ kai} i {o*f* ho} miei {mou egô} fratelli {¢delfo… adelfos}! | {aÙtoà autos}
12:50 Poiché {g¦r gar} chiunque {Óstij hostis ¨n an} avrà fatto {poi»sV poieô} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} del {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô}, che è {toà ho} nei {™n en} cieli {oÙrano‹j ouranos}, mi {mou egô} è {™st…n eimi} fratello {¢delfÕj adelfos} e {ka^ kai} sorella {¢delf¾ adelfê} e {ka^ kai} madre {m»thr mêtêr}». | {aÙtÒj autos}

13:1 In {™n en} quel {™ke…nV ekeinos} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, uscito {™xelqën exerchomai} di {tÁj ho} casa {o„k…aj oikia}, si mise a sedere {™k£qhto kathêmai} presso {par¦ para} il {t¾n ho} mare {q£lassan thalassa};

13:2 e {kaˆ kai} una grande {pollo… polus} folla {Ôcloi ochlos} si radunò {sun»cqhsan sunagô} intorno a {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos}; cosicché {éste hôste} egli {aÙtÕn autos}, salito {™mb£nta embainô} su {e„j eis} una barca {plo‹on ploion}, vi {-} sedette {kaqÁsqai kathêmai}; e {kaˆ kai} tutta {p©j pas} la {Ð ho} folla {Ôcloj ochlos} stava {ef st»kei histêmi} sulla {™pˆ epi tÕn ho} riva {a„gialÕn aigialos}.
13:3 Egli insegnò {™l£lhsen laleô} loro {aÙto‹j autos} molte cose {poll¦ polus} in {™n en} parabole {parabola‹j parabolê}, dicendo {lšgwn legô}: «Il {Ð ho} seminatore {spe…rwn speirô} uscì a {™xÁlqen exerchomai} seminare {spe…rein speirô}. | {kaˆ kai „doÝ idou toà ho}
13:4 Mentre {™n en} seminava {tù ho spe…rein speirô}, una parte {§ hos} del {-} seme {-} cadde {œpesen piptô} lungo {par¦ para} la {t¾n ho} strada {ÐdÒn hodos}; gli {t¦ ho} uccelli {petein¦ peteinon} vennero {™lqÒnta erchomai} e {-} la {aÙt£ autos} mangiarono {katšfagen katesthiô}. | {kaˆ kai aÙtÕn autos mèn men kaˆ kai}
13:5 Un'altra {¥lla allos} cadde {œpesen piptô} in {™pˆ epi} luoghi rocciosi {t¦ ho petrèdh petrôdes} dove {Ópou hopou} non {oÙk ou} aveva {eî cen echô} molta {poll»n polus} terra {gÁn gê}; e {kaˆ kai} subito {eÙqšwj eutheôs} spuntò {™xanšteilen exanatellô}, perché {di¦ dia tÕ ho} non {m¾ mê} aveva {œcein echô} terreno {gÁj gê} profondo {b£qoj bathos}; | {dè de}
13:6 ma {dè de}, levatosi {¢nate…lantoj anatellô} il sole {¹l…ou hêlios}, fu bruciata {™kaumat…sqh kaumatizô}; e {kaˆ kai}, non {m¾ mê} avendo {œcein echô} radice {·…zan rhiza}, inaridì {™xhr£nqh xêrainô}. | {di¦ dia tÕ ho}
13:7 Un'altra {¥lla allos} cadde {œpesen piptô} tra {™pˆ epi} le {t¦j ho} spine {¢k£nqaj akantha}; e {kaˆ kai} le {af ho} spine {¥kanqai akantha} crebbero {¢nšbhsan anabainô} e {kaˆ kai} la {aÙt£ autos} soffocarono {œpnixan pnigô}. | {dè de}
13:8 Un'altra {¥lla allos} cadde {œpesen piptô} nella {™pˆ epi t¾n ho} buona {kal¾n kalos} terra {t¾n ho gÁn gê} e {kaˆ kai} portò {™d…dou didômi} frutto {karpÒn karpos}, dando {-} il {Ö hos} cento {˜katÒn hekaton}, il {Ö hos} sessanta {˜x»konta hexêkonta}, il {Ö hos} trenta {tri£konta triakonta} per {-} uno {-}. | {dè de mèn men dè de dè de}
13:9 Chi {Ð ho} ha {œcwn echô} orecchi {ðta ous} [per {-} udire {-}] oda {¢kouštw akouô}».
13:10 Allora {kaˆ kai} i {of ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} si avvicinarono {proselqÒntej proserchomai} e {-} gli {aÙtù autos} dissero {eî pan legô}: «Perché {di¦ dia t… tis} parli {lale‹j laleô} loro {aÙto‹j autos} in {™n en} parabole {parabola‹j parabolê}?»
13:11 Egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}: «Perché {Óti hoti} a voi {Øm‹n su} è dato di {dšdotai didômi} conoscere {gnînai ginôskô} i {t¦ ho} misteri {must»ria mustêrion} del {tÁj ho} regno {basile…aj basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos}; ma {dè de} a loro {™ke…noij ekeinos} non {oÙ ou} è dato {dšdotai didômi}. | {dè de eî pen legô}
13:12 Perché {g¦r gar} a chiunque {Óstij hostis} ha {œcei echô} sarà dato {doq»setai didômi}, e {kaˆ kai} sarà nell'abbondanza {perisseuq»setai perisseuô}; ma {dè de} a chiunque {Óstij hostis} non {oÙk ou} ha {œcei echô} sarà tolto {¢rq»setai airô} anche {kaˆ kai} quello che {Ö hos} ha {œcei echô}. | {aÙtù autos ¢p' apo aÙtoà autos}
13:13 Per {di¦ dia} questo {toàto houtos} parlo {lalî laleô} loro {aÙto‹j autos} in {™n en} parabole {parabola‹j parabolê}, perché {Óti hoti}, vedendo {blšpontej blepô}, non {oÙ ou} vedono {blšpousin blepô}; e {kaˆ kai} udendo {¢koÚontej akouô}, non {oÙk ou} odono {¢koÚousin akouô} né {oÙdè oude} comprendono {sun…ousin suniêmi}.
13:14 E {kaˆ kai} si adempie {¢naplhroàtai anaplêroô} in loro {aÙto‹j autos} la {¹ ho} profezia {profhte…a profêteia} d'Isaia {ºsaïou Êsaias} che {¹ ho} dice {lšgousa legô}: "Udrete {¢koÍ akoê} con i vostri orecchi {¢koÚsete akouô} e {kaˆ kai} non {oÙ ou m¾ mê} comprenderete {sunÁte suneimi}; guarderete {blšpontej blepô} con i vostri occhi {blšyete blepô} e {kaˆ kai} non {oÙ ou m¾ mê} vedrete {‡dhte horaô}; | {kaˆ kai}
13:15 perché {g¦r gar} il {¹ ho} cuore {kard…a kardia} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} popolo {laoà laos} si è fatto insensibile {™pacÚnqh pachunomai}: sono diventati duri {baršwj bareôs ½kousan akouô} d' {to‹j ho}orecchi {ç sˆn ous} e {kaˆ kai} hanno chiuso {™k£mmusan kammuô} gli {toÝj ho} occhi {Ñfqalmoݜj ofthalmos}, per non rischiare di {m»pote mêpote} vedere {‡dwsin horaô} con gli {to‹j ho}

occhi {Ñfqalmo‹j ofthalmos} e {kaˆ kai} di {-} udire {¢koÚswsin akouô} con gli {to‹j ho} orecchi {ç sˆn ous}, e {kaˆ kai} di {-} comprendere {sunî sin suniêmi} con il {tÍ ho} cuore {kard…v kardia} e {kaˆ kai} di {-} convertirsi {™pistršywsin epistrefô}, perché {kaˆ kai} io li {aÙtoÚj autos} guarisca {„£somai iaomai}". | {kaˆ kai aÙtîn autos}
13:16 Ma {dè de} beati {mak£rioi makarios} gli {o*f* ho} occhi {Ñfqalmoˆ ofthalmos} vostri {Ømîn su}, perché {Óti hoti} vedono {blšpousin blepô}; e {kaˆ kai} i {t¦ ho} vostri {Ømîn su} orecchi {ðta ous}, perché {Óti hoti} odono {¢koÚousin akouô}!
13:17 In verità {¢m¾n amên} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} molti {pollˆ polus} profeti {profÁtai profêtês} e {kaˆ kai} giusti {d…kaioi dikaios} desiderarono {™peqÚmhsan epithumeô} vedere {„de‹n horaô} le cose che {§ hos} voi vedete {blšpete blepô}, e {kaˆ kai} non {oÙk ou} le {-} videro {eἶdan horaô}; e {kaˆ kai} udire {¢koàsai akouô} le cose che {§ hos} voi udite {¢koÚete akouô}, e {kaˆ kai} non {oÙk ou} le {-} udirono {½kousan akouô}. | {g¦r gar}
13:18 Voi {Øme‹j su} dunque {oân oun} ascoltate {¢koÚsate akouô} che {-} cosa {-} significhi {-} la {t¾n ho} parabola {parabol¾n parabolê} del {toà ho} seminatore {spe…rantoj speirô}!
13:19 Tutte le volte {pantÕj pas} che uno ode {¢koÚontoj akouô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} del {tÁj ho} regno {basile…aj basileia} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} la {-} comprende {sunišntoj suniêmi}, viene {œrcetai erchomai} il {Ð ho} maligno {ponhrÕj ponêros} e {kaˆ kai} porta via {¡rp£zei harpazô} quello che {tÕ ho} è stato seminato {™sparmšnon speirô} nel {™n en tÍ ho} cuore {kard…v kardia} di lui {aÙtoà autos}: questi {oátÒj houtos} è {™stin eimi} colui che {Ð ho} ha ricevuto il seme {spare…j speirô} lungo {par¦ para} la {t¾n ho} strada {ÐdÕn hodos}.
13:20 Quello che {Ð ho} ha ricevuto il seme {spare…j speirô} in {™pˆ epi} luoghi rocciosi {t¦ ho petrèdh petrôdes}, è {™stin eimi} colui che {Ð ho} ode {¢koÚwn akouô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} e {kaˆ kai} subito {eÙqÝj euthus} la {aÙtÒn autos} riceve {lamb£nwn lambanô} con {met¦ meta} gioia {car©j chara}, | {dè de oátÒj houtos}
13:21 però {dè de} non {oÙk ou} ha {œcei echô} radice {·…zan rhiza} in {™n en} sé {˜autù heautou} ed {¢ll¦ alla} è {™stin eimi} di corta durata {prÒskairÒj proskairos}; e {dè de} quando giunge {genomšnhj ginomai} la tribolazione {ql…yewj thlipsis} o {À ê} persecuzione {diwgmoà diôgmos} a motivo {di¦ dia} della {tÕn ho} parola {lÒgon logos}, è subito {eÙqÝj euthus} sviato {skandal…zetai skandalizô}.
13:22 Quello che {Ð ho} ha ricevuto il seme {spare…j speirô} tra {e„j eis} le {t¦j ho} spine {¢k£nqaj akantha} è {™stin eimi} colui che {Ð ho} ode {¢koÚwn akouô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos}; poi {kaˆ kai} gli {¹ ho} impegni {mšrimna merimna} mondani {toà ho a„înoj aiôn} e {kaˆ kai} l' {¹ ho}inganno {¢p£th apatê} delle {toà ho} ricchezze {ploÚtou ploutos} soffocano {sumpn…gei sumpnigô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} che {kaˆ kai} rimane {g…netai ginomai} infruttuosa {¥karpoj akarpos}. | {dè de oátÒj houtos}
13:23 Ma {dè de} quello che {Ð ho} ha ricevuto il seme {spare…j speirô} in {™pˆ epi} buona {kal¾n kalos} terra {t¾n ho gÁn gê}, è {™stin eimi} colui che {Ð ho} ode {¢koÚwn akouô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} e {kaˆ kai} la {-} comprende {sunie…j suniêmi}; egli { Öj hos} porta del frutto {karpofore‹ karpoforeô} e {kaˆ kai}, così {-}, l' {-}uno {-} rende {poie‹ poieô} il {Ö hos} cento {˜katÒn hekaton}, l' {-}altro {-} il {Ö hos} sessanta {˜x»konta hexêkonta} e {dè de} l' {-}altro {-} il {Ö hos} trenta {tri£konta triakonta}». | {oátÒj houtos d¾ dê mèn men dè de}
13:24 Egli propose {paršqhken paratithêmi} loro {aÙto‹j autos} un'altra {¥llhn allos} parabola {parabol¾n parabolê}, dicendo {lšgwn legô}: «Il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} è simile {æmoièqh homoioô} a un uomo {¢nqrèpJ anthrôpos} che aveva seminato {spe…ranti speirô} buon {kalÕn kalos} seme {spšrma sperma} nel {™n en tù ho} suo {aÙtoà autos} campo {¢grù agros}.
13:25 Ma {dè de} mentre {™n en} gli {toÝj ho} uomini {¢nqrèpouj anthrôpos} dormivano {tù ho kaqeÚdein katheudô}, venne {Ãlqen erchomai} il {Ð ho} suo {aÙtoà autos} nemico {™cqrÕj echthros} e {kaˆ kai} seminò {™pšspeiren epispeirô} le zizzanie {ziz£nia zizanion} in {¢n¦ ana} mezzo {mšson mesos} al {toà ho} grano {s…tou sitos} e {kaˆ kai} se ne andò {¢pÁlqen aperchomai}.
13:26 Quando {Óte hote} l' {Ð ho}erba {cÒrtoj chortos} germogliò {™bl£sthsen blastanô} ed {kaˆ kai}

ebbe fatto {™po…hsen poieô} frutto {karpÕn karpos}, allora {tÒte tote} apparvero {™f£nh fainô} anche {kaˆ kai} le {t¦ ho} zizzanie {ziz£nia zizanion}. | {dè de}
13:27 E {dè de} i {o*f* ho} servi {doàloi doulos} del {toà ho} padrone di casa {o„kodespÒtou oikodespotês} vennero a {proselqÒntej proserchomai} dirgli {eîpon legô aÙtù autos}: "Signore {kÚrie kurios}, non {oÙcˆ ou} avevi seminato {œspeiraj speirô} buon {kalÕn kalos} seme {spšrma sperma} nel {™n en tù ho} tuo {sù sos} campo {¢grù agros}? Come mai {pÒqen pothen}, dunque {oân oun}, c' {-}è {œcei echô} della zizzania {ziz£nia zizanion}?"
13:28 Egli {Ð ho} disse {œfh fêmi} loro {aÙto‹j autos}: "Un nemico {™cqrÒj echthros ¥nqrwpoj anthrôpos} ha fatto {™po…hsen poieô} questo {toàto houtos}". I {o*f* ho} servi {doàloi doulos} gli {aÙtù autos} dissero {lšgousin legô}: "Vuoi {qšleij thelô} che {-} andiamo a {¢pelqÒntej aperchomai} coglierla {sullšxwmen sullegô aÙt£ autos}?" | {dè de dè de oân oun}
13:29 Ma {dš de} egli {Ð ho} rispose {fhsin fêmi}: "No {oÜ ou}, affinché, cogliendo {sullšgontej sullegô} le {t¦ ho} zizzanie {ziz£nia zizanion}, non {m»pote mêpote} sradichiate {™krizèshte ekrizoô} insieme con {¤ma hama} esse {aÙto‹j autos} il {tÕn ho} grano {s‹ton sitos}.
13:30 Lasciate {¥fete afiêmi} che {-} tutti e due {¢mfÒtera amfoteroi} crescano insieme {sunaux£nesqai sunauxanomai} fino {›wj heôs} alla {toà ho} mietitura {qerismoà therismos}; e {kaˆ kai}, al {™n en} tempo {kairù kairos} della {toà ho} mèsse {qerismoà therismos}, dirò {™rî legô} ai {to‹j ho} mietitori {qerista‹j theristês}: Cogliete {sullšxate sullegô} prima {prîton prôtos} le {t¦ ho} zizzanie {ziz£nia zizanion}, e {kaˆ kai} legatele {d»sate deô aÙt¦ autos} in {e„j eis} fasci {dšsmaj desmê} per {prÕj pros} bruciarle {tÕ ho katakaàsai katakaiô aÙt£ autos}; ma {dè de} il {tÕn ho} grano {s‹ton sitos}, raccoglietelo {sunag£gete sunagô} nel {e„j eis t¾n ho} mio {mou egô} granaio {¢poq»khn apothêkê}"».
13:31 Egli propose {paršqhken paratithêmi} loro {aÙto‹j autos} un'altra {¥llhn allos} parabola {parabol¾n parabolê}, dicendo {lšgwn legô}: «Il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} è {™stˆn eimi} simile a {Ðmo…a homoios} un granello {kÒkkJ kokkos} di senape {sin£pewj sinapi} che {Ön hos} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} prende {labën lambanô} e {-} semina {œspeiren speirô} nel {™n en tù ho} suo {aÙtoà autos} campo {¢grù agros}.
13:32 Esso {Ô hos} è {™stin eimi} il più piccolo {mikrÒteron mikros} di tutti {p£ntwn pas} i {tîn ho} semi {sperm£twn sperma}; ma {dè de}, quand' {Ótan hotan}è cresciuto {aÙxhqÍ auxanô}, è {™stˆn eimi} maggiore {me‹zon megas} degli {tîn ho} ortaggi {lac£nwn lachanon} e {kaˆ kai} diventa {g…netai ginomai} un albero {dšndron dendron}; tanto che {éste hôste} gli {t¦ ho} uccelli {petein¦ peteinon} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} vengono {™lqe‹n erchomai} a {kaˆ kai} ripararsi {kataskhnoàn kataskênoô} tra {™n en} i {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} rami {kl£doij klados}». | {mšn men}
13:33 Disse {™l£lhsen laleô} loro {aÙto‹j autos} un'altra {¥llhn allos} parabola {parabol¾n parabolê}: «Il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} è {™stˆn eimi} simile al {Ðmo…a homoios} lievito {zÚmV zumê} che {¿n hos} una donna {gun¾ gunê} prende {laboàsa lambanô} e {-} nasconde {™nškruyen egkruptô} in {e„j eis} tre {tr…a treis} misure {s£ta saton} di farina {¢leÚrou aleuron}, finché {›wj heôs} la {-} pasta {-} sia {oá hou} tutta {Ólon holos} lievitata {™zumèqh zumoô}».
13:34 Tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos} disse {™l£lhsen laleô} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} in {™n en} parabole {parabola‹j parabolê} alle {to‹j ho} folle {Ôcloij ochlos} e {kaˆ kai} senza {cwrˆj chôris} parabole {parabolÁj parabolê} non diceva {™l£lei laleô} loro {aÙto‹j autos} nulla {oÙdèn oudeis},
13:35 affinché {Ópwj hopôs} si adempisse {plhrwqÍ plêroô} quello che {tÕ ho} era stato detto {·hqèn legô} per mezzo {di¦ dia} del {toà ho} profeta {prof»tou profêtês}: «Aprirò {¢no…xw anoigô} in {™n en} parabole {parabola‹j parabolê} la {tÕ ho} mia {mou egô} bocca {stÒma stoma}; proclamerò {™reÚxomai ereugomai} cose nascoste {kekrummšna kruptô} fin dalla {¢pÕ apo} fondazione {katabolÁj katabolê} del mondo {kÒsmou kosmos}». | {lšgontoj legô}
13:36 Allora {tÒte tote} Gesù {-}, lasciate {¢feˆj afiêmi} le {toÝj ho} folle {Ôclouj ochlos}, tornò {Ãlqen erchomai} a {e„j eis} casa {t¾n ho o„k…an oikia}; e {kaˆ kai} i {o*f* ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} gli {aÙtù autos} si avvicinarono {prosÁlqon proserchomai}, dicendo {lšgontej legô}: «Spiegaci {dias£fhson diasafeô ¹m‹n egô} la {t¾n ho} parabola {parabol¾n parabolê} delle {tîn

ho} zizzanie {zizan…wn zizanion} nel {toà ho} campo {¢groà agros}».
13:37 Egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai} loro {-}: «Colui che {Ð ho} semina {spe…rwn speirô} il {tÕ ho} buon {kalÕn kalos} seme {spšrma sperma} è {™stˆn eimi} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}; | {dè de eîpen legô}
13:38 il {Ð ho} campo {¢grÒj agros} è {™stin eimi} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos}; il {tÕ ho} buon {kalÕn kalos} seme {spšrma sperma} sono {oáto… houtos} i {oƒ ho} figli {uƒoˆ huios} del {tÁj ho} regno {basile…aj basileia}; le {t¦ ho} zizzanie {ziz£ni£ zizanion} sono {e„sin eimi} i {oƒ ho} figli {uƒoˆ huios} del {toà ho} maligno {ponhroà ponêros}; | {dè de dè de e„sin eimi dè de}
13:39 il {Ð ho} nemico {™cqrÕj echthros} che {Ð ho} le ha {spe…raj speirô} seminate {aÙt£ autos}, è {™stin eimi} il {Ð ho} diavolo {di£boloj diabolos}; la {Ð ho} mietitura {dè de} è {™stin eimi} la fine {suntšleia sunteleia} dell'età presente {a„înÒj aiôn}; i {oƒ ho} mietitori {qeristaˆ theristês} sono {e„sin eimi} angeli {¥ggelo… aggelos}. | {dè de qerismÕj therismos dè de}
13:40 Come {ésper hôsper} dunque {oân oun} si raccolgono {sullšgetai sullegô} le {t¦ ho} zizzanie {ziz£nia zizanion} e {kaˆ kai} si bruciano {kataka…etai katakaiô} con il fuoco {purˆ pur}, così {oÛtwj houtôs} avverrà {œstai eimi} alla {™n en tÍ ho} fine {suntele…v sunteleia} dell' {toà ho}età presente {a„înoj aiôn}.
13:41 Il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} manderà {¢postele‹ apostellô} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} angeli {¢ggšlouj aggelos} che {kaˆ kai} raccoglieranno {sullšxousin sullegô} dal {™k ek tÁj ho} suo {aÙtoà autos} regno {basile…aj basileia} tutti {p£nta pas} gli {t¦ ho} scandali {sk£ndala skandalon} e {kaˆ kai} tutti {-} quelli che {toÝj ho} commettono {poioàntaj poieô} l' {t¾n ho}iniquità {¢nom…an anomia},
13:42 e {kaˆ kai} li {aÙtoÝj autos} getteranno {baloàsin ballô} nella {e„j eis t¾n ho} fornace {k£minon kaminos} ardente {toà ho purÒj pur}. Lì {™ke‹ ekei} sarà {œstai eimi} il {Ð ho} pianto {klauqmÕj klauthmos} e {kaˆ kai} lo {Ð ho} stridor {brugmÕj brugmos} dei {tîn ho} denti {ÑdÒntwn odous}.
13:43 Allora {tÒte tote} i {oƒ ho} giusti {d…kaioi dikaios} risplenderanno {™kl£myousin eklampô} come {æj hôs} il {Ð ho} sole {¼lioj hêlios} nel {™n en tÍ ho} regno {basile…v basileia} del {toà ho} Padre {patrÕj patêr} loro {aÙtîn autos}. Chi {Ð ho} ha {œcwn echô} orecchi {ðta ous} [per {-} udire {-}] oda {¢kouštw akouô}.
13:44 Il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} è {™stˆn eimi} simile a {Ðmo…a homoios} un tesoro {qhsaurù thêsauros} nascosto {kekrummšnJ kruptô} nel {™n en tù ho} campo {¢grù agros}, che {Ön hos} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos}, dopo averlo trovato {eØrën heuriskô}, nasconde {œkruyen kruptô}; e {kaˆ kai} per {¢pÕ apo} la {tÁj ho} gioia {car©j chara} che ne ha {aÙtoà autos}, va {Øp£gei hupagô} e {kaˆ kai} vende {pwle‹ pôleô} tutto {p£nta pas} quello che {Ósa hosos} ha {œcei echô}, e {kaˆ kai} compra {¢gor£zei agorazô} quel campo {tÕn ho ¢grÕn agros}. | {™ke‹non ekeinos}
13:45 Il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} è {™stˆn eimi} anche {p£lin palin} simile a {Ðmo…a homoios} un mercante {¢nqrèpJ anthrôpos ™mpÒrJ emporos} che va in cerca {zhtoànti zêteô} di belle {kaloÝj kalos} perle {margar…taj margaritês};
13:46 e {dè de}, trovata {eØrën heuriskô} una {›na heis} perla {margar…thn margaritês} di gran valore {polÚtimon polutimos}, se n'è andato {¢pelqën aperchomai}, ha venduto {pšpraken pipraskô} tutto {p£nta pas} quello che {Ósa hosos} aveva {eîcen echô}, e {kaˆ kai} l' {aÙtÒn autos}ha comperata {ºgÒrasen agorazô}.
13:47 Il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} è {™stˆn eimi} anche {p£lin palin} simile a {Ðmo…a homoios} una rete {sag»nV sagênê} che {-}, gettata {blhqe…sV ballô} in {e„j eis} mare {t¾n ho q£lassan thalassa}, ha raccolto {sunagagoÚsV sunagô} ogni {pantÕj pas} genere {gšnouj genos} di {-} pesci {-}; | {kaˆ kai ™k ek}
13:48 quando {Óte hote} è piena {™plhrèqh plêroô}, i {-} pescatori {-} la {-} traggono {¢nabib£santej anabibazô} a {™pˆ epi} riva {tÕn ho a„gialÕn aigialos}, poi {kaˆ kai} si mettono a sedere {kaq…santej kathizô} e {-} raccolgono {sunšlexan sullegô} il {t¦ ho} buono {kal¦ kalos} in {e„j eis} vasi {¥ggh aggos}, e {dè de} buttano {œbalon ballô} via {œxw exô} quello che {t¦ ho} non vale nulla {sapr¦ sapros}. |

{¿n hos}
13:49 Così {oÛtwj houtôs} avverrà {œstai eimi} alla {™n en tÍ ho} fine {suntele…v sunteleia} dell' {toà ho}età presente {a„înoj aiôn}. Verranno {™xeleÚsontai exerchomai} gli {of ho} angeli {¥ggeloi aggelos}, e {kaˆ kai} separereanno {¢forioàsin aforizô} i {toÝj ho} malvagi {ponhroÝj ponêros} dai {™k ek mšsou mesos tîn ho} giusti {dika…wn dikaios}
13:50 e {kaˆ kai} li {aÙtoÝj autos} getteranno {baloàsin ballô} nella {e„j eis t¾n ho} fornace {k£minon kaminos} ardente {toà ho purÒj pur}. Lì {™ke‹ ekei} sarà {œstai eimi} il {Ð ho} pianto {klauqmÕj klauthmos} e {kaˆ kai} lo {Ð ho} stridor {brugmÕj brugmos} dei {tîn ho} denti {ÑdÒntwn odous}.
13:51 Avete capito {sun»kate suniêmi} tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos}?» Essi {aÙtù autos} risposero {lšgousin legô}: «Sì {na… nai}».
13:52 Allora {dè de} disse {Ð ho eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Per {di¦ dia} questo {toàto houtos}, ogni {p©j pas} scriba {grammateÝj grammateus} che diventa un discepolo {maqhteuqeˆj mathêteuô} del {tÍ ho} regno {basile…v basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} è {™stin eimi} simile a {ÓmoiÒj homoios} un padrone di casa {¢nqrèpJ anthrôpos o„kodespÒtV oikodespotês} il quale {Óstij hostis} tira {™kb£llei ekballô} fuori {™k ek} dal {toà ho} suo {aÙtoà autos} tesoro {qhsauroà thêsauros} cose nuove {kain¦ kainos} e {kaˆ kai} cose vecchie {palai£ palaios}».
13:53 Quando {Óte hote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} ebbe finito {™tšlesen teleô} queste {taÚtaj houtos} parabole {t¦j ho parabol¦j parabolê}, partì {metÁren metairô} di là {™ke‹qen ekeithen}. | {kaˆ kai ™gšneto ginomai}
13:54 Recatosi {™lqën erchomai} nella {e„j eis t¾n ho} sua {aÙtoà autos} patria {patr…da patris}, insegnava {™d…dasken didaskô} nella {™n en tÍ ho} loro {aÙtîn autos} sinagoga {sunagwgÍ sunagôgê}, così che {éste hôste} stupivano {™kpl»ssesqai ekplêssomai aÙtoÝj autos} e {kaˆ kai} dicevano {lšgein legô}: «Da dove {pÒqen pothen} gli {toÚtJ houtos} vengono {-} tanta {aÛth houtos} sapienza {¹ ho sof…a sofia} e {kaˆ kai} queste {af ho} opere potenti {dun£meij dunamis}? | {kaˆ kai aÙtoÝj autos}
13:55 Non {oÙc ou} è {™stin eimi} questi {oátÒj houtos} il {Ð ho} figlio {ufÒj huios} del {toà ho} falegname {tšktonoj tektôn}? Sua {aÙtoà autos} madre {¹ ho m»thr mêtêr} non {oÙc ou} si chiama {lšgetai legô} Maria {mari¦m Maria} e {kaˆ kai} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} fratelli {¢delfoˆ adelfos}, Giacomo {„£kwboj Iakôbos}, Giuseppe {„ws¾f Iôsêf}, Simone {s…mwn Simôn} e {kaˆ kai} Giuda {„oÚdaj Ioudas}? | {kaˆ kai kaˆ kai}
13:56 E {kaˆ kai} le {af ho} sue {aÙtoà autos} sorelle {¢delfaˆ adelfê} non {oÙcˆ ou} sono {e„sin eimi} tutte {p©sai pas} tra di {prÕj pros} noi {¹m©j egô}? Da dove {pÒqen pothen} gli {toÚtJ houtos} vengono {-} tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos}?» | {oân oun}
13:57 E {kaˆ kai} si scandalizzavano {™skandal…zonto skandalizô} a causa di {™n en} lui {aÙtù autos}. Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Un profeta {prof»thj profêtês} non {oÙk ou} è {œstin eimi} disprezzato {¥timoj atimos} che {e„ ei m¾ mê} nella {™n en tÍ ho} sua {-} patria {patr…di patris} e {kaˆ kai} in {™n en tÍ ho} casa {o„k…v oikia} sua {aÙtoà autos}».
13:58 E {kaˆ kai} lì {™ke‹ ekei}, a causa della {di¦ dia t¾n ho} loro {aÙtîn autos} incredulità {¢pist…an apistia}, non {oÙk ou} fece {™po…hsen poieô} molte {poll¦j polus} opere potenti {dun£meij dunamis}.

14:1 In {™n en} quel {™ke…nJ ekeinos} tempo {tù ho kairù kairos} Erode {¹ródhj Hêrôidês} il {Ð ho} tetrarca {tetra£rchj tetraarchês} udì {½kousen akouô} la {t¾n ho} fama {¢ko¾n akoê} di Gesù {„hsoà Iêsous},
14:2 e {kaˆ kai} disse {eἶpen legô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} servitori {paisˆn pais}: «Costui {oátÒj houtos} è {™stin eimi} Giovanni {„w£nnhj Iôannês} il {Ð ho} battista {baptist»j baptistês}! Egli {aÙtÕj autos} è risuscitato {ºgšrqh egeirô} dai {¢pÒ apo tîn ho} morti {nekrîn nekros}; perciò {di¦ dia toàto houtos} agiscono {™nergoàsin energeô} in {™n en} lui {aÙtù autos} le {af ho} potenze miracolose {dun£meij dunamis}». | {kaˆ kai}
14:3 Perché {g¦r gar} Erode {Ð ho ¹ródhj Hêrôidês}, fatto arrestare {krat»saj krateô} Giovanni {tÕn ho „w£nnhn Iôannês}, lo {aÙtÒn autos} aveva incatenato {œdhsen deô} e {kaˆ kai} messo {¢pšqeto apotithêmi} in {™n en} prigione {fulakÍ fulakê} a motivo di {di¦ dia} Erodiada {¹rJdi£da Hêrôidias},

moglie {t¾n ho guna‹ka gunê} di Filippo {fil…ppou Filippos} suo {aÙtoà autos} fratello {toà ho ¢del foà adelfos};
14:4 perché {g¦r gar} Giovanni {Ð ho „w£nnhj Iôannês} gli {aÙtù autos} diceva {œlegen legô}: «Non {oÙk ou} ti {soi su} è lecito {œxest…n exesti} averla {œcein echô aÙt»n autos}».
14:5 E benché {-} desiderasse {kaˆ kai} farlo {aÙtÕn autos} morire {¢pokte‹nai apokteinô}, temette {™fob»qh fobeomai} la {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos} che {Óti hoti} lo {aÙtÕn autos} considerava {eîcon echô} un profeta {prof»thn profêtês}. | {qšlwn thelô æj hôs}
14:6 Mentre {dè de} si celebrava {genomšnoij ginomai} il compleanno {genes…oij genesia} di {toà ho} Erode {¹ródou Hêrôidês}, la {¹ ho} figlia {qug£thr thugatêr} di {tÁj ho} Erodiada {¹rJdi£doj Hêrôidias} ballò {çrc»sato orcheomai} nel {™n en tù ho} convito {mšsJ mesos} e {kaˆ kai} piacque {½resen areskô} a Erode {tù ho ¹ródV Hêrôidês};
14:7 ed {Óqen hothen} egli promise {æmolÒghsen homologeô} con {meq' meta} giuramento {Órkou horkos} di {-} darle {doànai didômi aÙtÍ autos} tutto quello che {Ô hos ™¦n ean} avrebbe richiesto {a„t»shtai aiteô}.
14:8 Ella {¹ ho}, spintavi {probibasqe‹sa probibazô} da {ØpÕ hupo} sua {aÙtÁj autos} madre {tÁj ho mhtrÕj mêtêr}, disse {fhs…n fêmi}: «Dammi {dÒj didômi moi egô} qui {ïde hôde}, su {™pˆ epi} un piatto {p…naki pinax}, la {t¾n ho} testa {kefal¾n kefalê} di Giovanni {„w£nnou Iôannês} il {toà ho} battista {baptistoà baptistês}». | {dè de}
14:9 Il {Ð ho} re {basileÝj basileus} ne {-} fu rattristato {luphqeˆj lupeô} ma {-}, a motivo {di¦ dia} dei {toÝj ho} giuramenti {Órkouj horkos} e {kaˆ kai} degli {toÝj ho} invitati {sunanakeimšnouj sunanakeimai}, comandò {™kšleusen keleuô} che {-} le {-} fosse data {doqÁnai didômi}, | {kaˆ kai}
14:10 e {kaˆ kai} mandò a {pšmyaj pempô} decapitare {¢pekef£lisen apokefalizô} Giovanni {tÕn ho „w£nnhn Iôannês} in {™n en tÍ ho} prigione {fulakÍ fulakê}.
14:11 La {¹ ho} sua {aÙtoà autos} testa {kefal¾ kefalê} fu portata {ºnšcqh ferô} su {™pˆ epi} un piatto {p…naki pinax} e {kaˆ kai} data {™dÒqh didômi} alla {tù ho} fanciulla {koras…J korasion}, che {kaˆ kai} la {-} portò {½negken ferô} a {tÍ ho} sua {aÙtÁj autos} madre {mhtrˆ mêtêr}. | {kaˆ kai}
14:12 E {kaˆ kai} i {oƒ ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} di Giovanni {aÙtoà autos} andarono a {proselqÒntej proserchomai} prenderne {Ãran airô} il {tÕ ho} corpo {ptîma ptôma} e {kaˆ kai} lo {aÙtÒn autos} seppellirono {œqayan thaptô}; poi {kaˆ kai} vennero a {™lqÒntej erchomai} informare {¢p»ggeilan apaggellô} Gesù {tù ho „hsoà Iêsous}.
14:13 Udito {¢koÚsaj akouô} ciò {-}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} si ritirò {¢necèrhsen anachôreô} di là {™ke‹qen ekeithen} in {™n en} barca {plo…J ploion} verso {e„j eis} un luogo {tÒpon topos} deserto {œrhmon erêmos}, in disparte {kat' kata „d…an idios}; le {oƒ ho} folle {Ôcloi ochlos}, saputolo {¢koÚsantej akouô}, lo {aÙtù autos} seguirono {ºkoloÚqhsan akoloutheô} a piedi {pezÍ pezêi} dalle {¢pÕ apo tîn ho} città {pÒlewn polis}. | {dè de kaˆ kai}
14:14 Gesù {-}, smontato {™xelqën exerchomai} dalla {-} barca {-}, vide {eîden horaô} una gran {polÝn polus} folla {Ôclon ochlos}; ne {™p' epi aÙto‹j autos} ebbe compassione {™splagcn…sqh splagchnizomai} e {kaˆ kai} ne {aÙtîn autos} guarì {™qer£peusen therapeuô} gli {toÝj ho} ammalati {¢rrèstouj arrôstos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
14:15 Facendosi {genomšnhj ginomai} sera {Ñy…aj opsia}, i {oƒ ho} suoi {-} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} si avvicinarono {prosÁlqon proserchomai} a lui {aÙtù autos} e {-} gli {-} dissero {lšgontej legô}: «Il {Ð ho} luogo {tÒpoj topos} è {™stin eimi} deserto {œrhmÒj erêmos} e {kaˆ kai} l' {¹ ho}ora {éra hôra} è già {½dh êdê} passata {parÁlqen parerchomai}; lascia {¢pÒluson apoluô} dunque {-} andare {¢pelqÒntej aperchomai} la {toÝj ho} folla {Ôclouj ochlos} nei {e„j eis t¦j ho} villaggi {kèmaj kômê} a {†na hina} comprarsi {¢gor£swsin agorazô ~auto‹j heautou} da mangiare {brèmata brôma}». | {dè de}
14:16 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Non {oÙ ou} hanno {œcousin echô} bisogno di {cre…an chreia} andarsene {¢pelqe‹n aperchomai}; date {dÒte didômi} loro {aÙto‹j autos} voi {Øme‹j su} da mangiare {fage‹n esthiô}!»
14:17 Essi {oƒ ho} gli {aÙtù autos} risposero {lšgousin legô}: «Non {oÙk ou} abbiamo {œcomen echô} qui {ïde hôde} altro che {e„ ei m¾ mê} cinque {pšnte pente} pani {¥rtouj artos} e {kaˆ kai} due {dÚo duo}

pesci {„cqÚaj ichthus}». | {dè de}
14:18 Egli {Ð ho} disse {eÎpen legô}: «Portatemeli {fšretš ferô moi egô aÙtoÚj autos} qua {ïde hôde}». | {dè de}
14:19 Dopo aver ordinato {keleÚsaj keleuô} alla {toÝj ho} folla {Ôclouj ochlos} di {-} accomodarsi {¢nakliqÁnai anaklinô} sull' {™pˆ epi toà ho}erba {cÒrtou chortos}, prese {labën lambanô} i {toÝj ho} cinque {pšnte pente} pani {¥rtouj artos} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} due {dÚo duo} pesci {„cqÚaj ichthus} e {-}, alzati gli occhi {¢nablšyaj anablepô} verso {e„j eis} il {tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos}, rese grazie {eÙlÒghsen eulogeô}; poi {kaˆ kai}, spezzati {klÁsaj klaô} i {toÝj ho} pani {¥rtouj artos}, li {-} diede {œdwken didômi} ai {to‹j ho} discepoli {maqhta‹j mathêtês} e {dè de} i {oƒ ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} alla {to‹j ho} folla {Ôcloij ochlos}. | {kaˆ kai}
14:20 Tutti {pÁntej pas} mangiarono {œfagon esthiô} e {kaˆ kai} furono sazi {™cortÁsqhsan chortazô}; e {kaˆ kai} si portarono via {Ãran airô}, dei {tîn ho} pezzi {klasmÁtwn klasma} avanzati {tÕ ho perisseàon perisseuô}, dodici {dèdeka dôdeka} ceste {kof…nouj kofinos} piene {pl»reij plêrês}. | {kaˆ kai}
14:21 E quelli {oƒ ho} che {dè de} avevano mangiato {™sq…ontej esthiô} erano {Ãsan eimi} circa {æseˆ hôsei} cinquemila {pentakisc…lioi pentakischilioi} uomini {¥ndrej anêr}, oltre alle {cwrˆj chôris} donne {gunaikîn gunê} e {kaˆ kai} ai {-} bambini {paid…wn paidion}.
14:22 Subito dopo {eÙqšwj eutheôs}, Gesù {-} obbligò {ºnÁgkasen anagkazô} i {toÝj ho} suoi {-} discepoli {maqht¦j mathêtês} a {-} salire {™mbÁnai emballô} sulla {e„j eis tÕ ho} barca {plo‹on ploion} e {kaˆ kai} a {-} precederlo {proÁgein proagô aÙtÕn autos} sull' {e„j eis tÕ ho}altra riva {pšran peran}, mentre {›wj heôs} egli {oá hou} avrebbe congedato {¢polÚsV apoluô} la {toÝj ho} gente {Ôclouj ochlos}. | {kaˆ kai}
14:23 Dopo aver congedato {¢polÚsaj apoluô} la {toÝj ho} folla {Ôclouj ochlos}, si ritirò {¢nšbh anabainô} in disparte {kat' kata „d…an idios} sul {e„j eis tÕ ho} monte {Ôroj oros} a {-} pregare {proseÚxasqai proseuchomai}. E {dè de}, venuta {genomšnhj ginomai} la sera {Ñy…aj opsia}, se ne stava {Ãn eimi} lassù {™ke‹ ekei} tutto solo {mÒnoj monos}. | {kaˆ kai}
14:24 Frattanto {dè de} la {tÕ ho} barca {plo‹on ploion}, già {½dh êdê} di molti {polloÝj polus} stadi {stad…ouj stadioi} lontana {¢pe‹cen apechô} da {¢pÒ apo} terra {tÁj ho gÁj gê}, era sbattuta {basanizÒmenon basanizô} dalle {ØpÒ hupo tîn ho} onde {kumÁtwn kuma}, perché {g¦r gar} il {Ð ho} vento {¥nemoj anemos} era {Ãn eimi} contrario {™nant…oj enantios}.
14:25 Ma {dè de} alla quarta {tetÁrtV tetartos} vigilia {fulakÍ fulakê} della {tÁj ho} notte {nuktÕj nux}, Gesù {-} andò {Ãlqen erchomai} verso di {prÒj pros} loro {aÙtoÝj autos}, camminando {peripatîn peripateô} sul {™pˆ epi t¾n ho} mare {qÁlassan thalassa}.
14:26 E {dè de} i {oƒ ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês}, vedendolo {„dÒntej horaô aÙtÕn autos} camminare {peripatoànta peripateô} sul {™pˆ epi tÁj ho} mare {qalÁsshj thalassa}, si turbarono {™tarÁcqhsan tarassô} e {-} dissero {lšgontej legô}: «È {™stin eimi} un fantasma {fÁntasmÁ fantasma}!» E {kaˆ kai} dalla {¢pÒ apo toà ho} paura {fÒbou fobos} gridarono {œkraxan krazô}. | {Óti hoti}
14:27 Ma {dè de} subito {eÙqÝj euthus} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} parlò {™lÁlhsen laleô} loro {aÙto‹j autos} e {-} disse {lšgwn legô}: «Coraggio {qarse‹te tharreô}, sono {e„mi eimi} io {™gè egô}; non {m¾ mê} abbiate paura {fobe‹sqe fobeomai}!»
14:28 Pietro {Ð ho pštroj Petros} gli {aÙtù autos} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai}: «Signore {kÚrie kurios}, se {e„ ei} sei {e�î eimi} tu {sÝ su}, comandami {kšleusÒn keleuô me egô} di {-} venire {™lqe‹n erchomai} da {prÒj pros} te {sè su} sull' {™pˆ epi t¦ ho}acqua {Ûdata hudôr}». | {dè de eÎpen legô}
14:29 Egli {Ð ho} disse {eÎpen legô}: «Vieni {™lqš erchomai}!» E {kaˆ kai} Pietro {Ð ho pštroj Petros}, sceso {katab¦j katabainô} dalla {¢pÒ apo toà ho} barca {plo…ou ploion}, camminò {periepÁthsen peripateô} sull' {™pˆ epi t¦ ho}acqua {Ûdata hudôr} e {kaˆ kai} andò {Ãlqen erchomai} verso {prÒj pros} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}. | {dè de}
14:30 Ma {dè de}, vedendo {blšpwn blepô} il {tÕn ho} vento {¥nemon anemos „scurÕn ischuros}, ebbe paura {™fob»qh fobeomai} e {kaˆ kai}, cominciando ad {¢rxÁmenoj archô} affondare {katapont…zesqai katapontizomai}, gridò {œkraxen krazô lšgwn legô}: «Signore {kÚrie kurios}, salvami {sîsÒn sôizô me

egô}!»
14:31 Subito {eÙqšwj eutheôs} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, stesa {™kte…naj ekteinô} la {t¾n ho} mano {ce‹ra cheir}, lo {aÙtoà autos} afferrò {™pel£beto epilambanomai} e {ka^ kai} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Uomo di poca fede {ÑligÒpiste oligopistos}, perché {e„j eis t… tis} hai dubitato {™d…stasaj distazô}?» | {dè de}
14:32 E {ka^ kai}, quando furono saliti {¢nab£ntwn anabainô aÙtîn autos} sulla {e„j eis tÕ ho} barca {plo‹on ploion}, il {Ð ho} vento {¥nemoj anemos} si calmò {™kÒpasen kopazô}.
14:33 Allora {dè de} quelli che erano {of ho} nella {™n en tù ho} barca {plo…J ploion} si prostrarono {prosekÚnhsan proskuneô} davanti a lui {aÙtù autos}, dicendo {lšgontej legô}: «Veramente {¢lhqîj alêthôs} tu sei {eî eimi} Figlio {ufÕj huios} di Dio {qeoà theos}!»
14:34 Passati all'altra riva {diaper£santej diaperaô}, vennero {Ãlqon erchomai} nel {™pˆ epi t¾n ho} paese {gÁn gê} di {e„j eis} Gennesaret {gennhsaršt Gennêsaret}. | {ka^ kai}
14:35 E {ka^ kai} la {of ho} gente {¥ndrej anêr} di quel {™ke…nou ekeinos} luogo {toà ho tÒpou topos}, riconosciuto {™pignÒntej epiginôskô} Gesù {aÙtÕn autos}, diffuse la notizia {¢pšsteilan apostellô} per {e„j eis} tutto {Ólhn holos} il {t¾n ho} paese all'intorno {per…cwron perichôros}, e {ka^ kai} gli {aÙtù autos} presentarono {pros»negkan prosferô} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} malati {kakîj kakôs œcontaj echô}, | {™ke…nhn ekeinos}
14:36 e {ka^ kai} lo {aÙtÕn autos} pregavano {parek£loun parakaleô} che {†na hina} lasciasse {-} loro {-} toccare {¤ywntai haptô} almeno {mÒnon monos} il {toà ho} lembo {kraspšdou kraspedon} della {toà ho} sua {aÙtoà autos} veste {fmat…ou himation}; e {ka^ kai} tutti quelli che {Ósoi hosos} lo {-} toccarono {¼yanto haptô} furono guariti {diesèqhsan diasôizô}.

15:1 Allora {tÒte tote} vennero {prosšrcontai proserchomai} a {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous} da {¢pÕ apo} Gerusalemme {fərosolÚmwn Hierosoluma} dei farisei {farisa‹oi Farisaios} e {ka^ kai} degli scribi {grammate‹j grammateus}, e {-} gli {-} dissero {lšgontej legô}:
15:2 Perché {di¦ dia t… tis} i {of ho} tuoi {sou su} discepoli {maqhta… mathêtês} trasgrediscono {paraba…nousin parabainô} la {t¾n ho} tradizione {par£dosin paradosis} degli {tîn ho} antichi {presbutšrwn presbuteros}? Poiché {g¦r gar} non {oÙ ou} si {aÙtîn autos} lavano {n…ptontai niptô} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} quando {Ótan hotan} prendono {™sq…wsin esthiô} cibo {¥rton artos}».
15:3 Ma {dè de} egli {Ð ho} rispose {¢pokriqe^j apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}: «E {ka^ kai} voi {Øme‹j su}, perché {di¦ dia t… tis} trasgredite {paraba…nete parabainô} il {t¾n ho} comandamento {™ntol¾n entolê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} a motivo {di¦ dia} della {t¾n ho} vostra {Ømîn su} tradizione {par£dosin paradosis}? | {eîpen legô}
15:4 Dio {Ð ho qeÕj theos}, infatti {g¦r gar}, ha detto {eîpen legô}: "Onora {t…ma timaô} tuo {tÕn ho} padre {patšra patêr} e {ka^ kai} tua {t¾n ho} madre {mhtšra mêtêr}"; e {ka… kai}: "Chi {Ð ho} maledice {kakologîn kakologeô} padre {patšra patêr} o {À ê} madre {mhtšra mêtêr} sia punito {teleut£tw teleutaô} con la morte {qan£tJ thanatos}".
15:5 Voi {Øme‹j su}, invece {dè de}, dite {lšgete legô}: "Se uno {Öj hos ¨n an} dice {e‡pV legô} a {tù ho} suo {-} padre {patrˆ patêr} o {À ê} a {tÍ ho} sua {-} madre {mhtr… mêtêr}: «Quello con cui {Ö hos ™¦n ean} potrei assisterti {™x ek ™moà egô çfelhqÍj ôfeleô} è dato in offerta a Dio {dîron dôron}»,
15:6 egli non {oÙ ou m¾ mê} è {-} più {-} obbligato {-} a {-} onorare {tim»sei timaô} suo {aÙtoà autos} padre {tÕn ho patšra patêr} o {-} sua {-} madre {-}". Così {ka^ kai} avete annullato {ºkurèsate akuroô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} a motivo {di¦ dia} della {t¾n ho} vostra {Ømîn su} tradizione {par£dosin paradosis}.
15:7 Ipocriti {Øpokrita… hupokritês}, ben {kalîj kalôs} profetizzò {™prof»teusen profêteuô} Isaia {ºsaïaj Êsaias} di {perˆ peri} voi {Ømîn su} quando disse {lšgwn legô}:
15:8 Questo {oátoj houtos} popolo {Ð ho laÕj laos} mi {me egô} onora {tim´ timaô} con le {to‹j ho} labbra {ce…les…n cheilos}, ma {dè de} il {¹ ho} loro {aÙtîn autos} cuore {kard…a kardia} è {¢pšcei apechô} lontano {pÒrrw porrô} da {¢p' apo} me {™moà egô}.
15:9 Invano {m£thn matên} mi {me egô} rendono il loro culto {sšbonta… sebomai}, insegnando

{did£skontej didaskô} dottrine {didaskal…aj didaskalia} che {-} sono {-} precetti {™nt£lmata entalma} d'uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}"». | {dè de}
15:10 Chiamata a sé {proskales£menoj proskaleomai} la {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos}, disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Ascoltate {¢koÚete akouô} e {kaˆ kai} intendete {sun…ete suniêmi}: | {kaˆ kai}
15:11 non {oÙ ou} quello che {tÕ ho} entra {e„sercÒmenon eiserchomai} nella {e„j eis tÕ ho} bocca {stÒma stoma} contamina {koino‹ koinoô} l' {tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos}; ma {¢ll¦ alla} è {-} quello che {tÕ ho} esce {™kporeuÒmenon ekporeuomai} dalla {™k ek toà ho} bocca {stÒmatoj stoma}, che {toàto houtos} contamina {koino‹ koinoô} l' {tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos}!»
15:12 Allora {tÒte tote} i {o*f* ho} suoi {-} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} si avvicinarono {proselqÒntej proserchomai} e {-} gli {-} dissero {oἶdaj oida}: «Sai {-} che {-} i {o*f* ho} farisei {farisa‹oi Farisaios}, quando hanno udito {¢koÚsantej akouô} questo {tÕn ho} discorso {lÒgon logos}, ne {-} sono rimasti scandalizzati {™skandal…sqhsan skandalizô}?» | {lšgousin legô aÙtù autos Óti hoti}
15:13 Egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eἶpen legô} loro {-}: «Ogni {p©sa pas} pianta {fute…a futeia} che {¿n hos} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} mio {mou egô} celeste {Ð ho oÙr£nioj ouranios} non {oÙk ou} ha piantata {™fÚteusen futeuô}, sarà sradicata {™krizwq»setai ekrizoô}. | {dè de}
15:14 Lasciateli {¥fete afiêmi aÙtoÚj autos}; sono {e„sin eimi} ciechi {tuflo… tuflos}, guide {Ðdhgo… hodêgos} di ciechi {tuflîn tuflos}; ora {dè de} se {™¦n ean} un cieco {tuflÕj tuflos} guida {ÐdhgÍ hodêgeô} un altro {-} cieco {tuflÕn tuflos}, tutti e due {¢mfÒteroi amfoteroi} cadranno {pesoàntai piptô} in {e„j eis} un fosso {bÒqunon bothunos}».
15:15 Pietro {Ð ho pštroj Petros} allora {dè de} gli {aÙtù autos} disse {¢pokriqeˆj apokrinomai eἶpen legô}: «Spiegaci {fr£son frazô ¹m‹n egô} la {t¾n ho} parabola {parabol»n parabolê}». | {taÚthn houtos}
15:16 E {dè de} Gesù {Ð ho} disse {eἶpen legô}: «Anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} siete {™ste eimi} ancora {¢km¾n akmên} incapaci di comprendere {¢sÚneto… asunetos}?
15:17 Non {oÙ ou} capite {noe‹te noeô} che {Óti hoti} tutto {p©n pas} quello che {tÕ ho} entra {e„sporeuÒmenon eisporeuomai} nella {e„j eis tÕ ho} bocca {stÒma stoma} va {cwre‹ chôreô} nel {e„j eis t¾n ho} ventre {koil…an koilia} ed {kaˆ kai} è poi {-} espulso {™kb£lletai ekballô} nella {e„j eis} latrina {¢fedrîna afedrôn}?
15:18 Ma {dè de} ciò che {t¦ ho} esce {™kporeuÒmena ekporeuomai} dalla {™k ek toà ho} bocca {stÒmatoj stoma} viene {™xšrcetai exerchomai} dal {™k ek tÁj ho} cuore {kard…aj kardia}, ed è quello che {k¢ke‹na kakeinos} contamina {koino‹ koinoô} l' {tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos}.
15:19 Poiché {g¦r gar} dal {™k ek tÁj ho} cuore {kard…aj kardia} vengono {™xšrcontai exerchomai} pensieri {dialogismoˆ dialogismos} malvagi {ponhro… ponêros}, omicidi {fÒnoi fonos}, adultèri {moice‹ai moicheia}, fornicazioni {porne‹ai porneia}, furti {klopa… klopê}, false testimonianze {yeudomartur…ai pseudomarturia}, diffamazioni {blasfhm…ai blasfêmia}.
15:20 Queste {taàt£ houtos} sono {™stin eimi} le cose che {t¦ ho} contaminano {koinoànta koinoô} l' {tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos}; ma {dè de} il {tÕ ho} mangiare {fage‹n esthiô} con le mani {cersˆn cheir} non lavate {¢n…ptoij aniptos} non {oÙ ou} contamina {koino‹ koinoô} l' {tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos}».
15:21 Partito {™xelqën exerchomai} di là {™ke‹qen ekeithen}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} si ritirò {¢nec èrhsen anachôreô} nel {e„j eis t¦ ho} territorio {mšrh meros} di Tiro {tÚrou Turos} e {kaˆ kai} di Sidone {sidînoj Sidôn}. | {kaˆ kai}
15:22 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou} una donna {gun¾ gunê} cananea {canana…a Chananaios} di {¢pÒ apo} quei {™ke…nwn ekeinos} luoghi {tîn ho Ðr…wn horion} venne fuori {™xelqoàsa exerchomai} e {-} si mise a gridare {œkrazen krazô}: «Abbi pietà {™lšhsÒn eleaô} di me {me egô}, Signore {kÚrie kurios}, Figlio {u*f*Õj huios} di Davide {dau…d Dauid}. Mia {mou egô} figlia {¹ ho qug£thr thugatêr} è gravemente {kakîj kakôs} tormentata da un demonio {daimon…zetai daimonizomai}». | {lšgousa legô}
15:23 Ma {dè de} egli {Ð ho} non {oÙk ou} le {aÙtÍ autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai} parola {lÒgon logos}. E {kaˆ kai} i {o*f* ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} si avvicinarono {proselqÒntej proserchomai} e {-} lo {aÙtÕn autos} pregavano {ºrètoun erôtaô} dicendo {lšgontej

legô}: «Mandala via {¢pÒluson apoluô aÙt»n autos}, perché {Óti hoti} ci {¹mÎn egô} grida {kr£zei krazô} dietro {Ôpisqen opisthen}».
15:24 Ma {dè de} egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eἶpen legô}: «Io non {oÙk ou} sono stato mandato {¢pest£lhn apostellô} che {e„ ei mÂ mê} alle {e„j eis t¦ ho} pecore {prÒbata probaton} perdute {t¦ ho ¢polwlÒta apollumi} della casa {o‡kou oikos} d'Israele {„sra»l Israêl}».
15:25 Ella {¹ ho} però {dè de} venne {™lqoàsa erchomai} e {-} gli {aÙtù autos} si prostrò davanti {prosekÚnei proskuneô}, dicendo {lšgousa legô}: «Signore {kÚrie kurios}, aiutami {bo»qei boêtheô moi egô}!»
15:26 Gesù {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eἶpen legô}: «Non {oÙk ou} è {œstin eimi} bene {kalÕn kalos} prendere {labe‹n lambanô} il {tÕn ho} pane {¥rton artos} dei {tîn ho} figli {tšknwn teknon} per {kaˆ kai} buttarlo {bale‹n ballô} ai {to‹j ho} cagnolini {kunar…oij kunarion}». | {dè de}
15:27 Ma {dè de} ella {¹ ho} disse {eἶpen legô}: «Dici bene {na… nai}, Signore {kÚrie kurios}, eppure {g¦r gar} anche {kaˆ kai} i {t¦ ho} cagnolini {kun£ria kunarion} mangiano {™sq…ei esthiô} delle {¢pÕ apo tîn ho} briciole {yic…wn psix} che {tîn ho} cadono {piptÒntwn piptô} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} tavola {trapšzhj trapeza} dei {tîn ho} loro {aÙtîn autos} padroni {kur…wn kurios}».
15:28 Allora {tÒte tote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} le {aÙtÍ autos} disse {¢pokriqeˆj apokrinomai eἶpen legô}: «Donna {gÚnai gunê}, grande {meg£lh megas} è {-} la {¹ ho} tua {sou su} fede {p…stij pistis}; ti {soi su} sia fatto {genhq»tw ginomai} come {æj hôs} vuoi {qšleij thelô}». E {kaˆ kai} da {¢pÕ apo} quel {™ke…nhj ekeinos} momento {tÁj ho éraj hôra} sua {aÙtÁj autos} figlia {¹ ho qug£thr thugatêr} fu guarita {„£qh iaomai}. | {ð ô}
15:29 Partito {metab¦j metabainô} di là {™ke‹qen ekeithen}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} venne {Ãlqen erchomai} presso {par¦ para} il {t¾n ho} mare {q£lassan thalassa} di {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia} e {kaˆ kai}, salito {¢nab¦j anabainô} sul {e„j tÕ ho} monte {Ôroj oros}, se ne stava seduto {™k£qhto kathêmai} lassù {™ke‹ ekei}, | {kaˆ kai}
15:30 e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} si avvicinò {prosÁlqon proserchomai} una grande {polloˆ polus} folla {Ôcloi ochlos} che aveva {œcontej echô} con {meq' meta} sé {˜autîn heautou} degli zoppi {cwloÚj chôlos}, dei ciechi {tuflοÚj tuflos}, dei muti {kulloÚj kullos}, degli storpi {kwfoÚj kôfos} e {kaˆ kai} molti {polloÚj polus} altri {˜tšrouj heteros} malati {-}; li {aÙtoÝj autos} deposero {œrriyan rhiptô} ai {par¦ para toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} piedi {pÒdaj pous}, e {kaˆ kai} Gesù {-} li {aÙtoÚj autos} guarì {™qer£peusen therapeuô}. | {kaˆ kai}
15:31 La {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos} restò piena di stupore {qaum£sai thaumazô} nel vedere {blšpontaj blepô} che {-} i muti {kwfoÝj kôfos} parlavano {laloàntaj laleô}, gli storpi {kulloÝj kullos} erano guariti {Øgie‹j hugiês}, gli zoppi {cwloÝj chôlos} camminavano {peripatoàntaj peripateô}, i ciechi {tuflοÝj tuflos} vedevano {blšpontaj blepô}, e {kaˆ kai} diede gloria {™dÒxasan doxazô} al {tÕn ho} Dio {qeÕn theos} d'Israele {„sra»l Israêl}. | {éste hôste kaˆ kai kaˆ kai}
15:32 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, chiamati a sé {proskales£menoj proskaleomai} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqht¦j mathêtês}, disse {eἶpen legô}: «Io ho pietà {splagcn…zomai splagchnizomai} di {™pˆ epi} questa {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos}; perché {Óti hoti} già da {½dh êdê} tre {tre‹j treis} giorni {¹mšrai hêmera} sta {prosmšnous…n prosmenô} con me {moi egô} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} ha {œcousin echô} da mangiare {f£gwsin esthiô}; non {oÙ ou} voglio {qšlw thelô} rimandarli {¢polàsai apoluô aÙtoÝj autos} digiuni {n»steij nêstis}, affinché non {m»pote mêpote} vengano meno {™kluqîsin ekluomai} per {™n en} strada {tÍ ho Ðdù hodos}». | {dè de t… tis kaˆ kai}
15:33 I {oἱ ho} discepoli {maqhta… mathêtês} gli {aÙtù autos} dissero {lšgousin legô}: «Dove {pÒqen pothen} potremmo {¹m‹n egô} trovare {-}, in {™n en} un luogo deserto {™rhm…v erêmia}, tanti {tosoàtoi tosoutos} pani {¥rtoi artos} da {éste hôste} saziare {cort£sai chortazô} una così gran {tosoàton tosoutos} folla {Ôclon ochlos}?» | {kaˆ kai}
15:34 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} chiese {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Quanti {pÒsouj posos} pani {¥rtouj artos} avete {œcete echô}?» Essi {oἱ ho} risposero {eἶpan legô}: «Sette {˜pt£ hepta}, e {kaˆ kai} pochi {Ñl…ga oligos} pesciolini {„cqÚdia ichthudion}». | {kaˆ kai dè de}
15:35 Allora {kaˆ kai} egli ordinò {paragge…laj paraggellô} alla {tù ho} folla {Ôcl J ochlos} di {-}

accomodarsi {¢napese‹n anapiptô} per {™pˆ epi} terra {t¾n ho gÁn gê}.
15:36 Poi {-} prese {œlaben lambanô} i {toÝj ho} sette {˜pt¦ hepta} pani {¥rtouj artos} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} pesci {„cqÚaj ichthus}; e {kaˆ kai}, dopo aver reso grazie {eÙcarist»saj eucharisteô}, li {-} spezzò {œklasen klaiô} e {kaˆ kai} li {-} diede {™d…dou didômi} ai {to‹j ho} discepoli {maqhta‹j mathêtês}, e {dè de} i {o‡ ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} alla {to‹j ho} folla {Ôcloij ochlos}.
15:37 E {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} mangiarono {œfagon esthiô} e {kaˆ kai} furono saziati {™cort£sqhsan chortazô}; e {kaˆ kai}, dei {tîn ho} pezzi {klasm£twn klasma} avanzati {tÕ ho perisseàon perisseuô}, si raccolsero {Ãran airô} sette {˜pt¦ hepta} panieri {spur…daj spuris} pieni {pl»reij plêrês}.
15:38 Quelli che {o‡ ho} avevano mangiato {™sq…ontej esthiô} erano {Ãsan eimi} quattromila {tetrakisc…lioi tetrakischilioi} uomini {¥ndrej anêr}, senza {cwrˆj chôris} contare {-} le donne {gunaikîn gunê} e {kaˆ kai} i bambini {paid…wn paidion}. | {dè de}
15:39 E {kaˆ kai} Gesù {-}, dopo aver congedato {¢polÚsaj apoluô} la {toÝj ho} folla {Ôclouj ochlos}, salì {™nšbh embainô} nella {e„j eis tÕ ho} barca {plo‹on ploion} e {kaˆ kai} andò {Ãlqen erchomai} al {e„j eis t¦ ho} paese {Ória horion} di Magadan {magad£n Magadan}.

16:1 I {o‡ ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} e {kaˆ kai} i {-} sadducei {saddouka‹oi Saddoukaios} si avvicinarono {proselqÒntej proserchomai} a {-} lui {-} per metterlo alla prova {peir£zontej peirazô} e {-} gli {aÙtÕn autos} chiesero di {™phrèthsan eperôtaô} mostrar {™pide‹xai epideiknumi} loro {aÙto‹j autos} un segno {shme‹on sêmeion} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}. | {kaˆ kai}
16:2 Ma {dè de} egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: «Quando {-} si {-} fa {genomšnhj ginomai} sera {Ñy…aj opsia}, voi dite {lšgete legô}: "Bel tempo {eÙd…a eudia}, perché {g¦r gar} il {Ð ho} cielo {oÙranÒj ouranos} rosseggia {purr£zei purrazô}!" | {aÙto‹j autos}
16:3 e {kaˆ kai} la mattina {prwˆ prôi} dite {-}: "Oggi {s»meron sêmeron} tempesta {ceimèn cheimôn}, perché {g¦r gar} il {Ð ho} cielo {oÙranÒj ouranos} rosseggia {purr£zei purrazô} cupo {stugn£zwn stugnazô}!" L' {tÕ ho}aspetto {prÒswpon prosôpon} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} lo {-} sapete {ginèskete ginôskô} dunque {mèn men} discernere {diakr…nein diakrinô}, e {dè de} i {t¦ ho} segni {shme‹a sêmeion} dei {tîn ho} tempi {kairîn kairos} non {oÙ ou} riuscite {dÚnasqe dunamai} a {-} discernerli {-}?
16:4 Questa {-} generazione {gene¦ genea} malvagia {ponhr¦ ponêros} e {kaˆ kai} adultera {moicalˆj moichalis} chiede {™pizhte‹ epizêteô} un segno {shme‹on sêmeion}, e {kaˆ kai} segno {shme‹on sêmeion} non {oÙ ou} le {aÙtÍ autos} sarà dato {doq»setai didômi} se {e„ ei} non {m¾ mê} quello {tÕ ho shme‹on sêmeion} di Giona {„wn© Iônas}». E {kaˆ kai}, lasciatili {katalipën kataleipô aÙtoÝj autos}, se ne andò {¢pÁlqen aperchomai}.
16:5 I {o‡ ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês}, passati {™lqÒntej erchomai} all' {e„j eis tÕ ho}altra riva {pšran peran}, si erano dimenticati di {™pel£qonto epilanthanomai} prendere {labe‹n lambanô} dei pani {¥rtouj artos}. | {kaˆ kai}
16:6 E {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Guardatevi bene {Ðr©te horaô kaˆ kai prosšcete prosechô} dal {¢pÕ apo tÁj ho} lievito {zÚmhj zumê} dei {tîn ho} farisei {farisa…wn Farisaios} e {kaˆ kai} dei {-} sadducei {saddouka…wn Saddoukaios}».
16:7 Ed {dè de} essi {o‡ ho} ragionavano {dielog…zonto dialogizomai} tra di {™n en} loro {˜auto‹j heautou} e {-} dicevano {lšgontej legô}: «Egli {-} parla {-} così {-}, perché {Óti hoti} non {oÙk ou} abbiamo preso {™l£bomen lambanô} dei pani {¥rtouj artos}».
16:8 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} se ne accorse {gnoÝj ginôskô} e {-} disse {eîpen legô}: «Gente di poca fede {ÑligÒpistoi oligopistos}, perché {t… tis} discutete {dialog…zesqe dialogizomai} tra di {™n en} voi {˜auto‹j heautou} del fatto di {Óti hoti} non {oÙk ou} aver {œcete echô} pane {¥rtouj artos}?
16:9 Non {oÜpw oupô} capite {noe‹te noeô} ancora {-}? Non {oÙdè oude} vi ricordate {mnhmoneÚete mnêmoneuô} dei {toÝj ho} cinque {pšnte pente} pani {¥rtouj artos} dei {tîn ho} cinquemila uomini {pentakiscil…wn pentakischilioi} e {kaˆ kai} quante {pÒsouj posos} ceste {kof…nouj kofinos} ne {-} portaste via {™l£bete lambanô}?

16:10 Né {oÙdè oude} dei {toÝj ho} sette {˜pt¦ hepta} pani {¥rtouj artos} dei {t î n ho} quattromila uomini {tetrakiscil…wn tetrakischilioi} e {kaˆ kai} quanti {pÒsaj posos} panieri {spur…daj spuris} ne {-} portaste via {™lÊbete lambanô}?
16:11 Come mai {p î j pôs} non {oÙ ou} capite {noe‹te noeô} che {Óti hoti} non {oÙ ou} è {-} di {perˆ peri} pani {¥rtwn artos} che {-} io vi {Øm‹n su} parlavo {eἶpon legô}? Ma {dè de} guardatevi {prosšcete prosechô} dal {¢pÒ apo tÁj ho} lievito {zÚmhj zumê} dei {t î n ho} farisei {farisa…wn Farisaios} e {kaˆ kai} dei {-} sadducei {saddouka…wn Saddoukaios}».
16:12 Allora {tÒte tote} capirono {sunÁkan suniêmi} che {Óti hoti} non {oÙk ou} aveva loro {-} detto di {eἶpen legô} guardarsi {prosšcein prosechô} dal {¢pÒ apo tÁj ho} lievito {zÚmhj zumê} del {t î n ho} pane {¥rtwn artos}, ma {¢ll¦ alla} dall' {¢pÒ apo tÁj ho}insegnamento {didacÁj didachê} dei {t î n ho} farisei {farisa…wn Farisaios} e {kaˆ kai} dei {-} sadducei {saddouka…wn Saddoukaios}.
16:13 Poi {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, giunto {™lqën erchomai} nei {e„j eis t¦ ho} dintorni {mšrh meros} di Cesarea {kaisare…aj Kaisareia} di Filippo {tÁj ho fil…ppou Filippos}, domandò {ºrèta erôtaô lšgwn legô} ai {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqht¦j mathêtês}: «Chi {t…na tis} dice {lšgousin legô} la {of ho} gente {¥nqrwpoi anthrôpos} che {-} sia {eἶnai eimi} il {tÕn ho} Figlio {ufÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}?»
16:14 Essi {of ho} risposero {eἶpan legô}: «Alcuni {of ho mèn men} dicono {-} Giovanni {„w�£nnhn Iôannês} il {tÕn ho} battista {baptist»n baptistês}; altri {¥lloi allos}, Elia {ºl…an Êlias}; altri {›teroi heteros}, Geremia {„erem…an Ieremias} o {À ê} uno {›na heis} dei {t î n ho} profeti {profht î n profêtês}». | {dè de dè de dè de}
16:15 Ed {-} egli disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «E {dè de} voi {Øme‹j su}, chi {t…na tis me egô} dite {lšgete legô} che {-} io sia {eἶnai eimi}?»
16:16 Simon {s…mwn Simôn} Pietro {pštroj Petros} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eἶpen legô}: «Tu {sÝ su} sei {eἶ eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÕj Christos}, il {Ð ho} Figlio {ufÕj huios} del {toà ho} Dio {qeoà theos} vivente {toà ho zîntoj zaô}». | {dè de}
16:17 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, replicando {¢pokriqeˆj apokrinomai}, disse {eἶpen legô}: «Tu sei {eἶ eimi} beato {makÁrioj makarios}, Simone {s…mwn Simôn}, figlio di Giona {bariwn© Bariôna}, perché {Óti hoti} non {oÙk ou} la carne {s¦rx sarx} e {kaˆ kai} il sangue {aἷma haima} ti {soi su} hanno rivelato {¢pek�£luyšn apokaluptô} questo {-}, ma {¢ll' alla} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} mio {mou egô} che è {Ð ho} nei {™n en to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos}. | {dè de aÙtù autos}
16:18 E {dš de} anch'io {k¢gë kagô} ti {soi su} dico {lšgw legô}: tu {sÝ su} sei {eἶ eimi} Pietro {pštroj Petros}, e {kaˆ kai} su {™pˆ epi} questa {taÚtV houtos} pietra {tÍ ho pštrv petra} edificherò {o„kodom»sw oikodomeô} la {t¾n ho} mia {mou egô} chiesa {™kklhs…an ekklêsia}, e {kaˆ kai} le porte {pÚlai pulê} dell'Ades {¨dou haidês} non {oÙ ou} la {aÙtÁj autos} potranno vincere {katiscÚsousin katischuô}. | {Óti hoti}
16:19 Io ti {soi su} darò {dèsw didômi} le {t¦j ho} chiavi {kle‹daj kleis} del {tÁj ho} regno {basile…aj basileia} dei {t î n ho} cieli {oÙranî n ouranos}; tutto ciò che {Ö hos ™¦n ean} legherai {d»sVj deô} in {™pˆ epi} terra {tÁj ho gÁj gê} sarà {œstai eimi} legato {dedemšnon deô} nei {™n en to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos}, e {kaˆ kai} tutto ciò che {Ö hos ™¦n ean} scioglierai {lÚsVj luô} in {™pˆ epi} terra {tÁj ho gÁj gê} sarà {œstai eimi} sciolto {lelumšnon luô} nei {™n en to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos}». | {kaˆ kai}
16:20 Allora {tÒte tote} ordinò {dieste…lato diastellomai} ai {to‹j ho} suoi {-} discepoli {maqhta‹j mathêtês} di {†na hina} non dire {e‡pwsin legô} a nessuno {mhdenˆ mêdeis} che {Óti hoti} egli {aÙtÒj autos} era {™stin eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}.
16:21 Da {¢pÒ apo} allora {tÒte tote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} cominciò a {½rxato archô} spiegare {deiknÚein deiknumi} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês} che {Óti hoti} doveva {de‹ dei aÙtÕn autos} andare {¢pelqe‹n aperchomai} a {e„j eis} Gerusalemme {ferosÒluma Hierosoluma} e {kaˆ kai} soffrire {paqe‹n paschô} molte cose {poll¦ polus} da parte {¢pÒ apo} degli {t î n ho} anziani {presbutšrwn presbuteros}, dei {-} capi dei sacerdoti {¢rcieršwn archiereus}, degli {-} scribi {grammatšwn grammateus}, ed {kaˆ kai} essere ucciso {¢poktanqÁnai apokteinô}, e {kaˆ kai} risuscitare {™gerqÁnai egeirô} il {tÍ ho} terzo {tr…tV tritos} giorno {¹mšrv hêmera}. | {kaˆ kai kaˆ kai}

16:22 Pietro {Ð ho pštroj Petros}, trattolo {aÙtÕn autos} da parte {proslabÒmenoj proslambanomai}, cominciò a {½rxato archô} rimproverarlo {™pitim©n epitimaô aÙtù autos}, dicendo {lšgwn legô}: «Dio {-} non voglia {†leèj hileôs}, Signore {kÚrie kurios}! Questo {toàto houtos} non ti {soi su} avverrà {œstai eimi} mai {oÙ ou m¾ mê}». | {kaˆ kai soi su}
16:23 Ma {dè de} Gesù {Ð ho}, voltatosi {strafeˆj strefô}, disse {eἶpen legô} a {tù ho} Pietro {pštrJ Petros}: «Vattene {Ûpage hupagô} via {Ñp…sw opisô} da me {mou egô}, Satana {satan© Satanas}! Tu mi {™moà egô} sei {eἶ eimi} di scandalo {sk£ndalon skandalon}. Tu non {oÙ ou} hai il senso {frone‹j froneô} delle cose {t¦ ho} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, ma {¢ll¦ alla} delle cose {t¦ ho} degli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}». | {Óti hoti}
16:24 Allora {tÒte tote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eἶpen legô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês}: «Se {e‡ ei} uno {tij tis} vuol {qšlei thelô} venire {™lqe‹n erchomai} dietro {Ñp…sw opisô} a me {mou egô}, rinunzi {¢parnhs£sqw aparneomai} a sé stesso {˜autÕn heautou}, prenda {¢r£tw airô} la {tÕn ho} sua {aÙtoà autos} croce {staurÕn stauros} e {kaˆ kai} mi {moi egô} segua {¢kolouqe…tw akoloutheô}. | {kaˆ kai}
16:25 Perché {g¦r gar} chi {Öj hos ™¦n ean} vorrà {qšlV thelô} salvare {sîsai sôizô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} vita {yuc¾n psuchê}, la {aÙt»n autos} perderà {¢polšsei apollumi}; ma {d' de} chi {Öj hos ¨n an} avrà perduto {¢polšsV apollumi} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} vita {yuc¾n psuchê} per amor {›neken heneka} mio {™moà egô}, la {aÙt»n autos} troverà {eØr»sei heuriskô}.
16:26 Che {t… tis} gioverà {çfelhq»setai ôfeleô} a un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} se {™¦n ean}, dopo {-} aver guadagnato {kerd»sV kerdainô} tutto {Ólon holos} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, perde {zhmiwqÍ zêmioô} poi {dè de} l' {t¾n ho}anima {yuc¾n psuchê} sua {aÙtoà autos}? O {À ê} che {t… tis} darà {dèsei didômi} l'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} in cambio {¢nt£llagma antallagma} dell' {tÁj ho}anima {yucÁj psuchê} sua {aÙtoà autos}? | {g¦r gar}
16:27 Perché {g¦r gar} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} verrà {œrcesqai erchomai} nella {™n en tÍ ho} gloria {dÒxV doxa} del {toà ho} Padre {patrÕj patêr} suo {aÙtoà autos}, con {met¦ meta} i {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} angeli {¢ggšlwn aggelos}, e {kaˆ kai} allora {tÒte tote} renderà {¢podèsei apodidômi} a ciascuno {˜k£stJ hekastos} secondo {kat¦ kata} l' {t¾n ho}opera {pr©xin praxis} sua {aÙtoà autos}. | {mšllei mellô}
16:28 In verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} alcuni {tinej tis} di coloro che {tîn ho} sono {e„s…n eimi} qui {ïde hôde} presenti {˜stètwn histêmi} non {oÙ ou m¾ mê} gusteranno {geÚswntai geuomai} la morte {qan£tou thanatos}, finché non {›wj heôs ¨n an} abbiano visto {‡dwsin horaô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} venire {™rcÒmenon erchomai} nel {™n en tÍ ho} suo {aÙtoà autos} regno {basile…v basileia}». | {o†tinej hostis}

17:1 Sei {ἓx hex} giorni {¹mšraj hêmera} dopo {meq' meta}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} prese {paralamb£nei paralambanô} con {-} sé {-} Pietro {tÕn ho pštron Petros}, Giacomo {„£kwbon Iakôbos} e {kaˆ kai} Giovanni {„w£nnhn Iôannês} suo {aÙtoà autos} fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos}, e {kaˆ kai} li {aÙtoÝj autos} condusse {¢nafšrei anaferô} sopra {e„j eis} un alto {Øyhlὸn hupsêlos} monte {Ôroj oros}, in disparte {kat' kata „d…an idios}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
17:2 E {kaˆ kai} fu trasfigurato {metemorfèqh metamorfoomai} davanti {œmprosqen emprosthen} a loro {aÙtîn autos}; la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} faccia {prÒswpon prosôpon} risplendette {œlamyen lampô} come {æj hôs} il {Ð ho} sole {¹lioj hêlios} e {dè de} i {t¦ ho} suoi {aÙtoà autos} vestiti {fm£tia himation} divennero {™gšneto ginomai} candidi {leuk¦ leukos} come {æj hôs} la {tÕ ho} luce {fîj fôs}. | {kaˆ kai}
17:3 E {kaˆ kai} apparvero {ê fqh horaô} loro {aÙto‹j autos} Mosè {mwsÁj Môusês} ed {kaˆ kai} Elia {ºl…aj Êlias} che {-} stavano conversando {sullaloàntej sullaleô} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}. | {„doÝ idou}
17:4 E {dè de} Pietro {Ð ho pštroj Petros} prese a {¢pokriqeˆj apokrinomai} dire {eἶpen legô} a {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous}: «Signore {kÚrie kurios}, è {™stin eimi} bene {kalÒn kalos} che {-} stiamo {¹m©j egô eἶnai eimi} qui {ïde hôde}; se {e„ ei} vuoi {qšleij thelô}, farò {poi»sw poieô} qui {ïde hôde} tre

{tre‹j treis} tende {skhn£j skênê}; una {m…an heis} per te {soˆ su}, una {m…an heis} per Mosè {mwãse‹ Môusês} e {kaˆ kai} una {m…an heis} per Elia {º l…v Êlias}». | {kaˆ kai}
17:5 Mentre {œti eti} egli {aÙtoà autos} parlava {l a l o à n t o j laleô} ancora {-}, una nuvola {n e f š l h nefelê} luminosa {f w t e i n¾ fôteinos} li {aÙtoÚj autos} coprì con la sua ombra {™p e s k … a s e n episkiazô}, ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou} una voce {f w n¾ fônê} dalla {™k ek tÁj ho} nuvola {n e f š l h j nefelê} che {-} diceva {l š g o u s a legô}: «Questo {oátÒj houtos} è {™s t i n eimi} il {Ð ho} mio {m o u egô} Figlio {uƒÒj huios} diletto {Ð ho ¢g a p h t Òj agapêtos}, nel {™n en} quale {ú hos} mi sono compiaciuto {eÙdÒkhs a eudokeô}; ascoltatelo {¢k o Ú e t e akouô aÙtoà autos}». | {„doÝ idou}
17:6 I {oƒ ho} discepoli {m a q h t aˆ mathêtês}, udito {¢k o Ú s a n t e j akouô} ciò {-}, caddero {œp e s a n piptô} con {™pˆ epi} la faccia {p r Ò s w p o n prosôpon} a {-} terra {-} e {kaˆ kai} furono presi da gran {s fÒ d r a sfodra} timore {™f o b »q h s a n fobeomai}. | {kaˆ kai aÙt î n autos}
17:7 Ma {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „h s o à j Iêsous}, avvicinatosi {p r o s Á l q e n proserchomai}, li {aÙt î n autos} toccò {¡ y £m e n o j haptô} e {kaˆ kai} disse {eÙpen legô}: «Alzatevi {™g š r q h t e egeirô}, non {m¾ mê} temete {f o b e ‹ s q e fobeomai}». | {kaˆ kai}
17:8 Ed {dè de} essi, alzati {™p £ r a n t e j epairô} gli {toÝj ho} occhi {Ñ f q a l m o Ýj ofthalmos}, non videro {eÙdon horaô} nessuno {oÙdš n a oudeis}, se {e„ ei} non {m¾ mê} Gesù {aÙtÒn autos „h s o à n Iêsous} tutto solo {mÒnon monos}. | {aÙt î n autos}
17:9 Poi {kaˆ kai}, mentre scendevano {k a t a b a i n Òntwn katabainô aÙt î n autos} dal {™k ek toà ho} monte {Ôr o u j oros}, Gesù {Ð ho „h s o à j Iêsous} diede loro {aÙto‹j autos} quest'ordine {™n e t e … l a t o entellomai}: «Non parlate {e‡p h t e legô} a nessuno {m h d e n ˆ mêdeis} di {-} questa {tÕ ho} visione {Ór a m a horama}, finché {›w j heôs oá hou} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢n q r è p o u anthrôpos} sia risuscitato {™g e r q Í egeirô} dai {™k ek} morti {n e k r î n nekros}». | {l š g w n legô}
17:10 E {kaˆ kai} i {oƒ ho} discepoli {m a q h t aˆ mathêtês} gli {aÙtÕn autos} domandarono {™p h r è t h s a n eperôtaô l š g o n t e j legô}: «Perché {t… tis} dunque {oân oun} gli {oƒ ho} scribi {g r a m m a t e ‹ j grammateus} dicono {l š g o u s i n legô} che {Óti hoti} prima {p r î t o n prôtos} deve {de‹ dei} venire {™l q e ‹ n erchomai} Elia {º l …a n Êlias}?»
17:11 Egli {Ð ho} rispose {¢p o k r i q eˆ j apokrinomai eÙpen legô}: «Certo {mèn men}, Elia {º l …a j Êlias} deve venire {œr c e t a i erchomai} e {kaˆ kai} ristabilire {¢p o k a t a s t »s e i apokathistêmi} ogni cosa {p £ n t a pas}. | {dè de}
17:12 Ma {dè de} io vi {Øm‹n su} dico {l š g w legô}: Elia {º l …a j Êlias} è già {½dh êdê} venuto {Ã l q e n erchomai} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} l' {aÙtÕn autos}hanno riconosciuto {™p š g n w s a n epiginôskô}; anzi {¢l l ¦ alla}, gli {™n en aÙtù autos} hanno fatto {™p o … h s a n poieô} tutto quello che {Ós a hosos} hanno voluto {º q š l h s a n thelô}; così {oÛtw j houtôs} anche {kaˆ kai} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢n q r è p o u anthrôpos} deve {m š l l e i mellô} soffrire {p £ s c e i n paschô} da parte {Øp' hupo} loro {aÙt î n autos}». | {Óti hoti}
17:13 Allora {tÒte tote} i {oƒ ho} discepoli {m a q h t aˆ mathêtês} capirono {s u n Ák a n suniêmi} che {Óti hoti} egli aveva parlato {eÙpen legô} loro {aÙto‹j autos} di {perˆ peri} Giovanni {„w £n n o u Iôannês} il {toà ho} battista {b a p t i s t oà baptistês}.
17:14 Quando tornarono {™l q Òntwn erchomai} tra {prÕj pros} la {tÕn ho} folla {Ô c l o n ochlos}, un uomo {¥n q r w p o j anthrôpos} gli si {aÙtù autos} avvicinò {p r o s Á l q e n proserchomai}, gettandosi in ginocchio {g o n u p e t î n gonupeteô} davanti a lui {aÙtÕn autos}, | {kaˆ kai}
17:15 e {kaˆ kai} gli {-} disse {l š g w n legô}: «Signore {k Ú r i e kurios}, abbi pietà {™l š h s Òn eleaô} di mio {m o u egô} figlio {tÕn ho uƒÒn huios}, perché {Óti hoti} è lunatico {s e l h n i £ z e t a i selêniazomai} e {kaˆ kai} soffre {p £ s c e i paschô} molto {k a k î j kakôs}; spesso {p o l l £ k i j pollakis}, infatti {g ¦ r gar}, cade {p … p t e i piptô} nel {e„j eis tÕ ho} fuoco {pàr pur} e {kaˆ kai} spesso {p o l l £ k i j pollakis} nell' {e„j eis tÕ ho}acqua {Ûdw r hudôr}.
17:16 L' {aÙtÕn autos}ho condotto {p r o s »n e g k a prosferô} dai {to‹j ho} tuoi {s o u su} discepoli {m a q h t a ‹ j mathêtês} ma {kaˆ kai} non {oÙk ou} l' {aÙtÕn autos}hanno potuto {º d u n »q h s a n dunamai} guarire {q e r a p e à s a i therapeuô}». | {kaˆ kai}
17:17 Gesù {Ð ho „h s o à j Iêsous} rispose {¢p o k r i q eˆ j apokrinomai eÙpen legô}: «O {ð ô} generazione

{gene¦ genea} incredula {¥pistoj apistos} e {kaˆ kai} perversa {diestrammšnh diastrefô}! Fino a {›wj heôs} quando {pÒte pote} sarò {œsomai eimi} con {meq' meta} voi {Ømîn su}? Fino a {›wj heôs} quando {pÒte pote} vi {Ømîn su} sopporterò {¢nšxomai anechomai}? Portatelo {fšretš ferô aÙtÒn autos} qui {ï de hôde} da me {moi egô}». | {dè de}
17:18 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} sgridò {™pet…mhsen epitimaô} il demonio {aÙtù autos} e {kaˆ kai} quello {tÕ ho daimÒnion daimonion} uscì {™xÁlqen exerchomai} dal {¢p' apo} ragazzo {aÙtoà autos}, che {-} da {¢pÕ apo} quel {™ke…nhj ekeinos} momento {tÁj ho éraj hôra} fu guarito {™qerapeÚqh therapeuô}. | {kaˆ kai kaˆ kai Ð ho pa‹j pais}
17:19 Allora {tÒte tote} i {o*f* ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês}, accostatisi {proselqÒntej proserchomai} a {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous} in disparte {kat' kata „d…an idios}, gli {-} chiesero {eἶpon legô}: «Perché {di¦ dia t… tis} non {oÙk ou} l' {aÙtÒ autos}abbiamo potuto {ºdun»qhmen dunamai} cacciare {™kbale‹n ekballô} noi {¹me‹j egô}?»
17:20 Gesù {Ð ho} rispose {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «A causa {di¦ dia} della {t¾n ho} vostra {Ømîn su} poca fede {Ñligopist…an oligopistia}; perché {g¦r gar} in verità {¢m¾n amên} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: se {™¦n ean} avete {œchte echô} fede {p…stin pistis} quanto {æj hôs} un granello {kÒkkon kokkos} di senape {sin£pewj sinapi}, potrete dire {™re‹te legô} a {tù ho} questo {toÚtJ houtos} monte {Ôrei oros}: "Passa {met£ba metabainô} da qui {œnqen enthen} a là {™ke‹ ekei}", e {kaˆ kai} passerà {metab»setai metabainô}; e {kaˆ kai} niente {oÙdὲn oudeis} vi {Øm‹n su} sarà impossibile {¢dunat»sei adunateô}. | {dè de}
17:21 [Questa {-} specie {-} di {-} demòni {-} non {-} esce {-} se {-} non {-} per {-} mezzo {-} della {-} preghiera {-} e {-} del {-} digiuno {-}.]»
17:22 Mentre essi {aÙtîn autos} percorrevano {sustrefomšnwn sustrefô} insieme {-} la {™n en tÍ ho} Galilea {galila…v Galilaia}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Il {Ð ho} Figlio {u*f*Õj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} sta per {mšllei mellô} essere dato {parad…dosqai paradidômi} nelle {e„j eis} mani {ce‹raj cheir} degli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}; | {dè de}
17:23 essi {aÙtÒn autos} lo {-} uccideranno {¢poktenoàsin apokteinô} e {kaˆ kai} il {tÍ ho} terzo {tr…tV tritos} giorno {¹mšrv hêmera} risusciterà {™gerq»setai egeirô}». Ed {kaˆ kai} essi ne {-} furono molto {sfÒdra sfodra} rattristati {™lup»qhsan lupeô}. | {kaˆ kai}
17:24 Quando furono giunti {™lqÒntwn erchomai aÙtîn autos} a {e„j eis} Capernaum {kafarnaoÝm Kafarnaoum}, quelli che {o*f* ho} riscotevano {lamb£ntej lambanô} le {t¦ ho} didramme {d…dracma didrachmon} si avvicinarono {prosÁlqon proserchomai} a {tù ho} Pietro {pštrJ Petros} e {kaˆ kai} dissero {eἶpan legô}: «Il {Ð ho} vostro {Ømîn su} maestro {did£skaloj didaskalos} non {oÙ ou} paga {tele‹ teleô} le {t¦ ho} didramme {d…dracma didrachmon}?» | {dè de}
17:25 Egli rispose {lšgei legô}: «Sì {na… nai}». Quando fu entrato {™lqÒnta erchomai} in {e„j eis} casa {t¾n ho o„k…an oikia}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} lo {aÙtÕn autos} prevenne {prošfqasen profthanô} e {-} gli {-} disse {lšgwn legô}: «Che {t… tis} te {soi su} ne {-} pare {doke‹ dokeô}, Simone {s…mwn Simôn}? I {o*f* ho} re {basile‹j basileus} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} da {¢pÕ apo} chi {t…nwn tis} prendono {lamb£nousin lambanô} i tributi {tšlh telos} o {À ê} l'imposta {kÁnson kênsos}? Dai {¢pÕ apo} loro {aÙtîn autos} figli {tîn ho u*f*în huios} o {À ê} dagli {¢pÕ apo tîn ho} stranieri {¢llotr…wn allotrios}?» | {kaˆ kai}
17:26 Dagli {¢pÕ apo tîn ho} stranieri {¢llotr…wn allotrios}», rispose {e„pÒntoj legô} Pietro {-}. Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {œfh fêmi}: «I {o*f* ho} figli {u*f*o… huios}, dunque {¥ra ara ge ge}, ne {-} sono {e„sin eimi} esenti {™leÚqero… eleutheros}. | {dš de}
17:27 Ma {dè de}, per {†na hina} non {m¾ mê} scandalizzarli {skandal…swmen skandalizô aÙtoÚj autos}, va' {poreuqeˆj poreuomai} al {e„j eis} mare {q£lassan thalassa}, getta {b£le ballô} l'amo {¥gkistron agkistron} e {kaˆ kai} prendi {«ron airô} il {tÕn ho} primo {prîton prôtos} pesce {„cqÝn ichthus} che {-} verrà su {¢nab£nta anabainô}. Aprigli {¢no…xaj anoigô aÙtoà autos} la {tÕ ho} bocca {stÒma stoma}: troverai {eØr»seij heuriskô} uno statère {statÁra statêr}. Prendilo {labën lambanô ™ke‹non ekeinos}, e {-} dàllo {dÕj didômi} loro {aÙto‹j autos} per {¢ntˆ anti} me {™moà egô} e {kaˆ kai} per {-} te {soà su}». |

{kaˆ kai}

18:1 In {™n en} quel {™ke…nV ekeinos} momento {tÍ ho érv hôra}, i {o*f* ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} si avvicinarono {prosÁlqon proserchomai} a {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous}, dicendo {lšgontej legô}: «Chi {t…j tis} è {™stˆn eimi} dunque {¥ra ara} il più grande {me…zwn megas} nel {™n en tÍ ho} regno {basile…v basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos}?»
18:2 Ed {kaˆ kai} egli, chiamato a sé {proskales£menoj proskaleomai} un bambino {paid…on paidion}, lo {aÙtÕ autos} pose {œsthsen histêmi} in {™n en} mezzo {mšsJ mesos} a loro {aÙtîn autos} e {18:3/1} disse {18:3/2}:
18:3 18:2/14 {kaˆ kai} 18:2/15 {eîpen legô} | In verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: se {™¦n ean} non {m¾ mê} cambiate {strafÁte strefô} e {kaˆ kai} non {-} diventate {gšnhsqe ginomai} come {æj hôs} i {t¦ ho} bambini {paid…a paidion}, non {oÙ ou m¾ mê} entrerete {e„sšlqhte eiserchomai} nel {e„j eis t¾n ho} regno {basile…an basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos}.
18:4 Chi {Óstij hostis} pertanto {oân oun} si {˜autÕn heautou} farà piccolo {tapeinèsei tapeinoô} come {æj hôs} questo {toàto houtos} bambino {tÕ ho paid…on paidion}, sarà {™stin eimi} lui {oátÒj houtos} il {Ð ho} più grande {me…zwn megas} nel {™n en tÍ ho} regno {basile…v basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos}.
18:5 E {kaˆ kai} chiunque {Öj hos ™¦n ean} riceve {dšxhtai dechomai} un {ßn heis} bambino {paid…on paidion} come questo {toioàto toioutos} nel {™pˆ epi tù ho} nome {ÑnÒmat… onoma} mio {mou egô}, riceve {dšcetai dechomai} me {™mè egô}.
18:6 Ma {d' de} chi {Öj hos ¨n an} avrà scandalizzato {skandal…sV skandalizô} uno {›na heis} di {tîn ho} questi {toÚtwn houtos} piccoli {mikrîn mikros} che {tîn ho} credono {pisteuÒntwn pisteuô} in {e„j eis} me {™mš egô}, meglio per lui {aÙtù autos} sarebbe {sumfšrei sumferô} che {†na hina} gli {aÙtoà autos} fosse appesa {kremasqÍ kremannumi} al {perˆ peri tÕn ho} collo {tr£chlon trachêlos} una macina {mÚloj mulos} da mulino {ÑnikÕj onikos} e {kaˆ kai} fosse gettato {katapontisqÍ katapontizomai} in {™n en} fondo {tù ho pel£gei pelagos} al {tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa}.
18:7 Guai {oÙaˆ ouai} al {tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos} a causa {¢pÒ apo} degli {tîn ho} scandali {skand£lwn skandalon}! perché {g¦r gar} è necessario che {¢n£gkh anagkê} avvengano {™lqe‹n erchomai} degli {t¦ ho} scandali {sk£ndala skandalon}; ma {pl¾n plên} guai {oÙaˆ ouai} all' {tù ho}uomo {¢nqrèpJ anthrôpos} per {di' dia} cui {oá hou} lo {tÕ ho} scandalo {sk£ndalon skandalon} avviene {œrcetai erchomai}!
18:8 Se {e„ ei} la {¹ ho} tua {sou su} mano {ce…r cheir} o {À ê} il {Ð ho} tuo {sou su} piede {poÚj pous} ti {se su} fanno cadere in peccato {skandal…zei skandalizô}, tagliali {œkkoyon ekkoptô aÙtÕn autos} e {kaˆ kai} gettali {b£le ballô} via da {¢pÕ apo} te {soà su}; meglio {kalÒn kalos} è {™stin eimi} per te {so… su} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} vita {zw¾n zôê} monco {kullÕn kullos} o {À ê} zoppo {cwlÒn chôlos}, che {À ê} avere {œconta echô} due {dÚo duo} mani {ce‹raj cheir} o {À ê} due {dÚo duo} piedi {pÒdaj pous} ed {-} essere gettato {blhqÁnai ballô} nel {e„j eis tÕ ho} fuoco {pàr pur} eterno {tÕ ho a„ènion aiônios}. | {dè de}
18:9 Se {e„ ei} il {Ð ho} tuo {sou su} occhio {ÑfqalmÒj ofthalmos} ti {se su} fa cadere in peccato {skandal…zei skandalizô}, cavalo {œxele exaireô aÙtÕn autos} e {kaˆ kai} gettalo {b£le ballô} via da {¢pÕ apo} te {soà su}; meglio {kalÒn kalos} è {™stin eimi} per te {so… su} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} vita {zw¾n zôê} con un occhio solo {monÒfqalmon monofthalmos}, che {À ê} aver {œconta echô} due {dÚo duo} occhi {ÑfqalmoÝj ofthalmos} ed {-} essere gettato {blhqÁnai ballô} nella {e„j eis t¾n ho} geenna {gšennan geenna} del {toà ho} fuoco {purÒj pur}. | {kaˆ kai}
18:10 Guardatevi dal {Ðr©te horaô m¾ mê} disprezzare {katafron»shte katafroneô} uno {˜nÕj heis} di {tîn ho} questi {toÚtwn houtos} piccoli {mikrîn mikros}; perché {g¦r gar} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} gli {o*f* ho} angeli {¥ggeloi aggelos} loro {aÙtîn autos}, nei {™n en} cieli {oÙrano‹j ouranos}, vedono {blšpousi blepô} continuamente {di¦ dia pantÕj pas} la {tÕ ho} faccia {prÒswpon prosôpon} del {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô} che è {toà ho} nei {™n en} cieli {oÙrano‹j ouranos}.

18:11 [Poiché {-} il {-} Figlio {-} dell' {-}uomo {-} è {-} venuto {-} a {-} salvare {-} ciò {-} che {-} era {-} perduto {-}.]
18:12 Che {t… tis} ve {Øm‹n su} ne {-} pare {doke‹ dokeô}? Se {™¦n ean} un {tini tis} uomo {¢nqrèpJ anthrôpos} ha {gšnhta… ginomai} cento {~katÕn hekaton} pecore {prÒbata probaton} e {ka^ kai} una {ên heis} di {™x ek} queste {aÙtîn autos} si smarrisce {planhqÍ planaô}, non {oÙc^ ou} lascerà {¢f»sei afiêmi} le {t¦ ho} novantanove {™nen»konta enenêkonta ™nnša ennea} sui {™p^ epi t¦ ho} monti {Ôrh oros} per {ka^ kai} andare {poreuqe^j poreuomai} in cerca di {zhte‹ zêteô} quella {tÕ ho} smarrita {planèmenon planaô}?
18:13 E {ka^ kai} se {™¦n ean} gli {-} riesce di {gšnhtai ginomai} ritrovarla {eØre‹n heuriskô aÙtÒ autos}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} egli si rallegra {ca…rei chairô} più {m©llon mallon} per {™p' epi} questa {aÙtù autos} che {À ê} per {™p^ epi} le {to‹j ho} novantanove {™nen»konta enenêkonta} che {to‹j ho} non {m¾ mê} si erano smarrite {peplanhmšnoij planaô}. | {™nnša ennea}
18:14 Così {oÛtwj houtôs} il {toà ho} Padre {patrÕj patêr} vostro {Ømîn su} che è {toà ho} nei {™n en} cieli {oÙrano‹j ouranos} vuole {œstin eimi qšlhma thelêma} che {†na hina} neppure {oÙk ou} uno {ên heis} di {tîn ho} questi {toÚtwn houtos} piccoli {mikrîn mikros} perisca {¢pÒlhtai apollumi}. | {œmprosqen emprosthen}
18:15 Se {™¦n ean} tuo {sou su} fratello {Ð ho ¢delfÒj adelfos} ha peccato {¡mart»sV hamartanô} contro di {e„j eis} te {sè su}, va' {Ûpage hupagô} e {-} convincilo {œlegxon elegchô aÙtÕn autos} fra {metaxÝ metaxu} te {soà su} e {ka^ kai} lui {aÙtoà autos} solo {mÒnou monos}. Se {™£n ean} ti {sou su} ascolta {¢koÚsV akouô}, avrai guadagnato {™kšrdhsaj kerdainô} tuo {sou su} fratello {tÕn ho ¢delfÒn adelfos}; | {dè de}
18:16 ma {dè de}, se {™¦n ean} non {m¾ mê} ti {-} ascolta {¢koÚsV akouô}, prendi {par£labe paralambanô} con {met¦ meta} te {soà su} ancora {œti eti} una {›na heis} o {À ê} due {dÚo duo} persone {-}, affinché {†na hina} ogni {p©n pas} parola {·Áma rhêma} sia confermata {staqÍ histêmi} per {™p^ epi} bocca {stÒmatoj stoma} di due {dÚo duo} o {À ê} tre {trisˆn treis} testimoni {martÚrwn martus}.
18:17 Se {™¦n ean} rifiuta d'ascoltarli {parakoÚsV parakouô aÙtîn autos}, dillo {e„pè legô} alla {tÍ ho} chiesa {™kklhs…v ekklêsia}; e {dè de}, se {™¦n ean} rifiuta d'ascoltare {parakoÚsV parakouô} anche {ka^ kai} la {tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia}, sia {œstw eimi} per te {soi su} come {ésper hôsper} il {Ð ho} pagano {™qnikÕj ethnikos} e {ka^ kai} il {Ð ho} pubblicano {telènhj telônês}. | {dè de}
18:18 Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên} che {-} tutte le cose che {Ósa hosos ™¦n ean} legherete {d»shte deô} sulla {™p^ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}, saranno {œstai eimi} legate {dedemšna deô} nel {™n en} cielo {oÙranù ouranos}; e {ka^ kai} tutte le cose che {Ósa hosos ™¦n ean} scioglierete {lÚshte luô} sulla {™p^ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}, saranno {œstai eimi} sciolte {lelumšna luô} nel {™n en} cielo {oÙranù ouranos}.
18:19 E {-} in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} anche {p£lin palin}: se {™¦n ean} due {dÚo duo} di {™x ek} voi {Ømîn su} sulla {™p^ epi tÁj ho} terra {gÁj gê} si accordano a {sumfwn»swsin sumfôneô} domandare {a„t»swntai aiteô} una cosa {pr£gmatoj pragma} qualsiasi {pantÕj pas}, quella {oá hou ™¦n ean} sarà loro {aÙto‹j autos} concessa {gen»setai ginomai} dal {par¦ para toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô} che è {toà ho} nei {™n en} cieli {oÙrano‹j ouranos}. | {Óti hoti perˆ peri}
18:20 Poiché {g£r gar} dove {oá hou} due {dÚo duo} o {À ê} tre {tre‹j treis} sono {e„sin eimi} riuniti {sunhgmšnoi sunagô} nel {e„j eis tÕ ho} mio {™mÕn emos} nome {Ônoma onoma}, lì {™ke‹ ekei} sono io {e„mi eimi} in {™n en} mezzo {mšsJ mesos} a loro {aÙtîn autos}».
18:21 Allora {tÒte tote} Pietro {Ð ho pštroj Petros} si avvicinò {proselqën proserchomai} e {-} gli {aÙtù autos} disse {eἶpen legô}: «Signore {kÚrie kurios}, quante volte {pos£kij posakis} perdonerò {¢f»sw afiêmi} mio {aÙtù autos} fratello {Ð ho ¢delfÒj adelfos} se {-} pecca {¡mart»sei hamartanô} contro di {e„j eis} me {™mè egô}? Fino a {›wj heôs} sette volte {~pt£kij heptakis}?» | {mou egô ka^ kai}
18:22 E {-} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} a lui {aÙtù autos}: «Non {oÙ ou} ti {soi su} dico {lšgw legô} fino a {›wj heôs} sette volte {~pt£kij heptakis}, ma {¢ll¦ alla} fino a {›wj heôs} settanta volte {~bdomhkont£kij hebdomêkontakis} sette {~pt£ hepta}. | {lšgei legô}

18:23 Perciò {di¦ dia toàto houtos} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} è simile a {æmoièqh homoioô} un re {¢nqrèpJ anthrôpos basile‹ basileus} che {Öj hos} volle {ºqšlhsen thelô} fare {sun©rai sunairô} i conti {lÒgon logos} con {met¦ meta} i {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} servi {doÚlwn doulos}.
18:24 Avendo cominciato a {¢rxamšnou archô} fare i conti {suna…rein sunairô}, gli {aÙtù autos} fu presentato {proshnšcqh prosferô} uno {e‰j heis} che {-} era {-} debitore {Ñfeilšthj ofeiletês} di diecimila {mur…wn murioi} talenti {tal£ntwn talanton}. | {dè de aÙtoà autos}
18:25 E {dè de} poiché {-} quello {aÙtoà autos} non {m¾ mê} aveva {œcontoj echô} i mezzi per pagare {¢podoànai apodidômi}, il {Ð ho} suo {-} signore {kÚrioj kurios} comandò {™kšleusen keleuô} che fosse venduto {praqÁnai pipraskô} lui {aÙtÒn autos} con {kaˆ kai} la {t¾n ho} moglie {guna‹ka gunê} e {kaˆ kai} i {t¦ ho} figli {tškna teknon} e {kaˆ kai} tutto {p£nta pas} quanto {Ósa hosos} aveva {œcei echô}, e {kaˆ kai} che {-} il {-} debito {-} fosse pagato {¢podoqÁnai apodidômi}.
18:26 Perciò {oân oun} il {Ð ho} servo {doàloj doulos}, gettatosi a terra {pesën piptô}, gli {aÙtù autos} si prostrò davanti {prosekÚnei proskuneô}, dicendo {lšgwn legô}: "Abbi pazienza {makroqÚmhson makrothumeô} con {™p' epi} me {™mo… egô} e {kaˆ kai} ti {soi su} pagherò {¢podèsw apodidômi} tutto {p£nta pas}".
18:27 Il {Ð ho} signore {kÚrioj kurios} di {toà ho} quel {™ke…nou ekeinos} servo {doÚlou doulos}, mosso a compassione {splagcnisqeˆj splagchnizomai}, lo {aÙtÒn autos} lasciò andare {¢pšlusen apoluô} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} condonò {¢fÁken afiêmi} il {tÕ ho} debito {d£neion daneion}. | {dè de}
18:28 Ma {dè de} quel {™ke‹noj ekeinos} servo {Ð ho doàloj doulos}, uscito {™xelqën exerchomai}, trovò {eáren heuriskô} uno {›na heis} dei {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} conservi {sundoÚlwn sundoulos} che {Öj hos} gli {aÙtù autos} doveva {êfeilen ofeilô} cento {˜katÕn hekaton} denari {dhn£ria dênarion}; e {kaˆ kai}, afferratolo {krat»saj krateô aÙtÕn autos}, lo {-} strangolava {œpnigen pnigô}, dicendo {lšgwn legô}: "Paga {¢pÒdoj apodidômi} quello {e‡ ei} che {ti tis} devi {Ñfe…leij ofeilô}!"
18:29 Perciò {oân oun} il {Ð ho} conservo {sÚndouloj sundoulos}, gettatosi a terra {pesën piptô}, lo {aÙtÒn autos} pregava {parek£lei parakaleô} dicendo {lšgwn legô}: "Abbi pazienza {makroqÚmhson makrothumeô} con {™p' epi} me {™mo… egô}, e {kaˆ kai} ti {soi su} pagherò {¢podèsw apodidômi}". | {aÙtoà autos}
18:30 Ma {dè de} l'altro {Ð ho} non {oÙk ou} volle {½qelen thelô}; anzi {¢ll¦ alla} andò {¢pelqën aperchomai} e {-} lo {aÙtÕn autos} fece {œballen ballô} imprigionare {e„j eis fulak¾n fulakê}, finché {›wj heôs} avesse pagato {¢podù apodidômi} il {tÕ ho} debito {ÑfeilÒmenon ofeilô}.
18:31 I {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} conservi {sÚndouloi sundoulos}, veduto {„dÒntej horaô} il {t¦ ho} fatto {genÒmena ginomai}, ne {-} furono molto {sfÒdra sfodra} rattristati {™lup»qhsan lupeô} e {kaˆ kai} andarono a {™lqÒntej erchomai} riferire {dies£fhsan diasafeô} al {tù ho} loro {˜autîn heautou} signore {kur…J kurios} tutto {p£nta pas} l' {t¦ ho}accaduto {genÒmena ginomai}. | {oân oun}
18:32 Allora {tÒte tote} il {Ð ho} suo {aÙtoà autos} signore {kÚrioj kurios} lo {aÙtÕn autos} chiamò a sé {proskales£menoj proskaleomai} e {-} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: "Servo {doàle doulos} malvagio {ponhrš ponêros}, io ti {soi su} ho condonato {¢fÁk£ afiêmi} tutto {p©san pas} quel {™ke…nhn ekeinos} debito {t¾n ho Ñfeil¾n ofeilê}, perché {™peˆ epei} tu me {me egô} ne {-} supplicasti {parek£les£j parakaleô};
18:33 non {oÙk ou} dovevi {œdei esthiô} anche {kaˆ kai} tu {sè su} aver pietà {™leÁsai eleaô} del {tÕn ho} tuo {sou su} conservo {sÚndoulÒn sundoulos}, come {æj hôs} io {k¢gë kagô} ho avuto pietà {ºlšhsa eleaô} di te {sè su}?"
18:34 E {kaˆ kai} il {Ð ho} suo {aÙtoà autos} signore {kÚrioj kurios}, adirato {Ñrgisqeˆj orgizomai}, lo {aÙtÕn autos} diede {paršdwken paradidômi} in mano degli {to‹j ho} aguzzini {basanista‹j basanistês} fino a {›wj heôs} quando {oá hou} non {-} avesse pagato {¢podù apodidômi} tutto {p©n pas} quello che {tÕ ho} gli {-} doveva {ÑfeilÒmenon ofeilô}.
18:35 Così {oÛtwj houtôs} vi {Øm‹n su} farà {poi»sei poieô} anche {kaˆ kai} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} mio {mou egô} celeste {Ð ho oÙr£nioj ouranios}, se {™¦n ean} ognuno {›kastoj hekastos} di voi {Ømîn su} non {m¾ mê} perdona {¢fÁte afiêmi} di {¢pÕ apo} cuore {tîn ho kardiîn kardia} al {tù ho}

proprio {aÙtoà autos} fratello {¢del f ù adelfos}».

19:1 Quando {Óte hote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} ebbe finito {™tšlesen teleô} questi {toÚtouj houtos} discorsi {toÝj ho lÒgouj logos}, partì {metÁren metairô} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia} e {kaˆ kai} se ne andò {Ãlqen erchomai} nei {e„j eis t¦ ho} territori {Ória horion} della {tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia} che {-} sono {-} oltre {pšran peran} il {toà ho} Giordano {„ord£nou Iordanês}. | {kaˆ kai ™gšneto ginomai}
19:2 Una grande {pollo… polus} folla {Ôcloi ochlos} lo {aÙtù autos} seguì {ºkoloÚqhsan akoloutheô}, e {kaˆ kai} là {™ke‹ ekei} Gesù {-} guarì {™qer£peusen therapeuô} i loro {-} malati {aÙtoÝj autos}. | {kaˆ kai}
19:3 Dei farisei {farisa‹oi Farisaios} gli {aÙtù autos} si avvicinarono {prosÁlqon proserchomai} per metterlo {aÙtÕn autos} alla prova {peir£zontej peirazô}, dicendo {lšgontej legô}: «È lecito {œxestin exesti} mandar via {¢polàsai apoluô} la {t¾n ho} propria {aÙtoà autos} moglie {guna‹ka gunê} per {kat¦ kata} un motivo {a„t…an aitia} qualsiasi {p©san pas}?» | {kaˆ kai kaˆ kai e„ ei ¢nqrèpJ anthrôpos}
19:4 Ed {dè de} egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô} loro {-}: «Non {oÙk ou} avete letto {¢nšgnwte anaginôskô} che {Óti hoti} il {Ð ho} Creatore {kt…saj ktizô}, da {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê}, li {aÙtoÚj autos} creò {™po…hsen poieô} maschio {¥rsen arsên} e {kaˆ kai} femmina {qÁlu thêlus} e {19:5/1} che {-} disse {19:5/2}:
19:5 19:4/18 {kaˆ kai} 19:4/20 {eîpen legô} | Perciò {›neka heneka toÚtou houtos} l'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} lascerà {katale…yei kataleipô} il {tÕn ho} padre {patšra patêr} e {kaˆ kai} la {t¾n ho} madre {mhtšra mêtêr}, e {kaˆ kai} si unirà {kollhq»setai kollaomai} con {tÍ ho} sua {aÙtoà autos} moglie {gunaikˆ gunê}, e {kaˆ kai} i {of ho} due {dÚo duo} saranno {œsontai eimi} una sola {m…an heis} carne {s£rka sarx}?" | {e„j eis}
19:6 Così {éste hôste} non {oÙkšti ouketi} sono più {e„sˆn eimi} due {dÚo duo}, ma {¢ll¦ alla} una sola {m…a heis} carne {s¦rx sarx}; quello dunque {oân oun} che {Ö hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha unito {sunšzeuxen suzeugnumi}, l'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} non {m¾ mê} lo {-} separi {cwrizštw chôrizô}».
19:7 Essi gli {aÙtù autos} dissero {lšgousin legô}: «Perché {t… tis} dunque {oân oun} Mosè {mwãsÁj Môusês} comandò di {™nete…lato entellomai} scriverle {doànai didômi} un atto {bibl…on biblion} di ripudio {¢postas…ou apostasion} e {kaˆ kai} di {-} mandarla {aÙt»n autos} via {¢polàsai apoluô}?»
19:8 Gesù {-} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Fu {-} per {prÕj pros} la {t¾n ho} durezza dei vostri {Ømîn su} cuori {sklhrokard…an sklêrokardia} che {-} Mosè {mwãsÁj Môusês} vi {Øm‹n su} permise di {™pštreyen epitrepô} mandare via {¢polàsai apoluô} le {t¦j ho} vostre {Ømîn su} mogli {guna‹kaj gunê}; ma {dè de} da {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê} non {oÙ ou} era {gšgonen ginomai} così {oÛtwj houtôs}. | {Óti hoti}
19:9 Ma {dè de} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} chiunque {Öj hos ¨n an} manda via {¢polÚsV apoluô} sua {aÙtoà autos} moglie {t¾n ho guna‹ka gunê}, quando {-} non {m¾ mê} sia {-} per motivo di {™pˆ epi} fornicazione {porne…v porneia}, e {kaˆ kai} ne {-} sposa {gam»sV gameô} un'altra {¥llhn allos}, commette adulterio {moic©tai moichaomai}».
19:10 I {of ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} gli {aÙtù autos} dissero {lšgousin legô}: «Se {e„ ei} tale {oÛtwj houtôs} è {™stˆn eimi} la {¹ ho} situazione {a„t…a aitia} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} rispetto {met¦ meta} alla {tÁj ho} donna {gunaikÒj gunê}, non {oÙ ou} conviene {sumfšrei sumferô} prender moglie {gamÁsai gameô}». | {aÙtoà autos}
19:11 Ma {dè de} egli {Ð ho} rispose {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Non {oÙ ou} tutti {p£ntej pas} sono capaci di mettere in pratica {cwroàsin chôreô} questa {toàton houtos} parola {tÕn ho lÒgon logos}, ma {¢ll' alla} soltanto {-} quelli ai quali {o×j hos} è dato {dšdotai didômi}.
19:12 Poiché {g¦r gar} vi {-} sono {e„sˆn eimi} degli eunuchi {eÙnoàcoi eunouchos} che {o†tinej hostis} sono {™genn»qhsan gennaô} tali {oÛtwj houtôs} dalla {™k ek} nascita {koil…aj koilia mhtrÕj mêtêr}; vi {-} sono {e„sˆn eimi} degli eunuchi {eÙnoàcoi eunouchos}, i quali {o†tinej hostis} sono stati fatti tali {eÙnouc…sqhsan eunouchizô} dagli {ØpÕ hupo tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, e {kaˆ kai} vi {-} sono {e„sˆn eimi} degli eunuchi {eÙnoàcoi eunouchos}, i quali {o†tinej hostis} si sono fatti eunuchi

{eÙnoÚcisan eunouchizô} da sé {˜autoÝj heautou} a motivo {di¦ dia} del {t¾n ho} regno {basile…an basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos}. Chi {Ð ho} può {dun£menoj dunamai} capire {cwre‹n chôreô}, capisca {cwre…tw chôreô}». | {kaˆ kai}
19:13 Allora {tÒte tote} gli {aÙtù autos} furono presentati {proshnšcqhsan prosferô} dei bambini {paid…a paidion} perché {†na hina} imponesse {™piqÍ epitithêmi} loro {aÙto‹j autos} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} e {kaˆ kai} pregasse {proseÚxhtai proseuchomai}; ma {dè de} i {o‡ ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} li {aÙto‹j autos} sgridavano {™pet…mhsan epitimaô}.
19:14 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô}: «Lasciate {¥fete afiêmi} i {t¦ ho} bambini {paid…a paidion}, non {m¾ mê} impedite {kwlÚete kôluô} che {-} vengano {™lqe‹n erchomai} da {prÒj pros} me {me egô}, perché {g¦r gar} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} è {™stˆn eimi} per chi {tîn ho} assomiglia a loro {toioÚtwn toioutos}». | {kaˆ kai aÙt¦ autos}
19:15 E {kaˆ kai}, imposte {™piqeˆj epitithêmi} loro {aÙto‹j autos} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir}, se ne andò via {™poreÚqh poreuomai} di là {™ke‹qen ekeithen}.
19:16 Un tale {e‡j heis} si avvicinò {proselqën proserchomai} a Gesù {aÙtù autos} e {-} gli {-} disse {eîpen legô}: «Maestro {did£skale didaskalos}, che {t… tis} devo fare {poi»sw poieô} di buono {¢gaqÕn agathos} per {†na hina} avere {scî echô} la vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}?» | {kaˆ kai „doÝ idou}
19:17 Gesù {Ð ho} gli {aÙtù autos} rispose {eîpen legô}: «Perché {t… tis} m' {me egô}interroghi {™rwtˆj erôtaô} intorno a {perˆ peri} ciò che è {toà ho} buono {¢gaqoà agathos}? Uno solo {e‡j heis} è {™stin eimi} il {Ð ho} buono {¢gaqÒj agathos}. Ma {dè de} se {e„ ei} vuoi {qšleij thelô} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} vita {zw¾n zôê}, osserva {t»rhson têreô} i {t¦j ho} comandamenti {™ntol£j entolê}». | {dè de}
19:18 Quali {po…aj poios}?» gli {aÙtù autos} chiese {lšgei legô}. E {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {eîpen legô}: «Questi {tÕ ho}: Non {oÙ ou} uccidere {foneÚseij foneuô}, non {oÙ ou} commettere adulterio {moiceÚseij moicheuô}, non {oÙ ou} rubare {klšyeij kleptô}, non {oÙ ou} testimoniare il falso {yeudomartur»seij pseudomartureô}.
19:19 Onora {t…ma timaô} tuo {tÕn ho} padre {patšra patêr} e {kaˆ kai} tua {t¾n ho} madre {mhtšra mêtêr}, e {ka… kai} ama {¢gap»seij agapaô} il {tÕn ho} tuo {sou su} prossimo {plhs…on plêsion} come {æj hôs} te stesso {seautÒn seautou}».
19:20 E {-} il {Ð ho} giovane {nean…skoj neaniskos} a lui {aÙtù autos}: «Tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos} le {-} ho osservate {™fÚlaxa fulassô}; che {t… tis} mi manca {Østerî hustereô} ancora {œti eti}?» | {lšgei legô}
19:21 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {œfh fêmi}: «Se {e„ ei} vuoi {qšleij thelô} essere {eînai eimi} perfetto {tšleioj teleios}, va' {Ûpage hupagô}, vendi {pèlhsÒn pôleô} ciò che {t¦ ho} hai {sou su Øp£rconta huparchô} e {kaˆ kai} dàllo {dÕj didômi} ai {to‹j ho} poveri {ptwco‹j ptôchos}, e {kaˆ kai} avrai {›xeij echô} un tesoro {qhsaurÕn thêsauros} nei {™n en} cieli {oÙrano‹j ouranos}; poi {kaˆ kai}, vieni {deàro deuro} e {-} seguimi {¢koloÚqei akoloutheô moi egô}».
19:22 Ma {dè de} il {Ð ho} giovane {nean…skoj neaniskos}, udita {¢koÚsaj akouô} questa {tÕn ho} parola {lÒgon logos}, se ne andò {¢pÁlqen aperchomai} rattristato {lupoÚmenoj lupeô}, perché {g¦r gar} aveva {œcwn echô} molti {poll£ polus} beni {kt»mata ktêma}. | {Ãn eimi}
19:23 E {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês}: «Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên} che {Óti hoti} difficilmente {duskÒlwj duskolôs} un ricco {ploÚsioj plousios} entrerà {e„seleÚsetai eiserchomai} nel {e„j eis t¾n ho} regno {basile…an basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos}.
19:24 E {dè de} ripeto {p£lin palin lšgw legô}: è {™stin eimi} più facile {eÙkopèterÒn eukopôteros} per {-} un cammello {k£mhlon kamêlos} passare {dielqe‹n dierchomai} attraverso {di¦ dia} la cruna {trup»matoj trupêma} di un ago {·af…doj rhafis}, che {À ê} per {-} un ricco {ploÚsion plousios} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} nel {e„j eis t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}». | {Øm‹n su}

19:25 I {of ho} suoi {-} discepoli {maqhtaˆ mathêtês}, udito {¢koÚsantej akouô} questo {-}, furono sbigottiti {™xepl»ssonto ekplêssomai sfÒdra sfodra} e {-} dicevano {lšgontej legô}: «Chi {t…j tis} dunque {¥ra ara} può {dÚnatai dunamai} essere salvato {swqÁnai sôizô}?» | {dè de}
19:26 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} fissò lo sguardo {™mblšyaj emballô} su {-} di {-} loro {-} e {-} disse {eîpen legô}: «Agli {par¦ para} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos} questo {toàto houtos} è {™stin eimi} impossibile {¢dÚnatÒn adunatos}; ma {dè de} a {par¦ para} Dio {qeù theos} ogni cosa {p£nta pas} è {-} possibile {dunat£ dunatos}». | {dè de aÙto‹j autos}
19:27 Allora {tÒte tote} Pietro {Ð ho pštroj Petros}, replicando {¢pokriqeˆj apokrinomai}, gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Ecco {„doÝ idou}, noi {¹me‹j egô} abbiamo lasciato {¢f»kamen afiêmi} ogni cosa {p£nta pas} e {kaˆ kai} ti {soi su} abbiamo seguito {°kolouq»samšn akoloutheô}; che {t… tis} ne {-} avremo {œstai eimi ¹m‹n egô} dunque {¥ra ara}?»
19:28 E {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên} che {Óti hoti} nella {™n en tÍ ho} nuova creazione {paliggenes…v paliggenesia}, quando {Ótan hotan} il {Ð ho} Figlio {uƒÒj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} sarà seduto {kaq…sV kathizô} sul {™pˆ epi} trono {qrÒnou thronos} della sua {aÙtoà autos} gloria {dÒxhj doxa}, anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su}, che {of ho} mi {moi egô} avete seguito {¢kolouq»santšj akoloutheô}, sarete seduti {kaq»sesqe kathêmai} su {™pˆ epi} dodici {dèdeka dôdeka} troni {qrÒnouj thronos} a {-} giudicare {kr…nontej krinô} le {t¦j ho} dodici {dèdeka dôdeka} tribù {ful¦j fulê} d' {toà ho}Israele {„sra»l Israêl}. | {Øme‹j su}
19:29 E {kaˆ kai} chiunque {p©j pas Óstij hostis} avrà lasciato {¢fÁken afiêmi} case {o„k…aj oikia}, o {À ê} fratelli {¢delfoÝj adelfos}, o {À ê} sorelle {¢delf¦j adelfê}, o {À ê} padre {patšra patêr}, o {À ê} madre {mhtšra mêtêr}, o {À ê} figli {tškna teknon}, o {À ê} campi {¢groÝj agros} a causa {›neken heneka} del {toà ho} mio {mou egô} nome {ÑnÒmatÒj onoma}, ne {-} riceverà {l»myetai lambanô} cento volte tanto {˜katontaplas…ona hekatontaplasiôn}, ed {kaˆ kai} erediterà {klhronom»sei klêronomeô} la vita {zw¾n zôê} eterna {a„èn aiônios}.
19:30 Ma {dè de} molti {pollˆ polus} primi {prîtoi prôtos} saranno {œsontai eimi} ultimi {œscatoi eschatos} e {kaˆ kai} molti {-} ultimi {œscatoi eschatos}, primi {prîtoi prôtos}.

20:1 Il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} è {™stin eimi} simile a {Ðmo…a homoios} un padrone di casa {¢nqrèpJ anthrôpos o„kodespÒtV oikodespotês}, il quale {Óstij hostis}, sul far del giorno {prwï prôi}, uscì a {™xÁlqen exerchomai} prendere {misqèsasqai misthoomai} a {-} giornata {-} degli uomini per lavorare {™rg£taj ergatês} la {tÕn ho} sua {aÙtoà autos} vigna {¢mpelîna ampelôn}. | {g£r gar ¤ma hama e„j eis}
20:2 Si accordò {sumfwn»saj sumfôneô} con {met¦ meta} i {tîn ho} lavoratori {™rgatîn ergatês} per {™k ek} un denaro {dhnar…ou dênarion} al {t¾n ho} giorno {¹mšran hêmera} e {-} li {aÙtoÝj autos} mandò {¢pšsteilen apostellô} nella {e„j eis tÕn ho} sua {aÙtoà autos} vigna {¢mpelîna ampelôn}. | {dè de}
20:3 Uscì {™xelqën exerchomai} di nuovo {kaˆ kai} verso {perˆ peri} l' {-}ora {éran hôra} terza {tr…thn tritos}, ne {-} vide {eîden horaô} altri {¥llouj allos} che {-} se ne stavano {˜stîtaj histêmi} sulla {™n en tÍ ho} piazza {¢gor´ agora} disoccupati {¢rgoÚj argos},
20:4 e {kaˆ kai} disse {eîpen legô} loro {™ke…noij ekeinos}: "Andate {Øp£gete hupagô} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} nella {e„j eis tÕn ho} vigna {¢mpelîna ampelôn} e {kaˆ kai} vi {Øm‹n su} darò {dèsw didômi} quello che {Ö hos ™¦n ean} sarà {Ï eimi} giusto {d…kaion dikaios}". Ed {20:5/2} essi {20:5/1} andarono {20:5/3}.
20:5 20:4/17 {of ho} 20:4/16 {dè de} 20:4/18 {¢pÁlqon aperchomai} | Poi {dè de}, uscito {™xelqën exerchomai} ancora {p£lin palin} verso {perˆ peri} la {-} sesta {›kthn hektos} e {kaˆ kai} la {-} nona {™n£thn enatos} ora {éran hôra}, fece {™po…hsen poieô} lo stesso {æsaÚtwj hôsautôs}.
20:6 Uscito {™xelqën exerchomai} verso {perˆ peri} l' {t¾n ho}undicesima {˜ndek£thn hendekatos}, ne {-} trovò {eáren heuriskô} degli altri {¥llouj allos} in {-} piazza {-} e {kaˆ kai} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: "Perché {t… tis} ve ne state {˜st»kate histêmi} qui {ïde hôde} tutto {Ólhn holos} il {t¾n ho} giorno {¹mšran hêmera} inoperosi {¢rgo… argos}?" | {dè de ˜stîtaj histêmi}

20:7 Essi gli {aÙtù autos} dissero {lšgousin legô}: "Perché {Óti hoti} nessuno {oÙdeˆj oudeis} ci {¹m©j egô} ha presi a giornata {™misqèsato misthoomai}". Egli disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: "Andate {Øp£gete hupagô} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} nella {e„j eis tÕn ho} vigna {¢mpelîna ampelôn}".
20:8 Fattosi {genomšnhj ginomai} sera {Ñy…aj opsia}, il {Ð ho} padrone {kÚrioj kurios} della {toà ho} vigna {¢mpelînoj ampelôn} disse {lšgei legô} al {tù ho} suo {aÙtoà autos} fattore {™pitrÒpJ epitropos}: "Chiama {k£leson kaleô} i {toÝj ho} lavoratori {™rg£taj ergatês} e {kaˆ kai} dà {¢pÒdoj apodidômi} loro {aÙto‹j autos} la {tÕn ho} paga {misqÕn misthos}, cominciando {¢rx£menoj archô} dagli {¢pÕ apo tîn ho} ultimi {™sc£twn eschatos} fino {›wj heôs} ai {tîn ho} primi {prètwn prôtos}". | {dè de}
20:9 Allora {kaˆ kai} vennero {™lqÒntej erchomai} quelli {o*f* ho} dell' {perˆ peri t¾n ho}undicesima {˜ndek£thn hendekatos} ora {éran hôra} e {-} ricevettero {œlabon lambanô} un denaro {dhn£rion dênarion} ciascuno {¢n¦ ana}.
20:10 Venuti {™lqÒntej erchomai} i {o*f* ho} primi {prîtoi prôtos}, pensavano {™nÒmisan nomizô} di {Óti hoti} ricevere {l»myontai lambanô} di più {ple‹on polus}; ma {kaˆ kai} ebbero {œlabon lambanô} anch' {kaˆ kai}essi {aÙto… autos} un denaro {dhn£rion dênarion} per ciascuno {¢n¦ ana}. | {kaˆ kai tÕ ho}
20:11 Perciò {dè de}, nel riceverlo {labÒntej lambanô}, mormoravano {™gÒgguzon gogguzô} contro {kat¦ kata} il {toà ho} padrone di casa {o„kodespÒtou oikodespotês} dicendo {20:12/1}:
20:12 20:11/10 {lšgontej legô} | Questi {oátoi houtos} ultimi {o*f* ho œscatoi eschatos} hanno fatto {™po…hsan poieô} un' {m…an heis}ora {éran hôra} sola {-} e {kaˆ kai} tu li {aÙtoÝj autos} hai trattati {™po…hsaj poieô} come {‡souj isos} noi {¹m‹n egô} che {to‹j ho} abbiamo sopportato {bast£sasi bastazô} il {tÕ ho} peso {b£roj baros} della {tÁj ho} giornata {¹mšraj hêmera} e {kaˆ kai} sofferto {-} il {tÕn ho} caldo {kaÚswna kausôn}".
20:13 Ma {dè de} egli {Ð ho}, rispondendo {¢pokriqeˆj apokrinomai} a uno {˜nˆ heis} di loro {aÙtîn autos}, disse {eîpen legô}: "Amico {˜ta‹re hetairos}, non {oÙk ou} ti {se su} faccio alcun torto {¢dikî adikeô}; non {oÙcˆ ou} ti sei accordato {sunefènhs£j sumfôneô} con me {moi egô} per un denaro {dhnar…ou dênarion}?
20:14 Prendi {«ron airô} il {tÕ ho} tuo {sÕn sos} e {kaˆ kai} vattene {Ûpage hupagô}; ma {dè de} io voglio {qšlw thelô} dare {doànai didômi} a quest' {-}ultimo {tù ho ™sc£tJ eschatos} quanto {æj hôs} a te {so… su}. | {toÚtJ houtos kaˆ kai}
20:15 Non {oÙk ou} mi {moi egô} è lecito {œxest…n exesti} fare {poiÁsai poieô} del {™n en to‹j ho} mio {™mo‹j emos} ciò che {Ö hos} voglio {qšlw thelô}? O {À ê} vedi {™stin eimi} tu {sou su} di {-} mal {ponhrÒj ponêros} occhio {Ð ho Ñfqalmòj ofthalmos} che {Óti hoti} io {™gë egô} sia {e„mi eimi} buono {¢gaqÒj agathos}?" | {À ê}
20:16 Così {oÛtwj houtôs} gli {o*f* ho} ultimi {œscatoi eschatos} saranno {œsontai eimi} primi {prîtoi prôtos} e {kaˆ kai} i {o*f* ho} primi {prîtoi prôtos} ultimi {œscatoi eschatos}».
20:17 Poi {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, mentre saliva {¢naba…nwn anabainô} verso {e„j eis} Gerusalemme {*f*erosÒluma Hierosoluma}, prese {paršlaben paralambanô} da parte {kat' kata „d…an idios} i {toÝj ho} dodici {dèdeka dôdeka}; e {kaˆ kai} strada {Ðdù hodos} facendo {™n en tÍ ho}, disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: | {maqht¦j mathêtês}
20:18 Ecco {„doÝ idou}, noi saliamo {¢naba…nomen anabainô} a {e„j eis} Gerusalemme {*f*erosÒluma Hierosoluma} e {kaˆ kai} il {Ð ho} Figlio {u*f*Õj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} sarà dato nelle mani {paradoq»setai paradidômi} dei {to‹j ho} capi dei sacerdoti {¢rciereàsin archiereus} e {kaˆ kai} degli {-} scribi {grammateàsin grammateus}; essi {-} lo {aÙtÕn autos} condanneranno {katakrinoàsin katakrinô} a morte {qan£tJ thanatos} | {kaˆ kai}
20:19 e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} consegneranno {paradèsousin paradidômi} ai {to‹j ho} pagani {œqnesin ethnos} perché sia {e„j eis} schernito {tÕ ho ™mpa‹xai empaizô}, flagellato {mastigîsai mastigoô} e {kaˆ kai} crocifisso {staurîsai stauroô}; e {kaˆ kai} il {tÍ ho} terzo {tr…tV tritos} giorno {¹mšrv hêmera} risusciterà {™gerq»setai egeirô}». | {kaˆ kai}
20:20 Allora {tÒte tote} la {¹ ho} madre {m»thr mêtêr} dei {tîn ho} figli {u*f*în huios} di {zebeda…ou Zebedaios} Zebedeo si avvicinò {prosÁlqen proserchomai} a Gesù {aÙtù autos} con {met¦ meta} i {tîn

ho} suoi {aÙtÁj autos} figli {uƒÎn huios}, prostrandosi {proskunoàsa proskuneô} per {kaˆ kai} fargli {a„toàs£ aiteô ¢p' apo aÙtoà autos} una richiesta {ti tis}.
20:21 Ed {dè de} egli {Ð ho} le {aÙtÍ autos} domandò {eÛpen legô}: «Che {t… tis} vuoi {qšleij thelô}?» Ella gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Di' {e„pè legô} che {†na hina} questi {oátoi houtos} miei {mou egô} due {dÚo duo} figli {oƒ ho uƒo… huios} siedano {kaq…swsin kathizô} l'uno {e‡j heis} alla {™k ek} tua {sou su} destra {dexiÎn dexios} e {kaˆ kai} l'altro {e‡j heis} alla {™x ek} tua {sou su} sinistra {eÙwnÚmwn euônumos}, nel {™n en tÍ ho} tuo {sou su} regno {basile…v basileia}».
20:22 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eÛpen legô}: «Voi non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} quello che {t… tis} chiedete {a„te‹sqe aiteô}. Potete voi {dÚnasqe dunamai} bere {pie‹n pinô} il {tÕ ho} calice {pot»rion potêrion} che {Ö hos} io {™gë egô} sto per {mšllw mellô} bere {p…nein pinô}?» Essi gli {aÙtù autos} dissero {lšgousin legô}: «Sì {-}, lo {-} possiamo {dun£meqa dunamai}». | {dè de}
20:23 Egli disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Voi certo {mèn men} berrete {p…esqe pinô} il {tÕ ho} mio {mou egô} calice {pot»riÒn potêrion}; ma {dè de} quanto {-} al {tÕ ho} sedersi {kaq…sai kathizô} alla {™k ek} mia {mou egô} destra {dexiÎn dexios} e {kaˆ kai} alla {™x ek} mia {-} sinistra {eÙwnÚmwn euônumos}, non {oÙk ou} sta {œstin eimi} a me {™mÕn emos} concederlo {doànai didômi toàto houtos}, ma {¢ll' alla} sarà {-} dato {-} a quelli per cui {o‡j hos} è stato preparato {¹to…mastai hetoimazô} dal {ØpÕ hupo toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô}».
20:24 I {oƒ ho} dieci {dška deka}, udito {¢koÚsantej akouô} ciò {-}, furono indignati {ºgan£kthsan aganakteô} contro {perˆ peri} i {tÎn ho} due {dÚo duo} fratelli {¢delfÎn adelfos}. | {kaˆ kai}
20:25 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, chiamatili {aÙtoÝj autos} a sé {proskales£menoj proskaleomai}, disse {eÛpen legô}: «Voi sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} i {oƒ ho} prìncipi {¥rcontej archôn} delle {tÎn ho} nazioni {™qnÎn ethnos} le {aÙtÎn autos} signoreggiano {katakurieÚousin katakurieuô} e {kaˆ kai} che {-} i {oƒ ho} grandi {meg£loi megas} le {aÙtÎn autos} sottomettono al loro dominio {katexousi£zousin katexousiazô}.
20:26 Ma {-} non {oÙc ou} è {œstai eimi} così {oÛtwj houtôs} tra di {™n en} voi {Øm‹n su}: anzi {¢ll' alla}, chiunque {Öj hos ™¦n ean} vorrà essere {genšsqai ginomai} grande {mšgaj megas} tra di {™n en} voi {Øm‹n su}, sarà {œstai eimi} vostro {ØmÎn su} servitore {di£konoj diakonos}; | {qšlV thelô}
20:27 e {kaˆ kai} chiunque {Öj hos ¨n an} tra di {™n en} voi {Øm‹n su} vorrà {qšlV thelô} essere {eînai eimi} primo {prÎtoj prôtos}, sarà {œstai eimi} vostro {ØmÎn su} servo {doàloj doulos};
20:28 appunto come {ésper hôsper} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} non {oÙk ou} è venuto {Ãlqen erchomai} per essere servito {diakonhqÁnai diakoneô} ma {¢ll¦ alla} per servire {diakonÁsai diakoneô} e {kaˆ kai} per dare {doànai didômi} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} vita {yuc¾n psuchê} come {-} prezzo di riscatto {lÚtron lutron} per {¢ntˆ anti} molti {pollÎn polus}».
20:29 Mentre {kaˆ kai} uscivano {™kporeuomšnwn ekporeuomai aÙtÎn autos} da {¢pÕ apo} Gerico {„ericë Ierichô}, una folla {Ôcloj ochlos} lo {aÙtù autos} seguì {ºkoloÚqhsen akoloutheô}. | {polÚj polus}
20:30 E {kaˆ kai} due {dÚo duo} ciechi {tuflo‹ tuflos}, seduti {kaq»menoi kathêmai} presso {par¦ para} la {t¾n ho} strada {ÐdÒn hodos}, avendo udito {¢koÚsantej akouô} che {Óti hoti} Gesù {„hsoàj Iêsous} passava {par£gei paragô}, si misero a gridare {œkraxan krazô}: «Abbi pietà {™lšhson eleaô} di noi {¹m©j egô}, Signore {kÚrie kurios}, Figlio {uƒÕj huios} di Davide {dau…d Dauid}!» | {„doÝ idou lšgontej legô}
20:31 Ma {dè de} la {Ð ho} folla {Ôcloj ochlos} li {aÙto‹j autos} sgridava {™pet…mhsen epitimaô}, perché {†na hina} tacessero {siwp»swsin siôpaô}; essi {oƒ ho} però {dè de} gridavano {œkraxan krazô lšgontej legô} più forte {me‹zon megas}: «Abbi pietà {™lšhson eleaô} di noi {¹m©j egô}, Signore {kÚrie kurios}, Figlio {uƒÕj huios} di Davide {dau…d Dauid}!»
20:32 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, fermatosi {st¦j histêmi}, li {aÙtoÝj autos} chiamò {™fènhsen fôneô} e {kaˆ kai} disse {eÛpen legô}: «Che {t… tis} volete {qšlete thelô} che {-} io vi {Øm‹n su} faccia {poi»sw poieô}?» | {kaˆ kai}
20:33 Ed {-} essi {aÙtù autos}: «Signore {kÚrie kurios}, che {†na hina} i {oƒ ho} nostri {¹mÎn egô} occhi

{Ñfqalmoˆ ofthalmos} si aprano {¢noigîsin anoigô}». | {lšgousin legô}
20:34 Allora {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, commosso {splagcnisqeˆj splagchnizomai}, toccò {¼yato haptô} i {tîn ho} loro {aÙtîn autos} occhi {Ñmm£twn omma} e {kaˆ kai} in quell'istante {eÙqšwj eutheôs} ricuperarono la vista {¢nšbleyan anablepô} e {kaˆ kai} lo {aÙtù autos} seguirono {ºkoloÚqhsan akoloutheô}.

21:1 Quando {Óte hote} furono vicini {½ggisan eggizô} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma} e {kaˆ kai} giunsero {Ãlqon erchomai} a {e„j eis} Betfage {bhqfag¾ Bêthfagê}, presso {e„j eis} il {tÕ ho} monte {Ôroj oros} degli {tîn ho} Ulivi {™laiîn elaia}, Gesù {„hsoàj Iêsous} mandò {¢pšsteilen apostellô} due {dÚo duo} discepoli {maqhtˆj mathêtês}, | {kaˆ kai tÒte tote}
21:2 dicendo {lšgwn legô} loro {aÙto‹j autos}: «Andate {poreÚesqe poreuomai} nella {e„j eis t¾n ho} borgata {kèmhn kômê} che {t¾n ho} è {-} di fronte a {katšnanti katenanti} voi {Ømîn su}; troverete {eØr»sete heuriskô} un'asina {Ônon onos} legata {dedemšnhn deô}, e {kaˆ kai} un puledro {pîlon pôlos} con {met' meta} essa {aÙtÁj autos}; scioglieteli {lÚsantej luô} e {-} conduceteli {¢g£getš agô} da me {moi egô}. | {kaˆ kai eÙqšwj eutheôs}
21:3 Se {™£n ean} qualcuno {tij tis} vi {Øm‹n su} dice {e‡pV legô} qualcosa {ti tis}, direte {™re‹te legô} che {Óti hoti} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} ne {aÙtîn autos} ha {œcei echô} bisogno {cre…an chreia}, e {dè de} subito {eÙqÝj euthus} li {aÙtoÚj autos} manderà {¢postele‹ apostellô}». | {kaˆ kai}
21:4 Questo {toàto houtos} avvenne {gšgonen ginomai} affinché {†na hina} si adempisse {plhrwqÍ plêroô} la {tÕ ho} parola {·hqèn legô} del {diˆ dia toà ho} profeta {prof»tou profêtês}: | {dè de lšgontoj legô}
21:5 Dite {e‡pate legô} alla {tÍ ho} figlia {qugatrˆ thugatêr} di Sion {sièn Siôn}: "Ecco {„doÝ idou} il {Ð ho} tuo {sou su} re {basileÚj basileus} viene {œrceta… erchomai} a te {soi su}, mansueto {praÿj praus} e {kaˆ kai} montato {™pibebhkëj epibainô} sopra {™pˆ epi} un'asina {Ônon onos}, e {kaˆ kai} un asinello {pîlon pôlos}, puledro {uƒÕn huios} d'asina {Øpozug…ou hupozugion}"». | {™pˆ epi}
21:6 I {oƒ ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} andarono {poreuqšntej poreuomai} e {kaˆ kai} fecero {poi»santej poieô} come {kaqëj kathôs} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} aveva loro {aÙto‹j autos} ordinato {sunštaxen suntassô}; | {dè de}
21:7 condussero {½gagon agô} l' {t¾n ho}asina {Ônon onos} e {kaˆ kai} il {tÕn ho} puledro {pîlon pôlos}, vi {aÙtîn autos} misero {™pšqhkan epitithêmi} sopra {™pˆ epi} i {tˆ ho} loro {-} mantelli {ƒm£tia himation} e {kaˆ kai} Gesù {-} vi {™p£nw epanô aÙtîn autos} si pose a sedere {™pek£qisen epikathizô}. | {kaˆ kai}
21:8 La {Ð ho} maggior parte della {ple‹stoj pleistos} folla {Ôcloj ochlos} stese {œstrwsan strônnumi} i {tˆ ho} mantelli {ƒm£tia himation} sulla {™n en tÍ ho} via {Ðdù hodos}; altri {¥lloi allos} tagliavano {œkopton koptô} dei rami {kl£douj klados} dagli {¢pÕ apo tîn ho} alberi {dšndrwn dendron} e {kaˆ kai} li {-} stendevano {™strènnuon strônnumi} sulla {™n en tÍ ho} via {Ðdù hodos}. | {dè de ˜autîn heautou dè de}
21:9 Le {oƒ ho} folle {Ôcloi ochlos} che {oƒ ho} precedevano {pro£gontej proagô} e {kaˆ kai} quelle che {oƒ ho} seguivano {¢kolouqoàntej akoloutheô}, gridavano {œkrazon krazô lšgontej legô}: «Osanna {æsannˆ hôsanna} al {tù ho} Figlio {uƒù huios} di Davide {dau…d Dauid}! Benedetto {eÙloghmšnoj eulogeô} colui che {Ð ho} viene {™rcÒmenoj erchomai} nel {™n en} nome {ÑnÒmati onoma} del Signore {kur…ou kurios}! Osanna {æsannˆ hôsanna} nei {™n en to‹j ho} luoghi altissimi {Øy…stoij hupsistos}!» | {dè de aÙtÕn autos}
21:10 Quando Gesù {aÙtoà autos} fu entrato {e„selqÒntoj eiserchomai} in {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma}, tutta {p©sa pas} la {¹ ho} città {pÒlij polis} fu scossa {™se…sqh seiô}, e {-} si {-} diceva {lšgousa legô}: «Chi {t…j tis} è {™stin eimi} costui {oátoj houtos}?» | {kaˆ kai}
21:11 E {dè de} le {oƒ ho} folle {Ôcloi ochlos} dicevano {œlegon legô}: «Questi {oátÒj houtos} è {™stin eimi} Gesù {„hsoàj Iêsous}, il {Ð ho} profeta {prof»thj profêtês} che {Ð ho} viene {-} da {¢pÕ apo} Nazaret {nazarèq Nazara} di {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}».
21:12 Gesù {„hsoàj Iêsous} entrò {e„sÁlqen eiserchomai} nel {e„j eis tÕ ho} tempio {ƒerÒn hieron}, e {kaˆ

kai} ne {-} scacciò {™xšbalen ekballô} tutti {p£ntaj pas} quelli che {toÝj ho} vendevano {pwloàntaj pôleô} e {kaˆ kai} compravano {¢gor£zontaj agorazô}; rovesciò {katšstreyen katastrefô} le {t¦j ho} tavole {trapšzaj trapeza} dei {tîn ho} cambiamonete {kollubistîn kollubistês} e {kaˆ kai} le {t¦j ho} sedie {kaqšdraj kathedra} dei {tîn ho} venditori {pwloÚntwn pôleô} di {t¦j ho} colombi {perister£j peristera}. | {kaˆ kai ™n en tù ho ƒerù hieros kaˆ kai}
21:13 E {kaˆ kai} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «È scritto {gšgraptai grafô}: "La {Ð ho} mia {mou egô} casa {oîkÒj oikos} sarà chiamata {klhq»setai kaleô} casa {oîkoj oikos} di preghiera {proseucÁj proseuchê}", ma {dè de} voi {Øme‹j su} ne {aÙtÕn autos} fate {poie‹te poieô} un covo {sp»laion spêlaion} di ladri {lVstîn lêistês}».
21:14 Allora {kaˆ kai} vennero {prosÁlqon proserchomai} a lui {aÙtù autos}, nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros}, dei ciechi {tuflˆ tuflos} e {kaˆ kai} degli zoppi {cwlˆ chôlos}, ed {kaˆ kai} egli li {aÙtoÚj autos} guarì {™qer£peusen therapeuô}.
21:15 Ma {dè de} i {o‚ ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} gli {o‚ ho} scribi {grammate‹j grammateus}, vedute {„dÒntej horaô} le {t¦ ho} meraviglie {qaum£sia thaumasios} che {§ hos} aveva fatte {™po…hsen poieô} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} bambini {pa‹daj pais} che {toÝj ho} gridavano {kr£zontaj krazô} {lšgontaj legô} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros}: «Osanna {æsann¦ hôsanna} al {tù ho} Figlio {uƒù huios} di Davide {dau…d Dauid}!», ne {-} furono indignati {ºgan£kthsan aganakteô} | {kaˆ kai}
21:16 e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} dissero {eîpan legô}: «Odi tu {¢koÚeij akouô} quello che {t… tis} dicono {lšgousin legô} costoro {oátoi houtos}?» Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Sì {na… nai}. Non avete mai {oÙdšpote oudepote} letto {¢nšgnwte anaginôskô}: "Dalla {™k ek} bocca {stÒmatoj stoma} dei bambini {nhp…wn nêpios} e {kaˆ kai} dei lattanti {qhlazÒntwn thêlazô} hai tratto {kathrt…sw katartizô} lode {aînon ainos}"?» | {dè de Óti hoti}
21:17 E {kaˆ kai}, lasciatili {katalipën kataleipô aÙtoÝj autos}, se ne andò {™xÁlqen exerchomai} fuori {œxw exô} della {tÁj ho} città {pÒlewj polis}, a {e„j eis} Betania {bhqan…an Bêthania}, dove {-} passò {hÙl…sqh aulizomai} la notte {™ke‹ ekei}. | {kaˆ kai}
21:18 La mattina {prwï prôi}, tornando {™pan£gwn epanagô} in {e„j eis} città {t¾n ho pÒlin polis}, ebbe fame {™pe…nasen peinaô}. | {dè de}
21:19 E {kaˆ kai}, vedendo {„dën horaô} un {m…an heis} fico {sukÁn sukê} sulla {™pˆ epi tÁj ho} strada {Ðdoà hodos}, gli {™p' epi aÙt»n autos} si accostò {Ãlqen erchomai}, ma {kaˆ kai} non {oÙdèn oudeis} vi {™n en aÙtÍ autos} trovò {eáren heuriskô} altro che {e„ ei m¾ mê} foglie {fÚlla fullon}; e {kaˆ kai} gli {aÙtÍ autos} disse {lšgei legô}: «Mai più {mhkšti mêketi} nasca {gšnhtai ginomai} frutto {karpÕj karpos} da {™k ek} te {soà su}, in {e„j eis} eterno {tÕn ho a„ îna aiôn}». E {kaˆ kai} subito {paracrÁma parachrêma} il {¹ ho} fico {sukÁ sukê} si seccò {™xhr£nqh xêrainô}. | {mÒnon monos}
21:20 I {o‚ ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês}, veduto {„dÒntej horaô} ciò {-}, si meravigliarono {™qaÚmasan thaumazô}, dicendo {lšgontej legô}: «Come mai {p�/j pôs} il {¹ ho} fico {sukÁ sukê} è diventato secco {™xhr£nqh xêrainô} in un attimo {paracrÁma parachrêma}?» | {kaˆ kai}
21:21 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên}: Se {™¦n ean} aveste {œchte echô} fede {p…stin pistis} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} dubitaste {diakriqÁte diakrinô}, non {oÙ ou} soltanto {mÒnon monos} fareste {poi»sete poieô} quello che {tÕ ho} è {-} stato {-} fatto {-} al {tÁj ho} fico {sukÁj sukê}; ma {¢ll¦ alla} se anche {k¨n kan} diceste {e‡phte legô} a {tù ho} questo {toÚtJ houtos} monte {Ôrei oros}: "Togliti {¥rqhti airô} di {-} là {-} e {kaˆ kai} gettati {bl»qhti ballô} nel {e„j eis t¾n ho} mare {q£lassan thalassa}", sarebbe fatto {gen»setai ginomai}. | {dè de}
21:22 Tutte le cose {p£nta pas} che {Ósa hosos ¨n an} domanderete {a„t»shte aiteô} in {™n en} preghiera {tÍ ho proseucÍ proseuchê}, se {-} avete fede {pisteÚontej pisteuô}, le {-} otterrete {l»myesqe lambanô}». | {kaˆ kai}
21:23 Quando giunse {™lqÒntoj erchomai} nel {e„j eis tÕ ho} tempio {ƒerÕn hieron}, i {o‚ ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} gli {o‚ ho} anziani {presbÚteroi presbuteros} del {toà ho} popolo {laoà laos} si accostarono {prosÁlqon proserchomai} a lui {aÙtù autos}, mentre egli insegnava

{did£skonti didaskô}, e {-} gli {-} dissero {lšgontej legô}: «Con {™n en} quale {po…v poios} autorità {™xous…v exousia} fai tu {poie‹j poieô} queste cose {taàta houtos}? E {kaˆ kai} chi {t…j tis} ti {soi su} ha dato {œdwken didômi} questa {taÚthn houtos} autorità {t¾n ho ™xous…an exousia}?» | {kaˆ kai aÙtoà autos}

21:24 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô} loro {-}: «Anch'io {k¢gë kagô} vi {Øm©j su} farò {™rwt»sw erôtaô} una {›na heis} domanda {lÒgon logos}; se {™¦n ean} voi mi {moi egô} rispondete {e‡phtš legô}, vi {Øm‹n su} dirò {™rî legô} anch'io {k¢gë kagô} con {™n en} quale {po…v poios} autorità {™xous…v exousia} faccio {poiî poieô} queste cose {taàta houtos}. | {dè de aÙto‹j autos Ön hos}

21:25 Il {tÕ ho} battesimo {b£ptisma baptisma} di {tÕ ho} Giovanni {„w£nnou Iôannês}, da dove {pÒqen pothen} veniva {Ãn eimi}? dal {™x ek} cielo {oÙranoà ouranos} o {À ê} dagli {™x ek} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}?» Ed {dè de} essi {of ho} ragionavano {dielog…zonto dialogizomai} tra di {™n en} loro {˜autoˆj heautou}: «Se {™¦n ean} diciamo {lšgontej legô}: "Dal {™x ek} cielo {oÙranoà ouranos}", egli ci {¹m‹n egô} dirà {™re‹ legô}: "Perché {di¦ dia t… tis} dunque {oân oun} non {oÙk ou} gli {aÙtù autos} credeste {™pisteÚsate pisteuô}?" | {e‡pwmen legô}

21:26 Se {™¦n ean} diciamo {e‡pwmen legô}: "Dagli {™x ek} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}", temiamo {foboÚmeqa fobeomai} la {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos}, perché {g¦r gar} tutti {p£ntej pas} ritengono {œcousin echô} Giovanni {tÕn ho „w£nnhn Iôannês} un profeta {prof»thn profêtês}». | {dè de æj hôs}

21:27 Risposero {¢pokriqšntej apokrinomai eîpan legô} dunque {kaˆ kai} a {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous}: «Non {oÙk ou} lo {-} sappiamo {o‡damen oida}». E {kaˆ kai} anch' {-}egli {aÙtÒj autos} disse {œfh fêmi} loro {aÙto‹j autos}: «E {-} neppure {oÙdè oude} io {™gë egô} vi {Øm‹n su} dirò {lšgw legô} con {™n en} quale {po…v poios} autorità {™xous…v exousia} faccio {poiî poieô} queste cose {taàta houtos}.

21:28 Che {t… tis} ve {Øm‹n su} ne {-} pare {dè de}? Un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} aveva {eîcen echô} due {dÚo duo} figli {tškna teknon}. Si avvicinò {proselqën proserchomai} al {tù ho} primo {prètJ prôtos} e {-} gli {-} disse {eîpen legô}: "Figliolo {tšknon teknon}, va' a {Ûpage hupagô} lavorare {™rg£zou ergazomai} nella {™n en tù ho} vigna {¢mpelîni ampelôn} oggi {s»meron sêmeron}". | {dokeˆ dokeô kaˆ kai}

21:29 21:30/15 {oÙ ou} 21:30/17 {qšlw thelô} 21:30/18 {qšlw thelô} 21:30/20 {Ûsteron husteros} 21:30/19 {dè de} 21:30/21 {metamelhqeˆj metamelomai} 21:30/23 {¢pÁlqen aperchomai} | Ed {dè de} egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: "Vado {21:30/11}, signore {21:30/12}"; ma {21:30/13} non {21:30/14} vi {-} andò {21:30/15}.

21:30 21:29/4 {™gè egô} 21:29/5 {kÚrie kurios} 21:29/6 {kaˆ kai} 21:29/7 {oÙk ou} 21:29/9 {¢pÁlqen aperchomai} | Il {-} padre {-} si avvicinò {proselqën proserchomai} al {tù ho} secondo {˜tšrJ heteros} e {-} gli {-} disse {eîpen legô} la stessa cosa {æsaÚtwj hôsautôs}. Egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: "Non {21:29/5} ne {-} ho {21:29/6} voglia {21:29/6}"; ma {21:29/8} poi {21:29/7}, pentitosi {21:29/9}, vi {-} andò {21:29/10}. | {dè de dè de}

21:31 Quale {t…j tis} dei {™k ek tîn ho} due {dÚo duo} fece {™po…hsen poieô} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} del {toà ho} padre {patrÒj patêr}?» Essi gli {-} dissero {lšgousin legô}: «L' {Ð ho}ultimo {prîtoj prôtos}». E {-} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} a loro {aÙto‹j autos}: «Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên}: I {of ho} pubblicani {telînai telônês} e {kaˆ kai} le {af ho} prostitute {pÒrnai pornê} entrano prima {pro£gousin proagô} di voi {Øm©j su} nel {e„j eis t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {lšgei legô Óti hoti}

21:32 Poiché {g¦r gar} Giovanni {„w£nnhj Iôannês} è venuto {Ãlqen erchomai} a {prÒj pros} voi {Øm©j su} per {™n en} la via {Ðdù hodos} della giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}, e {kaˆ kai} voi non {oÙk ou} gli {aÙtù autos} avete creduto {™pisteÚsate pisteuô}; ma {dè de} i {of ho} pubblicani {telînai telônês} e {kaˆ kai} le {af ho} prostitute {pÒrnai pornê} gli {aÙtù autos} hanno creduto {™p…steusan pisteuô}; e {dè de} voi {Øme‹j su}, che {-} avete visto {„dÒntej horaô} questo {-}, non vi siete pentiti {metemel»qhte metamelomai} neppure {oÙdè oude} dopo {Ûsteron husteros} per {toà ho} credere {pisteàsai pisteuô} a lui {aÙtù autos}.

21:33 Udite {¢koÚsate akouô} un'altra {¥llhn allos} parabola {parabol¾n parabolê}: C' {-}era {Ãn eimi} un padrone di casa {o„kodespÒthj oikodespotês}, il quale {Óstij hostis} piantò {™fÚteusen futeuô} una vigna {¢mpelîna ampelôn}, le {aÙtù autos} fece attorno {perišqhken peritithêmi} una siepe {fragmÕn fragmos}, vi {™n en aÙtù autos} scavò {êruxen orussô} una buca per pigiare l'uva {lhnÒn lênos} e {kaˆ kai} vi {-} costruì {òkodÒmhsen oikodomeô} una torre {pÚrgon purgos}; poi {kaˆ kai} l' {aÙtÕn autos}affittò {™xšdeto ekdidomai} a dei vignaiuoli {gewrgo‹j geôrgos} e {kaˆ kai} se ne andò in viaggio {¢ped»mhsen apodêmeô}. | {¥nqrwpoj anthrôpos kaˆ kai kaˆ kai}
21:34 Quando {Óte hote} fu vicina {½ggisen eggizô} la {Ð ho} stagione {kairÕj kairos} dei {tîn ho} frutti {karpîn karpos}, mandò {¢pšsteilen apostellô} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} servi {doÚlouj doulos} dai {prÒj pros toÝj ho} vignaiuoli {gewrgoÝj geôrgos} per ricevere {labe‹n lambanô} i {toÝj ho} frutti {karpoÝj karpos} della vigna {aÙtoà autos}. | {dè de}
21:35 Ma {kaˆ kai} i {o*f* ho} vignaiuoli {gewrgoˆ geôrgos} presero {labÒntej lambanô} i {toÝj ho} servi {doÚlouj doulos} e {-} ne {-} picchiarono {œdeiran derô} uno {mèn men}, ne {-} uccisero {¢pškteinan apokteinô} un altro {Ön hos} e {dè de} un altro {Ön hos} lo {-} lapidarono {™liqobÒlhsan lithoboleô}. | {aÙtoà autos Ön hos dè de}
21:36 Da capo {p£lin palin} mandò {¢pšsteilen apostellô} degli altri {¥llouj allos} servi {doÚlouj doulos}, in numero maggiore {ple…onaj polus} dei {tîn ho} primi {prètwn prôtos}; ma {kaˆ kai} quelli {-} li {aÙto‹j autos} trattarono {™po…hsan poieô} allo stesso modo {æsaÚtwj hôsautôs}.
21:37 Finalmente {Ûsteron husteros}, mandò {¢pšsteilen apostellô} loro {prÕj pros aÙtoÝj autos} suo {aÙtoà autos} figlio {tÕn ho u*f*Õn huios}, dicendo {lšgwn legô}: "Avranno rispetto per {™ntrap»sontai entrepô} mio {mou egô} figlio {tÕn ho u*f*Òn huios}". | {dè de}
21:38 Ma {dè de} i {o*f* ho} vignaiuoli {gewrgoˆ geôrgos}, veduto {„dÒntej horaô} il {tÕn ho} figlio {u*f*Õn huios}, dissero {eî pon legô} tra di {™n en} loro {˜autо‹j heautou}: "Costui {oátÒj houtos} è {™stin eimi} l' {Ð ho}erede {klhronÒmoj klêronomos}; venite {deàte deute}, uccidiamolo {¢pokte…nwmen apokteinô aÙtÕn autos}, e {kaˆ kai} facciamo nostra {scîmen echô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} eredità {klhronom…an klêronomia}".
21:39 Lo {aÙtÕn autos} presero {labÒntej lambanô}, lo {-} cacciarono {™xšbalon ekballô} fuori {œxw exô} della {toà ho} vigna {¢mpelînoj ampelôn} e {kaˆ kai} l' {-}uccisero {¢pškteinan apokteinô}. | {kaˆ kai}
21:40 Quando {Ótan hotan} verrà {œlqV erchomai} il {Ð ho} padrone {kÚrioj kurios} della {toà ho} vigna {¢mpelînoj ampelôn}, che {t… tis} farà {poi»sei poieô} a {to‹j ho} quei {™ke…noij ekeinos} vignaiuoli {gewrgo‹j geôrgos}?» | {oân oun}
21:41 Essi gli {aÙtù autos} risposero {lšgousin legô}: «Li {aÙtoÚj autos} farà perire {¢polšsei apollumi} malamente {kakîj kakôs}, quei {-} malvagi {kakoÝj kakos}, e {kaˆ kai} affiderà {™kdèsetai ekdidomai} la {tÕn ho} vigna {¢mpelîna ampelôn} ad altri {¥lloij allos} vignaiuoli {gewrgo‹j geôrgos} i quali {o†tinej hostis} gliene {aÙtù autos} renderanno {¢podèsousin apodidômi} il {toÝj ho} frutto {karpoÝj karpos} a {™n en} suo {aÙtîn autos} tempo {to‹j ho kairo‹j kairos}».
21:42 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Non avete mai {oÙdšpote oudepote} letto {¢nšgnwte anaginôskô} nelle {™n en ta‹j ho} Scritture {grafa‹j grafê}: "La pietra {l…qon lithos} che {Ön hos} i {o*f* ho} costruttori {o„kodomoàntej oikodomeô} hanno rifiutata {¢pedok…masan apodokimazô} è diventata {™gen»qh ginomai} pietra angolare {e„j eis kefal¾n kefalê gwn…aj gônia}; ciò {aÛth houtos} è stato fatto {™gšneto ginomai} dal {par¦ para} Signore {kur…ou kurios}, ed {kaˆ kai} è {œstin eimi} cosa meravigliosa {qaumast¾ thaumastos} agli {™n en} occhi {Ñfqalmo‹j ofthalmos} nostri {¹mîn egô}"? | {oátoj houtos}
21:43 Perciò {di¦ dia toàto houtos} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} vi {¢f' apo Ømîn su} sarà tolto {¢rq»setai airô}, e {kaˆ kai} sarà dato {doq»setai didômi} a gente {œqnei ethnos} che ne {aÙtÁj autos} faccia {poioànti poieô} i {toÝj ho} frutti {karpoÝj karpos}.
21:44 Chi {Ð ho} cadrà {pesën piptô} su {™pˆ epi} questa {toàton houtos} pietra {tÕn ho l…qon lithos} sarà sfracellato {sunqlasq»setai sunthlaomai}; ed {-} essa {-} stritolerà {likm»sei likmaô} colui {d' de ¨n an}

sul {™f' epi} quale {Ön hos} cadrà {pšsV piptô}». | {kaˆ kai aÙtÒn autos}
21:45 I {of ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} i {of ho} farisei {farisa‹oi Farisaios}, udite {¢koÚsantej akouô} le {t¦j ho} sue {aÙtoà autos} parabole {parabol¦j parabolê}, capirono {œgnwsan ginôskô} che {Óti hoti} parlava {lšgei legô} di {perˆ peri} loro {aÙtîn autos}; | {kaˆ kai}
21:46 e {kaˆ kai} cercavano di {zhtoàntej zêteô} prenderlo {kratÁsai krateô aÙtÕn autos}, ma {-} ebbero paura {™fob»qhsan fobeomai} della {toÝj ho} folla {Ôclouj ochlos}, che {™peˆ epei e„j eis} lo {aÙtÕn autos} riteneva {eîcon echô} un profeta {prof»thn profêtês}.

22:1 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} ricominciò {¢pokriqeˆj apokrinomai p£lin palin} a {-} parlare {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos} in {™n en} parabole {parabola‹j parabolê}, dicendo {lšgwn legô}: | {kaˆ kai}
22:2 Il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} è simile {æmoièqh homoioô} a un re {¢nqrèpJ anthrôpos basile‹ basileus}, il quale {Óstij hostis} fece {™po…hsen poieô} le nozze {g£mouj gamos} di suo {aÙtoà autos} figlio {tù ho uƒù huios}.
22:3 Mandò {¢pšsteilen apostellô} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} servi {doÚlouj doulos} a {-} chiamare {kalšsai kaleô} gli {toÝj ho} invitati {keklhmšnouj kaleô} alle {e„j eis toÝj ho} nozze {g£mouj gamos}; ma {kaˆ kai} questi {-} non {oÙk ou} vollero {½qelon thelô} venire {™lqe‹n erchomai}. | {kaˆ kai}
22:4 Mandò {¢pšsteilen apostellô} una seconda volta {p£lin palin} altri {¥llouj allos} servi {doÚlouj doulos}, dicendo {lšgwn legô}: "Dite {e‡pate legô} agli {to‹j ho} invitati {keklhmšnoij kaleô}: Io ho preparato {¹to…maka hetoimazô} il {tÕ ho} mio {mou egô} pranzo {¥ristÒn ariston}; i {of ho} miei {mou egô} buoi {taàro… tauros} e {kaˆ kai} i {t¦ ho} miei {-} animali ingrassati {sitist¦ sitistos} sono ammazzati {tequmšna thuô}; tutto {p£nta pas} è pronto {›toima hetoimos}; venite {deàte deute} alle {e„j eis toÝj ho} nozze {g£mouj gamos}". | {„doÝ idou kaˆ kai}
22:5 Ma {dè de} quelli {of ho}, non curandosene {¢melî»santej ameleô}, se ne andarono {¢pÁlqon aperchomai}, chi {Öj hos mèn men} al {e„j eis tÕn ho} suo {‡dion idios} campo {¢grÒn agros}, chi {Öj hos} al {™pˆ epi t¾n ho} suo {aÙtoà autos} commercio {™mpor…an emporia}; | {dè de}
22:6 altri {of ho loipoˆ loipos} poi {dè de}, presero {krat»santej krateô} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} servi {doÚlouj doulos}, li {-} maltrattarono {Ûbrisan hubrizô} e {kaˆ kai} li {-} uccisero {¢pškteinan apokteinô}.
22:7 Allora {dè de} il {Ð ho} re {basileÝj basileus} si adirò {çrg…sqh orgizomai}, mandò {pšmyaj pempô} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} truppe {strateÚmata strateuma} a sterminare {¢pèlesen apollumi} quegli {™ke…nouj ekeinos} omicidi {toÝj ho fone‹j foneus} e {kaˆ kai} a bruciare {™nšprhsen empimprêmi} la {t¾n ho} loro {aÙtîn autos} città {pÒlin polis}. | {kaˆ kai}
22:8 Quindi {tÒte tote} disse {lšgei legô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} servi {doÚloij doulos}: "Le {Ð ho} nozze {g£moj gamos} sono {™stin eimi} pronte {›toimÒj hetoimos}, ma {dè de} gli {of ho} invitati {keklhmšnoi kaleô} non {oÙk ou} ne {-} erano {Ãsan eimi} degni {¥xioi axios}. | {mèn men}
22:9 Andate {poreÚesqe poreuomai} dunque {oân oun} ai {™pˆ epi t¦j ho} crocicchi {diexÒdouj diexodos} delle {tîn ho} strade {Ðdîn hodos} e {kaˆ kai} chiamate {kalšsate kaleô} alle {e„j eis toÝj ho} nozze {g£mouj gamos} quanti {Ósouj hosos ™¦n ean} troverete {eÛrhte heuriskô}".
22:10 E {kaˆ kai} quei {™ke‹noi ekeinos} servi {of ho doàloi doulos}, usciti {™xelqÒntej exerchomai} per {e„j eis} le {t¦j ho} strade {ÐdoÝj hodos}, radunarono {sun»gagon sunagô} tutti {p£ntaj pas} quelli che {oÞj hos} trovarono {eáron heuriskô}, cattivi {ponhroÚj ponêros} e {kaˆ kai} buoni {¢gaqoÚj agathos}; e {kaˆ kai} la {Ð ho} sala delle nozze {g£moj gamos} fu piena {™pl»sqh pimplêmi} di commensali {¢nakeimšnwn anakeimai}. | {te te}
22:11 Ora {dè de} il {Ð ho} re {basileÝj basileus} entrò {e„selqën eiserchomai} per vedere {qeˆsasqai theaomai} quelli che {toÝj ho} erano a tavola {¢nakeimšnouj anakeimai} e {-} notò {eîden horaô} là {™ke‹ ekei} un uomo {¥nqrwpon anthrôpos} che {-} non {oÙk ou} aveva {™ndedumšnon enduô} l'abito {œnduma enduma} di nozze {g£mou gamos}.
22:12 E {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: "Amico {˜ta‹re hetairos}, come {pîj pôs} sei entrato {e„sÁlqej eiserchomai} qui {ïde hôde} senza {m¾ mê} avere {œcwn echô} un abito {œnduma enduma} di nozze {g£mou gamos}?" E {dè de} costui {Ð ho} rimase con la bocca chiusa {™fimèqh fimoô}.

22:13 Allora {tÒte tote} il {Ð ho} re {basileÝj basileus} disse {eÎpen legô} ai {to‹j ho} servitori {diakÒnoij diakonos}: "Legatelo {d»santej deô aÙtoà autos} mani {ce‹raj cheir} e {kaˆ kai} piedi {pÒdaj pous} e {-} gettatelo {™kb£lete ekballô aÙtÕn autos} nelle {e„j eis tÕ ho} tenebre {skÒtoj skotos} di fuori {tÕ ho ™xèteron exôteros}. Lì {™ke‹ ekei} sarà {œstai eimi} il {Ð ho} pianto {klauqmÕj klauthmos} e {kaˆ kai} lo {Ð ho} stridor {brugmÕj brugmos} dei {tîn ho} denti {ÑdÒntwn odous}".
22:14 Poiché {g£r gar} molti {pollo‹ polus} sono {e„sin eimi} i chiamati {klhto‹ klêtos}, ma {dè de} pochi {Ñl…goi oligos} gli eletti {™klekto… eklektos}».
22:15 Allora {tÒte tote} i {o‡ ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} si ritirarono {poreuqšntej poreuomai} e {-} tennero {œlabon lambanô} consiglio {sumboÚlion sumboulion} per {Ópwj hopôs} vedere {-} di {-} coglierlo {aÙtÕn autos} in fallo {pagideÚswsin pagideuô} nelle {™n en} sue {-} parole {lÒgJ logos}.
22:16 E {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} mandarono {¢postšllousin apostellô} i {toÝj ho} loro {aÙtîn autos} discepoli {maqhtˆj mathêtês} con {metˆ meta} gli {tîn ho} erodiani {¹rJdianîn Hêrôidianoi} a {-} dirgli {lšgontej legô}: «Maestro {did£skale didaskalos}, noi sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} sei {eî eimi} sincero {¢lhq¾j alêthês} e {kaˆ kai} insegni {did£skeij didaskô} la {t¾n ho} via {ÐdÕn hodos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} secondo {™n en} verità {¢lhqe…v alêtheia}, e {kaˆ kai} non {oÙ ou} hai riguardi {mšlei melei soi su} per {perˆ peri} nessuno {oÙdenÒj oudeis}, perché {gˆr gar} non {oÙ ou} badi {blšpeij blepô} all' {e„j eis}apparenza {prÒswpon prosôpon} delle persone {¢nqrèpwn anthrôpos}.
22:17 Dicci {e„pè legô ¹m‹n egô} dunque {oân oun}: Che {t… tis} te {soi su} ne {-} pare {doke‹ dokeô}? È lecito {œxestin exesti}, o {À ê} no {oÜ ou}, pagare {doànai didômi} il tributo {kÁnson kênsos} a Cesare {ka…sari Kaisar}?»
22:18 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, conoscendo {gnoÝj ginôskô} la {t¾n ho} loro {aÙtîn autos} malizia {ponhr…an ponêria}, disse {eÎpen legô}: «Perché {t… tis} mi {me egô} tentate {peir£zete peirazô}, ipocriti {Øpokrita… hupokritês}?
22:19 Mostratemi {™pide…xatš epideiknumi moi egô} la {tÕ ho} moneta {nÒmisma nomisma} del {toà ho} tributo {k»nsou kênsos}». Ed {dè de} essi {o‡ ho} gli {aÙtù autos} porsero {pros»negkan prosferô} un denaro {dhn£rion dênarion}.
22:20 Ed {kaˆ kai} egli domandò {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Di chi {t…noj tis} è {¹ ho} questa {aÛth houtos} effigie {e„kën eikôn} e {kaˆ kai} questa {¹ ho} iscrizione {™pigraf» epigrafê}?»
22:21 Gli {aÙtù autos} risposero {lšgousin legô}: «Di Cesare {ka…saroj Kaisar}». E {tÒte tote} Gesù {-} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Rendete {¢pÒdote apodidômi} dunque {oân oun} a Cesare {ka…sari Kaisar} quello che è {tˆ ho} di Cesare {ka…saroj Kaisar}, e {kaˆ kai} a {tù ho} Dio {qeù theos} quello che è {tˆ ho} di {toà ho} Dio {qeoà theos}».
22:22 Ed {kaˆ kai} essi, udito {¢koÚsantej akouô} ciò {-}, si stupirono {™qaÚmasan thaumazô} e {kaˆ kai}, lasciatolo {¢fšntej afiêmi aÙtÕn autos}, se ne andarono {¢pÁlqan aperchomai}.
22:23 In {™n en} quello {™ke…nV ekeinos} stesso {-} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera} vennero {prosÁlqon proserchomai} a lui {aÙtù autos} dei sadducei {saddouka‹oi Saddoukaios}, i {-} quali {-} dicono {lšgontej legô} che {-} non {m¾ mê} vi {-} è {eînai eimi} risurrezione {¢n£stasin anastasis}, e {kaˆ kai} gli {aÙtÕn autos} domandarono {™phrèthsan eperôtaô}:
22:24 Maestro {did£skale didaskalos}, Mosè {mwÃsÁj Môusês} ha detto {eÎpen legô}: "Se {™£n ean} uno {tij tis} muore {¢poq£nV apothnêiskô} senza {m¾ mê} figli {tškna teknon}, il {Ð ho} fratello {¢delfÕj adelfos} suo {aÙtoà autos} sposi {™pigambreÚsei epigambreuô} la {t¾n ho} moglie {guna‹ka gunê} di lui {aÙtoà autos} e {kaˆ kai} dia {¢nast»sei anistêmi} una discendenza {spšrma sperma} a {tù ho} suo {aÙtoà autos} fratello {¢delfù adelfos}". | {lšgontej legô œcwn echô}
22:25 Vi {-} erano {Ãsan eimi} tra di {par' para} noi {¹m‹n egô} sette {˜ptˆ hepta} fratelli {¢delfo… adelfos}; il {Ð ho} primo {prîtoj prôtos}, ammogliatosi {g»maj gameô}, morì {™teleÚthsen teleutaô}; e {kaˆ kai}, non {m¾ mê} avendo {œcwn echô} prole {spšrma sperma}, lasciò {¢fÁken afiêmi} sua {aÙtoà autos} moglie {t¾n ho guna‹ka gunê} a {tù ho} suo {aÙtoà autos} fratello {¢delfù adelfos}. | {dè de kaˆ kai}
22:26 Lo stesso {Ðmo…wj homoiôs} fece {-} pure {-} il {Ð ho} secondo {deÚteroj deuteros}, poi {kaˆ kai} il {Ð ho} terzo {tr…toj tritos}, fino {›wj heôs} al {tîn ho} settimo {˜pt£ hepta}. | {kaˆ kai}

22:27 Infine {dè de}, dopo {Ûsteron husteros} tutti {p£ntwn pas}, morì {¢pšqanen apothnêiskô} anche {-} la {¹ ho} donna {gun» gunê}.
22:28 Alla {™n en tÍ ho} risurrezione {¢nast£sei anastasis}, dunque {oân oun}, di quale {t…noj tis} dei {tîn ho} sette {˜pt¦ hepta} sarà ella {œstai eimi} moglie {gun» gunê}? Poiché {g¦r gar} tutti {p£ntej pas} l' {aÙt»n autos}hanno avuta {œscon echô}».
22:29 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Voi errate {plan©sqe planaô}, perché {-} non {m¾ mê} conoscete {e„dÒtej oida} le {t¦j ho} Scritture {graf¦j grafê}, né {mhdè mêde} la {t¾n ho} potenza {dÚnamin dunamis} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
22:30 Perché {g¦r gar} alla {™n en tÍ ho} risurrezione {¢nast£sei anastasis} non {oÜte oute} si prende {gamoàsin gameô} né {oÜte oute} si dà moglie {gam…zontai gamizô}; ma {¢ll' alla} i {-} risorti {-} sono {e„sin eimi} come {æj hôs} angeli {¥ggeloi aggelos} nei {™n en tù ho} cieli {oÙranù ouranos}.
22:31 Quanto {perˆ peri} poi {dè de} alla {tÁj ho} risurrezione {¢nast£sewj anastasis} dei {tîn ho} morti {nekrîn nekros}, non {oÙk ou} avete letto {¢nšgnwte anaginôskô} quello che {tÕ ho} vi {Øm‹n su} è stato detto {·hqèn legô} da {ØpÕ hupo} Dio {toà ho qeoà theos}: | {lšgontoj legô}
22:32 Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} d'Abraamo {¢bra¦m Abraam}, il {kaˆ kai} Dio {qeÕj theos} d'Isacco {„sa¦k Isaak} e {kaˆ kai} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} di Giacobbe {„akèb Iakôb}"? Egli non {oÙk ou} è {œstin eimi} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} dei morti {nekrîn nekros}, ma {¢ll¦ alla} dei vivi {zèntwn zaô}». | {Ð ho}
22:33 E {kaˆ kai} la {o*f* ho} folla {Ôcloi ochlos}, udite {¢koÚsantej akouô} queste {-} cose {-}, stupiva {™xepl»ssonto ekplêssomai} del {™pˆ epi tÍ ho} suo {aÙtoà autos} insegnamento {didacÍ didachê}.
22:34 I {o*f* ho} farisei {farisa‹oi Farisaios}, udito {¢koÚsantej akouô} che {Óti hoti} egli aveva chiuso la bocca {™f…mwsen fimoô} ai {toÝj ho} sadducei {saddouka…ouj Saddoukaios}, si radunarono {sun»cqhsan sunagô}; | {dè de ™pˆ epi tÕ ho aÙtÒ autos}
22:35 e {kaˆ kai} uno {e‡j heis} di {™x ek} loro {aÙtîn autos}, dottore della legge {nomikÕj nomikos}, gli {-} domandò {™phrèthsen eperôtaô}, per metterlo {aÙtÒn autos} alla prova {peir£zwn peirazô}:
22:36 Maestro {did£skale didaskalos}, qual {po…a poios} è {-}, nella {™n en tù ho} legge {nÒmJ nomos}, il gran {meg£lh megas} comandamento {™ntol¾ entolê}?»
22:37 Gesù {Ð ho} gli {aÙtù autos} disse {œfh fêmi}: «"Ama {¢gap»seij agapaô} il Signore {kÚrion kurios} Dio {tÕn ho qeÒn theos} tuo {sou su} con {™n en} tutto {ÓlV holos} il {tÍ ho} tuo {sou su} cuore {kard…v kardia}, con {™n en} tutta {ÓlV holos} la {tÍ ho} tua {sou su} anima {yucÍ psuchê} e {kaˆ kai} con {™n en} tutta {ÓlV holos} la {tÍ ho} tua {sou su} mente {diano…v dianoia}". | {dè de kaˆ kai}
22:38 Questo {aÛth houtos} è {™stˆn eimi} il {¹ ho} grande {meg£lh megas} e {kaˆ kai} il {-} primo {prèth prôtos} comandamento {™ntol» entolê}.
22:39 Il {-} secondo {deutšra deuteros}, simile {Ðmo…a homoios} a questo {aÙtÍ autos}, è {-}: "Ama {¢gap»seij agapaô} il {tÕn ho} tuo {sou su} prossimo {plhs…on plêsion} come {æj hôs} te stesso {seautÒn seautou}". | {dè de}
22:40 Da {™n en} questi {taÚtaij houtos} due {dusˆn duo} comandamenti {ta‹j ho ™ntola‹j entolê} dipendono {kršmatai kremannumi} tutta {Óloj holos} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} e {kaˆ kai} i {o*f* ho} profeti {profÁtai profêtês}».
22:41 Essendo i {tîn ho} farisei {farisa…wn Farisaios} riuniti {sunhgmšnwn sunagô}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} li {aÙtoÝj autos} interrogò {™phrèthsen eperôtaô}, | {dè de}
22:42 dicendo {lšgwn legô}: «Che cosa {t… tis} pensate {Øm‹n su doke‹ dokeô} del {perˆ peri} Cristo {toà ho cristoà Christos}? Di chi {t…noj tis} è {™stin eimi} figlio {uƒÒj huios}?» Essi gli {aÙtù autos} risposero {lšgousin legô}: «Di {toà ho} Davide {dau…d Dauid}».
22:43 Ed {-} egli {lšgei legô} a loro {aÙto‹j autos}: «Come mai {pîj pôs} dunque {oân oun} Davide {dauˆd Dauid}, ispirato {-} dallo {™n en} Spirito {pneÚmati pneuma}, lo {aÙtÕn autos} chiama {kale‹ kaleô} Signore {kÚrion kurios}, dicendo {lšgwn legô}:
22:44 Il Signore {kÚrioj kurios} ha detto {eîpen legô} al {tù ho} mio {mou egô} Signore {kur…J kurios}: 'Siedi {k£qou kathêmai} alla {™k ek} mia {mou egô} destra {dexiîn dexios} finché {›wj heôs ¨n an} io

abbia messo {qî tithêmi} i {toÝj ho} tuoi {sou su} nemici {™cqroÚj echthros} sotto {Øpok£tw hupokatô} i {tîn ho} tuoi {sou su} piedi {podîn pous}?'"
22:45 Se {e„ ei} dunque {oân oun} Davide {dauˆd Dauid} lo {aÙtÕn autos} chiama {kale‹ kaleô} Signore {kÚrion kurios}, come {pîj pôs} può essere {™stin eimi} suo {aÙtoà autos} figlio {uƒÕj huios}?»
22:46 E {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} poteva {™dÚnato dunamai} replicargli {¢pokriqÁnai apokrinomai aÙtù autos} parola {lÒgon logos}; da {¢p' apo} quel {™ke…nhj ekeinos} giorno {tÁj ho ¹mšraj hêmera} nessuno {oÙdè oude tij tis} ardì {™tÒlmhsšn tolmaô} più {oÙkšti ouketi} interrogarlo {™perwtÁsai eperôtaô aÙtÕn autos}.

23:1 Allora {tÒte tote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} parlò {™l£lhsen laleô} alla {to‹j ho} folla {Ôcloij ochlos} e {kaˆ kai} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês},
23:2 dicendo {lšgwn legô}: «Gli {oƒ ho} scribi {grammate‹j grammateus} e {kaˆ kai} i {oƒ ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} siedono {™k£qisan kathizô} sulla {™pˆ epi tÁj ho} cattedra {kaqšdraj kathedra} di Mosè {mwÿsšwj Môusês}.
23:3 Fate {poi»sate poieô} dunque {oân oun} e {kaˆ kai} osservate {thre‹te têreô} tutte le cose {p£nta pas} che {Ósa hosos ™¦n ean} vi {Øm‹n su} diranno {e‡pwsin legô}, ma {dè de} non {mÇ mê} fate {poie‹te poieô} secondo {kat¦ kata} le {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} opere {œrga ergon}; perché {g¦r gar} dicono {lšgousin legô} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} fanno {poioàsin poieô}.
23:4 Infatti {dè de}, legano {desmeÚousin desmeuô} dei fardelli {fort…a fortion} pesanti {barša barus} e {kaˆ kai} li {-} mettono {™pitiqšasin epitithêmi} sulle {™pˆ epi toÝj ho} spalle {ômouj ômos} della {tîn ho} gente {¢nqrèpwn anthrôpos}; ma {dè de} loro {aÙtoˆ autos} non {oÙ ou} li {aÙt£ autos} vogliono {qšlousin thelô} muovere {kinÁsai kineô} neppure {-} con {tù ho} un dito {daktÚlJ daktulos}. | {kaˆ kai dusb£stakta dusbastaktos aÙtîn autos}
23:5 Tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} opere {œrga ergon} le {-} fanno {poioàsin poieô} per {prÕj pros} essere osservati {tÕ ho qeaqÁnai theaomai} dagli {to‹j ho} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}; infatti {g¦r gar} allargano {platÚnousin platunô} le {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} filatterie {fulakt»ria fulaktêrion} e {kaˆ kai} allungano {megalÚnousin megalunô} le {t¦ ho} frange {kr£speda kraspedon} dei {-} mantelli {-}; | {dè de}
23:6 amano {filoàsin fileô} i {tÕn ho} primi posti {prwtoklis…an prôtoklisia} nei {™n en to‹j ho} conviti {de…pnoij deipnon}, i {t¦j ho} primi seggi {prwtokaqedr…aj prôtokathedria} nelle {™n en ta‹j ho} sinagoghe {sunagwga‹j sunagôgê}, | {dè de kaˆ kai}
23:7 i {toÝj ho} saluti {¢spasmoÝj aspasmos} nelle {™n en ta‹j ho} piazze {¢gora‹j agora} ed {kaˆ kai} essere chiamati {kale‹sqai kaleô} dalla {ØpÕ hupo tîn ho} gente {¢nqrèpwn anthrôpos}: "Rabbì {·abb… rhabbi}!" | {kaˆ kai}
23:8 Ma {dè de} voi {Øme‹j su} non {mÇ mê} vi {-} fate chiamare {klhqÁte kaleô} "Rabbì {·abb… rhabbi}"; perché {g£r gar} uno solo {eŒj heis} è {™stin eimi} il {Ð ho} vostro {Ømîn su} Maestro {did£skaloj didaskalos}, e {dè de} voi {Øme‹j su} siete {™ste eimi} tutti {p£ntej pas} fratelli {¢delfo… adelfos}.
23:9 Non {mÇ mê} chiamate {kalšshte kaleô} nessuno {-} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê} vostro {Ømîn su} padre {patšra patêr}, perché {g£r gar} uno solo {eŒj heis} è {™stin eimi} il {Ð ho} Padre {patÇr patêr} vostro {Ømîn su}, quello che è {Ð ho} nei cieli {oÙr£nioj ouranios}. | {kaˆ kai}
23:10 Non {mhdè mêde} vi fate chiamare {klhqÁte kaleô} guide {kaqhghta… kathêgêtês}, perché {Óti hoti} una sola {eŒj heis} è {™stin eimi} la vostra {Ømîn su} Guida {kaqhghtÇj kathêgêtês}, il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos};
23:11 ma {dè de} il {Ð ho} maggiore {me…zwn megas} tra di voi {Ømîn su} sia {œstai eimi} vostro {Ømîn su} servitore {di£konoj diakonos}.
23:12 Chiunque {Óstij hostis} si {˜autÕn heautou} innalzerà {Øyèsei hupsoô} sarà abbassato {tapeinwq»setai tapeinoô} e {kaˆ kai} chiunque {Óstij hostis} si {˜autÕn heautou} abbasserà {tapeinèsei tapeinoô} sarà innalzato {Øywq»setai hupsoô}». | {dè de}
23:13 Ma {dè de} guai {oÙaˆ ouai} a voi {Øm‹n su}, scribi {grammate‹j grammateus} e {kaˆ kai} farisei {farisa‹oi Farisaios} ipocriti {Øpokrita… hupokritês}, perché {Óti hoti} serrate {kle…ete kleiô} il {tÇn

ho} regno {basile…an basileia} dei {tÎn ho} cieli {oÙranÎn ouranos} davanti {œmprosqen emprosthen} alla {tÎn ho} gente {¢nqrèpwn anthrôpos}; poiché {g¦r gar} non {oÙk ou} vi {-} entrate {e„sšrcesqe eiserchomai} voi {Øme‹j su}, né {oÙdè oude} lasciate {¢f…ete afiêmi} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} quelli che cercano di {toÝj ho} entrare {e„sercomšnouj eiserchomai}.
23:14 [Guai {-} a {-} voi {-}, scribi {-} e {-} farisei {-} ipocriti {-}, perché {-} divorate {-} le {-} case {-} delle {-} vedove {-} e {-} fate {-} lunghe {-} preghiere {-} per {-} mettervi {-} in {-} mostra {-}; perciò {-} riceverete {-} maggior {-} condanna {-}.]
23:15 Guai {oÙaˆ ouai} a voi {Øm‹n su}, scribi {grammate‹j grammateus} e {kaˆ kai} farisei {farisa‹oi Farisaios} ipocriti {Øpokrita… hupokritês}, perché {Óti hoti} viaggiate {peri£gete periagô} per {t¾n ho} mare {q£lassan thalassa} e {kaˆ kai} per {t¾n ho} terra {xhr¦n xêros} per fare {poiÁsai poieô} un {›na heis} proselito {pros»luton prosêlutos}; e {kaˆ kai} quando {Ótan hotan} lo avete fatto {gšnhtai ginomai}, lo {aÙtÕn autos} rendete {poie‹te poieô} figlio {uƒÕn huios} della geenna {gešnnhj geenna} il doppio {diplÒteron diplous} di voi {Ømîn su}.
23:16 Guai {oÙaˆ ouai} a voi {Øm‹n su}, guide {Ðdhgoˆ hodêgos} cieche {tuflóˆ tuflos}, che {oƒ ho} dite {lšgontej legô}: Se {¨n an} uno {Öj hos} giura {ÑmÒsV omnuô} per {™n en} il {tù ho} tempio {naù naos}, non {oÙdšn oudeis} importa {™stin eimi}; ma {d' de} se {¨n an} giura {ÑmÒsV omnuô} per {™n en} l' {tù ho}oro {crusù chrusos} del {toà ho} tempio {naoà naos}, resta obbligato {Ñfe…lei ofeilô}. | {Öj hos}
23:17 Stolti {mwroˆ môros} e {kaˆ kai} ciechi {tuflo… tuflos}! Che cosa {t…j tis} è {™st…n eimi} più grande {me…zwn megas}: l' {Ð ho}oro {crusÕj chrusos} o {À ê} il {Ð ho} tempio {naÕj naos} che {Ð ho} santifica {¡gi£saj hagiazô} l' {tÕn ho}oro {crusÒn chrusos}? | {g¦r gar}
23:18 E {ka… kai} se {¨n an} uno {Öj hos}, voi {-} dite {-}, giura {ÑmÒsV omnuô} per {™n en} l' {tù ho}altare {qusiasthr…J thusiastêrion}, non {oÙdšn oudeis} importa {™stin eimi}; ma {d' de} se {¨n an} giura {ÑmÒsV omnuô} per {™n en} l' {tù ho}offerta {dèrJ dôron} che c'è {tù ho} sopra {™p£nw epanô}, resta obbligato {Ñfe…lei ofeilô}. | {Öj hos aÙtoà autos}
23:19 Ciechi {tuflo… tuflos}! Che cosa {t… tis} è più grande {me‹zon megas}: l' {tÕ ho}offerta {dîron dôron} o {À ê} l' {tÕ ho}altare {qusiast»rion thusiastêrion} che {tÕ ho} santifica {¡gi£zon hagiazô} l' {tÕ ho}offerta {dîron dôron}? | {g¦r gar}
23:20 Chi {Ð ho} dunque {oân oun} giura {ÑmÒsaj omnuô} per {™n en} l' {tù ho}altare {qusiasthr…J thusiastêrion}, giura {ÑmnÚei omnuô} per {™n en} esso {aÙtù autos} e {kaˆ kai} per {™n en} tutto {p©si pas} quello che c'è {to‹j ho} sopra {™p£nw epanô}; | {aÙtoà autos}
23:21 e {kaˆ kai} chi {Ð ho} giura {ÑmÒsaj omnuô} per {™n en} il {tù ho} tempio {naù naos}, giura {ÑmnÚei omnuô} per {™n en} esso {aÙtù autos} e {kaˆ kai} per {™n en} Colui che {tù ho} lo {aÙtÒn autos} abita {katoikoànti katoikeô};
23:22 e {kaˆ kai} chi {Ð ho} giura {ÑmÒsaj omnuô} per {™n en} il {tù ho} cielo {oÙranù ouranos}, giura {ÑmnÚei omnuô} per {™n en} il {tù ho} trono {qrÒnJ thronos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} per {™n en} Colui che {tù ho} vi {aÙtoà autos} siede {kaqhmšnJ kathêmai} sopra {™p£nw epanô}.
23:23 Guai {oÙaˆ ouai} a voi {Øm‹n su}, scribi {grammate‹j grammateus} e {kaˆ kai} farisei {farisa‹oi Farisaios} ipocriti {Øpokrita… hupokritês}, perché {Óti hoti} pagate la decima {¢podekatoàte apodekatoô} della {tÕ ho} menta {¹dÚosmon hêduosmon}, dell' {tÕ ho}aneto {¥nhqon anêthon} e {kaˆ kai} del {tÕ ho} comino {kÚminon kuminon}, e {kaˆ kai} trascurate {¢f»kate afiêmi} le {t¦ ho} cose più importanti {barÚtera barus} della {toà ho} legge {nÒmou nomos}: il {t¾n ho} giudizio {kr…sin krisis}, la {tÕ ho} misericordia {œleoj eleos}, e {kaˆ kai} la {t¾n ho} fede {p…stin pistis}. Queste {taàta houtos} sono {-} le {-} cose {-} che {-} bisognava {œdei esthiô} fare {poiÁsai poieô}, senza {m¾ mê} tralasciare {¢fišnai afiêmi} le altre {k¢ke‹na kakeinos}. | {kaˆ kai kaˆ kai dè de}
23:24 Guide {Ðdhgoˆ hodêgos} cieche {tuflo… tuflos}, che {oƒ ho} filtrate {diã l…zontej diulizô} il {tÕn ho} moscerino {kènwpa kônôps} e {dè de} inghiottite {katap…nontej katapinô} il {t¾n ho} cammello {k£mhlon kamêlos}.
23:25 Guai {oÙaˆ ouai} a voi {Øm‹n su}, scribi {grammate‹j grammateus} e {kaˆ kai} farisei {farisa‹oi Farisaios} ipocriti {Øpokrita… hupokritês}, perché {Óti hoti} pulite {kaqar…zete katharizô} l' {tÕ ho}esterno {œxwqen exôthen} del {toà ho} bicchiere {pothr…ou potêrion} e {kaˆ kai} del {tÁj ho} piatto {paroy…doj

paropsis}, mentre {dè de} dentro {œswqen esôthen} sono pieni {gšmousin gemô} di {™x ek} rapina {¡rpagÁj harpagê} e {kaˆ kai} d' {-}intemperanza {¢krasaj akrasia}.
23:26 Fariseo {farisa‹e Farisaios} cieco {tuflš tuflos}, pulisci {kaq£rison katharizô} prima {prîton prôtos} l' {tÕ ho}interno {™ntÕj entos} del {toà ho} bicchiere {pothr…ou potêrion} e {-} del {-} piatto {-}, affinché {gšnhtai ginomai} anche {kaˆ kai} l' {tÕ ho}esterno {™ktÕj ektos} diventi pulito {kaqarÒn katharos}. | {†na hina aÙtoà autos}
23:27 Guai {oÙaˆ ouai} a voi {Øm‹n su}, scribi {grammate‹j grammateus} e {kaˆ kai} farisei {farisa‹oi Farisaios} ipocriti {Øpokrita… hupokritês}, perché {Óti hoti} siete simili a {paromoi£zete paromoiazô} sepolcri {t£foij tafos} imbiancati {kekoniamšnoij koniaô}, che {o†tinej hostis} appaiono {fa…nontai fainô} belli {æra‹oi hôraios} di fuori {œxwqen exôthen}, ma {dè de} dentro {œswqen esôthen} sono pieni {gšmousin gemô} d'ossa {Ñstšwn osteon} di morti {nekrîn nekros} e {kaˆ kai} d'ogni {p£shj pas} immondizia {¢kaqars…aj akatharsia}. | {mèn men}
23:28 Così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su}, di fuori {œxwqen exôthen} sembrate {mèn men} giusti {d…kaioi dikaios} alla {to‹j ho} gente {¢nqrèpoij anthrôpos}; ma {dš de} dentro {œswqen esôthen} siete {™ste eimi} pieni {mestoˆ mestos} d'ipocrisia {Øpokr…sewj hupokrisis} e {kaˆ kai} d'iniquità {¢nom…aj anomia}. | {fa…nesqe fainô}
23:29 Guai {oÙaˆ ouai} a voi {Øm‹n su}, scribi {grammate‹j grammateus} e {kaˆ kai} farisei {farisa‹oi Farisaios} ipocriti {Øpokrita… hupokritês}, perché {Óti hoti} costruite {o„kodome‹te oikodomeô} i {toÝj ho} sepolcri {t£fouj tafos} ai {tîn ho} profeti {profhtîn profêtês} e {kaˆ kai} adornate {kosme‹te kosmeô} le {t¦ ho} tombe {mnhme‹a mnêmeion} dei {tîn ho} giusti {dika…wn dikaios}
23:30 e {kaˆ kai} dite {lšgete legô}: "Se {e„ ei} fossimo vissuti {½meqa eimi} ai {™n en ta‹j ho} tempi {¹mšraij hêmera} dei {tîn ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšrwn patêr}, non {oÙk ou} saremmo stati {½meqa eimi} loro {aÙtîn autos} complici {koinwnoˆ koinônos} nello {™n en} spargere {-} il {tù ho} sangue {a†mati haima} dei {tîn ho} profeti {profhtîn profêtês}!" | {¨n an}
23:31 In tal modo {éste hôste} voi testimoniate {marture‹te martureô} contro voi stessi {˜auto‹j heautou}, di {Óti hoti} essere {™ste eimi} figli {uƒo… huios} di {tîn ho} coloro che uccisero {foneus£ntwn foneuô} i {toÝj ho} profeti {prof»taj profêtês}.
23:32 E {kaˆ kai} colmate {Øme‹j su plhrèsate plêroô} pure {-} la {tÕ ho} misura {štron metron} dei {tîn ho} vostri {Ømîn su} padri {patšrwn patêr}!
23:33 Serpenti {Ôfeij ofis}, razza {genn»mata gennêma} di vipere {™cidnîn echidna}, come {pîj pôs} scamperete {fÚghte feugô} al {¢pÒ apo tÁj ho} giudizio {kr…sewj krisis} della {tÁj ho} geenna {gešnnhj geenna}?
23:34 Perciò {di¦ dia toàto houtos} ecco {„doÝ idou}, io {™gë egô} vi {prÕj pros Øm©j su} mando {¢postšllw apostellô} dei profeti {prof»taj profêtês}, dei saggi {sofoÝj sofos} e {kaˆ kai} degli scribi {grammate‹j grammateus}; di {™x ek} questi {aÙtîn autos}, alcuni {-} ne {-} ucciderete {¢poktene‹te apokteinô} e {kaˆ kai} metterete in croce {staurèsete stauroô}; altri {™x ek aÙtîn autos} ne {-} flagellerete {mastigèsete mastigoô} nelle {™n en ta‹j ho} vostre {Ømîn su} sinagoghe {sunagwga‹j sunagôgê} e {kaˆ kai} li {-} perseguiterete {dièxete diôkô} di {¢pÒ apo} città {pÒlewj polis} in {e„j eis} città {pÒlin polis}, | {kaˆ kai kaˆ kai}
23:35 affinché {Ópwj hopôs} ricada {œlqV erchomai} su di {™f' epi} voi {Øm©j su} tutto {p©n pas} il sangue {a‡ma haima} giusto {d…kaion dikaios} sparso {™kcunnÒmenon ekcheô} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}, dal {¢pÒ apo toà ho} sangue {a†matoj haima} del {toà ho} giusto {dika…ou dikaios} Abele {¤bel Habel}, fino {›wj heôs} al {toà ho} sangue {a†matoj haima} di Zaccaria {zacar…ou Zacharias}, figlio {uƒoà huios} di Barachia {barac…ou Barachias}, che {Ön hos} voi uccideste {™foneÚsate foneuô} fra {metaxÝ metaxu} il {toà ho} tempio {naoà naos} e {kaˆ kai} l' {toà ho}altare {qusiasthr…ou thusiastêrion}.
23:36 Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên} che {-} tutto {p£nta pas} ciò {taàta houtos} ricadrà {¼xei hêkô} su {™pˆ epi} questa {taÚthn houtos} generazione {t¾n ho gene¦n genea}.
23:37 Gerusalemme, Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma}, che {¹ ho} uccidi {¢pokte…nousa apokteinô} i {toÝj ho} profeti {prof»taj profêtês} e {kaˆ kai} lapidi {liqoboloàsa lithoboleô} quelli che

{toÝj ho} ti {prÕj pros aÙt»n autos} sono mandati {¢pestalmšnouj apostellô}, quante volte {pos£kij posakis} ho voluto {°qšlhsa thelô} raccogliere {™pisunagage‹n episunagô} i {t¦ ho} tuoi {sou su} figli {tškna teknon}, come {Ôn hos trÒpon tropos} la chioccia {Ôrnij ornis} raccoglie {™pisun£gei episunagô} i {t¦ ho} suoi {aÙtÁj autos} pulcini {noss…a nossion} sotto {ØpÕ hupo} le {t¦j ho} ali {ptšrugaj pterux}; e {kaˆ kai} voi non {oÙk ou} avete voluto {°qel»sate thelô}! | {„erousal»m Hierosoluma}
23:38 Ecco {„doÝ idou}, la {Ð ho} vostra {Ømîn su} casa {oÎkoj oikos} sta {-} per {-} esservi {Øm‹n su} lasciata {¢f…etai afiêmi} [deserta {œrhmoj erêmos}].
23:39 Infatti {g¦r gar} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} da {¢p' apo} ora {¥rti arti} in {-} avanti {-} non {oÙ ou m» mê} mi {me egô} vedrete {‡dhte horaô} più {-}, finché {›wj heôs} non {¨n an} direte {e‡phte legô}: "Benedetto {eÙloghmšnoj eulogeô} colui che {Ð ho} viene {™rcÒmenoj erchomai} nel {™n en} nome {ÑnÒmati onoma} del Signore {kur…ou kurios}!"»

24:1 Mentre Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} usciva {™xelqën exerchomai} dal {¢pÕ apo toà ho} tempio {ƒeroà hieros} e {kaˆ kai} se ne andava {™poreÚeto poreuomai}, i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} gli {-} si avvicinarono {prosÁlqon proserchomai} per fargli {aÙtù autos} osservare {™pide‹xai epideiknumi} gli {t¦j ho} edifici {o„kodom¦j oikodomê} del {toà ho} tempio {ƒeroà hieros}. | {kaˆ kai}
24:2 Ma {dè de} egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Vedete {blšpete blepô} tutte queste {p£nta pas} cose {taàta houtos}? Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên}: Non {oÙ ou m¾ mê} sarà lasciata {¢feqÍ afiêmi} qui {ïde hôde} pietra {l…qoj lithos} su {™pˆ epi} pietra {l…qon lithos} che {Öj hos} non {oÙ ou} sia diroccata {kataluq»setai kataluô}». | {oÙ ou}
24:3 Mentre egli {dè de} era seduto {kaqhmšnou kathêmai} sul {™pˆ epi toà ho} monte {Ôrouj oros} degli {tîn ho} Ulivi {™laiîn elaia}, i {oƒ ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} gli {aÙtù autos} si avvicinarono {prosÁlqon proserchomai} in disparte {kat' kata „d…an idios}, dicendo {lšgontej legô}: «Dicci {e„pè legô ¹m‹n egô}, quando {pÒte pote} avverranno {œstai eimi} queste cose {taàta houtos} e {kaˆ kai} quale {t… tis} sarà {-} il {tÕ ho} segno {shme‹on sêmeion} della {tÁj ho} tua {sÁj sos} venuta {parous…aj parousia} e {kaˆ kai} della fine {suntele…aj sunteleia} dell' {toà ho}età presente {a„înoj aiôn}?» | {aÙtoà autos}
24:4 Gesù {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai „hsoàj Iêsous} loro {eîpen legô}: «Guardate {aÙto‹j autos} che {-} nessuno {m» mê tij tis} vi {Øm©j su} seduca {plan»sV planaô}. | {kaˆ kai blšpete blepô}
24:5 Poiché {g¦r gar} molti {pollˆ polus} verranno {™leÚsontai erchomai} nel {™pˆ epi tù ho} mio {mou egô} nome {ÑnÒmat… onoma}, dicendo {lšgontej legô}: "Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}". E {kaˆ kai} ne {-} sedurranno {plan»sousin planaô} molti {polloÝj polus}.
24:6 Voi udrete {¢koÚein akouô} parlare {-} di guerre {polšmouj polemos} e {kaˆ kai} di rumori {¢ko¦j akoê} di guerre {polšmwn polemos}; guardate di {Ðr©te horaô} non {m¾ mê} turbarvi {qroe‹sqe throeomai}, infatti {g¦r gar} bisogna {de‹ dei} che {-} questo {-} avvenga {genšsqai ginomai}, ma {¢ll' alla} non sarà {™stˆn eimi} ancora {oÜpw oupô} la {tÕ ho} fine {tšloj telos}. | {mell»sete mellô dè de}
24:7 Perché {g¦r gar} insorgerà {™gerq»setai egeirô} nazione {œqnoj ethnos} contro {™pˆ epi} nazione {œqnoj ethnos} e {kaˆ kai} regno {basile…a basileia} contro {™pˆ epi} regno {basile…an basileia}; ci {-} saranno {œsontai eimi} carestie {limoˆ limos} e {kaˆ kai} terremoti {seismoˆ seismos} in {kat¦ kata} vari {-} luoghi {tÒpouj topos}; | {kaˆ kai}
24:8 ma {dè de} tutto {p£nta pas} questo {taàta houtos} non {-} sarà {-} che {-} principio {¢rc¾ archê} di dolori {çd…nwn ôdin}.
24:9 Allora {tÒte tote} vi {Øm©j su} abbandoneranno {paradè sousin paradidômi} all' {e„j eis}oppressione {ql‹yin thlipsis} e {kaˆ kai} vi {Øm©j su} uccideranno {¢poktenoàsin apokteinô} e {kaˆ kai} sarete {œsesqe eimi} odiati {misoÚmenoi miseô} da {ØpÕ hupo} tutte {p£ntwn pas} le {tîn ho} genti {™qnîn ethnos} a motivo {di¦ dia} del {tÕ ho} mio {mou egô} nome {Ônom£ onoma}.
24:10 Allora {tÒte tote} molti {pollˆ polus} si svieranno {skandalisq»sontai skandalizô}, si {¢ll»louj allêlôn} tradiranno {paradè sousin paradidômi} e {kaˆ kai} si odieranno {mis»sousin miseô} a vicenda {¢ll»louj allêlôn}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
24:11 Molti {pollˆ polus} falsi profeti {yeudoprofÁtai pseudoprofêtês} sorgeranno {™gerq»sontai egeirô} e {kaˆ kai} sedurranno {plan»sousin planaô} molti {polloÚj polus}. | {kaˆ kai}

24:12 Poiché {di¦ dia} l' {t¾n ho}iniquità {¢nom…an anomia} aumenterà {tÕ ho plhqunqÁnai plêthunô}, l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} dei {tîn ho} più {pollîn polus} si raffredderà {yug»setai psuchomai}. | {kaˆ kai}
24:13 Ma {dè de} chi {Ð ho} avrà perseverato {Øpome…naj hupomenô} sino alla {e„j eis} fine {tšloj telos} sarà salvato {swq»setai sôizô}. | {oátoj houtos}
24:14 E {kaˆ kai} questo {toàto houtos} vangelo {tÕ ho eÙaggšlion euaggelion} del {tÁj ho} regno {basile…aj basileia} sarà predicato {khrucq»setai kêrussô} in {™n en} tutto {ÓlV holos} il {tÍ ho} mondo {o„koumšnV oikoumenê}, affinché {e„j eis} ne {-} sia resa testimonianza {martÚrion marturion} a tutte {p©sin pas} le {to‹j ho} genti {œqnesin ethnos}; allora {tÒte tote} verrà {¼xei hêkô} la {tÕ ho} fine {tšloj telos}. | {kaˆ kai}
24:15 Quando {Ótan hotan} dunque {oân oun} vedrete {‡dhte horaô} l' {tÕ ho}abominazione {bdšlugma bdelugma} della {tÁj ho} desolazione {™rhmèsewj erêmôsis}, della quale {tÕ ho} ha parlato {·hqèn legô} il {toà ho} profeta {prof»tou profêtês} Daniele {dani¾l Daniêl}, posta {˜stÕj histêmi} in {™n en} luogo {tÒpJ topos} santo {¡g…J hagios} (chi {Ð ho} legge {¢naginèskwn anaginôskô} faccia attenzione {noe…tw noeô}!), | {di¦ dia}
24:16 allora {tÒte tote} quelli {of ho} che {-} saranno {-} nella {™n en tÍ ho} Giudea {„ouda…v Ioudaia}, fuggano {feugštwsan feugô} ai {e„j eis t¦ ho} monti {Ôrh oros};
24:17 chi {Ð ho} sarà {-} sulla {™pˆ epi toà ho} terrazza {dèmatoj dôma} non {m¾ mê} scenda {katab£tw katabainô} per prendere {«rai airô} quello {t¦ ho} che {-} è {-} in {™k ek} casa {tÁj ho o„k…aj oikia} sua {aÙtoà autos};
24:18 e {kaˆ kai} chi {Ð ho} sarà {-} nel {™n en tù ho} campo {¢grù agros} non {m¾ mê} torni {™pistrey£tw epistrefô} indietro {Ñp…sw opisô} a prendere {«rai airô} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} veste {fm£tion himation}.
24:19 Guai {oÙaˆ ouai} alle donne {ta‹j ho} che {-} saranno {™coÚsaij echô} incinte {™n en gastrˆ gastêr} e {kaˆ kai} a quelle che {ta‹j ho} allatteranno {qhlazoÚsaij thêlazô} in {™n en} quei {™ke…naij ekeinos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera}! | {dè de}
24:20 Pregate {proseÚcesqe proseuchomai} che {†na hina} la {¹ ho} vostra {Ømîn su} fuga {fug¾ fugê} non {m¾ mê} avvenga {gšnhtai ginomai} d'inverno {ceimînoj cheimôn} né {mhdè mêde} di sabato {sabb£tJ sabbaton}; | {dè de}
24:21 perché {g¦r gar} allora {tÒte tote} vi {-} sarà {œstai eimi} una grande {meg£lh megas} tribolazione {ql‹yij thlipsis}, quale {o†a hoios} non {oÙ ou} v' {-}è stata {gšgonen ginomai} dal {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê} del mondo {kÒsmou kosmos} fino ad {›wj heôs} ora {toà ho nàn nun}, né {oÙd' oude} mai più {oÙ ou m¾ mê} vi {-} sarà {gšnhtai ginomai}.
24:22 Se {e„ ei} quei {™ke‹nai ekeinos} giorni {af ho ¹mšrai hêmera} non {m¾ mê} fossero stati abbreviati {™kolobèqhsan koloboô}, nessuno {oÙk ou ¨n an p©sa pas s£rx sarx} scamperebbe {™sèqh sôizô}; ma {dè de}, a motivo {di¦ dia} degli {toÝj ho} eletti {™klektoÝj eklektos}, quei {™ke‹nai ekeinos} giorni {af ho ¹mšrai hêmera} saranno abbreviati {kolobwq»sontai koloboô}. | {kaˆ kai}
24:23 Allora {tÒte tote}, se {™£n ean} qualcuno {tij tis} vi {Øm‹n su} dice {e‡pV legô}: "Il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos} è {-} qui {ïde hôde}", oppure {½ ê}: "È {-} là {ïde hôde}", non {m¾ mê} lo {-} credete {pisteÚshte pisteuô}; | {„doÝ idou}
24:24 perché {g¦r gar} sorgeranno {™gerq»sontai egeirô} falsi cristi {yeudÒcristoi pseudochristos} e {kaˆ kai} falsi profeti {yeudoprofÁtai pseudoprofêtês}, e {kaˆ kai} faranno {dèsousin didômi} grandi {meg£la megas} segni {shme‹a sêmeion} e {kaˆ kai} prodigi {tšrata teras} da {éste hôste} sedurre {planÁsai planaô}, se {e„ ei} fosse possibile {dunatÒn dunatos}, anche {kaˆ kai} gli {toÝj ho} eletti {™klektoÚj eklektos}.
24:25 Ecco {„doÝ idou}, ve {Øm‹n su} l' {-}ho predetto {proe…rhka prolegô}.
24:26 Se {™¦n ean} dunque {oân oun} vi {Øm‹n su} dicono {e‡pwsin legô}: "Eccolo {„doÝ idou}, è {™st…n eimi} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos}", non {m¾ mê} v' {-}andate {™xšlqhte exerchomai}; "eccolo {„doÝ idou}, è {-} nelle {™n en to‹j ho} stanze interne {tame…oij tameion}", non {m¾ mê} lo {-} credete {pisteÚshte pisteuô};

24:27 infatti {g¦r gar}, come {ésper hôsper} il {¹ ho} lampo {¢strap¾ astrapê} esce {™xšrcetai exerchomai} da {¢pÕ apo} levante {¢natolîn anatolê} e {kaˆ kai} si vede {fa…netai fainô} fino a {›wj heôs} ponente {dusmîn dusmê}, così {oÛtwj houtôs} sarà {œstai eimi} la {¹ ho} venuta {parous…a parousia} del {toà ho} Figlio {uƒoà huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}.
24:28 Dovunque {Ópou hopou} sarà {Ï eimi} il {tÕ ho} cadavere {ptîma ptôma}, lì {™ke‹ ekei} si raduneranno {sunacq»sontai sunagô} le {oƒ ho} aquile {¢eto… aetos}. | {™¦n ean}
24:29 Subito {eÙqšwj eutheôs} dopo {met¦ meta} la {t¾n ho} tribolazione {ql‹yin thlipsis} di {tîn ho} quei {™ke…nwn ekeinos} giorni {¹merîn hêmera}, il {Ð ho} sole {¼lioj hêlios} si oscurerà {skotisq»setai skotizomai}, la {¹ ho} luna {sel»nh selênê} non {oÙ ou} darà {dèsei didômi} più {-} il {tÕ ho} suo {aÙtÁj autos} splendore {fšggoj feggos}, le {oƒ ho} stelle {¢stšrej astêr} cadranno {pesoàntai piptô} dal {¢pÕ apo toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} e {kaˆ kai} le {aƒ ho} potenze {dun£meij dunamis} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} saranno scrollate {saleuq»sontai saleuô}. | {dè de kaˆ kai kaˆ kai}
24:30 Allora {tÒte tote} apparirà {fan»setai fainô} nel {™n en} cielo {oÙranù ouranos} il {tÕ ho} segno {shme‹on sêmeion} del {toà ho} Figlio {uƒoà huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}; e {kaˆ kai} allora {tÒte tote} tutte {p©sai pas} le {aƒ ho} tribù {fulaˆ fulê} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} faranno cordoglio {kÒyontai koptô} e {kaˆ kai} vedranno {Ôyontai horaô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} venire {™rcÒmenon erchomai} sulle {™pˆ epi tîn ho} nuvole {nefelîn nefelê} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} con {met¦ meta} gran {pollÁj polus} potenza {dun£mewj dunamis} e {kaˆ kai} gloria {dÒxhj doxa}. | {kaˆ kai}
24:31 E {kaˆ kai} manderà {¢postele‹ apostellô} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} angeli {¢ggšlouj aggelos} con {met¦ meta} gran {meg£lhj megas} suono di tromba {s£lpiggoj salpigx} per {kaˆ kai} riunire {™pisun£xousin episunagô} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} eletti {™klektoÝj eklektos} dai {™k ek tîn ho} quattro {tess£rwn tessares} venti {¢nšmwn anemos}, da {¢p' apo} un capo {¥krwn akron} all' {›wj heôs tîn ho}altro {aÙtîn autos ¥krwn akron} dei cieli {oÙranîn ouranos}.
24:32 Imparate {m£qete manthanô} dal {¢pÕ apo tÁj ho} fico {sukÁj sukê} questa {t¾n ho} similitudine {parabol»n parabolê}: quando {Ótan hotan} già {½dh êdê} i {Ð ho} suoi {aÙtÁj autos} rami {kl£doj klados} si fanno {gšnhtai ginomai} teneri {¡palÕj hapalos} e {kaˆ kai} mettono {™kfÚV ekfuô} le {t¦ ho} foglie {fÚlla fullon}, voi {-} sapete {ginèskete ginôskô} che {Óti hoti} l' {tÕ ho}estate {qšroj theros} è {-} vicina {™ggÝj eggus}. | {dè de}
24:33 Così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su}, quando {Ótan hotan} vedrete {‡dhte horaô} tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos}, sappiate {ginèskete ginôskô} che {Óti hoti} egli è {™stin eimi} vicino {™ggÚj eggus}, proprio {-} alle {™pˆ epi} porte {qÚraij thura}.
24:34 Io vi {Ømˆn su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên} che {Óti hoti} questa {aÛth houtos} generazione {¹ ho genen¦ genea} non {oÙ ou} m¾ mê} passerà {paršlqV parerchomai} prima che {›wj heôs ¨n an} tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos} siano avvenute {gšnhtai ginomai}.
24:35 Il {Ð ho} cielo {oÙranÕj ouranos} e {kaˆ kai} la {¹ ho} terra {gÁ gê} passeranno {pareleÚsetai parerchomai}, ma {dè de} le {oƒ ho} mie {mou egô} parole {lÒgoi logos} non {oÙ ou} m¾ mê} passeranno {paršlqwsin parerchomai}.
24:36 Ma {dè de} quanto a {perˆ peri} quel {™ke…nhj ekeinos} giorno {tÁj ho ¹mšraj hêmera} e {kaˆ kai} a {-} quell' {-}ora {éraj hôra} nessuno {oÙdeˆj oudeis} li {-} sa {oîden oida}, neppure {oÙdè oude} gli {oƒ ho} angeli {¥ggeloi aggelos} del {tîn ho} cielo {oÙranîn ouranos}, neppure {oÙdè oude} il {Ð ho} Figlio {uƒÒj huios}, ma {e„ ei m¾ mê} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} solo {mÒnoj monos}.
24:37 Come {ésper hôsper} fu {-} ai {aƒ ho} giorni {¹mšrai hêmera} di {toà ho} Noè {nîe Nôe}, così {oÛtwj houtôs} sarà {œstai eimi} alla {¹ ho} venuta {parous…a parousia} del {toà ho} Figlio {uƒoà huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}. | {g¦r gar}
24:38 Infatti {g¦r gar}, come {æj hôs} nei {™n en taˆj ho} giorni {¹mšraij hêmera} prima {prÕ pros} del {toà ho} diluvio {kataklusmoà kataklusmos} si mangiava {trègontej trôgô} e {kaˆ kai} si beveva {p…nontej pinô}, si prendeva moglie {gamoàntej gameô} e {kaˆ kai} s'andava a marito {gam…zontej gamizô}, fino {¥cri achri} al {Âj hos} giorno {¹mšraj hêmera} in {-} cui {-} Noè {nîe Nôe} entrò {e„sÁlqen eiserchomai} nell' {e„j eis t¾n ho}arca {kibwtÒn kibôtos}, | {Ãsan eimi ™ke…naij ekeinos taˆj

ho}
24:39 e {kaˆ kai} la {-} gente {-} non {oÙk ou} si accorse {œgnws an ginôskô} di {-} nulla {-}, finché {›wj heôs} venne {Ãlqen erchomai} il {Ð ho} diluvio {kataklusmÕj kataklusmos} che {kaˆ kai} portò via {Ãren airô} tutti quanti {¤pantaj hapas}, così {oÛtwj houtôs} avverrà {œstai eimi} alla {¹ ho} venuta {parous…a parousia} del {toà ho} Figlio {uƒoà huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}. | {kaˆ kai}
24:40 Allora {tÒte tote} due {dÚo duo} saranno {œsontai eimi} nel {™n en tù ho} campo {¢grù agros}; l'uno {eŒj heis} sarà preso {paralamb£netai paralambanô} e {kaˆ kai} l'altro {eŒj heis} lasciato {¢f…etai afiêmi};
24:41 due {dÚo duo} donne {-} macineranno {¢l»qousai alêthô} al {™n en tù ho} mulino {mÚlJ mulos}: l'una {m…a heis} sarà presa {paralamb£netai paralambanô} e {kaˆ kai} l'altra {m…a heis} lasciata {¢f…etai afiêmi}.
24:42 Vegliate {grhgore‹te grêgoreô}, dunque {oân oun}, perché {Óti hoti} non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} in quale {po…v poios} giorno {¹mšrv hêmera} il {Ð ho} vostro {Ømîn su} Signore {kÚrioj kurios} verrà {œrcetai erchomai}.
24:43 Ma {dè de} sappiate {ginèskete ginôskô} questo {™ke‹no ekeinos}, che {Óti hoti} se {e„ ei} il {Ð ho} padrone di casa {o„kodespÒthj oikodespotês} sapesse {Édei oida} a quale {po…v poios} ora della notte {fulakÍ fulakê} il {Ð ho} ladro {klšpthj kleptês} deve venire {œrcetai erchomai}, veglierebbe {™grhgÒrhsen grêgoreô ¨n an} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} lascerebbe {e‡asen eaô ¨n an} scassinare {diorucqÁnai diorussô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} casa {o„k…an oikia}.
24:44 Perciò {di¦ dia toàto houtos}, anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} siate {g…nesqe ginomai} pronti {›toimoi hetoimos}; perché {Óti hoti}, nell' {Î hos}ora {érv hôra} che {-} non {oÙ ou} pensate {doke‹te dokeô}, il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} verrà {œrcetai erchomai}.
24:45 Qual {t…j tis} è {™stˆn eimi} mai {-} il {Ð ho} servo {doàloj doulos} fedele {pistÕj pistos} e {kaˆ kai} prudente {frÒnimoj fronimos} che {Ön hos} il {Ð ho} padrone {kÚrioj kurios} ha costituito {katšsthsen kathistêmi} sui {™pˆ epi tÁj ho} domestici {o„kete…aj oiketeia} per {toà ho} dare {doànai didômi} loro {aÙto‹j autos} il {t¾n ho} vitto {trof¾n trofê} a {™n en} suo {-} tempo {kairù kairos}? | {¥ra ara aÙtoà autos}
24:46 Beato {mak£rioj makarios} quel {™ke‹noj ekeinos} servo {Ð ho doàloj doulos} che {Ön hos} il {Ð ho} padrone {kÚrioj kurios}, arrivando {™lqën erchomai}, troverà {eØr»sei heuriskô} così {oÛtwj houtôs} occupato {poioànta poieô}! | {aÙtoà autos}
24:47 Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên} che {Óti hoti} lo {aÙtÒn autos} costituirà {katast»sei kathistêmi} su {™pˆ epi} tutti {p©sin pas} i {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} beni {Øp£rcousin huparchô}.
24:48 Ma {dè de}, se {™¦n ean} egli {-} è {-} un {Ð ho} servo {doàloj doulos} malvagio {kakÕj kakos} che {-} dice {e‡pV legô} in {™n en} cuor {tÍ ho kard…v kardia} suo {aÙtoà autos}: "Il {Ð ho} mio {mou egô} padrone {kÚrioj kurios} tarda {cron…zei chronizô} a {-} venire {-}"; | {™ke‹noj ekeinos}
24:49 e {kaˆ kai} comincia a {¥rxhtai archô} battere {tÚptein tuptô} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} conservi {sundoÚlouj sundoulos}, a {-} mangiare {™sq…V esthiô} e {kaˆ kai} bere {p…nV pinô} con {met¦ meta} gli {tîn ho} ubriaconi {mequÒntwn methuô}, | {dè de}
24:50 il {Ð ho} padrone {kÚrioj kurios} di {toà ho} quel {™ke…nou ekeinos} servo {doÚlou doulos} verrà {¼xei hêkô} nel {™n en} giorno {¹mšrv hêmera} che {Î hos} non {oÙ ou} se l' {-}aspetta {prosdok´ prosdokaô}, nell' {™n en}ora {érv hôra} che {Î hos} non {oÙ ou} sa {ginèskei ginôskô}, | {kaˆ kai}
24:51 e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} farà punire a colpi di flagello {dicotom»sei dichotomeô} e {kaˆ kai} gli {aÙtoà autos} assegnerà {q»sei tithêmi} la {tÕ ho} sorte {mšroj meros} degli {met¦ meta tîn ho} ipocriti {Øpokritîn hupokritês}. Lì {™ke‹ ekei} sarà {œstai eimi} il {Ð ho} pianto {klauqmÕj klauthmos} e {kaˆ kai} lo {Ð ho} stridor {brugmÕj brugmos} dei {tîn ho} denti {ÑdÒntwn odous}.

25:1 Allora {tÒte tote} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} sarà simile a {Ðmoiwq»setai homoioô} dieci {dška deka} vergini {parqšnoij parthenos} le quali {a†tinej

hostis}, prese {laboàsai lambanô} le {t¦j ho} loro {˜autîn heautou} lampade {lamp£daj lampas}, uscirono {™xÁlqon exerchomai} a {e„j eis} incontrare {Øp£nthsin hupantêsis} lo {toà ho} sposo {numf…ou numfios}.
25:2 Cinque {pšnte pente} di {™x ek} loro {aÙtîn autos} erano {Ãsan eimi} stolte {mwraˆ môros} e {kaˆ kai} cinque {pšnte pente} avvedute {frÒnimoi fronimos}; | {dè de}
25:3 le {af ho} stolte {mwraˆ môros}, nel prendere {laboàsai lambanô} le {t¦j ho} loro {aÙtîn autos} lampade {lamp£daj lampas}, non {oÙk ou} avevano preso {œlabon lambanô} con {meq' meta} sé {˜autîn heautou} dell'olio {œlaion elaion}; | {g¦r gar}
25:4 mentre {dè de} le {af ho} avvedute {frÒnimoi fronimos}, insieme {-} con {met¦ meta} le {tîn ho} loro {˜autîn heautou} lampade {lamp£dwn lampas}, avevano preso {œlabon lambanô} dell'olio {œlaion elaion} nei {™n en to‹j ho} vasi {¢gge…oij aggeion}.
25:5 Siccome {dè de} lo {toà ho} sposo {numf…ou numfios} tardava {cron…zontoj chronizô}, tutte {p©sai pas} divennero assonnate {™nÚstaxan nustazô} e {kaˆ kai} si addormentarono {™k£qeudon katheudô}.
25:6 Verso {mšshj mesos} mezzanotte {nuktÕj nux} si levò {gšgonen ginomai} un grido {kraug¾ kraugê}: "Ecco {„doÝ idou} lo {Ð ho} sposo {numf…oj numfios}, uscitegli {e„j eis aÙtoà autos} incontro {¢p£nthsin apantêsis}!" | {dè de ™xšrcesqe exerchomai}
25:7 Allora {tÒte tote} tutte {p©sai pas} quelle {™ke‹nai ekeinos} vergini {af ho parqšnoi parthenos} si svegliarono {ºgšrqhsan egeirô} e {kaˆ kai} prepararono {™kÒsmhsan kosmeô} le {t¦j ho} loro {˜autîn heautou} lampade {lamp£daj lampas}.
25:8 E {dè de} le {af ho} stolte {mwraˆ môros} dissero {eîpan legô} alle {ta‹j ho} avvedute {fron…moij fronimos}: "Dateci {dÒte didômi ¹m‹n egô} del {™k ek toà ho} vostro {Ømîn su} olio {™la…ou elaion}, perché {Óti hoti} le {af ho} nostre {¹mîn egô} lampade {lamp£dej lampas} si spengono {sbšnnuntai sbennumi}".
25:9 Ma {dè de} le {af ho} avvedute {frÒnimoi fronimos} risposero {¢pekr…qhsan apokrinomai lšgousai legô}: "No {-}, perché {m»pote mêpote} non {oÙ ou m¾ mê} basterebbe {¢rkšsV arkeô} per noi {¹m‹n egô} e {kaˆ kai} per voi {Ømˆn su}; andate {poreÚesqe poreuomai} piuttosto {m©llon mallon} dai {prÕj pros toÝj ho} venditori {pwloàntaj pôleô} e {kaˆ kai} compratevene {¢gor£sate agorazô ˜auta‹j heautou}!"
25:10 Ma {dè de}, mentre quelle {aÙtîn autos} andavano a {¢percomšnwn aperchomai} comprarne {¢gor£sai agorazô}, arrivò {Ãlqen erchomai} lo {Ð ho} sposo {numf…oj numfios}; e {kaˆ kai} quelle che {af ho} erano pronte {›toimoi hetoimos} entrarono {e„sÁlqon eiserchomai} con {met' meta} lui {aÙtoà autos} nella {e„j eis toÝj ho} sala delle nozze {g£mouj gamos}, e {kaˆ kai} la {¹ ho} porta {qÚra thura} fu chiusa {™kle…sqh kleiô}.
25:11 Più tardi {Ûsteron husteros} vennero {œrcontai erchomai} anche {kaˆ kai} le {af ho} altre {loipaˆ loipos} vergini {parqšnoi parthenos}, dicendo {lšgousai legô}: "Signore {kÚrie kurios}, Signore {kÚrie kurios}, aprici {¥noixon anoigô ¹m‹n egô}!" | {dè de}
25:12 Ma {dè de} egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: "Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên}: Non {oÙk ou} vi {Øm©j su} conosco {oîda oida}".
25:13 Vegliate {grhgore‹te grêgoreô} dunque {oân oun}, perché {Óti hoti} non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} né {-} il {t¾n ho} giorno {¹mšran hêmera} né {oÙdè oude} l' {t¾n ho}ora {éran hôra}.
25:14 Poiché {g¦r gar} avverrà {-} come {ésper hôsper} a un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} il {-} quale {-}, partendo per un viaggio {¢podhmîn apodêmeô}, chiamò {™k£lesen kaleô} i {toÝj ho} suoi {„d…ouj idios} servi {doÚlouj doulos} e {kaˆ kai} affidò {paršdwken paradidômi} loro {aÙto‹j autos} i {t¦ ho} suoi {aÙtoà autos} beni {Øp£rconta huparchô}.
25:15 25:16/1 {eÙqšwj eutheôs} | A uno {ú hos mèn men} diede {œdwken didômi} cinque {pšnte pente} talenti {t£lanta talanton}, a un altro {ú hos} due {dÚo duo} e {dè de} a un altro {ú hos} uno {›n heis}, a ciascuno {˜k£stJ hekastos} secondo {kat¦ kata} la {t¾n ho} sua {„d…an idios} capacità {dÚnamin dunamis}; e {kaˆ kai} partì {¢ped»mhsen apodêmeô}. | {kaˆ kai dè de}
25:16 Subito {25:15/20}, colui che {Ð ho} aveva ricevuto {labën lambanô} i {t¦ ho} cinque {pšnte pente} talenti {t£lanta talanton} andò a {poreuqeˆj poreuomai} farli {™n en aÙto‹j autos} fruttare {ºrg£sato

ergazomai}, e {kaˆ kai} ne {-} guadagnò {™kšrdhsen kerdainô} altri {¥lla allos} cinque {pšnte pente}.
25:17 Allo stesso modo {æsaÚtwj hôsautôs}, quello {Ð ho} dei {t¦ ho} due {dÚo duo} talenti {-} ne {-} guadagnò {™kšrdhsen kerdainô} altri {¥lla allos} due {dÚo duo}.
25:18 Ma {dè de} colui che {Ð ho} ne {-} aveva ricevuto {labën lambanô} uno {tÕ ho ên heis}, andò a {¢pelqën aperchomai} fare una buca {êruxen orussô} in terra {gÁn gê} e {kaˆ kai} vi {-} nascose {œkruyen kruptô} il {tÕ ho} denaro {¢rgÚrion argurion} del {toà ho} suo {aÙtoà autos} padrone {kur…ou kurios}.
25:19 Dopo {met¦ meta} molto {polÝn polus} tempo {crÒnon chronos}, il {Ð ho} padrone {kÚrioj kurios} di {tîn ho} quei {™ke…nwn ekeinos} servi {doÚlwn doulos} ritornò {œrcetai erchomai} a {-} fare {suna…rei sunairô} i conti {lÒgon logos} con {met' meta} loro {aÙtîn autos}. | {dè de kaˆ kai}
25:20 Colui che {Ð ho} aveva ricevuto {labën lambanô} i {t¦ ho} cinque {pšnte pente} talenti {t£lanta talanton} venne {proselqën proserchomai} e {-} presentò {pros»negken prosferô} altri {¥lla allos} cinque {pšnte pente} talenti {t£lanta talanton}, dicendo {lšgwn legô}: "Signore {kÚrie kurios}, tu mi {moi egô} affidasti {paršdwkaj paradidômi} cinque {pšnte pente} talenti {t£lant£ talanton}: ecco {‡de ide}, ne {t£lanta talanton} ho guadagnati {™kšrdhsa kerdainô} altri {¥lla allos} cinque {pšnte pente}". | {kaˆ kai}
25:21 Il {Ð ho} suo {aÙtoà autos} padrone {kÚrioj kurios} gli {aÙtù autos} disse {œfh fêmi}: "Va {-} bene {eâ eu}, servo {doàle doulos} buono {¢gaqè agathos} e {kaˆ kai} fedele {pistš pistos}; sei stato {Ãj eimi} fedele {pistÒj pistos} in {™pˆ epi} poca cosa {Ñl…ga oligos}, ti {se su} costituirò {katast»sw kathistêmi} sopra {™pˆ epi} molte cose {pollîn polus}; entra {e‡selqe eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} gioia {car¦n chara} del {toà ho} tuo {sou su} Signore {kur…ou kurios}".
25:22 Poi {dè de}, si presentò {proselqën proserchomai} anche {kaˆ kai} quello {Ð ho} dei {t¦ ho} due {dÚo duo} talenti {t£lanta talanton} e {-} disse {eîpen legô}: "Signore {kÚrie kurios}, tu mi {moi egô} affidasti {paršdwkaj paradidômi} due {dÚo duo} talenti {t£lant£ talanton}; ecco {‡de ide}, ne {t£lanta talanton} ho guadagnati {™kšrdhsa kerdainô} altri {¥lla allos} due {dÚo duo}".
25:23 Il {Ð ho} suo {aÙtoà autos} padrone {kÚrioj kurios} gli {aÙtù autos} disse {œfh fêmi}: "Va {-} bene {eâ eu}, servo {doàle doulos} buono {¢gaqè agathos} e {kaˆ kai} fedele {pistš pistos}, sei stato {Ãj eimi} fedele {pistÒj pistos} in {™pˆ epi} poca cosa {Ñl…ga oligos}, ti {se su} costituirò {katast»sw kathistêmi} sopra {™pˆ epi} molte cose {pollîn polus}; entra {e‡selqe eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} gioia {car¦n chara} del {toà ho} tuo {sou su} Signore {kur…ou kurios}".
25:24 Poi {dè de} si avvicinò {proselqën proserchomai} anche {kaˆ kai} quello {Ð ho} che aveva ricevuto {e„lhfëj lambanô} un {tÕ ho ên heis} talento {t£lanton talanton} solo {-}, e {-} disse {eîpen legô}: "Signore {kÚrie kurios}, io sapevo {œgnwn ginôskô} che {Óti hoti} tu sei {eî eimi} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} duro {sklhrÕj sklêros}, che {-} mieti {qer…zwn therizô} dove {Ópou hopou} non {oÙk ou} hai seminato {œspeiraj speirô} e {kaˆ kai} raccogli {sun£gwn sunagô} dove {Óqen hothen} non {oÙ ou} hai sparso {dieskÒrpisaj diaskorpizô}; | {se su}
25:25 ho avuto paura {fobhqeˆj fobeomai} e {-} sono andato a {¢pelqën aperchomai} nascondere {œkruya kruptô} il {tÕ ho} tuo {sou su} talento {t£lantÒn talanton} sotto {™n en tÍ ho} terra {gÍ gê}; eccoti {‡de ide} il {tÕ ho} tuo {sÒn sos}". | {kaˆ kai œceij echô}
25:26 Il {Ð ho} suo {aÙtoà autos} padrone {kÚrioj kurios} gli {aÙtù autos} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: "Servo {doàle doulos} malvagio {ponhrè ponêros} e {kaˆ kai} fannullone {Ñknhrš oknêros}, tu sapevi {Édeij oida} che {Óti hoti} io mieto {qer…zw therizô} dove {Ópou hopou} non {oÙk ou} ho seminato {œspeira speirô} e {kaˆ kai} raccolgo {sun£gw sunagô} dove {Óqen hothen} non {oÙ ou} ho sparso {dieskÒrpisa diaskorpizô}; | {dè de}
25:27 dovevi {œdei esthiô se su} dunque {oân oun} portare {bale‹n ballô} il {t¦ ho} mio {mou egô} denaro {¢rgÚri£ argurion} dai {to‹j ho} banchieri {trapez…taij trapezitês}; al {-} mio {-} ritorno {™lqën erchomai} avrei ritirato {™gë egô ™komis£mhn komizô} il {tÕ ho} mio {™mÕn emos} con {sÝn sun} l'interesse {tÒkJ tokos}. | {kaˆ kai ¨n an}
25:28 Toglietegli {¥rate airô ¢p' apo aÙtoà autos} dunque {oân oun} il {tÕ ho} talento {t£lanton talanton} e {kaˆ kai} datelo {dÒte didômi} a colui che {tù ho} ha {œconti echô} i {t¦ ho} dieci {dška

deka} talenti {t£lanta talanton}.
25:29 Poiché {g¦r gar} a {tù ho} chiunque {pantˆpas} ha {œconti echô}, sarà dato {doq»setai didômi} ed {kaˆ kai} egli sovrabbonderà {perisseuq»setai perisseuô}; ma {dè de} a chi {toà ho} non {m¾ mê} ha {œcontoj echô}, sarà tolto {¢rq»setai airô} anche {kaˆ kai} quello che {Ö hos} ha {œcei echô}. | {¢p' apo aÙtoà autos}
25:30 E {kaˆ kai} quel {tÕn ho} servo {doàlon doulos} inutile {¢cre‹on achreios}, gettatelo {™kb£lete ekballô} nelle {e„j eis tÒ ho} tenebre {skÒtoj skotos} di {tÒ ho} fuori {™xèteron exôteros}. Lì {™ke‹ ekei} sarà {œstai eimi} il {Ð ho} pianto {klauqmÕj klauthmos} e {kaˆ kai} lo {Ð ho} stridor {brugmÕj brugmos} dei {tîn ho} denti {ÑdÒntwn odous}".
25:31 Quando {Ótan hotan} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} verrà {œlqV erchomai} nella {™n en tÍ ho} sua {aÙtoà autos} gloria {dÒxV doxa} con {met' meta} tutti {p£ntej pas} gli {oƒ ho} angeli {¥ggeloi aggelos}, prenderà posto {kaq…sei kathizô} sul {™pˆ epi} suo {aÙtoà autos} trono {qrÒnou thronos} glorioso {dÒxhj doxa}. | {dè de kaˆ kai aÙtoà autos tÒte tote}
25:32 E {kaˆ kai} tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} genti {œqnh ethnos} saranno riunite {sunacq»sontai sunagô} davanti {œmprosqen emprosthen} a lui {aÙtoà autos} ed {kaˆ kai} egli separerà {¢for…sei aforizô} gli uni {aÙtoÝj autos} dagli {¢p' apo} altri {¢ll»lwn allêlôn}, come {ésper hôsper} il {Ð ho} pastore {poim¾n poimên} separa {¢for…zei aforizô} le {t¦ ho} pecore {prÒbata probaton} dai {¢pÕ apo tîn ho} capri {™r…fwn erifos};
25:33 e {kaˆ kai} metterà {st»sei histêmi} le {t¦ ho} pecore {prÒbata probaton} alla {™k ek} sua {aÙtoà autos} destra {dexiîn dexios} e {dè de} i {t¦ ho} capri {™r…fia erifion} alla {™x ek} sinistra {eÙwnÚmwn euônumos}. | {mèn men}
25:34 Allora {tÒte tote} il {Ð ho} re {basileÝj basileus} dirà {™re‹ legô} a quelli {to‹j ho} della {™k ek} sua {aÙtoà autos} destra {dexiîn dexios}: "Venite, voi {deàte deute}, i {oƒ ho} benedetti {eÙloghmšnoi eulogeô} del {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô}; ereditate {klhronom»sate klêronomeô} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} che {-} v' {Øm‹n su}è stato preparato {¹toimasmšnhn hetoimazô} fin dalla {¢pÕ apo} fondazione {katabolÁj katabolê} del mondo {kÒsmou kosmos}.
25:35 Perché {g¦r gar} ebbi fame {™pe…nasa peinaô} e {kaˆ kai} mi {moi egô} deste {™dèkatš didômi} da mangiare {fage‹n esthiô}; ebbi sete {™d…yhsa dipsaô} e {kaˆ kai} mi {me egô} deste da bere {™pot…satš potizô}; fui {½mhn eimi} straniero {xšnoj xenos} e {kaˆ kai} mi {me egô} accoglieste {sunhg£getš sunagô};
25:36 fui {-} nudo {gumnÕj gumnos} e {kaˆ kai} mi {me egô} vestiste {perieb£letš periballô}; fui ammalato {ºsqšnhsa astheneô} e {kaˆ kai} mi {me egô} visitaste {™peskšyasqš episkeptomai}; fui {½mhn eimi} in {™n en} prigione {fulakÍ fulakê} e {kaˆ kai} veniste {½lqate erchomai} a {prÒj pros} trovarmi {me egô}".
25:37 Allora {tÒte tote} i {oƒ ho} giusti {d…kaioi dikaios} gli {aÙtù autos} risponderanno {¢pokriq»sontai apokrinomai lšgontej legô}: "Signore {kÚrie kurios}, quando {pÒte pote} mai {se su} ti {-} abbiamo visto {e‡domen horaô} affamato {peinînta peinaô} e {kaˆ kai} ti {-} abbiamo dato da mangiare {™qršyamen trefô}? O {À ê} assetato {diyînta dipsaô} e {kaˆ kai} ti {-} abbiamo dato da bere {™pot…samen potizô}?
25:38 Quando {pÒte pote} mai {se su} ti {-} abbiamo visto {e‡domen horaô} straniero {xšnon xenos} e {kaˆ kai} ti {-} abbiamo accolto {sunhg£gomen sunagô}? O {À ê} nudo {gumnÕn gumnos} e {kaˆ kai} ti {-} abbiamo vestito {perieb£lomen periballô}? | {dš de}
25:39 Quando {pÒte pote} mai {se su} ti {-} abbiamo visto {e‡domen horaô} ammalato {¢sqenoànta astheneô} o {À ê} in {™n en} prigione {fulakÍ fulakê} e {kaˆ kai} siamo venuti {½lqomen erchomai} a {prÒj pros} trovarti {se su}?" | {dš de}
25:40 E {kaˆ kai} il {Ð ho} re {basileÝj basileus} risponderà {¢pokriqeˆj apokrinomai ™re‹ legô} loro {aÙto‹j autos}: "In verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} in {™f' epi} quanto {Óson hosos} lo {-} avete fatto {™poi»sate poieô} a uno {˜nˆ heis} di questi {toÚtwn houtos} miei {mou egô} minimi {tîn ho ™lac…stwn elachistos} fratelli {tîn ho ¢delfîn adelfos}, l' {-}avete fatto {™poi»sate poieô} a me {™moˆ egô}".

25:41 Allora {tÒte tote} dirà {™re‹ legô} anche {kaˆ kai} a quelli {to‹j ho} della {™x ek} sua {-} sinistra {eÙwnÚmwn euônumos}: "Andate {poreÚesqe poreuomai} via {-} da {¢p' apo} me {™moà egô}, maledetti {o*f* ho kaqhramšnoi kataraomai}, nel {e„j eis tÕ ho} fuoco {pàr pur} eterno {tÕ ho a„ènion aiônios}, preparato {tÕ ho ¹toimasmšnon hetoimazô} per il {tù ho} diavolo {diabÒlJ diabolos} e {kaˆ kai} per i {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} angeli {¢ggšloij aggelos}!
25:42 Perché {g¦r gar} ebbi fame {™pe…nasa peinaô} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} mi {moi egô} deste {™dèkatš didômi} da mangiare {fage‹n esthiô}; ebbi sete {™d…yhsa dipsaô} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} mi {me egô} deste da bere {™pot…satš potizô};
25:43 fui {½mhn eimi} straniero {xšnoj xenos} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} m' {me egô}accoglieste {sunhg£getš sunagô}; nudo {gumnÕj gumnos} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} mi {me egô} vestiste {perieb£letš periballô}; malato {¢sqen¾j asthenês} e {kaˆ kai} in {™n en} prigione {fulakÍ fulakê}, e {kaˆ kai} non {oÙk ou} mi {me egô} visitaste {™peskšyasqš episkeptomai}".
25:44 Allora {tÒte tote} anche {kaˆ kai} questi {-} gli {aÙtoˆ autos} risponderanno {¢pokriq»sontai apokrinomai}, dicendo {lšgontej legô}: "Signore {kÚrie kurios}, quando {pÒte pote se su} ti {-} abbiamo visto {e‡domen horaô} aver fame {peinînta peinaô}, o {À ê} sete {diyînta dipsaô}, o {À ê} essere straniero {xšnon xenos}, o {À ê} nudo {gumnÕn gumnos}, o {À ê} ammalato {¢sqenÁ asthenês}, o {À ê} in {™n en} prigione {fulakÍ fulakê}, e {kaˆ kai} non {oÙ ou} ti {soi su} abbiamo assistito {dihkon»samšn diakoneô}?"
25:45 Allora {tÒte tote} risponderà {¢pokriq»setai apokrinomai lšgwn legô} loro {aÙto‹j autos}: "In verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} in {™f' epi} quanto {Óson hosos} non {oÙk ou} l' {-}avete fatto {™poi»sate poieô} a uno {˜nˆ heis} di questi {toÚtwn houtos} minimi {tînho™lac…stwn elachistos}, non {oÙdè oude} l' {-}avete fatto {™poi»sate poieô} neppure {-} a me {™moˆ egô}".
25:46 Questi {oátoi houtos} se ne andranno {¢peleÚsontai aperchomai} a {e„j eis} punizione {kÒlasin kolasis} eterna {a„ènion aiônios}; ma {dè de} i {o*f* ho} giusti {d…kaioi dikaios} a {e„j eis} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}». | {kaˆ kai}

26:1 Quando {Óte hote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} ebbe finito {™tšlesen teleô} tutti {p£ntaj pas} questi {toÚtouj houtos} discorsi {toÝj ho lÒgouj logos}, disse {eîpen legô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês}: | {kaˆ kai ™gšneto ginomai}
26:2 Voi sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} fra {met¦ meta} due {dÚo duo} giorni {¹mšraj hêmera} è {g…netai ginomai} la {tÕ ho} Pasqua {p£sca pascha}, e {kaˆ kai} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} sarà consegnato {parad…dotai paradidômi} per {e„j eis} essere crocifisso {tÕ ho staurwqÁnai stauroô}».
26:3 Allora {tÒte tote} i {o*f* ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} gli {o*f* ho} anziani {presbÚteroi presbuteros} del {toà ho} popolo {laoà laos} si riunirono {sun»cqhsan sunagô} nel {e„j eis t¾n ho} palazzo {aÙl¾n aulê} del {toà ho} sommo sacerdote {¢rcieršwj archiereus} che {toà ho} si chiamava {legomšnou legô} Caiafa {kaï£fa Kaiafas},
26:4 e {kaˆ kai} deliberarono {sunebouleÚsanto sumbouleuô} di {†na hina} prendere {krat»swsin krateô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} con inganno {dÒlJ dolos} e {kaˆ kai} di {-} farlo morire {¢pokte…nwsin apokteinô}.
26:5 Ma {dš de} dicevano {œlegon legô}: «Non {m¾ mê} durante {™n en} la {tÍ ho} festa {˜rtÍ heortê}, perché {†na hina} non {m¾ mê} accada {gšnhtai ginomai} qualche {-} tumulto {qÒruboj thorubos} nel {™n en tù ho} popolo {laù laos}».
26:6 Mentre {dè de} Gesù {„hsoà Iêsous} era {genomšnou ginomai} a {™n en} Betania {bhqan…v Bêthania}, in {™n en} casa {o„k…v oikia} di Simone {s…mwnoj Simôn} il {toà ho} lebbroso {leproà lepros}, | {toà ho}
26:7 venne {prosÁlqen proserchomai} a lui {aÙtù autos} una donna {gun¾ gunê} che {-} aveva {œcousa echô} un vaso di alabastro {¢l£bastron alabastron} pieno d'olio profumato {mÚrou muron} di gran valore {barut…mou barutimos} e {kaˆ kai} lo {-} versò {katšceen katacheô} sul {™pˆ epi tÁj ho} capo {kefalÁj kefalê} di lui {aÙtoà autos} che {-} stava a tavola {¢nakeimšnou anakeimai}.
26:8 Veduto {„dÒntej horaô} ciò {-}, i {o*f* ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} si indignarono {ºgan£kthsan

aganakteô} e {-} dissero {lšgontej legô}: «Perché {e„j eis} questo {aÛth houtos} spreco {¹ ho ¢pèleia apôleia}? | {dè de t… tis}
26:9 Quest' {toàto houtos}olio {-} si {-} sarebbe potuto {™dÚnato dunamai} vendere {praqÁnai pipraskô} caro {polloà polus} e {kaˆ kai} dare {doqÁnai didômi} il {-} denaro {-} ai poveri {ptwco‹j ptôchos}». | {g¦r gar}
26:10 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} se ne accorse {gnoÝj ginôskô} e {-} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Perché {t… tis} date {paršcete parechô} noia {kÒpouj kopos} a {tÍ ho} questa {-} donna {gunaik… gunê}? Ha fatto {ºrg£sato ergazomai} una buona {kalÒn kalos} azione {œrgon ergon} verso di {e„j eis} me {™mš egô}. | {g¦r gar}
26:11 Perché {g¦r gar} i {toÝj ho} poveri {ptwcoÝj ptôchos} li {-} avete {œcete echô} sempre {p£ntote pantote} con {meq' meta} voi {˜autîn heautou}, ma {dè de} me {™mè egô} non {oÙ ou} mi {-} avete {œcete echô} sempre {p£ntote pantote}.
26:12 Versando {baloàsa ballô} quest' {toàto houtos}olio {tÕ ho mÚron muron} sul {™pˆ epi toà ho} mio {mou egô} corpo {sèmatÒj sôma}, lo {-} ha fatto {aÛth houtos ™po…hsen poieô} in vista {prÕj pros} della {tÕ ho} mia {me egô} sepoltura {™ntafi£sai entafiazô}. | {g¦r gar}
26:13 In verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} in {™n en} tutto {Ólj holos} il {tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}, dovunque {Ópou hopou ™¦n ean} sarà predicato {khrucqÍ kêrussô} questo {toàto houtos} vangelo {tÕ ho eÙaggšlion euaggelion}, anche {kaˆ kai} ciò che {Ö hos} ella {aÛth houtos} ha fatto {™po…hsen poieô} sarà raccontato {lalhq»setai laleô} in {e„j eis} memoria {mnhmÒsunon mnêmosunon} di lei {aÙtÁj autos}».
26:14 Allora {tÒte tote} uno {eŒj heis} dei {tîn ho} dodici {dèdeka dôdeka}, che {Ð ho} si chiamava {legÒmenoj legô} Giuda {„oÚdaj Ioudas} Iscariota {„skarièthj Iskariôth}, andò {poreuqeˆj poreuomai} dai {prÕj pros toÝj ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus},
26:15 e {-} disse {eîpen legô} loro {-}: «Che cosa {t… tis} siete disposti a {qšletš thelô} darmi {doànai didômi moi egô}, se io {k¢gë kagô} ve {Øm‹n su} lo {aÙtÒn autos} consegno {paradèsw paradidômi}?» Ed {dè de} essi {oƒ ho} gli {aÙtù autos} fissarono {œsthsan histêmi} trenta {tri£konta triakonta} sicli d'argento {¢rgÚria argurion}.
26:16 Da {¢pÒ apo} quell'ora {tÒte tote} cercava {™z»tei zêteô} il momento opportuno {eÙkair…an eukairia} per {†na hina} consegnarlo {paradù paradidômi aÙtÕn autos}. | {kaˆ kai}
26:17 Il {tÍ ho} primo giorno {prètV prôtos} degli {tîn ho} azzimi {¢zÚmwn azumos}, i {oƒ ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} si avvicinarono {prosÁlqon proserchomai} a {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous} e {-} gli {-} dissero {lšgontej legô}: «Dove {poà pou} vuoi {qšleij thelô} che {-} ti prepariamo {˜toim£swmšn hetoimazô} la cena {soi su} pasquale {tÕ ho p£sca pascha}?» | {dè de fage‹n esthiô}
26:18 Egli {Ð ho} disse {eîpen legô}: «Andate {Øp£gete hupagô} in {e„j eis} città {t¾n ho pÒlin polis} dal {prÕj pros} tale {tÕn ho de‹na deina} e {kaˆ kai} ditegli {e‡pate legô aÙtù autos}: "Il {Ð ho} Maestro {did£skaloj didaskalos} dice {lšgei legô}: Il {Ð ho} mio {mou egô} tempo {kairÒj kairos} è {™stin eimi} vicino {™ggÚj eggus}; farò {poiî poieô} la {tÕ ho} Pasqua {p£sca pascha} da {prÕj pros} te {sè su}, con {met¦ meta} i {tîn ho} miei {mou egô} discepoli {maqhtîn mathêtês}"». | {dè de}
26:19 E {kaˆ kai} i {oƒ ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} fecero {™po…hsan poieô} come {æj hôs} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} aveva loro {aÙto‹j autos} ordinato {sunštaxen suntassô} e {kaˆ kai} prepararono {¹to…masan hetoimazô} la {tÕ ho} Pasqua {p£sca pascha}.
26:20 Quando {dè de} fu {genomšnhj ginomai} sera {Ñy…aj opsia}, si mise a tavola {¢nškeito anakeimai} con {met¦ meta} i {tîn ho} dodici {dèdeka dôdeka} discepoli {-}.
26:21 Mentre {kaˆ kai} mangiavano {™sqiÒntwn esthiô}, disse {aÙtîn autos eîpen legô}: «In verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: Uno {eŒj heis} di {™x ek} voi {Ømîn su} mi {me egô} tradirà {paradèsei paradidômi}». | {Óti hoti}
26:22 Ed {kaˆ kai} essi {-}, profondamente rattristati {sfÒdra sfodra}, cominciarono a {½rxanto archô} dirgli {lšgein legô aÙtù autos} uno {eŒj heis} dopo l'altro {›kastoj hekastos}: «Sono {e„mi eimi} forse {m»ti mêti} io {™gè egô}, Signore {kÚrie kurios}?» | {lupoÚmenoi lupeô}
26:23 Ma {dè de} egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: «Colui che {Ð ho} ha messo

{™mb£yaj embaptô} con {met' meta} me {™moà egô} la {t¾n ho} mano {ce‹ra cheir} nel {™n en tù ho} piatto {trubl…J trublion}, quello {oátÒj houtos} mi {me egô} tradirà {paradèsei paradidômi}.
26:24 Certo {mèn men}, il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} se ne va {Øp£gei hupagô}, come {kaqëj kathôs} è scritto {gšgraptai grafô} di {perˆ peri} lui {aÙtoà autos}; ma {dè de} guai {oÙaˆ ouai} a {tù ho} quell' {™ke…nJ ekeinos}uomo {¢nqrèpJ anthrôpos} dal {di' dia} quale {oá hou} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} è tradito {parad…dotai paradidômi}! Meglio {kalÕn kalos} sarebbe {Ãn eimi} per {aÙtù autos} quell' {™ke‹noj ekeinos}uomo {Ð ho ¥nqrwpoj anthrôpos} se {e„ ei} non {oÙk ou} fosse mai {-} nato {™genn»qh gennaô}».
26:25 E {dè de} Giuda {„oÚdaj Ioudas}, il {Ð ho} traditore {paradidoÝj paradidômi}, prese a dire {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: «Sono {e„mi eimi} forse {m»ti mêti} io {™gè egô}, Maestro {·abb… rhabbi}?» E {-} Gesù {-} a lui {aÙtù autos}: «Lo {-} hai detto {sÝ su eîpaj legô}». | {aÙtÕn autos lšgei legô}
26:26 Mentre {dè de} mangiavano {™sqiÒntwn esthiô aÙtîn autos}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} prese {labën lambanô} del pane {¥rton artos} e {kaˆ kai}, dopo {-} aver detto la benedizione {eÙlog»saj eulogeô}, lo {-} ruppe {œklasen klaiô} e {kaˆ kai} lo {-} diede {doÝj didômi} ai {to‹j ho} suoi {-} discepoli {maqhta‹j mathêtês} dicendo {eîpen legô}: «Prendete {l£bete lambanô}, mangiate {f£gete esthiô}, questo {toàtÒ houtos} è {™stin eimi} il {tÕ ho} mio {mou egô} corpo {sîm£ sôma}».
26:27 Poi {kaˆ kai}, preso {labën lambanô} un calice {pot»rion potêrion} e {kaˆ kai} rese grazie {eÙcarist»saj eucharisteô}, lo {-} diede {œdwken didômi} loro {aÙto‹j autos}, dicendo {lšgwn legô}: «Bevetene {p…ete pinô ™x ek aÙtoà autos} tutti {p£ntej pas},
26:28 perché {g£r gar} questo {toàto houtos} è {™stin eimi} il {tÕ ho} mio {mou egô} sangue {a‡m£ haima}, il {-} sangue {-} del {tÁj ho} patto {diaq»khj diathêkê}, il quale {tÕ ho} è sparso {™kcunnÒmenon ekcheô} per {perˆ peri} molti {pollîn polus} per {e„j eis} il {-} perdono {¥fesin afesis} dei peccati {¡martiîn hamartia}.
26:29 Vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} da {¢p' apo} ora {¥rti arti} in {-} poi {-} non berrò {p…w pinô} più {oÙ ou m¾ mê} di {™k ek} questo {toÚtou houtos} frutto {toà ho gen»matoj genêma} della {tÁj ho} vigna {¢mpšlou ampelos}, fino {›wj heôs} al {tÁj ho} giorno {¹mšraj hêmera} che {Ótan hotan} lo {aÙtÕ autos} berrò {p…nw pinô} nuovo {kainÕn kainos} con {meq' meta} voi {Ømîn su} nel {™n en tÍ ho} regno {basile…v basileia} del {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô}». | {dè de ™ke…nhj ekeinos}
26:30 Dopo {-} che {-} ebbero cantato l'inno {Ømn»santej humneô}, uscirono {™xÁlqon exerchomai} per {-} andare {-} al {e„j eis tÕ ho} monte {Ôroj oros} degli {tîn ho} Ulivi {™laiîn elaia}. | {kaˆ kai}
26:31 Allora {tÒte tote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Questa {taÚtV houtos} notte {™n en tÍ ho nuktˆ nux} voi {Øme‹j su} tutti {p£ntej pas} avrete in {™n en} me {™moˆ egô} un'occasione di caduta {skandalisq»sesqe skandalizô}; perché {g£r gar} è scritto {gšgraptai grafô}: "Io percoterò {pat£xw patassô} il {tÕn ho} pastore {poimšna poimên} e {kaˆ kai} le {t¦ ho} pecore {prÒbata probaton} del {tÁj ho} gregge {po…mnhj poimnê} saranno disperse {diaskorpisq»sontai diaskorpizô}".
26:32 Ma {dè de} dopo {met¦ meta} che {-} sarò risuscitato {tÕ ho ™gerqÁna… egeirô me egô}, vi {Øm©j su} precederò {pro£xw proagô} in {e„j eis} Galilea {t¾n ho galila…an Galilaia}».
26:33 Pietro {Ð ho pštroj Petros}, rispondendo {¢pokriqeˆj apokrinomai}, gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Quand' {e„ ei}anche {-} tu {™n en so… su} fossi per tutti {p£ntej pas} un'occasione di caduta {skandalisq»sontai skandalizô}, non lo sarai mai {oÙdšpote oudepote} per me {™gë egô skandalisq»somai skandalizô}». | {dè de}
26:34 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {œfh fêmi}: «In verità {¢m¾n amên} ti {soi su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} questa {taÚtV houtos} stessa {-} notte {™n en tÍ ho nuktˆ nux}, prima che {prˆn prin} il gallo {¢lšktora alektôr} canti {fwnÁsai fôneô}, tu mi {me egô} rinnegherai {¢parn»sV aparneomai} tre volte {trˆj tris}».
26:35 E {-} Pietro {Ð ho pštroj Petros} a lui {aÙtù autos}: «Quand'anche {k¨n kan} dovessi {dšV dei me egô} morire {¢poqane‹n apothnêiskô} con {sÝn sun} te {soˆ su}, non {oÙ ou m» mê} ti {se su} rinnegherò {¢parn»somai aparneomai}». E {kaˆ kai} lo stesso {Ðmo…wj homoiôs} dissero {eîpan legô} pure {-} tutti

{p£ntej pas} i {of ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês}. | {lšgei legô}
26:36 Allora {tÒte tote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} andò {œrcetai erchomai} con {met' meta} loro {aÙtîn autos} in {e„j eis} un podere {cwr…on chôrion} chiamato {legÒmenon legô} Getsemani {geqshman… Gethsêmani} e {kaˆ kai} disse {lšgei legô} ai {to‹j ho} discepoli {maqhta‹j mathêtês}: «Sedete {kaq…sate kathizô} qui {aÙtoà autos} finché {›wj heôs oá hou} io sia andato {¢pelqën aperchomai} là {™ke‹ ekei} e {-} abbia pregato {proseÚxwmai proseuchomai}».
26:37 E {kaˆ kai}, presi con sé {paralabën paralambanô} Pietro {tÕn ho pštron Petros} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} due {dÚo duo} figli {uƒoÝj huios} di Zebedeo {zebeda…ou Zebedaios}, cominciò a {½rxato archô} essere triste {lupe‹sqai lupeô} e {kaˆ kai} angosciato {¢dhmone‹n adêmoneô}.
26:38 Allora {tÒte tote} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «L' {¹ ho}anima {yuc» psuchê} mia {mou egô} è {™stin eimi} oppressa da tristezza {per…lupÒj perilupos} mortale {›wj heôs qan£tou thanatos}; rimanete {me…nate menô} qui {ïde hôde} e {kaˆ kai} vegliate {grhgore‹te grêgoreô} con {met' meta} me {™moà egô}».
26:39 E {kaˆ kai}, andato un po' più {mikrÕn mikros} avanti {proelqën proerchomai}, si gettò {œpesen piptô} con {™pˆ epi} la faccia {prÒswpon prosôpon} a {-} terra {-}, pregando {proseucÒmenoj proseuchomai}, e {kaˆ kai} dicendo {lšgwn legô}: «Padre {p£ter patêr} mio {mou egô}, se {e„ ei} è {™stin eimi} possibile {dunatÒn dunatos}, passi {parelq£tw parerchomai} oltre da {¢p' apo} me {™moà egô} questo {toàto houtos} calice {tÕ ho potˆrion potêrion}! Ma pure {pl¾n plên}, non {oÙc ou} come {æj hôs} voglio {qšlw thelô} io {™gë egô}, ma {¢ll' alla} come {æj hôs} tu {sÚ su} vuoi {-}». | {aÙtoà autos}
26:40 Poi {kaˆ kai} tornò {œrcetai erchomai} dai {prÕj pros toÝj ho} discepoli {maqht¦j mathêtês} e {kaˆ kai} li {aÙtoÝj autos} trovò {eØr…skei heuriskô} addormentati {kaqeÚdontaj katheudô}. E {kaˆ kai} disse {lšgei legô} a {tù ho} Pietro {pštrJ Petros}: «Così {oÛtwj houtôs}, non {oÙk ou} siete stati capaci di {„scÚsate ischuô} vegliare {grhgorÁsai grêgoreô} con {met' meta} me {™moà egô} un' {m…an heis}ora {éran hôra} sola {-}?
26:41 Vegliate {grhgore‹te grêgoreô} e {kaˆ kai} pregate {proseÚcesqe proseuchomai}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} cadiate {e„sšlqhte eiserchomai} in {e„j eis} tentazione {peirasmÒn peirasmos}; lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma} è {-} pronto {prÒqumon prothumos}, ma {dè de} la {¹ ho} carne {s¦rx sarx} è {-} debole {¢sqen»j asthenês}». | {mèn men}
26:42 Di nuovo {p£lin palin}, per {™k ek} la {-} seconda volta {deutšrou deuteros}, andò {¢pelqën aperchomai} e {-} pregò {proshÚxato proseuchomai}, dicendo {lšgwn legô}: «Padre {p£ter patêr} mio {mou egô}, se {e„ ei} non {oÙ ou} è possibile {dÚnatai dunamai} che {-} questo {toàto houtos} calice {-} passi {parelqe‹n parerchomai} oltre {-} da {-} me {-}, senza che {™¦n ean m¾ mê} io lo {aÙtÕ autos} beva {p…w pinô}, sia fatta {genhq»tw ginomai} la {tÕ ho} tua {sou su} volontà {qšlhm£ thelêma}».
26:43 E {kaˆ kai}, tornato {™lqën erchomai}, li {aÙtoÝj autos} trovò {eáren heuriskô} addormentati {kaqeÚdontaj katheudô}, perché {g¦r gar} i {of ho} loro {aÙtîn autos} occhi {Ñfqalmoˆ ofthalmos} erano {Ãsan eimi} appesantiti {bebarhmšnoi bareô}. | {p£lin palin}
26:44 Allora {kaˆ kai}, lasciatili {¢feˆj afiêmi aÙtoÝj autos}, andò {¢pelqën aperchomai} di nuovo {p£lin palin} e {-} pregò {proshÚxato proseuchomai} per {™k ek} la terza volta {tr…tou tritos}, ripetendo {e„pën legô p£lin palin} le {tÕn ho} medesime {aÙtÕn autos} parole {lÒgon logos}.
26:45 Poi {tÒte tote} tornò {œrcetai erchomai} dai {prÕj pros toÝj ho} discepoli {maqht¦j mathêtês} e {kaˆ kai} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Dormite {kaqeÚdete katheudô} pure oramai {tÕ ho loipÕn loipos}, e {kaˆ kai} riposatevi {¢napaÚesqe anapauô}! Ecco {„doÝ idou}, l' {¹ ho}ora {éra hôra} è vicina {½ggiken eggizô}, e {kaˆ kai} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} è dato {paradi…dotai paradidômi} nelle {e„j eis} mani {ce‹raj cheir} dei peccatori {¡martwlîn hamartôlos}.
26:46 Alzatevi {™ge…resqe egeirô}, andiamo {¥gwmen agô}; ecco {„doÝ idou}, colui che {Ð ho} mi {me egô} tradisce {paradidoÚj paradidômi} è vicino {½ggiken eggizô}».
26:47 Mentre {œti eti} parlava {aÙtoà autos laloàntoj laleô} ancora {-}, ecco {„doÝ idou} arrivare {Ãlqen erchomai} Giuda {„oÚdaj Ioudas}, uno {e‡j heis} dei {tîn ho} dodici {dèdeka dôdeka}, e {kaˆ kai} insieme a {met' meta} lui {aÙtoà autos} una gran {polÝj polus} folla {Ôcloj ochlos} con {met¦ meta}

spade {macairîn machaira} e {kaˆ kai} bastoni {xÚlwn xulon}, da parte {¢pÕ apo} dei {tîn ho} capi dei sacerdoti {¢rcieršwn archiereus} e {kaˆ kai} degli anziani {presbutšrwn presbuteros} del {toà ho} popolo {laoà laos}. | {kaˆ kai}
26:48 Colui che {Ð ho} lo {aÙtÕn autos} tradiva {paradidoÝj paradidômi}, aveva dato {œdwken didômi} loro {aÙto‹j autos} un segnale {shme‹on sêmeion}, dicendo {lšgwn legô}: «Quello che {Ön hos ¨n an} bacerò {fil»sw fileô}, è {™stin eimi} lui {aÙtÒj autos}; prendetelo {krat»sate krateô aÙtÒn autos}». | {dè de}
26:49 E {kaˆ kai} in quell'istante {eÙqšwj eutheôs}, avvicinatosi a {proselqën proserchomai} Gesù {tù ho „hsoà Iêsous}, gli {-} disse {eîpen legô}: «Ti {-} saluto {ca‹re chairô}, Maestro {·abb… rhabbi}!» e {kaˆ kai} gli {aÙtÒn autos} diede un lungo bacio {katef…lhsen katafileô}.
26:50 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Amico {˜ta‹re hetairos}, che cosa {™f' epi Ö hos} sei {-} venuto {-} a {-} fare {-}?» Allora {tÒte tote}, avvicinatisi {proselqÒntej proserchomai}, gli {tÕn ho „hsoàn Iêsous} misero {™pšbalon epiballô} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} addosso {™pˆ epi} e {kaˆ kai} lo {aÙtÒn autos} presero {™kr£thsan krateô}. | {p£rei pareimi}
26:51 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou}, uno {e‡j heis} di quelli che erano {tîn ho} con {met¦ meta} lui {„hsoà Iêsous}, stesa {™kte…naj ekteinô} la {t¾n ho} mano {ce‹ra cheir}, prese {¢pšspasen apospaô} la {t¾n ho} spada {m£cairan machaira}, la {-} sfoderò {-} e {kaˆ kai}, colpito {pat£xaj patassô} il {tÕn ho} servo {doàlon doulos} del {toà ho} sommo sacerdote {¢rcieršwj archiereus}, gli {aÙtoà autos} recise {¢fe‹len afaireô} l' {tÕ ho}orecchio {çt…on ôtion}. | {aÙtoà autos}
26:52 Allora {tÒte tote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Riponi {¢pÒstreyon apostrefô} la {t¾n ho} tua {sou su} spada {m£cair£n machaira} al {e„j eis tÕn ho} suo {aÙtÁj autos} posto {tÒpon topos}, perché {g¦r gar} tutti quelli che {p£ntej pas} prendono {labÒntej lambanô} la spada {m£cairan machaira}, periranno {¢poloàntai apollumi} di {™n en} spada {maca…rV machaira}. | {o‹ ho}
26:53 Credi {doke‹j dokeô} forse {À ê} che {Óti hoti} io non {oÙ ou} potrei {dÚnamai dunamai} pregare {parakalšsai parakaleô} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr} mio {mou egô} che {kaˆ kai} mi {moi egô} manderebbe {parast»sei paristêmi} in questo istante {¥rti arti} più di {ple…w polus} dodici {dèdeka dôdeka} legioni {legiînaj legiôn} d'angeli {¢ggšlwn aggelos}?
26:54 Come {pîj pôs} dunque {oân oun} si adempirebbero {plhrwqîsin plêroô} le {aƒ ho} Scritture {grafaˆ grafê}, secondo le quali {Óti hoti} bisogna {de‹ dei} che {-} così {oÛtwj houtôs} avvenga {genšsqai ginomai}?»
26:55 In {™n en} quel {™ke…nV ekeinos} momento {tÍ ho érv hôra} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} alla {to‹j ho} folla {Ôcloij ochlos}: «Voi siete usciti {™x»lqate exerchomai} con {met¦ meta} spade {macairîn machaira} e {kaˆ kai} bastoni {xÚlwn xulon}, come {æj hôs} contro {™pˆ epi} un brigante {lVst¾n lêistês}, per {-} prendermi {sullabe‹n sullambanô me egô}. Ogni giorno {kaq' kata ¹mšran hêmera} sedevo {™kaqezÒmhn kathezomai} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros} a {-} insegnare {did£skwn didaskô} e {kaˆ kai} voi non {oÙk ou} mi {me egô} avete preso {™krat»satš krateô};
26:56 ma {dè de} tutto {Ólon holos} questo {toàto houtos} è avvenuto {gšgonen ginomai} affinché {†na hina} si adempissero {plhrwqîsin plêroô} le {aƒ ho} Scritture {grafaˆ grafê} dei {tîn ho} profeti {profhtîn profêtês}». Allora {tÒte tote} tutti {p£ntej pas} i {o‹ ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} l' {aÙtÕn autos}abbandonarono {¢fšntej afiêmi} e {-} fuggirono {œfugon feugô}.
26:57 Quelli che {o‹ ho} avevano preso {krat»santej krateô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, lo {-} condussero {¢p»gagon apagô} da {prÒj pros} Caiafa {kaï£fan Kaiafas}, sommo sacerdote {tÕn ho ¢rcierša archiereus}, presso il quale {Ópou hopou} erano riuniti {sun»cqhsan sunagô} gli {o‹ ho} scribi {grammate‹j grammateus} e {kaˆ kai} gli {o‹ ho} anziani {presbÚteroi presbuteros}. | {dè de}
26:58 Pietro {Ð ho pštroj Petros} lo {aÙtù autos} seguiva {°koloÚqei akoloutheô} da {¢pÒ apo} lontano {makrÒqen makrothen}, finché {›wj heôs} giunsero {-} al {tÁj ho} cortile {aÙlÁj aulê} del {toà ho} sommo sacerdote {¢rcieršwj archiereus}; ed {kaˆ kai} entrò {e„selqën eiserchomai}, mettendosi a sedere {™k£qhto kathêmai} con {met¦ meta} le {tîn ho} guardie {Øphretîn hupêretês}, per vedere {„de‹n horaô}

come {-} la {-} vicenda {-} sarebbe {-} finita {tÕ ho tšloj telos}. | {dè de œsw esô}
26:59 I {of ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} tutto {Ólon holos} il {tÕ ho} sinedrio {sunšdrion sunedrion} cercavano {™z»toun zêteô} qualche falsa testimonianza {yeudomartur…an pseudomarturia} contro {kat¦ kata} Gesù {toà ho „hsoà Iêsous} per {Ópwj hopôs} farlo {aÙtÕn autos} morire {qanatèswsin thanatoô}; | {dè de}
26:60 26:61/6 {dÚo duo} | e {kaˆ kai} non {oÙc ou} ne {-} trovavano {eáron heuriskô}, benché {yeudomartÚrwn pseudomartus} si fossero fatti avanti {proselqÒntej proserchomai} molti {pollîn polus} falsi testimoni {proselqÒntwn proserchomai}. | {Ùsteron husteros dè de}
26:61 Finalmente {-}, se {-} ne {-} fecero {-} avanti {-} due {26:60/10} che {-} dissero {eîpan legô}: «Costui {oátoj houtos} ha detto {œfh fêmi}: "Io posso {dÚnamai dunamai} distruggere {katalàsai kataluô} il {tÕn ho} tempio {naÕn naos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} ricostruirlo {o„kodomÁsai oikodomeô} in {di¦ dia} tre {triîn treis} giorni {¹merîn hêmera}"».
26:62 E {kaˆ kai} il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus}, alzatosi in piedi {¢nast¦j anistêmi}, gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Non rispondi {¢pokr…nV apokrinomai} nulla {oÙdèn oudeis}? Non {-} senti {-} quello che {t… tis} testimoniano costoro {oáto… houtos} contro {katamarturoàsin katamartureô} di te {sou su}?»
26:63 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} taceva {™sièpa siôpaô}. E {kaˆ kai} il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Ti {se su} scongiuro {™xork…zw exorkizô} per {kat¦ kata} il {toà ho} Dio {qeoà theos} vivente {toà hozîntoj zaô} di {†na hina} dirci {e‡pVj legô ¹m‹n egô} se {e„ ei} tu {sÝ su} sei {eî eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÕj Christos}, il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}».
26:64 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} rispose {lšgei legô}: «Tu {sÝ su} l' {-}hai detto {eîpaj legô}; anzi {pl¾n plên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} da {¢p' apo} ora {¥rti arti} in {-} poi {-} vedrete {Ôyesqe horaô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} seduto {kaq»menon kathêmai} alla {™k ek} destra {dexiîn dexios} della {tÁj ho} Potenza {dun£mewj dunamis}, e {kaˆ kai} venire {™rcÒmenon erchomai} sulle {™pˆ epi tîn ho} nuvole {nefelîn nefelê} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}».
26:65 Allora {tÒte tote} il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} si {aÙtoà autos} stracciò {dišrrhxen diarrêgnumi} le {t¦ ho} vesti {ƒm£tia himation}, dicendo {lšgwn legô}: «Egli ha bestemmiato {™blasf»mhsen blasfêmeô}; che {t… tis} bisogno {cre…an chreia} abbiamo {œcomen echô} ancora {œti eti} di {-} testimoni {martÚrwn martus}? Ecco {‡de ide}, ora {nàn nun} avete udito {ºkoÚsate akouô} la {t¾n ho} sua {-} bestemmia {blasfhm…an blasfêmia};
26:66 che {t… tis} ve {Øm‹n su} ne {-} pare {doke‹ dokeô}?» Ed {dè de} essi {of ho} risposero {¢pokriqšntej apokrinomai eîpan legô}: «È {™st…n eimi} reo {œnocoj enochos} di morte {qan£tou thanatos}».
26:67 Allora {tÒte tote} gli {aÙtoà autos} sputarono {™nšptusan emptuô} in {e„j eis} viso {tÕ ho prÒswpon prosôpon} e {kaˆ kai} gli {aÙtÒn autos} diedero dei pugni {™kol£fisan kolafizô} e {dè de} altri {of ho} lo {-} schiaffeggiarono {™r£pisan rhapizô},
26:68 dicendo {lšgontej legô}: «O Cristo {cristš Christos} profeta {prof»teuson profêteuô}, indovina {-}! Chi {t…j tis ™stin eimi Ð ho} ti {se su} ha percosso {pa…saj paiô}?» | {¹m‹n egô}
26:69 Pietro {Ð ho pštroj Petros}, intanto {-}, stava seduto {™k£qhto kathêmai} fuori {œxw exô} nel {™n en tÍ ho} cortile {aÙlÍ aulê} e {kaˆ kai} una {m…a heis} serva {paid…skh paidiskê} gli {aÙtù autos} si avvicinò {prosÁlqen proserchomai}, dicendo {lšgousa legô}: «Anche {kaˆ kai} tu {sÝ su} eri {Ãsqa eimi} con {met¦ meta} Gesù {„hsoà Iêsous} il {toà ho} Galileo {galila…ou Galilaios}». | {dè de}
26:70 Ma {dè de} egli {Ð ho} lo {-} negò {ºrn»sato arneomai} davanti a {œmprosqen emprosthen} tutti {p£ntwn pas}, dicendo {lšgwn legô}: «Non {oÙk ou} so {oîda oida} che cosa {t… tis} dici {lšgeij legô}».
26:71 Come {-} fu uscito {™xelqÒnta exerchomai} nell' {e„j eis tÕn ho}atrio {pulîna pulôn}, un'altra {¥llh allos} lo {aÙtÕn autos} vide {eîden horaô} e {kaˆ kai} disse {lšgei legô} a coloro che {to‹j ho} erano {-} là {™ke‹ ekei}: «Anche {-} costui {oátoj houtos} era {Ãn eimi} con {met¦ meta} Gesù {„hsoà Iêsous} Nazareno {toà ho nazwra…ou Nazôraios}». | {dè de}

26:72 Ed {kaˆ kai} egli negò {ºrn»sato arneomai} di nuovo {p£lin palin} giurando {met¦ meta Órkou horkos}: «Non {oÙk ou} conosco {oÖda oida} quell' {tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos}». | {Óti hoti}
26:73 Di lì a {met¦ meta} poco {mikrÕn mikros}, coloro che erano {of ho} presenti {˜stîtej histêmi} si avvicinarono {proselqÒntej proserchomai} e {-} dissero {eἶpon legô} a {tù ho} Pietro {pštrJ Petros}: «Certo {¢lhqîj alêthôs} anche {kaˆ kai} tu {sÝ su} sei {eἶ eimi} di {™x ek} quelli {aÙtîn autos}, perché {g¦r gar} anche {kaˆ kai} il {¹ ho} tuo {sou su} parlare {lali£ lalia} ti {se su} fa {poie‹ poieô} riconoscere {dÁlÒn dêlos}». | {dὲ de}
26:74 Allora {tÒte tote} egli cominciò a {½rxato archô} imprecare {kataqematizein katathematizô} e {kaˆ kai} a {-} giurare {ÑmnÚein omnuô}: «Non {oÙk ou} conosco {oÖda oida} quell' {tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos}!» In quell'istante {eÙqšwj eutheôs} il gallo {¢lšktwr alektôr} cantò {™fènhsen fôneô}. | {Óti hoti kaˆ kai}
26:75 Pietro {Ð ho pštroj Petros} si ricordò {™mn»sqh mimnêiskomai} delle {toà ho} parole {·»matoj rhêma} di Gesù {„hsoà Iêsous} che {-} gli {-} aveva dette {e„rhkÒtoj legô}: «Prima {prˆn prin} che {Óti hoti} il gallo {¢lšktora alektôr} canti {fwnÁsai fôneô}, tu mi {me egô} rinnegherai {¢parn»sV aparneomai} tre volte {trˆj tris}». E {kaˆ kai}, andato {™xelqën exerchomai} fuori {œxw exô}, pianse {œklausen klaiô} amaramente {pikrîj pikrôs}. | {kaˆ kai}

27:1 Poi {dὲ de}, venuta {genomšnhj ginomai} la mattina {prwἵaj prôia}, tutti {-} i {of ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} gli {of ho} anziani {presbÚteroi presbuteros} del {toà ho} popolo {laoà laos} tennero {œlabon lambanô} consiglio {sumboÚlion sumboulion} contro {kat¦ kata} Gesù {toà ho „hsoà Iêsous} per {éste hôste} farlo {aÙtÒn autos} morire {qanatîsai thanatoô}. | {p£ntej pas}
27:2 E {kaˆ kai}, legatolo {d»santej deô aÙtÕn autos}, lo {-} portarono via {¢p»gagon apagô} e {kaˆ kai} lo {-} consegnarono {paršdwkan paradidômi} a Pilato {pil£tJ Pilatos}, il {tù ho} governatore {¹gemÒni hêgemôn}.
27:3 Allora {tÒte tote} Giuda {„oÚdaj Ioudas}, che {Ð ho} l' {aÙtÕn autos}aveva tradito {paradidoÝj paradidômi}, vedendo {„dën horaô} che {Óti hoti} Gesù {-} era stato condannato {katekr…qh katakrinô}, si pentì {metamelhqeˆj metamelomai}, e {-} riportò {œstreyen strefô} i {t¦ ho} trenta {tri£konta triakonta} sicli d'argento {¢rgÚria argurion} ai {to‹j ho} capi {¢rciereàsin archiereus} dei {-} sacerdoti {-} e {kaˆ kai} agli anziani {presbutšroij presbuteros},
27:4 dicendo {lšgwn legô}: «Ho peccato {¼marton hamartanô}, consegnandovi {paradoÝj paradidômi} sangue {¢qùon athôios} innocente {a‡ma haima}». Ma {dὲ de} essi {of ho} dissero {eἶpan legô}: «Che {t… tis} c' {prÕj pros ¹m©j egô}importa {-}? Pensaci {ÔyV horaô} tu {sÝ su}».
27:5 Ed {kaˆ kai} egli, buttati {·…yaj rhiptô} i {t¦ ho} sicli {¢rgÚria argurion} nel {e„j eis tÕn ho} tempio {naÕn naos}, si allontanò {¢necèrhsen anachôreô} e {kaˆ kai} andò a {¢pelqën aperchomai} impiccarsi {¢p»gxato apagchomai}.
27:6 Ma {dὲ de} i {of ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus}, presi {labÒntej lambanô} quei {t¦ ho} sicli {¢rgÚria argurion}, dissero {eἶpan legô}: «Non {oÙk ou} è lecito {œxestin exesti} metterli {bale‹n ballô aÙt¦ autos} nel {e„j eis tÕn ho} tesoro delle offerte {korban©n korbanas}, perché {™peˆ epei} sono {™stin eimi} prezzo {timÍ timê} di sangue {a†matÒj haima}».
27:7 E {dὲ de}, tenuto {labÒntej lambanô} consiglio {sumboÚlion sumboulion}, comprarono {ºgÒrasan agorazô} con {™x ek} quel denaro {aÙtîn autos} il {tÕn ho} campo {¢grÕn agros} del {toà ho} vasaio {keramšwj kerameus} perché {-} servisse {-} per {e„j eis} la sepoltura {taf¾n tafê} degli {to‹j ho} stranieri {xšnoij xenos}.
27:8 Perciò {diÒ dio} quel {™ke‹noj ekeinos} campo {Ð ho ¢grÕj agros}, fino {›wj heôs} al {tÁj ho} giorno d'oggi {s»meron sêmeron}, è stato chiamato {™kl»qh kaleô}: Campo {¢grÕj agros} di sangue {a†matoj haima}.
27:9 Allora {tÒte tote} si adempì {™plhrèqh plêroô} quello che {tÒ ho} era stato detto {·hqὲn legô} dal {di¦ dia toà ho} profeta {prof»tou profêtês} Geremia {„erem…ou Ieremias}: «E {kaˆ kai} presero {œlabon lambanô} i {t¦ ho} trenta {tri£konta triakonta} sicli d'argento {¢rgÚria argurion}, il {tÍn ho} prezzo

{tim¾n timê} di colui che {toà ho} era stato venduto {tetimhmšnou timaô}, come {Ön hos} era stato valutato {™tim»santo timaô} dai {¢pÕ apo} figli {uƒîn huios} d'Israele {„sra»l Israêl}, | {lšgontoj legô}
27:10 e {kaˆ kai} li {aÙt¦ autos} diedero {œdwkan didômi} per {e„j eis} il {tÕn ho} campo {¢grÕn agros} del {toà ho} vasaio {keramšwj kerameus}, come {kaq¦ katha} me {moi egô} l' {-}aveva ordinato {sunštaxšn suntassô} il Signore {kÚrioj kurios}».
27:11 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} comparve {™stÇqh histêmi} davanti {œmprosqen emprosthen} al {toà ho} governatore {¹gemÒnoj hêgemôn} e {kaˆ kai} il {Ð ho} governatore {¹gemën hêgemôn} lo {aÙtÕn autos} interrogò {™phrèthsen eperôtaô}, dicendo {lšgwn legô}: «Sei {eî eimi} tu {sÝ su} il {Ð ho} re {basileÝj basileus} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}?» Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {-} disse {œfh fêmi}: «Tu {sÝ su} lo {-} dici {lšgeij legô}». | {dè de dè de}
27:12 E {kaˆ kai}, accusato {™n en tù ho kathgore‹sqai katêgoreô aÙtÕn autos} dai {ØpÕ hupo tîn ho} capi dei sacerdoti {¢rcieršwn archiereus} e {kaˆ kai} dagli {-} anziani {presbutšrwn presbuteros}, non rispose {¢pekr…nato apokrinomai} nulla {oÙdèn oudeis}.
27:13 Allora {tÒte tote} Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Non {oÙk ou} senti {¢koÚeij akouô} quante cose {pÒsa posos} testimoniano contro {katamarturoàsin katamartureô} di te {sou su}?»
27:14 Ma {kaˆ kai} egli non {oÙk ou} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai} neppure {oÙdè oude} una {ßn heis} parola {·Áma rhêma}; e {éste hôste} il {tÕn ho} governatore {¹gemÒna hêgemôn} se ne meravigliava {qaum£zein thaumazô} molto {l…an lian}. | {prÕj pros}
27:15 Ogni festa {kat¦ kata ˜ort¾n heortê} di {-} Pasqua {-} il {Ð ho} governatore {¹gemën hêgemôn} era solito {e„èqei eiôtha} liberare {¢polÚein apoluô} un {›na heis} carcerato {dšsmion desmios}, quello che {Ön hos} la {tù ho} folla {ÔclJ ochlos} voleva {½qelon thelô}. | {dè de}
27:16 Avevano {eîcon echô} allora {tÒte tote} un noto {™p…shmon episêmos} carcerato {dšsmion desmios}, di nome {legÒmenon legô} Barabba {barabb©n Barabbas}. | {dè de „hsoàn Iêsous}
27:17 Essendo dunque {oân oun} radunati {sunhgmšnwn sunagô}, Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} domandò {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Chi {t…na tis} volete {qšlete thelô} che {-} vi {Øm‹n su} liberi {¢polÚsw apoluô}, Barabba {barabb©n Barabbas} o {À ê} Gesù {„hsoàn Iêsous} detto {tÕn ho legÒmenon legô} Cristo {cristÒn Christos}?» | {aÙtîn autos „hsoàn Iêsous tÕn ho}
27:18 Perché {g¦r gar} egli sapeva {Édei oida} che {Óti hoti} glielo {aÙtÒn autos} avevano consegnato {paršdwkan paradidômi} per {di¦ dia} invidia {fqÒnon fthonos}.
27:19 Mentre {dè de} egli {aÙtoà autos} sedeva {kaqhmšnou kathêmai} in {™pˆ epi} tribunale {toà ho b»matoj bêma}, la {¹ ho} moglie {gun¾ gunê} gli {prÕj pros aÙtÕn autos} mandò a {¢pšsteilen apostellô} dire {lšgousa legô}: «Non aver {-} nulla {mhdèn mêdeis} a {-} che {-} fare {-} con {tù ho} quel {™ke…nJ ekeinos} giusto {dika…J dikaios}, perché {g¦r gar} oggi {s»meron sêmeron} ho sofferto {œpaqon paschô} molto {poll¦ polus} in {kat' kata} sogno {Ônar onar} per causa {di' dia} sua {aÙtÒn autos}». | {aÙtoà autos soˆ su kaˆ kai}
27:20 Ma {dè de} i {oƒ ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} gli {oƒ ho} anziani {presbÚteroi presbuteros} persuasero {œpeisan peithô} la {toÝj ho} folla {Ôclouj ochlos} a {†na hina} chiedere {a„t»swntai aiteô} Barabba {tÕn ho barabb©n Barabbas} e {dè de} a {-} far morire {¢polšswsin apollumi} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}.
27:21 E {dè de} il {Ð ho} governatore {¹gemën hêgemôn} si rivolse {¢pokriqeˆj apokrinomai} di {-} nuovo {-} a loro {aÙto‹j autos}, dicendo {eîpen legô}: «Quale {t…na tis} dei {¢pÕ apo tîn ho} due {dÚo duo} volete {qšlete thelô} che {-} vi {Øm‹n su} liberi {¢polÚsw apoluô}?» E {dè de} quelli {oƒ ho} dissero {eîpan legô}: «Barabba {tÕn ho barabb©n Barabbas}».
27:22 E {-} Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} a loro {aÙto‹j autos}: «Che {t… tis} farò {poi»sw poieô} dunque {oân oun} di Gesù {„hsoàn Iêsous} detto {tÕn ho legÒmenon legô} Cristo {cristÒn Christos}?» Tutti {p£ntej pas} risposero {lšgousin legô}: «Sia crocifisso {staurwq»tw stauroô}». | {lšgei legô}
27:23 Ma {dè de} egli {Ð ho} riprese {œfh fêmi}: «Che {t… tis} male {kakÒn kakos} ha fatto {™po…hsen poieô}?» Ma {dè de} quelli {oƒ ho} sempre più {perissîj perissôs} gridavano {œkrazon krazô lšgontej legô}: «Sia crocifisso {staurwq»tw stauroô}!» | {g¦r gar}

27:24 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos}, vedendo {„dën horaô} che {Óti hoti} non otteneva {ç fele‹ ôfeleô} nulla {oÙdèn oudeis}, ma {¢ll¦ alla} che {-} si sollevava {g…netai ginomai} un tumulto {qÒruboj thorubos}, prese {labën lambanô} dell'acqua {Ûdwr hudôr} e {-} si lavò {¢pen…yato aponiptô} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} in presenza {¢pšnanti apenanti} della {toà ho} folla {Ôclou ochlos}, dicendo {lšgwn legô}: «Io sono {e„mi eimi} innocente {¢qùÒj athôios} del {¢pÕ apo toà ho} sangue {a†matoj haima} di questo {toÚtou houtos} giusto {-}; pensateci {Ôyesqe horaô} voi {Øme‹j su}». | {dè de m©llon mallon}
27:25 E {kaˆ kai} tutto {p©j pas} il {Ð ho} popolo {laÕj laos} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eÙpen legô}: «Il {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} sangue {a‡ma haima} ricada {-} su di {™f' epi} noi {¹m©j egô} e {kaˆ kai} sui {™pˆ epi t¦ ho} nostri {¹mîn egô} figli {tškna teknon}».
27:26 Allora {tÒte tote} egli liberò {¢pšlusen apoluô} loro {aÙto‹j autos} Barabba {tÕn ho barabb©n Barabbas}; e {dè de}, dopo {-} aver fatto flagellare {fragellèsaj fragelloô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, lo {-} consegnò {paršdwken paradidômi} perché {†na hina} fosse crocifisso {staurwqÍ stauroô}.
27:27 Allora {tÒte tote} i {of ho} soldati {stratiîtai stratiôtês} del {toà ho} governatore {¹gemÒnoj hêgemôn} portarono {paralabÒntej paralambanô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} nel {e„j eis tÕ ho} pretorio {praitèrion praitôrion} e {-} radunarono {sun»gagon sunagô} attorno a {™p' epi} lui {aÙtÕn autos} tutta {Ólhn holos} la {t¾n ho} coorte {spe‹ran speira}.
27:28 E {kaˆ kai}, spogliatolo {™kdÚsantej ekduô aÙtÕn autos}, gli {aÙtù autos} misero addosso {perišqhkan peritithêmi} un manto {clamÚda chlamus} scarlatto {kokk…nhn kokkinos};
27:29 intrecciata {plšxantej plekô} una corona {stšfanon stefanos} di {™x ek} spine {¢kanqîn akantha}, gliela {aÙtoà autos} posero {™pšqhkan epitithêmi} sul {™pˆ epi tÁj ho} capo {kefalÁj kefalê} e {kaˆ kai} gli {aÙtoà autos} misero {-} una canna {k£lamon kalamos} nella {™n en tÍ ho} mano destra {dexi´ dexios} e {kaˆ kai}, inginocchiandosi {gonupet»santej gonupeteô} davanti a {œmprosqen emprosthen} lui {aÙtoà autos}, lo {aÙtù autos} schernivano {™nšpaixan empaizô}, dicendo {lšgontej legô}: «Salve {ca‹re chairô}, re {basileà basileus} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}!» | {kaˆ kai}
27:30 E {kaˆ kai} gli {aÙtÕn autos} sputavano {™mptÚsantej emptuô} addosso {e„j eis}, prendevano {œlabon lambanô} la {tÕn ho} canna {k£lamon kalamos} e {kaˆ kai} gli {aÙtoà autos} percotevano {œtupton tuptô} il {e„j eis t¾n ho} capo {kefal¾n kefalê}.
27:31 E {kaˆ kai}, dopo {Óte hote} averlo {aÙtù autos} schernito {™nšpaixan empaizô}, lo {aÙtÕn autos} spogliarono {™xšdusan ekduô} del {t¾n ho} manto {clamÚda chlamus} e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} rivestirono {™nšdusan enduô} dei {t¦ ho} suoi {aÙtoà autos} abiti {fm£tia himation}; poi {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} condussero {¢p»gagon apagô} via {e„j eis} per {tÕ ho} crocifiggerlo {staurîsai stauroô}.
27:32 Mentre uscivano {™xercÒmenoi exerchomai}, trovarono {eáron heuriskô} un uomo {¥nqrwpon anthrôpos} di Cirene {kurhna‹on Kurênaios}, chiamato {ÑnÒmati onoma} Simone {s…mwna Simôn}, e {-} lo {toàton houtos} costrinsero {°gg£reusan aggareuô} a {†na hina} portare {¥rV airô} la {tÕn ho} croce {staurÕn stauros} di Gesù {aÙtoà autos}. | {dè de}
27:33 E {kaˆ kai} giunti {™lqÒntej erchomai} a {e„j eis} un luogo {tÒpon topos} detto {legÒmenon legô} Golgota {golgoq© Golgotha}, che {Ó hos} vuol {™stin eimi} dire {legÒmenoj legô} «luogo {tÒpoj topos} del teschio {kran…ou kranion}»,
27:34 gli {aÙtù autos} diedero {œdwkan didômi} da bere {pie‹n pinô} del vino {oînon oinos} mescolato {memigmšnon mignumi} con {met¦ meta} fiele {colÁj cholê}; ma {kaˆ kai} Gesù {-}, assaggiatolo {geus£menoj geuomai}, non {oÙk ou} volle {°qšlhsen thelô} berne {pie‹n pinô}.
27:35 Poi {dè de}, dopo {-} averlo {aÙtÕn autos} crocifisso {staurèsantej stauroô}, spartirono {diemer…santo diamerizô} i {t¦ ho} suoi {aÙtoà autos} vestiti {fm£tia himation}, tirando {b£llontej ballô} a sorte {klÁron klêros};
27:36 e {kaˆ kai}, postisi a sedere {kaq»menoi kathêmai}, gli {aÙtÕn autos} facevano la guardia {™t»roun têreô}. | {™ke‹ ekei}
27:37 Al di sopra {™p£nw epanô} del {tÁj ho} capo {kefalÁj kefalê} gli {aÙtoà autos} posero {™pšqhkan epitithêmi} scritto {gegrammšnhn grafô} il {t¾n ho} motivo della condanna {a„t…an aitia}: Questo {oátÒj houtos} è {™stin eimi} Gesù {„hsoàj Iêsous}, il {Ð ho} re {basileàj basileus} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}. | {kaˆ kai aÙtoà autos}

27:38 Allora {tÒte tote} furono crocifissi {stauroàntai stauroô} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos} due {dÚo duo} ladroni {lVsta… lêistês}, uno {e¢j heis} a {™k ek} destra {dexiÎn dexios} e {kaˆ kai} l'altro {e¢j heis} a {™x ek} sinistra {eÙwnÚmwn euônumos}.
27:39 E {dè de} quelli che {o*f* ho} passavano di là {paraporeuÒmenoi paraporeuomai}, lo {aÙtÕn autos} ingiuriavano {™blasf»moun blasfêmeô}, scotendo {kinoàntej kineô} il {t¦j ho} capo {kefal¦j kefalê} e {27:40/1} dicendo {27:40/2}: | {aÙtÎn autos}
27:40 27:39/12 {kaˆ kai} 27:39/13 {lšgontej legô} | Tu {-} che {Ð ho} distruggi {katalÚwn kataluô} il {tÕn ho} tempio {naÕn naos} e {kaˆ kai} in {™n en} tre {trisˆn treis} giorni {¹mšraij hêmera} lo {-} ricostruisci {o„kodomÎn oikodomeô}, salva {sÎson sôizô} te stesso {seautÒn seautou}, se {e„ ei} tu sei {eî eimi} Figlio {u*f*Õj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, e {kaˆ kai} scendi giù {kat£bhqi katabainô} dalla {¢pÕ apo toà ho} croce {stauroà stauros}!»
27:41 Così {Ðmo…wj homoiôs} pure {kaˆ kai}, i {o*f* ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} con {met¦ meta} gli {tÎn ho} scribi {grammatšwn grammateus} e {kaˆ kai} gli {-} anziani {presbutšrwn presbuteros}, beffandosi {™mpa…zontej empaizô}, dicevano {œlegon legô}:
27:42 Ha salvato {œswsen sôizô} altri {¥llouj allos} e {-} non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} salvare {sÎsai sôizô} sé stesso {˜autÕn heautou}! Se {-} lui è {™stin eimi} il re {basileÝj basileus} d'Israele {„sra»l Israêl}, scenda ora {nàn nun} giù {katab£tw katabainô} dalla {¢pÕ apo toà ho} croce {stauroà stauros}, e {kaˆ kai} noi crederemo {pisteÚsomen pisteuô} in {™p' epi} lui {aÙtÒn autos}.
27:43 Si è confidato {pšpoiqen peithô} in {™pˆ epi} Dio {tÕn ho qeÒn theos}: lo {-} liberi {·us£sqw rhuomai} ora {nàn nun}, se {e„ ei} lo {aÙtÒn autos} gradisce {qšlei thelô}, poiché {g¦r gar} ha detto {eîpen legô}: "Sono {e„mi eimi} Figlio {u*f*Òj huios} di Dio {qeoà theos}"». | {Óti hoti}
27:44 E {d' de} nello {tÕ ho} stesso modo {aÙtÕ autos} lo {aÙtÒn autos} insultavano {çne…dizon oneidizô} anche {kaˆ kai} i {o*f* ho} ladroni {lVstaˆ lêistês} crocifissi {o*f* ho sustaurwqšntej sustauroomai} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos}.
27:45 Dall' {¢pÕ apo}ora {éraj hôra} sesta {›kthj hektos} si fecero {™gšneto ginomai} tenebre {skÒtoj skotos} su {™pˆ epi} tutto {p©san pas} il {t¾n ho} paese {gÁn gê}, fino all' {›wj heôs}ora {éraj hôra} nona {™n£thj enatos}. | {dè de}
27:46 E {dè de}, verso {perˆ peri} l' {t¾n ho}ora {éran hôra} nona {™n£thn enatos}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gridò {¢nebÒhsen anaboaô lšgwn legô} a gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}: «Elì {hli êli}, Elì {hli êli}, lamà {lema lema} sabactàni {sabacqani sabachthani}?» cioè {toàt' houtos œstin eimi}: «Dio {qeš theos} mio {mou egô}, Dio {qeš theos} mio {mou egô}, perché {*f*nat… hinati} mi {me egô} hai abbandonato {™gkatšlipej egkataleipô}?»
27:47 Alcuni {tinèj tis} dei {tÎn ho} presenti {™ke‹ ekei ˜sthkÒtwn histêmi}, udito {¢koÚsantej akouô} ciò {-}, dicevano {œlegon legô}: «Costui {oátoj houtos} chiama {fwne‹ fôneô} Elia {ºl…an Êlias}». | {dè de Óti hoti}
27:48 E {kaˆ kai} subito {eÙqšwj eutheôs} uno {e¢j heis} di {™x ek} loro {aÙtÎn autos} corse {dramën trechô} a {kaˆ kai} prendere {labën lambanô} una spugna {spÒggon spoggos} e {-}, inzuppatala {pl»saj pimplêmi} di {te te} aceto {Ôxouj oxos}, la {-} pose {periqeˆj peritithêmi} in {-} cima {-} a una canna {kal£mJ kalamos} e {-} gli {aÙtÒn autos} diede da bere {™pÒtizen potizô}. | {kaˆ kai}
27:49 Ma {dè de} gli {o*f* ho} altri {loipoˆ loipos} dicevano {œlegon legô}: «Lascia {¥fej afiêmi}, vediamo {‡dwmen horaô} se {e„ ei} Elia {ºl…aj Êlias} viene a {œrcetai erchomai} salvarlo {sèswn sôizô aÙtÒn autos}».
27:50 E {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, avendo di nuovo {p£lin palin} gridato {kr£xaj krazô} con gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}, rese {¢fÁken afiêmi} lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma}.
27:51 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou}, la {tÕ ho} cortina {katapštasma katapetasma} del {toà ho} tempio {naoà naos} si squarciò {™sc…sqh schizô} in {e„j eis} due {dÚo duo}, da {¢p' apo} cima {¥nwqen anôthen} a {›wj heôs} fondo {k£tw katô}, la {¹ ho} terra {gÁ gê} tremò {™se…sqh seiô}, le {a*f* ho} rocce {pštrai petra} si schiantarono {™sc…sqhsan schizô}, | {kaˆ kai kaˆ kai}
27:52 le {t¦ ho} tombe {mnhme‹a mnêmeion} s'aprirono {¢neócqhsan anoigô} e {kaˆ kai} molti {poll¦ polus} corpi {sèmata sôma} dei {tÎn ho} santi {¡g…wn hagios}, che dormivano {kekoimhmšnwn

koimaomai}, risuscitarono {ºgšrqhsan egeirô}; | {kaˆ kai}
27:53 e {kaˆ kai}, usciti {™xelqÒntej exerchomai} dai {™k ek tÎn ho} sepolcri {mnhme…wn mnêmeion}, dopo {met¦ meta} la {t¾n ho} risurrezione {œgersin egersis} di lui {aÙtoà autos}, entrarono {e„sÁlqon eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} città {pÒlin polis} santa {¡g…an hagios} e {kaˆ kai} apparvero {™nefan…sqhsan emfanizô} a molti {pollo‹j polus}.
27:54 Il {Ð ho} centurione {˜katÒntarcoj hekatontarchês} e {kaˆ kai} quelli che {o‡ ho} con {met' meta} lui {aÙtoà autos} facevano la guardia {throàntej têreô} a {tÕn ho} Gesù {„hsoàn Iêsous}, visto {„dÒntej horaô} il {tÕn ho} terremoto {seismÕn seismos} e {kaˆ kai} le {t¦ ho} cose avvenute {genÒmena ginomai}, furono presi da grande {sfÒdra sfodra} spavento {™fob»qhsan fobeomai} e {-} dissero {lšgontej legô}: «Veramente {¢lhqîj alêthôs}, costui {oátoj houtos} era {Ãn eimi} Figlio {uƒÕj huios} di Dio {qeoà theos}». | {dè de}
27:55 C' {-}erano {Ãsan eimi} là {™ke‹ ekei} molte {pollaˆ polus} donne {guna‹kej gunê} che {-} guardavano {qewroàsai theôreô} da {¢pÒ apo} lontano {makrÒqen makrothen}; esse {a†tinej hostis} avevano seguito {ºkoloÚqhsan akoloutheô} Gesù {tù ho „hsoà Iêsous} dalla {¢pÒ apo tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia} per {-} assisterlo {diakonoàsai diakoneô aÙtù autos}; | {dè de}
27:56 tra di {™n en} loro {a¢j hos} erano {Ãn eimi} Maria {mar…a Maria} Maddalena {¹ ho magdalhn¾ Magdalênê}, Maria {mar…a Maria} madre {¹ ho m»thr mêtêr} di {toà ho} Giacomo {„akèbou Iakôbos} e {kaˆ kai} di Giuseppe {„ws¾f Iôsêf}, e {kaˆ kai} la {¹ ho} madre {m»thr mêtêr} dei {tîn ho} figli {uƒîn huios} di Zebedeo {zebeda…ou Zebedaios}. | {kaˆ kai}
27:57 Fattosi {genomšnhj ginomai} sera {Ñy…aj opsia}, venne {Ãlqen erchomai} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} ricco {ploÚsioj plousios} di {¢pÒ apo} Arimatea {¡rimaqa…aj Harimathaia}, chiamato {toÜnoma tounoma} Giuseppe {„ws»f Iôsêf}, il quale { Öj hos} era diventato anche {kaˆ kai} lui {aÙtÕj autos} discepolo {™maqhteÚqh mathêteuô} di {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous}. | {dè de}
27:58 Questi {oátoj houtos}, presentatosi {proselqën proserchomai} a {tù ho} Pilato {pil£tJ Pilatos}, chiese {Æt»sato aiteô} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}. Allora {tÒte tote} Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} comandò {™kšleusen keleuô} che {-} il {-} corpo {-} gli {-} fosse dato {¢podoqÁnai apodidômi}.
27:59 Giuseppe {Ð ho „ws¾f Iôsêf} prese {labën lambanô} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma}, lo {aÙtÕ autos} avvolse {™netÚlixen entulissô} in {™n en} un lenzuolo {sindÒni sindôn} pulito {kaqar´ katharos}, | {kaˆ kai}
27:60 e {kaˆ kai} lo {aÙtÕ autos} depose {œqhken tithêmi} nella {™n en tù ho} propria {aÙtoà autos} tomba {mnhme…J mnêmeion} nuova {kainù kainos}, che {Ö hos} aveva fatto scavare {™latÒmhsen latomeô} nella {™n en tÍ ho} roccia {pštrv petra}. Poi {kaˆ kai}, dopo aver rotolato {proskul…saj proskuliô} una grande {mšgan megas} pietra {l…qon lithos} contro l' {tÍ ho}apertura {qÚrv thura} del {toà ho} sepolcro {mnhme…ou mnêmeion}, se ne andò {¢pÁlqen aperchomai}.
27:61 Maria {mari¦m Maria} Maddalena {¹ ho magdalhn¾ Magdalênê} e {kaˆ kai} l' {¹ ho}altra {¥llh allos} Maria {mar…a Maria} erano {Ãn eimi} lì {™ke‹ ekei}, sedute {kaq»menai kathêmai} di fronte {¢pšnanti apenanti} al {toà ho} sepolcro {t£fou tafos}. | {dè de}
27:62 L' {tÍ ho}indomani {™paÚrion epaurion}, che {¼tij hostis} era {™stˆn eimi} il {-} giorno {-} successivo {met¦ meta} alla {t¾n ho} Preparazione {paraskeu»n paraskeuê}, i {o‡ ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} i {o‡ ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} si riunirono {sun»cqhsan sunagô} da {prÕj pros} Pilato {pil©ton Pilatos}, dicendo {27:63/1}: | {dè de}
27:63 27:62/21 {lšgontej legô} | Signore {kÚrie kurios}, ci siamo ricordati {™mn»sqhmen mimnêiskomai} che {Óti hoti} quel {™ke‹noj ekeinos} seduttore {Ð ho pl£noj planos}, mentre {-} viveva {zîn zaô} ancora {œti eti}, disse {eÖpen legô}: "Dopo {met¦ meta} tre {tre‹j treis} giorni {¹mšraj hêmera}, risusciterò {™ge…romai egeirô}".
27:64 Ordina {kšleuson keleuô} dunque {oân oun} che {-} il {tÕn ho} sepolcro {t£fon tafos} sia sicuramente custodito {¢sfalisqÁnai asfalizô} fino {›wj heôs} al {tÁj ho} terzo {tr…thj tritos} giorno {¹mšraj hêmera}; perché i {o‡ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} non {m»pote mêpote} vengano a {™lqÒntej erchomai} rubarlo {klšywsin kleptô aÙtÕn autos} e {kaˆ kai} dicano {e‡pwsin

legô} al {tù ho} popolo {laù laos}: "È risuscitato {ºgšrqh egeirô} dai {¢pÕ apo tîn ho} morti {nekrîn nekros}"; così {kaˆ kai} l' {¹ ho}ultimo {™sc£th eschatos} inganno {pl£nh planê} sarebbe {œstai eimi} peggiore {ce…rwn cheirôn} del {tÁj ho} primo {prèthj prôtos}».
27:65 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} disse {œfh fêmi} loro {aÙto‹j autos}: «Avete {œcete echô} delle guardie {koustwd…an koustôdia}. Andate {Øp£gete hupagô}, assicurate la sorveglianza {¢sfal…sasqe asfalizô} come {æj hôs} credete {o‡date oida}».
27:66 Ed {dè de} essi {of ho} andarono ad {poreuqšntej poreuomai} assicurare {ºsfal…santo asfalizô} il {tÕn ho} sepolcro {t£fon tafos}, sigillando {sfrag…santej sfragizô} la {tÕn ho} pietra {l…qon lithos} e {-} mettendovi {met¦ meta} la {tÁj ho} guardia {koustwd…aj koustôdia}.

28:1 Dopo {Ñyè opse} il sabato {sabb£twn sabbaton}, verso {-} l' {tÍ ho}alba {™pifwskoÚsV epifôskô} del {e„j eis} primo giorno della settimana {m…an heis sabb£twn sabbaton}, Maria {mari¦m Maria} Maddalena {¹ ho magdalhn¾ Magdalênê} e {kaˆ kai} l' {¹ ho}altra {¥llh allos} Maria {mar…a Maria} andarono a {Ãlqen erchomai} vedere {qewrÁsai theôreô} il {tÕn ho} sepolcro {t£fon tafos}. | {dè de}
28:2 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou} si fece {™gšneto ginomai} un gran {mšgaj megas} terremoto {seismÕj seismos}; perché {g¦r gar} un angelo {¥ggeloj aggelos} del Signore {kur…ou kurios}, sceso {katab¦j katabainô} dal {™x ek} cielo {oÙranoà ouranos}, si accostò {proselqën proserchomai}, rotolò {¢pekÚlisen apokuliô} la {tÕn ho} pietra {l…qon lithos} e {kaˆ kai} vi {aÙtoà autos} sedette {™k£qhto kathêmai} sopra {™p£nw epanô}. | {kaˆ kai}
28:3 Il {¹ ho} suo {aÙtoà autos} aspetto {e„dša eidea} era {Ãn eimi} come {æj hôs} di folgore {¢strap¾ astrapê} e {kaˆ kai} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} veste {œnduma enduma} bianca {leukÕn leukos} come {æj hôs} neve {cièn chiôn}. | {dè de}
28:4 E {dè de}, per {¢pÕ apo} lo {toà ho} spavento {fÒbou fobos} che ne ebbero {aÙtoà autos}, le {of ho} guardie {throàntej têreô} tremarono {™se…sqhsan seiô} e {kaˆ kai} rimasero {™gen»qhsan ginomai} come {æj hôs} morte {nekro… nekros}.
28:5 Ma {dè de} l' {Ð ho}angelo {¥ggeloj aggelos} si rivolse {¢pokriqeˆj apokrinomai} alle {ta‹j ho} donne {gunaix…n gunê} e {-} disse {eÙpen legô}: «Voi {Øme‹j su}, non {m¾ mê} temete {fobe‹sqe fobeomai}; perché {g¦r gar} io so {oÙda oida} che {Óti hoti} cercate {zhte‹te zêteô} Gesù {„hsoàn Iêsous}, che {tÕn ho} è stato crocifisso {™staurwmšnon stauroô}.
28:6 Egli non {oÙk ou} è {œstin eimi} qui {ïde hôde}, perché {g¦r gar} è risuscitato {ºgšrqh egeirô} come {kaqëj kathôs} aveva detto {eÙpen legô}; venite a {deàte deute} vedere {‡dete horaô} il {tÕn ho} luogo {tÒpon topos} dove {Ópou hopou} giaceva {œkeito keimai}.
28:7 E {kaˆ kai} andate presto {tacÝ tachus} a {poreuqe‹sai poreuomai} dire {e‡pate legô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês}: "Egli è risuscitato {ºgšrqh egeirô} dai {¢pÕ apo tîn ho} morti {nekrîn nekros}, ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou}, vi {Øm©j su} precede {pro£gei proagô} in {e„j eis} Galilea {t¾n ho galila…an Galilaia}; là {™ke‹ ekei} lo {aÙtÕn autos} vedrete {Ôyesqe horaô}". Ecco {„doÝ idou}, ve {Øm‹n su} l' {-}ho detto {eÙpon legô}». | {Óti hoti}
28:8 E {kaˆ kai} quelle {-} se ne andarono {¢pelqoàsai aperchomai} in fretta {tacÝ tachus} dal {¢pÕ apo toà ho} sepolcro {mnhme…ou mnêmeion} con {met¦ meta} spavento {fÒbou fobos} e {kaˆ kai} grande {meg£lhj megas} gioia {car©j chara} e {-} corsero ad {œdramon trechô} annunziarlo {¢pagge‹lai apaggellô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês}.
28:9 Quand' {kaˆ kai}ecco {„doÝ idou}, Gesù {„hsoàj Iêsous} si fece loro {aÙta‹j autos} incontro {Øp»nthsen hupantaô}, dicendo {lšgwn legô}: «Vi {-} saluto {ca…rete chairô}!» Ed {af ho} esse, avvicinatesi {proselqoàsai proserchomai}, gli {aÙtoà autos} strinsero {™kr£thsan krateô} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} e {kaˆ kai} l' {aÙtù autos}adorarono {prosekÚnhsan proskuneô}. | {dè de}
28:10 Allora {tÒte tote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô} loro {aÙta‹j autos}: «Non {m¾ mê} temete {fobe‹sqe fobeomai}; andate ad {Øp£gete hupagô} annunziare {¢pagge…late apaggellô} ai {to‹j ho} miei {mou egô} fratelli {¢delfo‹j adelfos} che {†na hina} vadano {¢pšlqwsin aperchomai} in {e„j eis} Galilea {t¾n ho galila…an Galilaia}; là {k¢ke‹ kakei} mi {me egô} vedranno {Ôyontai horaô}».
28:11 Mentre {dè de} quelle {aÙtîn autos} andavano {poreuomšnwn poreuomai}, alcuni {tinej tis} della

{tÁj ho} guardia {koustwd…aj koustôdia} vennero {™lqÒntej erchomai} in {e„j eis} città {t¾n ho pÒlin polis} e {-} riferirono {¢p»ggeilan apaggellô} ai {to‹j ho} capi dei sacerdoti {¢rciereàsin archiereus} tutte le cose {¤panta hapas} che {t¦ ho} erano avvenute {genÒmena ginomai}. | {„doÚ idou}
28:12 Ed {ka^ kai} essi, radunatisi {sunacqšntej sunagô} con {met¦ meta} gli {tîn ho} anziani {presbutšrwn presbuteros} e {te te} tenuto {labÒntej lambanô} consiglio {sumboÚliÒn sumboulion}, diedero {œdwkan didômi} una forte somma {ƒkan¦ hikanos} di denaro {¢rgÚria argurion} ai {to‹j ho} soldati {stratiètaij stratiôtês}, dicendo {28:13/1}:
28:13 28:12/18 {lšgontej legô} | Dite {e‡pate legô} così {Óti hoti}: "I {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta^ mathêtês} sono venuti {™lqÒntej erchomai} di notte {nuktÕj nux} e {-} lo {aÙtÕn autos} hanno rubato {œkleyan kleptô} mentre {-} dormivamo {¹mîn egô koimwmšnwn koimaomai}".
28:14 E {ka^ kai} se mai {™¦n ean} questo {toàto houtos} viene alle orecchie {¢kousqÍ akouô} del {™p^ epi toà ho} governatore {¹gemÒnoj hêgemôn}, noi {¹me‹j egô} lo {aÙtÕn autos} persuaderemo {pe…somen peithô} e {ka^ kai} vi {Øm©j su} solleveremo {poi»somen poieô} da ogni preoccupazione {¢mer…mnouj amerimnos}».
28:15 Ed {dè de} essi {oƒ ho}, preso {labÒntej lambanô} il {t¦ ho} denaro {¢rgÚria argurion}, fecero {™po…hsan poieô} secondo {æj hôs} le istruzioni ricevute {™did£cqhsan didaskô} e {ka^ kai} quella {oátoj houtos} diceria {Ð ho lÒgoj logos} è stata divulgata {diefhm…sqh diafêmizô} tra {par¦ para} i Giudei {„ouda…oij Ioudaios}, fino {mšcri mechri} al {tÁj ho} giorno {¹mšraj hêmera} d'oggi {s»meron sêmeron}.
28:16 Quanto {dè de} agli {oƒ ho} undici {›ndeka hendeka} discepoli {maqhta^ mathêtês}, essi {-} andarono {™poreÚqhsan poreuomai} in {e„j eis} Galilea {t¾n ho galila…an Galilaia} sul {e„j eis tÕ ho} monte {Ôroj oros} che {oá hou} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} aveva loro {aÙto‹j autos} designato {™t£xato tassô}.
28:17 E {ka^ kai}, vedutolo {„dÒntej horaô}, l' {aÙtÕn autos}adorarono {prosekÚnhsan proskuneô}; alcuni {oƒ ho} però {dè de} dubitarono {™d…stasan distazô}.
28:18 E {ka^ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, avvicinatosi {proselqën proserchomai}, parlò {™l£lhsen laleô} loro {aÙto‹j autos}, dicendo {lšgwn legô}: «Ogni {p©sa pas} potere {™xous…a exousia} mi {moi egô} è stato dato {™dÒqh didômi} in {™n en} cielo {oÙranù ouranos} e {ka^ kai} sulla {™p^ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}.
28:19 Andate {poreuqšntej poreuomai} dunque {oân oun} e {-} fate miei {-} discepoli {maqhteÚsate mathêteuô} tutti {p£nta pas} i {t¦ ho} popoli {œqnh ethnos} battezzandoli {bapt…zontej baptizô aÙtoÝj autos} nel {e„j eis tÕ ho} nome {Ônoma onoma} del {toà ho} Padre {patrÕj patêr}, del {toà ho} Figlio {uƒoà huios} e {ka^ kai} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}, | {ka^ kai}
28:20 insegnando {did£skontej didaskô} loro {aÙtoÝj autos} a {-} osservare {thre‹n têreô} tutte quante {p£nta pas} le cose {Ósa hosos} che {-} vi {Øm‹n su} ho comandate {™neteil£mhn entellomai}. Ed {ka^ kai} ecco {„doÝ idou}, io {™gë egô} sono {e„mi eimi} con {meq' meta} voi {Ømîn su} tutti {p£saj pas} i {t¦j ho} giorni {¹mšraj hêmera}, sino {›wj heôs} alla {tÁj ho} fine {suntele…aj sunteleia} dell' {toà ho}età presente {a„înoj aiôn}».

MARCO

1:1 Inizio {¢rc¾ archê} del {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} [Figlio {uƒoà huios} di Dio {qeoà theos}].
1:2 Secondo {kaqëj kathôs} quanto è scritto {gšgraptai grafô} nel {™n en tù ho} profeta {prof»tV profêtês} Isaia {tù ho ºsaïv Êsaias}: «Ecco {„doÝ idou}, io mando {¢postšllw apostellô} davanti a {prÕ pros} te {prosèpou prosôpon sou su} il {tÕn ho} mio {mou egô} messaggero {¥ggelÒn aggelos} a {-} prepararti {kataskeu£sei kataskeuazô sou su} la {t¾n ho} via {ÐdÒn hodos}... | {Ôj hos}
1:3 Voce {fwn¾ fônê} di uno che grida {boîntoj boaô} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos}: "Preparate {˜toim£sate hetoimazô} la {t¾n ho} via {ÐdÕn hodos} del Signore {kur…ou kurios}, raddrizzate {eÙqe…aj euthus poie‹te poieô} i {t¦j ho} suoi {aÙtoà autos} sentieri {tr…bouj tribos}"».
1:4 Venne {™gšneto ginomai} Giovanni {„w£nnhj Iôannês} il {Ð ho} battista {bapt…zwn baptizô} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos} predicando {khrÚsswn kêrussô} un battesimo {b£ptisma baptisma} di ravvedimento {metano…aj metanoia} per {e„j eis} il perdono {¥fesin afesis} dei peccati {¡martiîn hamartia}. | {kaˆ kai}
1:5 E {kaˆ kai} tutto {p©sa pas} il {¹ ho} paese {cèra chôra} della Giudea {„ouda…a Ioudaia} e {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} quelli {oƒ ho} di Gerusalemme {ƒerosolum‹tai Hierosolumitês} accorrevano {™xeporeÚeto ekporeuomai} a {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos} ed {kaˆ kai} erano da {Øp' hupo} lui {aÙtoà autos} battezzati {™bapt…zonto baptizô} nel {™n en tù ho} fiume {potamù potamos} Giordano {„ord£nV Iordanês}, confessando {™xomologoÚmenoi exomologeô} i {t¦j ho} loro {aÙtîn autos} peccati {¡mart…aj hamartia}.
1:6 Giovanni {Ð ho „w£nnhj Iôannês} era {Ãn eimi} vestito {™ndedumšnoj enduô} di pelo {tr…caj thrix} di cammello {kam»lou kamêlos}, con {kaˆ kai} una cintura {zènhn zônê} di cuoio {dermat…nhn dermatinos} intorno {perˆ peri} ai {t¾n ho} fianchi {ÑsfÝn osfus}, e {kaˆ kai} si nutriva {™sq…wn esthiô} di cavallette {¢kr…daj akris} e {kaˆ kai} di miele {mšli meli} selvatico {¥grion agrios}. | {kaˆ kai aÙtoà autos}
1:7 E {kaˆ kai} predicava {™k»russen kêrussô}, dicendo {lšgwn legô}: «Dopo {Ñp…sw opisô} di me {mou egô} viene {œrcetai erchomai} colui che {Ð ho} è più forte {„scurÒterÒj ischuros} di me {mou egô}; al quale {oá hou} io non {oÙk ou} sono {e„mˆ eimi} degno di {ƒkanÕj hikanos} chinarmi a {kÚyaj kuptô} sciogliere {làsai luô} il {tÕn ho} legaccio {ƒm£nta himas} dei {tîn ho} calzari {Øpodhm£twn hupodêma}. | {aÙtoà autos}
1:8 Io {™gë egô} vi {Øm©j su} ho battezzati {™b£ptisa baptizô} con acqua {Ûdati hudôr}, ma {dè de} lui {aÙtÕj autos} vi {Øm©j su} battezzerà {bapt…sei baptizô} con {™n en} lo Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {¡g…J hagios}».
1:9 In {™n en} quei {™ke…naij ekeinos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera} Gesù {„hsoàj Iêsous} venne {Ãlqen erchomai} da {¢pÕ apo} Nazaret {nazarèt Nazara} di {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia} e {kaˆ kai} fu battezzato {™bapt…sqh baptizô} da {ØpÕ hupo} Giovanni {„w£nnou Iôannês} nel {e„j eis tÕn ho} Giordano {„ord£nhn Iordanês}. | {kaˆ kai ™gšneto ginomai}
1:10 A un tratto {eÙqÝj euthus}, come egli usciva {¢naba…nwn anabainô} dall' {™k ek toà ho}acqua {Ûdatoj hudôr}, vide {eƒden horaô} aprirsi {scizomšnouj schizô} i {toÝj ho} cieli {oÙranoÝj ouranos} e {kaˆ kai} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} scendere {kataba‹non katabainô} su {e„j eis} di lui {aÙtÒn autos} come {æj hôs} una colomba {perister¦n peristera}. | {kaˆ kai}
1:11 Una voce {fwn¾ fônê} venne {™gšneto ginomai} dai {™k ek tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos}: «Tu {sÝ su} sei {eƒ eimi} il {Ð ho} mio {mou egô} diletto {Ð ho ¢gaphtÒj agapêtos} Figlio {uƒÒj huios}; in {™n en} te {soˆ su} mi sono compiaciuto {eÙdÒkhsa eudokeô}». | {kaˆ kai}
1:12 Subito {eÙqÝj euthus} dopo {-} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} lo {aÙtÕn autos} sospinse {™kb£llei ekballô} nel {e„j eis t¾n ho} deserto {œrhmon erêmos}; | {kaˆ kai}
1:13 e {kaˆ kai} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos} rimase {Ãn eimi} per {-} quaranta {tesser£konta tessarakonta} giorni {¹mšraj hêmera}, tentato {peirazÒmenoj peirazô} da {ØpÕ hupo} Satana {toà ho satan© Satanas}. Stava {Ãn eimi} tra {met¦ meta} le {tîn ho} bestie selvatiche {qhr…wn thêrion} e {kaˆ kai} gli {oƒ ho} angeli {¥ggeloi aggelos} lo {aÙtù autos} servivano {dihkÒnoun diakoneô}.

| {ka^ kai}
1:14 Dopo che {met¦ meta} Giovanni {tÕn ho „w£nnhn Iôannês} fu messo in prigione {tÕ ho paradoqÁnai paradidômi}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} si recò {Ãlqen erchomai} in {e„j eis} Galilea {t¾n ho galila…an Galilaia}, predicando {khrÚsswn kêrussô} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {1:15/1} dicendo {1:15/2}: | {dè de}
1:15 1:14/18 {ka^ kai} 1:14/19 {lšgwn legô} | Il {Ð ho} tempo {kairÕj kairos} è compiuto {pepl»rwtai plêroô} e {ka^ kai} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è vicino {½ggiken eggizô}; ravvedetevi {metanoe‹te metanoeô} e {ka^ kai} credete {pisteÚete pisteuô} al {™n en tù ho} vangelo {eÙaggel…J euaggelion}». | {Óti hoti}
1:16 Mentre {ka^ kai} passava {par£gwn paragô} lungo {par¦ para} il {t¾n ho} mare {q£lassan thalassa} di {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}, egli vide {eἶden horaô} Simone {s…mwna Simôn} e {ka^ kai} Andrea {¢ndršan Andreas}, fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos} di Simone {s…mwnoj Simôn}, che {-} gettavano la rete {¢mfib£llontaj amfiballô} in {™n en} mare {tÍ ho qal£ssV thalassa}, perché {g¦r gar} erano {Ãsan eimi} pescatori {¡lie‹j halieus}.
1:17 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Seguitemi {deàte deute Ñp…sw opisô mou egô}, e {ka^ kai} io farò {poi»sw poieô genšsqai ginomai} di voi {Øm©j su} dei pescatori {¡lie‹j halieus} di uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}». | {ka^ kai}
1:18 Essi, lasciate {¢fšntej afiêmi} subito {eÙqÝj euthus} le {t¦ ho} reti {d…ktua diktuon}, lo {aÙtù autos} seguirono {°koloÚqhsan akoloutheô}. | {ka^ kai}
1:19 Poi {ka^ kai}, andando {prob¦j probainô} un po' più oltre {Ñl…gon oligos}, vide {eἶden horaô} Giacomo {„£kwbon Iakôbos}, figlio {tÕn ho} di {toà ho} Zebedeo {zebeda…ou Zebedaios}, e {ka^ kai} Giovanni {„w£nnhn Iôannês}, suo {aÙtoà autos} fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos}, che {-} anch' {ka^ kai}essi {aÙtoÝj autos} in {™n en} barca {tù ho plo…J ploion} rassettavano {katart…zontaj katartizô} le {t¦ ho} reti {d…ktua diktuon};
1:20 e {ka^ kai} subito {eÙqÝj euthus} li {aÙtoÚj autos} chiamò {™k£lesen kaleô}; ed {ka^ kai} essi, lasciato {¢fšntej afiêmi} Zebedeo {zebeda‹on Zebedaios} loro {aÙtîn autos} padre {tÕn ho patšra patêr} nella {™n en tù ho} barca {plo…J ploion} con {met¦ meta} gli {tîn ho} operai {misqwtîn misthôtos}, se ne andarono {¢pÁlqon aperchomai} dietro a {Ñp…sw opisô} lui {aÙtoà autos}.
1:21 Vennero {e„sporeÚontai eisporeuomai} a {e„j eis} Capernaum {kafarnaoÚm Kafarnaoum}; e {ka^ kai} subito {eÙqÝj euthus}, il {to‹j ho} sabato {s£bbasin sabbaton}, Gesù {-}, entrato {e„selqën eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} sinagoga {sunagwg¾n sunagôgê}, insegnava {™d…dasken didaskô}. | {ka^ kai}
1:22 Essi si stupivano {™xepl»ssonto ekplêssomai} del {™p^ epi tÍ ho} suo {aÙtoà autos} insegnamento {didacÍ didachê}, perché {g¦r gar} egli insegnava {Än eimi did£skwn didaskô} loro {aÙtoÝj autos} come {æj hôs} uno che ha {œcwn echô} autorità {™xous…an exousia} e {ka^ kai} non {oÙc ou} come {æj hôs} gli {of ho} scribi {grammate‹j grammateus}. | {ka^ kai}
1:23 In quel momento {eÙqÝj euthus} si trovava {Ãn eimi} nella {™n en tÍ ho} loro {aÙtîn autos} sinagoga {sunagwgÍ sunagôgê} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} posseduto da {™n en} uno spirito {pneÚmati pneuma} immondo {¢kaq£rtJ akathartos}, il {-} quale {-} prese a gridare {¢nškraxen anakrazô}: | {ka^ kai ka^ kai}
1:24 Che {t… tis} c' {-}è {-} fra noi {¹m‹n egô} e {ka^ kai} te {so… su}, Gesù {„hsoà Iêsous} Nazareno {nazarhnš Nazarênos}? Sei venuto {Ãlqej erchomai} per mandarci {¹m©j egô} in perdizione {¢polšsai apollumi}? Io so {oἶd£ oida} chi {t…j tis} sei {eἶ eimi}: Il {Ð ho} Santo {¤gioj hagios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}!» | {lšgwn legô se su}
1:25 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} lo {aÙtù autos} sgridò {™pet…mhsen epitimaô}, dicendo {lšgwn legô}: «Sta' zitto {fimèqhti fimoô} ed {ka^ kai} esci {œxelqe exerchomai} da {™x ek} costui {aÙtoà autos}!» | {ka^ kai}
1:26 E {ka^ kai} lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma} immondo {tÕ ho ¢k£qarton akathartos}, straziandolo {spar£xan sparassô aÙtÕn autos} e {ka^ kai} gridando {fwnÁsan fôneô} forte {meg£lV megas}, uscì {™xÁlqen exerchomai} da {™x ek} lui {aÙtoà autos}. | {fwnÍ fônê}

1:27 E {kaˆ kai} tutti {¤pantej hapas} si stupirono {™qamb»qhsan thambeomai} e {éste hôste} si domandavano {suzhte‹n suzêteô} tra {prÕj pros} di loro {˜autoÝj heautou}: «Che cos' {t… tis}è {™stin eimi} mai {-} questo {toàto houtos}? È {-} un nuovo {kain¾ kainos} insegnamento {didac¾ didachê} dato con {kat' kata} autorità {™xous…an exousia}! Egli comanda {™pit£ssei epitassô} perfino {kaˆ kai} agli {to‹j ho} spiriti {pneÚmasi pneuma} immondi {to‹j ho ¢kaq£rtoij akathartos}, ed {kaˆ kai} essi gli {aÙtù autos} ubbidiscono {ØpakoÚousin hupakouô}!» | {lšgontaj legô}
1:28 La {¹ ho} sua {aÙtoà autos} fama {¢ko¾ akoê} si divulgò {™xÁlqen exerchomai} subito {eÙqÝj euthus} dappertutto {pantacoà pantachou}, nella {e„j eis t¾n ho} circostante regione {per…cwron perichôros} della {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}. | {kaˆ kai Ólhn holos}
1:29 Appena {eÙqÝj euthus} usciti {™xelqÒntej exerchomai} dalla {™k ek tÁj ho} sinagoga {sunagwgÁj sunagôgê}, andarono {Ãlqon erchomai} con {met¦ meta} Giacomo {„akèbou Iakôbos} e {kaˆ kai} Giovanni {„w£nnou Iôannês} in {e„j eis} casa {t¾n ho o„k…an oikia} di Simone {s…mwnoj Simôn} e {kaˆ kai} di Andrea {¢ndršou Andreas}. | {kaˆ kai}
1:30 La {¹ ho} suocera {penqer¦ penthera} di Simone {s…mwnoj Simôn} era a letto {katškeito katakeimai} con la febbre {pursšssousa puressô}; ed {kaˆ kai} essi subito {eÙqÝj euthus} gliene {aÙtù autos perˆ peri aÙtÁj autos} parlarono {lšgousin legô}; | {dè de}
1:31 egli, avvicinatosi {proselqën proserchomai}, la {-} prese {krat»saj krateô} per {tÁj ho} la mano {ceirÒj cheir} e {kaˆ kai} la {aÙt¾n autos} fece alzare {½geiren egeirô}; la {Ð ho} febbre {puretÒj puretos} la {aÙt¾n autos} lasciò {¢fÁken afiêmi} ed {kaˆ kai} ella si mise a servirli {dihkÒnei diakoneô aÙto‹j autos}. | {kaˆ kai}
1:32 Poi {dè de}, fattosi {genomšnhj ginomai} sera {Ñy…aj opsia}, quando {Óte hote} il {Ð ho} sole {¼lioj hêlios} fu tramontato {œdu dunô}, gli {prÕj pros aÙtÕn autos} condussero {œferon ferô} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} malati {kakîj kakôs œcontaj echô} e {kaˆ kai} gli {toÝj ho} indemoniati {daimonizomšnouj daimonizomai};
1:33 tutta {Ólh holos} la {¹ ho} città {pÒlij polis} era {Ãn eimi} radunata {™pisunhgmšnh episunagô} alla {prÕj pros t¾n ho} porta {qÚran thura}. | {kaˆ kai}
1:34 Egli ne {-} guarì {™qer£peusen therapeuô} molti {polloÝj polus} che {-} soffrivano di {œcontaj echô} diverse {poik…laij poikilos} malattie {nÒsoij nosos}, e {kaˆ kai} scacciò {™xšbalen ekballô} molti {poll¦ polus} demòni {daimÒnia daimonion} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} permetteva loro {t¦ ho daimÒnia daimonion} di {½fien afiêmi} parlare {lale‹n laleô}, perché {Óti hoti} lo {aÙtÒn autos} conoscevano {Édeisan oida}. | {kaˆ kai kakîj kakôs}
1:35 Poi {kaˆ kai}, la mattina {prwï prôi}, mentre era ancora notte {œnnuca ennucha l…an lian}, Gesù {-} si alzò {¢nast¦j anistêmi}, uscì {™xÁlqen exerchomai} e {kaˆ kai} se ne andò {¢pÁlqen aperchomai} in {e„j eis} un luogo {tÒpon topos} deserto {œrhmon erêmos}; e là {k¢ke‹ kakei} pregava {proshÚceto proseuchomai}.
1:36 Simone {s…mwn Simôn} e {kaˆ kai} quelli che erano {of ho} con {met' meta} lui {aÙtoà autos} si misero a cercarlo {kated…wxen katadiôkô aÙtÕn autos}; | {kaˆ kai}
1:37 e {kaˆ kai}, trovatolo {eáron heuriskô aÙtÕn autos}, gli {aÙtù autos} dissero {lšgousin legô}: «Tutti {p£ntej pas} ti {se su} cercano {zhtoàs…n zêteô}». | {kaˆ kai Óti hoti}
1:38 Ed {kaˆ kai} egli disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Andiamo {¥gwmen agô} altrove {¢llacoà allachou}, per {e„j eis} i {t¦j ho} villaggi {kwmopÒleij kômopolis} vicini {™comšnaj echô}, affinché {†na hina} io predichi {khrÚxw kêrussô} anche {kaˆ kai} là {™ke‹ ekei}; per {e„j eis} questo {toàto houtos} infatti {g¦r gar} sono venuto {™xÁlqon exerchomai}».
1:39 E {kaˆ kai} andò {Ãlqen erchomai} per {e„j eis} tutta {Ólhn holos} la {t¾n ho} Galilea {galila…an Galilaia}, predicando {khrÚsswn kêrussô} nelle {t¦j ho} loro {aÙtîn autos} sinagoghe {sunagwg¦j sunagôgê} e {kaˆ kai} cacciando {™kb£llwn ekballô} demòni {t¦ ho daimÒnia daimonion}. | {e„j eis}
1:40 Venne {œrcetai erchomai} a {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos} un lebbroso {leprÒj lepros} e {-}, buttandosi in ginocchio {gonupetîn gonupeteô}, lo {aÙtÕn autos} pregò {parakalîn parakaleô} dicendo {lšgwn legô}: «Se {™¦n ean} vuoi {qšlVj thelô}, tu puoi {dÚnasa… dunamai} purificarmi {kaqar…sai katharizô me egô}!» | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai aÙtù autos Óti hoti}

1:41 Gesù {-}, impietositosi {splagcnisqeˆj splagchnizomai}, stese {™kte…naj ekteinô} la {t¾n ho} mano {ce‹ra cheir}, lo {-} toccò {¼yato haptô} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Lo {-} voglio {qšlw thelô}; sii purificato {kaqar…sqhti katharizô}!» | {kaˆ kai aÙtoà autos}
1:42 E {kaˆ kai} subito {eÙqÝj euthus} la {¹ ho} lebbra {lšpra lepra} sparì {¢pÁlqen aperchomai} da {¢p' apo} lui {aÙtoà autos}, e {kaˆ kai} fu purificato {™kaqar…sqh katharizô}.
1:43 Gesù {-} lo {aÙtÒn autos} congedò {™xšbalen ekballô} subito {eÙqÝj euthus}, dopo averlo {aÙtù autos} ammonito severamente {™mbrimhs£menoj embrimaomai}, | {kaˆ kai}
1:44 e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Guarda di {Óra horaô} non dire {e‡pVj legô} nulla {mhdèn mêdeis} a nessuno {mhdenˆ mêdeis}, ma {¢ll¦ alla} va' {Ûpage hupagô}, mostrati {de‹xon deiknumi seautÒn seautou} al {tù ho} sacerdote {ƒere‹ hiereus}, offri {prosšnegke prosferô} per {perˆ peri} la {toà ho} tua {sou su} purificazione {kaqarismoà katharismos} quel che {§ hos} Mosè {mwãsÁj Môusês} ha prescritto {prosštaxen prostassô}; questo serva loro {aÙto‹j autos} di {e„j eis} testimonianza {martÚrion marturion}». | {kaˆ kai}
1:45 Ma {dè de} quello {Ð ho}, appena partito {™xelqën exerchomai}, si mise a {½rxato archô} proclamare {khrÚssein kêrussô} e {kaˆ kai} a {-} divulgare {diafhm…zein diafêmizô} il {tÕn ho} fatto {lÒgon logos}, tanto che {éste hôste} Gesù {aÙtÒn autos} non poteva {dÚnasqai dunamai} più {mhkšti mêketi} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} apertamente {fanerîj fanerôs} in {e„j eis} città {pÒlin polis}; ma {¢ll' alla} se ne stava {Ãn eimi} fuori {œxw exô} in {™p' epi} luoghi {tÒpoij topos} deserti {™r»moij erêmos}, e {kaˆ kai} da ogni parte {p£ntoqen pantothen} la {-} gente {-} accorreva {½rconto archô} a {prÒj pros} lui {aÙtÒn autos}. | {poll¦ polus}

2:1 Dopo {di' dia} alcuni giorni {¹merîn hêmera}, Gesù {-} entrò {e„selqën eiserchomai} di nuovo {p£lin palin} in {e„j eis} Capernaum {kafarnaoÝm Kafarnaoum}. Si seppe {ºkoÚsqh akouô} che {Óti hoti} era {™st…n eimi} in {™n en} casa {o‡kJ oikos}, | {kaˆ kai}
2:2 e {kaˆ kai} si radunò {sun»cqhsan sunagô} tanta gente {pollˆ polus} che {éste hôste} neppure {mhdè mêde} lo spazio {cwre‹n chôreô} davanti {t¦ ho prÒj pros} alla {t¾n ho} porta {qÚran thura} la poteva contenere {mhkšti mêketi}. Egli annunziava {™l£lei laleô} loro {aÙto‹j autos} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos}. | {kaˆ kai}
2:3 E {kaˆ kai} vennero {œrcontai erchomai} a {prÒj pros} lui {aÙtÒn autos} alcuni {-} con {fšrontej ferô} un paralitico {paralutikÒn paralutikos} portato {a„rÒmenon airô} da {ØpÒ hupo} quattro uomini {tess£rwn tessares}.
2:4 Non {m¾ mê} potendo {dun£menoi dunamai} farlo giungere fino {prosenšgkai prosferô} a lui {aÙtù autos} a causa {di¦ dia} della {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos}, scoperchiarono {¢pestšgasan apostegazô} il {t¾n ho} tetto {stšghn stegê} dalla parte dov' {Ópou hopou}era {Ãn eimi} Gesù {-}; e {kaˆ kai}, fattavi un'apertura {™xorÚxantej exorussô}, calarono {calîsi chalaô} il {tÕn ho} lettuccio {kr£batton krabattos} sul quale {Ópou hopou} giaceva {katškeito katakeimai} il {Ð ho} paralitico {paralutikÕj paralutikos}. | {kaˆ kai}
2:5 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, veduta {„dën horaô} la {t¾n ho} loro {aÙtîn autos} fede {p…stin pistis}, disse {lšgei legô} al {tù ho} paralitico {paralutikù paralutikos}: «Figliolo {tšknon teknon}, i {af ho} tuoi {-} peccati {¡mart…ai hamartia} ti {sou su} sono perdonati {¢f…entai… afiêmi}». | {kaˆ kai}
2:6 Erano {Ãsan eimi} seduti {kaq»menoi kathêmai} là {™ke‹ ekei} alcuni {tinej tis tîn ho} scribi {grammatšwn grammateus} e {kaˆ kai} ragionavano {dialogizÒmenoi dialogizomai} così {-} in {™n en} cuor {ta‹j ho kard…aij kardia} loro {aÙtîn autos}: | {dš de}
2:7 Perché {t… tis} costui {oátoj houtos} parla {lale‹ laleô} in questa maniera {oÛtwj houtôs}? Egli bestemmia {blasfhme‹ blasfêmeô}! Chi {t…j tis} può {dÚnatai dunamai} perdonare {¢fišnai afiêmi} i peccati {¡mart…aj hamartia}, se {e„ ei} non {m¾ mê} uno solo {eŒj heis}, cioè {-} Dio {Ð ho qeÒj theos}?»
2:8 Ma {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} capì {™pignoÝj epiginôskô} subito {eÙqÝj euthus}, con il {tù ho} suo {aÙtoà autos} spirito {pneÚmati pneuma}, che {Óti hoti} essi ragionavano {dialog…zontai dialogizomai} così {oÛtwj houtôs} dentro {™n en} di loro {˜autoˆj heautou}, e {-} disse {lšgei legô}: «Perché {t… tis} fate questi {taàta houtos} ragionamenti {dialog…zesqe dialogizomai} nei {™n en ta‹j ho}

vostri {Ømîn su} cuori {kard…aij kardia}? | {aÙto‹j autos}
2:9 Che cosa {t… tis} è {™stin eimi} più facile {eÙkopèteron eukopôteros}, dire {e„pe‹n legô} al {tù ho} paralitico {paralutikù paralutikos}: "I {af ho} tuoi {-} peccati {¡mart…ai hamartia} ti {sou su} sono perdonati {¢f…enta… afiêmi}", oppure {À ê} dirgli {e„pe‹n legô}: "Àlzati {œgeire egeirô}, prendi {«ron airô} il {tÕn ho} tuo {sou su} lettuccio {kr£battÒn krabattos} e {kaˆ kai} cammina {perip£tei peripateô}?" | {kaˆ kai}
2:10 2:11/4 {lšgei legô} 2:11/5 {tù ho} 2:11/6 {paralutikù paralutikos} | Ma {dè de}, affinché {†na hina} sappiate {e„dÁte oida} che {Óti hoti} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} ha {œcei echô} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê} autorità {™xous…an exousia} di {-} perdonare {¢fišnai afiêmi} i peccati {¡mart…aj hamartia},
2:11 io ti {soˆ su} dico {lšgw legô} (disse {2:10/16} al {2:10/17} paralitico {2:10/18}) àlzati {œgeire egeirô}, prendi {«ron airô} il {tÕn ho} tuo {sou su} lettuccio {kr£battÒn krabattos}, e {kaˆ kai} vattene {Ûpage hupagô} a {e„j eis} casa {tÕn ho oἶkÒn oikos} tua {sou su}».
2:12 Il {-} paralitico {-} si alzò {ºgšrqh egeirô} subito {eÙqÝj euthus}, prese {¥raj airô} il {tÕn ho} suo {-} lettuccio {kr£batton krabattos} e {-} se ne andò via {™xÁlqen exerchomai} in presenza di {œmprosqen emprosthen} tutti {p£ntwn pas}; sicché {éste hôste} tutti {p£ntaj pas} si stupivano {™x…stasqai existêmi} e {kaˆ kai} glorificavano {dox£zein doxazô} Dio {tÕn ho qeÕn theos}, dicendo {lšgontaj legô}: «Una {-} cosa {-} così {oÛtwj houtôs} non l' {-}abbiamo mai {oÙdšpote oudepote} vista {e‡domen horaô}». | {kaˆ kai kaˆ kai Óti hoti}
2:13 Gesù {-} uscì {™xÁlqen exerchomai} di nuovo {p£lin palin} verso {par¦ para} il {t¾n ho} mare {q£lassan thalassa}; e {kaˆ kai} tutta {p©j pas} la {Ð ho} gente {Ôcloj ochlos} andava {½rceto archô} da {prÕj pros} lui {aÙtÒn autos}, ed {kaˆ kai} egli insegnava {™d…dasken didaskô} loro {aÙtoÚj autos}. | {kaˆ kai}
2:14 E {kaˆ kai}, passando {par£gwn paragô}, vide {eἶden horaô} Levi {leuˆn Leui}, figlio {tÕn ho} d' {toà ho}Alfeo {¡lfa…ou Halfaios}, seduto {kaq»menon kathêmai} al {™pˆ epi tÕ ho} banco delle imposte {telènion telônion}, e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Seguimi {¢koloÚqei akoloutheô moi egô}». Ed {kaˆ kai} egli, alzatosi {¢nast¦j anistêmi}, lo {aÙtù autos} seguì {ºkoloÚqhsen akoloutheô}.
2:15 Mentre {-} Gesù {-} era a tavola {katake‹sqai katakeimai} in {™n en} casa {tÍ ho o„k…v oikia} di lui {aÙtoà autos}, molti {pollˆ polus} pubblicani {telînai telônês} e {kaˆ kai} «peccatori {¡martwloˆ hamartôlos}» erano anch' {-}essi {-} a tavola {sunanškeinto sunanakeimai} con {tù ho} lui {„hsoà Iêsous} e {kaˆ kai} con i {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês}; poiché {g¦r gar} ce {-} n' {-}erano {Ãsan eimi} molti {pollˆ polus} che {kaˆ kai} lo {aÙtù autos} seguivano {ºkoloÚqoun akoloutheô}. | {kaˆ kai g…netai ginomai aÙtÕn autos kaˆ kai}
2:16 Gli {of ho} scribi {grammate‹j grammateus} che erano tra i {tîn ho} farisei {farisa…wn Farisaios}, vedutolo {„dÒntej horaô} mangiare {™sq…ei esthiô} con {met¦ meta} i {-} pubblicani {telwnîn telônês} e {kaˆ kai} con {-} i {tîn ho} «peccatori {¡martwlîn hamartôlos}», dicevano {œlegon legô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês}: «Come mai {Óti hoti} mangia {™sq…ei esthiô} e {-} [beve {-}] con {met¦ meta} i {tîn ho} pubblicani {telwnîn telônês} e {kaˆ kai} i {-} peccatori {¡martwlîn hamartôlos}?» | {kaˆ kai Óti hoti}
2:17 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, udito {¢koÚsaj akouô} questo {-}, disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Non {oÙ ou} sono {-} i {of ho} sani {„scÚontej ischuô} che {-} hanno {œcousin echô} bisogno {cre…an chreia} del medico {„atroà iatros}, ma {¢ll' alla} i {of ho} malati {kakîj kakôs}. Io non {oÙk ou} son venuto a {Ãlqon erchomai} chiamare {kalšsai kaleô} dei giusti {dika…ouj dikaios}, ma {¢ll¦ alla} dei peccatori {¡martwloÚj hamartôlos}». | {kaˆ kai Óti hoti œcontej echô}
2:18 I {of ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} di Giovanni {„w£nnou Iôannês} e {kaˆ kai} i {of ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} erano {Ãsan eimi} soliti {-} digiunare {nhsteÚontej nêsteuô}. Alcuni {-} andarono {œrcontai erchomai} da {-} Gesù {-} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} dissero {lšgousin legô}: «Perché {di¦ dia t… tis} i {of ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} di Giovanni {„w£nnou Iôannês} e {kaˆ kai} i {of ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} dei {tîn ho} farisei {farisa…wn Farisaios} digiunano {nhsteÚousin

nêsteuô} e {dè de} i {o*f* ho} tuoi {so^ su} discepoli {maqhta^ mathêtês} non {oÙ ou} digiunano {nhsteÚousin nêsteuô}?» | {ka^ kai ka^ kai}
2:19 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Possono {dÚnantai dunamai} gli {o*f* ho} amici {u*f*o^ huios} dello {toà ho} sposo {numfînoj numfôn} digiunare {nhsteÚein nêsteuô}, mentre {™n en ú hos} lo {Ð ho} sposo {numf…oj numfios} è {™stin eimi} con {met' meta} loro {aÙtîn autos}? Finché {Óson hosos crÒnon chronos} hanno {œcousin echô} con {met' meta} sé {aÙtîn autos} lo {tÕn ho} sposo {numf…on numfios}, non {oÙ ou} possono {dÚnantai dunamai} digiunare {nhsteÚein nêsteuô}. | {ka^ kai m¾ mê}
2:20 Ma {dè de} verranno {™leÚsontai erchomai} i giorni {¹mšrai hêmera}, che {Ótan hotan} lo {Ð ho} sposo {numf…oj numfios} sarà loro {¢p' apo aÙtîn autos} tolto {¢parqÍ apairô}; e {ka^ kai} allora {tÒte tote}, in {™n en} quei {™ke…nV ekeinos tÍ ho} giorni {¹mšrv hêmera}, digiuneranno {nhsteÚsousin nêsteuô}.
2:21 Nessuno {oÙde^j oudeis} cuce {™pir£ptei epiraptô} un pezzo {™p…blhma epiblêma} di stoffa {·£kouj rhakos} nuova {¢gn£fou hagnos} sopra {™p^ epi} un vestito {*f*m£tion himation} vecchio {palaiÒn palaios}; altrimenti {e„ ei dè de m» mê} la {tÕ ho} toppa {pl»rwma plêrôma} nuova {tÕ ho kainÒn kainos} porta via {a‡rei airô} il {toà ho} vecchio {palaioà palaios}, e {ka^ kai} lo strappo {sc…sma schisma} si fa {g…netai ginomai} peggiore {ce‹ron cheirôn}. | {¢p' apo aÙtoà autos}
2:22 Nessuno {oÙde^j oudeis} mette {b£llei ballô} vino {oînon oinos} nuovo {nšon neos} in {e„j eis} otri {¢skoÝj askos} vecchi {palaioÚj palaios}; altrimenti {e„ ei dè de m» mê} il {Ð ho} vino {oînoj oinos} fa scoppiare {·»xei rhêgnumi} gli {toÝj ho} otri {¢skoÚj askos}, e {ka^ kai} il {Ð ho} vino {oînoj oinos} si perde {¢pÒllutai apollumi} insieme con {ka^ kai} gli {o*f* ho} otri {¢sko… askos}; ma {¢ll¦ alla} il vino {oînon oinos} nuovo {nšon neos} va {-} messo {-} in {e„j eis} otri {¢skoÝj askos} nuovi {kainoÚj kainos}». | {ka^ kai}
2:23 In {™n en} un {to‹j ho} giorno di sabato {s£bbasin sabbaton} egli passava {paraporeÚesqai paraporeuomai} per {di¦ dia} i {tîn ho} campi {spor…mwn sporima}, e {ka^ kai} i {o*f* ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta^ mathêtês}, strada {ÐdÕn hodos} facendo {poie‹n poieô}, si misero a {½rxanto archô} strappare {t…llontej tillô} delle {toÝj ho} spighe {st£cuaj stachus}. | {ka^ kai ™gšneto ginomai aÙtÕn autos}
2:24 I {o*f* ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} gli {aÙtù autos} dissero {œlegon legô}: «Vedi {‡de ide}! Perché {t… tis} fanno {poioàsin poieô} di {to‹j ho} sabato {s£bbasin sabbaton} quel che {Ö hos} non {oÙk ou} è lecito {œxestin exesti}?» | {ka^ kai}
2:25 Ed {ka^ kai} egli {-} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Non avete mai {oÙdšpote oudepote} letto {¢nšgnwte anaginôskô} quel che {t… tis} fece {™po…hsen poieô} Davide {dau…d Dauid}, quando {Óte hote} fu {œscen echô} nel bisogno {cre…an chreia} ed {ka^ kai} ebbe fame {™pe…nasen peinaô}, egli {aÙtÕj autos} e {ka^ kai} coloro che erano {o*f* ho} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}?
2:26 Com' {pîj pôs}egli, al tempo del {™p^ epi} sommo sacerdote {¢rcieršwj archiereus} Abiatar {¢biaq¦r Abiathar}, entrò {e„sÁlqen eiserchomai} nella {e„j eis tÕn ho} casa {oîkon oikos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {ka^ kai} mangiò {œfagen esthiô} i {toÝj ho} pani {¥rtouj artos} di {tÁj ho} presentazione {proqšsewj prothesis}, che {oÞj hos} a nessuno {oÙk ou} è lecito {œxestin exesti} mangiare {fage‹n esthiô} se {e„ ei} non {m¾ mê} ai {toÝj ho} sacerdoti {*f*ere‹j hiereus}, e {ka^ kai} ne {-} diede {œdwken didômi} anche {ka^ kai} a quelli che {to‹j ho} erano {oâsin eimi} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos}?»
2:27 Poi {ka^ kai} disse {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Il {tÕ ho} sabato {s£bbaton sabbaton} è stato fatto {™gšneto ginomai} per {di¦ dia} l' {tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos} e {ka^ kai} non {oÙc ou} l' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} per {di¦ dia} il {tÕ ho} sabato {s£bbaton sabbaton};
2:28 perciò {éste hôste} il {Ð ho} Figlio {u*f*Õj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} è {™stin eimi} signore {kÚriÒj kurios} anche {ka^ kai} del {toà ho} sabato {sabb£tou sabbaton}».

3:1 Poi {ka^ kai} entrò {e„sÁlqen eiserchomai} di nuovo {p£lin palin} nella {e„j eis t¾n ho} sinagoga {sunagwg»n sunagôgê}; là {™ke‹ ekei} stava {Ãn eimi} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} che {-} aveva

{œcwn echô} la {t¾n ho} mano {ce‹ra cheir} paralizzata {™xhrammšnhn xêrainô}. | {kaˆ kai}
3:2 E {kaˆ kai} l' {aÙtÕn autos}osservavano {paret»roun paratêreô} per {-} vedere {-} se {e„ ei} lo {aÙtÒn autos} avrebbe guarito {qerapeÚsei therapeuô} in giorno di sabato {to‹j ho s£bbasin sabbaton}, per {†na hina} poterlo {aÙtoà autos} accusare {kathgor»swsin katêgoreô}.
3:3 Egli disse {lšgei legô} all' {tù ho}uomo {¢nqrèpJ anthrôpos} che {tù ho} aveva {œconti echô} la {t¾n ho} mano {xhr¦n xêros} paralizzata {ce‹ra cheir}: «Àlzati {œgeire egeirô} là {-} nel {e„j eis tÕ ho} mezzo {mšson mesos}!» | {kaˆ kai}
3:4 Poi {kaˆ kai} domandò {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «È permesso {œxestin exesti}, in un giorno di sabato {to‹j ho s£bbasin sabbaton}, fare {poiÁsai poieô} del bene {¢gaqÕn agathos} o {À ê} fare {-} del male {kakopoiÁsai kakopoieô}? Salvare {sîsai sôizô} una persona {yuc¾n psuchê} o {À ê} ucciderla {¢pokte‹nai apokteinô}?» Ma {dè de} quelli {o*f* ho} tacevano {™sièpwn siôpaô}.
3:5 Allora {kaˆ kai} Gesù {-}, guardatili {aÙtoÝj autos} tutt'intorno {peribley£menoj periblepomai} con {met' meta} indignazione {ÑrgÁj orgê}, rattristato {sullupoÚmenoj sullupeomai} per {™pˆ epi} la {tÍ ho} durezza {pwrèsei pôrôsis} del {tÁj ho} loro {aÙtîn autos} cuore {kard…aj kardia}, disse {lšgei legô} all' {tù ho}uomo {¢nqrèpJ anthrôpos}: «Stendi {œkteinon ekteinô} la {t¾n ho} mano {ce‹ra cheir}!» Egli la {-} stese {™xšteinen ekteinô}, e {kaˆ kai} la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} mano {ceˆr cheir} tornò sana {¢pekatest£qh apokathistêmi}. | {kaˆ kai}
3:6 I {o*f* ho} farisei {farisa‹oi Farisaios}, usciti {™xelqÒntej exerchomai}, tennero {™d…doun didômi} subito {eÙqÝj euthus} consiglio {sumboÚlion sumboulion} con {met¦ meta} gli {tîn ho} erodiani {¹rJdianîn Hêrôidianoi} contro {kat' kata} di lui {aÙtoà autos}, per {Ópwj hopôs} farlo {aÙtÕn autos} morire {¢polšswsin apollumi}. | {kaˆ kai}
3:7 3:8/1 {kaˆ kai} 3:8/2 {¢pÕ apo} 3:8/2 {tÁj ho} 3:8/3 {„ouda…aj Ioudaia} | Poi {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} si ritirò {¢necèrhsen anachôreô} con {met¦ meta} i {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtîn mathêtês} verso {prÕj pros} il {t¾n ho} mare {q£lassan thalassa}; e {kaˆ kai} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia} una gran {polÝ polus} folla {plÁqoj plêthos} lo {-} seguì {ºkoloÚqhsen akoloutheô};
3:8 e {3:7/19} dalla {3:7/20,21} Giudea {3:7/22}, da {¢pÕ apo} Gerusalemme {*f*erosolÚmwn Hierosoluma}, dalla {¢pÕ apo tÁj ho} Idumea {„douma…aj Idoumaia} e {kaˆ kai} da {-} oltre {pšran peran} il {toà ho} Giordano {„ord£nou Iordanês} e {kaˆ kai} dai {-} dintorni {perˆ peri} di Tiro {tÚron Turos} e {kaˆ kai} di Sidone {sidîna Sidôn} una gran {polÚ polus} folla {plÁqoj plêthos}, udendo {¢koÚontej akouô} quante cose {Ósa hosos} egli faceva {™po…ei poieô}, andò {Ãlqon erchomai} da {prÕj pros} lui {aÙtÒn autos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
3:9 Egli disse {eἶpen legô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês} che {†na hina} gli {aÙtù autos} tenessero sempre pronta {proskarterÍ proskartereô} una barchetta {ploi£rion ploiarion}, per {†na hina} non {m¾ mê} farsi {aÙtÒn autos} pigiare {ql…bwsin thlibô} dalla {di¦ dia tÕn ho} folla {Ôclon ochlos}. | {kaˆ kai}
3:10 Perché {g¦r gar}, avendone guariti {™qer£peusen therapeuô} molti {polloÝj polus}, tutti quelli che {Ósoi hosos} avevano {eἶcon echô} qualche malattia {m£stigaj mastix} gli {aÙtù autos} si precipitavano addosso {™pip…ptein epipiptô} per {†na hina} toccarlo {¤ywntai haptô aÙtoà autos}. | {éste hôste}
3:11 E {kaˆ kai} gli {t¦ ho} spiriti {pneÚmata pneuma} immondi {t¦ ho ¢k£qarta akathartos}, quando {Ótan hotan} lo {aÙtÕn autos} vedevano {™qeèroun theôreô}, si gettavano davanti {prosšpipton prospiptô} a lui {aÙtù autos} e {kaˆ kai} gridavano {œkrazon krazô lšgontej legô}: «Tu {sÝ su} sei {eἶ eimi} il {Ð ho} Figlio {u*f*Õj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}!» | {Óti hoti}
3:12 Ed {kaˆ kai} egli ordinava {™pet…ma epitimaô} loro {aÙto‹j autos} con insistenza {poll¦ polus} di {†na hina} non {m¾ mê} rivelare {poi»swsin poieô} la sua {aÙtÕn autos} identità {fanerÕn faneros}.
3:13 Poi {kaˆ kai} Gesù {-} salì {¢naba…nei anabainô} sul {e„j eis tÕ ho} monte {Ôroj oros} e {kaˆ kai} chiamò {proskale‹tai proskaleomai} a {-} sé {-} quelli che {oÞj hos} egli {aÙtÒj autos} volle {½qelen thelô}, ed {kaˆ kai} essi andarono {¢pÁlqon aperchomai} da {prÕj pros} lui {aÙtÒn autos}.
3:14 3:15/1 {kaˆ kai} 3:15/2 {†na hina} 3:15/3 {¢postšllV apostellô} 3:15/3 {aÙtoÝj autos} 3:15/5 {khrÚssein kêrussô} | Ne {kaˆ kai} costituì {™po…hsen poieô} dodici {dèdeka dôdeka} per {†na hina}

tenerli {ðsin eimi} con {met' meta} sé {aÙtoà autos} | {oÞj hos kaˆ kai ¢postÒlouj apostolos çnÒmasen onomazô}
3:15 e {3:14/12} per {3:14/13} mandarli {3:14/14,15} a {-} predicare {3:14/16} con {œcein echô} il potere di {™xous…an exousia} scacciare {™kb£llein ekballô} i {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion}. | {kaˆ kai}
3:16 Costituì {™po…hsen poieô} dunque {kaˆ kai} i {toÝj ho} dodici {dèdeka dôdeka}, cioè {kaˆ kai}: Simone {tù ho s…mwni Simôn}, al {-} quale {-} mise {™pšqhken epitithêmi} nome {Ônoma onoma} Pietro {pštron Petros};
3:17 Giacomo {„£kwbon Iakôbos}, figlio {tÕn ho} di {toà ho} Zebedeo {zebeda…ou Zebedaios} e {kaˆ kai} Giovanni {„w£nnhn Iôannês}, fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos} di {toà ho} Giacomo {„akèbou Iakôbos}, ai quali {aÙto‹j autos} pose {™pšqhken epitithêmi} nome {ÑnÒmata onoma} Boanerges {boanhrgšj Boanêrges}, che {Ó hos} vuol dire {™stin eimi} figli {uƒoˆ huios} del tuono {brontÁj brontê}; | {kaˆ kai kaˆ kai}
3:18 Andrea {¢ndršan Andreas}, Filippo {f…lippon Filippos}, Bartolomeo {barqoloma‹on Bartholomaios}, Matteo {maqqa‹on Maththaios}, Tommaso {qwm©n Thômas}, Giacomo {„£kwbon Iakôbos}, figlio {tÕn ho} di {toà ho} Alfeo {¡lfa…ou Halfaios}, Taddeo {qadda‹on Thaddaios}, Simone {s…mwna Simôn} il {tÕn ho} Cananeo {kanana‹on Kananaios} | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
3:19 e {„oÚdan Ioudas} Giuda {kaˆ kai} Iscariot {„skarièq Iskariôth}, quello che {Öj hos} poi {kaˆ kai} lo {aÙtÒn autos} tradì {paršdwken paradidômi}.
3:20 Poi {kaˆ kai} entrò {œrcetai erchomai} in {e„j eis} una casa {oἶkon oikos} e {kaˆ kai} la {Ð ho} folla {Ôcloj ochlos} si radunò {sunšrcetai sunerchomai} di nuovo {p£lin palin}, così che {éste hôste} egli e i suoi {aÙtoÝj autos} non {m¾ mê} potevano {dÚnasqai dunamai} neppure {mhdè mêde} mangiare {¥rton artos fage‹n esthiô}.
3:21 I suoi {aÙtoà autos} parenti {oƒ ho}, udito {¢koÚsantej akouô} ciò {-}, vennero {™xÁlqon exerchomai} per prenderlo {kratÁsai krateô aÙtÒn autos}, perché {g¦r gar} dicevano {œlegon legô}: «È fuori di sé {™xšsth existêmi}». | {kaˆ kai parˆ para Óti hoti}
3:22 Gli {oƒ ho} scribi {grammate‹j grammateus}, che {oƒ ho} erano scesi {katab£ntej katabainô} da {¢pÕ apo} Gerusalemme {ƒerosolÚmwn Hierosoluma}, dicevano {œlegon legô}: «Egli ha {œcei echô} Belzebù {beelzeboÝl Beelzeboul}, e {kaˆ kai} scaccia {™kb£llei ekballô} i {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion} con l'aiuto {™n en} del {tù ho} principe {¥rconti archôn} dei {tîn ho} demòni {daimon…wn daimonion}». | {kaˆ kai Óti hoti Óti hoti}
3:23 Ma {kaˆ kai} egli, chiamatili {proskales£menoj proskaleomai aÙtoÝj autos} a {-} sé {-}, diceva {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos} in {™n en} parabole {parabola‹j parabolê}: «Come {pîj pôs} può {dÚnatai dunamai} Satana {satan©j Satanas} scacciare {™kb£llein ekballô} Satana {satan©n Satanas}?
3:24 Se {™¦n ean} un regno {basile…a basileia} è diviso {merisqÍ merizô} in {™f' epi} parti contrarie {˜autÍn heautou}, quel {™ke…nh ekeinos} regno {¹ ho basile…a basileia} non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} durare {staqÁnai histêmi}. | {kaˆ kai}
3:25 Se {™¦n ean} una casa {o„k…a oikia} è divisa {merisqÍ merizô} in {™f' epi} parti contrarie {˜autÍn heautou}, quella {™ke…nh ekeinos} casa {¹ ho o„k…a oikia} non {oÙ ou} potrà {dun»setai dunamai} reggere {staqÁnai histêmi}. | {kaˆ kai}
3:26 Se {e„ ei} dunque {kaˆ kai} Satana {Ð ho satan©j Satanas} insorge {¢nšsth anistêmi} contro {™f' epi} sé stesso {˜autÕn heautou} ed {kaˆ kai} è diviso {™mer…sqh merizô}, non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} reggere {stÁnai histêmi}, ma {¢ll¦ alla} deve {œcei echô} finire {tšloj telos}.
3:27 D'altronde {¢ll' alla oÙ ou} nessuno {oÙdeˆj oudeis} può {dÚnatai dunamai} entrare {e„selqën eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} casa {o„k…an oikia} dell' {toà ho}uomo forte {„scuroà ischuros} e {-} rubargli {diarp£sai diarpazô} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} masserizie {skeÚh skeuos}, se {™¦n ean} prima {prîton prôtos} non {m¾ mê} avrà legato {d»sV deô} l' {tÕn ho}uomo forte {„scurÕn ischuros}; soltanto {kaˆ kai} allora {tÒte tote} gli {aÙtoà autos} saccheggerà {diarp£sei diarpazô} la {t¾n ho} casa {o„k…an oikia}.
3:28 In verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: ai {to‹j ho} figli {uƒo‹j huios} degli {tîn ho}

uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} saranno perdonati {¢feq»setai afiêmi} tutti {p£nta pas} i {t¦ ho} peccati {¡mart»mata hamartêma} e {kaˆ kai} qualunque {Ósa hosos ™¦n ean} bestemmia {af ho blasfhm…ai blasfêmia} avranno proferita {blasfhm»swsin blasfêmeô}; | {Óti hoti}
3:29 ma {d' de} chiunque {Öj hos ¨n an} avrà bestemmiato {blasfhm»sV blasfêmeô} contro {e„j eis} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios}, non {oÙk ou} ha {œcei echô} perdono {¥fesin afesis} in {e„j eis} eterno {tÕn ho a„ îna aiôn}, ma {¢ll¦ alla} è {™stin eimi} reo {œnocÒj enochos} di un peccato {¡mart»matoj hamartêma} eterno {a„wn…ou aiônios}».
3:30 Egli {-} parlava {-} così {-} perché {Óti hoti} dicevano {œlegon legô}: «Ha {œcei echô} uno spirito {pneàma pneuma} immondo {¢k£qarton akathartos}».
3:31 Giunsero {œrcetai erchomai} sua {aÙtoà autos} madre {¹ ho m»thr mêtêr} e {kaˆ kai} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} fratelli {¢delfoˆ adelfos}; e {kaˆ kai}, fermatisi {st»kontej stêkô} fuori {œxw exô}, lo {aÙtÕn autos} mandarono {¢pšsteilan apostellô} a {prÕj pros} chiamare {kaloàntej kaleô}. | {kaˆ kai aÙtÒn autos}
3:32 Una folla {Ôcloj ochlos} gli {aÙtÕn autos} stava seduta {™k£qhto kathêmai} intorno {perˆ peri}, quando {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} fu detto {lšgousin legô}: «Ecco {„doÝ idou} tua {sou su} madre {¹ ho m»thr mêtêr}, i {of ho} tuoi {sou su} fratelli {¢delfo… adelfos} e {kaˆ kai} le {af ho} tue {sou su} sorelle {¢delfa… adelfê} là {-} fuori {œxw exô} che {-} ti {se su} cercano {zhtoàs…n zêteô}». | {kaˆ kai kaˆ kai}
3:33 Egli rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}: «Chi {t…j tis} è {™stin eimi} mia {mou egô} madre {¹ ho m»thr mêtêr} e {kaˆ kai} chi {-} sono {-} i {of ho} miei {mou egô} fratelli {¢delfo… adelfos}?» | {kaˆ kai lšgei legô}
3:34 Girando lo sguardo {peribley£menoj periblepomai} su {-} coloro che {toÝj ho} gli {perˆ peri aÙtÕn autos} sedevano {kaqhmšnouj kathêmai} intorno {kÚklJ kuklôi}, disse {lšgei legô}: «Ecco {‡de ide} mia {mou egô} madre {¹ ho m»thr mêtêr} e {kaˆ kai} i {of ho} miei {mou egô} fratelli {¢delfo… adelfos}! | {kaˆ kai}
3:35 Chiunque {Öj hos ¨n an} avrà fatto {poi»sV poieô} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, mi {mou egô} è {™st…n eimi} fratello {¢delfÒj adelfos}, sorella {¢delf¾ adelfê} e {kaˆ kai} madre {m»thr mêtêr}». | {g¦r gar oátoj houtos kaˆ kai}

4:1 Gesù {-} si mise {½rxato archô} di nuovo {p£lin palin} a {-} insegnare {did£skein didaskô} presso {par¦ para} il {t¾n ho} mare {q£lassan thalassa}. Una gran {ple‹stoj pleistos} folla {Ôcloj ochlos} si radunò {sun£getai sunagô} intorno a {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos}. Perciò {éste hôste} egli {aÙtÕn autos}, montato {™mb£nta embainô} su {e„j eis} una barca {plo‹on ploion}, vi {-} sedette {kaqÁsqai kathêmai} stando {-} in {™n en} mare {tÍ ho qal£ssV thalassa}, mentre {kaˆ kai} tutta {p©j pas} la {Ð ho} folla {Ôcloj ochlos} era {Ãsan eimi} a {™pˆ epi} terra {tÁj ho gÁj gê} sulla {prÕj pros t¾n ho} riva {q£lassan thalassa}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
4:2 Egli insegnava {™d…dasken didaskô} loro {aÙtoÝj autos} molte cose {poll£ polus} in {™n en} parabole {parabola‹j parabolê}, e {kaˆ kai} diceva {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos} nel {™n en tÍ ho} suo {aÙtoà autos} insegnamento {didacÍ didachê}: | {kaˆ kai}
4:3 Ascoltate {¢koÚete akouô}: il {Ð ho} seminatore {spe…rwn speirô} uscì a {™xÁlqen exerchomai} seminare {spe‹rai speirô}. | {„doÝ idou}
4:4 Mentre {™n en tù ho} seminava {spe…rein speirô}, una {Ö hos} parte {mèn men} del {-} seme {-} cadde {œpesen piptô} lungo {par¦ para} la {t¾n ho} strada {ÐdÒn hodos}; e {kaˆ kai} gli {t¦ ho} uccelli {petein¦ peteinon} vennero {Ãlqen erchomai} e {kaˆ kai} lo {aÙtÒ autos} mangiarono {katšfagen katesthiô}. | {kaˆ kai ™gšneto ginomai}
4:5 Un'altra {¥llo allos} cadde {œpesen piptô} in {™pˆ epi} un {tÕ ho} suolo roccioso {petrîdej petrôdes} dove {Ópou hopou} non {oÙk ou} aveva {eἶcen echô} molta {poll»n polus} terra {gÁn gê}; e {kaˆ kai} subito {eÙqÝj euthus} spuntò {™xanšteilen exanatellô}, perché {di¦ dia} non {m¾ mê} aveva {œcein echô} terreno {gÁj gê} profondo {b£qoj bathos}; | {kaˆ kai tÕ ho}
4:6 ma {kaˆ kai} quando {Óte hote} il {Ð ho} sole {¼lioj hêlios} si levò {¢nšteilen anatellô}, fu bruciata {™kaumat…sqh kaumatizô}; e {kaˆ kai}, non {m¾ mê} avendo {œcein echô} radice {·…zan rhiza}, inaridì

{™xhr£nqh xêrainô}. | {di¦ dia tÕ ho}
4:7 Un'altra {¥llo allos} cadde {œpesen piptô} fra {e„j eis} le {t¦j ho} spine {¢k£nqaj akantha}; le {af ho} spine {¥kanqai akantha} crebbero {¢nšbhsan anabainô} e {kaˆ kai} la {aÙtÒ autos} soffocarono {sunšpnixan sumpnigô}, ed {kaˆ kai} essa non {oÙk ou} fece {œdwken didômi} frutto {karpÕn karpos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
4:8 Altre parti {¥lla allos} caddero {œpesen piptô} nella {e„j eis t¾n ho} buona {t¾n ho kal»n kalos} terra {gÁn gê}; portarono {™d…dou didômi} frutto {karpÕn karpos}, che {-} venne su {¢naba…nonta anabainô} e {kaˆ kai} crebbe {aÙxanÒmena auxanô}, e {kaˆ kai} giunsero a dare {œferen ferô} il trenta {tri£konta triakonta}, il sessanta {˜x»konta hexêkonta} e {kaˆ kai} il cento {˜katÓn hekaton} per uno {ßn heis}». | {kaˆ kai kaˆ kai ßn heis kaˆ kai ßn heis}
4:9 Poi {kaˆ kai} disse {œlegen legô}: «Chi {Öj hos} ha {œcei echô} orecchi {ðta ous} per udire {¢koÚein akouô} oda {¢koušw akouô}».
4:10 Quando {Óte hote} egli fu {™gšneto ginomai} solo {kat¦ kata mÒnaj monos}, quelli che {of ho} gli {aÙtÕn autos} stavano {-} intorno {perˆ peri} con {sÝn sun} i {to‹j ho} dodici {dèdeka dôdeka} lo {aÙtÕn autos} interrogarono {ºrèthsan erôtaô} sulle {t¦j ho} parabole {parabol£j parabolê}. | {kaˆ kai}
4:11 Egli disse {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos}: «A voi {Øm‹n su} è dato {dšdotai didômi} di {-} conoscere {-} il {tÕ ho} mistero {must»rion mustêrion} del {tÁj ho} regno {basile…aj basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; ma {dè de} a quelli {™ke…noij ekeinos} che sono {to‹j ho} di fuori {œxw exô}, tutto {t¦ ho p£nta pas} viene esposto {g…netai ginomai} in {™n en} parabole {parabola‹j parabolê}, affinché {4:12/1}: | {kaˆ kai}
4:12 4:11/28 {†na hina} | Vedendo {blšpontej blepô}, vedano {blšpwsin blepô} sì {-}, ma {kaˆ kai} non {m¾ mê} discernano {‡dwsin horaô}; udendo {¢koÚontej akouô}, odano {¢koÚwsin akouô} sì {-}, ma {kaˆ kai} non {m¾ mê} comprendano {sunièsin suniêmi}; affinché non {m»pote mêpote} si convertano {™pistršywsin epistrefô}, e {kaˆ kai} i {-} peccati {-} non {-} siano loro {aÙto‹j autos} perdonati {¢feqÍ afiêmi}"». | {kaˆ kai}
4:13 Poi {kaˆ kai} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Non {oÙk ou} capite {o‡date oida} questa {taÚthn houtos} parabola {t¾n ho parabol¾n parabolê}? Come {pîj pôs} comprenderete {gnèsesqe ginôskô} tutte {p£saj pas} le {t¦j ho} altre {-} parabole {parabol¦j parabolê}? | {kaˆ kai}
4:14 Il {Ð ho} seminatore {spe…rwn speirô} semina {spe…rei speirô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos}.
4:15 Quelli che {oátoi houtos} sono {e„sin eimi} lungo {par¦ para} la {t¾n ho} strada {ÐdÕn hodos}, sono {-} coloro {of ho} nei quali {Ópou hopou} è seminata {spe…retai speirô} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos}; e {kaˆ kai} quando {Ótan hotan} l' {-}hanno udita {¢koÚswsin akouô}, subito {eÙqÝj euthus} viene {œrcetai erchomai} Satana {Ð ho satan©j Satanas} e {kaˆ kai} porta via {a‡rei airô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} seminata {tÕn ho ™sparmšnon speirô} in {e„j eis} loro {aÙtoÚj autos}. | {dš de}
4:16 E {kaˆ kai} così {oáto… houtos e„sin eimi} quelli che {of ho} ricevono il seme {speirÒmenoi speirô} in {™pˆ epi} luoghi rocciosi {t¦ ho petrèdh petrôdes} sono {-} coloro che {o‰ hos}, quando {Ótan hotan} odono {¢koÚswsin akouô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos}, la {aÙtÒn autos} ricevono {lambb£nousin lambanô} subito {eÙqÝj euthus} con {met¦ meta} gioia {car©j chara};
4:17 ma {kaˆ kai} non {oÙk ou} hanno {œcousin echô} in {™n en} sé {˜auto‹j heautou} radice {·…zan rhiza} e {¢ll¦ alla} sono {e„sin eimi} di corta durata {prÒskairo… proskairos}; poi {eîta eita}, quando {-} vengono {genomšnhj ginomai} tribolazione {ql…ewj thlipsis} e {À ê} persecuzione {diwgmoà diôgmos} a causa {di¦ dia} della {tÕn ho} parola {lÒgon logos}, sono subito {eÙqÝj euthus} sviati {skandal…zontai skandalizô}.
4:18 E {kaˆ kai} altri {¥lloi allos} sono {e„sˆn eimi} quelli che {of ho} ricevono il seme {speirÒmenoi speirô} tra {e„j eis} le {t¦j ho} spine {¢k£nqaj akantha}; cioè {oáto… houtos e„sin eimi} coloro che {of ho} hanno udito {¢koÚsantej akouô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos};
4:19 poi {kaˆ kai} gli {af ho} impegni {mšrimnai merimna} mondani {toà ho a„înoj aiôn}, l' {¹ ho}inganno {¢p£th apatê} delle {toà ho} ricchezze {ploÚtou ploutos}, l' {af ho}avidità {™piqum…ai epithumia} delle {perˆ peri t¦ ho} altre cose {loip¦ loipos}, penetrati {e„sporeuÒmenai eisporeuomai} in {-} loro {-}, soffocano {sumpn…gousin sumpnigô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos}, che così {kaˆ kai}

riesce {g…netai ginomai} infruttuosa {¥karpoj akarpos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
4:20 Quelli {™ke‹no… ekeinos} poi {kaˆ kai} che {e„sin eimi o*f* ho} hanno ricevuto il seme {sparšntej speirô} in {™pˆ epi} buona {t¾n ho kal¾n kalos} terra {t¾n ho gÁn gê} sono coloro che {o†tinej hostis} odono {¢koÚousin akouô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} e {kaˆ kai} l' {-}accolgono {paradšcontai paradechomai} e {kaˆ kai} fruttano {karpoforoàsin karpoforeô} il trenta {tri£konta triakonta}, il sessanta {˜x»konta hexêkonta} e {kaˆ kai} il cento {˜katÒn hekaton} per uno {ˆn heis}». | {ˆn heis kaˆ kai ˆn heis}
4:21 Poi {kaˆ kai} diceva {œlegen legô} ancora {-}: «Si prende {œrcetai erchomai} forse {m»ti mêti} la {Ð ho} lampada {lÚcnoj luchnos} per {†na hina} metterla {teqÍ tithêmi} sotto {ØpÕ hupo} il {tÕn ho} vaso {mÒdion modios} o {À ê} sotto {ØpÕ hupo} il {t¾n ho} letto {kl…nhn klinê}? Non {oÙc ou} la {-} si {-} prende {-} invece {-} per {†na hina} metterla {teqÍ tithêmi} sul {™pˆ epi t¾n ho} candeliere {lucn…an luchnia}? | {aÙto‹j autos}
4:22 Poiché {g£r gar} non {oÙ ou} vi {-} è {™stin eimi} nulla {-} che {-} sia {-} nascosto {kruptÕn kruptos} se {™¦n ean} non {m¾ mê} per {†na hina} essere manifestato {fanerwqÍ faneroô}; e {-} nulla {oÙdˆ oude} è stato tenuto {™gšneto ginomai} segreto {¢pÒkrufon apokrufos}, se non {¢ll' alla} per {†na hina} essere messo {œlqV erchomai} in {e„j eis} luce {fanerÒn faneros}.
4:23 Se {eƒ ei} uno {tij tis} ha {œcei echô} orecchi {ðta ous} per udire {¢koÚein akouô} oda {¢kouštw akouô}».
4:24 Diceva {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos} ancora {-}: «Badate a {blšpete blepô} ciò che {t… tis} udite {¢koÚete akouô}. Con {™n en} la {ú hos} misura {mštrJ metron} con {-} la {-} quale {-} misurate {metre‹te metreô} sarete misurati {metrhq»setai metreô} pure {-} voi {Øm‹n su}; e {kaˆ kai} a voi {Øm‹n su} sarà dato {prosteq»setai prostithêmi} anche {-} di {-} più {-}; | {kaˆ kai}
4:25 poiché {g¦r gar} a chi {Öj hos} ha {œcei echô} sarà dato {doq»setai didômi}, a chi {Öj hos} non {oÙk ou} ha {œcei echô} sarà tolto {¢rq»setai airô} anche {kaˆ kai} quello che {Ö hos} ha {œcei echô}». | {aÙtù autos kaˆ kai ¢p' apo aÙtoà autos}
4:26 Diceva {œlegen legô} ancora {-}: «Il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è {™stˆn eimi} come {æj hôs} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} che {-} getti {b£lV ballô} il {tÕn ho} seme {spÒron sporos} nel {™pˆ epi tÁj ho} terreno {gÁj gê}, | {kaˆ kai oÛtwj houtôs}
4:27 e {kaˆ kai} dorma {kaqeÚdV katheudô} e {kaˆ kai} si alzi {™ge…rhtai egeirô}, la notte {nÚkta nux} e {kaˆ kai} il giorno {¹mšran hêmera}; il {Ð ho} seme {spÒroj sporos} intanto {-} germoglia {blast´ blastanô} e {kaˆ kai} cresce {mhkÚnhtai mêkunomai} senza che {oÙk ou} egli {aÙtÒj autos} sappia {oÖden oida} come {æj hôs}. | {kaˆ kai}
4:28 La {¹ ho} terra {gÁ gê} da sé stessa {aÙtom£th automatos} dà il suo {-} frutto {karpofore‹ karpoforeô}: prima {prÎton prôtos} l'erba {cÒrton chortos}, poi {eƒta eita} la spiga {st£cun stachus}, poi {eƒta eita} nella {™n en tù ho} spiga {st£cuï stachus} il grano {s‹ton sitos} ben formato {pl»rhj plêrês}.
4:29 Quando {Ótan hotan} il {Ð ho} frutto {karpÒj karpos} è maturo {parado‹ paradidômi}, subito {eÙqÝj euthus} il {-} mietitore {-} vi {-} mette {¢postšllei apostellô} la {tÕ ho} falce {dršpanon drepanon} perché {Óti hoti} l' {Ð ho}ora {-} della {-} mietitura {qerismÒj therismos} è venuta {paršsthken paristêmi}». | {dš de}
4:30 Diceva {œlegen legô} ancora {-}: «A che {pÎj pôs} paragoneremo {Ðmoiè swmen homoioô} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, o {À ê} con {™n en} quale {t…ni tis} parabola {parabolÍ parabolê} lo {aÙt¾n autos} rappresenteremo {qÎmen tithêmi}? | {kaˆ kai}
4:31 Esso {-} è {-} simile a {æj hôs} un granello {kÒkkJ kokkos} di senape {sin£pewj sinapi}, il quale {Öj hos}, quando {Ótan hotan} lo {-} si {-} è seminato {sparÍ speirô} in {™pˆ epi} terra {tÁj ho gÁj gê}, è {×n eimi} il più piccolo {mikrÒteron mikros} di tutti {p£ntwn pas} i {tÎn ho} semi {sperm£twn sperma} che sono {tÎn ho} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê};
4:32 ma {kaˆ kai} quando {Ótan hotan} è seminato {sparÍ speirô}, cresce {¢naba…nei anabainô} e {kaˆ kai} diventa {g…netai ginomai} più grande {me‹zon megas} di tutti {p£ntwn pas} i {tÎn ho} legumi {lac£nwn lachanon}; e {kaˆ kai} fa {poie‹ poieô} dei rami {kl£douj klados} tanto {-} grandi {meg£louj megas}, che {éste hôste} all' {ØpÕ hupo t¾n ho}ombra {ski¦n skia} loro {aÙtoà autos} possono

{dÚnasqai dunamai} ripararsi {kataskhnoàn kataskênoô} gli {t¦ ho} uccelli {petein¦ peteinon} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}».
4:33 Con {-} molte {polla‹j polus} parabole {parabola‹j parabolê} di questo genere {toiaÚtaij toioutos} esponeva {™l£lei laleô} loro {aÙto‹j autos} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos}, secondo quello che {kaqëj kathôs} potevano {ºdÚnanto dunamai} intendere {¢koÚein akouô}. | {kaˆ kai}
4:34 Non {oÙk ou} parlava {™l£lei laleô} loro {aÙto‹j autos} senza {cwrˆj chôris} parabola {parabolÁj parabolê}; ma {dè de} in privato {kat' kata „d…an idios} ai {to‹j ho} suoi {„d…oij idios} discepoli {maqhta‹j mathêtês} spiegava {™pšluen epiluô} ogni cosa {p£nta pas}. | {dè de}
4:35 In {™n en} quello {™ke…nV ekeinos} stesso {-} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera}, alla {genomšnhj ginomai} sera {Ñy…aj opsia}, Gesù {-} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Passiamo {dišlqwmen dierchomai} all' {e„j eis tÕ ho}altra riva {pšran peran}». | {kaˆ kai}
4:36 I {-} discepoli {-}, congedata {¢fšntej afiêmi} la {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos}, lo {aÙtÕn autos} presero {paralamb£nousin paralambanô}, così com' {æj hôs}era {Ãn eimi}, nella {™n en tù ho} barca {plo…J ploion}. C' {-}erano {Ân eimi} delle altre {¥lla allos} barche {plo‹a ploion} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
4:37 Ed {-} ecco {-} levarsi {g…netai ginomai} una gran {meg£lh megas} bufera {la‹lay lailaps} di vento {¢nšmou anemos} che {-} gettava {™pšballen epiballô} le {t¦ ho} onde {kÚmata kuma} nella {e„j eis tÕ ho} barca {plo‹on ploion}, tanto che {éste hôste} questa {tÕ ho plo‹on ploion} già {½dh êdê} si riempiva {gem…zesqai gemizô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
4:38 Egli {aÙtÕj autos} stava dormendo {kaqeÚdwn katheudô} sul {™pˆ epi tÕ ho} guanciale {proskef£laion proskefalaion} a {™n en tÍ ho} poppa {prÚmnV prumna}. I {-} discepoli {-} lo {aÙtÕn autos} svegliarono {™ge…rousin egeirô} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} dissero {lšgousin legô}: «Maestro {did£skale didaskalos}, non {oÙ ou} t' {soi su}importa {mšlei melei} che {Óti hoti} noi moriamo {¢pollÚmeqa apollumi}?» | {kaˆ kai Ãn eimi kaˆ kai}
4:39 Egli, svegliatosi {diegerqeˆj diegeirô}, sgridò {™pet…mhsen epitimaô} il {tù ho} vento {¢nšmJ anemos} e {kaˆ kai} disse {eÙpen legô} al {tÍ ho} mare {qal£ssV thalassa}: «Taci {sièpa siôpaô}, càlmati {pef…mwso fimoô}!» Il {Ð ho} vento {¥nemoj anemos} cessò {™kÒpasen kopazô} e {kaˆ kai} si fece {™gšneto ginomai} gran {meg£lh megas} bonaccia {gal»nh galênê}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
4:40 Egli disse {eÙpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Perché {t… tis} siete {™ste eimi} così {-} paurosi {deilo… deilos}? Non avete {œcete echô} ancora {oÜpw oupô} fede {p…stin pistis}?» | {kaˆ kai}
4:41 Ed {kaˆ kai} essi furono presi {™fob»qhsan fobeomai} da gran {mšgan megas} timore {fÒbon fobos} e {kaˆ kai} si dicevano {œlegon legô} gli uni gli altri {prÕj pros ¢ll»louj allêlôn}: «Chi {t…j tis} è {™stin eimi} dunque {¥ra ara} costui {oátÒj houtos}, al quale {Óti hoti} persino {kaˆ kai} il {Ð ho} vento {¥nemoj anemos} e {kaˆ kai} il {¹ ho} mare {q£lassa thalassa} ubbidiscono {ØpakoÚei hupakouô}?» | {aÙtù autos}

5:1 Giunsero {Ãlqon erchomai} all' {e„j eis tÕ ho}altra riva {pšran peran} del {tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa}, nel {e„j eis t¾n ho} paese {cèran chôra} dei {tîn ho} Geraseni {gerashnîn Gerasênos}. | {kaˆ kai}
5:2 Appena {-} Gesù {aÙtoà autos} fu smontato {™xelqÒntoj exerchomai} dalla {™k ek toà ho} barca {plo…ou ploion}, gli {aÙtù autos} venne subito {eÙqÝj euthus} incontro {Øp»nthsen hupantaô} dai {™k ek tîn ho} sepolcri {mnhme…wn mnêmeion} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} posseduto da {™n en} uno spirito {pneÚmati pneuma} immondo {¢kaq£rtJ akathartos}, | {kaˆ kai}
5:3 il quale {Öj hos} aveva {eÙcen echô} nei {™n en to‹j ho} sepolcri {mn»masin mnêma} la {t¾n ho} sua {-} dimora {kato…khsin katoikêsis}; nessuno {oÙdeˆj oudeis} poteva {™dÚnato dunamai} più {oÙkšti ouketi} tenerlo {aÙtÕn autos} legato {dÁsai deô} neppure {oÙdè oude} con una catena {¡lÚsei halusis}. | {kaˆ kai}
5:4 Poiché {di¦ dia tÕ ho} spesso {poll£kij pollakis} era stato legato {dedšsqai deô} con ceppi {pšdaij pedê} e {kaˆ kai} con catene {¡lÚsesin halusis}, ma {kaˆ kai} le {t¦j ho} catene {¡lÚseij halusis} erano state da {Øp' hupo} lui {aÙtoà autos} rotte {diesp£sqai diaspaô}, e {kaˆ kai} i {t¦j ho} ceppi {pšdaj

pedê} spezzati {suntetr‹fqai suntribô}, e {ka^ kai} nessuno {oÙde^j oudeis} aveva la forza di {‡scuen ischuô} domarlo {dam£sai damazô aÙtÕn autos}. | {aÙtÕn autos}
5:5 Di continuo {di¦ dia pantÕj pas}, notte {nuktÕj nux} e {ka^ kai} giorno {¹mšraj hêmera}, andava {Ãn eimi} tra {™n en} i {to‹j ho} sepolcri {mn»masin mnêma} e {ka^ kai} su per {™n en} i {to‹j ho} monti {Ôresin oros}, urlando {kr£zwn krazô} e {ka^ kai} percotendosi {katakÒptwn katakoptô ~autÕn heautou} con delle pietre {l…qoij lithos}. | {ka^ kai}
5:6 Quando {ka^ kai} vide {„dën horaô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} da {¢pÕ apo} lontano {makrÒqen makrothen}, corse {œdramen trechô}, gli {aÙtù autos} si prostrò davanti {prosekÚnhsen proskuneô} | {ka^ kai}
5:7 e {ka^ kai} a gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê} disse {kr£xaj krazô lšgei legô}: «Che {t… tis} c' {-}è {-} fra {-} me {™moˆ egô} e {ka^ kai} te {so… su}, Gesù {„hsoà Iêsous}, Figlio {uƒè huios} del {toà ho} Dio {qeoà theos} altissimo {toà ho Øy…stou hupsistos}? Io ti {se su} scongiuro {Ðrk…zw horkizô}, in {-} nome {-} di {-} Dio {tÕn ho qeÒn theos}, di {-} non {m» mê} tormentarmi {basan…sVj basanizô me egô}».
5:8 Gesù {-}, infatti {g¦r gar}, gli {aÙtù autos} diceva {œlegen legô}: «Spirito {tÕ ho pneàma pneuma} immondo {tÕ ho ¢k£qarton akathartos}, esci {œxelqe exerchomai} da {™k ek} quest' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}!»
5:9 Gesù {-} gli {aÙtÒn autos} domandò {™phrèta eperôtaô}: «Qual {t… tis} è {-} il {-} tuo {soi su} nome {Ônom£ onoma}?» Egli {aÙtù autos} rispose {lšgei legô}: «Il {-} mio {moi egô} nome {Ônom£ onoma} è {-} Legione {legiën legiôn} perché {Óti hoti} siamo {™smen eimi} molti {pollo… polus}». | {ka^ kai ka^ kai}
5:10 E {ka^ kai} lo {aÙtÕn autos} pregava {parek£lei parakaleô} con insistenza {poll¦ polus} che {†na hina} non {m¾ mê} li {aÙt¦ autos} mandasse {¢postelV apostellô} via {œxw exô} dal {tÁj ho} paese {cèraj chôra}.
5:11 C' {-}era {Ãn eimi} là {™ke‹ ekei} un gran {meg£lh megas} branco {¢gšlh agelê} di porci {co…rwn choiros} che {-} pascolava {boskomšnh boskô} sul {prÕj pros tù ho} monte {Ôrei oros}. | {dè de}
5:12 I {-} demòni {-} lo {aÙtÕn autos} pregarono {parek£lesan parakaleô} dicendo {lšgontej legô}: «Mandaci {pšmyon pempô ¹m©j egô} nei {e„j eis toÝj ho} porci {co…rouj choiros}, perché {†na hina} entriamo {e„sšlqwmen eiserchomai} in {e„j eis} essi {aÙtoÝj autos}». | {ka^ kai}
5:13 Egli {-} lo {-} permise {™pštreyen epitrepô} loro {aÙto‹j autos}. Gli {t¦ ho} spiriti {pneÚmata pneuma} immondi {t¦ ho ¢k£qarta akathartos}, usciti {™xelqÒnta exerchomai}, entrarono {e„sÁlqon eiserchomai} nei {e„j eis toÝj ho} porci {co…rouj choiros}, e {ka^ kai} il {¹ ho} branco {¢gšlh agelê} si gettò {érmhsen hormaô} giù {kat¦ kata} a {toà ho} precipizio {krhmnoà krêmnos} nel {e„j eis t¾n ho} mare {q£lassan thalassa}. Erano {-} circa {æj hôs} duemila {disc…lioi dischilioi} e {ka^ kai} affogarono {™pn…gonto pnigô} nel {™n en tÍ ho} mare {qal£ssV thalassa}. | {ka^ kai ka^ kai}
5:14 E {ka^ kai} quelli che {oƒ ho} li {aÙtoÝj autos} custodivano {bÒskontej boskô} fuggirono {œfugon feugô} e {ka^ kai} portarono {¢p»ggeilan apaggellô} la {-} notizia {-} in {e„j eis} città {t¾n ho pÒlin polis} e {ka^ kai} per {e„j eis} la {toÝj ho} campagna {¢groÚj agros}; la {-} gente {-} andò a {Ãlqon erchomai} vedere {„de‹n horaô} ciò che {t… tis} era {™stin eimi} avvenuto {tÕ ho gegonÒj ginomai}. | {ka^ kai}
5:15 Vennero {œrcontai erchomai} da {prÕj pros} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} e {ka^ kai} videro {qewroàsin theôreô} l' {tÕn ho}indemoniato {daimonizÒmenon daimonizomai} seduto {kaq»menon kathêmai}, vestito {ƒmatismšnon himatizô} e {ka^ kai} sano di mente {swfronoànta sôfroneô}, lui che {tÕn ho} aveva avuto {™schkÒta echô} la {tÕn ho} legione {legiîna legiôn}; e {ka^ kai} s'impaurirono {™fob»qhsan fobeomai}. | {ka^ kai}
5:16 Quelli che {oƒ ho} avevano visto {„dÒntej horaô} raccontarono {dihg»santo diêgeomai} loro {aÙto‹j autos} ciò che {pîj pôs} era avvenuto {™gšneto ginomai} all' {tù ho}indemoniato {daimonizomšnJ daimonizomai} e {ka^ kai} il fatto {perˆ peri} dei {tîn ho} porci {co…rwn choiros}. | {ka^ kai}
5:17 Ed {ka^ kai} essi cominciarono a {½rxanto archô} pregare {parakale‹n parakaleô} Gesù {aÙtÕn autos} che {-} se ne andasse via {¢pelqe‹n aperchomai} dai {¢pÕ apo tîn ho} loro {aÙtîn autos} confini {Ðr…wn horion}.
5:18 Com' {-}egli {aÙtoà autos} saliva {™mba…nontoj embainô} sulla {e„j eis tÕ ho} barca {plo‹on ploion},

l'uomo che {Ð ho} era stato indemoniato {daimonisqeˆj daimonizomai} lo {aÙtÕn autos} pregava {parek£lei parakaleô} di {†na hina} poter stare {Ï eimi} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}. | {kaˆ kai}
5:19 Gesù {-} non {oÙk ou} glielo {aÙtÒn autos} permise {¢fÁken afiêmi}, ma {¢ll¦ alla} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Va' {Ûpage hupagô} a {e„j eis} casa {tÕn ho oîkÒn oikos} tua {sou su} dai {prÕj pros toÝj ho} tuoi {soÚj sos}, e {kaˆ kai} racconta {¢p£ggeilon apaggellô} loro {aÙto‹j autos} le grandi {-} cose che {Ósa hosos} il {Ð ho} Signore {kÚriÒj kurios} ti {soi su} ha fatte {pepo…hken poieô}, e {kaˆ kai} come {-} ha avuto pietà {ºlšhssšn eleaô} di te {se su}». | {kaˆ kai}
5:20 Ed {kaˆ kai} egli se ne andò {¢pÁlqen aperchomai} e {kaˆ kai} cominciò a {½rxato archô} proclamare {khrÚssein kêrussô} nella {™n en tÍ ho} Decapoli {dekapÒlei Dekapolis} le grandi {-} cose che {Ósa hosos} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} aveva fatte {™po…hsen poieô} per lui {aÙtù autos}. E {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} si meravigliavano {™qaÚmazon thaumazô}.
5:21 Gesù {toà ho „hsoà Iêsous} passò {diaper£santoj diaperaô} di nuovo {p£lin palin} in {™n en} barca {tù ho plo…J ploion} all' {e„j eis tÕ ho}altra riva {pšran peran}, e {-} una gran {polÝj polus} folla {Ôcloj ochlos} si radunò {sun»cqh sunechô} attorno a {™p' epi} lui {aÙtÒn autos}; ed {kaˆ kai} egli stava {Ãn eimi} presso {par¦ para} il {t¾n ho} mare {q£lassan thalassa}. | {kaˆ kai}
5:22 Ecco {-} venire {œrcetai erchomai} uno {eŒj heis} dei {tîn ho} capi della sinagoga {¢rcisunagègwn archisunagôgos}, chiamato {ÑnÒmati onoma} Iairo {„£ïroj Iairos}, il {-} quale {-}, vedutolo {„dën horaô aÙtÕn autos}, gli {aÙtoà autos} si gettò {p…ptei piptô} ai {prÕj pros toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} | {kaˆ kai kaˆ kai}
5:23 e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} pregò {parakale‹ parakaleô} con insistenza {poll¦ polus}, dicendo {lšgwn legô}: «La {tÕ ho} mia {mou egô} bambina {qug£triÒn thugatrion} sta {œcei echô} morendo {™sc£twj eschatôs}. Vieni a {™lqën erchomai} posare {™piqÍj epitithêmi} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} su di lei {aÙtÍ autos}, affinché {†na hina} sia salva {swqÍ sôizô} e {kaˆ kai} viva {z»sV zaô}». | {Óti hoti †na hina}
5:24 Gesù {-} andò {¢pÁlqen aperchomai} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}, e {kaˆ kai} molta {polÚj polus} gente {Ôcloj ochlos} lo {aÙtù autos} seguiva {ºkoloÚqei akoloutheô} e {kaˆ kai} lo {aÙtÒn autos} stringeva {sunšqlibon sunthlibô} da {-} ogni {-} parte {-}. | {kaˆ kai}
5:25 Una donna {gun¾ gunê}, che {-} aveva {oâsa eimi ™n en} perdite {·Úsei rhusis} di sangue {a†matoj haima} da dodici {dèdeka dôdeka} anni {œth etos} - | {kaˆ kai}
5:26 molto {poll¦ polus} aveva sofferto {paqoàsa paschô} da {ØpÕ hupo} molti {pollîn polus} medici {„atrîn iatros}, e {kaˆ kai} aveva speso {dapan»sasa dapanaô} tutto {p£nta pas} ciò che {t¦ ho} possedeva {par' para aÙtÁj autos} senza {kaˆ kai} nessun {mhdÈn mêdeis} giovamento {çfelhqe‹sa ôfeleô}, anzi {¢ll¦ alla} era {™lqoàsa erchomai} piuttosto {m©llon mallon} peggiorata {e„j eis tÕ ho ce‹ron cheirôn} - | {kaˆ kai}
5:27 avendo udito parlare {¢koÚsasa akouô} di {perˆ peri} Gesù {toà ho „hsoà Iêsous}, venne {™lqoàsa erchomai} dietro {Ôpisqen opisthen} tra {™n en} la {tù ho} folla {ÔclJ ochlos} e {-} gli {aÙtoà autos} toccò {¼yato haptô} la {toà ho} veste {ƒmat…ou himation}, perché {5:28/2} diceva {5:28/1}:
5:28 5:27/17 {œlegen legô} 5:27/16 {g¦r gar} | Se {™¦n ean} riesco a toccare {¤ywmai haptô} almeno {k¨n kan} le {tîn ho} sue {aÙtoà autos} vesti {ƒmat…wn himation}, sarò salva {swq»somai sôizô}». | {Óti hoti}
5:29 In quell'istante {eÙqÝj euthus} la {¹ ho} sua {aÙtÁj autos} emorragia {phg¾ pêgê toà ho a†matoj haima} ristagnò {™xhr£nqh xêrainô}; ed {kaˆ kai} ella sentì {œgnw ginôskô} nel {tù ho} suo {-} corpo {sèmati sôma} di {Óti hoti} essere guarita {‡atai iaomai} da {¢pÕ apo} quella {tÁj ho} malattia {m£stigoj mastix}. | {kaˆ kai}
5:30 Subito {eÙqÝj euthus} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, conscio {™pignoÝj epiginôskô ™n en ˜autù heautou} della potenza {dÚnamin dunamis} che {t¾n ho} era emanata {™xelqoàsan exerchomai} da {™x ek} lui {aÙtoà autos}, voltatosi indietro {™pistrafeˆj epistrefô} verso {™n en} quella {tù ho} folla {ÔclJ ochlos}, disse {œlegen legô}: «Chi {t…j tis} mi {mou egô} ha toccato {¼yato haptô} le {tîn ho} vesti {ƒmat…wn himation}?» | {kaˆ kai}
5:31 I {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} gli {aÙtù autos} dissero {œlegon legô}: «Tu vedi {blšpeij blepô} come {-} la {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos} ti {se su} si stringe attorno

{sunql…bont£ sunthlibô} e {ka^ kai} dici {lšgeij legô}: "Chi {t…j tis} mi {mou egô} ha toccato {¼yato haptô}?"» | {ka^ kai}
5:32 Ed {ka^ kai} egli guardava attorno {perieblšpeto periblepomai} per vedere {„de‹n horaô} colei che {t¾n ho} aveva fatto {poi»sasan poieô} questo {toàto houtos}.
5:33 Ma {dè de} la {¹ ho} donna {gun¾ gunê} paurosa {fobhqe‹sa fobeomai} e {ka^ kai} tremante {tršmousa tremô}, ben sapendo {e„du‹a oida} quello che {Ö hos} era avvenuto {gšgonen ginomai} in lei {aÙtÍ autos}, venne {Ãlqen erchomai}, gli {aÙtù autos} si gettò {prosšpesen prospiptô} ai {-} piedi {-} e {ka^ kai} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô} tutta {p©san pas} la {t¾n ho} verità {¢l»qeian alêtheia}. | {ka^ kai}
5:34 Ma {dè de} Gesù {Ð ho} le {aÙtÍ autos} disse {eîpen legô}: «Figliola {qug£thr thugatêr}, la {¹ ho} tua {sou su} fede {p…stij pistis} ti {se su} ha salvata {sšswkšn sôizô}; va' {Ûpage hupagô} in {e„j eis} pace {e„r»nhn eirênê} e {ka^ kai} sii {‡sqi eimi} guarita {Øgi¾j hugiês} dal {¢pÕ apo tÁj ho} tuo {sou su} male {m£stigÒj mastix}».
5:35 Mentre {œti eti} egli {aÙtoà autos} parlava {laloàntoj laleô} ancora {-}, vennero {œrcontai erchomai} dalla {¢pÕ apo} casa {-} del {toà ho} capo della sinagoga {¢rcisunagègou archisunagôgos}, dicendo {lšgontej legô}: «Tua {sou su} figlia {¹ ho qug£thr thugatêr} è morta {¢pšqanen apothnêiskô}; perché {t… tis} incomodare {skÚlleij skullô} ancora {œti eti} il {tÕn ho} Maestro {did£skalon didaskalos}?» | {Óti hoti}
5:36 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, udito {parakoÚsaj parakouô} quel che {tÕn ho lÒgon logos} si diceva {laloÚmenon laleô}, disse {lšgei legô} al {tù ho} capo della sinagoga {¢rcisunagègJ archisunagôgos}: «Non {m¾ mê} temere {foboà fobeomai}; soltanto {mÒnon monos} continua ad aver fede {p…steue pisteuô}!»
5:37 E {ka^ kai} non {oÙk ou} permise {¢fÁken afiêmi} a nessuno {oÙdšna oudeis} di {-} accompagnarlo {met' meta aÙtoà autos sunakolouqÁsai sunakoloutheô}, tranne {e„ ei m¾ mê} che {-} a {-} Pietro {tÕn ho pštron Petros}, Giacomo {„£kwbon Iakôbos} e {ka^ kai} Giovanni {„w£nnhn Iôannês}, fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos} di Giacomo {„akèbou Iakôbos}. | {ka^ kai}
5:38 Giunsero {œrcontai erchomai} a {e„j eis} casa {tÕn ho oÎkon oikos} del {toà ho} capo della sinagoga {¢rcisunagègou archisunagôgos}; ed {ka^ kai} egli vide {qewre‹ theôreô} una gran {poll£ polus} confusione {qÒrubon thorubos} e {ka^ kai} gente {-} che {-} piangeva {kla…ontaj klaiô} e {ka^ kai} urlava {¢lal£zontaj alalazô}. | {ka^ kai}
5:39 Entrato {e„selqën eiserchomai}, disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Perché {t… tis} fate tanto strepito {qorube‹sqe thorubeô} e {ka^ kai} piangete {kla…ete klaiô}? La {tÕ ho} bambina {paid…on paidion} non {oÙk ou} è morta {¢pšqanen apothnêiskô}, ma {¢ll¦ alla} dorme {kaqeÚdei katheudô}». | {ka^ kai}
5:40 Ed {ka^ kai} essi ridevano {kategšlwn katagelaô} di lui {aÙtoà autos}. Ma {dè de} egli {aÙtÕj autos} li {-} mise tutti {p£ntaj pas} fuori {™kbalën ekballô}, prese con sé {paralamb£nei paralambanô} il {tÕn ho} padre {patšra patêr} e {ka^ kai} la {t¾n ho} madre {mhtšra mêtêr} della {toà ho} bambina {paid…ou paidion} e {ka^ kai} quelli che erano {toÝj ho} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}, ed {ka^ kai} entrò {e„sporeÚetai eisporeuomai} là {-} dove {Ópou hopou} era {Ãn eimi} la {tÕ ho} bambina {paid…on paidion}.
5:41 E {ka^ kai}, presala {krat»saj krateô toà ho paid…ou paidion} per {-} mano {tÁj ho ceirÕj cheir}, le {aÙtÍ autos} disse {lšgei legô}: «Talità {taliqa talitha} cum {koum koum}!» che {Ö hos} tradotto {meqermhneuÒmenon methermêneuô} vuol dire {™stin eimi}: «Ragazza {tÕ ho kor£sion korasion}, ti {soˆ su} dico {lšgw legô}: àlzati {œgeire egeirô}!»
5:42 Subito {eÙqÝj euthus} la {tÕ ho} ragazza {kor£sion korasion} si alzò {¢nšsth anistêmi} e {ka^ kai} camminava {periep£tei peripateô}, perché {g¦r gar} aveva {Ãn eimi} dodici {dèdeka dôdeka} anni {™tîn etos}. E {ka^ kai} furono subito {eÙqÝj euthus} presi da {™xšsthsan existêmi} grande {meg£lV megas} stupore {™kst£sei ekstasis}; | {ka^ kai}
5:43 ed {ka^ kai} egli comandò {dieste…lato diastellomai} loro {aÙto‹j autos} con insistenza {poll¦ polus} che {†na hina} nessuno {mhdeˆj mêdeis} lo {toàto houtos} venisse a sapere {gno‹ ginôskô}; e {ka^

kai} disse {eîpen legô} che {-} le {aÙtÍ autos} fosse dato {doqÁnai didômi} da mangiare {fage‹n esthiô}.

6:1 Poi {kaˆ kai} partì {™xÁlqen exerchomai} di là {™ke‹qen ekeithen} e {kaˆ kai} andò {œrcetai erchomai} nel {e„j eis t¾n ho} suo {aÙtoà autos} paese {patr…da patris} e {kaˆ kai} i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} lo {aÙtù autos} seguirono {¢kolouqoàsin akoloutheô}.
6:2 Venuto {genomšnou ginomai} il sabato {sabb£tou sabbaton}, si mise a {½rxato archô} insegnare {did£skein didaskô} nella {™n en tÍ ho} sinagoga {sunagwgÍ sunagôgê}; molti {pollˆ polus}, udendolo {¢koÚontej akouô}, si stupivano {™xepl»ssonto ekplêssomai} e {-} dicevano {lšgontej legô}: «Da dove {pÒqen pothen} gli {toÚtJ houtos} vengono {-} queste cose {taàta houtos}? Che {t…j tis} sapienza {¹ ho sof…a sofia} è {-} questa {-} che {¹ ho} gli {toÚtJ houtos} è data {doqe‹sa didômi}? E {kaˆ kai} che {-} cosa {-} sono {-} queste {toiaàtai toioutos} opere potenti {aƒ ho dun£meij dunamis} fatte {ginÒmenai ginomai} per {di¦ dia} mano {tîn ho ceirîn cheir} sua {aÙtoà autos}? | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
6:3 Non {oÙc ou} è {™stin eimi} questi {oátÒj houtos} il {Ð ho} falegname {tšktwn tektôn}, il {Ð ho} figlio {uƒÕj huios} di {tÁj ho} Maria {mar…aj Maria}, e {kaˆ kai} il fratello {¢delfÕj adelfos} di Giacomo {„akèbou Iakôbos} e {kaˆ kai} di Iose {„wsÁtoj Iôsês}, di Giuda {„oÚda Ioudas} e {kaˆ kai} di Simone {s…mwnoj Simôn}? Le {aƒ ho} sue {aÙtoà autos} sorelle {¢delfaˆ adelfê} non {oÙk ou} stanno {e„sˆn eimi} qui {ï de hôde} da {prÕj pros} noi {¹m©j egô}?» E {kaˆ kai} si scandalizzavano {™skandal…zonto skandalizô} a causa di {™n en} lui {aÙtù autos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
6:4 Ma {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} diceva {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Nessun {oÙk ou} profeta {prof»thj profêtês} è {œstin eimi} disprezzato {¥timoj atimos} se {e„ ei} non {m¾ mê} nella {™n en tÍ ho} sua {aÙtoà autos} patria {patr…di patris}, fra {™n en} i {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} parenti {suggeneàsin suggenês} e {kaˆ kai} in {™n en} casa {tÍ ho o„k…v oikia} sua {aÙtoà autos}». | {Óti hoti kaˆ kai}
6:5 E {kaˆ kai} non {oÙk ou} vi {™ke‹ ekei} poté {™dÚnato dunamai} fare {poiÁsai poieô} alcuna {oÙdem…an oudeis} opera potente {dÚnamin dunamis}, ad eccezione di {e„ ei m¾ mê} pochi {Ñl…goij oligos} malati {¢rrèstoij arrôstos} a {-} cui {-} impose {™piqeˆj epitithêmi} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} e {-} li {-} guarì {™qer£peusen therapeuô}.
6:6 E {kaˆ kai} si meravigliava {™qaÚmazen thaumazô} della {di¦ dia t¾n ho} loro {aÙtîn autos} incredulità {¢pist…an apistia}. Gesù {-} andava attorno per {periÁgen periagô} i {t¦j ho} villaggi {kèmaj kômê} circostanti {kÚklJ kuklôi}, insegnando {did£skwn didaskô}. | {kaˆ kai}
6:7 Poi {kaˆ kai} chiamò a sé {proskale‹tai proskaleomai} i {toÝj ho} dodici {dèdeka dôdeka} e {kaˆ kai} cominciò a {½rxato archô} mandarli {¢postšllein apostellô aÙtoÝj autos} a due {dÚo duo} a due {dÚo duo}; e {kaˆ kai} diede {™d…dou didômi} loro {aÙto‹j autos} potere {™xous…an exousia} sugli {tîn ho} spiriti {pneum£twn pneuma} immondi {tîn ho ¢kaq£rtwn akathartos}.
6:8 Comandò {par»ggeilen paraggellô} loro {aÙto‹j autos} di {-} non prendere {a‡rwsin airô} niente {mhdèn mêdeis} per {e„j eis} il viaggio {ÐdÕn hodos}; né {m¾ mê} pane {¥rton artos}, né {m¾ mê} sacca {p»ran pêra}, né {m¾ mê} denaro {calkÒn chalkos} nella {e„j eis t¾n ho} cintura {zènhn zônê}, ma {e„ ei m¾ mê} soltanto {mÒnon monos} un bastone {·£bdon rhabdos}; | {kaˆ kai †na hina}
6:9 di {-} calzare {Øpodedemšnouj hupodeomai} i sandali {sand£lia sandalion} e {kaˆ kai} di {-} non {m¾ mê} portare {™ndÚshsqe enduô} tunica {citînaj chitôn} di ricambio {dÚo duo}. | {¢ll¦ alla}
6:10 Diceva {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Dovunque {Ópou hopou ™¦n ean} sarete entrati {e„sšlqhte eiserchomai} in {e„j eis} una casa {o„k…an oikia}, trattenetevi {mšnete menô} lì {™ke‹ ekei}, finché non {›wj heôs ¨n an} ve ne andiate {™xšlqhte exerchomai} da quel villaggio {™ke‹qen ekeithen}; | {kaˆ kai}
6:11 e {kaˆ kai} se {-} in qualche {Öj hos ¨n an} luogo {tÒpoj topos} non {m¾ mê} vi {Øm©j su} ricevono {dšxhtai dechomai} né {mhdè mêde} vi {Ømîn su} ascoltano {¢koÚswsin akouô}, andando {™kporeuÒmenoi ekporeuomai} via {™ke‹qen ekeithen}, scotetevi {™ktin£xate ektinassô} la {tÕn ho} polvere {coàn chous} dai {tÕn ho Øpok£tw hupokatô tîn ho} piedi {podîn pous} come {e„j eis} testimonianza {martÚrion marturion} contro di loro {aÙto‹j autos}». | {Ømîn su}
6:12 E {kaˆ kai}, partiti {™xelqÒntej exerchomai}, predicavano {™k»ruxan kêrussô} alla {-} gente {-} di

{†na hina} ravvedersi {metanoî sin metanoeô};
6:13 scacciavano {™xšballon ekballô} molti {poll¦ polus} demòni {daimÒnia daimonion}, ungevano {½leifon aleifô} d'olio {™la…J elaion} molti {polloÝj polus} infermi {¢rrèstouj arrôstos} e {kaˆ kai} li {-} guarivano {™qer£peuon therapeuô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
6:14 Il {Ð ho} re {basileÝj basileus} Erode {¹ródhj Hêrôidês} udì {½kousen akouô} parlare {-} di {-} Gesù {-} (poiché {g¦r gar} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} fama {Ônoma onoma} si era sparsa {fanerÕn faneros}) e {kaˆ kai} diceva {œlegon legô}: «Giovanni {„w£nnhj Iôannês} il {Ð ho} battista {bapt…zwn baptizô} è risuscitato {™g»gertai egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}; è {-} per {di¦ dia} questo {toàto houtos} che {-} agiscono {™nergoàsin energeô} in {™n en} lui {aÙtù autos} le {af ho} potenze miracolose {dun£meij dunamis}». | {kaˆ kai ™gšneto ginomai Óti hoti kaˆ kai}
6:15 Altri {¥lloi allos} invece {dè de} dicevano {œlegon legô}: «È {™st…n eimi} Elia {º l…aj Êlias}!» Ed {dè de} altri {¥lloi allos}: «È {-} un profeta {prof»thj profêtês} come {æj hôs} quelli di una volta {e‰j heis tîn ho profhtîn profêtês}». | {Óti hoti œlegon legô Óti hoti}
6:16 Ma {dè de} Erode {Ð ho ¹ródhj Hêrôidês}, udito {¢koÚsaj akouô} ciò {-}, diceva {œlegen legô}: «Giovanni {„w£nnhn Iôannês}, che {Ön hos} io {™gë egô} ho fatto decapitare {¢pekef£lisa apokefalizô}, lui {oátoj houtos} è risuscitato {ºgšrqh egeirô}!»
6:17 Poiché {g¦r gar} Erode {aÙtÒj autos Ð ho ¹ródhj Hêrôidês} aveva fatto {¢poste…laj apostellô} arrestare {™kr£thsen krateô} Giovanni {tÕn ho „w£nnhn Iôannês} e {kaˆ kai} lo {aÙtÒn autos} aveva fatto incatenare {œdhsen deô} in {™n en} prigione {fulakÍ fulakê} a motivo di {di¦ dia} Erodiada {¹rJdi£da Hêrôidias}, moglie {tÍn ho guna‹ka gunê} di Filippo {fil…ppou Filippos} suo {aÙtoà autos} fratello {toà ho ¢delfoà adelfos}, che {Óti hoti} egli, Erode {-}, aveva sposata {™g£mhsen gameô}. | {aÙtÍn autos}
6:18 Giovanni {Ð ho „w£nnhj Iôannês} infatti {g¦r gar} gli {tù ho ¹ródV Hêrôidês} diceva {œlegen legô}: «Non {oÙk ou} ti {soi su} è lecito {œxest…n exesti} tenere {œcein echô} la {tÍn ho} moglie {guna‹ka gunê} di tuo {sou su} fratello {toà ho ¢delfoà adelfos}!» | {Óti hoti}
6:19 Perciò {dè de} Erodiada {¹ ho ¹rJdi¦j Hêrôidias} gli {aÙtù autos} serbava rancore {™ne‹cen enechô} e {kaˆ kai} voleva {½qelen thelô} farlo {aÙtÕn autos} morire {¢pokte‹nai apokteinô}, ma {kaˆ kai} non {oÙk ou} poteva {ºdÚnato dunamai}.
6:20 Infatti {g¦r gar} Erode {Ð ho ¹ródhj Hêrôidês} aveva soggezione {™fobe‹to fobeomai} di {tÕn ho} Giovanni {„w£nnhn Iôannês}, sapendo {e„dëj horaô} che {-} era {-} uomo {¥ndra anêr} giusto {d…kaion dikaios} e {kaˆ kai} santo {¤gion hagios}, e {kaˆ kai} lo {aÙtÒn autos} proteggeva {sunet»rei suntêreô}; dopo {-} averlo {aÙtoà autos} udito {¢koÚsaj akouô} era molto {poll¦ polus} perplesso {ºpÒrei aporeô}, e {kaˆ kai} l' {aÙtoà autos}ascoltava {½kouen akouô} volentieri {¹dšwj hêdeôs}. | {aÙtÕn autos kaˆ kai}
6:21 Ma {kaˆ kai} venne {genomšnhj ginomai} un giorno {¹mšraj hêmera} opportuno {eÙka…rou eukairos} quando {Óte hote} Erode {¹ródhj Hêrôidês}, al {to‹j ho} suo {aÙtoà autos} compleanno {genes…oij genesia}, fece {™po…hsen poieô} un convito {de‹pnon deipnon} ai {to‹j ho} grandi della sua {aÙtoà autos} corte {megist©sin megistan}, agli {to‹j ho} ufficiali {cili£rcoij chiliarchos} e {kaˆ kai} ai {to‹j ho} notabili {prètoij prôtos} della {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}. | {kaˆ kai}
6:22 La {tÁj ho} figlia {qugatrÕj thugatêr} della stessa {aÙtoà autos} Erodiada {¹rJdi£doj Hêrôidias} entrò {e„selqoÚshj eiserchomai} e {kaˆ kai} ballò {Ñrchsamšnhj orcheomai}, e {-} piacque {½resen areskô} a {tù ho} Erode {¹ródV Hêrôidês} e {kaˆ kai} ai {to‹j ho} commensali {sunanakeimšnoij sunanakeimai}. Il {Ð ho} re {basileÝj basileus} disse {eἶpen legô} alla {tù ho} ragazza {koras…J korasion}: «Chiedimi {a‡thsÒn aiteô me egô} quello che {Ö hos ™¦n ean} vuoi {qšlVj thelô} e {kaˆ kai} te {soi su} lo {-} darò {dèsw didômi}». | {kaˆ kai}
6:23 E {kaˆ kai} le {aÙtÍ autos} giurò {êmosen omnuô}: «Ti {soi su} darò {dèsw didômi} quel che {Ó hos ti tis ™£n ean} mi {me egô} chiederai {a„t»sVj aiteô}; fino alla {›wj heôs} metà {¹m…souj hêmisus} del {tÁj ho} mio {mou egô} regno {basile…aj basileia}». | {poll£ polus}
6:24 Costei, uscita {™xelqoàsa exerchomai}, domandò {eἶpen legô} a {tÍ ho} sua {aÙtÁj autos} madre {mhtrˆ mêtêr}: «Che {t… tis} chiederò {a„t»swmai aiteô}?» La madre {¹ ho} disse {eἶpen legô}: «La {tÍn ho} testa {kefalÍn kefalê} di Giovanni {„w£nnou Iôannês} il {toà ho} battista {bapt…zontoj baptizô}». | {kaˆ kai dè de}

6:25 E {kaˆ kai}, ritornata {e„selqoàsa eiserchomai} in {met¦ meta} fretta {spoudÁj spoudê} dal {prÕj pros tÕn ho} re {basilša basileus}, gli {-} fece questa richiesta {Æt»sato aiteô}: «Voglio {qšlw thelô} che {†na hina} sul momento {™xautÁj exautês} tu mi {moi egô} dia {dùj didômi}, su {™pˆ epi} un piatto {p…naki pinax}, la {t¾n ho} testa {kefal¾n kefalê} di Giovanni {„w£nnou Iôannês} il {toà ho} battista {baptistoà baptistês}». | {eÙqÝj euthus lšgousa legô}
6:26 Il {Ð ho} re {basileÝj basileus} ne {-} fu {genÒmenoj ginomai} molto rattristato {per…lupoj perilupos}; ma {-}, a motivo {di¦ dia} dei {toÝj ho} giuramenti fatti {Órkouj horkos} e {kaˆ kai} dei {toÝj ho} commensali {¢nakeimšnouj anakeimai}, non {oÙk ou} volle {°qšlhsen thelô} dirle {aÙt»n autos} di no {¢qetÁsai atheteô}; | {kaˆ kai}
6:27 6:28/3 {¢pelqën aperchomai} 6:28/5 {¢pekef£lisen apokefalizô} 6:28/4 {aÙtÕn autos} 6:28/6 {™n en} 6:28/6 {tÍ ho} 6:28/7 {fulakÍ fulakê} | e {kaˆ kai} mandò {¢poste…laj apostellô} subito {eÙqÝj euthus} una guardia {spekoul£tora spekoulatôr} con l'ordine di {™pštaxen epitassô} portargli {™nšgkai ferô} la {t¾n ho} testa {kefal¾n kefalê} di Giovanni {aÙtoà autos}. | {Ð ho basileÝj basileus kaˆ kai}
6:28 La {-} guardia {-} andò {6:27/13}, lo {6:27/15} decapitò {6:27/14} nella {6:27/16,17} prigione {6:27/18} e {kaˆ kai} portò {½negken ferô} la {t¾n ho} testa {kefal¾n kefalê} su {™pˆ epi} un piatto {p…naki pinax}; la {aÙt¾n autos} diede {œdwken didômi} alla {tù ho} ragazza {koras…J korasion} e {kaˆ kai} la {tÕ ho} ragazza {kor£sion korasion} la {aÙt¾n autos} diede {œdwken didômi} a {tÍ ho} sua {aÙtÁj autos} madre {mhtrˆ mêtêr}. | {aÙtoà autos kaˆ kai}
6:29 I {o‹ ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} di Giovanni {aÙtoà autos}, udito {¢koÚsantej akouô} questo {-}, andarono {Ãlqon erchomai} a {-} prendere {Ãran airô} il {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} corpo {ptîma ptôma} e {kaˆ kai} lo {aÙtÕ autos} deposero {œqhkan tithêmi} in {™n en} un sepolcro {mnhme…J mnêmeion}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
6:30 Gli {o‹ ho} apostoli {¢pÒstoloi apostolos} si riunirono {sun£gontai sunagô} attorno a {prÕj pros} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} riferirono {¢p»ggeilan apaggellô} tutto quello {p£nta pas} che {Ósa hosos} avevano fatto {™po…hsan poieô} e {kaˆ kai} insegnato {™d…daxan didaskô}. | {kaˆ kai Ósa hosos}
6:31 Ed {kaˆ kai} egli {-} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Venitevene {deàte deute Øme‹j su aÙtoˆ autos} ora {-} in disparte {kat' kata „d…an idios}, in {e„j eis} un luogo {tÓpon topos} solitario {œrhmon erêmos}, e {kaˆ kai} riposatevi {¢napaÚsasqe anapauô} un poco {Ñl…gon oligos}». Difatti {g¦r gar}, era {Ãsan eimi} tanta {pollo… polus} la gente che {o‹ ho} andava {™rcÒmenoi erchomai} e {kaˆ kai} veniva {Øp£gontej hupagô}, che {kaˆ kai} essi non avevano neppure {oÙdè oude} il tempo {eÙka…roun eukaireô} di mangiare {fage‹n esthiô}. | {o‹ ho}
6:32 Partirono {¢pÁlqon aperchomai} dunque {-} con {™n en} la {tù ho} barca {plo…J ploion} per {-} andare {-} in {e„j eis} un luogo {tÒpon topos} solitario {œrhmon erêmos} in disparte {kat' kata „d…an idios}. | {kaˆ kai}
6:33 Molti {pollo… polus} li {aÙtoÝj autos} videro {eἶdon horaô} partire {Øp£gontaj hupagô} e li {-} riconobbero {™pšgnwsan epiginôskô}; e {kaˆ kai} da {¢pÕ apo} tutte {pasîn pas} le {tîn ho} città {pÒlewn polis} accorsero {sunšdramon suntrechô} a piedi {pezÍ pezêi} e {kaˆ kai} giunsero là {kaˆ kai} prima {proÁlqon proerchomai} di loro {aÙtoÚj autos}. | {kaˆ kai ™ke‹ ekei}
6:34 Come {-} Gesù {-} fu sbarcato {™xelqën exerchomai}, vide {eἶden horaô} una gran {polÝn polus} folla {Ôclon ochlos} e {kaˆ kai} ne {™p' epi aÙtoÝj autos} ebbe compassione {™splagcn…sqh splagchnizomai}, perché {Óti hoti} erano {Ãsan eimi} come {æj hôs} pecore {prÒbata probaton} che {-} non {mˆ mê} hanno {œconta echô} pastore {poimšna poimên}; e {kaˆ kai} si mise a {½rxato archô} insegnare {did£skein didaskô} loro {aÙtoÝj autos} molte cose {poll£ polus}. | {kaˆ kai}
6:35 Essendo {genomšnhj ginomai} già tardi {½dh êdê éraj hôra pollÁj polus}, i {o‹ ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} gli {aÙtù autos} si accostarono {proselqÒntej proserchomai} e {-} gli {-} dissero {œlegon legô}: «Questo {Ð ho} luogo {tÒpoj topos} è {™stin eimi} deserto {œrhmoj erêmos} ed {kaˆ kai} è {-} già tardi {½dh êdê éra hôra poll» polus}; | {kaˆ kai aÙtoà autos Óti hoti}
6:36 lasciali {aÙtoÚj autos} andare {¢pÒluson apoluô}, affinché {†na hina} vadano {¢pelqÒntej aperchomai} per {e„j eis} le {toÝj ho} campagne {¢groÝj agros} e {kaˆ kai} per {-} i villaggi {kèmaj

kômê} dei dintorni {kÚkl J kuklôi} e {-} si {˜auto‹j heautou} comprino {¢gor£swsin agorazô} qualcosa {t… tis} da mangiare {f£gwsin esthiô}».
6:37 Ma {dè de} egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: «Date {dÒte didômi} loro {aÙto‹j autos} voi {Øme‹j su} da mangiare {fage‹n esthiô}». Ed {kaˆ kai} essi {-} a lui {aÙtù autos}: «Andremo noi a {¢pelqÒntej aperchomai} comprare {¢gor£swmen agorazô} del pane {¥rtouj artos} per {-} duecento {diakos…wn diakosioi} denari {dhnar…wn dênarion} e {kaˆ kai} daremo {dè somen didômi} loro {aÙto‹j autos} da mangiare {fage‹n esthiô}?» | {aÙto‹j autos lšgousin legô}
6:38 Egli {Ð ho} domandò {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Quanti {pÒsouj posos} pani {¥rtouj artos} avete {œcete echô}? Andate a {Øp£gete hupagô} vedere {‡dete horaô}». Essi si accertarono {gnÒntej ginôskô} e {-} risposero {lšgousin legô}: «Cinque {pšnte pente}, e {kaˆ kai} due {dÚo duo} pesci {„cqÚaj ichthus}». | {dè de kaˆ kai}
6:39 Allora {kaˆ kai} egli comandò {™pštaxen epitassô} loro {aÙto‹j autos} di {-} farli {p£ntaj pas} accomodare {¢nakl‹nai anaklinô} a gruppi {sumpÒsia sumposion sumpÒsia sumposion} sull' {™pˆ epi tù ho}erba {cÒrtJ chortos} verde {clwrù chlôros};
6:40 e {kaˆ kai} si sedettero {¢nšpesan anapiptô} per gruppi {prasiaˆ prasia prasiaˆ prasia} di {kat¦ kata} cento {˜katÒn hekaton} e {kaˆ kai} di {kat¦ kata} cinquanta {pent»konta pentêkonta}.
6:41 Poi {kaˆ kai} Gesù {-} prese {labën lambanô} i {toÝj ho} cinque {pšnte pente} pani {¥rtouj artos} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} due {dÚo duo} pesci {„cqÚaj ichthus}, e {-}, alzati gli occhi {¢nablšyaj anablepô} verso {e„j eis} il {tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos}, benedisse {eÙlÒghsen eulogeô} e {kaˆ kai} spezzò {katšklasen kataklaô} i {toÝj ho} pani {¥rtouj artos}, e {kaˆ kai} li {-} dava {™d…dou didômi} ai {to‹j ho} discepoli {maqhta‹j mathêtês}, affinché {†na hina} li distribuissero {aÙto‹j autos} alla {-} gente {-}; e {kaˆ kai} divise {™mšrisen merizô} pure {-} i {toÝj ho} due {dÚo duo} pesci {„cqÚaj ichthus} fra tutti {p©sin pas}. | {aÙtoà autos paratiqî sin paratithêmi}
6:42 Tutti {p£ntej pas} mangiarono {œfagon esthiô} e {kaˆ kai} furono sazi {™cort£sqhsan chortazô}, | {kaˆ kai}
6:43 e {kaˆ kai} si portarono via {Ãran airô} dodici {dèdeka dôdeka} ceste {kof…nwn kofinos} piene {plhrèmata plêrôma} di pezzi {kl£smata klasma} di {-} pane {-}, ed {kaˆ kai} anche {-} i resti {¢pÕ apo} dei {tîn ho} pesci {„cqÚwn ichthus}.
6:44 Quelli che {oƒ ho} avevano mangiato {fagÒntej esthiô} i {toÝj ho} pani {¥rtouj artos} erano {Ãsan eimi} cinquemila {pentakisc…lioi pentakischilioi} uomini {¥ndrej anêr}. | {kaˆ kai}
6:45 Subito {eÙqÝj euthus} dopo {-} Gesù {-} obbligò {ºn£gkasen anagkazô} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqht¦j mathêtês} a {-} salire {™mbÁnai emballô} sulla {e„j eis tÕ ho} barca {plo‹on ploion} e {kaˆ kai} a {-} precederlo {pro£gein proagô} sull' {e„j eis tÕ ho}altra riva {pšran peran}, verso {prÕj pros} Betsaida {bhqsaïd£n Bêthsaida}, mentre {›wj heôs} egli {aÙtÕj autos} avrebbe congedato {¢polÚei apoluô} la {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos}. | {kaˆ kai}
6:46 Preso commiato {¢potax£menoj apotassomai}, se ne andò {¢pÁlqen aperchomai} sul {e„j eis tÕ ho} monte {Ôroj oros} a {-} pregare {proseÚxasqai proseuchomai}. | {kaˆ kai aÙto‹j autos}
6:47 Fattosi {genomšnhj ginomai} sera {Ñy…aj opsia}, la {tÕ ho} barca {plo‹on ploion} era {Ãn eimi} in {™n en} mezzo {mšsJ mesos} al {tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa} ed {kaˆ kai} egli {aÙtÕj autos} era {-} solo {mÒnoj monos} a {™pˆ epi} terra {tÁj ho gÁj gê}. | {kaˆ kai}
6:48 Vedendo {„dën horaô} i discepoli {aÙtoÝj autos} che {-} si affannavano {basanizomšnouj basanizô} a {™n en} remare {tù ho ™laÚnein elaunô} perché {g¦r gar} il {Ð ho} vento {¥nemoj anemos} era {Ãn eimi} loro {aÙto‹j autos} contrario {™nant…oj enantios}, verso {perˆ peri} la quarta {tet£rthn tetartos} vigilia {fulak¾n fulakê} della {tÁj ho} notte {nuktÕj nux}, andò {œrcetai erchomai} incontro a {prÕj pros} loro {aÙtoÝj autos}, camminando {peripatîn peripateô} sul {™pˆ epi tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa}; e {kaˆ kai} voleva {½qelen thelô} oltrepassarli {parelqe‹n parerchomai aÙtoÚj autos}, | {kaˆ kai}
6:49 ma {dè de} essi {oƒ ho}, vedendolo {„dÒntej horaô aÙtÕn autos} camminare {peripatoànta peripateô} sul {™pˆ epi tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa}, pensarono {œdoxan dokeô} che {Óti hoti} fosse {™stin eimi} un fantasma {f£ntasm£ fantasma} e {kaˆ kai} gridarono {¢nškraxan anakrazô};
6:50 perché {g¦r gar} tutti {p£ntej pas} lo {aÙtÕn autos} videro {eîdon horaô} e {kaˆ kai} ne {-} furono

sconvolti {™tar£cqhsan tarassô}. Ma {dè de} subito {eÙqÝj euthus} egli {Ð ho} parlò {™l£lhsen laleô} loro {met' meta aÙtîn autos} e {kaˆ kai} disse {lšgei legô}: «Coraggio {qarse‹te tharreô}, sono {e„mi eimi} io {™gè egô}; non {m¾ mê} abbiate paura {fobe‹sqe fobeomai}!» | {aÙto‹j autos}
6:51 Salì {¢nšbh anabainô} sulla {e„j eis tÕ ho} barca {plo‹on ploion} con {prÕj pros} loro {aÙtoÝj autos} e {kaˆ kai} il {Ð ho} vento {¥nemoj anemos} si calmò {™kÒpasen kopazô}; ed {kaˆ kai} essi più {l…an lian} che {™k ek} mai {perissoà perissos} rimasero sgomenti {™x…stanto existêmi}, | {kaˆ kai ™n en ˜auto‹j heautou}
6:52 perché {g¦r gar} non {oÙ ou} avevano capito {sunÁkan suniêmi} il fatto {™pˆ epi} dei {to‹j ho} pani {¥rtoij artos}, anzi {¢ll' alla} il {¹ ho} loro {aÙtîn autos} cuore {kard…a kardia} era {Ãn eimi} indurito {pepwrwmšnh pôroô}.
6:53 Passati {diaper£santej diaperaô} all' {™pˆ epi}altra riva {t¾n ho gÁn gê}, vennero {Ãlqon erchomai} a {e„j eis} Gennesaret {gennhsarèt Gennêsaret} e {kaˆ kai} scesero a terra {proswrm…sqhsan prosormizomai}. | {kaˆ kai}
6:54 Come {-} furono sbarcati {™xelqÒntwn exerchomai ™k ek toà ho plo…ou ploion}, subito {eÙqÝj euthus} la {-} gente {-}, riconosciutolo {™pignÒntej epiginôskô aÙtÕn autos}, | {kaˆ kai aÙtîn autos}
6:55 corse {perišdramon peritrechô} per tutto {Ólhn holos} il {t¾n ho} paese {cèran chôra} e {kaˆ kai} cominciarono a {½rxanto archô} portare qua e là {perifšrein periferô} i {toÝj ho} malati {kakîj kakôs œcontaj echô} sui {™pˆ epi to‹j ho} loro {-} lettucci {krab£ttoij krabattos}, dovunque {Ópou hopou} si sentiva dire {½kouon akouô} che {Óti hoti} egli si trovasse {™st…n eimi}. | {™ke…nhn ekeinos}
6:56 Dovunque {Ópou hopou ¨n an} egli giungeva {e„seporeÚeto eisporeuomai}, nei {e„j eis} villaggi {kèmaj kômê}, nelle {e„j eis} città {pÒleij polis} e {À ê} nelle {e„j eis} campagne {¢groÝj agros}, portavano {™t…qesan tithêmi} gli {toÝj ho} infermi {¢sqenoàntaj astheneô} nelle {™n en ta‹j ho} piazze {¢gora‹j agora} e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} pregavano {parek£loun parakaleô} che {†na hina} li {-} lasciasse toccare {¤ywntai haptô} almeno {k¨n kan} il {toà ho} lembo {kraspšdou kraspedon} della {toà ho} sua {aÙtoà autos} veste {fmat…ou himation}. E {kaˆ kai} tutti quelli che {Ósoi hosos ¨n an} lo {aÙtoà autos} toccavano {¼yanto haptô} erano guariti {™sózonto sôizô}. | {kaˆ kai À ê}

7:1 Allora {kaˆ kai} si radunarono {sun£gontai sunagô} vicino a {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos} i {of ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} e {ka… kai} alcuni {tinej tis} scribi {tîn ho grammatšwn grammateus} venuti {™lqÒntej erchomai} da {¢pÕ apo} Gerusalemme {ferosolÚmwn Hierosoluma}.
7:2 Essi videro {„dÒntej horaô} che {Óti hoti} alcuni {tin¦j tis} dei {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtîn mathêtês} prendevano {™sq…ousin esthiô} i {toÝj ho} pasti {¥rtouj artos} con mani {cers…n cheir} impure {koina‹j koinos}, cioè {toàt' houtos œstin eimi} non lavate {¢n…ptoij aniptos}. | {kaˆ kai}
7:3 (Poiché {g¦r gar} i {of ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} e {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} i {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} non {oÙk ou} mangiano {™sq…ousin esthiô} se {™¦n ean} non {m¾ mê} si sono lavate {n…ywntai niptô} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} con grande cura {pugmÍ pugmê}, seguendo {kratoàntej krateô} la {t¾n ho} tradizione {par£dosin paradosis} degli {tîn ho} antichi {presbutšrwn presbuteros};
7:4 e {kaˆ kai} quando {-} tornano {-} dalla {¢p' apo} piazza {¢gor©j agora} non {oÙk ou} mangiano {™sq…ousin esthiô} senza {™¦n ean m¾ mê} essersi lavati {bapt…swntai baptizô}. Vi {-} sono {™stin eimi} molte {poll£ polus} altre cose {¥lla allos} che {§ hos} osservano {krate‹n krateô} per tradizione {paršlabon paralambanô}: abluzioni {baptismoÝj baptismos} di calici {pothr…wn potêrion}, di boccali {xestîn xestês} e {kaˆ kai} di vasi di rame {calk…wn chalkion}). | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai klinîn klinê}
7:5 I {of ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} e {kaˆ kai} gli {of ho} scribi {grammate‹j grammateus} gli {aÙtÕn autos} domandarono {™perwtîsin eperôtaô}: «Perché {di¦ dia t… tis} i {of ho} tuoi {sou su} discepoli {maqhta… mathêtês} non {oÙ ou} seguono {peripatoàsin peripateô kat¦ kata} la {t¾n ho} tradizione {par£dosin paradosis} degli {tîn ho} antichi {presbutšrwn presbuteros}, ma {¢ll¦ alla} prendono {™sq…ousin esthiô} cibo {tÕn ho ¥rton artos} con mani {cersˆn cheir} impure {koina‹j koinos}?» | {kaˆ kai}
7:6 E {dè de} Gesù {Ð ho} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Ben {kalîj kalôs} profetizzò

{™prof»teusen profêteuô} Isaia {º saΐaj Êsaias} di {perˆ peri} voi {Ømî n su}, ipocriti {t î n ho Øpokrit î n hupokritês}, com' {æj hôs}è scritto {gšgraptai grafô}: "Questo {oátoj houtos} popolo {Ð ho laÕj laos} mi {me egô} onora {timˊ timaô} con le {to‹j ho} labbra {ce…les…n cheilos}, ma {dè de} il {¹ ho} loro {aÙt î n autos} cuore {kard…a kardia} è {¢pšcei apechô} lontano {pÒrrw porrô} da {¢p' apo} me {™moà egô}. | {Óti hoti}
7:7 Invano {m£thn matên} mi {me egô} rendono il loro culto {sšbonta… sebomai}, insegnando {did£skontej didaskô} dottrine {didaskal…aj didaskalia} che {-} sono {-} precetti {™nt£lmata entalma} di uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}". | {dè de}
7:8 Avendo tralasciato {¢fšntej afiêmi} il {t¾n ho} comandamento {™ntol¾n entolê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} vi attenete {krate‹te krateô} alla {t¾n ho} tradizione {par£dosin paradosis} degli {t î n ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}».
7:9 Diceva {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos} ancora {kaˆ kai}: «Come {-} sapete {-} bene {kal î j kalôs} annullare {¢qete‹te atheteô} il {t¾n ho} comandamento {™ntol¾n entolê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} per {†na hina} osservare {st»shte histêmi} la {t¾n ho} tradizione {par£dosin paradosis} vostra {Ømî n su}!
7:10 Mosè {mwÃsÁj Môusês} infatti {g¦r gar} ha detto {eîpen legô}: "Onora {t…ma timaô} tuo {sou su} padre {tÕn ho patšra patêr} e {kaˆ kai} tua {sou su} madre {t¾n ho mhtšra mêtêr}"; e {ka… kai}: "Chi {Ð ho} maledice {kakologî n kakologeô} padre {patšra patêr} o {À ê} madre {mhtšra mêtêr} sia condannato {teleut£tw teleutaô} a morte {qan£tJ thanatos}".
7:11 Voi {Øme‹j su}, invece {dè de}, se {™¦n ean} uno {¥nqrwpoj anthrôpos} dice {e‡pV legô} a {tù ho} suo {-} padre {patrˆ patêr} o {À ê} a {tÍ ho} sua {-} madre {mhtr… mêtêr}: "Quello con cui {Ö hos} potrei {™¦n ean ™x ek ™moà egô} assisterti {ç felhqÍj ôfeleô} è {-} Corbàn {korb©n Korban}" (vale a dire {Ó hos ™stin eimi}, un'offerta {dî ron dôron} a {-} Dio {-}), | {lšgete legô}
7:12 non gli {aÙtÕn autos} lasciate {¢f…ete afiêmi} più {oÙkšti ouketi} far {poiÁsai poieô} niente {oÙdèn oudeis} per {tù ho} suo {-} padre {patrˆ patêr} o {À ê} sua {-} madre {tÍ ho mhtr… mêtêr},
7:13 annullando {¢kuroàntej akuroô} così {-} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} con la {tÍ ho} tradizione {paradÒsei paradosis} che {Î hos} voi vi siete tramandata {paredèkate paradidômi}. Di cose simili {parÒmoia paromoios} ne {-} fate {poie‹te poieô} molte {poll¦ polus}». | {Ømî n su kaˆ kai toiaàta toioutos}
7:14 Poi {kaˆ kai}, chiamata {proskales£menoj proskaleomai} la {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos} a {-} sé {-}, diceva {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Ascoltatemi {¢koÚsatš akouô mou egô} tutti {p£ntej pas} e {kaˆ kai} intendete {sÚnete suniêmi}: | {p£lin palin}
7:15 non c' {-}è nulla {oÙdšn oudeis} fuori {œxwqen exôthen} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} che {-} entrando {e„sporeuÒmenon eisporeuomai} in {e„j eis} lui {aÙtÕn autos} possa {dÚnatai dunamai} contaminarlo {koinî sai koinoô aÙtÒn autos}; sono {™stin eimi} le cose che {t¦ ho} escono {™kporeuÒmen£ ekporeuomai} dall' {™k ek toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} quelle che {t¦ ho} contaminano {koinoànta koinoô} l' {tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos}. | {™stin eimi Ö hos ¢ll¦ alla}
7:16 [Se {-} uno {-} ha {-} orecchi {-} per {-} udire {-} oda {-}.]»
7:17 Quando {Óte hote} lasciò {¢pÕ apo} la {toà ho} folla {Ôclou ochlos} ed {-} entrò {e„sÁlqen eiserchomai} in {e„j eis} casa {oἶkon oikos}, i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} gli {aÙtÕn autos} chiesero {™phrètwn eperôtaô} di {-} spiegare {-} quella {t¾n ho} parabola {parabol»n parabolê}. | {kaˆ kai}
7:18 Egli {-} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Neanche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} siete {™ste eimi} capaci di comprendere {¢sÚneto… asunetos}? Non {oÙ ou} capite {noe‹te noeô} che {Óti hoti} tutto {p©n pas} ciò che {tÕ ho} dal di fuori {œxwqen exôthen} entra {e„sporeuÒmenon eisporeuomai} nell' {e„j eis tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos} non {oÙ ou} lo {aÙtÕn autos} può {dÚnatai dunamai} contaminare {koinî sai koinoô}, | {kaˆ kai oÛtwj houtôs}
7:19 perché {Óti hoti} non {oÙk ou} gli {aÙtoà autos} entra {e„sporeÚetai eisporeuomai} nel {e„j eis t¾n ho} cuore {kard…an kardia} ma {¢ll' alla} nel {e„j eis t¾n ho} ventre {koil…an koilia} e {kaˆ kai} se ne va {™kporeÚetai ekporeuomai} nella {e„j eis tÕn ho} latrina {¢fedrîna afedrôn}?» Così {-} dicendo {-}, dichiarava puri {kaqar…zwn katharizô} tutti {p£nta pas} i {t¦ ho} cibi {brèmata brôma}.

7:20 Diceva {œlegen legô} inoltre {dè de}: «È {-} quello che {tÕ ho} esce {™kporeuÒmenon ekporeuomai} dall' {™k ek toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} che {™ke‹no ekeinos} contamina {koino‹ koinoô} l' {tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos}; | {Óti hoti}
7:21 perché {g¦r gar} è {-} dal di dentro {œswqen esôthen}, dal {™k ek tÁj ho} cuore {kard…aj kardia} degli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, che {-} escono {™kporeÚontai ekporeuomai} cattivi {of ho kakoˆ kakos} pensieri {of ho dialogismoˆ dialogismos}, fornicazioni {porne‹ai porneia}, furti {klopa… klopê}, omicidi {fÒnoi fonos},
7:22 adultèri {moice‹ai moicheia}, cupidigie {pleonex…ai pleonexia}, malvagità {ponhr…ai ponêria}, frode {dÒloj dolos}, lascivia {¢sšlgeia aselgeia}, sguardo {Ñfqalmoj ofthalmos} maligno {ponhrÒj ponêros}, calunnia {blasfhm…a blasfêmia}, superbia {Øperhfan…a huperêfania}, stoltezza {¢frosÚnh afrosunê}.
7:23 Tutte {p£nta pas} queste {taàta houtos} cose {t¦ ho} cattive {ponhr¦ ponêros} escono {™kporeÚetai ekporeuomai} dal di dentro {œswqen esôthen} e {kaˆ kai} contaminano {koino‹ koinoô} l' {tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos}».
7:24 Poi {dè de} Gesù {-} partì {¢nast¦j anistêmi} di là {™ke‹qen ekeithen} e {-} se ne andò {¢pÁlqen aperchomai} verso {e„j eis} la {t¦ ho} regione {Ória horion} di Tiro {tÚrou Turos}. Entrò {e„selqën eiserchomai} in {e„j eis} una casa {o„k…an oikia} e {-} non voleva {½qelen thelô} farlo sapere {gnînai ginôskô} a nessuno {oÙdšna oudeis}; ma {kaˆ kai} non {oÙk ou} poté {ºdun»qh dunamai} restare nascosto {laqe‹n lanthanô}, | {kaˆ kai}
7:25 anzi {¢ll' alla} subito {eÙqÝj euthus}, una donna {gun¾ gunê} la {tÕ ho} cui {Âj hos} bambina {qug£trion thugatrion} aveva {eἶcen echô} uno spirito {pneàma pneuma} immondo {¢k£qarton akathartos}, avendo udito parlare {¢koÚsasa akouô} di {perˆ peri} lui {aÙtoà autos}, venne {™lqoàsa erchomai} e {-} gli {aÙtoà autos} si gettò {prosšpesen prospiptô} ai {prÕj pros toÝj ho} piedi {pÒdaj pous}. | {aÙtÁj autos}
7:26 Quella {¹ ho} donna {gun¾ gunê} era {Ãn eimi} pagana {˜llhn…j Hellênis}, sirofenicia {surofoin…kissa Surofoinikissa} di {tù ho} nascita {gšnei genos}; e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} pregava {ºrèta erôtaô} di {†na hina} scacciare {™kbÅlV ekballô} il {tÕ ho} demonio {daimÒnion daimonion} da {™k ek} sua {aÙtÁj autos} figlia {tÁj ho} qugatrÕj thugatêr}. | {dè de}
7:27 Gesù {-} le {aÙtÍ autos} disse {œlegen legô}: «Lascia {¥fej afiêmi} che {-} prima {prîton prôtos} siano saziati {cortasqÁnai chortazô} i {t¦ ho} figli {tškna teknon}, perché {g£r gar} non {oÙ ou} è {™stin eimi} bene {kalÕn kalos} prendere {labe‹n lambanô} il {tÕn ho} pane {¥rton artos} dei {tîn ho} figli {tšknwn teknon} per {-} buttarlo {bale‹n ballô} ai {to‹j ho} cagnolini {kunar…oij kunarion}». | {kaˆ kai kaˆ kai}
7:28 Sì {-}, Signore {kÚrie kurios}», ella {¹ ho} rispose {¢pekr…qh apokrinomai lšgei legô}, «ma {kaˆ kai} i {t¦ ho} cagnolini {kun£ria kunarion}, sotto {Øpok£tw hupokatô} la {tÁj ho} tavola {trapšzhj trapeza}, mangiano {™sq…ousin esthiô} le {¢pÒ apo tîn ho} briciole {yic…wn psix} dei {tîn ho} figli {paid…wn paidion}». | {dè de kaˆ kai aÙtù autos}
7:29 E {kaˆ kai} Gesù {-} le {aÙtÍ autos} disse {eἶpen legô}: «Per {di¦ dia} questa {toàton houtos} parola {tÕn ho lÒgon logos}, va' {Ûpage hupagô}, il {tÕ ho} demonio {daimÒnion daimonion} è uscito {™xel»luqen exerchomai} da {™k ek} tua {sou su} figlia {tÁj ho} qugatrÒj thugatêr}».
7:30 La {-} donna {-}, tornata {¢pelqoàsa aperchomai} a {e„j eis} casa {tÕn ho oἶkon oikos} sua {aÙtÁj autos}, trovò {eáren heuriskô} la {tÕ ho} bambina {paid…on paidion} coricata {beblhmšnon ballô} sul {™pˆ epi t¾n ho} letto {kl…nhn klinê}: il {tÕ ho} demonio {daimÒnion daimonion} era uscito {™xelhluqÒj exerchomai} da {-} lei {-}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
7:31 Gesù {-} partì {™xelqën exerchomai} di nuovo {p£lin palin} dalla {™k ek tîn ho} regione {Ðr…wn horion} di Tiro {tÚrou Turos} e {-}, passando {-} per {di¦ dia} Sidone {sidînoj Sidôn}, tornò {Ãlqen erchomai} verso {e„j eis} il {t¾n ho} mar {q£lassan thalassa} di {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia} attraversando {¢n¦ ana mšson mesos} il {tîn ho} territorio {Ðr…wn horion} della Decapoli {dekapÒlewj Dekapolis}. | {kaˆ kai}
7:32 Condussero {fšrousin ferô} da lui {aÙtù autos} un sordo {kwfÕn kôfos} che {-} parlava a stento {mogil£lon mogilalos}; e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} pregarono {parakaloàsin parakaleô} che {†na

hina} gli {aÙtù autos} imponesse {™piqÍ epitithêmi} le {t¾n ho} mani {ce‹ra cheir}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
7:33 Egli lo {aÙtÕn autos} condusse {¢polabÒmenoj apolambanô} fuori {¢pÕ apo} dalla {toà ho} folla {Ôclou ochlos}, in disparte {kat' kata „d…an idios}, gli {aÙtoà autos} mise {œbalen ballô} le {toÝj ho} dita {daktÚlouj daktulos} negli {e„j eis t¦ ho} orecchi {ðta ous} e {kaˆ kai} con la saliva {ptÚsaj ptuô} gli {aÙtoà autos} toccò {¼yato haptô} la {tÁj ho} lingua {glèsshj glôssa}; | {kaˆ kai aÙtoà autos}
7:34 poi {kaˆ kai}, alzando gli occhi {¢nablšyaj anablepô} al {e„j eis tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos}, sospirò {™stšnaxen stenazô} e gli {lšgei legô} disse {kaˆ kai}: «Effatà {effaqa effatha}!» che {Ó hos} vuol dire {™stin eimi}: «Apriti {diano…cqhti dianoigô}!» | {aÙtù autos}
7:35 E {kaˆ kai} gli {aÙtoà autos} si aprirono {°no…ghsan anoigô} gli {af ho} orecchi {¢koa… akoê}; e {kaˆ kai} subito {eÙqšwj eutheôs} gli {aÙtoà autos} si sciolse {™lÚqh luô Đ ho desmÕj desmos} la {tÁj ho} lingua {glèsshj glôssa} e {kaˆ kai} parlava {™l£lei laleô} bene {Ñrqîj orthôs}.
7:36 Gesù {-} ordinò {diesteˆlato diastellomai} loro {aÙto‹j autos} di {†na hina} non parlarne {lšgwsin legô} a nessuno {mhdenˆ mêdeis}; ma {dè de} più {Óson hosos} lo {-} vietava {diestšlleto diastellomai} loro {aÙto‹j autos} e {-} più {m©llon mallon perissÒteron perissoteros} lo {-} divulgavano {aÙtoˆ autos ™krussonkêrussô}; | {kaˆ kai}
7:37 ed {kaˆ kai} erano pieni {Øperperissîj huperperissôs} di stupore {™xepl»ssonto ekplêssomai} e {-} dicevano {lšgontej legô}: «Egli ha fatto {pepo…hken poieô} ogni cosa {p£nta pas} bene {kalîj kalôs}; i {toÝj ho} sordi {kwfoÝj kôfos} li {-} fa {poie‹ poieô} udire {¢koÚein akouô}, e {kaˆ kai} i {toÝj ho} muti {¢l£louj alalos} li {-} fa {-} parlare {lale‹n laleô}». | {kaˆ kai}

8:1 In {™n en} quei {™ke…naij ekeinos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera} c' {-}era {Ôntoj eimi} di nuovo {p£lin palin} una folla {Ôclou ochlos} grandissima {polloà polus}, e {kaˆ kai} poiché {-} non {m¾ mê} avevano {™cÒntwn echô} da {t… tis} mangiare {f£gwsin esthiô}, Gesù {-}, chiamati a sé {proskales£menoj proskaleomai} i {toÝj ho} discepoli {maqht¦j mathêtês}, disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}:
8:2 Io ho pietà {splagcn…zomai splagchnizomai} di {™pˆ epi} questa {tÕn ho} gente {Ôclon ochlos}; poiché {Óti hoti} da {½dh êdê} tre {tre‹j treis} giorni {¹mšrai hêmera} sta {prosmšnous…n prosmenô} con me {moi egô} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} ha {œcousin echô} da {t… tis} mangiare {f£gwsin esthiô}.
8:3 Se {™¦n ean} li {aÙtoÝj autos} rimando {¢polÚsw apoluô} a {e„j eis} casa {oÙkon oikos} digiuni {n»steij nêstis}, verranno meno {™kluq»sontai ekluomai} per {™n en} strada {tÍ ho Đdù hodos}; perché {ka… kai} alcuni {tinej tis} di loro {aÙtîn autos} sono venuti {¼kasin hêkô} da {¢pÕ apo} lontano {makrÒqen makrothen}». | {kaˆ kai aÙtîn autos}
8:4 I {of ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} gli {aÙtù autos} risposero {¢pekr…qhsan apokrinomai}: «Come {pÒqen pothen} si potrebbe {dun»seta… dunamai} mai {-} saziarli {cort£sai chortazô} di pane {¥rtwn artos} qui {ïde hôde}, in {™p' epi} un deserto {™rhm…aj erêmia}?» | {kaˆ kai Óti hoti toÚtouj houtos tij tis}
8:5 Egli domandò {°rèta erôtaô} loro {aÙtoÚj autos}: «Quanti {pÒsouj posos} pani {¥rtouj artos} avete {œcete echô}?» Essi {of ho} dissero {eîpan legô}: «Sette {˜pt£ hepta}». | {kaˆ kai dè de}
8:6 Egli ordinò {paraggšllei paraggellô} alla {tù ho} folla {ÔclJ ochlos} di {-} accomodarsi {¢napese‹n anapiptô} per {™pˆ epi} terra {tÁj ho gÁj gê}; e {kaˆ kai} presi {labën lambanô} i {toÝj ho} sette {˜pt¦ hepta} pani {¥rtouj artos}, dopo {-} aver reso grazie {eÙcarist»saj eucharisteô}, li {-} spezzò {œklasen klaiô} e {kaˆ kai} diede {™d…dou didômi} ai {to‹j ho} discepoli {maqhta‹j mathêtês} perché {†na hina} li {-} distribuissero {paratiqîsin paratithêmi} alla {tù ho} folla {ÔclJ ochlos}; ed {kaˆ kai} essi {-} li {-} distribuirono {paršqhkan paratithêmi}. | {kaˆ kai aÙtoà autos}
8:7 Avevano {eîcon echô} anche {kaˆ kai} pochi {Ñl…ga oligos} pesciolini {„cqÚdia ichthudion}; ed {kaˆ kai} egli, dopo {-} aver detto la benedizione {eÙlog»saj eulogeô}, comandò di {eîpen legô} distribuire {paratiqšnai paratithêmi} anche {kaˆ kai} quelli {taàta houtos}. | {aÙt¦ autos}
8:8 Tutti {-} mangiarono {œfagon esthiô} e {kaˆ kai} furono saziati {™cort£sqhsan chortazô}; e {kaˆ kai} dei pezzi {klasm£twn klasma} avanzati {perisseÚmata perisseuma} si raccolsero {Ãran airô} sette {˜pt¦ hepta} panieri {spur…daj spuris}. | {kaˆ kai}

8:9 Erano {Ãsan eimi} circa {æj hôs} quattromila persone {tetrakiscilioi tetrakischilioi}. Poi {kaˆ kai} Gesù {-} li {aÙtoÚj autos} congedò {¢pšlusen apoluô}. | {dè de}
8:10 E {kaˆ kai}, subito {eÙqÝj euthus}, salito {™mb¦j emballô} sulla {e„j eis tÕ ho} barca {plo‹on ploion} con {met¦ meta} i {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtîn mathêtês}, andò {Ãlqen erchomai} dalle {e„j eis t¦ ho} parti {mšrh meros} di Dalmanuta {dalmanouq£ Dalmanoutha}.
8:11 Allora {kaˆ kai} vennero {™xÁlqon exerchomai} i {of ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} e {kaˆ kai} si misero a {½rxanto archô} discutere {suzhte‹n suzêteô} con lui {aÙtù autos}, chiedendogli {zhtoàntej zêteô par' para aÙtoà autos}, per metterlo {aÙtÒn autos} alla prova {peir£zontej peirazô}, un segno {shme‹on sêmeion} dal {¢pÕ apo toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}.
8:12 Ma {kaˆ kai} egli, dopo {-} aver sospirato {¢nasten£xaj anastenazô} nel {tù ho} suo {aÙtoà autos} spirito {pneÚmati pneuma}, disse {lšgei legô}: «Perché {t… tis} questa {aÛth houtos} generazione {¹ ho gene¦ genea} chiede {zhte‹ zêteô} un segno {shme‹on sêmeion}? In verità {¢mˆn amên} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: nessun {e„ ei} segno {shme‹on sêmeion} sarà dato {doq»setai didômi} a {tÍ ho} questa {gene´ genea} generazione {taÚtV houtos}».
8:13 E {kaˆ kai}, lasciatili {¢feˆj afiêmi aÙtoÝj autos}, salì {™mb¦j emballô} di nuovo {p£lin palin} sulla {-} barca {-} e {-} passò {¢pÁlqen aperchomai} all' {e„j eis tÕ ho}altra riva {pšran peran}.
8:14 I {-} discepoli {-} avevano {eÙcon echô} nella {™n en tù ho} barca {plo…J ploion} solo {e„ ei mˆ mê} un {›na heis} pane {¥rton artos}, perché {-} avevano dimenticato di {™pel£qonto epilanthanomai} prenderne {labe‹n lambanô} degli altri {¥rtouj artos}. | {kaˆ kai kaˆ kai oÙk ou meq' meta ˜autîn heautou}
8:15 Egli {-} li {aÙto‹j autos} ammoniva {diestšlleto diastellomai} dicendo {lšgwn legô}: «Guardatevi {Ðr©te horaô blšpete blepô} dal {¢pÕ apo tÁj ho} lievito {zÚmhj zumê} dei {tîn ho} farisei {farisa…wn Farisaios} e {kaˆ kai} dal {tÁj ho} lievito {zÚmhj zumê} di Erode {¹ródou Hêrôidês}!» | {kaˆ kai}
8:16 Ed {kaˆ kai} essi si dicevano {dielog…zonto dialogizomai} gli uni agli altri {prÕj pros ¢ll»louj allêlôn}: «È {-} perché {Óti hoti} non {oÙk ou} abbiamo {œcousin echô} pane {¥rtouj artos}».
8:17 Gesù {-} se ne accorse {gnoÝj ginôskô} e {-} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Perché {t… tis} state a discutere {dialog…zesqe dialogizomai} del {Óti hoti} non {oÙk ou} aver {œcete echô} pane {¥rtouj artos}? Non riflettete {noe‹te noeô} e {-} non {oÙdè oude} capite {sun…ete suniêmi} ancora {oÜpw oupô}? Avete {œcete echô} il {tˆn ho} cuore {kard…an kardia} indurito {pepwrwmšnhn pôroô}? | {kaˆ kai Ømîn su}
8:18 Avete {œcontej echô} occhi {Ñfqalmosomething ofthalmos} e {-} non {oÙ ou} vedete {blšpete blepô}, avete {œcontej echô} orecchi {ðta ous} e {-} non {oÙk ou} udite {¢koÚete akouô}? E {kaˆ kai} non {oÙ ou} vi ricordate {mnhmoneÚete mnêmoneuô}? | {kaˆ kai}
8:19 Quando {Óte hote} io spezzai {œklasa klaô} i {toÝj ho} cinque {pšnte pente} pani {¥rtouj artos} per {e„j eis} i {toÝj ho} cinquemila {pentakiscil…ouj pentakischilioi}, quante {pÒsouj posos} ceste {kof…nouj kofinos} piene {pl»reij plêrês} di pezzi {klasm£twn klasma} raccoglieste {½rate airô}?» Essi dissero {lšgousin legô}: «Dodici {dèdeka dôdeka}». | {aÙtù autos}
8:20 Quando {Óte hote} spezzai {-} i {toÝj ho} sette {˜pt¦ hepta} pani {-} per {e„j eis} i {toÝj ho} quattromila {tetrakiscil…ouj tetrakischilioi}, quanti {pÒswn posos} panieri {spur…dwn spuris} pieni {plhrèmata plêrôma} di pezzi {klasm£twn klasma} raccoglieste {½rate airô}?» Essi risposero {lšgousin legô}: «Sette {˜pt£ hepta}». | {kaˆ kai aÙtù autos}
8:21 E {kaˆ kai} diceva {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Non capite {sun…ete suniêmi} ancora {oÜpw oupô}?»
8:22 Giunsero {œrcontai erchomai} a {e„j eis} Betsaida {bhqsaïd£n Bêthsaida}; fu condotto {fšrousin ferô} a Gesù {aÙtù autos} un cieco {tuflÒn tuflos}, e {kaˆ kai} lo {aÙtÒn autos} pregarono {parakaloàsin parakaleô} che {†na hina} lo {aÙtoà autos} toccasse {¤yhtai haptô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
8:23 Egli, preso {™pilabÒmenoj epilambanomai} il {toà ho} cieco {tufloà tuflos} per {tÁj ho} la mano {ceirÕj cheir}, lo {aÙtÕn autos} condusse {™x»negken ekferô} fuori {œxw exô} dal {tÁj ho} villaggio {kèmhj kômê}; gli {aÙtoà autos} sputò {ptÚsaj ptuô} sugli {e„j eis t¦ ho} occhi {Ômmata omma}, pose {™piqeˆj epitithêmi} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} su di lui {aÙtù autos}, e {-} gli {aÙtÒn autos}

domandò {™phrèta eperôtaô}: «Vedi {blšpeij blepô} qualche cosa {ti tis}?» | {kaˆ kai kaˆ kai e‡ ei}
8:24 Egli aprì gli occhi {¢nablšyaj anablepô} e {-} disse {œlegen legô}: «Scorgo {blšpw blepô} gli {toÝj ho} uomini {¢nqrèpouj anthrôpos}, perché {Óti hoti} li {-} vedo {Ðrî horaô} come {æj hôs} alberi {dšndra dendron} che camminano {peripatoàntaj peripateô}». | {kaˆ kai}
8:25 Poi {eîta eita} Gesù {-} gli {aÙtoà autos} mise {™pšqhken epitithêmi} di nuovo {p£lin palin} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} sugli {™pˆ epi toÝj ho} occhi {Ñfqalmoýj ofthalmos}; ed {kaˆ kai} egli guardò {dišbleyen diablepô} e {kaˆ kai} fu guarito {¢pekatšsth apokathistêmi} e {kaˆ kai} vedeva {™nšblepen emblepô} ogni cosa {¤panta hapas} chiaramente {thlaugîj têlaugôs}.
8:26 Gesù {-} lo {aÙtÕn autos} rimandò {¢pšsteilen apostellô} a {e„j eis} casa {oîkon oikos} sua {aÙtoà autos} e {-} gli {-} disse {lšgwn legô}: «Non entrare {e„sšlqVj eiserchomai} neppure {mhdè mêde} nel {e„j eis t¾n ho} villaggio {kèmhn kômê}». | {kaˆ kai}
8:27 Poi {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} se ne andò {™xÁlqen exerchomai}, con {kaˆ kai} i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês}, verso {e„j eis} i {t¦j ho} villaggi {kèmaj kômê} di Cesarea {kaisare…aj Kaisareia} di Filippo {tÁj ho fil…ppou Filippos}; strada {tÍ ho Ðdù hodos} facendo {™n en}, domandò {™phrèta eperôtaô} ai {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqht¦j mathêtês}: «Chi {t…na tis} dice {lšgousin legô} la {oƒ ho} gente {¥nqrwpoi anthrôpos} che {-} io {me egô} sia {eînai eimi}?» | {kaˆ kai lšgwn legô aÙto‹j autos}
8:28 Essi {oƒ ho} risposero {eîpan legô}: «Alcuni {-}, Giovanni {„w£nnhn Iôannês} il {tÕn ho} battista {baptist»n baptistês}; altri {¥lloi allos}, Elia {ºl…an Êlias}, e {dè de} altri {¥lloi allos}, uno {e‚j heis} dei {tîn ho} profeti {profhtîn profêtês}. | {dè de aÙtù autos lšgontej legô Óti hoti kaˆ kai Óti hoti}
8:29 Egli {aÙtÕj autos} domandò {™phrèta eperôtaô} loro {aÙtoÚj autos}: «E {dè de} voi {Øme‹j su}, chi {t…na tis} dite {lšgete legô} che {-} io {me egô} sia {eînai eimi}?» E {-} Pietro {Ð ho pštroj Petros} gli {aÙtù autos} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai lšgei legô}: «Tu {sÝ su} sei {eî eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}». | {kaˆ kai}
8:30 Ed {kaˆ kai} egli ordinò {™pet…mhsen epitimaô} loro {aÙto‹j autos} di {†na hina} non parlare {lšgwsin legô} di {perˆ peri} lui {aÙtoà autos} a nessuno {mhdenˆ mêdeis}.
8:31 Poi {kaˆ kai} cominciò a {½rxato archô} insegnare {did£skein didaskô} loro {aÙtoÝj autos} che {Óti hoti} era necessario che {de‹ dei} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} soffrisse {paqe‹n paschô} molte cose {poll¦ polus}, fosse respinto {¢podokimasqÁnai apodokimazô} dagli {ØpÕ hupo tîn ho} anziani {presbutšrwn presbuteros}, dai {tîn ho} capi dei sacerdoti {¢rcieršwn archiereus}, dagli {tîn ho} scribi {grammatšwn grammateus}, e {kaˆ kai} fosse ucciso {¢poktanqÁnai apokteinô} e {kaˆ kai} dopo {met¦ meta} tre {tre‹j treis} giorni {¹mšraj hêmera} risuscitasse {¢nastÁnai anistêmi}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
8:32 Diceva {™l£lei laleô} queste {tÕn ho} cose {lÒgon logos} apertamente {parrhs…v parrêsia}. Pietro {Ð ho pštroj Petros} lo {aÙtÕn autos} prese da parte {proslabÒmenoj proslambanomai} e {-} cominciò a {½rxato archô} rimproverarlo {™pitim©n epitimaô aÙtù autos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
8:33 Ma {dè de} Gesù {Ð ho} si voltò {™pistrafeˆj epistrefô} e {kaˆ kai}, guardando {„dën horaô} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqht¦j mathêtês}, rimproverò {™pet…mhsen epitimaô} Pietro {pštrJ Petros} dicendo {lšgei legô}: «Vattene {Ûpage hupagô} via {Ñp…sw opisô} da me {mou egô}, Satana {satan© Satanas}! Tu non {oÙ ou} hai il senso {frone‹j froneô} delle cose {t¦ ho} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, ma {¢ll¦ alla} delle cose {t¦ ho} degli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}». | {kaˆ kai Óti hoti}
8:34 Chiamata a sé {proskales£menoj proskaleomai} la {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos} con {sÝn sun} i {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês}, disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Se {e‡ ei} uno {tij tis} vuol {qšlei thelô} venire {¢kolouqe‹n akoloutheô} dietro {Ñp…sw opisô} a me {mou egô}, rinunzi {¢parnhs£sqw aparneomai} a sé stesso {˜autÕn heautou}, prenda {¢r£tw airô} la {tÕn ho} sua {aÙtoà autos} croce {staurÕn stauros} e {kaˆ kai} mi {moi egô} segua {¢kolouqe…tw akoloutheô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
8:35 Perché {g¦r gar} chi {Öj hos ™¦n ean} vorrà {qšlV thelô} salvare {sîsai sôizô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} vita {yuc¾n psuchê}, la {aÙt»n autos} perderà {¢polšsei apollumi}; ma {d' de} chi {Öj hos

¨n an} perderà {¢polšsei apollumi} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} vita {yuc¾n psuchê} per amor {›neken heneka} mio {™moà egô} e {kaˆ kai} del {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion}, la {aÙt»n autos} salverà {s è sei sôizô}.
8:36 E {g¦r gar} che {t… tis} giova {ç fele‹ ôfeleô} all'uomo {¥nqrwpon anthrôpos} se {-} guadagna {kerdÁsai kerdainô} tutto {Ólon holos} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos} e {kaˆ kai} perde {zhmiwqÁnai zêmioô} l' {t¾n ho}anima {yuc¾n psuchê} sua {aÙtoà autos}?
8:37 Infatti {g¦r gar}, che {t… tis} darebbe {do‹ dokeô} l'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} in cambio {¢nt£llagma antallagma} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} anima {yucÁj psuchê}?
8:38 Perché {g¦r gar} se {™¦n ean} uno {Öj hos} si sarà vergognato {™paiscunqÍ epaischunomai} di me {me egô} e {kaˆ kai} delle {toÝj ho} mie {™moÝj emos} parole {lÒgouj logos} in {™n en} questa {taÚtV houtos} generazione {tÍ ho gene´ genea} adultera {tÍ ho moical…di moichalis} e {kaˆ kai} peccatrice {¡martwlù hamartôlos}, anche {kaˆ kai} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} si vergognerà {™paiscunq»setai epaischunomai} di lui {aÙtÕn autos} quando {Ótan hotan} verrà {œlqV erchomai} nella {™n en tÍ ho} gloria {dÒxV doxa} del {toà ho} Padre {patrÕj patêr} suo {aÙtoà autos} con {met¦ meta} i {t în ho} santi {t în ho ¡g…wn hagios} angeli {¢ggšlwn aggelos}».

9:1 Diceva {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos}: «In verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} alcuni {tinej tis} di coloro che {t în ho} sono {e„s…n eimi} qui {ï de hôde} presenti {˜sthkÒtwn histêmi} non {oÙ ou m¾ mê} gusteranno {geÚswntai geuomai} la morte {qan£tou thanatos}, finché non {›wj heôs ¨n an} abbiano visto {‡dwsin horaô} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} venuto {™lhluqu‹an erchomai} con {™n en} potenza {dun£mei dunamis}». | {kaˆ kai o†tinej hostis}
9:2 Sei {ˆx hex} giorni {¹mšraj hêmera} dopo {met¦ meta}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} prese con sé {paralamb£nei paralambanô} Pietro {tÕn ho pštron Petros}, Giacomo {tÕn ho „£kwbon Iakôbos}, Giovanni {tÕn ho „w£nnhn Iôannês} e {kaˆ kai} li {aÙtoÝj autos} condusse {¢nafšrei anaferô} soli {mÒnouj monos}, in disparte {kat' kata „d…an idios}, sopra {e„j eis} un alto {ØyhlÕn hupsêlos} monte {Ôroj oros}. E {kaˆ kai} fu trasfigurato {metemorfèqh metamorfoomai} in loro {aÙtîn autos} presenza {œmprosqen emprosthen}; | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
9:3 le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} vesti {ƒm£tia himation} divennero {™gšneto ginomai} sfolgoranti {st…lbonta stilbô}, candidissime {leuk¦ leukos l…an lian}, di {-} un tal {o¢a hoios} candore {-} che {-} nessun {oÙ ou} lavandaio {gnafeÝj gnafeus} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê} può {dÚnatai dunamai} dare {leuk©nai leukainô}. | {kaˆ kai oÛtwj houtôs}
9:4 E {kaˆ kai} apparve {ê fqh horaô} loro {aÙto‹j autos} Elia {ºl…aj Êlias} con {sÝn sun} Mosè {mwãse‹ Môusês}, i {-} quali {-} stavano {Ãsan eimi} conversando {sullaloàntej sullaleô} con {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous}. | {kaˆ kai}
9:5 Pietro {Ð ho pštroj Petros}, rivoltosi {¢pokriqeˆj apokrinomai} a Gesù {„hsoà Iêsous}, disse {tù ho}: «Rabbì {·abb… rhabbi}, è {™stin eimi} bello {kalÕn kalos} stare {eînai eimi} qua {ï de hôde}; facciamo {poi»swmen poieô} tre {tre‹j treis} tende {skhn£j skênê}: una {m…an heis} per te {soˆ su}, una {m…an heis} per Mosè {mwãse‹ Môusês} e {kaˆ kai} una {m…an heis} per Elia {ºl…v Êlias}». | {kaˆ kai lšgei legô ¹m©j egô kaˆ kai kaˆ kai}
9:6 Infatti {g¦r gar} non {oÙ ou} sapeva {Édei oida} che cosa {t… tis} dire {¢pokriqÍ apokrinomai}, perché {g¦r gar} erano stati {™gšnonto ginomai} presi da spavento {œkfoboi ekfobos}.
9:7 Poi {kaˆ kai} venne {™gšneto ginomai} una nuvola {nefšlh nefelê} che li {aÙto‹j autos} coprì con la sua ombra {™piski£zousa episkiazô}; e {kaˆ kai} dalla {™k ek tÁj ho} nuvola {nefšlhj nefelê} una voce {fwn¾ fônê}: «Questo {oátÒj houtos} è {™stin eimi} il {Ð ho} mio {mou egô} diletto {Ð ho ¢gaphtÒj agapêtos} Figlio {uƒÒj huios}; ascoltatelo {¢koÚete akouô aÙtoà autos}». | {™gšneto ginomai}
9:8 E {kaˆ kai} a un tratto {™x£pina exapina}, guardatisi attorno {peribley£menoi periblepomai}, non videro {eîdon horaô} più {oÙkšti ouketi} nessuno {oÙdšna oudeis} con {meq' meta} loro {˜autîn heautou}, se non {¢ll¦ alla} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} solo {mÒnon monos}.
9:9 Poi {kaˆ kai}, mentre {-} scendevano {katabainÒntwn katabainô aÙtîn autos} dal {™k ek toà ho}

monte {Ôrouj oros}, egli ordinò {dieste…lato diastellomai} loro {aÙto‹j autos} di {†na hina} non raccontare {dihg»swntai diêgeomai} a nessuno {mhdenˆ mêdeis} le cose che {§ hos} avevano viste {eîdon horaô}, se {e„ ei} non {m¾ mê} quando {Ótan hotan} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} fosse risuscitato {¢nastÍ anistêmi} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}.
9:10 Essi tennero {™krˆthsan krateô} per {prÕj pros} sé {˜autoÝj heautou} la {tÕn ho} cosa {lÒgon logos}, domandandosi {suzhtoàntej suzêteô} tra {-} di {-} loro {-} che {t… tis} significasse {™stin eimi} quel {tÕ ho} risuscitare {¢nastÁnai anistêmi} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}. | {kaˆ kai}
9:11 Poi {kaˆ kai} gli {aÙtÕn autos} chiesero {™phrètwn eperôtaô lšgontej legô}: «Perché {Óti hoti} gli {oƒ ho} scribi {grammate‹j grammateus} dicono {lšgousin legô} che {Óti hoti} prima {prîton prôtos} deve {de‹ dei} venire {™lqe‹n erchomai} Elia {ºl…an Êlias}?»
9:12 Egli {Ð ho} disse {œfh fêmi} loro {aÙto‹j autos}: «Elia {ºl…aj Êlias} deve {mèn men} venire {™lqën erchomai} prima {prîton prôtos} e {-} ristabilire {¢pokaqistˆnei apokathistêmi} ogni cosa {pˆnta pas}; e {kaˆ kai} come mai {pîj pôs} sta scritto {gšgraptai grafô} del {™pˆ epi tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} che {†na hina} egli deve patire {pˆqV paschô} molte cose {poll¦ polus} ed {kaˆ kai} esser disprezzato {™xoudenhqÍ exoudeneô}? | {dè de}
9:13 Ma {¢ll¦ alla} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} Elia {ºl…aj Êlias} è già {-} venuto {™l»luqen erchomai} e {kaˆ kai}, come {kaqëj kathôs} è scritto {gšgraptai grafô} di {™p' epi} lui {aÙtÒn autos}, gli {aÙtù autos} hanno anche {-} fatto {™po…hsan poieô} quello che {Ósa hosos} hanno voluto {½qelon thelô}». | {kaˆ kai}
9:14 Giunti {™lqÒntej erchomai} presso {prÕj pros} i {toÝj ho} discepoli {maqht¦j mathêtês}, videro {eîdon horaô} intorno a {perˆ peri} loro {aÙtoÝj autos} una gran {polÝn polus} folla {Ôclon ochlos} e {kaˆ kai} degli scribi {grammate‹j grammateus} che {-} discutevano {suzhtoàntaj suzêteô} con {prÕj pros} loro {aÙtoÚj autos}. | {kaˆ kai}
9:15 Subito {eÙqÝj euthus} tutta {p©j pas} la {Ð ho} gente {Ôcloj ochlos}, come {-} vide {„dÒntej horaô} Gesù {aÙtÕn autos}, fu sorpresa {™xeqamb»qhsan ekthambeomai} e {kaˆ kai} accorse a {prostršcontej prostrechô} salutarlo {ºspˆzonto aspazomai aÙtÒn autos}. | {kaˆ kai}
9:16 Egli domandò {™phrèthsen eperôtaô}: «Di che cosa {t… tis} discutete {suzhte‹te suzêteô} con {prÕj pros} loro {aÙtoÚj autos}?» | {kaˆ kai aÙtoÚj autos}
9:17 Uno {eŠj heis} della {™k ek toà ho} folla {Ôclou ochlos} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Maestro {didˆskale didaskalos}, ho condotto {½negka ferô} da {prÕj pros} te {sš su} mio {mou egô} figlio {tÕn ho uƒÒn huios} che {-} ha {œconta echô} uno spirito {pneàma pneuma} muto {¥lalon alalos}; | {kaˆ kai}
9:18 e {kaˆ kai}, quando {-} si impadronisce {katalˆbV katalambanô} di lui {aÙtÕn autos}, dovunque sia {Ópou hopou ™¦n ean}, lo fa cadere a terra {·»ssei rhêgnumi}; egli {aÙtÒn autos} schiuma {¢frízei afrizô}, stride {tr…zei trizô} i {toÝj ho} denti {ÑdÒntaj odous} e {kaˆ kai} rimane rigido {xhra…netai xêrainô}. Ho detto {eîpa legô} ai {to‹j ho} tuoi {sou su} discepoli {maqhta‹j mathêtês} che {†na hina} lo {aÙtÕ autos} scacciassero {™kbˆlwsin ekballô}, ma {kaˆ kai} non {oÙk ou} hanno potuto {‡scusan ischuô}». | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
9:19 Gesù {Ð ho} disse {¢pokriqeˆj apokrinomai lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «O {ð ô} generazione {gene¦ genea} incredula {¥pistoj apistos}! Fino a {›wj heôs} quando {pÒte pote} sarò {œsomai eimi} con {prÕj pros} voi {Øm©j su}? Fino a {›wj heôs} quando {pÒte pote} vi {Ømîn su} sopporterò {¢nšxomai anechomai}? Portatelo {fšrete ferô aÙtÕn autos} qui {-} da {prÒj pros} me {me egô}». | {dè de}
9:20 Glielo {aÙtÕn autos prÕj pros aÙtÒn autos} condussero {½negkan ferô}; e {kaˆ kai} come vide {„dën horaô} Gesù {aÙtÕn autos}, subito {eÙqÝj euthus} lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma} cominciò a contorcere {sunespˆraxen susparassô} il ragazzo {aÙtÒn autos} con {-} le {-} convulsioni {-}; e {kaˆ kai}, caduto {pesën piptô} a {™pˆ epi} terra {tÁj ho gÁj gê}, si rotolava {™kul…eto kuliomai} schiumando {¢frízwn afrizô}. | {kaˆ kai}
9:21 Gesù {-} domandò {™phrèthsen eperôtaô} al {tÕn ho} padre {patšra patêr}: «Da quanto {pÒsoj posos} tempo {crÒnoj chronos} gli {aÙtù autos} avviene {gšgonen ginomai} questo {toàto houtos}?» Egli {Ð ho} disse {eîpen legô}: «Dalla {™k ek} sua {-} infanzia {paidiÒqen paidiothen}; | {kaˆ kai aÙtoà autos

™st^n eimi æj hôs dè de}
9:22 e {ka^ kai} spesse volte {poll£kij pollakis} lo {aÙtÕn autos} ha gettato {œbalen ballô} anche {ka^ kai} nel {e„j eis} fuoco {pàr pur} e {ka^ kai} nell' {e„j eis}acqua {Ûdata hudôr} per {†na hina} farlo {aÙtÒn autos} perire {¢polšsV apollumi}; ma {¢ll' alla} tu, se {e‡ ei} puoi fare {dÚnV dunamai} qualcosa {ti tis}, abbi pietà {splagcnisqe^j splagchnizomai} di {™f' epi} noi {¹m©j egô} e {-} aiutaci {bo»qhson boêtheô ¹m‹n egô}».
9:23 E {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}: «Dici {eἶpen legô}: "Se {e„ ei} puoi {dÚnV dunamai}!" Ogni cosa {p£nta pas} è possibile {dunat¦ dunatos} per chi {tù ho} crede {pisteÚonti pisteuô}». | {aÙtù autos tÕ ho}
9:24 Subito {eÙqÝj euthus} il {Ð ho} padre {pat¾r patêr} del {toà ho} bambino {paid…ou paidion} esclamò {kr£xaj krazô œlegen legô}: «Io credo {pisteÚw pisteuô}; vieni in aiuto {bo»qei boêtheô} alla {tÍ ho} mia {mou egô} incredulità {¢pist…v apistia}».
9:25 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, vedendo {„dën horaô} che {Óti hoti} la folla {Ôcloj ochlos} accorreva {™pisuntršcei episuntrechô}, sgridò {™pet…mhsen epitimaô} lo {tù ho} spirito {pneÚmati pneuma} immondo {tù ho ¢kaq£rtJ akathartos}, dicendogli {lšgwn legô aÙtù autos}: «Spirito {tÕ ho pneàma pneuma} muto {¥lalon alalos} e {ka^ kai} sordo {kwfÒn kôfos}, io {™gë egô} te {soi su} lo {-} comando {™pit£ssw epitassô}, esci {œxelqe exerchomai} da {™x ek} lui {aÙtoà autos} e {ka^ kai} non rientrarvi {e„sšlqVj eiserchomai e„j eis aÙtÒn autos} più {mhkšti mêketi}». | {dè de}
9:26 Lo {-} spirito {-}, gridando {kr£xaj krazô} e {ka^ kai} straziandolo {spar£xaj sparassô} forte {poll¦ polus}, uscì {™xÁlqen exerchomai}; e {ka^ kai} il {-} bambino {-} rimase {™gšneto ginomai} come {æse^ hôsei} morto {nekrÒj nekros}, e {éste hôste} quasi tutti {toÝj polloÝj polus} dicevano {lšgein legô}: «È morto {¢pšqanen apothnêiskô}». | {ka^ kai Óti hoti}
9:27 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} lo {aÙtÒn autos} sollevò {½geiren egeirô} ed {ka^ kai} egli si alzò in piedi {¢nšsth anistêmi}. | {krat»saj krateô tÁj ho ceirÕj cheir aÙtoà autos}
9:28 Quando {ka^ kai} Gesù {aÙtoà autos} fu entrato {e„selqÒntoj eiserchomai} in {e„j eis} casa {oἶkon oikos}, i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta^ mathêtês} gli {aÙtÒn autos} domandarono {™phrètwn eperôtaô} in privato {kat' kata „d…an idios}: «Perché {Óti hoti} non {oÙk ou} abbiamo potuto {°dun»qhmen dunamai} scacciarlo {™kbale‹n ekballô aÙtÒ autos} noi {¹me‹j egô}?»
9:29 Egli disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Questa {toàto houtos} specie {tÕ ho gšnoj genos} di {-} spiriti {-} non si può {dÚnatai dunamai} fare uscire {™xelqe‹n exerchomai} in altro modo {™n en oÙden^ oudeis} che {e„ ei m¾ mê} con {™n en} la preghiera {proseucÍ proseuchê}». | {ka^ kai}
9:30 Poi {-}, partiti {™xelqÒntej exerchomai} di là {k¢ke‹qen kakeithen}, attraversarono {pareporeÚonto paraporeuomai di¦ dia} la {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}; e {ka^ kai} Gesù {-} non {oÙk ou} voleva {½qelen thelô} che {†na hina} si {tij tis} sapesse {gno‹ ginôskô}.
9:31 Infatti {gάr gar} egli istruiva {™d…dasken didaskô} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtάj mathêtês}, dicendo {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} sta per essere dato {parad…dotai paradidômi} nelle {e„j eis} mani {ce‹raj cheir} degli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} ed {ka^ kai} essi l' {aÙtÒn autos}uccideranno {¢poktenoàsin apokteinô}; ma {ka^ kai} tre {tre‹j treis} giorni {¹mšraj hêmera} dopo {metά meta} essere stato ucciso {¢poktanqe^j apokteinô}, risusciterà {¢nast»setai anistêmi}». | {ka^ kai Óti hoti}
9:32 Ma {dè de} essi {oƒ ho} non capivano {°gnÒoun agnoeô} le {tÕ ho} sue {-} parole {·Áma rhêma} e {ka^ kai} temevano d' {™foboànto fobeomai}interrogarlo {™perwtÁsai eperôtaô aÙtÕn autos}.
9:33 Giunsero {Ãlqon erchomai} a {e„j eis} Capernaum {kafarnaoÚm Kafarnaoum}; quando fu {genÒmenoj ginomai} in {™n en} casa {tÍ ho o„k…v oikia}, domandò {™phrèta eperôtaô} loro {aÙtoÚj autos}: «Di che {t… tis} discorrevate {dielog…zesqe dialogizomai} per {™n en} strada {tÍ ho Ðdù hodos}?» | {ka^ kai ka^ kai}
9:34 Essi {oƒ ho} tacevano {™sièpwn siôpaô}, perché {gάr gar} per {™n en} via {tÍ ho Ðdù hodos} avevano discusso {dielšcqhsan dialegomai} tra {prÕj pros} di loro {¢ll»louj allêlôn} chi {t…j tis} fosse {-} il più grande {me…zwn megas}. | {dè de}
9:35 Allora {ka^ kai}, sedutosi {kaq…saj kathizô}, chiamò {™fènhsen fôneô} i {toÝj ho} dodici {dèdeka

dôdeka} e {kaˆ kai} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Se {e‡ ei} qualcuno {tij tis} vuol {qšlei thelô} essere {eînai eimi} il primo {prîtoj prôtos}, sarà {œstai eimi} l'ultimo {œscatoj eschatos} di tutti {p£ntwn pas} e {kaˆ kai} il servitore {di£konoj diakonos} di tutti {p£ntwn pas}».
9:36 E {kaˆ kai} preso {labën lambanô} un bambino {paid…on paidion}, lo {aÙtÕ autos} mise {œsthsen histêmi} in {™n en} mezzo {mšs J mesos} a loro {aÙtîn autos}; poi {kaˆ kai} lo {aÙtÕ autos} prese in braccio {™nagkalis£menoj enagkalizomai} e {-} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}:
9:37 Chiunque {Öj hos ¨n an} riceve {dšxhtai dechomai} uno {ên heis} di {tîn ho} questi {toioÚtwn toioutos} bambini {paid…wn paidion} nel {™pˆ epi tù ho} nome {ÑnÒmat… onoma} mio {mou egô}, riceve {dšcetai dechomai} me {™mè egô}; e {kaˆ kai} chiunque {Öj hos ¨n an} riceve {dšchtai dechomai} me {™mè egô}, non {oÙk ou} riceve {dšcetai dechomai} me {™mè egô}, ma {¢ll¦ alla} colui che {tÕn ho} mi {me egô} ha mandato {¢poste…lant£ apostellô}».
9:38 Giovanni {Ð ho „w£nnhj Iôannês} gli {aÙtù autos} disse {œfh fêmi}: «Maestro {did£skale didaskalos}, noi abbiamo visto {e‡domšn horaô} uno {tina tis} che {-} scacciava {™kb£llonta ekballô} i demòni {daimÒnia daimonion} nel {™n en} tuo {sou su} nome {tù ho ÑnÒmat… onoma}, [e {kaˆ kai} che {-} non {-} ci {-} segue {-};] e {-} glielo {aÙtÒn autos} abbiamo vietato {™kwlÚomen kôluô} perché {Óti hoti} non {oÙk ou} ci {¹m‹n egô} seguiva {ºkoloÚqei akoloutheô}».
9:39 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô}: «Non {m¾ mê} glielo {aÙtÒn autos} vietate {kwlÚete kôluô}, perché {g£r gar} non c' {-}è {™stin eimi} nessuno {oÙdeˆj oudeis} che {Öj hos} faccia {poi»sei poieô} qualche opera potente {dÚnamin dunamis} nel {™pˆ epi tù ho} mio {mou egô} nome {ÑnÒmat… onoma}, e {kaˆ kai} subito dopo {tacÝ tachus} possa {dun»setai dunamai} parlar male {kakologÁsa… kakologeô} di me {me egô}.
9:40 Chi {Öj hos} non {oÙk ou} è {œstin eimi} contro {kaq' kata} di noi {¹mîn egô}, è {™stin eimi} per {Øpèr huper} noi {¹mîn egô}. | {g¦r gar}
9:41 Chiunque {Öj hos ¨n an} vi {Øm©j su} avrà dato da bere {pot…sV potizô} un bicchier {pot»rion potêrion} d'acqua {Ûdatoj hudôr} nel {™n en} nome {ÑnÒmati onoma} mio {-}, perché {Óti hoti} siete {™ste eimi} di Cristo {cristoà Christos}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} non {oÙ ou m¾ mê} perderà {¢polšsV apollumi} la {tÕn ho} sua {aÙtoà autos} ricompensa {misqÕn misthos}. | {g¦r gar}
9:42 E {kaˆ kai} chiunque {Öj hos ¨n an} avrà scandalizzato {skandal…sV skandalizô} uno {›na heis} di {tîn ho} questi {toÚtwn houtos} piccoli {mikrîn mikros} che {tîn ho} credono {pisteuÒntwn pisteuô}, meglio {kalÒn kalos} sarebbe {™stin eimi} per lui {aÙtù autos} che {m©llon mallon} gli {aÙtoà autos} fosse messa {per…keitai perikeimai} al {perˆ peri tÕn ho} collo {tr£chlon trachêlos} una macina {mÚloj mulos} da mulino {ÑnikÕj onikos} e {kaˆ kai} fosse gettato {bšblhtai ballô} in {e„j eis} mare {t¾n ho q£lassan thalassa}. | {e„j eis ™mš egô e„ ei}
9:43 Se {™¦n ean} la {¹ ho} tua {sou su} mano {ce…r cheir} ti {se su} fa cadere in peccato {skandal…zV skandalizô}, tagliala {¢pÒkoyon apokoptô aÙt»n autos}; meglio {kalÒn kalos} è {™st…n eimi} per te {se su} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} monco {kullÕn kullos} nella {e„j eis t¾n ho} vita {zw¾n zôê}, che {À ê} avere {œconta echô} due {dÚo duo} mani {t¦j ho ce‹raj cheir} e {-} andartene {¢pelqe‹n aperchomai} nella {e„j eis t¾n ho} geenna {gšennan geenna}, nel {e„j eis tÕ ho} fuoco {pàr pur} inestinguibile {tÕ ho ¥sbeston asbestos}[, | {kaˆ kai}
9:44 dove {-} il {-} verme {-} loro {-} non {-} muore {-} e {-} il {-} fuoco {-} non {-} si {-} spegne {-}].
9:45 Se {™¦n ean} il {Ð ho} tuo {sou su} piede {poÚj pous} ti {se su} fa cadere in peccato {skandal…zV skandalizô}, taglialo {¢pÒkoyon apokoptô aÙtÒn autos}; meglio {kalÒn kalos} è {™st…n eimi} per te {se su} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} zoppo {cwlÕn chôlos} nella {e„j eis t¾n ho} vita {zw¾n zôê}, che {À ê} avere {œconta echô} due {dÚo duo} piedi {toÝj ho pÒdaj pous} ed {-} essere gettato {blhqÁnai ballô} nella {e„j eis t¾n ho} geenna {gšennan geenna}[, | {kaˆ kai}
9:46 dove {-} il {-} verme {-} loro {-} non {-} muore {-} e {-} il {-} fuoco {-} non {-} si {-} spegne {-}].
9:47 Se {™¦n ean} l' {Ð ho}occhio {Ñfqalmòj ofthalmos} tuo {sou su} ti {se su} fa cadere in peccato {skandal…zV skandalizô}, cavalo {œkbale ekballô aÙtÒn autos}; meglio {kalÒn kalos} è {™stin eimi} per te {sš su} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} con un occhio solo {monÒfqalmon monofthalmos} nel {e„j eis

t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, che {À ê} avere {œconta echô} due {dÚo duo} occhi {Ñfqalmoover ofthalmos} ed {-} essere gettato {blhqÁnai ballô} nella {e„j eis t¾n ho} geenna {gšennan geenna}, | {kaˆ kai}
9:48 dove {Ópou hopou} il {Ð ho} verme {skèlhx skôlêx} loro {aÙtîn autos} non {oÙ ou} muore {teleut´ teleutaô} e {kaˆ kai} il {tÕ ho} fuoco {pàr pur} non {oÙ ou} si spegne {sbšnnutai sbennumi}.
9:49 Poiché {g¦r gar} ognuno {p©j pas} sarà salato {¡lisq»setai halizô} con il fuoco {purˆ pur}.
9:50 9:51/1 {œcete echô} 9:51/4 {™n en} 9:51/5 {˜auto‹j heautou} 9:51/6 {˜auto‹j heautou} 9:49/2 {¤la hals} 9:51/3 {¤la hals} 9:51/7 {kaˆ kai} 9:51/8 {e„rhneÚete eirêneuô} 9:51/9 {e„rhneÚete eirêneuô} 9:51/10 {e„rhneÚete eirêneuô} 9:51/11 {™n en} 9:51/11 {¢ll»loij allêlôn} 9:51/12 {™n en} 9:51/12 {¢ll»loij allêlôn} 9:51/13 {™n en} 9:51/13 {¢ll»loij allêlôn} 9:51/14 {™n en} 9:51/14 {¢ll»loij allêlôn} 9:51/15 {™n en} 9:51/15 {¢ll»loij allêlôn} | Il {tÕ ho} sale {¤laj hals} è {-} buono {kalÕn kalos}; ma {dè de} se {™¦n ean} il {tÕ ho} sale {¤laj hals} diventa {gšnhtai ginomai} insipido {¥nalon analos}, con {™n en} che {t…ni tis} gli {aÙtÕ autos} darete sapore {¢rtÚsete artuô}?
9:51 Abbiate {9:50/14} del {9:50/17} sale {9:50/17} in {9:50/15} voi {9:50/16} stessi {9:50/16} e {9:50/18} state {9:50/19} in {9:50/19} pace {9:50/19} gli {9:50/20,21} uni {9:50/20,21} con {9:50/20,21} gli {9:50/20,21} altri {9:50/20,21}».

10:1 Poi {kaˆ kai} Gesù {-} partì {¢nast¦j anistêmi} di là {™ke‹qen ekeithen} e {-} se ne andò {œrcetai erchomai} nei {e„j eis t¦ ho} territori {Ória horion} della {tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia} e {kaˆ kai} oltre {pšran peran} il {toà ho} Giordano {„ord£nou Iordanês}. Di nuovo {p£lin palin} si radunarono {sumporeÚontai sumporeuomai} presso {prÕj pros} di lui {aÙtÒn autos} delle folle {Ôcloi ochlos}; e {kaˆ kai} di nuovo {p£lin palin} egli insegnava {™d…dasken didaskô} loro {aÙtoÚj autos} come {æj hôs} era solito fare {e„èqei eiôtha}. | {kaˆ kai}
10:2 Dei farisei {kaˆ kai} si avvicinarono {proselqÒntej proserchomai} a {-} lui {-} per metterlo {aÙtÒn autos} alla prova {peir£zontej peirazô}, dicendo {™phrètwn eperôtaô}: «È {-} lecito {œxestin exesti} a un marito {¢ndrˆ anêr} mandar via {¢polàsai apoluô} la moglie {guna‹ka gunê}?» | {farisa‹oi Farisaios aÙtÕn autos e„ ei}
10:3 Egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Che cosa {t… tis} vi {Øm‹n su} ha comandato {™nete…lato entellomai} Mosè {mwsÁj Môusês}?» | {dè de}
10:4 Essi {oƒ ho} dissero {eîpan legô}: «Mosè {mwsÁj Môusês} permise di {™pštreyen epitrepô} scrivere {gr£yai grafô} un atto {bibl…on biblion} di ripudio {¢postas…ou apostasion} e {kaˆ kai} di {-} mandarla via {¢polàsai apoluô}». | {dè de}
10:5 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «È {-} per {prÕj pros} la {t¾n ho} durezza {sklhrokard…an sklêrokardia} del vostro {Ømîn su} cuore {-} che {-} Mosè {-} scrisse {œgrayen grafô} per voi {Øm‹n su} quella {taÚthn houtos} norma {t¾n ho ™ntol¾n entolê}; | {dè de}
10:6 ma {dè de} al {¢pÕ apo} principio {¢rcÁj archê} della creazione {kt…sewj ktisis} Dio {-} li {aÙtoÚj autos} fece {™po…hsen poieô} maschio {¥rsen arsên} e {kaˆ kai} femmina {qÁlu thêlus}.
10:7 Perciò {›neken heneka toÚtou houtos} l'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} lascerà {katale…yei kataleipô} suo {aÙtoà autos} padre {tÕn ho patšra patêr} e {kaˆ kai} sua {-} madre {t¾n ho mhtšra mêtêr}, e {10:8/1} i {10:8/3} due {10:8/4} saranno {10:8/2} una {10:8/7} sola {10:8/7} carne {10:8/6}. | {kaˆ kai proskollhq»setai proskollaomai prÕj pros t¾n ho guna‹ka gunê aÙtoà autos}
10:8 10:7/10 {kaˆ kai} 10:7/13 {œsontai eimi} 10:7/11 {oƒ ho} 10:7/12 {dÚo duo} 10:7/16 {s£rka sarx} 10:7/14 {m…an heis} 10:7/15 {m…an heis} | Così {éste hôste} non sono {e„sˆn eimi} più {oÙkšti ouketi} due {dÚo duo}, ma {¢ll¦ alla} una sola {m…a heis} carne {s£rx sarx}. | {e„j eis}
10:9 L'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos}, dunque {oân oun}, non {mÌ mê} separi {cwrizštw chôrizô} quel che {Ö hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha unito {sunšzeuxen suzeugnumi}».
10:10 In {e„j eis} casa {t¾n ho o„k…an oikia} i discepoli {maqhtaˆ mathêtês} lo {aÙtÒn autos} interrogarono {p£lin palin} di nuovo {oƒ ho} sullo {perˆ peri} stesso {toÚtou houtos} argomento {™phrètwn eperôtaô}. | {kaˆ kai}
10:11 Egli disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Chiunque {Öj hos ¨n an} manda via {¢polÚsV apoluô}

sua {aÙtoà autos} moglie {t¾n ho guna‹ka gunê} e {kaˆ kai} ne {-} sposa {gam»sV gameô} un'altra {¥llhn allos}, commette adulterio {moic©tai moichaomai} verso {™p' epi} di lei {aÙt»n autos}; | {kaˆ kai}
10:12 e {kaˆ kai} se {™¦n ean} la moglie {aÙt¾ autos} ripudia {¢polÚsasa apoluô} suo {aÙtÁj autos} marito {tÕn ho ¥ndra anêr} e {-} ne {-} sposa {gam»sV gameô} un altro {¥llon allos}, commette adulterio {moic©tai moichaomai}».
10:13 Gli {aÙtù autos} presentavano {prosšferon prosferô} dei bambini {paid…a paidion} perché {†na hina} li {aÙtîn autos} toccasse {¤yhtai haptô}; ma {dè de} i {o‹ ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} sgridavano {™pet…mhsan epitimaô} coloro {aÙto‹j autos} che {-} glieli {-} presentavano {-}. | {kaˆ kai}
10:14 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, veduto {„dën horaô} ciò {-}, si indignò {ºgan£kthsen aganakteô} e {kaˆ kai} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Lasciate {¥fete afiêmi} che {-} i {t¦ ho} bambini {paid…a paidion} vengano {œrcesqai erchomai} da {prÒj pros} me {me egô}; non {m¾ mê} glielo {aÙt£ autos} vietate {kwlÚete kôluô}, perché {g¦r gar} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è {™stˆn eimi} per chi {tîn ho} assomiglia {toioÚtwn toioutos} a {-} loro {-}. | {dè de}
10:15 In verità {¢m¾n amên} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} chiunque {Ój hos ¨n an} non {m¾ mê} avrà ricevuto {dšxhtai dechomai} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} come {æj hôs} un bambino {paid…on paidion}, non {oÙ ou} vi {e„j eis aÙt»n autos} entrerà {e„sšlqV eiserchomai} affatto {m¾ mê}».
10:16 E {kaˆ kai}, presili {aÙt¦ autos} in braccio {™nagkalis£menoj enagkalizomai}, li {-} benediceva {kateulÒgei kateulogeô} ponendo {tiqeˆj tithêmi} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} su {™p' epi} di loro {aÙt£ autos}.
10:17 Mentre {kaˆ kai} Gesù {aÙtoà autos} usciva {™kporeuomšnou ekporeuomai} per {e„j eis} la via {ÐdÕn hodos}, un tale {e‡j heis} accorse {prosdramën prostrechô} e {kaˆ kai}, inginocchiatosi {gonupet»saj gonupeteô} davanti a lui {aÙtÕn autos}, gli {aÙtÒn autos} domandò {™phrèta eperôtaô}: «Maestro {did£skale didaskalos} buono {¢gaqš agathos}, che cosa {t… tis} devo fare {poi»sw poieô} per {†na hina} ereditare {klhronom»sw klêronomeô} la vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}?»
10:18 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Perché {t… tis} mi {me egô} chiami {lšgeij legô} buono {¢gaqÒn agathos}? Nessuno {oÙdeˆj oudeis} è {-} buono {¢gaqÕj agathos}, tranne {e„ ei m¾ mê} uno solo {e‡j heis}, cioè {-} Dio {Ð ho qeÒj theos}. | {dè de}
10:19 Tu sai {oἶdaj oida} i {t¦j ho} comandamenti {™ntol¦j entolê}: "Non {m¾ mê} uccidere {foneÚsVj foneuô}; non {m¾ mê} commettere adulterio {moiceÚsVj moicheuô}; non {m¾ mê} rubare {klšyVj kleptô}; non {m¾ mê} dire falsa testimonianza {yeudomartur»sVj pseudomartureô}; non {m¾ mê} frodare {¢poster»sVj apostereô} nessuno {-}; onora {t…ma timaô} tuo {sou su} padre {tÕn ho patšra patêr} e {kaˆ kai} tua {-} madre {t¾n ho mhtšra mêtêr}"».
10:20 Ed {dè de} egli {Ð ho} rispose {œfh fêmi}: «Maestro {did£skale didaskalos}, tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos} le {-} ho osservate {™fulax£mhn fulassô} fin {™k ek} dalla mia {mou egô} gioventù {neÒthtÒj neotês}». | {aÙtù autos}
10:21 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, guardatolo {™mblšyaj emballô aÙtù autos}, l' {aÙtÕn autos}amò {ºg£phsen agapaô} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Una cosa {›n heis} ti {se su} manca {Østere‹ hustereô}! Va' {Ûpage hupagô}, vendi {pèlhson pôleô} tutto {-} ciò che {Ósa hosos} hai {œceij echô} e {kaˆ kai} dàllo {dÕj didômi} ai {to‹j ho} poveri {ptwco‹j ptôchos} e {kaˆ kai} avrai {›xeij echô} un tesoro {qhsaurÕn thêsauros} in {™n en} cielo {oÙranù ouranos}; poi {kaˆ kai} vieni {deàro deuro} e {-} seguimi {¢koloÚqei akoloutheô moi egô}». | {dè de}
10:22 Ma {dè de} egli {Ð ho}, rattristato {stugn£saj stugnazô} da {™pˆ epi} quella {tù ho} parola {lÒgJ logos}, se ne andò {¢pÁlqen aperchomai} dolente {lupoÚmenoj lupeô}, perché {g¦r gar} aveva {œcwn echô} molti {poll£ polus} beni {kt»mata ktêma}. | {Ãn eimi}
10:23 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, guardatosi attorno {peribley£menoj periblepomai}, disse {lšgei legô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês}: «Quanto {pîj pôs} difficilmente {duskÒlwj duskolôs} coloro che {o‹ ho} hanno {œcontej echô} delle {t¦ ho} ricchezze {cr»mata chrêma} entreranno {e„seleÚsontai eiserchomai} nel {e„j eis t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}!» | {kaˆ kai}

10:24 I {of ho} discepoli {maqhta^ mathêtês} si stupirono {™qamboànto thambeomai} di {™p^ epi} queste {to‹j ho} sue {aÙtoà autos} parole {lÒgoij logos}. E {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} replicò {¢pokriqe^j apokrinomai lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Figlioli {tškna teknon}, quanto {p‹j pôs} è {™stin eimi} difficile {dÚskolÒn duskolos} [per {-} quelli {-} che {-} confidano {-} nelle {-} ricchezze {-}] entrare {e„selqe‹n eiserchomai} nel {e„j eis t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}! | {dè de p£lin palin}
10:25 È {™stin eimi} più facile {eÙkopèterÒn eukopôteros} per {-} un cammello {k£mhlon kamêlos} passare {dielqe‹n dierchomai} attraverso {di¦ dia} la {tÁj ho} cruna {trumali©j trumalia} di un {tÁj ho} ago {·a f…doj rhafis}, che {À ê} per {-} un ricco {ploÚsion plousios} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} nel {e„j eis t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}».
10:26 Ed {dè de} essi {of ho} sempre più {perissÎj perissôs} stupiti {™xepl»ssonto ekplêssomai} dicevano {lšgontej legô} tra {prÒj pros} di loro {˜autoÚj heautou}: «Chi {t…j tis} dunque {-} può {dÚnatai dunamai} essere salvato {swqÁnai sôizô}?» | {ka^ kai}
10:27 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} fissò lo sguardo {™mblšyaj emballô} su di loro {aÙto‹j autos} e {-} disse {lšgei legô}: «Agli {par¦ para} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos} è {-} impossibile {¢dÚnaton adunatos}, ma {¢ll' alla} non {oÙ ou} a {par¦ para} Dio {qeù theos}; perché {g¦r gar} ogni cosa {p£nta pas} è {-} possibile {dunat¦ dunatos} a {par¦ para} Dio {tù ho qeù theos}».
10:28 Pietro {Ð ho pštroj Petros} gli {aÙtù autos} disse {lšgein legô}: «Ecco {„doÝ idou}, noi {¹me‹j egô} abbiamo lasciato {¢f»kamen afiêmi} ogni cosa {p£nta pas} e {ka^ kai} ti {soi su} abbiamo seguito {°kolouq»kamšn akoloutheô}». | {½rxato archô}
10:29 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {œfh fêmi}: «In verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} non vi {-} è {™stin eimi} nessuno {oÙde…j oudeis} che {Öj hos} abbia lasciato {¢fÁken afiêmi} casa {o„k…an oikia}, o {À ê} fratelli {¢delfoÝj adelfos}, o {À ê} sorelle {¢delf¦j adelfê}, o {À ê} madre {mhtšra mêtêr}, o {À ê} padre {patšra patêr}, o {À ê} figli {tškna teknon}, o {À ê} campi {¢groÝj agros}, per amor {›neken heneka} mio {™moà egô} e {ka^ kai} per amor {›neken heneka} del {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion},
10:30 il {-} quale {-} ora {nàn nun}, in {™n en} questo {toÚtJ houtos} tempo {tù ho kairù kairos}, non {™¦n ean m¾ mê} ne {-} riceva {l£bV lambanô} cento volte tanto {˜katontaplas…ona hekatontaplasiôn}: case {o„k…aj oikia}, fratelli {¢delfoÝj adelfos}, sorelle {¢delf¦j adelfê}, madri {mhtšraj mêtêr}, figli {tškna teknon}, campi {¢groÝj agros}, insieme a {met¦ meta} persecuzioni {diwgmîn diôgmos} e {ka^ kai}, nel {™n en tù ho} secolo {a„înì aiôn} a venire {tù ho ™rcomšnJ erchomai}, la vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}. | {ka^ kai ka^ kai ka^ kai ka^ kai ka^ kai}
10:31 Ma {dè de} molti {pollo^ polus} primi {prîtoi prôtos} saranno {œsontai eimi} ultimi {œscatoi eschatos} e {ka^ kai} molti {of ho} ultimi {œscatoi eschatos} primi {prîtoi prôtos}».
10:32 Mentre {dè de} erano {Ãsan eimi} in {™n en} cammino {tÍ ho Ðdù hodos} salendo {¢naba…nontej anabainô} a {e„j eis} Gerusalemme {ferosÒluma Hierosoluma}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} andava davanti {Ãn eimi pro£gwn proagô} a loro {aÙtoÝj autos}; essi {-} erano turbati {™qamboànto thambeomai}; quelli che {of ho} seguivano {dè de} erano pieni di timore {™foboànto fobeomai}. Egli prese {paralabën paralambanô} di nuovo {p£lin palin} da {-} parte {-} i {toÝj ho} dodici {dèdeka dôdeka}, e {-} cominciò a {½rxato archô} dir {lšgein legô} loro {aÙto‹j autos} le cose {t¦ ho} che {-} stavano per {mšllonta mellô} accadergli {sumba…nein sumbainô aÙtù autos}: | {ka^ kai ka^ kai ¢kolouqoàntej akoloutheô ka^ kai}
10:33 Noi saliamo {¢naba…nomen anabainô} a {e„j eis} Gerusalemme {ferosÒluma Hierosoluma} e {ka^ kai} il {Ð ho} Figlio {ufÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} sarà dato {paradoq»setai paradidômi} nelle {-} mani {-} dei {to‹j ho} capi dei sacerdoti {¢rciereàsin archiereus} e {ka^ kai} degli {to‹j ho} scribi {grammateàsin grammateus}. Essi lo {aÙtÕn autos} condanneranno {katakrinoàsin katakrinô} a morte {qan£tJ thanatos} e {ka^ kai} lo {aÙtÕn autos} consegneranno {paradèsousin paradidômi} ai {to‹j ho} pagani {œqnesin ethnos}, | {Óti hoti „doÝ idou ka^ kai}
10:34 i {-} quali {-} lo {aÙtù autos} scherniranno {™mpa…xousin empaizô}, gli {aÙtù autos} sputeranno addosso {™mptÚsousin emptuô}, lo {aÙtÕn autos} flagelleranno {mastigèsousin mastigoô} e {ka^ kai} l'

{-}uccideranno {¢poktenoàsin apokteinô}; ma {kaˆ kai}, dopo {met¦ meta} tre {tre‹j treis} giorni {¹mšraj hêmera}, egli risusciterà {¢nast»setai anistêmi}». | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
10:35 Giacomo {„£kwboj Iakôbos} e {kaˆ kai} Giovanni {„w£nnhj Iôannês}, figli {o*f* ho ufoˆ huios} di Zebedeo {zebeda…ou Zebedaios}, si avvicinarono {prosporeÚontai prosporeuomai} a lui {aÙtù autos}, dicendogli {lšgontej legô aÙtù autos}: «Maestro {did£skale didaskalos}, desideriamo {qšlomen thelô} che {†na hina} tu faccia {poi»sVj poieô} per noi {¹m‹n egô} quello che {Ö hos ™¦n ean} ti {se su} chiederemo {a„t»swmšn aiteô}». | {kaˆ kai}
10:36 Egli {Ð ho} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Che {t… tis} volete {qšletš thelô} che {-} io {me egô} faccia {poi»sw poieô} per voi {Øm‹n su}?» | {dè de}
10:37 Essi {o*f* ho} gli {aÙtù autos} dissero {eîpan legô}: «Concedici {dÕj didômi ¹m‹n egô} di {†na hina} sedere {kaq…swmen kathizô} uno {e¢j heis} alla {™k ek} tua {sou su} destra {dexiîn dexios} e {kaˆ kai} l'altro {e¢j heis} alla {™x ek} tua {-} sinistra {¢ristерîn aristeros} nella {™n en tÍ ho} tua {sou su} gloria {dÒxV doxa}». | {dè de}
10:38 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Voi non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} quello che {t… tis} chiedete {a„te‹sqe aiteô}. Potete {dÚnasqe dunamai} voi bere {pie‹n pinô} il {tÕ ho} calice {pot»rion potêrion} che {Ö hos} io {™gë egô} bevo {p…nw pinô}, o {À ê} essere battezzati {baptisqÁnai baptizô} del {tÕ ho} battesimo {b£ptisma baptisma} del quale {Ö hos} io {™gë egô} sono battezzato {bapt…zomai baptizô}?» Essi {10:39/1} gli {10:39/4} dissero {10:39/3}: «Sì {-}, lo {-} possiamo {10:39/5}».
10:39 10:38/28 {o*f* ho} 10:38/30 {eîpan legô} 10:38/29 {aÙtù autos} 10:38/33 {dun£meqa dunamai} | E {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Voi certo {-} berrete {p…esqe pinô} il {tÕ ho} calice {pot»rion potêrion} che {Ö hos} io {™gë egô} bevo {p…nw pinô} e {kaˆ kai} sarete battezzati {baptisq»sesqe baptizô} del {tÕ ho} battesimo {b£ptisma baptisma} del quale {Ö hos} io {™gë egô} sono battezzato {bapt…zomai baptizô}; | {dè de}
10:40 ma {dè de} quanto {-} al {tÕ ho} sedersi {kaq…sai kathizô} alla {™k ek} mia {mou egô} destra {dexiîn dexios} o {À ê} alla {™x ek} mia {-} sinistra {eÙwnÚmwn euônumos}, non {oÙk ou} sta {œstin eimi} a me {™mÕn emos} concederlo {doànai didômi}, ma {¢ll' alla} è {-} per quelli a cui {o¢j hos} è stato preparato {¹to…mastai hetoimazô}».
10:41 I {o*f* ho} dieci {dška deka}, udito {¢koÚsantej akouô} ciò {-}, cominciarono a {½rxanto archô} indignarsi {¢ganakte‹n aganakteô} con {perˆ peri} Giacomo {„akèbou Iakôbos} e {kaˆ kai} Giovanni {„w£nnou Iôannês}. | {kaˆ kai}
10:42 Ma {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, chiamatili {aÙtoÝj autos} a sé {proskales£menoj proskaleomai}, disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Voi sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} quelli che {o*f* ho} son reputati {dokoàntej dokeô} principi {¥rcein archô} delle {tîn ho} nazioni {™qnîn ethnos} le {aÙtîn autos} signoreggiano {katakurieÚousin katakurieuô} e {kaˆ kai} che {-} i {o*f* ho} loro {aÙtîn autos} grandi {meg£loi megas} le {aÙtîn autos} sottomettono al loro dominio {katexousi£zousin katexousiazô}.
10:43 Ma {dš de} non {oÙc ou} è {™stin eimi} così {oÛtwj houtôs} tra {™n en} di voi {Øm‹n su}; anzi {¢ll' alla}, chiunque {Öj hos ¨n an} vorrà {qšlV thelô} essere {genšsqai ginomai} grande {mšgaj megas} fra {™n en} voi {Øm‹n su}, sarà {œstai eimi} vostro {Ømîn su} servitore {di£konoj diakonos};
10:44 e {kaˆ kai} chiunque {Öj hos ¨n an}, tra {™n en} di voi {Øm‹n su}, vorrà {qšlV thelô} essere {eînai eimi} primo {prîtoj prôtos} sarà {œstai eimi} servo {doàloj doulos} di tutti {p£ntwn pas}.
10:45 Poiché {g¦r gar} anche {kaˆ kai} il {Ð ho} Figlio {ufÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} non {oÙk ou} è venuto {Ãlqen erchomai} per essere servito {diakonhqÁnai diakoneô}, ma {¢ll¦ alla} per servire {diakonÁsai diakoneô}, e {kaˆ kai} per dare {doànai didômi} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} vita {yuc¾n psuchê} come {-} prezzo di riscatto {lÚtron lutron} per {¢ntˆ anti} molti {pollîn polus}».
10:46 Poi {kaˆ kai} giunsero {œrcontai erchomai} a {e„j eis} Gerico {„ericè Ierichô}. E {kaˆ kai} come {-} Gesù {aÙtoà autos} usciva {™kporeuomšnou ekporeuomai} da {¢pÕ apo} Gerico {„ericë Ierichô} con {kaˆ kai} i {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtîn mathêtês} e {kaˆ kai} con {-} una gran

{ƒkanoà hikanos} folla {Ôclou ochlos}, il {Ð ho} figlio {uƒÕj huios} di Timeo {tima…ou Timaios}, Bartimeo {bartima‹oj Bartimaios}, cieco {tuflÕj tuflos} mendicante {prosa…thj prosaitês}, sedeva {™k£qhto kathêmai} presso {par¦ para} la {t¾n ho} strada {ÐdÒn hodos}.
10:47 Udito {¢koÚsaj akouô} che {Óti hoti} chi {-} passava {-} era {™stin eimi} Gesù {„hsoàj Iêsous} il {Ð ho} Nazareno {nazarhnÒj Nazarênos}, si mise a {½rxato archô} gridare {kr£zein krazô} e {kaˆ kai} a {-} dire {lšgein legô}: «Gesù {„hsoà Iêsous}, figlio {uƒè huios} di Davide {dauˆd Dauid}, abbi pietà {™lšhsÒn eleaô} di me {me egô}!» | {kaˆ kai}
10:48 E {kaˆ kai} molti {pollo‹ polus} lo {aÙtù autos} sgridavano {™pet…mwn epitimaô} perché {†na hina} tacesse {siwp»sV siôpaô}, ma {dè de} quello {Ð ho} gridava {œkrazen krazô} più forte {pollù polus m©llon mallon}: «Figlio {uƒè huios} di Davide {dau…d Dauid}, abbi pietà {™lšhsÒn eleaô} di me {me egô}!»
10:49 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, fermatosi {st¦j histêmi}, disse {eîpen legô}: «Chiamatelo {fwn»sate fôneô aÙtÒn autos}!» E {kaˆ kai} chiamarono {fwnoàsin fôneô} il {tÕn ho} cieco {tuflÕn tuflos}, dicendogli {lšgontej legô aÙtù autos}: «Coraggio {q£rsei tharseô}, àlzati {œgeire egeirô}! Egli ti {se su} chiama {fwne‹ fôneô}». | {kaˆ kai}
10:50 Allora {dè de} il cieco {Ð ho}, gettato via {¢poballën apoballô} il {tÕ ho} mantello {ƒm£tion himation}, balzò in piedi {¢naphd»saj anapêdaô} e {-} venne {Ãlqen erchomai} da {prÕj pros} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}. | {aÙtoà autos}
10:51 E {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, rivolgendosi {¢pokriqeˆj apokrinomai} a lui {aÙtù autos}, gli {-} disse {eîpen legô}: «Che cosa {t… tis} vuoi {qšleij thelô} che {-} ti {soi su} faccia {poi»sw poieô}?» Il {Ð ho} cieco {tuflÕj tuflos} gli {aÙtù autos} rispose {eîpen legô}: «Rabbunì {rabbouni rhabbi}, che {†na hina} io ricuperi la vista {¢nablšyw anablepô}». | {dè de}
10:52 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Va' {Ûpage hupagô}, la {¹ ho} tua {sou su} fede {p…stij pistis} ti {se su} ha salvato {sšswkšn sôizô}». In quell'istante {eÙqÝj euthus} egli ricuperò la vista {¢nšbleyen anablepô} e {kaˆ kai} seguiva {°koloÚqei akoloutheô} Gesù {aÙtù autos} per {™n en} la {tÍ ho} via {Ðdù hodos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}

11:1 Quando {Óte hote} furono giunti {™gg…zousin eggizô} vicino a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma}, a {e„j eis} Betfage {bhqfag¾ Bêthfagê} e {kaˆ kai} Betania {bhqan…an Bêthania}, presso {prÕj pros} il {tÕ ho} monte {Ôroj oros} degli {tîn ho} Ulivi {™laiîn elaia}, Gesù {-} mandò {¢postšllei apostellô} due {dÚo duo} dei {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtîn mathêtês}, | {kaˆ kai}
11:2 dicendo {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Andate {Øp£gete hupagô} nel {e„j eis t¾n ho} villaggio {kèmhn kômê} che è {t¾n ho} di fronte a {katšnanti katenanti} voi {Ømîn su}; appena {eÙqÝj euthus} entrati {e„sporeuÒmenoi eisporeuomai}, troverete {eØr»sete heuriskô} legato {dedemšnon deô} un puledro d'asino {pîlon pôlos}, sopra {™f' epi} il quale {Ön hos} non {oÙdeˆj oudeis} è montato {™k£qisen kathizô} ancora {oÜpw oupô} nessuno {¢nqrèpwn anthrôpos}; scioglietelo {lÚsate luô} e {kaˆ kai} conducetelo {fšrete ferô} qui {-} da {-} me {-}. | {kaˆ kai kaˆ kai e„j eis aÙt¾n autos aÙtÕn autos}
11:3 Se {™£n ean} qualcuno {tij tis} vi {Øm‹n su} dice {e‡pV legô}: "Perché {t… tis} fate {poie‹te poieô} questo {toàto houtos}?" rispondete {e‡pate legô}: "Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} ne {aÙtoà autos} ha {œcei echô} bisogno {cre…an chreia}, e {kaˆ kai} lo rimanderà {¢postšllei apostellô} subito {eÙqÝj euthus} qua {ïde hôde}"». | {kaˆ kai aÙtÕn autos p£lin palin}
11:4 Essi andarono {¢pÁlqon aperchomai} e {kaˆ kai} trovarono {eáron heuriskô} un puledro {pîlon pôlos} legato {dedemšnon deô} a {prÕj pros} una porta {qÚran thura}, fuori {œxw exô}, sulla {™pˆ epi toà ho} strada {¢mfÒdou amfodon}, e {kaˆ kai} lo {aÙtÒn autos} sciolsero {lÚousin luô}. | {kaˆ kai}
11:5 Alcuni {tinej tis} tra quelli che erano {tîn ho} lì {™ke‹ ekei} presenti {˜sthkÒtwn histêmi} dissero {œlegon legô} loro {aÙto‹j autos}: «Che {t… tis} fate {poie‹te poieô}? Perché {-} sciogliete {lÚontej luô} il {tÕn ho} puledro {pîlon pôlos}?» | {ka… kai}
11:6 Essi {oƒ ho} risposero {eîpan legô} come {kaqëj kathôs} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} aveva detto {eîpen legô}. E {kaˆ kai} quelli {-} li {aÙtoÚj autos} lasciarono fare {¢fÁkan afiêmi}. | {dè de aÙto‹j

autos}
11:7 Essi condussero {fšrousin ferô} il {tÕn ho} puledro {pî lon pôlos} a {prÕj pros} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, gettarono {™pib£llousin epiballô} su quello {aÙtù autos} i {t¦ ho} loro {aÙtî n autos} mantelli {ƒm£tia himation} ed {ka^ kai} egli vi {aÙtÒn autos} montò {™k£qisen kathizô} sopra {™p' epi}. | {ka^ kai ka^ kai}
11:8 Molti {pollo^ polus} stendevano {œstrwsan strônnumi} sulla {e„j eis t¾n ho} via {ÐdÒn hodos} i {t¦ ho} loro {aÙtî n autos} mantelli {ƒm£tia himation}; e {dè de} altri {¥lloi allos}, delle fronde {stib£daj stibas} che {-} avevano tagliate {kÒyantej koptô} nei {™k ek tî n ho} campi {¢grî n agros}. | {ka^ kai}
11:9 Coloro che {o‚ ho} andavano avanti {pro£gontej proagô} e {ka^ kai} coloro che {o‚ ho} venivano dietro {¢kolouqoàntej akoloutheô} gridavano {œkrazon krazô}: «Osanna {æsann£ hôsanna}! Benedetto {eÙloghmšnoj eulogeô} colui che {Ð ho} viene {™rcÒmenoj erchomai} nel {™n en} nome {ÑnÒmati onoma} del Signore {kur…ou kurios}! | {ka^ kai}
11:10 Benedetto {eÙloghmšnh eulogeô} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} che viene {™rcomšnh erchomai}, il {-} regno {-} di {-} Davide {dau…d Dauid}, nostro {¹mî n egô} padre {toà ho patrÕj patêr}! Osanna {æsann¦ hôsanna} nei {™n en to‹j ho} luoghi altissimi {Øy…stoij hupsistos}!»
11:11 Gesù {-} entrò {e„sÁlqen eiserchomai} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma} nel {e„j eis tÕ ho} tempio {ƒerÒn hieron}; e {ka^ kai} dopo aver osservato ogni cosa {p£nta pas} intorno {peribley£menoj periblepomai}, essendo {oÜshj eimi} già {½dh êdê} l' {tÁj ho}ora {éraj hôra} tarda {Ñy…aj opsia}, uscì {™xÁlqen exerchomai} per {e„j eis} andare {-} a {-} Betania {bhqan…an Bêthania} con {met¦ meta} i {tî n ho} dodici {dèdeka dôdeka}. | {ka^ kai}
11:12 Il {tÍ ho} giorno seguente {™paÚrion epaurion}, quando furono usciti {™xelqÒntwn exerchomai} da {¢pÕ apo} Betania {bhqan…aj Bêthania}, egli ebbe fame {™pe…nasen peinaô}. | {ka^ kai aÙtî n autos}
11:13 Veduto {„dën horaô} di {¢pÕ apo} lontano {makrÒqen makrothen} un fico {sukÁn sukê}, che {-} aveva {œcousan echô} delle foglie {fÚlla fullon}, andò {Ãlqen erchomai} a {-} vedere {-} se {e„ ei ¥ra ara} vi {™n en aÙtÍ autos} trovasse {eØr»sei heuriskô} qualche cosa {ti tis}; ma {ka^ kai}, avvicinatosi {™lqën erchomai} al {™p' epi} fico {aÙt¾n autos}, non vi {-} trovò {eáren heuriskô} niente {oÙdèn oudeis} altro che {e„ ei m¾ mê} foglie {fÚlla fullon}; perché {g¦r gar} non {oÙk ou} era {Ãn eimi} la {Ð ho} stagione {kairÕj kairos} dei fichi {sÚkwn sukê}. | {ka^ kai}
11:14 Gesù {-}, rivolgendosi {¢pokriqe^j apokrinomai} al {-} fico {-}, gli {aÙtÍ autos} disse {eî pen legô}: «Nessuno {mhde^j mêdeis} mangi {f£goi esthiô} mai più {mhkšti mêketi e„j eis tÕn ho a„ î na aiôn} frutto {karpÕn karpos} da {™k ek} te {soà su}!» E {ka^ kai} i {o‚ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta^ mathêtês} udirono {½kouon akouô}. | {ka^ kai}
11:15 Vennero {œrcontai erchomai} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma} e {ka^ kai} Gesù {-}, entrato {e„selqën eiserchomai} nel {e„j eis tÕ ho} tempio {ƒerÕn hieron}, si mise a {½rxato archô} scacciare {™kb£llein ekballô} coloro che {toÝj ho} vendevano {pwloàntaj pôleô} e {ka^ kai} compravano {¢gor£zontaj agorazô} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros}; rovesciò {katšstreyen katastrefô} le {t¦j ho} tavole {trapšzaj trapeza} dei {tî n ho} cambiavalute {kollubistî n kollubistês} e {ka^ kai} le {t¦j ho} sedie {kaqšdraj kathedra} dei {tî n ho} venditori {pwloÚntwn pôleô} di {t¦j ho} colombi {perister¦j peristera}; | {ka^ kai toÝj ho ka^ kai}
11:16 e {ka^ kai} non {oÙk ou} permetteva {½fien afiêmi} a nessuno {tij tis} di {†na hina} portare {dienšgkV diaferô} oggetti {skeàoj skeuos} attraverso {di¦ dia} il {toà ho} tempio {ƒeroà hieros}.
11:17 E {ka^ kai} insegnava {™d…dasken didaskô}, dicendo {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Non {oÙ ou} è scritto {gšgraptai grafô}: "La {Ð ho} mia {mou egô} casa {oÙkÒj oikos} sarà chiamata {klhq»setai kaleô} casa {oÙkoj oikos} di preghiera {proseucÁj proseuchê} per tutte {p©sin pas} le genti {œqnesin ethnos}?" Ma {dè de} voi {Øme‹j su} ne {aÙtÕn autos} avete fatto {pepoi»kate poieô} un covo {sp»laion spêlaion} di ladroni {lVstî n lêistês}». | {ka^ kai Óti hoti to‹j ho}
11:18 I {o‚ ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {ka^ kai} gli {o‚ ho} scribi {grammate‹j grammateus} udirono {½kousan akouô} queste {-} cose {-} e {ka^ kai} cercavano {™z»toun zêteô} il modo di {pî j pôs} farlo {aÙtÕn autos} morire {¢polšswsin apollumi}. Infatti {g¦r gar} avevano paura {™foboànto fobeomai} di lui {aÙtÒn autos}, perché {g¦r gar} tutta {p©j pas} la {Ð ho} folla {Ôcloj

ochlos} era piena d'ammirazione {™xepl»sseto ekplêssomai} per {™pˆ epi} il {tÍ ho} suo {aÙtoà autos} insegnamento {didacÍ didachê}. | {kaˆ kai}
11:19 Quando {Ótan hotan} fu {™gšneto ginomai} sera {Ñyè opse}, uscirono {™xeporeÚonto ekporeuomai} dalla {œxw exô tÁj ho} città {pÒlewj polis}. | {kaˆ kai}
11:20 La mattina {prwÏ prôi}, passando {paraporeuÒmenoi paraporeuomai}, videro {eÖdon horaô} il {t¾n ho} fico {sukÁn sukê} seccato {™xhrammšnhn xêrainô} fin dalle {™k ek} radici {·izîn rhiza}. | {kaˆ kai}
11:21 Pietro {Ð ho pštroj Petros}, ricordatosi {¢namnhsqeˆj anamimnêiskô}, gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Maestro {·abb… rhabbi}, vedi {‡de ide}, il {¹ ho} fico {sukÁ sukê} che {¿n hos} tu maledicesti {kathr£sw kataraomai} è seccato {™x»rantai xêrainô}». | {kaˆ kai}
11:22 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai} e {-} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Abbiate {œcete echô} fede {p…stin pistis} in Dio {qeoà theos}! | {kaˆ kai}
11:23 In verità {¢m¾n amên} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} chi {Öj hos ¨n an} dirà {e‡pV legô} a {tù ho} questo {toÚtJ houtos} monte {Ôrei oros}: "Togliti di là {¥rhti airô} e {kaˆ kai} gettati {bl»qhti ballô} nel {e„j eis t¾n ho} mare {q£lassan thalassa}", se {kaˆ kai} non {m¾ mê} dubita {diakriqÍ diakrinô} in {™n en} cuor {tÍ ho kard…v kardia} suo {aÙtoà autos}, ma {¢ll¦ alla} crede {pisteÚV pisteuô} che {Óti hoti} quel che {Ö hos} dice {lale‹ laleô} avverrà {g…netai ginomai}, gli {aÙtù autos} sarà fatto {œstai eimi}.
11:24 Perciò {di¦ dia toàto houtos} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: tutte le cose che {p£nta pas Ósa hosos} voi domanderete {proseÚcesqe proseuchomai} pregando {a„te‹sqe aiteô}, credete {pisteÚete pisteuô} che {Óti hoti} le {-} avete ricevute {™l£bete lambanô}, e {kaˆ kai} voi {Øm‹n su} le {-} otterrete {œstai eimi}. | {kaˆ kai}
11:25 Quando {Ótan hotan} vi mettete a {st»kete stêkô} pregare {proseucÒmenoi proseuchomai}, se {e‡ ei} avete {œcete echô} qualcosa {ti tis} contro {kat£ kata} qualcuno {tinoj tis}, perdonate {¢f…ete afiêmi}; affinché {†na hina} il {Ð ho} Padre {patšr patêr} vostro {Ømîn su}, che {Ð ho} è {-} nei {™n en to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos} vi {Øm‹n su} perdoni {¢fÍ afiêmi} le {t¦ ho} vostre {Ømîn su} colpe {paraptèmata paraptôma}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
11:26 [Ma {-} se {-} voi {-} non {-} perdonate {-}, neppure {-} il {-} Padre {-} vostro {-} che {-} è {-} nei {-} cieli {-} perdonerà {-} le {-} vostre {-} colpe {-}.]»
11:27 Poi {kaˆ kai} vennero {œrcontai erchomai} di nuovo {p£lin palin} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma}; mentre {kaˆ kai} egli {aÙtoà autos} passeggiava {peripatoàntoj peripateô} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros}, i {oƒ ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus}, gli {oƒ ho} scribi {grammate‹j grammateus} e {kaˆ kai} gli {oƒ ho} anziani {presbÚteroi presbuteros} si avvicinarono {œrcontai erchomai} a {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos} e {11:28/1} gli {11:28/3} dissero {11:28/2}: | {kaˆ kai}
11:28 11:27/25 {kaˆ kai} 11:27/27 {œlegon legô} 11:27/26 {aÙtù autos} | Con {™n en} quale {po…v poios} autorità {™xous…v exousia} fai {poie‹j poieô} queste cose {taàta houtos}? O {À ê} chi {t…j tis} ti {soi su} ha dato {œdwken didômi} l' {t¾n ho}autorità {™xous…an exousia} di {†na hina} fare {poiÍj poieô} queste cose {taàta houtos}?» | {taÚthn houtos}
11:29 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eÖpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Io vi {Øm©j su} farò {™perwt»sw eperôtaô} una {›na heis} domanda {lÒgon logos}; rispondetemi {¢pokr…qhtš apokrinomai moi egô} e {kaˆ kai} vi {Øm‹n su} dirò {™rî legô} con {™n en} quale {po…v poios} autorità {™xous…v exousia} io faccio {poiî poieô} queste cose {taàta houtos}. | {dè de kaˆ kai}
11:30 Il {tÕ ho} battesimo {b£ptisma baptisma} di {tÕ ho} Giovanni {„w£nnou Iôannês} veniva {Ãn eimi} dal {™x ek} cielo {oÙranoà ouranos} o {À ê} dagli {™x ek} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}? Rispondetemi {¢pokr…qhtš apokrinomai moi egô}».
11:31 Essi ragionavano {dielog…zonto dialogizomai} così {-} tra {prÕj pros} di loro {˜autoÝj heautou}: «Se {™¦n ean} diciamo {e‡pwmen legô}: "dal {™x ek} cielo {oÙranoà ouranos}", egli dirà {™re‹ legô}: "Perché {di¦ dia t… tis} dunque {oân oun} non {oÙk ou} gli {aÙtù autos} credeste {™pisteÚsate pisteuô}?" | {kaˆ kai lšgontej legô}
11:32 Diremo {e‡pwmen legô} invece {¢ll¦ alla}: "dagli {™x ek} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}?"...» Essi

temevano {™foboànto fobeomai} il {tÕn ho} popolo {Ôclon ochlos}, perché {g¦r gar} tutti {¤pantej hapas} pensavano {eἶcon echô} che {Óti hoti} Giovanni {tÕn ho „w£nnhn Iôannês} fosse {Ãn eimi} veramente {Ôntwj ontôs} profeta {prof»thj profêtês}.
11:33 Risposero {¢pokriqšntej apokrinomai} a Gesù {tù ho „hsoà Iêsous}: «Non {oÙk ou} lo {-} sappiamo {o‡damen oida}». Perciò {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Neppure {oÙdὲ oude} io {™gë egô} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} con {™n en} quale {po…v poios} autorità {™xous…v exousia} faccio {poiî poieô} queste cose {taàta houtos}». | {kaˆ kai lšgousin legô}

12:1 Poi {kaˆ kai} cominciò a {½rxato archô} parlare {lale‹n laleô} loro {aÙto‹j autos} in {™n en} parabole {parabola‹j parabolê}: «Un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} piantò {™fÚteusen futeuô} una vigna {¢mpelîna ampelôn}, le {-} fece attorno {perišqhken perititthêmi} una siepe {fragmÕn fragmos}, vi {-} scavò {ê ruxen orussô} una buca per pigiare l'uva {Øpol»nion hupolênion} e {kaˆ kai} vi {-} costruì {òkodÒmhsen oikodomeô} una torre {pÚrgon purgos}; l' {aÙtÕn autos}affittò {™xšdeto ekdidomai} a dei vignaiuoli {gewrgo‹j geôrgos} e {kaˆ kai} se ne andò in viaggio {¢ped»mhsen apodêmeô}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
12:2 Al {tù ho} tempo {kairù kairos} della {-} raccolta {-} mandò {¢pšsteilen apostellô} a {prÕj pros} quei {toÝj ho} vignaiuoli {gewrgoÝj geôrgos} un servo {doàlon doulos} per {†na hina} ricevere {l£bV lambanô} da {par¦ para} loro {tîn ho gewrgîn geôrgos} la sua parte {¢pÒ apo} dei {tîn ho} frutti {karpîn karpos} della {toà ho} vigna {¢mpelînoj ampelôn}. | {kaˆ kai}
12:3 Ma {kaˆ kai} essi lo {aÙtÕn autos} presero {labÒntej lambanô}, lo {-} picchiarono {œdeiran derô} e {kaˆ kai} lo {-} rimandarono {¢pšsteilan apostellô} a mani vuote {kenÒn kenos}.
12:4 Egli mandò {¢pšsteilen apostellô} loro {prÕj pros aÙtoÝj autos} un altro {¥llon allos} servo {doàlon doulos}; e {-} anche {-} questo {k¢ke‹non kakeinos} insultarono {ºt…masan atimazô} e {kaˆ kai} ferirono alla testa {™kefal…wsan kefalioô}. | {kaˆ kai p£lin palin}
12:5 Egli {-} ne {-} mandò {¢pšsteilen apostellô} un altro {¥llon allos}, e {-} quelli lo {k¢ke‹non kakeinos} uccisero {¢pškteinan apokteinô}; poi {kaˆ kai} molti {polloÝj polus} altri {¥llouj allos} che {-} picchiarono {dšrontej derô} o {dὲ de} uccisero {¢poktšnnontej apokteinô}. | {kaˆ kai oÞj hos mὲn men oÞj hos}
12:6 Aveva {eἶcen echô} ancora {œti eti} un unico {›na heis} figlio {uƒÒn huios} diletto {¢gaphtÒn agapêtos} e {-} quello glielo {aÙtÕn autos prÕj pros aÙtoÝj autos} mandò {¢pšsteilen apostellô} per ultimo {œscaton eschatos}, dicendo {lšgwn legô}: "Avranno rispetto {™ntrap»sontai entrepô} per {tÕn ho} mio {mou egô} figlio {uƒÒn huios}". | {Óti hoti}
12:7 Ma {dὲ de} quei {™ke‹noi ekeinos} vignaiuoli {oƒ ho gewrgoˆ geôrgos} dissero {eἶpan legô} tra {prÕj pros} di loro {˜autoÝj heautou}: "Costui {oátÒj houtos} è {™stin eimi} l' {Ð ho}erede {klhronÒmoj klêronomos}; venite {deàte deute}, uccidiamolo {¢pokte…nwmen apokteinô aÙtÒn autos} e {kaˆ kai} l' {¹ ho}eredità {klhronom…a klêronomia} sarà {œstai eimi} nostra {¹mîn egô}". | {Óti hoti}
12:8 Così {-} lo {-} presero {labÒntej lambanô}, lo {aÙtÒn autos} uccisero {¢pškteinan apokteinô} e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} gettarono {™xšbalon ekballô} fuori {œxw exô} dalla {toà ho} vigna {¢mpelînoj ampelôn}. | {kaˆ kai}
12:9 Che {t… tis} farà {poi»sei poieô} dunque {oân oun} il {Ð ho} padrone {kÚrioj kurios} della {toà ho} vigna {¢mpelînoj ampelôn}? Egli {-} verrà {™leÚsetai erchomai}, farà perire {¢polšsei apollumi} quei {toÝj ho} vignaiuoli {gewrgoÚj geôrgos} e {kaˆ kai} darà {dὲsei didômi} la {tÕn ho} vigna {¢mpelîna ampelôn} ad altri {¥lloij allos}. | {kaˆ kai}
12:10 Non avete neppure {oÙdὲ oude} letto {¢nšgnwte anaginôskô} questa {taÚthn houtos} Scrittura {t¾n ho graf¾n grafê}: "La pietra {l…qon lithos} che {Ön hos} i {oƒ ho} costruttori {o„kodomoàntej oikodomeô} hanno rifiutata {¢pedok…masan apodokimazô}, è diventata {™gen»qh ginomai} pietra {kefal¾n kefalê} angolare {gwn…aj gônia}; | {oátoj houtos e„j eis}
12:11 ciò {aÛth houtos} è stato fatto {™gšneto ginomai} dal {par¦ para} Signore {kur…ou kurios}, ed {kaˆ kai} è {œstin eimi} una cosa meravigliosa {qaumast¾ thaumastos} ai {™n en} nostri {¹mîn egô} occhi {Ñfqalmo‹j ofthalmos}?"»

12:12 Essi cercavano di {™z»toun zêteô} prenderlo {kratÁsai krateô aÙtÕn autos}, ma {kaˆ kai} ebbero paura {™fob»qhsan fobeomai} della {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos}; perché {g¦r gar} capirono {œgnwsan ginôskô} che {Óti hoti} egli {-} aveva detto {eἶpen legô} quella {t¾n ho} parabola {parabol¾n parabolê} per {prÕj pros} loro {aÙtoÝj autos}. E {kaˆ kai}, lasciatolo {¢fšntej afiêmi aÙtÕn autos}, se ne andarono {¢pÁlqon aperchomai}. | {kaˆ kai}
12:13 Gli {prÕj pros aÙtÒn autos} mandarono {¢postšllousin apostellô} alcuni {tinaj tis} farisei {tîn ho farisa…wn Farisaios} ed {kaˆ kai} erodiani {tîn ho ¹rJdianîn Hêrôidianoi} per {†na hina} coglierlo {aÙtÕn autos} in fallo {¢greÚswsin agreuô} con una domanda {lÒgJ logos}. | {kaˆ kai}
12:14 Essi andarono {™lqÒntej erchomai} da {-} lui {-} e {-} gli {aÙtù autos} dissero {lšgousin legô}: «Maestro {did£skale didaskalos}, noi sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} tu sei {eἶ eimi} sincero {¢lhq¾j alêthês}, e {kaˆ kai} che {-} non {oÙ ou} hai {-} riguardi {mšlei melei} per {perˆ peri} nessuno {oÙdenÒj oudeis}, perché {g¦r gar} non {oÙ ou} badi {blšpeij blepô} all' {e„j eis}apparenza {prÒswpon prosôpon} delle persone {¢nqrèpwn anthrôpos}, ma {¢ll' alla} insegni {did£skeij didaskô} la {t¾n ho} via {ÐdÕn hodos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} secondo {™p' epi} verità {¢lhqe…aj alêtheia}. È lecito {œxestin exesti}, o {À ê} no {oÜ ou}, pagare {doànai didômi} il tributo {kÁnson kênsos} a Cesare {ka…sari Kaisar}? Dobbiamo darlo {dîmen didômi} o {À ê} non {m¾ mê} darlo {dîmen didômi}?» | {kaˆ kai soi su}
12:15 Ma {dè de} egli {Ð ho}, conoscendo {e„dëj horaô} la {t¾n ho} loro {aÙtîn autos} ipocrisia {ØpÒkrisin hupokrisis}, disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Perché {t… tis} mi {me egô} tentate {peir£zete peirazô}? Portatemi {fšretš ferô moi egô} un denaro {dhn£rion dênarion}, ché {†na hina} io lo {-} veda {‡dw horaô}».
12:16 Essi {o*f* ho} glielo {-} portarono {½negkan ferô} ed {kaˆ kai} egli disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Di chi {t…noj tis} è {¹ ho} questa {aÛth houtos} effigie {e„kën eikôn} e {kaˆ kai} questa {-} iscrizione {™pigraf» epigrafê}?» Essi {o*f* ho} gli {aÙtù autos} dissero {eἶpan legô}: «Di Cesare {ka…saroj Kaisar}». | {dè de ¹ ho dè de}
12:17 Allora {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Rendete {¢pÒdote apodidômi} a Cesare {ka…sari Kaisar} quel che è {t¦ ho} di Cesare {ka…saroj Kaisar} e {kaˆ kai} a {tù ho} Dio {qeù theos} quel che è {t¦ ho} di {toà ho} Dio {qeoà theos}». Ed {kaˆ kai} essi si meravigliarono {™xeqaÚmazon ekthaumazô} di {™p' epi} lui {aÙtù autos}.
12:18 Poi {kaˆ kai} vennero {œrcontai erchomai} a {prÕj pros} lui {aÙtÒn autos} dei sadducei {saddouka‹oi Saddoukaios}, i quali {o†tinej hostis} dicono {lšgousin legô} che {-} non {m¾ mê} vi {-} è {eἶnai eimi} risurrezione {¢n£stasin anastasis}, e {kaˆ kai} gli {aÙtÕn autos} domandarono {™phrètwn eperôtaô lšgontej legô}:
12:19 Maestro {did£skale didaskalos}, Mosè {mwsÁj Môusês} ci {¹m‹n egô} lasciò scritto {œgrayen grafô} che {Óti hoti} se {™£n ean} il fratello {¢delfÕj adelfos} di uno {tinoj tis} muore {¢poq£nV apothnêiskô} e {kaˆ kai} lascia {katal…pV kataleipô} la moglie {guna‹ka gunê} senza {kaˆ kai m¾ mê ¢fÍ afiêmi} figli {tšknon teknon}, il {Ð ho} fratello {¢delfÕj adelfos} ne {-} prenda {l£bV lambanô} la {t¾n ho} moglie {guna‹ka gunê} e {kaˆ kai} dia {™xanast»sV exanistêmi} una discendenza {spšrma sperma} a {tù ho} suo {aÙtoà autos} fratello {¢delfù adelfos}. | {†na hina aÙtoà autos}
12:20 C' {-}erano {Ãsan eimi} sette {˜pt¦ hepta} fratelli {¢delfoˆ adelfos}. Il {Ð ho} primo {prîtoj prôtos} prese {œlaben lambanô} moglie {guna‹ka gunê}; morì {¢poqnÇskwn apothnêiskô} e {-} non {oÙk ou} lasciò {¢fÁken afiêmi} figli {spšrma sperma}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
12:21 Il {Ð ho} secondo {deÚteroj deuteros} la {aÙt»n autos} prese {œlaben lambanô} e {kaˆ kai} morì {¢pšqanen apothnêiskô} senza {m¾ mê} lasciare {katalipën kataleipô} discendenti {spšrma sperma}. Così {æsaÚtwj hôsautôs} il {Ð ho} terzo {tr…toj tritos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
12:22 I {o*f* ho} sette {˜pt¦ hepta} non {oÙk ou} lasciarono {¢fÁkan afiêmi} discendenti {spšrma sperma}. Infine, dopo {œscaton eschatos} tutti loro {p£ntwn pas}, morì {¢pšqanen apothnêiskô} anche {kaˆ kai} la {¹ ho} donna {gun¾ gunê}. | {kaˆ kai}
12:23 Nella {™n en tÍ ho} risurrezione {¢nast£sei anastasis}, quando {Ótan hotan} saranno risuscitati {¢nastîsin anistêmi}, di quale {t…noj tis} dei sette {aÙtîn autos} sarà ella {œstai eimi} moglie {gun»

gunê}? Perché tutti e sette {oƒ ho g¦r gar} l' {aÙt¾n autos}hanno avuta {œscon echô} in moglie {guna‹ka gunê}». | {˜pt¦ hepta}
12:24 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {œfh fêmi} loro {aÙto‹j autos}: «Non {oÙ ou} errate voi {plan©sqe planaô} proprio perché {di¦ dia toàto houtos} non {m¾ mê} conoscete {e„dÒtej oida} le {t¦j ho} Scritture {graf¦j grafê} né {mhdè mêde} la {t¾n ho} potenza {dÚnamin dunamis} di {toà ho} Dio {qeoà theos}?
12:25 Infatti {g¦r gar} quando {Ótan hotan} gli {-} uomini {-} risuscitano {¢nastîsin anistêmi} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}, né {oÜte oute} prendono {gamoàsin gameô} né {oÜte oute} danno moglie {gam…zontai gamizô}, ma {¢ll' alla} sono {e„sˆn eimi} come {æj hôs} angeli {¥ggeloi aggelos} nel {™n en to‹j ho} cielo {oÙrano‹j ouranos}.
12:26 Quanto {perˆ peri} poi {dè de} ai {tîn ho} morti {nekrîn nekros} e {-} alla {-} loro {-} risurrezione {™ge…rontai egeirô}, non {oÙk ou} avete letto {¢nšgnwte anaginôskô} nel {™n en tÍ ho} libro {b…blJ biblos} di Mosè {mwãsšwj Môusês}, nel passo {™pˆ epi} del {toà ho} «pruno {b£tou batos}», come {pîj pôs} Dio {Ð ho qeÕj theos} gli {aÙtù autos} parlò {eἶpen legô} dicendo {lšgwn legô}: "Io {™gë egô} sono {-} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} d'Abraamo {¢bra¦m Abraam}, il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} d'Isacco {„sa¦k Isaak} e {kaˆ kai} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} di Giacobbe {„akèb Iakôb}"? | {Óti hoti kaˆ kai}
12:27 Egli non {oÙk ou} è {œstin eimi} Dio {qeÕj theos} dei morti {nekrîn nekros}, ma {¢ll¦ alla} dei viventi {zèntwn zaô}. Voi errate {plan©sqe planaô} di molto {polÝ polus}».
12:28 Uno {eἷj heis} degli {tîn ho} scribi {grammatšwn grammateus} che {-} li {aÙtîn autos} aveva uditi {¢koÚsaj akouô} discutere {suzhtoÚntwn suzêteô}, visto {„dën horaô} che {Óti hoti} egli aveva risposto {¢pekr…qh apokrinomai} bene {kalîj kalôs}, si avvicinò {proselqën proserchomai} e {-} gli {aÙtÒn autos} domandò {™phrèthsen eperôtaô}: «Qual {po…a poios} è {™stˆn eimi} il più importante {prèth prôtos} di tutti {p£ntwn pas} i comandamenti {™ntol¾ entolê}?» | {kaˆ kai aÙto‹j autos}
12:29 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Il primo {prèth prôtos} è {™st…n eimi}: "Ascolta {¥koue akouô}, Israele {„sra»l Israêl}: Il Signore {kÚrioj kurios}, nostro {¹mîn egô} Dio {Ð ho qeÕj theos}, è {™stin eimi} l'unico {eἷj heis} Signore {kÚrioj kurios}: | {Óti hoti}
12:30 Ama {¢gap»seij agapaô} dunque {-} il Signore {kÚrion kurios} Dio {tÕn ho qeÒn theos} tuo {sou su} con {™x ek} tutto {Ólhj holos} il {tÁj ho} tuo {sou su} cuore {kard…aj kardia}, con {™x ek} tutta {Ólhj holos} l' {tÁj ho}anima {yucÁj psuchê} tua {sou su}, con {™x ek} tutta {Ólhj holos} la {tÁj ho} mente {diano…aj dianoia} tua {sou su}, e {kaˆ kai} con {™x ek} tutta {Ólhj holos} la {tÁj ho} forza {„scÚoj ischus} tua {sou su}". | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
12:31 Il secondo {deutšra deuteros} è {-} questo {aÛth houtos}: "Ama {¢gap»seij agapaô} il {tÕn ho} tuo {sou su} prossimo {plhs…on plêsion} come {æj hôs} te stesso {seautÕn seautou}". Non c' {-}è {œstin eimi} nessun {oÙk ou} altro {¥llh allos} comandamento {™ntol¾ entolê} maggiore {me…zwn megas} di questi {toÚtwn houtos}».
12:32 Lo {Ð ho} scriba {grammateÚj grammateus} gli {aÙtù autos} disse {eἶpen legô}: «Bene {kalîj kalôs}, Maestro {did£skale didaskalos}! Tu hai detto {eἶpej legô} secondo {™p' epi} verità {¢lhqe…aj alêtheia}, che {Óti hoti} vi {-} è {™stin eimi} un solo {eἷj heis} Dio {-} e {kaˆ kai} che {-} all'infuori {pl¾n plên} di lui {aÙtoà autos} non {oÙk ou} ce {-} n' {-}è {œstin eimi} alcun altro {¥lloj allos}; | {kaˆ kai}
12:33 e {kaˆ kai} che {tÕ ho} amarlo {¢gap©n agapaô aÙtÕn autos} con {™x ek} tutto {Ólhj holos} il {tÁj ho} cuore {kard…aj kardia}, con {™x ek} tutto {Ólhj holos} l' {tÁj ho}intelletto {sunšsewj sunesis}, con {™x ek} tutta {Ólhj holos} la {tÁj ho} forza {„scÚoj ischus}, e {kaˆ kai} amare {tÕ ho ¢gap©n agapaô} il {tÕn ho} prossimo {plhs…on plêsion} come {æj hôs} sé stesso {˜autÕn heautou}, è {™stin eimi} molto più {perissÒterÒn perissoteros} di tutti {p£ntwn pas} gli {tîn ho} olocausti {Ðlokautwm£twn holokautôma} e {kaˆ kai} i sacrifici {qusiîn thusia}». | {kaˆ kai kaˆ kai}
12:34 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, vedendo {„dën horaô} che {Óti hoti} aveva risposto {¢pekr…qh apokrinomai} con intelligenza {nounecîj nounechôs}, gli {aÙtù autos} disse {eἶpen legô}: «Tu non {oÙ ou} sei {eἶ eimi} lontano {makr¦n makros} dal {¢pÕ apo tÁj ho} regno {basile…aj basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}». E {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} osava {™tÒlma tolmaô} più {oÙkšti ouketi} interrogarlo {™perwtÁsai eperôtaô aÙtÕn autos}. | {kaˆ kai aÙtÕn autos}

12:35 Gesù {„hsoàj Iêsous}, mentre insegnava {did£skwn didaskô} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros}, disse {œlegen legô}: «Come mai {pî j pôs} gli {oƒ ho} scribi {grammate‹j grammateus} dicono {lšgousin legô} che {Óti hoti} il {Ð ho} Cristo {cristÕj Christos} è {™stin eimi} Figlio {uƒÕj huios} di Davide {dau…d Dauid}? | {kaˆ kai ¢pokriqeˆj apokrinomai Ð ho}
12:36 Davide {dauˆd Dauid} stesso {aÙtÕj autos} disse {eîpen legô} per {™n en} lo {tù ho} Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {tù ho ¡g…J hagios}: "Il Signore {kÚrioj kurios} ha detto {eîpen legô} al {tù ho} mio {mou egô} Signore {kur…J kurios}: 'Siedi {k£qou kathêmai} alla {™k ek} mia {mou egô} destra {dexiî n dexios}, finché {›wj heôs ¨n an} io abbia messo {qî tithêmi} i {toÝj ho} tuoi {sou su} nemici {™cqroÚj echthros} sotto {Øpok£tw hupokatô} i {tî n ho} tuoi {sou su} piedi {podî n pous}'".
12:37 Davide {dauˆd Dauid} stesso {aÙtÕj autos} lo {aÙtÕn autos} chiama {lšgei legô} Signore {kÚrion kurios}; dunque {kaˆ kai} come {pÒqen pothen} può essere {™stin eimi} suo {aÙtoà autos} figlio {uƒÒj huios}?» E {kaˆ kai} una {Ð ho} gran {polÝj polus} folla {Ôcloj ochlos} lo {aÙtoà autos} ascoltava {½kouen akouô} con piacere {¹dšwj hêdeôs}.
12:38 Nel {™n en tÍ ho} suo {aÙtoà autos} insegnamento {didacÍ didachê} Gesù {-} diceva {œlegen legô}: «Guardatevi {blšpete blepô} dagli {¢pÕ apo tî n ho} scribi {grammatšwn grammateus}, che {tî n ho} amano {qelÒntwn thelô} passeggiare {peripate‹n peripateô} in {™n en} lunghe vesti {stola‹j stolê}, ed {kaˆ kai} essere salutati {¢spasmoÝj aspasmos} nelle {™n en ta‹j ho} piazze {¢gora‹j agora}, | {kaˆ kai}
12:39 e {kaˆ kai} avere i primi seggi {prwtokaqedr…aj prôtokathedria} nelle {™n en ta‹j ho} sinagoghe {sunagwga‹j sunagôgê} e {kaˆ kai} i primi posti {prwtoklis…aj prôtoklisia} nei {™n en to‹j ho} conviti {de…pnoij deipnon};
12:40 essi {oƒ ho} che {-} divorano {katesq…ontej katesthiô} le {t¦j ho} case {o„k…aj oikia} delle {tî n ho} vedove {chrî n chêra} e {kaˆ kai} fanno lunghe {makr¦ makros} preghiere {proseucÒmenoi proseuchomai} per mettersi in mostra {prof£sei profasis}. Costoro {oátoi houtos} riceveranno {l»myontai lambanô} una maggior {perissÒteron perissoteros} condanna {kr…ma krima}».
12:41 Sedutosi {kaq…saj kathizô} di fronte {katšnanti katenanti} alla {toà ho} cassa delle offerte {gazofulak…ou gazofulakion}, Gesù {-} guardava {™qeèrei theôreô} come {pî j pôs} la {Ð ho} gente {Ôcloj ochlos} metteva {b£llei ballô} denaro {calkÕn chalkos} nella {e„j eis tÕ ho} cassa {gazoful£kion gazofulakion}; molti {pollˆ polus} ricchi {ploÚsioi plousios} ne {-} mettevano {œballon ballô} assai {poll£ polus}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
12:42 Venuta {™lqoàsa erchomai} una {m…a heis} povera {ptwc¾ ptôchos} vedova {c»ra chêra}, vi {-} mise {œbalen ballô} due {dÚo duo} spiccioli {lept¦ lepton} che {Ó hos} fanno {™stin eimi} un quarto di soldo {kodr£nthj kodrantês}. | {kaˆ kai}
12:43 Gesù {-}, chiamati a sé {proskales£menoj proskaleomai} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqht¦j mathêtês}, disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «In verità {¢m¾n amên} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} questa {aÛth houtos} povera {¹ ho ptwc¾ ptôchos} vedova {¹ ho c»ra chêra} ha messo {œbalen ballô} nella {e„j eis tÕ ho} cassa delle offerte {gazoful£kion gazofulakion} più {ple‹on polus} di tutti {p£ntwn pas} gli {tî n ho} altri {ballÒntwn ballô}: | {kaˆ kai}
12:44 poiché {g¦r gar} tutti {p£ntej pas} vi {-} hanno gettato {œbalon ballô} del {™k ek toà ho} loro {aÙto‹j autos} superfluo {perisseÚontoj perisseuô}, ma {dè de} lei {aÛth houtos}, nella {™k ek tÁj ho} sua {aÙtÁj autos} povertà {Øster»sewj husterêsis}, vi {-} ha messo {œbalen ballô} tutto {p£nta pas} ciò che {Ósa hosos} possedeva {eîcen echô}, tutto quanto {Ólon holos} aveva {-} per {-} vivere {tÕn ho b…on bios}». | {aÙtÁj autos}

13:1 Mentre {kaˆ kai} egli {aÙtoà autos} usciva {™kporeuomšnou ekporeuomai} dal {™k ek toà ho} tempio {ƒeroà hieros}, uno {eŒj heis} dei {tî n ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtî n mathêtês} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Maestro {did£skale didaskalos}, guarda {‡de ide} che {potapoˆ potapos} pietre {l…qoi lithos} e {kaˆ kai} che {potapaˆ potapos} edifici {o„kodoma… oikodomê}!»
13:2 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Vedi {blšpeij blepô} questi {taÚtaj houtos} grandi {meg£laj megas} edifici {t¦j ho o„kodom£j oikodomê}? Non {oÙ ou m¾ mê} sarà lasciata {¢feqÍ afiêmi} pietra {l…qoj lithos} su {™pˆ epi} pietra {l…qon lithos} che {Öj hos} non {oÙ ou m¾

mê} sia diroccata {kataluqÍ kataluô}». | {kaˆ kai ï de hôde}
13:3 Poi {kaˆ kai}, mentre era seduto {kaqhmšnou kathêmai} sul {e„j eis tÕ ho} monte {Ôroj oros} degli {tîn ho} Ulivi {™laiîn elaia} di fronte {katšnanti katenanti} al {toà ho} tempio {ƒeroà hieros}, Pietro {pštroj Petros}, Giacomo {„£kwboj Iakôbos}, Giovanni {„w£nnhj Iôannês} e {kaˆ kai} Andrea {¢ndršaj Andreas} gli {aÙtÕn autos} domandarono {™phrèta eperôtaô} in disparte {kat' kata „d…an idios}: | {aÙtoà autos kaˆ kai kaˆ kai}
13:4 Dicci {e„pÕn legô ¹m‹n egô}, quando {pÒte pote} avverranno {œstai eimi} queste cose {taàta houtos} e {kaˆ kai} quale {t… tis} sarà {-} il {tÕ ho} segno {shme‹on sêmeion} del tempo in cui {Ótan hotan} tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos} staranno per {mšllV mellô} compiersi {suntele‹sqai sunteleô}?»
13:5 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} cominciò a {½rxato archô} dir {lšgein legô} loro {aÙto‹j autos}: «Guardate che {blšpete blepô} nessuno {m» mê tij tis} v' {Øm©j su}inganni {plan»sV planaô}! | {dè de}
13:6 Molti {pollo‹ polus} verranno {™leÚsontai erchomai} nel {™pˆ epi tù ho} mio {mou egô} nome {ÑnÒmat… onoma}, dicendo {lšgontej legô}: "Sono {e„mi eimi} io {™gè egô}"; e {kaˆ kai} ne {-} inganneranno {plan»sousin planaô} molti {polloÝj polus}. | {Óti hoti}
13:7 Quando {Ótan hotan} udrete {¢koÚshte akouô} guerre {polšmouj polemos} e {kaˆ kai} rumori {¢ko¦j akoê} di guerre {polšmwn polemos}, non {m¾ mê} vi turbate {qroe‹sqe throeomai}; è necessario {de‹ dei} che {-} ciò {-} avvenga {genšsqai ginomai}, ma {¢ll' alla} non sarà {-} ancora {oÜpw oupô} la {tÕ ho} fine {tšloj telos}. | {dè de}
13:8 Perché {g¦r gar} insorgerà {™gerq»setai egeirô} nazione {œqnoj ethnos} contro {™p' epi} nazione {œqnoj ethnos} e {kaˆ kai} regno {basile…a basileia} contro {™pˆ epi} regno {basile…an basileia}; vi {-} saranno {œsontai eimi} terremoti {seismoˆ seismos} in vari {kat¦ kata} luoghi {tÒpouj topos}; vi {-} saranno {œsontai eimi} carestie {limo… limos}. Queste cose {taàta houtos} saranno {-} un principio {¢rc¾ archê} di dolori {çd…nwn ôdin}.
13:9 Badate {blšpete blepô} a voi {Øme‹j su} stessi {˜autoÚj heautou}! Vi {Øm©j su} consegneranno {paradèsousin paradidômi} ai {e„j eis} tribunali {sunšdria sunedrion}, sarete battuti {dar»sesqe derô} nelle {e„j eis} sinagoghe {sunagwg¦j sunagôgê}, sarete fatti comparire {staq»sesqe histêmi} davanti a {™pˆ epi} governatori {¹gemÒnwn hêgemôn} e {kaˆ kai} re {basilšwn basileus}, per causa {›neken heneka} mia {™moà egô}, affinché ciò serva {e„j eis} loro {aÙto‹j autos} di testimonianza {martÚrion marturion}. | {dè de kaˆ kai kaˆ kai}
13:10 E {kaˆ kai} prima {prîton prôtos} bisogna {de‹ dei} che {-} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} sia predicato {khrucqÁnai kêrussô} fra {e„j eis} tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} genti {œqnh ethnos}.
13:11 Quando {Ótan hotan} vi {Øm©j su} condurranno {¥gwsin agô} per {-} mettervi nelle loro mani {paradidÒntej paradidômi}, non {m¾ mê} preoccupatevi in anticipo {promerimn©te promerimnaô} di ciò che {t… tis} direte {lal»shte laleô}, ma {¢ll' alla} dite {lale‹te laleô} quello che {Ö hos ™¦n ean} vi {Øm‹n su} sarà dato {doqÍ didômi} in {™n en} quell' {™ke…nV ekeinos}ora {tÍ ho érv hôra}; perché {g£r gar} non {oÙ ou} siete {™ste eimi} voi {Øme‹j su} che {o‹ ho} parlate {laloàntej laleô}, ma {¢ll¦ alla} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios}. | {kaˆ kai toàto houtos}
13:12 Il fratello {¢delfÕj adelfos} darà {paradèsei paradidômi} il fratello {¢delfÒn adelfos} alla {e„j eis} morte {q£naton thanatos}, il padre {kaˆ kai} darà {-} il figlio {tšknon teknon}; i figli {tškna teknon} insorgeranno {™panast»sontai epanistamai} contro {™pˆ epi} i genitori {gone‹j goneus} e {kaˆ kai} li {aÙtoÚj autos} faranno morire {qanatèsousin thanatoô}. | {kaˆ kai pat¾r patêr kaˆ kai}
13:13 Sarete {œsesqe eimi} odiati {misoÚmenoi miseô} da {ØpÕ hupo} tutti {p£ntwn pas} a causa {di¦ dia} del {tÕ ho} mio {mou egô} nome {Ônom£ onoma}; ma {dè de} chi {Ð ho} avrà perseverato {Øpome…naj hupomenô} sino alla {e„j eis} fine {tšloj telos}, sarà salvato {swq»setai sôizô}. | {kaˆ kai oátoj houtos}
13:14 Quando {Ótan hotan} poi {dè de} vedrete {‡dhte horaô} l' {tÕ ho}abominazione {bdšlugma bdelugma} della {tÁj ho} desolazione {™rhmèsewj erêmôsis} posta {˜sthkÒta histêmi} là {-} dove {Ópou hopou} non {oÙ ou} deve {de‹ dei} stare {-} (chi {Ð ho} legge {¢naginèskwn anaginôskô} faccia attenzione {noe…tw noeô}!), allora {tÒte tote} quelli che {o‹ ho} saranno {-} nella {™n en tÍ ho} Giudea {„ouda…v Ioudaia}, fuggano {feugštwsan feugô} ai {e„j eis t¦ ho} monti {Ôrh oros};

13:15 chi {Ð ho} sarà {-} sulla {™pˆ epi toà ho} terrazza {dèmatoj dôma} non {m¾ mê} scenda {katab£tw katabainô} e {-} non {mhdè mêde} entri {e„selq£tw eiserchomai} in {™k ek} casa {tÁj ho o„k…aj oikia} sua {aÙtoà autos} per prendere {«ra… airô} qualcosa {ti tis}, | {dè de}
13:16 e {kaˆ kai} chi {Ð ho} sarà {-} nel {e„j eis tÕn ho} campo {¢grÕn agros} non {m¾ mê} torni {™pistrey£tw epistrefô} indietro {Ñp…sw opisô} a {-} prendere {«rai airô} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} veste {ƒm£tion himation}. | {e„j eis t¦ ho}
13:17 Guai {oÙaˆ ouai} alle {ta‹j ho} donne {-} che {-} saranno {™coÚsaij echô} incinte {™n en gastrˆ gastêr}, e {kaˆ kai} a quelle {ta‹j ho} che {-} allatteranno {qhlazoÚsaij thêlazô} in {™n en} quei {™ke…naij ekeinos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera}! | {dè de}
13:18 Pregate {proseÚcesqe proseuchomai} che {†na hina} ciò {-} non {m¾ mê} avvenga {gšnhtai ginomai} d'inverno {ceimînoj cheimôn}! | {dè de}
13:19 Perché {g¦r gar} quelli {™ke‹nai ekeinos} saranno {œsontai eimi} giorni {aƒ ho ¹mšrai hêmera} di tale {o†a hoios} tribolazione {ql‹yij thlipsis}, che {-} non {oÙ ou} ce {-} n' {-}è stata {gšgonen ginomai} una uguale {toiaÚth toioutos} dal {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê} del mondo {kt…sewj ktisis} che {¿n hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha creato {œktisen ktizô}, fino ad {›wj heôs} ora {toà ho nàn nun}, né {kaˆ kai} mai {oÙ ou} più {m¾ mê} vi {-} sarà {gšnhtai ginomai}.
13:20 Se {e„ ei} il Signore {kÚrioj kurios} non {m¾ mê} avesse abbreviato {™kolÒbwsen koloboô} quei {t¦j ho} giorni {¹mšraj hêmera}, nessuno {oÙk ou p©sa pas s£rx sarx} scamperebbe {¨n an ™sèqh sôizô}; ma {¢ll¦ alla}, a causa {di¦ dia} dei {toÝj ho} suoi {oÞj hos ™xelšxato eklegomai} eletti {™klektoÝj eklektos}, egli ha abbreviato {™kolÒbwsen koloboô} quei {t¦j ho} giorni {¹mšraj hêmera}. | {kaˆ kai}
13:21 Allora {tÒte tote}, se {™£n ean} qualcuno {tij tis} vi {Øm‹n su} dice {e‡pV legô}: "Il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos} eccolo {‡de ide} qui {ïde hôde}, eccolo {‡de ide} là {™ke‹ ekei}", non {m¾ mê} lo {-} credete {pisteÚete pisteuô}; | {kaˆ kai}
13:22 perché {g¦r gar} sorgeranno {™gerq»sontai egeirô} falsi cristi {yeudÒcristoi pseudochristos} e {kaˆ kai} falsi profeti {yeudoprofÁtai pseudoprofêtês} e {kaˆ kai} faranno {dèsousin didômi} segni {shme‹a sêmeion} e {kaˆ kai} prodigi {tšrata teras} per {prÕj pros} sedurre {tÕ ho ¢poplan©n apoplanaô}, se {e„ ei} fosse {-} possibile {dunatÒn dunatos}, anche {-} gli {toÝj ho} eletti {™klektoÚj eklektos}.
13:23 Ma {dè de} voi {Øme‹j su}, state attenti {blšpete blepô}; io vi {Øm‹n su} ho predetto {proe…rhka prolegô} ogni cosa {p£nta pas}.
13:24 Ma {¢ll¦ alla} in {™n en} quei {™ke…naij ekeinos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera}, dopo {met¦ meta} quella {™ke…nhn ekeinos} tribolazione {t¾n ho ql‹yin thlipsis}, il {Ð ho} sole {¹lioj hêlios} si oscurerà {skotisq»setai skotizomai} e {kaˆ kai} la {¹ ho} luna {sel»nh selênê} non darà {dèsei didômi} più {oÙ ou} il {tÕ ho} suo {aÙtÁj autos} splendore {fšggoj feggos};
13:25 le {oƒ ho} stelle {¢stšrej astêr} cadranno {œsontai eimi p…ptontej piptô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} e {kaˆ kai} le {aƒ ho} potenze {dun£meij dunamis} che {aƒ ho} sono {-} nei {™n en to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos} saranno scrollate {saleuq»sontai saleuô}. | {kaˆ kai}
13:26 Allora {tÒte tote} si vedrà {Ôyontai horaô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} venire {™rcÒmenon erchomai} sulle {™n en} nuvole {nefšlaij nefelê} con {met¦ meta} grande {pollÁj polus} potenza {dun£mewj dunamis} e {kaˆ kai} gloria {dÒxhj doxa}. | {kaˆ kai}
13:27 Ed {kaˆ kai} egli allora manderà {¢postole‹ apostellô} gli {toÝj ho} angeli {¢ggšlouj aggelos} a {-} raccogliere {™pisun£xei episunagô} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} eletti {™klektoÝj eklektos} dai {™k tîn ho} quattro {tess£rwn tessares} venti {¢nšmwn anemos}, dall' {¢p' apo}estremo {¥krou akron} della terra {gÁj gê} all' {›wj heôs}estremo {¥krou akron} del cielo {oÙranoà ouranos}. | {tÒte tote kaˆ kai}
13:28 Ora {dè de} imparate {m£qete manthanô} dal {¢pÕ apo tÁj ho} fico {sukÁj sukê} questa {t¾n ho} similitudine {parabol»n parabolê}: quando {Ótan hotan} i {Ð ho} suoi {aÙtÁj autos} rami {kl£doj klados} si fanno {gšnhtai ginomai} teneri {¡palÕj hapalos} e {kaˆ kai} mettono {™kfÚV ekfuô} le {t¦ ho} foglie {fÚlla fullon}, voi sapete {ginèskete ginôskô} che {Óti hoti} l' {tÕ ho}estate {qšroj theros} è

{™st…n eimi} vicina {™ggÝj eggus}. | {½dh êdê}
13:29 Così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su}, quando {Ótan hotan} vedrete {‡dhte horaô} accadere {ginÒmena ginomai} queste cose {taàta houtos}, sappiate {ginèskete ginôskô} che {Óti hoti} egli è {™stin eimi} vicino {™ggÚj eggus}, alle {™pˆ epi} porte {qÚraij thura}.
13:30 In verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} questa {aÛth houtos} generazione {¹ ho gene¦ genea} non {oÙ ou m¾ mê} passerà {paršlqV parerchomai} prima che {mšcrij mechri oá hou} tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos} siano avvenute {gšnhtai ginomai}.
13:31 Il {Ð ho} cielo {oÙranÕj ouranos} e {kaˆ kai} la {¹ ho} terra {gÁ gê} passeranno {pareleÚsontai parerchomai}, ma {dè de} le {o*f* ho} mie {mou egô} parole {lÒgoi logos} non {oÙ ou m¾ mê} passeranno {pareleÚsontai parerchomai}.
13:32 Quanto a {perˆ peri} quel {™ke…nhj ekeinos} giorno {tÁj ho ¹mšraj hêmera} e {À ê} a quell' {tÁj ho}ora {éraj hôra}, nessuno {oÙdeˆj oudeis} li {-} sa {oîden oida}, neppure {oÙdè oude} gli {o*f* ho} angeli {¥ggeloi aggelos} del {™n en} cielo {oÙranù ouranos}, neppure {oÙdè oude} il {Ð ho} Figlio {u*f*Òj huios}, ma solo {e„ ei m¾ mê} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr}. | {dè de}
13:33 State in guardia {blšpete blepô}, vegliate {¢grupne‹te agrupneô}, poiché {g¦r gar} non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} quando {pÒte pote} sarà {™stin eimi} quel {Ð ho} momento {kairÒj kairos}.
13:34 È {-} come {æj hôs} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} che {-} si è messo in viaggio {¢pÒdhmoj apodêmos}, dopo {-} aver lasciato {¢feˆj afiêmi} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} casa {o„k…an oikia}, dandone {doÝj didômi} la {t¾n ho} responsabilità {™xous…an exousia} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} servi {doÚloij doulos}, a ciascuno {˜k£stJ hekastos} il {tÕ ho} proprio {aÙtoà autos} compito {œrgon ergon}, e {kaˆ kai} comandando {™nete…lato entellomai} al {tù ho} portinaio {qurwrù thurôros} di {†na hina} vegliare {grhgorÍ grêgoreô}. | {kaˆ kai}
13:35 Vegliate {grhgore‹te grêgoreô} dunque {oân oun} perché {g¦r gar} non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} quando {pÒte pote} viene {œrcetai erchomai} il {Ð ho} padrone {kÚrioj kurios} di {tÁj ho} casa {o„k…aj oikia}; se {À ê} a sera {Ñyè opse}, o {À ê} a mezzanotte {mesonÚktion mesonuktion}, o {À ê} al cantare del {¢lektorofwn…aj alektorofônia} gallo, o {À ê} la mattina {prwï prôi};
13:36 perché {-}, venendo {™lqën erchomai} all'improvviso {™xa…fnhj exaifnês}, non {m¾ mê} vi {Øm©j su} trovi {eÛrV heuriskô} addormentati {kaqeÚdontaj katheudô}.
13:37 Quel che {Ö hos} dico {lšgw legô} a voi {Øm‹n su}, lo {-} dico {lšgw legô} a tutti {p©sin pas}: "Vegliate {grhgore‹te grêgoreô}"». | {dè de}

14:1 Mancavano {met¦ meta} due {dÚo duo} giorni {¹mšraj hêmera} alla {Ãn eimi tÕ ho} Pasqua {p£sca pascha} e {kaˆ kai} alla festa {t¦ ho} degli Azzimi {¥zuma azumos}; i {o*f* ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} gli {o*f* ho} scribi {grammate‹j grammateus} cercavano {™z»toun zêteô} il modo di {pÎj pôs} prendere {krat»santej krateô} Gesù {aÙtÒn autos} con {™n en} inganno {dÒlJ dolos} e {-} ucciderlo {¢pokte…nwsin apokteinô}; | {dè de kaˆ kai}
14:2 infatti {g£r gar} dicevano {œlegon legô}: «Non {m¾ mê} durante {™n en} la {tÍ ho} festa {˜ortÍ heortê}, perché non {m»pote mêpote} vi {-} sia {œstai eimi} qualche tumulto {qÒruboj thorubos} di popolo {toà ho}». | {laoà laos}
14:3 Gesù {aÙtoà autos} era {Ôntoj eimi} a {™n en} Betania {bhqan…v Bêthania}, in {™n en} casa {tÍ ho o„k…v oikia} di Simone {s…mwnoj Simôn} il {toà ho} lebbroso {leproà lepros}; mentre {-} egli {aÙtoà autos} era a tavola {katakeimšnou katakeimai} entrò {Ãlqen erchomai} una donna {gun¾ gunê} che {-} aveva {œcousa echô} un vaso di alabastro {¢l£bastron alabastron} pieno {-} d'olio profumato {mÚrou muron}, di nardo {n£rdou nardos} puro {pistikÁj pistikos}, di gran valore {poluteloàj polutelês}; rotto {suntr…yasa suntribô} l' {t¾n ho}alabastro {¢l£bastron alabastron}, gli {aÙtoà autos} versò {katšceen katacheô} l' {-}olio {-} sul {tÁj ho} capo {kefalÁj kefalê}. | {kaˆ kai}
14:4 Alcuni {tinej tis}, indignatisi {Ãsan eimi ¢ganaktoàntej aganakteô}, dicevano {-} tra {prÕj pros} di loro {˜autoÚj heautou}: «Perché {e„j eis t… tis ¹ ho} si è fatto {gšgonen ginomai} questo {aÛth houtos} spreco {¢pèleia apôleia} d' {toà ho}olio {mÚrou muron}? | {dš de}
14:5 Si poteva {ºdÚnato dunamai} vendere {praqÁnai pipraskô} quest' {toàto houtos}olio {tÕ ho mÚron

muron} per più di {™p£nw epanô} trecento {triakos…wn triakosioi} denari {dhnar…wn dênarion}, e {ka^ kai} darli {doqÁnai didômi} ai {to‹j ho} poveri {ptwco‹j ptôchos}». Ed {ka^ kai} erano irritati {™nebrimÎnto embrimaomai} contro di lei {aÙtÍ autos}. | {g¦r gar}
14:6 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô}: «Lasciatela {aÙt»n autos} stare {¥fete afiêmi}! Perché {t… tis} le {aÙtÍ autos} date {paršcete parechô} noia {kÒpouj kopos}? Ha fatto {ºrg£sato ergazomai} un'azione {œrgon ergon} buona {kalÕn kalos} verso {™n en} di me {™mo… egô}.
14:7 Poiché {g¦r gar} i {toÝj ho} poveri {ptwcoÝj ptôchos} li {-} avete {œcete echô} sempre {p£ntote pantote} con {meq' meta} voi {˜autÎn heautou}; quando {Ótan hotan} volete {qšlhte thelô}, potete {dÚnasqe dunamai} far {poiÁsai poieô} loro {aÙto‹j autos} del bene {eâ eu}; ma {dè de} me non {oÙ ou} mi {™mè egô} avete {œcete echô} per sempre {p£ntote pantote}. | {ka^ kai}
14:8 Lei ha fatto {™po…hsen poieô} ciò che {Ö hos} poteva {œscen echô}; ha anticipato {prošlaben prolambanô} l'unzione {mur…sai murizô} del {tÕ ho} mio {mou egô} corpo {sÎm£ sôma} per {e„j eis} la {tÕn ho} sepoltura {™ntafiasmÒn entafiasmos}.
14:9 In verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} in {e„j eis} tutto {Ólon holos} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, dovunque {Ópou hopou ™¦n ean} sarà predicato {khrucqÍ kêrussô} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion}, anche {ka^ kai} quello che {Ö hos} costei {aÛth houtos} ha fatto {™po…hsen poieô} sarà raccontato {lalhq»setai laleô}, in {e„j eis} memoria {mnhmÒsunon mnêmosunon} di lei {aÙtÁj autos}». | {dè de}
14:10 Giuda {„oÚdaj Ioudas} Iscariot {„skariëq Iskariôth}, uno {e‡j heis} dei {tÎn ho} dodici {dèdeka dôdeka}, andò {¢pÁlqen aperchomai} dai {prÕj pros toÝj ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} con lo scopo di {†na hina} consegnar {parado‹ paradidômi} loro {aÙto‹j autos} Gesù {aÙtÕn autos}. | {ka^ kai Ð ho}
14:11 Essi {o¤ ho}, dopo {-} averlo ascoltato {¢koÚsantej akouô}, si rallegrarono {™c£rhsan chairô} e {ka^ kai} promisero di {™phgge…lanto epaggellomai} dargli {doànai didômi aÙtù autos} del denaro {¢rgÚrion argurion}. Perciò {ka^ kai} egli cercava {™z»tei zêteô} il modo {pÎj pôs} opportuno {eÙka…rwj eukairôs} per consegnarlo {parado‹ paradidômi aÙtÕn autos}. | {dè de}
14:12 Il {tÍ ho} primo {prètV prôtos} giorno {¹mšrv hêmera} degli {tÎn ho} Azzimi {¢zÚmwn azumos}, quando {Óte hote} si sacrificava {œquon thuô} la {tÕ ho} Pasqua {p£sca pascha}, i {o¤ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta^ mathêtês} gli {aÙtù autos} dissero {lšgousin legô}: «Dove {poà pou} vuoi {qšleij thelô} che {-} andiamo a {¢pelqÒntej aperchomai} prepararti {˜toim£swmen hetoimazô} la cena {†na hina f£gVj esthiô} pasquale {tÕ ho p£sca pascha}?» | {ka^ kai}
14:13 Egli mandò {¢postšllei apostellô} due {dÚo duo} dei {tÎn ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtÎn mathêtês} e {ka^ kai} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Andate {Øp£gete hupagô} in {e„j eis} città {t¾n ho pÒlin polis}, e {ka^ kai} vi {Øm‹n su} verrà incontro {¢pant»sei apantaô} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} che porta {bast£zwn bastazô} una brocca {ker£mion keramion} d'acqua {Ûdatoj hudôr}; seguitelo {¢kolouq»sate akoloutheô aÙtù autos}; | {ka^ kai}
14:14 dove {Ópou hopou ™¦n ean} entrerà {e„sšlqV eiserchomai}, dite {e‡pate legô} al {tù ho} padrone di casa {o„kodespÒtV oikodespotês}: "Il {Ð ho} Maestro {did£skaloj didaskalos} dice {lšgei legô}: Dov' {poà pou}è {™stin eimi} la {tÕ ho} stanza {kat£lum£ kataluma} in cui {Ópou hopou} mangerò {f£gw esthiô} la {tÕ ho} Pasqua {p£sca pascha} con {met¦ meta} i {tÎn ho} miei {mou egô} discepoli {maqhtÎn mathêtês}?" | {ka^ kai Óti hoti mou egô}
14:15 Egli {aÙtÕj autos} vi {Øm‹n su} mostrerà {de…xei deiknumi} di sopra una grande {mšga megas} sala {¢n£gaion anagaion} ammobiliata {™strwmšnon strônnumi} e {-} pronta {›toimon hetoimos}; lì {™ke‹ ekei} apparecchiate {˜toim£sate hetoimazô} per noi {¹m‹n egô}». | {ka^ kai ka^ kai}
14:16 I {o¤ ho} discepoli {maqhta^ mathêtês} andarono {™xÁlqon exerchomai}, giunsero {Ãlqon erchomai} nella {e„j eis t¾n ho} città {pÒlin polis} e {ka^ kai} trovarono {eáron heuriskô} come {kaqëj kathôs} egli aveva detto {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}; e {ka^ kai} prepararono {¹to…masan hetoimazô} per la {tÕ ho} Pasqua {p£sca pascha}. | {ka^ kai ka^ kai}
14:17 Quando fu {genomšnhj ginomai} sera {Ñy…aj opsia}, giunse {œrcetai erchomai} Gesù {-} con {met¦ meta} i {tÎn ho} dodici {dèdeka dôdeka}. | {ka^ kai}

14:18 Mentre erano a tavola {¢nakeimšnwn anakeimai} e {kaˆ kai} mangiavano {™sqiÒntwn esthiô}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eÙpen legô}: «In verità {¢m¾n amên} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} uno {eŠj heis} di {™x ek} voi {Ømîn su}, che {Ð ho} mangia {™sq…wn esthiô} con {met' meta} me {™moà egô}, mi {me egô} tradirà {paradèsei paradidômi}». | {kaˆ kai aÙtîn autos}
14:19 Essi cominciarono a {½rxanto archô} rattristarsi {lupe‹sqai lupeô} e {kaˆ kai} a {-} dirgli {lšgein legô aÙtù autos} uno {eŠj heis} dopo {kat¦ kata} l' {eŠj heis}altro: «Sono forse {m»ti mêti} io {™gè egô}?»
14:20 Egli {Ð ho} disse {eÙpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «È {-} uno {eŠj heis} dei {tîn ho} dodici {dèdeka dôdeka}, che {Ð ho} intinge {™mbaptÒmenoj embaptô} con {met' meta} me {™moà egô} nel {e„j eis tÕ ho} piatto {trÚblion trublion}. | {dè de}
14:21 Certo {mèn men} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} se ne va {Øp£gei hupagô}, com' {kaqëj kathôs}è scritto {gšgraptai grafô} di {perˆ peri} lui {aÙtoà autos}, ma {dè de} guai {oÙaˆ ouai} a {tù ho} quell' {™ke…nJ ekeinos}uomo {¢nqrèpJ anthrôpos} dal {di' dia} quale {oá hou} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} è tradito {parad…dotai paradidômi}! Meglio {kalÕn kalos} sarebbe {-} per {aÙtù autos} quell' {™ke‹noj ekeinos}uomo {Ð ho ¥nqrwpoj anthrôpos} se {e„ ei} non {oÙk ou} fosse mai nato {™genn»qh gennaô}!» | {Óti hoti}
14:22 Mentre mangiavano {™sqiÒntwn esthiô}, Gesù {-} prese {labën lambanô} del pane {¥rton artos}; detta la benedizione {eÙlog»saj eulogeô}, lo {-} spezzò {œklasen klaiô}, lo {-} diede {œdwken didômi} loro {aÙto‹j autos} e {kaˆ kai} disse {eÙpen legô}: «Prendete {l£bete lambanô}, questo {toàtÒ houtos} è {™stin eimi} il {tÕ ho} mio {mou egô} corpo {sîm£ sôma}». | {kaˆ kai aÙtîn autos kaˆ kai}
14:23 Poi {kaˆ kai}, preso {labën lambanô} un calice {pot»rion potêrion} e {-} rese grazie {eÙcarist»saj eucharisteô}, lo {-} diede {œdwken didômi} loro {aÙto‹j autos}, e {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} ne {™x ek aÙtoà autos} bevvero {œpion pinô}.
14:24 Poi {kaˆ kai} Gesù {-} disse {eÙpen legô}: «Questo {toàtÒ houtos} è {™stin eimi} il {tÕ ho} mio {mou egô} sangue {aŠm£ haima}, il {-} sangue {-} del {tÁj ho} patto {diaq»khj diathêkê}, che {tÕ ho} è sparso {™kcunnÒmenon ekcheô} per {Øpèr huper} molti {pollîn polus}. | {aÙto‹j autos}
14:25 In verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} non berrò {p…w pinô} più {oÙkšti ouketi} del {™k ek toà ho} frutto {gen»matoj genêma} della {tÁj ho} vigna {¢mpšlou ampelos} fino al {›wj heôs tÁj ho} giorno {¹mšraj hêmera} che {™ke…nhj ekeinos} lo {aÙtÕ autos} berrò {p…nw pinô} nuovo {kainÕn kainos} nel {™n en tÍ ho} regno {basile…v basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}». | {oÙ ou m¾ mê Ótan hotan}
14:26 Dopo che ebbero cantato gli inni {Ømn»santej humneô}, uscirono {™xÁlqon exerchomai} per {-} andare {-} al {e„j eis tÕ ho} monte {Ôroj oros} degli {tîn ho} Ulivi {™laiîn elaia}. | {kaˆ kai}
14:27 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Voi tutti {p£ntej pas} sarete scandalizzati {skandalisq»sesqe skandalizô} perché {Óti hoti} è scritto {gšgraptai grafô}: "Io percoterò {pat£xw patassô} il {tÕn ho} pastore {poimšna poimên} e {kaˆ kai} le {t¦ ho} pecore {prÒbata probaton} saranno disperse {diaskorpisq»sontai diaskorpizô}". | {kaˆ kai Óti hoti}
14:28 Ma {¢ll¦ alla} dopo {met¦ meta} che {-} sarò {me egô} risuscitato {tÕ ho ™gerqÁna… egeirô}, vi {Øm©j su} precederò {pro£xw proagô} in {e„j eis} Galilea {t¾n ho galila…an Galilaia}».
14:29 Allora {dè de} Pietro {Ð ho pštroj Petros} gli {aÙtù autos} disse {œfh fêmi}: «Quand' {e„ ei}anche {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} fossero scandalizzati {skandalisq»sontai skandalizô}, io {™gè egô} però {¢ll' alla} non {oÙk ou} lo {-} sarò {-}!»
14:30 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «In verità {¢m¾n amên} ti {soi su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} tu {sÝ su}, oggi {s»meron sêmeron}, in questa {taÚtV houtos} stessa {tÍ ho} notte {nuktˆ nux}, prima che {prˆn prin} il gallo {¢lšktora alektôr} abbia cantato {fwnÁsai fôneô} due volte {dˆj dis}, mi {me egô} rinnegherai {¢parn»sV aparneomai} tre volte {tr…j tris}». | {kaˆ kai À ê}
14:31 Ma {dè de} egli {Ð ho} diceva {™l£lei laleô} più fermamente ancora {™kperissîj ekperissôs}: «Anche se {™¦n ean} dovessi {dšV dei me egô} morire con {sunapoqane‹n sunapothnêiskô} te {soi su}, non {oÙ ou m» mê} ti {se su} rinnegherò {¢parn»somai aparneomai}». Lo stesso {æsaÚtwj hôsautôs} dicevano {œlegon legô} pure {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} gli {-} altri {-}. | {dè de}

14:32 Poi {kaˆ kai} giunsero {œrcontai erchomai} in {e„j eis} un podere {cwr…on chôrion} detto {oá hou tÕ ho Ônoma onoma} Getsemani {geqshman… Gethsêmani}, ed {kaˆ kai} egli disse {lšgei legô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês}: «Sedete {kaq…sate kathizô} qui {ï de hôde} finché {›wj heôs} io abbia pregato {proseÚxwmai proseuchomai}».
14:33 Gesù {-} prese {paralamb£nei paralambanô} con {met' meta} sé {aÙtoà autos} Pietro {tÕn ho pštron Petros}, Giacomo {tÕn ho „£kwbon Iakôbos}, Giovanni {tÕn ho „w£nnhn Iôannês} e {kaˆ kai} cominciò a {½rxato archô} essere spaventato {™kqambe‹sqai ekthambeomai} e {kaˆ kai} angosciato {¢dhmone‹n adêmoneô}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
14:34 E {kaˆ kai} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «L' {¹ ho}anima {yuc» psuchê} mia {mou egô} è {™stin eimi} oppressa da tristezza {per…lupÒj perilupos} mortale {›wj heôs qan£tou thanatos}; rimanete {me…nate menô} qui {ï de hôde} e {kaˆ kai} vegliate {grhgore‹te grêgoreô}».
14:35 Andato un po' più {mikrÕn mikros} avanti {proelqën proerchomai}, si gettò {œpipten piptô} a {™pˆ epi} terra {tÁj ho gÁj gê}; e {kaˆ kai} pregava {proshÚceto proseuchomai} che {†na hina}, se {e„ ei} fosse {™stin eimi} possibile {dunatÒn dunatos}, quell' {¹ ho}ora {éra hôra} passasse {paršlqV parerchomai} oltre {¢p' apo} da lui {aÙtoà autos}. | {kaˆ kai}
14:36 Diceva {œlegen legô}: «Abbà {abba abba}, Padre {Ð ho patr»r patêr}! Ogni cosa {p£nta pas} ti {soi su} è possibile {dunat£ dunatos}; allontana {paršnegke paraferô} da {¢p' apo} me {™moà egô} questo {toàto houtos} calice {tÕ ho pot»rion potêrion}! Però {¢ll' alla}, non {oÙ ou} quello che {t… tis} io {™gë egô} voglio {qšlw thelô}, ma {¢ll¦ alla} quello che {t… tis} tu {sÚ su} vuoi {-}». | {kaˆ kai}
14:37 Poi {kaˆ kai} venne {œrcetai erchomai}, li {aÙtoÝj autos} trovò {eØr…skei heuriskô} che {-} dormivano {kaqeÚdontaj katheudô} e {kaˆ kai} disse {lšgei legô} a {tù ho} Pietro {pštrJ Petros}: «Simone {s…mwn Simôn}! Dormi {kaqeÚdeij katheudô}? Non {oÙk ou} sei stato capace di {‡scusaj ischuô} vegliare {grhgorÁsai grêgoreô} un' {m…an heis}ora {éran hôra} sola {-}? | {kaˆ kai}
14:38 Vegliate {grhgore‹te grêgoreô} e {kaˆ kai} pregate {proseÚcesqe proseuchomai}, per {†na hina} non {m¾ mê} cadere {œlqhte erchomai} in {e„j eis} tentazione {peirasmÒn peirasmos}; lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma} è {-} pronto {prÒqumon prothumos}, ma {dè de} la {¹ ho} carne {s¦rx sarx} è {-} debole {¢sqen»j asthenês}». | {mèn men}
14:39 Di nuovo {p£lin palin} andò {¢pelqën aperchomai} e {-} pregò {proshÚxato proseuchomai}, dicendo {e„pèn legô} le {tÕn ho} medesime {aÙtÕn autos} parole {lÒgon logos}. | {kaˆ kai}
14:40 E {kaˆ kai}, tornato di {™lqën erchomai} nuovo {p£lin palin}, li {aÙtoÝj autos} trovò {eáren heuriskô} che {-} dormivano {kaqeÚdontaj katheudô} perché {g¦r gar} gli {oƒ ho} occhi {Ñfqalmoˆ ofthalmos} loro {aÙtîn autos} erano {Ãsan eimi} appesantiti {katabarunÒmenoi katabarunomai}; e {-} non {kaˆ kai} sapevano {oÙk ou} che {t… tis} rispondergli {¢pokriqî sin apokrinomai aÙtù autos}. | {Édeisan oida}
14:41 Venne {œrcetai erchomai} la {tÕ ho} terza volta {tr…ton triton} e {kaˆ kai} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Dormite {kaqeÚdete katheudô} pure {-}, ormai {tÕ ho loipÕn loipos}, e {kaˆ kai} riposatevi {¢napaÚesqe anapauô}! Basta {¢pšcei apechô}! L' {¹ ho}ora {éra hôra} è venuta {Ãlqen erchomai}: ecco {„doÝ idou}, il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} è consegnato {parad…dotai paradidômi} nelle {e„j eis t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} dei {tîn ho} peccatori {¡martwlîn hamartôlos}. | {kaˆ kai}
14:42 Alzatevi {™ge…resqe egeirô}, andiamo {¥gwmen agô}; ecco {„doÝ idou}, colui che {Ð ho} mi {me egô} tradisce {paradidoÚj paradidômi} è vicino {½ggiken eggizô}».
14:43 In quell'istante {eÙqÝj euthus}, mentre {-} Gesù {aÙtoà autos} parlava {laloàntoj laleô} ancora {œti eti}, arrivò {parag…netai paraginomai} Giuda {„oÚdaj Ioudas}, uno {e‡j heis} dei {tîn ho} dodici {dèdeka dôdeka}, e {kaˆ kai} insieme a {met' meta} lui {aÙtoà autos} una folla {Ôcloj ochlos} con {met¦ meta} spade {macairîn machaira} e {kaˆ kai} bastoni {xÚlwn xulon}, inviata da parte {par¦ para} dei {tîn ho} capi dei sacerdoti {¢rcieršwn archiereus}, degli {tîn ho} scribi {grammatšwn grammateus} e {kaˆ kai} degli {tîn ho} anziani {presbutšrwn presbuteros}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
14:44 Colui che {Ð ho} lo {aÙtÕn autos} tradiva {paradidoÝj paradidômi} aveva dato {dedèkei didômi} loro {aÙto‹j autos} un segnale {sÚsshmon sussêmon}, dicendo {lšgwn legô}: «Quello che {Ön hos ¨n an}

bacerò {fil»sw fileô}, è {™stin eimi} lui {aÙtÒj autos}; pigliatelo {krat»sate krateô aÙtÕn autos} e {kaˆ kai} portatelo via {¢p£gete apagô} sicuramente {¢sfalîj asfalôs}». | {dè de}
14:45 Appena {-} giunse {™lqën erchomai}, subito {eÙqÝj euthus} si accostò {proselqën proserchomai} a lui {aÙtù autos} e {-} disse {lšgei legô}: «Maestro {·abb… rhabbi}!» e {kaˆ kai} lo {aÙtÒn autos} baciò {katef…lhsen katafileô}. | {kaˆ kai}
14:46 Allora {dè de} quelli {o*f* ho} gli {aÙtù autos} misero {™pšbalon epiballô} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} addosso {-} e {kaˆ kai} lo {aÙtÒn autos} arrestarono {™kr£thsan krateô}.
14:47 Ma {dš de} uno {e‡j heis tij tis} di quelli che {tîn ho} erano lì presenti {paresthkÒtwn paristêmi}, tratta {spas£menoj spaomai} la {t¾n ho} spada {m£cairan machaira}, percosse {œpaisen paiô} il {tÕn ho} servo {doàlon doulos} del {toà ho} sommo sacerdote {¢rcieršwj archiereus} e {kaˆ kai} gli {aÙtoà autos} recise {¢fe‹len afaireô} l' {tÕ ho}orecchio {çt£rion ôtarion}.
14:48 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, rivolto {¢pokriqeˆj apokrinomai} a loro {aÙto‹j autos}, disse {eἶpen legô}: «Siete usciti {™x»lqate exerchomai} con {met¦ meta} spade {macairîn machaira} e {kaˆ kai} bastoni {xÚlwn xulon} come {æj hôs} per prendere {™pˆ epi} un brigante {lVst¾n lêistês}. | {kaˆ kai sullabe‹n sullambanô me egô}
14:49 Ogni {kaq' kata} giorno {¹mšran hêmera} ero {½mhn eimi} in mezzo a {prÕj pros} voi {Øm©j su} insegnando {did£skwn didaskô} nel {tù ho} tempio {*f*erù hieros} e {kaˆ kai} voi non {oÙk ou} mi {me egô} avete preso {™krat»satš krateô}; ma {¢ll' alla} questo {-} è {-} avvenuto {-} affinché {†na hina} le {a*f* ho} Scritture {grafa… grafê} fossero adempiute {plhrwqîsin plêroô}». | {™n en}
14:50 Allora {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas}, lasciatolo {¢fšntej afiêmi aÙtÕn autos}, se ne fuggirono {œfugon feugô}.
14:51 Un giovane {nean…skoj neaniskos} lo {aÙtù autos} seguiva {sunhkoloÚqei sunakoloutheô}, coperto {peribeblhmšnoj periballô} soltanto {™pˆ epi gumnoà gumnos} con un lenzuolo {sindÒna sindôn}; e {kaˆ kai} lo {aÙtÒn autos} afferrarono {kratoàsin krateô}; | {kaˆ kai tij tis}
14:52 ma {dè de} egli {Ð ho}, lasciando andare {katalipën kataleipô} il {t¾n ho} lenzuolo {sindÒna sindôn}, se ne fuggì {œfugen feugô} nudo {gumnÕj gumnos}.
14:53 Condussero {¢p»gagon apagô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} davanti {prÕj pros} al {tÕn ho} sommo sacerdote {¢rcierša archiereus}; e {kaˆ kai} si riunirono {sunšrcontai sunerchomai} tutti {p£ntej pas} i {o*f* ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus}, gli {o*f* ho} anziani {presbÚteroi presbuteros} e {kaˆ kai} gli {o*f* ho} scribi {grammate‹j grammateus}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
14:54 Pietro {Ð ho pštroj Petros}, che {-} lo {aÙtù autos} aveva seguito {ºkoloÚqhsen akoloutheô} da {¢pÕ apo} lontano {makrÒqen makrothen}, fin {›wj heôs} dentro {œsw esô e„j eis} il {t¾n ho} cortile {aÙl¾n aulê} del {toà ho} sommo sacerdote {¢rcieršwj archiereus}, stava {Ãn eimi} lì {-} seduto {sugkaq»menoj sugkathêmai} con {met¦ meta} le {tîn ho} guardie {Øphretîn hupêretês} e {kaˆ kai} si scaldava {qermainÒmenoj thermainomai} al {prÕj pros tÕ ho} fuoco {fîj fôs}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
14:55 I {o*f* ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} tutto {Ólon holos} il {tÕ ho} sinedrio {sunšdrion sunedrion} cercavano {™z»toun zêteô} qualche testimonianza {martur…an marturia} contro {kat¦ kata} Gesù {toà ho „hsoà Iêsous} per {e„j eis} farlo {aÙtÒn autos} morire {tÕ ho qanatîsai thanatoô}; ma {kaˆ kai} non {oÙc ou} ne {-} trovavano {hÛriskon heuriskô}. | {dè de}
14:56 Molti {pollˆ polus} deponevano il falso {™yeudomartÚroun pseudomartureô} contro {kat' kata} di lui {aÙtoà autos}; ma {kaˆ kai} le {a*f* ho} testimonianze {martur…ai marturia} non {oÙk ou} erano {Ãsan eimi} concordi {‡sai isos}. | {g¦r gar}
14:57 E {ka… kai} alcuni {tinej tis} si alzarono {¢nast£ntej anistêmi} e {-} testimoniarono falsamente {™yeudomartÚroun pseudomartureô} contro {kat' kata} di lui {aÙtoà autos} dicendo {lšgontej legô}:
14:58 Noi {¹me‹j egô} l' {aÙtoà autos}abbiamo udito {ºkoÚsamen akouô} mentre diceva {lšgontoj legô}: "Io {™gë egô} distruggerò {katalÚsw kataluô} questo {toàton houtos} tempio {tÕn ho naÕn naos} fatto da mani d'uomo {tÕn ho ceiropoi…hton cheiropoiêtos}, e {kaˆ kai} in {di¦ dia} tre {trîn treis} giorni {¹merîn hêmera} ne {-} ricostruirò {o„kodom»sw oikodomeô} un altro {¥llon allos}, non fatto da mani d'uomo {¢ceiropoi…hton acheiropoiêtos}"». | {Óti hoti Óti hoti}
14:59 Ma {kaˆ kai} neppure {oÙdè oude} così {oÛtwj houtôs} la {¹ ho} loro {aÙtîn autos} testimonianza

{martur…a marturia} era {Ãn eimi} concorde {‡sh isos}.
14:60 Allora {kaˆ kai} il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus}, alzatosi in piedi {¢nast¦j anistêmi} nel {e„j eis} mezzo {mšson mesos}, domandò a {™phrèthsen eperôtaô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}: «Non {oÙk ou} rispondi {¢pokr…nV apokrinomai} nulla {oÙdšn oudeis}? Che cosa {t… tis} testimoniano costoro {oátoi houtos} contro {katamarturoàsin katamartureô} di te {sou su}?» | {lšgwn legô}
14:61 Ma {dè de} egli {Ð ho} tacque {™sièpa siôpaô} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} rispose {¢pekr…nato apokrinomai} nulla {oÙdšn oudeis}. Di nuovo {p£lin palin} il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} lo {aÙtÕn autos} interrogò {™phrèta eperôtaô} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Sei {eî eimi} tu {sÝ su} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}, il {Ð ho} Figlio {uƒÒj huios} del {toà ho} Benedetto {eÙloghtoà eulogêtos}?»
14:62 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô}: «Io {™gè egô} sono {e„mi eimi}; e {kaˆ kai} vedrete {Ôyesqe horaô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, seduto {kaq»menon kathêmai} alla {™k ek} destra {dexiîn dexios} della {tÁj ho} Potenza {dun£mewj dunamis}, venire {™rcÒmenon erchomai} sulle {met¦ meta tîn ho} nuvole {nefelîn nefelê} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}». | {dè de kaˆ kai}
14:63 Il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} si stracciò {diarr»xaj diarrêgnumi} le {toÝj ho} vesti {citînaj chitôn} e {-} disse {lšgei legô}: «Che {t… tis} bisogno {cre…an chreia} abbiamo {œcomen echô} ancora {œti eti} di testimoni {martÚrwn martus}? | {dè de aÙtoà autos}
14:64 Voi avete udito {ºkoÚsate akouô} la {tÁj ho} bestemmia {blasfhm…aj blasfêmia}. Che {t… tis} ve {Øm‹n su} ne {-} pare {fa…netai fainô}?» Tutti {p£ntej pas} lo {aÙtÕn autos} condannarono {katškrinan katakrinô} come {eînai eimi} reo {œnocon enochos} di morte {qan£tou thanatos}. | {oƒ ho dè de}
14:65 Alcuni {tinej tis} cominciarono a {½rxantÒ archô} sputargli {™mptÚein emptuô} addosso {aÙtù autos}; poi {kaˆ kai} gli {aÙtoà autos} coprirono {perikalÚptein perikaluptô} la {tÕ ho} faccia {prÒswpon prosôpon} e {kaˆ kai} gli {aÙtÕn autos} davano dei pugni {kolaf…zein kolafizô} dicendo {lšgein legô}: «Indovina {prof»teuson profêteuô}, profeta {-}!» E {kaˆ kai} le {oƒ ho} guardie {Øphrštai hupêretês} si {-} misero {-} a {-} schiaffeggiarlo {œlabon lambanô ·ap…smasin rhapisma aÙtÕn autos}. | {kaˆ kai kaˆ kai aÙtù autos}
14:66 Mentre {-} Pietro {toà ho pštrou Petros} era {Ôntoj eimi} giù {k£tw katô} nel {™n en tÍ ho} cortile {aÙlÍ aulê}, venne {œrcetai erchomai} una {m…a heis} delle {tîn ho} serve {paidiskîn paidiskê} del {toà ho} sommo sacerdote {¢rcieršwj archiereus}; | {kaˆ kai}
14:67 e {kaˆ kai}, veduto {„doàsa horaô} Pietro {tÕn ho pštron Petros} che {-} si scaldava {qermainÒmenon thermainomai}, lo {aÙtù autos} guardò {™mblšyasa emblepô} bene {-} in {-} viso {-} e {-} disse {lšgei legô}: «Anche {kaˆ kai} tu {sÝ su} eri {Ãsqa eimi} con {met¦ meta} Gesù {toà ho „hsoà Iêsous} Nazareno {toà ho nazarhnoà Nazarênos}».
14:68 Ma {dè de} egli {Ð ho} negò {ºrn»sato arneomai} dicendo {lšgwn legô}: «Non {oÜte oute} so {oîda oida}, né {oÜte oute} capisco {™p…stamai epistamai} quello {-} che {t… tis} tu {sÝ su} dici {lšgeij legô}». Poi {kaˆ kai} andò {™xÁlqen exerchomai} fuori {œxw exô} nell' {e„j eis tÕ ho}atrio {proaÚlion proaulion} [e {kaˆ kai} il gallo {¢lšktwr alektôr} cantò {™fènhsen fôneô}].
14:69 La {¹ ho} serva {paid…skh paidiskê}, vedutolo {„doàsa horaô aÙtÕn autos}, cominciò di nuovo {p£lin palin} a {½rxato archô} dire {lšgein legô} ai {to‹j ho} presenti {parestîsin paristêmi}: «Costui {oátoj houtos} è {™stin eimi} uno {-} di {™x ek} quelli {aÙtîn autos}». Ma {14:70/2} lui {14:70/1} lo {-} negò {14:70/4} di {14:70/3} nuovo {14:70/3}. | {kaˆ kai Óti hoti}
14:70 14:69/17 {Ð ho} 14:69/16 {dè de} 14:69/20 {p£lin palin} 14:69/21 {p£lin palin} 14:69/19 {ºrne‹to arneomai} | E {kaˆ kai} ancora {p£lin palin}, poco {mikrÕn mikros} dopo {met¦ meta}, coloro che {oƒ ho} erano lì {parestîtej paristêmi} dicevano {œlegon legô} a {tù ho} Pietro {pštrJ Petros}: «Certamente {¢lhqîj alêthôs} tu sei {eî eimi} uno {-} di {™x ek} quelli {aÙtîn autos}, anche {kaˆ kai} perché {g¦r gar} sei {eî eimi} Galileo {galila‹oj Galilaios}».
14:71 Ma {dè de} egli {Ð ho} prese a {½rxato archô} imprecare {¢naqemat…zein anathematizô} e {kaˆ kai} a {-} giurare {ÑmnÚnai omnuô}: «Non {Óti hoti} conosco {oîda oida} quell' {toàton houtos}uomo {tÕn ho

¥nqrwpon anthrôpos} di cui {Ön hos} parlate {lšgete legô}». | {oÙk ou}
14:72 E {kaˆ kai} subito {eÙqÝj euthus}, per {™k ek} la seconda volta {deutšrou deuteros}, il gallo {¢lšktwr alektôr} cantò {™fènhsen fôneô}. Allora {kaˆ kai} Pietro {Ð ho pštroj Petros} si ricordò {¢nemn»sqh anamimnêiskô} della {tÕ ho} parola {·Áma rhêma} che {æj hôs} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} aveva detta {eἶpen legô}: «Prima che {prˆn prin} il gallo {¢lšktora alektôr} abbia cantato {fwnÁsai fôneô} due volte {dˆj dis}, tu {-} mi {me egô} rinnegherai {¢parn»sV aparneomai} tre volte {tr…j tris}». E {kaˆ kai} si abbandonò {™piballë epiballô} al pianto {œklaien klaiô}. | {Óti hoti}

15:1 La mattina presto {prwï prôi}, i {o*f* ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus}, con {met¦ meta} gli {tîn ho} anziani {presbutšrwn presbuteros}, gli scribi {grammatšwn grammateus} e {kaˆ kai} tutto {Ólon holos} il {tÕ ho} sinedrio {sunšdrion sunedrion}, tenuto {poi»santej poieô} consiglio {sumboÚlion sumboulion}, legarono {d»santej deô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, lo {-} portarono via {¢p»negkan apoferô} e {kaˆ kai} lo {-} consegnarono {paršdwkan paradidômi} a Pilato {pil£tJ Pilatos}. | {kaˆ kai eÙqÝj euthus kaˆ kai}
15:2 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} gli {aÙtÕn autos} domandò {™phrèthsen eperôtaô}: «Sei {eἶ eimi} tu {sÝ su} il {Ð ho} re {basileÝj basileus} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}?» Gesù {Ð ho} gli {aÙtù autos} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai}: «Tu {sÝ su} lo {-} dici {lšgeij legô}». | {kaˆ kai dè de lšgei legô}
15:3 I {o*f* ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} lo {aÙtoà autos} accusavano {kathgÒroun katêgoreô} di molte cose {poll£ polus}; | {kaˆ kai}
15:4 e {dè de} Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} di nuovo {p£lin palin} lo {aÙtÕn autos} interrogò {™phrèta eperôtaô} dicendo {lšgwn legô}: «Non {oÙk ou} rispondi {¢pokr…nV apokrinomai} nulla {oÙdšn oudeis}? Vedi {‡de ide} di quante cose {pÒsa posos} ti {sou su} accusano {kathgoroàsin katêgoreô}!»
15:5 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} non rispose {¢pekr…qh apokrinomai} più {oÙkšti ouketi} nulla {oÙdšn oudeis}; e {éste hôste} Pilato {tÕn ho pil©ton Pilatos} se ne meravigliava {qaum£zein thaumazô}.
15:6 Ogni {kat¦ kata} festa {˜ort¾n heortê} di {-} Pasqua {-} Pilato {-} liberava {¢pšluen apoluô} loro {aÙto‹j autos} un {›na heis} carcerato {dšsmion desmios}, quello che {Ön hos} la {-} folla {-} domandava {parVtoànto paraiteomai}. | {dè de}
15:7 Vi {-} era {Ãn eimi} allora {-} in {-} prigione {-} un tale {Ð ho}, chiamato {legÒmenoj legô} Barabba {barabb©j Barabbas}, insieme ad {met¦ meta} alcuni {tîn ho} ribelli {stasiastîn stasiastês}, i quali {o†tinej hostis} avevano commesso {pepoi»keisan poieô} un omicidio {fÒnon fonos} durante {™n en} una {tÍ ho} rivolta {st£sei stasis}. | {dè de dedemšnoj deô}
15:8 La {Ð ho} folla {Ôcloj ochlos}, dopo {-} essere {-} salita {¢nab¦j anabainô} da {-} Pilato {-}, cominciò a {½rxato archô} chiedergli {a„te‹sqai aiteô} che {-} facesse {-} come {kaqëj kathôs} sempre {-} aveva loro {aÙto‹j autos} fatto {™po…ei poieô}. | {kaˆ kai}
15:9 E {dè de} Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}: «Volete {qšlete thelô} che {-} io vi {Øm‹n su} liberi {¢polÚsw apoluô} il {tÕn ho} re {basilša basileus} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}?» | {lšgwn legô}
15:10 Perché {g¦r gar} sapeva {™g…nwsken ginôskô} che {Óti hoti} i {o*f* ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} glielo {aÙtÕn autos} avevano consegnato {paradedèkeisan paradidômi} per {di¦ dia} invidia {fqÒnon fthonos}.
15:11 Ma {dè de} i {o*f* ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} incitarono {¢nšseisan anaseiô} la {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos} a {†na hina} chiedere {-} che {-} piuttosto {m©llon mallon} liberasse {¢polÚsV apoluô} loro {aÙto‹j autos} Barabba {tÕn ho barabb©n Barabbas}.
15:12 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} si rivolse {¢pokriqeˆj apokrinomai} di nuovo {p£lin palin} a loro {aÙto‹j autos}, dicendo {œlegen legô}: «Che {t… tis} farò {poi»sw poieô} dunque {oân oun} di colui che {Ön hos} voi chiamate {lšgete legô} il {tÕn ho} re {basilša basileus} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}?» | {dè de qšlete thelô}
15:13 Ed {dè de} essi {o*f* ho} di nuovo {p£lin palin} gridarono {œkraxan krazô}: «Crocifiggilo {staÚrwson stauroô aÙtÒn autos}!»

15:14 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} disse {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Ma {-} che {t… tis} male {kakÒn kakos} ha fatto {™po…hsen poieô}?» Ma {dè de} essi {oƒ ho} gridarono {œkraxan krazô} più forte che mai {perissÎj perissôs}: «Crocifiggilo {staÚrwson stauroô aÙtÒn autos}!» | {dè de g¦r gar}
15:15 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos}, volendo {boulÒmenoj boulomai} soddisfare {tÕ ho ƒkanÕn hikanos poiÁsai poieô} la {tù ho} folla {Ôcl J ochlos}, liberò {¢pšlusen apoluô} loro {aÙto‹j autos} Barabba {tÕn ho barabb©n Barabbas}; e {kaˆ kai} consegnò {paršdwken paradidômi} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, dopo averlo flagellato {fragellèsaj fragelloô}, perché {†na hina} fosse crocifisso {staurwqÍ stauroô}. | {dè de}
15:16 Allora {dè de} i {oƒ ho} soldati {stratiÎtai stratiôtês} lo {aÙtÕn autos} condussero {¢p»gagon apagô} nel {tÁj ho} cortile {aÙlÁj aulê} interno {œsw esô}, cioè {Ó hos ™stin eimi} dentro {-} il pretorio {praitèrion praitôrion}, e {kaˆ kai} radunarono {sugkaloàsin sugkaleô} tutta {Ólhn holos} la {t¾n ho} coorte {spe‹ran speira}.
15:17 Lo {aÙtÕn autos} vestirono {™ndidÚskousin endiduskô} di porpora {porfÚran porfura} e {kaˆ kai}, dopo aver intrecciata {plšxantej plekô} una corona {stšfanon stefanos} di spine {¢kˆnqinon akanthinos}, gliela {aÙtù autos} misero {peritiqšasin peritithêmi} sul {-} capo {-}, | {kaˆ kai}
15:18 e {kaˆ kai} cominciarono a {½rxanto archô} salutarlo {¢spˆzesqai aspazomai aÙtÒn autos}: «Salve {ca‹re chairô}, re {basileà basileus} dei {tÎn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}!»
15:19 E {kaˆ kai} gli {aÙtoà autos} percotevano {œtupton tuptô} il {t¾n ho} capo {kefal¾n kefalê} con una canna {kalˆmJ kalamos}, gli sputavano {™nšptuon emptuô} addosso {aÙtù autos} e {kaˆ kai}, mettendosi {tiqšntej tithêmi} in {t¦ ho} ginocchio {gÒnata gonu}, si prostravano davanti {prosekÚnoun proskuneô} a lui {aÙtù autos}. | {kaˆ kai}
15:20 Dopo {Óte hote} averlo {aÙtù autos} schernito {™nšpaixan empaizô}, lo {aÙtÕn autos} spogliarono {™xšdusan ekduô} della {t¾n ho} porpora {porfÚran porfura}, lo {aÙtÕn autos} rivestirono {™nšdusan enduô} delle {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} vesti {ƒmˆtia himation} e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} condussero fuori {™xˆgousin exagô} per {†na hina} crocifiggerlo {staurèswsin stauroô aÙtÒn autos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
15:21 Costrinsero {¢ggareÚousin aggareuô} a {†na hina} portar {¥rV airô} la {tÕn ho} croce {staurÕn stauros} di lui {aÙtoà autos} un certo {tina tis} Simone {s…mwna Simôn} di Cirene {kurhna‹on Kurênaios}, padre {tÕn ho patšra patêr} di Alessandro {¢lexˆndrou Alexandros} e {kaˆ kai} di Rufo {·oÚfou Rhoufos}, che {-} passava di là {parˆgont£ paragô}, tornando {™rcÒmenon erchomai} dai {¢p' apo} campi {¢groà agros}. | {kaˆ kai}
15:22 E {kaˆ kai} condussero {fšrousin ferô} Gesù {aÙtÕn autos} al {™pˆ epi tÕn ho} luogo {tÒpon topos} detto {-} Golgota {golgoq©n Golgotha} che {Ó hos}, tradotto {meqermhneuÒmenon methermêneuô}, vuol dire {™stin eimi} «luogo {tÒpoj topos} del teschio {kran…ou kranion}».
15:23 Gli {aÙtù autos} diedero {™d…doun didômi} da {-} bere {-} del vino {oÖnon oinos} mescolato con mirra {™smurnismšnon smurnizô}; ma {dè de} non {oÙk ou} ne {-} prese {œlaben lambanô}. | {kaˆ kai Öj hos}
15:24 Poi {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} crocifissero {stauroàsin stauroô} e {kaˆ kai} si divisero {diamer…zontai diamerizô} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} vesti {ƒmˆtia himation}, tirandole {bˆllontej ballô ™p' epi aÙt¦ autos} a sorte {klÁron klêros} per {-} sapere {-} quello che {t… tis} ciascuno {t…j tis} dovesse prendere {¥rV airô}.
15:25 Era {Ãn eimi} l' {-}ora {éra hôra} terza {tr…th tritos} quando {kaˆ kai} lo {aÙtÒn autos} crocifissero {™staÚrwsan stauroô}. | {dè de}
15:26 L' {¹ ho}iscrizione {™pigrafª epigrafê} indicante il motivo della {tÁj ho} condanna {a„t…aj aitia} diceva {Ãn eimi}: Il {Ð ho} re {basileÝj basileus} dei {tÎn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}. | {kaˆ kai aÙtoà autos ™pigegrammšnh epigrafô}
15:27 Con {sÝn sun} lui {aÙtù autos} crocifissero {stauroàsin stauroô} due {dÚo duo} ladroni {lVstˆj lêistês}, uno {›na heis} alla {™k ek} sua {-} destra {dexiÎn dexios} e {kaˆ kai} l'altro {›na heis} alla {™x ek} sua {aÙtoà autos} sinistra {eÙwnÚmwn euônumos}. | {kaˆ kai}
15:28 [E {-} si {-} adempì {-} la {-} Scrittura {-} che {-} dice {-}: «Egli {-} è {-} stato {-} contato {-} fra {-} i {-} malfattori {-}».]

15:29 Quelli che {o*f* ho} passavano lì {paraporeuÒmenoi paraporeuomai} vicino {-} lo {aÙtÕn autos} insultavano {™blasf»moun blasfêmeô}, scotendo {kinoàntej kineô} il {t¦j ho} capo {kefal¦j kefalê} e {ka^ kai} dicendo {lšgontej legô}: «Eh {oÙ¦ oua}, tu che {Ð ho} distruggi {katalÚwn kataluô} il {tÕn ho} tempio {naÕn naos} e {ka^ kai} lo {-} ricostruisci {o„kodomîn oikodomeô} in {™n en} tre {tris^n treis} giorni {¹mšraij hêmera}, | {ka^ kai aÙtîn autos}
15:30 salva {sîson sôizô} te stesso {seautÕn seautou} e {-} scendi {katab¦j katabainô} giù {¢pÕ apo} dalla {toà ho} croce {stauroà stauros}!»
15:31 Allo stesso modo {Ðmo…wj homoiôs} anche {ka^ kai} i {o*f* ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} con {met¦ meta} gli {tîn ho} scribi {grammatšwn grammateus}, beffandosi {™mpa…zontej empaizô}, dicevano {œlegon legô} l'uno all'altro {prÕj pros ¢ll»louj allêlôn}: «Ha salvato {œswsen sôizô} altri {¥llouj allos} e {-} non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} salvare {sîsai sôizô} sé stesso {˜autÕn heautou}.
15:32 Il {Ð ho} Cristo {cristÕj Christos}, il {Ð ho} re {basileÝj basileus} d'Israele {„sra¾l Israêl}, scenda {katab£tw katabainô} ora {nàn nun} dalla {¢pÕ apo toà ho} croce {stauroà stauros}, affinché {†na hina} vediamo {‡dwmen horaô} e {ka^ kai} crediamo {pisteÚswmen pisteuô}!» Anche {ka^ kai} quelli che {o*f* ho} erano stati crocifissi {sunestaurwmšnoi sustauroomai} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos} lo {aÙtÒn autos} insultavano {çne…dizon oneidizô}.
15:33 Venuta {genomšnhj ginomai} l'ora {éraj hôra} sesta {›kthj hektos}, si fecero {™gšneto ginomai} tenebre {skÒtoj skotos} su {™f' epi} tutto {Ólhn holos} il {t¾n ho} paese {gÁn gê}, fino all' {›wj heôs}ora {éraj hôra} nona {™n£thj enatos}. | {ka^ kai}
15:34 All' {tÍ ho}ora {érv hôra} nona {™n£tV enatos}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gridò {™bÒhsen boaô} a gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}: «Eloì {elwi elôi}, Eloì {elwi elôi} lamà {lema lema} sabactàni {sabacqani sabachthani}?» che {Ó hos}, tradotto {meqermhneuÒmenon methermêneuô}, vuol dire {™stin eimi}: «Dio {Ð ho qeÒj theos} mio {mou egô}, Dio {Ð ho qeÒj theos} mio {mou egô}, perché {e„j eis t… tis} mi {me egô} hai abbandonato {™gkatšlipšj egkataleipô}?» | {ka^ kai}
15:35 Alcuni {tinej tis} dei {tîn ho} presenti {paresthkÒtwn paristêmi}, udito {¢koÚsantej akouô} ciò {-}, dicevano {œlegon legô}: «Chiama {fwne‹ fôneô} Elia {ºl…an Êlias}!» | {ka… kai ‡de ide}
15:36 Uno di loro {tij tis} corse {dramën trechô} e, dopo {-} aver inzuppato {gem…saj gemizô} d'aceto {Ôxouj oxos} una spugna {spÒggon spoggos}, la {-} pose {periqe^j peritithêmi} in {-} cima {-} a una canna {kal£mJ kalamos} e {-} gli {aÙtÒn autos} diede da bere {™pÒtizen potizô}, dicendo {lšgwn legô}: «Aspettate {¥fete afiêmi}, vediamo {‡dwmen horaô} se {e„ ei} Elia {ºl…aj Êlias} viene a {œrcetai erchomai} farlo {aÙtÒn autos} scendere {kaqele‹n kathaireô}». | {dš de ka^ kai}
15:37 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, emesso {¢fe^j afiêmi} un gran {meg£lhn megas} grido {fwn¾n fônê}, rese lo spirito {™xšpneusen ekpneô}. | {dè de}
15:38 E {ka^ kai} la {tÕ ho} cortina {katapštasma katapetasma} del {toà ho} tempio {naoà naos} si squarciò {™sc…sqh schizô} in {e„j eis} due {dÚo duo}, da {¢p' apo} cima {¥nwqen anôthen} a {›wj heôs} fondo {k£tw katô}.
15:39 E {dè de} il {Ð ho} centurione {kentur…wn kenturiôn} che era {Ð ho} lì presente {paresthkëj paristêmi} di {™x ek} fronte {™nant…aj enantios} a Gesù {aÙtoà autos}, avendolo visto spirare {™xšpneusen ekpneô} in quel modo {oÛtwj houtôs}, disse {eîpen legô}: «Veramente {¢lhqîj alêthôs}, quest' {oátoj houtos}uomo {Ð ho ¥nqrwpoj anthrôpos} era {Ãn eimi} Figlio {uƒÕj huios} di Dio {qeoà theos}!» | {„dën horaô Óti hoti}
15:40 Vi {-} erano {Ãsan eimi} pure {ka^ kai} delle donne {guna‹kej gunê} che {-} guardavano {qewroàsai theôreô} da {¢pÕ apo} lontano {makrÒqen makrothen}. Tra {™n en} di loro {a¢j hos} vi {-} erano {-} anche {ka^ kai} Maria {mar…a Maria} Maddalena {¹ ho magdalhn¾ Magdalênê}, Maria {mar…a Maria} madre {¹ ho m»thr mêtêr} di Giacomo {„akèbou Iakôbos} il {toà ho} minore {mikroà mikros} e {ka^ kai} di Iose {„wsÁtoj Iôsês}, e {ka^ kai} Salome {salèmh Salômê}, | {dè de ka^ kai}
15:41 che {a‰ hos} lo {aÙtù autos} seguivano {ºkoloÚqoun akoloutheô} e {ka^ kai} lo {aÙtù autos} servivano {dihkÒnoun diakoneô} da {-} quando {Óte hote} egli era {Ãn eimi} in {™n en} Galilea {tÍ ho galila…v Galilaia}, e {ka^ kai} molte {polla^ polus} altre {¥llai allos} che {a*f* ho} erano salite

{sunanab©sai sunanabainô} con lui {aÙtù autos} a {e„j eis} Gerusalemme {ferosÒluma Hierosoluma}.
15:42 Essendo {genomšnhj ginomai} già {½dh êdê} sera {Ñy…aj opsia} (poiché {™pe^ epei} era {Ãn eimi} la Preparazione {paraskeu» paraskeuê}, cioè {Ó hos ™stin eimi} la vigilia del sabato {pros£bbaton prosabbaton}), | {ka^ kai}
15:43 venne {™lqën erchomai} Giuseppe {„ws¾f Iôsêf} d' {¢pÕ apo}Arimatea {¡rimaqa…aj Harimathaia}, illustre {eÙsc»mwn euschêmôn} membro del Consiglio {bouleut»j bouleutês}, il quale {Öj hos} aspettava {Ãn eimi prosdecÒmenoj prosdechomai} anch' {ka^ kai}egli {aÙtÕj autos} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; e {-}, fattosi coraggio {tolm»saj tolmaô}, si presentò {e„sÁlqen eiserchomai} a {prÕj pros} Pilato {tÕn ho pil©ton Pilatos} e {ka^ kai} domandò {Æt»sato aiteô} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}. | {Ð ho}
15:44 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} si meravigliò {™qaÚmasen thaumazô} che {e„ ei} fosse già {½dh êdê} morto {tšqnhken thnêiskô}; e {ka^ kai} dopo aver chiamato {proskales£menoj proskaleomai} il {tÕn ho} centurione {kentur…wna kenturiôn}, gli {aÙtÕn autos} domandò {™phrèthsen eperôtaô} se {e„ ei} Gesù {-} era morto {¢pšqanen apothnêiskô} da molto tempo {p£lai palai}; | {dè de}
15:45 avutane conferma {gnoÝj ginôskô} dal {¢pÕ apo toà ho} centurione {kentur…wnoj kenturiôn}, diede {™dwr»sato dôreomai} il {tÕ ho} corpo {ptîma ptôma} a {tù ho} Giuseppe {„ws»f Iôsêf}. | {ka^ kai}
15:46 Questi {-} comprò {¢gor£saj agorazô} un lenzuolo {sindÒna sindôn} e {-}, tratto {kaqelën kathaireô} Gesù {aÙtÕn autos} giù {-} dalla {-} croce {-}, lo {-} avvolse {™ne…lhsen eneileô} nel {tÍ ho} panno {sindÒni sindôn}, lo {aÙtÕn autos} pose {œqhken tithêmi} in {™n en} una tomba {mnhme…J mnêmeion} scavata {Ö hos Ãn eimi lelatomhmšnon latomeô} nella {™k ek} roccia {pštraj petra}; poi {ka^ kai} rotolò {prosekÚlisen proskuliô} una pietra {l…qon lithos} contro {™p^ epi} l' {t¾n ho}apertura {qÚran thura} del {toà ho} sepolcro {mnhme…ou mnêmeion}. | {ka^ kai ka^ kai}
15:47 E {dè de} Maria {¹ ho mar…a Maria} Maddalena {¹ ho magdalhn¾ Magdalênê} e {ka^ kai} Maria {mar…a Maria}, madre {¹ ho} di Iose {„wsÁtoj Iôsês}, stavano a guardare {™qeèroun theôreô} il {-} luogo {-} dov' {poà pou}era stato messo {tšqeitai tithêmi}.

16:1 Passato {diagenomšnou diaginomai} il {toà ho} sabato {sabb£tou sabbaton}, Maria {mar…a Maria} Maddalena {¹ ho magdalhn¾ Magdalênê}, Maria {mar…a Maria}, madre {¹ ho} di {toà ho} Giacomo {„akèbou Iakôbos}, e {ka^ kai} Salome {salèmh Salômê} comprarono {ºgÒrasan agorazô} degli aromi {¢rèmata arôma} per {†na hina} andare a {™lqoàsai erchomai} ungere {¢le…ywsin aleifô} Gesù {aÙtÒn autos}. | {ka^ kai ka^ kai}
16:2 La {tÍ ho} mattina {mi´ heis} del {tîn ho} primo giorno della settimana {sabb£twn sabbaton}, molto {l…an lian} presto {prwï prôi}, vennero {œrcontai erchomai} al {™p^ epi tÕ ho} sepolcro {mnhme‹on mnêmeion} al levar {¢nate…lantoj anatellô} del {toà ho} sole {¹l…ou hêlios}. | {ka^ kai}
16:3 E {ka^ kai} dicevano {œlegon legô} tra {prÕj pros} di loro {˜aut£j heautou}: «Chi {t…j tis} ci {¹m‹n egô} rotolerà {¢pokul…sei apokuliô} la {tÕn ho} pietra {l…qon lithos} dall' {™k ek tÁj ho}apertura {qÚraj thura} del {toà ho} sepolcro {mnhme…ou mnêmeion}?»
16:4 Ma {ka^ kai}, alzati gli occhi {¢nablšyasai anablepô}, videro {qewroàsin theôreô} che {Óti hoti} la {Ð ho} pietra {l…qoj lithos} era stata rotolata {¢pokekÚlistai apokuliô}; ed {g¦r gar} era {Ãn eimi} pure {-} molto {sfÒdra sfodra} grande {mšgaj megas}.
16:5 Entrate {e„selqoàsai eiserchomai} nel {e„j eis tÕ ho} sepolcro {mnhme‹on mnêmeion}, videro {eἶdon horaô} un giovane {nean…skon neaniskos} seduto {kaq»menon kathêmai} a {™n en} destra {to‹j ho dexio‹j dexios}, vestito {peribeblhmšnon periballô} di una veste {stol¾n stolê} bianca {leuk»n leukos}, e {ka^ kai} furono spaventate {™xeqamb»qhsan ekthambeomai}. | {ka^ kai}
16:6 Ma {dè de} egli {Ð ho} disse {lšgei legô} loro {aÙta‹j autos}: «Non {m¾ mê} vi spaventate {™kqambe‹sqe ekthambeomai}! Voi cercate {zhte‹te zêteô} Gesù {„hsoàn Iêsous} il {tÕn ho} Nazareno {nazarhnÒn Nazarênos} che {tÕn ho} è stato crocifisso {™staurwmšnon stauroô}; egli è risuscitato {ºgšrqh egeirô}; non {oÙk ou} è {œstin eimi} qui {ïde hôde}; ecco {‡de ide} il {Ð ho} luogo {tÒpoj topos} dove {Ópou hopou} l' {aÙtÒn autos}avevano messo {œqhkan tithêmi}.
16:7 Ma {¢ll¦ alla} andate a {Øp£gete hupagô} dire {e‡pate legô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos}

discepoli {maqhta‹j mathêtês} e {ka^ kai} a {tù ho} Pietro {pštrJ Petros} che {Óti hoti} egli vi {Øm©j su} precede {pro£gei proagô} in {e„j eis} Galilea {t¾n ho galila…an Galilaia}; là {™ke‹ ekei} lo {aÙtÕn autos} vedrete {Ôyesqe horaô}, come {kaqëj kathôs} vi {Øm‹n su} ha detto {eîpen legô}».
16:8 Esse, uscite {™xelqoàsai exerchomai}, fuggirono {œfugon feugô} via {-} dal {¢pÕ apo toà ho} sepolcro {mnhme…ou mnêmeion}, perché {g¦r gar} erano prese {eîcen echô} da {-} tremito {trÒmoj tromos} e {ka^ kai} da {-} stupore {œkstasij ekstasis}; e {ka^ kai} non dissero {eîpan legô} nulla {oÙdèn oudeis} a nessuno {oÙden^ oudeis}, perché {g£r gar} avevano paura {™foboànto fobeomai}. | {ka^ kai aÙt¦j autos}
16:9 Or {dè de} Gesù {-}, essendo risuscitato {¢nast¦j anistêmi} la mattina {prwï prôi} del primo giorno {prètV prôtos} della settimana {sabb£tou sabbaton}, apparve {™f£nh fainô} prima {prîton prôtos} a Maria {mar…v Maria} Maddalena {tÍ ho magdalhnÍ Magdalênê}, dalla {par' para} quale {Âj hos} aveva scacciato {™kbebl»kei ekballô} sette {˜pt¦ hepta} demòni {daimÒnia daimonion}.
16:10 Questa {™ke…nh ekeinos} andò ad {poreuqe‹sa poreuomai} annunziarlo {¢p»ggeilen apaggellô} a coloro che {to‹j ho} erano stati {genomšnoij ginomai} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}, i {-} quali {-} facevano cordoglio {penqoàsi pentheô} e {ka^ kai} piangevano {kla…ousin klaiô}.
16:11 Essi {k¢ke‹noi kakeinos}, udito {¢koÚsantej akouô} che {Óti hoti} egli viveva {zÍ zaô} ed {ka^ kai} era stato visto {™qe£qh theaomai} da {Øp' hupo} lei {aÙtÁj autos}, non lo {-} credettero {ºp…sthsan apisteô}.
16:12 Dopo {met¦ meta} questo {taàta houtos}, apparve {™fanerèqh faneroô} in {™n en} modo {morfÍ morfê} diverso {˜tšrv heteros} a due {dus^n duo} di {™x ek} loro {aÙtîn autos} che erano in cammino {peripatoàsin peripateô} verso {e„j eis} i campi {¢grÒn agros}; | {dè de poreuomšnoij poreuomai}
16:13 e {-} questi {k¢ke‹noi kakeinos} andarono ad {¢pelqÒntej aperchomai} annunziarlo {¢p»ggeilan apaggellô} agli {to‹j ho} altri {loipo‹j loipos}; ma {-} neppure {oÙdè oude} a quelli {™ke…noij ekeinos} credettero {™p…steusan pisteuô}.
16:14 Poi {Ûsteron husteros} apparve {™fanerèqh faneroô} agli {to‹j ho} undici {›ndeka hendeka} mentre erano a tavola {¢nakeimšnoij anakeimai} e {ka^ kai} li {-} rimproverò {çne…disen oneidizô} della {t¾n ho} loro {aÙtîn autos} incredulità {¢pist…an apistia} e {ka^ kai} durezza di cuore {sklhrokard…an sklêrokardia}, perché {Óti hoti} non {oÙk ou} avevano creduto {™p…steusan pisteuô} a quelli che {to‹j ho} l' {aÙtÕn autos}avevano visto {qeasamšnoij theaomai} risuscitato {™ghgermšnon egeirô}. | {dè de aÙto‹j autos}
16:15 E {ka^ kai} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Andate {poreuqšntej poreuomai} per {e„j eis} tutto {¤panta hapas} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, predicate {khrÚxate kêrussô} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} a ogni {p£sV pas} creatura {tÍ ho kt…sei ktisis}.
16:16 Chi {Ð ho} avrà creduto {pisteÚsaj pisteuô} e {ka^ kai} sarà stato battezzato {baptisqe^j baptizô} sarà salvato {swq»setai sôizô}; ma {dè de} chi {Ð ho} non avrà creduto {¢pist»saj apisteô} sarà condannato {katakriq»setai katakrinô}.
16:17 Questi {taàta houtos} sono {parakolouq»sei parakoloutheô} i segni {shme‹a sêmeion} che accompagneranno coloro che {to‹j ho} avranno creduto {pisteÚsasin pisteuô}: nel {™n en tù ho} nome {ÑnÒmat… onoma} mio {mou egô} scacceranno {™kbaloàsin ekballô} i demòni {daimÒnia daimonion}; parleranno {lal»sousin laleô} in lingue {glèssaij glôssa} nuove {kaina‹j kainos}; | {dè de}
16:18 prenderanno {¢roàsin airô} in {™n en} mano {ta‹j ho cers^n cheir} dei serpenti {Ôfeij ofis}; anche se {k¨n kan} berranno {p…wsin pinô} qualche {ti tis} veleno {qan£simÒn thanasimon}, non {oÙ ou} ne {-} avranno alcun {m¾ mê} male {aÙtoÝj autos bl£yV blaptô}; imporranno {™piq»sousin epitithêmi} le mani {ce‹raj cheir} agli {™p^ epi} ammalati {¢rrèstouj arrôstos} ed {ka^ kai} essi guariranno {kalîj kalôs ›xousin echô}». | {ka^ kai}
16:19 Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} Gesù {„hsoàj Iêsous} dunque {oân oun}, dopo {met¦ meta} aver loro {aÙto‹j autos} parlato {tÕ ho lalÁsai laleô}, fu elevato {¢nel»mfqh analambanô} in {e„j eis} cielo {tÕn ho oÙranÕn ouranos} e {ka^ kai} sedette {™k£qisen kathizô} alla {™k ek} destra {dexiîn dexios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {mèn men}
16:20 E {dè de} quelli {™ke‹noi ekeinos} se ne andarono a {™xelqÒntej exerchomai} predicare {™k»ruxan kêrussô} dappertutto {pantacoà pantachou} e {-} il {toà ho} Signore {kur…ou kurios} operava con loro

{sunergoàntoj sunergeô} confermando {bebaioàntoj bebaioô} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} con {di¦ dia} i {t‹n ho} segni {shme…wn sêmeion} che l' {-}accompagnavano {™pakolouqoÚntwn epakoloutheô}.] | {kaˆ kai p£nta pas dè de t¦ ho parhggelmšna paraggellô to‹j ho perˆ peri tÕn ho pštron Petros suntÒmwj suntomôs ™x»ggeilan exaggellô met¦ meta dè de taàta houtos kaˆ kai aÙtÕj autos Ð ho „hsoàj Iêsous ¢pÕ apo ¢natolÁj anatolê kaˆ kai ¥cri achri dÚsewj dusis ™xapšsteilen exapostellô di' dia aÙt‹n autos tÕ ho ƒerÕn hieron kaˆ kai ¥fqarton afthartos k»rugma kêrugma tÁj ho a„wn…ou aiônios swthr…aj sôtêria ¢m»n amên}

LUCA

1:1 Poiché {™peid»per epeidêper} molti {pollo^ polus} hanno intrapreso a {™pece…rhsan epicheireô} ordinare {¢nat£xasqai anatassomai} una narrazione {di»ghsin diêgêsis} dei {per^ peri} fatti {pragm£twn pragma} che {tîn ho} hanno avuto compimento {peplhroforhmšnwn plêroforeô} in mezzo a {™n en} noi {¹m‹n egô},
1:2 come {kaqëj kathôs} ce {¹m‹n egô} li {-} hanno tramandati {paršdosan paradidômi} quelli che {of ho} da {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê} ne {-} furono {-} testimoni oculari {aÙtÒptai autoptês} e {ka^ kai} che {-} divennero {genÒmenoi ginomai} ministri {Øphrštai hupêretês} della {toà ho} Parola {lÒgou logos},
1:3 è parso bene {œdoxe dokeô} anche a me {k¢mo^ kagô}, dopo {-} essermi accuratamente {¢kribîj akribôs} informato {parhkolouqhkÒti parakoloutheô} di ogni cosa {p©sin pas} dall'origine {¥nwqen anôthen}, di {-} scrivertene {gr£yai grafô soi su} per ordine {kaqexÁj kathexês}, illustre {kr£tiste kratistos} Teofilo {qeÒfile Theofilos},
1:4 perché {†na hina} tu riconosca {™pignùj epiginôskô} la {t¾n ho} certezza {¢sf£leian asfaleia} delle cose che {ïn hos} ti sono state insegnate {kathc»qhj katêcheô}. | {per^ peri lÒgwn logos}
1:5 Al {™n en ta‹j ho} tempo {¹mšraij hêmera} di Erode {¹ródou Hêrôidês}, re {basilšwj basileus} della {tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia}, c' {-}era {™gšneto ginomai} un {tij tis} sacerdote {fereÚj hiereus} di nome {ÑnÒmati onoma} Zaccaria {zacar…aj Zacharias}, del {™x ek} turno {™fhmer…aj efêmeria} di Abìa {¢bi£ Abia}; sua {aÙtù autos} moglie {gun¾ gunê} era discendente {™k ek tîn ho qugatšrwn thugatêr} d'Aaronne {¢arèn Aarôn} e {ka^ kai} si chiamava {tÕ ho Ônoma onoma aÙtÁj autos} Elisabetta {™lis£bet Elisabet}. | {ka^ kai}
1:6 Erano {Ãsan eimi} entrambi {¢mfÒteroi amfoteroi} giusti {d…kaioi dikaios} davanti {™nant…on enantion} a {toà ho} Dio {qeoà theos} e {-} osservavano {poreuÒmenoi poreuomai} in modo irreprensibile {¥memptoi amemptos} tutti {p£saij pas} i {ta‹j ho} comandamenti {™ntola‹j entolê} e {ka^ kai} i precetti {dikaièmasin dikaiôma} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}. | {dè de ™n en}
1:7 Essi {aÙto‹j autos} non {oÙk ou} avevano {Ãn eimi} figli {tšknon teknon}, perché {kaqÒti kathoti} Elisabetta {¹ ho ™lis£bet Elisabet} era {Ãn eimi} sterile {ste‹ra steira}, ed {ka^ kai} erano {Ãsan eimi} tutti e due {¢mfÒteroi amfoteroi} in {™n en} età {ta‹j ho ¹mšraij hêmera} avanzata {probebhkÒtej probainô}. | {ka^ kai aÙtîn autos}
1:8 Mentre {-} Zaccaria {aÙtÕn autos} esercitava {-} il {tù ho} sacerdozio {fera teÚein hierateuô} davanti {œnanti enanti} a {toà ho} Dio {qeoà theos} nell' {™n en tÍ ho}ordine {t£xei taxis} del {tÁj ho} suo {aÙtoà autos} turno {™fhmer…aj efêmeria}, | {™gšneto ginomai dè de ™n en}
1:9 secondo {kat¦ kata} la {tÕ ho} consuetudine {œqoj ethos} del {tÁj ho} sacerdozio {fera te…aj hierateia}, gli {-} toccò in sorte di {œlace lagchanô} entrare {e„selqën eiserchomai} nel {e„j eis tÕn ho} tempio {naÕn naos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} per offrirvi il profumo {toà ho qumi©sai thumiaô};
1:10 e {ka^ kai} tutta {p©n pas} la {tÕ ho} moltitudine {plÁqoj plêthos} del {toà ho} popolo {laoà laos} stava {Ãn eimi} fuori {œxw exô} in preghiera {proseucÒmenon proseuchomai} nell' {tÍ ho}ora {érv hôra} del {toà ho} profumo {qumi£matoj thumiama}.
1:11 E {dè de} gli {aÙtù autos} apparve {êfqh horaô} un angelo {¥ggeloj aggelos} del Signore {kur…ou kurios}, in piedi {˜stëj histêmi} alla {™k ek} destra {dexiîn dexios} dell' {toà ho}altare {qusiasthr…ou thusiastêrion} dei {toà ho} profumi {qumi£matoj thumiama}.
1:12 Zaccaria {zacar…aj Zacharias} lo {-} vide {„dèn horaô} e {-} fu turbato {™tar£cqh tarassô} e {ka^ kai} preso {™pšpesen epipiptô} da spavento {fÒboj fobos}. | {ka^ kai ™p' epi aÙtÒn autos}
1:13 Ma {dè de} l' {Ð ho}angelo {¥ggeloj aggelos} gli {prÕj pros aÙtÕn autos} disse {eîpen legô}: «Non {m¾ mê} temere {foboà fobeomai}, Zaccaria {zacar…a Zacharias}, perché {diÒti dioti} la {¹ ho} tua {sou su} preghiera {dšhs…j deêsis} è stata esaudita {e„shkoÚsqh eisakouô}; tua {sou su} moglie {¹ ho gun» gunê} Elisabetta {™lis£bet Elisabet} ti {soi su} partorirà {genn»sei gennêsis} un figlio {ufÒn huios}, e {ka^ kai} gli {aÙtoà autos} porrai {kalšseij kaleô} nome {tÕ ho Ônoma onoma} Giovanni {„w£nnhn Iôannês}. | {ka^ kai}

1:14 Tu {soi su} ne {-} avrai {œstai eimi} gioia {car£ chara} ed {kaˆ kai} esultanza {¢gall…asij agalliasis}, e {kaˆ kai} molti {pollo^ polus} si rallegreranno {car»sontai chairô} per {™pˆ epi} la {tÍ ho} sua {aÙtoà autos} nascita {genšsei genesis}. | {kaˆ kai}
1:15 Perché {g¦r gar} sarà {œstai eimi} grande {mšgaj megas} davanti {™nèpion enôpion} al {toà ho} Signore {kur…ou kurios}. Non {oÙ ou m¾ mê} berrà {p…V pinô} né {-} vino {oînon oinos} né {kaˆ kai} bevande alcoliche {s…kera sikera}, e {kaˆ kai} sarà pieno {plhsq»setai pimplêmi} di Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios} fin dal {™k ek} grembo {koil…aj koilia} di sua {aÙtoà autos} madre {mhtrÕj mêtêr}; | {kaˆ kai œti eti}
1:16 convertirà {™pistršyei epistrefô} molti {polloÝj polus} dei {tîn ho} figli {uƒîn huios} d'Israele {„sra¾l Israêl} al {™pˆ epi} Signore {kÚrion kurios}, loro {aÙtîn autos} Dio {tÕn ho qeÕn theos}; | {kaˆ kai}
1:17 andrà {proeleÚsetai proerchomai} davanti {™nèpion enôpion} a lui {aÙtoà autos} con {™n en} lo spirito {pneÚmati pneuma} e {kaˆ kai} la potenza {dun£mei dunamis} di Elia {ºl…ou Êlias}, per volgere {™pistršyai epistrefô} i cuori {kard…aj kardia} dei padri {patšrwn patêr} ai {™pˆ epi} figli {tškna teknon} e {kaˆ kai} i ribelli {¢peiqe‹j apeithês} alla {™n en} saggezza {fron»sei fronêsis} dei giusti {dika…wn dikaios}, per preparare {˜toim£sai hetoimazô} al Signore {kur…J kurios} un popolo {laÕn laos} ben disposto {kateskeuasmšnon kataskeuazô}». | {kaˆ kai aÙtÕj autos}
1:18 E {kaˆ kai} Zaccaria {zacar…aj Zacharias} disse {eîpen legô} all' {prÕj pros tÕn ho}angelo {¥ggelon aggelos}: «Da {kat¦ kata} che cosa {t… tis} conoscerò {gnèsomai ginôskô} questo {toàto houtos}? Perché {g£r gar} io {™gë egô} sono {e„mi eimi} vecchio {presbÚthj presbutês} e {kaˆ kai} mia {mou egô} moglie {¹ ho gun» gunê} è in {™n en} età {ta‹j ho ¹mšraij hêmera} avanzata {probebhku‹a probainô}». | {aÙtÁj autos}
1:19 L' {Ð ho}angelo {¥ggeloj aggelos} gli {aÙtù autos} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: «Io {™gè egô} son {e„mi eimi} Gabriele {gabri¾l Gabriêl} che {Ð ho} sto {paresthkëj paristêmi} davanti {™nèpion enôpion} a {toà ho} Dio {qeoà theos}; e {kaˆ kai} sono stato mandato a {¢pest£lhn apostellô} parlarti {lalÁsai laleô prÕj pros sè su} e {kaˆ kai} annunziarti {soi su} queste {taàta houtos} liete notizie {eÙaggel…sasqa… euaggelizô}. | {kaˆ kai}
1:20 Ecco {„doÝ idou}, tu sarai {œsV eimi} muto {siwpîn siôpaô}, e {kaˆ kai} non {m¾ mê} potrai {dun£menoj dunamai} parlare {lalÁsai laleô} fino {¥cri achri} al {Âj hos} giorno {¹mšraj hêmera} che {-} queste cose {taàta houtos} avverranno {gšnhtai ginomai}, perché {¢nq' anti ïn hos} non {oÙk ou} hai creduto {™p…steusaj pisteuô} alle {to‹j ho} mie {mou egô} parole {lÒgoij logos} che {o†tinej hostis} si adempiranno {plhrwq»sontai plêroô} a {e„j eis} loro {aÙtîn autos} tempo {tÕn ho kairÕn kairos}». | {kaˆ kai}
1:21 Il {Ð ho} popolo {laÕj laos} intanto {-} stava {Ãn eimi} aspettando {prosdokîn prosdokaô} Zaccaria {tÕn ho zacar…an Zacharias}, e {kaˆ kai} si meravigliava {™qaÚmazon thaumazô} del {™n en tù ho} suo {aÙtÒn autos} indugiare {cron…zein chronizô} nel {™n en tù ho} tempio {naù naos}. | {kaˆ kai}
1:22 Ma {dè de} quando {-} fu uscito {™xelqën exerchomai}, non {oÙk ou} poteva {™dÚnato dunamai} parlare {lalÁsai laleô} loro {aÙto‹j autos}; e {kaˆ kai} capirono {™pšgnwsan epiginôskô} che {Óti hoti} aveva avuto {˜èraken horaô} una visione {Ñptas…an optasia} nel {™n en tù ho} tempio {naù naos}; ed {kaˆ kai} egli {aÙtÕj autos} faceva loro {aÙto‹j autos} dei segni {Ãn eimi dianeÚwn dianeuô} e {kaˆ kai} restava {dišmenen diamenô} muto {kwfÒj kôfos}.
1:23 Quando {æj hôs} furono compiuti {™pl»sqhsan pimplêmi} i {aƒ ho} giorni {¹mšrai hêmera} del {tÁj ho} suo {aÙtoà autos} servizio {leitourg…aj leitourgia}, egli se ne andò {¢pÁlqen aperchomai} a {e„j eis} casa {tÕn ho oἶkon oikos} sua {aÙtoà autos}. | {kaˆ kai ™gšneto ginomai}
1:24 Dopo {met¦ meta} quei {taÚtaj houtos} giorni {t¦j ho ¹mšraj hêmera}, sua {aÙtoà autos} moglie {¹ ho gun¾ gunê} Elisabetta {™lis£bet Elisabet} rimase incinta {sunšlaben sullambanô}; e {kaˆ kai} si {˜autÒn heautou} tenne nascosta {periškruben perikrubô} per {-} cinque {pšnte pente} mesi {mÁnaj mên}, dicendo {lšgousa legô}: | {dè de}
1:25 Ecco {-} quanto {oÛtwj houtôs} ha fatto {pepo…hken poieô} per me {moi egô} il Signore {kÚrioj kurios}, nei {™n en} giorni {¹mšraij hêmera} in cui {a¢j hos} mi {-} ha rivolto il suo sguardo {™pe‹den

eforaô} per cancellare {¢fele‹n afaireô} la mia {mou egô} vergogna {ÔneidÒj oneidos} in mezzo agli {™n en} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}». | {Óti hoti}
1:26 Al {™n en tù ho} sesto {tù ho ›ktJ hektos} mese {mhn^ mên}, l' {Ð ho}angelo {¥ggeloj aggelos} Gabriele {gabri¾l Gabriêl} fu mandato {¢pest£lh apostellô} da {¢pÒ apo} Dio {toà ho qeoà theos} in {e„j eis} una città {pÒlin polis} di {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}, chiamata {Î hos Ônoma onoma} Nazaret {nazarèq Nazara}, | {dè de}
1:27 a {prÕj pros} una vergine {parqšnon parthenos} fidanzata {™mnhsteumšnhn mnêsteuomai} a un uomo {¢ndr^ anêr} chiamato {ú hos Ônoma onoma} Giuseppe {„ws¾f Iôsêf}, della {™x ek} casa {o‡kou oikos} di Davide {dau…d Dauid}; e {ka^ kai} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} della {tÁj ho} vergine {parqšnou parthenos} era {-} Maria {mari£m Maria}.
1:28 L' {-}angelo {-}, entrato {e„selqën eiserchomai} da {prÕj pros} lei {aÙt¾n autos}, disse {eἶpen legô}: «Ti {-} saluto {ca‹re chairô}, o {-} favorita dalla grazia {kecaritwmšnh charitoô}; il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} è {-} con {met¦ meta} te {soà su}». | {ka^ kai}
1:29 Ella {¹ ho} fu turbata {dietar£cqh diatassô} a {™p^ epi} queste {tù ho} parole {lÒgJ logos}, e {ka^ kai} si domandava {dielog…zeto dialogizomai} che cosa {potapÕj potapos} volesse dire {e‡h eimi} un {Ð ho} tale {oátoj houtos} saluto {¢spasmÕj aspasmos}. | {dè de}
1:30 L' {Ð ho}angelo {¥ggeloj aggelos} le {aÙtÍ autos} disse {eἶpen legô}: «Non {m¾ mê} temere {foboà fobeomai}, Maria {mari£m Maria}, perché {g¦r gar} hai trovato {eárej heuriskô} grazia {c£rin charis} presso {par¦ para} Dio {tù ho qeù theos}. | {ka^ kai}
1:31 Ecco {„doÝ idou}, tu concepirai {sull»myV sullambanô} {™n en} gastr^ gastêr} e {ka^ kai} partorirai {tšxV tiktô} un figlio {uƒÒn huios}, e {ka^ kai} gli {aÙtoà autos} porrai {kalšseij kaleô} nome {tÕ ho Ônoma onoma} Gesù {„hsoàn Iêsous}. | {ka^ kai}
1:32 Questi {oátoj houtos} sarà {œstai eimi} grande {mšgaj megas} e {ka^ kai} sarà chiamato {klhq»setai kaleô} Figlio {uƒÕj huios} dell'Altissimo {Øy…stou hupsistos}, e {ka^ kai} il Signore {kÚrioj kurios} Dio {Ð ho qeÕj theos} gli {aÙtù autos} darà {dèsei didômi} il {tÕn ho} trono {qrÒnon thronos} di Davide {dauˆd Dauid}, suo {aÙtoà autos} padre {toà ho patrÕj patêr}.
1:33 Egli regnerà {basileÚsei basileuô} sulla {™p^ epi tÕn ho} casa {oἶkon oikos} di Giacobbe {„akëb Iakôb} in {e„j eis} eterno {toÝj ho a„înaj aiôn}, e {ka^ kai} il {tÁj ho} suo {aÙtoà autos} regno {basile…aj basileia} non {oÙk ou} avrà {œstai eimi} mai {-} fine {tšloj telos}». | {ka^ kai}
1:34 Maria {mari¦m Maria} disse {dè de} all' {prÕj pros tÕn ho}angelo {¥ggelon aggelos}: «Come {pîj pôs} avverrà {œstai eimi} questo {toàto houtos}, dal momento che {™pe^ epei} non {oÙ ou} conosco {ginèskw ginôskô} uomo {¥ndra anêr}?» | {eἶpen legô}
1:35 L' {Ð ho}angelo {¥ggeloj aggelos} le {aÙtÍ autos} rispose {¢pokriqe^j apokrinomai eἶpen legô}: «Lo Spirito {pneàma pneuma} Santo {¤gion hagios} verrà {™peleÚsetai eperchomai} su {™p^ epi} di te {sš su} e {ka^ kai} la potenza {dÚnamij dunamis} dell'Altissimo {Øy…stou hupsistos} ti {soi su} coprirà dell'ombra {™piski£sei episkiazô} sua {-}; perciò {diÕ dio}, anche {ka^ kai} colui che {tÕ ho} nascerà {gennèmenon gennaô} sarà chiamato {klhq»setai kaleô} Santo {¤gion hagios}, Figlio {uƒÕj huios} di Dio {qeoà theos}. | {ka^ kai}
1:36 Ecco {„doÝ idou}, Elisabetta {™lis£bet Elisabet}, tua {sou su} parente {¹ ho suggen…j suggenis}, ha concepito {sune…lhfen sullambanô} anche {ka^ kai} lei {aÙt¾ autos} un figlio {uƒÕn huios} nella {™n en} sua {aÙtÁj autos} vecchiaia {g»rei gêras}; e {ka^ kai} questo {oátoj houtos} è {™st^n eimi} il {-} sesto {›ktoj hektos} mese {m¾n mên}, per lei {aÙtÍ autos}, che {tÍ ho} era chiamata {kaloumšnV kaleô} sterile {ste…rv steira}; | {ka^ kai}
1:37 poiché {Óti hoti} nessuna {oÙk ou p©n pas} parola {·Áma rhêma} di {toà ho} Dio {qeoà theos} rimarrà inefficace {¢dunat»sei adunateô}». | {par¦ para}
1:38 Maria {mari£m Maria} disse {eἶpen legô}: «Ecco {„doÝ idou}, io {-} sono {-} la {¹ ho} serva {doÚlh doulê} del Signore {kur…ou kurios}; mi {moi egô} sia {gšnoitÒ ginomai} fatto {-} secondo {kat¦ kata} la {tÕ ho} tua {sou su} parola {·Ám£ rhêma}». E {ka^ kai} l' {Ð ho}angelo {¥ggeloj aggelos} la {¢p' apo aÙtÁj autos} lasciò {¢pÁlqen aperchomai}. | {dè de}
1:39 In {™n en} quei {taÚtaij houtos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera} Maria {mari¦m Maria} si alzò

{¢nast©sa anistêmi} e {-} andò {™poreÚqh poreuomai} in {met¦ meta} fretta {spoudÁj spoudê} nella {e„j eis t¾n ho} regione montuosa {Ñrein¾n oreinê}, in {e„j eis} una città {pÒlin polis} di Giuda {„oÚda Ioudas}, | {dè de}
1:40 ed {kaˆ kai} entrò {e„sÁlqen eiserchomai} in {e„j eis} casa {tÕn ho oἶkon oikos} di Zaccaria {zacar…ou Zacharias} e {kaˆ kai} salutò {ºsp£sato aspazomai} Elisabetta {t¾n ho ™lis£bet Elisabet}.
1:41 Appena {æj hôs} Elisabetta {¹ ho ™lis£bet Elisabet} udì {½kousen akouô} il {tÕn ho} saluto {¢spasmÕn aspasmos} di {tÁj ho} Maria {mar…aj Maria}, il {tÕ ho} bambino {bršfoj brefos} le {aÙtÁj autos} balzò {™sk…rthsen skirtaô} nel {™n en tÍ ho} grembo {koil…v koilia}; ed {kaˆ kai} Elisabetta {¹ ho ™lis£bet Elisabet} fu piena {™pl»sqh pimplêmi} di Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}, | {kaˆ kai ™gšneto ginomai}
1:42 e {kaˆ kai} ad alta {meg£lV megas} voce {kraugÍ kraugê} esclamò {¢nefènhsen anafôneô eἶpen legô}: «Benedetta {eÙloghmšnh eulogeô} sei {-} tu {sÝ su} fra {™n en} le donne {gunaix…n gunê}, e {kaˆ kai} benedetto {eÙloghmšnoj eulogeô} è {-} il {Ð ho} frutto {karpÕj karpos} del {tÁj ho} tuo {sou su} seno {koil…aj koilia}! | {kaˆ kai}
1:43 Come mai {pÒqen pothen} mi {moi egô} è {-} dato {-} che {†na hina} la {¹ ho} madre {m»thr mêtêr} del {toà ho} mio {mou egô} Signore {kur…ou kurios} venga {œlqV erchomai} da {prÒj pros} me {™mš egô}? | {kaˆ kai toàto houtos}
1:44 Poiché {g¦r gar} ecco {„doÝ idou}, non appena {æj hôs} la {¹ ho} voce {fwn¾ fônê} del {toà ho} tuo {sou su} saluto {¢spasmoà aspasmos} mi {mou egô} è giunta {™gšneto ginomai} agli {e„j eis t¦ ho} orecchi {ðt£ ous}, per {™n en} la gioia {¢galli£sei agalliasis} il {tÕ ho} bambino {bršfoj brefos} mi {mou egô} è balzato {™sk…rthsen skirtaô} nel {™n en tÍ ho} grembo {koil…v koilia}.
1:45 Beata {makar…a makarios} è {-} colei che {¹ ho} ha creduto {pisteÚsasa pisteuô} che {Óti hoti} quanto {to‹j ho} le {aÙtÍ autos} è stato detto {lelalhmšnoij laleô} da parte del {par¦ para} Signore {kur…ou kurios} avrà {œstai eimi} compimento {tele…wsij teleiôsis}». | {kaˆ kai}
1:46 E {kaˆ kai} Maria {mari£m Maria} disse {eἶpen legô}: «L' {1:47/2}anima {1:47/3} mia {1:47/4} magnifica {1:47/1} il {1:47/5} Signore {1:47/6},
1:47 1:46/7 {megalÚnei megalunô} 1:46/4 {¹ ho} 1:46/5 {yuc» psuchê} 1:46/6 {mou egô} 1:46/8 {tÕn ho} 1:46/9 {kÚrion kurios} | e {kaˆ kai} lo {tÕ ho} spirito {pneàm£ pneuma} mio {mou egô} esulta {ºagall…asen agalliaô} in {™pˆ epi} Dio {tù ho qeù theos}, mio {mou egô} Salvatore {tù ho swtÁr… sôtêr},
1:48 perché {Óti hoti} egli ha guardato {™pšbleyen epiblepô} alla {™pˆ epi t¾n ho} bassezza {tape…nwsin tapeinôsis} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} serva {doÚlhj doulê}. Da {¢pÕ apo} ora {nàn nun} in {-} poi {-} tutte {p©sai pas} le {aƒ ho} generazioni {genea… genea} mi {me egô} chiameranno beata {makarioàs…n makarizô}, | {„doÝ idou g¦r gar toà ho}
1:49 perché {Óti hoti} grandi cose {meg£la megas} mi {moi egô} ha fatte {™po…hsšn poieô} il {Ð ho} Potente {dunatÒj dunatos}. Santo {¤gion hagios} è {-} il {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} nome {Ônoma onoma}; | {kaˆ kai}
1:50 e {kaˆ kai} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} misericordia {œleoj eleos} si {-} estende {-} di {e„j eis} generazione {gene¦j genea} in {kaˆ kai} generazione {gene¦j genea} su quelli che {to‹j ho} lo {aÙtÒn autos} temono {foboumšnoij fobeomai}.
1:51 Egli ha operato {™po…hsen poieô} potentemente {kr£toj kratos} con {™n en} il suo {aÙtoà autos} braccio {brac…oni brachiôn}; ha disperso {dieskÒrpisen diaskorpizô} quelli che erano superbi {Øperhf£nouj huperêfanos} nei pensieri {diano…v dianoia} del loro {aÙtῶn autos} cuore {kard…aj kardia};
1:52 ha detronizzato {kaqe‹len kathaireô ¢pÕ apo qrÒnwn thronos} i potenti {dun£staj dunastês}, e {kaˆ kai} ha innalzato {Ûywsen hupsoô} gli umili {tapeinoÚj tapeinos};
1:53 ha colmato {™nšplhsen empimplêmi} di beni {¢gaqῶn agathos} gli affamati {peinῶntaj peinaô}, e {kaˆ kai} ha rimandato {™xapšsteilen exapostellô} a mani vuote {kenoÚj kenos} i ricchi {ploutoàntaj plouteô}.
1:54 Ha soccorso {¢ntel£beto antilambanomai} Israele {„sra¾l Israêl}, suo {aÙtoà autos} servitore {paidÕj pais}, ricordandosi {mnhsqÁnai mimnêiskomai} della misericordia {™lšouj eleos},

1:55 di {-} cui {-} aveva parlato {™l£lhsen laleô} ai {prÕj pros toÝj ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšraj patêr}, verso {tù ho} Abraamo {¢bra¦m Abraam} e {kaˆ kai} verso la {tù ho} sua {aÙtoà autos} discendenza {spšrmati sperma} per {e„j eis} sempre {tÕn ho a„ îna aiôn}». | {kaqëj kathôs}
1:56 Maria {mari¦m Maria} rimase {œmeinen menô} con {sÝn sun} Elisabetta {aÙtÍ autos} circa {æj hôs} tre {tre‹j treis} mesi {mÁnaj mên}; poi {kaˆ kai} se ne tornò {Øpšstreyen hupostrefô} a {e„j eis} casa {tÕn ho oÖkon oikos} sua {aÙtÁj autos}. | {dè de}
1:57 Compiutosi {™pl»sqh pimplêmi} per {tÍ ho} lei {™lis£bet Elisabet} il {Ð ho} tempo {crÒnoj chronos} del {toà ho} parto {teke‹n tiktô}, Elisabetta {-} diede alla luce {™gšnnhsen gennaô} un figlio {uƒÒn huios}. | {dè de aÙt»n autos kaˆ kai}
1:58 I {oƒ ho} suoi {aÙtÁj autos} vicini {per…oikoi perioikos} e {kaˆ kai} i {oƒ ho} parenti {suggene‹j suggenês} udirono {½kousan akouô} che {Óti hoti} il Signore {kÚrioj kurios} le {met' meta aÙtÁj autos} aveva usato grande {™meg£lunen megalunô} misericordia {tÕ ho œleoj eleos}, e {kaˆ kai} se ne rallegravano {sunšcairon sugchairô} con lei {aÙtÍ autos}. | {kaˆ kai aÙtoà autos}
1:59 L' {™n en tÍ ho}ottavo {tÍ ho ÑgdÒV ogdoos} giorno {¹mšrv hêmera} vennero a {Ãlqon erchomai} circoncidere {periteme‹n peritemnô} il {tÕ ho} bambino {paid…on paidion}, e {kaˆ kai} lo {aÙtÕ autos} chiamavano {™k£loun kaleô} Zaccaria {zacar…an Zacharias} dal {™pˆ epi tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} di {toà ho} suo {aÙtoà autos} padre {patrÕj patêr}. | {kaˆ kai ™gšneto ginomai}
1:60 Allora {kaˆ kai} sua {aÙtoà autos} madre {¹ ho m»thr mêtêr} intervenne {¢pokriqe‹sa apokrinomai} e {-} disse {eîpen legô}: «No {oÙc… ou}, sarà invece {¢ll¦ alla} chiamato {klhq»setai kaleô} Giovanni {„w£nnhj Iôannês}».
1:61 Ed {kaˆ kai} essi le {prÕj pros aÙt¾n autos} dissero {eîpan legô}: «Non c' {-}è {™stin eimi} nessuno {oÙde…j oudeis} nella {™k ek tÁj ho} tua {sou su} parentela {suggene…aj suggeneia} che {Öj hos} porti {kale‹tai kaleô} questo {toÚtJ houtos} nome {tù ho ÑnÒmati onoma}». | {Óti hoti}
1:62 E {dè de} con cenni domandavano {™nšneuon enneuô} al {tù ho} padre {patrˆ patêr} come {tÕ ho t… tis ¨n an} voleva {qšloi thelô} che {-} fosse chiamato {kale‹sqai kaleô}. | {aÙtoà autos aÙtÒ autos}
1:63 Egli, chiesta {a„t»saj aiteô} una tavoletta {pinak…dion pinakidion}, scrisse {œgrayen grafô} così {-}: «Il suo {aÙtoà autos} nome {Ônoma onoma} è {™stˆn eimi} Giovanni {„w£nnhj Iôannês}». E {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} si meravigliarono {™qaÚmasan thaumazô}. | {kaˆ kai lšgwn legô}
1:64 In quell'istante {paracrÁma parachrêma} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} bocca {stÒma stoma} fu aperta {¢neócqh anoigô} e {kaˆ kai} la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} lingua {glîssa glôssa} sciolta {-}, ed {kaˆ kai} egli parlava {™l£lei laleô}, benedicendo {eÙlogîn eulogeô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}. | {dè de}
1:65 E {kaˆ kai} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} loro {aÙtoÚj autos} vicini {perioikoàntaj perioikeô} furono presi {™gšneto ginomai} da {-} timore {fÒboj fobos}; e {kaˆ kai} tutte {p£nta pas} queste {taàta houtos} cose {t¦ ho ·»mata rhêma} si divulgavano {dielale‹to dialaleô} per {™n en} tutta {ÓlV holos} la {tÍ ho} regione montuosa {ÑreinÍ oreinê} della {tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia}. | {™pˆ epi}
1:66 Tutti {p£ntej pas} quelli che {oƒ ho} le {-} udirono {¢koÚsantej akouô}, le {-} serbarono {œqento tithêmi} nel {™n en tÍ ho} loro {aÙtîn autos} cuore {kard…v kardia} e {-} dicevano {lšgontej legô}: «Che {t… tis} sarà {œstai eimi} mai {¥ra ara} questo {toàto houtos} bambino {tÕ ho paid…on paidion}?» Perché {g¦r gar} la mano {ceˆr cheir} del Signore {kur…ou kurios} era {Ãn eimi} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
1:67 Zaccaria {zacar…aj Zacharias}, suo {aÙtoà autos} padre {Ð ho pat¾r patêr}, fu pieno {™pl»sqh pimplêmi} di Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios} e {kaˆ kai} profetizzò {™prof»teusen profêteuô}, dicendo {lšgwn legô}: | {kaˆ kai}
1:68 Benedetto {eÙloghtÕj eulogêtos} sia {-} il Signore {kÚrioj kurios}, il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} d' {toà ho}Israele {„sra»l Israêl}, perché {Óti hoti} ha visitato {™peskšyato episkeptomai} e {kaˆ kai} riscattato {™po…hsen poieô lÚtrwsin lutrôsis} il {tù ho} suo {aÙtoà autos} popolo {laù laos},
1:69 e {kaˆ kai} ci {¹m‹n egô} ha suscitato {½geiren egeirô} un potente {kšraj keras} Salvatore {swthr…aj sôtêria} nella {™n en} casa {oƒkJ oikos} di Davide {dauˆd Dauid} suo {aÙtoà autos} servo {paidÕj pais},
1:70 come {kaqëj kathôs} aveva promesso {™l£lhsen laleô} da {¢p' apo} tempo {a„ înoj aiôn} per {di¦ dia} bocca {stÒmatoj stoma} dei {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} profeti {profhtîn profêtês}; | {¡g…wn

hagios}
1:71 uno {-} che {-} ci {-} salverà {swthr…an sôtêria} dai {™x ek} nostri {¹mîn egô} nemici {™cqrîn echthros} e {kaˆ kai} dalle {™k ek} mani {ceirÕj cheir} di tutti {p£ntwn pas} quelli che {tîn ho} ci {¹m©j egô} odiano {misoÚntwn miseô}.
1:72 Egli {-} usa {poiÁsai poieô} così {-} misericordia {œleoj eleos} verso {met¦ meta} i {tîn ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšrwn patêr} e {kaˆ kai} si ricorda {mnhsqÁnai mimnêiskomai} del suo {aÙtoà autos} santo {¡g…aj hagios} patto {diaq»khj diathêkê},
1:73 1:74/1 {toà ho} 1:74/2 {doànai didômi} 1:74/2 {¹m‹n egô} | del {-} giuramento {Órkon horkos} che {Ön hos} fece {êmosen omnuô} ad {prÕj pros} Abraamo {¢bra¦m Abraam} nostro {¹mîn egô} padre {tÕn ho patšra patêr},
1:74 di {1:73/9} concederci {1:73/10,11} che {-}, liberati {·usqšntaj rhuomai} dalla {™k ek} mano {ceirÕj cheir} dei nostri {-} nemici {™cqrîn echthros}, lo {aÙtù autos} serviamo {latreÚein latreuô} senza paura {¢fÒbwj afobôs},
1:75 in {™n en} santità {ÐsiÒthti hosiotês} e {kaˆ kai} giustizia {dikaiosÚnV dikaiosunê}, alla sua {aÙtoà autos} presenza {™nèpion enôpion}, tutti {p£saij pas} i {ta‹j ho} giorni {¹mšraij hêmera} della nostra vita {¹mîn egô}.
1:76 E {kaˆ kai} tu {sÝ su}, bambino {paid…on paidion}, sarai chiamato {klhq»sV kaleô} profeta {prof»thj profêtês} dell'Altissimo {Øy…stou hupsistos}, perché {g¦r gar} andrai {proporeÚsV proporeuomai} davanti {™nèpion enôpion} al Signore {kur…ou kurios} per preparare {˜toim£sai hetoimazô} le sue {aÙtoà autos} vie {ÐdoÝj hodos}, | {dš de}
1:77 per {toà ho} dare {doànai didômi} al {tù ho} suo {aÙtoà autos} popolo {laù laos} conoscenza {gnîsin gnôsis} della salvezza {swthr…aj sôtêria} mediante {™n en} il perdono {¢fšsei afesis} dei loro {aÙtîn autos} peccati {¡martiîn hamartia},
1:78 grazie {di¦ dia} ai sentimenti {spl£gcna splagchnon} di misericordia {™lšouj eleos} del nostro {¹mîn egô} Dio {qeoà theos}; per {™n en} i quali {oŒj hos} l'Aurora {¢natolª anatolê} dall' {™x ek}alto {Ûyouj hupsos} ci {¹m©j egô} visiterà {™piskšyetai episkeptomai}
1:79 per risplendere {™pif©nai epifainô} su quelli che {to‹j ho} giacciono {kaqhmšnoij kathêmai} in {™n en} tenebre {skÒtei skotos} e {kaˆ kai} in ombra {skiá skia} di morte {qan£tou thanatos}, per {toà ho} guidare {kateuqànai kateuthunô} i {toÝj ho} nostri {¹mîn egô} passi {pÒdaj pous} verso {e„j eis} la via {ÐdÕn hodos} della pace {e„r»nhj eirênê}».
1:80 Or {dè de} il {tÕ ho} bambino {paid…on paidion} cresceva {hÜxanen auxanô} e {kaˆ kai} si fortificava {™krataioàto krataioomai} nello spirito {pneÚmati pneuma}; e {kaˆ kai} stette {Ãn eimi} nei {™n en ta‹j ho} deserti {™r»moij erêmos} fino al {›wj heôs} giorno {¹mšraj hêmera} in cui doveva manifestarsi {¢nade…xewj anadeixis aÙtoà autos} a {prÕj pros} Israele {tÕn ho „sra»l Israêl}.

2:1 In {™n en} quel {™ke…naij ekeinos} tempo {ta‹j ho ¹mšraij hêmera} uscì {™xÁlqen exerchomai} un decreto {dÒgma dogma} da parte di {par¦ para} Cesare {ka…saroj Kaisar} Augusto {aÙgoÚstou Augoustos}, che {-} ordinava il censimento {¢pogr£fesqai apografô} di tutto {p©san pas} l' {tª¾n ho}impero {o„koumšnhn oikoumenê}. | {™gšneto ginomai dè de}
2:2 Questo {aÛth houtos} fu {™gšneto ginomai} il primo {prèth prôtos} censimento {¢pografª apografê} fatto {-} quando {-} Quirinio {kurhn…ou Kurênios} era {-} governatore {¹gemoneÚontoj hêgemoneuô} della {tÁj ho} Siria {sur…aj Suria}.
2:3 Tutti {p£ntej pas} andavano a {™poreÚonto poreuomai} farsi registrare {¢pogr£fesqai apografô}, ciascuno {›kastoj hekastos} alla {e„j eis tª¾n ho} sua {˜autoà heautou} città {pÓlin polis}. | {kaˆ kai}
2:4 Dalla {¢pÒ apo tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}, dalla {™k ek} città {pÒlewj polis} di Nazaret {nazarèq Nazara}, anche {dè de} Giuseppe {kaˆ kai „wsª¾f Iôsêf} salì {¢nšbh anabainô} in {e„j eis} Giudea {tª¾n ho „ouda…an Ioudaia}, alla {e„j eis} città {pÒlin polis} di Davide {dauˆd Dauid} chiamata {kale‹tai kaleô} Betlemme {bhqlšem Bêthleem}, perché {di¦ dia tÕ ho} era {eînai eimi} della {™x ek} casa {o‡kou oikos} e {kaˆ kai} famiglia {patri©j patria} di Davide {dau…d Dauid}, | {¼tij hostis aÙtÕn autos}

2:5 per farsi registrare {¢pogr£yasqai apografô} con {sÝn sun} Maria {mari¦m Maria}, sua {aÙtù autos} sposa {tÍ ho ™mnhsteumšnV mnêsteuomai}, che {-} era {oÜsV eimi} incinta {™gkÚJ egkuos}.
2:6 Mentre {™n en} erano {eînai eimi aÙtoÝj autos} là {™ke‹ ekei}, si compì {™pl»sqhsan pimplêmi} per lei {aÙt»n autos} il {af ho} tempo {¹mšrai hêmera} del {toà ho} parto {teke‹n tiktô}; | {™gšneto ginomai dè de tù ho}
2:7 ed {kaˆ kai} ella diede alla luce {œteken tiktô} il {tÕn ho} suo {aÙtÁj autos} figlio {ufÕn huios} primogenito {tÕn ho prwtÒtokon prôtotokos}, lo {aÙtÕn autos} fasciò {™sparg£nwsen sparganoô}, e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} coricò {¢nšklinen anaklinô} in {™n en} una mangiatoia {f£tnV fatnê}, perché {diÒti dioti} non {oÙk ou} c' {-}era {Ãn eimi} posto {tÒpoj topos} per loro {aÙto‹j autos} nell' {™n en tù ho}albergo {katalÚmati kataluma}. | {kaˆ kai}
2:8 In {™n en} quella {tÍ ho} stessa {tÍ ho aÙtÍ autos} regione {cèrv chôra} c' {-}erano {Ãsan eimi} dei pastori {poimšnej poimên} che {-} stavano nei campi {¢grauloàntej agreuô} e {kaˆ kai} di {tÁj ho} notte {nuktÕj nux} facevano {fulÆssontej fulassô} la guardia {fulak¦j fulakê} al {™pˆ epi t¾n ho} loro {aÙtîn autos} gregge {po…mnhn poimnê}. | {kaˆ kai}
2:9 E {kaˆ kai} un angelo {¥ggeloj aggelos} del Signore {kur…ou kurios} si presentò {™pšsth efistêmi} a loro {aÙto‹j autos} e {kaˆ kai} la gloria {dÒxa doxa} del Signore {kur…ou kurios} risplendé {perišlamyen perilampô} intorno a loro {aÙtoÚj autos}, e {kaˆ kai} furono presi {™fob»qhsan fobeomai} da gran {mšgan megas} timore {fÒbon fobos}.
2:10 L' {Ð ho}angelo {¥ggeloj aggelos} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Non {m¾ mê} temete {fobe‹sqe fobeomai}, perché {g¦r gar} io vi {Øm‹n su} porto la buona notizia {eÙaggel…zomai euaggelizô} di una grande {megÆlhn megas} gioia {car¦n chara} che {¼tij hostis} tutto {pantˆ pas} il {tù ho} popolo {laù laos} avrà {œstai eimi}: | {kaˆ kai „doÝ idou}
2:11 Oggi {s»meron sêmeron}, nella {™n en} città {pÒlei polis} di Davide {dau…d Dauid}, è nato {™tšcqh tiktô} per voi {Øm‹n su} un Salvatore {swt¾r sôtêr}, che {Ój hos} è {™stin eimi} il Cristo {cristÕj Christos}, il Signore {kÚrioj kurios}. | {Óti hoti}
2:12 E {kaˆ kai} questo {toàto houtos} vi {Øm‹n su} servirà di segno {tÕ ho shme‹on sêmeion}: troverete {eØr»sete heuriskô} un bambino {bršfoj brefos} avvolto in fasce {™sparganwmšnon sparganoô} e {kaˆ kai} coricato {ke…menon keimai} in {™n en} una mangiatoia {f£tnV fatnê}"».
2:13 E {kaˆ kai} a un tratto {™xa…fnhj exaifnês} vi {-} fu {™gšneto ginomai} con {sÝn sun} l' {tù ho}angelo {¢ggšlJ aggelos} una moltitudine {plÁqoj plêthos} dell'esercito {strati©j stratia} celeste {oÙran…ou ouranios}, che {-} lodava {a„noÚntwn aineô} Dio {tÕn ho qeÕn theos} e {kaˆ kai} diceva {legÒntwn legô}:
2:14 Gloria {dÒxa doxa} a Dio {qeù theos} nei {™n en} luoghi altissimi {Øy…stoij hupsistos}, e {kaˆ kai} pace {e„r»nh eirênê} in {™pˆ epi} terra {gÁj gê} agli {™n en} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos} ch' {-}egli gradisce {eÙdok…aj eudokia}!»
2:15 Quando {æj hôs} gli {of ho} angeli {¥ggeloi aggelos} se ne furono andati {¢pÁlqon aperchomai} verso {e„j eis} il {tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos}, i {of ho} pastori {poimšnej poimên} dicevano {™lÆloun laleô} tra {prÕj pros} di loro {¢ll»louj allêlôn}: «Andiamo {dišlqwmen dierchomai} fino a {›wj heôs} Betlemme {bhqlšem Bêthleem} e {kaˆ kai} vediamo {‡dwmen horaô} ciò che {tÕ ho ·Áma rhêma toàto houtos} è avvenuto {tÕ ho gegonÕj ginomai}, e {-} che {Ö hos} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} ci {¹m‹n egô} ha fatto sapere {™gnèrisen gnôrizô}». | {kaˆ kai ™gšneto ginomai ¢p' apo aÙtîn autos d¾ dê}
2:16 Andarono {Ãlqan erchomai} in fretta {speÚsantej speudô}, e {kaˆ kai} trovarono {¢neàran aneuriskô} Maria {t»n te te} e {kaˆ kai} Giuseppe {tÕn ho „ws¾f Iôsêf} e {kaˆ kai} il {tÕ ho} bambino {bršfoj brefos}, adagiato {ke…menon keimai} nella {™n en tÍ ho} mangiatoia {f£tnV fatnê}; | {kaˆ kai mari¦m Maria}
2:17 e {dè de}, vedutolo {„dÒntej horaô}, divulgarono {™gnèrisan gnôrizô} quello che {perˆ peri toà ho ·»matoj rhêma} era stato loro {aÙto‹j autos} detto {toà ho lalhqšntoj laleô} di {perˆ peri} quel {toÚtou houtos} bambino {toà ho paid…ou paidion}.
2:18 E {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} quelli che {of ho} li {-} udirono {¢koÚsantej akouô} si meravigliarono {™qaÚmasan thaumazô} delle {perˆ peri tîn ho} cose dette {lalhqšntwn laleô} loro {prÕj pros aÙtoÚj

autos} dai {ØpÕ hupo t î n ho} pastori {poimšnwn poimên}.
2:19 Maria {¹ ho mari¦m Maria} serbava in sé {sunet»rei suntêreô} tutte {p£nta pas} queste {taàta houtos} cose {t¦ ho ·»mata rhêma}, meditandole {sumb£llousa sumballô} in {™n en} cuor {tÍ ho kard…v kardia} suo {aÙtÁj autos}. | {dè de}
2:20 E {kaˆ kai} i {o*f* ho} pastori {poimšnej poimên} tornarono indietro {Øpšstrey an hupostrefô}, glorificando {dox£zontej doxazô} e {kaˆ kai} lodando {a„noàntej aineô} Dio {tÕn ho qeÕn theos} per {™pˆ epi} tutto {p©sin pas} quello che {o‰j hos} avevano udito {½kousan akouô} e {kaˆ kai} visto {eἶdon horaô}, com' {kaqëj kathôs}era stato loro {prÕj pros aÙtoÚj autos} annunziato {™lal»qh laleô}.
2:21 Quando {Óte hote} furono compiuti {™pl»sqhsan pimplêmi} gli {-} otto {Ñktë oktô} giorni {¹mšrai hêmera} dopo {-} i {-} quali {-} egli {aÙtÒn autos} doveva essere circonciso {toà ho periteme‹n peritemnô}, gli {aÙtoà autos} fu messo {™kl»qh kaleô} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} di {-} Gesù {„hsoàj Iêsous}, che {tÕ ho} gli {-} era stato dato {klhqèn kaleô} dall' {ØpÒ hupo toà ho}angelo {¢ggšlou aggelos} prima che {prÕ pros} egli {aÙtÕn autos} fosse concepito {sullhmfqÁnai sullambanô}. | {kaˆ kai kaˆ kai toà ho ™n en tÍ ho koil…v koilia}
2:22 Quando {Óte hote} furono compiuti {™pl»sqhsan pimplêmi} i {a*f* ho} giorni {¹mšrai hêmera} della {toà ho} loro {aÙtîn autos} purificazione {kaqarismoà katharismos} secondo {kat¦ kata} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos} di Mosè {mwãsšwj Môusês}, portarono {¢n»gagon anagô} il bambino {aÙtÕn autos} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma} per presentarlo {parastÁsai paristêmi tù ho} al Signore {kur…J kurios}, | {kaˆ kai}
2:23 come {kaqëj kathôs} è scritto {gšgraptai grafô} nella {™n en} legge {nÒmJ nomos} del Signore {kur…ou kurios}: «Ogni {Óti hoti} maschio {p©n pas} primogenito {diano‹gon dianoigô m»tran mêtra} sarà consacrato {¤gion hagios klhq»setai kaleô} al {tù ho} Signore {kur…J kurios}»; | {¥rsen arsên}
2:24 e {kaˆ kai} per offrire {doànai didômi} il sacrificio {qus…an thusia} di cui {kat¦ kata} parla {tÕ ho} la {e„rhmšnon legô tù ho} legge {nÒmJ nomos} del Signore {kur…ou kurios}, di {-} un paio {zeàgoj zeugos} di tortore {trugÒnwn trugôn} o {À ê} di {-} due {dÚo duo} giovani {nossoÝj nossos} colombi {peristerîn peristera}. | {toà ho ™n en}
2:25 Vi {-} era {Ãn eimi} in {™n en} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} di {ú hos} nome {Ônoma onoma} Simeone {sumeèn Sumeôn}; quest' {oátoj houtos}uomo {Ð ho ¥nqrwpoj anthrôpos} era {-} giusto {d…kaioj dikaios} e {kaˆ kai} timorato di Dio {eÙlab»j eulabês}, e {-} aspettava {prosdecÒmenoj prosdechomai} la consolazione {par£klhsin paraklêsis} d' {toà ho}Israele {„sra»l Israêl}; lo Spirito {pneàma pneuma} Santo {¤gion hagios} era {Ãn eimi} sopra {™p' epi} di lui {aÙtÒn autos}; | {kaˆ kai „doÝ idou kaˆ kai kaˆ kai}
2:26 e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} era {Ãn eimi} stato rivelato {kecrhmatismšnon chrêmatizô} dallo {ØpÕ hupo toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {toà ho ¡g…ou hagios} che {-} non {m¾ mê} sarebbe morto {„de‹n horaô q£naton thanatos} prima {prˆn prin} di {À ê ¨n an} aver visto {‡dV horaô} il {tÕn ho} Cristo {cristÕn Christos} del Signore {kur…ou kurios}.
2:27 Egli, mosso {Ãlqen erchomai} dallo {™n en tù ho} Spirito {pneÚmati pneuma}, andò {-} nel {e„j eis tÕ ho} tempio {ƒerÒn hieron}; e {kaˆ kai}, come {™n en tù ho} i {toÝj ho} genitori {gone‹j goneus} vi {-} portavano {e„sagage‹n eisagô} il {tÕ ho} bambino {paid…on paidion} Gesù {„hsoàn Iêsous} per adempiere {poiÁsai poieô} a suo {aÙtoà autos} riguardo {perˆ peri} le {tÕ ho} prescrizioni {e„qismšnon ethizô} della {toà ho} legge {nÒmou nomos}, | {kaˆ kai toà ho aÙtoÝj autos kat¦ kata}
2:28 lo {aÙtÕ autos} prese {aÙtÕj autos ™dšxato dechomai} in {e„j eis} braccio {t¦j ho ¢gk£laj agkalê}, e {kaˆ kai} benedisse {eÙlÒghsen eulogeô} Dio {tÕn ho qeÕn theos}, dicendo {eἶpen legô}: | {kaˆ kai kaˆ kai}
2:29 Ora {nàn nun}, o {-} mio {-} Signore {dšspota despotês}, tu lasci andare {¢polÚeij apoluô} in {™n en} pace {e„r»nV eirênê} il {tÕn ho} tuo {sou su} servo {doàlÒn doulos}, secondo {kat¦ kata} la {tÕ ho} tua {sou su} parola {·Ám£ rhêma};
2:30 perché {Óti hoti} i {o*f* ho} miei {mou egô} occhi {Ñfqalmo… ofthalmos} hanno visto {eἶdon horaô} la {tÕ ho} tua {sou su} salvezza {swt»riÒn sôtêrios},
2:31 che {Ö hos} hai preparata {¹to…masaj hetoimazô} dinanzi a {kat¦ kata prÒswpon prosôpon} tutti

{p£ntwn pas} i {t î n ho} popoli {l a î n laos}
2:32 per {-} essere {-} luce {f î j fôs} da {e„j eis} illuminare {¢pok£luyin apokalupsis} le genti {™qn î n ethnos} e {ka^ kai} gloria {dÒxan doxa} del tuo {s ou su} popolo {l aoà laos} Israele {„s r a» l Israêl}».
2:33 Il {Ð ho} padre {pat¾r patêr} e {ka^ kai} la {¹ ho} madre {m»thr mêtêr} di Gesù {aÙtoà autos} restavano {Ãn eimi} meravigliati {qaum£zontej thaumazô} delle {™p^ epi} cose {to‹j ho} che si dicevano {l a loumšnoij laleô} di {per^ peri} lui {aÙtoà autos}. | {ka^ kai}
2:34 E {ka^ kai} Simeone {s ume ën Sumeôn} li {aÙtoÝj autos} benedisse {eÙlÒghsen eulogeô}, dicendo {eîpen legô} a {prÕj pros} Maria {mari¦m Maria}, madre {t¾n ho mhtšr a mêtêr} di lui {aÙtoà autos}: «Ecco {„doÝ idou}, egli {oátoj houtos} è posto {ke‹tai keimai} a {e„j eis} caduta {pt î sin ptôsis} e {ka^ kai} a {-} rialzamento {¢n£st asin anastasis} di molti {poll î n polus} in {™n en} Israele {tù ho „s r a¾l Israêl}, come {e„j eis} segno {s hme‹on sêmeion} di contraddizione {¢ntilegÒmenon antilegô} | {ka^ kai ka^ kai}
2:35 (e {ka^ kai} a te {soà su} stessa {dè de} una spada {·omf a…a rhomfaia} trafiggerà {dieleÚsetai dierchomai} l' {t¾n ho}anima {yuc¾n psuchê}), affinché {Ópwj hopôs ¨n an} i pensieri {dialogismo… dialogismos} di {™k ek} molti {poll î n polus} cuori {kardi î n kardia} siano svelati {¢pokalufq î sin apokaluptô}». | {aÙtÁj autos}
2:36 Vi {-} era {Ãn eimi} anche {-} Anna {¤nna Hanna}, profetessa {profÁtij profêtis}, figlia {qug£thr thugatêr} di Fanuel {f anou» l Fanouêl}, della tribù {fulÁj fulê} di Aser {¢s»r Asêr}. Era {-} molto {poll a‹j polus} avanti {probebhku‹a probainô} negli {™n en} anni {¹mšraij hêmera}: dopo essere vissuta {z»s a s a zaô} con {met¦ meta} il marito {¢ndrÕj anêr} sette {˜pt¦ hepta} anni {œth etos} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} sua {aÙtÁj autos} verginità {parqen…aj parthenia}, era {-} rimasta {-} vedova {2:37/3} e {-} aveva {-} raggiunto {-} gli {-} ottantaquattro {2:37/6,7} anni {2:37/5}. | {ka^ kai aÛth houtos}
2:37 2:36/31 {c»ra chêra} 2:36/37 {™t î n etos} 2:36/36 {Ñgdo»konta ogdoêkonta} 2:36/36 {tess£rwn tessares} | Non {oÙk ou} si allontanava {¢f…st ato afistamai} mai {-} dal {toà ho} tempio {ƒeroà hieros} e {-} serviva {l a treÚous a latreuô} Dio {-} notte {nÚkt a nux} e {ka^ kai} giorno {¹mšr an hêmera} con digiuni {nhst e…aij nêsteia} e {ka^ kai} preghiere {de»ses in deêsis}. | {ka^ kai aÙt¾ autos ›wj heôs ¿ hos}
2:38 Sopraggiunta {™pist©s a efistêmi} in {tÍ ho} quella {-} stessa {aÙtÍ autos} ora {é r v hôra}, anche {-} lei {-} lodava {¢nqwmol oge‹to anthomologeomai} Dio {tù ho qeù theos} e {ka^ kai} parlava {™l £l ei laleô} del {per^ peri} bambino {aÙtoà autos} a tutti {p©s in pas} quelli che {to‹j ho} aspettavano {prosdecomšnoij prosdechomai} la redenzione {lÚtrwsin lutrôsis} di Gerusalemme {„erous a l»m Hierosoluma}. | {ka^ kai}
2:39 Com' {æj hôs}ebbero adempiuto {™tšl es an teleô} tutte {p£nt a pas} le prescrizioni {t¦ ho} della {kat¦ kata tÕn ho} legge {nÒmon nomos} del Signore {kur…ou kurios}, tornarono {™pšstrey an epistrefô} in {e„j eis} Galilea {t¾n ho g a l i l a…an Galilaia}, a {e„j eis} Nazaret {nazaršq Nazara}, loro {˜aut î n heautou} città {pÒl in polis}. | {ka^ kai}
2:40 E {dè de} il {tÕ ho} bambino {paid…on paidion} cresceva {hÜxanen auxanô} e {ka^ kai} si fortificava {™krataioàto krataioomai}; era pieno {plhroÚmenon plêroô} di sapienza {sof…v sofia} e {ka^ kai} la grazia {c£rij charis} di Dio {qeoà theos} era {Ãn eimi} su {™p' epi} di lui {aÙtÒ autos}.
2:41 I {o*f* ho} suoi {aÙtoà autos} genitori {gone‹j goneus} andavano {™poreÚonto poreuomai} ogni {kat' kata} anno {œtoj etos} a {e„j eis} Gerusalemme {„erous a l¾m Hierosoluma} per la {tÍ ho} festa {˜ortÍ heortê} di {toà ho} Pasqua {p£sc a pascha}. | {ka^ kai}
2:42 Quando {Óte hote} giunse {™gšneto ginomai} all'età {™t î n etos} di dodici anni {dèdeka dôdeka}, salirono {¢nabainÒntwn anabainô} a {-} Gerusalemme {-}, secondo {kat¦ kata} l' {tÕ ho}usanza {œqoj ethos} della {tÁj ho} festa {˜ortÁj heortê}; | {ka^ kai aÙt î n autos}
2:43 passati {teleiws£ntwn teleioô} i {t¦j ho} giorni {¹mšr aj hêmera} della {-} festa {-}, mentre {™n en tù ho} tornavano {Øpostrš fein hupostrefô aÙtoÝj autos}, il {Ð ho} bambino {pa‹j pais} Gesù {„hsoàj Iêsous} rimase {Øpšmeinen hupomenô} in {™n en} Gerusalemme {„erous a l»m Hierosoluma} all'insaputa {oÙk ou œgnws an ginôskô} dei {o*f* ho} genitori {gone‹j goneus}; | {ka^ kai ka^ kai aÙtoà autos}
2:44 i {-} quali {-}, pensando {nom…s antej nomizô} che {-} egli {aÙtÕn autos} fosse {eînai eimi} nella {™n en tÍ ho} comitiva {s unod…v sunodia}, camminarono {Ãlqon erchomai ÐdÕn hodos} una giornata {¹mšr aj

hêmera}, poi {kaˆ kai} si misero a cercarlo {¢nez»toun anazêteô aÙtÕn autos} tra {™n en} i {to‹j ho} parenti {suggeneàsin suggenês} e {kaˆ kai} i {to‹j ho} conoscenti {gnwsto‹j gnôstos}; | {dè de}
2:45 e {kaˆ kai}, non {m¾ mê} avendolo trovato {eØrÒntej heuriskô}, tornarono {Øpšstrey an hupostrefô} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} cercandolo {¢nazhtoàntej anazêteô aÙtÒn autos}.
2:46 Tre {tre‹j treis} giorni {¹mšraj hêmera} dopo {met¦ meta} lo {aÙtÕn autos} trovarono {eáron heuriskô} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros}, seduto {kaqezÒmenon kathezomai} in {™n en} mezzo {mšs J mesos} ai {tîn ho} maestri {didaskÁlwn didaskalos}: li {aÙtîn autos} ascoltava {¢koÚonta akouô} e {kaˆ kai} faceva loro {aÙtoÚj autos} delle domande {™perwtînta eperôtaô}; | {kaˆ kai ™gšneto ginomai kaˆ kai}
2:47 e {dè de} tutti {p£ntej pas} quelli che {oƒ ho} l' {aÙtoà autos}udivano {¢koÚontej akouô}, si stupivano {™x…stanto existêmi} del {™pˆ epi tÍ ho} suo {-} senno {sunšsei sunesis} e {kaˆ kai} delle {ta‹j ho} sue {aÙtoà autos} risposte {¢pokr…sesin apokrisis}.
2:48 Quando {-} i {-} suoi {-} genitori {-} lo {aÙtÕn autos} videro {„dÒntej horaô}, rimasero stupiti {™xepl£ghsan ekplêssomai}; e {kaˆ kai} sua {aÙtoà autos} madre {¹ ho m»thr mêtêr} gli {prÕj pros aÙtÕn autos} disse {eîpen legô}: «Figlio {tšknon teknon}, perché {t… tis} ci {¹m‹n egô} hai fatto {™po…hsaj poieô} così {oÛtwj houtôs}? Ecco {„doÝ idou}, tuo {sou su} padre {Ð ho pat»r patêr} e io {k¢gë kagô} ti {se su} cercavamo {™zhtoàmšn zêteô}, stando {-} in gran pena {Ñdunèmenoi odunaomai}». | {kaˆ kai}
2:49 Ed {kaˆ kai} egli {-} disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Perché {t… tis Óti hoti} mi {me egô} cercavate {™zhte‹tš zêteô}? Non {oÙk ou} sapevate {Édeite oida} che {Óti hoti} io dovevo {de‹ dei} trovarmi {eînai… eimi me egô} nella {™n en} casa {to‹j ho} del {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô}?»
2:50 Ed {kaˆ kai} essi {aÙtoˆ autos} non {oÙ ou} capirono {sunÁkan suniêmi} le {tÕ ho} parole {·Áma rhêma} che {Ö hos} egli aveva dette {™l£lhsen laleô} loro {aÙto‹j autos}.
2:51 Poi {kaˆ kai} discese {katšbh katabainô} con {met' meta} loro {aÙtîn autos}, andò {kaˆ kai} a {Ãlqen erchomai} Nazaret {e„j eis}, e {nazaršq Nazara} stava {Ãn eimi} loro {aÙto‹j autos} sottomesso {Øpotassòmenoj hupotassô}. Sua {aÙtoà autos} madre {¹ ho m»thr mêtêr} serbava {diet»rei diatêreô} tutte {p£nta pas} queste {t¦ ho} cose {·»mata rhêma} nel {™n en tÍ ho} suo {aÙtÁj autos} cuore {kard…v kardia}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
2:52 E {kaˆ kai} Gesù {„hsoàj Iêsous} cresceva {proškopten prokoptô} in {™n en} sapienza {tÍ ho sof…v sofia}, in statura {¹lik…v hêlikia} e {kaˆ kai} in grazia {c£riti charis} davanti {par¦ para} a Dio {qeù theos} e {kaˆ kai} agli uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}. | {kaˆ kai}

3:1 Nell' {™n en}anno {œtei etos} quindicesimo {pentekaidek£tJ pentekaidekatos} dell' {tÁj ho}impero {¹gemon…aj hêgemonia} di Tiberio {tiber…ou Tiberios} Cesare {ka…saroj Kaisar}, quando {-} Ponzio {pont…ou Pontios} Pilato {pil£tou Pilatos} era governatore {¹gemoneÚontoj hêgemoneuô} della {tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia}, ed {kaˆ kai} Erode {¹ródou Hêrôidês} tetrarca {tetraarcoàntoj tetraarcheô} della {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}, e {dè de} Filippo {fil…ppou Filippos}, suo {aÙtoà autos} fratello {toà ho ¢delfoà adelfos}, tetrarca {tetraarcoàntoj tetraarcheô} dell' {tÁj ho}Iturea {„toura…aj Itouraios} e {kaˆ kai} della Traconitide {tracwn…tidoj Trachônitis cèraj chôra}, e {kaˆ kai} Lisania {lusan…ou Lusanias} tetrarca {tetraarcoàntoj tetraarcheô} dell' {tÁj ho}Abilene {¢bilhnÁj Abilênê}, | {dè de}
3:2 sotto {™pˆ epi} i sommi sacerdoti {¢rcieršwj archiereus} Anna {¤nna Hanna} e {kaˆ kai} Caiafa {kaï£fa Kaiafas}, la parola {·Áma rhêma} di Dio {qeoà theos} fu diretta {™gšneto ginomai} a {™pˆ epi} Giovanni {„w£nnhn Iôannês}, figlio {tÕn ho uƒÕn huios} di Zaccaria {zacar…ou Zacharias}, nel {™n en} deserto {tÍ ho ™r»mJ erêmos}.
3:3 Ed {kaˆ kai} egli andò {Ãlqen erchomai} per {e„j eis} tutta {p©san pas} la {t¾n ho} regione intorno {per…cwron perichôros} al {toà ho} Giordano {„ord£nou Iordanês}, predicando {khrÚsswn kêrussô} un battesimo {b£ptisma baptisma} di ravvedimento {metano…aj metanoia} per {e„j eis} il perdono {¥fesin afesis} dei peccati {¡martiîn hamartia},
3:4 come {æj hôs} sta scritto {gšgraptai grafô} nel {™n en} libro {b…blJ biblos} delle parole {lÒgwn

logos} del profeta {toà ho prof»tou profêtês} Isaia {º saΐou Êsaias}: «Voce {fwn¾ fônê} di uno che grida {boîntoj boaô} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos}: "Preparate {˜toim£sate hetoimazô} la {t¾n ho} via {ÐdÕn hodos} del Signore {kur…ou kurios}, raddrizzate {eÙqe…aj euthus poie‹te poieô} i {t¦j ho} suoi {aÙtoà autos} sentieri {tr…bouj tribos}.
3:5 Ogni {p©sa pas} valle {f£ragx faragx} sarà colmata {plhrwq»setai plêroô} e {ka^ kai} ogni {p©n pas} monte {Ôroj oros} e {ka^ kai} ogni {-} colle {bounÕj bounos} sarà spianato {tapeinwq»setai tapeinoô}; le {t¦ ho} vie tortuose {skoli¦ skolios} saranno {œstai eimi} fatte {e„j eis} diritte {eÙqe…an euthus} e {ka^ kai} quelle {af ho} accidentate {trace‹ai trachus} saranno {-} appianate {e„j eis ÐdoÝj hodos le…aj leios}; | {ka^ kai}
3:6 e {ka^ kai} ogni {p©sa pas} creatura {s¦rx sarx} vedrà {Ôyetai horaô} la {tÕ ho} salvezza {swt»rion sôtêrios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}"».
3:7 Giovanni {-} dunque {oân oun} diceva {œlegen legô} alle {to‹j ho} folle che andavano {™kporeuomšnoij ekporeuomai} per essere battezzate {Ôcloij ochlos} da {baptisqÁnai baptizô} lui {Øp' hupo}: «Razza {genn»mata gennêma} di vipere {™cidnîn echidna}, chi {t…j tis} vi {Øm‹n su} ha insegnato a {Øpšdeixen hupodeiknumi} sfuggire {fuge‹n feugô} l' {¢pÕ apo tÁj ho}ira {ÑrgÁj orgê} futura {melloÚshj mellô}? | {aÙtoà autos}
3:8 Fate {poi»sate poieô} dunque {oân oun} dei frutti {karpoÝj karpos} degni {¢x…ouj axios} del {tÁj ho} ravvedimento {metano…aj metanoia}, e {ka^ kai} non {m¾ mê} cominciate a {¥rxhsqe archô} dire {lšgein legô} in {™n en} voi stessi {˜auto‹j heautou}: "Noi abbiamo {œcomen echô} Abraamo {tÕn ho ¢bra£m Abraam} per padre {patšra patêr}!" Perché {g¦r gar} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÕj theos} può {dÚnatai dunamai} da {™k ek} queste {toÚtwn houtos} pietre {tîn ho l…qwn lithos} far sorgere {™ge‹rai egeirô} dei figli {tškna teknon} ad {tù ho} Abraamo {¢bra£m Abraam}.
3:9 Ormai {½dh êdê} la {¹ ho} scure {¢x…nh axinê} è posta {ke‹tai keimai} alla {prÕj pros t¾n ho} radice {·…zan rhiza} degli {tîn ho} alberi {dšndrwn dendron}: ogni {p©n pas} albero {dšndron dendron} dunque {oân oun} che {-} non {m¾ mê} fa {poioàn poieô} buon {kalÕn kalos} frutto {karpÕn karpos} viene tagliato {™kkÒptetai ekkoptô} e {ka^ kai} gettato {b£lletai ballô} nel {e„j eis} fuoco {pàr pur}». | {dè de ka^ kai}
3:10 E {ka^ kai} la {of ho} folla {Ôcloi ochlos} lo {aÙtÕn autos} interrogava {™phrètwn eperôtaô}, dicendo {lšgontej legô}: «Allora {oân oun}, che {t… tis} dobbiamo fare {poi»swmen poieô}?»
3:11 Egli {-} rispondeva {¢pokriqe^j apokrinomai œlegen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Chi {Ð ho} ha {œcwn echô} due {dÚo duo} tuniche {citînaj chitôn}, ne {-} faccia parte {metadÒtw metadidômi} a chi {tù ho} non {m¾ mê} ne {-} ha {œconti echô}; e {ka^ kai} chi {Ð ho} ha {œcwn echô} da mangiare {brèmata brôma}, faccia {poie…tw poieô} altrettanto {Ðmo…wj homoiôs}». | {dè de}
3:12 Vennero {Ãlqon erchomai} anche {ka^ kai} dei pubblicani {telînai telônês} per essere battezzati {baptisqÁnai baptizô} e {ka^ kai} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} dissero {eîpan legô}: «Maestro {did£skale didaskalos}, che {t… tis} dobbiamo fare {poi»swmen poieô}?» | {dè de}
3:13 Ed {dè de} egli {Ð ho} rispose {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Non riscotete {pr£ssete prassô} nulla {mhdèn mêdeis} di più {plšon polus par¦ para} di quello che {tÕ ho} vi {Øm‹n su} è ordinato {diatetagmšnon diatassô}».
3:14 Lo {aÙtÕn autos} interrogarono {™phrètwn eperôtaô} pure {ka^ kai} dei soldati {strateuÒmenoi strateuomai}, dicendo {lšgontej legô}: «E {ka^ kai} noi {¹me‹j egô}, che {t… tis} dobbiamo fare {poi»swmen poieô}?» Ed {ka^ kai} egli {-} a loro {aÙto‹j autos}: «Non {mhdšna mêdeis} fate estorsioni {diase…shte diaseiô}, non {mhdè mêde} opprimete nessuno {-} con false denunzie {sukofant»shte sukofanteô}, e {ka^ kai} contentatevi {¢rke‹sqe arkeô} della {to‹j ho} vostra {Ømîn su} paga {Ñywn…oij opsônion}». | {dè de eîpen legô}
3:15 Ora {dè de} il {toà ho} popolo {laoà laos} era in attesa {prosdokîntoj prosdokaô} e {ka^ kai} tutti {p£ntwn pas} si domandavano {dialogizomšnwn dialogizomai} in {™n en} cuor {ta‹j ho kard…aij kardia} loro {aÙtîn autos} se {per^ peri} Giovanni {toà ho „w£nnou Iôannês} fosse {e‡h eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}. | {m»pote mêpote aÙtÕj autos}
3:16 Giovanni {Ð ho „w£nnhj Iôannês} rispose {¢pekr…nato apokrinomai}, dicendo {lšgwn legô} a tutti

{p©sin pas}: «Io {™gë egô} vi {Øm©j su} battezzo {bapt…zw baptizô} in acqua {Ûdati hudôr}; ma {dè de} viene {œrcetai erchomai} colui che {Ð ho} è più forte {„scurÒterÒj ischuros} di me {mou egô}, al quale {oá hou} io non {oÙk ou} son {e„mˆ eimi} degno di {ƒkanÕj hikanos} sciogliere {làsai luô} il {tÕn ho} legaccio {ƒm£nta himas} dei {tîn ho} calzari {Øpodhm£twn hupodêma}. Egli {aÙtÕj autos} vi {Øm©j su} battezzerà {bapt…sei baptizô} in {™n en} Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {¡g…J hagios} e {kaˆ kai} fuoco {pur… pur}. | {mèn men aÙtoà autos}
3:17 Egli {-} ha {-} in {™n en} mano {tÍ ho ceirˆ cheir} il {tÕ ho} suo {-} ventilabro {ptÚon ptuon} per {-} ripulire interamente {diakaq©rai diakathairô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} aia {¤lwna halôn} e {kaˆ kai} raccogliere {sunagage‹n sunagô} il {tÕn ho} grano {s‹ton sitos} nel {e„j eis t¾n ho} suo {aÙtoà autos} granaio {¢poq»khn apothêkê}; ma {dè de} la {tÕ ho} pula {¥curon achuron}, la {-} brucerà {katakaÚsei katakaiô} con {purˆ pur} fuoco inestinguibile {¢sbšstJ asbestos}». | {oá hou aÙtoà autos}
3:18 Così {mèn men oân oun}, con molte {poll¦ polus} e {kaˆ kai} varie {›tera heteros} esortazioni {parakalîn parakaleô} evangelizzava {eÙhggel…zeto euaggelizô} il {tÕn ho} popolo {laÒn laos};
3:19 ma {dè de} Erode {Ð ho ¹ródhj Hêrôidês}, il {Ð ho} tetrarca {tetra£rchj tetraarchês}, rimproverato {™legcÒmenoj elegchô} da {Øp' hupo} lui {aÙtoà autos} a proposito di {perˆ peri} Erodiada {¹rJdi£doj Hêrôidias}, moglie {tÁj ho gunaikÕj gunê} di {toà ho} suo {aÙtoà autos} fratello {¢delfoà adelfos}, e {kaˆ kai} per {perˆ peri} tutte {p£ntwn pas} le malvagità {ponhrîn ponêros} che {ïn hos} aveva commesso {™po…hsen poieô}, | {Ð ho ¹ródhj Hêrôidês}
3:20 aggiunse {prosšqhken prostithêmi} a {™pˆ epi} tutte {p©sin pas} le {-} altre {-} anche {kaˆ kai} questa {toàto houtos}: rinchiuse {katškleisen katakleiô} Giovanni {tÕn ho „w£nnhn Iôannês} in {™n en} prigione {fulakÍ fulakê}. | {kaˆ kai}
3:21 Ora {dè de}, mentre {™n en} tutto {¤panta hapas} il {tÕn ho} popolo {laÕn laos} si faceva battezzare {tù ho baptisqÁnai baptizô}, anche {kaˆ kai} Gesù {„hsoà Iêsous} fu battezzato {baptisqšntoj baptizô}; e {kaˆ kai}, mentre {-} pregava {proseucomšnou proseuchomai}, si aprì {¢neJcqÁnai anoigô} il {tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos}, | {™gšneto ginomai}
3:22 e {kaˆ kai} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios} scese {katabÁnai katabainô} su {™p' epi} di lui {aÙtÒn autos} in forma {e‡dei eidos} corporea {swmatikù sômatikos}, come {æj hôs} una colomba {perister¦n peristera}; e {kaˆ kai} venne {genšsqai ginomai} una voce {fwn¾n fônê} dal {™x ek} cielo {oÙranoà ouranos}: «Tu {sÝ su} sei {eî eimi} il {Ð ho} mio {mou egô} diletto {Ð ho ¢gaphtÒj agapêtos} Figlio {uƒÒj huios}; in {™n en} te {soˆ su} mi sono compiaciuto {eÙdÒkhsa eudokeô}».
3:23 Gesù {„hsoàj Iêsous}, quando {-} cominciò {¢rcÒmenoj archô} a {-} insegnare {-}, aveva {Ãn eimi} circa {æseˆ hôsei} trent' {tri£konta triakonta}anni {™tîn etos} ed {-} era {ín eimi} figlio {uƒÒj huios}, come {æj hôs} si credeva {™nom…zeto nomizô}, di Giuseppe {„ws¾f Iôsêf}, di {toà ho} Eli {ºlˆ Êli}, | {kaˆ kai aÙtÕj autos}
3:24 di {toà ho} Mattàt {maqq¦t Matthat}, di {toà ho} Levi {leuˆ Leui}, di {toà ho} Melchi {melcˆ Melchi}, di {toà ho} Iannài {„annaˆ Iannai}, di {toà ho} Giuseppe {„ws¾f Iôsêf},
3:25 di {toà ho} Mattatìa {mattaq…ou Mattathias}, di {toà ho} Amos {¢mëj Amôs}, di {toà ho} Naum {naoÝm Naoum}, di {toà ho} Esli {˜slˆ Hesli}, di {toà ho} Naggai {naggaˆ Naggai},
3:26 di {toà ho} Maat {m£aq Maath}, di {toà ho} Mattatìa {mattaq…ou Mattathias}, di {toà ho} Semèin {semeÏn Semein}, di {toà ho} Iosec {„ws¾c Iôsêch}, di {toà ho} Ioda {„wd¦ Iôda},
3:27 di {toà ho} Ioanan {„wan¦n Iôanan}, di {toà ho} Resa {·hs¦ Rhêsa}, di {toà ho} Zorobabèle {zorobabèl Zorobabel}, di {toà ho} Salatiel {salaqi¾l Salathiêl}, di {toà ho} Neri {nhrˆ Nêri},
3:28 di {toà ho} Melchi {melcˆ Melchi}, di {toà ho} Addi {¢ddˆ Addi}, di {toà ho} Cosam {kws¦m Kôsam}, di {toà ho} Elmadàm {™lmad¦m Elmadam}, di {toà ho} Er {Àr Êr},
3:29 di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}, di {toà ho} Eliezer {™lišzer Eliezer}, di {toà ho} Iorim {„wrˆm Iôrim}, di {toà ho} Mattàt {maqq¦t Matthat}, di {toà ho} Levi {leuˆ Leui},
3:30 di {toà ho} Simeone {sumeën Sumeôn}, di {toà ho} Giuda {„oÚda Ioudas}, di {toà ho} Giuseppe {„ws¾f Iôsêf}, di {toà ho} Ionam {„wn¦m Iônam}, di {toà ho} Eliachim {™liakˆm Eliakim},
3:31 di {toà ho} Melea {mele¦ Melea}, di {toà ho} Menna {menn¦ Menna}, di {toà ho} Mattata {mattaq¦

Mattatha}, di {toà ho} Natan {naq¦m Natham}, di {toà ho} Davide {dauˆd Dauid},
3:32 di {toà ho} Iesse {„essaˆ Iessai}, di {toà ho} Iobed {„wb¾d Iôbêd}, di {toà ho} Boos {bÒoj Boos}, di {toà ho} Sala {sal¦ Sala}, di {toà ho} Naàsson {naassën Naassôn},
3:33 di {toà ho} Aminadàb {¢minad¦b Aminadab}, di {toà ho} Admin {¢dmˆn Admin}, di {toà ho} Arni {¢rnˆ Arni}, di {toà ho} Esrom {˜srëm Hesrôm}, di {toà ho} Fares {f£rej Fares}, di {toà ho} Giuda {„oÚda Ioudas},
3:34 di {toà ho} Giacobbe {„akëb Iakôb}, d' {toà ho}Isacco {„sa¦k Isaak}, d' {toà ho}Abraamo {¢bra¦m Abraam}, di {toà ho} Tara {q£ra Thara}, di {toà ho} Nacor {nacër Nachôr},
3:35 di {toà ho} Seruc {seroÝc Serouch}, di {toà ho} Ragau {·agaÝ Rhagau}, di {toà ho} Falec {f£lek Falek}, di {toà ho} Eber {œber Eber}, di {toà ho} Sala {sal¦ Sala},
3:36 di {toà ho} Cainam {kaïn¦m Kainam}, di {toà ho} Arfàcsad {¢rfax¦d Arfaxad}, di {toà ho} Sem {s¾m Sêm}, di {toà ho} Noè {nîe Nôe}, di {toà ho} Lamec {l£mec Lamech},
3:37 di {toà ho} Matusala {maqousal¦ Mathousala}, di {toà ho} Enoc {˜nëc Henôch}, di {toà ho} Iaret {„£ret Iaret}, di {toà ho} Maleleel {malele¾l Maleleêl}, di {toà ho} Cainam {kaïn¦m Kainam},
3:38 di {toà ho} Enos {™nëj Enôs}, di {toà ho} Set {s¾q Sêth}, di {toà ho} Adamo {¢d¦m Adam}, di {toà ho} Dio {qeoà theos}.

4:1 Gesù {„hsoàj Iêsous}, pieno {pl»rhj plêrês} di Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo, ritornò {Øpšstreyen hupostrefô} dal {¢pÕ apo toà ho} Giordano {„ord£nou Iordanês}, e {kaˆ kai} fu condotto {½geto agô} dallo {™n en tù ho} Spirito {pneÚmati pneuma} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos} per {-} quaranta {4:2/2} giorni {4:2/1}, dove {-} era {4:2/3} tentato {4:2/3} dal {4:2/4,5} diavolo {4:2/6}. | {dè de}
4:2 4:1/18 {¹mšraj hêmera} 4:1/17 {tesser£konta tessarakonta} 4:1/20 {peirazÒmenoj peirazô} 4:1/21 {peirazÒmenoj peirazô} 4:1/22 {ØpÕ hupo} 4:1/22 {toà ho} 4:1/23 {diabÒlou diabolos} | Durante {™n en} quei {™ke…naij ekeinos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera} non {oÙk ou} mangiò {œfagen esthiô} nulla {oÙdèn oudeis}; e {kaˆ kai} quando {-} furono trascorsi {aÙtîn autos suntelesqeis în sunteleô}, ebbe fame {™pe…nasen peinaô}. | {kaˆ kai}
4:3 Il {Ð ho} diavolo {di£boloj diabolos} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Se {e„ ei} tu {-} sei {eî eimi} Figlio {ufÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, di' {e„pè legô} a {tù ho} questa {toÚtJ houtos} pietra {l…qJ lithos} che {†na hina} diventi {gšnhtai ginomai} pane {¥rtoj artos}». | {dè de}
4:4 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {prÕj pros aÙtÕn autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Sta scritto {gšgraptai grafô}: "Non {oÙk ou} di {™p' epi} pane {¥rtJ artos} soltanto {mÒnJ monos} vivrà {z»setai zaô} l' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos}"». | {kaˆ kai Óti hoti}
4:5 Il {-} diavolo {-} lo {aÙtÕn autos} condusse {¢nagagën anagô} in {-} alto {-}, gli {aÙtù autos} mostrò {œdeixen deiknumi} in {™n en} un attimo {stigmÍ stigmê crÒnou chronos} tutti {p£saj pas} i {t¦j ho} regni {basile…aj basileia} del {tÁj ho} mondo {o„koumšnhj oikoumenê} e {4:6/1} gli {4:6/3} disse {4:6/2}: | {kaˆ kai}
4:6 4:5/17 {kaˆ kai} 4:5/19 {eîpen legô} 4:5/18 {aÙtù autos} | Ti {soˆ su} darò {dèsw didômi} tutta {¤pasan hapas} questa {taÚthn houtos} potenza {t¾n ho ™xous…an exousia} e {kaˆ kai} la {t¾n ho} gloria {dÒxan doxa} di questi regni {aÙtîn autos}; perché {Óti hoti} essa mi {™moˆ egô} è stata data {paradšdotai paradidômi}, e {kaˆ kai} la {aÙt»n autos} do {d…dwmi didômi} a chi {ú hos ™¦n ean} voglio {qšlw thelô}. | {Ð ho di£boloj diabolos}
4:7 Se {™¦n ean} dunque {oân oun} tu {sÝ su} ti {-} prostri ad {proskun»sVj proskuneô} adorarmi {™nèpion enôpion ™moà egô}, sarà {œstai eimi} tutta {p©sa pas} tua {soà su}».
4:8 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: «Sta scritto {gšgraptai grafô}: "Adora {proskun»seij proskuneô} il Signore {kÚrion kurios}, il {tÕn ho} tuo {sou su} Dio {qeÒn theos}, e {kaˆ kai} a lui {aÙtù autos} solo {mÒnJ monos} rendi il tuo {-} culto {latreÚseij latreuô}"». | {kaˆ kai}
4:9 Allora {dè de} lo {aÙtÕn autos} portò {½gagen agô} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} e {kaˆ kai} lo {-} pose {œsthsen histêmi} sul {™pˆ epi tÕ ho} pinnacolo {pterÚgion pterugion} del {toà ho} tempio {ƒeroà hieros} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Se {e„ ei}

tu sei {eî eimi} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, gettati {b£le ballô seautÕn seautou} giù {k£tw katô} di qui {™nteàqen enteuthen};
4:10 perché {g¦r gar} sta scritto {gšgraptai grafô}: "Egli ordinerà {™ntele‹tai entellomai} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} angeli {¢ggšloij aggelos} che {-} ti {se su} proteggano {diaful£xai diafulassô}; | {Óti hoti perˆ peri soà su toà ho}
4:11 ed {kaˆ kai} essi ti {se su} porteranno {¢roàs…n airô} sulle {™pˆ epi} mani {ceirîn cheir}, perché {m»pote mêpote} tu non {proskÒyVj proskoptô} inciampi {-} con {-} il {tÕn ho} piede {pÒda pous} in {prÕj pros} una pietra {l…qon lithos}"». | {Óti hoti sou su}
4:12 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: «È stato detto {e‡rhtai legô}: "Non {oÙk ou} tentare {™kpeir£seij ekpeirazô} il Signore {kÚrion kurios} Dio {tÕn ho qeÒn theos} tuo {sou su}"». | {kaˆ kai Óti hoti}
4:13 Allora {kaˆ kai} il {Ð ho} diavolo {di£boloj diabolos}, dopo aver finito {suntelšsaj sunteleô} ogni {p£nta pas} tentazione {peirasmÕn peirasmos}, si allontanò {¢pšsth afistamai} da {¢p' apo} lui {aÙtoà autos} fino a {¥cri achri} un momento determinato {kairoà kairos}.
4:14 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, nella {™n en tÍ ho} potenza {dun£mei dunamis} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma}, se ne tornò {Øpšstreyen hupostrefô} in {e„j eis} Galilea {t¾n ho galila…an Galilaia}; e {kaˆ kai} la sua {perˆ peri aÙtoà autos} fama {f»mh fêmê} si sparse {™xÁlqen exerchomai} per {kaq' kata} tutta {Ólhj holos} la {tÁj ho} regione {pericèrou perichôros}. | {kaˆ kai}
4:15 E {kaˆ kai} insegnava {aÙtÕj autos ™d…dasken didaskô} nelle {™n en ta‹j ho} loro {aÙtîn autos} sinagoghe {sunagwga‹j sunagôgê}, glorificato {doxazÒmenoj doxazô} da {ØpÕ hupo} tutti {p£ntwn pas}.
4:16 Si recò {Ãlqen erchomai} a {e„j eis} Nazaret {nazar£ Nazara}, dov' {oá hou}era {Ãn eimi} stato allevato {teqrammšnoj trefô} e {kaˆ kai}, com' {kat¦ kata}era {aÙtù autos} solito {tÕ ho e„wqÕj eiôtha}, entrò {e„sÁlqen eiserchomai} in {™n en} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera} di {tîn ho} sabato {sabb£twn sabbaton} nella {e„j eis t¾n ho} sinagoga {sunagwg»n sunagôgê}. Alzatosi {¢nšsth anistêmi} per leggere {¢nagnînai anaginôskô}, | {kaˆ kai kaˆ kai}
4:17 gli {aÙtù autos} fu dato {™pedÒqh epididômi} il libro {bibl…on biblion} del {toà ho} profeta {prof»tou profêtês} Isaia {ºsa�?ou Êsaias}. Aperto {¢naptÚxaj anaptussô} il {tÕ ho} libro {bibl…on biblion}, trovò {eáren heuriskô} quel {tÕn ho} passo {tÒpon topos} dov' {oá hou}era {Ãn eimi} scritto {gegrammšnon grafô}: | {kaˆ kai kaˆ kai}
4:18 Lo Spirito {pneàma pneuma} del Signore {kur…ou kurios} è {-} sopra {™p' epi} di me {™mš egô}; perciò {e†neken heneka} mi {me egô} ha unto {œcrisšn chriô} per evangelizzare {eÙaggel…sasqai euaggelizô} i poveri {ptwco‹j ptôchos}; mi {me egô} ha mandato ad {¢pšstalkšn apostellô} annunziare {khrÚxai kêrussô} la liberazione {¥fesin afesis} ai prigionieri {a„cmalètoij aichmalôtos}, e {kaˆ kai} ai ciechi {tuflo‹j tuflos} il ricupero della vista {¢n£bleyin anablepsis}; a {-} rimettere {¢poste‹lai apostellô} in {™n en} libertà {¢fšsei afesis} gli oppressi {teqrausmšnouj thrauô}, | {oá hou}
4:19 e {-} a {-} proclamare {khrÚxai kêrussô} l'anno {™niautÕn eniautos} accettevole {dektÒn dektos} del Signore {kur…ou kurios}».
4:20 Poi {kaˆ kai}, chiuso {ptÚxaj ptussô} il {tÕ ho} libro {bibl…on biblion} e {-} resolo {¢podoÝj apodidômi} all' {tù ho}inserviente {Øphršt V hupêretês}, si mise a sedere {™k£qisen kathizô}; e {kaˆ kai} gli {oƒ ho} occhi {Ñfqalmoˆ ofthalmos} di tutti {p£ntwn pas} nella {™n en tÍ ho} sinagoga {sunagwgÍ sunagôgê} erano {Ãsan eimi} fissi {¢ten…zontej atenizô} su di lui {aÙtù autos}.
4:21 Egli prese a {½rxato archô} dir {lšgein legô} loro {prÕj pros aÙtoÝj autos}: «Oggi {s»meron sêmeron}, si è adempiuta {pepl»rwtai plêroô} questa {aÛth houtos} Scrittura {¹ ho graf¾ grafê}, che {™n en to‹j ho} voi {Ømîn su} udite {çs^n ous}». | {dè de Óti hoti}
4:22 Tutti {p£ntej pas} gli {aÙtù autos} rendevano testimonianza {™martÚroun martureô}, e {kaˆ kai} si meravigliavano {™qaÚmazon thaumazô} delle {™pˆ epi to‹j ho} parole {lÒgoij logos} di {tÁj ho} grazia {c£ritoj charis} che {to‹j ho} uscivano {™kporeuomšnoij ekporeuomai} dalla {™k ek toà ho} sua {aÙtoà autos} bocca {stÒmatoj stoma}, e {kaˆ kai} dicevano {œlegon legô}: «Non {oÙcˆ ou} è {™stin eimi} costui {oátoj houtos} il figlio {uƒÒj huios} di Giuseppe {„ws¾f Iôsêf}?» | {kaˆ kai}
4:23 Ed {kaˆ kai} egli disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Certo {p£ntwj pantôs}, voi mi

{moi egô} citerete {™re‹tš legô} questo {taÚthn houtos} proverbio {t¾n ho parabol¾n parabolê}: "Medico {„atrš iatros}, cura {qer£peuson therapeuô} te stesso {seautÒn seautou}; fa' {po…hson poieô} anche {kaˆ kai} qui {ïde hôde} nella {™n en tÍ ho} tua {sou su} patria {patr…di patris} tutto quello che {Ósa hosos} abbiamo udito {ºkoÚsamen akouô} essere avvenuto {genÒmena ginomai} in {e„j eis} Capernaum {t¾n ho kafarnaoÝm Kafarnaoum}!"»
4:24 Ma {dš de} egli disse {eîpen legô}: «In verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} nessun {oÙdeˆj oudeis} profeta {prof»thj profêtês} è {™stin eimi} ben accetto {dektÒj dektos} nella {™n en tÍ ho} sua {aÙtoà autos} patria {patr…di patris}.
4:25 Anzi {dè de}, vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in {™p' epi} verità {¢lhqe…aj alêtheia} che {-} ai {™n en ta‹j ho} giorni {¹mšraij hêmera} di Elia {ºl…ou Êlias}, quando {Óte hote} il {Ð ho} cielo {oÙranÕj ouranos} fu chiuso {™kle…sqh kleiô} per {™pˆ epi} tre {tr…a treis} anni {œth etos} e {kaˆ kai} sei {›x hex} mesi {mÁnaj mên} e {-} vi {-} fu {™gšneto ginomai} grande {mšgaj megas} carestia {limÕj limos} in {™pˆ epi} tutto {p©san pas} il {t¾n ho} paese {gÁn gê}, c' {-}erano {Ãsan eimi} molte {pollaˆ polus} vedove {cÁrai chêra} in {™n en} Israele {tù ho „sra»l Israêl}; | {æj hôs}
4:26 eppure {kaˆ kai} a {prÕj pros} nessuna {oÙdem…an oudeis} di esse {aÙtîn autos} fu mandato {™pšmfqh pempô} Elia {ºl…aj Êlias}, ma {e„ ei m¾ mê} fu {-} mandato {-} a {prÕj pros} una vedova {guna‹ka gunê c»ran chêra} in {e„j eis} Sarepta {s£repta Sarepta} di {tÁj ho} Sidone {sidwn…aj Sidônios}.
4:27 Al tempo {™pˆ epi} del {toà ho} profeta {prof»tou profêtês} Eliseo {™lisa…ou Elisaios}, c' {-}erano {Ãsan eimi} molti {pollˆ polus} lebbrosi {leproˆ lepros} in {™n en} Israele {tù ho „sra¾l Israêl}; eppure {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} di loro {aÙtîn autos} fu purificato {™kaqar…sqh katharizô}; lo {-} fu {-} solo {e„ ei m¾ mê} Naaman {naim¦n Naiman}, il {Ð ho} Siro {sÚroj Suros}». | {kaˆ kai}
4:28 Udendo {¢koÚontej akouô} queste cose {taàta houtos}, tutti {p£ntej pas} nella {™n en tÍ ho} sinagoga {sunagwgÍ sunagôgê} furono pieni {™pl»sqhsan pimplêmi} d'ira {qumoà thumos}. | {kaˆ kai}
4:29 Si alzarono {¢nast£ntej anistêmi}, lo {aÙtÕn autos} cacciarono {™xšbalon ekballô} fuori {œxw exô} dalla {tÁj ho} città {pÒlewj polis}, e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} condussero {½gagon agô} fin {›wj heôs} sul ciglio {ÑfrÚoj ofrus} del {toà ho} monte {Ôrouj oros} sul {™f' epi} quale {oá hou} era costruita {òkodÒmhto oikodomeô} la {¹ ho} loro {aÙtîn autos} città {pÒlij polis}, per {éste hôste} precipitarlo {aÙtÒn autos} giù {katakrhmn…sai katakrêmnizô}. | {kaˆ kai}
4:30 Ma {dè de} egli {aÙtÕj autos}, passando {dielqën dierchomai} in {di¦ dia} mezzo {mšsou mesos} a loro {aÙtîn autos}, se ne andò {™poreÚeto poreuomai}.
4:31 Poi {kaˆ kai} discese {katÁlqen katerchomai} a {e„j eis} Capernaum {kafarnaoÝm Kafarnaoum}, città {pÒlin polis} della {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}, e {kaˆ kai} qui {-} insegnava {Ãn eimi did£skwn didaskô} alla gente {aÙtoÝj autos} nei {™n en to‹j ho} giorni di sabato {s£bbasin sabbaton}.
4:32 Ed {kaˆ kai} essi si stupivano {™xepl»ssonto ekplêssomai} del {™pˆ epi tÍ ho} suo {aÙtoà autos} insegnamento {didacÍ didachê} perché {Óti hoti} parlava {Ãn eimi Ð ho lÒgoj logos aÙtoà autos} con {™n en} autorità {™xous…v exousia}.
4:33 Or {kaˆ kai} nella {™n en tÍ ho} sinagoga {sunagwgÍ sunagôgê} si trovava {Ãn eimi} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} che {-} aveva {œcwn echô} uno spirito {pneàma pneuma} di demonio {daimon…ou daimonion} impuro {¢kaq£rtou akathartos}, il {-} quale {-} gridò {¢nškraxen anakrazô} a gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}: | {kaˆ kai}
4:34 Ahi {œa ea}! Che {t… tis} c' {-}è {-} fra noi {¹m‹n egô} e {kaˆ kai} te {so… su}, Gesù {„hsoà Iêsous} Nazareno {nazarhnš Nazarênos}? Sei venuto {Ãlqej erchomai} per mandarci {¹m©j egô} in perdizione {¢polšsai apollumi}? Io so {oἶd£ oida} chi {t…j tis} sei {se su eî eimi}: Il {Ð ho} Santo {¤gioj hagios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}!»
4:35 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} lo {aÙtù autos} sgridò {™pet…mhsen epitimaô}, dicendo {lšgwn legô}: «Taci {fimèqhti fimoô}, ed {kaˆ kai} esci {œxelqe exerchomai} da {¢p' apo} quest'uomo {aÙtoà autos}!» E {kaˆ kai} il {tÕ ho} demonio {daimÒnion daimonion}, gettatolo {aÙtÕn autos} a terra {·…yan rhiptô} in {e„j eis} mezzo {tÕ ho mšson mesos} alla {-} gente {-}, uscì {™xÁlqen exerchomai} da {¢p' apo} lui {aÙtoà autos} senza fargli {aÙtÒn autos} alcun {mhdèn mêdeis} male {bl£yan blaptô}. | {kaˆ kai}

4:36 E {kaˆ kai} tutti {™pˆ epi p£ntaj pas} furono presi {™gšneto ginomai} da stupore {q£mboj thambos} e {kaˆ kai} discutevano {sunel£loun sullaleô} tra {prÕj pros} di loro {¢ll»louj allêlôn}, dicendo {lšgontej legô}: «Che {t…j tis} parola {Ð ho lÒgoj logos} è {-} questa {oátoj houtos}? Egli comanda {™pit£ssei epitassô} con {™n en} autorità {™xous…v exousia} e {kaˆ kai} potenza {dun£mei dunamis} agli {to‹j ho} spiriti {pneÚmasin pneuma} immondi {¢kaq£rtoij akathartos}, ed {kaˆ kai} essi escono {™xšrcontai exerchomai}». | {Óti hoti}
4:37 E {kaˆ kai} la sua {perˆ peri aÙtoà autos} fama {Ãcoj êchos} si diffondeva {™xeporeÚeto ekporeuomai} in {e„j eis} ogni {p£nta pas} luogo {tÒpon topos} della {tÁj ho} regione {perichèrou perichôros}.
4:38 Poi {dè de}, alzatosi {¢nast¦j anistêmi} e {-} uscito {-} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} sinagoga {sunagwgÁj sunagôgê}, entrò {e„sÁlqen eiserchomai} in {e„j eis} casa {t¾n ho o„k…an oikia} di Simone {s…mwnoj Simôn}. Or {dè de} la suocera {penqer¦ penthera} di {toà ho} Simone {s…mwnoj Simôn} era {Ãn eimi} tormentata {sunecomšnh sunechô} da una gran {meg£lJ megas} febbre {puretù puretos}; e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} pregarono {°rèthsan erôtaô} per {perˆ peri} lei {aÙtÁj autos}.
4:39 Chinatosi {™pist¦j efistêmi} su {™p£nw epanô} di lei {aÙtÁj autos}, egli sgridò {™pet…mhsen epitimaô} la {tù ho} febbre {puretù puretos}, e {kaˆ kai} la {-} febbre {-} la {aÙt»n autos} lasciò {¢fÁken afiêmi}; ed {dè de} ella subito {paracrÁma parachrêma} si alzò {¢nast©sa anistêmi} e {-} si mise a servirli {dihkÒnei diakoneô aÙto‹j autos}. | {kaˆ kai}
4:40 Al tramontar {dÚnontoj dunô} del {toà ho} sole {¹l…ou hêlios}, tutti {¤pantej hapas} quelli che {Ósoi hosos} avevano {eîcon echô} dei sofferenti {¢sqenoàntaj astheneô} di varie {nÒsoij nosos} malattie {poik…laij poikilos}, li {aÙtoÝj autos} conducevano {½gagon agô} a {prÕj pros} lui {aÙtÒn autos}; ed {dè de} egli {Ð ho} li {aÙtoÚj autos} guariva {™qer£peuen therapeuô}, imponendo {™pitiqeˆj epitithêmi} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} a ciascuno {˜nˆ heis ˜k£stJ hekastos aÙtî autos}. | {dè de}
4:41 Anche {kaˆ kai} i demòni {daimÒnia daimonion} uscivano {™x»rceto exerchomai} da {¢pÕ apo} molti {pollîn polus}, gridando {kraug£zonta kraugazô} e {kaˆ kai} dicendo {lšgonta legô}: «Tu {sÝ su} sei {eî eimi} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}!» Ma {kaˆ kai} egli li {-} sgridava {™pitimîn epitimaô} e {-} non {oÙk ou} permetteva loro {aÙt¦ autos} di {e‡a eaô} parlare {lale‹n laleô}, perché {Óti hoti} sapevano {Édeisan oida} che {-} egli {aÙtÕn autos} era {eînai eimi} il {tÕn ho} Cristo {cristÕn Christos}. | {dè de Óti hoti}
4:42 Poi {dè de}, fattosi {genomšnhj ginomai} giorno {¹mšraj hêmera}, uscì {™xelqën exerchomai} e {-} andò {™poreÚqh poreuomai} in {e„j eis} un luogo {tÒpon topos} deserto {œrhmon erêmos}; e {kaˆ kai} le {oƒ ho} folle {Ôcloi ochlos} lo {aÙtÒn autos} cercavano {™pez»toun epizêteô} e {kaˆ kai} giunsero {Ãlqon erchomai} fino a {›wj heôs} lui {aÙtoà autos}; e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} trattenevano {kate‹con katergazomai} perché {-} non {m¾ mê} si allontanasse {poreÚesqai poreuomai} da {¢p' apo} loro {aÙtîn autos}. | {toà ho}
4:43 Ma {dè de} egli {Ð ho} disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÝj autos}: «Anche {kaˆ kai} alle {ta‹j ho} altre {˜tšraij heteros} città {pÒlesin polis} bisogna che {de‹ dei} io {me egô} annunzi la buona notizia {eÙaggel…sasqa… euaggelizô} del {t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; poiché {Óti hoti} per {™pˆ epi} questo {toàto houtos} sono stato mandato {¢pest£lhn apostellô}». | {Óti hoti}
4:44 E {kaˆ kai} andava {Ãn eimi} predicando {khrÚsswn kêrussô} nelle {e„j eis t¦j ho} sinagoghe {sunagwg¦j sunagôgê} della {tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia}.

5:1 Mentre {™gšneto ginomai dè de ™n en tù ho} egli {aÙtÕj autos} stava {Ãn eimi} in piedi {˜stëj histêmi} sulla riva {par¦ para} del {t¾n ho} lago {l…mnhn limnê} di Gennesaret {gennhsaršt Gennêsaret} e {-} la {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos} si stringeva {™pike‹sqai epikeimai} intorno a lui {aÙtù autos} per udire {¢koÚein akouô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, | {kaˆ kai kaˆ kai}
5:2 Gesù {-} vide {eîden horaô} due {dÚo duo} barche {plo‹a ploion} ferme {˜stîta histêmi} a riva {par¦ para}: da {¢p' apo} esse {aÙtîn autos} i {oƒ ho} pescatori {¡lie‹j halieus} erano smontati {¢pobainô} e {-} lavavano {œplunon plunô} le {t¦ ho} reti {d…ktua diktuon}. | {kaˆ kai t¾n ho

l…mnhn limnê dè de}
5:3 Montato {™mb¦j emballô} su {e„j eis} una {ên heis} di {t î n ho} quelle {-} barche {p l o…wn ploion}, che {Ö hos} era {Ãn eimi} di Simone {s…mwnoj Simôn}, lo {aÙtÕn autos} pregò di {º r è th s en erôtaô} scostarsi {™p a n a g a g e‹n epanagô} un poco {Ñl…gon oligos} da {¢pÕ apo} terra {tÁj ho gÁj gê}; poi {dè de}, sedutosi {k a q…s a j kathizô} sulla {™k ek toà ho} barca {p l o…ou ploion}, insegnava {™d…d a s k e n didaskô} alla {toÝj ho} folla {Ôc l o u j ochlos}. | {dè de}
5:4 Com' {æj hôs}ebbe terminato di {™p a Ús a t o pauô} parlare {l a l î n laleô}, disse {eîpen legô} a {prÕj pros} Simone {tÕn ho s…mwna Simôn}: «Prendi {™p a n £ g a g e epanagô} il {e„j eis tÕ ho} largo {b£q o j bathos}, e {ka^ kai} gettate {c a l £ s a t e chalaô} le {t¦ ho} reti {d…k t u a diktuon} per {e„j eis} pescare {¥g r a n agra}». | {dè de Øm î n su}
5:5 Simone {s…mwn Simôn} gli {-} rispose {¢p o k r i q e^ j apokrinomai eîpen legô}: «Maestro {™p i s t £ t a epistatês}, tutta {Ól h j holos} la notte {n u k t Õ j nux} ci siamo affaticati {k o p i £ s a n t e j kopiaô}, e {-} non abbiamo preso {™l £ b o m e n lambanô} nulla {oÙdèn oudeis}; però {dè de}, secondo {™p^ epi} la {t ù ho} tua {s o u su} parola {·»m a t… rhêma}, getterò {c a l £ s w chalaô} le {t¦ ho} reti {d…k t u a diktuon}». | {ka^ kai di' dia}
5:6 E {ka^ kai}, fatto {poi»s a n t e j poieô} così {t o à t o houtos}, presero {s u n š k l e i s a n sugkleiô} una tal quantità {p l Áq o j plêthos p o l Ú polus} di pesci {„cqÚwn ichthus}, che {-} le {t¦ ho} reti {d…k t u a diktuon} si rompevano {d i e r r »s s e t o diarrêgnumi}. | {dè de aÙt î n autos}
5:7 Allora {ka^ kai} fecero segno {k a t š n e u s a n kataneuô} ai {to‹j ho} loro {-} compagni {m e t Ò c o i j metochos} dell' {™n en t ù ho}altra {˜t š r J heteros} barca {p l o…J ploion}, di {-} venire ad {™l q Ò n t a j erchomai} aiutarli {s u l l a b š s q a i sullambanô aÙto‹j autos}. Quelli {-} vennero {Ãl q o n erchomai} e {ka^ kai} riempirono {œp l h s a n pimplêmi} tutt'e due {¢m f Ò t e r a amfoteroi} le {t¦ ho} barche {p l o‹a ploion}, tanto che {é s t e hôste} affondavano {buq…z e s q a i buthizô}. | {t o à ho ka^ kai aÙt £ autos}
5:8 Simon {s…mwn Simôn} Pietro {p š t r o j Petros}, veduto {„dën horaô} ciò {-}, si gettò {p r o s š p e s e n prospiptô} ai {to‹j ho} piedi {gÒn a s i n gonu} di Gesù {„h s o à Iêsous}, dicendo {l š g w n legô}: «Signore {k Ú r i e kurios}, allontànati {œx e l q e exerchomai} da {¢p' apo} me {™m o à egô}, perché {Óti hoti} sono {e„m i eimi} un peccatore {¢n¾r anêr ¡m a r t w l Ò j hamartôlos}». | {dè de}
5:9 Perché {g¦r gar} spavento {q £ m b o j thambos} aveva colto {p e r i š s c e n periechô} lui {aÙtÕn autos}, e {ka^ kai} tutti {p £ n t a j pas} quelli che {t o Ý j ho} erano {-} con {s Ýn sun} lui {aÙt ù autos}, per {™p^ epi} la {t Í ho} quantità {¥g r v agra} di {t î n ho} pesci {„cqÚwn ichthus} che {ï n hos} avevano presi {s u n š l a b o n sullambanô},
5:10 e {dè de} così {Ðm o…w j homoiôs} pure {ka^ kai} Giacomo {„£k w b o n Iakôbos} e {ka^ kai} Giovanni {„w £ n n h n Iôannês}, figli {u ƒ o Ý j huios} di Zebedeo {z e b e d a …o u Zebedaios}, che {o‰ hos} erano {Ãs a n eimi} soci {k o i n w n o^ koinônos} di {t ù ho} Simone {s …m w n i Simôn}. Allora {ka^ kai} Gesù {Ð ho „h s o à j Iêsous} disse {eîpen legô} a {prÕj pros} Simone {tÕn ho s …m w n a Simôn}: «Non {m¾ mê} temere {f o b o à fobeomai}; d' {¢p Õ apo}ora {nàn nun} in {-} poi {-} sarai {œs V eimi} pescatore {z w g r î n zôgreô} di uomini {¢n q r è p o u j anthrôpos}». | {t o à ho}
5:11 Ed {ka^ kai} essi, tratte {k a t a g a g Ò n t e j katagô} le {t¦ ho} barche {p l o‹a ploion} a {™p^ epi} terra {t¾n ho gÁn gê}, lasciarono {¢f š n t e j afiêmi} ogni cosa {p £ n t a pas} e {-} lo {aÙt ù autos} seguirono {º k o l o Ú q h s a n akoloutheô}.
5:12 Mentre {ka^ kai ™g š n e t o ginomai ™n en t ù ho} egli {aÙtÕn autos} si trovava {eî n a i eimi} in {™n en} una {mi´ heis} di {t î n ho} quelle {-} città {pÒ l e w n polis}, ecco {„d o Ý idou} un uomo {¢n¾r anêr} tutto coperto {p l »r h j plêrês} di lebbra {l š p r a j lepra}, il {-} quale {-}, veduto {„dën horaô} Gesù {tÕn ho „h s o à n Iêsous}, si gettò {p e s ë n piptô} con la faccia a terra {™p^ epi pr Ò s w p o n prosôpon} e {-} lo {aÙt oà autos} pregò {™d e »q h deomai} dicendo {l š g w n legô}: «Signore {k Ú r i e kurios}, se {™¦n ean} vuoi {q š l V j thelô}, tu puoi {d Ú n a s a … dunamai} purificarmi {k a q a r …s a i katharizô me egô}». | {ka^ kai dè de}
5:13 Ed {ka^ kai} egli stese {™k t e …n a j ekteinô} la {t¾n ho} mano {c e ‹r a cheir} e {-} lo {aÙt oà autos} toccò {¼y a t o haptô}, dicendo {l š g w n legô}: «Lo {-} voglio {q š l w thelô}, sii purificato {k a q a r …s q h t i katharizô}». In quell'istante {eÙq š w j eutheôs} la {¹ ho} lebbra {l š p r a lepra} sparì {¢p Á l q e n aperchomai} da {¢p' apo} lui {aÙt oà autos}. | {ka^ kai}

5:14 Poi {kaˆ kai} Gesù {aÙtÕj autos} gli {aÙtù autos} comandò di {par»ggeilen paraggellô} non dirlo {e„pe‹n legô} a nessuno {mhdenˆ mêdeis}. «Ma {¢ll¦ alla} va' {¢pelqën aperchomai}», gli {-} disse {-}, «móstrati {de‹xon deiknumi seautÕn seautou} al {tù ho} sacerdote {ƒere‹ hiereus} e {kaˆ kai} offri {prosšnegke prosferô} per {perˆ peri} la {toà ho} tua {sou su} purificazione {kaqarismoà katharismos} ciò che {kaqëj kathôs} Mosè {mwsÁj Môusês} ha prescritto {prosštaxen prostassô}; e {-} ciò serva {e„j eis} loro {aÙto‹j autos} di testimonianza {martÚrion marturion}».
5:15 Però {dè de} la {Ð ho} fama {lÒgoj logos} di {perˆ peri} lui {aÙtoà autos} si spandeva {di»rceto dierchomai} sempre più {m©llon mallon}; e {kaˆ kai} moltissima {pollo‹ polus} gente {Ôcloi ochlos} si radunava {sun»rconto sunerchomai} per udirlo {¢koÚein akouô} ed {kaˆ kai} essere guarita {qerapeÚesqai therapeuô} dalle {¢pÒ apo tîn ho} sue {aÙtîn autos} infermità {¢sqeneiîn astheneia}.
5:16 Ma {dè de} egli {aÙtÕj autos} si ritirava {Ãn eimi Øpocwrîn hupochôreô} nei {™n en ta‹j ho} luoghi deserti {™r»moij erêmos} e {kaˆ kai} pregava {proseucÒmenoj proseuchomai}.
5:17 Un {mi´ heis} giorno {tîn ho ¹merîn hêmera} Gesù {aÙtÕj autos} stava {Ãn eimi} insegnando {did£skwn didaskô}; e {kaˆ kai} c' {-}erano {Ãsan eimi}, là {-} seduti {kaq»menoi kathêmai}, dei farisei {farisa‹oi Farisaios} e {kaˆ kai} dei dottori della legge {nomodid£skaloi nomodidaskalos}, venuti {Ãsan eimi ™lhluqÒtej erchomai} da {™k ek} tutti {p£shj pas} i villaggi {kèmhj kômê} della {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}, della Giudea {„ouda…aj Ioudaia} e {kaˆ kai} da Gerusalemme {„erous al»m Hierosoluma}; e {kaˆ kai} la potenza {dÚnamij dunamis} del Signore {kur…ou kurios} era {Ãn eimi} con {-} lui {-} per {e„j eis} compiere guarigioni {tÕ ho „©sqai iaomai}. | {kaˆ kai ™gšneto ginomai ™n en kaˆ kai oƒ hos kaˆ kai aÙtÒn autos}
5:18 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou} degli uomini {¥ndrej anêr} che {-} portavano {fšrontej ferô} sopra {™pˆ epi} un letto {kl…nhj klinê} un paralitico {¥nqrwpon anthrôpos Öj hos Ãn eimi paralelumšnoj paraluomai}, e {kaˆ kai} cercavano di {™z»toun zêteô} farlo {aÙtÕn autos} entrare {e„senegke‹n eisferô} e {kaˆ kai} di {-} metterlo {qe‹nai tithêmi aÙtÕn autos} davanti {™nèpion enôpion} a lui {aÙtoà autos}.
5:19 Non {mˆ mê} trovando {eØrÒntej heuriskô} modo d' {po…aj poios}introdurlo {e„senšgkwsin eisferô aÙtÕn autos} a causa della {di¦ dia tÒn ho} folla {Ôclon ochlos}, salirono {¢nab£ntej anabainô} sul {™pˆ epi tÕ ho} tetto {dîma dôma} e {-}, fatta {-} un' {-}apertura {-} fra {di¦ dia} le {tîn ho} tegole {ker£mwn keramos}, lo {aÙtÕn autos} calarono giù {kaqÁkan kathiêmi} con {sÝn sun} il {tù ho} suo {-} lettuccio {klinid…J klinidion}, in {e„j eis} mezzo {tÕ ho mšson mesos} alla {-} gente {-}, davanti {œmprosqen emprosthen} a {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}. | {kaˆ kai}
5:20 Ed {kaˆ kai} egli {-}, veduta {„dën horaô} la {t¾n ho} loro {aÙtîn autos} fede {p…stin pistis}, disse {eîpen legô}: «Uomo {¥nqrwpe anthrôpos}, i {aƒ ho} tuoi {sou su} peccati {¡mart…ai hamartia} ti {soi su} sono perdonati {¢fšwnta… afiêmi}».
5:21 Allora {kaˆ kai} gli {oƒ ho} scribi {grammate‹j grammateus} e {kaˆ kai} i {oƒ ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} cominciarono a {½rxanto archô} ragionare {dialog…zesqai dialogizomai}, dicendo {lšgontej legô}: «Chi {t…j tis} è {™stin eimi} costui {oátoj houtos} che {Öj hos} bestemmia {lale‹ laleô blasfhm…aj blasfêmia}? Chi {t…j tis} può {dÚnatai dunamai} perdonare {¢fe‹nai afiêmi} i peccati {¡mart…aj hamartia} se {e„ ei} non {mˆ mê} Dio {Ð ho qeÒj theos} solo {mÒnoj monos}?»
5:22 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, conosciuti {™pignoÝj epiginôskô} i {toÝj ho} loro {aÙtîn autos} pensieri {dialogismoÝj dialogismos}, disse {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô} loro {prÒj pros aÙtoÚj autos}: «Che cosa {t… tis} pensate {dialog…zesqe dialogizomai} nei {™n en ta‹j ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…aij kardia}?
5:23 Che cosa {t… tis} è {™stin eimi} più facile {eÙkopèteron eukopôteros}, dire {e„pe‹n legô}: "I {aƒ ho} tuoi {sou su} peccati {¡mart…ai hamartia} ti {soi su} sono perdonati {¢fšwnta… afiêmi}", oppure {À ê} dire {e„pe‹n legô}: "Àlzati {œgeire egeirô} e {kaˆ kai} cammina {perip£tei peripateô}?"
5:24 Ora {dè de}, affinché {†na hina} sappiate {e„dÁte oida} che {Óti hoti} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} ha {œcei echô} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê} il potere di {™xous…an exousia} perdonare {¢fišnai afiêmi} i peccati {¡mart…aj hamartia}, "Io ti dico {lšgw legô}", disse {eîpen legô} al {tù ho} paralitico {paralelumšnJ paraluomai}, "àlzati {œgeire egeirô}, prendi {¥raj airô} il {tÕ ho} tuo {sou su} lettuccio {klin…diÒn klinidion}, e {-} va' {poreÚou poreuomai} a {e„j

eis} casa {tÕn ho oÎkÒn oikos} tua {sou su}"». | {soˆ su kaˆ kai}
5:25 E {kaˆ kai} subito {paracrÁma parachrêma} il {-} paralitico {-} si alzò {¢nast¦j anistêmi} in presenza {™nèpion enôpion} loro {aÙtÎn autos}, prese {¥raj airô} il suo giaciglio {™f' epi Ö hos katškeito katakeimai} e {-} se ne andò {¢pÁlqen aperchomai} a {e„j eis} casa {tÕn ho oÖkon oikos} sua {aÙtoà autos}, glorificando {dox£zwn doxazô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}.
5:26 Tutti {¤pantaj hapas} furono presi {œlaben lambanô} da stupore {œkstasij ekstasis} e {kaˆ kai} glorificavano {™dÒxazon doxazô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}; e {kaˆ kai}, pieni di {™pl»sqhsan pimplêmi} spavento {fÒbou fobos}, dicevano {lšgontej legô}: «Oggi {s»meron sêmeron} abbiamo visto {e‡domen horaô} cose straordinarie {par£doxa paradoxos}». | {kaˆ kai Óti hoti}
5:27 Dopo {met¦ meta} queste cose {taàta houtos}, egli uscì {™xÁlqen exerchomai} e {kaˆ kai} notò {™qe£sato theaomai} un pubblicano {telènhn telônês}, di nome {ÑnÒmati onoma} Levi {leuˆn Leui}, che {-} sedeva {kaq»menon kathêmai} al {™pˆ epi tÕ ho} banco delle imposte {telènion telônion}, e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {eÖpen legô}: «Seguimi {¢koloÚqei akoloutheô moi egô}». | {kaˆ kai}
5:28 Ed {kaˆ kai} egli, lasciata {katalipën kataleipô} ogni cosa {p£nta pas}, si alzò {¢nast¦j anistêmi} e {-} si mise a seguirlo {ºkoloÚqei akoloutheô aÙtù autos}.
5:29 Levi {leuˆj Leui} gli {aÙtù autos} preparò {™po…hsen poieô} un grande {meg£lhn megas} banchetto {doc¾n dochê} in {™n en} casa {tÍ ho o„k…v oikia} sua {aÙtoà autos}; e {kaˆ kai} una gran {polÝj polus} folla {Ôcloj ochlos} di pubblicani {telwnîn telônês} e {kaˆ kai} di altre persone {¥llwn allos} erano {Ãsan eimi} a tavola {katake…menoi katakeimai} con {met' meta} loro {aÙtÎn autos}. | {kaˆ kai Ãn eimi o‰ hos}
5:30 I {o*f* ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} e {kaˆ kai} i {o*f* ho} loro {aÙtÎn autos} scribi {gramma‹j grammateus} mormoravano {™gÒgguzon gogguzô} e {-} dicevano {lšgontej legô} ai {prÕj pros toÝj ho} discepoli {maqht¦j mathêtês} di Gesù {aÙtoà autos}: «Perché {di¦ dia t… tis} mangiate {™sq…ete esthiô} e {kaˆ kai} bevete {p…nete pinô} con {met¦ meta} i {tîn ho} pubblicani {telwnîn telônês} e {kaˆ kai} i peccatori {¡martwlîn hamartôlos}?» | {kaˆ kai}
5:31 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eÖpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Non {oÙ ou} sono {-} i {o*f* ho} sani {Øgia…ontej hugiainô} che {-} hanno {œcousin echô} bisogno {cre…an chreia} del medico {„atroà iatros}, bensì {¢ll¦ alla} i {o*f* ho} malati {kakîj kakôs}. | {kaˆ kai œcontej echô}
5:32 Io non {™l»luqa erchomai} sono venuto a {oÙk ou} chiamare {kalšsai kaleô} dei giusti {dika…ouj dikaios}, ma {¢ll¦ alla} dei peccatori {¡martwloÝj hamartôlos} a {e„j eis} ravvedimento {met£noian metanoia}».
5:33 Essi {o*f* ho} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} dissero {eÖpan legô}: «I {o*f* ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} di Giovanni {„w£nnou Iôannês} digiunano {nhsteÚousin nêsteuô} spesso {puknˆ pukna} e {kaˆ kai} pregano {de»seij deêsis poioàntai poieô}; così {Ðmo…wj homoiôs} pure {kaˆ kai} i discepoli {o*f* ho} dei {tîn ho} farisei {farisa…wn Farisaios}; i {o*f* ho} tuoi {soˆ su} invece {dè de} mangiano {™sq…ousin esthiô} e {kaˆ kai} bevono {p…nousin pinô}». | {dè de}
5:34 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eÖpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Potete {dÚnasqe dunamai} far {poiÁsai poieô} digiunare {nhsteàsai nêsteuô} gli {toÝj ho} amici {uƒoÝj huios} dello {toà ho} sposo {numfînoj numfôn}, mentre {™n en ú hos} lo {Ð ho} sposo {numf…oj numfios} è {™stin eimi} con {met' meta} loro {aÙtÎn autos}? | {dè de m¾ mê}
5:35 Ma {dè de} verranno {™leÚsontai erchomai} i giorni {¹mšrai hêmera} in cui {Ótan hotan} lo {Ð ho} sposo {numf…oj numfios} sarà loro {¢p' apo aÙtÎn autos} tolto {¢parqÍ apairô}: allora {-}, in {™n en} quei {™ke…naij ekeinos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera}, digiuneranno {tÒte tote}». | {kaˆ kai nhsteÚsousin nêsteuô}
5:36 Disse {œlegen legô} loro {prÕj pros aÙtoÝj autos} anche {kaˆ kai} una parabola {parabol¾n parabolê}: «Nessuno {oÙdeˆj oudeis} strappa {sc…saj schizô} un pezzo {™p…blhma epiblêma} da {¢pÕ apo} un vestito {ƒmat…ou himation} nuovo {kainoà kainos} per metterlo {™pib£llei epiballô} a {™pˆ epi} un vestito {ƒm£tion himation} vecchio {palaiÒn palaios}; altrimenti {e„ ei m» mê ge ge} strappa {sc…sei schizô} il {tÕ ho} nuovo {kainÕn kainos}, e {kaˆ kai} il {tÕ ho} pezzo {™p…blhma epiblêma} tolto {tÕ ho}

dal {¢pÕ apo toà ho} nuovo {kainoà kainos} non {oÙ ou} si adatta {sumfwn»sei sumfôneô} al {tù ho} vecchio {palaiù palaios}. | {dè de Óti hoti dè de kaˆ kai}
5:37 Nessuno {oÙdeˆj oudeis} mette {b£llei ballô} vino {oînon oinos} nuovo {nšon neos} in {e„j eis} otri {¢skoÝj askos} vecchi {palaioÚj palaios}; altrimenti {e„ ei m» mê ge ge} il {Ð ho} vino {oînoj oinos} nuovo {Ð ho nšoj neos} fa scoppiare {·»xei rhêgnumi} gli {toÝj ho} otri {¢skoÚj askos}, il vino {aÙtÕj autos} si spande {™kcuq»setai ekcheô}, e {kaˆ kai} gli {oƒ ho} otri {¢skoˆ askos} vanno perduti {¢poloàntai apollumi}. | {kaˆ kai dè de kaˆ kai}
5:38 Ma {¢ll¦ alla} il vino {oînon oinos} nuovo {nšon neos} va {blhtšon blêteos} messo {-} in {e„j eis} otri {¢skoÝj askos} nuovi {kainoÝj kainos}.
5:39 E {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis}, che {-} abbia bevuto {piën pinô} vino {-} vecchio {palaiÕn palaios}, ne {-} desidera {qšlei thelô} del nuovo {nšon neos}, perché {g£r gar} dice {lšgei legô}: "Il {Ð ho} vecchio {palaiÕj palaios} è {™stin eimi} buono {crhstÒj chrêstos}"».

6:1 Avvenne {™gšneto ginomai} che {-} in {™n en} un giorno di sabato {sabb£tJ sabbaton} egli {aÙtÕn autos} passava {diaporeÚesqai diaporeuomai} per {di¦ dia} i campi di grano {spor…mwn sporima}. I {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} strappavano {œtillon tillô} delle {-} spighe {-} e {kaˆ kai}, sfregandole {yècontej psôchô} con le {ta‹j ho} mani {cers…n cheir}, mangiavano {½sqion esthiô} il {toÝj ho} grano {st£cuaj stachus}. | {dè de kaˆ kai}
6:2 E {dè de} alcuni {tinèj tis} farisei {tîn farisa…wn Farisaios} dissero {eîpan legô}: «Perché {t… tis} fate {poie‹te poieô} ciò che {Ö hos} non {oÙk ou} è lecito {œxestin exesti} di sabato {to‹j ho s£bbasin sabbaton}?»
6:3 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÝj autos}: «Non {oÙdè oude} avete mai {-} letto {¢nšgnwte anaginôskô} ciò che {Ö hos} fece {™po…hsen poieô} Davide {dauˆd Dauid}, quand' {Óte hote}ebbe fame {™pe…nasen peinaô}, egli {aÙtÕj autos} e {kaˆ kai} coloro che {oƒ ho} erano {Ôntej eimi} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}? | {kaˆ kai toàto houtos}
6:4 Come {æj hôs} entrò {e„sÁlqen eiserchomai} nella {e„j eis tÕn ho} casa {oîkon oikos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, e {kaˆ kai} prese {labën lambanô} i {toÝj ho} pani {¥rtouj artos} di {tÁj ho} presentazione {proqšsewj prothesis}, ne {-} mangiò {œfagen esthiô} e {kaˆ kai} ne {-} diede {œdwken didômi} anche {-} a quelli che {to‹j ho} erano {-} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}, benché {oÞj hos} non {oÙk ou} sia lecito {œxestin exesti} mangiarne {fage‹n esthiô} se {e„ ei} non {m¾ mê} ai {toÝj ho} soli {mÒnouj monos} sacerdoti {ƒere‹j hiereus}?»
6:5 E {kaˆ kai} diceva {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} è {™stin eimi} signore {kÚriÒj kurios} del {toà ho} sabato {sabb£tou sabbaton}».
6:6 Un altro {˜tšrJ heteros} sabato {sabb£tJ sabbaton} egli {aÙtÕn autos} entrò {e„selqe‹n eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} sinagoga {sunagwg¾n sunagôgê} e {kaˆ kai} si mise a insegnare {did£skein didaskô}. C' {-}era {Ãn eimi} lì {™ke‹ ekei} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} che {-} aveva {-} la {¹ ho} mano {ceˆr cheir} destra {¹ ho dexi¦ dexios} paralizzata {Ãn eimi xhr£ xêros}. | {™gšneto ginomai dè de ™n en kaˆ kai kaˆ kai aÙtoà autos}
6:7 Gli {oƒ ho} scribi {grammate‹j grammateus} e {kaˆ kai} i {oƒ ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} lo {aÙtÕn autos} osservavano per vedere {parethroànto paratêreô} se {e„ ei} avrebbe fatto una guarigione {qerapeÚei therapeuô} di {™n en} sabato {tù ho sabb£tJ sabbaton}, per {†na hina} trovare {eÛrwsin heuriskô} di {-} che {-} accusarlo {kathgore‹n katêgoreô aÙtoà autos}. | {dè de}
6:8 Ma {dè de} egli {aÙtÕj autos} conosceva {Édei oida} i {toÝj ho} loro {aÙtîn autos} pensieri {dialogismoÝj dialogismos} e {dè de} disse {eîpen legô} all' {tù ho}uomo {¢ndrˆ anêr} che {tù ho} aveva {œconti echô} la {t¾n ho} mano {ce‹ra cheir} paralizzata {xhr¦n xêros}: «Àlzati {œgeire egeirô}, e {kaˆ kai} mettiti {stÁqi histêmi} in {e„j eis} mezzo {tÕ ho mšson mesos}!» Ed {kaˆ kai} egli, alzatosi {¢nast¦j anistêmi}, stette in piedi {œsth histêmi}.
6:9 Poi {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Io domando {™perwtî eperôtaô} a voi {Øm©j su}: è lecito {œxestin exesti}, di {tù ho} sabato {sabb£tJ sabbaton}, far

del bene {¢gaqopoiÁsai agathopoieô} o {À ê} far del male {kakopoiÁsai kakopoieô}? Salvare {sîsai sôizô} una persona {yuc¾n psuchê} o {À ê} ucciderla {¢polšsai apollumi}?» | {e„ ei}
6:10 E {kaˆ kai}, girato lo sguardo intorno su {peribley£menoj periblepomai} tutti {p£ntaj pas} loro {aÙtoÝj autos}, disse {eîpen legô} a quell'uomo {aÙtù autos}: «Stendi {œkteinon ekteinô} la {t¾n ho} mano {ce‹r£ cheir}!» Egli {Ð ho} lo {-} fece {™po…hsen poieô}, e {kaˆ kai} la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} mano {ceˆr cheir} fu guarita {¢pekatest£qh apokathistêmi}. | {sou su dè de}
6:11 Ed {dè de} essi {aÙtoˆ autos} furono pieni di {™pl»sqhsan pimplêmi} furore {¢no…aj anoia} e {kaˆ kai} discutevano {diel£loun dialaleô} tra {prÕj pros} di loro {¢ll»louj allêlôn} su {-} quello che {t… tis ¨n an} avrebbero potuto fare {poi»saien poieô} a {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous}.
6:12 In {™n en} quei {taÚtaij houtos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera} egli {aÙtÕn autos} andò {™xelqe‹n exerchomai} sul {e„j eis tÕ ho} monte {Ôroj oros} a {-} pregare {proseÚxasqai proseuchomai}, e {kaˆ kai} passò la notte {Ãn eimi dianuktereÚwn dianuktereuô} pregando {™n en tÍ ho proseucÍ proseuchê} Dio {toà ho qeoà theos}. | {™gšneto ginomai dè de}
6:13 Quando {Óte hote} fu {™gšneto ginomai} giorno {¹mšra hêmera}, chiamò {prosefènhsen prosfôneô} a {-} sé {-} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqht¦j mathêtês} e {kaˆ kai} ne {¢p' apo aÙtîn autos} scelse {™klex£menoj eklegomai} dodici {dèdeka dôdeka}, ai quali {oÞj hos} diede anche {kaˆ kai} il nome {çnÒmasen onomazô} di {-} apostoli {¢postÒlouj apostolos}: | {kaˆ kai}
6:14 Simone {s…mwna Simôn}, che {Ön hos} chiamò {çnÒmasen onomazô} anche {kaˆ kai} Pietro {pštron Petros}, e {kaˆ kai} suo {aÙtoà autos} fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos} Andrea {¢ndršan Andreas}; Giacomo {„£kwbon Iakôbos} e {kaˆ kai} Giovanni {„w£nnhn Iôannês}; Filippo {f…lippon Filippos} e {kaˆ kai} Bartolomeo {barqolomaˆon Bartholomaios}; | {kaˆ kai kaˆ kai}
6:15 Matteo {maqqa‹on Maththaios} e {kaˆ kai} Tommaso {qwm©n Thômas}; Giacomo {„£kwbon Iakôbos}, figlio d'Alfeo {¡lfa…ou Halfaios}, e {kaˆ kai} Simone {s…mwna Simôn}, chiamato {tÕn ho kaloÚmenon kaleô} Zelota {zhlwt¾n zêlôtês}; | {kaˆ kai kaˆ kai}
6:16 Giuda {„oÚdan Ioudas}, figlio di Giacomo {„akèbou Iakôbos}, e {kaˆ kai} Giuda {„oÚdan Ioudas} Iscariota {„skarièq Iskariôth}, che {Öj hos} divenne {™gšneto ginomai} traditore {prodÒthj prodotês}. | {kaˆ kai}
6:17 Sceso {katab¦j katabainô} con {met' meta} loro {aÙtîn autos}, si fermò {œsth histêmi} in {™pˆ epi} un luogo {tÒpou topos} pianeggiante {pedinoà pedinos}, dove {-} si {-} trovava {-} una gran {polÝj polus} folla {Ôcloj ochlos} di suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtîn mathêtês} e {kaˆ kai} un gran {polÝ polus} numero {plÁqoj plêthos} di {toà ho} persone {laoà laos} di {¢pÕ apo} tutta {p£shj pas} la {tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia}, di Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} e {kaˆ kai} della {tÁj ho} costa {paral…ou paralios} di Tiro {tÚrou Turos} e {kaˆ kai} di Sidone {sidînoj Sidôn}, | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
6:18 6:19/1 {oƒ ho} 6:19/2 {oƒ ho} 6:19/3 {™nocloÚmenoi enochleô} 6:19/4 {™nocloÚmenoi enochleô} 6:19/5 {¢pÕ apo} 6:19/5 {pneum£twn pneuma} 6:19/7 {¢kaq£rtwn akathartos} 6:19/8 {™qerapeÚonto therapeuô} 6:19/9 {™qerapeÚonto therapeuô} | i quali {o‰ hos} erano venuti {Ãlqon erchomai} per udirlo {¢koàsai akouô aÙtoà autos} e {kaˆ kai} per essere guariti {„aqÁnai iaomai} dalle {¢pÕ apo tîn ho} loro {aÙtîn autos} malattie {nÒswn nosos}. | {kaˆ kai}
6:19 Quelli {6:18/12} che {6:18/12} erano {6:18/13} tormentati {6:18/13} da {6:18/14} spiriti {6:18/15} immondi {6:18/16} erano {6:18/17} guariti {6:18/17}; e {kaˆ kai} tutta {p©j pas} la {Ð ho} folla {Ôcloj ochlos} cercava di {™z»toun zêteô} toccarlo {¤ptesqai haptô aÙtoà autos}, perché da {par' para} lui {aÙtoà autos} usciva {™x»rceto exerchomai} un potere {dÚnamij dunamis} che {-} guariva {„©to iaomai} tutti {p£ntaj pas}. | {Óti hoti kaˆ kai}
6:20 Egli {aÙtÒj autos}, alzati {™p£raj epairô} gli {toÝj ho} occhi {ÑfqalmoÝj ofthalmos} verso {e„j eis} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqht¦j mathêtês}, diceva {œlegen legô}: «Beati {mak£rioi makarios} voi {-} che {-} siete {-} poveri {oƒ ho ptwco… ptôchos}, perché {Óti hoti} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è {™stˆn eimi} vostro {Ømetšra humeteros}. | {kaˆ kai aÙtoà autos}
6:21 Beati {mak£rioi makarios} voi {-} che {-} ora {nàn nun} avete fame {oƒ ho peinîntej peinaô}, perché

{Óti hoti} sarete saziati {cortasq»sesqe chortazô}. Beati {mak£rioi makarios} voi {-} che {-} ora {nàn nun} piangete {o*f* ho kla…ontej klaiô}, perché {Óti hoti} riderete {gel£sete gelaô}.
6:22 Beati {mak£rio… makarios} voi {-}, quando {Ótan hotan} gli {o*f* ho} uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} vi {Øm©j su} odieranno {mis»swsin miseô}, e {ka^ kai} quando {Ótan hotan} vi {Øm©j su} scacceranno {¢for…swsin aforizô} da {-} loro {-}, e {ka^ kai} vi {-} insulteranno {Ñneid…swsin oneidizô} e {ka^ kai} metteranno al bando {™kb£lwsin ekballô} il {tÕ ho} vostro {Ømîn su} nome {Ônoma onoma} come {æj hôs} malvagio {ponhrÕn ponêros}, a motivo del {›neka heneka toà ho} Figlio {u*f*oà huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}. | {™ste eimi}
6:23 Rallegratevi {c£rhte chairô} in {™n en} quel {™ke…nV ekeinos} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera} e {ka^ kai} saltate di gioia {skirt»sate skirtaô}, perché {g¦r gar}, ecco {„doÝ idou}, il {Ð ho} vostro {Ømîn su} premio {misqÕj misthos} è {-} grande {polÝj polus} nei {™n en tù ho} cieli {oÙranù ouranos}; perché {g¦r gar} i {o*f* ho} padri {patšrej patêr} loro {aÙtîn autos} facevano {™po…oun poieô} lo stesso {kat¦ kata t¦ ho aÙt¦ autos} ai {to‹j ho} profeti {prof»taij profêtês}.
6:24 Ma {pl¾n plên} guai {oÙa^ ouai} a voi {Øm‹n su}, ricchi {to‹j ho plous…oij plousios}, perché {Óti hoti} avete {¢pšcete apechô} già {-} la {t¾n ho} vostra {Ømîn su} consolazione {par£klhsin paraklêsis}.
6:25 Guai {oÙa^ ouai} a voi {Øm‹n su} che {o*f* ho} ora {nàn nun} siete sazi {™mpeplhsmšnoi empimplêmi}, perché {Óti hoti} avrete fame {pein£sete peinaô}. Guai {oÙa… ouai} a {-} voi {-} che {o*f* ho} ora {nàn nun} ridete {gelîntej gelaô}, perché {Óti hoti} sarete afflitti {penq»sete pentheô} e {ka^ kai} piangerete {klaÚsete klaiô}.
6:26 Guai {oÙa^ ouai} a {-} voi {-} quando {Ótan hotan} tutti {p£ntej pas} gli {o*f* ho} uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} diranno {e‡pwsin legô} bene {kalîj kalôs} di voi {Øm©j su}, perché {g¦r gar} i {o*f* ho} padri {patšrej patêr} loro {aÙtîn autos} facevano {™po…oun poieô} lo stesso {kat¦ kata t¦ ho aÙt¦ autos} con i {to‹j ho} falsi profeti {yeudoprof»taij pseudoprofêtês}.
6:27 Ma {¢ll¦ alla} a voi {Øm‹n su} che {to‹j ho} ascoltate {¢koÚousin akouô}, io dico {lšgw legô}: amate {¢gap©te agapaô} i {toÝj ho} vostri {Ømîn su} nemici {™cqroÝj echthros}; fate {poie‹te poieô} del bene {kalîj kalôs} a quelli che {to‹j ho} vi {Øm©j su} odiano {misoàsin miseô};
6:28 benedite {eÙloge‹te eulogeô} quelli che {toÝj ho} vi {Øm©j su} maledicono {katarwmšnouj kataraomai}, pregate {proseÚcesqe proseuchomai} per {per^ peri} quelli che {tîn ho} vi {Øm©j su} oltraggiano {™phreazÒntwn epêreazô}.
6:29 A chi {tù ho} ti {se su} percuote {tÚptont… tuptô} su {™p^ epi} una {t¾n ho} guancia {siagÒna siagôn}, porgigli {p£rece parechô} anche {ka^ kai} l' {t¾n ho}altra {¥llhn allos}; e {ka^ kai} a {¢pÕ apo} chi {toà ho} ti {sou su} toglie {a‡rontÒj airô} il {tÕ ho} mantello {*f*m£tion himation} non {m¾ mê} impedire di prenderti {kwlÚsVj kôluô} anche {-} la {tÕn ho} tunica {citîna chitôn}. | {ka^ kai}
6:30 Dà {d…dou didômi} a chiunque {pant^ pas} ti {se su} chiede {a„toànt… aiteô}; e {ka^ kai} a {¢pÕ apo} chi {toà ho} ti {-} toglie {a‡rontoj airô} il {t¦ ho} tuo {s¦ sos}, non {m¾ mê} glielo {-} ridomandare {¢pa…tei apaiteô}.
6:31 E {ka^ kai} come {kaqëj kathôs} volete {qšlete thelô} che {†na hina} gli {o*f* ho} uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} facciano {poiîsin poieô} a voi {Øm‹n su}, fate voi {poie‹te poieô} pure {Ðmo…wj homoiôs} a loro {aÙto‹j autos}.
6:32 Se {e„ ei} amate {¢gap©te agapaô} quelli che {toÝj ho} vi {Øm©j su} amano {¢gapîntaj agapaô}, quale {po…a poios} grazia {c£rij charis} ve {Øm‹n su} ne {-} viene {™st…n eimi}? Anche {ka^ kai} i {o*f* ho} peccatori {¡martwlo^ hamartôlos} amano {¢gapîsin agapaô} quelli che {toÝj ho} li {aÙtoÝj autos} amano {¢gapîntaj agapaô}. | {ka^ kai g¦r gar}
6:33 E {ka^ kai} se {™¦n ean} fate del bene {¢gaqopoiÁte agathopoieô} a quelli che {toÝj ho} vi {Øm©j su} fanno del bene {¢gaqopoioàntaj agathopoieô}, quale {po…a poios} grazia {c£rij charis} ve {Øm‹n su} ne {-} viene {™st…n eimi}? Anche {ka^ kai} i {o*f* ho} peccatori {¡martwlo^ hamartôlos} fanno {poioàsin poieô} lo {tÕ ho} stesso {aÙtÕ autos}. | {g¦r gar}
6:34 E {ka^ kai} se {™¦n ean} prestate {dan…shte daneizô} a {par' para} quelli {ïn hos} dai {-} quali {-} sperate di {™lp…zete elpizô} ricevere {labe‹n lambanô}, qual {po…a poios} grazia {c£rij charis} ne {-} avete {Øm‹n su ™st…n eimi}? Anche {ka^ kai} i peccatori {¡martwlo^ hamartôlos} prestano {dan…zousin

daneizô} ai peccatori {¡martwlo‹j hamartôlos} per {†na hina} riceverne {¢pol£bwsin apolambanô} altrettanto {t¦ ho ‡sa isos}.
6:35 Ma {pl¾n plên} amate {¢gap©te agapaô} i {toÝj ho} vostri {Ømîn su} nemici {™cqroÝj echthros}, fate del bene {¢gaqopoie‹te agathopoieô}, prestate {dan…zete daneizô} senza sperarne {¢pelp…zontej apelpizô} nulla {mhdèn mêdeis} e {kaˆ kai} il {Ð ho} vostro {Ømîn su} premio {misqÕj misthos} sarà {œstai eimi} grande {polÚj polus} e {kaˆ kai} sarete {œsesqe eimi} figli {uƒoˆ huios} dell'Altissimo {Øy…stou hupsistos}; poiché {Óti hoti} egli {aÙtÕj autos} è {™stin eimi} buono {crhstÒj chrêstos} verso {™pˆ epi} gli {toÝj ho} ingrati {¢car…stouj acharistos} e {kaˆ kai} i malvagi {ponhroÚj ponêros}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
6:36 Siate {g…nesqe ginomai} misericordiosi {o„kt…rmonej oiktirmôn} come {kaqëj kathôs} è {™st…n eimi} misericordioso {o„kt…rmwn oiktirmôn} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} vostro {Ømîn su}. | {kaˆ kai}
6:37 Non {m¾ mê} giudicate {kr…nete krinô}, e {kaˆ kai} non {oÙ ou m¾ mê} sarete giudicati {kriqÁte krinô}; non {m¾ mê} condannate {katadik£zete katadikazô}, e {kaˆ kai} non {oÙ ou m¾ mê} sarete condannati {katadikasqÁte katadikazô}; perdonate {¢polÚete apoluô}, e {kaˆ kai} vi sarà perdonato {¢poluq»sesqe apoluô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
6:38 Date {d…dote didômi}, e {kaˆ kai} vi {Øm‹n su} sarà dato {doq»setai didômi}; vi {Ømîn su} sarà versata {dèsousin didômi} in {e„j eis} seno {tÕn ho kÒlpon kolpos} buona {kalÕn kalos} misura {mštron metron}, pigiata {pepiesmšnon piezô}, scossa {sesaleumšnon saleuô}, traboccante {Øperekcunnòmenon huperekchunnomai}; perché {g¦r gar} con la {ú hos} misura {mštrJ metron} con {-} cui {-} misurate {metre‹te metreô}, sarà rimisurato {¢ntimetrhq»setai antimetreô} a voi {Øm‹n su}».
6:39 Poi {dè de} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos} anche {kaˆ kai} una parabola {parabol¾n parabolê}: «Può {dÚnatai dunamai} un cieco {tuflÕj tuflos} guidare {Ðdhge‹n hodêgeô} un altro {-} cieco {tuflÕn tuflos}? Non {oÙcˆ ou} cadranno {¢mfÒteroi amfoteroi ™mpesoàntai empiptô} tutti {-} e {-} due {-} in {e„j eis} un fosso {bÒqunon bothunos}? | {m»ti mêti}
6:40 Un discepolo {maqht¾j mathêtês} non {oÙk ou} è {œstin eimi} più grande {Øpèr huper} del {tÕn ho} maestro {did£skalon didaskalos}; ma {dè de} ogni {p©j pas} discepolo {-} ben preparato {kathrtismšnoj katartizô} sarà {œstai eimi} come {æj hôs} il {Ð ho} suo {aÙtoà autos} maestro {did£skaloj didaskalos}.
6:41 Perché {t… tis} guardi {blšpeij blepô} la {tÕ ho} pagliuzza {k£rfoj karfos} che è {tÕ ho} nell' {™n en tù ho}occhio {Ñfqalmù ofthalmos} di {toà ho} tuo {sou su} fratello {¢delfoà adelfos}, mentre {dè de} non {oÙ ou} scorgi {katanoe‹j katanoeô} la {t¾n ho} trave {dokÕn dokos} che è {t¾n ho} nell' {™n en tù ho}occhio {Ñfqalmù ofthalmos} tuo {„dJ idios}? | {dè de}
6:42 Come {pîj pôs} puoi {dÚnasai dunamai} dire {lšgein legô} a {tù ho} tuo {sou su} fratello {¢delfù adelfos}: "Fratello {¢delfš adelfos}, lascia {¥fej afiêmi} che {-} io tolga {™kb£lw ekballô} la {tÕ ho} pagliuzza {k£rfoj karfos} che hai {tÕ ho} nell' {™n en tù ho}occhio {Ñfqalmù ofthalmos}", mentre {t¾n ho} tu stesso {aÙtÕj autos} non {oÙ ou} vedi {blšpwn blepô} la trave {dokÕn dokos} che {-} è {-} nell' {™n en tù ho}occhio {Ñfqalmù ofthalmos} tuo {soà su}? Ipocrita {Øpokrit£ hupokritês}, togli {œkbale ekballô} prima {prîton prôtos} dall' {™k ek toà ho}occhio {Ñfqalmoà ofthalmos} tuo {soà su} la {t¾n ho} trave {dokÕn dokos}, e {kaˆ kai} allora {tÒte tote} ci {-} vedrai bene {diablšyeij diabebaioomai} per togliere {™kbale‹n ekballô} la {tÕ ho} pagliuzza {k£rfoj karfos} che è {tÕ ho} nell' {™n en tù ho}occhio {Ñfqalmù ofthalmos} di {toà ho} tuo {sou su} fratello {¢delfoà adelfos}. | {sou su}
6:43 Non {oÙ ou} c' {-}è {™stin eimi} infatti {g£r gar} albero {dšndron dendron} buono {kalÕn kalos} che {-} faccia {poioàn poieô} frutto {karpÕn karpos} cattivo {saprÒn sapros}, né {oÙdè oude} vi {-} è {-} albero {dšndron dendron} cattivo {saprÕn sapros} che {-} faccia {poioàn poieô} frutto {karpÕn karpos} buono {kalÒn kalos}; | {p£lin palin}
6:44 perché {g¦r gar} ogni {›kaston hekastos} albero {dšndron dendron} si riconosce {ginèsketai ginôskô} dal {™k ek toà ho} proprio {„d…ou idios} frutto {karpoà karpos}; infatti {g¦r gar} non {oÙ ou} si colgono {sullšgousin sullegô} fichi {sàka sukon} dalle {™x ek} spine {¢kanqîn akantha}, né {oÙdè oude} si vendemmia {trugîsin trugaô} uva {staful¾n stafulê} dai {™k ek} rovi {b£tou batos}.
6:45 L' {-}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} buono {¢gaqÕj agathos} dal {™k ek toà ho} buon {¢gaqoà agathos} tesoro {qhsauroà thêsauros} del {tÁj ho} suo {-} cuore {kard…aj kardia} tira fuori {profšrei

proferô} il {tÕ ho} bene {¢gaqÒn agathos}; e {kaˆ kai} l' {Ð ho}uomo {-} malvagio {ponhrÕj ponêros}, dal {™k ek toà ho} malvagio {ponhroà ponêros} tesoro {-} tira fuori {profšrei proferô} il {tÕ ho} male {ponhrÒn ponêros}; perché {g¦r gar} dall' {™k ek}abbondanza {perisseÚmatoj perisseuma} del cuore {kard…aj kardia} parla {lale‹ laleô} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} bocca {stÒma stoma}. | {Ð ho}
6:46 Perché {t… tis} mi {me egô} chiamate {kale‹te kaleô}: "Signore {kÚrie kurios}, Signore {kÚrie kurios}!" e {kaˆ kai} non {oÙ ou} fate {poie‹te poieô} quello che {§ hos} dico {lšgw legô}? | {dš de}
6:47 Chiunque {p©j pas Ð ho} viene {™rcÒmenoj erchomai} a {prÒj pros} me {me egô} e {kaˆ kai} ascolta {¢koÚwn akouô} le {tîn ho} mie {mou egô} parole {lÒgwn logos} e {kaˆ kai} le {aÙtoÚj autos} mette in pratica {poiîn poieô}, io vi {Øm‹n su} mostrerò {Øpode…xw hupodeiknumi} a chi {t…ni tis} assomiglia {™stˆn eimi Ómoioj homoios}.
6:48 Assomiglia {ÓmoiÒj homoios ™stin eimi} a un uomo {¢nqrèpJ anthrôpos} il {-} quale {-}, costruendo {o„kodomoànti oikodomeô} una casa {o„k…an oikia}, ha scavato {œskayen skaptô} e {kaˆ kai} scavato profondamente {™b£qunen bathunô}, e {kaˆ kai} ha posto {œqhken tithêmi} il fondamento {qemšlion themelion} sulla {™pˆ epi t¾n ho} roccia {pštran petra}; e {dè de}, venuta {genomšnhj ginomai} un'alluvione {plhmmÚrhj plêmmura}, la {Ð ho} fiumana {potamÕj potamos} ha investito {prosšrhxen prosrêgnumi} quella {™ke…nV ekeinos} casa {tÍ ho o„k…v oikia} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} ha potuto {‡scusen ischuô} smuoverla {saleàsai saleuô aÙt¾n autos} perché {di¦ dia} era stata costruita {o„kodomÁsqai oikodomeô aÙt»n autos} bene {tÕ ho kalîj kalôs}. | {Öj hos}
6:49 Ma {dè de} chi {Ð ho} ha udito {¢koÚsaj akouô} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} ha messo in pratica {poi»saj poieô}, assomiglia {ÓmoiÒj homoios ™stin eimi} a un uomo {¢nqrèpJ anthrôpos} che {-} ha costruito {o„kodom»santi oikodomeô} una casa {o„k…an oikia} sul {™pˆ epi t¾n ho} terreno {gÁn gê}, senza {cwrˆj chôris} fondamenta {qemel…ou themelion}; la {Ð ho} fiumana {potamÒj potamos} l' {Ï hos}ha investita {prosšrhxen prosrêgnumi}, e {kaˆ kai} subito {eÙqÝj euthus} è crollata {sunšpesen sumpiptô}; e {kaˆ kai} la {tÕ ho} rovina {·Ágma rhêgma} di {tÁj ho} quella {™ke…nhj ekeinos} casa {o„k…aj oikia} è stata {™gšneto ginomai} grande {mšga megas}».

7:1 Dopo che {™peid¾ epeidê} egli ebbe terminato {™pl»rwsen plêroô} tutti {p£nta pas} questi {t¦ ho} discorsi {·»mata rhêma} davanti {e„j eis t¦j ho ¢ko¦j akoê} al {toà ho} popolo {laoà laos} che {-} l' {-}ascoltava {-}, entrò {e„sÁlqen eiserchomai} in {e„j eis} Capernaum {kafarnaoÚm Kafarnaoum}. | {aÙtoà autos}
7:2 Un centurione {˜katont£rcou hekatontarchês} aveva {œcwn echô} un servo {doàloj doulos}, molto stimato {Öj hos Ãn eimi aÙtù autos œntimoj entimos}, che {-} era infermo {kakîj kakôs} e {-} stava per {½mellen mellô} morire {teleut©n teleutaô}; | {dš de tinoj tis}
7:3 avendo udito {¢koÚsaj akouô} parlare {-} di {perˆ peri} Gesù {toà ho „hsoà Iêsous}, gli {prÕj pros aÙtÕn autos} mandò {¢pšsteilen apostellô} degli anziani {presbutšrouj presbuteros} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios} per pregarlo {™rwtîn erôtaô aÙtÕn autos} che {Ópwj hopôs} venisse a {™lqën erchomai} guarire {diasèsV diasôizô} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} servo {doàlon doulos}. | {dè de}
7:4 Essi {of ho}, presentatisi {paragenÒmenoi paraginomai} a {prÕj pros} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, lo {aÙtÕn autos} pregavano {parek£loun parakaleô} con insistenza {spouda…wj spoudaiôs}, dicendo {lšgontej legô}: «Egli merita {¥xiÒj axios ™stin eimi} che {-} tu gli {ú hos} conceda {paršxV parechô} questo {toàto houtos}; | {dè de Óti hoti}
7:5 perché {g¦r gar} ama {¢gap´ agapaô} la {tÕ ho} nostra {¹mîn egô} nazione {œqnoj ethnos} ed {kaˆ kai} è {-} lui {aÙtÕj autos} che {-} ci {¹m‹n egô} ha costruito {òkodÒmhsen oikodomeô} la {t¾n ho} sinagoga {sunagwg¾n sunagôgê}».
7:6 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} s'incamminò {™poreÚeto poreuomai} con {sÝn sun} loro {aÙto‹j autos}; ormai {½dh êdê} non si trovava {¢pšcontoj apechô} più {oÙ ou} molto lontano {makr¦n makros} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} casa {o„k…aj oikia}, quando {-} il {Ð ho} centurione {˜katont£rchj hekatontarchês} mandò {œpemyen pempô} degli amici {f…louj filos} a {-} dirgli {lšgwn legô aÙtù autos}: «Signore {kÚrie kurios}, non {m¾ mê} darti quest'incomodo {skÚllou skullô}, perché {g¦r gar} io non {oÙ ou} son {e„mi eimi} degno {fkanÒj hikanos} che {†na hina} tu entri {e„sšlqVj eiserchomai} sotto {ØpÕ hupo} il {t¾n ho}

mio {mou egô} tetto {stšghn stegê}; | {dè de dè de aÙtoà autos}
7:7 perciò {diÔ dio} non mi sono {™mautÕn emautou} neppure {oÙdè oude} ritenuto degno di {ºx…wsa axioô} venire {™lqe‹n erchomai} da te {sè su}; ma {¢ll¦ alla} di' {e„pè legô} una parola {lÒgJ logos} e {kaˆ kai} il {Ð ho} mio {mou egô} servo {pa‹j pais} sarà guarito {„aq»tw iaomai}. | {prÕj pros}
7:8 Perché {g¦r gar} anch' {kaˆ kai}io {™gë egô} sono {e„mi eimi} uomo {¥nqrwpÒj anthrôpos} sottoposto {ØpÒ hupo tassÒmenoj tassô} all'autorità {™xous…an exousia} altrui {-}, e {-} ho {œcwn echô} sotto {Øp' hupo} di me {™mautÕn emautou} dei soldati {stratiètaj stratiôtês}; e {kaˆ kai} dico {lšgw legô} a uno {toÚtJ houtos}: "Vai {poreÚqhti poreuomai}", ed {kaˆ kai} egli va {poreÚetai poreuomai}; a un altro {¥llJ allos}: "Vieni {œrcou erchomai}", ed {kaˆ kai} egli viene {œrcetai erchomai}; e {kaˆ kai} al {tù ho} mio {mou egô} servo {doÚlJ doulos}: "Fa' {po…hson poieô} questo {toàto houtos}", ed {kaˆ kai} egli lo {-} fa {poie‹ poieô}». | {kaˆ kai}
7:9 Udito {¢koÚsaj akouô} questo {taàta houtos}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} restò meravigliato {™qaÚmasen thaumazô} di lui {aÙtÒn autos}; e {kaˆ kai}, rivolgendosi {strafeˆj strefô} alla {tù ho} folla {ÔclJ ochlos} che lo {aÙtù autos} seguiva {¢kolouqoànti akoloutheô}, disse {eîpen legô}: «Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} neppure {oÙdè oude} in {™n en} Israele {tù ho „sra¾l Israêl} ho trovato {tosaÚthn tosoutos} una così {eáron heuriskô} gran {-} fede {p…stin pistis}!» | {dè de}
7:10 E {kaˆ kai} quando {-} gli {oƒ ho} inviati {pemfqšntej pempô} furono tornati {Øpostršyantej hupostrefô} a {e„j eis} casa {tÕn ho oἶkon oikos}, trovarono {eáron heuriskô} il {tÕn ho} servo {doàlon doulos} guarito {Øgia…nonta hugiainô}.
7:11 Poco dopo {™n en tù ho ˜xÁj hexês} egli si avviò {™poreÚqh poreuomai} verso {e„j eis} una città {pÒlin polis} chiamata {kaloumšnhn kaleô} Nain {naΐn Nain}, e {kaˆ kai} i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} e {kaˆ kai} una gran {polÚj polus} folla {Ôcloj ochlos} andavano {suneporeÚonto sumporeuomai} con lui {aÙtù autos}. | {kaˆ kai ™gšneto ginomai}
7:12 Quando {æj hôs} fu vicino {½ggisen eggizô} alla {tÍ ho} porta {pÚlV pulê} della {tÁj ho} città {pÒlewj polis}, ecco {„doÝ idou} che {-} si portava {™xekom…zeto ekkomizô} alla {-} sepoltura {-} un morto {teqnhkëj thnêiskô}, figlio {uƒÕj huios} unico {monogen¾j monogenês} di {tÍ ho} sua {aÙtoà autos} madre {mhtrˆ mêtêr}, che {-} era {aÙt¾ autos Ãn eimi} vedova {c»ra chêra}; e {kaˆ kai} molta {-} gente {Ôcloj ochlos} della {tÁj ho} città {pÒlewj polis} era {Ãn eimi} con {sÝn sun} lei {aÙtÍ autos}. | {dè de kaˆ kai kaˆ kai ƒkanÕj hikanos}
7:13 Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios}, vedutala {„dën horaô aÙt¾n autos}, ebbe pietà {™splagcn…sqh splagchnizomai} di {™p' epi} lei {aÙtÍ autos} e {kaˆ kai} le {aÙtÍ autos} disse {eîpen legô}: «Non {m¾ mê} piangere {kla‹e klaiô}!» | {kaˆ kai}
7:14 E {kaˆ kai}, avvicinatosi {proselqën proserchomai}, toccò {¼yato haptô} la {tÁj ho} bara {soroà soros}; i {oƒ ho} portatori {bastΣzontej bastazô} si fermarono {œsthsan histêmi}, ed {kaˆ kai} egli disse {eîpen legô}: «Ragazzo {nean…ske neaniskos}, dico {lšgw legô} a te {soˆ su}, àlzati {™gšrqhti egeirô}!» | {dè de}
7:15 Il {Ð ho} morto {nekrÕj nekros} si alzò {¢nekΣqisen anakathizô} e {-} si {-} mise {-} seduto {-}, e {kaˆ kai} cominciò a {½rxato archô} parlare {lale‹n laleô}. E {kaˆ kai} Gesù {-} lo {aÙtÒn autos} restituì {œdwken didômi} a {tÍ ho} sua {aÙtoà autos} madre {mhtrˆ mêtêr}. | {kaˆ kai}
7:16 Tutti {pΣntaj pas} furono presi {œlaben lambanô} da timore {fÒboj fobos}, e {kaˆ kai} glorificavano {™dÒxazon doxazô} Dio {tÕn ho qeÕn theos}, dicendo {lšgontej legô}: «Un grande {mšgaj megas} profeta {prof»thj profêtês} è sorto {ºgšrqh egeirô} tra {™n en} di noi {¹m‹n egô}»; e {kaˆ kai}: «Dio {Ð ho qeÕj theos} ha visitato {™peskšyato episkeptomai} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} popolo {laÕn laos}». | {dè de Óti hoti Óti hoti}
7:17 E {kaˆ kai} questo {oátoj houtos} dire {Ð ho lÒgoj logos} intorno {perˆ peri} a Gesù {aÙtoà autos} si divulgò {™xÁlqen exerchomai} per {™n en} tutta {ÓlV holos} la {tÍ ho} Giudea {„ouda…v Ioudaia} e {kaˆ kai} per tutto {pΣsV pas} il {tÍ ho} paese intorno {perichèrJ perichôros}.
7:18 7:19/1 {kaˆ kai} 7:19/3 {proskalesΣmenoj proskaleomai} 7:19/4 {proskalesΣmenoj proskaleomai} 7:19/5 {proskalesΣmenoj proskaleomai} 7:19/6 {dÚo duo} 7:19/7 {tîn ho} 7:19/9 {maqhtîn mathêtês} 7:19/8 {aÙtoà autos} 7:19/2 {Ð ho} 7:19/2 {„wΣnnhj Iôannês} | I {oƒ ho} discepoli

{maqhtaˆ mathêtês} di Giovanni {aÙtoà autos} gli {„w£nnV Iôannês} riferirono {¢p»ggeilan apaggellô} tutte {p£ntwn pas} queste cose {toÚtwn houtos}. | {kaˆ kai perˆ peri tin¦j tis}
7:19 Ed {7:18/10} egli {7:18/17,18}, chiamati {7:18/11} a {7:18/11} sé {7:18/11} due {7:18/12} dei {7:18/14} suoi {7:18/16} discepoli {7:18/15}, li {-} mandò {œpemyen pempô} dal {prÕj pros tÕn ho} Signore {kÚrion kurios} a {-} dirgli {lšgwn legô}: «Sei {eî eimi} tu {sÝ su} colui che {Ð ho} deve venire {™rcÒmenoj erchomai} o {À ê} dobbiamo aspettarne {prosdokîmen prosdokaô} un altro {¥llon allos}?»
7:20 Quelli {oƒ ho ¥ndrej anêr} si presentarono {paragenÒmenoi paraginomai} a {prÕj pros} Gesù {aÙtÕn autos} e {-} gli {-} dissero {eîpan legô}: «Giovanni {„w£nnhj Iôannês} il {Ð ho} battista {baptist¾j baptistês} ci {¹m©j egô} ha mandati {¢pšsteilen apostellô} da {prÕj pros} te {sè su} a {-} chiederti {lšgwn legô}: "Sei {eî eimi} tu {sÝ su} colui che {Ð ho} deve venire {™rcÒmenoj erchomai} o {À ê} ne {-} aspetteremo {prosdokîmen prosdokaô} un altro {¥llon allos}?"» | {dè de}
7:21 In {™n en} quella {™ke…nV ekeinos} stessa {-} ora {tÍ ho érv hôra}, Gesù {-} guarì {™qer£peusen therapeuô} molti {polloÝj polus} da {¢pÕ apo} malattie {nÒswn nosos}, da {kaˆ kai} infermità {mast…gwn mastix} e {kaˆ kai} da spiriti {pneum£twn pneuma} maligni {ponhrîn ponêros}, e {kaˆ kai} a molti {pollo‹j polus} ciechi {tuflo‹j tuflos} restituì {™car…sato charizomai} la vista {blšpein blepô}.
7:22 Poi {kaˆ kai} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Andate a {poreuqšntej poreuomai} riferire {¢pagge…late apaggellô} a Giovanni {„w£nnV Iôannês} quello che {§ hos} avete visto {e‡dete horaô} e {kaˆ kai} udito {ºkoÚsate akouô}: i ciechi {tuflˆ tuflos} ricuperano la vista {¢nablšpousin anablepô}, gli zoppi {cwlˆ chôlos} camminano {peripatoàsin peripateô}, i lebbrosi {leproˆ lepros} sono purificati {kaqar…zontai katharizô}, i sordi {kwfoˆ kôfos} odono {¢koÚousin akouô}, i morti {nekroˆ nekros} risuscitano {™ge…rontai egeirô}, il vangelo è annunziato {eÙaggel…zontai euaggelizô} ai poveri {ptwcoˆ ptôchos}. | {kaˆ kai}
7:23 Beato {makˆriÒj makarios} colui che {Öj hos ™¦n ean} non {m¾ mê} si sarà scandalizzato {skandalisqÍ skandalizô} di {™n en} me {™mo… egô}!» | {kaˆ kai ™stin eimi}
7:24 Quando {dè de} gli {tîn ho} inviati {¢ggšlwn aggelos} di Giovanni {„w£nnou Iôannês} se ne furono andati {¢pelqÒntwn aperchomai}, Gesù {-} cominciò a {½rxato archô} parlare {lšgein legô} di {perˆ peri} Giovanni {„w£nnou Iôannês} alla {prÕj pros toÝj ho} folla {Ôclouj ochlos}: «Che cosa {t… tis} andaste a {™x»lqate exerchomai} vedere {qe£sasqai theaomai} nel {e„j eis t¾n ho} deserto {œrhmon erêmos}? Una canna {k£lamon kalamos} agitata {saleuÒmenon saleuô} dal {ØpÕ hupo} vento {¢nšmou anemos}?
7:25 Ma {¢ll¦ alla} che cosa {t… tis} andaste a {™x»lqate exerchomai} vedere {„de‹n horaô}? Un uomo {¥nqrwpon anthrôpos} avvolto {-} in {™n en} morbide {malako‹j malakos} vesti {ƒmat…oij himation}? Ecco {„doÝ idou}, quelli che {oƒ ho} portano {-} degli {™n en} abiti {ƒmatismù himatismos} sontuosi {™ndÒxJ endoxos} e {kaˆ kai} vivono {Øp£rcontej huparchô} in delizie {trufÍ trufê} stanno {e„s…n eimi} nei {™n en to‹j ho} palazzi dei re {basile…oij basileios}. | {ºmfiesmšnon amfiennumi}
7:26 Ma {¢ll¦ alla} che {t… tis} andaste a {™x»lqate exerchomai} vedere {„de‹n horaô}? Un profeta {prof»thn profêtês}? Sì {na… nai}, vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}, e {kaˆ kai} uno {-} più di {perissÒteron perissoteros} un profeta {prof»tou profêtês}.
7:27 Egli {oátÒj houtos} è {™stin eimi} colui {-} del quale {perˆ peri oá hou} è scritto {gšgraptai grafô}: "Ecco {„doÝ idou}, io mando {¢postšllw apostellô} davanti a {prÕ pros prosèpou prosôpon} te {sou su} il {tÕn ho} mio {mou egô} messaggero {¥ggelÒn aggelos}, che {Öj hos} preparerà {kataskeu£sei kataskeuazô} la {t¾n ho} tua {sou su} via {ÐdÒn hodos} davanti {œmprosqšn emprosthen} a te {sou su}".
7:28 Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: fra {™n en} i nati {gennhto‹j gennêtos} di donna {gunaikîn gunê} nessuno {oÙde…j oudeis} è {™stin eimi} più grande {me…zwn megas} di Giovanni {„w£nnou Iôannês}; però {dè de}, il {Ð ho} più piccolo {mikrÒteroj mikros} nel {™n en tÍ ho} regno {basile…v basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è {™stin eimi} più grande {me…zwn megas} di lui {aÙtoà autos}.
7:29 Tutto {p©j pas} il {Ð ho} popolo {laÕj laos} che {-} lo {-} ha udito {¢koÚsaj akouô}, anche {kaˆ kai} i {oƒ ho} pubblicani {telînai telônês}, hanno riconosciuto la giustizia {™dika…wsan dikaioô} di {tÕn ho} Dio {qeÒn theos}, facendosi battezzare {baptisqšntej baptizô} del {tÕ ho} battesimo {b£ptisma baptisma} di Giovanni {„w£nnou Iôannês}; | {kaˆ kai}
7:30 ma {dè de} i {oƒ ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} e {kaˆ kai} i {oƒ ho} dottori della legge {nomikoˆ

nomikos}, non {m¾ mê} facendosi battezzare {baptisqšntej baptizô} da {Øp' hupo} lui {aÙtoà autos}, hanno respinto {ºqšthsan atheteô} la {t¾n ho} volontà {boul¾n boulê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} per {e„j eis} loro {˜autoÚj heautou}.
7:31 A chi {t…ni tis} dunque {oân oun} paragonerò {Ðmoiè sw homoioô} gli {toÝj ho} uomini {¢nqrèpouj anthrôpos} di {tÁj ho} questa {taÚthj houtos} generazione {gene©j genea}? A chi {t…ni tis} sono {e„sˆn eimi} simili {Ómoioi homoios}? | {kaˆ kai}
7:32 Sono {e„sin eimi} simili {Ómoio… homoios} a bambini {paid…oij paidion} seduti {kaqhmšnoij kathêmai} in {™n en} piazza {¢gor´ agora}, che {-} gridano {prosfwnoàsin prosfôneô} gli uni agli altri {¢ll»loij allêlôn}: "Vi {Øm‹n su} abbiamo sonato il flauto {hÙl»samen auleô} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} avete ballato {çrc»sasqe orcheomai}; abbiamo cantato dei lamenti {™qrhn»samen thrêneô} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} avete pianto {™klaÚsate klaiô}". | {to‹j ho kaˆ kai § hos lšgei legô}
7:33 Difatti {g¦r gar} è venuto {™l»luqen erchomai} Giovanni {„wΣnnhj Iôannês} il {Ð ho} battista {baptist¾j baptistês} che {-} non {m¾ mê} mangia {™sq…wn esthiô} pane {¥rton artos} e non {m»te mête} beve {p…nwn pinô} vino {oînon oinos}, e {kaˆ kai} voi dite {lšgete legô}: "Ha {œcei echô} un demonio {daimÒnion daimonion}".
7:34 È venuto {™l»luqen erchomai} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} che {-} mangia {™sq…wn esthiô} e {kaˆ kai} beve {p…nwn pinô}, e {kaˆ kai} voi dite {lšgete legô}: "Ecco {„doÝ idou} un mangione {fΣgoj fagos} e {kaˆ kai} un beone {o„nopÒthj oinopotês}, amico {f…loj filos} dei pubblicani {telwnîn telônês} e {kaˆ kai} dei peccatori {¡martwlîn hamartôlos}! | {¥nqrwpoj anthrôpos}
7:35 Ma {kaˆ kai} alla {¹ ho} sapienza {sof…a sofia} è stata resa giustizia {™dikaièqh dikaioô} da {¢pÕ apo} tutti {pΣntwn pas} i {tîn ho} suoi {aÙtÁj autos} figli {tšknwn teknon}"».
7:36 Uno {tij tis} dei {tîn ho} farisei {farisa…wn Farisaios} lo {aÙtÕn autos} invitò {ºrèta erôtaô} a {†na hina} pranzo {fΣgV esthiô}; ed {kaˆ kai} egli, entrato {e„selqën eiserchomai} in {e„j eis} casa {tÕn ho oîkon oikos} del {toà ho} fariseo {farisa…ou Farisaios}, si mise a tavola {katekl…qh kataklinô}. | {dš de met' meta aÙtoà autos}
7:37 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou}, una donna {gun¾ gunê} che {¼tij hostis} era {Ãn eimi} in {™n en} quella {tÍ ho} città {pÒlei polis}, una peccatrice {¡martwlÒj hamartôlos}, saputo {™pignoàsa epiginôskô} che {Óti hoti} egli era a tavola {katΣkeitai katakeimai} in {™n en} casa {tÍ ho o„k…v oikia} del {toà ho} fariseo {farisa…ou Farisaios}, portò {kom…sasa komizô} un vaso di alabastro {¢lΣbastron alabastron} pieno {-} di olio profumato {mÚrou muron}; | {kaˆ kai}
7:38 e {kaˆ kai}, stando {st©sa histêmi} ai {par¦ para toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} di lui {aÙtoà autos}, di dietro {Ñp…sw opisô}, piangendo {kla…ousa klaiô}, cominciò a {½rxato archô} rigargli {brškein brechô aÙtoà autos} di {to‹j ho} lacrime {dΣkrusin dakruon} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous}; e {kaˆ kai} li {-} asciugava {™xšmassen ekmassô} con i {ta‹j ho} suoi {aÙtÁj autos} capelli {qrixˆn thrix}; e {kaˆ kai} gli {aÙtoà autos} baciava {katef…lei katafileô} e {-} ribaciava {-} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} e {kaˆ kai} li {-} ungeva {½leifen aleifô} con l' {tù ho}olio {mÚrJ muron}. | {tÁj ho kefalÁj kefalê}
7:39 Il {Ð ho} fariseo {farisa‹oj Farisaios} che lo {Ð ho} aveva invitato {kalΣsaj kaleô}, veduto {„dën horaô} ciò {-}, disse {eîpen legô lšgwn legô} fra {™n en} sé {˜autù heautou}: «Costui {oátoj houtos}, se {e„ ei} fosse {Ãn eimi} profeta {prof»thj profêtês}, saprebbe {™g…nwsken ginôskô} che {¨n an t…j tis kaˆ kai potap¾ potapos} donna {¹ ho gun¾ gunê} è {-} questa che {¼tij hostis} lo {aÙtoà autos} tocca {¤ptetai haptô}; perché {Óti hoti} è {™stin eimi} una peccatrice {¡martwlÒj hamartôlos}». | {dè de aÙtÕn autos}
7:40 E {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, rispondendo {¢pokriqeˆj apokrinomai} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} disse {eîpen legô}: «Simone {s…mwn Simôn}, ho {œcw echô} qualcosa {ti tis} da dirti {e„pe‹n legô so… su}». Ed {dš de} egli {Ð ho}: «Maestro {didΣskale didaskalos}, di' pure {e„pš legô fhs…n fêmi}».
7:41 Un {tini tis} creditore {danistÍ daneistês} aveva {Ãsan eimi} due {dÚo duo} debitori {creofeilštai chreofeiletês}; l' {Ð ho}uno {e‡j heis} gli {-} doveva {ê feilen ofeilô} cinquecento {pentakÒsia pentakosioi} denari {dhnΣria dênarion} e {dè de} l' {Ð ho}altro {›teroj heteros} cinquanta {pent»konta pentêkonta}.

7:42 E {-} poiché {-} non {m¾ mê} avevano {™cÒntwn echô aÙtîn autos} di {-} che {-} pagare {¢podoànai apodidômi} condonò il debito {™car…sato charizomai} a tutti e due {¢mfotšroij amfoteroi}. Chi {t…j tis} di loro {aÙtîn autos} dunque {oân oun} lo {aÙtÒn autos} amerà {¢gap»sei agapaô} di più {ple‹on polus}?»
7:43 Simone {s…mwn Simôn} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: «Ritengo {Øpolamb£nw hupolambanô} sia {-} colui {-} al quale {ú hos} ha condonato {™car…sato charizomai} di più {tÕ ho ple‹on polus}». Gesù {Ð ho} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Hai giudicato {œkrinaj krinô} rettamente {Ñrqîj orthôs}». | {Óti hoti dè de}
7:44 E {kaˆ kai}, voltatosi {strafeˆj strefô} verso {prÕj pros} la {t¾n ho} donna {guna‹ka gunê}, disse {œfh fêmi} a {tù ho} Simone {s…mwni Simôn}: «Vedi {blšpeij blepô} questa {taÚthn houtos} donna {t¾n ho guna‹ka gunê}? Io sono entrato {e„sÁlqÒn eiserchomai} in {e„j eis} casa {t¾n ho o„k…an oikia} tua {sou su}, e {-} tu non {oÙk ou} mi {moi egô} hai dato {œdwkaj didômi} dell'acqua {Ûdwr hudôr} per {™pˆ epi} i piedi {pÒdaj pous}; ma {dè de} lei {aÛth houtos} mi {mou egô} ha rigato {œbrexšn brechô} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} di {to‹j ho} lacrime {d£krusin dakruon} e {kaˆ kai} li {-} ha asciugati {™xšmaxen ekmassô} con i {ta‹j ho} suoi {aÙtÁj autos} capelli {qrixˆn thrix}.
7:45 Tu non {oÙk ou} mi {moi egô} hai dato {œdwkaj didômi} un bacio {f…lhm£ filêma}; ma {dè de} lei {aÛth houtos}, da {¢f' apo} quando {Âj hos} sono entrato {e„sÁlqon eiserchomai}, non {oÙ ou} ha smesso di {dišlipen dialeipô} baciarmi {katafiloàs£ katafileô mou egô} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous}.
7:46 Tu non {oÙk ou} mi {mou egô} hai versato {½leiyaj aleifô} l'olio {™la…J elaion} sul {t¾n ho} capo {kefal»n kefalê}; ma {dè de} lei {aÛth houtos} mi {mou egô} ha cosparso {½leiyen aleifô} di profumo {mÚrJ muron} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous}.
7:47 Perciò {oá hou c£rin charis}, io ti {soi su} dico {lšgw legô}: i {af ho} suoi {aÙtÁj autos} molti {af ho polla… polus} peccati {¡mart…ai hamartia} le {-} sono perdonati {¢fšwntai afiêmi}, perché {Óti hoti} ha molto {polÚ polus} amato {°g£phsen agapaô}; ma {dè de} colui a cui {ú hos} poco {Ñl…gon oligos} è perdonato {¢f…etai afiêmi}, poco {Ñl…gon oligos} ama {¢gap´ agapaô}».
7:48 Poi {dè de} disse {eîpen legô} alla donna {aÙtÍ autos}: «I {af ho} tuoi {sou su} peccati {¡mart…ai hamartia} sono perdonati {¢fšwnta… afiêmi}».
7:49 Quelli che {of ho} erano a tavola con {sunanake…menoi sunanakeimai} lui {-}, cominciarono a {½rxanto archô} dire {lšgein legô} in {™n en} loro stessi {˜autо‹j heautou}: «Chi {t…j tis} è {™stin eimi} costui {oátÒj houtos} che {Öj hos} perdona {¢f…hsin afiêmi} anche {kaˆ kai} i peccati {¡mart…aj hamartia}?» | {kaˆ kai}
7:50 Ma {dè de} egli disse {eîpen legô} alla {prÕj pros t¾n ho} donna {guna‹ka gunê}: «La {¹ ho} tua {sou su} fede {p…stij pistis} ti {se su} ha salvata {sšswkšn sôizô}; va' {poreÚou poreuomai} in {e„j eis} pace {e„r»nhn eirênê}».

8:1 8:2/5 {of ho} 8:2/6 {dèdeka dôdeka} 8:2/1 {sÝn sun} 8:2/2 {aÙtù autos} | In seguito {™n en tù ho kaqexÁj kathexês} egli {aÙtÕj autos} se ne andava {dièdeuen diodeuô} per {kat¦ kata} città {pÒlin polis} e {kaˆ kai} villaggi {kèmhn kômê}, predicando {khrÚsswn kêrussô} e {kaˆ kai} annunziando la buona notizia {eÙaggelizÒmenoj euaggelizô} del {t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {kaˆ kai ™gšneto ginomai kaˆ kai kaˆ kai}
8:2 Con {8:1/23} lui {8:1/24} vi {-} erano {-} i {8:1/21} dodici {8:1/22} e {kaˆ kai} alcune {tinej tis} donne {guna‹kšj gunê} che {a‰ hos} erano {Ãsan eimi} state guarite {teqerapeumšnai therapeuô} da {¢pÒ apo} spiriti {pneum£twn pneuma} maligni {ponhrîn ponêros} e {kaˆ kai} da {-} malattie {¢sqeneiîn astheneia}: Maria {mar…a Maria}, detta {¹ ho kaloumšnh kaleô} Maddalena {magdalhn» Magdalênê}, dalla {¢f' apo} quale {Âj hos} erano usciti {™xelhlÚqei exerchomai} sette {˜pt¦ hepta} demòni {daimÒnia daimonion};
8:3 Giovanna {„w£nna Iôanna}, moglie {gun¾ gunê} di Cuza {couz© Chouzas}, l'amministratore {™pitrÒpou epitropos} di Erode {¹ródou Hêrôidês}; Susanna {sous£nna Sousanna} e {kaˆ kai} molte {polla… polus} altre {›terai heteros} che {a†tinej hostis} assistevano {dihkÒnoun diakoneô} Gesù e i dodici {aÙto‹j autos} con {™k ek} i {tîn ho} loro {aÙta‹j autos} beni {ØparcÒntwn huparchô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}

8:4 Or come {-} si riuniva {dè de} una gran {polloà polus} folla {Ôclou ochlos} e {kaˆ kai} la gente {tîn ho} di ogni {kat¦ kata} città {pÒlin polis} accorreva {™piporeuomšnwn epiporeuomai} a {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos}, egli disse {eîpen legô} in {di¦ dia} parabola {parabolÁj parabolê}: | {suniÒntoj suneimi}
8:5 Il {Ð ho} seminatore {spe…rwn speirô} uscì a {™xÁlqen exerchomai} seminare {spe‹rai speirô} la {tÕn ho} sua {aÙtoà autos} semenza {spÒron sporos}; e {kaˆ kai}, mentre {™n en tù ho} seminava {spe…rein speirô}, una {Ö hos} parte del seme {mèn men} cadde {œpesen piptô} lungo {par¦ para} la {t¾n ho} strada {ÐdÒn hodos}: fu calpestato {katepat»qh katapateô} e {kaˆ kai} gli {t¦ ho} uccelli {petein¦ peteinon} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} lo {aÙtÒ autos} mangiarono {katšfagen katesthiô}. | {toà ho aÙtÕn autos kaˆ kai}
8:6 Un'altra {›teron heteros} cadde {katšpesen katexousiazô} sulla {™pˆ epi t¾n ho} roccia {pštran petra}: appena {-} fu germogliato {fuèn fuô} seccò {™xhr£nqh xêrainô}, perché {di¦ dia tÕ ho} non {m¾ mê} aveva {œcein echô} umidità {„km£da ikmas}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
8:7 Un'altra {›teron heteros} cadde {œpesen piptô} in {™n en} mezzo {mšs J mesos} alle {tîn ho} spine {¢kanqîn akantha}: le {af ho} spine {¥kanqai akantha}, crescendo insieme {sumfue‹sai sumfuomai} con {-} esso {-}, lo {aÙtÒ autos} soffocarono {¢pšpnixan apopnigô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
8:8 Un'altra parte {›teron heteros} cadde {œpesen piptô} in {e„j eis} un {t¾n ho} buon {t¾n ho ¢gaq»n agathos} terreno {gÁn gê}: quando {kaˆ kai} fu germogliato {fuèn fuô}, produsse {™po…hsen poieô} il cento per uno {˜katontaplas…ona hekatontaplasiôn}». Dicendo {lšgwn legô} queste cose {taàta houtos}, esclamava {™fènei fôneô}: «Chi {Ð ho} ha {œcwn echô} orecchi {ðta ous} per udire {¢koÚein akouô} oda {¢kouštw akouô}!» | {kaˆ kai karpÕn karpos}
8:9 I {of ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} gli {aÙtÕn autos} domandarono {™phrètwn eperôtaô} che cosa {t…j tis} volesse dire {e‡h eimi} questa {aÛth houtos} parabola {¹ ho parabol» parabolê}. | {dè de}
8:10 Ed {dè de} egli {Ð ho} disse {eîpen legô}: «A voi {Øm‹n su} è dato di {dšdotai didômi} conoscere {gnînai ginôskô} i {t¦ ho} misteri {must»ria mustêrion} del {tÁj ho} regno {basile…aj basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; ma {dè de} agli {to‹j ho} altri {loipo‹j loipos} se {-} ne {-} parla {-} in {™n en} parabole {parabola‹j parabolê}, affinché {†na hina} vedendo {blšpontej blepô} non {m¾ mê} vedano {blšpwsin blepô}, e {kaˆ kai} udendo {¢koÚontej akouô} non {m¾ mê} comprendano {suniîsin suniêmi}.
8:11 Or {dè de} questo {aÛth houtos} è {œstin eimi} il {-} significato {-} della {¹ ho} parabola {parabol» parabolê}: il {Ð ho} seme {spÒroj sporos} è {™stˆn eimi} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
8:12 Quelli {of ho} lungo {par¦ para} la {t¾n ho} strada {ÐdÒn hodos} sono {e„sin eimi} coloro che {of ho} ascoltano {¢koÚsantej akouô}, ma {-} poi {eîta eita} viene {œrcetai erchomai} il {Ð ho} diavolo {di£boloj diabolos} e {kaˆ kai} porta via {a‡rei airô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} dal {¢pÕ apo tÁj ho} loro {aÙtîn autos} cuore {kard…aj kardia}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} credano {pisteÚsantej pisteuô} e {-} non {-} siano salvati {swqîsin sôizô}. | {dè de}
8:13 Quelli {of ho} sulla {™pˆ epi tÁj ho} roccia {pštraj petra} sono {-} coloro i quali {o‰ hos}, quando {Ótan hotan} ascoltano {¢koÚswsin akouô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos}, la {-} ricevono {dšcontai dechomai} con {met¦ meta} gioia {car©j chara}; ma {kaˆ kai} costoro {oátoi houtos} non {oÙk ou} hanno {œcousin echô} radice {·…zan rhiza}, credono {pisteÚousin pisteuô} per {prÕj pros} un certo tempo {kairÕn kairos} ma {kaˆ kai}, quando viene {™n en kairù kairos} la prova {peirasmoà peirasmos}, si tirano indietro {¢f…stantai afistamai}. | {dè de o‰ hos}
8:14 Quello che {tÕ ho} è caduto {pesÒn piptô} tra {e„j eis} le {t¦j ho} spine {¢k£nqaj akantha} sono {e„sin eimi} coloro che {of ho} ascoltano {¢koÚsantej akouô}, ma {kaˆ kai} se ne vanno {poreuÒmenoi poreuomai} e {-} restano soffocati {sumpn…gontai sumpnigô} dalle {ØpÕ hupo} preoccupazioni {merimnîn merimnaô}, dalle {kaˆ kai} ricchezze {ploÚtou ploutos} e {kaˆ kai} dai piaceri {¹donîn hêdonê} della {toà ho} vita {b…ou bios}, e {kaˆ kai} non {oÙ ou} arrivano a maturità {telesforoàsin telesforeô}. | {dè de oáto… houtos}
8:15 E {dè de} quello che {tÕ ho} è {-} caduto {-} in {™n en} un {tÍ ho} buon {kalÍ kalos} terreno {gÍ gê}

sono {e„sin eimi} coloro i quali {o†tinej hostis}, dopo {-} aver udito {¢koÚsantej akouô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos}, la {-} ritengono {katšcousin katechô} in {™n en} un cuore {kard…v kardia} onesto {kalÍ kalos} e {kaˆ kai} buono {¢gaqÍ agathos}, e {kaˆ kai} portano frutto {karpoforoàsin karpoforeô} con {™n en} perseveranza {ØpomonÍ hupomonê}. | {oáto… houtos}
8:16 Nessuno {oÙdeˆj oudeis} accende {¤yaj haptô} una lampada {lÚcnon luchnos} e {-} poi {-} la {aÙtÕn autos} copre {kalÚptei kaluptô} con un vaso {skeÚei skeuos}, o {À ê} la {-} mette {t…qhsin tithêmi} sotto {Øpok£tw hupokatô} il letto {kl…nhj klinê}; anzi {¢ll' alla} la {-} mette {t…qhsin tithêmi} sul {™pˆ epi} candeliere {lucn…aj luchnia}, perché {†na hina} chi {of ho} entra {e„sporeuÒmenoi eisporeuomai} veda {blšpwsin blepô} la {tÕ ho} luce {fîj fôs}. | {dè de}
8:17 Poiché {g£r gar} non {oÙ ou} c' {-}è {™stin eimi} nulla {-} di nascosto {kruptÕn kruptos} che {Ö hos} non {oÙ ou} debba {gen»setai ginomai} manifestarsi {fanerÕn faneros}, né {oÙdè oude} di segreto {¢pÒkrufon apokrufos} che {Ö hos} non {oÙ ou m¾ mê} debba essere conosciuto {gnwsqÍ ginôskô} e {kaˆ kai} venire {œlqV erchomai} alla {e„j eis} luce {fanerÕn faneros}.
8:18 Attenti {blšpete blepô} dunque {oân oun} a {-} come {pîj pôs} ascoltate {¢koÚete akouô}: perché {g¦r gar} a chi {Öj hos ¨n an} ha {œcV echô}, sarà dato {doq»setai didômi}; ma {kaˆ kai} a chi {Öj hos ¨n an} non {m¾ mê} ha {œcV echô}, anche {kaˆ kai} quello che {Ö hos} pensa di {doke‹ dokeô} avere {œcein echô} gli {¢p' apo aÙtoà autos} sarà tolto {¢rq»setai airô}». | {aÙtù autos}
8:19 Sua {¹ ho} madre {m»thr mêtêr} e {kaˆ kai} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} fratelli {¢delfoˆ adelfos} vennero {paregšneto paraginomai} a {prÒj pros} trovarlo {aÙtÕn autos}; ma {kaˆ kai} non {oÙk ou} potevano {ºdÚnanto dunamai} avvicinarlo {suntuce‹n suntugchanô aÙtù autos} a motivo della {di¦ dia tÕn ho} folla {Ôclon ochlos}. | {dè de}
8:20 Gli {aÙtù autos} fu riferito {¢phggšlh apaggellô}: «Tua {sou su} madre {¹ ho m»thr mêtêr} e {kaˆ kai} i {of ho} tuoi {sou su} fratelli {¢delfo… adelfos} sono {˜st»kasin histêmi} là {-} fuori {œxw exô}, e {-} vogliono {qšlontšj thelô} vederti {„de‹n horaô se su}». | {dè de}
8:21 Ma {dè de} egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Mia {mou egô} madre {m»thr mêtêr} e {kaˆ kai} i {-} miei {mou egô} fratelli {¢delfo… adelfos} sono {e„sin eimi} quelli che {of ho} ascoltano {¢koÚontej akouô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} la {-} mettono in pratica {poioàntej poieô}». | {oáto… houtos}
8:22 Un {mi´ heis tîn ho} giorno {¹mer în hêmera} egli {aÙtÕj autos} salì {™nšbh embainô} su {e„j eis} una barca {plo‹on ploion} con {kaˆ kai} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês}, e {kaˆ kai} disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Passiamo {dišlqwmen dierchomai} all' {e„j eis tÕ ho}altra riva {pšran peran} del {tÁj ho} lago {l…mnhj limnê}». E {kaˆ kai} presero il largo {¢n»cqhsan anagô}. | {™gšneto ginomai dè de ™n en kaˆ kai}
8:23 Mentre {dè de} navigavano {pleÒntwn pleô aÙtîn autos}, egli si addormentò {¢fÚpnwsen afupnoô}; e {kaˆ kai} si abbatté {katšbh katabainô} sul {e„j eis t¾n ho} lago {l…mnhn limnê} un turbine {la‹laj lailaps} di vento {¢nšmou anemos}, tanto {-} che {-} la {-} barca {-} si riempiva {sunepl hroànto sumplêroô} d' {-}acqua {-}, ed {kaˆ kai} essi erano in pericolo {™kindÚneuon kinduneuô}. | {kaˆ kai}
8:24 I {-} discepoli {-}, avvicinatisi {proselqÒntej proserchomai}, lo {aÙtÕn autos} svegliarono {di»geiran diegeirô}, dicendo {lšgontej legô}: «Maestro {™pist£ta epistatês}, Maestro {™pist£ta epistatês}, noi periamo {¢pollÚmeqa apollumi}!» Ma {dè de} egli {Ð ho}, destatosi {diegerqeˆj diegeirô}, sgridò {™pet…mhsen epitimaô} il {tù ho} vento {¢nšmJ anemos} e {kaˆ kai} i {tù ho} flutti {klÚdwni kludôn toà ho Ûdatoj hudôr}, che {kaˆ kai} si calmarono {™paÚsanto pauô}, e {kaˆ kai} si fece {™gšneto ginomai} bonaccia {gal»nh galênê}. | {dè de}
8:25 Poi {dè de} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Dov' {poà pou}è {-} la {¹ ho} vostra {Øm în su} fede {p…stij pistis}?» Ma {-} essi, impauriti {fobhqšntej fobeomai} e {dè de} meravigliati {™qaÚmasan thaumazô}, dicevano {lšgontej legô} l'uno all'altro {prÕj pros ¢ll»louj allêlôn}: «Chi {t…j tis} è {™stin eimi} mai {¥ra ara} costui {oátÒj houtos} che {Óti hoti} comanda {™pit£ssei epitassô} anche {kaˆ kai} ai {to‹j ho} venti {¢nšmoij anemos} e {kaˆ kai} all' {tù ho}acqua {Ûdati hudôr}, e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} ubbidiscono {ØpakoÚousin hupakouô}?»
8:26 Approdarono {katšpleusan katapleô} nel {e„j eis t¾n ho} paese {cèran chôra} dei {tîn ho}

Gerasèni {gerashnîn Gerasênos}, che {¼tij hostis} sta {™stˆn eimi} di fronte alla {¢ntipšra antipera tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}. | {kaˆ kai}
8:27 Quando {-} egli {aÙtù autos} fu sceso {™xelqÒnti exerchomai} a {™pˆ epi} terra {t¾n ho gÁn gê}, gli {-} venne incontro {Øp»nthsen hupantaô} un uomo {¢n»r anêr tij tis} della {™k ek tÁj ho} città {pÒlewj polis}: era posseduto da {œcwn echô} demòni {daimÒnia daimonion} e {kaˆ kai} da {-} molto {ƒkanù hikanos} tempo {crÒnJ chronos} non {oÙk ou} indossava {™nedÚsato enduô} vestiti {ƒm£tion himation}, non {oÙk ou} abitava {œmenen menô} in {™n en} una casa {o„k…v oikia}, ma {¢ll' alla} stava {-} fra {™n en} le {to‹j ho} tombe {mn»masin mnêma}. | {dè de kaˆ kai}
8:28 Appena {-} vide {„dën horaô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, lanciò un grido {¢nakr£xaj anakrazô}, si inginocchiò {prosšpesen prospiptô} davanti a lui {aÙtù autos} e {kaˆ kai} disse {eἶpen legô} a gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}: «Che {t… tis} c' {-}è {-} fra me {™moˆ egô} e {kaˆ kai} te {so… su}, Gesù {„hsoà Iêsous}, Figlio {uƒè huios} del {toà ho} Dio {qeoà theos} Altissimo {toà ho Øy…stou hupsistos}? Ti {sou su} prego {dšoma… deomai}, non {m» mê} tormentarmi {basan…sVj basanizô me egô}». | {dè de}
8:29 Gesù {-}, infatti {g¦r gar}, aveva comandato {par»ggeilen paraggellô} allo {tù ho} spirito {pneÚmati pneuma} immondo {tù ho ¢kaq£rtJ akathartos} di {-} uscire {™xelqe‹n exerchomai} da {¢pÕ apo} quell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, di {-} cui {-} si {-} era {-} impadronito {-} da {-} molto {g¦r gar} tempo {crÒnoij chronos}; e {kaˆ kai}, anche {-} quando {-} lo {-} legavano {™desmeÚeto desmeuô} con catene {¡lÚsesin halusis} e {kaˆ kai} lo {-} custodivano {fulassÒmenoj fulassô} in ceppi {pšdaij pedê}, spezzava {diarr»sswn diarrêgnumi} i {t¦ ho} legami {desm¦ desmos}, e {-} veniva trascinato via {ºlaÚneto elaunô} dal {ØpÕ hupo toà ho} demonio {daimon…ou daimonion} nei {e„j eis t¦j ho} deserti {™r»mouj erêmos}. | {pollo‹j polus sunhrp£kei sunarpazô aÙtÒn autos kaˆ kai}
8:30 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtÕn autos} domandò {™phrèthsen eperôtaô}: «Qual {t… tis} è {™stin eimi} il {-} tuo {soi su} nome {Ônom£ onoma}?» Ed {dè de} egli {Ð ho} rispose {eἶpen legô}: «Legione {legièn legiôn}»; perché {Óti hoti} molti {poll¦ polus} demòni {daimÒnia daimonion} erano entrati {e„sÁlqen eiserchomai} in {e„j eis} lui {aÙtÒn autos}. | {dè de}
8:31 Ed {kaˆ kai} essi lo {aÙtÕn autos} pregavano {parek£loun parakaleô} che {†na hina} non {m¾ mê} comandasse {™pit£xV epitassô} loro {aÙto‹j autos} di {-} andare {¢pelqe‹n aperchomai} nell' {e„j eis t¾n ho}abisso {¥busson abussos}.
8:32 C' {-}era {Ãn eimi} là {™ke‹ ekei} un branco {¢gšlh agelê} numeroso {ƒkanîn hikanos} di porci {co…rwn choiros} che {-} pascolava {boskomšnh boskô} sul {™n en tù ho} monte {Ôrei oros}; e {kaˆ kai} i {-} demòni {-} lo {aÙtÕn autos} pregarono {parek£lesan parakaleô} di {†na hina} permetter {™pitršyV epitrepô} loro {aÙto‹j autos} di {-} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} in {e„j eis} quelli {™ke…nouj ekeinos}. Ed {kaˆ kai} egli lo {-} permise {™pštreyen epitrepô}. | {dè de aÙto‹j autos}
8:33 I {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion}, usciti {™xelqÒnta exerchomai} da {¢pÕ apo} quell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, entrarono {e„sÁlqon eiserchomai} nei {e„j eis toÝj ho} porci {co…rouj choiros}; e {kaˆ kai} quel {¹ ho} branco {¢gšlh agelê} si gettò {érmhsen hormaô} a precipizio {krhmnoà krêmnos} giù {toà ho} nel {e„j eis t¾n ho} lago {l…mnhn limnê} e {kaˆ kai} affogò {¢pepn…gh apopnigô}. | {dè de kat¦ kata}
8:34 Coloro che {oƒ ho} li {-} custodivano {bÒskontej boskô} videro {„dÒntej horaô} ciò che {tÕ ho} era avvenuto {gegonÕj ginomai}, se ne fuggirono {œfugon feugô} e {kaˆ kai} portarono la notizia {¢p»ggeilan apaggellô} in {e„j eis} città {t¾n ho pÒlin polis} e {kaˆ kai} per {e„j eis} la {toÝj ho} campagna {¢groÚj agros}. | {dè de}
8:35 La {-} gente {-} uscì a {™xÁlqon exerchomai} vedere {„de‹n horaô} l' {tÕ ho}accaduto {gegonÕj ginomai}; e {kaˆ kai}, venuta {Ãlqon erchomai} da {prÕj pros} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, trovò {eáron heuriskô} l' {tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos}, dal {¢f' apo} quale {oá hou} erano usciti {™xÁlqen exerchomai} i {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion}, che {-} sedeva {kaq»menon kathêmai} ai {par¦ para toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}, vestito {ƒmatismšnon himatizô} e {kaˆ kai} sano di mente {swfronoànta sôfroneô}; e {kaˆ kai} si impaurirono {™fob»qhsan fobeomai}. | {dè de kaˆ kai}

8:36 Quelli che {of ho} avevano visto {„dÒntej horaô}, raccontarono {¢p»ggeilan apaggellô} loro {aÙto‹j autos} come {pî j pôs} l' {Ð ho}indemoniato {daimonisqe…j daimonizomai} era stato liberato {™sèqh sôizô}. | {dè de}
8:37 L' {tÕ ho}intera {¤pan hapas} popolazione {plÁqoj plêthos} della {tÁj ho} regione {pericèrou perichôros} dei {tî n ho} Gerasèni {gerashnî n Gerasênos} pregò {ºrèthsen erôtaô} Gesù {aÙtÕn autos} che {-} se ne andasse via {¢pelqe‹n aperchomai} da {¢p' apo} loro {aÙtî n autos}; perché {Óti hoti} erano presi {sune…conto sunechô} da grande {meg£l J megas} spavento {fÒbJ fobos}. Egli {aÙtÕj autos}, salito {™mb¦j emballô} sulla {e„j eis} barca {plo‹on ploion}, se ne tornò indietro {Øpšstreyen hupostrefô}. | {ka^ kai dè de}
8:38 L' {Ð ho}uomo {¢n¾r anêr} dal {¢f' apo} quale {oá hou} erano usciti {™xelhlÚqei exerchomai} i {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion}, lo {aÙtoà autos} pregava di {™de‹to deomai} poter restare {eînai eimi} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos}, ma {dè de} Gesù {-} lo {aÙtÕn autos} rimandò {¢pšlusen apoluô}, dicendo {lšgwn legô}: | {dè de}
8:39 Torna {ØpÒstrefe hupostrefô} a {e„j eis} casa {tÕn ho oîkÒn oikos} tua {sou su}, e {ka^ kai} racconta {dihgoà diêgeomai} le grandi cose che {Ósa hosos} Dio {Ð ho qeÒj theos} ha fatte {™po…hsen poieô} per te {soi su}». Ed {ka^ kai} egli se ne andò {¢pÁlqen aperchomai} per {kaq' kata} tutta {Ólhn holos} la {t¾n ho} città {pÒlin polis}, proclamando {khrÚsswn kêrussô} tutto quello che {Ósa hosos} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} aveva fatto {™po…hsen poieô} per lui {aÙtù autos}.
8:40 Al {tù ho} suo {-} ritorno {Øpostršfein hupostrefô}, Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} fu accolto {¢pedšxato apodechomai} dalla {Ð ho} folla {Ôcloj ochlos}, perché {g¦r gar} tutti {p£ntej pas} lo {aÙtÒn autos} stavano {Ãsan eimi} aspettando {prosdokî ntej prosdokaô}. | {™n en dè de aÙtÕn autos}
8:41 Ecco {„doÝ idou} venire {Ãlqen erchomai} un uomo {¢n¾r anêr}, di {ú hos} nome {Ônoma onoma} Iairo {„£ïroj Iairos}, che {-} era {ØpÁrcen huparchô} capo {¥rcwn archôn} della {tÁj ho} sinagoga {sunagwgÁj sunagôgê}; e {ka^ kai}, gettatosi {pesën piptô} ai {par¦ para toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}, lo {aÙtÕn autos} pregava di {parek£lei parakaleô} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} in {e„j eis} casa {tÕn ho oîkon oikos} sua {aÙtoà autos}, | {ka^ kai ka^ kai oátoj houtos}
8:42 perché {Óti hoti} aveva {Ãn eimi aÙtù autos} una figlia {qug£thr thugatêr} unica {monogen¾j monogenês} di {-} circa {æj hôs} dodici {dèdeka dôdeka} anni {™tî n etos}, che {-} stava per morire {aÙt¾ autos ¢pšqnVsken apothnêiskô}. Or {dè de} mentre Gesù {aÙtÕn autos} vi andava {™n en tù ho Øp£gein hupagô}, la {of ho} folla {Ôcloi ochlos} faceva ressa {sunšpnigon sumpnigô} intorno a lui {aÙtÒn autos}. | {ka^ kai}
8:43 Una donna {gun¾ gunê}, che aveva {oâsa eimi} perdite {™n en ·Úsei rhusis} di sangue {a†matoj haima} da {¢pÕ apo} dodici {¼tij hostis} anni {dèdeka dôdeka} [e {-} aveva speso {prosanalèsasa prosanaliskô} tutti {Ólon holos} i {tÕn ho} suoi {-} beni {b…on bios} con i medici {„atro‹j iatros}] senza {oÙk ou} poter {‡scusen ischuô} essere guarita {qerapeuqÁnai therapeuô} da {¢p' apo} nessuno {oÙdenÕj oudeis}, | {ka^ kai ™tî n etos}
8:44 si avvicinò {proselqoàsa proserchomai} di dietro {Ôpisqen opisthen} e {-} gli {aÙtoà autos} toccò {¼yato haptô} il {toà ho} lembo {kraspšdou kraspedon} della {toà ho} veste {fmat…ou himation}; e {ka^ kai} in quell'istante {paracrÁma parachrêma} il {¹ ho} suo {aÙtÁj autos} flusso {·Úsij rhusis toà ho a†matoj haima} ristagnò {œsth histêmi}.
8:45 E {ka^ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} domandò {eîpen legô}: «Chi {t…j tis} mi {mou egô} ha toccato {¡y£menÒj haptô}?» E {dè de} siccome {-} tutti {p£ntwn pas} negavano {¢rnoumšnwn arneomai}, Pietro {Ð ho pštroj Petros} e {-} quelli {-} che {-} erano {-} con {-} lui {-} risposero {eîpen legô}: «Maestro {™pist£ta epistatês}, la {of ho} folla {Ôcloi ochlos} ti {se su} stringe {sunšcous…n sunechô} e {ka^ kai} ti {-} preme {¢poql…bousin apothlibô}». | {Ð ho}
8:46 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} replicò {eîpen legô}: «Qualcuno {tij tis} mi {moÚ egô} ha toccato {¼yatÒ haptô}, perché {g¦r gar} ho sentito {™gë egô œgnwn ginôskô} che {-} una potenza {dÚnamin dunamis} è uscita {™xelhluqu‹an exerchomai} da {¢p' apo} me {™moà egô}».
8:47 La {¹ ho} donna {gun¾ gunê}, vedendo {„doàsa horaô} che {Óti hoti} non {oÙk ou} era rimasta inosservata {œlaqen lanthanô}, venne {Ãlqen erchomai} tutta tremante {tršmousa tremô} e {ka^ kai},

gettatasi {prospesoàsa prospiptô} ai suoi piedi {aÙtù autos}, dichiarò {¢p»ggeilen apaggellô}, in presenza di {™nèpion enôpion} tutto {pantÕj pas} il {toà ho} popolo {laoà laos}, per {di' dia} quale {¿n hos} motivo {a„t…an aitia} lo {aÙtoà autos} aveva toccato {¼yato haptô} e {kaˆ kai} come {æj hôs} era stata guarita {„£qh iaomai} in un istante {paracrÁma parachrêma}. | {dè de}
8:48 Ma {dè de} egli {Ð ho} le {aÙtÍ autos} disse {eîpen legô}: «Figliola {qug£thr thugatêr}, la {¹ ho} tua {sou su} fede {p…stij pistis} ti {se su} ha salvata {sšswkšn sôizô}; va' {poreÚou poreuomai} in {e„j eis} pace {e„r»nhn eirênê}».
8:49 Mentr' {-}egli {aÙtoà autos} parlava {laloàntoj laleô} ancora {œti eti}, venne {œrceta… erchomai} uno {tij tis} dalla {par¦ para} casa {-} del {toà ho} capo della sinagoga {¢rcisunagègou archisunagôgos}, a {-} dirgli {lšgwn legô}: «Tua {sou su} figlia {¹ ho qug£thr thugatêr} è morta {tšqnhken thnêiskô}; non disturbare {skÚlle skullô} più {mhkšti mêketi} il {tÕn ho} Maestro {did£skalon didaskalos}». | {Óti hoti}
8:50 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, udito {¢koÚsaj akouô} ciò {-}, rispose {¢pekr…qh apokrinomai} a Iairo {aÙtù autos}: «Non {m¾ mê} temere {foboà fobeomai}; solo {mÒnon monos} abbi fede {p…steuson pisteuô}, e {kaˆ kai} sarà salva {swq»setai sôizô}».
8:51 Arrivato {™lqën erchomai} alla {e„j eis t¾n ho} casa {o„k…an oikia}, non {oÙk ou} permise {¢fÁken afiêmi} a {-} nessuno di {tina tis} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos} all'infuori di {e„ ei m¾ mê} Pietro {pštron Petros}, Giovanni {„w£nnhn Iôannês}, Giacomo {„£kwbon Iakôbos}, il {tÕn ho} padre {patšra patêr} e {kaˆ kai} la {t¾n ho} madre {mhtšra mêtêr} della {tÁj ho} bambina {paidÕj pais}. | {dè de kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
8:52 Or {dè de} tutti {p£ntej pas} piangevano {œklaion klaiô} e {kaˆ kai} facevano cordoglio {™kÒptonto koptô} per lei {aÙt»n autos}. Ma {dè de} egli {Ð ho} disse {eîpen legô}: «Non {m¾ mê} piangete {kla…ete klaiô}, perché {g¦r gar} non {oÙ ou} è morta {¢pšqanen apothnêiskô}, ma {¢ll¦ alla} dorme {kaqeÚdei katheudô}».
8:53 E {kaˆ kai} ridevano {kategšlwn katagelaô} di lui {aÙtoà autos}, sapendo {e„dÒtej oida} che {Óti hoti} era morta {¢pšqanen apothnêiskô}.
8:54 Ma {dè de} egli {aÙtÕj autos}, prendendole {krat»saj krateô aÙtÁj autos} la {tÁj ho} mano {ceirÕj cheir}, disse {lšgwn legô} ad alta voce {™fènhsen fôneô}: «Bambina {¹ ho pa‹j pais}, àlzati {œgeire egeirô}».
8:55 Lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma} di lei {aÙtÁj autos} ritornò {™pšstreyen epistrefô} ed {kaˆ kai} ella si alzò {¢nšsth anistêmi} subito {paracrÁma parachrêma}; Gesù {-} comandò {dištaxen diatassô} che {-} le {aÙtÍ autos} dessero {doqÁnai didômi} da mangiare {fage‹n esthiô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
8:56 E {kaˆ kai} i {o‹ ho} genitori {gone‹j goneus} di lei {aÙtÁj autos} rimasero sbalorditi {™xšsthsan existêmi}; ma {dè de} egli {Ð ho} ordinò {par»ggeilen paraggellô} loro {aÙto‹j autos} di {-} non dire {e„pe‹n legô} a nessuno {mhdenˆ mêdeis} quello che {tÕ ho} era avvenuto {gegonÒj ginomai}.

9:1 Gesù {-}, convocati {sugkalesÁmenoj sugkaleô} i {toÝj ho} dodici {dèdeka dôdeka}, diede {œdwken didômi} loro {aÙto‹j autos} l'autorità {™xous…an exousia} su {™pˆ epi} tutti {p£nta pas} i {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion} e {kaˆ kai} il potere {dÚnamin dunamis} di {-} guarire {qerapeÚein therapeuô} le malattie {nÒsouj nosos}. | {dè de kaˆ kai}
9:2 Li {aÙtoÝj autos} mandò ad {¢pšsteilen apostellô} annunziare {khrÚssein kêrussô} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} a {-} guarire {„©sqai iaomai} i {toÝj ho} malati {¢sqene‹j asthenês}. | {kaˆ kai}
9:3 E {kaˆ kai} disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Non prendete {a‡rete airô} nulla {mhdèn mêdeis} per {e„j eis} il {t¾n ho} viaggio {ÐdÒn hodos}: né {m»te mête} bastone {·£bdon rhabdos}, né {m»te mête} sacca {p»ran pêra}, né {m»te mête} pane {¥rton artos}, né {m»te mête} denaro {¢rgÚrion argurion}, e {-} non {m»te mête} abbiate {œcein echô} tunica {citînaj chitôn} di ricambio {dÚo duo}. | {¢n¦ ana}
9:4 In {e„j eis} qualunque {¿n hos ¨n an} casa {o„k…an oikia} entrerete {e„sšlqhte eiserchomai}, in quella {™ke‹ ekei} rimanete {mšnete menô} e {kaˆ kai} da quella {™ke‹qen ekeithen} ripartite {™xšrcesqe

exerchomai}. | {kaˆ kai}
9:5 Quanto {Ósoi hosos} a quelli che {¨n an} non {m¾ mê} vi {Øm©j su} riceveranno {dšcwntai dechomai}, uscendo {™xercÒmenoi exerchomai} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} loro {-} città {pÒlewj polis}, scotete {¢potin£ssete apotinassô} la {tÕn ho} polvere {koniortÕn koniortos} dai {¢pÒ apo tîn ho} vostri {Ømîn su} piedi {podîn pous}, in {e„j eis} testimonianza {martÚrion marturion} contro {™p' epi} di loro {aÙtoÚj autos}». | {kaˆ kai ™ke…nhj ekeinos}
9:6 Ed {dè de} essi, partiti {™xercÒmenoi exerchomai}, andavano {di»rconto dierchomai} di villaggio in villaggio {kat¦ kata t¦j ho kèmaj kômê}, evangelizzando {eÙaggelizÒmenoi euaggelizô} e {kaˆ kai} operando guarigioni {qerapeÚontej therapeuô} dappertutto {pantacoà pantachou}.
9:7 Erode {¹ródhj Hêrôidês}, il {Ð ho} tetrarca {tetra£rchj tetraarchês}, udì {½kousen akouô} parlare {-} di {-} tutti {p£nta pas} quei {t¦ ho} fatti {ginÒmena ginomai}; ne {-} era perplesso {dihpÒrei diaporeô}, perché {di¦ dia tÕ ho} alcuni {tinwn tis} dicevano {lšgesqai legô}: «Giovanni {„w£nnhj Iôannês} è risuscitato {ºgšrqh egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}»; | {dè de kaˆ kai ØpÒ hupo Óti hoti}
9:8 altri {tinwn tis} dicevano {-}: «È apparso {™f£nh fainô} Elia {ºl…aj Êlias}»; e {dè de} altri {¥llwn allos}: «È risuscitato {¢nšsth anistêmi} uno {tij tis} degli {tîn ho} antichi {¢rca…wn archaios} profeti {prof»thj profêtês}». | {ØpÒ hupo dè de Óti hoti Óti hoti}
9:9 Ma {dè de} Erode {¹ródhj Hêrôidês} disse {eîpen legô}: «Giovanni {„w£nnhn Iôannês} l' {-}ho fatto decapitare {™gë egô ¢pekef£lisa apokefalizô}; chi {t…j tis} è {™stin eimi} dunque {-} costui {oátoj houtos} del {perˆ peri} quale {oá hou} sento {¢koÚw akouô} dire {-} queste cose {toiaàta toioutos}?» E {kaˆ kai} cercava di {™z»tei zêteô} vederlo {„de‹n horaô aÙtÒn autos}. | {dš de}
9:10 Gli {oƒ ho} apostoli {¢pÒstoloi apostolos} ritornarono {Øpostršyantej hupostrefô} e {-} raccontarono {dihg»santo diêgeomai} a Gesù {aÙtù autos} tutte le cose che {Ósa hosos} avevano fatte {™po…hsan poieô}; ed {kaˆ kai} egli li {aÙtoÝj autos} prese {paralabën paralambanô} con {-} sé {-} e {-} si ritirò {Øpecèrhsen hupochôreô} in disparte {kat' kata „d…an idios} verso {e„j eis} una città {pÒlin polis} chiamata {kaloumšnhn kaleô} Betsàida {bhqsaïd£ Bêthsaida}. | {kaˆ kai}
9:11 Ma {dè de} le {oƒ ho} folle {Ôcloi ochlos}, avendolo saputo {gnÒntej ginôskô}, lo {aÙtù autos} seguirono {ºkoloÚqhsan akoloutheô}; ed {kaˆ kai} egli li {aÙtoÝj autos} accolse {¢podex£menoj apodechomai} e {-} parlava {™l£lei laleô} loro {aÙto‹j autos} del {perˆ peri tÁj ho} regno {basile…aj basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, e {kaˆ kai} guariva {„©to iaomai} quelli che {toÝj ho} avevano {œcontaj echô} bisogno {cre…an chreia} di guarigione {qerape…aj therapeia}.
9:12 Or {dè de} il {¹ ho} giorno {¹mšra hêmera} cominciava a {½rxato archô} declinare {kl…nein klinô}; e {dè de} i {oƒ ho} dodici {dèdeka dôdeka}, avvicinatisi {proselqÒntej proserchomai}, gli {aÙtù autos} dissero {eîpan legô}: «Lascia andare {¢pÒluson apoluô} la {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos}, perché {†na hina} se ne vada {poreuqšntej poreuomai} per {e„j eis} i {t¦j ho} villaggi {kèmaj kômê} e {kaˆ kai} per {-} le campagne {¢groÝj agros} vicine {kÚklJ kuklôi} per {-} trovarvi {eÛrwsin heuriskô} cena {™pisitismÒn episitismos} e {kaˆ kai} alloggio {katalÚswsin kataluô}, perché {Óti hoti} qui {ïde hôde} siamo {™smšn eimi} in {™n en} un luogo {tÒpJ topos} deserto {™r»mJ erêmos}».
9:13 Ma {dè de} egli rispose {eîpen legô}: «Date {aÙtoÚj autos} loro {dÒte didômi} voi {aÙto‹j autos} da mangiare {fage‹n esthiô}». Ed {dè de} essi {oƒ ho} obiettarono {eîpan legô}: «Noi {¹m‹n egô} non {oÙk ou} abbiamo {e„sˆn eimi} altro {ple‹on polus} che {À ê} cinque {pšnte pente} pani {¥rtoi artos} e {kaˆ kai} due {dÚo duo} pesci {„cqÚej ichthus}; a meno che non {e„ ei m»ti mêti} andiamo noi {¹me‹j egô} a {poreuqšntej poreuomai} comprar {¢gor£swmen agorazô} dei viveri {brèmata brôma} per {e„j eis} tutta {p£nta pas} questa {toàton houtos} gente {tÕn ho laÕn laos}». | {prÕj pros Øme‹j su}
9:14 Perché {g¦r gar} c' {-}erano {Ãsan eimi} cinquemila {pentakisc…lioi pentakischilioi} uomini {¥ndrej anêr}. Ed {dè de} egli disse {eîpen legô} ai {prÕj pros toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqht¦j mathêtês}: «Fateli {aÙtoÝj autos} sedere {katakl…nate katakluzô} a gruppi {klis…aj klisia} di {¢n¦ ana} una cinquantina {æseˆ hôsei pent»konta pentêkonta}». | {æseˆ hôsei}
9:15 E {kaˆ kai} così {oÛtwj houtôs} li fecero accomodare {katšklinan kataklinô} tutti {¤pantaj hapas}. | {™po…hsan poieô kaˆ kai}
9:16 Poi {dè de} Gesù {-} prese {labën lambanô} i {toÝj ho} cinque {¥rtouj artos} pani {pšnte pente} e

{kaˆ kai} i {toÝj ho} due {dÚo duo} pesci {„cqÚaj ichthus}, alzò lo sguardo {¢nablšyaj anablepô} al {e„j eis tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos} e {-} li {aÙtoÝj autos} benedisse {eÙlÒghsen eulogeô}, li {-} spezzò {katšklasen kataklaô} e {kaˆ kai} li {-} diede {™d…dou didômi} ai {to‹j ho} suoi {-} discepoli {maqhta‹j mathêtês} perché {-} li {-} distribuissero {paraqe‹nai paratithêmi} alla {tù ho} gente {Ôclj ochlos}. | {kaˆ kai}
9:17 Tutti {p£ntej pas} mangiarono {œfagon esthiô} a {-} sazietà {™cort£sqhsan chortazô} e {kaˆ kai} dei {tÕ ho} pezzi {klasm£twn klasma} avanzati {perisseàsan perisseuô} si portarono via {½rqh airô} dodici {dèdeka dôdeka} ceste {kÒfinoi kofinos}. | {kaˆ kai kaˆ kai aÙto‹j autos}
9:18 Mentre {™n en tù ho} egli {aÙtÕn autos} stava {eînai eimi} pregando {proseucÒmenon proseuchomai} in disparte {kat¦ kata mÒnaj monos}, i {of ho} discepoli {maqhta… mathêtês} erano {sunÁsan suneimi} con lui {aÙtù autos}; ed {kaˆ kai} egli domandò {™phrèthsen eperôtaô lšgwn legô} loro {aÙtoÝj autos}: «Chi {t…na tis} dice {lšgousin legô} la {of ho} gente {Ôcloi ochlos} che {-} io {me egô} sia {eînai eimi}?» | {kaˆ kai ™gšneto ginomai}
9:19 E {dè de} quelli {of ho} risposero {¢pokriqšntej apokrinomai eîpan legô}: «Alcuni {-} dicono {-} Giovanni {„w£nnhn Iôannês} il {tÕn ho} battista {baptist»n baptistês}; altri {dè de}, Elia {ºl…an Êlias}, e {dè de} altri {¥lloi allos}, uno {tij tis} dei profeti {prof»thj profêtês} antichi {tîn ho ¢rca…wn archaios} che {-} è risuscitato {¢nšsth anistêmi}». | {¥lloi allos Óti hoti}
9:20 Ed {dè de} egli disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «E {dè de} voi {Øme‹j su}, chi {t…na tis} dite {lšgete legô} che {-} io {me egô} sia {eînai eimi}?» Pietro {pštroj Petros} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: «Il {tÕn ho} Cristo {cristÕn Christos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}». | {dè de}
9:21 Ed {dè de} egli {Ð ho} ordinò {par»ggeilen paraggellô} loro {aÙto‹j autos} di {-} non dirlo {lšgein legô toàto houtos} a nessuno {mhdenˆ mêdeis}, e {-} aggiunse {9:22/1}: | {™pitim»saj epitimaô}
9:22 9:21/11 {e„pën legô} | Bisogna {de‹ dei} che {-} il {tÕn ho} Figlio {ufÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} soffra {paqe‹n paschô} molte cose {poll¦ polus} e {kaˆ kai} sia respinto {¢podokimasqÁnai apodokimazô} dagli {¢pÒ apo tîn ho} anziani {presbutšrwn presbuteros}, dai capi dei sacerdoti {¢rcieršwn archiereus}, dagli scribi {grammatšwn grammateus}, sia ucciso {¢poktanqÁnai apokteinô}, e {kaˆ kai} risusciti {™gerqÁnai egeirô} il {tÍ ho} terzo {tr…tV tritos} giorno {¹mšrv hêmera}». | {Óti hoti kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
9:23 Diceva {œlegen legô} poi {dè de} a {prÕj pros} tutti {p£ntaj pas}: «Se {e‡ ei} uno {tij tis} vuol {qšlei thelô} venire {œrcesqai erchomai} dietro a {Ñp…sw opisô} me {mou egô}, rinunzi a {¢rnhs£sqw arneomai} sé stesso {˜autÕn heautou}, prenda {¢r£tw airô} ogni {kaq' kata} giorno {¹mšran hêmera} la {tÕn ho} sua {aÙtoà autos} croce {staurÕn stauros} e {kaˆ kai} mi {moi egô} segua {¢kolouqe…tw akoloutheô}. | {kaˆ kai}
9:24 Perché {g¦r gar} chi {Öj hos ¨n an} vorrà {qšlV thelô} salvare {sîsai sôizô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} vita {yuc¾n psuchê}, la {aÙt»n autos} perderà {¢polšsei apollumi}; ma {d' de} chi {Öj hos ¨n an} avrà perduto {¢polšsV apollumi} la {t¾n ho} propria {aÙtoà autos} vita {yuc¾n psuchê} per amor {›neken heneka} mio {™moà egô}, la {aÙt»n autos} salverà {sèsei sôizô}. | {oátoj houtos}
9:25 Infatti {g¦r gar}, che {t… tis} serve {çfele‹tai ôfeleô} all'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} guadagnare {kerd»saj kerdainô} tutto {Ólon holos} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, se {dè de} poi {-} perde {¢polšsaj apollumi} o {À ê} rovina {zhmiwqe…j zêmioô} sé stesso {˜autÕn heautou}?
9:26 Perché {g¦r gar} se uno {Öj hos ¨n an} ha vergogna {™paiscunqÍ epaischunomai} di me {me egô} e {kaˆ kai} delle {toÝj ho} mie {™moÝj emos} parole {lÒgouj logos}, il {Ð ho} Figlio {ufÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} avrà vergogna {™paiscunq»setai epaischunomai} di {-} lui {-}, quando {Ótan hotan} verrà {œlqV erchomai} nella {™n en tÍ ho} gloria {dÒxV doxa} sua {aÙtoà autos} e {kaˆ kai} del {toà ho} Padre {patrÕj patêr} e {kaˆ kai} dei {tîn ho} santi {¡g…wn hagios} angeli {¢ggšlwn aggelos}. | {toàton houtos}
9:27 Ora {dè de} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢lhqîj alêthôs} che {-} alcuni {tinej tis} di quelli {tîn ho} che {-} sono {˜sthkÒtwn histêmi} qui {-} presenti {-} non {oÙ ou m¾ mê} gusteranno {geÚswntai geuomai} la morte {qan£tou thanatos}, finché non {›wj heôs ¨n an} abbiano visto {‡dwsin horaô} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}». | {e„s…n eimi aÙtoà autos o‰

hos}
9:28 Circa {æseˆ hôsei} otto {Ñktë oktô} giorni {¹mšrai hêmera} dopo {met¦ meta} questi {toÚtouj houtos} discorsi {toÝj ho lÒgouj logos}, Gesù {-} prese {paralabën paralambanô} con {-} sé {-} Pietro {pštron Petros}, Giovanni {„w£nnhn Iôannês} e {kaˆ kai} Giacomo {„£kwbon Iakôbos}, e {-} salì {¢nšbh anabainô} sul {e„j eis tÕ ho} monte {Ôroj oros} a {-} pregare {proseÚxasqai proseuchomai}. | {™gšneto ginomai dè de kaˆ kai kaˆ kai}
9:29 Mentre {™n en} pregava {tù ho proseÚcesqai proseuchomai}, l' {tÕ ho}aspetto {eîdoj eidos} del {toà ho} suo {aÙtoà autos} volto {prosèpou prosôpon} fu {-} mutato {›teron heteros} e {kaˆ kai} la {Ð ho} sua {aÙtoà autos} veste {ƒmatismÕj himatismos} divenne {-} di un candore {leukÕj leukos} sfolgorante {™xastr£ptwn exastraptô}. ¦ {kaˆ kai ™gšneto ginomai aÙtÕn autos}
9:30 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou}, due {dÚo duo} uomini {¥ndrej anêr} conversavano {sunel£loun sullaleô} con lui {aÙtù autos}: erano {Ãsan eimi} Mosè {mwãsÁj Môusês} ed {kaˆ kai} Elia {ºl…aj Êlias}, | {o†tinej hostis}
9:31 i quali {o‰ hos}, apparsi {Ñfqšntej horaô} in {™n en} gloria {dÒxV doxa}, parlavano {œlegon legô} della {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} dipartita {œxodon exodos} che {¿n hos} stava per {½mellen mellô} compiersi {plhroàn plêroô} in {™n en} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}.
9:32 Pietro {Ð ho pštroj Petros} e {kaˆ kai} quelli che {oƒ ho} erano {Ãsan eimi} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos} erano oppressi {bebarhmšnoi bareô} dal sonno {ÛpnJ hupnos}; e {dè de}, quando {-} si furono svegliati {diagrhgor»santej diagrêgoreô}, videro {eîdon horaô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} gloria {dÒxan doxa} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} due {dÚo duo} uomini {¥ndraj anêr} che {toÝj ho} erano {sunestîtaj sunistêmi} con lui {aÙtù autos}. | {dè de}
9:33 Come {kaˆ kai} questi {aÙtoÝj autos} si separavano {tù ho diacwr…zesqai diachôrizomai} da {¢p' apo} lui {aÙtoà autos}, Pietro {Ð ho pštroj Petros} disse {eîpen legô} a {prÕj pros} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}: «Maestro {™pist£ta epistatês}, è {™stin eimi} bene {kalÒn kalos} che {-} stiamo {¹m©j egô eînai eimi} qui {ïde hôde}; facciamo {poi»swmen poieô} tre {tre‹j treis} tende {skhn¦j skênê}: una {m…an heis} per te {soˆ su}, una {m…an heis} per Mosè {mwãse‹ Môusês} e {kaˆ kai} una {m…an heis} per Elia {ºl…v Êlias}». Egli non {m¾ mê} sapeva {e„dëj horaô} quello che {Ö hos} diceva {lšgei legô}. | {™gšneto ginomai ™n en kaˆ kai kaˆ kai}
9:34 Mentre {dè de} parlava {aÙtoà autos lšgontoj legô} così {taàta houtos}, venne {™gšneto ginomai} una nuvola {nefšlh nefelê} che {-} li {aÙtoÚj autos} avvolse {™pesk…azen episkiazô}; e {dè de} i {-} discepoli {-} temettero {™fob»qhsan fobeomai} quando {™n en} quelli {aÙtoÝj autos} entrarono {tù ho e„selqe‹n eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} nuvola {nefšlhn nefelê}. | {kaˆ kai}
9:35 E {kaˆ kai} una voce {fwn¾ fônê} venne {™gšneto ginomai} dalla {™k ek tÁj ho} nuvola {nefšlhj nefelê}, dicendo {lšgousa legô}: «Questi {oátÒj houtos} è {™stin eimi} mio {mou egô} Figlio {Ð ho uƒÒj huios}, colui che {Ð ho} io ho scelto {™klelegmšnoj eklegomai}: ascoltatelo {¢koÚete akouô aÙtoà autos}».
9:36 Mentre {™n en tù ho genšsqai ginomai} la {t¾n ho} voce {fwn¾n fônê} parlava {-}, Gesù {„hsoàj Iêsous} si trovò {eØršqh heuriskô} solo {mÒnoj monos}. Ed {kaˆ kai} essi {aÙtoˆ autos} tacquero {™s…ghsan sigaô} e {kaˆ kai} in {™n en} quei {™ke…naij ekeinos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera} non riferirono {¢p»ggeilan apaggellô} nulla {oÙdèn oudeis} a nessuno {oÙdenˆ oudeis} di {ïn hos} quello che avevano visto {˜èrakan horaô}. | {kaˆ kai}
9:37 Il {tÍ ho} giorno {¹mšrv hêmera} seguente {˜xÁj hexês}, quando {-} essi {aÙtîn autos} scesero {katelqÒntwn katerchomai} dal {¢pÕ apo toà ho} monte {Ôrouj oros}, una gran {polÚj polus} folla {Ôcloj ochlos} andò incontro {sun»nthsen sunantaô} a Gesù {aÙtù autos}. | {™gšneto ginomai dè de}
9:38 Un uomo {¢n¾r anêr} dalla {¢pÕ apo toà ho} folla {Ôclou ochlos} gridò {™bÒhsen boaô lšgwn legô}: «Maestro {did£skale didaskalos}, ti {sou su} prego {dšoma… deomai}, volgi lo sguardo {™piblšyai epiblepô} a {™pˆ epi} mio {mou egô} figlio {tÕn ho uƒÒn huios}: è {™stin eimi} l'unico {monogen»j monogenês} che io abbia {mo… egô}. | {kaˆ kai „doÝ idou Óti hoti}
9:39 Ecco {„doÝ idou}, uno spirito {pneàma pneuma} si impadronisce {lamb£nei lambanô} di lui {aÙtÒn autos}, e {kaˆ kai} subito {™xa…fnhj exaifnês} egli grida {kr£zei krazô}; e {kaˆ kai} lo {-} spirito {-} lo

{aÙtÕn autos} contorce {spar£ssei sparassô}, facendolo {met¦ meta} schiumare {¢froà afros}, e {kaˆ kai} a fatica {mÒgij mogis} si allontana {¢pocwre‹ apochôreô} da {¢p' apo} lui {aÙtoà autos}, dopo {-} averlo {aÙtÒn autos} straziato {suntr‹bon suntribô}. | {kaˆ kai}
9:40 Ho pregato {™de»qhn deomai} i {tîn ho} tuoi {sou su} discepoli {maqhtîn mathêtês} di {†na hina} scacciarlo {™kb£lwsin ekballô aÙtÒ autos}, ma {kaˆ kai} non {oÙk ou} hanno potuto {ºdun»qhsan dunamai}». | {kaˆ kai}
9:41 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: «O {ð ô} generazione {gene¦ genea} incredula {¥pistoj apistos} e {kaˆ kai} perversa {diestrammšnh diastrefô}, fino a {›wj heôs} quando {pÒte pote} sarò {œsomai eimi} con {prÕj pros} voi {Øm©j su} e {kaˆ kai} vi {Ømîn su} sopporterò {¢nšxomai anechomai}? Porta {pros£gage prosagô} qui {ïde hôde} tuo {sou su} figlio {tÕn ho uƒÒn huios}». | {dè de}
9:42 Mentre {œti eti} il ragazzo {aÙtoà autos} si avvicinava {prosercomšnou proserchomai}, il {tÒ ho} demonio {daimÒnion daimonion} lo {aÙtÕn autos} gettò per terra {œrrhxen rhêgnumi} e {kaˆ kai} cominciò {-} a {-} contorcerlo con le convulsioni {sunesp£raxen susparassô}; ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} sgridò {™pet…mhsen epitimaô} lo {tù ho} spirito {pneÚmati pneuma} immondo {tù ho ¢kaq£rtJ akathartos}, guarì {„£sato iaomai} il {tÕn ho} ragazzo {pa‹da pais} e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} rese {¢pšdwken apodidômi} a {tù ho} suo {aÙtoà autos} padre {patrˆ patêr}. | {dè de kaˆ kai}
9:43 E {dè de} tutti {p£ntej pas} rimasero sbalorditi {™xepl»ssonto ekplêssomai} della {™pˆ epi tÍ ho} grandezza {megaleiÒthti megaleiotês} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. Mentre {dè de} tutti {p£ntwn pas} si meravigliavano {qaumazÒntwn thaumazô} di {™pˆ epi} tutte le cose {p©sin pas} che {oŒj hos} Gesù {-} faceva {™po…ei poieô}, egli disse {eîpen legô} ai {prÕj pros toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqht¦j mathêtês}:
9:44 Voi {Øme‹j su}, tenete bene {qšsqe tithêmi} in {e„j eis} mente {t¦ ho ðta ous} queste {toÚtouj houtos} parole {toÝj ho lÒgouj logos}: il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} sta per {mšllei mellô} essere consegnato {parad…dosqai paradidômi} nelle {e„j eis} mani {ce‹raj cheir} degli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}». | {Ømîn su g¦r gar}
9:45 Ma {dè de} essi {oƒ ho} non capivano {ºgnÒoun agnoeô} queste {toàto houtos} parole {tÒ ho ·Áma rhêma} che {-} erano {Ãn eimi} per {¢p' apo} loro {aÙtîn autos} velate {parakekalummšnon parakaluptomai}, così {†na hina} da risultare incomprensibili {m¾ mê a‡sqwntai aisthanomai aÙtÒ autos}, e {kaˆ kai} temevano di {™foboànto fobeomai} interrogarlo {™rwtÁsai erôtaô aÙtÕn autos} su {perˆ peri} quanto aveva detto {toà ho ·»matoj rhêma toÚtou houtos}. | {kaˆ kai}
9:46 Poi {dè de} cominciarono a {e„sÁlqen eiserchomai} discutere {dialogismÕj dialogismos} su {tÒ ho} chi {t…j tis ¨n an} di loro {aÙtîn autos} fosse {e‡h eimi} il più grande {me…zwn megas}. | {™n en aÙto‹j autos}
9:47 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, conosciuto {e„dëj horaô} il {tÕn ho} pensiero {dialogismÕn dialogismos} del {tÁj ho} loro {aÙtîn autos} cuore {kard…aj kardia}, prese {™pilabÒmenoj epilambanomai} un bambino {paid…on paidion}, se {˜autù heautou} lo {aÙtÕ autos} pose {œsthsen histêmi} accanto {par' para} e {9:48/1} disse {9:48/2} loro {9:48/3}:
9:48 9:47/16 {kaˆ kai} 9:47/17 {eîpen legô} 9:47/18 {aÙto‹j autos} | Chi {Öj hos ™¦n ean} riceve {dšxhtai dechomai} questo {toàto houtos} bambino {tÕ ho paid…on paidion} nel {™pˆ epi tù ho} nome {ÑnÒmat… onoma} mio {mou egô}, riceve {dšcetai dechomai} me {™mè egô}; e {kaˆ kai} chi {Öj hos ¨n an} riceve {dšxhtai dechomai} me {™mè egô}, riceve {dšcetai dechomai} Colui che {tÕn ho} mi {me egô} ha mandato {¢poste…lant£ apostellô}. Perché {g¦r gar} chi {Ð ho} è {Øp£rcwn huparchô} il più piccolo {mikrÒteroj mikros} tra {™n en} di voi {Øm‹n su}, quello {oátÒj houtos} è {™stin eimi} grande {mšgaj megas}». | {p©sin pas}
9:49 Allora {dè de} Giovanni {„w£nnhj Iôannês} disse {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: «Maestro {™pist£ta epistatês}, noi abbiamo visto {e‡domšn horaô} un tale {tina tis} che {-} scacciava {™kb£llonta ekballô} i demòni {daimÒnia daimonion} nel {™n en tù ho} tuo {sou su} nome {ÑnÒmat… onoma}, e {kaˆ kai} glielo {aÙtÕn autos} abbiamo vietato {™kwlÚomen kôluô} perché {Óti hoti} non {oÙk ou} ti {-} segue {¢kolouqe‹ akoloutheô} con {meq' meta} noi {¹mîn egô}».

9:50 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {prÕj pros aÙtÕn autos} disse {eîpen legô}: «Non {m¾ mê} glielo {-} vietate {kwlÚete kôluô}, perché {g¦r gar} chi {Öj hos} non {oÙk ou} è {œstin eimi} contro {kaq' kata} di voi {Ømîn su} è {™stin eimi} per {Øpèr huper} voi {Ømîn su}».
9:51 Poi {-}, mentre {™n en tù ho} si avvicinava {sumplhroàsqai sumplêroô} il {t¦j ho} tempo {¹mšraj hêmera} in cui {tÁj ho} sarebbe stato tolto {¢nal»myewj analêmpsis} dal {-} mondo {-}, Gesù {aÙtÕj autos} si mise risolutamente {kaˆ kai} in cammino {™st»risen stêrizô tÕ ho prÒswpon prosôpon} per andare {poreÚesqai poreuomai} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}. | {™gšneto ginomai dè de aÙtoà autos toà ho}
9:52 Mandò {¢pšsteilen apostellô} davanti {prÕ pros} a sé {prosèpou prosôpon aÙtoà autos} dei messaggeri {¢ggšlouj aggelos}, i {-} quali {-}, partiti {poreuqšntej poreuomai}, entrarono {e„sÁlqon eiserchomai} in {e„j eis} un villaggio {kèmhn kômê} dei Samaritani {samaritîn Samaritês} per {æj hôs} preparargli {˜toim£sai hetoimazô aÙtù autos} un {-} alloggio {-}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
9:53 Ma {kaˆ kai} quelli {-} non {oÙk ou} lo {aÙtÒn autos} ricevettero {™dšxanto dechomai} perché {Óti hoti} era {Ãn eimi} diretto {poreuÒmenon poreuomai} verso {e„j eis} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}. | {tÕ ho prÒswpon prosôpon aÙtoà autos}
9:54 Veduto {„dÒntej horaô} ciò {-}, i {of ho} suoi {-} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} Giacomo {„£kwboj Iakôbos} e {kaˆ kai} Giovanni {„w£nnhj Iôannês} dissero {eîpan legô}: «Signore {kÚrie kurios}, vuoi {qšleij thelô} che {-} diciamo {e‡pwmen legô} che {-} un fuoco {pàr pur} scenda {katabÁnai katabainô} dal {¢pÕ apo toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} e {kaˆ kai} li {aÙtoÚj autos} consumi {¢nalîsai analiskô}?» | {dè de}
9:55 Ma {dè de} egli {-} si voltò {strafeˆj strefô} verso {-} di {-} loro {-} e {-} li {aÙto‹j autos} sgridò {™pet…mhsen epitimaô}. [E {-} disse {-}: «Voi {-} non {-} sapete {-} di {-} quale {-} spirito {-} siete {-} animati {-}.
9:56 Poiché {-} il {-} Figlio {-} dell' {-}uomo {-} è {-} venuto {-}, non {-} per {-} perdere {-} le {-} anime {-} degli {-} uomini {-}, ma {-} per {-} salvarle {-}».] E {kaˆ kai} se ne andarono {™poreÚqhsan poreuomai} in {e„j eis} un altro {˜tšran heteros} villaggio {kèmhn kômê}.
9:57 Mentre {kaˆ kai} camminavano {poreuomšnwn poreuomai aÙtîn autos} per {™n en} la {tÍ ho} via {Ðdù hodos}, qualcuno {tij tis} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} disse {eîpšn legô}: «Io ti {soi su} seguirò {¢kolouq»sw akoloutheô} dovunque {Ópou hopou ™¦n ean} andrai {¢pšrcV aperchomai}».
9:58 E {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} rispose {eîpen legô}: «Le {af ho} volpi {¢lèpekej alôpêx} hanno {-} delle {œcousin echô} tane {fwleoÝj fôleos} e {kaˆ kai} gli {t¦ ho} uccelli {petein¦ peteinon} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} dei nidi {kataskhnèseij kataskênôsis}, ma {dè de} il {Ð ho} Figlio {ufÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} non {oÙk ou} ha {œcei echô} dove {poà pou} posare {kl…nV klinô} il {t¾n ho} capo {kefal¾n kefalê}».
9:59 A {prÕj pros} un altro {›teron heteros} disse {eîpen legô}: «Seguimi {¢koloÚqei akoloutheô moi egô}». Ed {dè de} egli {Ð ho} rispose {eîpen legô}: «Permettimi {moi egô} di {™p…treyÒn epitrepô} andare {¢pelqÒnti aperchomai} prima {prîton prôtos} a {-} seppellire {q£yai thaptô} mio {mou egô} padre {tÕn ho patšra patêr}». | {dè de kÚrie kurios}
9:60 Ma {dè de} Gesù {-} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Lascia {¥fej afiêmi} che {-} i {toÝj ho} morti {nekroÝj nekros} seppelliscano {q£yai thaptô} i {toÝj ho} loro {˜autîn heautou} morti {nekroÚj nekros}; ma {dè de} tu {sÝ su} va' ad {¢pelqën aperchomai} annunziare {di£ggelle diaggellô} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}».
9:61 Un altro {›teroj heteros} ancora {kaˆ kai} gli {-} disse {eîpen legô}: «Ti {soi su} seguirò {¢kolouq»sw akoloutheô}, Signore {kÚrie kurios}, ma {dè de} lasciami {™p…treyÒn epitrepô moi egô} prima {prîton prôtos} salutare {¢pot£xasqai apotassomai} quelli {to‹j ho} di {e„j eis} casa {tÕn ho oîkÒn oikos} mia {mou egô}». | {dè de}
9:62 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {prÕj pros aÙtÕn autos} disse {eîpen legô}: «Nessuno {oÙdeˆj oudeis} che {-} abbia messo {™pibalën epiballô} la {t¾n ho} mano {ce‹ra cheir} all' {™p' epi}aratro {¥rotron arotron} e {kaˆ kai} poi {-} volga lo sguardo {blšpwn blepô} indietro {e„j eis t¦ ho Ñp…sw opisô}, è {™stin eimi} adatto {eÜqetÒj euthetos} per il {tÍ ho} regno {basile…v basileia} di {toà

ho} Dio {qeoà theos}».

10:1 Dopo {met¦ meta} queste cose {dè de}, il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} designò {¢nšdeixen anadeiknumi} altri {˜tšrouj heteros} settanta {˜bdom»konta hebdomêkonta dÚo duo} discepoli {-} e {ka^ kai} li {aÙtoÝj autos} mandò {¢pšsteilen apostellô} a due a due {¢n¦ ana dÚo duo dÚo duo} davanti {prÕ pros prosèpou prosôpon} a sé {aÙtoà autos} in {e„j eis} ogni {p©san pas} città {pÒlin polis} e {ka^ kai} luogo {tÒpon topos} dov' {oá hou}egli stesso {aÙtÕj autos} stava per {½mellen mellô} andare {œrcesqai erchomai}. | {taàta houtos}
10:2 E {dè de} diceva {œlegen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «La {Ð ho} mèsse {qerismÕj therismos} è {-} grande {polÚj polus}, ma {dè de} gli {o*f* ho} operai {™rg£tai ergatês} sono {-} pochi {Ñl…goi oligos}; pregate {de»qhte deomai} dunque {oân oun} il {toà ho} Signore {kur…ou kurios} della {toà ho} mèsse {qerismoà therismos} perché {Ópwj hopôs} spinga {™kb£lV ekballô} degli operai {™rg£taj ergatês} nella {e„j eis tÕn ho} sua {aÙtoà autos} mèsse {qerismÕn therismos}. | {mèn men}
10:3 Andate {Øp£gete hupagô}; ecco {„doÝ idou}, io vi {Øm©j su} mando {¢postšllw apostellô} come {æj hôs} agnelli {¥rnaj arên} in {™n en} mezzo ai {mšsJ mesos} lupi {lÚkwn lukos}.
10:4 Non {m¾ mê} portate {bast£zete bastazô} né {-} borsa {ball£ntion ballantion}, né {m¾ mê} sacca {p»ran pêra}, né {m¾ mê} calzari {Øpod»mata hupodêma}, e {ka^ kai} non salutate {¢sp£shsqe aspazomai} nessuno {mhdšna mêdeis} per {kat¦ kata} via {t¾n ho ÐdÕn hodos}.
10:5 In {e„j eis} qualunque {¿n hos ¨n an} casa {o„k…an oikia} entriate {e„sšlqhte eiserchomai}, dite {lšgete legô} prima {prîton prôtos}: "Pace {e„r»nh eirênê} a {tù ho} questa {toÚtJ houtos} casa {o‡kJ oikos}!" | {d' de}
10:6 Se {™¦n ean} vi {-} è {Ï eimi} lì {™ke‹ ekei} un figlio {u*f*Õj huios} di pace {e„r»nhj eirênê}, la {¹ ho} vostra {Ømîn su} pace {e„r»nh eirênê} riposerà {™panapa»setai epanapauomai} su {™p' epi} di lui {aÙtÕn autos}; se {e„ ei} no {m» mê}, ritornerà {¢nak£myei anakamptô} a {™f' epi} voi {Øm©j su}. | {ka^ kai dè de ge ge}
10:7 Rimanete {mšnete menô} in {™n en} quella stessa {aÙtÍ autos} casa {tÍ ho o„k…v oikia}, mangiando {™sq…ontej esthiô} e {ka^ kai} bevendo {p…nontej pinô} di {-} quello che {t¦ ho} hanno {par' para aÙtîn autos}, perché {g¦r gar} l' {Ð ho}operaio {™rg£thj ergatês} è {-} degno {¥xioj axios} del {toà ho} suo {aÙtoà autos} salario {misqoà misthos}. Non {m¾ mê} passate {metaba…nete metabainô} di {™x ek} casa {o„k…aj oikia} in {e„j eis} casa {o„k…an oikia}. | {dè de}
10:8 In {e„j eis} qualunque {¿n hos ¨n an} città {pÒlin polis} entriate {e„sšrchsqe eiserchomai}, se {ka^ kai} vi {Øm©j su} ricevono {dšcwntai dechomai}, mangiate {™sq…ete esthiô} ciò che {t¦ ho} vi {Øm‹n su} sarà messo davanti {paratiqšmena paratithêmi}, | {ka^ kai}
10:9 guarite {qerapeÚete therapeuô} i {toÝj ho} malati {¢sqene‹j asthenês} che ci saranno {™n en aÙtÍ autos} e {ka^ kai} dite {lšgete legô} loro {aÙto‹j autos}: "Il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} si è avvicinato {½ggiken eggizô} a {™f' epi} voi {Øm©j su}". | {ka^ kai}
10:10 Ma {d' de} in {e„j eis} qualunque {¿n hos ¨n an} città {pÒlin polis} entriate {e„sšlqhte eiserchomai}, se {-} non {m¾ mê} vi {Øm©j su} ricevono {dšcwntai dechomai}, uscite {™xelqÒntej exerchomai} sulle {e„j eis t¦j ho} piazze {plate…aj plateia} e {-} dite {e‡pate legô}: | {ka^ kai aÙtÁj autos}
10:11 Perfino {ka^ kai} la {tÕn ho} polvere {koniortÕn koniortos} della {™k ek tÁj ho} vostra {Ømîn su} città {pÒlewj polis} che {tÕn ho} si è attaccata {kollhqšnta kollaomai} ai {e„j eis toÝj ho} nostri {¹m‹n egô} piedi {pÒdaj pous}, noi la {-} scotiamo {¢pomassÒmeqa apomassomai} contro di voi {Øm‹n su}; sappiate {ginèskete ginôskô} tuttavia {pl¾n plên} questo {toàto houtos}, che {Óti hoti} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} si è avvicinato {½ggiken eggizô} a {-} voi {-}".
10:12 Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} in {™n en} quel {™ke…nV ekeinos} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera} la sorte di Sodoma {sodÒmoij Sodoma} sarà {œstai eimi} più tollerabile {¢nektÒteron anektos} della {À ê} sorte di {tÍ ho} quella {™ke…nV ekeinos} città {pÒlei polis}.
10:13 Guai {oÙa… ouai} a te {soi su}, Corazin {coraz…n Chorazin}! Guai {oÙa… ouai} a te {soi su}, Betsàida {bhqsaïd£ Bêthsaida}; perché {Óti hoti} se {e„ ei} in {™n en} Tiro {tÚrJ Turos} e {ka^ kai} in Sidone

{sidî ni Sidôn} fossero state fatte {™gen»qhs an ginomai} le {af ho} opere potenti {dun£meij dunamis} compiute {af ho genÒmenai ginomai} tra {™n en} di voi {Øm‹n su}, già da tempo {p£lai palai} si sarebbero ravvedute {metenÒhs an metanoeô}, prendendo {™n en} il cilicio {s£kkJ sakkos} e {ka^ kai} sedendo {kaq»menoi kathêmai} nella cenere {spodù spodos}. | {¨n an}
10:14 Perciò {pl¾n plên}, nel {™n en tÍ ho} giorno {-} del {-} giudizio {kr…sei krisis}, la sorte di Tiro {tÚrJ Turos} e {ka^ kai} di Sidone {sidî ni Sidôn} sarà {œstai eimi} più tollerabile {¢nektÒteron anektos} della {À ê} vostra {Øm‹n su}.
10:15 E {ka^ kai} tu {sÚ su}, Capernaum {kafarnaoÚm Kafarnaoum}, sarai forse innalzata {Øywq»sV hupsoô} fino al {›wj heôs} cielo {oÙranoà ouranos}? No {-}, tu scenderai {katab»sV katabainô} fino all' {›wj heôs toà ho}Ades {¯dou haidês}. | {m¾ mê}
10:16 Chi {Ð ho} ascolta {¢koÚwn akouô} voi {Ømî n su} ascolta {¢koÚei akouô} me {™moà egô}; chi {Ð ho} respinge {¢qetî n atheteô} voi {Øm©j su} respinge {¢qete‹ atheteô} me {™mè egô}, e {dè de} chi {Ð ho} rifiuta {¢qetî n atheteô} me {™mè egô} rifiuta {¢qete‹ atheteô} Colui che {tÕn ho} mi {me egô} ha mandato {¢poste…lant£ apostellô}». | {ka^ kai}
10:17 Or {dè de} i {of ho} settanta {˜bdom»konta hebdomêkonta dÚo duo} tornarono {Øpšstrey an hupostrefô} pieni di {met¦ meta} gioia {car©j chara}, dicendo {lšgontej legô}: «Signore {kÚrie kurios}, anche {ka^ kai} i {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion} ci {¹m‹n egô} sono sottoposti {Øpot£ssetai hupotassô} nel {™n en tù ho} tuo {sou su} nome {ÑnÒmat… onoma}».
10:18 Ed {dè de} egli disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Io vedevo {™qeèroun theôreô} Satana {tÕn ho satan©n Satanas} cadere {pesÒnta piptô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} come {æj hôs} folgore {¢strap¾n astrapê}.
10:19 Ecco {„doÝ idou}, io vi {Øm‹n su} ho dato {dšdwka didômi} il {t¾n ho} potere di {™xous…an exousia} camminare {pate‹n pateô} sopra {™p£nw epanô} serpenti {Ôfewn ofis} e {ka^ kai} scorpioni {skorp…wn skorpios} e {ka^ kai} su {™p^ epi} tutta {p©san pas} la {t¾n ho} potenza {dÚnamin dunamis} del {toà ho} nemico {™cqroà echthros}; nulla {oÙdèn oudeis} potrà {-} farvi {Øm©j su} del male {¢dik»sV adikeô}. | {toà ho ka^ kai oÙ ou m¾ mê}
10:20 Tuttavia {pl¾n plên}, non {m¾ mê} vi rallegrate {ca…rete chairô} perché {Óti hoti} gli {t¦ ho} spiriti {pneÚmata pneuma} vi {Øm‹n su} sono sottoposti {Øpot£ssetai hupotassô}, ma {dè de} rallegratevi {ca…rete chairô} perché {Óti hoti} i {t¦ ho} vostri {Ømî n su} nomi {ÑnÒmata onoma} sono scritti {™ggšgraptai eggrafô} nei {™n en to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos}». | {™n en toÚtJ houtos}
10:21 In {™n en} quella stessa {aÙtÍ autos} ora {tÍ ho érv hôra}, Gesù {-}, mosso dallo {™n en tù ho} Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {tù ho ¡g…J hagios}, esultò {ºgalli£sato agalliaô} e {ka^ kai} disse {eîpen legô}: «Io ti {soi su} rendo lode {™xomologoàma… exomologeô}, o {-} Padre {p£ter patêr}, Signore {kÚrie kurios} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} e {ka^ kai} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}, perché {Óti hoti} hai nascosto {¢pškruyaj apokruptô} queste cose {taàta houtos} ai {¢pÕ apo} sapienti {sofî n sofos} e {ka^ kai} agli intelligenti {sunetî n sunetos}, e {ka^ kai} le {aÙt¦ autos} hai rivelate {¢pek£luyaj apokaluptô} ai piccoli {nhp…oij nêpios}! Sì {na… nai}, Padre {Ð ho pat»r patêr}, perché {Óti hoti} così {oÛtwj houtôs} ti {œmprosqšn emprosthen sou su} è {™gšneto ginomai} piaciuto {eÙdok…a eudokia}!
10:22 Ogni cosa {p£nta pas} mi {moi egô} è stata data in mano {paredÒqh paradidômi} dal {ØpÕ hupo toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô}; e {ka^ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} sa {ginèskei ginôskô} chi {t…j tis} è {™stin eimi} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios}, se {e„ ei} non {m¾ mê} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr}; né {ka^ kai} chi {t…j tis} è {™stin eimi} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr}, se {e„ ei} non {m¾ mê} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} e {ka^ kai} colui al quale {ú hos ™¦n ean} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} voglia {boÚlhtai boulomai} rivelarlo {¢pokalÚyai apokaluptô}».
10:23 E {ka^ kai}, rivolgendosi {strafeˆj strefô} ai {prÕj pros toÝj ho} discepoli {maqht¦j mathêtês}, disse {eîpen legô} loro {-} privatamente {kat' kata „d…an idios}: «Beati {mak£rioi makarios} gli {of ho} occhi {Ñfqalmo^ ofthalmos} che {of ho} vedono {blšpontej blepô} quello che {§ hos} voi vedete {blšpete blepô}!
10:24 Perché {g¦r gar} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} molti {pollo^ polus} profeti

{profÁtai profêtês} e {kaˆ kai} re {basile‹j basileus} hanno desiderato {°qšlhsan thelô} vedere {„de‹n horaô} quello che {§ hos} voi {Øme‹j su} vedete {blšpete blepô}, e {kaˆ kai} non {oÙk ou} l' {-}hanno visto {eÎdan horaô}; e {kaˆ kai} udire {¢koàsai akouô} quello che {§ hos} voi udite {¢koÚete akouô}, e {kaˆ kai} non {oÙk ou} l' {-}hanno udito {½kousan akouô}».
10:25 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou}, un dottore della legge {nomikÒj nomikos} si alzò per {¢nšsth anistêmi} metterlo {aÙtÕn autos} alla prova {™kpeir£zwn ekpeirazô}, e {-} gli {-} disse {lšgwn legô}: «Maestro {did£skale didaskalos}, che {t… tis} devo {-} fare {poi»saj poieô} per {-} ereditar {klhronom»sw klêronomeô} la vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}?» | {tij tis}
10:26 Gesù {Ð ho} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} disse {eîpen legô}: «Nella {™n en tù ho} legge {nÒmJ nomos} che cosa {t… tis} sta scritto {gšgraptai grafô}? Come {pîj pôs} leggi {¢naginèskeij anaginôskô}?» | {dè de}
10:27 Egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai} {eîpen legô}: «Ama {¢gap»seij agapaô} il Signore {kÚrion kurios} Dio {tÕn ho qeÒn theos} tuo {sou su} con {™x ek} tutto {Ólhj holos} il {tÁj ho} tuo {sou su} cuore {kard…aj kardia}, con {™n en} tutta {ÓlV holos} l' {tÍ ho}anima {yucÍ psuchê} tua {sou su}, con {™n en} tutta {ÓlV holos} la {tÍ ho} forza {„scÚï ischus} tua {sou su}, con {™n en} tutta {ÓlV holos} la {tÍ ho} mente {diano…v dianoia} tua {sou su}, e {kaˆ kai} il {tÒn ho} tuo {sou su} prossimo {plhs…on plêsion} come {æj hôs} te stesso {seautÒn seautou}». | {dè de kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
10:28 Gesù {-} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Hai risposto {¢pekr…qhj apokrinomai} esattamente {Ñrqîj orthôs}; fa' {po…ei poieô} questo {toàto houtos}, e {kaˆ kai} vivrai {z»sV zaô}». | {dè de}
10:29 Ma {dè de} egli {Ð ho}, volendo {qšlwn thelô} giustificarsi {dikaiîsai dikaioô ˜autÒn heautou}, disse {eîpen legô} a {prÕj pros} Gesù {tÒn ho „hsoàn Iêsous}: «E {kaˆ kai} chi {t…j tis} è {™st…n eimi} il {-} mio {mou egô} prossimo {plhs…on plêsion}?»
10:30 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {Øpolabën hupolambanô} {eîpen legô}: «Un uomo {¥nqrwpÒj anthrôpos} scendeva {katšbainen katabainô} da {¢pÕ apo} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} a {e„j eis} Gerico {„ericë Ierichô}, e {kaˆ kai} s'imbatté {perišpesen peripiptô} nei briganti {lVsta‹j lêistês} che {o‰ hos} lo {aÙtÕn autos} spogliarono {™kdÚsantej ekduô}, lo {-} ferirono {plhg¦j plêgê ™piqšntej epitithêmi} e {-} poi {-} se ne andarono {¢pÁlqon aperchomai}, lasciandolo {¢fšntej afiêmi} mezzo morto {¹miqanÁ hêmithanês}. | {tij tis kaˆ kai kaˆ kai}
10:31 Per {kat¦ kata} caso {sugkur…an sugkuria} un sacerdote {ƒereÚj hiereus} scendeva {katšbainen katabainô} per {™n en} quella stessa {™ke…nV ekeinos} strada {tÍ ho Ðdù hodos}; e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} vide {„dën horaô}, ma {-} passò oltre dal lato opposto {¢ntiparÁlqen antiparerchomai}. | {dè de tij tis}
10:32 Così {Ðmo…wj homoiôs} pure {kaˆ kai} un Levita {leu…thj Leuitês}, giunto {™lqën erchomai} in {kat¦ kata} quel {tÕn ho} luogo {tÒpon topos}, lo {-} vide {„dën horaô}, ma {-} passò oltre dal lato opposto {¢ntiparÁlqen antiparerchomai}. | {dè de genÒmenoj ginomai kaˆ kai}
10:33 Ma {dš de} un samaritano {samar…thj Samaritis} che {-} era in viaggio {ÐdeÚwn hodeuô}, passandogli {Ãlqen erchomai aÙtÕn autos} accanto {kat' kata}, lo {-} vide {„dën horaô} e {-} ne {-} ebbe pietà {™splagcn…sqh splagchnizomai}; | {tij tis kaˆ kai}
10:34 avvicinatosi {proselqën proserchomai}, fasciò {katšdhsen katadeô} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} piaghe {traÚmata trauma}, versandovi {™picšwn epicheô} sopra {-} olio {œlaion elaion} e {kaˆ kai} vino {oînon oinos}; poi {dè de} lo {aÙtÕn autos} mise {™pibib£saj epibibazô} sulla {™pˆ epi tÕ ho} propria {‡dion idios} cavalcatura {ktÁnoj ktênos}, lo {aÙtÕn autos} condusse {½gagen agô} a {e„j eis} una locanda {pandoce‹on pandocheion} e {kaˆ kai} si prese cura {™pemel»qh epimeleomai} di lui {aÙtoà autos}. | {kaˆ kai}
10:35 Il {t¾n ho} giorno dopo {aÜrion aurion}, presi {™kballô} due {dÚo duo} denari {dhn£ria dênarion}, li {-} diede {œdwken didômi} all' {tù ho}oste {pandoce‹ pandocheus} e {kaˆ kai} gli {-} disse {eîpen legô}: "Prenditi cura {™pimel»qhti epimeleomai} di lui {aÙtoà autos}; e {kaˆ kai} tutto ciò che {Ó hos ti tis ¨n an} spenderai di più {prosdapan»sVj prosdapanaô}, te {soi su} lo {-} rimborserò {™gë egô ¢podèsw apodidômi} al {™n en tù ho} mio {me egô} ritorno {™panšrcesqa… epanerchomai}". | {kaˆ kai ™pˆ epi}

10:36 Quale {t…j tis} di questi {toÚtwn houtos} tre {t î n ho t r i î n treis} ti {s o i su} pare {doke‹ dokeô} essere stato {gegonšn a i ginomai} il prossimo {p l h s …on plêsion} di colui che {toà ho} s'imbatté {™mpesÒntoj empiptô} nei {e„j eis toÝj ho} ladroni {l V s t £ j lêistês}?»
10:37 Quegli {Ð ho} rispose {eîpen legô}: «Colui che {Ð ho} gli {m e t' meta aÙtoà autos} usò {poi»s a j poieô} misericordia {tÕ ho œ l e o j eleos}». Gesù {Ð ho „h s o à j Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Va' {p o r eÚ o u poreuomai}, e {k a^ kai} fa' {p o …e i poieô} anche {-} tu {s Ý su} la stessa cosa {Ðmo…wj homoiôs}». | {dè de dè de}
10:38 Mentre {™n en t ù ho} erano {a Ù t o Ý j autos} in cammino {p o r eÚ e s q a i poreuomai}, Gesù {aÙtÕj autos} entrò {e„s Á l q e n eiserchomai} in {e„j eis} un villaggio {k è m h n kômê}; e {dš de} una donna {g u n¾ gunê}, di nome {ÑnÒm a t i onoma} Marta {m £ r q a Martha}, lo {aÙtÒn autos} ricevette {Øpedšx a t o hupodechomai} in {-} casa {-} sua {-}. | {dè de t i n £ tis t i j tis}
10:39 Marta {t Í d e hode} aveva {Ãn eimi} una sorella {¢d e l f ¾ adelfê} chiamata {k a l o u mš n h kaleô} Maria {m a r i £ m Maria}, la quale {¿ hos}, sedutasi {p a r a k a q e s q e‹ s a parakathezomai} ai {prÕj pros toÝj ho} piedi {pÒd a j pous} di {toà ho} Gesù {k u r …o u kurios}, ascoltava {½k o u e n akouô} la {tÕn ho} sua {aÙtoà autos} parola {l Ò g o n logos}. | {k a^ kai k a^ kai}
10:40 Ma {dè de} Marta {¹ ho m £ r q a Martha}, tutta presa {p e r i e s p © t o perispaomai} dalle {per^ peri} faccende domestiche {p o l l ¾ n polus d i a k o n …a n diakonia}, venne {™p i s t © s a efistêmi} e {-} disse {eîpen legô}: «Signore {k Ú r i e kurios}, non {oÙ ou} ti {s o i su} importa {mš l e i melei} che {Óti hoti} mia {m o u egô} sorella {¹ ho ¢d e l f» adelfê} mi {m e egô} abbia lasciata {k a t š l i p e n kataleipô} sola {mÒnhn monos} a {-} servire {d i a k o n e‹ n diakoneô}? Dille {e„pè legô aÙtÍ autos} dunque {oân oun} che {†n a hina} mi {m o i egô} aiuti {s u n a n t i l £ b h t a i sunantilambanomai}». | {dè de}
10:41 Ma {dè de} il {Ð ho} Signore {k Ú r i o j kurios} le {aÙtÍ autos} rispose {¢p o k r i q e^ j apokrinomai eîpen legô}: «Marta {m £ r q a Martha}, Marta {m £ r q a Martha}, tu ti affanni {m e r i m n ´ j merimnaô} e {k a^ kai} sei agitata {q o r u b £ z V thorubazô} per {per^ peri} molte cose {p o l l £ polus}, ma {10:42/2} una {10:42/1} cosa {10:42/1} sola {10:42/1} è {10:42/3} necessaria {10:42/4}.
10:42 10:41/18 {~nÕj heis} 10:41/19 {~nÕj heis} 10:41/20 {~nÕj heis} 10:41/17 {dš de} 10:41/21 {™s t i n eimi} 10:41/22 {c r e …a chreia} | Maria {m a r i ¦ m Maria} ha scelto {™x e l š x a t o eklegomai} la {t ¾ n ho} parte {m e r …d a meris} buona {¢g a q ¾ n agathos} che {¼t i j hostis} non {oÙk ou} le {aÙtÁj autos} sarà tolta {¢ f a i r e q » s e t a i afaireô}». | {g ¦ r gar}

11:1 Gesù {aÙtÕn autos} era stato {™n en t ù ho e Ît n a i eimi} in {™n en} disparte {t Ò p J topos t i n^ tis} a {-} pregare {p r o s e u c Ò m e n o n proseuchomai}; quando {æj hôs} ebbe finito {™p a Ú s a t o pauô}, uno {t i j tis} dei {t î n ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {m a q h t î n mathêtês} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} disse {eîpšn legô}: «Signore {k Ú r i e kurios}, insegnaci {¹ m © j egô} a {d …d a x o n didaskô} pregare {p r o s e Ú c e s q a i proseuchomai} come {k a q ë j kathôs} anche {k a^ kai} Giovanni {„w £ n n h j Iôannês} ha insegnato {™d …d a x e n didaskô} ai {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {m a q h t ¦ j mathêtês}». | {k a^ kai ™g š n e t o ginomai}
11:2 Egli disse {eîpen legô} loro {aÙt o‹ j autos}: «Quando {Ót a n hotan} pregate {p r o s e Ú c h s q e proseuchomai}, dite {l š g e t e legô}: "Padre {p £ t e r patêr}, sia santificato {¡g i a s q » t w hagiazô} il {tÕ ho} tuo {s o u su} nome {Ônom £ onoma}; venga {™l q š t w erchomai} il {¹ ho} tuo {s o u su} regno {b a s i l e …a basileia}; | {dè de}
11:3 dacci {¹ m‹ n egô} ogni {tÕ ho k a q' kata} giorno {¹ m š r a n hêmera} il {tÕn ho} nostro {¹ m î n egô} pane {¥ r t o n artos} quotidiano {tÕn ho ™p i o Ú s i o n epiousios}; | {d …d o u didômi}
11:4 e {k a^ kai} perdonaci {¥ f e j afiêmi ¹ m‹ n egô} i {t ¦ j ho} nostri {¹ m î n egô} peccati {¡ m a r t …a j hamartia}, perché {g ¦ r gar} anche {k a^ kai} noi {aÙt o^ autos} perdoniamo {¢ f …o m e n afiêmi} a ogni {p a n t^ pas} nostro {¹ m ‹ n egô} debitore {Ñ f e …l o n t i ofeilô}; e {k a^ kai} non {m ¾ mê} ci {¹ m © j egô} esporre {e„s e n š g k V j eisferô} alla {e„j eis} tentazione {p e i r a s m Ò n peirasmos}"».
11:5 Poi {k a^ kai} disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙt o Ú j autos}: «Se {-} uno {t …j tis} di {™x ek} voi {Øm î n su} ha {› x e i echô} un amico {f …l o n filos} e {k a^ kai} va {p o r eÚ s e t a i poreuomai} da {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos} a mezzanotte {m e s o n u k t …o u mesonuktion} e {k a^ kai} gli {aÙtù autos} dice {e‡p V legô}: "Amico {f …l e filos}, prestami {c r Á s Ò n kichrêmi m o i egô} tre {t r e‹ j treis} pani {¥ r t o u j artos},

11:6 perché {™peid¾ epeidê} un amico {f…loj filos} mi {mou egô} è arrivato {paregšneto paraginomai} in casa {prÒj pros me egô} da {™x ek} un viaggio {Ðdoà hodos} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} ho {œcw echô} nulla da {Ö hos} mettergli {aÙtù autos} davanti {paraq»sw paratithêmi}";
11:7 e se {-} quello {k¢ke‹noj kakeinos} dal di dentro {œswqen esôthen} gli {-} risponde {¢pokriqeˆj apokrinomai e‡pV legô}: "Non {m» mê} darmi {p£rece parechô moi egô} fastidio {kÒpouj kopos}; la {¹ ho} porta {qÚra thura} è già {½dh êdê} chiusa {kškleistai kleiô}, e {kaˆ kai} i {t¦ ho} miei {mou egô} bambini {paid…a paidion} sono {e„s…n eimi} con {met' meta} me {™moà egô} a {e„j eis} letto {t¾n ho ko…thn koitê}, io non {oÙ ou} posso {dÚnamai dunamai} alzarmi {¢nast¦j anistêmi} per {-} darteli {doàna… didômi soi su}",
11:8 io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} se {e„ ei} anche {kaˆ kai} non {oÙ ou} si alzasse a {¢nast¦j anistêmi} darglieli {dè sei didômi aÙtù autos} perché {di¦ dia tÕ ho} gli {aÙtoà autos} è {eînai eimi} amico {f…lon filos}, tuttavia {ge ge}, per {di£ dia} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} importunità {¢na…deian anaideia}, si alzerà {™gerqeˆj egeirô} e {-} gli {aÙtù autos} darà {dè sei didômi} tutti {Óswn hosos} i {-} pani {-} che gli occorrono {crÇzei chrêizô}.
11:9 Io altresì {k¢gë kagô} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: Chiedete {a„te‹te aiteô} con {-} perseveranza {-}, e {kaˆ kai} vi {Øm‹n su} sarà dato {doq»setai didômi}; cercate {zhte‹te zêteô} senza {-} stancarvi {-}, e {kaˆ kai} troverete {eØr»sete heuriskô}; bussate {kroÚete krouô} ripetutamente {-}, e {kaˆ kai} vi {Øm‹n su} sarà aperto {¢noig»setai anoigô}.
11:10 Perché {g¦r gar} chiunque {p©j pas Ð ho} chiede {a„tîn aiteô} riceve {lamb£nei lambanô}, chi {Ð ho} cerca {zhtîn zêteô} trova {eØr…skei heuriskô}, e {kaˆ kai} sarà aperto {¢noig»setai anoigô} a chi {tù ho} bussa {kroÚonti krouô}. | {kaˆ kai}
11:11 E {dè de} chi {t…na tis} è {-} quel {tÕn ho} padre {patšra patêr} fra {™x ek} di voi {Ømîn su} che {-}, se {-} il {Ð ho} figlio {uƒÕj huios} gli {-} chiede {-} un {-} pane {-}, gli {-} dia {-} una {-} pietra {-}? O {-} se {-} gli {-} chiede {a„t»sei aiteô} un pesce {„cqÚn ichthus}, gli {aÙtù autos} dia {™pidè sei epididômi} invece {¢ntˆ anti} un serpente {Ôfin ofis}? | {kaˆ kai „cqÚoj ichthus}
11:12 Oppure {À ê} se {-} gli {-} chiede {a„t»sei aiteô} un uovo {òÒn ôion}, gli {aÙtù autos} dia {™pidè sei epididômi} uno scorpione {skorp…on skorpios}? | {kaˆ kai}
11:13 Se {e„ ei} voi {Øme‹j su}, dunque {oân oun}, che {-} siete {Øp£rcontej huparchô} malvagi {ponhroˆ ponêros}, sapete {o‡date oida} dare {didÒnai didômi} buoni {¢gaq¦ agathos} doni {dÒmata doma} ai {to‹j ho} vostri {Ømîn su} figli {tšknoij teknon}, quanto {pÒs J posos} più {m©llon mallon} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} celeste {Ð ho ™x ek oÙranoà ouranos} donerà {dè sei didômi} lo Spirito {pneàma pneuma} Santo {¤gion hagios} a coloro che {to‹j ho} glielo {aÙtÒn autos} chiedono {a„toàsin aiteô}!»
11:14 Gesù {-} stava {Ãn eimi} scacciando {™kb£llwn ekballô} un demonio {daimÒnion daimonion} che {-} era {aÙtÕ autos Ãn eimi} muto {kwfÒn kôfos}; e {dè de}, quando {™gšneto ginomai} il {toà ho} demonio {daimon…ou daimonion} fu uscito {™xelqÒntoj exerchomai}, il {Ð ho} muto {kwfÒj kôfos} parlò {™l£lhsen laleô} e {kaˆ kai} la {o‹ ho} folla {Ôcloi ochlos} si stupì {™qaÚmasan thaumazô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
11:15 Ma {dè de} alcuni {tinèj tis} di {™x ek} loro {aÙtîn autos} dissero {eîpon legô}: «È {-} per l'aiuto {™n en} di Belzebù {beelzeboÝl Beelzeboul}, principe {tù ho ¥rconti archôn} dei {tîn ho} demòni {daimon…wn daimonion}, che {-} egli scaccia {™kb£llei ekballô} i {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion}».
11:16 Altri {›teroi heteros}, per {-} metterlo alla prova {peir£zontej peirazô}, gli {par' para aÙtoà autos} chiedevano {™z»toun zêteô} un segno {shme‹on sêmeion} dal {™x ek} cielo {oÙranoà ouranos}. | {dè de}
11:17 Ma {dè de} egli {aÙtÕj autos}, conoscendo {e„dëj horaô} i {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} pensieri {diano»mata dianoêma}, disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Ogni {p©sa pas} regno {basile…a basileia} diviso {diamerisqe‹sa diamerizô} contro {™f' epi} sé stesso {˜autÒn heautou} va in rovina {™rhmoàtai erêmoomai}, e {kaˆ kai} casa {oîkoj oikos} crolla {p…ptei piptô} su {™pˆ epi} casa {oîkon oikos}.
11:18 Se {e„ ei} dunque {-} anche {kaˆ kai} Satana {Ð ho satan©j Satanas} è diviso {diemer…sqh diamerizô} contro {™f' epi} sé stesso {˜autÒn heautou}, come {pîj pôs} potrà reggere {staq»setai

histêmi} il {¹ ho} suo {aÙtoà autos} regno {basile…a basileia}? Poiché {Óti hoti} voi dite {lšgete legô} che {-} è {-} per l'aiuto {™n en} di Belzebù {beelzeboÝl Beelzeboul} che {-} io {me egô} scaccio {™kb£llein ekballô} i {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion}. | {dè de}
11:19 E {dè de} se {e„ ei} io {™gë egô} scaccio {™kb£llw ekballô} i {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion} con l'aiuto {™n en} di Belzebù {beelzeboÝl Beelzeboul}, con l'aiuto {™n en} di chi {t…ni tis} li {-} scacciano {™kb£llousin ekballô} i {o‹ ho} vostri {Ømîn su} figli {u‹oˆ huios}? Perciò {di¦ dia toàto houtos}, essi stessi {aÙtoˆ autos} saranno {œsontai eimi} i {-} vostri {Ømîn su} giudici {kritaˆ kritês}.
11:20 Ma {dè de} se {e„ ei} è con {™n en} il dito {daktÚlJ daktulos} di Dio {qeoà theos} che {-} io {™gë egô} scaccio {™kb£llw ekballô} i {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion}, allora {¥ra ara} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è giunto {œfqasen fthanô} fino a {™f' epi} voi {Øm©j su}.
11:21 Quando {Ótan hotan} l' {Ð ho}uomo forte {„scurÕj ischuros}, ben armato {kaqwplismšnoj kathoplizô}, guarda {ful£ssV fulassô} l' {t¾n ho}ingresso della sua {aÙl»n aulê} casa {˜autoà heautou}, ciò che {t¦ ho} egli {aÙtoà autos} possiede {Øp£rconta huparchô} è {™stˆn eimi} al {™n en} sicuro {e„r»nV eirênê};
11:22 ma {dè de} quando {™p¦n epan} uno più forte {„scurÒteroj ischuros} di lui {aÙtoà autos} sopraggiunge {™pelqën eperchomai} e {-} lo {aÙtÒn autos} vince {nik»sV nikaô}, gli {aÙtoà autos} toglie {a‡rei airô} tutta {-} l' {t¾n ho}armatura {panopl…an panoplia} nella {™f' epi} quale {Î hos} confidava {™pepo…qei peithô} e {kaˆ kai} ne {-} divide {diad…dwsin diadidômi} il {t¦ ho} bottino {skàla skula}. | {aÙtoà autos}
11:23 Chi {Ð ho} non {m¾ mê} è {ín eimi} con {met' meta} me {™moà egô}, è {™stin eimi} contro {kat' kata} di me {™moà egô}; e {kaˆ kai} chi {Ð ho} non {m¾ mê} raccoglie {sun£gwn sunagô} con {met' meta} me {™moà egô}, disperde {skorp…zei skorpizô}.
11:24 Quando {Ótan hotan} lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma} immondo {¢k£qarton akathartos} esce {™xšlqV exerchomai} da {¢pÕ apo} un {toà ho} uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, si aggira {dišrcetai dierchomai} per {di' dia} luoghi {tÒpwn topos} aridi {¢nÚdrwn anudros}, cercando {zhtoàn zêteô} riposo {¢n£pausin anapausis}; e {kaˆ kai}, non {m¾ mê} trovandone {eØr…skon heuriskô}, dice {lšgei legô}: "Ritornerò {Øpostršyw hupostrefô} nella {e„j eis tÕn ho} mia {mou egô} casa {oîkÒn oikos}, dalla quale {Óqen hothen} sono uscito {™xÁlqon exerchomai}"; | {tÒte tote}
11:25 e {kaˆ kai}, quando {-} ci {-} arriva {™lqÕn erchomai}, la {-} trova {eØr…skei heuriskô} spazzata {sesarwmšnon saroô} e {kaˆ kai} adorna {kekosmhmšnon kosmeô}.
11:26 Allora {tÒte tote} va {poreÚetai poreuomai} e {kaˆ kai} prende con sé {paralamb£nei paralambanô} altri {›tera heteros} sette {˜pt£ hepta} spiriti {pneÚmata pneuma} peggiori {ponhrÒtera ponêros} di lui {˜autoà heautou}, ed {kaˆ kai} entrano ad {e„selqÒnta eiserchomai} abitarla {katoike‹ katoikeô ™ke‹ ekei}; e {kaˆ kai} l' {t¦ ho}ultima condizione {œscata eschatos} di {toà ho} quell' {™ke…nou ekeinos}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} diventa {g…netai ginomai} peggiore {ce…rona cheirôn} della {tîn ho} prima {prètwn prôtos}».
11:27 Mentr' {™n en tù ho}egli {aÙtÕn autos} diceva {lšgein legô} queste cose {taàta houtos}, dalla {™k ek toà ho} folla {Ôclou ochlos} una {tij tis} donna {gun¾ gunê} alzò {™p£ras£ epairô} la voce {fwn¾n fônê} e {-} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Beato {makar…a makarios} il {¹ ho} grembo {koil…a koilia} che {¹ ho} ti {se su} portò {bast£sas£ bastazô} e {kaˆ kai} le mammelle {mastoˆ mastos} che {oÞj hos} tu poppasti {™q»lasaj thêlazô}!» Ma {11:28/2} egli {11:28/1} disse {11:28/3}: | {™gšneto ginomai dè de}
11:28 11:27/29 {aÙtÕj autos} 11:27/28 {dè de} 11:27/30 {eîpen legô} | Beati {mak£rioi makarios} piuttosto {menoàn menoun} quelli che {o‹ ho} ascoltano {¢koÚontej akouô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} la {-} mettono in pratica {ful£ssontej fulassô}!»
11:29 Mentre {dè de} la {tîn ho} gente {Ôclwn ochlos} si affollava {™paqroizomšnwn epathroizomai} intorno {-} a {-} lui {-}, egli cominciò a {½rxato archô} dire {lšgein legô}: «Questa {aÛth houtos} generazione {¹ ho gene¦ genea} è {™stin eimi} una generazione {gene¦ genea} malvagia {ponhr£ ponêros}; chiede {zhte‹ zêteô} un segno {shme‹on sêmeion} ma {kaˆ kai} nessun {oÙ ou} segno {shme‹on

sêmeion} le {aÙtÍ autos} sarà dato {doq»setai didômi}, tranne {e„ ei m¾ mê} il {tÕ ho} segno {shme‹on sêmeion} di Giona {„wn© Iônas}.
11:30 Infatti {g¦r gar} come {kaqëj kathôs} Giona {„wn©j Iônas} fu {™gšneto ginomai} un segno {shme‹on sêmeion} per i {to‹j ho} Niniviti {nineu…taij Nineuitês}, così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo lo {-} sarà {œstai eimi} per {¢nqrèpou anthrôpos} questa {taÚtV houtos} generazione {gene´ genea}. | {tÍ ho}
11:31 Nel {™n en tÍ ho} giorno {-} del {-} giudizio {kr…sei krisis} la regina {bas…lissa basilissa} del mezzogiorno {nÒtou notos} si alzerà {™gerq»setai egeirô} con {met¦ meta} gli {tîn ho} uomini {¢ndrîn anêr} di {tÁj ho} questa {taÚthj houtos} generazione {gene©j genea} e {kaˆ kai} li {aÙtoÚj autos} condannerà {katakrine‹ katakrinô}; perché {Óti hoti} ella venne {Ãlqen erchomai} dagli {™k ek tîn ho} estremi confini {per£twn peras} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} per {-} udire {¢koàsai akouô} la {t¾n ho} sapienza {sof…an sofia} di Salomone {solomînoj Solomôn}; ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou} qui {ïde hôde} c' {-}è {-} più {ple‹on polus} di Salomone {solomînoj Solomôn}.
11:32 Nel {™n en tÍ ho} giorno {-} del {-} giudizio {kr…sei krisis} i Niniviti {¥ndrej anêr nineu‹tai Nineuitês} si alzeranno {¢nast»sontai anistêmi} con {met¦ meta} questa {taÚthj houtos} generazione {tÁj ho gene©j genea} e {kaˆ kai} la {aÙt»n autos} condanneranno {katakrinoàsin katakrinô}; perché {Óti hoti} essi si ravvidero {metenÒhsan metanoeô} alla {e„j eis tÕ ho} predicazione {k»rugma kêrugma} di Giona {„wn© Iônas}; ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou} qui {ïde hôde} c' {-}è {-} più {ple‹on polus} di Giona {„wn© Iônas}.
11:33 Nessuno {oÙdeˆj oudeis}, quando {-} ha acceso {¤yaj haptô} una lampada {lÚcnon luchnos}, la {-} mette {-} in {e„j eis} un luogo {krÚpthn kruptê} nascosto {t…qhsin tithêmi} o {oÙdè oude} sotto {ØpÕ hupo} un {tÕn ho} vaso {mÒdion modios}; anzi {¢ll' alla} la {-} mette {-} sul {™pˆ epi t¾n ho} candeliere {lucn…an luchnia}, perché {†na hina} coloro che {oƒ ho} entrano {e„sporeuÒmenoi eisporeuomai} vedano {blšpwsin blepô} la {tÕ ho} luce {fîj fôs}.
11:34 La {Ð ho} lampada {lÚcnoj luchnos} del {toà ho} tuo {-} corpo {sèmatÒj sôma} è {™stin eimi} l' {Ð ho}occhio {Ñfqalmòj ofthalmos}; se {Ótan hotan} l' {Ð ho}occhio {Ñfqalmòj ofthalmos} tuo {sou su} è {Ï eimi} limpido {¡ploàj haplous}, anche {kaˆ kai} tutto {Ólon holos} il {tÕ ho} tuo {sou su} corpo {sîm£ sôma} è {™stin eimi} illuminato {fwteinÒn fôteinos}; ma {dè de} se {™p¦n epan} è {Ï eimi} malvagio {ponhrÕj ponêros}, anche {kaˆ kai} il {tÕ ho} tuo {sou su} corpo {sîm£ sôma} è {-} nelle tenebre {skoteinÒn skoteinos}. | {sou su}
11:35 Sta quindi {oân oun} attento {skÒpei skopeô} che {-} la {tÕ ho} luce {fîj fôs} che è {tÕ ho} in {™n en} te {soˆ su} non {m¾ mê} sia {™st…n eimi} tenebre {skÒtoj skotos}.
11:36 Se {e„ ei} dunque {oân oun} tutto {Ólon holos} il {tÕ ho} tuo {sou su} corpo {sîm£ sôma} è {-} illuminato {fwteinÒn fôteinos}, senza {m¾ mê} avere {œcon echô} alcuna {ti tis} parte {mšroj meros} tenebrosa {skoteinÒn skoteinos}, sarà {œstai eimi} tutto {Ólon holos} illuminato {fwteinÕn fôteinos} come {æj hôs} quando {Ótan hotan} la {Ð ho} lampada {lÚcnoj luchnos} t' {se su}illumina {fwt…zV fôtizô} con il {tÍ ho} suo {-} splendore {¢strapÍ astrapê}».
11:37 Mentr' {™n en tù ho}egli parlava {lalÁsai laleô}, un fariseo {farisa‹oj Farisaios} lo {aÙtÕn autos} invitò a {™rwt´ erôtaô} pranzo {¢rist»sV aristaô} da {par' para} lui {aÙtù autos}. Egli entrò {e„selqën eiserchomai} e {-} si mise a tavola {¢nšpesen anapiptô}. | {dè de Ópwj hopôs dè de}
11:38 Il {Ð ho} fariseo {farisa‹oj Farisaios}, veduto {„dën horaô} questo {-}, si meravigliò {™qaÚmasen thaumazô} che {Óti hoti} non {oÙ ou} si fosse lavato {™bapt…sqh baptizô} prima {prîton prôtos prÕ pros} del {toà ho} pranzo {¢r…stou ariston}. | {dè de}
11:39 Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} disse {eîpen legô}: «Voi {Øme‹j su} farisei {oƒ ho farisa‹oi Farisaios} pulite {kaqar…zete katharizô} l' {tÕ ho}esterno {œxwqen exôthen} della {toà ho} coppa {pothr…ou potêrion} e {kaˆ kai} del {toà ho} piatto {p…nakoj pinax}, ma {dè de} il {tÕ ho} vostro {Ømîn su} interno {œswqen esôthen} è pieno {gšmei gemô} di rapina {¡rpagÁj harpagê} e {kaˆ kai} di malvagità {ponhr…aj ponêria}. | {dè de nàn nun}
11:40 Stolti {¥fronej afrôn}, Colui che {Ð ho} ha fatto {poi»saj poieô} l' {tÕ ho}esterno {œxwqen exôthen}, non {oÙc ou} ha fatto {™po…hsen poieô} anche {kaˆ kai} l' {tÕ ho}interno {œswqen esôthen}?

11:41 Date {dÒte didômi} piuttosto {pl¾n plên} in elemosina {™lehmosÚnhn eleêmosunê} quello che {t¦ ho} è dentro {™nÒnta eneimi} il {-} piatto {-}; e {-} ogni cosa {p£nta pas} sarà {™stin eimi} pura {kaqar¦ katharos} per voi {Øm‹n su}. | {kaˆ kai „doÝ idou}
11:42 Ma {¢ll¦ alla} guai {oÙaˆ ouai} a voi {Øm‹n su}, farisei {to‹j ho farisa…oij Farisaios}, perché {Óti hoti} pagate la decima {¢podekatoàte apodekatoô} della {tÕ ho} menta {¹dÚosmon hêduosmon}, della {tÕ ho} ruta {p»ganon pêganon} e {kaˆ kai} di ogni {p©n pas} erba {l£canon lachanon}, e {kaˆ kai} trascurate {paršrcesqe parerchomai} la {t¾n ho} giustizia {kr…sin krisis} e {kaˆ kai} l' {t¾n ho}amor {¢g£phn agapê} di {toà ho} Dio {qeoà theos}! Queste sono {-} le {-} cose {taàta houtos} che {-} bisognava {œdei esthiô} fare {poiÁsai poieô}, senza {m¾ mê} tralasciare {pare‹nai pareimi} le altre {k¢ke‹na kakeinos}. | {kaˆ kai dè de}
11:43 Guai {oÙaˆ ouai} a voi {Øm‹n su}, farisei {to‹j ho farisa…oij Farisaios}, perché {Óti hoti} amate {¢gap©te agapaô} i {t¾n ho} primi posti {prwtokaqedr…an prôtokathedria} nelle {™n en ta‹j ho} sinagoghe {sunagwga‹j sunagôgê}, e {kaˆ kai} i {toÝj ho} saluti {¢spasmoÝj aspasmos} nelle {™n en ta‹j ho} piazze {¢gora‹j agora}.
11:44 Guai {oÙaˆ ouai} a voi {Øm‹n su}, perché {Óti hoti} siete {™stè eimi} come {æj hôs} quei {t¦ ho} sepolcri {mnhme‹a mnêmeion} che {t¦ ho} non si vedono {¥dhla adêlos}, e {kaˆ kai} chi {o*f* ho ¥nqrwpoi anthrôpos} vi {-} cammina {o*f* ho peripatoàntej peripateô} sopra {™p£nw epanô} non ne {-} sa {o‡dasin oida} niente {oÙk ou}».
11:45 Allora {dš de} uno {tij tis} dei {tîn ho} dottori della legge {nomikîn nomikos}, rispondendo {¢pokriqeˆj apokrinomai} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Maestro {did£skale didaskalos}, parlando {lšgwn legô} così {taàta houtos}, offendi {Øbr…zeij hubrizô} anche {kaˆ kai} noi {¹m©j egô}».
11:46 Ed {dè de} egli {Ð ho} disse {eîpen legô}: «Guai {oÙa… ouai} anche {kaˆ kai} a voi {Øm‹n su}, dottori della legge {to‹j ho nomiko‹j nomikos}, perché {Óti hoti} caricate {fort…zete fortizô} la {toÝj ho} gente {¢nqrèpouj anthrôpos} di pesi {fort…a fortion} difficili da portare {dusb£stakta dusbastaktos}, e {kaˆ kai} voi {aÙtoˆ autos} non {oÙ ou} toccate {prosyaÚete prospsauô} quei {to‹j ho} pesi {fort…oij fortion} neppure {-} con un {˜nˆ heis} dito {tîn ho daktÚlwn daktulos}! | {Ømîn su}
11:47 Guai {oÙaˆ ouai} a voi {Øm‹n su}, perché {Óti hoti} costruite {o„kodome‹te oikodomeô} i {t¦ ho} sepolcri {mnhme‹a mnêmeion} dei {tîn ho} profeti {profhtîn profêtês}, e {dè de} i {o*f* ho} vostri {Ømîn su} padri {patšrej patêr} li {aÙtoÚj autos} uccisero {¢pškteinan apokteinô}.
11:48 Voi dunque {¥ra ara} testimoniate {™ste eimi m£rturšj martus} delle {to‹j ho} opere {œrgoij ergon} dei {tîn ho} vostri {Ømîn su} padri {patšrwn patêr} e {kaˆ kai} le {-} approvate {suneudoke‹te suneudokeô}; perché {Óti hoti} essi {aÙtoˆ autos} li {aÙtoÝj autos} uccisero {¢pškteinan apokteinô} e {dè de} voi {Øme‹j su} costruite {o„kodome‹te oikodomeô} loro {-} dei {-} sepolcri {-}. | {mèn men}
11:49 Per {di¦ dia} questo {toàto houtos} la {¹ ho} sapienza {sof…a sofia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} ha detto {eîpen legô}: "Io manderò {¢postelî apostellô} loro {e„j eis aÙtoÝj autos} dei profeti {prof»taj profêtês} e {kaˆ kai} degli apostoli {¢postÒlouj apostolos}; ne {™x ek aÙtîn autos} uccideranno {¢poktenoàsin apokteinô} alcuni {-} e {kaˆ kai} ne {-} perseguiteranno {dièxousin diôkô} altri {-}", | {kaˆ kai kaˆ kai}
11:50 affinché {†na hina} del {tÕ ho} sangue {a‡ma haima} di tutti {p£ntwn pas} i {tîn ho} profeti {profhtîn profêtês} sparso {tÕ ho ™kkecumšnon ekcheô} fin dall' {¢pÕ apo}inizio {katabolÁj katabolê} del mondo {kÒsmou kosmos} sia chiesto conto {™kzhthqÍ ekzêteô} a {¢pÕ apo} questa {taÚthj houtos} generazione {tÁj ho gene©j genea};
11:51 dal {¢pÕ apo} sangue {a†matoj haima} di Abele {¤bel Habel} fino al {›wj heôs} sangue {a†matoj haima} di Zaccaria {zacar…ou Zacharias} che {toà ho} fu ucciso {¢polomšnou apollumi} tra {metaxÝ metaxu} l' {toà ho}altare {qusiasthr…ou thusiastêrion} e {kaˆ kai} il {toà ho} tempio {o‡kou oikos}; sì {na… nai}, vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}, ne {-} sarà chiesto conto {™kzhthq»setai ekzêteô} a {¢pÕ apo} questa {taÚthj houtos} generazione {tÁj ho gene©j genea}.
11:52 Guai {oÙaˆ ouai} a voi {Øm‹n su}, dottori della legge {to‹j ho nomiko‹j nomikos}, perché {Óti hoti} avete portato via {½rate airô} la {t¾n ho} chiave {kle‹da kleis} della {tÁj ho} scienza {gnèsewj gnôsis}! Voi {aÙtoˆ autos} non {oÙk ou} siete entrati {e„s»lqate eiserchomai}, e {kaˆ kai} a quelli {toÝj ho} che

{-} volevano entrare {e„sercomšnouj eiserchomai} l' {-}avete impedito {™kwlÚsate kôluô}».
11:53 E quando {k¢ke‹qen kakeithen} fu uscito di là {aÙtoà autos} gli {oƒ ho} scribi {grammate‹j grammateus} e {kaˆ kai} i {oƒ ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} cominciarono a {½rxanto archô} contrastarlo {™nšcein enechô} duramente {deinîj deinôs} e {kaˆ kai} a {-} farlo {aÙtÕn autos} parlare {¢postomat…zein apostomatizô} su {perˆ peri} molte cose {pleiÒnwn polus}; tendendogli {11:54/1,2} insidie {11:54/1},
11:54 11:53/23 {™nedreÚontej enedreuô} 11:53/23 {aÙtÕn autos} 11:53/24 {™nedreÚontej enedreuô} | per {-} cogliere {qhreàsa… thêreuô} qualche parola {ti tis} che {-} gli {aÙtoà autos} uscisse {-} di {™k ek} bocca {toà ho stÒmatoj stoma}.

12:1 Nel {™n en} frattempo {oŒj hos} la {toà ho} gente {Ôclou ochlos} si era riunita {™pisunacqeisîn episunagô} a {tîn ho} migliaia {muri£dwn murias}, così da {éste hôste} calpestarsi {katapate‹n katapateô} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}. Allora {-} Gesù {-} cominciò a {½rxato archô} dire {lšgein legô} prima di tutto {prîton prôtos} ai {prÕj pros toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqht¦j mathêtês}: «Guardatevi {prosšcete prosechô ˜auto‹j heautou} dal {¢pÕ apo tÁj ho} lievito {zÚmhj zumê} dei {tîn ho} farisei {farisa…wn Farisaios}, che {¼tij hostis} è {™stˆn eimi} ipocrisia {ØpÒkrisij hupokrisis}.
12:2 Ma {dè de} non c' {-}è {™stˆn eimi} niente {oÙdèn oudeis} di nascosto {sugkekalummšnon sugkaluptô} che {Ö hos} non {oÙk ou} sarà svelato {¢pokalufq»setai apokaluptô}, né {kaˆ kai} di segreto {kruptÕn kruptos} che {Ö hos} non {oÙ ou} sarà conosciuto {gnwsq»setai ginôskô}.
12:3 Perciò {¢nq' anti} tutto quello che {ïn hos Ósa hosos} avete detto {e‡pate legô} nelle {™n en tÍ ho} tenebre {skot…v skotia}, sarà udito {¢kousq»setai akouô} nella {™n en tù ho} luce {fwtˆ fôs}; e {kaˆ kai} quel che {Ö hos} avete detto {™lal»sate laleô} all' {prÕj pros tÕ ho}orecchio {oâj ous} nelle {™n en to‹j ho} stanze interne {tame…oij tameion}, sarà proclamato {khrucq»setai kêrussô} sui {™pˆ epi tîn ho} tetti {dwm£twn dôma}.
12:4 Ma {dè de} a voi {Øm‹n su}, che siete {to‹j ho} miei {mou egô} amici {f…loij filos}, io dico {lšgw legô}: non {m¾ mê} temete {fobhqÁte fobeomai} quelli che {tîn ho} uccidono {¢pokteinÒntwn apokteinô} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} ma {kaˆ kai}, oltre a {met¦ meta} questo {taàta houtos}, non {m¾ mê} possono far {™cÒntwn echô poiÁsai poieô} di più {perissÒterÒn perissoteros ti tis}. | {¢pÕ apo}
12:5 Io vi {Øm‹n su} mostrerò {Øpode…xw hupodeiknumi} chi {t…na tis} dovete temere {fobhqÁte fobeomai}. Temete {fob»qhte fobeomai} colui che {tÕn ho}, dopo {met¦ meta} aver ucciso {tÕ ho ¢pokte‹nai apokteinô}, ha {œconta echô} il potere di {™xous…an exousia} gettare {™mbale‹n emballô} nella {e„j eis t¾n ho} geenna {gšennan geenna}. Sì {na… nai}, vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}, temete {fob»qhte fobeomai} lui {toàton houtos}. | {dè de}
12:6 Cinque {pšnte pente} passeri {strouq…a strouthion} non {oÙcˆ ou} si vendono {pwloàntai pôleô} per due {dÚo duo} soldi {¢ssar…wn assarion}? Eppure {kaˆ kai} non {oÙk ou} uno {ên heis} di {™x ek} essi {aÙtîn autos} è {œstin eimi} dimenticato {™pilelhsmšnon epilanthanomai} davanti {™nèpion enôpion} a {toà ho} Dio {qeoà theos};
12:7 anzi {¢ll¦ alla}, perfino {kaˆ kai} i {a‚ ho} capelli {tr…cej thrix} del {tÁj ho} vostro {Ømîn su} capo {kefalÁj kefalê} sono tutti {p©sai pas} contati {ºr…qmhntai arithmeô}. Non {m¾ mê} temete {fobe‹sqe fobeomai} dunque {-}; voi valete più {diafšrete diaferô} di molti {pollîn polus} passeri {strouq…wn strouthion}.
12:8 Or {dè de} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: chiunque {p©j pas Öj hos ¨n an} mi {™n en ™moˆ egô} riconoscerà {Ðmolog»sV homologeô} davanti {œmprosqen emprosthen} agli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, anche {kaˆ kai} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} riconoscerà {Ðmolog»sei homologeô} lui {™n en aÙtù autos} davanti {œmprosqen emprosthen} agli {tîn ho} angeli {¢ggšlwn aggelos} di {toà ho} Dio {qeoà theos};
12:9 ma {dè de} chi {Ð ho} mi {me egô} rinnegherà {¢rnhs£menÒj arneomai} davanti {™nèpion enôpion} agli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, sarà rinnegato {¢parnhq»setai aparneomai} davanti {™nèpion enôpion} agli {tîn ho} angeli {¢ggšlwn aggelos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.

12:10 E {kaˆ kai} chiunque {p©j pas Öj hos} parlerà {™re‹ legô lÒgon logos} contro {e„j eis} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, sarà perdonato {¢feq»setai afiêmi}; ma {dè de} chi {tù ho} avrà bestemmiato {blasfhm»santi blasfêmeô} contro {e„j eis} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {¤gion hagios}, non {oÙk ou} sarà perdonato {¢feq»setai afiêmi}. | {aÙtù autos}
12:11 Quando poi {Ótan hotan} vi {Øm©j su} condurranno {e„sfšrwsin eisferô} davanti {™pˆ epi} alle {t¦j ho} sinagoghe {sunagwg¦j sunagôgê}, ai {t¦j ho} magistrati {¢rc¦j archê} e {kaˆ kai} alle {t¦j ho} autorità {™xous…aj exousia}, non {m¾ mê} preoccupatevi del {merimn»shte merimnaô} come {pîj pôs} e {À ê} del {-} che {t… tis} risponderete {¢polog»shsqe apologeomai} a {-} vostra {-} difesa {-}, o {À ê} di quello che {t… tis} direte {e‡phte legô}; | {dè de kaˆ kai}
12:12 perché {g¦r gar} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {¤gion hagios} vi {Øm©j su} insegnerà {did£xei didaskô} in {™n en} quel {aÙtÍ autos} momento {tÍ ho érv hôra} stesso {-} quello che {§ hos} dovrete {de‹ dei} dire {e„pe‹n legô}».
12:13 Or {dš de} uno {tij tis} della {™k ek toà ho} folla {Ôclou ochlos} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Maestro {did£skale didaskalos}, di' {e„pè legô} a {tù ho} mio {mou egô} fratello {¢delfù adelfos} che {-} divida {mer…sasqai merizô} con {met' meta} me {™moà egô} l' {t¾n ho}eredità {klhronom…an klêronomia}».
12:14 Ma {dè de} Gesù {Ð ho} gli {aÙtù autos} rispose {eîpen legô}: «Uomo {¥nqrwpe anthrôpos}, chi {t…j tis} mi {me egô} ha costituito {katšsthsen kathistêmi} su {™f' epi} di voi {Øm©j su} giudice {krit¾n kritês} o {À ê} spartitore {merist¾n meristês}?»
12:15 Poi {dè de} disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «State attenti {Ðr©te horaô} e {kaˆ kai} guardatevi {ful£ssesqe fulassô} da {¢pÕ apo} ogni {p£shj pas} avarizia {pleonex…aj pleonexia}; perché {Óti hoti} non {oÙk ou} è {™stin eimi} dall' {™n en tù ho}abbondanza dei beni {perisseÚein perisseuô} che uno possiede {™k ek tîn ho ØparcÒntwn huparchô aÙtù autos}, che egli {tinˆ tis} ha {-} la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} vita {zw¾ zôê}».
12:16 E {dè de} disse {eîpen legô lšgwn legô} loro {prÕj pros aÙtoÝj autos} questa {-} parabola {parabol¾n parabolê}: «La {¹ ho} campagna {cèra chôra} di un {tinÕj tis} uomo {¢nqrèpou anthrôpos} ricco {plous…ou plousios} fruttò abbondantemente {eÙfÒrhsen euforeô};
12:17 egli ragionava {dielog…zeto dialogizomai} così {-}, fra {™n en} sé {˜autù heautou}: "Che {t… tis} farò {poi»sw poieô}, poiché {Óti hoti} non {oÙk ou} ho {œcw echô} dove {poà pou} riporre {sun£xw sunagô} i {toÝj ho} miei {mou egô} raccolti {karpoÚj karpos}?" E {12:18/1} disse {12:18/2}: | {kaˆ kai lšgwn legô}
12:18 12:17/16 {kaˆ kai} 12:17/17 {eîpen legô} | Questo {toàto houtos} farò {poi»sw poieô}: demolirò {kaqelî kathaireô} i {t¦j ho} miei {mou egô} granai {¢poq»kaj apothêkê}, ne {-} costruirò {o„kodom»sw oikodomeô} altri {-} più grandi {me…zonaj megas}, vi {™ke‹ ekei} raccoglierò {sun£xw sunagô} tutto {p£nta pas} il {tÕn ho} mio {-} grano {s‹ton sitos} e {kaˆ kai} i {t¦ ho} miei {mou egô} beni {¢gaq£ agathos}, | {kaˆ kai kaˆ kai}
12:19 e {kaˆ kai} dirò {™rî legô} all' {tÍ ho}anima {yucÍ psuchê} mia {mou egô}: «Anima {yuc» psuchê}, tu hai {œceij echô} molti {poll¦ polus} beni {¢gaq¦ agathos} ammassati {ke…mena keimai} per {e„j eis} molti {poll£ polus} anni {œth etos}; ripòsati {¢napaÚou anapauô}, mangia {f£ge esthiô}, bevi {p…e pinô}, divèrtiti {eÙfra…nou eufrainô}»".
12:20 Ma {dè de} Dio {Ð ho qeÒj theos} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: "Stolto {¥frwn afrôn}, questa {taÚtV houtos} notte {tÍ ho nuktˆ nux} stessa {-} l' {t¾n ho}anima {yuc»n psuchê} tua {sou su} ti {¢pÕ apo soà su} sarà ridomandata {¢paitoàsin apaiteô}; e {dè de} quello che {§ hos} hai preparato {¹to…masaj hetoimazô}, di chi {t…ni tis} sarà {œstai eimi}?"
12:21 Così {oÛtwj houtôs} è {-} di {-} chi {Ð ho} accumula tesori {qhsaur…zwn thêsaurizô} per sé {˜autù heautou} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} è ricco {ploutîn plouteô} davanti a {e„j eis} Dio {qeÕn theos}».
12:22 Poi {dè de} disse {eîpen legô} ai {prÕj pros toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqht£j mathêtês}: «Perciò {di¦ dia toàto houtos} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: non {m¾ mê} siate in ansia {merimn©te merimnaô} per la {tÍ ho} vita {yucÍ psuchê} vostra {-}, di quel che {t… tis} mangerete {f£ghte esthiô}, né {mhdè mêde} per il {tù ho} corpo {sèmati sôma}, di che {t… tis} vi vestirete

{™ndÚshsqe enduô};
12:23 poiché {g¦r gar} la {¹ ho} vita {yuc¾ psuchê} è {™stin eimi} più {ple‹Òn polus} del {tÁj ho} nutrimento {trofÁj trofê} e {kaˆ kai} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} più {-} del {toà ho} vestito {™ndÚmatoj enduma}.
12:24 Osservate {katano»sate katanoeô} i {toÝj ho} corvi {kÒrakaj korax}: non {oÙ ou} seminano {spe…rousin speirô}, non {oÙdè oude} mietono {qer…zousin therizô}; non {oÙk ou} hanno {œstin eimi} dispensa {tame‹on tameion} né {oÙdè oude} granaio {¢poq»kh apothêkê}, eppure {kaˆ kai} Dio {Ð ho qeÕj theos} li nutre {aÙtoÚj autos}. E {-} voi {Øme‹j su}, quanto {pÒs J posos} più {m©llon mallon} degli {tîn ho} uccelli {peteinîn peteinon} valete {diafšrete diaferô}! | {Óti hoti o¢j hos tršfei trefô}
12:25 E {dè de} chi {t…j tis} di {™x ek} voi {Ømîn su} può {dÚnatai dunamai} con la sua preoccupazione {merimnîn merimnaô} aggiungere {prosqe‹nai prostithêmi} un'ora {pÁcun pêchus} sola {-} alla {™pˆ epi t¾n ho} durata {¹lik…an hêlikia} della {-} sua {aÙtoà autos} vita {-}?
12:26 Se {e„ ei} dunque {oân oun} non {oÙdè oude} potete {dÚnasqe dunamai} fare {-} nemmeno {-} ciò che è minimo {™l£ciston elachistos}, perché {t… tis} vi affannate {merimn©te merimnaô} per {perˆ peri} il {tîn ho} resto {loipîn loipos}?
12:27 Guardate {katano»sate katanoeô} i {t¦ ho} gigli {kr…na krinon}, come {pîj pôs} crescono {aÙx£nei auxanô}; non {oÙ ou} faticano {kopi´ kopiaô} e non {oÙdè oude} filano {n»qei nêthô}; eppure {dè de} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} Salomone {solomën Solomôn} stesso {-}, con {™n en} tutta {p£sV pas} la {tÍ ho} sua {aÙtoà autos} gloria {dÒxV doxa}, non fu mai {oÙdè oude} vestito {perieb£leto periballô} come {æj hôs} uno {ßn heis} di loro {toÚtwn houtos}.
12:28 Ora {dè de} se {e„ ei} Dio {Ð ho qeÕj theos} riveste {¢mfišzei amfiazô} così {oÛtwj houtôs} l' {tÕn ho}erba {cÒrton chortos} che {Ônta eimi} oggi {s»meron sêmeron} è {-} nel {™n en} campo {¢grù agros} e {kaˆ kai} domani {aÜrion aurion} è gettata {ballÒmenon ballô} nel {e„j eis} forno {kl…banon klibanos}, quanto {pÒs J posos} più {m©llon mallon} vestirà {-} voi {Øm©j su}, gente di poca fede {ÑligÒpistoi oligopistos}!
12:29 Anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} non {m¾ mê} state a cercare {zhte‹te zêteô} che cosa {t… tis} mangerete {f£ghte esthiô} e {kaˆ kai} che cosa {t… tis} berrete {-}, e {kaˆ kai} non {m¾ mê} state in ansia {metewr…zesqe meteôrizomai}! | {p…hte pinô}
12:30 Perché {g¦r gar} è {-} la {t¦ ho} gente {œqnh ethnos} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos} che {-} ricerca {™pizhtoàsin epizêteô} tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos}; ma {dè de} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} vostro {-} sa {oÖden oida} che {Óti hoti} ne {toÚtwn houtos} avete bisogno {crÇzete chrêizô}. | {Ømîn su}
12:31 Cercate {zhte‹te zêteô} piuttosto {pl¾n plên} il {t¾n ho} suo {aÙtoà autos} regno {basile…an basileia}, e {kaˆ kai} queste cose {taàta houtos} vi {Øm‹n su} saranno date in più {prosteq»setai prostithêmi}.
12:32 Non {m¾ mê} temere {foboà fobeomai}, piccolo {tÕ ho mikrÕn mikros} gregge {po…mnion poimnion}; perché {Óti hoti} al {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} vostro {Ømîn su} è piaciuto di {eÙdÒkhsen eudokeô} darvi {doànai didômi Øm‹n su} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia}.
12:33 Vendete {pwl»sate pôleô} i {t¦ ho} vostri {Ømîn su} beni {Øp£rconta huparchô}, e {kaˆ kai} dateli {dÒte didômi} in elemosina {™lehmosÚnhn eleêmosunê}; fatevi {poi»sate poieô ˜auto‹j heautou} delle borse {ball£ntia ballantion} che {-} non {m¾ mê} invecchiano {palaioÚmena palaioô}, un tesoro {qhsaurÕn thêsauros} inesauribile {¢nškleipton anekleiptos} nel {™n en to‹j ho} cielo {oÙrano‹j ouranos}, dove {Ópou hopou} ladro {klšpthj kleptês} non {oÙk ou} si avvicina {™gg…zei eggizô} e tignola {s¾j sês} non {oÙdè oude} rode {diafqe…rei diaftheirô}.
12:34 Perché {g£r gar} dov' {Ópou hopou}è {™stin eimi} il {Ð ho} vostro {Ømîn su} tesoro {qhsaurÕj thêsauros}, lì {™ke‹ ekei} sarà {œstai eimi} anche {kaˆ kai} il {¹ ho} vostro {Ømîn su} cuore {kard…a kardia}.
12:35 I {af ho} vostri {Ømîn su} fianchi {ÑsfÚej osfus} siano {œstwsan eimi} cinti {periezwsmšnai perizônnumi}, e {kaˆ kai} le {of ho} vostre {-} lampade {lÚcnoi luchnos} accese {kaiÒmenoi kaiô};
12:36 siate {Øme‹j su} simili {Ómoioi homoios} a quelli che {¢nqrèpoij anthrôpos} aspettano

{prosdecomšnoij prosdechomai} il {tÕn ho} loro {˜autîn heautou} padrone {kÚrion kurios} quando {pÒte pote} tornerà {¢nalÚsV analuô} dalle {™k ek tîn ho} nozze {g£mwn gamos}, per {†na hina} aprirgli {¢no…xwsin anoigô aÙtù autos} appena {eÙqšwj eutheôs} giungerà {™lqÒntoj erchomai} e {kaˆ kai} busserà {kroÚsantoj krouô}. | {kaˆ kai}
12:37 Beati {mak£rioi makarios} quei {™ke‹noi ekeinos} servi {of ho doàloi doulos} che {oÞj hos} il {Ð ho} padrone {kÚrioj kurios}, arrivando {™lqën erchomai}, troverà {eØr»sei heuriskô} vigilanti {grhgoroàntaj grêgoreô}! In verità {¢m¾n amên} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} egli si rimboccherà le vesti {perizèsetai perizônnumi}, li {aÙtoÝj autos} farà mettere a tavola {¢nakline‹ anaklinô} e {kaˆ kai} passerà a {parelqën parerchomai} servirli {diakon»sei diakoneô aÙto‹j autos}. | {kaˆ kai}
12:38 Se {k¨n kan} giungerà {œlqV erchomai} alla {™n en tÍ ho} seconda {deutšrv deuteros} o {k¨n kan} alla {™n en tÍ ho} terza {tr…tV tritos} vigilia {fulakÍ fulakê} e {kaˆ kai} li {-} troverà {eÛrV heuriskô} così {oÛtwj houtôs}, beati {mak£rio… makarios e„sin eimi} loro {™ke‹noi ekeinos}!
12:39 Sappiate {ginèskete ginôskô} questo {toàto houtos}, che {Óti hoti} se {e„ ei} il {Ð ho} padrone di casa {o„kodespÒthj oikodespotês} conoscesse {Édei oida} a che {po…v poios} ora {érv hôra} verrà {œrcetai erchomai} il {Ð ho} ladro {klšpthj kleptês}, veglierebbe {-} e {-} non {oÙk ou} si lascerebbe {¢fÁken afiêmi} scassinare {diorucqÁnai diorussô} la {tÕn ho} casa {oἶkon oikos}. | {dè de ¨n an aÙtoà autos}
12:40 Anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} siate {g…nesqe ginomai} pronti {›toimoi hetoimos}, perché {Óti hoti} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} verrà {œrcetai erchomai} nell' {Î hos}ora {érv hôra} che {-} non {oÙ ou} pensate {doke‹te dokeô}».
12:41 Pietro {Ð ho pštroj Petros} disse {eἶpen legô}: «Signore {kÚrie kurios}, questa {taÚthn houtos} parabola {t¾n ho parabol¾n parabolê} la {-} dici {lšgeij legô} per {prÕj pros} noi {¹m©j egô}, o {À ê} anche {kaˆ kai} per {prÕj pros} tutti {p£ntaj pas}?» | {dè de}
12:42 Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} rispose {eἶpen legô}: «Chi {t…j tis} è {™stˆn eimi} dunque {¥ra ara} l' {Ð ho}amministratore {o„konÒmoj oikonomos} fedele {pistÕj pistos} e {-} prudente {Ð ho frÒnimoj fronimos} che {Ön hos} il {Ð ho} padrone {kÚrioj kurios} costituirà {katast»sei kathistêmi} sui {™pˆ epi tÁj ho} suoi {aÙtoà autos} domestici {qerape…aj therapeia} per dar {didÒnai didômi} loro {-} a {™n en} suo tempo {kairù kairos} la {tÕ ho} loro {-} porzione di viveri {sitomštrion sitometrion}? | {kaˆ kai toà ho}
12:43 Beato {mak£rioj makarios} quel {™ke‹noj ekeinos} servo {Ð ho doàloj doulos} che {Ön hos} il {Ð ho} padrone {kÚrioj kurios}, al suo {aÙtoà autos} arrivo {™lqën erchomai}, troverà {eØr»sei heuriskô} intento {-} a {-} far {poioànta poieô} così {oÛtwj houtôs}.
12:44 In verità {¢lhqîj alêthôs} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} lo {aÙtÒn autos} costituirà {katast»sei kathistêmi} su {™pˆ epi} tutti {p©sin pas} i {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} beni {Øp£rcousin huparchô}.
12:45 Ma {dè de} se {™¦n ean} quel {™ke‹noj ekeinos} servo {Ð ho doàloj doulos} dice {e‡pV legô} in {™n en} cuor {tÍ ho kard…v kardia} suo {aÙtoà autos}: "Il {Ð ho} mio {mou egô} padrone {kÚriÒj kurios} tarda a {cron…zei chronizô} venire {œrcesqai erchomai}"; e {kaˆ kai} comincia a {¥rxhtai archô} battere {tÚptein tuptô} i {toÝj ho} servi {pa‹daj pais} e {kaˆ kai} le {t¦j ho} serve, a {-} mangiare {paid…skaj paidiskê}, bere {p…nein pinô} e {kaˆ kai} ubriacarsi {meqÚskesqai methuskomai}, | {™sq…ein esthiô te te kaˆ kai}
12:46 il {Ð ho} padrone {kÚrioj kurios} di {toà ho} quel {™ke…nou ekeinos} servo {doÚlou doulos} verrà {¼xei hêkô} nel {™n en} giorno {¹mšrv hêmera} che {Î hos} non {oÙ ou} se lo aspetta {prosdokŸ prosdokaô} e {kaˆ kai} nell' {™n en}ora {érv hôra} che {Î hos} non {oÙ ou} sa {ginèskei ginôskô}, e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} punirà severamente {dicotom»sei dichotomeô}, e {kaˆ kai} gli {aÙtoà autos} assegnerà {q»sei tithêmi} la {tÕ ho} sorte {mšroj meros} degli {met¦ meta tîn ho} infedeli {¢p…stwn apistos}.
12:47 Quel {™ke‹noj ekeinos} servo {Ð ho doàloj doulos} che {Ð ho} ha conosciuto {gnoÝj ginôskô} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} del {toà ho} suo {aÙtoà autos} padrone {kur…ou kurios} e {kaˆ kai} non

{m¾ mê} ha preparato {˜toim£saj hetoimazô} né {À ê} fatto {poi»saj poieô} nulla {-} per {prÕj pros} compiere {-} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} volontà {qšlhma thelêma}, riceverà molte {poll£j polus} percosse {dar»setai derô}; | {dè de}
12:48 ma {dè de} colui che {Ð ho} non {m¾ mê} l' {-}ha conosciuta {gnoÚj ginôskô} e {dè de} ha fatto {poi»saj poieô} cose degne {¥xia axios} di castigo {plhgîn plêgê}, ne {-} riceverà {dar»setai derô} poche {Ñl…gaj oligos}. A chi {pantˆ pas ú hos} molto {polÚ polus} è stato dato {™dÒqh didômi}, molto {polÝ polus} sarà richiesto {zhthq»setai zêteô}; e {kaˆ kai} a chi {ú hos} molto {polÚ polus} è stato affidato {paršqento paratithêmi}, tanto più {perissÒteron perissoteros} si richiederà {a„t»sousin aiteô}. | {dè de par' para aÙtoà autos aÙtÒn autos}
12:49 Io sono venuto ad {Ãlqon erchomai} accendere {bale‹n ballô} un fuoco {pàr pur} sulla {™pˆ epi t¾n ho} terra {gÁn gê}; e {kaˆ kai} che {t… tis} mi resta da desiderare {qšlw thelô}, se {e„ ei} già {½dh êdê} è acceso {¢n»fqh anaptô}?
12:50 Vi {-} è {-} un battesimo {b£ptisma baptisma} del {-} quale {-} devo {œcw echô} essere battezzato {baptisqÁnai baptizô}; e {kaˆ kai} sono angosciato {sunšcomai sunechô} finché non {›wj heôs Ótou hostis} sia compiuto {telesqÍ teleô}! | {dè de pîj pôs}
12:51 Voi pensate {doke‹te dokeô} che {Óti hoti} io sia venuto a {paregenÒmhn paraginomai} portar {doànai didômi} pace {e„r»nhn eirênê} sulla {™n en tÍ ho} terra {gÍ gê}? No {oÙc… ou}, vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}, ma {¢ll' alla} piuttosto {À ê} divisione {diamerismÒn diamerismos};
12:52 perché {g¦r gar}, da {¢pÕ apo} ora {toà ho nàn nun} in {-} avanti {-}, se {-} vi {-} sono {-} cinque persone {pšnte pente} in {™n en} una {˜nˆ heis} casa {o‡kJ oikos}, saranno divise {diamemerismšnoi diamerizô} tre {tre‹j treis} contro {™pˆ epi} due {dusˆn duo} e {kaˆ kai} due {dÚo duo} contro {™pˆ epi} tre {tris…n treis}; | {œsontai eimi}
12:53 saranno divisi {diamerisq»sontai diamerizô} il padre {pat¾r patêr} contro {™pˆ epi} il figlio {uƒù huios} e {kaˆ kai} il figlio {uƒÕj huios} contro {™pˆ epi} il padre {patr… patêr}; la madre {m»thr mêtêr} contro {™pˆ epi} la {t¾n ho} figlia {qugatšra thugatêr}, la figlia {qug£thr thugatêr} contro {™pˆ epi} la {t¾n ho} madre {mhtšra mêtêr}; la suocera {penqer¦ penthera} contro {™pˆ epi} la {t¾n ho} nuora {nÚmfhn numfê} e {kaˆ kai} la nuora {nÚmfh numfê} contro {™pˆ epi} la {t¾n ho} suocera {penqer£n penthera}». | {kaˆ kai aÙtÁj autos}
12:54 Diceva {œlegen legô} ancora {kaˆ kai} alle {to‹j ho} folle {Ôcloij ochlos}: «Quando {Ótan hotan} vedete {‡dhte horaô} una {t¾n ho} nuvola {nefšlhn nefelê} venire su {¢natšllousan anatellô} da {™pˆ epi} ponente {dusmîn dusmê}, voi dite {lšgete legô} subito {eÙqšwj eutheôs}: "Viene {œrcetai erchomai} la pioggia {Ômbroj ombros}"; e {kaˆ kai} così {oÛtwj houtôs} avviene {g…netai ginomai}. | {dè de Óti hoti}
12:55 Quando {Ótan hotan} sentite {-} soffiare {pnšonta pneô} lo scirocco {nÒton notos}, dite {lšgete legô}: "Farà {œstai eimi} caldo {kaÚswn kausôn}"; e {kaˆ kai} così {-} è {g…netai ginomai}. | {kaˆ kai Óti hoti}
12:56 Ipocriti {Øpokrita… hupokritês}, l' {tÕ ho}aspetto {prÒswpon prosôpon} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} e {kaˆ kai} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} sapete {o‡date oida} riconoscerlo {dokim£zein dokimazô}; come mai {dè de} non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} riconoscere {dokim£zein dokimazô} questo {toàton houtos} tempo {tÕn ho kairÒn kairos}? | {pîj pôs}
12:57 Perché {t… tis} non {oÙ ou} giudicate {kr…nete krinô} da {¢f' apo} voi stessi {˜autîn heautou} ciò che {tÒ ho} è {-} giusto {d…kaion dikaios}? | {dè de kaˆ kai}
12:58 Quando {æj hôs} vai {Øp£geij hupagô} con {met¦ meta} il {toà ho} tuo {sou su} avversario {¢ntid…kou antidikos} davanti al {™p' epi} magistrato {¥rconta archôn}, fa' {dÒj didômi} di tutto {™rgas…an ergasia} mentre {-} sei {-} per {™n en} via {tÍ ho Ðdù hodos}, per accordarti {¢phll£cqai apallassô} con {¢p' apo} lui {aÙtoà autos}; perché non {m»pote mêpote} ti {se su} porti {katasÚrV katasurô} davanti {prÒj pros} al {tÒn ho} giudice {krit»n kritês}, e {kaˆ kai} il {Ð ho} giudice {krit»j kritês} ti {se su} consegni {paradè sei paradidômi} all' {tù ho}esecutore giudiziario {pr£ktori praktôr} e {kaˆ kai} l' {Ð ho}esecutore {pr£ktwr praktôr} ti {se su} metta {bale‹ ballô} in {e„j eis} prigione {fulak»n fulakê}. | {g¦r gar}
12:59 Io ti {soi su} dico {lšgw legô} che {-} non {oÙ ou m¾ mê} uscirai {™xšlqVj exerchomai} di là

{™ke‹qen ekeithen}, finché non {›wj heôs} avrai pagato {¢podùj apodidômi} fino {-} all' {tÕ ho}ultimo {œscaton eschatos} centesimo {leptÒn lepton}». | {kaˆ kai}

13:1 In {™n en} quello {tù ho} stesso {aÙtù autos} tempo {kairù kairos} vennero {parÁsan pareimi} alcuni {tinej tis} a {-} riferirgli {¢paggšllontej apaggellô aÙtù autos} il fatto dei {perˆ peri tîn ho} Galilei {galila…wn Galilaios} il {tÕ ho} cui {ïn hos} sangue {a‡ma haima} Pilato {pil©toj Pilatos} aveva mescolato {œmixen mignumi} con {met¦ meta} i {tîn ho} loro {aÙtîn autos} sacrifici {qusiîn thusia}. | {dš de}
13:2 Gesù {-} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Pensate {doke‹te dokeô} che {Óti hoti} quei {oátoi houtos} Galilei {o*ƒ* ho galila‹oi Galilaios} fossero {™gšnonto ginomai} più {par¦ para} peccatori {¡martwloˆ hamartôlos} di tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} Galilei {galila…ouj Galilaios}, perché {Óti hoti} hanno sofferto {pepÒnqasin paschô} quelle cose {taàta houtos}? | {kaˆ kai}
13:3 No {oÙc… ou}, vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}; ma {¢ll' alla} se {™¦n ean} non {m¾ mê} vi ravvedete {metanoÁte metanoeô}, perirete {¢pole‹sqe apollumi} tutti {p£ntej pas} allo stesso modo {Ðmo…wj homoiôs}.
13:4 O {À ê} quei {™ke‹noi ekeinos} diciotto {o*ƒ* ho dekaoktë deka} sui {™f' epi} quali {oÞj hos} cadde {œpesen piptô} la {Ð ho} torre {pÚrgoj purgos} in {™n en} Siloe {tù ho silw¦m Silôam} e {kaˆ kai} li {aÙtoÚj autos} uccise {¢pškteinen apokteinô}, pensate {doke‹te dokeô} che {Óti hoti} fossero {aÙtoˆ autos ™gšnonto ginomai} più {par¦ para} colpevoli {Ñfeilštai ofeiletês} di tutti {p£ntaj pas toÝj ho ¢nqrèpouj anthrôpos} gli {toÝj ho} abitanti {katoikoàntaj katoikeô} di Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}?
13:5 No {oÙc… ou}, vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}; ma {¢ll' alla} se {™¦n ean} non {m¾ mê} vi ravvedete {metanoÁte metanoeô}, perirete {¢pole‹sqe apollumi} tutti {p£ntej pas} come loro {æsaÚtwj hôsautôs}».
13:6 Disse {œlegen legô} anche {-} questa {taÚthn houtos} parabola {t¾n ho parabol»n parabolê}: «Un tale {tij tis} aveva {eἶcšn echô} un fico {sukÁn sukê} piantato {pefuteumšnhn futeuô} nella {™n en tù ho} sua {aÙtoà autos} vigna {¢mpelînι ampelôn}; andò a {Ãlqen erchomai} cercarvi {zhtîn zêteô ™n en aÙtÍ autos} del frutto {karpÕn karpos} e {kaˆ kai} non {oÙc ou} ne {-} trovò {eáren heuriskô}. | {dὲ de kaˆ kai}
13:7 Disse {eἶpen legô} dunque {dὲ de} al {prÕj pros tÕn ho} vignaiuolo {¢mpelourgÒn ampelourgos}: "Ecco {„doÝ idou}, sono {-} ormai {¢f' apo oá hou} tre {tr…a treis} anni {œth etos} che {-} vengo a {œrcomai erchomai} cercar {zhtîn zêteô} frutto {karpÕn karpos} da {™n en} questo {taÚtV houtos} fico {tÍ ho sukÍ sukê}, e {kaˆ kai} non {oÙc ou} ne {-} trovo {eØr…skw heuriskô}; taglialo {œkkoyon ekkoptô aÙt»n autos}; perché {ƒnat… hinati} sta {-} lì {-} a {-} sfruttare {katarge‹ katargeô} il {t¾n ho} terreno {gÁn gê}?" | {oân oun kaˆ kai}
13:8 Ma {dὲ de} l'altro {Ð ho} gli {aÙtù autos} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai lšgei legô}: "Signore {kÚrie kurios}, lascialo {¥fej afiêmi aÙt¾n autos} ancora {kaˆ kai} quest' {toàto houtos}anno {tÕ ho œtoj etos}; gli {aÙt¾n autos} zapperò {sk£yw skaptô} intorno {perˆ peri} e {kaˆ kai} gli {-} metterò {b£lw ballô} del concime {kÒpria kopria}. | {›wj heôs Ótou hostis}
13:9 Forse {k¨n kan mὲn men} darà {poi»sV poieô} frutto {karpÕn karpos} in {e„j eis} avvenire {tÕ ho mšllon mellô}; se {e„ ei} no {m» mê}, lo {aÙt»n autos} taglierai {™kkÒyeij ekkoptô}"». | {dὲ de ge ge}
13:10 Gesù {-} stava {Ãn eimi} insegnando {did£skwn didaskô} di {™n en} sabato {to‹j ho s£bbasin sabbaton} in {™n en} una {mi´ heis} sinagoga {tîn ho sunagwgîn sunagôgê}. | {dὲ de}
13:11 Ecco {„doÝ idou} una donna {gun¾ gunê}, che {-} da {-} diciotto {dekaoktὲ deka} anni {œth etos} aveva {œcousa echô} uno spirito {pneàma pneuma} che la rendeva inferma {¢sqene…aj astheneia}, ed {kaˆ kai} era {Ãn eimi} tutta curva {sugkÚptousa sugkuptô} e {kaˆ kai} assolutamente {e„j eis tÕ ho pantelšj pantelês} incapace di {m¾ mê dunamšnh dunamai} raddrizzarsi {¢nakÚyai anakuptô}. | {kaˆ kai}
13:12 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, vedutala {„dën horaô aÙt¾n autos}, la {-} chiamò a sé {prosefènhsen prosfôneô} e {kaˆ kai} le {aÙtÍ autos} disse {eἶpen legô}: «Donna {gÚnai gunê}, tu sei liberata {¢polšlusai apoleipô} dalla {tÁj ho} tua {sou su} infermità {¢sqene…aj astheneia}». | {dὲ de}
13:13 Pose le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} su {™pšqhken epitithêmi} di lei {aÙtÍ autos}, e {kaˆ kai} nello

stesso momento {paracrÁma parachrêma} ella fu raddrizzata {¢nwrqèqh anorthoô} e {kaˆ kai} glorificava {™dÒxazen doxazô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}. | {kaˆ kai}
13:14 Or {dè de} il {Ð ho} capo della sinagoga {¢rcisun£gwgoj archisunagôgos}, indignato {¢ganaktîn aganakteô} che {Óti hoti} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} avesse fatto una guarigione {™qer£peusen therapeuô} di {tù ho} sabato {sabb£tJ sabbaton}, disse {œlegen legô} alla {tù ho} folla {ÔclJ ochlos}: «Ci {-} sono {e„sˆn eimi} sei {ˆx hex} giorni {¹mšrai hêmera} nei quali {™n en a¢j hos} si deve {de‹ dei} lavorare {™rg£zesqai ergazomai}; venite {™rcÒmenoi erchomai} dunque {oân oun} in {™n en} quelli {aÙta‹j autos} a {-} farvi guarire {qerapeÚesqe therapeuô}, e {kaˆ kai} non {m¾ mê} in {tÍ ho} giorno {¹mšrv hêmera} di {toà ho} sabato {sabb£tou sabbaton}». | {¢pokriqeˆj apokrinomai Óti hoti}
13:15 Ma {dè de} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô}: «Ipocriti {Øpokrita… hupokritês}, ciascuno {›kastoj hekastos} di voi {Ømîn su} non {oÙ ou} scioglie {lÚei luô}, di {tù ho} sabato {sabb£tJ sabbaton}, il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} bue {boàn bous} o {À ê} il {tÕn ho} suo {-} asino {Ônon onos} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} mangiatoia {f£tnhj fatnê} per {-} condurlo {¢pagagën apagô} a bere {pot…zei potizô}? | {kaˆ kai kaˆ kai}
13:16 E {dè de} questa {taÚthn houtos}, che {-} è {oâsan eimi} figlia {qugatšra thugatêr} di Abraamo {¢bra¦m Abraam}, e {-} che {¿n hos} Satana {Ð hosatan©j Satanas} aveva tenuto legata {œdhsen deô} per {-} ben {-} diciotto {dška deka kaˆ kai Ñktë oktô} anni {œth etos}, non {oÙk ou} doveva {œdei esthiô} essere sciolta {luqÁnai luô} da {¢pÕ apo} questo {toÚtou houtos} legame {toà ho desmoà desmos} in {tÍ ho} giorno {¹mšrv hêmera} di {toà ho} sabato {sabb£tou sabbaton}?» | {„doÝ idou}
13:17 Mentre {-} diceva {lšgontoj legô aÙtoà autos} queste cose {taàta houtos}, tutti {p£ntej pas} i {of ho} suoi {aÙtù autos} avversari {¢ntike…menoi antikeimai} si vergognavano {katVscÚnonto kataischunô}, e {kaˆ kai} la {Ð ho} moltitudine {Ôcloj ochlos} si rallegrava {œcairen chairô} di {™pˆ epi} tutte {p©sin pas} le {to‹j ho} opere gloriose {™ndÒxoij endoxos} da {Øp' hupo} lui {aÙtoà autos} compiute {to‹j ho ginomšnoij ginomai}. | {kaˆ kai p©j pas}
13:18 Diceva {œlegen legô} ancora {-}: «A che cosa {t…ni tis} è {™stˆn eimi} simile {Ðmo…a homoios} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, e {kaˆ kai} a che cosa {t…ni tis} lo {aÙt»n autos} paragonerò {Ðmoiè sw homoioô}? | {oân oun}
13:19 È {™stˆn eimi} simile {Ðmo…a homoios} a un granello {kÒkkJ kokkos} di senape {sin£pewj sinapi} che {Ön hos} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} ha preso {labën lambanô} e {-} gettato {œballen ballô} nel {e„j eis} suo {˜autoà heautou} orto {kÁpon kêpos}; ed {kaˆ kai} è cresciuto {hÜxhsen auxanô} ed {kaˆ kai} è divenuto {™gšneto ginomai} albero {dšndron dendron}; e {kaˆ kai} gli {t¦ ho} uccelli {petein¦ peteinon} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} si sono riparati {katesk»nwsen kataskênoô} sui {™n en to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} rami {kl£doij klados}». | {e„j eis}
13:20 E {kaˆ kai} di nuovo {p£lin palin} disse {eîpen legô}: «A che cosa {t…ni tis} paragonerò {Ðmoiè sw homoioô} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}?
13:21 Esso è {™stˆn eimi} simile {Ðmo…a homoios} al lievito {zÚmV zumê} che {¿n hos} una donna {gun¾ gunê} ha preso {laboàsa lambanô} e {-} mescolato {™nškruyen egkruptô} in {e„j eis} tre {tr…a treis} misure {s£ta saton} di farina {¢leÚrou aleuron}, finché {›wj heôs oá hou} sia tutta {Ólon holos} lievitata {™zumèqh zumoô}».
13:22 Egli attraversava {dieporeÚeto diaporeuomai kat¦ kata} città {pÒleij polis} e {kaˆ kai} villaggi {kèmaj kômê}, insegnando {did£skwn didaskô} e {kaˆ kai} avvicinandosi {pore…an poreia poioÚmenoj poieô} a {e„j eis} Gerusalemme {ferosÒluma Hierosoluma}. | {kaˆ kai}
13:23 Un tale gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Signore {kÚrie kurios}, sono {-} pochi {Ñl…goi oligos} i {of ho} salvati {sJzÒmenoi sôizô}?» Ed {dè de} egli {Ð ho} disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: | {dš de tij tis e„ ei}
13:24 Sforzatevi di {¢gwn…zesqe agônizomai} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} per {di¦ dia} la {tÁj ho} porta {qÚraj thura} stretta {stenÁj stenos}, perché {Óti hoti} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} molti {pollo… polus} cercheranno di {zht»sousin zêteô} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} potranno {„scÚsousin ischuô}.
13:25 Quando {¢f' apo oá hou ¨n an} il {Ð ho} padrone di casa {o„kodespÒthj oikodespotês} si alzerà

{™gerqÍ egeirô} e {kaˆ kai} chiuderà {¢pokle…sV apokleiô} la {t¾n ho} porta {qÚran thura}, voi, stando {˜st£nai histêmi} di fuori {œxw exô}, comincerete a {¥rxhsqe archô} bussare {kroÚein krouô} alla {t¾n ho} porta {qÚran thura}, dicendo {lšgontej legô}: "Signore {kÚrie kurios}, aprici {¥noixon anoigô ¹m‹n egô}". Ed {kaˆ kai} egli vi {Øm‹n su} risponderà {¢pokriqeˆj apokrinomai ™re‹ legô}: "Io non {oÙk ou} so {oÖda oida} da dove {pÒqen pothen} venite {Øm©j su ™stš eimi}". | {kaˆ kai kaˆ kai}
13:26 Allora {tÒte tote} comincerete a {¥rxesqe archô} dire {lšgein legô}: "Noi abbiamo mangiato {™f£gomen esthiô} e {kaˆ kai} bevuto {™p…omen pinô} in tua {sou su} presenza {™nèpiÒn enôpion}, e {kaˆ kai} tu hai insegnato {™d…daxaj didaskô} nelle {™n en ta‹j ho} nostre {¹mîn egô} piazze {plate…aij platus}!"
13:27 Ed {kaˆ kai} egli dirà {™re‹ legô}: "Io vi {Øm‹n su} dico {lšgwn legô} che {-} non {oÙk ou} so {oÖda oida} da dove {pÒqen pothen} venite {Øm©j su ™stš eimi}. Allontanatevi {¢pÒsthte afistamai} da {¢p' apo} me {™moà egô}, voi tutti {p£ntej pas}, malfattori {™rg£tai ergatês ¢dik…aj adikia}".
13:28 Là {™ke‹ ekei} ci {-} sarà {œstai eimi} pianto {Ð ho klauqmÕj klauthmos} e {kaˆ kai} stridor {Ð ho brugmÕj brugmos} di {tîn ho} denti {ÑdÒntwn odous}, quando {Ótan hotan} vedrete {Ôyhsqe horaô} Abraamo {¢bra¦m Abraam}, Isacco {„sa¦k Isaak}, Giacobbe {„akëb Iakôb} e {kaˆ kai} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} profeti {prof»taj profêtês} nel {™n en tÍ ho} regno {basile…v basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {dè de} voi {Øm©j su} ne {-} sarete buttati {™kballomšnouj ekballô} fuori {œxw exô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
13:29 E {kaˆ kai} ne {-} verranno {¼xousin hêkô} da {¢pÕ apo} oriente {¢natolîn anatolê} e {kaˆ kai} da {-} occidente {dusmîn dusmê}, da {¢pÕ apo} settentrione {borr© borras} e {kaˆ kai} da {-} mezzogiorno {nÒtou notos}, e {kaˆ kai} staranno a tavola {¢nakliq»sontai anaklinô} nel {™n en tÍ ho} regno {basile…v basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {kaˆ kai}
13:30 Ecco {„doÝ idou}, vi {-} sono {e„sˆn eimi} degli ultimi {œscatoi eschatos} che {o‰ hos} saranno {œsontai eimi} primi {prîtoi prôtos} e {-} dei primi {prîtoi prôtos} che {o‰ hos} saranno {œsontai eimi} ultimi {œscatoi eschatos}». | {kaˆ kai kaˆ kai e„sˆn eimi}
13:31 In {™n en} quello {-} stesso {aÙtÍ autos} momento {tÍ ho érv hôra} vennero {prosÁlq£n proserchomai} alcuni {tinej tis} farisei {farisa‹oi Farisaios} a {-} dirgli {lšgontej legô aÙtù autos}: «Parti {œxelqe exerchomai}, e {kaˆ kai} vattene {poreÚou poreuomai} di qui {™nteàqen enteuthen}, perché {Óti hoti} Erode {¹ródhj Hêrôidês} vuol {qšlei thelô} farti {se su} morire {¢pokte‹nai apokteinô}».
13:32 Ed {kaˆ kai} egli disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Andate a {poreuqšntej poreuomai} dire {e‡pate legô} a {tÍ ho} quella {taÚtV houtos} volpe {¢lèpeki alôpêx}: "Ecco {„doÝ idou}, io scaccio {™kb£llw ekballô} i demòni {daimÒnia daimonion}, compio {¢potelî apoteleô} guarigioni {„£seij iasis} oggi {s»meron sêmeron} e {kaˆ kai} domani {aÜrion aurion}, e {kaˆ kai} il {tÍ ho} terzo giorno {tr…tV tritos} avrò terminato {teleioàmai teleioô}". | {kaˆ kai}
13:33 Ma {pl¾n plên} bisogna {de‹ dei} che {-} io {me egô} cammini {poreÚesqai poreuomai} oggi {s»meron sêmeron}, domani {aÜrion aurion} e {kaˆ kai} dopodomani {tÍ ho ™comšnV echô}, perché {Óti hoti} non {oÙk ou} può essere {™ndšcetai endechetai} che {-} un profeta {prof»thn profêtês} muoia {¢polšsqai apollumi} fuori {œxw exô} di Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}. | {kaˆ kai}
13:34 Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma}, Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}, che {¹ ho} uccidi {¢pokte…nousa apokteinô} i {toÝj ho} profeti {prof»taj profêtês} e {kaˆ kai} lapidi {liqoboloàsa lithoboleô} coloro che {toÝj ho} ti {prÕj pros aÙt»n autos} sono mandati {¢pestalmšnouj apostellô}, quante volte {pos£kij posakis} ho voluto {ºqšlhsa thelô} raccogliere {™pisun£xai episunagô} i {t¦ ho} tuoi {sou su} figli {tškna teknon}, come {Ön hos trÒpon tropos} la chioccia {Ôrnij ornis} raccoglie {-} i {t¾n ho} suoi {˜autÁj heautou} pulcini {nossi¦n nossia} sotto {ØpÕ hupo} le {t¦j ho} ali {ptšrugaj pterux}; e {kaˆ kai} voi non {oÙk ou} avete voluto {ºqel»sate thelô}!
13:35 Ecco {„doÝ idou}, la {Ð ho} vostra {Ømîn su} casa {oÖkoj oikos} sta {-} per {-} esservi {Øm‹n su} lasciata {¢f…etai afiêmi} [deserta {-}]. Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} non mi {me egô} vedrete {‡dhtš horaô} più {oÙ ou m¾ mê}, fino al {›wj heôs} giorno {¼xei hêkô} in cui {Óte hote} direte {e‡phte legô}: "Benedetto {eÙloghmšnoj eulogeô} colui che {Ð ho} viene {™rcÒmenoj erchomai} nel {™n en} nome {ÑnÒmati onoma} del Signore {kur…ou kurios}!"» | {dè de}

14:1 Gesù {aÙtÕn autos} entrò {tù ho ™lqe‹n erchomai} di sabato {sabb£tJ sabbaton} in {e„j eis} casa {oÎkÒn oikos} di uno {tinoj tis} dei {tîn ho} principali {¢rcÒntwn archêgos} farisei {tîn ho farisa…wn Farisaios} per prendere {fage‹n esthiô} cibo {¥rton artos}, ed {ka^ kai} essi {aÙto^ autos} lo {aÙtÒn autos} stavano {Ãsan eimi} osservando {parathroÚmenoi paratithêmi}, | {ka^ kai ™gšneto ginomai ™n en}
14:2 quando {-} si {-} presentò {-} davanti {œmprosqen emprosthen} a lui {aÙtoà autos} un idropico {¥nqrwpÒj anthrôpos tij tis Ãn eimi Ødrwpikõj hudrôpikos}. | {ka^ kai „doÝ idou}
14:3 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} prese a dire {¢pokriqe^j apokrinomai eîpen legô} ai {prÕj pros toÝj ho} dottori della legge {nomikoÝj nomikos} e {ka^ kai} ai {-} farisei {farisa…ouj Farisaios}: «È lecito {œxestin exesti} o {À ê} no {oÜ ou} far guarigioni {qerapeàsai therapeuô} in giorno di {tù ho} sabato {sabb£tJ sabbaton}?» Ma {14:4/2} essi {14:4/1} tacquero {14:4/3}. | {ka^ kai lšgwn legô}
14:4 14:3/23 {of ho} 14:3/22 {dè de} 14:3/24 {¹sÚcasan hêsuchazô} | Allora {ka^ kai} egli lo {-} prese per mano {™pilabÒmenoj epilambanomai}, lo {aÙtÕn autos} guarì {„£sato iaomai} e {ka^ kai} lo {-} congedò {¢pšlusen apoluô}.
14:5 Poi {-} disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÝj autos}: «Chi {t…noj tis} di voi {Øm în su}, se {-} gli {-} cade {pese‹tai piptô} nel {e„j eis} pozzo {fršar frear} un figlio {ufÕj huios} o {À ê} un bue {boàj bous}, non {oÙk ou} lo {aÙtÕn autos} tira subito {eÙqšwj eutheôs} fuori {¢nasp£sei anaspaô} in {™n en} giorno {¹mšrv hêmera} di {toà ho} sabato {sabb£tou sabbaton}?» | {ka^ kai ka^ kai}
14:6 Ed {ka^ kai} essi non {oÙk ou} potevano {‡scusan ischuô} risponder {¢ntapokriqÁnai antapokrinomai} nulla {-} in contrario {prÕj pros taàta houtos}.
14:7 Notando {™pšcwn epechô} poi {dè de} come {pîj pôs} gli invitati {keklhmšnouj kaleô} sceglievano {™xelšgonto eklegomai} i {t¦j ho} primi posti {prwtoklis…aj prôtoklisia}, disse {œlegen legô lšgwn legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos} questa {-} parabola {parabol»n parabolê}: | {prÕj pros toÝj ho}
14:8 Quando {Ótan hotan} sarai invitato {klhqÍj kaleô} a {e„j eis} nozze {g£mouj gamos} da {ØpÒ hupo} qualcuno {tinoj tis}, non {m¾ mê} ti {-} mettere a tavola {katakliqÍj kataklinô} al {e„j eis t¾n ho} primo posto {prwtoklis…an prôtoklisia}, perché può darsi che {m»pote mêpote} sia {Ï eimi} stato invitato {keklhmšnoj kaleô} da {Øp' hupo} lui {aÙtoà autos} qualcuno più importante {™ntimÒterÒj entimos} di te {sou su},
14:9 e {ka^ kai} chi {Ð ho} ha invitato {kalšsaj kaleô} te {sè su} e {ka^ kai} lui {aÙtÕn autos} venga a {™lqën erchomai} dirti {™re‹ legô soi su}: "Cedi {dÕj didômi} il posto {tÒpon topos} a questo {toÚtJ houtos}!" e {ka^ kai} tu debba con {met¦ meta} tua {-} vergogna {a„scÚnhj aischunê} andare {¥rxV archô} allora {tÒte tote} a {-} occupare {katšcein katechô} l' {tÕn ho}ultimo {œscaton eschatos} posto {tÒpon topos}.
14:10 Ma {¢ll' alla} quando {Ótan hotan} sarai invitato {klhqÍj kaleô}, va' a {poreuqe^j poreuomai} metterti {¢n£pese anapiptô} all' {e„j eis tÕn ho}ultimo {œscaton eschatos} posto {tÒpon topos}, affinché {†na hina} quando {Ótan hotan} verrà {œlqV erchomai} colui che {Ð ho} ti {se su} ha invitato {keklhkèj kaleô}, ti {soi su} dica {™re‹ legô}: "Amico {f…le filos}, vieni {prosan£bhqi prosanabainô} più avanti {¢nèteron anôteron}". Allora {tÒte tote} ne {-} avrai {œstai eimi soi su} onore {dÒxa doxa} davanti {™nèpion enôpion} a tutti {p£ntwn pas} quelli che {tîn ho} saranno a tavola {sunanakeimšnwn sunanakeimai} con te {soi su}.
14:11 Poiché {Óti hoti} chiunque {p©j pas Ð ho} si innalza {Øyîn hupsoô} sarà abbassato {tapeinwq»setai tapeinoô} e {ka^ kai} chi {Ð ho} si abbassa {tapeinîn tapeinoô} sarà innalzato {Øywq»setai hupsoô}». | {~autÕn heautou ~autÕn heautou}
14:12 Diceva {œlegen legô} pure {ka^ kai} a colui che {tù ho} lo {aÙtÒn autos} aveva invitato {keklhkÒti kaleô}: «Quando {Ótan hotan} fai {poiÍj poieô} un pranzo {¥riston ariston} o {À ê} una cena {de‹pnon deipnon}, non {m¾ mê} invitare {fènei fôneô} i {toÝj ho} tuoi {sou su} amici {f…louj filos}, né {mhdè mêde} i {toÝj ho} tuoi {sou su} fratelli {¢delfoÚj adelfos}, né {mhdè mêde} i {toÝj ho} tuoi {sou su} parenti {suggene‹j suggenês}, né {mhdè mêde} i vicini {ge…tonaj geitôn} ricchi {plous…ouj plousios}; perché {m»pote mêpote} essi {aÙto^ autos} potrebbero {-} a loro volta invitare {¢ntikalšsws…n antikaleô} te {se su}, e {ka^ kai} così {-} ti {soi su} sarebbe reso {gšnhtai ginomai} il contraccambio {¢ntapÒdom£

antapodoma}; | {dè de kaˆ kai}
14:13 ma {¢ll' alla} quando {Ótan hotan} fai {poiÍj poieô} un convito {doc¾n dochê}, chiama {k£lei kaleô} poveri {ptwcoÚj ptôchos}, storpi {¢nape…rouj anapêros}, zoppi {cwloÚj chôlos}, ciechi {tuflo Új tuflos};
14:14 e {kaˆ kai} sarai {œsV eimi} beato {mak£rioj makarios}, perché {Óti hoti} non {oÙk ou} hanno {œcousin echô} modo {-} di {-} contraccambiare {¢ntapodoàna… antapodidômi}; infatti {g£r gar} il contraccambio {¢ntapodoq»setai antapodidômi} ti {soi su} sarà {-} reso {-} alla {™n en tÍ ho} risurrezione {¢nast£sei anastasis} dei {tîn ho} giusti {dika…wn dikaios}». | {soi su}
14:15 Uno {tij tis} degli {tîn ho} invitati {sunanakeimšnwn sunanakeimai}, udite {¢koÚsaj akouô} queste cose {taàta houtos}, gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Beato {mak£rioj makarios} chi {Óstij hostis} mangerà {f£getai esthiô} pane {¥rton artos} nel {™n en tÍ ho} regno {basile…v basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}!» | {dš de}
14:16 Gesù {Ð ho} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Un {tij tis} uomo {¥nqrwpÒj anthrôpos} preparò {™po…ei poieô} una gran {mšga megas} cena {de‹pnon deipnon} e {kaˆ kai} invitò {™k£lesen kaleô} molti {polloÚj polus}; | {dè de}
14:17 e {kaˆ kai} all' {tÍ ho}ora {érv hôra} della {toà ho} cena {de…pnou deipnon}, mandò {¢pšsteilen apostellô} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} servo {doàlon doulos} a {-} dire {e„pe‹n legô} agli {to‹j ho} invitati {keklhmšnoij kaleô}: "Venite {œrcesqe erchomai}, perché {Óti hoti} tutto {-} è {™stin eimi} già {½dh êdê} pronto {›toim£ hetoimos}".
14:18 Tutti {p£ntej pas} insieme {¢pÕ apo mi©j heis} cominciarono a {½rxanto archô} scusarsi {paraite‹sqai paraiteomai}. Il {Ð ho} primo {prîtoj prôtos} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: "Ho comprato {ºgÒrasa agorazô} un campo {¢grÕn agros} e {kaˆ kai} ho {œcw echô} necessità di {¢n£gkhn anagkê} andarlo {aÙtÒn autos} a {™xelqën exerchomai} vedere {„de‹n horaô}; ti {se su} prego di {™rwtî erôtaô} scusarmi {œce echô me egô parVthmšnon paraiteomai}". | {kaˆ kai}
14:19 Un altro {›teroj heteros} disse {eîpen legô}: "Ho comprato {ºgÒrasa agorazô} cinque {pšnte pente} paia {zeÚgh zeugos} di buoi {boîn bous} e {kaˆ kai} vado a {poreÚomai poreuomai} provarli {dokim£sai dokimazô aÙt£ autos}; ti {se su} prego di {™rwtî erôtaô} scusarmi {œce echô me egô parVthmšnon paraiteomai}". | {kaˆ kai}
14:20 Un altro {›teroj heteros} disse {eîpen legô}: "Ho preso {œghma gameô} moglie {guna‹ka gunê}, e {kaˆ kai} perciò {di¦ dia toàto houtos} non {oÙ ou} posso {dÚnamai dunamai} venire {™lqe‹n erchomai}". | {kaˆ kai}
14:21 Il {Ð ho} servo {doàloj doulos} tornò {paragenÒmenoj paraginomai} e {-} riferì {¢p»ggeilen apaggellô} queste cose {taàta houtos} al {tù ho} suo {aÙtoà autos} signore {kur…J kurios}. Allora {tÒte tote} il {Ð ho} padrone di casa {o„kodespÒthj oikodespotês} si adirò {Ñrgisqeˆj orgizomai} e {-} disse {eîpen legô} al {tù ho} suo {aÙtoà autos} servo {doÚlJ doulos}: "Va' {œxelqe exerchomai} presto {tacšwj tacheôs} per {e„j eis} le {t¦j ho} piazze {plate…aj plateia} e {kaˆ kai} per {-} le vie {·úmaj rhumê} della {tÁj ho} città {pÒlewj polis}, e {kaˆ kai} conduci {e„s£gage eisagô} qua {ïde hôde} poveri {toÝj ho ptwcoÝj ptôchos}, storpi {¢nape…rouj anapêros}, ciechi {tuflo ÝjtuflosÝ} e {kaˆ kai} zoppi {cwloÝj chôlos}". | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
14:22 Poi {kaˆ kai} il {Ð ho} servo {doàloj doulos} disse {eîpen legô}: "Signore {kÚrie kurios}, si è fatto {gšgonen ginomai} come {Ö hos} hai comandato {™pštaxaj epitassô} e {kaˆ kai} c' {-}è {™st…n eimi} ancora {œti eti} posto {tÒpoj topos}".
14:23 Il {Ð ho} signore {kÚrioj kurios} disse {eîpen legô} al {prÕj pros tÕn ho} servo {doàlon doulos}: "Va' fuori {œxelqe exerchomai} per {e„j eis} le {t¦j ho} strade {kaˆ kai} e {kaˆ kai} lungo {-} le siepi {fragmoÝj fragmos} e {kaˆ kai} costringili a {¢n£gkason anagkazô} entrare {e„selqe‹n eiserchomai}, affinché {†na hina} la {Ð ho} mia {mou egô} casa {oîkoj oikos} sia piena {gemisqÍ gemizô}. | {ÐdoÝj hodos}
14:24 Perché {g¦r gar} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} nessuno {oÙdeˆj oudeis} di {tîn ho} quegli {™ke…nwn ekeinos} uomini {¢ndrîn anêr} che {tîn ho} erano stati invitati {keklhmšnwn kaleô}, assaggerà {geÚseta… geuomai} la {toà ho} mia {mou egô} cena {de…pnou deipnon}"».

14:25 Or {dè de} molta {pollo… polus} gente {Ôcloi ochlos} andava {suneporeÚonto sumporeuomai} con lui {aÙtù autos}; ed {kaˆ kai} egli, rivolto {strafeˆj strefô} verso {prÕj pros} la folla {aÙtoÚj autos} disse {eîpen legô}:
14:26 Se {eǂ ei} uno {tij tis} viene {œrcetai erchomai} a {prÒj pros} me {me egô} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} odia {mise‹ miseô} suo {˜autoà heautou} padre {tÕn ho patšra patêr}, sua {-} madre {t¾n ho mhtšra mêtêr}, e {-} la {-} moglie {t¾n ho guna‹ka gunê}, i {toÝj ho} fratelli {¢delfoÝj adelfos}, le {t¦j ho} sorelle {¢delf£j adelfê} e {-} persino {kaˆ kai} la {t¾n ho} sua propria {˜autoà heautou} vita {yuc¾n psuchê}, non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} essere {eînai… eimi} mio {mou egô} discepolo {maqht»j mathêtês}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai t¦ ho tškna teknon kaˆ kai kaˆ kai œti eti te te}
14:27 E {-} chi {Óstij hostis} non {oÙ ou} porta {bast£zei bastazô} la {tÕn ho} sua {˜autoà heautou} croce {staurÕn stauros} e {kaˆ kai} non {-} viene {œrcetai erchomai} dietro {Ñp…sw opisô} a me {mou egô}, non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} essere {eînai… eimi} mio {mou egô} discepolo {maqht»j mathêtês}.
14:28 Chi {t…j tis} di {™x ek} voi {Ømîn su}, infatti {g¦r gar}, volendo {qšlwn thelô} costruire {pÚrgon purgos} una torre {o„kodomÁsai oikodomeô}, non {oÙcˆ ou} si siede {kaq…saj kathizô} prima {prîton prôtos} a {-} calcolare {yhf…zei psêfizô} la {t¾n ho} spesa {dap£nhn dapanê} per {-} vedere {-} se {e„ ei} ha {œcei echô} abbastanza {-} per {e„j eis} poterla finire {¢partismÒn apartismos}?
14:29 Perché {†na hina} non {m»pote mêpote} succeda {-} che {-}, quando {-} ne {-} abbia posto {qšntoj tithêmi} le fondamenta {qemšlion themelion} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} la {-} possa {„scÚontoj ischuô} finire {™ktelšsai ekteleô}, tutti {p£ntej pas} quelli che {of ho} la {-} vedranno {qewroàntej theôreô} comincino a {¥rxwntai archô} beffarsi {™mpa…zein empaizô} di lui {aÙtù autos}, dicendo {14:30/1}: | {aÙtoà autos}
14:30 14:29/26 {lšgontej legô} | Quest' {oátoj houtos}uomo {Ð ho ¥nqrwpoj anthrôpos} ha cominciato a {½rxato archô} costruire {o„kodome‹n oikodomeô} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} ha potuto {‡scusen ischuô} terminare {™ktelšsai ekteleô}". | {Óti hoti}
14:31 Oppure {À ê}, qual {t…j tis} è {-} il re {basileÝj basileus} che {-}, partendo {poreuÒmenoj poreuomai} per muovere {sumbale‹n sumballô} guerra {e„j eis pÒlemon polemos} a un altro {˜tšrJ heteros} re {basile‹ basileus}, non {oÙcˆ ou} si sieda {kaq…saj kathizô} prima {prîton prôtos} a {-} esaminare {bouleÚsetai bouleuomai} se {e„ ei} con {™n en} diecimila uomini {dška deka cili£sin chilias} può {dunatÒj dunatos ™stin eimi} affrontare {ØpantÁsai hupantaô} colui che {tù ho} gli {aÙtÒn autos} viene {™rcomšnJ erchomai} contro {™p' epi} con {met¦ meta} ventimila {eǂkosi eikosi cili£dwn chilias}?
14:32 Se {e„ ei} no {m» mê ge ge}, mentre {-} quello {aÙtoà autos} è {Ôntoj eimi} ancora {œti eti} lontano {pÒrrw porrô}, gli {-} manda {¢poste…laj apostellô} un'ambasciata {presbe…an presbeia} e {-} chiede {™rwt´ erôtaô} di trattare {prÕj pros} la {t¦ ho} pace {e„r»nhn eirênê}. | {dè de}
14:33 Così {oÛtwj houtôs} dunque {oân oun} ognuno {p©j pas} di {™x ek} voi {Ømîn su}, che {Öj hos} non {oÙk ou} rinunzia {¢pot£ssetai apotassomai} a tutto {p©sin pas} quello che {to‹j ho} ha {˜autoà heautou Øp£rcousin huparchô}, non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} essere {eînai… eimi} mio {mou egô} discepolo {maqht»j mathêtês}.
14:34 Il {tÕ ho} sale {¤laj hals}, certo {oân oun}, è {-} buono {kalÕn kalos}; ma {dè de} se {™¦n ean} anche {kaˆ kai} il {tÕ ho} sale {¤laj hals} diventa insipido {mwranqÍ môrainô}, con {™n en} che cosa {t…ni tis} gli {-} si darà sapore {¢rtuq»setai artuô}?
14:35 Non {oÜte oute} serve {eÜqetÒn euthetos ™stin eimi} né {-} per {e„j eis} il terreno {gÁn gê}, né {oÜte oute} per {e„j eis} il concime {kopr…an kopria}; lo {aÙtÒ autos} si butta {b£llousin ballô} via {œxw exô}. Chi {Ð ho} ha {œcwn echô} orecchi {ðta ous} per udire {¢koÚein akouô} oda {¢kouštw akouô}».

15:1 Tutti {p£ntej pas} i {of ho} pubblicani {telînai telônês} e {kaˆ kai} i {of ho} «peccatori {¡martwloˆ hamartôlos}» si avvicinavano {Ãsan eimi ™gg…zontej eggizô} a lui {aÙtù autos} per ascoltarlo {¢koÚein akouô aÙtoà autos}. | {dè de}
15:2 Ma {kaˆ kai} i {o† hos} farisei {farisa‹oi Farisaios} e {kaˆ kai} gli {of ho} scribi {grammate‹j

grammateus} mormoravano {diegÒgguzon diagogguzô}, dicendo {lšgontej legô}: «Costui {oátoj houtos} accoglie {prosdšcetai prosdechomai} i peccatori {¡martwloÝj hamartôlos} e {kaˆ kai} mangia {sunesq…ei sunesthiô} con loro {aÙto‹j autos}». | {te te Óti hoti}
15:3 Ed {dè de} egli disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÝj autos} questa {taÚthn houtos} parabola {t¾n ho parabol¾n parabolê}: | {lšgwn legô}
15:4 Chi {t…j tis ¥nqrwpoj anthrôpos} di {™x ek} voi {Ømîn su}, avendo {œcwn echô} cento {˜katÕn hekaton} pecore {prÒbata probaton}, se {-} ne {™x ek aÙtîn autos} perde {¢polšsaj apollumi} una {ˆn heis}, non {oÙ ou} lascia {katale…pei kataleipô} le {t¦ ho} novantanove {™nen»konta enenêkonta ™nnša ennea} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos} e {kaˆ kai} non {-} va {poreÚetai poreuomai} dietro a {™pˆ epi} quella {tÕ ho} perduta {¢polwlÕj apollumi} finché non {›wj heôs} la {aÙtÒ autos} ritrova {eÛrV heuriskô}? | {kaˆ kai}
15:5 E {kaˆ kai} trovatala {eØrën heuriskô}, tutto allegro {ca…rwn chairô} se {aÙtoà autos} la {-} mette {™pit…qhsin epitithêmi} sulle {™pˆ epi toÝj ho} spalle {êmouj ômos};
15:6 e {kaˆ kai} giunto {™lqën erchomai} a {e„j eis} casa {tÕn ho oîkon oikos}, chiama {sugkale‹ sugkaleô} gli {toÝj ho} amici {f…louj filos} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} vicini {ge…tonaj geitôn}, e {-} dice {lšgwn legô} loro {aÙto‹j autos}: "Rallegratevi {sugc£rhtš sugchairô} con me {moi egô}, perché {Óti hoti} ho ritrovato {eáron heuriskô} la {tÕ ho} mia {mou egô} pecora {prÒbatÒn probaton} che {tÕ ho} era perduta {¢polwlÒj apollumi}".
15:7 Vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} così {oÛtwj houtôs} ci {-} sarà {œstai eimi} più {-} gioia {car¦ chara} in {™n en} cielo {tù ho oÙranù ouranos} per {™pˆ epi} un solo {˜nˆ heis} peccatore {¡martwlù hamartôlos} che {-} si ravvede {metanooànti metanoeô}, che {À ê} per {™pˆ epi} novantanove {™nen»konta enenêkonta ™nnša ennea} giusti {dika…oij dikaios} che {o†tinej hostis} non {oÙ ou} hanno {cre…an chreia} bisogno di {œcousin echô} ravvedimento {metano…aj metanoia}.
15:8 Oppure {À ê}, qual {t…j tis} è {-} la donna {gun¾ gunê} che {-} se {™¦n ean} ha {œcousa echô} dieci {dška deka} dramme {dracm¦j drachmê} e {-} ne {dracm¾n drachmê} perde {¢polšsV apollumi} una {m…an heis}, non {oÙcˆ ou} accende {¤ptei haptô} un lume {lÚcnon luchnos} e {kaˆ kai} non {-} spazza {saro‹ saroô} la {t¾n ho} casa {o„k…an oikia} e {kaˆ kai} non {-} cerca {zhte‹ zêteô} con cura {™pimelîj epimelôs} finché non {›wj heôs} la {-} ritrova {eÛrV heuriskô}? | {oá hou}
15:9 Quando {-} l' {-}ha trovata {eØroàsa heuriskô}, chiama {sugkale‹ sugkaleô} le {t¦j ho} amiche {f…laj filos} e {kaˆ kai} le vicine {ge…tonaj geitôn}, dicendo {lšgousa legô}: "Rallegratevi {sugc£rhtš sugchairô} con me {moi egô}, perché {Óti hoti} ho ritrovato {eáron heuriskô} la {t¾n ho} dramma {dracm¾n drachmê} che {¿n hos} avevo perduta {¢pèlesa apollumi}". | {kaˆ kai}
15:10 Così {oÛtwj houtôs}, vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}, v' {-}è {g…netai ginomai} gioia {car¦ chara} davanti {™nèpion enôpion} agli {tîn ho} angeli {¢ggšlwn aggelos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} per {™pˆ epi} un solo {˜nˆ heis} peccatore {¡martwlù hamartôlos} che {-} si ravvede {metanooànti metanoeô}».
15:11 Disse {eîpen legô} ancora {dš de}: «Un {tij tis} uomo {¥nqrwpÒj anthrôpos} aveva {eîcen echô} due {dÚo duo} figli {uƒoÚj huios}.
15:12 Il {Ð ho} più giovane {neèteroj neos} di loro {aÙtîn autos} disse {eîpen legô} al {tù ho} padre {patr… patêr}: "Padre {-}, dammi {dÒj didômi moi egô} la {tÕ ho} parte {mšroj meros} dei {tÁj ho} beni {oÙs…aj ousia} che mi spetta {™pib£llon epiballô}". Ed {dè de} egli {Ð ho} divise {die‹len diaireô} fra loro {aÙto‹j autos} i {tÕn ho} beni {b…on bios}. | {kaˆ kai p£ter patêr}
15:13 Di lì a poco {met' meta oÙ ou poll¦j polus ¹mšraj hêmera}, il {Ð ho} figlio {uƒÕj huios} più giovane {neèteroj neos}, messa insieme {sunagagën sunagô} ogni cosa {p£nta pas}, partì {¢ped»mhsen apodêmeô} per {e„j eis} un paese {cèran chôra} lontano {makr£n makros}, e {kaˆ kai} vi {™ke‹ ekei} sperperò {dieskÒrpisen diaskorpizô} i {t¾n ho} suoi {aÙtoà autos} beni {oÙs…an ousia}, vivendo {zîn zaô} dissolutamente {¢sèlgwj asôtôs}. | {kaˆ kai}
15:14 Quando ebbe {aÙtoà autos} speso {dapan»santoj dapanaô} tutto {p£nta pas}, in {kat¦ kata} quel {™ke…nhn ekeinos} paese {t¾n ho cèran chôra} venne {™gšneto ginomai} una gran {„scur¦ ischuros} carestia {limÕj limos} ed {kaˆ kai} egli {aÙtÕj autos} cominciò a {½rxato archô} trovarsi nel bisogno {Østere‹sqai hustereô}. | {dè de}

15:15 Allora {-} si mise {™koll»qh kollaomai} con uno {˜nˆ heis} degli {tÎn ho} abitanti {politÎn politês} di {tÁj ho} quel {™ke…nhj ekeinos} paese {cèraj chôra}, il {-} quale {-} lo {aÙtÒn autos} mandò {œpemyen pempô} nei {e„j eis toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} campi {¢groÝj agros} a {-} pascolare {bÒskein boskô} i maiali {co…rouj choiros}. | {kaˆ kai poreuqeˆj poreuomai kaˆ kai}
15:16 Ed {kaˆ kai} egli avrebbe voluto {™pequmei epithumeô} sfamarsi {cortasqÁnai chortazô} con {™kek} i {tÎn ho} baccelli {kerat…wn keration} che {ïn hos} i {of ho} maiali {co‹roi choiros} mangiavano {½sqion esthiô}, ma {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} gliene {aÙtù autos} dava {™d…dou didômi}.
15:17 Allora {dè de}, rientrato {™lqën erchomai} in {e„j eis} sé {˜autÕn heautou}, disse {œfh fêmi}: "Quanti {pÒsoi posos} servi {m…sqioi misthios} di {toà ho} mio {mou egô} padre {patrÒj patêr} hanno pane {¥rtwn artos} in abbondanza {perisseÚontai perisseuô} e {dè de} io {™gë egô} qui {ïde hôde} muoio {¢pÒllumai apollumi} di fame {limù limos}!
15:18 Io mi alzerò {¢nast¦j anistêmi} e {-} andrò {poreÚsomai poreuomai} da {prÕj pros} mio {mou egô} padre {tÕn ho patšra patêr}, e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} dirò {™rî legô}: padre {p£ter patêr}, ho peccato {¼marton hamartanô} contro {e„j eis} il {tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos} e {kaˆ kai} contro {™nèpiÒn enôpion} di te {sou su}:
15:19 non sono {e„mˆ eimi} più {oÙkšti ouketi} degno di {¥xioj axios} essere chiamato {klhqÁnai kaleô} tuo {sou su} figlio {uƒÒj huios}; trattami {po…hsÒn poieô me egô} come {æj hôs} uno {›na heis} dei {tÎn ho} tuoi {sou su} servi {misq…wn misthios}".
15:20 Egli dunque {-} si alzò {¢nast¦j anistêmi} e {-} tornò {Ãlqen erchomai} da {prÕj pros} suo {˜autoà heautou} padre {tÕn ho patšra patêr}; ma {dè de} mentre {-} egli {aÙtoà autos} era {¢pšcontoj apechô} ancora {œti eti} lontano {makr¦n makros}, suo {aÙtoà autos} padre {Ð ho pat¾r patêr} lo {-} vide {eÍden horaô} e {kaˆ kai} ne {-} ebbe compassione {™splagcn…sqh splagchnizomai}: corse {dramën trechô}, gli {aÙtoà autos} si gettò {™pšpesen epipiptô} al {™pˆ epi tÕn ho} collo {tr£chlon trachêlos}, lo {aÙtÒn autos} baciò e ribaciò {katef…lhsen katafileô}. | {kaˆ kai aÙtÕn autos kaˆ kai kaˆ kai}
15:21 E {dè de} il {Ð ho} figlio {uƒÕj huios} gli {aÙtù autos} disse {eÖpen legô}: "Padre {p£ter patêr}, ho peccato {¼marton hamartanô} contro {e„j eis} il {tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos} e {kaˆ kai} contro {™nèpiÒn enôpion} di te {sou su}; non sono {e„mˆ eimi} più {oÙkšti ouketi} degno di {¥xioj axios} essere chiamato {klhqÁnai kaleô} tuo {sou su} figlio {uƒÒj huios}".
15:22 Ma {dè de} il {Ð ho} padre {pat¾r patêr} disse {eÖpen legô} ai {prÕj pros toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} servi {doÚlouj doulos}: "Presto {tacÝ tachus}, portate {™xenšgkate ekferô} qui {-} la veste {stol¾n stolê} più bella {t¾n ho prèthn prôtos}, e {kaˆ kai} rivestitelo {™ndÚsate enduô aÙtÒn autos}, mettetegli {dÒte didômi aÙtoà autos} un anello {daktÚlion daktulios} al {e„j eis t¾n ho} dito {ce‹ra cheir} e {kaˆ kai} dei calzari {Øpod»mata hupodêma} ai {e„j eis toÝj ho} piedi {pÒdaj pous}; | {kaˆ kai}
15:23 portate {fšrete ferô} fuori {-} il {tÕn ho} vitello {mÒscon moschos} ingrassato {tÕn ho siteutÒn siteutos}, ammazzatelo {qÚsate thuô}, mangiamo {fagÒntej esthiô} e {-} facciamo festa {eÙfranqîmen eufrainô}, | {kaˆ kai kaˆ kai}
15:24 perché {Óti hoti} questo {oátoj houtos} mio {mou egô} figlio {Ð ho uƒÒj huios} era {Ãn eimi} morto {nekrÕj nekros} ed {kaˆ kai} è tornato in vita {¢nšzhsen anazaô}; era {Ãn eimi} perduto {¢polwlëj apollumi}, ed {kaˆ kai} è stato ritrovato {eØršqh heuriskô}". E {kaˆ kai} si misero a {½rxanto archô} fare gran festa {eÙfra…nesqai eufrainô}.
15:25 Or {dè de} il {Ð ho} figlio {uƒÕj huios} maggiore {Ð ho presbÚteroj presbuteros} si trovava {Ãn eimi} nei {™n en} campi {¢grù agros}, e {kaˆ kai} mentre {-} tornava {™rcÒmenoj erchomai}, come {æj hôs} fu vicino {½ggisen eggizô} a {tÍ ho} casa {o„k…v oikia}, udì {½kousen akouô} la musica {sumfwn…aj sumfônia} e {kaˆ kai} le danze {corîn choros}. | {aÙtoà autos}
15:26 Chiamò {proskales£menoj proskaleomai} uno {›na heis} dei {tÎn ho} servi {pa…dwn pais} e {-} gli {-} domandò {™punq£neto punthanomai} che cosa {t… tis} succedesse {¨n an e‡h eimi}. | {kaˆ kai taàta houtos}
15:27 Quello {Ð ho} gli {aÙtù autos} disse {eÖpen legô}: "È tornato {¼kei hêkô} tuo {sou su} fratello {Ð ho ¢delfÒj adelfos} e {kaˆ kai} tuo {sou su} padre {Ð ho pat»r patêr} ha ammazzato {œqusen thuô} il {tÕn ho} vitello {mÒscon moschos} ingrassato {tÕn ho siteutÒn siteutos}, perché {Óti hoti} lo {aÙtÕn autos} ha

riavuto {¢pšlaben apolambanô} sano e salvo {Øgia…nonta hugiainô}". | {dè de Óti hoti}
15:28 Egli si {-} adirò {çrg…sqh orgizomai} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} volle {½qelen thelô} entrare {e„selqe‹n eiserchomai}; allora {dè de} suo {aÙtoà autos} padre {Ð ho pat¾r patêr} uscì {™xelqën exerchomai} e {-} lo {aÙtÒn autos} pregava {parek£lei parakaleô} di {-} entrare {-}. | {dè de}
15:29 Ma {dè de} egli {Ð ho} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô} al {tù ho} padre {patrˆ patêr}: "Ecco {„doÝ idou}, da tanti {tosaàta tosoutos} anni {œth etos} ti {soi su} servo {douleÚw douleuô} e {kaˆ kai} non ho mai {oÙdšpote oudepote} trasgredito {parÁlqon parerchomai} un tuo {sou su} comando {™ntol»n entolê}; a me {™moˆ egô} però {-} non hai mai {oÙdšpote oudepote} dato {œdwkaj didômi} neppure {-} un capretto {œrifon erifos} per {†na hina} far festa {eÙfranqî eufrainô} con {met¦ meta} i {tîn ho} miei {mou egô} amici {f…lwn filos}; | {aÙtoà autos kaˆ kai}
15:30 ma {dè de} quando {Óte hote} è venuto {Ãlqen erchomai} questo {oátoj houtos} tuo {sou su} figlio {Ð ho uƒÒj huios} che {Ð ho} ha sperperato {katafagèn katesthiô} i {tÕn ho} tuoi {sou su} beni {b…on bios} con {met¦ meta} le prostitute {pornîn pornê}, tu hai ammazzato {œqusaj thuô} per lui {aÙtù autos} il {tÕn ho} vitello {mÒscon moschos} ingrassato {siteutÕn siteutos}".
15:31 Il padre {Ð ho} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: "Figliolo {tšknon teknon}, tu {sÝ su} sei {eî eimi} sempre {p£ntote pantote} con {met' meta} me {™moà egô} e {kaˆ kai} ogni cosa {p£nta pas} mia {t¦ ho ™m¦ emos} è {™stin eimi} tua {s£ sos}; | {dè de}
15:32 ma {dè de} bisognava {œdei esthiô} far festa {eÙfranqÁnai eufrainô} e {kaˆ kai} rallegrarsi {carÁnai chairô}, perché {Óti hoti} questo {oátoj houtos} tuo {sou su} fratello {Ð ho ¢delfÒj adelfos} era {Ãn eimi} morto {nekrÒj nekros} ed {kaˆ kai} è tornato in vita {œzhsen zaô}; era perduto {¢polwlëj apollumi} ed {kaˆ kai} è stato ritrovato {eØršqh heuriskô}"». | {kaˆ kai}

16:1 Gesù {-} diceva {œlegen legô} ancora {kaˆ kai} ai {prÕj pros toÝj ho} suoi {-} discepoli {maqht£j mathêtês}: «Un {tij tis} uomo {¥nqrwpÒj anthrôpos} ricco {ploÚsioj plousios} aveva {eîcen echô} un fattore {o„konÒmon oikonomos}, il quale {oátoj houtos} fu accusato {diebl»qh diablepô} davanti a lui {aÙtù autos} di {æj hôs} sperperare {diaskorp…zwn diaskorpizô} i {t¦ ho} suoi {aÙtoà autos} beni {Øp£rconta huparchô}. | {dè de Ãn eimi Öj hos kaˆ kai}
16:2 Egli lo {aÙtÕn autos} chiamò {fwn»saj fôneô} e {-} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: "Che cos' {t… tis}è {-} questo {toàto houtos} che {-} sento {¢koÚw akouô} dire {-} di {perˆ peri} te {soà su}? Rendi {¢pÒdoj apodidômi} conto {tÕn ho lÒgon logos} della {tÁj ho} tua amministrazione {o„konom…aj oikonomia}, perché {g¦r gar} tu non {oÙ ou} puoi {dÚnV dunamai} più {œti eti} essere mio {-} fattore {o„konome‹n oikonomeô}". | {kaˆ kai sou su}
16:3 Il {Ð ho} fattore {o„konÒmoj oikonomos} disse {eîpen legô} fra {™n en} sé {˜autù heautou}: "Che {t… tis} farò {poi»sw poieô}, ora {-} che {Óti hoti} il {Ð ho} padrone {kÚriÒj kurios} mi {¢p' apo ™moà egô} toglie {¢faire‹tai afaireô} l' {t¾n ho}amministrazione {o„konom…an oikonomia}? Di {-} zappare {sk£ptein skaptô} non {oÙk ou} sono capace {„scÚw ischuô}; di {-} mendicare {™paite‹n epaiteô} mi vergogno {a„scÚnomai aischunomai}. | {dè de mou egô}
16:4 So {œgnwn ginôskô} quello che {t… tis} farò {poi»sw poieô}, perché {†na hina} qualcuno mi {me egô} riceva {dšxwnta… dechomai} in {e„j eis} casa {toÝj ho} sua {aÙtîn autos} quando {Ótan hotan} dovrò lasciare {metastaqî methistêmi} l' {™k ek tÁj ho}amministrazione {o„konom…aj oikonomia}". | {o‡kouj oikos}
16:5 16:6/1 {pÒson posos} 16:6/2 {Ñfe…leij ofeilô} 16:6/3 {tù ho} 16:6/5 {kur…J kurios} 16:6/4 {mou egô} | Fece venire {proskales£menoj proskaleomai} uno per uno {›na heis ›kaston hekastos} i {tîn ho} debitori {creofeiletîn chreofeiletês} del {toà ho} suo {˜autoà heautou} padrone {kur…ou kurios}, e {-} disse {œlegen legô} al {tù ho} primo {prètJ prôtos}: | {kaˆ kai}
16:6 Quanto {16:5/1} devi {16:5/2} al {16:5/3} mio {16:5/5} padrone {16:5/4}?" Quello {Ð ho} rispose {eîpen legô}: "Cento {˜katÕn hekaton} bati {b£touj batos} d'olio {™la…ou elaion}". Egli {Ð ho} disse {eîpen legô}: "Prendi {dšxai dechomai} la {t¦ ho} tua {sou su} scritta {gr£mmata gramma}, siedi {kaq…saj kathizô}, e {-} scrivi {gr£yon grafô} presto {tacšwj tacheôs}: cinquanta {pent»konta pentêkonta}". | {dè de dè de aÙtù autos kaˆ kai}

16:7 Poi {œpeita epeita} disse {eîpen legô} a un altro {˜tšrJ heteros}: "E {dè de} tu {sÝ su}, quanto {pÒson posos} devi {Ñfe…leij ofeilô}?" Quello {Ð ho} rispose {eîpen legô}: "Cento {˜katÕn hekaton} cori {kÒrouj koros} di grano {s…tou sitos}". Egli disse {lšgei legô}: "Prendi {dšxai dechomai} la {t¦ ho} tua {sou su} scritta {gr£mmata gramma}, e {kaˆ kai} scrivi {gr£yon grafô}: ottanta {Ñgdo»konta ogdoêkonta}". | {dè de aÙtù autos}
16:8 E {kaˆ kai} il {Ð ho} padrone {kÚrioj kurios} lodò {™pÇnesen epaineô} il {tÕn ho} fattore {o„konÒmon oikonomos} disonesto {tÁj ho ¢dik…aj adikia} perché {Óti hoti} aveva agito {™po…hsen poieô} con avvedutezza {fron…mwj fronimôs}; poiché {Óti hoti} i {oƒ ho} figli {uƒoˆ huios} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} mondo {a„înoj aiôn}, nelle {-} relazioni {-} con {-} quelli {-} della {e„j eis t¾n ho} loro {t¾n ho ˜autîn heautou} generazione {gene¦n genea}, sono {e„sin eimi} più avveduti {fronimèteroi fronimos} dei {Øpèr huper toÝj ho} figli {uƒoÝj huios} della {toà ho} luce {fwtÕj fôs}.
16:9 E {kaˆ kai} io {™gë egô} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: fatevi {poi»sate poieô ˜auto‹j heautou} degli amici {f…louj filos} con {™k ek} le {toà ho} ricchezze {mamwn© mamônas} ingiuste {tÁj ho ¢dik…aj adikia}; perché {†na hina} quando {Ótan hotan} esse verranno a mancare {™kl…pV ekleipô}, quelli {-} vi {Øm©j su} ricevano {dšxwntai dechomai} nelle {e„j eis t¦j ho} dimore {skhn£j skênê} eterne {a„wn…ouj aiônios}.
16:10 Chi {Ð ho} è {-} fedele {pistÕj pistos} nelle {™n en} cose minime {™lac…stJ elachistos}, è {™stin eimi} fedele {pistÒj pistos} anche {-} nelle {™n en} grandi {pollù polus}; e {kaˆ kai} chi {Ð ho} è {-} ingiusto {¥dikoj adikos} nelle {™n en} cose minime {™lac…stJ elachistos}, è {™stin eimi} ingiusto {¥dikÒj adikos} anche {kaˆ kai} nelle {™n en} grandi {pollù polus}. | {kaˆ kai}
16:11 Se {e„ ei} dunque {oân oun} non {oÙk ou} siete stati {™gšnesqe ginomai} fedeli {pistoˆ pistos} nelle {™n en tù ho} ricchezze {mamwnˆ mamônas} ingiuste {¢d…kJ adikos}, chi {t…j tis} vi {Øm‹n su} affiderà {pisteÚsei pisteuô} quelle {tÕ ho} vere {¢lhqinÕn alêthinos}?
16:12 E {kaˆ kai}, se {e„ ei} non {oÙk ou} siete stati {™gšnesqe ginomai} fedeli {pistoˆ pistos} nei {™n en} beni {tù ho} altrui {¢llotr…J allotrios}, chi {t…j tis} vi {Øm‹n su} darà {dè sei didômi} i {tÕ ho} vostri {Ømšteron humeteros}?
16:13 Nessun {oÙdeˆj oudeis} domestico {o„kšthj oiketês} può {dÚnatai dunamai} servire {douleÚein douleuô} due {dusˆ duo} padroni {kur…oij kurios}; perché {g¦r gar} o {À ê} odierà {mis»sei miseô} l' {tÕn ho}uno {›na heis} e {kaˆ kai} amerà {¢gap»sei agapaô} l' {tÕn ho}altro {›teron heteros}, o {À ê} avrà riguardo per {¢nqšxetai antechomai} l'uno {˜nÕj heis} e {kaˆ kai} disprezzo per {katafron»sei katafroneô} l' {toà ho}altro {˜tšrou heteros}. Voi non {oÙ ou} potete {dÚnasqe dunamai} servire {douleÚein douleuô} Dio {qeù theos} e {kaˆ kai} Mammona {mamwnˆ mamônas}».
16:14 I {oƒ ho} farisei {farisa‹oi Farisaios}, che {Øp£rcontej huparchô} amavano il denaro {fil£rguroi filarguros}, udivano {½kouon akouô} tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos} e {kaˆ kai} si beffavano di {™xemukt»rizon ekmuktêrizô} lui {aÙtÒn autos}. | {dè de}
16:15 Ed {kaˆ kai} egli disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Voi {Øme‹j su} vi {˜autoÝj heautou} proclamate {™ste eimi oƒ ho} giusti {dikaioàntej dikaioô} davanti {™nèpion enôpion} agli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}; ma {dè de} Dio {Ð ho qeÕj theos} conosce {ginèskei ginôskô} i {t¦j ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…aj kardia}; perché {Óti hoti} quello che {tÕ ho} è {-} eccelso {Øyhlòn hupsêlos} tra {™n en} gli uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}, è {-} abominevole {bdšlugma bdelugma} davanti {™nèpion enôpion} a {toà ho} Dio {qeoà theos}.
16:16 La {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} e {kaˆ kai} i {oƒ ho} profeti {profÁtai profêtês} hanno {-} durato {-} fino a {mšcri mechri} Giovanni {„w£nnou Iôannês}; da {¢pÕ apo} quel tempo {tÒte tote} è annunziata la buona notizia {eÙaggel…zetai euaggelizô} del {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, e {kaˆ kai} ciascuno {p©j pas} vi {e„j eis aÙt¾n autos} entra a forza {bi£zetai biazô}.
16:17 È {™stin eimi} più facile {eÙkopèteron eukopôteros} che {-} passino {parelqe‹n parerchomai} cielo {tÕn ho oÙranÕn ouranos} e {kaˆ kai} terra {t¾n ho gÁn gê}, anziché {À ê} cada {pese‹n piptô} un solo {m…an heis} apice {kera…an keraia} della {toà ho} legge {nÒmou nomos}. | {dš de}
16:18 Chiunque {p©j pas Ð ho} manda via {¢polÚwn apoluô} la {t¾n ho} moglie {guna‹ka gunê} e {kaˆ kai} ne {-} sposa {gamîn gameô} un'altra {˜tšran heteros}, commette adulterio {moiceÚei moicheuô}; e

{ka^ kai} chiunque {Ð ho} sposa {gamîn gameô} una donna mandata via {¢polelumšnhn apoleipô} dal {¢pÕ apo} marito {¢ndrÕj anêr}, commette adulterio {moiceÚei moicheuô}. | {aÙtoà autos}
16:19 C' {-}era {Ãn eimi} un {tij tis} uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} ricco {ploÚsioj plousios}, che {-} si vestiva {™nedidÚsketo endiduskô} di porpora {porfÚran porfura} e {ka^ kai} di bisso {bÚsson bussos}, e {-} ogni {kaq' kata} giorno {¹mšran hêmera} si divertiva {eÙfrainÒmenoj eufrainô} splendidamente {lamprîj lamprôs}; | {dš de ka^ kai}
16:20 e {dš de} c' {-}era {-} un {tij tis} mendicante {ptwcÕj ptôchos}, chiamato {ÑnÒmati onoma} Lazzaro {l£zaroj Lazaros}, che {-} stava {™bšblhto ballô} alla {prÕj pros tÕn ho} porta {pulîna pulôn} di lui {aÙtoà autos}, pieno di ulceri {elkwmšnoj helkoomai},
16:21 e {ka^ kai} bramoso di {™piqumîn epithumeô} sfamarsi {cortasqÁnai chortazô} con {¢pÕ apo} quello che {tîn ho} cadeva {piptÒntwn piptô} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} tavola {trapšzhj trapeza} del {toà ho} ricco {plous…ou plousios}; e {¢ll¦ alla} perfino {ka^ kai} i {of ho} cani {kÚnej kuôn} venivano a {™rcÒmenoi erchomai} leccargli {™pšleicon epileichô aÙtoà autos} le {t¦ ho} ulceri {›lkh helkos}.
16:22 Avvenne {™gšneto ginomai} che {-} il {tÕn ho} povero {ptwcÕn ptôchos} morì {¢poqane‹n apothnêiskô} e {ka^ kai} fu portato {¢penecqÁnai apoferô aÙtÕn autos} dagli {ØpÕ hupo tîn ho} angeli {¢ggšlwn aggelos} nel {e„j eis tÕn ho} seno {kÒlpon kolpos} di Abraamo {¢bra£m Abraam}; morì {¢pšqanen apothnêiskô} anche {ka^ kai} il {Ð ho} ricco {ploÚsioj plousios}, e {ka^ kai} fu sepolto {™t£fh thaptô}. | {dè de dè de}
16:23 E {ka^ kai} nell' {™n en tù ho}Ades {¯dV haidês}, essendo {Øp£rcwn huparchô} nei {™n en} tormenti {bas£noij basanos}, alzò {™p£raj epairô} gli {toÝj ho} occhi {Ñfqalmoýj ofthalmos} e {-} vide {Ðr´ horaô} da {¢pÕ apo} lontano {makrÒqen makrothen} Abraamo {¢bra¦m Abraam}, e {ka^ kai} Lazzaro {l£zaron Lazaros} nel {™n en to‹j ho} suo {aÙtoà autos} seno {kÒlpoij kolpos}; | {aÙtoà autos}
16:24 ed {ka^ kai} esclamò {aÙtÕj autos fwn»saj fôneô eîpen legô}: "Padre {p£ter patêr} Abraamo {¢bra£m Abraam}, abbi pietà {™lšhsÒn eleaô} di me {me egô}, e {ka^ kai} manda {pšmyon pempô} Lazzaro {l£zaron Lazaros} a {†na hina} intingere {b£yV baptô} la {tÕ ho} punta {¥kron akron} del {toà ho} dito {daktÚlou daktulos} nell'acqua {Ûdatoj hudôr} per rinfrescarmi {katayÚxV katapsuchô mou egô} la {t¾n ho} lingua {glîss£n glôssa}, perché {Óti hoti} sono tormentato {Ñdunîmai odunaomai} in {™n en} questa {taÚtV houtos} fiamma {tÍ ho flog^ flox}". | {aÙtoà autos ka^ kai}
16:25 Ma {dè de} Abraamo {¢bra£m Abraam} disse {eîpen legô}: "Figlio {tšknon teknon}, ricòrdati {mn»sqhti mimnêiskomai} che {Óti hoti} tu nella {™n en tÍ ho} tua {sou su} vita {zwÍ zôê} hai ricevuto {¢pšlabej apolambanô} i {t¦ ho} tuoi {sou su} beni {¢gaq£ agathos} e {ka^ kai} che {-} Lazzaro {l£zaroj Lazaros} similmente {Ðmo…wj homoiôs} ricevette {-} i {t¦ ho} mali {kak£ kakos}; ma {dè de} ora {nàn nun} qui {ïde hôde} egli è consolato {parakale‹tai parakaleô}, e {dè de} tu {sÝ su} sei tormentato {Ñdun©sai odunaomai}.
16:26 Oltre {™n en} a tutto {p©si pas} questo {toÚtoij houtos}, fra {metaxÝ metaxu} noi {¹mîn egô} e {ka^ kai} voi è posta {™st»riktai stêrizô} una grande {mšga megas} voragine {c£sma chasma}, perché {Ópwj hopôs} quelli che {of ho} vorrebbero {qšlontej thelô} passare {diabÁnai diabainô} di qui {œnqen enthen} a {prÕj pros} voi {Øm©j su} non {m¾ mê} possano {dÚnwntai dunamai}, né {mhdè mêde} di là {™ke‹qen ekeithen} si passi {diaperîsin diaperaô} da {prÕj pros} noi {¹m©j egô}". | {ka^ kai Ømîn su}
16:27 Ed {dš de} egli disse {eîpen legô}: "Ti {se su} prego {™rwtî erôtaô}, dunque {oân oun}, o {-} padre {p£ter patêr}, che {†na hina} tu lo {aÙtÕn autos} mandi {pšmyVj pempô} a {e„j eis} casa {tÕn ho oîkon oikos} di {toà ho} mio {mou egô} padre {patrÒj patêr},
16:28 perché {g¦r gar} ho {œcw echô} cinque {pšnte pente} fratelli {¢delfoÚj adelfos}, affinché {Ópwj hopôs} attesti {diamartÚrhtai diamarturomai} loro {aÙto‹j autos} queste {-} cose {-}, e {†na hina} non {m¾ mê} vengano {œlqwsin erchomai} anche {ka^ kai} loro {aÙto^ autos} in {e„j eis} questo {toàton houtos} luogo {tÕn ho tÒpon topos} di {tÁj ho} tormento {bas£nou basanos}".
16:29 Abraamo {¢bra£m Abraam} disse {lšgei legô}: "Hanno {œcousi echô} Mosè {mwãsša Môusês} e {ka^ kai} i {toÝj ho} profeti {prof»taj profêtês}; ascoltino {¢kous£twsan akouô} quelli {aÙtîn autos}". | {dè de}
16:30 Ed {dè de} egli {Ð ho}: "No {oÙc… ou}, padre {p£ter patêr} Abraamo {¢bra£m Abraam}; ma {¢ll'

alla} se {™£n ean} qualcuno {tij tis} dai {¢pÕ apo} morti {nekr î n nekros} va {poreuqÍ poreuomai} a {prÕj pros} loro {aÙtoÝj autos}, si ravvedranno {metano»sousin metanoeô}". | {eîpen legô}
16:31 Abraamo {-} rispose {eîpen legô}: "Se {e„ ei} non ascoltano {¢koÚousin akouô} Mosè {mwã sšwj Môusês} e {ka^ kai} i {t î n ho} profeti {oÙk ou}, non si lasceranno persuadere {peisq»sontai peithô} neppure {oÙd' oude} se {™£n ean} uno {tij tis} dei {™k ek} morti {nekr î n nekros} risuscita {¢nastÍ anistêmi}"». | {dè de aÙtù autos profht î n profêtês}

17:1 Gesù {-} disse {dè de} ai {prÕj pros toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqht¦ j mathêtês}: «È {™stin eimi} impossibile {¢nšndektÒn anendektos} che {-} non {m¾ mê} avvengano {™lqe‹n erchomai} scandali {t¦ ho sk£ndala skandalon}, ma {pl¾n plên} guai {oÙa^ ouai} a {-} colui {-} per colpa del {di' dia} quale {oá hou} avvengono {œrcetai erchomai}! | {eîpen legô toà ho}
17:2 Sarebbe meglio {lusitele‹ lusitelei} per lui {aÙtù autos} che {e„ ei} una macina {l…qoj lithos} da mulino {mulikÕj mulikos} gli {aÙtoà autos} fosse messa {per…keitai perikeimai} al {per^ peri tÕn ho} collo {tr£chlon trachêlos} e {ka^ kai} fosse gettato {œrriptai rhiptô} nel {e„j eis t¾n ho} mare {q£lassan thalassa}, piuttosto {À ê} che {†na hina} scandalizzare {skandal…sV skandalizô} uno solo {›na heis} di {t î n ho} questi {toÚtwn houtos} piccoli {mikr î n mikros}.
17:3 State attenti {prosšcete prosechô} a voi stessi {˜auto‹j heautou}! Se {™¦n ean} tuo {sou su} fratello {Ð ho ¢del fÒj adelfos} pecca {¡m£rtV hamartanô}, riprendilo {™pit…mhson epitimaô aÙtù autos}; e {ka^ kai} se {™¦n ean} si ravvede {metano»sV metanoeô}, perdonalo {¥fej afiêmi aÙtù autos}.
17:4 Se {™¦n ean} ha peccato {¡mart»sV hamartanô} contro {e„j eis} di te {sè su} sette volte {˜pt£kij heptakis} al {tÁj ho} giorno {¹mšraj hêmera}, e {ka^ kai} sette volte {˜pt£kij heptakis} torna {™pistršyV epistrefô} da {prÒj pros} te {sè su} e {-} ti {-} dice {lšgwn legô}: "Mi pento {metano‹ metanoeô}", perdonalo {¢f»seij afiêmi aÙtù autos}». | {ka^ kai}
17:5 Allora {ka^ kai} gli {o*f* ho} apostoli {¢pÒstoloi apostolos} dissero {eîpan legô} al {tù ho} Signore {kur…J kurios}: «Aumentaci {prÒsqej prostithêmi ¹m‹n egô} la fede {p…stin pistis}».
17:6 Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} disse {eîpen legô}: «Se {e„ ei} aveste {œcete echô} fede {p…stin pistis} quanto {æj hôs} un granello {kÒkkon kokkos} di senape {sin£pewj sinapi}, potreste {¨n an} dire {™lšgete legô} a {tÍ ho} questo {taÚtV houtos} sicomoro {sukam…nJ sukaminos}: "Sràdicati {™krizèqhti ekrizoô} e {ka^ kai} trapiàntati {futeÚqhti futeuô} nel {™n en tÍ ho} mare {qal£ssV thalassa}", e {ka^ kai} vi {Øm‹n su} ubbidirebbe {Øp»kousen hupakouô ¨n an}. | {dè de}
17:7 Se {dè de} uno {t…j tis} di {™x ek} voi {Ømî n su} ha {œcwn echô} un servo {doàlon doulos} che {-} ara {¢rotri î nta arotriaô} o {À ê} bada alle pecore {poima…nonta poimainô}, gli {aÙtù autos} dirà {™re‹ legô} forse {-}, quando {-} quello {-} torna {e„selqÒnti eiserchomai} a {-} casa {-} dai {™k ek toà ho} campi {¢groà agros}: "Vieni {parelqën parerchomai} subito {eÙqšwj eutheôs} a {-} metterti a tavola {¢n£pese anapiptô}"? | {Öj hos}
17:8 Non {oÙc^ ou} gli {aÙtù autos} dirà {™re‹ legô} invece {¢ll' alla}: "Preparami {˜to…mason hetoimazô} la cena {t… tis deipn»sw deipneô}, rimbóccati le vesti {perizws£menoj perizônnumi} e {-} servimi {diakÒnei diakoneô moi egô} finché {›wj heôs} io abbia mangiato {f£gw esthiô} e {ka^ kai} bevuto {p…w pinô}, poi {met¦ meta taàta houtos} mangerai {f£gesai esthiô} e {ka^ kai} berrai {p…esai pinô} tu {sÚ su}"? | {ka^ kai ka^ kai}
17:9 Si ritiene forse {m¾ mê} obbligato {œcei echô c£rin charis} verso {tù ho} quel {-} servo {doÚl J doulos} perché {Óti hoti} ha fatto {™po…hsen poieô} quello che {t¦ ho} gli {-} era stato comandato {diatacqšnta diatassô}?
17:10 Così {oÛtwj houtôs}, anche {ka^ kai} voi {Øme‹j su}, quando {Ótan hotan} avrete fatto {poi»shte poieô} tutto {p£nta pas} ciò che {t¦ ho} vi {Øm‹n su} è comandato {diatacqšnta diatassô}, dite {lšgete legô}: "Noi siamo {™smen eimi} servi {doàloi doulos} inutili {¢cre‹o… achreios}; abbiamo fatto {pepoi»kamen poieô} quello che {Ö hos} eravamo in obbligo di {ç fe…lomen ofeilô} fare {poiÁsai poieô}"». | {Óti hoti}
17:11 Nel {™n en tù ho} recarsi {poreÚesqai poreuomai} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma}, Gesù {aÙtÕj autos} passava {di»rceto dierchomai} sui {di¦ dia} confini {mšson mesos}

della Samaria {samare…aj Samareia} e {kaˆ kai} della Galilea {galila…aj Galilaia}. | {kaˆ kai ™gšneto ginomai kaˆ kai}
17:12 Come {-} entrava {e„sercomšnou eiserchomai aÙtoà autos} in {e‡j eis} un {tina tis} villaggio {kèmhn kômê}, gli {aÙtù autos} vennero incontro {¢p»nthsan apantaô} dieci {dška deka} lebbrosi {leproˆ lepros ¥ndrej anêr}, i quali {o‰ hos} si fermarono {œsthsan histêmi} lontano {pÒrrwqen porrôthen} da {-} lui {-}, | {kaˆ kai}
17:13 e {kaˆ kai} alzarono {aÙtoˆ autos Ãran airô} la voce {fwn¾n fônê}, dicendo {lšgontej legô}: «Gesù {„hsoà Iêsous}, Maestro {™pist£ta epistatês}, abbi pietà {™lšhson eleaô} di noi {¹m©j egô}!»
17:14 Vedutili {„dën horaô}, egli {-} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Andate a {poreuqšntej poreuomai} mostrarvi {™pide…xate epideiknumi ˜autoÝj heautou} ai {to‹j ho} sacerdoti {ƒereàsin hiereus}». E {kaˆ kai}, mentre {™n en tù ho} andavano {Øp£gein hupagô aÙtoÝj autos}, furono purificati {™kaqar…sqhsan katharizô}. | {kaˆ kai ™gšneto ginomai}
17:15 Uno {e‡j heis} di {™x ek} loro {aÙtˆn autos} vedendo {„dën horaô} che {Óti hoti} era purificato {„£qh iaomai}, tornò indietro {Øpšstreyen hupostrefô}, glorificando {dox£zwn doxazô} Dio {tÕn ho qeÒn theos} ad {met¦ meta} alta {meg£lhj megas} voce {fwnÁj fônê}; | {dè de}
17:16 e {kaˆ kai} si gettò {œpesen piptô} ai {par¦ para toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} di Gesù {aÙtoà autos} con {™pˆ epi} la faccia {prÒswpon prosôpon} a {-} terra {-}, ringraziandolo {eÙcaristîn eucharisteô aÙtù autos}; ed {kaˆ kai} era {aÙtÕj autos Ãn eimi} un samaritano {samar…thj Samaritis}.
17:17 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, rispondendo {¢pokriqeˆj apokrinomai}, disse {eîpen legô}: «I {oƒ ho} dieci {dška deka} non {oÙcˆ ou} sono stati tutti {-} purificati {™kaqar…sqhsan katharizô}? Dove {poà pou} sono {-} gli {oƒ ho} altri {-} nove {™nnša ennea}? | {dè de dè de}
17:18 Non {oÙc ou} si è trovato {eØršqhsan heuriskô} nessuno {-} che {-} sia tornato {Øpostršyantej hupostrefô} per dar {doànai didômi} gloria {dÒxan doxa} a {tù ho} Dio {qeù theos} tranne {e„ ei m¾ mê} questo {oátoj houtos} straniero {Ð ho ¢llogen¾j allogenês}?»
17:19 E {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Àlzati {¢nast¦j anistêmi} e {-} va' {poreÚou poreuomai}; la {¹ ho} tua {sou su} fede {p…stij pistis} ti {se su} ha salvato {sšswkšn sôizô}».
17:20 Interrogato {™perwthqeˆj eperôtaô} poi {dè de} dai {ØpÕ hupo tîn ho} farisei {farisa…wn Farisaios} sul {-} quando {pÒte pote} verrebbe {œrcetai erchomai} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} non {oÙk ou} viene {œrcetai erchomai} in {met¦ meta} modo da attirare gli sguardi {parathr»sewj paratêrêsis}; né {17:21/1} si {17:21/2} dirà {17:21/2}: | {kaˆ kai}
17:21 17:20/26 {oÙdè oude} 17:20/27 {™roàsin legô} 17:20/28 {™roàsin legô} | Eccolo {„doÝ idou} qui {ïde hôde}", o {½ ê} "eccolo {-} là {™ke‹ ekei}"; perché {g¦r gar}, ecco {„doÝ idou}, il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è {™stin eimi} in mezzo a {™ntÕj entos} voi {Ømîn su}».
17:22 Disse {eîpen legô} pure {dè de} ai {prÕj pros toÝj ho} suoi {-} discepoli {maqht£j mathêtês}: «Verranno {™leÚsontai erchomai} giorni {¹mšrai hêmera} che {Óte hote} desidererete {™piqum»sete epithumeô} vedere {„de‹n horaô} anche {-} uno solo {m…an heis} dei {tîn ho} giorni {¹merîn hêmera} del {toà ho} Figlio {uƒoà huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, e {kaˆ kai} non {oÙk ou} lo {-} vedrete {Ôyesqe horaô}.
17:23 E {kaˆ kai} vi {Øm‹n su} si dirà {™roàsin legô}: "Eccolo {„doÝ idou} là {™ke‹ ekei}", o {½ ê} "eccolo {„doÝ idou} qui {ïde hôde}". Non {m¾ mê} andate {¢pšlqhte aperchomai}, e non {mhdè mêde} li {-} seguite {dièxhte diôkô};
17:24 perché {g¦r gar} com' {ésper hôsper}è {-} il {¹ ho} lampo {¢strap¾ astrapê} che {-} balenando {¢str£ptousa astraptô} risplende {l£mpei lampô} da {™k ek} una {tÁj ho} estremità {ØpÕ hupo tÕn ho oÙranÕn ouranos} all' {e„j eis}altra {t¾n ho} del {Øp' hupo} cielo {oÙranÕn ouranos}, così {oÛtwj houtôs} sarà {œstai eimi} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} nel {™n en tÍ ho} suo {aÙtoà autos} giorno {¹mšrv hêmera}.
17:25 Ma {dè de} prima {prîton prôtos} bisogna {de‹ dei} che {-} egli {aÙtÕn autos} soffra {paqe‹n paschô} molte cose {poll¦ polus}, e {kaˆ kai} sia respinto {¢podokimasqÁnai apodokimazô} da {¢pÒ

apo} questa {taÚthj houtos} generazione {tÁj ho gene©j genea}.
17:26 Come {kaqëj kathôs} avvenne {™gšneto ginomai} ai {™n en ta‹j ho} giorni {¹mšraij hêmera} di Noè {nÎe Nôe}, così {oÛtwj houtôs} pure {kaˆ kai} avverrà {œstai eimi} ai {™n en ta‹j ho} giorni {¹mšraij hêmera} del {toà ho} Figlio {uƒoà huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}. | {kaˆ kai}
17:27 Si mangiava {½sqion esthiô}, si beveva {œpinon pinô}, si prendeva moglie {™g£moun gameô}, si andava a marito {™gam…zonto gamizô}, fino {¥cri achri} al {Âj hos} giorno {¹mšraj hêmera} che {-} Noè {nÎe Nôe} entrò {e„sÁlqen eiserchomai} nell' {e„j eis t¾n ho}arca {kibwtÒn kibôtos}, e {kaˆ kai} venne {ÃlqenerchomaiÃlqen erchomai} il {Ð ho} diluvio {kataklusmÕj kataklusmos} che {-} li {-} fece perire {¢pèlesen apollumi} tutti {p£ntaj pas}. | {kaˆ kai}
17:28 Similmente {Ðmo…wj homoiôs}, come {kaqëj kathôs} avvenne {™gšneto ginomai} ai {™n en ta‹j ho} giorni {¹mšraij hêmera} di Lot {lèt Lôt}: si mangiava {½sqion esthiô}, si beveva {œpinon pinô}, si comprava {ºgÒrazon agorazô}, si vendeva {™pèloun pôleô}, si piantava {™fÚteuon futeuô}, si costruiva {òkodÒmoun oikodomeô};
17:29 ma {dè de} nel {Î hos} giorno {¹mšrv hêmera} che {-} Lot {lët Lôt} uscì {™xÁlqen exerchomai} da {¢pÕ apo} Sodoma {sodÒmwn Sodoma} piovve {œbrexen brechô} dal {¢p' apo} cielo {oÙranoà ouranos} fuoco {pàr pur} e {kaˆ kai} zolfo {qe‹on theion}, che {-} li {-} fece perire {¢pèlesen apollumi} tutti {p£ntaj pas}. | {kaˆ kai}
17:30 Lo stesso {kat¦ kata t¦ ho aÙt¦ autos} avverrà {œstai eimi} nel {Î hos} giorno {¹mšrv hêmera} in {-} cui {-} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} sarà manifestato {¢pokalÚptetai apokaluptô}.
17:31 In {™n en} quel {™ke…nV ekeinos} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera}, chi {Öj hos} sarà {œstai eimi} sulla {™pˆ epi toà ho} terrazza {dèmatoj dôma} e {kaˆ kai} avrà {-} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} cose {skeÚh skeuos} in {™n en} casa {tÍ ho o„k…v oikia}, non {m¾ mê} scenda a {katab£tw katabainô} prenderle {«rai airô aÙt£ autos}; così {Ðmo…wj homoiôs} pure {kaˆ kai} chi {Ð ho} sarà {-} nei {™n en} campi {¢grù agros} non {m¾ mê} torni {™pistrey£tw epistrefô} indietro {e„j eis t¦ ho Ñp…sw opisô}.
17:32 Ricordatevi {mnhmoneÚete mnêmoneuô} della {tÁj ho} moglie {gunaikÕj gunê} di Lot {lèt Lôt}.
17:33 Chi {Öj hos ™¦n ean} cercherà di {zht»sV zêteô} salvare {peripoi»sasqai peripoieomai} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} vita {yuc¾n psuchê}, la {aÙt»n autos} perderà {¢polšsei apollumi}; ma {d' de} chi {Öj hos ¨n an} la {-} perderà {¢polšsV apollumi}, la {aÙt»n autos} preserverà {zJogon»sei zôiogoneô}.
17:34 Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: in quella {taÚtV houtos} notte {tÍ ho nukt‹ nux}, due {dÚo duo} saranno {œsontai eimi} in un {mi©j heis} letto {kl…nhj klinê}; l' {Ð ho}uno {e‡j heis} sarà preso {paralhmfq»setai paralambanô}, e {kaˆ kai} l' {Ð ho}altro {›teroj heteros} lasciato {¢feq»setai afiêmi}. | {™pˆ epi}
17:35 Due donne {dÚo duo} macineranno {¢l»qousai alêthô} assieme {™pˆ epi tÕ ho aÙtÒ autos}; l' {¹ ho}una {m…a heis} sarà presa {paralhmfq»setai paralambanô} e {dè de} l' {¹ ho}altra {˜tšra heteros} lasciata {¢feq»setai afiêmi}. | {œsontai eimi}
17:36 [Due {-} uomini {-} saranno {-} nei {-} campi {-}; l' {-}uno {-} sarà {-} preso {-} e {-} l' {-}altro {-} lasciato {-}.]»
17:37 I {-} discepoli {-} risposero {¢pokriqšntej apokrinomai lšgousin legô}: «Dove {poà pou} sarà {-}, Signore {kÚrie kurios}?» Ed {dè de} egli {Ð ho} disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Dove {Ópou hopou} sarà {-} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma}, là {™ke‹ ekei} pure {kaˆ kai} si {-} raduneranno {™pisunacq»sontai episunagô} le {oƒ ho} aquile {¢etoˆ aetos}». | {kaˆ kai aÙtù autos}

18:1 Propose {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos} ancora {-} questa {-} parabola {parabol¾n parabolê} per mostrare che {prÕj pros tÕ ho} dovevano {de‹n dei aÙtoÝj autos} pregare {proseÚcesqai proseuchomai} sempre {p£ntote pantote} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} stancarsi {™gkake‹n egkakeô}: | {dè de}
18:2 In {œn en} una certa {tini tis} città {pÒlei polis} vi {-} era {Ãn eimi} un {tij tis} giudice {krit»j kritês}, che {-} non {m¾ mê} temeva {foboÚmenoj fobeomai} Dio {tÕn ho qeÕn theos} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} aveva rispetto {™ntrepÒmenoj entrepô} per nessuno {¥nqrwpon anthrôpos}; | {lšgwn legô}
18:3 e {dè de} in {™n en} quella {™ke…nV ekeinos} città {tÍ ho pÒlei polis} vi {-} era {Ãn eimi} una vedova

{c»ra chêra}, la {-} quale {-} andava {½rceto archô} da {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos} e {-} diceva {lšgousa legô}: "Rendimi {me egô} giustizia {™kd…khsÒn ekdikeô} sul {¢pÕ apo toà ho} mio {mou egô} avversario {¢ntid…kou antidikos}". | {ka^ kai}
18:4 Egli {-} per {™p^ epi} qualche tempo {crÒnon chronos} non {oÙk ou} volle farlo {½qelen thelô}; ma {dè de} poi {met¦ meta taàta houtos} disse {eîpen legô} fra {™n en} sé {~autù heautou}: "Benché {e„ ei ka^ kai} io non {oÙ ou} tema {foboàmai fobeomai} Dio {tÕn ho qeÕn theos} e non {oÙdè oude} abbia rispetto {™ntršpomai entrepô} per nessuno {¥nqrwpon anthrôpos}, | {ka^ kai}
18:5 pure, poiché {di£ dia ge ge tÕ ho} questa {taÚthn houtos} vedova {t¾n ho c»ran chêra} continua a {paršcein parechô} importunarmi {kÒpon kopos moi egô}, le {aÙt»n autos} renderò giustizia {™kdik»sw ekdikeô}, perché {†na hina}, venendo {™rcomšnh erchomai} a {-} insistere {-}, non {m¾ mê} finisca {e„j eis tšloj telos} per {-} rompermi {me egô} la testa {Øpwpi£zV hupôpiazô}"».
18:6 Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} disse {eîpen legô}: «Ascoltate {¢koÚsate akouô} quel che {t… tis} dice {lšgei legô} il {Ð ho} giudice {krit¾j kritês} ingiusto {tÁj ho ¢dik…aj adikia}. | {dè de}
18:7 Dio {Ð ho qeÕj theos} non {oÙ ou m¾ mê} renderà {poi»sV poieô} dunque {-} giustizia {t¾n ho ™kd…khsin ekdikêsis} ai {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} eletti {™klektîn eklektos} che {tîn ho} giorno {¹mšraj hêmera} e {ka^ kai} notte {nuktÒj nux} gridano {boèntwn boaô} a lui {aÙtù autos}? Tarderà {makroqume‹ makrothumeô} nei {™p' epi} loro confronti {aÙto‹j autos}? | {dè de ka^ kai}
18:8 Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} renderà {poi»sei poieô} giustizia {t¾n ho ™kd…khsin ekdikêsis} con {™n en} prontezza {t£cei tachos}. Ma {pl¾n plên} quando {«ra ara} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} verrà {™lqën erchomai}, troverà {eØr»sei heuriskô} la {t¾n ho} fede {p…stin pistis} sulla {™p^ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}?» | {aÙtîn autos}
18:9 Disse {eîpen legô} ancora {ka^ kai} questa {taÚthn houtos} parabola {t¾n ho parabol¾n parabolê} per {prÒj pros} certuni {tinaj tis} che {toÝj ho} erano persuasi {pepoiqÒtaj peithô ™f' epi ~auto‹j heautou} di {Óti hoti} essere {e„s^n eimi} giusti {d…kaioi dikaios} e {ka^ kai} disprezzavano {™xouqenoàntaj exoutheneô} gli {toÝj ho} altri {loipoÝj loipos}: | {dè de}
18:10 Due {dÚo duo} uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} salirono {¢nšbhsan anabainô} al {e„j eis tÕ ho} tempio {ƒerÕn hieron} per pregare {proseÚxasqai proseuchomai}; uno {Ð ho eŒj heis} era {-} fariseo {farisa‹oj Farisaios}, e {ka^ kai} l' {Ð ho}altro {›teroj heteros} pubblicano {telènhj telônês}.
18:11 Il {Ð ho} fariseo {farisa‹oj Farisaios}, stando in piedi {staqe^j histêmi}, pregava {proshÚceto proseuchomai} così {taàta houtos} dentro {prÒj pros} di sé {~autÕn heautou}: "O {-} Dio {Ð ho qeÒj theos}, ti {soi su} ringrazio {eÙcaristî eucharisteô} che {Óti hoti} io non {oÙk ou} sono {e„m^ eimi} come {ésper hôsper} gli {oƒ ho} altri {loipo^ loipos} uomini {tîn ho ¢nqrèpwn anthrôpos}, ladri {¤rpagej harpax}, ingiusti {¥dikoi adikos}, adùlteri {moico… moichos}; neppure {À ê ka^ kai} come {æj hôs} questo {oátoj houtos} pubblicano {Ð ho telènhj telônês}.
18:12 Io digiuno {nhsteÚw nêsteuô} due volte {dˆj dis} la {toà ho} settimana {sabb£tou sabbaton}; pago la decima {¢podekatî apodekatoô} su tutto {p£nta pas} quello che {Ósa hosos} possiedo {ktîmai ktaomai}".
18:13 Ma {dè de} il {Ð ho} pubblicano {telènhj telônês} se ne stava {~stëj histêmi} a distanza {makrÒqen makrothen} e {-} non {oÙk ou} osava {½qelen thelô} neppure {oÙdè oude} alzare {™p©rai epairô} gli {toÝj ho} occhi {Ñfqalmoýj ofthalmos} al {e„j eis tÕn ho} cielo {oÙranÒn ouranos}; ma {¢ll' alla} si {aÙtoà autos} batteva {œtupten tuptô} il {tÕ ho} petto {stÁqoj stêthos}, dicendo {lšgwn legô}: "O {-} Dio {Ð ho qeÒj theos}, abbi pietà di {ƒlasqht… hilaskomai} me {moi egô}, peccatore {tù ho ¡martwlù hamartôlos}!"
18:14 Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} questo {oátoj houtos} tornò {katšbh katabainô} a {e„j eis} casa {tÕn ho oŒkon oikos} sua {aÙtoà autos} giustificato {dedikaiwmšnoj dikaioô}, piuttosto che {par' para} quello {™ke‹non ekeinos}; perché {Óti hoti} chiunque {p©j pas Ð ho} s' {~autÕn heautou}innalza {Øy în hupsoô} sarà abbassato {tapeinwq»setai tapeinoô}; ma {dè de} chi {Ð ho} si {~autÕn heautou} abbassa {tapeinîn tapeinoô} sarà innalzato {Øywq»setai hupsoô}».
18:15 Portavano {prosšferon prosferô} a Gesù {aÙtù autos} anche {ka^ kai} i {t¦ ho} bambini {bršfh brefos}, perché {†na hina} li {aÙtîn autos} toccasse {¤pthtai haptô}; ma {dè de} i {oƒ ho} discepoli {maqhta^ mathêtês}, vedendo {„dÒntej horaô}, li {aÙto‹j autos} sgridavano {™pet…mwn epitimaô}. | {dè

de}
18:16 Allora {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} li {aÙt¦ autos} chiamò a sé {prosekalšsato proskaleomai} e {-} disse {lšgwn legô}: «Lasciate {¥fete afiêmi} che {-} i {t¦ ho} bambini {paid…a paidion} vengano {œrcesqai erchomai} a {prÒj pros} me {me egô}, e {kaˆ kai} non {m¾ mê} glielo {aÙt£ autos} vietate {kwlÚete kôluô}, perché {g¦r gar} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è {™stˆn eimi} per chi assomiglia a loro {toioÚtwn toioutos}. | {tÎn ho}
18:17 In verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: chiunque {Öj hos ¨n an} non {m¾ mê} accoglierà {dšxhtai dechomai} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} come {æj hôs} un bambino {paid…on paidion}, non vi {e„j eis aÙt»n autos} entrerà {e„sšlqV eiserchomai} affatto {oÙ ou m¾ mê}».
18:18 Uno {tij tis} dei capi {¥rcwn archôn} lo {aÙtÕn autos} interrogò {™phrèthsšn eperôtaô}, dicendo {lšgwn legô}: «Maestro {did£skale didaskalos} buono {¢gaqš agathos}, che {t… tis} devo fare {poi»saj poieô} per ereditar {klhronom»sw klêronomeô} la vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}?» | {kaˆ kai}
18:19 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Perché {t… tis} mi {me egô} chiami {lšgeij legô} buono {¢gaqÒn agathos}? Nessuno {oÙdeˆj oudeis} è {-} buono {¢gaqÕj agathos}, tranne {e„ ei m¾ mê} uno solo {e‡j heis}, cioè {-} Dio {Ð ho qeÒj theos}. | {dè de}
18:20 Tu conosci {oἶdaj oida} i {t¦j ho} comandamenti {™ntol¦j entolê}: Non {m¾ mê} commettere adulterio {moiceÚsVj moicheuô}; non {m¾ mê} uccidere {foneÚsVj foneuô}; non {m¾ mê} rubare {klšyVj kleptô}; non {m¾ mê} dir falsa testimonianza {yeudomartur»sVj pseudomartureô}; onora {t…ma timaô} tuo {sou su} padre {tÕn ho patšra patêr} e {kaˆ kai} tua {-} madre {t¾n ho mhtšra mêtêr}».
18:21 Ed {dè de} egli {Ð ho} rispose {eîpen legô}: «Tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos} io le {-} ho osservate {™fÚlaxa fulassô} fin dalla {™k ek} mia {-} gioventù {neÒthtoj neotês}».
18:22 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, udito {¢koÚsaj akouô} questo {-}, gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Una cosa {›n heis} ti {soi su} manca {le…pei leipô} ancora {œti eti}: vendi {pèlhson pôleô} tutto {p£nta pas} quello che {Ósa hosos} hai {œceij echô}, e {kaˆ kai} distribuiscilo {di£doj diadidômi} ai poveri {ptwco‹j ptôchos}, e {-} avrai {›xeij echô} un tesoro {qhsaurÕn thêsauros} nel {™n en to‹j ho} cielo {oÙrano‹j ouranos}; poi {kaˆ kai} vieni {deàro deuro} e {-} seguimi {¢koloÚqei akoloutheô moi egô}». | {dè de kaˆ kai}
18:23 Ma {dè de} egli {Ð ho}, udite {¢koÚsaj akouô} queste cose {taàta houtos}, ne {-} fu {™gen»qh ginomai} afflitto {per…lupoj perilupos}, perché {g¦r gar} era {Ãn eimi} molto {sfÒdra sfodra} ricco {ploÚsioj plousios}.
18:24 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, vedendolo {„dën horaô aÙtÕn autos} [così triste {per…lupon perilupos genÒmenon ginomai},] disse {eîpen legô}: «Quanto {pîj pôs} è {-} difficile {duskÒlwj duskolôs}, per {-} quelli che {oƒ ho} hanno {œcontej echô} delle {t¦ ho} ricchezze {cr»mata chrêma}, entrare {e„sporeÚontai eisporeuomai} nel {e„j eis t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}! | {dè de}
18:25 Perché {g£r gar} è {™stin eimi} più facile {eÙkopèteron eukopôteros} per un cammello {k£mhlon kamêlos} passare {e„selqe‹n eiserchomai} attraverso {di¦ dia} la cruna {tr»matoj trêma} di un ago {belÒnhj belonê}, che {À ê} per un ricco {ploÚsion plousios} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} nel {e„j eis t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}».
18:26 Quelli che {oƒ ho} udirono {¢koÚsantej akouô} dissero {eîpan legô}: «Chi {t…j tis} dunque {kaˆ kai} può {dÚnatai dunamai} essere salvato {swqÁnai sôizô}?» | {dè de}
18:27 Egli {Ð ho} rispose {eîpen legô}: «Le {t¦ ho} cose impossibili {¢dÚnata adunatos} agli {par¦ para} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos} sono {™stin eimi} possibili {dunat¦ dunatos} a {par¦ para} Dio {tù ho qeù theos}». | {dè de}
18:28 Pietro {Ð ho pštroj Petros} disse {eîpen legô}: «Ecco {„doÝ idou}, noi {¹me‹j egô} abbiamo lasciato {¢fšntej afiêmi} le {t¦ ho} nostre cose {‡dia idios} e {-} ti {soi su} abbiamo seguito {°kolouq»samšn akoloutheô}». | {dè de}
18:29 Ed {dè de} egli {Ð ho} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} in verità {¢m¾n amên} che {Óti hoti} non {oÙde…j oudeis} c' {-}è nessuno {™stin eimi} che {Öj hos} abbia

lasciato {¢fÁken afiêmi} casa {o„k…an oikia}, o {À ê} moglie {guna‹ka gunê}, o {À ê} fratelli {¢delfoÝj adelfos}, o {À ê} genitori {gone‹j goneus}, o {À ê} figli {tškna teknon} per amor {›neken heneka} del {tÁj ho} regno {basile…aj basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos},
18:30 il quale {Öj hos} non {oÙcˆ ou} ne {m¾ mê} riceva {¢pol£bV apolambanô} molte volte tanto {pollaplas…ona pollaplasiôn} in {™n en} questo tempo {tù ho kairù kairos}, e {kaˆ kai} nell' {™n en tù ho}età {a„înì aiôn} futura {tù ho ™rcomšnJ erchomai} la vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}». | {toÚtJ houtos}
18:31 Poi {dè de}, prese {paralabën paralambanô} con {-} sé {-} i {toÝj ho} dodici {dèdeka dôdeka}, e {-} disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Ecco {„doÝ idou}, noi saliamo {¢naba…nomen anabainô} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}, e {kaˆ kai} saranno compiute {telesq»setai teleô} riguardo al {tù ho} Figlio {uƒù huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho} scritte {gegrammšna grafô} dai {di¦ dia tîn ho} profeti {profhtîn profêtês};
18:32 perché {g¦r gar} egli sarà consegnato {paradoq»setai paradidômi} ai {to‹j ho} pagani {œqnesin ethnos}, e {kaˆ kai} sarà schernito {™mpaicq»setai empaizô} e {kaˆ kai} oltraggiato {Øbrisq»setai hubrizô} e {kaˆ kai} gli {-} sputeranno addosso {™mptusq»setai emptuô};
18:33 e {kaˆ kai}, dopo averlo flagellato {mastigèsantej mastigoô}, lo {aÙtÒn autos} uccideranno {¢poktenoàsin apokteinô}; ma {kaˆ kai} il {tÍ ho} terzo {tÍ ho tr…tV tritos} giorno {¹mšrv hêmera} risusciterà {¢nast»setai anistêmi}».
18:34 Ed {kaˆ kai} essi {aÙtoˆ autos} non capirono {sunÁkan suniêmi} nulla {oÙdèn oudeis} di tutto {-} questo {toÚtwn houtos}; quel {toàto houtos} discorso {tÕ ho ·Áma rhêma} era {Ãn eimi} per {¢p' apo} loro {aÙtîn autos} oscuro {kekrummšnon kruptô}, e {kaˆ kai} non {oÙk ou} capivano {™g…nwskon ginôskô} ciò che {t¦ ho} Gesù {-} voleva dire {legÒmena legô}. | {kaˆ kai}
18:35 Com' {™n en tù ho}egli {aÙtÕn autos} si avvicinava {™gg…zein eggizô} a {e„j eis} Gerico {„ericë Ierichô}, un {tuflÒj tuflos} cieco {tij tis} che {-} sedeva {™k£qhto kathêmai} presso {par¦ para} la {t¾n ho} strada {ÐdÕn hodos}, mendicando {™paitîn epaiteô}, | {™gšneto ginomai dè de}
18:36 udì {¢koÚsaj akouô} la folla {Ôclou ochlos} che {-} passava {diaporeuomšnou diaporeuomai}, e {-} domandò {™punq£neto punthanomai} che cosa {t… tis} fosse {e‡h eimi}. | {dè de toàto houtos}
18:37 Gli {aÙtù autos} fecero sapere {¢p»ggeilan apaggellô} che {Óti hoti} passava {paršrcetai parerchomai} Gesù {„hsoàj Iêsous} il {Ð ho} Nazareno {nazwra‹oj Nazôraios}. | {dè de}
18:38 Allora {kaˆ kai} egli gridò {™bÒhsen boaô lšgwn legô}: «Gesù {„hsoà Iêsous}, Figlio {uƒè huios} di Davide {dau…d Dauid}, abbi pietà di {™lšhsÒn eleaô} me {me egô}!»
18:39 E {kaˆ kai} quelli che {oƒ ho} precedevano {pro£gontej proagô}, lo {aÙtù autos} sgridavano {™pet…mwn epitimaô} perché {†na hina} tacesse {sig»sV sigaô}; ma {dè de} lui {aÙtÕj autos} gridava {œkrazen krazô} più forte {pollù polus m©llon mallon}: «Figlio {uƒè huios} di Davide {dau…d Dauid}, abbi pietà di {™lšhsÒn eleaô} me {me egô}!»
18:40 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, fermatosi {staqeˆj histêmi}, comandò {™kšleusen keleuô} che {-} il {-} cieco {-} fosse condotto {¢cqÁnai agô} a lui {aÙtÒn autos}; e {dè de}, quando {-} gli {-} fu {aÙtoà autos} vicino {™gg…santoj eggizô}, gli {aÙtÒn autos} domandò {™phrèthsen eperôtaô}: | {dè de aÙtÕn autos prÕj pros}
18:41 Che {t… tis} vuoi {soi su qšleij thelô} che {-} io ti {-} faccia {poi»sw poieô}?» Egli {Ð ho} disse {eîpen legô}: «Signore {kÚrie kurios}, che {†na hina} io ricuperi la vista {¢nablšyw anablepô}». | {dè de}
18:42 E {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Ricupera la vista {¢n£bleyon anablepô}; la {¹ ho} tua {sou su} fede {p…stij pistis} ti {se su} ha salvato {sšswkšn sôizô}».
18:43 Nello stesso momento {paracrÁma parachrêma} ricuperò la vista {¢nšbleyen anablepô}, e {kaˆ kai} lo {aÙtù autos} seguiva {ºkoloÚqei akoloutheô} glorificando {dox£zwn doxazô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}; e {kaˆ kai} tutto {p©j pas} il {Ð ho} popolo {laÕj laos}, visto {„dën horaô} ciò {-}, diede {œdwken didômi} lode {aînon ainos} a {tù ho} Dio {qeù theos}. | {kaˆ kai}

19:1 Gesù {-}, entrato {e„selqën eiserchomai} in {-} Gerico {-}, attraversava {di»rceto dierchomai} la {t¾n ho} città {„ericè Ierichô}. | {kaˆ kai}
19:2 Un uomo {¢n¾r anêr}, di nome {ÑnÒmati onoma kaloÚmenoj kaleô} Zaccheo {zakca‹oj Zakchaios}, il quale {aÙtÕj autos} era {Ãn eimi} capo dei pubblicani {¢rcitelènhj architelônês} ed {kaˆ kai} era {aÙtÕj autos} ricco {ploÚsioj plousios}, | {kaˆ kai „doÝ idou kaˆ kai}
19:3 cercava di {™z»tei zêteô} vedere {„de‹n horaô} chi {t…j tis} era {™stin eimi} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, ma {kaˆ kai} non {oÙk ou} poteva {ºdÚnato dunamai} a motivo della {¢pÕ apo toà ho} folla {Ôclou ochlos}, perché {Óti hoti} era {Ãn eimi} piccolo {mikrÕj mikros} di {tÍ ho} statura {¹lik…v hêlikia}. | {kaˆ kai}
19:4 Allora {kaˆ kai} per {†na hina} vederlo {‡dV horaô aÙtÒn autos}, corse {prodramën protrechô} avanti {e„j eis tÕ ho œmprosqen emprosthen}, e {-} salì {¢nšbh anabainô} sopra {™pˆ epi} un sicomoro {sukomoršan sukomorea}, perché {Óti hoti} egli {-} doveva {½mellen mellô} passare {dišrcesqai dierchomai} per quella {™ke…nhj ekeinos} via {-}.
19:5 Quando {æj hôs} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} giunse {Ãlqen erchomai} in {™pˆ epi} quel {tÕn ho} luogo {tÒpon topos}, alzati gli occhi {¢nablšyaj anablepô}, gli {prÕj pros aÙtÒn autos} disse {eîpen legô}: «Zaccheo, scendi {speÚsaj speudô}, presto {zakca‹e Zakchaios}, perché {g¦r gar} oggi {s»meron sêmeron} debbo {de‹ dei} fermarmi {me‹nai menô me egô} a {™n en} casa {tù ho o‡kJ oikos} tua {sou su}». | {kaˆ kai kat£bhqi katabainô}
19:6 Egli {-} si affrettò a {speÚsaj speudô} scendere {katšbh katabainô} e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} accolse {Øpedšxato hupodechomai} con gioia {ca…rwn chairô}. | {kaˆ kai}
19:7 Veduto {„dÒntej horaô} questo {-}, tutti {p£ntej pas} mormoravano {diegÒgguzon diagogguzô}, dicendo {lšgontej legô}: «È andato ad {eisÁlqen eiserchomai} alloggiare {katalàsai kataluô} in casa di {par¦ para} un peccatore {¡martwlù hamartôlos ¢ndrˆ anêr}!» | {kaˆ kai Óti hoti}
19:8 Ma {dè de} Zaccheo {zakca‹oj Zakchaios} si fece avanti {staqeˆj histêmi} e {-} disse {eîpen legô} al {prÕj pros tÕn ho} Signore {kÚrion kurios}: «Ecco {„doÝ idou}, Signore {kÚrie kurios}, io do {d…dwmi didômi} la {t¦ ho} metà {¹m…si£ hêmisus} dei {tîn ho} miei {mou egô} beni {ØparcÒntwn huparchô} ai {to‹j ho} poveri {ptwco‹j ptôchos}; se {e‡ ei} ho frodato {™sukof£nthsa sukofanteô} qualcuno {tinÒj tis} di qualcosa {ti tis} gli {-} rendo {¢pod…dwmi apodidômi} il quadruplo {tetraploàn tetraplous}». | {kaˆ kai}
19:9 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {prÕj pros aÙtÕn autos} disse {eîpen legô}: «Oggi {s»meron sêmeron} la salvezza {swthr…a sôtêria} è entrata {™gšneto ginomai} in {tù ho} questa {toÚtJ houtos} casa {o‡kJ oikos}, poiché {kaqÒti kathoti} anche {kaˆ kai} questo {aÙtÕj autos} è {™stin eimi} figlio {uƒÕj huios} d'Abraamo {¢bra£m Abraam}; | {dè de Óti hoti}
19:10 perché {g¦r gar} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} è venuto {Ãlqen erchomai} per cercare {zhtÁsai zêteô} e {kaˆ kai} salvare {sîsai sôizô} ciò che {tÕ ho} era perduto {¢polwlÒj apollumi}».
19:11 Mentre {-} essi {aÙtîn autos} ascoltavano {¢kouÒntwn akouô} queste cose {taàta houtos}, Gesù {-} aggiunse {prosqeˆj prostithêmi eîpen legô} una parabola {parabol¾n parabolê}, perché {di¦ dia tÕ ho} era {eînai eimi aÙtÕn autos} vicino {™ggÝj eggus} a Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} ed {kaˆ kai} essi {aÙtoÝj autos} credevano {doke‹n dokeô} che {Óti hoti} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} stesse per {mšllei mellô} manifestarsi {¢nafa…nesqai anafainô} immediatamente {paracrÁma parachrêma}. | {dè de}
19:12 Disse {eîpen legô} dunque {oân oun}: «Un {tij tis} uomo {¥nqrwpÒj anthrôpos} nobile {eÙgen¾j eugenês} se ne andò {™poreÚqh poreuomai} in {e„j eis} un paese {cèran chôra} lontano {makr¦n makros} per ricevere {labe‹n lambanô} l' {-}investitura {-} di {-} un regno {basile…an basileia} e {kaˆ kai} poi {-} tornare {Øpostršyai hupostrefô}. | {˜autù heautou}
19:13 Chiamati {kalšsaj kaleô} a sé {˜autoà heautou} dieci {dška deka} suoi {-} servi {doÚlouj doulos}, diede {œdwken didômi} loro {aÙto‹j autos} dieci {dška deka} mine {mn©j mna} e {kaˆ kai} disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: "Fatele fruttare {pragmateÚsasqe pragmateuomai} fino al {™n en ú hos} mio {-} ritorno {œrcomai erchomai}". | {dè de}

19:14 Or {dè de} i {o‹ ho} suoi {aÙtoà autos} concittadini {pol‹tai politês} l' {aÙtÒn autos}odiavano {™m…soun miseô} e {ka^ kai} gli {aÙtoà autos} mandarono {¢pšsteilan apostellô} dietro {Ñp…sw opisô} degli ambasciatori {presbe…an presbeia} per dire {lšgontej legô}: "Non {oÙ ou} vogliamo {qšlomen thelô} che {-} costui {toàton houtos} regni {basileàsai basileuô} su {™f' epi} di noi {¹m©j egô}".
19:15 Quando {™n en tù ho} egli {aÙtÕn autos} fu tornato {™panelqe‹n epanerchomai}, dopo aver ricevuto {labÒnta lambanô} l' {-}investitura {-} del {t¾n ho} regno {basile…an basileia}, fece venire {eîpen legô fwnhqÁnai fôneô} quei {toÝj ho} servi {doÚlouj doulos} ai quali {o‹j hos} aveva consegnato {dedèkei didômi} il {tÕ ho} denaro {¢rgÚrion argurion}, per {†na hina} sapere {gno‹ ginôskô} quanto {t… tis} ognuno {-} avesse guadagnato mettendolo a frutto {diepragmateÚsanto diapragmateuomai}. | {ka^ kai ™gšneto ginomai ka^ kai aÙtù autos toÚtouj houtos}
19:16 Si presentò {paregšneto paraginomai} il {Ð ho} primo {prîtoj prôtos} e {-} disse {lšgwn legô}: "Signore {kÚrie kurios}, la {¹ ho} tua {sou su} mina {mn© mna} ne {mn©j mna} ha fruttate {proshrg£sato prosergazomai} altre {-} dieci {dška deka}". | {dè de}
19:17 Il {-} re {-} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: "Va {-} bene {eâge euge}, servo {doàle doulos} buono {¢gaqè agathos}; poiché {Óti hoti} sei stato {™gšnou ginomai} fedele {pistÕj pistos} nelle {™n en} minime cose {™lac…stJ elachistos}, abbi {‡sqi eimi œcwn echô} potere {™xous…an exousia} su {™p£nw epanô} dieci {dška deka} città {pÒlewn polis}". | {ka^ kai}
19:18 Poi {ka^ kai} venne {Ãlqen erchomai} il {Ð ho} secondo {deÚteroj deuteros}, dicendo {lšgwn legô}: "La {¹ ho} tua {sou su} mina {mn© mna}, Signore {kÚrie kurios}, ha fruttato {™po…hsen poieô} cinque {pšnte pente} mine {mn©j mna}".
19:19 Egli disse {eîpen legô} anche {ka^ kai} a questo {toÚtJ houtos}: "E {ka^ kai} tu {sÝ su} sii {g…nou ginomai} a capo di {™p£nw epanô} cinque {pšnte pente} città {pÒlewn polis}". | {dè de}
19:20 Poi {ka^ kai} ne venne {Ãlqen erchomai} un {Ð ho} altro {›teroj heteros} che {-} disse {lšgwn legô}: "Signore {kÚrie kurios}, ecco {„doÝ idou} la {¹ ho} tua {sou su} mina {mn© mna} che {¿n hos} ho tenuta {eîcon echô} nascosta {¢pokeimšnhn apokeimai} in {™n en} un fazzoletto {soudar…J soudarion},
19:21 perché {g£r gar} ho avuto paura {™foboÚmhn fobeomai} di te {se su} che {Óti hoti} sei {eî eimi} uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} duro {aÙsthrÕj austêros}; tu prendi {a‡reij airô} quello che {Ö hos} non {oÙk ou} hai depositato {œqhkaj tithêmi}, e {ka^ kai} mieti {qer…zeij therizô} quello che {Ö hos} non {oÙk ou} hai seminato {œspeiraj speirô}".
19:22 Il {-} re {-} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: "Dalle {™k ek toà ho} tue {sou su} parole {stÒmatÒj stoma} ti {se su} giudicherò {kr…nw krinô}, servo {doàle doulos} malvagio {ponhrè ponêros}! Tu sapevi {Édeij oida} che {Óti hoti} io {™gë egô} sono {e„mi eimi} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} duro {aÙsthrÒj austêros}, che {-} prendo {a‡rwn airô} quello che {Ö hos} non {oÙk ou} ho depositato {œqhka tithêmi} e {ka^ kai} mieto {qer…zwn therizô} quello che {Ö hos} non {oÙk ou} ho seminato {œspeira speirô};
19:23 perché {di¦ dia t… tis} non {oÙk ou} hai messo {œdwk£j didômi} il {tÕ ho} mio {mou egô} denaro {¢rgÚrion argurion} in {™pˆ epi} banca {tr£pezan trapeza}, e io {k¢gë kagô}, al mio ritorno {™lqën erchomai}, lo {aÙtÕ autos} avrei {¨n an} riscosso {œpraxa prassô} con {sÝn sun} l'interesse {tÒkJ tokos}?" | {ka^ kai}
19:24 Poi {ka^ kai} disse {eîpen legô} a coloro che {to‹j ho} erano presenti {parestîsin paristêmi}: "Toglietegli {¥rate airô ¢p' apo aÙtoà autos} la {t¾n ho} mina {mn©n mna} e {ka^ kai} datela {dÒte didômi} a colui che {tù ho} ha {œconti echô} dieci {t¦j ho dška deka} mine {mn©j mna}".
19:25 Essi gli {aÙtù autos} dissero {eîpan legô}: "Signore {kÚrie kurios}, egli ha {œcei echô} dieci {dška deka} mine {mn©j mna}!" | {ka^ kai}
19:26 Io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} a chiunque {pant^ pas tù ho} ha {œconti echô} sarà dato {doq»setai didômi}; ma {dè de} a {¢pÕ apo} chi {toà ho} non {m¾ mê} ha {œcontoj echô} sarà tolto {¢rq»setai airô} anche {ka^ kai} quello che {Ö hos} ha {œcei echô}.
19:27 E {pl¾n plên} quei {toÚtouj houtos} miei {mou egô} nemici {toÝj ho ™cqroÚj echthros} che {toÝj ho} non {m¾ mê} volevano {qel»sant£j thelô} che {-} io {me egô} regnassi {basileàsai basileuô} su {™p' epi} di loro {aÙtoÝj autos}, conduceteli {¢g£gete agô} qui {ïde hôde} e {ka^ kai} uccideteli

{katasf£xate katasfazô aÙtoÝj autos} in mia {mou egô} presenza {œmprosqšn emprosthen}"».
19:28 Dette {e„pën legô} queste cose {taàta houtos}, Gesù {-} andava {™poreÚeto poreuomai} avanti {œmprosqen emprosthen}, salendo {¢naba…nwn anabainô} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma}. | {kaˆ kai}
19:29 Come {æj hôs} fu vicino {½ggisen eggizô} a {e„j eis} Betfage {bhqfag¾ Bêthfagê} e {kaˆ kai} a Betania {bhqan…an Bêthania}, presso {prÕj pros} il {tÕ ho} monte {Ôroj oros} detto {tÕ ho kaloÚmenon kaleô} degli Ulivi {™lai‹n elaia}, mandò {¢pšsteilen apostellô} due {dÚo duo} discepoli {t‹n ho maqht‹n mathêtês}, dicendo {19:30/1}: | {kaˆ kai ™gšneto ginomai}
19:30 19:29/18 {lšgwn legô} | Andate {Øp£gete hupagô} nella {e„j eis t¾n ho} borgata {kèmhn kômê} di fronte {katšnanti katenanti}, nella {™n en} quale {Î hos}, entrando {e„sporeuÒmenoi eisporeuomai}, troverete {eØr»sete heuriskô} un puledro {p‹lon pôlos} legato {dedemšnon deô}, su {™f' epi} cui {Ön hos} non è mai {pèpote pôpote} salito {™k£qisen kathizô} nessuno {oÙdeˆj oudeis ¢nqrèpwn anthrôpos}; slegatelo {lÚsantej luô aÙtÕn autos} e {-} conducetelo {¢g£gete agô} qui {-} da {-} me {-}. | {kaˆ kai}
19:31 Se {™£n ean} qualcuno {tij tis} vi {Øm©j su} domanda {™rwt´ erôtaô} perché {di¦ dia t… tis} lo {-} slegate {lÚete luô}, direte {™re‹te legô} così {oÛtwj houtôs}: "Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} ne {aÙtoà autos} ha {œcei echô} bisogno {cre…an chreia}"». | {kaˆ kai Óti hoti}
19:32 E {dè de} quelli che {oƒ ho} erano stati mandati {¢pestalmšnoi apostellô} partirono {¢pelqÒntej aperchomai} e {-} trovarono {eáron heuriskô} tutto {-} come {kaqëj kathôs} egli aveva detto {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}.
19:33 Mentre {-} essi {aÙtîn autos} slegavano {luÒntwn luô} il {tÕn ho} puledro {p‹lon pôlos}, i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} padroni {kÚrioi kurios} dissero {eîpan legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Perché {t… tis} slegate {lÚete luô} il {tÕn ho} puledro {p‹lon pôlos}?» | {dè de}
19:34 Essi {oƒ ho} risposero {eîpan legô}: «Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} ne {aÙtoà autos} ha {œcei echô} bisogno {cre…an chreia}». | {dè de Óti hoti}
19:35 E {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} condussero {½gagon agô} a {prÕj pros} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}; e {kaˆ kai}, gettati {™pir…yantej epiriptô} i {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} mantelli {ƒm£tia himation} sul {™pˆ epi tÕn ho} puledro {p‹lon pôlos}, vi {-} fecero salire {™peb…basan epibibazô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}.
19:36 Mentre {-} egli {aÙtoà autos} avanzava {poreuomšnou poreuomai} stendevano {Øpestrènnuon hupostrônnuô} i {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} mantelli {ƒm£tia himation} sulla {™n en tÍ ho} via {Ðdù hodos}. | {dè de}
19:37 Quando {½dh êdê} fu {aÙtoà autos} vicino {™gg…zontoj eggizô} alla {-} città {-}, alla {prÕj pros tÍ ho} discesa {katab£sei katabasis} del {toà ho} monte {Ôrouj oros} degli {t‹n ho} Ulivi {™lai‹n elaia}, tutta {¤pan hapas} la {tÕ ho} folla {plÁqoj plêthos} dei {t‹n ho} discepoli {maqht‹n mathêtês}, con gioia {ca…rontej chairô}, cominciò a {½rxanto archô} lodare {a„ne‹n aineô} Dio {tÕn ho qeÕn theos} a gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê} per {perˆ peri} tutte {pas‹n pas} le opere potenti {dun£mewn dunamis} che {ï n hos} avevano viste {eîdon horaô}, | {dè de}
19:38 dicendo {lšgontej legô}: «Benedetto {eÙloghmšnoj eulogeô} il {Ð ho} Re {basileÝj basileus} che {Ð ho} viene {™rcÒmenoj erchomai} nel {™n en} nome {ÑnÒmati onoma} del Signore {kur…ou kurios}; pace {e„r»nh eirênê} in {™n en} cielo {oÙranù ouranos} e {kaˆ kai} gloria {dÒxa doxa} nei {™n en} luoghi altissimi {Øy…stoij hupsistos}!»
19:39 Alcuni {tinej tis} farisei {t‹n ho farisa…wn Farisaios}, tra {¢pÒ apo} la {toà ho} folla {Ôclou ochlos}, gli {prÕj pros aÙtÒn autos} dissero {eîpan legô}: «Maestro {did£skale didaskalos}, sgrida {™pit…mhson epitimaô} i {to‹j ho} tuoi {sou su} discepoli {maqhta‹j mathêtês}!» | {ka… kai}
19:40 Ma {kaˆ kai} egli {-} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: «Vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} se {™¦n ean} costoro {oátoi houtos} tacciono {siwp»sousin siôpaô}, le {oƒ ho} pietre {l…qoi lithos} grideranno {kr£xousin krazô}».
19:41 Quando {æj hôs} fu vicino {½ggisen eggizô}, vedendo {„dën horaô} la {t¾n ho} città {pÒlin polis}, pianse {œklausen klaiô} su {™p' epi} di essa {aÙt»n autos}, dicendo {19:42/1}: | {kaˆ kai}
19:42 19:41/11 {lšgwn legô} | Oh {-} se {e„ ei} tu sapessi {œgnwj ginôskô}, almeno {-} oggi {™n en tÍ ho

¹mšrv hêmera taÚtV houtos}, ciò {-} che {-} occorre {-} per {prÕj pros} la {t¦ ho} tua {sÝ su} pace {e„r»nhn eirênê}! Ma {dè de} ora {nàn nun} è nascosto {™krÚbh kruptô} ai {¢pÒ apo} tuoi {sou su} occhi {Ñfqalmîn ofthalmos}. | {Óti hoti kaˆ kai}
19:43 Poiché {Óti hoti} verranno {¼xousin hêkô} su {™pˆ epi} di te {sè su} dei giorni {¹mšrai hêmera} nei {-} quali {-} i {of ho} tuoi {sou su} nemici {™cqro… echthros} ti {soi su} faranno attorno {paremballoàsin paremballô} delle trincee {c£rak£ charax}, ti {se su} accerchieranno {perikuklèsous…n perikukloô} e {kaˆ kai} ti {se su} stringeranno {sunšxous…n sunechô} da ogni parte {p£ntoqen pantothen}; | {kaˆ kai kaˆ kai}
19:44 abbatteranno {™dafioàs…n edafizô} te {se su} e {kaˆ kai} i {t¦ ho} tuoi {sou su} figli {tškna teknon} dentro di {™n en} te {so… su} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} lasceranno {¢f»sousin afiêmi} in {™n en} te {so… su} pietra {l…qon lithos} su {™pˆ epi} pietra {l…qon lithos}, perché {¢nq' anti} tu non {oÙk ou} hai conosciuto {œgnwj ginôskô} il {tÕn ho} tempo {kairÕn kairos} nel quale {tÁj ho} sei {sou su} stata visitata {™piskopÁj episkopê}». | {kaˆ kai ïn hos}
19:45 Poi {kaˆ kai}, entrato {e„selqën eiserchomai} nel {e„j eis tÕ ho} tempio {ƒerÕn hieron}, cominciò a {½rxato archô} scacciare {™kb£llein ekballô} i {toÝj ho} venditori {pwloàntaj pôleô},
19:46 dicendo {lšgwn legô} loro {aÙto‹j autos}: «Sta scritto {gšgraptai grafô}: "La {Ð ho} mia {mou egô} casa {oÖkÒj oikos} sarà {œstai eimi} una casa {oÖkoj oikos} di preghiera {proseucÁj proseuchê}", ma {dè de} voi {Øme‹j su} ne {aÙtÕn autos} avete fatto {™poi»sate poieô} un covo {sp»laion spêlaion} di ladri {lVstîn lêistês}». | {kaˆ kai}
19:47 Ogni giorno {tÕ ho kaq' kata ¹mšran hêmera} insegnava {Ãn eimi did£skwn didaskô} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros}. Ma {dè de} i {of ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} gli {of ho} scribi {grammate‹j grammateus} e {kaˆ kai} i {of ho} notabili {prîtoi prôtos} del {toà ho} popolo {laoà laos} cercavano di {™z»toun zêteô} farlo {aÙtÕn autos} morire {¢polšsai apollumi}; | {kaˆ kai}
19:48 ma {kaˆ kai} non {oÙc ou} sapevano {eÛriskon heuriskô} come {t… tis} fare {poi»swsin poieô}, perché {g¦r gar} tutto {¤paj hapas} il {Ð ho} popolo {laÕj laos}, ascoltandolo {¢koÚwn akouô}, pendeva dalle sue {aÙtoà autos} labbra {™xekršmato ekkremamai}. | {tÕ ho}

20:1 Uno {mi´ heis} di quei {-} giorni {¹merîn hêmera}, mentre {-} insegnava {did£skontoj didaskô aÙtoà autos} al {tÕn ho} popolo {laÕn laos} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros} ed {kaˆ kai} evangelizzava {eÙaggelizomšnou euaggelizô}, sopraggiunsero {™pšsthsan efistêmi} i {of ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} gli {of ho} scribi {grammate‹j grammateus} con {sÝn sun} gli {to‹j ho} anziani {presbutšroij presbuteros}, e {20:2/1} gli {20:2/4,5} parlarono {20:2/2,3} così {-}: | {kaˆ kai ™gšneto ginomai ™n en}
20:2 20:1/24 {kaˆ kai} 20:1/26 {eîpan legô} 20:1/26 {lšgontej legô} 20:1/25 {prÕj pros} 20:1/25 {aÙtÒn autos} | Dicci {e„pÕn legô ¹m‹n egô} con {™n en} quale {po…v poios} autorità {™xous…v exousia} fai {poie‹j poieô} queste cose {taàta houtos}, o {À ê} chi {t…j tis ™stin eimi Ð ho} ti {soi su} ha dato {doÚj didômi} questa {taÚthn houtos} autorità {t¾n ho ™xous…an exousia}».
20:3 Ed {dè de} egli rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Anch'io {k¢gë kagô} vi {Øm©j su} farò {™rwt»sw erôtaô} una domanda {lÒgon logos}. Ditemi {e‡patš legô moi egô}: | {kaˆ kai}
20:4 il {tÕ ho} battesimo {b£ptisma baptisma} di Giovanni {„w£nnou Iôannês} veniva {Ãn eimi} dal {™x ek} cielo {oÙranoà ouranos} o {À ê} dagli {™x ek} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}?»
20:5 Ed {dè de} essi {of ho} ragionavano {sunelog…santo sullogizomai} così {-} tra {prÕj pros} di loro {˜autoÝj heautou}: «Se {™¦n ean} diciamo {e‡pwmen legô}: dal {™x ek} cielo {oÙranoà ouranos}, egli ci {-} dirà {™re‹ legô}: "Perché {di¦ dia t… tis} non {oÙk ou} gli {aÙtù autos} credeste {™pisteÚsate pisteuô}?" | {lšgontej legô Óti hoti}
20:6 Ma {dè de} se {™¦n ean} diciamo {e‡pwmen legô}: dagli {™x ek} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, tutto {¤paj hapas} il {Ð ho} popolo {laÕj laos} ci {¹m©j egô} lapiderà {kataliq£sei katalithazô}, perché {g£r gar} è {™stin eimi} persuaso {pepeismšnoj peithô} che {-} Giovanni {„w£nnhn Iôannês} fosse {eînai eimi} un profeta {prof»thn profêtês}».

20:7 E {kaˆ kai} risposero {¢pekr…qhsan apokrinomai} di {-} non {m¾ mê} sapere {e„dšnai oida} da dove {pÒqen pothen} venisse {-}.
20:8 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Neppure {oÙdè oude} io {™gë egô} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} con {™n en} quale {po…v poios} autorità {™xous…v exousia} faccio {poiî poieô} queste cose {taàta houtos}». | {kaˆ kai}
20:9 Poi {dè de} cominciò a {½rxato archô} dire {lšgein legô} al {prÕj pros tÕn ho} popolo {laÕn laos} questa {taÚthn houtos} parabola {t¾n ho parabol¾n parabolê}: «Un {tij tis} uomo {¥nqrwpÒj anthrôpos} piantò {™fÚteusen futeuô} una vigna {¢mpelîna ampelôn}, la {aÙtÕn autos} affidò {™xšdeto ekdidomai} a dei vignaiuoli {gewrgo‹j geôrgos}, e {kaˆ kai} se ne andò {¢ped»mhsen apodêmeô} in {-} viaggio {-} per molto {ƒkanoÚj hikanos} tempo {crÒnouj chronos}. | {kaˆ kai}
20:10 Al tempo {kairù kairos} della {-} raccolta {-} mandò {¢pšsteilen apostellô} un servo {doàlon doulos} da {prÕj pros} quei {toÝj ho} vignaiuoli {gewrgoÝj geôrgos} perché {†na hina} gli {aÙtù autos} dessero {dè sousin didômi} una parte {¢pÒ apo} del {toà ho} frutto {karpoà karpos} della {toà ho} vigna {¢mpelînoj ampelôn}; ma {dè de} i {oƒ ho} vignaiuoli {gewrgoˆ geôrgos}, dopo {-} averlo {aÙtÕn autos} percosso {™xapšsteilan exapostellô}, lo {-} rimandarono {de…rantej derô} a mani vuote {kenÒn kenos}. | {kaˆ kai}
20:11 Egli mandò {pšmyai pempô} un altro {›teron heteros} servo {doàlon doulos}; ma {dè de} dopo {-} aver percosso {de…rantej derô} e {kaˆ kai} insultato {¢tim£santej atimazô} anche questo {k¢ke‹non kakeinos}, lo {-} rimandarono {oƒ ho ™xapšsteilan exapostellô} a mani vuote {kenÒn kenos}. | {kaˆ kai prosšqeto prostithêmi}
20:12 Egli ne {-} mandò {pšmyai pempô} ancora {-} un terzo {tr…ton triton}; e {dè de} quelli {oƒ ho}, dopo {-} aver ferito {traumat…santej traumatizô} anche {kaˆ kai} questo {toàton houtos}, lo {-} scacciarono {™xšbalon ekballô}. | {kaˆ kai prosšqeto prostithêmi}
20:13 Allora {dè de} il {Ð ho} padrone {kÚrioj kurios} della {toà ho} vigna {¢mpelînoj ampelôn} disse {eἶpen legô}: "Che {t… tis} farò {poi»sw poieô}? Manderò {pšmyw pempô} il {tÕn ho} mio {mou egô} diletto {tÕn ho ¢gaphtÒn agapêtos} figlio {uƒÒn huios}; forse {‡swj isôs} a lui {toàton houtos} porteranno rispetto {™ntrap»sontai entrepô}".
20:14 Ma {dè de} quando {-} i {oƒ ho} vignaiuoli {gewrgoˆ geôrgos} lo {aÙtÕn autos} videro {„dÒntej horaô}, fecero tra {prÕj pros} di loro {¢ll»louj allêlôn} questo ragionamento {dielog…zonto dialogizomai}: "Costui {oátÒj houtos} è {™stin eimi} l' {Ð ho}erede {klhronÒmoj klêronomos}; uccidiamolo {¢pokte…nwmen apokteinô aÙtÒn autos}, affinché {†na hina} l' {¹ ho}eredità {klhronom…a klêronomia} diventi nostra {gšnhtai ginomai}". | {lšgontej legô ¹mîn egô}
20:15 E {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} cacciarono {™kbalÒntej ekballô} fuori {œxw exô} dalla {toà ho} vigna {¢mpelînoj ampelôn} e {-} lo {-} uccisero {¢pškteinan apokteinô}. Dunque {oân oun} che cosa {t… tis} farà {poi»sei poieô} loro {aÙto‹j autos} il {Ð ho} padrone {kÚrioj kurios} della {toà ho} vigna {¢mpelînoj ampelôn}?
20:16 Verrà {™leÚsetai erchomai} e {kaˆ kai} sterminerà {¢polšsei apollumi} quei {toÚtouj houtos} vignaiuoli {toÝj ho gewrgoÝj geôrgos}, e {kaˆ kai} darà {dèsei didômi} la {tÕn ho} vigna {¢mpelîna ampelôn} ad altri {¥lloij allos}». Essi {-}, udito {¢koÚsantej akouô} ciò {-}, dissero {eἶpan legô}: «Non {m¾ mê} sia {gšnoito ginomai} mai {-}!» | {dè de}
20:17 Ma {dè de} egli {Ð ho} li {aÙto‹j autos} guardò {™mblšyaj emballô} in {-} faccia {-} e {-} disse {eἶpen legô}: «Che {t… tis} significa {™stin eimi} dunque {oân oun} ciò che {tÕ ho} sta scritto {gegrammšnon grafô}: "La {toàto houtos} pietra {l…qon lithos} che {Ön hos} i {oƒ ho} costruttori {o„kodomoàntej oikodomeô} hanno rifiutata {¢pedok…masan apodokimazô} è {-} quella {oátoj houtos} che {-} è diventata {™gen»qh ginomai} pietra {gwn…aj gônia} angolare {kefal¾n kefalê}?" | {e„j eis}
20:18 Chiunque {p©j pas Ð ho} cadrà {pesën piptô} su {™p' epi} quella {™ke‹non ekeinos} pietra {tÕn ho l…qon lithos} si sfracellerà {sunqlasq»setai sunthlaomai} ed {-} essa stritolerà {likm»sei likmaô} colui {aÙtÒn autos} sul {™f' epi} quale {Ön hos d' de ¨n an} cadrà {pšsV piptô}».
20:19 In {™n en} quella {aÙtÍ autos} stessa {tÍ ho érv hôra} ora {-} gli {oƒ ho} scribi {grammate‹j grammateus} e {kaˆ kai} i {oƒ ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} cercarono di {™z»thsan zêteô}

mettergli {™piba l e‹n epiballô ™p' epi aÙtÕn autos} le {t¦ j ho} mani {ce‹r a j cheir} addosso {-}, ma {ka^ kai} temettero {™f ob»qhs an fobeomai} il {tÕn ho} popolo {l aÒn laos}; perché {g¦ r gar} capirono {œgnws an ginôskô} che {Óti hoti} egli aveva detto {eἶpen legô} quella {t aÚthn houtos} parabola {t¾n ho p a r a b o l ¾n parabolê} per {prÕj pros} loro {aÙtoÝj autos}. | {ka^ kai}
20:20 Si {-} misero {-} a {-} osservare {p a r a t h r» s a n t e j paratithêmi} Gesù {-} e {-} gli {-} mandarono {¢pš s t e i l an apostellô} delle spie {™gkaqštouj egkathetos} che {-} fingessero di {Øpokrinomšnouj hupokrinomai} essere {eἶnai eimi} giusti {dika…ouj dikaios} per {†na hina} coglierlo in fallo {™p i l £bwnt a i epilambanomai} su una sua parola {l Ògou logos} e {-} consegnarlo {p a r a d o à n a i paradidômi aÙtÕn autos}, così {é s t e hôste}, all' {tÍ ho}autorità {¢r cÍ archê} e {ka^ kai} al {-} potere {™x o u s …v exousia} del {toà ho} governatore {¹gemÒnoj hêgemôn}. | {ka^ kai ˜a u t oÝj heautou aÙtoà autos tÍ ho}
20:21 Costoro gli {aÙtÕn autos} fecero una domanda {™p h r è t h s an eperôtaô}: «Maestro {did£s k a l e didaskalos}, noi sappiamo {o‡d a m e n oida} che {Óti hoti} tu parli {l šgeij legô} e {ka^ kai} insegni {did£s k e i j didaskô} rettamente {Ñrqî j orthôs}, e {ka^ kai} non {oÙ ou} hai riguardi personali {l a m b £n e i j lambanô prÒswpon prosôpon}, ma {¢l l' alla} insegni {did£s k e i j didaskô} la {t¾n ho} via {ÐdÕn hodos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} secondo {™p' epi} verità {¢l hqe…a j alêtheia}: | {ka^ kai l šgontej legô}
20:22 ci {¹m©j egô} è lecito {œx e s t i n exesti}, o {À ê} no {oÜ ou}, pagare {doànai didômi} il tributo {f Òron foros} a Cesare {k a …s a r i Kaisar}?»
20:23 Ma {dè de} egli, accortosi {k a t a n o» s a j katanoeô} del {t¾n ho} loro {aÙt î n autos} tranello {p a n o u r g …a n panourgia}, disse {eἶpen legô}: | {prÕj pros aÙtoÚj autos}
20:24 Mostratemi {d e …x a t š deiknumi moi egô} un denaro {d h n £r i o n dênarion}; di chi {t …n o j tis} porta {œc e i echô} l'effigie {e„k Òna eikôn} e {ka^ kai} l'iscrizione {™p i g r a f»n epigrafê}?» Ed {dè de} essi {o*f* ho} dissero {eἶp a n legô}: «Di Cesare {k a …s a r o j Kaisar}».
20:25 Ed {dè de} egli {Ð ho} a {prÕj pros} loro {aÙtoÚj autos}: «Rendete {¢p Òd o t e apodidômi} dunque {t o …n u n toinun} a Cesare {k a …s a r i Kaisar} quello che {t¦ ho} è {-} di Cesare {k a …s a r o j Kaisar}, e {ka^ kai} a {tù ho} Dio {qeù theos} quello che {t¦ ho} è {-} di {toà ho} Dio {qeoà theos}». | {eἶpen legô}
20:26 Essi non {oÙk ou} poterono {‡s c u s a n ischuô} coglierlo {aÙtoà autos ·»m a t o j rhêma} in fallo {™p i l a b š s q a i epilambanomai} davanti {™n a n t …o n enantion} al {toà ho} popolo {l a o à laos}; e {ka^ kai}, meravigliati {q a u m £s a n t e j thaumazô} della {™p^ epi tÍ ho} sua {aÙtoà autos} risposta {¢p o k r …s e i apokrisis}, tacquero {™s …gh s a n sigaô}. | {ka^ kai}
20:27 Poi {dš de} si avvicinarono {p r o s e l qÒ n t e j proserchomai} alcuni {t i n e j tis} sadducei {t î n ho s a d d o u k a …w n Saddoukaios}, i quali {o*f* ho} negano {¢n t i l šg o n t e j antilegô} che {-} ci {-} sia {eἶn a i eimi} risurrezione {¢n £s t a s i n anastasis}, e {-} lo {aÙtÕn autos} interrogarono {™p h r è t h s an eperôtaô}, dicendo {20:28/1}: | {m¾ mê}
20:28 20:27/16 {l šgontej legô} | Maestro {did£s k a l e didaskalos}, Mosè {mwÃsÁj Môusês} ci {¹m‹n egô} ha prescritto {œg r a y e n grafô}: "Se {™£n ean} il fratello {¢d e l fÕj adelfos} di uno {t i n o j tis} muore {¢p o q £n V apothnêiskô}, avendo {œc w n echô} moglie {g u n a ‹k a gunê} ma {ka^ kai} senza figli {¥t e k n o j ateknos}, il {Ð ho} fratello {¢d e l fÕj adelfos} ne {aÙtoà autos} prenda {l £b V lambanô} la {t¾n ho} moglie {g u n a ‹k a gunê} e {ka^ kai} dia {™x a n a s t »s V exanistêmi} una discendenza {s p š r m a sperma} a {tù ho} suo {aÙtoà autos} fratello {¢d e l f ù adelfos}". | {o á t o j houtos Ï eimi †na hina}
20:29 C' {-}erano {Ãs a n eimi} dunque {oân oun} sette {˜p t¦ hepta} fratelli {¢d e l f o^ adelfos}. Il {Ð ho} primo {p r î t o j prôtos} prese {l a b ë n lambanô} moglie {g u n a ‹k a gunê}, e {-} morì {¢p š q a n e n apothnêiskô} senza figli {¥t e k n o j ateknos}. | {ka^ kai}
20:30 Il {Ð ho} secondo {d e Ú t e r o j deuteros} pure {-} la {20:31/5} sposò {20:31/4}; | {ka^ kai}
20:31 20:30/5 {œ l a b e n lambanô} 20:30/4 {a Ù t »n autos} | poi {ka^ kai} il {Ð ho} terzo {t r …t o j tritos}; e {dè de} così {æs a Útwj hôsautôs}, fino al {o*f* ho} settimo {˜p t¦ hepta}, morirono {¢p š q a n o n apothnêiskô} senza {oÙ ou} lasciar {k a t š l i p o n kataleipô} figli {t š k n a teknon}. | {ka^ kai ka^ kai}
20:32 Infine {Ûs t e r o n husteros} morì {¢p š q a n e n apothnêiskô} anche {ka^ kai} la {¹ ho} donna {g u n ¾ gunê}.
20:33 Nella {™n en tÍ ho} risurrezione {¢n a s t £s e i anastasis}, dunque {oân oun}, di chi {t …n o j tis aÙt î n autos} sarà {g …n e t a i ginomai} moglie {g u n » gunê} quella {¹ ho} donna? Perché {g u n ¾ gunê} tutti e sette {o*f*

ho ˜pt¦ hepta} l' {aÙt¾n autos}hanno avuta {œscon echô} per moglie {guna‹ka gunê}». | {g¦r gar}
20:34 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «I {o*f* ho} figli {u*f*oˆ huios} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} mondo {a„înoj aiôn} sposano {gamoàsin gameô} e {kaˆ kai} sono sposati {gam…skontai gamiskô}; | {kaˆ kai}
20:35 ma {dè de} quelli che {o*f* ho} saranno ritenuti degni di {kataxiwqšntej kataxioô} aver parte {tuce‹n tugchanô} al {toà ho ™ke…nou ekeinos} mondo avvenire {a„înoj aiôn} e {kaˆ kai} alla {tÁj ho} risurrezione {¢nast£sewj anastasis} dai {tÁj ho ™k ek} morti {nekrîn nekros}, non {oÜte oute} prendono {gamoàsin gameô} né {oÜte oute} danno moglie {gam…zontai gamizô};
20:36 neanche {oÙdè oude} possono {dÚnantai dunamai} più {œti eti} morire {¢poqane‹n apothnêiskô} perché {g£r gar} sono {e„sin eimi} simili agli angeli {„s£ggeloi isaggelos} e {kaˆ kai} sono {e„sin eimi} figli {u*f*o… huios} di Dio {qeoà theos}, essendo {Ôntej eimi} figli {u*f*oˆ huios} della {tÁj ho} risurrezione {¢nast£sewj anastasis}. | {g¦r gar}
20:37 Che {Óti hoti} poi {dè de} i {o*f* ho} morti {nekroˆ nekros} risuscitino {™ge…rontai egeirô}, lo {-} dichiarò {™m»nusen mênuô} anche {kaˆ kai} Mosè {mwÿsÁj Môusês} nel {-} passo {-} del {™pˆ epi tÁj ho} «pruno {b£tou batos}», quando {æj hôs} chiama {lšgei legô} il Signore {kÚrion kurios}, Dio {tÕn ho qeÕn theos} di Abraamo {¢bra¦m Abraam}, Dio {qeÕn theos} di Isacco {„sa¦k Isaak} e {kaˆ kai} Dio {qeÕn theos} di Giacobbe {„akèb Iakôb}. | {kaˆ kai}
20:38 Ora {dè de}, egli non {oÙk ou} è {œstin eimi} Dio {qeÕj theos} di morti {nekrîn nekros}, ma {¢ll¦ alla} di vivi {zèntwn zaô}; perché {g¦r gar} per lui {aÙtù autos} tutti {p£ntej pas} vivono {zî sin zaô}».
20:39 Alcuni {tinej tis} scribi {tîn ho grammatšwn grammateus}, rispondendo {¢pokriqšntej apokrinomai}, dissero {eîpan legô}: «Maestro {did£skale didaskalos}, hai detto {eîpaj legô} bene {kalîj kalôs}». | {dš de}
20:40 E {-} non osavano {™tÒlmwn tolmaô} più {oÙkšti ouketi} fargli {aÙtÕn autos} alcuna {oÙdšn oudeis} domanda {™perwt©n eperôtaô}. | {g¦r gar}
20:41 Ed {dè de} egli disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Come mai {pîj pôs} si dice {lšgousin legô} che {-} il {tÕn ho} Cristo {cristÒn Christos} è {eînai eimi} Figlio {u*f*Ón huios} di Davide {dauˆd Dauid}?
20:42 Poiché {g¦r gar} Davide {dauˆd Dauid} stesso {aÙtÕj autos}, nel {™n en} libro {b…blJ biblos} dei Salmi {yalmîn psalmos}, dice {lšgei legô}: "Il Signore {kÚrioj kurios} ha detto {eîpen legô} al {tù ho} mio {mou egô} Signore {kur…J kurios}: 'Siedi {k£qou kathêmai} alla {™k ek} mia {mou egô} destra {dexiîn dexios},
20:43 finché {›wj heôs ¨n an} io abbia messo {qî tithêmi} i {toÝj ho} tuoi {sou su} nemici {™cqroÚj echthros} come {-} sgabello {ØpopÒdion hupopodion} dei {tîn ho} tuoi {sou su} piedi {podîn pous}'".
20:44 Davide {dauˆd Dauid} dunque {oân oun} lo {aÙtÕn autos} chiama {kale‹ kaleô} Signore {kÚrion kurios}; come {pîj pôs} può essere {™stin eimi} suo {aÙtoà autos} figlio {u*f*Òj huios}?» | {kaˆ kai}
20:45 Mentre {-} tutto {pantÕj pas} il {toà ho} popolo {laoà laos} lo {-} ascoltava {¢koÚontoj akouô}, egli disse {eîpen legô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês}: | {dè de}
20:46 Guardatevi {prosšcete prosechô} dagli {¢pÒ apo tîn ho} scribi {grammatšwn grammateus}, i quali {tîn ho} passeggiano {peripate‹n peripateô} volentieri {qelÒntwn thelô} in {™n en} lunghe vesti {stola‹j stolê}, amano {filoÚntwn fileô} essere salutati {¢spasmoÝj aspasmos} nelle {™n en ta‹j ho} piazze {¢gora‹j agora}, e {kaˆ kai} avere {-} i primi posti {prwtokaqedr…aj prôtokathedria} nelle {™n en ta‹j ho} sinagoghe {sunagwga‹j sunagôgê} e {kaˆ kai} nei {™n en to‹j ho} conviti {de…pnoij deipnon}; | {kaˆ kai prwtoklis…aj prôtoklisia}
20:47 essi {o‰ hos} divorano {katesq…ousin katesthiô} le {t¦j ho} case {o„k…aj oikia} delle {tîn ho} vedove {chrîn chêra} e {kaˆ kai} fanno lunghe {makr¦ makros} preghiere {proseÚcontai proseuchomai} per mettersi in mostra {prof£sei profasis}. Costoro {oátoi houtos} riceveranno {l»myontai lambanô} una condanna {kr…ma krima} maggiore {perissÒteron perissoteros}».

21:1 Poi {dè de}, alzati gli occhi {¢nablšyaj anablepô}, Gesù {-} vide {eîden horaô} dei ricchi {plous…ouj plousios} che {toÝj ho} mettevano {b£llontaj ballô} i {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} doni

{dî r a dôron} nella {e„j eis tÕ ho} cassa delle offerte {gazofu l £kion gazofulakion}.
21:2 Vide {eÎden horaô} anche {-} una {tina tis} vedova {c»r an chêra} poveretta {penicr ¦ n penichros} che {-} vi {™ke‹ ekei} metteva {b£ l l ous an ballô} due {dÚo duo} spiccioli {l ept ¦ lepton}; | {dš de}
21:3 e {ka^ kai} disse {eÖpen legô}: «In verità {¢ l hqÎ j alêthôs} vi {Øm‹n su} dico {l šgw legô} che {Óti hoti} questa {aÛth houtos} povera {¹ ho ptwc¾ ptôchos} vedova {¹ ho c»r a chêra} ha messo {œba l en ballô} più {p l e‹on polus} di tutti {p£ntwn pas};
21:4 perché {g ¦ r gar} tutti {p£ntej pas} costoro {oátoi houtos} hanno messo {œba l on ballô} nelle {e„j eis t ¦ ho} offerte {dî r a dôron} del {™k ek toà ho} loro {aÙto‹j autos} superfluo {peris seÚontoj perisseuô}; ma {dè de} lei {aÛth houtos} vi {-} ha messo {œba l en ballô} del {™k ek toà ho} suo {aÙtÁj autos} necessario {Øs ter»ma toj husterêma}, tutto {p£nta pas} quello che {tÕn ho} aveva {Ön hos eÖcen echô} per vivere {b…on bios}».
21:5 Alcuni {tinwn tis} gli fecero notare {l egÒntwn legô} come {per^ peri} il {toà ho} tempio {ƒeroà hieros} fosse adorno {kekÒsmhtai kosmeô} di belle {k a lo‹j kalos} pietre {l …qoij lithos} e {ka^ kai} di doni votivi {¢naq»ma sin anathema}, ed {-} egli disse {eÖpen legô}: | {ka… kai Óti hoti}
21:6 Verranno {™l eÚsontai erchomai} giorni {¹mš r ai hêmera} in {™n en} cui {a¢j hos} di {-} tutte {-} queste cose {t aà t a houtos} che {§ hos} voi ammirate {qewre‹te theôreô} non {oÙk ou} sarà lasciata {¢feq»se t ai afiêmi} pietra {l …qoj lithos} su {™p^ epi} pietra {l …q J lithos} che {Öj hos} non {oÙ ou} sia diroccata {k a t a luq»se t ai kataluô}».
21:7 Essi {-} gli {aÙtÕn autos} domandarono {™phr è th s an eperôtaô l šgontej legô}: «Maestro {did£ s k a l e didaskalos}, quando {pÒte pote} avverranno {œs t ai eimi} dunque {oân oun} queste cose {t aà t a houtos}? E {ka^ kai} quale {t… tis} sarà {-} il {tÕ ho} segno {s hme‹on sêmeion} che {Ót an hotan} tutte {-} queste cose {t aà t a houtos} stanno per {mš l lV mellô} compiersi {g…nes qai ginomai}?» | {dè de}
21:8 Egli {Ð ho} disse {eÖpen legô}: «Guardate di {b l špete blepô} non {m¾ mê} farvi ingannare {p l anhqÁte planaô}; perché {g ¦ r gar} molti {p o l lo^ polus} verranno {™l eÚsontai erchomai} in {™p^ epi} nome {tù ho ÑnÒma t… onoma} mio {mou egô}, dicendo {l šgontej legô}: "Sono {e„mi eimi} io {™gè egô}"; e {ka… kai}: "Il {Ð ho} tempo {k airÕj kairos} è vicino {½ggiken eggizô}". Non {m¾ mê} andate {poreuqÁte poreuomai} dietro {Ñp…s w opisô} a loro {aÙt Ön autos}. | {dè de}
21:9 Quando {Ót an hotan} sentirete {¢koÚs hte akouô} parlare {-} di guerre {p o l šmouj polemos} e {ka^ kai} di sommosse {¢k a t a s t as…aj akatastasia}, non {m¾ mê} siate spaventati {ptohqÁte ptoeomai}; perché {g ¦ r gar} bisogna che {de‹ dei} queste cose {t aà t a houtos} avvengano {genš sqai ginomai} prima {pr Ît on prôtos}; ma {¢ l l' alla} la {tÕ ho} fine {tš l oj telos} non {oÙk ou} verrà {-} subito {eÙqšwj eutheôs}». | {dè de}
21:10 Allora {tÒte tote} disse {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Insorgerà {™gerq»se t ai egeirô} nazione {œqnoj ethnos} contro {™p' epi} nazione {œqnoj ethnos} e {ka^ kai} regno {b a s i l e…a basileia} contro {™p^ epi} regno {b a s i l e…an basileia};
21:11 vi {-} saranno {œs ont ai eimi} grandi {meg£ l oi megas} terremoti {s eis mo… seismos}, e {te te} in vari luoghi {k at ¦ kata tÒpouj topos} pestilenze {l imo^ limos} e {ka^ kai} carestie {l oimo^ loimos}; vi {-} saranno {œs t ai eimi} fenomeni spaventosi {fÒbhtr£ fobêtron} e {ka^ kai} grandi {meg£ l a megas} segni {s hme‹a sêmeion} dal {¢p' apo} cielo {oÙr anoà ouranos}. | {ka^ kai te te}
21:12 Ma {dè de} prima {prÕ pros} di tutte {p£ntwn pas} queste cose {toÚtwn houtos}, vi {™f' epi Øm©j su} metteranno {™pi b a l oàsin epiballô} le {t ¦ j ho} mani {ce‹r aj cheir} addosso {-} e {ka^ kai} vi {-} perseguiteranno {di èxousin diôkô} consegnandovi {p a r adidÒntej paradidômi} alle {e„j eis t ¦ j ho} sinagoghe {s unagwg ¦ j sunagôgê}, e {ka^ kai} mettendovi {-} in {-} prigione {f u l ak£j fulakê}, trascinandovi {¢p agomš nouj apagô} davanti a {™p^ epi} re {b a s i l e‹j basileus} e {ka^ kai} a {-} governatori {¹gemÒnaj hêgemôn}, a causa del {›neken heneka toà ho} mio {mou egô} nome {ÑnÒma tÒj onoma}. | {aÙt Ön autos}
21:13 Ma {-} ciò {-} vi {Øm‹n su} darà occasione {¢pob»se t ai apobainô} di {e„j eis} rendere testimonianza {m a r tÚrion marturion}.
21:14 Mettetevi {qšte tithêmi Øm Ît n su} dunque {oân oun} in {™n en} cuore {t a‹j ho k a r d…aij kardia} di {-} non {m¾ mê} premeditare {p r o m el et©n promeletaô} come {-} rispondere a vostra {-} difesa

{¢pologhqÁnai apologeomai},
21:15 perché {g¦r gar} io {™gë egô} vi {Øm‹n su} darò {dèsw didômi} una parola {stÒma stoma} e {kaˆ kai} una sapienza {sof…an sofia} alle quali {Î hos} tutti {¤pantej hapas} i {of ho} vostri {Øm‹n su} avversari {¢ntike…menoi antikeimai} non {oÙ ou} potranno {dun»sontai dunamai} opporsi {¢ntistÁnai anthistêmi} né {À ê} contraddire {¢nteipe‹n antilegô}.
21:16 Voi sarete traditi {paradoq»sesqe paradidômi} perfino {kaˆ kai} da {ØpÕ hupo} genitori {gonšwn goneus}, fratelli {¢delfîn adelfos}, parenti {suggenîn suggenês} e {kaˆ kai} amici {f…lwn filos}; faranno morire {qanatèsousin thanatoô} parecchi {-} di {™x ek} voi {Ømîn su}; | {dè de kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
21:17 e {kaˆ kai} sarete {œsesqe eimi} odiati {misoÚmenoi miseô} da {ØpÕ hupo} tutti {p£ntwn pas} a causa del {di¦ dia tÕ ho} mio {mou egô} nome {Ônom£ onoma};
21:18 ma {kaˆ kai} neppure {oÙ ou m¾ mê} un capello {qrˆx thrix} del {™k ek tÁj ho} vostro {Ømîn su} capo {kefalÁj kefalê} perirà {¢pÒlhtai apollumi}.
21:19 Con {™n en} la {tÍ ho} vostra {Ømîn su} costanza {ØpomonÍ hupomonê} salverete {kt»sasqe ktaomai} le {t¦j ho} vostre {Ømîn su} vite {yuc¦j psuchê}.
21:20 Quando {Ótan hotan} vedrete {‡dhte horaô} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma} circondata {kukloumšnhn kukloô} da {ØpÕ hupo} eserciti {stratopšdwn stratopedon}, allora {tÒte tote} sappiate {gnîte ginôskô} che {Óti hoti} la {¹ ho} sua {aÙtÁj autos} devastazione {™r»mwsij erêmôsis} è vicina {½ggiken eggizô}. | {dè de}
21:21 Allora {tÒte tote} quelli che {of ho} sono {-} in {™n en} Giudea {tÍ ho „ouda…v Ioudaia}, fuggano {feugštwsan feugô} sui {e„j eis t¦ ho} monti {Ôrh oros}; e {kaˆ kai} quelli che {of ho} sono {-} in {™n en} città {mšs J mesos aÙtÁj autos}, se ne allontanino {™kcwre…twsan ekchôreô}; e {kaˆ kai} quelli {of ho} che sono {-} nella {™n en ta‹j ho} campagna {cèraij chôra} non {m¾ mê} entrino {e„sercšsqwsan eiserchomai} nella {e„j eis} città {aÙt»n autos}.
21:22 Perché {Óti hoti} quelli {aáta… houtos} sono {e„sin eimi} giorni {¹mšrai hêmera} di vendetta {™kdik»sewj ekdikêsis}, affinché {-} si adempia {plhsqÁnai pimplêmi} tutto {p£nta pas} quello che {t¦ ho} è stato scritto {gegrammšna grafô}. | {toà ho}
21:23 Guai {oÙaˆ ouai} alle donne {ta‹j ho} che {-} saranno {™coÚsaij echô} incinte {™n en gastrˆ gastêr}, e {kaˆ kai} a quelle {ta‹j ho} che {-} allatteranno {qhlazoÚsaij thêlazô} in {™n en} quei {™ke…naij ekeinos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera}! Perché {g¦r gar} vi {-} sarà {œstai eimi} grande {meg£lh megas} calamità {¢n£gkh anagkê} nel {™pˆ epi tÁj ho} paese {gÁj gê} e {kaˆ kai} ira {Ñrg¾ orgê} su {tù ho} questo {toÚtJ houtos} popolo {laù laos}.
21:24 Cadranno sotto {pesoàntai piptô} il taglio {stÒmati stoma} della spada {maca…rhj machaira}, e {kaˆ kai} saranno condotti prigionieri {a„cmalwtisq»sontai aichmalôtizô} fra {e„j eis} tutti i {t¦ ho} popoli {œqnh ethnos}; e {kaˆ kai} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} sarà {œstai eimi} calpestata {patoumšnh pateô} dai {ØpÕ hupo} popoli {™qnîn ethnos}, finché {¥cri achri} i tempi {kairoˆ kairos} delle nazioni {™qnîn ethnos} siano {plhrwqîsin plêroô} compiuti {p£nta pas}. | {kaˆ kai oá hou}
21:25 Vi {-} saranno {œsontai eimi} segni {shme‹a sêmeion} nel {™n en} sole {¹l…J hêlios}, nella {-} luna {sel»nV selênê} e {kaˆ kai} nelle {-} stelle {¥stroij astron}; sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}, angoscia {sunoc¾ sunochê} delle nazioni {™qnîn ethnos}, spaventate {™n en ¢por…v aporia} dal rimbombo {½couj êchos} del mare {qal£sshj thalassa} e {kaˆ kai} delle onde {s£lou salos}; | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
21:26 gli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} verranno meno {¢poyucÒntwn apopsuchô} per {¢pÕ apo} la paurosa {fÒbou fobos} attesa {prosdok…aj prosdokia} di quello che {tîn ho} starà per accadere {™percomšnwn eperchomai} al {tÍ ho} mondo {o„koumšnV oikoumenê}; poiché {g¦r gar} le {af ho} potenze {dun£meij dunamis} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} saranno scrollate {saleuq»sontai saleuô}. | {kaˆ kai}
21:27 Allora {tÒte tote} vedranno {Ôyontai horaô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} venire {™rcÒmenon erchomai} sulle {™n en} nuvole {nefšlV nefelê} con {met¦ meta} potenza {dun£mewj dunamis} e {kaˆ kai} gloria {dÒxhj doxa} grande {pollÁj polus}. | {kaˆ kai}
21:28 Ma {dè de} quando {-} queste cose {toÚtwn houtos} cominceranno ad {¢rcomšnwn archô} avvenire

{g…nesqai ginomai}, rialzatevi {¢nakÚyate anakuptô}, levate {™p£rate epairô} il {t¦j ho} capo {kefal¦j kefalê}, perché {diÒti dioti} la {¹ ho} vostra {Ømîn su} liberazione {¢polÚtrwsij apolutrôsis} si avvicina {™gg…zei eggizô}». | {kaˆ kai Ømîn su}
21:29 Disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos} una parabola {parabol¾n parabolê}: «Guardate {‡dete horaô} il {t¾n ho} fico {sukÁn sukê} e {kaˆ kai} tutti {p£nta pas} gli {t¦ ho} alberi {dšndra dendron}; | {kaˆ kai}
21:30 quando {Ótan hotan} cominciano {-} a {-} germogliare {prob£lwsin proballô}, voi, guardando {blšpontej blepô}, riconoscete {ginèskete ginôskô} da {¢f' apo} voi stessi {˜autîn heautou} che {Óti hoti} l' {tÕ ho}estate {qšroj theros} è {™st…n eimi} ormai {½dh êdê} vicina {™ggÝj eggus}. | {½dh êdê}
21:31 Così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su}, quando {Ótan hotan} vedrete {‡dhte horaô} accadere {ginÒmena ginomai} queste cose {taàta houtos}, sappiate {ginèskete ginôskô} che {Óti hoti} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è {™stin eimi} vicino {™ggÚj eggus}.
21:32 In verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} questa {aÛth houtos} generazione {¹ ho gene¦ genea} non {oÙ ou m¾ mê} passerà {paršlqV parerchomai} prima che {›wj heôs ¨n an} tutte queste {-} cose {p£nta pas} siano avvenute {gšnhtai ginomai}.
21:33 Il {Ð ho} cielo {oÙranÕj ouranos} e {kaˆ kai} la {¹ ho} terra {gÁ gê} passeranno {pareleÚsontai parerchomai}, ma {dè de} le {of ho} mie {mou egô} parole {lÒgoi logos} non {oÙ ou m¾ mê} passeranno {pareleÚsontai parerchomai}.
21:34 Badate {prosšcete prosechô} a voi stessi {˜auto‹j heautou}, perché i {af ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…ai kardia} non {m»pote mêpote} siano intorpiditi {barhqîsin bareô} da {™n en} stravizio {kraip£lV kraipalê}, da {kaˆ kai} ubriachezza {mšqV methê}, dalle {-} ansiose preoccupazioni {mer…mnaij merimna} di questa {-} vita {biwtika‹j biôtikos} e {kaˆ kai} che {-} quel {™ke…nh ekeinos} giorno {¹ ho ¹mšra hêmera} non {-} vi {Øm©j su} venga {a„fn…dioj aifnidios} addosso {™f' epi} all'improvviso {™pistÍ efistêmi} come {21:35/1} un {21:35/2} laccio {21:35/2}; | {dè de kaˆ kai}
21:35 21:34/32 {æj hôs} 21:34/33 {pagˆj pagis} 21:34/34 {pagˆj pagis} | perché {g¦r gar} verrà {™peiseleÚsetai epeiserchomai} sopra {™pˆ epi} tutti {p£ntaj pas} quelli che {toÝj ho} abitano {kaqhmšnouj kathêmai} su {™pˆ epi prÒswpon prosôpon} tutta {p£shj pas} la {tÁj ho} terra {gÁj gê}.
21:36 Vegliate {¢grupne‹te agrupneô} dunque {-}, pregando {deÒmenoi deomai} in {™n en} ogni {pantˆ pas} momento {kairù kairos}, affinché {†na hina} siate in grado di {katiscÚshte katischuô} scampare {™kfuge‹n ekfeugô} a tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos} che {t¦ ho} stanno per {mšllonta mellô} venire {g…nesqai ginomai}, e {kaˆ kai} di {-} comparire {staqÁnai histêmi} davanti {œmprosqen emprosthen} al {toà ho} Figlio {ufoà huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}». | {dè de}
21:37 Di giorno {t¦j ho ¹mšraj hêmera} Gesù {-} insegnava {dè de did£skwn didaskô} nel {™n en tù ho} tempio {ferù hieros}; poi {dè de} usciva {™xercÒmenoj exerchomai} e {-} passava {hÙl…zeto aulizomai} la {t¦j ho} notte {nÚktaj nux} sul {e„j eis tÕ ho} monte {Ôroj oros} detto {tÕ ho kaloÚmenon kaleô} degli Ulivi {™laiîn elaia}. | {Ãn eimi}
21:38 E {kaˆ kai} tutto {p©j pas} il {Ð ho} popolo {laÕj laos}, la mattina presto, andava {êrqrizen orthrizô} da {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos} nel {™n en tù ho} tempio {ferù hieros} per ascoltarlo {¢koÚein akouô aÙtoà autos}.

22:1 La {¹ ho} festa {˜ort¾ heortê} degli {tîn ho} Azzimi {¢zÚmwn azumos}, detta {¹ ho legomšnh legô} la Pasqua {p£sca pascha}, si avvicinava {½ggizen eggizô}; | {dè de}
22:2 e {kaˆ kai} i {of ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} gli {of ho} scribi {grammate‹j grammateus} cercavano {™z»toun zêteô} il {tÕ ho} modo di {pîj pôs} farlo {aÙtÒn autos} morire {¢nšlwsin anaireô}, ma {g¦r gar} temevano {™foboànto fobeomai} il {tÕn ho} popolo {laÒn laos}.
22:3 Satana {satan©j Satanas} entrò {e„sÁlqen eiserchomai} in {e„j eis} Giuda {„oÚdan Ioudas}, chiamato {tÕn ho kaloÚmenon kaleô} Iscariota {„skarièthn Iskariôth}, che {-} era {Ônta eimi} nel {™k ek toà ho} numero {¢riqmoà arithmos} dei {tîn ho} dodici {dèdeka dôdeka}. | {dè de}
22:4 Egli andò a {¢pelqën aperchomai} conferire con {sunel£lhsen sullaleô} i {to‹j ho} capi dei

sacerdoti {¢rciereàsin archiereus} e {kaˆ kai} i capitani {strathgo‹j stratêgos} sul {tÕ ho} modo di {pÎj pôs} consegnarlo {paradù paradidômi aÙtÒn autos} nelle loro mani {aÙto‹j autos}. | {kaˆ kai}
22:5 Essi si rallegrarono {™c£rhsan chairô} e {kaˆ kai} pattuirono di {sunšqento suntithemai} dargli {doànai didômi aÙtù autos} del denaro {¢rgÚrion argurion}. | {kaˆ kai}
22:6 Egli fu d'accordo {™xwmolÒghsen exomologeô} e {kaˆ kai} cercava {™z»tei zêteô} l'occasione buona {eÙkair…an eukairia} per consegnare {paradoànai paradidômi} loro {aÙto‹j autos} Gesù {aÙtÒn autos} di nascosto alla {¥ter ater} folla {Ôclou ochlos}. | {kaˆ kai toà ho}
22:7 Venne {Ãlqen erchomai} il {¹ ho} giorno {¹mšra hêmera} degli {tîn ho} Azzimi {¢zÚmwn azumos}, nel {™n en} quale {Î hos} si doveva {œdei esthiô} sacrificare {qÚesqai thuô} la {tÕ ho} Pasqua {p£sca pascha}. | {dè de}
22:8 Gesù {-} mandò {¢pšsteilen apostellô} Pietro {pštron Petros} e {kaˆ kai} Giovanni {„w£nnhn Iôannês}, dicendo {e„pèn legô}: «Andate a {poreuqšntej poreuomai} prepararci {˜toim£sate hetoimazô ¹m‹n egô} la {tÕ ho} cena pasquale {p£sca pascha}, affinché {†na hina} la {-} mangiamo {f£gwmen esthiô}». | {kaˆ kai}
22:9 Essi {of ho} gli {aÙtù autos} chiesero {eÙpan legô}: «Dove {poà pou} vuoi {qšleij thelô} che {-} la {-} prepariamo {˜toim£swmen hetoimazô}?» | {dè de}
22:10 Ed {dè de} egli {Ð ho} rispose {eÙpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Quando {-} sarete {Ømîn su} entrati {e„selqÒntwn eiserchomai} in {e„j eis} città {t¾n ho pÒlin polis}, vi {Øm‹n su} verrà incontro {sunant»sei sunantaô} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} che {-} porta {bast£zwn bastazô} una brocca {ker£mion keramion} d'acqua {Ûdatoj hudôr}; seguitelo {¢kolouq»sate akoloutheô aÙtù autos} nella {e„j eis t¾n ho} casa {o„k…an oikia} dove {e„j eis ¿n hos} egli entrerà {e„sporeÚetai eisporeuomai}. | {„doÝ idou}
22:11 E {kaˆ kai} dite {™re‹te legô} al {tù ho} padrone {o„kodespÒtV oikodespotês} di {tÁj ho} casa {o„k…aj oikia}: "Il {Ð ho} Maestro {did£skaloj didaskalos} ti {soi su} manda {-} a {-} dire {lšgei legô}: Dov' {poà pou}è {™stin eimi} la {tÕ ho} stanza {kat£luma kataluma} nella quale {Ópou hopou} mangerò {f£gw esthiô} la {tÕ ho} Pasqua {p£sca pascha} con {met¦ meta} i {tîn ho} miei {mou egô} discepoli {maqhtîn mathêtês}?"
22:12 Ed {-} egli vi {Øm‹n su} mostrerà {k¢ke‹noj kakeinos}, al piano di sopra, una grande {mšga megas} sala {¢n£gaion anagaion} ammobiliata {™strwmšnon strônnumi}; qui {™ke‹ ekei} apparecchiate {˜toim£sate hetoimazô}». | {de…xei deiknumi}
22:13 Essi andarono {¢pelqÒntej aperchomai} e {dè de} trovarono {eáron heuriskô} com' {kaqëj kathôs}egli aveva detto {e„r»kei legô} loro {aÙto‹j autos} e {kaˆ kai} prepararono {¹to…masan hetoimazô} la {tÕ ho} Pasqua {p£sca pascha}.
22:14 Quando {Óte hote} giunse {™gšneto ginomai} l' {¹ ho}ora {éra hôra}, egli si mise a tavola {¢nšpesen anapiptô}, e {kaˆ kai} gli {of ho} apostoli {¢pÒstoloi apostolos} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos}. | {kaˆ kai}
22:15 Egli disse {eÙpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Ho vivamente {™piqum…v epithumia} desiderato di {™peqÚmhsa epithumeô} mangiare {fage‹n esthiô} questa {toàto houtos} Pasqua {tÕ ho p£sca pascha} con {meq' meta} voi {Ømîn su}, prima di {prÕ pros} soffrire {paqe‹n paschô}; | {kaˆ kai toà ho me egô}
22:16 poiché {g¦r gar} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} non la {aÙtÕ autos} mangerò {f£gw esthiô} più {oÙ ou m¾ mê}, finché {›wj heôs Ótou hostis} sia compiuta {plhrwqÍ plêroô} nel {™n en tÍ ho} regno {basile…v basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}».
22:17 E {kaˆ kai}, preso {dex£menoj dechomai} un calice {pot»rion potêrion}, rese grazie {eÙcarist»saj eucharisteô} e {-} disse {eÙpen legô}: «Prendete {l£bete lambanô} questo {toàto houtos} e {kaˆ kai} distribuitelo {diamer…sate diamerizô} fra {e„j eis} di voi {˜autoÚj heautou};
22:18 perché {g¦r gar} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} ormai {nàn nun} non berrò {p…w pinô} più {oÙ ou m¾ mê} del {¢pÕ apo toà ho} frutto {gen»matoj genêma} della {tÁj ho} vigna {¢mpšlou ampelos}, finché {›wj heôs oá hou} sia venuto {œlqV erchomai} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}». | {¢pÕ apo toà ho}

22:19 Poi {kaˆ kai} prese {labën lambanô} del pane {¥rton artos}, rese grazie {eÙcarist»saj eucharisteô} e {-} lo {-} ruppe {œklasen klaiô}, e {kaˆ kai} lo {-} diede {œdwken didômi} loro {aÙto‹j autos} dicendo {lšgwn legô}: «Questo {toàtÒ houtos} è {™stin eimi} il {tÕ ho} mio {mou egô} corpo {sîm£ sôma} che {tÕ ho} è dato {didÒmenon didômi} per {Øpèr huper} voi {Ømîn su}; fate {poie‹te poieô} questo {toàto houtos} in {e„j eis} memoria {t¾n ho ¢n£mnhsin anamnêsis} di me {™m¾n emos}».
22:20 Allo stesso modo, dopo {met¦ meta} aver cenato {tÕ ho deipnÁsai deipneô}, diede {-} loro {-} il {tÕ ho} calice {pot»rion potêrion} dicendo {lšgwn legô}: «Questo {toàto houtos} calice {tÕ ho pot»rion potêrion} è {-} il {¹ ho} nuovo {kain¾ kainos} patto {diaq»kh diathêkê} nel {™n en tù ho} mio {mou egô} sangue {a†mat… haima}, che {tÕ ho} è versato {™kcunnÒmenon ekcheô} per {Øpèr huper} voi {Ømîn su}. | {kaˆ kai æsaÚtwj hôsautôs}
22:21 Del resto {pl¾n plên}, ecco {„doÝ idou}, la {¹ ho} mano {ceˆr cheir} di colui che {toà ho} mi {me egô} tradisce {paradidÒntoj paradidômi} è {-} con {met' meta} me {™moà egô} sulla {™pˆ epi tÁj ho} tavola {trapšzhj trapeza}.
22:22 Perché {Óti hoti} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, certo {mèn men}, se ne va {poreÚetai poreuomai}, come {kat¦ kata tÕ ho} è stabilito {ærismšnon horizô}; ma {pl¾n plên} guai {oÙaˆ ouai} a {tù ho} quell' {™ke…nJ ekeinos}uomo {¢nqrèpJ anthrôpos} per mezzo del {di' dia} quale {oá hou} egli è tradito {parad…dotai paradidômi}!»
22:23 Ed {kaˆ kai} essi {aÙtoˆ autos} cominciarono a {½rxanto archô} domandarsi {suzhte‹n suzêteô} gli uni gli altri {prÕj pros ˜autoÝj heautou} chi {t…j tis} sarebbe {e‡h eimi} mai {-}, tra {™x ek} di loro {aÙtîn autos}, a far {mšllwn mellô pr£ssein prassô} questo {toàto houtos}. | {tÕ ho ¥ra ara Ð ho}
22:24 Fra {™n en} di loro {aÙto‹j autos} nacque {™gšneto ginomai} anche {kaˆ kai} una contesa {filoneik…a filoneikia}: chi {t…j tis} di essi {aÙtîn autos} fosse considerato {doke‹ dokeô eînai eimi} il più grande {me…zwn megas}. | {dè de tÕ ho}
22:25 Ma {dè de} egli {Ð ho} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «I {o*f* ho} re {basile‹j basileus} delle {tîn ho} nazioni {™qnîn ethnos} le {aÙtîn autos} signoreggiano {kurieÚousin kurieuô}, e {kaˆ kai} quelli che {o*f* ho} le {aÙtîn autos} sottomettono al loro dominio {™xousi£zontej exousiazô} sono chiamati {kaloàntai kaleô} benefattori {eÙergštai euergetês}.
22:26 Ma {dè de} per voi {Øme‹j su} non {oÙc ou} dev' {-}essere {-} così {oÛtwj houtôs}; anzi {¢ll' alla} il {Ð ho} più grande {me…zwn megas} tra {™n en} di voi {Øm‹n su} sia {ginšsqw ginomai} come {æj hôs} il {Ð ho} più piccolo {neèteroj neos}, e {kaˆ kai} chi {Ð ho} governa {¹goÚmenoj hêgeomai} come {æj hôs} colui che {Ð ho} serve {diakonîn diakoneô}.
22:27 Perché {g¦r gar}, chi {t…j tis} è {-} più grande {me…zwn megas}, colui che {Ð ho} è a tavola {¢nake…menoj anakeimai} oppure {À ê} colui che {Ð ho} serve {diakonîn diakoneô}? Non {oÙcˆ ou} è {-} forse {-} colui che {Ð ho} è a tavola {¢nake…menoj anakeimai}? Ma {dè de} io {™gë egô} sono {e„mi eimi} in {™n en} mezzo {mšsJ mesos} a voi {Ømîn su} come {æj hôs} colui che {Ð ho} serve {diakonîn diakoneô}.
22:28 Or {dš de} voi {Øme‹j su} siete {™ste eimi} quelli che {o*f* ho} avete perseverato {diamemenhkÒtej diamenô} con {met' meta} me {™moà egô} nelle {™n en to‹j ho} mie {mou egô} prove {peirasmo‹j peirasmos};
22:29 e io {k¢gë kagô} dispongo che vi {Øm‹n su} sia dato {diat…qemai diatithemai} un regno {basile…an basileia}, come {kaqëj kathôs} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} mio {mou egô} ha disposto che fosse dato {dišqetÒ diatithemai} a me {moi egô},
22:30 affinché {†na hina} mangiate {œsqhte esthiô} e {kaˆ kai} beviate {p…nhte pinô} alla {™pˆ epi tÁj ho} mia {mou egô} tavola {trapšzhj trapeza} nel {™n en tÍ ho} mio {mou egô} regno {basile…v basileia}, e {kaˆ kai} sediate {kaq»sesqe kathêmai} su {™pˆ epi} troni {qrÒnwn thronos} per giudicare {kr…nontej krinô} le {t¦j ho} dodici {dèdeka dôdeka} tribù {ful¦j fulê} d' {toà ho}Israele {„sra»l Israêl}.
22:31 Simone {s…mwn Simôn}, Simone {s…mwn Simôn}, ecco {„doÝ idou}, Satana {Ð ho satan©j Satanas} ha chiesto di {™xVt»sato exaiteomai} vagliarvi {sini£sai siniazô Øm©j su} come {æj hôs} si {-} vaglia {-} il {tÕn ho} grano {s‹ton sitos}; | {toà ho}
22:32 ma {dè de} io {™gë egô} ho pregato {™de»qhn deomai} per {perˆ peri} te {soà su}, affinché {†na

hina} la {¹ ho} tua {sou su} fede {p…stij pistis} non {m¾ mê} venga meno {™kl…pV ekleipô}; e {kaˆ kai} tu {sÚ su}, quando {pote pote} sarai convertito {™pistršyaj epistrefô}, fortifica {st»rison stêrizô} i {toÝj ho} tuoi {sou su} fratelli {¢delfoÚj adelfos}».
22:33 Pietro {Ð ho} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Signore {kÚrie kurios}, sono {e„mi eimi} pronto ad {›toimÒj hetoimos} andare {poreÚesqai poreuomai} con {met¦ meta} te {soà su} in {e„j eis} prigione {fulak¾n fulakê} e {kaˆ kai} alla {e„j eis} morte {q£naton thanatos}». | {dè de kaˆ kai}
22:34 E {dè de} Gesù {Ð ho}: «Pietro {pštre Petros}, io ti {soi su} dico {lšgw legô} che {-} oggi {s»meron sêmeron} il gallo {¢lšktwr alektôr} non {oÙ ou} canterà {fwn»sei fôneô}, prima che {›wj heôs} tu abbia negato {¢parn»sV aparneomai} tre volte {tr…j tris} di {-} conoscermi {e„dšnai oida me egô}». | {eîpen legô}
22:35 Poi {kaˆ kai} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Quando {Óte hote} vi {Øm©j su} mandai {¢pšsteila apostellô} senza {¥ter ater} borsa {ballant…ou ballantion}, senza {kaˆ kai} sacca da viaggio {p»raj pêra} e {kaˆ kai} senza {-} calzari {Øpodhm£twn hupodêma}, vi {-} è forse mancato {Øster»sate hustereô} qualcosa {tinoj tis}?» Essi {oƒ ho} risposero {eîpan legô}: «Niente {oÙqenÒj oudeis}». Ed {22:36/2} egli {22:36/1} disse {22:36/1} loro {22:36/3}: | {m» mê dè de}
22:36 22:35/25 {eîpen legô} 22:35/26 {eîpen legô} 22:35/24 {dè de} 22:35/27 {aÙto‹j autos} | Ma {¢ll¦ alla} ora {nàn nun}, chi {Ð ho} ha {œcwn echô} una borsa {ball£ntion ballantion}, la {-} prenda {¢r£tw airô}; così {Ðmo…wj homoiôs} pure {kaˆ kai} una sacca {p»ran pêra}; e {kaˆ kai} chi {Ð ho} non {m¾ mê} ha {œcwn echô} spada {-}, venda {pwlhs£tw pôleô} il {tÕ ho} mantello {ƒm£tion himation} e {kaˆ kai} ne compri {¢goras£tw agorazô} una {m£cairan machaira}. | {aÙtoà autos}
22:37 Perché {g¦r gar} io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} in {™n en} me {™mo… egô} dev' {de‹ dei}essere adempiuto {telesqÁnai teleô} ciò che {tÕ ho} è scritto {gegrammšnon grafô}: "Egli è stato contato {™log…sqh logizomai} tra {met¦ meta} i malfattori {¢nÒmwn anomos}". Infatti {g¦r gar}, le cose che {tÕ ho} si riferiscono a {perˆ peri} me {™moà egô}, stanno per compiersi {œcei echô tšloj telos}». | {toàto houtos tÕ ho kaˆ kai kaˆ kai}
22:38 Ed {dè de} essi {oƒ ho} dissero {eîpan legô}: «Signore {kÚrie kurios}, ecco {„doÝ idou} qui {ïde hôde} due {dÚo duo} spade {m£cairai machaira}!» Ma {dè de} egli {Ð ho} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Basta {ƒkanÒn hikanos ™stin eimi}!»
22:39 Poi {kaˆ kai}, uscito {™xelqën exerchomai}, andò {™poreÚqh poreuomai}, come {kat¦ kata} al {tÕ ho} solito {œqoj ethos}, al {e„j eis tÕ ho} monte {Ôroj oros} degli {tîn ho} Ulivi {™laiîn elaia}; e {dè de} anche {kaˆ kai} i {oƒ ho} discepoli {maqhta… mathêtês} lo {aÙtù autos} seguirono {°koloÚqhsan akoloutheô}.
22:40 Giunto {genÒmenoj ginomai} sul {™pˆ epi toà ho} luogo {tÒpou topos}, disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Pregate di {proseÚcesqe proseuchomai} non {m¾ mê} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} in {e„j eis} tentazione {peirasmÒn peirasmos}». | {dè de}
22:41 Egli {aÙtÕj autos} si staccò {¢pesp£sqh apospaô} da {¢p' apo} loro {aÙtîn autos} circa {æseˆ hôsei} un tiro {bol»n bolê} di sasso {l…qou lithos} e {kaˆ kai} postosi {qeˆj tithêmi} in ginocchio {t¦ ho gÒnata gonu} pregava {proshÚceto proseuchomai}, dicendo {22:42/1}: | {kaˆ kai}
22:42 22:41/16 {lšgwn legô} | Padre {p£ter patêr}, se {e„ ei} vuoi {boÚlei boulomai}, allontana {paršnegke paraferô} da {¢p' apo} me {™moà egô} questo {toàto houtos} calice {tÕ ho potˆrion potêrion}! Però {pl¾n plên} non {m¾ mê} la {tÕ ho} mia {mou egô} volontà {qšlhm£ thelêma}, ma {¢ll¦ alla} la {tÕ ho} tua {sÕn sos} sia fatta {ginšsqw ginomai}».
22:43 [Allora {dè de} gli {aÙtù autos} apparve {ê fqh horaô} un angelo {¥ggeloj aggelos} dal {¢p' apo} cielo {oÙranoà ouranos} per rafforzarlo {™niscÚwn enischuô aÙtÒn autos}.
22:44 Ed {kaˆ kai} essendo {genÒmenoj ginomai} in {™n en} agonia {¢gwn…v agônia}, egli pregava {proshÚceto proseuchomai} ancor più intensamente {™ktenšsteron ektenesteron}; e {kaˆ kai} il {Ð ho} suo {aÙtoà autos} sudore {ƒdrëj hidrôs} diventò {™gšneto ginomai} come {æseˆ hôsei} grosse {-} gocce {qrÒmboi thrombos} di sangue {a†matoj haima} che {-} cadevano {kataba…nontej katabainô} in {™pˆ epi} terra {t¾n ho gÁn gê}.]
22:45 E {kaˆ kai}, dopo aver pregato {¢pÒ apo tÁj ho proseucÁj proseuchê}, si alzò {¢nast¦j anistêmi},

andò {™lqën erchomai} dai {prÕj pros toÝj ho} discepoli {maqht¦j mathêtês} e {-} li {koimwmšnouj koimaomai} trovò {eáren heuriskô} addormentati {aÙtoÝj autos} per {¢pÕ apo} la {tÁj ho} tristezza {lÚphj lupê},
22:46 e {kaˆ kai} disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Perché {t… tis} dormite {kaqeÚdete katheudô}? Alzatevi {¢nast£ntej anistêmi} e {-} pregate {proseÚcesqe proseuchomai}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} entriate {e„sšlqhte eiserchomai} in {e„j eis} tentazione {peirasmÒn peirasmos}».
22:47 Mentre {-} parlava {aÙtoà autos laloàntoj laleô} ancora {œti eti}, ecco {„doÝ idou} una folla {Ôcloj ochlos}; e {kaˆ kai} colui che {Ð ho} si chiamava {legÒmenoj legô} Giuda {„oÚdaj Ioudas}, uno {e‡j heis} dei {tîn ho} dodici {dèdeka dôdeka}, la {aÙtoÚj autos} precedeva {pro»rceto proerchomai}, e {kaˆ kai} si avvicinò {½ggisen eggizô} a {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous} per baciarlo {filÁsai fileô aÙtÒn autos}.
22:48 Ma {dè de} Gesù {„hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {eἶpen legô}: «Giuda {„oÚda Ioudas}, tradisci {parad…dwj paradidômi} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} con un bacio {fil»mati filêma}?»
22:49 Quelli che {oƒ ho} erano {-} con {perˆ peri} lui {aÙtÕn autos}, vedendo {„dÒntej horaô} ciò che {tÕ ho} stava per succedere {™sÒmenon eimi}, dissero {eἶpan legô}: «Signore {kÚrie kurios}, dobbiamo colpire {pat£xomen patassô} con {™n en} la spada {maca…rV machaira}?» | {dè de e„ ei}
22:50 E {kaˆ kai} uno {e‡j heis tij tis} di {™x ek} loro {aÙtîn autos} percosse {™p£taxen patassô} il {tÕn ho} servo {doàlon doulos} del {toà ho} sommo sacerdote {¢rcieršwj archiereus}, e {kaˆ kai} gli {aÙtoà autos} recise {¢fe‹len afaireô} l' {tÕ ho}orecchio {oâj ous} destro {tÕ ho dexiÒn dexios}.
22:51 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} intervenne {¢pokriqeˆj apokrinomai} e {-} disse {eἶpen legô}: «Lasciate {™©te eaô}, basta {›wj heôs toÚtou houtos}!» E {kaˆ kai}, toccato {¡y£menoj haptô} l' {toà ho}orecchio {çt…ou ôtion} di {-} quell' {-}uomo {-}, lo {aÙtÒn autos} guarì {„£sato iaomai}.
22:52 Gesù {„hsoàj Iêsous} disse {eἶpen legô} ai capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus}, ai {kaˆ kai} capitani {strathgoÝj stratêgos} del {toà ho} tempio {ƒeroà hieros} e {kaˆ kai} agli anziani {presbutšrouj presbuteros} che {toÝj ho} erano venuti {paragenomšnouj paraginomai} contro {™p' epi} di lui {aÙtÕn autos}: «Siete usciti {™x»lqate exerchomai} con {met¦ meta} spade {macairîn machaira} e {kaˆ kai} bastoni {xÚlwn xulon}, come {æj hôs} contro {™pˆ epi} un brigante {lVst¾n lêistês}! | {dè de prÕj pros}
22:53 Mentre {-} ero {Ôntoj eimi mou egô} ogni {kaq' kata} giorno {¹šran hêmera} con {meq' meta} voi {Ømîn su} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros}, non mi {™mš egô} avete mai {oÙk ou} messo {™xete…nate ekteinô} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} addosso {™p' epi}; ma {¢ll' alla} questa {aÛth houtos} è {™stˆn eimi} l' {¹ ho}ora {éra hôra} vostra {Ømîn su}, questa {-} è {-} la {¹ ho} potenza {™xous…a exousia} delle {toà ho} tenebre {skÒtouj skotos}». | {kaˆ kai}
22:54 Dopo {-} averlo {aÙtÕn autos} arrestato {sullabÒntej sullambanô}, lo {-} portarono via {½gagon agô} e {kaˆ kai} lo {-} condussero {e„s»gagon eisagô} nella {e„j eis t¾n ho} casa {o„k…an oikia} del {toà ho} sommo sacerdote {¢rcieršwj archiereus}; e {dè de} Pietro {Ð ho pštroj Petros} seguiva {ºkoloÚqei akoloutheô} da lontano {makrÒqen makrothen}. | {dè de}
22:55 Essi accesero {periay£ntwn periaptô} un fuoco {pàr pur} in {™n en} mezzo {mšsJ mesos} al {tÁj ho} cortile {aÙlÁj aulê}, sedendovi {sugkaqis£ntwn sugkathizô} intorno {-}. Pietro {Ð ho pštroj Petros} si sedette {™k£qhto kathêmai} in mezzo a {mšsoj mesos} loro {aÙtîn autos}. | {dè de kaˆ kai}
22:56 Una {tij tis} serva {paid…skh paidiskê}, vedendo {„doàsa horaô} Pietro {aÙtÕn autos} seduto {kaq»menon kathêmai} presso {prÕj pros} il {tÕ ho} fuoco {fîj fôs}, lo {aÙtù autos} guardò fisso {¢ten…sasa atenizô} e {-} disse {eἶpen legô}: «Anche {kaˆ kai} costui {oátoj houtos} era {Ãn eimi} con {sÝn sun} Gesù {aÙtù autos}». | {dè de kaˆ kai}
22:57 Ma {dè de} egli {Ð ho} negò {ºrn»sato arneomai}, dicendo {lšgwn legô}: «Donna {gÚnai gunê}, non {oÙk ou} lo {aÙtÒn autos} conosco {oἶda oida}».
22:58 E {kaˆ kai} poco {bracÝ brachus} dopo {met¦ meta}, un altro {›teroj heteros} lo {aÙtÕn autos} vide {„dën horaô} e {-} disse {œfh fêmi}: «Anche {kaˆ kai} tu {sÝ su} sei {eἶ eimi} di {™x ek} quelli {aÙtîn autos}». Ma {dè de} Pietro {Ð ho pštroj Petros} rispose {œfh fêmi}: «No {-}, uomo {¥nqrwpe anthrôpos},

non {oÙk ou} lo {-} sono {e„m… eimi}».
22:59 Trascorsa {diast£shj diistêmi} circa {æseˆ hôsei} un'ora {éraj hôra}, un {mi©j heis tij tis} altro {¥lloj allos} insisteva {diïscur…zeto diischurizomai}, dicendo {lšgwn legô}: «Certo {™p' epi ¢lhqe…aj alêtheia}, anche {kaˆ kai} questi {oátoj houtos} era {Ãn eimi} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}, poiché {g¦r gar} è {™stin eimi} Galileo {galila‹Òj Galilaios}». | {kaˆ kai kaˆ kai}
22:60 Ma {dè de} Pietro {Ð ho pštroj Petros} disse {eîpen legô}: «Uomo {¥nqrwpe anthrôpos}, io non {oÙk ou} so {oîda oida} quello che {Ô hos} dici {lšgeij legô}». E {kaˆ kai} subito {paracrÁma parachrêma}, mentre parlava {laloàntoj laleô aÙtoà autos} ancora {œti eti}, il gallo {¢lšktwr alektôr} cantò {™fènhsen fôneô}.
22:61 E {kaˆ kai} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios}, voltatosi {strafeˆj strefô}, guardò {™nšbleyen emblepô} Pietro {tù ho pštrJ Petros}; e {kaˆ kai} Pietro {Ð ho pštroj Petros} si ricordò {Øpemn»sqh hupomimnêiskô} della {toà ho} parola {·»matoj rhêma} che {-} il {toà ho} Signore {kur…ou kurios} gli {aÙtù autos} aveva detta {eîpen legô}: «Oggi {s»meron sêmeron}, prima {prˆn prin} che {-} il gallo {¢lšktora alektôr} canti {fwnÁsai fôneô}, tu mi {me egô} rinnegherai {¢parn»sV aparneomai} tre volte {tr…j tris}». | {æj hôs Óti hoti}
22:62 E {kaˆ kai}, andato {™xelqën exerchomai} fuori {œxw exô}, pianse {œklausen klaiô} amaramente {pikrîj pikrôs}.
22:63 Gli {oƒ ho} uomini {¥ndrej anêr} che {oƒ ho} tenevano {sunšcontej sunechô} Gesù {aÙtÕn autos}, lo {aÙtù autos} schernivano {™nšpaizon empaizô} percotendolo {dšrontej derô}; | {kaˆ kai}
22:64 poi {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} bendarono {perikalÚyantej perikaluptô} e {-} gli {-} domandavano {™phrètwn eperôtaô lšgontej legô}: «Indovina {-}, profeta {profªteuson profêteuô}! Chi {t…j tis} ti {se su} ha percosso {™stin eimi Ð ho pa…saj paiô}?»
22:65 E {kaˆ kai} dicevano {œlegon legô} molte {poll¦ polus} altre cose {›tera heteros} contro {e„j eis} di lui {aÙtÒn autos}, bestemmiando {blasfhmoàntej blasfêmeô}.
22:66 Appena {æj hôs} fu {™gšneto ginomai} giorno {¹mšra hêmera}, gli {tÕ ho} anziani {presbutšrion presbuterion} del {toà ho} popolo {laoà laos}, i capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {te te kaˆ kai} gli scribi {grammate‹j grammateus} si riunirono {sun»cqh sunechô}, e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} condussero {¢p»gagon apagô} nel {e„j eis tÕ ho} loro {aÙtîn autos} sinedrio {sunšdrion sunedrion},
dicendo {22:67/1}: | {kaˆ kai}
22:67 22:66/23 {lšgontej legô} | Se {e„ ei} tu {sÝ su} sei {eî eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}, diccelo {e„pÕn legô ¹m‹n egô}». Ma {dè de} egli disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Anche se {™¦n ean} ve {Øm‹n su} lo dicessi {e‡pw legô}, non {oÙ ou m¾ mê} credereste {pisteÚshte pisteuô};
22:68 e {dè de} se {™¦n ean} io vi {-} facessi delle domande {™rwt»sw erôtaô}, non {oÙ ou m¾ mê} rispondereste {¢pokriqÁte apokrinomai}.
22:69 Ma {dè de} da {¢pÕ apo} ora {toà ho nàn nun} in {-} avanti {-} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} sarà {œstai eimi} seduto {kaq»menoj kathêmai} alla {™k ek} destra {dexiîn dexios} della {tÁj ho} potenza {dun£mewj dunamis} di {toà ho} Dio {qeoà theos}».
22:70 E {dè de} tutti {p£ntej pas} dissero {eîpan legô}: «Sei {eî eimi} tu {sÝ su}, dunque {oân oun}, il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}?» Ed {dè de} egli {Ð ho} rispose {œfh fêmi} loro {prÕj pros aÙtoÝj autos}: «Voi {Øme‹j su} stessi {-} dite {lšgete legô} che {Óti hoti} io {™gè egô} lo {-} sono {e„mi eimi}».
22:71 E {dè de} quelli {oƒ ho} dissero {eîpan legô}: «Che {t… tis} bisogno {cre…an chreia} abbiamo {œcomen echô} ancora {œti eti} di testimonianza {martur…aj marturia}? Lo {-} abbiamo udito {ºkoÚsamen akouô} noi stessi {aÙtoˆ autos} dalla {¢pÕ apo toà ho} sua {aÙtoà autos} bocca {stÒmatoj stoma}». | {g¦r gar}

23:1 Poi {kaˆ kai} tutta {¤pan hapas} l' {tÕ ho}assemblea {plÁqoj plêthos} si alzò {¢nast¦n anistêmi} e {-} lo {aÙtÕn autos} condussero {½gagon agô} da {™pˆ epi} Pilato {tÕn ho pil©ton Pilatos}. | {aÙtîn autos}
23:2 E {dè de} cominciarono ad {½rxanto archô} accusarlo {kathgore‹n katêgoreô aÙtoà autos}, dicendo

{lšgontej legô}: «Abbiamo trovato {eÛramen heuriskô} quest'uomo {toàton houtos} che {-} sovvertiva {diastršfonta diastrefô} la {tÕ ho} nostra {¹mîn egô} nazione {œqnoj ethnos}, istigava a non {kwlÚonta kôluô} pagare {didÒnai didômi} i tributi {fÒrouj foros} a Cesare {ka…sari Kaisar} e {kaˆ kai} diceva di {lšgonta legô} essere {eînai eimi} lui {˜autÕn heautou} il Cristo {cristÒn Christos} re {basilša basileus}». | {kaˆ kai}
23:3 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} lo {aÙtÕn autos} interrogò {ºrèthsen erôtaô}, dicendo {lšgwn legô}: «Sei {eî eimi} tu {sÝ su} il {Ð ho} re {basileÝj basileus} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}?» E {dè de} Gesù {Ð ho} gli {aÙtù autos} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai œfh fêmi}: «Tu {sÝ su} lo {-} dici {lšgeij legô}». | {dè de}
23:4 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} disse {eîpen legô} ai {prÕj pros toÝj ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} alla {toÝj ho} folla {Ôclouj ochlos}: «Non trovo {eØr…skw heuriskô} nessuna {oÙdèn oudeis} colpa {a‡tion aition} in {™n en} quest' {toÚtJ houtos}uomo {tù ho ¢nqrèpJ anthrôpos}». | {dè de}
23:5 Ma {dè de} essi {oƒ ho} insistevano {™p…scuon epischuô}, dicendo {lšgontej legô}: «Egli sobilla {¢nase…ei anaseiô} il {tÕn ho} popolo {laÕn laos} insegnando {did£skwn didaskô} per {kaq' kata} tutta {Ólhj holos} la {tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia}; ha cominciato {¢rx£menoj archô} dalla {¢pÒ apo tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia} ed {-} è {-} giunto {-} fin {›wj heôs} qui {ïde hôde}». | {Óti hoti kaˆ kai}
23:6 Quando {-} Pilato {pil©toj Pilatos} udì {¢koÚsaj akouô} questo {-}, domandò {™phrèthsen eperôtaô} se {e„ ei} quell' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} fosse {™stin eimi} Galileo {galila‹Òj Galilaios}. | {dè de}
23:7 Saputo {™pignoÝj epiginôskô} che {Óti hoti} egli era {™stˆn eimi} della {™k ek tÁj ho} giurisdizione {™xous…aj exousia} di Erode {¹ródou Hêrôidês}, lo {aÙtÕn autos} mandò {¢nšpemyen anapempô} da {prÕj pros} Erode {¹ródhn Hêrôidês}, che {-} si trovava {Ônta eimi} anch' {kaˆ kai}egli {aÙtÕn autos} a {™n en} Gerusalemme {ferosolÚmoij Hierosoluma} in {™n en} quei {taÚtaij houtos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera}. | {kaˆ kai}
23:8 Quando {-} vide {„dën horaô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, Erode {Ð ho ¹ródhj Hêrôidês} se ne rallegrò {™c£rh chairô} molto {l…an lian}, perché {g¦r gar} da {™x ek} lungo {fikanîn hikanos} tempo {crÒnwn chronos} desiderava {qšlwn thelô} vederlo {„de‹n horaô aÙtÕn autos}, avendo sentito {¢koÚein akouô} parlare {-} di {perˆ peri} lui {aÙtoà autos}; e {kaˆ kai} sperava di {½lpizšn elpizô} vedergli {„de‹n horaô Øp' hupo aÙtoà autos} fare {ginÒmenon ginomai} qualche {ti tis} miracolo {shme‹on sêmeion}. | {dè de Ãn eimi di¦ dia tÕ ho}
23:9 Gli {aÙtÕn autos} rivolse molte {™n en lÒgoij logos fikano‹j hikanos} domande {™phrèta eperôtaô}, ma {dè de} Gesù {aÙtÕj autos} non gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…nato apokrinomai} nulla {oÙdèn oudeis}. | {dè de}
23:10 Or {dè de} i {oƒ ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} gli {oƒ ho} scribi {grammate‹j grammateus} stavano {efst»keisan histêmi} là {-}, accusandolo {kathgoroàntej katêgoreô aÙtoà autos} con veemenza {eÙtÒnwj eutonôs}.
23:11 Erode {Ð ho ¹ródhj Hêrôidês}, con {sÝn sun} i {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} soldati {strateÚmasin strateuma}, dopo {-} averlo {aÙtÕn autos} vilipeso {™xouqen»saj exoutheneô} e {kaˆ kai} schernito {™mpa…xaj empaizô}, lo {-} vestì {peribalën periballô} di un manto {™sqÁta esthês} splendido {lampr¦n lampros}, e {-} lo {aÙtÕn autos} rimandò {¢nšpemyen anapempô} da {tù ho} Pilato {pil£tJ Pilatos}. | {dè de kaˆ kai}
23:12 In {™n en} quel {aÙtÍ autos} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera}, Erode {Ó hos ¹ródhj Hêrôidês} e {te te kaˆ kai} Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} divennero {™gšnonto ginomai} amici {f…loi filos}; prima {proãpÁrcon prouparchô} infatti {g¦r gar} erano stati {Ôntej eimi} nemici {™n en œcqrv echthra}. | {dè de met' meta ¢ll»lwn allêlôn prÕj pros aÙtoÚj autos}
23:13 Pilato {pil©toj Pilatos}, riuniti i {toÝj ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus}, i {toÝj ho} magistrati {¥rcontaj archôn} e {kaˆ kai} il {tÕn ho} popolo {laÕn laos}, disse {23:14/1} loro {23:14/2,3}: | {dè de kaˆ kai}

23:14 23:13/12 {eÎpen legô} 23:13/13 {prÕj pros} 23:13/13 {aÙtoÚj autos} | Avete fatto comparire davanti {proshnšgkatš prosferô} a me {moi egô} quest' {toàton houtos}uomo {tÕn ho ¥nqrwpon anthrôpos} come {æj hôs} sovversivo {¢postršfonta apostrefô}; ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou}, dopo averlo esaminato {¢nakr…naj anakrinô} in presenza {™nèpion enôpion} vostra {Ømîn su}, non ho trovato {eáron heuriskô} in {™n en} lui {tù ho ¢nqrèpJ anthrôpos toÚtJ houtos} nessuna {oÙqèn oudeis} delle colpe {a‡tion aition} di cui {ïn hos} l' {aÙtoà autos}accusate {kathgore‹te katêgoreô kat' kata}; | {tÕn ho laÒn laos ™gë egô}
23:15 e {¢ll' alla} neppure {oÙdè oude} Erode {¹ródhj Hêrôidês}, poiché {g¦r gar} egli l' {aÙtÕn autos}ha rimandato {¢nšpemyen anapempô} da {prÕj pros} noi {¹m©j egô}; ecco {„doÝ idou} egli {aÙtù autos} non ha fatto {pepragmšnon prassô} nulla {oÙdèn oudeis} che {-} sia {™stˆn eimi} degno {¥xion axios} di morte {qan£tou thanatos}. | {kaˆ kai}
23:16 Perciò {oân oun}, dopo averlo castigato {paideÚsaj paideuô} lo {aÙtÕn autos} libererò {¢polÚsw apoluô}».
23:17 [Ora {-} egli {-} aveva {-} l' {-}obbligo {-} di {-} liberare {-} loro {-} un {-} carcerato {-} in {-} occasione {-} della {-} festa {-};]
23:18 ma {dè de} essi gridarono {¢nškragon anakrazô lšgontej legô} tutti insieme {pamplhqeˆ pamplêthei}: «Fa' morire {aîre airô} costui {toàton houtos} e {dè de} liberaci {¢pÒluson apoluô ¹m‹n egô} Barabba {tÕn ho barabb©n Barabbas}!»
23:19 Barabba {Óstij hostis} era {Ãn eimi} stato messo {blhqeˆj ballô} in {™n en} prigione {tÍ ho fulakÍ fulakê} a motivo di {di¦ dia} una {tin¦ tis} sommossa {st£sin stasis} avvenuta {genomšnhn ginomai} in {™n en} città {tÍ ho pÒlei polis} e {kaˆ kai} di {-} un omicidio {fÒnon fonos}.
23:20 E {dè de} Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} parlò {prosefènhsen prosfôneô} loro {aÙto‹j autos} di nuovo {p£lin palin} perché {-} desiderava {qšlwn thelô} liberare {¢polàsai apoluô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous};
23:21 ma {dè de} essi {oƒ ho} gridavano {™pefènoun epifôneô lšgontej legô}: «Crocifiggilo {staÚrou stauroô}, crocifiggilo {staÚrou stauroô aÙtÒn autos}!»
23:22 Per {Ð ho} la terza volta {tr…ton triton} egli disse {eÎpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Ma {g¦r gar} che {t… tis} male {kakÕn kakos} ha fatto {™po…hsen poieô}? Io non ho trovato {eáron heuriskô} nulla {oÙdèn oudeis} in {™n en} lui {aÙtù autos}, che {-} meriti {a‡tion aition} la morte {qan£tou thanatos}. Perciò {oân oun}, dopo {-} averlo {aÙtÕn autos} castigato {paideÚsaj paideuô}, lo {-} libererò {¢polÚsw apoluô}». | {dè de oátoj houtos}
23:23 Ma {dè de} essi {oƒ ho} insistevano {™pškeinto epikeimai} a gran {meg£laij megas} voce {fwna‹j fônê}, chiedendo {a„toÚmenoi aiteô} che {-} fosse crocifisso {aÙtÕn autos staurwqÁnai stauroô}; e {kaˆ kai} le {aƒ ho} loro {aÙtîn autos} grida {fwnaˆ fônê} finirono per avere il sopravvento {kat…scuon katischuô}.
23:24 Pilato {pil©toj Pilatos} decise {™pškrinen epikrinô} che {-} fosse fatto {genšsqai ginomai} quello che {tÕ ho} domandavano {a‡thma aitêma aÙtîn autos}: | {kaˆ kai}
23:25 liberò {¢pšlusen apoluô} colui che {tÕn ho} era stato messo {beblhmšnon ballô} in {e„j eis} prigione {fulak¾n fulakê} per {di¦ dia} sommossa {st£sin stasis} e {kaˆ kai} omicidio {fÒnon fonos}, e {-} che {Ön hos} essi avevano richiesto {Ætoànto aiteô}; ma {dè de} abbandonò {paršdwken paradidômi} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} alla {tù ho} loro {aÙtîn autos} volontà {qel»mati thelêma}. | {dè de}
23:26 Mentre {æj hôs} lo {aÙtÒn autos} portavano via {¢p»gagon apagô}, presero {™pilabÒmenoi epilambanomai} un certo {tina tis} Simone {s…mwn£ Simôn}, di Cirene {kurhna‹on Kurênaios}, che {-} veniva {™rcÒmenon erchomai} dalla {¢p' apo} campagna {¢groà agros}, e {-} gli {-} misero {aÙtù autos} addosso {™pšqhkan epitithêmi} la {tÕn ho} croce {staurÕn stauros} perché {-} la {-} portasse {fšrein ferô} dietro a {Ôpisqen opisthen} Gesù {toà ho „hsoà Iêsous}. | {kaˆ kai}
23:27 Lo {aÙtù autos} seguiva {ºkoloÚqei akoloutheô} una gran {polÝ polus} folla {plÁqoj plêthos} di {toà ho} popolo {laoà laos} e {kaˆ kai} di donne {gunaikîn gunê} che {a‰ hos} facevano cordoglio {™kÒptonto koptô} e {kaˆ kai} lamento {™qr»noun thrêneô} per lui {aÙtÒn autos}. | {dè de}
23:28 Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, voltatosi {strafeˆj strefô} verso {prÕj pros} di loro {aÙt¦j autos}, disse {eÎpen legô}: «Figlie {qugatšrej thugatêr} di Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}, non

{m¾ mê} piangete {kla…ete klaiô} per {™p' epi} me {™mš egô}, ma {pl¾n plên} piangete {kla…ete klaiô} per {™f' epi} voi stesse {˜aut¦j heautou} e {kaˆ kai} per {™pˆ epi} i {t¦ ho} vostri {Ømîn su} figli {tškna teknon}.
23:29 Perché {Óti hoti}, ecco {„doÝ idou}, i giorni {¹mšrai hêmera} vengono {œrcontai erchomai} nei {™n en} quali {a‡j hos} si dirà {™roàsin legô}: "Beate {mak£riai makarios} le {af ho} sterili {ste‹rai steira}, i {af ho} grembi {koil…ai koilia} che {a‰ hos} non {oÙk ou} hanno partorito {™gšnnhsan gennaô} e {kaˆ kai} le mammelle {mastoˆ mastos} che {o‰ hos} non {oÙk ou} hanno allattato {œqreyan trefô}". | {kaˆ kai}
23:30 Allora {tÒte tote} cominceranno a {¥rxontai archô} dire {lšgein legô} ai {to‹j ho} monti {Ôresin oros}: "Cadeteci {pšsete piptô ¹m©j egô} addosso {™f' epi}"; e {kaˆ kai} ai {to‹j ho} colli {bouno‹j bounos}: "Copriteci {kalÚyate kaluptô ¹m©j egô}".
23:31 Perché {Óti hoti} se {e„ ei} fanno {poioàsin poieô} questo {taàta houtos} al {™n en tù ho} legno {xÚlJ xulon} verde {Øgrù hugros}, che cosa {t… tis} sarà fatto {gšnhtai ginomai} al {™n en tù ho} secco {xhrù xêros}?»
23:32 Ora {dè de}, altri {›teroi heteros} due {dÚo duo}, malfattori {kakoàrgoi kakourgos}, erano condotti {½gonto agô} per essere messi a morte {¢naireqÁnai anaireô} insieme {sÝn sun} a lui {aÙtù autos}. | {kaˆ kai}
23:33 Quando {Óte hote} furono giunti {Ãlqon erchomai} al {™pˆ epi tÕn ho} luogo {tÒpon topos} detto {tÕn ho kaloÚmenon kaleô} «il Teschio {kran…on kranion}», vi {™ke‹ ekei} crocifissero {™staÚrwsan stauroô} lui {aÙtÕn autos} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} malfattori {kakoÚrgouj kakourgos}, uno {Ön hos mèn men} a {™k ek} destra {dexiîn dexios} e {dè de} l' {Ön hos}altro {-} a {™x ek} sinistra {¢ristерîn aristeros}. | {kaˆ kai}
23:34 [Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} diceva {œlegen legô}: «Padre {p£ter patêr}, perdona {¥fej afiêmi} loro {aÙto‹j autos}, perché {g¦r gar} non {oÙ ou} sanno {o‡dasin oida} quello che {t… tis} fanno {poioàsin poieô}».] Poi {dè de} divisero {diamerizÒmenoi diamerizô} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} vesti {fm£tia himation}, tirandole {œballon ballô} a sorte {kl»rouj klêros}. | {dè de}
23:35 Il {Ð ho} popolo {laÕj laos} stava a {ef st»kei histêmi} guardare {qewrîn theôreô}. E {dè de} anche {kaˆ kai} i {of ho} magistrati {¥rcontej archôn} si beffavano {™xemukt»rizon ekmuktêrizô} di {-} lui {-}, dicendo {lšgontej legô}: «Ha salvato {œswsen sôizô} altri {¥llouj allos}, salvi {swsÆtw sôizô} sé stesso {˜autÒn heautou}, se {e„ ei} è {™stin eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÕj Christos}, l' {Ð ho}Eletto {™klektÒj eklektos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}!» | {kaˆ kai oátÒj houtos}
23:36 Pure {kaˆ kai} i {of ho} soldati {stratiîtai stratiôtês} lo {aÙtù autos} schernivano {™nšpaixan empaizô}, accostandosi {proserchÒmenoi proserchomai}, presentandogli {prosfšrontej prosferô aÙtù autos} dell'aceto {Ôxoj oxos} e {23:37/1} dicendo {23:37/2}: | {dè de}
23:37 23:36/10 {kaˆ kai} 23:36/11 {lšgontej legô} | Se {e„ ei} tu {sÝ su} sei {eî eimi} il {Ð ho} re {basileÝj basileus} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}, salva {sîson sôizô} te stesso {seautÒn seautou}!»
23:38 Vi {-} era {Ãn eimi} anche {kaˆ kai} questa {-} iscrizione {™pigrafÁ epigrafê} sopra {™p' epi} il suo capo {aÙtù autos}: QUESTO {oátoj houtos} È {-} IL {Ð ho} RE {basileÝj basileus} DEI {tîn ho} GIUDEI {„ouda…wn Ioudaios}. | {dè de}
23:39 Uno {eŠj heis} dei {tîn ho} malfattori {kakoÚrgwn kakourgos} appesi {kremasqšntwn kremannumi} lo {aÙtÕn autos} insultava {™blasf»mei blasfêmeô}, dicendo {lšgwn legô}: «Non {oÙcˆ ou} sei {eî eimi} tu {sÝ su} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}? Salva {sîson sôizô} te stesso {seautÕn seautou} e {kaˆ kai} noi {¹m©j egô}!» | {dè de}
23:40 Ma {dè de} l' {Ð ho}altro {›teroj heteros} lo {aÙtù autos} rimproverava {™pitimîn epitimaô}, dicendo {œfh fêmi}: «Non hai {sÝ su} nemmeno {oÙdè oude} timor {fobÍ fobeomai} di {tÕn ho} Dio {qeÒn theos}, tu {-} che {-} ti trovi {eî eimi} nel {™n en tù ho} medesimo {aÙtù autos} supplizio {kr…mati krima}? | {¢pokriqeˆj apokrinomai Óti hoti}
23:41 Per noi {¹me‹j egô} è giusto {dika…wj dikaiôs}, perché {g¦r gar} riceviamo {¢polamb£nomen apolambanô} la {-} pena {-} che ci meritiamo {¥xia axios} per {ïn hos} le nostre azioni {™pr£xamen prassô}; ma {dè de} questi {oátoj houtos} non ha fatto {œpraxen prassô} nulla {oÙdèn oudeis} di male

{¥topon atopos}». | {kaˆ kai mèn men}
23:42 E {kaˆ kai} diceva {œlegen legô}: «Gesù {„hsoà Iêsous}, ricòrdati {mn»sqht… mimnêiskomai} di me {mou egô} quando {Ótan hotan} entrerai {œlqVj erchomai} nel {e„j eis t¾n ho} tuo {sou su} regno {basile…an basileia}!»
23:43 Gesù {-} gli {aÙtù autos} disse {eἶpen legô}: «Io ti {soi su} dico {lšgw legô} in verità {¢m»n amên} che {-} oggi {s»meron sêmeron} tu sarai {œsV eimi} con {met' meta} me {™moà egô} in {™n en} paradiso {tù ho parade…s J paradeisos}». | {kaˆ kai}
23:44 Era {Ãn eimi} circa {æseˆ hôsei} l'ora {éra hôra} sesta {›kth hektos}, e {kaˆ kai} si fecero tenebre {™gšneto ginomai} su {™f' epi} tutto {Ólhn holos} il {t¾n ho} paese {gÁn gê} fino all' {›wj heôs}ora {éraj hôra} nona {™n£thj enatos}; | {kaˆ kai ½dh êdê skÒtoj skotos}
23:45 il {toà ho} sole {¹l…ou hêlios} si oscurò {™klipÒntoj ekleipô}. La {tÕ ho} cortina {katapštasma katapetasma} del {toà ho} tempio {naoà naos} si squarciò {™sc…sqh schizô} nel mezzo {mšson mesos}. | {dὲ de}
23:46 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, gridando {fwn»saj fôneô} a gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}, disse {eἶpen legô}: «Padre {p£ter patêr}, nelle {e„j eis} tue {sou su} mani {ce‹r£j cheir} rimetto {parat…qemai paratithêmi} lo {tÕ ho} spirito {pneàm£ pneuma} mio {mou egô}». Detto {e„pën legô} questo {toàto houtos}, spirò {™xšpneusen ekpneô}. | {kaˆ kai dὲ de}
23:47 Il {Ð ho} centurione {˜katont£rchj hekatontarchês}, veduto {„dën horaô} ciò che {tÕ ho} era accaduto {genÒmenon ginomai}, glorificava {™dÒxazen doxazô} Dio {tÕn ho qeÕn theos} dicendo {lšgwn legô}: «Veramente {Ôntwj ontôs}, quest' {oátoj houtos}uomo {Ð ho ¥nqrwpoj anthrôpos} era {Ãn eimi} giusto {d…kaioj dikaios}». | {dὲ de}
23:48 E {kaˆ kai} tutta {p£ntej pas} la {of ho} folla {Ôcloi ochlos} che assisteva {sumparagenÒmenoi sumparaginomai} a {™pˆ epi} questo {taÚthn houtos} spettacolo {t¾n ho qewr…an theôria}, vedute {qewr»santej theôreô} le cose che {t¦ ho} erano accadute {genÒmena ginomai}, se ne tornava {Øpšstrefon hupostrefô} battendosi {tÚptontej tuptô} il {t¦ ho} petto {st»qh stêthos}.
23:49 Ma {dὲ de} tutti {p£ntej pas} i {of ho} suoi {aÙtù autos} conoscenti {gnwstoˆ gnôstos} e {kaˆ kai} le donne {guna‹kej gunê} che {af ho} lo {aÙtù autos} avevano accompagnato {sunakolouqoàsai sunakoloutheô} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia} stavano a {efst»keisan histêmi} guardare {Ðrîsai horaô} queste cose {taàta houtos} da {¢pÕ apo} lontano {makrÒqen makrothen}.
23:50 C' {-}era {-} un uomo {¢n¾r anêr}, di nome {ÑnÒmati onoma} Giuseppe {„ws¾f Iôsêf}, che {-} era {Øp£rcwn huparchô} membro del Consiglio {bouleut¾j bouleutês}, uomo {¢n¾r anêr} giusto {d…kaioj dikaios} e {kaˆ kai} buono {¢gaqÕj agathos}, | {kaˆ kai „doÝ idou kaˆ kai}
23:51 il quale {oátoj houtos} non {oÙk ou} aveva {Ãn eimi} acconsentito {sugkatateqeimšnoj sugkatatithemai} alla {tÍ ho} deliberazione {boulÍ boulê} e {kaˆ kai} all' {tÍ ho}operato {pr£xei praxis} degli altri {aÙtîn autos}. Egli {-} era {-} di {¢pÕ apo} Arimatea {¡rimaqa…aj Harimathaia}, città {pÒlewj polis} della {tîn ho} Giudea {„ouda…wn Ioudaios}, e {-} aspettava {prosedšceto prosdechomai} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {Öj hos}
23:52 Si presentò {proselqën proserchomai} a {tù ho} Pilato {pil£tJ Pilatos} e {-} chiese {Æt»sato aiteô} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}. | {oátoj houtos}
23:53 E {kaˆ kai}, trattolo giù {kaqelën kathaireô} dalla {-} croce {-}, lo {aÙtÕ autos} avvolse {™netÚlixen entulissô} in un lenzuolo {sindÒni sindôn} e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} mise {œqhken tithêmi} in {™n en} una tomba {mn»mati mnêma} scavata nella roccia {laxeutù laxeutos}, dove {oá hou} nessuno {oÙk ou oÙdeˆj oudeis} era {Ãn eimi} ancora {oÜpw oupô} stato deposto {ke…menoj keimai}.
23:54 Era {Ãn eimi} il giorno {¹mšra hêmera} della Preparazione {paraskeuÁj paraskeuê}, e {kaˆ kai} stava per cominciare {™pšfwsken epifôskô} il sabato {s£bbaton sabbaton}. | {kaˆ kai}
23:55 Le {af ho} donne {guna‹kej gunê} che {a†tinej hostis} erano {Ãsan eimi} venute {sunelhluqu‹ai sullambanô} con Gesù {aÙtù autos} dalla {™k ek tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}, seguito {katakolouq»sasai katakoloutheô} Giuseppe {-}, guardarono {™qe£santo theaomai} la {tÕ ho} tomba {mnhme‹on mnêmeion}, e {kaˆ kai} come {æj hôs} vi {-} era stato deposto {™tšqh tithêmi} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} di Gesù {aÙtoà autos}. | {dὲ de}

23:56 Poi {dè de}, tornarono indietro {Øpostršyasai hupostrefô} e {-} prepararono {¹to…masan hetoimazô} aromi {¢rèmata arôma} e {kaˆ kai} profumi {mÚra Mura}. Durante {kaˆ kai} il {tÕ ho} sabato {s£bbaton sabbaton} si riposarono {¹sÚcasan hêsuchazô}, secondo {kat¦ kata} il {t¾n ho} comandamento {™ntol»n entolê}. | {mèn men}

24:1 Ma {dè de} il {tÍ ho} primo {mi´ heis} giorno {-} della {tîn ho} settimana {sabb£twn sabbaton}, la mattina prestissimo {baqšwj bathus}, esse si recarono {Ãlqon erchomai} al {™pˆ epi tÕ ho} sepolcro {mnÁma mnêma}, portando {fšrousai ferô} gli {§ hos} aromi {¢rèmata arôma} che avevano preparati {¹to…masan hetoimazô}. | {Ôrqrou orthros}
24:2 E {dè de} trovarono {eáron heuriskô} che {-} la {tÕn ho} pietra {l…qon lithos} era stata rotolata {¢pokekulismšnon apokuliô} dal {¢pÕ apo toà ho} sepolcro {mnhme…ou mnêmeion}.
24:3 Ma {dè de} quando {-} entrarono {e„selqoàsai eiserchomai} non {oÙc ou} trovarono {eáron heuriskô} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous}.
24:4 Mentre {kaˆ kai} se ne stavano {™gšneto ginomai aÙt¦j autos} perplesse {™n en tù ho ¢pore‹sqai aporeô} di {perˆ peri} questo {toÚtou houtos} fatto {-}, ecco {„doÝ idou} che {-} apparvero davanti {™pšsthsan efistêmi} a loro {aÙta‹j autos} due {dÚo duo} uomini {¥ndrej anêr} in {™n en} vesti {™sqÁti esthês} risplendenti {¢straptoÚsV astraptô}; | {kaˆ kai}
24:5 tutte {-} impaurite {™mfÒbwn emfobos genomšnwn ginomai aÙtîn autos}, chinarono {klinousîn klinô} il {t¦ ho} viso {prÒswpa prosôpon} a {e„j eis} terra {t¾n ho gÁn gê}; ma {-} quelli {-} dissero {eîpan legô} loro {prÕj pros aÙt£j autos}: «Perché {t… tis} cercate {zhte‹te zêteô} il {tÕn ho} vivente {zînta zaô} tra {met¦ meta} i {tîn ho} morti {nekrîn nekros}? | {dè de kaˆ kai}
24:6 Egli non {oÙk ou} è {œstin eimi} qui {ïde hôde}, ma {¢ll¦ alla} è risuscitato {°gšrqh egeirô}; ricordate {mn»sqhte mimnêiskomai} come {æj hôs} egli vi {Øm‹n su} parlò {™l£lhsen laleô} quand' {-}era {ín eimi} ancora {œti eti} in {™n en} Galilea {tÍ ho galila…v Galilaia},
24:7 dicendo {lšgwn legô} che {Óti hoti} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} doveva {de‹ dei} essere dato {paradoqÁnai paradidômi} nelle {e„j eis} mani {ce‹raj cheir} di uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} peccatori {¡martwlîn hamartôlos} ed {kaˆ kai} essere crocifisso {staurwqÁnai stauroô}, e {kaˆ kai} il {tÍ ho} terzo {tr…tV tritos} giorno {¹mšrv hêmera} risuscitare {¢nastÁnai anistêmi}».
24:8 Esse si ricordarono {™mn»sqhsan mimnêiskomai} delle {tîn ho} sue {aÙtoà autos} parole {·hm£twn rhêma}. | {kaˆ kai}
24:9 Tornate {Øpostršyasai hupostrefô} dal {¢pÕ apo toà ho} sepolcro {mnhme…ou mnêmeion}, annunziarono {¢p»ggeilan apaggellô} tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos} agli {to‹j ho} undici {›ndeka hendeka} e {kaˆ kai} a tutti {p©sin pas} gli {to‹j ho} altri {loipo‹j loipos}. | {kaˆ kai}
24:10 Quelle {-} che {-} dissero {œlegon legô} queste cose {taàta houtos} agli {prÕj pros toÝj ho} apostoli {¢postÒlouj apostolos} erano {Ãsan eimi}: Maria {mar…a Maria} Maddalena {¹ ho magdalhn¾ Magdalênê}, Giovanna {„w£nna Iôanna}, Maria {mar…a Maria}, madre {¹ ho} di Giacomo {„akèbou Iakôbos}, e {kaˆ kai} le {aƒ ho} altre donne {loipaˆ loipos} che {-} erano {-} con {sÝn sun} loro {aÙta‹j autos}. | {dè de kaˆ kai kaˆ kai}
24:11 Quelle {taàta houtos} parole {t¦ ho ·»mata rhêma} sembrarono {™f£nhsan fainô} loro {™nèpion enôpion aÙtîn autos} un vaneggiare {lÁroj lêros} e {kaˆ kai} non prestarono fede {°p…stoun apisteô} alle donne {aÙta‹j autos}. | {kaˆ kai æseˆ hôsei}
24:12 Ma {dè de} Pietro {Ð ho pštroj Petros}, alzatosi {¢nast¦j anistêmi}, corse {œdramen trechô} al {™pˆ epi tÕ ho} sepolcro {mnhme‹on mnêmeion}; si chinò {parakÚyaj parakuptô} a {-} guardare {-} e {-} vide {blšpei blepô} solo {mÒna monos} le {t¦ ho} fasce {ÑqÒnia othonion}; poi {kaˆ kai} se ne andò {¢pÁlqen aperchomai}, meravigliandosi {qaum£zwn thaumazô} dentro {prÕj pros} di sé {˜autÕn heautou} per quello che {tÕ ho} era avvenuto {gegonÒj ginomai}. | {kaˆ kai}
24:13 Due {dÚo duo} di {™x ek} loro {aÙtîn autos} se ne andavano {Ãsan eimi poreuÒmenoi poreuomai} in {™n en} quello {-} stesso {aÙtÍ autos} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera} a {e„j eis} un villaggio {kèmhn kômê} di {Î hos} nome {Ônoma onoma} Emmaus {™mmaoàj Emmaous}, distante {¢pšcousan apechô} da {¢pÕ

apo} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma} sessanta {˜x»konta hexêkonta} stadi {stad…ouj stadioi}; | {kaˆ kai „doÝ idou}
24:14 e {kaˆ kai} parlavano {aÙtoˆ autos æm…loun homileô} tra {prÕj pros} di loro {¢ll»louj allêlôn} di {perˆ peri} tutte {p£ntwn pas} le cose che {tîn ho} erano accadute {sumbebhkÒtwn sumbainô}. | {toÚtwn houtos}
24:15 Mentre {™n en} discorrevano {tù ho Ðmile‹n homileô aÙtoÝj autos} e {kaˆ kai} discutevano insieme {suzhte‹n suzêteô}, Gesù {„hsoàj Iêsous} stesso {aÙtÕj autos} si avvicinò {™gg…saj eggizô} e {-} cominciò {-} a {-} camminare con {suneporeÚeto sumporeuomai} loro {aÙto‹j autos}. | {kaˆ kai ™gšneto ginomai kaˆ kai}
24:16 Ma {dè de} i {of ho} loro {aÙtîn autos} occhi {Ñfqalmoˆ ofthalmos} erano impediti {™kratoànto krateô} a {-} tal {-} punto {-} che {-} non {m¾ mê} lo {aÙtÒn autos} riconoscevano {™pignînai epiginôskô}. | {toà ho}
24:17 Egli domandò {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Di che {t…nej tis} discorrete {of ho lÒgoi logos oátoi houtos oÞj hos ¢ntib£llete antiballô} fra {prÕj pros} di voi {¢ll»louj allêlôn} lungo il cammino {peripatoàntej peripateô}?» Ed {kaˆ kai} essi si fermarono {™st£qhsan histêmi} tutti tristi {skuqrwpo… skuthrôpos}. | {dè de}
24:18 Uno {e‡j heis} dei {-} due {-}, che {-} si chiamava {ÑnÒmati onoma} Cleopa {kleop©j Kleopas}, gli {prÕj pros aÙtÒn autos} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: «Tu {sÝ su} solo {mÒnoj monos}, tra i forestieri {paroike‹j paroikeô}, stando {-} in Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma}, non {oÙk ou} hai saputo {œgnwj ginôskô} le cose che {t¦ ho} vi {™n en aÙtÍ autos} sono accadute {genÒmena ginomai} in {™n en} questi {taÚtaij houtos} giorni {ta‹j ho ¹šraij hêmera}?» | {dè de kaˆ kai}
24:19 Egli disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Quali {po‹a poios}?» Essi {of ho} gli {aÙtù autos} risposero {eîpan legô}: «Il fatto {t¦ ho} di {perˆ peri} Gesù {„hsoà Iêsous} Nazareno {toà ho nazarhnoà Nazarênos}, che {Ös hos} era {™gšneto ginomai} un profeta {¢n¾r anêr prof»thj profêtês} potente {dunatÕj dunatos} in {™n en} opere {œrgJ ergon} e {kaˆ kai} in parole {lÒgJ logos} davanti {™nant…on enantion} a {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} a tutto {pantÕj pas} il {toà ho} popolo {laoà laos}; | {kaˆ kai dè de}
24:20 come {Ópwj hopôs} i {of ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} i {of ho} nostri {¹mîn egô} magistrati {¥rcontej archôn} lo {aÙtÕn autos} hanno fatto condannare {paršdwkan paradidômi} a {e„j eis} morte {kr…ma krima qan£tou thanatos} e {kaˆ kai} lo {aÙtÒn autos} hanno crocifisso {™staÚrwsan stauroô}. | {te te}
24:21 Noi {¹me‹j egô} speravamo {ºlp…zomen elpizô} che {Óti hoti} fosse {™stin eimi} lui {aÙtÒj autos} che {Ð ho} avrebbe {mšllwn mellô} liberato {lutroàsqai lutroomai} Israele {tÕn ho „sra»l Israêl}; invece {¢ll£ alla}, con {sÝn sun} tutto {p©sin pas} ciò {toÚtoij houtos}, ecco {-} il {-} terzo {tr…thn tritos} giorno {¹šran hêmera} da quando {¢f' apo} sono accadute {™gšneto ginomai} queste {oá hou} cose {taàta houtos}. | {dè de ge ge kaˆ kai taÚthn houtos ¥gei agô}
24:22 È {-} vero {-} che {-} certe {tinej tis} donne {guna‹kšj gunê} tra {™x ek} di noi {¹mîn egô} ci {¹m©j egô} hanno fatto stupire {™xšsthsan existêmi}; andate {genÒmenai ginomai} la mattina di buon'ora {Ñrqrinaˆ orthrinos} al {™pˆ epi tÕ ho} sepolcro {mnhme‹on mnêmeion}, | {¢ll¦ alla kaˆ kai}
24:23 non {m¾ mê} hanno trovato {eØroàsai heuriskô} il {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} corpo {sîma sôma}, e {-} sono ritornate {Ãlqon erchomai} dicendo di {lšgousai legô} aver avuto {˜wrakšnai horaô} anche {kaˆ kai} una visione {Ñptas…an optasia} di angeli {¢ggšlwn aggelos}, i quali {oƒ hos} dicono {lšgousin legô} che {-} egli {aÙtÕn autos} è vivo {zÁn zaô}. | {kaˆ kai}
24:24 Alcuni {tinej tis} dei {tîn ho sÝn sun} nostri {¹m‹n egô} sono andati {¢pÁlqÒn aperchomai} al {™pˆ epi tÕ ho} sepolcro {mnhme‹on mnêmeion} e {kaˆ kai} hanno trovato {eáron heuriskô} tutto {-} come {oÛtwj houtôs kaqëj kathôs} avevano detto {eîpon legô} le {af ho} donne {guna‹kej gunê}; ma {dè de} lui {aÙtÕn autos} non {oÙk ou} lo {-} hanno visto {eîdon horaô}». | {kaˆ kai kaˆ kai}
24:25 Allora {kaˆ kai} Gesù {aÙtÕj autos} disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «O {ð ô} insensati {¢nÒhtoi anoêtos} e {kaˆ kai} lenti {brade‹j bradus} di {tÍ ho} cuore {kard…v kardia} a {-} credere {pisteÚein pisteuô} a {™pˆ epi} tutte {p©sin pas} le cose che {oƒj hos} i {of ho} profeti {profÁtai

profêtês} hanno dette {™l£lhsan laleô}! | {toà ho}
24:26 Non {oÙcˆ ou} doveva {œdei esthiô} il {tÕn ho} Cristo {cristÕn Christos} soffrire {paqe‹n paschô} tutto ciò {taàta houtos} ed {kaˆ kai} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} sua {aÙtoà autos} gloria {dÒxan doxa}?»
24:27 E {kaˆ kai}, cominciando {¢rx£menoj archô} da {¢pÕ apo} Mosè {mwãsšwj Môusês} e {kaˆ kai} da {¢pÕ apo} tutti {p£ntwn pas} i {tîn ho} profeti {profhtîn profêtês}, spiegò {dierm»neusen diermêneuô} loro {aÙto‹j autos} in {™n en} tutte {p£saij pas} le {ta‹j ho} Scritture {grafa‹j grafê} le cose che {t¦ ho} lo {˜autoà heautou} riguardavano {perˆ peri}.
24:28 Quando {-} si furono avvicinati {½ggisan eggizô} al {e„j eis kèmhn kômê} villaggio {oá hou} dove {™poreÚonto poreuomai} andavano {kaˆ kai}, egli {aÙtÕj autos} fece {prosepoi»sato prospoieomai} come {-} se {-} volesse proseguire {porrèteron porrôteron poreÚesqai poreuomai}. | {kaˆ kai t¾n ho}
24:29 Essi lo {aÙtÕn autos} trattennero {parebi£santo parabiazomai}, dicendo {lšgontej legô}: «Rimani {me‹non menô} con {meq' meta} noi {¹mîn egô}, perché {Óti hoti} si fa {™stˆn eimi} sera {prÕj pros ˜spšran hespera} e {kaˆ kai} il {¹ ho} giorno {¹mšra hêmera} sta per finire {kškliken klinô}». Ed {kaˆ kai} egli entrò {e„sÁlqen eiserchomai} per rimanere {me‹nai menô} con {sÝn sun} loro {aÙto‹j autos}. | {kaˆ kai ½dh êdê toà ho}
24:30 Quando {™n en tù ho} fu a tavola {katakliqÁnai kataklinô aÙtÕn autos} con {met' meta} loro {aÙtîn autos} prese {labën lambanô} il {tÕn ho} pane {¥rton artos}, lo {-} benedisse {eÙlÒghsen eulogeô}, lo {-} spezzò {kl£saj klaô} e {-} lo {-} diede {™ped…dou epididômi} loro {aÙto‹j autos}. | {kaˆ kai ™gšneto ginomai kaˆ kai}
24:31 Allora {dè de} i {of ho} loro {aÙtîn autos} occhi {Ñfqalmoˆ ofthalmos} furono aperti {dihno…cqhsan dianoigô} e {kaˆ kai} lo {aÙtÒn autos} riconobbero {™pšgnwsan epiginôskô}; ma {kaˆ kai} egli {aÙtÕj autos} scomparve {¥fantoj afantos ™gšneto ginomai} alla {¢p' apo} loro {aÙtîn autos} vista {-}.
24:32 Ed {kaˆ kai} essi dissero {eἶpan legô} l'uno all'altro {prÕj pros ¢ll»louj allêlôn}: «Non {oÙcˆ ou} sentivamo {-} forse {-} ardere {kaiomšnh kaiô Än eimi} il {¹ ho} cuore {kard…a kardia} dentro {™n en} di noi {¹m‹n egô} mentr' {æj hôs}egli ci {¹m‹n egô} parlava {™l£lei laleô} per {™n en} la {tÍ ho} via {Ðdù hodos} e {-} ci {¹m‹n egô} spiegava {di»noigen dianoigô} le {t¦j ho} Scritture {graf£j grafê}?» | {¹mîn egô æj hôs}
24:33 E {kaˆ kai}, alzatisi {¢nast£ntej anistêmi} in {tÍ ho} quello {-} stesso {aÙtÍ autos} momento {érv hôra}, tornarono {Øpšstrey an hupostrefô} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma} e {kaˆ kai} trovarono {eáron heuriskô} riuniti {ºqroismšnouj athroizô} gli {toÝj ho} undici {›ndeka hendeka} e {kaˆ kai} quelli che {toÝj ho} erano {-} con {sÝn sun} loro {aÙto‹j autos},
24:34 i {-} quali {-} dicevano {lšgontaj legô}: «Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} è veramente {Ôntwj ontôs} risorto {ºgšrqh egeirô} ed {kaˆ kai} è apparso {ê fqh horaô} a Simone {s…mwni Simôn}». | {Óti hoti}
24:35 Essi {aÙtoˆ autos} pure {-} raccontarono {™xhgoànto exêgeomai} le cose {t¦ ho} avvenute {-} loro {-} per {™n en} la {tÍ ho} via {Ðdù hodos}, e {kaˆ kai} come {æj hôs} era stato da loro {aÙto‹j autos} riconosciuto {™gnè sqh ginôskô} nello {™n en tÍ ho} spezzare {kl£sei klasis} il {toà ho} pane {¥rtou artos}. | {kaˆ kai}
24:36 Ora {dè de}, mentre {-} essi {aÙtîn autos} parlavano {laloÚntwn laleô} di queste cose {taàta houtos}, Gesù stesso {aÙtÕj autos} comparve {œsth histêmi} in {™n en} mezzo {mšsJ mesos} a loro {aÙtîn autos}, e {kaˆ kai} disse {lšgei legô}: «Pace {e„r»nh eirênê} a voi {Øm‹n su}!» | {aÙto‹j autos}
24:37 Ma {dè de} essi, sconvolti {ptohqšntej ptoeomai} e {kaˆ kai} atterriti {œmfoboi emfobos}, pensavano di {™dÒkoun dokeô} vedere {qewre‹n theôreô} un fantasma {pneàma pneuma}. | {genÒmenoi ginomai}
24:38 Ed {kaˆ kai} egli disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Perché {t… tis} siete {™stš eimi} turbati {tetaragmšnoi tarassô}? E {kaˆ kai} perché {di¦ dia t… tis} sorgono {¢naba…nousin anabainô} dubbi {dialogismoˆ dialogismos} nel {™n en tÍ ho} vostro {Ømîn su} cuore {kard…v kardia}?
24:39 Guardate {‡dete horaô} le {t¦j ho} mie {mou egô} mani {ce‹r£j cheir} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} miei {mou egô} piedi {pÒdaj pous}, perché {Óti hoti} sono {e„mi eimi} proprio {-} io {™gè egô}; toccatemi {yhlaf»satš psêlafaô me egô} e {kaˆ kai} guardate {‡dete horaô}; perché {Óti hoti} un fantasma {pneàma

pneuma} non {oÙk ou} ha {œcei echô} carne {s£rka sarx} e {kaˆ kai} ossa {Ñstša osteon} come {kaqëj kathôs} vedete {qewre‹te theôreô} che {-} ho {œconta echô} io {™mè egô}». | {aÙtÒj autos}
24:40 E {kaˆ kai}, detto {e„pën legô} questo {toàto houtos}, mostrò {œdeixen deiknumi} loro {aÙto‹j autos} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous}.
24:41 Ma {dè de} siccome {-} per {¢pÒ apo} la {tÁj ho} gioia {car©j chara} non credevano {¢pistoÚntwn apisteô aÙtîn autos} ancora {œti eti} e {kaˆ kai} si stupivano {qaumazÒntwn thaumazô}, disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Avete {œcetš echô} qui {™nq£de enthade} qualcosa {ti tis} da mangiare {brè simon brôsimos}?»
24:42 Essi {oƒ ho} gli {aÙtù autos} porsero {™pšdwkan epididômi} un pezzo {mšroj meros} di pesce {„cqÚoj ichthus} arrostito {Ñptoà optos}; | {dè de}
24:43 egli lo {-} prese {labën lambanô}, e {-} mangiò {œfagen esthiô} in loro {aÙtîn autos} presenza {™nèpion enôpion}. | {kaˆ kai}
24:44 Poi {dè de} disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Queste {oátoi houtos} sono {-} le {oƒ ho} cose {lÒgoi logos} che {oÞj hos} io vi {prÕj pros Øm©j su} dicevo {™l£lhsa laleô} quand' {-}ero {ín eimi} ancora {œti eti} con {sÝn sun} voi {Øm‹n su}: che {Óti hoti} si dovevano {de‹ dei} compiere {plhrwqÁnai plêroô} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho} scritte {gegrammšna grafô} di {perˆ peri} me {™moà egô} nella {™n en tù ho} legge {nÒmJ nomos} di Mosè {mwãsšwj Môusês}, nei {to‹j ho} profeti {prof»taij profêtês} e {kaˆ kai} nei Salmi {yalmo‹j psalmos}». | {mou egô kaˆ kai}
24:45 Allora {tÒte tote} aprì {di»noixen dianoigô} loro {aÙtîn autos} la {tÕn ho} mente {noàn nous} per capire {sunišnai suniêmi} le {t¦j ho} Scritture {graf£j grafê} e {24:46/1} disse {24:46/2} loro {24:46/3}: | {toà ho}
24:46 24:45/10 {kaˆ kai} 24:45/11 {eîpen legô} 24:45/12 {aÙto‹j autos} | Così {oÛtwj houtôs} è scritto {gšgraptai grafô}, che {-} il {tÕn ho} Cristo {cristÕn Christos} avrebbe sofferto {paqe‹n paschô} e {kaˆ kai} sarebbe risorto {¢nastÁnai anistêmi} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros} il {tÍ ho} terzo {tr…tV tritos} giorno {¹mšrv hêmera}, | {Óti hoti}
24:47 e {kaˆ kai} che {-} nel {™pˆ epi tù ho} suo {aÙtoà autos} nome {ÑnÒmati onoma} si sarebbe predicato {khrucqÁnai kêrussô} il ravvedimento {met£noian metanoia} per {e„j eis} il perdono {¥fesin afesis} dei peccati {¡martiîn hamartia} a {e„j eis} tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} genti {œqnh ethnos}, cominciando {¢rx£menoi archô} da {¢pÒ apo} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}.
24:48 Voi {Øme‹j su} siete {-} testimoni {m£rturej martus} di queste cose {toÚtwn houtos}.
24:49 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou} io {™gë egô} mando {¢postšllw apostellô} su {™f' epi} di voi {Øm©j su} quello che {t¾n ho} il {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô} ha promesso {™paggel…an epaggelia}; ma {dè de} voi {Øme‹j su}, rimanete {kaq…sate kathizô} in {™n en} questa {tÍ ho} città {pÒlei polis}, finché {›wj heôs} siate rivestiti {™ndÚshsqe enduô} di {™x ek} potenza {dÚnamin dunamis} dall'alto {Ûyouj hupsos}». | {oá hou}
24:50 Poi {dè de} li {aÙtoÝj autos} condusse {™x»gagen exagô} fuori {œxw exô} fin {›wj heôs} presso {prÕj pros} Betania {bhqan…an Bêthania}; e {kaˆ kai}, alzate {™p£raj epairô} in {-} alto {-} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir}, li {aÙtoÚj autos} benedisse {eÙlÒghsen eulogeô}. | {aÙtoà autos}
24:51 Mentre {™n en tù ho} li {aÙtoÝj autos} benediceva {aÙtÕn autos eÙloge‹n eulogeô}, si staccò {dišsth diistêmi} da {¢p' apo} loro {aÙtîn autos} e {kaˆ kai} fu portato {¢nefšreto anaferô} su {-} nel {e„j eis tÕn ho} cielo {oÙranÒn ouranos}. | {kaˆ kai ™gšneto ginomai}
24:52 Ed {kaˆ kai} essi {aÙtoˆ autos}, adoratolo {proskun»santej proskuneô aÙtÕn autos}, tornarono {Øpšstrecan hupostrefô} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} con {met¦ meta} grande {meg£lhj megas} gioia {car©j chara};
24:53 e {kaˆ kai} stavano {Ãsan eimi} sempre {di¦ dia pantÕj pas} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros}, benedicendo {eÙlogoàntej eulogeô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}.

GIOVANNI

1:1 Nel {™n en} principio {¢rcÍ archê} era {Ãn eimi} la {Ð ho} Parola {lÒgoj logos}, la {Ð ho} Parola {lÒgoj logos} era {Ãn eimi} con {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÒn theos}, e {kaˆ kai} la {Ð ho} Parola {lÒgoj logos} era {Ãn eimi} Dio {qeÕj theos}. | {kaˆ kai}
1:2 Essa {oátoj houtos} era {Ãn eimi} nel {™n en} principio {¢rcÍ archê} con {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÒn theos}.
1:3 Ogni cosa {p£nta pas} è stata fatta {™gšneto ginomai} per mezzo di {di' dia} lei {aÙtoà autos}; e {kaˆ kai} senza {cwrˆj chôris} di lei {aÙtoà autos} neppure una {›n heis} delle cose {Ö hos} fatte {gšgonen ginomai} è stata fatta {™gšneto ginomai}. | {oÙdè oude}
1:4 In {™n en} lei {aÙtù autos} era {Ãn eimi} la vita {zw¾ zôê}, e {kaˆ kai} la {¹ ho} vita {zw¾ zôê} era {Ãn eimi} la {tÕ ho} luce {fîj fôs} degli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}.
1:5 La {tÕ ho} luce {fîj fôs} splende {fa…nei fainô} nelle {™n en tÍ ho} tenebre {skot…v skotia}, e {kaˆ kai} le {¹ ho} tenebre {skot…a skotia} non {oÙ ou} l' {aÙtÕ autos}hanno sopraffatta {katšlaben katalambanô}. | {kaˆ kai}
1:6 Vi {-} fu {™gšneto ginomai} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} mandato {¢pestalmšnoj apostellô} da {par¦ para} Dio {qeoà theos}, il cui {aÙtù autos} nome {Ônoma onoma} era {-} Giovanni {„w£nnhj Iôannês}.
1:7 Egli {oátoj houtos} venne {Ãlqen erchomai} come {e„j eis} testimone {martur…an marturia} per {†na hina} rendere testimonianza {martur»sV martureô} alla {perˆ peri toà ho} luce {fwtÒj fôs}, affinché {†na hina} tutti {p£ntej pas} credessero {pisteÚswsin pisteuô} per mezzo di {di' dia} lui {aÙtoà autos}.
1:8 Egli stesso {™ke‹noj ekeinos} non {oÙk ou} era {Ãn eimi} la {tÕ ho} luce {fîj fôs}, ma {¢ll' alla} venne {-} per {†na hina} rendere testimonianza {martur»sV martureô} alla {perˆ peri toà ho} luce {fwtÒj fôs}.
1:9 La {tÕ ho} vera {tÕ ho ¢lhqinÒn alêthinos} luce {fîj fôs} che {Ö hos} illumina {fwt…zei fôtizô} ogni {p£nta pas} uomo {¥nqrwpon anthrôpos} stava {Ãn eimi} venendo {™rcÒmenon erchomai} nel {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}.
1:10 Egli era {Ãn eimi} nel {™n en tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}, e {kaˆ kai} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} fu fatto {™gšneto ginomai} per mezzo di {di' dia} lui {aÙtoà autos}, ma {kaˆ kai} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} non {oÙk ou} l' {aÙtÕn autos}ha conosciuto {œgnw ginôskô}.
1:11 È venuto {Ãlqen erchomai} in {e„j eis} casa {t¦ ho} sua {‡dia idios} e {kaˆ kai} i {o*f* ho} suoi {‡dioi idios} non {oÙ ou} l' {aÙtÕn autos}hanno ricevuto {paršlabon paralambanô};
1:12 ma {dè de} a tutti quelli che {Ósoi hosos} l' {aÙtÒn autos}hanno ricevuto {œlabon lambanô} egli ha dato {œdwken didômi} il diritto di {™xous…an exousia} diventar {genšsqai ginomai} figli {tškna teknon} di Dio {qeoà theos}: a quelli, cioè {-}, che {to‹j ho} credono {pisteÚousin pisteuô} nel {e„j eis tÕ ho} suo {aÙtoà autos} nome {Ônoma onoma}; | {aÙto‹j autos}
1:13 i quali {o‰ hos} non {oÙk ou} sono {-} nati {-} da {™x ek} sangue {a*f*m£twn haima}, né {oÙdè oude} da {™k ek} volontà {qel»matoj thelêma} di carne {sarkÕj sarx}, né {oÙdè oude} da {™k ek} volontà {qel»matoj thelêma} d'uomo {¢ndrÒj anêr}, ma {¢ll' alla} sono nati {™genn»qhsan gennaô} da {™k ek} Dio {qeoà theos}.
1:14 E {kaˆ kai} la {Ð ho} Parola {lÒgoj logos} è diventata {™gšneto ginomai} carne {s¦rx sarx} e {kaˆ kai} ha abitato {™sk»nwsen skênoô} per {-} un {-} tempo {-} fra {™n en} di noi {¹m‹n egô}, piena {pl»rhj plêrês} di grazia {c£ritoj charis} e {kaˆ kai} di verità {¢lhqe…aj alêtheia}; e {kaˆ kai} noi abbiamo contemplato {™qeas£meqa theaomai} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} gloria {dÒxan doxa}, gloria {dÒxan doxa} come {æj hôs} di unigenito {monogenoàj monogenês} dal Padre {patrÒj patêr}. | {par¦ para}
1:15 Giovanni {„w£nnhj Iôannês} gli {perˆ peri aÙtoà autos} ha reso testimonianza {marture‹ martureô}, esclamando {kškragen krazô lšgwn legô}: «Era {Ãn eimi} di lui {oátoj houtos} che {Ôn hos} io dicevo {eîpon legô}: "Colui che {Ð ho} viene {™rcÒmenoj erchomai} dopo {Ñp…sw opisô} di me {mou egô} mi {mou egô} ha preceduto {œmprosqšn emprosthen gšgonen ginomai}, perché {Óti hoti} era {Ãn eimi} prima {prîtÒj prôtos} di me {mou egô}. | {kaˆ kai}

1:16 Infatti {Óti hoti}, dalla {™k ek toà ho} sua {aÙtoà autos} pienezza {plhrèmatoj plêrôma} noi {¹me‹j egô} tutti {p£ntej pas} abbiamo ricevuto {™l£bomen lambanô} grazia {c£rin charis} su {¢nt^ anti} grazia {c£ritoj charis}"». | {ka^ kai}
1:17 Poiché {Óti hoti} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} è stata data {™dÒqh didômi} per mezzo di {di¦ dia} Mosè {mwsšwj Môusês}; la {¹ ho} grazia {c£rij charis} e {ka^ kai} la {¹ ho} verità {¢l»qeia alêtheia} sono venute {™gšneto ginomai} per mezzo di {di¦ dia} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.
1:18 Nessuno {oÙde^j oudeis} ha mai {pèpote pôpote} visto {˜èraken horaô} Dio {qeÕn theos}; l' {-}unigenito {monogen¾j monogenês} Dio {qeÕj theos}, che {Ð ho} è {ín eimi} nel {e„j eis tÕn ho} seno {kÒlpon kolpos} del {toà ho} Padre {patrÕj patêr}, è {-} quello {™ke‹noj ekeinos} che {-} l' {-}ha fatto conoscere {™xhg»sato exêgeomai}.
1:19 Questa {aÛth houtos} è {™st^n eimi} la {¹ ho} testimonianza {martur…a marturia} di {toà ho} Giovanni {„w£nnou Iôannês}, quando {Óte hote} i {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} mandarono {¢pšsteilan apostellô} da {™x ek} Gerusalemme {ferosolÚmwn Hierosoluma} dei sacerdoti {fere‹j hiereus} e {ka^ kai} dei Leviti {leu…taj Leuitês} per {†na hina} domandargli {™rwt»swsin erôtaô aÙtÒn autos}: «Tu {sÝ su} chi {t…j tis} sei {eî eimi}?» | {ka^ kai prÕj pros aÙtÕn autos}
1:20 Egli confessò {æmolÒghsen homologeô} e {ka^ kai} non {oÙk ou} negò {°rn»sato arneomai}; confessò dicendo {æmolÒghsen homologeô}: «Io {™gë egô} non {oÙk ou} sono {e„m^ eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}». | {ka^ kai ka^ kai Óti hoti}
1:21 Essi gli {aÙtÒn autos} domandarono {°rèthsan erôtaô}: «Chi {t… tis} sei {sÝ su} dunque {oân oun}? Sei {eî eimi} Elia {°l…aj Êlias}?» Egli rispose {lšgei legô}: «Non {oÙk ou} lo {-} sono {e„m… eimi}». «Sei {eî eimi} tu {sÚ su} il {Ð ho} profeta {prof»thj profêtês}?» Egli rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «No {oÜ ou}». | {ka^ kai ka^ kai ka^ kai}
1:22 Essi dunque {oân oun} gli {aÙtù autos} dissero {eîpan legô}: «Chi {t…j tis} sei {eî eimi}? affinché {†na hina} diamo una risposta {¢pÓkrisin apokrisis} a quelli che {dîmen didômi} ci {¹m©j egô} hanno mandati {pšmyasin pempô}. Che {t… tis} dici {lšgeij legô} di {per^ peri} te stesso {seautoà seautou}?» | {to‹j ho}
1:23 Egli disse {œfh fêmi}: «Io {™gë egô} sono {-} la voce {fwn¾ fônê} di uno che grida {boîntoj boaô} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos}: "Raddrizzate {eÙqÚnate euthunô} la {t¾n ho} via {ÐdÕn hodos} del Signore {kur…ou kurios}", come {kaqëj kathôs} ha detto {eîpen legô} il {Ð ho} profeta {prof»thj profêtês} Isaia {°saïaj Êsaias}».
1:24 Quelli {-} che {-} erano stati mandati {ka^ kai} da {-} lui {-} erano {Ãsan eimi} del {-} gruppo {-} dei {™k ek tîn ho} farisei {farisa…wn Farisaios}; | {¢pestalmšnoi apostellô}
1:25 e {ka^ kai} gli {aÙtÕn autos} domandarono {°rèthsan erôtaô}: «Perché {t… tis} dunque {oân oun} battezzi {bapt…zeij baptizô}, se {e„ ei} tu {sÝ su} non {oÙk ou} sei {eî eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÕj Christos}, né {oÙdè oude} Elia {°l…aj Êlias}, né {oÙdè oude} il {Ð ho} profeta {prof»thj profêtês}?» | {ka^ kai eîpan legô aÙtù autos}
1:26 Giovanni {Ð ho „w£nnhj Iôannês} rispose {¢pekr…qh apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}, dicendo {lšgwn legô}: «Io {™gë egô} battezzo {bapt…zw baptizô} in {™n en} acqua {Ûdati hudôr}; tra {mšsoj mesos} di voi {Ømîn su} è presente {›sthken histêmi} uno che {Ön hos} voi {Øme‹j su} non {oÙk ou} conoscete {o‡date oida},
1:27 colui che {Ð ho} viene {™rcÒmenoj erchomai} dopo {Ñp…sw opisô} di me {mou egô}, al quale {oá hou} io {™gë egô} non {oÙk ou} sono {e„m^ eimi} degno {¥xioj axios} di {†na hina} sciogliere {lÚsw luô} il {tÕn ho} legaccio {fm£nta himas} dei {toà ho} calzari {Øpod»matoj hupodêma}!» | {aÙtoà autos}
1:28 Queste cose {taàta houtos} avvennero {™gšneto ginomai} in {™n en} Betania {bhqan…v Bêthania} di là dal {pšran peran toà ho} Giordano {„ord£nou Iordanês}, dove {Ópou hopou} Giovanni {Ð ho „w£nnhj Iôannês} stava {Ãn eimi} battezzando {bapt…zwn baptizô}.
1:29 Il {tÍ ho} giorno seguente {™paÚrion epaurion}, Giovanni {-} vide {blšpei blepô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} che {-} veniva {™rcÒmenon erchomai} verso {prÕj pros} di lui {aÙtÕn autos} e {ka^ kai} disse {lšgei legô}: «Ecco {‡de ide} l' {Ð ho}Agnello {¢mnÕj amnos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, che {Ð ho} toglie {a‡rwn airô} il {t¾n ho} peccato {¡mart…an hamartia} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}!

1:30 Questi {oátÒj houtos} è {™stin eimi} colui {oá hou} del quale {Øpèr huper} dicevo {™gë egô eîpon legô}: "Dopo {Ñp…sw opisô} di me {mou egô} viene {œrcetai erchomai} un uomo {¢n¾r anêr} che {Ój hos} mi {mou egô} ha preceduto {œmprosqšn emprosthen gšgonen ginomai}, perché {Óti hoti} egli era {Ãn eimi} prima {prîtÒj prôtos} di me {mou egô}".
1:31 Io {k¢gë kagô} non {oÙk ou} lo {aÙtÒn autos} conoscevo {Édein oida}; ma {¢ll' alla} appunto {di¦ dia toàto houtos} perché {†na hina} egli sia manifestato {fanerwqÍ faneroô} a {tù ho} Israele {„sra¾l Israêl}, io {™gë egô} sono venuto a {Ãlqon erchomai} battezzare {bapt…zwn baptizô} in {™n en} acqua {Ûdati hudôr}».
1:32 Giovanni {„w£nnhj Iôannês} rese testimonianza {™martÚrhsen martureô}, dicendo {lšgwn legô}: «Ho visto {teqšamai theaomai} lo {tÒ ho} Spirito {pneàma pneuma} scendere {kataba‹non katabainô} dal {™x ek} cielo {oÙranoà ouranos} come {æj hôs} una colomba {perister¦n peristera} e {kaˆ kai} fermarsi {œmeinen menô} su {™p' epi} di lui {aÙtÒn autos}. | {kaˆ kai Óti hoti}
1:33 Io {k¢gë kagô} non {oÙk ou} lo {aÙtÒn autos} conoscevo {Édein oida}, ma {¢ll' alla} colui che {Ð ho} mi {me egô} ha mandato a {pšmyaj pempô} battezzare {bapt…zein baptizô} in {™n en} acqua {Ûdati hudôr}, mi {moi egô} ha detto {eîpen legô}: "Colui {™ke‹nÒj ekeinos} sul {™f' epi} quale {Ön hos ¨n an} vedrai {‡dVj horaô} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} scendere {kataba‹non katabainô} e {kaˆ kai} fermarsi {mšnon menô}, è {™stin eimi} quello che {Ð ho} battezza {bapt…zwn baptizô} con {™n en} lo Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {¡g…J hagios}". | {™p' epi aÙtÒn autos oátÒj houtos}
1:34 E {k¢gë kagô} io ho veduto {˜èraka horaô} e {kaˆ kai} ho attestato {memartÚrhka martureô} che {Óti hoti} questi {oátÒj houtos} è {™stin eimi} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}».
1:35 Il {tÍ ho} giorno seguente {™paÚrion epaurion}, Giovanni {Ð ho „w£nnhj Iôannês} era di nuovo {p£lin palin} là {eƒst»kei histêmi} con {kaˆ kai ™k ek} due {dÚo duo} dei {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtîn mathêtês};
1:36 e {kaˆ kai} fissando lo sguardo {™mblšyaj emballô} su {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous}, che {-} passava {peripatoànti peripateô}, disse {lšgei legô}: «Ecco {‡de ide} l' {Ð ho}Agnello {¢mnÕj amnos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}!»
1:37 I {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} due {dÚo duo} discepoli {maqhtaˆ mathêtês}, avendolo udito {½kousan akouô} parlare {laloàntoj laleô}, seguirono {°koloÚqhsan akoloutheô} Gesù {tù ho „hsoà Iêsous}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
1:38 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, voltatosi, e {kaˆ kai} osservando {qeas£menoj theaomai} che {-} lo {-} seguivano {aÙtoÝj autos ¢kolouqoàntaj akoloutheô}, domandò {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Che {t… tis} cercate {zhte‹te zêteô}?» Ed {dè de} essi {oƒ ho} gli {strafeˆj strefô} dissero {eîpan legô}: «Rabbì {·abb… rhabbi} (che {Ö hos}, tradotto {meqermhneuÒmenon methermêneuô}, vuol dire {lšgetai legô} Maestro {did£skale didaskalos}), dove {poà pou} abiti {mšneij menô}?» | {dè de aÙtù autos}
1:39 Egli rispose {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Venite {œrcesqe erchomai} e {kaˆ kai} vedrete {Ôyesqe horaô}». Essi dunque {oân oun} andarono {Ãlqan erchomai}, videro {eîdan horaô} dove {poà pou} abitava {mšnei menô} e {kaˆ kai} stettero {œmeinan menô} con {par' para} lui {aÙtù autos} quel {™ke…nhn ekeinos} giorno {t¾n ho ¹mšran hêmera}. Era {Ãn eimi} circa {æj hôs} la decima {dek£th dekatos} ora {éra hôra}. | {kaˆ kai}
1:40 Andrea {¢ndršaj Andreas}, fratello {Ð ho ¢delfÕj adelfos} di Simon {s…mwnoj Simôn} Pietro {pštrou Petros}, era {Ãn eimi} uno {e‡j heis} dei {™k ek tîn ho} due {dÚo duo} che {tîn ho} avevano udito {¢kous£ntwn akouô} Giovanni {par¦ para „w£nnou Iôannês} e {kaˆ kai} avevano seguito {¢kolouqhs£ntwn akoloutheô} Gesù {aÙtù autos}.
1:41 Egli {oátoj houtos} per primo {prîton prôtos} trovò {eØr…skei heuriskô} suo {tÕn ho ‡dion idios} fratello {¢delfÕn adelfos} Simone {s…mwna Simôn} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Abbiamo trovato {eØr»kamen heuriskô} il {tÕn ho} Messia {mess…an Messias}» (che {Ó hos}, tradotto {meqermhneuÒmenon methermêneuô}, vuol dire {™stin eimi} Cristo {cristÒj Christos}); | {tÕn ho}
1:42 e {-} lo {aÙtÕn autos} condusse {½gagen agô} da {prÕj pros} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}. Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} lo {aÙtù autos} guardò {™mblšyaj emballô} e {-} disse {eîpen legô}: «Tu {sÝ su} sei

{eî eimi} Simone {s…mwn Simôn}, il {Ð ho} figlio {uƒÕj huios} di Giovanni {„w£nnou Iôannês}; tu {sÝ su} sarai chiamato {klhq»sV kaleô} Cefa {khf©j Kêfas}» (che {Ö hos} si traduce {˜rmhneÚetai hermêneuô} «Pietro {pštroj Petros}»).
1:43 Il {tÍ ho} giorno seguente {™paÚrion epaurion}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} volle {ºqšlhsen thelô} partire {™xelqe‹n exerchomai} per {e„j eis} la {t¾n ho} Galilea {galila…an Galilaia}; trovò {eØr…skei heuriskô} Filippo {f…lippon Filippos}, e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Seguimi {¢koloÚqei akoloutheô moi egô}». | {kaˆ kai}
1:44 Filippo {Ð ho f…lippoj Filippos} era {Ãn eimi} di {¢pÒ apo} Betsàida {bhqsaïd£ Bêthsaida}, della {™k ek tÁj ho} città {pÒlewj polis} di Andrea {¢ndršou Andreas} e {kaˆ kai} di Pietro {pštrou Petros}. | {dè de}
1:45 Filippo {f…lippoj Filippos} trovò {eØr…skei heuriskô} Natanaele {tÕn ho naqana¾l Nathanaêl} e {kaˆ kai} gli {lšgei legô} disse {aÙtù autos}: «Abbiamo trovato {eØr»kamen heuriskô} colui del quale {Ön hos} hanno scritto {œgrayen grafô} Mosè {mwsÁj Môusês} nella {™n en tù ho} legge {nÒmJ nomos} e {kaˆ kai} i {oƒ ho} profeti {profÁtai profêtês}: Gesù {„hsoàn Iêsous} da {¢pÒ apo} Nazaret {nazaršt Nazara}, figlio {uƒÕn huios} di {toà ho} Giuseppe {„ws¾f Iôsêf}». | {tÕn ho}
1:46 Natanaele {naqana»l Nathanaêl} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Può {dÚnata… dunamai} forse {-} venir {eînai eimi} qualcosa {ti tis} di buono {¢gaqÕn agathos} da {™k ek} Nazaret {nazarèt Nazara}?» Filippo {Ð ho f…lippoj Filippos} gli {aÙtù autos} rispose {lšgei legô}: «Vieni {œrcou erchomai} a {kaˆ kai} vedere {‡de ide}». | {kaˆ kai}
1:47 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} vide {eîden horaô} Natanaele {tÕn ho naqana¾l Nathanaêl} che {-} gli {prÕj pros aÙtÕn autos} veniva incontro {™rcÒmenon erchomai} e {kaˆ kai} disse {lšgei legô} di {perˆ peri} lui {aÙtoà autos}: «Ecco {‡de ide} un vero {¢lhqîj alêthôs} Israelita {„srahl…thj Israêlitês} in {™n en} cui {ú hos} non {oÙk ou} c' {-}è {œstin eimi} frode {dÒloj dolos}».
1:48 Natanaele {naqana»l Nathanaêl} gli {aÙtù autos} chiese {lšgei legô}: «Da che cosa {pÒqen pothen} mi {me egô} conosci {ginèskeij ginôskô}?» Gesù {„hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô}: «Prima che {prÕ pros} Filippo {f…lippon Filippos} ti {se su} chiamasse {fwnÁsai fôneô}, quando {-} eri {Ônta eimi} sotto {ØpÕ hupo} il {t¾n ho} fico {sukÁn sukê}, io ti {se su} ho visto {eîdÒn horaô}». | {kaˆ kai toà ho}
1:49 Natanaele {naqana»l Nathanaêl} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Rabbì {·abb… rhabbi}, tu {sÝ su} sei {eî eimi} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, tu {sÝ su} sei {eî eimi} il re {basileÝj basileus} d' {toà ho}Israele {„sra»l Israêl}».
1:50 Gesù {„hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Perché {Óti hoti} ti {soi su} ho detto {eîpÒn legô} che {Óti hoti} ti {se su} avevo visto {eîdÒn horaô} sotto {Øpok£tw hupokatô} il {tÁj ho} fico {sukÁj sukê}, tu credi {pisteÚeij pisteuô}? Tu vedrai {ÔyV horaô} cose maggiori {me…zw megas} di queste {toÚtwn houtos}».
1:51 Poi {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} vedrete {Ôyesqe horaô} il {tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos} aperto {¢neJgÒta anoigô} e {kaˆ kai} gli {toÝj ho} angeli {¢ggšlouj aggelos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} salire {¢naba…ntaj anabainô} e {kaˆ kai} scendere {kataba…ntaj katabainô} sul {™pˆ epi tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}».

2:1 Tre {tÍ ho tr…tV tritos} giorni {tÍ ho ¹mšrv hêmera} dopo {-}, ci {-} fu {™gšneto ginomai} una festa nuziale {g£moj gamos} in {™n en} Cana {kan¦ Kana} di {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}, e {kaˆ kai} c' {™ke‹ ekei}era {Ãn eimi} la {¹ ho} madre {m»thr mêtêr} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}. | {kaˆ kai}
2:2 E {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} pure {kaˆ kai} fu invitato {™kl»qh kaleô} con {kaˆ kai} i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} alle {e„j eis tÕn ho} nozze {g£mon gamos}.
2:3 Venuto a mancare {Øster»santoj hustereô} il vino {o‡nou oinos}, la {¹ ho} madre {m»thr mêtêr} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} disse {lšgei legô}: «Non {oÙk ou} hanno {œcousin echô} più {-} vino {oînon oinos}». | {kaˆ kai}

2:4 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} le {aÙtÍ autos} disse {lšgei legô}: «Che {t… tis} c' {-}è {-} fra {-} me {™mo^ egô} e {ka^ kai} te {so… su}, o donna {gÚnai gunê}? L' {¹ ho}ora {éra hôra} mia {mou egô} non è ancora {oÜpw oupô} venuta {¼kei hêkô}». | {ka^ kai}
2:5 Sua {aÙtoà autos} madre {¹ ho m»thr mêtêr} disse {lšgei legô} ai {to‹j ho} servitori {diakÒnoij diakonos}: «Fate {poi»sate poieô} tutto quel che {Ó hos ti tis ¨n an} vi {Øm‹n su} dirà {lšgV legô}».
2:6 C' {-}erano {Às an eimi} là {™ke‹ ekei} sei {ˆx hex} recipienti {Ødr…ai hudria} di pietra {l…qinai lithinos}, del tipo adoperato per {kat¦ kata} la {tÕn ho} purificazione {kaqarismÕn katharismos} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}, i {-} quali {-} contenevano {cwroàsai chôreô} ciascuno {¢n¦ ana} due {dÚo duo} o {À ê} tre {tre‹j treis} misure {metrht¦j metrêtês}. | {dè de ke…menai keimai}
2:7 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Riempite {gem…sate gemizô} d'acqua {Ûdatoj hudôr} i {t¦j ho} recipienti {Ødr…aj hudria}». Ed {ka^ kai} essi li {aÙt¦j autos} riempirono {™gšmisan gemizô} fino all' {›wj heôs}orlo {¥nw anô}.
2:8 Poi {ka^ kai} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Adesso {nàn nun} attingete {¢ntl»sate antleô} e {ka^ kai} portatene {fšrete ferô} al {tù ho} maestro di tavola {¢rcitrikl…nJ architriklinos}». Ed {dè de} essi {of ho} gliene {-} portarono {½negkan ferô}.
2:9 Quando {æj hôs} il {Ð ho} maestro di tavola {¢rcitr…klinoj architriklinos} ebbe assaggiato {™geÚsato geuomai} l' {tÕ ho}acqua {Ûdwr hudôr} che {-} era diventata {gegenhmšnon ginomai} vino {oînon oinos} (egli non {oÙk ou} ne {-} conosceva {Édei oida} la provenienza {pÒqen pothen ™st…n eimi}, ma {dè de} la {-} sapevano {Édeisan oida} bene {-} i {of ho} servitori {di£konoi diakonos} che {of ho} avevano attinto {ºntlhkÒtej antleô} l' {tÕ ho}acqua {Ûdwr hudôr}), chiamò {fwne‹ fôneô} lo {tÕn ho} sposo {numf…on numfios} e {2:10/1} gli {2:10/3} disse {2:10/2}: | {dè de ka^ kai Ð ho ¢rcitr…klinoj architriklinos}
2:10 2:9/34 {ka^ kai} 2:9/36 {lšgei legô} 2:9/35 {aÙtù autos} | Ognuno {p©j pas ¥nqrwpoj anthrôpos} serve {t…qhsin tithêmi} prima {prîton prôtos} il {tÕn ho} vino {oînon oinos} buono {kalÕn kalos}; e {ka^ kai} quando {Ótan hotan} si è bevuto abbondantemente {mequsqîsin methuô}, il {tÕn ho} meno buono {™l£ssw elassôn}; tu {sÝ su}, invece {-}, hai tenuto {tet»rhkaj têreô} il {tÕn ho} vino {oînon oinos} buono {kalÕn kalos} fino ad {›wj heôs} ora {¥rti arti}».
2:11 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} fece {™po…hsen poieô} questo {taÚthn houtos} primo {¢rc¾n archê} dei {tîn ho} suoi {-} segni miracolosi {shme…wn sêmeion} in {™n en} Cana {kan¦ Kana} di {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}, e {ka^ kai} manifestò {™fanšrwsen faneroô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} gloria {dÒxan doxa}, e {ka^ kai} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta^ mathêtês} credettero {™p…steusan pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÕn autos}.
2:12 Dopo {met¦ meta} questo {toàto houtos}, scese {katšbh katabainô} a {e„j eis} Capernaum {kafarnaoÝm Kafarnaoum} egli {aÙtÕj autos} con {ka^ kai} sua {aÙtoà autos} madre {¹ ho m»thr mêtêr}, con {ka^ kai} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} fratelli {¢delfo^ adelfos} e {ka^ kai} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta^ mathêtês}, e {ka^ kai} rimasero {œmeinan menô} là {™ke‹ ekei} alcuni {oÙ ou poll¦j polus} giorni {¹mšraj hêmera}.
2:13 La {tÕ ho} Pasqua {p£sca pascha} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios} era {Ãn eimi} vicina {™ggÝj eggus} e {ka^ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} salì {¢nšbh anabainô} a {e„j eis} Gerusalemme {ferosÒluma Hierosoluma}. | {ka^ kai}
2:14 Trovò {eáren heuriskô} nel {™n en tù ho} tempio {ferù hieros} quelli che {toÝj ho} vendevano {pwloàntaj pôleô} buoi {bÒaj bous}, pecore {prÒbata probaton}, colombi {perister¦j peristera}, e {ka^ kai} i {toÝj ho} cambiavalute {kermatist¦j kermatistês} seduti {kaqhmšnouj kathêmai}. | {ka^ kai ka^ kai ka^ kai}
2:15 Fatta {poi»saj poieô} una sferza {fragšllion fragellion} di {™k ek} cordicelle {scoin…wn schoinion}, scacciò {™xšbalen ekballô} tutti {p£ntaj pas} fuori dal {™k ek toà ho} tempio {feroà hieros}, pecore {t£ ho prÒbata probaton} e {te te ka^ kai} buoi {toÝj ho bÒaj bous}; sparpagliò {™xšceen ekcheô} il {tÕ ho} denaro {kšrma kerma} dei {tîn ho} cambiavalute {kollubistîn kollubistês}, rovesciò {¢nštreyen anatrepô} le {t¦j ho} tavole {trapšzaj trapeza}, | {ka^ kai ka^ kai ka^ kai}
2:16 e {ka^ kai} a quelli che {to‹j ho} vendevano {pwloàsin pôleô} i {t¦j ho} colombi {perister¦j peristera} disse {eîpen legô}: «Portate via {¥rate airô} di qui {™nteàqen enteuthen} queste cose {taàta

houtos}; smettete di {m¾ mê} fare {poie‹te poieô} della {tÕn ho} casa {oἶkon oikos} del {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô} una casa {oἶkon oikos} di mercato {™mpor…ou emporion}».
2:17 E {-} i {o*f* ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta^ mathêtês} si ricordarono {™mn»sqhsan mimnêiskomai} che {Óti hoti} sta {™st…n eimi} scritto {gegrammšnon grafô}: «Lo {Ð ho} zelo {zÁloj zêlos} per la {toà ho} tua {sou su} casa {o‡kou oikos} mi {me egô} consuma {kataf£geta… katesthiô}».
2:18 I {o*f* ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} allora {oân oun} presero a {¢pekr…qhsan apokrinomai} dirgli {eἶpan legô aÙtù autos}: «Quale {t… tis} segno miracoloso {shme‹on sêmeion} ci {¹m‹n egô} mostri {deiknÚeij deiknumi} per {Óti hoti} fare {poie‹j poieô} queste cose {taàta houtos}?» | {ka^ kai}
2:19 Gesù {„hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Distruggete {lÚsate luô} questo {toàton houtos} tempio {tÕn ho naÕn naos}, e {ka^ kai} in {™n en} tre {tris^n treis} giorni {¹mšraij hêmera} lo {aÙtÒn autos} farò risorgere {™gerî egeirô}!» | {ka^ kai}
2:20 Allora {oân oun} i {o*f* ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} dissero {eἶpan legô}: «Quarantasei {tesser£konta tessarakonta ka^ kai ˜x hex} anni {œtesin etos} è durata la costruzione di {o„kodom»qh oikodomeô} questo {oátoj houtos} tempio {Ð ho naÕj naos} e {ka^ kai} tu {sÝ su} lo {aÙtÒn autos} faresti risorgere {™gere‹j egeirô} in {™n en} tre {tris^n treis} giorni {¹mšraij hêmera}?»
2:21 Ma {dè de} egli {™ke‹noj ekeinos} parlava {œlegen legô} del {per^ peri toà ho} tempio {naoà naos} del {toà ho} suo {aÙtoà autos} corpo {sèmatoj sôma}.
2:22 Quando {Óte hote} dunque {oân oun} fu risorto {°gšrqh egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}, i {o*f* ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta^ mathêtês} si ricordarono {™mn»sqhsan mimnêiskomai} che {Óti hoti} egli aveva detto {œlegen legô} questo {toàto houtos}; e {ka^ kai} credettero {™p…steusan pisteuô} alla {tÍ ho} Scrittura {grafÍ grafê} e {ka^ kai} alla {tù ho} parola {lÒgJ logos} che {Ön hos} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} aveva detta {eἶpen legô}.
2:23 Mentre {æj hôs} egli era {Ãn eimi} in {™n en} Gerusalemme {to‹j ho *f*erosolÚmoij Hierosoluma}, alla {™n en tÍ ho} festa {˜ortÍ heortê} di {™n en} Pasqua {tù ho p£sca pascha}, molti {pollo^ polus} credettero {™p…steusan pisteuô} nel {e„j eis tÕ ho} suo {aÙtoà autos} nome {Ônoma onoma}, vedendo {qewroàntej theôreô} i {t¦ ho} segni miracolosi {shme‹a sêmeion} che {§ hos} egli faceva {™po…ei poieô}. | {dè de aÙtoà autos}
2:24 Ma {dè de} Gesù {aÙtÕj autos „hsoàj Iêsous} non {oÙk ou} si {aÙtÕn autos} fidava {™p…steuen pisteuô} di loro {aÙto‹j autos}, perché {di¦ dia tÕ ho} conosceva {aÙtÕn autos ginèskein ginôskô} tutti {p£ntaj pas}
2:25 e {ka^ kai} perché {Óti hoti} non {oÙ ou} aveva {eἶcen echô} bisogno {cre…an chreia} della testimonianza {martur»sV martureô} di nessuno {tij tis} sull' {per^ peri toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, poiché {g¦r gar} egli stesso {aÙtÕj autos} conosceva {™g…nwsken ginôskô} quello che {t… tis} era {Ãn eimi} nell' {™n en tù ho}uomo {¢nqrèpJ anthrôpos}. | {†na hina}

3:1 C' {-}era {Ãn eimi} tra {™k ek} i {tîn ho} farisei {farisa…wn Farisaios} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} chiamato {Ônoma onoma aÙtù autos} Nicodemo {nikÒdhmoj Nikodêmos}, uno {-} dei capi {¥rcwn archôn} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}. | {dè de}
3:2 Egli {oátoj houtos} venne {Ãlqen erchomai} di notte {nuktÕj nux} da {prÕj pros} Gesù {aÙtÕn autos}, e {ka^ kai} gli {aÙtù autos} disse {eἶpen legô}: «Rabbì {·abb… rhabbi}, noi sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} tu {-} sei {-} un dottore {did£skaloj didaskalos} venuto {™l»luqaj erchomai} da {¢pÕ apo} Dio {qeoà theos}; perché {g¦r gar} nessuno {oÙde^j oudeis} può {dÚnatai dunamai} fare {poie‹n poieô} questi {taàta houtos} miracoli {t¦ ho shme‹a sêmeion} che {§ hos} tu {sÝ su} fai {poie‹j poieô}, se {™¦n ean} Dio {Ð ho qeÕj theos} non {m¾ mê} è {Ï eimi} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}».
3:3 Gesù {„hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eἶpen legô}: «In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} ti {soi su} dico {lšgw legô} che {-} se {™¦n ean} uno {tij tis} non {m» mê} è nato {gennhqÍ gennaô} di nuovo {¥nwqen anôthen} non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} vedere {„de‹n horaô} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}». | {ka^ kai}
3:4 Nicodemo {Ð ho nikÒdhmoj Nikodêmos} gli {prÕj pros aÙtÕn autos} disse {lšgei legô}: «Come {pîj pôs} può {dÚnatai dunamai} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} nascere {gennhqÁnai gennaô} quando {-} è

{ên eimi} già {-} vecchio {gšrwn gerôn}? Può egli {dÚnatai dunamai} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} una seconda volta {deÚteron deuteros} nel {t¾n ho} grembo {koil…an koilia} di {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} madre {mhtrÕj mêtêr} e {kaˆ kai} nascere {gennhqÁnai gennaô}?» | {m¾ mê e„j eis}
3:5 Gesù {„hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} ti {soi su} dico {lšgw legô} che {-} se {™¦n ean} uno {tij tis} non {m» mê} è nato {gennhqÍ gennaô} d' {™x ek}acqua {Ûdatoj hudôr} e {kaˆ kai} di Spirito {pneÚmatoj pneuma}, non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} nel {e„j eis t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
3:6 Quello che {tÕ ho} è nato {gegennhmšnon gennaô} dalla {™k ek tÁj ho} carne {sarkÕj sarx}, è {™stin eimi} carne {s£rx sarx}; e {kaˆ kai} quello che {tÕ ho} è nato {gegennhmšnon gennaô} dallo {™k ek toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma}, è {™stin eimi} spirito {pneàm£ pneuma}.
3:7 Non {m¾ mê} ti meravigliare {qaum£sVj thaumazô} se {Óti hoti} ti {soi su} ho detto {eîpÒn legô}: "Bisogna che {de‹ dei} nasciate {Øm©j su gennhqÁnai gennaô} di nuovo {¥nwqen anôthen}".
3:8 Il {tÕ ho} vento {pneàma pneuma} soffia {pne‹ pneô} dove {Ópou hopou} vuole {qšlei thelô}, e tu ne {aÙtoà autos} odi {¢koÚeij akouô} il {kaˆ kai} rumore {t¾n ho}, ma {¢ll' alla} non {oÙk ou} sai {oÖdaj oida} né {-} da dove {pÒqen pothen} viene {œrcetai erchomai} né {kaˆ kai} dove {poà pou} va {Øp£gei hupagô}; così {oÛtwj houtôs} è {™stˆn eimi} di chiunque {p©j pas} è nato {Ð ho gegennhmšnoj gennaô} dallo {™k ek toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma}». | {fwn¾n fônê}
3:9 Nicodemo {nikÒdhmoj Nikodêmos} replicò {¢pekr…qh apokrinomai} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Come {pÎj pôs} possono {dÚnatai dunamai} avvenire {genšsqai ginomai} queste cose {taàta houtos}?»
3:10 Gesù {„hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô}: «Tu {sÝ su} sei {eî eimi} maestro {Ð ho did£skaloj didaskalos} d' {toà ho}Israele {„sra¾l Israêl} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} sai {ginèskeij ginôskô} queste cose {taàta houtos}? | {kaˆ kai}
3:11 In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} ti {soi su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} noi parliamo {laloàmen laleô} di ciò che {Ö hos} sappiamo {o‡damen oida} e {kaˆ kai} testimoniamo {marturoàmen martureô} di ciò che {Ö hos} abbiamo visto {˜wr£kamen horaô}; ma {kaˆ kai} voi non {oÙ ou} ricevete {lamb£nete lambanô} la {t¾n ho} nostra {¹mÎn egô} testimonianza {martur…an marturia}.
3:12 Se {e„ ei} vi {Øm‹n su} ho parlato {eîpon legô} delle cose {t¦ ho} terrene {™p…geia epigeios} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} credete {pisteÚete pisteuô}, come {pÎj pôs} crederete {pisteÚsete pisteuô} se {™¦n ean} vi {Øm‹n su} parlerò {e‡pw legô} delle cose {t¦ ho} celesti {™pour£nia epouranios}?
3:13 Nessuno {oÙdeˆj oudeis} è salito {¢nabšbhken anabainô} in {e„j eis} cielo {tÕn ho oÙranÕn ouranos}, se {e„ ei} non {m¾ mê} colui che {Ð ho} è disceso {katab£j katabainô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}: il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} [che {-} è {-} nel {-} cielo {-}]. | {kaˆ kai}
3:14 E {kaˆ kai}, come {kaqëj kathôs} Mosè {mwÃsÁj Môusês} innalzò {Ûywsen hupsoô} il {tÕn ho} serpente {Ôfin ofis} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos}, così {oÛtwj houtôs} bisogna che {de‹ dei} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} sia innalzato {Øywq Ánai hupsoô},
3:15 affinché {†na hina} chiunque {p©j pas Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} in {™n en} lui {aÙtù autos} abbia {œcV echô} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}.
3:16 Perché {g¦r gar} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha tanto {oÛtwj houtôs} amato {°g£phsen agapaô} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, che {é ste hôste} ha dato {œdwken didômi} il {tÕn ho} suo {-} unigenito {tÕn ho monogenÁ monogenês} Figlio {uƒÕn huios}, affinché {†na hina} chiunque {p©j pas Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÕn autos} non {m¾ mê} perisca {¢pÒlhtai apollumi}, ma {¢ll' alla} abbia {œcV echô} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}.
3:17 Infatti {g¦r gar} Dio {Ð ho qeÕj theos} non {oÙ ou} ha mandato {¢pšsteilen apostellô} suo {-} Figlio {tÕn ho uƒÕn huios} nel {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos} per {†na hina} giudicare {kr…nV krinô} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, ma {¢ll' alla} perché {†na hina} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} sia salvato {swqÍ sôizô} per mezzo di {di' dia} lui {aÙtoà autos}.
3:18 Chi {Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÕn autos} non {oÙ ou} è giudicato {kr…netai

krinô}; chi {Ð ho} non {m¾ mê} crede {pisteÚwn pisteuô} è già {½dh êdê} giudicato {škritai krinô}, perché {Óti hoti} non {m¾ mê} ha creduto {pep…steuken pisteuô} nel {e„j eis tÕ ho} nome dell' {toà ho}unigenito {monogenoàj monogenês} Figlio {uƒoà huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {dè de Ônoma onoma}
3:19 Il {¹ ho} giudizio {kr…sij krisis} è {™stin eimi} questo {aÛth houtos}: la {tÕ ho} luce {f î j fôs} è venuta {™l»luqen erchomai} nel {e„j eis tÒn ho} mondo {kÒsmon kosmos} e {ka^ kai} gli {oƒ ho} uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} hanno preferito {°g£phsan agapaô m©llon mallon} le {tÕ ho} tenebre {skÒtoj skotos} alla {À ê tÕ ho} luce {f î j fôs}, perché {g¦r gar} le {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} opere {œrga ergon} erano {Ãn eimi} malvagie {ponhr¦ ponêros}. | {dš de Óti hoti}
3:20 Perché {g¦r gar} chiunque {p©j pas} fa {pr£sswn prassô} cose {Ð ho} malvagie {faàla faulos} odia {mise‹ miseô} la {tÕ ho} luce {f î j fôs} e {ka^ kai} non {oÙk ou} viene {œrcetai erchomai} alla {prÕj pros tÕ ho} luce {f î j fôs}, affinché {†na hina} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} opere {œrga ergon} non {m¾ mê} siano scoperte {™legcqÍ elegchô};
3:21 ma {dè de} chi {Ð ho} mette in pratica {poiîn poieô} la {t¾n ho} verità {¢l»qeian alêtheia} viene {œrcetai erchomai} alla {prÕj pros tÕ ho} luce {f î j fôs}, affinché {†na hina} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} opere {œrga ergon} siano manifestate {fanerwqÍ faneroô}, perché {Óti hoti} sono {™stin eimi} fatte {e„rgasmšna ergazomai} in {™n en} Dio {qeù theos}».
3:22 Dopo {met¦ meta} queste cose {taàta houtos}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} andò {Ãlqen erchomai} con {ka^ kai} i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta^ mathêtês} nelle {e„j eis t¾n ho} campagne {gÁn gê} della Giudea {„ouda…an Ioudaia}; là {™ke‹ ekei} si trattenne {dištriben diatribô} con {met' meta} loro {aÙtîn autos} e {ka^ kai} battezzava {™b£ptizen baptizô}. | {ka^ kai}
3:23 Anche {ka^ kai} Giovanni {Ð ho „w£nnhj Iôannês} stava {Ãn eimi} battezzando {bapt…zwn baptizô} a {™n en} Enon {a„nën Ainôn}, presso {™ggÝj eggus} Salim {toà ho sale…m Salim}, perché {Óti hoti} là {™ke‹ ekei} c' {-}era {Ãn eimi} molta {poll¦ polus} acqua {Ûdata hudôr}; e {ka^ kai} la {-} gente {-} veniva a {pareg…nonto paraginomai} farsi battezzare {™bapt…zonto baptizô}. | {dè de ka^ kai}
3:24 Giovanni {Ð ho „w£nnhj Iôannês}, infatti {g¦r gar}, non era {Ãn eimi} ancora {oÜpw oupô} stato messo {beblhmšnoj ballô} in {e„j eis} prigione {t¾n ho}. | {fulak¾n fulakê}
3:25 Nacque {™gšneto ginomai} dunque {oân oun} una discussione {z»thsij zêtêsis} sulla {perˆ peri} purificazione {kaqarismoà katharismos}, tra {™k ek} i {tîn ho} discepoli {maqhtîn mathêtês} di Giovanni {„w£nnou Iôannês} e {met¦ meta} un Giudeo {„ouda…ou Ioudaios}.
3:26 E {ka^ kai} andarono {Ãlqon erchomai} da {prÕj pros} Giovanni {tÕn ho „w£nnhn Iôannês} e {ka^ kai} gli {aÙtù autos} dissero {eîpan legô}: «Rabbì {·abb… rhabbi}, colui che {Öj hos} era {Ãn eimi} con {met¦ meta} te {soà su} di là {pšran peran} dal {toà ho} Giordano {„ord£nou Iordanês}, e {-} al quale {ú hos} rendesti {sÝ su} testimonianza {memartÚrhkaj martureô}, eccolo {‡de ide oátoj houtos} che {-} battezza {bapt…zei baptizô}, e {ka^ kai} tutti {p£ntej pas} vanno {œrcontai erchomai} da {prÕj pros} lui {aÙtÒn autos}».
3:27 Giovanni {„w£nnhj Iôannês} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô}: «L'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} ricevere {lamb£nein lambanô} nulla {oÙdè oude} se {™¦n ean} non {m¾ mê} gli {aÙtù autos} è {Ï eimi} dato {dedomšnon didômi} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}. | {ka^ kai ên heis}
3:28 Voi {Øme‹j su} stessi {aÙto^ autos} mi {moi egô} siete testimoni {marture‹te martureô} che {Óti hoti} ho detto {eîpon legô}: "Io {™gë egô} non {oÙk ou} sono {e„m^ eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}, ma {¢ll' alla} sono {e„m^ eimi} mandato {¢pestalmšnoj apostellô} davanti {œmprosqen emprosthen} a lui {™ke…nou ekeinos}". | {Óti hoti Óti hoti}
3:29 Colui che {Ð ho} ha {œcwn echô} la {t¾n ho} sposa {nÚmfhn numfê} è {™st…n eimi} lo sposo {numf…oj numfios}; ma {dè de} l' {Ð ho}amico {f…loj filos} dello {toà ho} sposo {numf…ou numfios}, che {Ð ho} è {-} presente {˜sthkëj histêmi} e {ka^ kai} l' {aÙtoà autos}ascolta {¢koÚwn akouô}, si rallegra {ca…rei chairô} vivamente {car´ chara} alla {di¦ dia t¾n ho} voce {fwn¾n fônê} dello {toà ho} sposo {numf…ou numfios}; questa {aÛth houtos} gioia {¹ ho car¦ chara}, che {-} è {-} la {¹ ho} mia {™m¾ emos}, è ora {-} completa {pepl»rwtai plêroô}. | {oân oun}

3:30 Bisogna che {de‹ dei} egli {™ke‹non ekeinos} cresca {aÙx£nein auxanô}, e {dè de} che {-} io {™mè egô} diminuisca {™lattoàsqai elattoô}.
3:31 Colui che {Ð ho} viene {™rcÒmenoj erchomai} dall'alto {¥nwqen anôthen} è {™st…n eimi} sopra {™p£nw epanô} tutti {p£ntwn pas}; colui che {Ð ho} viene {ín eimi} dalla {™k ek tÁj ho} terra {gÁj gê} è {™stin eimi} della {™k ek tÁj ho} terra {gÁj gê} e {kaˆ kai} parla {lale‹ laleô} come {-} uno {-} che {-} è {-} della {™k ek tÁj ho} terra {gÁj gê}; colui che {Ð ho} vien {™rcÒmenoj erchomai} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} è {™st…n eimi} sopra {™p£nw epanô} tutti {p£ntwn pas}.
3:32 Egli {toàto houtos} rende testimonianza {marture‹ martureô} di quello che {Ö hos} ha visto {˜èraken horaô} e {kaˆ kai} udito {½kousen akouô}, ma {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} riceve {lamb£nei lambanô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} testimonianza {martur…an marturia}.
3:33 Chi {Ð ho} ha ricevuto {labën lambanô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} testimonianza {martur…an marturia} ha confermato {™sfr£gisen sfragizô} che {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÕj theos} è {™stin eimi} veritiero {¢lhq»j alêthês}.
3:34 Perché {g¦r gar} colui che {Ön hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha mandato {¢pšsteilen apostellô} dice {lale‹ laleô} le {t¦ ho} parole {·»mata rhêma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; Dio {-} infatti {g¦r gar} non {oÙ ou} dà {d…dwsin didômi} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} con {™k ek} misura {mštrou metron}.
3:35 Il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} ama {¢gap´ agapaô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÒn huios}, e {kaˆ kai} gli {aÙtoà autos} ha dato {dšdwken didômi} ogni cosa {p£nta pas} in {™n en} mano {tÍ ho ceirˆ cheir}.
3:36 Chi {Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} nel {e„j eis tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} ha {œcei echô} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}, chi {Ð ho} invece {dè de} rifiuta di credere {¢peiqîn apeitheô} al {tù ho} Figlio {uƒù huios} non {oÙk ou} vedrà {Ôyetai horaô} la vita {zw»n zôê}, ma {¢ll' alla} l' {¹ ho}ira {Ñrg¾ orgê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} rimane {mšnei menô} su {™p' epi} di lui {aÙtÒn autos}».

4:1 Quando {æj hôs} dunque {oân oun} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} seppe {œgnw ginôskô} che {Óti hoti} i {oƒ ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} avevano udito {½kousan akouô} che {Óti hoti} egli {„hsoàj Iêsous} faceva {poie‹ poieô} e {kaˆ kai} battezzava {bapt…zei baptizô} più {ple…onaj polus} discepoli {maqht¦j mathêtês} di {À ê} Giovanni {„w£nnhj Iôannês}
4:2 (sebbene {ka…toige kaitoige} non {oÙk ou} fosse {-} Gesù {„hsoàj Iêsous aÙtÕj autos} che {-} battezzava {™b£ptizen baptizô}, ma {¢ll' alla} i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês}),
4:3 lasciò {¢fÁken afiêmi} la {t¾n ho} Giudea {„ouda…an Ioudaia} e {kaˆ kai} se ne andò {¢pÁlqen aperchomai} di nuovo {p£lin palin} in {e„j eis} Galilea {t¾n ho galila…an Galilaia}.
4:4 Ora {dè de} doveva {œdei esthiô aÙtÕn autos} passare {dišrcesqai dierchomai} per {di¦ dia} la {tÁj ho} Samaria {samare…aj Samareia}.
4:5 Giunse {œrcetai erchomai} dunque {oân oun} a {e„j eis} una città {pÒlin polis} della {tÁj ho} Samaria {samare…aj Samareia}, chiamata {legomšnhn legô} Sicar {suc¦r Suchar}, vicina {plhs…on plêsion} al {toà ho} podere {cwr…ou chôrion} che {Ö hos} Giacobbe {„akëb Iakôb} aveva dato {œdwken didômi} a {tù ho} suo {aÙtoà autos} figlio {tù ho uƒù huios} Giuseppe {„ws¾f Iôsêf};
4:6 e {dè de} là {™ke‹ ekei} c' {-}era {Ãn eimi} il pozzo {phg¾ pêgê} di {toà ho} Giacobbe {„akèb Iakôb}. Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} dunque {oân oun}, stanco {kekopiakëj kopiaô} del {™k ek tÁj ho} cammino {Ðdoipor…aj hodoiporia}, stava così {oÛtwj houtôs} a sedere {™kaqšzeto kathezomai} presso {™pˆ epi} il {tÍ ho} pozzo {phgÍ pêgê}. Era {Ãn eimi} circa {æj hôs} l'ora {éra hôra} sesta {›kth hektos}.
4:7 Una Samaritana {gun¾ gunê ™k ek tÁj ho samare…aj Samareia} venne ad {œrcetai erchomai} attingere {¢ntlÁsai antleô} l'acqua {Ûdwr hudôr}. Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} le {aÙtÍ autos} disse {lšgei legô}: «Dammi {dÒj didômi moi egô} da bere {pe‹n pinô}».
4:8 (Infatti {g¦r gar} i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} erano andati {¢pelhlÚqeisan aperchomai} in {e„j eis} città {t¾n ho pÒlin polis} a {†na hina} comprar {¢gor£swsin agorazô} da mangiare {trof¦j trofê}.)
4:9 La {¹ ho} Samaritana {gun¾ gunê ¹ ho samar‹tij Samaritis} allora {oân oun} gli {aÙtù autos} disse

{lšgei legô}: «Come mai {pÎj pôs} tu {sÝ su} che {-} sei {ín eimi} Giudeo {„ouda‹oj Ioudaios} chiedi {a„te‹j aiteô} da bere {pe‹n pinô} a {par' para} me {™moà egô}, che {-} sono {oÜshj eimi} una donna {gunaikÕj gunê} samaritana {samar…tidoj Samaritis}?» Infatti {g¦r gar} i Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} non {oÙ ou} hanno relazioni {sugcrÎntai sugchraomai} con i Samaritani {samar…taij Samaritês}.
4:10 Gesù {„hsoàj Iêsous} le {aÙtÍ autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô}: «Se {e„ ei} tu conoscessi {Édeij oida} il {t¾n ho} dono {dwre¦n dôrean} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} chi {t…j tis} è {™stin eimi} che {Ð ho} ti {soi su} dice {lšgwn legô}: "Dammi {dÒj didômi moi egô} da bere {pe‹n pinô}", tu {sÝ su} stessa {-} gliene {aÙtÕn autos} avresti {¨n an} chiesto {Éthsaj aiteô}, ed {kaˆ kai} egli ti {soi su} avrebbe {¥n an} dato {œdwken didômi} dell'acqua {Ûdwr hudôr} viva {zîn zaô}». | {kaˆ kai}
4:11 La {¹ ho} donna {gun» gunê} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Signore {kÚrie kurios}, tu non {oÜte oute} hai {œceij echô} nulla per attingere {¥ntlhma antlêma}, e {kaˆ kai} il {tÕ ho} pozzo {fršar frear} è {™stˆn eimi} profondo {baqÚ bathus}; da dove {pÒqen pothen} avresti {œceij echô} dunque {oân oun} quest' {tÕ ho}acqua {Ûdwr hudôr} viva {tÕ ho zîn zaô}?
4:12 Sei {eî eimi} tu {sÝ su} più grande {me…zwn megas} di {toà ho} Giacobbe {„akèb Iakôb}, nostro {¹mîn egô} padre {patrÕj patêr}, che {Öj hos} ci {¹m‹n egô} diede {œdwken didômi} questo {tÕ ho} pozzo {fršar frear} e {kaˆ kai} ne {™x ek aÙtoà autos} bevve {œpien pinô} egli stesso {aÙtÕj autos} con {kaˆ kai} i {o*f* ho} suoi {aÙtoà autos} figli {u*f*oˆ huios} e {kaˆ kai} il {t¦ ho} suo {aÙtoà autos} bestiame {qršmmata thremma}?» | {m¾ mê}
4:13 Gesù {„hsoàj Iêsous} le {aÙtÍ autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô}: «Chiunque {p©j pas Ð ho} beve {p…nwn pinô} di {™k ek} quest' {toÚtou houtos}acqua {toà ho Ûdatoj hudôr} avrà sete {diy»sei dipsaô} di nuovo {p£lin palin}; | {kaˆ kai}
4:14 ma {d' de} chi {Öj hos ¨n an} beve {p…V pinô} dell' {™k ek toà ho}acqua {Ûdatoj hudôr} che {oá hou} io {™gë egô} gli {aÙtù autos} darò {dèsw didômi}, non {oÙ ou m¾ mê} avrà mai più {e„j eis tÕn ho a„ îna aiôn} sete {diy»sei dipsaô}; anzi {¢ll¦ alla}, l' {tÕ ho}acqua {Ûdwr hudôr} che {Ö hos} io gli {aÙtù autos} darò {dèsw didômi} diventerà {gen»setai ginomai} in {™n en} lui {aÙtù autos} una fonte {phg¾ pêgê} d'acqua {Ûdatoj hudôr} che {-} scaturisce {¡llomšnou hallomai} in {e„j eis} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}».
4:15 La {¹ ho} donna {gun» gunê} gli {prÕj pros aÙtÕn autos} disse {lšgei legô}: «Signore {kÚrie kurios}, dammi {dÒj didômi moi egô} di quest' {toàto houtos}acqua {tÕ ho Ûdwr hudôr}, affinché {†na hina} io non {m¾ mê} abbia più {-} sete {diy î dipsaô} e non {mhdè mêde} venga {dišrcwmai dierchomai} più {-} fin qui {™nq£de enthade} ad {-} attingere {¢ntle‹n antleô}».
4:16 Gesù {-} le {aÙtÍ autos} disse {lšgei legô}: «Va' a {Ûpage hupagô} chiamar {fènhson fôneô} tuo {sou su} marito {tÕn ho ¥ndra anêr} e {kaˆ kai} vieni {™lqè erchomai} qua {™nq£de enthade}».
4:17 La {¹ ho} donna {gun¾ gunê} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô}: «Non {oÙk ou} ho {œcw echô} marito {¥ndra anêr}». E {-} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}: «Hai detto {eî paj legô} bene {kalîj kalôs}: "Non {oÙk ou} ho {œcw echô} marito {¥ndra anêr}"; | {kaˆ kai lšgei legô aÙtÍ autos Óti hoti}
4:18 perché {g¦r gar} hai avuto {œscej echô} cinque {pšnte pente} mariti {¥ndraj anêr}; e {kaˆ kai} quello che {Ön hos} hai {œceij echô} ora {nàn nun}, non {oÙk ou} è {œstin eimi} tuo {sou su} marito {¢n»r anêr}; in questo {toàto houtos} hai detto {e‡rhkaj legô} la verità {¢lhqèj alêthês}».
4:19 La {¹ ho} donna {gun» gunê} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Signore {kÚrie kurios}, vedo {qewrÎ theôreô} che {Óti hoti} tu {sÚ su} sei {eî eimi} un profeta {prof»thj profêtês}.
4:20 I {o*f* ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšrej patêr} hanno adorato {prosekÚnhsan proskuneô} su {™n en} questo {toÚtJ houtos} monte {tù ho Ôrei oros}, ma {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} dite {lšgete legô} che {Óti hoti} a {™n en} Gerusalemme {*f*erosolÚmoij Hierosoluma} è {™stˆn eimi} il {Ð ho} luogo {tÒpoj topos} dove {Ópou hopou} bisogna {de‹ dei} adorare {proskune‹n proskuneô}».
4:21 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} le {aÙtÍ autos} disse {lšgei legô}: «Donna {gÚnai gunê}, credimi {p…steuš pisteuô moi egô}; l'ora {éra hôra} viene {œrcetai erchomai} che {Óte hote} né {oÜte oute} su {™n en} questo {toÚtJ houtos} monte {tù ho Ôrei oros} né {oÜte oute} a {™n en} Gerusalemme

{ferosolÚmoij Hierosoluma} adorerete {proskun»sete proskuneô} il {tù ho} Padre {patr… patêr}. | {Óti hoti}
4:22 Voi {Øme‹j su} adorate {proskune‹te proskuneô} quel che {Ö hos} non {oÙk ou} conoscete {o‡date oida}; noi {¹me‹j egô} adoriamo {proskunoàmen proskuneô} quel che {Ö hos} conosciamo {o‡damen oida}, perché {Óti hoti} la {¹ ho} salvezza {swthr…a sôtêria} viene {™st…n eimi} dai {™k ek tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}.
4:23 Ma {¢ll¦ alla} l'ora {éra hôra} viene {œrcetai erchomai}, anzi {kaˆ kai} è già {nàn nun} venuta {™stin eimi}, che {Óte hote} i {o*f* ho} veri {¢lhqinoˆ alêthinos} adoratori {proskunhtaˆ proskunêtês} adoreranno {proskun»sousin proskuneô} il {tù ho} Padre {patrˆ patêr} in {™n en} spirito {pneÚmati pneuma} e {kaˆ kai} verità; poiché {¢lhqe…v alêtheia} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} cerca {zhte‹ zêteô} tali {toioÚtouj toioutos} adoratori {toÝj ho proskunoàntaj proskuneô}. | {kaˆ kai g¦r gar aÙtÒn autos}
4:24 Dio {Ð ho qeÒj theos} è {-} Spirito {pneàma pneuma}; e {kaˆ kai} quelli che {toÝj ho} l' {aÙtÕn autos}adorano {proskunoàntaj proskuneô}, bisogna che {de‹ dei} l' {-}adorino {proskune‹n proskuneô} in {™n en} spirito {pneÚmati pneuma} e {kaˆ kai} verità {¢lhqe…v alêtheia}».
4:25 La {¹ ho} donna {gun» gunê} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Io so {oἶda oida} che {Óti hoti} il Messia {mess…aj Messias} (che {Ð ho} è chiamato {legÒmenoj legô} Cristo {cristÒj Christos}) deve venire {œrcetai erchomai}; quando {Ótan hotan} sarà venuto {œlqV erchomai} ci {¹m‹n egô} annunzierà {¢naggele‹ anaggellô} ogni cosa {¤panta hapas}». | {™ke‹noj ekeinos}
4:26 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} le {aÙtÍ autos} disse {lšgei legô}: «Sono {e„mi eimi} io {™gè egô}, io che {Ð ho} ti {soi su} parlo {lalîn laleô}!»
4:27 In {kaˆ kai} quel mentre {™pˆ epi} giunsero {Ãlqan erchomai} i {o*f* ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} e {kaˆ kai} si meravigliarono {™qaÚmazon thaumazô} che {Óti hoti} egli parlasse {™l£lei laleô} con {met¦ meta} una donna {gunaikÒj gunê}; eppure {mšntoi mentoi} nessuno {oÙdeˆj oudeis} gli {-} chiese {eἶpen legô}: «Che {t… tis} cerchi {zhte‹j zêteô}?» o {½ ê}: «Perché {t… tis} discorri {lale‹j laleô} con {met' meta} lei {aÙtÁj autos}?» | {toÚtJ houtos}
4:28 La {¹ ho} donna {gun¾ gunê} lasciò {¢fÁken afiêmi} dunque {oân oun} la {t¾n ho} sua {aÙtÁj autos} secchia {Ødr…an hudria}, se ne andò {¢pÁlqen aperchomai} in {e„j eis} città {t¾n ho pÒlin polis} e {kaˆ kai} disse {lšgei legô} alla {to‹j ho} gente {¢nqrèpoij anthrôpos}: | {kaˆ kai}
4:29 Venite a {deàte deute} vedere {‡dete horaô} un uomo {¥nqrwpon anthrôpos} che {Öj hos} mi {moi egô} ha detto {eἶpšn legô} tutto {p£nta pas} quello che {Ósa hosos} ho fatto {™po…hsa poieô}; non {m»ti mêti} potrebbe essere {™stin eimi} lui {oátÒj houtos} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}?»
4:30 La {-} gente {-} uscì {™xÁlqon exerchomai} dalla {™k ek tÁj ho} città {pÒlewj polis} e {kaˆ kai} andò {½rconto archô} da {prÕj pros} lui {aÙtÒn autos}.
4:31 Intanto {™n en tù ho metaxÝ metaxu} i {o*f* ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} lo {aÙtÕn autos} pregavano {ºrètwn erôtaô}, dicendo {lšgontej legô}: «Maestro {·abb… rhabbi}, mangia {f£ge esthiô}».
4:32 Ma {dè de} egli {Ð ho} disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Io {™gë egô} ho {œcw echô} un cibo {brîsin brôsis} da mangiare {fage‹n esthiô} che {¿n hos} voi {Øme‹j su} non {oÙk ou} conoscete {o‡date oida}».
4:33 Perciò {oân oun} i {o*f* ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} si dicevano {œlegon legô} gli uni gli altri {prÕj pros ¢ll»louj allêlôn}: «Forse {m» mê} qualcuno {tij tis} gli {aÙtù autos} ha portato {½negken ferô} da mangiare {fage‹n esthiô}?»
4:34 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Il mio {™mÕn emos} cibo {brîm£ brôma} è {™stin eimi} far {poi»sw poieô} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} di colui che {toà ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyantÒj pempô}, e {kaˆ kai} compiere {teleièsw teleioô} l' {tÕ ho}opera {œrgon ergon} sua {aÙtoà autos}. | {†na hina}
4:35 Non {oÙc ou} dite {lšgete legô} voi {Øme‹j su} che {Óti hoti} ci {-} sono {™stin eimi} ancora {œti eti} quattro mesi {tetr£mhnoj tetramênos} e {kaˆ kai} poi {-} viene {œrcetai erchomai} la {Ð ho} mietitura {qerismÕj therismos}? Ebbene {„doÝ idou}, vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: alzate {™p£rate epairô} gli {toÝj ho} occhi {ÑfqalmoÝj ofthalmos} e {kaˆ kai} guardate {qe£sasqe theaomai} le {t¦j ho} campagne {cèraj chôra} come {Óti hoti} già {½dh êdê} biancheggiano {leuka… leukos e„sin eimi} per {prÕj pros} la

mietitura {qerismÒn therismos}. | {Øm î n su}
4:36 Il {Ð ho} mietitore {qer…zwn therizô} riceve {l amb£nei lambanô} una ricompensa {misqÕn misthos} e {ka^ kai} raccoglie {sun£gei sunagô} frutto {karpÕn karpos} per {e„j eis} la vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}, affinché {†na hina} il {Ð ho} seminatore {spe…rwn speirô} e {ka^ kai} il {Ð ho} mietitore {qer…zwn therizô} si rallegrino {ca…rV chairô} insieme {Ðmoà homou}.
4:37 Poiché {g¦r gar} in {™n en} questo {toÚtJ houtos} è {™st^n eimi} vero {¢lhqinÕj alêthinos} il {Ð ho} detto {lÒgoj logos}: "L'uno {¥lloj allos} semina {™st^n eimi Ð ho spe…rwn speirô} e {ka^ kai} l'altro {¥lloj allos} miete {Ð ho qer…zwn therizô}". | {Óti hoti}
4:38 Io {™gë egô} vi {Øm©j su} ho mandati a {¢pšsteila apostellô} mietere {qer…zein therizô} là dove {Ö hos} voi {Øme‹j su} non {oÙc ou} avete lavorato {kekopi£kate kopiaô}; altri {¥lloi allos} hanno faticato {kekopi£kasin kopiaô}, e {ka^ kai} voi {Øme‹j su} siete subentrati {e„selhlÚqate eiserchomai} nella {e„j eis tÕn ho} loro {aÙtî n autos} fatica {kÒpon kopos}».
4:39 Molti {pollo^ polus} Samaritani {tî n ho samaritî n Samaritês} di {™k ek} quella {™ke…nhj ekeinos} città {tÁj ho pÒlewj polis} credettero {™p…steusan pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÕn autos} a motivo della {di¦ dia tÕn ho} testimonianza resa {lÒgon logos marturoÚshj martureô} da {tÁj ho} quella {-} donna {gunaikÕj gunê}: «Egli mi {moi egô} ha detto {eîpšn legô} tutto {p£nta pas} quello che {§ hos} ho fatto {™po…hsa poieô}». | {dè de Óti hoti}
4:40 Quando {æj hôs} dunque {oân oun} i {of ho} Samaritani {samar‹tai Samaritês} andarono {Ãlqon erchomai} da {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos}, lo {aÙtÕn autos} pregarono di {ºrètwn erôtaô} trattenersi {me‹nai menô} da {par' para} loro {aÙto‹j autos}; ed {ka^ kai} egli si trattenne {œmeinen menô} là {™ke‹ ekei} due {dÚo duo} giorni {¹mšraj hêmera}.
4:41 E {ka^ kai} molti {ple…ouj polus} di più {pollù polus} credettero {™p…steusan pisteuô} a motivo della {di¦ dia tÕn ho} sua {aÙtoà autos} parola {lÒgon logos}
4:42 e {te te} dicevano {œlegon legô} alla {tÍ ho} donna {gunaik^ gunê}: «Non è {-} più {oÙkšti ouketi} a motivo di {di¦ dia} quello che {t¾n ho} tu {s¾n sos} ci {-} hai detto {lali¦n lalia}, che {-} crediamo {pisteÚomen pisteuô}; perché {g¦r gar} noi stessi {aÙto^ autos} abbiamo udito {¢khkÒamen akouô} e {ka^ kai} sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} questi {oátÒj houtos} è {™stin eimi} veramente {¢lhqî j alêthôs} il {Ð ho} Salvatore {swt¾r sôtêr} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}». | {Óti hoti}
4:43 Trascorsi {met¦ meta} quei {t¦j ho} due {dÚo duo} giorni {¹mšraj hêmera}, egli partì {™xÁlqen exerchomai} di là {™ke‹qen ekeithen} per {-} andare {-} in {e„j eis} Galilea {t¾n ho galila…an Galilaia}; | {dè de}
4:44 poiché {g¦r gar} Gesù {„hsoàj Iêsous} stesso {aÙtÕj autos} aveva attestato {™martÚrhsen martureô} che {Óti hoti} un profeta {prof»thj profêtês} non {oÙk ou} è {œcei echô} onorato {tim¾n timê} nella {™n en tÍ ho} sua {„d…v idios} patria {patr…di patris}.
4:45 Quando {Óte hote} dunque {oân oun} andò {Ãlqen erchomai} in {e„j eis} Galilea {t¾n ho galila…an Galilaia}, fu {aÙtÕn autos} accolto {™dšxanto dechomai} dai {of ho} Galilei {galila‹oi Galilaios}, perché {-} avevano visto {˜wrakÒtej horaô} le cose {p£nta pas} che {Ósa hosos} egli aveva fatte {™po…hsen poieô} in {™n en} Gerusalemme {ferosolÚmoij Hierosoluma} durante {™n en} la {tÍ ho} festa {˜ortÍ heortê}; essi {aÙto^ autos} pure {ka^ kai} infatti {g¦r gar} erano andati {Ãlqon erchomai} alla {e„j eis t¾n ho} festa {˜ort»n heortê}.
4:46 Gesù {-} dunque {oân oun} venne {Ãlqen erchomai} di nuovo {p£lin palin} a {e„j eis} Cana {t¾n ho kan¦ Kana} di {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}, dove {Ópou hopou} aveva cambiato {™po…hsen poieô} l' {tÕ ho}acqua {Ûdwr hudôr} in {-} vino {oînon oinos}. Vi {-} era {Ãn eimi} un {tij tis} ufficiale del re {basilikÕj basilikos}, il cui {oá hou} figlio {Ð ho ufÕj huios} era infermo {ºsqšnei astheneô} a {™n en} Capernaum {ka farnaoÚm Kafarnaoum}. | {ka^ kai}
4:47 Come {-} egli {oátoj houtos} ebbe udito {¢koÚsaj akouô} che {Óti hoti} Gesù {„hsoàj Iêsous} era venuto {¼kei hêkô} dalla {™k ek tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia} in {e„j eis} Galilea {t¾n ho galila…an Galilaia}, andò {¢pÁlqen aperchomai} da {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos} e {ka^ kai} lo {-} pregò {ºrèta erôtaô} che {†na hina} scendesse {katabÍ katabainô} e {ka^ kai} guarisse {„£shtai iaomai} suo {aÙtoà autos} figlio {tÕn ho ufÒn huios}, perché stava per {g¦r gar} morire {¢poqnÇskein

apothnêiskô}. | {½mellen mellô}
4:48 Perciò {oân oun} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} disse {eîpen legô}: «Se {™¦n ean} non {m¾ mê} vedete {‡dhte horaô} segni {shme‹a sêmeion} e {kaˆ kai} miracoli {tšrata teras}, voi non {oÙ ou m¾ mê} crederete {pisteÚshte pisteuô}».
4:49 L' {Ð ho}ufficiale del re {basilikÒj basilikos} gli {prÕj pros aÙtÕn autos} disse {lšgei legô}: «Signore {kÚrie kurios}, scendi {kat£bhqi katabainô} prima che {prˆn prin} il {tÕ ho} mio {mou egô} bambino {paid…on paidion} muoia {¢poqane‹n apothnêiskô}».
4:50 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Va' {poreÚou poreuomai}, tuo {sou su} figlio {Ð ho uƒÒj huios} vive {zÍ zaô}». Quell' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} credette {™p…steusen pisteuô} alla {tù ho} parola {lÒgJ logos} che {Ön hos} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} aveva detta {eîpen legô}, e {kaˆ kai} se ne andò {™poreÚeto poreuomai}.
4:51 E {dè de} mentre {-} già {½dh êdê} stava {aÙtoà autos} scendendo {kataba…nontoj katabainô}, i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} servi {doàloi doulos} gli {aÙtù autos} andarono incontro {Øp»nthsan hupantaô} e {-} gli {-} dissero {lšgontej legô}: «Tuo {aÙtoà autos} figlio {Ð ho pa‹j pais} vive {zÍ zaô}». | {Óti hoti}
4:52 Allora {oân oun} egli domandò {™pÚqeto punthanomai} loro {par' para aÙtîn autos} a che {t¾n ho} ora {éran hôra} avesse cominciato a star {œscen echô} meglio {komyÒteron kompsoteron}; ed {oân oun} essi gli {aÙtù autos} risposero {eîpan legô}: «Ieri {™cqèj echthes}, all'ora {éran hôra} settima {˜bdÒmhn hebdomos}, la {Ð ho} febbre {puretÒj puretos} lo {aÙtÕn autos} lasciò {¢fÁken afiêmi}». | {™n en Î hos Óti hoti}
4:53 Così {oân oun} il {Ð ho} padre {pat¾r patêr} riconobbe {œgnw ginôskô} che {Óti hoti} la {-} guarigione {-} era {-} avvenuta {-} nell' {™n en ™ke…nV ekeinos}ora {tÍ ho érv hôra} che {™n en Î hos} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} aveva detto {eîpen legô}: «Tuo {sou su} figlio {Ð ho uƒÒj huios} vive {zÍ zaô}»; e {kaˆ kai} credette {™p…steusen pisteuô} lui {aÙtÕj autos} con {kaˆ kai} tutta {Ólh holos} la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} casa {o„k…a oikia}.
4:54 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} fece {™po…hsen poieô} questo {toàto houtos} secondo {deÚteron deuteros} segno miracoloso {shme‹on sêmeion}, tornando {™lqën erchomai} dalla {™k ek tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia} in {e„j eis} Galilea {t¾n ho galila…an Galilaia}. | {dè de p£lin palin}

5:1 Dopo {met¦ meta} queste cose {taàta houtos} ci {-} fu {Ãn eimi} una festa {˜ort¾ heortê} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios} e {kaˆ kai} Gesù {„hsoàj Iêsous} salì {¢nšbh anabainô} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma}.
5:2 Or {dè de} a {™n en} Gerusalemme {ƒerosolÚmoij Hierosoluma}, presso {™pˆ epi} la {tÍ ho} porta delle Pecore {probatikÍ probatikos}, c' {-}è {œstin eimi} una vasca {kolumb»qra kolumbêthra}, chiamata {¹ ho ™pilegomšnh epilegô} in ebraico {˜braïstˆ Hebraisti} Betesda {bhqzaq£ Bêthzatha}, che {-} ha {œcousa echô} cinque {pšnte pente} portici {sto¦j stoa}. | {to‹j ho}
5:3 Sotto {™n en} questi {taÚtaij houtos} portici {-} giaceva {katškeito katakeimai} un gran numero {plÁqoj plêthos} d' {tîn ho}infermi {¢sqenoÚntwn astheneô}, di ciechi {tuflîn tuflos}, di zoppi {cwlîn chôlos}, di paralitici {xhrîn xêros}[, i {-} quali {-} aspettavano {-} l' {-}agitarsi {-} dell' {-}acqua {-};
5:4 perché {-} un {-} angelo {-} scendeva {-} nella {-} vasca {-} e {-} metteva {-} l' {-}acqua {-} in {-} movimento {-}; e {-} il {-} primo {-} che {-} vi {-} scendeva {-} dopo {-} che {-} l' {-}acqua {-} era {-} stata {-} agitata {-} era {-} guarito {-} di {-} qualunque {-} malattia {-} fosse {-} colpito {-}].
5:5 Là {™ke‹ ekei} c' {-}era {Ãn eimi} un {tij tis} uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} che {-} da {-} trentotto {tri£konta triakonta kaˆ kai Ñktë oktô} anni {œth etos} era {œcwn echô} infermo {™n en tÍ ho ¢sqene…v astheneia aÙtoà autos}. | {dš de}
5:6 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, vedutolo {„dën horaô toàton houtos} che {-} giaceva {katake…menon katakeimai} e {kaˆ kai} sapendo {gnoÝj ginôskô} che {Óti hoti} già {½dh êdê} da lungo {polÝn polus} tempo {crÒnon chronos} stava {œcei echô} così {-}, gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Vuoi {qšleij thelô} guarire {Øgi¾j hugiês genšsqai ginomai}?»
5:7 L' {Ð ho}infermo {¢sqenîn astheneô} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Signore

{kÚrie kurios}, io non {oÙk ou} ho {œcw echô} nessuno {¥nqrwpon anthrôpos} che {†na hina}, quando {Ótan hotan} l' {tÕ ho}acqua {Ûdwr hudôr} è mossa {taracqÍ tarassô}, mi {me egô} metta {b£lV ballô} nella {e„j eis t¾n ho} vasca {kolumb»qran kolumbêthra}, e {dè de} mentre {™n en ú hos} ci {-} vengo {œrcomai erchomai} io {™gë egô}, un altro {¥lloj allos} vi {-} scende {kataba…nei katabainô} prima di {prÕ pros} me {™moà egô}».
5:8 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Àlzati {œgeire egeirô}, prendi {«ron airô} il {tÕn ho} tuo {sou su} lettuccio {kr£battÒn krabattos}, e {kaˆ kai} cammina {perip£tei peripateô}».
5:9 5:10/3 {Ãn eimi} 5:10/4 {s£bbaton sabbaton} 5:10/5 {s£bbaton sabbaton} 5:10/1 {™ke…nV ekeinos} 5:10/2 {tÍ ho} 5:10/2 {¹mšrv hêmera} | In quell'istante {eÙqšwj eutheôs} quell' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} fu guarito {™gšneto ginomai Øgi¾j hugiês}; e {kaˆ kai}, preso {Ãren airô} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} lettuccio {kr£batton krabattos}, si {-} mise {-} a {-} camminare {periep£tei peripateô}. | {kaˆ kai kaˆ kai dè de ™n en}
5:10 Quel {5:9/18} giorno {5:9/19,20} era {5:9/14} un {5:9/16} sabato {5:9/16}; perciò {oân oun} i {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} dissero {œlegon legô} all' {tù ho}uomo guarito {teqerapeumšnJ therapeuô}: «È {™stin eimi} sabato {s£bbatÒn sabbaton}, e {kaˆ kai} non {oÙk ou} ti {soi su} è permesso {œxest…n exesti} portare {«rai airô} il {tÕn ho} tuo {sou su} lettuccio {kr£battÒn krabattos}».
5:11 Ma {dè de} egli {Ð ho} rispose {¢pekr…qh apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}: «Colui che {Ð ho} mi {me egô} ha guarito {poi»saj poieô ØgiÁ hugiês} mi {moi egô} ha detto {™ke‹nÒj ekeinos eîpen legô}: "Prendi {«ron airô} il {tÕn ho} tuo {sou su} lettuccio {kr£battÒn krabattos} e {kaˆ kai} cammina {perip£tei peripateô}"».
5:12 Essi gli {aÙtÒn autos} domandarono {ºrèthsan erôtaô}: «Chi {t…j tis} è {™stin eimi} l' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} che {Ð ho} ti {soi su} ha detto {e„pèn legô}: "Prendi {«ron airô} il {-} tuo {-} lettuccio {-} e {kaˆ kai} cammina {perip£tei peripateô}?"»
5:13 Ma {dè de} colui che {Ð ho} era stato guarito {„aqeˆj iaomai} non {oÙk ou} sapeva {Édei oida} chi {t…j tis} fosse {™stin eimi}; Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} infatti {g¦r gar} si era allontanato {™xšneusen ekneuô}, perché {-} in {™n en} quel {tù ho} luogo {tÒpJ topos} c' {-}era {Ôntoj eimi} molta {-} gente {Ôclou ochlos}.
5:14 Più tardi {met¦ meta taàta houtos} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} lo {aÙtÕn autos} trovò {eØr…skei heuriskô} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros}, e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Ecco {‡de ide}, tu sei guarito {Øgi¾j hugiês gšgonaj ginomai}; non peccare {¡m£rtane hamartanô} più {mhkšti mêketi}, ché {†na hina} non {m¾ mê} ti {so… su} accada {gšnhtai ginomai} di peggio {ce‹rÒn cheirôn}». | {ti tis}
5:15 L' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} se ne andò {¢pÁlqen aperchomai}, e {kaˆ kai} disse {¢n»ggeilen anaggellô} ai {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios} che {Óti hoti} colui che {Ð ho} l' {aÙtÕn autos}aveva guarito {poi»saj poieô ØgiÁ hugiês} era {™stin eimi} Gesù {„hsoàj Iêsous}.
5:16 Per {di¦ dia} questo {toàto houtos} i {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} perseguitavano {™d…wkon diôkô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} e {-} cercavano {-} di {-} ucciderlo {-}; perché {Óti hoti} faceva {™po…ei poieô} quelle cose {taàta houtos} di {™n en} sabato {sabb£tJ sabbaton}. | {kaˆ kai}
5:17 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…nato apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}: «Il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} mio {mou egô} opera {™rg£zetai ergazomai} fino ad {›wj heôs} ora {¥rti arti}, e {-} anch'io {k¢gë kagô} opero {™rg£zomai ergazomai}». | {dè de}
5:18 Per {di¦ dia} questo {toàto houtos} i {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} più che mai {m©llon mallon} cercavano d' {™z»toun zêteô}ucciderlo {¢pokte‹nai apokteinô aÙtÕn autos}; perché {Óti hoti} non {oÙ ou} soltanto {mÒnon monos} violava {œluen luô} il {tÕ ho} sabato {s£bbaton sabbaton}, ma {¢ll¦ alla} chiamava {œlegen legô} Dio {tÕn ho qeÒn theos} suo {‡dion idios} Padre {patšra patêr}, facendosi {poiîn poieô ˜autÕn heautou} uguale {‡son isos} a {tù ho} Dio {qeù theos}. | {oân oun kaˆ kai}
5:19 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} quindi {oân oun} rispose {¢pekr…nato apokrinomai} e {kaˆ kai} disse {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos}: «In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} da {¢f' apo} sé stesso

{˜autoà heautou} far {poie‹n poieô} cosa alcuna {oÙdè‹n oudeis}, se {™¦n ean} non {m» mê} la {ti tis} vede {blšpV blepô} fare {poioànta poieô} dal {tÕn ho} Padre {patšra patêr}; perché {g¦r gar} le cose {§ hos ¨n an} che {-} il Padre {™ke‹noj ekeinos} fa {poiÍ poieô}, anche {ka^ kai} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} le {taàta houtos} fa {poie‹ poieô} ugualmente {Ðmo…wj homoiôs}.
5:20 Perché {g¦r gar} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} ama {file‹ fileô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios}, e {ka^ kai} gli {aÙtù autos} mostra {de…knusin deiknumi} tutto {p£nta pas} quello che {§ hos} egli {aÙtÕj autos} fa {poie‹ poieô}; e {ka^ kai} gli {aÙtù autos} mostrerà {de…xei deiknumi} opere {œrga ergon} maggiori {me…zona megas} di queste {toÚtwn houtos}, affinché {†na hina} ne {-} restiate {Øme‹j su} meravigliati {qaum£zhte thaumazô}.
5:21 Infatti {g¦r gar}, come {ésper hôsper} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} risuscita {™ge…rei egeirô} i {toÝj ho} morti {nekroÝj nekros} e {ka^ kai} li {-} vivifica {zJopoie‹ zôiopoieô}, così {oÛtwj houtôs} anche {ka^ kai} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} vivifica {zJopoie‹ zôiopoieô} chi {oÞj hos} vuole {qšlei thelô}.
5:22 Inoltre {g¦r gar}, il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} non {oÙdè oude} giudica {kr…nei krinô} nessuno {oÙdšna oudeis}, ma {¢ll¦ alla} ha affidato {dšdwken didômi} tutto {p©san pas} il {t¾n ho} giudizio {kr…sin krisis} al {tù ho} Figlio {uƒù huios},
5:23 affinché {†na hina} tutti {p£ntej pas} onorino {timîsi timaô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} come {kaqëj kathôs} onorano {timîsi timaô} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr}. Chi {Ð ho} non {m¾ mê} onora {timîn timaô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} non {oÙ ou} onora {tim´ timaô} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr} che {tÕn ho} lo {aÙtÒn autos} ha mandato {pšmyanta pempô}.
5:24 In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: chi {Ð ho} ascolta {¢koÚwn akouô} la {tÕn ho} mia {mou egô} parola {lÒgon logos} e {ka^ kai} crede {pisteÚwn pisteuô} a colui che {tù ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyant… pempô}, ha {œcei echô} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}; e {ka^ kai} non {oÙk ou} viene {œrcetai erchomai} in {e„j eis} giudizio {kr…sin krisis}, ma {¢ll¦ alla} è passato {metabšbhken metabainô} dalla {™k ek toà ho} morte {qan£tou thanatos} alla {e„j eis t¾n ho} vita {zw»n zôê}. | {Óti hoti}
5:25 In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: l'ora {éra hôra} viene {Óti hoti}, anzi {ka^ kai} è {™stin eimi} già {nàn nun} venuta {-}, che {Óte hote} i {of ho} morti {nekro^ nekros} udranno {¢koÚsousin akouô} la {tÁj ho} voce {fwnÁj fônê} del {toà ho} Figlio {uƒoà huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; e {ka^ kai} quelli che {of ho} l' {-}avranno udita {¢koÚsantej akouô}, vivranno {z»sousin zaô}. | {œrcetai erchomai}
5:26 Perché {g¦r gar} come {ésper hôsper} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} ha {œcei echô} vita {zw¾n zôê} in {™n en} sé stesso {˜autù heautou}, così {oÛtwj houtôs} ha dato {œdwken didômi} anche {ka^ kai} al {tù ho} Figlio {uƒù huios} di {-} avere {œcein echô} vita {zw¾n zôê} in {™n en} sé stesso {˜autù heautou};
5:27 e {ka^ kai} gli {aÙtù autos} ha dato {œdwken didômi} autorità {™xous…an exousia} di {-} giudicare {kr…sin krisis poie‹n poieô}, perché {Óti hoti} è {™st…n eimi} il Figlio {uƒÕj huios} dell'uomo {¢nqrèpou anthrôpos}.
5:28 Non {m¾ mê} vi meravigliate {qaum£zete thaumazô} di questo {toàto houtos}; perché {Óti hoti} l'ora {éra hôra} viene {œrcetai erchomai} in {™n en} cui {Î hos} tutti {p£ntej pas} quelli che {of ho} sono {-} nelle {™n en to‹j ho} tombe {mnhme…oij mnêmeion} udranno {¢koÚsousin akouô} la {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} voce {fwnÁj fônê} e {5:29/1} ne {-} verranno {5:29/2} fuori {5:29/2};
5:29 5:28/22 {ka^ kai} 5:28/24 {™kporeÚsontai ekporeuomai} 5:28/25 {™kporeÚsontai ekporeuomai} | quelli che {of ho} hanno operato {poi»santej poieô} bene {t¦ ho ¢gaq¦ agathos}, in {e„j eis} risurrezione {¢n£stasin anastasis} di vita {zwÁj zôê}; quelli che {of ho} hanno operato {pr£xantej prassô} male {t¦ ho faàla faulos}, in {e„j eis} risurrezione {¢n£stasin anastasis} di giudizio {kr…sewj krisis}. | {dè de}
5:30 Io {™gë egô} non {oÙ ou} posso {dÚnamai dunamai} far {poie‹n poieô} nulla {oÙdšn oudeis} da {¢p' apo} me stesso {™mautoà emautou}; come {kaqëj kathôs} odo {¢koÚw akouô}, giudico {kr…nw krinô}; e {ka^ kai} il {¹ ho} mio {¹ ho ™m¾ emos} giudizio {kr…sij krisis} è {™st…n eimi} giusto {dika…a dikaios}, perché {Óti hoti} cerco {zhtî zêteô} non {oÙ ou} la {tÕ ho} mia propria {tÕ ho ™mÕn emos} volontà {qšlhma thelêma}, ma {¢ll¦ alla} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} di colui che {toà ho} mi {me egô}

ha mandato {pšmy antÒj pempô}.
5:31 Se {™¦n ean} io {™gë egô} rendo testimonianza {marturî martureô} di {perˆ peri} me stesso {™mautoà emautou}, la {¹ ho} mia {mou egô} testimonianza {martur…a marturia} non {oÙk ou} è {œstin eimi} vera {¢lhq»j alêthês}.
5:32 Vi {-} è {™stˆn eimi} un altro {¥lloj allos} che {Ð ho} rende testimonianza {marturîn martureô} di {perˆ peri} me {™moà egô}; e {kaˆ kai} so {oÖda oida} che {Óti hoti} la {¹ ho} testimonianza {martur…a marturia} che {¿n hos} egli rende {marture‹ martureô} di {perˆ peri} me {™moà egô} è {™stin eimi} vera {¢lhq»j alêthês}.
5:33 Voi {Øme‹j su} avete mandato {¢pest£lkate apostellô} a {prÕj pros} interrogare {-} Giovanni {„w£nnhn Iôannês}, ed {-} egli ha reso testimonianza {memartÚrhken martureô} alla {tÍ ho} verità {¢lhqe…v alêtheia}. | {kaˆ kai}
5:34 Io {™gë egô} però {dè de} la {t¾n ho} testimonianza {martur…an marturia} non {oÙ ou} la {-} ricevo {lamb£nw lambanô} dall' {par¦ para}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, ma {¢ll¦ alla} dico {lšgw legô} questo {taàta houtos} affinché {†na hina} voi {Øme‹j su} siate salvati {swqÁte sôizô}.
5:35 Egli {™ke‹noj ekeinos} era {Ãn eimi} la {Ð ho} lampada {lÚcnoj luchnos} ardente {Ð ho kaiÒmenoj kaiô} e {kaˆ kai} splendente {fa…nwn fainô} e {dè de} voi {Øme‹j su} avete voluto {°qel»sate thelô} per {prÕj pros} breve tempo {éran hôra} godere {¢galliaqÁnai agalliaô} alla {™n en tù ho} sua {aÙtoà autos} luce {fwtˆ fôs}.
5:36 Ma {dè de} io {™gë egô} ho {œcw echô} una {t¾n ho} testimonianza {martur…an marturia} maggiore {me…zw megas} di {-} quella {-} di {toà ho} Giovanni {„w£nnou Iôannês}; perché {g¦r gar} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} che {§ hos} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} mi {moi egô} ha date {dšdwkšn didômi} da {†na hina} compiere {teleièsw teleioô}, quelle {t¦ ho} stesse {aÙt¦ autos} opere {œrga ergon} che {§ hos} faccio {poiî poieô}, testimoniano {marture‹ martureô} di {perˆ peri} me {™moà egô} che {Óti hoti} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} mi {me egô} ha mandato {¢pšstalken apostellô}. | {aÙt£ autos}
5:37 Il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} che {-} mi {me egô} ha mandato {pšmyaj pempô}, egli {™ke‹noj ekeinos} stesso {-} ha reso testimonianza {memartÚrhken martureô} di {perˆ peri} me {™moà egô}. La sua {aÙtoà autos} voce {fwn¾n fônê}, voi non l' {-}avete mai {pèpote pôpote} udita {¢khkÒate akouô}; il suo {aÙtoà autos} volto {eîdoj eidos}, non {oÜte oute} l' {-}avete mai {-} visto {˜wr£kate horaô}; | {kaˆ kai oÜte oute}
5:38 e {kaˆ kai} la {tÕn ho} sua {aÙtoà autos} parola {lÒgon logos} non {oÙk ou} dimora {œcete echô mšnonta menô} in {™n en} voi {Øm‹n su}, perché {Óti hoti} non {oÙ ou} credete {Øme‹j su pisteÚete pisteuô} in colui che {Ön hos} egli ha mandato {¢pšsteilen apostellô}. | {™ke‹noj ekeinos toÚtJ houtos}
5:39 Voi investigate {™raun©te eraunaô} le {t¦j ho} Scritture {graf£j grafê}, perché {Óti hoti} pensate d' {Øme‹j su doke‹te dokeô}aver {œcein echô} per mezzo di {™n en} esse {aÙta‹j autos} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}, ed {kaˆ kai} esse {™ke‹na… ekeinos} son {e„sin eimi} quelle che {af ho} rendono testimonianza {marturoàsai martureô} di {perˆ peri} me {™moà egô};
5:40 eppure {kaˆ kai} non {oÙ ou} volete {qšlete thelô} venire {™lqe‹n erchomai} a {prÒj pros} me {me egô} per {†na hina} aver {œchte echô} la vita {zw¾n zôê}!
5:41 Io non {oÙ ou} prendo {lamb£nw lambanô} gloria {dÒxan doxa} dagli {par¦ para} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos};
5:42 ma {¢ll¦ alla} so {œgnwka ginôskô} che {Óti hoti} non {oÙk ou} avete {œcete echô} l' {t¾n ho}amore {¢g£phn agapê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} in {™n en} voi {˜autoj heautou}. | {Øm©j su}
5:43 Io {™gë egô} sono venuto {™l»luqa erchomai} nel {™n en tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} del {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô}, e {kaˆ kai} voi non {oÙ ou} mi {me egô} ricevete {lamb£netš lambanô}; se {™¦n ean} un altro {¥lloj allos} verrà {œlqV erchomai} nel {™n en tù ho} suo proprio {tù ho „d…J idios} nome {ÑnÒmati onoma}, quello {™ke‹non ekeinos} lo {-} riceverete {l»myesqe lambanô}.
5:44 Come {pîj pôs} potete {dÚnasqe dunamai} credere {pisteàsai pisteuô}, voi {Øme‹j su} che {-} prendete {lamb£nontej lambanô} gloria {dÒxan doxa} gli uni dagli altri {par¦ para ¢ll»lwn allêlôn} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} cercate {zhte‹te zêteô} la {t¾n ho} gloria {dÒxan doxa} che {t¾n ho} viene {-} da {par¦ para} Dio {toà ho qeoà theos} solo {mÒnou monos}?

5:45 Non {m¾ mê} crediate {doke‹te dokeô} che {Óti hoti} io {™gë egô} sia {-} colui {-} che {-} vi {Øm î n su} accuserà {kathgor»sw katêgoreô} davanti {prÕj pros} al {tÕn ho} Padre {patšra patêr}; c' {-}è {œstin eimi} chi {Ð ho} vi {Øm î n su} accusa {kathgor î n katêgoreô}, ed {-} è {-} Mosè {mwãsÁj Môusês}, nel {e„j eis} quale {Ön hos} avete riposto la vostra speranza {Øme‹j su º l p…k a t e elpizô}.
5:46 Infatti {g¦ r gar}, se {e„ ei} credeste {™p i s t eÚ e t e pisteuô} a Mosè {m w ã s e‹ Môusês}, credereste {™p i s t eÚ e t e pisteuô ¨n an} anche {-} a me {™m o… egô}; poiché {g¦ r gar} egli {™k e‹ n o j ekeinos} ha scritto {œg r a y e n grafô} di {per^ peri} me {™m o à egô}.
5:47 Ma {dè de} se {e„ ei} non {oÙ ou} credete {p i s t eÚ e t e pisteuô} ai {to‹j ho} suoi {™k e…n o u ekeinos} scritti {g r £mm a s i n gramma}, come {p î j pôs} crederete {p i s t eÚ s e t e pisteuô} alle {to‹j ho} mie {™m o‹j emos} parole {· »m a s i n rhêma}?»

6:1 Dopo {m e t¦ meta} queste cose {t a à t a houtos} Gesù {Ð ho „h s o à j Iêsous} se ne andò {¢p Á l q e n aperchomai} all'altra riva {p š r a n peran} del {tÁj ho} mare {q a l £ s s h j thalassa} di {tÁj ho} Galilea {g a l i l a…a j Galilaia}, cioè {-} il {-} mare {-} di {tÁj ho} Tiberiade {t i b e r i £ d o j Tiberias}.
6:2 Una gran {p o l Új polus} folla {Ôc l o j ochlos} lo {aÙt ù autos} seguiva {º k o l o Úq e i akoloutheô}, perché {Óti hoti} vedeva {™q e ò r o u n theôreô} i {t¦ ho} miracoli {s h m e‹ a sêmeion} che {§ hos} egli faceva {™p o…e i poieô} sugli {™p^ epi t î n ho} infermi {¢ s q e n o Únt w n astheneô}. | {dè de}
6:3 Ma {dè de} Gesù {„h s o à j Iêsous} salì {¢n Á l q e n anerchomai} sul {e„j eis tÕ ho} monte {Ôr o j oros} e {ka^ kai} là {™k e‹ ekei} si pose a sedere {™k £ q h t o kathêmai} con {met¦ meta} i {t î n ho} suoi {aÙt oà autos} discepoli {m a q h t î n mathêtês}.
6:4 Or la {tÕ ho} Pasqua {p £ s c a pascha}, la {¹ ho} festa {˜ o r t ¾ heortê} dei {t î n ho} Giudei {„o u d a…w n Ioudaios}, era {dè de} vicina {™g gÝ j eggus}. | {Ãn eimi}
6:5 Gesù {Ð ho „h s o à j Iêsous} dunque {o ân oun}, alzati {™p £ r a j epairô} gli {t oÝ j ho} occhi {Ñ f q a l m oÝ j ofthalmos} e {ka^ kai} vedendo {q e a s £ m e n o j theaomai} che {Óti hoti} una gran {p o l Ýj polus} folla {Ôc l o j ochlos} veniva {œr c e t a i erchomai} verso {prÕj pros} di lui {aÙtÕn autos}, disse {l šg e i legô} a {prÕj pros} Filippo {f …l i p p o n Filippos}: «Dove {pÒq e n pothen} compreremo {¢g o r £ s w m e n agorazô} del pane {¥r t o u j artos} perché {†n a hina} questa {o á t o i houtos} gente {-} abbia da mangiare {f £ g w s i n esthiô}?»
6:6 Diceva {œl e g e n legô} così {t o à t o houtos} per {-} metterlo {aÙt Ón autos} alla prova {p e i r £ z w n peirazô}; perché {g¦ r gar} sapeva {aÙt Õj autos Édei oida} bene {-} quello che {t… tis} stava per {œm e l l e n mellô} fare {p o i e‹ n poieô}. | {dè de}
6:7 Filippo {Ð ho f …l i p p o j Filippos} gli {aÙt ù autos} rispose {¢p e k r …q h apokrinomai}: «Duecento {d i a k o s …w n diakosioi} denari {d h n a r …w n dênarion} di pani {¥r t o i artos} non {oÙk ou} bastano {¢r k o à s i n arkeô} perché {†n a hina} ciascuno {› k a s t o j hekastos} ne {-} riceva {l £ b V lambanô} un pezzetto {b r a c Ú brachus}». | {aÙt o‹j autos ti tis}
6:8 Uno {e‡ j heis} dei {™k ek t î n ho} suoi {aÙt oà autos} discepoli {m a q h t î n mathêtês}, Andrea {¢n d r š a j Andreas}, fratello {Ð ho ¢d e l f Õj adelfos} di Simon {s …m w n o j Simôn} Pietro {p š t r o u Petros}, gli {aÙt ù autos} disse {l šg e i legô}:
6:9 C' {-}è {œs t i n eimi} qui {ï d e hôde} un ragazzo {p a i d £ r i o n paidarion} che {Öj hos} ha {œc e i echô} cinque {p šn t e pente} pani {¥r t o u j artos} d'orzo {k r i q …n o u j krithinos} e {ka^ kai} due {dÚo duo} pesci {Ñ y £ r i a opsarion}; ma {¢ l l ¦ alla} che cosa {t… tis} sono {™s t i n eimi} per {e„j eis} tanta gente {t o s oÚt o u j tosoutos}?» | {t a à t a houtos}
6:10 Gesù {Ð ho „h s o à j Iêsous} disse {e‡p e n legô}: «Fateli {p o i »s a t e poieô} toÝ j ho ¢n q r è p o u j anthrôpos} sedere {¢n a p e s e‹ n anapiptô}». C' {-}era {Ãn eimi} molta {p o l Ýj polus} erba {cÒr t o j chortos} in {™n en} quel {t ù ho} luogo {tÒp J topos}. La {o‡ ho} gente {¥n d r e j anêr} dunque {o ân oun} si sedette {¢n š p e s a n anapiptô}, ed {-} erano {-} circa {æ j hôs} cinquemila {p e n t a k i s c …l i o i pentakischilioi} uomini {-}. | {dè de tÕn ho ¢r i q mÕn arithmos}
6:11 Gesù {Ð ho „h s o à j Iêsous}, quindi {o ân oun}, prese {œl a b e n lambanô} i {t oÝ j ho} pani {¥r t o u j artos} e {ka^ kai}, dopo aver reso grazie {eÙc a r i s t »s a j eucharisteô}, li {-} distribuì {d i š d w k e n diadidômi} alla {to‹j ho} gente seduta {¢n a k e i m š n o i j anakeimai}; lo stesso {Ðm o …w j homoiôs} fece {-} dei {™k ek t î n

ho} pesci {Ñyar…wn opsarion}, quanti {Óson hosos} ne {-} vollero {½qelon thelô}. | {kaˆ kai}
6:12 Quando {æj hôs} furono saziati {™nepl»sqhsan empimplêmi}, disse {lšgei legô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês}: «Raccogliete {sunag£gete sunagô} i {t¦ ho} pezzi {kl£smata klasma} avanzati {perisseÚsanta perisseuô}, perché {†na hina} niente {m» mê ti tis} si perda {¢pÒlhtai apollumi}». | {dè de}
6:13 Essi quindi {oân oun} li {-} raccolsero {sun»gagon sunagô} e {kaˆ kai} riempirono {™gšmisan gemizô} dodici {dèdeka dôdeka} ceste {kof…nouj kofinos} di pezzi {klasm£twn klasma} che {-} di {™k ek} quei {tîn ho} cinque {pšnte pente} pani {¥rtwn artos} d' {tîn ho}orzo {kriq…nwn krithinos} erano avanzati {™per…sseusan perisseuô} a quelli che {to‹j ho} avevano mangiati {bebrwkÒsin bibrôskô}. | {§ hos}
6:14 La {o*f* ho} gente {¥nqrwpoi anthrôpos} dunque {oân oun}, avendo visto {„dÒntej horaô} il {Ö hos} miracolo {shme‹on sêmeion} che {-} Gesù {-} aveva fatto {™po…hsen poieô}, disse {œlegon legô}: «Questi {oátÒj houtos} è {™stin eimi} certo {¢lhqîj alêthôs} il {Ð ho} profeta {prof»thj profêtês} che {Ð ho} deve {-} venire {™rcÒmenoj erchomai} nel {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}». | {Óti hoti}
6:15 Gesù {„hsoàj Iêsous}, quindi {oân oun}, sapendo {gnoÝj ginôskô} che {Óti hoti} stavano per {mšllousin mellô} venire {œrcesqai erchomai} a {kaˆ kai} rapirlo {¡rp£zein harpazô aÙtÕn autos} per {†na hina} farlo {poi»swsin poieô} re {basilša basileus}, si ritirò {¢necèrhsen anachôreô} di nuovo {p£lin palin} sul {e„j eis tÕ ho} monte {Ôroj oros}, tutto {aÙtÕj autos} solo {mÒnoj monos}.
6:16 Quando {æj hôs} fu {™gšneto ginomai} sera {Ñy…a opsia}, i {o*f* ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} scesero {katšbhsan katabainô} al {™pˆ epi t¾n ho} mare {q£lassan thalassa} | {dè de}
6:17 e {kaˆ kai}, montati {™mb£ntej embainô} in {e„j eis} una barca {plo‹on ploion}, si dirigevano {½rconto archô} all'altra riva {pšran peran}, verso {e„j eis} Capernaum {kafarnaoÚm Kafarnaoum}. Era {™gegÒnei ginomai} già {½dh êdê} buio {skot…a skotia} e {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} non era ancora {oÜpw oupô} venuto {™lhlÚqei erchomai} presso {prÕj pros} di loro {aÙtoÝj autos}. | {tÁj ho qal£sshj thalassa kaˆ kai}
6:18 Il {¼ ho} mare {q£lassa thalassa} era agitato {diege…reto diegeirô}, perché tirava {pnšontoj pneô} un forte {meg£lou megas} vento {¢nšmou anemos}. | {te te}
6:19 Com' {-}ebbero remato {™lhlakÒtej elaunô} per {-} circa {æj hôs} venticinque {e‡kosi eikosi pšnte pente} o {À ê} trenta {tri£konta triakonta} stadi {stad…ouj stadioi}, videro {qewroàsin theôreô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} camminare {peripatoànta peripateô} sul {™pˆ epi tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa} e {kaˆ kai} accostarsi {™ggÝj eggus ginÒmenon ginomai} alla {toà ho} barca {plo…ou ploion}; ed {kaˆ kai} ebbero paura {™fob»qhsan fobeomai}. | {oân oun}
6:20 Ma {dè de} egli {Ð ho} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Sono {e„mi eimi} io {™gè egô}, non {m¾ mê} temete {fobe‹sqe fobeomai}».
6:21 Essi dunque {oân oun} lo {aÙtÕn autos} vollero {½qelon thelô} prendere {labe‹n lambanô} nella {e„j eis tÕ ho} barca {plo‹on ploion}, e {kaˆ kai} subito {eÙqšwj eutheôs} la {tÕ ho} barca {plo‹on ploion} toccò {™gšneto ginomai ™pˆ epi} terra {tÁj ho gÁj gê} là {-} dove {e„j eis ¿n hos} erano diretti {ØpÁgon hupagô}.
6:22 La {Ð ho} folla {Ôcloj ochlos} che {Ð ho} era rimasta {˜sthkëj histêmi} sull'altra riva {pšran peran} del {tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa} aveva notato {eîdon horaô} che {Óti hoti} non {oÙk ou} c' {-}era {Ãn eimi} là {™ke‹ ekei} altro che {¥llo allos e„ ei m¾ mê} una barca {ploi£rion ploiarion} sola {›n heis}, e {kaˆ kai} che {Óti hoti} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} non {oÙ ou} vi {e„j eis tÕ ho plo‹on ploion} era entrato {suneisÁlqen suneiserchomai} con i {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês}, ma {¢ll¦ alla} che {-} i {o*f* ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} erano partiti {¢pÁlqon aperchomai} da soli {mÒnoi monos}. | {tÍ ho ™paÚrion epaurion aÙtoà autos}
6:23 Altre {-} barche {ploi£ria ploiarion} erano giunte {Ãlqen erchomai} da {™k ek} Tiberiade {tiberi£doj Tiberias}, presso {™ggÝj eggus} il {toà ho} luogo {tÒpou topos} dove {Ópou hopou} avevano mangiato {œfagon esthiô} il {tÕn ho} pane {¥rton artos} dopo {-} che {-} il {toà ho} Signore {kur…ou kurios} aveva reso grazie {eÙcarist»santoj eucharisteô}. | {¥lla allos}

6:24 La {Ð ho} folla {Ôcloj ochlos}, dunque {oân oun}, quando {Óte hote} ebbe visto {eîden horaô} che {Óti hoti} Gesù {„hsoàj Iêsous} non {oÙk ou} era {œstin eimi} là {™ke‹ ekei} e che {-} non {oÙdè oude} vi {-} erano {-} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês}, montò {™nšbhsan embainô aÙtoˆ autos} in {e„j eis} quelle {t¦ ho} barche {ploi£ria ploiarion}, e {kaˆ kai} andò {Ãlqon erchomai} a {e„j eis} Capernaum {kafarnaoÝm Kafarnaoum} in cerca di {zhtoàntej zêteô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}.
6:25 Trovatolo {eØrÒntej heuriskô aÙtÕn autos} di là dal {pšran peran tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa}, gli {aÙtù autos} dissero {eîpon legô}: «Rabbì {·abb… rhabbi}, quando {pÒte pote} sei giunto {gšgonaj ginomai} qui {ïde hôde}?» | {kaˆ kai}
6:26 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} voi mi {me egô} cercate {zhte‹tš zêteô}, non {oÙc ou} perché {Óti hoti} avete visto {e‡dete horaô} dei segni miracolosi {shme‹a sêmeion}, ma {¢ll' alla} perché {Óti hoti} avete mangiato {™f£gete esthiô} dei {™k ek tîn ho} pani {¥rtwn artos} e {kaˆ kai} siete stati saziati {™cort£sqhte chortazô}. | {kaˆ kai}
6:27 Adoperatevi {™rg£zesqe ergazomai} non {m¾ mê} per {-} il {t¾n ho} cibo {brîsin brôsis} che {t¾n ho} perisce {¢pollumšnhn apollumi}, ma {¢ll¦ alla} per {-} il {t¾n ho} cibo {brîsin brôsis} che {t¾n ho} dura {mšnousan menô} in {e„j eis} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios} e {-} che {¿n hos} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} vi {Øm‹n su} darà {dèsei didômi}; poiché {g¦r gar} su di lui {toàton houtos} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr}, cioè {-} Dio {Ð ho qeÒj theos}, ha apposto il proprio sigillo {™sfr£gisen sfragizô}».
6:28 Essi dunque {oân oun} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} dissero {eîpon legô}: «Che {t… tis} dobbiamo fare {poiîmen poieô} per {†na hina} compiere {™rgazèmeqa ergazomai} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} di {toà ho} Dio {qeoà theos}?»
6:29 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Questa {toàtÒ houtos} è {™stin eimi} l' {tÕ ho}opera {œrgon ergon} di {toà ho} Dio {qeoà theos}: che {†na hina} crediate {pisteÚhte pisteuô} in {e„j eis} colui che {Ön hos} egli {™ke‹noj ekeinos} ha mandato {¢pšsteilen apostellô}». | {kaˆ kai}
6:30 Allora {oân oun} essi gli {aÙtù autos} dissero {eîpon legô}: «Quale {t… tis} segno miracoloso {shme‹on sêmeion} fai {poie‹j poieô}, dunque {oân oun}, perché {†na hina} lo {-} vediamo {‡dwmen horaô} e {kaˆ kai} ti {soi su} crediamo {pisteÚswmšn pisteuô}? Che {t… tis} operi {™rg£zV ergazomai}? | {sÝ su}
6:31 I {of ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšrej patêr} mangiarono {œfagon esthiô} la {tÕ ho} manna {m£nna manna} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos}, come {kaqèj kathôs} è {™stin eimi} scritto {gegrammšnon grafô}: "Egli diede {œdwken didômi} loro {aÙto‹j autos} da mangiare {fage‹n esthiô} del pane {¥rton artos} venuto {-} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}"».
6:32 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} non {oÙ ou} Mosè {mwsÁj Môusês} vi {Øm‹n su} ha dato {dšdwken didômi} il {tÕn ho} pane {¥rton artos} che {-} viene {-} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}, ma {¢ll' alla} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} mio {mou egô} vi {Øm‹n su} dà {d…dwsin didômi} il {tÕn ho} vero {tÕn ho ¢lhqinÒn alêthinos} pane {¥rton artos} che {-} viene {-} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}. | {oân oun}
6:33 Poiché {g¦r gar} il {Ð ho} pane {¥rtoj artos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è {™stin eimi} quello che {Ð ho} scende {kataba…nwn katabainô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}, e {kaˆ kai} dà {didoÝj didômi} vita {zw¾n zôê} al {tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}».
6:34 Essi quindi {oân oun} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} dissero {eîpon legô}: «Signore {kÚrie kurios}, dacci {dÒj didômi ¹mˆn egô} sempre {p£ntote pantote} di {-} codesto {toàton houtos} pane {tÕn ho ¥rton artos}».
6:35 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} il {Ð ho} pane {¥rtoj artos} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê}; chi {Ð ho} viene {™rcÒmenoj erchomai} a {prÒj pros} me {™mè egô} non {oÙ ou m¾ mê} avrà più {-} fame {pein£sV peinaô} e {kaˆ kai} chi {Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} in {e„j eis} me {™mè egô} non {oÙ ou m¾ mê} avrà mai {pèpote pôpote} più {-} sete {diy»sei dipsaô}.

6:36 Ma {¢ l l' alla} io ve {Øm‹n su} l' {-}ho detto {eîpon legô}: "Voi mi {me egô} avete visto {˜wr£katš horaô}, eppure {ka^ kai} non {oÙ ou} credete {pisteÚete pisteuô}!" | {Óti hoti ka^ kai}
6:37 Tutti {p©n pas} quelli che {Ö hos} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} mi {moi egô} dà {d…dws…n didômi} verranno {¼xei hêkô} a {prÕj pros} me {™mè egô}; e {ka^ kai} colui che {tÕn ho} viene {™rcÒmenon erchomai} a {prÕj pros} me {™mè egô}, non {oÙ ou m¾ mê} lo {-} caccerò {™kb£lw ekballô} fuori {œxw exô};
6:38 perché {Óti hoti} sono disceso {katabšbhka katabainô} dal {¢pÕ apo toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} non {oÙc ou} per {†na hina} fare {poiî poieô} la {tÕ ho} mia {tÕ ho ™mÕn emos} volontà {qšlhma thelêma}, ma {¢ll¦ alla} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} di colui che {toà ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyantÒj pempô}.
6:39 Questa {toàto houtos} è {™stin eimi} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} di colui che {toà ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyantÒj pempô}: che {†na hina} io non perda {¢polšsw apollumi} nessuno {p©n pas m¾ mê} di {-} quelli che {Ö hos} egli mi {moi egô} ha dati {dšdwkšn didômi}, ma {¢ll¦ alla} che {-} li {aÙtÕ autos} risusciti {¢nast»sw anistêmi} nell' {™n en tÍ ho}ultimo {™sc£tV eschatos} giorno {¹mšrv hêmera}. | {dš de ™x ek aÙtoà autos}
6:40 Poiché {g£r gar} questa {toàto houtos} è {™stin eimi} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} del {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô}: che {†na hina} chiunque {p©j pas Ð ho} contempla {qewrîn theôreô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} e {ka^ kai} crede {pisteÚwn pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÕn autos}, abbia {œcV echô} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}; e {ka^ kai} io {™gë egô} lo {aÙtÕn autos} risusciterò {¢nast»sw anistêmi} nell' {™n en tÍ ho}ultimo {™sc£tV eschatos} giorno {¹mšrv hêmera}».
6:41 Perciò {oân oun} i {oƒ ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} mormoravano {™gÒgguzon gogguzô} di {per^ peri} lui {aÙtoà autos} perché {Óti hoti} aveva detto {eîpen legô}: «Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} il {Ð ho} pane {¥rtoj artos} che {Ð ho} è disceso {katab¦j katabainô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}».
6:42 Dicevano {œlegon legô}: «Non {oÙc ou} è {™stin eimi} costui {oátÒj houtos} Gesù {„hsoàj Iêsous}, il {Ð ho} figlio {uƒÕj huios} di Giuseppe {„ws»f Iôsêf}, del {oá hou} quale {¹me‹j egô} conosciamo {o‡damen oida} il {tÕn ho} padre {patšra patêr} e {ka^ kai} la {t¾n ho} madre {mhtšra mêtêr}? Come mai {pîj pôs} ora {nàn nun} dice {lšgei legô}: "Io sono disceso {katabšbhka katabainô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}?"» | {ka^ kai Óti hoti}
6:43 Gesù {„hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Non {m¾ mê} mormorate {goggÚzete gogguzô} tra {met' meta} di voi {¢ll»lwn allêlôn}. | {ka^ kai}
6:44 Nessuno {oÙdeˆj oudeis} può {dÚnatai dunamai} venire {™lqe‹n erchomai} a {prÒj pros} me {me egô} se {™¦n ean} non {m¾ mê} lo {aÙtÒn autos} attira {˜lkÚsV helkô} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr}, che {Ð ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyaj pempô}; e io {k¢gë kagô} lo {aÙtÕn autos} risusciterò {¢nast»sw anistêmi} nell' {™n en tÍ ho}ultimo {™sc£tV eschatos} giorno {¹mšrv hêmera}.
6:45 È {œstin eimi} scritto {gegrammšnon grafô} nei {™n en to‹j ho} profeti {prof»taij profêtês}: "Saranno {œsontai eimi} tutti {p£ntej pas} istruiti {didaktoˆ didaktos} da Dio {qeoà theos}". Ogni uomo {p©j pas} che {Ð ho} ha udito {¢koÚsaj akouô} il {par¦ para toà ho} Padre {patrÕj patêr} e {ka^ kai} ha imparato {maqën manthanô} da {-} lui {-}, viene {œrcetai erchomai} a {prÕj pros} me {™mš egô}. | {ka^ kai}
6:46 Perché {Óti hoti} nessuno {oÙc ou tij tis} ha visto {˜èrakšn horaô} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr}, se {e„ ei} non {m¾ mê} colui che {Ð ho} è {ín eimi} da {par¦ para} Dio {toà ho qeoà theos}; egli {oátoj houtos} ha visto {˜èraken horaô} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr}.
6:47 In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: chi {Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} in {-} me {-} ha {œcei echô} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}.
6:48 Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} il {Ð ho} pane {¥rtoj artos} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê}.
6:49 I {oƒ ho} vostri {Ømîn su} padri {patšrej patêr} mangiarono {œfagon esthiô} la {tÕ ho} manna {m£nna manna} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos} e {ka^ kai} morirono {¢pšqanon apothnêiskô}.
6:50 Questo {oátÒj houtos} è {™stin eimi} il {Ð ho} pane {¥rtoj artos} che {Ð ho} discende {kataba…nwn

katabainô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}, affinché {†na hina} chi {tij tis} ne {™x ek aÙtoà autos} mangia {f£gV esthiô} non {m¾ mê} muoia {¢poq£nV apothnêiskô}. | {kaˆ kai}
6:51 Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} il {Ð ho} pane {¥rtoj artos} vivente {Ð ho zîn zaô}, che {Ð ho} è disceso {katab£j katabainô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}; se {™£n ean} uno {tij tis} mangia {f£gV esthiô} di {™k ek} questo {toÚtou houtos} pane {toà ho ¥rtou artos} vivrà {z»sei zaô} in {e„j eis} eterno {tÕn ho a„ îna aiôn}; e {kaˆ kai} il {Ð ho} pane {¥rtoj artos} che {Ön hos} io {™gë egô} darò {dè sw didômi} è {™stin eimi} la {¹ ho} mia {moÚ egô} carne {s£rx sarx}, [che {-} darò {-}] per {Øpèr huper} la {tÁj ho} vita {zwÁj zôê} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}». | {dè de}
6:52 I {oƒ ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} dunque {oân oun} discutevano {™m£conto machomai} tra {prÕj pros} di loro {¢ll»louj allêlôn}, dicendo {lšgontej legô}: «Come {pîj pôs} può {dÚnatai dunamai} costui {oátoj houtos} darci {doànai didômi} ¹m‹n egô} da mangiare {fage‹n esthiô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} carne {s£rka sarx}?»
6:53 Perciò {oân oun} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} se {™¦n ean} non {m¾ mê} mangiate {f£ghte esthiô} la {t¾n ho} carne {s£rka sarx} del {toà ho} Figlio {uƒoà huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} e {kaˆ kai} non {-} bevete {p…hte pinô} il {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} sangue {a‡ma haima}, non {oÙk ou} avete {œcete echô} vita {zw¾n zôê} in {™n en} voi {˜auto‹j heautou}.
6:54 Chi {Ð ho} mangia {trègwn trôgô} la {t¾n ho} mia {mou egô} carne {s£rka sarx} e {kaˆ kai} beve {p…nwn pinô} il {tÕ ho} mio {mou egô} sangue {a‡ma haima} ha {œcei echô} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}; e io {k¢gë kagô} lo {aÙtÕn autos} risusciterò {¢nast»sw anistêmi} nell' {tÍ ho}ultimo {™sc£tV eschatos} giorno {¹mšrv hêmera}.
6:55 Perché {g¦r gar} la {¹ ho} mia {mou egô} carne {s£rx sarx} è {™stin eimi} vero {¢lhq»j alêthês} cibo {brîsij brôsis} e {kaˆ kai} il {tÕ ho} mio {mou egô} sangue {a‡m£ haima} è {™stin eimi} vera {¢lhq»j alêthês} bevanda {pÒsij posis}.
6:56 Chi {Ð ho} mangia {trègwn trôgô} la {t¾n ho} mia {mou egô} carne {s£rka sarx} e {kaˆ kai} beve {p…nwn pinô} il {tÕ ho} mio {mou egô} sangue {a‡ma haima} dimora {mšnei menô} in {™n en} me {™moˆ egô}, e io {k¢gë kagô} in {™n en} lui {aÙtù autos}.
6:57 Come {kaqëj kathôs} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} vivente {zîn zaô} mi {me egô} ha mandato {¢pšsteilšn apostellô} e io {k¢gë kagô} vivo {zî zaô} a motivo del {di¦ dia tÕn ho} Padre {patšra patêr}, così {kaˆ kai} chi {Ð ho} mi {me egô} mangia {trègwn trôgô} vivrà {z»sei zaô} anch'egli {k¢ke‹noj kakeinos} a motivo di {di' dia} me {™mš egô}.
6:58 Questo {oátÒj houtos} è {™stin eimi} il {Ð ho} pane {¥rtoj artos} che {Ð ho} è disceso {katab£j katabainô} dal {™x ek} cielo {oÙranoà ouranos}; non {oÙ ou} come {kaqëj kathôs} quello {-} che {-} i {oƒ ho} padri {patšrej patêr} mangiarono {œfagon esthiô} e {kaˆ kai} morirono {¢pšqanon apothnêiskô}; chi {Ð ho} mangia {trègwn trôgô} di questo {toàton houtos} pane {tÕn ho ¥rton artos} vivrà {z»sei zaô} in {e„j eis} eterno {tÕn ho a„ îna aiôn}».
6:59 Queste cose {taàta houtos} disse {eîpen legô} Gesù {-}, insegnando {did£skwn didaskô} nella {™n en} sinagoga {sunagwgÍ sunagôgê} di {™n en} Capernaum {kafarnaoÚm Kafarnaoum}.
6:60 Perciò {oân oun} molti {pollo‹ polus} dei {™k ek tîn ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtîn mathêtês}, dopo {-} aver udito {¢koÚsantej akouô}, dissero {eîpan legô}: «Questo {oátoj houtos} parlare {Ð ho lÒgoj logos} è {™stin eimi} duro {sklhrÒj sklêros}; chi {t…j tis} può {dÚnatai dunamai} ascoltarlo {¢koÚein akouô aÙtoà autos}?»
6:61 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, sapendo {e„dëj horaô} dentro {™n en} di sé {˜autù heautou} che {Óti hoti} i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} mormoravano {goggÚzousin gogguzô} di {perˆ peri} ciò {toÚtou houtos}, disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Questo {toàto houtos} vi {Øm©j su} scandalizza {skandal…zei skandalizô}? | {dè de}
6:62 E {-} che {-} sarebbe {-} se {™¦n ean} vedeste {qewrÁte theôreô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} ascendere {¢naba…nonta anabainô} dov' {Ópou hopou}era {Ãn eimi} prima {tÕ ho prÒteron proteros}? | {oân oun}
6:63 È {™stin eimi} lo {tÕ ho} Spirito {pneàm£ pneuma} che {tÕ ho} vivifica {zJopoioàn zôiopoieô}; la {¹

ho} carne {s¦rx sarx} non {oÙk ou} è di alcuna {oÙdšn oudeis} utilità {çfele‹ ôfeleô}; le {t¦ ho} parole {·»mata rhêma} che {§ hos} vi {Øm‹n su} ho {™gë egô} dette {lel£lhka laleô} sono {™stin eimi} spirito {pneàm£ pneuma} e {kaˆ kai} vita {zw» zôê}. | {™stin eimi}
6:64 Ma {¢ll' alla} tra {™x ek} di voi {Ømîn su} ci {-} sono {e„sˆn eimi} alcuni {tinej tis} che {o‰ hos} non {oÙ ou} credono {pisteÚousin pisteuô}». Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} sapeva {Édei oida} infatti {g¦r gar} fin dal {™x ek} principio {¢rcÁj archê} chi {t…nej tis} erano {e„sˆn eimi} quelli che {of ho} non {m¾ mê} credevano {pisteÚontej pisteuô}, e {kaˆ kai} chi {t…j tis} era {™stin eimi} colui che {Ð ho} lo {aÙtÒn autos} avrebbe tradito {paradèswn paradidômi}.
6:65 E {kaˆ kai} diceva {œlegen legô}: «Per {di¦ dia} questo {toàto houtos} vi {Øm‹n su} ho detto {e‡rhka legô} che {Óti hoti} nessuno {oÙdeˆj oudeis} può {dÚnatai dunamai} venire {™lqe‹n erchomai} a {prÒj pros} me {me egô}, se {™¦n ean} non {m¾ mê} gli {aÙtù autos} è {Ï eimi} dato {dedomšnon didômi} dal {™k ek toà ho} Padre {patrÒj patêr}».
6:66 Da {™k ek} allora {toÚtou houtos} molti {polloˆ polus} dei {™k ek tîn ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtîn mathêtês} si tirarono {¢pÁlqon aperchomai} indietro {e„j eis t¦ ho Ñp…sw opisô} e {kaˆ kai} non andavano {periep£toun peripateô} più {oÙkšti ouketi} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}.
6:67 Perciò {oân oun} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} ai {to‹j ho} dodici {dèdeka dôdeka}: «Non {m¾ mê} volete {qšlete thelô} andarvene {Øp£gein hupagô} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su}?»
6:68 Simon {s…mwn Simôn} Pietro {pštroj Petros} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Signore {kÚrie kurios}, da {prÕj pros} chi {t…na tis} andremmo noi {¢peleusÒmeqa aperchomai}? Tu hai {œceij echô} parole {·»mata rhêma} di vita {zwÁj zôê} eterna {a„wn…ou aiônios};
6:69 e {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} abbiamo creduto {pepisteÚkamen pisteuô} e {kaˆ kai} abbiamo conosciuto {™gnèkamen ginôskô} che {Óti hoti} tu {sÝ su} sei {eî eimi} il {Ð ho} Santo {¤gioj hagios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}».
6:70 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}: «Non {oÙk ou} ho io {™gë egô} scelto {™xelex£mhn eklegomai} voi {Øm©j su} dodici {toÝj ho dèdeka dôdeka}? Eppure {kaˆ kai}, uno {e‚j heis} di {™x ek} voi {Ømîn su} è {™stin eimi} un diavolo {di£bolÒj diabolos}!»
6:71 Egli parlava {œlegen legô} di {-} Giuda {tÕn ho „oÚdan Ioudas}, figlio di Simone {s…mwnoj Simôn} Iscariota {„skariètou Iskariôth}, perché {g¦r gar} questi {oátoj houtos}, uno {e‚j heis} dei {™k ek tîn ho} dodici {dèdeka dôdeka}, stava per {œmellen mellô} tradirlo {paradidÒnai paradidômi aÙtÒn autos}. | {dè de}

7:1 Dopo {met¦ meta} queste cose {taàta houtos}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} se ne andava {periep£tei peripateô} per {™n en} la {tÍ ho} Galilea {galila…v Galilaia}, non {oÙ ou} volendo {½qelen thelô} fare altrettanto {peripate‹n peripateô} in {™n en} Giudea {tÍ ho „ouda…v Ioudaia} perché {Óti hoti} i {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} cercavano di {™z»toun zêteô} ucciderlo {¢pokte‹nai apokteinô aÙtÕn autos}. | {kaˆ kai g¦r gar}
7:2 Or {dè de} la {¹ ho} festa {˜ort¾ heortê} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}, detta {-} delle {¹ ho} Capanne {skhnophg…a skênopêgia}, era {Ãn eimi} vicina {™ggÝj eggus}.
7:3 Perciò {oân oun} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} fratelli {¢delfoˆ adelfos} gli {prÕj pros aÙtÕn autos} dissero {eîpon legô}: «Parti {met£bhqi metabainô} di qua {™nteàqen enteuthen} e {kaˆ kai} va' {Ûpage hupagô} in {e„j eis} Giudea {t¾n ho „ouda…an Ioudaia}, affinché {†na hina} i {of ho} tuoi {sou su} discepoli {maqhta… mathêtês} vedano {qewr»sousin theôreô} anch' {kaˆ kai}essi {-} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} che {§ hos} tu {soà su} fai {poie‹j poieô}.
7:4 Poiché {g£r gar} nessuno {oÙdeˆj oudeis ti tis} agisce {poie‹ poieô} in {™n en} segreto {kruptù kruptos}, quando {kaˆ kai} cerca {aÙtÕj autos} di {zhte‹ zêteô} essere {eînai eimi} riconosciuto pubblicamente {™n en parrhs…v parrêsia}. Se {e„ ei} tu fai {poie‹j poieô} queste cose {taàta houtos}, manifèstati {fanšrwson faneroô seautÕn seautou} al {tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}».
7:5 Poiché {g¦r gar} neppure {oÙdè oude} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} fratelli {¢delfoˆ adelfos} credevano {™p…steuon pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÒn autos}.
7:6 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} quindi {oân oun} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Il {Ð ho} mio {Ð

ho ™mÕj emos} tempo {kairÕj kairos} non è ancora {oÜpw oupô} venuto {p£restin pareimi}; il {Ð ho} vostro {Ð ho Ømšteroj humeteros} tempo {kairÕj kairos}, invece {dè de}, è {™stin eimi} sempre {p£ntotš pantote} pronto {›toimoj hetoimos}.
7:7 Il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} odiare {mise‹n miseô} voi {Øm©j su}; ma {dè de} odia {mise‹ miseô} me {™mè egô}, perché {Óti hoti} io {™gë egô} testimonio {marturî martureô} di {perˆ peri} lui {aÙtoà autos} che {Óti hoti} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} opere {œrga ergon} sono {™stin eimi} malvagie {ponhr£ ponêros}.
7:8 Salite {¢n£bhte anabainô} voi {Øme‹j su} alla {e„j eis t¾n ho} festa {˜ort»n heortê}; io {™gë egô} non {oÙk ou} salgo {¢naba…nw anabainô} a {e„j eis} questa {taÚthn houtos} festa {t¾n ho ˜ort¾n heortê}, perché {Óti hoti} il {Ð ho} mio {™mÕj emos} tempo {kairÕj kairos} non è ancora {oÜpw oupô} compiuto {pepl»rwtai plêroô}».
7:9 Dette {e„pën legô} queste cose {taàta houtos}, rimase {aÙtÕj autos œmeinen menô} in {™n en} Galilea {tÍ ho galila…v Galilaia}. | {dè de}
7:10 Ma {dè de} quando {æj hôs} i {o*f* ho} suoi {aÙtoà autos} fratelli {¢delfoˆ adelfos} furono saliti {¢nšbhsan anabainô} alla {e„j eis t¾n ho} festa {˜ort»n heortê}, allora {tÒte tote} vi {-} salì {¢nšbh anabainô} anche {kaˆ kai} lui {aÙtÕj autos}; non {oÙ ou} palesemente {fanerîj fanerôs}, ma {¢ll¦ alla} come {æj hôs} di {™n en} nascosto {kruptù kruptos}.
7:11 I {o*f* ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} dunque {oân oun} lo {aÙtÕn autos} cercavano {™z»toun zêteô} durante {™n en} la {tÍ ho} festa {˜ortÍ heortê}, e {kaˆ kai} dicevano {œlegon legô}: «Dov' {poà pou}è {™stin eimi} quel tale {™ke‹noj ekeinos}?»
7:12 Vi {-} era {Ãn eimi} tra {™n en} la {to‹j ho} folla {Ôcloij ochlos} un gran {polÝj polus} mormorio {goggusmÕj goggusmos} riguardo a {perˆ peri} lui {aÙtoà autos}. Alcuni {o*f* ho} dicevano {œlegon legô}: «È un uomo per bene {¢gaqÒj agathos}!» Altri {¥lloi allos} dicevano {œlegon legô}: «No {oÜ ou}, anzi {¢ll¦ alla}, svia {plan´ planaô} la {tÕn ho} gente {Ôclon ochlos}!» | {kaˆ kai mèn men Óti hoti ™stin eimi dè de}
7:13 Nessuno {oÙdeˆj oudeis} però {mšntoi mentoi} parlava {™l£lei laleô} di {perˆ peri} lui {aÙtoà autos} apertamente {parrhs…v parrêsia}, per {di¦ dia} paura {tÕn ho fÒbon fobos} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}.
7:14 Verso {-} la metà {mesoÚshj mesoô} della {tÁj ho} festa {˜ortÁj heortê}, Gesù {„hsoàj Iêsous} salì {¢nšbh anabainô} al {e„j eis tÕ ho} tempio {*f*erÕn hieron} e {kaˆ kai} si {-} mise {-} a {-} insegnare {™d…dasken didaskô}. | {½dh êdê dè de}
7:15 Perciò {oân oun} i {o*f* ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} si meravigliavano {™qaÚmazon thaumazô} e {-} dicevano {lšgontej legô}: «Come mai {pîj pôs} conosce {oátoj houtos oἶden oida} così {-} bene {-} le Scritture {gr£mmata gramma} senza {m¾ mê} aver fatto studi {memaqhkèj manthanô}?»
7:16 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «La {¹ ho} mia {™m¾ emos} dottrina {didac¾ didachê} non {oÙk ou} è {œstin eimi} mia {™m¾ emos}, ma {¢ll¦ alla} di colui che {toà ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyantÒj pempô}. | {oân oun kaˆ kai}
7:17 Se {™£n ean} uno {tij tis} vuol {qšlV thelô} fare {poie‹n poieô} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} di lui {aÙtoà autos}, conoscerà {gnè setai ginôskô} se {pÒteron poteron} questa {tÁj ho} dottrina {didacÁj didachê} è {™stin eimi} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos} o {À ê} se {-} io {™gë egô} parlo {lalî laleô} di {¢p' apo} mio {™mautoà emautou}. | {perˆ peri}
7:18 Chi {Ð ho} parla {lalîn laleô} di {¢f' apo} suo {˜autoà heautou} cerca {zhte‹ zêteô} la {t¾n ho} propria {t¾n ho „d…an idios} gloria {dÒxan doxa}; ma {dè de} chi {Ð ho} cerca {zhtîn zêteô} la {t¾n ho} gloria {dÒxan doxa} di colui che {toà ho} l' {aÙtÒn autos}ha mandato {pšmyantoj pempô}, è {™stin eimi} veritiero {¢lhq»j alêthês} e {-} non {oÙk ou} vi {-} è {œstin eimi} ingiustizia {¢dik…a adikia} in {™n en} lui {aÙtù autos}. | {oátoj houtos kaˆ kai}
7:19 Mosè {mwãsÁj Môusês} non {oÙ ou} vi {Øm‹n su} ha forse {-} dato {dšdwken didômi} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos}? Eppure {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} di {™x ek} voi {Ømîn su} mette in pratica {poie‹ poieô} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos}! Perché {t… tis} cercate d' {zhte‹te zêteô}uccidermi {¢pokte‹nai apokteinô me egô}?»

7:20 La {Ð ho} gente {Ôcloj ochlos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Tu hai {œceij echô} un demonio {daimÒnion daimonion}! Chi {t…j tis} cerca di {zhte‹ zêteô} ucciderti {¢pokte‹nai apokteinô se su}?»
7:21 Gesù {„hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Un'opera {œrgon ergon} sola {ἓn heis} ho fatto {™po…hsa poieô}, e {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} ve ne {-} meravigliate {qaum£zete thaumazô}. | {kaˆ kai}
7:22 Mosè {mwãsÁj Môusês} vi {Øm‹n su} ha dato {dšdwken didômi} la {t¾n ho} circoncisione {peritom»n peritomê} (non {oÙc ou} che {Óti hoti} venga {™stˆn eimi} da {™k ek} Mosè {toà ho mwãsšwj Môusês}, ma {¢ll' alla} viene {-} dai {™k ek tîn ho} padri {patšrwn patêr}); e {kaˆ kai} voi circoncidete {peritšmnete peritemnô} l'uomo {¥nqrwpon anthrôpos} in {™n en} giorno di sabato {sabb£tJ sabbaton}. | {di¦ dia toàto houtos}
7:23 Se {e„ ei} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} riceve {lamb£nei lambanô} la circoncisione {peritom¾n peritomê} di {™n en} sabato {sabb£tJ sabbaton} affinché {†na hina} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} di Mosè {mwãsšwj Môusês} non {m¾ mê} sia violata {luqÍ luô}, vi adirate voi {col©te cholaô} contro di me {™moˆ egô} perché {Óti hoti} in {™n en} giorno di sabato {sabb£tJ sabbaton} ho guarito {ØgiÁ hugiês ™po…hsa poieô} un uomo {¥nqrwpon anthrôpos} tutto intero {Ólon holos}?
7:24 Non {m¾ mê} giudicate {kr…nete krinô} secondo {kat' kata} l'apparenza {Ôyin opsis}, ma {¢ll¦ alla} giudicate {kr…nete krinô} secondo {-} giustizia {dika…an dikaios kr…sin krisis}». | {t¾n ho}
7:25 Perciò {oân oun} alcuni {tinej tis} di {™k ek} Gerusalemme {tîn ho ƒerosolumitîn Hierosolumitês} dicevano {œlegon legô}: «Non {oÙc ou} è {™stin eimi} questi {oátÒj houtos} colui che {Ön hos} cercano di {zhtoàsin zêteô} uccidere {¢pokte‹nai apokteinô}?
7:26 Eppure {kaˆ kai}, ecco {‡de ide}, egli parla {lale‹ laleô} liberamente {parrhs…v parrêsia}, e {kaˆ kai} non gli {aÙtù autos} dicono {lšgousin legô} nulla {oÙdšn oudeis}. Che {m»pote mêpote} i {oƒ ho} capi {¥rcontej archôn} abbiano riconosciuto {œgnwsan ginôskô} per davvero {¢lhqîj alêthôs} che {Óti hoti} egli {oátÒj houtos} è {™stin eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}?
7:27 Eppure {¢ll¦ alla}, costui {toàton houtos} sappiamo {o‡damen oida} di dov' {pÒqen pothen}è {™st…n eimi}; ma {dὲ de} quando {Ótan hotan} il {Ð ho} Cristo {cristÕj Christos} verrà {œrchtai erchomai}, nessuno {oÙdeˆj oudeis} saprà {ginèskei ginôskô} di dove {pÒqen pothen} egli sia {™st…n eimi}».
7:28 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} dunque {oân oun}, insegnando {did£skwn didaskô} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros}, esclamò {œkraxen krazô lšgwn legô}: «Voi certamente {-} mi {k¢mὲ kagô} conoscete {o‡date oida} e {kaˆ kai} sapete {o‡date oida} di dove {pÒqen pothen} sono {e„mi… eimi}; però {kaˆ kai} non {oÙk ou} son venuto {™l»luqa erchomai} da {¢p' apo} me {™mautoà emautou}, ma {¢ll' alla} colui che {Ð ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyaj pempô} è {œstin eimi} veritiero {¢lhqinÕj alêthinos}, e {-} voi {Øme‹j su} non {oÙk ou} lo {Ön hos} conoscete {o‡date oida}. | {kaˆ kai}
7:29 Io {™gë egô} lo {aÙtÒn autos} conosco {oἶda oida}, perché {Óti hoti} vengo {e„mi eimi} da {par' para} lui {aÙtoà autos}, ed è {-} lui {k¢ke‹nÒj kakeinos} che {-} mi {me egô} ha mandato {¢pšsteilen apostellô}».
7:30 Cercavano {™z»toun zêteô} perciò {oân oun} di {-} arrestarlo {pi£sai piazô aÙtÕn autos}, ma {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} gli {™p' epi aÙtÕn autos} mise le {t¾n ho} mani {ce‹ra cheir} addosso {™pšbalen epiballô}, perché {Óti hoti} l' {¹ ho}ora {éra hôra} sua {aÙtoà autos} non era ancora {oÜpw oupô} venuta {™lhlÚqei erchomai}.
7:31 Ma {dὲ de} molti {pollοˆ polus} della {™k ek toà ho} folla {Ôclou ochlos} credettero {™p…steusan pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÒn autos}, e {kaˆ kai} dicevano {œlegon legô}: «Quando {Ótan hotan} il {Ð ho} Cristo {cristÕj Christos} sarà venuto {œlqV erchomai}, farà {poi»sei poieô} più {ple…ona polus} segni miracolosi {shme‹a sêmeion} di quanti {ïn hos} ne {-} abbia fatto {™po…hsen poieô} questi {oátoj houtos}?» | {m¾ mê}
7:32 I {oƒ ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} udirono {½kousan akouô} la {toà ho} gente {Ôclou ochlos} mormorare {goggÚzontoj gogguzô} queste cose {taàta houtos} di {perˆ peri} lui {aÙtoà autos}; e {kaˆ kai} i {oƒ ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} i {oƒ ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} mandarono {¢pšsteilan apostellô} delle guardie {Øphrštaj hupêretês} per {†na hina} arrestarlo {pi£swsin piazô aÙtÒn autos}.

7:33 Perciò {oân oun} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {-}: «Io sono {e„mi eimi} ancora {œti eti} con {meq' meta} voi {Ømîn su} per poco {mikrÒn mikros} tempo {crÒnon chronos}; poi {kaˆ kai} me ne vado {Øp£gw hupagô} a {prÕj pros} colui che {tÕn ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyant£ pempô}.
7:34 Voi mi {me egô} cercherete {zht»setš zêteô} e {kaˆ kai} non {oÙc ou} mi {me egô} troverete {eØr»setš heuriskô}; e {kaˆ kai} dove {Ópou hopou} io {™gë egô} sarò {e„mˆ eimi}, voi {Øme‹j su} non {oÙ ou} potete {dÚnasqe dunamai} venire {™lqe‹n erchomai}».
7:35 Perciò {oân oun} i {o*f* ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} dissero {eîpon legô} tra {prÕj pros} di loro {˜autoÚj heautou}: «Dove {poà pou} andrà {oátoj houtos mšllei mellô poreÚesqai poreuomai} dunque {-} ché {Óti hoti} noi {¹me‹j egô} non {oÙc ou} lo {aÙtÒn autos} troveremo {eØr»somen heuriskô}? Andrà {mšllei mellô poreÚesqai poreuomai} forse {m¾ mê} da quelli che {e„j eis t¾n ho} sono dispersi {diaspor¦n diaspora} tra {tîn ho} i Greci {˜ll»nwn Hellên}, a {-} insegnare {did£skein didaskô} ai {toÝj ho} Greci {›llhnaj Hellên}? | {kaˆ kai}
7:36 Che {t…j tis} significano {™stin eimi} queste {oátoj houtos} sue {-} parole {Ð ho lÒgoj logos}: "Voi mi {me egô} cercherete {zht»setš zêteô} e {kaˆ kai} non {oÙc ou} mi {me egô} troverete {eØr»setš heuriskô}"; e {kaˆ kai}: "Dove {Ópou hopou} io {™gë egô} sarò {e„mˆ eimi} voi {Øme‹j su} non {oÙ ou} potete {dÚnasqe dunamai} venire {™lqe‹n erchomai}?"» | {Ön hos eîpen legô}
7:37 Nell' {™n en tÍ ho}ultimo {™sc£tV eschatos} giorno {¹mšrv hêmera}, il {tÍ ho} giorno {-} più solenne {meg£lV megas} della {tÁj ho} festa {˜ortÁj heortê}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} stando in piedi {e*f*st»kei histêmi} esclamò {œkraxen krazô lšgwn legô}: «Se {™£n ean} qualcuno {tij tis} ha sete {diy´ dipsaô}, venga {™rcšsqw erchomai} a {prÒj pros} me {me egô} e {kaˆ kai} beva {pinštw pinô}. | {dè de kaˆ kai}
7:38 Chi {Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} in {e„j eis} me {™mš egô}, come {kaqëj kathôs} ha detto {eîpen legô} la {¹ ho} Scrittura {graf» grafê}, fiumi {potamoˆ potamos} d'acqua {Ûdatoj hudôr} viva {zîntoj zaô} sgorgheranno {·eÚsousin rheô} dal {™k ek tÁj ho} suo {aÙtoà autos} seno {koil…aj koilia}».
7:39 Disse {eîpen legô} questo {toàto houtos} dello {perˆ peri toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma}, che {Ö hos} dovevano {œmellon mellô} ricevere {lamb£nein lambanô} quelli che {o*f* ho} avrebbero creduto {pisteÚsantej pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÒn autos}; lo Spirito {pneàma pneuma}, infatti {g¦r gar}, non era {Ãn eimi} ancora {oÜpw oupô} stato {-} dato {-}, perché {Óti hoti} Gesù {„hsoàj Iêsous} non era ancora {oÙdšpw oudepô} glorificato {™dox£sqh doxazô}. | {dè de}
7:40 Una {-} parte {-} dunque {oân oun} della {™k ek toà ho} gente {Ôclou ochlos}, udite {¢koÚsantej akouô} quelle {toÚtwn houtos} parole {tîn ho lÒgwn logos}, diceva {œlegon legô}: «Questi {oátÒj houtos} è {™stin eimi} davvero {¢lhqîj alêthôs} il {Ð ho} profeta {prof»thj profêtês}».
7:41 Altri {¥lloi allos} dicevano {œlegon legô}: «Questi {oátÒj houtos} è {™stin eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}». Altri {o*f* ho}, invece {dè de}, dicevano {œlegon legô}: «Ma {g¦r gar} è {-} forse {m¾ mê} dalla {™k ek tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia} che {-} viene {œrcetai erchomai} il {Ð ho} Cristo {cristÕj Christos}?
7:42 La {¹ ho} Scrittura {graf¾ grafê} non {oÙc ou} dice {eîpen legô} forse {-} che {Óti hoti} il {Ð ho} Cristo {cristÕj Christos} viene {œrcetai erchomai} dalla {™k ek toà ho} discendenza {spšrmatoj sperma} di Davide {dau…d Dauid} e {kaˆ kai} da {¢pÕ apo} Betlemme {bhqlšem Bêthleem}, il {tÁj ho} villaggio {kèmhj kômê} dove {Ópou hopou} stava {Ãn eimi} Davide {dau…d Dauid}?»
7:43 Vi {-} fu {™gšneto ginomai} dunque {oân oun} dissenso {sc…sma schisma}, tra {™n en} la {tù ho} gente {ÔclJ ochlos}, a causa {di' dia} sua {aÙtÒn autos};
7:44 e {dè de} alcuni {tinèj tis} di {™x ek} loro {aÙtîn autos} lo {aÙtÒn autos} volevano {½qelon thelô} arrestare {pi£sai piazô}, ma {¢ll' alla} nessuno {oÙdeˆj oudeis} gli {™p' epi aÙtÕn autos} mise le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} addosso {™pšbalen epiballô}.
7:45 Le {o*f* ho} guardie {Øphrštai hupêretês} dunque {oân oun} tornarono {Ãlqon erchomai} dai {prÕj pros toÝj ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} dai {-} farisei {farisa…ouj Farisaios}, i quali {™ke‹noi ekeinos} dissero {eîpon legô} loro {aÙto‹j autos}: «Perché {di¦ dia t… tis} non {oÙk ou} l' {aÙtÒn autos}avete portato {°g£gete agô}?» | {kaˆ kai}
7:46 Le {o*f* ho} guardie {Øphrštai hupêretês} risposero {¢pekr…qhsan apokrinomai}: «Nessuno parlò

{™l£lhsen laleô} mai {oÙdšpote oudepote} come {oÛtwj houtôs} quest'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos}!»
7:47 Perciò {oân oun} i {o*f* ho} farisei {f a r i s a‹oi Farisaios} replicarono {¢pekr…qhs an apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}: «Siete stati sedotti {pep l £nhsqe planaô} anche {ka^ kai} voi {Øme‹j su}? | {m¾ mê}
7:48 Ha qualcuno {tij tis} dei {™k ek t î n ho} capi {¢rcÒntwn archêgos} o {À ê} dei {™k ek t î n ho} farisei {f a r i s a…wn Farisaios} creduto {™p…s teus en pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÕn autos}? | {m» mê}
7:49 Ma {¢l l ¦ alla} questo {oátoj houtos} popolino {Ð ho Ôc loj ochlos}, che {Ð ho} non {m¾ mê} conosce {ginè skwn ginôskô} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos}, è {e„s in eimi} maledetto {™p£r at o… eparatos}!»
7:50 Nicodemo {nikÒdhmoj Nikodêmos} (uno {e‡j heis} di {™x ek} loro {aÙt î n autos}, quello che {Ð ho} prima {tÕ ho prÒteron proteros} era andato {™l qën erchomai} da {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos}) disse {l šgei legô}: | {prÕj pros aÙtoÚj autos í n eimi}
7:51 La {Ð ho} nostra {¹m î n egô} legge {nÒmoj nomos} giudica {kr…nei krinô} forse {m¾ mê} un {tÕn ho} uomo {¥nqrwpon anthrôpos} prima {pr î ton prôtos} che {™¦ n ean m¾ mê} sia stato udito {¢koÚs V akouô par' para aÙtoà autos} e {ka^ kai} che {-} si sappia {gnù ginôskô} quello che {t… tis} ha fatto {poie‹ poieô}?»
7:52 Essi gli {aÙtù autos} risposero {¢pekr…qhs an apokrinomai eî pan legô}: «Sei {eî eimi} anche {ka^ kai} tu {sÝ su} di {™k ek} Galilea {tÁj ho g a l i l a…aj Galilaia}? Esamina {™r aÚnhs on eraunaô}, e {ka^ kai} vedrai {‡de ide} che {Óti hoti} dalla {™k ek tÁj ho} Galilea {g a l i l a…aj Galilaia} non {oÙk ou} sorge {™ge…r et ai egeirô} profeta {prof»thj profêtês}». | {ka^ kai m¾ mê}
7:53 [E {ka^ kai} ognuno {›k a s toj hekastos} se ne andò {™poreÚqh s an poreuomai} a {e„j eis} casa {tÕn ho oîkon oikos} sua {aÙtoà autos}.

8:1 Gesù {„h soàj Iêsous} andò {™poreÚqh poreuomai} al {e„j eis tÕ ho} monte {Ôroj oros} degli {t î n ho} Ulivi {™l ai î n elaia}. | {dè de}
8:2 All'alba {Ôrqrou orthros} tornò {p£l in palin p a regšneto paraginomai} nel {e„j eis tÕ ho} tempio {*f*erÒn hieron}, e {ka^ kai} tutto {p©j pas} il {Ð ho} popolo {l aÕj laos} andò {½rceto archô} da {prÕj pros} lui {aÙtÒn autos}; ed {ka^ kai} egli, sedutosi {k aq…s aj kathizô}, li {aÙtoÚj autos} istruiva {™d…d as ken didaskô}. | {dè de}
8:3 Allora {dè de} gli {o*f* ho} scribi {g r a m m at e‹j grammateus} e {ka^ kai} i {o*f* ho} farisei {f a r i s a‹oi Farisaios} gli {-} condussero {¥g ou s in agô} una donna {g un a‹k a gunê} còlta {k at ei l hmmšnhn katalambanô} in {™p^ epi} adulterio {m oice…v moicheia}; e {ka^ kai}, fattala {aÙt¾n autos} stare {s t»s antej histêmi} in {™n en} mezzo {mšs J mesos},
8:4 gli {aÙtù autos} dissero {l šg ous in legô}: «Maestro {did£s k a l e didaskalos}, questa {aÛth houtos} donna {¹ ho g un¾ gunê} è stata còlta {k at e…l hpt ai katalambanô} in {™p' epi} flagrante {aÙtof èr J autofôros} adulterio {m oic euomšnh moicheuô}.
8:5 Or {dè de} Mosè {mwãs Áj Môusês}, nella {™n en t ù ho} legge {nÒm J nomos}, ci {¹m‹n egô} ha comandato di {™n et e…l at o entellomai} lapidare {l iq£z ein lithazô} tali donne {t ¦ j ho t oi aÚt aj toioutos}; tu {sÝ su} che {t… tis} ne {-} dici {l šg eij legô}?» | {oân oun}
8:6 Dicevano {œl egon legô} questo {toàto houtos} per {-} metterlo {aÙtÒn autos} alla prova {peir£z ontej peirazô}, per {†na hina} poterlo {œcw s in echô aÙtoà autos} accusare {k at hgor e‹n katêgoreô}. Ma {dè de} Gesù {Ð ho „h soàj Iêsous}, chinatosi {k£t w katô kÚy aj kuptô}, si {-} mise {-} a {-} scrivere {k at šg r a f en katagrafô} con {t ù ho} il dito {d ak tÚl J daktulos} in {e„j eis} terra {t¾n ho gÁn gê}. | {dè de}
8:7 E {dè de}, siccome {æj hôs} continuavano a {™p šm enon epimenô} interrogarlo {™r w t î nt ej erôtaô aÙtÒn autos}, egli, alzato il capo {¢n šk u y en anakuptô}, disse {eî pen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Chi {Ð ho} di voi {Øm î n su} è {-} senza peccato {¢n am £r thtoj anamartêtos}, scagli {b al štw ballô} per primo {pr î toj prôtos} la pietra {l …qon lithos} contro {™p' epi} di lei {aÙt¾n autos}». | {ka^ kai}
8:8 E {ka^ kai}, chinatosi {k at ak Úy aj katakuptô} di nuovo {p£l in palin}, scriveva {œg r a f en grafô} in {e„j eis} terra {t¾n ho gÁn gê}.
8:9 Essi {o*f* ho}, udito {¢koÚs antej akouô} ciò {-}, e {-} accusati {-} dalla {-} loro {-} coscienza {-}, uscirono {™x»r conto exerchomai} a uno a uno {e‡j heis k aq' kata e‡j heis}, cominciando {¢r x£m enoi archô} dai {¢pÕ apo t î n ho} più vecchi {pr es but šr wn presbuteros} fino {-} agli {-} ultimi {-}; e {ka^ kai}

Gesù {-} fu lasciato {katele…fqh kataleipô} solo {mÒnoj monos} con {kaˆ kai} la {¹ ho} donna {gun¾ gunê} che {-} stava {oâsa eimi} là {-} in {™n en} mezzo {mšs J mesos}. | {dè de}
8:10 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, alzatosi {¢nakÚy aj anakuptô} e {-} non {-} vedendo {-} altri {-} che {-} la {-} donna {-}, le {aÙtÍ autos} disse {eîpen legô}: «Donna {gÚnai gunê}, dove {poà pou} sono {e„sin eimi} quei {-} tuoi {-} accusatori {-}? Nessuno {oÙde…j oudeis} ti {se su} ha condannata {katškrinen katakrinô}?» | {dè de}
8:11 Ella {¹ ho} rispose {eîpen legô}: «Nessuno {oÙde…j oudeis}, Signore {kÚrie kurios}». E {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} le {-} disse {eîpen legô}: «Neppure {oÙdè oude} io {™gè egô} ti {se su} condanno {katakr…nw katakrinô}; va' {poreÚou poreuomai} e {kaˆ kai} non peccare {¡m£rtane hamartanô} più {mhkšti mêketi}».] | {dè de ¢pÒ apo toà ho nàn nun}
8:12 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} parlò {™l£lhsen laleô} loro {aÙto‹j autos} di nuovo {p£lin palin}, dicendo {lšgwn legô}: «Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} la {tÕ ho} luce {fîj fôs} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}; chi {Ð ho} mi {™moˆ egô} segue {¢kolouqîn akoloutheô} non {oÙ ou m¾ mê} camminerà {peripat»sV peripateô} nelle {™n en tÍ ho} tenebre {skot…v skotia}, ma {¢ll' alla} avrà {›xei echô} la {tÕ ho} luce {fîj fôs} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê}». | {oân oun}
8:13 Allora {oân oun} i {of ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} gli {aÙtù autos} dissero {eîpon legô}: «Tu {sÝ su} testimoni {marture‹j martureô} di {perˆ peri} te stesso {seautoà seautou}; la {¹ ho} tua {sou su} testimonianza {martur…a marturia} non {oÙk ou} è {œstin eimi} vera {¢lhq»j alêthês}».
8:14 Gesù {„hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Anche {kaˆ kai} se {k¨n kan} io {™gë egô} testimonio {marturî martureô} di {perˆ peri} me stesso {™mautoà emautou}, la {¹ ho} mia {mou egô} testimonianza {martur…a marturia} è {™stin eimi} vera {¢lhq»j alêthês}, perché {Óti hoti} so {oÖda oida} da dove {pÒqen pothen} son venuto {Ãlqon erchomai} e {kaˆ kai} dove {poà pou} vado {Øp£gw hupagô}; ma voi {dè de} non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} da dove {pÒqen pothen} io vengo {œrcomai erchomai} né {À ê} dove {poà pou} vado {Øp£gw hupagô}. | {Øme‹j su}
8:15 Voi {Øme‹j su} giudicate {kr…nete krinô} secondo {kat¦ kata} la {t¾n ho} carne {s£rka sarx}; io {™gë egô} non {oÙ ou} giudico {kr…nw krinô} nessuno {oÙdšna oudeis}.
8:16 Anche {kaˆ kai} se {™¦n ean} giudico {kr…nw krinô ™gè egô}, il {¹ ho} mio {¹ ho ™m¾ emos} giudizio {kr…sij krisis} è {™stin eimi} veritiero {¢lhqin» alêthinos}, perché {Óti hoti} non {oÙk ou} sono {e„m… eimi} solo {mÒnoj monos}, ma {¢ll' alla} sono {-} io {™gë egô} con {kaˆ kai} il Padre {pat»r patêr} che {Ð ho} mi {me egô} ha mandato {pšmy aj pempô}. | {dè de}
8:17 D'altronde {kaˆ kai} nella {™n en tù ho} vostra {tù ho Ømetšr J humeteros} legge {nÒm J nomos} è scritto {gšgraptai grafô} che {Óti hoti} la {¹ ho} testimonianza {martur…a marturia} di due {dÚo duo} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} è {™stin eimi} vera {¢lhq»j alêthês}. | {dè de}
8:18 Or {-} sono {e„mi eimi} io {™gè egô} a {Ð ho} testimoniare {marturîn martureô} di {perˆ peri} me stesso {™mautoà emautou}, e {kaˆ kai} anche {-} il Padre {pat»r patêr} che {Ð ho} mi {me egô} ha mandato {pšmy aj pempô} testimonia {marture‹ martureô} di {perˆ peri} me {™moà egô}».
8:19 Essi perciò {oân oun} gli {aÙtù autos} dissero {œlegon legô}: «Dov' {poà pou}è {™stin eimi} tuo {sou su} Padre {Ð ho pat»r patêr}?» Gesù {„hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Voi non conoscete {o‡date oida} né {oÜte oute} me {™mè egô} né {oÜte oute} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr} mio {mou egô}; se {e„ ei} conosceste {Édeite oida} me {™mè egô}, conoscereste {¨n an Édeite oida} anche {kaˆ kai} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr} mio {mou egô}».
8:20 Queste {taàta houtos} parole {t¦ ho ·»mata rhêma} disse {™l£lhsen laleô} Gesù {-} nella {™n en tù ho} sala del tesoro {gazofulak…J gazofulakion}, insegnando {did£skwn didaskô} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros}; e {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} lo {aÙtÒn autos} arrestò {™p…asen piazô}, perché {Óti hoti} l' {¹ ho}ora {éra hôra} sua {aÙtoà autos} non era ancora {oÜpw oupô} venuta {™lhlÚqei erchomai}.
8:21 Egli dunque {oân oun} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos} di nuovo {p£lin palin}: «Io {™gë egô} me ne vado {Øp£gw hupagô} e {kaˆ kai} voi mi {me egô} cercherete {zht»setš zêteô} e {kaˆ kai} morirete {¢poqane‹sqe apothnêiskô} nel {™n en tÍ ho} vostro {Ømîn su} peccato {¡mart…v hamartia}; dove {Ópou hopou} vado {Øp£gw hupagô} io {™gë egô}, voi {Øme‹j su} non {oÙ ou} potete {dÚnasqe dunamai} venire {™lqe‹n erchomai}».

8:22 Perciò {oân oun} i {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} dicevano {œlegon legô}: «S' {˜autÒn heautou}ucciderà {¢poktene‹ apokteinô} forse {m»ti mêti}, poiché {Óti hoti} dice {lšgei legô}: "Dove {Ópou hopou} vado {Øp£gw hupagô} io {™gë egô}, voi {Øme‹j su} non {oÙ ou} potete {dÚnasqe dunamai} venire {™lqe‹n erchomai}"?»
8:23 Egli diceva {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Voi {Øme‹j su} siete {™stš eimi} di {™k ek} quaggiù {tîn ho k£tw katô}; io {™gë egô} sono {e„mi eimi} di {™k ek} lassù {tîn ho ¥nw anô}; voi {Øme‹j su} siete {™stš eimi} di {™k ek} questo {toÚtou houtos} mondo {toà ho kÒsmou kosmos}; io {™gë egô} non {oÙk ou} sono {e„mˆ eimi} di {™k ek} questo {toÚtou houtos} mondo {toà ho kÒsmou kosmos}. | {kaˆ kai}
8:24 Perciò {oân oun} vi {Øm‹n su} ho detto {eἶpon legô} che {Óti hoti} morirete {¢poqane‹sqe apothnêiskô} nei {™n en ta‹j ho} vostri {Ømîn su} peccati {¡mart…aij hamartia}; perché {g¦r gar} se {™¦n ean} non {m¾ mê} credete {pisteÚshte pisteuô} che {Óti hoti} io {™gè egô} sono {e„mi eimi}, morirete {¢poqane‹sqe apothnêiskô} nei {™n en ta‹j ho} vostri {Ømîn su} peccati {¡mart…aij hamartia}».
8:25 Allora {oân oun} gli {aÙtù autos} domandarono {œlegon legô}: «Chi {t…j tis} sei {eἶ eimi} tu {sÝ su}?» Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Sono {-} per l'appunto {t¾n ho ¢rc¾n archê} quel che {Ó hos} vi {Øm‹n su} dico {lalî laleô}. | {ti tis kaˆ kai}
8:26 Ho {œcw echô} molte cose {poll¦ polus} da dire {lale‹n laleô} e {kaˆ kai} da giudicare {kr…nein krinô} sul conto {perˆ peri} vostro {Ømîn su}; ma {¢ll' alla} colui che {Ð ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyaj pempô} è {™stin eimi} veritiero {¢lhq»j alêthês}, e {k¢gë kagô} le cose che {§ hos} ho udite {½kousa akouô} da {par' para} lui {aÙtoà autos}, le {taàta houtos} dico {lalî laleô} al {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}».
8:27 Essi non {oÙk ou} capirono {œgnwsan ginôskô} che {Óti hoti} egli parlava {œlegen legô} loro {aÙto‹j autos} del {tÕn ho} Padre {patšra patêr}.
8:28 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} dunque {oân oun} disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Quando {Ótan hotan} avrete innalzato {Øyèshte hupsoô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, allora {tÒte tote} conoscerete {gnèsesqe ginôskô} che {Óti hoti} io {™gè egô} sono {e„mi eimi}, e {kaˆ kai} che {-} non faccio {poiî poieô} nulla {oÙdšn oudeis} da {¢p' apo} me {™mautoà emautou}, ma {¢ll¦ alla} dico {lalî laleô} queste cose {taàta houtos} come {kaqëj kathôs} il {Ð ho} Padre {patÒr patêr} mi {me egô} ha insegnato {™d…daxšn didaskô}.
8:29 E {kaˆ kai} colui che {Ð ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyaj pempô} è con {met' meta} me {™moà egô}; egli {™stin eimi} non {oÙk ou} mi {me egô} ha lasciato {¢fÁkšn afiêmi} solo {mÒnon monos}, perché {Óti hoti} faccio {™gë egô poiî poieô} sempre {p£ntote pantote} le cose {t¦ ho} che gli {aÙtù autos} piacciono {¢rest¦ arestos}».
8:30 Mentre {-} egli {aÙtoà autos} parlava {laloàntoj laleô} così {taàta houtos}, molti {pollˆ polus} credettero {™p…steusan pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÒn autos}.
8:31 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} allora {oân oun} disse {œlegen legô} a {prÕj pros} quei Giudei {„ouda…ouj Ioudaios} che {toÝj ho} avevano creduto {pepisteukÒtaj pisteuô} in lui {aÙtù autos}: «Se {™¦n ean} perseverate {Øme‹j su me…nhte menô} nella {™n en tù ho} mia {tù ho ™mù emos} parola {lÒgJ logos}, siete {™ste eimi} veramente {¢lhqîj alêthôs} miei {moÚ egô} discepoli {maqhta… mathêtês};
8:32 conoscerete {gnèsesqe ginôskô} la {t¾n ho} verità {¢l»qeian alêtheia} e {kaˆ kai} la {¹ ho} verità {¢l»qeia alêtheia} vi {Øm©j su} farà liberi {™leuqerèsei eleutheroô}». | {kaˆ kai}
8:33 Essi gli {prÕj pros aÙtÒn autos} risposero {¢pekr…qhsan apokrinomai}: «Noi siamo {™smen eimi} discendenti {spšrma sperma} d'Abraamo {¢bra£m Abraam}, e {kaˆ kai} non siamo mai {pèpote pôpote} stati schiavi {dedouleÚkamen douleuô} di nessuno {oÙdenˆ oudeis}; come {pîj pôs} puoi {-} tu {sÝ su} dire {lšgeij legô}: "Voi diverrete {gen»sesqe ginomai} liberi {™leÚqeroi eleutheros}"?» | {Óti hoti}
8:34 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}: «In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} chi {p©j pas Ð ho} commette {poiîn poieô} il {t¾n ho} peccato {¡mart…an hamartia} è {™stin eimi} schiavo {doàlÒj doulos} del {tÁj ho} peccato {¡mart…aj hamartia}. | {Óti hoti}
8:35 Ora {dè de} lo {Ð ho} schiavo {doàloj doulos} non {oÙ ou} dimora {mšnei menô} per {e„j eis} sempre {tÕn ho a„îna aiôn} nella {™n en tÍ ho} casa {o„k…v oikia}: il {Ð ho} figlio {uƒÕj huios} vi {-} dimora

{mšnei menô} per {e„j eis} sempre {tÕn ho a„înа aiôn}.
8:36 Se {™¦n ean} dunque {oân oun} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} vi {Øm©j su} farà liberi {™leuqerès V eleutheroô}, sarete {œsesqe eimi} veramente {Ôntwj ontôs} liberi {™leÚqeroi eleutheros}.
8:37 So {oÎda oida} che {Óti hoti} siete {™ste eimi} discendenti {spšrma sperma} d'Abraamo {¢bra£m Abraam}; ma {¢ll¦ alla} cercate di {zhte‹tš zêteô} uccidermi {¢pokte‹nai apokteinô me egô}, perché {Óti hoti} la {Ð ho} mia {Ð ho ™mÕj emos} parola {lÒgoj logos} non {oÙ ou} penetra {cwre‹ chôreô} in {™n en} voi {Øm‹n su}.
8:38 Io {™gë egô} dico {lalî laleô} quel che {§ hos} ho visto {˜èraka horaô} presso {par¦ para} il {tù ho} Padre {patrˆ patêr} mio {-}; e {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} pure {oân oun} fate {poie‹te poieô} le cose che {§ hos} avete udite {ºkoÚsate akouô} dal {par¦ para toà ho} padre {patrÕj patêr} vostro {-}».
8:39 Essi gli {aÙtù autos} risposero {¢pekr…qhsan apokrinomai eÙpan legô}: «Nostro {¹mîn egô} padre {Ð ho patÁr patêr} è {™stin eimi} Abraamo {¢bra£m Abraam}». Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Se {e„ ei} foste {™ste eimi} figli {tškna teknon} di {toà ho} Abraamo {¢bra£m Abraam}, fareste {™poie‹te poieô} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} di {toà ho} Abraamo {¢bra¦m Abraam}; | {kaˆ kai}
8:40 ma {dè de} ora {nàn nun} cercate di {zhte‹tš zêteô} uccidermi {¢pokte‹nai apokteinô me egô}, perché {-} vi {Øm‹n su} ho detto {lel£lhka laleô} la {tÁn ho} verità {¢l»qeian alêtheia} che {¿n hos} ho udita {½kousa akouô} da {par¦ para} Dio {toà ho qeoà theos}; Abraamo {¢bra¦m Abraam} non {oÙk ou} fece {™po…hsen poieô} così {toàto houtos}. | {¥nqrwpon anthrôpos Öj hos}
8:41 Voi {Øme‹j su} fate {poie‹te poieô} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} del {toà ho} padre {patrÕj patêr} vostro {Ømîn su}». Essi gli {aÙtù autos} dissero {eÙpan legô}: «Noi {¹me‹j egô} non {oÙ ou} siamo nati {gegenn»meqa gennaô} da {™k ek} fornicazione {porne…aj porneia}; abbiamo {œcomen echô} un solo {›na heis} Padre {patšra patêr}: Dio {tÕn ho qeÒn theos}». | {oân oun}
8:42 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eÙpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Se {e„ ei} Dio {Ð ho qeÕj theos} fosse {Ãn eimi} vostro {-} Padre {patÁr patêr}, mi {™mš egô} amereste {ºgap©te agapaô ¨n an}, perché {g¦r gar} io {™gë egô} sono proceduto {™xÁlqon exerchomai} e {kaˆ kai} vengo {¼kw hêkô} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos}; infatti {g¦r gar} io non {oÙdè oude} son venuto {™l»luqa erchomai} da {¢p' apo} me {™mautoà emautou}, ma {¢ll' alla} è {-} lui {™ke‹nÒj ekeinos} che {-} mi {me egô} ha mandato {¢pšsteilen apostellô}. | {Ømîn su}
8:43 Perché {di¦ dia t…tis} non {oÙ ou} comprendete {ginèskete ginôskô} il {tÁn ho} mio {tÁn ho ™mÁn emos} parlare {lali¦n lalia}? Perché {Óti hoti} non {oÙ ou} potete {dÚnasqe dunamai} dare ascolto {¢koÚein akouô} alla {tÕn ho} mia {tÕn ho ™mÒn emos} parola {lÒgon logos}.
8:44 Voi {Øme‹j su} siete {™stè eimi} figli {-} del {™k ek toà ho} diavolo {diabÒlou diabolos}, che {-} è {-} vostro {-} padre {toà ho patrÕj patêr}, e {kaˆ kai} volete {qšlete thelô} fare {poie‹n poieô} i {t¦j ho} desideri {™piqum…aj epithumia} del {toà ho} padre {patrÕj patêr} vostro {Ømîn su}. Egli {™ke‹noj ekeinos} è stato {Ãn eimi} omicida {¢nqrwpoktÒnoj anthrôpoktonos} fin dal {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} si è attenuto {œsthken histêmi} alla {™n en tÍ ho} verità {¢lhqe…v alêtheia}, perché {Óti hoti} non {oÙk ou} c' {-}è {œstin eimi} verità {¢l»qeia alêtheia} in {™n en} lui {aÙtù autos}. Quando {Ótan hotan} dice {lalÍ laleô} il {tÕ ho} falso {yeàdoj pseudos}, parla {lale‹ laleô} di {™k ek} quel che {tîn ho} è suo {„d…wn idios} perché {Óti hoti} è {™stˆn eimi} bugiardo {yeÚsthj pseustês} e {kaˆ kai} padre {Ð ho patÁr patêr} della menzogna {aÙtoà autos}.
8:45 A me {moi egô}, perché {Óti hoti} io {™gë egô} dico {lšgw legô} la {tÁn ho} verità {¢l»qeian alêtheia}, voi non {oÙ ou} credete {pisteÚetš pisteuô}. | {dè de}
8:46 Chi {t…j tis} di {™x ek} voi {Ømîn su} mi {me egô} convince {™lšgcei elegchô} di {perˆ peri} peccato {¡mart…aj hamartia}? Se {e„ ei} dico {lšgw legô} la verità {¢l»qeian alêtheia}, perché {di¦ dia t…tis} non {oÙ ou} mi {moi egô} credete {Øme‹j su pisteÚetš pisteuô}?
8:47 Chi {Ð ho} è {ín eimi} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos} ascolta {¢koÚei akouô} le {t¦ ho} parole {·»mata rhêma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. Per {di¦ dia} questo {toàto houtos} voi {Øme‹j su} non {oÙk ou} le {-} ascoltate {¢koÚete akouô}; perché {Óti hoti} non {oÙk ou} siete {™stš eimi} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos}».

8:48 I {o*f* ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} gli {aÙtù autos} risposero {¢pekr…qhsan apokrinomai eîpan legô}: «Non {oÙ ou} diciamo {lšgomen legô} noi {¹me‹j egô} con ragione {kalîj kalôs} che {Óti hoti} sei {eî eimi sÝ su} un Samaritano {samar…thj Samaritis} e {kaˆ kai} che {-} hai {œceij echô} un demonio {daimÒnion daimonion}?» | {kaˆ kai}
8:49 Gesù {„hsoàj Iêsous} replicò {¢pekr…qh apokrinomai}: «Io {™gë egô} non {oÙk ou} ho {œcw echô} un demonio {daimÒnion daimonion}, ma {¢ll¦ alla} onoro {timî timaô} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr} mio {mou egô} e {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} mi {me egô} disonorate {¢tim£zetš atimazô}.
8:50 Io {™gë egô} non {oÙ ou} cerco {zhtî zêteô} la {t¾n ho} mia {mou egô} gloria {dÒxan doxa}; v' {-}è {œstin eimi} uno che {Ð ho} la {-} cerca {zhtîn zêteô} e {kaˆ kai} che {-} giudica {kr…nwn krinô}. | {dè de}
8:51 In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} se {™£n ean} uno {tij tis} osserva {thr»sV têreô} la {tÕn ho} mia {™mÕn emos} parola {lÒgon logos}, non {oÙ ou m¾ mê} vedrà {qewr»sV theôreô} mai {e„j eis tÕn ho a„ îna aiôn} la morte {q£naton thanatos}».
8:52 I {o*f* ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} gli {aÙtù autos} dissero {eîpon legô}: «Ora {nàn nun} sappiamo {™gnèkamen ginôskô} che {Óti hoti} tu hai {œceij echô} un demonio {daimÒnion daimonion}. Abraamo {¢bra¦m Abraam} e {kaˆ kai} i {o*f* ho} profeti {profÁtai profêtês} sono morti {¢pšqanen apothnêiskô}, e {kaˆ kai} tu {sÝ su} dici {lšgeij legô}: "Se {™£n ean} uno {tij tis} osserva {thr»sV têreô} la {tÕn ho} mia {mou egô} parola {lÒgon logos}, non {oÙ ou m¾ mê} gusterà {geÚshtai geuomai} mai {e„j eis tÕn ho a„ îna aiôn} la morte {qan£tou thanatos}". | {oân oun}
8:53 Sei {eî eimi} tu {sÝ su} forse {m¾ mê} maggiore {me…zwn megas} del {toà ho} padre {patrÕj patêr} nostro {¹mîn egô} Abraamo {¢bra£m Abraam} il quale {Óstij hostis} è morto {¢pšqanen apothnêiskô}? Anche {kaˆ kai} i {o*f* ho} profeti {profÁtai profêtês} sono morti {¢pšqanon apothnêiskô}; chi {t…na tis} pretendi {seautÕn seautou} di essere {poie‹j poieô}?»
8:54 Gesù {„hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Se {™¦n ean} io {™gë egô} glorifico {dox£sw doxazô} me stesso {™mautÒn emautou}, la {¹ ho} mia {mou egô} gloria {dÒxa doxa} è {™stin eimi} nulla {oÙdšn oudeis}; chi {Ð ho} mi {me egô} glorifica {dox£zwn doxazô} è {œstin eimi} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} mio {mou egô}, che {Ön hos} voi {Øme‹j su} dite {lšgete legô} essere {™stin eimi} vostro {¹mîn egô} Dio {qeÕj theos}, | {Óti hoti}
8:55 e {kaˆ kai} non {oÙk ou} l' {aÙtÒn autos}avete conosciuto {™gnèkate ginôskô}; ma {dè de} io {™gë egô} lo {aÙtÒn autos} conosco {oîda oida}, e se {k¨n kan} dicessi {e‡pw legô} di {Óti hoti} non {oÙk ou} conoscerlo {oîda oida aÙtÒn autos}, sarei {œsomai eimi} un bugiardo {yeÚsthj pseustês} come {Ómoioj homoios} voi {Øm‹n su}; ma {¢ll¦ alla} io lo {aÙtÕn autos} conosco {oîda oida} e {kaˆ kai} osservo {thrîtêreô} la {tÕn ho} sua {aÙtoà autos} parola {lÒgon logos}.
8:56 Abraamo {¢bra¦m Abraam}, vostro {Ømîn su} padre {Ð ho patÁr patêr}, ha gioito {ºgalli£sato agalliaô} nell'attesa di {†na hina} vedere {‡dV horaô} il {t¾n ho} mio {t¾n ho ™m»n emos} giorno {¹mšran hêmera}; e {kaˆ kai} l' {-}ha visto {eîden horaô}, e {kaˆ kai} se n' {-}è rallegrato {™c£rh chairô}».
8:57 I {o*f* ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} dissero {eîpon legô}: «Tu non hai {œceij echô} ancora {oÜpw oupô} cinquant' {pent»konta pentêkonta}anni {œth etos} e {kaˆ kai} hai visto {˜èrakaj horaô} Abraamo {¢bra¦m Abraam}?» | {oân oun}
8:58 Gesù {„hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: prima che {prˆn prin} Abraamo {¢bra¦m Abraam} fosse nato {genšsqai ginomai}, io {™gë egô} sono {e„m… eimi}».
8:59 Allora {oân oun} essi presero {Ãran airô} delle pietre {l…qouj lithos} per {†na hina} tirargliele {b£lwsin ballô ™p' epi aÙtÒn autos}; ma {dè de} Gesù {„hsoàj Iêsous} si nascose {™krÚbh kruptô} e {kaˆ kai} uscì {™xÁlqen exerchomai} dal {™k ek toà ho} tempio {ƒeroà hieros}.

9:1 Passando {par£gwn paragô} vide {eîden horaô} un uomo {¥nqrwpon anthrôpos}, che {-} era {-} cieco {tuflÒn tuflos} fin dalla {™k ek} nascita {genetÁj genetê}. | {kaˆ kai}
9:2 I {o*f* ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} lo {aÙtÒn autos} interrogarono {ºrèthsan erôtaô}, dicendo {lšgontej legô}: «Maestro {·abb… rhabbi}, chi {t…j tis} ha peccato {¼marten hamartanô},

lui {oátoj houtos} o {À ê} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} genitori {gone‹j goneus}, perché {†na hina} sia nato {gennhqÍ gennaô} cieco {tuflÕj tuflos}?» | {kaˆ kai}
9:3 Gesù {„hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Né {oÜte oute} lui {oátoj houtos} ha peccato {¼marten hamartanô}, né {oÜte oute} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} genitori {gone‹j goneus}; ma {¢ll' alla} è {-} così {-}, affinché {†na hina} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} di {toà ho} Dio {qeoà theos} siano manifestate {fanerwqÍ faneroô} in {™n en} lui {aÙtù autos}.
9:4 Bisogna che {de‹ dei} io compia {™rg£zesqai ergazomai} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} di colui che {toà ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyantÒj pempô} mentre {›wj heôs} è {™st…n eimi} giorno {¹mšra hêmera}; la notte {nÝx nux} viene {œrcetai erchomai} in cui {Óte hote} nessuno {oÙdeˆj oudeis} può {dÚnatai dunamai} operare {™rg£zesqai ergazomai}. | {¹m©j egô}
9:5 Mentre {Ótan hotan} sono {ð ô} nel {™n en tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}, io sono {e„mi eimi} la luce {fîj fôs} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}».
9:6 Detto {e„pën legô} questo {taàta houtos}, sputò {œptusen ptuô} in terra {camaˆ chamai}, fece {™po…hsen poieô} del fango {phlÕn pêlos} con {™k ek} la {toà ho} saliva {ptÚsmatoj ptusma} e {kaˆ kai} ne {tÕn ho phlÕn pêlos} spalmò {™pšcrisen epichriô} gli {™pˆ epi toÝj ho} occhi {ÑfqalmoÝj ofthalmos} del cieco {aÙtoà autos}, | {kaˆ kai}
9:7 e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Va' {Ûpage hupagô}, làvati {n…yai niptô} nella {e„j eis t¾n ho} vasca {kolumb»qran kolumbêthra} di {toà ho} Siloe {silw£m Silôam}» (che {Ö hos} significa {˜rmhneÚetai hermêneuô}: mandato {¢pestalmšnoj apostellô}). Egli dunque {oân oun} andò {¢pÁlqen aperchomai}, si lavò {™n…yato niptô}, e {kaˆ kai} tornò {ÃlqenerchomaiÑ} che {-} ci vedeva {blšpwn blepô}. | {kaˆ kai}
9:8 Perciò {oân oun} i {of ho} vicini {ge…tonej geitôn} e {kaˆ kai} quelli che {of ho} l' {aÙtÕn autos}avevano visto {qewroàntej theôreô} prima {tÕ ho prÒteron proteros}, perché {Óti hoti} era {Ãn eimi} mendicante {prosa…thj prosaitês}, dicevano {œlegon legô}: «Non {oÙc ou} è {™stin eimi} questo {oátÒj houtos} colui che {Ð ho} stava seduto {kaq»menoj kathêmai} a {-} chieder l'elemosina {prosaitîn prosaiteô}?» | {kaˆ kai}
9:9 Alcuni {¥lloi allos} dicevano {œlegon legô}: «È {™stin eimi} lui {oátÒj houtos}». Altri {¥lloi allos} dicevano {œlegon legô}: «No {oÙc… ou}, ma {¢ll¦ alla} gli {aÙtù autos} somiglia {Ómoioj homoios ™stin eimi}». Egli {™ke‹noj ekeinos} diceva {œlegen legô}: «Sono {e„mi eimi} io {™gè egô}». | {Óti hoti Óti hoti}
9:10 Allora {oân oun} essi gli {aÙtù autos} domandarono {œlegon legô}: «Com' {pîj pôs}è {-} che {-} ti {sou su} sono stati aperti {ºneócqhs£n anoigô} gli {of ho} occhi {Ñfqalmo… ofthalmos}?» | {oân oun}
9:11 Egli {™ke‹noj ekeinos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Quell' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} che {Ð ho} si chiama {legÒmenoj legô} Gesù {„hsoàj Iêsous} fece {™po…hsen poieô} del fango {phlÕn pêlos}, me {mou egô} ne {-} spalmò {™pšcrisšn epichriô} gli {toÝj ho} occhi {ÑfqalmoÝj ofthalmos} e {kaˆ kai} mi {moi egô} disse {eîpšn legô}: "Va' {Ûpage hupagô} a {e„j eis} Siloe {tÕn ho silw¦m Silôam} e {kaˆ kai} làvati {n…yai niptô}". Io quindi {oân oun} sono andato {¢pelqën aperchomai}, mi son lavato {niy£menoj niptô} e {-} ho ricuperato la vista {¢nšbleya anablepô}». | {kaˆ kai Óti hoti kaˆ kai}
9:12 Ed {kaˆ kai} essi gli {aÙtù autos} dissero {eîpan legô}: «Dov' {poà pou}è {™stin eimi} costui {™ke‹noj ekeinos}?» Egli rispose {lšgei legô}: «Non {oÙk ou} so {oîda oida}».
9:13 Condussero {¥gousin agô} dai {prÕj pros toÝj ho} farisei {farisa…ouj Farisaios} colui che {tÒn ho} era stato {pote pote} cieco {tuflÒn tuflos}. | {aÙtÕn autos}
9:14 Or {dè de} era {Ãn eimi} in {™n en} giorno {Î hos ¹mšrv hêmera} di sabato {s£bbaton sabbaton} che {tÕn ho} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} aveva fatto {™po…hsen poieô} il fango {phlÕn pêlos} e {kaˆ kai} gli {aÙtoà autos} aveva aperto {¢nšJxen anoigô} gli {toÝj ho} occhi {ÑfqalmoÚj ofthalmos}.
9:15 I {of ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} dunque {oân oun} gli {aÙtÕn autos} domandarono {ºrètwn erôtaô} di nuovo {p£lin palin} come {pîj pôs} egli avesse ricuperato la vista {¢nšbleyen anablepô}. Ed {dè de} egli {Ð ho} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Mi {mou egô} ha messo {™pšqhkšn epitithêmi} del fango {phlÕn pêlos} sugli {™pˆ epi toÝj ho} occhi {ÑfqalmoÚj ofthalmos}, mi sono lavato {™niy£mhn niptô} e {kaˆ kai} ci vedo {blšpw blepô}». | {kaˆ kai kaˆ kai}
9:16 Perciò {oân oun} alcuni {tinšj tis} dei {™k ek tîn ho} farisei {farisa…wn Farisaios} dicevano

{œlegon legô}: «Quest' {oátoj houtos}uomo {Ð ho ¥nqrwpoj anthrôpos} non {oÙk ou} è {œstin eimi} da {par¦ para} Dio {qeoà theos} perché {Óti hoti} non {oÙ ou} osserva {thre‹ têreô} il {tÕ ho} sabato {s£bbaton sabbaton}». Ma {dè de} altri {¥lloi allos} dicevano {œlegon legô}: «Come {pÎj pôs} può {dÚnatai dunamai} un peccatore {¥nqrwpoj anthrôpos ¡martwlÕj hamartôlos} fare {poie‹n poieô} tali {toiaàta toioutos} miracoli {shme‹a sêmeion}?» E {kaˆ kai} vi {-} era {Ãn eimi} disaccordo {sc…sma schisma} tra {™n en} di loro {aÙto‹j autos}.
9:17 Essi dunque {oân oun} dissero {lšgousin legô} di nuovo {p£lin palin} al {tù ho} cieco {tuflù tuflos}: «Tu {sÝ su}, che {t… tis} dici {lšgeij legô} di {perˆ peri} lui {aÙtoà autos}, poiché {Óti hoti} ti {sou su} ha aperto {°nšJxšn anoigô} gli {toÝj ho} occhi {ÑfqalmoÚj ofthalmos}?» Egli {Ð ho} rispose {eîpen legô}: «È {™st…n eimi} un profeta {prof»thj profêtês}». | {dè de Óti hoti}
9:18 I {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} però {oân oun} non {oÙk ou} credettero {™p…steusan pisteuô} che {Óti hoti} lui fosse stato {Ãn eimi} cieco {tuflÕj tuflos} e {kaˆ kai} avesse ricuperato la vista {¢nšbleyen anablepô}, finché non {›wj heôs Ótou hostis} ebbero chiamato {™fènhsan fôneô} i {toÝj ho} genitori {gone‹j goneus} di {aÙtoà autos} colui che {toà ho} aveva ricuperato la vista {¢nablšyantoj anablepô}, | {perˆ peri aÙtoà autos}
9:19 e {kaˆ kai} li {aÙtoÝj autos} ebbero interrogati {°rèthsan erôtaô lšgontej legô} così {oátÒj houtos}: «È {™stin eimi} questo {Ð ho} vostro {Ømîn su} figlio {ufÕj huios} che {Ön hos} dite {Øme‹j su lšgete legô} esser nato {™genn»qh gennaô} cieco {tuflÕj tuflos}? Com' {pÎj pôs}è {-} dunque {oân oun} che {-} ora {¥rti arti} ci vede {blšpei blepô}?» | {Óti hoti}
9:20 I {of ho} suoi {aÙtoà autos} genitori {gone‹j goneus} risposero {¢pekr…qhsan apokrinomai eîpan legô}: «Sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} questo {oátÒj houtos} è {™stin eimi} nostro {¹mîn egô} figlio {Ð ho ufÕj huios} e {kaˆ kai} che {Óti hoti} è nato {™genn»qh gennaô} cieco {tuflÕj tuflos}; | {oân oun kaˆ kai}
9:21 ma {dè de} come {pÎj pôs} ora {nàn nun} ci veda {blšpei blepô}, non {oÙk ou} sappiamo {o‡damen oida}, né {À ê oÙk ou} sappiamo {¹me‹j egô o‡damen oida} chi {t…j tis} gli {aÙtoà autos} abbia aperto {½noixen anoigô} gli {toÝj ho} occhi {ÑfqalmoÝj ofthalmos}; domandatelo {™rwt»sate erôtaô} a lui {aÙtÕn autos}; egli è {œcei echô} adulto {¹lik…an hêlikia}, parlerà {lal»sei laleô} lui {aÙtÕj autos} di {perˆ peri} sé {˜autoà heautou}».
9:22 Questo {taàta houtos} dissero {eîpan legô} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} genitori {gone‹j goneus} perché {Óti hoti} avevano paura {™foboànto fobeomai} dei {toÝj ho} Giudei {„ouda…ouj Ioudaios}; infatti {g¦r gar} i {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} avevano già {½dh êdê} stabilito {sunetšqeinto suntithemai} che {†na hina} se {™£n ean} uno {tij tis} riconoscesse {Ðmolog»sV homologeô} Gesù {aÙtÕn autos} come {-} Cristo {cristÒn Christos}, fosse {gšnhtai ginomai} espulso dalla sinagoga {¢posun£gwgoj aposunagôgos}.
9:23 Per {di¦ dia} questo {toàto houtos} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} genitori {gone‹j goneus} dissero {eîpan legô}: «Egli è {œcei echô} adulto {¹lik…an hêlikia}, domandatelo {™perwt»sate eperôtaô} a lui {aÙtÕn autos}». | {Óti hoti}
9:24 Essi dunque {oân oun} chiamarono {™fènhsan fôneô} per {™k ek} la seconda volta {deutšrou deuteros} l' {tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos} che {Öj hos} era stato {Ãn eimi} cieco {tuflÕj tuflos}, e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} dissero {eîpan legô}: «Dà {dÒj didômi} gloria {dÒxan doxa} a {tù ho} Dio {qeù theos}! Noi {¹me‹j egô} sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} quest' {oátoj houtos}uomo {Ð ho ¥nqrwpoj anthrôpos} è {™stin eimi} un peccatore {¡martwlÒj hamartôlos}».
9:25 Egli {™ke‹noj ekeinos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Se {e„ ei} egli sia {™stin eimi} un peccatore {¡martwlÒj hamartôlos}, non {oÙk ou} so {oîda oida}; una cosa {ën heis} so {oîda oida}, che {Óti hoti} ero {ín eimi} cieco {tuflÕj tuflos} e {-} ora {¥rti arti} ci vedo {blšpw blepô}». | {oân oun}
9:26 Essi allora {oân oun} gli {aÙtù autos} dissero {eîpon legô}: «Che cosa {t… tis} ti {soi su} ha fatto {™po…hsšn poieô}? Come {pÎj pôs} ti {sou su} aprì {½noixšn anoigô} gli {toÝj ho} occhi {ÑfqalmoÚj ofthalmos}?»
9:27 Egli rispose {¢pekr…qh apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}: «Ve {Øm‹n su} l' {-}ho già {½dh êdê} detto {eîpon legô} e {kaˆ kai} voi non {oÙk ou} avete ascoltato {°koÚsate akouô}; perché {t… tis} volete

{qšlete thelô} udirlo {¢koÚein akouô} di nuovo {p£lin palin}? Volete {qšlete thelô} forse {m¾ mê} diventar {genšsqai ginomai} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su}?»
9:28 Essi lo {aÙtÕn autos} insultarono {™loidÒrhsan loidoreô} e {kaˆ kai} dissero {eîpon legô}: «Sei {eî eimi} tu {sÝ su} discepolo {maqht¾j mathêtês} di costui {™ke…nou ekeinos}! Noi {¹me‹j egô} siamo {™smèn eimi} discepoli {maqhta… mathêtês} di {toà ho} Mosè {mwãsšwj Môusês}. | {kaˆ kai dè de}
9:29 Noi {¹me‹j egô} sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} a Mosè {mwãse‹ Môusês} Dio {Ð ho qeÒj theos} ha parlato {lel£lhken laleô}; ma {dè de} in quanto a costui {toàton houtos}, non {oÙk ou} sappiamo {o‡damen oida} di dove {pÒqen pothen} sia {™st…n eimi}».
9:30 L' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Questo {™n en toÚtJ houtos} poi {g¦r gar} è {™stin eimi} strano {tÕ ho qaumastÒn thaumastos}: che {Óti hoti} voi {Øme‹j su} non {oÙk ou} sappiate {o‡date oida} di dove {pÒqen pothen} sia {™st…n eimi}; eppure {kaˆ kai} mi {mou egô} ha aperto {½noixšn anoigô} gli {toÝj ho} occhi {Ñfqalmoúj ofthalmos}! | {kaˆ kai}
9:31 Si sa {o‡damen oida} che {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÕj theos} non {oÙk ou} esaudisce {¢koÚei akouô} i peccatori {¡martwlîn hamartôlos}; ma {¢ll' alla} se {™£n ean} uno {tij tis} è {Ï eimi} pio {qeosebÁj theosebês} e {kaˆ kai} fa {poiÍ poieô} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} di Dio {aÙtoà autos}, egli lo {toÚtou houtos} esaudisce {¢koÚei akouô}.
9:32 Da {™k ek} che mondo è mondo {toà ho a„înoj aiôn} non {oÙk ou} si è mai {-} udito {ºkoÚsqh akouô} che {Óti hoti} uno {tij tis} abbia aperto {ºnšJxšn anoigô} gli occhi {Ñfqalmoúj ofthalmos} a uno nato {gegennhmšnou gennaô} cieco {tuflοà tuflos}.
9:33 Se {e„ ei} quest'uomo {oátoj houtos} non {m¾ mê} fosse {Ãn eimi} da {par¦ para} Dio {qeoà theos}, non {oÙk ou} potrebbe {ºdÚnato dunamai} far {poie‹n poieô} nulla {oÙdšn oudeis}».
9:34 Essi gli {aÙtù autos} risposero {¢pekr…qhsan apokrinomai eîpan legô}: «Tu {sÝ su} sei tutto quanto {Óloj holos} nato {™genn»qhj gennaô} nel {™n en} peccato {¡mart…aij hamartia} e {kaˆ kai} insegni {sÝ su didaskeij didaskô} a noi {¹m©j egô}?» E {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} cacciarono {™xšbalon ekballô} fuori {œxw exô}. | {kaˆ kai}
9:35 Gesù {„hsoàj Iêsous} udì {½kousen akouô} che {Óti hoti} lo {aÙtÕn autos} avevano cacciato {™xšbalon ekballô} fuori {œxw exô}; e {kaˆ kai}, trovatolo {eØrën heuriskô aÙtÕn autos}, gli {-} disse {eîpen legô}: «Credi {sÝ su pisteÚeij pisteuô} nel {e„j eis tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}?»
9:36 Quegli {™ke‹noj ekeinos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô}: «Chi {t…j tis} è {™stin eimi}, Signore {kÚrie kurios}, perché {†na hina} io creda {pisteÚsw pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÒn autos}?» | {kaˆ kai kaˆ kai}
9:37 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Tu l' {aÙtÕn autos}hai già {-} visto {˜èrakaj horaô}; è {-} colui che {Ð ho} parla {lalîn laleô} con {met¦ meta} te {soà su}, è {™stin eimi} lui {™ke‹nÒj ekeinos}». | {kaˆ kai kaˆ kai}
9:38 Egli {Ð ho} disse {œfh fêmi}: «Signore {kÚrie kurios}, io credo {pisteÚw pisteuô}». E {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} si prostrò dinanzi {prosekÚnhsen proskuneô}. | {dè de}
9:39 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô}: «Io {™gë egô} sono venuto {Ãlqon erchomai} in {e„j eis} questo {toàton houtos} mondo {tÕn ho kÒsmon kosmos} per {e„j eis} fare un giudizio {kr…ma krima}, affinché {†na hina} quelli che {oƒ ho} non {m¾ mê} vedono {blšpontej blepô} vedano {blšpwsin blepô}, e {kaˆ kai} quelli che {oƒ ho} vedono {blšpontej blepô} diventino {gšnwntai ginomai} ciechi {tuflοˆ tuflos}». | {kaˆ kai}
9:40 Alcuni {tîn ho} farisei {farisa…wn Farisaios}, che {oƒ ho} erano {Ônтej eimi} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}, udirono {™k ek} queste cose {taàta houtos} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} dissero {eîpon legô}: «Siamo {™smen eimi} ciechi {tuflo… tuflos} anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô}?» | {½kousan akouô m¾ mê}
9:41 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Se {e„ ei} foste {Ãte eimi} ciechi {tuflοˆ tuflos}, non {oÙk ou} avreste {¨n an e‡cete echô} alcun peccato {¡mart…an hamartia}; ma

{dè de} siccome {nàn nun} dite {lšgete legô}: "Noi vediamo {blšpomen blepô}", il {¹ ho} vostro {Ømîn su} peccato {¡mart…a hamartia} rimane {mšnei menô}. | {Óti hoti}

10:1 In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che chi {Ð ho} non {m¾ mê} entra {e„sercÒmenoj eiserchomai} per {di¦ dia} la {tÁj ho} porta {qÚraj thura} nell' {e„j eis t¾n ho}ovile {aÙl¾n aulê} delle {tîn ho} pecore {prob£twn probaton}, ma {¢ll¦ alla} vi {-} sale {¢naba…nwn anabainô} da un'altra parte {¢llacÒqen allachothen}, è {™stˆn eimi} un ladro {klšpthj kleptês} e {kaˆ kai} un brigante {lVst»j lêistês}. | {™ke‹noj ekeinos}
10:2 Ma {dè de} colui che {Ð ho} entra {e„sercÒmenoj eiserchomai} per {di¦ dia} la {tÁj ho} porta {qÚraj thura} è {™stin eimi} il pastore {poim»n poimên} delle {tîn ho} pecore {prob£twn probaton}.
10:3 A lui {toÚtJ houtos} apre {¢no…gei anoigô} il {Ð ho} portinaio {qurwrÕj thurôros}, e {kaˆ kai} le {t¦ ho} pecore {prÒbata probaton} ascoltano {¢koÚei akouô} la {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} voce {fwnÁj fônê}, ed {kaˆ kai} egli chiama {fwne‹ fôneô} le {t¦ ho} proprie {‡dia idios} pecore {prÒbata probaton} per {kat' kata} nome {Ônoma onoma} e {kaˆ kai} le {aÙt£ autos} conduce fuori {™x£gei exagô}.
10:4 Quando {Ótan hotan} ha messo fuori {™kb£lV ekballô} tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} sue {‡dia idios} pecore {-}, va {poreÚetai poreuomai} davanti {œmprosqen emprosthen} a loro {aÙtîn autos}, e {kaˆ kai} le {t¦ ho} pecore {prÒbata probaton} lo {aÙtù autos} seguono {¢kolouqe‹ akoloutheô}, perché {Óti hoti} conoscono {o‡dasin oida} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} voce {fwn¾n fônê}.
10:5 Ma {dè de} un estraneo {¢llotr…J allotrios} non {oÙ ou m¾ mê} lo {-} seguiranno {¢kolouq»sousin akoloutheô}; anzi {¢ll¦ alla}, fuggiranno via {feÚxontai feugô} da {¢p' apo} lui {aÙtoà autos} perché {Óti hoti} non {oÙk ou} conoscono {o‡dasin oida} la {t¾n ho} voce {fwn»n fônê} degli {tîn ho} estranei {¢llotr…wn allotrios}».
10:6 Questa {taÚthn houtos} similitudine {t¾n ho paroim…an paroimia} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}; ma {dè de} essi {™ke‹noi ekeinos} non {oÙk ou} capirono {œgnwsan ginôskô} quali {t…na tis} fossero {Ãn eimi} le cose che {§ hos} diceva {™l£lei laleô} loro {aÙto‹j autos}.
10:7 Perciò {oân oun} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} di nuovo {p£lin palin} disse {eîpen legô} loro {-}: «In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: io {™gè egô} sono {e„mi eimi} la {¹ ho} porta {qÚra thura} delle {tîn ho} pecore {prob£twn probaton}. | {Óti hoti}
10:8 Tutti {p£ntej pas} quelli che {Ósoi hosos} sono venuti {Ãlqon erchomai} prima {prÕ pros} di me {™moà egô}, sono stati {e„sˆn eimi} ladri {klšptai kleptês} e {kaˆ kai} briganti {lVsta… lêistês}; ma {¢ll' alla} le {t¦ ho} pecore {prÒbata probaton} non {oÙk ou} li {aÙtîn autos} hanno ascoltati {½kousan akouô}.
10:9 Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} la {¹ ho} porta {qÚra thura}; se {™£n ean} uno {tij tis} entra {e„sšlqV eiserchomai} per {di' dia} me {™moà egô}, sarà salvato {swq»setai sôizô}, entrerà {e„seleÚsetai eiserchomai} e {kaˆ kai} uscirà {™xeleÚsetai exerchomai}, e {kaˆ kai} troverà {eØr»sei heuriskô} pastura {nom¾n nomê}. | {kaˆ kai}
10:10 Il {Ð ho} ladro {klšpthj kleptês} non {oÙk ou} viene {œrcetai erchomai} se {e„ ei} non {m¾ mê} per {†na hina} rubare {klšyV kleptô}, ammazzare {qÚsV thuô} e {kaˆ kai} distruggere {¢polšsV apollumi}; io {™gë egô} son venuto {Ãlqon erchomai} perché {†na hina} abbiano {œcwsin echô} la vita {zw¾n zôê} e {kaˆ kai} l' {-}abbiano {œcwsin echô} in abbondanza {perissÕn perissos}. | {kaˆ kai}
10:11 Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} il {Ð ho} buon {Ð ho kalÒj kalos} pastore {poim¾n poimên}; il {Ð ho} buon {Ð ho kalÕj kalos} pastore {poim¾n poimên} dà {t…qhsin tithêmi} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} vita {yuc¾n psuchê} per {Øpèr huper} le {tîn ho} pecore {prob£twn probaton}.
10:12 Il {Ð ho} mercenario {misqwtÕj misthôtos}, che {-} non {oÙk ou} è {ín eimi} pastore {poim»n poimên}, a cui {oá hou} non {oÙk ou} appartengono {œstin eimi ‡dia idios} le {t¦ ho} pecore {prÒbata probaton}, vede {qewre‹ theôreô} venire {™rcÒmenon erchomai} il {tÕn ho} lupo {lÚkon lukos}, abbandona {¢f…hsin afiêmi} le {t¦ ho} pecore {prÒbata probaton} e {kaˆ kai} si dà alla fuga {feÚgei feugô}, e {kaˆ kai} il {Ð ho} lupo {lÚkoj lukos} le rapisce {aÙt¦ autos} e {kaˆ kai} disperde {skorp…zei skorpizô}. | {kaˆ kai kaˆ kai ¡rp£zei harpazô}
10:13 Il {-} mercenario {-} [si {-} dà {-} alla {-} fuga {-} perché {Óti hoti} è {™stin eimi} mercenario

{misqwtÒj misthôtos} e {kaˆ kai}] non {oÙ ou} si {aÙtù autos} cura {mšlei melei} delle {perˆ peri tîn ho} pecore {prob£twn probaton}.
10:14 Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} il {Ð ho} buon {Ð ho kalÒj kalos} pastore {poim¾n poimên}, e {kaˆ kai} conosco {ginèskw ginôskô} le {t¦ ho} mie {™m¦ emos}, e {kaˆ kai} le {t¦ ho} mie {™m£ emos} conoscono {ginèskous… ginôskô} me {me egô},
10:15 come {kaqëj kathôs} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} mi {me egô} conosce {ginèskei ginôskô} e io {k¢gë kagô} conosco {ginèskw ginôskô} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr}, e {kaˆ kai} do {t…qhmi tithêmi} la {t¾n ho} mia {mou egô} vita {yuc»n psuchê} per {Øpèr huper} le {tîn ho} pecore {prob£twn probaton}.
10:16 Ho {œcw echô} anche {kaˆ kai} altre {¥lla allos} pecore {prÒbata probaton}, che {§ hos} non {oÙk ou} sono {œstin eimi} di {™k ek} quest' {taÚthj houtos}ovile {tÁj ho aÙlÁj aulê}; anche quelle {k¢ke‹na kakeinos} devo {de‹ dei me egô} raccogliere {¢gage‹n agô} ed {kaˆ kai} esse ascolteranno {¢koÚsousin akouô} la {tÁj ho} mia {mou egô} voce {fwnÁj fônê}, e {kaˆ kai} vi {-} sarà {gen»sontai ginomai} un solo {m…a heis} gregge {po…mnh poimnê}, un solo {e¢j heis} pastore {poim»n poimên}.
10:17 Per {di¦ dia} questo {toàtÒ houtos} mi {me egô} ama {¢gap´ agapaô} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr}; perché {Óti hoti} io {™gë egô} depongo {t…qhmi tithêmi} la {t¾n ho} mia {mou egô} vita {yuc»n psuchê} per {†na hina} riprenderla {l£bw lambanô aÙt»n autos} poi {p£lin palin}.
10:18 Nessuno {oÙdeˆj oudeis} me {¢p' apo ™moà egô} la {aÙt¾n autos} toglie {a‡rei airô}, ma {¢ll' alla} io {™gë egô} la {aÙt¾n autos} depongo {t…qhmi tithêmi} da {¢p' apo} me {™mautoà emautou}. Ho {œcw echô} il potere di {™xous…an exousia} deporla {qe‹nai tithêmi aÙt»n autos} e {kaˆ kai} ho {œcw echô} il potere di {™xous…an exousia} riprenderla {p£lin palin labe‹n lambanô aÙt»n autos}. Quest' {taÚthn houtos}ordine {t¾n ho ™ntol¾n entolê} ho ricevuto {œlabon lambanô} dal {par¦ para toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô}».
10:19 Nacque {™gšneto ginomai} di nuovo {p£lin palin} un dissenso {sc…sma schisma} tra {™n en} i {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios} per {di¦ dia} queste {toÚtouj houtos} parole {toÝj ho lÒgouj logos}.
10:20 Molti {pollˆ polus} di {™x ek} loro {aÙtîn autos} dicevano {œlegon legô}: «Ha {œcei echô} un demonio {daimÒnion daimonion} ed {kaˆ kai} è fuori di sé {ma…netai mainomai}; perché {t… tis} lo {aÙtoà autos} ascoltate {¢koÚete akouô}?» | {dè de}
10:21 Altri {¥lloi allos} dicevano {œlegon legô}: «Queste {taàta houtos} non {oÙk ou} sono {œstin eimi} parole {t¦ ho ·»mata rhêma} di un indemoniato {daimonizomšnou daimonizomai}. Può {dÚnatai dunamai} un demonio {daimÒnion daimonion} aprire {¢no‹xai anoigô} gli occhi {Ñfqalmosomething ofthalmos} ai ciechi {tuflîn tuflos}?» | {m¾ mê}
10:22 In quel tempo {tÒte tote} ebbe luogo {™gšneto ginomai} in {™n en} Gerusalemme {to‹j ho ƒerosolÚmoij Hierosoluma} la {t¦ ho} festa della Dedicazione {™gka…nia egkainia}. Era {Ãn eimi} d'inverno {ceimën cheimôn},
10:23 e {kaˆ kai} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} passeggiava {periep£tei peripateô} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros}, sotto {™n en} il {tÍ ho} portico {sto´ stoa} di {toà ho} Salomone {solomînoj Solomôn}.
10:24 I {oƒ ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} dunque {oân oun} gli {aÙtÕn autos} si fecero attorno {™kÚklwsan kukloô} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} dissero {œlegon legô}: «Fino a {›wj heôs} quando {pÒte pote} terrai sospeso {a‡reij airô} l' {t¾n ho}animo {yuc¾n psuchê} nostro {¹mîn egô}? Se {e„ ei} tu {sÝ su} sei {eî eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}, diccelo {e„pè legô ¹m‹n egô} apertamente {parrhs…v parrêsia}».
10:25 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}: «Ve {Øm‹n su} l' {-}ho detto {eîpon legô}, e {kaˆ kai} non {oÙ ou} lo {-} credete {pisteÚete pisteuô}; le {t¦ ho} opere {œrga ergon} che {§ hos} faccio {™gë egô poiî poieô} nel {™n en tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} del {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô}, sono {-} quelle {taàta houtos} che {-} testimoniano {marture‹ martureô} di {perˆ peri} me {™moà egô};
10:26 ma {¢ll¦ alla} voi {Øme‹j su} non {oÙ ou} credete {pisteÚete pisteuô}, perché {Óti hoti} non {oÙk ou} siete {™stè eimi} delle {™k ek tîn ho} mie {tîn ho ™mîn emos} pecore {prÒbata probaton}.
10:27 Le {t¦ ho} mie {t¦ ho ™m¦ emos} pecore {prÒbata probaton} ascoltano {¢koÚousin akouô} la {tÁj

ho} mia {mou egô} voce {fwnÁj fônê} e io {k¢gë kagô} le {aÙt£ autos} conosco {ginè skw ginôskô} ed {ka^ kai} esse mi {moi egô} seguono {¢kolouqoàs…n akoloutheô};
10:28 e io {k¢gë kagô} do {d…dwmi didômi} loro {aÙto‹j autos} la vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios} e {ka^ kai} non {oÙ ou m¾ mê} periranno {¢pÒlwntai apollumi} mai {e„j eis tÕn ho a„îna aiôn} e {ka^ kai} nessuno {oÙc ou tij tis} le {aÙt¦ autos} rapirà {¡rp£sei harpazô} dalla {™k ek tÁj ho} mia {mou egô} mano {ceirÒj cheir}.
10:29 Il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} mio {mou egô} che {Ö hos} me {moi egô} le {-} ha date {dšdwkšn didômi} è {™stin eimi} più grande {me‹zÒn megas} di tutti {p£ntwn pas}; e {ka^ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} può {dÚnatai dunamai} rapirle {¡rp£zein harpazô} dalla {™k ek tÁj ho} mano {ceirÕj cheir} del {toà ho} Padre {patrÒj patêr}.
10:30 Io {™gë egô} e {ka^ kai} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} siamo {™smen eimi} uno {›n heis}».
10:31 I {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} presero {™b£stasan bastazô} di nuovo {p£lin palin} delle pietre {l…qouj lithos} per lapidarlo {liq£swsin lithazô aÙtÒn autos}. | {†na hina}
10:32 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {¢pekr…qh apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}: «Vi {Øm‹n su} ho mostrato {œdeixa deiknumi} molte {poll¦ polus} buone {kal¦ kalos} opere {œrga ergon} da parte del {™k ek toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {-}; per {di¦ dia} quale {po‹on poios} di queste {aÙtîn autos} opere {œrgon ergon} mi {™mè egô} lapidate {liq£zete lithazô}?»
10:33 I {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} gli {aÙtù autos} risposero {¢pekr…qhsan apokrinomai}: «Non {oÙ ou} ti {se su} lapidiamo {liq£zomšn lithazô} per {per^ peri} una buona {kaloà kalos} opera {œrgou ergon}, ma {¢ll¦ alla} per {per^ peri} bestemmia {blasfhm…aj blasfêmia}; e {ka^ kai} perché {Óti hoti} tu {sÝ su}, che {-} sei {ín eimi} uomo {¥nqrwpoj anthrôpos}, ti {seautÕn seautou} fai {poie‹j poieô} Dio {qeÒn theos}».
10:34 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}: «Non {oÙk ou} sta {œstin eimi} scritto {gegrammšnon grafô} nella {™n en tù ho} vostra {Ømîn su} legge {nÒmJ nomos}: "Io {™gë egô} ho detto {eîpa legô}: voi siete {™ste eimi} dèi {qeo… theos}"? | {Óti hoti}
10:35 Se {e„ ei} chiama {™ke…nouj ekeinos eîpen legô} dèi {qeoÝj theos} coloro {-} ai {prÕj pros} quali {oÞj hos} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è stata diretta {™gšneto ginomai} (e {ka^ kai} la {¹ ho} Scrittura {graf» grafê} non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} essere annullata {luqÁnai luô}),
10:36 come {-} mai {-} a colui che {Ön hos} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} ha santificato {¹g…asen hagiazô} e {ka^ kai} mandato {¢pšsteilen apostellô} nel {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, voi {Øme‹j su} dite {lšgete legô} che {Óti hoti} bestemmia {blasfhme‹j blasfêmeô}, perché {Óti hoti} ho detto {eîpon legô}: "Sono {e„mi eimi} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}?"
10:37 Se {e„ ei} non {oÙ ou} faccio {poiî poieô} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} del {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô}, non {m¾ mê} mi {moi egô} credete {pisteÚetš pisteuô};
10:38 ma {dè de} se {e„ ei} le {-} faccio {poiî poieô}, anche se {k¨n kan} non {m¾ mê} credete {pisteÚhte pisteuô} a me {™moˆ egô}, credete {pisteÚete pisteuô} alle {to‹j ho} opere {œrgoij ergon}, affinché {†na hina} sappiate {gnîte ginôskô} e {ka^ kai} riconosciate {ginèskhte ginôskô} che {Óti hoti} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} è {-} in {™n en} me {™moˆ egô} e che {-} io {k¢gë kagô} sono {-} nel {™n en tù ho} Padre {patr… patêr}».
10:39 Essi cercavano {™z»toun zêteô} nuovamente di {-} arrestarlo {pi£sai piazô p£lin palin}; ma {ka^ kai} egli sfuggì {™xÁlqen exerchomai} loro {aÙtîn autos} dalle {™k ek tÁj ho} mani {ceirÕj cheir}. | {oân oun aÙtÕn autos}
10:40 Gesù {-} se ne andò {¢pÁlqen aperchomai} di nuovo {p£lin palin} oltre {pšran peran} il {toà ho} Giordano {„ord£nou Iordanês}, dove {Ópou hopou} Giovanni {„w£nnhj Iôannês} da principio {tÕ ho prîton prôtos} battezzava {bapt…zwn baptizô}, e {ka^ kai} là {™ke‹ ekei} si trattenne {œmeinen menô}. | {ka^ kai e„j eis tÕn ho tÒpon topos Ãn eimi}
10:41 Molti {pollo^ polus} vennero {Ãlqon erchomai} a {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos} e {ka^ kai} dicevano {œlegon legô}: «Giovanni {„w£nnhj Iôannês}, è vero {mèn men}, non fece {™po…hsen poieô} nessun {oÙdšn oudeis} segno miracoloso {shme‹on sêmeion}; ma {dè de} tutto {p£nta pas} quello che {Ósa

hosos} Giovanni {„w£nnhj Iôannês} disse {eîpen legô} di {perˆ peri} quest'uomo {toÚtou houtos}, era {Ãn eimi} vero {¢lhqÁ alêthês}». | {kaˆ kai Óti hoti}
10:42 E {kaˆ kai} là {™ke‹ ekei} molti {pollo‹ polus} credettero {™p…steusan pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÕn autos}.

11:1 C' {-}era {Ãn eimi} un ammalato {¢sqenîn astheneô}, un certo {tij tis} Lazzaro {l£zaroj Lazaros} di {¢pÕ apo} Betania {bhqan…aj Bêthania}, del {tÁj ho} villaggio {kèmhj kômê} di Maria {mar…aj Maria} e {kaˆ kai} di Marta {m£rqaj Martha} sua {aÙtÁj autos} sorella {tÁj ho ¢delfÁj adelfê}. | {dš de ™k ek}
11:2 Maria {mari¦m Maria} era {Ãn eimi} quella che {¹ ho} unse {¢le…yasa aleifô} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios} di olio profumato {mÚrJ muron} e {kaˆ kai} gli {aÙtoà autos} asciugò {™km£xasa ekmassô} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} con i {ta‹j ho} suoi {aÙtÁj autos} capelli {qrixˆn thrix}; Lazzaro {l£zaroj Lazaros}, suo {Âj hos} fratello {Ð ho ¢delfÕj adelfos}, era malato {ºsqšnei astheneô}. | {dè de}
11:3 Le {af ho} sorelle {¢delfaˆ adelfê} dunque {oân oun} mandarono a {¢pšsteilan apostellô} dire {lšgousai legô} a {prÕj pros} Gesù {aÙtÕn autos}: «Signore {kÚrie kurios}, ecco {‡de ide}, colui che {Ön hos} tu ami {file‹j fileô} è malato {¢sqene‹ astheneô}».
11:4 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, udito {¢koÚsaj akouô} ciò {-}, disse {eîpen legô}: «Questa {aÛth houtos} malattia {¹ ho ¢sqšneia astheneia} non {oÙk ou} è {œstin eimi} per {prÕj pros} la morte {q£naton thanatos}, ma {¢ll' alla} è {-} per {Øpèr huper} la {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, affinché {†na hina} per mezzo di {di' dia} essa {aÙtÁj autos} il {Ð ho} Figlio {ufÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos} sia glorificato {doxasqÍ doxazô}». | {dè de}
11:5 Or {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} amava {ºg£pa agapaô} Marta {t¾n ho m£rqan Martha} e {kaˆ kai} sua {aÙtÁj autos} sorella {t¾n ho ¢delf¾n adelfê} e {kaˆ kai} Lazzaro {tÕn ho l£zaron Lazaros};
11:6 com' {æj hôs}ebbe udito {½kousen akouô} che {Óti hoti} egli era malato {¢sqene‹ astheneô}, si trattenne {œmeinen menô} ancora {tÒte tote} due {dÚo duo} giorni {¹mšraj hêmera} nel {™n en} luogo {tÒpJ topos} dove {ú hos} si trovava {Ãn eimi}. | {oân oun mèn men}
11:7 Poi {œpeita epeita} disse {lšgei legô} ai {to‹j ho} discepoli {maqhta‹j mathêtês}: «Torniamo {¥gwmen agô p£lin palin} in {e„j eis} Giudea {t¾n ho „ouda…an Ioudaia}!» | {met¦ meta toàto houtos}
11:8 I {of ho} discepoli {maqhta… mathêtês} gli {aÙtù autos} dissero {lšgousin legô}: «Maestro {·abb… rhabbi}, proprio adesso {nàn nun} i {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} cercavano di {™z»toun zêteô} lapidarti {liq£sai lithazô se su}, e {kaˆ kai} tu vuoi tornare {Øp£geij hupagô p£lin palin} là {™ke‹ ekei}?»
11:9 Gesù {„hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Non {oÙcˆ ou} vi {-} sono {e„sin eimi} dodici {dèdeka dôdeka} ore {ïra… hôra} nel {tÁj ho} giorno {¹mšraj hêmera}? Se {™£n ean} uno {tij tis} cammina {peripatÍ peripateô} di {™n en} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera}, non {oÙ ou} inciampa {proskÒptei proskoptô}, perché {Óti hoti} vede {blšpei blepô} la {tÕ ho} luce {fîj fôs} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} mondo {kÒsmou kosmos};
11:10 ma {dš de} se {™¦n ean} uno {tij tis} cammina {peripatÍ peripateô} di {™n en} notte {tÍ ho nukt… nux}, inciampa {proskÒptei proskoptô}, perché {Óti hoti} la {tÕ ho} luce {fîj fôs} non {oÙk ou} è {œstin eimi} in {™n en} lui {aÙtù autos}».
11:11 Così {taàta houtos} parlò {eîpen legô}; poi {kaˆ kai met¦ meta toàto houtos} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Il {Ð ho} nostro {¹mîn egô} amico {f…loj filos} Lazzaro {l£zaroj Lazaros} si è addormentato {keko…mhtai koimaomai}; ma {¢ll¦ alla} vado {poreÚomai poreuomai} a {†na hina} svegliarlo {™xupn…sw exupnizô aÙtÒn autos}».
11:12 Perciò {oân oun} i {of ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} gli {aÙtù autos} dissero {eîpan legô}: «Signore {kÚrie kurios}, se {e„ ei} egli dorme {keko…mhtai koimaomai}, sarà salvo {swq»setai sôizô}».
11:13 Or {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} aveva parlato {e„r»kei legô} della {perˆ peri toà ho} morte {q£natou thanatos} di lui {aÙtoà autos}, ma {dè de} essi {™ke‹noi ekeinos} pensarono {œdoxan dokeô} che {Óti hoti} avesse parlato {lšgei legô} del {perˆ peri tÁj ho} dormire {koim»sewj koimêsis} del {toà ho} sonno {Ûpnou hupnos}.
11:14 Allora {tÒte tote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos} apertamente

{parrhs…v parrêsia}: «Lazzaro {l£zaroj Lazaros} è morto {¢pšqanen apothnêiskô}, | {oân oun}
11:15 e {ka^ kai} per {di' dia} voi {Øm©j su} mi rallegro {ca…rw chairô} di {Óti hoti} non {oÙk ou} essere stato {½mhn eimi} là {™ke‹ ekei}, affinché {†na hina} crediate {pisteÚshte pisteuô}; ma {¢ll¦ alla} ora {-}, andiamo {¥gwmen agô} da {prÕj pros} lui {aÙtÒn autos}!»
11:16 Allora {oân oun} Tommaso {qwm©j Thômas}, detto {Ð ho legÒmenoj legô} Didimo {d…dumoj Didumos}, disse {eîpen legô} ai {to‹j ho} condiscepoli {summaqhta‹j summathêtês}: «Andiamo {¥gwmen agô} anche {ka^ kai} noi {¹me‹j egô}, per {†na hina} morire {¢poq£nwmen apothnêiskô} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}!»
11:17 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} dunque {oân oun}, arrivato {™lqën erchomai}, trovò {eáren heuriskô} che {-} Lazzaro {aÙtÕn autos} era {œconta echô} già {½dh êdê} da {-} quattro {tšssaraj tessares} giorni {¹mšraj hêmera} nel {™n en tù ho} sepolcro {mnhme…J mnêmeion}.
11:18 Or {dè de} Betania {¹ ho bhqan…a Bêthania} distava {Ãn eimi ™ggÝj eggus} da {tîn ho} Gerusalemme {ƒerosolÚmwn Hierosoluma} circa {æj hôs ¢pÕ apo} quindici {dekapšnte dekapente} stadi {stad…wn stadioi},
11:19 e {dè de} molti {pollo^ polus} Giudei {™k ek tîn ho „ouda…wn Ioudaios} erano andati {™lhlÚqeisan erchomai} da {prÕj pros} Marta {t¾n ho m£rqan Martha} e {ka^ kai} Maria {mari¦m Maria} per {†na hina} consolarle {paramuq»swntai paramutheomai aÙt¦j autos} del {per^ peri toà ho} loro {-} fratello {¢delfoà adelfos}.
11:20 Come {æj hôs} Marta {¹ ho m£rqa Martha} ebbe udito {½kousen akouô} che {Óti hoti} Gesù {„hsoàj Iêsous} veniva {œrcetai erchomai}, gli {aÙtù autos} andò incontro {Øp»nthsen hupantaô}; ma {dè de} Maria {mari¦m Maria} stava seduta {™kaqšzeto kathezomai} in {™n en} casa {tù ho o‡kJ oikos}. | {oân oun}
11:21 Marta {¹ ho m£rqa Martha} dunque {oân oun} disse {eîpen legô} a {prÕj pros} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}: «Signore {kÚrie kurios}, se {e„ ei} tu fossi stato {Ãj eimi} qui {ï de hôde}, mio {mou egô} fratello {Ð ho ¢delfÒj adelfos} non {oÙk ou} sarebbe morto {¨n an ¢pšqanen apothnêiskô};
11:22 e {¢ll¦ alla} anche {ka^ kai} adesso {nàn nun} so {oîda oida} che {Óti hoti} tutto quello che {Ósa hosos ¨n an} chiederai {a„t»sV aiteô} a {-} Dio {tÕn ho qeÕn theos}, Dio {Ð ho qeÒj theos} te {soi su} lo {-} darà {dè sei didômi}».
11:23 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} le {aÙtÍ autos} disse {lšgei legô}: «Tuo {sou su} fratello {Ð ho ¢delfÒj adelfos} risusciterà {¢nast»setai anistêmi}».
11:24 Marta {¹ ho m£rqa Martha} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Lo {oîda oida} so {Óti hoti} che {-} risusciterà {¢nast»setai anistêmi}, nella {™n en tÍ ho} risurrezione {¢nast£sei anastasis}, nell' {™n en tÍ ho}ultimo {™sc£tV eschatos} giorno {¹mšrv hêmera}».
11:25 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} le {aÙtÍ autos} disse {eîpen legô}: «Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} la {¹ ho} risurrezione {¢n£stasij anastasis} e {ka^ kai} la {¹ ho} vita {zw» zôê}; chi {Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} in {e„j eis} me {™mè egô}, anche se {k¨n kan} muore {¢poq£nV apothnêiskô}, vivrà {z»setai zaô};
11:26 e {ka^ kai} chiunque {p©j pas Ð ho} vive {zîn zaô} e {ka^ kai} crede {pisteÚwn pisteuô} in {e„j eis} me {™mè egô}, non {oÙ ou m¾ mê} morirà {¢poq£nV apothnêiskô} mai {e„j eis tÕn ho a„îna aiôn}. Credi tu {pisteÚeij pisteuô} questo {toàto houtos}?»
11:27 Ella gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Sì {na… nai}, Signore {kÚrie kurios}, io {™gë egô} credo {pep…steuka pisteuô} che {Óti hoti} tu {sÝ su} sei {eî eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÕj Christos}, il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos} che {Ð ho} doveva venire {™rcÒmenoj erchomai} nel {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}».
11:28 Detto {e„poàsa legô} questo {toàto houtos}, se ne andò {¢pÁlqen aperchomai}, e {ka^ kai} chiamò {™fènhsen fôneô} di nascosto {l£qrv lathrai} Maria {mari¦m Maria}, sua {aÙtÁj autos} sorella {t¾n ho ¢delf¾n adelfê}, dicendole {e„poàsa legô}: «Il {Ð ho} Maestro {did£skaloj didaskalos} è qui {p£restin pareimi}, e {ka^ kai} ti {se su} chiama {fwne‹ fôneô}». | {ka^ kai}
11:29 Ed {dè de} ella {™ke…nh ekeinos}, udito {½kousen akouô} questo {-}, si alzò {°gšrqh egeirô} in fretta {tacÝ tachus} e {ka^ kai} andò {½rceto archô} da {prÕj pros} lui {aÙtÒn autos}. | {æj hôs}

11:30 Or {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} non era ancora {oÜpw oupô} entrato {™lhlÚqei erchomai} nel {e„j eis t¾n ho} villaggio {kèmhn kômê}, ma {¢ll' alla} era {Ãn eimi} sempre {œti eti} nel {™n en tù ho} luogo {tÒpJ topos} dove {Ópou hopou} Marta {¹ ho m£rqa Martha} lo {aÙtù autos} aveva incontrato {Øp»nthsen hupantaô}.
11:31 Quando {-} dunque {oân oun} i {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios}, che {of ho} erano {Ônтej eimi} in {™n en} casa {tÍ ho o„k…v oikia} con {met' meta} lei {aÙtÁj autos} e {kaˆ kai} la {aÙt»n autos} consolavano {paramuqoÚmenoi paramutheomai}, videro {„dÒntej horaô} che {Óti hoti} Maria {t¾n ho mari¦m Maria} si era alzata {¢nšsth anistêmi} in fretta {tacšwj tacheôs} ed {kaˆ kai} era uscita {™xÁlqen exerchomai}, la {aÙtÍ autos} seguirono {°koloÚqhsan akoloutheô}, supponendo {dÒxantej dokeô} che {Óti hoti} si recasse {Øp£gei hupagô} al {e„j eis tÕ ho} sepolcro {mnhme‹on mnêmeion} a {†na hina} piangere {klaÚsV klaiô}. | {™ke‹ ekei}
11:32 Appena {æj hôs} Maria {¹ ho mari¦m Maria} fu giunta {Ãlqen erchomai} dov' {Ópou hopou}era {Ãn eimi} Gesù {„hsoàj Iêsous} e {-} l' {aÙtÒn autos}ebbe visto {„doàsa horaô}, gli {aÙtoà autos} si gettò {œpesen piptô} ai {prÒj pros toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} dicendogli {lšgousa legô aÙtù autos}: «Signore {kÚrie kurios}, se {e„ ei} tu fossi stato {Ãj eimi} qui {ï de hôde}, mio {mou egô} fratello {Ð ho ¢delfÒj adelfos} non {oÙk ou} sarebbe morto {¥n an ¢pšqanen apothnêiskô}». | {oân oun}
11:33 Quando {æj hôs} Gesù {„hsoàj Iêsous} la {aÙt¾n autos} vide {eἶden horaô} piangere {kla…ousan klaiô}, e {kaˆ kai} vide {-} piangere {kla…ontaj klaiô} anche {-} i {toÝj ho} Giudei {„ouda…ouj Ioudaios} che {-} erano venuti con {sunelqÒntaj sunerchomai} lei {aÙtÍ autos}, fremette {™nebrim»sato embrimaomai} nello {tù ho} spirito {pneÚmati pneuma}, si {˜autÒn heautou} turbò {™t£raxen tarassô} e {11:34/1} disse {11:34/2}: | {oân oun kaˆ kai}
11:34 11:33/22 {kaˆ kai} 11:33/23 {eἶpen legô} | Dove {poà pou} l' {aÙtÒn autos}avete deposto {teqe…kate tithêmi}?» Essi gli {aÙtù autos} dissero {lšgousin legô}: «Signore {kÚrie kurios}, vieni {œrcou erchomai} a {kaˆ kai} vedere {‡de ide}!»
11:35 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} pianse {™d£krusen dakruô}.
11:36 Perciò {oân oun} i {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} dicevano {œlegon legô}: «Guarda {‡de ide} come {pîj pôs} l' {aÙtÒn autos}amava {™f…lei fileô}!»
11:37 Ma {dè de} alcuni {tinèj tis} di {™x ek} loro {aÙtîn autos} dicevano {eἶpan legô}: «Non {oÙk ou} poteva {™dÚnato dunamai}, lui {oátoj houtos} che {Ð ho} ha aperto {¢no…xaj anoigô} gli {toÝj ho} occhi {ÑfqalmoÝj ofthalmos} al {toà ho} cieco {tuflοà tuflos}, far {poiÁsai poieô} sì che {†na hina} questi {oátoj houtos} non {m¾ mê} morisse {¢poq£nV apothnêiskô}?» | {kaˆ kai}
11:38 Gesù {„hsoàj Iêsous} dunque {oân oun}, fremendo {™mbrimèmenoj embrimaomai} di nuovo {p£lin palin} in {™n en} sé stesso {˜autù heautou}, andò {œrcetai erchomai} al {e„j eis tÕ ho} sepolcro {mnhme‹on mnêmeion}. Era {Ãn eimi} una grotta {sp»laion spêlaion}, e {kaˆ kai} una pietra {l…qoj lithos} era posta {™pškeito epikeimai} all' {™p' epi}apertura {aÙtù autos}. | {dè de}
11:39 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô}: «Togliete {¥rate airô} la {tÕn ho} pietra {l…qon lithos}!» Marta {m£rqa Martha}, la {¹ ho} sorella {¢delf¾ adelfê} del {toà ho} morto {teteleuthkÒtoj teleutaô}, gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Signore {kÚrie kurios}, egli puzza {Ôzei ozô} già {½dh êdê}, perché {g£r gar} siamo {™stin eimi} al quarto giorno {tetarta‹oj tetartaios}».
11:40 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} le {aÙtÍ autos} disse {lšgei legô}: «Non {oÙk ou} ti {soi su} ho detto {eἶpÒn legô} che {Óti hoti} se {™¦n ean} credi {pisteÚsVj pisteuô}, vedrai {ÔyV horaô} la {t¾n ho} gloria {dÒxan doxa} di {toà ho} Dio {qeoà theos}?»
11:41 Tolsero {Ãran airô} dunque {oân oun} la {tÕn ho} pietra {l…qon lithos}. Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, alzati {Ãren airô} gli {toÝj ho} occhi {ÑfqalmoÝj ofthalmos} al cielo {¥nw anô}, disse {eἶpen legô}: «Padre {p£ter patêr}, ti {soi su} ringrazio {eÙcaristîeucharisteô} perché {Óti hoti} mi {mou egô} hai esaudito {½kous£j akouô}. | {dè de kaˆ kai}
11:42 Io {™gë egô} sapevo {Édein oida} bene {-} che {Óti hoti} tu mi {mou egô} esaudisci {¢koÚeij akouô} sempre {p£ntotš pantote}; ma {¢ll¦ alla} ho detto {eἶpon legô} questo {-} a motivo della {di¦ dia tÕn ho} folla {Ôclon ochlos} che {tÕn ho} mi {-} circonda {periestîta periistêmi}, affinché {†na hina} credano {pisteÚswsin pisteuô} che {Óti hoti} tu {sÚ su} mi {me egô} hai mandato {¢pšsteilaj apostellô}». | {dè

de}
11:43 Detto {e„pën legô} questo {taàta houtos}, gridò {™kraÚgasen kraugazô} ad alta {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}: «Lazzaro {l£zare Lazaros}, vieni {deàro deuro} fuori {œxw exô}!» | {kaˆ kai}
11:44 Il {Ð ho} morto {teqnhkëj thnêiskô} uscì {™xÁlqen exerchomai}, con {-} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} e {kaˆ kai} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} avvolti da fasce {dedemšnoj deô}, e {kaˆ kai} il {¹ ho} viso {Ôyij opsis} coperto {periedšdeto perideô} da un sudario {soudar…J soudarion}. Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Scioglietelo {lÚsate luô aÙtÕn autos} e {kaˆ kai} lasciatelo {¥fete afiêmi aÙtÕn autos} andare {Øp£gein hupagô}». | {keir…aij keiria aÙtoà autos}
11:45 Perciò {oân oun} molti {pollo‹ polus} Giudei {™k ek tîn ho „ouda…wn Ioudaios}, che {o*f* ho} erano venuti {™lqÒntej erchomai} da {prÕj pros} Maria {t¾n ho mari¦m Maria} e {kaˆ kai} avevano visto {qeas£menoi theaomai} le {§ hos} cose fatte {™po…hsen poieô} da {-} Gesù {-}, credettero {™p…steusan pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÒn autos}.
11:46 Ma {dè de} alcuni {tinèj tis} di {™x ek} loro {aÙtîn autos} andarono {¢pÁlqon aperchomai} dai {prÕj pros toÝj ho} farisei {farisa…ouj Farisaios} e {kaˆ kai} raccontarono {eîpan legô} loro {aÙto‹j autos} quello che {§ hos} Gesù {„hsoàj Iêsous} aveva fatto {™po…hsen poieô}.
11:47 I {o*f* ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} i {o*f* ho} farisei {farisa‹oi Farisaios}, quindi {oân oun}, riunirono {sun»gagon sunagô} il sinedrio {sunšdrion sunedrion} e {kaˆ kai} dicevano {œlegon legô}: «Che {t… tis} facciamo {poioàmen poieô}? Perché {Óti hoti} quest' {oátoj houtos}uomo {Ð ho ¥nqrwpoj anthrôpos} fa {poie‹ poieô} molti {poll¦ polus} segni miracolosi {shme‹a sêmeion}.
11:48 Se {™¦n ean} lo {aÙtÕn autos} lasciamo {¢fîmen afiêmi} fare {oÛtwj houtôs}, tutti {p£ntej pas} crederanno {pisteÚsousin pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÒn autos}; e {kaˆ kai} i {o*f* ho} Romani {·wma‹oi Rhômaios} verranno {™leÚsontai erchomai} e {kaˆ kai} ci {¹mîn egô} distruggeranno {¢roàsin airô} come {-} città {tÕn ho tÒpon topos} e {kaˆ kai} come {-} nazione {tÕ ho œqnoj ethnos}». | {kaˆ kai}
11:49 Uno {e‡j heis tij tis} di {™x ek} loro {aÙtîn autos}, Caiafa {kaï£faj Kaiafas}, che {-} era {ín eimi} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} quell' {™ke…nou ekeinos}anno {toà ho ™niautoà eniautos}, disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Voi {Øme‹j su} non {oÙk ou} capite {o‡date oida} nulla {oÙdšn oudeis}, | {dš de}
11:50 e {-} non {oÙdè oude} riflettete {log…zesqe logizomai} come {Óti hoti} torni a vostro {Øm‹n su} vantaggio {sumfšrei sumferô} che {†na hina} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} solo {e‡j heis} muoia {¢poq£nV apothnêiskô} per {Øpèr huper} il {toà ho} popolo {laoà laos} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} perisca {¢pÒlhtai apollumi} tutta {Ólon holos} la {tÕ ho} nazione {œqnoj ethnos}».
11:51 Or {dè de} egli non disse {eîpen legô} questo {oÙk ou} di {¢f' apo} suo {~autoà heautou}; ma {¢ll¦ alla}, siccome {-} era {ín eimi} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} in {-} quell' {™ke…nou ekeinos}anno {toà ho ™niautoà eniautos}, profetizzò {™prof»teusen profêteuô} che {Óti hoti} Gesù {„hsoàj Iêsous} doveva {œmellen mellô} morire {¢poqnÇskein apothnêiskô} per {Øpèr huper} la {toà ho} nazione {œqnouj ethnos}; | {toàto houtos}
11:52 e {kaˆ kai} non {oÙc ou} soltanto {mÒnon monos} per {Øpèr huper} la {toà ho} nazione {œqnouj ethnos}, ma {¢ll' alla} anche {kaˆ kai} per {†na hina} riunire {sunag£gV sunagô} in {e„j eis} uno {›n heis} i {t¦ ho} figli {tškna teknon} di {toà ho} Dio {qeoà theos} dispersi {t¦ ho dieskorpismšna diaskorpizô}.
11:53 Da {¢p' apo} quel {™ke…nhj ekeinos} giorno {tÁj ho ¹mšraj hêmera} dunque {oân oun} deliberarono {™bouleÚsanto bouleuomai} di {†na hina} farlo {aÙtÒn autos} morire {¢pokte…nwsin apokteinô}.
11:54 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} quindi {oân oun} non andava {periep£tei peripateô} più {oÙkšti ouketi} apertamente {parrhs…v parrêsia} tra {™n en} i {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios}, ma {¢ll¦ alla} si ritirò {¢pÁlqen aperchomai ™ke‹qen ekeithen} nella {e„j eis t¾n ho} regione {cèran chôra} vicina {™ggÝj eggus} al {tÁj ho} deserto {™r»mou erêmos}, in {e„j eis} una città {pÒlin polis} chiamata {legomšnhn legô} Efraim {™fraˆm Efraim}; e là {k¢ke‹ kakei} si trattenne {œmeinen menô} con {met¦ meta} i {tîn ho} suoi {-} discepoli {maqhtîn mathêtês}.
11:55 La {tÕ ho} Pasqua {p£sca pascha} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios} era {Ãn eimi} vicina {™ggÝj eggus} e {kaˆ kai} molti {pollo‹ polus} di {™k ek} quella {tÁj ho} regione {cèraj chôra} salirono

{¢nšbhsan anabainô} a {e„j eis} Gerusalemme {ferosÒluma Hierosoluma} prima {prÕ pros} della {toà ho} Pasqua {p£sca pascha} per {†na hina} purificarsi {¡gn…swsin hagnizô ˜autoÚj heautou}. | {dè de}
11:56 Cercavano {™z»toun zêteô} dunque {oân oun} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}; e {kaˆ kai}, stando {˜sthkÒtej histêmi} nel {™n en tù ho} tempio {ferù hieros}, dicevano {œlegon legô} tra {met' meta} di loro {¢ll»lwn allêlôn}: «Che {t… tis} ve {Øm‹n su} ne {-} pare {doke‹ dokeô}? Verrà {œlqV erchomai} alla {e„j eis t¾n ho} festa {˜ort»n heortê}?» | {Óti hoti oÙ ou m¾ mê}
11:57 Or {dè de} i {of ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} i {of ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} avevano dato {dedèkeisan didômi} ordine {™ntol¦j entolê} che {†na hina} se {™£n ean} qualcuno {tij tis} sapesse {gnù ginôskô} dov' {poà pou}egli era {™stin eimi}, ne {-} facesse denuncia {mhnÚsV mênuô} perché {Ópwj hopôs} potessero arrestarlo {pi£swsin piazô aÙtÒn autos}.

12:1 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} dunque {oân oun}, sei {ˆx hex} giorni {¹mer în hêmera} prima {prÕ pros} della {toà ho} Pasqua {p£sca pascha}, andò {Ãlqen erchomai} a {e„j eis} Betania {bhqan…an Bêthania} dov' {Ópou hopou}era {Än eimi} Lazzaro {l£zaroj Lazaros} che {Ön hos} egli {„hsoàj Iêsous} aveva risuscitato {½geiren egeirô} dai {™k ek} morti {nekr în nekros}.
12:2 Qui {™ke‹ ekei} gli {aÙtù autos} offrirono {™po…hsan poieô} una cena {de‹pnon deipnon}; Marta {¹ ho m£rqa Martha} serviva {dihkÒnei diakoneô} e {dè de} Lazzaro {Ð ho l£zaroj Lazaros} era {Ãn eimi} uno {e‡j heis} di {™k ek} quelli che {t în ho} erano a tavola {¢nakeimšnwn anakeimai} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos}. | {oân oun kaˆ kai}
12:3 Allora {oân oun} Maria {¹ ho mari¦m Maria}, presa {laboàsa lambanô} una libbra {l…tran litra} d'olio profumato {mÚrou muron}, di nardo {n£rdou nardos} puro {pistikÁj pistikos}, di gran valore {polut…mou polutimos}, unse {½leiyen aleifô} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous} e {kaˆ kai} glieli {toÝj ho pÒdaj pous aÙtoà autos} asciugò {™xšmaxen ekmassô} con i {ta‹j ho} suoi {aÙtÁj autos} capelli {qrixˆn thrix}; e {dè de} la {¹ ho} casa {o„k…a oikia} fu piena {™plhrèqh plêroô} del {™k ek tÁj ho} profumo {ÑsmÁj osmê} dell' {toà ho}olio {mÚrou muron}.
12:4 Ma {dè de} Giuda {„oÚdaj Ioudas} Iscariota {Ð ho „skarièthj Iskariôth}, uno {e‡j heis} dei {™k ek t în ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqht în mathêtês}, che {Ð ho} stava per {mšllwn mellô} tradirlo {paradidÒnai paradidômi aÙtÒn autos}, disse {lšgei legô}:
12:5 Perché {di¦ dia t… tis} non {oÙk ou} si è venduto {™pr£qh pipraskô} quest' {toàto houtos}olio {tÕ ho mÚron muron} per {-} trecento {triakos…wn triakosioi} denari {dhnar…wn dênarion} e {kaˆ kai} non {-} si sono dati {™dÒqh didômi} ai poveri {ptwco‹j ptôchos}?»
12:6 Diceva {eîpen legô} così {toàto houtos}, non {oÙc ou} perché {Óti hoti} si {aÙtù autos} curasse {œmelen meletaô} dei {perˆ peri t în ho} poveri {ptwcîn ptôchos}, ma {¢ll' alla} perché {Óti hoti} era {Än eimi} ladro {klšpthj kleptês}, e {kaˆ kai}, tenendo {œcwn echô} la {tÕ ho} borsa {glwssÒkomon glôssokomon}, ne {-} portava via {™bÅstazen bastazô} quello che {t¦ ho} vi {-} si metteva dentro {ballÒmena ballô}. | {dè de}
12:7 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} dunque {oân oun} disse {eîpen legô}: «Lasciala {¥fej afiêmi aÙt»n autos} stare {-}; ella lo {aÙtÒ autos} ha conservato {thr»sV têreô} per {e„j eis} il {t¾n ho} giorno {¹mšran hêmera} della {toà ho} mia {mou egô} sepoltura {™ntafiasmoà entafiasmos}. | {†na hina}
12:8 Poiché {g¦r gar} i {toÝj ho} poveri {ptwcoÝj ptôchos} li {-} avete {œcete echô} sempre {p£ntote pantote} con {meq' meta} voi {˜autîn heautou}; ma {dè de} me, non {oÙ ou} mi {™mè egô} avete {œcete echô} sempre {p£ntote pantote}».
12:9 Una {Ð ho} gran {polÝj polus} folla {Ôcloj ochlos} di {™k ek} Giudei {t în ho „ouda…wn Ioudaios} seppe {œgnw ginôskô} dunque {oân oun} che {Óti hoti} egli era {™stin eimi} lì {™ke‹ ekei}; e {kaˆ kai} ci {-} andarono {Ãlqon erchomai} non {oÙ ou} solo {mÒnon monos} a motivo di {di¦ dia} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, ma {¢ll' alla} anche {kaˆ kai} per {†na hina} vedere {‡dwsin horaô} Lazzaro {tÕn ho l£zaron Lazaros} che {Ön hos} egli aveva risuscitato {½geiren egeirô} dai {™k ek} morti {nekr în nekros}.
12:10 Ma {dè de} i {of ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} deliberarono {™bouleÚsanto bouleuomai} di {†na hina} far morire {¢pokte…nwsin apokteinô} anche {kaˆ kai} Lazzaro {tÕn ho l£zaron Lazaros},

12:11 perché {Óti hoti}, a causa {di' dia} sua {aÙtÕn autos}, molti {pollo^ polus} Giudei {tîn ho „ouda…wn Ioudaios} andavano {ØpÁgon hupagô} e {ka^ kai} credevano {™p…steuon pisteuô} in {e„j eis} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}.
12:12 Il {tÍ ho} giorno seguente {™paÚrion epaurion}, la {Ð ho} gran {polÝj polus} folla {Ôcloj ochlos} che {Ð ho} era venuta {™lqën erchomai} alla {e„j eis t¾n ho} festa {˜ort»n heortê}, udito {¢koÚsantej akouô} che {Óti hoti} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} veniva {œrcetai erchomai} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma},
12:13 prese {œlabon lambanô} dei {t¦ ho} rami {baïa baion} di {tîn ho} palme {foin…kwn Foinikê}, uscì {™xÁlqon exerchomai} a {e„j eis} incontrarlo {Øp£nthsin hupantêsis aÙtù autos}, e {ka^ kai} gridava {™kraÚgazon kraugazô}: «Osanna {æsann£ hôsanna}! Benedetto {eÙloghmšnoj eulogeô} colui che {Ð ho} viene {™rcÒmenoj erchomai} nel {™n en} nome {ÑnÒmati onoma} del Signore {kur…ou kurios}, il {Ð ho} re {basileÝj basileus} d' {toà ho}Israele {„sra»l Israêl}!» | {ka^ kai ka^ kai}
12:14 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, trovato {eØrën heuriskô} un asinello {Ñn£rion onarion}, vi {aÙtÒ autos} montò {™k£qisen kathizô} sopra {™p' epi}, come {kaqèj kathôs} sta {™stin eimi} scritto {gegrammšnon grafô}: | {dè de}
12:15 Non {m¾ mê} temere {foboà fobeomai}, figlia {qug£thr thugatêr} di Sion {sièn Siôn}! Ecco {„doÝ idou}, il {Ð ho} tuo {sou su} re {basileÚj basileus} viene {œrcetai erchomai}, montato {kaq»menoj kathêmai} sopra {™pˆ epi} un puledro {pîlon pôlos} d'asina {Ônou onos}!»
12:16 I {of ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} non {oÙk ou} compresero {œgnwsan ginôskô} subito {tÕ ho prîton prôtos} queste cose {taàta houtos}; ma {¢ll' alla} quando {Óte hote} Gesù {„hsoàj Iêsous} fu glorificato {™dox£sqh doxazô}, allora {tÒte tote} si ricordarono {™mn»sqhsan mimnêiskomai} che {Óti hoti} queste cose {taàta houtos} erano {Ãn eimi} state scritte {gegrammšna grafô} di {™p' epi} lui {aÙtù autos}, e {ka^ kai} che {-} essi gliele {taàta houtos aÙtù autos} avevano fatte {™po…hsan poieô}.
12:17 La {Ð ho} folla {Ôcloj ochlos} dunque {oân oun}, che {Ð ho} era {ín eimi} con {met' meta} lui {aÙtoà autos} quando {Óte hote} aveva chiamato {™fènhsen fôneô} Lazzaro {tÕn ho l£zaron Lazaros} fuori {-} dal {™k ek toà ho} sepolcro {mnhme…ou mnêmeion} e {ka^ kai} l' {aÙtÕn autos}aveva risuscitato {½geiren egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}, ne {-} rendeva testimonianza {™martÚrei martureô}.
12:18 Per {di¦ dia} questo {toàto houtos} la {Ð ho} folla {Ôcloj ochlos} gli {aÙtù autos} andò incontro {Øp»nthsen hupantaô}, perché {Óti hoti} avevano udito {½kousan akouô} che {aÙtÕn autos} egli aveva fatto {pepoihkšnai poieô} quel {toàto houtos} segno miracoloso {tÕ ho shme‹on sêmeion}. | {ka^ kai}
12:19 Perciò {oân oun} i {of ho} farisei {farisa‹oi Farisaios} dicevano {eîpan legô} tra {prÕj pros} di loro {˜autoÚj heautou}: «Vedete {qewre‹te theôreô} che {Óti hoti} non {oÙk ou} guadagnate {çfele‹te ôfeleô} nulla {oÙdšn oudeis}? Ecco {‡de ide}, il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} gli {aÙtoà autos} corre {¢pÁlqen aperchomai} dietro {Ñp…sw opisô}!»
12:20 Or {dè de} tra {™k ek} quelli che {tîn ho} salivano {¢nabainÒntwn anabainô} alla {™n en tÍ ho} festa {˜ortÍ heortê} per {†na hina} adorare {proskun»swsin proskuneô} c' {-}erano {Ãsan eimi} alcuni {tinej tis} Greci {›llhnšj Hellên}.
12:21 Questi {oátoi houtos} dunque {oân oun}, avvicinatisi {prosÁlqon proserchomai} a Filippo {fil…ppJ Filippos}, che {tù ho} era {-} di {¢pÕ apo} Betsàida {bhqsaïd¦ Bêthsaida} di {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}, gli {aÙtÕn autos} fecero questa {-} richiesta {ºrètwn erôtaô}: «Signore {kÚrie kurios}, vorremmo {qšlomen thelô} vedere {„de‹n horaô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}». | {ka^ kai lšgontej legô}
12:22 Filippo {Ð ho f…lippoj Filippos} andò {œrcetai erchomai} a {-} dirlo {lšgei legô} ad {tù ho} Andrea {¢ndršv Andreas}; e {-} Andrea {¢ndršaj Andreas} e {ka^ kai} Filippo {f…lippoj Filippos} andarono {œrcetai erchomai} a {-} dirlo {lšgousin legô} a {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous}. | {ka^ kai ka^ kai}
12:23 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pokr…netai apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}, dicendo {lšgwn legô}: «L' {¹ ho}ora {éra hôra} è venuta {™l»luqen erchomai}, che {†na hina} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} dev'essere glorificato {doxasqÍ doxazô}. | {dè de}

12:24 In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} se {™¦n ean} il {Ð ho} granello {kÒkkoj kokkos} di {toà ho} frumento {s…tou sitos} caduto {pesën piptô} in {e„j eis} terra {t¾n ho gÁn gê} non {m¾ mê} muore {¢poq£nV apothnêiskô}, rimane {aÙtÕj autos mšnei menô} solo {mÒnoj monos}; ma {dè de} se {™¦n ean} muore {¢poq£nV apothnêiskô}, produce {fšrei ferô} molto {polÝn polus} frutto {karpÕn karpos}.
12:25 Chi {Ð ho} ama {filîn fileô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} vita {yuc¾n psuchê}, la {aÙt»n autos} perde {¢pollÚei apollumi}, e {kaˆ kai} chi {Ð ho} odia {misîn miseô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} vita {yuc¾n psuchê} in {™n en} questo {toÚtJ houtos} mondo {tù ho kÒsmJ kosmos}, la {aÙt»n autos} conserverà {ful£xei fulassô} in {e„j eis} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}.
12:26 Se {™¦n ean} uno {tij tis} mi {™mo… egô} serve {diakonÍ diakoneô}, mi {™moˆ egô} segua {¢kolouqe…tw akoloutheô}; e {kaˆ kai} là {™ke‹ ekei} dove {Ópou hopou} sono {e„mˆ eimi} io {™gë egô}, sarà {œstai eimi} anche {kaˆ kai} il {Ð ho} mio {Ð ho ™mÕj emos} servitore {di£konoj diakonos}; se {™£n ean} uno {tij tis} mi {™moˆ egô} serve {diakonÍ diakoneô}, il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} l' {aÙtÕn autos}onorerà {tim»sei timaô}.
12:27 Ora {nàn nun}, l' {¹ ho}animo {yuc» psuchê} mio {mou egô} è turbato {tet£raktai tarassô}; e {kaˆ kai} che {t… tis} dirò {e‡pw legô}? Padre {p£ter patêr}, salvami {sîsÒn sôizô me egô} da {™k ek} quest' {taÚthj houtos}ora {tÁj ho éraj hôra}? Ma {¢ll¦ alla} è {-} per {di¦ dia} questo {toàto houtos} che {-} sono venuto {Ãlqon erchomai} incontro {-} a {e„j eis} quest' {taÚthn houtos}ora {t¾n ho éran hôra}.
12:28 Padre {p£ter patêr}, glorifica {dÒxasÒn doxazô} il {tÕ ho} tuo {sou su} nome {Ônoma onoma}!» Allora {oân oun} venne {Ãlqen erchomai} una voce {fwn¾ fônê} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}: «L' {-}ho glorificato {™dÒxasa doxazô}, e {kaˆ kai} lo {-} glorificherò {dox£sw doxazô} di nuovo {p£lin palin}!» | {kaˆ kai}
12:29 Perciò {oân oun} la {Ð ho} folla {Ôcloj ochlos} che {Ð ho} era presente {˜stëj histêmi} e {kaˆ kai} aveva udito {¢koÚsaj akouô}, diceva {œlegen legô} che {-} era stato {gegonšnai ginomai} un tuono {bront¾n brontê}. Altri {¥lloi allos} dicevano {œlegon legô}: «Gli {aÙtù autos} ha parlato {lel£lhken laleô} un angelo {¥ggeloj aggelos}».
12:30 Gesù {„hsoàj Iêsous} disse {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô}: «Questa {aÛth houtos} voce {¹ ho fwn¾ fônê} non {oÙ ou} è venuta {gšgonen ginomai} per {di' dia} me {™mè egô}, ma {¢ll¦ alla} per {di' dia} voi {Øm©j su}. | {kaˆ kai}
12:31 Ora {nàn nun} avviene {™stˆn eimi} il giudizio {kr…sij krisis} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} mondo {kÒsmou kosmos}; ora {nàn nun} sarà cacciato {™kblhq»setai ekballô} fuori {œxw exô} il {Ð ho} principe {¥rcwn archôn} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} mondo {kÒsmou kosmos};
12:32 e io {k¢gë kagô}, quando {™¦n ean} sarò innalzato {Øywqî hupsoô} dalla {™k ek tÁj ho} terra {gÁj gê}, attirerò {˜lkÚsw helkô} tutti {p£ntaj pas} a {prÕj pros} me {™mautÒn emautou}».
12:33 Così {toàto houtos} diceva {œlegen legô} per {-} indicare {shma…nwn sêmainô} di qual {po…J poios} morte {qan£tJ thanatos} doveva {½mellen mellô} morire {¢poqnÇskein apothnêiskô}. | {dè de}
12:34 La {Ð ho} folla {Ôcloj ochlos} quindi {oân oun} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Noi {¹me‹j egô} abbiamo udito {ºkoÚsamen akouô} dalla {™k ek toà ho} legge {nÒmou nomos} che {Óti hoti} il {Ð ho} Cristo {cristÕj Christos} dimora {mšnei menô} in {e„j eis} eterno {tÕn ho a„îna aiôn}; come mai {pîj pôs} dunque {-} tu {sÝ su} dici {lšgeij legô} che {Óti hoti} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} dev' {de‹ dei}essere innalzato {ØywqÁnai hupsoô}? Chi {t…j tis} è {™stin eimi} questo {oátoj houtos} Figlio {Ð ho uƒÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}?» | {kaˆ kai}
12:35 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} dunque {oân oun} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «La {tÕ ho} luce {fîj fôs} è {™stin eimi} ancora {œti eti} per {-} poco {mikrÕn mikros} tempo {crÒnon chronos} tra {™n en} di voi {Øm‹n su}. Camminate {peripate‹te peripateô} mentre {æj hôs} avete {œcete echô} la {tÕ ho} luce {fîj fôs}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} vi {Øm©j su} sorprendano {katal£bV katalambanô} le tenebre {skot…a skotia}; chi {Ð ho} cammina {peripatîn peripateô} nelle {™n en tÍ ho} tenebre {skot…v skotia}, non {oÙk ou} sa {oîden oida} dove {poà pou} va {Øp£gei hupagô}. | {kaˆ kai}
12:36 Mentre {æj hôs} avete {œcete echô} la {tÕ ho} luce {fîj fôs}, credete {pisteÚete pisteuô} nella {e„j

eis tÕ ho} luce {f î j fôs}, affinché {†na hina} diventiate {gšnhsqe ginomai} figli {uƒoˆ huios} di luce {fwtÕj fôs}». Gesù {„hsoàj Iêsous} disse {™l£lhsen laleô} queste cose {taàta houtos}, poi {kaˆ kai} se ne andò {¢pelqën aperchomai} e {-} si nascose {™krÚbh kruptô} da {¢p' apo} loro {aÙtî n autos}.
12:37 Sebbene {dè de} avesse {aÙtoà autos} fatto {pepoihkÒtoj poieô} tanti {tosaàta tosoutos} segni miracolosi {shme‹a sêmeion} in loro {aÙtî n autos} presenza {œmprosqen emprosthen}, non {oÙk ou} credevano {™p…steuon pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÒn autos};
12:38 affinché {†na hina} si adempisse {plhrwqÍ plêroô} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} detta {-} dal {toà ho} profeta {prof»tou profêtês} Isaia {ºsa�?ou Êsaias}: «Signore, chi {t…j tis} ha creduto {™p…steusen pisteuô} alla {tÍ ho} nostra {¹mî n egô} predicazione {¢koÍ akoê}? A chi {t…ni tis} è stato rivelato {¢pekalÚfqh apokaluptô} il {Ð ho} braccio {brac…wn brachiôn} del Signore {kur…ou kurios}?» | {Ön hos eîpen legô kÚrie kurios kaˆ kai}
12:39 Perciò {di¦ dia toàto houtos} non {oÙk ou} potevano {ºdÚnanto dunamai} credere {pisteÚein pisteuô}, per {Óti hoti} la {-} ragione {-} detta {eîpen legô} ancora {p£lin palin} da {-} Isaia {ºsa�?aj Êsaias}:
12:40 Egli ha accecato {tetÚflwken tufloô} i {toÝj ho} loro {aÙtî n autos} occhi {Ñfqalmoýj ofthalmos} e {kaˆ kai} ha indurito {™pèrwsen pôroô} i {t¾n ho} loro {aÙtî n autos} cuori {kard…an kardia}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} vedano {‡dwsin horaô} con gli {to‹j ho} occhi {Ñfqalmo‹j ofthalmos}, e {kaˆ kai} non {-} comprendano {no»swsin noeô} con il {tÍ ho} cuore {kard…v kardia}, e {kaˆ kai} non {-} si convertano {straf î sin strefô}, e {kaˆ kai} io non {-} li {aÙtoÚj autos} guarisca {„£somai iaomai}».
12:41 Queste cose {taàta houtos} disse {eîpen legô} Isaia {ºsaÏaj Êsaias}, perché {Óti hoti} vide {eîden horaô} la {t¾n ho} gloria {dÒxan doxa} di lui {aÙtoà autos} e {kaˆ kai} di {perˆ peri} lui {aÙtoà autos} parlò {™l£lhsen laleô}.
12:42 Ciò nonostante {Ómwj homôs mšntoi mentoi}, molti {pollˆ polus}, anche {kaˆ kai} tra {™k ek} i {tî n ho} capi {¢rcÒntwn archêgos}, credettero {™p…steusan pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÒn autos}; ma {¢ll¦ alla} a causa dei {di¦ dia toÝj ho} farisei {farisa…ouj Farisaios} non {oÙc ou} lo {-} confessavano {æmolÒgoun homologeô}, per {†na hina} non {m¾ mê} essere {gšnwntai ginomai} espulsi dalla sinagoga {¢posun£gwgoi aposunagôgos};
12:43 perché {g¦r gar} preferirono {ºg£phsan agapaô m©llon mallon} la {t¾n ho} gloria {dÒxan doxa} degli {tî n ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} alla {½per êper t¾n ho} gloria {dÒxan doxa} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
12:44 Ma {dè de} Gesù {„hsoàj Iêsous} ad alta voce {œkraxen krazô} esclamò {eîpen legô}: «Chi {Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} in {e„j eis} me {™mè egô}, crede {pisteÚei pisteuô} non {oÙ ou} in {e„j eis} me {™mè egô}, ma {¢ll¦ alla} in {e„j eis} colui che {tÕn ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyant£ pempô}; | {kaˆ kai}
12:45 e {kaˆ kai} chi {Ð ho} vede {qewrî n theôreô} me {™mè egô}, vede {qewre‹ theôreô} colui che {tÕn ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyant£ pempô}.
12:46 Io {™gë egô} son venuto {™l»luqa erchomai} come {-} luce {fî j fôs} nel {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, affinché {†na hina} chiunque {p©j pas Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} in {e„j eis} me {™mè egô}, non {m¾ mê} rimanga {me…nV menô} nelle {™n en tÍ ho} tenebre {skot…v skotia}.
12:47 Se {™£n ean} uno {t…j tis} ode {¢koÚsV akouô} le {tî n ho} mie {mou egô} parole {·hm£twn rhêma} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} le {-} osserva {ful£xV fulassô}, io {™gë egô} non {oÙ ou} lo {aÙtÒn autos} giudico {kr…nw krinô}; perché {g¦r gar} io non {oÙ ou} son venuto {Ãlqon erchomai} a {†na hina} giudicare {kr…nw krinô} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, ma {¢ll' alla} a {†na hina} salvare {sèsw sôizô} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}. | {kaˆ kai}
12:48 Chi {Ð ho} mi {™mè egô} respinge {¢qetî n atheteô} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} riceve {lamb£nwn lambanô} le {t¦ ho} mie {mou egô} parole {·»mat£ rhêma}, ha {œcei echô} chi {tÕn ho} lo {aÙtÒn autos} giudica {kr…nonta krinô}; la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} che {Ön hos} ho annunciata {™l£lhsa laleô} è {-} quella {™ke‹noj ekeinos} che {-} lo {aÙtÕn autos} giudicherà {krine‹ krinô} nell' {™n en tÍ ho}ultimo {™sc£tV eschatos} giorno {¹mšrv hêmera}.
12:49 Perché {Óti hoti} io {™gë egô} non {oÙk ou} ho parlato {™l£lhsa laleô} di {™x ek} mio {™mautoà

emautou}; ma {¢l l' alla} il Padre {pat¾r patêr}, che {Ð ho} mi {me egô} ha mandato {pšmy aj pempô}, mi {moi egô} ha comandato {™ntol¾n entolê dšdwken didômi} lui {aÙtÒj autos} quello che {t… tis} devo dire {e‡pw legô} e {ka^ kai} di cui {t… tis} devo parlare {l a l»sw laleô};
12:50 e {ka^ kai} so {oÎda oida} che {Óti hoti} il {¹ ho} suo {aÙtoà autos} comandamento {™ntol¾ entolê} è {™s tin eimi} vita {zw¾ zôê} eterna {a„èniÒj aiônios}. Le cose {§ hos} dunque {oân oun} che {-} io {™gë egô} dico {l a l î laleô}, le {-} dico {l a l î laleô} così {oÛtwj houtôs} come {kaqëj kathôs} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} le {-} ha dette {e‡rhkšn legô} a me {moi egô}».

13:1 Or {dè de} prima {prÕ pros} della {tÁj ho} festa {˜ortÁj heortê} di {toà ho} Pasqua {p£sca pascha}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, sapendo {e„dëj horaô} che {Óti hoti} era venuta {Ãlqen erchomai} per lui {aÙtoà autos} l' {¹ ho}ora {éra hôra} di {†na hina} passare {metabÍ metabainô} da {™k ek} questo {toÚtou houtos} mondo {toà ho kÒsmou kosmos} al {prÕj pros tÕn ho} Padre {patšra patêr}, avendo amato {¢gap»saj agapaô} i {toÝj ho} suoi {„d…ouj idios} che erano {toÝj ho} nel {™n en tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}, li {aÙtoÚj autos} amò {°g£phsen agapaô} sino alla {e„j eis} fine {tšloj telos}.
13:2 Durante {ginomšnou ginomai} la cena {de…pnou deipnon}, quando {-} il {toà ho} diavolo {diabÒlou diabolos} aveva già {½dh êdê} messo {beblhkÒtoj ballô} in {e„j eis} cuore {t¾n ho kard…an kardia} a Giuda {„oÚdaj Ioudas} Iscariota, figlio di Simone {s…mwnoj Simôn}, di {†na hina} tradirlo {parado‹ paradidômi aÙtÕn autos}, | {ka^ kai „skariètou Iskariôth}
13:3 Gesù {-}, sapendo {e„dëj horaô} che {Óti hoti} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} gli {aÙtù autos} aveva dato {œdwken didômi} tutto {p£nta pas} nelle {e„j eis t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} e {ka^ kai} che {Óti hoti} era venuto {™xÁlqen exerchomai} da {¢pÕ apo} Dio {qeoà theos} e {ka^ kai} a {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÕn theos} se ne tornava {Øp£gei hupagô},
13:4 si alzò {™ge…retai egeirô} da {™k ek} tavola {toà ho de…pnou deipnon}, depose {t…qhsin tithêmi} le {t¦ ho} sue {-} vesti {ƒm£tia himation} e {ka^ kai}, preso {l abën lambanô} un asciugatoio {lšntion lention}, se {˜autÒn heautou} lo {-} cinse {dišzwsen diazônnumi}. | {ka^ kai}
13:5 Poi {eîta eita} mise {b£llei ballô} dell'acqua {Ûdwr hudôr} in {e„j eis} una {tÕn ho} bacinella {niptÁra niptêr}, e {ka^ kai} cominciò a {½rxato archô} lavare {n…ptein niptô} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} ai {t în ho} discepoli {maqht în mathêtês}, e {ka^ kai} ad {-} asciugarli {™km£ssein ekmassô} con l' {tù ho}asciugatoio {lent…J lention} del quale {ú hos} era {Ãn eimi} cinto {diezwsmšnoj diazônnumi}.
13:6 Si avvicinò {œrcetai erchomai} dunque {oân oun} a {prÕj pros} Simon {s…mwna Simôn} Pietro {pštron Petros}, il {-} quale {-} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Tu {sÚ su}, Signore {kÚrie kurios}, lavare {n…pteij niptô} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} a me {mou egô}?»
13:7 Gesù {„hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô}: «Tu {sÝ su} non {oÙk ou} sai {oîdaj oida} ora {¥rti arti} quello che {Ö hos} io {™gë egô} faccio {poiî poieô}, ma {dè de} lo {-} capirai {gnèsV ginôskô} dopo {met¦ meta taàta houtos}». | {ka^ kai}
13:8 Pietro {pštroj Petros} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Non {oÙ ou m¾ mê} mi {mou egô} laverai {n…yVj niptô} mai {e„j eis tÕn ho a„îna aiôn} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous}!» Gesù {„hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Se {™¦n ean} non {m¾ mê} ti {se su} lavo {n…yw niptô}, non {oÙk ou} hai {œceij echô} parte {mšroj meros} alcuna {-} con {met' meta} me {™moà egô}».
13:9 E {-} Simon {s…mwn Simôn} Pietro {pštroj Petros}: «Signore {kÚrie kurios}, non {m¾ mê} soltanto {mÒnon monos} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous}, ma {¢l l¦ alla} anche {ka^ kai} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} e {ka^ kai} il {t¾n ho} capo {kefal»n kefalê}!» | {lšgei legô aÙtù autos mou egô}
13:10 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Chi {Ð ho} è lavato tutto {leloumšnoj louô}, non {oÙk ou} ha {œcei echô} bisogno {cre…an chreia} che {e„ ei m¾ mê} di {-} aver lavati {n…yasqai niptô} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous}; è {œstin eimi} purificato {kaqarÕj katharos} tutto quanto {Óloj holos}; e {ka^ kai} voi {Øme‹j su} siete {™ste eimi} purificati {kaqaro… katharos}, ma {¢l l' alla} non {oÙc^ ou} tutti {p£ntej pas}». | {¢l l' alla}
13:11 Perché {g¦r gar} sapeva {Édei oida} chi {-} era {-} colui che {tÕn ho} lo {aÙtÒn autos} tradiva {paradidÒnta paradidômi}; per {di¦ dia} questo {toàto houtos} disse {eîpen legô}: «Non {oÙc^ ou} tutti {p£ntej pas} siete {™ste eimi} netti {kaqaro… katharos}». | {Óti hoti}

13:12 Quando {Óte hote} dunque {oân oun} ebbe loro {aÙtî n autos} lavato {œniyen niptô} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} ed {kaˆ kai} ebbe ripreso {œlaben lambanô} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} vesti {fm£tia himation}, si mise di nuovo {p£lin palin} a tavola {¢nšpesen anapiptô}, e {-} disse {eÙpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Capite {ginèskete ginôskô} quello che {t… tis} vi {Øm‹n su} ho fatto {pepo…hka poieô}? | {kaˆ kai}
13:13 Voi {Øme‹j su} mi {me egô} chiamate {fwne‹tš fôneô} Maestro {Ð ho did£skaloj didaskalos} e {kaˆ kai} Signore {Ð ho kÚrioj kurios}; e {kaˆ kai} dite {lšgete legô} bene {kalî j kalôs}, perché {g£r gar} lo {-} sono {e„mˆ eimi}.
13:14 Se {e„ ei} dunque {oân oun} io {™gë egô}, che {-} sono {-} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} e {kaˆ kai} il {Ð ho} Maestro {did£skaloj didaskalos}, vi {Ømîn su} ho lavato {œniya niptô} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous}, anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} dovete {Ñfe…lete ofeilô} lavare {n…ptein niptô} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} gli uni agli altri {¢ll»lwn allêlôn}.
13:15 Infatti {g¦r gar} vi {Øm‹n su} ho dato {œdwka didômi} un esempio {ØpÒdeigma hupodeigma}, affinché {†na hina} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} facciate {poiÁte poieô} come {kaqëj kathôs} vi {Øm‹n su} ho fatto {™po…hsa poieô} io {™gë egô}.
13:16 In verità {¢mˆn amên}, in verità {¢mˆn amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} il servo {doàloj doulos} non {oÙk ou} è {œstin eimi} maggiore {me…zwn megas} del {toà ho} suo {aÙtoà autos} signore {kur…ou kurios}, né {oÙdè oude} il messaggero {¢pÒstoloj apostolos} è {-} maggiore {me…zwn megas} di colui che {toà ho} lo {aÙtÒn autos} ha mandato {pšmyantoj pempô}.
13:17 Se {e„ ei} sapete {o‡date oida} queste cose {taàta houtos}, siete {™ste eimi} beati {mak£rio… makarios} se {™¦n ean} le {aÙt£ autos} fate {poiÁte poieô}.
13:18 Non {oÙ ou} parlo {lšgw legô} di {perˆ peri} voi {Ømîn su} tutti {p£ntwn pas}; io {™gë egô} conosco {oἶda oida} quelli che {t…naj tis} ho scelti {™xelex£mhn eklegomai}; ma {¢ll' alla}, perché {†na hina} sia adempiuta {plhrwqÍ plêroô} la {¹ ho} Scrittura {graf¾ grafê}, "Colui che {Ð ho} mangia {trègwn trôgô} il {tÕn ho} mio {mou egô} pane {¥rton artos}, ha levato {™pÁren epairô} contro {™p' epi} di me {™mè egô} il {t¾n ho} suo {aÙtoà autos} calcagno {ptšrnan pterna}".
13:19 Ve {Øm‹n su} lo {-} dico {lšgw legô} fin d' {¢p' apo}ora {¥rti arti}, prima che {prÕ pros} accada {toà ho genšsqai ginomai}; affinché {†na hina} quando {Ótan hotan} sarà accaduto {gšnhtai ginomai}, voi crediate {pisteÚshte pisteuô} che {Óti hoti} io {™gè egô} sono {e„mi eimi}.
13:20 In verità {¢mˆn amên}, in verità {¢mˆn amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô}: chi {Ð ho} riceve {lamb£nwn lambanô} colui che {¥n an tina tis} io avrò mandato {pšmyw pempô}, riceve {lamb£nei lambanô} me {™mè egô}; e {dè de} chi {Ð ho} riceve {lamb£nwn lambanô} me {™mè egô}, riceve {lamb£nei lambanô} colui che {tÕn ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyant£ pempô}».
13:21 Dette {e„pën legô} queste cose {taàta houtos}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} fu turbato {™tar£cqh tarassô} nello {tù ho} spirito {pneÚmati pneuma} e {kaˆ kai}, apertamente {-}, così {-} dichiarò {™martÚrhsen martureô eἶpen legô}: «In verità {¢mˆn amên}, in verità {¢mˆn amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} uno {eἷj heis} di {™x ek} voi {Ømîn su} mi {me egô} tradirà {paradèsei paradidômi}». | {kaˆ kai}
13:22 I {of ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} si guardavano {œblepon blepô} l'un l'altro {e„j eis ¢ll»louj allêlôn}, non sapendo {¢poroÚmenoi aporeô} di {perˆ peri} chi {t…noj tis} parlasse {lšgei legô}.
13:23 Ora {-}, a tavola, inclinato {¢nake…menoj anakeimai} sul {™n en tù ho} petto {kÒlpJ kolpos} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}, stava {Ãn eimi} uno {eἷj heis} dei {™k ek tîn ho} discepoli {maqhtîn mathêtês}, quello che {Ön hos} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} amava {°g£pa agapaô}. | {aÙtoà autos}
13:24 Simon {s…mwn Simôn} Pietro {pštroj Petros} gli {toÚtJ houtos} fece cenno di {neÚei neuô} domandare {puqšsqai punthanomai} chi {t…j tis ¨n an} fosse {e‡h eimi} colui {-} del {perˆ peri} quale {oá hou} parlava {lšgei legô}. | {oân oun}
13:25 Egli {™ke‹noj ekeinos}, chinatosi {¢napesën anapiptô} sul {™pˆ epi tÕ ho} petto {stÁqoj stêthos} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}, gli {aÙtù autos} domandò {lšgei legô}: «Signore {kÚrie kurios}, chi {t…j tis} è {™stin eimi}?» | {oân oun oÛtwj houtôs}
13:26 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pokr…netai apokrinomai}: «È {™stin eimi} quello {™ke‹nÒj

ekeinos} al quale {ú hos} darò {dè sw didômi} il {tÕ ho} boccone {ywm…on psômion} dopo {-} averlo intinto {™gë egô b£yw baptô}». E {oân oun} intinto {b£yaj baptô} il {tÕ ho} boccone {ywm…on psômion}, lo {-} prese {lamb£nei lambanô} e {kaˆ kai} lo {-} diede {d…dwsin didômi} a Giuda {„oÚdv Ioudas}, figlio di Simone {s…mwnoj Simôn} Iscariota {„skariètou Iskariôth}. | {kaˆ kai aÙtù autos}
13:27 Allora {kaˆ kai}, dopo {met¦ meta} il {tÕ ho} boccone {ywm…on psômion}, Satana {Ð ho satan©j Satanas} entrò {e„sÁlqen eiserchomai} in {e„j eis} lui {™ke‹non ekeinos}. Per cui {oân oun} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Quel che {Ö hos} fai {poie‹j poieô}, fallo {po…hson poieô} presto {t£cion tachion}». | {tÒte tote}
13:28 Ma {dè de} nessuno {oÙdeˆj oudeis} dei {tîn ho} commensali {¢nakeimšnwn anakeimai} comprese {œgnw ginôskô} perché {prÕj pros t… tis} gli {aÙtù autos} avesse detto {eἶpen legô} così {toàto houtos}.
13:29 Difatti {g¦r gar} alcuni {tinèj tis} pensavano {™dÒkoun dokeô} che {Óti hoti}, siccome {™peˆ epei} Giuda {„oÚdaj Ioudas} teneva {eἶcen echô} la {tÕ ho} borsa {glwssÒkomon glôssokomon}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} avesse detto {lšgei legô}: «Compra {¢gÒrason agorazô} quel che {ïn hos} ci {-} occorre {cre…an chreia œcomen echô} per {e„j eis} la {t¾n ho} festa {˜ort»n heortê}»; ovvero {À ê} che desse {dù didômi} qualcosa {†na hina} ai {to‹j ho} poveri {ptwco‹j ptôchos}. | {ti tis}
13:30 Egli {™ke‹noj ekeinos} dunque {oân oun}, preso {labën lambanô} il {tÕ ho} boccone {ywm…on psômion}, uscì {™xÁlqen exerchomai} subito {eÙqÚj euthus}; ed {dè de} era {Ãn eimi} notte {nÚx nux}.
13:31 Quando {Óte hote} egli fu uscito {™xÁlqen exerchomai}, Gesù {„hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô}: «Ora {nàn nun} il {Ð ho} Figlio {uflÕj huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} è glorificato {™dox£sqh doxazô} e {kaˆ kai} Dio {Ð ho qeÕj theos} è glorificato {™dox£sqh doxazô} in {™n en} lui {aÙtù autos}. | {oân oun}
13:32 Se {e„ ei} Dio {Ð ho qeÕj theos} è glorificato {™dox£sqh doxazô} in {™n en} lui {aÙtù autos}, Dio {Ð ho qeÕj theos} lo {aÙtÕn autos} glorificherà {dox£sei doxazô} anche {kaˆ kai} in {™n en} sé stesso {aÙtù autos} e {kaˆ kai} lo {aÙtÒn autos} glorificherà {dox£sei doxazô} presto {eÙqÝj euthus}.
13:33 Figlioli {tekn…a teknion}, è {-} per {-} poco {mikrÕn mikros} che {-} sono {e„mi eimi} ancora {œti eti} con {meq' meta} voi {Ømîn su}. Voi mi {me egô} cercherete {zht»setš zêteô}; e {kaˆ kai}, come {kaqëj kathôs} ho detto {eἶpon legô} ai {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios}: "Dove {Ópou hopou} vado {Øp£gw hupagô} io {™gë egô}, voi {Øme‹j su} non {oÙ ou} potete {dÚnasqe dunamai} venire {™lqe‹n erchomai}", così {kaˆ kai} lo {-} dico {lšgw legô} ora {¥rti arti} a voi {Øm‹n su}. | {Óti hoti}
13:34 Io vi {Øm‹n su} do {d…dwmi didômi} un nuovo {kain¾n kainos} comandamento {™ntol¾n entolê}: che {†na hina} vi amiate {¢gap©te agapaô} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}. Come {kaqëj kathôs} io vi {Øm©j su} ho amati {°g£phsa agapaô}, anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} amatevi {¢gap©te agapaô} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}. | {†na hina}
13:35 Da {™n en} questo {toÚtJ houtos} conosceranno {gnèsontai ginôskô} tutti {p£ntej pas} che {Óti hoti} siete {™ste eimi} miei {™moˆ egô} discepoli {maqhta… mathêtês}, se {™¦n ean} avete {œchte echô} amore {¢g£phn agapê} gli uni per gli altri {™n en ¢ll»loij allêlôn}».
13:36 Simon {s…mwn Simôn} Pietro {pštroj Petros} gli {aÙtù autos} domandò {lšgei legô}: «Signore {kÚrie kurios}, dove {poà pou} vai {Øp£geij hupagô}?» Gesù {„hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Dove {Ópou hopou} vado io {Øp£gw hupagô}, non {oÙ ou} puoi {dÚnasa… dunamai} seguirmi {¢kolouqÁsai akoloutheô moi egô} per ora {nàn nun}; ma {dè de} mi {-} seguirai {¢kolouq»seij akoloutheô} più tardi {Ûsteron husteros}». | {aÙtù autos}
13:37 Pietro {Ð ho pštroj Petros} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Signore {kÚrie kurios}, perché {di¦ dia t… tis} non {oÙ ou} posso {dÚnama… dunamai} seguirti {¢kolouqÁsai akoloutheô soi su} ora {¥rti arti}? Darò {q»sw tithêmi} la {t¾n ho} mia {mou egô} vita {yuc»n psuchê} per {Øpèr huper} te {soà su}!»
13:38 Gesù {„hsoàj Iêsous} gli {-} rispose {¢pokr…netai apokrinomai}: «Darai {q»seij tithêmi} la {t¾n ho} tua {sou su} vita {yuc»n psuchê} per {Øpèr huper} me {™moà egô}? In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} ti {soi su} dico {lšgw legô} che {-} il gallo {¢lšktwr alektôr} non {oÙ ou m¾ mê} canterà {fwn»sV fôneô} che già tu non {›wj heôs oá hou} mi {me egô} abbia rinnegato {¢rn»sV arneomai} tre volte {tr…j tris}.

14:1 Il {¹ ho} vostro {Øm î n su} cuore {k a r d…a kardia} non {m¾ mê} sia turbato {t a r a s s š s q w tarassô}; abbiate fede {p i s t eÚ e t e pisteuô} in {e„j eis} Dio {tÕn ho qeÒn theos}, e {ka^ kai} abbiate fede {p i s t eÚ e t e pisteuô} anche {-} in {e„j eis} me {™mè egô}!
14:2 Nella {™n en tÍ ho} casa {o„k…v oikia} del {toà ho} Padre {p a t rÒj patêr} mio {mou egô} ci {-} sono {e„s i n eimi} molte {p o l l a… polus} dimore {m o n a^ monê}; se {e„ ei} no {m» mê}, vi {Øm‹n su} avrei detto {eἶpon legô} forse {¨n an} che {Óti hoti} io vado a {p o r eÚ o m a i poreuomai} prepararvi {˜t o i m £ s a i hetoimazô Øm‹n su} un luogo {tÒpon topos}? | {dè de}
14:3 Quando {™¦n ean} sarò andato {p o r e u q î poreuomai} e {ka^ kai} vi {Øm‹n su} avrò preparato {˜t o i m £ s w hetoimazô} un luogo {tÒpon topos}, tornerò {p £ l i n palin œ r c o m a i erchomai} e {ka^ kai} vi {Øm©j su} accoglierò {p a r a l »m y o m a i paralambanô} presso {prÕj pros} di me {™m a u tÒn emautou}, affinché {†na hina} dove {Ópou hopou} sono {e„m^ eimi} io {™gë egô}, siate {Ãt e eimi} anche {ka^ kai} voi {Øme‹j su}; | {ka^ kai}
14:4 e {ka^ kai} del luogo {Ópou hopou} dove {-} io {™gë egô} vado {Øp £ g w hupagô}, sapete {o‡d a t e oida} anche {-} la {t¾n ho} via {ÐdÒn hodos}».
14:5 Tommaso {q w m © j Thômas} gli {a Ùt ù autos} disse {l š g e i legô}: «Signore {k Ú r i e kurios}, non {oÙk ou} sappiamo {o‡d a m e n oida} dove {p o à pou} vai {Øp £ g e i j hupagô}; come {p î j pôs} possiamo {d u n £ m e q a dunamai} sapere {e„dš n a i oida} la {t¾n ho} via {ÐdÒn hodos}?»
14:6 Gesù {Ð ho „h s o à j Iêsous} gli {a Ùt ù autos} disse {l š g e i legô}: «Io {™g è egô} sono {e„m i eimi} la {¹ ho} via {ÐdÒj hodos}, la {¹ ho} verità {¢ l »q e i a alêtheia} e {ka^ kai} la {¹ ho} vita {z w» zôê}; nessuno {oÙd e^ j oudeis} viene {œ r c e t a i erchomai} al {prÕj pros tÒn ho} Padre {p a t š r a patêr} se {e„ ei} non {m¾ mê} per mezzo di {di' dia} me {™m o à egô}. | {ka^ kai}
14:7 Se {e„ ei} mi {m e egô} aveste conosciuto {™g n è k a t š ginôskô} avreste conosciuto {g n è s e s q e ginôskô} anche {ka^ kai} mio {mou egô} Padre {tÒn ho p a t š r a patêr}; e {ka^ kai} fin {-} da {¢p' apo} ora {¥r t i arti} lo {a ÙtÒn autos} conoscete {g i n è s k e t e ginôskô}, e {ka^ kai} l' {a ÙtÒn autos}avete visto {˜w r £ k a t e horaô}».
14:8 Filippo {f …l i p p o j Filippos} gli {a Ùt ù autos} disse {l š g e i legô}: «Signore {k Ú r i e kurios}, mostraci {d e‹x o n deiknumi ¹m‹n egô} il {tÕn ho} Padre {p a t š r a patêr} e {ka^ kai} ci {¹m‹n egô} basta {¢ r k e‹ arkeô}».
14:9 Gesù {Ð ho „h s o à j Iêsous} gli {a Ùt ù autos} disse {l š g e i legô}: «Da tanto {t o s o Út J tosoutos} tempo {c r ÒnJ chronos} sono {e„m i eimi} con {m e q' meta} voi {Øm î n su} e {ka^ kai} tu non {oÙk ou} mi {m e egô} hai conosciuto {œ g n w k £ j ginôskô}, Filippo {f …l i p p e Filippos}? Chi {Ð ho} ha visto {˜w r a k ë j horaô} me {™m è egô}, ha visto {˜è r a k e n horaô} il {tÕn ho} Padre {p a t š r a patêr}; come mai {p î j pôs} tu {s Ý su} dici {l š g e i j legô}: "Mostraci {d e‹x o n deiknumi ¹m‹n egô} il {tÕn ho} Padre {p a t š r a patêr}"?
14:10 Non {oÙ ou} credi tu {p i s t eÚ e i j pisteuô} che {Óti hoti} io {™g ë egô} sono {-} nel {™n en t ù ho} Padre {p a t r^ patêr} e {ka^ kai} che {-} il {Ð ho} Padre {p a t¾ r patêr} è {™s t i n eimi} in {™n en} me {™m o… egô}? Le {t¦ ho} parole {·»m a t a rhêma} che {§ hos} io {™g ë egô} vi {Øm‹n su} dico {l š g w legô}, non {oÙ ou} le {-} dico {l a l î laleô} di {¢p' apo} mio {™m a u t oà emautou}; ma {dè de} il {Ð ho} Padre {p a t¾ r patêr} che {-} dimora {m š n w n menô} in {™n en} me {™m o^ egô}, fa {p o i e‹ poieô} le {t¦ ho} opere {œ r g a ergon} sue {a Ùt oà autos}.
14:11 Credetemi {p i s t eÚ e t š pisteuô m o i egô}: io {™g ë egô} sono {-} nel {™n en t ù ho} Padre {p a t r^ patêr} e {ka^ kai} il {Ð ho} Padre {p a t¾ r patêr} è {-} in {™n en} me {™m o… egô}; se {e„ ei} no {m» mê}, credete {p i s t eÚ e t e pisteuô} a causa di {di¦ dia} quelle {t¦ ho} opere {œ r g a ergon} stesse {a Ùt ¦ autos}. | {Óti hoti dè de}
14:12 In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {l š g w legô} che {-} chi {Ð ho} crede {p i s t eÚ w n pisteuô} in {e„j eis} me {™m è egô} farà {p o i »s e i poieô} anch'egli {k ¢k e‹n o j kakeinos} le {t¦ ho} opere {œ r g a ergon} che {§ hos} faccio {p o i î poieô} io {™g ë egô}; e {ka^ kai} ne {t oÚ t w n houtos} farà {p o i »s e i poieô} di {-} maggiori {m e…z o n a megas}, perché {Óti hoti} io {™g ë egô} me ne vado {p o r eÚ o m a i poreuomai} al {prÕj pros tÒn ho} Padre {p a t š r a patêr};
14:13 e {ka^ kai} quello che {Ó hos t i tis ¨n an} chiederete {a„t »s h t e aiteô} nel {™n en t ù ho} mio {mou

egô} nome {ÑnÒmat… onoma}, lo {toàto houtos} farò {poi»sw poieô}; affinché {†na hina} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} sia glorificato {doxasqÍ doxazô} nel {™n en tù ho} Figlio {uƒù huios}.
14:14 Se {™£n ean} mi {me egô} chiederete {a„t»shtš aiteô} qualche cosa {ti tis} nel {™n en tù ho} mio {mou egô} nome {ÑnÒmat… onoma}, io {™gë egô} la {-} farò {poi»sw poieô}.
14:15 Se {™¦n ean} voi mi {me egô} amate {¢gap©tš agapaô}, osserverete {thr»sete têreô} i {t¦j ho} miei {t¦j ho ™m¦j emos} comandamenti {™ntol¦j entolê};
14:16 e io {k¢gë kagô} pregherò {™rwt»sw erôtaô} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr}, ed {kaˆ kai} Egli vi {Øm‹n su} darà {dè sei didômi} un altro {¥llon allos} consolatore {par£klhton paraklêtos}, perché {†na hina} stia {Ï eimi} con {meq' meta} voi {Ømîn su} per {e„j eis} sempre {tÕn ho a„Îna aiôn},
14:17 lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} della {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia}, che {Ö hos} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} ricevere {labe‹n lambanô} perché {Óti hoti} non {oÙ ou} lo {aÙtÕ autos} vede {qewre‹ theôreô} e non {oÙdè oude} lo {-} conosce {ginèskei ginôskô}. Voi {Øme‹j su} lo {aÙtÒ autos} conoscete {ginèskete ginôskô}, perché {Óti hoti} dimora {mšnei menô} con {par' para} voi {Øm‹n su}, e {kaˆ kai} sarà {œstai eimi} in {™n en} voi {Øm‹n su}.
14:18 Non {oÙk ou} vi {Øm©j su} lascerò {¢f»sw afiêmi} orfani {Ñrfanoúj orfanos}; tornerò {œrcomai erchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su}.
14:19 Ancora {œti eti} un po' {mikrÒn mikros}, e {kaˆ kai} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} non mi {me egô} vedrà {qewre‹ theôreô} più {oÙkšti ouketi}; ma {dè de} voi {Øme‹j su} mi {me egô} vedrete {qewre‹tš theôreô}, perché {Óti hoti} io {™gë egô} vivo {zî zaô} e {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} vivrete {z»sete zaô}.
14:20 In {™n en} quel {™ke…nV ekeinos} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera} conoscerete {gnèsesqe ginôskô Øme‹j su} che {Óti hoti} io {™gë egô} sono {-} nel {™n en tù ho} Padre {patr… patêr} mio {mou egô}, e {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} in {™n en} me {™moˆ egô} e io {k¢gë kagô} in {™n en} voi {Øm‹n su}.
14:21 Chi {Ð ho} ha {œcwn echô} i {t¦j ho} miei {mou egô} comandamenti {™ntol£j entolê} e {kaˆ kai} li {aÙt¦j autos} osserva {thrîn têreô}, quello {™ke‹nÒj ekeinos} mi {me egô} ama {¢gapîn agapaô}; e {dè de} chi {Ð ho} mi {me egô} ama {¢gapîn agapaô} sarà amato {¢gaphq»setai agapaô} dal {ØpÕ hupo toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô}, e io {k¢gë kagô} lo {aÙtÕn autos} amerò {¢gap»sw agapaô} e {kaˆ kai} mi {™mautÒn emautou} manifesterò {™mfan…sw emfanizô} a lui {aÙtù autos}». | {™stin eimi Ð ho}
14:22 Giuda {„oÚdaj Ioudas} (non {oÙc ou} l' {Ð ho}Iscariota {„skarièthj Iskariôth}) gli {aÙtù autos} domandò {lšgei legô}: «Signore {kÚrie kurios}, come mai {t… tis gšgonen ginomai Óti hoti} ti {seautÕn seautou} manifesterai {mšlleij mellô ™mfan…zein emfanizô} a noi {¹m‹n egô} e {kaˆ kai} non {oÙcˆ ou} al {tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}?» | {kaˆ kai}
14:23 Gesù {„hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô}: «Se {™£n ean} uno {tij tis} mi {me egô} ama {¢gap´ agapaô}, osserverà {thr»sei têreô} la {tÕn ho} mia {mou egô} parola {lÒgon logos}; e {kaˆ kai} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} mio {mou egô} l' {aÙtÒn autos}amerà {¢gap»sei agapaô}, e {kaˆ kai} noi verremo {™leusÒmeqa erchomai} da {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos} e {kaˆ kai} dimoreremo {mon¾n monê poihsÒmeqa poieô} presso {par' para} di lui {aÙtù autos}. | {kaˆ kai}
14:24 Chi {Ð ho} non {m¾ mê} mi {me egô} ama {¢gapîn agapaô} non {oÙ ou} osserva {thre‹ têreô} le {toÝj ho} mie {mou egô} parole {lÒgouj logos}; e {kaˆ kai} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} che {Ön hos} voi udite {¢koÚete akouô} non {oÙk ou} è {œstin eimi} mia {™mÕj emos}, ma {¢ll¦ alla} è {-} del {-} Padre {patrÒj patêr} che {toà ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyantÒj pempô}.
14:25 Vi {Øm‹n su} ho detto {lel£lhka laleô} queste cose {taàta houtos}, stando {mšnwn menô} ancora {-} con {par' para} voi {Øm‹n su};
14:26 ma {dè de} il {Ð ho} Consolatore {par£klhtoj paraklêtos}, lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios}, che {Ö hos} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} manderà {pšmyei pempô} nel {™n en tù ho} mio {mou egô} nome {ÑnÒmat… onoma}, vi {Øm©j su} insegnerà {™ke‹noj ekeinos did£xei didaskô} ogni cosa {p£nta pas} e {kaˆ kai} vi {Øm©j su} ricorderà {Øpomn»sei hupomnêsis} tutto {p£nta pas} quello che {§ hos} vi {Øm‹n su} ho {™gè egô} detto {eîpon legô}.
14:27 Vi {Øm‹n su} lascio {¢f…hmi afiêmi} pace {e„r»nhn eirênê}; vi {Øm‹n su} do {d…dwmi didômi} la mia

{t¾n ho ™m¾n emos} pace {e„r»nhn eirênê}. Io {™gë egô} non {oÙ ou} vi {Øm‹n su} do {d…dwmi didômi} come {kaqëj kathôs} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} dà {d…dwsin didômi}. Il {¹ ho} vostro {Øm î n su} cuore {kard…a kardia} non {m¾ mê} sia turbato {tarassšsqw tarassô} e non {mhdè mêde} si sgomenti {deili£tw deiliaô}.
14:28 Avete udito {ºkoÚsate akouô} che {Óti hoti} vi {Øm‹n su} ho {™gë egô} detto {eîpon legô}: "Io me ne vado {Øp£gw hupagô}, e {ka^ kai} torno {œrcomai erchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su}"; se {e„ ei} voi mi {me egô} amaste {ºgap©tš agapaô}, vi rallegrereste {™c£rhte chairô ¥n an} che {Óti hoti} io vada {poreÚomai poreuomai} al {prÕj pros tÕn ho} Padre {patšra patêr}, perché {Óti hoti} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} è {™stin eimi} maggiore {me…zwn megas} di me {moÚ egô}.
14:29 Ora {nàn nun} ve {Øm‹n su} l' {-}ho detto {e‡rhka legô} prima che {pr^n prin} avvenga {genšsqai ginomai}, affinché {†na hina}, quando {Ótan hotan} sarà avvenuto {gšnhtai ginomai}, crediate {pisteÚshte pisteuô}. | {ka^ kai}
14:30 Io non parlerò {lal»sw laleô} più {oÙkšti ouketi} con {meq' meta} voi {Øm î n su} per molto {poll¦ polus}, perché {g¦r gar} viene {œrcetai erchomai} il {Ð ho} principe {¥rcwn archôn} di questo {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}. Egli non {oÙk ou} può {œcei echô} nulla {oÙdšn oudeis} contro {™n en} di me {™mo^ egô}; | {ka^ kai}
14:31 ma {¢ll' alla} così {-} avviene {-} affinché {†na hina} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} conosca {gnù ginôskô} che {Óti hoti} amo {¢gapî agapaô} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr} e {ka^ kai} opero {poiî poieô} come {kaqëj kathôs} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} mi {moi egô} ha ordinato {™nete…lato entellomai}. Alzatevi {™ge…resqe egeirô}, andiamo {¥gwmen agô} via di qui {™nteàqen enteuthen}. | {oÛtwj houtôs}

15:1 Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} la {¹ ho} vera {¹ ho ¢lhqin» alêthinos} vite {¥mpeloj ampelos} e {ka^ kai} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} mio {mou egô} è {™stin eimi} il {Ð ho} vignaiuolo {gewrgÒj geôrgos}.
15:2 Ogni {p©n pas} tralcio {klÁma klêma} che {-} in {™n en} me {™mo^ egô} non {m¾ mê} dà {fšron ferô} frutto {karpÒn karpos}, lo {aÙtÒ autos} toglie via {a‡rei airô}; e {ka^ kai} ogni {p©n pas} tralcio {-} che {-} dà {fšron ferô} frutto {tÕ ho karpÒn karpos}, lo {aÙtÒ autos} pota {kaqa…rei kathairô} affinché {†na hina} ne {karpÒn karpos} dia {fšrV ferô} di più {ple…ona polus}.
15:3 Voi {Øme‹j su} siete {™ste eimi} già {½dh êdê} puri {kaqaro… katharos} a causa della {di¦ dia tÕn ho} parola {lÒgon logos} che {Ön hos} vi {Øm‹n su} ho annunziata {lel£lhka laleô}.
15:4 Dimorate {me…nate menô} in {™n en} me {™mo… egô}, e io {k¢gë kagô} dimorerò {-} in {™n en} voi {Øm‹n su}. Come {kaqëj kathôs} il {tÕ ho} tralcio {klÁma klêma} non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} da {¢f' apo} sé {˜autoà heautou} dar {fšrein ferô} frutto {karpÒn karpos} se {™¦n ean} non {m¾ mê} rimane {mšnV menô} nella {™n en tÍ ho} vite {¢mpšlJ ampelos}, così {oÛtwj houtôs} neppure {oÙdè oude} voi {Øme‹j su}, se {™¦n ean} non {m¾ mê} dimorate {mšnhte menô} in {™n en} me {™mo^ egô}.
15:5 Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} la {¹ ho} vite {¥mpeloj ampelos}, voi {Øme‹j su} siete {-} i {t¦ ho} tralci {kl»mata klêma}. Colui che {Ð ho} dimora {mšnwn menô} in {™n en} me {™mo^ egô} e nel {™n en} quale {aÙtù autos} io {k¢gë kagô} dimoro {-}, porta {fšrei ferô} molto {polÚn polus} frutto {karpÒn karpos}; perché {Óti hoti} senza {cwr^j chôris} di me {™moà egô} non {oÙ ou} potete {dÚnasqe dunamai} far {poie‹n poieô} nulla {oÙdšn oudeis}. | {oátoj houtos}
15:6 Se {™¦n ean} uno {tij tis} non {m» mê} dimora {mšnV menô} in {™n en} me {™mo… egô}, è gettato {™bl»qh ballô} via {œxw exô} come {æj hôs} il {tÕ ho} tralcio {klÁma klêma}, e {ka^ kai} si secca {™xhr£nqh xêrainô}; questi {aÙt¦ autos} tralci {-} si raccolgono {sun£gousin sunagô}, si gettano {b£llousin ballô} nel {e„j eis tÕ ho} fuoco {pàr pur} e {ka^ kai} si bruciano {ka…etai kaiô}. | {ka^ kai ka^ kai}
15:7 Se {™¦n ean} dimorate {me…nhte menô} in {™n en} me {™mo^ egô} e {ka^ kai} le {t¦ ho} mie {mou egô} parole {·»mat£ rhêma} dimorano {me…nV menô} in {™n en} voi {Øm‹n su}, domandate {a„t»sasqe aiteô} quello che {Ö hos ™¦n ean} volete {qšlhte thelô} e {ka^ kai} vi {Øm‹n su} sarà fatto {gen»setai ginomai}.
15:8 In {™n en} questo {toÚtJ houtos} è glorificato {™dox£sqh doxazô} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} mio

{mou egô}: che {†na hina} portiate {fšrhte ferô} molto {polÝn polus} frutto {karpÕn karpos}, così {kaˆ kai} sarete {gšnhsqe ginomai} miei {™moˆ egô} discepoli {maqhta… mathêtês}.
15:9 Come {kaqëj kathôs} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} mi {me egô} ha amato {°g£phsšn agapaô}, così {-} anch'io {k¢gë kagô} ho amato {°g£phsa agapaô} voi {Øm©j su}; dimorate {me…nate menô} nel {™n en tÍ ho} mio {tÍ ho ™mÍ emos} amore {¢g£pV agapê}.
15:10 Se {™¦n ean} osservate {thr»shte têreô} i {t¦j ho} miei {mou egô} comandamenti {™ntol£j entolê}, dimorerete {mene‹te menô} nel {™n en tÍ ho} mio {mou egô} amore {¢g£pV agapê}; come {kaqëj kathôs} io {™gë egô} ho osservato {tet»rhka têreô} i {t¦j ho} comandamenti {™ntol¦j entolê} del {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô} e {kaˆ kai} dimoro {mšnw menô} nel {™n en tÍ ho} suo {aÙtoà autos} amore {¢g£pV agapê}.
15:11 Vi {Øm‹n su} ho detto {lel£lhka laleô} queste cose {taàta houtos}, affinché {†na hina} la {¹ ho} mia {¹ ho ™m¾ emos} gioia {car¦ chara} dimori {Ï eimi} in {™n en} voi {Øm‹n su} e {kaˆ kai} la {¹ ho} vostra {Ømîn su} gioia {car¦ chara} sia completa {plhrwqÍ plêroô}.
15:12 Questo {aÛth houtos} è {™stˆn eimi} il {¹ ho} mio {¹ ho ™m» emos} comandamento {™ntol¾ entolê}: che {†na hina} vi amiate {¢gap©te agapaô} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}, come {kaqëj kathôs} io ho amato {°g£phsa agapaô} voi {Øm©j su}.
15:13 Nessuno {oÙdeˆj oudeis} ha {œcei echô} amore {¢g£phn agapê} più grande {me…zona megas} di quello {taÚthj houtos} di {†na hina} dar {qÍ tithêmi} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} vita {yuc¾n psuchê} per {Øpèr huper} i {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} amici {f…lwn filos}. | {tij tis}
15:14 Voi {Øme‹j su} siete {™ste eimi} miei {moÚ egô} amici {f…loi filos}, se {™¦n ean} fate {poiÁte poieô} le cose {§ hos} che {-} io {™gë egô} vi {Øm‹n su} comando {™ntšllomai entellomai}.
15:15 Io non vi {Øm©j su} chiamo {lšgw legô} più {oÙkšti ouketi} servi {doÚlouj doulos}, perché {Óti hoti} il {Ð ho} servo {doàloj doulos} non {oÙk ou} sa {oÖden oida} quello che {t… tis} fa {poie‹ poieô} il {Ð ho} suo {aÙtoà autos} signore {kÚrioj kurios}; ma {dè de} vi {Øm©j su} ho chiamati {e‡rhka legô} amici {f…louj filos}, perché {Óti hoti} vi {Øm‹n su} ho fatto conoscere {™gnèrisa gnôrizô} tutte le cose {p£nta pas} che {§ hos} ho udite {½kousa akouô} dal {par¦ para toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô}.
15:16 Non {oÙc ou} siete {-} voi {Øme‹j su} che {-} avete scelto {™xelšxasqe eklegomai} me {me egô}, ma {¢ll' alla} sono {-} io {™gë egô} che {-} ho scelto {™xelex£mhn eklegomai} voi {Øm©j su}, e {kaˆ kai} vi {Øm©j su} ho costituiti {œqhka tithêmi} perché {†na hina} andiate {Øme‹j su Øp£ghte hupagô} e {kaˆ kai} portiate {fšrhte ferô} frutto {karpÕn karpos} e {kaˆ kai} il {Ð ho} vostro {Ømîn su} frutto {karpÕj karpos} rimanga {mšnV menô}; affinché {†na hina} tutto quello che {Ó hos ti tis ¨n an} chiederete {a„t»shte aiteô} al {tÕn ho} Padre {patšra patêr}, nel {™n en tù ho} mio {mou egô} nome {ÑnÒmat… onoma}, egli ve {Øm‹n su} lo {-} dia {dù didômi}.
15:17 Questo {taàta houtos} vi {Øm‹n su} comando {™ntšllomai entellomai}: che {†na hina} vi amiate {¢gap©te agapaô} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}.
15:18 Se {e„ ei} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} vi {Øm©j su} odia {mise‹ miseô}, sapete {ginèskete ginôskô} bene {-} che {Óti hoti} prima di {prîton prôtos} voi {Ømîn su} ha odiato {mem…shken miseô} me {™mè egô}.
15:19 Se {e„ ei} foste {Âte eimi} del {™k ek toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}, il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} amerebbe {¨n an ™f…lei fileô} quello che {tÕ ho} è {-} suo {‡dion idios}; poiché {Óti hoti} non {oÙk ou} siete {™stš eimi} del {™k ek toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}, ma {¢ll' alla} io {™gë egô} ho scelto {™xelex£mhn eklegomai} voi {Øm©j su} in mezzo al {™k ek toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}, perciò {di¦ dia toàto houtos} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} vi {Øm©j su} odia {mise‹ miseô}. | {dè de}
15:20 Ricordatevi {mnhmoneÚete mnêmoneuô} della {toà ho} parola {lÒgou logos} che {oá hou} vi {Øm‹n su} ho {™gë egô} detta {eîpon legô}: "Il servo {doàloj doulos} non {oÙk ou} è {œstin eimi} più grande {me…zwn megas} del {toà ho} suo {aÙtoà autos} signore {kur…ou kurios}". Se {e„ ei} hanno perseguitato {™d…wxan diôkô} me {™mè egô}, perseguiteranno {dièxousin diôkô} anche {kaˆ kai} voi {Øm©j su}; se {e„ ei} hanno osservato {™t»rhsan têreô} la {tÕn ho} mia {mou egô} parola {lÒgon logos}, osserveranno {thr»sousin têreô} anche {kaˆ kai} la {tÕn ho} vostra {Ømšteron humeteros}.
15:21 Ma {¢ll¦ alla} tutto {p£nta pas} questo {taàta houtos} ve {e„j eis Øm©j su} lo {-} faranno

{poi»sousin poieô} a causa del {di¦ dia tÕ ho} mio {mou egô} nome {Ônom£ onoma}, perché {Óti hoti} non {oÙk ou} conoscono {o‡dasin oida} colui che {tÕn ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyant£ pempô}.
15:22 Se {e„ ei} non {m¾ mê} fossi venuto {Ãlqon erchomai} e {kaˆ kai} non {-} avessi parlato {™l£lhsa laleô} loro {aÙto‹j autos}, non {oÙk ou} avrebbero {e‡cosan echô} colpa {¡mart…an hamartia}; ma {dè de} ora {nàn nun} non {oÙk ou} hanno {œcousin echô} scusa {prÒfasin profasis} per {perˆ peri} il {tÁj ho} loro {aÙtîn autos} peccato {¡mart…aj hamartia}.
15:23 Chi {Ð ho} odia {misîn miseô} me {™mè egô}, odia {mise‹ miseô} anche {kaˆ kai} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr} mio {mou egô}.
15:24 Se {e„ ei} non {m¾ mê} avessi fatto {™po…hsa poieô} tra {™n en} di loro {aÙto‹j autos} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} che {§ hos} nessun {oÙdeˆj oudeis} altro {¥lloj allos} ha mai {-} fatte {™po…hsen poieô}, non {oÙk ou} avrebbero {e‡cosan echô} colpa {¡mart…an hamartia}; ma {dè de} ora {nàn nun} le {-} hanno viste {˜wr£kasin horaô}, e {kaˆ kai} hanno odiato {memis»kasin miseô} me {™mè egô} e {kaˆ kai} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr} mio {mou egô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
15:25 Ma {¢ll' alla} questo {-} è {-} avvenuto {-} affinché {†na hina} sia adempiuta {plhrwqÍ plêroô} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} scritta {gegrammšnoj grafô} nella {™n en tù ho} loro {aÙtîn autos} legge {nÒmJ nomos}: "Mi {me egô} hanno odiato {™m…shs£n miseô} senza motivo {dwre£n dôrean}". | {Ð ho Óti hoti}
15:26 Ma {-} quando sarà venuto {œlqV erchomai} il {Ð ho} Consolatore {par£klhtoj paraklêtos} che {Ön hos} io {™gë egô} vi {Øm‹n su} manderò {pšmyw pempô} da parte del {par¦ para toà ho} Padre {patrÒj patêr}, lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} della {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia} che {Ö hos} procede {™kporeÚetai ekporeuomai} dal {par¦ para toà ho} Padre {patrÕj patêr}, egli {™ke‹noj ekeinos} testimonierà {martur»sei martureô} di {perˆ peri} me {™moà egô}; | {Ótan hotan}
15:27 e {dè de} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} mi {-} renderete testimonianza {marture‹te martureô}, perché {Óti hoti} siete stati {™ste eimi} con {met' meta} me {™moà egô} fin {-} dal {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê}.

16:1 Io vi {Øm‹n su} ho detto {lel£lhka laleô} queste cose {taàta houtos}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} siate sviati {skandalisqÁte skandalizô}.
16:2 Vi {Øm©j su} espelleranno {poi»sousin poieô} dalle sinagoghe {¢posunagègouj aposunagôgos}; anzi {¢ll' alla}, l'ora {éra hôra} viene {œrcetai erchomai} che {†na hina} chiunque {p©j pas Ð ho} vi {Øm©j su} ucciderà {¢pokte…naj apokteinô}, crederà di {dÒxV doxa} rendere {prosfšrein prosferô} un culto {latre…an latreia} a {tù ho} Dio {qeù theos}.
16:3 Faranno {poi»sousin poieô} questo {taàta houtos} perché {Óti hoti} non {oÙk ou} hanno conosciuto {œgnwsan ginôskô} né {-} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr} né {oÙdè oude} me {™mš egô}. | {kaˆ kai}
16:4 Ma {¢ll¦ alla} io vi {Øm‹n su} ho detto {lel£lhka laleô} queste cose {taàta houtos}, affinché {†na hina} quando {Ótan hotan} sia giunta {œlqV erchomai} l' {¹ ho}ora {éra hôra}, vi ricordiate {mnhmoneÚhte mnêmoneuô} che {Óti hoti} ve {Øm‹n su} le {taàta houtos} ho {™gë egô} dette {eἶpon legô}. Non {oÙk ou} ve {Øm‹n su} le {-} dissi {eἶpon legô} da {™x ek} principio {¢rcÁj archê} perché {Óti hoti} ero {½mhn eimi} con {meq' meta} voi {Ømîn su}. | {aÙtîn autos aÙtîn autos dè de}
16:5 Ma {dè de} ora {nàn nun} vado {Øp£gw hupagô} a {prÕj pros} colui che {tÕn ho} mi {me egô} ha mandato {pšmyant£ pempô}; e {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} di {™x ek} voi {Ømîn su} mi {me egô} domanda {™rwt´ erôtaô}: "Dove {poà pou} vai {Øp£geij hupagô}?"
16:6 Invece {¢ll' alla}, perché {Óti hoti} vi {Øm‹n su} ho detto {lel£lhka laleô} queste cose {taàta houtos}, la {¹ ho} tristezza {lÚph lupê} vi {Ømîn su} ha riempito {pepl»rwken plêroô} il {t¾n ho} cuore {kard…an kardia}.
16:7 Eppure {¢ll' alla}, io {™gë egô} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} la {t¾n ho} verità {¢l»qeian alêtheia}: è utile {sumfšrei sumferô} per voi {Øm‹n su} che {†na hina} io {™gë egô} me ne vada {¢pšlqw aperchomai}; perché {g¦r gar}, se {™¦n ean} non {m¾ mê} me ne vado {¢pšlqw aperchomai}, non {oÙk ou} verrà {™leÚsetai erchomai} a {prÕj pros} voi {Øm©j su} il {Ð ho} Consolatore {par£klhtoj paraklêtos}; ma {dè de} se {™¦n ean} me ne vado {poreuqî poreuomai}, io ve {prÕj pros Øm©j su} lo {aÙtÕn autos}

manderò {pšmyw pempô}.
16:8 Quando {kaˆ kai} sarà venuto {™lqën erchomai}, convincerà {™lšgxei elegchô} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos} quanto {perˆ peri} al peccato {¡mart…aj hamartia}, alla {perˆ peri} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê} e {kaˆ kai} al {perˆ peri} giudizio {kr…sewj krisis}. | {™ke‹noj ekeinos kaˆ kai}
16:9 Quanto {perˆ peri} al peccato {¡mart…aj hamartia}, perché {Óti hoti} non {oÙ ou} credono {pisteÚousin pisteuô} in {e„j eis} me {™mš egô}; | {mšn men}
16:10 quanto alla {perˆ peri} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}, perché {Óti hoti} vado {Øp£gw hupagô} al {prÕj pros tÕn ho} Padre {patšra patêr} e {kaˆ kai} non mi {me egô} vedrete {qewre‹tš theôreô} più {oÙkšti ouketi}; | {dš de}
16:11 quanto al {perˆ peri} giudizio {kr…sewj krisis}, perché {Óti hoti} il {Ð ho} principe {¥rcwn archôn} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} mondo {kÒsmou kosmos} è stato giudicato {kškritai krinô}. | {dè de}
16:12 Ho {œcw echô} ancora {œti eti} molte cose {poll¦ polus} da {-} dirvi {lšgein legô Øm‹n su}; ma {¢ll' alla} non {oÙ ou} sono per ora {¥rti arti} alla vostra portata {dÚnasqe dunamai bast£zein bastazô};
16:13 quando {Ótan hotan} però {dè de} sarà venuto {œlqV erchomai} lui {™ke‹noj ekeinos}, lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} della {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia}, egli vi {Øm©j su} guiderà {Ðdhg»sei hodêgeô} in {™n en} tutta {p£sV pas} la {tÍ ho} verità {¢lhqe…v alêtheia}, perché {g¦r gar} non {oÙ ou} parlerà {lal»sei laleô} di {¢f' apo} suo {˜autoà heautou}, ma {¢ll' alla} dirà {lal»sei laleô} tutto quello che {Ósa hosos} avrà udito {¢koÚsei akouô}, e {kaˆ kai} vi {Øm‹n su} annuncerà {¢naggele‹ anaggellô} le cose {t¦ ho} a venire {™rcÒmena erchomai}.
16:14 Egli {™ke‹noj ekeinos} mi {™mè egô} glorificherà {dox£sei doxazô} perché {Óti hoti} prenderà {l»myetai lambanô} del {™k ek toà ho} mio {™moà egô} e {kaˆ kai} ve {Øm‹n su} lo {-} annuncerà {¢naggele‹ anaggellô}.
16:15 Tutte le cose che {Ósa hosos} ha {œcei echô} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr}, sono {™stin eimi} mie {™m£ emos}; per {di¦ dia} questo {toàto houtos} ho detto {eἶpon legô} che {Óti hoti} prenderà {lamb£nei lambanô} del {™k ek toà ho} mio {™moà egô} e {p£nta pas} ve {Øm‹n su} lo {-} annuncerà {¢naggele‹ anaggellô}. | {kaˆ kai}
16:16 Tra poco {mikrÕn mikros} non mi {me egô} vedrete {qewre‹tš theôreô} più {oÙkšti ouketi}; e {kaˆ kai} tra un altro {p£lin palin} poco {mikrÕn mikros} mi {me egô} vedrete {Ôyesqš horaô} [perché {-} vado {-} al {-} Padre {-}]». | {kaˆ kai kaˆ kai}
16:17 Allora {oân oun} alcuni {-} dei {™k ek tîn ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtîn mathêtês} dissero {eἶpan legô} tra di loro {prÕj pros ¢ll»louj allêlôn}: «Che cos' {t… tis}è {™stin eimi} questo {toàto houtos} che {Ö hos} ci {¹m‹n egô} dice {lšgei legô}: "Tra poco {mikrÕn mikros} non {oÙ ou} mi {me egô} vedrete {qewre‹tš theôreô} più {-}"; e {kaˆ kai}: "Tra un altro {p£lin palin} poco {mikrÕn mikros} mi {me egô} vedrete {Ôyesqš horaô}"; e {ka… kai}: "Perché {Óti hoti} vado {Øp£gw hupagô} al {prÕj pros tÕn ho} Padre {patšra patêr}"?» | {kaˆ kai kaˆ kai}
16:18 Dicevano {œlegon legô} dunque {oân oun}: «Che cos' {t… tis}è {™stin eimi} questo {toàto houtos} "tra poco {mikrÒn mikros}" che {Ö hos} egli dice {lšgei legô}? Noi {-} non {oÙk ou} sappiamo {o‡damen oida} quello che {t… tis} egli voglia dire {lale‹ laleô}». | {tÕ ho}
16:19 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} comprese {œgnw ginôskô} che {Óti hoti} volevano {½qelon thelô} interrogarlo {™rwt©n erôtaô aÙtÕn autos}, e {kaˆ kai} disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Voi {-} vi {-} domandate {zhte‹te zêteô} l'un l'altro {met' meta ¢ll»lwn allêlôn} che cosa significano {perˆ peri} quelle {toÚtou houtos} mie parole {eἶpon legô}: "Tra poco {mikrÕn mikros} non {oÙ ou} mi {me egô} vedrete {qewre‹tš theôreô} più {-}", e {kaˆ kai}: "Tra un altro {p£lin palin} poco {mikrÕn mikros} mi {me egô} vedrete {Ôyesqš horaô}"? | {Óti hoti kaˆ kai kaˆ kai}
16:20 In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} voi {Øme‹j su} piangerete {klaÚsete klaiô} e {kaˆ kai} farete cordoglio {qrhn»sete thrêneô}, e {dè de} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} si rallegrerà {car»setai chairô}. Sarete {Øme‹j su} rattristati {luphq»sesqe lupeô}, ma {¢ll' alla} la {¹ ho} vostra {Ømîn su} tristezza {lÚph lupê} sarà cambiata {gen»setai ginomai} in {e„j eis} gioia {car¦n chara}.

16:21 La {¹ ho} donna {gun¾ gunê}, quando {Ótan hotan} partorisce {t…ktV tiktô}, prova {œcei echô} dolore {lÚphn lupê}, perché {Óti hoti} è venuta {Ãlqen erchomai} la {¹ ho} sua {aÙtÁj autos} ora {éra hôra}; ma {dè de} quando {Ótan hotan} ha dato alla luce {genn»sV gennaô} il {tÕ ho} bambino {paid…on paidion}, non si ricorda {mnhmoneÚei mnêmoneuô} più {oÙkšti ouketi} dell' {tÁj ho}angoscia {ql…yewj thlipsis} per {di¦ dia} la {t¾n ho} gioia {car¦n chara} che {Óti hoti} sia venuta {™genn»qh gennaô} al {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos} una creatura umana {¥nqrwpoj anthrôpos}.
16:22 Così {oân oun} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} siete {œcete echô} ora {nàn nun} nel dolore {lÚphn lupê}; ma {dè de} io vi {Øm©j su} vedrò {Ôyomai horaô} di nuovo {p£lin palin} e {kaˆ kai} il {¹ ho} vostro {Ømîn su} cuore {kard…a kardia} si rallegrerà {car»setai chairô} e {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} vi {¢f' apo Ømîn su} toglierà {a‡rei airô} la {t¾n ho} vostra {Ømîn su} gioia {car¦n chara}. | {mèn men}
16:23 In {™n en} quel {™ke…nV ekeinos} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera} non {oÙk ou} mi {™mè egô} rivolgerete alcuna {oÙdšn oudeis} domanda {™rwt»sete erôtaô}. In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {-} qualsiasi cosa {¥n an ti tis} domanderete {a„t»shte aiteô} al {tÕn ho} Padre {patšra patêr} nel {™n en tù ho} mio {mou egô} nome {ÑnÒmat… onoma}, egli ve {Øm‹n su} la {-} darà {dè sei didômi}. | {kaˆ kai}
16:24 Fino ad {›wj heôs} ora {¥rti arti} non {oÙk ou} avete chiesto {Æt»sate aiteô} nulla {oÙdèn oudeis} nel {™n en tù ho} mio {mou egô} nome {ÑnÒmat… onoma}; chiedete {a„te‹te aiteô} e {kaˆ kai} riceverete {l»myesqe lambanô}, affinché {†na hina} la {¹ ho} vostra {Ømîn su} gioia {car¦ chara} sia {Ï eimi} completa {peplhrwmšnh plêroô}.
16:25 Vi {Øm‹n su} ho detto {lelÆlhka laleô} queste cose {taàta houtos} in {™n en} similitudini {paroim…aij paroimia}; l'ora {éra hôra} viene {œrcetai erchomai} che {Óte hote} non vi {Øm‹n su} parlerò {lal»sw laleô} più {oÙkšti ouketi} in {™n en} similitudini {paroim…aij paroimia}, ma {¢ll¦ alla} apertamente {parrhs…v parrêsia} vi {Øm‹n su} farò conoscere {¢paggelî apaggellô} il {perˆ peri toà ho} Padre {patrÕj patêr}.
16:26 In {™n en} quel {™ke…nV ekeinos} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera} chiederete {a„t»sesqe aiteô} nel {™n en tù ho} mio {mou egô} nome {ÑnÒmat… onoma}; e {kaˆ kai} non {oÙ ou} vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} che {Óti hoti} io {™gë egô} pregherò {™rwt»sw erôtaô} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr} per {perˆ peri} voi {Ømîn su};
16:27 poiché {g¦r gar} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} stesso {aÙtÕj autos} vi {Øm©j su} ama {file‹ fileô}, perché {Óti hoti} mi {™mè egô} avete {Øme‹j su} amato {pefil»kate fileô} e {kaˆ kai} avete creduto {pepisteÚkate pisteuô} che {Óti hoti} sono {™gë egô} proceduto {™xÁlqon exerchomai} da {par¦ para} Dio {toà ho qeoà theos}.
16:28 Sono proceduto {™xÁlqon exerchomai} dal {par¦ para toà ho} Padre {patrÕj patêr} e {kaˆ kai} sono venuto {™l»luqa erchomai} nel {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}; ora {p£lin palin} lascio {¢f…hmi afiêmi} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, e {kaˆ kai} vado {poreÚomai poreuomai} al {prÕj pros tÕn ho} Padre {patšra patêr}».
16:29 I {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} gli {-} dissero {lšgousin legô}: «Ecco {‡de ide}, adesso {nàn nun} tu parli {lale‹j laleô} apertamente {™n en parrhs…v parrêsia}, e {kaˆ kai} non {oÙdem…an oudeis} usi {lšgeij legô} similitudini {paroim…an paroimia}.
16:30 Ora {nàn nun} sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} sai {oÖdaj oida} ogni cosa {p£nta pas} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} hai {œceij echô} bisogno {cre…an chreia} che {†na hina} nessuno {t…j tis se su} ti {-} interroghi {™rwt´ erôtaô}; perciò {™n en toÚtJ houtos} crediamo {pisteÚomen pisteuô} che {Óti hoti} sei proceduto {™xÁlqej exerchomai} da {¢pÕ apo} Dio {qeoà theos}».
16:31 Gesù {„hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai} loro {aÙto‹j autos}: «Adesso {¥rti arti} credete {pisteÚete pisteuô}?
16:32 L'ora {éra hôra} viene {œrcetai erchomai}, anzi {kaˆ kai} è venuta {™l»luqen erchomai}, che {†na hina} sarete dispersi {skorpisqÁte skorpizô}, ciascuno {›kastoj hekastos} per {e„j eis} conto {t¦ ho} suo {‡dia idios}, e mi {k¢mè kagô} lascerete {¢fÁte afiêmi} solo {mÒnon monos}; ma {kaˆ kai} io non {oÙk ou} sono {e„mˆ eimi} solo {mÒnoj monos}, perché {Óti hoti} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} è {™stin eimi}

con {met' meta} me {™moà egô}. | {„doÝ idou}
16:33 Vi {Øm‹n su} ho detto {lel£lhka laleô} queste cose {taàta houtos}, affinché {†na hina} abbiate {œchte echô} pace {e„r»nhn eirênê} in {™n en} me {™moˆ egô}. Nel {™n en tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos} avrete {œcete echô} tribolazione {ql‹yin thlipsis}; ma {¢ll¦ alla} fatevi coraggio {qarse‹te tharreô}, io {™gë egô} ho vinto {nen…khka nikaô} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}».

17:1 Gesù disse {™l£lhsen laleô} queste cose {taàta houtos}; poi {„hsoàj Iêsous}, alzati {kaˆ kai} gli {™p£raj epairô} occhi {toÝj ho} al {e„j eis tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos}, disse {eἶpen legô}: «Padre {p£ter patêr}, l' {¹ ho}ora {éra hôra} è venuta {™l»luqen erchomai}; glorifica {dÒxasÒn doxazô} tuo {sou su} Figlio {tÕn ho uƒÒn huios}, affinché {†na hina} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} glorifichi {dox£sV doxazô} te {sš su}, | {Ñfqalmoݍj ofthalmos aÙtoà autos}
17:2 giacché {kaqëj kathôs} gli {aÙtù autos} hai dato {œdwkaj didômi} autorità {™xous…an exousia} su ogni {p£shj pas} carne {sarkÒj sarx}, perché {†na hina} egli dia {dèsV didômi} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios} a tutti {p©n pas} quelli che {Ö hos} tu gli {aÙtù autos} hai dati {dšdwkaj didômi}. | {aÙto‹j autos}
17:3 Questa {aÛth houtos} è {™stin eimi} la {¹ ho} vita {zw» zôê} eterna {a„ènioj aiônios}: che {†na hina} conoscano {ginèskwsin ginôskô} te {sὲ su}, il {tÕn ho} solo {mÒnon monos} vero {¢lhqinÕn alêthinos} Dio {qeÕn theos}, e {kaˆ kai} colui che {Ön hos} tu hai mandato {¢pšsteilaj apostellô}, Gesù {„hsoàn Iêsous} Cristo {cristÒn Christos}. | {dš de}
17:4 Io {™gè egô} ti {se su} ho glorificato {™dÒxasa doxazô} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}, avendo compiuto {teleièsaj teleioô} l' {tÕ ho}opera {œrgon ergon} che {Ö hos} tu mi {moi egô} hai data {dšdwk£j didômi} da {†na hina} fare {poi»sw poieô}.
17:5 Ora {nàn nun}, o {-} Padre {p£ter patêr}, glorificami {dÒxasÒn doxazô me egô} tu {sÚ su} presso {par¦ para} di te {seautù seautou} della {tÍ ho} gloria {dÒxV doxa} che {Î hos} avevo {eἶcon echô} presso {par¦ para} di te {so… su} prima che {prÕ pros} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos} esistesse {toà ho eἶnai eimi}. | {kaˆ kai}
17:6 Io ho manifestato {™fanšrws£ faneroô} il {tÕ ho} tuo {sou su} nome {Ônoma onoma} agli {to‹j ho} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos} che {oÞj hos} tu mi {moi egô} hai dati {œdwk£j didômi} dal {™k ek toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}; erano {Ãsan eimi} tuoi {soˆ su} e tu me {k¢moˆ kagô} li {aÙtoÝj autos} hai dati {œdwkaj didômi}; ed {kaˆ kai} essi hanno osservato {tet»rhkan têreô} la {tÕn ho} tua {sou su} parola {lÒgon logos}.
17:7 Ora {nàn nun} hanno conosciuto {œgnwkan ginôskô} che {Óti hoti} tutte le cose {p£nta pas} che {Ósa hosos} mi {moi egô} hai date {dšdwk£j didômi}, vengono {e„sin eimi} da {par¦ para} te {soà su};
17:8 poiché {Óti hoti} le {t¦ ho} parole {·»mata rhêma} che {§ hos} tu mi {moi egô} hai date {œdwk£j didômi} le {-} ho date {dšdwka didômi} a loro {aÙto‹j autos}; ed {kaˆ kai} essi {aÙtoˆ autos} le {-} hanno ricevute {œlabon lambanô} e {kaˆ kai} hanno veramente {¢lhqîj alêthôs} conosciuto {œgnwsan ginôskô} che {Óti hoti} io sono proceduto {™xÁlqon exerchomai} da {par¦ para} te {soà su}, e {kaˆ kai} hanno creduto {™p…steusan pisteuô} che {Óti hoti} tu {sÚ su} mi {me egô} hai mandato {¢pšsteilaj apostellô}.
17:9 Io {™gë egô} prego {™rwtî erôtaô} per {perˆ peri} loro {aÙtîn autos}; non {oÙ ou} prego {™rwtî erôtaô} per {perˆ peri} il {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}, ma {¢ll¦ alla} per {perˆ peri} quelli che {ïn hos} tu mi {moi egô} hai dati {dšdwk£j didômi}, perché {Óti hoti} sono {e„sin eimi} tuoi {so… su};
17:10 e {kaˆ kai} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho} mie {™m¦ emos} sono {™stin eimi} tue {s£ sos}, e {kaˆ kai} le {-} cose {-} tue {s¦ sos} sono {-} mie {™m£ emos}; e {kaˆ kai} io sono glorificato {dedÒxasmai doxazô} in {™n en} loro {aÙto‹j autos}. | {t¦ ho}
17:11 Io non sono {e„mˆ eimi} più {oÙkšti ouketi} nel {™n en tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}, ma {kaˆ kai} essi {aÙtoˆ autos} sono {e„s…n eimi} nel {™n en tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}, e io {k¢gë kagô} vengo {œrcomai erchomai} a {prÕj pros} te {sὲ su}. Padre {p£ter patêr} santo {¤gie hagios}, conservali {t»rhson têreô aÙtoÝj autos} nel {™n en tù ho} tuo {sou su} nome {ÑnÒmat… onoma}, quelli che {ú hos} tu mi {moi egô} hai dati {dšdwk£j didômi}, affinché {†na hina} siano {ðsin eimi} uno {ἓn heis}, come {kaqëj kathôs} noi {¹me‹j egô}. | {kaˆ kai}

17:12 Mentre {Óte hote} io ero {½mhn eimi} con {met' meta} loro {aÙt î n autos}, io {™gë egô} li {aÙtoÝj autos} conservavo {™t»roun têreô} nel {™n en tù ho} tuo {sou su} nome {ÑnÒmat… onoma}; quelli che {ú hos} tu mi {moi egô} hai dati {dšdwk£j didômi}, li {-} ho {™fÚlaxa fulassô} anche {-} custoditi, e {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} di {™x ek} loro {aÙt î n autos} è perito {¢pèleto apollumi}, tranne {e„ ei m¾ mê} il {Ð ho} figlio {uƒÕj huios} di {tÁj ho} perdizione {¢pwle…aj apôleia}, affinché {†na hina} la {¹ ho} Scrittura {graf¾ grafê} fosse adempiuta {plhrwqÍ plêroô}. | {kaˆ kai}
17:13 Ma {dè de} ora {nàn nun} io vengo {œrcomai erchomai} a {prÕj pros} te {sè su}; e {kaˆ kai} dico {lalî laleô} queste cose {taàta houtos} nel {™n en tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}, affinché {†na hina} abbiano {œcwsin echô} compiuta {peplhrwmšnhn plêroô} in {™n en} sé stessi {˜autoˆj heautou} la {t¾n ho} mia {t¾n ho ™m¾n emos} gioia {car¦n chara}.
17:14 Io {™gë egô} ho dato {dšdwka didômi} loro {aÙtoˆj autos} la {tÕn ho} tua {sou su} parola {lÒgon logos}; e {kaˆ kai} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} li {aÙtoÚj autos} ha odiati {™m…shsen miseô}, perché {Óti hoti} non {oÙk ou} sono {e„sˆn eimi} del {™k ek toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}, come {kaqëj kathôs} io {™gë egô} non {oÙk ou} sono {e„mˆ eimi} del {™k ek toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}.
17:15 Non {oÙk ou} prego {™rwtî erôtaô} che {†na hina} tu li {aÙtoÝj autos} tolga {¥rVj airô} dal {™k ek toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}, ma {¢ll' alla} che {†na hina} tu li {aÙtoÝj autos} preservi {thr»sVj têreô} dal {™k ek toà ho} maligno {ponhroà ponêros}.
17:16 Essi non {oÙk ou} sono {e„sˆn eimi} del {™k ek toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}, come {kaqëj kathôs} io {™gë egô} non {oÙk ou} sono {e„mˆ eimi} del {™k ek toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}.
17:17 Santificali {¡g…ason hagiazô aÙtoÝj autos} nella {™n en tÍ ho} verità {¢lhqe…v alêtheia}: la {Ð ho} tua {Ð ho sÕj sos} parola {lÒgoj logos} è {™stin eimi} verità {¢l»qei£ alêtheia}.
17:18 Come {kaqëj kathôs} tu hai mandato {¢pšsteilaj apostellô} me {™mè egô} nel {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, anch'io {k¢gë kagô} ho mandato {¢pšsteila apostellô} loro {aÙtoÝj autos} nel {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}.
17:19 Per {Øpèr huper} loro {aÙt î n autos} io {™gë egô} santifico {¡gi£zw hagiazô} me stesso {™mautÒn emautou}, affinché {†na hina} anch' {kaˆ kai}essi {aÙtoˆ autos} siano {ðsin eimi} santificati {¹giasmšnoi hagiazô} nella {™n en} verità {¢lhqe…v alêtheia}. | {kaˆ kai}
17:20 Non {oÙ ou} prego {™rwtî erôtaô} soltanto {mÒnon monos} per {perˆ peri} questi {toÚtwn houtos}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} per {perˆ peri} quelli che {tîn ho} credono {pisteuÒntwn pisteuô} in {e„j eis} me {™mš egô} per mezzo della {di¦ dia toà ho} loro {aÙtîn autos} parola {lÒgou logos}: | {dè de}
17:21 che {†na hina} siano {ðsin eimi} tutti {p£ntej pas} uno {ên heis}; e {-} come {kaqëj kathôs} tu {sÚ su}, o {-} Padre {p£ter patêr}, sei {-} in {™n en} me {™moˆ egô} e io {k¢gë kagô} sono {-} in {™n en} te {so… su}, anch' {kaˆ kai}essi {aÙtoˆ autos} siano {ðsin eimi} in {™n en} noi {¹mˆn egô}: affinché {†na hina} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} creda {pisteÚV pisteuô} che {Óti hoti} tu {sÚ su} mi {me egô} hai mandato {¢pšsteilaj apostellô}. | {†na hina}
17:22 Io {k¢gë kagô} ho dato {dšdwka didômi} loro {aÙtoˆj autos} la {t¾n ho} gloria {dÒxan doxa} che {¿n hos} tu hai data {dšdwk£j didômi} a me {moi egô}, affinché {†na hina} siano {ðsin eimi} uno {ên heis} come {kaqëj kathôs} noi {¹meˆj egô} siamo {-} uno {›n heis};
17:23 io {™gë egô} in {™n en} loro {aÙtoˆj autos} e {kaˆ kai} tu {sÝ su} in {™n en} me {™mo… egô}; affinché {†na hina} siano {ðsin eimi} perfetti {teteleiwmšnoi teleioô} nell' {e„j eis}unità {›n heis}, e {-} affinché {†na hina} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} conosca {ginèskV ginôskô} che {Óti hoti} tu {sÚ su} mi {me egô} hai mandato {¢pšsteilaj apostellô}, e {kaˆ kai} che {-} li {aÙtoÝj autos} ami {°g£phsaj agapaô} come {kaqëj kathôs} hai amato {°g£phsaj agapaô} me {™mè egô}.
17:24 Padre {p£ter patêr}, io voglio {qšlw thelô} che {†na hina} dove {Ópou hopou} sono {e„mˆ eimi} io {™gë egô}, siano {ðsin eimi} con {met' meta} me {™moà egô} anche quelli {k¢keˆnoi kakeinos} che {Ö hos} tu mi {moi egô} hai dati {dšdwk£j didômi}, affinché {†na hina} vedano {qewrî sin theôreô} la {t¾n ho} mia {t¾n ho ™m¾n emos} gloria {dÒxan doxa} che {¿n hos} tu mi {moi egô} hai data {dšdwk£j didômi}; poiché {Óti hoti} mi {me egô} hai amato {°g£phs£j agapaô} prima della {prÕ pros} fondazione {katabolÁj katabolê} del mondo {kÒsmou kosmos}.
17:25 Padre {p£ter patêr} giusto {d…kaie dikaios}, il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} non {oÙk ou} ti {se

su} ha conosciuto {œgnw ginôskô}, ma {dš de} io {™gë egô} ti {se su} ho conosciuto {œgnwn ginôskô}; e {ka^ kai} questi {oátoi houtos} hanno conosciuto {œgnws an ginôskô} che {Óti hoti} tu {sÚ su} mi {me egô} hai mandato {¢pšsteilaj apostellô}; | {ka^ kai}
17:26 e {ka^ kai} io ho fatto loro {aÙto‹j autos} conoscere {™gnèrisa gnôrizô} il {tÕ ho} tuo {sou su} nome {Ônom£ onoma}, e {ka^ kai} lo {-} farò conoscere {gnwr…sw gnôrizô}, affinché {†na hina} l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} del quale {¿n hos} tu mi {me egô} hai amato {°g£phs£j agapaô} sia {Ï eimi} in {™n en} loro {aÙto‹j autos}, e io {k¢gë kagô} in {™n en} loro {aÙto‹j autos}».

18:1 Dette {e„pën legô} queste cose {taàta houtos}, Gesù {„hsoàj Iêsous} uscì {™xÁlqen exerchomai} con {sÝn sun} i {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta‹j mathêtês} e {-} andò {-} di là {pšran peran} dal {toà ho} torrente {ceim£rrou cheimarros} Chedron {toà ho kedrën Kedrôn}, dov' {Ópou hopou}era {Ãn eimi} un giardino {kÁpoj kêpos}, nel {e„j eis} quale {Ön hos} entrò {e„sÁlqen eiserchomai} con {ka^ kai} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhta^ mathêtês}. | {aÙtÕj autos}
18:2 Giuda {„oÚdaj Ioudas}, che {Ð ho} lo {aÙtÕn autos} tradiva {paradidoÝj paradidômi}, conosceva {Édei oida} anche {ka^ kai} egli {-} quel {tÕn ho} luogo {tÒpon topos}, perché {Óti hoti} Gesù {„hsoàj Iêsous} si era spesso {poll£kij pollakis} riunito {sun»cqh sunechô} là {™ke‹ ekei} con {met¦ meta} i {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtîn mathêtês}. | {dè de}
18:3 Giuda {Ð ho „oÚdaj Ioudas} dunque {oân oun}, presa {labën lambanô} la {t¾n ho} coorte {spe‹ran speira} e {ka^ kai} le guardie {Øphrštaj hupêretês} mandate {-} dai {™k ek tîn ho} capi dei sacerdoti {¢rcieršwn archiereus} e {ka^ kai} dai {™k ek tîn ho} farisei {farisa…wn Farisaios}, andò {œrcetai erchomai} là {™ke‹ ekei} con {met¦ meta} lanterne {fanîn fanos}, torce {lamp£dwn lampas} e {ka^ kai} armi {Óplwn hoplon}. | {ka^ kai}
18:4 Ma {oân oun} Gesù {„hsoàj Iêsous}, ben {e„dëj horaô} sapendo {-} tutto {p£nta pas} quello che {t¦ ho} stava per accadergli {™rcÒmena erchomai ™p' epi aÙtÕn autos}, uscì {™xÁlqen exerchomai} e {ka^ kai} chiese {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Chi {t…na tis} cercate {zhte‹te zêteô}?»
18:5 Gli {aÙtù autos} risposero {¢pekr…qhsan apokrinomai}: «Gesù {„hsoàn Iêsous} il {tÕn ho} Nazareno {nazwra‹on Nazôraios}!» Gesù {-} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Io {™gè egô} sono {e„mi eimi}». Giuda {„oÚdaj Ioudas}, che {Ð ho} lo {aÙtÕn autos} tradiva {paradidoÝj paradidômi}, era anch' {ka^ kai}egli {-} là {e*st»kei histêmi} con {met' meta} loro {aÙtîn autos}. | {dè de}
18:6 Appena {æj hôs} Gesù {-} ebbe detto {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Io {™gè egô} sono {e„mi eimi}», indietreggiarono {¢pÁlqon aperchomai e„j eis t¦ ho Ñp…sw opisô} e {ka^ kai} caddero {œpesan piptô} in terra {cama… chamai}. | {oân oun}
18:7 Egli dunque {oân oun} domandò {™phrèthsen eperôtaô} loro {aÙtoÚj autos} di nuovo {p£lin palin}: «Chi {t…na tis} cercate {zhte‹te zêteô}?» Essi {of ho} dissero {eîpan legô}: «Gesù {„hsoàn Iêsous} il {tÕn ho} Nazareno {nazwra‹on Nazôraios}». | {dè de}
18:8 Gesù {„hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Vi {Øm‹n su} ho detto {eîpon legô} che {Óti hoti} sono {e„mi eimi} io {™gè egô}; se {e„ ei} dunque {oân oun} cercate {zhte‹te zêteô} me {™mè egô}, lasciate {¥fete afiêmi} andare {Øp£gein hupagô} questi {toÚtouj houtos}».
18:9 E {-} ciò {-} affinché {†na hina} si adempisse {plhrwqÍ plêroô} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} che {Ön hos} egli aveva detta {eîpen legô}: «Di {Óti hoti} quelli che {oÞj hos} tu mi {moi egô} hai dati {dšdwk£j didômi}, non {oÙk ou} ne {™x ek aÙtîn autos} ho perduto {¢pèlesa apollumi} nessuno {oÙdšna oudeis}».
18:10 Allora {oân oun} Simon {s…mwn Simôn} Pietro {pštroj Petros}, che {-} aveva {œcwn echô} una spada {m£cairan machaira}, la {aÙt¾n autos} prese {e†lkusen helkô} e {ka^ kai} colpì {œpaisen paiô} il {tÕn ho} servo {doàlon doulos} del {toà ho} sommo sacerdote {¢rcieršwj archiereus}, recidendogli {¢pškoyen apokoptô aÙtoà autos} l' {tÕ ho}orecchio {çt£rion ôtarion} destro {tÕ ho dexiÒn dexios}. Quel {tù ho} servo {doÚlJ doulos} si chiamava {Ãn eimi Ônoma onoma} Malco {m£lcoj Malchos}. | {ka^ kai dè de}
18:11 Ma {oân oun} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} a {tù ho} Pietro {pštrJ Petros}: «Rimetti {b£le ballô} la {t¾n ho} spada {m£cairan machaira} nel {e„j eis t¾n ho} fodero {q»khn thêkê};

non berrò {p…w pinô} forse {oÙ ou m¾ mê} il {tÕ ho} calice {pot»rion potêrion} che {Ö hos} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} mi {moi egô} ha dato {dšdwkšn didômi}?» | {aÙtÒ autos}
18:12 La {¹ ho} coorte {spe‹ra speira}, dunque {oân oun}, il {Ð ho} tribuno {cil…arcoj chiliarchos} e {ka^ kai} le {o*f* ho} guardie {Øphršt ai hupêretês} dei {t î n ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}, presero {sunšl abon sullambanô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} e {ka^ kai} lo {aÙtÕn autos} legarono {œdhs an deô}, | {ka^ kai}
18:13 e {ka^ kai} lo {-} condussero {½gagon agô} prima {pr î ton prôtos} da {prÕj pros} Anna {¤nnan Hannas}, perché {g¦ r gar} era {Ãn eimi} suocero {penqerÕj pentheros} di {toà ho} Caiafa {kaï£f a Kaiafas}, che {Öj hos} era {Ãn eimi} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} di {toà ho} quell' {™ke…nou ekeinos}anno {™niautoà eniautos}.
18:14 Ora {dè de} Caiafa {kaï£f aj Kaiafas} era {Ãn eimi} quello che {Ð ho} aveva consigliato {sumbouleÚs aj sumbouleuô} ai {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios} esser cosa utile {sumfšrei sumferô} che {-} un uomo {¥nqrwpon anthrôpos} solo {›na heis} morisse {¢poqane‹n apothnêiskô} per {Øpèr huper} il {toà ho} popolo {l aoà laos}. | {Óti hoti}
18:15 Intanto {dè de} Simon {s…mwn Simôn} Pietro {pštroj Petros} e {ka^ kai} un altro {¥l loj allos} discepolo {maqht»j mathêtês} seguivano {°koloÚqei akoloutheô} Gesù {tù ho „hsoà Iêsous}; e {dè de} quel {™ke‹noj ekeinos} discepolo {Ð ho maqht¾j mathêtês} era {Ãn eimi} noto {gnwstÕj gnôstos} al {tù ho} sommo sacerdote {¢rciere‹ archiereus}, ed {ka^ kai} entrò {suneisÁlqen suneiserchomai} con {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous} nel {e„j eis t¾n ho} cortile {aÙl¾n aulê} del {toà ho} sommo sacerdote {¢rcieršwj archiereus};
18:16 Pietro {Ð ho pštroj Petros} invece {dè de} stava {e*f* st»kei histêmi} fuori {œxw exô}, alla {prÕj pros tÍ ho} porta {qÚrv thura}. Allora {oân oun} quell' {Ð ho}altro {¥l loj allos} discepolo {Ð ho maqht¾j mathêtês} che {Ð ho} era noto {gnwstÕj gnôstos} al {toà ho} sommo sacerdote {¢rcieršwj archiereus}, uscì {™xÁlqen exerchomai}, parlò {eἶpen legô} con la {tÍ ho} portinaia {qurwrù thurôros} e {ka^ kai} fece entrare {e„s»gagen eisagô} Pietro {tÕn ho pštron Petros}. | {ka^ kai}
18:17 La {¹ ho} serva {paid…skh paidiskê} portinaia {¹ ho qurwrÒj thurôros} dunque {oân oun} disse {l šgei legô} a {tù ho} Pietro {pštrJ Petros}: «Non {m¾ mê} sei {eἶ eimi} anche {ka^ kai} tu {sÝ su} dei {™k ek t î n ho} discepoli {maqht î n mathêtês} di {toà ho} quest' {toÚtou houtos}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}?» Egli {™ke‹noj ekeinos} rispose {l šgei legô}: «Non {oÙk ou} lo {-} sono {e„m… eimi}».
18:18 Ora {dè de} i {o*f* ho} servi {doàloi doulos} e {ka^ kai} le {o*f* ho} guardie {Øphršt ai hupêretês} avevano acceso {pepoihkÒtej poieô} un fuoco {¢nqraki¦ n anthrakia}, perché {Óti hoti} faceva {Ãn eimi} freddo {y àcoj psuchos}, e {ka^ kai} stavano là {-} a {e*f* st»keis an histêmi} scaldarsi {™qerma…nonto thermainomai}; anche {ka^ kai} Pietro {Ð ho pštroj Petros} stava {Ãn eimi ~st ëj histêmi} con {met' meta} loro {aÙt î n autos} e {ka^ kai} si scaldava {qermainÒmenoj thermainomai}. | {dè de}
18:19 Il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} dunque {oân oun} interrogò {°r èthsen erôtaô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} intorno {per^ peri} ai {t î n ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqht î n mathêtês} e {ka^ kai} alla {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} dottrina {didacÁj didachê}. | {per^ peri}
18:20 Gesù {„hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Io {™gë egô} ho parlato {l el£l hka laleô} apertamente {parrhs…v parrêsia} al {tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}; ho {™gë egô} sempre {p£ntote pantote} insegnato {™d…daxa didaskô} nelle {™n en} sinagoghe {sunagwgÍ sunagôgê} e {ka^ kai} nel {™n en tù ho} tempio {*f*erù hieros}, dove {Ópou hopou} tutti {p£ntej pas} i {o*f* ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} si radunano {sunšrcontai sunerchomai}; e {ka^ kai} non ho detto {™l£l hsa laleô} nulla {oÙdšn oudeis} in {™n en} segreto {kruptù kruptos}.
18:21 Perché {t… tis} m' {me egô}interroghi {™rwt´ j erôtaô}? Domanda {™r èthson erôtaô} a quelli che {toÝj ho} mi {-} hanno udito {¢khkoÒtaj akouô}, quello che {t… tis} ho detto {™l£l hsa laleô} loro {aÙto‹j autos}; ecco {‡de ide}, essi {oátoi houtos} sanno {o‡das in oida} le cose che {§ hos} ho {™gè egô} dette {eἶpon legô}».
18:22 Ma {dè de} appena {-} ebbe {aÙtoà autos} detto {e„pÒntoj legô} questo {t aàt a houtos}, una {e‡j heis} delle guardie {par esthkëj paristêmi} che {t î n ho} gli {-} stava vicino {Øphret î n hupêretês} dette {œdwken didômi} uno schiaffo {·£pisma rhapisma} a {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous}, dicendo {e„pèn legô}:

«Così {oÛtwj houtôs} rispondi {¢pokr…nV apokrinomai} al {tù ho} sommo sacerdote {¢rciere‹ archiereus}?»
18:23 Gesù {„hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Se {e„ ei} ho parlato {™l£lhsa laleô} male {kakî j kakôs}, dimostra {martÚrhson martureô perˆ peri} il {toà ho} male {kakoà kakos} che {-} ho {-} detto {-}; ma {dè de} se {e„ ei} ho {-} parlato {-} bene {kalî j kalôs}, perché {t… tis} mi {me egô} percuoti {dšreij derô}?»
18:24 Quindi {oân oun} Anna {Ð ho ¤nnaj Hannas} lo {aÙtÕn autos} mandò {¢pšsteilen apostellô} legato {dedemšnon deô} a {prÕj pros} Caiafa {kaï£fan Kaiafas}, sommo sacerdote {tÕn ho ¢rcierša archiereus}.
18:25 Intanto {dè de} Simon {s…mwn Simôn} Pietro {pštroj Petros} stava là {-} a {Ãn eimi ˜stëj histêmi} scaldarsi {qermainÒmenoj thermainomai}, e {oân oun} gli {aÙtù autos} dissero {eἶpon legô}: «Non {m¾ mê} sei {eἶ eimi} anche {kaˆ kai} tu {sÝ su} uno {-} dei {™k ek tîn ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtîn mathêtês}?» Egli {™ke‹noj ekeinos} lo {-} negò {°rn»sato arneomai} e {kaˆ kai} disse {eἶpen legô}: «Non {oÙk ou} lo {-} sono {e„m… eimi}». | {kaˆ kai}
18:26 Uno {e‡j heis} dei {™k ektîn ho} servi {doÚlwn doulos} del {toà ho} sommo sacerdote {¢rcieršwj archiereus}, parente {suggen¾j suggenês} di quello {oá hou} a {-} cui {-} Pietro {pštroj Petros} aveva tagliato {¢pškoyen apokoptô} l' {tÕ ho}orecchio {çt…on ôtion}, disse {lšgei legô}: «Non ti {se su} ho {™gè egô} forse {oÙk ou} visto {eἶdon horaô} nel {™n en tù ho} giardino {k»pJ kêpos} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}?» | {ín eimi}
18:27 E {-} Pietro {pštroj Petros} da capo {p£lin palin} lo {-} negò {°rn»sato arneomai}, e {kaˆ kai} subito {eÙqšwj eutheôs} il gallo {¢lšktwr alektôr} cantò {™fènhsen fôneô}. | {oân oun}
18:28 Poi {oân oun}, da {¢pÕ apo} Caiafa {toà ho kaï£fa Kaiafas}, condussero {¥gousin agô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} nel {e„j eis tÕ ho} pretorio {praitèrion praitôrion}. Era {Ãn eimi} mattina {prwˆ prôi}, ed {kaˆ kai} essi {aÙtoˆ autos} non {oÙk ou} entrarono {e„sÁlqon eiserchomai} nel {e„j eis tÕ ho} pretorio {praitèrion praitôrion} per {†na hina} non {m¾ mê} contaminarsi {mianqîsin miainô} e {¢ll¦ alla} poter {-} così {-} mangiare {f£gwsin esthiô} la {tÕ ho} Pasqua {p£sca pascha}. | {dè de}
18:29 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} dunque {oân oun} andò {™xÁlqen exerchomai} fuori {œxw exô} verso {prÕj pros} di loro {aÙtoÝj autos} e {kaˆ kai} domandò {fhs…n fêmi}: «Quale {t…na tis} accusa {kathgor…an katêgoria} portate {fšrete ferô} contro {kat¦ kata} quest' {toÚtou houtos}uomo {toà ho ¢nqrèpou anthrôpos}?»
18:30 Essi {aÙtù autos} gli {-} risposero {¢pekr…qhsan apokrinomai eἶpan legô}: «Se {e„ ei} costui {oátoj houtos} non {m¾ mê} fosse {Ãn eimi} un malfattore {kakÕn kakos poiîn poieô}, non {oÙk ou} te {soi su} lo {aÙtÒn autos} avremmo {¥n an} dato nelle mani {paredèkamen paradidômi}». | {kaˆ kai}
18:31 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} quindi {oân oun} disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Prendetelo {l£bete lambanô aÙtÕn autos} voi {Øme‹j su} e {kaˆ kai} giudicatelo {kr…nate krinô aÙtÒn autos} secondo {kat¦ kata} la {tÕn ho} vostra {Ømîn su} legge {nÒmon nomos}». I {oƒ ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} gli {aÙtù autos} dissero {eἶpon legô}: «A noi {¹m‹n egô} non {oÙk ou} è lecito {œxestin exesti} far morire {¢pokte‹nai apokteinô} nessuno {oÙdša oudeis}».
18:32 E {-} ciò {-} affinché {†na hina} si adempisse {plhrwqÍ plêroô} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} che {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous} aveva detta {eἶpen legô}, indicando {shma…nwn sêmainô} di qual {po…J poios} morte {qan£tJ thanatos} doveva {½mellen mellô} morire {¢poqnÇskein apothnêiskô}. | {Ön hos}
18:33 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} dunque {oân oun} rientrò {e„sÁlqen eiserchomai p£lin palin} nel {e„j eis tÕ ho} pretorio {praitèrion praitôrion}; chiamò {™fènhsen fôneô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {eἶpen legô}: «Sei {eἶ eimi} tu {sÝ su} il {Ð ho} re {basileÝj basileus} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}?» | {kaˆ kai}
18:34 Gesù {„hsoàj Iêsous} gli {-} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Dici {sÝ su lšgeij legô} questo {toàto houtos} di {¢pÕ apo} tuo {seautoà seautou}, oppure {Àê} altri {¥lloi allos} te {soi su} l' {-}hanno detto {eἶpÒn legô} di {perˆ peri} me {™moà egô}?»
18:35 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} gli {-} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Sono {e„mi eimi} io {™gë egô} forse {m»ti mêti} Giudeo {„ouda‹Òj Ioudaios}? La {tÕ ho} tua {tÕ ho sÕn sos} nazione {œqnoj ethnos}

e {kaˆ kai} i {of ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} ti {se su} hanno messo nelle mie {™mo… egô} mani {paršdwk£n paradidômi}; che cosa {t… tis} hai fatto {™po…hsaj poieô}?»
18:36 Gesù {„hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Il {¹ ho} mio {¹ ho ™m¾ emos} regno {basile…a basileia} non {oÙk ou} è {œstin eimi} di {™k ek} questo {toÚtou houtos} mondo {toà ho kÒsmou kosmos}; se {e„ ei} il {¹ ho} mio {¹ ho ™m» emos} regno {basile…a basileia} fosse {Ãn eimi} di {™k ek toà ho} questo {toÚtou houtos} mondo {kÒsmou kosmos}, i {of ho} miei {of ho ™moˆ egô} servitori {Øphrštai hupêretês} combatterebbero {ºgwn…zonto agônizomai ¨n an} perché {†na hina} io non {m¾ mê} fossi dato nelle mani {paradoqî paradidômi} dei {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios}; ma {dè de} ora {nàn nun} il {¹ ho} mio {¹ ho ™m¾ emos} regno {basile…a basileia} non {oÙk ou} è {œstin eimi} di qui {™nteàqen enteuthen}».
18:37 Allora {oân oun} Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} gli {aÙtù autos} disse {eἶpen legô}: «Ma dunque {oÙkoàn oukoun}, sei {eἶ eimi} tu {sÚ su} re {basileÝj basileus}?» Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Tu {sÝ su} lo {-} dici {lšgeij legô}; sono {e„mi eimi} re {basileÚj basileus}; io {™gë egô} sono nato {gegšnnhmai gennaô} per {e„j eis} questo {toàto houtos}, e {kaˆ kai} per {e„j eis} questo {toàto houtos} sono venuto {™l»luqa erchomai} nel {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}: per {†na hina} testimoniare {martur»sw martureô} della {tÍ ho} verità {¢lhqe…v alêtheia}. Chiunque {p©j pas Ð ho} è {ín eimi} dalla {™k ek tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia} ascolta {¢koÚei akouô} la {tÁj ho} mia {mou egô} voce {fwnÁj fônê}». | {Óti hoti}
18:38 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Che cos' {t… tis}è {™stin eimi} verità {¢l»qeia alêtheia}?» E {kaˆ kai} detto {e„pën legô} questo {toàto houtos}, uscì {™xÁlqen exerchomai} di nuovo {p£lin palin} verso {prÕj pros} i {toÝj ho} Giudei {„ouda…ouj Ioudaios} e {kaˆ kai} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Io {™gë egô} non {oÙdem…an oudeis} trovo {eØr…skw heuriskô} colpa {a„t…an aitia} in {™n en} lui {aÙtù autos}.
18:39 Ma {dè de} voi {Øm‹n su} avete {œstin eimi} l'usanza {sun»qeia sunêtheia} che {†na hina} io vi {Øm‹n su} liberi {¢polÚsw apoluô} uno {›na heis} per {™n en} la {tù ho} Pasqua {p£sca pascha}; volete {boÚlesqe boulomai} dunque {oân oun} che {-} vi {Øm‹n su} liberi {¢polÚsw apoluô} il {tÕn ho} re {basilša basileus} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}?»
18:40 Allora {oân oun} gridarono {™kraÚgasan kraugazô lšgontej legô} di nuovo {p£lin palin}: «Non {m¾ mê} costui {toàton houtos}, ma {¢ll¦ alla} Barabba {tÕn ho barabb©n Barabbas}!» Ora {dè de}, Barabba {Ð ho barabb©j Barabbas} era {Ãn eimi} un ladrone {lVst»j lêistês}.

19:1 Allora {tÒte tote} Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} prese {œlaben lambanô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} e {kaˆ kai} lo {-} fece flagellare {™mast…gwsen mastigoô}. | {oân oun}
19:2 I {of ho} soldati {stratiîtai stratiôtês}, intrecciata {plšxantej plekô} una corona {stšfanon stefanos} di {™x ek} spine {¢kanqîn akantha}, gliela {aÙtoà autos} posero {™pšqhkan epitithêmi} sul {tÍ ho} capo {kefalÍ kefalê}, e {kaˆ kai} gli {aÙtÕn autos} misero addosso {perišbalon periballô} un manto {fm£tion himation} di porpora {porfuroàn porfurous}; e {19:3/1} s' {19:3/2}accostavano {19:3/2} a {19:3/3} lui {19:3/4} e {19:3/5} dicevano {19:3/6}: | {kaˆ kai}
19:3 19:2/20 {kaˆ kai} 19:2/21 {½rconto archô} 19:2/22 {½rconto archô} 19:2/23 {prÕj pros} 19:2/24 {aÙtÕn autos} 19:2/25 {kaˆ kai} 19:2/26 {œlegon legô} | Salve {ca‹re chairô}, re {Ð ho basileÝj basileus} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}!» E {kaˆ kai} lo {aÙtù autos} schiaffeggiavano {™d…dosan didômi · ap…smata rhapisma}.
19:4 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} uscì {™xÁlqen exerchomai œxw exô} di nuovo {p£lin palin}, e {kaˆ kai} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Ecco {‡de ide}, ve {Øm‹n su} lo {aÙtÕn autos} conduco {¥gw agô} fuori {œxw exô}, affinché {†na hina} sappiate {gnîte ginôskô} che {Óti hoti} non trovo {eØr…skw heuriskô} in {-} lui {-} nessuna {oÙdem…an oudeis} colpa {a„t…an aitia}». | {kaˆ kai ™n en aÙtù autos}
19:5 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} dunque {oân oun} uscì {™xÁlqen exerchomai œxw exô}, portando {forîn foreô} la {tÕn ho} corona {¢k£nqinon akanthinos} di spine {stšfanon stefanos} e {kaˆ kai} il {tÕ ho} manto {fm£tion himation} di porpora {porfuroàn porfurous}. Pilato {-} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Ecco {„doÝ idou} l' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos}!» | {kaˆ kai}

19:6 Come {Óte hote} dunque {oân oun} i {of ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} le {of ho} guardie {Øphrštai hupêretês} lo {aÙtÕn autos} ebbero visto {eîdon horaô}, gridarono {™kraÚgasan kraugazô lšgontej legô}: «Crocifiggilo {staÚrwson stauroô}, crocifiggilo {staÚrwson stauroô}!» Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Prendetelo {l£bete lambanô aÙtÕn autos} voi {Øme‹j su} e {kaˆ kai} crocifiggetelo {staurèsate stauroô}; perché {g¦r gar} io {™gë egô} non {oÙc ou} trovo {eØr…skw heuriskô} in {™n en} lui {aÙtù autos} alcuna {-} colpa {a„t…an aitia}».
19:7 I {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} gli {aÙtù autos} risposero {¢pekr…qhsan apokrinomai}: «Noi {¹me‹j egô} abbiamo {œcomen echô} una legge {nÒmon nomos}, e {kaˆ kai} secondo {kat¦ kata} questa {tÕn ho} legge {nÒmon nomos} egli deve {Ñfe…lei ofeilô} morire {¢poqane‹n apothnêiskô}, perché {Óti hoti} si {˜autÕn heautou} è fatto {™po…hsen poieô} Figlio {uƒÕn huios} di Dio {qeoà theos}».
19:8 Quando {Óte hote} Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} udì {½kousen akouô} questa {toàton houtos} parola {tÕn ho lÒgon logos}, ebbe ancor più {m©llon mallon} paura {™fob»qh fobeomai}; | {oân oun}
19:9 e {kaˆ kai}, rientrato {e„sÁlqen eiserchomai p£lin palin} nel {e„j eis tÕ ho} pretorio {praitèrion praitôrion}, disse {lšgei legô} a {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous}: «Di dove {pÒqen pothen} sei {eî eimi} tu {sÚ su}?» Ma {dè de} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} non {oÙk ou} gli {aÙtù autos} rispose {¢pÒkrisin apokrisis œdwken didômi}. | {kaˆ kai}
19:10 Allora {oân oun} Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Non {oÙ ou} mi {™moˆ egô} parli {lale‹j laleô}? Non {oÙk ou} sai {oîdaj oida} che {Óti hoti} ho {œcw echô} il potere di {™xous…an exousia} liberarti {¢polàsa… apoluô se su} e {kaˆ kai} il potere di {™xous…an exousia} crocifiggerti {staurî sa… stauroô se su}?» | {œcw echô}
19:11 Gesù {„hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Tu non {oÙk ou} avresti {eîcej echô} alcun' {oÙdem…an oudeis}autorità {™xous…an exousia} su {kat' kata} di me {™moà egô}, se {e„ ei} ciò {-} non {m¾ mê} ti {soi su} fosse {Ãn eimi} stato dato {dedomšnon didômi} dall'alto {¥nwqen anôthen}; perciò {di¦ dia toàto houtos} chi {Ð ho} mi {mš egô} ha dato nelle tue {soi su} mani {paradoÚj paradidômi}, ha {œcei echô} maggior {me…zona megas} colpa {¡mart…an hamartia}».
19:12 Da {™k ek} quel momento {toÚtou houtos} Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} cercava di {™z»tei zêteô} liberarlo {¢polàsai apoluô aÙtÒn autos}; ma {dè de} i {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} gridavano {™kraÚgasan kraugazô}, dicendo {lšgontej legô}: «Se {™¦n ean} liberi {¢polÚsVj apoluô} costui {toàton houtos}, non {oÙk ou} sei {eî eimi} amico {f…loj filos} di {toà ho} Cesare {ka…saroj Kaisar}. Chiunque {p©j pas Ð ho} si {˜autÕn heautou} fa {poiîn poieô} re {basilša basileus}, si oppone {¢ntilšgei antilegô} a {tù ho} Cesare {ka…sari Kaisar}».
19:13 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} dunque {oân oun}, udite {¢koÚsaj akouô} queste {toÚtwn houtos} parole {tîn ho lÒgwn logos}, condusse {½gagen agô} fuori {œxw exô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, e {kaˆ kai} si mise a sedere {™k£qisen kathizô} in {™pˆ epi} tribunale {b»matoj bêma} nel {e„j eis} luogo {tÒpon topos} detto {legÒmenon legô} Lastrico {liqÒstrwton lithostrôton}, e {dè de} in ebraico {˜braïstˆ Hebraisti} Gabbatà {gabbaqa Gabbatha}.
19:14 Era {Ãn eimi} la preparazione {paraskeu¾ paraskeuê} della {toà ho} Pasqua {p£sca pascha}, ed {-} era {Ãn eimi} l'ora {éra hôra} sesta {›kth hektos}. Egli disse {lšgei legô} ai {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios}: «Ecco {‡de ide} il {Ð ho} vostro {Ømîn su} re {basileÝj basileus}!» | {dè de æj hôs kaˆ kai}
19:15 Allora {oân oun} essi {™ke‹noi ekeinos} gridarono {™kraÚgasan kraugazô}: «Toglilo {«ron airô}, toglilo {«ron airô} di {-} mezzo {-}, crocifiggilo {staÚrwson stauroô aÙtÒn autos}!» Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Crocifiggerò {staurèsw stauroô} il {tÕn ho} vostro {Ømîn su} re {basilša basileus}?» I {of ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} risposero {¢pekr…qhsan apokrinomai}: «Noi non {oÙk ou} abbiamo {œcomen echô} altro re {basilša basileus} che {e„ ei m¾ mê} Cesare {ka…sara Kaisar}».
19:16 19:17/1 {paršlabon paralambanô} 19:17/2 {oân oun} 19:17/3 {tÕn ho} 19:17/3 {„hsoàn Iêsous} | Allora {tÒte tote} lo {aÙtÕn autos} consegnò {paršdwken paradidômi} loro {aÙto‹j autos} perché {†na hina} fosse crocifisso {staurwqÍ stauroô}. | {oân oun}
19:17 Presero {19:16/8} dunque {19:16/9} Gesù {19:16/10,11}; ed {kaˆ kai} egli, portando {bast£zwn

bastazô} la {tÕn ho} sua {˜autù heautou} croce {staurÕn stauros}, giunse {™xÁlqen exerchomai} al {e„j eis tÕn ho} luogo {tÒpon topos} detto {legÒmenon legô} del Teschio {kran…ou kranion}, che {Ö hos} in ebraico {˜braïstˆ Hebraisti} si chiama {lšgetai legô} Golgota {golgoqa Golgotha},
19:18 dove {Ópou hopou} lo {aÙtÕn autos} crocifissero {™staÚrwsan stauroô}, assieme ad {met' meta aÙtoà autos} altri {¥llouj allos} due {dÚo duo}, uno {-} di qua {™nteàqen enteuthen}, l' {-}altro {-} di là {™nteàqen enteuthen}, e {dè de} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} nel mezzo {mšson mesos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
19:19 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} fece {dè de} pure {kaˆ kai} un'iscrizione {t…tlon titlos} e {kaˆ kai} la {-} pose {œqhken tithêmi} sulla {™pˆ epi toà ho} croce {stauroà stauros}. V' {-}era {Ãn eimi} scritto {gegrammšnon grafô}: GESÙ {„hsoàj Iêsous} IL {Ð ho} NAZARENO {nazwra‹oj Nazôraios}, IL {Ð ho} RE {basileÝj basileus} DEI {tîn ho} GIUDEI {„ouda…wn Ioudaios}. | {œgrayen grafô dè de}
19:20 Molti {pollˆ polus} Giudei {tîn ho „ouda…wn Ioudaios} lessero {¢nšgnwsan anaginôskô} questa {toàton houtos} iscrizione {tÕn ho t…tlon titlos}, perché {Óti hoti} il {Ð ho} luogo {tÒpoj topos} dove {Ópou hopou} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} fu crocifisso {™staurèqh stauroô} era {Ãn eimi} vicino {™ggÝj eggus} alla {tÁj ho} città {pÒlewj polis}; e {kaˆ kai} l'iscrizione {gegrammšnon grafô} era {Ãn eimi} in ebraico {˜braïst… Hebraisti}, in latino {·wmaïst… Rhômaisti} e {-} in greco {˜llhnist… Hellênisti}. | {oân oun}
19:21 Perciò {oân oun} i {of ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios} dicevano {œlegon legô} a {tù ho} Pilato {pil£tJ Pilatos}: «Non {m¾ mê} lasciare {-} scritto {gr£fe grafô}: "Il {Ð ho} re {basileÝj basileus} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}"; ma {¢ll' alla} che {Óti hoti} egli {™ke‹noj ekeinos} ha detto {eîpen legô}: "Io sono {e„mi eimi} il re {basileÚj basileus} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}"».
19:22 Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Quello che {Ö hos} ho scritto {gšgrafa grafô}, ho scritto {gšgrafa grafô}».
19:23 I {of ho} soldati {stratiîtai stratiôtês} dunque {oân oun}, quando {Óte hote} ebbero crocifisso {™staÚrwsan stauroô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, presero {œlabon lambanô} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} vesti {fm£tia himation} e {kaˆ kai} ne {-} fecero {™po…hsan poieô} quattro {tšssara tessares} parti {mšrh meros}, una parte {mšroj meros} per ciascun {˜k£stJ hekastos} soldato {stratiètV stratiôtês}. Presero {-} anche {kaˆ kai} la {tÕn ho} tunica {citîna chitôn}, che {-} era {Ãn eimi} senza cuciture {¥rafoj arafos}, tessuta {ØfantÕj hufantos} per {di' dia} intero {Ólou holos} dall' {™k ek tîn ho}alto {¥nwqen anôthen} in {-} basso {-}. | {dè de Ð ho citën chitôn}
19:24 Dissero {eîpan legô} dunque {oân oun} tra {prÕj pros} di loro {¢ll»louj allêlôn}: «Non {m¾ mê} stracciamola {sc…swmen schizô aÙtÒn autos}, ma {¢ll¦ alla} tiriamo a sorte {l£cwmen lagchanô} a chi {t…noj tis} tocchi {œstai eimi}»; affinché {†na hina} si adempisse {plhrwqÍ plêroô} la {¹ ho} Scrittura {graf¾ grafê} che {¹ ho} dice {lšgousa legô}: «Hanno spartito {diemer…santo diamerizô} fra loro {˜auto‹j heautou} le {t¦ ho} mie {mou egô} vesti {fm£ti£ himation}, e {kaˆ kai} hanno tirato {œballon ballô} a sorte {klÁron klêros} la {tÕn ho} mia {mou egô} tunica {fmatismÒn himatismos}». Questo {taàta houtos} fecero {™po…hsan poieô} dunque {oân oun} i {of ho} soldati {stratiîtai stratiôtês}. | {perˆ peri aÙtoà autos ™pˆ epi mèn men}
19:25 Presso {par¦ para} la {tù ho} croce {staurù stauros} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous} stavano {efst»keisan histêmi} sua {aÙtoà autos} madre {¹ ho m»thr mêtêr} e {kaˆ kai} la {¹ ho} sorella {¢delf¾ adelfê} di {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} madre {mhtrÕj mêtêr}, Maria {mar…a Maria} di {¹ ho toà ho} Cleopa {klwp© Klôpas}, e {kaˆ kai} Maria {mar…a Maria} Maddalena {¹ ho magdalhn» Magdalênê}. | {dè de}
19:26 Gesù {„hsoàj Iêsous} dunque {oân oun}, vedendo {„dën horaô} sua {t¾n ho} madre {mhtšra mêtêr} e {kaˆ kai} presso {parestîta paristêmi} di {-} lei {-} il {tÕn ho} discepolo {maqht¾n mathêtês} che {Ön hos} egli amava {°g£pa agapaô}, disse {lšgei legô} a {tÍ ho} sua {-} madre {mhtr… mêtêr}: «Donna {gÚnai gunê}, ecco {‡de ide} tuo {sou su} figlio {Ð ho uƒÒj huios}!»
19:27 Poi {eîta eita} disse {lšgei legô} al {tù ho} discepolo {maqhtÍ mathêtês}: «Ecco {‡de ide} tua {sou su} madre {¹ ho m»thr mêtêr}!» E {kaˆ kai} da {¢p' apo} quel {™ke…nhj ekeinos} momento {tÁj ho éraj

hôra}, il {Ð ho} discepolo {maqht¾j mathêtês} la {aÙt¾n autos} prese {œlaben lambanô} in {e„j eis} casa {t¦ ho} sua {‡dia idios}.
19:28 Dopo {met¦ meta} questo {toàto houtos}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, sapendo {e„dëj horaô} che {Óti hoti} ogni cosa {p£nta pas} era già {½dh êdê} compiuta {tetšlestai teleô}, affinché {†na hina} si adempisse {teleiwqÍ teleioô} la {¹ ho} Scrittura {graf» grafê}, disse {lšgei legô}: «Ho sete {diy î dipsaô}».
19:29 C' {-}era {-} lì {-} un vaso {skeàoj skeuos} pieno {mestÒn mestos} d'aceto {Ôxouj oxos}; posta {œkeito keimai} dunque {oân oun} una spugna {spÒggon spoggos}, imbevuta {mestÕn mestos} d' {toà ho}aceto {Ôxouj oxos}, in cima {periqšntej peritithêmi} a un ramo d'issopo {ØssèpJ hussôpos}, l' {-}accostarono {pros»negkan prosferô} alla {tù ho} sua {aÙtoà autos} bocca {stÒmati stoma}.
19:30 Quando {Óte hote} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} ebbe preso {œlaben lambanô} l' {tÕ ho}aceto {Ôxoj oxos}, disse {eἶpen legô}: «È compiuto {tetšlestai teleô}!» E {kaˆ kai}, chinato {kl…naj klinô} il {t¾n ho} capo {kefal¾n kefalê}, rese {paršdwken paradidômi} lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma}. | {oân oun}
19:31 Allora {oân oun} i {o*f* ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios}, perché {Ãn eimi} i {t¦ ho} corpi {sèmata sôma} non {†na hina} rimanessero {m¾ mê} sulla {™pˆ epi toà ho} croce {stauroà stauros} durante {™n en} il {tù ho} sabato {sabb£tJ sabbaton} (poiché era {paraskeu¾ paraskeuê} la Preparazione {™peˆ epei} e {g¦r gar} quel {™ke…nou ekeinos} sabato {toà ho sabb£tou sabbaton} era {Ãn eimi} un {¹ ho} gran {meg£lh megas} giorno {¹mšra hêmera}), chiesero {ºrèthsan erôtaô} a {tÕn ho} Pilato {pil©ton Pilatos} che {†na hina} fossero loro {aÙtîn autos} spezzate {kateagîsin katagnumi} le {t¦ ho} gambe, e {skšlh skelos} fossero portati via {¢rqîsin airô}. | {me…nV menô kaˆ kai}
19:32 I {o*f* ho} soldati {stratiîtai stratiôtês} dunque {oân oun} vennero {Ãlqon erchomai} e {kaˆ kai} spezzarono {katšaxan katagnumi} le {t¦ ho} gambe {skšlh skelos} al {toà ho} primo {prètou prôtos}, e {kaˆ kai} poi {-} anche {-} all' {toà ho}altro {¥llou allos} che {toà ho} era crocifisso {sustaurwqšntoj sustauroomai} con lui {aÙtù autos}; | {mὲn men}
19:33 ma {dὲ de} giunti {™lqÒntej erchomai} a {™pˆ epi} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, lo {aÙtÕn autos} videro {eἶdon horaô} già {½dh êdê} morto {teqnhkÒta thnêiskô}, e {-} non {oÙ ou} gli {aÙtoà autos} spezzarono {katšaxan katagnumi} le {t¦ ho} gambe {skšlh skelos}, | {æj hôs}
19:34 ma {¢ll' alla} uno {e‚j heis} dei {tîn ho} soldati {stratiwtîn stratiôtês} gli {aÙtoà autos} forò {œnuxen nussô} il {t¾n ho} costato {pleur¦n pleura} con una lancia {lÒgcV logchê}, e {kaˆ kai} subito ne uscì {™xÁlqen exerchomai} sangue {eÙqÝj euthus} e {kaˆ kai} acqua {Ûdwr hudôr}. | {a‚ma haima}
19:35 Colui che {Ð ho} lo {-} ha visto {˜wrakëj horaô}, ne {-} ha reso testimonianza {memartÚrhken martureô}, e {kaˆ kai} la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} testimonianza {martur…a marturia} è {™stin eimi} vera {¢lhqin¾ alêthinos}; ed {kaˆ kai} egli {™ke‹noj ekeinos} sa {oἶden oida} che {Óti hoti} dice {lšgei legô} il vero {¢lhqÁ alêthês}, affinché {†na hina} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} crediate {pisteÚshte pisteuô}. | {kaˆ kai}
19:36 Poiché {g¦r gar} questo {taàta houtos} è avvenuto {™gšneto ginomai} affinché {†na hina} si adempisse {plhrwqÍ plêroô} la {¹ ho} Scrittura {graf¾ grafê}: «Nessun {oÙ ou} osso {Ñstoàn osteon} di lui {aÙtoà autos} sarà spezzato {suntrib»setai suntribô}».
19:37 E {kaˆ kai} un'altra {˜tšra heteros} Scrittura {graf¾ grafê} dice {lšgei legô}: «Volgeranno lo sguardo {Ôyontai horaô} a {e„j eis} colui che {Ön hos} hanno trafitto {™xekšnthsan ekkenteô}». | {p£lin palin}
19:38 Dopo {met¦ meta} queste cose {taàta houtos}, Giuseppe {„ws¾f Iôsêf} d' {Ð ho ¢pÕ apo}Arimatea {¡rimaqa…aj Harimathaia}, che {-} era {ín eimi} discepolo {maqht¾j mathêtês} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}, ma {dὲ de} in segreto {kekrummšnoj kruptô} per {di¦ dia} timore {tÕn ho fÒbon fobos} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}, chiese {ºrèthsen erôtaô} a {tÕn ho} Pilato {pil©ton Pilatos} di {†na hina} poter prendere {¥rV airô} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}, e {kaˆ kai} Pilato {Ð ho pil©toj Pilatos} glielo {-} permise {™pštreyen epitrepô}. Egli dunque {oân oun} venne {Ãlqen erchomai} e {kaˆ kai} prese {Ãren airô} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} di Gesù {aÙtoà autos}. | {dὲ de}

19:39 Nicodemo {nikÒdhmoj Nikodêmos}, che {Ð ho} in precedenza {tÕ ho prî ton prôtos} era andato {™lqën erchomai} da {prÕj pros} Gesù {aÙtÕn autos} di notte {nuktÕj nux}, venne {Ãlqen erchomai} anch' {kaˆ kai}egli {-}, portando {fšrwn ferô} una mistura {m…gma migma} di mirra {smÚrnhj Smurna} e {kaˆ kai} d'aloe {¢lÒhj aloê} di {-} circa {æj hôs} cento {˜katÒn hekaton} libbre {l…traj litra}. | {dè de}
19:40 Essi dunque {oân oun} presero {œlabon lambanô} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous} e {kaˆ kai} lo {aÙtÕ autos} avvolsero {œdhsan deô} in fasce {ÑqonoijÑ othonion} con {met¦ meta} gli {tîn ho} aromi {¢rwm£twn arôma}, secondo {kaqëj kathôs} il modo di seppellire {™ntafi£zein entafiazô} in uso {œqoj ethos} presso i {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios}. | {™stˆn eimi}
19:41 Nel {™n en tù ho} luogo {tÒpJ topos} dov' {Ópou hopou}egli era stato crocifisso {™staurèqh stauroô} c' {-}era {Ãn eimi} un giardino {kÁpoj kêpos}, e {kaˆ kai} in {™n en} quel {tù ho} giardino {k»pJ kêpos} un sepolcro {mnhme‹on mnêmeion} nuovo {kainÕn kainos}, dove {™n en ú hos} nessuno {oÙdeˆj oudeis} era {Ãn eimi} ancora {oÙdšpw oudepô} stato deposto {teqeimšnoj tithêmi}. | {dè de}
19:42 Là {™ke‹ ekei} dunque {oân oun} deposero {œqhkan tithêmi} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, a motivo della {di¦ dia t¾n ho} Preparazione {paraskeu¾n paraskeuê} dei {tîn ho} Giudei {„oudaiwn Ioudaios}, perché {Óti hoti} il {tÕ ho} sepolcro {mnhme‹on mnêmeion} era {Ãn eimi} vicino {™ggÝj eggus}.

20:1 Il {tÍ ho} primo giorno {mi´ heis} della {tîn ho} settimana {sabb£twn sabbaton}, la mattina presto {prwï prôi}, mentre {-} era {oÜshj eimi} ancora {œti eti} buio {skot…aj skotia}, Maria {mar…a Maria} Maddalena {¹ ho magdalhn¾ Magdalênê} andò {œrcetai erchomai} al {e„j eis tÕ ho} sepolcro {mnhme‹on mnêmeion} e {kaˆ kai} vide {blšpei blepô} la {tÕn ho} pietra {l…qon lithos} tolta {ºrmšnon airô} dal {™k ek toà ho} sepolcro {mnhme…ou mnêmeion}. | {dè de}
20:2 Allora {oân oun} corse {tršcei trechô œrcetai erchomai} verso {prÕj pros} Simon {s…mwna Simôn} Pietro {pštron Petros} e {kaˆ kai} l' {tÕn ho}altro {¥llon allos} discepolo {maqht¾n mathêtês} che {Ön hos} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} amava {™f…lei fileô} e {kaˆ kai} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Hanno tolto {Ãran airô} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios} dal {™k ek toà ho} sepolcro {mnhme…ou mnêmeion} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} sappiamo {o‡damen oida} dove {poà pou} l' {aÙtÒn autos}abbiano messo {œqhkan tithêmi}». | {kaˆ kai prÕj pros}
20:3 Pietro {Ð ho pštroj Petros} e {kaˆ kai} l' {Ð ho}altro {¥lloj allos} discepolo {maqht»j mathêtês} uscirono {™xÁlqen exerchomai} dunque {oân oun} e {kaˆ kai} si avviarono {½rconto archô} al {e„j eis tÕ ho} sepolcro {mnhme‹on mnêmeion}.
20:4 I {oƒ ho} due {dÚo duo} correvano {œtrecon trechô} assieme {Ðmoà homou}, ma {kaˆ kai} l' {Ð ho}altro {¥lloj allos} discepolo {maqht¾j mathêtês} corse {prošdramen protrechô} più veloce {t£cion tachion} di {toà ho} Pietro {pštrou Petros} e {kaˆ kai} giunse {Ãlqen erchomai} primo {prîtoj prôtos} al {e„j eis tÕ ho} sepolcro {mnhme‹on mnêmeion}; | {dè de}
20:5 e {kaˆ kai}, chinatosi {parakÚyaj parakuptô}, vide {blšpei blepô} le {t¦ ho} fasce {ÑqÒnia othonion} per terra {ke…mena keimai}, ma {mšntoi mentoi} non {oÙ ou} entrò {e„sÁlqen eiserchomai}.
20:6 Giunse {œrcetai erchomai} intanto {oân oun} anche {kaˆ kai} Simon {s…mwn Simôn} Pietro {pštroj Petros} che {-} lo {aÙtù autos} seguiva {¢kolouqîn akoloutheô} ed {kaˆ kai} entrò {e„sÁlqen eiserchomai} nel {e„j eis tÕ ho} sepolcro {mnhme‹on mnêmeion}, e {kaˆ kai} vide {qewre‹ theôreô} le {t¦ ho} fasce {ÑqÒnia othonion} per terra {ke…mena keimai},
20:7 e {kaˆ kai} il {tÕ ho} sudario {soud£rion soudarion} che {Ö hos} era stato {Ãn eimi} sul {™pˆ epi tÁj ho} capo {kefalÁj kefalê} di Gesù {aÙtoà autos}, non {oÙ ou} per terra {ke…menon keimai} con {met¦ meta} le {tîn ho} fasce {ÑqonoijÑ othonion}, ma {¢ll¦ alla} piegato {™ntetuligmšnon entulissô} in {e„j eis} un {›na heis} luogo {tÒpon topos} a parte {cwrˆj chôris}.
20:8 Allora {tÒte tote} entrò {e„sÁlqen eiserchomai} anche {kaˆ kai} l' {Ð ho}altro {¥lloj allos} discepolo {maqht¾j mathêtês} che {Ð ho} era giunto {™lqën erchomai} per primo {prîtoj prôtos} al {e„j eis tÕ ho} sepolcro {mnhme‹on mnêmeion}, e {kaˆ kai} vide {eἶden horaô}, e {kaˆ kai} credette {™pˆsteusen pisteuô}. | {oân oun}
20:9 Perché {g¦r gar} non avevano ancora {oÙdšpw oudepô} capito {Édeisan oida} la {t¾n ho} Scrittura {graf¾n grafê}, secondo la quale {Óti hoti} egli {aÙtÕn autos} doveva {de‹ dei} risuscitare {¢nastÁnai

anistêmi} dai {™k ek} morti {nekr în nekros}.
20:10 I {of ho} discepoli {maqhta… mathêtês} dunque {oân oun} se ne tornarono {¢pÁlqon aperchomai} a {prÕj pros} casa {aÙtoÝj autos}. | {p£lin palin}
20:11 Maria {mar…a Maria}, invece {dè de}, se ne stava {eſst»kei histêmi} fuori {œxw exô} vicino {-} al {prÕj pros tù ho} sepolcro {mnhme…J mnêmeion} a {-} piangere {kla…ousa klaiô}. Mentre {æj hôs} piangeva {œklaien klaiô}, si chinò {parškuyen parakuptô} a {-} guardare {-} dentro {e„j eis} il {tÕ ho} sepolcro {mnhme‹on mnêmeion}, | {oân oun}
20:12 ed {ka^ kai} ecco {-}, vide {qewre‹ theôreô} due {dÚo duo} angeli {¢ggšlouj aggelos}, vestiti {-} di {™n en} bianco {leuko‹j leukos}, seduti {kaqezomšnouj kathezomai} uno {›na heis} a {prÕj pros} capo {tÍ ho kefalÍ kefalê} e {ka^ kai} l'altro {›na heis} ai {prÕj pros to‹j ho} piedi {pos…n pous}, lì {-} dov' {Ópou hopou}era stato {œkeito keimai} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}.
20:13 Ed {ka^ kai} essi {™ke‹noi ekeinos} le {aÙtÍ autos} dissero {lšgousin legô}: «Donna {gÚnai gunê}, perché {t… tis} piangi {kla…eij klaiô}?» Ella rispose {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Perché {Óti hoti} hanno tolto {Ãran airô} il {tÕn ho} mio {mou egô} Signore {kÚriÒn kurios} e {ka^ kai} non {oÙk ou} so {oÖda oida} dove {poà pou} l' {aÙtÒn autos}abbiano deposto {œqhkan tithêmi}».
20:14 Detto {e„poàsa legô} questo {taàta houtos}, si voltò {™str£fh strefô} indietro {e„j eis t¦ ho Ñp…sw opisô} e {ka^ kai} vide {qewre‹ theôreô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} in piedi {˜stîta histêmi}; ma {ka^ kai} non {oÙk ou} sapeva {Édei oida} che {Óti hoti} fosse {™stin eimi} Gesù {„hsoàj Iêsous}.
20:15 Gesù {„hsoàj Iêsous} le {aÙtÍ autos} disse {lšgei legô}: «Donna {gÚnai gunê}, perché {t… tis} piangi {kla…eij klaiô}? Chi {t…na tis} cerchi {zhte‹j zêteô}?» Ella {™ke…nh ekeinos}, pensando {dokoàsa dokeô} che {Óti hoti} fosse {™stin eimi} l' {Ð ho}ortolano {khpourÒj kêpouros}, gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Signore {kÚrie kurios}, se {e„ ei} tu {sÝ su} l' {aÙtÒn autos}hai portato via {™b£stasaj bastazô}, dimmi {e„pš legô moi egô} dove {poà pou} l' {aÙtÒn autos}hai deposto {œqhkaj tithêmi}, e io {k¢gë kagô} lo {aÙtÕn autos} prenderò {¢rî airô}».
20:16 Gesù {„hsoàj Iêsous} le {aÙtÍ autos} disse {lšgei legô}: «Maria {mari£m Maria}!» Ella {™ke…nh ekeinos}, voltatasi {strafe‹sa strefô}, gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô} in ebraico {˜braïst… Hebraisti}: «Rabbunì {rabbouni rhabbi}!» che {Ö hos} vuol dire {lšgetai legô}: «Maestro {did£skale didaskalos}!»
20:17 Gesù {„hsoàj Iêsous} le {aÙtÍ autos} disse {lšgei legô}: «Non {m» mê} trattenermi {¤ptou haptô mou egô}, perché {g¦r gar} non sono ancora {oÜpw oupô} salito {¢nabšbhka anabainô} al {prÕj pros tÕn ho} Padre {patšra patêr}; ma {dè de} va' {poreÚou poreuomai} dai {prÕj pros toÝj ho} miei {mou egô} fratelli {¢delfoÚj adelfos}, e {ka^ kai} di' {e„pè legô} loro {aÙto‹j autos}: "Io salgo {¢naba…nw anabainô} al {prÕj pros tÕn ho} Padre {patšra patêr} mio {mou egô} e {ka^ kai} Padre {patšra patêr} vostro {Ømîn su}, al {-} Dio {qeÒn theos} mio {mou egô} e {ka^ kai} Dio {qeÕn theos} vostro {Ømîn su}"». | {ka^ kai}
20:18 Maria {mari¦m Maria} Maddalena {¹ ho magdalhn¾ Magdalênê} andò ad {œrcetai erchomai} annunciare {¢ggšllousa aggellô} ai {to‹j ho} discepoli {maqhta‹j mathêtês} che {Óti hoti} aveva visto {˜èraka horaô} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios}, e {ka^ kai} che {-} egli le {aÙtÍ autos} aveva detto {eἶpen legô} queste cose {taàta houtos}.
20:19 La sera {Ñy…aj opsia} di {tÍ ho} quello {™ke…nV ekeinos} stesso {-} giorno {¹mšrv hêmera}, che {-} era {-} il {tÍ ho} primo {mi´ heis} della settimana {sabb£twn sabbaton}, mentre {ka^ kai} erano chiuse {kekleismšnwn kleiô} le {tîn ho} porte {qurîn thura} del {-} luogo {-} dove {Ópou hopou} si trovavano {Ãsan eimi} i {of ho} discepoli {maqhta^ mathêtês} per {di¦ dia} timore {tÕn ho fÒbon fobos} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} venne {Ãlqen erchomai} e {ka^ kai} si presentò {œsth histêmi} in {e„j eis} mezzo {tÕ ho mšson mesos} a {-} loro {-}, e {ka^ kai} disse {lšgei legô}: «Pace {e„r»nh eirênê} a voi {Øm‹n su}» | {oÜshj eimi oân oun aÙto‹j autos}
20:20 E {ka^ kai}, detto {e„pën legô} questo {toàto houtos}, mostrò {œdeixen deiknumi} loro {aÙto‹j autos} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} e {ka^ kai} il {t¾n ho} costato {pleur¦n pleura}. I {of ho} discepoli {maqhta^ mathêtês} dunque {oân oun}, veduto {„dÒntej horaô} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios}, si rallegrarono {™c£rhsan chairô}.

20:21 Allora {oân oun} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos} di nuovo {p£lin palin}: «Pace {e„r»nh eirênê} a voi {Øm‹n su}! Come {kaqëj kathôs} il {Ð ho} Padre {pat»r patêr} mi {me egô} ha mandato {¢pšstalkšn apostellô}, anch'io {k¢gë kagô} mando {pšmpw pempô} voi {Øm©j su}».
20:22 Detto {e„pën legô} questo {toàto houtos}, soffiò su {™nefÚshsen emfusaô} di {-} loro {-} e {kaˆ kai} disse {lšgei legô}: «Ricevete {aÙto‹j autos} lo Spirito {l£bete lambanô} Santo {¤gion hagios}. | {kaˆ kai pneàma pneuma}
20:23 A chi {¥n an tinwn tis} perdonerete {¢fÁte afiêmi} i {t¦j ho} peccati {¡mart…aj hamartia}, saranno perdonati {¢fšwntai afiêmi}; a chi {¥n an tinwn tis} li {-} riterrete {kratÁte krateô}, saranno ritenuti {kekr£thntai krateô}». | {aÙto‹j autos}
20:24 Or {dè de} Tommaso {qwm©j Thômas}, detto {Ð ho legÒmenoj legô} Didimo {d…dumoj Didumos}, uno {e‡j heis} dei {™k ek tîn ho} dodici {dèdeka dôdeka}, non {oÙk ou} era {Ãn eimi} con {met' meta} loro {aÙtîn autos} quando {Óte hote} venne {Ãlqen erchomai} Gesù {„hsoàj Iêsous}.
20:25 Gli {o‹ ho} altri {¥lloi allos} discepoli {maqhta… mathêtês} dunque {oân oun} gli {aÙtù autos} dissero {œlegon legô}: «Abbiamo visto {˜wr£kamen horaô} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios}!» Ma {dè de} egli {Ð ho} disse {eîpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Se {™¦n ean} non {m¾ mê} vedo {‡dw horaô} nelle {™n en ta‹j ho} sue {aÙtoà autos} mani {cersˆn cheir} il {tÕn ho} segno {tÚpon tupos} dei {tîn ho} chiodi {¼lwn hêlos}, e {kaˆ kai} se non metto {b£lw ballô} il {tÕn ho} mio {mou egô} dito {d£ktulÒn daktulos} nel {e„j eis tÒn ho} segno {tÚpon tupos} dei {tîn ho} chiodi {¼lwn hêlos}, e {kaˆ kai} se {-} non {-} metto {b£lw ballô} la {t¾n ho} mia {mou egô} mano {ce‹ra cheir} nel {e„j eis t¾n ho} suo {aÙtoà autos} costato {pleur¦n pleura}, io non {oÙ ou m¾ mê} crederò {pisteÚsw pisteuô}».
20:26 Otto {Ñktë oktô} giorni {¹mšraj hêmera} dopo {meq' meta}, i {o‹ ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} erano {Ãsan eimi} di nuovo {p£lin palin} in casa {œsw esô}, e {kaˆ kai} Tommaso {qwm©j Thômas} era {-} con {met' meta} loro {aÙtîn autos}. Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} venne {œrcetai erchomai} a {tîn ho} porte {qurîn thura} chiuse {kekleismšnwn kleiô}, e {kaˆ kai} si presentò {œsth histêmi} in {e„j eis} mezzo {tÕ ho mšson mesos} a {-} loro {-}, e {kaˆ kai} disse {eîpen legô}: «Pace {e„r»nh eirênê} a voi {Øm‹n su}!» | {kaˆ kai}
20:27 Poi {eîta eita} disse {lšgei legô} a {tù ho} Tommaso {qwm´ Thômas}: «Porgi {fšre ferô} qua {sou su} il {tÕn ho} dito {d£ktulÒn daktulos} e {kaˆ kai} vedi {‡de ide} le {t¦j ho} mie {mou egô} mani {ce‹r£j cheir}; porgi {fšre ferô} la {t¾n ho} mano {ce‹r£ cheir} e {kaˆ kai} mettila {b£le ballô} nel {e„j eis t¾n ho} mio {mou egô} costato {pleur£n pleura}; e {kaˆ kai} non {m¾ mê} essere {g…nou ginomai} incredulo {¥pistoj apistos}, ma {¢ll¦ alla} credente {pistÒj pistos}». | {ï de hôde kaˆ kai sou su}
20:28 Tommaso {qwm©j Thômas} gli {aÙtù autos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai eîpen legô}: «Signor {Ð ho kÚriÒj kurios} mio {mou egô} e {kaˆ kai} Dio {Ð ho qeÒj theos} mio {mou egô}!» | {kaˆ kai}
20:29 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Perché {Óti hoti} mi {me egô} hai visto {˜èrak£j horaô}, tu {-} hai creduto {pep…steukaj pisteuô}; beati {mak£rioi makarios} quelli che {o‹ ho} non {m¾ mê} hanno visto {„dÒntej horaô} e {kaˆ kai} hanno creduto {pisteÚsantej pisteuô}!»
20:30 Or {-} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} fece {™po…hsen poieô} in presenza dei {™nèpion enôpion tîn ho} discepoli {maqhtîn mathêtês} molti {poll¦ polus} altri {¥lla allos} segni miracolosi {shme‹a sêmeion}, che {§ hos} non {oÙk ou} sono {œstin eimi} scritti {gegrammšna grafô} in {™n en} questo {toÚtJ houtos} libro {tù ho bibl…J biblion}; | {mèn men oân oun kaˆ kai aÙtoà autos}
20:31 ma {dè de} questi {taàta houtos} sono stati scritti {gšgraptai grafô}, affinché {†na hina} crediate {pisteÚshte pisteuô} che {Óti hoti} Gesù {„hsoàj Iêsous} è {™stin eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}, il {Ð ho} Figlio {uƒÒj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, e {kaˆ kai}, affinché {†na hina}, credendo {pisteÚontej pisteuô}, abbiate {œchte echô} vita {zw¾n zôê} nel {™n en tù ho} suo {aÙtoà autos} nome {ÑnÒmati onoma}.

21:1 Dopo {met¦ meta} queste cose {taàta houtos}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} si {˜autÕn heautou} manifestò {™fanšrwsen faneroô} di nuovo {p£lin palin} ai {to‹j ho} discepoli {maqhta‹j mathêtês} presso {™pˆ epi} il {tÁj ho} mar {qal£sshj thalassa} di {tÁj ho} Tiberiade {tiberi£doj Tiberias}; e {dè de} si {-} manifestò {™fanšrwsen faneroô} in questa maniera {oÛtwj houtôs}.

21:2 Simon {s…mwn Simôn} Pietro {pštroj Petros}, Tommaso {qwm©j Thômas} detto {Ð ho legÒmenoj legô} Didimo {d…dumoj Didumos}, Natanaele {naqana¾l Nathanaêl} di {Ð ho ¢pÕ apo} Cana {kan¦ Kana} di {tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}, i {o*f* ho} figli {toà ho} di Zebedeo {zebeda…ou Zebedaios} e {ka^ kai} due {dÚo duo} altri {¥lloi allos} dei {™k ek tîn ho} suoi {aÙtoà autos} discepoli {maqhtîn mathêtês} erano {Ãsan eimi} insieme {Ðmoà homou}. | {ka^ kai ka^ kai ka^ kai}
21:3 Simon {s…mwn Simôn} Pietro {pštroj Petros} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Vado a {Øp£gw hupagô} pescare {¡lieÚein halieuô}». Essi gli {aÙtù autos} dissero {lšgousin legô}: «Veniamo {™rcÒmeqa erchomai} anche {ka^ kai} noi {¹me‹j egô} con {sÝn sun} te {so… su}». Uscirono {™xÁlqon exerchomai} e {ka^ kai} salirono {™nšbhsan embainô} sulla {e„j eis tÕ ho} barca {plo‹on ploion}; e {ka^ kai} quella {™ke…nV ekeinos} notte {tÍ ho nukt^ nux} non presero {™p…asan piazô} nulla {oÙdšn oudeis}. | {™n en}
21:4 Quando {dè de} già {½dh êdê} era {genomšnhj ginomai} mattina {prwΐaj prôia}, Gesù {„hsoàj Iêsous} si presentò {œsth histêmi} sulla {e„j eis tÕn ho} riva {a„gialÒn aigialos}; i {o*f* ho} discepoli {maqhta^ mathêtês} però {mšntoi mentoi} non {oÙ ou} sapevano {Édeisan oida} che {Óti hoti} era {™stin eimi} Gesù {„hsoàj Iêsous}.
21:5 Allora {oân oun} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Figlioli {paid…a paidion}, avete {œcete echô} del pesce {ti tis prosf£gion prosfagion}?» Gli {aÙtù autos} risposero {¢pekr…qhsan apokrinomai}: «No {oÜ ou}». | {m» mê}
21:6 Ed {dè de} egli {Ð ho} disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Gettate {b£lete ballô} la {tÕ ho} rete {d…ktuon diktuon} dal {e„j eis t¦ ho} lato {mšrh meros} destro {dexi¦ dexios} della {toà ho} barca {plo…ou ploion} e {ka^ kai} ne {-} troverete {eØr»sete heuriskô}». Essi dunque {oân oun} la {-} gettarono {œbalon ballô}, e {ka^ kai} non potevano {‡scuon ischuô} più {oÙkšti ouketi} tirarla {˜lkÚsai helkô aÙtÕ autos} su {-} per {¢pÕ apo} il {toà ho} gran numero {pl»qouj plêthos} di {tîn ho} pesci {„cqÚwn ichthus}.
21:7 Allora {oân oun} il {Ð ho} discepolo {maqht¾j mathêtês} che {Ön hos} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} amava {°g£pa agapaô} disse {lšgei legô} a {tù ho} Pietro {pštrJ Petros}: «È {™stin eimi} il {Ð ho} Signore {kÚriÒj kurios}!» Simon {s…mwn Simôn} Pietro {pštroj Petros}, udito {¢koÚsaj akouô} che {Óti hoti} era {™stin eimi} il {Ð ho} Signore {kÚriÒj kurios}, si cinse {diezèsato diazônnumi} la {tÕn ho} veste {™pendÚthn ependutês}, perché {g¦r gar} era {Ãn eimi} nudo {gumnÒj gumnos}, e {ka^ kai} si {˜autÕn heautou} gettò {œbalen ballô} in {e„j eis} mare {t¾n ho q£lassan thalassa}. | {™ke‹noj ekeinos oân oun}
21:8 Ma {dè de} gli {o*f* ho} altri {¥lloi allos} discepoli {maqhta^ mathêtês} vennero {Ãlqon erchomai} con la {tù ho} barca {ploiar…J ploiarion}, perché {g¦r gar} non {oÙ ou} erano {Ãsan eimi} molto distanti {makr¦n makros} da {¢pÕ apo} terra {tÁj ho gÁj gê} (circa {æj hôs} duecento {diakos…wn diakosioi} cubiti {phcîn pêchus}), trascinando {sÚrontej surô} la {tÕ ho} rete {d…ktuon diktuon} con i {tîn ho} pesci {„cqÚwn ichthus}. | {¢ll¦ alla ¢pÕ apo}
21:9 Appena {æj hôs} scesero {¢pšbhsan apobainô} a {e„j eis} terra {t¾n ho gÁn gê}, videro {blšpousin blepô} là {keimšnhn keimai} della brace {¢nqraki¦n anthrakia} e {ka^ kai} del pesce {Ñy£rion opsarion} messovi su {™pike…menon epikeimai}, e {ka^ kai} del pane {¥rton artos}. | {oân oun}
21:10 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Portate {™nšgkate ferô} qua {-} dei {¢pÕ apo tîn ho} pesci {Ñyar…wn opsarion} che {ïn hos} avete preso {™pi£sate piazô} ora {nàn nun}».
21:11 Simon {s…mwn Simôn} Pietro {pštroj Petros} allora {oân oun} salì {¢nšbh anabainô} sulla {-} barca {-} e {ka^ kai} tirò {e†lkusen helkô} a {e„j eis} terra {t¾n ho gÁn gê} la {tÕ ho} rete {d…ktuon diktuon} piena {mestÕn mestos} di centocinquantatré {˜katÕn hekaton pent»konta pentêkonta triîn treis} grossi {meg£lwn megas} pesci {„cqÚwn ichthus}; e benché {-} ce {-} ne {-} fossero {Ôntwn eimi} tanti {tosoÚtwn tosoutos}, la {tÕ ho} rete {d…ktuon diktuon} non {oÙk ou} si strappò {™sc…sqh schizô}. | {ka^ kai}
21:12 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô} loro {aÙto‹j autos}: «Venite a {deàte deute} far colazione {¢rist»sate aristaô}». E {dè de} nessuno {oÙdeˆj oudeis} dei {tîn ho} discepoli {maqhtîn mathêtês} osava {™tÒlma tolmaô} chiedergli {™xet£sai exetazô aÙtÒn autos}: «Chi {t…j tis} sei {sÝ su eἶ eimi}?» Sapendo {e„dÒtej oida} che {Óti hoti} era {™stin eimi} il {Ð ho} Signore {kÚriÒj kurios}.

21:13 Gesù {„hsoàj Iêsous} venne {œrcetai erchomai}, prese {lamb£nei lambanô} il {tÕn ho} pane {¥rton artos} e {kaˆ kai} lo {-} diede {d…dwsin didômi} loro {aÙto‹j autos}; e {kaˆ kai} così anche {Ðmo…wj homoiôs} il {tÕ ho} pesce {Ñy£rion opsarion}. | {kaˆ kai}
21:14 Questa {toàto houtos} era {-} già {½dh êdê} la terza volta {tr…ton triton} che {-} Gesù {„hsoàj Iêsous} si manifestava {™fanerèqh faneroô} ai {to‹j ho} suoi {-} discepoli {maqhta‹j mathêtês}, dopo {-} esser risuscitato {™gerqeˆj egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}.
21:15 Quand' {Óte hote}ebbero fatto colazione {°r…sthsan aristaô}, Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} disse {lšgei legô} a {tù ho} Simon {s…mwni Simôn} Pietro {pštrJ Petros}: «Simone {s…mwn Simôn} di Giovanni {„w£nnou Iôannês}, mi {me egô} ami {¢gap´j agapaô} più {plšon polus} di questi {toÚtwn houtos}?» Egli {aÙtù autos} rispose {lšgei legô}: «Sì {na… nai}, Signore {kÚrie kurios}, tu {sÝ su} sai {oÖdaj oida} che {Óti hoti} ti {se su} voglio bene {filî fileô}». Gesù {-} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Pasci {bÒske boskô} i {t¦ ho} miei {mou egô} agnelli {¢rn…a arnion}». | {oân oun}
21:16 Gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô} di nuovo {p£lin palin}, una seconda volta {deÚteron deuteros}: «Simone {s…mwn Simôn} di Giovanni {„w£nnou Iôannês}, mi {me egô} ami {¢gap´j agapaô}?» Egli rispose {lšgei legô}: «Sì {na… nai}, Signore {kÚrie kurios}; tu {sÝ su} sai {oÖdaj oida} che {Óti hoti} ti {se su} voglio bene {filî fileô}». Gesù {-} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Pastura {po…maine poimainô} le {t¦ ho} mie {mou egô} pecore {prÒbat£ probaton}». | {aÙtù autos}
21:17 Gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô} la {tÕ ho} terza volta {tr…ton triton}: «Simone {s…mwn Simôn} di Giovanni {„w£nnou Iôannês}, mi {me egô} vuoi bene {file‹j fileô}?» Pietro {Ð ho pštroj Petros} fu rattristato {™lup»qh lupeô} che {Óti hoti} egli avesse detto {eÖpen legô} la {tÕ ho} terza volta {tr…ton triton}: «Mi {me egô} vuoi bene {file‹j fileô}?» E {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} rispose {lšgei legô}: «Signore {kÚrie kurios}, tu {sÝ su} sai {oÖdaj oida} ogni cosa {p£nta pas}; tu {sÝ su} conosci {ginèskeij ginôskô} che {Óti hoti} ti {se su} voglio bene {filî fileô}». Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Pasci {bÒske boskô} le {t¦ ho} mie {mou egô} pecore {prÒbat£ probaton}. | {aÙtù autos}
21:18 In verità {¢m¾n amên}, in verità {¢m¾n amên} ti {soi su} dico {lšgw legô} che {-} quand' {Óte hote}eri {Ãj eimi} più giovane {neèteroj neos}, ti {seautÕn seautou} cingevi {™zènnuej zônnumi} da {-} solo {-} e {kaˆ kai} andavi {periep£teij peripateô} dove {Ópou hopou} volevi {½qelej thelô}; ma {dè de} quando {Ótan hotan} sarai vecchio {ghr£sVj gêraskô}, stenderai {™ktene‹j ekteinô} le {t¦j ho} tue {sou su} mani {ce‹r£j cheir} e {kaˆ kai} un altro {¥lloj allos} ti {se su} cingerà {zèsei zônnumi} e {kaˆ kai} ti {-} condurrà {o‡sei ferô} dove {Ópou hopou} non {oÙ ou} vorresti {qšleij thelô}».
21:19 Disse {eÖpen legô} questo {toàto houtos} per indicare {shma…nwn sêmainô} con quale {po…J poios} morte {qan£tJ thanatos} avrebbe glorificato {dox£sei doxazô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}. E {kaˆ kai}, dopo {-} aver parlato {e„pën legô} così {toàto houtos}, gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô}: «Seguimi {¢koloÚqei akoloutheô moi egô}». | {dè de}
21:20 Pietro {Ð ho pštroj Petros}, voltatosi {™pistrafeˆj epistrefô}, vide {blšpei blepô} venirgli dietro {¢kolouqoànta akoloutheô} il {tÕn ho} discepolo {maqht¾n mathêtês} che {Ön hos} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} amava {°g£pa agapaô}; quello {Öj hos} stesso {-} che {-} durante {™n en} la {tù ho} cena {de…pnJ deipnon} stava inclinato {¢nšpesen anapiptô} sul {™pˆ epi tÕ ho} seno {stÁqoj stêthos} di Gesù {aÙtoà autos} e {kaˆ kai} aveva detto {eÖpen legô}: «Signore {kÚrie kurios}, chi {t…j tis} è {™stin eimi} che {Ð ho} ti {se su} tradisce {paradidoÚj paradidômi}?» | {kaˆ kai}
21:21 Pietro {Ð ho pštroj Petros} dunque {oân oun}, vedutolo {„dën horaô toàton houtos}, disse {lšgei legô} a {tù ho} Gesù {„hsoà Iêsous}: «Signore {kÚrie kurios}, e {dè de} di lui {oátoj houtos} che {t… tis} sarà {-}?»
21:22 Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} gli {aÙtù autos} rispose {lšgei legô}: «Se {™¦n ean} voglio {qšlw thelô} che {-} rimanga {aÙtÕn autos mšnein menô} finché {›wj heôs} io venga {œrcomai erchomai}, che {t… tis} t'importa {prÕj pros sš su}? Tu {sÚ su}, seguimi {¢koloÚqei akoloutheô moi egô}».
21:23 Per questo motivo {oân oun} si sparse {™xÁlqen exerchomai} tra {e„j eis} i {toÝj ho} fratelli {¢delfoÝj adelfos} la {oátoj houtos Ð ho} voce {lÒgoj logos} che {Óti hoti} quel {™ke‹noj ekeinos} discepolo {Ð ho maqht¾j mathêtês} non {oÙk ou} sarebbe morto {¢poqnÇskei apothnêiskô}; Gesù {Ð ho

„hsoàj Iêsous} però {dè de} non {oÙk ou} gli {aÙtù autos} aveva detto {eîpen legô} che {Óti hoti} non {oÙk ou} sarebbe morto {¢poqnÇskei apothnêiskô}, ma {¢ll' alla}: «Se {™¦n ean} voglio {qšlw thelô} che {-} rimanga {aÙtÕn autos mšnein menô} finché {›wj heôs} io venga {œrcomai erchomai}, che {t… tis} t'importa {prÕj pros sš su}?»
21:24 Questo {™stin eimi} è {oátÒj houtos} il {Đ ho} discepolo {maqht¾j mathêtês} che {Đ ho} rende testimonianza {marturîn martureô} di {perˆ peri} queste cose {toÚtwn houtos}, e {kaˆ kai} che {Đ ho} ha scritto {gr£yaj grafô} queste cose {taàta houtos}; e {kaˆ kai} noi sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} testimonianza {martur…a marturia} è {™st…n eimi} vera {¢lhq¾j alêthês}.
21:25 Or {dè de} vi {-} sono {œstin eimi} ancora {kaˆ kai} molte {poll¦ polus} altre cose {¥lla allos} che {§ hos} Gesù {Đ ho „hsoàj Iêsous} ha fatte {™po…hsen poieô}; se {™¦n ean} si scrivessero {gr£fhtai grafô} a una a una {kaq' kata ›n heis}, penso {oîmai oimai} che {-} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos} stesso {aÙtÕn autos} non {oÙd' oude} potrebbe contenere {cwrÁsai chôreô} i {t¦ ho} libri {bibl…a biblion} che {-} se {-} ne {-} scriverebbero {grafÒmena grafô}. | {¤tina hostis}

ATTI

1:1 Nel {tÕn ho} mio {-} primo {pr î ton prôtos} libro {l Ògon logos}, o {ð ô} Teofilo {qeÒfile Theofilos}, ho parlato {™poihs£mhn poieô} di {per^ peri} tutto quello {p£ntwn pas} che {ï n hos} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} cominciò a {½rxato archô} fare {poie‹n poieô} e {te te ka^ kai} a {-} insegnare {did£skein didaskô}, | {mèn men}
1:2 fino {¥cri achri} al {Âj hos} giorno {¹mšraj hêmera} che {-} fu elevato {¢nel»mfqh analambanô} in {-} cielo {-}, dopo {-} aver dato mediante {di¦ dia} lo Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios} delle istruzioni {™nteil£menoj entellomai} agli {to‹j ho} apostoli {¢postÒloij apostolos} che {oÞj hos} aveva scelti {™xelšxato eklegomai}.
1:3 Ai quali {oŒj hos} anche {ka^ kai}, dopo {met¦ meta} che {-} ebbe sofferto {tÕ ho paqe‹n paschô aÙtÕn autos}, si {~autÕn heautou} presentò {paršsthsen paristêmi} vivente {zînta zaô} con {™n en} molte {pollo‹j polus} prove {tekmhr…oij tekmêrion}, facendosi vedere {Ñptanòmenoj optanomai} da loro {aÙto‹j autos} per {di' dia} quaranta {tesser£konta tessarakonta} giorni {¹mer în hêmera}, parlando {lšgwn legô} delle cose {t¦ ho} relative {per^ peri} al {tÁj ho} regno {basile…aj basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {ka^ kai}
1:4 Trovandosi {sunalizÒmenoj sunalizomai} con {-} essi {-}, ordinò {par»ggeilen paraggellô} loro {aÙto‹j autos} di {-} non {m¾ mê} allontanarsi {cwr…zesqai chôrizô} da {¢pÒ apo} Gerusalemme {ƒerosolÚmwn Hierosoluma}, ma {¢ll¦ alla} di {-} attendere {perimšnein perimenô} l' {-}attuazione {-} della {t¾n ho} promessa {™paggel…an epaggelia} del {toà ho} Padre {patrÕj patêr}, «la quale {¿n hos}», egli {-} disse {-}, «avete udita {°koÚsatš akouô} da me {mou egô}. | {ka^ kai}
1:5 Perché {Óti hoti} Giovanni {„w£nnhj Iôannês} battezzò {™b£ptisen baptizô} sì {-} con acqua {Ûdati hudôr}, ma {dè de} voi {Øme‹j su} sarete battezzati {baptisq»sesqe baptizô} in {™n en} Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {¡g…J hagios} fra {met¦ meta} non {oÙ ou} molti {poll¦j polus} giorni {taÚtaj houtos ¹mšraj hêmera}». | {mèn men}
1:6 Quelli {oƒ ho} dunque {oân oun} che {-} erano riuniti {sunelqÒntej sunerchomai} gli {aÙtÕn autos} domandarono {°rètwn erôtaô lšgontej legô}: «Signore {kÚrie kurios}, è {e„ ei} in {™n en} questo {toÚtJ houtos} tempo {tù ho crÒnJ chronos} che {-} ristabilirai {¢pokaqist£neij apokathistêmi} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} a {tù ho} Israele {„sra»l Israêl}?» | {mèn men}
1:7 Egli rispose {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Non {oÙc ou} spetta {™stin eimi} a voi {Ømîn su} di {-} sapere {gnînai ginôskô} i tempi {crÒnouj chronos} o {À ê} i momenti {kairoÝj kairos} che {oÞj hos} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} ha riservato {œqeto tithêmi} alla {™n en tÍ ho} propria {„d…v idios} autorità {™xous…v exousia}. | {dè de}
1:8 Ma {¢ll¦ alla} riceverete {l»myesqe lambanô} potenza {dÚnamin dunamis} quando {-} lo {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios} verrà {™pelqÒntoj eperchomai} su {™f' epi} di voi {Øm©j su}, e {ka^ kai} mi {mou egô} sarete {œsesqš eimi} testimoni {m£rturej martus} in {œn en} Gerusalemme {te te „erousal¾m Hierosoluma}, e {ka^ kai} in {™n en} tutta {p£sV pas} la {tÍ ho} Giudea {„ouda…v Ioudaia} e {ka^ kai} Samaria {samare…v Samareia}, e {ka^ kai} fino all' {›wj heôs}estremità {™sc£tou eschatos} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}».
1:9 Dette {e„pën legô} queste cose {taàta houtos}, mentre {-} essi {aÙtîn autos} guardavano {blepÒntwn blepô}, fu elevato {™p»rqh epairô}; e {ka^ kai} una nuvola {nefšlh nefelê}, accogliendolo {Øpšlaben hupolambanô aÙtÕn autos}, lo {-} sottrasse {-} ai {¢pÕ apo tîn ho} loro {aÙtîn autos} sguardi {Ñfqalmîn ofthalmos}. | {ka^ kai}
1:10 E {ka^ kai} come {æj hôs} essi avevano {Ãsan eimi} gli occhi fissi {¢ten…zontej atenizô} al {e„j eis tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos}, mentre {-} egli {aÙtoà autos} se ne andava {poreuomšnou poreuomai}, due {dÚo duo} uomini {¥ndrej anêr} in {™n en} vesti {leuka‹j leukos} bianche {™sq»sesi esthês} si presentarono {pareist»keisan paristêmi} a loro {aÙto‹j autos} e {1:11/2} dissero {1:11/3}: | {ka^ kai „doÝ idou}
1:11 1:10/24 {ka^ kai} 1:10/25 {eîpan legô} | Uomini {¥ndrej anêr} di Galilea {galila‹oi Galilaios}, perché {t… tis} state a {~st»kate histêmi} guardare {™mblšpontej emballô} verso {e„j eis} il {tÕn ho} cielo

{oÙranÒn ouranos}? Questo {oátoj houtos} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous}, che {Ð ho} vi {¢f' apo Ømîn su} è {-} stato {-} tolto {-}, ed {-} è stato elevato {¢nalhmfqeˆj analambanô} in {e„j eis} cielo {tÕn ho oÙranÕn ouranos}, ritornerà {™leÚsetai erchomai} nella {Ön hos} medesima {oÛtwj houtôs} maniera {trÒpon tropos} in {-} cui {-} lo {aÙtÕn autos} avete visto {™qe£sasqe theaomai} andare {poreuÒmenon poreuomai} in {e„j eis} cielo {tÕn ho oÙranÒn ouranos}». | {o‰ hos}
1:12 Allora {tÒte tote} essi tornarono {Øpšstrey an hupostrefô} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} dal {¢pÕ apo} monte {Ôrouj oros} chiamato {toà ho kaloumšnou kaleô} dell'Uliveto {™laiînoj elaiôn}, che {Ó hos} è {™stin eimi} vicino {™ggÝj eggus} a Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma}, non {-} distandone {œcon echô} che {-} un cammin {ÐdÒn hodos} di sabato {sabb£tou sabbaton}.
1:13 Quando {Óte hote} furono entrati {e„sÁlqon eiserchomai}, salirono {¢nšbhsan anabainô} nella {e„j eis tÕ ho} sala di sopra {Øperùon huperôion} dove {oá hou} di consueto {Ãsan eimi} si trattenevano {katamšnontej katamenô} Pietro {Ó hos pštroj Petros} e {kaˆ kai} Giovanni {„w£nnhj Iôannês}, Giacomo {„£kwboj Iakôbos} e {kaˆ kai} Andrea {¢ndršaj Andreas}, Filippo {f…lippoj Filippos} e {kaˆ kai} Tommaso {qwm©j Thômas}, Bartolomeo {barqolomaioj Bartholomaios} e {kaˆ kai} Matteo {maqqaioj Maththaios}, Giacomo {„£kwboj Iakôbos} d'Alfeo {¡lfa…ou Halfaios} e {kaˆ kai} Simone {s…mwn Simôn} lo {Ð ho} Zelota {zhlwt¾j zêlôtês}, e {kaˆ kai} Giuda {„oÚdaj Ioudas} di Giacomo {„akèbou Iakôbos}. | {kaˆ kai te te kaˆ kai}
1:14 Tutti {p£ntej pas} questi {oátoi houtos} perseveravano {Ãsan eimi proskarteroàntej proskartereô} concordi {Ðmoqumadðn homothumadon} nella {tÍ ho} preghiera {proseucÍ proseuchê}, con {sÝn sun} le donne {gunaixˆn gunê}, e {kaˆ kai} con Maria {mari¦m Maria}, madre {tÍ ho mhtrˆ mêtêr} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous} e {kaˆ kai} con i {toi ho} fratelli {¢delfoi adelfos} di lui {aÙtoà autos}.
1:15 In {™n en} quei {taÚtaij houtos} giorni {tai ho ¹šraij hêmera}, Pietro {pštroj Petros}, alzatosi {¢nast¦j anistêmi} in {™n en} mezzo {mšsJ mesos} ai {tîn ho} fratelli {¢delfîn adelfos} (il {te te} numero {Ôcloj ochlos} delle persone {Ñnom£twn onoma} riunite {™pˆ epi tÕ ho aÙtÕ autos} era {Ãn eimi} di {-} circa {æseˆ hôsei} centoventi {˜katÕn hekaton e‡kosi eikosi}), disse {eîpen legô}: | {kaˆ kai}
1:16 Fratelli {¥ndrej anêr ¢delfo… adelfos}, era necessario {œdei esthiô} che {-} si adempisse {plhrwqÁnai plêroô} la {t¾n ho} profezia {-} della {-} Scrittura {graf¾n grafê} pronunziata {proeipen prolegô} dallo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios} per {di¦ dia} bocca {stÒmatoj stoma} di Davide {dauˆd Dauid} riguardo {perˆ peri} a Giuda {„oÚda Ioudas}, che {toà ho} fece da {genomšnou ginomai} guida {Ðdhgoà hodêgos} a quelli che {toi ho} arrestarono {sullaboàsin sullambanô} Gesù {„hsoàn Iêsous}. | {¿n hos}
1:17 Perché {Óti hoti} egli era {Ãn eimi} uno {kathriqmhmšnoj katarithmeô} di {™n en} noi {¹min egô} e {kaˆ kai} aveva ricevuto {œlacen lagchanô} la {tÕn ho} sua {-} parte {klÁron klêros} di {tÁj ho} questo {taÚthj houtos} ministero {diakon…aj diakonia}.
1:18 Egli {oátoj houtos} dunque {oân oun} acquistò {™kt»sato ktaomai} un campo {cwr…on chôrion} con {™k ek} il salario {misqoà misthos} della {tÁj ho} sua {-} iniquità {¢dik…aj adikia}; poi {kaˆ kai}, essendosi {genÒmenoj ginomai} precipitato {prhn¾j prênês}, gli {-} si squarciò {™l£khsen lakaô} il ventre {mšsoj mesos}, e {kaˆ kai} tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} interiora {spl£gcna splagchnon} si sparsero {™xecÚqh ekcheô}. | {mèn men}
1:19 Questo {-} è divenuto {™gšneto ginomai} così {-} noto {gnwstÕn gnôstos} a tutti {p©si pas} gli {toi ho} abitanti {katoikoàsin katoikeô} di Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}, che {éste hôste} quel {™kein ekeinos} campo {tÕ ho cwr…on chôrion} è stato chiamato {klhqÁnai kaleô} nella {tÍ ho} loro {„d…v idios aÙtîn autos} lingua {dialškt J dialektos}, "Acheldama", cioè {toàt' houtos œstin eimi}, "Campo {cwr…on chôrion} di sangue {a†matoj haima}". | {kaˆ kai ¡keldam£c Hakeldamach}
1:20 Infatti {g¦r gar} sta scritto {gšgraptai grafô} nel {™n en} libro {b…blJ biblos} dei Salmi {yalmîn psalmos}: "La {¹ ho} sua {aÙtoà autos} dimora {œpaulij epaulis} diventi {genhq»tw ginomai} deserta {œrhmoj erêmos} e {kaˆ kai} più {-} nessuno {m¾ mê Ð ho} abiti {œstw eimi katoikîn katoikeô} in {™n en} essa {aÙtÍ autos}"; e {ka… kai}: "Il {t¾n ho} suo {aÙtoà autos} incarico {™piskop¾n episkopê} lo {-} prenda {labštw lambanô} un altro {›teroj heteros}".

1:21 Bisogna {de‹ dei} dunque {oân oun} che {-} tra gli {t î n ho} uomini {¢ndr î n anêr} che sono stati {sunelqÒntwn sunerchomai} in nostra compagnia {¹m‹n egô} tutto {pant^ pas} il tempo {crÒnJ chronos} che {ú hos} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} Gesù {„hsoàj Iêsous} visse {e„sÁlqen eiserchomai ka^ kai ™xÁlqen exerchomai} con {™f' epi} noi {¹m©j egô}, | {™n en}
1:22 a {-} cominciare {¢rx£menoj archô} dal {¢pÕ apo toà ho} battesimo {bapt…smatoj baptisma} di Giovanni {„w£nnou Iôannês} fino al {›wj heôs tÁj ho} giorno {¹mšraj hêmera} che {Âj hos} egli, tolto {¢nel»mfqh analambanô} da {¢f' apo} noi {¹m î n egô}, è {-} stato {-} elevato {-} in {-} cielo {-}, uno {›na heis} diventi {genšsqai ginomai} testimone {m£rtura martus} con {sÝn sun} noi {¹m‹n egô} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} risurrezione {¢nast£sewj anastasis}». | {toÚtwn houtos}
1:23 Essi ne {-} presentarono {œsthsan histêmi} due {dÚo duo}: Giuseppe {„ws¾f Iôsêf}, detto {tÕn ho kaloÚmenon kaleô} Barsabba {barsabb©n Barsabbas}, che {Öj hos} era soprannominato {™pekl»qh epikaleô} Giusto {„oàstoj Ioustos}, e {ka^ kai} Mattia {maqq…an Maththias}. | {ka^ kai}
1:24 Poi {ka^ kai} in preghiera {proseux£menoi proseuchomai} dissero {eî pan legô}: «Tu {sÝ su}, Signore {kÚrie kurios}, che {-} conosci i cuori {kardiognî sta kardiognôstês} di tutti {p£ntwn pas}, indicaci {¢n£deixon anadeiknumi} quale {›na heis} di {™k ek} questi {toÚtwn houtos} due {-} hai scelto {™xelšxw eklegomai} | {Ön hos t î n ho dÚo duo}
1:25 per prendere {labe‹n lambanô} in {tÁj ho} questo {taÚthj houtos} ministero {diakon…aj diakonia} apostolico {¢postolÁj apostolê} il {tÕn ho} posto {tÒpon topos} che {¢f' apo Âj hos} Giuda {„oÚdaj Ioudas} ha abbandonato {paršbh parabainô} per andarsene {poreuqÁnai poreuomai} al {e„j eis tÕn ho} suo {tÕn ho ‡dion idios} luogo {tÒpon topos}». | {ka^ kai}
1:26 Tirarono {œdwkan didômi} quindi {-} a sorte {kl»rouj klêros}, e {ka^ kai} la {Ð ho} sorte {klÁroj klêros} cadde {œpesen piptô} su {™p^ epi} Mattia {maqq…an Maththias}, che {ka^ kai} fu incluso {sugkateyhf…sqh sugkatapsêfizomai} tra {met¦ meta} gli {t î n ho} undici {›ndeka hendeka} apostoli {¢postÒlwn apostolos}. | {ka^ kai aÙto‹j autos}

2:1 Quando {™n en} il {t¾n ho} giorno {¹mšran hêmera} della {tÁj ho} Pentecoste {penthkostÁj pentêkostê} giunse {tù ho sumplhroàsqai sumplêroô}, tutti {p£ntej pas} erano {Ãsan eimi} insieme {Ðmoà homou} nello {™p^ epi tÕ ho} stesso luogo {aÙtÒ autos}. | {ka^ kai}
2:2 Improvvisamente {¥fnw afnô} si fece {™gšneto ginomai} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} un suono {Ãcoj êchos} come {ésper hôsper} di vento {pnoÁj pnoê} impetuoso {bia…aj biaios} che soffia {feromšnhj ferô}, e {ka^ kai} riempì {™pl»rwsen plêroô} tutta {Ólon holos} la {tÕn ho} casa {oîkon oikos} dov' {oá hou}essi erano {Ãsan eimi} seduti {kaq»menoi kathêmai}. | {ka^ kai}
2:3 Apparvero {ê fqhsan horaô} loro {aÙto‹j autos} delle lingue {gl î ssai glôssa} come {æse^ hôsei} di fuoco {purÒj pur} che {-} si dividevano {diamerizÒmenai diamerizô} e {ka^ kai} se ne posò {™k£qisen kathizô} una {-} su {™f' epi} ciascuno {›na heis ›kaston hekastos} di loro {aÙt î n autos}. | {ka^ kai}
2:4 Tutti {p£ntej pas} furono riempiti {™pl»sqhsan pimplêmi} di Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios} e {ka^ kai} cominciarono a {½rxanto archô} parlare {lale‹n laleô} in altre {˜tšraij heteros} lingue {glèssaij glôssa}, come {kaqëj kathôs} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} dava {™d…dou didômi} loro {aÙto‹j autos} di {-} esprimersi {¢pofqšggesqai apoftheggomai}. | {ka^ kai}
2:5 Or {dè de} a {e„j eis} Gerusalemme soggiornavano {„erousal¾m Hierosoluma katoikoàntej katoikeô} dei Giudei {„ouda‹oi Ioudaios}, uomini {¥ndrej anêr} religiosi {eÙlabe‹j eulabês} di {¢pÕ apo} ogni {pantÕj pas} nazione {œqnouj ethnos} che {t î n ho} è {-} sotto {ØpÕ hupo} il {tÕn ho} cielo {oÙranÒn ouranos}. | {Ãsan eimi}
2:6 Quando {-} avvenne {genomšnhj ginomai} quel {taÚthj houtos} suono {tÁj ho fwnÁj fônê}, la {tÕ ho} folla {plÁqoj plêthos} si raccolse {sunÁlqen sunerchomai} e {ka^ kai} fu confusa {sunecÚqh sugcheô}, perché {Óti hoti} ciascuno {e‡j heis ›kastoj hekastos} li {aÙt î n autos} udiva {½kouon akouô} parlare {laloÚntwn laleô} nella {tÍ ho} propria {„d…v idios} lingua {dialšktJ dialektos}. | {dè de}
2:7 E {dè de} tutti {-} stupivano {™x…stanto existêmi} e {ka^ kai} si meravigliavano {™qaÚmazon thaumazô}, dicendo {lšgontej legô}: «Tutti {¤pantej hapas} questi {oáto… houtos} che {of ho} parlano {laloàntej laleô} non {oÙc ou} sono {e„sin eimi} Galilei {galila‹oi Galilaios}? | {„doÝ idou}

2:8 Come mai {p î j pôs} li {¹me‹j egô} udiamo {¢koÚomen akouô} parlare {-} ciascuno {›kastoj hekastos} nella {tÍ ho} nostra {¹mîn egô} propria {„d…v idios} lingua {dialškt J dialektos} natìa {™n en Î hos ™genn»qhmen gennaô}? | {kaˆ kai}
2:9 Noi {-} Parti {p£rqoi Parthoi}, Medi {mÁdoi Mêdos}, Elamiti {™lam‹tai Elamitês}, abitanti {o*f* ho katoikoàntej katoikeô} della {t¾n ho} Mesopotamia {mesopotam…an Mesopotamia}, della Giudea {„ouda…an Ioudaia} e {kaˆ kai} della Cappadocia {kappadok…an Kappadokia}, del Ponto {pÒnton Pontos} e {kaˆ kai} dell' {t¾n ho}Asia {¢s…an Asia}, | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai te te}
2:10 della Frigia {frug…an Frugia} e {kaˆ kai} della Panfilia {pamful…an Pamfulia}, dell'Egitto {a‡gupton Aiguptos} e {kaˆ kai} delle {t¦ ho} parti {mšrh meros} della {tÁj ho} Libia {libÚhj Libuê} cirenaica {tÁj ho kat¦ kata kur»nhn Kurênê} e {kaˆ kai} pellegrini {o*f* ho ™pidhmoàntej epidêmeô} romani {·wma‹oi Rhômaios}, | {te te}
2:11 tanto {te te} Giudei {„ouda‹o… Ioudaios} che {kaˆ kai} proseliti {pros»lutoi prosêlutos}, Cretesi {krÁtej Krês} e {kaˆ kai} Arabi {¥rabej Araps}, li {aÙtîn autos} udiamo {¢koÚomen akouô} parlare {laloÚntwn laleô} delle {t¦ ho} grandi cose {megale‹a megaleion} di {toà ho} Dio {qeoà theos} nelle {ta‹j ho} nostre {¹metšraij hêmeteros} lingue {glèssaij glôssa}».
2:12 Tutti {p£ntej pas} stupivano {™x…stanto existêmi} ed {kaˆ kai} erano perplessi {dihpÒroun diaporeô} chiedendosi {lšgontej legô} l'uno all'altro {¥lloj allos prÕj pros ¥llon allos}: «Che cosa {t… tis} significa {qšlei thelô eînai eimi} questo {toàto houtos}?» | {dè de}
2:13 Ma {dè de} altri {›teroi heteros} li {-} deridevano {diacleu£zontej diachleuazô} e {-} dicevano {œlegon legô}: «Sono {e„s…n eimi} pieni {memestwmšnoi mestoô} di vino dolce {gleÚkouj gleukos}». | {Óti hoti}
2:14 Ma {dè de} Pietro {Ð ho pštroj Petros}, levatosi in piedi {staqeˆj histêmi} con {sÝn sun} gli {to‹j ho} undici {›ndeka hendeka}, alzò {™pÁren epairô} la {t¾n ho} voce {fwn¾n fônê} e {kaˆ kai} parlò {¢pefqšgxato apoftheggomai} loro {aÙto‹j autos} così {-}: «Uomini {¥ndrej anêr} di Giudea {„ouda‹oi Ioudaios}, e {kaˆ kai} voi {-} tutti {p£ntej pas} che {o*f* ho} abitate {katoikoàntej katoikeô} in Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma}, vi {Øm‹n su} sia {œstw eimi} noto {gnwstÕn gnôstos} questo {toàto houtos}, e {kaˆ kai} ascoltate attentamente {™nwt…sasqe enôtizomai} le {t¦ ho} mie {mou egô} parole {·»mat£ rhêma}. | {aÙtoà autos}
2:15 Questi {oátoi houtos} non {oÙ ou} sono {œstin eimi} ubriachi {meqÚousin methuô}, come {æj hôs} voi {Øme‹j su} supponete {Øpolamb£nete hupolambanô}, perché {g¦r gar} è {-} soltanto {-} la terza {tr…th tritos} ora {éra hôra} del {tÁj ho} giorno {¹mšraj hêmera}; | {g¦r gar}
2:16 ma {¢ll¦ alla} questo {toàtÒ houtos} è {™stin eimi} quanto {tÕ ho} fu annunziato {e„rhmšnon legô} per mezzo del {di¦ dia toà ho} profeta {prof»tou profêtês} Gioele {„w»l Iôêl}:
2:17 Avverrà {œstai eimi} negli {™n en ta‹j ho} ultimi {™sc£taij eschatos} giorni {¹mšraij hêmera}", dice {lšgei legô} Dio {Ð ho qeÒj theos}, "che {-} io spanderò {™kceî ekcheô} il {¢pÒ apo toà ho} mio {mou egô} Spirito {pneÚmatÒj pneuma} sopra {™pˆ epi} ogni {p©san pas} persona {s£rka sarx}; i {o*f* ho} vostri {Ømîn su} figli {uƒoˆ huios} e {kaˆ kai} le {a*f* ho} vostre {Ømîn su} figlie {qugatšrej thugatêr} profetizzeranno {profhteÚsousin profêteuô}, i {o*f* ho} vostri {Ømîn su} giovani {nean…skoi neaniskos} avranno {Ôyontai horaô} delle visioni {Ðr£seij horasis}, e {kaˆ kai} i {o*f* ho} vostri {Ømîn su} vecchi {presbÚteroi presbuteros} sogneranno {™nupniasq»sontai enupniazomai} dei sogni {™nupn…oij enupnion}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
2:18 Anche {ka… kai} sui {™pˆ epi toÝj ho} miei {mou egô} servi {doÚlouj doulos} e {kaˆ kai} sulle {™pˆ epi t¦j ho} mie {mou egô} serve {doÚlaj doulê}, in {™n en} quei {™ke…naij ekeinos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera}, spanderò {™kceî ekcheô} il {¢pÒ apo toà ho} mio {mou egô} Spirito {pneÚmatÒj pneuma}, e {kaˆ kai} profetizzeranno {profhteÚsousin profêteuô}. | {ge ge}
2:19 Farò {dèsw didômi} prodigi {tšrata teras} su {¥nw anô} nel {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos}, e {kaˆ kai} segni {shme‹a sêmeion} giù {k£tw katô} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}, sangue {a‡ma haima} e {kaˆ kai} fuoco {pàr pur}, e {kaˆ kai} vapore {¢tm…da atmis} di fumo {kapnoà kapnos}. | {kaˆ kai}
2:20 Il {Ð ho} sole {¹lioj hêlios} sarà mutato {metastraf»setai metastrefô} in {e„j eis} tenebre {skÒtoj

skotos}, la {¹ ho} luna {sel»nh selênê} in {e„j eis} sangue {a€ma haima}, prima che {prˆn prin} venga {™lqe‹n erchomai} il {t¾n ho} grande {meg£lhn megas} e {kaˆ kai} glorioso {™pifanÁ epifanês} giorno {¹mšran hêmera} del Signore {kur…ou kurios}. | {kaˆ kai}
2:21 E {kaˆ kai} avverrà {œstai eimi} che {-} chiunque {p©j pas Öj hos ¨n an} avrà invocato {™pikalšshtai epikaleô} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} del Signore {kur…ou kurios} sarà salvato {swq»setai sôizô}".
2:22 Uomini {¥ndrej anêr} d'Israele {„srahl‹tai Israêlitês}, ascoltate {¢koÚsate akouô} queste {toÚtouj houtos} parole {toÝj ho lÒgouj logos}! Gesù {„hsoàn Iêsous} il {tÕn ho} Nazareno {nazwra‹on Nazôraios}, uomo {¥ndra anêr} che {-} Dio {¢pÕ apo toà ho qeoà theos} ha accreditato {¢podedeigmšnon apodeiknumi} fra {e„j eis} di voi {Øm©j su} mediante {-} opere potenti {dun£mesi dunamis}, prodigi {tšrasi teras} e {kaˆ kai} segni {shme…oij sêmeion} che {o€j hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} fece {™po…hsen poieô} per mezzo di {di' dia} lui {aÙtoà autos}, tra {™n en mšs J mesos} di voi {Ømîn su}, come {kaqëj kathôs} voi stessi {aÙtoˆ autos} ben {-} sapete {o‡date oida}, | {kaˆ kai}
2:23 quest'uomo {toàton houtos}, quando {-} vi {-} fu dato {œkdoton ekdotos} nelle {-} mani {-} per il {tÍ ho} determinato {ærismšnV horizô} consiglio {boulÍ boulê} e {kaˆ kai} la prescienza {prognèsei prognôsis} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, voi {-}, per {di¦ dia} mano {ceirÕj cheir} di iniqui {¢nÒmwn anomos}, inchiodandolo sulla croce {prosp»xantej prospêgnumi}, lo {-} uccideste {¢ne…late anaireô};
2:24 ma {-} Dio {Ð ho qeÕj theos} lo {Ön hos} risuscitò {¢nšsthsen anistêmi}, avendolo sciolto {lÚsaj luô} dagli {t¦j ho} angosciosi legami {çd‹naj ôdin} della {toà ho} morte {qan£tou thanatos}, perché {kaqÒti kathoti} non {oÙk ou} era {Ãn eimi} possibile {dunatÕn dunatos} che {-} egli {aÙtÕn autos} fosse da {Øp' hupo} essa {aÙtoà autos} trattenuto {krate‹sqai krateô}.
2:25 Infatti {g¦r gar} Davide {dauˆd Dauid} dice {lšgei legô} di {e„j eis} lui {aÙtÒn autos}: "Io ho avuto {proorèmhn prooraô} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios} continuamente {di¦ dia pantÒj pas} davanti {™nèpiÒn enôpion} agli occhi {mou egô}, perché {Óti hoti} egli è {™stin eimi} alla {™k ek} mia {moÚ egô} destra {dexiîn dexios}, affinché {†na hina} io non {m¾ mê} sia smosso {saleuqî saleuô}.
2:26 Per {di¦ dia} questo {toàto houtos} si è rallegrato {hÙfr£nqh eufrainô} il {¹ ho} mio {mou egô} cuore {kard…a kardia}, la {¹ ho} mia {mou egô} lingua {glîss£ glôssa} ha giubilato {°galli£sato agalliaô} e {dè de} anche {kaˆ kai} la {¹ ho} mia {mou egô} carne {s£rx sarx} riposerà {kataskhnèsei kataskênoô} nella {™p' epi} speranza {™lp…di elpis}; | {kaˆ kai œti eti}
2:27 perché {Óti hoti} tu non {oÙk ou} lascerai {™gkatale…yeij egkataleipô} l' {t¾n ho}anima {yuc»n psuchê} mia {mou egô} nell' {e„j eis}Ades {¯dhn haidês}, e non {oÙdè oude} permetterai {dèseij didômi} che {-} il {tÕn ho} tuo {sou su} Santo {ÓsiÒn hosios} subisca {„de‹n horaô} la decomposizione {diafqor£n diafthora}.
2:28 Tu mi {moi egô} hai fatto conoscere {™gnèris£j gnôrizô} le vie {ÐdoÝj hodos} della vita {zwÁj zôê}. Tu mi {me egô} riempirai {plhrèseij plêroô} di gioia {eÙfrosÚnhj eufrosunê} con {met¦ meta} la {toà ho} tua {sou su} presenza {prosèpou prosôpon}".
2:29 Fratelli {¢delfo… adelfos}, si può {™xÕn exesti} ben {-} dire {e„pe‹n legô} liberamente {met¦ meta parrhs…aj parrêsia} riguardo {perˆ peri} al {toà ho} patriarca {patri£rcou patriarchês} Davide {dau…d Dauid}, che {Óti hoti} egli morì {™teleÚthsen teleutaô} e {kaˆ kai} fu sepolto {™t£fh thaptô}; e {kaˆ kai} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} tomba {mnÁma mnêma} è {œstin eimi} ancora {¥cri achri} al {tÁj ho} giorno {¹mšraj hêmera} d'oggi {taÚthj houtos} tra {™n en} di noi {¹m‹n egô}. | {¥ndrej anêr prÕj pros Øm©j su kaˆ kai}
2:30 Egli dunque {oân oun}, essendo {Øp£rcwn huparchô} profeta {prof»thj profêtês} e {kaˆ kai} sapendo {e„dëj horaô} che {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÕj theos} gli {aÙtù autos} aveva promesso {êmosen omnuô} con giuramento {ÓrkJ horkos} che {-} sul {™pˆ epi tÕn ho} suo {aÙtoà autos} trono {qrÒnon thronos} avrebbe fatto sedere {kaq…sai kathizô} uno {-} dei {™k ek} suoi {aÙtoà autos} discendenti {karpoà karpos tÁj ho Ñs fÚoj osfus},
2:31 previde {proïdën prooraô} la {tÁj ho} risurrezione {¢nast£sewj anastasis} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} e {-} ne {perˆ peri} parlò {™l£lhsen laleô} dicendo {-} che {Óti hoti} non {oÜte oute} sarebbe stato lasciato {™gkatele…fqh egkataleipô} nel {e„j eis} soggiorno dei morti {¯dhn haidês}, e {oÜte

oute} che {-} la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} carne {s ¦ rx sarx} non {-} avrebbe subito {eî den horaô} la decomposizione {dia fqor£n diafthora}.
2:32 Questo {toà ton houtos} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, Dio {Ð ho qeÒj theos} lo {-} ha risuscitato {¢nšsthsen anistêmi}; di ciò {oá hou}, noi {¹me‹j egô} tutti {p£ntej pas} siamo {™smen eimi} testimoni {m£rturej martus}.
2:33 Egli dunque {oân oun}, essendo stato esaltato {Øywqeˆj hupsoô} dalla {tÍ ho} destra {dexi´ dexios} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {-} avendo ricevuto {labën lambanô} dal {par¦ para toà ho} Padre {patrÕj patêr} lo {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {toà ho ¡g…ou hagios} promesso {™paggel…an epaggelia}, ha sparso {™xšceen ekcheô} quello {toàto houtos} che {Ö hos} ora {-} vedete {Øme‹j su blšpete blepô} e {kaˆ kai} udite {¢koÚete akouô}. | {t»n ho te te kaˆ kai}
2:34 Davide {dauˆd Dauid} infatti {g¦r gar} non {oÙ ou} è salito {¢nšbh anabainô} in {e„j eis} cielo {toÝj ho oÙranoÚj ouranos}; eppure {dè de} egli stesso {aÙtÒj autos} dice {lšgei legô}: «Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} ha detto {eîpen legô} al {tù ho} mio {mou egô} Signore {kur…J kurios}: "Siedi {k£qou kathêmai} alla {™k ek} mia {mou egô} destra {dexiîn dexios},
2:35 finché {›wj heôs ¨n an} io abbia posto {qî tithêmi} i {toÝj ho} tuoi {sou su} nemici {™cqroÚj echthros} per {-} sgabello {Øpopodion hupopodion} dei tuoi {sou su} piedi {podîn pous}"». | {tîn ho}
2:36 Sappia {ginwskštw ginôskô} dunque {oân oun} con certezza {¢sfalîj asfalôs} tutta {p©j pas} la casa {oîkoj oikos} d'Israele {„sra¾l Israêl} che {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÒj theos} ha costituito {™po…hsen poieô} Signore {kÚrion kurios} e {kaˆ kai} Cristo {cristÕn Christos} quel {toàton houtos} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} che {Ön hos} voi {Øme‹j su} avete crocifisso {™staurèsate stauroô}». | {kaˆ kai aÙtÕn autos}
2:37 Udite {¢koÚsantej akouô} queste {-} cose {-}, essi furono compunti {katenÚghsan katanussomai} nel {t¾n ho} cuore {kard…an kardia}, e {te te} dissero {eîpÒn legô} a {prÕj pros} Pietro {tÕn ho pštron Petros} e {kaˆ kai} agli {toÝj ho} altri {loipoÝj loipos} apostoli {¢postÒlouj apostolos}: «Fratelli {¢del fo… adelfos}, che {t… tis} dobbiamo fare {poi»swmen poieô}?» | {dè de ¥ndrej anêr}
2:38 E {dè de} Pietro {pštroj Petros} a {prÕj pros} loro {aÙtoÚj autos}: «Ravvedetevi {metano»sate metanoeô} e {kaˆ kai} ciascuno {›kastoj hekastos} di voi {Ømîn su} sia battezzato {baptisq»tw baptizô} nel {™pˆ epi tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, per {e„j eis} il perdono {¥fesin afesis} dei {tîn ho} vostri {Ømîn su} peccati {¡martiîn hamartia}, e {kaˆ kai} voi riceverete {l»myesqe lambanô} il {t¾n ho} dono {dwre¦n dôrean} dello {toà ho} Spirito {¡g…ou hagios} Santo {pneÚmatoj pneuma}. | {fhs…n fêmi}
2:39 Perché {g£r gar} per voi {Ømˆn su} è {™stin eimi} la {¹ ho} promessa {™paggel…a epaggelia}, per i {to‹j ho} vostri {Ømîn su} figli {tšknoij teknon}, e {kaˆ kai} per {-} tutti {p©sin pas} quelli che {to‹j ho} sono {e„j eis} lontani {makr¦n makros}, per quanti {Ósouj hosos ¨n an} il Signore {kÚrioj kurios}, nostro {¹mîn egô} Dio {Ð ho qeÕj theos}, ne {-} chiamerà {proskalšshtai proskaleomai}». | {kaˆ kai}
2:40 E {te te} con molte {ple…osin polus} altre {˜tšroij heteros} parole {lÒgoij logos} li {-} scongiurava {diemartÚrato diamarturomai} e {kaˆ kai} li {aÙtoÝj autos} esortava {parek£lei parakaleô}, dicendo {lšgwn legô}: «Salvatevi {sèqhte sôizô} da {¢pÒ apo} questa {taÚthj houtos} perversa {tÁj ho skoli©j skolios} generazione {tÁj ho gene©j genea}».
2:41 Quelli {of ho} che {-} accettarono {¢podex£menoi apodechomai} la {tÕn ho} sua {aÙtoà autos} parola {lÒgon logos} furono battezzati {™bapt…sqhsan baptizô}; e {kaˆ kai} in {™n en} quel {™ke…nV ekeinos} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera} furono aggiunte {prosetšqhsan prostithêmi} a {-} loro {-} circa {æseˆ hôsei} tremila {trisc…liai trischilioi} persone {yucaˆ psuchê}. | {mèn men oân oun}
2:42 Ed {dè de} erano {Ãsan eimi} perseveranti {proskarteroàntej proskartereô} nell' {tÍ ho}ascoltare {-} l' {-}insegnamento {didacÍ didachê} degli apostoli {tîn ho} e {¢postÒlwn apostolos} nella {kaˆ kai tÍ ho} comunione fraterna {koinwn…v koinônia}, nel {tÍ ho} rompere {klÁsei klasis} il {toà ho} pane {¥rtou artos} e {kaˆ kai} nelle {ta‹j ho} preghiere {proseuca‹j proseuchê}.
2:43 Ognuno {p£sV pas yucÍ psuchê} era preso da {™g…neto ginomai} timore {fÒboj fobos}; e {te te} molti {poll£ polus} prodigi {tšrata teras} e {kaˆ kai} segni {shme‹a sêmeion} erano fatti {™g…neto ginomai} dagli {di¦ dia tîn ho} apostoli {¢postÒlwn apostolos}. | {dè de}

2:44 Tutti {p£ntej pas} quelli che {of ho} credevano {pisteÚontej pisteuô} stavano {Ãsan eimi} insieme {™pˆ epi tÕ ho aÙtÕ autos} e {kaˆ kai} avevano {eîcon echô} ogni cosa {¤panta hapas} in comune {koin£ koinos}; | {dè de}
2:45 vendevano {™p…praskon pipraskô} le proprietà {kt»mata ktêma} e {kaˆ kai} i {t¦j ho} beni {Øp£rxeij huparxis}, e {kaˆ kai} li {aÙt¦ autos} distribuivano {diemšrizon diamerizô} a tutti {p©sin pas}, secondo {kaqÒti kathoti ¥n an} il bisogno {cre…an chreia} di ciascuno {tij tis}. | {kaˆ kai t¦ ho eîcen echô}
2:46 E {te te} ogni {kaq' kata} giorno {¹mšran hêmera} andavano {-} assidui {proskarteroàntej proskartereô} e {-} concordi {ÐmoqumadÕn homothumadon} al {™n en tù ho} tempio {ferù hieros}, rompevano {klînt§j klaô} il pane {¥rton artos} nelle {kat' kata} case {oîkon oikos} e {-} prendevano {metel£mbanon metalambanô} il loro {-} cibo {trofÁj trofê} insieme {-}, con {™n en} gioia {¢galli£sei agalliasis} e {kaˆ kai} semplicità {¢felÒthti afelotês} di cuore {kard…aj kardia}, | {te te}
2:47 lodando {a„noàntej aineô} Dio {tÕn ho qeÕn theos} e {kaˆ kai} godendo {œcontej echô} il favore {c£rin charis} di {prÕj pros} tutto {Ólon holos} il {tÕn ho} popolo {laÒn laos}. Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} aggiungeva {proset…qei prostithêmi} ogni {kaq' kata} giorno {¹mšran hêmera} alla {™pˆ epi tÕ ho} loro {aÙtÕ autos} comunità {-} quelli che {toÝj ho} venivano salvati {sJzomšnouj sôizô}. | {dè de}

3:1 Pietro {pštroj Petros} e {kaˆ kai} Giovanni {„w£nnhj Iôannês} salivano {¢nšbainon anabainô} al {e„j eis tÕ ho} tempio {ferÕn hieron} per {™pˆ epi} la {tÁj ho} preghiera {proseucÁj proseuchê} dell' {t¾n ho}ora {éran hôra} nona {t¾n ho ™n£thn enatos}, | {dè de}
3:2 mentre {ka… kai} si portava {™bast£zeto bastazô} un {tij tis} uomo {¢n¾r anêr}, zoppo {cwlÕj chôlos} fin dalla {™k ek} nascita {koil…aj koilia mhtrÕj mêtêr aÙtoà autos}, che {Ön hos} ogni {kaq' kata} giorno {¹mšran hêmera} deponevano {™t…qoun tithêmi} presso {prÕj pros} la {t¾n ho} porta {qÚran thura} del {toà ho} tempio {feroà hieros} detta {t¾n ho legomšnhn legô} «Bella {æra…an hôraios}», per chiedere {a„te‹n aiteô} l'elemosina {™lehmosÚnhn eleêmosunê} a {par¦ para} quelli che {tîn ho} entravano {e„sporeuomšnwn eisporeuomai} nel {e„j eis tÕ ho} tempio {ferÒn hieron}. | {Øp£rcwn huparchô toà ho}
3:3 Vedendo {„dën horaô} Pietro {pštron Petros} e {kaˆ kai} Giovanni {„w£nnhn Iôannês} che {-} stavano per {mšllontaj mellô} entrare {e„sišnai eiseimi} nel {e„j eis tÕ ho} tempio {ferÕn hieron}, egli chiese {°rèta erôtaô} loro {-} l'elemosina {™lehmosÚnhn eleêmosunê}. | {Öj hos labe‹n lambanô}
3:4 Pietro {pštroj Petros}, con {sÝn sun} Giovanni {tù ho „w£nnV Iôannês}, fissando gli occhi {¢ten…saj atenizô} su {e„j eis} di lui {aÙtÕn autos}, disse {eîpen legô}: «Guardaci {blšyon blepô e„j eis ¹m©j egô}!» | {dè de}
3:5 Ed {dè de} egli {Ð ho} li {aÙto‹j autos} guardava attentamente {™pe‹cen epechô}, aspettando di {prosdokîn prosdokaô} ricevere {labe‹n lambanô} qualcosa {ti tis} da {par' para} loro {aÙtîn autos}.
3:6 Ma {dè de} Pietro {pštroj Petros} disse {eîpen legô}: «Dell'argento {¢rgÚrion argurion} e {kaˆ kai} dell'oro {crus…on chrusion} io {moi egô} non {oÙc ou} ne {-} ho {Øp£rcei huparchô}; ma {dè de} quello che {Ö hos} ho {œcw echô}, te {soi su} lo {toàtÒ houtos} do {d…dwmi didômi}: nel {™n en tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, il {toà ho} Nazareno {nazwra…ou Nazôraios}, cammina {perip£tei peripateô}!» | {œgeire egeirô kaˆ kai}
3:7 Lo {aÙtÕn autos} prese {pi£saj piazô} per la {tÁj ho} mano {ceirÕj cheir} destra {dexi©j dexios}, lo {aÙtÒn autos} sollevò {½geiren egeirô}; e {dè de} in quell'istante {paracrÁma parachrêma} le {af ho} piante dei piedi {b£seij basis} e {kaˆ kai} le {t¦ ho} caviglie {sfudr£ sfudron} gli {aÙtoà autos} si rafforzarono {™stereèqhsan stereoô}. | {kaˆ kai}
3:8 E {kaˆ kai} con un balzo {™xallÒmenoj exallomai} si alzò in piedi {œsth histêmi} e {kaˆ kai} cominciò {-} a {-} camminare {periep£tei peripateô}; ed {kaˆ kai} entrò {e„sÁlqen eiserchomai} con {sÝn sun} loro {aÙto‹j autos} nel {e„j eis tÕ ho} tempio {ferÕn hieron} camminando {peripatîn peripateô}, saltando {¡llÒmenoj hallomai} e {kaˆ kai} lodando {a„nîn aineô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}. | {kaˆ kai}
3:9 Tutto {p©j pas} il {Ð ho} popolo {laÕj laos} lo {aÙtÕn autos} vide {eîden horaô} che {-} camminava {peripatoànta peripateô} e {kaˆ kai} lodava {a„noànta aineô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}; | {kaˆ kai}
3:10 e {dè de} lo {aÙtÕn autos} riconoscevano {™peg…nwskon epiginôskô} per {Óti hoti} colui che {Ð ho}

sedeva {kaq»menoj kathêmai} a chiedere {prÕj pros} l' {t¾n ho}elemosina {™lehmosÚnhn eleêmosunê} alla {™pˆ epi tÍ ho} porta {pÚlV pulê} «Bella {æra…v hôraios}» del {toà ho} tempio {ƒeroà hieros}; e {kaˆ kai} furono pieni {™pl»sqhsan pimplêmi} di meraviglia {q£mbouj thambos} e {kaˆ kai} di stupore {™kst£sewj ekstasis} per {™pˆ epi} quello che {tù ho} gli {aÙtù autos} era accaduto {sumbebhkÒti sumbainô}. | {aÙtÕj autos Ãn eimi}
3:11 Mentre {dè de} quell'uomo {aÙtoà autos} teneva stretti a sé {kratoàntoj krateô} Pietro {pštron Petros} e {kaˆ kai} Giovanni {tÕn ho „w£nnhn Iôannês}, tutto {p©j pas} il {Ð ho} popolo {laÕj laos}, stupito {œkqamboi ekthambos}, accorse {sunšdramen suntrechô} a {prÕj pros} loro {aÙtoÝj autos} al {™pˆ epi tÍ ho} portico {sto´ stoa} detto {tÍ ho kaloumšnV kaleô} di Salomone {solomîntoj Solomôn}. | {tÕn ho}
3:12 Pietro {Ð ho pštroj Petros}, visto {„dën horaô} ciò {-}, parlò {¢pekr…nato apokrinomai} al {prÕj pros tÕn ho} popolo {laÒn laos}, dicendo {-}: «Uomini {¥ndrej anêr} d'Israele {„srahl‹tai Israêlitês}, perché {t… tis} vi meravigliate {qaum£zete thaumazô} di {™pˆ epi} questo {toÚtJ houtos}? Perché {t… tis} fissate gli occhi {¢ten…zete atenizô} su di noi {¹m‹n egô}, come se {æj hôs} per la nostra {-} propria {„d…v idios} potenza {dun£mei dunamis} o {À ê} pietà {eÙsebe…v eusebeia} avessimo fatto {pepoihkÒsin poieô} camminare {peripate‹n peripateô} quest'uomo {aÙtÒn autos}? | {dè de À ê toà ho}
3:13 Il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} di Abraamo {¢bra¦m Abraam}, di Isacco {„sa¦k Isaak} e {kaˆ kai} di Giacobbe {„akèb Iakôb}, il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} dei {tîn ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšrwn patêr} ha glorificato {™dÒxasen doxazô} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} servo {pa‹da pais} Gesù {„hsoàn Iêsous}, che {Ön hos} voi {Øme‹j su} metteste nelle mani {paredèkate paradidômi} di Pilato {pil£tou Pilatos} e {kaˆ kai} rinnegaste {ºrn»sasqe arneomai} davanti {kat¦ kata prÒswpon prosôpon} a {-} lui {-}, mentre {-} egli aveva giudicato di {kr…nantoj krinô} liberarlo {¢polÚein apoluô ™ke…nou ekeinos}. | {kaˆ kai Ð ho qeÕj theos Ð ho qeÕj theos mèn men}
3:14 Ma {dè de} voi {Øme‹j su} rinnegaste {ºrn»sasqe arneomai} il {tÕn ho} Santo {¤gion hagios}, il Giusto {d…kaion dikaios} e {kaˆ kai} chiedeste {Æt»sasqe aiteô} che {-} vi {Øm‹n su} fosse concesso {carisqÁnai charizomai} un omicida {¥ndra anêr fonša foneus}; | {kaˆ kai}
3:15 e {dè de} uccideste {¢pekte…nate apokteinô} il {tÕn ho} Principe {¢rchgÕn archêgos} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê}, che {Ön hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha risuscitato {½geiren egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}. Di questo {oá hou} noi {¹me‹j egô} siamo {™smen eimi} testimoni {m£rturšj martus}.
3:16 E {kaˆ kai}, per {™pˆ epi} la {tÍ ho} fede {p…stei pistis} nel {toà ho} suo {aÙtoà autos} nome {ÑnÒmatoj onoma}, il {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} nome {Ônoma onoma} ha fortificato {™steršwsen stereoô} quest'uomo {toàton houtos} che {Ön hos} vedete {qewre‹te theôreô} e {kaˆ kai} conoscete {o‡date oida}; ed {kaˆ kai} è {-} la {¹ ho} fede {p…stij pistis}, che {¹ ho} si {-} ha {-} per mezzo di {di' dia} lui {aÙtoà autos}, che {-} gli {aÙtù autos} ha dato {œdwken didômi} questa {taÚthn houtos} perfetta guarigione {t¾n ho Ðloklhr…an holoklêria} in presenza di {¢pšnanti apenanti} voi {Ømîn su} tutti {p£ntwn pas}.
3:17 Ora {nàn nun}, fratelli {¢delfo… adelfos}, io so {oîda oida} che {Óti hoti} lo {-} faceste {™pr£xate prassô} per {kat¦ kata} ignoranza {¥gnoian agnoia}, come {ésper hôsper} pure {kaˆ kai} i {of ho} vostri {Ømîn su} capi {¥rcontej archôn}. | {kaˆ kai}
3:18 Ma {dè de} ciò che {§ hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} aveva preannunziato {prokat»ggeilen prokataggellô} per {di¦ dia} bocca {stÒmatoj stoma} di tutti {p£ntwn pas} i {tîn ho} profeti {profhtîn profêtês}, cioè {-}, che {-} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} Cristo {cristÒn Christos} avrebbe sofferto {paqe‹n paschô}, egli lo {-} ha adempiuto {™pl»rwsen plêroô} in questa maniera {oÛtwj houtôs}.
3:19 Ravvedetevi {metano»sate metanoeô} dunque {oân oun} e {kaˆ kai} convertitevi {™pistršyate epistrefô}, perché {e„j eis} i {t¦j ho} vostri {Ømîn su} peccati {¡martiaj hamartia} siano cancellati {tÕ ho ™xaleifqÁnai exaleifô}
3:20 e {-} affinché {Ópwj hopôs ¨n an} vengano {œlqwsin erchomai} dalla {¢pÒ apo} presenza {prosèpou prosôpon} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} dei tempi {kairoˆ kairos} di ristoro {¢nayÚxewj anapsuxis} e {kaˆ kai} che {-} egli mandi {¢poste…lV apostellô} il {tÕn ho} Cristo {cristÒn Christos} che {-} vi {Øm‹n su} è stato predestinato {prokeceirismšnon procheirizomai}, cioè {-} Gesù {„hsoàn Iêsous},

3:21 che {Ön hos} il cielo {oÙranÕn ouranos} deve {de‹ dei} tenere accolto {dšxasqai dechomai} fino ai {¥cri achri} tempi {crÒnwn chronos} della restaurazione {¢pokatast£sewj apokatastasis} di tutte le cose {p£ntwn pas}; di cui {ï n hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha parlato {™l£lhsen laleô} fin {-} dall' {¢p' apo}antichità {a„înoj aiôn} per {di¦ dia} bocca {stÒmatoj stoma} dei {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} santi {¡g…wn hagios} profeti {profhtîn profêtês}. | {mèn men}
3:22 Mosè {mwsÁj Môusês}, infatti {mèn men}, disse {eîpen legô}: "Il Signore {kÚrioj kurios} Dio {Ð ho qeÕj theos} vi {Øm‹n su} susciterà {¢nast»sei anistêmi} in mezzo ai {™k ek tîn ho} vostri {Ømîn su} fratelli {¢delfîn adelfos} un profeta {prof»thn profêtês} come {æj hôs} me {™mš egô}; ascoltatelo {¢koÚsesqe akouô aÙtoà autos} in {kat¦ kata} tutte le cose {p£nta pas} che {Ósa hosos} vi {prÕj pros Øm©j su} dirà {¨n an lal»sV laleô}. | {Óti hoti Ømîn su}
3:23 E {dè de} avverrà {œstai eimi} che {-} chiunque {p©sa pas yuc¾ psuchê ¼tij hostis} non {mÆ mê} avrà ascoltato {™¦n ean ¢koÚsV akouô} questo {toà ho} profeta {prof»tou profêtês}, sarà estirpato {™xoleqreuq»setai exolethreuô} di {™k ek} mezzo {-} al {toà ho} popolo {laoà laos}". | {™ke…nou ekeinos}
3:24 Tutti {p£ntej pas} i {of ho} profeti {profÁtai profêtês}, che {Ósoi hosos} hanno parlato {™l£lhsan laleô} da {¢pÒ apo} Samuele {samouÆl Samouêl} in poi {kaˆ kai tîn ho kaqexÁj kathexês}, hanno anch' {kaˆ kai}essi annunziato {kat»ggeilan kataggellô} questi {taÚtaj houtos} giorni {t¦j ho ¹mšraj hêmera}. | {kaˆ kai dè de}
3:25 Voi {Øme‹j su} siete {™ste eimi} i {of ho} figli {uƒoˆ huios} dei {tîn ho} profeti {profhtîn profêtês} e {kaˆ kai} del {tÁj ho} patto {diaq»khj diathêkê} che {Âj hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} fece {dišqeto diatithemai} con {prÕj pros} i {toÝj ho} vostri {Ømîn su} padri {patšraj patêr}, dicendo {lšgwn legô} ad {prÕj pros} Abraamo {¢bra£m Abraam}: "Nella {™n en tù ho} tua {sou su} discendenza {spšrmat… sperma} tutte {p©sai pas} le {af ho} nazioni {patriaˆ patria} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} saranno benedette {™neuloghq»sontai eneulogeô}". | {kaˆ kai}
3:26 A voi {Øm‹n su} per primi {prîton prôtos} Dio {Ð ho qeÕj theos}, avendo suscitato {¢nast»saj anistêmi} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} Servo {pa‹da pais}, lo {aÙtÕn autos} ha mandato {¢pšsteilen apostellô} per benedirvi {eÙlogoànta eulogeô Ømîn su}, convertendo {™n en tù ho ¢postršfein apostrefô} ciascuno {›kaston hekastos} di {-} voi {-} dalle {¢pÒ apo tîn ho} sue {Ømîn su} malvagità {ponhriîn ponêria}».

4:1 Mentre {dè de} essi {aÙtîn autos} parlavano {laloÚntwn laleô} al {prÕj pros tÕn ho} popolo {laÕn laos}, giunsero {™pšsthsan efistêmi} i {of ho} sacerdoti {ƒere‹j hiereus}, il {Ð ho} capitano {strathgÕj stratêgos} del {toà ho} tempio {ƒeroà hieros} e {kaˆ kai} i {of ho} sadducei {saddouka‹oi Saddoukaios}, | {aÙto‹j autos kaˆ kai}
4:2 indignati {diaponoÚmenoi diaponeomai} perché {di¦ dia} essi {aÙtoÝj autos} insegnavano {tÕ ho did£skein didaskô} al {tÕn ho} popolo {laÕn laos} e {kaˆ kai} annunziavano {kataggšllein kataggellô} in {™n en} Gesù {tù ho „hsoà Iêsous} la {t¾n ho} risurrezione {¢n£stasin anastasis} dai {t¾n ho ™k ek} morti {nekrîn nekros}.
4:3 Misero loro {aÙto‹j autos} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} addosso {™pšbalon epiballô}, e {kaˆ kai} li {-} gettarono {œqento tithêmi} in {e„j eis} prigione {thrhsin têrêsis} fino al {e„j eis t¾n ho} giorno seguente {aÜrion aurion}, perché {gÆr gar} era {Ãn eimi} già {½dh êdê} sera {˜spšra hespera}. | {kaˆ kai}
4:4 Ma {dè de} molti {pollo‹ polus} di coloro che {tîn ho} avevano udito {¢kous£ntwn akouô} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} credettero {™p…steusan pisteuô}; e {kaˆ kai} il {Ð ho} numero {¢riqmÕj arithmos} degli {tîn ho} uomini {¢ndrîn anêr} salì {™gen»qh ginomai} a {-} circa {æj hôs} cinquemila {cili£dej chilias pšnte pente}.
4:5 Il {t¾n ho} giorno seguente {aÜrion aurion}, i {toÝj ho} loro {aÙtîn autos} capi {¥rcontaj archôn}, con {kaˆ kai} gli {toÝj ho} anziani {presbutšrouj presbuteros} e {kaˆ kai} gli {toÝj ho} scribi {grammate‹j grammateus}, si riunirono {sunacqÁnai sunagô} a {™n en} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}, | {™gšneto ginomai dè de ™pˆ epi}
4:6 con {kaˆ kai} Anna {¤nnaj Hannas}, il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus}, Caiafa

{kaï£faj Kaiafas}, Giovanni {„w£nnhj Iôannês}, Alessandro {¢lšxandroj Alexandros} e {kaˆ kai} tutti quelli che {Ósoi hosos} appartenevano {Ãsan eimi} alla {™k ek} famiglia {gšnouj genos} dei sommi sacerdoti {¢rcieratikoà archieratikos}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
4:7 E {kaˆ kai}, fatti condurre {st»santej histêmi} in {™n en} mezzo {tù ho mšs J mesos} a {-} loro {-} Pietro {-} e {-} Giovanni {-}, domandarono {™punq£nonto punthanomai}: «Con {™n en} quale {po…v poios} potere {dun£mei dunamis} o {À ê} in {™n en} nome {ÑnÒmati onoma} di chi {po…J poios} avete {Øme‹j su} fatto {™poi»sate poieô} questo {toàto houtos}?» | {aÙtoÝj autos}
4:8 Allora {tÒte tote} Pietro {pštroj Petros}, pieno {plhsqeˆj pimplêmi} di Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}, disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Capi {¥rcontej archôn} del {toà ho} popolo {laoà laos} e {kaˆ kai} anziani {presbÚteroi presbuteros},
4:9 se {e„ ei} oggi {s»meron sêmeron} siamo {¹me‹j egô} esaminati {¢nakrinÒmeqa anakrinô} a proposito di {™pˆ epi} un beneficio fatto {eÙergesv euergesia} a un uomo {¢nqrèpou anthrôpos} infermo {¢sqenoàj asthenês}, per {-} sapere {-} com'è {™n en t…ni tis} che {-} quest'uomo {oátoj houtos} è stato guarito {sšswtai sôizô},
4:10 sia {œstw eimi} noto {gnwstÕn gnôstos} a tutti {p©sin pas} voi {Øm‹n su} e {kaˆ kai} a tutto {pantˆ pas} il {tù ho} popolo {laù laos} d'Israele {„sra¾l Israêl} che {Óti hoti} questo {-} è {-} stato {-} fatto {-} nel {™n en tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, il {toà ho} Nazareno {nazwra…ou Nazôraios}, che {Ön hos} voi {Øme‹j su} avete crocifisso {™staurèsate stauroô}, e {-} che {Ön hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha risuscitato {½geiren egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}; è {-} per {™n en} la sua virtù {toÚtJ houtos} che {-} quest'uomo {oátoj houtos} compare {paršsthken paristêmi} guarito {Øgi»j hugiês}, in presenza {™nèpion enôpion} vostra {Ømîn su}.
4:11 Egli {oátÒj houtos} è {™stin eimi} "la {Ð ho} pietra {l…qoj lithos} che {Ð ho} è stata da {Øf' hupo} voi {Ømîn su} costruttori {tîn ho o„kodÒmwn oikodomos} rifiutata {™xouqenhqeˆj exoutheneô}, ed {-} è divenuta {genÒmenoj ginomai} la pietra angolare {kefal¾n kefalê gwn…aj gônia}". | {Ð ho e„j eis}
4:12 In {™n en} nessun {oÙdenˆ oudeis} altro {¥llJ allos} è {œstin eimi} la {¹ ho} salvezza {swthr…a sôtêria}; perché {g¦r gar} non {oÙdè oude} vi {-} è {™stin eimi} sotto {ØpÒ hupo} il {tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos} nessun {-} altro {›teron heteros} nome {Ônom£ onoma} che {tÕ ho} sia stato dato {dedomšnon didômi} agli {™n en} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}, per mezzo del {™n en} quale {ú hos} noi {¹m©j egô} dobbiamo {de‹ dei} essere salvati {swqÁnai sôizô}». | {kaˆ kai oÙk ou}
4:13 Essi, vista {qewroàntej theôreô} la {t¾n ho} franchezza {parrhs…an parrêsia} di {toà ho} Pietro {pštrou Petros} e {kaˆ kai} di Giovanni {„w£nnou Iôannês}, si meravigliavano {™qaÚmazon thaumazô}, avendo capito {katalabÒmenoi katalambanô} che {Óti hoti} erano {e„sin eimi} popolani {¥nqrwpoi anthrôpos ¢gr£mmato… agrammatos} senza istruzione {„diîtai idiôtês}; riconoscevano {™peg…nwskÒn epiginôskô} che {-} erano {aÙtoÝj autos} stati {Ãsan eimi} con {sÝn sun} Gesù {tù ho „hsoà Iêsous} e {4:14/2}, | {dè de kaˆ kai kaˆ kai te te Óti hoti}
4:14 4:13/25 {te te} | vedendo {blšpontej blepô} l' {tÒn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos} che {tÕn ho} era stato guarito {teqerapeumšnon therapeuô}, lì {-} presente {˜stîta histêmi} con {sÝn sun} loro {aÙto‹j autos}, non potevano {eîcon echô} dir niente {oÙdèn oudeis} in contrario {¢nteipe‹n antilegô}.
4:15 Ma {dè de}, dopo {-} aver ordinato {keleÚsantej keleuô} loro {aÙtoÝj autos} di {-} uscire {¢pelqe‹n aperchomai} dal {œxw exô toà ho} sinedrio {sunedr…ou sunedrion}, si consultarono {sunšballon sumballô} gli uni gli altri {prÕj pros ¢ll»louj allêlôn} dicendo {4:16/1}:
4:16 4:15/16 {lšgontej legô} | Che {t… tis} faremo {poi»swmen poieô} a {to‹j ho} questi {toÚtoij houtos} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}? Che {Óti hoti} un evidente {gnwstÕn gnôstos} miracolo {shme‹on sêmeion} sia stato fatto {gšgonen ginomai} per mezzo di {di' dia} loro {aÙtîn autos}, è noto {fanerÒn faneros} a tutti {p©sin pas} gli {to‹j ho} abitanti {katoikoàsin katoikeô} di Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma}, e {kaˆ kai} noi non {oÙ ou} possiamo {dun£meqa dunamai} negarlo {¢rne‹sqai arneomai}. | {mèn men g¦r gar}
4:17 Ma {¢ll' alla}, affinché {†na hina} ciò {-} non {m¾ mê} si diffonda {dianemhqÍ dianemô} maggiormente {ple‹on polus} tra {e„j eis} il {tÕn ho} popolo {laÒn laos}, ordiniamo loro {aÙto‹j autos} con minacce di {¢peilhsèmeqa apeileô} non parlar {lale‹n laleô} più {mhkšti mêketi} a nessuno {mhdenˆ

mêdeis ¢nqrèpwn anthrôpos} nel {™pˆ epi tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} di costui {toÚtJ houtos}». | {™pˆ epi}
4:18 E {kaˆ kai}, avendoli {aÙtoÝj autos} chiamati {kalšsantej kaleô}, imposero {par»ggeilan paraggellô} loro {-} di {-} non {m¾ mê} parlare {fqšggesqai ftheggomai} né {mhdè mêde} insegnare {did£skein didaskô} affatto {tÕ ho kaqÒlou katholou} nel {™pˆ epi tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}.
4:19 Ma {dè de} Pietro {Ð ho pštroj Petros} e {kaˆ kai} Giovanni {„w£nnhj Iôannês} risposero {¢pokriqšntej apokrinomai eîpon legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Giudicate voi {kr…nate krinô} se {e„ ei} è {™stin eimi} giusto {d…kaiÒn dikaios}, davanti a {™nèpion enôpion} Dio {toà ho qeoà theos}, ubbidire {¢koÚein akouô} a voi {Ømîn su} anziché {m©llon mallon À ê} a {-} Dio {toà ho qeoà theos}.
4:20 Quanto a {g¦r gar} noi {¹me‹j egô}, non {oÙ ou} possiamo {dun£meqa dunamai} non {m¾ mê} parlare {lale‹n laleô} delle {-} cose {-} che {§ hos} abbiamo viste {e‡damen horaô} e {kaˆ kai} udite {ºkoÚsamen akouô}».
4:21 Ed {dè de} essi {o*f* ho}, minacciatili di nuovo {prosapeilhs£menoi prosapeileomai}, li {aÙtoÚj autos} lasciarono andare {¢pšlusan apoluô}, non trovando {eØr…skontej heuriskô} assolutamente {mhdèn mêdeis} come {pîj pôs} poterli {aÙtoÚj autos} punire {kol£swntai kolazô}, a causa del {di¦ dia tÕn ho} popolo {laÒn laos}; perché {Óti hoti} tutti {p£ntej pas} glorificavano {™dÒxazon doxazô} Dio {tÕn ho qeÕn theos} per {™pˆ epi} quello che {tù ho} era accaduto {gegonÒti ginomai}. | {tÕ ho}
4:22 Infatti {g¦r gar} l' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} in {™f' epi} cui {Ön hos} questo {toàto houtos} miracolo {tÕ ho shme‹on sêmeion} della {tÁj ho} guarigione {„£sewj iasis} era stato compiuto {gegÒnei ginomai} aveva {Ãn eimi} più di {pleiÒnwn polus} quarant' {tesser£konta tessarakonta}anni {™tîn etos}.
4:23 Rimessi quindi {-} in libertà {¢poluqšntej apoluô}, vennero {Ãlqon erchomai} ai {prÕj pros toÝj ho} loro {„d…ouj idios}, e {kaˆ kai} riferirono {¢p»ggeilan apaggellô} tutte {-} le cose che {Ósa hosos} i {o*f* ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} gli {o*f* ho} anziani {presbÚteroi presbuteros} avevano dette {eîpan legô}. | {dè de prÕj pros aÙtoÝj autos}
4:24 Udito {¢koÚsantej akouô} ciò {-}, essi {o*f* ho} alzarono {Ãran airô} concordi {Ðmoqumadðn homothumadon} la voce {fwn¾n fônê} a {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÕn theos}, e {kaˆ kai} dissero {eîpan legô}: «Signore {dšspota despotês}, tu {sÝ su} sei {-} colui che {Ð ho} ha fatto {poi»saj poieô} il {tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos}, la {t¾n ho} terra {gÁn gê}, il {t¾n ho} mare {q£lassan thalassa} e {kaˆ kai} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho} che {-} sono {-} in {™n en} essi {aÙto‹j autos}; | {dè de kaˆ kai kaˆ kai}
4:25 colui che {Ð ho} mediante {di¦ dia} lo Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios} ha detto {e„pèn legô} per bocca {stÒmatoj stoma} del {-} tuo {sou su} servo {paidÒj pais} Davide {dauˆd Dauid}, nostro {¹mîn egô} padre {patrÕj patêr}: "Perché {*f*nat… hinati} questo tumulto {™frÚaxan fruassô} fra {-} le nazioni {œqnh ethnos}, e {kaˆ kai} i popoli {laoˆ laos} meditano {™melšthsan meletaô} cose vane {ken£ kenos}? | {toà ho}
4:26 I {o*f* ho} re {basile‹j basileus} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} si sono sollevati {paršsthsan paristêmi}, i {o*f* ho} principi {¥rcontej archôn} si sono riuniti {sun»cqhsan sunagô} insieme {™pˆ epi tÕ ho aÙtÕ autos} contro {kat¦ kata} il {toà ho} Signore {kur…ou kurios} e {kaˆ kai} contro {kat¦ kata} il {toà ho} suo {aÙtoà autos} Cristo {cristoà Christos}". | {kaˆ kai}
4:27 Proprio {™p' epi ¢lhqe…aj alêtheia} in {™n en} questa {taÚtV houtos} città {tÍ ho pÒlei polis}, contro {™pˆ epi} il {tÕn ho} tuo {sou su} santo {¤gion hagios} servitore {pa‹d£ pais} Gesù {„hsoàn Iêsous}, che {Ön hos} tu hai unto {œcrisaj chriô}, si sono radunati {sun»cqhsan sunagô} Erode {¹ródhj Hêrôidês} e {kaˆ kai} Ponzio {pÒntioj Pontios} Pilato {pil©toj Pilatos}, insieme con {sÝn sun} le nazioni {œqnesin ethnos} e {kaˆ kai} con {-} tutto {-} il popolo {lao‹j laos} d'Israele {„sra»l Israêl}, | {g¦r gar te te}
4:28 per fare {poiÁsai poieô} tutte {-} le cose {Ósa hosos} che {¹ ho} la tua {sou su} volontà {ce…r cheir} e {kaˆ kai} il {¹ ho} tuo {sou su} consiglio {boul» boulê} avevano prestabilito {proèrisen prooraô} che {-} avvenissero {genšsqai ginomai}.
4:29 Adesso {nàn nun}, Signore {kÚrie kurios}, considera {œpide eforaô ™pˆ epi} le {t¦j ho} loro {aÙtîn autos} minacce {¢peil¦j apeilê}, e {kaˆ kai} concedi {dÕj didômi} ai {to‹j ho} tuoi {sou su} servi

{doÚloij doulos} di {-} annunziare {lale‹n laleô} la {tÕn ho} tua {sou su} Parola {lÒgon logos} in {met¦ meta} tutta {p£shj pas} franchezza {parrhs…aj parrêsia}, | {kaˆ kai t¦ ho}
4:30 stendendo {™kte…nein ekteinô} la {t¾n ho} tua {sou su} mano {ce‹r£ cheir} per {e„j eis} guarire {‡asin iasis}, perché {-} si facciano {g…nesqai ginomai} segni {shme‹a sêmeion} e {kaˆ kai} prodigi {tšrata teras} mediante {di¦ dia} il {toà ho} nome {ÑnÒmatoj onoma} del {toà ho} tuo {sou su} santo {¡g…ou hagios} servitore {paidÒj pais} Gesù {„hsoà Iêsous}». | {™n en tù ho se su kaˆ kai}
4:31 Dopo {-} che {-} ebbero {aÙtîn autos} pregato {dehqšntwn deomai}, il {Ð ho} luogo {tÒpoj topos} dove {™n en ú hos} erano {Ãsan eimi} riuniti {sunhgmšnoi sunagô}, tremò {™saleÚqh saleuô}; e {kaˆ kai} tutti {¤pantej hapas} furono riempiti {™pl»sqhsan pimplêmi} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}, e {kaˆ kai} annunziavano {™l£loun laleô} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} con {met¦ meta} franchezza {parrhs…aj parrêsia}. | {kaˆ kai}
4:32 La {toà ho} moltitudine {pl»qouj plêthos} di quelli che {tîn ho} avevano creduto {pisteus£ntwn pisteuô} era {Ãn eimi} d' {-}un sol cuore {kard…a kardia} e {kaˆ kai} di {-} un'anima {yuc¾ psuchê} sola {m…a heis}; non {oÙdè oude} vi {-} era {-} chi {eŒj heis} dicesse {œlegen legô} sua {‡dion idios} alcuna {ti tis} delle cose che {tîn ho} possedeva {aÙtù autos ØparcÒntwn huparchô} ma {¢ll' alla} tutto {¤panta hapas} era {Ãn eimi} in comune {koin£ koinos} tra di loro {aÙto‹j autos}. | {dè de kaˆ kai eînai eimi}
4:33 Gli {oƒ ho} apostoli {¢pÒstoloi apostolos}, con grande {meg£lV megas} potenza {dun£mei dunamis}, rendevano {¢ped…doun apodidômi} testimonianza {tÕ ho martÚrion marturion} della {tÁj ho} risurrezione {¢nast£sewj anastasis} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous}; e {te te} grande {meg£lh megas} grazia {c£rij charis} era {Ãn eimi} sopra {™pˆ epi} tutti {p£ntaj pas} loro {aÙtoÚj autos}. | {kaˆ kai}
4:34 Infatti {g¦r gar} non {oÙdè oude} c' {-}era {Ãn eimi} nessun {tij tis} bisognoso {™nde»j endeês} tra {™n en} di loro {aÙto‹j autos}; perché {g¦r gar} tutti quelli {Ósoi hosos} che possedevano {kt»torej ktêtôr ØpÁrcon huparchô} poderi {cwr…wn chôrion} o {À ê} case {o„kiîn oikia} li {-} vendevano {pwloàntej pôleô}, portavano {œferon ferô} l' {t¦j ho}importo {tim¦j timê} delle cose {tîn ho} vendute {pipraskomšnwn pipraskô},
4:35 e {kaˆ kai} lo {-} deponevano {™t…qoun tithêmi} ai {par¦ para toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} degli {tîn ho} apostoli {¢postÒlwn apostolos}; poi {dè de}, veniva distribuito {died…deto diadidômi} a ciascuno {˜k£stJ hekastos}, secondo {kaqÒti kathoti} il {¥n an tij tis} bisogno {cre…an chreia}. | {eîcen echô}
4:36 Or {dè de} Giuseppe {„ws¾f Iôsêf}, soprannominato {Ð ho ™piklhqeˆj epikaleô} dagli {¢pÒ apo tîn ho} apostoli {¢postÒlwn apostolos} Barnaba {barnab©j Barnabas} (che {Ó hos} tradotto {meqermhneuÒmenon methermêneuô} vuol dire {™stin eimi}: Figlio {uƒÕj huios} di consolazione {parakl»sewj paraklêsis}), Levita {leu…thj Leuitês}, cipriota {kÚprioj Kuprios} di {tù ho} nascita {gšnei genos},
4:37 avendo {Øp£rcontoj huparchô aÙtù autos} un campo {¢groà agros}, lo {-} vendette {pwl»saj pôleô}, e {-} ne {-} consegnò {½negken ferô} il {tÕ ho} ricavato {crÁma chrêma} deponendolo {œqhken tithêmi} ai {prÕj pros toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} degli {tîn ho} apostoli {¢postÒlwn apostolos}. | {kaˆ kai}

5:1 Ma {dš de} un {tij tis} uomo {¢n¾r anêr} di nome {ÑnÒmati onoma} Anania {¡nan…aj Hananias}, con {sÝn sun} Saffira {sapf…rV Sapfeira} sua {aÙtoà autos} moglie {gunaikˆ gunê}, vendette {™pèlhsen pôleô} una proprietà {ktÁma ktêma}, | {tÍ ho}
5:2 e {kaˆ kai} tenne per sé {™nosf…sato nosfizomai} parte {-} del {¢pÕ apo tÁj ho} prezzo {timÁj timê}, essendone consapevole {suneidu…hj sunoida} anche {kaˆ kai} la {tÁj ho} moglie {gunaikÒj gunê}; e {kaˆ kai}, un'altra {ti tis} parte {mšroj meros}, la {-} consegnò {™nšgkaj ferô}, deponendola {œqhken tithêmi} ai {par¦ para toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} degli {tîn ho} apostoli {¢postÒlwn apostolos}.
5:3 Ma {dè de} Pietro {Ð ho pštroj Petros} disse {eîpen legô}: «Anania {¡nan…a Hananias}, perché {di¦ dia t… tis} Satana {Ð ho satan©j Satanas} ha così {-} riempito {™pl»rwsen plêroô} il {t¾n ho} tuo {sou su} cuore {kard…an kardia} da farti {se su} mentire {yeÚsasqa… pseudomai} allo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios} e {kaˆ kai} trattenere {nosf…sasqai nosfizomai} parte {-} del {¢pÕ

apo tÁj ho} prezzo {timÁj timê} del {toà ho} podere {cwr…ou chôrion}?
5:4 Se {-} questo {-} non {-} si {-} vendeva {-}, non {oÙcˆ ou} restava {mšnon menô} tuo {soˆ su}? E {kaˆ kai} una {-} volta {-} venduto {praqèn pipraskô}, il {-} ricavato {-} non {-} era {ØpÁrcen huparchô} a {™n en} tua {sÍ sos} disposizione {tÍ ho ™xous…v exousia}? Perché {t… tis Óti hoti} ti {sou su} sei messo {œqou tithêmi} in {™n en} cuore {tÍ ho kard…v kardia} questa {toàto houtos} cosa {tÕ ho pr©gma pragma}? Tu non {oÙk ou} hai mentito {™yeÚsw pseudomai} agli uomini {¢nqrèpoij anthrôpos} ma {¢ll¦ alla} a {tù ho} Dio {qeù theos}». | {œmenen menô}
5:5 Anania {Ð ho ¡nan…aj Hananias}, udendo {¢koÚwn akouô} queste {toÚtouj houtos} parole {toÝj ho lÒgouj logos}, cadde {pesën piptô} e {-} spirò {™xšyuxen ekpsuchô}. E {kaˆ kai} un gran {mšgaj megas} timore {fÒboj fobos} prese {™gšneto ginomai} tutti {p£ntaj pas} quelli che {toÝj ho} udirono {¢koÚontaj akouô} queste {-} cose {-}. | {dè de ™pˆ epi}
5:6 I {of ho} giovani {neèteroi neos}, alzatisi {¢nast£ntej anistêmi}, ne {aÙtÕn autos} avvolsero {sunšsteilan sustellô} il {-} corpo {-} e {kaˆ kai}, portatolo fuori {™xenšgkantej ekferô}, lo {-} seppellirono {œqayan thaptô}. | {dè de}
5:7 Circa {æj hôs} tre {triîn treis} ore {ærîn hôra} dopo {di£sthma diastêma}, sua {aÙtoà autos} moglie {¹ ho gun¾ gunê}, non {m¾ mê} sapendo {e„du‹a oida} ciò che {tÕ ho} era accaduto {gegonÕj ginomai}, entrò {e„sÁlqen eiserchomai}. | {™gšneto ginomai dè de kaˆ kai}
5:8 E {dè de} Pietro {pštroj Petros}, rivolgendosi {¢pekr…qh apokrinomai} a {prÕj pros} lei {aÙt¾n autos}: «Dimmi {e„pš legô moi egô}», le {-} disse {-}, «avete venduto {¢pšdosqe apodidômi} il {tÕ ho} podere {cwr…on chôrion} per tanto {tosoÚtou tosoutos}?» Ed {dè de} ella {¹ ho} rispose {eîpen legô}: «Sì {na… nai}, per tanto {tosoÚtou tosoutos}». | {e„ ei}
5:9 Allora {dè de} Pietro {Ð ho pštroj Petros} le {prÕj pros aÙt»n autos} disse {-}: «Perché {t… tis Óti hoti} vi {Øm‹n su} siete accordati a {sunefwn»qh sumfôneô} tentare {peir£sai peirazô} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} del Signore {kur…ou kurios}? Ecco {„doÝ idou}, i {of ho} piedi {pÒdej pous} di quelli che {tîn ho} hanno seppellito {qay£ntwn thaptô} tuo {sou su} marito {tÕn ho ¥ndra anêr} sono {-} alla {™pˆ epi tÍ ho} porta {qÚrv thura} e {kaˆ kai} porteranno via {™xo…sous…n ekferô} anche {-} te {se su}».
5:10 Ed {dè de} ella in quell'istante {paracrÁma parachrêma} cadde {œpesen piptô} ai {prÕj pros toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} piedi {pÒdaj pous} e {kaˆ kai} spirò {™xšyuxen ekpsuchô}. I {dè de} giovani {of ho}, entrati {e„selqÒntej eiserchomai}, la {aÙt¾n autos} trovarono {eáron heuriskô} morta {nekr£n nekros}; e {kaˆ kai}, portatala via {™xenšgkantej ekferô}, la {-} seppellirono {œqayan thaptô} accanto a {prÕj pros} suo {aÙtÁj autos} marito {tÕn ho ¥ndra anêr}. | {nean…skoi neaniskos}
5:11 Allora {kaˆ kai} un gran {mšgaj megas} timore {fÒboj fobos} venne {™gšneto ginomai} su {™f' epi} tutta {Ólhn holos} la {t¾n ho} chiesa {™kklhs…an ekklêsia} e {kaˆ kai} su {™pˆ epi} tutti {p£ntaj pas} quelli che {toÝj ho} udivano {¢koÚontaj akouô} queste cose {taàta houtos}.
5:12 Molti {poll¦ polus} segni {shme‹a sêmeion} e {kaˆ kai} prodigi {tšrata teras} erano fatti {™g…neto ginomai} tra {™n en} il {tù ho} popolo {laù laos} per {di¦ dia} le {tîn ho} mani {ceirîn cheir} degli {tîn ho} apostoli {¢postÒlwn apostolos}; e {kaˆ kai} tutti {¤pantej hapas} di comune accordo {ÐmoqumadÔn homothumadon} si ritrovavano {Ãsan eimi} sotto {™n en} il {tÍ ho} portico {sto´ stoa} di Salomone {solomîntoj Solomôn}. | {dè de}
5:13 Ma {dè de} nessuno {oÙdeˆj oudeis} degli {tîn ho} altri {loipîn loipos} osava {™tÒlma tolmaô} unirsi {koll©sqai kollaomai} a loro {aÙto‹j autos}; il {Ð ho} popolo {laÒj laos} però {¢ll' alla} li {aÙtoÝj autos} esaltava {™meg£lunen megalunô}.
5:14 E {dè de} sempre {-} di {-} più {m©llon mallon} si aggiungevano {proset…qento prostithêmi} uomini {¢ndrîn anêr} e {te te kaˆ kai} donne {gunaikîn gunê} in gran numero {pl»qh plêthos}, che {-} credevano {pisteÚontej pisteuô} nel {tù ho} Signore {kur…J kurios};
5:15 tanto che {éste hôste} portavano {™kfšrein ekferô} perfino {kaˆ kai} i {toÝj ho} malati {¢sqene‹j asthenês} nelle {e„j eis tÍj ho} piazze {plate…aj plateia}, e {kaˆ kai} li {-} mettevano {tiqšnai tithêmi} su {™pˆ epi} lettucci {klinar…wn klinarion} e {kaˆ kai} giacigli {krab£ttwn krabattos}, affinché {†na hina}, quando {-} Pietro {pštrou Petros} passava {™rcomšnou erchomai}, almeno {k¨n kan} la {¹ ho} sua {-} ombra {ski¦ skia} ne {aÙtîn autos} coprisse {™piski£sV episkiazô} qualcuno {tinˆ tis}.

5:16 La {tÕ ho} folla {plÁqoj plêthos} accorreva {sun»rceto sunerchomai} dalle {tîn ho} città {pÒlewn polis} vicine {pšrix perix} a Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}, portando {fšrontej ferô} malati {¢sqene‹j asthenês} e {kaˆ kai} persone tormentate {Ñcloumšnouj ochleomai} da {ØpÕ hupo} spiriti {pneum£twn pneuma} immondi {¢kaq£rtwn akathartos}; e {o†tinej hostis} tutti {¤pantej hapas} erano guariti {™qerapeÚonto therapeuô}. | {dè de kaˆ kai}
5:17 Il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} e {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} quelli che {o‡ ho} erano {-} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos}, cioè {¹ ho oâsa eimi} la setta {a†resij hairesis} dei {tîn ho} sadducei {saddouka…wn Saddoukaios}, si alzarono {¢nast¦j anistêmi}, pieni {™pl»sqhsan pimplêmi} di invidia {z»lou zêlos}, | {dè de}
5:18 e {kaˆ kai} misero {™pšballon epiballô} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} sopra {™pˆ epi} gli {toÝj ho} apostoli {¢postÒlouj apostolos} e {kaˆ kai} li {aÙtoÝj autos} gettarono {œqento tithêmi} nella {™n en} prigione {thr»sei têreô} pubblica {dhmos…v dêmosios}.
5:19 Ma {dè de} un angelo {¥ggeloj aggelos} del Signore {kur…ou kurios}, nella {di¦ dia} notte {nuktÕj nux}, aprì {¢no…xaj anoigô} le {t¦j ho} porte {qÚraj thura} della {tÁj ho} prigione {fulakÁj fulakê} e {te te}, condottili {aÙtoÝj autos} fuori {™xagagèn exagô}, disse {eîpen legô}:
5:20 Andate {poreÚesqe poreuomai}, presentatevi {staqšntej histêmi} nel {™n en tù ho} tempio {‹erù hieros} e {-} annunziate {lale‹te laleô} al {tù ho} popolo {laù laos} tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} parole {·»mata rhêma} di {tÁj ho} questa {taÚthj houtos} vita {zwÁj zôê}». | {kaˆ kai}
5:21 Essi, udito {¢koÚsantej akouô} ciò {-}, entrarono {e„sÁlqon eiserchomai} sul {ØpÕ hupo tÕn ho} far del giorno {Ôrqron orthros} nel {e„j eis tÕ ho} tempio {‹erÒn hieron}, e {kaˆ kai} insegnavano {™d…daskon didaskô}. Ora {dè de} il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} e {kaˆ kai} quelli che {o‡ ho} erano {-} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos} vennero, convocarono {sunek£lesan sugkaleô} il {tÕ ho} sinedrio {sunšdrion sunedrion} e {kaˆ kai} tutti {p©san pas} gli {t¾n ho} anziani {gerous…an gerousia} del {tîn ho} popolo {uƒîn huios} d'Israele {„sra»l Israêl}, e {kaˆ kai} mandarono {¢pšsteilan apostellô} alla {e„j eis tÕ ho} prigione {desmwt»rion desmôtêrion} per {-} far condurre {¢cqÁnai agô} davanti {-} a {-} loro {-} gli apostoli {aÙtoÚj autos}. | {dè de paragenÒmenoj paraginomai}
5:22 Ma {dè de} le {o‡ ho} guardie {paragenÒmenoi paraginomai} che {-} vi {-} andarono {Øphrštai hupêretês} non {oÙc ou} li {aÙtoÝj autos} trovarono {eáron heuriskô} nella {™n en tÍ ho} prigione {fulakÍ fulakê}; e {dè de}, tornate {¢nastršyantej anastrefô}, fecero il loro {-} rapporto {¢p»ggeilan apaggellô},
5:23 dicendo {lšgontej legô}: «La {tÕ ho} prigione {desmwt»rion desmôtêrion} l' {-}abbiamo trovata {eÛromen heuriskô} chiusa {kekleismšnon kleiô} con {™n en} ogni {p£sV pas} diligenza {¢sfale…v asfaleia}, e {kaˆ kai} le {toÝj ho} guardie {fÚlakaj fulakê} in piedi {˜stîtaj histêmi} davanti alle {™pˆ epi tîn ho} porte {qurîn thura}; abbiamo aperto {¢no…xantej anoigô}, ma {dè de} non abbiamo trovato {eÛromen heuriskô} nessuno {oÙdšna oudeis} dentro {œsw esô}». | {Óti hoti}
5:24 Quando {æj hôs} il {Ó hos} capitano {strathgÕj stratêgos} del {toà ho} tempio {‹eroà hieros} e {kaˆ kai} i {o‡ ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} udirono {½kousan akouô} queste {toÚtouj houtos} cose {toÝj ho lÒgouj logos}, rimasero perplessi {dihpÒroun diaporeô} sul conto {perˆ peri} loro {aÙtîn autos}, non {-} sapendo {-} cosa {t… tis} ciò {toàto houtos} potesse {¨n an} significare {gšnoito ginomai}. | {dè de te te}
5:25 Ma {dš de} sopraggiunse {paragenÒmenoj paraginomai} uno {tij tis} che {-} disse {¢p»ggeilen apaggellô} loro {aÙto‹j autos}: «Ecco {„doÝ idou}, gli {o‡ ho} uomini {¥ndrej anêr} che {oÞj hos} voi metteste {œqesqe tithêmi} in {™n en} prigione {tÍ ho fulakÍ fulakê}, sono {e„sˆn eimi} nel {™n en tù ho} tempio {‹erù hieros}, e {kaˆ kai} stanno insegnando {did£skontej didaskô} al {tÕn ho} popolo {laÒn laos}». | {Óti hoti ˜stîtej histêmi}
5:26 Allora {tÒte tote} il {Ð ho} capitano {strathgÕj stratêgos}, con {sÝn sun} le {to‹j ho} guardie {Øphrštaij hupêretês}, andò {¢pelqën aperchomai} e {-} li {aÙtoÚj autos} condusse via {Ãgen agô}, senza {oÙ ou} far {-} loro {-} violenza {met¦ meta b…aj bia}, perché {g¦r gar} temevano di {™foboànto fobeomai} essere lapidati {liqasqîsin lithazô} dal {tÕn ho} popolo {laÒn laos}. | {m¾ mê}
5:27 Dopo {-} averli {aÙtoÝj autos} portati via {¢gagÒntej agô}, li {-} presentarono {œsthsan histêmi} al

{™n en tù ho} sinedrio {sunedr…J sunedrion}; e {ka^ kai} il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} li {aÙtoÝj autos} interrogò {™phrèthsen eperôtaô}, | {dè de}
5:28 dicendo {lšgwn legô}: «Non {oÙ ou} vi {Øm‹n su} abbiamo forse {-} espressamente {paraggel…v paraggelia} vietato di {parhgge…lamen paraggellô} insegnare {did£skein didaskô} nel {™p^ epi tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} di costui {toÚtJ houtos}? Ed {ka^ kai} ecco {„doÝ idou}, avete riempito {peplhrèkate plêroô} Gerusalemme {t¾n ho „erousal¾m Hierosoluma} della {tÁj ho} vostra {Ømîn su} dottrina {didacÁj didachê}, e {ka^ kai} volete {boÚlesqe boulomai} far ricadere {™pagage‹n epagô} su {™f' epi} di noi {¹m©j egô} il {tÕ ho} sangue {a©ma haima} di {toà ho} quell' {toÚtou houtos}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}». | {m¾ mê}
5:29 Ma {dè de} Pietro {pštroj Petros} e {ka^ kai} gli {oƒ ho} altri {-} apostoli {¢pÒstoloi apostolos} risposero {¢pokriqe^j apokrinomai eἶpan legô}: «Bisogna {de‹ dei} ubbidire {peiqarce‹n peitharcheô} a Dio {qeù theos} anziché {m©llon mallon À ê} agli uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}.
5:30 Il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} dei {tîn ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšrwn patêr} ha risuscitato {½geiren egeirô} Gesù {„hsoàn Iêsous} che {Ön hos} voi {Øme‹j su} uccideste {dieceir…sasqe diacheirizomai} appendendolo {krem£santej kremannumi} al {™p^ epi} legno {xÚlou xulon}
5:31 e {-} lo {toàton houtos} ha innalzato {Ûywsen hupsoô} con la {tÍ ho} sua {aÙtoà autos} destra {dexi´ dexios}, costituendolo {-} Principe {¢rchgÕn archêgos} e {ka^ kai} Salvatore {swtÁra sôtêr}, per dare {doànai didômi} ravvedimento {met£noian metanoia} a {tù ho} Israele {„sra¾l Israêl}, e {ka^ kai} perdono {¥fesin afesis} dei peccati {¡martiîn hamartia}. | {Ð ho qeÕj theos toà ho}
5:32 Noi {¹me‹j egô} siamo {™smen eimi} testimoni {m£rturej martus} di {tîn ho} queste {toÚtwn houtos} cose {·hm£twn rhêma}; e {ka^ kai} anche {-} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios}, che {Ö hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha dato {œdwken didômi} a quelli che {to‹j ho} gli {aÙtù autos} ubbidiscono {peiqarcoàsin peitharcheô}». | {ka^ kai}
5:33 Ma {dè de} essi {oƒ ho}, udendo {¢koÚsantej akouô} queste {-} cose {-} fremevano d'ira {diepr…onto diapriomai}, e {ka^ kai} si proponevano di {™boÚlonto boulomai} ucciderli {¢nele‹n anaireô aÙtoÚj autos}.
5:34 Ma {dš de} un {tij tis} fariseo {farisa‹oj Farisaios}, di nome {ÑnÒmati onoma} Gamaliele {gamali»l Gamaliêl}, dottore della legge {nomodid£skaloj nomodidaskalos}, onorato {t…mioj timios} da tutto {pant^ pas} il {tù ho} popolo {laù laos}, alzatosi in piedi {¢nast¦j anistêmi} nel {™n en tù ho} sinedrio {sunedr…J sunedrion}, comandò {™kšleusen keleuô} che {-} gli {toÝj ho} apostoli {¢nqrèpouj anthrôpos} venissero {poiÁsai poieô} un momento {bracÝ brachus} allontanati {œxw exô}.
5:35 Poi {te te} disse {eἶpšn legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Uomini {¥ndrej anêr} d'Israele {„srahl‹tai Israêlitês}, badate {prosšcete prosechô ˜auto‹j heautou} bene {-} a {-} quello che {t… tis} state per {mšllete mellô} fare {pr£ssein prassô} circa {™p^ epi} questi {toÚtoij houtos} uomini {to‹j ho ¢nqrèpoij anthrôpos}.
5:36 Poiché {g¦r gar}, prima {prÕ pros} d'ora {toÚtwn houtos tîn ho ¹merîn hêmera}, sorse {¢nšsth anistêmi} Teuda {qeud©j Theudas}, dicendo di {lšgwn legô} essere {eἶna… eimi} qualcuno {tina tis}; presso di lui {ú hos} si raccolsero {prosekl…qh prosklinomai} circa {æj hôs} quattrocento {tetrakos…wn tetrakosioi} uomini {¢ndrîn anêr}; egli {Öj hos} fu ucciso {¢nVršqh anaireô}, e {ka^ kai} tutti {p£ntej pas} quelli che {Ósoi hosos} gli {aÙtù autos} avevano dato ascolto {™pe…qonto peithô} furono dispersi {dielÚqhsan dialuô} e {ka^ kai} ridotti {™gšnonto ginomai} a {e„j eis} nulla {oÙdšn oudeis}. | {˜autÒn heautou ¢riqmÕj arithmos}
5:37 Dopo {met¦ meta} di lui {toàton houtos} sorse {¢nšsth anistêmi} Giuda {„oÚdaj Ioudas} il {Ð ho} Galileo {galila‹oj Galilaios}, ai {™n en ta‹j ho} giorni {¹mšraij hêmera} del {tÁj ho} censimento {¢pografÁj apografê}, e {ka^ kai} si {aÙtoà autos} trascinò {¢pšsthsen afistamai} dietro {Ñp…sw opisô} della gente {laÕn laos}; anch'egli {k¢ke‹noj kakeinos} perì {¢pèleto apollumi}, e {ka^ kai} tutti {p£ntej pas} quelli che {Ósoi hosos} gli {aÙtù autos} avevano dato ascolto {™pe…qonto peithô} furono dispersi {dieskorp…sqhsan diaskorpizô}.
5:38 E {ka^ kai} ora {nàn nun} vi {-} dico {lšgw legô}: tenetevi lontani {¢pÒsthte afistamai} da loro {aÙtoÚj autos}, e {ka^ kai} ritiratevi {¥fete afiêmi} da {¢pÕ apo} questi {toÚtwn houtos} uomini {tîn ho

¢nqrèpwn anthrôpos}; perché {Óti hoti}, se {™¦n ean} questo {aÛth houtos} disegno {¹ ho boul¾ boulê} o {À ê} quest' {toàto houtos}opera {tÕ ho œrgon ergon} è {Ï eimi} dagli {™x ek} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, sarà distrutta {kataluq»setai kataluô}; | {t¦ ho Øm‹n su}
5:39 5:40/1 {™pe…sqhsan peithô} 5:40/2 {™pe…sqhsan peithô} 5:40/5 {™pe…sqhsan peithô} 5:40/3 {aÙtù autos} 5:40/4 {aÙtù autos} | ma {dè de} se {e„ ei} è {™stin eimi} da {™k ek} Dio {qeoà theos}, voi non {oÙ ou} potrete {dun»sesqe dunamai} distruggerli {katalàsai kataluô aÙtoÚj autos}, se non {m»pote mêpote} volete {-} trovarvi a {eØreqÁte heuriskô} combattere anche {kaˆ kai} contro Dio {qeom£coi theomachos}». | {dè de}
5:40 Essi {5:39/14} furono {5:39/14} da {5:39/16} lui {5:39/16} convinti {5:39/14}; e {kaˆ kai} chiamati {proskales£menoi proskaleomai} gli {toÝj ho} apostoli {¢postÒlouj apostolos}, li {-} batterono {de…rantej derô}, ingiunsero loro {-} di {par»ggeilan paraggellô} non {m¾ mê} parlare {lale‹n laleô} nel {™pˆ epi tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous} e {kaˆ kai} li {-} lasciarono andare {¢pšlusan apoluô}.
5:41 Essi {of ho} dunque {oân oun} se ne andarono via {™poreÚonto poreuomai} dal {¢pÕ apo} sinedrio {toà ho sunedr…ou sunedrion}, rallegrandosi {ca…rontej chairô} di {Óti hoti} essere stati ritenuti degni {kathxièqhsan kataxioô} di essere oltraggiati {¢timasqÁnai atimazô} per {Øpèr huper} il {toà ho} nome {ÑnÒmatoj onoma} di {-} Gesù {-}. | {mèn men prosèpou prosôpon}
5:42 E {te te} ogni {p©s£n pas} giorno {¹mšran hêmera}, nel {™n en tù ho} tempio {ferù hieros} e {kaˆ kai} per {kat' kata} le case {oîkon oikos}, non {oÙk ou} cessavano di {™paÚonto pauô} insegnare {did£skontej didaskô} e {kaˆ kai} di {-} portare il lieto messaggio {eÙaggelizÒmenoi euaggelizô} che {-} Gesù {„hsoàn Iêsous} è {-} il {tÕn ho} Cristo {cristÒn Christos}.

6:1 In {™n en} quei {taÚtaij houtos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera}, moltiplicandosi {plhqunÒntwn plêthunô} il {-} numero {-} dei {tîn ho} discepoli {maqhtîn mathêtês}, sorse {™gšneto ginomai} un mormorio {goggusmÕj goggusmos} da {-} parte {-} degli {tîn ho} ellenisti {˜llhnistîn Hellênistês} contro {prÕj pros} gli {toÝj ho} Ebrei {˜bra…ouj Hebraios}, perché {Óti hoti} le {af ho} loro {aÙtîn autos} vedove {cÁrai chêra} erano trascurate {pareqewroànto paratheôreô} nell' {™n en tÍ ho}assistenza {diakon…v diakonia} quotidiana {tÍ ho kaqhmerinÍ kathêmerinos}. | {dè de}
6:2 I {of ho} dodici {dèdeka dôdeka}, convocata {proskales£menoi proskaleomai} la {tÕ ho} moltitudine {plÁqoj plêthos} dei {tîn ho} discepoli {maqhtîn mathêtês}, dissero {eîpan legô}: «Non {oÙk ou} è {™stin eimi} conveniente {¢restÒn arestos} che {-} noi {¹m©j egô} lasciamo {katale…yantaj kataleipô} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} per servire {diakone‹n diakoneô} alle mense {trapšzaij trapeza}. | {dè de}
6:3 Pertanto {dš de}, fratelli {¢del fo… adelfos}, cercate di trovare {™piskšyasqe episkeptomai} fra {™x ek} di voi {Ømîn su} sette {˜pt¦ hepta} uomini {¥ndraj anêr}, dei {-} quali {-} si {-} abbia buona testimonianza {marturoumšnouj martureô}, pieni {pl»reij plêrês} di Spirito {pneÚmatoj pneuma} e {kaˆ kai} di sapienza {sof…aj sofia}, ai quali {oÞj hos} affideremo {katast»somen kathistêmi ™pˆ epi} questo {taÚthj houtos} incarico {tÁj ho cre…aj chreia}.
6:4 Quanto {-} a {-} noi {¹me‹j egô}, continueremo a dedicarci {proskarter»somen proskartereô} alla {tÍ ho} preghiera {proseucÍ proseuchê} e {kaˆ kai} al {tÍ ho} ministero {diakon…v diakonia} della {toà ho} Parola {lÒgou logos}». | {dè de}
6:5 Questa {Ð ho} proposta {lÒgoj logos} piacque {½resen areskô} a {™nèpion enôpion} tutta {pantÕj pas} la {toà ho} moltitudine {pl»qouj plêthos}; ed {kaˆ kai} elessero {™xelšxanto eklegomai} Stefano {stšfanon stefanos}, uomo {¥ndra anêr} pieno {pl»rhj plêrês} di fede {p…stewj pistis} e {kaˆ kai} di Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}, Filippo {f…lippon Filippos}, Procoro {prÒcoron Prochoros}, Nicanore {nik£nora Nikanôr}, Timone {t…mwna Timôn}, Parmena {parmen©n Parmenas} e {kaˆ kai} Nicola {nikÒlaon Nikolaos}, proselito {pros»luton prosêlutos} di Antiochia {¢ntiocša Antiocheus}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
6:6 Li {oÞj hos} presentarono {œsthsan histêmi} agli {™nèpion enôpion tîn ho} apostoli {¢postÒlwn apostolos}, i {-} quali {-}, dopo {-} aver pregato {proseux£menoi proseuchomai}, imposero {™pšqhkan

epitithêmi} loro {aÙto‹j autos} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir}. | {kaˆ kai}
6:7 La {Ð ho} Parola {lÒgoj logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} si diffondeva {hÜxanen auxanô}, e {kaˆ kai} il {Ð ho} numero {¢riqmÕj arithmos} dei {tîn ho} discepoli {maqhtîn mathêtês} si moltiplicava {™plhqÚneto plêthunô} grandemente {sfÒdra sfodra} in {™n en} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma}; e {te te} anche {-} un gran {polÚj polus} numero {Ôcloj ochlos} di {tîn ho} sacerdoti {ƒereîwn hiereus} ubbidiva {Øp»kouon hupakouô} alla {tÍ ho} fede {p…stei pistis}. | {kaˆ kai}
6:8 Ora {dè de} Stefano {stšfanoj stefanos}, pieno {pl»rhj plêrês} di grazia {c£ritoj charis} e {kaˆ kai} di potenza {dun£mewj dunamis}, faceva {™po…ei poieô} grandi {meg£la megas} prodigi {tšrata teras} e {kaˆ kai} segni {shme‹a sêmeion} tra {™n en} il {tù ho} popolo {laù laos}.
6:9 Ma {dš de} alcuni {tinej tis} della {™k ek tÁj ho} sinagoga {sunagwgÁj sunagôgê} detta {tÁj ho legomšnhj legô} dei Liberti {libert…nwn Libertinos}, dei Cirenei {kurhna…wn Kurênaios}, degli Alessandrini {kaˆ kai}, di quelli {tîn ho} di {¢pÒ apo} Cilicia {kilik…aj Kilikia} e {kaˆ kai} d'Asia {¢s…aj Asia}, si misero a {¢nšsthsan anistêmi} discutere {suzhtoàntej suzêteô} con {tù ho} Stefano {stef£nJ stefanos}; | {tîn ho kaˆ kai ¢lexandršwn Alexandreus kaˆ kai}
6:10 e {kaˆ kai} non {oÙk ou} potevano {‡scuon ischuô} resistere {¢ntistÁnai anthistêmi} alla {tÍ ho} sapienza {sof…v sofia} e {kaˆ kai} allo {tù ho} Spirito {pneÚmati pneuma} con cui {ú hos} egli parlava {™l£lei laleô}.
6:11 Allora {tÒte tote} istigarono {Øpšballon hupoballô} degli uomini {¥ndraj anêr} che {-} dissero {lšgontaj legô}: «Noi lo {aÙtoà autos} abbiamo udito {¢khkÒamen akouô} mentre {-} pronunciava {laloàntoj laleô} parole {·»mata rhêma} di bestemmia {bl£sfhma blasfêmos} contro {e„j eis} Mosè {mwsÁn Môusês} e {kaˆ kai} contro {tÕn ho} Dio {qeÒn theos}». | {Óti hoti}
6:12 Essi misero in agitazione {sunek…nhs£n sugkineô} il {tÕn ho} popolo {laÕn laos}, gli {toÝj ho} anziani {presbutšrouj presbuteros}, gli {toÝj ho} scribi {grammate‹j grammateus}; e {kaˆ kai}, venutigli addosso {™pist£ntej efistêmi}, lo {aÙtÕn autos} afferrarono {sun»rpasan sunarpazô} e {kaˆ kai} lo {-} condussero {½gagon agô} al {e„j eis tÕ ho} sinedrio {sunšdrion sunedrion}; | {te te kaˆ kai kaˆ kai}
6:13 e {te te} presentarono {œsths£n histêmi} dei falsi {yeude‹j pseudês} testimoni {m£rturaj martus}, che {-} dicevano {lšgontaj legô}: «Quest' {oátoj houtos}uomo {Ð ho ¥nqrwpoj anthrôpos} non {oÙ ou} cessa di {paÚetai pauô} proferire {lalîn laleô} parole {·»mata rhêma} contro {kat¦ kata} il {toà ho} luogo {tÒpou topos} santo {toà ho ¡g…ou hagios} e {kaˆ kai} contro {-} la {toà ho} legge {nÒmou nomos}. | {toÚtou houtos}
6:14 Infatti {g¦r gar} lo {aÙtoà autos} abbiamo udito {¢khkÒamen akouô} affermare {lšgontoj legô} che {Óti hoti} quel {oátoj houtos} Nazareno {Ð ho nazwra‹oj Nazôraios}, Gesù {„hsoàj Iêsous}, distruggerà {katalÚsei kataluô} questo {toàton houtos} luogo {tÕn ho tÒpon topos} e {kaˆ kai} cambierà {¢ll£xei allassô} gli {t¦ ho} usi {œqh ethos} che {§ hos} Mosè {mwsÁj Môusês} ci {¹m‹n egô} ha tramandati {paršdwken paradidômi}».
6:15 E {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} quelli che {oƒ ho} sedevano {kaqezÒmenoi kathezomai} nel {™n en tù ho} sinedrio {sunedr…J sunedrion}, fissati gli occhi {¢ten…santej atenizô} su {e„j eis} di lui {aÙtÕn autos}, videro {eîdon horaô} il {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} viso {prÒswpon prosôpon} simile a {æseˆ hôsei} quello {prÒswpon prosôpon} di un angelo {¢ggšlou aggelos}.

7:1 Il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÚj archiereus} disse {eîpen legô}: «Le cose {taàta houtos} stanno {œcei echô} proprio {-} così {oÛtwj houtôs}?» | {dè de e„ ei}
7:2 Egli {Ð ho} rispose {œfh fêmi}: «Fratelli {¥ndrej anêr ¢delfoˆ adelfos} e {kaˆ kai} padri {patšrej patêr}, ascoltate {¢koÚsate akouô}. Il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} della {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa} apparve {ê fqh horaô} ad {tù ho} Abraamo {¢bra¦m Abraam}, nostro {¹mîn egô} padre {patrˆ patêr}, mentr' {-}egli era {Ônti eimi} in {™n en} Mesopotamia {tÍ ho mesopotam…v Mesopotamia}, prima {prˆn prin} che {À ê} si stabilisse {aÙtÕn autos katoikÁsai katoikeô} in {™n en} Carran {carr£n Charran}, | {dè de}
7:3 e {kaˆ kai} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} disse {eîpen legô}: "Esci {œxelqe exerchomai} dal {™k ek tÁj ho} tuo {sou su} paese {gÁj gê} e {kaˆ kai} dal {™k ek tÁj ho} tuo {sou su} parentado {suggene…aj suggeneia}, e {kaˆ kai} va' {deàro deuro} nel {e„j eis t¾n ho} paese {gÁn gê} che {¿n hos} io ti {soi su}

mostrerò {de…xw deiknumi}". | {¥n an}
7:4 Allora {tÒte tote} egli lasciò {™xelqën exerchomai ™k ek} il paese {gÁj gê} dei Caldei {calda…wn Chaldaios}, e {-} andò {-} ad {-} abitare {katókhsen katoikeô} in {™n en} Carran {carr£n Charran}; e di là {k¢ke‹qen kakeithen}, dopo che {met¦ meta} suo {aÙtoà autos} padre {tÕn ho patšra patêr} morì {¢poqane‹n apothnêiskô}, Dio {-} lo {aÙtÕn autos} fece venire {metókisen metoikizô} in {e„j eis} questo {taÚthn houtos} paese {t¾n ho gÁn gê}, che {e„j eis ¿n hos} ora {nàn nun} voi {Øme‹j su} abitate {katoike‹te katoikeô}. | {tÕ ho}
7:5 In {™n en} esso {aÙtÍ autos} però {-} non {oÙk ou} gli {aÙtù autos} diede {œdwken didômi} in proprietà {klhronom…an klêronomia} neppure {oÙdè oude} un palmo {bÁma bêma podÒj pous} di {-} terra {-}, ma {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} promise di {™phgge…lato epaggellomai} darla {doànai didômi aÙt¾n autos} in {e„j eis} possesso {kat£scesin kataschesis} a {-} lui {-} e {kaˆ kai} alla {tù ho} sua {aÙtoà autos} discendenza {spšrmati sperma} dopo {met' meta} di lui {aÙtÒn autos}, quando {-} egli {aÙtù autos} non {oÙk ou} aveva {Ôntoj eimi} ancora {-} nessun {-} figlio {tšknou teknon}. | {kaˆ kai}
7:6 Dio {Ð ho qeÕj theos} parlò {™l£lhsen laleô} così {oÛtwj houtôs}: "La {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} discendenza {spšrma sperma} soggiornerà {œstai eimi p£roikon paroikos} in {™n en} terra {gÍ gê} straniera {¢llotr…v allotrios}, e {kaˆ kai} sarà ridotta in schiavitù {doulèsousin douloô} e {kaˆ kai} maltrattata {kakèsousin kakoô} per {-} quattrocento {tetrakÒsia tetrakosioi} anni {œth etos}. | {dè de Óti hoti aÙtÕ autos}
7:7 Ma {kaˆ kai} io {™gè egô} giudicherò {krinî krinô} la {tÕ ho} nazione {œqnoj ethnos} che {ú hos} avranno servita {douleÚsousin douleuô}", disse {eἶpen legô} Dio {Ð ho qeÕj theos}; "e {kaˆ kai} dopo {met¦ meta} questo {taàta houtos} essi partiranno {™xeleÚsontai exerchomai} e {kaˆ kai} mi {moi egô} renderanno il loro {-} culto {latreÚsous…n latreuô} in {™n en} questo {toÚtJ houtos} luogo {tù ho tÒpJ topos}". | {™¦n ean}
7:8 Poi {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} diede {œdwken didômi} il patto {diaq»khn diathêkê} della circoncisione {peritomÁj peritomê}; così {oÛtwj houtôs} Abraamo {-}, dopo {-} aver generato {™gšnnhsen gennaô} Isacco {tÕn ho „sa¦k Isaak}, lo {aÙtÕn autos} circoncise {perištemen peritemnô} l' {tÍ ho}ottavo {tÍ ho ÑgdÒV ogdoos} giorno {¹mšrv hêmera}; e {kaˆ kai} Isacco {„sa¦k Isaak} generò {-} Giacobbe {tÕn ho „akèb Iakôb}, e {kaˆ kai} Giacobbe {„akëb Iakôb} i {toÝj ho} dodici {dèdeka dôdeka} patriarchi {patri£rcaj patriarchês}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
7:9 I {o*f* ho} patriarchi {patri£rcai patriarchês}, portando invidia {zhlèsantej zêloô} a {-} Giuseppe {tÕn ho „ws¾f Iôsêf}, lo {-} vendettero {¢pšdonto apodidômi}, perché {-} fosse {-} condotto {-} in {e„j eis} Egitto {a‡gupton Aiguptos}; ma {kaˆ kai} Dio {Ð ho qeÕj theos} era {Ãn eimi} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}, | {kaˆ kai}
7:10 e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} liberò {™xe…lato exaireô} da {™k ek} ogni {pas în pas} sua {aÙtoà autos} tribolazione {tîn ho ql…ywn thlipsis}, e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} diede {œdwken didômi} sapienza {sof…an sofia} e {kaˆ kai} grazia {c£rin charis} davanti {™nant…on enantion} al faraone {faraë Faraô}, re {basilšwj basileus} d'Egitto {a„gÚptou Aiguptos}, che {-} lo {aÙtÕn autos} costituì {katšsthsen kathistêmi} governatore {¹goÚmenon hêgeomai} dell' {™p' epi}Egitto {a‡gupton Aiguptos} e di {kaˆ kai} tutta {Ólon holos} la {tÕn ho} sua {aÙtoà autos} casa {oἶkon oikos}. | {kaˆ kai ™f' epi}
7:11 Sopraggiunse {Ãlqen erchomai} poi {-} una carestia {limÕj limos} in {™f' epi} tutto {Ólhn holos} l' {t¾n ho}Egitto {a‡gupton Aiguptos} e {kaˆ kai} in {-} Canaan {can£an Chanaan}; l'angoscia {ql‹yij thlipsis} era {-} grande {meg£lh megas}, e {kaˆ kai} i {o*f* ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšrej patêr} non {oÙc ou} trovavano {hÛriskon heuriskô} viveri {cort£smata chortasma}. | {dè de kaˆ kai}
7:12 Giacobbe {„akëb Iakôb}, saputo {¢koÚsaj akouô} che {-} in {e„j eis} Egitto {a‡gupton Aiguptos} c' {-}era {Ônta eimi} grano {sit…a sition}, vi {-} mandò {™xapšsteilen exapostellô} una prima volta {prîton prôtos} i {toÝj ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšraj patêr}. | {dè de}
7:13 La {tù ho} seconda volta {deutšrJ deuteros}, Giuseppe {„ws¾f Iôsêf} fu riconosciuto {¢negnwr…sqh anagnôrizomai} dai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} fratelli {¢delfo‹j adelfos}, e {kaˆ kai} così {-} il {tù ho} faraone {faraë Faraô} venne a {™gšneto ginomai} sapere {fanerÕn faneros} di {-} che {-} stirpe {tÕ ho gšnoj genos} fosse {-} Giuseppe {toà ho „ws»f Iôsêf}. | {kaˆ kai ™n en}

7:14 Poi {dè de} Giuseppe {„ws¾f Iôsêf} mandò a {¢poste…laj apostellô} chiamare {metekalšsato metakaleomai} suo {aÙtoà autos} padre {tÕn ho patšra patêr} Giacobbe {„akëb Iakôb} e {ka^ kai} tutta {p©san pas} la {t¾n ho} sua {-} parentela {suggšneian suggeneia}, composta di {™n en} settantacinque {˜bdom»konta hebdomêkonta pšnte pente} persone {yuca‹j psuchê}.
7:15 Giacobbe {„akëb Iakôb} discese {katšbh katabainô} in {e„j eis} Egitto {a‡gupton Aiguptos}, dove {-} morirono {™teleÚthsen teleutaô} lui {aÙtÕj autos} e {ka^ kai} i {o*f* ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšrej patêr}; | {ka^ kai ka^ kai}
7:16 poi {ka^ kai} furono trasportati {metetšqhsan metatithêmi} a {e„j eis} Sichem {sucèm Suchem}, e {ka^ kai} deposti {™tšqhsan tithêmi} nel {™n en tù ho} sepolcro {mn»mati mnêma} che {ú hos} Abraamo {¢bra¦m Abraam} aveva comprato {çn»sato ôneomai} con una somma {timÁj timê} di denaro {¢rgur…ou argurion} dai {par¦ para tîn ho} figli {u*f*în huios} di Emmor {˜mmër Hemmôr} in {™n en} Sichem {sucšm Suchem}.
7:17 Mentre {kaqëj kathôs} si avvicinava {½ggizen eggizô} il {Ð ho} tempo {crÒnoj chronos} del {-} compimento {-} della {tÁj ho} promessa {™paggel…aj epaggelia} fatta {Âj hos æmolÒghsen homologeô} da {-} Dio {Ð ho qeÕj theos} ad {tù ho} Abraamo {¢bra£m Abraam}, il {Ð ho} popolo {laÕj laos} crebbe {hÜxhsen auxanô} e {ka^ kai} si moltiplicò {™plhqÚnqh plêthunô} in {™n en} Egitto {a„gÚptJ Aiguptos}, | {dè de}
7:18 finché {¥cri achri} sorse {¢nšsth anistêmi} sull' {™p' epi}Egitto {a‡gupton Aiguptos} un altro {›teroj heteros} re {basileÝj basileus}, che {Öj hos} non {oÙk ou} sapeva {Édei oida} nulla {-} di {-} Giuseppe {tÕn ho „ws»f Iôsêf}. | {oá hou}
7:19 Costui {oátoj houtos}, procedendo con astuzia contro {katasofis£menoj katasofizomai} il {tÕ ho} nostro {¹mîn egô} popolo {gšnoj genos}, maltrattò {™k£kwsen kakoô} i {toÝj ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšraj patêr}, fino {-} a {-} costringerli ad {poie‹n poieô} abbandonare {œkqeta ekthetos} i {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} bambini {bršfh brefos}, perché {e„j eis} non {m¾ mê} fossero lasciati in vita {zJogone‹sqai zôiogoneô}. | {toà ho tÕ ho}
7:20 In {™n en} quel {ú hos} tempo {kairù kairos} nacque {™genn»qh gennaô} Mosè {mwãsÁj Môusês}, che {-} era {Ãn eimi} bello {¢ste‹oj asteios} agli {tù ho} occhi {-} di {-} Dio {qeù theos}; egli fu nutrito {¢netr£fh anatrefô} per tre {tre‹j treis} mesi {mÁnaj mên} in {™n en} casa {tù ho o‡kJ oikos} di {toà ho} suo {-} padre {patrÒj patêr}; | {ka^ kai Öj hos}
7:21 e {dè de}, quando {-} fu {aÙtoà autos} abbandonato {™kteqšntoj ektithemai}, la {¹ ho} figlia {qug£thr thugatêr} del faraone {faraë Faraô} lo {aÙtÕn autos} raccolse {¢ne…lato anaireô} e {ka^ kai} lo {aÙtÕn autos} allevò {¢neqršyato anatrefô} come {e„j eis} figlio {u*f*Òn huios}. | {˜autÍ heautou}
7:22 Mosè {mwãsÁj Môusês} fu istruito {™paideÚqh paideuô} in {™n en} tutta {p£sV pas} la sapienza {sof…v sofia} degli Egiziani {a„gupt…wn Aiguptios} e {dè de} divenne {Ãn eimi} potente {dunatÕj dunatos} in {™n en} parole {lÒgoij logos} e {ka^ kai} opere {œrgoij ergon}. | {ka^ kai aÙtoà autos}
7:23 Ma {dè de} quando {æj hôs} raggiunse {™plhroàto plêroô aÙtù autos} l'età di {-} quarant' {tesserakontaet¾j tessarakontaetês}anni {crÒnoj chronos}, gli {aÙtoà autos} venne {¢nšbh anabainô} in {™p^ epi} animo {t¾n ho kard…an kardia} di {-} andare a visitare {™piskšyasqai episkeptomai} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} fratelli {¢delfoÝj adelfos}, i {toÝj ho} figli {u*f*oÝj huios} di Israele {„sra»l Israêl}.
7:24 Vedendo {„dèn horaô} che {-} uno {tina tis} di {-} loro {-} era maltrattato {¢dikoÚmenon adikeô}, ne {-} prese le difese {ºmÚnato amunomai} e {ka^ kai} vendicò {™po…hsen poieô ™kd…khsin ekdikêsis} l' {tù ho}oppresso {kataponoumšnJ kataponeô}, colpendo {pat£xaj patassô} a {-} morte {-} l' {tÕn ho}Egiziano {a„gÚption Aiguptios}. | {ka^ kai}
7:25 Or {dè de} egli pensava {™nÒmizen nomizô} che {-} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} fratelli {¢delfoÝj adelfos} avrebbero capito {sunišnai suniêmi} che {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÕj theos} voleva salvarli {d…dwsin didômi swthr…an sôtêria aÙto‹j autos} per {di¦ dia} mano {ceirÕj cheir} di lui {aÙtoà autos}; ma {dè de} essi {o*f* ho} non {oÙ ou} compresero {sunÁkan suniêmi}.
7:26 Il {tÍ ho} giorno {¹mšrv hêmera} seguente {™pioÚsV epeimi} si presentò {ê fqh horaô} a loro {aÙto‹j autos}, mentre {-} litigavano {macomšnoij machomai}, e {ka^ kai} cercava di {sun»llassen sunallassô}

riconciliarli {e„j eis e„r»nhn eirênê aÙtoÝj autos}, dicendo {e„pèn legô}: "Uomini {¥ndrej anêr}, voi siete {™ste eimi} fratelli {¢delfo… adelfos}; perché {ƒnat… hinati} vi fate torto {¢dike‹te adikeô} a vicenda {¢ll»louj allêlôn}?" | {te te}
7:27 Ma {dè de} quello {Ð ho} che {-} faceva torto {¢dikîn adikeô} al {tÕn ho} suo {-} prossimo {plhs…on plêsion} lo {aÙtÕn autos} respinse {¢pèsato apôtheomai}, dicendo {e„pèn legô}: "Chi {t…j tis} ti {se su} ha costituito {katšsthsen kathistêmi} capo {¥rconta archôn} e {kaˆ kai} giudice {dikast¾n dikastês} su {™f' epi} di noi {¹mîn egô}?
7:28 Vuoi {sÝ su} uccidere {¢nele‹n anaireô qšleij thelô} me {me egô} come {Ön hos trÒpon tropos} ieri {™cqèj echthes} uccidesti {¢ne‹lej anaireô} l' {tÕn ho}Egiziano {a„gÚption Aiguptios}?" | {m¾ mê}
7:29 A {™n en} queste {toÚtJ houtos} parole {tù ho lÒgJ logos} Mosè {mwsÁj Môusês} fuggì {œfugen feugô}, e {kaˆ kai} andò a vivere {™gšneto ginomai} come {-} straniero {p£roikoj paroikos} nel {™n en} paese {gÍ gê} di Madian {madi£m Madiam}, dove {oá hou} ebbe {™gšnnhsen gennaô} due {dÚo duo} figli {uƒoÝj huios}. | {dè de}
7:30 Trascorsi {plhrwqšntwn plêroô} quarant' {tesser£konta tessarakonta}anni {™tîn etos}, un angelo {¥ggeloj aggelos} gli {aÙtù autos} apparve {êfqh horaô} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos} del {toà ho} monte {Ôrouj oros} Sinai {sin© Sina}, nella {™n en} fiamma {flogˆ flox purÕj pur} di un pruno {b£tou batos} ardente {-}. | {kaˆ kai}
7:31 Mosè {Ð ho mwsÁj Môusês} guardò {„dën horaô} e {-} rimase stupito {™qaÚmazen thaumazô} di {-} questa {-} visione {tÕ ho Órama horama}; e {dè de}, come {-} si avvicinava {aÙtoà autos prosercomšnou proserchomai} per osservare {katanoÁsai katanoeô} meglio {-}, si udì {™gšneto ginomai} la voce {fwn¾ fônê} del Signore {kur…ou kurios}: | {dè de}
7:32 Io {™gë egô} sono {-} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} dei {tîn ho} tuoi {sou su} padri {patšrwn patêr}, il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} di Abraamo {¢bra¦m Abraam}, di Isacco {„sa¦k Isaak} e {kaˆ kai} di Giacobbe {„akèb Iakôb}". Mosè {mwsÁj Môusês}, tutto {-} tremante {œntromoj entromos}, non {oÙk ou} osava {™tÒlma tolmaô} guardare {katanoÁsai katanoeô}. | {kaˆ kai dè de genÒmenoj ginomai}
7:33 Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: "Togliti {làson luô} i {tÕ ho} calzari {ØpÒdhma hupodêma} dai {tîn ho} piedi {podîn pous}; perché {g¦r gar} il {Ð ho} luogo {tÒpoj topos} dove {™f' epi ú hos} stai {›sthkaj histêmi} è {™st…n eimi} suolo {gÁ gê} sacro {¡g…a hagios}. | {dè de sou su}
7:34 Certo {„dën horaô}, ho visto {eîdon horaô} l' {t¾n ho}afflizione {k£kwsin kakôsis} del {toà ho} mio {mou egô} popolo {laoà laos} in {™n en} Egitto {a„gÚptJ Aiguptos}, ho udito {½kousa akouô} i {toà ho} loro {aÙtîn autos} gemiti {stenagmoà stenagmos} e {kaˆ kai} sono disceso {katšbhn katabainô} per liberarli {™xelšsqai exaireô aÙtoÚj autos}; e {kaˆ kai} ora {nàn nun}, vieni {deàro deuro}, ti {se su} manderò {¢poste…lw apostellô} in {e„j eis} Egitto {a‡gupton Aiguptos}". | {toà ho kaˆ kai}
7:35 Questo {toàton houtos} Mosè {tÕn ho mwsÁn Môusês} che {Ön hos} avevano rinnegato {ºrn»santo arneomai} dicendo {e„pÒntej legô}: "Chi {t…j tis} ti {se su} ha costituito {katšsthsen kathistêmi} capo {¥rconta archôn} e {kaˆ kai} giudice {dikast»n dikastês}?", proprio lui {toàton houtos} Dio {Ð ho qeÕj theos} mandò {¢pšstalken apostellô} loro {-} come {-} capo {¥rconta archôn} e {kaˆ kai} liberatore {lutrwt¾n lutrôtês} con {sÝn sun} l'aiuto {ceirˆ cheir} dell'angelo {¢ggšlou aggelos} che {toà ho} gli {aÙtù autos} era apparso {Ñfqšntoj horaô} nel {™n en tÍ ho} pruno {b£tJ batos}. | {kaˆ kai}
7:36 Egli {oátoj houtos} li {aÙtoÝj autos} fece uscire {™x»gagen exagô}, compiendo {poi»saj poieô} prodigi {tšrata teras} e {kaˆ kai} segni {shme‹a sêmeion} nel {™n en} paese {gÍ gê} d'Egitto {a„gÚptJ Aiguptos}, nel {™n en} mar {qal£ssV thalassa} Rosso {™ruqrÒ eruthros} e {kaˆ kai} nel {™n en tÍ ho} deserto per quarant' {tesser£konta tessarakonta}anni {œth etos}. | {kaˆ kai ™r»mJ erêmos}
7:37 Questi {oátÒj houtos} è {™stin eimi} il {Ð ho} Mosè {mwsÁj Môusês} che {Ð ho} disse {e‡paj legô} ai {to‹j ho} figli {uƒo‹j huios} d'Israele {„sra»l Israêl}: "Dio {Ð ho qeÕj theos} vi {Øm‹n su} susciterà {¢nast»sei anistêmi}, tra {™k ek} i {tîn ho} vostri {Ømîn su} fratelli {¢delfîn adelfos}, un profeta {prof»thn profêtês} come {æj hôs} me {™mš egô}".
7:38 Questi {oátÒj houtos} è {™stin eimi} colui che {Ð ho} nell' {™n en tÍ ho}assemblea {™kklhs…v ekklêsia} del {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos} fu {genÒmenoj ginomai} con {met¦ meta} l' {toà

ho}angelo {¢ggšlou aggelos} che {toà ho} gli {aÙtù autos} parlava {laloàntoj laleô} sul {™n en tù ho} monte {Ôrei oros} Sinai {sin© Sina} e {kaˆ kai} con {-} i {tîn ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšrwn patêr}, e {-} che {Öj hos} ricevette {™dšxato dechomai} parole {lÒgia logia} di vita {zînta zaô} da trasmettere {doànai didômi} a noi {¹m‹n egô}.
7:39 Ma {-} i {o*f* ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšrej patêr} non {oÙk ou} vollero {°qšlhsan thelô} dargli ascolto {Øp»kooi hupêkoos genšsqai ginomai}, lo {-} respinsero {¢pèsanto apôtheomai}, e {kaˆ kai} si {-} volsero {™str£fhsan strefô} in {™n en} cuor {ta‹j ho kard…aij kardia} loro {aÙtîn autos} verso {e„j eis} l'Egitto {a‡gupton Aiguptos}, | {ú hos ¢ll¦ alla}
7:40 dicendo {e„pÒntej legô} ad {tù ho} Aaronne {¢arèn Aarôn}: "Facci {po…hson poieô ¹m‹n egô} degli dèi {qeoÝj theos} che {o‰ hos} vadano davanti {proporeÚsontai proporeuomai} a noi {¹mîn egô}, perché {g¦r gar} di {-} questo {oátoj houtos} Mosè {Ð ho mwãsÁj Môusês}, che {Öj hos} ci {¹m©j egô} ha condotti fuori {™x»gagen exagô} dall' {™k ek}Egitto {a„gÚptou Aiguptos}, non {oÙk ou} sappiamo {o‡damen oida} che cosa {t… tis} sia avvenuto {™gšneto ginomai}". | {gÁj gê aÙtù autos}
7:41 E {kaˆ kai} in {™n en} quei {™ke…naij ekeinos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera} fabbricarono un vitello {™moscopo…hsan moschopoieô}, offrirono {¢n»gagon anagô} sacrifici {qus…an thusia} all' {tù ho}idolo {e„dèlJ eidôlon} e {kaˆ kai} si rallegrarono {eÙfra…nonto eufrainô} per {™n en} l' {to‹j ho}opera {œrgoij ergon} delle {tîn ho} loro {aÙtîn autos} mani {ceirîn cheir}. | {kaˆ kai}
7:42 Ma {dè de} Dio {Ð ho qeÕj theos} si ritrasse {œstreyen strefô} da {-} loro {-} e {kaˆ kai} li {aÙtoÝj autos} abbandonò {paršdwken paradidômi} al culto {latreÚein latreuô} dell' {tÍ ho}esercito {strati´ stratia} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}, come {kaqëj kathôs} sta scritto {gšgraptai grafô} nel {™n en} libro {b…blJ biblos} dei {tîn ho} profeti {profhtîn profêtês}: "Mi {moi egô} avete forse {m¾ mê} offerto {proshnšgkatš prosferô} vittime {sf£gia sfagion} e {kaˆ kai} sacrifici {qus…aj thusia} per quarant' {tesser£konta tessarakonta}anni {œth etos} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos}, o {-} casa {oîkoj oikos} d'Israele {„sra»l Israêl}?
7:43 Anzi {kaˆ kai}, vi portaste appresso {¢nel£bete analambanô} la {t¾n ho} tenda {skhn¾n skênê} di {toà ho} Moloc {molÕc Moloch} e {kaˆ kai} la {tÕ ho} stella {¥stron astron} del {toà ho} dio {qeoà theos} Refàn {·aif£n Rhaifan}; immagini {toÝj ho tÚpouj tupos} che {oÞj hos} voi faceste {™poi»sate poieô} per adorarle {proskune‹n proskuneô aÙto‹j autos}. Perciò {kaˆ kai} io vi {Øm©j su} deporterò {metoikiî metoikizô} di là da {™pškeina epekeina} Babilonia {babulînoj Babulôn}". | {Ømîn su}
7:44 I {to‹j ho} vostri {¹mîn egô} padri {patr£sin patêr} avevano {Ãn eimi} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos} la {¹ ho} tenda {skhn¾ skênê} della {toà ho} testimonianza {martur…ou marturion}, come {kaqëj kathôs} aveva ordinato {diet£xato diatassô} colui che {Ð ho} aveva detto {lalîn laleô} a {tù ho} Mosè {mwãsÍ Môusês} di {-} farla {poiÁsai poieô aÙt¾n autos} secondo {kat¦ kata} il {tÕn ho} modello {tÚpon tupos} da {-} lui veduto {˜wr£kei horaô}. | {Ön hos}
7:45 I {o*f* ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšrej patêr}, guidati {e„s»gagon eisagô} da {-} Giosuè {„hsoà Iêsous}, dopo {-} averla ricevuta {diadex£menoi diadechomai}, la {-} trasportarono {-} nel {-} paese {-} posseduto {tÍ ho katascšsei kataschesis} dai {tîn ho} popoli {™qnîn ethnos} che {ïn hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} scacciò {™xîsen exôtheô} davanti {¢pÕ apo prosèpou prosôpon} a {tîn ho} loro {patšrwn patêr}. Là {-} rimase {-} fino ai {›wj heôs tîn ho} tempi {¹merîn hêmera} di Davide {dau…d Dauid}, | {¿n hos kaˆ kai met¦ meta ™n en ¹mîn egô}
7:46 il quale {Öj hos} trovò {eáren heuriskô} grazia {c£rin charis} davanti {™nèpion enôpion} a {toà ho} Dio {qeoà theos}, e {kaˆ kai} chiese di {Æt»sato aiteô} poter {-} preparare {eØre‹n heuriskô} lui {-} una dimora {sk»nwma skênôma} al {tù ho} Dio {-} di Giacobbe {„akèb Iakôb}. | {o‡kJ oikos}
7:47 Fu {-} invece {dè de} Salomone {solomîn Solomôn} che {-} gli {aÙtù autos} costruì {o„kodÒmhsen oikodomeô} una casa {oîkon oikos}.
7:48 L' {Ð ho}Altissimo {Ûyistoj hupsistos} però {¢ll' alla} non {oÙc ou} abita {katoike‹ katoikeô} in {™n en} edifici {-} fatti da mano d'uomo {ceiropoi»toij cheiropoiêtos}, come {kaqëj kathôs} dice {lšgei legô} il {Ð ho} profeta {prof»thj profêtês}:
7:49 Il {Ð ho} cielo {oÙranÒj ouranos} è {-} il mio {moi egô} trono {qrÒnoj thronos}, e {dè de} la {¹ ho} terra {gÁ gê} lo sgabello {ØpopÒdion hupopodion} dei {tîn ho} miei {mou egô} piedi {podîn pous}. Quale

{po‹on poios} casa {oÎkon oikos} mi {moi egô} costruirete {o„kodom»setš oikodomeô}, dice {lšgei legô} il Signore {kÚrioj kurios}, o {À ê} quale {t…j tis} sarà {-} il luogo {tÒpoj topos} del {tÁj ho} mio {mou egô} riposo {katapaÚseèj katapausis}?
7:50 Non {oÙc^ ou} ha la {¹ ho} mia {mou egô} mano {ce…r cheir} creato {™po…hsen poieô} tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos}?"
7:51 Gente {-} di collo duro {sklhrotr£chloi sklêrotrachêlos} e {ka^ kai} incirconcisa {¢per…tmhtoi aperitmêtos} di cuore {kard…aij kardia} e {ka^ kai} d' {to‹j ho}orecchi {ç s…n ous}, voi {Øme‹j su} opponete sempre {¢e^ aei} resistenza {¢ntip…ptete antipiptô} allo {tù ho} Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {tù ho ¡g…J hagios}; come {æj hôs} fecero {-} i {o*f* ho} vostri {Øm‹n su} padri {patšrej patêr}, così {-} fate {-} anche {ka^ kai} voi {Øme‹j su}.
7:52 Quale {t…na tis} dei {t‹n ho} profeti {profht‹n profêtês} non {oÙk ou} perseguitarono {™d…wxan diôkô} i {o*f* ho} vostri {Øm‹n su} padri {patšrej patêr}? Essi uccisero {¢pškteinan apokteinô} quelli che {toÝj ho} preannunciavano {prokatagge…lantaj prokataggellô} la {tÁj ho} venuta {™leÚsewj eleusis} del {toà ho} Giusto {dika…ou dikaios}, del quale {oá hou} voi {Øme‹j su} ora {nàn nun} siete divenuti {™gšnesqe ginomai} i traditori {prodÒtai prodotês} e {ka^ kai} gli uccisori {fone‹j foneus}; | {ka^ kai per^ peri}
7:53 voi {-}, che {o†tinej hostis} avete ricevuto {™l£bete lambanô} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos} promulgata dagli {e„j eis diatag¦j diatagê} angeli {¢ggšlwn aggelos}, e {ka^ kai} non {oÙk ou} l' {-}avete osservata {™ful£xate fulassô}».
7:54 Essi, udendo {¢koÚontej akouô} queste cose {taàta houtos}, fremevano di rabbia {diepr…onto diapriomai} in {ta‹j ho} cuor {kard…aij kardia} loro {aÙt‹n autos} e {ka^ kai} digrignavano {œbrucon bruchô} i {toÝj ho} denti {ÑdÒntaj odous} contro {™p' epi} di lui {aÙtÒn autos}. | {dè de}
7:55 Ma {dè de} Stefano {-}, pieno {Øp£rcwn huparchô pl»rhj plêrês} di Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo, fissati gli occhi {¡g…ou hagios} al {e„j eis tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos}, vide {eÙden horaô} la gloria {dÒxan doxa} di Dio {qeoà theos} e {ka^ kai} Gesù {„hsoàn Iêsous} che {-} stava {˜st‹ta histêmi} alla {™k ek} sua {toà ho qeoà theos} destra {dexi‹n dexios}, | {¢ten…saj atenizô}
7:56 e {ka^ kai} disse {eÙpen legô}: «Ecco {„doÝ idou}, io vedo {qewrî theôreô} i {toÝj ho} cieli {oÙranoÝj ouranos} aperti {dihnoigmšnouj dianoigô}, e {ka^ kai} il {tÕn ho} Figlio {u*f*Õn huios} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} in piedi {˜st‹ta histêmi} alla {™k ek} destra {dexi‹n dexios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}».
7:57 Ma {dè de} essi, gettando grida {kr£xantej krazô fwnÍ fônê} altissime {meg£lV megas}, si {aÙt‹n autos} turarono {sunšscon sunechô} gli {t¦ ho} orecchi {ðta ous} e {ka^ kai} si avventarono {érmhsan hormaô} tutti insieme {ÐmoqumadÕn homothumadon} sopra {™p' epi} di lui {aÙtÒn autos};
7:58 e {ka^ kai}, cacciatolo {™kbalÒntej ekballô} fuori {œxw exô} dalla {tÁj ho} città {pÒlewj polis}, lo {-} lapidarono {™liqobÒloun lithoboleô}. I {o*f* ho} testimoni {m£rturej martus} deposero {¢pšqento apotithêmi} i {t¦ ho} loro {aÙt‹n autos} mantelli {*f*m£tia himation} ai {par¦ para toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} di un giovane {nean…ou neanias}, chiamato {kaloumšnou kaleô} Saulo {saÚlou Saulos}. | {ka^ kai}
7:59 E {ka^ kai} lapidarono {™liqobÒloun lithoboleô} Stefano {tÕn ho stšfanon stefanos} che {-} invocava {™pikaloÚmenon epikaleô} Gesù {-} e {ka^ kai} diceva {lšgonta legô}: «Signore {kÚrie kurios} Gesù {„hsoà Iêsous}, accogli {dšxai dechomai} il {tÕ ho} mio {mou egô} spirito {pneàm£ pneuma}».
7:60 Poi {dè de}, messosi {qe^j tithêmi} in {-} ginocchio {t¦ ho gÒnata gonu}, gridò {œkraxen krazô} ad alta {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}: «Signore {kÚrie kurios}, non {m¾ mê} imputar {st»sVj histêmi} loro {aÙto‹j autos} questo {taÚthn houtos} peccato {t¾n ho ¡mart…an hamartia}». E {ka^ kai} detto {e„pën legô} questo {toàto houtos} si addormentò {™koim»qh koimaomai}.

8:1 E {dè de} Saulo {saàloj Saulos} approvava {Ãn eimi suneudok‹n suneudokeô} la {tÍ ho} sua {aÙtoà autos} uccisione {¢nairšsei anairesis}. Vi {-} fu {™gšneto ginomai} in {™n en} quel {™ke…nV ekeinos} tempo {tÍ ho ¹mšrv hêmera} una grande {mšgaj megas} persecuzione {diwgmÕj diôgmos} contro {™p^ epi} la {t¾n ho} chiesa {™kklhs…an ekklêsia} che {t¾n ho} era {-} in {™n en} Gerusalemme {*f*erosolÚmoij Hierosoluma}. Tutti {p£ntej pas} furono dispersi {diesp£rhsan diaspeirô} per {kat¦ kata} le {t¦j ho}

regioni {cèraj chôra} della {tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia} e {kaˆ kai} della Samaria {samare…aj Samareia}, salvo {pl¾n plên} gli {tÎn ho} apostoli {¢postÒlwn apostolos}. | {dè de dè de}
8:2 Uomini {¥ndrej anêr} pii {eÙlabe‹j eulabês} seppellirono {sunekÒmisan sugkomizô} Stefano {tÕn ho stšfanon stefanos} e {kaˆ kai} fecero {™po…hsan poieô} gran {mšgan megas} cordoglio {kopetÕn kopetos} per {™p' epi} lui {aÙtù autos}. | {dè de}
8:3 Saulo {saàloj Saulos} intanto {dè de} devastava {™luma…neto lumainomai} la {t¾n ho} chiesa {™kklhs…an ekklêsia}, entrando {e„sporeuÒmenoj eisporeuomai} di casa in casa {kat¦ kata toÝj ho o‡kouj oikos}; e {-}, trascinando via {sÚrwn surô} uomini {¥ndraj anêr} e {kaˆ kai} donne {guna‹kaj gunê}, li {-} metteva {pared…dou paradidômi} in {e„j eis} prigione {fulak»n fulakê}. | {te te}
8:4 Allora {oân oun} quelli che {o*f* ho} erano dispersi {diasparšntej diaspeirô} se ne andarono di luogo in luogo {diÁlqon dierchomai}, portando il lieto messaggio {eÙaggelizÒmenoi euaggelizô} della {tÕn ho} Parola {lÒgon logos}. | {mèn men}
8:5 Filippo {f…lippoj Filippos}, disceso {katelqën katerchomai} nella {e„j eis t¾n ho} città {pÒlin polis} di {tÁj ho} Samaria {samare…aj Samareia}, vi {-} predicò {™k»russen kêrussô} il {tÕn ho} Cristo {cristÒn Christos}. | {dè de aÙto‹j autos}
8:6 E {dè de} le {o*f* ho} folle {Ôcloi ochlos} unanimi {ÐmoqumadÓn homothumadon} prestavano attenzione {prose‹con prosechô} alle cose {to‹j ho} dette {legomšnoij legô} da {ØpÕ hupo} Filippo {toà ho fil…ppou Filippos}, ascoltandolo {tù ho ¢koÚein akouô} e {kaˆ kai} osservando {blšpein blepô} i {t¦ ho} miracoli {shme‹a sêmeion} che {§ hos} faceva {™po…ei poieô}. | {™n en aÙtoÝj autos}
8:7 Infatti {g¦r gar} gli {-} spiriti {-} immondi {-} uscivano {™x»rconto exerchomai} da {-} molti {pollo‹ polus} indemoniati {tîn ho ™cÒntwn echô pneÚmata pneuma ¢k£qarta akathartos}, mandando alte {meg£lV megas} grida {boînta boaô fwnÍ fônê}; e {dè de} molti {pollo‹ polus} paralitici {paralelumšnoi paraluomai} e {kaˆ kai} zoppi {cwloˆ chôlos} erano guariti {™qerapeÚqhsan therapeuô}.
8:8 E {dè de} vi {-} fu {™gšneto ginomai} grande {poll¾ polus} gioia {car¦ chara} in {™n en} quella {™ke…nV ekeinos} città {tÍ ho pÒlei polis}.
8:9 Or {dš de} vi {-} era {-} un {¢n¾r anêr} tale {tij tis}, di nome {ÑnÒmati onoma} Simone {s…mwn Simôn}, che {-} già da tempo esercitava {proãpÁrcen prouparchô} nella {™n en tÍ ho} città {pÒlei polis} le arti magiche {mageÚwn mageuô}, e {kaˆ kai} faceva stupire {™xist£nwn existêmi} la {tÕ ho} gente {œqnoj ethnos} di {tÁj ho} Samaria {samare…aj Samareia}, spacciandosi {lšgwn legô eînai… eimi ˜autÕn heautou} per {-} un personaggio {tina tis} importante {mšgan megas}.
8:10 Tutti {p£ntej pas}, dal {¢pÕ apo} più piccolo {mikroà mikros} al {›wj heôs} più grande {meg£lou megas}, gli {ú hos} davano ascolto {prose‹con prosechô}, dicendo {lšgontej legô}: «Questi {oátÒj houtos} è {™stin eimi} "la {¹ ho} potenza {dÚnamij dunamis} di {toà ho} Dio {qeoà theos}", quella che {¹ ho} è chiamata {kaloumšnh kaleô} "la Grande {meg£lh megas}"».
8:11 E {dè de} gli {aÙtù autos} davano ascolto {prose‹con prosechô}, perché {di¦ dia tÕ ho} già {-} da molto {*f*kanù hikanos} tempo {crÒnJ chronos} li {aÙtoÚj autos} aveva incantati {™xestakšnai existêmi} con le {ta‹j ho} sue {-} arti magiche {mage…aij mageia}.
8:12 Ma {dè de} quando {Óte hote} ebbero creduto {™p…steusan pisteuô} a {tù ho} Filippo {fil…ppJ Filippos} che {-} portava loro {-} il lieto messaggio {eÙaggelizomšnJ euaggelizô} del {perˆ peri tÁj ho} regno {basile…aj basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} il {toà ho} nome {ÑnÒmatoj onoma} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, furono battezzati {™bapt…zonto baptizô}, uomini {¥ndrej anêr} e {kaˆ kai} donne {guna‹kej gunê}. | {te te}
8:13 Simone {Ð ho s…mwn Simôn} credette {™p…steusen pisteuô} anche {kaˆ kai} lui {aÙtÕj autos}; e {kaˆ kai}, dopo {-} essere stato battezzato {baptisqeˆj baptizô}, stava {Ãn eimi} sempre {proskarterîn proskartereô} con {tù ho} Filippo {fil…ppJ Filippos}; e {-} restava meravigliato {™x…stato existêmi}, vedendo {qewrîn theôreô} i miracoli {shme‹a sêmeion} e {kaˆ kai} le opere {dun£meij dunamis} potenti {meg£laj megas} che {-} venivano fatti {ginomšnaj ginomai}. | {dè de te te}
8:14 Allora {dè de} gli {o*f* ho} apostoli {¢pÒstoloi apostolos}, che {-} erano {-} a {™n en} Gerusalemme {*f*erosolÚmoij Hierosoluma}, saputo {¢koÚsantej akouô} che {Óti hoti} la {¹ ho} Samaria {sam£reia

Samareia} aveva accolto {dšdektai dechomai} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, mandarono {¢pšsteilan apostellô} da {prÕj pros} loro {aÙtoÝj autos} Pietro {pštron Petros} e {kaˆ kai} Giovanni {„w£nnhn Iôannês}.
8:15 Essi {o†tinej hostis} andarono {katab£ntej katabainô} e {-} pregarono {proshÚxanto proseuchomai} per {perˆ peri} loro {aÙtîn autos} affinché {Ópwj hopôs} ricevessero {l£bwsin lambanô} lo Spirito {pneàma pneuma} Santo {¤gion hagios};
8:16 infatti {g¦r gar} non era {Ãn eimi} ancora {oÙdšpw oudepô} disceso {™pipeptwkÒj epipiptô} su {™p' epi} alcuno {oÙdenˆ oudeis} di loro {aÙtîn autos}, ma {dè de} erano {ØpÁrcon huparchô} stati soltanto {mÒnon monos} battezzati {bebaptismšnoi baptizô} nel {e„j eis tÕ ho} nome {Ônoma onoma} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous}.
8:17 Quindi {tÒte tote} imposero {™pet…qesan epitithêmi} loro {™p' epi aÙtoÚj autos} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir}, ed {kaˆ kai} essi ricevettero {™l£mbanon lambanô} lo Spirito {pneàma pneuma} Santo {¤gion hagios}.
8:18 Simone {Ð ho s…mwn Simôn}, vedendo {„dën horaô} che {Óti hoti} per {di¦ dia} l' {tÁj ho}imposizione {™piqšsewj epithesis} delle {tîn ho} mani {ceirîn cheir} degli {tîn ho} apostoli {¢postÒlwn apostolos} veniva dato {d…dotai didômi} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {-}, offrì {pros»negken prosferô} loro {aÙto‹j autos} del denaro {cr»mata chrêma}, dicendo {8:19/1}: | {dè de}
8:19 8:18/20 {lšgwn legô} | Date {dÒte didômi} anche a me {k¢moˆ kagô} questo {taÚthn houtos} potere {t¾n ho ™xous…an exousia}, affinché {†na hina} colui al quale {ú hos ™¦n ean} imporrò {™piqî epitithêmi} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} riceva {lamb£nV lambanô} lo Spirito {pneàma pneuma} Santo {¤gion hagios}».
8:20 Ma {dè de} Pietro {pštroj Petros} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} disse {eîpen legô}: «Il {tÕ ho} tuo {sou su} denaro {¢rgÚriÒn argurion} vada {e‡h eimi} con {sÝn sun} te {soˆ su} in {e„j eis} perdizione {¢pèleian apôleia}, perché {Óti hoti} hai creduto di {™nÒmisaj nomizô} poter {-} acquistare {kt©sqai ktaomai} con {di¦ dia} denaro {crhm£twn chrêma} il {t¾n ho} dono {dwre¦n dôrean} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
8:21 Tu {soi su}, in {™n en} questo {toÚtJ houtos}, non {oÙk ou} hai {œstin eimi} parte {merˆj meris} né {oÙdè oude} sorte {klÁroj klêros} alcuna {-}; perché {g¦r gar} il {¹ ho} tuo {sou su} cuore {kard…a kardia} non {oÙk ou} è {œstin eimi} retto {eÙqe‹a euthus} davanti {œnanti enanti} a {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {tù ho lÒgJ logos}
8:22 Ravvediti {metanÒhson metanoeô} dunque {oân oun} di {¢pÕ apo} questa {taÚthj houtos} tua {sou su} malvagità {tÁj ho kak…aj kakia}; e {kaˆ kai} prega {de»qhti deomai} il {toà ho} Signore {kur…ou kurios} affinché {-}, se {e„ ei} è possibile {¥ra ara}, ti {soi su} perdoni {¢feq»seta… afiêmi} il {¹ ho} pensiero {™p…noia epinoia} del {tÁj ho} tuo {sou su} cuore {kard…aj kardia}.
8:23 Vedo {Ðrî horaô} infatti {g¦r gar} che {-} tu {se su} sei {Ônta eimi} pieno {col¾n cholê} d'amarezza {pikr…aj pikria} e {kaˆ kai} prigioniero {sÚndesmon sundesmos} d'iniquità {¢dik…aj adikia}». | {e„j eis}
8:24 Simone {Ð ho s…mwn Simôn} rispose {¢pokriqeˆj apokrinomai eîpen legô}: «Pregate {de»qhte deomai} voi {Øme‹j su} il {prÕj pros tÕn ho} Signore {kÚrion kurios} per {Øpèr huper} me {™moà egô} affinché {Ópwj hopôs} nulla {mhdèn mêdeis} di ciò che {ï n hos} avete detto {e„r»kate legô} mi {™p' epi ™mè egô} accada {™pšlqV eperchomai}». | {dè de}
8:25 Essi {oƒ ho}, dopo {-} aver reso testimonianza {diamartur£menoi diamarturomai} e {kaˆ kai} aver annunziato {lal»santej laleô} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}, se ne ritornarono {Øpšstrefon hupostrefô} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma}, evangelizzando {eÙhggel…zonto euaggelizô} molti {poll£j polus} villaggi {kèmaj kômê} della Samaria {samaritîn Samaritês}. | {mèn men oân oun te te tîn ho}
8:26 Un angelo {¥ggeloj aggelos} del Signore {kur…ou kurios} parlò {™l£lhsen laleô} a {prÕj pros} Filippo {f…lippon Filippos} così {-}: «Àlzati {¢n£sthqi anistêmi}, e {kaˆ kai} va' {poreÚou poreuomai} verso {kat¦ kata} mezzogiorno {meshmbr…an mesêmbria}, sulla {™pˆ epi t¾n ho} via {ÐdÕn hodos} che {t¾n ho} da {¢pÕ apo} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} scende {kataba…nousan katabainô} a {e„j eis} Gaza {g£zan Gaza}. Essa {aÛth houtos} è {™stˆn eimi} una {-} strada {-} deserta {œrhmoj

erêmos}». | {dè de lšgwn legô}
8:27 Egli si alzò {¢nast¦j anistêmi} e {-} partì {™poreÚqh poreuomai}. Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou} un etiope {a„q…oy Aithiops}, eunuco {eÙnoàcoj eunouchos} e {-} ministro {dun£sthj dunastês} di Candace {kand£khj Kandakê}, regina {basil…sshj basilissa} di Etiopia {a„qiÒpwn Aithiops}, sovrintendente {Ãn eimi ™pˆ epi} a {-} tutti {p£shj pas} i {tÁj ho} tesori {g£zhj Gaza} di lei {aÙtÁj autos}, era venuto {™lhlÚqei erchomai} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma} per adorare {proskun»swn proskuneô}, | {kaˆ kai ¢n¾r anêr Öj hos Öj hos}
8:28 e {te te} ora {-} stava {Ãn eimi} tornandosene {Øpostršfwn hupostrefô}, seduto {kaq»menoj kathêmai} sul {™pˆ epi toà ho} suo {aÙtoà autos} carro {¤rmatoj harma}, leggendo {¢neg…nwsken anaginôskô} il {tÕn ho} profeta {prof»thn profêtês} Isaia {ºsaïan Êsaias}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
8:29 Lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} disse {eîpen legô} a {tù ho} Filippo {fil…ppJ Filippos}: «Avvicìnati {prÒselqe proserchomai}, e {kaˆ kai} raggiungi {koll»qhti kollaomai} quel {toÚtJ houtos} carro {tù ho ¤rmati harma}». | {dè de}
8:30 Filippo {Ð ho f…lippoj Filippos} accorse {prosdramën prostrechô}, udì {½kousen akouô} che {-} quell'uomo {aÙtoà autos} leggeva {¢naginèskontoj anaginôskô} il {tÕn ho} profeta {prof»thn profêtês} Isaia {ºsaïan Êsaias}, e {kaˆ kai} gli {-} disse {eîpen legô}: «Capisci {ginèskeij ginôskô} quello che {§ hos} stai leggendo {¢naginèskeij anaginôskô}?» | {dè de «r£ ara ge ge}
8:31 Quegli {Ð ho} rispose {eîpen legô}: «E {g¦r gar} come {pîj pôs} potrei {¨n an dunam…mhn dunamai}, se {™¦n ean} nessuno {m» mê tij tis} mi {me egô} guida {Ðdhg»sei hodêgeô}?» E {te te} invitò {parek£lesšn parakaleô} Filippo {tÕn ho f…lippon Filippos} a {-} salire {¢nab£nta anabainô} e {-} a {-} sedersi {kaq…sai kathizô} accanto a {sÝn sun} lui {aÙtù autos}. | {dè de}
8:32 Or {dè de} il {¹ ho} passo {periocˆ periochê} della {tÁj ho} Scrittura {grafÁj grafê} che {¿n hos} egli leggeva {¢neg…nwsken anaginôskô} era {Ãn eimi} questo {aÛth houtos}: «Egli è stato condotto {½cqh agô} al {™pˆ epi} macello {sfag¾n sfagê} come {æj hôs} una pecora {prÒbaton probaton}; e {kaˆ kai} come {æj hôs} un agnello {¢mnÕj amnos} che {-} è {-} muto {¥fwnoj afônos} davanti a {™nant…on enantion} colui che {toà ho} lo {aÙtÕn autos} tosa {ke…rantoj keirô}, così {oÛtwj houtôs} egli non {oÙk ou} ha aperto {¢no…gei anoigô} la {tÕ ho} bocca {stÒma stoma}. | {aÙtoà autos}
8:33 Nella {™n en tÍ ho} sua {aÙtoà autos} umiliazione {tapeinèsei tapeinoô} egli {aÙtoà autos} fu sottratto {½rqh airô} al {¹ ho} giudizio {kr…sij krisis}. Chi {t…j tis} potrà {-} descrivere {dihg»setai diêgeomai} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} generazione {gene¦n genea}? Poiché {Óti hoti} la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} vita {zw¾ zôê} è stata tolta {a‡retai airô} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} terra {gÁj gê}».
8:34 L' {Ð ho}eunuco {eÙnoàcoj eunouchos}, rivolto {¢pokriqeˆj apokrinomai} a {tù ho} Filippo {fil…ppJ Filippos}, gli {-} disse {eîpen legô}: «Di {perˆ peri} chi {t…noj tis}, ti {sou su} prego {dšoma…deomai}, dice {lšgei legô} questo {toàto houtos} il {Ð ho} profeta {prof»thj profêtês}? Di {perˆ peri} sé stesso {˜autoà heautou}, oppure {À ê} di {perˆ peri} un altro {˜tšrou heteros tinÒj tis}?» | {dè de}
8:35 Allora {dè de} Filippo {Ð ho f…lippoj Filippos} prese a {¢no…xaj anoigô} parlare {tÕ ho stÒma stoma} e {kaˆ kai}, cominciando {¢rx£menoj archô} da {¢pÕ apo} questo {taÚthj houtos} passo della Scrittura {tÁj ho grafÁj grafê}, gli {aÙtù autos} comunicò il lieto messaggio {eÙhggel…sato euaggelizô} di {tÕn ho} Gesù {„hsoàn Iêsous}. | {aÙtoà autos}
8:36 Strada {t¾n ho ÐdÒn hodos} facendo {™poreÚonto poreuomai kat¦ kata}, giunsero {Ãlqon erchomai} a {™p… epi} un {-} luogo {-} dove {-} c' {-}era {-} dell' {ti tis}acqua {Ûdwr hudôr}. E {ka… kai} l' {Ð ho}eunuco {eÙnoàcoj eunouchos} disse {fhsin fêmi}: «Ecco {„doÝ idou} dell'acqua {Ûdwr hudôr}; che cosa {t… tis} impedisce {kwlÚei kôluô} che {-} io {me egô} sia battezzato {baptisqÁnai baptizô}?» | {æj hôs dè de}
8:37 [Filippo {-} disse {-}: «Se {-} tu {-} credi {-} con {-} tutto {-} il {-} cuore {-}, è {-} possibile {-}». L' {-}eunuco {-} rispose {-}: «Io {-} credo {-} che {-} Gesù {-} Cristo {-} è {-} il {-} Figlio {-} di {-} Dio {-}».]
8:38 Fece {™kšleusen keleuô} fermare {stÁnai histêmi} il {tÕ ho} carro {¤rma harma}, e {kaˆ kai} discesero {katšbhsan katabainô} tutti e due {¢mfÒteroi amfoteroi} nell' {e„j eis tÕ ho}acqua {Ûdwr hudôr}, Filippo {Ó hos f…lippoj Filippos} e {kaˆ kai} l' {Ð ho}eunuco {eÙnoàcoj eunouchos}; e {kaˆ kai} Filippo {-} lo {aÙtÒn autos} battezzò {™b£ptisen baptizô}. | {kaˆ kai te te}

8:39 Quando {Óte hote} uscirono {¢nšbhsan anabainô} dall' {™k ek toà ho}acqua {Ûdatoj hudôr}, lo Spirito {pneàma pneuma} del Signore {kur…ou kurios} rapì {¼rpasen harpazô} Filippo {tÕn ho f…lippon Filippos}; e {kaˆ kai} l' {Ð ho}eunuco {eÙnoàcoj eunouchos}, continuando {™poreÚeto poreuomai} il {t¾n ho} suo {aÙtoà autos} viaggio {ÐdÕn hodos} tutto allegro {ca…rwn chairô}, non {oÙk ou} lo {aÙtÕn autos} vide {eἶden horaô} più {oÙkšti ouketi}. | {dè de g¦r gar}
8:40 Poi {dè de} Filippo {f…lippoj Filippos} si ritrovò {eØršqh heuriskô} in {e„j eis} Azot {¥zwton Azôtos}; e {kaˆ kai}, proseguendo {diercÒmenoj dierchomai}, evangelizzò {eÙhggel…zeto euaggelizô} tutte {p£saj pas} le {t¦j ho} città {pÒleij polis}, finché {›wj heôs} giunse {™lqe‹n erchomai aÙtÕn autos} a {e„j eis} Cesarea {kais£reian Kaisareia}. | {toà ho}

9:1 Saulo {Ð ho saàloj Saulos}, sempre {œti eti} spirante {™mpnšwn empneô} minacce {¢peilÁj apeilê} e {kaˆ kai} stragi {fÒnou fonos} contro {e„j eis} i {toÝj ho} discepoli {maqht¦j mathêtês} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}, si presentò {proselqën proserchomai} al {tù ho} sommo sacerdote {¢rciere‹ archiereus}, | {dè de}
9:2 e {-} gli {par' para aÙtoà autos} chiese {Æt»sato aiteô} delle lettere {™pistol¦j epistolê} per {prÕj pros} le {t¦j ho} sinagoghe {sunagwg£j sunagôgê} di {e„j eis} Damasco {damaskÕn Damaskos} affinché {Ópwj hopôs}, se {™£n ean} avesse trovato {eÛrV heuriskô} dei {-} seguaci {-} della {tÁj ho} Via {Ðdoà hodos}, uomini {¥ndraj anêr} e {kaˆ kai} donne {guna‹kaj gunê}, li {-} potesse condurre legati {¢g£gV agô} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}. | {tinaj tis Ôntaj eimi te te dedemšnouj deô}
9:3 E {dè de} durante {™n en} il {tù ho} viaggio {poreÚesqai poreuomai}, mentre {-} si avvicinava {™gg…zein eggizô} a {tÍ ho} Damasco {damaskù Damaskos}, avvenne {™gšneto ginomai aÙtÕn autos} che {-}, d'improvviso {™xa…fnhj exaifnês}, sfolgorò intorno {peri»straye periastraptô} a lui {aÙtÕn autos} una luce {fîj fôs} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} | {te te}
9:4 e {kaˆ kai}, caduto {pesën piptô} in {™pˆ epi} terra {t¾n ho gÁn gê}, udì {½kousen akouô} una voce {fwn¾n fônê} che {-} gli {aÙtù autos} diceva {lšgousan legô}: «Saulo {saoÝl Saoul}, Saulo {saoÚl Saoul}, perché {t… tis} mi {me egô} perseguiti {dièkeij diôkô}?»
9:5 Egli domandò {eἶpen legô}: «Chi {t…j tis} sei {eἶ eimi}, Signore {kÚrie kurios}?» E {dš de} il Signore {Ð ho}: «Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} Gesù {„hsoàj Iêsous}, che {Ön hos} tu {sÝ su} perseguiti {dièkeij diôkô}. [Ti {-} è {-} duro {-} recalcitrare {-} contro {-} il {-} pungolo {-}. | {dš de}
9:6 Egli {-}, tutto {-} tremante {-} e {-} spaventato {-}, disse {-}: Signore {-}, che {-} vuoi {-} che {-} io {-} faccia {-}? Il {-} Signore {-} gli {-} disse {-}:] Àlzati {¢n£sthqi anistêmi}, entra {e‡selqe eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} città {pÒlin polis} e {kaˆ kai} ti {soi su} sarà detto {lalhq»seta… laleô} ciò che {Ó hos} devi {se su de‹ dei} fare {poie‹n poieô}». | {¢ll¦ alla kaˆ kai t… tis}
9:7 Gli {oƒ ho} uomini {¥ndrej anêr} che {oƒ ho} facevano il viaggio con {sunodeÚontej sunodeuô} lui {aÙtù autos} rimasero {eƒst»keisan histêmi} stupiti {™neo… eneos}, perché {mὲn men} udivano {¢koÚontej akouô} la {tÁj ho} voce {fwnÁj fônê}, ma {dὲ de} non vedevano {qewroàntej theôreô} nessuno {mhdšna mêdeis}. | {dὲ de}
9:8 Saulo {saàloj Saulos} si alzò {°gšrqh egeirô} da {¢pÕ apo} terra {tÁj ho gÁj gê} ma, aperti {¢neJgmšnwn anoigô} gli {tîn ho} occhi {Ñfqalmîn ofthalmos}, non vedeva {œblepen blepô} nulla {oÙdὲn oudeis}; e {dὲ de} quelli {-}, conducendolo per mano {ceiragwgoàntej cheiragôgeô}, lo {aÙtÕn autos} portarono {e„s»gagon eisagô} a {e„j eis} Damasco {damaskÕn Damaskos}, | {dὲ de dὲ de aÙtoà autos}
9:9 dove {-} rimase {Ãn eimi} tre {tre‹j treis} giorni {¹mšraj hêmera} senza {m¾ mê} vedere {blšpwn blepô} e {kaˆ kai} senza {oÙk ou} prendere né {-} cibo {œfagen esthiô} né {oÙdὲ oude} bevanda {œpien pinô}. | {kaˆ kai}
9:10 Or {dš de} a {™n en} Damasco {damaskù Damaskos} c' {-}era {Ãn eimi} un {tij tis} discepolo {maqht¾j mathêtês} di nome {ÑnÒmati onoma} Anania {¡nan…aj Hananias}; e {kaˆ kai} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} gli {prÕj pros aÙtÕn autos} disse {eἶpen legô} in {™n en} visione {Ðr£mati horama}: «Anania {¡nan…a Hananias}!» Egli {Ð ho} rispose {eἶpen legô}: «Eccomi {„doÝ idou ™gè egô}, Signore {kÚrie kurios}». | {dὲ de}

9:11 E {dè de} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} a {prÕj pros} lui {aÙtÒn autos}: «Àlzati {¢nast¦j anistêmi}, va' {poreÚqhti poreuomai} nella {™pˆ epi t¾n ho} strada {·Úmhn rhumê} chiamata {t¾n ho kaloumšnhn kaleô} Diritta {eÙqe‹an euthus}, e {kaˆ kai} cerca {z»thson zêteô} in {™n en} casa {o„k…v oikia} di Giuda {„oÚda Ioudas} uno {-} di Tarso {tarsša Tarseus} chiamato {ÑnÒmati onoma} Saulo {saàlon Saulos}; poiché {g¦r gar} ecco {„doÝ idou}, egli è in preghiera {proseÚcetai proseuchomai},
9:12 e {kaˆ kai} ha visto {eἶden horaô} in {™n en} visione {Ðr£mati horama} un uomo {¥ndra anêr}, chiamato {ÑnÒmati onoma} Anania {¡nan…an Hananias}, entrare {e„selqÒnta eiserchomai} e {kaˆ kai} imporgli {™piqšnta epitithêmi aÙtù autos} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} perché {Ópwj hopôs} ricuperi la vista {¢nablšyV anablepô}».
9:13 Ma {dè de} Anania {¡nan…aj Hananias} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Signore {kÚrie kurios}, ho sentito {½kousa akouô} dire {-} da {¢pÕ apo} molti {pollîn polus} di {perˆ peri} quest' {toÚtou houtos}uomo {toà ho ¢ndrÕj anêr} quanto {Ósa hosos} male {kak¦ kakos} abbia fatto {™po…hsen poieô} ai {to‹j ho} tuoi {sou su} santi {¡g…oij hagios} in {™n en} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}.
9:14 E {kaˆ kai} qui {ï de hôde} ha {œcei echô} ricevuto {-} autorità {™xous…an exousia} dai {par¦ para tîn ho} capi dei sacerdoti {¢rcieršwn archiereus} per incatenare {dÁsai deô} tutti {p£ntaj pas} coloro che {toÝj ho} invocano {™pikaloumšnouj epikaleô} il {tÕ ho} tuo {sou su} nome {Ônom£ onoma}».
9:15 Ma {dè de} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} gli {prÕj pros aÙtÕn autos} disse {eἶpen legô}: «Va' {poreÚou poreuomai}, perché {Óti hoti} egli {oátoj houtos} è {™st…n eimi} uno strumento {skeàoj skeuos} che {-} ho scelto {™klogÁj eklogê} per portare {bast£sai bastazô} il {tÕ ho} mio {mou egô} nome {Ônom£ onoma} davanti {™nèpion enôpion} ai popoli {™qnîn ethnos}, ai re {basilšwn basileus}, e {te te} ai figli {uƒîn huios} d'Israele {„sra»l Israêl}; | {moi egô toà ho te te kaˆ kai}
9:16 perché {g¦r gar} io {™gë egô} gli {aÙtù autos} mostrerò {Øpode…xw hupodeiknumi} quanto {Ósa hosos} debba {de‹ dei aÙtÕn autos} soffrire {paqe‹n paschô} per {Øpèr huper} il {toà ho} mio {mou egô} nome {ÑnÒmatÒj onoma}».
9:17 Allora {dè de} Anania {¡nan…aj Hananias} andò {¢pÁlqen aperchomai}, entrò {e„sÁlqen eiserchomai} in {e„j eis} quella {t¾n ho} casa {o„k…an oikia}, gli {™p' epi aÙtÕn autos} impose {™piqeˆj epitithêmi} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} e {-} disse {eἶpen legô}: «Fratello {¢delfš adelfos} Saulo {saoÝl Saoul}, il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios}, quel {-} Gesù {„hsoàj Iêsous} che {Ð ho} ti {soi su} è apparso {Ñfqe…j horaô} sulla {™n en tÍ ho} strada {Ðdù hodos} per la quale {Î hos} venivi {½rcou archô}, mi {me egô} ha mandato {¢pšstalkšn apostellô} perché {Ópwj hopôs} tu riacquisti la vista {¢nablšyVj anablepô} e {kaˆ kai} sia riempito {plhsqÍj pimplêmi} di Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}». | {kaˆ kai kaˆ kai}
9:18 In quell'istante {eÙqšwj eutheôs} gli {aÙtoà autos} caddero {¢pšpesan apopiptô} dagli {¢pÕ apo} occhi {tîn ho} come {Ñfqalmîn ofthalmos} delle squame {æj hôs}, e {te te} ricuperò la vista {¢nšbleyšn anablepô}; poi {kaˆ kai}, alzatosi {¢nast¦j anistêmi}, fu battezzato {™baptˆsqh baptizô}. | {kaˆ kai lep…dej lepis}
9:19 E {kaˆ kai}, dopo {-} aver preso {labën lambanô} cibo {trof¾n trofê}, gli {-} ritornarono le forze {™n…scusen enischuô}. Rimase {™gšneto ginomai} alcuni {tin£j tis} giorni {¹mšraj hêmera} insieme {met¦ meta} ai {tîn ho} discepoli {maqhtîn mathêtês} che {-} erano {-} a {™n en} Damasco {damaskù Damaskos}, | {dè de}
9:20 e {kaˆ kai} si {-} mise {-} subito {eÙqšwj eutheôs} a {-} predicare {™k»russen kêrussô} nelle {™n en ta‹j ho} sinagoghe {sunagwga‹j sunagôgê} che {-} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} è {™stin eimi} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {Óti hoti oátÒj houtos}
9:21 Tutti {p£ntej pas} quelli che {oƒ ho} lo {-} ascoltavano {¢koÚontej akouô} si meravigliavano {™x…stanto existêmi} e {kaˆ kai} dicevano {œlegon legô}: «Ma {-} costui {oátÒj houtos} non {-} è {™stin eimi} quel tale {-} che {Ð ho} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} infieriva {porq»saj portheô} contro {-} quelli che {toÝj ho} invocano {™pikaloumšnouj epikaleô} questo {toàto houtos} nome {tÕ ho Ônoma onoma} ed {kaˆ kai} era venuto {™lhlÚqei erchomai} qua {ï de hôde} con lo scopo {e„j eis toàto houtos} di {†na hina} condurli {¢g£gV agô aÙtoÝj autos} incatenati {dedemšnouj deô} ai {™pˆ epi toÝj ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus}?» | {dè de oÙc ou}

9:22 Ma {dè de} Saulo {saàloj Saulos} si fortificava {™nedunamoàto endunamoô} sempre {-} di più {m©llon mallon} e {kaˆ kai} confondeva {sunšcunnen sugcheô} i {toÝj ho} Giudei {„ouda…ouj Ioudaios} residenti {toÝj ho katoikoàntaj katoikeô} a {™n en} Damasco {damaskù Damaskos}, dimostrando {sumbib£zwn sumbibazô} che {Óti hoti} Gesù {oátÒj houtos} è {™stin eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}.
9:23 Parecchi {ƒkana… hikanos} giorni {¹mšrai hêmera} dopo {æj hôs ™plhroànto plêroô}, i {oƒ ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} deliberarono di {sunebouleÚsanto sumbouleuô} ucciderlo {¢nele‹n anaireô aÙtÒn autos}; | {dè de}
9:24 ma {dè de} Saulo {tù ho saÚlJ Saulos} venne {-} a {-} conoscenza {™gnèsqh ginôskô} del {¹ ho} loro {aÙtîn autos} complotto {™piboul¾ epiboulê}. Essi facevano persino {-} la guardia {parethroànto paratêreô} alle {t¦j ho} porte {pÚlaj pulê}, giorno {¹mšraj hêmera} e {kaˆ kai} notte {nuktÕj nux}, per {Ópwj hopôs} ucciderlo {¢nšlwsin anaireô aÙtÒn autos}; | {dè de kaˆ kai te te}
9:25 ma {dè de} i {oƒ ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} lo {aÙtoà autos} presero {labÒntej lambanô} di notte {nuktÕj nux} e {-} lo {aÙtÕn autos} calarono {kaqÁkan kathiêmi} dalle {di¦ dia toà ho} mura {te…couj teichos} dentro {™n en} una cesta {spur…di spuris}. | {cal£santej chalaô}
9:26 Quando {-} fu giunto {paragenÒmenoj paraginomai} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma}, tentava di {™pe…razen peirazô} unirsi {koll©sqai kollaomai} ai {to‹j ho} discepoli {maqhta‹j mathêtês}; ma {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} avevano paura {™foboànto fobeomai} di lui {aÙtÒn autos}, non {m¾ mê} credendo {pisteÚontej pisteuô} che {Óti hoti} fosse {™stˆn eimi} un discepolo {maqht»j mathêtês}. | {dè de}
9:27 Allora {dè de} Barnaba {barnab©j Barnabas} lo {aÙtÕn autos} prese {™pilabÒmenoj epilambanomai} con {-} sé {-}, lo {-} condusse {½gagen agô} dagli {prÕj pros toÝj ho} apostoli {¢postÒlouj apostolos}, e {kaˆ kai} raccontò {dihg»sato diêgeomai} loro {aÙto‹j autos} come {pîj pôs} durante {™n en} il {tÍ ho} viaggio {Ðdù hodos} aveva visto {eîden horaô} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios} che {Óti hoti} gli {aÙtù autos} aveva parlato {™l£lhsen laleô}, e {kaˆ kai} come {pîj pôs} a {™n en} Damasco {damaskù Damaskos} aveva predicato con coraggio {™parrhsi£sato parrêsiazomai} nel {™n en tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}. | {kaˆ kai}
9:28 Da {-} allora {-}, Saulo {-} andava {e„sporeuÒmenoj eisporeuomai} e {kaˆ kai} veniva {™kporeuÒmenoj ekporeuomai} con {met' meta} loro {aÙtîn autos} in {e„j eis} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}, e {-} predicava con franchezza {parrhsiazÒmenoj parrêsiazomai} nel {™n en tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}; | {kaˆ kai Ãn eimi}
9:29 discorreva {™l£lei laleô} pure {te te} e {kaˆ kai} discuteva {sunez»tei suzêteô} con {prÕj pros} gli {toÝj ho} ellenisti {˜llhnist£j Hellênistês}; ma {dè de} questi {oƒ ho} cercavano di {™pece…roun epicheireô} ucciderlo {¢nele‹n anaireô aÙtÒn autos}.
9:30 I {oƒ ho} fratelli {¢delfoˆ adelfos}, saputolo {™pignÒntej epiginôskô}, lo {aÙtÕn autos} condussero {kat»gagon katagô} a {e„j eis} Cesarea {kais£reian Kaisareia}, e {kaˆ kai} di {-} là {-} lo {aÙtÕn autos} mandarono {™xapšsteilan exapostellô} a {e„j eis} Tarso {tarsÒn Tarsos}. | {dè de}
9:31 Così {oân oun} la {¹ ho} chiesa {™kklhs…a ekklêsia}, per {kaq' kata} tutta {Ólhj holos} la {tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia}, la Galilea {galila…aj Galilaia} e {kaˆ kai} la Samaria {samare…aj Samareia}, aveva {eîcen echô} pace {e„r»nhn eirênê}, ed {-} era edificata {oƒkodomoumšnh oikodomeô}; e {kaˆ kai}, camminando {poreuomšnh poreuomai} nel {tù ho} timore {fÒbJ fobos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} e {kaˆ kai} nella {tÍ ho} consolazione {parakl»sei paraklêsis} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}, cresceva costantemente {-} di numero {™plhqÚneto plêthunô}. | {mèn men kaˆ kai}
9:32 Avvenne {™gšneto ginomai} che {-} mentre {-} Pietro {pštron Petros} andava {diercÒmenon dierchomai} a far visita a {di¦ dia} tutti {p£ntwn pas} si recò {katelqe‹n katerchomai} anche {kaˆ kai} dai {prÕj pros toÝj ho} santi {¡g…ouj hagios} residenti {toÝj ho katoikoàntaj katoikeô} a Lidda {lÚdda Ludda}. | {dè de}
9:33 Là {™ke‹ ekei} trovò {eáren heuriskô} un {tina tis} uomo {¥nqrwpÒn anthrôpos} di nome {ÑnÒmati onoma} Enea {a„nšan Aineas}, che {-} da {™x ek} otto {Ñktë oktô} anni {™tîn etos} giaceva

{katake…menon katakeimai} paralitico {Ãn eimi paralelumšnoj paraluomai} in {™pˆ epi} un letto {krab£ttou krabattos}. | {dè de Öj hos}
9:34 Pietro {Ð ho pštroj Petros} gli {aÙtù autos} disse {eîpen legô}: «Enea {a„nša Aineas}, Gesù {„hsoàj Iêsous} Cristo {cristÒj Christos} ti {se su} guarisce {„©ta… iaomai}; àlzati {¢n£sthqi anistêmi} e {kaˆ kai} rifatti {strîson strônnumi} il {-} letto {-}». Egli subito {eÙqšwj eutheôs} si alzò {¢nšsth anistêmi}. | {kaˆ kai seautù seautou kaˆ kai}
9:35 E {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} gli {of ho} abitanti {katoikoàntej katoikeô} di Lidda {lÚdda Ludda} e {kaˆ kai} di Saron {tÕn ho sarîna Sarôn} lo {aÙtÕn autos} videro {eîdan horaô} e {-} si convertirono {™pšstreyan epistrefô} al {™pˆ epi tÕn ho} Signore {kÚrion kurios}. | {o†tinej hostis}
9:36 A {™n en} Ioppe {„ÒppV Ioppê} c' {-}era {Ãn eimi} una {tij tis} discepola {maq»tria mathêtria}, di nome {ÑnÒmati onoma} Tabita {tabiq£ Tabitha}, che {¿ hos}, tradotto {diermhneuomšnh diermêneuô}, vuol dire {lšgetai legô} Gazzella {dork£j Dorkas}: ella {aÛth houtos} faceva {™po…ei poieô} molte {Ãn eimi pl»rhj plêrês} opere {œrgwn ergon} buone {¢gaqîn agathos} ed {kaˆ kai} elemosine {™lehmosunîn eleêmosunê}. | {dš de ïn hos}
9:37 Proprio {-} in {™n en} quei {™ke…naij ekeinos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera} si ammalò {¢sqen»sasan astheneô} e {-} morì {aÙt¾n autos ¢poqane‹n apothnêiskô}. E {dè de}, dopo {-} averla lavata {loÚsantej louô}, la {aÙt¾n autos} deposero {œqhkan tithêmi} in {™n en} una stanza di sopra {ØperóJ huperôion}. | {™gšneto ginomai dè de}
9:38 Poiché {dè de} Lidda {lÚddaj Ludda} era {oÜshj eimi} vicina {™ggÝj eggus} a {tÍ ho} Ioppe {„ÒppV Ioppê}, i {of ho} discepoli {maqhtaˆ mathêtês}, udito {¢koÚsantej akouô} che {Óti hoti} Pietro {pštroj Petros} era {™stˆn eimi} là {™n en aÙtÍ autos}, mandarono {¢pšsteilan apostellô} due {dÚo duo} uomini {¥ndraj anêr} per pregarlo {parakaloàntej parakaleô} che {-} senza {m¾ mê} indugio {Ñkn»sVj okneô} andasse {dielqe‹n dierchomai} da {›wj heôs} loro {¹mîn egô}. | {prÕj pros aÙtÕn autos}
9:39 Pietro {pštroj Petros} allora {dè de} si alzò {¢nast¦j anistêmi} e {-} partì con {sunÁlqen sunerchomai} loro {aÙto‹j autos}. Appena {-} arrivato {paragenÒmenon paraginomai}, lo {-} condussero {¢n»gagon anagô} nella {e„j eis tÒ ho} stanza di sopra {Øperùon huperôion}; e {kaˆ kai} tutte {p©sai pas} le {af ho} vedove {cÁrai chêra} si presentarono {paršsthsan paristêmi} a lui {aÙtù autos} piangendo {kla…ousai klaiô}, mostrandogli {™pideiknÚmenai epideiknumi} tutte {-} le tuniche {citînaj chitôn} e {kaˆ kai} i vestiti {fm£tia himation} che {Ósa hosos} Gazzella {¹ ho dork£j Dorkas} faceva {™po…ei poieô}, mentre {-} era {oâsa eimi} con {met' meta} loro {aÙtîn autos}. | {Ön hos kaˆ kai}
9:40 Ma {dè de} Pietro {Ð ho pštroj Petros}, fatti uscire {™kbalën ekballô œxw exô} tutti {p£ntaj pas}, si {-} mise {qeˆj tithêmi} in {-} ginocchio {t¦ ho gÒnata gonu}, e {-} pregò {proshÚxato proseuchomai}; e {kaˆ kai}, voltatosi {™pistršyaj epistrefô} verso {prÕj pros} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma}, disse {eîpen legô}: «Tabita {tabiq£ Tabitha}, àlzati {¢n£sthqi anistêmi}». Ella {¹ ho} aprì {½noixen anoigô} gli {toÝj ho} occhi {Ñfqalmoùj ofthalmos}; e {kaˆ kai}, visto {„doàsa horaô} Pietro {tÕn ho pštron Petros}, si mise seduta {¢nek£qisen anakathizô}. | {kaˆ kai dè de aÙtÁj autos}
9:41 Egli le {aÙtÍ autos} diede {doÝj didômi} la mano {ce‹ra cheir} e {-} la {aÙt»n autos} fece alzare {¢nšsthsen anistêmi}; e {dè de}, chiamati {fwn»saj fôneô} i {toÝj ho} santi {¡g…ouj hagios} e {kaˆ kai} le {t¦j ho} vedove {c»raj chêra}, la {aÙt¾n autos} presentò {paršsthsen paristêmi} loro {-} in vita {zîsan zaô}. | {dè de}
9:42 Ciò {-} fu {™gšneto ginomai} risaputo {gnwstÕn gnôstos} in {kaq' kata} tutta {Ólhj holos} Ioppe {tÁj ho „Òpphj Ioppê}, e {kaˆ kai} molti {pollo… polus} credettero {™p…steusan pisteuô} nel {™pˆ epi tÕn ho} Signore {kÚrion kurios}. | {dè de}
9:43 Pietro {-} rimase {me‹nai menô} molti {fkan¦j hikanos} giorni {¹mšraj hêmera} a {™n en} Ioppe {„ÒppV Ioppê}, presso {par£ para} un certo {tini tis} Simone {s…mwni Simôn} conciatore di pelli {burse‹ burseus}. | {™gšneto ginomai dè de}

10:1 Vi {-} era {-} in {™n en} Cesarea {kaisare…v Kaisareia} un {tij tis} uomo {¢n¾r anêr} di nome {ÑnÒmati onoma} Cornelio {korn»lioj Kornêlios}, centurione {˜katont£rchj hekatontarchês} della {™k ek} coorte {spe…rhj speira} detta {tÁj ho kaloumšnhj kaleô} «Italica {„talikÁj Italikos}». | {dš de}

10:2 Quest' {-}uomo {-} era {-} pio {eÙseb¾j eusebês} e {kaˆ kai} timorato {foboÚmenoj fobeomai} di {tÕn ho} Dio {qeÕn theos} con {sÝn sun} tutta {pantˆ pas} la {tù ho} sua {aÙtoà autos} famiglia {o‡kJ oikos}, faceva {poiîn poieô} molte {poll¦j polus} elemosine {™lehmosÚnaj eleêmosunê} al {tù ho} popolo {laù laos} e {kaˆ kai} pregava {deÒmenoj deomai} Dio {toà ho qeoà theos} assiduamente {di¦ dia pantÒj pas}.
10:3 Egli vide {eἶden horaô} chiaramente {fanerîj fanerôs} in {™n en} visione {Ðr£mati horama}, verso {æseˆ hôsei perˆ peri} l'ora {éran hôra} nona {™n£thn enatos} del {tÁj ho} giorno {¹mšraj hêmera}, un angelo {¥ggelon aggelos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} che {-} entrò {e„selqÒnta eiserchomai} da {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {e„pÒnta legô}: «Cornelio {korn»lie Kornêlios}!»
10:4 Egli {Ð ho}, guardandolo {aÙtù autos} fisso {¢ten…saj atenizô} e {kaˆ kai} preso da {genÒmenoj ginomai} spavento {œmfoboj emfobos}, rispose {eἶpen legô}: «Che {t… tis} c' {-}è {™stin eimi}, Signore {kÚrie kurios}?» E {dὲ de} l' {-}angelo {-} gli {aÙtù autos} disse {eἶpen legô}: «Le {af ho} tue {sou su} preghiere {proseuca… proseuchê} e {kaˆ kai} le {af ho} tue {sou su} elemosine {™lehmosÚnai eleêmosunê} sono salite {¢nšbhsan anabainô}, come {e„j eis} una ricordanza {mnhmÒsunon mnêmosunon}, davanti a {œmprosqen emprosthen} Dio {toà ho qeoà theos}. | {dὲ de}
10:5 E {kaˆ kai} ora {nàn nun} manda {pšmyon pempô} degli uomini {¥ndraj anêr} a {e„j eis} Ioppe {„Òpphn Ioppê}, e {kaˆ kai} fa' venire {met£pemyai metapempomai} un certo {tina tis} Simone {s…mwn£ Simôn}, detto {™pikale‹tai epikaleô} anche {-} Pietro {pštroj Petros}. | {Öj hos}
10:6 Egli {oátoj houtos} è ospite {xen…zetai xenizô} di {par£ para} un tal {tini tis} Simone {s…mwni Simôn}, conciatore di pelli {burse‹ burseus}, la cui {ú hos} casa {o„k…a oikia} è {™stin eimi} vicino al {par¦ para} mare {q£lassan thalassa}».
10:7 Appena {æj hôs} l' {Ð ho}angelo {¥ggeloj aggelos} che {Ð ho} gli {aÙtù autos} parlava {lalîn laleô} se ne fu andato {¢pÁlqen aperchomai}, Cornelio {-} chiamò {fwn»saj fôneô} due {dÚo duo} dei {tîn ho} suoi {-} domestici {o„ketîn oiketês}, e {kaˆ kai} un pio {eÙsebÁ eusebês} soldato {stratièthn stratiôtês} fra i {tîn ho} suoi {aÙtù autos} attendenti {proskarteroÚntwn proskartereô} | {dὲ de}
10:8 e {kaˆ kai}, dopo {-} aver raccontato {™xhghs£menoj exêgeomai} loro {aÙto‹j autos} ogni cosa {¤panta hapas}, li {aÙtoÝj autos} mandò {¢pšsteilen apostellô} a {e„j eis} Ioppe {t¾n ho „Òpphn Ioppê}.
10:9 Il {tÍ ho} giorno seguente {™paÚrion epaurion}, mentre {-} quelli {™ke…nwn ekeinos} erano in viaggio {ÐdoiporoÚntwn hodoiporeô} e {kaˆ kai} si avvicinavano {™ggizÒntwn eggizô} alla {tÍ ho} città {pÒlei polis}, Pietro {pštroj Petros} salì {¢nšbh anabainô} sulla {™pˆ epi tÕ ho} terrazza {dîma dôma}, verso {perˆ peri} l'ora {éran hôra} sesta {›kthn hektos}, per pregare {proseÚxasqai proseuchomai}. | {dὲ de}
10:10 Ebbe {™gšneto ginomai} però {dὲ de} fame {prÒspeinoj prospeinos} e {kaˆ kai} desiderava {½qelen thelô} prender cibo {geÚsasqai geuomai}. Ma {dὲ de} mentre {-} glielo {aÙtîn autos} preparavano {paraskeuazÒntwn paraskeuazô}, fu rapito {™gšneto ginomai} in estasi {œkstasij ekstasis}. | {™p' epi aÙtÕn autos}
10:11 Vide {qewre‹ theôreô} il {tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos} aperto {¢neJgmšnon anoigô}, e {kaˆ kai} scenderne {kataba‹non katabainô} un {ti tis} oggetto {skeaÒj skeuos} simile a {æj hôs} una gran {meg£lhn megas} tovaglia {ÑqÒnhn othonê}, che {-}, tenuta {-} per i quattro {tšssarsin tessares} angoli {¢rca‹j archê}, veniva calata {kaqišmenon kathiêmi} a {™pˆ epi} terra {tÁj ho gÁj gê}. | {kaˆ kai}
10:12 In {™n en} essa {ú hos} c' {-}era {ØpÁrcen huparchô} ogni sorta {p£nta pas} di {-} quadrupedi {t¦ ho tetr£poda tetrapoun}, rettili {˜rpet¦ herpeton} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} e {kaˆ kai} uccelli {petein¦ peteinon} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}. | {kaˆ kai}
10:13 E {kaˆ kai} una voce {fwn¾ fônê} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} disse {™gšneto ginomai}: «Àlzati {¢nast£j anistêmi}, Pietro {pštre Petros}; ammazza {qàson thuô} e {kaˆ kai} mangia {f£ge esthiô}».
10:14 Ma {dὲ de} Pietro {Ð ho pštroj Petros} rispose {eἶpen legô}: «No assolutamente {mhdamîj mêdamôs}, Signore {kÚrie kurios}, perché {Óti hoti} io non ho mai {oÙdšpote oudepote} mangiato {œfagon esthiô} nulla {p©n pas} di impuro {koinÕn koinos} e {kaˆ kai} di contaminato {¢k£qarton akathartos}».
10:15 E {kaˆ kai} la voce {fwn¾ fônê} parlò {-} una seconda volta {deutšrou deuteros}: «Le cose {§ hos}

che {Ð ho} Dio {qeÕj theos} ha purificate {™kaq£risen katharizô}, non {m¾ mê} farle tu {sÝ su} impure {ko…nou koinoô}». | {p£lin palin ™k ek prÕj pros aÙtÒn autos}
10:16 Questo {toàto houtos} avvenne {™gšneto ginomai} per {™pˆ epi} tre volte {tr…j tris}; poi {kaˆ kai} d'un tratto {eÙqÝj euthus} quell' {tÕ ho}oggetto {skeàoj skeuos} fu ritirato {¢nel»mfqh analambanô} in {e„j eis} cielo {tÕn ho oÙranÒn ouranos}. | {dè de}
10:17 Mentre {æj hôs} Pietro {Ð ho pštroj Petros}, dentro {™n en} di sé {˜autù heautou}, si domandava {dihpÒrei diaporeô} che cosa {t… tis} significasse {¨n an e‡h eimi} la {tÕ ho} visione {Órama horama}, ecco {„doÝ idou} gli {of ho} uomini {¥ndrej anêr} mandati {¢pestalmšnoi apostellô} da {ØpÕ hupo} Cornelio {toà ho kornhl…ou Kornêlios}, i {-} quali {-}, avendo domandato {dierwt»santej dierôtaô} della {t¾n ho} casa {o„k…an oikia} di {toà ho} Simone {s…mwnoj Simôn}, si fermarono {™pšsthsan efistêmi} alla {™pˆ epi tÕn ho} porta {pulîna pulôn}. | {dè de Ö hos eἶden horaô of ho}
10:18 Avendo chiamato {fwn»santej fôneô}, chiesero {™punq£nonto punthanomai} se {e„ ei} Simone {s…mwn Simôn}, detto {Ð ho ™pikaloÚmenoj epikaleô} anche {-} Pietro {pštroj Petros}, alloggiasse {xen…zetai xenizô} lì {™nq£de enthade}. | {kaˆ kai}
10:19 Mentre {dè de} Pietro {pštrou Petros} stava ripensando {dienqumoumšnou dienthumeomai} alla {perˆ peri toà ho} visione {Ðr£matoj horama}, lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} gli {aÙtù autos} disse {eἶpen legô}: «Ecco {„doÝ idou} tre {tre‹j treis} uomini {¥ndrej anêr} che {-} ti {se su} cercano {zhtoàntšj zêteô}. | {toà ho}
10:20 Àlzati {¢nast¦j anistêmi} dunque {¢ll¦ alla}, scendi {kat£bhqi katabainô}, e {kaˆ kai} va' {poreÚou poreuomai} con {sÝn sun} loro {aÙto‹j autos}, senza {mhdὲn mêdeis} fartene scrupolo {diakrinÒmenoj diakrinô}, perché {Óti hoti} li {aÙtoÚj autos} ho mandati {¢pšstalka apostellô} io {™gë egô}».
10:21 Pietro {pštroj Petros}, sceso {katab¦j katabainô} verso {prÕj pros} quegli {toÝj ho} uomini {¥ndraj anêr}, disse {eἶpen legô} loro {-}: «Eccomi {„doÝ idou}, sono {e„mi eimi} io {™gè egô} quello che {Ön hos} cercate {zhte‹te zêteô}; qual {t…j tis} è {-} il {¹ ho} motivo {a„t…a aitia} per {di' dia} cui {¿n hos} siete qui {p£reste paristêmi}?» | {dè de}
10:22 Essi {of ho} risposero {eἶpan legô}: «Il centurione {˜katont£rchj hekatontarchês} Cornelio {korn»lioj Kornêlios}, uomo {¢n¾r anêr} giusto {d…kaioj dikaios} e {kaˆ kai} timorato {foboÚmenoj fobeomai} di {tÕn ho} Dio {qeÕn theos}, del {-} quale {-} rende buona {-} testimonianza {marturoÚmenÒj martureô} tutto {Ólou holos} il {toà ho} popolo {œqnouj ethnos} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}, è stato divinamente avvertito {™crhmat…sqh chrêmatizô} da {ØpÕ hupo} un santo {¡g…ou hagios} angelo {¢ggšlou aggelos}, di {-} farti {se su} chiamare {metapšmyasqa… metapempomai} in {e„j eis} casa {tÕn ho oἶkon oikos} sua {aÙtoà autos} e {kaˆ kai} di {-} ascoltare {¢koàsai akouô} quello {-} che {-} avrai {par¦ para soà su} da {-} dirgli {·»mata rhêma}». | {dè de te te ØpÕ hupo}
10:23 Pietro {-} allora {oân oun} li {aÙtoÝj autos} fece entrare {e„skales£menoj eiskaleomai} e {-} li {-} ospitò {™xšnisen xenizô}. Il {tÍ ho} giorno seguente {™paÚrion epaurion} andò {™xÁlqen exerchomai} con {sÝn sun} loro {aÙto‹j autos}; e {ka… kai} alcuni {tinej tis} fratelli {tîn ho ¢delfîn adelfos} di {¢pÒ apo} Ioppe {„Òpphj Ioppê} l' {aÙtù autos}accompagnarono {sunÁlqon sunerchomai}. | {dè de ¢nast¦j anistêmi tîn ho}
10:24 L' {tÍ ho}indomani {™paÚrion epaurion} arrivarono {e„sÁlqen eiserchomai} a {e„j eis} Cesarea {t¾n ho kais£reian Kaisareia}. Cornelio {Ð ho korn»lioj Kornêlios} li {aÙtoÚj autos} stava {Ãn eimi} aspettando {prosdokîn prosdokaô} e {-} aveva chiamato {sugkales£menoj sugkaleô} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} parenti {suggene‹j suggenês} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} suoi {-} amici {f…louj filos} intimi {¢nagka…ouj anagkaios}. | {dè de dè de}
10:25 Mentre {æj hôs} Pietro {tÕn ho pštron Petros} entrava {™gšneto ginomai e„selqe‹n eiserchomai}, Cornelio {Ð ho korn»lioj Kornêlios}, andandogli {aÙtù autos} incontro {sunant»saj sunantaô}, si inginocchiò {pesën piptô prosekÚnhsen proskuneô} davanti {™pˆ epi toÝj ho pÒdaj pous} a {-} lui {-}. | {dè de toà ho}
10:26 Ma {dè de} Pietro {Ð ho pštroj Petros} lo {aÙtÕn autos} rialzò {½geiren egeirô}, dicendo {lšgwn legô}: «Àlzati {¢n£sthqi anistêmi}, anch' {kaˆ kai}io {™gë egô} sono {e„mi eimi} uomo {¥nqrwpÒj

anthrôpos}!» | {aÙtÕj autos}
10:27 Conversando {sunomil în sunomileô} con lui {aÙtù autos}, entrò {e„sÁlqen eiserchomai} e {kaˆ kai}, trovate {eØr…skei heuriskô} molte persone {polloÚj polus} lì {-} riunite {sunelhluqÒtaj sullambanô}, | {kaˆ kai}
10:28 disse {œfh fêmi} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Voi {Øme‹j su} sapete {™p…stasqe epistamai} come {æj hôs} non sia {™stin eimi} lecito {¢qšmitÒn athemitos} a un {¢ndrˆ anêr} giudeo {„ouda…J Ioudaios} di {-} aver relazioni {koll©sqai kollaomai} con {-} uno straniero {¢llofÚlJ allofulos} o {À ê} di {-} entrar in casa {prosšrcesqai proserchomai} sua {-}; ma Dio {Ð ho qeÕj theos} mi {k¢moˆ kagô} ha mostrato {œdeixen deiknumi} che {-} nessun {mhdšna mêdeis} uomo {¥nqrwpon anthrôpos} deve {-} essere ritenuto {lšgein legô} impuro {koinÕn koinos} o {À ê} contaminato {¢k£qarton akathartos}. | {te te}
10:29 Perciò {diÕ dio}, essendo stato chiamato {metapemfqe…j metapempomai}, sono venuto {Ãlqon erchomai} senza fare obiezioni {¢nantirr»twj anantirrêtôs}. Ora {oân oun} vi {-} chiedo {punq£nomai punthanomai}: qual {t…ni tis} è {-} il motivo {lÒgJ logos} per {-} cui {-} mi {me egô} avete mandato {metepšmyasqš metapempomai} a {-} chiamare {-}?» | {kaˆ kai}
10:30 Cornelio {Ð ho korn»lioj Kornêlios} disse {œfh fêmi}: «Quattro {tet£rthj tetartos} giorni {¹mšraj hêmera} or sono {¢pÕ apo mšcri mechri taÚthj houtos tÁj ho éraj hôra} stavo {½mhn eimi} pregando {proseucÒmenoj proseuchomai}, all' {t¾n ho}ora {-} nona {™n£thn enatos}, in {™n en} casa {tù ho o‡kJ oikos} mia {mou egô}, quand' {kaˆ kai}ecco {„doÝ idou} un uomo {¢n¾r anêr} mi {mou egô} si presentò {œsth histêmi} davanti {™nèpiÒn enôpion}, in {™n en} veste {™sqÁti esthês} risplendente {lampr´ lampros}, | {kaˆ kai}
10:31 e {kaˆ kai} disse {fhs…n fêmi}: "Cornelio {korn»lie Kornêlios}, la {¹ ho} tua {sou su} preghiera {proseuc¾ proseuchê} è stata esaudita {e„shkoÚsqh eisakouô}, e {kaˆ kai} le {aƒ ho} tue {sou su} elemosine {™lehmosÚnai eleêmosunê} sono state ricordate {™mn»sqhsan mimnêiskomai} davanti {™nèpion enôpion} a {toà ho} Dio {qeoà theos}.
10:32 Manda {pšmyon pempô} dunque {oân oun} qualcuno {-} a {e„j eis} Ioppe {„ÒpphnIoppê} e {kaˆ kai} fa' venire {metak£lesai metakaleomai} Simone {s…mwna Simôn}, detto {Öj hos ™pikale‹tai epikaleô} anche {-} Pietro {pštroj Petros}; egli {oátoj houtos} è ospite {xen…zetai xenizô} in {™n en} casa {o„k…v oikia} di Simone {s…mwnoj Simôn}, conciatore di pelli {bursšwj burseus}, in riva al {par¦ para} mare {q£lassan thalassa}".
10:33 Perciò {oân oun}, subito {™xautÁj exautês} mandai a chiamarti {œpemya pempô prÕj pros sš su}, e {te te} tu {sÚ su} hai fatto {™po…hsaj poieô} bene {kalîj kalôs} a {-} venire {paragenÒmenoj paraginomai}; or {nàn nun} dunque {oân oun} siamo {¹me‹j egô} tutti {p£ntej pas} qui {-} presenti {p£resmen pareimi} davanti {™nèpion enôpion} a {toà ho} Dio {qeoà theos}, per {-} ascoltare {¢koàsai akouô} tutto {p£nta pas} ciò che {t¦ ho} ti {soi su} è stato comandato {prostetagmšna prostassô} dal {ØpÕ hupo toà ho} Signore {kur…ou kurios}».
10:34 Allora {dè de} Pietro {pštroj Petros}, cominciando a parlare {¢no…xaj anoigô tÕ ho stÒma stoma}, disse {eÛpen legô}: «In {™p' epi} verità {¢lhqe…aj alêtheia} comprendo {katalamb£nomai katalambanô} che {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÒj theos} non {oÙk ou} ha {œstin eimi} riguardi personali {proswpol»mpthj prosôpolêmptês};
10:35 ma {¢ll' alla} che {-} in {™n en} qualunque {pantˆ pas} nazione {œqnei ethnos} chi {Ð ho} lo {aÙtÕn autos} teme {foboÚmenoj fobeomai} e {kaˆ kai} opera {™rgazÒmenoj ergazomai} giustamente {dikaiosÚnhn dikaiosunê} gli {aÙtù autos} è {™stin eimi} gradito {dektÕj dektos}.
10:36 Questa {-} è {-} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} ch' {Ön hos}egli ha diretta {¢pšsteilen apostellô} ai {to‹j ho} figli {uƒo‹j huios} d'Israele {„sra¾l Israêl}, portando il lieto messaggio {eÙaggelizÒmenoj euaggelizô} di pace {e„r»nhn eirênê} per mezzo di {di¦ dia} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}. Egli {oátÒj houtos} è {™stin eimi} il Signore {kÚrioj kurios} di tutti {p£ntwn pas}.
10:37 Voi {Øme‹j su} sapete {o‡date oida} quello che {tÕ ho} è avvenuto {genÒmenon ginomai} in {kaq' kata} tutta {Ólhj holos} la {tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia}, incominciando {¢rx£menoj archô} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia}, dopo {met¦ meta} il {tÕ ho} battesimo {b£ptisma baptisma} predicato {Ö hos ™k»ruxen kêrussô} da Giovanni {„w£nnhj Iôannês}; | {·Áma rhêma}

10:38 vale {-} a {-} dire {-}, la {-} storia {-} di {-} Gesù {„hsoàn Iêsous} di {¢pÕ apo} Nazaret {nazaršq Nazara}; come {æj hôs} Dio {Ð ho qeÕj theos} lo {aÙtÕn autos} ha unto {œcrisen chriô} di Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {¡g…J hagios} e {ka^ kai} di potenza {dun£mei dunamis}; e {-} com' {Öj hos}egli è andato {diÁlqen dierchomai} dappertutto {-} facendo del bene {eÙerget în euergeteô} e {ka^ kai} guarendo {„èmenoj iaomai} tutti {p£ntaj pas} quelli che {toÝj ho} erano sotto il potere {kataduna steuomšnouj katadunasteuô} del {ØpÕ hupo toà ho} diavolo {diabÒlou diabolos}, perché {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÕj theos} era {Ãn eimi} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}. | {tÕn ho}
10:39 E {ka^ kai} noi {¹me‹j egô} siamo {-} testimoni {m£rturej martus} di tutte {p£ntwn pas} le cose {ï n hos} da {-} lui {-} compiute {™po…hsen poieô} nel {œn en tÍ ho} paese {cèrv chôra} dei {tî n ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios} e {ka^ kai} in {™n en} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}; essi lo {-} uccisero {¢ne‹lan anaireô}, appendendolo {krem£santej kremannumi} a {™p^ epi} un legno {xÚlou xulon}. | {te te Ön hos ka^ kai}
10:40 Ma {-} Dio {Ð ho qeÕj theos} lo {-} ha risuscitato il {½geiren egeirô tÍ ho} terzo {tr…tV tritos} giorno {¹mšrv hêmera} e {ka^ kai} volle {œdwken didômi} che {-} egli {aÙtÕn autos} si manifestasse {™mfanÁ emfanês genšsqai ginomai} | {toàton houtos ™n en}
10:41 non {oÙ ou} a tutto {pant^ pas} il {tù ho} popolo {laù laos}, ma {¢ll¦ alla} ai testimoni {m£rtusin martus} prescelti {to‹j ho prokeceirotonhmšnoij procheirotoneô} da {ØpÕ hupo} Dio {toà ho qeoà theos}; cioè {-} a noi {¹m‹n egô}, che {o†tinej hostis} abbiamo mangiato {sunef£gomen sunesthiô} e {ka^ kai} bevuto {sunep…omen sumpinô} con lui {aÙtù autos} dopo {met¦ meta} la {tÕ ho} sua {aÙtÕn autos} risurrezione {¢nastÁnai anistêmi} dai {™k ek} morti {nekrî n nekros}.
10:42 E {ka^ kai} ci {¹m‹n egô} ha comandato di {par»ggeilen paraggellô} annunziare {khrÚxai kêrussô} al {tù ho} popolo e {ka^ kai} di {-} testimoniare {diamartÚrasqai diamarturomai} che {Óti hoti} egli {oátÒj houtos} è {™stin eimi} colui che {Ð ho} è stato da {ØpÕ hupo} Dio {toà ho laù laos} costituito {ærismšnoj horizô} giudice {krit¾j kritês} dei vivi {zèntwn zaô} e {ka^ kai} dei morti {nekrî n nekros}. | {qeoà theos}
10:43 Di lui {toÚtJ houtos} attestano {marturoàsin martureô} tutti {p£ntej pas} i {of ho} profeti {profÁtai profêtês} che {-} chiunque {p£nta pas tÕn ho} crede {pisteÚonta pisteuô} in {e„j eis} lui {aÙtÒn autos} riceve {labe‹n lambanô} il perdono {¥fesin afesis} dei peccati {¡martiî n hamartia} mediante {di¦ dia} il {toà ho} suo {aÙtoà autos} nome {ÑnÒmatoj onoma}».
10:44 Mentre {œti eti} Pietro {toà ho pštrou Petros} parlava {laloàntoj laleô} così {t¦ ho ·»mata rhêma taàta houtos}, lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios} scese {™pšpesen epipiptô} su {™p^ epi} tutti {p£ntaj pas} quelli che {toÝj ho} ascoltavano {¢koÚontaj akouô} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos}.
10:45 E {ka^ kai} tutti {Ósoi hosos} i {of ho} credenti {pisto^ pistos} circoncisi {™k ek peritomÁj peritomê}, che {-} erano venuti con {sunÁlqan sunerchomai} Pietro {tù ho pštrJ Petros}, si meravigliarono {™xšsthsan existêmi} che {Óti hoti} il {¹ ho} dono {dwre¦ dôrea} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios} fosse dato {™kkšcutai ekcheô} anche {ka^ kai} agli {™p^ epi t¦ ho} stranieri {œqnh ethnos},
10:46 10:47/1 {tÒte tote} 10:47/3 {¢pekr…qh apokrinomai} 10:47/2 {pštroj Petros} | perché {g¦r gar} li {aÙtî n autos} udivano {½kouon akouô} parlare {laloÚntwn laleô} in altre {-} lingue {glèssaij glôssa} e {ka^ kai} glorificare {megalunÒntwn megalunô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}.
10:47 Allora {10:46/11} Pietro {10:46/13} disse {10:46/12}: «C' {-}è {-} forse {m»ti mêti} qualcuno {tij tis} che {-} possa {dÚnatai dunamai} negare {kwlàsa… kôluô} l' {tÕ ho}acqua {Ûdwr hudôr} e {-} impedire {-} che {-} siano battezzati {baptisqÁnai baptizô} questi {toÚtouj houtos} che {o†tinej hostis} hanno ricevuto {œlabon lambanô} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios} come {æj hôs} noi {¹me‹j egô}?» | {toà ho m¾ mê ka^ kai}
10:48 E {dè de} comandò {prosštaxen prostassô} che {-} fossero {aÙtoÝj autos} battezzati {baptisqÁnai baptizô} nel {™n en tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}. Allora {tÒte tote} essi lo {aÙtÕn autos} pregarono di {ºrèthsan erôtaô} rimanere {™pime‹nai epimenô} alcuni {tin£j tis} giorni {¹mšraj hêmera} con {-} loro {-}.

11:1 Gli {of ho} apostoli {¢pÒstoloi apostolos} e {kaˆ kai} i {of ho} fratelli {¢delfoˆ adelfos} che {of ho} si trovavano {Ôntej eimi} nella {kat¦ kata t¾n ho} Giudea {„ouda…an Ioudaia} vennero a sapere {½kousan akouô} che {Óti hoti} anche {kaˆ kai} gli {t¦ ho} stranieri {œqnh ethnos} avevano ricevuto {™dšxanto dechomai} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {dè de}
11:2 E {dè de} quando {Óte hote} Pietro {pštroj Petros} salì {¢nšbh anabainô} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}, i {of ho} credenti {-} circoncisi {™k ek peritomÁj peritomê} lo {prÕj pros aÙtÕn autos} contestavano {diekr…nonto diakrinô},
11:3 dicendo {lšgontej legô}: «Tu sei entrato {e„sÁlqej eiserchomai} in casa di {prÕj pros} uomini {¥ndraj anêr} non circoncisi {¢krobust…an akrobustia œcontaj echô}, e {kaˆ kai} hai mangiato con {sunšfagej sunesthiô} loro {aÙto‹j autos}!» | {Óti hoti}
11:4 Allora {dè de} Pietro {pštroj Petros} raccontò {™xet…qeto ektithemai} loro {aÙto‹j autos} le {-} cose {-} per ordine {kaqexÁj kathexês} fin dal principio {¢rx£menoj archô}, dicendo {lšgwn legô}:
11:5 Io {™gë egô} ero {½mhn eimi} nella {™n en} città {pÒlei polis} di Ioppe {„ÒppV Ioppê} in preghiera {proseucÒmenoj proseuchomai} e {kaˆ kai}, rapito {-} in {™n en} estasi {™kst£sei ekstasis}, ebbi {eἶdon horaô} una visione {Órama horama}: un {ti tis} oggetto {skeàÒj skeuos}, simile a {æj hôs} una gran {meg£lhn megas} tovaglia {ÑqÒnhn othonê}, tenuto {-} per i quattro {tšssarsin tessares} capi {¢rca‹j archê}, scendeva giù {kaqiemšnhn kathiêmi} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}, e {kaˆ kai} giunse {Ãlqen erchomai} fino a {¥cri achri} me {™moà egô}; | {kataba‹non katabainô}
11:6 io, fissandolo {e„j eis ¿n hos} con attenzione {¢ten…saj atenizô}, lo {-} esaminai {katenÒoun katanoeô} e {kaˆ kai} vidi {eἶdon horaô} quadrupedi {t¦ ho tetr£poda tetrapoun} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}, fiere {t¦ ho qhr…a thêrion}, rettili {t¦ ho ˜rpet¦ herpeton} e {kaˆ kai} uccelli {t¦ ho petein¦ peteinon} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
11:7 Udii {½kousa akouô} anche {kaˆ kai} una voce {fwnÁj fônê} che {-} mi {moi egô} diceva {legoÚshj legô}: "Pietro {pštre Petros}, àlzati {¢nast£j anistêmi}, ammazza {qàson thuô} e {kaˆ kai} mangia {f£ge esthiô}". | {dè de}
11:8 Ma {dš de} io dissi {eἶpon legô}: "No assolutamente {mhdamîj mêdamôs}, Signore {kÚrie kurios}; perché {Óti hoti} nulla {-} di {-} impuro {koinÕn koinos} o {À ê} contaminato {¢k£qarton akathartos} mi {mou egô} è mai {oÙdšpote oudepote} entrato {e„sÁlqen eiserchomai} in {e„j eis} bocca {tÕ ho stÒma stoma}".
11:9 Ma {dè de} la voce {fwn¾ fônê} ribatté {¢pekr…qh apokrinomai} per {™k ek} la seconda volta {deutšrou deuteros} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}: "Le cose {§ hos} che {-} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha purificate {™kaq£risen katharizô}, non {m¾ mê} farle tu {sÝ su} impure {ko…nou koinoô}".
11:10 E {dè de} ciò {toàto houtos} accadde {™gšneto ginomai} per {™pˆ epi} tre volte {tr…j tris}, poi {kaˆ kai} ogni cosa {¤panta hapas} fu ritirata {¢nesp£sqh anaspaô} in {e„j eis} cielo {tÕn ho oÙranÕn ouranos}. | {p£lin palin}
11:11 In quell'istante {™xautÁj exautês} tre {tre‹j treis} uomini {¥ndrej anêr}, mandatimi {¢pestalmšnoi apostellô} prÒj pros me egô} da {¢pÕ apo} Cesarea {kaisare…aj Kaisareia}, si presentarono {™pšsthsan efistêmi} alla {™pˆ epi t¾n ho} casa {o„k…an oikia} dove {™n en Î hos} eravamo {Ãmen eimi}. | {kaˆ kai „doÝ idou}
11:12 Lo {tÕ ho} Spirito {pneàm£ pneuma} mi {moi egô} disse di {eἶpen legô} andar con {sunelqe‹n sunerchomai} loro {aÙto‹j autos}, senza {mhdὲn mêdeis} farmene scrupolo {diakr…nanta diakrinô}. Anche {kaˆ kai} questi {oátoi houtos} sei {ἓx hex} fratelli {of ho ¢delfoˆ adelfos} vennero {Ãlqon erchomai} con {sÝn sun} me {™moˆ egô}, ed {kaˆ kai} entrammo {e„s»lqomen eiserchomai} in {e„j eis} casa {tÕn ho oἶkon oikos} di quell' {toà ho}uomo {¢ndrÒj anêr}. | {dè de dè de}
11:13 Egli ci {¹m‹n egô} raccontò {¢p»ggeilen apaggellô} come {pîj pôs} aveva visto {eἶden horaô} l' {tÕn ho}angelo {¥ggelon aggelos} presentarsi {staqšnta histêmi} in {™n en} casa {tù ho o‡kJ oikos} sua {aÙtoà autos} e {kaˆ kai} dirgli {e„pÒnta legô}: "Manda {¢pÒsteilon apostellô} qualcuno {-} a {e„j eis} Ioppe {„Òpphn Ioppê}, e {kaˆ kai} fa' venire {met£pemy ai metapempomai} Simone {s…mwna Simôn}, detto {tÕn ho ™pikaloÚmenon epikaleô} anche {-} Pietro {pštron Petros}. | {dè de}

11:14 Egli ti {prÕj pros sè su} parlerà {l a l»sei laleô} di cose {·»m a t a rhêma}, per {™n en} le quali {o©j hos} sarai salvato {s w q»s V sôizô} tu {sÝ su} e {ka^ kai} tutta {p©j pas} la {Ð ho} tua {s o u su} famiglia {oÎkÒj oikos}". | {Öj hos}
11:15 Avevo {-} appena {-} cominciato a {¥r x a s q a… archô} parlare {l a l e‹n laleô} quando {-} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤g i o n hagios} scese {™pšpesen epipiptô} su {™p' epi} di loro {aÙtoÝj autos}, esattamente {-} come {é s p e r hôsper} su {™f' epi} di noi {¹m©j egô} al {™n en} principio {¢r c Í archê}. | {™n en dè de t ù ho m e egô k a^ kai}
11:16 Mi ricordai {™mn»sqhn mimnêiskomai} allora {-} di {toà ho} quella {-} parola {·»m a t o j rhêma} del {toà ho} Signore {k u r…o u kurios} che {æj hôs} diceva {œlegen legô}: "Giovanni {„w£nnhj Iôannês} ha battezzato {™b£ptisen baptizô} con acqua {Ûd a t i hudôr}, ma {dè de} voi {Øme‹j su} sarete battezzati {b a p t i s q»s e s q e baptizô} con {™n en} lo Spirito {p n e Úm a t i pneuma} Santo {¡g…J hagios}". | {dè de mèn men}
11:17 Se {e„ ei} dunque {oân oun} Dio {Ð ho q e Õj theos} ha dato {œdwken didômi} a loro {aÙto‹j autos} lo {t¾n ho} stesso {‡s h n isos} dono {d w r e ¦ n dôrean} che {æj hôs} ha {-} dato {-} anche {k a^ kai} a noi {¹m‹n egô} che {-} abbiamo creduto {p i s t e Ús a s i n pisteuô} nel {™p^ epi t Õn ho} Signore {k Ú r i o n kurios} Gesù {„h s o à n Iêsous} Cristo {c r i s t Ò n Christos}, chi {t…j tis} ero {½m h n eimi} io {™g ë egô} da {-} potermi {d u n a t Õj dunatos} opporre a {k w l à s a i kôluô} Dio {tÕn ho q e Ò n theos}?»
11:18 Allora {dè de}, udite {¢k o Ús a n t e j akouô} queste cose {t a à t a houtos}, si calmarono {¹s Ú c a s a n hêsuchazô} e {k a^ kai} glorificarono {™d Ò x a s a n doxazô} Dio {tÕn ho q e Õn theos}, dicendo {l š g o n t e j legô}: «Dio {Ð ho q e Õj theos} dunque {¥r a ara} ha concesso {œdwken didômi} il {t¾n ho} ravvedimento {m e t £ n o i a n metanoia} anche {k a^ kai} agli {to‹j ho} stranieri {œq n e s i n ethnos} affinché {e„j eis} abbiano {-} la vita {z w¾n zôê}».
11:19 Quelli che {oƒ ho} erano stati dispersi {d i a s p a r š n t e j diaspeirô} per {¢p Õ apo} la {t Áj ho} persecuzione {q l …y e w j thlipsis} avvenuta {g e n o m š n h j ginomai} a causa di {™p^ epi} Stefano {s t e f £ n J stefanos}, andarono {d i Á l q o n dierchomai} sino in {›w j heôs} Fenicia {f o i n…k h j Foinikê}, a {-} Cipro {k Ú p r o u Kupros} e {k a^ kai} ad {-} Antiochia {¢n t i o c e …a j Antiocheia}, annunziando {l a l o à n t e j laleô} la {tÕn ho} Parola {l Ò g o n logos} solo {m Ònon monos} ai Giudei {„o u d a …o i j Ioudaios}, e {-} a nessun altro {m h d e n^ mêdeis}. | {mèn men oân oun t Áj ho k a^ kai e„ ei m¾ mê}
11:20 Ma {dš de} alcuni {t i n e j tis} di {™x ek} loro {aÙt î n autos}, che {-} erano {Ãs a n eimi} Ciprioti {k Ú p r i o i Kuprios} e {k a^ kai} Cirenei {k u r h n a ‹o i Kurênaios}, giunti {™l q Ò n t e j erchomai} ad {e„j eis} Antiochia {¢n t i Ò c e i a n Antiocheia}, si {-} misero {-} a {-} parlare {™l £ l o u n laleô} anche {k a^ kai} ai {p r Õj pros t o Ý j ho} Greci {˜ l l h n i s t £ j Hellênistês}, portando il lieto messaggio {e Ù a g g e l i z Ò m e n o i euaggelizô} del {tÕn ho} Signore {k Ú r i o n kurios} Gesù {„h s o à n Iêsous}. | {¥n d r e j anêr o†t i n e j hostis}
11:21 La mano {c e^ r cheir} del Signore {k u r …o u kurios} era {Ãn eimi} con {m e t' meta} loro {aÙt î n autos}; e {t e te} grande {p o l Új polus} fu {-} il numero {¢r i q m Õj arithmos} di {-} coloro che {Ð ho} credettero {p i s t e Ús a j pisteuô} e {-} si convertirono {™p š s t r e y e n epistrefô} al {™p^ epi t Õn ho} Signore {k Ú r i o n kurios}. | {k a^ kai}
11:22 La {Ð ho} notizia {l Ò g o j logos} giunse {ºk o Ú s q h akouô} alle {e„j eis t¦ ho} orecchie {ð t a ous} della {t Áj ho} chiesa {™k k l h s …a j ekklêsia} che {t Áj ho} era {o Ü s h j eimi} in {™n en} Gerusalemme {„e r o u s a l ¾m Hierosoluma}, la {-} quale {-} mandò {™x a p š s t e i l a n exapostellô} Barnaba {b a r n a b © n Barnabas} fino ad {›w j heôs} Antiochia {¢n t i o c e …a j Antiocheia}. | {dè de per^ peri aÙt î n autos k a^ kai d i e l q e ‹n dierchomai}
11:23 Quand' {Öj hos}egli giunse {p a r a g e n Ò m e n o j paraginomai} e {k a^ kai} vide {„d ën horaô} la {t¾n ho} grazia {c £ r i n charis} di {t¾n ho} Dio {toà ho q e o à theos}, si rallegrò {™c £ r h chairô}, e {k a^ kai} li {-} esortò {p a r e k £ l e i parakaleô} tutti {p £ n t a j pas} ad {-} attenersi {p r o s m š n e i n prosmenô} al {t ù ho} Signore {k u r …J kurios} con {t Í ho} cuore {t Áj ho k a r d …a j kardia} risoluto {p r o q š s e i prothesis},
11:24 perché {Óti hoti} egli era {Ãn eimi} un uomo {¢g a q Õj agathos}, pieno {p l »r h j plêrês} di Spirito {p n e Úm a t o j pneuma} Santo {¡g…o u hagios} e {k a^ kai} di fede {p …s t e w j pistis}. E {k a^ kai} una folla {Ô c l o j ochlos} molto numerosa {f k a n Õj hikanos} fu aggiunta {p r o s e t š q h prostithêmi} al {t ù ho} Signore {k u r …J kurios}. | {k a^ kai}

11:25 Poi {dè de} Barnaba {-} partì {™xÁlqen exerchomai} verso {e„j eis} Tarso {tarsÕn Tarsos}, a {-} cercare {¢nazhtÁsai anazêteô} Saulo {saàlon Saulos}; e {11:26/1}, dopo {-} averlo {11:26/2} trovato {11:26/2}, lo {-} condusse {11:26/3} ad {11:26/4} Antiochia {11:26/5}.
11:26 11:25/9 {kaˆ kai} 11:25/11 {eØrën heuriskô} 11:25/12 {eØrën heuriskô} 11:25/14 {½gagen agô} 11:25/15 {e„j eis} 11:25/16 {¢ntiÒceian Antiocheia} | Essi parteciparono {sunacqÁnai sunagô} per un anno {™niautÕn eniautos} intero {Ólon holos} alle {™n en tÍ ho} riunioni {-} della {-} chiesa {™kklhs…v ekklêsia}, e {kaˆ kai} istruirono {did£xai didaskô} un gran {ƒkanÒn hikanos} numero {Ôclon ochlos} di {-} persone {-}; ad {™n en} Antiochia {¢ntioce…v Antiocheia}, per la prima volta {prètwj prôtôs}, i {toÝj ho} discepoli {maqht¦j mathêtês} furono chiamati {crhmat…sai chrêmatizô} cristiani {cristianoÚj Christianos}. | {™gšneto ginomai dè de aÙto‹j autos kaˆ kai te te}
11:27 In {™n en} quei {taÚtaij houtos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera}, alcuni profeti {profÁtai profêtês} scesero {katÁlqon katerchomai} da {¢pÕ apo} Gerusalemme {ƒerosolÚmwn Hierosoluma} ad {e„j eis} Antiochia {¢ntiÒceian Antiocheia}. | {dè de}
11:28 E {dè de} uno {e‡j heis} di {™x ek} loro {aÙtîn autos}, di nome {ÑnÒmati onoma} Agabo {¤gaboj Hagabos}, alzatosi {¢nast¦j anistêmi}, predisse {™s»manen sêmainô} mediante {di¦ dia} lo {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} che {-} ci {-} sarebbe stata {œsesqai eimi} una grande {meg£lhn megas} carestia {limÕn limos} su {™f' epi} tutta {Ólhn holos} la {t¾n ho} terra {o„koumšnhn oikoumenê}; la {-} si {-} ebbe {™gšneto ginomai} infatti {-} durante {™pˆ epi} l' {-}impero {-} di Claudio {klaud…ou Klaudios}. | {mšllein mellô ¼tij hostis}
11:29 I {tîn ho} discepoli {maqhtîn mathêtês} decisero allora {-} di {éris an horizô} inviare {pšmyai pempô} una sovvenzione {diakon…an diakonia}, ciascuno {›kastoj hekastos} secondo {kaqëj kathôs} le proprie {tij tis} possibilità {eÙpore‹tÒ euporeomai}, ai fratelli {¢delfo‹j adelfos} che {to‹j ho} abitavano {katoikoàsin katoikeô} in {™n en} Giudea {tÍ ho „ouda…v Ioudaia}. | {dè de aÙtîn autos e„j eis}
11:30 E {kaˆ kai} così {-} fecero {™po…hsan poieô}, inviandola {¢poste…lantej apostellô} agli {prÕj pros toÝj ho} anziani {presbutšrouj presbuteros}, per {di¦ dia} mezzo {ceirÕj cheir} di Barnaba {barnab© Barnabas} e {kaˆ kai} di Saulo {saÚlou Saulos}. | {Ö hos}

12:1 In {kat' kata} quel {™ke‹non ekeinos} periodo {tÕn ho kairÕn kairos}, il {Ð ho} re {basileÝj basileus} Erode {¹ródhj Hêrôidês} cominciò a {™pšballen epiballô t¦j ho ce‹raj cheir} maltrattare {kakîsa… kakoô} alcuni {tinaj tis} della {tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia}; | {dè de tîn ho ¢pÕ apo}
12:2 e {dè de} fece uccidere {¢ne‹len anaireô} di spada {maca…rV machaira} Giacomo {„£kwbon Iakôbos}, fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos} di Giovanni {„w£nnou Iôannês}.
12:3 Vedendo {„dën horaô} che {Óti hoti} ciò {-} era {™stin eimi} gradito {¢restÒn arestos} ai {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios}, continuò {prosšqeto prostithêmi} e {-} fece arrestare {sullabe‹n sullambanô} anche {kaˆ kai} Pietro {pštron Petros}. Erano {Ãsan eimi} i {af ho} giorni {¹mšrai hêmera} degli {tîn ho} Azzimi {¢zÚmwn azumos}. | {dè de dè de}
12:4 Dopo {-} averlo fatto arrestare {pi£saj piazô}, lo {-} mise {œqeto tithêmi} in {e„j eis} prigione {fulak»n fulakê}, affidandolo {paradoÝj paradidômi aÙtÒn autos} alla custodia {ful£ssein fulassô} di {-} quattro {tšssarsin tessares} picchetti di quattro {tetrad…oij tetradion} soldati {stratiwtîn stratiôtês} ciascuno {-}; perché {-} voleva {boulÒmenoj boulomai} farlo {aÙtÕn autos} comparire {¢nagage‹n anagô} davanti al {tù ho} popolo {laù laos} dopo {met¦ meta} la {tÕ ho} Pasqua {p£sca pascha}. | {Ön hos kaˆ kai}
12:5 Pietro {Ð ho pštroj Petros} dunque {oân oun} era custodito {™thre‹to têreô} nella {™n en tÍ ho} prigione {fulakÍ fulakê}; ma {dè de} fervide {™ktenîj ektenôs} preghiere {proseuc¾ proseuchê} a {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÒn theos} erano {Ãn eimi} fatte {ginomšnh ginomai} per {perˆ peri} lui {aÙtoà autos} dalla {ØpÕ hupo tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia}. | {mèn men}
12:6 Nella {tÍ ho} notte {nuktˆ nux} che {-} precedeva {-} il {-} giorno {-} in {-} cui {-} Erode {Ð ho ¹ródhj Hêrôidês} voleva {-} farlo {aÙtÕn autos} comparire {proagage‹n proagô}, Pietro {Ð ho pštroj Petros} stava dormendo {koimèmenoj koimaomai} in mezzo a {metaxÝ metaxu} due {dÚo duo} soldati {stratiwtîn stratiôtês}, legato {dedemšnoj deô} con due {dus…n duo} catene {¡lÚsesin halusis}; e {te

te} le sentinelle {fÚlakšj fulax} davanti alla {prÕ pros tÁj ho} porta {qÚraj thura} custodivano {™t»roun têreô} il {t¾n ho} carcere {fulak»n fulakê}. | {Óte hote dè de ½mellen mellô ™ke…nV ekeinos Ãn eimi}
12:7 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou}, un angelo {¥ggeloj aggelos} del Signore {kur…ou kurios} sopraggiunse {™pšsth efistêmi} e {kaˆ kai} una luce {fîj fôs} risplendette {œlamyen lampô} nella {™n en tù ho} cella {o„k»mati oikêma}. L' {-}angelo {-}, battendo {patŸxaj patassô} il {t¾n ho} fianco {pleur¦n pleura} a {toà ho} Pietro {pštrou Petros}, lo {aÙtÕn autos} svegliò {½geiren egeirô}, dicendo {lšgwn legô}: «Àlzati {¢nŸsta anistêmi}, presto {™n en tŸcei tachos}!» E {kaˆ kai} le {af ho} catene {¦lÚseij halusis} gli {aÙtoà autos} caddero {™xšpesan ekpiptô} dalle {™k ek tîn ho} mani {ceirîn cheir}. | {dè de}
12:8 L' {Ð ho}angelo {¥ggeloj aggelos} disse {eîpen legô}: «Vèstiti {zîsai zônnumi}, e {kaˆ kai} mettiti {ØpÒdhsai hupodeomai} i {t¦ ho} sandali {sandŸliŸ sandalion}». E {dè de} Pietro {oÛtwj houtôs} fece {™po…hsen poieô} così {-}. Poi {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} disse {lšgei legô} ancora {-}: «Mettiti {peribaloà periballô} il {tÕ ho} mantello {fmŸtiÒn himation} e {kaˆ kai} seguimi {¢koloÚqei akoloutheô moi egô}». | {dè de prÕj pros aÙtÒn autos sou su sou su}
12:9 Ed {kaˆ kai} egli, uscito {™xelqën exerchomai}, lo {-} seguiva {ºkoloÚqei akoloutheô}, non {oÙk ou} sapendo {Édei oida} che {Óti hoti} era {™stin eimi} realtà {¢lhqšj alêthês} ciò che {tÕ ho} stava succedendo {ginÒmenon ginomai} per opera dell' {di¦ dia toà ho}angelo {¢ggšlou aggelos}: credeva {™dÒkei dokeô} infatti {dè de} di {-} avere {blšpein blepô} una visione {Órama horama}. | {kaˆ kai}
12:10 Com' {-}ebbero {-} oltrepassata {dielqÒntej dierchomai} la {-} prima {prèthn prôtos} e {kaˆ kai} la {-} seconda {deutšran deuteros} guardia {fulak¾n fulakê}, giunsero {-} alla {™pˆ epi t¾n ho} porta {pÚlhn pulê} di {t¾n ho} ferro {sidhr©n sidêrous} che {t¾n ho} immette {fšrousan ferô} in {e„j eis} città {t¾n ho pÒlin polis}, la quale {¼tij hostis} si aprì {ºno…gh anoigô} da sé {aÙtom£th automatos} davanti {-} a loro {aÙto‹j autos}; uscirono {™xelqÒntej exerchomai} e {-} s'inoltrarono {proÁlqon proerchomai} per una {m…an heis} strada {·Úmhn rhumê}; e {kaˆ kai}, all'improvviso {eÙqšwj eutheôs}, l' {Ð ho}angelo {¥ggeloj aggelos} si allontanò {¢pšsth afistamai} da {¢p' apo} lui {aÙtoà autos}. | {dè de Ãlqan erchomai kaˆ kai}
12:11 Pietro {Ð ho pštroj Petros}, rientrato {genÒmenoj ginomai} in {™n en} sé {˜autù heautou}, disse {eîpen legô}: «Ora {nàn nun} so {oîda oida} di sicuro {¢lhqîj alêthôs} che {Óti hoti} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} ha mandato {™xapšsteilen exapostellô} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} angelo {¥ggelon aggelos} e {kaˆ kai} mi {me egô} ha liberato {™xe…latÒ exaireô} dalla {™k ek} mano {ceirÕj cheir} di Erode {¹ródou Hêrôidês} e {kaˆ kai} da tutto {pŸshj pas} ciò che {tÁj ho} si attendeva {prosdok…aj prosdokia} il {toà ho} popolo {laoà laos} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}». | {kaˆ kai}
12:12 Pietro {-} dunque {-}, consapevole {sunidèn sunoraô} della {-} situazione {-}, andò {Ãlqen erchomai} a {™pˆ epi} casa {t¾n ho o„k…an oikia} di {tÁj ho} Maria {mar…aj Maria}, madre {tÁj ho mhtrÕj mêtêr} di Giovanni {„wŸnnou Iôannês} detto {toà ho ™pikaloumšnou epikaleô} anche {-} Marco {mŸrkou Markos}, dove {oá hou} molti {fkanoˆ hikanos} fratelli {-} erano {Ãsan eimi} riuniti {sunhqroismšnoi sunathroizô} in preghiera {proseucÒmenoi proseuchomai}. | {te te kaˆ kai}
12:13 Dopo {-} aver {aÙtoà autos} bussato {kroÚsantoj krouô} alla {t¾n ho} porta {qÚran thura} d' {toà ho}ingresso {pulînoj pulôn}, una serva {paid…skh paidiskê} di nome {ÑnÒmati onoma} Rode {·Òdh Rhodê} si avvicinò {prosÁlqen proserchomai} per sentire {Øpakoàsai hupakouô} chi {-} era {-} | {dè de}
12:14 e {kaˆ kai}, riconosciuta {™pignoàsa epiginôskô} la {t¾n ho} voce {fwn¾n fônê} di {toà ho} Pietro {pštrou Petros}, per {¢pÕ apo} la {tÁj ho} gioia {car©j chara} non {oÙk ou} aprì {½noixen anoigô} la {tÕn ho} porta {pulîna pulôn}, ma {dè de} corse {e„sdramoàsa eistrechô} dentro {-} ad {-} annunziare {¢p»ggeilen apaggellô} che {-} Pietro {tÕn ho pštron Petros} stava {˜stŸnai histêmi} davanti alla {prÕ pros toà ho} porta {pulînoj pulôn}.
12:15 Quelli {of ho} le {prÕj pros aÙt¾n autos} dissero {eîpan legô}: «Tu {-} sei {-} pazza {ma…nV mainomai}!» Ma {dè de} ella {¹ ho} insisteva {diïscur…zeto diischurizomai} che {-} la {-} cosa {-} stava {œcein echô} così {oÛtwj houtôs}. Ed {dè de} essi {of ho} dicevano {œlegon legô}: «È {™stin eimi} il {Ð ho} suo {aÙtoà autos} angelo {¥ggelÒj aggelos}». | {dè de}
12:16 Pietro {Ð ho pštroj Petros} intanto {-} continuava a {™pšmenen epimenô} bussare {kroÚwn krouô} e {dè de}, quand' {-}ebbero aperto {¢no…xantej anoigô}, lo {aÙtÕn autos} videro {eîdan horaô} e {kaˆ kai}

rimasero stupiti {™xšsthsan existêmi}. | {dè de}
12:17 Ma {dè de} egli, con {tÍ ho} la mano {ceirˆ cheir}, fece loro {aÙto‹j autos} cenno di {katase…saj kataseiô} tacere {sig©n sigaô} e {-} raccontò {dihg»sato diêgeomai} in che modo {pî j pôs} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} lo {aÙtÕn autos} aveva fatto uscire {™x»gagen exagô} dal {™k ek tÁj ho} carcere {fulakÁj fulakê}. Poi {te te} disse {eÙpšn legô}: «Fate sapere {¢pagge…late apaggellô} queste cose {taàta houtos} a Giacomo {„akèbJ Iakôbos} e {kaˆ kai} ai {to‹j ho} fratelli {¢delfo‹j adelfos}». Quindi {kaˆ kai} uscì {™xelqën exerchomai} e {-} se ne andò {™poreÚqh poreuomai} in {e„j eis} un altro {›teron heteros} luogo {tÒpon topos}. | {aÙto‹j autos}
12:18 Fattosi {genomšnhj ginomai} giorno {¹mšraj hêmera}, i {to‹j ho} soldati {stratiètaij stratiôtês} furono {-} molto {oÙk ou Ñl…goj oligos} agitati {t£racoj tarachos}, perché {-} non {-} sapevano {-} che cosa {t… tis} fosse avvenuto {™gšneto ginomai} di {-} Pietro {Ð ho pštroj Petros}. | {dè de Ãn eimi ™n en ¥ra ara}
12:19 Erode {¹ródhj Hêrôidês} lo {aÙtÕn autos} fece cercare {™pizht»saj epizêteô} e {kaˆ kai}, non {m¾ mê} avendolo trovato {eØrën heuriskô}, processò {¢nakr…naj anakrinô} le {toÝj ho} guardie {fÚlakaj fulakê}, e {-} comandò {™kšleusen keleuô} che {-} fossero condotte al supplizio {¢pacqÁnai apagô}. Poi {kaˆ kai} scese {katelqën katerchomai} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia} e {-} soggiornò {dištriben diatribô} a {e„j eis} Cesarea {kais£reian Kaisareia}. | {dè de}
12:20 Erode {-} era {Ãn eimi} fortemente irritato {qumomacîn thumomacheô} contro i Tiri {tur…oij Turios} e {kaˆ kai} i Sidoni {sidwn…oij Sidônios}; ma {dè de} essi di comune accordo {Ðmoqumadðn homothumadon} si presentarono {parÁsan pareimi} a {prÕj pros} lui {aÙtÒn autos}; e {kaˆ kai}, guadagnato il favore {pe…santej peithô} di Blasto {bl£ston Blastos}, ciambellano {tÕn ho ™pˆ epi toà ho koitînoj koitôn} del {toà ho} re {basilšwj basileus}, chiesero {Ætoànto aiteô} pace {e„r»nhn eirênê}, perché {di¦ dia} il {t¾n ho} loro {aÙtîn autos} paese {cèran chôra} riceveva {-} i {tÕ ho} viveri {tršfesqai trefô} dal {¢pÕ apo tÁj ho} paese {-} del re {basilikÁj basilikos}. | {dè de}
12:21 Nel giorno {¹mšrv hêmera} fissato {taktÍ taktos}, Erode {Ð ho ¹ródhj Hêrôidês} indossò {™ndus£menoj enduô} l'abito {™sqÁta esthês} regale {basilik¾n basilikos} e {kaˆ kai} sedutosi {kaq…saj kathizô} sul {™pˆ epi toà ho} trono {b»matoj bêma}, tenne loro {prÕj pros aÙtoÚj autos} un pubblico discorso {™dhmhgÒrei dêmêgoreô}. | {dè de}
12:22 E {dè de} il {Ð ho} popolo {dÁmoj dêmos} acclamava {™pefènei epifôneô}: «Voce {fwn¾ fônê} di un dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} di un uomo {¢nqrèpou anthrôpos}!»
12:23 In quell'istante {paracrÁma parachrêma} un angelo {¥ggeloj aggelos} del Signore {kur…ou kurios} lo {aÙtÕn autos} colpì {™p£taxen patassô}, perché {¢nq' anti} non {oÙk ou} aveva dato {œdwken didômi} la {t¾n ho} gloria {dÒxan doxa} a {tù ho} Dio {qeù theos}; e {kaˆ kai}, roso {genÒmenoj ginomai} dai vermi {skwlhkÒbrwtoj skôlêkobrôtos}, morì {™xšyuxen ekpsuchô}. | {dè de ïn hos}
12:24 Intanto {dè de} la {Ð ho} Parola {lÒgoj logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} progrediva {hÜxanen auxanô} e {kaˆ kai} si diffondeva sempre {-} di più {™plhqÚneto plêthunô}.
12:25 Barnaba {barnab©j Barnabas} e {kaˆ kai} Saulo {saàloj Saulos}, compiuta {plhrèsantej plêroô} la {t¾n ho} loro {-} missione {diakon…an diakonia}, tornarono {Øpšstrecan hupostrefô} da {e„j eis} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma}, prendendo con {sumparalabÒntej sumparalambanô} loro {-} Giovanni {„w£nnhn Iôannês} detto {tÕn ho ™piklhqšnta epikaleô} anche {-} Marco {m©rkon Markos}. | {dè de}

13:1 Nella {kat¦ kata t¾n ho} chiesa {™kklhs…an ekklêsia} che {-} era {oâsan eimi} ad {™n en} Antiochia {¢ntioce…v Antiocheia} c' {-}erano {Ãsan eimi} profeti {profÁtai profêtês} e {kaˆ kai} dottori {did£skaloi didaskalos}: Barnaba {Ó hos barnab©j Barnabas}, Simeone {sumeën Sumeôn} detto {Ð ho kaloÚmenoj kaleô} Niger {n…ger Niger}, Lucio {loÚkioj Loukios} di Cirene {Ð ho kurhna‹oj Kurênaios}, Manaem {mana»n Manaên}, amico d'infanzia {sÚntrofoj suntrofos} di Erode {¹ródou Hêrôidês} il {toà ho} tetrarca {tetra£rcou tetraarchês}, e {kaˆ kai} Saulo {saàloj Saulos}. | {dè de te te kaˆ kai kaˆ kai te te}
13:2 Mentre {dè de} celebravano {aÙtîn autos} il culto {leitourgoÚntwn leitourgeô} del {tù ho} Signore

{kur…J kurios} e {kaˆ kai} digiunavano {nhsteuÒntwn nêsteuô}, lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios} disse {eÛpen legô}: «Mettetemi {moi egô} da parte {¢for…sate aforizô} Barnaba {tÕn ho barnab©n Barnabas} e {kaˆ kai} Saulo {saàlon Saulos} per {e„j eis} l' {tÕ ho}opera {œrgon ergon} alla quale {Ö hos} li {aÙtoÚj autos} ho chiamati {proskšklhmai proskaleomai}». | {d» dê}
13:3 Allora {tÓte tote}, dopo {-} aver digiunato {nhsteÚsantej nêsteuô}, pregato {proseux£menoi proseuchomai} e {kaˆ kai} imposto {™piqšntej epitithêmi} loro {aÙto‹j autos} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir}, li {-} lasciarono partire {¢pšlusan apoluô}. | {kaˆ kai}
13:4 Essi {aÙtoˆ autos} dunque {oân oun}, mandati {™kpemfqšntej ekpempô} dallo {ØpÕ hupo toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}, scesero {katÁlqon katerchomai} a {e„j eis} Seleucia {seleÚkeian Seleukeia}, e {te te} di là {™ke‹qšn ekeithen} salparono {¢pšpleusan apopleô} verso {e„j eis} Cipro {kÚpron Kupros}. | {mèn men}
13:5 Giunti {genÒmenoi ginomai} a {™n en} Salamina {salam‹ni Salamis}, annunziarono {kat»ggellon kataggellô} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} nelle {™n en ta‹j ho} sinagoghe {sunagwga‹j sunagôgê} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}; e {dè de} avevano {eÛcon echô} con {-} loro {-} Giovanni {„w£nnhn Iôannês} come {-} aiutante {Øphršthn hupêretês}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
13:6 Poi {dè de}, attraversata {dielqÒntej dierchomai} tutta {Ólhn holos} l' {t¾n ho}isola {nÁson nêsos} fino a {¥cri achri} Pafo {p£fou Pafos}, trovarono {eáron heuriskô} un tale {tin¦ tis}, mago {m£gon magos} e {-} falso profeta {yeudoprof»thn pseudoprofêtês} giudeo {„ouda‹on Ioudaios}, di {ú hos} nome {Ônoma onoma} Bar-gesù {barihsoà Bariêsous}, | {¥ndra anêr}
13:7 il quale {Öj hos} era {Ãn eimi} con {sÝn sun} il {tù ho} proconsole {¢nqup£tJ anthupatos} Sergio {serg…J Sergios} Paolo {paÚlJ Paulos}, uomo {¢ndrˆ anêr} intelligente {sunetù sunetos}. Questi {oátoj houtos}, chiamati a sé {proskales£menoj proskaleomai} Barnaba {barnab©n Barnabas} e {kaˆ kai} Saulo {saàlon Saulos}, chiese di {™pez»thsen epizêteô} ascoltare {¢koàsai akouô} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
13:8 Ma {dè de} Elima {™lÚmaj Elumas}, il {Ð ho} mago {m£goj magos} (questo {oÛtwj houtôs} è il significato {meqermhneÚetai methermêneuô} del {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} nome {Ônoma onoma}), faceva loro {aÙto‹j autos} opposizione {¢nq…stato anthistêmi} cercando di {zhtîn zêteô} distogliere {diastršyai diastrefô} il {tÕn ho} proconsole {¢nqÚpaton anthupatos} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} fede {p…stewj pistis}. | {g¦r gar}
13:9 Allora {dš de} Saulo {saàloj Saulos}, detto {Ð ho} anche {kaˆ kai} Paolo {paàloj Paulos}, pieno {plhsqeˆj pimplêmi} di Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}, guardandolo {e„j eis aÙtÕn autos} fisso {¢ten…saj atenizô}, gli {-} disse {13:10/1}:
13:10 13:9/13 {eÛpen legô} | O {ð ô} uomo {-} pieno {pl»rhj plêrês} d'ogni {pantÕj pas} frode {dÒlou dolos} e {kaˆ kai} d'ogni {p£shj pas} malizia {·vdiourg…aj rhaidiourgia}, figlio {uƒè huios} del diavolo {diabÒlou diabolos}, nemico {™cqrè echthros} di ogni {p£shj pas} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}, non {oÙ ou} cesserai mai {-} di {paÚsV pauô} pervertire {diastršfwn diastrefô} le {t¦j ho} rette {t¦j ho eÙqe…aj euthus} vie {ÐdoÝj hodos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}?
13:11 Ecco {„doÝ idou}, ora {nàn nun} la mano {ceˆr cheir} del Signore {kur…ou kurios} è {-} su {™pˆ epi} di te {sš su}, e {kaˆ kai} sarai {œsV eimi} cieco {tuflÒj tuflos} per {¥cri achri} un certo {-} tempo {kairoà kairos}, senza {m¾ mê} vedere {blšpwn blepô} il {tÕn ho} sole {¼lion hêlios}». In quell'istante {paracrÁm£ parachrêma}, oscurità {¢clÝj achlus} e {kaˆ kai} tenebre {skÒtoj skotos} piombarono {œpesen piptô} su {™p' epi} di lui {aÙtÕn autos}; e {kaˆ kai} andando qua e là {peri£gwn periagô} cercava {™z»tei zêteô} chi lo conducesse per la mano {ceiragwgoÚj cheiragôgos}. | {kaˆ kai te te}
13:12 Allora {tÓte tote} il {Ð ho} proconsole {¢nqÚpatoj anthupatos}, visto {„dën horaô} quello che {tÕ ho} era accaduto {gegonÕj ginomai}, credette {™p…steusen pisteuô}, colpito {™kplhssÒmenoj ekplêssomai} dalla {™pˆ epi tÍ ho} dottrina {didacÍ didachê} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}.
13:13 Paolo {paàlon Paulos} e {-} i {oƒ ho} suoi {-} compagni {perˆ peri}, imbarcatisi {¢nacqšntej anagô} a {¢pÕ apo} Pafo {tÁj ho p£fou Pafos}, arrivarono {Ãlqon erchomai} a {e„j eis} Perga {pšrghn Pergê} di {tÁj ho} Panfilia {pamful…aj Pamfulia}; ma {dè de} Giovanni {„w£nnhj Iôannês}, separatosi {¢pocwr»saj apochôreô} da {¢p' apo} loro {aÙtîn autos}, ritornò {Øpšstreyen hupostrefô} a {e„j eis}

Gerusalemme {ferosÒluma Hierosoluma}. | {dè de}
13:14 Essi {aÙto^ autos}, passando {dielqÒntej dierchomai} oltre {¢pÕ apo} Perga {tÁj ho pšrghj Pergê}, giunsero {paregšnonto paraginomai} ad {e„j eis} Antiochia {¢ntiÒceian Antiocheia} di {t¾n ho} Pisidia {pisid…an Pisidia}; ed {ka^ kai} entrati {e„selqÒntej eiserchomai} di {-} sabato {tÍ ho ¹mšrv hêmera t în ho sabb£twn sabbaton} nella {e„j eis t¾n ho} sinagoga {sunagwg¾n sunagôgê}, si sedettero {™k£qisan kathizô}. | {dè de}
13:15 Dopo {met¦ meta} la {t¾n ho} lettura {¢n£gnwsin anagnôsis} della {toà ho} legge {nÒmou nomos} e {ka^ kai} dei {t în ho} profeti {profht în profêtês}, i {of ho} capi della sinagoga {¢rcisun£gwgoi archisunagôgos} mandarono {¢pšsteilan apostellô} a {prÕj pros} dir {lšgontej legô} loro {aÙtoÝj autos}: «Fratelli {¢delfo… adelfos}, se {e‡ ei} avete {™stin eimi ™n en Øm‹n su} qualche {t…j tis} parola {lÒgoj logos} di esortazione {parakl»sewj paraklêsis} da {-} rivolgere {-} al {prÕj pros tÕn ho} popolo {laÒn laos}, ditela {lšgete legô}». | {dè de ¥ndrej anêr}
13:16 Allora {dè de} Paolo {paàloj Paulos} si alzò {¢nast¦j anistêmi} e {ka^ kai}, fatto cenno {katase…saj kataseiô} con la {tÍ ho} mano {ceir^ cheir}, disse {eîpen legô}: «Israeliti {„srahl‹tai Israêlitês}, e {ka^ kai} voi {-} che {of ho} temete {foboÚmenoi fobeomai} Dio {tÕn ho qeÒn theos}, ascoltate {¢koÚsate akouô}. | {¥ndrej anêr}
13:17 Il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} popolo {laoà laos} d'Israele {„sra¾l Israêl} scelse {™xelšxato eklegomai} i {toÝj ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšraj patêr}, fece grande {Ûywsen hupsoô} il {tÕn ho} popolo {laÕn laos} durante {™n en} la {tÍ ho} sua {-} dimora {paroik…v paroikia} nel {™n en} paese {gÍ gê} di Egitto {a„gÚptou Aiguptos}, e {ka^ kai} con {met¦ meta} braccio {brac…onoj brachiôn} potente {Øyhloà hupsêlos} lo {aÙtoÝj autos} trasse {™x»gagen exagô} fuori {™x ek aÙtÁj autos}. | {ka^ kai}
13:18 E {ka^ kai} per circa {æj hôs crÒnon chronos} quarant'anni {tesserakontaetÁ tessarakontaetês} sopportò {™tropofÒrhsen tropoforeô} la {-} loro {aÙtoÝj autos} condotta {-} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos}.
13:19 Poi {ka^ kai}, dopo {-} aver distrutto {kaqelën kathaireô} sette {˜pt¦ hepta} nazioni {œqnh ethnos} nel {™n en} paese {gÍ gê} di Canaan {can£an Chanaan}, distribuì loro {-} come eredità {kateklhronÒmhsen kataklêronomeô} il {t¾n ho} paese {gÁn gê} di quelle {aÙt în autos}.
13:20 Dopo {met¦ meta} queste cose {taàta houtos}, per circa {æj hôs} quattrocentocinquant' {tetrakos…oij tetrakosioi ka^ kai pent»konta pentêkonta}anni {œtesin etos}, diede {œdwken didômi} loro {-} dei giudici {krit¦j kritês} fino al {›wj heôs toà ho} profeta {prof»tou profêtês} Samuele {samou¾l Samouêl}. | {ka^ kai}
13:21 In seguito {k¢ke‹qen kakeithen} chiesero {Æt»santo aiteô} un re {basilša basileus}; e {ka^ kai} Dio {Ð ho qeÕj theos} diede {œdwken didômi} loro {aÙto‹j autos} Saul {tÕn ho saoÝl Saoul}, figlio {uƒÕn huios} di Chis {k…j Kis}, della {™k ek} tribù {fulÁj fulê} di Beniamino {beniam…n Beniamein}, per {-} un {-} periodo {-} di {-} quarant' {tesser£konta tessarakonta}anni {œth etos}. | {¥ndra anêr}
13:22 Poi {ka^ kai} lo {aÙtÕn autos} rimosse {metast»saj methistêmi}, e {-} suscitò {½geiren egeirô} loro {aÙto‹j autos} come {e„j eis} re {basilša basileus} Davide {tÕn ho dau^d Dauid}, al quale {ú hos} rese {eîpen legô} questa {-} testimonianza {martur»saj martureô}: "Io ho trovato {eáron heuriskô} Davide {dau^d Dauid}, figlio {tÕn ho} di {toà ho} Iesse {„essa… Iessai}, uomo {¥ndra anêr} secondo {kat¦ kata} il {t¾n ho} mio {mou egô} cuore {kard…an kardia}, che {Öj hos} eseguirà {poi»sei poieô} ogni {p£nta pas} mio {mou egô} volere {t¦ ho qel»mat£ thelêma}". | {ka^ kai}
13:23 Dalla {¢pÕ apo toà ho} discendenza {spšrmatoj sperma} di lui {toÚtou houtos}, secondo {kat' kata} la promessa {™paggel…an epaggelia}, Dio {Ð ho qeÕj theos} ha suscitato {½gagen agô} a {tù ho} Israele {„sra¾l Israêl} un salvatore {swtÁra sôtêr} nella {-} persona {-} di {-} Gesù {„hsoàn Iêsous}.
13:24 Giovanni {„w£nnou Iôannês}, prima {prÕ pros prosèpou prosôpon} della {tÁj ho} venuta {e„sÒdou eisodos} di lui {aÙtoà autos}, aveva predicato {prokhrÚxantoj prokêrussô} il battesimo {b£ptisma baptisma} del ravvedimento {metano…aj metanoia} a tutto {pant^ pas} il {tù ho} popolo {laù laos} d'Israele {„sra»l Israêl}.
13:25 E {dè de} quando {æj hôs} Giovanni {„w£nnhj Iôannês} stava {-} per {-} concludere {™pl»rou

plêroô} la {tÕn ho} sua {-} missione {drÒmon dromos} disse {œlegen legô}: "Che cosa {t… tis} pensate voi {Øponoe‹te huponoeô} che {-} io {™mè egô} sia {eînai eimi}? Io {™gè egô} non {oÙk ou} sono {e„mˆ eimi} il {-} Messia {-}; ma {¢ll' alla} ecco {„doÝ idou}, dopo {met' meta} di me {™mè egô} viene uno {œrcetai erchomai}, al quale {oá hou} io non {oÙk ou} son {e„mˆ eimi} degno di {¥xioj axios} slacciare {làsai luô} i {tÕ ho} calzari {ØpÒdhma hupodêma}". | {tîn ho podîn pous}
13:26 Fratelli {¢delfo… adelfos} miei {-}, figli {uƒoˆ huios} della discendenza {gšnouj genos} d'Abraamo {¢bra¦m Abraam}, e {kaˆ kai} tutti {-} voi {Øm‹n su} che {oƒ ho} avete timor {foboÚmenoi fobeomai} di {tÕn ho} Dio {qeÒn theos}, a noi {¹m‹n egô} è stata mandata {™xapest£lh exapostellô} la {Ð ho} Parola {lÒgoj logos} di {tÁj ho} questa {taÚthj houtos} salvezza {swthr…aj sôtêria}. | {¥ndrej anêr ™n en}
13:27 Infatti {g¦r gar} gli {oƒ ho} abitanti {katoikoàntej katoikeô} di {™n en} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} e {kaˆ kai} i {oƒ ho} loro {aÙtîn autos} capi {¥rcontej archôn} non hanno riconosciuto {¢gno»santej agnoeô} questo {toàton houtos} Gesù {-} e {kaˆ kai}, condannandolo {kr…nantej krinô}, adempirono {™pl»rwsan plêroô} le {t¦j ho} dichiarazioni {fwn¦j fônê} dei {tîn ho} profeti {profhtîn profêtês} che {-} si leggono {¢naginwskomšnaj anaginôskô} ogni {p©n pas} sabato {s£bbaton sabbaton}. | {t¦j ho kat¦ kata}
13:28 Benché {kaˆ kai} non trovassero {eØrÒntej heuriskô} in {-} lui {-} nulla {mhdem…an mêdeis} che {-} fosse degno {a„t…an aitia} di morte {qan£tou thanatos}, chiesero {Æt»santo aiteô} a Pilato {pil©ton Pilatos} che {-} fosse {aÙtÒn autos} ucciso {¢naireqÁnai anaireô}.
13:29 Dopo {æj hôs} aver compiuto {™tšlesan teleô} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho} che {perˆ peri} erano scritte {gegrammšna grafô} di lui {aÙtoà autos}, lo {-} trassero giù {kaqelÒntej kathaireô} dal {¢pÒ apo toà ho} legno {xÚlou xulon}, e {-} lo {-} deposero {œqhkan tithêmi} in {e„j eis} un sepolcro {mnhme‹on mnêmeion}. | {dè de}
13:30 Ma {dè de} Dio {Ð ho qeÕj theos} lo {aÙtÒn autos} risuscitò {½geiren egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros};
13:31 e {-} per {™pˆ epi} molti {ple…ouj polus} giorni {¹mšraj hêmera} egli {-} apparve {êfqh horaô} a quelli che {to‹j ho} erano saliti {sunanab©sin sunanabainô} con lui {aÙtù autos} dalla {¢pÒ apo tÁj ho} Galilea {galila…aj Galilaia} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}, i quali {o†tinej hostis} ora {nàn nun} sono {e„sin eimi} suoi {aÙtoà autos} testimoni {m£rturej martus} davanti al {prÒj pros tÒn ho} popolo {laÒn laos}. | {Öj hos}
13:32 E {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} vi {Øm©j su} portiamo il lieto messaggio {eÙaggelizÒmeqa euaggelizô} che {-} la {t¾n ho} promessa {™paggel…an epaggelia} fatta {-} ai {prÒj pros toÝj ho} padri {patšraj patêr}, | {genomšnhn ginomai}
13:33 Dio {Ð ho qeÕj theos} l' {taÚthn houtos}ha adempiuta {™kpepl»rwken ekplêroô} per noi {¹m‹n egô}, loro {aÙtîn autos} figli {to‹j ho tšknoij teknon}, risuscitando {¢nast»saj anistêmi} Gesù {„hsoàn Iêsous}, come {æj hôs} anche {kaˆ kai} è scritto {gšgraptai grafô} nel {™n en tù ho} salmo {yalmù psalmos} secondo {tù ho deutšrJ deuteros}: "Tu {sÚ su} sei {eî eimi} mio {mou egô} Figlio {uƒÒj huios}, oggi {s»meron sêmeron} io {™gë egô} t' {se su}ho generato {gegšnnhk£ gennaô}". | {Óti hoti}
13:34 Siccome {Óti hoti} lo {aÙtÒn autos} ha risuscitato {¢nšsthsen anistêmi} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}, in {-} modo {-} che {-} non abbia {mšllonta mellô} più {mhkšti mêketi} a {-} tornare {Øpostršfein hupostrefô} alla {e„j eis} decomposizione {diafqor£n diafthora}, Dio {-} ha detto {e‡rhken legô} così {oÛtwj houtôs}: "Io vi {Øm‹n su} manterrò {dèsw didômi} le {t¦ ho} sacre {Ósia hosios} e {-} fedeli {t¦ ho pist£ pistos} promesse {-} fatte {-} a Davide {dauˆd Dauid}". | {dè de Óti hoti}
13:35 Difatti {diÒti dioti} egli dice {lšgei legô} altrove {™n en ˜tšrJ heteros}: "Tu non {oÙ ou} permetterai {dèseij didômi} che {-} il {tÕn ho} tuo {sou su} Santo {ÓsiÒn hosios} subisca {„de‹n horaô} la decomposizione {diafqor£n diafthora}". | {kaˆ kai}
13:36 Or {mèn men g¦r gar} Davide {dauˆd Dauid}, dopo {-} aver eseguito {Øphret»saj hupêreteô} il {tÍ ho} volere {boulÍ boulê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} nella sua {„d…v idios} generazione {gene´ genea}, si è addormentato {™koim»qh koimaomai}, ed {kaˆ kai} è stato unito {prosetšqh prostithêmi} ai {prÒj pros toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} padri {patšraj patêr}, e {kaˆ kai} il {-} suo {-} corpo {-} si {-} è {eîden horaô} decomposto {diafqor£n diafthora};

13:37 ma {dè de} colui che {Ön hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha risuscitato {½geiren egeirô}, non {oÙk ou} ha subìto {eî̂den horaô} decomposizione {diafqor£n diafthora}.
13:38 13:39/10 {¢pÕ apo} 13:39/11 {p£ntwn pas} 13:39/12 {p£ntwn pas} 13:39/13 {p£ntwn pas} 13:39/14 {ïn hos} 13:39/15 {ïn hos} 13:39/17 {oÙk ou} 13:39/16 {°dun»qhte dunamai} 13:39/18 {°dun»qhte dunamai} 13:39/19 {°dun»qhte dunamai} 13:39/22 {™n en} 13:39/23 {nÒmJ nomos} 13:39/24 {nÒmJ nomos} 13:39/25 {mwãsšwj Môusês} 13:39/26 {mwãsšwj Môusês} 13:39/20 {dikaiwqÁnai dikaioô} 13:39/21 {dikaiwqÁnai dikaioô} | Vi {Øm‹n su} sia {œstw eimi} dunque {oân oun} noto {gnwstÕn gnôstos}, fratelli {¢delfo… adelfos}, che {Óti hoti} per mezzo di {di¦ dia} lui {toÚtou houtos} vi {Øm‹n su} è annunziato {kataggšlletai kataggellô} il perdono {¥fesij afesis} dei peccati {¡martiîn hamartia}; | {¥ndrej anêr kaˆ kai}
13:39 e {-}, per mezzo di {™n en} lui {toÚtJ houtos}, chiunque {p©j pas Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} è giustificato {dikaioàtai dikaioô} di {13:38/15} tutte {13:38/16} le {13:38/16} cose {13:38/16}, delle {13:38/17} quali {13:38/17} voi {13:38/19} non {13:38/18} avete {13:38/19} potuto {13:38/19} essere {13:38/23} giustificati {13:38/23} mediante {13:38/20} la {13:38/21} legge {13:38/21} di {13:38/22} Mosè {13:38/22}.
13:40 Guardate {blšpete blepô} dunque {oân oun} che {-} non {m¾ mê} vi {-} accada {™pšlqV eperchomai} ciò che {tÕ ho} è detto {e„rhmšnon legô} nei {™n en to‹j ho} profeti {prof»taij profêtês}:
13:41 Guardate {‡dete horaô}, o {-} disprezzatori {o*f* ho katafronhta… katafronêtês}, stupite {qaum£sate thaumazô} e {kaˆ kai} nascondetevi {¢fan…sqhte afanizô}, perché {Óti hoti} io {™gë egô} compio {™rg£zomai ergazomai} un'opera {œrgon ergon} ai {™n en ta‹j ho} giorni {¹mšraij hêmera} vostri {Ømîn su}, un'opera {œrgon ergon} che {Ö hos} voi non {oÙ ou m¾ mê} credereste {pisteÚshte pisteuô}, se {™£n ean} qualcuno {tij tis} ve {Øm‹n su} la {-} raccontasse {™kdihgÁtai ekdiêgeomai}"». | {kaˆ kai}
13:42 Mentre {-} uscivano {™xiÒntwn exeimi aÙtîn autos}, furono pregati di {parek£loun parakaleô} parlare {lalhqÁnai laleô} di {-} quelle {t¦ ho} medesime {taàta houtos} cose {·»mata rhêma} il {e„j eis tÕ ho} sabato {s£bbaton sabbaton} seguente {metaxÝ metaxu}. | {dè de aÙto‹j autos}
13:43 Dopo {-} che {-} la {tÁj ho} riunione {sunagwgÁj sunagôgê} si fu sciolta {luqe…shj luô}, molti {pollo‹ polus} Giudei {tîn ho „ouda…wn Ioudaios} e {kaˆ kai} proseliti {tîn ho proshlÚtwn prosêlutos} pii {sebomšnwn sebomai} seguirono {°koloÚqhsan akoloutheô} Paolo {tù ho paÚlJ Paulos} e {kaˆ kai} Barnaba {tù ho barnab´ Barnabas}; i quali {o†tinej hostis}, parlando {proslaloàntej proslaleô} loro {aÙto‹j autos}, li {aÙtoÝj autos} convincevano a {œpeiqon peithô} perseverare {prosmšnein prosmenô} nella {tÍ ho} grazia {c£riti charis} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {dè de}
13:44 Il {tù ho} sabato {sabb£tJ sabbaton} seguente {™rcomšnJ erchomai} quasi {scedÕn schedon} tutta {p©sa pas} la {¹ ho} città {pÒlij polis} si radunò {sun»cqh sunechô} per udire {¢koàsai akouô} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {kur…ou kurios}. | {dè de}
13:45 Ma {dè de} i {o*f* ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios}, vedendo {„dÒntej horaô} la {toÝj ho} folla {Ôclouj ochlos}, furono pieni {™pl»sqhsan pimplêmi} di invidia {z»lou zêlos} e {kaˆ kai}, bestemmiando {blasfhmoàntej blasfêmeô}, contraddicevano {¢ntšlegon antilegô} le cose {to‹j ho} dette {laloumšnoij laleô} da {ØpÕ hupo} Paolo {paÚlou Paulos}.
13:46 Ma {-} Paolo {Ð ho paàloj Paulos} e {kaˆ kai} Barnaba {Ð ho barnab©j Barnabas} dissero {eîpan legô} con franchezza {parrhsias£meno… parrêsiazomai}: «Era {Ãn eimi} necessario {¢nagka‹on anagkaios} che {-} a voi {Øm‹n su} per primi {prîton prôtos} si annunziasse {lalhqÁnai laleô} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; ma {-} poiché {™peid¾ epeidê} la {aÙtÕn autos} respingete e {kaˆ kai} non {oÙk ou} vi {˜autoÝj heautou} ritenete {kr…nete krinô} degni {¢x…ouj axios} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê} eterna {a„wn…ou aiônios}, ecco {¢pwqe‹sqe apôtheomai}, ci rivolgiamo {strefÒmeqa strefô} agli {e„j eis t¦ ho} stranieri {œqnh ethnos}. | {te te „doÝ idou}
13:47 Così {oÛtwj houtôs} infatti {g¦r gar} ci {¹m‹n egô} ha ordinato {™ntštaltai entellomai} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios}, dicendo {-}: "Io ti {se su} ho posto {tšqeik£ tithêmi} come {e„j eis} luce {fîj fôs} dei popoli {™qnîn ethnos}, perché {eî̂na… eimi} tu {se su} porti {e„j eis} la salvezza {swthr…an sôtêria} fino all' {›wj heôs}estremità {™sc£tou eschatos} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}". | {toà ho}
13:48 Gli {t¦ ho} stranieri {œqnh ethnos}, udendo {¢koÚonta akouô} queste {-} cose {-}, si rallegravano

{œcairon chairô} e {kaˆ kai} glorificavano {™dÒxazon doxazô} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {kur…ou kurios}; e {kaˆ kai} tutti quelli che {Ósoi hosos} erano {Ãsan eimi} ordinati {tetagmšnoi tassô} a {e„j eis} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}, credettero {™p…steusan pisteuô}. | {dè de}
13:49 E {dè de} la {Đ ho} Parola {lÒgoj logos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} si diffondeva {diefšreto diaferô} per {di' dia} tutta {Ólhj holos} la {tÁj ho} regione {cèraj chôra}.
13:50 Ma {dè de} i {o*f* ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} istigarono {parètrunan parotrunô} le {t¦j ho} donne {guna‹kaj gunê} pie {sebomšnaj sebomai} e {-} ragguardevoli {eÙsc»monaj euschêmôn} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} notabili {prètouj prôtos} della {tÁj ho} città {pÒlewj polis}, scatenando {™p»geiran epegeirô} una persecuzione {diwgmÕn diôgmos} contro {™pˆ epi} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos} e {kaˆ kai} Barnaba {barnab©n Barnabas}, che {-} furono {aÙtoÝj autos} cacciati fuori {™xšbalon ekballô} dal {¢pÒ apo tîn ho} loro {aÙtîn autos} territorio {Đr…wn horion}. | {t¦j ho kaˆ kai kaˆ kai}
13:51 Allora {dè de} essi {o*f* ho}, scossa {™ktinax£menoi ektinassô} la {tÕn ho} polvere {koniortÕn koniortos} dei {tîn ho} piedi {podîn pous} contro {™p' epi} di loro {aÙtoÝj autos}, andarono {Ãlqon erchomai} a {e„j eis} Iconio {„kÒnion Ikonion},
13:52 mentre {te te} i {o† hos} discepoli {maqhtaˆ mathêtês} erano pieni {™plhroànto plêroô} di gioia {car©j chara} e {kaˆ kai} di Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}.

14:1 Anche {dè de} a {™n en} Iconio {„kon…J Ikonion} Paolo e Barnaba {kat¦ kata tÕ ho aÙtÕ autos aÙtoÝj autos} entrarono {e„selqe‹n eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} sinagoga {sunagwg¾n sunagôgê} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios} e {kaˆ kai} parlarono {lalÁsai laleô} in modo {oÛtwj houtôs} tale che {éste hôste} una gran {polÝ polus} folla {plÁqoj plêthos} di Giudei {„ouda…wn Ioudaios} e {kaˆ kai} di Greci {˜ll»nwn Hellên} credette {pisteàsai pisteuô}. | {™gšneto ginomai te te}
14:2 Ma {dè de} i {o*f* ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} che avevano rifiutato di credere {¢peiq»santej apeitheô} aizzarono {™p»geiran epegeirô} e {kaˆ kai} inasprirono {™k£kwsan kakoô} gli {t¦j ho} animi {yuc¦j psuchê} dei {tîn ho} pagani {™qnîn ethnos} contro {kat¦ kata} i {tîn ho} fratelli {¢delfîn adelfos}.
14:3 Tuttavia {mèn men oân oun} rimasero {dištriyan diatribô} là {-} per {-} molto {*f*kanÕn hikanos} tempo {crÒnon chronos}, predicando con franchezza e {-} confidando {-} nel {™pˆ epi tù ho} Signore {kur…J kurios} che {tù ho} rendeva testimonianza {marturoànti martureô} alla {™pˆ epi tù ho} Parola {lÒgJ logos} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} grazia {c£ritoj charis} e {-} concedeva {didÒnti didômi} che {-} per {di¦ dia} mano {tîn ho ceirîn cheir} loro {parrhsiazÒmenoi parrêsiazomai} avvenissero {g…nesqai ginomai} segni {shme‹a sêmeion} e {kaˆ kai} prodigi {tšrata teras}. | {aÙtîn autos}
14:4 Ma {dè de} la {tÕ ho} popolazione {plÁqoj plêthos} della {tÁj ho} città {pÒlewj polis} era divisa {™sc…sqh schizô}: gli uni {o*f* ho} tenevano {Ãsan eimi} per {sÝn sun} i {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios}, e {dè de} gli altri {o*f* ho} per {sÝn sun} gli {to‹j ho} apostoli {¢postÒloij apostolos}. | {kaˆ kai mèn men}
14:5 Ma {dè de} quando {æj hôs} ci {-} fu {™gšneto ginomai} un tentativo {Đrm¾ hormê} dei {tîn ho} pagani {™qnîn ethnos} e {kaˆ kai} dei Giudei {„ouda…wn Ioudaios}, d' {-}accordo {-} con {sÝn sun} i {to‹j ho} loro {aÙtîn autos} capi {¥rcousin archôn}, di {-} oltraggiare {Øbr…sai hubrizô} gli apostoli {aÙtoÚj autos} e {kaˆ kai} lapidarli {liqobolÁsai lithoboleô}, | {te te}
14:6 questi {-} lo {-} seppero {sunidÒntej sunoraô} e {-} fuggirono {katšfugon katafeugô} nelle {e„j eis t¦j ho} città {pÒleij polis} di {tÁj ho} Licaonia {lukaon…aj Lukaonia}, Listra {lÚstran Lustra} e {kaˆ kai} Derba {dšrbhn Derbê} e {kaˆ kai} nei {t¾n ho} dintorni {per…cwron perichôros};
14:7 e là {k¢ke‹ kakei} continuarono a {Ãsan eimi} evangelizzare {eÙaggelizÒmenoi euaggelizô}.
14:8 A {™n en} Listra {lÚstroij Lustra} c' {-}era {-} un {tij tis} uomo {¢n¾r anêr} che {-}, paralizzato {¢dÚnatoj adunatos} ai {to‹j ho} piedi {posˆn pous}, se ne stava sempre {-} seduto {™k£qhto kathêmai} e {-}, siccome {-} era {-} zoppo {cwlÕj chôlos} fin {-} dalla {™k ek} nascita {koil…aj koilia mhtrÕj mêtêr aÙtoà autos}, non aveva {-} mai {oÙdšpote oudepote} potuto {-} camminare {periep£thsen peripateô}. | {ka… kai Öj hos}
14:9 Egli {oátoj houtos} udì {½kousen akouô} parlare {laloàntoj laleô} Paolo {toà ho paÚlou Paulos};

il quale {Öj hos}, fissati gli occhi {¢ten…saj atenizô} su di lui {aÙtù autos}, e {kaˆ kai} vedendo {„dën horaô} che {Óti hoti} aveva {œcei echô} fede {p…stin pistis} per essere guarito {swqÁnai sôizô}, | {toà ho}
14:10 disse {eÎpen legô} ad alta {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}: «Àlzati {¢n£sthqi anistêmi} in {™pˆ epi} piedi {toÝj ho pÒdaj pous}». Ed {kaˆ kai} egli saltò su {¼lato hallomai}, e {kaˆ kai} si {-} mise {-} a {-} camminare {periep£tei peripateô}. | {sou su Ñrqòj orthos}
14:11 La {o† hos} folla {Ôcloi ochlos}, veduto {„dÒntej horaô} ciò che {Ö hos} Paolo {paàloj Paulos} aveva fatto {™po…hsen poieô}, alzò {™pÁran epairô} la {t¾n ho} voce {fwn¾n fônê}, dicendo {lšgontej legô} in lingua licaonica {lukaonistˆ Lukaonisti}: «Gli {of ho} dèi {qeoˆ theos} hanno preso forma {Ðmoiwqšntej homoioô} umana {¢nqrèpoij anthrôpos}, e {-} sono scesi {katšbhsan katabainô} fino a {prÕj pros} noi {¹m©j egô}». | {te te aÙtîn autos}
14:12 E {-} chiamavano {™k£loun kaleô} Barnaba {tÕn ho barnab©n Barnabas} Giove {d…a Zeus}, e {dè de} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos} Mercurio {˜rmÁn Hermês}, perché {™peid¾ epeidê} era {Ãn eimi} lui {aÙtÕj autos} che {Ð ho} teneva {¹goÚmenoj hêgeomai} il {toà ho} discorso {lÒgou logos}. | {te te}
14:13 Il {Ó hos} sacerdote {ƒereÝj hiereus} di {toà ho} Giove {diÕj Zeus}, il {-} cui {-} tempio {-} era {Ôntoj eimi} all'entrata della {prÕ pros tÁj ho} città {pÒlewj polis}, condusse {™nšgkaj ferô} davanti {-} alle {™pˆ epi toÝj ho} porte {pulînaj pulôn} tori {taÚrouj tauros} e {kaˆ kai} ghirlande {stšmmata stemma}, e {-} voleva {½qelen thelô} offrire un sacrificio {qÚein thuô} con {sÝn sun} la {to‹j ho} folla {Ôcloij ochlos}. | {te te toà ho}
14:14 Ma {dè de} gli {of ho} apostoli {¢pÒstoloi apostolos} Paolo {paàloj Paulos} e {kaˆ kai} Barnaba {barnab©j Barnabas}, udito {¢koÚsantej akouô} ciò {-}, si {aÙtîn autos} strapparono {diarr»xantej diarrêgnumi} le {t¦ ho} vesti {ƒm£tia himation}, e {-} balzarono {™xep»dhsan ekpêdaô} in mezzo alla {e„j eis tÕn ho} folla {Ôclon ochlos}, gridando {kr£zontej krazô}:
14:15 Uomini {¥ndrej anêr}, perché {t… tis} fate {poie‹te poieô} queste cose {taàta houtos}? Anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} siamo {™smen eimi} esseri umani {¥nqrwpoi anthrôpos} come {Ðmoiopaqe‹j homoiopathês} voi {Øm‹n su}; e {-} vi {Øm©j su} predichiamo {eÙaggelizÒmenoi euaggelizô} che {-} da {¢pÕ apo} queste {toÚtwn houtos} vanità {tîn ho mata…wn mataios} vi convertiate {™pistršfein epistrefô} al {™pˆ epi} Dio {qeÕn theos} vivente {zînta zaô}, che {Öj hos} ha fatto {™po…hsen poieô} il {tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos}, la {t¾n ho} terra {gÁn gê}, il {t¾n ho} mare {q£lassan thalassa} e {kaˆ kai} tutte le cose {p£nta pas} che {t¦ ho} sono {-} in {™n en} essi {aÙto‹j autos}. | {kaˆ kai lšgontej legô kaˆ kai kaˆ kai}
14:16 Egli {Öj hos}, nelle {™n en ta‹j ho} generazioni {genea‹j genea} passate {parJchmšnaij paroichomai}, ha lasciato {e‡asen eaô} che {-} ogni {p£nta pas} popolo {t¦ ho œqnh ethnos} seguisse {poreÚesqai poreuomai} la {ta‹j ho} propria {aÙtîn autos} via {Ðdo‹j hodos},
14:17 senza {oÙk ou} però {ka…toi kaitoi} lasciare {¢fÁken afiêmi} sé stesso {aÙtÕn autos} privo di testimonianza {¢m£rturon amarturos}, facendo del bene {¢gaqourgîn agathourgeô}, mandandovi {didoÝj didômi Øm‹n su} dal cielo {oÙranÒqen ouranothen} pioggia {ØetoÝj huetos} e {kaˆ kai} stagioni {kairoÝj kairos} fruttifere {karpofÒrouj karpoforos}, dandovi cibo {trofÁj trofê} in abbondanza {™mpiplîn empimplêmi}, e {kaˆ kai} letizia {eÙfrosÚnhj eufrosunê} nei {t¦j ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…aj kardia}».
14:18 E {kaˆ kai} con {-} queste {taàta houtos} parole {lšgontej legô} riuscirono {-} a stento {mÒlij molis} a {-} impedire {katšpausan katapauô} che {-} la {toÝj ho} folla {Ôclouj ochlos} offrisse loro {aÙto‹j autos} un sacrificio {qÚein thuô}. | {toà ho m¾ mê}
14:19 Allora {dè de} giunsero {™pÁlqan eperchomai} da {¢pÕ apo} Antiochia {¢ntioce…aj Antiocheia} e {kaˆ kai} da Iconio {„kon…ou Ikonion} alcuni Giudei {„ouda‹oi Ioudaios}, i {-} quali {-} sobillarono {pe…santej peithô} la {toÝj ho} folla {Ôclouj ochlos}; essi lapidarono {liq£santej lithazô} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos} e {-} lo {-} trascinarono {œsuron surô} fuori {œxw exô} della {tÁj ho} città {pÒlewj polis}, credendolo {nom…zontej nomizô aÙtÕn autos} morto {teqnhkšnai thnêiskô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
14:20 Ma {dè de} mentre {-} i {tîn ho} discepoli {maqhtîn mathêtês} venivano attorno {kuklws£ntwn kukloô} a lui {aÙtÕn autos}, egli si rialzò {¢nast¦j anistêmi} ed {-} entrò {e„sÁlqen eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} città {pÒlin polis}. Il {tÍ ho} giorno seguente {™paÚrion epaurion} partì {™xÁlqen

exerchomai} con {sÝn sun} Barnaba {tù ho barnab´ Barnabas} per {e„j eis} Derba {dšrbhn Derbê}. | {ka^ kai}
14:21 E {te te}, dopo {-} aver evangelizzato {eÙaggelis£meno… euaggelizô} quella {™ke…nhn ekeinos} città {t¾n ho pÒlin polis} e {ka^ kai} fatto molti {ƒkanoÝj hikanos} discepoli {maqhteÚsantej mathêteuô}, se ne tornarono {Øpšstrey an hupostrefô} a {e„j eis} Listra {t¾n ho lÚstran Lustra}, a {ka^ kai} Iconio {e„j eis „kÒnion Ikonion} e {ka^ kai} ad {e„j eis} Antiochia {¢ntiÒceian Antiocheia},
14:22 fortificando {™pisthr…zontej epistêrizô} gli {t¦j ho} animi {yuc¦j psuchê} dei {tîn ho} discepoli {maqhtîn mathêtês} ed {-} esortandoli a {parakaloàntej parakaleô} perseverare {™mmšnein emmenô} nella {tÍ ho} fede {p…stei pistis}, dicendo {-} loro {-} che {Óti hoti} dobbiamo {de‹ dei ¹m©j egô} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} nel {e„j eis t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} attraverso {di¦ dia} molte {pollîn polus} tribolazioni {ql…yewn thlipsis}. | {ka^ kai}
14:23 Dopo {-} aver designato {ceiroton»santej cheirotoneô} per loro {aÙto‹j autos} degli anziani {presbutšrouj presbuteros} in {kat' kata} ciascuna {-} chiesa {™kklhs…an ekklêsia}, e {-} aver pregato {proseux£menoi proseuchomai} e {met¦ meta} digiunato {nhsteiîn nêsteia}, li {aÙtoÝj autos} raccomandarono {paršqento paratithêmi} al {tù ho} Signore {kur…J kurios}, nel {e„j eis} quale {Ön hos} avevano creduto {pepisteÚkeisan pisteuô}. | {dè de}
14:24 Quindi {ka^ kai}, attraversata {dielqÒntej dierchomai} la {t¾n ho} Pisidia {pisid…an Pisidia}, giunsero {Ãlqon erchomai} in {e„j eis} Panfilia {t¾n ho pamful…an Pamfulia}.
14:25 Dopo {-} aver annunziato {lal»santej laleô} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} a {™n en} Perga {pšrgV Pergê}, scesero {katšbhsan katabainô} ad {e„j eis} Attalia {¢ttÆleian Attaleia}; | {ka^ kai}
14:26 e di là {k¢ke‹qen kakeithen} salparono {¢pšpleusan apopleô} verso {e„j eis} Antiochia {¢ntiÒceian Antiocheia}, da dove {Óqen hothen} erano {Ãsan eimi} stati raccomandati {paradedomšnoi paradidômi} alla {tÍ ho} grazia {c£riti charis} di {toà ho} Dio {qeoà theos} per {e„j eis} l' {tÕ ho}opera {œrgon ergon} che {Ö hos} avevano compiuta {™pl»rwsan plêroô}.
14:27 Giunti {paragenÒmenoi paraginomai} là {-} e {ka^ kai} riunita {sunagagÒntej sunagô} la {t¾n ho} chiesa {™kklhs…an ekklêsia}, riferirono {¢n»ggellon anaggellô} tutte {-} le cose che {Ósa hosos} Dio {Ð ho qeÕj theos} aveva compiute {™po…hsen poieô} per mezzo di {met' meta} loro {aÙtîn autos}, e {ka^ kai} come {Óti hoti} aveva aperto {½noixen anoigô} la porta {qÚran thura} della fede {p…stewj pistis} agli {to‹j ho} stranieri {œqnesin ethnos}. | {dè de}
14:28 E {dè de} rimasero {dištribon diatribô} con {sÝn sun} i {to‹j ho} discepoli {maqhta‹j mathêtês} parecchio {oÙk ou Ñl…gon oligos} tempo {crÒnon chronos}.

15:1 Alcuni {tinej tis}, venuti {katelqÒntej katerchomai} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia}, insegnavano {™d…daskon didaskô} ai {toÝj ho} fratelli {¢delfoÝj adelfos}, dicendo {-}: «Se {™¦n ean} voi non {m¾ mê} siete circoncisi {peritmhqÁte peritemnô} secondo il {tù ho} rito {œqei ethos} di {tù ho} Mosè {mwãsšwj Môusês}, non {oÙ ou} potete {dÚnasqe dunamai} essere salvati {swqÁnai sôizô}». | {ka… kai Óti hoti}
15:2 E {dè de} siccome {-} Paolo {tù ho paÚlJ Paulos} e {ka^ kai} Barnaba {tù ho barnab´ Barnabas} dissentivano {st£sewj stasis} e {ka^ kai} discutevano {zht»sewj zêtêsis} vivacemente {oÙk ou Ñl…ghj oligos} con {prÕj pros} loro {aÙtoÝj autos}, fu deciso {œtaxan tassô} che {-} Paolo {paàlon Paulos}, Barnaba {barnab©n Barnabas} e {ka… kai} alcuni {tinaj tis} altri {¥llouj allos} fratelli {™x ek aÙtîn autos} salissero {¢naba…nein anabainô} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} dagli {prÕj pros toÝj ho} apostoli {¢postÒlouj apostolos} e {ka^ kai} anziani {presbutšrouj presbuteros} per {per^ peri} trattare {-} la {toÚtou houtos} questione {zht»matoj zêtêma}. | {genomšnhj ginomai ka^ kai toà ho}
15:3 Essi {oƒ ho} dunque {oân oun}, accompagnati per un tratto {propemfqšntej propempô} dalla {ØpÕ hupo tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia}, attraversarono {di»rconto dierchomai} la {t»n ho} Fenicia {foin…khn Foinikê} e {ka^ kai} la Samaria {sam£reian Samareia}, raccontando {™kdihgoÚmenoi ekdiêgeomai} la {t¾n ho} conversione {™pistrof¾n epistrofê} degli {tîn ho} stranieri {™qnîn ethnos} e {ka^ kai} suscitando {™po…oun poieô} grande {meg£lhn megas} gioia {car¦n chara} in tutti {p©sin pas} i {to‹j ho} fratelli {¢delfo‹j adelfos}. | {mèn men te te}

15:4 Poi {dè de}, giunti {paragenÒmenoi paraginomai} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma}, furono accolti {paredšcqhsan paradechomai} dalla {¢pÒ apo tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia}, dagli {t‹n ho} apostoli {¢postÒlwn apostolos} e {kaˆ kai} dagli {t‹n ho} anziani {presbutšrwn presbuteros} e {-} riferirono {¢n»ggeilŸn anaggellô} le grandi {-} cose {Ósa hosos} che {-} Dio {Ð ho qeÕj theos} aveva fatte {™po…hsen poieô} per mezzo di {met' meta} loro {aÙt‹n autos}. | {kaˆ kai te te}
15:5 Ma {dš de} alcuni {tinej tis} della {¢pÕ apo tÁj ho} setta {afršsewj hairesis} dei {t‹n ho} farisei {farisa…wn Farisaios}, che {-} erano diventati credenti {pepisteukÒtej pisteuô}, si {-} alzarono {-} dicendo {lšgontej legô}: «Bisogna {de‹ dei} circonciderli {peritšmnein peritemnô aÙtoÝj autos}, e {-} comandar loro {-} di {paraggšllein paraggellô} osservare {thre‹n têreô} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos} di Mosè {mwãsšwj Môusês}». | {™xanšsthsan exanistêmi t‹n ho Óti hoti te te}
15:6 Allora {-} gli {of ho} apostoli {¢pÒstoloi apostolos} e {kaˆ kai} gli {of ho} anziani {presbÚteroi presbuteros} si riunirono {sun»cqhsŸn sunagô} per esaminare {„de‹n horaô} la {toà ho} questione {lÒgou logos}. | {te te perˆ peri toÚtou houtos}
15:7 Ed {dè de} essendone nata {genomšnhj ginomai} una vivace {pollÁj polus} discussione {zht»sewj zêtêsis}, Pietro {pštroj Petros} si alzò {¢nast¦j anistêmi} in {-} piedi {-} e {-} disse {eἶpen legô}: «Fratelli {¢delfo… adelfos}, voi {Øme‹j su} sapete {™p…stasqe epistamai} che {Óti hoti} dall' {¢f' apo}inizio {¹merîn hêmera ¢rca…wn archaios} Dio {Ð ho qeÕj theos} scelse {™xelšxato eklegomai} tra {™n en} voi {Øm‹n su} me {-}, affinché {-} dalla {di¦ dia toà ho} mia {mou egô} bocca {stÒmatÒj stoma} gli {t¦ ho} stranieri {œqnh ethnos} udissero {¢koàsai akouô} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} del {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion} e {kaˆ kai} credessero {pisteàsai pisteuô}. | {prÕj pros aÙtoÚj autos ¥ndrej anêr}
15:8 E {kaˆ kai} Dio {qeÕj theos}, che {Ð ho} conosce i cuori {kardiognèsthj kardiognôstês}, rese testimonianza {™martÚrhsen martureô} in loro favore {aÙto‹j autos}, dando {doÝj didômi} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios} a {-} loro {-}, come {kaqëj kathôs} a noi {¹m‹n egô}; | {kaˆ kai}
15:9 e {kaˆ kai} non fece alcuna {oÙqèn oudeis} discriminazione {diškrinen diakrinô} fra {metaxÝ metaxu} noi {¹mîn egô} e {kaˆ kai} loro {aÙtîn autos}, purificando {kaqar…saj katharizô} i {t¦j ho} loro {aÙtîn autos} cuori {kard…aj kardia} mediante la {tÍ ho} fede {p…stei pistis}. | {te te}
15:10 Or {nàn nun} dunque {oân oun} perché {t… tis} tentate {peirŸzete peirazô} Dio {tÕn ho qeÒn theos} mettendo {™piqe‹nai epitithêmi} sul {™pˆ epi tÕn ho} collo {trŸchlon trachêlos} dei {t‹n ho} discepoli {maqhtîn mathêtês} un giogo {zugÕn zugos} che {Ön hos} né {oÜte oute} i {of ho} padri {patšrej patêr} nostri {¹mîn egô} né {oÜte oute} noi {¹me‹j egô} siamo stati in grado di {„scÚsamen ischuô} portare {bastŸsai bastazô}?
15:11 Ma {¢ll¦ alla} noi crediamo {pisteÚomen pisteuô} che {-} siamo salvati {swqÁnai sôizô} mediante {di¦ dia} la {tÁj ho} grazia {cŸritoj charis} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} allo stesso {kaq' kata Ön hos} modo {trÒpon tropos} di loro {k¢ke‹noi kakeinos}».
15:12 Tutta {p©n pas} l' {tÕ ho}assemblea {plÁqoj plêthos} tacque {™s…ghsen sigaô} e {kaˆ kai} stava {-} ad {-} ascoltare {½kouon akouô} Barnaba {barnab© Barnabas} e {kaˆ kai} Paolo {paÚlou Paulos}, che {-} raccontavano {™xhgoumšnwn exêgeomai} quali {Ósa hosos} segni {shme‹a sêmeion} e {kaˆ kai} prodigi {tšrata teras} Dio {Ð ho qeÕj theos} aveva fatti {™po…hsen poieô} per mezzo di {di' dia} loro {aÙtîn autos} tra {™n en} i {to‹j ho} pagani {œqnesin ethnos}. | {dè de}
15:13 15:14/12 {¢delfo… adelfos} 15:14/2 {¢koÚsatš akouô} 15:14/2 {mou egô} | Quando {met¦ meta} ebbero finito di parlare {tÕ ho sigÁsai sigaô}, Giacomo {„Ÿkwboj Iakôbos} prese la parola {¢pekr…qh apokrinomai} e {-} disse {lšgwn legô}: | {dè de aÙtoÝj autos ¥ndrej anêr}
15:14 Fratelli {15:13/10}, ascoltatemi {15:13/11,12}: Simone {sumeën Sumeôn} ha riferito {™xhg»sato exêgeomai} come {kaqëj kathôs} Dio {Ð ho qeÕj theos} all'inizio {prîton prôtos} ha voluto {™peskšyato episkeptomai} scegliersi {labe‹n lambanô} tra {™x ek} gli stranieri {™qnîn ethnos} un popolo {laÕn laos} consacrato {-} al {tù ho} suo {aÙtoà autos} nome {ÑnÒmati onoma}.
15:15 E {kaˆ kai} con ciò {toÚtJ houtos} si accordano {sumfwnoàsin sumfôneô} le {of ho} parole {lÒgoi

logos} dei {t î n ho} profeti {p r o f h t î n profêtês}, come {k a q ë j kathôs} sta scritto {g š g r a p t a i grafô}:
15:16 Dopo {m e t ¦ meta} queste cose {t a à t a houtos} ritornerò {¢ n a s t r š y w anastrefô} e {k a ^ kai} ricostruirò {¢ n o i k o d o m » s w anoikodomeô} la {t ¾ n ho} tenda {s k h n ¾ n skênê} di Davide {d a u ^ d Dauid}, che {t ¾ n ho} è caduta {p e p t w k u ‹ a n piptô}; e {k a ^ kai} restaurerò {¢ n o i k o d o m » s w anoikodomeô} le {t ¦ ho} sue {a Ù t Á j autos} rovine {k a t e s k a m m š n a kataskaptô}, e {k a ^ kai} la {a Ù t » n autos} rimetterò in piedi {¢ n o r q è s w anorthoô},
15:17 affinché {Ó p w j hopôs} il {o ƒ ho} rimanente {k a t £ l o i p o i kataloipos} degli {t î n ho} uomini {¢ n q r è p w n anthrôpos} e {k a ^ kai} tutte {p £ n t a pas} le {t ¦ ho} nazioni {œ q n h ethnos}, su {™ f ' epi} cui {o Þ j hos} è invocato {™ p i k š k l h t a i epikaleô} il {t Õ ho} mio {m o u egô} nome {Ô n o m £ onoma}, cerchino {¨ n a n ™ k z h t » s w s i n ekzêteô} il {t Õ n ho} Signore {k Ú r i o n kurios}, dice {l š g e i legô} il Signore {k Ú r i o j kurios} che {-} fa {p o i î n poieô} queste cose {t a à t a houtos}, | {™ p ' epi a Ù t o Ú j autos}
15:18 a {-} lui {-} note {g n w s t ¦ gnôstos} fin dall' {¢ p ' apo}eternità {a „ î n o j aiôn}".
15:19 Perciò {d i Õ dio} io {™ g ë egô} ritengo {k r … n w krinô} che {-} non {m ¾ mê} si {-} debba {-} turbare {p a r e n o c l e ‹ n parenochleô} gli {t o ‹ j ho} stranieri {¢ p Õ apo t î n ho ™ q n î n ethnos} che {-} si convertono {™ p i s t r š f o u s i n epistrefô} a {™ p ^ epi} Dio {t Õ n ho q e Ò n theos};
15:20 ma {¢ l l ¦ alla} che {-} si scriva {™ p i s t e ‹ l a i epistellô} loro {a Ù t o ‹ j autos} di {-} astenersi {¢ p š c e s q a i apechô} dalle {t î n ho} cose contaminate nei sacrifici {¢ l i s g h m £ t w n alisgêma} agli {t î n ho} idoli {e „ d è l w n eidôlon}, dalla {t Á j ho} fornicazione {p o r n e … a j porneia}, dagli {t o à ho} animali soffocati {p n i k t o à pniktos}, e {k a ^ kai} dal {t o à ho} sangue {a † m a t o j haima}. | {t o à ho k a ^ kai k a ^ kai}
15:21 Perché {g ¦ r gar} Mosè {m w ã s Á j Môusês} fin dalle {™ k ek} antiche {¢ r c a … w n archaios} generazioni {g e n e î n genea} ha {œ c e i echô} in ogni {k a t ¦ kata} città {p Ò l i n polis} chi {t o Ý j ho} lo {a Ù t Ô n autos} predica {k h r Ú s s o n t a j kêrussô} nelle {™ n en t a ‹ j ho} sinagoghe {s u n a g w g a ‹ j sunagôgê} dove {-} viene letto {¢ n a g i n w s k Ò m e n o j anaginôskô} ogni {k a t ¦ kata p © n pas} sabato {s £ b b a t o n sabbaton}».
15:22 Allora {t Ò t e tote} parve bene {œ d o x e dokeô} agli {t o ‹ j ho} apostoli {¢ p o s t Ò l o i j apostolos} e {k a ^ kai} agli {t o ‹ j ho} anziani {p r e s b u t š r o i j presbuteros} con {s Ý n sun} tutta {Ó l V holos} la {t Í ho} chiesa {™ k k l h s … v ekklêsia}, di {-} scegliere {™ k l e x a m š n o u j eklegomai} tra {™ x ek} di loro {a Ù t î n autos} alcuni uomini {¥ n d r a j anêr} da {-} mandare {p š m y a i pempô} ad {e „ j eis} Antiochia {¢ n t i Ò c e i a n Antiocheia} con {s Ý n sun} Paolo {t ù h o p a Ú l J Paulos} e {k a ^ kai} Barnaba {b a r n a b ´ Barnabas}: Giuda {„ o Ú d a n Ioudas}, detto {t Õ n ho k a l o Ú m e n o n kaleô} Barsabba {b a r s a b b © n Barsabbas}, e {k a ^ kai} Sila {s i l © n Silas}, uomini {¥ n d r a j anêr} autorevoli {¹ g o u m š n o u j hêgeomai} tra {™ n en} i {t o ‹ j ho} fratelli {¢ d e l f o ‹ j adelfos}.
15:23 E {-} consegnarono {-} loro {d i ¦ dia c e i r Õ j cheir a Ù t î n autos} questa {-} lettera {g r £ y a n t e j grafô}: «I {o ƒ ho} fratelli {¢ d e l f o ^ adelfos} apostoli {¢ p Ò s t o l o i apostolos} e {k a ^ kai} anziani {o ƒ ho p r e s b Ú t e r o i presbuteros}, ai {t o ‹ j ho} fratelli {¢ d e l f o ‹ j adelfos} di {k a t ¦ kata t ¾ n ho} Antiochia {¢ n t i Ò c e i a n Antiocheia}, di Siria {s u r … a n Suria} e {k a ^ kai} di Cilicia {k i l i k … a n Kilikia} che {t o ‹ j ho} provengono {-} dal {™ x ek} paganesimo {™ q n î n ethnos}, salute {c a … r e i n chairô}. | {k a ^ kai}
15:24 Abbiamo saputo {º k o Ú s a m e n akouô} che {Ó t i hoti} alcuni {t i n è j tis} fra {™ x ek} noi {¹ m î n egô}, partiti {™ x e l q Ò n t e j exerchomai} senza {o Ù ou} nessun {-} mandato da parte nostra {d i e s t e i l £ m e q a diastellomai}, vi {Ø m © j su} hanno turbato {™ t £ r a x a n tarassô} con i loro {-} discorsi {l Ò g o i j logos}, sconvolgendo {¢ n a s k e u £ z o n t e j anaskeuazô} le {t ¦ j ho} anime {y u c ¦ j psuchê} vostre {Ø m î n su}. | {™ p e i d ¾ epeidê o Œ j hos}
15:25 È parso bene {œ d o x e n dokeô} a noi {¹ m ‹ n egô}, riuniti {g e n o m š n o i j ginomai} di comune accordo {Ð m o q u m a d Õ n homothumadon}, di {-} scegliere {™ k l e x a m š n o i j eklegomai} degli uomini {¥ n d r a j anêr} e {-} di {-} mandarveli {p š m y a i pempô p r Õ j pros Ø m © j su} insieme {s Ý n sun} ai {t o ‹ j ho} nostri {¹ m î n egô} cari {¢ g a p h t o ‹ j agapêtos} Barnaba {b a r n a b ´ Barnabas} e {k a ^ kai} Paolo {p a Ú l J Paulos},
15:26 i quali {¢ n q r è p o i j anthrôpos} hanno messo a repentaglio {p a r a d e d w k Ò s i paradidômi} la {t ¦ j ho} propria {a Ù t î n autos} vita {y u c ¦ j psuchê} per {Ø p è r huper} il {t o à ho} nome {Ñ n Ò m a t o j onoma} del {t o à ho} Signore {k u r … o u kurios} nostro {¹ m î n egô} Gesù {„ h s o à Iêsous} Cristo {c r i s t o à Christos}.
15:27 Vi {-} abbiamo dunque {o â n oun} inviato {¢ p e s t £ l k a m e n apostellô} Giuda {„ o Ú d a n Ioudas} e {k a ^ kai} Sila {s i l © n Silas}; anch' {k a ^ kai}essi {a Ù t o Ý j autos} vi {-} riferiranno {¢ p a g g š l l o n t a j apaggellô}

a {di¦ dia} voce {lÒgou logos} le medesime {aÙt£ autos} cose {t¦ ho}.
15:28 Infatti {g¦r gar} è parso bene {œdoxen dokeô} allo {tù ho} Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {tù ho ¡g…J hagios} e {kaˆ kai} a noi {¹m‹n egô} di {-} non imporvi {™pit…qesqai epitithêmi Øm‹n su} altro {mhdÈn mêdeis} peso {b£roj baros} all'infuori di {pl¾n plên} queste cose {toÚtwn houtos}, che {-} sono {-} necessarie {tîn ho ™p£nagkej epanagkes}: | {plšon polus}
15:29 di {-} astenervi {¢pšcesqai apechô} dalle carni sacrificate agli idoli {e„dwloqÚtwn eidôlothuton}, dal sangue {a†matoj haima}, dagli animali soffocati {pniktîn pniktos}, e {kaˆ kai} dalla fornicazione {porne…aj porneia}; da {™x ek} queste cose {ïn hos} farete {pr£xete prassô} bene {eâ eu} a {-} guardarvi {diathroàntej diatêreô ~autoÝj heautou}. State sani {œrrwsqe rhônnumai}». | {kaˆ kai kaˆ kai}
15:30 Essi {oƒ ho} dunque {oân oun} presero commiato {¢poluqšntej apoluô} e {-} scesero {katÁlqon katerchomai} ad {e„j eis} Antiochia {¢ntiÒceian Antiocheia}, dove {-}, radunata {sunagagÒntej sunagô} la {tÕ ho} moltitudine {plÁqoj plêthos} dei {-} credenti {-}, consegnarono {™pšdwkan epididômi} la {t¾n ho} lettera {™pistol»n epistolê}. | {mèn men kaˆ kai}
15:31 Quando {dè de} i {-} fratelli {-} l' {-}ebbero letta {¢nagnÒntej anaginôskô}, si rallegrarono {™c£rhsan chairô} della {™pˆ epi tÍ ho} consolazione {parakl»sei paraklêsis} che {-} essa {-} portava {-} loro {-}.
15:32 Giuda {„oÚdaj Ioudas} e {kaˆ kai} Sila {sil©j Silas}, anch' {kaˆ kai}essi {aÙtoˆ autos} profeti {profÁtai profêtês}, con {Ôntej eimi} molte {polloà polus} parole {lÒgou logos} li {toÝj ho ¢delfoÝj adelfos} esortarono {parek£lesan parakaleô} e {kaˆ kai} li {-} fortificarono {™pest»rixan epistêrizô}. | {te te di¦ dia}
15:33 Dopo {-} essersi trattenuti {poi»santej poieô} là {-} diverso {-} tempo {crÒnon chronos}, i {tîn ho} fratelli {¢delfîn adelfos} li {-} lasciarono ritornare {¢pelÚqhsan apoluô} in {met' meta} pace {e„r»nhj eirênê} a {prÕj pros} coloro che {toÝj ho} li {aÙtoÚj autos} avevano inviati {¢poste…lantaj apostellô}. | {dè de ¢pÒ apo}
15:34 [Ma {-} parve {-} bene {-} a {-} Sila {-} di {-} rimanere {-} qui {-}.]
15:35 Paolo {paàloj Paulos} e {kaˆ kai} Barnaba {barnab©j Barnabas} rimasero {dištribon diatribô} ad {™n en} Antiochia {¢ntioce…v Antiocheia}, insegnando {did£skontej didaskô} e {kaˆ kai} portando, insieme a {met¦ meta} molti {pollîn polus} altri {~tšrwn heteros}, il lieto messaggio {eÙaggelizÒmenoi euaggelizô} della {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}. | {dè de kaˆ kai}
15:36 Dopo {met¦ meta} diversi {tinaj tis} giorni {¹mšraj hêmera}, Paolo {paàloj Paulos} disse {eîpen legô} a {prÕj pros} Barnaba {barnab©n Barnabas}: «Ritorniamo {™pistršyantej epistrefô} ora {-} a {-} visitare {™piskey èmeqa episkeptomai} i {toÝj ho} fratelli {¢delfoÝj adelfos} di {kat¦ kata} tutte {p©san pas} le città {pÒlin polis} in {™n en} cui {a‡j hos} abbiamo annunziato {kathgge…lamen kataggellô} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}, per {-} vedere {-} come {pîj pôs} stanno {œcousin echô}». | {dš de d¾ dê}
15:37 Barnaba {barnab©j Barnabas} voleva {™boÚleto boulomai} prendere con {sumparalabe‹n sumparalambanô} loro {-} anche {kaˆ kai} Giovanni {tÕn ho „w£nnhn Iôannês} detto {tÕn ho kaloÚmenon kaleô} Marco {m©rkon Markos}. | {dè de}
15:38 Ma {dè de} Paolo {paàloj Paulos} riteneva {ºx…ou axioô} che {-} non {m¾ mê} dovessero {-} prendere {sumparalamb£nein sumparalambanô} uno {toàton houtos} che {-} si era separato {¢post£nta afistamai} da {¢p' apo} loro {aÙtîn autos} già {-} in {¢pÕ apo} Panfilia {pamful…aj Pamfulia}, e {kaˆ kai} non {m¾ mê} li {-} aveva accompagnati {sunelqÒnta sunerchomai} nella {e„j eis tÕ ho} loro {aÙto‹j autos} opera {œrgon ergon}. | {tÕn ho}
15:39 Nacque {™gšneto ginomai} un aspro dissenso {paroxusmÕj paroxusmos}, al punto che {éste hôste} si {¢p' apo ¢ll»lwn allêlôn} separarono {¢pocwrisqÁnai apochôrizomai aÙtoÝj autos}; Barnaba {tÒn ho barnab©n Barnabas} prese {paralabÒnta paralambanô} con {-} sé {-} Marco {tÕn ho m©rkon Markos} e {-} s'imbarcò {™kpleàsai ekpleô} per {e„j eis} Cipro {kÚpron Kupros}; | {dè de te te}
15:40 Paolo {paàloj Paulos}, invece {dè de}, scelse {™pilex£menoj epilegô} Sila {sil©n Silas} e {-} partì {™xÁlqen exerchomai}, raccomandato {paradoqeˆj paradidômi} dai {ØpÕ hupo tîn ho} fratelli {¢delfîn adelfos} alla {tÍ ho} grazia {c£riti charis} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}.

15:41 E {dè de} percorse {di»rceto dierchomai} la {t¾n ho} Siria {sur…an Suria} e {kaˆ kai} la {t¾n ho} Cilicia {kilik…an Kilikia}, rafforzando {™pisthr…zwn epistêrizô} le {t¦j ho} chiese {™kklhs…aj ekklêsia}.

16:1 Giunse {kat»nthsen katantaô} anche {kaˆ kai} a {e„j eis} Derba {dšrbhn Derbê} e {kaˆ kai} a {e„j eis} Listra {lÚstran Lustra}; e {kaˆ kai} là {™ke‹ ekei} c' {-}era {Ãn eimi} un {tij tis} discepolo {maqht»j mathêtês}, di nome {ÑnÒmati onoma} Timoteo {timÒqeoj Timotheos}, figlio {uƒÕj huios} di una donna {gunaikÕj gunê} ebrea {„ouda…aj Ioudaia} credente {pistÁj pistos}, ma {dè de} di padre {patrÕj patêr} greco {›llhnoj Hellên}. | {dè de „doÝ idou}
16:2 Di lui {Öj hos} rendevano buona testimonianza {™martureîto martureô} i {tîn ho} fratelli {¢delfîn adelfos} che {-} erano {-} a {™n en} Listra {lÚstroij Lustra} e {kaˆ kai} a Iconio {„kon…J Ikonion}. | {ØpÕ hupo}
16:3 Paolo {Ð ho paàloj Paulos} volle {°qšlhsen thelô} che {-} egli {toàton houtos} partisse {™xelqe‹n exerchomai} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos}; perciò {kaˆ kai} lo {-} prese {labën lambanô} e {-} lo {aÙtÕn autos} circoncise {perištemen peritemnô} a causa dei {di¦ dia toÝj ho} Giudei {„ouda…ouj Ioudaios} che {toÝj ho} erano {Ônтaj eimi} in {™n en} quei {™ke…noij ekeinos} luoghi {to‹j ho tÒpoij topos}; perché {g¦r gar} tutti {¤pantej hapas} sapevano {Édeisan oida} che {Óti hoti} il {Ð ho} padre {patšr patêr} di lui {aÙtoà autos} era {ØpÁrcen huparchô} greco {›llhn Hellên}.
16:4 Passando {dieporeÚonto diaporeuomai} da {-} una {t¦j ho} città {pÒleij polis} all' {-}altra {-}, trasmisero {pared…dosan paradidômi} ai fratelli {aÙto‹j autos}, perché {-} le {-} osservassero {fulŠssein fulassô}, le {t¦ ho} decisioni {dÒgmata dogma} prese {t¦ ho kekrimšna krinô} dagli {ØpÕ hupo tîn ho} apostoli {¢postÒlwn apostolos} e {kaˆ kai} dagli anziani {presbutšrwn presbuteros} che {tîn ho} erano {-} a {™n en} Gerusalemme {ƒerosolÚmoij Hierosoluma}. | {æj hôs dè de}
16:5 Le {aƒ ho} chiese {™kklhs…ai ekklêsia} dunque {oân oun} si fortificavano {™stereoànto stereoô} nella {tÍ ho} fede {p…stei pistis} e {kaˆ kai} crescevano {™per…sseuon perisseuô} ogni {kaq' kata} giorno {¹mšran hêmera} di {tù ho} numero {¢riqmù arithmos}. | {mèn men}
16:6 Poi {dè de} attraversarono {diÁlqon dierchomai} la {t¾n ho} Frigia {frug…an Frugia} e {kaˆ kai} la regione {cèran chôra} della Galazia {galatik¾n Galatikos}, perché {-} lo {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios} vietò {kwluqšntej kôluô} loro {-} di {-} annunziare {lalÁsai laleô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} in {™n en} Asia {tÍ ho ¢s…v Asia}; | {ØpÕ hupo}
16:7 e {dè de}, giunti {™lqÒntej erchomai} ai confini della {kat¦ kata t¾n ho} Misia {mus…an Musia}, cercavano di {™pe…razon peirazô} andare {poreuqÁnai poreuomai} in {e„j eis} Bitinia {t¾n ho biqun…an Bithunia}; ma {kaˆ kai} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} di Gesù {„hsoà Iêsous} non {oÙk ou} lo {-} permise {e‡asen eaô} loro {aÙtoÝj autos};
16:8 e {dè de}, oltrepassata {parelqÒntej parerchomai} la {t¾n ho} Misia {mus…an Musia}, discesero {katšbhsan katabainô} a {e„j eis} Troas {trJ£da Trôias}.
16:9 Paolo {tù ho paÚlJ Paulos} ebbe {ê fqh horaô} durante {di¦ dia} la {tÁj ho} notte {nuktÕj nux} una visione {Órama horama}: un {tij tis} macedone {makedèn Makedôn} gli {-} stava {˜stëj histêmi} davanti {-}, e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} pregava {parakalîn parakaleô} dicendo {lšgwn legô}: «Passa {diab¦j diabainô} in {e„j eis} Macedonia {makedon…an Makedonia} e {-} soccorrici {bo»qhson boêtheô ¹m‹n egô}». | {kaˆ kai ¢n¾r anêr Ãn eimi kaˆ kai}
16:10 Appena {æj hôs} ebbe avuta {eî den horaô} quella {tÕ ho} visione {Órama horama}, cercammo {™zht»samen zêteô} subito {eÙqšwj eutheôs} di {-} partire {™xelqe‹n exerchomai} per {e„j eis} la Macedonia {makedon…an Makedonia}, convinti {sumbib£zontej sumbibazô} che {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÕj theos} ci {¹m©j egô} aveva chiamati là {-}, ad {proskšklhtai proskaleomai} annunziare loro {aÙtoÚj autos} il vangelo {eÙaggel…sasqai euaggelizô}. | {dè de}
16:11 Perciò {dè de}, salpando {¢nacqšntej anagô} da {¢pÕ apo} Troas {trJ£doj Trôias}, puntammo diritto {eÙqudrom»samen euthudromeô} su {e„j eis} Samotracia {samoqr®khn Samothraikê}, e {dè de} il {tÍ ho} giorno seguente {™pioÚsV epeimi} su {e„j eis} Neapolis {nšan neos pÒlin polis};
16:12 di là {k¢ke‹qen kakeithen} ci {-} recammo {-} a Filippi {fil…ppouj Filippoi}, che {¼tij hostis} è {™stˆn eimi} colonia romana {kolwn…a kolônia} e {-} la città {pÒlij polis} più importante {prèthj prôtos}

di quella regione {mer…doj meris} della {tÁj ho} Macedonia {makedon…aj Makedonia}; e {dè de} restammo {Ãmen eimi diatr…bontej diatribô} in {™n en} quella {taÚtV houtos} città {tÍ ho pÒlei polis} alcuni {tin£j tis} giorni {¹mšraj hêmera}. | {e„j eis}
16:13 Il {tÍ ho} sabato {¹mšrv hêmera tÎn ho sabb£twn sabbaton} andammo {™x»lqomen exerchomai} fuori {œxw exô} dalla {tÁj ho} porta {pÚlhj pulê}, lungo {par¦ para} il fiume {potamÕn potamos}, dove {oá hou} pensavamo {™nom…zomen nomizô} vi {-} fosse {eînai eimi} un {-} luogo {-} di {-} preghiera {proseuc¾n proseuchê}; e {kaˆ kai} sedutici {kaq…santej kathizô} parlavamo {™laloàmen laleô} alle {ta‹j ho} donne {gunaix…n gunê} là {-} riunite {sunelqoÚsaij sunerchomai}. | {te te}
16:14 Una {tij tis} donna {gun¾ gunê} della città {pÒlewj polis} di Tiatiri {quate…rwn Thuatira}, commerciante di porpora {porfurÒpwlij porfuropôlis}, di nome {ÑnÒmati onoma} Lidia {lud…a Ludia}, che {-} temeva {sebomšnh sebomai} Dio {tÕn ho qeÒn theos}, ci {-} stava {-} ad {-} ascoltare {½kouen akouô}. Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} le {Âj hos} aprì {di»noixen dianoigô} il {t¾n ho} cuore {kard…an kardia}, per renderla attenta {prosšcein prosechô} alle cose {to‹j ho} dette {laloumšnoij laleô} da {ØpÒ hupo} Paolo {toà ho paÚlou Paulos}. | {ka… kai}
16:15 Dopo {æj hôs} che {-} fu battezzata {™bapt…sqh baptizô} con {kaˆ kai} la {Ð ho} sua {aÙtÁj autos} famiglia {o�perkoj oikos}, ci {-} pregò {parek£lesen parakaleô} dicendo {lšgousa legô}: «Se {e„ ei} avete giudicato {kekr…katš krinô} ch' {-}io {me egô} sia {eînai eimi} fedele {pist¾n pistos} al {tù ho} Signore {kur…J kurios}, entrate {e„selqÒntej eiserchomai} in {e„j eis} casa {tÕn ho o�perkÒn oikos} mia {mou egô}, e {-} alloggiatevi {mšnete menô}». E {kaˆ kai} ci {¹m©j egô} costrinse ad accettare {parebi£sato parabiazomai}. | {dè de}
16:16 Mentre {dè de} andavamo {poreuomšnwn poreuomai ¹mÎn egô} al {e„j eis t¾n ho} luogo {-} di {-} preghiera {proseuc¾n proseuchê}, incontrammo {ØpantÁsai hupantaô ¹m‹n egô} una {tin¦ tis} serva {paid…skhn paidiskê} posseduta {œcousan echô} da {-} uno spirito {pneàma pneuma} di divinazione {pÚqwna puthôn}. Facendo l'indovina {manteuomšnh manteuomai}, essa procurava {pare‹cen parechô} molto {poll¾n polus} guadagno {™rgas…an ergasia} ai {to‹j ho} suoi {aÙtÁj autos} padroni {kur…oij kurios}. | {™gšneto ginomai ¼tij hostis}
16:17 Costei {aÛth houtos}, messasi {-} a {-} seguire {katakolouqoàsa katakoloutheô} Paolo {tù ho paÚlJ Paulos} e {kaˆ kai} noi {¹m‹n egô}, gridava {œkrazen krazô lšgousa legô}: «Questi {oátoi houtos} uomini {oƒ ho ¥nqrwpoi anthrôpos} sono {e„s…n eimi} servi {doàloi doulos} del {toà ho} Dio {qeoà theos} altissimo {toà ho Øy…stou hupsistos}, e {-} vi {Øm‹n su} annunziano {kataggšllousin kataggellô} la via {ÐdÕn hodos} della salvezza {swthr…aj sôtêria}». | {o†tinej hostis}
16:18 Così {toàto houtos} fece {™po…ei poieô} per {™pˆ epi} molti {poll¦j polus} giorni {¹mšraj hêmera}; ma {dè de} Paolo {paàloj Paulos}, infastidito {diaponhqeˆj diaponeomai}, si voltò {™pistršyaj epistrefô} e {-} disse {eîpen legô} allo {tù ho} spirito {pneÚmati pneuma}: «Io ti {soi su} ordino {paraggšllw paraggellô}, nel {™n en} nome {ÑnÒmati onoma} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, che {-} tu esca {™xelqe‹n exerchomai} da {¢p' apo} costei {aÙtÁj autos}». Ed {kaˆ kai} egli uscì {™xÁlqen exerchomai} in {tÍ ho} quell' {aÙtÍ autos}istante {érv hôra}. | {dè de kaˆ kai}
16:19 I {oƒ ho} suoi {aÙtÁj autos} padroni {kÚrioi kurios}, vedendo {„dÒntej horaô} che {Óti hoti} la {¹ ho} speranza {™lpˆj elpis} del {tÁj ho} loro {aÙtÎn autos} guadagno {™rgas…aj ergasia} era svanita {™xÁlqen exerchomai}, presero {™pilabÒmenoi epilambanomai} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos} e {kaˆ kai} Sila {tÕn ho sil©n Silas} e {-} li {-} trascinarono {e†lkusan helkô} sulla {e„j eis t¾n ho} piazza {¢gor¦n agora} davanti alle {™pˆ epi toÝj ho} autorità {¥rcontaj archôn}; | {dè de}
16:20 e {kaˆ kai}, presentatili {prosagagÒntej prosagô aÙtoÝj autos} ai {to‹j ho} pretori {strathgo‹j stratêgos}, dissero {eîpan legô}: «Questi {oátoi houtos} uomini {oƒ ho ¥nqrwpoi anthrôpos}, che {-} sono {Øp£rcontej huparchô} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios}, turbano {™ktar£ssousin ektarassô} la {t¾n ho} nostra {¹mîn egô} città {pÒlin polis},
16:21 e {kaˆ kai} predicano {kataggšllousin kataggellô} riti {œqh ethos} che {§ hos} a noi {¹m‹n egô} Romani {·wma…oij Rhômaios} non {oÙk ou} è lecito {œxestin exesti} accettare {paradšcesqai paradechomai} né {oÙdè oude} praticare {poie‹n poieô}». | {oâsin eimi}
16:22 La {Ð ho} folla {Ôcloj ochlos} insorse {sunepšsth sunefistêmi} allora {-} contro {kat' kata} di loro

{aÙtîn autos}; e {kaˆ kai} i {o*f* ho} pretori {strathgoˆ stratêgos}, strappate {perir»xantej perirêgnumi} loro {aÙtîn autos} le {t¦ ho} vesti {*f*m£tia himation}, comandarono {™kšleuon keleuô} che {-} fossero battuti con le verghe {· abd…zein rhabdizô}. | {kaˆ kai}
16:23 E {te te}, dopo {-} aver dato {™piqšntej epitithêmi} loro {aÙto‹j autos} molte {poll£j polus} vergate {plhg¦j plêgê}, li {-} cacciarono {œballon ballô} in {e„j eis} prigione {fulak»n fulakê}, comandando {paraggel…antej paraggellô} al {tù ho} carceriere {desmofÚlaki desmofulax} di {-} sorvegliarli {thre‹n têreô aÙtoÚj autos} attentamente {¢sfalîj asfalôs}.
16:24 Ricevuto {labën lambanô} tale {toiaÚthn toioutos} ordine {paraggel…an paraggelia}, egli li {aÙtoÝj autos} rinchiuse {œballen ballô} nella {e„j eis t¾n ho} parte più interna {™swtšran esôteros} del carcere {fulak¾n fulakê} e {kaˆ kai} mise {aÙtîn autos} dei {e„j eis tÕ ho} ceppi {xÚlon xulon} ai {toÝj ho} loro {°sfal…sato asfalizô} piedi {pÒdaj pous}. | {Öj hos}
16:25 Verso {kat¦ kata} la {tÕ ho} mezzanotte {mesonÚktion mesonuktion} Paolo {paàloj Paulos} e {kaˆ kai} Sila {sil©j Silas}, pregando {proseucÒmenoi proseuchomai}, cantavano inni {Ûmnoun humneô} a {-} Dio {tÕn ho qeÒn theos}; e {dè de} i {o*f* ho} carcerati {dšsmioi desmios} li {aÙtîn autos} ascoltavano {™phkroînto epakroaomai}. | {dè de}
16:26 A un tratto {¥fnw afnô}, vi {-} fu {™gšneto ginomai} un gran {mšgaj megas} terremoto {seismÕj seismos}, la prigione {desmwthr…ou desmôtêrion} fu scossa {saleuqÁnai saleuô} dalle {t¦ ho} fondamenta {qemšlia themelion}; e {dè de} in quell'istante {paracrÁma parachrêma} tutte {p©sai pas} le {a*f* ho} porte {qÚrai thura} si aprirono {°neócqhsan anoigô}, e {kaˆ kai} le {t¦ ho} catene {desm¦ desmos} di {p£ntwn pas} tutti {toà ho} si spezzarono {¢nšqh aniêmi}. | {dè de éste hôste}
16:27 Il {Ð ho} carceriere {desmofÚlax desmofulax} si svegliò {œxupnoj exupnos genÒmenoj ginomai} e {kaˆ kai}, vedute {„dën horaô} tutte {-} le {t¦j ho} porte {qÚraj thura} del {tÁj ho} carcere {fulakÁj fulakê} spalancate {¢neJgmšnaj anoigô}, sguainò {spas£menoj spaomai} la {t¾n ho} spada {m£cairan machaira} per {-} uccidersi {¢naire‹n anaireô ˜autÕn heautou}, pensando {nom…zwn nomizô} che {-} i {toÝj ho} prigionieri {desm…ouj desmios} fossero fuggiti {™kpefeugšnai ekfeugô}. | {dè de ½mellen mellô}
16:28 Ma {dè de} Paolo {Ð ho paàloj Paulos} gli {-} gridò {™fènhsen fôneô} ad alta {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}: «Non {mhdèn mêdeis} farti {pr£xVj prassô seautù seautou} del male {kakÒn kakos}, perché {g£r gar} siamo {™smen eimi} tutti {¤pantej hapas} qui {™nq£de enthade}». | {lšgwn legô}
16:29 Il {-} carceriere {-}, chiesto {a„t»saj aiteô} un lume {fîta fôs}, balzò dentro {e„sep»dhsen eispêdaô} e {kaˆ kai} tutto tremante {œntromoj entromos}, si gettò {prosšpesen prospiptô} ai {tù ho} piedi {-} di {-} Paolo {paÚlJ Paulos} e {kaˆ kai} di {tù ho} Sila {sil´ Silas}; | {dè de genÒmenoj ginomai}
16:30 poi {kaˆ kai} li {aÙtoÝj autos} condusse {proagagën proagô} fuori {œxw exô} e {-} disse {œfh fêmi}: «Signori {kÚrioi kurios}, che {t… tis} debbo {me egô de‹ dei} fare {poie‹n poieô} per {†na hina} essere salvato {swqî sôizô}?»
16:31 Ed {dè de} essi {o*f* ho} risposero {eîpan legô}: «Credi {p…steuson pisteuô} nel {™pˆ epi tÕn ho} Signore {kÚrion kurios} Gesù {„hsoàn Iêsous}, e {kaˆ kai} sarai salvato {swq»sV sôizô} tu {sÝ su} e {kaˆ kai} la {Ð ho} tua {sou su} famiglia {oîkÒj oikos}».
16:32 Poi {kaˆ kai} annunziarono {™l£lhsan laleô} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} a lui {aÙtù autos} e {sÝn sun} a {-} tutti {p©sin pas} quelli che {to‹j ho} erano {-} in {™n en} casa {tÍ ho o„k…v oikia} sua {aÙtoà autos}.
16:33 Ed {kaˆ kai} egli li {aÙtoÝj autos} prese {paralabën paralambanô} con {-} sé {-} in {™n en} quella {™ke…nV ekeinos} stessa {-} ora {tÍ ho érv hôra} della {tÁj ho} notte {nuktÕj nux}, lavò {œlousen louô} le {tîn ho} loro {-} piaghe {plhgîn plêgê} e {kaˆ kai} subito {paracrÁma parachrêma} fu battezzato {™bapt…sqh baptizô} lui {aÙtÕj autos} con {kaˆ kai} tutti {aÙtoà autos} i {o*f* ho} suoi {p£ntej pas}. | {¢pÕ apo}
16:34 Poi {te te} li {aÙtoÝj autos} fece salire {¢nagagèn anagô} in {e„j eis} casa {tÕn ho oîkon oikos} sua {-}, apparecchiò {paršqhken paratithêmi} loro {-} la tavola {tr£pezan trapeza}, e {kaˆ kai} si rallegrava {°galli£sato agalliaô} con tutta la sua {-} famiglia {panoikeˆ panoikei}, perché {-} aveva creduto {pepisteukëj pisteuô} in {tù ho} Dio {qeù theos}.

16:35 Fattosi {genomšnhj ginomai} giorno {¹mšraj hêmera}, i {o*f* ho} pretori {strathgoˆ stratêgos} mandarono {¢pšsteilan apostellô} i {toÝj ho} littori {·abdoÚcouj rhabdouchos} a {-} dire {lšgontej legô}: «Libera {¢pÒluson apoluô} quegli {™ke…nouj ekeinos} uomini {toÝj ho ¢nqrèpouj anthrôpos}». | {dè de}
16:36 Il {Ð ho} carceriere {desmofÚlax desmofulax} riferì {¢p»ggeilen apaggellô} a {prÕj pros} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos} queste {toÚtouj houtos} parole {toÝj ho lÒgouj logos}, dicendo {Óti hoti}: «I {o*f* ho} pretori {strathgoˆ stratêgos} hanno mandato {¢pšstalkan apostellô} a {-} dire {-} che {†na hina} siate rimessi in libertà {¢poluqÁte apoluô}; or {nàn nun} dunque {oân oun} uscite {™xelqÒntej exerchomai}, e {-} andate {poreÚesqe poreuomai} in {™n en} pace {e„r»nV eirênê}». | {dè de}
16:37 Ma {dè de} Paolo {Ð ho paàloj Paulos} disse {œfh fêmi} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Dopo {-} averci {¹m©j egô} battuti {de…rantej derô} in pubblico {dhmos…v dêmosios} senza che fossimo stati condannati {¢katakr…touj akatakritos}, noi {-} che {-} siamo {Øp£rcontaj huparchô} cittadini romani {·wma…ouj Rhômaios}, ci {-} hanno gettati {œbalan ballô} in {e„j eis} prigione {fulak»n fulakê}; e {kaˆ kai} ora {nàn nun} vogliono rilasciarci {™kb£llousin ekballô ¹m©j egô} di nascosto {l£qrv lathrai}? No {oÙ ou} davvero {g£r gar}! Anzi {¢ll¦ alla}, vengano {™lqÒntej erchomai} loro stessi {aÙtoˆ autos} a {-} condurci {¹m©j egô} fuori {™xagagštwsan exagô}». | {¢nqrèpouj anthrôpos}
16:38 I {o*f* ho} littori {·abdoàcoi rhabdouchos} riferirono {¢p»ggeilan apaggellô} queste {taàta houtos} parole {t¦ ho ·»mata rhêma} ai {to‹j ho} pretori {strathgo‹j stratêgos}; e {dè de} questi {-} ebbero paura {™fob»qhsan fobeomai} quando {-} seppero {¢koÚsantej akouô} che {Óti hoti} erano {e„sin eimi} Romani {·wma‹o… Rhômaios}; | {dè de}
16:39 essi vennero {™lqÒntej erchomai} e {-} li {aÙtoÚj autos} pregarono {parek£lesan parakaleô} di {-} scusarli {-}; e {kaˆ kai}, accompagnandoli fuori {™xagagÒntej exagô}, chiesero loro {-} di {ºrètwn erôtaô} andarsene {¢pelqe‹n aperchomai} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} città {pÒlewj polis}. | {kaˆ kai}
16:40 Allora {dè de} Paolo {-} e {-} Sila {-}, usciti {™xelqÒntej exerchomai} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} prigione {fulakÁj fulakê}, entrarono {e„sÁlqon eiserchomai} in {prÕj pros} casa {t¾n ho} di Lidia {lud…an Ludia}; e {kaˆ kai} visti {„dÒntej horaô} i {toÝj ho} fratelli {¢delfoÝj adelfos}, li {-} confortarono {parek£lesan parakaleô}, e {kaˆ kai} partirono {™xÁlqan exerchomai}.

17:1 Dopo {-} essere passati per {diodeÚsantej diodeuô} Amfipoli {t¾n ho ¢mf…polin Amfipolis} e {kaˆ kai} per {-} Apollonia {t¾n ho ¢pollwn…an Apollônia}, giunsero {Ãlqon erchomai} a {e„j eis} Tessalonica {qessalon…khn Thessalonikê}, dove {Ópou hopou} c' {-}era {Ãn eimi} una sinagoga {sunagwg¾ sunagôgê} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}; | {dè de}
17:2 e {dè de} Paolo {tù ho paÚlJ Paulos}, com' {kat¦ kata}era {-} sua {-} consuetudine {tÕ ho e„wqÕj eiôtha}, entrò {e„sÁlqen eiserchomai} da {prÕj pros} loro {aÙtoÝj autos}, e {kaˆ kai} per {™pˆ epi} tre {tr…a treis} sabati {s£bbata sabbaton} tenne loro {aÙto‹j autos} ragionamenti {dielšxato dialegomai} tratti {-} dalle {¢pÕ apo tîn ho} Scritture {grafîn grafê},
17:3 spiegando {diano…gwn dianoigô} e {kaˆ kai} dimostrando {paratiqšmenoj paratithêmi} che {Óti hoti} il {tÕn ho} Cristo {cristÕn Christos} doveva {œdei esthiô} morire {paqe‹n paschô} e {kaˆ kai} risuscitare {¢nastÁnai anistêmi} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}. «E {kaˆ kai} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}», egli {-} diceva {-}, «è {™stin eimi} quel {oátÒj houtos} Gesù {Ð ho „hsoàj Iêsous} che {Ön hos} io {™gë egô} vi {Øm‹n su} annunzio {kataggšllw kataggellô}». | {Óti hoti}
17:4 Alcuni {tinej tis} di {™x ek} loro {aÙtîn autos} furono convinti {™pe…sqhsan peithô}, e {kaˆ kai} si unirono {proseklhrèqhsan prosklêroomai} a {tù ho} Paolo {paÚlJ Paulos} e {kaˆ kai} Sila {tù ho silŽ Silas}; e {-} così {-} una gran {polÝ polus} folla {plÁqoj plêthos} di {tîn ho} Greci {˜ll»nwn Hellên} pii {sebomšnwn sebomai}, e {te te} non {oÙk ou} poche {Ñl…gai oligos} donne {gunaikîn gunê} delle {tîn ho} famiglie più importanti {prètwn prôtos}. | {ka… kai te te}
17:5 Ma {dè de} i {o*f* ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios}, mossi da invidia {zhlèsantej zêloô}, presero con loro {proslabÒmenoi proslambanomai} alcuni {tin¦j tis} uomini {¥ndraj anêr} malvagi {ponhroÝj ponêros} tra la {tîn ho} gente di piazza {¢gora…wn agoraios}; e {kaˆ kai}, raccolta quella {-} plebaglia {Ñclopoi»santej ochlopoieô}, misero in subbuglio {™qorÚboun thorubeô} la {t¾n ho} città {pÒlin polis};

e {kaˆ kai}, assalita {™pist£ntej efistêmi} la {tÍ ho} casa {o„k…v oikia} di Giasone {„£sonoj Iasôn}, cercavano di {™z»toun zêteô} trascinare {proagage‹n proagô} Paolo e Sila {aÙtoÝj autos} davanti al {e„j eis tÕn ho} popolo {dÁmon dêmos}. | {kaˆ kai}
17:6 Ma {dè de} non {m¾ mê} avendoli {aÙtoÝj autos} trovati {eØrÒntej heuriskô}, trascinarono {œsuron surô} Giasone {„£sona Iasôn} e {ka… kai} alcuni {tinaj tis} fratelli {¢delfoÝj adelfos} davanti ai {™pˆ epi toÝj ho} magistrati della città {polit£rcaj politarchês}, gridando {boîntej boaô}: «Costoro, che {o*f* ho} hanno messo sottosopra {¢nastatèsantej anastatoô} il {t¾n ho} mondo {o„koumšnhn oikoumenê}, sono venuti {p£reisin pareimi} anche {kaˆ kai} qui {™nq£de enthade}, | {Óti hoti oátoi houtos}
17:7 e {-} Giasone {„£swn Iasôn} li {-} ha ospitati {Øpodšdektai hupodechomai}; ed {kaˆ kai} essi {oátoi houtos} tutti {p£ntej pas} agiscono {pr£ssousi prassô} contro {¢pšnanti apenanti} i {tîn ho} decreti {dogm£twn dogma} di Cesare {ka…saroj Kaisar}, dicendo {lšgontej legô} che {-} c' {-}è {eînai eimi} un altro {›teron heteros} re {basilša basileus}, Gesù {„hsoàn Iêsous}». | {oÞj hos}
17:8 E {dè de} misero in agitazione {™t£raxan tarassô} la {tÕn ho} popolazione {Ôclon ochlos} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} magistrati della città {polit£rcaj politarchês}, che {-} udivano {¢koÚontaj akouô} queste cose {taàta houtos}.
17:9 Questi {-}, dopo {-} aver ricevuto {labÒntej lambanô} una {tÕ ho} cauzione {*f*kanÕn hikanos} da {par¦ para} Giasone {toà ho „£sonoj Iasôn} e {kaˆ kai} dagli {tîn ho} altri {loipîn loipos}, li {aÙtoÚj autos} lasciarono andare {¢pšlusan apoluô}. | {kaˆ kai}
17:10 Ma {dè de} i {o*f* ho} fratelli {¢delfoˆ adelfos} subito {eÙqšwj eutheôs}, di {di¦ dia} notte {nuktÕj nux}, fecero partire {™xšpemyan ekpempô} Paolo {tÒn ho paàlon Paulos} e {kaˆ kai} Sila {tÕn ho sil©n Silas} per {e„j eis} Berea {bšroian Beroia}; ed {-} essi {o†tinej hostis}, appena {-} giunti {paragenÒmenoi paraginomai}, si recarono {¢pÇesan apeimi} nella {e„j eis t¾n ho} sinagoga {sunagwg¾n sunagôgê} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}. | {te te}
17:11 Or {dè de} questi {oátoi houtos} erano {Ãsan eimi} di {-} sentimenti {-} più nobili {eÙgenšsteroi eugenês} di quelli {tîn ho} di {™n en} Tessalonica {qessalon…kV Thessalonikê}, perché {-} ricevettero {™dšxanto dechomai} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} con {met¦ meta} ogni {p£shj pas} premura {proqum…aj prothumia}, esaminando {¢nakr…nontej anakrinô} ogni {kaq' kata} giorno {¹mšran hêmera} le {t¦j ho} Scritture {graf¦j grafê} per {-} vedere {-} se {e„ ei} le cose {taàta houtos} stavano {œcoi echô} così {oÛtwj houtôs}. | {o†tinej hostis}
17:12 Molti {pollˆ polus} di {™x ek} loro {aÙtîn autos}, dunque {oân oun}, credettero {™p…steusan pisteuô}, e {kaˆ kai} così {-} pure {-} un gran numero {oÙk ou Ñl…goi oligos} di {tîn ho} nobildonne {gunaikîn gunê tîn ho eÙschmÒnwn euschêmôn} greche {˜llhn…dwn Hellênis} e {kaˆ kai} di uomini {¢ndrîn anêr}. | {mèn men}
17:13 Ma {dè de} quando {æj hôs} i {o*f* ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} di {¢pÕ apo} Tessalonica {tÁj ho qessalon…khj Thessalonikê} vennero {-} a {-} sapere {œgnwsan ginôskô} che {Óti hoti} la {Þ ho} Parola {lÒgoj logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} era stata annunziata {kathggšlh kataggellô} da {ØpÕ hupo} Paolo {toà ho paÚlou Paulos} anche {kaˆ kai} a {™n en} Berea {tÍ ho bero…v Beroia}, si recarono {Ãlqon erchomai} là {k¢ke‹ kakei}, agitando {saleÚontej saleuô} e {kaˆ kai} mettendo sottosopra {tar£ssontej tarassô} la {toÝj ho} folla {Ôclouj ochlos}.
17:14 I {o*f* ho} fratelli {¢delfoˆ adelfos}, allora {tÒte tote}, fecero subito {eÙqšwj eutheôs} partire {™xapšsteilan exapostellô} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos}, conducendolo {poreÚesqai poreuomai} fino al {›wj heôs ™pˆ epi t¾n ho} mare {q£lassan thalassa}; ma {-} Sila {Ó hos sil©j Silas} e {kaˆ kai} Timoteo {Þ ho timÒqeoj Timotheos} rimasero {Øpšmein£n hupomenô} ancora {-} là {™ke‹ ekei}. | {dè de te te te}
17:15 Quelli che {o*f* ho} accompagnavano {kaqist£nontej kathistêmi} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos}, lo {-} condussero {½gagon agô} fino ad {›wj heôs} Atene {¢qhnîn Athênai}, e {kaˆ kai}, ricevuto {labÒntej lambanô} l'ordine {™ntol¾n entolê} di {-} dire {-} a {prÕj pros} Sila {tÕn ho sil©n Silas} e {kaˆ kai} a {-} Timoteo {tÕn ho timÒqeon Timotheos} che {†na hina} quanto prima {æj hôs t£cista tachus} si recassero {œlqwsin erchomai} da {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos}, se ne tornarono indietro {™xÇesan exeimi}. | {dè de}
17:16 Mentre {™n en ta‹j ho} Paolo {toà ho paÚlou Paulos} li {aÙtoÝj autos} aspettava {™kdecomšnou

ekdechomai} ad Atene {¢q»naij Athênai}, lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma} gli {aÙtoà autos} s'inacerbiva {parwxÚneto paroxunomai} dentro {™n en aÙtù autos} nel {-} vedere {qewroàntoj theôreô} la {t¾n ho} città {pÒlin polis} piena di idoli {kate…dwlon kateidôlos}. | {dè de oâsan eimi}
17:17 Frattanto {mèn men oân oun} discorreva {dielšgeto dialegomai} nella {™n en tÍ ho} sinagoga {sunagwgÍ sunagôgê} con i {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios} e {kaˆ kai} con le {to‹j ho} persone pie {sebomšnoij sebomai}; e {kaˆ kai} sulla {™n en tÍ ho} piazza {¢gor´ agora}, ogni {kat¦ kata p©san pas} giorno {¹mšran hêmera}, con {prÕj pros} quelli che {toÝj ho} vi {-} si trovavano {paratugc£ontaj paratugchanô}.
17:18 E {dè de} anche {kaˆ kai} alcuni {tinècj tis tîn ho} filosofi {filosÒfwn filosofos} epicurei {™pikoure…wn Epikoureios} e {kaˆ kai} stoici {stoïkîn Stoikos} conversavano con {sunšballon sumballô} lui {aÙtù autos}. Alcuni {tinej tis} dicevano {œlegon legô}: «Che cosa {t… tis} dice {lšgein legô} questo {oátoj houtos} ciarlatano {Ð ho spermolÒgoj spermologos}?» E {dš de} altri {o‡ ho}: «Egli sembra {doke‹ dokeô} essere {eînai eimi} un predicatore {kataggeleÝj kataggeleus} di divinità {daimon…wn daimonion} straniere {xšnwn xenos}»; perché {Óti hoti} annunziava {eÙhggel…zeto euaggelizô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous} e {kaˆ kai} la {t¾n ho} risurrezione {¢n£stasin anastasis}. | {ka… kai ¨n an qšloi thelô}
17:19 Presolo {™pilabÒmeno… epilambanomai aÙtoà autos} con {-} sé {-}, lo {-} condussero {½gagon agô} su {™pˆ epi} nell' {tÕn ho}Areòpago {¥reion Areios-pagos p£gon Areios-pagos}, dicendo {lšgontej legô}: «Potremmo {dun£meqa dunamai} sapere {gnînai ginôskô} quale {t…j tis} sia {-} questa {aÛth houtos} nuova {¹ ho kain¾ kainos} dottrina {-} che {-} tu {soà su} proponi {laloumšnh laleô didac» didachê}? | {te te ¹ ho ØpÕ hupo}
17:20 Poiché {g£r gar} tu ci {¹mîn egô} fai {e„sfšreij eisferô} sentire {e„j eis t¦j ho ¢ko¦j akoê} cose strane {xen…zonta xenizô}. Noi vorremmo {boulÒmeqa boulomai} dunque {oân oun} sapere {gnînai ginôskô} che cosa {t…na tis} vogliono {qšlei thelô} dire {eînai eimi} queste cose {taàta houtos}». | {tina tis}
17:21 Or {dè de} tutti {p£ntej pas} gli Ateniesi {¢qhna‹oi Athênaios} e {kaˆ kai} i {o‡ ho} residenti {™pidhmoàntej epidêmeô} stranieri {xšnoi xenos} non {oÙdèn oudeis} passavano il loro tempo {hÙka…roun eukaireô} in {e„j eis} altro {›teron heteros} modo {-} che {À ê} a {-} dire {lšgein legô} o {À ê} ad {-} ascoltare {¢koÚein akouô} novità {kainÒteron kainos}. | {ti tis ti tis}
17:22 E {dè de} Paolo {Ð ho paàloj Paulos}, stando in piedi {staqeˆj histêmi} in {™n en} mezzo {mšsJ mesos} all' {toà ho}Areòpago {¢re…ou Areios-pagos p£gou Areios-pagos}, disse {œfh fêmi}: «Ateniesi {¢qhna‹oi Athênaios}, vedo {qewrî theôreô} che {-} sotto {kat¦ kata} ogni aspetto {p£nta pas} siete {Øm©j su} estremamente religiosi {deisidaimonestšrouj deisidaimôn}. | {¥ndrej anêr æj hôs}
17:23 Poiché {g¦r gar}, passando {diercÒmenoj dierchomai}, e {kaˆ kai} osservando {¢naqewrîn anatheôreô} gli {t¦ ho} oggetti del vostro {Ømîn su} culto {seb£smata sebasma}, ho trovato {eáron heuriskô} anche {kaˆ kai} un altare {bwmÕn bômos} sul {™n en} quale {ú hos} era scritto {™pegšgrapto epigrafô}: Al dio {qeù theos} sconosciuto {¢gnèstJ agnôstos}. Orbene {oân oun}, ciò che {Ö hos} voi adorate {eÙsebe‹te eusebeô} senza conoscerlo {¢gnooàntej agnoeô}, io {™gë egô} ve {Øm‹n su} lo {toàto houtos} annunzio {kataggšllw kataggellô}.
17:24 Il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} che {Ð ho} ha fatto {poi»saj poieô} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos} e {kaˆ kai} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho} che {-} sono {-} in {™n en} esso {aÙtù autos}, essendo {Øp£rcwn huparchô} Signore {kÚrioj kurios} del cielo {oÙranoà ouranos} e {kaˆ kai} della terra {gÁj gê}, non {oÙk ou} abita {katoike‹ katoikeô} in {™n en} templi {nao‹j naos} costruiti da mani {ceiropoi»toij cheiropoiêtos} d' {-}uomo {-}; | {oátoj houtos}
17:25 e non {oÙdè oude} è servito {qerapeÚetai therapeuô} dalle {ØpÕ hupo} mani {ceirîn cheir} dell'uomo {¢nqrwp…nwn anthrôpinos}, come {-} se {-} avesse bisogno {prosdeÒmenÒj prosdeomai} di qualcosa {tinoj tis}; lui {aÙtÕj autos}, che {-} dà {didoÝj didômi} a tutti {p©si pas} la vita {zw¾n zôê}, il respiro {pno¾n pnoê} e {kaˆ kai} ogni cosa {t¦ ho p£nta pas}. | {kaˆ kai}
17:26 Egli ha tratto {™po…hsšn poieô} da {™x ek} uno solo {˜nÕj heis} tutte {p©n pas} le nazioni {œqnoj ethnos} degli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} perché {-} abitino {katoike‹n katoikeô} su {™pˆ epi} tutta

{pantÕj pas} la faccia {prosèpou prosôpon} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}, avendo determinato {Ðr…saj horizô} le epoche {kairoÝj kairos} loro {-} assegnate {prostetagmšnouj prostassô}, e {kaˆ kai} i {t¦j ho} confini {Ðroqes…aj horothesia} della {tÁj ho} loro {aÙtÎn autos} abitazione {katoik…aj katoikia}, | {te te}
17:27 affinché {-} cerchino {zhte‹n zêteô} Dio {tÕn ho qeÕn theos}, se {e„ ei} mai {¥ra ara ge ge} giungano {-} a {-} trovarlo {eÛroien heuriskô aÙtÕn autos}, come a tastoni {yhlaf»seian psêlafaô}, benché {ka… kai ge ge} egli non {oÙ ou} sia {Øp£rconta huparchô} lontano {makr¦n makros} da {¢pÕ apo} ciascuno {˜nÕj heis ˜k£stou hekastos} di noi {¹mÎn egô}. | {kaˆ kai}
17:28 Difatti {g¦r gar}, in {™n en} lui {aÙtù autos} viviamo {zÎmen zaô}, ci moviamo {kinoÚmeqa kineô}, e {kaˆ kai} siamo {™smšn eimi}, come {æj hôs} anche {ka… kai} alcuni {tinej tis} vostri {Øm©j su} poeti {poihtÎn poiêtês} hanno detto {e„r»kasin legô}: "Poiché {g¦r gar} siamo {™smšn eimi} anche {kaˆ kai} sua {toà ho} discendenza {gšnoj genos}". | {kaˆ kai tÎn ho kaq' kata}
17:29 Essendo {Øp£rchontej huparchô} dunque {oân oun} discendenza {gšnoj genos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, non {oÙk ou} dobbiamo {Ñfe…lomen ofeilô} credere {nom…zein nomizô} che {-} la {tÕ ho} divinità {qe‹on theion} sia {eînai eimi} simile {Ómoion homoios} a oro {crusù chrusos}, ad argento {¢rgÚrJ arguros}, o {À ê} a pietra {l…qJ lithos} scolpita {car£gmati charagma} dall'arte {tšcnhj technê} e {kaˆ kai} dall'immaginazione {™nqum»sewj enthumêsis} umana {¢nqrèpou anthrôpos}. | {À ê}
17:30 Dio {Ð ho qeÕj theos} dunque {oân oun}, passando sopra {Øperidën huperoraô} i {toÝj ho} tempi {crÒnouj chronos} dell' {tÁj ho}ignoranza {¢gno…aj agnoia}, ora {nàn nun} comanda {paraggšllei paraggellô} agli {to‹j ho} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos} che {-} tutti {p£ntaj pas}, in ogni luogo {pantacoà pantachou}, si ravvedano {metanoe‹n metanoeô}, | {mèn men t¦ ho}
17:31 perché {kaqÒti kathoti} ha fissato {œsthsen histêmi} un giorno {¹mšran hêmera}, nel {™n en} quale {Î hos} giudicherà {mšllei mellô kr…nein krinô} il {t¾n ho} mondo {o„koumšnhn oikoumenê} con {™n en} giustizia {dikaiosÚnV dikaiosunê} per mezzo dell' {™n en}uomo {¢ndrˆ anêr} ch' {ú hos}egli ha stabilito {érisen horizô}, e {-} ne {-} ha dato {parascën parechô} sicura prova {p…stin pistis} a tutti {p©sin pas}, risuscitandolo {¢nast»saj anistêmi aÙtÕn autos} dai {™k ek} morti {nekrÎn nekros}».
17:32 Quando {dè de} sentirono {¢koÚsantej akouô} parlare {-} di risurrezione {¢n£stasin anastasis} dei morti {nekrÎn nekros}, alcuni {of ho} se ne beffavano {™cleÚazon chleuazô}; e {dè de} altri {of ho} dicevano {eîpan legô}: «Su {perˆ peri} questo {toÚtou houtos} ti {sou su} ascolteremo {¢kousÒmeq£ akouô} un'altra volta {p£lin palin}». | {mèn men kaˆ kai}
17:33 Così {oÛtwj houtôs} Paolo {Ð ho paàloj Paulos} uscì {™xÁlqen exerchomai} di {™k ek} mezzo a {mšsou mesos} loro {aÙtÎn autos}.
17:34 Ma {dè de} alcuni {tinèj tis} si unirono {kollhqšntej kollaomai} a lui {aÙtù autos} e {-} credettero {™p…steusan pisteuô}; tra {™n en} i quali {oŒj hos} anche {kaˆ kai} Dionisio {dionÚsioj Dionusios} l' {Ð ho}areopagita {¢reopag…thj Areopagitês}, una donna {gun¾ gunê} chiamata {ÑnÒmati onoma} Damaris {d£marij Damaris}, e {kaˆ kai} altri {›teroi heteros} con {sÝn sun} loro {aÙto‹j autos}. | {¥ndrej anêr kaˆ kai}

18:1 Dopo {met¦ meta} questi fatti {taàta houtos} egli lasciò {cwrisqeˆj chôrizô} Atene {tÎn ho ¢qhnÎn Athênai} e {-} si recò {Ãlqen erchomai} a {e„j eis} Corinto {kÒrinqon Korinthos}. | {™k ek}
18:2 Qui {-} trovò {eØrèn heuriskô} un {tina tis} ebreo {„ouda‹on Ioudaios}, di nome {ÑnÒmati onoma} Aquila {¢kÚlan Akulas}, oriundo {tù ho gšnei genos} del Ponto {pontikÕn Pontikos}, giunto {™lhluqÒta erchomai} di recente {prosf£twj prosfatôs} dall' {¢pÕ apo tÁj ho}Italia {„tal…aj Italia} insieme con {kaˆ kai} sua {aÙtoà autos} moglie {guna‹ka gunê} Priscilla {pr…skillan Priska}, perché {di¦ dia tÕ ho} Claudio {klaÚdion Klaudios} aveva ordinato {diatetacšnai diatassô} a {-} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} Giudei {„ouda…ouj Ioudaios} di lasciare {cwr…zesqai chôrizô} Roma {tÁj ho · èmhj Rhômê}. Egli si unì {prosÁlqen proserchomai} a loro {aÙto‹j autos}. | {kaˆ kai ¢pÕ apo}
18:3 Essendo {eînai eimi} del {tÕ ho} medesimo mestiere {ÐmÒtecnon homotechnos}, andò {-} ad {-} abitare {œmenen menô} e {kaˆ kai} a {-} lavorare {°rg£zeto ergazomai} con {par' para} loro {aÙto‹j autos}. Infatti {g¦r gar}, di {tÍ ho} mestiere {tšcnV technê}, erano {Ãsan eimi} fabbricanti di tende {skhnopoiˆ

skênopoios}. | {kaˆ kai di¦ dia}
18:4 Ma {dè de} ogni {kat¦ kata p©n pas} sabato {s£bbaton sabbaton} insegnava {dielšgeto dialegomai} nella {™n en tÍ ho} sinagoga {sunagwgÍ sunagôgê} e {-} persuadeva {œpeiqšn peithô} Giudei {„ouda…ouj Ioudaios} e {kaˆ kai} Greci {›llhnaj Hellên}. | {te te}
18:5 Quando {æj hôs} poi {-} Sila {Ó hos sil©j Silas} e {kaˆ kai} Timoteo {Ð ho timÒqeoj Timotheos} giunsero {katÁlqon katerchomai} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} Macedonia {makedon…aj Makedonia}, Paolo {Ð ho paàloj Paulos} si dedicò completamente {sune…ceto sunechô} alla {tù ho} Parola {lÒgJ logos}, testimoniando {diamarturÒmenoj diamarturomai} ai {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios} che {-} Gesù {„hsoàn Iêsous} era {eînai eimi} il {tÕn ho} Cristo {cristÒn Christos}. | {dè de te te}
18:6 Ma {dè de} poiché {-} essi {aÙtîn autos} facevano opposizione {¢ntitassomšnwn antitassomai} e {kaˆ kai} lo {-} insultavano {blasfhmoÚntwn blasfêmeô}, egli scosse {™ktinax£menoj ektinassô} le {t¦ ho} sue {-} vesti {ƒm£tia himation} e {-} disse {eîpen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Il {tÕ ho} vostro {Ømîn su} sangue {a‡ma haima} ricada {-} sul {™pˆ epi t¾n ho} vostro {Ømîn su} capo {kefal¾n kefalê}; io {™gè egô} ne {-} sono {-} netto {kaqarÒj katharos}; da {¢pÒ apo} ora {toà ho nàn nun} in {-} poi {-} andrò {poreÚsomai poreuomai} dai {e„j eis t¦ ho} pagani {œqnh ethnos}».
18:7 E {kaˆ kai}, uscito {metab¦j metabainô} di là {™ke‹qen ekeithen}, entrò {e„sÁlqen eiserchomai} in {e„j eis} casa {o„k…an oikia} di un tale {tinÒj tis} chiamato {ÑnÒmati onoma} Tizio {tit…ou Titios} Giusto {„oÚstou Ioustos}, che {-} temeva {sebomšnou sebomai} Dio {tÕn ho qeÒn theos}, e {-} aveva {Ãn eimi} la {¹ ho} casa {o„k…a oikia} attigua {sunomoroàsa sunomoreô} alla {tÍ ho} sinagoga {sunagwgÍ sunagôgê}. | {oá hou}
18:8 Ma {dè de} Crispo {kr…spoj Krispos}, capo {Ð ho} della sinagoga {¢rcisun£gwgoj archisunagôgos}, credette {™p…steusen pisteuô} nel {tù ho} Signore {kur…J kurios} insieme {sÝn sun} a tutta {Ól J holos} la {tù ho} sua {aÙtoà autos} famiglia {o‡kJ oikos}. Molti {pollˆ polus} Corinzi {tîn ho korinq…wn Korinthios}, udendo {¢koÚontej akouô}, credevano {™p…steuon pisteuô} e {kaˆ kai} venivano battezzati {™bapt…zonto baptizô}. | {kaˆ kai}
18:9 Una notte {nuktˆ nux} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} disse {eîpen legô} in {di' dia} visione {Ðr£matoj horama} a {tù ho} Paolo {paÚlJ Paulos}: «Non {m¾ mê} temere {foboà fobeomai}, ma {¢ll¦ alla} continua {-} a {-} parlare {l£lei laleô} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} tacere {siwp»sVj siôpaô}; | {dè de ™n en}
18:10 perché {diÒti dioti} io {™gè egô} sono {e„mi eimi} con {met¦ meta} te {soà su}, e {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} ti {soi su} metterà le mani addosso {™piq»seta… epitithêmi} per farti {se su} del male {kakîsa… kakoô}; perché {diÒti dioti} io {moi egô} ho {™st… eimi} un popolo {laÒj laos} numeroso {polÝj polus} in {™n en} questa {taÚtV houtos} città {tÍ ho pÒlei polis}». | {toà ho}
18:11 Ed {dè de} egli rimase {™k£qisen kathizô} là {-} un anno {™niautÕn eniautos} e {kaˆ kai} sei {ˆx hex} mesi {mÁnaj mên}, insegnando {did£skwn didaskô} tra {™n en} di loro {aÙto‹j autos} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
18:12 Poi {dè de}, quando {-} Gallione {gall…wnoj Galliôn} era {Ôntoj eimi} proconsole {¢nqup£tou anthupatos} dell' {tÁj ho}Acaia {¢caïaj Achaia}, i {oƒ ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios}, unanimi {Ðmoqumadˆn homothumadon}, insorsero contro {katepšsthsan katefistêmi} Paolo {tù ho paÚlJ Paulos}, e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} condussero {½gagon agô} davanti al {™pˆ epi tÕ ho} tribunale {bÁma bêma}, dicendo {18:13/1}:
18:13 18:12/20 {lšgontej legô} | Costui {oátoj houtos} persuade {¢napeiqei anapeithô} la {toÝj ho} gente {¢nqrèpouj anthrôpos} ad {-} adorare {sšbesqai sebomai} Dio {tÕn ho qeÒn theos} in {-} modo {-} contrario {par¦ para} alla {tÕn ho} legge {nÒmon nomos}». | {Óti hoti}
18:14 Paolo {toà ho paÚlou Paulos} stava per {mšllontoj mellô} parlare {¢no…gein anoigô tÕ ho stÒma stoma}, ma {-} Gallione {Ð ho gall…wn Galliôn} disse {eîpen legô} ai {prÕj pros toÝj ho} Giudei {„ouda…ouj Ioudaios}: «Se {e„ ei} si trattasse {mèn men Ãn eimi} di {-} qualche {ti tis} ingiustizia {¢d…khm£ adikêma} o {À ê} di {-} qualche {-} cattiva {ponhrÒn ponêros} azione {·vdioÚrghma rhaidiourgêma}, o {ð ô} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios}, io vi {Ømîn su} ascolterei {¨n an} pazientemente {¢nescÒmhn anechomai}, come {kat¦ kata} vuole {-} la ragione {lÒgon logos}. | {dè de}

18:15 Ma {dè de} se {e„ ei} si tratta {™stin eimi} di {-} questioni {zht»mat£ zêtêma} intorno a {perˆ peri} parole {lÒgou logos}, a {kaˆ kai} nomi {Ñnom£twn onoma}, e {kaˆ kai} alla vostra {toà ho kaq' kata Øm©j su} legge {nÒmou nomos}, vedetevela {Ôyesqe horaô} voi {aÙto… autos}; io {™gë egô} non {oÙ ou} voglio {boÚlomai boulomai} esser {eînai eimi} giudice {krit¾j kritês} di queste cose {toÚtwn houtos}».
18:16 E {kaˆ kai} li {aÙtoÝj autos} fece uscire {¢p»lasen apelaunô} dal {¢pÒ apo toà ho} tribunale {b»matoj bêma}.
18:17 Allora {dè de} tutti {p£ntej pas} afferrarono {™pilabÒmenoi epilambanomai} Sostene {swsqšnhn Sôsthenês}, il {tÕn ho} capo della sinagoga {¢rcisun£gwgon archisunagôgos}, e {-} lo {-} picchiavano {œtupton tuptô} davanti {œmprosqen emprosthen} al {toà ho} tribunale {b»matoj bêma}. E {kaˆ kai} Gallione {tù ho gall…wni Galliôn} non si curava {œmelen meletaô} affatto {oÙdèn oudeis} di queste cose {toÚtwn houtos}.
18:18 Quanto {-} a {-} Paolo {Ð ho paàloj Paulos}, dopo {-} essersi trattenuto {prosme…naj prosmenô} ancora {œti eti} molti {ƒkan¦j hikanos} giorni {¹mšraj hêmera} a {-} Corinto {-}, prese commiato {¢potax£menoj apotassomai} dai {to‹j ho} fratelli {¢delfo‹j adelfos}, e {-} navigò {™xšplei ekpleô} verso {e„j eis} la {t¾n ho} Siria {sur…an Suria}, con {-} Priscilla {pr…skilla Priska} e {kaˆ kai} Aquila {¢kÚlaj Akulas}, dopo {-} essersi fatto radere {keir£menoj keirô} il {t¾n ho} capo {kefal»n kefalê} a {™n en} Cencrea {kegcrea‹j Kegchreai}, perché {g¦r gar} aveva fatto {eîcen echô} un voto {eÙc»n euchê}, s' {-}imbarcò {-} per {-} la {-} Siria {-}, con {-} Priscilla {-} e {-} Aquila {-}. | {dè de kaˆ kai sÝn sun aÙtù autos}
18:19 Quando {-} giunsero {kat»nthsan katantaô} a {e„j eis} Efeso {œfeson Efesos}, Paolo {-} li {k¢ke…nouj kakeinos} lasciò {katšlipen kataleipô} là {aÙtoà autos}; poi {dè de}, entrato {e„selqën eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} sinagoga {sunagwg¾n sunagôgê}, si {-} mise {-} a {-} discorrere {dielšxato dialegomai} con i {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios}. | {dè de aÙtÕj autos}
18:20 Essi lo {aÙtîn autos} pregarono di {™rwtèntwn erôtaô} rimanere {me‹nai menô} da {-} loro {-} più a lungo {™pˆ epi ple…ona polus crÒnon chronos}, ma {-} egli non {oÙk ou} acconsentì {™pšneusen epineuô}; | {dè de}
18:21 e {¢ll¦ alla} dopo {-} aver preso commiato {¢potax£menoj apotassomai} e {kaˆ kai} aver detto {e„pèn legô} che {-}, Dio {toà ho qeoà theos} volendo {qšlontoj thelô}, sarebbe tornato {¢nak£myw anakamptô} da {prÕj pros} loro {Øm©j su} un'altra volta {p£lin palin}, salpò {¢n»cqh anagô} da {¢pÒ apo} Efeso {tÁj ho ™fšsou Efesos};
18:22 giunto {katelqën katerchomai} a {e„j eis} Cesarea {kais£reian Kaisareia}, salì {¢nab¦j anabainô} a {-} Gerusalemme {-}; e {kaˆ kai}, salutata {¢spas£menoj aspazomai} la {t¾n ho} chiesa {™kklhs…an ekklêsia}, scese {katšbh katabainô} ad {e„j eis} Antiochia {¢ntiÒceian Antiocheia}. | {kaˆ kai}
18:23 Dopo {-} essersi fermato {poi»saj poieô} qui {-} qualche {tin¦ tis} tempo {crÒnon chronos}, partì {™xÁlqen exerchomai}, percorrendo {diercÒmenoj dierchomai} la regione {cèran chôra} della {t¾n ho} Galazia {galatik¾n Galatikos} e {kaˆ kai} della Frigia {frug…an Frugia} successivamente {kaqexÁj kathexês}, fortificando {™pisthr…zwn epistêrizô} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} discepoli {maqht£j mathêtês}. | {kaˆ kai}
18:24 Ora {dš de} un {tij tis} ebreo {„ouda‹oj Ioudaios} di nome {ÑnÒmati onoma} Apollo {¢pollîj Apollôs}, oriundo {tù ho gšnei genos} di Alessandria {¢lexandreÝj Alexandreus}, uomo {¢n¾r anêr} eloquente {lÒgioj logios} e {-} versato {ín eimi} nelle {™n en ta‹j ho} Scritture {grafa‹j grafê}, arrivò {kat»nthsen katantaô} a {e„j eis} Efeso {œfeson Efesos}. | {dunatÕj dunatos}
18:25 Egli {oátoj houtos} era stato {Ãn eimi} istruito {kathchmšnoj katêcheô} nella {t¾n ho} via {ÐdÕn hodos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}; ed {kaˆ kai} essendo {-} fervente {zšwn zeô} di {tù ho} spirito {pneÚmati pneuma}, annunziava {™l£lei laleô} e {kaˆ kai} insegnava {™d…dasken didaskô} accuratamente {¢kribîj akribôs} le cose {t¦ ho} relative a {perˆ peri} Gesù {toà ho „hsoà Iêsous}, benché {-} avesse conoscenza {™pist£menoj epistamai} soltanto {mÒnon monos} del {tÕ ho} battesimo {b£ptisma baptisma} di Giovanni {„w£nnou Iôannês}.
18:26 Egli {oátÒj houtos} cominciò pure {te te} a {½rxato archô} parlare con franchezza {parrhsi£zesqai parrêsiazomai} nella {™n en tÍ ho} sinagoga {sunagwgÍ sunagôgê}. Ma {dè de} Priscilla

{pr…skilla Priska} e {kaˆ kai} Aquila {¢kÚlaj Akulas}, dopo {-} averlo {aÙtoà autos} udito {¢koÚsantej akouô}, lo {aÙtÕn autos} presero {prosel£bonto proslambanomai} con {-} loro {-} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} esposero {™xšqento ektithemai} con più esattezza {¢kribšsteron akribês} la {t¾n ho} via {ÐdÕn hodos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
18:27 Poi {dè de}, siccome {-} voleva {boulomšnou boulomai aÙtoà autos} andare {dielqe‹n dierchomai} in {e„j eis} Acaia {t¾n ho ¢ca�?an Achaia}, i {o*f* ho} fratelli {¢delfoˆ adelfos} lo {-} incoraggiarono {protrey£menoi protrepomai}, e {-} scrissero {œgrayan grafô} ai {to‹j ho} discepoli {maqhta‹j mathêtês} di {-} accoglierlo {¢podšxasqai apodechomai aÙtÕn autos}. Giunto {paragenÒmenoj paraginomai} là {-}, egli fu di grande {polÝ polus} aiuto {suneb£leto sumballô} a quelli che {to‹j ho} avevano creduto {pepisteukÒsin pisteuô} mediante {di¦ dia} la {tÁj ho} grazia {c£ritoj charis} di {-} Dio {-}, | {Öj hos}
18:28 perché {g¦r gar} con gran vigore {eÙtÒnwj eutonôs} confutava {diakathlšgceto diakatelegchomai} pubblicamente {dhmos…v dêmosios} i {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios}, dimostrando {™pideiknÝj epideiknumi} con {di¦ dia} le {tîn ho} Scritture {grafîn grafê} che {-} Gesù {„hsoàn Iêsous} è {eînai eimi} il {tÕn ho} Cristo {cristÕn Christos}.

19:1 Mentre {™n en tù ho} Apollo {tÕn ho ¢pollî Apollôs} era {eînai eimi} a {™n en} Corinto {kor…nqJ Korinthos}, Paolo {paàlon Paulos}, dopo {-} aver attraversato {dielqÒnta dierchomai} le {t¦ ho} regioni {mšrh meros} superiori {¢nwterik¦ anôterikos} del {-} paese {-}, giunse {katelqe‹n katerchomai} a {e„j eis} Efeso {œfeson Efessos}; e {kaˆ kai} vi {-} trovò {eØre‹n heuriskô} alcuni {tinaj tis} discepoli {maqht£j mathêtês}, | {™gšneto ginomai dè de}
19:2 ai {prÕj pros} quali {aÙtoÚj autos} disse {eîpšn legô}: «Riceveste {™l£bete lambanô} lo Spirito {pneàma pneuma} Santo {¤gion hagios} quando {-} credeste {pisteÚsantej pisteuô}?» Gli {prÕj pros aÙtÒn autos} risposero {o*f* ho}: «Non abbiamo neppure {oÙd' oude} sentito {ºkoÚsamen akouô} dire {-} che {e„ ei} ci {-} sia {œstin eimi} lo Spirito {pneàma pneuma} Santo {¤gion hagios}». | {te te e„ ei dè de ¢ll' alla}
19:3 Egli disse {eîpšn legô} loro {-}: «Con {e„j eis} quale {t… tis} battesimo {-} siete dunque {oân oun} stati battezzati {™bapt…sqhte baptizô}?» Essi {o*f* ho} risposero {eîpan legô}: «Con {e„j eis} il {tÕ ho} battesimo {b£ptisma baptisma} di Giovanni {„w£nnou Iôannês}». | {te te dè de}
19:4 Paolo {paàloj Paulos} disse {eîpen legô}: «Giovanni {„w£nnhj Iôannês} battezzò {™b£ptisen baptizô} con il battesimo {b£ptisma baptisma} di ravvedimento {metano…aj metanoia}, dicendo {lšgwn legô} al {tù ho} popolo {laù laos} di {†na hina} credere {pisteÚswsin pisteuô} in {e„j eis} colui che {tÕn ho} veniva {™rcÒmenon erchomai} dopo {met' meta} di lui {aÙtÕn autos}, cioè {toàt' houtos œstin eimi}, in {e„j eis} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}». | {dè de}
19:5 Udito {¢koÚsantej akouô} questo {-}, furono battezzati {™bapt…sqhsan baptizô} nel {e„j eis tÕ ho} nome {Ônoma onoma} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous}; | {dè de}
19:6 e {kaˆ kai}, avendo Paolo {toà ho paÚlou Paulos} imposto {™piqšntoj epitithêmi} loro {aÙto‹j autos} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir}, lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios} scese {Ãlqe erchomai} su {™p' epi} di loro {aÙtoÚj autos} ed {te te} essi parlavano {™l£loun laleô} in lingue {glèssaij glôssa} e {kaˆ kai} profetizzavano {™prof»teuon profêteuô}.
19:7 Erano {Ãsan eimi} in tutto {o*f* ho p£ntej pas} circa {æseˆ hôsei} dodici {dèdeka dôdeka} uomini {¥ndrej anêr}. | {dè de}
19:8 Poi {dè de} entrò {e„selqën eiserchomai} nella {e„j eis t¾n ho} sinagoga {sunagwg¾n sunagôgê}, e {-} qui {-} parlò con molta {-} franchezza {™parrhsi£zeto parrêsiazomai} per {™pˆ epi} tre {tre‹j treis} mesi {mÁnaj mên}, esponendo con discorsi {dialegÒmenoj dialegomai} persuasivi {pe…qwn peithô} le cose {t¦ ho} relative al {perˆ peri tÁj ho} regno {basile…aj basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {kaˆ kai}
19:9 Ma {dš de} siccome {æj hôs} alcuni {tinej tis} si ostinavano {™sklhrÚnonto sklêrunô} e {kaˆ kai} rifiutavano di credere {ºpe…qoun apeitheô} dicendo male {kakologoàntej kakologeô} della {t¾n ho} nuova {-} Via {ÐdÕn hodos} davanti alla {™nèpion enôpion toà ho} folla {pl»qouj plêthos}, egli, ritiratosi {¢post¦j afistamai} da {¢p' apo} loro {aÙtîn autos}, separò {¢fèrisen aforizô} i {toÝj ho} discepoli

{maqht£j mathêtês} e {-} insegnava {dialegÒmenoj dialegomai} ogni {kaq' kata} giorno {¹mšran hêmera} nella {™n en tÍ ho} scuola {scolÍ scholê} di Tiranno {tur£nnou Turannos}.
19:10 Questo {toàto houtos} durò {™gšneto ginomai} due {dÚo duo} anni {œth etos}. Così {éste hôste} tutti {p£ntaj pas} coloro che {toÝj ho} abitavano {katoikoàntaj katoikeô} nell' {t¾n ho}Asia {¢s…an Asia}, Giudei {„ouda…ouj Ioudaios} e {kaˆ kai} Greci {›llhnaj Hellên}, udirono {¢koàsai akouô} la {tÕn ho} Parola {lÒgon logos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}. | {dè de ™pˆ epi te te}
19:11 Dio {Ð ho qeÕj theos} intanto {te te} faceva {™po…ei poieô} miracoli {dun£meij dunamis} straordinari {oÙ ou t¦j ho tucoÚsaj tugchanô} per mezzo di {di¦ dia} Paolo {paÚlou Paulos}; | {tîn ho ceirîn cheir}
19:12 al punto che {éste hôste} si mettevano {¢pofšresqai apoferô} sopra {™pˆ epi} i {toÝj ho} malati {¢sqenoàntaj astheneô} dei fazzoletti {soud£ria soudarion} e {À ê} dei grembiuli {simik…nqia simikinthion} che {-} erano {-} stati {-} sul {¢pÕ apo toà ho} suo {aÙtoà autos} corpo {crwtÕj chrôs}, e {kaˆ kai} le {t¦j ho} malattie {nÒsouj nosos} scomparivano {¢pall£ssesqai apallassô} e {t£ ho} gli {te te} spiriti {pneÚmata pneuma} maligni {t¦ ho ponhr¦ ponêros} uscivano {™kporeÚesqai ekporeuomai}. | {kaˆ kai ¢p' apo aÙtîn autos}
19:13 Or {dš de} alcuni {tinej tis} esorcisti {™xorkistîn exorkistês} itineranti {periercomšnwn perierchomai} giudei {„ouda…wn Ioudaios} tentarono {™pece…rhsan epicheireô} anch' {kaˆ kai}essi {-} d' {-}invocare {Ñnom£zein onomazô} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} su {™pˆ epi} quelli che {toÝj ho} avevano {œcontaj echô} degli {t¦ ho} spiriti {pneÚmata pneuma} maligni {t¦ ho ponhr¦ ponêros}, dicendo {lšgontej legô}: «Io vi {Øm©j su} scongiuro {Ðrk…zw horkizô}, per {-} quel {tÕn ho} Gesù {„hsoàn Iêsous} che {Ön hos} Paolo {paàloj Paulos} annunzia {khrÚssei kêrussô}». | {tîn ho}
19:14 Quelli {-} che {-} facevano {toàto houtos} questo erano {Ãsan eimi} sette {˜pt¦ hepta} figli {uƒoˆ huios} di un certo {tinoj tis} Sceva {skeu© Skeuas}, ebreo {„ouda…ou Ioudaios}, capo sacerdote {¢rcieršwj archiereus}. | {dš de poioàntej poieô}
19:15 Ma {dè de} lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma} maligno {tÕ ho ponhrÕn ponêros} rispose {¢pokriqèn apokrinomai eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Conosco {ginèskw ginôskô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, e {kaˆ kai} so chi è {™p…stamai epistamai} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos}; ma {dè de} voi {Øme‹j su} chi {t…nej tis} siete {™stš eimi}?» | {mèn men}
19:16 E {kaˆ kai} l' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} che {™n en ú hos} aveva {Ãn eimi} lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma} maligno {tÕ ho ponhrÕn ponêros} si scagliò {™falÒmenoj efallomai} su {™p' epi} due {¢mfotšrwn amfoteroi} di loro {aÙtoÝj autos}; e {-} li {kat' kata aÙtîn autos} trattò {katakurieÚsaj katakurieuô ‡scusen ischuô} in modo tale {-} che {éste hôste} fuggirono {™kfuge‹n ekfeugô} da {™k ek} quella {™ke…nou ekeinos} casa {toà ho o‡kou oikos}, nudi {gumnoÝj gumnos} e {kaˆ kai} feriti {tetraumatismšnouj traumatizô}.
19:17 Questo fatto {toàto houtos} fu {™gšneto ginomai} risaputo {gnwstÕn gnôstos} da tutti {p©sin pas}, Giudei {„ouda…oij Ioudaios} e {kaˆ kai} Greci {›llhsin Hellên}, che {to‹j ho} abitavano {katoikoàsin katoikeô} a {t¾n ho} Efeso {œfeson Efesos}; e {kaˆ kai} tutti {p£ntaj pas aÙtoÚj autos} furono presi da {™pšpesen epipiptô} timore {fÒboj fobos}, e {kaˆ kai} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} era esaltato {™megalÚneto megalunô}. | {dè de te te ™pˆ epi}
19:18 Molti {pollo… polus} di quelli che {tîn ho} avevano creduto {pepisteukÒtwn pisteuô} venivano a {½rconto archô} confessare {™xomologoÚmenoi exomologeô} e {kaˆ kai} a {-} dichiarare {¢naggšllontej anaggellô} le cose che {t¦j ho} avevano {aÙtîn autos} fatte {pr£xeij praxis}. | {te te}
19:19 Fra {tîn ho} quanti {t¦ ho} avevano esercitato {prax£ntwn prassô} le arti magiche {per…erga periergos} molti {ƒkanoˆ hikanos} portarono {sunenšgkantej sumferô} i {t¦j ho} loro {-} libri {b…blouj biblos}, e {-} li {-} bruciarono {katškaion katakaiô} in presenza di {™nèpion enôpion} tutti {p£ntwn pas}; e {kaˆ kai}, calcolatone {suney»fisan sumpsêfizô} il {t¦j ho} prezzo {tim¦j timê}, trovarono {eáron heuriskô} che {-} era {-} di {-} cinquantamila {muri£daj murias pšnte pente} dramme d'argento {¢rgur…ou argurion}. | {dè de aÙtîn autos kaˆ kai}
19:20 Così {oÛtwj houtôs} la {Ð ho} Parola {lÒgoj logos} di {toà ho} Dio {kur…ou kurios} cresceva

{hÜxanen auxanô} e {ka^ kai} si affermava {‡scuen ischuô} potentemente {kat¦ kata kr£toj kratos}.
19:21 Dopo {æj hôs ™plhrèqh plêroô} questi fatti {taàta houtos} Paolo {Ð ho paàloj Paulos} si mise {œqeto tithêmi} in {™n en} animo {tù ho pneÚmati pneuma} di {-} andare {poreÚesqai poreuomai} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma}, passando {dielqën dierchomai} per la {t¾n ho} Macedonia {makedon…an Makedonia} e {ka^ kai} per l'Acaia {¢caïan Achaia}. «Dopo {met¦ meta} essere stato {tÕ ho genšsqai ginomai me egô} là {™ke‹ ekei}», diceva {e„pën legô}, «bisogna {de‹ dei} che {-} io {me egô} veda {„de‹n horaô} anche {ka^ kai} Roma {· èmhn Rhômê}». | {dè de Óti hoti}
19:22 Mandati {¢poste…laj apostellô} in {e„j eis} Macedonia {t¾n ho makedon…an Makedonia} due {dÚo duo} dei {tîn ho} suoi {aÙtù autos} aiutanti {diakonoÚntwn diakoneô}, Timoteo {timÒqeon Timotheos} ed {ka^ kai} Erasto {œraston Erastos}, egli {aÙtÕj autos} si fermò {™pšscen epechô} ancora {-} per qualche {-} tempo {crÒnon chronos} in {e„j eis} Asia {t¾n ho ¢s…an Asia}. | {dè de}
19:23 In {kat¦ kata} quel {™ke‹non ekeinos} periodo {tÕn ho kairÕn kairos} vi {-} fu {™gšneto ginomai} un gran {oÙk ou Ñl…goj oligos} tumulto {t£racoj tarachos} a proposito della {per^ peri tÁj ho} nuova {-} Via {Ðdoà hodos}. | {dè de}
19:24 Perché {g£r gar} un tale {tij tis}, di nome {ÑnÒmati onoma} Demetrio {dhm»trioj Dêmêtrios}, orefice {¢rgurokÒpoj argurokopos}, che {-} faceva {poiîn poieô} tempietti {naoÝj naos} di Diana {¢rtšmidoj Artemis} in argento {¢rguroàj argurous}, procurava {pare…ceto parechô} non {oÙk ou} poco {Ñl…ghn oligos} guadagno {™rgas…an ergasia} agli {to‹j ho} artigiani {tecn…taij technitês}.
19:25 Riuniti {sunaqro…saj sunathroizô} questi {oÞj hos} e {ka^ kai} gli altri {toÝj ho} che {-} esercitavano {™rg£taj ergatês} il {t¦ ho} medesimo {toiaàta toioutos} mestiere {-}, disse {eîpen legô}: «Uomini {¥ndrej anêr}, voi sapete {™p…stasqe epistamai} che {Óti hoti} da {™k ek} questo {taÚthj houtos} lavoro {tÁj ho ™rgas…aj ergasia} proviene {™stin eimi} la {¹ ho} nostra {¹m‹n egô} prosperità {eÙpor…a euporia}; | {per^ peri}
19:26 e {ka^ kai} voi vedete {qewre‹te theôreô} e {ka^ kai} udite {¢koÚete akouô} che {Óti hoti} questo {oátoj houtos} Paolo {Ð ho paàloj Paulos} ha persuaso {pe…saj peithô} e {-} sviato {metšsthsen methistêmi} molta {ƒkanÕn hikanos} gente {Ôclon ochlos} non {oÙ ou} solo {mÒnon monos} a Efeso {™fšsou Efesos}, ma {¢ll¦ alla} in {-} quasi {scedÕn schedon} tutta {p£shj pas} l' {tÁj ho}Asia {¢s…aj Asia}, dicendo {lšgwn legô} che {Óti hoti} quelli {oƒ ho} costruiti {ginÒmenoi ginomai} con {di¦ dia} le mani {ceirîn cheir}, non {oÙk ou} sono {e„sˆn eimi} dèi {qeo^ theos}.
19:27 Non {oÙ ou} solo {mÒnon monos} vi {-} è pericolo {kinduneÚei kinduneuô} che {-} questo {tÕ ho} ramo {mšroj meros} della {-} nostra {¹m‹n egô} arte {-} cada {™lqe‹n erchomai} in {e„j eis} discredito {¢pelegmÕn apelegmos}, ma {¢ll¦ alla} che {-} anche {ka^ kai} il {tÕ ho} tempio {ƒerÕn hieron} della {tÁj ho} grande {meg£lhj megas} dea {qe©j thea} Diana {¢rtšmidoj Artemis} non conti {logisqÁnai logizomai} più {e„j eis oÙqèn oudeis}, e {te te} che {-} sia {mšllein mellô} perfino {ka^ kai} privata {kaqaire‹sqai kathaireô} della {tÁj ho} sua {aÙtÁj autos} maestà {megaleiÒthtoj megaleiotês} colei che {¿n hos} tutta {Ólh holos} l' {¹ ho}Asia {¢s…a Asia} e {ka^ kai} il {¹ ho} mondo {o„koumšnh oikoumenê} adorano {sšbetai sebomai}». | {dè de toàto houtos}
19:28 Essi, udite {¢koÚsantej akouô} queste {-} cose {-}, accesi {genÒmenoi ginomai pl»reij plêrês} di sdegno {qumoà thumos}, si {-} misero {-} a {-} gridare {œkrazon krazô lšgontej legô}: «Grande {meg£lh megas} è {-} la {¹ ho} Diana {¥rtemij Artemis} degli Efesini {™fes…wn Efesios}!» | {dè de ka^ kai}
19:29 E {ka^ kai} tutta {-} la {¹ ho} città {pÒlij polis} fu piena {™pl»sqh pimplêmi} di {tÁj ho} confusione {sugcÚsewj sugchusis}; e {-} trascinando con sé a forza {sunarp£santej sunarpazô} Gaio {g£ïon Gaios} e {ka^ kai} Aristarco {¢r…starcon Aristarchos}, macedoni {makedÒnaj Makedôn}, compagni di viaggio {sunekd»mouj sunekdêmos} di Paolo {paÚlou Paulos}, si precipitarono {érmhs£n hormaô} tutti d'accordo {Ðmoqumadòn homothumadon} verso {e„j eis} il {tÕ ho} teatro {qšatron theatron}. | {te te}
19:30 Paolo {paÚlou Paulos} voleva {boulomšnou boulomai} presentarsi {e„selqe‹n eiserchomai} al {e„j eis tÕn ho} popolo {dÁmon dêmos}, ma {-} i {oƒ ho} discepoli {maqhta… mathêtês} glielo {aÙtÕn autos} impedirono {oÙk ou e‡wn eaô}. | {dè de}
19:31 Anche {ka^ kai} alcuni {tinèj tis} magistrati {tîn ho} dell'Asia {¢siarcîn Asiarchês}, che {-} gli

{aÙtù autos} erano {Ôntej eimi} amici {f…loi filos}, mandarono a {pšmyantej pempô} pregarlo {prÕj pros aÙtÕn autos} di {parek£loun parakaleô} non {m¾ mê} avventurarsi {doànai didômi ˜autÕn heautou} nel {e„j eis tÕ ho} teatro {qšatron theatron}. | {dè de}
19:32 Intanto {oân oun}, chi {¥lloi allos} gridava {œkrazon krazô} una {-} cosa {-}, chi {¥llo allos} un'altra {ti tis}; infatti {g¦r gar} l' {¹ ho}assemblea {™kklhs…a ekklêsia} era {Ãn eimi} confusa {sugkecumšnh sugcheô}; e {ka^ kai} i {of ho} più {ple…ouj polus} non {oÙk ou} sapevano {Édeisan oida} per quale {t…noj tis} motivo {›neka heneka} si fossero riuniti {sunelhlÚqeisan sullambanô}. | {mèn men}
19:33 Dalla {™k ek toà ho} folla {Ôclou ochlos} fecero uscire {suneb…basan sumbibazô} Alessandro {¢lšxandron Alexandros}, che {aÙtÕn autos} i {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios} spingevano avanti {probalÒntwn proballô}. E {dè de} Alessandro {Ð ho ¢lšxandroj Alexandros}, fatto cenno {katase…saj kataseiô} con la {t¾n ho} mano {ce‹ra cheir}, voleva {½qelen thelô} tenere un discorso di difesa {¢pologe‹sqai apologeomai} davanti al {tù ho} popolo {d»mJ dêmos}. | {dè de}
19:34 Ma {dè de} quando {-} si accorsero {™pignÒntej epiginôskô} che {Óti hoti} era {™stin eimi} ebreo {„ouda‹Òj Ioudaios}, tutti {p£ntwn pas}, per {æj hôs} quasi {™pˆ epi} due {dÚo duo} ore {éraj hôra}, si {-} misero {-} a {-} gridare in coro {krazÒntwn krazô}: «Grande {meg£lh megas} è {-} la {¹ ho} Diana {¥rtemij Artemis} degli Efesini {™fes…wn Efesios}!» | {fwn¾ fônê ™gšneto ginomai m…a heis ™k ek}
19:35 Allora {dè de} il {Ð ho} segretario {grammateÝj grammateus}, calmata {kataste…laj katastellô} la {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos}, disse {fhs…n fêmi}: «Uomini {¥ndrej anêr} di Efeso {™fšsioi Efesios}, c' {t…j tis}è {™stin eimi} forse {-} qualcuno {¢nqrèpwn anthrôpos} che {Öj hos} non {oÙ ou} sappia {ginèskei ginôskô} che {-} la {t¾n ho} città {pÒlin polis} degli Efesini {™fes…wn Efesios} è {oâsan eimi} la custode del tempio {newkÒron neôkoros} della {tÁj ho} grande {meg£lhj megas} Diana {¢rtšmidoj Artemis} e {ka^ kai} della {toà ho} sua {-} immagine {-} caduta dal cielo {diopetoàj diopetês}? | {g£r gar}
19:36 Queste cose {toÚtwn houtos} sono {Ôntwn eimi} incontestabili {¢nantirr»twn anantirrêtos}; perciò {-} dovete {dšon deomai ™stˆn eimi Øm©j su} calmarvi {katestalmšnouj katastellô} e {ka^ kai} non far {pr£ssein prassô} nulla {mhdèn mêdeis} in modo precipitoso {propetèj propetês}; | {oân oun Øp£rcein huparchô}
19:37 voi infatti {g¦r gar} avete condotto {ºg£gete agô} qua {-} questi {toÚtouj houtos} uomini {toÝj ho ¥ndraj anêr}, i {-} quali {-} non sono {-} né {oÜte oute} sacrileghi {ferosÚlouj hierosulos}, né {oÜte oute} bestemmiatori {blasfhmoàntaj blasfêmeô} della {t¾n ho} nostra {¹mîn egô} dea {qeÕn theos}.
19:38 Se {e„ ei} dunque {oân oun} Demetrio {dhm»trioj Dêmêtrios} e {ka^ kai} gli artigiani {tecn‹tai technitês} che {of ho} sono {-} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos} hanno {œcousi echô} qualcosa {lÒgon logos} contro {prÒj pros} qualcuno {tina tis}, ci {-} sono {¥gontai agô} i tribunali {¢gora‹oi agoraios} e {ka^ kai} ci {-} sono {e„sin eimi} i proconsoli {¢nqÚpato… anthupatos}: si {-} facciano citare {™gkale…twsan egkaleô} gli uni e gli altri {¢ll»loij allêlôn}. | {mèn men}
19:39 Se {e„ ei} poi {dš de} volete ottenere {™pizhte‹te epizêteô} qualcos' {ti tis}altro {peraitšrw peraiterô}, la {-} questione {-} si risolverà {™piluq»setai epiluô} in {™n en} un' {tÍ ho}assemblea {™kklhs…v ekklêsia} regolare {™nnÒmJ ennomos}.
19:40 19:41/2 {taàta houtos} 19:41/1 {e„pën legô} 19:41/3 {¢pšlusen apoluô} 19:41/4 {t¾n ho} 19:41/5 {™kklhs…an ekklêsia} | Infatti {g¦r gar} corriamo il rischio di {kinduneÚomen kinduneuô} essere accusati {™gkale‹sqai egkaleô} di sedizione {st£sewj stasis} per {perˆ peri} la {tÁj ho} riunione {-} di {-} oggi {s»meron sêmeron}, non essendovi {Øp£rcontoj huparchô} ragione {a„t…ou aition} alcuna {mhdenÕj mêdeis} con {perˆ peri} la quale {oá hou} poter {dunhsÒmeqa dunamai} giustificare {¢podoànai apodidômi lÒgon logos} questo {taÚthj houtos} tumulto {tÁj ho sustrofÁj sustrofê}». | {ka^ kai oÙ ou perˆ peri ka^ kai}
19:41 Detto {19:40/24} questo {19:40/23}, sciolse {19:40/25} l' {19:40/26}assemblea {19:40/27}.

20:1 Cessato {met¦ meta tÕ ho paÚsasqai pauô} il {tÕn ho} tumulto {qÒrubon thorubos}, Paolo {Ð ho paàloj Paulos} fece chiamare {metapemy£menoj metapempomai} i {toÝj ho} discepoli {maqht¦j mathêtês} e {ka^ kai}, dopo {-} averli esortati {parakalšsaj parakaleô}, li {-} salutò {¢spas£menoj

aspazomai} e {-} partì {™xÁlqen exerchomai poreÚesqai poreuomai} per {e„j eis} la Macedonia {makedon…an Makedonia}. | {dè de}
20:2 Attraversate {dielqën dierchomai} quelle {™ke‹na ekeinos} regioni {t¦ ho mšrh meros}, rivolgendo molte {pollù polus} esortazioni {parakalšsaj parakaleô} ai discepoli {aÙtoÝj autos}, giunse {Ãlqen erchomai} in {e„j eis} Grecia {t¾n ho ˜ll£da Hellas}. | {dè de kaˆ kai lÒgJ logos}
20:3 Qui {-} si trattenne {poi»saj poieô} tre {tre‹j treis} mesi {mÁnaj mên}. Poi {-}, dato {-} che {-} i {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios} avevano ordito {genomšnhj ginomai} un complotto {™piboulÁj epiboulê} contro di lui {aÙtù autos} mentre {-} stava per {mšllonti mellô} imbarcarsi {¢n£gesqai anagô} per {e„j eis} la {t¾n ho} Siria {sur…an Suria}, decise {™gšneto ginomai gnèmhj gnômê} di {-} ritornare {Øpostršfein hupostrefô} attraverso {di¦ dia} la Macedonia {makedon…aj Makedonia}. | {te te ØpÒ hupo toà ho}
20:4 Lo {aÙtù autos} accompagnarono {sune…peto sunepomai} Sòpatro {sèpatroj Sôpatros} di Berea {beroia‹oj Beroiaios}, figlio di Pirro {pÚrrou Purros}, Aristarco {¢r…starcoj Aristarchos} e {kaˆ kai} Secondo {sekoàndoj Sekoundos} di Tessalonica {qessalonikšwn Thessalonikeus}, Gaio {g£ïoj Gaios} di Derba {derba‹oj Derbaios}, Timoteo {timÒqeoj Timotheos} e, della {-} provincia {-} d'Asia {¢siano‹ Asianos}, Tichico {dè de} e {kaˆ kai} Trofimo {trÒfimoj Trofimos}. | {dè de dè de kaˆ kai kaˆ kai tucikÕj Tuchikos}
20:5 Questi {oátoi houtos} andarono avanti {proelqÒntej proerchomai} e {-} ci {¹m©j egô} aspettarono {œmenon menô} a {™n en} Troas {trJ£di Trôias}. | {dè de}
20:6 Trascorsi {met¦ meta} i {t¦j ho} giorni {¹mšraj hêmera} degli {tîn ho} Azzimi {¢zÚmwn azumos}, partimmo {¹me‹j egô ™xepleÚsamen ekpleô} da {¢pÕ apo} Filippi {fil…ppwn Filippoi} e {kaˆ kai}, dopo {¥cri achri} cinque {pšnte pente} giorni {¹merîn hêmera}, li {prÕj pros aÙtoÝj autos} raggiungemmo {½lqomen erchomai} a {e„j eis} Troas {t¾n ho trJ£da Trôias}, dove {Ópou hopou} ci trattenemmo {dietr…yamen diatribô} sette {˜pt£ hepta} giorni {¹mšraj hêmera}. | {dè de}
20:7 Il {tÍ ho mi´ heis} primo giorno della settimana {tîn ho sabb£twn sabbaton}, mentre {-} eravamo riuniti {sunhgmšnwn sunagô} per spezzare {kl£sai klaô} il pane {¥rton artos}, Paolo {Ð ho paàloj Paulos}, dovendo {mšllwn mellô} partire {™xišnai exeimi} il {tÍ ho} giorno seguente {™paÚrion epaurion}, parlava {dielšgeto dialegomai} ai discepoli {aÙto‹j autos}, e {te te} prolungò {paršteinšn paratêreô} il {tÕn ho} discorso {lÒgon logos} fino a {mšcri mechri} mezzanotte {mesonukt…ou mesonuktion}. | {™n en dè de ¹mîn egô}
20:8 Nella {™n en tù ho} sala di sopra {ØperóJ huperôion}, dov' {oá hou}eravamo {Ãmen eimi} riuniti {sunhgmšnoi sunagô}, c' {-}erano {Ãsan eimi} molte {ƒkanaˆ hikanos} lampade {lamp£dej lampas}; | {dè de}
20:9 un {tij tis} giovane {nean…aj neanias} di nome {ÑnÒmati onoma} Eutico {eÜtucoj Eutuchos}, che {-} stava seduto {kaqezÒmenoj kathezomai} sul {™pˆ epi tÁj ho} davanzale della finestra {qur…doj thuris}, fu colto {kataferÒmenoj kataferô} da un sonno {ÛpnJ hupnos} profondo {baqe‹ bathus}, poiché {-} Paolo {toà ho paÚlou Paulos} tirava in lungo {ple‹on polus} il suo dire {dialegomšnou dialegomai}; egli, sopraffatto {katenecqeˆj kataferô} dal {¢pÕ apo toà ho} sonno {Ûpnou hupnos}, precipitò {œpesen piptô} giù {k£tw katô} dal {¢pÕ apo toà ho} terzo piano {tristšgou tristegon}, e {kaˆ kai} venne raccolto {½rqh airô} morto {nekrÒj nekros}. | {dš de ™pˆ epi}
20:10 Ma {dè de} Paolo {Ð ho paàloj Paulos} scese {katab¦j katabainô}, si gettò {™pšpesen epipiptô} su di lui {aÙtù autos}, e {kaˆ kai}, abbracciatolo {sumperilabën sumperilambanô}, disse {eîpen legô}: «Non {m¾ mê} vi turbate {qorube‹sqe thorubeô}, perché {g¦r gar} è {™stin eimi} ancora {-} in {™n en} vita {¹ ho yuc¾ psuchê}». | {aÙtoà autos aÙtù autos}
20:11 Poi {dè de} risalì {¢nab¦j anabainô}, spezzò {kl£saj klaô} il {tÕn ho} pane {¥rton artos} e {kaˆ kai} prese cibo {geus£menoj geuomai}; e {te te} dopo {-} aver ragionato {Ðmil»saj homileô} lungamente {™f' epi ƒkanÒn hikanos} sino all' {¥cri achri}alba {aÙgÁj augê}, partì {™xÁlqen exerchomai}. | {kaˆ kai oÛtwj houtôs}
20:12 Il {tÕn ho} giovane {pa‹da pais} fu ricondotto {½gagon agô} vivo {zînta zaô}, ed {kaˆ kai} essi ne {-} furono oltremodo {oÙ ou metr…wj metriôs} consolati {parekl»qhsan parakaleô}. | {dè de}

20:13 Quanto {-} a {-} noi {¹me‹j egô}, che {-} eravamo partiti {proelqÒntej proerchomai} con {™pˆ epi} la {tÕ ho} nave {plo‹on ploion}, facemmo vela {¢n»cqhmen anagô} per {™pˆ epi} Asso {t¾n ho «sson Asson}, dove {™ke‹qen ekeithen} avevamo intenzione di {mšllontej mellô} prendere a bordo {¢nalamb£nein analambanô} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos}; perché {g¦r gar} egli {oÛtwj houtôs} aveva stabilito {diatetagmšnoj diatassô} così {-}, volendo {mšllwn mellô} fare quel {-} tragitto {-} a piedi {pezeÚein pezeuô}. | {dè de Ãn eimi aÙtÕj autos}
20:14 Quando {æj hôs} ci {¹m‹n egô} raggiunse {sunšballen sumballô} ad {e„j eis} Asso {t¾n ho «sson Asson}, lo {aÙtÕn autos} prendemmo {¢nalabÒntej analambanô} con {-} noi {-}, e {-} arrivammo {½lqomen erchomai} a {e„j eis} Mitilene {mitul»nhn Mitulênê}. | {dè de}
20:15 Di là {k¢ke‹qen kakeithen}, navigando {¢popleÚsantej apopleô}, arrivammo {kathnt»samen katantaô} il {tÍ ho} giorno dopo {™pioÚsV epeimi} di fronte a {¥ntikruj antikrus} Chio {c…ou Chios}; il {tÍ ho} giorno seguente {˜tšrv heteros} approdammo {pareb£lomen paraballô} a {e„j eis} Samo {s£mon Samos}, e {dè de} il {tÍ ho} giorno dopo {™comšnV echô} giungemmo {½lqomen erchomai} a {e„j eis} Mileto {m…lhton Milêtos}. | {dè de}
20:16 Paolo {Ð ho paàloj Paulos} aveva deciso di {kekr…kei krinô} oltrepassare {parapleàsai parapleô} Efeso {t¾n ho œfeson Efesos}, per {Ópwj hopôs} non {m¾ mê} perdere tempo {cronotribÁsai chronotribeô} in {™n en} Asia {tÍ ho ¢s…v Asia}; egli si affrettava {œspeuden speudô} per {-} trovarsi {genšsqai ginomai} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma}, se {e„ ei} gli {aÙtù autos} fosse stato {e‡h eimi} possibile {dunatÕn dunatos}, il {t¾n ho} giorno {¹mšran hêmera} della {tÁj ho} Pentecoste {penthkostÁj pentêkostê}. | {g¦r gar gšnhtai ginomai aÙtù autos g¦r gar}
20:17 Da {¢pÒ apo} Mileto {tÁj ho mil»tou Milêtos} mandò {pšmyaj pempô} a {e„j eis} Efeso {œfeson Efesos} a {-} chiamare {metekalšsato metakaleomai} gli {toÝj ho} anziani {presbutšrouj presbuteros} della {tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia}. | {dè de}
20:18 Quando {æj hôs} giunsero {paregšnonto paraginomai} da {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos}, disse {eἶpen legô} loro {aÙto‹j autos}: «Voi {Øme‹j su} sapete {™p…stasqe epistamai} in quale maniera {pîj pôs}, dal {¢pÒ apo} primo {prèthj prôtos} giorno {¹mšraj hêmera} che {¢f' apo Âj hos} giunsi {™pšbhn epibainô} in {e„j eis} Asia {t¾n ho ¢s…an Asia}, mi {-} sono {™genÒmhn ginomai} sempre {crÒnon chronos} comportato {-} con {meq' meta} voi {Ømîn su tÕn ho p£nta pas}, | {dè de}
20:19 servendo {douleÚwn douleuô} il {tù ho} Signore {kur…J kurios} con {met¦ meta} ogni {p£shj pas} umiltà {tapeinofrosÚnhj tapeinofrosunê}, e {kaˆ kai} con {-} lacrime {dakrÚwn dakruon}, tra {kaˆ kai} le {-} prove {peirasmîn peirasmos} venutemi {sumb£ntwn sumbainô moi egô} dalle {™n en ta‹j ho} insidie {™piboula‹j epiboulê} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}; | {tîn ho}
20:20 e {-} come {æj hôs} non vi {-} ho nascosto {Øpesteil£mhn hupostellô} nessuna {oÙdšn oudeis} delle cose {tîn ho} che {-} vi {-} erano {-} utili {sumferÒntwn sumferô}, e {-} ve {Øm‹n su} le {-} ho annunziate {¢nagge‹lai anaggellô} e {kaˆ kai} insegnate {did£xai didaskô} in pubblico {dhmos…v dêmosios} e {kaˆ kai} nelle {kat' kata} vostre {-} case {o‡kouj oikos}, | {toà ho m¾ mê Øm©j su}
20:21 e {-} ho avvertito solennemente {diamarturÒmenoj diamarturomai} Giudei {„ouda…oij Ioudaios} e {kaˆ kai} Greci {›llhsin Hellên} di {-} ravvedersi {met£noian metanoia} davanti a {e„j eis} Dio {qeÕn theos} e {kaˆ kai} di {-} credere {p…stin pistis} nel {e„j eis tÕn ho} Signore {kÚrion kurios} nostro {¹mîn egô} Gesù {„hsoàn Iêsous} Cristo {-}. | {te te t¾n ho}
20:22 Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou} che {-} ora {nàn nun}, legato {dedemšnoj deô} dallo {tù ho} Spirito {pneÚmati pneuma}, vado {™gë egô poreÚomai poreuomai} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}, senza {m¾ mê} sapere {e„dèj horaô} le cose {t¦ ho} che {-} là {™n en aÙtÍ autos} mi {moi egô} accadranno {sunant»sont£ sunantaô}.
20:23 So {-} soltanto {pl¾n plên} che {Óti hoti} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios} in ogni {kat¦ kata} città {pÒlin polis} mi {moi egô} attesta {diamartÚreta… diamarturomai lšgon legô} che {Óti hoti} mi {me egô} attendono {mšnousin menô} catene {desm¦ desmos} e {kaˆ kai} tribolazioni {ql…yeij thlipsis}.
20:24 Ma {¢ll' alla} non faccio {poioàmai poieô} nessun {oÙdenÕj oudeis} conto {lÒgou logos} della {t¾n ho} mia {-} vita {yuc¾n psuchê}, come {-} se {-} mi {™mautù emautou} fosse {-} preziosa {tim…an

timios}, pur {æj hôs} di {-} condurre a termine {telei‹sai teleioô} [con {-} gioia {-}] la {tÕn ho} mia {mou egô} corsa {drÒmon dromos} e {ka^ kai} il {t¾n ho} servizio {diakon…an diakonia} affidatomi {œlabon lambanô} dal {par¦ para toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous}, cioè {-} di {-} testimoniare {diamartÚrasqai diamarturomai} del {tÕ ho} vangelo {eÙaggš‹lion euaggelion} della {tÁj ho} grazia {c£ritoj charis} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {¿n hos}
20:25 E {ka^ kai} ora {nàn nun}, ecco {„doÝ idou}, io {™gë egô} so {oÖda oida} che {Óti hoti} voi {Øme‹j su} tutti {p£ntej pas} fra {™n en} i quali {oŒj hos} sono passato {diÁlqon dierchomai} predicando {khrÚsswn kêrussô} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia}, non vedrete {Ôyesqe horaô} più {oÙkšti ouketi} la {tÕ ho} mia {mou egô} faccia {prÒswpÒn prosôpon}.
20:26 Perciò {diÒti dioti} io dichiaro {martÚromai marturomai} quest' {s»meron sêmeron}oggi {tÍ ho ¹mšrv hêmera} di {Óti hoti} essere {e„mi eimi} puro {kaqarÒj katharos} del {¢pÕ apo toà ho} sangue {a†matoj haima} di tutti {p£ntwn pas}; | {Øm‹n su ™n en}
20:27 perché {g¦r gar} non {oÙ ou} mi sono tirato indietro {Øpesteil£mhn hupostellô} dall' {-}annunziarvi {¢nagge‹lai anaggellô Øm‹n su} tutto {p©san pas} il {t¾n ho} consiglio {boul¾n boulê} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {toà ho m¾ mê}
20:28 Badate {prosšcete prosechô} a voi stessi {˜auto‹j heautou} e {ka^ kai} a tutto {pant^ pas} il {tù ho} gregge {poimn…J poimnion}, in mezzo al {™n en} quale {ú hos} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios} vi {Øm©j su} ha costituiti {œqeto tithêmi} vescovi {™piskÒpouj episkopos}, per pascere {poima…nein poimainô} la {t¾n ho} chiesa {™kklhs…an ekklêsia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, che {¿n hos} egli ha acquistata {periepoi»sato peripoieomai} con {di¦ dia} il {toà ho} proprio {toà ho „d…ou idios} sangue {a†matoj haima}.
20:29 Io {™gë egô} so {oÖda oida} che {Óti hoti} dopo {met¦ meta} la {t¾n ho} mia {mou egô} partenza {¥fix…n afixis} si introdurranno {e„seleÚsontai eiserchomai} fra {e„j eis} di voi {Øm©j su} lupi {lÚkoi lukos} rapaci {bare‹j barus}, i {-} quali {-} non {m¾ mê} risparmieranno {feidÒmenoi feidomai} il {toà ho} gregge {poimn…ou poimnion};
20:30 e {ka^ kai} anche {-} tra {™x ek} voi {Ømîn su} stessi {aÙtîn autos} sorgeranno {¢nast»sontai anistêmi} uomini {¥ndrej anêr} che {-} insegneranno {laloàntej laleô} cose perverse {diestrammšna diastrefô} per trascinarsi {¢posp©n apospaô aÙtîn autos} dietro {Ñp…sw opisô} i {toÝj ho} discepoli {maqht¦j mathêtês}. | {toà ho}
20:31 Perciò {diÕ dio} vegliate {grhgore‹te grêgoreô}, ricordandovi {mnhmoneÚontej mnêmoneuô} che {Óti hoti} per tre anni {triet…an trietia}, notte {nÚkta nux} e {ka^ kai} giorno {¹mšran hêmera}, non {oÙk ou} ho cessato di {™paus£mhn pauô} ammonire {nouqetîn noutheteô} ciascuno {›na heis ›kaston hekastos} con {met¦ meta} lacrime {dakrÚwn dakruon}.
20:32 E {ka^ kai} ora {nàn nun}, vi {Øm©j su} affido {parat…qemai paratithêmi} a {tù ho} Dio {qeù theos} e {ka^ kai} alla {tù ho} Parola {lÒgJ logos} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} grazia {c£ritoj charis}, la quale {tù ho} può {dunamšnJ dunamai} edificarvi {o„kodomÁsai oikodomeô} e {ka^ kai} darvi {doànai didômi} l' {t¾n ho}eredità {klhronom…an klêronomia} di {™n en} tutti {p©sin pas} i {to‹j ho} santificati {¹giasmšnoij hagiazô}. | {t¦ ho}
20:33 Non {-} ho desiderato {™peqÚmhsa epithumeô} né {-} l'argento {¢rgur…ou argurion}, né {À ê} l'oro {crus…ou chrusion}, né {À ê} i vestiti {ƒmatismoà himatismos} di nessuno {oÙdenÕj oudeis}.
20:34 Voi stessi {aÙto^ autos} sapete {ginèskete ginôskô} che {Óti hoti} queste {aátai houtos} mani {af ho ce‹rej cheir} hanno provveduto {Øphršthsan hupêreteô} ai {ta‹j ho} bisogni {cre…aij chreia} miei {mou egô} e {ka^ kai} di coloro che {to‹j ho} erano {oâsin eimi} con {met' meta} me {™moà egô}.
20:35 In {-} ogni cosa {p£nta pas} vi {Øm‹n su} ho mostrato {Øpšdeixa hupodeiknumi} che {Óti hoti} bisogna {de‹ dei} venire in aiuto {¢ntilamb£nesqai antilambanomai} ai {tîn ho} deboli {¢sqenoÚntwn astheneô} lavorando {kopiîntaj kopiaô} così {oÛtwj houtôs}, e {te te} ricordarsi {mnhmoneÚein mnêmoneuô} delle {tîn ho} parole {lÒgwn logos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous}, il quale {Óti hoti} disse {eîpen legô} egli {aÙtÕj autos} stesso {-}: "Vi {-} è {™stin eimi} più {m©llon mallon} gioia {mak£riÒn makarios} nel dare {didÒnai didômi} che {À ê} nel ricevere {lamb£nein lambanô}"».

20:36 Quand' {kaˆ kai}ebbe dette {e„pën legô} queste cose {taàta houtos}, si {aÙtoà autos} pose {qeˆj tithêmi} in {t¦ ho} ginocchio {gÒnata gonu} e {-} pregò {proshÚxato proseuchomai} con {sÝn sun} tutti {p©sin pas} loro {aÙto‹j autos}.
20:37 Tutti {p£ntwn pas} scoppiarono in un gran {ƒkanÕj hikanos} pianto {klauqmÕj klauthmos ™gšneto ginomai}; e {kaˆ kai} si gettarono {™pipesÒntej epipiptô} al {™pˆ epi tÕn ho} collo {tr£chlon trachêlos} di {toà ho} Paolo {paÚlou Paulos}, e {-} lo {aÙtÒn autos} baciarono {katef…loun katafileô}, | {dè de}
20:38 dolenti {Ñdunèmenoi odunaomai} soprattutto {m£lista malista} perché {™pˆ epi} aveva detto {e„r»kei legô} loro {-} che {Óti hoti} non avrebbero {mšllousin mellô} più {oÙkšti ouketi} rivisto {qewre‹n theôreô} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} faccia {prÒswpon prosôpon}; e {dè de} l' {aÙtÕn autos}accompagnarono {prošpempon propempô} alla {e„j eis tÕ ho} nave {plo‹on ploion}. | {tù ho lÒgJ logos ú hos}

21:1 Dopo {-} esserci {¹m©j egô} separati {¢pospasqšntaj apospaô} da {¢p' apo} loro {aÙtîn autos}, salpammo {¢nacqÁnai anagô}, e {-} giungemmo {½lqomen erchomai} direttamente {eÙqudrom»santej euthudromeô} a {e„j eis} Cos {tÍn ho kÎ Kôs}, il {tÍ ho} giorno seguente {˜xÁj hexês} a {e„j eis} Rodi {tÍn ho ·Òdon Rhodos} e di là {k¢ke‹qen kakeithen} a {e„j eis} Patara {p£tara Patara}. | {æj hôs dè de ™gšneto ginomai dè de}
21:2 E {kaˆ kai}, trovata {eØrÒntej heuriskô} una nave {plo‹on ploion} diretta {diaperîn diaperaô} in {e„j eis} Fenicia {foin…khn Foinikê}, salimmo a bordo {™pib£ntej epibainô} e {-} salpammo {¢n»cqhmen anagô}.
21:3 Giunti in vista {¢naf£nantej anafainô} di {tÍn ho} Cipro {kÚpron Kupros}, e {kaˆ kai} lasciatala {katalipÒntej kataleipô aÙtÍn autos} a sinistra {eÙènumon euônumos}, navigammo {™plšomen pleô} verso {e„j eis} la Siria {sur…an Suria}, e {kaˆ kai} approdammo {kat»lqomen katerchomai} a {e„j eis} Tiro {tÚron Turos}, perché {g¦r gar} qui {™ke‹se ekeise} si {-} doveva {Ãn eimi} scaricare {¢pofortizÒmenon apofortizomai tÕn ho gÒmon gomos} la {tÕ ho} nave {plo‹on ploion}. | {dè de}
21:4 Trovati {¢neurÒntej aneuriskô} i {toÝj ho} discepoli {maqhtˆj mathêtês}, soggiornammo {™peme…namen epimenô} là {aÙtoà autos} sette {˜pt£ hepta} giorni {¹mšraj hêmera}. Essi {o†tinej hostis}, mossi {-} dallo {di¦ dia toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma}, dicevano {œlegon legô} a {tù ho} Paolo {paÚlJ Paulos} di {-} non {mÍ mê} metter piede {™piba…nein epibainô} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma}; | {dè de}
21:5 quando {Óte hote} però {-} fummo {™gšneto ginomai ¹m©j egô} al termine {™xart…sai exartizô} di {-} quei {tˆj ho} giorni {¹mšraj hêmera}, partimmo {™xelqÒntej exerchomai} per continuare il viaggio {™poreuÒmeqa poreuomai}, accompagnati {propempÒntwn propempô} da {-} tutti {p£ntwn pas} loro {-}, con {sÝn sun} le mogli {gunaixˆ gunê} e {kaˆ kai} i figli {tšknoij teknon}, sin {›wj heôs} fuori {œxw exô} dalla {tÁj ho} città {pÒlewj polis}; dopo {-} esserci inginocchiati {qšntej tithêmi t¦ ho gÒnata gonu} sulla {™pˆ epi tÕn ho} spiaggia {a„gialÕn aigialos}, pregammo {proseux£menoi proseuchomai} e {-} ci {21:6/2} dicemmo {21:6/1} addio {21:6/1}; | {dè de ¹m©j egô kaˆ kai}
21:6 21:5/36 {¢phspas£meqa apospaô} 21:5/37 {¢phspas£meqa apospaô} 21:5/35 {¢ll»louj allêlôn} | poi {kaˆ kai} salimmo {¢nšbhmen anabainô} sulla {e„j eis tÕ ho} nave {plo‹on ploion}, e {dè de} quelli {™ke‹noi ekeinos} se ne tornarono {Øpšstrey an hupostrefô} alle {e„j eis t¦ ho} loro case {‡dia idios}.
21:7 Terminata {dianÚsantej dianuô} la {tÕn ho} navigazione {ploàn plous}, da {¢pÕ apo} Tiro {tÚrou Turos} arrivammo {¹me‹j egô kathnt»samen katantaô} a {e„j eis} Tolemaide {ptolemaïda Ptolemais}; e {kaˆ kai}, salutati {¢spas£menoi aspazomai} i {toÝj ho} fratelli {¢delfoÝj adelfos}, restammo {™me…namen menô} un {m…an heis} giorno {¹mšran hêmera} con {par' para} loro {aÙto‹j autos}. | {dè de}
21:8 Ripartiti {™xelqÒntej exerchomai} il {tÍ ho} giorno dopo {™paÚrion epaurion}, giungemmo {½lqomen erchomai} a {e„j eis} Cesarea {kais£reian Kaisareia}; ed {kaˆ kai} entrati {e„selqÒntej eiserchomai} in {e„j eis} casa {tÕn ho oîkon oikos} di Filippo {fil…ppou Filippos} l' {toà ho}evangelista {eÙaggelistoà euaggelistês}, che {-} era {Ôntoj eimi} uno {-} dei {™k ek tîn ho} sette {˜pt¦ hepta}, restammo {™me…namen menô} da {par' para} lui {aÙtù autos}. | {dè de}
21:9 Egli {toÚtJ houtos} aveva {Ãsan eimi} quattro {tšssarej tessares} figlie {qugatšrej thugatêr} non

{-} sposate {parqšnoi parthenos}, le {-} quali {-} profetizzavano {profhteÚousai profêteuô}. | {dè de}
21:10 Eravamo {™pimenÒntwn epimenô} là {-} da {-} molti {ple…ouj polus} giorni {¹mšraj hêmera}, quando {-} scese {katÁlqšn katerchomai} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia} un {tij tis} profeta {prof»thj profêtês}, di nome {ÑnÒmati onoma} Agabo {¤gaboj Hagabos}. | {dè de}
21:11 Egli venne {™lqën erchomai} da {prÕj pros} noi {¹m©j egô} e {kaˆ kai}, presa {¥raj airô} la {t¾n ho} cintura {zènhn zônê} di {toà ho} Paolo {paÚlou Paulos}, si {˜autoà heautou} legò {d»saj deô} i {toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} e {kaˆ kai} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} e {-} disse {eἶpen legô}: «Questo {t£de hode} dice {lšgei legô} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios}: "A {™n en} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} i {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} legheranno {d»sousin deô} così {o�Ûtwj houtôs} l' {tÕn ho}uomo {¥ndra anêr} a cui {oá hou} questa {aÛth houtos} cintura {¹ ho zènh zônê} appartiene {™stin eimi}, e {kaˆ kai} lo {-} consegneranno {paradèsousin paradidômi} nelle {e„j eis} mani {ce‹raj cheir} dei pagani {™qnîn ethnos}"». | {kaˆ kai}
21:12 Quando {æj hôs} udimmo {ºkoÚsamen akouô} queste cose {taàta houtos}, tanto {te te} noi {¹me‹j egô} che {kaˆ kai} quelli {of ho} del luogo {™ntÒpioi entopios} lo {aÙtÕn autos} pregavamo di {parekaloàmen parakaleô} non {m¾ mê} salire {¢naba…nein anabainô} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}. | {dè de toà ho}
21:13 Paolo {Ð ho paàloj Paulos} allora {tÒte tote} rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Che {t… tis} fate {poie‹te poieô} voi, piangendo {kla…ontej klaiô} e {kaˆ kai} spezzandomi {sunqrÚptontšj sunthruptô mou egô} il {t¾n ho} cuore {kard…an kardia}? Sappiate {-} che {-} io {™gë egô} sono {œcw echô} pronto {˜to…mwj hetoimôs} non {oÙ ou} solo {mÒnon monos} a {-} essere legato {deqÁnai deô}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} a {-} morire {¢poqane‹n apothnêiskô} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} per {Øpèr huper} il {toà ho} nome {ÑnÒmatoj onoma} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous}». | {g¦r gar}
21:14 E {-}, poiché {-} non {m¾ mê} si lasciava {aÙtoà autos} persuadere {dè de}, ci rassegnammo {¹suc£samen hêsuchazô} dicendo {e„pÒntej legô}: «Sia fatta {ginšsqw ginomai} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}». | {peiqomšnou peithô}
21:15 Dopo {met¦ meta} quei {taÚtaj houtos} giorni {t¦j ho ¹mšraj hêmera}, fatti i nostri {-} preparativi {™piskeuas£menoi episkeuazomai}, salimmo {¢neba…nomen anabainô} a {e„j eis} Gerusalemme {ferosÒluma Hierosoluma}. | {dè de}
21:16 Vennero {sunÁlqon sunerchomai} con {sÝn sun} noi {¹m‹n egô} anche {kaˆ kai} alcuni {tîn ho} discepoli {maqhtîn mathêtês} di {¢pÕ apo} Cesarea {kaisare…aj Kaisareia}, che {-} ci {-} condussero {¥gontej agô} in {-} casa {-} di {-} un certo {tini tis} Mnasone {mn£swn… Mnasôn} di Cipro {kupr…J Kuprios}, discepolo {maqhtÍ mathêtês} di vecchia data {¢rca…J archaios}, presso {par' para} il quale {ú hos} dovevamo alloggiare {xenisqîmen xenizô}. | {dè de}
21:17 Arrivati {genomšnwn ginomai ¹mîn egô} a {e„j eis} Gerusalemme {ferosÒluma Hierosoluma}, i {of ho} fratelli {¢delfo… adelfos} ci {¹m©j egô} accolsero {¢pedšxanto apodechomai} festosamente {¢smšnwj asmenôs}. | {dè de}
21:18 Il {tÍ ho} giorno seguente {™pioÚsV epeimi}, Paolo {Ð ho paàloj Paulos} si recò {e„sÇei eiseimi} con {sÝn sun} noi {¹m‹n egô} da {prÕj pros} Giacomo {„£kwbon Iakôbos}; e {te te} vi {-} si trovarono {paregšnonto paraginomai} tutti {p£ntej pas} gli {of ho} anziani {presbÚteroi presbuteros}. | {dè de}
21:19 Dopo {-} averli {aÙtoÝj autos} salutati {¢spas£menoj aspazomai}, Paolo {-} si {-} mise {-} a {-} raccontare {™xhge‹to exêgeomai} dettagliatamente {kaq' kata ἓn heis ›kaston hekastos} quello che {ï hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} aveva fatto {™po…hsen poieô} tra {™n en} i {to‹j ho} pagani {œqnesin ethnos}, per mezzo del {di¦ dia tÁj ho} suo {aÙtoà autos} servizio {diakon…aj diakonia}. | {kaˆ kai}
21:20 Ed {dè de} essi {of ho}, dopo {-} averlo ascoltato {¢koÚsantej akouô}, glorificavano {™dÒxazon doxazô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}. Poi {te te}, dissero {eἶpÒn legô} a Paolo {aÙtù autos}: «Fratello {¢delfš adelfos}, tu vedi {qewre‹j theôreô} quante {pÒsai posos} migliaia {muri£dej murias} di {™n en} Giudei {to‹j ho „ouda…oij Ioudaios} hanno creduto {pepisteukÒtwn pisteuô}; e {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} sono {Øp£rcousin huparchô} zelanti {zhlwtaˆ zêlôtês} per la {toà ho} legge {nÒmou nomos}. | {e„sˆn eimi tîn ho}

21:21 Ora {dè de} sono stati informati {kathc»qhsan katêcheô} su {perˆ peri} di te {soà su} che {Óti hoti} vai {-} insegnando {did£skeij didaskô} a {-} tutti {p£ntaj pas} i Giudei {„ouda…ouj Ioudaios} sparsi {-} tra {kat¦ kata} i {t¦ ho} pagani {œqnh ethnos} ad {-} abbandonare {¢postas…an apostasia} Mosè {¢pÕ apo mwãsšwj Môusês}, e {-} dicendo di {lšgwn legô} non {m¾ mê} circoncidere {peritšmnein peritemnô} più {-} i {t¦ ho} loro {aÙtoÝj autos} figli {tškna teknon} e di {-} non {mhdè mêde} conformarsi {peripate‹n peripateô} più {-} ai {to‹j ho} riti {œqesin ethos}. | {toÝj ho}
21:22 E {t… tis} allora {oân oun}? È {™stin eimi} inevitabile {p£ntwj pantôs} [che {-} molti {-} di {-} loro {-} si {-} radunino {-}, perché {-}] verranno a sapere {¢koÚsontai akouô} che {Óti hoti} tu sei venuto {™l»luqaj erchomai}.
21:23 Fa' {po…hson poieô} dunque {oân oun} quello che {Ó hos} ti {soi su} diciamo {lšgomen legô}: noi {¹m‹n egô} abbiamo {e„sˆn eimi} quattro {tšssarej tessares} uomini {¥ndrej anêr} che {-} hanno {eÙc¾n euchê} fatto {-} un voto {œcontej echô}; | {toàto houtos ™f' epi ˜autîn heautou}
21:24 prendili {paralabën paralambanô toÚtouj houtos} con {-} te {-}, purìficati {¡gn…sqhti hagnizô} con {sÝn sun} loro {aÙto‹j autos}, e {kaˆ kai} paga le spese {dap£nhson dapanaô} per {™p' epi} loro {aÙto‹j autos} affinché {†na hina} possano radersi {xur»sontai xuraomai} il {t¾n ho} capo {kefal»n kefalê}; così {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} conosceranno {gnèsontai ginôskô} che {Óti hoti} non {-} c' {-}è {™stin eimi} niente {oÙdšn oudeis} di {-} vero {-} nelle {-} informazioni {-} che {ïn hos} hanno ricevute {kat»chntai katêcheô} sul {perˆ peri} tuo {soà su} conto {-}; ma {¢ll¦ alla} che {-} tu {stoice‹j stoicheô} pure {kaˆ kai} osservi {ful£sswn fulassô} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos}. | {aÙtÕj autos}
21:25 Quanto {perˆ peri} ai {tîn ho} pagani {™qnîn ethnos} che hanno creduto {pepisteukÒtwn pisteuô}, noi {¹me‹j egô} abbiamo scritto {™peste…lamen epistellô} decretando {kr…nantej krinô} che {-} si {aÙtoÝj autos} astengano {ful£ssesqai fulassô} dalle {tÒ ho} cose sacrificate agli idoli {e„dwlÒquton eidôlothuton}, dal sangue {aἷma haima}, dagli animali soffocati {pniktÕn pniktos} e {kaˆ kai} dalla fornicazione {porne…an porneia}». | {dè de te te kaˆ kai kaˆ kai}
21:26 Allora {tÒte tote} Paolo {Ð ho paàloj Paulos}, il {tÍ ho} giorno {¹mšrv hêmera} seguente {™comšnV echô}, prese {paralabën paralambanô} con {-} sé {-} quegli {toÝj ho} uomini {¥ndraj anêr} e {-}, dopo {-} essersi purificato {¡gnisqeˆj hagnizô} con {sÝn sun} loro {aÙto‹j autos}, entrò {e„sÇei eiseimi} nel {e„j eis tÕ ho} tempio {ƒerÒn hieron}, annunziando {diaggšllwn diaggellô} di {-} voler {-} compiere {t¾n ho ™kpl»rwsin ekplêrôsis} i {tîn ho} giorni {¹merîn hêmera} della {toà ho} purificazione {¡gnismoà hagnismos}, fino alla {›wj heôs} presentazione {proshnšcqh prosferô} dell' {¹ ho}offerta {prosfor£ prosfora} per {Øpèr huper} ciascuno {˜k£stou hekastos} di loro {aÙtîn autos}. | {oá hou ˜nÕj heis}
21:27 Quando {æj hôs} i {aƒ ho} sette {˜pt¦ hepta} giorni {¹mšrai hêmera} stavano per {œmellon mellô} compiersi {suntele‹sqai sunteleô}, i {oƒ ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} dell' {¢pÕ apo tÁj ho}Asia {¢s…aj Asia}, vedendolo {qeas£menoi theaomai aÙtÕn autos} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros}, aizzarono {sunšceon sugcheô} tutta {p£nta pas} la {tÕn ho} folla {Ôclon ochlos}, e {kaˆ kai} gli {aÙtÕn autos} misero {™pšballon epiballô} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} addosso {™p' epi}, gridando {21:28/1}: | {dè de}
21:28 21:27/25 {kr£zontej krazô} | Israeliti {„srahl‹tai Israêlitês}, venite in aiuto {bohqe‹te boêtheô}: questo {oátÒj houtos} è {™stin eimi} l' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} che {Ð ho} va {-} predicando {did£skwn didaskô} a tutti {p£ntaj pas} e {-} dappertutto {pantacÍ pantachêi} contro {kat¦ kata} il {toà ho} popolo {laoà laos}, contro {kaˆ kai} la {toà ho} legge {nÒmou nomos} e {kaˆ kai} contro {-} questo {toÚtou houtos} luogo {toà ho tÒpou topos}; e {te te} oltre {œti eti} a {-} ciò {-}, ha condotto {e„s»gagen eisagô} anche {kaˆ kai} dei Greci {›llhnaj Hellên} nel {e„j eis tÕ ho} tempio {ƒerÕn hieron}, e {kaˆ kai} ha profanato {keko…nwken koinoô} questo {toàton houtos} santo {¤gion hagios} luogo {tÕn ho tÒpon topos}». | {¥ndrej anêr}
21:29 Infatti {g¦r gar}, prima avevano veduto {proewrakÒtej prooraô} Trofimo {trÒfimon Trofimos} di {tÕn ho} Efeso {™fšsion Efesios} in {™n en} città {tÍ ho pÒlei polis} con {sÝn sun} Paolo {aÙtù autos}, e {-} pensavano {™nÒmizon nomizô} che {Óti hoti} egli {Ð ho paàloj Paulos} lo {Ön hos} avesse condotto {e„s»gagen eisagô} nel {e„j eis tÕ ho} tempio {ƒerÕn hieron}. | {Ãsan eimi}
21:30 Tutta {Ólh holos} la {¹ ho} città {pÒlij polis} fu in agitazione {™kin»qh kineô} e {kaˆ kai} si fece

{™gšneto ginomai} un assembramento {sundrom¾ sundromê} di {toà ho} gente {laoà laos}; afferrato {™pilabÒmenoi epilambanomai} Paolo {toà ho paÚlou Paulos}, lo {aÙtÕn autos} trascinarono {e¢lkon helkô} fuori {œxw exô} dal {toà ho} tempio {ƒeroà hieros}, e {kaˆ kai} subito {eÙqšwj eutheôs} le {aƒ ho} porte {qÚrai thura} furono chiuse {™kle…sqhsan kleiô}. | {te te kaˆ kai}
21:31 Mentre {te te} cercavano di {zhtoÚntwn zêteô} ucciderlo {¢pokte‹nai apokteinô aÙtÕn autos}, fu riferito {¢nšbh anabainô f£sij fasis} al {tù ho} tribuno {cili£rcJ chiliarchos} della {tÁj ho} coorte {spe…rhj speira} che {Óti hoti} tutta {Ólh holos} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma} era in subbuglio {sugcÚnnetai sugcheô}.
21:32 Ed {-} egli {Öj hos}, presi {paralabën paralambanô} immediatamente {™xautÁj exautês} dei soldati {stratiètaj stratiôtês} e {kaˆ kai} dei centurioni {˜katont£rcaj hekatontarchês}, si precipitò {katšdramen katatrechô} verso {™p' epi} i Giudei {aÙtoÚj autos}, i quali {oƒ ho}, vedendo {„dÒntej horaô} il {tÕn ho} tribuno {cil…arcon chiliarchos} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} soldati {stratiètaj stratiôtês}, cessarono di {™paÚsanto pauô} battere {tÚptontej tuptô} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos}. | {dè de}
21:33 Allora {tÒte tote} il {Ð ho} tribuno {cil…arcoj chiliarchos} si avvicinò {™gg…saj eggizô}, prese {™pel£beto epilambanomai} Paolo {aÙtoà autos}, e {kaˆ kai} ordinò {™kšleusen keleuô} che {-} fosse legato {deqÁnai deô} con due {dus… duo} catene {¡lÚsesi halusis}; poi {kaˆ kai} domandò {™punq£neto punthanomai} chi {t…j tis} fosse {e‡h eimi} e {kaˆ kai} che cosa {t… tis} avesse fatto {pepoihkèj poieô}. | {™stin eimi}
21:34 E {dè de} nella {™n en tù ho} folla {ÔclJ ochlos} gli uni {¥lloi allos} gridavano {™pefènoun epifôneô} una cosa {ti tis}, e {-} gli altri {¥llo allos} un' {-}altra {-}; per {-} cui {-}, non {m¾ mê} potendo {dunamšnou dunamai} sapere {gnînai ginôskô} nulla {-} di certo {tÕ ho ¢sfalèj asfalês} a causa della {di¦ dia tÕn ho} confusione {qÒrubon thorubos}, ordinò {™kšleusen keleuô} che {-} fosse {aÙtÕn autos} condotto {¥gesqai agô} nella {e„j eis t¾n ho} fortezza {parembol»n parembolê}. | {dè de aÙtoà autos}
21:35 Quando {Óte hote} Paolo {-} arrivò {™gšneto ginomai} alla {™pˆ epi toÝj ho} gradinata {¢nabaqmoÚj anabathmos} dovette {sunšbh sumbainô}, per {di¦ dia} la {t¾n ho} violenza {b…an bia} della {toà ho} folla {Ôclou ochlos}, essere portato di peso {bast£zesqai bastazô} dai {ØpÕ hupo tîn ho} soldati {stratiwtîn stratiôtês}, | {dè de aÙtÕn autos}
21:36 perché {g¦r gar} una {tÕ ho} marea {plÁqoj plêthos} di {toà ho} gente {laoà laos} incalzava {°koloÚqei akoloutheô}, gridando {kr£zontej krazô}: «A morte {aƒre airô aÙtÒn autos}!»
21:37 Quando {-} Paolo {Ð ho paàloj Paulos} stava per {mšllwn mellô} essere introdotto {e„s£gesqai eisagô} nella {e„j eis t¾n ho} fortezza {parembol¾n parembolê}, disse {lšgei legô} al {tù ho} tribuno {cili£rcJ chiliarchos}: «Mi {moi egô} è permesso {œxest…n exesti} dirti {e„pe‹n legô prÕj pros sš su} qualcosa {ti tis}?» Quegli {Ð ho} rispose {œfh fêmi}: «Sai {ginèskeij ginôskô} il greco {˜llhnistˆ Hellênisti}? | {te te e„ ei dè de}
21:38 Non {oÙk ou} sei {sÝ su eî eimi} dunque {¥ra ara} quell' {Ð ho}egiziano {a„gÚptioj Aiguptios} che {Ð ho} tempo fa {prÕ pros toÚtwn houtos tîn ho ¹merîn hêmera} sobillò {¢nastatèsaj anastatoô} e {kaˆ kai} condusse {™xagagën exagô} nel {e„j eis t¾n ho} deserto {œrhmon erêmos} quei {toÝj ho} quattromila {tetrakiscil…ouj tetrakischilioi} briganti {sikar…wn sikarios}?» | {¥ndraj anêr tîn ho}
21:39 Ma {dè de} Paolo {Ð ho paàloj Paulos} disse {eîpen legô}: «Io {™gë egô} sono {e„mi eimi} un giudeo {„ouda‹oj Ioudaios} di Tarso {tarseÝj Tarseus}, cittadino {pol…thj politês} di quella {-} non {oÙk ou} oscura {¢s»mou asêmos} città {pÒlewj polis} di {tÁj ho} Cilicia {kilik…aj Kilikia}; e {dš de} ti {sou su} prego {dšomai deomai} che {-} tu mi {moi egô} permetta di {™p…treyÒn epitrepô} parlare {lalÁsai laleô} al {prÕj pros tÕn ho} popolo {laÒn laos}». | {¥nqrwpoj anthrôpos mšn men}
21:40 Il {-} tribuno {-} glielo {aÙtoà autos} permise {™pitršyantoj epitrepô} e {-} Paolo {Ð ho paàloj Paulos}, stando in piedi {˜stëj histêmi} sulla {™pˆ epi tîn ho} gradinata {¢nabaqmîn anabathmos}, fece cenno {katšseisen kataseiô} con la {tÍ ho} mano {ceirˆ cheir} al {tù ho} popolo {laù laos} e {dè de}, fattosi {genomšnhj ginomai} un gran {pollÁj polus} silenzio {sigÁj sigê}, parlò {prosefènhsen prosfôneô} loro {-} in {tÍ ho} ebraico {˜braïdi Hebrais dialšktJ dialektos}, dicendo {lšgwn legô}: | {dè de}

22:1 Fratelli {¢delfoˆ adelfos} e {kaˆ kai} padri {patšrej patêr}, ascoltate {¢koÚsatš akouô} ciò che {tÁj ho} ora {nunˆ nuni} vi {prÕj pros Øm©j su} dico {-} a {-} mia {mou egô} difesa {¢pologÍaj apologia}». | {¥ndrej anêr}
22:2 Quand' {-}ebbero udito {¢koÚsantej akouô} che {Óti hoti} egli parlava {prosefènei prosfôneô} loro {aÙto‹j autos} in {tÍ ho} lingua {dialškt J dialektos} ebraica {˜braïdi Hebrais}, fecero {paršscon parechô} ancor {-} più {m©llon mallon} silenzio {¹suc…an hêsuchia}. Poi {kaˆ kai} disse {fhs…n fêmi}: | {dè de}
22:3 Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} un giudeo {„ouda‹oj Ioudaios}, nato {gegennhmšnoj gennaô} a {™n en} Tarso {tarsù Tarsos} di {tÁj ho} Cilicia {kilik…aj Kilikia}, ma {dè de} allevato {¢nateqrammšnoj anatrefô} in {™n en} questa {taÚtV houtos} città {tÍ ho pÒlei polis}, educato {pepaideumšnoj paideuô} ai {par¦ para toÝj ho} piedi {pÒdaj pous} di Gamaliele {gamali¾l Gamaliêl} nella {kat¦ kata} rigida osservanza {¢kr…beian akribeia} della {toà ho} legge {nÒmou nomos} dei padri {patróou patrôios}; sono stato {Øp£rcwn huparchô} zelante {zhlwt¾j zêlôtês} per {toà ho} la {-} causa {-} di {-} Dio {qeoà theos}, come {kaqëj kathôs} voi {Øme‹j su} tutti {p£ntej pas} siete {™ste eimi} oggi {s»meron sêmeron}; | {¢n¾r anêr}
22:4 perseguitai {™d…wxa diôkô} a {¥cri achri} morte {qan£tou thanatos} questa {taÚthn houtos} Via {t¾n ho ÐdÕn hodos}, legando {desmeÚwn desmeuô} e {kaˆ kai} mettendo {paradidoÝj paradidômi} in {e„j eis} prigione {fulak¦j fulakê} uomini {¥ndraj anêr} e {kaˆ kai} donne {guna‹kaj gunê}, | {Öj hos te te}
22:5 come {æj hôs} me {moi egô} ne {-} sono testimoni {marture‹ martureô} il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} e {kaˆ kai} tutto {p©n pas} il {tÕ ho} collegio degli anziani {presbutšrion presbuterion}; avute {dex£menoj dechomai} da {par' para} loro {ïn hos} delle lettere {™pistol¦j epistolê} per {prÕj pros} i {toÝj ho} fratelli {¢delfoÝj adelfos}, mi recavo {™poreuÒmhn poreuomai} a {e„j eis} Damasco {damaskÕn Damaskos} per {-} condurre {¥xwn agô} legati {dedemšnouj deô} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} anche {kaˆ kai} quelli che {toÝj ho} erano {Ônt aj eimi} là {™ke‹se ekeise}, perché {†na hina} fossero puniti {timwrhqî sin timôreô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
22:6 Mentre {-} ero {moi egô} per strada {poreuomšnJ poreuomai} e {kaˆ kai} mi avvicinavo {™gg…zonti eggizô} a {tÍ ho} Damasco {damaskù Damaskos}, verso {perˆ peri} mezzogiorno {meshmbr…an mesêmbria}, improvvisamente {™xa…fnhj exaifnês} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} mi {™mš egô} sfolgorò {periastr£yai periastraptô} intorno {perˆ peri} una gran {ƒkanÕn hikanos} luce {fîj fôs}. | {™gšneto ginomai dš de}
22:7 Caddi {œpes£ piptô} a {e„j eis} terra {tÕ ho œdafoj edafos} e {kaˆ kai} udii {½kousa akouô} una voce {fwnÁj fônê} che {-} mi {moi egô} disse {legoÚshj legô}: "Saulo {saoÝl Saoul}, Saulo {saoÚl Saoul}, perché {t… tis} mi {me egô} perseguiti {dièkeij diôkô}?" | {te te}
22:8 Io {™gë egô} risposi {¢pekr…qhn apokrinomai}: "Chi {t…j tis} sei {eî eimi}, Signore {kÚrie kurios}?" Ed {te te} egli mi {prÕj pros me egô} disse {eîpšn legô}: "Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} Gesù {„hsoàj Iêsous} il {Ð ho} Nazareno {nazwra‹oj Nazôraios}, che {Ön hos} tu {sÝ su} perseguiti {dièkeij diôkô}". | {dè de}
22:9 Coloro che {oƒ ho} erano {Ôntej eimi} con {sÝn sun} me {™moˆ egô} videro {™qe£santo theaomai} sì {mèn men} la {tÕ ho} luce {fîj fôs}, ma {dè de} non {oÙk ou} intesero {½kousan akouô} la {t¾n ho} voce {fwn¾n fônê} di colui che {toà ho} mi {moi egô} parlava {laloàntÒj laleô}. | {dè de}
22:10 Allora {dš de} dissi {eîpon legô}: "Signore {kÚrie kurios}, che {t… tis} devo fare {poi»sw poieô}?" E {dè de} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} mi {prÕj pros me egô} disse {eîpen legô}: "Àlzati {¢nast¦j anistêmi}, va' {poreÚou poreuomai} a {e„j eis} Damasco {damaskÒn Damaskos}, e là {k¢ke‹ kakei} ti {soi su} saranno dette {lalhq»setai laleô} tutte le cose {p£ntwn pas} che {ïn hos} ti {soi su} è ordinato di {tštakta… tassô} fare {poiÁsai poieô}". | {perˆ peri}
22:11 E {dè de} siccome {æj hôs} non {oÙk ou} ci vedevo {™nšblepon emblepô} più {-} a causa del {¢pÕ apo tÁj ho} fulgore {dÒxhj doxa} di {toà ho} quella {™ke…nou ekeinos} luce {fwtÕj fôs}, fui condotto per mano {ceiragwgoÚmenoj cheiragôgeô} da {ØpÕ hupo} quelli che {tîn ho} erano con {sunÒntwn suneimi} me {moi egô}; e {-}, così {-}, giunsi {Ãlqon erchomai} a {e„j eis} Damasco {damaskÒn Damaskos}.
22:12 Un certo {tij tis} Anania {¡nan…aj Hananias}, uomo {¢n¾r anêr} pio {eÙlab¾j eulabês} secondo

{kat¦ kata} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos}, al {-} quale {-} tutti {p£ntwn pas} i Giudei {„ouda…wn Ioudaios} che {t‹n ho} abitavano {katoikoÚntwn katoikeô} là {-} rendevano buona testimonianza {maturoÚmenoj martureô}, | {dš de ØpÕ hupo}
22:13 venne {™lqën erchomai} da {prÒj pros} me {me egô}, e {kaˆ kai}, accostatosi {™pist¦j efistêmi}, mi {moi egô} disse {eἶpšn legô}: "Fratello {¢delfš adelfos} Saulo {saoÝl Saoul}, ricupera la vista {¢n£bleyon anablepô}". E in {k¢gë kagô} quell' {aÙtÍ autos}istante {tÍ ho ér v hôra} riebbi la vista {¢nšbleya anablepô} e {-} lo {e„j eis aÙtÒn autos} guardai {-}.
22:14 Egli {Ð ho} soggiunse {eἶpen legô}: "Il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} dei {t‹n ho} nostri {¹mî n egô} padri {patšrwn patêr} ti {se su} ha destinato a {proeceir…satÒ procheirizomai} conoscere {gnînai ginôskô} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} volontà {qšlhma thelêma}, a {kaˆ kai} vedere {„de‹n horaô} il {tÕn ho} Giusto {d…kaion dikaios} e {kaˆ kai} ad {-} ascoltare {¢koàsai akouô} una parola {fwn¾n fônê} dalla {™k ek toà ho} sua {aÙtoà autos} bocca {stÒmatoj stoma}. | {dè de}
22:15 Perché {Óti hoti} tu gli {aÙtù autos} sarai {œsV eimi} testimone {m£rtuj martus} davanti a {prÕj pros} tutti {p£ntaj pas} gli uomini {¢nqrèpouj anthrôpos} delle cose che {ïn hos} hai viste {˜èrakaj horaô} e {kaˆ kai} udite {½kousaj akouô}.
22:16 E {kaˆ kai} ora {nàn nun}, perché {t… tis} indugi {mšlleij mellô}? Àlzati {¢nast¦j anistêmi}, sii battezzato {b£ptisai baptizô} e {kaˆ kai} lavato {¢pÒlousai apolouomai} dei {t¦j ho} tuoi {sou su} peccati {¡mart…aj hamartia}, invocando {™pikales£menoj epikaleô} il {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} nome {Ônoma onoma}".
22:17 Dopo {-} il mio {moi egô} ritorno {Øpostršyanti hupostrefô} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma}, mentre {-} pregavo {proseucomšnou proseuchomai mou egô} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros} fui {me egô} rapito {genšsqai ginomai} in {™n en} estasi {™kst£sei ekstasis}, | {™gšneto ginomai dš de kaˆ kai}
22:18 e {kaˆ kai} vidi {„de‹n horaô} Gesù {aÙtÕn autos} che {-} mi {moi egô} diceva {lšgont£ legô}: "Affrèttati {speàson speudô}, esci {œxelqe exerchomai} presto {™n en t£cei tachos} da {™x ek} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}, perché {diÒti dioti} essi non {oÙ ou} riceveranno {paradšxonta… paradechomai} la tua {sou su} testimonianza {martur…an marturia} su {perˆ peri} di me {™moà egô}". | {kaˆ kai}
22:19 E io {k¢gë kagô} dissi {eἶpon legô}: "Signore {kÚrie kurios}, essi {aÙtoˆ autos} sanno {™p…stantai epistamai} che {Óti hoti} io {™gë egô} incarceravo {½mhn eimi fulak…zwn fulakizô} e {kaˆ kai} flagellavo {dšrwn derô} nelle {kat¦ kata t¦j ho} sinagoghe {sunagwg¦j sunagôgê} quelli che {toÝj ho} credevano {pisteÚontaj pisteuô} in {™pˆ epi} te {sš su};
22:20 quando {Óte hote} si versava {™xecÚnneto ekcheô} il {tÕ ho} sangue {a‡ma haima} di Stefano {stef£nou stefanos}, tuo {sou su} testimone {toà ho m£rturÒj martus}, anch' {kaˆ kai}io {aÙtÕj autos} ero {½mhn eimi} presente {™festëj efistêmi} e {kaˆ kai} approvavo {suneudokî n suneudokeô}, e {kaˆ kai} custodivo {ful£sswn fulassô} i {t¦ ho} vestiti {ƒm£tia himation} di coloro che {t‹n ho} lo {aÙtÒn autos} uccidevano {¢nairoÚntwn anaireô}". | {kaˆ kai}
22:21 Ma {kaˆ kai} egli mi {prÒj pros me egô} disse {eἶpen legô}: "Va' {poreÚou poreuomai} perché {Óti hoti} io {™gë egô} ti {se su} manderò {™xapostelî exapostellô} lontano {makr¦n makros}, tra {e„j eis} i popoli {œqnh ethnos}"».
22:22 Lo {aÙtoà autos} ascoltarono {½kouon akouô} fino a {¥cri achri} questa {toÚtou houtos} parola {toà ho lÒgou logos}; poi {kaˆ kai} alzarono {™pÁran epairô} la {t¾n ho} voce {fwn¾n fônê}, dicendo {lšgontej legô}: «Togli via {aἶre airô} dal {¢pÕ apo tÁj ho} mondo {gÁj gê} un uomo {tÕn ho} simile {toioàton toioutos}; perché {g¦r gar} non {oÙ ou} è degno di {kaqÁken kathiêmi} vivere {zÁn zaô}». | {dè de aÙtî n autos aÙtÕn autos}
22:23 Com' {-}essi {aÙtî n autos} gridavano {kraugazÒntwn kraugazô} e {kaˆ kai} gettavano via {·iptoÚntwn rhiptô} i {t¦ ho} loro {-} vestiti {ƒm£tia himation} e {kaˆ kai} lanciavano {ballÒntwn ballô} polvere {koniortÕn koniortos} in {e„j eis} aria {tÕn ho ¢šra aêr}, | {te te}
22:24 il {Ð ho} tribuno {cil…arcoj chiliarchos} comandò {™kšleusen keleuô} che {-} Paolo {aÙtÕn autos} fosse condotto {e„s£gesqai eisagô} nella {e„j eis t¾n ho} fortezza {parembol»n parembolê} e {-} che {-}

venisse {aÙtÕn autos} interrogato {¢net£zesqai anetazô} mediante tortura {m£stixin mastix}, allo scopo di {†na hina} sapere {™pignù epiginôskô} per {di' dia} quale {¿n hos} motivo {a„t…an aitia} gridassero {™pefènoun epifôneô} così {oÛtwj houtôs} contro di lui {aÙtù autos}. | {e‡paj legô}
22:25 Quando {æj hôs} lo {aÙtÕn autos} ebbero disteso {prošteinan proteinô} e {-} legato {-} con le {to‹j ho} cinghie {fm©sin himas}, Paolo {Ð ho paàloj Paulos} disse {eîpen legô} al {prÕj pros} centurione {˜katÒntarcon hekatontarchês} che {tÕn ho} era presente {˜stîta histêmi}: «Vi {Øm‹n su} è lecito {œxestin exesti} flagellare {mast…zein mastizô} un cittadino {-} romano {·wma‹on Rhômaios}, che {-} non è stato ancora {-} condannato {¢kat£kriton akatakritos}?» | {dè de e„ ei ¥nqrwpon anthrôpos ka^ kai}
22:26 Il {Ð ho} centurione {˜katont£rchj hekatontarchês}, udito {¢koÚsaj akouô} questo {-}, andò a {proselqën proserchomai} riferirlo {¢p»ggeilen apaggellô} al {tù ho} tribuno {cili£rcJ chiliarchos}, dicendo {lšgwn legô}: «Che {t… tis} stai per {mšlleij mellô} fare {poie‹n poieô}? Quest' {oátoj houtos}uomo {Ð ho ¥nqrwpoj anthrôpos} è {™stin eimi} romano {·wma‹Òj Rhômaios}!» | {dè de g¦r gar}
22:27 Il {Ð ho} tribuno {cil…arcoj chiliarchos} andò {proselqën proserchomai} da {-} Paolo {-}, e {-} gli {aÙtù autos} chiese {eîpen legô}: «Dimmi {lšge legô moi egô}, sei {sÝ su eî eimi} romano {·wma‹oj Rhômaios}?» Ed {dè de} egli {Ð ho} rispose {œfh fêmi}: «Sì {na… nai}». | {dè de}
22:28 Il {Ð ho} tribuno {cil…arcoj chiliarchos} replicò {¢pekr…qh apokrinomai}: «Io {™gë egô} ho acquistato {™kths£mhn ktaomai} questa {taÚthn houtos} cittadinanza {t¾n ho polite…an politeia} per una grande {polloà polus} somma di denaro {kefala…ou kefalaion}». E {dè de} Paolo {Ð ho paàloj Paulos} disse {œfh fêmi}: «Io {™gë egô}, invece {dè de}, l' {-}ho {-} di nascita {gegšnnhmai gennaô}». | {dè de ka^ kai}
22:29 Allora {oân oun} quelli che {o‡ ho} stavano per {mšllontej mellô} sottoporlo {aÙtÕn autos} a interrogatorio {¢net£zein anetazô}, si ritirarono {¢pšsthsan afistamai} subito {eÙqšwj eutheôs} da {¢p' apo} lui {dè de}; e {-} anche {ka^ kai} il {Ð ho} tribuno {cil…arcoj chiliarchos}, sapendo {™pignoÝj epiginôskô} che {Óti hoti} egli era {™stin eimi} romano {·wma‹Òj Rhômaios}, ebbe paura {™fob»qh fobeomai} perché {Óti hoti} l' {aÙtÕn autos}aveva fatto {Ãn eimi} legare {dedekèj deô}. | {aÙtoà autos ka^ kai}
22:30 Il {tÍ ho} giorno seguente {™paÚrion epaurion}, volendo {boulÒmenoj boulomai} sapere {gnînai ginôskô} con certezza {tÕ ho ¢sfalèj asfalês} di che cosa {t… tis} egli fosse accusato {kathgore‹tai katêgoreô} dai {ØpÒ hupo tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}, gli {aÙtÒn autos} tolse le catene {œlusen luô} e {ka^ kai} ordinò {™kšleusen keleuô} ai {toÝj ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {ka^ kai} a {-} tutto {p©n pas} il {tÕ ho} sinedrio {sunšdrion sunedrion} di {-} radunarsi {sunelqe‹n sunerchomai}; e {ka^ kai}, condotto giù {katagagën katagô} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos}, lo {-} fece comparire {œsthsen histêmi} davanti {e„j eis} a loro {aÙtoÚj autos}. | {dè de tÕ ho}

23:1 Paolo {Ð ho paàloj Paulos}, fissato lo sguardo {¢ten…saj atenizô} sul {tù ho} sinedrio {sunedr…J sunedrion}, disse {eîpen legô}: «Fratelli {¢delfo… adelfos}, fino ad {¥cri achri} oggi {taÚthj houtos tÁj ho ¹mšraj hêmera} mi sono {™gë egô} condotto {pepol…teumai politeuomai} davanti a {tù ho} Dio {qeù theos} in tutta {p£sV pas} buona {¢gaqÍ agathos} coscienza {suneid»sei suneidêsis}». | {dè de ¥ndrej anêr}
23:2 Il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} Anania {¡nan…aj Hananias} comandò {™pštaxen epitassô} a quelli che {to‹j ho} erano vicini {parestîsin paristêmi} a lui {aÙtù autos}, di {-} percuoterlo {tÚptein tuptô aÙtoà autos} sulla {tÕ ho} bocca {stÒma stoma}. | {dè de}
23:3 Allora {tÒte tote} Paolo {Ð ho paàloj Paulos} gli {prÕj pros aÙtÕn autos} disse {eîpen legô}: «Dio {Ð ho qeÒj theos} percoterà {tÚptein tuptô} te {se su}, parete {to‹ce toichos} imbiancata {kekoniamšne koniaô}; tu {sÝ su} siedi {k£qV kathêmai} per {-} giudicarmi {kr…nwn krinô me egô} secondo {kat¦ kata} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos} e {ka^ kai} violando la legge {paranomîn paranomeô} comandi {keleÚeij keleuô} che {-} io {me egô} sia percosso {tÚptesqai tuptô}?» | {mšllei mellô ka^ kai}
23:4 Coloro che {o‡ ho} erano là {-} presenti {parestîtej paristêmi} dissero {eîpan legô}: «Tu insulti {loidore‹j loidoreô} il {tÕn ho} sommo sacerdote {¢rcierša archiereus} di {toà ho} Dio {qeoà theos}?» | {dè de}

23:5 Paolo {Ð ho paàloj Paulos} disse {œfh fêmi}: «Fratelli {¢delfo… adelfos}, non {oÙk ou} sapevo {Édein oida} che {Óti hoti} fosse {™stˆn eimi} sommo sacerdote {¢rciereÚj archiereus}; perché {g¦r gar} sta scritto {gšgraptai grafô}: "Non {oÙk ou} dirai {™re‹j legô} male {kakÎj kakôs} del capo {¥rconta archôn} del {toà ho} tuo {sou su} popolo {laoà laos}"». | {te te Óti hoti}
23:6 Or {dè de} Paolo {Ð ho paàloj Paulos}, sapendo {gnoÝj ginôskô} che {Óti hoti} una {ên heis} parte {mšroj meros} dell' {-}assemblea {-} era {™stˆn eimi} composta {-} di sadducei {saddouka…wn Saddoukaios} e {dè de} l' {tÕ ho}altra {›teron heteros} di farisei {farisa…wn Farisaios}, esclamò {œkrazen krazô} nel {™n en tù ho} Sinedrio {sunedr…J sunedrion}: Fratelli {¢delfo… adelfos}, io {™gë egô} son {e„mi eimi} fariseo {farisa‹Òj Farisaios}, figlio {uƒÕj huios} di farisei {farisa…wn Farisaios}; ed {-} è {-} a motivo della {perˆ peri} speranza {™lp…doj elpis} e {kaˆ kai} della {-} risurrezione {¢nast£sewj anastasis} dei morti {nekrîn nekros}, che {-} son {™gë egô} chiamato in giudizio {kr…nomai krinô}. | {tÕ ho ¥ndrej anêr}
23:7 Appena {-} ebbe {aÙtoà autos} detto {e„pÒntoj legô} questo {toàto houtos}, nacque {™gšneto ginomai} contesa {st£sij stasis} tra {-} i {tîn ho} farisei {farisa…wn Farisaios} e {kaˆ kai} i sadducei {saddouka…wn Saddoukaios}, e {kaˆ kai} l' {tÕ ho}assemblea {plÁqoj plêthos} si trovò divisa {™sc…sqh schizô}. | {dè de}
23:8 Perché {g¦r gar} i sadducei {saddouka‹oi Saddoukaios} dicono {lšgousin legô} che {-} non {m¾ mê} vi {-} è {eînai eimi} risurrezione {¢n£stasin anastasis}, né {m»te mête} angelo {¥ggelon aggelos}, né {m»te mête} spirito {pneàma pneuma}; mentre {dè de} i farisei {farisa‹oi Farisaios} affermano {Ðmologoàsin homologeô} l'una e l'altra {t¦ ho ¢mfÒtera amfoteroi} cosa {-}. | {mèn men}
23:9 Ne {-} nacque {dè de} un grande {meg£lh megas} clamore {kraug¾ kraugê}; e {kaˆ kai} alcuni {tinèj tis tîn ho} scribi {grammatšwn grammateus} del {toà ho} partito {mšrouj meros} dei {tîn ho} farisei {farisa…wn Farisaios}, alzatisi {¢nast£ntej anistêmi}, protestarono {diem£conto diamachomai}, dicendo {lšgontej legô}: «Non troviamo {eØr…skomen heuriskô} nulla {oÙdèn oudeis} di male {kakÕn kakos} in {™n en} quest' {toÚtJ houtos}uomo {tù ho ¢nqrèpJ anthrôpos}; e {dè de} se {e„ ei} gli {aÙtù autos} avesse parlato {™l£lhsen laleô} uno spirito {pneàma pneuma} o {À ê} un angelo {¥ggeloj aggelos}?» | {™gšneto ginomai}
23:10 Poiché {-} il contrasto {st£sewj stasis} andava crescendo {ginomšnhj ginomai}, il {Ð ho} tribuno {cil…arcoj chiliarchos}, temendo {fobhqeˆj fobeomai} che {-} Paolo {Ð ho paàloj Paulos} fosse fatto a pezzi {diaspasqÍ diaspaô} da {Øp' hupo} quella gente {aÙtîn autos}, comandò {™kšleusen keleuô} ai {tÕ ho} soldati {str£teuma strateuma} di {-} scendere {katab¦n katabainô} e {-} di {-} portarlo {aÙtÕn autos} via {¡rp£sai harpazô} di {™k ek} mezzo {mšsou mesos} a loro {aÙtîn autos}, e {te te} di {-} condurlo {¥gein agô} nella {e„j eis t¾n ho} fortezza {parembol»n parembolê}. | {pollÁj polus dè de m¾ mê}
23:11 La {tÍ ho} notte {nuktˆ nux} seguente {™pioÚsV epeimi}, il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} si presentò {™pist¦j efistêmi} a Paolo {aÙtù autos} e {-} gli {-} disse {eîpen legô}: «Fatti coraggio {q£rsei tharseô}; perché {g¦r gar} come {æj hôs} hai reso testimonianza {diemartÚrw diamarturomai} di {perˆ peri} me {™moà egô} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma}, così {oÛtw houtôs} bisogna {de‹ dei} che {-} tu {se su} la renda {marturÁsai martureô} anche {kaˆ kai} a {e„j eis} Roma {·èmhn Rhômê}». | {dè de t¦ ho}
23:12 Quando {-} fu {genomšnhj ginomai} giorno {¹mšraj hêmera}, i {oƒ ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} ordirono {poi»santej poieô} una congiura {sustrof¾n sustrofê}, e {-} con imprecazioni {¢neqem£tisan anathematizô} contro sé stessi {˜autoÝj heautou} fecero voto di {lšgontej legô} non {m»te mête} mangiare {fage‹n esthiô} né {m»te mête} bere {p…ein pinô} finché {›wj heôs} non {-} avessero ucciso {¢pokte…nwsin apokteinô} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos}. | {dè de oá hou}
23:13 Or {dè de} quelli che {oƒ ho} avevano fatto {poihs£menoi poieô} questa {taÚthn houtos} congiura {t¾n ho sunwmos…an sunômosia} erano {Ãsan eimi} più di {ple…ouj polus} quaranta {tesser£konta tessarakonta}.
23:14 Si presentarono {proselqÒntej proserchomai} ai {to‹j ho} capi dei sacerdoti {¢rciereàsin archiereus} e {kaˆ kai} agli {to‹j ho} anziani {presbutšroij presbuteros}, e {-} dissero {eîpan legô}:

«Abbiamo {-} fatto {-} voto {-}, scagliando {¢neqemat…samen anathematizô} l'anatema {¢naqšmati anathema} contro noi stessi {˜autoÝj heautou}, di {-} non mangiar {geÚsasqai geuomai} nulla {mhdenÕj mêdeis} finché {›wj heôs} non {-} abbiamo ucciso {¢pokte…nwmen apokteinô} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos}. | {o†tinej hostis oá hou}
23:15 Perciò {oân oun} voi {Øme‹j su} con {sÝn sun} il {tù ho} sinedrio {sunedr…J sunedrion} presentatevi {™mfan…sate emfanizô} al {tù ho} tribuno {cili£rcJ chiliarchos} per {-} chiedergli {-} di {-} condurlo {aÙtÕn autos} giù {katag£gV katagô} da {e„j eis} voi {Øm©j su}, come se {æj hôs} voleste {mšllontaj mellô} conoscere {diaginèskein diaginôskô} più esattamente {¢kribšsteron akribês} il suo {perˆ peri aÙtoà autos} caso {t¦ ho}; e {dè de} noi {¹me‹j egô}, prima {prÕ pros} ch' {-}egli {aÙtÕn autos} arrivi {™gg…sai eggizô}, siamo {™smen eimi} pronti a {›toimo… hetoimos} ucciderlo {¢nele‹n anaireô aÙtÒn autos}». | {nàn nun Ópwj hopôs toà ho toà ho}
23:16 Ma {dè de} il {Ð ho} figlio {uƒÕj huios} della {tÁj ho} sorella {¢delfÁj adelfê} di Paolo {paÚlou Paulos}, venuto a sapere {¢koÚsaj akouô} dell' {t¾n ho}agguato {™nšdran enedra}, corse {paragenÒmenoj paraginomai} alla {e„j eis t¾n ho} fortezza {parembol¾n parembolê}, ed {kaˆ kai} entrato {e„selqën eiserchomai} riferì {¢p»ggeilen apaggellô} tutto {-} a {tù ho} Paolo {paÚlJ Paulos}.
23:17 Paolo {Ð ho paàloj Paulos}, chiamato {proskales£menoj proskaleomai} a {-} sé {-} uno {›na heis} dei {tîn ho} centurioni {˜katontarcîn hekatontarchês}, disse {œfh fêmi}: «Conduci {¢p£gage apagô} questo {toàton houtos} giovane {tÕn ho nean…an neanias} dal {prÕj pros tÕn ho} tribuno {cil…arcon chiliarchos}, perché {g¦r gar} ha {œcei echô} qualcosa {ti tis} da {-} riferirgli {¢pagge‹la… apaggellô aÙtù autos}». | {dè de}
23:18 Egli {Ð ho} lo {aÙtÕn autos} prese {paralabën paralambanô} e {-} lo {-} condusse {½gagen agô} dal {prÕj pros tÕn ho} tribuno {cil…arcon chiliarchos}, e {kaˆ kai} disse {fhs…n fêmi}: «Paolo {paàloj Paulos}, il {Ð ho} prigioniero {dšsmioj desmios}, mi {me egô} ha chiamato {proskales£menÒj proskaleomai} e {-} mi {-} ha pregato di {ºrèthsen erôtaô} condurti {¢gage‹n agô prÕj pros sš su} questo {toàton houtos} giovane {tÕn ho nean…skon neaniskos}, che {-} ha {œcont£ echô} qualcosa {ti tis} da {-} dirti {lalÁsa… laleô soi su}». | {mèn men oân oun}
23:19 Il {Ð ho} tribuno {cil…arcoj chiliarchos} lo {aÙtoà autos} prese {™pilabÒmenoj epilambanomai} per {tÁj ho} mano {ceirÕj cheir} e {kaˆ kai}, appartatosi {¢nacwr»saj anachôreô} con {kat' kata} lui {„d…an idios}, gli {-} domandò {™punq£neto punthanomai}: «Che cosa {t… tis} hai {œceij echô} da {-} riferirmi {¢pagge‹la… apaggellô moi egô}?» | {dè de ™stin eimi Ö hos}
23:20 Ed {-} egli rispose {eîpen legô}: «I {oƒ ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} si sono messi d'accordo {sunšqento suntithemai} per pregarti {™rwtÁsa… erôtaô se su} che {Ópwj hopôs} domani {aÜrion aurion} tu riconduca giù {katag£gVj katagô} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos} nel {e„j eis tÕ ho} sinedrio {sunšdrion sunedrion}, come se {æj hôs} volessero {mšllon mellô} informarsi {punq£nesqai punthanomai} meglio {¢kribšsteron akribês} del {perˆ peri} suo {aÙtoà autos} caso {-}; | {dè de Óti hoti toà ho ti tis}
23:21 ma {oân oun} tu {sÝ su} non {m¾ mê} dar retta {peisqÍj peithô} a loro {aÙto‹j autos}, perché {g¦r gar} più di {ple…ouj polus} quaranta {tesser£konta tessarakonta} uomini {¥ndrej anêr} di {™x ek} loro {aÙtîn autos} gli {aÙtÕn autos} tendono un agguato {™nedreÚousin enedreuô} e {-} con imprecazioni {¢neqem£tisan anathematizô} contro sé stessi {˜autoÝj heautou} hanno {-} fatto {-} voto {-} di {-} non mangiare {m»te mête} né {m»te mête} bere {pie‹n pinô}, finché {›wj heôs} non {-} lo {aÙtÒn autos} abbiano ucciso {¢nšlwsin anaireô}; e {kaˆ kai} ora {nàn nun} sono {e„sin eimi} già {-} pronti {›toimoi hetoimos}, aspettando {prosdecÒmenoi prosdechomai} il {t¾n ho} tuo {¢pÒ apo soà su} consenso {™paggel…an epaggelia}». | {o†tinej hostis fage‹n esthiô oá hou}
23:22 Il {Ð ho} tribuno {cil…arcoj chiliarchos} dunque {oân oun} congedò {¢pšluse apoluô} il {tÕn ho} giovane {nean…skon neaniskos}, dopo {-} avergli raccomandato di {paragge…laj paraggellô} non parlare {™klalÁsai eklaleô} con nessuno {mhdenˆ mêdeis} di {Óti hoti} quanto {taàta houtos} gli {prÒj pros me egô} aveva svelato {™nef£nisaj emfanizô}. | {mèn men}
23:23 Poi {kaˆ kai}, chiamati {proskales£menoj proskaleomai} due {dÚo duo} centurioni {˜katontarcîn hekatontarchês}, disse {eîpen legô} loro {-}: «Tenete pronti {˜toim£sate hetoimazô} fin

{-} dalla {¢pÕ apo} terza {tr…thj tritos} ora {éraj hôra} della {tÁj ho} notte {nuktÒj nux} duecento {diakos…ouj diakosioi} soldati {stratiètaj stratiôtês}, settanta {˜bdom»konta hebdomêkonta} cavalieri {ƒppe‹j hippeus} e {kaˆ kai} duecento {diakos…ouj diakosioi} lancieri {dexiol£bouj dexiolabos}, per {Ópwj hopôs} andare {poreuqîsin poreuomai} fino a {›wj heôs} Cesarea {kaisare…aj Kaisareia}; | {tin¦j tis tîn ho kaˆ kai}
23:24 e {te te} abbiate {-} pronte {parastÁsai paristêmi} delle cavalcature {kt»nh ktênos} per {-} farvi montare su {™pibib£santej epibibazô} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos}, perché {†na hina} sia condotto {diasèswsi diasôizô} sano {-} e {-} salvo {-} dal {prÕj pros} governatore {tÕn ho ¹gemÒna hêgemôn} Felice {f»lika Fêlix}».
23:25 Scrisse {gr£yaj grafô} anche {-} una lettera {™pistol¾n epistolê} del {tÕn ho} seguente {toàton houtos} tenore {tÚpon tupos}: | {œcousan echô}
23:26 Claudio {klaÚdioj Klaudios} Lisia {lus…aj Lusias}, all' {tù ho}eccellentissimo {krat…stJ kratistos} governatore {¹gemÒni hêgemôn} Felice {f»liki Fêlix}, salute {ca…rein chairô}.
23:27 Quest' {toàton houtos}uomo {tÕn ho ¥ndra anêr} era stato preso {sullhmfqšnta sullambanô} dai {ØpÕ hupo tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}, e {kaˆ kai} stava per {mšllonta mellô} essere ucciso {¢naire‹sqai anaireô} da {Øp' hupo} loro {aÙtîn autos}, quando {-} sono intervenuto {™pist¦j efistêmi} con {sÝn sun} i {tù ho} soldati {strateÚmati strateuma} e {-} l' {-}ho liberato {™xeil£mhn exaireô} dalle {-} loro {-} mani {-}, avendo saputo {maqën manthanô} che {Óti hoti} era {™stin eimi} cittadino {-} romano {·wma‹Òj Rhômaios}.
23:28 Volendo {boulÒmenÒj boulomai} sapere {™pignînai epiginôskô} di che {t¾n ho} cosa {a„t…an aitia} lo {aÙtù autos} accusavano {™nek£loun egkaleô}, lo {-} condussi {kat»gagon katagô} nel {e„j eis tÕ ho} loro {aÙtîn autos} sinedrio {sunšdrion sunedrion}. | {te te di' dia ¿n hos}
23:29 Ho trovato {eáron heuriskô} che {-} era accusato {™gkaloÚmenon egkaleô} per {perˆ peri} questioni {zhthm£twn zêtêma} relative alla {toà ho} loro {aÙtîn autos} legge {nÒmou nomos}, ma {dè de} che {-} non era {œconta echô} incolpato {œgklhma egklêma} di nulla {mhdèn mêdeis} che {-} fosse {-} meritevole {¥xion axios} di morte {qan£tou thanatos} o {À ê} di prigione {desmîn desmos}. | {Ön hos}
23:30 Però {dš de} mi {moi egô} è stato riferito {mhnuqe…shj mênuô} che {-} si tendeva {œsesqai eimi} un agguato {™piboulÁj epiboulê} contro {e„j eis} quest' {tÕn ho}uomo {¥ndra anêr}; perciò {-} l' {-}ho sùbito {™xautÁj exautês} inviato {œpemya pempô} da {prÕj pros} te {sš su}, ordinando {paragge…laj paraggellô} anche {kaˆ kai} ai {to‹j ho} suoi {-} accusatori {kathgÒroij katêgoros} di {-} dire {lšgein legô} davanti a {™pˆ epi} te {soà su} quello che {t¦ ho} hanno {-} contro {prÕj pros} di lui {aÙtÕn autos}».
23:31 I {of ho} soldati {stratiîtai stratiôtês} dunque {oân oun}, com' {kat¦ kata}era {-} stato {-} loro {aÙto‹j autos} ordinato {diatetagmšnon diatassô}, presero {¢nalabÒntej analambanô} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos} e {-} lo {-} condussero {½gagon agô} di {di¦ dia} notte {nuktÕj nux} ad {e„j eis} Antipatrìda {t¾n ho ¢ntipatr…da Antipatris}. | {mèn men tÕ ho}
23:32 Il {tÍ ho} giorno seguente {™paÚrion epaurion} lasciarono {™£santej eaô} partire {¢pšrcesqai aperchomai} i {toÝj ho} cavalieri {ƒppe‹j hippeus} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos} e {-} ritornarono {Øpšstrey an hupostrefô} alla {e„j eis t¾n ho} fortezza {parembol»n parembolê}. | {dè de}
23:33 Quelli {o†tinej hostis}, giunti {e„selqÒntej eiserchomai} a {e„j eis} Cesarea {t¾n ho kais£reian Kaisareia} e {kaˆ kai} consegnata {¢nadÒntej anadidômi} la {t¾n ho} lettera {™pistol¾n epistolê} al {tù ho} governatore {¹gemÒni hêgemôn}, gli {aÙtù autos} presentarono {paršsthsan paristêmi} anche {kaˆ kai} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos}.
23:34 Egli lesse {¢nagnoÝj anaginôskô} la {-} lettera {-} e {kaˆ kai} domandò {™perwt»saj eperôtaô} a {-} Paolo {-} di {™k ek} quale {po…aj poios} provincia {™parce…aj eparcheia} fosse {™stˆn eimi} e {kaˆ kai}, saputo {puqÒmenoj punthanomai} che {Óti hoti} era {¢pÕ apo} di Cilicia {kilik…aj Kilikia}, | {dè de}
23:35 gli {-} disse {œfh fêmi}: «Ti {sou su} ascolterò {diakoÚsoma… diakouô} meglio {-} quando {Ótan hotan} saranno giunti {paragšnwntai paraginomai} anche {kaˆ kai} i {of ho} tuoi {sou su} accusatori {kat»goro… katêgoros}». E {-} ordinò {keleÚsaj keleuô} che {-} fosse {aÙtÒn autos} custodito {ful£ssesqai fulassô} nel {™n en tù ho} palazzo {praitwr…J praitôrion} di {toà ho} Erode {¹ródou Hêrôidês}.

24:1 Cinque {pšnte pente} giorni {¹mšraj hêmera} dopo {met¦ meta}, il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} Anania {¡nan…aj Hananias} discese {katšbh katabainô} con {met¦ meta} alcuni {tinîn tis} anziani {presbutšrwn presbuteros} e {kaˆ kai} con {-} un {tinÒj tis} avvocato {·»toroj rhêtôr} di {-} nome {-} Tertullo {tertÚllou Tertullos}, e {-} si presentarono {™nef£nisan emfanizô} al {tù ho} governatore {¹gemÒni hêgemôn} per {-} accusare {kat¦ kata} Paolo {toà ho paÚlou Paulos}. | {dè de o†tinej hostis}
24:2 24:3/8 {pollÁj polus} 24:3/9 {e„r»nhj eirênê} 24:3/7 {tugc£nontej tugchanô} 24:3/2 {di¦ dia} 24:3/3 {di¦ dia} 24:3/4 {soà su} 24:3/10 {kaˆ kai} 24:3/18 {diorqwm£twn diorthôma} 24:3/19 {diorqwm£twn diorthôma} 24:3/15 {ginomšnwn ginomai} 24:3/16 {ginomšnwn ginomai} 24:3/17 {ginomšnwn ginomai} 24:3/20 {tù ho} 24:3/21 {tù ho} 24:3/22 {tù ho} 24:3/24 {œqnei ethnos} 24:3/23 {toÚtJ houtos} 24:3/11 {di¦ dia} 24:3/12 {tÁj ho} 24:3/13 {sÁj sos} 24:3/14 {prono…aj pronoia} | Egli {aÙtoà autos} fu chiamato {klhqšntoj kaleô} e {-} Tertullo {Ð ho tšrtulloj Tertullos} cominciò ad {½rxato archô} accusarlo {kathgore‹n katêgoreô}, dicendo {lšgwn legô}: | {dè de}
24:3 Siccome {-} per {24:2/2} merito {24:2/2} tuo {24:2/3}, eccellentissimo {kr£tiste kratistos} Felice {fÁlix Fêlix}, godiamo {24:2/11} molta {24:2/9} pace {24:2/10}, e {24:2/14} per {24:2/20} la {24:2/21} tua {24:2/22} previdenza {24:2/23} sono {24:2/16} state {24:2/16} fatte {24:2/16} delle {24:2/15} riforme {24:2/15} in {24:2/17} favore {24:2/17} di {24:2/17} questa {24:2/19} nazione {24:2/18}, noi in tutto {p£ntV pantêi} e {kaˆ kai} per tutto {pantacoà pantachou} lo {-} riconosciamo {¢podecÒmeqa apodechomai} con {met¦ meta} viva {p£shj pas} gratitudine {eÙcarist…aj eucharistia}. | {te te}
24:4 Ora {dè de}, per {†na hina} non {m¾ mê} trattenerti {™gkÒptw egkoptô se su} troppo {-} a {™pˆ epi} lungo {ple‹Òn polus}, ti {se su} prego di {parakalî parakaleô} ascoltare {¢koàsa… akouô} brevemente {suntÒmwj suntomôs}, secondo la {tÍ ho} tua {sÍ sos} benevolenza {™pieike…v epieikeia}. | {¹mîn egô}
24:5 Abbiamo dunque {g¦r gar} trovato {eØrÒntej heuriskô} che {-} quest' {toàton houtos}uomo {tÕn ho ¥ndra anêr} è {-} una peste {loimÕn loimos}, che {-} fomenta {kinoànta kineô} rivolte {st£seij stasis} fra tutti {p©sin pas} i {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios} del {kat¦ kata t¾n ho} mondo {o„koumšnhn oikoumenê}, ed {-} è {-} capo {prwtost£thn prôtostatês} della {tÁj ho} setta {afršsewj hairesis} dei {tîn ho} Nazareni {nazwra…wn Nazôraios}. | {kaˆ kai to‹j ho te te}
24:6 Egli {Öj hos} ha perfino {kaˆ kai} tentato di {™pe…rasen peirazô} profanare {bebhlîsai bebêloô} il {tÕ ho} tempio {ferÕn hieron}; perciò {kaˆ kai} lo {Ön hos} abbiamo preso {™krat»samen krateô}; [e {-} volevamo {-} giudicarlo {-} secondo {-} la {-} nostra {-} legge {-};
24:7 ma {-} il {-} tribuno {-} Lisia {-} è {-} intervenuto {-}, e {-} lo {-} ha {-} tolto {-} con {-} violenza {-} dalle {-} nostre {-} mani {-},
24:8 ordinando {-} che {-} i {-} suoi {-} accusatori {-} si {-} presentassero {-} davanti {-} a {-} te {-};] interrogandolo {¢nakr…naj anakrinô par' para oá hou}, potrai {dun»sV dunamai} tu stesso {aÙtÕj autos} aver piena conoscenza {™pignînai epiginôskô} di {perˆ peri} tutte le {toÚtwn houtos} cose {p£ntwn pas} di cui {Ïn hos} noi {¹me‹j egô} lo {aÙtoà autos} accusiamo {kathgoroàmen katêgoreô}».
24:9 I {of ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} si unirono {sunepšqento sunepitithemai} anch' {kaˆ kai}essi {-} nelle {-} accuse {-}, affermando {f£skontej faskô} che {-} le cose {taàta houtos} stavano {œcein echô} così {oÛtwj houtôs}. | {dè de}
24:10 Allora {te te} Paolo {Ð ho paàloj Paulos}, dopo {-} che {-} il {toà ho} governatore {¹gemÒnoj hêgemôn} gli {aÙtù autos} ebbe fatto cenno di {neÚsantoj neuô} parlare {lšgein legô}, rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Sapendo {™pist£menoj epistamai} che {-} già {-} da {™k ek} molti {pollîn polus} anni {™tîn etos} tu {se su} sei {Ônta eimi} giudice {krit¾n kritês} di {tù ho} questa {toÚtJ houtos} nazione {œqnei ethnos}, parlo con più coraggio {eÙqÚmwj euthumôs} a mia {perˆ peri ™mautoà emautou} difesa {¢pologoàmai apologeomai}. | {t¦ ho}
24:11 Perché {-} tu {sou su} puoi {dunamšnou dunamai} accertarti {™pignînai epiginôskô} che {Óti hoti} non {oÙ ou} sono {e„s…n eimi} più di {ple…ouj polus} dodici {dèdeka dôdeka} giorni {¹mšrai hêmera} da {¢f' apo} quando {Âj hos} salii {¢nšbhn anabainô} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma} per adorare {proskun»swn proskuneô}; | {moi egô}

24:12 ed {kaˆ kai} essi non {oÜte oute} mi {me egô} hanno trovato {eárÒn heuriskô} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros} a {-} discutere {dialegÒmenon dialegomai} con {prÒj pros} nessuno {tina tis}, né {À ê} a {-} fare {poioànta poieô} assembramenti {™p…stasin epistasis} di popolo {Ôclou ochlos}, né {oÜte oute} nelle {™n en taˆj ho} sinagoghe {sunagwgaˆj sunagôgê}, né {oÜte oute} in {kat¦ kata} città {t¾n ho pÒlin polis};
24:13 e non {oÙdè oude} possono {dÚnanta… dunamai} provarti {parastÁsai paristêmi soi su} le cose {ïn hos} delle quali {perˆ peri} ora {nunˆ nuni} mi {mou egô} accusano {kathgoroàs…n katêgoreô}.
24:14 Ma {dè de} ti {soi su} confesso {Ðmologî homologeô} questo {toàtÒ houtos}, che {Óti hoti} adoro {latreÚw latreuô} il Dio {qeù theos} dei {tù ho} miei {-} padri {patróJ patrôios}, secondo {kat¦ kata} la {t¾n ho} Via {ÐdÕn hodos} che {¿n hos} essi chiamano {lšgousin legô} setta {a†resin hairesis}, credendo {pisteÚwn pisteuô} in tutte {p©si pas} le cose che {toˆj ho} sono scritte {gegrammšnoij grafô} nella {kat¦ kata tÕn ho} legge {nÒmon nomos} e {kaˆ kai} nei {™n en toˆj ho} profeti {prof»taij profêtês}; | {oÛtwj houtôs toˆj ho}
24:15 avendo {œcwn echô} in {e„j eis} Dio {tÕn ho qeÒn theos} la speranza {™lp…da elpis}, condivisa {prosdšcontai prosdechomai} anche {kaˆ kai} da {-} costoro {aÙtoˆ autos oátoi houtos}, che {-} ci {-} sarà {œsesqai eimi} una risurrezione {¢n£stasin anastasis} dei giusti {dika…wn dikaios} e {kaˆ kai} degli ingiusti {¢d…kwn adikos}. | {¿n hos mšllein mellô te te}
24:16 Per {™n en} questo {toÚtJ houtos} anch' {kaˆ kai}io mi esercito ad {¢skî askeô} avere {œcein echô} sempre {di¦ dia pantÒj pas} una coscienza {sune…dhsin suneidêsis} pura {¢prÒskopon aproskopos} davanti a {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÕn theos} e {kaˆ kai} davanti {-} agli {toÝj ho} uomini {¢nqrèpouj anthrôpos}. | {aÙtÕj autos}
24:17 Dopo {di' dia} molti {pleiÒnwn polus} anni {™tîn etos}, sono venuto a {paregenÒmhn paraginomai} portare {poi»swn poieô} elemosine {™lehmosÚnaj eleêmosunê} alla {e„j eis tÕ ho} mia {mou egô} nazione {œqnoj ethnos} e {kaˆ kai} a {-} presentare {-} delle offerte {prosfor£j prosfora}. | {dè de}
24:18 Mentre {™n en} io {-} stavo {-} facendo {-} questo {a¢j hos}, mi {me egô} hanno trovato {eárÒn heuriskô} purificato {¹gnismšnon hagnizô} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros}, senza {oÙ ou} assembramento {met¦ meta Ôclou ochlos} e {oÙdè oude} senza {-} tumulto {met¦ meta qorÚbou thorubos};
24:19 e {dè de} vi {-} erano {-} alcuni {tinèj tis} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} dell' {¢pÕ apo tÁj ho}Asia {¢s…aj Asia}; questi {oÞj hos} avrebbero dovuto {œdei esthiô} comparire {pare‹nai pareimi} davanti a {™pˆ epi} te {soà su} ed {kaˆ kai} accusarmi {kathgore‹n katêgoreô}, se {e‡ ei} avevano {œcoien echô} qualcosa {ti tis} contro {prÕj pros} di me {™mš egô}.
24:20 Oppure {À ê} dicano {e„p£twsan legô} costoro {aÙtoˆ autos oátoi houtos} quale {t… tis} misfatto {¢d…khma adikêma} hanno trovato {eáron heuriskô} in {-} me {-}, quando {-} mi {mou egô} presentai {st£ntoj histêmi} davanti al {™pˆ epi toà ho} sinedrio {sunedr…ou sunedrion};
24:21 a meno che {À ê} si tratti di {perˆ peri} questa {taÚthj houtos} sola {mi©j heis} parola {fwnÁj fônê} che {Âj hos} gridai {™kškraxa krazô}, quando {-} comparvi {˜stëj histêmi} davanti a {™n en} loro {aÙtoˆj autos}: "È {-} a motivo della {perˆ peri} risurrezione {¢nast£sewj anastasis} dei morti {nekrîn nekros}, che {-} io {™gë egô} sono oggi {s»meron sêmeron} giudicato {kr…nomai krinô} da {™f' epi} voi {Ømîn su}"». | {Óti hoti}
24:22 Allora {dè de} Felice {Ð ho fÁlix Fêlix}, che {-} era assai bene {¢kribšsteron akribês} informato {e„dëj horaô} su {perˆ peri} questa {tÁj ho} Via {Ðdoà hodos}, li {aÙtoÝj autos} rinviò {¢neb£leto anaballomai}, dicendo {e‡paj legô}: «Quando {Ótan hotan} sarà giunto {katabÍ katabainô} il {Ð ho} tribuno {cil…arcoj chiliarchos} Lisia {lus…aj Lusias}, esaminerò {diagnèsomai diaginôskô} il caso {t¦ ho} vostro {kaq' kata Ømî©j su}». | {t¦ ho}
24:23 E {-} ordinò {diatax£menoj diatassô} al {tù ho} centurione {˜katont£rcV hekatontarchês} che {-} Paolo {aÙtÕn autos} fosse custodito {thre‹sqai têreô}, permettendogli {œcein echô} però {-} una certa {-} libertà {¥nesin anesis}, e {kaˆ kai} senza vietare {kwlÚein kôluô} ad alcuno {mhdšna mêdeis} dei {tîn ho} suoi {„d…wn idios aÙtoà autos} di {-} rendergli {aÙtù autos} dei servizi {Øphrete‹n hupêreteô}. | {te te}
24:24 Dopo {met¦ meta} alcuni {tin¦j tis} giorni {¹mšraj hêmera} Felice {Ð ho fÁlix Fêlix}, venuto

{paragenÒmenoj paraginomai} con {sÝn sun} sua {„d…v idios} moglie {tÍ ho gunaikˆ gunê} Drusilla {drous…llV Drousilla}, che {-} era {oÜsV eimi} ebrea {„ouda…v Ioudaia}, mandò a chiamare {metepšmyato metapempomai} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos}, e {kaˆ kai} lo {aÙtoà autos} ascoltò {½kousen akouô} circa {perˆ peri} la {tÁj ho} fede {p…stewj pistis} in {e„j eis} Cristo {cristÕn Christos} Gesù {„hsoàn Iêsous}. | {dè de}
24:25 Siccome {-} Paolo {aÙtoà autos} parlava {dialegomšnou dialegomai} di {perˆ peri} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}, di {kaˆ kai} temperanza {™gkrate…aj egkrateia} e {kaˆ kai} del {toà ho} giudizio {kr…matoj krima} futuro {toà ho mšllontoj mellô}, Felice {Ð ho fÁlix Fêlix} si spaventò {œmfoboj emfobos genÒmenoj ginomai} e {-} replicò {¢pekr…qh apokrinomai}: «Per {-} ora {tÕ ho nàn nun} va' {poreÚou poreuomai}; e {dè de} quando {-} ne {-} avrò {metalabën metalambanô} l'opportunità {kairÕn kairos}, ti {se su} manderò a chiamare {metakalšsoma… metakaleomai}». | {dè de œcon echô}
24:26 Egli sperava {™lp…zwn elpizô}, allo stesso tempo {kaˆ kai}, che {Óti hoti} Paolo {toà ho paÚlou Paulos} gli {aÙtù autos} avrebbe dato {doq»setai didômi} del denaro {cr»mata chrêma}: per questo {diÕ dio} lo {aÙtÕn autos} mandava spesso {puknÒteron puknos} a chiamare {metapempÒmenoj metapempomai} e {-} conversava {æm…lei homileô} con lui {aÙtù autos}. | {¤ma hama ØpÕ hupo kaˆ kai}
24:27 Trascorsi {plhrwqe…shj plêroô} due anni {diet…aj dietia}, Felice {Ð ho fÁlix Fêlix} ebbe {œlaben lambanô} per {-} successore {di£docon diadochos} Porcio {pÒrkion Porkios} Festo {fÁston Fêstos}; e {te te} Felice {Ð ho fÁlix Fêlix}, volendo {qšlwn thelô} guadagnare {kataqšsqai katatithêmi} il favore {c£rita charis} dei {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios}, lasciò {katšlipe kataleipô} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos} in prigione {dedemšnon deô}. | {dè de}

25:1 Festo {fÁstoj Fêstos}, dunque {oân oun}, giunse {™pib¦j epibainô} nella {tÍ ho} sua {-} provincia {™parce…v eparcheia}, e {-} tre {tre‹j treis} giorni {¹mšraj hêmera} dopo {met¦ meta} salì {¢nšbh anabainô} da {¢pÕ apo} Cesarea {kaisare…aj Kaisareia} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma}.
25:2 25:3/1 {kaˆ kai} 25:3/6 {parek£loun parakaleô} 25:3/5 {aÙtÕn autos} | I {oƒ ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} i {oƒ ho} notabili {prîtoi prôtos} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios} gli {aÙtù autos} presentarono le loro {-} accuse {™nef£nis£n emfanizô} contro {kat¦ kata} Paolo {toà ho paÚlou Paulos}; | {te te}
25:3 e {25:2/14,0} con intenzioni ostili {kat' kata}, lo {25:2/16} pregavano {25:2/15}, chiedendo {a„toÚmenoi aiteô} come {-} un favore {c£rin charis}, che {Ópwj hopôs} lo {aÙtÕn autos} facesse venire {metapšmyhtai metapempomai} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}. Essi intanto {-} avrebbero preparato {poioàntej poieô} un'imboscata {™nšdran enedra} per ucciderlo {¢nele‹n anaireô aÙtÕn autos} durante {kat¦ kata} il {t¾n ho} viaggio {ÐdÒn hodos}. | {aÙtoà autos}
25:4 Ma {oân oun} Festo {Ð ho fÁstoj Fêstos} rispose {¢pekr…qh apokrinomai} che {-} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos} era custodito {thre‹sqai têreô} a {e„j eis} Cesarea {kais£reian Kaisareia}, e {dè de} che {-} egli stesso {˜autÕn heautou} doveva {mšllein mellô} partir {™kporeÚesqai ekporeuomai} presto {™n en t£cei tachos}. | {mèn men}
25:5 Quelli {oƒ ho} dunque {oân oun} che hanno autorità {dunatˆ dunatos} tra {™n en} di voi {Øm‹n su}», disse egli {fhs…n fêmi}, «scendano con {sugkatab£ntej sugkatabainô} me {-} e {-} se {e‡ ei} vi {-} è {™stin eimi} in {™n en} quest' {tù ho}uomo {¢ndrˆ anêr} qualche {t… tis} colpa {¥topon atopos}, lo {aÙtoà autos} accusino {kathgore…twsan katêgoreô}».
25:6 Rimasto {diatr…yaj diatribô} tra {™n en} di loro {aÙto‹j autos} non {oÙ ou} più di {ple…ouj polus} otto {Ñktë oktô} o {À ê} dieci {dška deka} giorni {¹mšraj hêmera}, Festo {-} discese {katab¦j katabainô} a {e„j eis} Cesarea {kais£reian Kaisareia}; e {-} il {tÍ ho} giorno dopo {™paÚrion epaurion}, sedendo {kaq…saj kathizô} in {™pˆ epi} tribunale {toà ho b»matoj bêma}, ordinò {™kšleusen keleuô} che {-} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos} gli {-} fosse condotto {¢cqÁnai agô} davanti {-}. | {dè de}
25:7 Quand' {-}egli {aÙtoà autos} giunse {paragenomšnou paraginomai}, i {oƒ ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} che {-} erano scesi {katabebhkÒtej katabainô} da {¢pÕ apo} Gerusalemme {ƒerosolÚmwn Hierosoluma} lo {aÙtÕn autos} circondarono {perišsthsan periistêmi}, portando {katafšrontej kataferô}

contro {-} di {-} lui {-} numerose {poll¦ polus} e {kaˆ kai} gravi {barša barus} accuse {a„tièmata aitiôma}, che {§ hos} non {oÙk ou} potevano {‡scuon ischuô} provare {¢pode‹xai apodeiknumi}; | {dè de}
25:8 mentre {-} Paolo {toà ho paÚlou Paulos} diceva a sua difesa {¢pologoumšnou apologeomai}: «Io non {-} ho peccato {¼marton hamartanô} né {oÜte oute} contro {e„j eis} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}, né {oÜte oute} contro {e„j eis} il {tÕ ho} tempio {ƒerÕn hieron}, né {oÜte oute} contro {e„j eis} Cesare {ka…sar£ Kaisar}». | {Óti hoti ti tis}
25:9 Ma {dè de} Festo {Ð ho fÁstoj Fêstos}, volendo {qšlwn thelô} far {kataqšsqai katatithêmi} cosa gradita {c£rin charis} ai {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios}, disse {¢pokriqeˆj apokrinomai eἶpen legô} a {tù ho} Paolo {paÚlJ Paulos}: «Vuoi {qšleij thelô} salire {¢nab¦j anabainô} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma} ed {-} essere giudicato {kriqÁnai krinô} in mia {™moà egô} presenza {™p' epi} intorno a {perˆ peri} queste cose {toÚtwn houtos}?» | {™ke‹ ekei}
25:10 Ma {dè de} Paolo {Ð ho paàloj Paulos} rispose {eἶpen legô}: «Io sto {˜stèj histêmi e„mi eimi} qui {-} davanti al {™pˆ epi toà ho} tribunale {b»matoj bêma} di Cesare {ka…saroj Kaisar}, dove {oá hou} debbo {me egô de‹ dei} essere giudicato {kr…nesqai krinô}; non ho fatto nessun {oÙdèn oudeis} torto {ºd…khsa adikeô} ai Giudei {„ouda…ouj Ioudaios}, come {æj hôs} anche {kaˆ kai} tu {sÝ su} sai {™piginèskeij epiginôskô} molto bene {k£llion kalos}.
25:11 Se {e„ ei} dunque {oân oun} sono colpevole {¢dikî adikeô} e {kaˆ kai} ho commesso {pšprac£ prassô} qualcosa {ti tis} da meritare {¥xion axios} la morte {qan£tou thanatos}, non {oÙ ou} rifiuto di {paraitoàmai paraiteomai} morire {¢poqane‹n apothnêiskô}; ma {dè de} se {e„ ei} nelle {-} cose {-} delle quali {ïn hos} costoro {oátoi houtos} mi {mou egô} accusano {kathgoroà…n katêgoreô} non c' {-}è {™stin eimi} nulla {oÙdšn oudeis} di {-} vero {-}, nessuno {oÙde…j oudeis} mi {me egô} può {dÚnatai dunamai} consegnare {car…sasqai charizomai} nelle loro {aÙto‹j autos} mani {-}. Io mi appello a {™pikaloàmai epikaleô} Cesare {ka…sara Kaisar}». | {mèn men tÕ ho}
25:12 Allora {tÒte tote} Festo {Ð ho fÁstoj Fêstos}, dopo {-} aver conferito {sullal»saj sullaleô} con {met¦ meta} il {toà ho} Consiglio {sumboul…ou sumboulion}, rispose {¢pekr…qh apokrinomai}: «Tu ti sei appellato a {™pikšklhsai epikaleô} Cesare {ka…sara Kaisar}; a {™pˆ epi} Cesare {ka…sara Kaisar} andrai {poreÚsV poreuomai}».
25:13 Dopo {diagenomšnwn diaginomai} diversi {tinîn tis} giorni {¹merîn hêmera} il {Ð ho} re {basileÝj basileus} Agrippa {¢gr…ppaj Agrippas} e {kaˆ kai} Berenice {bern…kh Bernikê} arrivarono {kat»nthsan katantaô} a {e„j eis} Cesarea {kais£reian Kaisareia}, per {-} salutare {¢spas£menoi aspazomai} Festo {tÕn ho fÁston Fêstos}. | {dè de}
25:14 E {dè de} poiché {æj hôs} si trattennero {dištribon diatribô} là {™ke‹ ekei} per {-} molti {ple…ouj polus} giorni {¹mšraj hêmera}, Festo {Ð ho fÁstoj Fêstos} raccontò {¢nšqeto anatithemai} al {tù ho} re {basile‹ basileus} il {t¦ ho} caso di {kat¦ kata} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos}, dicendo {lšgwn legô}: «Vi {-} è {™stin eimi} un {t…j tis} uomo {¢n»r anêr} che {-} è stato lasciato {kataleleimmšnoj kataleipô} in carcere {dšsmioj desmios} da {ØpÕ hupo} Felice {f»likoj Fêlix},
25:15 contro {perˆ peri} il quale {oá hou}, quando {-} mi {mou egô} recai {genomšnou ginomai} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma}, i {of ho} capi dei sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} e {kaˆ kai} gli {of ho} anziani {presbÚteroi presbuteros} dei {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios} sporsero denuncia {™nef£nisan emfanizô}, chiedendomi di {a„toÚmenoi aiteô} condannarlo {katad…khn katadikê kat' kata aÙtoà autos}.
25:16 Risposi {¢pekr…qhn apokrinomai} loro {prÕj pros oÞj hos} che {Óti hoti} non {oÙk ou} è {œstin eimi} abitudine {œqoj ethos} dei Romani {·wma…oij Rhômaios} consegnare {car…zesqa… charizomai} un {tina tis} accusato {¥nqrwpon anthrôpos}, prima {prˆn prin} che {À ê} abbia avuto {œcoi echô} gli {toÝj ho} accusatori {kathgÒrouj katêgoros} di {kat¦ kata} fronte {prÒswpon prosôpon} e {te te} gli {-} sia stato dato {l£boi lambanô} modo {tÒpon topos} di difendersi {¢polog…aj apologia} dall' {perˆ peri toà ho}accusa {™gkl»matoj egklêma}. | {Ð ho kathgoroÚmenoj katêgoreô}
25:17 Quando {-} dunque {oân oun} furono {aÙtîn autos} venuti {sunelqÒntwn sunerchomai} qua {™nq£de enthade}, senza {mhdem…an mêdeis} indugio {¢nabol¾n anabolê}, il {tÍ ho} giorno {-} seguente {˜xÁj hexês}, sedetti {kaq…saj kathizô} in {™pˆ epi} tribunale {toà ho b»matoj bêma} e {-} ordinai

{™kšleusa keleuô} che {-} quell' {tÕn ho}uomo {¥ndra anêr} mi {-} fosse condotto {¢cqÁnai agô} davanti {-}. | {poihs£menoj poieô}
25:18 I {o*f* ho} suoi {-} accusatori {kat»goroi katêgoros} si presentarono {staqšntej histêmi}, ma {-} non gli {per^ peri oá hou} imputavano {œferon ferô} nessuna {oÙdem…an oudeis} delle cattive {ponhrîn ponêros} azioni {a„t…an aitia} che {ïn hos} io {™gë egô} supponevo {ØpenÒoun huponoeô}.
25:19 Essi avevano {eÎcon echô} contro di {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos} certe {tina tis} questioni {zht»mata zêtêma} intorno alla {per^ peri tÁj ho} propria {„d…aj idios} religione {deisidaimon…aj deisidaimonia} e {ka^ kai} intorno a {per… peri} un certo {tinoj tis} Gesù {„hsoà Iêsous}, morto {teqnhkÒtoj thnêiskô}, che {Ön hos} Paolo {Ð ho paàloj Paulos} affermava {œfasken faskô} essere vivo {zÁn zaô}. | {dš de}
25:20 E {dè de} io {™gë egô}, non conoscendo {¢poroÚmenoj aporeô} la {t¾n ho} procedura {per^ peri} per {-} questi {toÚtwn houtos} casi {z»thsin zêtêsis}, gli {-} chiesi {œlegon legô} se {e„ ei} voleva {boÚloito boulomai} andare {poreÚesqai poreuomai} a {e„j eis} Gerusalemme {*f*erosÒluma Hierosoluma}, e là {k¢ke‹ kakei} essere giudicato {kr…nesqai krinô} intorno a {per^ peri} queste cose {toÚtwn houtos}.
25:21 Ma {dè de} siccome {-} Paolo {toà ho paÚlou Paulos} aveva interposto appello {™pikalesamšnou epikaleô} per {-} essere rimesso {thrhqÁnai têreô} al {e„j eis t¾n ho} giudizio {di£gnwsin diagnôsis} dell' {toà ho}imperatore {sebastoà sebastos}, ordinai {™kšleusa keleuô} che {-} fosse {aÙtÕn autos} custodito {thre‹sqai têreô}, finché {oá hou} non {-} l' {aÙtÕn autos}avrei inviato {¢napšmyw anapempô} a {prÕj pros} Cesare {ka…sara Kaisar}». | {aÙtÕn autos ›wj heôs}
25:22 Agrippa {¢gr…ppaj Agrippas} disse {-} a {prÕj pros} Festo {tÕn ho fÁston Fêstos}: «Vorrei {™boulÒmhn boulomai} anch' {ka^ kai}io {aÙtÕj autos} ascoltare {¢koàsai akouô} quest' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos}». Ed {-} egli rispose {fhs…n fêmi}: «Domani {aÜrion aurion} lo {aÙtoà autos} ascolterai {¢koÚsV akouô}». | {dè de}
25:23 Il {tÍ ho} giorno seguente {™paÚrion epaurion}, dunque {oân oun}, Agrippa {toà ho ¢gr…ppa Agrippas} e {ka^ kai} Berenice {tÁj ho bern…khj Bernikê} giunsero {™lqÒntoj erchomai} con {met¦ meta} gran {pollÁj polus} pompa {fantas…aj fantasia}, ed {ka^ kai} entrarono {e„selqÒntwn eiserchomai} nella {e„j eis tÕ ho} sala d'udienza {¢kroat»rion akroatêrion} con {sÚn sun} i tribuni {cili£rcoij chiliarchos} e {ka^ kai} con {-} i notabili {¢ndr£sin anêr to‹j ho kat' kata ™xoc¾n exochê} della {tÁj ho} città {pÒlewj polis}; e {ka^ kai}, per ordine {keleÚsantoj keleuô} di {toà ho} Festo {f»stou Fêstos}, fu condotto {½cqh agô} Paolo {Ð ho paàloj Paulos}. | {te te}
25:24 Allora {ka… kai} Festo {Ð ho fÁstoj Fêstos} disse {fhsin fêmi}: «Re {basileà basileus} Agrippa {¢gr…ppa Agrippas}, e {ka^ kai} voi {-} tutti {p£ntej pas} che {o*f* ho} siete qui {-} presenti con {sumparÒntej sumpareimi} noi {¹m‹n egô}, voi vedete {qewre‹te theôreô} quest' {toàton houtos}uomo {¥ndrej anêr}, a proposito del {per^ peri} quale {oá hou} una {tÕ ho} folla {plÁqoj plêthos} di {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios} si è rivolta {™nštucÒn entugchanô} a me {moi egô}, in {œn en} Gerusalemme {*f*erosolÚmoij Hierosoluma} e {ka^ kai} qui {™nq£de enthade}, gridando {boîntej boaô} che {-} non {m¾ mê} deve {de‹n dei aÙtÕn autos} più {mhkšti mêketi} restare in vita {zÁn zaô}. | {¤pan hapas te te}
25:25 Io {™gë egô} però {dè de} non {mhdèn mêdeis} ho trovato {katelabÒmhn katalambanô} che {-} avesse {aÙtÕn autos} fatto {pepracšnai prassô} qualcosa {-} meritevole {¥xion axios} di morte {qan£tou thanatos}, e {dè de} poiché {-} egli stesso {aÙtoà autos} si è appellato all' {™pikalesamšnou epikaleô tÕn ho}imperatore {sebastÕn sebastos}, ho deciso di {œkrina krinô} mandarglielo {pšmpein pempô}. | {toÚtou houtos}
25:26 Siccome {-} non {oÙk ou} ho {œcw echô} nulla {ti tis} di certo {¢sfalšj asfalês} da scrivere {gr£yai grafô} all' {tù ho}imperatore {kur…J kurios}, l' {aÙtÕn autos}ho condotto {pro»gagon proêgeomai} qui {-} davanti a {™f' epi} voi {Ømîn su}, e {ka^ kai} principalmente {m£lista malista} davanti a {™p^ epi} te {soà su}, o {-} re {basileà basileus} Agrippa {¢gr…ppa Agrippas}, affinché {Ópwj hopôs}, dopo {-} questo {tÁj ho} esame {¢nakr…sewj anakrisis}, io abbia {scî echô} qualcosa {t… tis} da scrivere {gr£yw grafô}. | {per^ peri oá hou diÕ dio genomšnhj ginomai}
25:27 Perché {g£r gar} non mi {moi egô} sembra {doke‹ dokeô} ragionevole {¥logon alogos} mandare {pšmponta pempô} un prigioniero {dšsmion desmios}, senza {m¾ mê} render note {shm©nai sêmainô} le

{t¦j ho} accuse {a„t…aj aitia} che {-} vengono {-} mosse {-} contro {kat' kata} di lui {aÙtoà autos}». | {kaˆ kai}

26:1 Agrippa {¢gr…ppaj Agrippas} disse {œfh fêmi} a {prÕj pros} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos}: «Ti {soi su} è concesso di {™pitršpeta… epitrepô} parlare {lšgein legô} a tua {seautoà seautou} difesa {perˆ peri}». Allora {tÒte tote} Paolo {Ð ho paàloj Paulos}, stesa {™kte…naj ekteinô} la {t¾n ho} mano {ce‹ra cheir}, disse a sua {-} difesa {¢peloge‹to apologeomai}: | {dè de}
26:2 Re {basileà basileus} Agrippa {¢gr…ppa Agrippas}, io mi {™mautÕn emautou} ritengo {¼ghmai hêgeomai} felice {mak£rion makarios} di {-} potermi {mšllwn mellô} oggi {s»meron sêmeron} discolpare {¢pologe‹sqai apologeomai} davanti a {™pˆ epi} te {soà su} di {perˆ peri} tutte le cose {p£ntwn pas} delle quali {ïn hos} sono accusato {™gkaloàmai egkaleô} dai {ØpÕ hupo} Giudei {„ouda…wn Ioudaios},
26:3 soprattutto {m£lista malista} perché {-} tu {se su} hai {Ônta eimi} conoscenza {gnèsthn gnôstês} di tutti {p£ntwn pas} i {tîn ho} riti {™qîn ethos} e {kaˆ kai} di {-} tutte {-} le questioni {zhthm£twn zêtêma} che {-} ci {-} sono {-} tra {kat¦ kata} i Giudei {„ouda…ouj Ioudaios}; perciò {diÕ dio} ti {-} prego di {dšomai deomai} ascoltarmi {¢koàsa… akouô mou egô} pazientemente {makroqÚmwj makrothumôs}. | {te te}
26:4 Quale {-} sia {-} stata {-} la mia {mou egô} vita {b…ws…n biôsis} fin dalla {™k ek t¾n ho} mia {-} gioventù {neÒthtoj neotês}, che {-} ho trascorsa {genomšnhn ginomai} a {œn en} Gerusalemme {ƒerosolÚmoij Hierosoluma} in mezzo al {™n en tù ho} mio {mou egô} popolo {œqnei ethnos}, è noto {‡sasi oida} a {-} tutti {p£ntej pas} i {oƒ ho} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios}, | {t¾n ho mèn men oân oun t¾n ho ¢p' apo ¢rcÁj archê te te}
26:5 perché {-} mi {me egô} hanno conosciuto {proginèskontšj proginôskô} fin da allora {¥nwqen anôthen}, e {-} sanno {-}, se {™¦n ean} pure {-} vogliono {qšlwsi thelô} renderne testimonianza {marture‹n martureô}, che {Óti hoti}, secondo {kat¦ kata} la {t¾n ho} più rigida {¢kribest£thn akribês} setta {a†resin hairesis} della {tÁj ho} nostra {¹metšraj hêmeteros} religione {qrhske…aj thrêskeia}, sono vissuto {œzhsa zaô} da fariseo {farisa‹oj Farisaios}.
26:6 E {kaˆ kai} ora {nàn nun} sono chiamato {‹sthka histêmi} in giudizio {krinÒmenoj krinô} per {™p' epi} la speranza {™lp…di elpis} nella {tÁj ho e„j eis} promessa {™paggel…aj epaggelia} fatta {genomšnhj ginomai} da {ØpÕ hupo} Dio {toà ho qeoà theos} ai {toÝj ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšraj patêr};
26:7 della {e„j eis} quale {¿n hos} promessa {-} le {tÕ ho} nostre {¹mîn egô} dodici tribù {dwdek£fulon dôdekafulon}, che {-} servono {latreàon latreuô} con {™n en} fervore {™ktene…v ekteneia} Dio {-} notte {nÚkta nux} e {kaˆ kai} giorno {¹šran hêmera}, sperano di {™lp…zei elpizô} vedere il compimento {katantÁsai katantaô}. Per {perˆ peri} questa {Âj hos} speranza {™lp…doj elpis}, o {-} re {basileà basileus}, sono accusato {™gkaloàmai egkaleô} dai {ØpÕ hupo} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}!
26:8 Perché mai {t… tis} si giudica {kr…netai krinô} da {par' para} voi {Øm‹n su} cosa incredibile {¥piston apistos} che {e„ ei} Dio {Ð ho qeÕj theos} risusciti {™ge…rei egeirô} i morti {nekroÝj nekros}?
26:9 Quanto a me {™mautù emautou}, in verità {mèn men} pensai {™gë egô} di {œdoxa dokeô} dover {de‹n dei} lavorare {pr©xai prassô} attivamente {poll¦ polus} contro {prÕj pros ™nant…a enantios} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} di Gesù {„hsoà Iêsous} il {toà ho} Nazareno {nazwra…ou Nazôraios}. | {oân oun}
26:10 Questo {Ö hos} infatti {kaˆ kai} feci {™po…hsa poieô} a {™n en} Gerusalemme {ƒerosolÚmoij Hierosoluma}; e {kaˆ kai} avendone ricevuta {labèn lambanô} l' {t¾n ho}autorizzazione {™xous…an exousia} dai {par¦ para tîn ho} capi dei sacerdoti {¢rcieršwn archiereus}, io {™gë egô} rinchiusi {katškleisa katakleiô} nelle {™n en} prigioni {fulaka‹j fulakê} molti {polloÚj polus} santi {tîn ho ¡g…wn hagios}; e {-}, quand' {-}erano {aÙtîn autos} messi a morte {¢nairoumšnwn anaireô}, io davo {kat»negka kataferô} il mio {-} voto {yÁfon psêfos}. | {te te te te}
26:11 E {kaˆ kai} spesso {poll£kij pollakis}, in {kat¦ kata} tutte {p£saj pas} le {t¦j ho} sinagoghe {sunagwg¦j sunagôgê}, punendoli {timwrîn timôreô aÙtoÝj autos}, li {-} costringevo a {ºn£gkazon anagkazô} bestemmiare {blasfhme‹n blasfêmeô}; e {te te}, infuriato oltremodo {perissîj perissôs} contro {™mmainÒmenoj emmainomai} di loro {aÙto‹j autos}, li {-} perseguitavo {™d…wkon diôkô} fin {‹wj heôs} nelle {e„j eis t¦j ho} città {pÒleij polis} straniere {œxw exô}. | {kaˆ kai}

26:12 Mentre {™n en oŒj hos} mi {-} dedicavo {-} a {-} queste {-} cose {-} e {-} andavo {poreuÒmenoj poreuomai} a {e„j eis} Damasco {t¾n ho damaskÕn Damaskos} con {met' meta} l'autorità {™xous…aj exousia} e {kaˆ kai} l'incarico {™pitropÁj epitropê} da parte dei {tÁj ho tîn ho} capi dei sacerdoti {¢rcieršwn archiereus},
26:13 a mezzogiorno {¹mšraj hêmera mšshj mesos} vidi {eἶdon horaô} per {kat¦ kata} strada {t¾n ho ÐdÕn hodos}, o {-} re {basileà basileus}, una luce {fîj fôs} dal cielo {oÙranÒqen ouranothen}, più {Øpèr huper} splendente {t¾n ho lamprÒtha lamprotês} del {toà ho} sole {¹l…ou hêlios}, la {-} quale {-} sfolgorò intorno {peril£myan perilampô} a me {me egô} e {kaˆ kai} ai {toÝj ho} miei {™moˆ egô} compagni {sÝn sun} di viaggio {poreuomšnouj poreuomai}.
26:14 Tutti {p£ntwn pas} noi {¹mîn egô} cademmo {katapesÒntwn katapiptô} a {e„j eis} terra {t¾n ho gÁn gê}, e {-} io udii {½kousa akouô} una voce {fwn¾n fônê} che {-} mi {prÒj pros me egô} disse {lšgousan legô} in {tÍ ho} lingua {dialškt J dialektos} ebraica {˜braïdi Hebrais}: "Saulo {saoÝl Saoul}, Saulo {saoÚl Saoul}, perché {t… tis} mi {me egô} perseguiti {dièkeij diôkô}? Ti {soi su} è {-} duro {sklhrÒn sklêros} ricalcitrare {kšntra kentron} contro il pungolo {lakt…zein laktizô}". | {te te prÕj pros}
26:15 Io {™gë egô} dissi {eἶpa legô}: "Chi {t…j tis} sei {eἶ eimi}, Signore {kÚrie kurios}?" E {dè de} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} rispose {eἶpen legô}: "Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} Gesù {„hsoàj Iêsous}, che {Ön hos} tu {sÝ su} perseguiti {dièkeij diôkô}. | {dè de}
26:16 Ma {¢ll¦ alla} àlzati {¢n£sthqi anistêmi}, e {kaˆ kai} sta {stÁqi histêmi} in {™pˆ epi} piedi {toÝj ho pÒdaj pous} perché {g¦r gar} per {e„j eis} questo {toàto houtos} ti {soi su} sono apparso {ê fqhn horaô}: per farti {proceir…sasqa… procheirizomai se su} ministro {Øphršthn hupêretês} e {kaˆ kai} testimone {m£rtura martus} delle cose che {ïn hos} hai viste {eἶdšj horaô}, e {te te} di quelle per le quali {ïn hos} ti {soi su} apparirò {Ñfq»soma… horaô} ancora {-}, | {sou su te te me egô}
26:17 liberandoti {™xairoÚmenÒj exaireô se su} da {™k ek} questo {toà ho} popolo {laoà laos} e {kaˆ kai} dalle {™k ek tîn ho} nazioni {™qnîn ethnos}, alle {e„j eis} quali {oÞj hos} io {™gë egô} ti {se su} mando {¢postšllw apostellô}
26:18 per aprire {¢no‹xai anoigô} loro {aÙtîn autos} gli occhi {Ñfqalmoݜj ofthalmos}, affinché {-} si convertano {™pistršyai epistrefô} dalle {¢pÕ apo} tenebre {skÒtouj skotos} alla {e„j eis} luce {fîj fôs} e {kaˆ kai} dal {tÁj ho} potere {™xous…aj exousia} di {toà ho} Satana {satan© Satanas} a {™pˆ epi} Dio {tÕn ho qeÒn theos}, e {-} ricevano {labe‹n lambanô aÙtoÝj autos}, per la fede {p…stei pistis} in {e„j eis} me {™mš egô}, il perdono {¥fesin afesis} dei peccati {¡martiîn hamartia} e {kaˆ kai} la loro {-} parte di eredità {klÁron klêros} tra {™n en} i {to‹j ho} santificati {¹giasmšnoij hagiazô}". | {toà ho toà ho tÍ ho}
26:19 Perciò {Óqen hothen}, o {-} re {basileà basileus} Agrippa {¢gr…ppa Agrippas}, io non {oÙk ou} sono stato {™genÒmhn ginomai} disubbidiente {¢peiq¾j apeithês} alla {tÍ ho} visione {Ñptas…v optasia} celeste {oÙran…J ouranios};
26:20 ma {¢ll¦ alla}, prima {prîtÒn prôtos} a quelli {to‹j ho} di {™n en} Damasco {damaskù Damaskos}, poi {kaˆ kai} a Gerusalemme {ƒerosolÚmoij Hierosoluma} e {te te} per tutto {p©s£n pas} il {t¾n ho} paese {cèran chôra} della {tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia} e {kaˆ kai} fra le {to‹j ho} nazioni {œqnesin ethnos}, ho predicato {¢p»ggellon apaggellô} che {-} si ravvedano {metanoe‹n metanoeô} e {kaˆ kai} si convertano {™pistršfein epistrefô} a {™pˆ epi} Dio {tÕn ho qeÒn theos}, facendo {pr£ssontaj prassô} opere {œrga ergon} degne {¥xia axios} del {tÁj ho} ravvedimento {metano…aj metanoia}. | {te te}
26:21 Per {›neka heneka} questo {toÚtwn houtos} i Giudei {„ouda‹oi Ioudaios}, dopo {-} avermi {me egô} preso {sullabÒmenoi sullambanô} nel {™n en tù ho} tempio {ƒerù hieros}, tentavano di {™peirînto peirazô} uccidermi {diaceir…sasqai diacheirizomai}. | {Ônta eimi}
26:22 Ma {-} per {-} l'aiuto {™pikour…aj epikouria} che {tÁj ho} vien {-} da {¢pÕ apo} Dio {toà ho qeoà theos}, sono durato {›sthka histêmi} fino a {¥cri achri} questo {taÚthj houtos} giorno {tÁj ho ¹mšraj hêmera}, rendendo testimonianza {marturÒmenoj marturomai} a piccoli {mikrù mikros} e {kaˆ kai} a grandi {meg£lJ megas}, senza dir {lšgwn legô} nulla {oÙdὲn oudeis} al di fuori di {™ktÕj ektos} quello che {ïn hos} i {oƒ ho} profeti {profÁtai profêtês} e {kaˆ kai} Mosè {mwsÁj Môusês} hanno detto {™l£lhsan laleô} che {-} doveva {mellÒntwn mellô} avvenire {g…nesqai ginomai}, cioè {-}: | {oân oun

tucën tugchanô te te te te}
26:23 che il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos} avrebbe sofferto {paqhtÕj pathêtos}, e {-} che {e„ ei} egli {-}, il primo {prîtoj prôtos} a {-} risuscitare {¢nast£sewj anastasis} dai morti {nekrîn nekros}, avrebbe {mšllei mellô} annunziato {kataggšllein kataggellô} la luce {fîj fôs} al {tù ho} popolo {laù laos} e {kaˆ kai} alle {to‹j ho} nazioni {œqnesin ethnos}». | {e„ ei ™x ek te te}
26:24 Mentr' {dè de}egli {aÙtoà autos} diceva queste cose {taàta houtos} in sua {-} difesa {¢pologoumšnou apologeomai}, Festo {Ð ho fÁstoj Fêstos} disse ad {tÍ ho} alta {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}: «Paolo {paàle Paulos}, tu vaneggi {ma…nV mainomai}; la {t¦ ho} molta {poll£ polus} dottrina {gr£mmata gramma} ti {-} mette {fhsin fêmi} fuori di senno {man…an mania}». | {se su e„j eis peritršpei peritrepô}
26:25 Ma {dè de} Paolo {Ð ho paàloj Paulos} disse {fhs…n fêmi}: «Non {oÙ ou} vaneggio {ma…nomai mainomai}, eccellentissimo {kr£tiste kratistos} Festo {fÁste Fêstos}; ma {¢ll¦ alla} pronunzio {¢pofqšggomai apoftheggomai} parole {·»mata rhêma} di verità {¢lhqe…aj alêtheia}, e {kaˆ kai} di buon senno {swfrosÚnhj sôfrosunê}.
26:26 Il {Ð ho} re {basileÚj basileus}, al {prÕj pros} quale {Ön hos} parlo {lalîlaleô} con franchezza {parrhsiazÒmenoj parrêsiazomai}, conosce {™p…stamai epistamai} queste cose {toÚtwn houtos}; perché {g¦r gar} sono persuaso {pe…qomai peithô} che {-} nessuna {oÙ ou oÙqšn oudeis} di esse {toÚtwn houtos} gli {aÙtÕn autos} è nascosta {lanq£nein lanthanô}; poiché {g£r gar} esse {toàto houtos} non {oÙ ou} sono {™stin eimi} accadute {pepragmšnon prassô} in {™n en} segreto {gwn…v gônia}. | {g¦r gar perˆ peri kaˆ kai ti tis}
26:27 O {-} re {basileà basileus} Agrippa {¢gr…ppa Agrippas}, credi tu {pisteÚeij pisteuô} nei {to‹j ho} profeti {prof»taij profêtês}? Io so {oÎda oida} che {Óti hoti} ci {-} credi {pisteÚeij pisteuô}».
26:28 Agrippa {Ð ho ¢gr…ppaj Agrippas} disse {-} a {prÕj pros} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos}: «Con {™n en} così {-} poco {Ñl…gJ oligos} vorresti persuadermi {me egô} a {pe…qeij peithô} diventare {poiÁsai poieô} cristiano {cristianÕn Christianos}?» | {dè de}
26:29 E {dè de} Paolo {Ð ho paàloj Paulos}: «Piacesse {eÙxa…mhn euchomai ¨n an} a {tù ho} Dio {qeù theos} che {-} con {™n en} poco {Ñl…gJ oligos} o {kaˆ kai} con {™n en} molto {meg£lJ megas}, non {oÙ ou} solamente {mÒnon monos} tu {sè su}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} tutti {p£ntaj pas} quelli che {toÝj ho} oggi {s»meron sêmeron} mi {mou egô} ascoltano {¢koÚont£j akouô}, diventaste {genšsqai ginomai} tali {toioÚtouj toioutos}, quale {Ðpo‹oj hopoios} sono {e„mi eimi} io {™gè egô}, all'infuori di {parektÕj parektos} queste {toÚtwn houtos} catene {tîn ho desmîn desmos}». | {kaˆ kai kaˆ kai}
26:30 Allora {-} il {Ð ho} re {basileÝJ basileus} si alzò {¢nšsth anistêmi}, e {kaˆ kai} con {-} lui {-} il {Ð ho} governatore {¹gemën hêgemôn}, Berenice {te te bern…kh Bernikê}, e {kaˆ kai} quanti {o‹ ho} sedevano {sugkaq»menoi sugkathêmai} con loro {aÙto‹j autos}; | {te te ¼ ho}
26:31 e {kaˆ kai}, ritiratisi in disparte {¢nacwr»santej anachôreô}, parlavano {™l£loun laleô} gli uni agli altri {prÕj pros ¢ll»louj allêlôn}, dicendo {lšgontej legô}: «Quest' {oátoj houtos}uomo {Ð ho ¥nqrwpoj anthrôpos} non fa {pr£ssei prassô} nulla {oÙdèn oudeis} che {-} meriti {¥xion axios} la morte {qan£tou thanatos} o {À ê} la prigione {desmîn desmos}». | {Óti hoti ti tis}
26:32 Agrippa {¢gr…ppaj Agrippas} disse {œfh fêmi} a {tù ho} Festo {f»stJ Fêstos}: «Quest' {oátoj houtos}uomo {Ð ho ¥nqrwpoj anthrôpos} poteva {™dÚnato dunamai} esser liberato {¢polelÚsqai apoleipô}, se {e„ ei} non {m¾ mê} si fosse appellato a {™pekšklhto epikaleô} Cesare {ka…sara Kaisar}». | {dè de}

27:1 Quando {æj hôs} fu deciso {™krqh krinô} che {-} noi {¹m©j egô} salpassimo {¢pople‹n apopleô} per {e„j eis} l' {t¾n ho}Italia {„tal…an Italia}, Paolo {tÒn ho paàlon Paulos} con {ka… kai} altri {˜tšrouj heteros} prigionieri {desmètaj desmôtês} furono consegnati {paredÒdoun paradidômi} a un centurione {˜katontarcV hekatontarchês}, di nome {ÑnÒmati onoma} Giulio {„oul…J Ioulios}, della coorte {spe…rhj speira} Augusta {sebastÁj sebastos}. | {dè de toà ho te te tinaj tis}
27:2 Saliti {™pib£ntej epibainô} sopra una nave {plo…J ploion} di Adramitto {¢dramutthnù Adramuttênos}, che {-} doveva {mšllonti mellô} toccare {ple‹n pleô} i {toÝj ho} porti {tÒpouj topos}

della costa {kat¦ kata} d' {t¾n ho}Asia {¢s…an Asia}, salpammo {¢n»cqhmen anagô}, avendo {Ôntoj eimi} con {sÝn sun} noi {¹m‹n egô} Aristarco {¢rist£rcou Aristarchos}, un macedone {makedÒnoj Makedôn} di Tessalonica {qessalonikšwj Thessalonikeus}. | {dè de e„j eis}
27:3 Il {tÍ ho} giorno seguente {˜tšrv heteros} arrivammo {kat»cqhmen katagô} a {e„j eis} Sidone {sidÎna Sidôn}; e {te te} Giulio {Ð ho „oÚlioj Ioulios}, usando {crhs£menoj chraomai} benevolenza {filanqrèpwj filanthrôpôs} verso {tù ho} Paolo {paÚl J Paulos}, gli {-} permise di {™pštreyen epitrepô} andare {poreuqšnti poreuomai} dai {prÕj pros toÝj ho} suoi {-} amici {f…louj filos} per ricevere {tuce‹n tugchanô} le loro {-} cure {™pimele…aj epimeleia}. | {te te}
27:4 Poi {-}, partiti {¢nacqšntej anagô} di là {k¢ke‹qen kakeithen}, navigammo al riparo {ØpepleÚsamen hupopleô} di {t¾n ho} Cipro {kÚpron Kupros}, perché {di¦ dia tÕ ho} i {toÝj ho} venti {¢nšmouj anemos} erano {eÙnai eimi} contrari {™nant…ouj enantios}.
27:5 E {te te}, attraversato {diapleÚsantej diapleô} il {tÒ ho} mare {pšlagoj pelagos} di {kat¦ kata} Cilicia {t¾n ho kilik…an Kilikia} e {kaˆ kai} di Panfilia {pamful…an Pamfulia}, arrivammo {kat»lqomen katerchomai} a {e„j eis} Mira {mÚra Mura} di {tÁj ho} Licia {luk…aj Lukia}. | {tÕ ho}
27:6 Il {Ð ho} centurione {˜katont£rchj hekatontarchês}, trovata {eØrën heuriskô} qui {k¢ke‹ kakei} una nave {plo‹on ploion} alessandrina {¢lexandr‹non Alexandrinos} che {-} faceva vela {plšon polus} per {e„j eis} l' {t¾n ho}Italia {„tal…an Italia}, ci {¹m©j egô} fece salire {™neb…basen embibazô} su {e„j eis} quella {aÙtÒ autos}.
27:7 Navigando per {™n en} molti {ƒkana‹j hikanos} giorni {dè de} lentamente {braduplooàntej braduploeô}, giungemmo {genÒmenoi ginomai} a fatica {mÒlij molis}, per {-} l' {-}impedimento {m¾ mê proseÎntoj proseaô} del {toà ho} vento {¢nšmou anemos}, di fronte a {kat¦ kata} Cnido {t¾n ho kn…don Knidos}. Poi {-} veleggiammo sotto {ØpepleÚsamen hupopleô} Creta {t¾n ho kr»thn Krêtê}, al largo di {kat¦ kata} Salmone {salmènhn Salmônê}; | {¹mšraij hêmera kaˆ kai ¹m©j egô}
27:8 e {te te}, costeggiandola {paralegÒmenoi paralegomai} con difficoltà {mÒlij molis}, giungemmo {½lqomen erchomai} a {e„j eis} un {tin¦ tis} luogo {tÒpon topos} detto {kaloÚmenon kaleô} Beiporti {kaloÝj kalos limšnaj limên}, vicino {™ggÝj eggus} al quale {ú hos} era {Ãn eimi} la città {pÒlij polis} di {-} Lasea {lasa…a Lasaia}. | {aÙt¾n autos}
27:9 Intanto {dè de} era trascorso {diagenomšnou diaginomai} molto {ƒkanoà hikanos} tempo {crÒnou chronos}, e {kaˆ kai} la {toà ho} navigazione {ploÕj plous} si {-} era {Ôntoj eimi} fatta {-} pericolosa {™pisfaloàj episfalês}, poiché {di¦ dia tÕ ho} anche {kaˆ kai} il {t¾n ho} giorno {-} del {-} digiuno {nhste…an nêsteia} era passato {parelhluqšnai parerchomai}. Paolo {Ð ho paàloj Paulos} allora {-} li {-} ammonì {parÇnei paraineô} dicendo {27:10/1}: | {½dh êdê ½dh êdê}
27:10 27:9/25 {lšgwn legô} | Uomini {¥ndrej anêr}, vedo {qewrî theôreô} che {Óti hoti} la {tÕn ho} navigazione {ploàn plous} si farà {mšllein mellô œsesqai eimi} pericolosa {-} con {met¦ meta} grave danno {Ûbrewj hubris}, non {oÙ ou} solo {mÒnon monos} del {toà ho} carico {fort…ou fortion} e {kaˆ kai} della {toà ho} nave {plo…ou ploion}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} delle {tîn ho} nostre {¹mîn egô} persone {yucîn psuchê}». | {aÙto‹j autos kaˆ kai pollÁj polus zhm…aj zêmia}
27:11 Il {Ð ho} centurione {˜katont£rchj hekatontarchês} però {dè de} aveva più {-} fiducia {™pe…qeto peithô} nel {tù ho} pilota {kubern»tV kubernêtês} e {kaˆ kai} nel {tù ho} padrone della nave {naukl»rJ nauklêros} che non {m©llon mallon À ê} nelle {to‹j ho} parole {legomšnoij legô} di {ØpÕ hupo} Paolo {paÚlou Paulos}.
27:12 E {dè de}, siccome {-} quel {toà ho} porto {limšnoj limên} non era {Øp£rcontoj huparchô} adatto {¢neuqštou aneuthetos} a {prÕj pros} svernare {paraceimas…an paracheimasia}, la {oƒ ho} maggioranza {ple…onej polus} fu {œqento tithêmi} del parere di {boul¾n boulê} partire {¢nacqÁnai anagô} di là {™ke‹qen ekeithen} per {e‡ ei pwj pôs} cercare di {dÚnainto dunamai} arrivare {katant»santej katantaô} a {e„j eis} Fenice {fo…nika foinix}, un porto {limšna limên} di {tÁj ho} Creta {kr»thj Krêtê} esposto {blšponta blepô} a {kat¦ kata} sud-ovest {l…ba lips} e {kaˆ kai} a {kat¦ kata} nord-ovest {cîron chôros}, e {-} di {-} passarvi l'inverno {paraceim£sai paracheimazô}.
27:13 Intanto {dè de} si era alzato un leggero {ØpopneÚsantoj hupopneô} scirocco {nÒtou notos} e {-}, credendo di {dÒxantej dokeô} poter attuare {kekrathkšnai krateô} il {tÁj ho} loro {-} proposito

{proqšsewj prothesis}, levarono le àncore {¥rantej airô} e {-} si {-} misero {-} a {-} costeggiare {parelšgonto paralegomai} l' {t¾n ho}isola {-} di {-} Creta {kr»thn Krêtê} più {-} da vicino {«sson Asson}.
27:14 Ma {dè de} poco {oÙ ou polÝ polus} dopo {met' meta}, si scatenò {œballen ballô} giù {kat' kata} dall'isola {aÙtÁj autos} un vento {¥nemoj anemos} impetuoso {tufwnikÕj tufônikos}, chiamato {Ð ho kaloÚmenoj kaleô} Euroaquilone {eÙrakÚlwn Eurakulôn};
27:15 la {toà ho} nave {plo…ou ploion} fu trascinata via {sunarpasqšntoj sunarpazô} e {kaˆ kai}, non {m¾ mê} potendo {dunamšnou dunamai} resistere {¢ntofqalme‹n antofthalmeô} al {tù ho} vento {¢nšmJ anemos}, la {-} lasciammo andare {™pidÒntej epididômi} ed {-} eravamo portati alla deriva {™ferÒmeqa ferô}. | {dè de}
27:16 Passati rapidamente sotto {Øpodram Òntej hupotrechô} un' {ti tis}isoletta {nhs…on nêsion} chiamata {kaloÚmenon kaleô} Clauda {kaàda Kauda}, a stento {mÒlij molis} potemmo {„scÚsamen ischuô} impadronirci {perikrate‹j perikratês genšsqai ginomai} della {tÁj ho} scialuppa {sk£fhj skafê}. | {dš de}
27:17 Dopo {-} averla issata a bordo {¥rantej airô}, utilizzavano {™crînto chraomai} dei mezzi di rinforzo {bohqe…aij boêtheia}, cingendo la {tÕ ho} nave {plo‹on ploion} di sotto {ØpozwnnÚntej hupozônnumi}; e {-}, temendo di {foboÚmeno… fobeomai} finire {-} incagliati {™kpšswsin ekpiptô} nelle {e„j eis t¾n ho} Sirti {sÚrtin Surtis}, calarono {cal£santej chalaô} l' {tÕ ho}àncora galleggiante {skeàoj skeuos}, e {-} si andava così {oÛtwj houtôs} alla deriva {™fšronto ferô}. | {¿n hos te te m¾ mê}
27:18 Siccome {dè de} eravamo {¹mîn egô} sbattuti violentemente {sfodrîj sfodrôs} dalla tempesta {ceimazomšnwn cheimazomai}, il {tÍ ho} giorno dopo {˜xÁj hexês} cominciarono {-} a {-} gettare {™kbol¾n ekbolê ™poioànto poieô} il {-} carico {-}.
27:19 Il {tÍ ho} terzo giorno {tr…tV tritos}, con le loro {-} proprie mani {aÙtÒceirej autocheir}, buttarono {œrriyan rhiptô} in {-} mare {-} l' {t¾n ho}attrezzatura {skeu¾n skeuê} della {toà ho} nave {plo…ou ploion}. | {kaˆ kai}
27:20 Già {-} da {™pˆ epi} molti {ple…onaj polus} giorni {¹mšraj hêmera} non {-} si vedevano {™pifainÒntwn epifainô} né {m»te mête} sole {¹l…ou hêlios} né {m»te mête} stelle {¥strwn astron}, e {te te} sopra {-} di {-} noi {-} infuriava {™pikeimšnou epikeimai} una forte {oÙk ou Ñl…gou oligos} tempesta {ceimînÒj cheimôn}, sicché {-} ogni {p©sa pas} speranza di {™lpˆj elpis} scampare {sózesqai sôizô} era ormai {loipÕn loipos} persa {periVre‹to periaireô}. | {dè de toà ho ¹m©j egô}
27:21 Dopo {-} che {-} furono {-} rimasti {ØparcoÚshj huparchô} per {-} lungo tempo {pollÁj polus} senza mangiare {¢sit…aj asitia}, Paolo {Ð ho paàloj Paulos} si alzò {staqeˆj histêmi} in {™n en} mezzo {mšsJ mesos} a loro {aÙtîn autos}, e {-} disse {eîpen legô}: «Uomini {¥ndrej anêr}, bisognava {œdei esthiô} darmi {moi egô} ascolto {peiqarc»sant£j peitharcheô} e {-} non {m¾ mê} partire {¢n£gesqai anagô} da {¢pÕ apo} Creta {tÁj ho kr»thj Krêtê}, per evitare {kerdÁsa… kerdainô} questo {taÚthn houtos} pericolo {t¾n ho Ûbrin hubris} e {kaˆ kai} questa {t¾n ho} perdita {zhm…an zêmia}. | {te te tÒte tote mšn men ð ô te te}
27:22 Ora {nàn nun} però {kaˆ kai} vi {Øm©j su} esorto a {parainî paraineô} stare di buon animo {eÙqume‹n euthumeô}, perché non {oÙdem…a oudeis} vi {-} sarà {œstai eimi} perdita {¢pobol¾ apobolê} della vita {g¦r gar} per {-} nessuno {-} di {™x ek} voi {Ømîn su} ma {pl¾n plên} solo {-} della {toà ho} nave {plo…ou ploion}. | {t¦ ho yucÁj psuchê}
27:23 Poiché {g£r gar} un angelo {¥ggeloj aggelos} del {toà ho} Dio {qeoà theos}, al quale {oá hou} appartengo {e„mi eimi ™gè egô} e {-} che {ú hos} io servo {latreÚw latreuô}, mi {moi egô} è apparso {paršsth paristêmi} questa {taÚtV houtos} notte {tÍ ho nuktˆ nux}, | {kaˆ kai}
27:24 dicendo {lšgwn legô}: "Paolo {paàle Paulos}, non {m¾ mê} temere {foboà fobeomai}; bisogna {de‹ dei} che {-} tu {se su} compaia davanti a {parastÁnai paristêmi} Cesare {ka…sar… Kaisar}, ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou}, Dio {Ð ho qeÕj theos} ti {soi su} ha dato {kec£rista… charizomai} tutti {p£ntaj pas} quelli che {toÝj ho} navigano {plšontaj pleô} con {met¦ meta} te {soà su}".
27:25 Perciò {diÕ dio}, uomini {¥ndrej anêr}, state di buon animo {eÙqume‹te euthumeô}, perché {g¦r gar} ho fede {pisteÚw pisteuô} in {tù ho} Dio {qeù theos} che {Óti hoti} avverrà {œstai eimi} come {kaq' kata

Ön hos} mi {moi egô} è stato detto {lel£lhta… laleô}. | {oÛtwj houtôs trÒpon tropos}
27:26 Dovremo {de‹ dei ¹m©j egô} però {dš de} essere gettati {™kpese‹n ekpiptô} sopra {e„j eis} un' {tina tis}isola {nÁson nêsos}».
27:27 E {dè de} la quattordicesima {tessareskaidek£th tessareskaidekatos} notte {nÝx nux} da {-} che {-} eravamo {¹mîn egô} portati {diaferomšnwn diaferô} qua {-} e {-} là {-} per {™n en} l' {tù ho}Adriatico {¢dr…v Adrias}, verso {kat¦ kata} la mezzanotte {mšson mesos tÁj ho nuktÕj nux}, i {o‹ ho} marinai {naàtai nautês} sospettavano di {ØpenÒoun huponoeô} essere vicini {pros£gein prosagô} a terra {cèran chôra}; | {æj hôs ™gšneto ginomai tin¦ tis aÙto‹j autos}
27:28 e {kaˆ kai}, calato lo scandaglio {bol…santej bolizô}, trovarono {eáron heuriskô} venti {e‡kosi eikosi} braccia {Ñrgui¦j orguia}; poi {dè de}, passati {diast»santej diistêmi} un po' {bracÝ brachus} oltre {-} e {kaˆ kai} scandagliato {bol…santej bolizô} di nuovo {p£lin palin}, trovarono {eáron heuriskô} quindici {dekapšnte dekapente} braccia {Ñrgui¦j orguia}.
27:29 Temendo {foboÚmeno… fobeomai} allora {te te} di {-} urtare {™kpšswmen ekpiptô} contro {kat¦ kata} gli scogli {trace‹j trachus tÒpouj topos}, gettarono {·…yantej rhiptô} da {™k ek} poppa {prÚmnhj prumna} quattro {tšssaraj tessares} àncore {¢gkÚraj agkura}, aspettando con ansia {hÜconto euchomai} che {-} si facesse {genšsqai ginomai} giorno {¹mšran hêmera}. | {m» mê pou pou}
27:30 Ma {dè de} siccome {-} i {tîn ho} marinai {nautîn nautês} cercavano di {zhtoÚntwn zêteô} fuggire {fuge‹n feugô} dalla {™k ek toà ho} nave {plo…ou ploion}, e {kaˆ kai} già {-} stavano calando {calas£ntwn chalaô} la {t¾n ho} scialuppa {sk£fhn skafê} in {e„j eis} mare {t¾n ho q£lassan thalassa} con il pretesto di {prof£sei profasis} voler {mellÒntwn mellô} gettare {™kte…nein ekteinô} le àncore {¢gkÚraj agkura} da {™k ek} prua {prórhj prôira}, | {æj hôs}
27:31 Paolo {Ð ho paàloj Paulos} disse {eîpen legô} al {tù ho} centurione {˜katont£rcV hekatontarchês} e {kaˆ kai} ai {to‹j ho} soldati {stratiètaij stratiôtês}: «Se {™¦n ean} costoro {oátoi houtos} non {m¾ mê} rimangono {me…nwsin menô} sulla {™n en tù ho} nave {plo…J ploion}, voi {Øme‹j su} non {oÙ ou} potete {dÚnasqe dunamai} scampare {swqÁnai sôizô}».
27:32 Allora {tÒte tote} i {o‹ ho} soldati {stratiîtai stratiôtês} tagliarono {¢pškoyan apokoptô} le {t¦ ho} funi {scoin…a schoinion} della {tÁj ho} scialuppa {sk£fhj skafê}, e {kaˆ kai} la {aÙt¾n autos} lasciarono {e‡asan eaô} cadere {™kpese‹n ekpiptô}.
27:33 Finché non {¥cri achri} si fece {g…nesqai ginomai} giorno {¹mšra hêmera}, Paolo {Ð ho paàloj Paulos} esortava {parek£lei parakaleô} tutti {¤pantaj hapas} a {-} prendere {metalabe‹n metalambanô} cibo {trofÁj trofê}, dicendo {lšgwn legô}: «Oggi {s»meron sêmeron} sono {-} quattordici {tessareskaidek£thn tessareskaidekatos} giorni {¹mšran hêmera} che {-} state {diatele‹te diateleô} aspettando {prosdokîntej prosdokaô}, sempre {-} digiuni {¥sitoi asitos}, senza {-} prendere {proslabÒmenoi proslambanomai} nulla {mhqèn mêdeis}. | {dè de oá hou ½mellen mellô}
27:34 Perciò {diÕ dio}, vi {Øm©j su} esorto a {parakalî parakaleô} prendere {metalabe‹n metalambanô} cibo {trofÁj trofê}, perché {g¦r gar} questo {toàto houtos} contribuirà {Øp£rcei huparchô} alla {prÕj pros tÁj ho} vostra {Ømetšraj humeteros} salvezza {swthr…aj sôtêria}; e {g¦r gar} neppure {oÙdenÕj oudeis} un capello {qrˆx thrix} del {¢pÕ apo tÁj ho} vostro {Ømîn su} capo {kefalÁj kefalê} perirà {¢pole‹tai apollumi}».
27:35 Detto {e‡paj legô} questo {taàta houtos}, prese {labën lambanô} del pane {¥rton artos} e {-} rese grazie {eÙcar…sthsen eucharisteô} a {tù ho} Dio {qeù theos} in presenza di {™nèpion enôpion} tutti {p£ntwn pas}; poi {kaˆ kai} lo {-} spezzò {kl£saj klaô} e {-} cominciò a {½rxato archô} mangiare {™sq…ein esthiô}. | {dè de kaˆ kai}
27:36 E {dè de} tutti {p£ntej pas}, incoraggiati {eÜqumoi euthumos}, presero {prosel£bonto proslambanomai} anch' {kaˆ kai}essi {aÙtoˆ autos} del cibo {trofÁj trofê}. | {genÒmenoi ginomai}
27:37 Sulla {™n en tù ho} nave {plo…J ploion} eravamo {½meqa eimi} duecentosettantasei {diakÒsiai diakosioi ˜bdom»konta hebdomêkonta ›x hex} persone {yucaˆ psuchê} in tutto {p©sai pas}. | {dè de af ho}
27:38 E {dè de}, dopo {-} essersi saziati {koresqšntej korennumi trofÁj trofê}, alleggerirono {™koÚfizon koufizô} la {tÕ ho} nave {plo‹on ploion}, gettando {™kballÒmenoi ekballô} il {tÕn ho} frumento {s‹ton

sitos} in {e„j eis} mare {t¾n ho q£lassan thalassa}.
27:39 Quando {Óte hote} fu {™gšneto ginomai} giorno {¹mšra hêmera}, non {oÙk ou} riuscivamo {-} a {-} riconoscere {™peg…nwskon epiginôskô} il {t¾n ho} paese {gÁn gê}; ma {dš de} scorsero {katenÒoun katanoeô} un' {tina tis}insenatura {kÒlpon kolpos} con {œconta echô} spiaggia {a„gialÕn aigialos}, e {-} decisero {™bouleÚonto bouleuomai}, se {e„ ei} possibile {dÚnainto dunamai}, di {-} spingervi {™xîsai exôtheô} la {tÕ ho} nave {plo‹on ploion}. | {dè de e„j eis Ön hos}
27:40 Staccate {perielÒntej periaireô} le {t¦j ho} àncore {¢gkÚraj agkura}, le {-} lasciarono andare {e‡wn eaô} in {e„j eis} mare {t¾n ho q£lassan thalassa}; sciolsero {¢nšntej aniêmi} al tempo stesso {¤ma hama} i {t¦j ho} legami {zeukthr…aj zeuktêria} dei {tîn ho} timoni {phdal…wn pêdalion} e {kaˆ kai}, alzata {™p£rantej epairô} la {tÕn ho} vela maestra {¢rtšmwna artemôn} al {tÍ ho} vento {pneoÚsV pneô}, si diressero {kate‹con katergazomai} verso {e„j eis} la {tÕn ho} spiaggia {a„gialÒn aigialos}. | {kaˆ kai}
27:41 Ma {dè de} essendo incappati {peripesÒntej peripiptô} in {e„j eis} un luogo {tÒpon topos} che aveva il mare dai due lati {diq£lasson dithalassos}, vi {-} fecero arenare {™pškeilan epikellô} la {t¾n ho} nave {naàn naus}; e {kaˆ kai} mentre {-} la {¹ ho} prua {prùra prôira}, incagliata {™re…sasa ereidô}, rimaneva {œmeinen menô} immobile {¢s£leutoj asaleutos}, la {¹ ho} poppa {prÚmna prumna} si sfasciava {™lÚeto luô} per {ØpÕ hupo} la {tÁj ho} violenza {b…aj bia} [delle {tîn ho} onde {kum£twn kuma}]. | {mèn men dè de}
27:42 Il parere {boul¾ boulê} dei {tîn ho} soldati {stratiwtîn stratiôtês} era {™gšneto ginomai} di {†na hina} uccidere {¢pokte…nwsin apokteinô} i {toÝj ho} prigionieri {desmètaj desmôtês}, perché {-} nessuno {m» mê tij tis} fuggisse {diafÚgV diafeugô} a nuoto {™kkolumb»saj ekkolumbaô}. | {dè de}
27:43 Ma {dè de} il {Ð ho} centurione {˜katont£rchj hekatontarchês}, volendo {boulÒmenoj boulomai} salvar {diasîsai diasôizô} Paolo {tÕn ho paàlon Paulos}, li {aÙtoÝj autos} distolse {™kèlusen kôluô} da {-} quel {toà ho} proposito {boul»matoj boulêma}, e {te te} ordinò {™kšleusšn keleuô} che {-} per primi {prètouj prôtos} si gettassero in mare {¢por…yantaj aporiptô} quelli che {toÝj ho} sapevano {dunamšnouj dunamai} nuotare {kolumb©n kolumbaô}, per giungere {™xišnai exeimi} a {™pˆ epi} terra {t¾n ho gÁn gê},
27:44 e {kaˆ kai} gli {toÝj ho} altri {loipoÝj loipos}, chi {oÞj hos} sopra {™pˆ epi} tavole {san…sin sanis}, e {dè de} chi {oÞj hos} su {™p… epi} rottami {tinwn tis tîn ho} della {¢pÕ apo toà ho} nave {plo…ou ploion}. E {kaˆ kai} così {oÛtwj houtôs} avvenne {™gšneto ginomai} che {-} tutti {p£ntaj pas} giunsero salvi {diaswqÁnai diasôizô} a {™pˆ epi} terra {t¾n ho gÁn gê}. | {mèn men}

28:1 Dopo {-} essere scampati {kaˆ kai}, riconoscemmo {™pšgnwmen epiginôskô} che {Óti hoti} l' {¹ ho}isola {nÁsoj nêsos} si chiamava {kale‹tai kaleô} Malta {mel…th Melitê}. | {diaswqšntej diasôizô tÒte tote}
28:2 Gli {o† hos} indigeni {b£rbaroi barbaros} usarono {pare‹con parechô} verso di noi {¹m‹n egô} bontà {filanqrwp…an filanthrôpia} non {oÙ ou} comune {t¾n ho tucoàsan tugchanô}; infatti {g¦r gar}, ci {¹m©j egô} accolsero {prosel£bonto proslambanomai} tutti {p£ntaj pas} intorno {-} a {-} un gran {-} fuoco {pur¦n pura} acceso {¤yantej haptô} a motivo della {di¦ dia tÕn ho} pioggia {ØetÕn huetos} che {tÕn ho} cadeva {™festîta efistêmi} e {kaˆ kai} del {di¦ dia tÕ ho} freddo {yàcoj psuchos}. | {te te}
28:3 Mentre {-} Paolo {toà ho paÚlou Paulos} raccoglieva {sustršyantoj sustrefô} un {ti tis} fascio {plÁqoj plêthos} di rami secchi {frug£nwn fruganon} e {kaˆ kai} li {-} poneva {™piqšntoj epitithêmi} sul {™pˆ epi t¾n ho} fuoco {pur£n pura}, ne {-} uscì {™xelqoàsa exerchomai} fuori {-} una vipera {œcidna echidna}, risvegliata {-} dal {¢pÕ apo tÁj ho} calore {qšrmhj thermê}, e {-} gli {aÙtoà autos} si attaccò {kaqÁyen kathaptô} alla {tÁj ho} mano {ceirÕj cheir}. | {dè de}
28:4 Quando {æj hôs} gli {of ho} indigeni {b£rbaroi barbaros} videro {eἶdon horaô} la {tÕ ho} bestia {qhr…on thêrion} che {-} gli {aÙtoà autos} pendeva {krem£menon kremannumi} dalla {™k ek tÁj ho} mano {ceirÕj cheir}, dissero {œlegon legô} tra di {prÕj pros} loro {¢ll»louj allêlôn}: «Certamente {p£ntwj pantôs}, quest' {oátoj houtos}uomo {Ð ho ¥nqrwpoj anthrôpos} è {™stin eimi} un omicida {foneÚj foneus} perché {-}, pur {-} essendo scampato {diaswqšnta diasôizô} dal {™k ek tÁj ho} mare {qal£sshj

thalassa}, la {¹ ho} Giustizia {d…kh dikê} non {oÙk ou} lo {-} lascia {e‡asen eaô} vivere {zÁn zaô}». | {dè de Ön hos}
28:5 Ma {oân oun} Paolo {Ð ho}, scossa {¢potin£xaj apotinassô} la {tÕ ho} bestia {qhr…on thêrion} nel {e„j eis tÕ ho} fuoco {pàr pur}, non ne {-} patì {œpaqen paschô} alcun {oÙdèn oudeis} male {kakÒn kakos}. | {mèn men}
28:6 Or {dè de} essi {o‹ ho} si aspettavano di {prosedÒkwn prosdokaô} vederlo {mšllein mellô aÙtÕn autos} gonfiare {p…mprasqai pimpramai} o {À ê} cadere {katap…ptein katapiptô} morto {nekrÒn nekros} sul colpo {¥fnw afnô}; ma {dè de} dopo {-} aver lungamente {™pˆ epi polÝ polus} aspettato {prosdokèntwn prosdokaô}, vedendo {qewroÚntwn theôreô} che {-} non gli {e„j eis aÙtÕn autos} avveniva {ginÒmenon ginomai} nessun {mhdèn mêdeis} male {¥topon atopos}, cambiarono parere {metaballÒmenoi metaballomai}, e {-} cominciarono {-} a {-} dire {œlegon legô} che {-} egli {aÙtÕn autos} era {eînai eimi} un dio {qeÒn theos}. | {aÙtîn autos kaˆ kai}
28:7 Nei {™n en to‹j ho} dintorni di {perˆ peri} quel {™ke‹non ekeinos} luogo {tÕn ho tÒpon topos} vi {-} erano {ØpÁrcen huparchô} dei poderi {cwr…a chôrion} dell' {tù ho}uomo principale {prètJ prôtos} dell' {tÁj ho}isola {n»sou nêsos}, chiamato {ÑnÒmati onoma} Publio {popl…J Poplios}, il quale {Öj hos} ci {¹m©j egô} accolse {¢nadex£menoj anadechomai} amichevolmente {filofrÒnwj filofronôs} e {-} ci {-} ospitò {™xšnisen xenizô} per tre {tre‹j treis} giorni {¹mšraj hêmera}. | {dè de}
28:8 Il {tÕn ho} padre {patšra patêr} di {toà ho} Publio {popl…ou Poplios} era a letto {katake‹sqai katakeimai} colpito da {sunecÒmenon sunechô} febbre {pureto‹j puretos} e {kaˆ kai} da {-} dissenteria {dusenter…J dusenterion}. Paolo {Ð ho paàloj Paulos} andò a trovarlo {e„selqën eiserchomai prÕj pros Ön hos}; e {kaˆ kai}, dopo {-} aver pregato {proseux£menoj proseuchomai}, gli {aÙtù autos} impose {™piqeˆj epitithêmi} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} e {-} lo {aÙtÒn autos} guarì {„£sato iaomai}. | {™gšneto ginomai dè de}
28:9 Avvenuto {genomšnou ginomai} questo {toÚtou houtos}, anche {kaˆ kai} gli {o‹ ho} altri {loipoˆ loipos} che {o‹ ho} avevano {œcontej echô} delle infermità {¢sqene…aj astheneia} nell' {™n en tÍ ho}isola {n»sJ nêsos}, vennero {pros»rconto proserchomai}, e {kaˆ kai} furono guariti {™qerapeÚonto therapeuô}; | {dè de}
28:10 questi {o‰ hos} ci {¹m©j egô} fecero {™t…mhsan timaô} grandi {polla‹j polus} onori {tima‹j timê}; e {kaˆ kai}, quando {-} salpammo {¢nagomšnoij anagô}, ci {-} rifornirono {™pšqento epitithêmi} di {-} tutto {t¦ ho} il necessario {prÕj pros t¦j ho cre…aj chreia}. | {kaˆ kai}
28:11 Tre {tre‹j treis} mesi dopo {met¦ meta}, ci imbarcammo {mÁnaj mên} su {™n en} una nave {plo…J ploion} alessandrina {¢lexandr…nJ Alexandrinos}, recante l'insegna {paras»mJ parasêmos} di Castore e Polluce {dioskoÚroij Dioskouroi}, la {-} quale {-} aveva svernato {parakeceimakÒti parakeimai} nell' {™n en tÍ ho}isola {n»sJ nêsos}. | {dè de ¢n»cqhmen anagô}
28:12 Approdati {katacqšntej katagô} a {e„j eis} Siracusa {surakoÚsaj Surakousai}, vi {-} restammo {™peme…namen epimenô} tre {tre‹j treis} giorni {¹mšraj hêmera}. | {kaˆ kai}
28:13 Di là {Óqen hothen}, costeggiando {perielÒntej periaireô}, arrivammo {kathnt»samen katantaô} a {e„j eis} Reggio {·»gion Rhêgion}. Il {m…an heis} giorno {¹mšran hêmera} seguente {met¦ meta} si levò {™pigenomšnou epiginomai} un vento di scirocco {nÒtou notos}, e {-} in due {deutera‹oi deuteraios} giorni {-} giungemmo {½lqomen erchomai} a {e„j eis} Pozzuoli {potiÒlouj Potioloi}. | {kaˆ kai}
28:14 Qui {oá hou} trovammo {eØrÒntej heuriskô} dei fratelli {¢delfoÝj adelfos}, e {-} fummo pregati di {parekl»qhmen parakaleô} rimanere {™pime‹nai epimenô} presso {par' para} di loro {aÙto‹j autos} sette {˜pt£ hepta} giorni {¹mšraj hêmera}. E {kaˆ kai} dunque {oÛtwj houtôs} giungemmo {½lqamen erchomai} a {e„j eis} Roma {t¾n ho ·èmhn Rhômê}.
28:15 Or {-} i {o‹ ho} fratelli {¢delfoˆ adelfos}, avute nostre {perˆ peri ¹mîn egô} notizie {¢koÚsantej akouô}, di là {k¢ke‹qen kakeithen} ci {¹m‹n egô} vennero {Ãlqan erchomai} incontro {e„j eis ¢p£nthsin apantêsis} sino al {¥cri achri} Foro {fÒrou foron} Appio {¢pp…ou Appiou} e {kaˆ kai} alle Tre {triîn treis} Taverne {tabernîn tabernê}; e {-} Paolo {Ð ho paàloj Paulos}, quando {-} li {oÞj hos} vide {„dën horaô}, ringraziò {eÙcarist»saj eucharisteô} Dio {tù ho qeù theos} e {-} si fece {œlabe lambanô} coraggio {q£rsoj tharsos}. | {t¦ ho}

28:16 E {dè de} quando {Óte hote} entrammo {e„s»lqomen eiserchomai} a {e„j eis} Roma {·èmhn Rhômê}, [il {-} centurione {-} consegnò {™petr£ph epitrepô} i {-} prigionieri {-} al {-} prefetto {-} del {-} pretorio {-}]. A {tù ho} Paolo {paÚl J Paulos} fu {-} concesso {-} di {-} abitare {mšnein menô} per suo {˜autÕn heautou} conto {kaq' kata} con {sÝn sun} un soldato {stratiètV stratiôtês} di {-} guardia {tù ho ful£ssonti fulassô}. | {aÙtÕn autos}
28:17 Tre {tre‹j treis} giorni {¹mšraj hêmera} dopo {met¦ meta}, Paolo {aÙtÕn autos} convocò {sugkalšsasqai sugkaleô} i notabili {prètouj prôtos} fra i {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}; e {dè de}, quando {-} furono {aÙtîn autos} riuniti {sunelqÒntwn sunerchomai}, disse {œlegen legô} loro {prÕj pros aÙtoÚj autos}: «Fratelli {¢delfo… adelfos}, senza aver fatto {poi»saj poieô} nulla {oÙdèn oudeis} contro {™nant…on enantion} il {tù ho} popolo {laù laos} né {À ê} contro {-} i {to‹j ho} riti {œqesi ethos} dei {to‹j ho} padri {patróoij patrôios}, fui {™gè egô} arrestato {dšsmioj desmios} a {™x ek} Gerusalemme {ƒerosolÚmwn Hierosoluma}, e {-} di {-} là {-} consegnato {paredÒqhn paradidômi} in {e„j eis} mano {t¦j ho ce‹raj cheir} dei {tîn ho} Romani {·wma…wn Rhômaios}. | {™gšneto ginomai dè de toÝj ho Ôntaj eimi ¥ndrej anêr}
28:18 Dopo {-} avermi {me egô} interrogato {¢nakr…nantšj anakrinô}, essi volevano {™boÚlonto boulomai} rilasciarmi {¢polàsai apoluô} perché {di¦ dia tÕ ho} non c' {-}era {Øp£rcein huparchô} in {™n en} me {™mo… egô} nessuna {mhdem…an mêdeis} colpa meritevole {a„t…an aitia} di morte {qan£tou thanatos}. | {o†tinej hostis}
28:19 Ma {dè de} i {tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios} si opponevano {¢ntilegÒntwn antilegô}, e {-} fui costretto ad {ºnagk£sqhn anagkazô} appellarmi a {™pikalšsasqai epikaleô} Cesare {ka…sara Kaisar}, senza {oÙc ou} però {-} aver {œcwn echô} nessuna {ti tis} accusa {kathgore‹n katêgoreô} da {-} portare {-} contro {-} la {toà ho} mia {mou egô} nazione {œqnouj ethnos}. | {æj hôs}
28:20 Per {di¦ dia} questo {taÚthn houtos} motivo {t¾n ho a„t…an aitia} dunque {oân oun} vi {Øm©j su} ho chiamati {parek£lesa parakaleô} per vedervi {„de‹n horaô} e {ka^ kai} parlarvi {proslalÁsai proslaleô}; perché {g¦r gar} è {-} a motivo della {›neken heneka tÁj ho} speranza {™lp…doj elpis} d' {toà ho}Israele {„sra¾l Israêl} che {-} sono stretto {per…keimai perikeimai} da {-} questa {taÚthn houtos} catena {t¾n ho ¤lusin halusis}».
28:21 Ma {dè de} essi {oƒ ho} gli {prÕj pros aÙtÕn autos} dissero {eîpan legô}: «Noi {¹me‹j egô} non {oÜte oute} abbiamo ricevuto {™dex£meqa dechomai} lettere {gr£mmata gramma} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia} sul tuo {soà su} conto {perˆ peri}, né {oÜte oute} è venuto {paragenÒmenÒj paraginomai} qui {-} alcuno {tij tis} dei {tîn ho} fratelli {¢delfîn adelfos} a {-} riferire {¢p»ggeilen apaggellô} o {À ê} a {-} dir {™l£lhsšn laleô} male {ti tis ponhrÒn ponêros} di {perˆ peri} te {soà su}.
28:22 Ma {dè de} desideriamo {¢xioàmen axioô} sentire {¢koàsai akouô} da {par¦ para} te {soà su} quel che {§ hos} tu pensi {frone‹j froneô}; perché {g¦r gar}, quanto a {perˆ peri} questa {taÚthj houtos} setta {tÁj ho aƒršsewj hairesis}, ci {¹m‹n egô} è {™stin eimi} noto {gnwstÕn gnôstos} che {Óti hoti} dappertutto {pantacoà pantachou} essa incontra opposizione {¢ntilšgetai antilegô}». | {mèn men}
28:23 E {dè de}, avendogli {aÙtù autos} fissato {tax£menoi tassô} un giorno {¹mšran hêmera}, vennero {Ãlqon erchomai} a {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos} nel {e„j eis t¾n ho} suo {-} alloggio {xen…an xenia} in gran numero {ple…onej polus}; ed {-} egli dalla {¢pÕ apo} mattina {prwï prôi} alla {›wj heôs} sera {˜spšraj hespera} annunziava {™xet…qeto ektithemai} loro {oŒj hos} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} rendendo testimonianza {diamarturÒmenoj diamarturomai} e {-} cercando {-} di {-} persuaderli {pe…qwn peithô aÙtoÝj autos} per mezzo della {¢pÒ apo toà ho} legge {nÒmou nomos} di Mosè {mwãsšwj Môusês} e {ka^ kai} per {-} mezzo {-} dei {tîn ho} profeti {profhtîn profêtês}, riguardo {perˆ peri} a {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}. | {te te te te}
28:24 Alcuni {oƒ ho} furono persuasi {™pe…qonto peithô} da ciò che {to‹j ho} egli diceva {legomšnoij legô}; altri {oƒ ho} invece {dè de} non credettero {ºp…stoun apisteô}. | {ka^ kai mèn men}
28:25 Essendo {Ôntej eimi} in discordia {¢sÚmfwnoi asumfônos} tra {prÕj pros} di loro {¢ll»louj allêlôn}, se ne andarono {¢pelÚonto apoluô}, mentre {-} Paolo {paÚlou Paulos} pronunciava {e„pÒntoj legô} quest' {-}unica {ˆn heis} sentenza {·Áma rhêma}: «Ben {kalîj kalôs} parlò {™l£lhsen laleô} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios} quando {-} per mezzo del {di¦ dia toà ho} profeta

{prof»tou profêtês} Isaia {º s aΐou Êsaias} disse {28:26/1} ai {prÕj pros toÝj ho} vostri {Øm î n su} padri {patšraj patêr}: | {dè de toà ho Óti hoti}
28:26 28:25/27 {l šgwn legô} | Va' da {prÕj pros} questo {toàton houtos} popolo {tÕn ho l aÕn laos} e {ka^ kai} di' {e„pÒn legô}: "Voi udrete {¢koÚsete akouô} con i vostri orecchi {¢koÍ akoê} e {ka^ kai} non {oÙ ou m¾ mê} comprenderete {sunÁte suneimi}; guarderete {blšyete blepô} con i vostri occhi {blšpontej blepô}, e {ka^ kai} non {oÙ ou m¾ mê} vedrete {‡dhte horaô}; | {poreÚqhti poreuomai ka^ kai}
28:27 perché {g¦r gar} il {¹ ho} cuore {kard…a kardia} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} popolo {l aoà laos} si è fatto insensibile {™pacÚnqh pachunomai}, sono divenuti {½kousan akouô} duri {baršwj bareôs} d' {to‹j ho}orecchi {ç s^n ous}, e {ka^ kai} hanno chiuso {™k£mmusan kammuô} gli {toÝj ho} occhi {Ñfqa lmoÝj ofthalmos}, affinché non {m»pote mêpote} vedano {‡dwsin horaô} con gli {to‹j ho} occhi {Ñfqa lmo‹j ofthalmos} e {ka^ kai} non {-} odano {¢koÚswsin akouô} con gli {to‹j ho} orecchi {ç s^n ous}, non {-} comprendano {sunî sin suniêmi} con il {tÍ ho} cuore {kard…v kardia}, non {-} si convertano {™pistršywsin epistrefô}, e {ka^ kai} io non {-} li {aÙtoÚj autos} guarisca {„£somai iaomai}". | {ka^ kai aÙt î n autos ka^ kai ka^ kai}
28:28 Sappiate {gnwstÕn gnôstos œstw eimi Øm‹n su} dunque {oân oun} che {Óti hoti} questa {toàto houtos} salvezza {tÕ ho swt»rion sôtêrios} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è rivolta {¢pest£lh apostellô} alle {to‹j ho} nazioni {œqnesin ethnos}; ed {ka^ kai} esse {aÙto^ autos} presteranno ascolto {¢koÚsontai akouô}».
28:29 [Quand' {-}ebbe {-} detto {-} questo {-}, i {-} Giudei {-} se {-} ne {-} andarono {-} discutendo {-} vivamente {-} fra {-} di {-} loro {-}.]
28:30 E {dè de} Paolo {-} rimase {™nšmeinen emmenô} due anni {diet…an dietia} interi {Ólhn holos} in {™n en} una casa da lui {„d…J idios} presa in affitto {misqèmati misthôma}, e {ka^ kai} riceveva {¢pedšceto apodechomai} tutti {p£ntaj pas} quelli che {toÝj ho} venivano {e„sporeuomšnouj eisporeuomai} a {prÕj pros} trovarlo {aÙtÕn autos},
28:31 proclamando {khrÚsswn kêrussô} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {ka^ kai} insegnando {did£skwn didaskô} le cose {t¦ ho} relative al {per^ peri toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, con {met¦ meta} tutta {p£shj pas} franchezza {parrhs…aj parrêsia} e {-} senza impedimento {¢kwlÚtwj akôlutôs}.

ROMANI

1:1 Paolo {paàloj Paulos}, servo {doàloj doulos} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, chiamato {klhtÕj klêtos} a {-} essere {-} apostolo {¢pÒstoloj apostolos}, messo a parte {¢fwrismšnoj aforizô} per {e„j eis} il vangelo {eÙaggšlion euaggelion} di Dio {qeoà theos},
1:2 che {Ö hos} egli aveva già promesso {proephgge…lato proepaggellomai} per mezzo dei {di¦ dia tîn ho} suoi {aÙtoà autos} profeti {profhtîn profêtês} nelle {™n en} sante {¡g…aij hagios} Scritture {grafa‹j grafê}
1:3 riguardo {perˆ peri} al {toà ho} Figlio {uƒoà huios} suo {aÙtoà autos}, nato {genomšnou ginomai} dalla {™k ek} stirpe {spšrmatoj sperma} di Davide {dauˆd Dauid} secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx}, | {toà ho}
1:4 dichiarato {Ðrisqšntoj horizô} Figlio {uƒoà huios} di Dio {qeoà theos} con {™n en} potenza {dun£mei dunamis} secondo {kat¦ kata} lo Spirito {pneàma pneuma} di santità {¡giwsÚnhj hagiôsunê} mediante {™x ek} la risurrezione {¢nast£sewj anastasis} dai morti {nekrîn nekros}; cioè {-} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, nostro {¹mîn egô} Signore {toà ho kur…ou kurios}, | {toà ho}
1:5 per mezzo del {di' dia} quale {oá hou} abbiamo ricevuto {™l£bomen lambanô} grazia {c£rin charis} e {kaˆ kai} apostolato {¢postol¾n apostolê} perché {e„j eis} si {-} ottenga {-} l'ubbidienza {Øpako¾n hupakoê} della fede {p…stewj pistis} fra {™n en} tutti {p©sin pas} gli {to‹j ho} stranieri {œqnesin ethnos}, per {Øpèr huper} il {toà ho} suo {aÙtoà autos} nome {ÑnÒmatoj onoma} -
1:6 fra {™n en} i quali {oŒj hos} siete {™ste eimi} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su}, chiamati da {klhtoˆ klêtos} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} -
1:7 a quanti {to‹j ho} sono {oâsin eimi} in {™n en} Roma {·èmV Rhômê}, amati {¢gaphto‹j agapêtos} da Dio {qeoà theos}, chiamati {klhto‹j klêtos} a {-} essere {-} santi {¡g…oij hagios}, grazia {c£rij charis} a voi {Øm‹n su} e {kaˆ kai} pace {e„r»nh eirênê} da {¢pÒ apo} Dio {qeoà theos} nostro {¹mîn egô} Padre {patrÕj patêr}, e {kaˆ kai} dal {-} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}. | {p©sin pas}
1:8 Prima di tutto {prîton prôtos} rendo grazie {eÙcaristîeucharisteô} al {tù ho} mio {mou egô} Dio {qeù theos} per mezzo di {di¦ dia} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} riguardo a {perˆ peri} tutti {p£ntwn pas} voi {Ømîn su}, perché {Óti hoti} la {¹ ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stij pistis} è divulgata {kataggšlletai kataggellô} in {™n en} tutto {ÓlJ holos} il {tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}. | {mèn men}
1:9 Dio {Ð ho qeÒj theos}, che {ú hos} servo {latreÚw latreuô} nel {™n en tù ho} mio {mou egô} spirito {pneÚmat… pneuma} annunziando {-} il {tù ho} vangelo {eÙaggel…J euaggelion} del {toà ho} Figlio {uƒoà huios} suo {aÙtoà autos}, mi {moÚ egô} è {™stin eimi} testimone {m£rtuj martus} che {æj hôs} faccio {poioàmai poieô} continuamente {¢dialeiptwj adialeiptôs} menzione {mne…an mneia} di voi {Ømîn su} | {g£r gar ™n en}
1:10 chiedendo {deÒmenoj deomai} sempre {p£ntote pantote} nelle {™pˆ epi tîn ho} mie {mou egô} preghiere {proseucîn proseuchê} che {e‡ ei} in qualche modo {pwj pôs} finalmente {½dh êdê potè pote}, per {™n en} volontà {tù ho qel»mati thelêma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, io riesca {-} a {-} venire {™lqe‹n erchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su}. | {eÙodwq»somai euodoomai}
1:11 Infatti {g¦r gar} desidero vivamente {™pipoqîepipotheô} vedervi {„de‹n horaô Øm©j su} per {†na hina} comunicarvi {metadîmetadidômi Øm‹n su} qualche {ti tis} carisma {c£risma charisma} affinché {e„j eis} siate {Øm©j su} fortificati {tÕ ho sthricqÁnai stêrizô}; | {pneumatikÕn pneumatikos}
1:12 o {-} meglio {-}, perché {-} quando {-} sarò {™stin eimi} tra {™n en} di voi {Øm‹n su} ci confortiamo a vicenda {sumparaklhqÁnai sumparakaleomai} mediante {di¦ dia} la {tÁj ho} fede {p…stewj pistis} che {-} abbiamo {-} in {™n en} comune {¢ll»loij allêlôn}, voi {Ømîn su} e {kaˆ kai} io {™moà egô}. | {toàto houtos dš de te}
1:13 Non {oÙ ou} voglio {qšlw thelô} che {-} ignoriate {Øm©j su ¢gnoe‹n agnoeô}, fratelli {¢delfo… adelfos}, che {Óti hoti} molte volte {poll£kij pollakis} mi sono proposto di {proeqšmhn protithemai} recarmi {™lqe‹n erchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su} (ma {kaˆ kai} finora {¥cri achri toà ho deàro

deuro} ne {-} sono stato impedito {™kwlÚqhn kôluô}) per {†na hina} avere {scî echô} qualche {tin¦ tis} frutto {karpÕn karpos} anche {kaˆ kai} tra {™n en} di voi {Øm‹n su}, come {kaqëj kathôs} fra {™n en} le {to‹j ho} altre {loipo‹j loipos} nazioni {œqnesin ethnos}. | {dè de kaˆ kai}
1:14 Io sono {e„m… eimi} debitore {Ñfeilšthj ofeiletês} verso i Greci {›llhs…n Hellên} come {kaˆ kai} verso i barbari {barb£roij barbaros}, verso i sapienti {sofo‹j sofos} come {kaˆ kai} verso gli ignoranti {¢no»toij anoêtos}; | {te te te te}
1:15 così {oÛtwj houtôs}, per quanto {tÕ ho kat' kata} dipende {-} da me {™mè egô}, sono pronto ad {prÒqumon prothumos} annunziare il vangelo {eÙaggel…sasqai euaggelizô} anche {kaˆ kai} a voi {Øm‹n su} che siete {to‹j ho} a {™n en} Roma {·èmV Rhômê}.
1:16 Infatti {g¦r gar} non {oÙ ou} mi vergogno {™paiscÚnomai epaischunomai} del {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion}; perché {g¦r gar} esso è {™stin eimi} potenza {dÚnamij dunamis} di Dio {qeoà theos} per {e„j eis} la salvezza {swthr…an sôtêria} di chiunque {pantˆ pas tù ho} crede; del Giudeo {„ouda…J Ioudaios} prima {prîton prôtos} e {kaˆ kai} poi {-} del Greco {›llhni Hellên}; | {pisteÚonti pisteuô te te}
1:17 poiché {g¦r gar} in {™n en} esso {aÙtù autos} la giustizia {dikaiosÚnh dikaiosunê} di Dio {qeoà theos} è rivelata {¢pokalÚptetai apokaluptô} da {™k ek} fede {p…stewj pistis} a {e„j eis} fede {p…stin pistis}, com' {kaqëj kathôs}è scritto {gšgraptai grafô}: «Il {Ð ho} giusto {d…kaioj dikaios} per {™k ek} fede {p…stewj pistis} vivrà {z»setai zaô}». | {dè de}
1:18 L'ira {Ñrg¾ orgê} di Dio {qeoà theos} si rivela {¢pokalÚptetai apokaluptô} dal {¢p' apo} cielo {oÙranoà ouranos} contro {™pˆ epi} ogni {p©san pas} empietà {¢sšbeian asebeia} e {kaˆ kai} ingiustizia {¢dik…an adikia} degli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} che {tîn ho} soffocano {katecÒntwn katechô} la {t¾n ho} verità {¢l»qeian alêtheia} con {™n en} l'ingiustizia {¢dik…v adikia}; | {g¦r gar}
1:19 poiché {diÒti dioti} quel che {tÕ ho} si può conoscere {gnwstÕn gnôstos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è {™stin eimi} manifesto {fanerÒn faneros} in {™n en} loro {aÙto‹j autos}, avendolo Dio {Ð ho qeÕj theos} manifestato {™fanšrwsen faneroô} loro {aÙto‹j autos}; | {g¦r gar}
1:20 infatti {g¦r gar} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} qualità invisibili {¢Òrata aoratos}, la {¼ ho} sua {aÙtoà autos} eterna {¢ΐdioj aidios} potenza {dÚnamij dunamis} e {kaˆ kai} divinità {qeiÒthj theiotês}, si vedono chiaramente {kaqor©tai kathoraô} fin dalla {¢pÕ apo} creazione {kt…sewj ktisis} del mondo {kÒsmou kosmos} essendo {-} percepite {-} per mezzo delle {to‹j ho} opere {poi»masin poiêma} sue {-}; perciò {e„j eis tÕ ho} essi {aÙtoÝj autos} sono {eînai eimi} inescusabili {¢napolog»touj anapologêtos}, | {nooÚmena noeô te te}
1:21 perché {diÒti dioti}, pur {-} avendo conosciuto {gnÒntej ginôskô} Dio {tÕn ho qeÕn theos}, non {oÙc ou} l' {-}hanno glorificato {™dÒxasan doxazô} come {æj hôs} Dio {qeÕn theos}, né {À ê} l' {-}hanno ringraziato {hÙcar…sthsan eucharisteô}; ma {¢ll' alla} si son dati a vani {™mataièqhsan mataioomai} ragionamenti {dialogismo‹j dialogismos} e {kaˆ kai} il {¹ ho} loro {aÙtîn autos} cuore {kard…a kardia} privo d'intelligenza {¢sÚnetoj asunetos} si è ottenebrato {™skot…sqh skotizomai}. | {™n en to‹j ho aÙtîn autos}
1:22 Benché {-} si dichiarino {f£skontej faskô} sapienti {sofoˆ sofos}, son diventati stolti {™mwr£nqhsan môrainô}, | {eînai eimi}
1:23 e {kaˆ kai} hanno mutato {½llaxan allassô} la {t¾n ho} gloria {dÒxan doxa} del {toà ho} Dio {qeoà theos} incorruttibile {¢fq£rtou afthartos} in {™n en} immagini {e„kÒnoj eikôn} simili a {Ðmoièmati homoiôma} quelle {-} dell'uomo {¢nqrèpou anthrôpos} corruttibile {fqartoà fthartos}, di uccelli {peteinîn peteinon}, di quadrupedi {tetrapÒdwn tetrapoun} e {kaˆ kai} di rettili {˜rpetîn herpeton}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
1:24 Per questo {diÕ dio} Dio {Ð ho qeÕj theos} li {aÙtoÝj autos} ha abbandonati {paršdwken paradidômi} all' {e„j eis}impurità {¢kaqars…an akatharsia}, secondo {™n en} i {ta‹j ho} desideri {™piqum…aij epithumia} dei {tîn ho} loro {aÙtîn autos} cuori {kardiîn kardia}, in {-} modo {-} da {-} disonorare {¢tim£zesqai atimazô} fra {™n en} di loro {aÙto‹j autos} i {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} corpi {sèmata sôma}; | {toà ho}
1:25 essi {-}, che {o†tinej hostis} hanno mutato {met»llaxan metallassô} la {t¾n ho} verità {¢l»qeian

alêtheia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} in {™n en} menzogna {tù ho yeÚdei pseudos} e {kaˆ kai} hanno adorato {™seb£sqhsan sebazomai} e {kaˆ kai} servito {™l£treusan latreuô} la {tÍ ho} creatura {kt…sei ktisis} invece del {par¦ para tÕn ho} Creatore {kt…santa ktizô}, che {Ój hos} è {™stin eimi} benedetto {eÙloghtÕj eulogêtos} in {e„j eis} eterno {toÝj ho a„înaj aiôn}. Amen {¢m»n amên}.
1:26 Perciò {di¦ dia toàto houtos} Dio {Ð ho qeÕj theos} li {aÙtoÝj autos} ha abbandonati {paršdwken paradidômi} a {e„j eis} passioni {p£qh pathos} infami {¢tim…aj atimia}: infatti {g¦r gar} le {a† ho} loro {aÙtîn autos} donne {q»leiai thêlus} hanno cambiato {met»llaxan metallassô} l' {t¾n ho}uso {crÁsin chrêsis} naturale {fusik¾n fusikos} in {e„j eis} quello che {t¾n ho} è {-} contro {par¦ para} natura {fÚsin fusis}; | {te te}
1:27 similmente {Ðmo…wj homoiôs} anche {kaˆ kai} gli {of ho} uomini {¥rsenej arsên}, lasciando {¢fšntej afiêmi} il {t¾n ho} rapporto {crÁsin chrêsis} naturale {fusik¾n fusikos} con la {tÁj ho} donna {qhle…aj thêlus}, si sono infiammati {™xekaÚqhsan ekkaiomai} nella {™n en tÍ ho} loro {aÙtîn autos} libidine {Ñršxei orexis} gli uni per {e„j eis} gli altri {¢ll»louj allêlôn} commettendo {katergazÒmenoi katergazomai} uomini {¥rsenej arsên} con {™n en} uomini {¥rsesin arsên} atti {t¾n ho} infami {¢schmosÚnhn aschêmosunê}, ricevendo {¢polamb£nontej apolambanô} in {™n en} loro stessi {˜auto‹j heautou} la {t¾n ho} meritata {¿n hos œdei esthiô} ricompensa {¢ntimisq…an antimisthia} del {tÁj ho} proprio {aÙtîn autos} traviamento {pl£nhj planê}. | {te te kaˆ kai}
1:28 Siccome {kaqëj kathôs} non {oÙk ou} si sono curati di {™dok…masan dokimazô} conoscere {œcein echô ™n en ™pignè sei epignôsis} Dio {tÕn ho qeÕn theos}, Dio {Ð ho qeÕj theos} li {aÙtoÝj autos} ha abbandonati {paršdwken paradidômi} in {e„j eis} balìa {-} della {-} loro {-} mente {noàn nous} perversa {¢dÒkimon adokimos} sì {-} che {-} facessero {poie‹n poieô} ciò che {t¦ ho} è {-} sconveniente {m¾ mê kaq»konta kathiêmi}; | {kaˆ kai}
1:29 1:30/1 {yiquristÆj psithuristês} | ricolmi {peplhrwmšnouj plêroô} di ogni {p£sV pas} ingiustizia {¢dik…v adikia}, malvagità {ponhr…v ponêria}, cupidigia {pleonex…v pleonexia}, malizia {kak…v kakia}; pieni {mestoÝj mestos} d'invidia {fqÒnou fthonos}, di omicidio {fÒnou fonos}, di contesa {œridoj eris}, di frode {dÒlou dolos}, di malignità {kakohqe…aj kakoêtheia};
1:30 calunniatori {1:29/13,0}, maldicenti {katalÆlouj katalalos}, abominevoli a Dio {qeostuge‹j theostugês}, insolenti {Øbristˆj hubristês}, superbi {Øperhf£nouj huperêfanos}, vanagloriosi {¢lazÒnaj alazôn}, ingegnosi {™feuret¦j efeuretês} nel male {kakîn kakos}, ribelli {¢peiqe‹j apeithês} ai genitori {goneàsin goneus},
1:31 insensati {¢sunštouj asunetos}, sleali {¢sunqštouj asunthetos}, senza affetti naturali {¢stÒrgouj astorgos}, spietati {¢nele»monaj aneleêmôn}.
1:32 Essi {o†tinej hostis}, pur {-} conoscendo {™pignÒntej epiginôskô} che {Óti hoti} secondo {-} i {tÕ ho} decreti {dika…wma dikaiôma} di {toà ho} Dio {qeoà theos} quelli che {of ho} fanno {pr£ssontej prassô} tali cose {toiaàta toioutos} sono {e„s…n eimi} degni {¥xioi axios} di morte {qan£tou thanatos}, non {oÙ ou} soltanto {mÒnon monos} le {aÙt¦ autos} fanno {poioàsin poieô}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} approvano {suneudokoàsin suneudokeô} chi {to‹j ho} le {-} commette {pr£ssousin prassô}. | {t¦ ho}

2:1 Perciò {diÕ dio}, o {ð ô} uomo {¥nqrwpe anthrôpos}, chiunque {p©j pas} tu {-} sia {-} che {Ð ho} giudichi {kr…nwn krinô}, sei {eî eimi} inescusabile {¢napolÒghtoj anapologêtos}; perché {g¦r gar} nel {™n en ú hos} giudicare {kr…neij krinô} gli {tÕn ho} altri {›teron heteros} condanni {katakr…neij katakrinô} te stesso {seautÕn seautou}; infatti {g¦r gar} tu che {Ð ho} giudichi {kr…nwn krinô}, fai {pr£sseij prassô} le stesse cose {aÙt¦ autos}. | {t¦ ho}
2:2 Ora {dè de} noi sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} il {tÕ ho} giudizio {kr…ma krima} di {toà ho} Dio {qeoà theos} su {™pˆ epi} quelli che {toÝj ho} fanno {pr£ssontaj prassô} tali {toiaàta toioutos} cose {t¦ ho} è {™stin eimi} conforme a {kat¦ kata} verità {¢l»qeian alêtheia}.
2:3 Pensi tu {log…zV logizomai}, o {ð ô} uomo {¥nqrwpe anthrôpos}, che {Ð ho} giudichi {kr…nwn krinô} quelli che {toÝj ho} fanno {pr£ssontaj prassô} tali {toiaàta toioutos} cose {t¦ ho} e {kaˆ kai} le {aÙt£ autos} fai tu {poiîn poieô} stesso {-}, di {Óti hoti} scampare {™kfeÚxV ekfeugô} al {tÕ ho} giudizio {kr…ma krima} di {toà ho} Dio {qeoà theos}? | {dè de toàto houtos sÝ su}

2:4 Oppure {À ê} disprezzi {katafrone‹j katafroneô} le {toà ho} ricchezze {ploÚtou ploutos} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} bontà {crhstÒhtoj chrêstotês}, della {tÁj ho} sua {-} pazienza {¢nocÁj anochê} e {kaˆ kai} della {tÁj ho} sua {-} costanza {makroqum…aj makrothumia}, non riconoscendo {¢gnoîn agnoeô} che {Óti hoti} la {tÒ ho} bontà {crhstÒn chrêstos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} ti {se su} spinge {¥gei agô} al {e„j eis} ravvedimento {met£noi£n metanoia}? | {kaˆ kai}
2:5 Tu, invece {dè de}, con {kat¦ kata} la {t¾n ho} tua {sou su} ostinazione {sklhrÒht£ sklêrotês} e {kaˆ kai} con {-} l'impenitenza {¢metanÒhton ametanoêtos} del tuo {-} cuore {kard…an kardia}, ti {seautù seautou} accumuli {qhsaur…zeij thêsaurizô} un {-} tesoro {-} d' {-}ira {Ñrg¾n orgê} per {™n en} il {¹mšrv hêmera} giorno {ÑrgÁj orgê} dell'ira {kaˆ kai} e della rivelazione {¢pokalÚyewj apokalupsis} del giusto giudizio {dikaiokris…aj dikaiokrisia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
2:6 Egli {Öj hos} renderà {¢podèsei apodidômi} a ciascuno {˜k£stJ hekastos} secondo {kat¦ kata} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} opere {œrga ergon}:
2:7 vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios} a quelli che {to‹j ho} con {kaq' kata} perseveranza {Øpomon¾n hupomonê} nel {-} fare {-} il bene {œrgou ergon ¢gaqoà agathos} cercano {zhtoàsin zêteô} gloria {dÒxan doxa}, onore {tim¾n timê} e {kaˆ kai} immortalità {¢fqars…an aftharsia}; | {mèn men kaˆ kai}
2:8 ma {dè de} ira {Ñrg¾ orgê} e {kaˆ kai} indignazione {qumÒj thumos} a quelli che {to‹j ho}, per spirito di {™x ek} contesa {™riqe…aj eritheia}, invece di {kaˆ kai} ubbidire {¢peiqoàsi apeitheô} alla {tÍ ho} verità {¢lhqe…v alêtheia} ubbidiscono {peiqomšnoij peithô} all' {tÍ ho}ingiustizia {¢dik…v adikia}. | {dè de}
2:9 Tribolazione {ql‹yij thlipsis} e {kaˆ kai} angoscia {stenocwr…a stenochôria} sopra {™pˆ epi} ogni {p©san pas} uomo {¢nqrèpou anthrôpos} che {toà ho} fa {katergazomšnou katergazomai} il {tÒ ho} male {kakÒn kakos}; sul Giudeo {„ouda…ou Ioudaios} prima {prîton prôtos} e {kaˆ kai} poi {-} sul Greco {›llhnoj Hellên}; | {yuc¾n psuchê te te}
2:10 ma {dè de} gloria {dÒxa doxa}, onore {tim¾ timê} e {kaˆ kai} pace {e„r»nh eirênê} a chiunque {pantˆ pas} opera {™rgazomšnJ ergazomai} bene {tÒ ho ¢gaqÒn agathos}; al Giudeo {„ouda…J Ioudaios} prima {prîton prôtos} e {kaˆ kai} poi {-} al Greco {›llhni Hellên}; | {kaˆ kai tù ho te te}
2:11 perché {g£r gar} davanti a {par¦ para} Dio {tù ho qeù theos} non {oÙ ou} c' {-}è {™stin eimi} favoritismo {proswpolhmy…a prosôpolêmpsia}.
2:12 Infatti {g¦r gar}, tutti coloro che {Ósoi hosos} hanno peccato {¼marton hamartanô} senza legge {¢nÒmwj anomôs} periranno {¢poloàntai apollumi} pure {kaˆ kai} senza legge {¢nÒmwj anomôs}; e {kaˆ kai} tutti coloro che {Ósoi hosos} hanno peccato {¼marton hamartanô} avendo {™n en} la legge {nÒmJ nomos} saranno giudicati {kriq»sontai krinô} in base a {di¦ dia} quella {-} legge {nÒmou nomos};
2:13 perché {g¦r gar} non {oÙ ou} quelli che {of ho} ascoltano {¢kroataˆ akroatês} la legge {nÒmou nomos} sono giusti {d…kaioi dikaios} davanti a {par¦ para} Dio {tù ho qeù theos}, ma {¢ll' alla} quelli che {of ho} l' {nÒmou nomos}osservano {poihtaˆ poiêtês} saranno giustificati {dikaiwq»sontai dikaioô}.
2:14 Infatti {g¦r gar} quando {Ótan hotan} degli stranieri {œqnh ethnos}, che {t¦ ho} non {m¾ mê} hanno {œconta echô} legge {nÒmon nomos}, adempiono {poiînsin poieô} per natura {fÚsei fusis} le cose {t¦ ho} richieste {-} dalla {toà ho} legge {nÒmou nomos}, essi {oátoi houtos}, che {-} non {m¾ mê} hanno {œcontej echô} legge {nÒmon nomos}, sono {e„sin eimi} legge {nÒmoj nomos} a sé stessi {˜autoj heautou};
2:15 essi {o†tinej hostis} dimostrano {™nde…knuntai endeiknumai} che {-} quanto {tÒ ho} la legge {nÒmou nomos} comanda {œrgon ergon} è scritto {graptÒn graptos} nei {™n en ta‹j ho} loro {aÙtîn autos} cuori {kard…aij kardia}, perché {-} la {tÁj ho} loro {aÙtîn autos} coscienza {suneid»sewj suneidêsis} ne {-} rende testimonianza {summarturoÚshj summartureô} e {kaˆ kai} i {tîn ho} loro {-} pensieri {logismîn logismos} si accusano {kathgoroÚntwn katêgoreô} o {À ê} anche {kaˆ kai} si scusano {¢pologoumšnwn apologeomai} a vicenda {metaxÝ metaxu ¢ll»lwn allêlôn}. | {toà ho}
2:16 Tutto {-} ciò {-} si {-} vedrà {-} nel {™n en} giorno {¹mšrv hêmera} in cui {Óte hote} Dio {Ð ho qeÕj theos} giudicherà {kr…nei krinô} i {t¦ ho} segreti {krupt¦ kruptos} degli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} per mezzo di {di¦ dia} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, secondo {kat¦ kata} il {tÒ ho} mio {mou egô} vangelo {eÙaggšliÒn euaggelion}.
2:17 Ora {dè de}, se {e„ ei} tu {sÝ su} ti chiami {™ponom£zV eponomazomai} Giudeo {„ouda‹oj Ioudaios},

ti riposi {™panapaÚV epanapauomai} sulla legge {nÒmJ nomos}, ti vanti {kauc©sai kauchaomai} in {™n en} Dio {qeù theos}, | {kaˆ kai kaˆ kai}
2:18 conosci {ginèskeij ginôskô} la {tÕ ho} sua {-} volontà {qšlhma thelêma}, e {kaˆ kai} sai distinguere {dokim£zeij dokimazô} ciò che {t¦ ho} è meglio {diaf šronta diaferô}, essendo istruito {kathcoÚmenoj katêcheô} dalla {™k ek toà ho} legge {nÒmou nomos}, | {kaˆ kai}
2:19 e {te te} ti {seautÕn seautou} persuadi di {pšpoiq£j peithô} essere {eînai eimi} guida {ÐdhgÕn hodêgos} dei ciechi {tuflîn tuflos}, luce {fîj fôs} di quelli che {tîn ho} sono {-} nelle {™n en} tenebre {skÒtei skotos},
2:20 educatore {paideut¾n paideutês} degli insensati {¢frÒnwn afrôn}, maestro {did£skalon didaskalos} dei fanciulli {nhp…wn nêpios}, perché {-} hai {œconta echô} nella {™n en tù ho} legge {nÒmJ nomos} la {t¾n ho} formula {mÒrfwsin morfôsis} della {tÁj ho} conoscenza {gnèsewj gnôsis} e {kaˆ kai} della {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia};
2:21 come {-} mai {-} dunque {oân oun}, tu {-} che {Ð ho} insegni {did£skwn didaskô} agli altri {›teron heteros} non {oÙ ou} insegni {did£skeij didaskô} a te stesso {seautÕn seautou}? Tu {-} che {Ð ho} predichi {khrÚsswn kêrussô}: «Non {m¾ mê} rubare {klšptein kleptô}!» rubi {klšpteij kleptô}?
2:22 Tu {-} che {Ð ho} dici {lšgwn legô}: «Non {m¾ mê} commettere adulterio {moiceÚein moicheuô}!» commetti adulterio {moiceÚeij moicheuô}? Tu {-} che {Ð ho} detesti {bdelussÒmenoj bdelussomai} gli {t¦ ho} idoli {e‡dwla eidôlon}, ne {-} spogli i templi {ƒerosule‹j hierosuleô}?
2:23 Tu {-} che {Öj hos} ti vanti {kauc©sai kauchaomai} della {™n en} legge {nÒmJ nomos}, disonori {¢tim£zeij atimazô} Dio {tÕn ho qeÕn theos} trasgredendo {parab£sewj parabasis} la {toà ho} legge {nÒmou nomos}? | {di¦ dia tÁj ho}
2:24 Infatti {g¦r gar}, com' {kaqëj kathôs}è scritto {gšgraptai grafô}: «Il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è bestemmiato {blasfhme‹tai blasfêmeô} per causa {di' dia} vostra {Øm©j su} fra {™n en} gli {to‹j ho} stranieri {œqnesin ethnos}».
2:25 La circoncisione {peritom¾ peritomê} è utile {çfele‹ôfeleô} se {™¦n ean} tu osservi {pr£ssVj prassô} la legge {nÒmon nomos}; ma {dè de} se {™¦n ean} tu sei {Ïj eimi} trasgressore {parab£thj parabatês} della legge {nÒmou nomos}, la {¹ ho} tua {sou su} circoncisione {peritom» peritomê} diventa {gšgonen ginomai} incirconcisione {¢krobust…a akrobustia}. | {mèn men g¦r gar}
2:26 Se {™¦n ean} l' {¹ ho}incirconciso {¢krobust…a akrobustia} osserva {ful£ssV fulassô} le {t¦ ho} prescrizioni {dikaièmata dikaiôma} della {toà ho} legge {nÒmou nomos}, la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} incirconcisione {¢krobust…a akrobustia} non {oÙc ou} sarà considerata {logisq»setai logizomai} come {e„j eis} circoncisione {peritom¾n peritomê}? | {oân oun}
2:27 Così {-} colui {-} che {-} è {-} per {™k ek} natura {fÚsewj fusis} incirconciso {¹ ho ¢krobust…a akrobustia}, se {-} adempie {teloàsa teleô} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos}, giudicherà {krine‹ krinô} te {sè su}, che {tÕn ho} con {di¦ dia} la lettera {gr£mmatoj gramma} e {kaˆ kai} la circoncisione {peritomÁj peritomê} sei {-} un trasgressore {parab£thn parabatês} della legge {nÒmou nomos}. | {kaˆ kai}
2:28 Giudeo {„ouda‹Òj Ioudaios} infatti {g¦r gar} non {oÙ ou} è {™stin eimi} colui che {Ð ho} è {-} tale {-} all' {™n en tù ho}esterno {fanerù faneros}; e la {¹ ho} circoncisione {peritom» peritomê} non {oÙdè oude} è {-} quella {-} esterna {™n en tù ho fanerù faneros}, nella {™n en} carne {sarkˆ sarx};
2:29 ma {¢ll' alla} Giudeo {Ð ho „ouda‹oj Ioudaios} è {-} colui {-} che {-} lo {-} è {-} interiormente {™n en tù ho kruptù kruptos}; e {kaˆ kai} la circoncisione {peritom¾ peritomê} è {-} quella {-} del cuore {kard…aj kardia}, nello {™n en} spirito {pneÚmati pneuma}, non {oÙ ou} nella lettera {gr£mmati gramma}; di un tale {oá hou} Giudeo {-} la {Ð ho} lode {œpainoj epainos} proviene {-} non {oÙk ou} dagli {™x ek} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, ma {¢ll' alla} da {™k ek toà ho} Dio {qeoà theos}.

3:1 Qual {t… tis} è {-} dunque {oân oun} il {tÕ ho} vantaggio {perissÒn perissos} del {toà ho} Giudeo {„ouda…ou Ioudaios}? Qual {À ê} è {-} l' {¹ ho}utilità {çfšleia ôfeleia} della {tÁj ho} circoncisione {peritomÁj peritomê}? | {t…j tis}
3:2 Grande {polÝ polus} in {kat¦ kata} ogni {p£nta pas} senso {trÒpon tropos}. Prima di tutto {prîton

prôtos}, perché {g¦r gar} a loro furono affidate {™pisteÚqhsan pisteuô} le {t¦ ho} rivelazioni {lÒgia logia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {mèn men Óti hoti}
3:3 Che {t… tis} vuol {-} dire {-} infatti {g¦r gar} se {e„ ei} alcuni {tinej tis} sono stati increduli {°p…sths£n apisteô}? La {¹ ho} loro {aÙtîn autos} incredulità {¢pist…a apistia} annullerà {katarg»sei katargeô} la {t¾n ho} fedeltà {p…stin pistis} di {toà ho} Dio {qeoà theos}? | {m¾ mê}
3:4 No {m¾ mê} di certo {gšnoito ginomai}! Anzi {dè de}, sia {ginšsqw ginomai} Dio {Ð ho qeÕj theos} riconosciuto {-} veritiero {¢lhq»j alêthês} e {dè de} ogni {p©j pas} uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} bugiardo {yeÚsthj pseustês}, com' {kaqëj kathôs}è scritto {gšgraptai grafô}: «Affinché tu sia {¨n an} riconosciuto giusto {dikaiwqÍj dikaioô} nelle {™n en to‹j ho} tue {sou su} parole {lÒgoij logos} e {kaˆ kai} trionfi {nik»seij nikaô} quando {™n en} sei {se su} giudicato {tù ho kr…nesqa… krinô}». | {Ópwj hopôs}
3:5 Ma {dè de} se {e„ ei} la {¹ ho} nostra {¹mîn egô} ingiustizia {¢dik…a adikia} fa risaltare {sun…sthsin sunistêmi} la giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê} di Dio {qeoà theos}, che {t… tis} diremo {™roàmen legô}? Che {-} Dio {Ð ho qeÕj theos} è {-} ingiusto {¥dikoj adikos} quando {Ð ho} dà corso {™pifšrwn epiferô} alla {t¾n ho} sua {-} ira {Ñrg»n orgê}? (Parlo {lšgw legô} alla maniera degli {kat¦ kata} uomini {¥nqrwpon anthrôpos}.) | {m¾ mê}
3:6 No {m¾ mê} di certo {gšnoito ginomai}! Perché {-}, altrimenti {™peˆ epei}, come {pîj pôs} potrà {-} Dio {Ð ho qeÕj theos} giudicare {krine‹ krinô} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}?
3:7 Ma {dè de} se {e„ ei} per {™n en} la {tù ho} mia {™mù emos} menzogna {yeÚsmati pseusma} la {¹ ho} verità {¢l»qeia alêtheia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} sovrabbonda {™per…sseusen perisseuô} a {e„j eis} sua {aÙtoà autos} gloria {t¾n ho dÒxan doxa}, perché {t… tis} sono ancora {œti eti} giudicato {k¢gë kagô} come {æj hôs} peccatore {¡martwlÕj hamartôlos}? | {kr…nomai krinô}
3:8 Perché {kaˆ kai} non {m¾ mê} «facciamo {poi»swmen poieô} il {t¦ ho} male {kak¦ kakos} affinché {†na hina} ne {-} venga {œlqV erchomai} il {t¦ ho} bene {¢gaq£ agathos}», come {kaqëj kathôs} da taluni {tinej tis} siamo calunniosamente accusati di {blasfhmoÚmeqa blasfêmeô} dire {lšgein legô}? La {tÕ ho} condanna {kr…ma krima} di costoro {ïn hos} è {™stin eimi} giusta {œndikÒn endikos}. | {kaˆ kai kaqèj kathôs fas…n fêmi ¹m©j egô Óti hoti}
3:9 Che {t… tis} dire {-} dunque {oân oun}? Noi siamo forse {-} superiori {proecÒmeqa proechomai}? No {oÙ ou} affatto {p£ntwj pantôs}! Perché {g¦r gar} abbiamo già dimostrato {proVtias£meqa proaitiaomai} che {-} tutti {p£ntaj pas}, Giudei {„ouda…ouj Ioudaios} e {kaˆ kai} Greci {›llhnaj Hellên}, sono {eînai eimi} sottoposti al {Øf' hupo} peccato {¡mart…an hamartia}, | {te te}
3:10 com' {kaqëj kathôs}è scritto {gšgraptai grafô}: «Non {oÙk ou} c' {-}è {œstin eimi} nessun {-} giusto {d…kaioj dikaios}, neppure {oÙdè oude} uno {eŒj heis}. | {Óti hoti}
3:11 Non {oÙk ou} c' {-}è {œstin eimi} nessuno {-} che {Ð ho} capisca {sun…wn suniêmi}, non {oÙk ou} c' {-}è {œstin eimi} nessuno {-} che {Ð ho} cerchi {™kzhtîn ekzêteô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}.
3:12 Tutti {p£ntej pas} si sono sviati {™xšklinan ekklinô}, tutti quanti {¤ma hama} si sono corrotti {°creèqhsan achreioomai}. Non {oÙk ou} c' {-}è {œstin eimi} nessuno {-} che {Ð ho} pratichi {poiîn poieô} la bontà {crhstÒthta chrêstotês}, no {oÙk ou}, neppure {›wj heôs} uno {˜nÒj heis}». | {œstin eimi}
3:13 La {Ð ho} loro {aÙtîn autos} gola {l£rugx larugx} è {-} un sepolcro {t£foj tafos} aperto {¢neJgmšnoj anoigô}; con le {ta‹j ho} loro {aÙtîn autos} lingue {glèssaij glôssa} hanno tramato frode {™dolioàsan dolioô}». «Sotto {ØpÒ hupo} le {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} labbra {ce…lh cheilos} c' {-}è {-} un veleno {„Õj ios} di serpenti {¢sp…dwn aspis}».
3:14 La {tÕ ho} loro {-} bocca {stÒma stoma} è piena {gšmei gemô} di maledizione {¢r©j ara} e {kaˆ kai} di amarezza {pikr…aj pikria}». | {ïn hos}
3:15 I {o‹ ho} loro {aÙtîn autos} piedi {pÒdej pous} sono {-} veloci a {Ñxe‹j oxus} spargere {™kcšai ekcheô} il sangue {aŒma haima}.
3:16 Rovina {sÚntrimma suntrimma} e {kaˆ kai} calamità {talaipwr…a talaipôria} sono {-} sul {™n en ta‹j ho} loro {aÙtîn autos} cammino {Ðdo‹j hodos}
3:17 e {kaˆ kai} non {oÙk ou} conoscono {œgnwsan ginôskô} la via {ÐdÕn hodos} della pace {e„r»nhj eirênê}».

3:18 Non {oÙk ou} c' {-}è {œstin eimi} timor {fÒboj fobos} di Dio {qeoà theos} davanti ai {¢pšnanti apenanti tîn ho} loro {aÙtîn autos} occhi {Ñfqalmîn ofthalmos}».
3:19 Or {dè de} noi sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} tutto {-} quel che {Ósa hosos} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} dice {lšgei legô}, lo {-} dice {lale‹ laleô} a quelli che {to‹j ho} sono {-} sotto {™n en} la {tù ho} legge {nÒmJ nomos}, affinché {†na hina} sia chiusa {fragÍ frassô} ogni {p©n pas} bocca {stÒma stoma} e {kaˆ kai} tutto {p©j pas} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} sia {gšnhtai ginomai} riconosciuto colpevole {ØpÒdikoj hupodikos} di fronte a {tù ho} Dio {qeù theos};
3:20 perché {diÒti dioti} mediante {™x ek} le opere {œrgwn ergon} della legge {nÒmou nomos} nessuno {oÙ ou p©sa pas s¦rx sarx} sarà giustificato {dikaiwq»setai dikaioô} davanti a {™nèpion enôpion} lui {aÙtoà autos}; infatti {g¦r gar} la legge {nÒmou nomos} dà {-} soltanto {-} la conoscenza {™p…gnwsij epignôsis} del peccato {¡mart…aj hamartia}. | {di¦ dia}
3:21 Ora {nunˆ nuni} però {dè de}, indipendentemente dalla {cwrˆj chôris} legge {nÒmou nomos}, è stata manifestata {pefanšrwtai faneroô} la giustizia {dikaiosÚnh dikaiosunê} di Dio {qeoà theos}, della {-} quale {-} danno testimonianza {marturoumšnh martureô} la {toà ho} legge {nÒmou nomos} e {kaˆ kai} i {tîn ho} profeti {profhtîn profêtês}: | {ØpÒ hupo}
3:22 vale {-} a {-} dire {-} la giustizia {dikaiosÚnh dikaiosunê} di Dio {qeoà theos} mediante {di¦ dia} la fede {p…stewj pistis} in Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, per {e„j eis} tutti {p£ntaj pas} coloro che {toÝj ho} credono {pisteÚontaj pisteuô} - infatti {g£r gar} non {oÙ ou} c' {-}è {™stin eimi} distinzione {diastol» diastolê}: | {dè de}
3:23 tutti {p£ntej pas} hanno peccato {¼marton hamartanô} e {kaˆ kai} sono privi {Østeroàntai hustereô} della {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa} di {toà ho} Dio {qeoà theos} - | {g¦r gar}
3:24 ma {-} sono giustificati {dikaioÚmenoi dikaioô} gratuitamente {dwre¦n dôrean} per la {tÍ ho} sua {aÙtoà autos} grazia {c£riti charis}, mediante {di¦ dia} la {tÁj ho} redenzione {¢polutrèsewj apolutrôsis} che {tÁj ho} è {-} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}.
3:25 Dio {Ð ho qeÕj theos} lo {Ön hos} ha prestabilito {prošqeto protithemai} come {-} sacrificio propiziatorio {ƒlast»rion hilastêrion} mediante {di¦ dia} la {tÁj ho} fede {p…stewj pistis} nel {™n en tù ho} suo {aÙtoà autos} sangue {a†mati haima}, per {e„j eis} dimostrare {œndeixin endeixis} la {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}, avendo {-} usato {-} tolleranza {t¾n ho p£resin paresis} verso i {tîn ho} peccati {¡marthm£twn hamartêma} commessi in passato {progegonÒtwn proginomai}, | {di¦ dia}
3:26 al tempo della {™n en tÍ ho} sua divina {toà ho qeoà theos} pazienza {¢nocÍ anochê}; e {-} per {prÕj pros} dimostrare {t¾n ho œndeixin endeixis} la {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê} nel {™n en tù ho} tempo {kairù kairos} presente {nàn nun} affinché {e„j eis} egli {aÙtÕn autos} sia {tÕ ho eînai eimi} giusto {d…kaion dikaios} e {kaˆ kai} giustifichi {dikaioànta dikaioô} colui che {tÕn ho} ha {™k ek} fede {p…stewj pistis} in Gesù {„hsoà Iêsous}.
3:27 Dov' {poà pou}è {-} dunque {oân oun} il {¹ ho} vanto {kaÚchsij kauchêsis}? Esso {-} è escluso {™xekle…sqh ekkleiô}. Per {di¦ dia} quale {po…ou poios} legge {nÒmou nomos}? Delle {tîn ho} opere {œrgwn ergon}? No {oÙc… ou}, ma {¢ll¦ alla} per {di¦ dia} la legge {nÒmou nomos} della fede {p…stewj pistis};
3:28 poiché {g¦r gar} riteniamo {logizÒmeqa logizomai} che {-} l'uomo {¥nqrwpon anthrôpos} è giustificato {dikaioàsqai dikaioô} mediante la fede {p…stei pistis} senza {cwrˆj chôris} le opere {œrgwn ergon} della legge {nÒmou nomos}.
3:29 Dio {-} è {-} forse {-} soltanto {mÒnon monos} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} dei Giudei {„ouda…wn Ioudaios}? Non {oÙcˆ ou} è {-} egli {-} anche {kaˆ kai} il {-} Dio {-} degli altri {-} popoli {™qnîn ethnos}? Certo {naˆ nai}, è {-} anche {kaˆ kai} il {-} Dio {-} degli altri {-} popoli {™qnîn ethnos}, | {À ê}
3:30 poiché {e‡per eiper} c' {-}è {-} un solo {eŒj heis} Dio {Ð ho qeÕj theos}, il quale {Öj hos} giustificherà {dikaièsei dikaioô} il circonciso {peritom¾n peritomê} per {™k ek} fede {p…stewj pistis}, e {kaˆ kai} l'incirconciso {¢krobust…an akrobustia} ugualmente {-} per mezzo della {di¦ dia tÁj ho} fede {p…stewj pistis}.
3:31 Annulliamo {katargoàmen katargeô} dunque {oân oun} la legge {nÒmon nomos} mediante {di¦ dia} la

{tÁj ho} fede {p…stewj pistis}? No {m¾ mê} di certo {gšnoito ginomai}! Anzi {¢ll¦ alla}, confermiamo {fst£nomen histêmi} la legge {nÒmon nomos}.

4:1 Che {t… tis} diremo {™roàmen legô} dunque {oân oun} che {-} il {tÕn ho} nostro {¹mîn egô} antenato {prop£tora propatôr} Abraamo {¢bra¦m Abraam} abbia ottenuto {eØrhkšnai heuriskô} secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx}?
4:2 Poiché {g¦r gar} se {e„ ei} Abraamo {¢bra¦m Abraam} fosse stato giustificato {™dikaièqh dikaioô} per {™x ek} le opere {œrgwn ergon}, egli avrebbe {œcei echô} di {-} che {-} vantarsi {kaÚchma kauchêma}; ma {¢ll' alla} non {oÙ ou} davanti a {prÕj pros} Dio {qeÒn theos};
4:3 infatti {g¦r gar}, che {t… tis} dice {lšgei legô} la {¹ ho} Scrittura {graf¾ grafê}? «Abraamo {¢bra¦m Abraam} credette {™p…steusen pisteuô} a {tù ho} Dio {qeù theos} e {kaˆ kai} ciò {-} gli {aÙtù autos} fu messo in conto {™log…sqh logizomai} come {e„j eis} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}». | {dè de}
4:4 Ora {dè de} a chi {tù ho} opera {™rgazomšnJ ergazomai}, il {Ð ho} salario {misqÕj misthos} non {oÙ ou} è messo in conto {log…zetai logizomai} come {kat¦ kata} grazia {c£rin charis}, ma {¢ll¦ alla} come {kat¦ kata} debito {Ñfe…lhma ofeilêma};
4:5 mentre {dè de} a chi {tù ho} non {m¾ mê} opera {™rgazomšnJ ergazomai} ma {dè de} crede {pisteÚonti pisteuô} in {™pˆ epi} colui che {tÕn ho} giustifica {dikaioànta dikaioô} l' {tÕn ho}empio {¢sebÁ asebês}, la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} fede {p…stij pistis} è messa in conto {log…zetai logizomai} come {e„j eis} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}.
4:6 Così {kaq£per kathaper} pure {kaˆ kai} Davide {dauˆd Dauid} proclama {lšgei legô} la {tÕn ho} beatitudine {makarismÕn makarismos} dell' {toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} al quale {ú hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} mette in conto {log…zetai logizomai} la giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê} senza {cwrˆj chôris} opere {œrgwn ergon}, dicendo {-}:
4:7 Beati {mak£rioi makarios} quelli le {af ho} cui {ïn hos} iniquità {¢nom…ai anomia} sono perdonate {¢fšqhsan afiêmi} e {kaˆ kai} i {af ho} cui {ïn hos} peccati {¡mart…ai hamartia} sono coperti {™pekalÚfqhsan epikaluptô}.
4:8 Beato {mak£rioj makarios} l'uomo {¢n¾r anêr} al quale {oá hou} il Signore {kÚrioj kurios} non addebita {log…shtai logizomai} affatto {oÙ ou m¾ mê} il peccato {¡mart…an hamartia}».
4:9 Questa {oátoj houtos} beatitudine {Ð ho makarismÕj makarismos} è {-} soltanto {-} per {™pˆ epi} i {t¾n ho} circoncisi {peritom¾n peritomê} o {À ê} anche {kaˆ kai} per {™pˆ epi} gl' {t¾n ho}incirconcisi {¢krobust…an akrobustia}? Infatti {g£r gar} diciamo {lšgomen legô} che {-} la {¹ ho} fede {p…stij pistis} fu messa in conto {™log…sqh logizomai} ad {tù ho} Abraamo {¢bra¦m Abraam} come {e„j eis} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}. | {oân oun}
4:10 In quale circostanza {pîj pôs} dunque {oân oun} gli {-} fu messa in conto {™log…sqh logizomai}? Quando {-} era {Ônti eimi} circonciso {™n en peritomÍ peritomê}, o {À ê} quando {-} era {-} incirconciso {™n en ¢krobust…v akrobustia}? Non {oÙk ou} quando {-} era {-} circonciso {™n en peritomÍ peritomê}, ma {¢ll' alla} quando {-} era {-} incirconciso {™n en ¢krobust…v akrobustia};
4:11 poi {kaˆ kai} ricevette {œlaben lambanô} il segno {shme‹on sêmeion} della circoncisione {peritomÁj peritomê}, quale {-} sigillo {sfrag‹da sfragis} della {tÁj ho} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê} ottenuta {-} per la {tÁj ho} fede {p…stewj pistis} che {-} aveva {-} quando {-} era {-} incirconciso {™n en tÍ ho ¢krobust…v akrobustia}, affinché {e„j eis} fosse {tÕ ho eînai eimi aÙtÕn autos} padre {patšra patêr} di tutti {p£ntwn pas} gl'incirconcisi {¢krobust…aj akrobustia} che credono {pisteuÒntwn pisteuô}, in modo che {e„j eis} anche {kaˆ kai} a loro {aÙto‹j autos} fosse messa in conto {logisqÁnai logizomai} la {tîn ho} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}; | {tÁj ho di' dia tÕ ho t¾n ho}
4:12 e {kaˆ kai} fosse {-} padre {patšra patêr} anche {-} dei circoncisi {peritomÁj peritomê}, di quelli che {to‹j ho} non {oÙk ou} solo {mÒnon monos} sono {-} circoncisi {™k ek peritomÁj peritomê} ma {¢ll¦ alla} seguono {stoicoàsin stoicheô} anche {kaˆ kai} le {to‹j ho} orme {‡cnesin ichnos} della {tÁj ho} fede {p…stewj pistis} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} padre {patrÕj patêr} Abraamo {¢bra£m Abraam} quand' {-}era {-} ancora {-} incirconciso {™n en ¢krobust…v akrobustia}. | {to‹j ho}
4:13 Infatti {g¦r gar} la {¹ ho} promessa di {™paggel…a epaggelia} essere {eînai eimi} erede {tÕ ho

klhronÒmon klêronomos} del mondo {kÒsmou kosmos} non {oÙ ou} fu {-} fatta {-} ad {tù ho} Abraamo {¢bra¦m Abraam} o {À ê} alla {tù ho} sua {aÙtoà autos} discendenza {spšrmati sperma} in base alla {di¦ dia} legge {nÒmou nomos}, ma {¢ll¦ alla} in base alla {di¦ dia} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê} che {-} viene {-} dalla fede {p…stewj pistis}. | {aÙtÕn autos}
4:14 Perché {g¦r gar}, se {e„ ei} diventano {-} eredi {o*f* ho} quelli {-} che {-} si {-} fondano {-} sulla {™k ek} legge {nÒmou nomos}, la {¹ ho} fede {p…stij pistis} è resa vana {kekšnwtai kenoô} e {kaˆ kai} la {¹ ho} promessa {™paggel…a epaggelia} è annullata {kat»rghtai katargeô}; | {klhronÒmoi klêronomos}
4:15 poiché {g¦r gar} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} produce {katerg£zetai katergazomai} ira {Ñrg¾n orgê}; ma {dè de} dove {oá hou} non {oÙk ou} c' {-}è {œstin eimi} legge {nÒmoj nomos}, non c' {-}è {-} neppure {oÙdè oude} trasgressione {par£basij parabasis}.
4:16 Perciò {di¦ dia toàto houtos} l' {-}eredità {-} è {-} per {™k ek} fede {p…stewj pistis}, affinché {†na hina} sia {-} per {kat¦ kata} grazia {c£rin charis}; in modo che {e„j eis} la {t¾n ho} promessa {™paggel…an epaggelia} sia {tÕ ho eînai eimi} sicura {beba…an bebaios} per tutta {pantˆ pas} la {tù ho} discendenza {spšrmati sperma}; non {oÙ ou} soltanto {mÒnon monos} per quella che {tù ho} è {-} sotto {™k ek} la {toà ho} legge {nÒmou nomos}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} per quella che {tù ho} discende {-} dalla {™k ek} fede {p…stewj pistis} d'Abraamo {¢bra£m Abraam}. Egli {Ój hos} è {™stin eimi} padre {pat¾r patêr} di noi {¹mîn egô} tutti {p£ntwn pas}
4:17 (com' {kaqëj kathôs}è scritto {gšgraptai grafô}: «Io ti {se su} ho costituito {tšqeik£ tithêmi} padre {patšra patêr} di molte {pollîn polus} nazioni {™qnîn ethnos}») davanti a {katšnanti katenanti} colui nel quale {oá hou} credette {™p…steusen pisteuô}, Dio {qeoà theos}, che {toà ho} fa rivivere {zJopoioàntoj zôiopoieô} i {toÝj ho} morti {nekroÝj nekros}, e {kaˆ kai} chiama {kaloàntoj kaleô} all' {æj hôs}esistenza {Ônta eimi} le cose {t¦ ho} che {-} non {m¾ mê} sono {Ônta eimi}. | {Óti hoti}
4:18 Egli {Öj hos}, sperando {™p' epi ™lp…di elpis} contro {par' para} speranza {™lp…da elpis}, credette {™p…steusen pisteuô}, per {e„j eis} diventare {tÕ ho genšsqai ginomai aÙtÕn autos} padre {patšra patêr} di molte {pollîn polus} nazioni {™qnîn ethnos}, secondo {kat¦ kata} quello che {tÕ ho} gli {-} era stato detto {e„rhmšnon legô}: «Così {oÛtwj houtôs} sarà {œstai eimi} la {tÕ ho} tua {sou su} discendenza {spšrma sperma}».
4:19 Senza {m¾ mê} venir meno {¢sqen»saj astheneô} nella {tÍ ho} fede {p…stei pistis}, egli vide {katenÒhsen katanoeô} che {-} il {tÕ ho} suo {˜autoà heautou} corpo {sîma sôma} era svigorito {nenekrwmšnon nekroô} (aveva {Øp£rcwn huparchô} quasi {pou pou} cent'anni {˜katontaet»j hekatontaetês}) e {kaˆ kai} che {-} Sara {s£rraj Sarra} non era più {-} in grado di essere madre {t¾n ho nškrwsin nekrôsis tÁj ho m»traj mêtra}; | {kaˆ kai ½dh êdê}
4:20 davanti alla {e„j eis t¾n ho} promessa {™paggel…an epaggelia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} non {oÙ ou} vacillò {diekr…qh diakrinô} per {tÍ ho} incredulità {¢pist…v apistia}, ma {¢ll' alla} fu fortificato {™nedunamèqh endunamoô} nella {tÍ ho} sua {-} fede {p…stei pistis} e {-} diede {doÝj didômi} gloria {dÒxan doxa} a {tù ho} Dio {qeù theos}, | {dè de}
4:21 pienamente convinto {plhroforhqeˆj plêroforeô} che {Óti hoti} quanto {Ö hos} egli ha promesso {™p»ggeltai epaggellomai}, è {™stin eimi} anche {kaˆ kai} in grado di {dunatÒj dunatos} compierlo {poiÁsai poieô}. | {kaˆ kai}
4:22 Perciò {diÕ dio} gli {aÙtù autos} fu messo in conto {™log…sqh logizomai} come {e„j eis} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}. | {kaˆ kai}
4:23 Or {dè de} non {oÙk ou} per {di' dia} lui {aÙtÕn autos} soltanto {mÒnon monos} sta scritto {™gr£fh grafô} che {Óti hoti} questo {-} gli {aÙtù autos} fu messo in conto {™log…sqh logizomai} come {-} giustizia {-},
4:24 ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} per {di' dia} noi {¹m©j egô}, ai quali {o©j hos} sarà {mšllei mellô} pure {-} messo in conto {log…zesqai logizomai}; per noi {-} che {to‹j ho} crediamo {pisteÚousin pisteuô} in {™pˆ epi} colui che {tÕn ho} ha risuscitato {™ge…ranta egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros} Gesù {„hsoàn Iêsous}, nostro {¹mîn egô} Signore {tÕn ho kÚrion kurios},
4:25 il quale {Öj hos} è stato dato {paredÒqh paradidômi} a causa delle {di¦ dia t¦ ho} nostre {¹mîn egô} offese {paraptèmata paraptôma} ed {kaˆ kai} è stato risuscitato {°gšrqh egeirô} per {di¦ dia} la {t¾n

ho} nostra {¹mÎn egô} giustificazione {dika…wsin dikaiôsis}.

5:1 Giustificati {dikaiwqšntej dikaioô} dunque {oân oun} per {™k ek} fede {p…stewj pistis}, abbiamo {œcomen echô} pace {e„r»nhn eirênê} con {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÕn theos} per mezzo di {di¦ dia} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, nostro {¹mÎn egô} Signore {toà ho kur…ou kurios},
5:2 mediante {di' dia} il quale {oá hou} abbiamo anche {kaˆ kai} avuto {™sc»kamen echô}, per la {tÍ ho} fede {p…stei pistis}, l' {t¾n ho}accesso {prosagwg¾n prosagôgê} a {e„j eis} questa {taÚthn houtos} grazia {t¾n ho c£rin charis} nella {™n en} quale {Î hos} stiamo fermi {˜st»kamen histêmi}; e {kaˆ kai} ci gloriamo {kaucèmeqa kauchaomai} nella {™p' epi} speranza {™lp…di elpis} della {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa} di {toà ho} Dio {qeoà theos};
5:3 non {oÙ ou} solo {mÒnon monos}, ma {¢ll¦ alla} ci gloriamo {kaucèmeqa kauchaomai} anche {kaˆ kai} nelle {™n en taˆj ho} afflizioni {ql…yesin thlipsis}, sapendo {e„dÒtej oida} che {Óti hoti} l' {¹ ho}afflizione {qlˆyij thlipsis} produce {katerg£zetai katergazomai} pazienza {Øpomon¾n hupomonê}, | {dš de}
5:4 la {¹ ho} pazienza {Øpomon¾ hupomonê} esperienza {dokim»n dokimê}, e {dè de} l' {¹ ho}esperienza {dokim¾ dokimê} speranza {™lp…da elpis}. | {dè de}
5:5 Or {dè de} la {¹ ho} speranza {™lpˆj elpis} non {oÙ ou} delude {kataiscÚnei kataischunô}, perché {Óti hoti} l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è stato sparso {™kkšcutai ekcheô} nei {™n en taˆj ho} nostri {¹mÎn egô} cuori {kard…aij kardia} mediante {di¦ dia} lo Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios} che {toà ho} ci {¹mˆn egô} è stato dato {doqšntoj didômi}.
5:6 Infatti {g¦r gar}, mentre {-} noi {¹mÎn egô} eravamo {Ôntwn eimi} ancora {œti eti} senza forza {¢sqenÎn astheneô}, Cristo {cristÕj Christos}, a {kat¦ kata} suo {-} tempo {kairÕn kairos}, è morto {¢pšqanen apothnêiskô} per {Øpèr huper} gli empi {¢sebîn asebês}. | {œti eti}
5:7 Difficilmente {mÒlij molis} uno {tij tis} morirebbe {¢poqaneˆtai apothnêiskô} per {Øpèr huper} un giusto {dika…ou dikaios}; ma {g¦r gar} forse {t£ca tacha} per {Øpèr huper} una persona {toà ho} buona {¢gaqoà agathos} qualcuno {tij tis} avrebbe il coraggio di {tolm´ tolmaô} morire {¢poqaneˆn apothnêiskô}; | {g¦r gar kaˆ kai}
5:8 Dio {Ð ho qeÕj theos} invece {dè de} mostra la grandezza {sun…sthsin sunistêmi} del {t¾n ho} proprio {˜autoà heautou} amore {¢g£phn agapê} per {e„j eis} noi {¹m©j egô} in {-} questo {-}: che {Óti hoti}, mentre {-} eravamo {Ôntwn eimi ¹mÎn egô} ancora {œti eti} peccatori {¡martwlÎn hamartôlos}, Cristo {cristÕj Christos} è morto {¢pšqanen apothnêiskô} per {Øpèr huper} noi {¹mÎn egô}.
5:9 Tanto {pollù polus} più {m©llon mallon} dunque {oân oun}, essendo ora {nàn nun} giustificati {dikaiwqšntej dikaioô} per {™n en} il {tù ho} suo {aÙtoà autos} sangue {a†mati haima}, saremo per mezzo di {di' dia} lui {aÙtoà autos} salvati {swqhsÒmeqa sôizô} dall' {¢pÕ apo tÁj ho}ira {ÑrgÁj orgê}.
5:10 Se {e„ ei} infatti {g¦r gar}, mentre {-} eravamo {Ôntej eimi} nemici {™cqroˆ echthros}, siamo stati riconciliati {kathll£ghmen katallassô} con {tù ho} Dio {qeù theos} mediante {di¦ dia} la {toà ho} morte {qan£tou thanatos} del {toà ho} Figlio {uƒoà huios} suo {aÙtoà autos}, tanto {pollù polus} più {m©llon mallon} ora {-}, che {-} siamo riconciliati {katallagšntej katallassô}, saremo salvati {swqhsÒmeqa sôizô} mediante {™n en} la {tÍ ho} sua {aÙtoà autos} vita {zwÍ zôê}.
5:11 Non {oÙ ou} solo {mÒnon monos}, ma {¢ll¦ alla} ci gloriamo {kaucèmenoi kauchaomai} anche {kaˆ kai} in {™n en} Dio {tù ho qeù theos} per mezzo del {di¦ dia toà ho} nostro {¹mÎn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, mediante {di' dia} il quale {oá hou} abbiamo ora {nàn nun} ottenuto {™l£bomen lambanô} la {t¾n ho} riconciliazione {katallag¾n katallagê}. | {dš de}
5:12 Perciò {di¦ dia toàto houtos}, come {ésper hôsper} per mezzo di {di' dia} un solo {˜nÕj heis} uomo {¢nqrèpou anthrôpos} il {¹ ho} peccato {¡mart…a hamartia} è entrato {e„sÁlqen eiserchomai} nel {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, e {kaˆ kai} per mezzo del {di¦ dia tÁj ho} peccato {¡mart…aj hamartia} la {Ð ho} morte {q£natoj thanatos}, e {kaˆ kai} così {oÛtwj houtôs} la {Ð ho} morte {q£natoj thanatos} è passata {diÁlqen dierchomai} su {e„j eis} tutti {p£ntaj pas} gli uomini {¢nqrèpouj anthrôpos}, perché {™f' epi ú hos} tutti {p£ntej pas} hanno peccato {¼marton hamartanô}...
5:13 Poiché {g¦r gar}, fino alla {¥cri achri} legge {nÒmou nomos}, il peccato {¡mart…a hamartia} era {Ãn

eimi} nel {™n en} mondo {kÒsmJ kosmos}, ma {dè de} il peccato {¡mart…a hamartia} non {oÙk ou} è imputato {™lloge‹tai ellogeô} quando {-} non {m¾ mê} c' {-}è {Ônтoj eimi} legge {nÒmou nomos}.
5:14 Eppure {¢ll¦ alla}, la {Ð ho} morte {q£natoj thanatos} regnò {™basˆleusen basileuô}, da {¢pÒ apo} Adamo {¢d¦m Adam} fino a {mšcri mechri} Mosè {mwÜsšwj Môusês}, anche {kaˆ kai} su {™pˆ epi} quelli che {toÝj ho} non {m¾ mê} avevano peccato {¡mart»santaj hamartanô} con {™pˆ epi} una {tù ho} trasgressione {parab£sewj parabasis} simile {Ðmoièmati homoiôma} a quella {tÁj ho} di Adamo {¢d£m Adam}, il quale {Ój hos} è {™stin eimi} figura {tÚpoj tupos} di colui che {toà ho} doveva venire {mšllontoj mellô}.
5:15 Però {¢ll' alla}, la {tÕ ho} grazia {c£risma charisma} non {oÙc ou} è {-} come {æj hôs} la {tÕ ho} trasgressione {par£ptwma paraptôma}. Perché {g¦r gar} se {e„ ei} per la {tù ho} trasgressione {paraptèmati paraptôma} di uno solo {˜nÕj heis}, molti {of ho pollo‹ polus} sono morti {¢pšqanon apothnêiskô}, a maggior ragione {pollù polus m©llon mallon} la {¹ ho} grazia {c£rij charis} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} il {¹ ho} dono {dwre¦ dôrea} della {™n en} grazia {c£riti charis} proveniente da {toà ho} un solo {˜nÕj heis} uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, sono stati riversati abbondantemente {™per…sseusen perisseuô} su {e„j eis} molti {toÝj ho polloÝj polus}. | {oÛtwj houtôs kaˆ kai toà ho tÍ ho}
5:16 Riguardo {-} al {tÕ ho} dono {dèrhma dôrêma} non {oÙc ou} avviene {-} quello {-} che {-} è {-} avvenuto {-} nel caso {æj hôs} dell' {di' dia}uno {˜nÕj heis} che ha peccato {¡mart»santoj hamartanô}; perché {g¦r gar} dopo {-} una sola {˜nÕj heis} trasgressione {-} il {tÕ ho} giudizio {kr…ma krima} è diventato {e„j eis} condanna {kat£krima katakrima}, mentre {dè de} il {tÕ ho} dono {c£risma charisma} diventa {e„j eis} giustificazione {dika…wma dikaiôma} dopo {™k ek} molte {pollˆn polus} trasgressioni {paraptwm£twn paraptôma}. | {kaˆ kai mèn men ™x ek}
5:17 Infatti {g¦r gar}, se {e„ ei} per la {tù ho} trasgressione {paraptèmati paraptôma} di {toà ho} uno solo {˜nÕj heis} la {Ð ho} morte {q£natoj thanatos} ha regnato {™basˆleusen basileuô} a causa di {di¦ dia} quell' {toà ho}uno {˜nÒj heis}, tanto {pollù polus} più {m©llon mallon} quelli che {of ho} ricevono {lamb£nontej lambanô} l' {t¾n ho}abbondanza {perisse…an perisseia} della {tÁj ho} grazia {c£ritoj charis} e {kaˆ kai} del {tÁj ho} dono {dwre©j dôrea} della {tÁj ho} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}, regneranno {basileÚsousin basileuô} nella {™n en} vita {zwÍ zôê} per mezzo di {di¦ dia} quell' {toà ho}uno {˜nÕj heis} che {-} è {-} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.
5:18 Dunque {oân oun}, come {æj hôs} con {di' dia} una sola {˜nÕj heis} trasgressione {paraptèmatoj paraptôma} la condanna {kat£krima katakrima} si è estesa {e„j eis} a {e„j eis} tutti {p£ntaj pas} gli uomini {¢nqrèpouj anthrôpos}, così {oÛtwj houtôs} pure {kaˆ kai}, con {di' dia} un solo {˜nÕj heis} atto di giustizia {dikaièmatoj dikaiôma}, la giustificazione {dika…wsin dikaiôsis} che dà la vita {zwÁj zôê} si è estesa {e„j eis} a {e„j eis} tutti {p£ntaj pas} gli uomini {¢nqrèpouj anthrôpos}. | {¥ra ara}
5:19 Infatti {g¦r gar}, come {ésper hôsper} per {di¦ dia} la {tÁj ho} disubbidienza {parakoÁj parakoê} di {toà ho} un solo {˜nÕj heis} uomo {¢nqrèpou anthrôpos} i {of ho} molti {pollo… polus} sono stati resi {katest£qhsan kathistêmi} peccatori {¡martwloˆ hamartôlos}, così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} per {di¦ dia} l' {tÁj ho}ubbidienza {ØpakoÁj hupakoê} di {toà ho} uno solo {˜nÕj heis}, i {of ho} molti {pollo… polus} saranno costituiti {katastaq»sontai kathistêmi} giusti {d…kaioi dikaios}.
5:20 La legge {nÒmoj nomos} poi {dè de} è intervenuta {pareisÁlqen pareiserchomai} a {†na hina} moltiplicare {pleon£sV pleonazô} la {tÕ ho} trasgressione {par£ptwma paraptôma}; ma {dè de} dove {oá hou} il {¹ ho} peccato {¡mart…a hamartia} è abbondato {™pleÒnasen pleonazô}, la {¹ ho} grazia {c£rij charis} è sovrabbondata {Øpereper…sseusen huperperisseuô},
5:21 affinché {†na hina}, come {ésper hôsper} il {¹ ho} peccato {¡mart…a hamartia} regnò {™basˆleusen basileuô} mediante {™n en} la {tù ho} morte {qan£tJ thanatos}, così {oÛtwj houtôs} pure {kaˆ kai} la {¹ ho} grazia {c£rij charis} regni {basileÚsV basileuô} mediante {di¦ dia} la giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê} a {e„j eis} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}, per mezzo di {di¦ dia} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, nostro {¹mîn egô} Signore {toà ho kur…ou kurios}.

6:1 Che {t… tis} diremo {™roàmen legô} dunque {oân oun}? Rimarremo {™pimšnwmen epimenô} forse {-} nel

{tÍ ho} peccato {¡mart…v hamartia} affinché {†na hina} la {¹ ho} grazia {c£rij charis} abbondi {pleon£sV pleonazô}?
6:2 No {m¾ mê} di certo {gšnoito ginomai}! Noi che {o†tinej hostis} siamo morti {¢peq£nomen apothnêiskô} al {tÍ ho} peccato {¡mart…v hamartia}, come {pîj pôs} vivremmo {z»somen zaô} ancora {œti eti} in {™n en} esso {aÙtÍ autos}?
6:3 O {À ê} ignorate {¢gnoe‹te agnoeô} forse {-} che {Óti hoti} tutti noi {-}, che {Ósoi hosos} siamo stati battezzati {™bapt…sqhmen baptizô} in {e„j eis} Cristo {cristÕn Christos} Gesù {„hsoàn Iêsous}, siamo stati battezzati {™bapt…sqhmen baptizô} nella {e„j eis tÕn ho} sua {aÙtoà autos} morte {q£naton thanatos}?
6:4 Siamo dunque {oân oun} stati sepolti {sunet£fhmen sunthaptomai} con lui {aÙtù autos} mediante {di¦ dia} il {toà ho} battesimo {bapt…smatoj baptisma} nella {e„j eis tÕn ho} sua {-} morte {q£naton thanatos}, affinché {†na hina}, come {ésper hôsper} Cristo {cristÕj Christos} è stato risuscitato {°gšrqh egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros} mediante {di¦ dia} la {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa} del {toà ho} Padre {patrÒj patêr}, così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} camminassimo {peripat»swmen peripateô} in {™n en} novità {kainÒthti kainotês} di vita {zwÁj zôê}.
6:5 Perché {g¦r gar} se {e„ ei} siamo stati {gegÒnamen ginomai} totalmente uniti {sÚmfutoi sumfutos} a {-} lui {-} in {toà ho} una morte {qan£tou thanatos} simile {tù ho Ðmoièmati homoiôma} alla sua {aÙtoà autos}, lo {-} saremo {™sÒmeqa eimi} anche {kaˆ kai} in {tÁj ho} una risurrezione {¢nast£sewj anastasis} simile {-} alla {-} sua {-}.|{¢ll¦ alla}
6:6 Sappiamo {ginèskontej ginôskô} infatti {toàto houtos} che {Óti hoti} il {Ð ho} nostro {¹mîn egô} vecchio {palaiÕj palaios} uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} è stato crocifisso con {sunestaurèqh sustauroomai} lui {-} affinché {†na hina} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} del {tÁj ho} peccato {¡mart…aj hamartia} fosse annullato {katarghqÍ katargeô} e {-} noi {¹m©j egô} non serviamo {douleÚein douleuô} più {mhkšti mêketi} al {tÍ ho} peccato {¡mart…v hamartia};|{toà ho}
6:7 infatti {g¦r gar} colui che {Ð ho} è morto {¢poqanën apothnêiskô}, è libero {dedika…wtai dikaioô} dal {¢pÕ apo tÁj ho} peccato {¡mart…aj hamartia}.
6:8 Ora {dè de}, se {e„ ei} siamo morti {¢peq£nomen apothnêiskô} con {sÝn sun} Cristo {cristù Christos}, crediamo {pisteÚomen pisteuô} pure {kaˆ kai} che {Óti hoti} vivremo con {suz»somen suzaô} lui {aÙtù autos},
6:9 sapendo {e„dÒtej oida} che {Óti hoti} Cristo {cristÕj Christos}, risuscitato {™gerqeˆj egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}, non muore {¢poqnÇskei apothnêiskô} più {oÙkšti ouketi}; la morte {q£natoj thanatos} non ha più {oÙkšti ouketi} potere su {kurieÚei kurieuô} di lui {aÙtoà autos}.
6:10 Poiché {g¦r gar} il {Ö hos} suo {-} morire {¢pšqanen apothnêiskô} fu {-} un {-} morire {¢pšqanen apothnêiskô} al {tÍ ho} peccato {¡mart…v hamartia}, una volta per sempre {™f£pax efapax}; ma {dè de} il {Ö hos} suo {-} vivere {zÍ zaô} è {-} un {-} vivere {zÍ zaô} a {tù ho} Dio {qeù theos}.
6:11 Così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} fate conto di {log…zesqe logizomai} essere {eînai eimi} morti {nekroÝj nekros} al {tÍ ho} peccato {¡mart…v hamartia}, ma {dè de} viventi {zîntaj zaô} a {tù ho} Dio {qeù theos}, in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}.|{˜autoÝj heautou mèn men}
6:12 Non {m¾ mê} regni {basileuštw basileuô} dunque {oân oun} il {¹ ho} peccato {¡mart…a hamartia} nel {™n en tù ho} vostro {Ømîn su} corpo {sèmati sôma} mortale {qnhtù thnêtos} per {e„j eis} ubbidire {tÕ ho ØpakoÚein hupakouô} alle {ta‹j ho} sue {aÙtoà autos} concupiscenze {™piqum…aij epithumia};
6:13 e non {mhdè mêde} prestate {parist£nete paristêmi} le {t¦ ho} vostre {Ømîn su} membra {mšlh melos} al {tÍ ho} peccato {¡mart…v hamartia}, come {-} strumenti {Ópla hoplon} d'iniquità {¢dik…aj adikia}; ma {¢ll¦ alla} presentate {parast»sate paristêmi} voi stessi {˜autoÝj heautou} a {tù ho} Dio {qeù theos}, come {æseˆ hôsei} di {™k ek} morti {nekrîn nekros} fatti {-} viventi {zîntaj zaô}, e {kaˆ kai} le {t¦ ho} vostre {Ømîn su} membra {mšlh melos} come {-} strumenti {Ópla hoplon} di giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê} a {tù ho} Dio {qeù theos};
6:14 infatti {g¦r gar} il peccato {¡mart…a hamartia} non {oÙ ou} avrà più {-} potere su {kurieÚsei kurieuô} di voi {Ømîn su}; perché {g£r gar} non {oÙ ou} siete {™ste eimi} sotto {ØpÕ hupo} la legge {nÒmon nomos} ma {¢ll¦ alla} sotto {ØpÕ hupo} la grazia {c£rin charis}.

6:15 Che {t… tis} faremo {-} dunque {oân oun}? Peccheremo {¡mart»swmen hamartanô} forse {-} perché {Óti hoti} non {oÙk ou} siamo {™smèn eimi} sotto {ØpÕ hupo} la legge {nÒmon nomos} ma {¢ll¦ alla} sotto {ØpÕ hupo} la grazia {c£rin charis}? No {m¾ mê} di certo {gšnoito ginomai}!
6:16 Non {oÙk ou} sapete voi {o‡date oida} che {Óti hoti} se {-} vi {˜autoÝj heautou} offrite {parist£nete paristêmi} a qualcuno {ú hos} come {-} schiavi {doÚlouj doulos} per {e„j eis} ubbidirgli {Øpako»n hupakoê}, siete {™ste eimi} schiavi {doàlo… doulos} di colui a cui {ú hos} ubbidite {ØpakoÚete hupakouô}: o {½toi êtoi} del peccato {¡mart…aj hamartia} che {-} conduce {e„j eis} alla morte {q£naton thanatos} o {À ê} dell'ubbidienza {ØpakoÁj hupakoê} che {-} conduce {e„j eis} alla giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}?
6:17 Ma {dè de} sia ringraziato {c£rij charis} Dio {tù ho qeù theos} perché {Óti hoti} eravate {Ãte eimi} schiavi {doàloi doulos} del {tÁj ho} peccato {¡mart…aj hamartia} ma {dè de} avete ubbidito {ØphkoÚsate hupakouô} di {™k ek} cuore {kard…aj kardia} a {e„j eis} quella forma {tÚpon tupos} d'insegnamento {didacÁj didachê} che {Ön hos} vi {-} è stata trasmessa {paredÒqhte paradidômi};
6:18 e {dè de}, liberati {™leuqerwqšntej eleutheroô} dal {¢pÕ apo tÁj ho} peccato {¡mart…aj hamartia}, siete diventati servi {™doulèqhte douloô} della {tÍ ho} giustizia {dikaiosÚnV dikaiosunê}.
6:19 Parlo {lšgw legô} alla maniera degli uomini {¢nqrèpinon anthrôpinos}, a causa della {di¦ dia t¾n ho} debolezza {¢sqšneian astheneia} della {tÁj ho} vostra {Ømîn su} carne {sarkÕj sarx}; poiché {g¦r gar}, come {ésper hôsper} già {-} prestaste {parest»sate paristêmi} le {t¦ ho} vostre {Ømîn su} membra {mšlh melos} a {-} servizio {doàla doulos} dell' {tÍ ho}impurità {¢kaqars…v akatharsia} e {kaˆ kai} dell' {tÍ ho}iniquità {¢nom…v anomia} per {e„j eis} commettere {-} l' {t¾n ho}iniquità {¢nom…an anomia}, così {oÛtwj houtôs} prestate {parast»sate paristêmi} ora {nàn nun} le {t¦ ho} vostre {Ømîn su} membra {mšlh melos} a {-} servizio {doàla doulos} della {tÍ ho} giustizia {dikaiosÚnV dikaiosunê} per {e„j eis} la santificazione {¡giasmÒn hagiasmos}.
6:20 Perché {g¦r gar} quando {Óte hote} eravate {Ãte eimi} schiavi {doàloi doulos} del {tÁj ho} peccato {¡mart…aj hamartia}, eravate {Ãte eimi} liberi {™leÚqeroi eleutheros} riguardo alla {tÍ ho} giustizia {dikaiosÚnV dikaiosunê}.
6:21 Quale {t…na tis} frutto {karpÕn karpos} dunque {oân oun} avevate {e‡cete echô} allora {tÒte tote}? Di {™f' epi} queste cose {oŒj hos} ora {nàn nun} vi vergognate {™paiscÚnesqe epaischunomai}, poiché {g¦r gar} la {tÕ ho} loro {™ke…nwn ekeinos} fine {tšloj telos} è {-} la morte {q£natoj thanatos}.
6:22 Ma {dš de} ora {nunˆ nuni}, liberati {™leuqerwqšntej eleutheroô} dal {¢pÕ apo tÁj ho} peccato {¡mart…aj hamartia} e {dè de} fatti {-} servi {doulwqšntej douloô} di {tù ho} Dio {qeù theos}, avete {œcete echô} per {-} frutto {tÕn ho karpÕn karpos} la vostra {Ømîn su} santificazione {¡giasmÒn hagiasmos} e {dè de} per {-} fine {tÕ ho tšloj telos} la vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}; | {e„j eis}
6:23 perché {g¦r gar} il {t¦ ho} salario {Ñyènia opsônion} del {tÁj ho} peccato {¡mart…aj hamartia} è {-} la morte {q£natoj thanatos}, ma {dè de} il {tÕ ho} dono {c£risma charisma} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è {-} la {-} vita {zw¾ zôê} eterna {a„ènioj aiônios} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, nostro {¹mîn egô} Signore {tù ho kur…J kurios}.

7:1 O {À ê} ignorate {¢gnoe‹te agnoeô} forse {-}, fratelli {¢delfo… adelfos} (poiché {g¦r gar} parlo {lalî laleô} a persone che hanno conoscenza {ginèskousin ginôskô} della legge {nÒmon nomos}), che {Óti hoti} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} ha potere sull' {kurieÚei kurieuô toà ho}uomo {¢nqrèpou anthrôpos} per {™f' epi} tutto {Óson hosos} il tempo {crÒnon chronos} ch' {-}egli vive {zÍ zaô}?
7:2 Infatti {g¦r gar} la {¹ ho} donna {gun¾ gunê} sposata {Ûpandroj hupandros} è legata {dšdetai deô} per legge {nÒmJ nomos} al {tù ho} marito {¢ndrˆ anêr} mentre {-} egli {-} vive {zînti zaô}; ma {dè de} se {™¦n ean} il {Ð ho} marito {¢n»r anêr} muore {¢poq£nV apothnêiskô}, è sciolta {kat»rghtai katargeô} dalla {¢pÕ apo toà ho} legge {nÒmou nomos} che {-} la {-} lega {-} al {toà ho} marito {¢ndrÒj anêr}.
7:3 Perciò {¥ra ara oân oun}, se {™¦n ean} lei diventa {gšnhtai ginomai} moglie {-} di un altro {˜tšrJ heteros} uomo {¢ndrˆ anêr} mentre {-} il {toà ho} marito {¢ndrÒj anêr} vive {zîntoj zaô}, sarà chiamata {crhmat…sei chrêmatizô} adultera {moicalˆj moichalis}; ma {dè de} se {™¦n ean} il {Ð ho} marito {¢n»r

anêr} muore {¢poq£nV apothnêiskô}, ella è {™stˆn eimi} libera {™leuqšra eleutheros} da {¢pÕ apo} quella {toà ho} legge {nÒmou nomos}; così {-} non {m¾ mê} è {eînai eimi aÙt¾n autos} adultera {moical…da moichalis} se {-} diventa {genomšnhn ginomai} moglie {-} di un altro {˜tšrJ heteros} uomo {¢ndrˆ anêr}. | {toà ho}
7:4 Così {éste hôste}, fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô}, anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} siete stati messi a morte {™qanatèqhte thanatoô} quanto {-} alla {tù ho} legge {nÒmJ nomos} mediante {di¦ dia} il {toà ho} corpo {sèmatoj sôma} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, per {e„j eis} appartenere {tÕ ho} genšsqai ginomai} a un altro {˜tšrJ heteros}, cioè {-} a colui che {tù ho} è risuscitato {™gerqšnti egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}, affinché {†na hina} portiamo frutto {karpofor»swmen karpoforeô} a {tù ho} Dio {qeù theos}. | {Øm©j su}
7:5 Infatti {g¦r gar}, mentre {Óte hote} eravamo {Ãmen eimi} nella {™n en tÍ ho} carne {sark… sarx}, le {t¦ ho} passioni {paq»mata pathêma} peccaminose {tîn ho ¡martiîn hamartia}, risvegliate {-} dalla {di¦ dia toà ho} legge {nÒmou nomos}, agivano {™nhrge‹to energeô} nelle {™n en} nostre {¹mîn egô} membra {mšlesin melos} allo scopo di {e„j eis} portare {tÕ ho} frutto {karpoforÁsai karpoforeô} per {tù ho} la morte {qan£tJ thanatos}; | {t¦ ho to‹j ho}
7:6 ma {dè de} ora {nunˆ nuni} siamo stati sciolti {kathrg»qhmen katargeô} dai {¢pÕ apo toà ho} legami {-} della {-} legge {nÒmou nomos}, essendo morti {¢poqanÒntej apothnêiskô} a {™n en} quella che {ú hos} ci {-} teneva soggetti {kateicÒmeqa katergazomai}, per {éste hôste} servire {douleÚein douleuô ¹m©j egô} nel {™n en} nuovo regime {kainÒthti kainotês} dello Spirito {pneÚmatoj pneuma} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} in quello {-} vecchio {palaiÒthti palaiotês} della lettera {gr£mmatoj gramma}.
7:7 Che cosa {t… tis} diremo {™roàmen legô} dunque {oân oun}? La {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} è {-} peccato {¡mart…a hamartia}? No {m¾ mê} di certo {gšnoito ginomai}! Anzi {¢ll¦ alla}, io non {oÙk ou} avrei conosciuto {œgnwn ginôskô} il {t¾n ho} peccato {¡mart…an hamartia} se {e„ ei} non {m¾ mê} per mezzo della {di¦ dia} legge {nÒmou nomos}; poiché {g¦r gar} non {oÙk ou} avrei conosciuto {Édein oida} la {t»n ho} concupiscenza {™piqum…an epithumia}, se {e„ ei} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} non {m¾ mê} avesse detto {œlegen legô}: «Non {oÙk ou} concupire {™piqum»seij epithumeô}». | {te te}
7:8 Ma {dè de} il {¹ ho} peccato {¡mart…a hamartia}, còlta {laboàsa lambanô} l'occasione {¢form¾n aformê}, per mezzo del {di¦ dia tÁj ho} comandamento {™ntolÁj entolê}, produsse {kateirg£sato katergazomai} in {™n en} me {™moˆ egô} ogni {p©san pas} concupiscenza {™piqum…an epithumia}; perché {g¦r gar} senza {cwrˆj chôris} la legge {nÒmou nomos} il peccato {¡mart…a hamartia} è {-} morto {nekr£ nekros}.
7:9 Un {-} tempo {-} io {™gë egô} vivevo {œzwn zaô} senza {cwrˆj chôris} legge {nÒmou nomos}; ma {dè de}, venuto {™lqoÚshj erchomai} il {tÁj ho} comandamento {™ntolÁj entolê}, il {¹ ho} peccato {¡mart…a hamartia} prese vita {¢nšzhsen anazaô} e {7:10/2} io {7:10/1} morii {7:10/3}; | {dè de potš pote}
7:10 7:9/16 {™gë egô} 7:9/15 {dè de} 7:9/17 {¢pšqanon apothnêiskô} | e {kaˆ kai} il {¹ ho} comandamento {™ntol¾ entolê} che {¹ ho} avrebbe dovuto darmi {e„j eis moi egô} vita {zw¾n zôê}, risultò {eØršqh heuriskô} che {aÛth houtos} mi {-} condannava {-} a {e„j eis} morte {q£naton thanatos}.
7:11 Perché {g¦r gar} il {¹ ho} peccato {¡mart…a hamartia}, còlta {laboàsa lambanô} l'occasione {¢form¾n aformê} per mezzo del {di¦ dia tÁj ho} comandamento {™ntolÁj entolê}, mi {me egô} trasse in inganno {™xhp£thsšn exapataô} e {kaˆ kai}, per mezzo di {di' dia} esso {aÙtÁj autos}, mi {-} uccise {¢pškteinen apokteinô}.
7:12 Così {éste hôste} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} è {-} santa {¤gioj hagios}, e {kaˆ kai} il {¹ ho} comandamento {™ntol¾ entolê} è {-} santo {¡g…a hagios}, giusto {dika…a dikaios} e {kaˆ kai} buono {¢gaq» agathos}. | {mèn men kaˆ kai}
7:13 Ciò che {tÕ ho} è {-} buono {¢gaqÕn agathos}, diventò {™gšneto ginomai} dunque {-} per me {™moˆ egô} morte {q£natoj thanatos}? No {m¾ mê} di certo {gšnoito ginomai}! È {-} invece {¢ll¦ alla} il {¹ ho} peccato {¡mart…a hamartia} che {-} mi {moi egô} è diventato {katergazomšnh katergazomai} morte {q£naton thanatos}, perché {†na hina} si rivelasse {fanÍ fainô} come {-} peccato {¡mart…a hamartia}, causandomi {-} la {-} morte {-} mediante {di¦ dia} ciò che {toà ho} è {-} buono {¢gaqoà agathos}; affinché {†na hina}, per mezzo del {di¦ dia tÁj ho} comandamento {™ntolÁj entolê}, il {¹ ho} peccato {¡mart…a

hamartia} diventasse {gšnhtai ginomai} estremamente {kaq' kata Øperbol¾n huperbolê} peccante {¡martwlÕj hamartôlos}. | {oân oun}
7:14 Sappiamo {o‡damen oida} infatti {g¦r gar} che {Óti hoti} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} è {™stin eimi} spirituale {pneumatikÒj pneumatikos}; ma {dè de} io {™gë egô} sono {e„mi eimi} carnale {s£rkinoj sarkinos}, venduto schiavo {pepramšnoj pipraskô} al {ØpÕ hupo t¾n ho} peccato {¡mart…an hamartia}.
7:15 Poiché {g¦r gar}, ciò che {Ö hos} faccio {katerg£zomai katergazomai}, io non {oÙ ou} lo {-} capisco {ginèskw ginôskô}: infatti {g¦r gar} non {oÙ ou} faccio {pr£ssw prassô} quello che {Ö hos} voglio {qšlw thelô}, ma {¢ll' alla} faccio {poiî poieô} quello che {Ö hos} odio {misî miseô}. | {toàto houtos toàto houtos}
7:16 Ora {dè de}, se {e„ ei} faccio {poiî poieô} quello che {Ö hos} non {oÙ ou} voglio {qšlw thelô}, ammetto {sÚmfhmi sumfêmi} che {Óti hoti} la {tù ho} legge {nÒmJ nomos} è {-} buona {kalÒj kalos}; | {toàto houtos}
7:17 allora {nunˆ nuni} non sono {-} più {oÙkšti ouketi} io che {-} lo {aÙtÕ autos} faccio {™gë egô}, ma {¢ll¦ alla} è {-} il {¹ ho} peccato {¡mart…a hamartia} che abita {o„koàsa oikeô} in {™n en} me {™moˆ egô}. | {dè de katerg£zomai katergazomai}
7:18 Difatti {g¦r gar}, io so {oîda oida} che {Óti hoti} in {™n en} me {™mo… egô}, cioè {toàt' houtos œstin eimi} nella {™n en tÍ ho} mia {mou egô} carne {sark… sarx}, non {oÙk ou} abita {o„kes oikeô} alcun {-} bene {¢gaqÒn agathos}; poiché {g¦r gar} in me {moi egô} si trova {par£keita… parakeimai} il {tÕ ho} volere {qšlein thelô}, ma {dè de} il {tÕ ho} modo di compiere {katerg£zesqai katergazomai} il {tÕ ho} bene {kalÕn kalos}, no {oÜ ou}.
7:19 Infatti {g¦r gar} il bene {¢gaqÒn agathos} che {Ö hos} voglio {qšlw thelô}, non {oÙ ou} lo {-} faccio {poiî poieô}; ma {¢ll¦ alla} il male {kakÕn kakos} che {Ö hos} non {oÙ ou} voglio {qšlw thelô}, quello {toàto houtos} faccio {pr£ssw prassô}.
7:20 Ora {dè de}, se {e„ ei} io {™gë egô} faccio {poiî poieô} ciò che {Ö hos} non {oÙ ou} voglio {qšlw thelô}, non sono {-} più {oÙkšti ouketi} io {™gë egô} che {-} lo {aÙtÕ autos} compio {katerg£zomai katergazomai}, ma {¢ll¦ alla} è {-} il {¹ ho} peccato {¡mart…a hamartia} che abita {o„koàsa oikeô} in {™n en} me {™moˆ egô}. | {toàto houtos}
7:21 Mi {-} trovo {eØr…skw heuriskô} dunque {¥ra ara} sotto {-} questa {tÕn ho} legge {nÒmon nomos}: quando {-} voglio {qšlonti thelô ™moˆ egô} fare {poie‹n poieô} il {tÕ ho} bene {kalÕn kalos}, il {tÕ ho} male {kakÕn kakos} si trova {par£keitai parakeimai} in me {™moˆ egô}. | {tù ho Óti hoti}
7:22 Infatti {g¦r gar} io mi compiaccio {sun»domai sunêdomai} della {tù ho} legge {nÒmJ nomos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, secondo {kat¦ kata} l' {tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos} interiore {œsw esô},
7:23 ma {dè de} vedo {blšpw blepô} un'altra {›teron heteros} legge {nÒmon nomos} nelle {™n en to‹j ho} mie {mou egô} membra {mšles…n melos}, che {-} combatte {¢ntistrateuÒmenon antistrateuomai} contro la {tù ho} legge {nÒmJ nomos} della {toà ho} mia {mou egô} mente {noÒj nous} e {kaˆ kai} mi {me egô} rende prigioniero {a„cmalwt…zont£ aichmalôtizô} della {™n en tù ho} legge {nÒmJ nomos} del {tÁj ho} peccato {¡mart…aj hamartia} che {tù ho} è {Ônti eimi} nelle {™n en to‹j ho} mie {mou egô} membra {mšles…n melos}.
7:24 Me {™gë egô} infelice {tala…pwroj talaipôros}! Chi {t…j tis} mi {me egô} libererà {·Úsetai rhuomai} da {™k ek} questo {toÚtou houtos} corpo {toà ho sèmatoj sôma} di {toà ho} morte {qan£tou thanatos}? | {¥nqrwpoj anthrôpos}
7:25 Grazie {c£rij charis} siano {-} rese {-} a {tù ho} Dio {qeù theos} per mezzo di {di¦ dia} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, nostro {¹mîn egô} Signore {toà ho kur…ou kurios}. Così {-} dunque {¥ra ara oân oun}, io {™gë egô} con la {tù ho} mente {noï nous} servo {douleÚw douleuô} la legge {nÒmJ nomos} di Dio {qeoà theos}, ma {dè de} con la {tÍ ho} carne {sarkˆ sarx} la legge {nÒmJ nomos} del peccato {¡mart…aj hamartia}. | {dè de aÙtÕj autos mèn men}

8:1 Non c' {-}è {-} dunque {¥ra ara} più {nàn nun} nessuna {oÙdèn oudeis} condanna {kat£krima katakrima} per quelli che {to‹j ho} sono {-} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous},
8:2 perché {g¦r gar} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} della {tÁj

ho} vita {zwÁj zôê} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} mi {-} ha liberato {ºleuqšrwsšn eleutheroô} dalla {¢pÕ apo toà ho} legge {nÒmou nomos} del {tÁj ho} peccato {¡mart…aj hamartia} e {kaˆ kai} della {toà ho} morte {qan£tou thanatos}. | {se su}
8:3 Infatti {g¦r gar}, ciò che {tÕ ho} era {-} impossibile {¢dÚnaton adunatos} alla {toà ho} legge {nÒmou nomos}, perché {di¦ dia} la {tÁj ho} carne {sarkÒj sarx} la {ú hos} rendeva {-} impotente {ºsqšnei astheneô}, Dio {Ð ho qeÕj theos} lo {-} ha {-} fatto {-}; mandando {pšmyaj pempô} il {tÕn ho} proprio {˜autoà heautou} Figlio {uƒÕn huios} in {™n en} carne {-} simile a {Ðmoièmati homoiôma} carne {sarkÕj sarx} di peccato {¡mart…aj hamartia} e {kaˆ kai}, a motivo del {perˆ peri} peccato {¡mart…aj hamartia}, ha condannato {katškrinen katakrinô} il {t¾n ho} peccato {¡mart…an hamartia} nella {™n en} carne {tÍ ho}, | {™n en sark… sarx}
8:4 affinché {†na hina} il {tÕ ho} comandamento {dika…wma dikaiôma} della {toà ho} legge {nÒmou nomos} fosse adempiuto {plhrwqÍ plêroô} in {™n en} noi {¹m‹n egô}, che {to‹j ho} camminiamo {peripatoàsin peripateô} non {m¾ mê} secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx}, ma {¢ll¦ alla} secondo {kat¦ kata} lo Spirito {pneàma pneuma}.
8:5 Infatti {g¦r gar} quelli che {oƒ ho} sono {Ôntej eimi} secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx}, pensano {fronoàsin froneô} alle cose {t¦ ho} della {tÁj ho} carne {sarkÕj sarx}; invece {dè de} quelli che {oƒ ho} sono {-} secondo {kat¦ kata} lo Spirito {pneàma pneuma}, pensano {-} alle cose {t¦ ho} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma}.
8:6 Ma {g¦r gar} ciò che {tÕ ho} brama {frÒnhma fronêma} la {tÁj ho} carne {sarkÕj sarx} è {-} morte {q£natoj thanatos}, mentre {dè de} ciò che {tÕ ho} brama {frÒnhma fronêma} lo {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} è {-} vita {zw¾ zôê} e {kaˆ kai} pace {e„r»nh eirênê};
8:7 infatti {diÒti dioti} ciò che {tÕ ho} brama {frÒnhma fronêma} la {tÁj ho} carne {sarkÕj sarx} è {-} inimicizia {œcqra echthra} contro {e„j eis} Dio {qeÒn theos}, perché {g¦r gar} non {oÙc ou} è sottomesso {Øpot£ssetai hupotassô} alla {nÒmJ nomos} legge {toà ho} di Dio {qeoà theos} e {g¦r gar} neppure {oÙdè oude} può {dÚnatai dunamai} esserlo {-}; | {tù ho}
8:8 e {dè de} quelli che {oƒ ho} sono {Ôntej eimi} nella {™n en} carne {sarkˆ sarx} non {oÙ ou} possono {dÚnantai dunamai} piacere {¢rškai areskô} a Dio {qeù theos}.
8:9 Voi {Øme‹j su} però {dè de} non {oÙk ou} siete {™stè eimi} nella {™n en} carne {sarkˆ sarx} ma {¢ll¦ alla} nello {™n en} Spirito {pneÚmati pneuma}, se {e‡per eiper} lo Spirito {pneàma pneuma} di Dio {qeoà theos} abita {o„ke‹ oikeô} veramente {-} in {™n en} voi {Øm‹n su}. Se {e„ ei} qualcuno {tij tis} non {oÙk ou} ha {œcei echô} lo Spirito {pneàma pneuma} di Cristo {cristoà Christos}, egli {oátoj houtos} non {oÙk ou} appartiene {œstin eimi} a lui {aÙtoà autos}. | {dš de}
8:10 Ma {dè de} se {e„ ei} Cristo {cristÕj Christos} è {-} in {™n en} voi {Øm‹n su}, nonostante {mèn men} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} sia {-} morto {nekrÒn nekros} a causa del {di¦ dia} peccato {¡mart…an hamartia}, lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} dà {-} vita {zw¾ zôê} a causa della {di¦ dia} giustificazione {dikaiosÚnhn dikaiosunê}. | {dè de}
8:11 Se {e„ ei} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} di colui che {toà ho} ha risuscitato {™ge…rantoj egeirô} Gesù {tÒn ho „hsoàn Iêsous} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros} abita {o„ke‹ oikeô} in {™n en} voi {Øm‹n su}, colui che {Ð ho} ha risuscitato {™ge…raj egeirô} Cristo {cristÒn Christos} Gesù {-} dai {nekrîn nekros} morti {zJopoi»sei zôiopoieô} vivificherà {kaˆ kai} anche i {t¦ ho} vostri {Ømîn su} corpi {sèmata sôma} mortali {qnht¦ thnêtos} per mezzo del {di¦ dia toà ho} suo {aÙtoà autos} Spirito {pneÚmatoj pneuma} che abita {™noikoàntoj enoikeô} in {™n en} voi {Øm‹n su}. | {dè de ™k ek}
8:12 Così {¥ra ara} dunque {oân oun}, fratelli {¢delfo… adelfos}, non {oÙ ou} siamo {™smšn eimi} debitori {Ñfeilštai ofeiletês} alla {tÍ ho} carne {sarkˆ sarx} per vivere {zÁn zaô} secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx}; | {toà ho}
8:13 perché {g¦r gar} se {e„ ei} vivete {zÁte zaô} secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx} voi morrete {mšllete mellô ¢poqnÇskein apothnêiskô}; ma {dè de} se {e„ ei} mediante lo Spirito {pneÚmati pneuma} fate morire {qanatoàte thanatoô} le {t¦j ho} opere {pr£xeij praxis} del {toà ho} corpo {sèmatoj sôma}, voi vivrete {z»sesqe zaô};
8:14 infatti {g¦r gar} tutti quelli {Ósoi hosos} che {-} sono guidati {¥gontai agô} dallo Spirito {pneÚmati

pneuma} di Dio {qeoà theos}, sono {e„sin eimi} figli {uƒoˆ huios} di Dio {qeoà theos}. | {oátoi houtos}
8:15 E {g¦r gar} voi non {oÙ ou} avete ricevuto {™l£bete lambanô} uno spirito {pneàma pneuma} di servitù {doule…aj douleia} per ricadere {e„j eis p£lin palin} nella paura {fÒbon fobos}, ma {¢ll¦ alla} avete ricevuto {™l£bete lambanô} lo Spirito {pneàma pneuma} di adozione {uƒoqes…aj huiothesia}, mediante {™n en} il quale {ú hos} gridiamo {kr£zomen krazô}: «Abbà {abba abba}! Padre {Ð ho patÁr patêr}!»
8:16 Lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} stesso {aÙtÕ autos} attesta insieme {summarture‹ summartureô} con il {tù ho} nostro {¹mîn egô} spirito {pneÚmati pneuma} che {Óti hoti} siamo {™smèn eimi} figli {tškna teknon} di Dio {qeoà theos}.
8:17 Se {e„ ei} siamo {-} figli {tškna teknon}, siamo {-} anche {kaˆ kai} eredi {klhronÒmoi klêronomos}; eredi {klhronÒmoi klêronomos} di Dio {mèn men} e {dè de} coeredi {sugklhronÒmoi sugklêronomos} di Cristo {cristoà Christos}, se veramente {e‡per eiper} soffriamo con {sump£scomen sumpaschô} lui {-}, per essere {†na hina} anche {kaˆ kai} glorificati con {sundoxasqîmen sundoxazomai} lui {-}. | {dè de qeoà theos}
8:18 Infatti {g¦r gar} io ritengo {log…zomai logizomai} che {Óti hoti} le {t¦ ho} sofferenze {paq»mata pathêma} del {toà ho} tempo {kairoà kairos} presente {nàn nun} non {oÙk ou} siano {-} paragonabili {¥xia axios} alla {prÕj pros t¾n ho} gloria {dÒxan doxa} che dev' {mšllousan mellô}essere manifestata {¢pokaluqÁnai apokaluptô} a {e„j eis} nostro riguardo {¹m©j egô}.
8:19 Poiché {g¦r gar} la {tÁj ho} creazione {kt…sewj ktisis} aspetta con impazienza {¢pekdšcetai apodechomai} la {t¾n ho} manifestazione {¢pok£luyin apokalupsis} dei {tîn ho} figli {uƒîn huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; | {¹ ho ¢pokaradok…a apokaradokia}
8:20 8:21/1 {™f' epi} 8:21/2 {˜lp…di elpis} | perché {g¦r gar} la {¹ ho} creazione {kt…sij ktisis} è stata sottoposta {Øpet£gh hupotassô} alla {tÍ ho} vanità {mataiÒthti mataiotês}, non {oÙc ou} di sua propria volontà {˜koàsa hekousios}, ma {¢ll¦ alla} a motivo di {di¦ dia} colui che {tÕn ho} ve {-} l' {-}ha sottoposta {Øpot£xanta hupotassô},
8:21 nella {8:20/13} speranza {8:20/14} che {Óti hoti} anche {kaˆ kai} la {¹ ho} creazione {kt…sij ktisis} stessa {aÙt¾ autos} sarà liberata {™leuqerwq»setai eleutheroô} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} schiavitù {doule…aj douleia} della {tÁj ho} corruzione {fqor©j fthora} per entrare nella {e„j eis t¾n ho} gloriosa {tÁj ho dÒxhj doxa} libertà {™leuqer…an eleutheria} dei {tîn ho} figli {tšknwn teknon} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
8:22 Sappiamo {o‡damen oida} infatti {g¦r gar} che {Óti hoti} fino a {¥cri achri} ora {toà ho nàn nun} tutta {p©sa pas} la {¹ ho} creazione {kt…sij ktisis} geme {susten£zei sustenazô} ed {kaˆ kai} è in travaglio {sunwd…nei sunôdinô};
8:23 non {oÙ ou} solo {mÒnon monos} essa {-}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} noi {aÙtoˆ autos}, che {t¾n ho} abbiamo {œcontej echô} le primizie {¢parc¾n aparchê} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma}, gemiamo {¹me‹j egô sten£zomen stenazô} dentro {™n en} di noi {˜auto‹j heautou}, aspettando {¢pekdecÒmenoi apodechomai} l'adozione {uƒoqes…an huiothesia}, la {t¾n ho} redenzione {¢polÚtrwsin apolutrôsis} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} corpo {sèmatoj sôma}. | {dš de kaˆ kai aÙtoˆ autos}
8:24 Poiché {g¦r gar} siamo stati salvati {™sèqhmen sôizô} in {tÍ ho} speranza {™lp…di elpis}. Or {dè de} la speranza {™lpˆj elpis} di {-} ciò che si vede {blepomšnh blepô}, non {oÙk ou} è {œstin eimi} speranza {™lp…j elpis}; difatti {g¦r gar}, quello che {Ö hos} uno {t…j tis} vede {blšpei blepô}, perché {-} lo {-} spererebbe {™lp…zei elpizô} ancora {-}?
8:25 Ma {dè de} se {e„ ei} speriamo {™lp…zomen elpizô} ciò che {Ö hos} non {oÙ ou} vediamo {blšpomen blepô}, l' {-}aspettiamo {¢pekdecÒmeqa apodechomai} con {di' dia} pazienza {ØpomonÁj hupomonê}.
8:26 Allo stesso modo {æsaÚtwj hôsautôs} ancora {kaˆ kai}, lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} viene in aiuto {sunantilamb£netai sunantilambanomai} alla {tÍ ho} nostra {¹mîn egô} debolezza {¢sqene…v astheneia}, perché {g¦r gar} non {oÙk ou} sappiamo {o‡damen oida} pregare {proseuxèmeqa proseuchomai} come {t… tis} si conviene {kaqÕ katho de‹ dei}; ma {¢ll¦ alla} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} intercede {Øperentugc£nei huperentugchanô} egli stesso {aÙtÕ autos} per {-} noi {-} con sospiri {stenagmo‹j stenagmos} ineffabili {¢lal»toij alalêtos}; | {dè de tÕ ho}
8:27 e {dè de} colui che {Ð ho} esamina {™raunîn eraunaô} i {t¦j ho} cuori {kard…aj kardia} sa {oἶden

oida} quale {t… tis} sia {-} il {tÕ ho} desiderio {frÒnhma fronêma} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma}, perché {Óti hoti} egli intercede {™ntugc£nei entugchanô} per {Øpèr huper} i santi {¡g…wn hagios} secondo {kat¦ kata} il {-} volere {-} di {-} Dio {qeÕn theos}.
8:28 Or {dè de} sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} tutte le cose {p£nta pas} cooperano {sunergeî sunergeô} al {e„j eis} bene {¢gaqÒn agathos} di quelli che {toÝj ho} amano {¢gapîsin agapaô} Dio {tÕn ho qeÕn theos}, i quali {toÝj ho} sono {oâsin eimi} chiamati {klhtoÝj klêtos} secondo {kat¦ kata} il suo {-} disegno {prÒqesin prothesis}.
8:29 Perché {Óti hoti} quelli che {oÞj hos} ha preconosciuti {prošgnw proginôskô}, li {-} ha pure {kaˆ kai} predestinati a {proèrisen prooraô} essere conformi {summÒrfouj summorfos} all' {tÁj ho}immagine {e„kÒnoj eikôn} del {toà ho} Figlio {uƒoà huios} suo {aÙtoà autos}, affinché {e„j eis} egli {aÙtÒn autos} sia {tÕ ho eînai eimi} il primogenito {prwtÒtokon prôtotokos} tra {™n en} molti {pollo‹j polus} fratelli {¢delfo‹j adelfos};
8:30 e {dè de} quelli che {oÞj hos} ha predestinati {proèrisen prooraô} li {toÚtouj houtos} ha pure {kaˆ kai} chiamati {™k£lesen kaleô}; e {kaˆ kai} quelli che {oÞj hos} ha chiamati {™k£lesen kaleô} li {toÚtouj houtos} ha pure {kaˆ kai} giustificati {™dika…wsen dikaioô}; e {dè de} quelli che {oÞj hos} ha giustificati {™dika…wsen dikaioô} li {toÚtouj houtos} ha pure {kaˆ kai} glorificati {™dÒxasen doxazô}.
8:31 Che {t… tis} diremo {™roàmen legô} dunque {oân oun} riguardo a {prÕj pros} queste cose {taàta houtos}? Se {e„ ei} Dio {Ð ho qeÕj theos} è {-} per {Øpèr huper} noi {¹mîn egô} chi {t…j tis} sarà {-} contro {kaq' kata} di noi {¹mîn egô}?
8:32 Colui che {Ój hos} non {oÙk ou} ha risparmiato {™fe…sato feidomai} il {toà ho} proprio {„d…ou idios} Figlio {uƒoà huios}, ma {¢ll¦ alla} lo {aÙtÒn autos} ha dato {paršdwken paradidômi} per {Øpèr huper} noi {¹mîn egô} tutti {p£ntwn pas}, non {oÙcˆ ou} ci {¹m‹n egô} donerà {car…setai charizomai} forse {pîj pôs} anche {kaˆ kai} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos}? | {ge ge}
8:33 Chi {t…j tis} accuserà {™gkalšsei egkaleô} gli eletti {™klektîn eklektos} di Dio {qeoà theos}? Dio {qeÕj theos} è {-} colui che {Ð ho} li {-} giustifica {dikaiîn dikaioô}. | {kat¦ kata}
8:34 Chi {t…j tis} li {-} condannerà {katakrinîn katakrinô}? Cristo {cristÕj Christos} Gesù {„hsoàj Iêsous} è {-} colui che {Ð ho} è morto {¢poqanèn apothnêiskô} e {dè de}, ancor più {m©llon mallon}, è risuscitato {™gerqe…j egeirô}, è {™stin eimi} alla {™n en} destra {dexiÁ dexios} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {-} anche {kaˆ kai} intercede {™ntugc£nei entugchanô} per {Øpèr huper} noi {¹mîn egô}. | {Ð ho Öj hos ka… kai Öj hos}
8:35 Chi {t…j tis} ci {¹m©j egô} separerà {cwr…sei chôrizô} dall' {¢pÕ apo tÁj ho}amore {¢g£phj agapê} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}? Sarà {-} forse {-} la tribolazione {qlÝyij thlipsis}, l'angoscia {stenocwr…a stenochôria}, la persecuzione {diwgmÕj diôgmos}, la fame {limÕj limos}, la nudità {gumnÒthj gumnotês}, il pericolo {k…ndunoj kindunos}, la spada {m£caira machaira}? | {À ê À ê À ê À ê À ê À ê}
8:36 Com' {kaqëj kathôs}è scritto {gšgraptai grafô}: «Per amor {›neken heneka} di te {soà su} siamo messi a morte {qanatoÚmeqa thanatoô} tutto {Ólhn holos} il {t¾n ho} giorno {¹mšran hêmera}; siamo stati considerati {™logˆsqhmen logizomai} come {æj hôs} pecore {prÒbata probaton} da macello {sfagÁj sfagê}». | {Óti hoti}
8:37 Ma {¢ll' alla}, in {™n en} tutte {p©sin pas} queste cose {toÚtoij houtos}, noi siamo più che vincitori {Øpernikîmen hupernikaô}, in virtù di {di¦ dia} colui che {toà ho} ci {¹m©j egô} ha amati {¢gap»santoj agapaô}.
8:38 8:39/1 {oÜte oute} 8:39/2 {dun£meij dunamis} | Infatti {g¦r gar} sono persuaso {pšpeismai peithô} che {Óti hoti} né {oÜte oute} morte {q£natoj thanatos}, né {oÜte oute} vita {zw¾ zôê}, né {oÜte oute} angeli {¥ggeloi aggelos}, né {oÜte oute} principati {¢rcaˆ archê}, né {oÜte oute} cose presenti {™nestîta enistêmi}, né {oÜte oute} cose future {mšllonta mellô},
8:39 né {8:38/16} potenze {8:38/17}, né {oÜte oute} altezza {Ûywma hupsôma}, né {oÜte oute} profondità {b£qoj bathos}, né {oÜte oute} alcun' {tij tis}altra {˜tšra heteros} creatura {kt…sij ktisis} potranno {dun»setai dunamai} separarci {cwr…sai chôrizô ¹m©j egô} dall' {¢pÕ apo tÁj ho}amore {¢g£phj agapê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} che {tÁj ho} è {-} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà

Iêsous}, nostro {¹mîn egô} Signore {tù ho kur…J kurios}.

9:1 Dico {lšgw legô} la verità {¢l»qeian alêtheia} in {™n en} Cristo {cristù Christos}, non {oÙ ou} mento {yeÚdomai pseudomai} - poiché {-} la {tÁj ho} mia {mou egô} coscienza {suneid»seèj suneidêsis} me {moi egô} lo {-} conferma {summarturoÚshj summartureô} per mezzo dello {™n en} Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {¡g…J hagios} -
9:2 ho {mo… egô ™stin eimi} una grande {meg£lh megas} tristezza {lÚph lupê} e {kaˆ kai} una sofferenza {ÑdÚnh odunê} continua {¢di£leiptoj adialeiptos} nel {tÍ ho} mio {mou egô} cuore {kard…v kardia}; | {Óti hoti}
9:3 perché {g¦r gar} io {™gë egô} stesso {aÙtÕj autos} vorrei {hÙcÒmhn euchomai} essere {eînai eimi} anatema {¢n£qema anathema}, separato {-} da {¢pÒ apo} Cristo {toà ho cristoà Christos}, per {Øpèr huper} amore {-} dei {tîn ho} miei {mou egô} fratelli {¢delfîn adelfos}, miei {mou egô} parenti {tîn ho suggenîn suggenês} secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx},
9:4 cioè {o†tinšj hostis e„sin eimi} gli Israeliti {„srahl‹tai Israêlitês}, ai quali {ïn hos} appartengono {-} l' {¹ ho}adozione {uƒoqes…a huiothesia}, la {¹ ho} gloria {dÒxa doxa}, i {aƒ ho} patti {diaqÁkai diathêkê}, la {¹ ho} legislazione {nomoqes…a nomothesia}, il {¹ ho} servizio sacro {latre…a latreia} e {kaˆ kai} le {aƒ ho} promesse {™paggel…ai epaggelia}; | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
9:5 ai quali {ïn hos} appartengono {-} i {oƒ ho} padri {patšrej patêr} e {kaˆ kai} dai {™x ek} quali {ïn hos} proviene {-}, secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx}, il {Ð ho} Cristo {cristÕj Christos}, che {Ð ho} è {ín eimi} sopra {™pˆ epi} tutte le cose {p£ntwn pas} Dio {qeÕj theos} benedetto {eÙloghtÕj eulogêtos} in {e„j eis} eterno {toÝj ho a„înaj aiôn}. Amen {¢m»n amên}! | {tÕ ho}
9:6 Però {o¢on hoios} non {oÙc ou} è {-} che {Óti hoti} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} sia caduta a terra {™kpšptwken ekpiptô}; infatti {g¦r gar} non {oÙ ou} tutti {p£ntej pas} i {oƒ ho} discendenti {-} d' {™x ek}Israele {„sra»l Israêl} sono {-} Israele {„sra»l Israêl}; | {dè de oátoi houtos}
9:7 né {oÙd' oude} per {-} il {-} fatto {-} di {-} essere {e„sˆn eimi} stirpe {spšrma sperma} d'Abraamo {¢bra£m Abraam}, sono {-} tutti {p£ntej pas} figli {tškna teknon} d' {-}Abraamo {-}; anzi {¢ll' alla}: «È {-} in {™n en} Isacco {„sa¦k Isaak} che {-} ti {soi su} sarà riconosciuta {klhq»seta… kaleô} una discendenza {spšrma sperma}». | {Óti hoti}
9:8 Cioè {toàt' houtos œstin eimi}, non {oÙ ou} i {t¦ ho} figli {tškna teknon} della {tÁj ho} carne {sarkÕj sarx} sono {-} figli {tškna teknon} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; ma {¢ll¦ alla} i {t¦ ho} figli {tškna teknon} della {tÁj ho} promessa {™paggel…aj epaggelia} sono considerati {log…zetai logizomai} come {e„j eis} discendenza {spšrma sperma}. | {taàta houtos}
9:9 Infatti {g¦r gar}, questa {oátoj houtos} è {-} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} della promessa {™paggel…aj epaggelia}: «In {kat¦ kata} questo {toàton houtos} tempo {tÕn ho kairÕn kairos} verrò {™leÚsomai erchomai}, e {kaˆ kai} Sara {tÍ ho s£rrv Sarra} avrà {œstai eimi} un figlio {uƒÒj huios}».
9:10 Ma {¢ll¦ alla} c' {-}è {-} di più {oÙ ou mÒnon monos}! Anche {kaˆ kai} a {-} Rebecca {·ebškka Rhebekka} avvenne {-} la {-} medesima {-} cosa {-} quand' {-}ebbe {œcousa echô} concepito {ko…thn koitê} figli {-} da {™x ek} un solo {˜nÕj heis} uomo {-}, da {-} Isacco {„sa¦k Isaak} nostro {¹mîn egô} padre {toà ho patrÕj patêr}; | {dš de}
9:11 poiché {g¦r gar}, prima che {m»pw mêpô} i {-} gemelli {-} fossero nati {gennhqšntwn gennaô} e {mhdè mêde} che {-} avessero fatto {prax£ntwn prassô} del bene {ti tis ¢gaqÕn agathos} o {À ê} del {-} male {faàlon faulos} (affinché {†na hina} rimanesse {mšnV menô} fermo {-} il {¹ ho} proponimento {prÒqesij prothesis} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, secondo {kat' kata} elezione {™klogÍn eklogê},
9:12 che {-} dipende {-} non {oÙk ou} da {™x ek} opere {œrgwn ergon}, ma {¢ll' alla} da {™k ek} colui che {toà ho} chiama {kaloàntoj kaleô}) le {aÙtÍ autos} fu detto {™rršqh legô}: «Il {Ð ho} maggiore {me…zwn megas} servirà {douleÚsei douleuô} il {tù ho} minore {™l£ssoni elassôn}»; | {Óti hoti}
9:13 com' {kaqëj kathôs}è scritto {gšgraptai grafô}: «Ho amato {ºg£phsa agapaô} Giacobbe {tÕn ho „akëb Iakôb} e {dè de} ho odiato {™m…shsa miseô} Esaù {tÕn ho ºsaà Êsau}».
9:14 Che {t… tis} diremo {™roàmen legô} dunque {oân oun}? Vi {-} è {-} forse {mÍ mê} ingiustizia {¢dik…a adikia} in {par¦ para} Dio {tù ho qeù theos}? No {mÍ mê} di certo {gšnoito ginomai}!

9:15 Poiché {g¦r gar} egli dice {lšgei legô} a {tù ho} Mosè {mwãse‹ Môusês}: «Io avrò misericordia {™le»sw eleaô} di chi {Ön hos} avrò {¨n an} misericordia {™leî eleaô} e {kaˆ kai} avrò compassione {o„ktir»sw oiktirô} di chi {Ön hos} avrò {¨n an} compassione {o„kt…rw oiktirô}».
9:16 Non {oÙ ou} dipende {-} dunque {oân oun} né {-} da chi {toà ho} vuole {qšlontoj thelô} né {oÙdè oude} da chi {toà ho} corre {trškontoj trechô}, ma {¢ll¦ alla} da Dio {qeoà theos} che {toà ho} fa misericordia {™leîntoj eleaô}. | {¥ra ara}
9:17 La {¹ ho} Scrittura {graf¾ grafê} infatti {g¦r gar} dice {lšgei legô} al {tù ho} faraone {faraë Faraô}: «Appunto {aÙtÕ autos} per {e„j eis} questo {toàto houtos} ti {se su} ho suscitato {™x»geir£ exegeirô}: per {Ópwj hopôs} mostrare {™nde…xwmai endeiknumai} in {™n en} te {soˆ su} la {t¾n ho} mia {mou egô} potenza {dÚnam…n dunamis} e {kaˆ kai} perché {Ópwj hopôs} il {tÕ ho} mio {mou egô} nome {Ônom£ onoma} sia proclamato {diaggelÍ diaggellô} per {™n en} tutta {p£sV pas} la {tÍ ho} terra {gÍ gê}». | {Óti hoti}
9:18 Così {¥ra ara} dunque {oân oun} egli fa misericordia {™lee‹ eleaô} a chi {Ön hos} vuole {qšlei thelô} e {dè de} indurisce {sklhrÚnei sklêrunô} chi {Ön hos} vuole {qšlei thelô}.
9:19 Tu allora {oân oun} mi {moi egô} dirai {™re‹j legô}: «Perché {t… tis} rimprovera egli {mšmfetai memfomai} ancora {œti eti}? Poiché {g¦r gar} chi {t…j tis} può {-} resistere {¢nqšsthken anthistêmi} alla {tù ho} sua {aÙtoà autos} volontà {boul»mati boulêma}?» | {oân oun}
9:20 Piuttosto {menoànge menoun}, o {ð ô} uomo {¥nqrwpe anthrôpos}, chi {t…j tis} sei {eî eimi} tu {sÝ su} che {Ð ho} replichi {¢ntapokrinÒmenoj antapokrinomai} a {tù ho} Dio {qeù theos}? La {tÕ ho} cosa plasmata {pl£sma plasma} dirà {™re‹ legô} forse {m¾ mê} a colui che {tù ho} la {-} plasmò {pl£santi plassô}: «Perché {t… tis} mi {me egô} hai fatta {™po…hsaj poieô} così {oÛtwj houtôs}?»
9:21 Il {Ð ho} vasaio {kerameÝj kerameus} non {oÙk ou} è forse {-} padrone {œcei echô ™xous…an exousia} dell' {toà ho}argilla {phloà pêlos} per {-} trarre {poiÁsai poieô} dalla {™k ek toà ho} stessa {aÙtoà autos} pasta {fur£matoj furama} un {Ö hos} vaso {skeàoj skeuos} per {e„j eis} uso nobile {tim¾n timê} e {dè de} un {Ö hos} altro {-} per {e„j eis} uso ignobile {¢tim…an atimia}? | {À ê mèn men}
9:22 Che {-} c' {-}è {-} da {-} contestare {-} se {e„ ei} Dio {Ð ho qeÕj theos}, volendo {qšlwn thelô} manifestare {™nde…xasqai endeiknumai} la {t¾n ho} sua {-} ira {Ñrg¾n orgê} e {kaˆ kai} far conoscere {gnwr…sai gnôrizô} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} potenza {dunatÒn dunatos}, ha sopportato {½negken ferô} con {™n en} grande {pollÍ polus} pazienza {makroqum…v makrothumia} dei vasi {skeÚh skeuos} d'ira {ÑrgÁj orgê} preparati {kathrtismšna katartizô} per {e„j eis} la perdizione {¢pèleian apôleia}, | {dè de}
9:23 e {kaˆ kai} ciò {-} per {†na hina} far conoscere {gnwr…sV gnôrizô} la {tÕn ho} ricchezza {ploàton ploutos} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} gloria {dÒxhj doxa} verso {™pˆ epi} dei vasi {skeÚh skeuos} di misericordia {™lšouj eleos} che {§ hos} aveva già {-} prima preparati {prohto…masen proetoimazô} per {e„j eis} la gloria {dÒxan doxa},
9:24 cioè {-} verso {-} di {-} noi {¹m©j egô}, che {oÞj hos} egli ha chiamato {™k£lesen kaleô} non {oÙ ou} soltanto {mÒnon monos} fra {™x ek} i Giudei {„ouda…wn Ioudaios} ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} fra {™x ek} gli stranieri {™qnîn ethnos}? | {kaˆ kai}
9:25 Così {æj hôs} egli dice {lšgei legô} appunto {kaˆ kai} in {™n en} Osea {tù ho æshè Hôsêe}: «Io chiamerò {kalšsw kaleô} "mio {mou egô} popolo {tÕn ho laÒn laos}" quello {-} che {-} non {oÙ ou} era {-} mio {mou egô} popolo {laÒn laos} e {kaˆ kai} "amata {ºgaphmšnhn agapaô}" quella che {t¾n ho} non {oÙk ou} era {-} amata {ºgaphmšnhn agapaô}»;
9:26 e {kaˆ kai} «avverrà {œstai eimi} che {-} nel {™n en tù ho} luogo {tÒpJ topos} dov' {oá hou}era stato detto {™rršqh legô}: "Voi {Øme‹j su} non {oÙ ou} siete {-} mio {mou egô} popolo {laÒj laos}", là {™ke‹ ekei} saranno chiamati {klhq»sontai kaleô} "figli {uƒoˆ huios} del Dio {qeoà theos} vivente {zîntoj zaô}"». | {aÙto‹j autos}
9:27 Isaia {ºsaïaj Êsaias} poi {dè de} esclama {kr£zei krazô} riguardo a {Øpèr huper} Israele {toà ho „sra»l Israêl}: «Anche {-} se {™¦n ean} il {Ð ho} numero {¢riqmÕj arithmos} dei {tîn ho} figli {uƒîn huios} d'Israele {„sra¾l Israêl} fosse {Ï eimi} come {æj hôs} la {¹ ho} sabbia {¥mmoj ammos} del {tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa}, solo {-} il {tÕ ho} resto {ØpÒleimma hupoleimma} sarà salvato {swq»setai sôizô};

9:28 perché {g¦r gar} il Signore {kÚrioj kurios} eseguirà {poi»sei poieô} la sua {-} parola {lÒgon logos} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê} in {-} modo {-} rapido {suntelînsunteleô} e {kaˆ kai} definitivo {suntšmnwn suntemnô}».
9:29 Come {kaqëj kathôs} Isaia {ºsaïaj Êsaias} aveva detto prima {proe…rhken prolegô}: «Se {e„ ei} il Signore {kÚrioj kurios} degli eserciti {sabaëq Sabaôth} non {m¾ mê} ci {¹m‹n egô} avesse lasciato {™gkatšlipen egkataleipô} una discendenza {spšrma sperma}, saremmo {¨n an} diventati {™gen»qhmen ginomai} come {æj hôs} Sodoma {sÒdoma Sodoma} e {kaˆ kai} saremmo {¨n an} stati {æmoièqhmen homoioô} simili a {æj hôs} Gomorra {gÒmorra Gomorra}». | {kaˆ kai}
9:30 Che {t… tis} diremo {™roàmen legô} dunque {oân oun}? Diremo {-} che {Óti hoti} degli stranieri {œqnh ethnos}, i quali {t¦ ho} non {m¾ mê} ricercavano {dièkonta diôkô} la giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}, hanno conseguito {katšlaben katalambanô} la giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}, però {dè de} la giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê} che {t¾n ho} deriva {-} dalla {™k ek} fede {p…stewj pistis};
9:31 mentre {dè de} Israele {„sra¾l Israêl}, che {-} ricercava {dièkwn diôkô} una legge {nÒmon nomos} di giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}, non {oÙk ou} ha raggiunto {œfqasen fthanô} questa {-} legge {nÒmon nomos}. | {e„j eis}
9:32 Perché {di¦ dia t… tis}? Perché {Óti hoti} l' {-}ha {-} ricercata {-} non {oÙk ou} per {™k ek} fede {p…stewj pistis} ma {¢ll' alla} per {™x ek} opere {œrgwn ergon}. Essi hanno urtato {proškoyan proskoptô} nella {tù ho} pietra {l…qJ lithos} d' {toà ho}inciampo {proskÒmmatoj proskomma}, | {æj hôs}
9:33 come {kaqëj kathôs} è scritto {gšgraptai grafô}: «Ecco {„doÝ idou}, io metto {t…qhmi tithêmi} in {™n en} Sion {siën Siôn} un sasso {l…qon lithos} d'inciampo {proskÒmmatoj proskomma} e {kaˆ kai} una pietra {pštran petra} di scandalo {skandŽlou skandalon}; ma {kaˆ kai} chi {Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} in {™p' epi} lui {aÙtù autos} non {oÙ ou} sarà deluso {kataiscunq»setai kataischunô}».

10:1 Fratelli {¢delfo… adelfos}, il {¹ ho} desiderio {eÙdok…a eudokia} del {tÁj ho} mio {™mÁj emos} cuore {kard…aj kardia} e {kaˆ kai} la {¹ ho} mia {-} preghiera {dšhsij deêsis} a {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÕn theos} per {Øpèr huper} loro {aÙtîn autos} è {-} che {e„j eis} siano salvati {swthr…an sôtêria}. | {mèn men}
10:2 Io rendo loro {aÙto‹j autos} testimonianza {marturî martureô} infatti {g¦r gar} che {Óti hoti} hanno {œcousin echô} zelo {zÁlon zêlos} per Dio {qeoà theos}, ma {¢ll' alla} zelo {-} senza {oÙ ou kat' kata} conoscenza {™p…gnwsin epignôsis}.
10:3 Perché {g¦r gar}, ignorando {¢gnooàntej agnoeô} la {t¾n ho} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} cercando di {zhtoàntej zêteô} stabilire {stÁsai histêmi} la {t¾n ho} propria {„d…an idios}, non {oÙc ou} si sono sottomessi {Øpet£ghsan hupotassô} alla {tÍ ho} giustizia {dikaiosÚnV dikaiosunê} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; | {dikaiosÚnhn dikaiosunê}
10:4 poiché {g¦r gar} Cristo {cristÕj Christos} è {-} il termine {tšloj telos} della legge {nÒmou nomos}, per {e„j eis} la giustificazione {dikaiosÚnhn dikaiosunê} di tutti {pantˆ pas} coloro che {tù ho} credono {pisteÚontipisteuô}.
10:5 Infatti {g¦r gar} Mosè {mwsÁj Môusês} descrive {gr£fei grafô} così {-} la {t¾n ho} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê} che {t¾n ho} viene {-} dalla {™k ek toà ho} legge {nÒmou nomos}: «L' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} che {-} farà {poi»saj poieô} quelle cose {aÙt¦ autos}, vivrà {z»setai zaô} per {™n en} esse {aÙto‹j autos}». | {Óti hoti}
10:6 Invece {dè de} la {¹ ho} giustizia {dikaiosÚnh dikaiosunê} che {-} viene {-} dalla {™k ek} fede {p…stewj pistis} dice {lšgei legô} così {oÛtwj houtôs}: «Non {m¾ mê} dire {e‡pVj legô} in {™n en} cuor {tÍ ho kard…v kardia} tuo {sou su}: "Chi {t…j tis} salirà {¢nab»setai anabainô} in {e„j eis} cielo {tÕn ho oÙranÒn ouranos}?" (questo {toàt' houtos} è {œstin eimi} farne scendere {katagage‹n katagô} Cristo {cristÕn Christos}) né {10:7/1}:
10:7 10:6/24 {½ ê} | Chi {t…j tis} scenderà {katab»setai katabainô} nell' {e„j eis t¾n ho}abisso {¥busson abussos}?"» (questo {toàt' houtos} è {œstin eimi} far risalire {¢nagage‹n anagô} Cristo {cristÕn Christos} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}).
10:8 Che cosa {t… tis} dice {lšgei legô} invece {¢ll¦ alla}? «La {tÕ ho} parola {·Ám£ rhêma} è {™stin

eimi} vicino {™ggÚj eggus} a te {sou su}, nella {™n en tù ho} tua {sou su} bocca {stÒmat… stoma} e {kaˆ kai} nel {™n en tÍ ho} tuo {sou su} cuore {kard…v kardia}»: questa {toàt' houtos} è {œstin eimi} la {tÕ ho} parola {·Áma rhêma} della {tÁj ho} fede {p…stewj pistis} che {Ö hos} noi annunziamo {khrÚssomen kêrussô};
10:9 perché {Óti hoti}, se {™¦n ean} con {™n en} la {tù ho} bocca {stÒmat… stoma} avrai confessato {Ðmolog»sVj homologeô} Gesù {„hsoàn Iêsous} come {-} Signore {kÚrion kurios} e {kaˆ kai} avrai creduto {pisteÚsVj pisteuô} con {™n en} il {tÍ ho} cuore {kard…v kardia} che {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÕj theos} lo {aÙtÒn autos} ha risuscitato {½geiren egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}, sarai salvato {swq»sV sôizô}; | {sou su sou su}
10:10 infatti {g¦r gar} con il cuore {kard…v kardia} si crede {pisteÚetai pisteuô} per {e„j eis} ottenere {-} la giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê} e {dè de} con la bocca {stÒmati stoma} si fa confessione {Ðmologe‹tai homologeô} per {e„j eis} essere salvati {swthr…an sôtêria}.
10:11 Difatti {g¦r gar} la {¹ ho} Scrittura {graf» grafê} dice {lšgei legô}: «Chiunque {p©j pas Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} in {™p' epi} lui {aÙtù autos}, non {oÙ ou} sarà deluso {kataiscunq»setai kataischunô}».
10:12 Poiché {g£r gar} non {oÙ ou} c' {-}è {™stin eimi} distinzione {diastol¾ diastolê} tra {-} Giudeo {„ouda…ou Ioudaios} e {kaˆ kai} Greco {›llhnoj Hellên}, essendo {-} egli {-} lo {Ð ho} stesso {aÙtÕj autos} Signore {kÚrioj kurios} di tutti {p£ntwn pas}, ricco {ploutîn plouteô} verso {e„j eis} tutti {p£ntaj pas} quelli che {toÝj ho} lo {aÙtÒn autos} invocano {™pikaloumšnouj epikaleô}. | {te te g¦r gar}
10:13 Infatti {g¦r gar} chiunque {p©j pas Öj hos} avrà {¨n an} invocato {™pikalšshtai epikaleô} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} del Signore {kur…ou kurios} sarà salvato {swq»setai sôizô}.
10:14 Ora {oân oun}, come {pîj pôs} invocheranno {™pikalšswntai epikaleô} colui nel {e„j eis} quale {Ön hos} non {oÙk ou} hanno creduto {™p…steusan pisteuô}? E {dè de} come {pîj pôs} crederanno {pisteÚswsin pisteuô} in colui del quale {oá hou} non {oÙk ou} hanno sentito {½kousan akouô} parlare {-}? E {dè de} come {pîj pôs} potranno {-} sentirne {¢koÚswsin akouô} parlare {-}, se non {cwrˆj chôris} c' {-}è {-} chi {-} lo {-} annunzi {khrÚssontoj kêrussô}?
10:15 E {dè de} come {pîj pôs} annunzieranno {khrÚxwsin kêrussô} se {™¦n ean} non {m¾ mê} sono mandati {¢postalîsin apostellô}? Com' {kaqëj kathôs}è scritto {gšgraptai grafô}: «Quanto {æj hôs} sono belli {æra‹oi hôraios} i {of ho} piedi {pÒdej pous} di quelli che {tîn ho} annunziano {eÙaggelizomšnwn euaggelizô} buone {¢gaq£ agathos} notizie {t¦ ho}!»
10:16 Ma {oÙ ou} non {¢ll' alla} tutti {p£ntej pas} hanno ubbidito {Øp»kousan hupakouô} alla {tù ho} buona notizia {eÙaggel…J euaggelion}; Isaia {ºsa�?aj Êsaias} infatti {g¦r gar} dice {lšgei legô}: «Signore {kÚrie kurios}, chi {t…j tis} ha creduto {™p…steusen pisteuô} alla {tÍ ho} nostra {¹mîn egô} predicazione {¢koÍ akoê}?»
10:17 Così {¥ra ara} la {¹ ho} fede {p…stij pistis} viene {-} da {™x ek} ciò {-} che {-} si {-} ascolta {¢koÁj akoê}, e {dè de} ciò che {¹ ho} si ascolta {¢ko¾ akoê} viene {-} dalla {di¦ dia} parola {·»matoj rhêma} di Cristo {cristoà Christos}.
10:18 Ma {¢ll¦ alla} io dico {lšgw legô}: forse {-} non {m¾ mê oÙk ou} hanno udito {½kousan akouô}? Anzi {menoànge menoun}, la {Ð ho} loro {aÙtîn autos} voce {fqÒggoj fthoggos} è andata {™xÁlqen exerchomai} per {e„j eis} tutta {p©san pas} la {t¾n ho} terra {gÁn gê} e {kaˆ kai} le {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} parole {·»mata rhêma} fino agli {e„j eis t¦ ho} estremi confini {pšrata peras} del {tÁj ho} mondo {o„koumšnhj oikoumenê}.
10:19 Allora {¢ll¦ alla} dico {lšgw legô}: forse {m¾ mê} Israele {„sra¾l Israêl} non {oÙk ou} ha compreso {œgnw ginôskô}? Mosè {mwsÁj Môusês} per primo {prîtoj prôtos} dice {lšgei legô}: «Io {™gë egô} vi {Øm©j su} renderò gelosi {parazhlèsw parazêloô} di {™p' epi} una {-} nazione {-} che {-} non {oÙk ou} è {-} nazione {œqnei ethnos}; contro {™p' epi} una nazione {œqnei ethnos} senza intelligenza {¢sunštJ asunetos} provocherò il vostro {Øm©j su} sdegno {parorgiî parorgizô}».
10:20 Isaia {ºsa�?aj Êsaias} poi {dè de} osa {¢potolmî apotolmaô} affermare {lšgei legô}: «Sono stato trovato {eØršqhn heuriskô} da quelli che {to‹j ho} non {m¾ mê} mi {™mè egô} cercavano {zhtoàsin zêteô};

mi sono {™genÒmhn ginomai} manifestato {™mfan¾j emfanês} a quelli che {to‹j ho} non {™mè egô} chiedevano {™perwtîsin eperôtaô} di me {m¾ mê}». | {kaˆ kai ™n en}
10:21 Ma {dè de} riguardo a {prÕj pros} Israele {tÕn ho „sra¾l Israêl} afferma {lšgei legô}: «Tutto {Ólhn holos} il {t¾n ho} giorno {¹mšran hêmera} ho teso {™xepštasa ekpetannumi} le {t¦j ho} mani {ce‹r£j cheir} verso {prÕj pros} un popolo {laÕn laos} disubbidiente {¢peiqoànta apeitheô} e {kaˆ kai} contestatore {¢ntilšgonta antilegô}». | {mou egô}

11:1 Dico {lšgw legô} dunque {oân oun}: Dio {Ð ho qeÕj theos} ha forse {m¾ mê} ripudiato {¢pèsato apôtheomai} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} popolo {laÕn laos}? No {m¾ mê} di certo {gšnoito ginomai}! Perché {g¦r gar} anch' {kaˆ kai}io {™gë egô} sono {e„m… eimi} Israelita {„srahl…thj Israêlitês}, della {™k ek} discendenza {spšrmatoj sperma} d'Abraamo {¢bra£m Abraam}, della tribù {fulÁj fulê} di Beniamino {beniam…n Beniamein}.
11:2 Dio {Ð ho qeÕj theos} non {oÙk ou} ha ripudiato {¢pèsato apôtheomai} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} popolo {laÕn laos}, che {Ön hos} ha preconosciuto {prošgnw proginôskô}. Non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} ciò che {t… tis} la {¹ ho} Scrittura {graf» grafê} dice {lšgei legô} a proposito di {™n en} Elia {ºl…v Êlias}? Come {æj hôs} si rivolse {™ntugc£nei entugchanô} a {tù ho} Dio {qeù theos} contro {kat¦ kata} Israele {toà ho „sra»l Israêl}, dicendo {-}: | {À ê}
11:3 Signore {kÚrie kurios}, hanno ucciso {¢pškteinan apokteinô} i {toÝj ho} tuoi {sou su} profeti {prof»taj profêtês}, hanno demolito {katšskayan kataskaptô} i {t¦ ho} tuoi {sou su} altari {qusiast»ri£ thusiastêrion}, io {k¢gë kagô} sono rimasto {Øpele…fqhn hupoleipô} solo {mÒnoj monos} e {kaˆ kai} vogliono {zhtoàsin zêteô} la {t¾n ho} mia {mou egô} vita {yuc»n psuchê}»?
11:4 Ma {¢ll¦ alla} che cosa {t… tis} gli {aÙtù autos} rispose {lšgei legô} la {Ð ho} voce divina {crhmatismÒj chrêmatismos}? «Mi {™mautù emautou} sono riservato {katšlipon kataleipô} settemila {˜ptakiscil…ouj heptakischilioi} uomini {¥ndraj anêr} che {o†tinej hostis} non {oÙk ou} hanno piegato {œkamyan kamptô} il ginocchio {gÒnu gonu} davanti a {tÍ ho} Baal {b£al Baal}».
11:5 Così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} al {™n en tù ho} presente {nàn nun kairù kairos}, c' {-}è {gšgonen ginomai} un residuo {le‹mma leimma} eletto {kat' kata ™klog¾n eklogê} per grazia {c£ritoj charis}. | {oân oun}
11:6 Ma {dè de} se {e„ ei} è {-} per grazia {c£riti charis}, non è {-} più {oÙkšti ouketi} per {™x ek} opere {œrgwn ergon}; altrimenti {™peˆ epei}, la {¹ ho} grazia {c£rij charis} non è {g…netai ginomai} più {oÙkšti ouketi} grazia {c£rij charis}.
11:7 Che {t… tis} dunque {oân oun}? Quello che {Ö hos} Israele {„sra»l Israêl} cerca {™pizhte‹ epizêteô}, non {oÙk ou} lo {toàto houtos} ha ottenuto {™pštucen epitugchanô}; mentre {dè de} lo {-} hanno ottenuto {™pštucen epitugchanô} gli {¹ ho} eletti {™klog¾ eklogê}; e {dè de} gli {oƒ hoi} altri {loipoˆ loipos} sono stati induriti {™pwrèqhsan pôroô},
11:8 com' {kaqëj kathôs}è scritto {gšgraptai grafô}: «Dio {Ð ho qeÕj theos} ha dato {œdwken didômi} loro {aÙto‹j autos} uno spirito {pneàma pneuma} di torpore {katanÚxewj katanuxis}, occhi {Ñfqalmoýj ofthalmos} per non {m¾ mê} vedere {blšpein blepô} e {kaˆ kai} orecchie {ðta ous} per non {m¾ mê} udire {¢koÚein akouô}, fino a {›wj heôs} questo {s»meron sêmeron} giorno {tÁj ho ¹mšraj hêmera}». | {toà ho toà ho}
11:9 E {kaˆ kai} Davide {dauˆd Dauid} dice {lšgei legô}: «La {¹ ho} loro {aÙtîn autos} mensa {tr£peza trapeza} sia {genhq»tw ginomai} per loro {aÙto‹j autos} una trappola {pag…da pagis}, una rete {q»ran thêra}, un inciampo {sk£ndalon skandalon} e {kaˆ kai} una retribuzione {¢ntapÒdoma antapodoma}. | {e„j eis kaˆ kai e„j eis kaˆ kai e„j eis e„j eis}
11:10 Siano {skotisq»twsan skotizomai} gli {oƒ ho} occhi {Ñfqalmoˆ ofthalmos} loro {aÙtîn autos} oscurati {-} perché {-} non {m¾ mê} vedano {blšpein blepô} e {kaˆ kai} rendi {-} curva {sÚgkamyon sugkamptô} la {tÕn ho} loro {aÙtîn autos} schiena {nîton nôtos} per sempre {di¦ dia pantÕj pas}». | {toà ho}
11:11 Ora {oân oun} io dico {lšgw legô}: sono forse {m¾ mê} inciampati {œptaisan ptaiô} perché {†na hina} cadessero {pšswsin piptô}? No {m¾ mê} di certo {gšnoito ginomai}! Ma {¢ll¦ alla} a causa della

{tù ho} loro {aÙtîn autos} caduta {paraptèmati paraptôma} la {¹ ho} salvezza {swthr…a sôtêria} è {-} giunta {-} agli {to‹j ho} stranieri {œqnesin ethnos} per {e„j eis} provocare la loro {aÙtoÚj autos} gelosia {parazhlîsai parazêloô}. | {tÕ ho}
11:12 Ora {dè de}, se {e„ ei} la {tÕ ho} loro {aÙtîn autos} caduta {par£ptwma paraptôma} è {-} una ricchezza {ploàtoj ploutos} per il mondo {kÒsmou kosmos} e {kaˆ kai} la {tÕ ho} loro {aÙtîn autos} diminuzione {¼tthma hêttêma} è {-} una ricchezza {ploàtoj ploutos} per gli stranieri {™qnîn ethnos}, quanto {pÒs J posos} più {m©llon mallon} lo {-} sarà {-} la {tÕ ho} loro {aÙtîn autos} piena {pl»rwma plêrôma} partecipazione {-}!
11:13 Parlo {lšgw legô} a voi {Øm‹n su}, stranieri {to‹j ho œqnesin ethnos}; in {™f' epi} quanto {Óson hosos} sono {e„mi eimi ™gë egô} apostolo {¢pÒstoloj apostolos} degli stranieri {™qnîn ethnos} faccio onore {dox£zw doxazô} al {t¾n ho} mio {mou egô} ministero {diakon…an diakonia}, | {dè de mèn men oân oun}
11:14 sperando {-} in qualche maniera {pwj pôs} di {-} provocare la gelosia {parazhlèsw parazêloô} di {-} quelli {-} del {t¾n ho} mio {mou egô} sangue {s£rka sarx}, e {kaˆ kai} di {-} salvarne {sèsw sôizô ™x ek aÙtîn autos} alcuni {tin¦j tis}. | {e‡ ei}
11:15 Infatti {g¦r gar}, se {e„ ei} il {¹ ho} loro {aÙtîn autos} ripudio {¢pobol¾ apobolê} è {-} stato {-} la riconciliazione {katallag¾ katallagê} del mondo {kÒsmou kosmos}, che {t…j tis} sarà {-} la {¹ ho} loro {-} riammissione {prÒslhmyij proslêmpsis}, se {e„ ei} non {m¾ mê} un rivivere {zw¾ zôê} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}?
11:16 Se {e„ ei} la {¹ ho} primizia {¢parc¾ aparchê} è {-} santa {¡g…a hagios}, anche {kaˆ kai} la {tÕ ho} massa {fÚrama furama} è {-} santa {-}; se {e„ ei} la {¹ ho} radice {·…za rhiza} è {-} santa {¡g…a hagios}, anche {kaˆ kai} i {oƒ ho} rami {kl£doi klados} sono {-} santi {-}. | {dè de kaˆ kai}
11:17 Se {e„ ei} alcuni {tinej tis} rami {tîn ho kl£dwn klados} sono {-} stati {-} troncati {™xekl£sqhsan ekklaô}, mentre {dè de} tu {sÝ su}, che {-} sei {ín eimi} olivo selvatico {¢grišlaioj agrielaios}, sei stato innestato {™nekentr…sqhj egkentrizô} al loro {aÙto‹j autos} posto {™n en} e {kaˆ kai} sei diventato {™gšnou ginomai} partecipe {sugkoinwnÕj sugkoinônos} della {tÁj ho} radice {·…zhj rhiza} e {-} della {tÁj ho} linfa {piÒthtoj piotês} dell' {tÁj ho}olivo {™la…aj elaia}, | {dš de}
11:18 non {m¾ mê} insuperbirti contro {katakaucî katakauchaomai} i {tîn ho} rami {kl£dwn klados}; ma {dè de}, se {e„ ei} t' {-}insuperbisci {katakauc©sai katakauchaomai}, sappi {-} che {-} non {oÙ ou} sei {-} tu {sÝ su} che {-} porti {bast£zeij bastazô} la {t¾n ho} radice {·…zan rhiza}, ma {¢ll¦ alla} è {-} la {¹ ho} radice {·…za rhiza} che {-} porta {-} te {sš su}.
11:19 Allora {oân oun} tu dirai {™re‹j legô}: «Sono stati troncati {™xekl£sqhsan ekklaô} i rami {kl£doi klados} perché {†na hina} fossi innestato {™gkentrisqî egkentrizô} io {™gë egô}».
11:20 Bene {kalîj kalôs}: essi sono stati troncati {™xekl£sqhsan ekklaô} per la {tÍ ho} loro {-} incredulità {¢pist…v apistia} e {dè de} tu {sÝ su} rimani stabile {›sthkaj histêmi} per la {tÍ ho} fede {p…stei pistis}; non {m¾ mê} insuperbirti {Øyhl¦ hupsêlos frÒnei froneô}, ma {¢ll¦ alla} temi {foboà fobeomai}.
11:21 Perché {g¦r gar} se {e„ ei} Dio {Ð ho qeÕj theos} non {oÙk ou} ha risparmiato {™fe…sato feidomai} i {tîn ho} rami {kl£dwn klados} naturali {kat¦ kata fÚsin fusis}, non {m» mê} risparmierà {fe…setai feidomai} neppure {oÙdè oude} te {soà su}. | {pwj pôs}
11:22 Considera {‡de ide} dunque {oân oun} la bontà {crhstÒhta chrêstotês} e {kaˆ kai} la severità {¢potom…an apotomia} di Dio {qeoà theos}: la severità {¢potom…a apotomia} verso {™pˆ epi} quelli che {toÝj ho} sono caduti {pesÒntaj piptô}; ma {dè de} verso {™pˆ epi} di te {sè su} la bontà {crhstÒthj chrêstotês} di Dio {qeoà theos}, purché {™¦n ean} tu perseveri {™pimšnVj epimenô} nella {tÍ ho} sua {-} bontà {crhstÒthti chrêstotês}; altrimenti {™peˆ epei}, anche {kaˆ kai} tu {sÝ su} sarai reciso {™kkop»sV ekkoptô}. | {mèn men}
11:23 Allo {-} stesso {-} modo {-} anche quelli {k¢ke‹noi kakeinos}, se {™¦n ean} non {m¾ mê} perseverano {™pimšnwsin epimenô} nella {tÍ ho} loro {-} incredulità {¢pist…v apistia}, saranno innestati {™gkentrisq»sontai egkentrizô}; perché {g£r gar} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha {™stin eimi} la potenza di {dunatÕj dunatos} innestarli {™gkentr…sai egkentrizô aÙtoÚj autos} di nuovo {p£lin palin}. | {dš de}

11:24 Infatti {g¦r gar} se {e„ ei} tu {sÝ su} sei stato tagliato {™xekÒphj ekkoptô} dall' {™k ek tÁj ho}olivo selvatico {¢griela…ou agrielaios} per natura {kat¦ kata fÚsin fusis} e {kaˆ kai} sei stato contro {par¦ para} natura {fÚsin fusis} innestato {™nekentr…sqhj egkentrizô} nell' {e„j eis}olivo domestico {kallišlaion kallielaios}, quanto {pÒs J posos} più {m©llon mallon} essi {oátoi houtos}, che {of ho} sono {-} i {-} rami {-} naturali {kat¦ kata fÚsin fusis}, saranno innestati {™gkentrisq»sontai egkentrizô} nel {tÍ ho} loro {-} proprio {„d…v idios} olivo {™la…v elaia}.
11:25 Infatti {g¦r gar}, fratelli {¢delfo… adelfos}, non {oÙ ou} voglio {qšlw thelô} che {-} ignoriate {Øm©j su ¢gnoe‹n agnoeô} questo {toàto houtos} mistero {tÕ ho must»rion mustêrion}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} siate {Ãte eimi} presuntuosi {par' para ˜auto‹j heautou frÒnimoi fronimos}: un indurimento {pèrwsij pôrôsis} si è prodotto {gšgonen ginomai} in {¢pÕ apo} una parte {mšrouj meros} d' {tù ho}Israele {„sra¾l Israêl}, finché {¥crij achri} non {-} sia entrata {e„sšlqV eiserchomai} la {tÕ ho} totalità {pl»rwma plêrôma} degli {tîn ho} stranieri {™qnîn ethnos}; | {Óti hoti oá hou}
11:26 11:27/1 {¢postršyei apostrefô} 11:27/2 {¢postršyei apostrefô} 11:27/5 {¢sebe…aj asebeia} 11:27/6 {¢sebe…aj asebeia} 11:27/3 {¢pÕ apo} 11:27/4 {„akèb Iakôb} | e {kaˆ kai} tutto {p©j pas} Israele {„sra¾l Israêl} sarà salvato {swq»setai sôizô}, così {oÛtwj houtôs} come {kaqëj kathôs} è scritto {gšgraptai grafô}: «Il {Ð ho} liberatore {·uÒmenoj rhuomai} verrà {¼xei hêkô} da {™k ek} Sion {siën Siôn}.
11:27 Egli {11:26/13} allontanerà {11:26/13} da {11:26/15} Giacobbe {11:26/16} l' {11:26/14}empietà {11:26/14}; e {kaˆ kai} questo {aÛth houtos} sarà {-} il {¹ ho} mio {par' para ™moà egô} patto {diaq»kh diathêkê} con loro {aÙto‹j autos}, quando {Ótan hotan} toglierò via {¢fšlwmai afaireô} i {t¦j ho} loro {aÙtîn autos} peccati {¡mart…aj hamartia}».
11:28 Per quanto concerne {kat¦ kata} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion}, essi {-} sono {-} nemici {™cqroˆ echthros} per causa {di' dia} vostra {Øm©j su}; ma {dè de} per quanto concerne {kat¦ kata} l' {t¾n ho}elezione {™klog¾n eklogê}, sono amati {¢gaphtoˆ agapêtos} a causa dei {di¦ dia toÝj ho} loro {-} padri {patšraj patêr}; | {mèn men}
11:29 perché {g¦r gar} i {t¦ ho} carismi {car…smata charisma} e {kaˆ kai} la {¹ ho} vocazione {klÁsij klêsis} di {toà ho} Dio {qeoà theos} sono irrevocabili {¢metamšlhta ametamelêtos}.
11:30 Come {ésper hôsper} in passato {pote pote} voi {Øme‹j su} siete stati disubbidienti {°peiq»sate apeitheô} a {tù ho} Dio {qeù theos}, e {dè de} ora {nàn nun} avete ottenuto misericordia {°le»qhte eleaô} per la {tÍ ho} loro {toÚtwn houtos} disubbidienza {¢peiqe…v apeitheia}, | {g¦r gar}
11:31 così {oÛtwj houtôs} anch' {kaˆ kai}essi {oátoi houtos} sono stati ora {nàn nun} disubbidienti {°pe…qhsan apeitheô}, affinché {†na hina}, per la {tù ho} misericordia {™lšei eleos} a voi {Ømetšr J humeteros} usata {-}, ottengano anch' {kaˆ kai}essi {aÙtoˆ autos} misericordia {™lehqîsin eleaô}. | {nàn nun}
11:32 Dio {Ð ho qeÕj theos} infatti {g¦r gar} ha rinchiuso {sunškleisen sugkleiô} tutti {p£ntaj pas} nella {e„j eis} disubbidienza {¢pe…qeian apeitheia} per {†na hina} far misericordia {™le»sV eleaô} a tutti {p£ntaj pas}. | {toÝj ho toÝj ho}
11:33 Oh {ð ô}, profondità {b£qoj bathos} della ricchezza {ploÚtou ploutos}, della sapienza {sof…aj sofia} e {kaˆ kai} della scienza {gnè sewj gnôsis} di Dio {qeoà theos}! Quanto {æj hôs} inscrutabili {¢nexeraÚnhta anexeraunêtos} sono {-} i {t¦ ho} suoi {aÙtoà autos} giudizi {kr…mata krima} e {kaˆ kai} ininvestigabili {¢nexicn…astoi anexichniastos} le {af ho} sue {aÙtoà autos} vie {Ðdoˆ hodos}! | {kaˆ kai}
11:34 Infatti {g¦r gar}, «chi {t…j tis} ha conosciuto {œgnw ginôskô} il pensiero {noàn nous} del Signore {kur…ou kurios}? O {À ê} chi {t…j tis} è stato {™gšneto ginomai} suo {aÙtoà autos} consigliere {sÚmbouloj sumboulos}?
11:35 O {À ê} chi {t…j tis} gli {aÙtù autos} ha dato qualcosa {-} per primo {prošdwken prodidômi}, sì {-} da {-} riceverne il contraccambio {¢ntapodoq»setai antapodidômi}?» | {kaˆ kai aÙtù autos}
11:36 Perché {Óti hoti} da {™x ek} lui {aÙtoà autos}, per mezzo di {di' dia} lui {aÙtoà autos} e {kaˆ kai} per {e„j eis} lui {aÙtÕn autos} sono {-} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho}. A lui {aÙtù autos} sia {-} la {¹ ho} gloria {dÒxa doxa} in {e„j eis} eterno {toÝj ho a„înaj aiôn}. Amen {¢m»n amên}. | {kaˆ kai}

12:1 Vi {Øm©j su} esorto {parakalî parakaleô} dunque {oân oun}, fratelli {¢delfo… adelfos}, per {di¦ dia} la {tîn ho} misericordia {o„ktirmîn oiktirmos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, a {-} presentare {parastÁsai paristêmi} i {t¦ ho} vostri {Ømîn su} corpi {sèmata sôma} in {-} sacrificio {qus…an thusia} vivente {zîsan zaô}, santo {¡g…an hagios}, gradito {eÙ£reston euarestos} a {tù ho} Dio {qeù theos}; questo {-} è {-} il {t¾n ho} vostro {Ømîn su} culto {latre…an latreia} spirituale {logik¾n logikos}.
12:2 Non {m¾ mê} conformatevi {suschmat…zesqe suschêmatizomai} a {tù ho} questo {toÚtJ houtos} mondo {a„înì aiôn}, ma {¢ll¦ alla} siate trasformati {metamorfoàsqe metamorfoomai} mediante il {tÍ ho} rinnovamento {¢nakainèsei anakainôsis} della {toà ho} vostra {-} mente {noÒj nous}, affinché {e„j eis} conosciate {Øm©j su} per esperienza {dokim£zein dokimazô} quale {t… tis} sia {-} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, la {tÕ ho} buona {¢gaqÕn agathos}, gradita {eÙ£reston euarestos} e {kaˆ kai} perfetta {tšleion teleios} volontà {-}. | {kaˆ kai tÕ ho kaˆ kai}
12:3 Per {di¦ dia} la {tÁj ho} grazia {c£ritoj charis} che {tÁj ho} mi {moi egô} è stata concessa {doqe…shj didômi}, dico {lšgw legô} quindi {g¦r gar} a ciascuno {pantˆ pas} di {™n en} voi {Øm‹n su} che {-} non {m¾ mê} abbia di {-} sé {-} un concetto più {par' para} alto {Øperfrone‹n huperfroneô} di quello che {Ö hos} deve {de‹ dei} avere {frone‹n froneô}, ma {¢ll¦ alla} abbia di sé {frone‹n froneô} un concetto {tÕ ho} sobrio {swfrone‹n sôfroneô}, secondo {æj hôs} la misura {štron metron} di fede {p…stewj pistis} che {-} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha assegnata {™mšrisen merizô} a ciascuno {˜k£stJ hekastos}. | {tù ho Ônti eimi e„j eis}
12:4 Poiché {g¦r gar}, come {kaq£per kathaper} in {™n en} un solo {˜nˆ heis} corpo {sèmati sôma} abbiamo {œcomen echô} molte {poll¦ polus} membra {mšlh melos} e {dè de} tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} membra {mšlh melos} non {oÙ ou} hanno {œcei echô} una {t¾n ho} medesima {aÙt¾n autos} funzione {pr©xin praxis},
12:5 così {oÛtwj houtôs} noi {-}, che {of ho} siamo {-} molti {pollˆ polus}, siamo {™smen eimi} un solo {ßn heis} corpo {sîm£ sôma} in {™n en} Cristo {cristù Christos}, e {dè de}, individualmente {kaq' kata e‡j heis}, siamo {-} membra {mšlh melos} l'uno dell'altro {¢ll»lwn allêlôn}. | {tÕ ho}
12:6 Avendo {œcontej echô} pertanto {dè de} carismi {car…smata charisma} differenti {di£fora diaforos} secondo {kat¦ kata} la {t¾n ho} grazia {c£rin charis} che {t¾n ho} ci {¹m‹n egô} è stata concessa {doqe‹san didômi}, se {e‡te eite} abbiamo {-} carisma {-} di {-} profezia {profhte…an profêteia}, profetizziamo {-} conformemente alla {kat¦ kata t¾n ho ¢nalog…an analogia tÁj ho} fede {p…stewj pistis};
12:7 se {e‡te eite} di {-} ministero {diakon…an diakonia}, attendiamo {-} al {™n en tÍ ho} ministero {diakon…v diakonia}; se {e‡te eite} d' {-}insegnamento {Ð ho did£skwn didaskô}, all' {™n en tÍ ho}insegnare {didaskal…v didaskalia};
12:8 se {e‡te eite} di {-} esortazione {Ð ho parakalîn parakaleô}, all' {™n en tÍ ho}esortare {parakl»sei paraklêsis}; chi {Ð ho} dà {metadidoÝj metadidômi}, dia {-} con {™n en} semplicità {¡plÒthti haplotês}; chi {Ð ho} presiede {proïst£menoj proistêmi}, lo {-} faccia {-} con {™n en} diligenza {spoudÍ spoudê}; chi {Ð ho} fa opere di misericordia {™leîn eleaô}, le {-} faccia {-} con {™n en} gioia {ßlarÒthti hilarotês}.
12:9 L' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} sia {-} senza ipocrisia {¢nupÒkritoj anupokritos}. Aborrite {¢postugoàntej apostugeô} il {tÕ ho} male {ponhrÒn ponêros} e {-} attenetevi fermamente {kollèmenoi kollaomai} al {tù ho} bene {¢gaqù agathos}.
12:10 Quanto all' {tÍ ho}amore fraterno {filadelf…v filadelfia}, siate pieni di affetto {filÒstorgoi filostorgos} gli uni per {e„j eis} gli altri {¢ll»louj allêlôn}. Quanto all' {tÍ ho}onore {timÍ timê}, fate a gara {prohgoÚmenoi proêgeomai} nel {-} rendervelo {-} reciprocamente {¢ll»louj allêlôn}.
12:11 Quanto allo {tÍ ho} zelo {spoudÍ spoudê}, non {m¾ mê} siate pigri {Ñknhro… oknêros}; siate ferventi {zšontej zeô} nello {tù ho} spirito {pneÚmati pneuma}, servite {douleÚontej douleuô} il {tù ho} Signore {kur…J kurios};
12:12 siate {-} allegri {ca…rontej chairô} nella {tÍ ho} speranza {™lp…di elpis}, pazienti {Øpomšnontej hupomenô} nella {tÍ ho} tribolazione {ql…yei thlipsis}, perseveranti {proskarteroàntej proskartereô} nella {tÍ ho} preghiera {proseucÍ proseuchê},

12:13 provvedendo {koinwnoàntej koinôneô} alle {ta‹j ho} necessità {cre…aij chreia} dei {t î n ho} santi {¡g…wn hagios}, esercitando con premura {dièkontej diôkô} l' {t¾n ho}ospitalità {filoxen…an filoxenia}.
12:14 Benedite {eÙloge‹te eulogeô} quelli che {toÝj ho} vi {Øm©j su} perseguitano {dièkontaj diôkô}. Benedite {eÙloge‹te eulogeô} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} maledite {katar©sqe kataraomai}.
12:15 Rallegratevi {ca…rein chairô} con {met¦ meta} quelli che sono allegri {cairÒntwn chairô}; piangete {kla…ein klaiô} con {met¦ meta} quelli che piangono {klaiÒntwn klaiô}.
12:16 Abbiate tra {e„j eis} di voi {¢ll»louj allêlôn} un {tÕ ho} medesimo {aÙtÕ autos} sentimento {fronoàntej froneô}. Non {m¾ mê} aspirate {fronoàntej froneô} alle cose {t¦ ho} alte {Øyhl¦ hupsêlos}, ma {¢ll¦ alla} lasciatevi attrarre {sunapagÒmenoi sunapagomai} dalle {to‹j ho} umili {tapeino‹j tapeinos}. Non {m¾ mê} vi stimate {g…nesqe ginomai} saggi {frÒnimoi fronimos} da {par' para} voi stessi {˜autoˆj heautou}.
12:17 Non rendete {¢podidÒntej apodidômi} a nessuno {mhdenˆ mêdeis} male {kakÕn kakos} per {¢ntˆ anti} male {kakoà kakos}. Impegnatevi a fare {pronooÚmenoi pronoeô} il bene {kal¦ kalos} davanti a {™nèpion enôpion} tutti {p£ntwn pas} gli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}.
12:18 Se {e„ ei} è {-} possibile {dunatÒn dunatos}, per quanto dipende {tÕ ho} da {™x ek} voi {Ømîn su}, vivete in pace {e„rhneÚontej eirêneuô} con {met¦ meta} tutti {p£ntwn pas} gli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}.
12:19 Non {m¾ mê} fate le vostre {˜autoÝj heautou} vendette {™kdikoàntej ekdikeô}, miei {-} cari {¢gaphto… agapêtos}, ma {¢ll¦ alla} cedete {dÒte didômi} il posto {tÒpon topos} all' {tÍ ho}ira {ÑrgÍ orgê} di {-} Dio {-}; poiché {g£r gar} sta scritto {gšgraptai grafô}: «A me {™moˆ egô} la vendetta {™kd…khsij ekdikêsis}; io {™gë egô} darò la retribuzione {¢ntapodèsw antapodidômi}», dice {lšgei legô} il Signore {kÚrioj kurios}.
12:20 Anzi {¢ll¦ alla}, «se {™¦n ean} il {Ð ho} tuo {sou su} nemico {™cqrÒj echthros} ha fame {peinˆ peinaô}, dagli {aÙtÒn autos} da mangiare {yèmize psômizô}; se {™¦n ean} ha sete {diyˆ dipsaô}, dagli {aÙtÒn autos} da bere {pÒtize potizô}; poiché {g¦r gar}, facendo {poiîn poieô} così {toàto houtos}, tu radunerai {swreÚseij sôreuô} dei carboni {¥nqrakaj anthrax} accesi {purÕj pur} sul {™pˆ epi t¾n ho} suo {aÙtoà autos} capo {kefal¾n kefalê}».
12:21 Non {m¾ mê} lasciarti vincere {nikî nikaô} dal {ØpÕ hupo toà ho} male {kakoà kakos}, ma {¢ll¦ alla} vinci {n…ka nikaô} il {tÕ ho} male {kakÒn kakos} con {™n en} il {tù ho} bene {¢gaqù agathos}.

13:1 Ogni {p©sa pas} persona {yuc¾ psuchê} stia sottomessa {Øpotassšsqw hupotassô} alle autorità {™xous…aij exousia} superiori {ØperecoÚsaij huperechô}; perché {g¦r gar} non {oÙ ou} vi {-} è {œstin eimi} autorità {™xous…a exousia} se {e„ ei} non {m¾ mê} da {ØpÕ hupo} Dio {qeoà theos}; e {dè de} le {af ho} autorità {-} che esistono {oâsai eimi}, sono {e„s…n eimi} stabilite {tetagmšnai tassô} da {ØpÕ hupo} Dio {qeoà theos}.
13:2 Perciò {éste hôste} chi {Ð ho} resiste {¢ntitassÒmenoj antitassomai} all' {tÍ ho}autorità {™xous…v exousia} si oppone {¢nqšsthken anthistêmi} all' {tÍ ho}ordine {diatagÍ diatagê} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; quelli che {of ho} vi {-} si oppongono {¢nqesthkÒtej anthistêmi} si {˜autoˆj heautou} attireranno addosso {l»myontai lambanô} una condanna {kr…ma krima}; | {dè de}
13:3 infatti {g¦r gar} i {of ho} magistrati {¥rcontej archôn} non {oÙk ou} sono {e„sˆn eimi} da temere {fÒboj fobos} per le {tù ho} opere {œrgJ ergon} buone {¢gaqù agathos}, ma {¢ll¦ alla} per le {tù ho} cattive {kakù kakos}. Tu, non {m¾ mê} vuoi {qšleij thelô} temere {fobe‹sqai fobeomai} l' {t¾n ho}autorità {™xous…an exousia}? Fa' {po…ei poieô} il {tÕ ho} bene {¢gaqÕn agathos} e {kaˆ kai} avrai {›xeij echô} la sua {™x ek aÙtÁj autos} approvazione {œpainon epainos}, | {dè de}
13:4 perché {g¦r gar} il {-} magistrato {-} è {™stin eimi} un ministro {di£konÒj diakonos} di Dio {qeoà theos} per {e„j eis} il {tÕ ho} tuo {soˆ su} bene {¢gaqÒn agathos}; ma {dè de} se {™¦n ean} fai {poiÍj poieô} il {tÕ ho} male {kakÒn kakos}, temi {foboà fobeomai}, perché {g¦r gar} egli non {oÙ ou} porta {fore‹ foreô} la {t¾n ho} spada {m£cairan machaira} invano {e„kÍ eikêi}; infatti {g¦r gar} è {™stin eimi} un ministro {di£konÒj diakonos} di Dio {qeoà theos} per infliggere {œkdikoj ekdikos} una giusta punizione {Ñrg¾n orgê} a chi {tù ho} fa {pr£ssonti prassô} il {tÕ ho} male {kakÕn kakos}. | {e„j eis}

13:5 Perciò {diÕ dio} è necessario {¢n£gkh anagkê} stare sottomessi {Øpot£ssesqai hupotassô}, non {oÙ ou} soltanto {mÒnon monos} per timore della {di¦ dia t¾n ho} punizione {Ñrg¾n orgê}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} per motivo di {di¦ dia} coscienza {t¾n ho sune…dhsin suneidêsis}.
13:6 È {-} anche {kaˆ kai} per {di¦ dia} questa ragione {toàto houtos} che {-} voi pagate {tele‹te teleô} le imposte {fÒrouj foros}, perché {g¦r gar} essi, che {-} sono costantemente dediti {proskarteroàntej proskartereô} a {e„j eis} questa {toàto houtos} funzione {aÙtÕ autos}, sono {e„sin eimi} ministri {leitourgoˆ leitourgos} di Dio {qeoà theos}. | {g¦r gar}
13:7 Rendete {¢pÒdote apodidômi} a ciascuno {p©sin pas} quel che {tª ho} gli {-} è dovuto {Ñfeil£j ofeilê}: l' {tÕn ho}imposta {fÒron foros} a chi {tù ho} è {-} dovuta {-} l' {tÕn ho}imposta {fÒron foros}, la {tÕ ho} tassa {tšloj telos} a chi {tù ho} la {tÕ ho} tassa {tšloj telos}; il {tÕn ho} timore {fÒbon fobos} a chi {tù ho} il {tÕn ho} timore {fÒbon fobos}; l' {t¾n ho}onore {tim»n timê} a chi {tù ho} l' {t¾n ho}onore {tim¾n timê}.
13:8 Non abbiate altro {mhdèn mêdeis} debito {Ñfe…lete ofeilô} con nessuno {mhdenˆ mêdeis}, se {e„ ei} non {m¾ mê} di {-} amarvi {¢gap©n agapaô} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}; perché {g¦r gar} chi {Ð ho} ama {¢gapîn agapaô} il {tÕn ho} prossimo {›teron heteros} ha adempiuto {pepl»rwken plêroô} la legge {nÒmon nomos}. | {tÕ ho}
13:9 Infatti {g¦r gar} il {tÕ ho} «non {oÙ ou} commettere adulterio {moiceÚseij moicheuô}», «non {oÙ ou} uccidere {foneÚseij foneuô}», «non {oÙ ou} rubare {klšyeij kleptô}», «non {oÙk ou} concupire {™piqum»seij epithumeô}» e {kaˆ kai} qualsiasi {tij tis} altro {˜tšra heteros} comandamento {™ntol» entolê} si riassumono {¢nakefalaioàtai anakefalaioô} in {™n en} questa {toÚtJ houtos} parola {tù ho lÒgJ logos}: «Ama {¢gap»seij agapaô} il {tÕn ho} tuo prossimo {plhs…on plêsion} come {æj hôs} te {sou su} stesso {seautÒn seautou}». | {e‡ ei ™n en tù ho}
13:10 L' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} non {oÙk ou} fa {™rg£zetai ergazomai} nessun {-} male {kakÕn kakos} al {tù ho} prossimo {plhs…on plêsion}; l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} quindi {oân oun} è {-} l'adempimento {pl»rwma plêrôma} della legge {nÒmou nomos}.
13:11 E {kaˆ kai} questo {toàto houtos} dobbiamo {-} fare {-}, consci {e„dÒtej oida} del {tÕn ho} momento cruciale {kairÒn kairos}: è {-} ora {éra hôra} ormai {½dh êdê} che {-} vi svegliate {Øm©j su ™gerqÁnai egeirô} dal {™x ek} sonno {Ûpnou hupnos}; perché {g¦r gar} adesso {nàn nun} la {¹ ho} salvezza {swthr…a sôtêria} ci {¹mîn egô} è {-} più vicina {™ggÚteron egguteron} di {À ê} quando {Óte hote} credemmo {™pisteÚsamen pisteuô}. | {Óti hoti}
13:12 La {¹ ho} notte {nÝx nux} è {-} avanzata {proškoyen prokoptô}, il {¹ ho} giorno {¹mšra hêmera} è {-} vicino {½ggiken eggizô}; gettiamo dunque {oân oun} via {¢poqèmeqa apotithêmi} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} delle {toà ho} tenebre {skÒtouj skotos} e {dè de} indossiamo {™ndusèmeqa enduô} le {t¦ ho} armi {Ópla hoplon} della {toà ho} luce {fwtÒj fôs}. | {dè de}
13:13 Comportiamoci {peripat»swmen peripateô} onestamente {eÙschmÒnwj euschêmonôs}, come {æj hôs} in {™n en} pieno {-} giorno {¹mšrv hêmera}, senza {m¾ mê} gozzoviglie {kèmoij kômos} e {kaˆ kai} ubriachezze {mšqaij methê}; senza {m¾ mê} immoralità {ko…taij koitê} e {kaˆ kai} dissolutezza {¢selge…aij aselgeia}; senza {m¾ mê} contese {œridi eris} e {kaˆ kai} gelosie {z»lJ zêlos};
13:14 ma {¢ll¦ alla} rivestitevi {™ndÚsasqe enduô} del {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios} Gesù {„hsoàn Iêsous} Cristo {cristÒn Christos} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} abbiate {poie‹sqe poieô} cura {prÒnoian pronoia} della {tÁj ho} carne {sarkÕj sarx} per {e„j eis} soddisfarne {-} i desideri {™piqum…aj epithumia}.

14:1 Accogliete {proslamb£nesqe proslambanomai} colui che {tÕn ho} è debole {¢sqenoànta astheneô} nella {tÍ ho} fede {p…stei pistis}, ma {-} non {m¾ mê} per {e„j eis} sentenziare {diakr…seij diakrisis} sui suoi {-} scrupoli {dialogismîn dialogismos}. | {dè de}
14:2 Uno {Öj hos} crede di {pisteÚei pisteuô} poter {-} mangiare {fage‹n esthiô} di tutto {p£nta pas}, mentre {dè de} l'altro {Ð ho} che {-} è debole {¢sqenîn astheneô}, mangia {™sq…ei esthiô} legumi {l£cana lachanon}. | {mèn men}
14:3 Colui che {Ð ho} mangia {™sq…wn esthiô} di {-} tutto {-} non {m¾ mê} disprezzi {™xouqene…tw exoutheneô} colui che {tÕn ho} non {m¾ mê} mangia {™sq…onta esthiô} di {-} tutto {-}; e {dè de} colui che

{Ð ho} non {m¾ mê} mangia {™sq…wn esthiô} di {-} tutto {-} non {m¾ mê} giudichi {krinštw krinô} colui che {tÕn ho} mangia {™sq…onta esthiô} di {-} tutto {-}, perché {g¦r gar} Dio {Ð ho qeÕj theos} lo {aÙtÕn autos} ha accolto {prosel£beto proslambanomai}.
14:4 Chi {t…j tis} sei {eî eimi} tu {sÝ su} che {Ð ho} giudichi {kr…nwn krinô} il domestico {o„kšthn oiketês} altrui {¢llÒtrion allotrios}? Se {-} sta in piedi {st»kei stêkô} o {À ê} se {-} cade {p…ptei piptô} è {-} cosa {-} che {-} riguarda il {tù ho} suo {„d…J idios} padrone {kur…J kurios}; ma {dš de} egli sarà tenuto {-} in piedi {staq»setai histêmi}, perché {g¦r gar} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} è {-} potente {dunate‹ dunateô} da {-} farlo {aÙtÒn autos} stare in piedi {stÁsai histêmi}.
14:5 Uno {Öj hos} stima {kr…nei krinô} un giorno {¹mšran hêmera} più di {par' para} un altro {¹mšran hêmera}; l'altro {Öj hos} stima {kr…nei krinô} tutti {p©san pas} i giorni {¹mšran hêmera} uguali {-}; sia ciascuno {›kastoj hekastos} pienamente convinto {plhrofore…sqw plêroforeô} nella {™n en tù ho} propria {„d…J idios} mente {noï nous}. | {mèn men g¦r gar dè de}
14:6 Chi {Ð ho} ha riguardo {fronîn froneô} al {t¾n ho} giorno {¹mšran hêmera}, lo {-} fa {frone‹ froneô} per il Signore {kur…J kurios}; e {kaˆ kai} chi {Ð ho} mangia {™sq…wn esthiô} di {-} tutto {-}, lo {-} fa {™sq…ei esthiô} per il Signore {kur…J kurios}, poiché {g¦r gar} ringrazia {eÙcariste‹ eucharisteô} Dio {tù ho qeù theos}; e {kaˆ kai} chi {Ð ho} non {m¾ mê} mangia {™sq…wn esthiô} di {-} tutto {-} fa {oÙk ou ™sq…ei esthiô} così {-} per il Signore {kur…J kurios}, e {kaˆ kai} ringrazia {eÙcariste‹ eucharisteô} Dio {tù ho qeù theos}.
14:7 Nessuno {oÙdeˆj oudeis} di noi {¹mîn egô} infatti {g¦r gar} vive {zÍ zaô} per sé stesso {˜autù heautou}, e {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} muore {¢poqnÇskei apothnêiskô} per sé stesso {˜autù heautou};
14:8 perché {g¦r gar}, se {™£n ean} viviamo {zîmen zaô}, viviamo {zîmen zaô} per il {tù ho} Signore {kur…J kurios}; e {te te} se {™£n ean} moriamo {¢poqnÇskwmen apothnêiskô}, moriamo {¢poqnÇskomen apothnêiskô} per il {tù ho} Signore {kur…J kurios}. Sia {-} dunque {oân oun} che {-} viviamo {zîmen zaô} o {te te} che {-} moriamo {¢poqnÇskwmen apothnêiskô}, siamo {™smšn eimi} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}. | {te te ™£n ean te te ™£n ean}
14:9 Poiché {g¦r gar} a {e„j eis} questo {toàto houtos} fine {-} Cristo {cristÕj Christos} è morto {¢pšqanen apothnêiskô} ed {kaˆ kai} è tornato in vita {œzhsen zaô}: per {†na hina} essere il Signore {kurieÚsV kurieuô} sia {kaˆ kai} dei morti {nekrîn nekros} sia {kaˆ kai} dei viventi {zèntwn zaô}.
14:10 Ma {dè de} tu {sÝ su}, perché {t… tis} giudichi {kr…neij krinô} tuo {sou su} fratello {tÕn ho ¢delfÒn adelfos}? E {À ê} anche {kaˆ kai} tu {sÝ su}, perché {t… tis} disprezzi {™xouqene‹j exoutheneô} tuo {sou su} fratello {tÕn ho ¢delfÒn adelfos}? Poiché {g¦r gar} tutti {p£ntej pas} compariremo davanti {parasthsÒmeqa paristêmi} al {tù ho} tribunale {b»mati bêma} di {toà ho} Dio {qeoà theos};
14:11 infatti {g£r gar} sta scritto {gšgraptai grafô}: «Come {-} è {-} vero {-} che {-} vivo {zî zaô ™gè egô}», dice {lšgei legô} il Signore {kÚrioj kurios}, «ogni {p©n pas} ginocchio {gÒnu gonu} si piegherà {k£myei kamptô} davanti a me {™moˆ egô}, e {kaˆ kai} ogni {p©sa pas} lingua {glîssa glôssa} darà gloria {™xomolog»setai exomologeô} a {tù ho} Dio {qeù theos}». | {Óti hoti}
14:12 Quindi {oân oun} ciascuno {›kastoj hekastos} di noi {¹mîn egô} renderà {dèsei didômi} conto {lÒgon logos} di {perˆ peri} sé stesso {˜autoà heautou} a {tù ho} Dio {qeù theos}. | {¥ra ara}
14:13 Smettiamo {mhkšti mêketi} dunque {oân oun} di {-} giudicarci {kr…nwmen krinô} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}; decidetevi {kr…nate krinô} piuttosto {m©llon mallon} a {-} non {m¾ mê} porre {tiqšnai tithêmi} inciampo {prÒskomma proskomma} sulla {-} via {-} del {tù ho} fratello {¢delfù adelfos}, né {À ê} a {-} essere {-} per {-} lui {-} un'occasione di caduta {sk£ndalon skandalon}. | {¢ll¦ alla toàto houtos tÕ ho}
14:14 Io so {oîda oida} e {kaˆ kai} sono persuaso {pšpeismai peithô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} che {Óti hoti} nulla {oÙdèn oudeis} è {-} impuro {koinÕn koinos} in {di' dia} sé stesso {˜autoà heautou}; però {m¾ mê} se {e„ ei} uno {tù ho} pensa {logizomšnJ logizomai} che {-} una cosa {ti tis} è {eînai eimi} impura {koinÕn koinos}, per lui {™ke…nJ ekeinos} è {-} impura {koinÒn koinos}.
14:15 Ora {g¦r gar}, se {e„ ei} a motivo di {di¦ dia} un cibo {brîma brôma} tuo {sou su} fratello {Ð ho ¢delfÒj adelfos} è turbato {lupe‹tai lupeô}, tu non cammini più {oÙkšti ouketi} secondo {kat¦ kata}

amore {¢g£phn agapê}. Non {m¾ mê} perdere {¢pÒllue apollumi}, con il {tù ho} tuo {sou su} cibo {brèmat… brôma}, colui {™ke‹non ekeinos} per {Øpèr huper} il quale {oá hou} Cristo {cristÕj Christos} è morto {¢pšqanen apothnêiskô}! | {peripate‹j peripateô}
14:16 Ciò che {tÕ ho} è {-} bene {¢gaqÒn agathos} per voi {Ømîn su} non {m¾ mê} sia dunque {oân oun} oggetto di biasimo {blasfhme…sqw blasfêmeô};
14:17 perché {g£r gar} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} non {oÙ ou} consiste {™stin eimi} in {-} vivanda {brîsij brôsis} né {kaˆ kai} in {-} bevanda {pÒsij posis}, ma {¢ll¦ alla} è {-} giustizia {dikaiosÚnh dikaiosunê}, pace {e„r»nh eirênê} e {kaˆ kai} gioia {car¦ chara} nello {™n en} Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {¡g…J hagios}. | {kaˆ kai}
14:18 Poiché {g¦r gar} chi {Ð ho} serve {douleÚwn douleuô} Cristo {tù ho} in {™n en} questo {toÚtJ houtos}, è gradito {eÙ£restoj euarestos} a {tù ho} Dio {qeù theos} e {kaˆ kai} approvato {dÒkimoj dokimos} dagli {to‹j ho} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}. | {cristù Christos}
14:19 Cerchiamo {-} dunque {oân oun} di {-} conseguire {dièkwmen diôkô} le cose {t¦ ho} che {-} contribuiscono {-} alla {tÁj ho} pace {e„r»nhj eirênê} e {kaˆ kai} alla {tÁj ho} reciproca {e„j eis ¢ll»louj allêlôn} edificazione {o„kodomÁj oikodomê}. | {¥ra ara t¦ ho tÁj ho}
14:20 Non {m¾ mê} distruggere {kat£lue kataluô}, per {›neken heneka} un cibo {brèmatoj brôma}, l' {tÕ ho}opera {œrgon ergon} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. Certo {mèn men}, tutte le cose {p£nta pas} sono {-} pure {kaqar£ katharos}; ma {¢ll¦ alla} è {-} male {kakÕn kakos} quando {-} uno {tù ho ¢nqrèpJ anthrôpos} mangia {™sq…onti esthiô} dando {di¦ dia} occasione di peccato {proskÒmmatoj proskomma}. | {tù ho}
14:21 È {-} bene {kalÕn kalos} non {m¾ mê} mangiar {fage‹n esthiô} carne {krša kreas}, né {mhdè mêde} bere {pie‹n pinô} vino {oἶnon oinos}, né {mhdè mêde} far {-} nulla {-} che {™n en ú hos} possa {-} essere occasione di caduta {proskÒptei proskoptô} al {Ð ho} fratello {¢delfÒj adelfos}. | {tÕ ho sou su}
14:22 Tu {sÝ su}, la fede {p…stin pistis} che {¿n hos} hai {œceij echô}, serbala {œce echô} per {kat¦ kata} te stesso {seautÕn seautou}, davanti {™nèpion enôpion} a {toà ho} Dio {qeoà theos}. Beato {makar£rioj makarios} colui che {Ð ho} non {m¾ mê} condanna {kr…nwn krinô} sé stesso {˜autÕn heautou} in {™n en} quello che {ú hos} approva {dokim£zei dokimazô}.
14:23 Ma {dè de} chi {Ð ho} ha dei dubbi {diakrinÒmenoj diakrinô} riguardo a {™¦n ean} ciò {-} che {-} mangia {f£gV esthiô} è {-} condannato {katakškritai katakrinô}, perché {Óti hoti} la {-} sua {-} condotta {-} non {oÙk ou} è {-} dettata {-} dalla {™k ek} fede {p…stewj pistis}; e {dè de} tutto {p©n pas} quello che {Ö hos} non {oÙk ou} viene {-} da {™k ek} fede {p…stewj pistis} è {™st…n eimi} peccato {¡martia hamartia}.

15:1 Or {dè de} noi {¹me‹j egô}, che {o*f* ho} siamo {-} forti {dunatoˆ dunatos}, dobbiamo {Ñfe…lomen ofeilô} sopportare {bast£zein bastazô} le {t¦ ho} debolezze {¢sqen»mata asthenêma} dei {tîn ho} deboli {¢dun£twn adunatos} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} compiacere {¢rškein areskô} a noi stessi {˜auto‹j heautou}.
15:2 Ciascuno {›kastoj hekastos} di noi {¹mîn egô} compiaccia {¢reskštw areskô} al {tù ho} prossimo {plhs…on plêsion}, nel {e„j eis tÕ ho} bene {¢gaqÕn agathos}, a scopo di {prÕj pros} edificazione {o„kodom»n oikodomê}.
15:3 Infatti {g¦r gar} anche {kaˆ kai} Cristo {Ð ho cristÕj Christos} non {oÙc ou} compiacque {½resen areskô} a sé stesso {˜autù heautou}; ma {¢ll¦ alla} come {kaqëj kathôs} è scritto {gšgraptai grafô}: «Gli {o*f* ho} insulti {Ñneidismoˆ oneidismos} di quelli che {tîn ho} ti {se su} oltraggiano {ÑneidizÒntwn oneidizô} sono caduti {™pšpesan epipiptô} sopra {™p' epi} di me {™mš egô}».
15:4 Poiché {g¦r gar} tutto ciò che {Ósa hosos} fu scritto nel passato {proegr£fh prografô}, fu scritto {™gr£fh grafô} per {e„j eis} nostra {¹metšran hêmeteros} istruzione {t¾n ho didaskal…an didaskalia}, affinché {†na hina} mediante {di¦ dia} la {tÁj ho} pazienza {ØpomonÁj hupomonê} e {kaˆ kai} la {tÁj ho} consolazione {paraklˆsewj paraklêsis} che {-} ci {-} provengono {-} dalle {tîn ho} Scritture {grafîn grafê}, conserviamo {œcwmen echô} la {t¾n ho} speranza {™lp…da elpis}. | {di¦ dia}
15:5 Il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} della {tÁj ho} pazienza {ØpomonÁj hupomonê} e {kaˆ kai} della {tÁj ho}

consolazione {parakl»sewj paraklêsis} vi {Øm‹n su} conceda {dóh didômi} di {-} aver {-} tra {™n en} di voi {¢ll»loij allêlôn} un {tÕ ho} medesimo {aÙtÕ autos} sentimento {frone‹n froneô} secondo {kat¦ kata} Cristo {cristÕn Christos} Gesù {„hsoàn Iêsous}, | {dè de}
15:6 affinché {†na hina} di un solo animo {ÐmoqumadÓn homothumadon} e {-} d' {™n en}una stessa {˜nˆ heis} bocca {stÒmati stoma} glorifichiate {dox£zhte doxazô} Dio {tÕn ho qeÕn theos}, il Padre {patšra patêr} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}. | {kaˆ kai}
15:7 Perciò {diÕ dio} accoglietevi {proslamb£nesqe proslambanomai} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}, come {kaqëj kathôs} anche {kaˆ kai} Cristo {Ð ho cristÕj Christos} vi {Øm©j su} ha accolti {prosel£beto proslambanomai} per {e„j eis} la gloria {dÒxan doxa} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
15:8 Infatti {g¦r gar} io dico {lšgw legô} che {-} Cristo {cristÕn Christos} è diventato {gegenÁsqai ginomai} servitore {di£konon diakonos} dei circoncisi {peritomÁj peritomê} a dimostrazione della {Øpèr huper} veracità {¢lhqe…aj alêtheia} di Dio {qeoà theos} per {e„j eis} confermare {tÕ ho bebaiîsai bebaioô} le {t¦j ho} promesse {™paggel…aj epaggelia} fatte {-} ai {tîn ho} padri {patšrwn patêr};
15:9 mentre {dè de} gli {t¦ ho} stranieri {œqnh ethnos} onorano {dox£sai dokeô} Dio {tÕn ho qeÒn theos} per {Øpèr huper} la sua {-} misericordia {™lšouj eleos}, come {kaqëj kathôs} sta scritto {gšgraptai grafô}: «Per {di¦ dia} questo {toàto houtos} ti {soi su} celebrerò {™xomolog»soma… exomologeô} tra {™n en} le nazioni {œqnesin ethnos} e {kaˆ kai} canterò le lodi {yalî psallô} al {tù ho} tuo {sou su} nome {Ñnomat… onoma}».
15:10 E {kaˆ kai} ancora {p£lin palin}: «Rallegratevi {eÙfr£nqhte eufrainô}, o {-} nazioni {œqnh ethnos}, con {met¦ meta} il {toà ho} suo {aÙtoà autos} popolo {laoà laos}». | {lšgei legô}
15:11 E {kaˆ kai} altrove {p£lin palin}: «Nazioni {t¦ ho œqnh ethnos}, lodate {a„ne‹te aineô} tutte {p£nta pas} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios}; tutti {p£ntej pas} i {of ho} popoli {laot… laos} lo {aÙtÕn autos} celebrino {™painesátwsan epaineô}». | {kaˆ kai}
15:12 Di nuovo {p£lin palin} Isaia {ºsa‹aj Êsaias} dice {lšgei legô}: «Spunterà {œstai eimi} una {¹ ho} radice {·…za rhiza} di {toà ho} Iesse {„essa… Iessai}, colui che {Ð ho} sorgerà a {¢nist£menoj anistêmi} governare {¥rcein archô} le nazioni {™qnîn ethnos}; in {™p' epi} lui {aÙtù autos} spereranno {™lpioàsin elpizô} le nazioni {œqnh ethnos}». | {kaˆ kai kaˆ kai}
15:13 Or {dè de} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} della {tÁj ho} speranza {™lp…doj elpis} vi {Øm©j su} riempia {plhrèsai plêroô} di ogni {p£shj pas} gioia {car©j chara} e {kaˆ kai} di ogni {-} pace {e„r»nhj eirênê} nella {™n en tù ho} fede {pisteÚein pisteuô}, affinché {e„j eis tÕ ho} abbondiate {perisseÚein perisseuô Øm©j su} nella {™n en tÍ ho} speranza {™lp…di elpis}, per {™n en} la potenza {dun£mei dunamis} dello Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}.
15:14 Ora {dš de}, fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô}, io {™gë egô} pure {kaˆ kai} sono persuaso {pšpeismai peithô}, a vostro {Ømîn su} riguardo {perˆ peri}, che {Óti hoti} anche {kaˆ kai} voi siete {™ste eimi} pieni {mesto… mestos} di bontà {¢gaqwsÚnhj agathôsunê}, ricolmi {peplhrwmšnoi plêroô} di ogni {p£shj pas} conoscenza {gnèsewj gnôsis}, capaci {dun£menoi dunamai} anche {kaˆ kai} di {-} ammonirvi {nouqete‹n noutheteô} a vicenda {¢ll»louj allêlôn}. | {aÙtÕj autos aÙtoˆ autos tÁj ho}
15:15 Ma {dè de} vi {Øm‹n su} ho scritto {œgraya grafô} un po' arditamente {tolmhrÒteron tolmêroterôs} su {¢pÕ apo} alcuni punti {mšrouj meros}, per {æj hôs} ricordarveli {™panamimnÇskwn epanamimnêiskô Øm©j su} di {-} nuovo {-}, a motivo della {di¦ dia t¾n ho} grazia {c£rin charis} che {t¾n ho} mi {moi egô} è stata fatta {doqe‹s£n didômi} da {ØpÕ hupo} Dio {toà ho qeoà theos},
15:16 di {e„j eis} essere {tÕ ho eînai… eimi} un ministro {leitourgÕn leitourgos} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} tra {e„j eis} gli {t¦ ho} stranieri {œqnh ethnos}, esercitando il sacro servizio {ƒerourgoànta hierourgeô} del {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, affinché {†na hina} gli {tîn ho} stranieri {™qnîn ethnos} diventino {gšnhtai ginomai} un' {¹ ho}offerta {prosfor¦ prosfora} gradita {eÙprÒsdektoj euprosdektos}, santificata {¹giasmšnh hagiazô} dallo {™n en} Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {¡g…J hagios}. | {me egô}
15:17 Ho {œcw echô} dunque {oân oun} di che {t¾n ho} vantarmi {kaÚchsin kauchêsis} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, per {-} quel {-} che {-} concerne {-} le cose {t¦ ho} di {prÕj pros}

Dio {tÕn ho qeÒn theos}.
15:18 Non {oÙ ou} oserei {tolm»sw tolmaô} infatti {g¦r gar} parlare {lale‹n laleô} di cose che {ïn hos} Cristo {cristÕj Christos} non {oÙ ou} avesse operato {kateirg£sato katergazomai} per mio {™moà egô} mezzo {di' dia} allo scopo di {e„j eis} condurre {-} i pagani {™qnîn ethnos} all'ubbidienza {Øpako¾n hupakoê}, con parole {lÒgJ logos} e {ka^ kai} opere {œrgJ ergon}, | {ti tis}
15:19 con {™n en} la potenza {dun£mei dunamis} di segni {shme…wn sêmeion} e {ka^ kai} di prodigi {ter£twn teras}, con {™n en} la potenza {dun£mei dunamis} dello Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {-}. Così {éste hôste} da {¢pÕ apo} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} e {ka^ kai} dintorni {kÚklJ kuklôi} fino all' {mšcri mechri toà ho}Illiria {„llurikoà Illurikon} ho {me egô} predicato {peplhrwkšnai plêroô} dappertutto {-} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, | {qeoà theos}
15:20 avendo l'ambizione di {filotimoÚmenon filotimeomai} predicare il vangelo {eÙaggel…zesqai euaggelizô} là {-} dove {Ópou hopou} non {oÙc ou} era ancora {-} stato portato il nome {çnom£sqh onomazô} di Cristo {cristÒj Christos}, per {†na hina} non {m¾ mê} costruire {o„kodomî oikodomeô} sul {™p' epi} fondamento {qemšlion themelion} altrui {¢llÒtrion allotrios}, | {oÛtwj houtôs dè de}
15:21 ma {¢ll¦ alla} com' {kaqëj kathôs}è scritto {gšgraptai grafô}: «Coloro ai quali {oŒj hos} nulla {oÙk ou} era stato annunziato {¢nhggšlh anaggellô} di {per^ peri} lui {aÙtoà autos}, lo {-} vedranno {Ôyontai horaô}; e {ka^ kai} coloro che {o‰ hos} non {oÙk ou} ne {-} avevano udito {¢khkÒasin akouô} parlare {-}, comprenderanno {sun»sousin suniêmi}».
15:22 Per questa ragione {diÕ dio} appunto {-} sono stato tante volte {poll¦ polus} impedito di {™nekoptÒmhn egkoptô} venire {™lqe‹n erchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su}; | {ka^ kai t¦ ho toà ho}
15:23 ma {dè de} ora {nun^ nuni}, non avendo {œcwn echô} più {mhkšti mêketi} campo {tÒpon topos} d' {-}azione {-} in {™n en} queste {toÚtoij houtos} regioni {to‹j ho kl…masi klima}, e {dè de} avendo {œcwn echô} già {-} da {¢pÕ apo} molti {poll…n polus} anni {™tîn etos} un gran {-} desiderio di {™pipoq…an epipothia} venire {™lqe‹n erchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su}, | {toà ho}
15:24 quando {æj hôs} andrò {¨n an poreÚwmai poreuomai} in {e„j eis} Spagna {t¾n ho span…an Spania}, spero {™lp…zw elpizô}, passando {diaporeuÒmenoj diaporeuomai}, di {-} vedervi {qe£sasqai theaomai Øm©j su} e {ka^ kai} di {-} essere aiutato da {Øf' hupo} voi {Ømîn su} a raggiungere {propemfqÁnai propempô} quella regione {™ke‹ ekei}, dopo {-} aver goduto {™mplhsqî empimplêmi} almeno {-} un po' {mšrouj meros} della {-} vostra {Ømîn su} compagnia {-}. | {g¦r gar ™¦n ean prîton prôtos ¢pÕ apo}
15:25 Per {-} ora {nun^ nuni} vado {poreÚomai poreuomai} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma}, a {-} rendere un servizio {diakonîn diakoneô} ai {to‹j ho} santi {¡g…oij hagios}, | {dè de}
15:26 perché {g¦r gar} la Macedonia {makedon…a Makedonia} e {ka^ kai} l'Acaia {¢ca�??a Achaia} si sono compiaciute di {eÙdÒkhsan eudokeô} fare {poi»sasqai poieô} una {tin¦ tis} colletta {koinwn…an koinônia} per {e„j eis} i {toÝj ho} poveri {ptwcoÝj ptôchos} che {-} sono {-} tra i {tîn ho} santi {¡g…wn hagios} di {™n en} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma}. | {tîn ho}
15:27 Si sono compiaciute {eÙdÒkhsan eudokeô}, ma {-} esse sono {e„s^n eimi} anche {ka^ kai} in debito {Ñfeilštai ofeiletês} nei loro confronti {aÙtîn autos}; infatti {g¦r gar} se {e„ ei} gli {t¦ ho} stranieri {œqnh ethnos} sono stati fatti {-} partecipi {™koinènhsan koinôneô} dei {to‹j ho} loro {aÙtîn autos} beni spirituali {pneumatiko‹j pneumatikos}, sono anche {ka^ kai} in obbligo di {Ñfe…lousin ofeilô} aiutarli {leitourgÁsai leitourgeô aÙto‹j autos} con {™n en} i {to‹j ho} beni materiali {sarkiko‹j sarkikos}. | {g£r gar}
15:28 Quando {-} dunque {oân oun} avrò compiuto {™pitelšsaj epiteleô} questo {toàto houtos} servizio {-} e {ka^ kai} consegnato {sfragis£menoj sfragizô} il {tÕn ho} frutto {karpÕn karpos} di {-} questa {-} colletta {-}, andrò {¢peleÚsomai aperchomai} in {e„j eis} Spagna {span…an Spania} passando da {di' dia} voi {Ømîn su}; | {aÙto‹j autos toàton houtos}
15:29 e {dè de} so {oÖda oida} che {Óti hoti}, venendo {™rcÒmenoj erchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su}, verrò {™leÚsomai erchomai} con {™n en} la pienezza {plhrèmati plêrôma} delle benedizioni {eÙlog…aj eulogia} di Cristo {cristoà Christos}.
15:30 Ora {dè de}, fratelli {¢delfo… adelfos}, vi {Øm©j su} esorto {parakalî parakaleô}, per {di¦ dia} il

{toà ho} Signore {kur…ou kurios} nostro {¹mîn egô} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} e {kaˆ kai} per {di¦ dia} l' {tÁj ho}amore {¢g£phj agapê} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma}, a {-} combattere {sunagwn…sasqa… sunagônizomai} con me {moi egô} nelle {™n en ta‹j ho} preghiere {proseuca‹j proseuchê} che {-} rivolgete {-} a {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÒn theos} in mio {™moà egô} favore {Øpèr huper},
15:31 perché {†na hina} io sia liberato {·usqî rhuomai} dagli {¢pÕ apo tîn ho} increduli {¢peiqoÚntwn apeitheô} di {™n en} Giudea {tÍ ho „ouda…v Ioudaia}, e {kaˆ kai} il {¹ ho} mio {mou egô} servizio {diakon…a diakonia} per {e„j eis} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} sia {gšnhtai ginomai} gradito {eÙprÒsdektoj euprosdektos} ai {to‹j ho} santi {¡g…oij hagios}, | {¹ ho}
15:32 in modo che {†na hina}, se {di¦ dia} piace {qel»matoj thelêma} a Dio {qeoà theos}, io possa {-} venire {™lqën erchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su} con {™n en} gioia {car´ chara} ed {-} essere confortato insieme con {sunanapaÚswmai sunanapauomai} voi {Øm‹n su}.
15:33 Or {dè de} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} della {tÁj ho} pace {e„r»nhj eirênê} sia {-} con {met¦ meta} tutti {p£ntwn pas} voi {Ømîn su}. Amen {¢m»n amên}.

16:1 Vi {Øm‹n su} raccomando {dè de} Febe {fo…bhn Foibê}, nostra {¹mîn egô} sorella {t¾n ho ¢delf¾n adelfê}, che {-} è {oâsan eimi} diaconessa {di£konon diakonos} della {tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia} di {™n en} Cencrea {kegcrea‹j Kegchreai}, | {sun…sthmi sunistêmi kaˆ kai tÁj ho}
16:2 perché {†na hina} la {aÙt¾n autos} riceviate {prosdšxhsqe prosdechomai} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}, in modo degno {¢x…wj axiôs} dei {tîn ho} santi {¡g…wn hagios}, e {kaˆ kai} le {aÙtÍ autos} prestiate assistenza {parastÁte paristêmi} in {™n en} qualunque cosa {ú hos ¨n an} ella possa {crÇzV chrêizô} aver bisogno {pr£gmati pragma} di voi {Ømîn su}; poiché {g¦r gar} ella {aÙt¾ autos} pure {kaˆ kai} ha {™gen»qh ginomai} prestato assistenza {prost£tij prostatis} a molti {pollîn polus} e {kaˆ kai} anche {-} a me {™moà egô}. | {aÙtoà autos}
16:3 Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} Prisca {pr…skan Priska} e {kaˆ kai} Aquila {¢kÚlan Akulas}, miei {mou egô} collaboratori {toÝj ho sunergoÚj sunergos} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous},
16:4 i quali {o†tinej hostis} hanno rischiato {Øpšqhkan hupotithêmi} la vita {tr£chlon trachêlos} per {Øpèr huper} me {tÁj ho yucÁj psuchê mou egô}; a loro {o¢j hos} non {oÙk ou} io {™gë egô} soltanto {mÒnoj monos} sono grato {eÙcaristî eucharisteô}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} tutte {p©sai pas} le {aƒ ho} chiese {™kklhs…ai ekklêsia} delle {tîn ho} nazioni {™qnîn ethnos}. | {tÕn ho ˜autîn heautou}
16:5 Salutate {-} anche {kaˆ kai} la {t¾n ho} chiesa {™kklhs…an ekklêsia} che {-} si {-} riunisce {-} in {kat' kata} casa {oἶkon oikos} loro {aÙtîn autos}. Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} il {tÕn ho} mio {mou egô} caro {¢gaphtÒn agapêtos} Epeneto {™pa…neton Epainetos}, che {Ój hos} è {™stin eimi} la primizia {¢parc¾ aparchê} dell' {tÁj ho}Asia {¢s…aj Asia} per {e„j eis} Cristo {cristÒn Christos}.
16:6 Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} Maria {mar…an Maria}, che {¼tij hostis} si è molto {poll¦ polus} affaticata {™kop…asen kopiaô} per {e„j eis} voi {Øm©j su}.
16:7 Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} Andronico {¢ndrÒnikon Andronikos} e {kaˆ kai} Giunia {„ouni©n Iounias}, miei {mou egô} parenti {toÝj ho suggene‹j suggenês} e {kaˆ kai} compagni di prigionia {sunaicmalètouj sunaichmalôtos}, i quali {o†tinšj hostis} si {-} sono {e„sin eimi} segnalati {™p…shmoi episêmos} fra {™n en} gli {to‹j ho} apostoli {¢postÒloij apostolos} ed {kaˆ kai} erano {gšgonan ginomai} in {™n en} Cristo {cristù Christos} già {-} prima di {prÕ pros} me {™moà egô}. | {mou egô o‰ hos}
16:8 Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} Ampliato {¢mpli©ton Ampliatos}, che {tÕn ho} mi {mou egô} è {-} caro {¢gaphtÒn agapêtos} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}.
16:9 Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} Urbano {oÙrbanÕn Ourbanos}, nostro {¹mîn egô} collaboratore {tÕn ho sunergÕn sunergos} in {™n en} Cristo {cristù Christos}, e {kaˆ kai} il {tÕn ho} mio {mou egô} caro {¢gaphtÒn agapêtos} Stachi {st£cun stachus}.
16:10 Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} Apelle {¢pellÁn Apellês}, che {tÕn ho} ha dato buona prova {dÒkimon dokimos} in {™n en} Cristo {cristù Christos}. Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} quelli {toÝj ho} di {™k ek} casa {tîn ho} Aristobulo {¢ristoboÚlou Aristoboulos}.

16:11 Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} Erodione {¹rJd…wna Hêrôidiôn}, mio {mou egô} parente {tÕn ho suggenÁ suggenês}. Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} quelli {toÝj ho} di {™k ek} casa {tîn ho} Narcisso {nark…ssou Narkissos} che {toÝj ho} sono {Ôntaj eimi} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}.
16:12 Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} Trifena {trÚfainan Trufaina} e {ka^ kai} Trifosa {trufîsan Trufôsa}, che {t¦j ho} si affaticano {kopiècaj kopiaô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}. Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} la {t¾n ho} cara {¢gapht»n agapêtos} Perside {pers…da Persis} che {¼tij hostis} si è affaticata {™kop…asen kopiaô} molto {poll¦ polus} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}.
16:13 Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} Rufo {·oàfon Rhoufos}, l' {tÕn ho}eletto {™klektÕn eklektos} nel {™n en} Signore {kur…J kurios} e {ka^ kai} sua {aÙtoà autos} madre {t¾n ho mhtšra mêtêr}, che {-} è {-} anche {ka^ kai} mia {™moà egô}.
16:14 Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} Asincrito {¢sÚgkriton Asugkritos}, Flegonte {flšgonta Flegôn}, Erme {˜rmÁn Hermês}, Patroba {patrob©n Patrobas}, Erma {˜rm©n Hermas}, e {ka^ kai} i {toÝj ho} fratelli {¢delfoÚj adelfos} che {-} sono {-} con {sÝn sun} loro {aÙto‹j autos}.
16:15 Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} Filologo {filÒlogon Filologos} e {ka^ kai} Giulia {„oul…an Ioulia}, Nereo {nhrša Nêreus} e {ka^ kai} sua {aÙtoà autos} sorella {t¾n ho ¢delf¾n adelfê}, Olimpa {Ñlump©n Olumpas} e {ka^ kai} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} santi {¡g…ouj hagios} che {-} sono {-} con {sÝn sun} loro {aÙto‹j autos}. | {ka^ kai}
16:16 Salutatevi {¢sp£sasqe aspazomai} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn} con {™n en} un santo {¡g…J hagios} bacio {fil»mati filêma}. Tutte {p©sai pas} le {af ho} chiese {™kklhs…ai ekklêsia} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} vi {Øm©j su} salutano {¢sp£zontai aspazomai}.
16:17 Ora {dè de} vi {Øm©j su} esorto {parakalî parakaleô}, fratelli {¢delfo… adelfos}, a {-} tener d'occhio {skope‹n skopeô} quelli che {toÝj ho} provocano {poioàntaj poieô} le {t¦j ho} divisioni {dicostas…aj dichostasia} e {ka^ kai} gli {t¦ ho} scandali {sk£ndala skandalon} in contrasto con {par¦ para} l' {t¾n ho}insegnamento {didac¾n didachê} che {¿n hos} avete {Øme‹j su} ricevuto {™m£qete manthanô}. Allontanatevi {™kkl…nete ekklinô} da {¢p' apo} loro {aÙtîn autos}. | {ka^ kai}
16:18 Costoro {toioàtoi toioutos}, infatti {g¦r gar}, non {oÙ ou} servono {douleÚousin douleuô} il {tù ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…J kurios} Gesù {-} Cristo {cristù Christos}, ma {¢ll¦ alla} il {tÍ ho} proprio {˜autîn heautou} ventre {koil…v koilia}; e {ka^ kai} con {di¦ dia} dolce {tÁj ho crhstolog…aj chrêstologia} e {ka^ kai} lusinghiero parlare {eÙlog…aj eulogia} seducono {™xapatîsin exapataô} il {t¦j ho} cuore {kard…aj kardia} dei {tîn ho} semplici {¢k£kwn akakos}. | {of ho}
16:19 Quanto {-} a {-} voi {-}, la {¹ ho} vostra {Ømîn su} ubbidienza {Øpako¾ hupakoê} è nota {¢f…keto afikneomai} a {e„j eis} tutti {p£ntaj pas}. Io mi rallegro {ca…rw chairô} dunque {oân oun} per {™f' epi} voi {Øm‹n su}, ma {dè de} desidero {qšlw thelô} che {-} siate {Øm©j su eînai eimi} saggi {sofoÝj sofos} nel {e„j eis tÕ ho} bene {¢gaqÒn agathos} e {dè de} incontaminati {¢kera…ouj akeraios} dal {e„j eis tÕ ho} male {kakÒn kakos}. | {g¦r gar}
16:20 Il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} della {tÁj ho} pace {e„r»nhj eirênê} stritolerà {suntr…yei suntribô} presto {™n en t£cei tachos} Satana {tÕn ho satan©n Satanas} sotto {ØpÕ hupo} i {toÝj ho} vostri {Ømîn su} piedi {pÒdaj pous}. La {¹ ho} grazia {c£rij charis} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} nostro {¹mîn egô} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {-} sia {-} con {meq' meta} voi {Ømîn su}. | {dè de}
16:21 Timoteo {timÒqeoj Timotheos}, mio {mou egô} collaboratore {Ð ho sunergÒj sunergos}, vi {Øm©j su} saluta {¢sp£zetai aspazomai} e {ka^ kai} vi {-} salutano {-} anche {-} Lucio {loÚkioj Loukios}, Giasone {„£swn Iasôn} e {ka^ kai} Sosipatro {sws…patroj Sôsipatros}, miei {mou egô} parenti {of ho suggene‹j suggenês}. | {ka^ kai}
16:22 Io {™gë egô}, Terzio {tšrtioj Tertios}, che {Ð ho} ho scritto {gr£yaj grafô} la {t¾n ho} lettera {™pistol¾n epistolê}, vi {Øm©j su} saluto {¢sp£zomai aspazomai} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}.
16:23 Gaio {g£ïoj Gaios}, che {Ð ho} ospita {xšnoj xenos} me {mou egô} e {ka^ kai} tutta {Ólhj holos} la {tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia}, vi {Øm©j su} saluta {¢sp£zetai aspazomai}. Erasto {œrastoj Erastos}, il {Ð ho} tesoriere {o„konÒmoj oikonomos} della {tÁj ho} città {pÒlewj polis} e {ka^ kai} il {Ð ho} fratello {¢delfÒj adelfos} Quarto {koÚartoj Kouartos} vi {Øm©j su} salutano {¢sp£zetai aspazomai}.

16:24 [La {-} grazia {-} del {-} nostro {-} Signore {-} Gesù {-} Cristo {-} sia {-} con {-} tutti {-} voi {-}. Amen {-}.]
16:25 A colui che {tù ho} può {dunamšnJ dunamai} fortificarvi {sthr…xai stêrizô Øm©j su} secondo {kat¦ kata} il {tÕ ho} mio {mou egô} vangelo {eÙaggšliÒn euaggelion} e {kaˆ kai} il {tÕ ho} messaggio {k»rugma kêrugma} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, conformemente alla {kat¦ kata} rivelazione {¢pok£luyin apokalupsis} del mistero {musthr…ou mustêrion} che {-} fu tenuto nascosto {sesighmšnou sigaô} fin {-} dai tempi {crÒnoij chronos} più remoti {a„wn…oij aiônios}, | {dè de}
16:26 ma {dè de} che {-} ora {nàn nun} è rivelato {fanerwqšntoj faneroô} e {-} reso noto {gnwrisqšntoj gnôrizô} mediante {di£ dia} le {te te} Scritture {grafîn grafê} profetiche {profhtikîn profêtikos}, per {kat' kata} ordine {™pitagÍn epitagê} dell' {toà ho}eterno {a„wn…ou aiônios} Dio {qeoà theos}, a {e„j eis} tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} nazioni {œqnh ethnos} perché {e„j eis} ubbidiscano {Øpakoª hupakoê} alla fede {p…stewj pistis},
16:27 a Dio {qeù theos}, unico {mÒnJ monos} in saggezza {sofù sofos}, per mezzo di {di¦ dia} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} sia {-} la {¹ ho} gloria {dÒxa doxa} nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {-} secoli {-}. Amen {¢m»n amên}. | {ú hos}

1CORINZI

1:1 Paolo {paàloj Paulos}, chiamato {klhtÕj klêtos} a {-} essere {-} apostolo {¢pÒstoloj apostolos} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} per {di¦ dia} volontà {qel»matoj thelêma} di Dio {qeoà theos}, e {kaˆ kai} il {Ð ho} fratello {¢delfÒj adelfos} Sostene {swsqšnhj Sôsthenês},
1:2 alla {tÍ ho} chiesa {™kklhs…v ekklêsia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} che {tÍ ho} è {oÜsV eimi} in {™n en} Corinto {kor…nqJ Korinthos}, ai santificati {¹giasmšnoij hagiazô} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, chiamati {klhto‹j klêtos} santi {¡g…oij hagios}, con {sÝn sun} tutti {p©sin pas} quelli che {to‹j ho} in {™n en} ogni {pantˆ pas} luogo {tÒpJ topos} invocano {™pikaloumšnoij epikaleô} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} nostro {¹mîn egô} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, Signore {-} loro {aÙtîn autos} e {kaˆ kai} nostro {¹mîn egô}:
1:3 grazia {c£rij charis} a voi {Øm‹n su} e {kaˆ kai} pace {e„r»nh eirênê} da {¢pÒ apo} Dio {qeoà theos} nostro {¹mîn egô} Padre {patrÕj patêr} e {kaˆ kai} dal {-} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.
1:4 Io ringrazio {eÙcaristîeucharisteô} sempre {p£ntote pantote} il {tù ho} mio {mou egô} Dio {qeù theos} per {perˆ peri} voi {Ømîn su}, per {™pˆ epi} la {tÍ ho} grazia {c£riti charis} di {toà ho} Dio {qeoà theos} che {tÍ ho} vi {Øm‹n su} è stata data {doqe…sV didômi} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous};
1:5 perché {Óti hoti} in {™n en} lui {aÙtù autos} siete stati arricchiti {™plout…sqhte ploutizô} di {™n en} ogni cosa {pantˆ pas}, di {™n en} ogni {pantˆ pas} dono {-} di {-} parola {lÒgJ logos} e {kaˆ kai} di {-} ogni {p£sV pas} conoscenza {gnèsei gnôsis},
1:6 essendo stata confermata {™bebaièqh bebaioô} tra {™n en} di voi {Øm‹n su} la {tÕ ho} testimonianza {martÚrion marturion} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}; | {kaqëj kathôs}
1:7 in modo che {éste hôste} non {m¾ mê} mancate {Øm©j su Østere‹sqai hustereô} di {™n en} alcun {mhdenˆ mêdeis} dono {car…smati charisma}, mentre {-} aspettate {¢pekdecomšnouj apodechomai} la {t¾n ho} manifestazione {¢pok£luyin apokalupsis} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} nostro {¹mîn egô} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.
1:8 Egli vi {Øm©j su} renderà saldi {bebaièsei bebaioô} sino alla {›wj heôs} fine {tšlouj telos}, perché {-} siate {-} irreprensibili {¢negkl»touj anegklêtos} nel {™n en tÍ ho} giorno {¹mšrv hêmera} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} nostro {¹mîn egô} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}. | {Öj hos kaˆ kai}
1:9 Fedele {pistÕj pistos} è {-} Dio {Ð ho qeÕj theos} dal {di' dia} quale {oá hou} siete stati chiamati {™kl»qhte kaleô} alla {eˆj eis} comunione {koinwn…an koinônia} del {toà ho} Figlio {uƒoà huios} suo {aÙtoà autos} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, Signore {toà ho kur…ou kurios} nostro {¹mîn egô}.
1:10 Ora {dè de}, fratelli {¢delfo… adelfos}, vi {Øm©j su} esorto {parakalî parakaleô}, nel {di¦ dia toà ho} nome {ÑnÒmatoj onoma} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} nostro {¹mîn egô} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, ad {†na hina} aver {-} tutti {p£ntej pas} un {tÕ ho} medesimo {aÙtÕ autos} parlare {lšghte legô} e {kaˆ kai} a {-} non {m¾ mê} aver {Ï eimi} divisioni {sc…smata schisma} tra {™n en} di voi {Øm‹n su}, ma {dè de} a {-} stare {Âte eimi} perfettamente uniti {kathrtismšnoi katartizô} nel {™n en tù ho} medesimo {aÙtù autos} modo di pensare {noï nous} e {kaˆ kai} di {-} sentire {gnèmV gnômê}. | {™n en tÍ ho aÙtÍ autos}
1:11 Infatti {g£r gar}, fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô}, mi {moi egô} è stato riferito {™dhlèqh dêloô} da {ØpÕ hupo} quelli di {tîn ho} casa {-} Cloe {clÒhj Chloê} che {Óti hoti} tra {™n en} di voi {Øm‹n su} ci {-} sono {e„sin eimi} contese {œridej eris}. | {perˆ peri Ømîn su}
1:12 Voglio {-} dire {lšgw legô} che {Óti hoti} ciascuno {›kastoj hekastos} di voi {Ømîn su} dichiara {lšgei legô}: «Io {™gë egô} sono {e„mi eimi} di Paolo {paÚlou Paulos}»; «io {™gë egô} d'Apollo {¢pollî Apollôs}»; «io {™gë egô} di Cefa {khf© Kêfas}»; «io {™gë egô} di Cristo {cristoà Christos}». | {dè de toàto houtos mšn men dè de dè de dè de}
1:13 Cristo {Ð ho cristÒj Christos} è forse {m¾ mê} diviso {memšristai merizô}? Paolo {paàloj Paulos} è

stato forse {-} crocifisso {™staurèqh stauroô} per {Øpèr huper} voi {Ømîn su}? O {À ê} siete voi stati battezzati {™bapt…sqhte baptizô} nel {e„j eis tÕ ho} nome {Ônoma onoma} di Paolo {paÚlou Paulos}?
1:14 Ringrazio {eÙcaristî eucharisteô} Dio {tù ho qeù theos} che {Óti hoti} non ho battezzato {™b£ptisa baptizô} nessuno {oÙdšna oudeis} di voi {Ømîn su}, salvo {e„ ei mÌ mê} Crispo {kr…spon Krispos} e {kaˆ kai} Gaio {g£ïon Gaios};
1:15 perciò {†na hina} nessuno {m» mê tij tis} può dire {e‡pV legô} che {Óti hoti} foste battezzati {™bapt…sqhte baptizô} nel {e„j eis tÕ ho} mio {™mÕn emos} nome {Ônoma onoma}.
1:16 Ho battezzato {™b£ptisa baptizô} anche {kaˆ kai} la {tÕn ho} famiglia {oîkon oikos} di Stefana {stefan© Stefanas}; del resto {loipÕn loipos} non {oÙk ou} so {oîda oida} se {e‡ ei} ho battezzato {™b£ptisa baptizô} qualcun {tina tis} altro {¥llon allos}. | {dè de}
1:17 Infatti {g¦r gar} Cristo {cristÕj Christos} non {oÙ ou} mi {me egô} ha mandato a {¢pšsteilšn apostellô} battezzare {bapt…zein baptizô} ma {¢ll¦ alla} a {-} evangelizzare {eÙaggel…zesqai euaggelizô}; non {oÙk ou} con {™n en} sapienza {sof…v sofia} di parola {lÒgou logos}, perché {†na hina} la {Ð ho} croce {staurÕj stauros} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} non {mÌ mê} sia resa vana {kenwqÍ kenoô}.
1:18 Poiché {g¦r gar} la {Ð ho} predicazione {lÒgoj logos} della {toà ho} croce {stauroà stauros} è {™st…n eimi} pazzia {mwr…a môria} per quelli che {to‹j ho} periscono {¢pollumšnoij apollumi}, ma {dè de} per noi, che {to‹j ho} veniamo salvati {sJzomšnoij sôizô}, è {™stin eimi} la potenza {dÚnamij dunamis} di Dio {qeoà theos}; | {Ð ho mèn men ¹m‹n egô}
1:19 infatti {g£r gar} sta scritto {gšgraptai grafô}: «Io farò perire {¢polî apollumi} la {tÌn ho} sapienza {sof…an sofia} dei {tîn ho} saggi {sofîn sofos} e {kaˆ kai} annienterò {¢qet»sw atheteô} l' {tÌn ho}intelligenza {sÚnesin sunesis} degli {tîn ho} intelligenti {sunetîn sunetos}».
1:20 Dov' {poà pou}è {-} il sapiente {sofÒj sofos}? Dov' {poà pou}è {-} lo scriba {grammateÚj grammateus}? Dov' {poà pou}è {-} il contestatore {suzhtht¾j suzêtêtês} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} secolo {a„înoj aiôn}? Non {oÙcˆ ou} ha forse {-} Dio {Ð ho qeÕj theos} reso pazza {™mèranen môrainô} la {tÌn ho} sapienza {sof…an sofia} di {toà ho} questo {-} mondo {kÒsmou kosmos}?
1:21 Poiché {g¦r gar} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} non {oÙk ou} ha conosciuto {œgnw ginôskô} Dio {tÕn ho qeÒn theos} mediante {di¦ dia} la {tÁj ho} propria {-} sapienza {sof…aj sofia}, è piaciuto {eÙdÒkhsen eudokeô} a {-} Dio {Ð ho qeÕj theos}, nella {™n en tÍ ho} sua {toà ho qeoà theos} sapienza {sof…v sofia}, di {-} salvare {sîsai sôizô} i {toÝj ho} credenti {pisteÚontaj pisteuô} con {di¦ dia} la {tÁj ho} pazzia {mwr…aj môria} della {toà ho} predicazione {khrÚgmatoj kêrugma}. | {™peid¾ epeidê}
1:22 I Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} infatti {™peid¾ epeidê} chiedono {a„toàsin aiteô} miracoli {shme‹a sêmeion} e {kaˆ kai} i Greci {›llhnej Hellên} cercano {zhtoàsin zêteô} sapienza {sof…an sofia}, | {kaˆ kai}
1:23 ma {dè de} noi {¹me‹j egô} predichiamo {khrÚssomen kêrussô} Cristo {cristÕn Christos} crocifisso {™staurwmšnon stauroô}, che {-} per i Giudei {„ouda…oij Ioudaios} è {-} scandalo {sk£ndalon skandalon}, e {dè de} per gli stranieri {œqnesin ethnos} pazzia {mwr…an môria}; | {mèn men}
1:24 ma {dè de} per quelli che {to‹j ho} sono chiamati {klhto‹j klêtos}, tanto {te te} Giudei {„ouda…oij Ioudaios} quanto {kaˆ kai} Greci {›llhsin Hellên}, predichiamo {-} Cristo {cristÕn Christos}, potenza {dÚnamin dunamis} di Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} sapienza {sof…an sofia} di Dio {qeoà theos}; | {aÙto‹j autos}
1:25 poiché {Óti hoti} la {tÕ ho} pazzia {mwrÕn môros} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è {™st…n eimi} più saggia {sofèteron sofos} degli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} e {kaˆ kai} la {tÕ ho} debolezza {¢sqenèj asthenês} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è {-} più forte {„scurÒteron ischuros} degli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}.
1:26 Infatti {g¦r gar}, fratelli {¢delfo… adelfos}, guardate {blšpete blepô} la {tÌn ho} vostra {Ømîn su} vocazione {klÁsin klêsis}; non {oÙ ou} ci {-} sono {-} tra {-} di {-} voi {-} molti {pollˆ polus} sapienti {sofˆ sofos} secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx}, né {oÙ ou} molti {pollˆ polus} potenti {dunato… dunatos}, né {oÙ ou} molti {pollˆ polus} nobili {eÙgene‹j eugenês}; | {Óti hoti}
1:27 ma {¢ll¦ alla} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha scelto {™xelšxato eklegomai} le cose {t¦ ho} pazze {mwr¦

môros} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos} per {†na hina} svergognare {kataiscÚnV kataischunô} i {toÝj ho} sapienti {sofoÚj sofos}; Dio {Ð ho qeÕj theos} ha scelto {™xelšxato eklegomai} le cose {t¦ ho} deboli {¢sqenÁ asthenês} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos} per {†na hina} svergognare {kataiscÚnV kataischunô} le {t¦ ho} forti {„scur£ ischuros}; | {kaˆ kai}
1:28 Dio {Ð ho qeÒj theos} ha scelto {™xelšxato eklegomai} le cose {t¦ ho} ignobili {¢genÁ agenês} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos} e {kaˆ kai} le cose {t¦ ho} disprezzate {™xouqenhmšna exoutheneô}, anzi {-} le cose {t¦ ho} che {-} non {m¾ mê} sono {Ônta eimi}, per {†na hina} ridurre al niente {katargÉsV katargeô} le cose {t¦ ho} che {-} sono {Ônta eimi}, | {kaˆ kai}
1:29 perché {Ópwj hopôs} nessuno {m¾ mê p©sa pas s¦rx sarx} si vanti {kauc»shtai kauchaomai} di fronte a {™nèpion enôpion} Dio {toà ho qeoà theos}.
1:30 Ed {dè de} è {-} grazie a {™x ek} lui {aÙtoà autos} che {-} voi {Øme‹j su} siete {™ste eimi} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, che {Öj hos} da {¢pÕ apo} Dio {qeoà theos} è stato fatto {™gen»qh ginomai} per noi {¹m‹n egô} sapienza {sof…a sofia}, giustizia {dikaiosÚnh dikaiosunê}, santificazione {¡giasmÕj hagiasmos} e {kaˆ kai} redenzione {¢polÚtrwsij apolutrôsis}; | {te te kaˆ kai}
1:31 affinché {†na hina} com' {kaqëj kathôs}è scritto {gšgraptai grafô}: «Chi {Ð ho} si vanta {kaucèmenoj kauchaomai}, si vanti {kauc£sqw kauchaomai} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}».

2:1 E io {k¢gë kagô}, fratelli {¢delfo… adelfos}, quando {-} venni {™lqën erchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su}, non {oÙ ou} venni ad {Ãlqon erchomai} annunziarvi {kataggšllwn kataggellô Øm‹n su} la {tÕ ho} testimonianza {must»rion mustêrion} di {toà ho} Dio {qeoà theos} con {kaq' kata} eccellenza {Øperoc¾n huperochê} di parola {lÒgou logos} o {À ê} di sapienza {sof…aj sofia};
2:2 poiché {g¦r gar} mi proposi di {œkrin£ krinô} non {oÙ ou} sapere {e„dšnai oida} altro {ti tis} fra {™n en} voi {Øm‹n su}, fuorché {e„ ei m¾ mê} Gesù {„hsoàn Iêsous} Cristo {cristÕn Christos} e {kaˆ kai} lui {toàton houtos} crocifisso {™staurwmšnon stauroô}.
2:3 Io {k¢gë kagô} sono stato {™genÒmhn ginomai} presso {prÕj pros} di voi {Øm©j su} con {™n en} debolezza {¢sqene…v astheneia}, con {™n en} timore {fÒbJ fobos} e {kaˆ kai} con {™n en} gran {pollù polus} tremore {trÒmJ tromos}; | {kaˆ kai}
2:4 la {Ð ho} mia {mou egô} parola {lÒgoj logos} e {kaˆ kai} la {tÕ ho} mia {mou egô} predicazione {k»rugm£ kêrugma} non {oÙk ou} consistettero {-} in {™n en} discorsi {lÒgoij logos} persuasivi {peiqo‹j peithos} di sapienza {sof…aj sofia} umana {-}, ma {¢ll' alla} in {™n en} dimostrazione {¢pode…xei apodeixis} di Spirito {pneÚmatoj pneuma} e {kaˆ kai} di potenza {dun£mewj dunamis}, | {kaˆ kai}
2:5 affinché {†na hina} la {¹ ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stij pistis} fosse {Ï eimi} fondata {-} non {m¾ mê} sulla {™n en} sapienza {sof…v sofia} umana {¢nqrèpwn anthrôpos}, ma {¢ll' alla} sulla {™n en} potenza {dun£mei dunamis} di Dio {qeoà theos}.
2:6 Tuttavia {dè de}, a {™n en} quelli {to‹j ho} tra {-} di {-} voi {-} che {-} sono {-} maturi {tele…oij teleios} esponiamo {laloàmen laleô} una sapienza {sof…an sofia}, però {dè de} non {oÙ ou} una sapienza {sof…an sofia} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} mondo {a„înoj aiôn} né {oÙdè oude} dei {tîn ho} dominatori {¢rcÒntwn archêgos} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} mondo {a„înoj aiôn}, i quali {tîn ho} stanno {-} per {-} essere annientati {katargoumšnwn katargeô};
2:7 ma {¢ll¦ alla} esponiamo {laloàmen laleô} la sapienza {sof…an sofia} di Dio {qeoà theos} misteriosa {™n en musthr…J mustêrion} e {-} nascosta {¢pokekrummšnhn apokruptô}, che {¿n hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} aveva prima {prÕ pros} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn} predestinata {proèrisen prooraô} a {e„j eis} nostra {¹mîn egô} gloria {dÒxan doxa} | {t¾n ho}
2:8 e {-} che {¿n hos} nessuno {oÙdeˆj oudeis} dei {tîn ho} dominatori {¢rcÒntwn archêgos} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} mondo {a„înoj aiôn} ha conosciuta {œgnwken ginôskô}; perché {g¦r gar}, se {e„ ei} l' {-}avessero conosciuta {œgnwsan ginôskô}, non {oÙk ou} avrebbero {¨n an} crocifisso {™staÚrwsan stauroô} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios} della {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa}.
2:9 Ma {¢ll¦ alla} com' {kaqëj kathôs}è scritto {gšgraptai grafô}: «Le cose che {§ hos} occhio {Ñfqalmòj ofthalmos} non {oÙk ou} vide {eἶden horaô}, e {kaˆ kai} che {-} orecchio {oâj ous} non {oÙk ou} udì {½kousen akouô}, e {kaˆ kai} che {-} mai {oÙk ou} salirono {¢nšbh anabainô} nel {™pˆ epi} cuore

{kard…an kardia} dell'uomo {¢nqrè pou anthrôpos}, sono {-} quelle che {§ hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha preparate {¹to…masen hetoimazô} per coloro che {to‹j ho} lo {aÙtÒn autos} amano {¢gapî sin agapaô}».
2:10 A noi {¹m‹n egô} Dio {Ð ho qeÕj theos} le {-} ha rivelate {¢pek£luyen apokaluptô} per mezzo dello {di¦ dia toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma}, perché {g¦r gar} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} scruta {™raun´ eraunaô} ogni cosa {p£nta pas}, anche {kaˆ kai} le {t¦ ho} profondità {b£qh bathos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {dè de}
2:11 Infatti {g¦r gar}, chi {t…j tis}, tra gli {toà ho} uomini {¢nqrè pou anthrôpos}, conosce {oÎden oida} le cose {t¦ ho} dell'uomo {¢nqrè pwn anthrôpos} se {e„ ei} non {m¾ mê} lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma} dell' {toà ho}uomo {¢nqrè pou anthrôpos} che {tÕ ho} è {-} in {™n en} lui {aÙtù autos}? Così {oÛtwj houtôs} nessuno {oÙdeˆj oudeis} conosce {œgnwken ginôskô} le cose {t¦ ho} di {toà ho} Dio {qeoà theos} se {e„ ei} non {m¾ mê} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {kaˆ kai}
2:12 Ora {dè de} noi {¹me‹j egô} non {oÙ ou} abbiamo ricevuto {™l£bomen lambanô} lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}, ma {¢ll¦ alla} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} che {tÕ ho} viene {-} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos}, per {†na hina} conoscere {e„dî men oida} le cose {t¦ ho} che {-} Dio {toà ho qeoà theos} ci {¹m‹n egô} ha donate {carisqšnta charizomai}; | {ØpÒ hupo}
2:13 e {kaˆ kai} noi ne {-} parliamo {laloàmen laleô} non {oÙk ou} con {™n en} parole {lÒgoij logos} insegnate {didakto‹j didaktos} dalla sapienza {sof…aj sofia} umana {¢nqrwp…nhj anthrôpinos}, ma {¢ll' alla} insegnate {didakto‹j didaktos} dallo Spirito {pneÚmatoj pneuma}, adattando {sugkr…nontej sugkrinô} parole spirituali {pneumatik¦ pneumatikos} a cose spirituali {pneumatiko‹j pneumatikos}. | {§ hos ™n en}
2:14 Ma {dè de} l'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} naturale {yucikÕj psuchikos} non {oÙ ou} riceve {dšcetai dechomai} le cose {t¦ ho} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, perché {g¦r gar} esse sono {™stin eimi} pazzia {mwr…a môria} per lui {aÙtù autos}; e {kaˆ kai} non {oÙ ou} le {-} può {dÚnatai dunamai} conoscere {gnînai ginôskô}, perché {Óti hoti} devono {-} essere giudicate {¢nakr…netai anakrinô} spiritualmente {pneumatikîj pneumatikôs}.
2:15 L'uomo {Ð ho} spirituale {pneumatikÕj pneumatikos}, invece {-}, giudica {¢nakr…nei anakrinô} ogni cosa {p£nta pas} ed {dè de} egli stesso {aÙtÕj autos} non {-} è giudicato {¢nakr…netai anakrinô} da {Øp' hupo} nessuno {oÙdenÕj oudeis}. | {dè de t¦ ho}
2:16 Infatti {g¦r gar} «chi {t…j tis} ha conosciuto {œgnw ginôskô} la mente {noàn nous} del Signore {kur…ou kurios} da {-} poterlo {-} istruire {sumbib£sei sumbibazô}?» Ora {dè de} noi {¹me‹j egô} abbiamo {œcomen echô} la mente {noàn nous} di Cristo {cristoà Christos}. | {Öj hos aÙtÒn autos}

3:1 Fratelli {¢delfo… adelfos}, io {k¢gè kagô} non {oÙk ou} ho potuto {°dun»qhn dunamai} parlarvi {lalÁsai laleô Øm‹n su} come {æj hôs} a spirituali {pneumatiko‹j pneumatikos}, ma {¢ll' alla} ho {-} dovuto {-} parlarvi {-} come {æj hôs} a carnali {sark…noij sarkinos}, come {æj hôs} a bambini {nhp…oij nêpios} in {™n en} Cristo {cristù Christos}.
3:2 Vi {™pÒtisa potizô} ho nutriti di {-} latte {Øm©j su}, non {oÙ ou} di {-} cibo solido {brîma brôma}, perché {g¦r gar} non {oÜpw oupô} eravate capaci {™dÚnasqe dunamai} di {-} sopportarlo {-}; anzi {¢ll' alla}, non lo {-} siete {dÚnasqe dunamai} neppure {oÙdè oude} adesso {nàn nun}, perché {3:3/2} siete {3:3/4} ancora {3:3/1} carnali {3:3/3}. | {g£la gala œti eti}
3:3 3:2/24 {œti eti} 3:2/22 {g¦r gar} 3:2/25 {sarkiko… sarkikos} 3:2/23 {™ste eimi} | Infatti {g¦r gar}, dato {Ópou hopou} che {-} ci {-} sono {-} tra {™n en} di voi {Øm‹n su} gelosie {zÁloj zêlos} e {kaˆ kai} contese {œrij eris}, non {oÙcˆ ou} siete {™ste eimi} forse {-} carnali {sarkiko… sarkikos} e {kaˆ kai} non {-} vi comportate {peripate‹te peripateô} secondo {kat¦ kata} la natura umana {¥nqrwpon anthrôpos}?
3:4 Quando {Ótan hotan} uno {tij tis} dice {lšgV legô}: «Io {™gë egô} sono {e„mi eimi} di Paolo {paÚlou Paulos}»; e {dš de} un altro {›teroj heteros}: «Io {™gë egô} sono {-} d'Apollo {¢pollî Apollôs}»; non {oÙk ou} siete {™ste eimi} forse {-} uomini {¥nqrwpo… anthrôpos} carnali {-}? | {g¦r gar mšn men}
3:5 Che cos' {t… tis}è {™stin eimi} dunque {oân oun} Apollo {¢pollîj Apollôs}? E {dš de} che cos' {t… tis}è {™stin eimi} Paolo {paàloj Paulos}? Sono {-} servitori {di£konoi diakonos}, per mezzo dei {di' dia}

quali {ïn hos} voi avete creduto {™pisteÚsate pisteuô}; e {kaˆ kai} lo {-} sono {-} nel modo che {æj hôs} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} ha dato {œdwken didômi} a ciascuno {˜k£stJ hekastos} di {-} loro {-}.
3:6 Io {™gë egô} ho piantato {™fÚteusa futeuô}, Apollo {¢pollîj Apollôs} ha annaffiato {™pÒtisen potizô}, ma {¢ll¦ alla} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha fatto crescere {hÜxanen auxanô};
3:7 quindi {éste hôste} colui che {Ð ho} pianta {futeÚwn futeuô} e {oÜte oute} colui che {Ð ho} annaffia {pot…zwn potizô} non {oÜte oute} sono {™st…n eimi} nulla {ti tis}: Dio {qeÒj theos} fa crescere {aÙx£nwn auxanô}! | {¢ll' alla Ð ho}
3:8 Ora {dè de}, colui che {Ð ho} pianta {futeÚwn futeuô} e {kaˆ kai} colui che {Ð ho} annaffia {pot…zwn potizô} sono {e„sin eimi} una medesima cosa {›n heis}, ma {dè de} ciascuno {›kastoj hekastos} riceverà {l»myetai lambanô} il {tÕn ho} proprio {misqÕn misthos} premio {‡dion idios} secondo {kat¦ kata} la {tÕn ho} propria {‡dion idios} fatica {kÒpon kopos}.
3:9 Noi siamo {™smen eimi} infatti {g£r gar} collaboratori {sunergo… sunergos} di Dio {qeoà theos}, voi siete {™ste eimi} il campo {geèrgion geôrgion} di Dio {qeoà theos}, l'edificio {o„kodom» oikodomê} di Dio {qeoà theos}.
3:10 Secondo {kat¦ kata} la {t¾n ho} grazia {c£rin charis} di {toà ho} Dio {qeoà theos} che {t¾n ho} mi {moi egô} è stata data {doqe‹s£n didômi}, come {æj hôs} esperto {sofÕj sofos} architetto {¢rcitšktwn architektôn}, ho posto {œqhka tithêmi} il fondamento {qemšlion themelion}; un altro {¥lloj allos} vi {-} costruisce sopra {™poikodome‹ epoikodomeô}. Ma {dè de} ciascuno {›kastoj hekastos} badi a {blepštw blepô} come {pîj pôs} vi {-} costruisce sopra {™poikodome‹ epoikodomeô}; | {dè de}
3:11 poiché {g¦r gar} nessuno {oÙdeˆj oudeis} può {dÚnatai dunamai} porre {qe‹nai tithêmi} altro {¥llon allos} fondamento {qemšlion themelion} oltre a {par¦ para} quello {tÕn ho} già {-} posto {ke…menon keimai}, cioè {Ój hos ™stin eimi} Cristo {cristÒj Christos} Gesù {„hsoàj Iêsous}.
3:12 Ora {dš de}, se {e„ ei} uno {tij tis} costruisce {™poikodome‹ epoikodomeô} su {™pˆ epi} questo {tÕn ho} fondamento {qemšlion themelion} con {-} oro {crusÒn chrusos}, argento {¥rguron arguros}, pietre {l…qouj lithos} di valore {tim…ouj timios}, legno {xÚla xulon}, fieno {cÒrton chortos}, paglia {kal£mhn kalamê},
3:13 l' {tÕ ho}opera {œrgon ergon} di ognuno {˜k£stou hekastos} sarà {gen»setai ginomai} messa in luce {fanerÕn faneros}; perché {g¦r gar} il {¹ ho} giorno {¹mšra hêmera} di {-} Cristo {-} la {-} renderà visibile {dhlèsei dêloô}; poiché {Óti hoti} quel {-} giorno {-} apparirà {¢pokalÚptetai apokaluptô} come {™n en} un fuoco {purˆ pur}; e {kaˆ kai} il {tÕ ho} fuoco {pàr pur} proverà {dokim£sei dokimazô} quale {Ðpo‹Òn hopoios} sia {™stin eimi} l' {tÕ ho}opera {œrgon ergon} di ciascuno {˜k£stou hekastos}. | {aÙtÕ autos}
3:14 Se {e‡ ei} l' {tÕ ho}opera {œrgon ergon} che {Ö hos} uno {tinoj tis} ha costruita {™poikodÒmhsen epoikodomeô} sul {-} fondamento {-} rimane {mene‹ menô}, egli {-} ne {-} riceverà {l»myetai lambanô} ricompensa {misqÕn misthos};
3:15 se {e‡ ei} l' {tÕ ho}opera {œrgon ergon} sua {tinoj tis} sarà arsa {kataka»setai katakaiô}, egli ne {-} avrà il danno {zhmiwq»setai zêmioô}; ma {dè de} egli {aÙtÕj autos} stesso {-} sarà salvo {swq»setai sôizô}; però {dè de} come {æj hôs} attraverso {di¦ dia} il fuoco {purÒj pur}. | {oÛtwj houtôs}
3:16 Non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} siete {™ste eimi} il tempio {naÕj naos} di Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} che {-} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} di {toà ho} Dio {qeoà theos} abita {o„kei‹ oikeô} in {™n en} voi {Øm‹n su}?
3:17 Se {e‡ ei} uno {tij tis} guasta {fqe…rei ftheirô} il {tÕn ho} tempio {naÕn naos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, Dio {Ð ho qeÒj theos} guasterà {fqere‹ ftheirô} lui {toàton houtos}; poiché {g¦r gar} il {Ð ho} tempio {naÕj naos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è {™stin eimi} santo {¤giÒj hagios}; e {-} questo {-} tempio {-} siete {™ste eimi} voi {Øme‹j su}. | {o†tinšj hostis}
3:18 Nessuno {mhdeˆj mêdeis} s' {˜autÕn heautou}inganni {™xapat£tw exapataô}. Se {e‡ ei} qualcuno {tij tis} tra {™n en} di voi {Øm‹n su} presume di {doke‹ dokeô} essere {eînai eimi} un saggio {sofÕj sofos} in {™n en} questo {toÚtJ houtos} secolo {tù ho a„înai aiôn}, diventi {genšsqw ginomai} pazzo {mwrÕj môros} per {†na hina} diventare {gšnhtai ginomai} saggio {sofÒj sofos};
3:19 perché {g¦r gar} la {¹ ho} sapienza {sof…a sofia} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} mondo

{kÒsmou kosmos} è {™stin eimi} pazzia {mwr…a môria} davanti a {par¦ para} Dio {tù ho qeù theos}. Infatti {g£r gar} è scritto {gšgraptai grafô}: «Egli {Ð ho} prende {drassÒmenoj drassomai} i {toÝj ho} sapienti {sofoÝj sofos} nella {™n en tÍ ho} loro {aÙtîn autos} astuzia {panourg…v panourgia}»;
3:20 e {kaˆ kai} altrove {p£lin palin}: «Il Signore {kÚrioj kurios} conosce {ginèskei ginôskô} i {toÝj ho} pensieri {dialogismoÝj dialogismos} dei {tîn ho} sapienti {sofîn sofos}; sa {-} che {Óti hoti} sono {e„sˆn eimi} vani {m£taioi mataios}».
3:21 Nessuno {mhdeˆj mêdeis} dunque {éste hôste} si vanti {kauc£sqw kauchaomai} degli {™n en} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}, perché {g¦r gar} tutto {p£nta pas} vi {Ømîn su} appartiene {™stin eimi}.
3:22 Paolo {paàloj Paulos}, Apollo {¢pollîj Apollôs}, Cefa {khf©j Kêfas}, il mondo {kÒsmoj kosmos}, la vita {zw¾ zôê}, la morte {q£natoj thanatos}, le cose presenti {™nestîta enistêmi}, le cose future {mšllonta mellô}, tutto {p£nta pas} è {-} vostro {Ømîn su}! | {e‡te eite e‡te eite e‡te eite e‡te eite e‡te eite e‡te eite e‡te eite e‡te eite}
3:23 E {dè de} voi {Øme‹j su} siete {-} di Cristo {cristoà Christos}; e {dè de} Cristo {cristÕj Christos} è {-} di Dio {qeoà theos}.

4:1 Così {oÛtwj houtôs}, ognuno {¥nqrwpoj anthrôpos} ci {¹m©j egô} consideri {logizšsqw logizomai} servitori {Øphrštaj hupêretês} di Cristo {cristoà Christos} e {kaˆ kai} amministratori {o„konÒmouj oikonomos} dei misteri {musthr…wn mustêrion} di Dio {qeoà theos}. | {æj hôs}
4:2 Del {ïde hôde} resto {loipÕn loipos}, quel {-} che {-} si {-} richiede {zhte‹tai zêteô} agli {™n en to‹j ho} amministratori {o„konÒmoij oikonomos} è {-} che {†na hina} ciascuno {tij tis} sia trovato {eØreqÍ heuriskô} fedele {pistÒj pistos}.
4:3 A me {™moˆ egô} poi {dè de} pochissimo {e„j eis ™l£cistÒn elachistos} importa {™stin eimi} di {†na hina} essere giudicato {¢nakriqî anakrinô} da {Øf' hupo} voi {Ømîn su} o {À ê} da {ØpÕ hupo} un tribunale {¹mšraj hêmera} umano {¢nqrwp…nhj anthrôpinos}; anzi {¢ll' alla}, non mi giudico {¢nakr…nw anakrinô} neppure {oÙdè oude} da me stesso {™mautÕn emautou}.
4:4 Infatti {g¦r gar} non {oÙdèn oudeis} ho coscienza {sÚnoida sunoida} di alcuna colpa {™mautù emautou}; non {oÙk ou} per {™n en} questo {toÚtJ houtos} però {-} sono giustificato {dedika…wmai dikaioô}; colui che {Ð ho} mi {me egô} giudica {¢nakr…nwn anakrinô} è {™stin eimi} il Signore {kÚriÒj kurios}. | {¢ll' alla dè de}
4:5 Perciò {éste hôste} non {m¾ mê} giudicate {kr…nete krinô} nulla prima del {kairoà kairos} tempo {ti tis}, finché {›wj heôs} sia {¨n an} venuto {œlqV erchomai} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios}, il quale {Ój hos} metterà in luce {fwt…sei fôtizô} quello che {t¦ ho} è {-} nascosto {krupt¦ kruptos} nelle {toà ho} tenebre {skÒtouj skotos} e {kaˆ kai} manifesterà {faner èsei faneroô} i {t¦j ho} pensieri {boul¦j boulê} dei {tîn ho} cuori {kardiîn kardia}; allora {tÒte tote} ciascuno {˜k£stJ hekastos} avrà {gen»setai ginomai} la {Ð ho} sua {-} lode {œpainoj epainos} da {¢pÕ apo} Dio {toà ho qeoà theos}. | {prÕ pros kaˆ kai kaˆ kai}
4:6 Ora {dš de}, fratelli {¢delfo… adelfos}, ho applicato {metesch m£tisa metaschêmatizô} queste cose {taàta houtos} a {e„j eis} me stesso {™mautÕn emautou} e {kaˆ kai} ad {-} Apollo {¢pollîn Apollôs} a causa di {di' dia} voi {Øm©j su}, perché {†na hina} per nostro {¹m‹n egô} mezzo {™n en} impariate {m£qhte manthanô} a {-} praticare {-} il {tÕ ho} non {m¾ mê} oltre {Øpèr huper} quel che {§ hos} è scritto {gšgraptai grafô} e {-} non {m¾ mê} vi gonfiate d'orgoglio {fusioàsqe fusioô} esaltando {-} l'uno {e‡j heis} a danno {kat¦ kata} dell' {toà ho}altro {˜tšrou heteros}. | {†na hina Øpèr huper toà ho ˜nÕj heis}
4:7 Infatti {g£r gar}, chi {t…j tis} ti {se su} distingue {diakr…nei diakrinô} dagli {-} altri {-}? E {dè de} che cosa {t… tis} possiedi {œceij echô} che {Ö hos} tu non {oÙk ou} abbia ricevuto {œlabej lambanô}? E {dè de} se {e„ ei} l' {-}hai ricevuto {œlabej lambanô}, perché {t… tis} ti vanti {kauc©sai kauchaomai} come se {æj hôs} tu non {m¾ mê} l' {-}avessi ricevuto {labèn lambanô}? | {kaˆ kai}
4:8 Già {½dh êdê} siete {™stš eimi} sazi {kekoresmšnoi kosmeô}, già {½dh êdê} siete arricchiti {™plout»sate plouteô}, senza {cwrˆj chôris} di noi {¹mîn egô} siete giunti a regnare {™basileÚsate basileuô}! E {kaˆ kai} fosse pure che {ÔfelÒn ofelon} voi foste giunti a regnare {™basileÚsate basileuô}, affinché {†na hina} anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} potessimo regnare con {sumbasileÚswmen

sumbasileuô} voi {Øm‹n su}! | {ge ge}
4:9 Poiché {g£r gar} io ritengo {dokî dokeô} che {-} Dio {Ð ho qeÕj theos} abbia messo in mostra {¢pšdeixen apodeiknumi} noi {¹m©j egô}, gli {toÝj ho} apostoli {¢postÒlouj apostolos}, ultimi {™sc£touj eschatos} fra {-} tutti {-}, come {æj hôs} uomini {-} condannati a morte {™piqanat…ouj epithanatios}; poiché {Óti hoti} siamo diventati {™gen»qhmen ginomai} uno spettacolo {qšatron theatron} al {tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}, agli angeli {¢ggšloij aggelos} e {kaˆ kai} agli uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}. | {kaˆ kai}
4:10 Noi {¹me‹j egô} siamo {-} pazzi {mwroˆ môros} a causa di {di¦ dia} Cristo {cristÒn Christos}, ma {dè de} voi {Øme‹j su} siete {-} sapienti {frÒnimoi fronimos} in {™n en} Cristo {cristù Christos}; noi {¹me‹j egô} siamo {-} deboli {¢sqene‹j asthenês}, ma {dè de} voi {Øme‹j su} siete {-} forti {„scuro… ischuros}; voi {Øme‹j su} siete {-} onorati {œndoxoi endoxos}, ma {dè de} noi {¹me‹j egô} siamo {-} disprezzati {¥timoi atimos}.
4:11 Fino a {¥cri achri} questo {¥rti arti} momento {éraj hôra}, noi abbiamo fame {peinîmen peinaô} e {kaˆ kai} sete {diyîmen dipsaô}. Siamo nudi {gumniteÚomen gumniteuô}, schiaffeggiati {kolafizÒmeqa kolafizô} e {kaˆ kai} senza fissa dimora {¢statoàmen astateô}, | {tÁj ho kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
4:12 e {kaˆ kai} ci affatichiamo {kopiîmen kopiaô} lavorando {™rgazÒmenoi ergazomai} con le {ta‹j ho} nostre {-} proprie {„d…aij idios} mani {cers…n cheir}; ingiuriati {loidoroÚmenoi loidoreô}, benediciamo {eÙlogoàmen eulogeô}; perseguitati {diwkÒmenoi diôkô}, sopportiamo {¢necÒmeqa anechomai}; diffamati {4:13/1}, esortiamo {4:13/2};
4:13 4:12/14 {dusfhmoÚmenoi dusfêmeô} 4:12/15 {parakaloàmen parakaleô} | siamo diventati {™gen»qhmen ginomai}, e {-} siamo {-} tuttora {›wj heôs ¥rti arti}, come {æj hôs} la spazzatura {perikaq£rmata perikatharma} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}, come {-} il rifiuto {per…yhma peripsêma} di tutti {p£ntwn pas}.
4:14 Vi {-} scrivo {gr£fw grafô} queste cose {taàta houtos} non {oÙk ou} per {-} farvi {Øm©j su} vergognare {™ntršpwn entrepô}, ma {¢ll' alla} per {-} ammonirvi {nouqetîn noutheteô} come {æj hôs} miei {mou egô} cari {¢gapht¦ agapêtos} figli {tškna teknon}.
4:15 Poiché {g¦r gar} anche {-} se {™¦n ean} aveste {œchte echô} diecimila {mur…ouj murioi} precettori {paidagwgoÝj paidagôgos} in {™n en} Cristo {cristù Christos}, non {oÙ ou} avete {-} però {-} molti {polloÝj polus} padri {patšraj patêr}; perché {g¦r gar} sono {-} io {™gë egô} che {-} vi {Øm©j su} ho generati {™gšnnhsa gennaô} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, mediante {di¦ dia} il {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion}. | {¢ll' alla}
4:16 Vi {Øm©j su} esorto {parakalî parakaleô} dunque {oân oun}: siate {g…nesqe ginomai} miei {mou egô} imitatori {mimhta… mimêtês}.
4:17 Appunto {-} per {di¦ dia} questo {toàto houtos} vi {Øm‹n su} ho mandato {œpemya pempô} Timoteo {timÒqeon Timotheos}, che {Ój hos} è {™st…n eimi} mio {mou egô} caro {¢gaphtÕn agapêtos} e {kaˆ kai} fedele {pistÕn pistos} figlio {tšknon teknon} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}; egli vi {Øm©j su} ricorderà {¢namn»sei anamimnêiskô} come {t¦j ho ÐdoÚj hodos} io {-} mi {mou egô} comporto {-} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, e {-} come {kaqëj kathôs} insegno {did£skw didaskô} dappertutto {pantacoà pantachou}, in {™n en} ogni {p£sV pas} chiesa {™kklhs…v ekklêsia}. | {Öj hos t¦j ho}
4:18 Or {dš de} alcuni {tinej tis} si sono gonfiati d'orgoglio {™fusièqhs£n fusioô}, come {-} se {-} io {mou egô} non {m¾ mê} dovessi {-} più {-} venire {™rcomšnou erchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su}; | {æj hôs}
4:19 ma {dè de}, se {™¦n ean} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} vorrà {qel»sV thelô}, mi recherò {™leÚsomai erchomai} presto {tacšwj tacheôs} da {prÕj pros} voi {Øm©j su}, e {kaˆ kai} conoscerò {gnèsomai ginôskô} non {oÙ ou} il {tÕn ho} parlare {lÒgon logos} ma {¢ll¦ alla} la {t¾n ho} potenza {dÚnamin dunamis} di coloro che {tîn ho} si sono gonfiati {pefusiwmšnwn fusioô};
4:20 perché {g¦r gar} il {¹ ho} regno {basile…a basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} non {oÙ ou} consiste {-} in {™n en} parole {lÒgJ logos}, ma {¢ll' alla} in {™n en} potenza {dun£mei dunamis}.
4:21 Che {t… tis} volete {qšlete thelô}? Che {-} venga {œlqw erchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su} con

{™n en} la verga {·£bdJ rhabdos} o {À ê} con {™n en} amore {¢g£pV agapê} e {te te} con spirito {pneÚmat… pneuma} di mansuetudine {praäthtoj prautês}?

5:1 Si ode {¢koÚetai akouô} addirittura {-} affermare {-} che {-} vi {-} è {-} tra {™n en} di voi {Øm‹n su} fornicazione {porne…a porneia}; e {kaˆ kai} tale {toiaÚth toioutos} immoralità {porne…a porneia}, che {¼tij hostis} non si {-} trova {-} neppure {oÙdè oude} fra {™n en} i {to‹j ho} pagani {œqnesin ethnos}; al punto che {éste hôste} uno {tina tis} di {-} voi {-} si tiene {œcein echô} la moglie {guna‹k£ gunê} di {toà ho} suo {-} padre {patrÕj patêr}! | {Ólwj holôs}
5:2 E {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} siete {™stš eimi} gonfi {pefusiwmšnoi fusioô}, e {kaˆ kai} non {oÙcˆ ou} avete {-} invece {m©llon mallon} fatto cordoglio {™penq»sate pentheô}, perché {†na hina} colui che {Ð ho} ha commesso {pr£xaj prassô} quell' {toàto houtos}azione {tÕ ho œrgon ergon} fosse tolto di mezzo {¢rqÍ airô} a {™k ek mšsou mesos} voi {Ømîn su}!
5:3 Quanto a me {™gë egô}, assente {¢pën apeimi} di {tù ho} persona {sèmati sôma} ma {dè de} presente {parën pareimi} in {tù ho} spirito {pneÚmati pneuma}, ho già {½dh êdê} giudicato {kškrika krinô}, come {æj hôs} se {-} fossi presente {parën pareimi}, colui che {tÕn ho} ha commesso {katergas£menon katergazomai} un tale {oÛtwj houtôs} atto {toàto houtos}. | {mèn men g£r gar}
5:4 Nel {™n en tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous}, essendo insieme riuniti {sunacqšntwn sunagô} voi {Ømîn su} e {kaˆ kai} lo {toà ho} spirito {pneÚmatoj pneuma} mio {™moà egô}, con {sÝn sun} l' {tÍ ho}autorità {dun£mei dunamis} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} nostro {¹mîn egô} Gesù {„hsoà Iêsous}, | {¹mîn egô}
5:5 ho {-} deciso {-} che {-} quel tale {tÕn ho toioàton toioutos} sia consegnato {paradoànai paradidômi} a {tù ho} Satana {satan´ Satanas}, per {e„j eis} la rovina {Ôleqron olethros} della {tÁj ho} carne {sarkÒj sarx}, affinché {†na hina} lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma} sia salvo {swqÍ sôizô} nel {™n en tÍ ho} giorno {¹mšrv hêmera} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {-}.
5:6 Il {tÕ ho} vostro {Ømîn su} vanto {kaÚchma kauchêma} non {oÙ ou} è {-} una buona cosa {kalÕn kalos}. Non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} un po' di {mikr¦ mikros} lievito {zÚmh zumê} fa lievitare {zumo‹ zumoô} tutta {Ólon holos} la {tÕ ho} pasta {fÚrama furama}?
5:7 Purificatevi {™kkaq£rate ekkathairô} del {t¾n ho} vecchio {palai¦n palaios} lievito {zÚmhn zumê}, per {†na hina} essere {Âte eimi} una nuova {nšon neos} pasta {fÚrama furama}, come {kaqèj kathôs} già {-} siete {™ste eimi} senza lievito {¥zumoi azumos}. Poiché {g¦r gar} anche {kaˆ kai} la {tÕ ho} nostra {¹mîn egô} Pasqua {p£sca pascha}, cioè {-} Cristo {cristÒj Christos}, è stata immolata {™tÚqh thuô}.
5:8 Celebriamo dunque {éste hôste} la festa {˜ort£zwmen heortazô}, non {m¾ mê} con {™n en} vecchio {palai´ palaios} lievito {zÚmV zumê}, né {mhdè mêde} con {™n en} lievito {zÚmV zumê} di malizia {kak…aj kakia} e {kaˆ kai} di malvagità {ponhr…aj ponêria}, ma {¢ll' alla} con {™n en} gli azzimi {¢zÚmoij azumos} della sincerità {e„likrine…aj eilikrineia} e {kaˆ kai} della verità {¢lhqe…aj alêtheia}.
5:9 Vi {Øm‹n su} ho scritto {œgraya grafô} nella {™n en tÍ ho} mia {-} lettera {™pistolÍ epistolê} di {-} non {m¾ mê} mischiarvi con {sunanam…gnusqai sunanamignumi} i fornicatori {pÒrnoij pornos};
5:10 non {oÙ ou} del tutto {p£ntwj pantôs} però {-} con i {to‹j ho} fornicatori {pÒrnoij pornos} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} mondo {kÒsmou kosmos}, o {À ê} con gli {to‹j ho} avari {pleonšktaij pleonektês} e {kaˆ kai} i ladri {¤rpaxin harpax}, o {À ê} con gl'idolatri {e„dwlol£traij eidôlolatrês}; perché {™peˆ epei} altrimenti {¥ra ara} dovreste {çfe…lete ofeilô} uscire {™xelqe‹n exerchomai} dal {™k ek toà ho} mondo {kÒsmou kosmos};
5:11 ma {dè de} quel {-} che {-} vi {Øm‹n su} ho scritto è {-} di {œgraya grafô} non {m¾ mê} mischiarvi con {sunanam…gnusqai sunanamignumi} chi {tij tis}, chiamandosi {ÑnomazÒmenoj onomazô} fratello {¢delfÒj adelfos}, sia {Ï eimi} un fornicatore {pÒrnoj pornos}, un avaro {pleonškthj pleonektês}, un idolatra {e„dwlol£trhj eidôlolatrês}, un oltraggiatore {lo…doroj loidoros}, un ubriacone {mšqusoj methusos}, un ladro {¤rpax harpax}; con {tù ho} quelli {toioÚtJ toioutos} non dovete {-} neppure {mhdè mêde} mangiare {sunesq…ein sunesthiô}. | {nàn nun ™£n ean À ê À ê À ê À ê}
5:12 Poiché {g£r gar}, devo forse {t… tis moi egô} giudicare {kr…nein krinô} quelli {toÝj ho} di fuori {œxw exô}? Non {oÙcˆ ou} giudicate {kr…nete krinô} voi {Øme‹j su} quelli {toÝj ho} di dentro {œsw esô}?

5:13 Quelli {toÝj ho} di fuori {œxw exô} li {-} giudicherà {krine‹ krinô} Dio {Ð ho qeÕj theos}. Togliete {™x£rate exairô} il {tÕn ho} malvagio {ponhrÕn ponêros} di mezzo a {™x ek} voi {Ømîn su} stessi {aÙtîn autos}. | {dè de}

6:1 Quando {-} qualcuno {tij tis} di voi {Ømîn su} ha {œcwn echô} una lite {pr©gma pragma} con {prÕj pros} un {tÕn ho} altro {›teron heteros}, ha il coraggio di {tolm´ tolmaô} chiamarlo in giudizio {kr…nesqai krinô} davanti agli {™pˆ epi tîn ho} ingiusti {¢d…kwn adikos} anziché {kaˆ kai oÙcˆ ou} davanti ai {™pˆ epi tîn ho} santi {¡g…wn hagios}?
6:2 Non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} i {of ho} santi {¤gioi hagios} giudicheranno {krinoàsin krinô} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}? Se {e„ ei} dunque {-} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} è giudicato {kr…netai krinô} da {™n en} voi {Øm‹n su}, siete voi {™ste eimi} indegni di {¢n£xio… anaxios} giudicare {krithr…wn kritêrion} delle cose minime {™lac…stwn elachistos}? | {Àê kaˆ kai}
6:3 Non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} giudicheremo {krinoàmen krinô} gli angeli {¢ggšlouj aggelos}? Quanto più {m»tige mêtige} possiamo {-} giudicare {-} le cose di questa vita {biwtik£ biôtikos}!
6:4 Quando dunque {oân oun} avete {œchte echô} da {-} giudicare {krit»ria kritêrion} su {-} cose di questa vita {biwtik¦ biôtikos}, costituite come giudici {kaq…zete kathizô} persone che {toÝj ho} nella {™n en tÍ ho} chiesa {™kklhs…v ekklêsia} non sono tenute in alcuna considerazione {™xouqenhmšnouj exoutheneô}. | {mèn men ™¦n ean toÚtouj houtos}
6:5 Dico {lšgw legô} questo {oÛtwj houtôs} per {prÕj pros} farvi {Øm‹n su} vergogna {™ntrop¾n entropê}. È possibile {œni eni} che {-} non {oÙk ou} vi {-} sia {-} tra {™n en} di voi {Øm‹n su} neppure una persona {oÙdeˆj oudeis} saggia {sofÕj sofos}, capace di {dun»setai dunamai} pronunciare un giudizio {diakr‹nai diakrinô} tra {¢n¦ ana mšson mesos} un {toà ho} fratello {¢delfoà adelfos} e {-} l' {-}altro {-}? | {Öj hos aÙtoà autos}
6:6 Ma {¢ll¦ alla} il fratello {¢delfÕj adelfos} processa {kr…netai krinô} il fratello {¢delfoà adelfos}, e {kaˆ kai} lo {toàto houtos} fa {-} dinanzi agl' {™pˆ epi}infedeli {¢p…stwn apistos}. | {met¦ meta}
6:7 Certo {mèn men} è {™stin eimi} già {½dh êdê} in ogni modo {ólwj holôs} un vostro {Øm‹n su} difetto {¼tthma hêttêma} che {Óti hoti} abbiate {œcete echô} fra {meq' meta} voi {˜autîn heautou} dei processi {kr…mata krima}. Perché {di¦ dia t… tis} non {oÙcˆ ou} patite piuttosto {m©llon mallon} qualche torto {¢dike‹sqe adikeô}? Perché {di¦ dia t… tis} non {oÙcˆ ou} patite piuttosto {m©llon mallon} qualche danno {¢postere‹sqe apostereô}? | {oân oun}
6:8 Invece {¢ll¦ alla} siete {-} voi {Øme‹j su} che {-} fate torto {¢dike‹te adikeô} e {kaˆ kai} danno {¢postere‹te apostereô}; e {kaˆ kai} per giunta {toàto houtos} a dei fratelli {¢delfoÚj adelfos}.
6:9 Non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} gl'ingiusti {¥dikoi adikos} non {oÙ ou} erediteranno {klhronom»sousin klêronomeô} il regno {basile…an basileia} di Dio {qeoà theos}? Non {m¾ mê} v'illudete {plan©sqe planaô}; né {oÜte oute} fornicatori {pÒrnoi ponos}, né {oÜte oute} idolatri {e„dwlol£trai eidôlolatrês}, né {oÜte oute} adùlteri {moicoˆ moichos}, né {oÜte oute} effeminati {malakoˆ malakos}, né {oÜte oute} sodomiti {¢rsenoko‹tai arsenokoitês}, | {Àê}
6:10 né {oÜte oute} ladri {klšptai kleptês}, né {oÜte oute} avari {pleonšktai pleonektês}, né {oÙ ou} ubriachi {mšqusoi methusos}, né {oÙ ou} oltraggiatori {lo…doroi loidoros}, né {oÙc ou} rapinatori {¤rpagej harpax} erediteranno {klhronom»sousin klêronomeô} il regno {basile…an basileia} di Dio {qeoà theos}.
6:11 E {kaˆ kai} tali {taàt£ houtos} eravate {Ãte eimi} alcuni {tinej tis} di {-} voi {-}; ma {¢ll¦ alla} siete stati lavati {¢peloÚsasqe apolouomai}, siete stati santificati {¢ll¦ alla}, siete stati giustificati {™dikaièqhte dikaioô} nel {™n en tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} e {kaˆ kai} mediante {™n en} lo {tù ho} Spirito {pneÚmati pneuma} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeoà theos}. | {¹gi£sqhte hagiazô ¢ll¦ alla}
6:12 Ogni cosa {p£nta pas} mi {moi egô} è lecita {œxestin exesti}, ma {¢ll' alla} non {oÙ ou} ogni cosa {p£nta pas} è utile {sumfšrei sumferô}. Ogni cosa {p£nta pas} mi {moi egô} è lecita {œxestin exesti}, ma {¢ll' alla} io {™gë egô} non {oÙk ou} mi lascerò dominare {™xousiasq»somai exousiazô} da {ØpÒ hupo}

nulla {tinoj tis}.
6:13 Le {t¦ ho} vivande {brèmata brôma} sono {-} per il {tÍ ho} ventre {koil…v koilia}, e {kaˆ kai} il {¹ ho} ventre {koil…a koilia} è {-} per le {to‹j ho} vivande {brèmasin brôma}; ma {dè de} Dio {Ð ho qeÕj theos} distruggerà {katarg»sei katargeô} queste {taÚthn houtos} e {kaˆ kai} quello {taàta houtos}. Il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} però {-} non {oÙ ou} è {-} per la {tÍ ho} fornicazione {porne…v porneia}, ma {¢ll¦ alla} è {-} per il {tù ho} Signore {kur…J kurios}, e {kaˆ kai} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} è {-} per il {tù ho} corpo {sèmati sôma}; | {kaˆ kai dè de}
6:14 Dio {Ð ho qeÕj theos}, come {-} ha risuscitato {½geiren egeirô} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios}, così {-} risusciterà {™xegere‹ exegeirô} anche {kaˆ kai} noi {¹m©j egô} mediante {di¦ dia} la {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} potenza {dun£mewj dunamis}. | {dè de kaˆ kai}
6:15 Non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} i {t¦ ho} vostri {Ømîn su} corpi {sèmata sôma} sono {™stin eimi} membra {mšlh melos} di Cristo {cristoà Christos}? Prenderò {¥raj airô} dunque {oân oun} le {t¦ ho} membra {mšlh melos} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} per {-} farne {poi»sw poieô} membra {mšlh melos} di una prostituta {pÒrnhj pornê}? No {m¾ mê} di certo {gšnoito ginomai}!
6:16 Non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} chi {Ð ho} si unisce {kollèmenoj kollaomai} alla {tÍ ho} prostituta {pÒrnV pornê} è {™stin eimi} un corpo {sîm£ sôma} solo {ßn heis} con {-} lei {-}? «Poiché {g£r gar}», Dio {-} dice {fhs…n fêmi}, «i {oƒ ho} due {dÚo duo} diventeranno {œsontai eimi} una sola {m…an heis} carne {s£rka sarx}». | {À ê e„j eis}
6:17 Ma {dè de} chi {Ð ho} si unisce {kollèmenoj kollaomai} al {tù ho} Signore {kur…J kurios} è {™stin eimi} uno spirito {pneàm£ pneuma} solo {ßn heis} con {-} lui {-}.
6:18 Fuggite {feÚgete feugô} la {t¾n ho} fornicazione {porne…an porneia}. Ogni {p©n pas} altro {-} peccato {¡m£rthma hamartêma} che {Ö hos} l'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} commetta {poi»sV poieô}, è {™stin eimi} fuori del {™ktÕj ektos toà ho} corpo {sèmatÒj sôma}; ma {dè de} il {Ð ho} fornicatore {porneÚwn porneuô} pecca {¡mart£nei hamartanô} contro {e„j eis} il {tÕ ho} proprio {‡dion idios} corpo {sîma sôma}. | {™¦n ean}
6:19 Non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} il {tÕ ho} vostro {Ømîn su} corpo {sîma sôma} è {-} il {-} tempio {naÕj naos} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatÒj pneuma} Santo {¡g…ou hagios} che {-} è {™stin eimi} in {™n en} voi {Øm‹n su} e {-} che {oá hou} avete {œcete echô} ricevuto {-} da {¢pÕ apo} Dio {qeoà theos}? Quindi {kaˆ kai} non {oÙk ou} appartenete a {™stè eimi} voi stessi {˜autîn heautou}. | {À ê}
6:20 Poiché {g¦r gar} siete stati comprati {ºgor£sqhte agorazô} a caro prezzo {timÁj timê}. Glorificate {dox£sate doxazô} dunque {d¾ dê} Dio {tÕn ho qeÕn theos} nel {™n en tù ho} vostro {Ømîn su} corpo {sèmati sôma}.

7:1 Or {dè de} quanto {perˆ peri} alle cose {ïn hos} di {-} cui {-} mi {-} avete scritto {™gr£yate grafô}, è {-} bene {kalÕn kalos} per l'uomo {¢nqrèpJ anthrôpos} non {m¾ mê} toccar {¤ptesqai haptô} donna {gunaikÕj gunê};
7:2 ma {dè de}, per evitare {di¦ dia} le {t¦j ho} fornicazioni {porne…aj porneia}, ogni uomo {›kastoj hekastos} abbia {™cštw echô} la {t¾n ho} propria {˜autoà heautou} moglie {guna‹ka gunê} e {kaˆ kai} ogni donna {˜k£sth hekastos} il {tÕn ho} proprio {‡dion idios} marito {¥ndra anêr}. | {™cštw echô}
7:3 Il {Ð ho} marito {¢n¾r anêr} renda {¢podidÒtw apodidômi} alla {tÍ ho} moglie {gunaikˆ gunê} ciò che {t¾n ho} le {-} è dovuto {Ñfeil¾n ofeilê}; lo stesso {Ðmo…wj homoiôs} faccia {-} la {¹ ho} moglie {gun¾ gunê} verso il {tù ho} marito {¢ndr… anêr}. | {dè de kaˆ kai}
7:4 La {¹ ho} moglie {gun¾ gunê} non {oÙk ou} ha potere {™xousi£zei exousiazô} sul {toà ho} proprio {„d…ou idios} corpo {sèmatoj sôma}, ma {¢ll¦ alla} il {Ð ho} marito {¢n»r anêr}; e {dè de} nello stesso modo {Ðmo…wj homoiôs} il {Ð ho} marito {¢n¾r anêr} non {oÙk ou} ha potere {™xousi£zei exousiazô} sul {toà ho} proprio {„d…ou idios} corpo {sèmatoj sôma}, ma {¢ll¦ alla} la {¹ ho} moglie {gun» gunê}. | {kaˆ kai}
7:5 Non {m¾ mê} privatevi {¢postere‹te apostereô} l'uno dell'altro {¢ll»louj allêlôn}, se {e„ ei} non {m»ti mêti} di {™k ek} comune accordo {sumfènou sumfônon}, per {prÕj pros} un tempo {kairÕn kairos}, per {†na hina} dedicarvi {scol£shte scholazô} alla {tÍ ho} preghiera {proseucÍ proseuchê}; e {kaˆ kai}

poi {p£lin palin} ritornate {Ãte eimi} insieme {™pˆ epi tÕ ho aÙtÕ autos}, perché {†na hina} Satana {Ð ho satan©j Satanas} non {m¾ mê} vi {Øm©j su} tenti {peir£zV peirazô} a motivo della {di¦ dia t¾n ho} vostra {Ømîn su} incontinenza {¢krasi…an akrasia}. | {¨n an}
7:6 Ma {dè de} questo {toàto houtos} dico {lšgw legô} per {kat¦ kata} concessione {suggnèmhn suggnômê}, non {oÙ ou} per {kat' kata} comando {™pitag»n epitagê};
7:7 io vorrei {qšlw thelô} che {-} tutti {p£ntaj pas} gli uomini {¢nqrèpouj anthrôpos} fossero {eînai eimi} come {æj hôs} sono {-} io {™mautÒn emautou}; ma {-} ciascuno {›kastoj hekastos} ha {œcei echô} il suo {-} proprio {‡dion idios} carisma {c£risma charisma} da {™k ek} Dio {qeoà theos}; l'uno {Ð ho} in un modo {oÛtwj houtôs}, l'altro {Ð ho} in un altro {oÛtwj houtôs}. | {dè de kaˆ kai ¢ll¦ alla mèn men dè de}
7:8 Ai {to‹j ho} celibi {¢g£moij agamos} e {kaˆ kai} alle {ta‹j ho} vedove {c»raij chêra}, però {dè de}, dico {lšgw legô} che {-} è {-} bene {kalÕn kalos} per loro {aÙto‹j autos} che {-} se {™¦n ean} ne {-} stiano {me…nwsin menô} come {æj hôs} sto {-} anch'io {k¢gè kagô}.
7:9 Ma {dè de} se {e„ ei} non {oÙk ou} riescono a contenersi {™gkrateÚontai egkrateuomai}, si sposino {gamhs£twsan gameô}; perché {g£r gar} è {™stin eimi} meglio {kre‹tton kreittôn} sposarsi {gamÁsai gameô} che {À ê} ardere {puroàsqai puroomai}.
7:10 Ai {to‹j ho} coniugi {gegamhkÒsin gameô} poi {dè de} ordino {paraggšllw paraggellô}, non {oÙk ou} io {™gë egô} ma {¢ll¦ alla} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios}, che {-} la moglie {guna‹ka gunê} non {m¾ mê} si separi {cwrisqÁnai chôrizô} dal {¢pÒ apo} marito {¢ndrÒj anêr}
7:11 (e {dè de} se {™¦n ean} si fosse separata {cwrisqÍ chôrizô}, rimanga {menštw menô} senza sposarsi {¥gamoj agamos} o {À ê} si riconcili {katallag»tw katallassô} con il {tù ho} marito {¢ndrˆ anêr}); e {kaˆ kai} che {-} il marito {¥ndra anêr} non {m¾ mê} mandi via {¢fišnai afiêmi} la moglie {guna‹ka gunê}. | {kaˆ kai}
7:12 Ma {dè de} agli {to‹j ho} altri {loipo‹j loipos} dico {lšgw legô} io {™gè egô}, non {oÙc ou} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios}: se {e‡ ei} un {tij tis} fratello {¢delfÕj adelfos} ha {œcei echô} una moglie {guna‹ka gunê} non credente {¥piston apistos} ed {kaˆ kai} ella {aÛth houtos} acconsente ad {suneudoke‹ suneudokeô} abitare {o„ke‹n oikeô} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}, non {m¾ mê} la {aÙt»n autos} mandi via {¢fištw afiêmi};
7:13 e {kaˆ kai} la donna {gun¾ gunê} che {e‡ ei} ha {œcei echô} un {tij tis} marito {¥ndra anêr} non credente {¥piston apistos}, s' {kaˆ kai}egli {oátoj houtos} consente ad {suneudoke‹ suneudokeô} abitare {o„ke‹n oikeô} con {met' meta} lei {aÙtÁj autos}, non {m¾ mê} mandi via {¢fištw afiêmi} il {tÕn ho} marito {¥ndra anêr};
7:14 perché {g¦r gar} il {Ð ho} marito {¢n¾r anêr} non credente {Ð ho ¥pistoj apistos} è santificato {¹g…astai hagiazô} nella {™n en tÍ ho} moglie {gunaik… gunê}, e {kaˆ kai} la {¹ ho} moglie {gun¾ gunê} non credente {¹ ho ¥pistoj apistos} è santificata {¹g…astai hagiazô} nel {™n en tù ho} marito credente {¢delfù adelfos}; altrimenti {™peˆ epei} i {t¦ ho} vostri {Ømîn su} figli {tškna teknon} sarebbero {™stin eimi} impuri {¢k£qart£ akathartos}, mentre {dè de} ora {nàn nun} sono {™stin eimi} santi {¤gi£ hagios}. | {¥ra ara}
7:15 Però {dè de}, se {e„ ei} il {Ð ho} non credente {¥pistoj apistos} si separa {cwr…zetai chôrizô}, si separi {cwrizšsqw chôrizô} pure {-}; in {™n en} tali {to‹j ho} casi {toioÚtoij toioutos}, il {Ð ho} fratello {¢delfÕj adelfos} o {À ê} la {¹ ho} sorella {¢delf¾ adelfê} non {oÙ ou} sono obbligati a continuare a stare insieme {dedoÚlwtai douleuô}; ma {dè de} Dio {Ð ho qeÒj theos} ci {Øm©j su} ha chiamati {kšklhken kaleô} a {-} vivere {-} in {™n en} pace {e„r»nV eirênê};
7:16 perché {g¦r gar}, tu {-}, moglie {gÚnai gunê}, che {t… tis} sai {oîdaj oida} se {e„ ei} salverai {sè seij sôizô} tuo {-} marito {tÕn ho ¥ndra anêr}? E {À ê} tu {-}, marito {¥ner anêr}, che {t… tis} sai {oîdaj oida} se {e„ ei} salverai {sè seij sôizô} tua {-} moglie {t¾n ho guna‹ka gunê}?
7:17 Del resto {e„ ei m¾ mê}, ciascuno {˜k£stJ hekastos} continui {-} a {-} vivere {peripate…tw peripateô} nella condizione {æj hôs} assegnatagli {™mšrisen merizô} dal {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios}, nella quale {æj hôs} si {-} trovava {-} quando {-} Dio {Ð ho qeÒj theos} lo {-} chiamò {kšklhken kaleô}. Così {oÛtwj houtôs} ordino {diat£ssomai diatassô} in {™n en} tutte {p£saij pas} le {ta‹j ho} chiese {™kklhs…aij ekklêsia}. | {›kaston hekastos oÛtwj houtôs kaˆ kai}

7:18 Qualcuno {tij tis} è stato chiamato {™kl»qh kaleô} quando {-} era circonciso {peritetmhmšnoj peritemnô}? Non {m¾ mê} faccia sparire la sua circoncisione {™pisp£sqw epispaomai}. Qualcuno {tij tis} è stato chiamato {škl hta… kaleô} quand' {™n en}era incirconciso {¢krobust…v akrobustia}? Non {m¾ mê} si faccia circoncidere {peritemnšsqw peritemnô}.
7:19 La {¹ ho} circoncisione {peritom¾ peritomê} non conta {™stin eimi} nulla {oÙdšn oudeis}, e {kaˆ kai} l' {¹ ho}incirconcisione {¢krobust…a akrobustia} non conta {™stin eimi} nulla {oÙdšn oudeis}; ma {¢ll¦ alla} ciò {-} che {-} conta {-} è {-} l'osservanza {t»rhsij têrêsis} dei comandamenti {™ntol în entolê} di Dio {qeoà theos}.
7:20 Ognuno {›kastoj hekastos} rimanga {menštw menô} nella {™n en tÍ ho} condizione {kl»sei klêsis} in cui {Î hos} era {-} quando {-} fu chiamato {™kl»qh kaleô}. | {™n en taÚtV houtos}
7:21 Sei stato chiamato {™kl»qhj kaleô} essendo {-} schiavo {doàloj doulos}? Non {m» mê} te {soi su} ne {-} preoccupare {melštw melei}, ma {¢ll' alla} se {e„ ei} puoi {dÚnasai dunamai} diventar {genšsqai ginomai} libero {™leÚqeroj eleutheros}, è {-} meglio {m©llon mallon} valerti {crÁsai chraomai} dell' {-}opportunità {-}. | {kaˆ kai}
7:22 Poiché {g¦r gar} colui che {Ð ho} è stato chiamato {klhqeˆj kaleô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}, da {-} schiavo {doàloj doulos}, è {™st…n eimi} un affrancato {¢peleÚqeroj apeleutheros} del Signore {kur…ou kurios}; ugualmente {Ðmo…wj homoiôs} colui che {Ð ho} è stato chiamato {klhqeˆj kaleô} mentre {-} era {-} libero {™leÚqeroj eleutheros}, è {™stin eimi} schiavo {doàlÒj doulos} di Cristo {cristoà Christos}.
7:23 Voi siete stati riscattati {ºgor£sqhte agorazô} a caro prezzo {timÁj timê}; non {m¾ mê} diventate {g…nesqe ginomai} schiavi {doàloi doulos} degli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}.
7:24 Fratelli {¢delfo… adelfos}, ognuno {›kastoj hekastos} rimanga {menštw menô} davanti {par¦ para} a Dio {qeù theos} nella {™n en ú hos} condizione {-} in {-} cui {-} si {-} trovava {-} quando {-} fu chiamato {™kl»qh kaleô}. | {™n en toÚtJ houtos}
7:25 Quanto alle {perˆ peri tîn ho} vergini {parqšnwn parthenos} non {oÙk ou} ho {œcw echô} comandamento {™pitag¾n epitagê} dal Signore {kur…ou kurios}; ma {dè de} do {d…dwmi didômi} il mio {-} parere {gnèmhn gnômê}, come {æj hôs} uno {-} che {-} ha ricevuto dal {ØpÒ hupo} Signore {kur…ou kurios} la grazia di {ºlehmšnoj eleaô} essere {eînai eimi} fedele {pistÒj pistos}. | {dè de}
7:26 Io penso {nom…zw nomizô} dunque {oân oun} che {-} a motivo della {di¦ dia t¾n ho} pesante {™nestîsan enistêmi} situazione {¢n£gkhn anagkê} sia {Øp£rcein huparchô} bene {kalÕn kalos} per {-} loro {-} di {-} restare {-} come {-} sono {-}; poiché {-} per l'uomo {¢nqrèpJ anthrôpos} è {-} bene {kalÕn kalos} di {-} starsene {eînai eimi} così {oÛtwj houtôs}. | {toàto houtos Óti hoti tÒ ho}
7:27 Sei legato {dšdesai deô} a una moglie {gunaik… gunê}? Non {m¾ mê} cercare di {z»tei zêteô} sciogliertene {lÚsin lusis}. Non sei legato {lšlusai luô} a {¢pÒ apo} una moglie {gunaikÒj gunê}? Non {m¾ mê} cercar {z»tei zêteô} moglie {guna‹ka gunê}.
7:28 Se {™¦n ean} però {dè de} prendi moglie {gam»sVj gameô}, non {oÙc ou} pecchi {¼martej hamartanô}; e {kaˆ kai} se {™¦n ean} una {¹ ho} vergine {parqšnoj parthenos} si sposa {g»mV gameô}, non {oÙc ou} pecca {¼marten hamartanô}; ma {dè de} tali persone {of ho toioàtoi toioutos} avranno {›xousin echô} tribolazione {ql‹yin thlipsis} nella {tÍ ho} carne {sarkˆ sarx} e {dè de} io {™gë egô} vorrei {-} risparmiarvela {fe…domai feidomai Ømîn su}. | {kaˆ kai}
7:29 Ma {dš de} questo {toàto houtos} dichiaro {fhmi fêmi}, fratelli {¢delfo… adelfos}: che {-} il {Ð ho} tempo {kairÕj kairos} è {™st…n eimi} ormai {-} abbreviato {sunestalmšnoj sustellô}; da ora in poi {tÕ ho loipÕn loipos}, anche {kaˆ kai} quelli che {of ho} hanno {œcontej echô} moglie {guna‹kaj gunê}, siano {ðsin eimi} come se {æj hôs} non {m¾ mê} l' {-}avessero {œcontej echô}; | {†na hina}
7:30 quelli che {of ho} piangono {kla…ontej klaiô}, come se {æj hôs} non {m¾ mê} piangessero {kla…ontej klaiô}; quelli che {of ho} si rallegrano {ca…rontej chairô}, come se {æj hôs} non {m¾ mê} si rallegrassero {ca…rontej chairô}; quelli che {of ho} comprano {¢gor£zontej agorazô}, come se {æj hôs} non {m¾ mê} possedessero {katšcontej katechô}; | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
7:31 quelli che {of ho} usano {crèmenoi chraomai} di {-} questo {-} mondo {tÕn ho kÒsmon kosmos}, come se {æj hôs} non {m¾ mê} ne {-} usassero {katacrèmenoi katachraomai}, perché {g¦r gar} la {tÕ ho} figura

{scÁma schêma} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} mondo {kÒsmou kosmos} passa {par£gei paragô}. | {ka^ kai}
7:32 Vorrei {qšlw thelô} che {-} foste {Øm©j su eînai eimi} senza preoccupazioni {¢mer…mnouj amerimnos}. Chi {Ð ho} non è {-} sposato {¥gamoj agamos} si dà pensiero {merimn´ merimnaô} delle cose {t¦ ho} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}, di {-} come {pî j pôs} potrebbe {-} piacere {¢rššV areskô} al {tù ho} Signore {kur…J kurios}; | {dè de}
7:33 ma {dè de} colui che {Ð ho} è sposato {gam»saj gameô} si dà pensiero {merimn´ merimnaô} delle cose {t¦ ho} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}, come {pî j pôs} potrebbe {-} piacere {¢rššV areskô} alla {tÍ ho} moglie {gunaik… gunê}
7:34 e {ka^ kai} i {-} suoi {-} interessi {-} sono {-} divisi {memšristai merizô}. La {¹ ho} donna {gun¾ gunê} senza marito {¹ ho ¥gamoj agamos} o {ka^ kai} vergine {¹ ho parqšnoj parthenos} si dà pensiero {merimn´ merimnaô} delle cose {t¦ ho} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}, per {†na hina} essere {Ï eimi} consacrata {¡g…a hagios} a {-} lui {-} nel {tù ho} corpo {sèmati sôma} e {ka^ kai} nello {tù ho} spirito {pneÚmati pneuma}; mentre {dè de} la {¹ ho} sposata {gam»sasa gameô} si dà pensiero {merimn´ merimnaô} delle cose {t¦ ho} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}, come {pî j pôs} potrebbe {-} piacere {¢rššV areskô} al {tù ho} marito {¢ndr… anêr}. | {ka^ kai ka^ kai}
7:35 Dico {lšgw legô} questo {toàto houtos} nel {prÕj pros tÕ ho} vostro {Ømîn su aÙtîn autos} interesse {sÚmforon sumforon}; non {oÙc ou} per {†na hina} tendervi {™pib£lw epiballô Øm‹n su} un tranello {brÓcon brochos}, ma {¢ll¦ alla} in vista di {prÕj pros} ciò che {tÕ ho} è {-} decoroso {eÜschmon euschêmôn} e {ka^ kai} affinché {-} possiate {-} consacrarvi {eÙp£redron euparedron} al {tù ho} Signore {kur…J kurios} senza distrazioni {¢perisp£stwj aperispastôs}. | {dè de}
7:36 Ma {dš de} se {e„ ei} uno {tij tis} crede {nom…zei nomizô} far cosa indecorosa {¢schmone‹n aschêmoneô} verso {™p^ epi} la {t¾n ho} propria {aÙtoà autos} figliola nubile {parqšnon parthenos} se {™¦n ean} ella passi {Ï eimi} il fior dell'età {Øpšrakmoj huperakmos}, e {ka^ kai} se {-} così {oÛtwj houtôs} bisogna {Ñfe…lei ofeilô} fare {g…nesqai ginomai}, faccia {poie…tw poieô} quello che {Ö hos} vuole {qšlei thelô}; egli non {oÙc ou} pecca {¡mart£nei hamartanô}; la {-} dia a marito {game…twsan gameô}.
7:37 Ma {dè de} chi {Öj hos} sta {›sthken histêmi} fermo {˜dra‹oj hedraios} in {™n en} cuor {tÍ ho kard…v kardia} suo {aÙtoà autos}, e {-} non {m¾ mê} è obbligato {œcwn echô} da {-} necessità {¢n£gkhn anagkê} ma {dè de} è {œcei echô} padrone {™xous…an exousia} della {per^ peri toà ho} sua {„d…ou idios} volontà {qel»matoj thelêma} e {ka^ kai} ha determinato {kškriken krinô} in {™n en} cuor {tÍ ho kard…v kardia} suo {„d…v idios} di {-} serbare {thre‹n têreô} vergine {-} la {t¾n ho} sua {˜autoà heautou} figliola {parqšnon parthenos}, fa {poi»sei poieô} bene {kalîj kalôs}. | {toàto houtos}
7:38 Perciò {éste hôste}, chi {Ð ho} dà la {t¾n ho} sua {˜autoà heautou} figliola {parqšnon parthenos} a marito {gam…zwn gamizô} fa {poie‹ poieô} bene {kalîj kalôs}, e {ka^ kai} chi {Ð ho} non {m¾ mê} la {-} dà a marito {gam…zwn gamizô} fa {poi»sei poieô} meglio {kre‹sson kreittôn}. | {ka^ kai}
7:39 La moglie {gun¾ gunê} è vincolata {dšdetai deô} per {™f' epi} tutto {Óson hosos} il tempo {crÒnon chronos} che {-} vive {zÍ zaô} suo {aÙtÁj autos} marito {Ð ho ¢n¾r anêr}; ma {dè de}, se {™¦n ean} il {Ð ho} marito {¢n»r anêr} muore {koimhqÍ koimaomai}, ella è {™st^n eimi} libera di {™leuqšra eleutheros} sposarsi {gamhqÁnai gameô} con chi {ú hos} vuole {qšlei thelô}, purché {mÒnon monos} lo {-} faccia {-} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}.
7:40 Tuttavia {dš de} ella è {™stin eimi} più felice {makariwtšra makarios}, a {kat¦ kata} parer {gnèmhn gnômê} mio {t¾n ho ™m¾n emos}, se {™¦n ean} rimane {me…nV menô} com'è {oÛtwj houtôs}; e {dè de} credo di {dokî dokeô} avere {œcein echô} anch'io {k¢gë kagô} lo Spirito {pneàma pneuma} di Dio {qeoà theos}.

8:1 Quanto alle {per^ peri tîn ho} carni sacrificate agli idoli {e„dwloqÚtwn eidôlothuton}, sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} tutti {p£ntej pas} abbiamo {œcomen echô} conoscenza {gnîsin gnôsis}. La {¹ ho} conoscenza {gnîsij gnôsis} gonfia {fusio‹ fusioô}, ma {dè de} l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} edifica {o„kodome‹ oikodomeô}. | {dè de}
8:2 Se {e‡ ei} qualcuno {tij tis} pensa di {doke‹ dokeô} conoscere {™gnwkšnai ginôskô} qualcosa {ti tis},

non sa {œgnw ginôskô} ancora {oÜpw oupô} come {kaqëj kathôs} si deve {de‹ dei} conoscere {gnînai ginôskô};
8:3 ma {dš de} se {e„ ei} qualcuno {tij tis} ama {¢gap´ agapaô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}, è conosciuto {œgnwstai ginôskô} da {Øp' hupo} lui {aÙtoà autos}. | {oátoj houtos}
8:4 Quanto dunque {oân oun} al {perˆ peri tÁj ho} mangiar {brèsewj brôsis} carni sacrificate agli idoli {tîn ho e„dwloqÚtwn eidôlothuton}, sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} l'idolo {e‡dwlon eidôlon} non è {-} nulla {oÙdèn oudeis} nel {™n en} mondo {kÒsmJ kosmos}, e {kaˆ kai} che {Óti hoti} non {oÙdeˆj oudeis} c' {-}è {-} che {e„ ei m¾ mê} un Dio {qeÕj theos} solo {eŒj heis}.
8:5 Poiché {g¦r gar}, sebbene {e‡per eiper} vi {-} siano {e„sˆn eimi} cosiddetti {legÒmenoi legô} dèi {qeoˆ theos}, sia {e‡te eite} in {™n en} cielo {oÙranù ouranos} sia {e‡te eite} in {™pˆ epi} terra {gÁj gê}, come {ésper hôsper} infatti {-} ci {-} sono {e„sˆn eimi} molti {polloˆ polus} dèi {qeoˆ theos} e {kaˆ kai} signori {kÚrioi kurios}, | {kaˆ kai pollo… polus}
8:6 tuttavia {¢ll' alla} per noi {¹m‹n egô} c' {-}è {-} un solo {eŒj heis} Dio {qeÕj theos}, il {Ð ho} Padre {pat»r patêr}, dal {™x ek} quale {oá hou} sono {-} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho}, e {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} viviamo {-} per {e„j eis} lui {aÙtÒn autos}, e {kaˆ kai} un solo {eŒj heis} Signore {kÚrioj kurios}, Gesù {„hsoàj Iêsous} Cristo {cristÒj Christos}, mediante {di' dia} il quale {oá hou} sono {-} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho}, e {kaˆ kai} mediante {di' dia} il quale {aÙtoà autos} anche {-} noi {¹me‹j egô} siamo {-}.
8:7 Ma {¢ll' alla} non {oÙk ou} in {™n en} tutti {p©sin pas} è {-} la {¹ ho} conoscenza {gnîsij gnôsis}; anzi {dè de}, alcuni {tinèj tis}, abituati {tÍ ho sunhqe…v sunêtheia} finora {›wj heôs ¥rti arti} all' {toà ho}idolo {e„dèlou eidôlon}, mangiano {™sq…ousin esthiô} di {-} quella {-} carne {-} come {æj hôs} se {-} fosse {-} una cosa sacrificata a un idolo {e„dwlÒquton eidôlothuton}; e {kaˆ kai} la {¹ ho} loro {aÙtîn autos} coscienza {sune…dhsij suneidêsis}, essendo {oâsa eimi} debole {¢sqen¾j asthenês}, ne {-} è contaminata {molÚnetai molunô}.
8:8 Ora {dè de} non {oÙ ou} è {-} un cibo {brîma brôma} che {-} ci {¹m©j egô} farà graditi {parast»sei paristêmi} a {tù ho} Dio {qeù theos}; se {™¦n ean} non {m¾ mê} mangiamo {f£gwmen esthiô}, non abbiamo nulla di meno {ØsteroÚmeqa hustereô}; e {oÜte oute} se {™¦n ean} mangiamo {f£gwmen esthiô} non abbiamo nulla di più {perisseÚomen perisseuô}. | {oÜte oute}
8:9 Ma {dè de} badate {blšpete blepô} che {pwj pôs} questo {aÛth houtos} vostro {Ømîn su} diritto {¹ ho ™xous…a exousia} non {m» mê} diventi {gšnhtai ginomai} un inciampo {prÒskomma proskomma} per i {to‹j ho} deboli {¢sqenšsin asthenês}.
8:10 Perché {g£r gar} se {™¦n ean} qualcuno {tij tis} vede {‡dV horaô} te {sè su}, che {tÕn ho} hai {œconta echô} conoscenza {gnîsin gnôsis}, seduto a tavola {katake…menon katakeimai} in {™n en} un tempio dedicato agli idoli {e„dwle…J eidôleion}, la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} coscienza {sune…dhsij suneidêsis}, se {-} egli {-} è {Ôntoj eimi} debole {¢sqenoàj asthenês}, non {oÙcˆ ou} sarà tentata {o„kodomhq»setai oikodomeô} di {e„j eis tÕ ho} mangiar {™sq…ein esthiô} carni sacrificate agli idoli {t¦ ho e„dwlÒquta eidôlothuton}?
8:11 Così {g¦r gar}, per {™n en} la {tÍ ho} tua {sÍ sos} conoscenza {gnèsei gnôsis}, è danneggiato {¢pÒllutai apollumi} il {Ð ho} debole {¢sqenîn astheneô}, il {Ð ho} fratello {¢delfÒj adelfos} per {di' dia} il quale {Ön hos} Cristo {cristÒj Christos} è morto {¢pšqanen apothnêiskô}.
8:12 Ora {dè de}, peccando {¡mart£nontej hamartanô} in tal modo {oÛtwj houtôs} contro {e„j eis} i {toÝj ho} fratelli {¢delfoÝj adelfos}, ferendo {tÚptontej tuptô} la {t¾n ho} loro {aÙtîn autos} coscienza {sune…dhsin suneidêsis} che {-} è {-} debole {¢sqenoàsan astheneô}, voi peccate {¡mart£nete hamartanô} contro {e„j eis} Cristo {cristÕn Christos}. | {kaˆ kai}
8:13 Perciò {diÒper dioper}, se {e„ ei} un cibo {brîma brôma} scandalizza {skandal…zei skandalizô} mio {mou egô} fratello {tÕn ho ¢delfÒn adelfos}, non {oÙ ou m¾ mê} mangerò {f£gw esthiô} mai più {e„j eis tÕn ho a„îna aiôn} carne {krša kreas}, per {†na hina} non {m¾ mê} scandalizzare {skandal…sw skandalizô} mio {mou egô} fratello {tÕn ho ¢delfÒn adelfos}.

9:1 Non {oÙk ou} sono {e„mˆ eimi} libero {™leÚqeroj eleutheros}? Non {oÙk ou} sono {e„mˆ eimi} apostolo

{¢pÒstoloj apostolos}? Non {oÙcˆ ou} ho veduto {˜èraka horaô} Gesù {„hsoàn Iêsous}, il {tÕn ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kÚrion kurios}? Non {oÙ ou} siete {™ste eimi} voi {Øme‹j su} l' {tÕ ho}opera {œrgon ergon} mia {mou egô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}?
9:2 Se {e„ ei} per altri {¥lloij allos} non {oÙk ou} sono {e„mˆ eimi} apostolo {¢pÒstoloj apostolos}, lo {-} sono {e„mi eimi} almeno {ge ge} per voi {Øm‹n su}; perché {g¦r gar} il {¹ ho} sigillo {sfrag…j sfragis} del {tÁj ho} mio {mou egô} apostolato {¢postolÁj apostolê} siete {™ste eimi} voi {Øme‹j su}, nel {™n en} Signore {kur…J kurios}. | {¢ll£ alla}
9:3 Questa {aÛth houtos} è {™stin eimi} la {¹ ho} mia {™m¾ emos} difesa {¢polog…a apologia} di fronte a quelli che {to‹j ho} mi {™mè egô} sottopongono a inchiesta {¢nakr…nous…n anakrinô}.
9:4 Non {m¾ mê oÙk ou} abbiamo {œcomen echô} forse {-} il diritto di {™xous…an exousia} mangiare {fage‹n esthiô} e {kaˆ kai} di {-} bere {pe‹n pinô}?
9:5 Non {m¾ mê oÙk ou} abbiamo {œcomen echô} il diritto di {™xous…an exousia} condurre {peri£gein periagô} con {-} noi {-} una moglie {guna‹ka gunê}, sorella in fede {¢delf¾n adelfê}, come {æj hôs} fanno {-} anche {kaˆ kai} gli {of ho} altri {loipoˆ loipos} apostoli {¢pÒstoloi apostolos} e {kaˆ kai} i {of ho} fratelli {¢delfoˆ adelfos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} e {kaˆ kai} Cefa {khf©j Kêfas}?
9:6 O {À ê} siamo {-} soltanto {mÒnoj monos} io {™gë egô} e {kaˆ kai} Barnaba {barnab©j Barnabas} a {-} non {oÙk ou} avere {œcomen echô} il diritto di {™xous…an exousia} non {m¾ mê} lavorare {™rg£zesqai ergazomai}?
9:7 Chi {t…j tis} mai {potš pote} fa il soldato {strateÚetai strateuomai} a proprie {„d…oij idios} spese {Ñywn…oij opsônion}? Chi {t…j tis} pianta {futeÚei futeuô} una vigna {¢mpelîna ampelôn} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} ne {aÙtoà autos} mangia {™sq…ei esthiô} il {tÕn ho} frutto {karpÕn karpos}? O {À ê} chi {t…j tis} pascola {poima…nei poimainô} un gregge {po…mnhn poimnê} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} si ciba {™sq…ei esthiô} del {™k ek toà ho} latte {g£laktoj gala} del {tÁj ho} gregge {po…mnhj poimnê}?
9:8 Dico {lalî laleô} forse {m¾ mê} queste cose {taàta houtos} da un punto di vista {kat¦ kata} umano {¥nqrwpon anthrôpos}? Non {oÙ ou} le {taàta houtos} dice {lšgei legô} anche {kaˆ kai} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos}? | {À ê}
9:9 Difatti {g¦r gar}, nella {™n en tù ho} legge {nÒmJ nomos} di Mosè {mwÃsšwj Môusês} è scritto {gšgraptai grafô}: «Non {oÙ ou} mettere la museruola {khmè seij kêmoô} al bue {boàn bous} che trebbia il grano {¢loînta aloaô}». Forse {m¾ mê} che {-} Dio {tù ho qeù theos} si dà pensiero {mšlei melei} dei {tîn ho} buoi {boîn bous}?
9:10 O {À ê} non {-} dice {lšgei legô} così {-} proprio {p£ntwj pantôs} per {di' dia} noi {¹m©j egô}? Certo {g¦r gar}, per {di' dia} noi {¹m©j egô} fu scritto {™gr£fh grafô} così {-}; perché {Óti hoti} chi {Ð ho} ara {¢rotriîn arotriaô} deve {-} arare {¢rotri©n arotriaô} con {™p' epi} speranza {™lp…di elpis} e {kaˆ kai} chi {Ð ho} trebbia il grano {¢loîn aloaô} deve {-} trebbiarlo {-} con {™p' epi} la speranza {™lp…di elpis} di {toà ho} averne la sua {-} parte {metšcein metechô}. | {Ñfe…lei ofeilô}
9:11 Se {e„ ei} abbiamo {¹me‹j egô} seminato {™spe…ramen speirô} per voi {Øm‹n su} i beni {t¦ ho} spirituali {pneumatik¦ pneumatikos}, è {-} forse {-} gran cosa {mšga megas} se {e„ ei} mietiamo {¹me‹j egô qer…somen therizô} i vostri {Ømîn su} beni {t¦ ho} materiali {sarkik¦ sarkikos}?
9:12 Se {e„ ei} altri {¥lloi allos} hanno {metšcousin metechô} questo {tÁj ho} diritto {™xous…aj exousia} su di voi {Ømîn su}, non {oÙ ou} lo {-} abbiamo {-} noi {¹me‹j egô} molto di più {m©llon mallon}? Ma {¢ll' alla} non {oÙk ou} abbiamo fatto uso {™crhs£meqa chraomai} di {tÍ ho} questo {taÚtV houtos} diritto {™xous…v exousia}; anzi {¢ll¦ alla} sopportiamo {stšgomen stegô} ogni cosa {p£nta pas}, per {†na hina} non {m» mê} creare {dîmen didômi} alcun {tina tis} ostacolo {™gkop¾n egkopê} al {tù ho} vangelo {eÙaggel…J euaggelion} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}.
9:13 Non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} quelli che {of ho} fanno {™rgazÒmenoi ergazomai} il {t¦ ho} servizio sacro {fer¦ hieros} mangiano {™sq…ousin esthiô} ciò che {t¦ ho} è {-} offerto {-} nel {™k ek toà ho} tempio {feroà hieros}? E {-} che {-} coloro che {of ho} attendono {paredreÚontej paredreuô} all' {tù ho}altare {qusiasthr…J thusiastêrion}, hanno parte {summer…zontai summerizomai} all' {tù ho}altare {qusiasthr…J thusiastêrion}?
9:14 Similmente {oÛtwj houtôs}, il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} ha ordinato {dištaxen diatassô} che {-}

coloro che {to‹j ho} annunziano {kataggšllousin kataggellô} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} vivano {zÁn zaô} del {™k ek toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion}. | {kaˆ kai}
9:15 Io {™gë egô} però {dè de} non {oÙ ou} ho fatto alcun {oÙdenˆ oudeis} uso {kšcrhmai chraomai} di questi {toÚtwn houtos} diritti {-}, e {dè de} non {oÙk ou} ho scritto {œgrayа grafô} questo {taàta houtos} perché {†na hina} si faccia {gšnhtai ginomai} così {oÛtwj houtôs} a mio {™mo… egô} riguardo {™n en}; poiché {g£r gar} preferirei {kalÕn kalos moi egô} morire {¢poqane‹n apothnêiskô}, anziché {m©llon mallon} vedere {-} qualcuno {oÙdeˆj oudeis} rendere vano {kenè sei kenoô} il {tÕ ho} mio {mou egô} vanto {kaÚchm£ kauchêma}. | {½ ê}
9:16 Perché {g¦r gar} se {™¦n ean} evangelizzo {eÙaggel…zwmai euaggelizô}, non {oÙk ou} debbo vantarmi {œstin eimi moi egô kaÚchma kauchêma}, poiché {g£r gar} necessità {¢n£gkh anagkê} me {moi egô} n' {-}è imposta {™p…keitai epikeimai}; e {g£r gar} guai {oÙaˆ ouai} a me {mo… egô}, se {™¦n ean} non {m¾ mê} evangelizzo {eÙaggel…swmai euaggelizô}! | {™stin eimi}
9:17 Se {e„ ei} lo {toàto houtos} faccio {pr£ssw prassô} volenterosamente {˜kën hekôn}, ne {-} ho {œcw echô} ricompensa {misqÕn misthos}; ma {dè de} se {e„ ei} non lo {-} faccio {-} volenterosamente {¥kwn akôn} è {-} sempre {-} un'amministrazione {o„konom…an oikonomia} che {-} mi è affidata {pep…steumai pisteuô}. | {g¦r gar}
9:18 Qual {t…j tis} è {™stin eimi} dunque {oân oun} la {Ð ho} mia {moÚ egô} ricompensa {misqÒj misthos}? Questa {-}: che {†na hina} annunziando il vangelo {eÙaggelizÒmenoj euaggelizô}, io offra {q»sw tithêmi} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} gratuitamente {¢d£panon adapanos}, senza {m¾ mê} valermi {katacr»sasqai katachraomai} del {tÍ ho} diritto {™xous…v exousia} che {-} il {tù ho} vangelo {eÙaggel…J euaggelion} mi {mou egô} dà {-}. | {e„j eis tÕ ho ™n en}
9:19 Poiché {g¦r gar}, pur {-} essendo {Ín eimi} libero {™leÚqeroj eleutheros} da {™k ek} tutti {p£ntwn pas}, mi {™mautÕn emautou} sono fatto servo {™doÚlwsa douloô} di tutti {p©sin pas}, per {†na hina} guadagnarne {kerd»sw kerdainô} il {toÝj ho} maggior numero {ple…onaj polus};
9:20 con i {to‹j ho} Giudei {„ouda…oij Ioudaios}, mi sono fatto {™genÒmhn ginomai} giudeo {„ouda‹oj Ioudaios}, per {†na hina} guadagnare {kerd»sw kerdainô} i Giudei {„ouda…ouj Ioudaios}; con quelli che {to‹j ho} sono {-} sotto {ØpÕ hupo} la legge {nÒmon nomos}, mi {-} sono {-} fatto {-} come {-} uno {-} che {-} è {-} sotto {ØpÕ hupo} la legge {nÒmon nomos} (benché {-} io stesso {aÙtÕj autos} non {m¾ mê} sia {Ín eimi} sottoposto alla {ØpÕ hupo} legge {nÒmon nomos}), per {†na hina} guadagnare {kerd»sw kerdainô} quelli che {toÝj ho} sono {-} sotto {ØpÕ hupo} la legge {nÒmon nomos}; | {kaˆ kai æj hôs æj hôs}
9:21 con quelli che {to‹j ho} sono {-} senza legge {¢nÒmoij anomos}, mi {-} sono {-} fatto {-} come {æj hôs} se {-} fossi {-} senza legge {¥nomoj anomos} (pur {-} non {m¾ mê} essendo {Ín eimi} senza la legge {¥nomoj anomos} di Dio {qeoà theos}, ma {¢ll' alla} essendo {-} sotto la legge {œnnomoj ennomos} di Cristo {cristoà Christos}), per {†na hina} guadagnare {kerd£nw kerdainô} quelli che {toÝj ho} sono {-} senza legge {¢nÒmouj anomos}.
9:22 Con i {to‹j ho} deboli {¢sqenšsin asthenês} mi sono fatto {™genÒmhn ginomai} debole {¢sqen»j asthenês}, per {†na hina} guadagnare {kerd»sw kerdainô} i {toÝj ho} deboli {¢sqene‹j asthenês}; mi sono fatto {gšgona ginomai} ogni cosa {p£nta pas} a {to‹j ho} tutti {p©sin pas}, per {†na hina} salvarne {sè sw sôizô} ad ogni modo {p£ntwj pantôs} alcuni {tin¦j tis}.
9:23 E {dè de} faccio {poiî poieô} tutto {p£nta pas} per {di¦ dia} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion}, al fine di {†na hina} esserne {gšnwmai ginomai aÙtoà autos} partecipe insieme {sugkoinwnÕj sugkoinônos} ad {-} altri {-}.
9:24 Non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} coloro i quali {oƒ ho} corrono {trškontej trechô} nello {™n en} stadio {stad…J stadioi}, corrono {trškousin trechô} tutti {p£ntej pas}, ma {dè de} uno solo {eŒj heis} ottiene {lamb£nei lambanô} il {tÕ ho} premio {brabe‹on brabeion}? Correte {trškete trechô} in modo {oÛtwj houtôs} da {†na hina} riportarlo {katal£bhte katalambanô}. | {mèn men}
9:25 Chiunque {p©j pas Ð ho} fa l'atleta {¢gwnizÒmenoj agônizomai} è temperato {™gkrateÚetai egkrateuomai} in ogni cosa {p£nta pas}; e {-} quelli {™ke‹noi ekeinos} lo {-} fanno {-} per {†na hina} ricevere {l£bwsin lambanô} una corona {stšfanon stefanos} corruttibile {fqartÕn fthartos}; ma {dè de} noi {¹me‹j egô}, per {-} una incorruttibile {¥fqarton afthartos}. | {dè de mèn men oân oun}

9:26 Io {™gë egô} quindi {oÛtwj houtôs} corro {tršcw trechô} così {æj hôs}; non {oÙk ou} in modo incerto {¢d»lwj adêlôs}; lotto al pugilato {pukteÚw pukteuô}, ma {-} non {oÙk ou} come {æj hôs} chi {-} batte {dšrwn derô} l'aria {¢šra aêr}; | {to…nun toinun oÛtwj houtôs}
9:27 anzi {¢ll¦ alla}, tratto duramente {Øpwpi£zw hupôpiazô} il {tÕ ho} mio {mou egô} corpo {sîma sôma} e {kaˆ kai} lo {-} riduco in schiavitù {doulagwgî doulagôgeô}, perché {pwj pôs} non {m» mê} avvenga {-} che {-}, dopo {-} aver predicato {khrÚxaj kêrussô} agli altri {¥lloij allos}, io stesso {aÙtÕj autos} sia {gšnwmai ginomai} squalificato {¢dÒkimoj adokimos}.

10:1 Non {oÙ ou} voglio {qšlw thelô} infatti {g¦r gar} che {-} ignoriate {Øm©j su ¢gnoe‹n agnoeô}, fratelli {¢delfo… adelfos}, che {Óti hoti} i {o‡ ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšrej patêr} furono {Ãsan eimi} tutti {p£ntej pas} sotto {ØpÕ hupo} la {t¾n ho} nuvola {nefšlhn nefelê}, passarono {diÁlqon dierchomai} tutti {p£ntej pas} attraverso {di¦ dia} il {tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa}, | {kaˆ kai}
10:2 furono tutti {p£ntej pas} battezzati {™bapt…sqhsan baptizô} nella {™n en tÍ ho} nuvola {nefšlV nefelê} e {kaˆ kai} nel {™n en tÍ ho} mare {qal£ssV thalassa}, per essere di {e„j eis} Mosè {tÕn ho mwsÁn Môusês}; | {kaˆ kai}
10:3 mangiarono {œfagon esthiô} tutti {p£ntej pas} lo {tÕ ho} stesso {aÙtÕ autos} cibo {brîma brôma} spirituale {pneumatikÕn pneumatikos}, | {kaˆ kai}
10:4 bevvero {œpion pinô} tutti {p£ntej pas} la {tÕ ho} stessa {aÙtÕ autos} bevanda {pÒma poma} spirituale {pneumatikÕn pneumatikos}, perché {g¦r gar} bevevano {œpinon pinô} alla {™k ek} roccia {pštraj petra} spirituale {pneumatikÁj pneumatikos} che li {-} seguiva {¢kolouqoÚshj akoloutheô}; e {dè de} questa {¹ ho} roccia {pštra petra} era {Ãn eimi} Cristo {Ð ho cristÒj Christos}. | {kaˆ kai}
10:5 Ma {¢ll' alla} della {™n en to‹j ho} maggior parte {ple…osin polus} di loro {aÙtîn autos} Dio {Ð ho qeÒj theos} non {oÙk ou} si compiacque {eÙdÒkhsen eudokeô}: infatti {g¦r gar} furono abbattuti {katestrèqhsan katastrônnumi} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos}.
10:6 Or {dè de} queste cose {taàta houtos} avvennero {™gen»qhsan ginomai} per {-} servire {-} da {-} esempio {tÚpoi tupos} a noi {¹mîn egô}, affinché {e„j eis tÕ ho} non {m¾ mê} siamo {eînai eimi ¹m©j egô} bramosi {™piqumht¦j epithumêtês} di cose cattive {kakîn kakos}, come {kaqëj kathôs} lo {-} furono {™peqÚmhsan epithumeô} costoro {k¢ke‹noi kakeinos},
10:7 e perché {-} non {mhdè mêde} diventiate {g…nesqe ginomai} idolatri {e„dwlol£trai eidôlolatrês} come {kaqèj kathôs} alcuni {tinej tis} di loro {aÙtîn autos}, secondo quanto {ésper hôsper} è scritto {gšgraptai grafô}: «Il {Ð ho} popolo {laÕj laos} si sedette {™k£qisen kathizô} per mangiare {fage‹n esthiô} e {kaˆ kai} bere {pe‹n pinô}, poi {kaˆ kai} si alzò {¢nšsthsan anistêmi} per divertirsi {pa…zein paizô}».
10:8 Non {mhdè mêde} fornichiamo {porneÚwmen porneuô} come {kaqèj kathôs} alcuni {tinej tis} di loro {aÙtîn autos} fornicarono {™pÒrneusan porneuô} e {kaˆ kai} ne {-} caddero {œpesan piptô}, in un giorno {¹mšrv hêmera} solo {mi´ heis}, ventitremila {e‡kosi eikosi tre‹j treis cili£dej chilias}.
10:9 Non {mhdè mêde} tentiamo {™kpeir£zwmen ekpeirazô} il {tÕn ho} Signore {cristÒn Christos}, come {kaqèj kathôs} alcuni {tinej tis} di loro {aÙtîn autos} lo {-} tentarono {™pe…rasan peirazô}, e {kaˆ kai} perirono {¢pèllunto apollumi}, morsi {-} dai {ØpÕ hupo tîn ho} serpenti {Ôfewn ofis}.
10:10 Non {mhdè mêde} mormorate {goggÚzete gogguzô}, come {kaq£per kathaper} alcuni {tinèj tis} di loro {aÙtîn autos} mormorarono {™gÒggusan gogguzô}, e {kaˆ kai} perirono {¢pèlonto apollumi} colpiti {-} dal {ØpÕ hupo toà ho} distruttore {Ólloqreutoà olothreutês}.
10:11 Ora {dè de}, queste cose {taàta houtos} avvennero {sunšbainen sumbainô} loro {™ke…noij ekeinos} per {-} servire {-} da {-} esempio {tupikîj tupikôs} e {dè de} sono state scritte {™gr£fh grafô} per {prÕj pros} ammonire {¹mîn egô} noi, che {e„j eis oÞj hos} ci troviamo {kat»nthken katantaô} nella {t¦ ho} fase conclusiva {tšlh telos} delle {tîn ho} epoche {a„ènwn aiôn}. | {nouqes…an nouthesia}
10:12 Perciò {éste hôste}, chi {Ð ho} pensa di {dokîn dokeô} stare in piedi {˜st£nai histêmi}, guardi di {blepštw blepô} non {m¾ mê} cadere {pšsV piptô}.
10:13 Nessuna {oÙk ou} tentazione {peirasmÒj peirasmos} vi {Øm©j su} ha còlti {e‡lhfen lambanô}, che {e„ ei} non {m¾ mê} sia {-} stata {-} umana {¢nqrèpinoj anthrôpinos}; però {dè de} Dio {Ð ho qeÒj theos} è

{-} fedele {pistÕj pistos} e {Öj hos} non {oÙk ou} permetterà {™£sei eaô} che {-} siate {Øm©j su} tentati {peirasqÁnai peirazô} oltre {Øpèr huper} le {Ö hos} vostre {-} forze {dÚnasqe dunamai}; ma {¢ll¦ alla} con {sÝn sun} la {tù ho} tentazione {peirasmù peirasmos} vi {-} darà {poi»sei poieô} anche {kaˆ kai} la {t¾n ho} via d'uscirne {œkbasin ekbasis}, affinché {-} la {-} possiate {dÚnasqai dunamai} sopportare {Øpenegke‹n hupoferô}. | {toà ho}
10:14 Perciò {diÒper dioper}, miei {mou egô} cari {¢gaphto… agapêtos}, fuggite {feÚgete feugô} l' {tÁj ho}idolatria {e„dwlolatr…aj eidôlolatria}. | {¢pÒ apo}
10:15 Io parlo {lšgw legô} come {æj hôs} a persone intelligenti {fron…moij fronimos}; giudicate {kr…nate krinô} voi {Øme‹j su} su {-} quel che {Ó hos} dico {fhmi fêmi}.
10:16 Il {tÒ ho} calice {pot»rion potêrion} della {tÁj ho} benedizione {eÙlog…aj eulogia}, che {Ö hos} noi benediciamo {eÙlogoàmen eulogeô}, non {oÙcˆ ou} è {™stˆn eimi} forse {-} la comunione {koinwn…a koinônia} con il {toà ho} sangue {a†matoj haima} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}? Il {tÒn ho} pane {¥rton artos} che {Ön hos} noi rompiamo {klîmen klaô}, non {oÙcˆ ou} è {™stin eimi} forse {-} la comunione {koinwn…a koinônia} con il {toà ho} corpo {sèmatoj sôma} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}?
10:17 Siccome {Óti hoti} vi {-} è {-} un unico {eŒj heis} pane {¥rtoj artos}, noi, che {-} siamo {™smen eimi} molti {pollo… polus}, siamo {-} un corpo {sîma sôma} unico {ên heis}, perché {g¦r gar} partecipiamo {metšcomen metechô} tutti {p£ntej pas} a {™k ek} quell' {toà ho}unico {˜nÒj heis} pane {¥rtou artos}. | {o*f* ho o*f* ho}
10:18 Guardate {blšpete blepô} l' {tÒn ho}Israele {„sra¾l Israêl} secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx}: quelli {o*f* ho} che {oÙc ou} mangiano {™sq…ontej esthiô} i {t¦j ho} sacrifici {qus…aj thusia} non {-} hanno {e„s…n eimi} forse {-} comunione {koinwnoˆ koinônos} con {toà ho} l'altare {qusiasthr…ou thusiastêrion}?
10:19 Che cosa {t… tis} sto dicendo {fhmi fêmi}? Che {Óti hoti} la carne sacrificata agli idoli {e„dwlÒqutÒn eidôlothuton} sia {™stin eimi} qualcosa {t… tis}? Che {Óti hoti} un idolo {e‡dwlÒn eidôlon} sia {™stin eimi} qualcosa {t… tis}? | {oân oun À ê}
10:20 Tutt' {-}altro {-}; io {-} dico {-} che {-} le carni {§ hos} che {-} i {-} pagani {-} sacrificano {qÚousin thuô}, le {-} sacrificano {qÚousin thuô} ai demòni {daimon…oij daimonion} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} a Dio {qeù theos}; ora {dè de} io non {oÙ ou} voglio {qšlw thelô} che {-} abbiate {g…nesqai ginomai} comunione {koinwnoÝj koinônos} con i {tîn ho} demòni {daimon…wn daimonion}. | {¢ll' alla Óti hoti Øm©j su}
10:21 Voi non {oÙ ou} potete {dÚnasqe dunamai} bere {p…nein pinô} il calice {pot»rion potêrion} del Signore {kur…ou kurios} e {kaˆ kai} il calice {pot»rion potêrion} dei demòni {daimon…wn daimonion}; voi non {oÙ ou} potete {dÚnasqe dunamai} partecipare {metšcein metechô} alla mensa {trapšzhj trapeza} del Signore {kur…ou kurios} e {kaˆ kai} alla mensa {trapšzhj trapeza} dei demòni {daimon…wn daimonion}.
10:22 O {À ê} vogliamo {-} forse {-} provocare il {tÒn ho} Signore {kÚrion kurios} a gelosia {parazhloàmen parazêloô}? Siamo noi {™smen eimi} più forti {„scurÒteroi ischuros} di lui {aÙtoà autos}? | {m¾ mê}
10:23 Ogni cosa {p£nta pas} è lecita {œxestin exesti}, ma {¢ll' alla} non {oÙ ou} ogni cosa {p£nta pas} è utile {sumfšrei sumferô}; ogni cosa {p£nta pas} è lecita {œxestin exesti}, ma {¢ll' alla} non {oÙ ou} ogni cosa {p£nta pas} edifica {o„kodome‹ oikodomeô}.
10:24 Nessuno {mhdeˆj mêdeis} cerchi {zhte…tw zêteô} il {tÒ ho} proprio {˜autoà heautou} vantaggio {-}, ma {¢ll¦ alla} ciascuno {-} cerchi {-} quello {tÒ ho} degli {toà ho} altri {˜tšrou heteros}.
10:25 Mangiate {™sq…ete esthiô} di {-} tutto {p©n pas} quello che {tÒ ho} si vende {pwloÚmenon pôleô} al {™n en} mercato {makšllJ makellon}, senza {mhdèn mêdeis} fare inchieste {¢nakr…nontej anakrinô} per motivo di {di¦ dia} coscienza {t¾n ho sune…dhsin suneidêsis};
10:26 perché {g¦r gar} al {toà ho} Signore {kur…ou kurios} appartiene {-} la {¹ ho} terra {gÁ gê} e {kaˆ kai} tutto {-} quello che {tÒ ho} essa contiene {pl»rwma plêrôma}. | {aÙtÁj autos}
10:27 Se {e‡ ei} qualcuno {tij tis} dei {tîn ho} non credenti {¢p…stwn apistos} v' {Øm©j su}invita {kale‹ kaleô}, e {kaˆ kai} voi volete {qšlete thelô} andarci {poreÚesqai poreuomai}, mangiate {™sq…ete esthiô} di {-} tutto {p©n pas} quello che {tÒ ho} vi {Øm‹n su} è posto davanti {paratiqšmenon paratithêmi}, senza

{mhdèn mêdeis} fare inchieste {¢nakr…nontej anakrinô} per motivo di {di¦ dia} coscienza {t¾n ho sune…dhsin suneidêsis}.
10:28 Ma {dš de} se {™¦n ean} qualcuno {tij tis} vi {Øm‹n su} dice {e‡pV legô}: «Questa {toàto houtos} è {™stin eimi} carne di sacrifici {ƒerÒqutÒn hierothutos}», non {m¾ mê} ne {-} mangiate {™sq…ete esthiô} per riguardo a {di' dia} colui {™ke‹non ekeinos} che {tÕn ho} vi {-} ha avvertito {mhnÚsanta mênuô} e {ka^ kai} per {-} riguardo {-} alla {t¾n ho} coscienza {sune…dhsin suneidêsis};
10:29 alla coscienza {sune…dhsin suneidêsis}, dico {lšgw legô}, non {oÙc^ ou} tua {t¾n ho ˜autoà heautou}, ma {¢ll¦ alla} di {toà ho} quell'altro {˜tšrou heteros}; infatti {g¦r gar}, perché {ƒnat… hinati} sarebbe giudicata {kr…netai krinô} la {¹ ho} mia {mou egô} libertà {™leuqer…a eleutheria} dalla {ØpÒ hupo} coscienza {suneid»sewj suneidêsis} altrui {¥llhj allos}? | {dè de t¾n ho}
10:30 Se {e„ ei} io {™gë egô} mangio {metšcw metechô} di {-} una {-} cosa {-} con rendimento di grazie {c£riti charis}, perché {t… tis} sarei biasimato {blasfhmoàmai blasfêmeô} per {Øpèr huper} quello di cui {oá hou} io {™gë egô} rendo grazie {eÙcaristî eucharisteô}?
10:31 Sia {e‡te eite} dunque {oân oun} che {-} mangiate {™sq…ete esthiô}, sia {e‡te eite} che {-} beviate {p…nete pinô}, sia {e‡te eite} che {ti tis} facciate {poie‹te poieô} qualche altra cosa {p£nta pas}, fate {poie‹te poieô} tutto {-} alla {e„j eis} gloria {dÒxan doxa} di Dio {qeoà theos}.
10:32 Non {-} date {g…nesqe ginomai} motivo di scandalo {ka^ kai} né {-} ai Giudei {„ouda…oij Ioudaios}, né {ka^ kai} ai Greci {›llhsin Hellên}, né {ka^ kai} alla {tÍ ho} chiesa {™kklhs…v ekklêsia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; | {¢prÒskopoi aproskopos}
10:33 così {-} come {kaqëj kathôs} anch'io {k¢gë kagô} compiaccio {¢rškw areskô} a tutti {p©sin pas} in ogni cosa {p£nta pas}, cercando {zhtîn zêteô} non {m¾ mê} l' {tÕ ho}utile {sÚmforon sumforon} mio {™mautoà emautou} ma {¢ll¦ alla} quello {tÕ ho} dei {tîn ho} molti {pollîn polus}, perché {†na hina} siano salvati {swqîsin sôizô}.

11:1 Siate {g…nesqe ginomai} miei {mou egô} imitatori {mimhta… mimêtês}, come {kaqëj kathôs} anch'io {k¢gë kagô} lo {-} sono {-} di Cristo {cristoà Christos}.
11:2 Ora {dè de} vi {Øm©j su} lodo {™painî epaineô} perché {Óti hoti} vi ricordate {mšmnhsqe mimnêiskomai} di me {mou egô} in ogni cosa {p£nta pas}, e {ka^ kai} conservate {katšcete katechô} le {t¦j ho} mie {-} istruzioni {paradÒseij paradosis} come {kaqëj kathôs} ve {Øm‹n su} le {-} ho trasmesse {paršdwka paradidômi}.
11:3 Ma {dè de} voglio {qšlw thelô} che {-} sappiate {Øm©j su e„dšnai oida} che {Óti hoti} il {¹ ho} capo {kefal¾ kefalê} di ogni {pantÕj pas} uomo {¢ndrÒj anêr} è {™stin eimi} Cristo {Ð ho cristÒj Christos}, che {-} il capo {kefal¾ kefalê} della donna {gunaikÒj gunê} è {-} l' {Ð ho}uomo {¢n»r anêr}, e {dè de} che {-} il capo {kefal¾ kefalê} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} è {-} Dio {Ð ho qeÒj theos}. | {dè de}
11:4 Ogni {p©j pas} uomo {¢n¾r anêr} che {-} prega {proseucÒmenoj proseuchomai} o {À ê} profetizza {profhteÚwn profêteuô} a capo {kefalÁj kefalê} coperto {kat¦ kata} fa disonore {kataiscÚnei kataischunô} al {t¾n ho} suo {aÙtoà autos} capo {kefal¾n kefalê}; | {œcwn echô}
11:5 ma {dè de} ogni {p©sa pas} donna {gun¾ gunê} che {-} prega {proseucomšnh proseuchomai} o {À ê} profetizza {profhteÚousa profêteuô} senza avere il {tÍ ho} capo {kefalÍ kefalê} coperto {¢katakalÚptJ akatakaluptos} fa disonore {kataiscÚnei kataischunô} al {t¾n ho} suo {aÙtÁj autos} capo {kefal¾n kefalê}, perché {g£r gar} è {™stin eimi} come se {ka^ kai tÕ ho aÙtÕ autos tÍ ho} fosse rasa {™xurhmšnV xuraomai}. | {ên heis}
11:6 Perché {g¦r gar} se {e„ ei} la donna {gun» gunê} non {oÙ ou} ha {-} il {-} capo {-} coperto {katakalÚptetai katakaluptomai}, si faccia anche tagliare i capelli {keir£sqw keirô}! Ma {dè de} se {e„ ei} per una donna {gunaik^ gunê} è {-} cosa vergognosa {a„scrÒn aischros} farsi tagliare i capelli {ke…rasqai keirô} o {À ê} radere il capo {xur©sqai xuraomai}, si metta un velo {katakaluptšsqw katakaluptomai}. | {ka^ kai tÕ ho}
11:7 Poiché {g¦r gar}, quanto {-} all'uomo {¢n¾r anêr}, egli non {oÙk ou} deve {Ñfe…lei ofeilô} coprirsi {katakalÚptesqai katakaluptomai} il {t¾n ho} capo {kefal»n kefalê}, essendo {Øp£rcwn huparchô}

immagine {e„këën eikôn} e {kaˆ kai} gloria {dÒxa doxa} di Dio {qeoà theos}; ma {dè de} la {¹ ho} donna {gun¾ gunê} è {™stin eimi} la gloria {dÒxa doxa} dell'uomo {¢ndrÒj anêr}; | {mèn men}
11:8 perché {g£r gar} l'uomo {¢n¾r anêr} non {oÙ ou} viene {™stin eimi} dalla {™k ek} donna {gunaikÒj gunê}, ma {¢ll¦ alla} la donna {gun¾ gunê} dall' {™x ek}uomo {¢ndrÒj anêr};
11:9 e {kaˆ kai} l'uomo {¢n¾r anêr} non {oÙk ou} fu creato {™kt…sqh ktizô} per {di¦ dia} la {t¾n ho} donna {guna‹ka gunê}, ma {¢ll¦ alla} la donna {gun¾ gunê} per {di¦ dia} l' {tÕn ho}uomo {¥ndra anêr}. | {g¦r gar}
11:10 Perciò {di¦ dia toàto houtos} la {¹ ho} donna {gun¾ gunê} deve {Ñfe…lei ofeilô}, a causa degli {di¦ dia toÝj ho} angeli {¢ggšlouj aggelos}, avere {œcein echô} sul {™pˆ epi tÁj ho} capo {kefalÁj kefalê} un {-} segno {-} di {-} autorità {™xous…an exousia}.
11:11 D'altronde {pl¾n plên}, nel {™n en} Signore {kur…J kurios}, né {oÜte oute} la donna {gun¾ gunê} è {-} senza {cwrˆj chôris} l'uomo {¢ndrÒj anêr}, né {oÜte oute} l'uomo {¢n¾r anêr} senza {cwrˆj chôris} la donna {gunaikÕj gunê}.
11:12 Infatti {g¦r gar}, come {ésper hôsper} la {¹ ho} donna {gun¾ gunê} viene {-} dall' {™k ek toà ho}uomo {¢ndrÒj anêr}, così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} l' {Ð ho}uomo {¢n¾r anêr} esiste {-} per mezzo della {di¦ dia tÁj ho} donna {gunaikÒj gunê} e {dè de} ogni cosa {p£nta pas} è {-} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos}. | {t¦ ho}
11:13 Giudicate {kr…nate krinô} voi {Øm‹n su} stessi {aÙto‹j autos}: è {™stˆn eimi} decoroso {pršpon prepô} che {-} una donna {guna‹ka gunê} preghi {proseÚcesqai proseuchomai} Dio {tù ho qeù theos} senza avere il capo coperto {¢katak£lupton akatakaluptos}? | {™n en}
11:14 Non {oÙdè oude} vi {Øm©j su} insegna {did£skei didaskô} la {¹ ho} stessa {aÙt¾ autos} natura {fÚsij fusis} che {Óti hoti} se {™¦n ean} l'uomo {¢n¾r anêr} porta la chioma {kom´ komaô}, ciò {-} è {™stin eimi} per lui {aÙtù autos} un disonore {¢tim…a atimia}? | {mèn men}
11:15 Mentre {dè de} se {™¦n ean} una donna {gun¾ gunê} porta la chioma {kom´ komaô}, per lei {aÙtÍ autos} è {™stin eimi} un onore {dÒxa doxa}; perché {Óti hoti} la {¹ ho} chioma {kÒmh komê} le {aÙtÍ autos} è data {dšdotai didômi} come {¢ntˆ anti} ornamento {peribol…ou peribolaion}.
11:16 Se {e„ ei} poi {dš de} a qualcuno {tij tis} piace {doke‹ dokeô} essere {eînai eimi} litigioso {filÒneikoj filoneikos}, noi {¹me‹j egô} non {oÙk ou} abbiamo {œcomen echô} tale {toiaÚthn toioutos} abitudine {sun»qeian sunêtheia}; e neppure {oÙdè oude} le {af ho} chiese {™kklhs…ai ekklêsia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
11:17 Nel {-} darvi queste {toàto houtos} istruzioni {paraggšllwn paraggellô} non {oÙk ou} vi {-} lodo {™painî epaineô} del {-} fatto {-} che {Óti hoti} vi radunate {sunšrcesqe sunerchomai}, non {oÙk ou} per {e„j eis} il {tÕ ho} meglio {kre‹sson kreittôn}, ma {¢ll¦ alla} per {e„j eis} il {tÕ ho} peggio {Âsson hêssôn}. | {dè de}
11:18 Poiché {g¦r gar}, prima di tutto {prîton prôtos}, sento {¢koÚw akouô} che {-} quando {-} vi riunite {sunercomšnwn sunerchomai Ømîn su} in {™n en} assemblea {™kklhs…v ekklêsia} ci {-} sono {Øp£rcein huparchô} divisioni {sc…smata schisma} tra {™n en} voi {Øm‹n su}, e {kaˆ kai} in parte {mšroj meros} lo {-} credo {pisteÚw pisteuô}; | {mèn men ti tis}
11:19 infatti {g¦r gar} è necessario {de‹ dei} che {-} ci {-} siano {eînai eimi} tra {™n en} voi {Øm‹n su} anche {kaˆ kai} delle divisioni {afršseij hairesis}, perché {†na hina} quelli che {of ho} sono approvati {dÒkimoi dokimos} siano {gšnwntai ginomai} riconosciuti {fanerˆ faneros} tali {-} in mezzo a {™n en} voi {Øm‹n su}. | {kaˆ kai}
11:20 Quando {-} poi {oân oun} vi riunite {sunercomšnwn sunerchomai Ømîn su} insieme {™pˆ epi tÕ ho aÙtÕ autos}, quello {-} che {-} fate {-}, non {oÙk ou} è {œstin eimi} mangiare {fage‹n esthiô} la cena {de‹pnon deipnon} del Signore {kuriakÒn kuriakos};
11:21 poiché {g¦r gar}, al {™n en tù ho} pasto {fage‹n esthiô} comune {-}, ciascuno {›kastoj hekastos} prende prima {prolamb£nei prolambanô} la {tÕ ho} propria {‡dion idios} cena {de‹pnon deipnon}; e {kaˆ kai} mentre {-} uno {Ös hos} ha fame {pein´ peinaô}, l'altro {Ös hos} è {-} ubriaco {meqÚei methuô}. | {mèn men dè de}
11:22 Non {m¾ mê oÙk ou} avete {œcete echô} forse {-} le vostre {-} case {o„k…aj oikia} per {e„j eis tÕ ho}

mangiare {™sq…ein esthiô} e {kaˆ kai} bere {p…nein pinô}? O {À ê} disprezzate voi {katafrone‹te katafroneô} la {tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} umiliate {kataiscÚnete kataischunô} quelli che {toÝj ho} non {m¾ mê} hanno {œcontaj echô} nulla {-}? Che {t… tis} vi {Øm‹n su} dirò {e‡pw legô}? Devo {-} lodarvi {™painšsw epaineô Øm©j su}? In {™n en} questo {toÚtJ houtos} non {oÙk ou} vi {-} lodo {™painî epaineô}. | {g¦r gar}
11:23 Poiché {g¦r gar} ho {™gë egô} ricevuto {paršlabon paralambanô} dal {¢pÕ apo toà ho} Signore {kur…ou kurios} quello che {Ö hos} vi {Øm‹n su} ho anche {kaˆ kai} trasmesso {paršdwka paradidômi}; cioè {-}, che {Óti hoti} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} Gesù {„hsoàj Iêsous}, nella {™n en tÍ ho} notte {nuktˆ nux} in cui {Î hos} fu tradito {pared…deto paradidômi}, prese {œlaben lambanô} del pane {¥rton artos},
11:24 e {kaˆ kai} dopo {-} aver reso grazie {eÙcarist»saj eucharisteô}, lo {-} ruppe {œklasen klaiô} e {kaˆ kai} disse {eîpen legô}: «Questo {toàtÒ houtos} è {™stin eimi} il {tÕ ho} mio {moÚ egô} corpo {sîma sôma} che {tÕ ho} è {-} dato {-} per {Øpèr huper} voi {Ømîn su}; fate {poie‹te poieô} questo {toàto houtos} in {e„j eis} memoria {t¾n ho ¢n£mnhsin anamnêsis} di me {™m¾n emos}».
11:25 Nello stesso modo {æsaÚtwj hôsautôs}, dopo {met¦ meta} aver cenato {deipnÁsai deipneô}, prese {-} anche {-} il {tÕ ho} calice {pot»rion potêrion}, dicendo {lšgwn legô}: «Questo {toàto houtos} calice {tÕ ho pot»rion potêrion} è {™stˆn eimi} il {¹ ho} nuovo {kain¾ kainos} patto {diaq»kh diathêkê} nel {™n en tù ho} mio {™mù emos} sangue {a†mati haima}; fate {poie‹te poieô} questo {toàto houtos}, ogni volta che {Ðs£kij hosakis ™¦n ean} ne {-} berrete {p…nhte pinô}, in {e„j eis} memoria {t¾n ho ¢n£mnhsin anamnêsis} di me {™m¾n emos}. | {kaˆ kai tÕ ho}
11:26 Poiché {g¦r gar} ogni volta che {Ðs£kij hosakis ™¦n ean} mangiate {™sq…hte esthiô} questo {toàton houtos} pane {tÕn ho ¥rton artos} e {kaˆ kai} bevete {p…nhte pinô} da {-} questo {tÕ ho} calice {pot»rion potêrion}, voi annunciate {kataggšllete kataggellô} la {tÕn ho} morte {q£naton thanatos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}, finché {¥crij achri} egli {oá hou} venga {œlqV erchomai}».
11:27 Perciò {éste hôste}, chiunque {Ößj hos ¨n an} mangerà {™sq…V esthiô} il {tÕn ho} pane {¥rton artos} o {À ê} berrà {p…nV pinô} dal {tÕ ho} calice {pot»rion potêrion} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} indegnamente {¢nax…wj anaxiôs}, sarà {œstai eimi} colpevole {œnocoj enochos} verso il {toà ho} corpo {sèmatoj sôma} e {kaˆ kai} il {toà ho} sangue {a†matoj haima} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}.
11:28 Ora {dè de} ciascuno {¥nqrwpoj anthrôpos} esamini {dokimazštw dokimazô} sé stesso {˜autÒn heautou}, e {kaˆ kai} così {oÛtwj houtôs} mangi {™sqištw esthiô} del {™k ek toà ho} pane {¥rtou artos} e {kaˆ kai} beva {pinštw pinô} dal {™k ek toà ho} calice {pothr…ou potêrion};
11:29 poiché {g¦r gar} chi {Ð ho} mangia {™sq…wn esthiô} e {kaˆ kai} beve {p…nwn pinô}, mangia {™sq…ei esthiô} e {kaˆ kai} beve {p…nei pinô} un giudizio {kr…ma krima} contro sé stesso {˜autù heautou}, se {-} non {m¾ mê} discerne {diakr…nwn diakrinô} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} del {-} Signore {-}.
11:30 Per {di¦ dia} questo {toàto houtos} motivo {-} molti {pollˆ polus} fra {™n en} voi {Øm‹n su} sono {-} infermi {¢sqene‹j asthenês} e {kaˆ kai} malati {¥rrwstoi arrôstos}, e {kaˆ kai} parecchi {ƒkano… hikanos} muoiono {koimîntai koimaomai}.
11:31 Ora {dè de}, se {e„ ei} esaminassimo {diekr…nomen diakrinô} noi stessi {˜autoÝj heautou}, non {oÙk ou} saremmo {¨n an} giudicati {™krinÒmeqa krinô};
11:32 ma {dè de} quando {-} siamo giudicati {krinÒmenoi krinô}, siamo corretti {paideuÒmeqa paideuô} dal {ØpÕ hupo toà ho} Signore {kur…ou kurios}, per {†na hina} non {m¾ mê} essere condannati {katakriqîmen katakrinô} con {sÝn sun} il {tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}.
11:33 Dunque {éste hôste}, fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô}, quando {-} vi riunite {sunercÒmenoi sunerchomai} per {e„j eis tÕ ho} mangiare {fage‹n esthiô}, aspettatevi {™kdšcesqe ekdechomai} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}.
11:34 Se {e‡ ei} qualcuno {tij tis} ha fame {pein´ peinaô}, mangi {™sqištw esthiô} a {™n en} casa {oƒkJ oikos}, perché {†na hina} non {m¾ mê} vi riuniate {sunšrchsqe sunerchomai} per {e„j eis} attirare {-} su {-} di {-} voi {-} un giudizio {kr…ma krima}. Quanto {-} alle {t¦ ho} altre cose {loip¦ loipos}, le {-} regolerò {diat£xomai diatassô} quando {æj hôs} verrò {¨n an œlqw erchomai}. | {dè de}

12:1 Circa {perˆ peri} i {tîn ho} doni spirituali {pneumatikîn pneumatikos}, fratelli {¢delfo… adelfos}, non {oÙ ou} voglio {qšlw thelô} che {-} siate {Øm©j su} nell'ignoranza {¢gnoe‹n agnoeô}. | {dè de}
12:2 Voi sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} quando {Óte hote} eravate {Ãte eimi} pagani {œqnh ethnos} eravate {-} trascinati {¢pagÒmenoi apagô} dietro {prÕj pros} agli {t¦ ho} idoli {e‡dwla eidôlon} muti {t¦ ho ¥fwna afônos} secondo come {æj hôs} vi {-} si conduceva {¨n an ½gesqe agô}.
12:3 Perciò {diÕ dio} vi {Øm‹n su} faccio sapere {gnwr…zw gnôrizô} che {Óti hoti} nessuno {oÙdeˆj oudeis}, parlando {lalîn laleô} per {™n en} lo Spirito {pneÚmati pneuma} di Dio {qeoà theos}, dice {lšgei legô}: «Gesù {„hsoàj Iêsous} è {-} anatema {¢n£qema anathema}!» e {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} può {dÚnatai dunamai} dire {e„pe‹n legô}: «Gesù {„hsoàj Iêsous} è {-} il Signore {kÚrioj kurios}!» se {e„ ei} non {m¾ mê} per {™n en} lo Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {¡g…J hagios}.
12:4 Ora {dè de} vi {-} è {e„s…n eimi} diversità {diaireseij diaireseis} di carismi {carism£twn charisma}, ma {dè de} vi {-} è {-} un {tÕ ho} medesimo {aÙtÕ autos} Spirito {pneàma pneuma}.
12:5 Vi {-} è {e„sin eimi} diversità {diaireseij diaireseis} di ministeri {diakoniîn diakonia}, ma {kaˆ kai} non {-} v' {-}è {-} che {-} un {Ð ho} medesimo {aÙtÕj autos} Signore {kÚrioj kurios}. | {kaˆ kai}
12:6 Vi {-} è {e„s…n eimi} varietà {diaireseij diaireseis} di operazioni {™nerghm£twn energêma}, ma {dè de} non {-} vi {-} è {-} che {-} un {Ð ho} medesimo {aÙtÕj autos} Dio {qeÒj theos}, il quale {Ð ho} opera {™nergîn energeô} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho} in {™n en} tutti {p©sin pas}. | {kaˆ kai}
12:7 Ora {dè de} a ciascuno {˜k£stJ hekastos} è data {d…dotai didômi} la {¹ ho} manifestazione {fanšrwsij fanerôsis} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} per il {prÕj pros} bene comune {tÕ ho}. | {sumfšron sumferô}
12:8 Infatti {g¦r gar}, a uno {ú hos} è data {d…dotai didômi}, mediante {di¦ dia} lo {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma}, parola {lÒgoj logos} di sapienza {sof…aj sofia}; a un altro {¥llJ allos} parola {lÒgoj logos} di conoscenza {gnèsewj gnôsis}, secondo {kat¦ kata} il {tÕ ho} medesimo {aÙtÕ autos} Spirito {pneàma pneuma}; | {mèn men dè de}
12:9 a un altro {˜tšrJ heteros}, fede {p…stij pistis}, mediante {™n en} il {tù ho} medesimo {aÙtù autos} Spirito {pneÚmati pneuma}; a un altro {¥llJ allos}, carismi {car…smata charisma} di guarigione {„am£twn iama}, per mezzo del {™n en tù ho} medesimo {˜nˆ heis} Spirito {pneÚmati pneuma}; | {dè de}
12:10 a un altro {¥llJ allos}, potenza {™nerg»mata energêma} di operare miracoli {dun£mewn dunamis}; a un altro {¥llJ allos}, profezia {profhte…a profêteia}; a un altro {¥llJ allos}, il discernimento {diakr…seij diakrisis} degli spiriti {pneum£twn pneuma}; a un altro {˜tšrJ heteros}, diversità {gšnh genos} di lingue {glwssîn glôssa} e {dè de} a un altro {¥llJ allos}, l'interpretazione {˜rmhne…a hermêneia} delle lingue {glwssîn glôssa}; | {dè de dè de dè de}
12:11 ma {dè de} tutte {p£nta pas} queste cose {taàta houtos} le {-} opera {™nerge‹ energeô} quell' {tÕ ho}unico {ên heis} e {kaˆ kai} medesimo {tÕ ho aÙtÕ autos} Spirito {pneàma pneuma}, distribuendo {diairoàn diaireô} i {-} doni {-} a ciascuno {˜k£stJ hekastos} in particolare {„d…v idios} come {kaqëj kathôs} vuole {boÚletai boulomai}.
12:12 Poiché {g¦r gar}, come {kaq£per kathaper} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} è {™stin eimi} uno {›n heis} e {kaˆ kai} ha {œcei echô} molte {poll¦ polus} membra {mšlh melos}, e {dè de} tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} membra {mšlh melos} del {toà ho} corpo {sèmatoj sôma}, benché {-} siano {Ônta eimi} molte {poll¦ polus}, formano {™stin eimi} un solo {›n heis} corpo {sîma sôma}, così {oÛtwj houtôs} è {-} anche {kaˆ kai} di {-} Cristo {Ð ho cristÒj Christos}.
12:13 Infatti {g¦r gar} noi {¹me‹j egô} tutti {p£ntej pas} siamo stati battezzati {™bapt…sqhmen baptizô} in {™n en} un unico {˜nˆ heis} Spirito {pneÚmati pneuma} per {e„j eis} formare {-} un unico {ên heis} corpo {sîma sôma}, Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} e {e‡te eite} Greci {›llhnej Hellên}, schiavi {doàloi doulos} e {e‡te eite} liberi {™leÚqeroi eleutheros}; e {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} siamo stati abbeverati {™pot…sqhmen potizô} di {-} un solo {ên heis} Spirito {pneàma pneuma}. | {kaˆ kai e‡te eite e‡te eite}
12:14 Infatti {g¦r gar} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} non {oÙk ou} si compone di {œstin eimi} un membro {mšloj melos} solo {ên heis}, ma {¢ll¦ alla} di {-} molte {poll£ polus} membra {-}. | {kaˆ kai}
12:15 Se {™¦n ean} il {Ð ho} piede {poÚj pous} dicesse {e‡pV legô}: «Siccome {-} io non {oÙk ou} sono {e„mˆ eimi} mano {ce…r cheir}, non {oÙk ou} sono {e„mˆ eimi} del {™k ek toà ho} corpo {sèmatoj sôma}»,

non {oÙ ou} per {par¦ para} questo {toàto houtos} non {oÙk ou} sarebbe {œstin eimi} del {™k ek toà ho} corpo {sèmatoj sôma}. | {Óti hoti}
12:16 Se {™¦n ean} l' {tÕ ho}orecchio {oâj ous} dicesse {e‡pV legô}: «Siccome {-} io non {oÙk ou} sono {e„mˆ eimi} occhio {Ñfqalmòj ofthalmos}, non {oÙk ou} sono {e„mˆ eimi} del {™k ek toà ho} corpo {sèmatoj sôma}», non {oÙ ou} per {par¦ para} questo {toàto houtos} non {oÙk ou} sarebbe {œstin eimi} del {™k ek toà ho} corpo {sèmatoj sôma}. | {kaˆ kai Óti hoti}
12:17 Se {e„ ei} tutto {Ólon holos} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} fosse {-} occhio {Ñfqalmòj ofthalmos}, dove {poà pou} sarebbe {-} l'udito {¢ko» akoê}? Se {e„ ei} tutto {Ólon holos} fosse {-} udito {¢ko» akoê}, dove {poà pou} sarebbe {-} l' {¹ ho}odorato {Ôsfrhsij osfrêsis}? | {¹ ho}
12:18 Ma {dè de} ora {nunˆ nuni} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha collocato {œqeto tithêmi} ciascun {ên heis ›kaston hekastos} membro {mšlh melos} nel {™n en tù ho} corpo {sèmati sôma}, come {kaqëj kathôs} ha voluto {°qšlhsen thelô}. | {t¦ ho aÙtîn autos}
12:19 Se {e„ ei} tutte {t¦ ho p£nta pas} le {-} membra {-} fossero {Ãn eimi} un unico {ên heis} membro {mšloj melos}, dove {poà pou} sarebbe {-} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma}? | {dè de}
12:20 Ci {-} son {-} dunque {nàn nun} molte {poll¦ polus} membra {mšlh melos}, ma {dè de} c' {-}è {-} un unico {ên heis} corpo {sîma sôma}; | {dè de mèn men}
12:21 l' {Ð ho}occhio {ÑfqalmÕj ofthalmos} non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} dire {e„pe‹n legô} alla {tÍ ho} mano {ceir… cheir}: «Non {oÙk ou} ho {œcw echô} bisogno {cre…an chreia} di te {sou su}»; né {À ê} il {¹ ho} capo {kefal¾ kefalê} può {-} dire {-} ai {to‹j ho} piedi {pos…n pous}: «Non {oÙk ou} ho {œcw echô} bisogno {cre…an chreia} di voi {Ømîn su}». | {dè de p£lin palin}
12:22 Al contrario {¢ll¦ alla}, le {t¦ ho} membra {mšlh melos} del {toà ho} corpo {sèmatoj sôma} che {-} sembrano {dokoànta dokeô} essere {Øp£rcein huparchô} più deboli {¢sqenšstera asthenês}, sono {™stin eimi} invece {pollù polus m©llon mallon} necessarie {¢nagka‹£ anagkaios};
12:23 e {kaˆ kai} quelle parti {-} del {toà ho} corpo {sèmatoj sôma} che {§ hos} stimiamo {dokoàmen dokeô} essere {eÎnai eimi} le {-} meno onorevoli {¢timÒtera atimos}, le {toÚtoij houtos} circondiamo di {perit…qemen perititithêmi} maggior {perissotšran perissoteros} onore {tim¾n timê}; le {t¦ ho} nostre {¹mîn egô} parti {-} indecorose {¢sc»mona aschêmôn} sono trattate {œcei echô} con {-} maggior {perissotšran perissoteros} decoro {eÙschmosÚnhn euschêmosunê}, | {kaˆ kai}
12:24 mentre {dè de} le {t¦ ho} parti {-} nostre {¹mîn egô} decorose {eÙsc»mona euschêmôn} non {oÙ ou} ne {-} hanno {œcei echô} bisogno {cre…an chreia}; ma {¢ll¦ alla} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha formato {sunekšrasen sugkerannumi} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} in {-} modo {-} da {-} dare {doÝj didômi} maggior {perissotšran perissoteros} onore {tim»n timê} alla {tù ho} parte {-} che {-} ne {-} mancava {ØsteroumšnJ hustereô},
12:25 perché {†na hina} non {m¾ mê} ci {-} fosse {Ï eimi} divisione {sc…sma schisma} nel {™n en tù ho} corpo {sèmati sôma}, ma {¢ll¦ alla} le {t¦ ho} membra {mšlh melos} avessero la {tÕ ho} medesima {aÙtÕ autos} cura {merimnîsin merimnaô} le une per {Øpèr huper} le altre {¢ll»lwn allêlôn}.
12:26 Se {e‡te eite} un {ên heis} membro {mšloj melos} soffre {p£scei paschô}, tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} membra {mšlh melos} soffrono con {sump£scei sumpaschô} lui {-}; se {e‡te eite} un {ên heis} membro {mšloj melos} è onorato {dox£zetai doxazô}, tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} membra {mšlh melos} ne {-} gioiscono con {sugca…rei sugchairô} lui {-}. | {kaˆ kai}
12:27 Ora {dš de} voi {Øme‹j su} siete {™ste eimi} il corpo {sîma sôma} di Cristo {cristoà Christos} e {kaˆ kai} membra {mšlh melos} di {-} esso {-}, ciascuno {-} per {™k ek} parte {mšrouj meros} sua {-}.
12:28 E {kaˆ kai} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha posto {œqeto tithêmi} nella {™n en tÍ ho} chiesa {™kklhs…v ekklêsia} in primo luogo {prîton prôtos} degli apostoli {¢postÒlouj apostolos}, in secondo luogo {deÚteron deuteros} dei profeti {prof»taj profêtês}, in terzo luogo {tr…ton triton} dei dottori {didask£louj didaskalos}, poi {œpeita epeita} miracoli {dun£meij dunamis}, poi {œpeita epeita} doni {car…smata charisma} di guarigioni {„am£twn iama}, assistenze {¢ntil»myeij antilêmpsis}, doni di governo {kubern»seij kubernêsis}, diversità {gšnh genos} di lingue {glwssîn glôssa}. | {oÞj hos mèn men}
12:29 Sono {-} forse {m¾ mê} tutti {p£ntej pas} apostoli {¢pÒstoloi apostolos}? Sono {-} forse {m¾ mê}

tutti {p£ntej pas} profeti {profÁtai profêtês}? Sono {-} forse {m¾ mê} tutti {p£ntej pas} dottori {did£skaloi didaskalos}? Fanno {-} tutti {p£ntej pas} dei miracoli {dun£meij dunamis}? | {m¾ mê}
12:30 Tutti {p£ntej pas} hanno {œcousin echô} forse {m¾ mê} i doni {car…smata charisma} di guarigioni {„am£twn iama}? Parlano {-} tutti {laloàsin laleô} in altre {-} lingue {p£ntej pas}? Interpretano {diermhneÚousin diermêneuô} tutti {p£ntej pas}? | {m¾ mê glèssaij glôssa m¾ mê}
12:31 Voi, però {dè de}, desiderate ardentemente {zhloàte zêloô} i {t¦ ho} carismi {car…smata charisma} maggiori {t¦ ho me…zona megas}! Ora {œti eti} vi {Øm‹n su} mostrerò {de…knumi deiknumi} una via {ÐdÕn hodos}, che {kaq' kata} è {-} la {-} via {-} per eccellenza {Øperbol¾n huperbolê}. | {kaˆ kai}

13:1 Se {™¦n ean} parlassi {lalî laleô} le {ta‹j ho} lingue {glèssaij glôssa} degli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} e {kaˆ kai} degli {tîn ho} angeli {¢ggšlwn aggelos}, ma {dè de} non {m¾ mê} avessi {œcw echô} amore {¢g£phn agapê}, sarei {gšgona ginomai} un rame {calkÕj chalkos} risonante {ºcîn êcheô} o {À ê} uno squillante {¢lal£zon alalazô} cembalo {kÚmbalon kumbalon}.
13:2 Se {™¦n ean} avessi {œcw echô} il {-} dono {-} di {-} profezia {profhte…an profêteia} e {kaˆ kai} conoscessi {e„dî oida} tutti {p£nta pas} i {t¦ ho} misteri {must»ria mustêrion} e {kaˆ kai} tutta {p©san pas} la {t¾n ho} scienza {gnîsin gnôsis} e {kaˆ kai} avessi {œcw echô} tutta {p©san pas} la {t¾n ho} fede {p…stin pistis} in modo da {éste hôste} spostare {meqist£nai methistêmi} i monti {Ôrh oros}, ma {dè de} non {m¾ mê} avessi {œcw echô} amore {¢g£phn agapê}, non sarei {e„mi eimi} nulla {oÙqšn oudeis}. | {kaˆ kai ™¦n ean}
13:3 Se {k¨n kan} distribuissi {ywm…sw psômizô} tutti {p£nta pas} i {t¦ ho} miei {mou egô} beni {Øp£rcont£ huparchô} per {-} nutrire {-} i {-} poveri {-}, se {™¦n ean} dessi {paradî paradidômi} il {tÕ ho} mio {mou egô} corpo {sîm£ sôma} a {†na hina} essere arso {kauc»swmai kauchaomai}, e {dè de} non {m¾ mê} avessi {œcw echô} amore {¢g£phn agapê}, non mi {-} gioverebbe {çfeloàmai ôfeleô} a niente {oÙdèn oudeis}. | {kaˆ kai}
13:4 L' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} è {-} paziente {makroqume‹ makrothumeô}, è {-} benevolo {crhsteÚetai chrêsteuomai}; l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} non {oÙ ou} invidia {zhlo‹ zêloô}; l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} non {oÙ ou} si vanta {perpereÚetai perpereuomai}, non {oÙ ou} si gonfia {fusioàtai fusioô},
13:5 non {oÙk ou} si comporta in modo sconveniente {¢schmone‹ aschêmoneô}, non {oÙ ou} cerca {zhte‹ zêteô} il {t¦ ho} proprio {˜autÁj heautou} interesse {-}, non {oÙ ou} s'inasprisce {paroxÚnetai paroxunomai}, non {oÙ ou} addebita {log…zetai logizomai} il {tÕ ho} male {kakÒn kakos},
13:6 non {oÙ ou} gode {ca…rei chairô} dell' {™pˆ epi tÍ ho}ingiustizia {¢dik…v adikia}, ma {dè de} gioisce con {sugca…rei sugchairô} la {tÍ ho} verità {¢lhqe…v alêtheia};
13:7 soffre {stšgei stegô} ogni cosa {p£nta pas}, crede {pisteÚei pisteuô} ogni cosa {p£nta pas}, spera {™lp…zei elpizô} ogni cosa {p£nta pas}, sopporta {Øpomšnei hupomenô} ogni cosa {p£nta pas}.
13:8 L' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} non verrà mai {oÙdšpote oudepote} meno {p…ptei piptô}. Le profezie {profhte‹ai profêteia} verranno abolite {katarghq»sontai katargeô}; le lingue {glîssai glôssa} cesseranno {paÚsontai pauô}; e {e‡te eite} la conoscenza {gnîsij gnôsis} verrà abolita {katarghq»setai katargeô}; | {e‡te eite dè de e‡te eite}
13:9 poiché {g¦r gar} noi conosciamo {ginèskomen ginôskô} in {™k ek} parte {mšrouj meros}, e {kaˆ kai} in {™k ek} parte {mšrouj meros} profetizziamo {profhteÚomen profêteuô};
13:10 ma {dè de} quando {Ótan hotan} la {tÕ ho} perfezione {tšleion teleios} sarà venuta {œlqV erchomai}, quello che {tÕ ho} è {-} solo {-} in {™k ek} parte {mšrouj meros}, sarà abolito {katarghq»setai katargeô}.
13:11 Quando {Óte hote} ero {½mhn eimi} bambino {n»pioj nêpios}, parlavo {™l£loun laleô} da {æj hôs} bambino {n»pioj nêpios}, pensavo {™frÒnoun froneô} da {æj hôs} bambino {n»pioj nêpios}, ragionavo {™logizÒmhn logizomai} da {æj hôs} bambino {n»pioj nêpios}; ma {-} quando {Óte hote} sono diventato {gšgona ginomai} uomo {¢n»r anêr}, ho smesso {kat»rghka katargeô} le cose {t¦ ho} da {toà ho} bambino {nhp…ou nêpios}.
13:12 Poiché {g¦r gar} ora {¥rti arti} vediamo {blšpomen blepô} come {-} in {di' dia} uno specchio {™sÒptrou esoptron}, in modo {™n en} oscuro {a„n…gmati ainigma}; ma {dè de} allora {tÓte tote} vedremo

{-} faccia {prÒswpon prosôpon} a {prÕj pros} faccia {prÒswpon prosôpon}; ora {¥rti arti} conosco {ginè skw ginôskô} in {™k ek} parte {mšrouj meros}; ma {dè de} allora {tÒte tote} conoscerò pienamente {™pignè somai epiginôskô}, come {kaqëj kathôs} anche {kaˆ kai} sono stato perfettamente conosciuto {™pegnè sqhn epiginôskô}.
13:13 Ora {nunˆ nuni} dunque {dè de} queste {taàta houtos} tre {tr…a treis} cose {t¦ ho} durano {mšnei menô}: fede {p…stij pistis}, speranza {™lp…j elpis}, amore {¢g£ph agapê}; ma {dè de} la {-} più grande {me…zwn megas} di esse {toÚtwn houtos} è {-} l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê}.

14:1 Desiderate ardentemente {dièkete diôkô} l' {t¾n ho}amore {¢g£phn agapê}, non {-} tralasciando {-} però di {-} ricercare {zhloàte zêloô} i {dè de} doni spirituali {t¦ ho}, principalmente {m©llon mallon} il {-} dono {-} di {-} profezia {profhteÚhte profêteuô}. | {pneumatik£ pneumatikos dè de †na hina}
14:2 Perché {g¦r gar} chi {Ð ho} parla {lalîn laleô} in altra {-} lingua {glèssV glôssa} non {oÙk ou} parla {lale‹ laleô} agli uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}, ma {¢ll¦ alla} a Dio {qeù theos}; poiché {g¦r gar} nessuno {oÙdeˆj oudeis} lo {-} capisce {¢koÚei akouô}, ma {dè de} in spirito {pneÚmati pneuma} dice {lale‹ laleô} cose misteriose {must»ria mustêrion}.
14:3 Chi {Ð ho} profetizza {profhteÚwn profêteuô}, invece {dè de}, parla {lale‹ laleô} agli uomini {¢nqrèpoij anthrôpos} un {-} linguaggio {-} di edificazione {o„kodom¾n oikodomê}, di esortazione {par£klhsin paraklêsis} e {kaˆ kai} di consolazione {paramuq…an paramuthia}. | {kaˆ kai}
14:4 Chi {Ð ho} parla {lalîn laleô} in altra {-} lingua {glèssV glôssa} edifica {o„kodome‹ oikodomeô} sé stesso {˜autÕn heautou}; ma {dè de} chi {Ð ho} profetizza {profhteÚwn profêteuô} edifica {o„kodome‹ oikodomeô} la chiesa {™kklhs…an ekklêsia}.
14:5 Vorrei {qšlw thelô} che {-} tutti {p£ntaj pas} parlaste {Øm©j su lale‹n laleô} in altre {-} lingue {glèssaij glôssa}, ma {dè de} molto {-} più {m©llon mallon} che {†na hina} profetaste {profhteÚhte profêteuô}; chi {Ð ho} profetizza {profhteÚwn profêteuô} è {-} superiore {me…zwn megas} a {À ê} chi {Ð ho} parla {lalîn laleô} in altre {-} lingue {glèssaij glôssa}, a meno che {™ktÕj ektos e„ ei m¾ mê} egli interpreti {diermhneÚV diermêneuô}, perché {†na hina} la {¹ ho} chiesa {™kklhs…a ekklêsia} ne {-} riceva {l£bV lambanô} edificazione {o„kodom¾n oikodomê}. | {dè de dè de}
14:6 Dunque {nàn nun dš de}, fratelli {¢delfo… adelfos}, se {™¦n ean} io venissi {œlqw erchomai} a {prÕj pros} voi {Øm©j su} parlando {lalîn laleô} in altre {-} lingue {glèssaij glôssa}, che {t… tis} vi {Øm©j su} servirebbe {çfel»sw ôfeleô} se {™¦n ean} la mia parola {lal»sw laleô} non {m¾ mê} vi {Øm‹n su} recasse {-} qualche rivelazione {¢pokalÚyei apokalupsis}, o {À ê} qualche conoscenza {gnèsei gnôsis}, o {À ê} qualche profezia {profhte…v profêteia}, o {À ê} qualche insegnamento {didacÍ didachê}? | {À ê ™n en ™n en ™n en ™n en}
14:7 Perfino {Ómwj homôs} le cose {t¦ ho} inanimate {¥yuca apsuchos} che {-} danno {didÒnta didômi} suono {fwn¾n fônê}, come {-} il flauto {aÙlÕj aulos} o {e‡te eite} la cetra {kiq£ra kithara}, se {™¦n ean} non {m¾ mê} danno {dù didômi} suoni {to‹j ho fqÒggoij fthoggos} distinti {diastol¾n diastolê}, come {pîj pôs} si riconoscerà {gnwsq»setai ginôskô} ciò che {tÕ ho} si suona {aÙloÚmenon auleô} con {-} il {-} flauto {-} o {À ê} con la cetra {tÕ ho kiqarizÒmenon kitharizô}? | {e‡te eite}
14:8 E {kaˆ kai} se {™¦n ean} la tromba {s£lpigx salpigx} dà {dù didômi} un suono {fwn¾n fônê} sconosciuto {¥dhlon adêlos}, chi {t…j tis} si preparerà {paraskeu£setai paraskeuazô} alla {e„j eis} battaglia {pÒlemon polemos}? | {g¦r gar}
14:9 Così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su}, se {™¦n ean} con {di¦ dia} la {tÁj ho} lingua {glèsshj glôssa} non {m¾ mê} proferite {dîte didômi} un discorso {lÒgon logos} comprensibile {eÜshmon eusêmos}, come {pîj pôs} si capirà {gnwsq»setai ginôskô} quello che {tÕ ho} dite {laloÚmenon laleô}? Parlerete {œsesqe eimi laloàntej laleô} al {e„j eis} vento {¢šra aêr}. | {g¦r gar}
14:10 Ci {-} sono {e„sin eimi} nel {™n en} mondo {kÒsmJ kosmos} non so {e„ ei tÚcoi tugchanô} quante {tosaàta tosoutos} specie {gšnh genos} di linguaggi {fwnîn fônê} e {kaˆ kai} nessun {oÙdèn oudeis} linguaggio {-} è senza significato {¥fwnon afônos}.
14:11 Se {™¦n ean} quindi {oân oun} non {m¾ mê} comprendo {e„dî oida} il {t¾n ho} significato {dÚnamin dunamis} del {tÁj ho} linguaggio {fwnÁj fônê} sarò {œsomai eimi} uno straniero {b£rbaroj barbaros} per

chi {tù ho} parla {laloànti laleô}, e {kaˆ kai} chi {Ð ho} parla {lalîn laleô} sarà {-} uno straniero {b£rbaroj barbaros} per {™n en} me {™moˆ egô}.
14:12 Così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su}, poiché {™peˆ epei} siete {™ste eimi} desiderosi di {zhlwta… zêlôtês} capacità spirituali {pneum£twn pneuma}, cercate {zhte‹te zêteô} di {†na hina} abbondarne {perisseÚhte perisseuô} per {prÕj pros} l' {t¾n ho}edificazione {o„kodom¾n oikodomê} della {tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia}.
14:13 Perciò {diÕ dio}, chi {Ð ho} parla {lalîn laleô} in altra {-} lingua {glèssV glôssa} preghi {proseucšsqw proseuchomai} di {†na hina} poter {-} interpretare {diermhneÚV diermêneuô};
14:14 poiché {g¦r gar}, se {™¦n ean} prego {proseÚcwmai proseuchomai} in altra {-} lingua {glèssV glôssa}, prega {proseÚcetai proseuchomai} lo {tÕ ho} spirito {pneàm£ pneuma} mio {mou egô}, ma {dè de} la {Ð ho} mia {mou egô} intelligenza {noàj nous} rimane {™stin eimi} infruttuosa {¥karpÒj akarpos}.
14:15 Che {t… tis} dunque {oân oun}? Pregherò {proseÚxomai proseuchomai} con lo {tù ho} spirito {pneÚmati pneuma}, ma {dè de} pregherò {-} anche {kaˆ kai} con l' {tù ho}intelligenza {noÿ nous}; salmeggerò {yalî psallô} con lo {tù ho} spirito {pneÚmati pneuma}, ma {dè de} salmeggerò {yalî psallô} anche {kaˆ kai} con l' {tù ho}intelligenza {noÿ nous}. | {™stin eimi proseÚxomai proseuchomai}
14:16 Altrimenti {™peˆ epei}, se {™¦n ean} tu benedici {eÙlogÍj eulogeô} Dio {-} soltanto {-} con lo {™n en} spirito {pneÚmati pneuma}, colui che {Ð ho} occupa {¢naplhrîn anaplêroô} il {tÕn ho} posto {tÒpon topos} come {toà ho} semplice {„diètou idiôtês} uditore {-} come {pîj pôs} potrà {-} dire {™re‹ legô}: «Amen {tÕ ho ¢m»n amên}!» alla {™pˆ epi tÍ ho} tua {sÍ sos} preghiera di ringraziamento {eÙcarist…v eucharistia}, visto che {™peid¾ epeidê} non {oÙk ou} sa {oÖden oida} quello {t… tis} che {-} tu dici {lšgeij legô}?
14:17 Quanto {-} a {-} te {-}, certo {mèn men}, tu {sÝ su} fai {-} un bel {kalîj kalôs} ringraziamento {eÙcariste‹j eucharisteô}; ma {¢ll' alla} l' {Ð ho}altro {›teroj heteros} non {oÙk ou} è edificato {o„kodome‹tai oikodomeô}. | {g¦r gar}
14:18 Io ringrazio {eÙcaristî eucharisteô} Dio {tù ho qeù theos} che {-} parlo {lalî laleô} in altre {-} lingue più {glèssaij glôssa} di tutti {p£ntwn pas} voi {Ømîn su}; | {m©llon mallon}
14:19 ma {¢ll¦ alla} nella {™n en} chiesa {™kklhs…v ekklêsia} preferisco {qšlw thelô} dire {lalÁsai laleô} cinque {pšnte pente} parole {lÒgouj logos} intelligibili {tù ho noÿ nous mou egô} per {†na hina} istruire {kathc»sw katêcheô} anche {kaˆ kai} gli altri {¥llouj allos}, che {À ê} dirne {-} diecimila {mur…ouj murioi} in {™n en} altra {-} lingua {glèssV glôssa}. | {lÒgouj logos}
14:20 Fratelli {¢delfo… adelfos}, non {m¾ mê} siate {g…nesqe ginomai} bambini {paid…a paidion} quanto al {ta‹j ho} ragionare {fres…n frên}; siate pur {-} bambini {nhpi£zete nêpiazô} quanto a {tÍ ho} malizia {kak…v kakia}, ma {dè de} quanto al {ta‹j ho} ragionare {fresˆn frên}, siate {g…nesqe ginomai} uomini compiuti {tšleioi teleios}. | {¢ll¦ alla}
14:21 È scritto {Óti hoti} nella {™n en tù ho} legge {nÒmJ nomos}: «Parlerò {lal»sw laleô} a {tù ho} questo {toÚtJ houtos} popolo {laù laos} per mezzo di {™n en} persone {-} che {-} parlano {-} altre lingue {˜terogl èssoij heteroglôssos} e {kaˆ kai} per mezzo di {™n en} labbra {ce…lesin cheilos} straniere {˜tšrwn heteros}; e {kaˆ kai} neppure {oÙd' oude} così {oÛtwj houtôs} mi {mou egô} ascolteranno {e„sakoÚsonta… eisakouô}», dice {lšgei legô} il Signore {kÚrioj kurios}. | {gšgraptai grafô}
14:22 Quindi {éste hôste} le {af ho} lingue {glîssai glôssa} servono {e„sin eimi} di {e„j eis} segno {shme‹Òn sêmeion} non {oÙ ou} per i {to‹j ho} credenti {pisteÚousin pisteuô}, ma {¢ll¦ alla} per i {to‹j ho} non credenti {¢p…stoij apistos}; la {¹ ho} profezia {profhte…a profêteia}, invece {dè de}, serve {-} di {-} segno {-} non {oÙ ou} per i {to‹j ho} non credenti {¢p…stoij apistos}, ma {¢ll¦ alla} per i {to‹j ho} credenti {pisteÚousin pisteuô}.
14:23 Quando {™¦n ean} dunque {oân oun} tutta {Ólh holos} la {¹ ho} chiesa {™kklhs…a ekklêsia} si riunisce {sunšlqV sunerchomai}, se {-} tutti {p£ntej pas} parlano {lalîsin laleô} in altre {-} lingue {glèssaij glôssa} ed {dè de} entrano {e„sšlqwsin eiserchomai} degli estranei {„idiîtai idiôtês} o {À ê} dei non credenti {¥pistoi apistos}, non {oÙk ou} diranno {™roàsin legô} che {Óti hoti} siete pazzi {ma…nesqe mainomai}? | {™pˆ epi tÕ ho aÙtÕ autos kaˆ kai}
14:24 Ma {dè de} se {™¦n ean} tutti {p£ntej pas} profetizzano {profhteÚwsin profêteuô} ed {dš de} entra

{e„sšlqV eiserchomai} qualche {tij tis} non credente {¥pistoj apistos} o {À ê} qualche {-} estraneo {„diè thj idiôtês}, egli è convinto {™lšgcetai elegchô} da {ØpÕ hupo} tutti {p£ntwn pas}, è scrutato {¢nakr…netai anakrinô} da {ØpÕ hupo} tutti {p£ntwn pas},
14:25 i {t¦ ho} segreti {krupt¦ kruptos} del {tÁj ho} suo {aÙtoà autos} cuore {kard…aj kardia} sono {g…netai ginomai} svelati {faner¦ faneros}; e {ka^ kai} così {oÛtwj houtôs}, gettandosi giù {pes ën piptô} con {™p^ epi} la faccia {prÒswpon prosôpon} a {-} terra {-}, adorerà {proskun»sei proskuneô} Dio {tù ho qeù theos}, proclamando {¢paggšllwn apaggellô} che {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÕj theos} è {™stin eimi} veramente {Ônтwj ontôs} fra {™n en} voi {Øm‹n su}.
14:26 Che {t… tis} dunque {oân oun}, fratelli {¢delfo… adelfos}? Quando {Ótan hotan} vi riunite {sunšrchsqe sunerchomai}, avendo {œcei echô} ciascuno {›kastoj hekastos} di {-} voi {-} un salmo {yalmÕn psalmos}, o {-} un insegnamento {didac¾n didachê}, o {-} una rivelazione {¢pok£luyin apokalupsis}, o {-} un parlare in altra {-} lingua {glîssan glôssa}, o {-} un'interpretazione {˜rmhne…an hermêneia}, si faccia {ginšsqw ginomai} ogni cosa {p£nta pas} per {prÕj pros} l'edificazione {o„kodom¾n oikodomê}. | {™stin eimi œcei echô œcei echô œcei echô œcei echô}
14:27 Se {e‡te eite} c' {-}è {-} chi {tij tis} parla {lale‹ laleô} in altra {-} lingua {glèssV glôssa}, siano {-} due {dÚo duo} o {À ê} tre {tre‹j treis} al {tÕ ho} massimo {ple‹ston polus} a {-} farlo {-}, e {ka^ kai} l'uno dopo l'altro {¢n¦ ana mšroj meros}, e {ka^ kai} qualcuno {eŒj heis} interpreti {diermhneuštw diermêneuô}. | {kat¦ kata}
14:28 Se {™¦n ean} non {m¾ mê} vi {-} è {Ï eimi} chi {-} interpreti {diermhneut»j diermêneutês}, tacciano {sig£tw sigaô} nell' {™n en}assemblea {™kklhs…v ekklêsia} e {dè de} parlino {lale…tw laleô} a sé stessi {˜autù heautou} e {ka^ kai} a {tù ho} Dio {qeù theos}. | {dè de}
14:29 Anche {dè de} i profeti {profÁtai profêtês} parlino {lale…twsan laleô} in {-} due {dÚo duo} o {À ê} tre {tre‹j treis} e {ka^ kai} gli {oƒ ho} altri {¥lloi allos} giudichino {diakrinštwsan diakrinô};
14:30 se {™¦n ean} una rivelazione è data {¢pokalufqÍ apokaluptô} a uno {¥llJ allos} di quelli che stanno seduti {kaqhmšnJ kathêmai}, il {Ð ho} precedente {prîtoj prôtos} taccia {sig£tw sigaô}. | {dè de}
14:31 Infatti {g¦r gar} tutti {p£ntej pas} potete {dÚnasqe dunamai} profetare {profhteÚein profêteuô} a uno a uno {kaq' kata ›na heis}, perché {†na hina} tutti {p£ntej pas} imparino {manq£nwsin manthanô} e {ka^ kai} tutti {p£ntej pas} siano incoraggiati {parakalîntai parakaleô}.
14:32 Gli spiriti {pneÚmata pneuma} dei profeti {profhtîn profêtês} sono sottoposti {Øpot£ssetai hupotassô} ai profeti {prof»taij profêtês}, | {ka^ kai}
14:33 14:34/1 {æj hôs} 14:34/4 {™n en} 14:34/5 {p£saij pas} 14:34/6 {ta‹j ho} 14:34/7 {™kklhs…aij ekklêsia} 14:34/8 {tîn ho} 14:34/9 {¡g…wn hagios} | perché {g£r gar} Dio {Ð ho qeÕj theos} non {oÙ ou} è {™stin eimi} un {-} Dio {-} di confusione {¢katastas…aj akatastasia}, ma {¢ll¦ alla} di pace {e„r»nhj eirênê}.
14:34 Come {14:33/9} si {-} fa {-} in {14:33/10} tutte {14:33/11} le {14:33/12} chiese {14:33/13} dei {14:33/14} santi {14:33/15}, le {aƒ ho} donne {guna‹kej gunê} tacciano {sig£twsan sigaô} nelle {™n en ta‹j ho} assemblee {™kklhs…aij ekklêsia}, perché {g¦r gar} non {oÙ ou} è loro {aÙta‹j autos} permesso di {™pitršpetai epitrepô} parlare {lale‹n laleô}; stiano sottomesse {Øpotassšsqwsan hupotassô}, come {kaqëj kathôs} dice {lšgei legô} anche {ka^ kai} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos}. | {¢ll¦ alla}
14:35 Se {e„ ei} vogliono {qšlousin thelô} imparare {maqe‹n manthanô} qualcosa {ti tis}, interroghino {™perwt£twsan eperôtaô} i {toÝj ho} loro {„d…ouj idios} mariti {¥ndraj anêr} a {™n en} casa {o‡kJ oikos}; perché {g£r gar} è {™stin eimi} vergognoso {a„scrÕn aischros} per una donna {gunaik^ gunê} parlare {lale‹n laleô} in {™n en} assemblea {™kklhs…v ekklêsia}. | {dš de}
14:36 La {Ð ho} parola {lÒgoj logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è forse {-} proceduta {™xÁlqen exerchomai} da {¢f' apo} voi {Ømîn su}? O {À ê} è forse {-} pervenuta {kat»nthsen katantaô} a {e„j eis} voi {Øm©j su} soli {mÒnouj monos}? | {À ê}
14:37 Se {e‡ ei} qualcuno {tij tis} pensa di {doke‹ dokeô} essere {eînai eimi} profeta {prof»thj profêtês} o {À ê} spirituale {pneumatikÒj pneumatikos}, riconosca {™piginwskštw epiginôskô} che {-} le cose che {§ hos} io vi {Øm‹n su} scrivo {gr£fw grafô} sono {™stˆn eimi} comandamenti {™ntol» entolê} del Signore {kur…ou kurios}. | {Óti hoti}

14:38 E {dš de} se {e„ ei} qualcuno {tij tis} lo {-} vuole {-} ignorare {¢gnoe‹ agnoeô}, lo {-} ignori {¢gnoe‹tai agnoeô}.
14:39 Pertanto {é s te hôste}, fratelli {¢del fo… adelfos}, desiderate {zhloàte zêloô} il {tÕ ho} profetare {profhteÚein profêteuô}, e {kaˆ kai} non {m¾ mê} impedite {kwlÚete kôluô} il {tÕ ho} parlare {l a le‹n laleô} in altre {-} lingue {g l è s s aij glôssa}; | {mou egô}
14:40 ma {dè de} ogni cosa {p£nta pas} sia fatta {ginšsqw ginomai} con dignità {eÙs chmÒnwj euschêmonôs} e {kaˆ kai} con {k a t¦ kata} ordine {t£xin taxis}.

15:1 Vi {Øm‹n su} ricordo {gnwr…zw gnôrizô}, fratelli {¢del fo… adelfos}, il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} che {Ö hos} vi {Øm‹n su} ho annunziato {eÙhggelis£mhn euaggelizô}, che {Ö hos} voi avete anche {kaˆ kai} ricevuto {parel£bete paralambanô}, nel {™n en} quale {ú hos} state anche {kaˆ kai} saldi {˜st»kate histêmi}, | {dè de}
15:2 mediante {di' dia} il quale {oá hou} siete salvati {s ózesqe sôizô}, purché {e„ ei} lo {-} riteniate {katšcete katechô} quale {-} ve {Øm‹n su} l' {-}ho annunziato {eÙhggelis£mhn euaggelizô}; a meno che {™ktÕj ektos e„ ei m¾ mê} non {-} abbiate creduto {™pisteÚs ate pisteuô} invano {e„kÍ eikêi}. | {kaˆ kai t…ni tis lÒgJ logos}
15:3 Poiché {g¦r gar} vi {Øm‹n su} ho prima di tutto {™n en pr è toij prôtos} trasmesso {paršdwka paradidômi}, come {Ö hos} l' {-}ho ricevuto {paršlabon paralambanô} anch' {kaˆ kai}io {-}, che {Óti hoti} Cristo {cristÕj Christos} morì {¢pšqanen apothnêiskô} per {Øpèr huper} i {t î n ho} nostri {¹m î n egô} peccati {¡martiî n hamartia}, secondo {kat¦ kata} le {t¦j ho} Scritture {graf£j grafê};
15:4 che {Óti hoti} fu seppellito {™t£fh thaptô}; che {Óti hoti} è stato risuscitato {™g»gertai egeirô} il {tÍ ho} terzo {tÍ ho tr…tV tritos} giorno {¹mšrv hêmera}, secondo {kat¦ kata} le {t¦j ho} Scritture {graf£j grafê}; | {kaˆ kai kaˆ kai}
15:5 che {Óti hoti} apparve {ê fqh horaô} a Cefa {khf ´ Kêfas}, poi {eît a eita} ai {to‹j ho} dodici {dèdeka dôdeka}. | {kaˆ kai}
15:6 Poi {œpeita epeita} apparve {ê fqh horaô} a più di {™p£nw epanô} cinquecento {pentakos…oij pentakosioi} fratelli {¢del fo‹j adelfos} in una volta {™f£pax efapax}, dei {™x ek} quali {ï n hos} la {of ho} maggior parte {pl e…onej polus} rimane {mšnousin menô} ancora {›wj heôs ¥rti arti} in {-} vita {-} e {dè de} alcuni {tinèj tis} sono morti {™koim»qhs an koimaomai}.
15:7 Poi {œpeita epeita} apparve {ê fqh horaô} a Giacomo {„akèbJ Iakôbos}, poi {eît a eita} a tutti {p©sin pas} gli {to‹j ho} apostoli {¢postÒloij apostolos};
15:8 e {dè de}, ultimo {œs caton eschatos} di tutti {p£ntwn pas}, apparve {ê fqh horaô} anche a me {k¢mo… kagô}, come {æspereˆ hôsperei} all' {tù ho}aborto {™ktrèmati ektrôma};
15:9 perché {g£r gar} io {™gë egô} sono {e„mi eimi} il {Ð ho} minimo {™l£cistoj elachistos} degli {t î n ho} apostoli {¢postÒlwn apostolos}, e {Öj hos} non {oÙk ou} sono {e„mˆ eimi} degno di {fkanÕj hikanos} essere chiamato {kale‹sqai kaleô} apostolo {¢pÒs toloj apostolos}, perché {diÒti dioti} ho perseguitato {™d…wxa diôkô} la {t¾n ho} chiesa {™kklhs…an ekklêsia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
15:10 Ma {dè de} per la grazia {c£riti charis} di Dio {qeoà theos} io sono {e„mi eimi} quello che {Ó hos} sono {e„mi eimi}; e {kaˆ kai} la {¹ ho} grazia {c£rij charis} sua {aÙtoà autos} verso {e„j eis} di me {™mè egô} non {oÙ ou} è stata {™gen»qh ginomai} vana {ken¾ kenos}; anzi {¢ll¦ alla}, ho faticato {™kop…a sa kopiaô} più {peris sÒteron perissoteros} di tutti {p£ntwn pas} loro {aÙt î n autos}; non {oÙk ou} io {™gë egô} però {dè de}, ma {¢ll¦ alla} la {¹ ho} grazia {c£rij charis} di {toà ho} Dio {qeoà theos} che {¹ ho} è {-} con {sÝn sun} me {™mo… egô}. | {¹ ho}
15:11 Sia {e‡te eite} dunque {oân oun} io {™gë egô} o {-} siano {e‡te eite} loro {™ke‹noi ekeinos}, così {oÛtwj houtôs} noi predichiamo {khrÚs somen kêrussô}, e {kaˆ kai} così {oÛtwj houtôs} voi avete creduto {™pisteÚs ate pisteuô}.
15:12 Ora {dè de} se {e„ ei} si predica {khrÚs setai kêrussô} che {Óti hoti} Cristo {cristÕj Christos} è stato risuscitato {™g»gertai egeirô} dai {™k ek} morti {nekr î n nekros}, come mai {p î j pôs} alcuni {tinej tis} tra {™n en} voi {Øm‹n su} dicono {l šgousin legô} che {Óti hoti} non {oÙk ou} c' {-}è {œs tin eimi} risurrezione {¢n£s tasij anastasis} dei morti {nekr î n nekros}?

15:13 Ma {dè de} se {e„ ei} non {oÙk ou} vi {-} è {œstin eimi} risurrezione {¢n£stasij anastasis} dei morti {nekrîn nekros}, neppure {oÙdè oude} Cristo {cristÕj Christos} è stato risuscitato {™g»gertai egeirô};
15:14 e {dè de} se {e„ ei} Cristo {cristÕj Christos} non {oÙk ou} è stato risuscitato {™g»gertai egeirô}, vana {kenÕn kenos} dunque {¥ra ara} è {-} la {tÕ ho} nostra {¹mîn egô} predicazione {k»rugma kêrugma} e {-} vana {ken¾ kenos} pure {kaˆ kai} è {-} la {¹ ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stij pistis}. | {kaˆ kai}
15:15 Noi siamo anche {kaˆ kai} trovati {eØriskÒmeqa heuriskô} falsi testimoni {yeudom£rturej pseudomartus} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, poiché {Óti hoti} abbiamo testimoniato {™martur»samen martureô} di {kat¦ kata toà ho} Dio {qeoà theos}, che {Óti hoti} egli ha risuscitato {½geiren egeirô} il {tÕn ho} Cristo {cristÒn Christos}; il quale {Ön hos} egli non {oÙk ou} ha risuscitato {½geiren egeirô}, se {e‡per eiper} è {-} vero {-} che {-} i morti {nekroˆ nekros} non {oÙk ou} risuscitano {™ge…rontai egeirô}. | {dè de ¥ra ara}
15:16 Difatti {g¦r gar}, se {e„ ei} i morti {nekroˆ nekros} non {oÙk ou} risuscitano {™ge…rontai egeirô}, neppure {oÙdè oude} Cristo {cristÕj Christos} è stato risuscitato {™g»gertai egeirô};
15:17 e {dè de} se {e„ ei} Cristo {cristÕj Christos} non {oÙk ou} è stato risuscitato {™g»gertai egeirô}, vana {mata…a mataios} è {-} la {¹ ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stij pistis}; voi siete {™stè eimi} ancora {œti eti} nei {™n en ta‹j ho} vostri {Ømîn su} peccati {¡mart…aij hamartia}.
15:18 Anche {kaˆ kai} quelli che {of ho} sono morti {koimhqšntej koimaomai} in {™n en} Cristo {cristù Christos}, sono dunque {¥ra ara} periti {¢pèlonto apollumi}.
15:19 Se {e„ ei} abbiamo sperato {ºlpikÒtej elpizô} in {™n en} Cristo {cristù Christos} per {™n en} questa {taÚtV houtos} vita {tÍ ho zwÍ zôê} soltanto {mÒnon monos}, noi siamo {™smšn eimi} i più miseri {™leeinÒteroi eleeinos} fra tutti {p£ntwn pas} gli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}. | {™smèn eimi}
15:20 Ma {dè de} ora {nunˆ nuni} Cristo {cristÕj Christos} è stato risuscitato {™g»gertai egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}, primizia {¢parc¾ aparchê} di quelli che {tîn ho} sono morti {kekoimhmšnwn koimaomai}.
15:21 Infatti {g¦r gar}, poiché {™peid¾ epeidê} per mezzo di {di' dia} un uomo {¢nqrèpou anthrôpos} è {-} venuta {-} la morte {q£natoj thanatos}, così {-} anche {kaˆ kai} per mezzo di {di' dia} un uomo {¢nqrèpou anthrôpos} è {-} venuta {-} la risurrezione {¢n£stasij anastasis} dei morti {nekrîn nekros}.
15:22 Poiché {g¦r gar}, come {ésper hôsper} tutti {p£ntej pas} muoiono {¢poqnÇskousin apothnêiskô} in {™n en} Adamo {tù ho ¢d¦m Adam}, così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} in {™n en} Cristo {tù ho cristù Christos} saranno tutti {p£ntej pas} vivificati {zJopoihq»sontai zôiopoieô};
15:23 ma {dè de} ciascuno {›kastoj hekastos} al {™n en tù ho} suo {„d…J idios} turno {t£gmati tagma}: Cristo {cristÒj Christos}, la primizia {¢parc¾ aparchê}; poi {œpeita epeita} quelli che {of ho} sono {-} di {cristoà Christos} Cristo {™n en}, alla {tÍ ho} sua {aÙtoà autos} venuta {parous…v parousia}; | {toà ho}
15:24 poi {eîta eita} verrà {-} la {tÕ ho} fine {tšloj telos}, quando {Ótan hotan} consegnerà {paradidù paradidômi} il {t¾n ho} regno {basile…an basileia} nelle {tù ho} mani {-} di {-} Dio {qeù theos} Padre {patr… patêr}, dopo che {Ótan hotan} avrà ridotto al nulla {katarg»sV katargeô} ogni {p©san pas} principato {¢rc¾n archê}, ogni {p©san pas} potestà {™xous…an exousia} e {kaˆ kai} ogni {-} potenza {dÚnamin dunamis}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
15:25 Poiché {g¦r gar} bisogna {de‹ dei} ch' {-}egli {aÙtÕn autos} regni {basileÚein basileuô} finché {¥cri achri} abbia messo {qÍ tithêmi} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} suoi {-} nemici {™cqroÝj echthros} sotto {ØpÕ hupo} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} piedi {pÒdaj pous}. | {oá hou}
15:26 L'ultimo {œscatoj eschatos} nemico {™cqrÕj echthros} che {-} sarà distrutto {katarge‹tai katargeô}, sarà {-} la {Ð ho} morte {q£natoj thanatos}.
15:27 Difatti {g¦r gar}, Dio {-} ha posto {ØpštaxEn hupotassô} ogni cosa {p£nta pas} sotto {ØpÕ hupo} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} piedi {pÒdaj pous}; ma {dè de} quando {Ótan hotan} dice {e‡pV legô} che {Óti hoti} ogni cosa {p£nta pas} gli {-} è sottoposta {Øpotštaktai hupotassô}, è {-} chiaro {dÁlon dêlos} che {Óti hoti} colui che {toà ho} gli {aÙtù autos} ha sottoposto {Øpot£xantoj hupotassô} ogni {p£nta pas} cosa {t¦ ho}, ne {-} è {-} eccettuato {™ktÕj ektos}.
15:28 Quando {Ótan hotan} ogni {p£nta pas} cosa {t¦ ho} gli {aÙtù autos} sarà stata sottoposta {ØpotagÍ

hupotagê}, allora {tÒte tote} anche {kaˆ kai} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} stesso {aÙtÕj autos} sarà sottoposto {Øpotag»setai hupotassô} a colui che {tù ho} gli {aÙtù autos} ha sottoposto {Øpot£xanti hupotassô} ogni {p£nta pas} cosa {t¦ ho}, affinché {†na hina} Dio {Ð ho qeÕj theos} sia {Ï eimi} tutto {t¦ ho p£nta pas} in {™n en} tutti {p©sin pas}. | {dè de}
15:29 Altrimenti {™peˆ epei}, che {t… tis} faranno {poi»sousin poieô} quelli che {oƒ ho} sono battezzati {baptizÒmenoi baptizô} per {Øpèr huper} i {t‹n ho} morti {nekr‹n nekros}? Se {e„ ei} i morti {nekroˆ nekros} non {oÙk ou} risuscitano {™ge…rontai egeirô} affatto {Ólwj holôs}, perché {t… tis} dunque {kaˆ kai} sono battezzati {bapt…zontai baptizô} per {Øpèr huper} loro {aÙt‹n autos}?
15:30 E {-} perché {t… tis} anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} siamo ogni {p©san pas} momento {éran hôra} in pericolo {kinduneÚomen kinduneuô}?
15:31 Ogni {kaq' kata} giorno {¹mšran hêmera} sono esposto alla morte {¢poqnÇskw apothnêiskô}; sì {-}, fratelli {¢delfo… adelfos}, com' {-}è {-} vero {-} che {n¾ nê} siete {Ømetšran humeteros} il {t¾n ho} mio {¿n hos œcw echô} vanto {kaÚchsin kauchêsis}, in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, nostro {¹mî egô} Signore {tù ho kur…J kurios}.
15:32 Se {e„ ei} soltanto {-} per fini {kat¦ kata} umani {¥nqrwpon anthrôpos} ho lottato con le belve {™qhriom£chsa thêriomacheô} a {™n en} Efeso {™fšsJ Efesos}, che {t… tis} utile {tÕ ho Ôfeloj ofelos} ne {-} ho {moi egô}? Se {e„ ei} i morti {nekroˆ nekros} non {oÙk ou} risuscitano {™ge…rontai egeirô}, «mangiamo {f£gwmen esthiô} e {kaˆ kai} beviamo {p…wmen pinô}, perché {g¦r gar} domani {aÜrion aurion} morremo {¢poqnÇskomen apothnêiskô}».
15:33 Non {m¾ mê} v'ingannate {plan©sqe planaô}: «Le cattive {kaka… kakos} compagnie {Ðmil…ai homilia} corrompono {fqe…rousin ftheirô} i buoni {crhst¦ chrêstos} costumi {½qh êthos}».
15:34 Ridiventate sobri {™kn»yate eknêfô} per davvero {dika…wj dikaiôs} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} peccate {¡mart£nete hamartanô}; perché {g¦r gar} alcuni {tinej tis} non hanno {œcousin echô} conoscenza {¢gnws…an agnôsia} di Dio {qeoà theos}; lo {-} dico {lalî laleô} a {prÕj pros} vostra {Øm‹n su} vergogna {™ntrop¾n entropê}.
15:35 Ma {¢ll¦ alla} qualcuno {tij tis} dirà {™re‹ legô}: «Come {pîj pôs} risuscitano {™ge…rontai egeirô} i {oƒ ho} morti {nekro… nekros}? E {dè de} con quale {po…J poios} corpo {sèmati sôma} ritornano {œrcontai erchomai}?»
15:36 Insensato {¥frwn afrôn}, quello che {Ö hos} tu {sÝ su} semini {spe…reij speirô} non {oÙ ou} è vivificato {zJopoie‹tai zôiopoieô}, se {™¦n ean} prima {-} non {m¾ mê} muore {¢poq£nV apothnêiskô};
15:37 e {kaˆ kai} quanto {-} a {-} ciò che {Ö hos} tu semini {spe…reij speirô}, non {oÙ ou} semini {spe…reij speirô} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} che {tÕ ho} deve nascere {genhsÒmenon ginomai}, ma {¢ll¦ alla} un granello {kÒkkon kokkos} nudo {gumnÕn gumnos}, di frumento {s…tou sitos} per esempio {e„ ei tÚcoi tugchanô}, o {½ ê} di {t‹n ho} qualche {tinoj tis} altro {loipîn loipos} seme {-};
15:38 e {dè de} Dio {Ð ho qeÕj theos} gli {aÙtù autos} dà {d…dwsin didômi} un corpo {sîma sôma} come {kaqëj kathôs} lo {-} ha stabilito {°qšlhsen thelô}; a ogni {˜k£stJ hekastos} seme {t‹n ho sperm£twn sperma}, il proprio {‡dion idios} corpo {sîma sôma}. | {kaˆ kai}
15:39 Non {oÙ ou} ogni {p©sa pas} carne {s¦rx sarx} è {-} uguale {¹ ho aÙt¾ autos}; ma {¢ll¦ alla} altra {¥llh allos} è {-} la {-} carne {-} degli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, altra {¥llh allos} la carne {s¦rx sarx} delle bestie {kthnîn ktênos}, altra {¥llh allos} quella {s¦rx sarx} degli uccelli {pthnîn ptênon}, altra {¥llh allos} quella {-} dei pesci {„cqÚwn ichthus}. | {s£rx sarx mèn men dè de dè de dè de}
15:40 Ci {-} sono {-} anche {-} dei corpi {sèmata sôma} celesti {™pour£nia epouranios} e {kaˆ kai} dei corpi {sèmata sôma} terrestri {™p…geia epigeios}; ma {¢ll¦ alla} altro {˜tšra heteros} è {-} lo {¹ ho} splendore {dÒxa doxa} dei {t‹n ho} celesti {™pouran…wn epouranios}, e {dè de} altro {˜tšra heteros} quello {¹ ho} dei {t‹n ho} terrestri {™pige…wn epigeios}. | {kaˆ kai mèn men}
15:41 Altro {¥llh allos} è {-} lo splendore {dÒxa doxa} del sole {¹l…ou hêlios}, altro {¥llh allos} lo splendore {dÒxa doxa} della luna {sel»nhj selênê}, e {kaˆ kai} altro {¥llh allos} lo splendore {dÒxa doxa} delle stelle {¢stšrwn astêr}; perché {g¦r gar} un astro {¢st¾r astêr} è differente {diafšrei diaferô} dall'altro {¢stšroj astêr} in {™n en} splendore {dÒxV doxa}. | {kaˆ kai}
15:42 Così {oÛtwj houtôs} è {-} pure {kaˆ kai} della {¹ ho} risurrezione {¢n£stasij anastasis} dei {t‹n

ho} morti {nekrÎn nekros}. Il {-} corpo {-} è seminato {spe…retai speirô} corruttibile {™n en fqor´ fthora} e {-} risuscita {™ge…retai egeirô} incorruttibile {™n en ¢fqars…v aftharsia};
15:43 è seminato {spe…retai speirô} ignobile {™n en ¢tim…v atimia} e {-} risuscita {™ge…retai egeirô} glorioso {™n en dÒxV doxa}; è seminato {spe…retai speirô} debole {™n en ¢sqene…v astheneia} e {-} risuscita {™ge…retai egeirô} potente {™n en dun£mei dunamis};
15:44 è seminato {spe…retai speirô} corpo {sÎma sôma} naturale {yucikÒn psuchikos} e {-} risuscita {™ge…retai egeirô} corpo {sÎma sôma} spirituale {pneumatikÒn pneumatikos}. Se {e„ ei} c' {-}è {œstin eimi} un corpo {sÎma sôma} naturale {yucikÒn psuchikos}, c' {-}è {œstin eimi} anche {kaˆ kai} un {-} corpo {-} spirituale {pneumatikÒn pneumatikos}.
15:45 Così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} sta scritto {gšgraptai grafô}: «Il {™gšneto ginomai} primo {Ð ho} uomo {prÎtoj prôtos}, Adamo {¥nqrwpoj anthrôpos}, divenne {e„j eis} anima {yuc¾n psuchê} vivente {zÎsan zaô}»; l' {Ð ho}ultimo {œscatoj eschatos} Adamo {¢d¦m Adam} è {e„j eis} spirito {pneàma pneuma} vivificante {zJopoioàn zôiopoieô}. | {¢d¦m Adam}
15:46 Però {¢ll' alla}, ciò che {tÕ ho} è {-} spirituale {pneumatikÕn pneumatikos} non {oÙ ou} viene {-} prima {prÎton prôtos}; ma {¢ll¦ alla} prima {-}, ciò che {tÕ ho} è {-} naturale {yucikÒn psuchikos}; poi {œpeita epeita} viene {-} ciò che {tÕ ho} è {-} spirituale {pneumatikÒn pneumatikos}.
15:47 Il {Ð ho} primo {prÎtoj prôtos} uomo {¥nqrwpoj anthrôpos}, tratto {-} dalla {™k ek} terra {gÁj gê}, è {-} terrestre {coïkÒj choikos}; il {Ð ho} secondo {deÚteroj deuteros} uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} è {-} dal {™x ek} cielo {oÙranoà ouranos}.
15:48 Qual {o€oj hoios} è {-} il {Ð ho} terrestre {coïkÒj choikos}, tali {toioàtoi toioutos} sono {-} anche {kaˆ kai} i {of ho} terrestri {coïko… choikos}; e {kaˆ kai} quale {o€oj hoios} è {-} il {Ð ho} celeste {™pour£nioj epouranios}, tali {toioàtoi toioutos} saranno {-} anche {kaˆ kai} i {of ho} celesti {™pour£nioi epouranios}.
15:49 E {kaˆ kai} come {kaqëj kathôs} abbiamo portato {™forš samen foreô} l' {t¾n ho}immagine {e„kÒna eikôn} del {toà ho} terrestre {coïkoà choikos}, così {-} porteremo {forš somen foreô} anche {kaˆ kai} l' {t¾n ho}immagine {e„kÒna eikôn} del {toà ho} celeste {™pouran…ou epouranios}.
15:50 Ora {dš de} io dico {fhmi fêmi} questo {toàto houtos}, fratelli {¢delfo… adelfos}, che {Óti hoti} carne {s¦rx sarx} e {kaˆ kai} sangue {a€ma haima} non {oÙ ou} possono {dÚnatai dunamai} ereditare {klhronomÁsai klêronomeô} il regno {basile…an basileia} di Dio {qeoà theos}; né {oÙdè oude} i {¹ ho} corpi {-} che si decompongono {fqor¦ fthora} possono {-} ereditare {klhronome‹ klêronomeô} l' {t¾n ho}incorruttibilità {¢fqars…an aftharsia}.
15:51 Ecco {„doÝ idou}, io vi {Øm‹n su} dico {lšgw legô} un mistero {must»rion mustêrion}: non {oÙ ou} tutti {p£ntej pas} morremo {koimhqhsÒmeqa koimaomai}, ma {dè de} tutti {p£ntej pas} saremo trasformati {¢llaghsÒmeqa allassô},
15:52 in {™n en} un momento {¢tÒmJ atomos}, in {™n en} un batter {·ipÍ rhipê} d'occhio {Ñfqalmoà ofthalmos}, al {™n en tÍ ho} suono {-} dell' {-}ultima {™sc£tV eschatos} tromba {s£lpiggi salpigx}. Perché {g£r gar} la {-} tromba {-} squillerà {salp…sei salpizô}, e {kaˆ kai} i {of ho} morti {nekroˆ nekros} risusciteranno {™gerq»sontai egeirô} incorruttibili {¥fqartoi afthartos}, e {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} saremo trasformati {¢llaghsÒmeqa allassô}.
15:53 Infatti {g¦r gar} bisogna che {de‹ dei} questo {toàto houtos} corruttibile {tÕ ho fqartÕn fthartos} rivesta {™ndÚsasqai enduô} incorruttibilità {¢fqars…an aftharsia} e {kaˆ kai} che {-} questo {toàto houtos} mortale {tÕ ho qnhtÕn thnêtos} rivesta {™ndÚsasqai enduô} immortalità {¢qanas…an athanasia}.
15:54 Quando {Ótan hotan} poi {dè de} questo {toàto houtos} corruttibile {tÕ ho fqartÕn fthartos} avrà rivestito {™ndÚshtai enduô} incorruttibilità {¢fqars…an aftharsia} e {kaˆ kai} questo {toàto houtos} mortale {tÕ ho qnhtÕn thnêtos} avrà rivestito {™ndÚshtai enduô} immortalità {¢qanas…an athanasia}, allora {tÒte tote} sarà adempiuta {gen»setai ginomai} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} che {Ð ho} è scritta {gegrammšnoj grafô}: «La {Ð ho} morte {q£natoj thanatos} è stata sommersa {katepÒqh katapinô} nella {e„j eis} vittoria {n‹koj nikos}».
15:55 O {-} morte {-}, dov' {poà pou}è {-} la {tÕ ho} tua {sou su} vittoria {n‹koj nikos}? O morte {q£nate thanatos}, dov' {poà pou}è {-} il {tÕ ho} tuo {sou su} dardo {kšntron kentron}?» | {q£nate thanatos}

15:56 Ora {dè de} il {tÕ ho} dardo {kšntron kentron} della {toà ho} morte {qan£tou thanatos} è {-} il {¹ ho} peccato {¡mart…a hamartia}, e {dè de} la {¹ ho} forza {dÚnamij dunamis} del {tÁj ho} peccato {¡mart…aj hamartia} è {-} la {Đ ho} legge {nÒmoj nomos};
15:57 ma {dè de} ringraziato {c£rij charis} sia {-} Dio {tù ho qeù theos}, che {tù ho} ci {¹m‹n egô} dà {didÒnti didômi} la {tÕ ho} vittoria {n‹koj nikos} per mezzo del {di¦ dia toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.
15:58 Perciò {éste hôste}, fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô} carissimi {¢gaphto… agapêtos}, state {g…nesqe ginomai} saldi {˜dra‹oi hedraios}, incrollabili {¢metak…nhtoi ametakinêtos}, sempre {p£ntote pantote} abbondanti {perisseÚontej perisseuô} nell' {™n en tù ho}opera {œrgJ ergon} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}, sapendo {e„dÒtej oida} che {Óti hoti} la {Đ ho} vostra {Ømîn su} fatica {kÒpoj kopos} non {oÙk ou} è {œstin eimi} vana {kenÕj kenos} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}.

16:1 Quanto poi {dè de} alla {perˆ peri tÁj ho} colletta {loge…aj logeia} per {e„j eis} i {toÝj ho} santi {¡g…ouj hagios}, come {ésper hôsper} ho ordinato {dištaxa diatassô} alle {ta‹j ho} chiese {™kklhs…aij ekklêsia} di {tÁj ho} Galazia {galat…aj Galatia}, così {oÛtwj houtôs} fate {poi»sate poieô} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su}. | {tÁj ho}
16:2 Ogni {kat¦ kata} primo {m…an heis} giorno {-} della settimana {sabb£tou sabbaton} ciascuno {›kastoj hekastos} di voi {Ømîn su}, a casa {par' para ˜autù heautou}, metta da parte {tiqštw tithêmi} quello che {qhsaur…zwn thêsaurizô} potrà {-} secondo {-} la prosperità {eÙodî tai euodoomai} concessagli {-}, affinché {†na hina}, quando {Ótan hotan} verrò {œlqw erchomai}, non {m¾ mê} ci {-} siano {g…nwntai ginomai} più {-} collette {loge‹ai logeia} da {-} fare {-}. | {Ó hos ti tis ™¦n ean tÒte tote}
16:3 E {dè de} le persone {oÞj hos ™¦n ean} che {-} avrete scelte {dokim£shte dokimazô}, quando {Ótan hotan} sarò giunto {paragšnwmai paraginomai}, io {-} le {toÚtouj houtos} manderò {pšmyw pempô} con {di' dia} delle lettere {™pistolîn epistolê} a {-} portare {¢penegke‹n apoferô} la {t¾n ho} vostra {Ømîn su} liberalità {c£rin charis} a {e„j eis} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma};
16:4 e {dè de} se {™¦n ean} converrà {¥xion axios Ï eimi} che {-} ci {-} vada {poreÚesqai poreuomai} anch'io {k¢mè kagô}, essi verranno {poreÚsontai poreuomai} con {sÝn sun} me {™moˆ egô}. | {toà ho}
16:5 Io verrò {™leÚsomai erchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su} quando {Ótan hotan} sarò passato {dišlqw dierchomai} per la Macedonia {makedon…an Makedonia}, poiché {g¦r gar} passerò {dišrcomai dierchomai} per la Macedonia {makedon…an Makedonia}; | {dè de}
16:6 ma {dè de} da {prÕj pros} voi {Øm©j su} forse {tucÒn tugchanô} mi fermerò {paramenî paramenô} alquanto {-}, o {À ê} ci {-} trascorrerò addirittura {kaˆ kai} l'inverno {paraceim£sw paracheimazô}, affinché {†na hina} voi {Øme‹j su} mi {me egô} facciate proseguire {propšmyhte propempô} per {-} dove {oá hou ™¦n ean} mi recherò {poreÚwmai poreuomai}.
16:7 Perché {g¦r gar}, questa volta {¥rti arti}, non {oÙ ou} voglio {qšlw thelô} vedervi {„de‹n horaô Øm©j su} di {™n en} passaggio {parÒdJ parodos}; anzi {-} spero di {™lp…zw elpizô} fermarmi {™pime‹nai epimenô} qualche {tin¦ tis} tempo {crÒnon chronos} da {prÕj pros} voi {Øm©j su}, se {™¦n ean} il {Đ ho} Signore {kÚrioj kurios} lo {-} permette {™pitršyV epitrepô}. | {g¦r gar}
16:8 Rimarrò {™pimenî epimenô} a {™n en} Efeso {™fšsJ Efesos} fino alla {›wj heôs tÁj ho} Pentecoste {penthkostÁj pentêkostê}, | {dè de}
16:9 perché {g£r gar} qui {-} una larga {meg£lh megas} porta {qÚra thura} mi {moi egô} si è aperta {¢nšJgen anoigô} a {-} un {-} lavoro {-} efficace {™nerg»j energês}, e {kaˆ kai} vi {-} sono {-} molti {pollo… polus} avversari {¢ntike…menoi antikeimai}. | {kaˆ kai}
16:10 Ora {dè de} se {™¦n ean} viene {œlqV erchomai} Timoteo {timÒqeoj Timotheos}, guardate {blšpete blepô} che {†na hina} stia {gšnhtai ginomai} fra {prÕj pros} voi {Øm©j su} senza timore {¢fÒbwj afobôs}, perché {g¦r gar} lavora {™rg£zetai ergazomai} nell'opera {œrgon ergon} del Signore {kur…ou kurios} come {æj hôs} faccio {-} anch'io {k¢gè kagô}. | {tÕ ho}
16:11 Nessuno {m» mê tij tis} dunque {oân oun} lo {aÙtÕn autos} disprezzi {™xouqen»sV exoutheneô}; ma {dè de} fatelo {aÙtÕn autos} proseguire {propšmyate propempô} in {™n en} pace {e„r»nV eirênê}, perché {†na hina} venga {œlqV erchomai} da {prÒj pros} me {me egô}; poiché {g¦r gar} io l' {aÙtÕn autos}aspetto

{™kdšcomai ekdechomai} con {met¦ meta} i {tÎn ho} fratelli {¢delfÎn adelfos}.
16:12 Quanto {perˆ peri} al {toà ho} fratello {¢delfoà adelfos} Apollo {¢pollÎ Apollôs}, io l' {aÙtÕn autos}ho molto {poll¦ polus} esortato {parek£lesa parakaleô} a {†na hina} recarsi {œlqV erchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su} con {met¦ meta} i {tÎn ho} fratelli {¢delfÎn adelfos}; ma {kaˆ kai} egli {-} non {oÙk ou} ha {Ãn eimi} alcuna {p£ntwj pantôs} intenzione {qšlhma thelêma} di {†na hina} farlo {-} adesso {nàn nun}; verrà {œlqV erchomai} però {dè de} quando {Ótan hotan} ne {-} avrà l'opportunità {eÙkair»sV eukaireô}. | {dè de ™leÚsetai erchomai}
16:13 Vegliate {grhgore‹te grêgoreô}, state fermi {st»kete stêkô} nella {™n en tÍ ho} fede {p…stei pistis}, comportatevi virilmente {¢ndr…zesqe andrizomai}, fortificatevi {krataioàsqe krataioomai}.
16:14 Tra voi {Ømîn su} si faccia {ginšsqw ginomai} ogni cosa {p£nta pas} con {™n en} amore {¢g£pV agapê}.
16:15 16:16/1 {parakalî parakaleô} 16:16/2 {Øm©j su} | Ora {dè de}, fratelli {¢delfo… adelfos}, voi conoscete {o‡date oida} la {t¾n ho} famiglia {o„k…an oikia} di Stefana {stefan© Stefanas}, sapete {-} che {Óti hoti} è {™stˆn eimi} la primizia {¢parc¾ aparchê} dell' {tÁj ho}Acaia {¢caΐaj Achaia}, e {kaˆ kai} che {-} si {˜autoÚj heautou} è dedicata {œtaxan tassô} al {e„j eis} servizio {diakon…an diakonia} dei {to‹j ho} fratelli {¡g…oij hagios};
16:16 vi {16:15/1} esorto {16:15/3} a {†na hina} sottomettervi {Øpot£sshsqe hupotassô} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} a {to‹j ho} tali persone {toioÚtoij toioutos}, e {kaˆ kai} a chiunque {pantˆ pas} lavora {sunergoànti sunergeô} e {kaˆ kai} fatica {kopiînti kopiaô} nell' {-}opera {-} comune {-}. | {tù ho}
16:17 Mi rallegro {ca…rw chairô} della {™pˆ epi tÍ ho} venuta {parous…v parousia} di Stefana {stefan© Stefanas}, di Fortunato {fortoun£tou Fortounatos} e {kaˆ kai} di Acaico {¢caϊkoà Achaikos}, perché {Óti hoti} hanno riempito {¢nepl»rwsan anaplêroô} il {tÕ ho} vuoto {Østšrhma husterêma} prodotto {-} dalla {-} vostra {Ømšteron humeteros} assenza {-}; | {dè de kaˆ kai oátoi houtos}
16:18 poiché {g¦r gar} hanno dato sollievo {¢nšpausan anapauô} allo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma} mio {™mÕn emos} e {kaˆ kai} al {tÕ ho} vostro {Ømîn su}; sappiate dunque {oân oun} apprezzare {™piginèskete epiginôskô} tali {toioÚtouj toioutos} persone {toÝj ho}.
16:19 Le {af ho} chiese {™kklhs…ai ekklêsia} dell' {tÁj ho}Asia {¢s…aj Asia} vi {Øm©j su} salutano {¢sp£zontai aspazomai}. Aquila {¢kÚlaj Akulas} e {kaˆ kai} Prisca {pr…ska Priska}, con {sÝn sun} la {tÍ ho} chiesa {™kklhs…v ekklêsia} che {-} è {-} in {kat' kata} casa {oἶkon oikos} loro {aÙtîn autos}, vi {Øm©j su} salutano {¢sp£zetai aspazomai} molto {poll¦ polus} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}.
16:20 Tutti {p£ntej pas} i {of ho} fratelli {¢delfoˆ adelfos} vi {Øm©j su} salutano {¢sp£zontai aspazomai}. Salutatevi {¢sp£sasqe aspazomai} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn} con {™n en} un santo {¡g…J hagios} bacio {fil»mati filêma}.
16:21 Il {Ð ho} saluto {¢spasmÕj aspasmos} è {-} di {tÍ ho} mia {™mÍ emos} propria {-} mano {ceirˆ cheir}: di me {-}, Paolo {paÚlou Paulos}.
16:22 Se {e‡ ei} qualcuno {tij tis} non {oÙ ou} ama {file‹ fileô} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios}, sia {½tw eimi} anatema {¢n£qema anathema}. Marana {marana marana-tha} tha {qa marana-tha}.
16:23 La {¹ ho} grazia {c£rij charis} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} sia {-} con {meq' meta} voi {Ømîn su}.
16:24 Il {¹ ho} mio {mou egô} amore {¢g£ph agapê} è {-} con {met¦ meta} tutti {p£ntwn pas} voi {Ømîn su} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}.

2CORINZI

1:1 Paolo {paàloj Paulos}, apostolo {¢pÒstoloj apostolos} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} per {di¦ dia} volontà {qel»matoj thelêma} di Dio {qeoà theos}, e {kaˆ kai} il {Ð ho} fratello {¢delfÒj adelfos} Timoteo {timÒqeoj Timotheos}, alla {tÍ ho} chiesa {™kklhs…v ekklêsia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} che {tÍ ho} è {oÜsV eimi} in {™n en} Corinto {kor…nqJ Korinthos}, con {sÝn sun} tutti {p©sin pas} i {to‹j ho} santi {¡g…oij hagios} che {to‹j ho} sono {oâsin eimi} in {™n en} tutta {ÓlV holos} l' {tÍ ho}Acaia {¢caïv Achaia},
1:2 grazia {c£rij charis} a voi {Øm‹n su} e {kaˆ kai} pace {e„r»nh eirênê} da {¢pÒ apo} Dio {qeoà theos} nostro {¹mîn egô} Padre {patrÒj patêr} e {kaˆ kai} dal {-} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.
1:3 Benedetto {eÙloghtÕj eulogêtos} sia {-} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} e {kaˆ kai} Padre {pat¾r patêr} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} misericordioso {tîn ho o„ktirmîn oiktirmos} e {kaˆ kai} Dio {qeÕj theos} di ogni {p£shj pas} consolazione {parakl»sewj paraklêsis},
1:4 il quale {Ð ho} ci {¹m©j egô} consola {parakalîn parakaleô} in {™pˆ epi} ogni {p£sV pas} nostra {¹mîn egô} afflizione {tÍ ho ql…yei thlipsis}, affinché {e„j eis tÕ ho}, mediante {di¦ dia} la {tÁj ho} consolazione {parakl»sewj paraklêsis} con la quale {Âj hos} siamo noi stessi {aÙtoˆ autos} da {ØpÕ hupo} Dio {toà ho qeoà theos} consolati {parakaloÚmeqa parakaleô}, possiamo {dÚnasqai dunamai ¹m©j egô} consolare {parakale‹n parakaleô} quelli che {toÝj ho} si {-} trovano {-} in {™n en} qualunque {p£sV pas} afflizione {ql…yei thlipsis};
1:5 perché {Óti hoti}, come {kaqëj kathôs} abbondano {perisseÚei perisseuô} in {e„j eis} noi {¹m©j egô} le {t¦ ho} sofferenze {paq»mata pathêma} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, così {oÛtwj houtôs}, per mezzo di {di¦ dia} Cristo {toà ho cristoà Christos}, abbonda {perisseÚei perisseuô} anche {kaˆ kai} la {¹ ho} nostra {¹mîn egô} consolazione {par£klhsij paraklêsis}.
1:6 Perciò {e‡te eite} se {dè de} siamo afflitti {qlibÒmeqa thlibô}, è {-} per {Øpèr huper} la {tÁj ho} vostra {Ømîn su} consolazione {parakl»sewj paraklêsis} e {kaˆ kai} salvezza {swthr…aj sôtêria}; se {e‡te eite} siamo consolati {parakaloÚmeqa parakaleô}, è {-} per {Øpèr huper} la {tÁj ho} vostra {Ømîn su} consolazione {parakl»sewj paraklêsis}, la quale {tÁj ho} opera efficacemente {™nergoumšnhj energeô} nel {™n en} farvi {-} capaci {-} di {-} sopportare {ØpomonÍ hupomonê} le {tîn ho} stesse {aÙtîn autos} sofferenze {paqhm£twn pathêma} che {ïn hos} anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} sopportiamo {p£scomen paschô}.
1:7 La {¹ ho} nostra {¹mîn egô} speranza {™lpˆj elpis} nei vostri {Ømîn su} riguardi {Øpèr huper} è {-} salda {beba…a bebaios}, sapendo {e„dÒtej oida} che {Óti hoti}, come {æj hôs} siete {™ste eimi} partecipi {koinwno… koinônos} delle {tîn ho} sofferenze {paqhm£twn pathêma}, siete {-} anche {kaˆ kai} partecipi {-} della {tÁj ho} consolazione {parakl»sewj paraklêsis}. | {kaˆ kai oÛtwj houtôs}
1:8 Fratelli {¢delfo… adelfos}, non {oÙ ou} vogliamo {qšlomen thelô} che {-} ignoriate {Øm©j su ¢gnoe‹n agnoeô} riguardo all' {Øpèr huper tÁj ho}afflizione {ql…yewj thlipsis} che {-} ci {¹mîn egô} colse {tÁj ho genomšnhj ginomai} in {™n en} Asia {tÍ ho ¢s…v Asia}, che {Óti hoti} siamo stati molto {kaq' kata Øperbol¾n huperbolê} provati {™bar»qhmen bareô}, oltre {Øpèr huper} le nostre {-} forze {dÚnamin dunamis}, tanto da {éste hôste} farci {¹m©j egô} disperare {™xaporhqÁnai exaporeomai} perfino {kaˆ kai} della {toà ho} vita {zÁn zaô}. | {g¦r gar}
1:9 Anzi {¢ll¦ alla}, avevamo già {-} noi stessi {aÙtoˆ autos} pronunciato {™sc»kamen echô} la {tÕ ho} nostra {-} sentenza {¢pÒkrima apokrima} di {toà ho} morte {qan£tou thanatos}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} mettessimo {ðmen eimi} la nostra {-} fiducia {pepoiqÒtej peithô} in {™f' epi} noi {-} stessi {˜auto‹j heautou}, ma {¢ll' alla} in {™pˆ epi} Dio {tù ho qeù theos} che {tù ho} risuscita {™ge…ronti egeirô} i {toÝj ho} morti {nekroÚj nekros}. | {™n en ˜auto‹j heautou}
1:10 Egli {Öj hos} ci {¹m©j egô} ha liberati {™rrÚsato rhuomai} e {kaˆ kai} ci {-} libererà {·Úsetai rhuomai} [da {™k ek} un così gran {thlikoÚtou têlikoutos} pericolo {-} di {-} morte {qan£tou thanatos}, e {-} abbiamo la speranza {ºlp…kamen elpizô} che {Óti hoti} ci {-} libererà {·Úsetai rhuomai}] ancora {œti

eti}. | {e„j eis Ön hos ka^ kai}
1:11 Cooperate {sunupourgoÚntwn sunupourgeô} anche {ka^ kai} voi {Ømîn su} con la {tÍ ho} preghiera {de»sei deêsis}, affinché {†na hina} per {-} il {tÕ ho} beneficio {c£risma charisma} che {-} noi otterremo {e„j eis ¹m©j egô} per {-} mezzo {-} della {-} preghiera {-} di {™k ek} molte {pollîn polus} persone {prosèpwn prosôpon}, siano rese grazie {eÙcaristhqÍ eucharisteô} da {di¦ dia} molti {pollîn polus} per {Øpèr huper} noi {¹mîn egô}. | {Øpèr huper ¹mîn egô}
1:12 Questo {aÛth houtos}, infatti {g¦r gar}, è {™st…n eimi} il {¹ ho} nostro {¹mîn egô} vanto {kaÚchsij kauchêsis}: la {tÕ ho} testimonianza {martÚrion marturion} della {tÁj ho} nostra {¹mîn egô} coscienza {suneid»sewj suneidêsis} di {Óti hoti} esserci comportati nel {™n en tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}, e {dè de} specialmente {perissotšrwj perissoterôs} verso {prÕj pros} di voi {Øm©j su}, con {™n en} la semplicità {¡plÒthti haplotês} e {ka^ kai} la sincerità {e„likrine…v eilikrineia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, non {oÙk ou} con {™n en} sapienza {sof…v sofia} carnale {sarkikÍ sarkikos} ma {¢ll' alla} con {™n en} la grazia {c£riti charis} di {qeoà theos} Dio {¢nestr£fhmen anastrefô}. | {ka^ kai}
1:13 Poiché {g¦r gar} non vi {Øm‹n su} scriviamo {gr£fomen grafô} altro {oÙ ou} se non {¢ll' alla À ê} quello che {§ hos} potete {-} leggere {¢naginèskete anaginôskô} e {À ê} comprendere {™piginèskete epiginôskô}; e {dè de} spero {™lp…zw elpizô} che {Óti hoti} sino alla {›wj heôs} fine {tšlouj telos} capirete {™pignèsesqe epiginôskô}, | {¥lla allos ka^ kai}
1:14 come {kaqëj kathôs} in {¢pÒ apo} parte {mšrouj meros} avete già {-} capito {™pšgnwte epiginôskô}, che {Óti hoti} noi siamo {™smen eimi} il vostro {Ømîn su} vanto {kaÚchma kauchêma}, come {kaq£per kathaper} anche {ka^ kai} voi {Øme‹j su} sarete {-} il {-} nostro {¹mîn egô} nel {™n en tÍ ho} giorno {¹mšrv hêmera} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous}. | {ka^ kai ¹m©j egô}
1:15 Con questa {taÚtV houtos} fiducia {tÍ ho pepoiq»sei pepoithêsis}, per {†na hina} procurarvi {scÁte echô} un duplice {deutšran deuteros} beneficio {c£rin charis}, volevo {™boulÒmhn boulomai} venire {™lqe‹n erchomai} prima {prÒteron proteros} da {prÕj pros} voi {Øm©j su} | {ka^ kai}
1:16 e {ka^ kai}, passando {dielqe‹n dierchomai} da {di' dia} voi {Ømîn su}, volevo {-} andare {-} in {e„j eis} Macedonia {makedon…an Makedonia}; poi {ka^ kai} dalla {¢pÕ apo} Macedonia {makedon…aj Makedonia} ritornare {p£lin palin ™lqe‹n erchomai} in mezzo a {prÕj pros} voi {Øm©j su} e {ka^ kai} voi {Ømîn su} mi {-} avreste fatto proseguire {propemfqÁnai propempô} per {e„j eis} la {t¾n ho} Giudea {„ouda…an Ioudaia}. | {Øf' hupo}
1:17 Prendendo dunque {oân oun} questa {toàto houtos} decisione {boulÒmenoj boulomai} ho forse {m»ti mêti ¥ra ara} agito {™crhs£mhn chraomai} con {tÍ ho} leggerezza {™lafr…v elafria}? Oppure {À ê} le {§ hos} mie {-} decisioni {bouleÚomai bouleuomai} sono dettate {bouleÚomai bouleuomai} dalla {kat¦ kata} carne {s£rka sarx}, in modo che {†na hina} in {par' para} me {™moˆ egô} ci {-} sia {Ï eimi} allo {-} stesso {-} tempo {-} il {tÕ ho} «sì {naˆ nai}, sì {naˆ nai}» e {ka^ kai} il {tÕ ho} «no {oß ou}, no {oÜ ou}»?
1:18 Or {dè de} come {-} è {-} vero {-} che {-} Dio {Ð ho qeÕj theos} è {-} fedele {pistÕj pistos}, la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} che {-} vi {prÕj pros Øm©j su} abbiamo {-} rivolta {-} non {oÙk ou} è {œstin eimi} «sì {naˆ nai}» e {ka^ kai} «no {oÜ ou}». | {Óti hoti ¹mîn egô Ð ho}
1:19 Perché {g¦r gar} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, Cristo {cristÕj Christos} Gesù {„hsoàj Iêsous}, che {Ð ho} è stato da {di' dia} noi {¹mîn egô} predicato {khrucqe…j kêrussô} fra {™n en} voi {Øm‹n su}, cioè {-} da {di' dia} me {™moˆ egô}, da {-} Silvano {silouanoà Silouanos} e {ka^ kai} da {-} Timoteo {timoqšou Timotheos}, non {oÙk ou} è stato {™gšneto ginomai} «sì {naˆ nai}» e {ka^ kai} «no {oÜ ou}»; ma {¢ll¦ alla} è sempre {-} stato {gšgonen ginomai} «sì {naˆ nai}» in {™n en} lui {aÙtù autos}. | {ka^ kai}
1:20 Infatti {g¦r gar} tutte {Ósai hosos} le promesse {™paggel…ai epaggelia} di Dio {qeoà theos} hanno {-} il {tÕ ho} loro {-} «sì {na… nai}» in {™n en} lui {aÙtù autos}; perciò {diÕ dio} pure {ka^ kai} per mezzo di {di' dia} lui {aÙtoà autos} noi {¹mîn egô} pronunciamo {-} l' {tÕ ho}Amen {¢m¾n amên} alla {prÕj pros} gloria {dÒxan doxa} di {tù ho} Dio {qeù theos}. | {di' dia}
1:21 Or {dè de} colui che {Ð ho} con {sÝn sun} voi {Øm‹n su} ci {¹m©j egô} fortifica {bebaiînbebaioô} in {e„j eis} Cristo {cristÕn Christos} e {ka^ kai} che {-} ci {¹m©j egô} ha unti {cr…saj chriô}, è {-} Dio

{qeÒj theos};
1:22 egli {Ð ho} ci {¹m©j egô} ha pure {kaˆ kai} segnati {sfragis£menoj sfragizô} con {-} il {-} proprio {-} sigillo {-} e {kaˆ kai} ha messo {doÝj didômi} la {tÕn ho} caparra {¢rrabîna arrabôn} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} nei {™n en ta‹j ho} nostri {¹mîn egô} cuori {kard…aij kardia}.
1:23 Ora {dè de} io {™gë egô} chiamo {™pikaloàmai epikaleô} Dio {tÕn ho qeÕn theos} come {-} testimone {m£rtura martus} sulla {™pˆ epi t¾n ho} mia {™m¾n emos} vita {yuc»n psuchê} che {Óti hoti} è {-} per {-} risparmiarvi {feidÒmenoj feidomai Ømîn su} che {-} non sono più {oÙkšti ouketi} venuto {Ãlqon erchomai} a {e„j eis} Corinto {kÒrinqon Korinthos}.
1:24 Noi non {oÙc ou} signoreggiamo {kurieÚomen kurieuô} sulla {tÁj ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stewj pistis}, ma {¢ll¦ alla} siamo {™smen eimi} collaboratori {sunergo… sunergos} della {tÁj ho} vostra {Ømîn su} gioia {car©j chara}, perché {g¦r gar} nella {tÍ ho} fede {p…stei pistis} già {-} state saldi {˜st»kate histêmi}. | {Óti hoti}

2:1 Avevo infatti {g¦r gar} deciso {œkrina krinô} in me stesso {™mautù emautou} di {-} non {m¾ mê} venire {™lqe‹n erchomai} a {™n en} rattristarvi {lÚpV lupê} una seconda volta {p£lin palin}. | {toàto houtos tÕ ho prÕj pros Ø©j su}
2:2 Perché {g¦r gar}, se {e„ ei} io {™gë egô} vi {Ø©j su} rattristo {lupî lupeô}, chi {t…j tis} mi {me egô} rallegrerà {eÙfra…nwn eufrainô}, se {e„ ei} non {m¾ mê} colui che {Ð ho} sarà stato da {™x ek} me {™moà egô} rattristato {lupoÚmenoj lupeô}? | {kaˆ kai Ð ho}
2:3 Vi {-} ho scritto {œgraya grafô} a quel modo {toàto houtos aÙtÕ autos} affinché {†na hina}, al mio {-} arrivo {™lqën erchomai}, io non {m¾ mê} abbia {scî echô} tristezza {lÚphn lupê} da {¢f' apo} coloro dai quali {ïn hos} dovrei {œdei esthiô me egô} avere gioia {ca…rein chairô}; avendo fiducia {pepoiqëj peithô}, riguardo {™pˆ epi} a voi {Ø©j su} tutti {p£ntaj pas}, che {Óti hoti} la {¹ ho} mia {™m¾ emos} gioia {car¦ chara} è {™stin eimi} la {-} gioia {-} di tutti {p£ntwn pas} voi {Ømîn su}. | {kaˆ kai}
2:4 Poiché {g¦r gar} vi {Ø‹n su} ho scritto {œgraya grafô} in {™k ek} grande {pollÁj polus} afflizione {ql…ywj thlipsis} e {kaˆ kai} in angoscia {sunocÁj sunochê} di cuore {kard…aj kardia} con {di¦ dia} molte {pollîn polus} lacrime {dakrÚwn dakruon}, non {oÙc ou} già {-} per {†na hina} rattristarvi {luphqÁte lupeô}, ma {¢ll¦ alla} per {†na hina} farvi conoscere {gnîte ginôskô} l' {t¾n ho}amore {¢g£phn agapê} grandissimo {perissotšrwj perissoterôs} che {¿n hos} ho {œcw echô} per {e„j eis} voi {Ø©j su}.
2:5 Or {dš de} se {e„ ei} qualcuno {tij tis} è stato causa di tristezza {lelÚphken lupeô}, egli ha rattristato {lelÚphken lupeô} non {oÙk ou} tanto {-} me {™mè egô} quanto {¢ll¦ alla}, in {¢pÕ apo} qualche misura {mšrouj meros}, per {†na hina} non {m¾ mê} esagerare {™pibarî epibareô}, tutti {p£ntaj pas} voi {Ø©j su}.
2:6 Basta {ƒkanÕn hikanos} a quel {toioÚtJ toioutos} tale {tù ho} la {¹ ho} punizione {™pitim…a epitimia} inflittagli {-} dalla {ØpÕ hupo tîn ho} maggioranza {pleiÒnwn polus}; | {aÛth houtos ¹ ho}
2:7 quindi {éste hôste} ora {-}, al contrario {toÙnant…on tounantion}, dovreste {-} piuttosto {m©llon mallon} perdonarlo {Ø©j su carˆsasqai charizomai} e {kaˆ kai} confortarlo {parakalšsai parakaleô}, perché {pwj pôs} non {m» mê} abbia {-} a {-} rimanere oppresso {katapoqÍ katapinô} da {-} troppa {perissotšrv perissoteros} tristezza {tÍ ho lÚpV lupê}. | {Ð ho toioàtoj toioutos}
2:8 Perciò {diÕ dio} vi {Ø©j su} esorto a {parakalî parakaleô} confermargli {kurîsai kuroô e„j eis aÙtÕn autos} il vostro {-} amore {¢g£phn agapê};
2:9 poiché {g¦r gar} anche {kaˆ kai} per {e„j eis} questo {toàto houtos} vi {-} ho scritto {œgraya grafô}: per {†na hina} vedere {gnî ginôskô} alla {t¾n ho} prova {dokim¾n dokimê} se {e„ ei} siete {™ste eimi} ubbidienti {Øp»koo… hupêkoos} in {e„j eis} ogni cosa {p£nta pas}. | {Ømîn su}
2:10 A chi {ú hos} voi perdonate {carˆzesqe charizomai} qualcosa {ti tis}, perdono {-} anch'io {k¢gè kagô}; perché {g¦r gar} anch' {kaˆ kai}io {™gë egô} quello che {Ö hos} ho perdonato {kec£rismai charizomai}, se {e‡ ei} ho perdonato {kec£rismai charizomai} qualcosa {ti tis}, l' {-}ho {-} fatto {-} per {di' dia} amor {-} vostro {Ø©j su}, davanti a {™n en} Cristo {prosèpJ prosôpon cristoà Christos}, | {dš de}
2:11 affinché {†na hina} non {m¾ mê} siamo raggirati {pleonekthqîmen pleonekteô} da {ØpÕ hupo} Satana

{toà ho satan© Satanas}; infatti {g¦r gar} non {oÙ ou} ignoriamo {¢gnooàmen agnoeô} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} macchinazioni {no»mata noêma}.
2:12 Giunto {™lqën erchomai} a {e„j eis} Troas {t¾n ho trJ£da Trôias} per {e„j eis} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, una porta {qÚraj thura} mi {moi egô} fu aperta {¢neJgmšnhj anoigô} dal {™n en} Signore {kur…J kurios}, | {dè de kaˆ kai}
2:13 ma {-} non {oÙk ou} ero {œschka echô} tranquillo {¥nesin anesis} nel {tù ho} mio {mou egô} spirito {pneÚmat… pneuma} perché {-} non {m¾ mê} vi {-} trovai {eØre‹n heuriskô me egô} Tito {t…ton Titos}, mio {mou egô} fratello {tÕn ho ¢delfÒn adelfos}; così {¢ll¦ alla}, congedatomi {¢potax£menoj apotassomai} da loro {aÙto‹j autos}, partii {™xÁlqon exerchomai} per {e„j eis} la Macedonia {makedon…an Makedonia}. | {tù ho}
2:14 Ma {dè de} grazie {c£rij charis} siano {-} rese {-} a {tù ho} Dio {qeù theos} che {tù ho} sempre {p£ntote pantote} ci {¹m©j egô} fa trionfare {qriambeÚonti thriambeuô} in {™n en} Cristo {tù ho cristù Christos} e {kaˆ kai} che {-} per mezzo {di' dia} nostro {¹mîn egô} spande {faneroànti faneroô} dappertutto {™n en pantˆ pas tÒpJ topos} il {t¾n ho} profumo {Ñsm¾n osmê} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} conoscenza {gnèsewj gnôsis}.
2:15 Noi siamo {™smèn eimi} infatti {-} davanti {-} a {tù ho} Dio {qeù theos} il profumo {eÙwd…a euôdia} di Cristo {cristoà Christos} fra {™n en} quelli che {to‹j ho} sono sulla {-} via {-} della {-} salvezza {sJzomšnoij sôizô} e {kaˆ kai} fra {™n en} quelli che {to‹j ho} sono sulla {-} via {-} della {-} perdizione {¢pollumšnoij apollumi}; | {Óti hoti}
2:16 per questi {oŒj hos}, un odore {Ñsm¾ osmê} di {™k ek} morte {qan£tou thanatos}, che {-} conduce {-} a {e„j eis} morte {q£naton thanatos}; per quelli {oŒj hos}, un odore {Ñsm¾ osmê} di {™k ek} vita {zwÁj zôê}, che {-} conduce {-} a {e„j eis} vita {zw»n zôê}. E {kaˆ kai} chi {t…j tis} è sufficiente {ƒkanÒj hikanos} a {prÕj pros} queste cose {taàta houtos}? | {mèn men dè de}
2:17 Noi non {oÙ ou} siamo {™smen eimi} infatti {-} come {æj hôs} quei {oƒ ho} molti {polloˆ polus} che {-} falsificano {kaphleÚontej kapêleuô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; ma {¢ll' alla} parliamo {laloàmen laleô} mossi {æj hôs} da {™x ek} sincerità {e„likrine…aj eilikrineia}, da {™k ek} parte {-} di {-} Dio {qeoà theos}, in presenza di {katšnanti katenanti} Dio {qeoà theos}, in {™n en} Cristo {cristù Christos}. | {g£r gar ¢ll' alla æj hôs}

3:1 Cominciamo {¢rcÒmeqa archô} forse {-} di nuovo {p£lin palin} a {-} raccomandare {sunist£nein sunistêmi} noi stessi {˜autoÝj heautou}? O {À ê} abbiamo bisogno {crÇzomen chrêizô}, come {éj hôs} alcuni {tinej tis}, di lettere {™pistolîn epistolê} di raccomandazione {sustatikîn sustatikos} presso {prÕj pros} di voi {Øm©j su} o {À ê} da {™x ek} voi {Ømîn su}? | {m¾ mê}
3:2 La {¹ ho} nostra {¹mîn egô} lettera {™pistol¾ epistolê}, scritta {™ggegrammšnh eggrafô} nei {™n en ta‹j ho} nostri {¹mîn egô} cuori {kard…aij kardia}, siete {™ste eimi} voi {Øme‹j su}, lettera {-} conosciuta {ginwskomšnh ginôskô} e {kaˆ kai} letta {¢naginwskomšnh anaginôskô} da {ØpÕ hupo} tutti {p£ntwn pas} gli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos};
3:3 è noto {faneroÚmenoi faneroô} che {Óti hoti} voi siete {™stè eimi} una lettera {™pistol¾ epistolê} di Cristo {cristoà Christos}, scritta {-} mediante il nostro {Øf' hupo ¹mîn egô} servizio {diakonhqe‹sa diakoneô}, scritta {™ggegrammšnh eggrafô} non {oÙ ou} con inchiostro {mšlani melas}, ma {¢ll¦ alla} con lo Spirito {pneÚmati pneuma} del Dio {qeoà theos} vivente {zîntoj zaô}; non {oÙk ou} su {™n en} tavole {plaxˆn plax} di pietra {liq…naij lithinos}, ma {¢ll' alla} su {™n en} tavole {plaxˆn plax} che {-} sono {-} cuori {kard…aij kardia} di carne {sark…naij sarkinos}.
3:4 Una simile {toiaÚthn toioutos} fiducia {pepo…qhsin pepoithêsis} noi l' {-}abbiamo {œcomen echô} per mezzo di {di¦ dia} Cristo {toà ho cristoà Christos} presso {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÒn theos}. | {dè de}
3:5 Non {oÙc ou} già {-} che {Óti hoti} siamo {™smen eimi} da {¢f' apo} noi stessi {˜autîn heautou} capaci di {ƒkano… hikanos} pensare {log…sasqa… logizomai} qualcosa {ti tis} come se {æj hôs} venisse {-} da {™x ek} noi {˜autîn heautou}; ma {¢ll' alla} la {¹ ho} nostra {¹mîn egô} capacità {ƒkanÒthj hikanotês} viene {-} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos}.
3:6 Egli {Öj hos} ci {¹m©j egô} ha anche {kaˆ kai} resi idonei {ƒk£nwsen hikanoô} a {-} essere {-} ministri

{diakÒnouj diakonos} di un nuovo {kainÁj kainos} patto {diaq»khj diathêkê}, non {oÙ ou} di lettera {gr£mmatoj gramma}, ma {¢ll¦ alla} di Spirito {pneÚmatoj pneuma}; perché {g¦r gar} la {tÕ ho} lettera {gr£mma gramma} uccide {¢poktšnnei apokteinô}, ma {dè de} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} vivifica {zJopoie‹ zôiopoieô}.
3:7 Or {dè de} se {e„ ei} il {¹ ho} ministero {diakon…a diakonia} della {toà ho} morte {qan£tou thanatos}, scolpito {™ntetupwmšnh entupoô} in {™n en} lettere {gr£mmasin gramma} su pietre {l…qoij lithos}, fu {™gen»qh ginomai} glorioso {™n en dÒxV doxa}, al punto che {é s t e hôste} i {toÝj ho} figli {uƒoÝj huios} d'Israele {„sra¾l Israêl} non {mˆ mê} potevano {dÚnasqai dunamai} fissare lo sguardo {¢ten…sai atenizô} sul {e„j eis tÕ ho} volto {prÒswpon prosôpon} di Mosè {mwãsšwj Môusês} a motivo della {di¦ dia t¾n ho} gloria {dÒxan doxa}, che {t¾n ho} pur {-} svaniva {katargoumšnhn katargeô}, del {toà ho} volto {prosèpou prosôpon} di lui {aÙtoà autos},
3:8 quanto {pÎj pôs oÙc^ ou} più {m©llon mallon} sarà {œstai eimi} glorioso {™n en dÒxV doxa} il {¹ ho} ministero {diakon…a diakonia} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma}?
3:9 Se {e„ ei}, infatti {g¦r gar}, il {tÍ ho} ministero {diakon…v diakonia} della {tÁj ho} condanna {katakr…sewj katakrisis} fu {-} glorioso {dÒxa doxa}, molto {pollù polus} più {m©llon mallon} abbonda {perisseÚei perisseuô} in gloria {dÒxV doxa} il {¹ ho} ministero {diakon…a diakonia} della {tÁj ho} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}.
3:10 Anzi {g¦r gar}, quello che {tÕ ho} nel {-} primo {-} fu reso glorioso {dedoxasmšnon doxazô}, non {oÙ ou} fu reso veramente {-} glorioso {dedÒxastai doxazô}, quando lo {-} si confronti con {e†neken heneka} la {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa} tanto superiore {Øperbalo Úshj huperballô} del {-} secondo {-}; | {ka^ kai ™n en toÚtJ houtos tù ho mšrei meros}
3:11 infatti {g¦r gar}, se {e„ ei} ciò che {tÕ ho} era transitorio {katargoÚmenon katargeô} fu {-} circondato {-} di {di¦ dia} gloria {dÒxhj doxa}, molto {pollù polus} più grande {m©llon mallon} è {-} la {-} gloria {™n en dÒxV doxa} di {-} ciò che {tÕ ho} è duraturo {mšnon menô}.
3:12 Avendo {œcontej echô} dunque {oân oun} una tale {toiaÚthn toioutos} speranza {™lp…da elpis}, ci comportiamo {crèmeqa chraomai} con molta {pollÍ polus} franchezza {parrhs…v parrêsia},
3:13 e {ka^ kai} non {oÙ ou} facciamo {-} come {kaq£per kathaper} Mosè {mwãsÁj Môusês}, che {-} si metteva {™t…qei tithêmi} un velo {k£lumma kalumma} sul {™pˆ epi tÕ ho} volto {prÒswpon prosôpon}, perché {prÕj pros tÕ ho} i {toÝj ho} figli {uƒoÝj huios} d'Israele {„sra¾l Israêl} non {mˆ mê} fissassero lo sguardo {¢ten…sai atenizô} sulla {e„j eis tÕ ho} fine {tšloj telos} di ciò che {toà ho} era transitorio {katargoumšnou katargeô}. | {aÙtoà autos}
3:14 Ma {¢ll¦ alla} le {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} menti {no»mata noêma} furono rese ottuse {™pwrèqh pôroô}; infatti {g¦r gar}, sino al {¥cri achri tÁj ho} giorno {¹mšraj hêmera} d'oggi {s»meron sêmeron}, quando {™pˆ epi tÍ ho} leggono {¢nagnèsei anagnôsis} l' {tÁj ho}antico {palai©j palaios} patto {diaq»khj diathêkê}, lo {tÕ ho} stesso {aÙtÕ autos} velo {k£lumma kalumma} rimane {mšnei menô}, senza {mˆ mê} essere rimosso {¢nakaluptÒmenon anakaluptô}, perché {Óti hoti} è {-} in {™n en} Cristo {cristù Christos} che {-} esso è abolito {katarge‹tai katargeô}.
3:15 Ma {¢ll' alla} fino a {›wj heôs} oggi {s»meron sêmeron}, quando {¹n…ka hênika} si legge {¨n an ¢naginèskhtai anaginôskô} Mosè {mwãsÁj Môusês}, un velo {k£lumma kalumma} rimane steso {ke‹tai keimai} sul {™pˆ epi t¾n ho} loro {aÙtîn autos} cuore {kard…an kardia};
3:16 però {dè de} quando {¹n…ka hênika} si saranno {™¦n ean} convertiti {™pistršyV epistrefô} al {prÕj pros} Signore {kÚrion kurios}, il {tÕ ho} velo {k£lumma kalumma} sarà rimosso {periaire‹tai periaireô}.
3:17 Ora {dè de}, il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} è {™stin eimi} lo {tÕ ho} Spirito {pneàm£ pneuma}; e {dè de} dove {oá hou} c' {-}è {-} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} del Signore {kur…ou kurios}, lì {-} c' {-}è {-} libertà {™leuqer…a eleutheria}.
3:18 E {dè de} noi {¹me‹j egô} tutti {p£ntej pas}, a viso {prosèpJ prosôpon} scoperto {¢nakekalummšnJ anakaluptô}, contemplando come in uno specchio {katoptrizÒmenoi katoptrizomai} la {t¾n ho} gloria {dÒxan doxa} del Signore {kur…ou kurios}, siamo trasformati {metamorfoÚmeqa metamorfoomai} nella {t¾n ho} sua {-} stessa {aÙt¾n autos} immagine {e„kÒna eikôn}, di {¢pÕ apo} gloria {dÒxhj doxa} in {e„j eis} gloria {dÒxan doxa}, secondo {kaq£per kathaper} l' {-}azione {-} del {¢pÕ apo}

Signore {kur…ou kurios}, che {-} è {-} lo Spirito {pneÚmatoj pneuma}.

4:1 Perciò {di¦ dia toàto houtos}, avendo {œcontej echô} noi {-} tale {taÚthn houtos} ministero {t¾n ho diakon…an diakonia} in virtù della {kaqëj kathôs} misericordia che ci è stata fatta {º le»qhmen eleaô}, non {oÙk ou} ci perdiamo d'animo {™gkakoàmen egkakeô};
4:2 al contrario {¢ll¦ alla}, abbiamo rifiutato {¢peip£meqa apeipamên} gli {t¦ ho} intrighi {krupt¦ kruptos} vergognosi {tÁj ho a„scÚnhj aischunê} e {-} non {m¾ mê} ci comportiamo {peripatoàntej peripateô} con {™n en} astuzia {panourg…v panourgia} né {mhdè mêde} falsifichiamo {doloàntej doloô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, ma {¢ll¦ alla} rendendo pubblica {tÍ ho fanerèsei faneroô} la {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia}, raccomandiamo {sunist£ntej sunistêmi} noi stessi {˜autoÝj heautou} alla {prÕj pros} coscienza {sune…dhsin suneidêsis} di ogni {p©san pas} uomo {¢nqrèpwn anthrôpos} davanti a {™nèpion enôpion} Dio {toà ho qeoà theos}.
4:3 Se {e„ ei} il {tÕ ho} nostro {¹mîn egô} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} è {œstin eimi} ancora {-} velato {kekalummšnon kaluptô}, è {™stˆn eimi} velato {kekalummšnon kaluptô} per {™n en} quelli che {to‹j ho} sono sulla {-} via {-} della {-} perdizione {¢pollumšnoij apollumi}, | {dè de kaˆ kai}
4:4 per gli {tîn ho} increduli {¢p…stwn apistos}, ai {™n en} quali {oŒj hos} il {Ð ho} dio {qeÕj theos} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} mondo {a„înoj aiôn} ha accecato {™tÚflwsen tufloô} le {t¦ ho} menti {no»mata noêma}, affinché {e„j eis tÕ ho} non {m¾ mê} risplenda {aÙg£sai augazô} loro {-} la {tÕn ho} luce {fwtismÕn fôtismos} del {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion} della {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, che {Ój hos} è {™stin eimi} l'immagine {e„kën eikôn} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
4:5 Noi infatti {g¦r gar} non {oÙ ou} predichiamo {khrÚssomen kêrussô} noi stessi {˜autoÝj heautou}, ma {¢ll¦ alla} Cristo {cristÕn Christos} Gesù {„hsoàn Iêsous} quale {-} Signore {kÚrion kurios}, e {dè de} quanto {-} a {-} noi {-} ci {˜autoÝj heautou} dichiariamo {-} vostri {Ømîn su} servi {doÚlouj doulos} per amore di {di¦ dia} Gesù {„hsoàn Iêsous};
4:6 perché {Óti hoti} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} che {Ð ho} disse {e„pèn legô}: «Splenda {l£myei lampô} la luce {fîj fôs} fra {™k ek} le tenebre {skÒtouj skotos}», è {-} quello {-} che {Öj hos} risplendé {œlamyen lampô} nei {™n en ta‹j ho} nostri {¹mîn egô} cuori {kard…aij kardia} per {prÕj pros} far brillare la luce {fwtismÕn fôtismos} della {tÁj ho} conoscenza {gnèsewj gnôsis} della {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa} di {toà ho} Dio {qeoà theos} che {-} rifulge {-} nel {™n en} volto {prosèpJ prosôpon} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.
4:7 Ma {dè de} noi abbiamo {œcomen echô} questo {toàton houtos} tesoro {tÕn ho qhsaurÕn thêsauros} in {™n en} vasi {skeÚesin skeuos} di terra {Ñstrak…noij ostrakinos}, affinché {†na hina} questa {¹ ho} grande {Øperbol¾ huperbolê} potenza {tÁj ho dun£mewj dunamis} sia {Ï eimi} attribuita {-} a {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} a {™x ek} noi {¹mîn egô}.
4:8 Noi siamo tribolati {qlibÒmenoi thlibô} in {™n en} ogni maniera {pantˆ pas}, ma {¢ll' alla} non {oÙ ou} ridotti all'estremo {stenocwroÚmenoi stenochôreomai}; perplessi {¢poroÚmenoi aporeô}, ma {¢ll' alla} non {oÙk ou} disperati {™xaporoÚmenoi exaporeomai};
4:9 perseguitati {diwkÒmenoi diôkô}, ma {¢ll' alla} non {oÙk ou} abbandonati {™gkataleipÒmenoi egkataleipô}; atterrati {kataballÒmenoi kataballô} ma {¢ll' alla} non {oÙk ou} uccisi {¢pollÚmenoi apollumi};
4:10 portiamo {perifšrontej periferô} sempre {p£ntote pantote} nel {™n en tù ho} nostro {-} corpo {sèmati sôma} la {t¾n ho} morte {nškrwsin nekrôsis} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}, perché {†na hina} anche {kaˆ kai} la {¹ ho} vita {zw¾ zôê} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous} si manifesti {fanerwqÍ faneroô} nel {™n en tù ho} nostro {¹mîn egô} corpo {sèmati sôma};
4:11 infatti {g¦r gar}, noi {¹me‹j egô} che {oƒ ho} viviamo {zîntej zaô} siamo sempre {¢eˆ aei} esposti {paradidÒmeqa paradidômi} alla {e„j eis} morte {q£naton thanatos} per amor di {di¦ dia} Gesù {„hsoàn Iêsous}, affinché {†na hina} anche {kaˆ kai} la {¹ ho} vita {zw¾ zôê} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous} si manifesti {fanerwqÍ faneroô} nella {™n en tÍ ho} nostra {¹mîn egô} carne {sarkˆ sarx} mortale {qnhtÍ thnêtos}.

4:12 Di modo che {é s t e hôste} la {Ð ho} morte {q£n a t o j thanatos} opera {™n e r g e ‹ t a i energeô} in {™n en} noi {¹m‹n egô}, ma {dè de} la {¹ ho} vita {z w ¾ zôê} in {™n en} voi {Øm‹n su}.
4:13 Siccome {dè de} abbiamo {œ c o n t e j echô} lo {tÕ ho} stesso {a Ùt Õ autos} spirito {p n e à m a pneuma} di {t Áj ho} fede {p … s t e w j pistis}, che è espresso {k a t ¦ kata} in {-} questa parola {tÕ ho} della {-} Scrittura {g e g r a m m š n on grafô}: «Ho creduto {™p … s t e u s a pisteuô}, perciò {diÕ dio} ho parlato {™l £ l h s a laleô}», anche {ka^ kai} noi {¹m e ‹ j egô} crediamo {p i s t e Ú o m e n pisteuô}, perciò {diÕ dio} parliamo {l a l o à m e n laleô}, | {ka^ kai}
4:14 sapendo {e„ d Ò t e j oida} che {Óti hoti} colui che {Ð ho} risuscitò {™g e … r a j egeirô} il {tÕn ho} Signore {k Ú r i o n kurios} Gesù {„h s o à n Iêsous}, risusciterà {™g e r e ‹ egeirô} anche {ka^ kai} noi {¹m©j egô} con {s Ýn sun} Gesù {„h s o à Iêsous}, e {ka^ kai} ci {-} farà comparire {p a r a s t »s e i paristêmi} con {s Ýn sun} voi {Øm‹n su} alla {-} sua {-} presenza {-}.
4:15 Tutto {p £ n t a pas} ciò {t ¦ ho} infatti {g ¦ r gar} avviene {-} per {di' dia} voi {Øm©j su}, affinché {†n a hina} la {¹ ho} grazia {c £ r i j charis} che abbonda {p l e o n £ s a s a pleonazô} per mezzo di {di ¦ dia} un {t î n ho} numero maggiore {p l e i Ô n w n polus} di {-} persone {-}, moltiplichi {p e r i s s e Ú s V perisseuô} il {t ¾n ho} ringraziamento {e Ù c a r i s t … a n eucharistia} alla {e„ j eis t ¾n ho} gloria {d Ò x a n doxa} di {t oà ho} Dio {q e o à theos}.
4:16 Perciò {diÕ dio} non {o Ù k ou} ci scoraggiamo {™g k a k o à m e n egkakeô}; ma {¢ l l ' alla}, anche {ka^ kai} se {e„ ei} il {Ð ho} nostro {¹m î n egô} uomo {¥ n q r w p o j anthrôpos} esteriore {œ x w exô} si va disfacendo {d i a f q e … r e t a i diaftheirô}, il {Ð ho} nostro {¹m î n egô} uomo {-} interiore {œ s w esô} si rinnova {¢ n a k a i n o à t a i anakainoô} di giorno {¹m š r v hêmera} in giorno {ka^ kai ¹m š r v hêmera}. | {¢ l l ' alla}
4:17 Perché {g ¦ r gar} la {tÕ ho} nostra {¹m î n egô} momentanea {p a r a u t … k a parautika}, leggera {™l a f r Õn elafros} afflizione {q l … y e w j thlipsis} ci {¹m‹n egô} produce {k a t e r g £ z e t a i katergazomai} un sempre {-} più grande {k a q ' kata Øp e r b o l ¾n huperbolê}, smisurato {e„ j eis Øp e r b o l ¾n huperbolê} peso {b £ r o j baros} eterno {a „ è n i o n aiônios} di gloria {d Ò x h j doxa}, | {t Áj ho}
4:18 mentre {-} abbiamo {¹m î n egô} lo sguardo intento {s k o p o Ú n t w n skopeô} non {m ¾ mê} alle cose che {t ¦ ho} si vedono {b l e p Ò m e n a blepô}, ma {¢ l l ¦ alla} a quelle che {t ¦ ho} non {m ¾ mê} si vedono {b l e p Ò m e n a blepô}; poiché {g ¦ r gar} le cose che {t ¦ ho} si vedono {b l e p Ò m e n a blepô} sono {-} per un tempo {p r Ò s k a i r a proskairos}, ma {dè de} quelle che {t ¦ ho} non {m ¾ mê} si vedono {b l e p Ò m e n a blepô} sono {-} eterne {a „ è n i a aiônios}.

5:1 Sappiamo {o ‡ d a m e n oida} infatti {g ¦ r gar} che {Óti hoti} se {™ ¦ n ean} questa {t oà ho} tenda {s k »n o u j skênos} che {-} è {-} la {¹ ho} nostra {¹m î n egô} dimora {o „ k … a oikia} terrena {™p … g e i o j epigeios} viene disfatta {k a t a l u q Í kataluô}, abbiamo {œ c o m e n echô} da {™k ek} Dio {q e o à theos} un edificio {o „ k o d o m ¾n oikodomê}, una casa {o „ k … a n oikia} non fatta da mano d'uomo {¢ c e i r o p o … h t o n acheiropoiêtos}, eterna {a „ è n i o n aiônios}, nei {™n en t o ‹ j ho} cieli {o Ù r a n o ‹ j ouranos}.
5:2 Perciò {g ¦ r gar} in {™n en} questa {t o Ú t J houtos} tenda {-} gemiamo {s t e n £ z o m e n stenazô}, desiderando intensamente di {™p i p o q o à n t e j epipotheô} essere rivestiti {™p e n d Ú s a s q a i ependuomai} della {tÕ ho} nostra {¹m î n egô} abitazione {o „ k h t »r i o n oikêtêrion} celeste {tÕ ho ™x ek o Ù r a n o à ouranos}, | {ka^ kai}
5:3 se {e‡ ei} pure {ka^ kai} saremo trovati {e Ø r e q h s Ò m e q a heuriskô} vestiti {™k d u s £ m e n o i ekduô} e {-} non {o Ù ou} nudi {g u m n o^ gumnos}. | {ge ge}
5:4 Poiché {g ¦ r gar} noi {-} che {o *f* ho} siamo {Ô n t e j eimi} in {™n en} questa {t ù ho} tenda {s k »n e i skênos}, gemiamo {s t e n £ z o m e n stenazô}, oppressi {b a r o Ú m e n o i bareô}; e {-} perciò {™f ' epi ú hos} desideriamo {q š l o m e n thelô} non {o Ù ou} già {-} di {-} essere spogliati {™k d Ú s a s q a i ekduô}, ma {¢ l l ' alla} di {-} essere rivestiti {™p e n d Ú s a s q a i ependuomai}, affinché {†n a hina} ciò che {tÕ ho} è {-} mortale {q n h t Õn thnêtos} sia assorbito {k a t a p o q Í katapinô} dalla {Øp Õ hupo t Áj ho} vita {z w Áj zôê}. | {ka^ kai}
5:5 Or {dè de} colui che {Ð ho} ci {¹m©j egô} ha formati {k a t e r g a s £ m e n o j katergazomai} per {e„ j eis} questo {t o à t o houtos} è {-} Dio {q e Ò j theos}, il quale {Ð ho} ci {¹m‹n egô} ha dato {d o Ý j didômi} la {tÕn ho} caparra {¢ r r a b î n a arrabôn} dello {t oà ho} Spirito {p n e Ú m a t o j pneuma}. | {a Ùt Õ autos}
5:6 Siamo dunque {o â n oun} sempre {p £ n t o t e pantote} pieni di fiducia {q a r r o à n t e j tharreô}, e {ka^ kai}

sappiamo {e„dÒtej oida} che {Óti hoti} mentre {-} abitiamo {™ndhmoàntej endêmeô} nel {™n en tù ho} corpo {sèmati sôma} siamo assenti {™kdhmoàmen ekdêmeô} dal {¢pÕ apo toà ho} Signore {kur…ou kurios}
5:7 (poiché {g¦r gar} camminiamo {peripatoàmen peripateô} per {di¦ dia} fede {p…stewj pistis} e {-} non {oÙ ou} per {di¦ dia} visione {e‡douj eidos});
5:8 ma {dè de} siamo pieni di fiducia {qarroàmen tharreô} e {kaˆ kai} preferiamo {eÙdokoàmen eudokeô m©llon mallon} partire {™kdhmÁsai ekdêmeô} dal {™k ek toà ho} corpo {sèmatoj sôma} e {kaˆ kai} abitare {™ndhmÁsai endêmeô} con {prÕj pros} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios}.
5:9 Per questo {diÕ dio} ci sforziamo di {filotimoÚmeqa filotimeomai} essergli {eînai eimi aÙtù autos} graditi {eÙ£restoi euarestos}, sia {e‡te eite} che {-} abitiamo {™ndhmoàntej endêmeô} nel {-} corpo {-}, sia {e‡te eite} che {-} ne {-} partiamo {™kdhmoàntej ekdêmeô}. | {kaˆ kai}
5:10 Noi {¹m©j egô} tutti {p£ntaj pas} infatti {g¦r gar} dobbiamo {de‹ dei} comparire {fanerwqÁnai faneroô} davanti al {œmprosqen emprosthen toà ho} tribunale {b»matoj bêma} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, affinché {†na hina} ciascuno {›kastoj hekastos} riceva {kom…shtai komizô} la {t¦ ho} retribuzione {prÕj pros} di {-} ciò che {§ hos} ha fatto {œpraxen prassô} quando {-} era {-} nel {di¦ dia toà ho} corpo {sèmatoj sôma}, sia {e‡te eite} in {-} bene {¢gaqÕn agathos} sia {e‡te eite} in {-} male {faàlon faulos}. | {toÝj ho}
5:11 Consapevoli {e„dÒtej oida} dunque {oân oun} del {tÕn ho} timore {fÒbon fobos} che {-} si {-} deve {-} avere {-} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}, cerchiamo {-} di {-} convincere {pe…qomen peithô} gli uomini {¢nqrèpouj anthrôpos}; e {dè de} Dio {qeù theos} ci conosce a fondo {pefanerèmeqa faneroô}, e {dè de} spero {™lp…zw elpizô} che {-} nelle {™n en ta‹j ho} vostre {Ømîn su} coscienze {suneid»sesin suneidêsis} anche {kaˆ kai} voi {-} ci conosciate {pefanerîsqai faneroô}.
5:12 Non {oÙ ou} ci {˜autoÝj heautou} raccomandiamo {sunist£nomen sunistêmi} di nuovo {p£lin palin} a voi {Øm‹n su}, ma {¢ll¦ alla} vi {Øm‹n su} diamo {didÒntej didômi} l'occasione di {¢formÍn aformê} essere fieri {kauc»matoj kauchêma} di {Øpèr huper} noi {¹mîn egô}, affinché {†na hina} abbiate {œchte echô} di {-} che {-} rispondere {-} a {prÕj pros} quelli che {toÝj ho} si vantano {kaucwmšnouj kauchaomai} di ciò che {™n en} è {-} apparenza {prosèpJ prosôpon} e {kaˆ kai} non {mÍ mê} di {-} ciò {-} che {-} è {-} nel {™n en} cuore {kard…v kardia}.
5:13 Perché {g¦r gar} se {e‡te eite} siamo fuor di senno {™xšsthmen existêmi}, è {-} per Dio {qeù theos}, e {-} se {e‡te eite} siamo di buon senno {swfronoàmen sôfroneô}, è {-} per voi {Øm‹n su};
5:14 infatti {g¦r gar} l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} ci {¹m©j egô} costringe {sunšcei sunechô}, perché {-} siamo giunti a {kr…nantaj krinô} questa {toàto houtos} conclusione {-}: che {Óti hoti} uno solo {eŒj heis} morì {¢pšqanen apothnêiskô} per {Øpèr huper} tutti {p£ntwn pas}, quindi {¥ra ara} tutti {oƒ ho p£ntej pas} morirono {¢pšqanon apothnêiskô};
5:15 e {kaˆ kai} ch' {-}egli morì {¢pšqanen apothnêiskô} per {Øpèr huper} tutti {p£ntwn pas}, affinché {†na hina} quelli che {oƒ ho} vivono {zîntej zaô} non vivano {zîsin zaô} più {mhkšti mêketi} per sé stessi {˜auto‹j heautou}, ma {¢ll¦ alla} per colui che {tù ho} è morto {¢poqanÒnti apothnêiskô} e {kaˆ kai} risuscitato {™gerqšnti egeirô} per {Øpèr huper} loro {aÙtîn autos}.
5:16 Quindi {éste hôste}, da {¢pÕ apo} ora {toà ho nàn nun} in {-} poi {-}, noi {¹me‹j egô} non conosciamo {o‡damen oida} più {-} nessuno {oÙdšna oudeis} da un punto di vista {kat¦ kata} umano {s£rka sarx}; e {-} se anche {kaˆ kai} abbiamo conosciuto {™gnèkamen ginôskô} Cristo {cristÒn Christos} da un punto di vista {kat¦ kata} umano {s£rka sarx}, ora {nàn nun} però {¢ll¦ alla} non lo {-} conosciamo {e„ ei} più {oÙkšti ouketi} così {-}. | {ginèskomen ginôskô}
5:17 Se {e‡ ei} dunque {éste hôste} uno {tij tis} è {-} in {™n en} Cristo {cristù Christos}, egli {-} è {-} una nuova {kainÍ kainos} creatura {kt…sij ktisis}; le cose {t¦ ho} vecchie {¢rca‹a archaios} sono passate {parÁlqen parerchomai}: ecco {„doÝ idou}, sono diventate {gšgonen ginomai} nuove {kain£ kainos}.
5:18 E {dè de} tutto {t¦ ho p£nta pas} questo {-} viene {-} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos} che {toà ho} ci {¹m©j egô} ha riconciliati {katall£xantoj katallassô} con sé {˜autù heautou} per mezzo di {di¦ dia} Cristo {cristoà Christos} e {kaˆ kai} ci {¹m‹n egô} ha affidato {dÒntoj didômi} il {tÍn ho} ministero {diakon…an diakonia} della {tÁj ho} riconciliazione {katallagÁj katallagê}.

5:19 Infatti {æj hôs Óti hoti} Dio {qeÕj theos} era {Ãn eimi} in {™n en} Cristo {cristù Christos} nel riconciliare {katall£sswn katallassô} con sé {˜autù heautou} il mondo {kÒsmon kosmos}, non {m¾ mê} imputando {logizÒmenoj logizomai} agli uomini {aÙto‹j autos} le {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} colpe {paraptèmata paraptôma}, e {kaˆ kai} ha messo {qšmenoj tithêmi} in {™n en} noi {¹m‹n egô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} della {tÁj ho} riconciliazione {katallagÁj katallagê}.
5:20 Noi dunque {oân oun} facciamo da ambasciatori {presbeÚomen presbeuô} per {Øpèr huper} Cristo {cristoà Christos}, come se {æj hôs} Dio {toà ho qeoà theos} esortasse {parakaloàntoj parakaleô} per mezzo {di' dia} nostro {¹mîn egô}; vi {-} supplichiamo {deÒmeqa deomai} nel nome di {Øpèr huper} Cristo {cristoà Christos}: siate riconciliati {katall£ghte katallassô} con {tù ho} Dio {qeù theos}.
5:21 Colui che {tÕn ho} non {m¾ mê} ha conosciuto {gnÒnta ginôskô} peccato {¡mart…an hamartia}, egli {-} lo {-} ha fatto {™po…hsen poieô} diventare {-} peccato {¡mart…an hamartia} per {Øpèr huper} noi {¹mîn egô}, affinché {†na hina} noi {¹me‹j egô} diventassimo {genèmeqa ginomai} giustizia {dikaiosÚnh dikaiosunê} di Dio {qeoà theos} in {™n en} lui {aÙtù autos}.

6:1 Come {-} collaboratori {sunergoàntej sunergeô} di {-} Dio {-}, vi {Øm©j su} esortiamo a {parakaloàmen parakaleô} non {m¾ mê} ricevere {dšxasqai dechomai} la {t¾n ho} grazia {c£rin charis} di {toà ho} Dio {qeoà theos} invano {e„j eis kenÕn kenos}; | {dè de kaˆ kai}
6:2 poiché {g£r gar} egli dice {lšgei legô}: «Ti {sou su} ho esaudito {™p»kous£ epakouô} nel tempo {kairù kairos} favorevole {dektù dektos}, e {kaˆ kai} ti {soi su} ho soccorso {™bo»qhs£ boêtheô} nel {™n en} giorno {¹mšrv hêmera} della salvezza {swthr…aj sôtêria}». Eccolo {„doÝ idou} ora {nàn nun} il tempo {kairÕj kairos} favorevole {eÙprÒsdektoj euprosdektos}; eccolo {„doÝ idou} ora {nàn nun} il giorno {¹mšra hêmera} della salvezza {swthr…aj sôtêria}!
6:3 Noi non {mhdem…an mêdeis} diamo {didÒntej didômi} nessun {™n en mhdenˆ mêdeis} motivo di scandalo {proskop»n proskopê} affinché {†na hina} il {¹ ho} nostro {-} servizio {diakon…a diakonia} non {m¾ mê} sia biasimato {mwmhqÍ mômaomai};
6:4 ma {¢ll' alla} in {™n en} ogni cosa {pantˆ pas} raccomandiamo {sun…stantej sunistêmi} noi stessi {˜autoÝj heautou} come {æj hôs} servitori {di£konoi diakonos} di Dio {qeoà theos}, con {™n en} grande {pollÍ polus} costanza {ØpomonÍ hupomonê} nelle {™n en} afflizioni {ql…yesin thlipsis}, nelle {™n en} necessità {¢n£gkaij anagkê}, nelle {™n en} angustie {stenocwr…aij stenochôria},
6:5 nelle {™n en} percosse {plhga‹j plêgê}, nelle {™n en} prigionie {fulaka‹j fulakê}, nei {™n en} tumulti {¢katastas…aij akatastasia}, nelle {™n en} fatiche {kÒpoij kopos}, nelle {™n en} veglie {¢grupn…aij agrupnia}, nei {™n en} digiuni {nhste…aij nêsteia};
6:6 con {™n en} purezza {¡gnÒthti hagnotês}, con {™n en} conoscenza {gnèsei gnôsis}, con {™n en} pazienza {makroqum…v makrothumia}, con {™n en} bontà {crhstÒthti chrêstotês}, con {™n en} lo Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {¡g…J hagios}, con {™n en} amore {¢g£pV agapê} sincero {¢nupokr…tJ anupokritos};
6:7 con {™n en} un parlare {lÒgJ logos} veritiero {¢lhqe…aj alêtheia}, con {™n en} la potenza {dun£mei dunamis} di Dio {qeoà theos}; con {di¦ dia} le {tîn ho} armi {Óplwn hoplon} della {tÁj ho} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê} a {tîn ho} destra {dexiîn dexios} e {kaˆ kai} a {-} sinistra {¢risterîn aristeros};
6:8 nella {di¦ dia} gloria {dÒxhj doxa} e {kaˆ kai} nell' {-}umiliazione {¢tim…aj atimia}, nella {di¦ dia} buona {eÙfhm…aj eufêmia} e {kaˆ kai} nella {-} cattiva fama {dusfhm…aj dusfêmia}; considerati {-} come {æj hôs} impostori {pl£noi planos}, eppure {kaˆ kai} veritieri {¢lhqe‹j alêthês};
6:9 come {æj hôs} sconosciuti {¢gnooÚmenoi agnoeô}, eppure {kaˆ kai} ben conosciuti {™piginwskÒmenoi epiginôskô}; come {æj hôs} moribondi {¢poqnÇskontej apothnêiskô}, eppure {kaˆ kai} eccoci {„doÝ idou} viventi {zîmen zaô}; come {æj hôs} puniti {paideuÒmenoi paideuô}, eppure {kaˆ kai} non {m¾ mê} messi a morte {qanatoÚmenoi thanatoô};
6:10 come {æj hôs} afflitti {lupoÚmenoi lupeô}, eppure {dè de} sempre {¢eˆ aei} allegri {ca…rontej chairô}; come {æj hôs} poveri {ptwcoˆ ptôchos}, eppure {dè de} arricchendo {plout…zontej ploutizô} molti {polloÝj polus}; come {æj hôs} non avendo {œcontej echô} nulla {mhdèn mêdeis}, eppure {kaˆ kai}

possedendo {katšcontej katechô} ogni cosa {p£nta pas}!
6:11 La {tÕ ho} nostra {¹mîn egô} bocca {stÒma stoma} vi {prÕj pros Øm©j su} ha parlato apertamente {¢nšJgen anoigô}, Corinzi {kor…nqioi Korinthios}; il {¹ ho} nostro {¹mîn egô} cuore {kard…a kardia} si è allargato {pepl£tuntai platunô}.
6:12 Voi non {oÙ ou} siete allo stretto {stenocwre‹sqe stenochôreomai} in {™n en} noi {¹m‹n egô}, ma {dè de} è {-} il {to‹j ho} vostro {Ømîn su} cuore {spl£gcnoij splagchnon} che {-} si è ristretto {stenocwre‹sqe stenochôreomai}. | {™n en}
6:13 Ora {dè de}, per {-} renderci {-} il {t¾n ho} contraccambio {¢ntimisq…an antimisthia} (parlo {lšgw legô} come {æj hôs} a figli {tšknoij teknon}), allargate {platÚnqhte platunô} il {-} cuore {-} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su}! | {aÙt¾n autos}
6:14 Non {m¾ mê} vi {-} mettete {g…nesqe ginomai} con gli infedeli {¢p…stoij apistos} sotto un giogo {˜terozugoàntej heterozugeô} che {-} non {-} è {-} per {-} voi {-}; infatti {g¦r gar} che {t…j tis} rapporto {metoc¾ metochê} c' {-}è {-} tra {-} la giustizia {dikaiosÚnV dikaiosunê} e {kaˆ kai} l'iniquità {¢nom…v anomia}? O {À ê} quale {t…j tis} comunione {koinwn…a koinônia} tra {-} la luce {fwtˆ fôs} e {-} le tenebre {skÒtoj skotos}? | {prÕj pros}
6:15 E {dè de} quale {t…j tis} accordo {sumfènhsij sumfônêsis} fra {-} Cristo {cristoà Christos} e {prÕj pros} Beliar {beli£r Beliar}? O {À ê} quale {t…j tis} relazione {merˆj meris} c' {-}è {-} tra {-} il fedele {pistù pistos} e {met¦ meta} l'infedele {¢p…stou apistos}?
6:16 E {dè de} che {t…j tis} armonia {sugkat£qesij sugkatathesis} c' {-}è {-} fra {-} il tempio {naù naos} di Dio {qeoà theos} e {met¦ meta} gli idoli {e„dèlwn eidôlon}? Noi siamo {™smen eimi} infatti {g¦r gar} il tempio {naÕj naos} del Dio {qeoà theos} vivente {zîntoj zaô}, come {kaqëj kathôs} disse {eἶpen legô} Dio {Ð ho qeÕj theos}: «Abiterò {™noik»sw enoikeô} e {kaˆ kai} camminerò {™mperipat»sw emperipateô} in mezzo a {™n en} loro {aÙto‹j autos}, sarò {œsomai eimi} il loro {aÙtîn autos} Dio {qeÒj theos} ed {kaˆ kai} essi {aÙtoˆ autos} saranno {œsonta… eimi} il mio {mou egô} popolo {laÒj laos}. | {¹me‹j egô Óti hoti kaˆ kai}
6:17 Perciò {diÕ dio}, uscite {™xšlqate exerchomai} di {™k ek} mezzo {mšssou mesos} a loro {aÙtîn autos} e {kaˆ kai} separatevene {¢for…sqhte aforizô}, dice {lšgei legô} il Signore {kÚrioj kurios}, e {kaˆ kai} non {m¾ mê} toccate {¤ptesqe haptô} nulla {-} d'impuro {¢kaq£rtou akathartos}; e io {k¢gë kagô} vi {Øm©j su} accoglierò {e„sdšxomai eisdechomai}.
6:18 E {kaˆ kai} sarò {œsomai eimi} per voi {Øm‹n su} come {e„j eis} un padre {patšra patêr} e {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} sarete {œsesqš eimi} come {e„j eis} figli {uƒoÝj huios} e {kaˆ kai} figlie {qugatšraj thugatêr}, dice {lšgei legô} il Signore {kÚrioj kurios} onnipotente {pantokr£twr pantokratôr}». | {moi egô}

7:1 Poiché {oân oun} abbiamo {œcontej echô} queste {taÚtaj houtos} promesse {t¦j ho ™paggel…aj epaggelia}, carissimi {¢gaphto… agapêtos}, purifichiamoci {kaqar…swmen katharizô ˜autoÝj heautou} da {¢pÕ apo} ogni {pantÕj pas} contaminazione {molusmoà molusmos} di carne {sarkÕj sarx} e {kaˆ kai} di spirito {pneÚmatoj pneuma}, compiendo {™piteloàntej epiteleô} la nostra {-} santificazione {¡giwsÚnhn hagiôsunê} nel {™n en} timore {fÒbJ fobos} di Dio {qeoà theos}.
7:2 Fateci {¹m©j egô} posto {cwr»sate chôreô} nei {-} vostri {-} cuori {-}! Noi non abbiamo fatto torto {ºdik»samen adikeô} a nessuno {oÙdšna oudeis}, non abbiamo rovinato {™fqe…ramen ftheirô} nessuno {oÙdšna oudeis}, non abbiamo sfruttato {™pleonekt»samen pleonekteô} nessuno {oÙdšna oudeis}.
7:3 Non {oÙ ou} lo {-} dico {lšgw legô} per {prÕj pros} condannarvi {kat£krisin katakrisis}, perché {g¦r gar} ho già detto prima {proe…rhka prolegô} che {Óti hoti} voi siete {™ste eimi} nei {™n en ta‹j ho} nostri {¹mîn egô} cuori {kard…aij kardia} per {e„j eis} la {tÕ ho} morte {sunapoqane‹n sunapothnêiskô} e {kaˆ kai} per {-} la vita {suzÁn suzaô}.
7:4 Grande {poll» polus} è {-} la franchezza {parrhs…a parrêsia} che {-} uso {-} con {prÕj pros} voi {Øm©j su} e {-} molto {poll» polus} ho {moi egô} da vantarmi {kaÚchsij kauchêsis} di {Øpèr huper} voi {Ømîn su}; sono pieno {pepl»rwmai plêroô} di {tÍ ho} consolazione {parakl»sei paraklêsis}, sovrabbondo {Øperperisse Úomai huperperisseuô} di {tÍ ho} gioia {car´ chara} in {™pˆ epi} ogni {p£sV

pas} nostra {¹mÎn egô} tribolazione {tÍ ho ql…yei thlipsis}. | {moi egô}
7:5 Da {-} quando {-} siamo {¹mÎn egô} giunti {™lqÒntwn erchomai} in {e„j eis} Macedonia {makedon…an Makedonia}, infatti {g¦r gar}, la {¹ ho} nostra {¹mÎn egô} carne {s¦rx sarx} non ha avuto {œschken echô} nessun {oÙdem…an oudeis} sollievo {¥nesin anesis}, anzi {¢ll' alla}, siamo stati tribolati {qlibÒmenoi thlibô} in {™n en} ogni maniera {pantˆ pas}; combattimenti {m£cai machê} di fuori {œxwqen exôthen}, timori {fÒboi fobos} di dentro {œswqen esôthen}. | {kaˆ kai}
7:6 Ma {¢ll' alla} Dio {Ð ho qeÕj theos}, che {Ð ho} consola {parakalîn parakaleô} gli {toÝj ho} afflitti {tapeinoÝj tapeinos}, ci {¹m©j egô} consolò {parek£lesen parakaleô} con {™n en} l' {tÍ ho}arrivo {parous…v parousia} di Tito {t…tou Titos};
7:7 e {dè de} non {oÙ ou} soltanto {mÒnon monos} con {™n en} il {tÍ ho} suo {aÙtoà autos} arrivo {parous…v parousia}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} con {™n en} la {tÍ ho} consolazione {parakl»sei paraklêsis} da {-} lui {-} ricevuta {Î hos parekl»qh parakaleô} in mezzo a {™f' epi} voi {Øm‹n su}. Egli ci {¹m‹n egô} ha raccontato {¢naggšllwn anaggellô} il {t¾n ho} vostro {Ømîn su} vivo desiderio {™pipÒqhsin epipothêsis} di {-} vedermi {-}, il {tÕn ho} vostro {Ømîn su} pianto {ÑdurmÒn odurmos}, la {tÕn ho} vostra {Ømîn su} premura {zÁlon zêlos} per {Øpèr huper} me {™moà egô}; così {éste hôste} mi {me egô} sono più che mai {m©llon mallon} rallegrato {carÁnai chairô}.
7:8 Anche {kaˆ kai} se {e„ ei} vi {Øm©j su} ho rattristati {™lÚphsa lupeô} con {™n en} la {tÍ ho} mia {-} lettera {™pistolÍ epistolê}, non {oÙ ou} me ne {-} rincresce {metamšlomai metamelomai}; e {-} se {e„ ei} pure {kaˆ kai} ne {-} ho provato rincrescimento {metemelÒmhn metamelomai} (poiché {g¦r gar} vedo {blšpw blepô} che {Óti hoti} quella {™ke…nh ekeinos} lettera {¹ ho ™pistol¾ epistolê}, quantunque {e„ ei kaˆ kai} per {prÕj pros} breve tempo {éran hôra}, vi {Øm©j su} ha rattristati {™lÚphsen lupeô}), | {Óti hoti}
7:9 ora {nàn nun} mi rallegro {ca…rw chairô}, non {oÙc ou} perché {Óti hoti} siete stati rattristati {™lup»qhte lupeô}, ma {¢ll' alla} perché {Óti hoti} questa {-} tristezza {™lup»qhte lupeô} vi {-} ha portati {e„j eis} al ravvedimento {met£noian metanoia}; poiché {g¦r gar} siete stati rattristati {™lup»qhte lupeô} secondo {kat¦ kata} Dio {qeÕn theos}, in modo che {†na hina} non aveste a ricevere alcun {mhdenˆ mêdeis} danno {zhmiwqÁte zêmioô} da {™x ek} noi {¹mîn egô}. | {™n en}
7:10 Perché {g¦r gar} la {¹ ho} tristezza {lÚph lupê} secondo {kat¦ kata} Dio {qeÕn theos} produce {™rg£zetai ergazomai} un ravvedimento {met£noian metanoia} che {-} porta {e„j eis} alla salvezza {swthr…an sôtêria}, del {-} quale {-} non c' {-}è {-} mai {-} da pentirsi {¢metamšlhton ametamelêtos}; ma {dè de} la {¹ ho} tristezza {lÚph lupê} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos} produce {katerg£zetai katergazomai} la morte {q£naton thanatos}.
7:11 Infatti {g¦r gar}, ecco {„doÝ idou} quanta {pÒshn posos} premura {spoud»n spoudê} ha prodotto {kateirg£sato katergazomai} in voi {Øm‹n su} questa {-} vostra {-} tristezza secondo {kat¦ kata} Dio {qeÕn theos}, anzi {¢ll¦ alla}, quante {-} scuse {¢polog…an apologia}, quanto {-} sdegno {¢gan£kthsin aganaktêsis}, quanto {-} timore {fÒbon fobos}, quanto {-} desiderio {™pipÒqhsin epipothêsis}, quanto {-} zelo {zÁlon zêlos}, quale {-} punizione {™kd…khsin ekdikêsis}! In {™n en} ogni maniera {pantˆ pas} avete dimostrato di {sunest»sate sunistêmi} essere {eînai eimi} puri {¡gnoÝj hagnos} in {tù ho} questo {-} affare {pr£gmati pragma}. | {aÙtÕ autos toàto houtos tÕ ho luphqÁnai lupeô ¢ll¦ alla ¢ll¦ alla ¢ll¦ alla ¢ll¦ alla ¢ll¦ alla ˜autoÝj heautou}
7:12 Se {e„ ei} dunque {¥ra ara} vi {Øm‹n su} ho scritto {œgraya grafô}, non {oÙc ou} fu {-} a motivo dell' {›neken heneka toà ho}offensore {¢dik»santoj adikeô} né {oÙdè oude} dell' {toà ho}offeso {¢dikhqšntoj adikeô}, ma {¢ll' alla} perché {›neken heneka} la {t¾n ho} premura {spoud¾n spoudê} che {-} avete {Ømîn su} per {Øpèr huper} noi {¹mîn egô} si manifestasse {fanerwqÁnai faneroô} in mezzo a {prÕj pros} voi {Øm©j su}, davanti a {™nèpion enôpion} Dio {toà ho qeoà theos}. | {kaˆ kai ›neken heneka toà ho t¾n ho}
7:13 Perciò {di¦ dia toàto houtos} siamo stati consolati {parakekl»meqa parakaleô}; e {dè de} oltre a {™pˆ epi} questa {tÍ ho} nostra {¹mîn egô} consolazione {parakl»sei paraklêsis} ci siamo più {m©llon mallon} che mai {perissotšrwj perissoterôs} rallegrati {™c£rhmen chairô} per {™pˆ epi} la {tÍ ho} gioia {car´ chara} di Tito {t…tou Titos}, perché {Óti hoti} il {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} spirito {pneàma

pneuma} è stato rinfrancato {¢napšpautai anapauô} da {¢pÕ apo} voi {Ømî n su} tutti {p£ntwn pas}.
7:14 Anche {Óti hoti} se {e‡ ei} mi ero un {-} po' {-} vantato {kekaÚchmai kauchaomai} di {Øpèr huper} voi {Ømî n su} con lui {aÙtù autos}, non {oÙ ou} ne {-} sono stato deluso {katVscÚnqhn kataischunô}; ma {¢ll' alla} come {æj hôs} tutto {p£nta pas} ciò {-} che {-} a voi {Øm‹n su} abbiamo detto {™lal»samen laleô} era {-} verità {™n en ¢lhqe…v alêtheia}, così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} il {¹ ho} nostro {¹mî n egô} vanto {kaÚchsij kauchêsis} con {™pˆ epi} Tito {t…tou Titos} è risultato {™gen»qh ginomai} verità {¹ ho ¢l»qeia alêtheia}. | {ti tis}
7:15 Ed {kaˆ kai} egli vi {e„j eis Øm©j su} ama più che mai {perissotšrwj perissoterôs} intensamente {t¦ ho spl£gcna splagchnon aÙtoà autos ™stin eimi}, perché {-} ricorda {¢namimnVskomšnou anamimnêiskô} l' {t¾n ho}ubbidienza {Øpako»n hupakoê} di voi {Ømî n su} tutti {p£ntwn pas}, e {-} come {æj hôs} l' {aÙtÒn autos}avete accolto {™dšxasqe dechomai} con {met¦ meta} timore {fÒbou fobos} e {kaˆ kai} tremore {trÒmou tromos}.
7:16 Mi rallegro {ca…rw chairô} perché {Óti hoti} in {™n en} ogni cosa {pantˆ pas} posso {-} aver fiducia {qarrî tharreô} in {™n en} voi {Øm‹n su}.

8:1 Ora {dè de}, fratelli {¢delfo… adelfos}, vogliamo {-} farvi {Øm‹n su} conoscere {gnwr…zomen gnôrizô} la {t¾n ho} grazia {c£rin charis} che {t¾n ho} Dio {toà ho qeoà theos} ha concessa {dedomšnhn didômi} alle {™n en ta‹j ho} chiese {™kklhs…aij ekklêsia} di {tÁj ho} Macedonia {makedon…aj Makedonia},
8:2 perché {Óti hoti} nelle {™n en} molte {pollÍ polus} tribolazioni {ql…ywj thlipsis} con cui sono {-} state {-} provate {dokimÍ dokimê}, la {tÁj ho} loro {aÙtî n autos} gioia {car©j chara} incontenibile {¹ ho perisse…a perisseia} e {kaˆ kai} la {¹ ho} loro {aÙtî n autos} estrema {kat¦ kata b£qouj bathos} povertà {ptwce…a ptôcheia} hanno sovrabbondato {™per…sseusen perisseuô} nelle {e„j eis tÕ ho} ricchezze {ploàtoj ploutos} della {tÁj ho} loro {aÙtî n autos} generosità {¡plÒthtoj haplotês}.
8:3 Infatti {Óti hoti}, io ne {-} rendo testimonianza {marturî martureô}, hanno {-} dato {-} volentieri {aÙqa…retoi authairetos}, secondo {kat¦ kata} i loro {-} mezzi {dÚnamin dunamis}, anzi {kaˆ kai}, oltre {par¦ para} i loro {-} mezzi {dÚnamin dunamis},
8:4 chiedendoci {deÒmenoi deomai ¹mî n egô} con {met¦ meta} molta {pollÁj polus} insistenza {parakl»sewj paraklêsis} il {t¾n ho} favore {c£rin charis} di {-} partecipare {t¾n ho koinwn…an koinônia} alla {tÁj ho} sovvenzione {diakon…aj diakonia} destinata {-} ai {e„j eis toÝj ho} santi {¡g…ouj hagios}. | {kaˆ kai tÁj ho}
8:5 E {kaˆ kai} non {oÙ ou} soltanto {-} hanno {-} contribuito {-} come {kaqëj kathôs} noi speravamo {°lp…samen elpizô}, ma {¢ll' alla} prima {prî ton prôtos} hanno dato {œdwkan didômi} sé stessi {˜autoÝj heautou} al {tù ho} Signore {kur…J kurios} e {kaˆ kai} poi {-} a noi {¹m‹n egô}, per {di¦ dia} la volontà {qel»matoj thelêma} di Dio {qeoà theos}.
8:6 Così {e„j eis}, noi {¹m©j egô} abbiamo esortato {parakalšsai parakaleô} Tito {t…ton Titos} a {†na hina} completare {™pitelšsV epiteleô}, anche {kaˆ kai} tra {e„j eis} voi {Øm©j su}, quest' {taÚthn houtos}opera {-} di {-} grazia {t¾n ho c£rin charis}, come {kaqëj kathôs} l' {-}ha iniziata {proen»rxato proenarchomai}. | {tÕ ho oÛtwj houtôs kaˆ kai}
8:7 Ma {¢ll' alla} siccome {ésper hôsper} abbondate {perisseÚete perisseuô} in {™n en} ogni cosa {pantˆ pas}, in fede {p…stei pistis}, in parola {lÒgJ logos}, in conoscenza {gnè sei gnôsis}, in ogni {p£sV pas} zelo {spoudÍ spoudê} e {kaˆ kai} nell' {tÍ ho}amore {¢g£pV agapê} che {-} avete {™x ek ¹mî n egô} per {™n en Øm‹n su} noi {-}, vedete {-} di {†na hina} abbondare {perisseÚhte perisseuô} anche {kaˆ kai} in {™n en} quest' {taÚtV houtos}opera {-} di {-} grazia {tÍ ho c£riti charis}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
8:8 Non {oÙ ou} lo {-} dico {lšgw legô} per {kat' kata} darvi {-} un ordine {™pitag¾n epitagê}, ma {¢ll¦ alla} per mettere alla prova {dokim£zwn dokimazô}, con {di¦ dia} l' {-}esempio {-} dell' {tÁj ho}altrui {˜tšrwn heteros} premura {spoudÁj spoudê}, anche {kaˆ kai} la sincerità {gn»sion gnêsios} del {tÕ ho} vostro {tÁj ho Ømetšraj humeteros} amore {¢g£phj agapê}.
8:9 Infatti {g¦r gar} voi conoscete {ginèskete ginôskô} la {t¾n ho} grazia {c£rin charis} del {toà ho} nostro {¹mî n egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} il quale {Óti hoti}, essendo {ên eimi} ricco {ploÚsioj plousios}, si è fatto povero {™ptèceusen ptôcheuô} per {di' dia}

voi {Øm©j su}, affinché {†na hina}, mediante la {tÍ ho} sua {™ke…nou ekeinos} povertà {ptwce…v ptôcheia}, voi {Øme‹j su} poteste diventar ricchi {plout»shte plouteô}.
8:10 Io do {d…dwmi didômi}, a {™n en} questo proposito {toÚtJ houtos}, un consiglio {gnèmhn gnômê} utile {sumfšrei sumferô} a voi {Øm‹n su} che {o†tinej hostis}, dall' {¢pÕ apo}anno scorso {pšrusi perusi}, avete cominciato per primi {proen»rxasqe proenarchomai} non {oÙ ou} solo {mÒnon monos} ad {-} agire {tÕ ho poiÁsai poieô} ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} ad {-} avere il desiderio {tÕ ho qšlein thelô} di {-} fare {-}: | {kaˆ kai toàto houtos g¦r gar}
8:11 fate {tÕ ho poiÁsai poieô} ora {nunˆ nuni} in {-} modo {-} di {-} portare a termine {™pitelšsate epiteleô} il {-} vostro {-} agire {-}; come {kaq£per kathaper} foste {-} pronti {¹ ho proqum…a prothumia} nel {toà ho} volere {qšlein thelô}, siate {-} tali {oÛtwj houtôs} anche {-} nel {tÕ ho} realizzarlo {™pitelšsai epiteleô} secondo {™k ek} le {toà ho} vostre {-} possibilità {œcein echô}. | {dè de kaˆ kai Ópwj hopôs kaˆ kai}
8:12 La {¹ ho} buona {-} volontà {proqum…a prothumia}, quando {-} c' {-}è {prÒkeitai prokeimai}, è gradita {eÙprÒsdektoj euprosdektos} in ragione di {kaqÕ katho} quello {-} che {-} uno possiede {œcV echô} e {-} non {oÙ ou} di {kaqÕ katho} quello {-} che {-} non {oÙk ou} ha {œcei echô}. | {e„ ei g¦r gar ™¦n ean}
8:13 Infatti {g¦r gar} non {oÙ ou} si {-} tratta {-} di {-} mettere voi {Øm‹n su} nel bisogno {ql‹yij thlipsis} per {†na hina} dare {-} sollievo {¥nesij anesis} agli altri {¥lloij allos}, ma {¢ll' alla} di {-} seguire {-} un {-} principio {-} di {™x ek} uguaglianza {„sÒthtoj isotês};
8:14 nelle {™n en tù ho} attuali {nàn nun} circostanze {kairù kairos}, la {tÕ ho} vostra {Ømîn su} abbondanza {per…sseuma perisseuma} serve {-} a {e„j eis} supplire {-} al {tÕ ho} loro {™ke…nwn ekeinos} bisogno {Østšrhma husterêma}, perché {†na hina} la {tÕ ho} loro {™ke…nwn ekeinos} abbondanza {per…sseuma perisseuma} supplisca {gšnhtai ginomai} altresì {kaˆ kai} al {e„j eis tÕ ho} vostro {Ømîn su} bisogno {Østšrhma husterêma}, affinché {Ópwj hopôs} ci {-} sia {gšnhtai ginomai} uguaglianza {„sÒthj isotês}, secondo {8:15/1} quel {-} che {-} è {8:15/2} scritto {8:15/2}:
8:15 8:14/26 {kaqëj kathôs} 8:14/29 {gšgraptai grafô} 8:14/30 {gšgraptai grafô} | Chi {Ð ho} aveva {-} raccolto {-} molto {polÝ polus} non {oÙk ou} ne {-} ebbe di troppo {™pleÒnasen pleonazô}, e {kaˆ kai} chi {Ð ho} aveva {-} raccolto {-} poco {Ñl…gon oligos}, non {oÙk ou} ne {-} ebbe troppo poco {ºlattÒnhsen elattoneô}». | {tÕ ho tÕ ho}
8:16 Ringraziato {c£rij charis} sia {-} Dio {tù ho qeù theos} che {tù ho} ha messo {dÒnti didômi} in cuore {tÍ ho kard…v kardia} a Tito {t…tou Titos} lo {t¾n ho} stesso {aÙt¾n autos} zelo {spoud¾n spoudê} per {Øpèr huper} voi {Ømîn su}; | {dè de ™n en}
8:17 infatti {mèn men} Tito {-} non {-} solo {-} ha accettato {™dšxato dechomai} la {t¾n ho} nostra {-} esortazione {par£klhsin paraklêsis}, ma {dè de} mosso {Øp£rcwn huparchô} da {-} zelo anche {-} maggiore {spoudaiÒteroj spoudaios} si è spontaneamente {aÙqa…retoj authairetos} messo in cammino per venire {™xÁlqen exerchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su}. | {Óti hoti}
8:18 Insieme a {met' meta} lui {aÙtoà autos} abbiamo mandato {sunepšmyamen sumpempô} il {tÕn ho} fratello {¢delfÕn adelfos} il cui {oá hou} servizio {-} nel {™n en tù ho} vangelo {eÙaggel…J euaggelion} è {-} apprezzato {Ð ho œpainoj epainos} in {di¦ dia} tutte {pasîn pas} le {tîn ho} chiese {™kklhsiîn ekklêsia}; | {dè de}
8:19 non {oÙ ou} solo {mÒnon monos}, ma {¢ll¦ alla} egli è anche {kaˆ kai} stato scelto {ceirotonhqeˆj cheirotoneô} dalle {ØpÕ hupo tîn ho} chiese {™kklhsiîn ekklêsia} come {-} nostro {¹mîn egô} compagno di viaggio {sunškdhmoj sunekdêmos} in {sÝn sun} quest' {taÚtV houtos}opera {-} di {-} grazia {tÍ ho c£riti charis}, da {Øf' hupo} noi {¹mîn egô} amministrata {tÍ ho diakonoumšnV diakoneô} per {prÕj pros} la {t¾n ho} gloria {dÒxan doxa} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} stesso {aÙtoà autos} e {kaˆ kai} per {-} dimostrare {-} la prontezza {proqum…an prothumia} dell' {-}animo {-} nostro {¹mîn egô}. | {dè de}
8:20 Evitiamo {stellÒmenoi stellomai} così {toàto houtos} che {-} qualcuno {tij tis} possa biasimarci {mwm»shtai mômaomai ¹m©j egô} per {™n en} quest' {taÚtV houtos}abbondante colletta {tÍ ho ¡drÒthti hadrotês} che {tÍ ho} noi {Øf' hupo ¹mîn egô} amministriamo {diakonoumšnV diakoneô}; | {m» mê}
8:21 perché {g¦r gar} ci preoccupiamo {pronooàmen pronoeô} di {-} agire {-} onestamente {kal¦ kalos}

non {oÙ ou} solo {mÒnon monos} davanti al {™nèpion enôpion} Signore {kur…ou kurios}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} di fronte agli {™nèpion enôpion} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}.
8:22 E {dè de} con loro {aÙto‹j autos} abbiamo mandato {sunepšmyamen sumpempô} quel {tÕn ho} nostro {¹mîn egô} fratello {¢delfÕn adelfos} del quale {Ön hos} spesso {pollÁkij pollakis} e {-} in {™n en} molte circostanze {pollo‹j polus} abbiamo sperimentato {™dokimÁsamen dokimazô} lo zelo {spouda‹on spoudaios}; egli {-} è {-} ora {nunˆ nuni} più {polÝ polus} zelante {spoudaiÒteron spoudaios} che {-} mai {-} per la grande {pollÍ polus} fiducia {pepoiq»sei pepoithêsis} che {tÍ ho} ha {-} in {e„j eis} voi {Øm©j su}. | {Ônta eimi dè de}
8:23 Quanto a {Øpèr huper} Tito {t…tou Titos}, egli {-} è {-} mio {™mÕj emos} compagno {koinwnÕj koinônos} e {kaˆ kai} collaboratore {sunergÒj sunergos} in mezzo a {e„j eis} voi {Øm©j su}; quanto {-} ai nostri {¹mîn egô} fratelli {¢delfoˆ adelfos}, essi {-} sono {-} gli inviati {¢pÒstoloi apostolos} delle chiese {™kklhsiîn ekklêsia}, e {-} gloria {dÒxa doxa} di Cristo {cristoà Christos}. | {e‡te eite e‡te eite}
8:24 Date {-} loro {-} dunque {oân oun}, in {e„j eis} presenza {prÒswpon prosôpon} delle {tîn ho} chiese {™kklhsiîn ekklêsia}, la {t¾n ho} prova {œndeixin endeixis} del {tÁj ho} vostro {Ømîn su} amore {¢g£phj agapê} e {kaˆ kai} mostrate {™ndeiknÚmenoi endeiknumai} loro {e„j eis aÙtoÝj autos} che {-} abbiamo {-} ragione {-} di {-} essere {-} fieri {kauc»sewj kauchêsis} di {Øpèr huper} voi {Ømîn su}. | {¹mîn egô}

9:1 Quanto alla {perˆ peri tÁj ho} sovvenzione {diakon…aj diakonia} destinata {-} ai {e„j eis toÝj ho} santi {¡g…ouj hagios}, è {™stin eimi} superfluo {perissÒn perissos} che {-} io {mo… egô} ve {Øm‹n su} ne {-} scriva {gr£fein grafô}, | {mèn men g¦r gar tÁj ho tÕ ho}
9:2 perché {g¦r gar} conosco {oἶda oida} la {t¾n ho} prontezza {proqum…an prothumia} dell' {-}animo {-} vostro {Ømîn su}, per la quale {¿n hos} mi vanto {kaucîmai kauchaomai} di {Øpèr huper} voi {Ømîn su} presso i Macedoni {makedÒsin Makedôn}, dicendo {-} che {Óti hoti} l'Acaia {¢caΐa Achaia} è pronta {pareskeÚastai paraskeuazô} fin dall' {¢pÕ apo}anno scorso {pšrusi perusi}; e {kaˆ kai} il {tÕ ho} vostro {Ømîn su} zelo {zÁloj zêlos} ne {-} ha stimolati {°ršqisen erethizô} moltissimi {toÝj ho ple…onaj polus}.
9:3 Ma {dè de} ho mandato {œpemya pempô} i {toÝj ho} fratelli {¢delfoÚj adelfos} affinché {†na hina} il {tÕ ho} nostro {¹mîn egô} vantarci {kaÚchma kauchêma} di {Øpèr huper} voi {Ømîn su} non {m¾ mê} abbia ad essere smentito {kenwqÍ kenoô} a {™n en} questo {toÚtJ houtos} riguardo {tù ho mšrei meros}; e {-} affinché {†na hina}, come {kaqëj kathôs} dicevo {œlegon legô}, siate {Âte eimi} pronti {pareskeuasmšnoi paraskeuazô}; | {tÕ ho}
9:4 non {m» mê} vorrei {-} che {-}, venendo {œlqwsin erchomai} con {sÝn sun} me {™moˆ egô} dei Macedoni {makedÒnej Makedôn} e {kaˆ kai} non vedendovi {eÛrwsin heuriskô Ø©j su} pronti {¢paraskeu£stouj aparaskeuastos}, noi {¹me‹j egô} (per {†na hina} non {m¾ mê} dire {lšgw legô} voi {Øme‹j su}) abbiamo a vergognarci {kataiscunqîmen kataischunô} di {™n en} questa {taÚtV houtos} nostra {-} fiducia {tÍ ho Øpost£sei hupostasis}. | {pwj pôs ™¦n ean}
9:5 Perciò {oân oun} ho ritenuto {¹ghs£mhn hêgeomai} necessario {¢nagka‹on anagkaios} esortare {parakalšsai parakaleô} i {toÝj ho} fratelli {¢delfoÝj adelfos} a {†na hina} venire {prošlqwsin proerchomai} da {e„j eis} voi {Ø©j su} prima {-} di {-} me {-} e {kaˆ kai} preparare {prokatart…swsin prokatartizô} la {t¾n ho} vostra {Ømîn su} già promessa {proephggelmšnhn proepaggellomai} offerta {eÙlog…an eulogia}, affinché {-} essa {taÚthn houtos} sia {eἶnai eimi} pronta {˜to…mhn hetoimos} come {æj hôs} offerta di generosità {eÙlog…an eulogia} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} d'avarizia {pleonex…an pleonexia}. | {oÛtwj houtôs æj hôs}
9:6 Ora {dš de} dico {-} questo {toàto houtos}: chi {Ð ho} semina {spe…rwn speirô} scarsamente {feidomšnwj feidomenôs} mieterà {qer…sei therizô} altresì {kaˆ kai} scarsamente {feidomšnwj feidomenôs}; e {kaˆ kai} chi {Ð ho} semina {spe…rwn speirô} abbondantemente {™p' epi eÙlog…aij eulogia} mieterà {qer…sei therizô} altresì {kaˆ kai} abbondantemente {™p' epi eÙlog…aij eulogia}.
9:7 Dia {-} ciascuno {›kastoj hekastos} come {kaqëj kathôs} ha deliberato {proÇrhtai proaireomai} in {tÍ ho} cuor {kard…v kardia} suo {-}; non {m¾ mê} di {™k ek} mala voglia {lÚphj lupê}, né {À ê} per {™x

ek} forza {¢n£gkhj anagkê}, perché {g¦r gar} Dio {Ð ho qeÒj theos} ama {¢gap´ agapaô} un donatore {dÒthn dotês} gioioso {ƒlarÕn hilaros}.
9:8 Dio {Ð ho qeÕj theos} è potente {dunate‹ dunateô} da {-} far abbondare {perisseàsai perisseuô} su {e„j eis} di voi {Øm©j su} ogni {p©san pas} grazia {c£rin charis}, affinché {†na hina}, avendo {œcontej echô} sempre {p£ntote pantote} in {™n en} ogni cosa {pantˆ pas} tutto {p©san pas} quel che vi {-} è necessario {aÙt£rkeian autarkeia}, abbondiate {perisseÚhte perisseuô} per {e„j eis} ogni {p©n pas} opera {œrgon ergon} buona {¢gaqÒn agathos}; | {dè de}
9:9 come {kaqëj kathôs} sta scritto {gšgraptai grafô}: «Egli ha profuso {™skÒrpisen skorpizô}, egli ha dato {œdwken didômi} ai {to‹j ho} poveri {pšnhsin penês}, la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} giustizia {dikaiosÚnh dikaiosunê} dura {mšnei menô} in {e„j eis} eterno {tÕn ho a„ônа aiôn}».
9:10 Colui che {Ð ho} fornisce {™picorhgîn epichorêgeô} al {tù ho} seminatore {spe…ronti speirô} la semenza {spÒron sporos} e {kaˆ kai} il pane {¥rton artos} da {e„j eis} mangiare {brîsin brôsis}, fornirà {corhg»sei chorêgeô} e {kaˆ kai} moltiplicherà {plhqune‹ plêthunô} la {tÕn ho} semenza {spÒron sporos} vostra {Ømîn su} e {kaˆ kai} accrescerà {aÙx»sei auxanô} i {t¦ ho} frutti {gen»mata genêma} della {tÁj ho} vostra {Ømîn su} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}. | {dè de}
9:11 Così {-}, arricchiti {ploutizÒmenoi ploutizô} in {™n en} ogni cosa {pantˆ pas}, potrete {-} esercitare {-} una larga {-} generosità {¡plÒthta haplotês}, la quale {¼tij hostis} produrrà {katerg£zetai katergazomai} rendimento di grazie {eÙcarist…an eucharistia} a {tù ho} Dio {qeù theos} per mezzo di {di' dia} noi {¹mîn egô}. | {e„j eis p©san pas}
9:12 Perché {Óti hoti} l' {¹ ho}adempimento {diakon…a diakonia} di {tÁj ho} questo {taÚthj houtos} servizio sacro {leitourg…aj leitourgia} non {oÙ ou} solo {mÒnon monos} supplisce {™stˆn eimi prosanaplhroàsa prosanaplêroô} ai {t¦ ho} bisogni {Øster»mata husterêma} dei {tîn ho} santi {¡g…wn hagios} ma {¢ll¦ alla} più {di¦ dia pollîn polus} ancora {kaˆ kai} produce abbondanza di {perisseÚousa perisseuô} ringraziamenti {eÙcaristiîn eucharistia} a {tù ho} Dio {qeù theos};
9:13 perché {di¦ dia} la {tÁj ho} prova pratica {dokimÁj dokimê} fornita {-} da {-} questa {taÚthj houtos} sovvenzione {tÁj ho diakon…aj diakonia} li {-} porta {-} a {-} glorificare {dox£zontej doxazô} Dio {tÕn ho qeÕn theos} per {™pˆ epi} l' {tÍ ho}ubbidienza {ØpotagÍ hupotagê} con cui {tÁj ho} professate {Ðmolog…aj homologia Ømîn su} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} e {kaˆ kai} per la generosità {¡plÒthti haplotês} della {tÁj ho} vostra {-} comunione {koinwn…aj koinônia} con {e„j eis} loro {aÙtoÝj autos} e {kaˆ kai} con {e„j eis} tutti {p£ntaj pas}. | {e„j eis}
9:14 Essi {aÙtîn autos} pregano {de»sei deêsis} per {Øpèr huper} voi {Ømîn su}, perché {-} vi {Øm©j su} amano {™pipoqoÚntwn epipotheô} a causa della {di¦ dia t¾n ho} grazia {c£rin charis} sovrabbondante {Øperb£llousan huperballô} che {toà ho} Dio {qeoà theos} vi {™f' epi Øm‹n su} ha {-} concessa {-}. | {kaˆ kai}
9:15 Ringraziato {c£rij charis} sia {-} Dio {tù ho qeù theos} per {™pˆ epi} il {tÍ ho} suo {aÙtoà autos} dono {dwre´ dôrea} ineffabile {¢nekdihg»tJ anekdiêgêtos}!

10:1 Io {™gë egô}, Paolo {paàloj Paulos}, vi {Øm©j su} esorto {parakalîparakaleô} per {di¦ dia} la {tÁj ho} mansuetudine {praäthtoj prautês} e {kaˆ kai} la mitezza {™pieike…aj epieikeia} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, io {-}, che {Öj hos} quando {kat¦ kata} sono {-} presente {prÒswpon prosôpon} tra {™n en} di voi {Øm‹n su} sono {-} umile {tapeinÕj tapeinos}, ma {dè de} quando {-} sono assente {¢pën apeimi} sono ardito {qarrîtharreô} nei vostri {Øm©j su} confronti {e„j eis}, | {aÙtÕj autos dè de mèn men}
10:2 vi {-} prego {dšomai deomai} di {-} non {m¾ mê} obbligarmi {-}, quando {-} sarò presente {parën pareimi}, a {-} procedere arditamente {qarrÁsai tharreô} con quella {tÍ ho} fermezza {pepoiq»sei pepoithêsis} con la quale {Î hos} intendo {log…zomai logizomai} agire {tolmÁsai tolmaô} contro {™p… epi} taluni {tinaj tis} che {toÝj ho} pensano {logizomšnouj logizomai} che {-} noi {¹m©j egô} camminiamo {peripatoàntaj peripateô} secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx}. | {dè de tÕ ho æj hôs}
10:3 In realtà {g¦r gar}, sebbene {-} viviamo {peripatoàntej peripateô} nella {™n en} carne {sarkˆ sarx},

non {oÙ ou} combattiamo {strateuÒmeqa strateuomai} secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx};
10:4 infatti {g¦r gar} le {t¦ ho} armi {Ópla hoplon} della {tÁj ho} nostra {¹mîn egô} guerra {strate…aj strateia} non {oÙ ou} sono {-} carnali {sarkik¦ sarkikos}, ma {¢ll¦ alla} hanno da {tù ho} Dio {qeù theos} il potere {dunat¦ dunatos} di {prÕj pros} distruggere {kaqa…resin kathairesis} le fortezze {Ñcurwm£twn ochurôma}, poiché {-} demoliamo {kaqairoàntej kathaireô} i ragionamenti {logismoÝj logismos}
10:5 e {kaˆ kai} tutto ciò {p©n pas} che {-} si eleva orgogliosamente {™pairÒmenon epairô} contro {kat¦ kata} la {tÁj ho} conoscenza {gnèsewj gnôsis} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, facendo prigioniero {a„cmalwt…zontej aichmalôtizô} ogni {p©n pas} pensiero {nÒhma noêma} fino a {e„j eis} renderlo {-} ubbidiente {t¾n ho Øpako¾n hupakoê} a {toà ho} Cristo {cristoà Christos}; | {Ûywma hupsôma kaˆ kai}
10:6 e {kaˆ kai} siamo {œcontej echô} pronti {™n en ˜to…mJ hetoimos} a {-} punire {™kdikÁsai ekdikeô} ogni {p©san pas} disubbidienza {parako»n parakoê}, quando {Ótan hotan} la {¹ ho} vostra {Ømîn su} ubbidienza {Øpako» hupakoê} sarà completa {plhrwqÍ plêroô}.
10:7 Voi guardate {blšpete blepô} all' {kat¦ kata}apparenza {t¦ ho prÒswpon prosôpon} delle {-} cose {-}. Se {e‡ ei} uno {tij tis} è convinto {pšpoiqen peithô} dentro di sé {˜autù heautou} di {-} appartenere {eînai eimi} a Cristo {cristoà Christos}, consideri {logizšsqw logizomai} anche {p£lin palin} questo {toàto houtos} dentro di {™f' epi} sé {˜autoà heautou}: che {Óti hoti} com' {kaqëj kathôs}egli {aÙtÕj autos} è {-} di Cristo {cristoà Christos}, così {oÛtwj houtôs} lo {-} siamo {-} anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô}.
10:8 Infatti {g¦r gar} se {™£n ean} anche {te te} volessi vantarmi {kauc»swmai kauchaomai} un po' {ti tis} più {perissÒterÒn perissoteros} dell' {perˆ peri tÁj ho}autorità {™xous…aj exousia}, che {Âj hos} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} ci {¹mîn egô} ha data {œdwken didômi} per {e„j eis} la vostra {-} edificazione {o„kodom¾n oikodomê} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} per {e„j eis} la vostra {Ømîn su} rovina {kaqa…resin kathairesis}, non {oÙk ou} avrei {-} motivo {-} di {-} vergognarmi {a„scunq»somai aischunomai}.
10:9 Dico {-} questo {-} perché {†na hina} non {m¾ mê} sembri {dÒxw dokeô} che {æj hôs} io {-} cerchi {-} d' {-}intimidirvi {¨n an ™kfobe‹n ekfobeô Øm©j su} con {di¦ dia} le {tîn ho} mie {-} lettere {™pistolîn epistolê}.
10:10 Qualcuno {-} dice {fhs…n fêmi} infatti {mšn men}: «Le {af ho} sue {-} lettere {™pistolaˆ epistolê} sono {-} severe {bare‹ai barus} e {kaˆ kai} forti {„scura… ischuros}; ma {dè de} la {¹ ho} sua {-} presenza {parous…a parousia} fisica {toà ho sèmatoj sôma} è {-} debole {¢sqen¾j asthenês} e {kaˆ kai} la {Ð ho} sua {-} parola {lÒgoj logos} è cosa da nulla {™xouqenhmšnoj exoutheneô}». | {Óti hoti}
10:11 Quel {toàto houtos} tale {Ð ho toioàtoj toioutos} si convinca {logizšsqw logizomai} che {Óti hoti} come {o¢o… hoios} siamo {™smen eimi} a {tù ho} parole {lÒgJ logos}, per mezzo delle {di' dia} lettere {™pistolîn epistolê}, quando {-} siamo assenti {¢pÒntej apeimi}, così {toioàtoi toioutos} saremo {-} anche {kaˆ kai} a {tù ho} fatti {œrgJ ergon} quando {-} saremo presenti {parÒntej pareimi}.
10:12 Poiché {g¦r gar} noi {-} non {oÙ ou} abbiamo il coraggio di {tolmîmen tolmaô} classificarci {™gkr‹nai egkrinô} o {À ê} confrontarci {sugkr‹nai sugkrinô ˜autoÚj heautou} con certuni {tisin tis} che {tîn ho} si raccomandano {sunistanÒntwn sunistêmi} da sé {˜autoÝj heautou}; i quali {aÙtoˆ autos} però {¢ll¦ alla}, misurandosi {metroàntej metreô ˜autoÝj heautou} secondo {™n en} la loro propria misura {˜auto‹j heautou} e {kaˆ kai} paragonandosi {sugkr…nontej sugkrinô ˜autoÝj heautou} tra di loro stessi {˜auto‹j heautou}, mancano d'intelligenza {oÙ ou suni©sin suniêmi}.
10:13 Noi {¹me‹j egô}, invece {dè de}, non {oÙk ou} ci vanteremo {kauchsÒmeqa kauchaomai} oltre {e„j eis t¦ ho} misura {¥metra ametros}, ma {¢ll¦ alla} entro {kat¦ kata} la {tÕ ho} misura {mštron metron} del {toà ho} campo di attività {kanÒnoj kanôn} di cui {oá hou} Dio {Ð ho qeÕj theos} ci {¹m‹n egô} ha segnato {™mšrisen merizô} i limiti {mštrou metron}, dandoci {-} di giungere {™fikšsqai efikneomai} anche {kaˆ kai} fino a {¥cri achri} voi {Ømîn su}.
10:14 Noi infatti {g¦r gar} non {oÙ ou} oltrepassiamo {Øperekte…nomen huperekteinô} i nostri limiti {˜autoÚj heautou}, come se {æj hôs} non {m¾ mê} fossimo giunti {™fiknoÚmenoi efikneomai} fino a {e„j eis} voi {Øm©j su}; perché {g¦r gar} siamo realmente {kaˆ kai} giunti {™fq£samen fthanô} fino a {¥cri achri} voi {Ømîn su} con {™n en} il {tù ho} vangelo {eÙaggel…J euaggelion} di {toà ho} Cristo {cristoà

Christos}.
10:15 Non {oÙk ou} ci vantiamo {kaucèmenoi kauchaomai} oltre {e„j eis t¦ ho} misura {¥metra ametros} di {™n en} fatiche {kÒpoij kopos} altrui {¢llotr…oij allotrios}, ma {dè de} nutriamo {œcontej echô} speranza {™lp…da elpis} che {-}, crescendo {aÙxanomšnhj auxanô} la {tÁj ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stewj pistis}, saremo tenuti in maggior considerazione {megalunqÁnai megalunô} tra {™n en} di voi {Øm‹n su} nei {kat¦ kata tÕn ho} limiti {kanÒna kanôn} del {-} campo {-} di {-} attività {-} assegnatoci {¹mîn egô}, | {e„j eis perisse…an perisseia}
10:16 per {e„j eis t¦ ho} poter {-} evangelizzare {eÙaggel…sasqai euaggelizô} anche {-} i {-} paesi {-} che {-} sono {-} di là dal {Øperškeina huperekeina} vostro {Ømîn su} senza {oÙk ou} vantarci {kauc»sasqai kauchaomai}, nel {™n en} campo {kanÒni kanôn} altrui {¢llotr…J allotrios}, di {e„j eis} cose {t¦ ho} già preparate {›toima hetoimos}.
10:17 Ma {dè de} chi {Ð ho} si vanta {kaucèmenoj kauchaomai}, si vanti {kauc£sqw kauchaomai} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}.
10:18 Perché {g¦r gar} non {oÙ ou} colui che {Ð ho} si raccomanda {sunist£nwn sunistêmi} da sé {˜autÕn heautou} è {™stin eimi} approvato {dÒkimoj dokimos}, ma {¢ll¦ alla} colui che {Ön hos} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} raccomanda {sun…sthsin sunistêmi}. | {™ke‹nÒj ekeinos}

11:1 Vorrei {Ôfelon ofelon} che {-} sopportaste {¢ne…cesqš anaireô} da parte mia {mou egô} un {ti tis} po' {mikrÒn mikros} di follia {¢frosÚnhj afrosunê}! Ma {¢ll¦ alla}, sì {-}, già {kaˆ kai} mi {mou egô} state sopportando {¢nšcesqš anechomai}!
11:2 Infatti {g¦r gar} sono geloso {zhlî zêloô} di voi {Øm©j su} della gelosia {z»lJ zêlos} di Dio {qeoà theos}, perché {g¦r gar} vi {Øm©j su} ho fidanzati {¹rmos£mhn harmozomai} a un unico {˜nˆ heis} sposo {¢ndrˆ anêr}, per presentarvi {parastÁsai paristêmi} come {-} una casta {¡gn¾n hagnos} vergine {parqšnon parthenos} a {tù ho} Cristo {cristù Christos}.
11:3 Ma {dè de} temo {foboàmai fobeomai} che {-}, come {pwj pôs} il {æj hôs} serpente {Ð ho} sedusse {Ôfij ofis} Eva {™xhp£thsen exapataô} con {™n en} la {tÍ ho} sua {aÙtoà autos} astuzia {panourg…v panourgia}, così {-} le {t¦ ho} vostre {Ømîn su} menti {no»mata noêma} vengano corrotte {fqarÍ ftheirô} e {-} sviate {-} dalla {¢pÒ apo tÁj ho} semplicità {¡plÒthtoj haplotês} e {kaˆ kai} dalla {tÁj ho} purezza {¡gnÒthtoj hagnotês} nei riguardi di {e„j eis} Cristo {tÕn ho cristÒn Christos}. | {m» mê eÙan Heua tÁj ho}
11:4 Infatti {g¦r gar}, se {e„ ei} uno {Ð ho} viene a {™rcÒmenoj erchomai} predicarvi {khrÚssei kêrussô} un altro {¥llon allos} Gesù {„hsoàn Iêsous}, diverso da {oÙk ou} quello che {Ön hos} abbiamo predicato noi {™khrÚxamen kêrussô}, o {À ê} se {-} si {-} tratta {-} di {-} ricevere {lamb£nete lambanô} uno spirito {pneàma pneuma} diverso {›teron heteros} da {-} quello {-} che {Ö hos} avete ricevuto {™l£bete lambanô}, o {À ê} un vangelo {eÙaggšlion euaggelion} diverso {›teron heteros} da {-} quello {-} che {Ö hos} avete accettato {™dšxasqe dechomai}, voi lo {-} sopportate {¢nšcesqe anechomai} volentieri {kalîj kalôs}. | {mèn men oÙk ou oÙk ou}
11:5 Stimo {log…zomai logizomai} infatti {g¦r gar} di {-} non essere stato in nulla {mhdèn mêdeis} inferiore {Østerhkšnai hustereô} a quei {tîn ho} sommi {Øperl…an huperlian} apostoli {¢postÒlwn apostolos}.
11:6 Anche {kaˆ kai} se {e„ ei} sono {-} rozzo {„idièthj idiôtês} nel {tù ho} parlare {lÒgJ logos}, non {oÙ ou} lo {-} sono {-} però {-} nella {tÍ ho} conoscenza {gnèsei gnôsis}; e {¢ll' alla} l' {-}abbiamo dimostrato {fanerèsantej faneroô} tra {e„j eis} di voi {Øm©j su}, in {™n en} tutti i modi {pantˆ pas} e {-} in {™n en} ogni cosa {p©sin pas}. | {dè de ¢ll' alla}
11:7 Ho forse {-} commesso {™po…hsa poieô} peccato {¡mart…an hamartia} quando {-}, abbassando {tapeinîn tapeinoô} me stesso {™mautÕn emautou} perché {†na hina} voi {Øme‹j su} foste innalzati {ØywqÁte hupsoô}, vi {Øm‹n su} ho annunziato {eÙhggelis£mhn euaggelizô} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} di {toà ho} Dio {qeoà theos} gratuitamente {dwre¦n dôrean}? | {À ê Óti hoti}
11:8 Ho spogliato {™sÚlhsa sulaô} altre {¥llaj allos} chiese {™kklhs…aj ekklêsia}, prendendo {labën lambanô} da {-} loro {-} un sussidio {Ñyènion opsônion}, per {prÕj pros} poter {-} servire {diakon…an diakonia} voi {t¾n ho Ømîn su}.

11:9 Durante il mio soggiorno {parën pareimi} tra {prÕj pros} di voi {Øm©j su}, quando {-} mi trovai nel bisogno {Østerhqeˆj hustereô}, non {oÙ ou} fui di peso {katen£rkhsa katanarkaô} a nessuno {oÙqenÒj oudeis}, perché {g¦r gar} i {of ho} fratelli {¢delfoˆ adelfos} venuti {™lqÒntej erchomai} dalla {¢pÕ apo} Macedonia {makedon…aj Makedonia} provvidero {prosanepl»rwsan prosanaplêroô} al {tÕ ho} mio {mou egô} bisogno {ØstšrhmÊ husterêma}; e {kaˆ kai} in {™n en} ogni cosa {pantˆ pas} mi {™mautÕn emautou} sono astenuto {¢barÁ abarês} e mi {-} asterrò {thr»sw têreô} ancora {kaˆ kai} dall' {-}esservi {-} di {-} peso {-}. | {kaˆ kai kaˆ kai Øm‹n su ™t»rhsa têreô}
11:10 Com' {-}è {-} vero che {-} la verità {¢l»qeia alêtheia} di Cristo {cristoà Christos} è {œstin eimi} in {™n en} me {™moˆ egô}, questo {aÛth houtos} vanto {¹ ho kaÚchsij kauchêsis} non {oÙ ou} mi {e„j eis ™mè egô} sarà tolto {frag»setai frassô} nelle {™n en to‹j ho} regioni {kl…masin klima} dell' {tÁj ho}Acaia {¢caΐaj Achaia}. | {Óti hoti}
11:11 Perché {di¦ dia t… tis}? Forse {-} perché {Óti hoti} non {oÙk ou} vi {Øm©j su} amo {¢gapî agapaô}? Dio {Ð ho qeÕj theos} lo {-} sa {oἶden oida}.
11:12 Ma {dè de} quello che {Ö hos} faccio {poiî poieô} lo {-} farò {poi»sw poieô} ancora {-} per {†na hina} togliere {™kkÒyw ekkoptô} ogni {t¾n ho} pretesto {¢form¾n aformê} a coloro che {tîn ho} desiderano {qelÒntwn thelô} un'occasione {¢form»n aformê} per {†na hina} mostrarsi {eØreqîsin heuriskô} uguali {kaqëj kathôs kaˆ kai} a noi {¹me‹j egô} in {™n en} ciò di cui {ú hos} si vantano {kaucîntai kauchaomai}. | {kaˆ kai}
11:13 Quei {of ho} tali {toioàtoi toioutos} sono {-} falsi apostoli {yeudapÒstoloi pseudapostolos}, operai {™rg£tai ergatês} fraudolenti {dÒlioi dolios}, che {-} si travestono {metaschmatizÒmenoi metaschêmatizô} da {e„j eis} apostoli {¢postÒlouj apostolos} di Cristo {cristoà Christos}. | {g¦r gar}
11:14 Non {oÙ ou} c' {-}è {-} da meravigliarsene {qaàma thauma}, perché {g¦r gar} anche {-} Satana {Ð ho satan©j Satanas} si traveste {metaschmat…zetai metaschêmatizô} da {e„j eis} angelo {¥ggelon aggelos} di luce {fwtÒj fôs}. | {kaˆ kai aÙtÕj autos}
11:15 Non {oÙ ou} è {-} dunque {oân oun} cosa eccezionale {mšga megas} se {e„ ei} anche {kaˆ kai} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} servitori {di£konoi diakonos} si travestono {metaschmat…zontai metaschêmatizô} da {æj hôs} servitori {di£konoi diakonos} di giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}; la {tÕ ho} loro {ïn hos} fine {tšloj telos} sarà {œstai eimi} secondo {kat¦ kata} le {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} opere {œrga ergon}.
11:16 Nessuno {m» mê t…j tis}, ripeto {p£lin palin lšgw legô}, mi {me egô} prenda {dÒxV doxa} per {-} pazzo {¥frona afrôn}; o {dè de} se {e„ ei} no {m» mê}, accettatemi {dšxasqš dechomai me egô} anche {k¨n kan} come {æj hôs} pazzo {¥frona afrôn}, affinché {†na hina} anch'io {k¢gë kagô} possa {-} vantarmi {kauc»swmai kauchaomai} un {ti tis} po' {mikrÒn mikros}. | {eἶnai eimi ge ge}
11:17 Quel che {Ö hos} dico {lalî laleô} quando {-} mi {-} vanto {tÁj ho kauc»sewj kauchêsis} con {™n en} tanta {taÚtV houtos} sicurezza {tÍ ho Øpost£sei hupostasis}, non {oÙ ou} lo {-} dico {lalî laleô} secondo {kat¦ kata} il Signore {kÚrion kurios}, ma {¢ll' alla} come {æj hôs} se {-} fossi {-} pazzo {™n en ¢frosÚnV afrosunê}.
11:18 Poiché {™peˆ epei} molti {polloˆ polus} si vantano {kaucîntai kauchaomai} secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx}, anch'io {k¢gë kagô} mi vanterò {kauc»somai kauchaomai}.
11:19 Or {g¦r gar} voi, pur {-} essendo {Ôntej eimi} savi {frÒnimoi fronimos}, li {-} sopportate {¢nšcesqe anechomai} volentieri {¹dšwj hêdeôs} i {tîn ho} pazzi {¢frÒnwn afrôn}!
11:20 Infatti {g¦r gar}, se {e‡ ei} uno {tij tis} vi {Øm©j su} riduce in schiavitù {katadoulo‹ katadouloô}, se {e‡ ei} uno {tij tis} vi {-} divora {katesq…ei katesthiô}, se {e‡ ei} uno {tij tis} vi {-} prende {lamb£nei lambanô} il {-} vostro {-}, se {e‡ ei} uno {tij tis} s'innalza {™pa…retai epairô} sopra {-} di {-} voi {-}, se {e‡ ei} uno {tij tis} vi {Øm©j su} percuote {dšrei derô} in {e„j eis} faccia {prÒswpon prosôpon}, voi lo {-} sopportate {¢nšcesqe anechomai}.
11:21 Lo {-} dico {lšgw legô} a {kat¦ kata} nostra {-} vergogna {¢tim…an atimia}, come se {æj hôs} noi {¹me‹j egô} fossimo stati deboli {ºsqen»kamen astheneô}; eppure {d' de}, qualunque cosa {™n en ú hos ¥n an} uno {tij tis} osi pretendere {tolm´ tolmaô} (parlo {lšgw legô} da {-} pazzo {™n en ¢frosÚnV afrosunê}), oso pretenderla {tolmî tolmaô} anch'io {k¢gè kagô}. | {Óti hoti}

11:22 Sono {e„sin eimi} Ebrei {˜bra‹o… Hebraios}? Lo {-} sono {-} anch'io {k¢gè kagô}. Sono {e„sin eimi} Israeliti {„srahl‹ta… Israêlitês}? Lo {-} sono {-} anch'io {k¢gè kagô}. Sono {e„sin eimi} discendenza {spšrma sperma} d'Abraamo {¢bra£m Abraam}? Lo {-} sono {-} anch'io {k¢gè kagô}.
11:23 Sono {e„sin eimi} servitori {di£konoi diakonos} di Cristo {cristoà Christos}? Io (parlo {lalî laleô} come uno fuori di sé {parafronîn parafroneô}), lo {-} sono {™gè egô} più {Øpèr huper} di {-} loro {-}; più {perissotšrwj perissoterôs} di {-} loro {-} per {™n en} le fatiche {kÒpoij kopos}, più {perissotšrwj perissoterôs} di {-} loro {-} per {™n en} le prigionie {fulaka‹j fulakê}, assai più {Øperballòntwj huperballontôs} di {-} loro {-} per {™n en} le percosse {plhga‹j plêgê} subite {-}. Spesso {poll£kij pollakis} sono {-} stato {-} in {™n en} pericolo {-} di {-} morte {qan£toij thanatos}.
11:24 Dai {ØpÒ hupo} Giudei {„ouda…wn Ioudaios} cinque volte {pent£kij pentakis} ho ricevuto {œlabon lambanô} quaranta {tesser£konta tessarakonta} colpi {-} meno {par¦ para} uno {m…an heis};
11:25 tre volte {trˆj tris} sono stato battuto con le verghe {™rabd…sqhn rhabdizô}; una volta {¤pax hapax} sono stato lapidato {™liq£sqhn lithazô}; tre volte {trˆj tris} ho fatto naufragio {™nau£ghsa nauageô}; ho passato {pepo…hka poieô} un giorno e una notte {nucq»meron nuchthêmeron} negli {™n en tù ho} abissi {buqù buthos} marini {-}.
11:26 Spesso {poll£kij pollakis} in viaggio {Ðdoipor…aij hodoiporia}, in pericolo {kindÚnoij kindunos} sui fiumi {potamîn potamos}, in pericolo {kindÚnoij kindunos} per i briganti {lVstîn lêistês}, in pericolo {kindÚnoij kindunos} da parte dei {™k ek} miei {-} connazionali {gšnouj genos}, in pericolo {kindÚnoij kindunos} da parte degli {™x ek} stranieri {™qnîn ethnos}, in pericolo {kindÚnoij kindunos} nelle {™n en} città {pÒlei polis}, in pericolo {kindÚnoij kindunos} nei {™n en} deserti {™rhm…v erêmia}, in pericolo {kindÚnoij kindunos} sul {™n en} mare {qal£ssV thalassa}, in pericolo {kindÚnoij kindunos} tra {™n en} falsi fratelli {yeudadšlfoij pseudadelfos};
11:27 in fatiche {kÒpJ kopos} e {kaˆ kai} in pene {mÒcqJ mochthos}; spesse volte {poll£kij pollakis} in {™n en} veglie {¢grupn…aij agrupnia}, nella {™n en} fame {limù limos} e {kaˆ kai} nella sete {d…yei dipsos}, spesse volte {poll£kij pollakis} nei {™n en} digiuni {nhste…aij nêsteia}, nel {™n en} freddo {yÚcei psuchos} e {kaˆ kai} nella nudità {gumnÒthti gumnotês}.
11:28 Oltre a {cwrˆj chôris} tutto {-} il {tîn ho} resto {parektÕj parektos}, sono {moi egô} assillato {¹ ho ™p…stas…j epistasis} ogni {kaq' kata} giorno {¹mšran hêmera} dalle {¹ ho} preoccupazioni {mšrimna merimna} che {-} mi {-} vengono {-} da {-} tutte {pasîn pas} le {tîn ho} chiese {™kklhsiîn ekklêsia}. | {¹ ho}
11:29 Chi {t…j tis} è debole {¢sqene‹ astheneô} senza che {kaˆ kai oÙk ou} io mi senta debole {¢sqenî astheneô} con {-} lui {-}? Chi {t…j tis} è scandalizzato {skandal…zetai skandalizô} senza che {kaˆ kai oÙk ou} io {™gë egô} frema {puroàmai puroomai} per {-} lui {-}?
11:30 Se {e„ ei} bisogna {de‹ dei} vantarsi {kauc©sqai kauchaomai}, mi vanterò {kauc»somai kauchaomai} della {tÁj ho} mia {mou egô} debolezza {¢sqene…aj astheneia}. | {t¦ ho}
11:31 Il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} e {kaˆ kai} Padre {pat¾r patêr} del {toà ho} nostro {-} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous}, che {Ð ho} è {ín eimi} benedetto {eÙloghtÕj eulogêtos} in {e„j eis} eterno {toÝj ho a„înaj aiôn}, sa {oîden oida} che {Óti hoti} io non {oÙ ou} mento {yeÚdomai pseudomai}.
11:32 A {™n en} Damasco {damaskù Damaskos}, il {Ð ho} governatore {™qn£rchj ethnarchês} del {toà ho} re {basilšwj basileus} Areta {¡ršta Haretas} aveva posto delle guardie {™froÚrei froureô} nella {t¾n ho} città {pÒlin polis} dei Damasceni {damaskhnîn Damaskênos} per arrestarmi {pi£sai piazô me egô};
11:33 e {kaˆ kai} da {di¦ dia} una finestra {qur…doj thuris} fui calato {™cal£sqhn chalaô}, in {™n en} una cesta {sarg£nV sarganê}, lungo {di¦ dia} il {toà ho} muro {te…couj teichos}, e {kaˆ kai} scampai {™xšfugon ekfeugô} alle {t¦j ho} sue {aÙtoà autos} mani {ce‹raj cheir}.

12:1 Bisogna {de‹ dei} vantarsi {kauc©sqai kauchaomai}? Non {oÙ ou} è {-} una cosa buona {sumfšron sumferô}; tuttavia {dè de} verrò {™leÚsomai erchomai} alle {e„j eis} visioni {Ñptas…aj optasia} e {kaˆ kai} alle rivelazioni {¢pokalÚyeij apokalupsis} del Signore {kur…ou kurios}. | {mšn men}
12:2 Conosco {oîda oida} un uomo {¥nqrwpon anthrôpos} in {™n en} Cristo {cristù Christos}, che {-} quattordici {dekatess£rwn dekatessares} anni {™tîn etos} fa {prÕ pros} (se {e‡te eite} fu {-} con {™n en}

il corpo {sèmati sôma} non {oÙk ou} so {oÎda oida}, se {e‡te eite} fu {-} senza {™ktÕj ektos} il {toà ho} corpo {sèmatoj sôma} non {oÙk ou} so {oÎda oida}, Dio {Ð ho qeÕj theos} lo {-} sa {oÎden oida}), fu rapito {¡rpagšnta harpazô} fino al {›wj heôs} terzo {tr…tou tritos} cielo {oÙranoà ouranos}. | {tÕn ho toioàton toioutos}

12:3 So {oÎda oida} che {-} quell' {toioàton toioutos}uomo {tÕn ho ¥nqrwpon anthrôpos} (se {e‡te eite} fu {-} con {™n en} il corpo {sèmati sôma} o {e‡te eite} senza {cwrˆj chôris} il {toà ho} corpo {sèmatoj sôma} non {oÙk ou} so {oÎda oida}, Dio {Ð ho qeÕj theos} lo {-} sa {oÎden oida}) | {kaˆ kai}

12:4 fu rapito {¹rp£gh harpazô} in {e„j eis} paradiso {tÕn ho par£deison paradeisos}, e {kaˆ kai} udì {½kousen akouô} parole {·»mata rhêma} ineffabili {¥rrhta arrêtos} che {§ hos} non {oÙk ou} è lecito {™xÕn exesti} all'uomo {¢nqrèpJ anthrôpos} di {-} pronunziare {lalÁsai laleô}. | {Óti hoti}

12:5 Di {Øpèr huper} quel {toà ho} tale {toioÚtou toioutos} mi vanterò {kauc»somai kauchaomai}; ma {dè de} di {Øpèr huper} me stesso {™mautoà emautou} non {oÙ ou} mi vanterò {kauc»somai kauchaomai} se {e„ ei} non {m¾ mê} delle {™n en ta‹j ho} mie {-} debolezze {¢sqene…aij astheneia}.

12:6 Pur {g¦r gar} se {™¦n ean} volessi {qel»sw thelô} vantarmi {kauc»sasqai kauchaomai}, non {oÙk ou} sarei {œsomai eimi} un pazzo {¥frwn afrôn}, perché {g¦r gar} direi {™rî legô} la verità {¢l»qeian alêtheia}; ma {dš de} me ne {-} astengo {fe…domai feidomai}, perché {-} nessuno {m» mê tij tis} mi {e„j eis ™mè egô} stimi {log…shtai logizomai} oltre {Øpèr huper} quello che {Ö hos} mi {me egô} vede {blšpei blepô} essere {-}, o {À ê} sente {¢koÚei akouô} da {™x ek} me {™moà egô}. | {ti tis}

12:7 E {kaˆ kai} perché {†na hina} io non {m¾ mê} avessi a insuperbire {Øpera…rwmai huperairomai} per l' {tÍ ho}eccellenza {ØperbolÍ huperbolê} delle {tîn ho} rivelazioni {¢pokalÚyewn apokalupsis}, mi {moi egô} è stata messa {™dÒqh didômi} una spina {skÒloy skolops} nella {tÍ ho} carne {sark… sarx}, un angelo {¥ggeloj aggelos} di Satana {satan© Satanas}, per {†na hina} schiaffeggiarmi {kolaf…zV kolafizô me egô} affinché {†na hina} io non {m¾ mê} insuperbisca {Øpera…rwmai huperairomai}. | {diÒ dio}

12:8 Tre volte {trˆj tris} ho pregato {parek£lesa parakaleô} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios} perché {†na hina} l' {-}allontanasse {¢postÍ afistamai} da {¢p' apo} me {™moà egô}; | {Øpèr huper toÚtou houtos}

12:9 ed {kaˆ kai} egli mi {moi egô} ha detto {e‡rhkšn legô}: «La {¹ ho} mia {mou egô} grazia {c£rij charis} ti {soi su} basta {¢rke‹ arkeô}, perché {g¦r gar} la {¹ ho} mia {-} potenza {dÚnamij dunamis} si {-} dimostra {-} perfetta {tele‹tai teleô} nella {™n en} debolezza {¢sqene…v astheneia}». Perciò {oân oun} molto {-} volentieri {¼dista hêdista} mi vanterò {kauc»somai kauchaomai} piuttosto {m©llon mallon} delle {™n en ta‹j ho} mie {mou egô} debolezze {¢sqene…aij astheneia}, affinché {†na hina} la {¹ ho} potenza {dÚnamij dunamis} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} riposi {™piskhnèsV episkênoô} su {™p' epi} di me {™mè egô}.

12:10 Per questo {diÕ dio} mi compiaccio {eÙdokî eudokeô} in {™n en} debolezze {¢sqene…aij astheneia}, in {™n en} ingiurie {Ûbresin hubris}, in {™n en} necessità {¢n£gkaij anagkê}, in {™n en} persecuzioni {diwgmo‹j diôgmos}, in {kaˆ kai} angustie {stenocwr…aij stenochôria} per amor di {Øpèr huper} Cristo {cristoà Christos}; perché {g¦r gar}, quando {Ótan hotan} sono debole {¢sqenî astheneô}, allora {tÒte tote} sono {e„mi eimi} forte {dunatÒj dunatos}.

12:11 Sono diventato {gšgona ginomai} pazzo {¥frwn afrôn}; siete {-} voi {Øme‹j su} che {-} mi {me egô} ci {-} avete costretto {°nagk£sate anagkazô}; infatti {g¦r gar} io {™gë egô} avrei dovuto {êfeilon ofeilô} essere da {Øf' hupo} voi {Ømîn su} raccomandato {sun…stasqai sunistêmi}; perché {g¦r gar} in nulla {oÙdèn oudeis} sono stato da meno {Østšrhsa hustereô} di {tîn ho} quei {-} sommi {Øperl…an huperlian} apostoli {¢postÒlwn apostolos}, benché {e„ ei kaˆ kai} io non sia {e„mi eimi} nulla {oÙdšn oudeis}.

12:12 Certo {mèn men}, i {t¦ ho} segni {shme‹a sêmeion} dell' {toà ho}apostolo {¢postÒlou apostolos} sono stati compiuti {kateirg£sqh katergazomai} tra {™n en} di voi {Øm‹n su}, in {™n en} una pazienza {ØpomonÍ hupomonê} a tutta prova {p£sV pas}, nei miracoli {shme…oij sêmeion}, nei prodigi {tšrasin teras} e {kaˆ kai} nelle opere potenti {dun£mesin dunamis}. | {te te kaˆ kai}

12:13 In che cosa {t… tis} siete stati trattati meno {¹ssèqhte hêttaomai} bene {-} delle {Øpèr huper t¦j ho} altre {loip¦j loipos} chiese {™kklhs…aj ekklêsia}, se {e„ ei} non {m¾ mê} nel {-} fatto {-} che {Óti hoti} io

{™gë egô} stesso {aÙtÕj autos} non {oÙ ou} vi {Ømî n su} sono stato di peso {katen£rkhsa katanarkaô}? Perdonatemi {car…sasqš charizomai moi egô} questo {taÚthn houtos} torto {t¾n ho ¢dik…an adikia}. | {g£r gar ™stin eimi Ö hos}

12:14 Ecco {„doÝ idou}, questa {toàto houtos} è {-} la terza volta {tr…ton triton} che {-} sono {œcw echô} pronto a {˜to…mwj hetoimôs} recarmi {™lqe‹n erchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su}; e {ka^ kai} non {oÙ ou} vi {-} sarò di peso {katanark»sw katanarkaô}, poiché {g¦r gar} io non {oÙ ou} cerco {zhtî zêteô} i vostri {Ømî n su} beni {t¦ ho}, ma {¢ll¦ alla} voi {Øm©j su}; perché {g¦r gar} non {oÙ ou} sono {-} i {t¦ ho} figli {tškna teknon} che {-} debbono {Ñfe…lei ofeilô} accumulare ricchezze {qhsaur…zein thêsaurizô} per i {to‹j ho} genitori {goneàsin goneus}, ma {¢ll¦ alla} i {o‹ ho} genitori {gone‹j goneus} per i {to‹j ho} figli {tšknoij teknon}.

12:15 E {dè de} io {™gë egô} molto volentieri {¼dista hêdista} spenderò {dapan»sw dapanaô} e {ka^ kai} sacrificherò me stesso {™kdapanhq»somai ekdapanaomai} per {Øpèr huper} voi {tîn ho yucîn psuchê Ømî n su}. Se {e„ ei} io vi {Øm©j su} amo {¢gapîn agapaô} tanto {perissotšrwj perissoterôs}, devo {-} essere da {-} voi {-} amato {¢gapîmai agapaô} di meno {Âsson hêssôn}?

12:16 Ma {dš de} sia {œstw eimi} pur {-} così {-}, che {-} io {™gë egô} non {oÙ ou} vi {Øm©j su} sia stato di peso {kateb£rhsa katabareô}; però {¢ll¦ alla}, da uomo {Øp£rcwn huparchô} astuto {panoàrgoj panourgos}, vi {Øm©j su} avrei presi {œlabon lambanô} con inganno {dÒlJ dolos}!

12:17 Vi {Øm©j su} ho forse {m» mê} sfruttati {™pleonškthsa pleonekteô} per mezzo di {di' dia} qualcuno {tina tis} dei {-} fratelli {-} che {ï n hos} vi {prÒj pros Øm©j su} ho mandati {¢pšstalka apostellô}? | {aÙtoà autos}

12:18 Ho pregato {parek£lesa parakaleô} Tito {t…ton Titos} di {-} venire {-} da {-} voi {-} e {ka^ kai} ho mandato quell' {tÕn ho}altro {-} fratello {¢delfÒn adelfos} con {sunapšsteila sunapostellô} lui {-}. Tito {t…toj Titos} ha forse {m»ti mêti} approfittato {™pleonškthsen pleonekteô} di voi {Øm©j su}? Non {oÙ ou} abbiamo noi camminato {periepat»samen peripateô} con il {tù ho} medesimo {aÙtù autos} spirito {pneÚmati pneuma} e {-} seguito {-} le {to‹j ho} medesime {aÙto‹j autos} orme {‡cnesin ichnos}? | {oÙ ou}

12:19 Da tempo {p£lai palai} voi v'immaginate {doke‹te dokeô} che {Óti hoti} noi {-} ci difendiamo {¢pologoÚmeqa apologeomai} davanti a voi {Øm‹n su}. È {-} davanti a {katšnanti katenanti} Dio {qeoà theos}, in {™n en} Cristo {cristù Christos}, che {-} parliamo {laloàmen laleô}; e {dè de} tutto {p£nta pas} questo {t¦ ho}, carissimi {¢gaphto… agapêtos}, per {Øpèr huper} la {tÁj ho} vostra {Ømî n su} edificazione {o„kodomÁj oikodomê}.

12:20 Infatti {g¦r gar} temo {foboàmai fobeomai}, quando {m» mê pwj pôs} verrò {™lqën erchomai}, di {-} non {oÙc ou} trovarvi {eÛrw heuriskô Øm©j su} quali {o†ouj hoios} vorrei {qšlw thelô}, e di {-} essere {-} io {k¢gë kagô} stesso {-} da voi {Øm‹n su} trovato {eØreqî heuriskô} quale {o¢on hoios} non {oÙ ou} mi {-} vorreste {qšlete thelô}; temo {-} che {m» mê pwj pôs} vi {-} siano {-} tra {-} di {-} voi {-} contese {œrij eris}, gelosie {zÁloj zêlos}, ire {qumo… thumos}, rivalità {™riqe…ai eritheia}, maldicenze {katalalia… katalalia}, insinuazioni {yiqurismo… psithurismos}, superbie {fusièseij fusiôsis}, disordini {¢katastas…ai akatastasia};

12:21 e {-} che {-} al mio {mou egô} arrivo {™lqÒntoj erchomai} il {Ð ho} mio {mou egô} Dio {qeÒj theos} abbia di nuovo {p£lin palin} a umiliarmi {tapeinèsV tapeinoô me egô} davanti a {prÒj pros} voi {Øm©j su}, e {ka^ kai} io debba {-} piangere {penq»sw pentheô} per molti {polloÝj polus} di quelli che {tîn ho} hanno peccato precedentemente {prohmarthkÒtwn proamartanô}, e {ka^ kai} non {m¾ mê} si sono ravveduti {metanohs£ntwn metanoeô} dell' {™pî epi tÍ ho}impurità {¢kaqars…v akatharsia}, della fornicazione {porne…v porneia} e {ka^ kai} della dissolutezza {¢selge…v aselgeia} a cui {Î hos} si erano dati {œpraxan prassô}. | {m¾ mê ka^ kai}

13:1 Questa {toàto houtos} è {-} la terza volta {tr…ton triton} che {-} vengo {œrcomai erchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su}. Ogni {p©n pas} parola {·Áma rhêma} sarà confermata {staq»setai histêmi} dalla {™pî epi} bocca {stÒmatoj stoma} di due {dÚo duo} o {ka^ kai} tre {triîn treis} testimoni {martÚrwn martus}.

13:2 Ho avvertito {proe…rhka prolegô} quand' {æj hôs}ero presente {parën pareimi} tra {-} di {-} voi {-} la {tÕ ho} seconda volta {deÚteron deuteros} e {kaˆ kai} avverto {prolšgw prolegô} ora {nàn nun}, che {-} sono assente {¢pën apeimi}, tanto {-} quelli che {to‹j ho} hanno peccato precedentemente {prohmarthkÒsin proamartanô}, quanto {-} tutti {-} gli {to‹j ho} altri {loipo‹j loipos}, che {Óti hoti}, se {™¦n ean} tornerò {p©sin pas œlqw erchomai} da {e„j eis} voi {-}, non {oÙ ou} userò indulgenza {fe…somai feidomai}, | {kaˆ kai kaˆ kai tÕ ho p£lin palin}
13:3 dal momento che {™peˆ epei} cercate {zhte‹te zêteô} una prova {dokim¾n dokimê} che {toà ho} Cristo {cristoà Christos} parla {laloàntoj laleô} in {™n en} me {™moˆ egô}, lui {-} che {Ïj hos} non {oÙk ou} è debole {¢sqene‹ astheneô} verso {e„j eis} di voi {Øm©j su}, ma {¢ll¦ alla} è potente {dunate‹ dunateô} in mezzo a {™n en} voi {Øm‹n su}.
13:4 Infatti {g¦r gar} egli fu crocifisso {™staurèqh stauroô} per {™x ek} la sua {-} debolezza {¢sqene…aj astheneia}; ma {¢ll¦ alla} vive {zÍ zaô} per {™k ek} la potenza {dun£mewj dunamis} di Dio {qeoà theos}; anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} siamo deboli {¢sqenoàmen astheneô} in {™n en} lui {aÙtù autos}, ma {¢ll¦ alla} vivremo {z»somen zaô} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos} mediante {™k ek} la potenza {dun£mewj dunamis} di Dio {qeoà theos}, per {-} procedere {-} nei vostri {Øm©j su} confronti {e„j eis}. | {kaˆ kai g¦r gar}
13:5 Esaminatevi {peir£zete peirazô ˜autoÝj heautou} per {-} vedere {-} se {e„ ei} siete {™stè eimi} nella {™n en tÍ ho} fede {p…stei pistis}; mettetevi {˜autoÝj heautou} alla prova {dokim£zete dokimazô}. Non {oÙk ou} riconoscete {™piginèskete epiginôskô} che {Óti hoti} Gesù {„hsoàj Iêsous} Cristo {cristÕj Christos} è {-} in {™n en} voi {Øm‹n su}? A meno che {e„ ei m»ti mêti} l' {-}esito {-} della {-} prova {-} sia {™ste eimi} negativo {¢dÒkimo… adokimos}. | {À ê ˜autoÝj heautou}
13:6 Ma {dè de} io spero {™lp…zw elpizô} che {Óti hoti} riconoscerete {gnèsesqe ginôskô} che {Óti hoti} la {-} prova {-} non {oÙk ou} è {™smèn eimi} negativa {¢dÒkimoi adokimos} nei {-} nostri {¹me‹j egô} confronti {-}.
13:7 Preghiamo {eÙcÒmeqa euchomai} Dio {prÕj pros tÕn ho qeÕn theos} che {-} non {m¾ mê} facciate {poiÁsai poieô} alcun {mhdšn mêdeis} male {kakÕn kakos}; non {oÙc ou} già {-} perché {†na hina} risulti {fanîmen fainô} che {-} noi {¹me‹j egô} abbiamo ragione {dÒkimoi dokimos}, ma {¢ll' alla} perché {†na hina} voi {Øme‹j su} facciate {poiÁte poieô} quello che {tÕ ho} è {-} bene {kalÕn kalos}, anche se {dè de} noi {¹me‹j egô} dovessimo {-} apparire {ðmen eimi} riprovati {¢dÒkimoi adokimos}. | {dè de Øm©j su æj hôs}
13:8 Infatti {g¦r gar} non {oÙ ou} abbiamo alcun {ti tis} potere {dun£meq£ dunamai} contro {kat¦ kata} la {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia}; quello {-} che {-} possiamo {-} è {-} per {Øpèr huper} la {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia}. | {¢ll¦ alla}
13:9 Ci rallegriamo {ca…romen chairô} quando {Ótan hotan} noi {¹me‹j egô} siamo deboli {¢sqenîmen astheneô} e {dè de} voi {Øme‹j su} siete {Ãte eimi} forti {dunatoˆ dunatos}; per {-} questo {toàto houtos} preghiamo {eÙcÒmeqa euchomai}: per il {t¾n ho} vostro {Ømîn su} perfezionamento {kat£rtisin katartisis}. | {g¦r gar kaˆ kai}
13:10 Perciò {di¦ dia toàto houtos} vi {-} scrivo {gr£fw grafô} queste cose {taàta houtos} mentre {-} sono assente {¢pën apeimi}, affinché {†na hina}, quando {-} sarò presente {parën pareimi}, io non {m¾ mê} abbia a procedere {cr»swmai chraomai} rigorosamente {¢potÒmwj apotomôs} secondo {kat¦ kata} l' {t¾n ho}autorità {™xous…an exousia} che {¿n hos} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} mi {moi egô} ha data {œdwkšn didômi} per {e„j eis} edificare {o„kodom¾n oikodomê} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} per {e„j eis} distruggere {kaqa…resin kathairesis}.
13:11 Del resto {loipÒn loipos}, fratelli {¢delfo… adelfos}, rallegratevi {ca…rete chairô}, ricercate la perfezione {katart…zesqe katartizô}, siate consolati {parakale‹sqe parakaleô}, abbiate {-} un {tÕ ho} medesimo {aÙtÕ autos} sentimento {frone‹te froneô}, vivete in pace {e„rneÚete eirêneuô}; e {kaˆ kai} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} d' {tÁj ho}amore {¢g£phj agapê} e {kaˆ kai} di pace {e„r»nhj eirênê} sarà {œstai eimi} con {meq' meta} voi {Ømîn su}.
13:12 Salutatevi {¢sp£sasqe aspazomai} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn} con un santo {¡g…J hagios} bacio {fil»mati filêma}. Tutti {p£ntej pas} i {oƒ ho} santi {¤gioi hagios} vi {Øm©j su} salutano

{¢sp£zontai aspazomai}. | {™n en}
13:13 La {¹ ho} grazia {c£rij charis} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} e {kaˆ kai} l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} la {¹ ho} comunione {koinwn…a koinônia} dello {toà ho} Spirito Santo {pneÚmatoj pneuma} siano {-} con {met¦ meta} tutti {p£ntwn pas} voi {Ømîn su}. | {¡g…ou hagios}

GALATI

1:1 Paolo {paàloj Paulos}, apostolo {¢pÒstoloj apostolos} non {oÙk ou} da parte di {¢p' apo} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} né {oÙdè oude} per mezzo di {di' dia} un uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, ma {¢ll¦ alla} per mezzo di {di¦ dia} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} e {kaˆ kai} di Dio {qeoà theos} Padre {patrÕj patêr} che {toà ho} lo {aÙtÕn autos} ha risuscitato {™ge…rantoj egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros},
1:2 e {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} i {of ho} fratelli {¢delfo… adelfos} che {-} sono {sÝn sun} con me {™moˆ egô}, alle {ta‹j ho} chiese {™kklhs…aij ekklêsia} della {tÁj ho} Galazia {galat…aj Galatia};
1:3 grazia {c£rij charis} a voi {Øm‹n su} e {kaˆ kai} pace {e„r»nh eirênê} da {¢pÕ apo} Dio {qeoà theos} nostro {¹mîn egô} Padre {patrÕj patêr} e {kaˆ kai} dal Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos},
1:4 che {toà ho} ha dato {dÒntoj didômi} sé stesso {˜autÕn heautou} per {Øpèr huper} i {tîn ho} nostri {¹mîn egô} peccati {¡martiîn hamartia}, per {Ópwj hopôs} sottrarci {™xšlhtai exaireô ¹m©j egô} al {™k ek toà ho} presente {toà ho ™nestîtoj enistêmi} secolo {a„înoj aiôn} malvagio {ponhroà ponêros}, secondo {kat¦ kata} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} Padre {patrÕj patêr},
1:5 al quale {ú hos} sia {¹ ho} la gloria {dÒxa doxa} nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}. Amen {¢m»n amên}.
1:6 Mi meraviglio {qaum£zw thaumazô} che {Óti hoti} così {oÛtwj houtôs} presto {tacšwj tacheôs} voi passiate {metat…qesqe metatithêmi}, da {¢pÕ apo} colui che {toà ho} vi {Øm©j su} ha chiamati {kalšsantoj kaleô} mediante {™n en} la grazia {c£riti charis} di Cristo {cristoà Christos}, a {e„j eis} un altro {›teron heteros} vangelo {eÙaggšlion euaggelion}.
1:7 Ché {Ö hos} poi {-} non {oÙk ou} c' {-}è {œstin eimi} un altro {¥llo allos} vangelo {-}; però {e„ ei m» mê} ci {-} sono {e„sin eimi} alcuni {tinšj tis} che {of ho} vi {Øm©j su} turbano {tar£ssontej tarassô} e {kaˆ kai} vogliono {qšlontej thelô} sovvertire {metastršyai metastrefô} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}.
1:8 Ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} se {™¦n ean} noi {¹me‹j egô} o {À ê} un angelo {¥ggeloj aggelos} dal {™x ek} cielo {oÙranoà ouranos} vi {Øm‹n su} annunziasse un vangelo {eÙaggel…zhtai euaggelizô} diverso da {par' para} quello che {Ö hos} vi {Øm‹n su} abbiamo annunziato {eÙhggelis£meqa euaggelizô}, sia {œstw eimi} anatema {¢n£qema anathema}.
1:9 Come {æj hôs} abbiamo già detto {proeir»kamen prolegô}, lo {-} ripeto {lšgw legô} di nuovo {p£lin palin} anche {kaˆ kai} adesso {¥rti arti}: se {e‡ ei} qualcuno {tij tis} vi {Øm©j su} annunzia un vangelo {eÙaggel…zetai euaggelizô} diverso da {par' para} quello che {Ö hos} avete ricevuto {parel£bete paralambanô}, sia {œstw eimi} anatema {¢n£qema anathema}.
1:10 Vado {-} forse {-} cercando il favore {pe…qw peithô} degli uomini {¢nqrèpouj anthrôpos}, o {À ê} quello {-} di {-} Dio {tÕn ho qeÒn theos}? Oppure {À ê} cerco di {zhtî zêteô} piacere {¢rškein areskô} agli uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}? Se {e„ ei} cercassi {-} ancora {œti eti} di {-} piacere {½reskon areskô} agli uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}, non {oÙk ou} sarei {¨n an ½mhn eimi} servo {doàloj doulos} di Cristo {cristoà Christos}. | {¥rti arti g¦r gar}
1:11 Vi {Øm‹n su} dichiaro {gnwr…zw gnôrizô}, fratelli {¢delfo… adelfos}, che {-} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} da {Øp' hupo} me {™moà egô} annunziato {tÕ ho eÙaggelisqèn euaggelizô} non {oÙk ou} è {œstin eimi} opera d' {kat¦ kata}uomo {¥nqrwpon anthrôpos}; | {g¦r gar Óti hoti}
1:12 perché {g¦r gar} io {™gë egô} stesso {aÙtÒ autos} non {oÙdè oude} l' {-}ho ricevuto {paršlabon paralambanô} né {oÜte oute} l' {-}ho imparato {™did£cqhn didaskô} da {par¦ para} un uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, ma {¢ll¦ alla} l' {-}ho {-} ricevuto {-} per {di' dia} rivelazione {¢pokalÚyewj apokalupsis} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.
1:13 Infatti {g¦r gar} voi avete udito {ºkoÚsate akouô} quale {-} sia {-} stata {-} la {tÍn ho} mia {™mÍn emos} condotta {¢nastrof»n anastrofê} nel {-} passato {-}, quand' {pote pote}ero {-} nel {™n en tù ho} giudaismo {„oudaïsmù Ioudaismos}; come {Óti hoti} perseguitavo {™d…wkon diôkô} a {kaq' kata} oltranza

{Øperbol¾n huperbolê} la {t¾n ho} chiesa {™kklhs…an ekklêsia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, e {ka^ kai} la {aÙt»n autos} devastavo {™pÒrqoun portheô};
1:14 e {ka^ kai} mi distinguevo {proškopton prokoptô} nel {™n en tù ho} giudaismo {„oudaïsmù Ioudaismos} più di {Øpèr huper} molti {polloÝj polus} coetanei {sunhlikiètaj sunêlikiôtês} tra {™n en} i {tù ho} miei {mou egô} connazionali {gšnei genos}, perché {-} ero {Øp£rcwn huparchô} estremamente {perissotšrwj perissoterôs} zelante {zhlwt¾j zêlôtês} nelle {tÎn ho} tradizioni {paradÒsewn paradosis} dei miei {mou egô} padri {patrikîn patrikos}.
1:15 Ma {dè de} Dio {Ð ho qeÕj theos} che {Ð ho} m' {me egô}aveva prescelto {¢for…saj aforizô} fin dal {™k ek} seno {koil…aj koilia} di mia {mou egô} madre {mhtrÒj mêtêr} e {ka^ kai} mi {-} ha chiamato {kalšsaj kaleô} mediante {di¦ dia} la {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} grazia {c£ritoj charis}, si compiacque {eÙdÒkhsen eudokeô} | {Óte hote}
1:16 di {-} rivelare {¢pokalÚyai apokaluptô} in {™n en} me {™mo^ egô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} suo {aÙtoà autos} perché {†na hina} io lo {aÙtÒn autos} annunziassi {eÙaggel…zwmai euaggelizô} fra {™n en} gli {to‹j ho} stranieri {œqnesin ethnos}. Allora {eÙqšwj eutheôs} io non {oÙ ou} mi consigliai {prosaneqšmhn prosanatithemai} con nessun {-} uomo {sark^ sarx ka^ kai a†mati haima},
1:17 né {oÜdè oude} salii {¢nÁlqon anerchomai} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma} da {prÕj pros} quelli che {toÝj ho} erano {-} stati {-} apostoli {¢postÒlouj apostolos} prima di {prÕ pros} me {™moà egô}, ma {¢ll¦ alla} me ne andai {¢pÁlqon aperchomai} subito {-} in {e„j eis} Arabia {¢rab…an Arabia}; quindi {ka^ kai} ritornai {p£lin palin Øpšstreya hupostrefô} a {e„j eis} Damasco {damaskÒn Damaskos}.
1:18 Poi {œpeita epeita}, dopo {met¦ meta} tre {tr…a treis} anni {œth etos}, salii {¢nÁlqon anerchomai} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma} per visitare {ƒstorÁsai historeô} Cefa {khf©n Kêfas} e {ka^ kai} stetti {™pšmeina epimenô} da {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos} quindici {dekapšnte dekapente} giorni {¹mšraj hêmera};
1:19 e {dè de} non {oÙk ou} vidi {eÖdon horaô} nessun {-} altro {›teron heteros} degli {tÎn ho} apostoli {¢postÒlwn apostolos}; ma solo {e„ ei m¾ mê} Giacomo {„£kwbon Iakôbos}, il {tÕn ho} fratello {¢delfÕn adelfos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}.
1:20 Ora {dè de}, riguardo {-} a {-} ciò che {§ hos} vi {Øm‹n su} scrivo {gr£fw grafô}, ecco {„doÝ idou}, vi {-} dichiaro {-}, davanti a {™nèpion enôpion} Dio {toà ho qeoà theos}, che {Óti hoti} non {oÙ ou} mento {yeÚdomai pseudomai}.
1:21 Poi {œpeita epeita} andai {Ãlqon erchomai} nelle {e„j eis t¦ ho} regioni {kl…mata klima} della {tÁj ho} Siria {sur…aj Suria} e {ka^ kai} della {tÁj ho} Cilicia {kilik…aj Kilikia};
1:22 ma {dè de} ero {½mhn eimi} sconosciuto {¢gnooÚmenoj agnoeô} personalmente {tù ho prosèpJ prosôpon} alle {ta‹j ho} chiese {™kklhs…aij ekklêsia} di {tÁj ho} Giudea {„ouda…aj Ioudaia}, che {ta‹j ho} sono {-} in {™n en} Cristo {cristù Christos};
1:23 esse sentivano {¢koÚontej akouô Ãsan eimi} soltanto {mÒnon monos} dire {-}: «Colui che {Ð ho} una volta {pote pote} ci {¹m©j egô} perseguitava {dièkwn diôkô}, ora {nàn nun} predica {eÙaggel…zetai euaggelizô} la {t¾n ho} fede {p…stin pistis}, che {¼n hos} nel passato {pote pote} cercava {-} di {-} distruggere {™pÒrqei portheô}». | {dè de Óti hoti}
1:24 E {ka^ kai} per causa {™n en} mia {™mo^ egô} glorificavano {™mdÒxazon doxazô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}.

2:1 Poi {œpeita epeita}, trascorsi {di¦ dia} quattordici {dekatess£rwn dekatessares} anni {™tÎn etos}, salii {¢nšbhn anabainô} di nuovo {p£lin palin} a {e„j eis} Gerusalemme {ƒerosÒluma Hierosoluma} con {met¦ meta} Barnaba {barnab© Barnabas}, prendendo con {sumparalabën sumparalambanô} me {-} anche {ka^ kai} Tito {t…ton Titos}.
2:2 Vi {-} salii {¢nšbhn anabainô} in seguito a {kat¦ kata} una rivelazione {¢pok£luyin apokalupsis}, ed {ka^ kai} esposi {¢neqšmhn anatithemai} loro {aÙto‹j autos} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} che {Ö hos} annunzio {khrÚssw kêrussô} fra {™n en} gli {to‹j ho} stranieri {œqnesin ethnos}; ma {dè de} lo {-} esposi {-} privatamente {kat' kata „d…an idios} a quelli che {to‹j ho} sono {-} i {-} più {-} stimati

{dokoàsin dokeô}, per il timore di {m» mê pwj pôs} correre {tršcw trechô} o {À ê} di {-} aver corso {œdramon trechô} invano {e„j eis kenÕn kenos}. | {dè de}
2:3 Ma {¢ll' alla} neppure {oÙdè oude} Tito {t…toj Titos}, che {Ð ho} era {-} con {sÝn sun} me {™mo… egô}, ed {-} era {ên eimi} greco {›llhn Hellên}, fu costretto a {ºnagk£sqh anagkazô} farsi circoncidere {peritmhqÁnai peritemnô}.
2:4 Anzi {dè de}, proprio {-} a causa di {di¦ dia} intrusi {pareis£ktouj pareisaktos}, falsi fratelli {toÝj ho yeudadšlfouj pseudadelfos}, infiltratisi di nascosto {pareisÁlqon pareiserchomai} tra {-} di {-} noi {-} per spiare {kataskopÁsai kataskopeô} la {t¾n ho} libertà {™leuqer…an eleutheria} che {¿n hos} abbiamo {œcomen echô} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, con l'intenzione di {†na hina} renderci {¹m©j egô} schiavi {katadoulèsousin katadouloô}, | {o†tinej hostis ¹mîn egô}
2:5 noi non {oÙdè oude} abbiamo ceduto {e‡xamen eikô} alle {tÍ ho} imposizioni {ØpotagÍ hupotagê} di {-} costoro {-} neppure {-} per {prÕj pros} un momento {éran hôra}, affinché {†na hina} la {¹ ho} verità {¢l»qeia alêtheia} del {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion} rimanesse salda {diame…nV diamenô} tra {prÕj pros} di voi {Øm©j su}. | {o¢j hos}
2:6 Ma {dè de} quelli che {tîn ho} godono di {dokoÚntwn dokeô} particolare {ti tis} stima {eînai… eimi} (quello che {Ðpo‹o… hopoios pote pote} possono {-} essere stati {Ãsan eimi}, a me {moi egô} non {oÙdšn oudeis} importa {diaf šrei diaferô}; Dio {Ð ho qeÕj theos} non {oÙ ou} ha {lamb£nei lambanô} riguardi personali {prÒswpon prosôpon}), quelli {of ho}, dico {-}, che {-} godono {dokoàntej dokeô} di {-} maggiore {-} stima {-} non m' {™moˆ egô}imposero {prosanšqento prosanatithemai} nulla {oÙdèn oudeis}; | {¢pÕ apo ¢nqrèpou anthrôpos g¦r gar}
2:7 anzi {¢ll¦ alla toÙnant…on tounantion}, quando {-} videro {„dÒntej horaô} che {Óti hoti} a {-} me {-} era stato affidato {pep…steumai pisteuô} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} per gli {tÁj ho} incirconcisi {¢krobust…aj akrobustia}, come {kaqëj kathôs} a Pietro {pštroj Petros} per i {tÁj ho} circoncisi {peritomÁj peritomê}
2:8 (perché {g¦r gar} colui che {Ð ho} aveva operato {™nerg»saj energeô} in Pietro {pštrJ Petros} per {e„j eis} farlo apostolo {¢postol¾n apostolê} dei {tÁj ho} circoncisi {peritomÁj peritomê} aveva anche {kaˆ kai} operato {™n»rghsen energeô} in me {™moˆ egô} per {e„j eis} farmi {-} apostolo {-} degli {t¦ ho} stranieri {œqnh ethnos}),
2:9 riconoscendo {gnÒntej ginôskô} la {t¾n ho} grazia {c£rin charis} che {t¾n ho} mi {moi egô} era stata accordata {doqe‹s£n didômi}, Giacomo {„£kwboj Iakôbos}, Cefa {khf©j Kêfas} e {kaˆ kai} Giovanni {„w£nnhj Iôannês}, che {of ho} sono reputati {dokoàntej dokeô} colonne {stàloi stulos}, diedero {œdwkan didômi} a me {™moˆ egô} e {kaˆ kai} a Barnaba {barnab´ Barnabas} la mano {dexi¦j dexios} in {-} segno {-} di comunione {koinwn…aj koinônia} perché {†na hina} andassimo {-} noi {¹me‹j egô} agli {e„j eis t¦ ho} stranieri {œqnh ethnos}, ed {dè de} essi {aÙtoˆ autos} ai {e„j eis t¾n ho} circoncisi {peritom»n peritomê}; | {kaˆ kai kaˆ kai eînai eimi}
2:10 soltanto {mÒnon monos} ci {-} raccomandarono {-} di {†na hina} ricordarci {mnhmoneÚwmen mnêmoneuô} dei {tîn ho} poveri {ptwcîn ptôchos}, come {Ö hos} ho sempre {kaˆ kai} cercato di {™spoÚdasa spoudazô} fare {poiÁsai poieô}. | {aÙtÕ autos toàto houtos}
2:11 Ma {dè de} quando {Óte hote} Cefa {khf©j Kêfas} venne {Ãlqen erchomai} ad {e„j eis} Antiochia {¢ntiÒceian Antiocheia}, gli {aÙtù autos} resistei {¢ntšsthn anthistêmi} in {kat¦ kata} faccia {prÒswpon prosôpon} perché {Óti hoti} era {Ãn eimi} da condannare {kategnwsmšnoj kataginôskô}.
2:12 Infatti {g¦r gar}, prima che {prÕ pros} fossero venuti {™lqe‹n erchomai} alcuni {tinaj tis} da parte di {¢pÕ apo} Giacomo {„akèbou Iakôbos}, egli mangiava {sun»sqien sunesthiô} con {met¦ meta} persone non giudaiche {tîn ho ™qnîn ethnos}; ma {dè de} quando {Óte hote} quelli {-} furono arrivati {Ãlqon erchomai}, cominciò {-} a {-} ritirarsi {Øpšstellen hupostellô} e {kaˆ kai} a {-} separarsi {¢fèrizen aforizô ˜autÒn heautou} per timore {foboÚmenoj fobeomai} dei {toÝj ho} circoncisi {™k ek peritomÁj peritomê}. | {toà ho}
2:13 E {kaˆ kai} anche {kaˆ kai} gli {of ho} altri {loipoˆ loipos} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} si {-} misero {-} a {-} simulare con {sunupekr…qhsan sunupokrinomai} lui {aÙtù autos}; a tal punto che {éste hôste} perfino {kaˆ kai} Barnaba {barnab©j Barnabas} fu trascinato {sunap»cqh sunapagomai} dalla {tÍ ho} loro

{aÙtî n autos} ipocrisia {Øpokr…sei hupokrisis}.
2:14 Ma {¢l l' alla} quando {Óte hote} vidi {eÎdon horaô} che {Óti hoti} non {oÙk ou} camminavano rettamente {Ñrqopodoàsin orthopodeô} secondo {prÕj pros} la {t¾n ho} verità {¢l»qeian alêtheia} del {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion}, dissi {eÙpon legô} a {tù ho} Cefa {khf´ Kêfas} in presenza di {œmprosqen emprosthen} tutti {p£ntwn pas}: «Se {e„ ei} tu {sÝ su}, che {-} sei {Øp£rcwn huparchô} giudeo {„ouda‹oj Ioudaios}, vivi {zÍj zaô} alla {-} maniera {-} degli stranieri {™qnikî j ethnikôs} e {kaˆ kai} non {oÙcˆ ou} dei Giudei {„oudaïkî j Ioudaikôs}, come mai {pî j pôs} costringi {¢nagk£zeij anagkazô} gli {t¦ ho} stranieri {œqnh ethnos} a {-} vivere come i Giudei {„oudaΐzein ioudaizô}?»
2:15 Noi {¹me‹j egô} Giudei {„ouda‹oi Ioudaios} di nascita {fÚsei fusis}, non {oÙk ou} stranieri {™x ek ™qnîn ethnos} peccatori {¡martwlo… hamartôlos}, | {kaˆ kai}
2:16 sappiamo {e„dÒtej oida} che {Óti hoti} l'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} non {oÙ ou} è giustificato {dikaioàtai dikaioô} per {™x ek} le opere {œrgwn ergon} della legge {nÒmou nomos} ma {-} soltanto {™¦n ean m¾ mê} per mezzo della {di¦ dia} fede {p…stewj pistis} in Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, e {kaˆ kai} abbiamo anche {-} noi {¹me‹j egô} creduto {™pisteÚsamen pisteuô} in {e„j eis} Cristo {cristÕn Christos} Gesù {„hsoàn Iêsous} per {†na hina} essere giustificati {dikaiwqî men dikaioô} dalla {™k ek} fede {p…stewj pistis} in Cristo {cristoà Christos} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} dalle {™x ek} opere {œrgwn ergon} della legge {nÒmou nomos}; perché {Óti hoti} dalle {™x ek} opere {œrgwn ergon} della legge {nÒmou nomos} nessuno {oÙ ou p©sa pas s£rx sarx} sarà giustificato {dikaiwq»setai dikaioô}. | {dè de}
2:17 Ma {dè de} se {e„ ei} nel {-} cercare di {zhtoàntej zêteô} essere giustificati {dikaiwqÁnai dikaioô} in {™n en} Cristo {cristù Christos}, siamo anche {kaˆ kai} noi {aÙtoˆ autos} trovati {eØršqhmen heuriskô} peccatori {¡martwlo… hamartôlos}, vuol dire che {«ra ara} Cristo {cristÕj Christos} è {-} un servitore {di£konoj diakonos} del peccato {¡mart…aj hamartia}? No {m¾ mê} di certo {gšnoito ginomai}!
2:18 Infatti {g¦r gar} se {e„ ei} riedifico {p£lin palin o„kodomî oikodomeô} quello che {§ hos} ho demolito {katšlusa kataluô}, mi {™mautÕn emautou} dimostro {sunist£nw sunistêmi} trasgressore {parab£thn parabatês}. | {taàta houtos}
2:19 2:20/4 {cristù Christos} 2:20/5 {cristù Christos} 2:20/1 {sunestaÚrwmai sustauroomai} 2:20/2 {sunestaÚrwmai sustauroomai} 2:20/3 {sunestaÚrwmai sustauroomai} | Quanto {-} a {-} me {™gë egô}, per mezzo della {di¦ dia} legge {nÒmou nomos}, sono morto {¢pšqanon apothnêiskô} alla legge {nÒmJ nomos} affinché {†na hina} io viva {z»sw zaô} per Dio {qeù theos}. | {g¦r gar}
2:20 Sono {2:19/11} stato {2:19/11} crocifisso {2:19/11} con {2:19/10} Cristo {2:19/10}: non sono {-} più {oÙkšti ouketi} io {™gè egô} che {-} vivo {zÍ zaô}, ma {dè de} Cristo {cristÒj Christos} vive {-} in {™n en} me {™moˆ egô}! La {Ö hos} vita che {-} vivo {zî zaô} ora {nàn nun} nella {™n en} carne {sark… sarx}, la {-} vivo {zî zaô} nella {™n en} fede {p…stei pistis} nel {tÍ ho toà ho} Figlio {uƒoà huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos} il quale {toà ho} mi {me egô} ha amato {¢gap»santÒj agapaô} e {kaˆ kai} ha dato {paradÒntoj paradidômi} sé stesso {˜autÕn heautou} per {Øpèr huper} me {™moà egô}. | {zî zaô dè de dè de}
2:21 Io non {oÙk ou} annullo {¢qetî atheteô} la {t¾n ho} grazia {c£rin charis} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; perché {g¦r gar} se {e„ ei} la giustizia {dikaiosÚnh dikaiosunê} si {-} ottenesse {-} per mezzo della {di¦ dia} legge {nÒmou nomos}, Cristo {cristÕj Christos} sarebbe dunque {¥ra ara} morto {¢pšqanen apothnêiskô} inutilmente {dwre¦n dôrean}.

3:1 O {ð ô} Galati {gal£tai Galatês} insensati {¢nÒhtoi anoêtos}, chi {t…j tis} vi {Øm©j su} ha ammaliati {™b£skanen baskainô}, voi {-}, davanti ai {kat' kata} cui {o‡j hos} occhi {ÑfqalmoÝj ofthalmos} Gesù {„hsoàj Iêsous} Cristo {cristÕj Christos} è stato rappresentato {proegr£fh prografô} crocifisso {™staurwmšnoj stauroô}?
3:2 Questo {toàto houtos} soltanto {mÒnon monos} desidero {qšlw thelô} sapere {maqe‹n manthanô} da {¢f' apo} voi {Ømîn su}: avete ricevuto {™l£bete lambanô} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} per mezzo delle {™x ek} opere {œrgwn ergon} della legge {nÒmou nomos} o {À ê} mediante {™x ek} la predicazione {¢koÁj akoê} della fede {p…stewj pistis}?
3:3 Siete {™ste eimi} così {oÛtwj houtôs} insensati {¢nÒhto… anoêtos}? Dopo {-} aver cominciato

{™narx£menoi enarchomai} con lo Spirito {pneÚmati pneuma}, volete {-} ora {nàn nun} raggiungere la perfezione {™pitele‹sqe epiteleô} con la carne {sarkˆ sarx}?
3:4 Avete sofferto {™p£qete paschô} tante cose {tosaàta tosoutos} invano {e„kÍ eikêi}? Se {e‡ ei} pure {kaˆ kai} è {-} proprio {ge ge} invano {e„kÍ eikêi}.
3:5 Colui dunque {oân oun} che {Ð ho} vi {Øm‹n su} somministra {™picorhgîn epichorêgeô} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} e {kaˆ kai} opera {™nergîn energeô} miracoli {dun£meij dunamis} tra {™n en} di voi {Øm‹n su}, lo {-} fa {-} per mezzo delle {™x ek} opere {œrgwn ergon} della legge {nÒmou nomos} o {À ê} con {™x ek} la predicazione {¢koÁj akoê} della fede {p…stewj pistis}?
3:6 Così {kaqëj kathôs} anche {-} Abraamo {¢bra¦m Abraam} credette {™p…steusen pisteuô} a {tù ho} Dio {qeù theos} e {kaˆ kai} ciò {-} gli {aÙtù autos} fu messo in conto {™log…sqh logizomai} come {e„j eis} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}.
3:7 Riconoscete {ginèskete ginôskô} dunque {¥ra ara} che {Óti hoti} quanti {oƒ ho} hanno {-} fede {™k ek p…stewj pistis} sono {e„sin eimi} figli {uƒo… huios} d'Abraamo {¢bra£m Abraam}. | {oátoi houtos}
3:8 La {¹ ho} Scrittura {graf¾ grafê}, prevedendo {proïdoàsa prooraô} che {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÕj theos} avrebbe giustificato {dikaio‹ dikaioô} gli {t¦ ho} stranieri {œqnh ethnos} per {™k ek} fede {p…stewj pistis}, preannunziò ad {tù ho} Abraamo {¢bra¦m Abraam} questa buona notizia {proeuhggel…sato proeuaggelizomai}: «In {™n en} te {soˆ su} saranno benedette {™neuloghq»sontai eneulogeô} tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} nazioni {œqnh ethnos}». | {dè de Óti hoti}
3:9 In tal modo {éste hôste}, coloro che {oƒ ho} hanno {-} la {-} fede {™k ek p…stewj pistis} sono benedetti {eÙlogoàntai eulogeô} con {sÝn sun} il {tù ho} credente {pistù pistos} Abraamo {¢bra£m Abraam}.
3:10 Infatti {g¦r gar} tutti quelli che {Ósoi hosos} si basano {e„sˆn eimi} sulle {™x ek} opere {œrgwn ergon} della legge {nÒmou nomos} sono {e„s…n eimi} sotto {ØpÕ hupo} maledizione {kat£ran katara}; perché {g¦r gar} è scritto {gšgraptai grafô}: «Maledetto {™pikat£ratoj epikataratos} chiunque {p©j pas Öj hos} non {oÙk ou} si attiene a {™mmšnei emmenô} tutte {p©sin pas} le cose {to‹j ho} scritte {gegrammšnoij grafô} nel {™n en tù ho} libro {bibl…J biblion} della {toà ho} legge {nÒmou nomos} per metterle {aÙt£ autos} in pratica {poiÁsai poieô}». | {Óti hoti toà ho}
3:11 E {dè de} che {Óti hoti} nessuno {oÙdeˆj oudeis} mediante {™n en} la legge {nÒmJ nomos} sia giustificato {dikaioàtai dikaioô} davanti {par¦ para} a {tù ho} Dio {qeù theos} è {-} evidente {dÁlon dêlos}, perché {Óti hoti} il {Ð ho} giusto {d…kaioj dikaios} vivrà {z»setai zaô} per {™k ek} fede {p…stewj pistis}.
3:12 Ma {dè de} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} non {oÙk ou} si basa {œstin eimi} sulla {™k ek} fede {p…stewj pistis}; anzi {¢ll' alla} essa {-} dice {-}: «Chi {Ð ho} avrà messo in pratica {poi»saj poieô} queste cose {aÙt¦ autos}, vivrà {z»setai zaô} per mezzo di {™n en} esse {aÙto‹j autos}».
3:13 Cristo {cristÕj Christos} ci {¹m©j egô} ha riscattati {™xhgÒrasen exagorazô} dalla {™k ek tÁj ho} maledizione {kat£raj katara} della {toà ho} legge {nÒmou nomos}, essendo divenuto {genÒmenoj ginomai} maledizione {kat£ra katara} per {Øpèr huper} noi {¹mîn egô} (poiché {Óti hoti} sta scritto {gšgraptai grafô}: «Maledetto {™pikat£ratoj epikataratos} chiunque {p©j pas Ð ho} è appeso {krem£menoj kremannumi} al {™pˆ epi} legno {xÚlou xulon}»),
3:14 affinché {†na hina} la {¹ ho} benedizione {eÙlog…a eulogia} di {toà ho} Abraamo {¢bra¦m Abraam} venisse {gšnhtai ginomai} sugli {e„j eis t¦ ho} stranieri {œqnh ethnos} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, e {†na hina} ricevessimo {l£bwmen lambanô}, per mezzo della {di¦ dia tÁj ho} fede {p…stewj pistis}, lo {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} promesso {t¾n ho ™paggel…an epaggelia}.
3:15 Fratelli {¢delfo… adelfos}, io parlo {lšgw legô} secondo {kat¦ kata} le {-} usanze {-} degli uomini {¥nqrwpon anthrôpos}: quando {-} un testamento {diaq»khn diathêkê} è stato validamente concluso {kekurwmšnhn kuroô}, pur {Ómwj homôs} essendo {-} soltanto {-} un atto umano {¢nqrèpou anthrôpos}, nessuno {oÙdeˆj oudeis} lo {-} annulla {¢qete‹ atheteô} o {À ê} vi {-} aggiunge {™pidiat£ssetai epidiatassomai} qualcosa {-}.
3:16 Le {aƒ ho} promesse {™paggel…ai epaggelia} furono fatte {™rršqhsan legô} ad {tù ho} Abraamo {¢bra¦m Abraam} e {kaˆ kai} alla {tù ho} sua {aÙtoà autos} progenie {spšrmati sperma}. Non {oÙ ou} dice {lšgei legô}: «E {kaˆ kai} alle {to‹j ho} progenie {spšrmasin sperma}», come se {æj hôs} si {-}

trattasse {-} di {™pˆ epi} molte {poll‹n polus}; ma {¢ll' alla}, come {æj hôs} parlando {-} di {™f' epi} una sola {˜nÒj heis}, dice {-}: «E {kaˆ kai} alla {tù ho} tua {sou su} progenie {spšrmat… sperma}», che {Ój hos} è {™stin eimi} Cristo {cristÒj Christos}. | {dè de}
3:17 Ecco {-} quello {toàto houtos} che {-} voglio {-} dire {lšgw legô}: un testamento {diaq»khn diathêkê} che {-} Dio {toà ho qeoà theos} ha stabilito anteriormente {prokekurwmšnhn prokuroô}, non {oÙk ou} può {-} essere annullato {¢kuro‹ akuroô}, in modo da {e„j eis} render vana {katargÁsai katargeô} la promessa {t¾n ho}, dalla legge {nÒmoj nomos} sopraggiunta {gegonëj ginomai} quattrocentotrent' {tetrakÒsia tetrakosioi kaˆ kai tri£konta triakonta}anni {œth etos} più tardi {met¦ meta}. | {dè de ØpÕ hupo Ð ho tÕ ho ™paggel…an epaggelia}
3:18 Perché {g¦r gar} se {e„ ei} l' {¹ ho}eredità {klhronom…a klêronomia} viene {-} dalla {™k ek} legge {nÒmou nomos}, essa {-} non viene {-} più {oÙkšti ouketi} dalla {™x ek} promessa {™paggel…aj epaggelia}; Dio {Ð ho qeÒj theos}, invece {dè de}, concesse {kec£ristai charizomai} questa {-} grazia {-} ad {tù ho} Abraamo {¢bra¦m Abraam}, mediante {di' dia} la promessa {™paggel…aj epaggelia}.
3:19 Perché {t… tis} dunque {oân oun} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos}? Essa fu aggiunta {prosetšqh prostithêmi} a causa delle {c£rin charis tîn ho} trasgressioni {parab£sewn parabasis}, finché {¥crij achri} venisse {œlqV erchomai} la {tÕ ho} progenie {spšrma sperma} alla quale {ú hos} era stata fatta la promessa {™p»ggeltai epaggellomai}; e {-} fu promulgata {diatageˆj diatassô} per mezzo di {di' dia} angeli {¢ggšlwn aggelos}, per {™n en} mano {ceirˆ cheir} di un mediatore {mes…tou mesitês}. | {oá hou}
3:20 Ora {dè de}, un {Ð ho} mediatore {mes…thj mesitês} non {oÙk ou} è {œstin eimi} mediatore {-} di uno solo {˜nÒj heis}; Dio {Ð ho qeÕj theos} invece {dè de} è {™stin eimi} uno solo {e‡j heis}.
3:21 La {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} è {-} dunque {oân oun} contraria {kat¦ kata} alle {tîn ho} promesse {™paggeliîn epaggelia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}? No {m¾ mê} di certo {gšnoito ginomai}; perché {g¦r gar} se {e„ ei} fosse stata data {™dÒqh didômi} una legge {nÒmoj nomos} capace di {dun£menoj dunamai} produrre la vita {zJopoiÁsai zôiopoieô}, allora {Ôntwj ontôs} sì {-}, la {¹ ho} giustizia {dikaiosÚnh dikaiosunê} sarebbe {¨n an} venuta {Ãn eimi} dalla {™k ek} legge {nÒmou nomos}; | {Ð ho}
3:22 ma {¢ll¦ alla} la {¹ ho} Scrittura {graf¾ grafê} ha rinchiuso {sunškleisen sugkleiô} ogni {p£nta pas} cosa {t¦ ho} sotto {ØpÕ hupo} peccato {¡mart…an hamartia}, affinché {†na hina} i beni {¹ ho} promessi {™paggel…a epaggelia} sulla base della {™k ek} fede {p…stewj pistis} in Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} fossero dati {doqÍ didômi} ai {to‹j ho} credenti {pisteÚousin pisteuô}.
3:23 Ma {dè de} prima che {prÕ pros} venisse {™lqe‹n erchomai} la {t¾n ho} fede {p…stin pistis} eravamo tenuti rinchiusi {™frouroÚmeqa froureô} sotto {ØpÕ hupo} la {-} custodia {sugkleiÒmenoi sugkleiô} della {-} legge {nÒmon nomos}, in attesa della {e„j eis t¾n ho} fede {p…stin pistis} che {-} doveva {mšllousan mellô} essere rivelata {¢pokaluf qÁnai apokaluptô}. | {toà ho}
3:24 Così {éste hôste} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} è stata {gšgonen ginomai} come {-} un precettore {paidagwgÕj paidagôgos} per {-} condurci {-} a {e„j eis} Cristo {cristÒn Christos}, affinché {†na hina} noi fossimo giustificati {dikaiwqîmen dikaioô} per {™k ek} fede {p…stewj pistis}. | {¹mîn egô}
3:25 Ma {dè de} ora {-} che {-} la {tÁj ho} fede {p…stewj pistis} è venuta {™lqoÚshj erchomai}, non siamo {™smen eimi} più {oÙkšti ouketi} sotto {ØpÕ hupo} precettore {paidagwgÒn paidagôgos};
3:26 perché {g¦r gar} siete {™ste eimi} tutti {p£ntej pas} figli {uƒoˆ huios} di Dio {qeoà theos} per {di¦ dia} la {tÁj ho} fede {p…stewj pistis} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}.
3:27 Infatti {g¦r gar} voi {-} tutti {Ósoi hosos} che {-} siete stati battezzati {™bapt…sqhte baptizô} in {e„j eis} Cristo {cristÕn Christos} vi siete rivestiti {™nedÚsasqe enduô} di {-} Cristo {cristÕn Christos}.
3:28 Non {oÙk ou} c' {-}è qui {œni eni} né {-} Giudeo {„ouda‹oj Ioudaios} né {oÙdè oude} Greco {›llhn Hellên}; non {oÙk ou} c' {-}è {œni eni} né {-} schiavo {doàloj doulos} né {oÙdè oude} libero {™leÚeroj eleutheros}; non {oÙk ou} c' {-}è {œni eni} né {-} maschio {¥rsen arsên} né {kaˆ kai} femmina {qÁlu thêlus}; perché {g¦r gar} voi {Øme‹j su} tutti {p£ntej pas} siete {™ste eimi} uno {e‡j heis} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}.
3:29 Se {e„ ei} siete {Øme‹j su} di Cristo {cristoà Christos}, siete {™stš eimi} dunque {¥ra ara} discendenza {spšrma sperma} d' {toà ho}Abraamo {¢bra¦m Abraam}, eredi {klhronÒmoi klêronomos} secondo {kat' kata} la promessa {™paggel…an epaggelia}. | {dè de}

4:1 Io dico {lšgw legô}: finché {™f' epi Óson hosos crÒnon chronos} l' {Ð ho}erede {klhronÒmoj klêronomos} è {™stin eimi} minorenne {n»piÒj nêpios}, non differisce {diafšrei diaferô} in nulla {oÙdšn oudeis} dal {-} servo {doÚlou doulos}, benché {-} sia {ên eimi} padrone {kÚrioj kurios} di tutto {p£ntwn pas}; | {dš de}
4:2 ma {¢ll¦ alla} è {™stˆn eimi} sotto {ØpÕ hupo} tutori {™pitrÒpouj epitropos} e {kaˆ kai} amministratori {o„konÒmouj oikonomos} fino al {¥cri achri tÁj ho} tempo {-} prestabilito {proqesm…aj prothesmia} dal {toà ho} padre {patrÒj patêr}.
4:3 Così {o�literalmentetwj houtôs} anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô}, quando {Óte hote} eravamo {Ãmen eimi} bambini {n»pioi nêpios}, eravamo {½meqa eimi} tenuti in schiavitù {dedoulwmšnoi douleuô} dagli {ØpÕ hupo t¦ ho} elementi {stoice‹a stoicheia} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos};
4:4 ma {dè de} quando {Óte hote} giunse {Ãlqen erchomai} la {tÕ ho} pienezza {pl»rwma plêrôma} del {toà ho} tempo {crÒnou chronos}, Dio {Ð ho qeÕj theos} mandò {™xapšsteilen exapostellô} suo {aÙtoà autos} Figlio {tÕn ho uƒÕn huios}, nato {genÒmenon ginomai} da {™k ek} donna {gunaikÒj gunê}, nato {genÒmenon ginomai} sotto {ØpÕ hupo} la legge {nÒmon nomos},
4:5 per {†na hina} riscattare {™xagor£sV exagorazô} quelli che {toÝj ho} erano {-} sotto {ØpÕ hupo} la legge {nÒmon nomos}, affinché {†na hina} noi ricevessimo {¢pol£bwmen apolambanô} l' {t¾n ho}adozione {uƒoqes…an huiothesia}.
4:6 E {dš de}, perché {Óti hoti} siete {™ste eimi} figli {uƒo… huios}, Dio {Ð ho qeÕj theos} ha mandato {™xapšsteilen exapostellô} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} del {toà ho} Figlio {uƒoà huios} suo {aÙtoà autos} nei {e„j eis t¦j ho} nostri {¹mîn egô} cuori {kard…aj kardia}, che {-} grida {kr©zon krazô}: «Abbà {abba abba}, Padre {Ð ho pat»r patêr}».
4:7 Così {éste hôste} tu non sei {eî eimi} più {oÙkšti ouketi} servo {doàloj doulos}, ma {¢ll¦ alla} figlio {uƒÒj huios}; e {dè de} se {e„ ei} sei {-} figlio {uƒÒj huios}, sei {-} anche {kaˆ kai} erede {klhronÒmoj klêronomos} per grazia di {di¦ dia} Dio {qeoà theos}.
4:8 In quel tempo {tÒte tote}, è vero {mèn men}, non {oÙk ou} avendo conoscenza di {e„dÒtej oida} Dio {qeÕn theos}, avete servito {™douleÚsate douleuô} quelli che {to‹j ho} per natura {fÚsei fusis} non {m¾ mê} sono {oâsin eimi} dèi {qeo‹j theos}; | {¢ll¦ alla}
4:9 ma {dè de} ora {nàn nun} che {-} avete conosciuto {gnÒntej ginôskô} Dio {qeÒn theos}, o {dè de} piuttosto {m©llon mallon} che {-} siete stati conosciuti {gnwsqšntej ginôskô} da {ØpÕ hupo} Dio {qeoà theos}, come mai {pîj pôs} vi rivolgete {™pistršfete epistrefô} di nuovo {p£lin palin} ai {™pˆ epi t¦ ho} deboli {¢sqenÁ asthenês} e {kaˆ kai} poveri {ptwc¦ ptôchos} elementi {stoice‹a stoicheia}, di cui {oŒj hos} volete {qšlete thelô} rendervi schiavi {douleÚein douleuô} di nuovo {p£lin palin ¥nwqen anôthen}?
4:10 Voi osservate {parathre‹sqe paratithêmi} giorni {¹mšraj hêmera}, mesi {mÁnaj mên}, stagioni {kairoÝj kairos} e {kaˆ kai} anni {™niautoÚj eniautos}! | {kaˆ kai kaˆ kai}
4:11 Io temo di {foboàmai fobeomai} essermi affaticato {kekop…aka kopiaô} invano {e„kÍ eikêi} per {e„j eis} voi {Øm©j su}. | {Øm©j su m» mê pwj pôs}
4:12 4:13/2 {oÙdšn oudeis} 4:13/6 {oÙdšn oudeis} 4:13/3 {me egô} 4:13/1 {ºdik»sate adikeô} 4:13/4 {ºdik»sate adikeô} 4:13/5 {ºdik»sate adikeô} | Siate {g…nesqe ginomai} come {æj hôs} sono {-} io {™gè egô}, fratelli {¢delfo… adelfos}, ve {Ømîn su} ne {-} prego {dšomai deomai}, perché {Óti hoti} anch'io {k¢gë kagô} sono {-} come {æj hôs} voi {Øme‹j su}.
4:13 Voi {4:12/13} non {4:12/11} mi {4:12/12} faceste {4:12/13} torto {4:12/13} alcuno {4:12/11}; anzi {dè de} sapete {o‡date oida} bene {-} che {Óti hoti} fu {-} a motivo di {di' dia} una malattia {¢sqšneian astheneia tÁj ho sarkÕj sarx} che {-} vi {Øm‹n su} evangelizzai {eÙhggelis£mhn euaggelizô} la {tÕ ho} prima volta {prÒteron proteros};
4:14 e {kaˆ kai} quella {-} mia {mou egô} infermità {™n en tÍ ho sark… sarx}, che {-} era {-} per voi {Ømîn su} una {tÕn ho} prova {peirasmÕn peirasmos}, voi non {oÙk ou} la {-} disprezzaste {™xouqen»sate exoutheneô} né {oÙdè oude} vi {-} fece ribrezzo {™xeptÚsate ekptuô}; al contrario {¢ll¦ alla} mi {me egô} accoglieste {™dšxasqš dechomai} come {æj hôs} un angelo {¥ggelon aggelos} di Dio {qeoà theos}, come {æj hôs} Cristo {cristÕn Christos} Gesù {„hsoàn Iêsous} stesso {-}.

4:15 Dove {poà pou} sono {-} dunque {oân oun} le {Ð ho} vostre {Øm î n su} manifestazioni di gioia {makarismÕj makarismos}? Poiché {g¦r gar} vi {Øm‹n su} rendo testimonianza {marturî martureô} che {Óti hoti}, se {e„ ei} fosse stato possibile {dunatÕn dunatos}, vi {Øm î n su} sareste cavati {™xorÚxantej exorussô} gli {toÝj ho} occhi {Ñfqalmothough ofthalmos} e {-} me {moi egô} li {-} avreste dati {™dèkatš didômi}.
4:16 Sono dunque {éste hôste} diventato {gšgona ginomai} vostro {Øm î n su} nemico {™cqrÕj echthros} dicendovi {Øm‹n su} la verità {¢lhqeÚwn alêtheuô}?
4:17 Costoro {-} sono zelanti {zhloàsin zêloô} per voi {Øm©j su}, ma {-} non {oÙ ou} per fini onesti {kalîj kalôs}; anzi {¢ll¦ alla} vogliono {qšlousin thelô} staccarvi {™kkle‹sai ekkleiô Øm©j su} da {-} noi {-} affinché {†na hina} il vostro zelo {zhloàte zêloô} si {-} volga {-} a loro {aÙtoÝj autos}.
4:18 Ora {dè de} è {-} una {-} buona cosa {kalÕn kalos} essere {-} in ogni tempo {p£ntote pantote} oggetto dello zelo {zhloàsqai zêloô} altrui {-} nel bene {kalù kalos}, e {kaˆ kai} non {m¾ mê} solo {mÒnon monos} quando {-} sono {me egô} presente {™n en tù pare‹na… pareimi} tra {prÕj pros} di voi {Øm©j su}. | {™n en}
4:19 Figli {tškna teknon} miei {mou egô}, per i quali {oÞj hos} sono di nuovo {p£lin palin} in doglie {çd…nw ôdinô}, finché {mšcrij mechri oá hou} Cristo {cristÕj Christos} sia formato {morfwqÍ morfoô} in {™n en} voi {Øm‹n su},
4:20 oh {-}, come {-} vorrei {½qelon thelô} essere ora {¥rti arti} presente {pare‹nai pareimi} tra {prÕj pros} di voi {Øm©j su} e {kaˆ kai} cambiar {¢ll£xai allassô} tono {t¾n ho fwn»n fônê} perché {Óti hoti} sono perplesso {¢poroàmai aporeô} a vostro {Øm‹n su} riguardo {™n en}! | {dè de mou egô}
4:21 Ditemi {moi egô}, voi {lšgetš legô} che {-} volete {qšlontej thelô} essere {eînai eimi} sotto {ØpÕ hupo} la legge {nÒmon nomos}, non {oÙk ou} prestate ascolto {¢koÚete akouô} alla {tÕn ho} legge {nÒmon nomos}? | {of ho}
4:22 Infatti {g¦r gar} sta scritto {gšgraptai grafô} che {Óti hoti} Abraamo {¢bra¦m Abraam} ebbe {œscen echô} due {dÚo duo} figli {ufoÝj huios}: uno {›na heis} dalla {™k ek tÁj ho} schiava {paid…skhj paidiskê} e {kaˆ kai} uno {›na heis} dalla {™k ek tÁj ho} donna libera {™leuqšraj eleutheros};
4:23 ma {¢ll' alla} quello {Ð ho} della {™k ek tÁj ho} schiava {paid…skhj paidiskê} nacque {gegšnnhtai gennaô} secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx}, mentre {dè de} quello {Ð ho} della {™k ek tÁj ho} libera {™leuqšraj eleutheros} nacque {-} in virtù della {di' dia} promessa {™paggel…aj epaggelia}. | {mèn men}
4:24 Queste cose {¤tin£ hostis} hanno {™stin eimi} un senso allegorico {¢llhgoroÚmena allêgoreô}; poiché {g£r gar} queste {aátai houtos} donne {-} sono {e„sin eimi} due {dÚo duo} patti {diaqÁkai diathêkê}; uno {m…a heis}, del {¢pÕ apo} monte {Ôrouj oros} Sinai {sin© Sina}, genera {gennîsa gennaô} per {e„j eis} la schiavitù {doule…an douleia}, ed {-} è {™stˆn eimi} Agar {¡g£r Hagar}. | {mèn men ¼tij hostis}
4:25 Infatti {dè de} Agar {tÕ ho ¡g¦r Hagar} è {™stˆn eimi} il monte {Ôroj oros} Sinai {sin© Sina} in {™n en} Arabia {tÍ ho ¢rab…v Arabia} e {dè de} corrisponde {sustoice‹ sustoicheô} alla {tÍ ho} Gerusalemme {„erousal»m Hierosoluma} del tempo presente {nàn nun}, che {-} è schiava {douleÚei douleuô} con {met¦ meta} i {tîn ho} suoi {aÙtÁj autos} figli {tšknwn teknon}. | {g¦r gar}
4:26 Ma {dè de} la {¹ ho} Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} di lassù {¥nw anô} è {™st…n eimi} libera {™leuqšra eleutheros}, ed {-} è {™stˆn eimi} nostra {¹mîn egô} madre {m»thr mêtêr}. | {¼tij hostis}
4:27 Infatti {g£r gar} sta scritto {gšgraptai grafô}: «Rallègrati {eÙfr£nqhti eufrainô}, sterile {ste‹ra steira}, che {¹ ho} non {oÙ ou} partorivi {t…ktousa tiktô}! Prorompi {·Áxon rhêgnumi} in {-} grida {bÒhson boaô}, tu {-} che {¹ ho} non {oÙk ou} avevi provato le doglie del parto {çd…nousa ôdinô}! Poiché {Óti hoti} i {t¦ ho} figli {tškna teknon} dell' {tÁj ho}abbandonata {™r»mou erêmos} saranno {-} più numerosi {poll¦ polus} di {-} quelli {-} di {m©llon mallon À ê} colei che {tÁj ho} aveva {™coÚshj echô} marito {tÕn ho ¥ndra anêr}». | {kaˆ kai}
4:28 Ora {dš de}, fratelli {¢delfo… adelfos}, come {kat¦ kata} Isacco {„sa¦k Isaak}, voi {Øme‹j su} siete {™stš eimi} figli {tškna teknon} della promessa {™paggel…aj epaggelia}.
4:29 E {¢ll' alla} come {ésper hôsper} allora {tÒte tote} colui che {Ð ho} era nato {gennhqeˆj gennaô}

secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx} perseguitava {™d…wken diôkô} quello che {tÕn ho} era {-} nato {-} secondo {kat¦ kata} lo Spirito {pneàma pneuma}, così {oÛtwj houtôs} succede {-} anche {kaˆ kai} ora {nàn nun}.
4:30 Ma {¢ll¦ alla} che {t… tis} dice {lšgei legô} la {¹ ho} Scrittura {graf» grafê}? Caccia via {œkbale ekballô} la {t¾n ho} schiava {paid…skhn paidiskê} e {kaˆ kai} suo {aÙtÁj autos} figlio {tÕn ho uƒÕn huios}; perché {g¦r gar} il {Ð ho} figlio {uƒÕj huios} della {tÁj ho} schiava {paid…skhj paidiskê} non {oÙ ou m¾ mê} sarà {-} erede {klhronom»sei klêronomeô} con {met¦ meta} il {toà ho} figlio {uƒoà huios} della {tÁj ho} donna libera {™leuqšraj eleutheros}.
4:31 Perciò {diÒ dio}, fratelli {¢delfo… adelfos}, noi non {oÙk ou} siamo {™smèn eimi} figli {tškna teknon} della schiava {paid…skhj paidiskê}, ma {¢ll¦ alla} della {tÁj ho} donna libera {™leuqšraj eleutheros}.

5:1 Cristo {cristÕj Christos} ci {¹m©j egô} ha liberati {º leuqšrwsen eleutheroô} perché {tÍ ho} fossimo {-} liberi {™leuqer…v eleutheria}; state dunque {oân oun} saldi {st»kete stêkô} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} vi lasciate porre {™nškesqe enechô} di nuovo {p£lin palin} sotto il giogo {zugù zugos} della schiavitù {doule…aj douleia}.
5:2 Ecco {‡de ide}, io {™gë egô}, Paolo {paàloj Paulos}, vi {Øm‹n su} dichiaro {lšgw legô} che {Óti hoti}, se {™¦n ean} vi fate circoncidere {peritšmnhsqe peritemnô}, Cristo {cristÕj Christos} non vi {Øm©j su} gioverà {ç fel»sei ôfeleô} a nulla {oÙdšn oudeis}.
5:3 Dichiaro {martÚromai marturomai} di nuovo {p£lin palin}: ogni {pantˆ pas} uomo {¢nqrèpJ anthrôpos} che {-} si fa circoncidere {peritemnomšnJ peritemnô}, è {™stˆn eimi} obbligato a {Ñfeilšthj ofeiletês} osservare {poiÁsai poieô} tutta {Ólon holos} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos}. | {dè de Óti hoti}
5:4 Voi che {o†tinej hostis} volete {-} essere giustificati {dikaioàsqe dikaioô} dalla {™n en} legge {nÒmJ nomos}, siete separati {kathrg»qhte katargeô} da {¢pÒ apo} Cristo {cristoà Christos}; siete scaduti {™xepšsate ekpiptô} dalla {tÁj ho} grazia {c£ritoj charis}.
5:5 Poiché {g¦r gar} quanto {-} a {-} noi {¹me‹j egô}, è {-} in spirito {pneÚmati pneuma}, per {™k ek} fede {p…stewj pistis}, che {-} aspettiamo {¢pekdecÒmeqa apodechomai} la speranza {™lp…da elpis} della giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}.
5:6 Infatti {g¦r gar}, in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} non {oÜte oute} ha valore {ti tis „scÚei ischuô} né {-} la circoncisione {peritom» peritomê} né {oÜte oute} l'incirconcisione {¢krobust…a akrobustia}; quello {-} che {-} vale {-} è {-} la fede {p…stij pistis} che {-} opera {™nergoumšnh energeô} per mezzo dell' {di' dia}amore {¢g£phj agapê}. | {¢ll¦ alla}
5:7 Voi correvate {™tršcete trechô} bene {kalîj kalôs}; chi {t…j tis} vi {Øm©j su} ha fermati {™nškoyen egkoptô} perché {-} non {m¾ mê} ubbidiate {pe…qesqai peithô} alla {tÍ ho} verità {¢lhqe…v alêtheia}?
5:8 Una {¹ ho} tale {-} persuasione {peismonˆ peismonê} non {oÙk ou} viene {-} da {™k ek} colui che {toà ho} vi {Øm©j su} chiama {kaloàntoj kaleô}.
5:9 Un po' {mikr¦ mikros} di lievito {zÚmh zumê} fa lievitare {zumo‹ zumoô} tutta {Ólon holos} la {tÕ ho} pasta {fÚrama furama}.
5:10 Riguardo a {e„j eis} voi {Øm©j su}, io {™gë egô} ho questa {-} fiducia {pšpoiqa peithô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}, che {Óti hoti} non {oÙdèn oudeis} la {-} penserete {fron»sete froneô} diversamente {¥llo allos}; ma {dè de} colui che {Ð ho} vi {Øm©j su} turba {tar£sswn tarassô} ne {-} subirà {bast£sei bastazô} la {tÕ ho} condanna {kr…ma krima}, chiunque {Óstij hostis} egli sia {™¦n ean Ï eimi}.
5:11 Quanto {-} a {-} me {™gë egô}, fratelli {¢delfo… adelfos}, se {e„ ei} io predico {khrÚssw kêrussô} ancora {œti eti} la circoncisione {peritom¾n peritomê}, perché {t… tis} sono ancora {œti eti} perseguitato {dièkomai diôkô}? Lo {tÕ ho} scandalo {sk£ndalon skandalon} della {toà ho} croce {stauroà stauros} sarebbe allora {¥ra ara} tolto via {kat»rghtai katargeô}. | {dš de}
5:12 Si facciano pure {kaˆ kai} evirare {¢pokÒyontai apokoptô} quelli che {oƒ ho} vi {Øm©j su} turbano {¢nastatoàntej anastatoô}! | {Ôfelon ofelon}
5:13 Perché {g¦r gar}, fratelli {¢delfo… adelfos}, voi {Øme‹j su} siete stati chiamati {™kl»qhte kaleô} a {™p' epi} libertà {™leuqer…v eleutheria}; soltanto {mÒnon monos} non {m¾ mê} fate {-} della {t¾n ho} libertà

{™leuqer…an eleutheria} un' {-}occasione {-} per {e„j eis} vivere {¢form¾n aformê} secondo la {tÍ ho} carne {sark… sarx}, ma {¢ll¦ alla} per mezzo dell' {di¦ dia tÁj ho}amore {¢g£phj agapê} servite {douleÚete douleuô} gli uni agli altri {¢ll»loij allêlôn};
5:14 poiché {g¦r gar} tutta {p©j pas} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} è adempiuta {pepl»rwtai plêroô} in {™n en} quest' {-}unica {˜nˆ heis} parola {lÒgJ logos}: «Ama {¢gap»seij agapaô} il {tÕn ho} tuo {sou su} prossimo {plhs…on plêsion} come {æj hôs} te stesso {seautÒn seautou}». | {™n en tù ho}
5:15 Ma {dè de} se {e„ ei} vi mordete {d£knete daknô} e {kaˆ kai} divorate {katesq…ete katesthiô} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}, guardate di {blšpete blepô} non {m¾ mê} essere consumati {¢nalwqÁte analiskô} gli uni dagli {Øp' hupo} altri {¢ll»lwn allêlôn}.
5:16 Io dico {lšgw legô}: camminate {peripate‹te peripateô} secondo lo Spirito {pneÚmati pneuma} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} adempirete {telšshte teleô} affatto {m¾ mê} i desideri {™piqum…an epithumia} della carne {sarkÕj sarx}. | {dš de}
5:17 Perché {g¦r gar} la {¹ ho} carne {s¦rx sarx} ha desideri {™piqume‹ epithumeô} contrari {kat¦ kata} allo {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} e {dè de} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} ha {-} desideri {-} contrari {kat¦ kata} alla {tÁj ho} carne {sarkÒj sarx}; sono {-} cose {taàta houtos} opposte {¢nt…keitai antikeimai} tra di loro {¢ll»loij allêlôn}; in modo che {†na hina} non {m¾ mê} potete {-} fare {poiÁte poieô} quello che {§ hos} vorreste {™¦n ean qšlhte thelô}. | {g¦r gar taàta houtos}
5:18 Ma {dè de} se {e„ ei} siete guidati {¥gesqe agô} dallo Spirito {pneÚmati pneuma}, non {oÙk ou} siete {™stè eimi} sotto {ØpÕ hupo} la legge {nÒmon nomos}.
5:19 Ora {dš de} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} della {tÁj ho} carne {sarkÒj sarx} sono {™stin eimi} manifeste {faner¦ faneros}, e {-} sono {™stin eimi}: fornicazione {porne…a porneia}, impurità {¢kaqars…a akatharsia}, dissolutezza {¢sšlgeia aselgeia}, | {¤tin£ hostis}
5:20 idolatria {e„dwlolatr…a eidôlolatria}, stregoneria {farmake…a farmakeia}, inimicizie {œcqrai echthra}, discordia {œrij eris}, gelosia {zÁloj zêlos}, ire {qumo… thumos}, contese {™riqe…ai eritheia}, divisioni {dicostas…ai dichostasia}, sètte {aƒršseij hairesis},
5:21 invidie {fqÒnoi fthonos}, ubriachezze {mšqai methê}, orge {kîmoi kômos} e {kaˆ kai} altre {toÚtoij houtos} simili {Ómoia homoios} cose {t¦ ho}; circa {-} le quali {§ hos}, come {kaqëj kathôs} vi {Øm‹n su} ho già detto {prolšgw prolegô}, vi {-} preavviso {proe‹pon prolegô}: chi {oƒ ho} fa {pr£ssontej prassô} tali {toiaàta toioutos} cose {t¦ ho} non {oÙk ou} erediterà {klhronom»sousin klêronomeô} il regno {basile…an basileia} di Dio {qeoà theos}. | {Óti hoti}
5:22 Il {Ð ho} frutto {karpÕj karpos} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatÒj pneuma} invece {-} è {™stin eimi} amore {¢g£ph agapê}, gioia {car£ chara}, pace {e„r»nh eirênê}, pazienza {makroqum…a makrothumia}, benevolenza {crhstÒthj chrêstotês}, bontà {¢gaqwsÚnh agathôsunê}, fedeltà {p…stij pistis}, mansuetudine {5:23/1}, autocontrollo {5:23/2}; | {dè de}
5:23 5:22/14 {praäthj prautês} 5:22/15 {™gkr£teia egkrateia} | contro {kat¦ kata} queste {toioÚtwn toioutos} cose {tîn ho} non {oÙk ou} c' {-}è {œstin eimi} legge {nÒmoj nomos}.
5:24 Quelli che {oƒ ho} sono {-} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} hanno crocifisso {™staÚrwsan stauroô} la {t¾n ho} carne {s£rka sarx} con {sÝn sun} le {to‹j ho} sue {-} passioni {paq»masin pathêma} e {kaˆ kai} i {ta‹j ho} suoi {-} desideri {™piqum…aij epithumia}. | {dè de „hsoà Iêsous}
5:25 Se {e„ ei} viviamo {zîmen zaô} dello Spirito {pneÚmati pneuma}, camminiamo {stoicîmen stoicheô} anche {kaˆ kai} guidati {-} dallo Spirito {pneÚmati pneuma}.
5:26 Non {m¾ mê} siamo {ginèmeqa ginomai} vanagloriosi {kenÒdoxoi kenodoxos}, provocandoci {prokaloÚmenoi prokaleomai ¢ll»louj allêlôn} e {-} invidiandoci {fqonoàntej fthoneô} gli uni gli altri {¢ll»loij allêlôn}.

6:1 Fratelli {¢delfo… adelfos}, se {™¦n ean} uno {¥nqrwpoj anthrôpos} viene sorpreso {prolhmfqÍ prolambanô} in {œn en} colpa {paraptèmati paraptôma}, voi {Øme‹j su}, che {oƒ ho} siete {-} spirituali {pneumatikoˆ pneumatikos}, rialzatelo {katart…zete katartizô tÕn ho toioàton toioutos} con {™n en} spirito {pneÚmati pneuma} di mansuetudine {praäthtoj prautês}. Bada bene {skopîn skopeô} a te stesso {seautÒn seautou}, che {-} anche {kaˆ kai} tu {sÝ su} non {m¾ mê} sia tentato {peirasqÍj peirazô}. |

{kaˆ kai tini tis}
6:2 Portate {bast£zete bastazô} i {t¦ ho} pesi {b£rh baros} gli uni degli altri {¢ll»lwn allêlôn} e {kaˆ kai} adempirete {¢naplhrè sete anaplêroô} così {oÛtwj houtôs} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}.
6:3 Infatti {g¦r gar} se {e„ ei} uno {tij tis} pensa di {doke‹ dokeô} essere {eînai… eimi} qualcosa {ti tis} pur {-} non essendo {ên eimi} nulla {mhdèn mêdeis}, inganna {frenapat´ frenapataô} sé stesso {˜autÒn heautou}.
6:4 Ciascuno {›kastoj hekastos} esamini {dokimazštw dokimazô} invece {dè de} l' {tÕ ho}opera {œrgon ergon} propria {˜autoà heautou}; così {kaˆ kai tÒte tote} avrà {›xei echô} modo {-} di {-} vantarsi {tÕ ho kaÚchma kauchêma} in rapporto a {e„j eis} sé stesso {˜autÒn heautou} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} perché {-} si {-} paragona {-} agli {e„j eis tÕn ho} altri {›teron heteros}. | {mÒnon monos}
6:5 Ciascuno {›kastoj hekastos} infatti {g¦r gar} porterà {bast£sei bastazô} il {tÕ ho} proprio {‡dion idios} fardello {fort…on fortion}.
6:6 Chi {Ð ho} viene istruito {kathcoÚmenoj katêcheô} nella {tÕn ho} parola {lÒgon logos} faccia parte {koinwne…tw koinôneô} di {™n en} tutti {p©sin pas} i suoi {-} beni {¢gaqo‹j agathos} a chi {tù ho} lo {-} istruisce {kathcoànti katêcheô}. | {dè de}
6:7 Non {mˆ mê} vi ingannate {plan©sqe planaô}; non {oÙ ou} ci {-} si può {-} beffare di {mukthr…zetai muktêrizô} Dio {qeÕj theos}; perché {g¦r gar} quello che {Ö hos ™¦n ean} l'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} avrà seminato {spe…rV speirô}, quello {toàto houtos} pure {kaˆ kai} mieterà {qer…sei therizô}.
6:8 Perché {Óti hoti} chi {Ð ho} semina {spe…rwn speirô} per {e„j eis} la {tˆn ho} sua {˜autoà heautou} carne {s£rka sarx}, mieterà {qer…sei therizô} corruzione {fqor£n fthora} dalla {™k ek tÁj ho} carne {sarkÕj sarx}; ma {dè de} chi {Ð ho} semina {spe…rwn speirô} per {e„j eis} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} mieterà {qer…sei therizô} dallo {™k ek toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} vita {zwˆn zôê} eterna {a„ènion aiônios}.
6:9 Non {mˆ mê} ci scoraggiamo di {™gkakîmen egkakeô} fare {poioàntej poieô} il {tÕ ho} bene {kalÕn kalos}; perché {g¦r gar}, se {-} non {mˆ mê} ci stanchiamo {™kluÒmenoi ekluomai}, mieteremo {qer…somen therizô} a suo {„d…J idios} tempo {kairù kairos}. | {dè de}
6:10 Così {¥ra ara} dunque {oân oun}, finché {æj hôs} ne {-} abbiamo {œcomen echô} l'opportunità {kairÕn kairos}, facciamo {™rgazèmeqa ergazomai} del {tÕ ho} bene {¢gaqÕn agathos} a {prÕj pros} tutti {p£ntaj pas}; ma {dè de} specialmente {m£lista malista} ai {prÕj pros toÝj ho} fratelli {o„ke…ouj oikeios} in {tÁj ho} fede {p…stewj pistis}.
6:11 Guardate {‡dete horaô} con che grossi {phl…koij pêlikos} caratteri {gr£mmasin gramma} vi {Øm‹n su} ho scritto {œgraya grafô} di {tÍ ho} mia {™mÍ emos} propria {-} mano {ceir… cheir}!
6:12 Tutti coloro che {Ósoi hosos} vogliono {qšlousin thelô} far bella figura {eÙproswpÁsai euprosôpeô} nella {™n en} carne {sark… sarx}, vi {Øm©j su} costringono a {¢nagk£zousin anagkazô} farvi circoncidere {peritšmnesqai peritemnô} e {-} ciò {-} al solo {mÒnon monos} fine di {†na hina} non {mˆ mê} essere perseguitati {dièkwntai diôkô} a {-} causa {-} della {tù ho} croce {staurù stauros} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}. | {oátoi houtos}
6:13 Poiché {g¦r gar} neppure {oÙdè oude} loro, che {of ho} sono circoncisi {peritemnÒmenoi peritemnô}, osservano {ful£ssousin fulassô} la legge {nÒmon nomos}; ma {¢ll¦ alla} vogliono {qšlousin thelô} che {-} siate {Øm©j su} circoncisi {peritšmnesqai peritemnô} per {†na hina} potersi vantare {kauc»swntai kauchaomai} della {™n en tÍ ho} vostra {Ømetšrv humeteros} carne {sarkˆ sarx}. | {aÙtoˆ autos}
6:14 Ma {dè de} quanto a me {™moˆ egô}, non {mˆ mê} sia {gšnoito ginomai} mai {-} che {-} io mi vanti di {kauc©sqai kauchaomai} altro che {e„ ei mˆ mê} della {™n en tù ho} croce {staurù stauros} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, mediante {di' dia} la quale {oá hou} il mondo {kÒsmoj kosmos}, per me {™moˆ egô}, è stato crocifisso {™staÚrwtai stauroô} e io {k¢gë kagô} sono {-} stato {-} crocifisso {-} per il mondo {kÒsmJ kosmos}.
6:15 Infatti {g¦r gar}, tanto {oÜte oute} la circoncisione {peritom» peritomê} che {oÜte oute} l'incirconcisione {¢krobust…a akrobustia} non sono {™stin eimi} nulla {t… tis}; quello {-} che {-} importa {-} è {-} l' {-}essere {-} una nuova {kainˆ kainos} creatura {kt…sij ktisis}. | {¢ll¦ alla}

6:16 Su {™p' epi} quanti {Ósoi hosos} cammineranno {stoic»sousin stoicheô} secondo {tù ho} questa {toÚtJ houtos} regola {kanÒni kanôn} siano {-} pace {e„r»nh eirênê} e {kaˆ kai} misericordia {œleoj eleos}, e {kaˆ kai} così {-} siano {-} sull' {™pˆ epi tÕn ho}Israele {„sra¾l Israêl} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {kaˆ kai aÙtoÝj autos}
6:17 Da ora in poi {toà ho loipoà loipos} nessuno {mhdeˆj mêdeis} mi {moi egô} dia {parecštw parechô} molestia {kÒpouj kopos}, perché {g¦r gar} io {™gë egô} porto {bast£zw bastazô} nel {™n en tù ho} mio {mou egô} corpo {sèmat… sôma} il {t¦ ho} marchio {st…gmata stigma} di {toà ho} Gesù {„hsoà Iêsous}.
6:18 La {¹ ho} grazia {c£rij charis} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} sia {-} con {met¦ meta} il {toà ho} vostro {Ømîn su} spirito {pneÚmatoj pneuma}, fratelli {¢delfo… adelfos}. Amen {¢m»n amên}.

EFESINI

1:1 Paolo {paàloj Paulos}, apostolo {¢pÒstoloj apostolos} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} per {di¦ dia} volontà {qel»matoj thelêma} di Dio {qeoà theos}, ai {to‹j ho} santi {¡g…oij hagios} che {to‹j ho} sono {oâsin eimi} in {™n en} Efeso {™fšsJ Efesos} e {kaˆ kai} ai fedeli {pisto‹j pistos} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}.
1:2 Grazia {c£rij charis} a voi {Øm‹n su} e {kaˆ kai} pace {e„r»nh eirênê} da {¢pÕ apo} Dio {qeoà theos}, nostro {¹mîn egô} Padre {patrÕj patêr}, e {kaˆ kai} dal {-} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.
1:3 Benedetto {eÙloghtÕj eulogêtos} sia {-} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} e {kaˆ kai} Padre {patÁr patêr} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, che {Ð ho} ci {¹m©j egô} ha benedetti {eÙlog»saj eulogeô} di {™n en} ogni {p£sV pas} benedizione {eÙlog…v eulogia} spirituale {pneumatikÍ pneumatikos} nei {™n en to‹j ho} luoghi celesti {™pouran…oij epouranios} in {™n en} Cristo {cristù Christos}.
1:4 1:5/5 {™n en} 1:5/7 {¢g£pV agapê} | In {™n en} lui {aÙtù autos} ci {¹m©j egô} ha eletti {™xelšxato eklegomai} prima {prÕ pros} della creazione {katabolÁj katabolê} del mondo {kÒsmou kosmos} perché {-} fossimo {eînai eimi ¹m©j egô} santi {¡g…ouj hagios} e {kaˆ kai} irreprensibili {¢mèmouj amômos} dinanzi a {katenèpion katenôpion} lui {aÙtoà autos}, | {kaqëj kathôs}
1:5 avendoci {¹m©j egô} predestinati {proor…saj proorizô} nel {1:4/16} suo {-} amore {1:4/17} a {e„j eis} essere adottati {uƒoqes…an huiothesia} per mezzo di {di¦ dia} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} come {e„j eis} suoi {aÙtÒn autos} figli {-}, secondo {kat¦ kata} il {t¾n ho} disegno benevolo {eÙdok…an eudokia} della {toà ho} sua {aÙtoà autos} volontà {qel»matoj thelêma},
1:6 a {e„j eis} lode {œpainon epainos} della gloria {dÒxhj doxa} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} grazia {c£ritoj charis}, che {Âj hos} ci {¹m©j egô} ha concessa {™car…twsen charitoô} nel {™n en tù ho} suo {-} amato {ºgaphmšnJ agapaô} Figlio {-}.
1:7 In {™n en} lui {ú hos} abbiamo {œcomen echô} la {t¾n ho} redenzione {¢polÚtrwsin apolutrôsis} mediante {di¦ dia} il {toà ho} suo {aÙtoà autos} sangue {a†matoj haima}, il {t¾n ho} perdono {¥fesin afesis} dei {tîn ho} peccati {paraptwm£twn paraptôma} secondo {kat¦ kata} le {tÕ ho} ricchezze {ploàtoj ploutos} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} grazia {c£ritoj charis},
1:8 che {Âj hos} egli ha riversata abbondantemente {™per…sseusen perisseuô} su {e„j eis} di noi {¹m©j egô} dandoci {-} ogni {™n en p£sV pas} sorta {-} di {-} sapienza {sof…v sofia} e {kaˆ kai} d' {-}intelligenza {fron»sei fronêsis},
1:9 facendoci {¹m‹n egô} conoscere {gnwr…saj gnôrizô} il {tÕ ho} mistero {must»rion mustêrion} della {toà ho} sua {aÙtoà autos} volontà {qel»matoj thelêma}, secondo {kat¦ kata} il {t¾n ho} disegno benevolo {eÙdok…an eudokia} che {¿n hos} aveva prestabilito {prošqeto protithemai} dentro {™n en} di sé {aÙtù autos}, | {aÙtoà autos}
1:10 per {e„j eis} realizzarlo {o„konom…an oikonomia} quando {-} i {toà ho} tempi {tîn ho kairîn kairos} fossero compiuti {plhrèmatoj plêrôma}. Esso {-} consiste {-} nel {-} raccogliere sotto un solo {-} capo {¢nakefalaièsasqai anakefalaioô}, in {™n en} Cristo {tù ho cristù Christos}, tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho}: tanto {-} quelle {t¦ ho} che {-} sono {-} nel {™pˆ epi to‹j ho} cielo {oÙrano‹j ouranos}, quanto {kaˆ kai} quelle {t¦ ho} che {-} sono {-} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}. | {™n en aÙtù autos}
1:11 In {™n en} lui {ú hos} siamo anche {kaˆ kai} stati fatti eredi {™klhrèqhmen klêroô}, essendo stati predestinati {proorisqšntej proorizô} secondo {kat¦ kata} il proposito {prÒqesin prothesis} di colui che {toà ho} compie {™nergoàntoj energeô} ogni {p£nta pas} cosa {t¦ ho} secondo {kat¦ kata} la {t¾n ho} decisione {boul¾n boulê} della {toà ho} propria {aÙtoà autos} volontà {qel»matoj thelêma},
1:12 per {e„j eis tÕ ho} essere {eînai eimi} a {e„j eis} lode {œpainon epainos} della sua {aÙtoà autos} gloria {dÒxhj doxa}; noi {¹m©j egô}, che {toÝj ho} per primi abbiamo sperato {prohlpikÒtaj proelpizô} in {™n en} Cristo {tù ho cristù Christos}.
1:13 In {™n en} lui {ú hos} voi {Øme‹j su} pure {kaˆ kai}, dopo {-} aver ascoltato {¢koÚsantej akouô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} della {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia}, il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion

euaggelion} della {tÁj ho} vostra {Ømî n su} salvezza {swthr…aj sôtêria}, e {kaˆ kai} avendo creduto {pisteÚsantej pisteuô} in {™n en} lui {ú hos}, avete ricevuto il sigillo {™s frag…sqhte sfragizô} dello {tù ho} Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {tù ho ¡g…J hagios} che {tÁj ho} era stato promesso {™paggel…aj epaggelia},
1:14 il quale {Ó hos} è {™stin eimi} pegno {¢rrabën arrabôn} della {tÁj ho} nostra {¹mî n egô} eredità {klhronom…aj klêronomia} fino alla {e„j eis} piena {-} redenzione {¢polÚtrwsin apolutrôsis} di quelli che {tÁj ho} Dio {-} si {-} è acquistati {peripoi»sewj peripoiêsis} a {e„j eis} lode {œpainon epainos} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} gloria {dÒxhj doxa}.
1:15 Perciò {di¦ dia toàto houtos} anch'io {k¢gè kagô}, avendo udito {¢koÚsaj akouô} parlare {-} della {t¾n ho} vostra {kaq' kata Øm©j su} fede {p…stin pistis} nel {™n en tù ho} Signore {kur…J kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} e {kaˆ kai} del {t¾n ho} vostro {-} amore {¢g£phn agapê} per {e„j eis} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} santi {¡g…ouj hagios}, | {t¾n ho}
1:16 non {oÙ ou} smetto mai {-} di {paÚomai pauô} rendere grazie {eÙcaristî n eucharisteô} per {Øpèr huper} voi {Ømî n su}, ricordandovi {mne…an mneia poioÚmenoj poieô} nelle {™pˆ epi tî n ho} mie {mou egô} preghiere {proseucî n proseuchê},
1:17 affinché {†na hina} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} del {toà ho} nostro {¹mî n egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} della {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa}, vi {Øm‹n su} dia {dèV didômi} uno spirito {pneàma pneuma} di sapienza {sof…aj sofia} e {kaˆ kai} di rivelazione {¢pokalÚyewj apokalupsis} perché {™n en} possiate {-} conoscerlo {aÙtoà autos} pienamente {™pignè sei epignôsis};
1:18 egli illumini {pefwtismšnouj fôtizô} gli occhi {Ñfqalmoݏj ofthalmos} del {tÁj ho} vostro {Ømî n su} cuore {kard…aj kardia}, affinché {e„j eis tÕ ho} sappiate {e„dšnai oida Øm©j su} a quale {t…j tis} speranza {¹ ho ™lpˆj elpis} vi {-} ha chiamati {kl»sewj klêsis}, qual {t…j tis} è {-} la {Ð ho} ricchezza {ploàtoj ploutos} della {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} eredità {klhronom…aj klêronomia} che {-} vi {-} riserva {-} tra {™n en} i {to‹j ho} santi {¡g…oij hagios}, | {toÝj ho ™stin eimi tÁj ho aÙtoà autos}
1:19 1:20/1 {t¾n ho} 1:20/3 {™nšrgeian energeia} 1:20/2 {toà ho} 1:20/2 {kr£touj kratos} 1:20/4 {tÁj ho} 1:20/6 {„scÚoj ischus} 1:20/5 {aÙtoà autos} | e {kaˆ kai} qual {t… tis} è {-} verso {e„j eis} di noi {¹m©j egô}, che {toÝj ho} crediamo {pisteÚontaj pisteuô}, l' {tÕ ho}immensità {Øperb£llon huperballô mšgeqoj megethos} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} potenza {dun£mewj dunamis}. | {kat¦ kata}
1:20 Questa {1:19/14} potente {1:19/16,17} efficacia {1:19/15} della {1:19/18} sua {1:19/20} forza {1:19/19} egli l' {-}ha mostrata {™n»rghsen energeô} in {™n en} Cristo {tù ho cristù Christos}, quando {-} lo {aÙtÕn autos} risuscitò {™ge…raj egeirô} dai {™k ek} morti {nekrî n nekros} e {kaˆ kai} lo {-} fece sedere {kaq…saj kathizô} alla {™n en} propria {aÙtoà autos} destra {dexi´ dexios} nel {™n en to‹j ho} cielo {™pouran…oij epouranios}, | {¿n hos}
1:21 al di sopra di {Øper£nw huperanô} ogni {p£shj pas} principato {¢rcÁj archê}, autorità {™xous…aj exousia}, potenza {dun£mewj dunamis}, signoria {kuriÒthtoj kuriotês} e {kaˆ kai} di {-} ogni {pantÕj pas} altro {-} nome {ÑnÒmatoj onoma} che {-} si nomina {Ñnomazomšnou onomazô} non {oÙ ou} solo {mÒnon monos} in {™n en} questo {toÚtJ houtos} mondo {tù ho a„înˆ aiôn}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} in {™n en} quello {tù ho} futuro {mšllonti mellô}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
1:22 Ogni cosa {p£nta pas} egli ha posta {Øpštaxen hupotassô} sotto {ØpÒ hupo} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} piedi {pÒdaj pous} e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} ha dato {œdwken didômi} per {-} capo {kefal¾n kefalê} supremo {Øpèr huper p£nta pas} alla {tÍ ho} chiesa {™kklhs…v ekklêsia}, | {kaˆ kai}
1:23 che {¼tij hostis} è {™stˆn eimi} il {tÕ ho} corpo {sî ma sôma} di lui {aÙtoà autos}, il {tÕ ho} compimento {pl»rwma plêrôma} di colui che {toà ho} porta a compimento {plhroumšnou plêroô} ogni {p£nta pas} cosa {t¦ ho} in {™n en} tutti {p©sin pas}.

2:1 Dio {-} ha {-} vivificato {-} anche {kaˆ kai} voi {Øm©j su}, voi {-} che {-} eravate {Ônt aj eimi} morti {nekroÝj nekros} nelle {to‹j ho} vostre {-} colpe {paraptèmasin paraptôma} e {kaˆ kai} nei {ta‹j ho} vostri {Ømî n su} peccati {¡mart…aij hamartia},

2:2 ai {™n en} quali {a¢j hos} un tempo {pote pote} vi abbandonaste {periepat»sate peripateô} seguendo {kat¦ kata} l' {tÕn ho}andazzo {a„înа aiôn} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} mondo {kÒsmou kosmos}, seguendo {kat¦ kata} il {tÕn ho} principe {¥rconta archôn} della {tÁj ho} potenza {™xous…aj exousia} dell' {toà ho}aria {¢šroj aêr}, di {toà ho} quello {-} spirito {pneÚmatoj pneuma} che {toà ho} opera {™nergoàntoj energeô} oggi {nàn nun} negli {™n en to‹j ho} uomini {uƒo‹j huios} ribelli {tÁj ho ¢peiqe…aj apeitheia}.
2:3 Nel numero dei {™n en} quali {o¢j hos} anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} tutti {p£ntej pas} vivevamo {¢nestr£fhmšn anastrefô} un tempo {pote pote}, secondo {™n en} i {ta‹j ho} desideri {™piqum…aij epithumia} della {tÁj ho} nostra {¹mîn egô} carne {sarkÕj sarx}, ubbidendo {poioàntej poieô} alle {t¦ ho} voglie {qel»mata thelêma} della {tÁj ho} carne {sarkÕj sarx} e {kaˆ kai} dei {tîn ho} nostri {-} pensieri {dianoiîn dianoia}; ed {kaˆ kai} eravamo {½meqa eimi} per natura {fÚsei fusis} figli {tškna teknon} d'ira {ÑrgÁj orgê}, come {æj hôs} gli {oƒ ho} altri {loipo… loipos}. | {kaˆ kai}
2:4 Ma {dè de} Dio {Ð ho qeÕj theos}, che {-} è {ín eimi} ricco {ploÚsioj plousios} in {™n en} misericordia {™lšei eleos}, per {di¦ dia} il {t¾n ho} grande {poll¾n polus} amore {¢g£phn agapê} con cui {¿n hos} ci {¹m©j egô} ha amati {°g£phsen agapaô}, | {aÙtoà autos}
2:5 anche {kaˆ kai} quando {-} eravamo {Ônтaj eimi ¹m©j egô} morti {nekroÝj nekros} nei {to‹j ho} peccati {paraptèmasin paraptôma}, ci {-} ha vivificati {sunezwopo…hsen suzôopoieô} con {tù ho} Cristo {cristù Christos} (è {-} per grazia {c£rit… charis} che {-} siete {™ste eimi} stati salvati {sesJsmšnoi sôizô}),
2:6 e {kaˆ kai} ci {-} ha risuscitati con {sun»geiren sunegeirô} lui {-} e {kaˆ kai} con lui {-} ci {-} ha fatti sedere {sunek£qisen sugkathizô} nel {™n en} cielo {to‹j ho ™pouran…oij epouranios} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous},
2:7 per {†na hina} mostrare {™nde…xhtai endeiknumai} nei {™n en to‹j ho} tempi {a„îsin aiôn} futuri {to‹j ho ™percomšnoij eperchomai} l' {tÕ ho}immensa {Øperb£llon huperballô} ricchezza {ploàtoj ploutos} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} grazia {c£ritoj charis}, mediante {™n en} la bontà {crhstÒthti chrêstotês} che {-} egli {-} ha {-} avuta {-} per {™f' epi} noi {¹m©j egô} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}.
2:8 Infatti {g¦r gar} è {-} per {tÍ ho} grazia {c£rit… charis} che {-} siete {™ste eimi} stati salvati {sesJsmšnoi sôizô}, mediante {di¦ dia} la fede {p…stewj pistis}; e {kaˆ kai} ciò {toàto houtos} non {oÙk ou} viene {-} da {™x ek} voi {Ømîn su}; è {-} il {tÕ ho} dono {dîron dôron} di Dio {qeoà theos}.
2:9 Non {oÙk ou} è {-} in virtù di {™x ek} opere {œrgwn ergon} affinché {†na hina} nessuno {m» mê tij tis} se ne {-} vanti {kauc»shtai kauchaomai};
2:10 infatti {g£r gar} siamo {™smen eimi} opera {po…hma poiêma} sua {aÙtoà autos}, essendo stati creati {ktisqšntej ktizô} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} per {™pˆ epi} fare {-} le opere {œrgoij ergon} buone {¢gaqo‹j agathos}, che {o¢j hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha precedentemente preparate {prohto…masen proetoimazô} affinché {†na hina} le {™n en aÙto‹j autos} pratichiamo {peripat»swmen peripateô}.
2:11 Perciò {diÕ dio}, ricordatevi {mnhmoneÚete mnêmoneuô} che {Óti hoti} un tempo {potè pote} voi {Øme‹j su}, stranieri {t¦ ho œqnh ethnos} di {™n en} nascita {sark… sarx}, chiamati {legÒmenoi legô} incirconcisi {¢krobust…a akrobustia} da {ØpÕ hupo} quelli che {tÁj ho} si dicono {legomšnhj legô} circoncisi {peritomÁj peritomê}, perché {-} tali {-} sono {-} nella {™n en} carne {sarkˆ sarx} per mano d'uomo {ceiropoi»tou cheiropoiêtos}, voi {-}, dico {-}, | {oƒ ho}
2:12 ricordatevi {-} che {Óti hoti} in {tù ho} quel {™ke…nJ ekeinos} tempo {kairù kairos} eravate {Âte eimi} senza {cwrˆj chôris} Cristo {cristoà Christos}, esclusi {¢phllotriwmšnoi apallotrioomai} dalla {tÁj ho} cittadinanza {polite…aj politeia} d' {toà ho}Israele {„sra¾l Israêl} ed {kaˆ kai} estranei {xšnoi xenos} ai {tîn ho} patti {diaqhkîn diathêkê} della {tÁj ho} promessa {™paggel…aj epaggelia}, senza {m¾ mê œcontej echô} speranza {™lp…da elpis} e {kaˆ kai} senza Dio {¥qeoi atheos} nel {™n en tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}.
2:13 Ma {dè de} ora {nunˆ nuni}, in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, voi {Øme‹j su} che {o† hos} allora {pote pote} eravate {Ônтej eimi} lontani {makr¦n makros} siete stati {™gen»qhte

ginomai} avvicinati {™ggÝj eggus} mediante {™n en} il {tù ho} sangue {a†mati haima} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}.
2:14 Lui {aÙtÕj autos}, infatti {g£r gar}, è {™stin eimi} la {¹ ho} nostra {¹mîn egô} pace {e„r»nh eirênê}; lui che {Ð ho} dei {t¦ ho} due {¢mfÒtera amfoteroi} popoli {-} ne {-} ha fatto {poi»saj poieô} uno solo {ên heis} e {kaˆ kai} ha abbattuto {lÚsaj luô} il {tÕ ho} muro {mesÒtoicon mesotoichon} di {toà ho} separazione {fragmoà fragmos} abolendo {2:13/7} nel {™n en tÍ ho} suo {aÙtoà autos} corpo {sarkˆ sarx} terreno {-} la {-} causa {-} dell' {t¾n ho}inimicizia {œcqran echthra},
2:15 2:16/24 {katarg»saj katargeô} | la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos} fatta {-} di {tîn ho} comandamenti {™ntolîn entolê} in {™n en} forma {-} di {-} precetti {dÒgmasin dogma}, per {†na hina} creare {kt…sV ktizô} in {™n en} sé stesso {aÙtù autos}, dei {toÝj ho} due {dÚo duo}, un solo {›na heis} uomo {¥nqrwpon anthrôpos} nuovo {kainÕn kainos} facendo {poiîn poieô} la pace {e„r»nhn eirênê}; | {e„j eis}
2:16 e {kaˆ kai} per riconciliarli {¢pokatall£xV apokatallassô} tutti e due {toÝj ho ¢mfotšrouj amfoteroi} con {tù ho} Dio {qeù theos} in {™n en} un corpo {sèmati sôma} unico {˜nˆ heis} mediante {di¦ dia} la {toà ho} sua {-} croce {stauroà stauros}, sulla {-} quale {-} fece morire {¢pokte…naj apokteinô} la {t¾n ho} loro {-} inimicizia {œcqran echthra}. | {™n en aÙtù autos}
2:17 Con {-} la {-} sua {-} venuta {™lqën erchomai} ha annunziato {eÙhggel…sato euaggelizô} la pace {e„r»nhn eirênê} a voi {Øm‹n su} che {to‹j ho} eravate {-} lontani {makr¦n makros} e {kaˆ kai} la pace {e„r»nhn eirênê} a quelli che {to‹j ho} erano {-} vicini {™ggÚj eggus}; | {kaˆ kai}
2:18 perché {Óti hoti} per mezzo di {di' dia} lui {aÙtoà autos} gli uni e gli altri {o*f* ho ¢mfÒteroi amfoteroi} abbiamo {œcomen echô} accesso {t¾n ho prosagwg¾n prosagôgê} al {prÕj pros tÕn ho} Padre {patšra patêr} in {™n en} un medesimo {˜nˆ heis} Spirito {pneÚmati pneuma}.
2:19 Così {¥ra ara} dunque {oân oun} non siete {™stè eimi} più {oÙkšti ouketi} né {-} stranieri {xšnoi xenos} né {kaˆ kai} ospiti {p£roikoi paroikos}; ma {¢ll¦ alla} siete {™stè eimi} concittadini {sumpol‹tai sumpolitês} dei {tîn ho} santi {¡g…wn hagios} e {kaˆ kai} membri della famiglia {o„ke‹oi oikeios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
2:20 Siete stati edificati {™poikodomhqšntej epoikodomeô} sul {™pˆ epi tù ho} fondamento {qemel…J themelios} degli {tîn ho} apostoli {¢postÒlwn apostolos} e {kaˆ kai} dei profeti {profhtîn profêtês}, essendo {Ôntoj eimi} Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} stesso {aÙtoà autos} la pietra angolare {¢krogwnia…ou akrogôniaios},
2:21 sulla {™n en} quale {ú hos} l'edificio {o„kodom¾ oikodomê} intero {p©sa pas}, ben collegato insieme {sunarmologoumšnh sunarmologeomai}, si va innalzando {aÜxei auxanô} per {e„j eis} essere {-} un tempio {naÕn naos} santo {¤gion hagios} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}.
2:22 In {™n en} lui {ú hos} voi {Øme‹j su} pure {kaˆ kai} entrate a far parte dell'edificio {sunoikodome‹sqe sunoikodomeô} che {-} ha {-} da {-} servire {-} come {e„j eis} dimora {katoikht»rion katoikêtêrion} a {toà ho} Dio {qeoà theos} per mezzo dello {™n en} Spirito {pneÚmati pneuma}.

3:1 Per questo {toÚtou houtos} motivo {c£rin charis} io {™gë egô}, Paolo {paàloj Paulos}, il {Ð ho} prigioniero {dšsmioj desmios} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} per {Øpèr huper} voi {Ømîn su} stranieri {tîn ho ™qnîn ethnos}...
3:2 Senza dubbio {e‡ ei ge ge} avete udito {°koÚsate akouô} parlare {-} della {t¾n ho} dispensazione {o„konom…an oikonomia} della {tÁj ho} grazia {c£ritoj charis} di {toà ho} Dio {qeoà theos} affidatami {tÁj ho doqe…shj didômi moi egô} per {e„j eis} voi {Øm©j su};
3:3 come {kat¦ kata} per rivelazione {¢pok£luyin apokalupsis} mi {moi egô} è stato fatto conoscere {™gnwr…sqh gnôrizô} il {tÕ ho} mistero {must»rion mustêrion}, di cui {kaqëj kathôs} più sopra vi {-} ho scritto {prošgraya prografô} in {™n en} poche parole {Ñl…gJ oligos}; | {Óti hoti}
3:4 leggendole {¢naginèskontej anaginôskô}, potrete {dÚnasqe dunamai} capire {noÁsai noeô} la {t¾n ho} conoscenza {sÚnes…n sunesis} che io ho {mou egô} del {™n en tù ho} mistero {musthr…J mustêrion} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}. | {prÕj pros Ö hos}
3:5 Nelle altre {˜tšraij heteros} epoche {genea‹j genea} non {oÙk ou} fu concesso ai {to‹j ho} figli {u*f*o‹j

huios} degli {t î n ho} uomini {¢nqr è pwn anthrôpos} di conoscere {™gnwr…sqh gnôrizô} questo {-} mistero {-}, così {-} come {æj hôs} ora {nàn nun}, per mezzo dello {™n en} Spirito {pneÚmati pneuma}, è stato rivelato {¢pekalÚfqh apokaluptô} ai {to‹j ho} santi {¡g…oij hagios} apostoli {¢postÒloij apostolos} e {ka^ kai} profeti {prof»taij profêtês} di lui {aÙtoà autos}; | {Ö hos}
3:6 vale a dire {eînai eimi} che {-} gli {t¦ ho} stranieri {œqnh ethnos} sono {-} eredi con {sugklhronÒma sugklêronomos} noi {-}, membra con {sÚsswma sussômos} noi {-} di {-} un {-} medesimo {-} corpo {-} e {ka^ kai} con noi {-} partecipi {summštoca summetochos} della {tÁj ho} promessa {™paggel…aj epaggelia} fatta {-} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} mediante {di¦ dia} il {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion}, | {ka^ kai}
3:7 di cui {oá hou} io sono diventato {™gen»qhn ginomai} servitore {di£konoj diakonos} secondo {kat¦ kata} il {t¾n ho} dono {dwre¦n dôrean} della {tÁj ho} grazia {c£ritoj charis} di {toà ho} Dio {qeoà theos} a me {moi egô} concessa {tÁj ho doqe…shj didômi} in virtù della {kat¦ kata t¾n ho} sua {aÙtoà autos} potenza {™nšrgeian energeia tÁj ho dun£mewj dunamis}.
3:8 A me {™moˆ egô}, dico {-}, che {-} sono {-} il {tù ho} minimo {™lacistotšrJ elachistos} fra tutti {p£ntwn pas} i santi {¡g…wn hagios}, è stata data {™dÒqh didômi} questa {aÛth houtos} grazia {¹ ho c£rij charis} di {-} annunziare {eÙaggel…sasqai euaggelizô} agli {to‹j ho} stranieri {œqnesin ethnos} le {tÒ ho} insondabili {¢nexicn…aston anexichniastos} ricchezze {ploàtoj ploutos} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}
3:9 e {kaˆ kai} di {-} manifestare {fwt…sai fôtizô} a tutti {p£ntaj pas} quale {t…j tis} sia {-} il {¹ ho} piano {o„konom…a oikonomia} seguito {-} da {-} Dio {-} riguardo al {toà ho} mistero {musthr…ou mustêrion} che {toà ho} è stato fin dalle {¢pÒ apo t î n ho} più {-} remote {-} età {a„ènwn aiôn} nascosto {¢pokekrummšnou apokruptô} in {™n en} Dio {tù ho qeù theos}, il {tù ho} Creatore {kt…santi ktizô} di {-} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho};
3:10 affinché {†na hina} i {ta‹j ho} principati {¢rca‹j archê} e {ka^ kai} le {ta‹j ho} potenze {™xous…aij exousia} nei {™n en to‹j ho} luoghi celesti {™pouran…oij epouranios} conoscano {gnwrisqÍ gnôrizô} oggi {nàn nun}, per mezzo della {di¦ dia tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia}, la {¹ ho} infinitamente varia {polupoi…kiloj polupoikilos} sapienza {sof…a sofia} di {toà ho} Dio {qeoà theos},
3:11 secondo {kat¦ kata} il disegno {prÒqesin prothesis} eterno {t î n ho a„ènwn aiôn} che {¿n hos} egli ha attuato {™poi…hsen poieô} mediante {™n en} il {tù ho} nostro {¹m î n egô} Signore {tù ho kur…J kurios}, Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous};
3:12 nel {™n en} quale {ú hos} abbiamo {œcomen echô} la {t¾n ho} libertà di {parrhs…an parrêsia} accostarci {prosagwg¾n prosagôgê} a {-} Dio {-}, con {™n en} piena fiducia {pepoiq»sei pepoithêsis}, mediante {di¦ dia} la {tÁj ho} fede {p…stewj pistis} in lui {aÙtoà autos}. | {ka^ kai}
3:13 Vi {-} chiedo {a„toàmai aiteô} quindi {diÒ dio} di {-} non {m¾ mê} scoraggiarvi {™gkake‹n egkakeô} a motivo delle {™n en ta‹j ho} tribolazioni {ql…yes…n thlipsis} che io soffro {mou egô} per {Øpèr huper} voi {Øm î n su}, poiché {-} esse {¼tij hostis} sono {™stˆn eimi} la vostra {Øm î n su} gloria {dÒxa doxa}.
3:14 Per questo {toÚtou houtos} motivo {c£rin charis} piego {k£mptw kamptô} le {t¦ ho} ginocchia {gÒnat£ gonu} davanti {prÒj pros} al {tÒn ho} Padre {patšra patêr}, | {mou egô}
3:15 dal {™x ek} quale {oá hou} ogni {p©sa pas} famiglia {patri¦ patria} nei {™n en} cieli {oÙrano‹j ouranos} e {ka^ kai} sulla {™pˆ epi} terra {gÁj gê} prende nome {Ñnom£zetai onomazô},
3:16 affinché {†na hina} egli vi {Øm‹n su} dia {dù didômi}, secondo {kat¦ kata} le {tÒ ho} ricchezze {ploàtoj ploutos} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} gloria {dÒxhj doxa}, di {-} essere potentemente {dun£mei dunamis} fortificati {krataiwqÁnai krataioomai}, mediante {di¦ dia} lo {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} suo {aÙtoà autos}, nell' {e„j eis tÒn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos} interiore {œsw esô},
3:17 e {-} faccia {-} sì {-} che {-} Cristo {tÒn ho cristÒn Christos} abiti {katoikÁsai katoikeô} per mezzo della {di¦ dia tÁj ho} fede {p…stewj pistis} nei {™n en ta‹j ho} vostri {Øm î n su} cuori {kard…aij kardia}, perché {-}, radicati {™rrizwmšnoi rhizoomai} e {ka^ kai} fondati {teqemeliwmšnoi themelioô} nell' {™n en}amore {¢g£pV agapê},
3:18 siate resi capaci di {™xiscÚshte exischuô} abbracciare {katalabšsqai katalambanô} con {sÝn sun}

tutti {p©sin pas} i {to‹j ho} santi {¡g…oij hagios} quale {t… tis} sia {-} la {tÕ ho} larghezza {pl£toj platos}, la lunghezza {mÁkoj mêkos}, l'altezza {Ûyoj hupsos} e {kaˆ kai} la profondità {b£qoj bathos} dell' {-}amore {-} di {-} Cristo {-} | {†na hina kaˆ kai kaˆ kai}
3:19 e {te te} di {-} conoscere {gnînai… ginôskô} questo {t¾n ho} amore {¢g£phn agapê} che {-} sorpassa {Øperb£llousan huperballô} ogni {-} conoscenza {tÁj ho gnèsewj gnôsis}, affinché {†na hina} siate ricolmi {plhrwqÁte plêroô} di {e„j eis} tutta {p©n pas} la {tÕ ho} pienezza {pl»rwma plêrôma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {toà ho cristoà Christos}
3:20 Or {dè de} a colui che {tù ho} può {dunamšnJ dunamai}, mediante {kat¦ kata} la {t¾n ho} potenza {dÚnamin dunamis} che {t¾n ho} opera {™nergoumšnhn energeô} in {™n en} noi {¹m‹n egô}, fare {poiÁsai poieô} infinitamente {Øperekperissoà huperekperissou} di più di {Øpèr huper} quel che {ïn hos} domandiamo {a„toÚmeqa aiteô} o {À ê} pensiamo {nooàmen noeô}, | {p£nta pas}
3:21 a lui {aÙtù autos} sia {-} la {¹ ho} gloria {dÒxa doxa} nella {™n en tÍ ho} chiesa {™kklhs…v ekklêsia}, e {kaˆ kai} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, per {e„j eis} tutte {p£saj pas} le {t¦j ho} età {gene¦j genea}, nei {toà ho} secoli {a„înoj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}. Amen {¢m»n amên}.

4:1 Io {™gë egô} dunque {oân oun}, il {Ð ho} prigioniero {dšsmioj desmios} del {™n en} Signore {kur…J kurios}, vi {Øm©j su} esorto a {parakalî parakaleô} comportarvi {peripatÁsai peripateô} in modo degno {¢x…wj axiôs} della {tÁj ho} vocazione {kl»sewj klêsis} che {Âj hos} vi {-} è stata rivolta {™kl»qhte kaleô},
4:2 con {met¦ meta} ogni {p£shj pas} umiltà {tapeinofrosÚnhj tapeinofrosunê} e {kaˆ kai} mansuetudine {praäthtoj prautês}, con {met¦ meta} pazienza {makroqum…aj makrothumia}, sopportandovi {¢necÒmenoi anechomai} gli uni gli altri {¢ll»lwn allêlôn} con {™n en} amore {¢g£pV agapê},
4:3 sforzandovi di {spoud£zontej spoudazô} conservare {thre‹n têreô} l' {t¾n ho}unità {˜nÒthta henotês} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} con {™n en} il {tù ho} vincolo {sundšsmJ sundesmos} della {tÁj ho} pace {e„r»nhj eirênê}.
4:4 Vi {-} è {-} un corpo {sîma sôma} solo {ßn heis} e {kaˆ kai} un solo {ßn heis} Spirito {pneàma pneuma}, come {kaqëj kathôs} pure {kaˆ kai} siete stati chiamati {™kl»qhte kaleô} a {™n en} una sola {mi´ heis} speranza {™lp…di elpis}, quella {-} della {tÁj ho} vostra {Ømîn su} vocazione {kl»sewj klêsis}.
4:5 V' {-}è {-} un solo {e‡j heis} Signore {kÚrioj kurios}, una sola {m…a heis} fede {p…stij pistis}, un solo {ßn heis} battesimo {b£ptisma baptisma},
4:6 un solo {e‡j heis} Dio {qeÕj theos} e {kaˆ kai} Padre {patÁr patêr} di tutti {p£ntwn pas}, che {Ð ho} è {-} al di sopra {™pˆ epi} di tutti {p£ntwn pas}, fra {di¦ dia} tutti {p£ntwn pas} e {kaˆ kai} in {™n en} tutti {p©sin pas}. | {kaˆ kai}
4:7 Ma {dè de} a ciascuno {˜nˆ heis ˜k£stJ hekastos} di noi {¹mîn egô} la {¹ ho} grazia {c£rij charis} è stata data {™dÒqh didômi} secondo {kat¦ kata} la {tÕ ho} misura {mštron metron} del {tÁj ho} dono {dwre©j dôrea} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}.
4:8 Per questo {diÕ dio} è detto {lšgei legô}: «Salito {¢nab¦j anabainô} in {e„j eis} alto {Ûyoj hupsos}, egli ha portato {Æcmalèteusen aichmalôteuô} con {-} sé {-} dei prigionieri {a„cmalws…an aichmalôsia} e {-} ha fatto {œdwken didômi} dei doni {dÒmata doma} agli {to‹j ho} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}».
4:9 Ora {dè de}, questo {tÕ ho} «è salito {¢nšbh anabainô}» che cosa {t… tis} vuol dire {™stin eimi} se {e„ ei} non {m¾ mê} che {Óti hoti} egli era anche {kaˆ kai} disceso {katšbh katabainô} nelle {e„j eis t¦ ho} parti {mšrh meros} più basse {katèterа katôteros} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}?
4:10 Colui che {Ð ho} è disceso {katab¦j katabainô}, è {™stin eimi} lo stesso {aÙtÒj autos} che {Ð ho} è salito {¢nab¦j anabainô} al di sopra {Øper£nw huperanô} di tutti {p£ntwn pas} i {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos}, affinché {†na hina} riempisse {plhrèsV plêroô} ogni {p£nta pas} cosa {t¦ ho}. | {kaˆ kai}
4:11 È {-} lui {aÙtÕj autos} che {-} ha dato {œdwken didômi} alcuni {toÝj ho} come {-} apostoli {¢postÒlouj apostolos}, altri {toÝj ho} come {-} profeti {prof»taj profêtês}, altri {toÝj ho} come {-} evangelisti {eÙaggelist£j euaggelistês}, altri {toÝj ho} come {-} pastori {poimšnaj poimên} e {kaˆ kai} dottori {didask£louj didaskalos}, | {kaˆ kai mèn men dè de dè de dè de}

4:12 per {prÕj pros} il {tÕn ho} perfezionamento {katartismÕn katartismos} dei {tîn ho} santi {¡g…wn hagios} in vista dell' {e„j eis}opera {œrgon ergon} del ministero {diakon…aj diakonia} e {-} dell' {e„j eis}edificazione {o„kodom¾n oikodomê} del {toà ho} corpo {sèmatoj sôma} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos},
4:13 fino a {mšcri mechri} che {-} tutti {of ho p£ntej pas} giungiamo {katant»swmen katantaô} all' {e„j eis t¾n ho}unità {~nÒtha henotês} della {tÁj ho} fede {p…stewj pistis} e {kaˆ kai} della {tÁj ho} piena conoscenza {™pignèsewj epignôsis} del {toà ho} Figlio {ufoà huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, allo stato di {e„j eis} uomini {¥ndra anêr} fatti {tšleion teleios}, all' {e„j eis}altezza {mštron metron} della statura {¹lik…aj hêlikia} perfetta {toà ho plhrèmatoj plêrôma} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos};
4:14 affinché {†na hina} non siamo {ðmen eimi} più {mhkšti mêketi} come {-} bambini {n»pioi nêpios} sballottati {kludwnizÒmenoi kludônizomai} e {kaˆ kai} portati qua e là {periferÒmenoi periferô} da ogni {pantˆ pas} vento {¢nšmJ anemos} di {tÁj ho} dottrina {didaskal…aj didaskalia} per {™n en} la {tÍ ho} frode {kube…v kubeia} degli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, per {™n en} l'astuzia {panourg…v panourgia} loro {-} nelle {prÕj pros t¾n ho} arti seduttrici {meqode…an methodeia} dell' {tÁj ho}errore {pl£nhj planê};
4:15 ma {dè de}, seguendo la verità {¢lhqeÚontej alêtheuô} nell' {™n en}amore {¢g£pV agapê}, cresciamo {aÙx»swmen auxanô} in ogni {p£nta pas} cosa {t¦ ho} verso {e„j eis} colui {aÙtÕn autos} che {Ój hos} è {™stin eimi} il {¹ ho} capo {kefal» kefalê}, cioè {-} Cristo {cristÒj Christos}.
4:16 Da {™x ek} lui {oá hou} tutto {p©n pas} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} ben collegato {sunarmologoÚmenon sunarmologeomai} e {kaˆ kai} ben connesso {sumbibazÒmenon sumbibazô} mediante {di¦ dia} l' {tÁj ho}aiuto {™picorhg…aj epichorêgia} fornito {-} da {-} tutte {p£shj pas} le giunture {¡fÁj hafê}, trae {poie‹tai poieô} il {t¾n ho} proprio {toà ho sèmatoj sôma} sviluppo {aÜxhsin auxêsis} nella {™n en} misura {štrJ metron} del {kat' kata} vigore {™nšrgeian energeia} di ogni {~k£stou hekastos} singola {~nÕj heis} parte {mšrouj meros}, per {e„j eis} edificare {o„kodom¾n oikodomê} sé stesso {~autoà heautou} nell' {™n en}amore {¢g£pV agapê}.
4:17 Questo {toàto houtos} dunque {oân oun} io dico {lšgw legô} e {kaˆ kai} attesto {martÚromai marturomai} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}: non comportatevi {peripate‹n peripateô Øm©j su} più {mhkšti mêketi} come {kaqëj kathôs} si comportano {peripate‹ peripateô} i {t¦ ho} pagani {œqnh ethnos} nella {™n en} vanità {mataiÒthti mataiotês} dei {toà ho} loro {aÙtîn autos} pensieri {noÕj nous},
| {kaˆ kai}
4:18 con l' {tÍ ho}intelligenza {diano…v dianoia} ottenebrata {™skotwmšnoi skotoomai}, estranei {¢phllotriwmšnoi apallotrioomai} alla {tÁj ho} vita {zwÁj zôê} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, a motivo dell' {di¦ dia t¾n ho}ignoranza {¥gnoian agnoia} che {t¾n ho} è {oâsan eimi} in {™n en} loro {aÙto‹j autos}, a motivo dell' {di¦ dia t¾n ho}indurimento {pèrwsin pôrôsis} del {tÁj ho} loro {aÙtîn autos} cuore {kard…aj kardia}. | {Ôntej eimi}
4:19 Essi {o†tinej hostis}, avendo perduto ogni sentimento {¢phlghkÒtej apalgeô}, si {~autoÝj heautou} sono abbandonati {paršdwkan paradidômi} alla {tÍ ho} dissolutezza {¢selge…v aselgeia} fino a {e„j eis} commettere {™rgas…an ergasia} ogni specie di {p£shj pas} impurità {¢kaqars…aj akatharsia} con {™n en} avidità insaziabile {pleonex…v pleonexia}.
4:20 Ma {dè de} voi {Øme‹j su} non {oÙc ou} è {-} così {oÛtwj houtôs} che {-} avete imparato {™m£qete manthanô} a {-} conoscere {-} Cristo {tÕn ho cristÒn Christos}.
4:21 Se {e‡ ei} pure {ge ge} gli {aÙtÕn autos} avete dato ascolto {ºkoÚsate akouô} e {kaˆ kai} in {™n en} lui {aÙtù autos} siete stati istruiti {™did£cqhte didaskô} secondo {kaqèj kathôs} la verità {¢l»qeia alêtheia} che {-} è {™stin eimi} in {™n en} Gesù {tù ho „hsoà Iêsous},
4:22 avete {-} imparato {-} per quanto concerne {kat¦ kata} la {t¾n ho} vostra {-} condotta {¢nastrof¾n anastrofê} di prima {protšran proteros} a {-} spogliarvi {¢poqšsqai apotithêmi Øm©j su} del {tÕn ho} vecchio {palaiÕn palaios} uomo {¥nqrwpon anthrôpos} che {tÕn ho} si corrompe {fqeirÒmenon ftheirô} seguendo {kat¦ kata} le {t¦j ho} passioni {™piqum…aj epithumia} ingannatrici {tÁj ho ¢p£thj apatê};
4:23 a {-} essere invece {dè de} rinnovati {¢naneoàsqai ananeoô} nello {tù ho} spirito {pneÚmati pneuma} della {toà ho} vostra {Ømîn su} mente {noÕj nous}

4:24 e {kaˆ kai} a {-} rivestire {™ndÚsasqai enduô} l' {tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos} nuovo {kainÕn kainos} che {tÕn ho} è creato {ktisqšnta ktizô} a immagine di {kat¦ kata} Dio {qeÕn theos} nella {™n en} giustizia {dikaiosÚnV dikaiosunê} e {kaˆ kai} nella santità {ÐsiÒthti hosiotês} che {-} procedono {-} dalla {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia}.
4:25 Perciò {diÕ dio}, bandita {¢poqšmenoi apotithêmi} la {tÕ ho} menzogna {yeàdoj pseudos}, ognuno {›kastoj hekastos} dica {lale‹te laleô} la verità {¢l»qeian alêtheia} al {met¦ meta toà ho} suo {aÙtoà autos} prossimo {plhs…on plêsion} perché {Óti hoti} siamo {™smèn eimi} membra {mšlh melos} gli uni degli altri {¢ll»lwn allêlôn}.
4:26 Adiratevi {Ñrg…zesqe orgizomai} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} peccate {¡mart£nete hamartanô}; il {Ð ho} sole {¹lioj hêlios} non {m¾ mê} tramonti {™piduštw epiduô} sopra {™pˆ epi} la {tù ho} vostra {Ømîn su} ira {parorgismù parorgismos}
4:27 e non {mhdè mêde} fate {d…dote didômi} posto {tÒpon topos} al {tù ho} diavolo {diabÒlJ diabolos}.
4:28 Chi {Ð ho} rubava {klšptwn kleptô} non rubi {kleptštw kleptô} più {mhkšti mêketi}, ma {dè de} si affatichi {kopi£tw kopiaô} piuttosto {m©llon mallon} a {-} lavorare {™rgazÒmenoj ergazomai} onestamente {tÕ ho ¢gaqÒn agathos} con le {ta‹j ho} proprie {„d…aij idios} mani {cersˆn cheir}, affinché {†na hina} abbia {œcV echô} qualcosa {-} da dare {metadidÒnai metadidômi} a colui che {tù ho} è {œconti echô} nel bisogno {cre…an chreia}.
4:29 Nessuna {p©j pas m¾ mê} cattiva {saprÕj sapros} parola {lÒgoj logos} esca {™kporeušsqw ekporeuomai} dalla {™k ek toà ho} vostra {Ømîn su} bocca {stÒmatoj stoma}; ma {¢ll¦ alla} se {e‡ ei} ne {-} avete {-} qualcuna {tij tis} buona {¢gaqÕj agathos}, che {prÕj pros} edifichi {o„kodom¾n oikodomê} secondo il {tÁj ho} bisogno {cre…aj chreia}, ditela {-} affinché {†na hina} conferisca {dù didômi} grazia {c£rin charis} a chi {to‹j ho} l' {-}ascolta {¢koÚousin akouô}.
4:30 Non {m¾ mê} rattristate {lupe‹te lupeô} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios} di {toà ho} Dio {qeoà theos} con {™n en} il quale {ú hos} siete stati suggellati {™sfrag…sqhte sfragizô} per {e„j eis} il giorno {¹mšran hêmera} della redenzione {¢polutrèsewj apolutrôsis}. | {kaˆ kai}
4:31 Via {¢rq»tw airô} da {¢f' apo} voi {Ømîn su} ogni {p©sa pas} amarezza {pikr…a pikria}, ogni {-} cruccio {qumÕj thumos} e {kaˆ kai} ira {Ñrg¾ orgê} e {kaˆ kai} clamore {kraug¾ kraugê} e {kaˆ kai} parola offensiva {blasfhm…a blasfêmia} con {sÝn sun} ogni sorta di {p£sV pas} cattiveria {kak…v kakia}! | {kaˆ kai}
4:32 Siate {g…nesqe ginomai} invece {dè de} benevoli {crhsto… chrêstos} e {-} misericordiosi {eÜsplagcnoi eusplagchnos} gli uni verso {e„j eis} gli altri {¢ll»louj allêlôn}, perdonandovi {carizÒmenoi charizomai} a vicenda {˜autoj heautou} come {kaqëj kathôs} anche {kaˆ kai} Dio {Ð ho qeÕj theos} vi {Øm‹n su} ha perdonati {™car…sato charizomai} in {™n en} Cristo {cristù Christos}.

5:1 Siate {g…nesqe ginomai} dunque {oân oun} imitatori {mimhtaˆ mimêtês} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, perché {æj hôs} siete {-} figli {tškna teknon} da {-} lui {-} amati {¢gapht£ agapêtos};
5:2 e {kaˆ kai} camminate {peripate‹te peripateô} nell' {™n en}amore {¢g£pV agapê} come {kaqëj kathôs} anche {kaˆ kai} Cristo {Ð ho cristÕj Christos} vi {¹m©j egô} ha amati {ºg£phsen agapaô} e {kaˆ kai} ha dato {paršdwken paradidômi} sé stesso {˜autÒn heautou} per {Øpèr huper} noi {¹mîn egô} in {-} offerta {prosfor¦n prosfora} e {kaˆ kai} sacrificio {qus…an thusia} a {tù ho} Dio {qeù theos} quale {e„j eis} profumo {-} di {-} odore {Ñsm¾n osmê} soave {eÙwd…aj euôdia}.
5:3 Come {kaqëj kathôs} si addice {pršpei prepô} ai santi {¡g…oij hagios}, né {mhdè mêde} fornicazione {porne…a porneia}, né {kaˆ kai} impurità {¢kaqars…a akatharsia}, né {À ê} avarizia {pleonex…a pleonexia}, sia neppure {-} nominata {Ñnomazšsqw onomazô} tra {™n en} di voi {Øm‹n su}; | {dè de p©sa pas}
5:4 né {kaˆ kai} oscenità {a„scrÒthj aischrotês}, né {kaˆ kai} parole sciocche {mwrolog…a môrologia} o {À ê} volgari {eÙtrapel…a eutrapelia}, che {-} sono {-} cose {§ hos} sconvenienti {oÙk ou ¢nÁken aniêmi}; ma {¢ll¦ alla} piuttosto {m©llon mallon} abbondi {-} il ringraziamento {eÙcarist…a eucharistia}.
5:5 Perché {g¦r gar}, sappiatelo {‡ste oida ginèskontej ginôskô} bene {-}, nessun {p©j pas oÙk ou} fornicatore {pÓrnoj pornos} o {À ê} impuro {¢k£qartoj akathartos} o {À ê} avaro {pleonškthj

pleonektês} (che {Ó hos} è {™stin eimi} un idolatra {e„dwlol£trhj eidôlolatrês}) ha {œcei echô} eredità {klhronom…an klêronomia} nel {™n en tÍ ho} regno {basile…v basileia} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} e {ka^ kai} di Dio {qeoà theos}. | {toàto houtos Óti hoti}
5:6 Nessuno {mhde^j mêdeis} vi {Øm©j su} seduca {¢pat£tw apataô} con vani {keno‹j kenos} ragionamenti {lÒgoij logos}; infatti {g¦r gar} è {-} per {di¦ dia} queste cose {taàta houtos} che {-} l' {¹ ho}ira {Ñrg¾ orgê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} viene {œrcetai erchomai} sugli {™p^ epi toÝj ho} uomini {uƒoÝj huios} ribelli {tÁj ho ¢peiqe…aj apeitheia}.
5:7 Non {m¾ mê} siate {g…nesqe ginomai} dunque {oân oun} loro {aÙtîn autos} compagni {summštocoi summetochos};
5:8 perché {g£r gar} in passato {pote pote} eravate {Ãte eimi} tenebre {skÒtoj skotos}, ma {dè de} ora {nàn nun} siete {-} luce {fîj fôs} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}. Comportatevi {peripate‹te peripateô} come {æj hôs} figli {tškna teknon} di luce {fwtÕj fôs}
5:9 poiché {g¦r gar} il {Ð ho} frutto {karpÕj karpos} della {toà ho} luce {fwtÕj fôs} consiste {-} in {™n en} tutto {p£sV pas} ciò {-} che {-} è {-} bontà {¢gaqwsÚnV agathôsunê}, giustizia {dikaiosÚnV dikaiosunê} e {ka^ kai} verità {¢lhqe…v alêtheia} - | {ka^ kai}
5:10 esaminando {dokim£zontej dokimazô} che cosa {t… tis} sia {™stin eimi} gradito {eÙ£reston euarestos} al {tù ho} Signore {kur…J kurios}.
5:11 Non {m¾ mê} partecipate {sugkoinwne‹te sugkoinôneô} alle {to‹j ho} opere {œrgoij ergon} infruttuose {to‹j ho ¢k£rpoij akarpos} delle {toà ho} tenebre {skÒtouj skotos}; piuttosto {m©llon mallon} denunciatele {™lšgcete elegchô}; | {ka^ kai dè de ka^ kai}
5:12 perché {g¦r gar} è {™stin eimi} vergognoso {a„scrÒn aischros} perfino {ka^ kai} il parlare {lšgein legô} delle cose {t¦ ho} che {-} costoro {Øp' hupo aÙtîn autos} fanno {ginÒmena ginomai} di nascosto {krufÍ krufêi}.
5:13 Ma {dè de} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho}, quando {-} sono denunciate {™legcÒmena elegchô} dalla {ØpÕ hupo toà ho} luce {fwtÕj fôs}, diventano manifeste {faneroàtai faneroô};
5:14 poiché {g¦r gar} tutto {p©n pas} ciò che {tÕ ho} è manifesto {faneroÚmenon faneroô}, è {™stin eimi} luce {fîj fôs}. Per questo {diÕ dio} è detto {lšgei legô}: «Risvégliati {œgeire egeirô}, o {-} tu {-} che {Ð ho} dormi {kaqeÚdwn katheudô}, e {ka^ kai} risorgi {¢n£sta anistêmi} dai {™k ek tîn ho} morti {nekrîn nekros}, e {ka^ kai} Cristo {Ð ho cristÒj Christos} ti {soi su} inonderà di luce {™pifaÚsei epifauskô}».
5:15 Guardate {blšpete blepô} dunque {oân oun} con diligenza {¢kribîj akribôs} a {-} come {pîj pôs} vi comportate {peripate‹te peripateô}; non {m¾ mê} da {æj hôs} stolti {¥sofoi asofos}, ma {¢ll' alla} da {æj hôs} saggi {sofo… sofos};
5:16 ricuperando {™xagorazÒmenoi exagorazô} il {tÕn ho} tempo {kairÒn kairos} perché {Óti hoti} i {aƒ ho} giorni {¹mšrai hêmera} sono {e„sin eimi} malvagi {ponhra… ponêros}.
5:17 Perciò {di¦ dia toàto houtos} non {m¾ mê} agite {g…nesqe ginomai} con leggerezza {¥fronej afrôn}, ma {¢ll¦ alla} cercate {-} di {-} ben capire {sun…ete suniêmi} quale {t… tis} sia {-} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}.
5:18 Non {m¾ mê} ubriacatevi {meqÚskesqe methuô}! Il vino {o‡nJ oinos} porta {™stin eimi} alla dissolutezza {¢swt…a asôtia}. Ma {¢ll¦ alla} siate ricolmi {plhroàsqe plêroô} di {™n en} Spirito {pneÚmati pneuma}, | {ka^ kai ™n en ú hos}
5:19 parlandovi {laloàntej laleô ˜auto‹j heautou} con {™n en} salmi {yalmo‹j psalmos}, inni {Ûmnoij humnos} e {ka^ kai} cantici {òda‹j ôidê} spirituali {pneumatika‹j pneumatikos}, cantando {°dontej aidô} e {ka^ kai} salmeggiando {y£llontej psallô} con il {tÍ ho} vostro {Ømîn su} cuore {kard…v kardia} al {tù ho} Signore {kur…J kurios}; | {ka^ kai}
5:20 ringraziando {eÙcaristoàntej eucharisteô} continuamente {p£ntote pantote} per {Øpèr huper} ogni cosa {p£ntwn pas} Dio {tù ho qeù theos} Padre {patr… patêr}, nel {™n en} nome {ÑnÒmati onoma} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} nostro {¹mîn egô} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}; | {ka^ kai}
5:21 sottomettendovi {Øpotassòmenoi hupotassô} gli uni agli altri {¢ll»loij allêlôn} nel {™n en} timore {fÒbJ fobos} di Cristo {cristoà Christos}.

5:22 Mogli {af ho guna‹kej gunê}, siate {-} sottomesse {-} ai {to‹j ho} vostri {„d…oij idios} mariti {¢ndr£sin anêr}, come {æj hôs} al {tù ho} Signore {kur…J kurios};
5:23 il marito {¢n»r anêr} infatti {Óti hoti} è {™stin eimi} capo {kefal¾ kefalê} della {tÁj ho} moglie {gunaikÕj gunê}, come {æj hôs} anche {kaˆ kai} Cristo {Ð ho cristÕj Christos} è {-} capo {kefal¾ kefalê} della {tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia}, lui {aÙtÕj autos}, che {-} è {-} il Salvatore {swt¾r sôtêr} del {toà ho} corpo {sèmatoj sôma}.
5:24 Ora {¢ll¦ alla} come {æj hôs} la {¹ ho} chiesa {™kklhs…a ekklêsia} è sottomessa {Øpot£ssetai hupotassô} a {tù ho} Cristo {cristù Christos}, così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} le {af ho} mogli {guna‹kej gunê} devono {-} essere {-} sottomesse {-} ai {to‹j ho} loro {-} mariti {¢ndr£sin anêr} in {™n en} ogni cosa {pant… pas}.
5:25 Mariti {of ho ¥ndrej anêr}, amate {¢gap©te agapaô} le {t¦j ho} vostre {-} mogli {guna‹kaj gunê}, come {kaqëj kathôs} anche {kaˆ kai} Cristo {Ð ho cristÕj Christos} ha amato {ºg£phsen agapaô} la {t¾n ho} chiesa {™kklhs…an ekklêsia} e {kaˆ kai} ha dato {paršdwken paradidômi} sé stesso {˜autÕn heautou} per {Øpèr huper} lei {aÙtÁj autos},
5:26 per {†na hina} santificarla {¡gi£sV hagiazô aÙt¾n autos} dopo {-} averla purificata {kaqar…saj katharizô} lavandola {loutrù loutron} con l' {toà ho}acqua {Ûdatoj hudôr} della {™n en} parola {·»mati rhêma}, | {tù ho}
5:27 per {†na hina} farla {aÙtÕj autos} comparire {parast»sV paristêmi} davanti a sé {˜autù heautou}, gloriosa {œndoxon endoxos}, senza {m¾ mê œcousan echô} macchia {sp…lon spilos}, senza {À ê} ruga {·ut…da rhutis} o {½ ê} altri {ti tis} simili {tîn ho toioÚtwn toioutos} difetti {-}, ma {¢ll' alla} santa {¡g…a hagios} e {kaˆ kai} irreprensibile {¥mwmoj amômos}. | {t¾n ho ™kklhs…an ekklêsia †na hina Ï eimi}
5:28 Allo stesso modo {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} i {of ho} mariti {¥ndrej anêr} devono {Ñfe…lousin ofeilô} amare {¢gap©n agapaô} le {t¦j ho} loro {˜autîn heautou} mogli {guna‹kaj gunê}, come {æj hôs} la {t¦ ho} loro propria {˜autîn heautou} persona {sèmata sôma}. Chi {Ð ho} ama {¢gapîn agapaô} sua {˜autoà heautou} moglie {t¾n ho guna‹ka gunê} ama {¢gap´ agapaô} sé stesso {˜autÕn heautou}.
5:29 Infatti {g£r gar} nessuno {oÙdeˆj oudeis} odia {™m…shsen miseô} la {t¾n ho} propria {˜autoà heautou} persona {s£rka sarx}, anzi {¢ll¦ alla} la {-} nutre {™ktršfei ektrefô} e {kaˆ kai} la {aÙt»n autos} cura teneramente {q£lpei thalpô}, come {kaqëj kathôs} anche {kaˆ kai} Cristo {Ð ho cristÕj Christos} fa {-} per {-} la {t¾n ho} chiesa {™kklhs…an ekklêsia}, | {pote pote}
5:30 poiché {Óti hoti} siamo {™smèn eimi} membra {mšlh melos} del {toà ho} suo {aÙtoà autos} corpo {sèmatoj sôma}.
5:31 Perciò {¢ntˆ anti toÚtou houtos} l'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} lascerà {katale…yei kataleipô} suo {-} padre {tÕn ho patšra patêr} e {kaˆ kai} sua {-} madre {t¾n ho mhtšra mêtêr} e {kaˆ kai} si unirà {proskollhq»setai proskollaomai} a {prÕj pros} sua {aÙtoà autos} moglie {t¾n ho guna‹ka gunê} e {kaˆ kai} i {of ho} due {dÚo duo} diverranno {œsontai eimi e„j eis} una carne {s£rka sarx} sola {m…an heis}.
5:32 Questo {toàto houtos} mistero {tÕ ho must»rion mustêrion} è {™st…n eimi} grande {mšga megas}; dico {™gë egô lšgw legô} questo {-} riguardo a {e„j eis} Cristo {cristÕn Christos} e {kaˆ kai} alla {e„j eis t¾n ho} chiesa {™kklhs…an ekklêsia}. | {dè de}
5:33 Ma {pl¾n plên} d' {-}altronde {-}, anche {kaˆ kai} fra {-} di {-} voi {Øme‹j su}, ciascuno {›kastoj hekastos} individualmente {of ho kaq' kata ›na heis} ami {¢gap£tw agapaô} sua {˜autoà heautou} moglie {t¾n ho guna‹ka gunê}, come {æj hôs} ama {-} sé stesso {˜autÒn heautou}; e {dè de} altresì {-} la {¹ ho} moglie {gun¾ gunê} rispetti {fobÁtai fobeomai} il {tÕn ho} marito {¥ndra anêr}. | {oÛtwj houtôs †na hina}

6:1 Figli {t¦ ho tškna teknon}, ubbidite {ØpakoÚete hupakouô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios} ai {to‹j ho} vostri {Ømîn su} genitori {goneàsin goneus}, perché {g£r gar} ciò {toàto houtos} è {™stin eimi} giusto {d…kaion dikaios}.
6:2 Onora {t…ma timaô} tuo {sou su} padre {tÕn ho patšra patêr} e {kaˆ kai} tua {-} madre {t¾n ho mhtšra mêtêr}» (questo {¼tij hostis} è {™stˆn eimi} il primo {prèth prôtos} comandamento {™ntol¾

entolê} con {™n en} promessa {™paggel…v epaggelia})
6:3 affinché {†na hina} tu {soi su} sia {gšnhtai ginomai} felice {eâ eu} e {kaˆ kai} abbia {œsV eimi} lunga vita {makrocrÒnioj makrochronios} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}».
6:4 E {kaˆ kai} voi {-}, padri {of ho patšrej patêr}, non {m¾ mê} irritate {parorg…zete parorgizô} i {t¦ ho} vostri {Ømîn su} figli {tškna teknon}, ma {¢ll¦ alla} allevateli {™ktršfete ektrefô aÙt¦ autos} nella {™n en} disciplina {paide…v paideia} e {kaˆ kai} nell'istruzione {nouqes…v nouthesia} del Signore {kur…ou kurios}.
6:5 Servi {of ho doàloi doulos}, ubbidite {ØpakoÚete hupakouô} ai {to‹j ho} vostri {-} padroni {kur…oij kurios} secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx} con {met¦ meta} timore {fÒbou fobos} e {kaˆ kai} tremore {trÒmou tromos}, nella {™n en} semplicità {¡plÒthti haplotês} del {tÁj ho} vostro {Ømîn su} cuore {kard…aj kardia}, come {æj hôs} a {tù ho} Cristo {cristù Christos},
6:6 non {m¾ mê} servendo {-} per {kat' kata} essere visti {Ñfqalmodoul…an ofthalmodoulia}, come {æj hôs} per piacere agli uomini {¢nqrwp£reskoi anthrôpareskos}, ma {¢ll' alla} come {æj hôs} servi {doàloi doulos} di Cristo {cristoà Christos}. Fate {poioàntej poieô} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} di {toà ho} Dio {qeoà theos} di {™k ek} buon {-} animo {yucÁj psuchê},
6:7 servendo {douleÚontej douleuô} con {met' meta} benevolenza {eÙno…aj eunoia}, come se {æj hôs} serviste {-} il {tù ho} Signore {kur…J kurios} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} gli uomini {¢nqrèpoij anthrôpos};
6:8 sapendo {e„dÒtej oida} che {Óti hoti} ognuno {›kastoj hekastos}, quando {™£n ean} abbia fatto {poi»sV poieô} qualche {ti tis} bene {¢gaqÒn agathos}, ne {-} riceverà la ricompensa {kom…setai komizô} dal {par¦ para} Signore {kur…ou kurios}, servo {doàloj doulos} o {e‡te eite} libero {™leÚqeroj eleutheros} che {-} sia {-}. | {toàto houtos e‡te eite}
6:9 Voi {-}, padroni {of ho kÚrioi kurios}, agite {poie‹te poieô} allo stesso {aÙt¦ autos} modo {t¦ ho} verso {prÕj pros} di loro {aÙtoÚj autos} astenendovi {¢nišntej aniêmi} dalle {t¾n ho} minacce {¢peil»n apeilê}, sapendo {e„dÒtej oida} che {Óti hoti} il {Ð ho} Signore {kÚriÒj kurios} vostro {Ømîn su} e {kaˆ kai} loro {aÙtîn autos} è {™stin eimi} nel {™n en} cielo {oÙrano‹j ouranos} e {kaˆ kai} che {-} presso {par' para} di lui {aÙtù autos} non {oÙk ou} c' {-}è {œstin eimi} favoritismo {proswpolhmy…a prosôpolêmpsia}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
6:10 Del {toà ho} resto {loipoà loipos}, fortificatevi {™ndunamoàsqe endunamoô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios} e {kaˆ kai} nella {™n en tù ho} forza {kr£tei kratos} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} potenza {„scÚoj ischus}.
6:11 Rivestitevi {™ndÚsasqe enduô} della {t¾n ho} completa armatura {panopl…an panoplia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, affinché {prÕj pros tÕ ho} possiate {dÚnasqai dunamai Øm©j su} star saldi {stÁnai histêmi} contro {prÕj pros} le {t¦j ho} insidie {meqode…aj methodeia} del {toà ho} diavolo {diabÒlou diabolos};
6:12 il {¹ ho} nostro {¹m‹n egô} combattimento {p£lh palê} infatti {Óti hoti} non {oÙk ou} è {œstin eimi} contro {prÕj pros} sangue {a©ma haima} e {kaˆ kai} carne {s£rka sarx}, ma {¢ll¦ alla} contro {prÕj pros} i {t¦j ho} principati {¢rc£j archê}, contro {prÕj pros} le {t¦j ho} potenze {™xous…aj exousia}, contro {prÕj pros} i {toÝj ho} dominatori di questo {toÚtou houtos} mondo {kosmokr£toraj kosmokratôr} di {toà ho} tenebre {skÒtouj skotos}, contro {prÕj pros} le {t¦ ho} forze {-} spirituali {pneumatik¦ pneumatikos} della {tÁj ho} malvagità {ponhr…aj ponêria}, che {-} sono {-} nei {™n en to‹j ho} luoghi celesti {™pouran…oij epouranios}.
6:13 Perciò {di¦ dia toàto houtos} prendete {¢nal£bete analambanô} la {t¾n ho} completa armatura {panopl…an panoplia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, affinché {†na hina} possiate {dunhqÁte dunamai} resistere {¢ntistÁnai anthistêmi} nel {™n en tÍ ho} giorno {¹mšrv hêmera} malvagio {tÍ ho ponhr´ ponêros}, e {kaˆ kai} restare in piedi {stÁnai histêmi} dopo {-} aver compiuto {katergas£menoi katergazomai} tutto il vostro {-} dovere {¤panta hapas}.
6:14 State dunque {oân oun} saldi {stÁte histêmi}: prendete la verità {¢lhqe…v alêtheia} per cintura {perizws£menoi perizônnumi} dei {t¾n ho} vostri {Ømîn su} fianchi {ÑsfÝn osfus}; rivestitevi {™ndus£menoi enduô} della {tÕn ho} corazza {qèraka thôrax} della {tÁj ho} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}; | {™n en kaˆ kai}

6:15 mettete come calzature {Øpodhs£menoi hupodeomai} ai {toÝj ho} vostri {-} piedi {pÒdaj pous} lo zelo {˜toimas…v hetoimasia} dato {-} dal {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion} della {tÁj ho} pace {e„r»nhj eirênê}; | {ka^ kai ™n en}
6:16 prendete {¢na labÒntej analambanô} oltre a {™n en} tutto ciò {p©sin pas} lo {tÕn ho} scudo {qureÕn thureos} della {tÁj ho} fede {p…stewj pistis}, con {™n en} il quale {ú hos} potrete {dun»sesqe dunamai} spegnere {sbšsai sbennumi} tutti {p£nta pas} i {t¦ ho} dardi {bšlh belos} infocati {t¦ ho pepurwmšna puroomai} del {toà ho} maligno {ponhroà ponêros}.
6:17 Prendete {dšxasqe dechomai} anche {ka^ kai} l' {t¾n ho}elmo {perikefala…an perikefalaia} della {toà ho} salvezza {swthr…ou sôtêrion} e {ka^ kai} la {t¾n ho} spada {m£cairan machaira} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma}, che {Ó hos} è {™stin eimi} la parola {·Áma rhêma} di Dio {qeoà theos};
6:18 pregate {proseucÒmenoi proseuchomai} in {™n en} ogni {pant^ pas} tempo {kairù kairos}, per mezzo dello {™n en} Spirito {pneÚmati pneuma}, con {di¦ dia} ogni {p£shj pas} preghiera {proseucÁj proseuchê} e {ka^ kai} supplica {de»sewj deêsis}; vegliate {¢grupnoàntej agrupneô} a {e„j eis} questo {aÙtÕ autos} scopo {-} con {™n en} ogni {p£sV pas} perseveranza {proskarter»sei proskarterêsis}. Pregate {de»sei deêsis} per {per^ peri} tutti {p£ntwn pas} i {t‹n ho} santi {¡g…wn hagios}, | {ka^ kai ka^ kai}
6:19 e {ka^ kai} anche {-} per {Øpèr huper} me {™moà egô}, affinché {†na hina} mi {moi egô} sia dato di {doqÍ didômi} parlare {lÒgoj logos} apertamente {™n en ¢no…xei anoixis toà ho stÒmatÒj stoma} per far conoscere {gnwr…sai gnôrizô} con {™n en} franchezza {parrhs…v parrêsia} il {tÕ ho} mistero {must»rion mustêrion} del {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion}, | {mou egô}
6:20 per {Øpèr huper} il quale {oá hou} sono ambasciatore {presbeÚw presbeuô} in {™n en} catene {¡lÚsei halusis}, perché {†na hina} lo {™n en aÙtù autos} annunzi francamente {parrhsi£swmai parrêsiazomai}, come {æj hôs} conviene {de‹ dei} che {-} ne {-} parli {me egô lalÁsai laleô}.
6:21 Affinché {†na hina} anche {ka^ kai} voi {Øme‹j su} sappiate {e„dÁte oida} come sto {t¦ ho kat' kata ™mš egô} e {-} quello che {t… tis} faccio {pr£ssw prassô}, Tichico {tucikÕj Tuchikos}, il {Ð ho} caro {¢gaphtÕj agapêtos} fratello {¢delfÕj adelfos} e {ka^ kai} fedele {pistÕj pistos} servitore {di£konoj diakonos} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}, vi {Øm‹n su} informerà {gnwr…sei gnôrizô} di tutto {p£nta pas}. | {dè de}
6:22 Ve {prÕj pros Øm©j su} l' {Ön hos}ho mandato {œpemya pempô} apposta {e„j eis aÙtÕ autos toàto houtos} perché {†na hina} abbiate conoscenza {gnî te ginôskô} del nostro {per^ peri ¹mîn egô} stato {t¦ ho} ed {ka^ kai} egli consoli {parakalšsV parakaleô} i {t¦j ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…aj kardia}.
6:23 Pace {e„r»nh eirênê} ai {to‹j ho} fratelli {¢delfo‹j adelfos} e {ka^ kai} amore {¢g£ph agapê} con {met¦ meta} fede {p…stewj pistis}, da {¢pÒ apo} Dio {qeoà theos} Padre {patrÕj patêr} e {ka^ kai} dal {-} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.
6:24 La {¹ ho} grazia {c£rij charis} sia {-} con {met¦ meta} tutti {p£ntwn pas} quelli che {t‹n ho} amano {¢gapèntwn agapaô} il {tÕn ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kÚrion kurios} Gesù {„hsoàn Iêsous} Cristo {cristÕn Christos} con {™n en} amore {-} inalterabile {¢fqars…v aftharsia}.

FILIPPESI

1:1 Paolo {paàloj Paulos} e {kaˆ kai} Timoteo {timÒqeoj Timotheos}, servi {doàloi doulos} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, a tutti {p©sin pas} i {to‹j ho} santi {¡g…oij hagios} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} che {to‹j ho} sono {oâsin eimi} in {™n en} Filippi {fil…ppoij Filippoi}, con {sÝn sun} i vescovi {™piskÒpoij episkopos} e {kaˆ kai} con {-} i diaconi {diakÒnoij diakonos},
1:2 grazia {c£rij charis} a voi {Øm‹n su} e {kaˆ kai} pace {e„r»nh eirênê} da {¢pÕ apo} Dio {qeoà theos} nostro {¹mîn egô} Padre {patrÕj patêr} e {kaˆ kai} dal {-} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.
1:3 Io ringrazio {eÙcaristî eucharisteô} il {tù ho} mio {mou egô} Dio {qeù theos} di {™pˆ epi} tutto {p£sV pas} il {tÍ ho} ricordo {mne…v mneia} che {-} ho {-} di voi {Ømîn su};
1:4 e {-} sempre {p£ntote pantote}, in {™n en} ogni {p£sV pas} mia {mou egô} preghiera {de»sei deêsis} per {Øpèr huper} tutti {p£ntwn pas} voi {Ømîn su}, prego {t¾n ho dšhsin deêsis poioÚmenoj poieô} con {met¦ meta} gioia {car©j chara}
1:5 a motivo della {™pˆ epi tÍ ho} vostra {Ømîn su} partecipazione {koinwn…v koinônia} al {e„j eis tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion}, dal {¢pÕ apo tÁj ho} primo {prèthj prôtos} giorno {¹mšraj hêmera} fino a {¥cri achri} ora {toà ho nàn nun}.
1:6 E {-} ho questa {toàto houtos} fiducia {pepoiqëj peithô}: che {Óti hoti} colui che {Ð ho} ha cominciato {™narx£menoj enarchomai} in {™n en} voi {Øm‹n su} un'opera {œrgon ergon} buona {¢gaqÕn agathos}, la {-} condurrà a compimento {™pitelšsei epiteleô} fino al {¥cri achri} giorno {¹mšraj hêmera} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}. | {aÙtÕ autos}
1:7 Ed {-} è {™stin eimi} giusto {d…kaion dikaios} che {-} io {™moˆ egô} senta {frone‹n froneô} così {toàto houtos} di {Øpèr huper} tutti {p£ntwn pas} voi {Ømîn su}, perché {di¦ dia tÕ ho} io {me egô} vi {Øm©j su} ho {œcein echô} nel {™n en tÍ ho} cuore {kard…v kardia}, voi {Øm©j su} tutti {p£ntaj pas} che {-}, tanto {te te} nelle {œn en to‹j ho} mie {mou egô} catene {desmo‹j desmos} quanto {kaˆ kai} nella {™n en tÍ ho} difesa {¢polog…v apologia} e {kaˆ kai} nella conferma {bebaièsei bebaioô} del {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion}, siete partecipi con {sugkoinwnoÚj sugkoinônos} me {mou egô} della {tÁj ho} grazia {c£ritoj charis}. | {kaqèj kathôs Ôntaj eimi}
1:8 Infatti {g£r gar} Dio {Ð ho qeÒj theos} mi {mou egô} è {-} testimone {m£rtuj martus} come {æj hôs} io vi {Øm©j su} ami {™pipoqîepipotheô} tutti {p£ntaj pas} con {™n en} affetto profondo {spl£gcnoij splagchnon} in Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}.
1:9 E {kaˆ kai} prego {proseÚcomai proseuchomai} che {†na hina} il {¹ ho} vostro {Ømîn su} amore {¢g£ph agapê} abbondi {perisseÚV perisseuô} sempre {kaˆ kai m©llon mallon} più {m©llon mallon} in {™n en} conoscenza {™pignèsei epignôsis} e {kaˆ kai} in ogni {p£sV pas} discernimento {a„sq»sei aisthêsis}, | {toàto houtos œti eti}
1:10 perché {e„j eis tÕ ho} possiate {-} apprezzare {dokim£zein dokimazô Øm©j su} le cose {t¦ ho} migliori {diaf šronta diaferô}, affinché {†na hina} siate {Ãte eimi} limpidi {e„likrine‹j eilikrinês} e {kaˆ kai} irreprensibili {¢prÒskopoi aproskopos} per {e„j eis} il giorno {¹mšran hêmera} di Cristo {cristoà Christos},
1:11 ricolmi {peplhrwmšnoi plêroô} di frutti {karpÕn karpos} di giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê} che {tÕn ho} si {-} hanno {-} per mezzo di {di¦ dia} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, a {e„j eis} gloria {dÒxan doxa} e {kaˆ kai} lode {œpainon epainos} di Dio {qeoà theos}.
1:12 Desidero {boÚlomai boulomai} che {-} voi {Øm©j su} sappiate {ginèskein ginôskô}, fratelli {¢delfo… adelfos}, che {Óti hoti} quanto {t¦ ho} mi {™mè egô} è accaduto {kat' kata} ha piuttosto {m©llon mallon} contribuito {™l»luqen erchomai} al {e„j eis} progresso {prokop¾n prokopê} del {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion}; | {dè de}
1:13 al punto che {éste hôste} a {™n en} tutti {ÓlJ holos} quelli {tù ho} del pretorio {praitwr…J praitôrion} e {kaˆ kai} a tutti {p£sin pas} gli {to‹j ho} altri {loipo‹j loipos} è divenuto {genšsqai ginomai} noto {faneroÝj faneros} che {-} sono {mou egô} in {-} catene {toÝj ho desmoÚj desmos} per {™n

en} Cristo {cristù Christos};
1:14 e {kaˆ kai} la {toÝj ho} maggioranza {ple…onaj polus} dei {t î n ho} fratelli {¢del f î n adelfos} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}, incoraggiati {pepoiqÒtaj peithô} dalle {to‹j ho} mie {mou egô} catene {desmo‹j desmos}, hanno avuto più {perissotšrwj perissoterôs} ardire {tolm©n tolmaô} nell'annunciare {lale‹n laleô} senza paura {¢fÒbwj afobôs} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} di {-} Dio {-}.
1:15 Vero {mèn men} è {-} che {-} alcuni {tinèj tis} predicano {khrÚssousin kêrussô} Cristo {tÕn ho cristÕn Christos} anche {kaˆ kai} per {di¦ dia} invidia {fqÒnon fthonos} e {kaˆ kai} per {-} rivalità {œrin eris}; ma {dè de} ce {-} ne {-} sono {-} anche {kaˆ kai} altri {tinèj tis} che {-} lo {-} predicano {-} di {di' dia} buon animo {eÙdok…an eudokia}.
1:16 Questi {oƒ ho} lo {-} fanno {-} per {™x ek} amore {¢g£phj agapê}, sapendo {e„dÒtej oida} che {Óti hoti} sono incaricato {ke‹mai keimai} della {e„j eis} difesa {¢polog…an apologia} del {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion}; | {mèn men}
1:17 ma {dè de} quelli {oƒ ho} annunziano {kataggšllousin kataggellô} Cristo {tÕn ho cristÕn Christos} con {™x ek} spirito {-} di {-} rivalità {™riqe…aj eritheia}, non {oÙc ou} sinceramente {¡gnîj hagnôs}, pensando di {o„Òmenoi oimai} provocarmi {™ge…rein egeirô} qualche {-} afflizione {ql‹yin thlipsis} nelle {to‹j ho} mie {mou egô} catene {desmo‹j desmos}.
1:18 Che {t… tis} importa {-}? Comunque {pl¾n plên} sia {e‡te eite}, con ipocrisia {prof£sei profasis} o {e‡te eite} con sincerità {¢lhqe…v alêtheia}, Cristo {cristÕj Christos} è annunziato {kataggšlletai kataggellô}; di {™n en} questo {toÚtJ houtos} mi rallegro {ca…rw chairô}, e {¢ll¦ alla} mi rallegrerò {car»somai chairô} ancora {kaˆ kai}; | {g£r gar Óti hoti pantˆ pas trÒpJ tropos kaˆ kai}
1:19 so {oÖda oida} infatti {g¦r gar} che {Óti hoti} ciò {toàtÒ houtos} tornerà {¢pob»setai apobainô} a {e„j eis} mia {moi egô} salvezza {swthr…an sôtêria}, mediante {di¦ dia} le {tÁj ho} vostre {Ømîn su} suppliche {de»sewj deêsis} e {kaˆ kai} l'assistenza {™picorhg…aj epichorêgia} dello {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos},
1:20 secondo {kat¦ kata} la {t¾n ho} mia {-} viva attesa {¢pokaradok…an apokaradokia} e {kaˆ kai} la mia {mou egô} speranza {™lp…da elpis} di {Óti hoti} non {-} aver da vergognarmi {a„scunq»somai aischunomai} di {™n en} nulla {oÙdenˆ oudeis}; ma {¢ll' alla} che {-} con {™n en} ogni {p£sV pas} franchezza {parrhs…v parrêsia}, ora {nàn nun} come {æj hôs} sempre {p£ntote pantote}, Cristo {cristÕj Christos} sarà glorificato {megalunq»setai megalunô} nel {™n en tù ho} mio {mou egô} corpo {sèmat… sôma}, sia {e‡te eite} con {di¦ dia} la vita {zwÁj zôê}, sia {e‡te eite} con {di¦ dia} la morte {qan£tou thanatos}. | {kaˆ kai}
1:21 Infatti {g¦r gar} per me {™moˆ egô} il {tÕ ho} vivere {zÁn zaô} è {-} Cristo {cristÕj Christos} e {kaˆ kai} il {tÕ ho} morire {¢poqane‹n apothnêiskô} guadagno {kšrdoj kerdos}.
1:22 Ma {dè de} se {e„ ei} il {tÕ ho} vivere {zÁn zaô} nella {™n en} carne {sark… sarx} porta {œrgou ergon} frutto {karpÕj karpos} all' {-}opera {-} mia {moi egô}, non {oÙ ou} saprei {gnwr…zw gnôrizô} che cosa {t… tis} preferire {aƒr»somai haireomai}. | {toàtÒ houtos kaˆ kai}
1:23 Sono stretto {sunšcomai sunechô} da {™k ek} due {t î n ho dÚo duo} lati {-}: da {-} una {-} parte {-} ho {œcwn echô} il {t¾n ho} desiderio {™piqum…an epithumia} di {e„j eis} partire {tÕ ho ¢nalàsai analuô} e {kaˆ kai} di {-} essere {eînai eimi} con {sÝn sun} Cristo {cristù Christos}, perché {g¦r gar} è {-} molto {pollù polus} meglio {kre‹sson kreittôn}; | {dè de m©llon mallon}
1:24 ma {dè de}, dall' {-}altra {-}, il {tÕ ho} mio {-} rimanere {™pimšnein epimenô} nel {™n en tÍ ho} corpo {sarkˆ sarx} è {-} più necessario {¢nagkaiÒteron anagkaios} per {di' dia} voi {Øm©j su}.
1:25 Ho questa {toàto houtos} ferma fiducia {pepoiqëj peithô}: che {Óti hoti} rimarrò {menî menô} e {kaˆ kai} starò {paramenî paramenô} con tutti {p©sin pas} voi {Øm‹n su} per {e„j eis} il {t¾n ho} vostro {Ømîn su} progresso {prokop¾n prokopê} e {kaˆ kai} per la vostra {-} gioia {car¦n chara} nella {tÁj ho} fede {p…stewj pistis}, | {kaˆ kai oÖda oida}
1:26 affinché {†na hina}, a motivo del {di¦ dia tÁj ho} mio {™mÁj emos} ritorno {parous…aj parousia} in mezzo a {prÕj pros} voi {Øm©j su}, abbondi {perisseÚV perisseuô} il {tÕ ho} vostro {Ømîn su} vanto {kaÚchma kauchêma} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}. | {™n en ™moˆ egô p£lin palin}

1:27 Soltanto {mÒnon monos}, comportatevi {politeÚesqe politeuomai} in modo degno {¢x…wj axiôs} del {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, affinché {†na hina}, sia che {e‡te eite} io venga a {™lqën erchomai} vedervi {„dën horaô Øm©j su} sia che {e‡te eite} io resti lontano {¢pën apeimi}, senta {¢koÚw akouô} dire {-} di {perˆ peri} voi {Ømîn su} che {Óti hoti} state fermi {st»kete stêkô} in {™n en} uno stesso {˜nˆ heis} spirito {pneÚmati pneuma}, combattendo insieme {sunaqloàntej sunathleô} con un medesimo {mi´ heis} animo {yucÍ psuchê} per la {tÍ ho} fede {p…stei pistis} del {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion}, | {kaˆ kai t¦ ho}
1:28 per {™n en} nulla {mhdenˆ mêdeis} spaventati {pturÒmenoi pturomai} dagli {ØpÕ hupo tîn ho} avversari {¢ntikeimšnwn antikeimai}. Questo {¼tij hostis} per loro {aÙto‹j autos} è {™stˆn eimi} una prova evidente {œndeixij endeixis} di perdizione {¢pwle…aj apôleia}; ma {dè de} per voi {Ømîn su} di salvezza {swthr…aj sôtêria}; e {kaˆ kai} ciò {toàto houtos} da parte di {¢pÕ apo} Dio {qeoà theos}. | {kaˆ kai m¾ mê}
1:29 Perché {Óti hoti} vi {Øm‹n su} è stata concessa la grazia {™car…sqh charizomai}, rispetto a {Øpèr huper} Cristo {cristoà Christos}, non {oÙ ou} soltanto {mÒnon monos} di {e„j eis} credere {pisteÚein pisteuô} in Lui {aÙtÕn autos}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} di {-} soffrire {p£scein paschô} per {Øpèr huper} lui {aÙtoà autos}, | {tÕ ho tÕ ho tÕ ho}
1:30 sostenendo {œcontej echô} voi {-} pure {-} la {tÕn ho} stessa {aÙtÕn autos} lotta {¢gîna agôn} che {oŒon hoios} mi {™n en ™moˆ egô} avete veduto {e‡dete horaô} sostenere {-} e {kaˆ kai} nella {-} quale {-} ora {nàn nun} sentite {¢koÚete akouô} dire {-} che {-} io {™mo… egô} mi {-} trovo {-}. | {™n en}

2:1 Se {e‡ ei} dunque {oân oun} v' {-}è {-} qualche {tij tis} incoraggiamento {par£klhsij paraklêsis} in {™n en} Cristo {cristù Christos}, se {e‡ ei} vi {-} è {-} qualche {ti tis} conforto {paramÚqion paramuthion} d'amore {¢g£phj agapê}, se {e‡ ei} vi {-} è {-} qualche {tij tis} comunione {koinwn…a koinônia} di Spirito {pneÚmatoj pneuma}, se {e‡ ei} vi {-} è {-} qualche {tij tis} tenerezza di affetto {spl£gcna splagchnon} e {kaˆ kai} qualche {-} compassione {o„ktirmo… oiktirmos},
2:2 rendete perfetta {plhrèsatš plêroô} la {t¾n ho} mia {mou egô} gioia {car¦n chara}, avendo {œcontej echô} un {tÕ ho} medesimo {aÙtÕ autos} pensare {fronÁte froneô}, un {t¾n ho} medesimo {aÙt¾n autos} amore {¢g£phn agapê}, essendo {-} di {-} un animo solo {sÚmyucoi sumpsuchos} e {-} di {-} un {tÕ ho} unico {ßn heis} sentimento {fronoàntej froneô}. | {†na hina}
2:3 Non fate {-} nulla {mhdèn mêdeis} per {kat' kata} spirito {-} di {-} parte {™riqe…an eritheia} o {mhdè mêde} per {kat¦ kata} vanagloria {kenodox…an kenodoxia}, ma {¢ll¦ alla} ciascuno {¢ll»louj allêlôn}, con {tÍ ho} umiltà {tapeinofrosÚnV tapeinofrosunê}, stimi {¹goÚmenoi hêgeomai} gli {-} altri {-} superiori {Øperšcontaj huperechô} a sé stesso {˜autÒn heautou},
2:4 cercando {skopoàntej skopeô} ciascuno {›kastoj hekastos} non {m¾ mê} il proprio {˜autîn heautou} interesse {t¦ ho}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} quello {t¦ ho} degli altri {˜tšrwn heteros}. | {›kastoi hekastos}
2:5 Abbiate in {™n en} voi {Øm‹n su} lo stesso {-} sentimento {frone‹te froneô} che {Ö hos} è {-} stato {-} anche {kaˆ kai} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, | {toàto houtos}
2:6 il quale {Öj hos}, pur {-} essendo {Øp£rcwn huparchô} in {™n en} forma {morfÍ morfê} di Dio {qeoà theos}, non {oÙc ou} considerò {¹g»sato hêgeomai} l' {tÕ ho}essere {eînai eimi} uguale {‡sa isos} a Dio {qeù theos} qualcosa a cui aggrapparsi gelosamente {¡rpagmÒn harpagmos},
2:7 2:8/2 {sc»mati schêma} 2:8/1 {eØreqeˆj heuriskô} 2:8/3 {æj hôs} 2:8/4 {¥nqrwpoj anthrôpos} 2:8/5 {¥nqrwpoj anthrôpos} | ma {¢ll¦ alla} spogliò {™kšnwsen kenoô} sé stesso {˜autÒn heautou}, prendendo {labèn lambanô} forma {morf¾n morfê} di servo {doÚlou doulos}, divenendo {genÒmenoj ginomai} simile {™n en Ðmoièmati homoiôma} agli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}; | {kaˆ kai}
2:8 trovato {2:7/13} esteriormente {2:7/12} come {2:7/14} un {2:7/15} uomo {2:7/15}, umiliò {™tape…nwsen tapeinoô} sé stesso {˜autÒn heautou}, facendosi {genÒmenoj ginomai} ubbidiente {Øp»kooj hupêkoos} fino alla {mšcri mechri} morte {qan£tou thanatos}, e {dè de} alla morte {qan£tou thanatos} di croce {stauroà stauros}.
2:9 Perciò {diÕ dio} Dio {Ð ho qeÕj theos} lo {aÙtÕn autos} ha sovranamente innalzato {ØperÚywsen

huperupsoô} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} ha dato {™car…sato charizomai} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} che {tÕ ho} è {-} al {-} di {-} sopra di {Øpèr huper} ogni {p©n pas} nome {Ônoma onoma}, | {kaˆ kai}
2:10 affinché {†na hina} nel {™n en tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} di Gesù {„hsoà Iêsous} si pieghi {k£myV kamptô} ogni {p©n pas} ginocchio {gÒnu gonu} nei cieli {™pouran…wn epouranios}, sulla terra {™pige…wn epigeios}, e {kaˆ kai} sotto terra {katacqon…wn katachthonios}, | {kaˆ kai}
2:11 e {kaˆ kai} ogni {p©sa pas} lingua {glîssa glôssa} confessi {™xomolog»shtai exomologeô} che {Óti hoti} Gesù {„hsoàj Iêsous} Cristo {cristÕj Christos} è {-} il Signore {kÚrioj kurios}, alla {e„j eis} gloria {dÒxan doxa} di Dio {qeoà theos} Padre {patrÒj patêr}.
2:12 Così {éste hôste}, miei {mou egô} cari {¢gaphto… agapêtos}, voi {-} che {-} foste sempre {p£ntote pantote} ubbidienti {ØphkoÚsate hupakouô}, non {mˆ mê} solo {mÒnon monos} come {æj hôs} quand' {™n en tÍ ho}ero {mou egô} presente {parous…v parousia}, ma {¢ll¦ alla} molto più {pollù polus} adesso {nàn nun} che {-} sono {mou egô} assente {™n en tÍ ho ¢pous…v apousia}, adoperatevi al compimento {katerg£zesqe katergazomai} della {tîn ho} vostra {˜autÎn heautou} salvezza {swthr…an sôtêria} con {met¦ meta} timore {fÒbou fobos} e {kaˆ kai} tremore {trÒmou tromos}; | {kaqëj kathôs m©llon mallon}
2:13 infatti {g£r gar} è {™stin eimi} Dio {qeÕj theos} che {Ð ho} produce {™nergÎn energeô} in {™n en} voi {Øm‹n su} il {tÕ ho} volere {qšlein thelô} e {kaˆ kai} l' {tÕ ho}agire {™nerge‹n energeô}, secondo {Øpèr huper} il {tÁj ho} suo {-} disegno benevolo {eÙdok…aj eudokia}. | {kaˆ kai}
2:14 Fate {poie‹te poieô} ogni cosa {p£nta pas} senza {cwrˆj chôris} mormorii {goggusmÎn goggusmos} e {kaˆ kai} senza {-} dispute {dialogismÎn dialogismos},
2:15 perché {†na hina} siate {gšnhsqe ginomai} irreprensibili {¥memptoi amemptos} e {kaˆ kai} integri {¢kšraioi akeraios}, figli {tškna teknon} di Dio {qeoà theos} senza biasimo {¥mwma amômos} in mezzo a {mšson mesos} una generazione {gene©j genea} storta {skoli©j skolios} e {kaˆ kai} perversa {diestrammšnhj diastrefô}, nella {™n en} quale {oŸj hos} risplendete {fa…nesqe fainô} come {æj hôs} astri {fwstÁrej fôstêr} nel {™n en} mondo {kÒsmJ kosmos},
2:16 tenendo alta {™pšcontej epechô} la parola {lÒgon logos} di vita {zwÁj zôê}, in modo che {e„j eis} nel {e„j eis} giorno {¹mšran hêmera} di Cristo {cristoà Christos} io {™moˆ egô} possa {-} vantarmi {kaÚchma kauchêma} di {e„j eis} non {oÙk ou} aver corso {œdramon trechô} invano {kenÕn kenos}, né {oÙdè oude} invano {kenÕn kenos} faticato {™kop…asa kopiaô}. | {Óti hoti e„j eis}
2:17 Ma {¢ll¦ alla} se {e„ ei} anche {kaˆ kai} vengo offerto in libazione {spšndomai spendomai} sul {™pˆ epi tÍ ho} sacrificio {qus…v thusia} e {kaˆ kai} sul servizio {leitourg…v leitourgia} della {tÁj ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stewj pistis}, ne {-} gioisco {ca…rw chairô} e {kaˆ kai} me ne {-} rallegro con {sugca…rw sugchairô} tutti {p©sin pas} voi {Øm‹n su};
2:18 e {dè de} nello stesso {aÙtÕ autos} modo {tÕ ho} gioitene {ca…rete chairô} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} e {kaˆ kai} rallegratevene con {sugca…retš sugchairô} me {moi egô}.
2:19 Ora {dè de} spero {™lp…zw elpizô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} di {-} mandarvi {pšmyai pempô Øm‹n su} presto {tacšwj tacheôs} Timoteo {timÒqeon Timotheos} per {†na hina} essere io pure {k¢gë kagô} incoraggiato {eÙyucî eupsucheô} nel {-} ricevere vostre {perˆ peri Ømîn su} notizie {gnoÝj ginôskô}. | {t¦ ho}
2:20 Infatti {g¦r gar} non ho {œcw echô} nessuno {oÙdšna oudeis} di animo pari {„sÒyucon isopsuchos} al {-} suo {-} che {Óstij hostis} abbia sinceramente {gnhs…wj gnêsiôs} a cuore {merimn»sei merimnaô} quel che {t¦ ho} vi {Ømîn su} concerne {perˆ peri}.
2:21 Poiché {g¦r gar} tutti {p£ntej pas} cercano {zhtoàsin zêteô} i loro propri {˜autîn heautou} interessi {t¦ ho}, e {-} non {oÙ ou} quelli {t¦ ho} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}. | {of ho}
2:22 Voi sapete {ginèskete ginôskô} che {-} egli {-} ha {-} dato {-} buona prova {dokimÍn dokimê} di sé {aÙtoà autos}, perché {Óti hoti} ha servito {™doÚleusen douleuô} con {sÝn sun} me {™moˆ egô} la causa del {e„j eis tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion}, come {æj hôs} un figlio {tšknon teknon} con il proprio {-} padre {patrˆ patêr}. | {tîn ho dè de}
2:23 Spero {™lp…zw elpizô} dunque {oân oun} di {-} mandarvelo {pšmyai pempô} appena {™xautÁj exautês} avrò visto {¨n an ¢f…dw aforaô} come {æj hôs} andrà {-} a {-} finire {-} la mia {perˆ peri ™mè egô} situazione {t¦ ho}; | {toàton houtos mèn men}

2:24 ma {dè de} ho fiducia {pšpoiqa peithô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios} di {Óti hoti} poter {-} venire {™leÚsomai erchomai} presto {tacšwj tacheôs} anch' {kaˆ kai}io {aÙtÕj autos}.
2:25 Però {dè de} ho ritenuto {¹ghs£mhn hêgeomai} necessario {¢nagka‹on anagkaios} mandarvi {pšmyai pempô prÕj pros Øm©j su} Epafròdito {™pafrÒditon Epafroditos}, mio {-} fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos}, mio {mou egô} compagno {sunergÕn sunergos} di lavoro {kaˆ kai} e {-} di lotta {sustratièthn sustratiôtês}, inviatomi {¢pÒstolon apostolos} da voi {Ømîn su} per {-} provvedere {leitourgÕn leitourgos} alle {tÁj ho} mie {mou egô} necessità {cre…aj chreia}; | {kaˆ kai dè de kaˆ kai}
2:26 egli aveva un gran desiderio di {™pipoqîn epipotheô} vedervi {Øm©j su} tutti {p£ntaj pas} ed {kaˆ kai} era preoccupato {¢dhmonîn adêmoneô} perché {diÒti dioti} avevate saputo {ºkoÚsate akouô} della {Óti hoti} sua {-} malattia {ºsqšnhsen astheneô}. | {™peid¾ epeidê Ãn eimi}
2:27 È stato ammalato {ºsqšnhsen astheneô}, infatti {g¦r gar}, e {kaˆ kai} ben vicino {paraplησion paraplêsion} alla morte {qan£tJ thanatos}; ma {¢ll¦ alla} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha avuto pietà {ºlšhsen eleaô} di lui {aÙtÒn autos}; e {dè de} non {oÙk ou} soltanto {mÒnon monos} di lui {aÙtÕn autos}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} di me {™mš egô}, perché {†na hina} io non {m¾ mê} avessi {scî echô} dolore {lÚphn lupê} su {™pˆ epi} dolore {lÚphn lupê}.
2:28 Perciò {oân oun} ve {-} l' {aÙtÕn autos}ho mandato {œpemya pempô} con gran premura {spoudaiotšrwj spoudaiôs}, affinché {†na hina} vedendolo {„dÒntej horaô aÙtÕn autos} di nuovo {p£lin palin} vi rallegriate {carÁte chairô}, e {-} anch'io {k¢gë kagô} sia {ð ô} meno afflitto {¢lupÒteroj alupoteros}.
2:29 Accoglietelo {prosdšcesqe prosdechomai aÙtÕn autos} dunque {oân oun} nel {™n en} Signore {kur…J kurios} con {met¦ meta} ogni {p£shj pas} gioia {car©j chara} e {kaˆ kai} abbiate {œcete echô} stima {™nt…mouj entimos} di uomini {toÝj ho} simili {toioÚtouj toioutos};
2:30 perché {Óti hoti} è {-} per {di¦ dia} l' {tÕ ho}opera {œrgon ergon} di Cristo {cristoà Christos} che {-} egli è stato molto {-} vicino {½ggisen eggizô} alla {mšcri mechri} morte {qan£tou thanatos}, avendo rischiato {paraboleus£menoj paraboleuomai} la {tÍ ho} propria {-} vita {yucÍ psuchê} per {†na hina} supplire {¢naplhrèsV anaplêroô} ai {tÁj ho} servizi {leitourg…aj leitourgia} che {-} non potevate {-} rendermi {tÕ ho Østšrhma husterêma prÒj pros me egô} voi {Ømîn su} stessi {-}.

3:1 Del {tÕ ho} resto {loipÒn loipos}, fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô}, rallegratevi {ca…rete chairô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}. Io {™moˆ egô} non {oÙk ou} mi stanco di {ÑknhrÒn oknêros} scrivervi {gr£fein grafô Øm‹n su} le stesse {aÙt¦ autos} cose {t¦ ho}, e {dè de} ciò {-} è {-} garanzia di sicurezza {¢sfalšj asfalês} per voi {Øm‹n su}. | {mèn men}
3:2 Guardatevi {blšpete blepô} dai {toÝj ho} cani {kÚnaj kuôn}, guardatevi {blšpete blepô} dai {toÝj ho} cattivi {kakoÝj kakos} operai {™rg£taj ergatês}, guardatevi {blšpete blepô} da {-} quelli che {t¾n ho} si fanno mutilare {katatom»n katatomê};
3:3 perché {g£r gar} i {¹ ho} veri {-} circoncisi {peritom» peritomê} siamo {™smen eimi} noi {¹me‹j egô}, che {oƒ ho} offriamo il nostro {-} culto {latreÚontej latreuô} per mezzo dello Spirito {pneÚmati pneuma} di Dio {qeoà theos}, che {-} ci vantiamo {kaucèmenoi kauchaomai} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, e {kaˆ kai} non {oÙk ou} mettiamo la nostra {-} fiducia {pepoiqÒtej peithô} nella {™n en} carne {sarkˆ sarx}; | {kaˆ kai}
3:4 benché {ka…per kaiper} io {™gë egô} avessi {œcwn echô} motivo {-} di {-} confidarmi {pepo…qhsin pepoithêsis} anche {kaˆ kai} nella {™n en} carne {sark… sarx}. Se {e‡ ei} qualcun {tij tis} altro {¥lloj allos} pensa di {doke‹ dokeô} aver {-} motivo {-} di {-} confidarsi {pepoiqšnai peithô} nella {™n en} carne {sark… sarx}, io {™gë egô} posso {-} farlo {-} molto {-} di più {m©llon mallon};
3:5 io {-}, circonciso {peritomÍ peritomê} l'ottavo giorno {Ñkta»meroj oktaêmeros}, della {™k ek} razza {gšnouj genos} d'Israele {„sra»l Israêl}, della tribù {fulÁj fulê} di Beniamino {beniam…n Beniamein}, ebreo {˜bra‹oj Hebraios} figlio d' {™x ek}Ebrei {˜bra…wn Hebraios}; quanto alla {kat¦ kata} legge {nÒmon nomos}, fariseo {farisa‹oj Farisaios};
3:6 quanto allo {kat¦ kata} zelo {zÁloj zêlos}, persecutore {diègkwn diôkô} della {t¾n ho} chiesa {™kklhs…an ekklêsia}; quanto alla {kat¦ kata} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê} che {t¾n ho} è

{genÒmenoj ginomai} nella {™n en} legge {nÒmJ nomos}, irreprensibile {¥memptoj amemptos}.
3:7 Ma {¢ll¦ alla} ciò che {¤tina hostis} per me {moi egô} era {Ãn eimi} un guadagno {kšrdh kerdos}, l' {taàta houtos}ho considerato {¼ghmai hêgeomai} come {-} un danno {zhm…an zêmia}, a causa di {di¦ dia} Cristo {tÕn ho cristÕn Christos}.
3:8 Anzi {¢ll¦ alla}, a dire il vero {menoànge menoun}, ritengo {¹goàmai hêgeomai} che {-} ogni cosa {p£nta pas} sia {eînai eimi} un danno {zhm…an zêmia} di fronte all' {di¦ dia tÕ ho}eccellenza {Øperšcon huperechô} della {tÁj ho} conoscenza {gnèsewj gnôsis} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, mio {mou egô} Signore {toà ho kur…ou kurios}, per {di' dia} il quale {Ön hos} ho rinunciato a {™zhmièqhn zêmioô} tutto {t¦ ho p£nta pas}; io considero {¹goàmai hêgeomai} queste {-} cose {-} come {-} tanta {-} spazzatura {skÚbala skubalon} al fine di {†na hina} guadagnare {kerd»sw kerdainô} Cristo {cristÕn Christos} | {kaˆ kai kaˆ kai}
3:9 e {kaˆ kai} di {-} essere trovato {eØreqî heuriskô} in {™n en} lui {aÙtù autos} non {m¾ mê} con {œcwn echô} una giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê} mia {™m¾n emos}, derivante {-} dalla {™k ek} legge {nÒmou nomos}, ma {¢ll¦ alla} con {-} quella {t¾n ho} che {-} si {-} ha {-} mediante {di¦ dia} la fede {p…stewj pistis} in Cristo {cristoà Christos}: la {t¾n ho} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê} che {-} viene {-} da {™k ek} Dio {qeoà theos}, basata {-} sulla {™pˆ epi tÍ ho} fede {p…stei pistis}. | {t¾n ho}
3:10 Tutto {-} questo {-} allo {-} scopo {-} di {-} conoscere {gnînai ginôskô} Cristo {aÙtÕn autos}, la {t¾n ho} potenza {dÚnamin dunamis} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} risurrezione {¢nast£sewj anastasis}, la {t¾n ho} comunione {koinwn…an koinônia} delle {tînho} sue {aÙtoà autos} sofferenze {paqhm£twn pathêma}, divenendo conforme {summorfizÒmenoj summorfizomai} a {-} lui {-} nella {tù ho} sua {aÙtoà autos} morte {qan£tJ thanatos}, | {toà ho kaˆ kai kaˆ kai}
3:11 per {-} giungere {katant»sw katantaô} in qualche modo {pwj pôs} alla {e„j eis t¾n ho} risurrezione {™xan£stasin exanastasis} dei {™k ek} morti {nekrîn nekros}. | {e‡ ei t¾n ho}
3:12 Non {oÙc ou} che {Óti hoti} io abbia già {½dh êdê} ottenuto {œlabon lambanô} tutto {-} questo {-} o {Àê} sia già {½dh êdê} arrivato alla perfezione {teteleiwmai teleioô}; ma {dè de} proseguo il cammino {dièkw diôkô} per {-} cercare {-} di {-} afferrare {katal£bw katalambanô} ciò per cui {™f' epi ú hos} sono anche {kaˆ kai} stato afferrato {katelÁmfqhn katalambanô} da {ØpÕ hupo} Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}. | {e„ ei kaˆ kai}
3:13 Fratelli {¢delfoi adelfos}, io {™gë egô ™mautÕn emautou} non {oÙ ou} ritengo di {logizomai logizomai} averlo già {-} afferrato {kateilhfšnai katalambanô}; ma {dš de} una cosa {ên heis} faccio {-}: dimenticando {™pilanqanÒmenoj epilanthanomai} le cose {t¦ ho} che {-} stanno {-} dietro {Ñpisw opisô} e {dè de} protendendomi {™pekteinÒmenoj epekteinomai} verso quelle che {to‹j ho} stanno {-} davanti {œmprosqen emprosthen}, | {mèn men}
3:14 corro {dièkw diôkô} verso {kat¦ kata} la mèta {skopÕn skopos} per {e„j eis} ottenere {-} il {tÕ ho} premio {brabe‹on brabeion} della {tÁj ho} celeste {¥nw anô} vocazione {kl»sewj klêsis} di {toà ho} Dio {qeoà theos} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}.
3:15 Sia questo {toàto houtos} dunque {oân oun} il sentimento {fronîmen froneô} di {-} quanti {Ósoi hosos} siamo {-} maturi {tšleioi teleios}; se {e‡ ei} in qualche cosa {ti tis} voi pensate {frone‹te froneô} altrimenti {˜tšrwj heterôs}, Dio {Ð ho qeÕj theos} vi {Øm‹n su} rivelerà {¢pokalÚyei apokalupsis} anche {kaˆ kai} quella {toàto houtos}. | {kaˆ kai}
3:16 Soltanto {plÁn plên}, dal {-} punto {-} a {e„j eis} cui {Ö hos} siamo arrivati {™fq£samen fthanô}, continuiamo {-} a {-} camminare {stoice‹n stoicheô} per la {tù ho} stessa {aÙtù autos} via {-}.
3:17 Siate {g…nesqe ginomai} miei {mou egô} imitatori {summimhta… summimêtês}, fratelli {¢delfoi adelfos}, e {kaˆ kai} guardate {skope‹te skopeô} quelli che {toÝj ho} camminano {peripatoàntaj peripateô} secondo {kaqëj kathôs} l'esempio {tÚpon tupos} che {-} avete {œcete echô} in noi {¹m©j egô}. | {oÛtw houtôs}
3:18 Perché {g¦r gar} molti {pollo‹ polus} camminano {peripatoàsin peripateô} da {-} nemici {toÝj ho ™cqroÝj echthros} della {toà ho} croce {stauroà stauros} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} (ve {Øm‹n su} l' {-}ho detto {œlegon legô} spesso {poll£kij pollakis} e {dè de} ve {-} lo {-} dico {lšgw legô} anche {kaˆ kai} ora {nàn nun} piangendo {kla…wn klaiô}), | {oÞj hos}

3:19 la {tÕ ho} fine {tšloj telos} dei quali {ïn hos} è {-} la {-} perdizione {¢pèleia apôleia}; il {Ð ho} loro {ïn hos} dio {qeÕj theos} è {-} il {¹ ho} ventre {koil…a koilia} e {kaˆ kai} la {¹ ho} loro {-} gloria {dÒxa doxa} è {-} in {™n en} ciò che {tÍ ho} torna {-} a {-} loro {aÙtîn autos} vergogna {a„scÚnV aischunê}; gente {of ho} che {-} ha l'animo {fronoàntej froneô} alle cose {t¦ ho} della terra {™p…geia epigeios}.
3:20 Quanto {-} a {-} noi {-}, la {tÕ ho} nostra {¹mîn egô} cittadinanza {pol…teuma politeuma} è {Øp£rcei huparchô} nei {™n en} cieli {oÙrano‹j ouranos}, da {™x ek} dove {oá hou} aspettiamo {¢pekdecÒmeqa apodechomai} anche {kaˆ kai} il Salvatore {swtÁra sôtêr}, Gesù {„hsoàn Iêsous} Cristo {cristÒn Christos}, il Signore {kÚrion kurios}, |{g¦r gar}
3:21 che {Öj hos} trasformerà {metaschmat…sei metaschêmatizô} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} della {tÁj ho} nostra {¹mîn egô} umiliazione {tapeinèsewj tapeinôsis} rendendolo conforme {sÚmmorfon summorfos} al {tù ho} corpo {sèmati sôma} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} gloria {dÒxhj doxa}, mediante {kat¦ kata} il {t¾n ho} potere {™nšrgeian energeia toà ho dÚnasqai dunamai} che {-} egli {aÙtÕn autos} ha {-} di {-} sottomettere {Øpot£xai hupotassô} a sé {aÙtù autos} ogni {p£nta pas} cosa {t¦ ho}. |{kaˆ kai}

4:1 Perciò {éste hôste}, fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô} cari {¢gaphtoˆ agapêtos} e {kaˆ kai} desideratissimi {™pipÒqhtoi epipothêtos}, allegrezza {car¦ chara} e {kaˆ kai} corona {stšfanÒj stefanos} mia {mou egô}, state in questa maniera {oÛtwj houtôs} saldi {st»kete stêkô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}, o {-} diletti {¢gaphto… agapêtos}!
4:2 Esorto {parakalî parakaleô} Evodia {eÙod…an Euodia} ed {kaˆ kai} esorto {parakalî parakaleô} Sintìche {suntÚchn Suntuchê} a {-} essere concordi {tÕ ho aÙtÕ autos frone‹n froneô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}.
4:3 Sì {naˆ nai}, prego {™rwtî erôtaô} pure {kaˆ kai} te {sš su}, mio {-} fedele {sÚzuge suzugos} collaboratore {gn»sie gnêsios}, vieni in aiuto {sullamb£nou sullambanô} a queste donne {aÙta‹j autos}, che {a†tinej hostis} hanno lottato per {™n en} il {tù ho} vangelo {eÙaggel…J euaggelion} insieme {sun»qlhs£n sunathleô} a me {moi egô}, a {kaˆ kai} Clemente {kl»mentoj Klêmês} e {kaˆ kai} agli {tîn ho} altri {loipîn loipos} miei {mou egô} collaboratori {sunergîn sunergos} i {t¦ ho} cui {ïn hos} nomi {ÑnÒmata onoma} sono {-} nel {™n en} libro {b…blJ biblos} della vita {zwÁj zôê}. |{met¦ meta}
4:4 Rallegratevi {ca…rete chairô} sempre {p£ntote pantote} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}. Ripeto {p£lin palin ™rî legô}: rallegratevi {ca…rete chairô}.
4:5 La {tÕ ho} vostra {Ømîn su} mansuetudine {™pieikèj epieikês} sia nota {gnwsq»tw ginôskô} a tutti {p©sin pas} gli uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}. Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} è {-} vicino {™ggÚj eggus}.
4:6 Non angustiatevi {merimn©te merimnaô} di nulla {mhdèn mêdeis}, ma {¢ll' alla} in {™n en} ogni cosa {pantˆ pas} fate conoscere {gnwrizšsqw gnôrizô} le {t¦ ho} vostre {Ømîn su} richieste {a„t»mata aitêma} a {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÒn theos} in {tÍ ho} preghiere {proseucÍ proseuchê} e {kaˆ kai} suppliche {tÍ ho de»sei deêsis}, accompagnate da {met¦ meta} ringraziamenti {eÙcarist…aj eucharistia}.
4:7 E {kaˆ kai} la {¹ ho} pace {e„r»nh eirênê} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, che {¹ ho} supera {Øperšcousa huperechô} ogni {p£nta pas} intelligenza {noàn nous}, custodirà {frour»sei froureô} i {t¦j ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…aj kardia} e {kaˆ kai} i {t¦ ho} vostri {Ømîn su} pensieri {no»mata noêma} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}.
4:8 Quindi {tÕ ho loipÒn loipos}, fratelli {¢delfo… adelfos}, tutte le cose {Ósa hosos} vere {¢lhqÁ alêthês}, tutte le cose {Ósa hosos} onorevoli {semn£ semnos}, tutte le cose {Ósa hosos} giuste {d…kaia dikaios}, tutte le cose {Ósa hosos} pure {¡gn£ hagnos}, tutte le cose {Ósa hosos} amabili {prosfilÁ prosfilês}, tutte le cose {Ósa hosos} di buona fama {eÜfhma eufêmos}, quelle {taàta houtos} in {-} cui {-} è {-} qualche {tij tis} virtù {¢ret¾ aretê} e {kaˆ kai} qualche {tij tis} lode {œpainoj epainos}, siano oggetto dei vostri pensieri {log…zesqe logizomai}. |{™stˆn eimi e‡ ei e‡ ei}
4:9 Le cose {§ hos} che {-} avete imparate {™m£qete manthanô}, ricevute {parel£bete paralambanô}, udite {ºkoÚsate akouô} da {-} me {-} e {kaˆ kai} viste {e‡dete horaô} in {™n en} me {™mo… egô}, fatele

{pr£ssete prassô taàta houtos}; e {ka^ kai} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} della {tÁj ho} pace {e„r»nhj eirênê} sarà {œstai eimi} con {meq' meta} voi {Ømîn su}. | {ka^ kai ka^ kai ka^ kai}
4:10 Ho avuto una grande {meg£lwj megalôs} gioia {™c£rhn chairô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}, perché {Óti hoti} finalmente {potè pote} avete rinnovato {¢neq£lete anathallô} le {tÕ ho} vostre {-} cure {frone‹n froneô} per {Øpèr huper} me {™moà egô}; ci {-} pensavate {™frone‹te froneô} sì {-}, ma {dš de} vi {-} mancava l'opportunità {ºkaire‹sqe akaireomai}. | {dè de ½dh êdê ™f' epi ú hos ka^ kai}
4:11 Non {oÙc ou} lo {-} dico {lšgw legô} perché {Óti hoti} mi {-} trovi {-} nel {-} bisogno {Østšrhsin husterêsis}, poiché {g¦r gar} io {™gë egô} ho imparato ad {œmaqon manthanô} accontentarmi {aÙt£rkhj autarkês eînai eimi} dello {-} stato {-} in {™n en} cui {o¢j hos} mi trovo {e„mi eimi}. | {kaq' kata}
4:12 So {oîda oida} vivere nella povertà {tapeinoàsqai tapeinoô} e {-} anche {ka^ kai} nell'abbondanza {perisseÚein perisseuô}; in {™n en} tutto {pant^ pas} e {ka^ kai} per {™n en} tutto {p©sin pas} ho imparato a {memÚhmai mueomai} essere saziato {cort£zesqai chortazô} e {ka^ kai} ad {-} aver fame {pein©n peinaô}; a {-} essere nell'abbondanza {perisseÚein perisseuô} e {ka^ kai} nell'indigenza {Østere‹sqai hustereô}. | {ka^ kai oîda oida ka^ kai ka^ kai}
4:13 Io posso {„scÚw ischuô} ogni cosa {p£nta pas} in {™n en} colui che {tù ho} mi {me egô} fortifica {™ndunamoànt… endunamoô}.
4:14 Tuttavia {pl¾n plên} avete fatto {™poi»sate poieô} bene {kalîj kalôs} a {-} prender parte {sugkoinwn»santšj sugkoinôneô} alla {tÍ ho} mia {mou egô} afflizione {ql…yei thlipsis}.
4:15 Anche {ka^ kai} voi {Øme‹j su} sapete {o‡date oida}, Filippesi {filipp»sioi Filippêsios}, che {Óti hoti} quando {-} cominciai {™n en ¢rcÍ archê} a {-} predicare {-} il {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion}, dopo {-} aver lasciato {™xÁlqon exerchomai} la Macedonia {makedon…aj Makedonia}, nessuna {oÙdem…a oudeis} chiesa {™kklhs…a ekklêsia} mi {moi egô} fece parte {™koinènhsen koinôneô} di {-} nulla {-} per quanto concerne {e„j eis lÒgon logos} il dare {dÒsewj dosis} e {ka^ kai} l'avere {l»myewj lêmpsis}, se {e„ ei} non {m¾ mê} voi {Øme‹j su} soli {mÒnoi monos}; | {dè de Óte hote ¢pÕ apo}
4:16 perché {Óti hoti} anche {ka^ kai} a {™n en} Tessalonica {qessalon…kV Thessalonikê} mi {-} avete mandato {™pšmyate pempô}, una prima {¤pax hapax} e {ka^ kai} poi {-} una seconda {dˆj dis} volta {-}, ciò che {t¾n ho} mi {moi egô} occorreva {cre…an chreia}. | {ka^ kai e„j eis}
4:17 Non {oÙc ou} lo {-} dico {-} perché {Óti hoti} io ricerchi {™pizhtî epizêteô} i {tÕ ho} doni {dÒma doma}; ricerco {™pizhtî epizêteô} piuttosto {¢ll¦ alla} il {tÕn ho} frutto {karpÕn karpos} che {tÕn ho} abbondi {pleon£zonta pleonazô} a {e„j eis} vostro {Ømîn su} conto {lÒgon logos}.
4:18 Ora {dè de} ho ricevuto {¢pšcw apechô} ogni cosa {p£nta pas} e {ka^ kai} sono nell'abbondanza {perisseÚw perisseuô}. Sono ricolmo {pepl»rwmai plêroô} di {-} beni {-}, avendo ricevuto {dex£menoj dechomai} da {par¦ para} Epafròdito {™pafrod…tou Epafroditos} quello che {t¦ ho} mi {-} avete mandato {par' para Ømîn su} e {-} che {-} è {-} un profumo {Ñsm¾n osmê} di odore soave {eÙwd…aj euôdia}, un sacrificio {qus…an thusia} accetto {dekt»n dektos} e {-} gradito {eÙ£reston euarestos} a {tù ho} Dio {qeù theos}.
4:19 Il {Ð ho} mio {mou egô} Dio {qeÒj theos} provvederà {plhrèsei plêroô} splendidamente {™n en dÒxV doxa} a ogni {p©san pas} vostro {Ømîn su} bisogno {cre…an chreia} secondo {kat¦ kata} le {tÕ ho} sue {aÙtoà autos} ricchezze {ploàtoj ploutos}, in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}. | {dè de}
4:20 Al {tù ho} Dio {qeù theos} e {ka^ kai} Padre {patr^ patêr} nostro {¹mîn egô} sia {-} la {¹ ho} gloria {dÒxa doxa} nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}. Amen {¢m»n amên}. | {dè de}
4:21 4:22/8 {¢sp£zontai aspazomai} 4:22/7 {Øm©j su} 4:22/1 {o‡ ho} 4:22/5 {sÝn sun} 4:22/6 {™mo^ egô} 4:22/2 {¢delfo… adelfos} | Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} ognuno {p£nta pas} dei santi {¤gion hagios} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}.
4:22 I {4:21/9} fratelli {4:21/12} che {-} sono {-} con {4:21/10} me {4:21/11} vi {4:21/8} salutano {4:21/7}. Tutti {p£ntej pas} i {o‡ ho} santi {¤gioi hagios} vi {Øm©j su} salutano {¢sp£zontai aspazomai} e {dè de} specialmente {m£lista malista} quelli {o‡ ho} della {™k ek tÁj ho} casa {o„k…aj oikia} di Cesare {ka…saroj Kaisar}.

4:23 La {[1] ho} grazia {c£rij charis} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} sia {-} con {met¦ meta} lo {toà ho} spirito {pneÚmatoj pneuma} vostro {Ømîn su}.

COLOSSESI

1:1 Paolo {paàloj Paulos}, apostolo {¢pÒstoloj apostolos} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} per {di¦ dia} volontà {qel»matoj thelêma} di Dio {qeoà theos}, e {kaˆ kai} il {Ð ho} fratello {¢delfÕj adelfos} Timoteo {timÒqeoj Timotheos}
1:2 ai {to‹j ho} santi {¡g…oij hagios} e {kaˆ kai} fedeli {pisto‹j pistos} fratelli {¢delfo‹j adelfos} in {™n en} Cristo {cristù Christos} che {-} sono {-} in {™n en} Colosse {kolossa‹j Kolossai}, grazia {c£rij charis} a voi {Øm‹n su} e {kaˆ kai} pace {e„r»nh eirênê} da {¢pÕ apo} Dio {qeoà theos}, nostro {¹mîn egô} Padre {patrÕj patêr}.
1:3 Noi ringraziamo {eÙcaristoàmen eucharisteô} Dio {tù ho qeù theos}, Padre {patrˆ patêr} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, pregando {proseucÒmenoi proseuchomai} sempre {p£ntote pantote} per {perˆ peri} voi {Ømîn su},
1:4 perché {-} abbiamo sentito {¢koÚsantej akouô} parlare {-} della {t¾n ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stin pistis} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} e {kaˆ kai} dell' {t¾n ho}amore {¢g£phn agapê} che {¿n hos} avete {œcete echô} per {e„j eis} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} santi {¡g…ouj hagios},
1:5 a causa della {di¦ dia t¾n ho} speranza {™lp…da elpis} che {t¾n ho} vi {Øm‹n su} è riservata {¢pokeimšnhn apokeimai} nei {™n en to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos}, della quale {¿n hos} avete già sentito {prohkoÚsate proakouô} parlare {-} mediante {™n en} la {tù ho} predicazione {lÒgJ logos} della {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia} del {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion}.
1:6 Esso è in mezzo a {parÒntoj pareimi} voi {e„j eis Øm©j su}, e {kaˆ kai} nel {™n en tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos} intero {pantˆ pas}, porta {™stˆn eimi} frutto {karpoforoÚmenon karpoforeô} e {kaˆ kai} cresce {aÙxanÒmenon auxanô}, come {kaqëj kathôs} avviene {-} anche {kaˆ kai} tra {™n en} di voi {Øm‹n su}, dal {¢f' apo Âj hos} giorno {¹mšraj hêmera} che {-} ascoltaste {ºkoÚsate akouô} e {kaˆ kai} conosceste {™pšgnwte epiginôskô} la {t¾n ho} grazia {c£rin charis} di {toà ho} Dio {qeoà theos} in {™n en} verità {¢lhqe…v alêtheia}, | {toà ho kaqëj kathôs}
1:7 secondo quello che {kaqëj kathôs} avete imparato {™m£qete manthanô} da {¢pÕ apo} Epafra {™pafr© Epafras}, il {toà ho} nostro {¹mîn egô} caro {¢gaphtoà agapêtos} compagno di servizio {sundoÚlou sundoulos}, che {Ój hos} è {™stin eimi} fedele {pistÕj pistos} ministro {di£konoj diakonos} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} per {Øpèr huper} voi {Ømîn su}.
1:8 Egli {Ð ho} ci {¹m‹n egô} ha anche {kaˆ kai} fatto conoscere {dhlèsaj dêloô} il {t¾n ho} vostro {Ømîn su} amore {¢g£phn agapê} nello {™n en} Spirito {pneÚmati pneuma}.
1:9 Perciò {di¦ dia toàto houtos} anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô}, dal {¢f' apo Âj hos} giorno {¹mšraj hêmera} che {-} abbiamo saputo {ºkoÚsamen akouô} questo {-}, non {oÙ ou} cessiamo di {pauÒmeqa pauô} pregare {proseucÒmenoi proseuchomai} per {Øpèr huper} voi {Ømîn su} e {kaˆ kai} di {-} domandare {a„toÚmenoi aiteô} che {†na hina} siate ricolmi {plhrwqÁte plêroô} della {t¾n ho} profonda conoscenza {™p…gnwsin epignôsis} della {toà ho} volontà {qel»matoj thelêma} di Dio {aÙtoà autos} con {™n en} ogni {p£sV pas} sapienza {sof…v sofia} e {kaˆ kai} intelligenza {sunšsei sunesis} spirituale {pneumatikÍ pneumatikos},
1:10 perché {-} camminiate {peripatÁsai peripateô} in modo degno {¢x…wj axiôs} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} per {-} piacergli {¢reske…an areskeia} in {e„j eis} ogni cosa {p©san pas}, portando frutto {karpoforoàntej karpoforeô} in {™n en} ogni {pantˆ pas} opera {œrgJ ergon} buona {¢gaqù agathos} e {kaˆ kai} crescendo {aÙxanÒmenoi auxanô} nella {tÍ ho} conoscenza {™pignèsei epignôsis} di {toà ho} Dio {qeoà theos};
1:11 1:12/2 {met¦ meta} 1:12/3 {car©j chara} | fortificati {dunamoÚmenoi dunamoô} in {™n en} ogni {p£sV pas} cosa {dun£mei dunamis} dalla {kat¦ kata tÕ ho} sua {aÙtoà autos} gloriosa {tÁj ho dÒxhj doxa} potenza {kr£toj kratos}, per {e„j eis} essere {-} sempre {p©san pas} pazienti {Øpomon¾n hupomonê} e {kaˆ kai} perseveranti {makroqum…an makrothumia};
1:12 ringraziando {eÙcaristoàntej eucharisteô} con {1:11/16} gioia {1:11/17} il {tù ho} Padre {patrˆ patêr} che {tù ho} vi {Øm©j su} ha messi {ƒkanèsanti hikanoô} in grado di {e„j eis} partecipare {t¾n ho

mer…da meris} alla {toà ho} sorte {kl»rou klêros} dei {t î n ho} santi {¡g…wn hagios} nella {™n en tù ho} luce {fwt… fôs}.
1:13 Dio {Öj hos} ci {¹m©j egô} ha liberati {™rrÚsato rhuomai} dal {™k ek tÁj ho} potere {™xous…aj exousia} delle {toà ho} tenebre {skÒtouj skotos} e {ka^ kai} ci {-} ha trasportati {metšsthsen methistêmi} nel {e„j eis t¾n ho} regno {basile…an basileia} del {toà ho} suo {aÙtoà autos} amato {tÁj ho ¢g£phj agapê} Figlio {uƒoà huios}.
1:14 In {™n en} lui {ú hos} abbiamo {œcomen echô} la {t¾n ho} redenzione {¢polÚtrwsin apolutrôsis}, il {t¾n ho} perdono {¥fesin afesis} dei {t î n ho} peccati {¡martiîn hamartia}.
1:15 Egli {Ój hos} è {™stin eimi} l'immagine {e„kën eikôn} del {toà ho} Dio {qeoà theos} invisibile {toà ho ¢or£tou aoratos}, il primogenito {prwtÒtokoj prôtototokos} di ogni {p£shj pas} creatura {kt…sewj ktisis};
1:16 poiché {Óti hoti} in {™n en} lui {aÙtù autos} sono state create {™kt…sqh ktizô} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho} che {-} sono {-} nei {™n en to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos} e {ka^ kai} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}, le {t¦ ho} visibili {Ðrat¦ horatos} e {ka^ kai} le {t¦ ho} invisibili {¢Òrata aoratos}: troni {qrÒnoi thronos}, signorie {kuriÒthtej kuriotês}, principati {¢rca^ archê}, potenze {™xous…ai exousia}; tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho} sono state create {œktistai ktizô} per mezzo di {di' dia} lui {aÙtoà autos} e {ka^ kai} in vista di {e„j eis} lui {aÙtÒn autos}. | {e‡te eite e‡te eite e‡te eite e‡te eite}
1:17 Egli {aÙtÒj autos} è {™stin eimi} prima {prÒ pros} di ogni cosa {p£ntwn pas} e {ka^ kai} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho} sussistono {sunšsthken sunistêmi} in {™n en} lui {aÙtù autos}. | {ka^ kai}
1:18 Egli {aÙtÒj autos} è {™stin eimi} il {¹ ho} capo {kefal¾ kefalê} del {toà ho} corpo {sèmatoj sôma}, cioè {-} della {tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia}; è {™stin eimi} lui {Ój hos} il principio {¢rc» archê}, il primogenito {prwtÒtokoj prôtototokos} dai {™k ek t î n ho} morti {nekrîn nekros}, affinché {†na hina} in {™n en} ogni cosa {p©sin pas} abbia {gšnhtai ginomai aÙtÕj autos} il primato {prwteÚwn prôteuô}. | {ka^ kai}
1:19 Poiché {Óti hoti} al {-} Padre {-} piacque di {eÙdÒkhsen eudokeô} far abitare {katoikÁsai katoikeô} in {™n en} lui {aÙtù autos} tutta {p©n pas} la {tÕ ho} pienezza {pl»rwma plêrôma}
1:20 e {ka^ kai} di {-} riconciliare {¢pokatall£xai apokatallassô} con {e„j eis} sé {aÙtÒn autos} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho} per mezzo di {di' dia} lui {aÙtoà autos}, avendo fatto la pace {e„rhnopoi»saj eirênopoieô} mediante {di¦ dia} il {toà ho} sangue {a†matoj haima} della {toà ho} sua {aÙtoà autos} croce {stauroà stauros}; per mezzo di {di' dia} lui {aÙtoà autos}, dico {-}, tanto {e‡te eite} le cose {t¦ ho} che {-} sono {-} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}, quanto {e‡te eite} quelle {t¦ ho} che {-} sono {-} nei {™n en to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos}.
1:21 E {ka^ kai} voi {Øm©j su}, che {-} un tempo {pote pote} eravate {Ônta j eimi} estranei {¢phllotriwmšnouj apallotrioomai} e {ka^ kai} nemici {™cqroÝj echthros} a {-} causa {-} dei {tÍ ho} vostri {-} pensieri {diano…v dianoia} e {-} delle {™n en to‹j ho} vostre {-} opere {œrgoij ergon} malvagie {to‹j ho ponhro‹j ponêros},
1:22 ora {nunˆ nuni} Dio {-} vi {-} ha riconciliati {¢pokat»llaxen apokatallassô} nel {™n en tù ho} corpo {sèmati sôma} della {tÁj ho} carne {sarkÕj sarx} di lui {aÙtoà autos}, per mezzo della {di¦ dia toà ho} sua {-} morte {qan£tou thanatos}, per farvi {Øm©j su} comparire {parastÁsai paristêmi} davanti a {katenèpion katenôpion} sé {aÙtoà autos} santi {¡g…ouj hagios}, senza difetto {¢mèmouj amômos} e {ka^ kai} irreprensibili {¢negkl»touj anegklêtos}, | {dè de ka^ kai}
1:23 se {e‡ ei} appunto {ge ge} perseverate {™pimšnete epimenô} nella {tÍ ho} fede {p…stei pistis}, fondati {teqemeliwmšnoi themelioô} e {ka^ kai} saldi {˜dra‹oi hedraios} e {ka^ kai} senza {m¾ mê} lasciarvi smuovere {metakinoÚmenoi metakineô} dalla {¢pÒ apo tÁj ho} speranza {™lp…doj elpis} del {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion} che {oá hou} avete ascoltato {ºkoÚsate akouô}, il quale {toà ho} è stato predicato {khrucqšntoj kêrussô} a {™n en} ogni {p£sV pas} creatura {kt…sei ktisis} sotto {ØpÒ hupo} il {tÕn ho} cielo {oÙranÒn ouranos} e {-} di cui {oá hou} io {™gë egô}, Paolo {paàloj Paulos}, sono diventato {™genÒmhn ginomai} servitore {di£konoj diakonos}. | {tÍ ho}
1:24 Ora {nàn nun} sono lieto {ca…rw chairô} di {™n en} soffrire {to‹j ho paq»masin pathêma} per {Øpèr huper} voi {Ømîn su}; e {ka^ kai} quel che {t¦ ho} manca {Øster»mata husterêma} alle {t î n ho}

afflizioni {ql…yewn thlipsis} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} lo {-} compio {¢ntanaplhrî antanaplêroô} nella {™n en tÍ ho} mia {mou egô} carne {sark… sarx} a favore del {Øpèr huper toà ho} suo {aÙtoà autos} corpo {sèmatoj sôma} che {Ó hos} è {™stin eimi} la {¹ ho} chiesa {™kklhs…a ekklêsia}.
1:25 Di questa {Âj hos} io {™gë egô} sono diventato {™genÒmhn ginomai} servitore {di£konoj diakonos}, secondo {kat¦ kata} l' {t¾n ho}incarico {o„konom…an oikonomia} che {t¾n ho} Dio {toà ho qeoà theos} mi {moi egô} ha dato {doqe‹s£n didômi} per {e„j eis} voi {Øm©j su} di annunziare nella sua {-} totalità {plhrîsai plêroô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos},
1:26 cioè {-}, il {tÕ ho} mistero {must»rion mustêrion} che {tÕ ho} è stato nascosto {¢pokekrummšnon apokruptô} per {¢pÕ apo} tutti {-} i {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn} e {kaˆ kai} per {¢pÕ apo} tutte {-} le {tîn ho} generazioni {geneîn genea}, ma {dè de} che {-} ora {nàn nun} è stato manifestato {™fanerèqh faneroô} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} santi {¡g…oij hagios}.
1:27 Dio {Ð ho qeÕj theos} ha voluto {°qšlhsen thelô} far loro {oŸj hos} conoscere {gnwr…sai gnôrizô} quale {t… tis} sia {-} la {tÕ ho} ricchezza {ploàtoj ploutos} della {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} mistero {musthr…ou mustêrion} fra {™n en} gli {to‹j ho} stranieri {œqnesin ethnos}, cioè {Ó hos ™stin eimi} Cristo {cristÕj Christos} in {™n en} voi {Øm‹n su}, la {¹ ho} speranza {™lpˆj elpis} della {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa},
1:28 che {Ön hos} noi {¹me‹j egô} proclamiamo {kataggšllomen kataggellô} esortando {nouqetoàntej noutheteô} ciascun {p£nta pas} uomo {¥nqrwpon anthrôpos} e {kaˆ kai} ciascun {p£nta pas} uomo {¥nqrwpon anthrôpos} istruendo {did£skontej didaskô} in {™n en} ogni {p£sV pas} sapienza {sof…v sofia}, affinché {†na hina} presentiamo {parast»swmen paristêmi} ogni {p£nta pas} uomo {¥nqrwpon anthrôpos} perfetto {tšleion teleios} in {™n en} Cristo {cristù Christos}.
1:29 A {e„j eis} questo {Õ hos} fine {-} mi affatico {kopiî kopiaô}, combattendo {¢gwnizÒmenoj agônizomai} con {kat¦ kata} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} forza {™nšrgeian energeia}, che {t¾n ho} agisce {™nergoumšnhn energeô} in {™n en} me {™moˆ egô} con {™n en} potenza {dun£mei dunamis}. | {kaˆ kai}

2:1 Desidero {qšlw thelô} infatti {g¦r gar} che {-} sappiate {Øm©j su e„dšnai oida} quale arduo {¹l…kon hêlikos} combattimento {¢gîna agôn} sostengo {œcw echô} per {Øpèr huper} voi {Ømîn su}, per quelli {tîn ho} di {™n en} Laodicea {laodike…v Laodikeia} e {kaˆ kai} per tutti quelli che {Ósoi hosos} non {oÙc ou} mi {mou egô} hanno mai {-} visto {˜Òrakan horaô} di persona {tÕ ho prÒswpÒn prosôpon}, | {kaˆ kai ™n en sark… sarx}
2:2 affinché {†na hina} siano consolati {paraklhqîsin parakaleô} i {aƒ ho} loro {aÙtîn autos} cuori {kard…ai kardia} e {-}, uniti {sumbibasqšntej sumbibazô} mediante {™n en} l'amore {¢g£pV agapê}, siano {-} dotati {-} di {e„j eis} tutta {p©n pas} la ricchezza {ploàtoj ploutos} della {tÁj ho} piena {plhrofor…aj plêroforia} intelligenza {tÁj ho sunšsewj sunesis} per {e„j eis} conoscere a fondo {™p…gnwsin epignôsis} il {toà ho} mistero {musthr…ou mustêrion} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, cioè {-} Cristo {cristoà Christos}, | {kaˆ kai}
2:3 nel {™n en} quale {ú hos} tutti {p£ntej pas} i {oƒ ho} tesori {qhsauroˆ thêsauros} della {tÁj ho} sapienza {sof…aj sofia} e {kaˆ kai} della conoscenza {gnèsewj gnôsis} sono {e„sin eimi} nascosti {¢pÒkrufoi apokrufos}.
2:4 Dico {lšgw legô} questo {toàto houtos} affinché {†na hina} nessuno {mhdeˆj mêdeis} vi {Øm©j su} inganni {paralog…zhtai paralogizomai} con {™n en} parole seducenti {piqanolog…v pithanologia};
2:5 perché {g¦r gar}, sebbene {e„ ei kaˆ kai} sia assente {¥peimi apeimi} di {tÍ ho} persona {sarkˆ sarx}, sono {e„mi eimi} però {¢ll¦ alla} con {sÝn sun} voi {Øm‹n su} spiritualmente {tù ho pneÚmati pneuma}, e {kaˆ kai} mi rallegro {ca…rwn chairô} vedendo {blšpwn blepô} il {t¾n ho} vostro {Ømîn su} ordine {t£xin taxis} e {kaˆ kai} la {tÕ ho} fermezza {steršwma stereôma} della {tÁj ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stewj pistis} in {e„j eis} Cristo {cristÕn Christos}.
2:6 Come {æj hôs} dunque {oân oun} avete ricevuto {parel£bete paralambanô} Cristo {tÕn ho cristÕn Christos} Gesù {„hsoàn Iêsous}, il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios}, così {-} camminate {peripate‹te peripateô} in {™n en} lui {aÙtù autos};

2:7 radicati {™rrizwmšnoi rhizoomai}, edificati {™poikodomoÚmenoi epoikodomeô} in {™n en} lui {aÙtù autos} e {kaˆ kai} rafforzati {bebaioÚmenoi bebaioô} dalla {tÍ ho} fede {p…stei pistis}, come {kaqëj kathôs} vi {-} è stata insegnata {™did£cqhte didaskô}, abbondate {perisseÚontej perisseuô} nel {™n en} ringraziamento {eÙcarist…v eucharistia}. | {kaˆ kai}
2:8 Guardate {blšpete blepô} che {-} nessuno {m» mê tij tis} faccia {œstai eimi} di voi {Øm©j su} sua {-} preda {Ð ho sulagwgîn sulagôgeô} con {di¦ dia} la {tÁj ho} filosofia {filosof…aj filosofia} e {kaˆ kai} con vani {kenÁj kenos} raggiri {¢p£thj apatê} secondo {kat¦ kata} la {t¾n ho} tradizione {par£dosin paradosis} degli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} e {-} gli {t¦ ho} elementi {stoice‹a stoicheia} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} secondo {kat¦ kata} Cristo {cristÒn Christos}; | {kat¦ kata}
2:9 perché {Óti hoti} in {™n en} lui {aÙtù autos} abita {katoike‹ katoikeô} corporalmente {swmatikîj sômatikôs} tutta {p©n pas} la {tÕ ho} pienezza {pl»rwma plêrôma} della {tÁj ho} Deità {qeÒthtoj theotês};
2:10 e {kaˆ kai} voi avete {™stè eimi} tutto pienamente {peplhrwmšnoi plêroô} in {™n en} lui {aÙtù autos}, che {Ój hos} è {™stin eimi} il {¹ ho} capo {kefal¾ kefalê} di ogni {p£shj pas} principato {¢rcÁj archê} e {kaˆ kai} di ogni {-} potenza {™xous…aj exousia};
2:11 in {™n en} lui {ú hos} siete anche {kaˆ kai} stati circoncisi {perietm»qhte peritemnô} di una circoncisione {peritomÍ peritomê} non fatta da mano d'uomo {¢ceiropoi»tJ acheiropoiêtos}, ma {-} della {™n en tÍ ho} circoncisione {peritomÍ peritomê} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, che {-} consiste {-} nello {™n en tÍ ho} spogliamento {¢pekdÚsei apekdusis} del {toà ho} corpo {sèmatoj sôma} della {tÁj ho} carne {sarkÒj sarx}:
2:12 siete stati con lui {aÙtù autos} sepolti {sunta fšntej sunthaptomai} nel {™n en tù ho} battesimo {baptismù baptismos}, nel {™n en} quale {ú hos} siete anche {kaˆ kai} stati risuscitati con {sunhgšrqhte sunegeirô} lui {-} mediante {di¦ dia} la {tÁj ho} fede {p…stewj pistis} nella {tÁj ho} potenza {™nerge…aj energeia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} che {toà ho} lo {aÙtÕn autos} ha risuscitato {™ge…rantoj egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}.
2:13 Voi {Øm©j su}, che {-} eravate {Ônta j eimi} morti {nekroÝj nekros} nei {™n en to‹j ho} peccati {paraptèmasin paraptôma} e {kaˆ kai} nella {tÍ ho} incirconcisione {¢krobust…v akrobustia} della {tÁj ho} vostra {Ømîn su} carne {sarkÕj sarx}, voi {Øm©j su}, dico {-}, Dio {-} ha vivificati {sunezwopo…hsen suzôopoieô} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos}, perdonandoci {caris£menoj charizomai ¹m‹n egô} tutti {p£nta pas} i {t¦ ho} nostri {-} peccati {paraptèmata paraptôma}; | {kaˆ kai}
2:14 egli ha cancellato {™xale…yaj exaleifô} il {tÕ ho} documento {ceirÒgrafon cheirografon} a noi {¹mîn egô} ostile {kaq' kata}, i {to‹j ho} cui {-} comandamenti {dÒgmasin dogma} ci {¹m‹n egô} condannavano {Ãn eimi Øpenant…on hupenantios}, e {kaˆ kai} l' {aÙtÕ autos}ha tolto {Ãrken airô} di {™k ek} mezzo {toà ho mšsou mesos}, inchiodandolo {proshlèsaj prosêloô aÙtÕ autos} sulla {tù ho} croce {staurù stauros}; | {Ö hos}
2:15 ha spogliato {¢pekdus£menoj apekduomai} i {t¦j ho} principati {¢rc¦j archê} e {kaˆ kai} le {t¦j ho} potenze {™xous…aj exousia}, ne {-} ha fatto un pubblico {™n en parrhs…v parrêsia} spettacolo {™deigm£tisen deigmatizô}, trionfando {qriambeÚsaj thriambeuô} su di loro {aÙtoÝj autos} per mezzo della {™n en} croce {aÙtù autos}.
2:16 Nessuno {m¾ mê tij tis} dunque {oân oun} vi {Øm©j su} giudichi {krinštw krinô} quanto al {™n en} mangiare {brèsei brôsis} o {kaˆ kai} al {™n en} bere {pÒsei posis}, o {À ê} rispetto a {™n en mšrei meros} feste {˜ortÁj heortê}, a {-} noviluni {neomhn…aj neomênia}, a {-} sabati {sabb£twn sabbaton}, | {À ê À ê}
2:17 che {¤ hos} sono {™stin eimi} l'ombra {ski¦ skia} di cose che {tîn ho} dovevano avvenire {mellÒntwn mellô}; ma {dè de} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} è {-} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}.
2:18 Nessuno {mhdeˆj mêdeis} vi {Øm©j su} derubi a suo piacere {qšlwn thelô} del vostro {-} premio {katabrabeuštw katabrabeuô}, con {™n en} un {-} pretesto {-} di {-} umiltà {tapeinofrosÚnV tapeinofrosunê} e {kaˆ kai} di {-} culto {qrhske…v thrêskeia} degli {tîn ho} angeli {¢ggšlwn aggelos}, affidandosi {-} alle {§ hos} proprie {-} visioni {˜Òraken horaô}, gonfio {fusioÚmenoj fusioô} di vanità

{e„kÍ eikêi} nella {ØpÕ hupo toà ho} sua {aÙtoà autos} mente {noÕj nous} carnale {tÁj ho sarkÕj sarx}, | {™mbateÚwn embateuô}
2:19 senza {oÙ ou} attenersi {kratîn krateô} al {t¾n ho} Capo {kefal»n kefalê}, da {™x ek} cui {oá hou} tutto {p©n pas} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma}, ben {-} fornito {™picorhgoÚmenon epichorêgeô} e {kaˆ kai} congiunto insieme {sumbibazÒmenon sumbibazô} mediante {di¦ dia} le {tîn ho} giunture {¡fîn hafê} e {kaˆ kai} i legamenti {sundšsmwn sundesmos}, progredisce {aÜxei auxanô} nella {t¾n ho} crescita {aÜxhsin auxêsis} voluta {-} da {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {kaˆ kai}
2:20 Se {e„ ei} siete morti {¢peq£nete apothnêiskô} con {sÝn sun} Cristo {cristù Christos} agli {¢pÕ apo tîn ho} elementi {stoice…wn stoicheia} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}, perché {t… tis}, come se {æj hôs} viveste {zîntej zaô} nel {™n en} mondo {kÒsmJ kosmos}, vi lasciate imporre dei precetti {dogmat…zesqe dogmatizomai}, quali {-}:
2:21 Non {m¾ mê} toccare {¤yV haptô}, non {mhdè mêde} assaggiare {geÚsV geuomai}, non {mhdè mêde} maneggiare {q…gVj thigganô}»
2:22 (tutte {p£nta pas} cose {¤ hos} destinate {™stin eimi} a {e„j eis} scomparire {fqor¦n fthora} con l' {tÍ ho}uso {¢pocr»sei apochrêsis}), secondo {kat¦ kata} i {t¦ ho} comandamenti {™nt£lmata entalma} e {kaˆ kai} le dottrine {didaskal…aj didaskalia} degli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}?
2:23 Quelle cose {¤tin£ hostis} hanno {œconta echô}, è {™stin eimi} vero {mèn men}, una parvenza {lÒgon logos} di sapienza {sof…aj sofia} per {-} quel {-} tanto {-} che {-} è {-} in {-} esse {-} di {™n en} culto volontario {™qeloqrhsk…v ethelorêskia}, di umiltà {tapeinofrosÚnV tapeinofrosunê} e {kaˆ kai} di austerità nel trattare {¢feid…v afeidia} il corpo {sèmatoj sôma}, ma {-} non {oÙk ou} hanno {-} alcun {tini tis} valore {timÍ timê}; servono {-} solo {-} a {prÕj pros} soddisfare {plhsmon¾n plêsmonê} la {tÁj ho} carne {sarkÒj sarx}. | {kaˆ kai ™n en}

3:1 Se {e„ ei} dunque {oân oun} siete stati risuscitati con {sunhgšrqhte sunegeirô} Cristo {tù ho cristù Christos}, cercate {zhte‹te zêteô} le cose {t¦ ho} di lassù {¥nw anô} dove {oá hou} Cristo {Ð ho cristÒj Christos} è {™stin eimi} seduto {kaq»menoj kathêmai} alla {™n en} destra {dexi´ dexios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
3:2 Aspirate {frone‹te froneô} alle cose {t¦ ho} di lassù {¥nw anô}, non {m¾ mê} a quelle {t¦ ho} che {-} sono {-} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê};
3:3 poiché {g£r gar} voi moriste {¢peq£nete apothnêiskô} e {kaˆ kai} la {¹ ho} vostra {Ømîn su} vita {zw¾ zôê} è nascosta {kškruptai kruptô} con {sÝn sun} Cristo {tù ho cristù Christos} in {™n en} Dio {tù ho qeù theos}.
3:4 Quando {Ótan hotan} Cristo {Ð ho cristÕj Christos}, la {¹ ho} vita {zw¾ zôê} nostra {Ømîn su}, sarà manifestato {fanerwqÍ faneroô}, allora {tÒte tote} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} sarete con {sÝn sun} lui {aÙtù autos} manifestati {fanerwq»sesqe faneroô} in {™n en} gloria {dÒxV doxa}.
3:5 Fate dunque {oân oun} morire {nekrèsate nekroô} ciò che {t¦ ho} in {-} voi {-} è {-} terreno {™pˆ epi tÁj ho gÁj gê}: fornicazione {porne…an porneia}, impurità {¢kaqars…an akatharsia}, passioni {p£qoj pathos}, desideri {™piqum…an epithumia} cattivi {kak»n kakos} e {kaˆ kai} cupidigia {t¾n ho pleonex…an pleonexia}, che {¼tij hostis} è {™stˆn eimi} idolatria {e„dwlolatr…a eidôlolatria}. | {t¦ ho mšlh melos}
3:6 Per {di' dia} queste cose {§ hos} viene {œrcetai erchomai} l' {¹ ho}ira {Ñrg¾ orgê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} [sui {™pˆ epi toÝj ho} figli {uƒoÝj huios} ribelli {tÁj ho ¢peiqe…aj apeitheia}].
3:7 E {-} così {™n en oƒj hos} camminaste {periepat»satš peripateô} un tempo {pote pote} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su}, quando {Óte hote} vivevate {™zÁte zaô} in {™n en} esse {toÚtoij houtos}.
3:8 Ora {nunˆ nuni} invece {dè de} deponete {¢pÒqesqe apotithêmi} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} tutte {p£nta pas} queste cose {t¦ ho}: ira {Ñrg»n orgê}, collera {qumÒn thumos}, malignità {kak…an kakia}, calunnia {blasfhm…an blasfêmia}; e {-} non {-} vi {Ømîn su} escano {-} di {™k ek} bocca {toà ho stÒmatoj stoma} parole oscene {a„scrolog…an aischrologia}.
3:9 Non {m¾ mê} mentite {yeÚdesqe pseudomai} gli uni agli {e„j eis} altri {¢ll»louj allêlôn}, perché {-} vi siete spogliati {¢pekdus£menoi apekduomai} dell' {tÕn ho}uomo {¥nqrwpon anthrôpos} vecchio {palaiÒn palaios} con {sÝn sun} le {ta‹j ho} sue {aÙtoà autos} opere {pr£xesin praxis}

3:10 e {kaˆ kai} vi siete rivestiti {™ndus£menoi enduô} del {tÕn ho} nuovo {nšon neos}, che {tÕn ho} si va rinnovando {¢nakainoÚmenon anakainoô} in {e„j eis} conoscenza {™p…gnwsin epignôsis} a {kat' kata} immagine {e„kÒna eikôn} di colui che {toà ho} l' {aÙtÒn autos}ha creato {kt…santoj ktizô}.
3:11 Qui {Ópou hopou} non {oÙk ou} c'è {œni eni} Greco {›llhn Hellên} o {kaˆ kai} Giudeo {„ouda‹oj Ioudaios}, circoncisione {peritom¾ peritomê} o {kaˆ kai} incirconcisione {¢krobust…a akrobustia}, barbaro {b£rbaroj barbaros}, Scita {skÚqhj Skuthês}, schiavo {doàloj doulos}, libero {™leÚqeroj eleutheros}, ma {¢ll¦ alla} Cristo {cristÒj Christos} è {-} tutto {t¦ ho p£nta pas} e {kaˆ kai} in {™n en} tutti {p©sin pas}.
3:12 Rivestitevi {™ndÚsasqe enduô}, dunque {oân oun}, come {æj hôs} eletti {™klektoˆ eklektos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, santi {¤gioi hagios} e {kaˆ kai} amati {ºgaphmšnoi agapaô}, di {-} sentimenti {spl£gcna splagchnon} di misericordia {o„ktirmoà oiktirmos}, di {-} benevolenza {crhstÒthta chrêstotês}, di {-} umiltà {tapeinofrosÚnhn tapeinofrosunê}, di {-} mansuetudine {praäthta prautês}, di {-} pazienza {makroqum…an makrothumia}.
3:13 Sopportatevi {¢necÒmenoi anechomai} gli uni gli altri {¢ll»lwn allêlôn} e {kaˆ kai} perdonatevi {carizÒmenoi charizomai} a vicenda {˜auto‹j heautou}, se {™£n ean} uno {tij tis} ha {œcV echô} di {-} che {-} dolersi {momf»n momfê} di {prÒj pros} un altro {tina tis}. Come {kaqëj kathôs} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} vi {Øm‹n su} ha perdonati {™car…sato charizomai}, così {oÛtwj houtôs} fate {-} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su}. | {kaˆ kai}
3:14 Al di sopra di {™pˆ epi} tutte {p©sin pas} queste cose {toÚtoij houtos} rivestitevi {-} dell' {t¾n ho}amore {¢g£phn agapê} che {Ó hos} è {™stin eimi} il vincolo {sÚndesmoj sundesmos} della {tÁj ho} perfezione {teleiÒthtoj teleiotês}. | {dè de}
3:15 E {kaˆ kai} la {¹ ho} pace {e„r»nh eirênê} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, alla {e„j eis} quale {¿n hos} siete stati chiamati {™kl»qhte kaleô} per essere {™n en} un solo {˜nˆ heis} corpo {sèmati sôma}, regni {brabeuštw brabeuô} nei {™n en ta‹j ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…aij kardia}; e {kaˆ kai} siate {g…nesqe ginomai} riconoscenti {eÙc£ristoi eucharistos}. | {kaˆ kai}
3:16 La {Ð ho} parola {lÒgoj logos} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} abiti {™noike…tw enoikeô} in {™n en} voi {Øm‹n su} abbondantemente {plous…wj plousiôs}; istruitevi {did£skontej didaskô} ed {kaˆ kai} esortatevi {nouqetoàntej noutheteô} gli uni gli altri {˜autoÝj heautou} con {™n en} ogni {p£sV pas} sapienza {sof…v sofia}; cantate {°dontej aidô} di {™n en} cuore {ta‹j ho kard…aij kardia} a {tù ho} Dio {qeù theos}, sotto {™n en} l' {-}impulso {-} della {tÍ ho} grazia {c£riti charis}, salmi {yalmo‹j psalmos}, inni {Ûmnoij humnos} e {-} cantici {òda‹j ôidê} spirituali {pneumatika‹j pneumatikos}. | {Ømîn su}
3:17 Qualunque cosa {p©n pas Ó hos ti tis ™¦n ean} facciate {poiÁte poieô}, in {™n en} parole {lÒgJ logos} o {À ê} in {™n en} opere {œrgJ ergon}, fate {-} ogni cosa {p£nta pas} nel {™n en} nome {ÑnÒmati onoma} del Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} ringraziando {eÙcaristoàntej eucharisteô} Dio {tù ho qeù theos} Padre {patrˆ patêr} per mezzo di {di' dia} lui {aÙtoà autos}. | {kaˆ kai}
3:18 Mogli {af ho guna‹kej gunê}, siate sottomesse {Øpot£ssesqe hupotassô} ai {to‹j ho} vostri {-} mariti {¢ndr£sin anêr}, come {æj hôs} si conviene {¢nÁken aniêmi} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}.
3:19 Mariti {of ho ¥ndrej anêr}, amate {¢gap©te agapaô} le {t¦j ho} vostre {-} mogli {guna‹kaj gunê}, e {kaˆ kai} non {m¾ mê} v'inasprite {pikra…nesqe pikrainô} contro {prÒj pros} di loro {aÙt£j autos}.
3:20 Figli {t¦ ho tškna teknon}, ubbidite {ØpakoÚete hupakouô} ai {to‹j ho} vostri {-} genitori {goneàsin goneus} in {kat¦ kata} ogni cosa {p£nta pas}, poiché {g¦r gar} questo {toàto houtos} è {™stin eimi} gradito {eÙ£restÒn euarestos} al {™n en} Signore {kur…J kurios}.
3:21 Padri {of ho patšrej patêr}, non {m¾ mê} irritate {™req…zete erethizô} i {t¦ ho} vostri {Ømîn su} figli {tškna teknon}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} si scoraggino {¢qumîsin athumeô}.
3:22 Servi {of ho doàloi doulos}, ubbidite {ØpakoÚete hupakouô} in {kat¦ kata} ogni cosa {p£nta pas} ai {to‹j ho} vostri {-} padroni {kur…oij kurios} secondo {kat¦ kata} la carne {s£rka sarx}; non {m¾ mê} servendoli {-} soltanto {-} quando vi {-} vedono {™n en Ñfqalmodoul…v ofthalmodoulia}, come {æj hôs} per piacere agli uomini {¢nqrwp£reskoi anthrôpareskos}, ma {¢ll' alla} con {™n en} semplicità {¡plÒthti haplotês} di cuore {kard…aj kardia}, temendo {foboÚmenoi fobeomai} il {tÒn ho} Signore {kÚrion kurios}.
3:23 Qualunque cosa {Ö hos ™¦n ean} facciate {poiÁte poieô}, fatela {™rg£zesqe ergazomai} di {™k ek}

buon {-} animo {yucÁj psuchê}, come {æj hôs} per il {tù ho} Signore {kur…J kurios} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} per gli uomini {¢nqrèpoij anthrôpos},
3:24 sapendo {e„dÒtej oida} che {Óti hoti} dal {¢pÕ apo} Signore {kur…ou kurios} riceverete {¢pol»myesqe apolambanô} per {t¾n ho} ricompensa {¢ntapÒdosin antapodosis} l' {tÁj ho}eredità {klhronom…aj klêronomia}. Servite {douleÚete douleuô} Cristo {cristù Christos}, il {tù ho} Signore {kur…J kurios}!
3:25 Infatti {g¦r gar} chi {Ð ho} agisce ingiustamente {¢dikîn adikeô} riceverà {kom…setai komizô} la {-} retribuzione {-} del {Ö hos} torto che avrà fatto {°d…khsen adikeô}, senza {kaˆ kai oÙk ou} che {-} vi {-} siano {œstin eimi} favoritismi {proswpolhmy…a prosôpolêmpsia}.

4:1 Padroni {of ho kÚrioi kurios}, date {paršcesqe parechô} ai {to‹j ho} vostri {-} servi {doÚloij doulos} ciò che {tÕ ho} è {-} giusto {d…kaion dikaios} ed {kaˆ kai} equo {t¾n ho „sÒthta isotês}, sapendo {e„dÒtej oida} che {Óti hoti} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} avete {œcete echô} un padrone {kÚrion kurios} nel {™n en} cielo {oÙranù ouranos}.
4:2 Perseverate {proskartere‹te proskartereô} nella {tÍ ho} preghiera {proseucÍ proseuchê}, vegliando {grhgoroàntej grêgoreô} in {™n en} essa {aÙtÍ autos} con {™n en} rendimento di grazie {eÙcarist…v eucharistia}.
4:3 Pregate {proseucÒmenoi proseuchomai} nello stesso tempo {¤ma hama} anche {kaˆ kai} per {perˆ peri} noi {¹mîn egô}, affinché {†na hina} Dio {Ð ho qeÕj theos} ci {¹m‹n egô} apra {¢no…xV anoigô} una porta {qÚran thura} per la {toà ho} parola {lÒgou logos}, perché {-} possiamo {-} annunziare {lalÁsai laleô} il {tÕ ho} mistero {must»rion mustêrion} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, a motivo del {di' dia} quale {Ö hos} mi trovo prigioniero {dšdemai deô}, | {kaˆ kai}
4:4 e {-} che {†na hina} io lo {aÙtÕ autos} faccia conoscere {fanerèsw faneroô}, parlandone {lalÁsai laleô} come {æj hôs} devo {de‹ dei me egô}.
4:5 Comportatevi {peripate‹te peripateô} con {™n en} saggezza {sof…v sofia} verso {prÕj pros} quelli {toÝj ho} di fuori {œxw exô}, ricuperando {™xagorazÒmenoi exagorazô} il {tÕn ho} tempo {kairÕn kairos}.
4:6 Il {Ð ho} vostro {Ømîn su} parlare {lÒgoj logos} sia {-} sempre {p£ntote pantote} con {™n en} grazia {c£riti charis}, condito {°rtumšnoj artuô} con sale {¤lati halas}, per sapere {e„dšnai oida} come {pîj pôs} dovete {de‹ dei Øm©j su} rispondere {¢pokr…nesqai apokrinomai} a ciascuno {˜nˆ heis ˜k£stJ hekastos}.
4:7 Tutto {p£nta pas} ciò che {t¦ ho} mi {™mè egô} riguarda {kat' kata} ve {Øm‹n su} lo {-} farà sapere {gnwr…sei gnôrizô} Tichico {tucikÕj Tuchikos}, il {Ð ho} caro {¢gaphtÕj agapêtos} fratello {¢delfÕj adelfos} e {kaˆ kai} fedele {pistÕj pistos} servitore {di£konoj diakonos}, mio {-} compagno di servizio {sÚndouloj sundoulos} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}. | {kaˆ kai}
4:8 Ve {prÕj pros Øm©j su} l' {Ön hos}ho mandato {œpemya pempô} appunto {e„j eis aÙtÕ autos toàto houtos} perché {†na hina} conosciate {gnîte ginôskô} la nostra {perˆ peri ¹mîn egô} situazione {t¦ ho} ed {kaˆ kai} egli consoli {parakalšsV parakaleô} i {t¦j ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…aj kardia};
4:9 e {-} con {sÝn sun} lui {-} ho {-} mandato {-} il {tù ho} fedele {pistù pistos} e {kaˆ kai} caro {¢gaphtù agapêtos} fratello {¢delfù adelfos} Onesimo {Ñnhs…mJ Onêsimos}, che {Ój hos} è {™stin eimi} dei {™x ek} vostri {Ømîn su}. Essi {-} vi {Øm‹n su} faranno sapere {gnwr…sousin gnôrizô} tutto {p£nta pas} ciò che {t¦ ho} accade {-} qui {ïde hôde}.
4:10 Vi {Øm©j su} salutano {¢sp£zetai aspazomai} Aristarco {¢r…starcoj Aristarchos}, mio {mou egô} compagno {Ð ho} di prigionia {sunaicm£lwtÒj sunaichmalôtos}, Marco {m©rkoj Markos}, il {Ð ho} cugino {¢neyiÕj anepsios} di Barnaba {barnab© Barnabas} (a proposito del {perˆ peri} quale {oá hou} avete ricevuto {™l£bete lambanô} istruzioni {™ntol£j entolê}; se {™¦n ean} viene {œlqV erchomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su}, accoglietelo {dšxasqe dechomai aÙtÒn autos}), | {kaˆ kai}
4:11 e {kaˆ kai} Gesù {„hsoàj Iêsous}, detto {Ð ho legÒmenoj legô} Giusto {„oàstoj Ioustos}. Questi {of ho} provengono {Ôntej eimi} dai {™k ek} circoncisi {peritomÁj peritomê}, e {-} sono {-} gli unici {mÒnoi monos} che {-} collaborano {sunergoˆ sunergos} con {-} me {-} per {e„j eis} il {t¾n ho} regno {basile…an

basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, e {-} che {o†tinej hostis} mi {moi egô} sono stati {™gen»qhs£n ginomai} di {-} conforto {parhgor…a parêgoria}. | {oátoi houtos}
4:12 Epafra {™pafr©j Epafras}, che {Ð ho} è {-} dei {™x ek} vostri {Ømîn su} ed {-} è {-} servo {doàloj doulos} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, vi {Øm©j su} saluta {¢sp£zetai aspazomai}. Egli lotta {¢gwnizÒmenoj agônizomai} sempre {p£ntote pantote} per {Øpèr huper} voi {Ømîn su} nelle {™n en taœj ho} sue {-} preghiere {proseucaœj proseuchê} perché {†na hina} stiate saldi {staqÁte histêmi}, come {-} uomini {-} compiuti {tšleioi teleios}, completamente {pantˆ pas} disposti {peplhroforhmšnoi plêroforeô} a far {™n en} la volontà {qel»mati thelêma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {kaˆ kai}
4:13 Infatti {g¦r gar} gli {aÙtù autos} rendo testimonianza {marturî martureô} che {Óti hoti} si dà {œcei echô} molta {polÝn polus} pena {pÒnon ponos} per {Øpèr huper} voi {Ømîn su}, per quelli {tîn ho} di {™n en} Laodicea {laodike…v Laodikeia} e {kaˆ kai} per quelli {tîn ho} di {™n en} Ierapoli {ferapÒlei Hierapolis}. | {kaˆ kai}
4:14 Vi {Øm©j su} salutano {¢sp£zetai aspazomai} Luca {louk©j Loukas}, il {Ð ho} caro {Ð ho ¢gaphtÕj agapêtos} medico {„atrÕj iatros}, e {kaˆ kai} Dema {dhm©j Dêmas}.
4:15 Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} i {toÝj ho} fratelli {¢delfoÝj adelfos} che {-} sono {-} a {™n en} Laodicea {laodike…v Laodikeia}, Ninfa {nÚmfan Numfa} e {kaˆ kai} la {t¾n ho} chiesa {™kklhs…an ekklêsia} che {-} è {-} in {kat' kata} casa {oîkon oikos} sua {aÙtÁj autos}. | {kaˆ kai}
4:16 Quando {Ótan hotan} questa {¹ ho} lettera {™pistol» epistolê} sarà stata letta {¢nagnwsqÍ anaginôskô} da {par' para} voi {Ømœn su}, fate {poi»sate poieô} che {†na hina} sia letta {¢nagnwsqÍ anaginôskô} anche {kaˆ kai} nella {™n en tÍ ho} chiesa {™kklhs…v ekklêsia} dei Laodicesi {laodikšwn Laodikeus}, e {kaˆ kai} leggete {¢nagnîte anaginôskô} anche {kaˆ kai} voi {Ømeœj su} quella {t¾n ho} che {-} vi {-} sarà {-} mandata {-} da {™k ek} Laodicea {laodike…aj Laodikeia}. | {kaˆ kai †na hina}
4:17 Dite {e‡pate legô} ad Archippo {¢rc…ppJ Archippos}: «Bada {blšpe blepô} al {t¾n ho} servizio {diakon…an diakonia} che {¿n hos} hai ricevuto {paršlabej paralambanô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}, per {†na hina} compierlo {plhroœj plêroô aÙt¾n autos} bene {-}». | {kaˆ kai}
4:18 Il {Ð ho} saluto {¢spasmÕj aspasmos} è {-} di {tÍ ho} mia {™mÍ emos} propria {-} mano {ceirˆ cheir}, di {-} me {-}, Paolo {paÚlou Paulos}. Ricordatevi {mnhmoneÚetš mnêmoneuô} delle {tîn ho} mie {mou egô} catene {desmîn desmos}. La {¹ ho} grazia {c£rij charis} sia {-} con {meq' meta} voi {Ømîn su}.

1 TESSALONICESI

1:1 Paolo {paàloj Paulos}, Silvano {silouanÕj Silouanos} e {kaˆ kai} Timoteo {timÒqeoj Timotheos} alla {tÍ ho} chiesa {™kklhs…v ekklêsia} dei Tessalonicesi {qessalonikšwn Thessalonikeus} che {-} è {-} in {™n en} Dio {qeù theos} Padre {patrˆ patêr} e {kaˆ kai} nel Signore {kur…J kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristù Christos}: grazia {c£rij charis} a voi {Øm‹n su} e {kaˆ kai} pace {e„r»nh eirênê}. | {kaˆ kai}
1:2 1:3/2 {¢diale…ptwj adialeiptôs} | Noi ringraziamo {eÙcaristoàmen eucharisteô} sempre {p£ntote pantote} Dio {tù ho qeù theos} per {perˆ peri} voi {Ømîn su} tutti {p£ntwn pas}, nominandovi {mne…an mneia poioÚmenoi poieô} nelle {™pˆ epi tîn ho} nostre {¹mîn egô} preghiere {proseucîn proseuchê},
1:3 ricordandoci {mnhmoneÚontej mnêmoneuô} continuamente {1:2/14}, davanti {œmprosqen emprosthen} al {toà ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} Padre {patrÕj patêr}, dell' {toà ho}opera {œrgou ergon} della {tÁj ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stewj pistis}, delle {toà ho} fatiche {kÒpou kopos} del {tÁj ho} vostro {-} amore {¢g£phj agapê} e {kaˆ kai} della {tÁj ho} costanza {ØpomonÁj hupomonê} della {tÁj ho} vostra {-} speranza {™lp…doj elpis} nel {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}. | {kaˆ kai}
1:4 Conosciamo {e„dÒtej oida}, fratelli {¢delfoˆ adelfos} amati {ºgaphmšnoi agapaô} da {ØpÕ hupo} Dio {toà ho qeoà theos}, la {t¾n ho} vostra {Ømîn su} elezione {™klog¾n eklogê}.
1:5 Infatti {Óti hoti} il {tÕ ho} nostro {¹mîn egô} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} non {oÙk ou} vi {e„j eis Øm©j su} è stato annunziato {™gen»qh ginomai} soltanto {mÒnon monos} con {™n en} parole {lÒgJ logos}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} con {™n en} potenza {dun£mei dunamis}, con {™n en} lo Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {¡g…J hagios} e {kaˆ kai} con {™n en} piena {pollÍ polus} convinzione {plhrofor…v plêroforia}; infatti {kaqëj kathôs} sapete {o‡date oida} come {o©oi hoios} ci siamo comportati {™gen»qhmen ginomai} fra {™n en} voi {Øm‹n su}, per il vostro {Øm©j su} bene {di' dia}. | {kaˆ kai}
1:6 Voi {Øme‹j su} siete divenuti {™gen»qhte ginomai} imitatori {mimhtaˆ mimêtês} nostri {¹mîn egô} e {kaˆ kai} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}, avendo ricevuto {dex£menoi dechomai} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} in mezzo a {™n en} molte {pollÍ polus} sofferenze {ql…yei thlipsis}, con {met¦ meta} la gioia {car©j chara} che {-} dà {-} lo Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}, | {kaˆ kai}
1:7 tanto {éste hôste} da {-} diventare {genšsqai ginomai} un esempio {tÚpon tupos} per tutti {p©sin pas} i {to‹j ho} credenti {pisteÚousin pisteuô} della {™n en tÍ ho} Macedonia {makedon…v Makedonia} e {kaˆ kai} dell' {™n en tÍ ho}Acaia {¢caΐv Achaia}. | {Øm©j su}
1:8 Infatti {g¦r gar} da {¢f' apo} voi {Ømîn su} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} ha echeggiato {™x»chtai exêcheomai} non {oÙ ou} soltanto {mÒnon monos} nella {™n en tÍ ho} Macedonia {makedon…v Makedonia} e {kaˆ kai} nell' {™n en tÍ ho}Acaia {¢caΐv Achaia}, ma {¢ll' alla} anzi {-} la {-} fama {-} della {¹ ho} fede {p…stij pistis} che {-} avete {Ømîn su} in {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÕn theos} si è sparsa {™xel»luqen exerchomai} in {™n en} ogni {pantˆ pas} luogo {tÒpJ topos}, di modo che {éste hôste} non {m¾ mê} abbiamo {œcein echô ¹m©j egô} bisogno di {cre…an chreia} parlarne {lale‹n laleô}; | {¹ ho ti tis}
1:9 perché {g¦r gar} essi stessi {aÙtoˆ autos} raccontano {¢paggšllousin apaggellô} quale {Ðpo…an hopoios} sia stata {œscomen echô} la nostra {-} venuta {e‡sodon eisodos} fra {prÕj pros} voi {Øm©j su}, e {kaˆ kai} come {pîj pôs} vi siete convertiti {™pestršyate epistrefô} dagl' {¢pÒ apo tîn ho}idoli {e„dèlwn eidôlon} a {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÕn theos} per servire {douleÚein douleuô} il Dio {qeù theos} vivente {zînti zaô} e {kaˆ kai} vero {¢lhqinù alêthinos}, | {perˆ peri ¹mîn egô}
1:10 e {kaˆ kai} per aspettare {¢namšnein anamenô} dai {™k ek tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} suo {aÙtoà autos} che {Ön hos} egli ha risuscitato {½geiren egeirô} dai {™k ek tîn ho} morti {nekrîn nekros}; cioè {-}, Gesù {„hsoàn Iêsous} che {tÕn ho} ci {¹m©j egô} libera {·uÒmenon rhuomai} dall' {™k ek tÁj ho}ira {ÑrgÁj orgê} imminente {tÁj ho ™rcomšnhj erchomai}.

2:1 Voi stessi {aÙtoˆ autos}, fratelli {¢delfo… adelfos}, sapete {o‡date oida} che {-} la {t¾n ho} nostra

{¹mîn egô} venuta {e‡sodon eisodos} tra {prÕj pros} voi {Øm©j su} non {oÙ ou} è stata {gšgonen ginomai} vana {ken¾ kenos}; | {g¦r gar t¾n ho Óti hoti}
2:2 anzi {¢ll¦ alla}, dopo {-} aver prima sofferto {propaqÒntej propaschô} e {kaˆ kai} subìto oltraggi {Øbrisqšntej hubrizô}, come {kaqëj kathôs} sapete {o‡date oida}, a {™n en} Filippi {fil…ppoij Filippoi}, trovammo il coraggio {™parrhsias�£meqa parrêsiazomai} nel {™n en tù ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeù theos}, per annunziarvi {lalÁsai laleô prÕj pros Øm©j su} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} di {toà ho} Dio {qeoà theos} in mezzo a {™n en} molte {pollù polus} lotte {¢gîni agôn}.
2:3 Perché {g¦r gar} la {¹ ho} nostra {¹mîn egô} predicazione {par�£klhsij paraklêsis} non {oÙk ou} proviene {-} da {™k ek} finzione {pl�£nhj planê}, né {oÙdè oude} da {™x ek} motivi impuri {¢kaqars…aj akatharsia}, né {oÙdè oude} è {-} fatta {-} con {™n en} inganno {dÒlJ dolos};
2:4 ma {¢ll¦ alla} come {kaqëj kathôs} siamo stati approvati {dedokim�£smeqa dokimazô} da {ØpÕ hupo} Dio {toà ho qeoà theos} che {-} ci {-} ha {-} stimati {-} tali {-} da poterci {-} affidare {pisteuqÁnai pisteuô} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion}, parliamo {laloàmen laleô} in modo da {æj hôs} piacere {¢rškontej areskô} non {oÙc ou} agli uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}, ma {¢ll¦ alla} a Dio {qeù theos} che {tù ho} prova {dokim�£zonti dokimazô} i {t¦j ho} nostri {¹mîn egô} cuori {kard…aj kardia}. | {oÛtwj houtôs}
2:5 Difatti {g�£r gar}, non {oÜte oute} abbiamo mai {pote pote} usato {™gen»qhmen ginomai} un parlare {lÒgJ logos} lusinghevole {kolake…aj kolakeia}, come {kaqëj kathôs} ben {-} sapete {o‡date oida}, né {oÜte oute} pretesti {prof�£sei profasis} ispirati {-} da cupidigia {pleonex…aj pleonexia}; Dio {qeÕj theos} ne {-} è {-} testimone {m�£rtuj martus}. | {™n en ™n en}
2:6 E non {oÜte oute} abbiamo cercato {zhtoàntej zêteô} gloria {dÒxan doxa} dagli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, né {oÜte oute} da {¢f' apo} voi {Ømîn su}, né {oÜte oute} da {¢p' apo} altri {¥llwn allos}, sebbene {-}, come {2:7/5} apostoli {2:7/7} di {2:7/6} Cristo {2:7/6}, avessimo {2:7/1} potuto {2:7/1} far {2:7/4} valere {2:7/4} la {-} nostra {-} autorità {2:7/2,3};
2:7 2:6/19 {dun�£menoi dunamai} 2:6/20 {dun�£menoi dunamai} 2:6/25 {™n en} 2:6/25 {bÁrei baros} 2:6/21 {eînai eimi} 2:6/22 {eînai eimi} 2:6/15 {æj hôs} 2:6/17 {cristoà Christos} 2:6/18 {cristoà Christos} 2:6/16 {¢pÒstoloi apostolos} | invece {¢ll¦ alla}, siamo stati {™gen»qhmen ginomai} mansueti {n»pioi nêpios} in {™n en} mezzo {mšsJ mesos} a voi {Ømîn su}, come {æj hôs} una nutrice {trofÕj trofos} che {-} cura teneramente {qÁlpV thalpô} i {t¦j ho} suoi {˜autÁj heautou} bambini {tškna teknon}. | {™¦n ean}
2:8 Così {oÛtwj houtôs}, nel nostro {-} grande affetto {ÐmeirÒmenoi homeiromai} per voi {Ømîn su}, eravamo disposti a {eÙdokoàmen eudokeô} darvi {metadoànai metadidômi Øm‹n su} non {oÙ ou} soltanto {mÒnon monos} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} le {t¦j ho} nostre {˜autîn heautou} proprie {-} vite {yucÁj psuchê}, tanto {diÒti dioti} ci {¹m‹n egô} eravate diventati {™gen»qhte ginomai} cari {¢gaphtoˆ agapêtos}.
2:9 Perché {g�£r gar}, fratelli {¢delfo… adelfos}, voi ricordate {mnhmoneÚete mnêmoneuô} la {tÕn ho} nostra {¹mîn egô} fatica {kÒpon kopos} e {kaˆ kai} la {tÕn ho} nostra {-} pena {mÒcqon mochthos}; infatti {-} è {-} lavorando {™rgazÒmenoi ergazomai} notte {nuktÕj nux} e {kaˆ kai} giorno {¹mšraj hêmera} per {prÕj pros tÕ ho} non {m¾ mê} essere di peso {™pibarÁsa… epibareô} a nessuno {tina tis} di voi {Ømîn su}, che {-} vi {e„j eis Øm©j su} abbiamo predicato {™khrÚxamen kêrussô} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
2:10 Voi {Øme‹j su} siete testimoni {m�£rturej martus}, e {kaˆ kai} Dio {Ð ho qeÒj theos} lo {-} è {-} pure {-}, del modo {æj hôs} santo {Ðs…wj hosiôs}, giusto {dika…wj dikaiôs} e {kaˆ kai} irreprensibile {¢mšmptwj amemptôs} con {-} cui {-} ci siamo comportati {™gen»qhmen ginomai} verso di voi {Øm‹n su} che {to‹j ho} credete {pisteÚousin pisteuô}; | {kaˆ kai}
2:11 2:12/6 {›kaston hekastos} 2:12/7 {Ømîn su} 2:12/8 {Ømîn su} | sapete {o‡date oida} pure {kaqÁper kathaper} che {-}, come {æj hôs} fa {-} un padre {patÁr patêr} con i suoi {˜autoà heautou} figli {tškna teknon}, | {æj hôs ›na heis}
2:12 abbiamo esortato {parakaloàntej parakaleô}, confortato {paramuqoÚmenoi paramutheomai} e {kaˆ kai} scongiurato {marturÒmenoi marturomai} ciascuno {2:11/5} di {2:11/6} voi {2:11/6} a {e„j eis tÕ ho} comportarsi {peripate‹n peripateô Øm©j su} in modo degno {¢x…wj axiôs} di {toà ho} Dio {qeoà theos},

che {toà ho} vi {Øm©j su} chiama {kaloàntoj kaleô} al {e„j eis t¾n ho} suo {˜autoà heautou} regno {basile…an basileia} e {kaˆ kai} alla {-} sua {-} gloria {dÒxan doxa}. | {Øm©j su kaˆ kai}
2:13 Per {di¦ dia} questa {toàto houtos} ragione {-} anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} ringraziamo {eÙcaristoàmen eucharisteô} sempre {¢dialeiptwj adialeiptôs} Dio {tù ho qeù theos}: perché {Óti hoti} quando {-} riceveste {paralabÒntej paralambanô} da {par' para} noi {¹mîn egô} la parola {lÒgon logos} della predicazione {¢koÁj akoê} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, voi l' {-}accettaste {™dšxasqe dechomai} non {oÙ ou} come {-} parola {lÒgon logos} di uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, ma {¢ll¦ alla}, quale {kaqèj kathôs} essa è {™stin eimi} veramente {¢lhqîj alêthôs}, come {-} parola {lÒgon logos} di Dio {qeoà theos}, la quale {Öj hos} opera efficacemente {™nerge‹tai energeô} in {™n en} voi {Øm‹n su} che {to‹j ho} credete {pisteÚousin pisteuô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
2:14 Infatti {g¦r gar}, fratelli {¢delfo… adelfos}, voi {Øme‹j su} siete diventati {™gen»qhte ginomai} imitatori {mimhtaˆ mimêtês} delle {tîn ho} chiese {™kklhsiîn ekklêsia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} che {tîn ho} sono {oÙsîn eimi} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} nella {™n en tÍ ho} Giudea {„ouda…v Ioudaia}; poiché {Óti hoti} anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} avete {-} sofferto {-} da parte dei {ØpÕ hupo tîn ho} vostri {„d…wn idios} connazionali {sumfuletîn sumfuletês} le {t¦ ho} stesse {aÙt¦ autos} tribolazioni {™p£qete paschô} che {kaqëj kathôs} quelle {aÙtoˆ autos} chiese {-} hanno {-} sofferto {-} da parte dei {ØpÒ hupo tîn ho} Giudei {„ouda…wn Ioudaios}, | {kaˆ kai}
2:15 i quali {tîn ho} hanno ucciso {¢pokthin£ntwn apokteinô} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios} Gesù {„hsoàn Iêsous} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} profeti {prof»taj profêtês}, e {kaˆ kai} hanno cacciato {™kdiwx£ntwn ekdiôkô} noi {¹m©j egô}; essi non {m¾ mê} piacciono {¢reskÒntwn areskô} a Dio {qeù theos} e {kaˆ kai} sono {-} nemici {™nant…wn enantios} di tutti {p©sin pas} gli uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}, | {kaˆ kai kaˆ kai}
2:16 impedendoci {¹m©j egô} di {kwluÒntwn kôluô} parlare {lalÁsai laleô} agli {to‹j ho} stranieri {œqnesin ethnos} perché {†na hina} siano salvati {swqîsin sôizô}. Colmano {¢naplhrîsai anaplêroô} così {-} senza posa {p£ntote pantote} la {-} misura {-} dei {t¦j ho} loro {aÙtîn autos} peccati {¡martí…aj hamartia}; ma {dè de} ormai {-} li {™p' epi aÙtoÝj autos} ha raggiunti {œfqasen fthanô} l' {¹ ho}ira {Ñrg¾ orgê} finale {e„j eis tšloj telos}. | {e„j eis tÕ ho}
2:17 Quanto {-} a {-} noi {¹me‹j egô}, fratelli {¢delfo… adelfos}, privati {¢porfanisqšntej aporfanizô} di {¢f' apo} voi {Ømîn su} per {prÒj pros} breve {éraj hôra} tempo {kairÕn kairos}, di persona {prosèpJ prosôpon} ma {-} non {oÙ ou} di cuore {kard…v kardia}, abbiamo tanto più {perissotšrwj perissoterôs} cercato {™spoud£samen spoudazô}, con {™n en} grande {pollÍ polus} desiderio {™piqum…v epithumia}, di {-} vedere {„de‹n horaô} il {tÕ ho} vostro {Ømîn su} volto {prÒswpon prosôpon}. | {dš de}
2:18 Perciò {diÒti dioti} più volte {kaˆ kai ¤pax hapax kaˆ kai d…j dis} abbiamo voluto {°qel»samen thelô}, almeno {mèn men} io {™gë egô}, Paolo {paàloj Paulos}, venire {™lqe‹n erchomai} da {prÒj pros} voi {Øm©j su}; ma {kaˆ kai} Satana {Ð ho satan©j Satanas} ce {¹m©j egô} lo {-} ha impedito {™nškoyen egkoptô}.
2:19 Qual {t…j tis} è {-} infatti {g¦r gar} la nostra {¹mîn egô} speranza {™lpˆj elpis}, o {À ê} la nostra {-} gioia {car¦ chara}, o {À ê} la corona {stšfanoj stefanos} di {-} cui {-} siamo {-} fieri {kauc»sewj kauchêsis}? Non {oÙcˆ ou} siete {-} forse {À ê} voi {Øme‹j su}, davanti {œmprosqen emprosthen} al {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} quand' {™n en}egli {aÙtoà autos} verrà {tÍ ho parous…v parousia}? | {kaˆ kai}
2:20 Sì {-}, certo {-}, voi {Øme‹j su} siete {™ste eimi} il {¹ ho} nostro {¹mîn egô} vanto {dÒxa doxa} e {kaˆ kai} la {¹ ho} nostra {-} gioia {car£ chara}. | {g£r gar}

3:1 Perciò {mhkšti mêketi}, non potendo {-} più {diÕ dio} resistere {stšgontej stegô}, preferimmo {eÙdok»samen eudokeô} restar {kataleifqÁnai kataleipô} soli {mÒnoi monos} ad {™n en} Atene {¢q»naij Athênai};
3:2 e {kaˆ kai} mandammo {™pšmyamen pempô} Timoteo {timÒqeon Timotheos}, nostro {¹mîn egô} fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos} e {kaˆ kai} servitore {sunergÒn sunergos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} nella {™n en tù ho} predicazione del vangelo {eÙaggel…J euaggelion} di {toà ho} Cristo {cristoà

Christos}, per {e„j eis tÕ ho} confermarvi {sthr…xai stêrizô Øm©j su} e {kaˆ kai} confortarvi {parakalšsai parakaleô} nella {Øpèr huper tÁj ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stewj pistis},
3:3 affinché {-} nessuno {mhdšna mêdeis} fosse scosso {sa…nesqai sainomai} in mezzo a {™n en} queste {taÚtaij houtos} tribolazioni {ta‹j ho ql…yesin thlipsis}; infatti {g¦r gar} voi stessi {aÙtoˆ autos} sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} a {e„j eis} questo {toàto houtos} siamo destinati {ke…meqa keimai}. | {tÕ ho}
3:4 Perché {g¦r gar} anche {kaˆ kai} quando {Óte hote} eravamo {Ãmen eimi} tra {prÕj pros} di voi {Øm©j su}, vi {Øm‹n su} preannunciavamo {proelšgomen prolegô} che {Óti hoti} avremmo dovuto {mšllomen mellô} soffrire {ql…besqai thlibô}, come {kaqëj kathôs} poi {kaˆ kai} è avvenuto {™gšneto ginomai}, e {kaˆ kai} voi lo {-} sapete {o‡date oida}.
3:5 Perciò {di¦ dia toàto houtos} anch'io {k¢gë kagô}, non potendo {-} più {mhkšti mêketi} resistere {stšgwn stegô}, mandai {œpemya pempô} a {e„j eis} informarmi {tÕ ho gnînai ginôskô} della {t¾n ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stin pistis}, temendo che {m» mê pwj pôs} il {Ð ho} tentatore {peir£zwn peirazô} vi {Øm©j su} avesse tentati {™pe…rasen peirazô}, e {kaˆ kai} la {Ð ho} nostra {¹mîn egô} fatica {kÒpoj kopos} fosse risultata {gšnhtai ginomai} vana {e„j eis kenÕn kenos}.
3:6 Ma {dè de} ora {¥rti arti} Timoteo {timoqšou Timotheos} è ritornato {™lqÒntoj erchomai} e {kaˆ kai} ci {¹m‹n egô} ha recato buone notizie {eÙaggelisamšnou euaggelizô} della {t¾n ho} vostra {-} fede {p…stin pistis} e {kaˆ kai} del {t¾n ho} vostro {Ømîn su} amore {¢g£phn agapê}, e {kaˆ kai} ci {-} ha {-} detto {-} che {Óti hoti} conservate {œcete echô} sempre {p£ntote pantote} un buon {¢gaq¾n agathos} ricordo {mne…an mneia} di noi {¹mîn egô} e {-} desiderate {™pipoqoàntej epipotheô} vederci {„de‹n horaô ¹m©j egô}, come {kaq£per kathaper} anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} desideriamo {-} vedere {-} voi {Øm©j su}. | {prÕj pros ¹m©j egô ¢f' apo Ømîn su}
3:7 Per {di¦ dia} questa {toàto houtos} ragione {-}, fratelli {¢delfo… adelfos}, siamo stati consolati {parekl»qhmen parakaleô} a vostro {Øm‹n su} riguardo {™f' epi}, a motivo della {di¦ dia tÁj ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stewj pistis}, pur {-} fra {™pˆ epi} tutte {p£sV pas} le {tÍ ho} nostre {¹mîn egô} angustie {¢n£gkV anagkê} e {kaˆ kai} afflizioni {ql…yei thlipsis};
3:8 perché {Óti hoti} ora {nàn nun}, se {™¦n ean} state {Øme‹j su} saldi {st»kete stêkô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}, ci sentiamo rivivere {zîmen zaô}.
3:9 Come {t…na tis} potremmo {dun£meqa dunamai}, infatti {g¦r gar}, esprimere {¢ntapodoànai antapodidômi} a {tù ho} Dio {qeù theos} la nostra {-} gratitudine {eÙcarist…an eucharistia} a vostro {Ømîn su} riguardo {perˆ peri}, per {™pˆ epi} la {tÍ ho} gioia {car´ chara} che {Î hos} ci {-} date {ca…romen chairô} davanti {œmprosqen emprosthen} al {toà ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeoà theos}, | {p£sV pas di' dia Øm©j su}
3:10 mentre {-} notte {nuktÕj nux} e {kaˆ kai} giorno {¹mšraj hêmera} preghiamo {deÒmenoi deomai} intensamente {Øperekperissoà huperekperissou} di {e„j eis tÕ ho} poter {-} vedere {„de‹n horaô} il {tÕ ho} vostro {Ømîn su} volto {prÒswpon prosôpon} e {kaˆ kai} di {-} colmare {katart…sai katartizô} le {t¦ ho} lacune {Øster»mata husterêma} della {tÁj ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stewj pistis}?
3:11 Ora {dè de} Dio {Ð ho qeÕj theos} stesso {aÙtÕj autos}, nostro {¹mîn egô} Padre {pat¾r patêr}, e {kaˆ kai} il {Ð ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kÚrioj kurios} Gesù {„hsoàj Iêsous} ci {¹mîn egô} appianino {kateuqÚnai kateuthunô} la {t¾n ho} via {ÐdÕn hodos} per {-} venire {-} da {prÕj pros} voi {Øm©j su}; | {kaˆ kai}
3:12 e {dè de} quanto {-} a {-} voi {-}, il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} vi {Øm©j su} faccia crescere {pleon£sai pleonazô} e {kaˆ kai} abbondare {perisseÚsai perisseuô} in {tÍ ho} amore {¢g£pV agapê} gli uni verso {e„j eis} gli altri {¢ll»louj allêlôn} e {kaˆ kai} verso {e„j eis} tutti {p£ntaj pas}, come {kaq£per kathaper} anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} abbondiamo {-} verso {e„j eis} di voi {Øm©j su},
3:13 per {e„j eis tÕ ho} rendere i {t¦j ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…aj kardia} saldi {sthr…xai stêrizô}, irreprensibili {¢mšmptouj amemptos} in {™n en} santità {¡giwsÚnV hagiôsunê} davanti {œmprosqen emprosthen} a {toà ho} Dio {qeoà theos} nostro {¹mîn egô} Padre {patrÕj patêr}, quando {™n en} il {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} verrà {tÍ ho parous…v parousia} con {met¦ meta} tutti {p£ntwn pas} i {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} santi {¡g…wn hagios}. | {kaˆ kai ¢m»n amên}

4:1 Del resto {loipÕn loipos}, fratelli {¢delfo… adelfos}, avete imparato {parel£bete paralambanô} da {par' para} noi {¹mîn egô} il {tÕ ho} modo {pîj pôs} in {-} cui {-} dovete {de‹ dei Øm©j su} comportarvi {peripate‹n peripateô} e {ka^ kai} piacere {¢rßskein areskô} a Dio {qeù theos} ed {-} è {-} già {-} così {kaqëj kathôs} che {-} vi comportate {peripate‹te peripateô}. Vi {Øm©j su} preghiamo {™rwtîmen erôtaô} e {ka^ kai} vi {-} esortiamo {parakaloàmen parakaleô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} a {†na hina} progredire {perisseÚhte perisseuô} sempre {-} di più {m©llon mallon}. | {oân oun †na hina kaqëj kathôs ka^ kai}
4:2 Infatti {g¦r gar} sapete {o‡date oida} quali {t…naj tis} istruzioni {paraggel…aj paraggelia} vi {Øm‹n su} abbiamo date {™dèkamen didômi} nel nome del {di¦ dia toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous}.
4:3 Perché {g£r gar} questa {toàto houtos} è {™stin eimi} la volontà {qßlhma thelêma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}: che {-} vi {Ømîn su} santifichiate {¡giasmÕj hagiasmos}, che {-} vi {Øm©j su} asteniate {¢pßcesqai apechô} dalla {¢pÒ apo tÁj ho} fornicazione {porne…aj porneia}, | {Ð ho}
4:4 che {-} ciascuno {›kaston hekastos} di voi {Ømîn su} sappia {e„dßnai oida} possedere {kt©sqai ktaomai} il {tÕ ho} proprio {˜autoà heautou} corpo {skeàoj skeuos} in {™n en} santità {¡giasmù hagiasmos} e {ka^ kai} onore {timÍ timê},
4:5 senza {m¾ mê} abbandonarsi {-} a {™n en} passioni {p£qei pathos} disordinate {™piqum…aj epithumia} come {kaq£per kathaper} fanno {-} gli {t¦ ho} stranieri {œqnh ethnos} che {t¦ ho} non {m¾ mê} conoscono {e„dÒta oida} Dio {tÕn ho qeÒn theos}; | {ka^ kai}
4:6 che {tÕ ho} nessuno {m¾ mê} opprima {Øperba…nein huperbainô} il {tÕn ho} fratello {¢delfÕn adelfos} né {ka^ kai} lo {-} sfrutti {pleonekte‹n pleonekteô} negli {™n en tù ho} affari {pr£gmati pragma}; perché {diÒti dioti} il Signore {kÚrioj kurios} è {-} un vendicatore {œkdikoj ekdikos} in {per^ peri} tutte {p£ntwn pas} queste cose {toÚtwn houtos}, come {kaqëj kathôs} già {-} vi {Øm‹n su} abbiamo detto e {ka^ kai} dichiarato {diemartur£meqa diamarturomai} prima {proe…pamen prolegô}. | {aÙtoà autos ka^ kai}
4:7 Infatti {g¦r gar} Dio {Ð ho qeÕj theos} ci {¹m©j egô} ha chiamati {™k£lesen kaleô} non {oÙ ou} a {™p^ epi} impurità {¢kaqars…v akatharsia}, ma {¢ll' alla} a {™n en} santificazione {¡giasmù hagiasmos}.
4:8 Chi {Ð ho} dunque {toigaroàn toigaroun} disprezza {¢qetîn atheteô} questi {-} precetti {-}, non {oÙk ou} disprezza {¢qete‹ atheteô} un uomo {¥nqrwpon anthrôpos}, ma {¢ll¦ alla} quel {tÕn ho} Dio {qeÕn theos} che {tÕn ho} vi {e„j eis Øm©j su} fa anche {ka^ kai} dono {didÒnta didômi} del {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} Santo {tÕ ho ¤gion hagios} Spirito {pneàma pneuma}.
4:9 Quanto {per^ peri} all' {tÁj ho}amore fraterno {filadelf…aj filadelfia} non {oÙ ou} avete {œcete echô} bisogno {cre…an chreia} che {-} io {-} ve {Øm‹n su} ne {-} scriva {gr£fein grafô}, giacché {g¦r gar} voi {Øme‹j su} stessi {aÙto^ autos} avete {™ste eimi} imparato da Dio {qeod…dakto… theodidaktos} ad {e„j eis} amarvi {tÕ ho ¢gap©n agapaô} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}, | {dè de}
4:10 e {ka^ kai} veramente {g¦r gar} lo {aÙtÕ autos} fate {poie‹te poieô} verso {e„j eis} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} fratelli {¢delfoÝj adelfos} che {toÝj ho} sono {-} nell' {™n en tÍ ho}intera {ÓlV holos} Macedonia {makedon…v Makedonia}. Ma {dè de} vi {Øm©j su} esortiamo {parakaloàmen parakaleô}, fratelli {¢delfo… adelfos}, ad {-} abbondare {perisseÚein perisseuô} in {-} questo {-} sempre {-} di più {m©llon mallon},
4:11 e {ka^ kai} a {-} cercare di {filotime‹sqai filotimeomai} vivere in pace {¹suc£zein hêsuchazô}, di {-} fare {pr£ssein prassô} i fatti {t¦ ho} vostri {‡dia idios} e {ka^ kai} di {-} lavorare {™rg£zesqai ergazomai} con le {ta‹j ho} vostre {Ømîn su} mani {cers^n cheir}, come {kaqëj kathôs} vi {Øm‹n su} abbiamo ordinato {parhgge…lamen paraggellô} di {-} fare {-}, | {ka^ kai „d…aij idios}
4:12 affinché {†na hina} camminiate {peripatÁte peripateô} dignitosamente {eÙschmÒnwj euschêmonôs} verso {prÕj pros} quelli {toÝj ho} di fuori {œxw exô} e {ka^ kai} non abbiate {œchte echô} bisogno {cre…an chreia} di nessuno {mhdenÕj mêdeis}.
4:13 Fratelli {¢delfo… adelfos}, non {oÙ ou} vogliamo {qßlomen thelô} che {-} siate {Øm©j su} nell'ignoranza {¢gnoe‹n agnoeô} riguardo {per^ peri} a quelli che {tîn ho} dormono {koimwmßnwn

koimaomai}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} siate tristi {lupÁsqe lupeô} come {kaqëj kathôs} gli {o*f* ho} altri {loipoˆ loipos} che {o*f* ho} non {m¾ mê} hanno {œcontej echô} speranza {™lp…da elpis}. | {dè de kaˆ kai}
4:14 Infatti {g¦r gar}, se {e„ ei} crediamo {pisteÚomen pisteuô} che {Óti hoti} Gesù {„hsoàj Iêsous} morì {¢pšqanen apothnêiskô} e {kaˆ kai} risuscitò {¢nšsth anistêmi}, crediamo {-} pure {kaˆ kai} che {-} Dio {Ð ho qeÕj theos}, per mezzo di {di¦ dia} Gesù {toà ho „hsoà Iêsous}, ricondurrà {¥xei agô} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos} quelli che {toÝj ho} si sono addormentati {koimhqšntaj koimaomai}. | {oÛtwj houtôs}
4:15 Poiché {g¦r gar} questo {toàto houtos} vi {Øm‹n su} diciamo {lšgomen legô} mediante {™n en} la parola {lÒgJ logos} del Signore {kur…ou kurios}: che {Óti hoti} noi {¹me‹j egô} viventi {zîntej zaô}, i quali {o*f* ho} saremo rimasti {perileipÒmenoi perileipomai} fino alla {e„j eis t¾n ho} venuta {parous…an parousia} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}, non {oÙ ou m¾ mê} precederemo {fq£swmen fthanô} quelli che {toÝj ho} si sono addormentati {koimhqšntaj koimaomai}; | {o*f* ho}
4:16 perché {Óti hoti} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} stesso {aÙtÕj autos}, con {™n en} un ordine {keleÚsmati keleusma}, con {™n en} voce {fwnÍ fônê} d'arcangelo {¢rcaggšlou archaggelos} e {kaˆ kai} con {™n en} la tromba {s£lpiggi salpigx} di Dio {qeoà theos}, scenderà {katab»setai katabainô} dal {¢p' apo} cielo {oÙranoà ouranos}, e {kaˆ kai} prima {prîton prôtos} risusciteranno {¢nast»sontai anistêmi} i {o*f* ho} morti {nekroˆ nekros} in {™n en} Cristo {cristù Christos};
4:17 poi {œpeita epeita} noi {¹me‹j egô} viventi {zîntej zaô}, che {o*f* ho} saremo rimasti {perileipÒmenoi perileipomai}, verremo rapiti {¡rpaghsÒmeqa harpazô} insieme {¤ma hama} con {sÝn sun} loro {aÙto‹j autos}, sulle {™n en} nuvole {nefšlaij nefelê}, a {e„j eis} incontrare {¢p£nthsin apantêsis} il {toà ho} Signore {kur…ou kurios} nell' {e„j eis}aria {¢šra aêr}; e {kaˆ kai} così {oÛtwj houtôs} saremo {™sÒmeqa eimi} sempre {p£ntote pantote} con {sÝn sun} il Signore {kur…J kurios}. | {o*f* ho}
4:18 Consolatevi {parakale‹te parakaleô} dunque {éste hôste} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn} con {™n en} queste {toÚtoij houtos} parole {to‹j ho lÒgoij logos}.

5:1 Quanto {perˆ peri} poi {dè de} ai {tîn ho} tempi {crÒnwn chronos} e {kaˆ kai} ai {tîn ho} momenti {kairîn kairos}, fratelli {¢delfo… adelfos}, non {oÙ ou} avete {œcete echô} bisogno {cre…an chreia} che {-} ve {Øm‹n su} ne {-} scriva {gr£fesqai grafô};
5:2 perché {g¦r gar} voi stessi {aÙtoˆ autos} sapete {o‡date oida} molto bene {¢kribîj akribôs} che {Óti hoti} il giorno {¹mšra hêmera} del Signore {kur…ou kurios} verrà {œrcetai erchomai} come {æj hôs} viene {-} un ladro {klšpthj kleptês} nella {™n en} notte {nuktˆ nux}. | {oÛtwj houtôs}
5:3 Quando {Ótan hotan} diranno {lšgwsin legô}: «Pace {e„r»nh eirênê} e {kaˆ kai} sicurezza {¢sf£leia asfaleia}», allora {tÒte tote} una rovina {Ôleqroj olethros} improvvisa {a„fn…dioj aifnidios} verrà {™f…statai efistêmi} loro {aÙto‹j autos} addosso {-}, come {ésper hôsper} le {¹ ho} doglie {çdˆn ôdin} alla donna {tÍ ho} incinta {™n en gastrˆ gastêr ™coÚsV echô}; e {kaˆ kai} non {oÙ ou m¾ mê} scamperanno {™kfÚgwsin ekfeugô}.
5:4 Ma {dš de} voi {Øme‹j su}, fratelli {¢delfo… adelfos}, non {oÙk ou} siete {™stè eimi} nelle {™n en} tenebre {skÒtei skotos}, così che {†na hina} quel {¹ ho} giorno {¹mšra hêmera} abbia {-} a {-} sorprendervi {katal£bV katalambanô Øm©j su} come {æj hôs} un ladro {klšpthj kleptês};
5:5 perché {g¦r gar} voi {Øme‹j su} tutti {p£ntej pas} siete {™ste eimi} figli {uƒoˆ huios} di luce {fwtÒj fôs} e {kaˆ kai} figli {uƒoˆ huios} del giorno {¹mšraj hêmera}; noi non {oÙk ou} siamo {™smèn eimi} della notte {nuktÕj nux} né {oÙdè oude} delle tenebre {skÒtouj skotos}.
5:6 Non {m¾ mê} dormiamo {kaqeÚdwmen katheudô} dunque {oân oun} come {æj hôs} gli {o*f* ho} altri {loipo… loipos}, ma {¢ll¦ alla} vegliamo {grhgorîmen grêgoreô} e {kaˆ kai} siamo sobri {n»fwmen nêfô}; | {¥ra ara}
5:7 poiché {g¦r gar} quelli che {o*f* ho} dormono {kaqeÚdontej katheudô}, dormono {kaqeÚdousin katheudô} di notte {nuktÕj nux}, e {kaˆ kai} quelli che {o*f* ho} si ubriacano {mequskÒmenoi methuskomai}, lo {-} fanno {meqÚousin methuô} di notte {nuktÕj nux}.
5:8 Ma {dè de} noi {¹me‹j egô}, che {-} siamo {Ôntej eimi} del giorno {¹mšraj hêmera}, siamo sobri

{n» f w m e n nêfô}, avendo rivestito {™ n d u s £ m e n o i enduô} la corazza {q è r a k a thôrax} della fede {p … s t e w j pistis} e {k a ^ kai} dell'amore {¢ g £ p h j agapê} e {k a ^ kai} preso {-} per {-} elmo {p e r i k e f a l a … a n perikefalaia} la speranza {™ l p … d a elpis} della salvezza {s w t h r … a j sôtêria}.
5:9 Dio {Ð ho q e Õ j theos} infatti {Ó t i hoti} non {o Ù k ou} ci {¹ m © j egô} ha destinati {œ q e t o tithêmi} a {e„ j eis} ira {Ñ r g ¾ n orgê}, ma {¢ l l ¦ alla} ad {e„ j eis} ottenere {p e r i p o … h s i n peripoiêsis} salvezza {s w t h r … a j sôtêria} per mezzo del {d i ¦ dia toà ho} nostro {¹ m î n egô} Signore {k u r … o u kurios} Gesù {„ h s o à Iêsous} Cristo {c r i s t o à Christos},
5:10 il quale {t o à ho} è morto {¢ p o q a n Ò n t o j apothnêiskô} per {Ø p è r huper} noi {¹ m î n egô} affinché {† n a hina}, sia che {e ‡ t e eite} vegliamo {g r h g o r î m e n grêgoreô} sia che {e ‡ t e eite} dormiamo {k a q e Ú d w m e n katheudô}, viviamo {z » s w m e n zaô} insieme {¤ m a hama} con {s Ý n sun} lui {a Ù t ù autos}.
5:11 Perciò {d i Õ dio}, consolatevi {p a r a k a l e ‹ t e parakaleô} a vicenda {¢ l l » l o u j allêlôn} ed {k a ^ kai} edificatevi {o „ k o d o m e ‹ t e oikodomeô} gli uni {e ¢ j heis} gli {t Ô n ho} altri {› n a heis}, come {k a q ë j kathôs} d'altronde {k a ^ kai} già {-} fate {p o i e ‹ t e poieô}.
5:12 Fratelli {¢ d e l f o … adelfos}, vi {Ø m © j su} preghiamo di {™ r w t î m e n erôtaô} aver riguardo per {e „ d š n a i oida} coloro che {t o Ý j ho} faticano {k o p i î n t a j kopiaô} in mezzo a {™ n en} voi {Ø m ‹ n su}, che {-} vi {Ø m î n su} sono preposti {p r o ï s t a m š n o u j proistêmi} nel {™ n en} Signore {k u r … J kurios} e {k a ^ kai} vi {Ø m © j su} istruiscono {n o u q e t o à n t a j noutheteô}, | {d è de k a ^ kai}
5:13 e {k a ^ kai} di {-} tenerli {a Ù t o Ý j autos} in grande {Ø p e r e k p e r i s s o à huperekperissou} stima {¹ g e ‹ s q a i hêgeomai} e {-} di {-} amarli {™ n en ¢ g £ p V agapê} a motivo della {d i ¦ dia t Õ ho} loro {a Ù t î n autos} opera {œ r g o n ergon}. Vivete in pace {e „ r h n e Ú e t e eirêneuô} tra {™ n en} di voi {˜ a u t o ‹ j heautou}.
5:14 Vi {Ø m © j su} esortiamo {p a r a k a l o à m e n parakaleô}, fratelli {¢ d e l f o … adelfos}, ad {-} ammonire {n o u q e t e ‹ t e noutheteô} i {t o Ý j ho} disordinati {¢ t £ k t o u j ataktos}, a {-} confortare {p a r a m u q e ‹ s q e paramutheomai} gli {t o Ý j ho} scoraggiati {Ñ l i g o y Ú c o u j oligopsuchos}, a {-} sostenere {¢ n t š c e s q e antechomai} i {t î n ho} deboli {¢ s q e n î n astheneô}, a {-} essere pazienti {m a k r o q u m e ‹ t e makrothumeô} con {p r Õ j pros} tutti {p £ n t a j pas}. | {d è de}
5:15 Guardate {Ð r © t e horaô} che {-} nessuno {m » mê t i j tis} renda {¢ p o d ù apodidômi} ad alcuno {t i n i tis} male {k a k Õ n kakos} per {¢ n t ^ anti} male {k a k o à kakos}; anzi {¢ l l ¦ alla} cercate {d i è k e t e diôkô} sempre {p £ n t o t e pantote} il {t Õ ho} bene {¢ g a q Õ n agathos} gli uni degli {e „ j eis} altri {¢ l l » l o u j allêlôn} e {k a ^ kai} quello {-} di {e „ j eis} tutti {p £ n t a j pas}. | {k a ^ kai}
5:16 Siate sempre {p £ n t o t e pantote} gioiosi {c a … r e t e chairô};
5:17 non cessate mai di {¢ d i a l e … p t w j adialeiptôs} pregare {p r o s e Ú c e s q e proseuchomai};
5:18 in {™ n en} ogni cosa {p a n t ^ pas} rendete grazie {e Ù c a r i s t e ‹ t e eucharisteô}, perché {g ¦ r gar} questa {t o à t o houtos} è {-} la volontà {q š l h m a thelêma} di Dio {q e o à theos} in {™ n en} Cristo {c r i s t ù Christos} Gesù {„ h s o à Iêsous} verso {e „ j eis} di voi {Ø m © j su}.
5:19 Non {m ¾ mê} spegnete {s b š n n u t e sbennumi} lo {t Õ ho} Spirito {p n e à m a pneuma}.
5:20 Non {m ¾ mê} disprezzate {™ x o u q e n e ‹ t e exoutheneô} le profezie {p r o f h t e … a j profêteia};
5:21 ma {d è de} esaminate {d o k i m £ z e t e dokimazô} ogni cosa {p £ n t a pas} e {-} ritenete {k a t š c e t e katechô} il {t Õ ho} bene {k a l Õ n kalos};
5:22 astenetevi {¢ p š c e s q e apechô} da {¢ p Õ apo} ogni {p a n t Õ j pas} specie {e ‡ d o u j eidos} di male {p o n h r o à ponêros}.
5:23 Or {d è de} il {Ð ho} Dio {q e Õ j theos} della {t Á j ho} pace {e „ r » n h j eirênê} vi {Ø m © j su} santifichi egli {¦ g i £ s a i hagiazô} stesso {a Ù t Õ j autos} completamente {Ð l o t e l e ‹ j holotelês}; e {k a ^ kai} l'intero {Ð l Ò k l h r o n holoklêros} essere {-} vostro {Ø m î n su}, lo {t Õ ho} spirito {p n e à m a pneuma}, l' {¹ ho}anima {y u c ¾ psuchê} e {k a ^ kai} il {t Õ ho} corpo {s î m a sôma}, sia conservato {t h r h q e … h têreô} irreprensibile {¢ m š m p t w j amemptôs} per {™ n en} la {t Í ho} venuta {p a r o u s … v parousia} del {t o à ho} Signore {k u r … o u kurios} nostro {¹ m î n egô} Gesù {„ h s o à Iêsous} Cristo {c r i s t o à Christos}. | {k a ^ kai}
5:24 Fedele {p i s t Õ j pistos} è {-} colui che {Ð ho} vi {Ø m © j su} chiama {k a l î n kalos}, ed {-} egli {Ö j hos} farà {p o i » s e i poieô} anche {k a ^ kai} questo {-}.
5:25 Fratelli {¢ d e l f o … adelfos}, pregate {p r o s e Ú c e s q e proseuchomai} per {p e r ^ peri} noi {¹ m î n egô}. | {k a ^ kai}

5:26 Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} fratelli {¢delfoÝj adelfos} con {™n en} un santo {¡g…J hagios} bacio {fil»mati filêma}.
5:27 Io vi {Øm©j su} scongiuro {™nork…zw enorkizô} per il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios} che {-} si legga {¢nagnwsqÁnai anaginôskô} questa {t¾n ho} lettera {™pistol¾n epistolê} a tutti {p©sin pas} i {to‹j ho} fratelli {¢delfo‹j adelfos}.
5:28 La {¹ ho} grazia {c£rij charis} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} nostro {¹mîn egô} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} sia {-} con {meq' meta} voi {Ømîn su}.

2 TESSALONICESI

1:1 Paolo {paàloj Paulos}, Silvano {silouanÕj Silouanos} e {kaˆ kai} Timoteo {timÒqeoj Timotheos}, alla {tÍ ho} chiesa {™kklhs…v ekklêsia} dei Tessalonicesi {qessalonikšwn Thessalonikeus}, che {-} è {-} in {™n en} Dio {qeù theos} nostro {¹mîn egô} Padre {patrˆ patêr} e {kaˆ kai} nel Signore {kur…J kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristù Christos}, | {kaˆ kai}
1:2 grazia {c£rij charis} a voi {Ømˆn su} e {kaˆ kai} pace {e„r»nh eirênê} da {¢pÕ apo} Dio {qeoà theos} Padre {patrÕj patêr} e {kaˆ kai} dal {-} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}. | {¹mîn egô}
1:3 Noi dobbiamo {Ñfe…lomen ofeilô} sempre {p£ntote pantote} ringraziare {eÙcariste‹n eucharisteô} Dio {tù ho qeù theos} per {perˆ peri} voi {Ømîn su}, fratelli {¢delfo… adelfos}, com' {kaqëj kathôs}è {™stin eimi} giusto {¥xiÒn axios}, perché {Óti hoti} la {¹ ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stij pistis} cresce in modo eccellente {Øperaux£nei huperauxanô}, e {kaˆ kai} l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} di ciascuno {˜nÕj heis ˜k£stou hekastos} di voi {Ømîn su} tutti {p£ntwn pas} per {e„j eis} gli altri {¢ll»louj allêlôn} abbonda sempre {-} di più {pleon£zei pleonazô};
1:4 in modo che {éste hôste} noi {¹m©j egô} stessi {aÙtoÝj autos} ci gloriamo {™gkauc©sqai egkauchaomai} di {™n en} voi {Ømˆn su} nelle {™n en taˆj ho} chiese {™kklhs…aij ekklêsia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, a motivo della {Øpèr huper tÁj ho} vostra {Ømîn su} costanza {ØpomonÁj hupomonê} e {kaˆ kai} fede {p…stewj pistis} in {™n en} tutte {p©sin pas} le {toˆj ho} vostre {Ømîn su} persecuzioni {diwgmoˆj diôgmos} e {kaˆ kai} nelle {taˆj ho} afflizioni {ql…yesin thlipsis} che {aŒj hos} sopportate {¢nšcesqe anechomai}.
1:5 Questa {-} è {-} una prova {œndeigma endeigma} del {tÁj ho} giusto {dika…aj dikaios} giudizio {kr…sewj krisis} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, perché {e„j eis tÕ ho} siate {Ø©j su} riconosciuti degni {kataxiwqÁnai kataxioô} del {tÁj ho} regno {basile…aj basileia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, per {Øpèr huper} il quale {Âj hos} anche {kaˆ kai} soffrite {p£scete paschô}.
1:6 Poiché {e‡per eiper} è {-} giusto {d…kaion dikaios} da parte di {par¦ para} Dio {qeù theos} rendere {¢ntapodoànai antapodidômi} a quelli che {toˆj ho} vi {Ø©j su} affliggono {ql…bousin thlibô}, afflizione {qlˆyin thlipsis};
1:7 e {kaˆ kai} a voi {Ømˆn su} che {toˆj ho} siete afflitti {qliboménoij thlibô}, riposo {¥nesin anesis} con {meq' meta} noi {¹mîn egô}, quando {™n en} il {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} apparirà {tÍ ho ¢pokalÚyei apokalupsis} dal {¢p' apo} cielo {oÙranoà ouranos} con {met' meta} gli angeli {¢ggšlwn aggelos} della sua {aÙtoà autos} potenza {dun£mewj dunamis},
1:8 in {™n en} un fuoco {purˆ pur} fiammeggiante {flogÒj flox}, per {-} far {didÒntoj didômi} vendetta {™kd…khsin ekdikêsis} di coloro che {toˆj ho} non {m¾ mê} conoscono {e„dÒsin oida} Dio {qeÕn theos}, e {kaˆ kai} di coloro che {toˆj ho} non {m¾ mê} ubbidiscono {ØpakoÚousin hupakouô} al {tù ho} vangelo {eÙaggel…J euaggelion} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous}.
1:9 Essi {o†tinej hostis} saranno {t…sousin tinô} puniti {d…khn dikê} di {-} eterna {a„ènion aiônios} rovina {Ôleqron olethros}, respinti {-} dalla {¢pÕ apo} presenza {prosèpou prosôpon} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} e {kaˆ kai} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} potenza {„scÚoj ischus},
1:10 quando {Ótan hotan} verrà {œlqV erchomai} per essere in {™n en} quel {™keinV ekeinos} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera} glorificato {™ndoxasqÁnai endoxazomai} nei {™n en toˆj ho} suoi {aÙtoà autos} santi {¡g…oij hagios} e {kaˆ kai} ammirato {qaumasqÁnai thaumazô} in {™n en} tutti {p©sin pas} quelli che {toˆj ho} hanno creduto {pisteÚsasin pisteuô}, perché {Óti hoti} la {tÕ ho} nostra {¹mîn egô} testimonianza {martÚrion marturion} in mezzo a {™f' epi} voi {Ø©j su} è stata creduta {™pisteÚqh pisteuô}.
1:11 Ed {-} è {-} anche {kaˆ kai} a {e„j eis} quel {Ö hos} fine {-} che {-} preghiamo {proseucÒmeqa proseuchomai} continuamente {p£ntote pantote} per {perˆ peri} voi {Ømîn su}, affinché {†na hina} il {Ð ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeÕj theos} vi {Ø©j su} ritenga degni {¢xièsV axioô} della {tÁj ho} vocazione {kl»sewj klêsis} e {kaˆ kai} compia con {™n en} potenza {dun£mei dunamis} ogni {plhrèsV

plêroô} vostro {-} buon {¢gaqwsÚnhj agathôsunê} desiderio {eÙdok…an eudokia} e {ka^ kai} l'opera {œrgon ergon} della vostra {-} fede {p…stewj pistis}, | {p©san pas}
1:12 in modo che {Ópwj hopôs} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} sia glorificato {™ndoxasqÍ endoxazomai} in {™n en} voi {Øm‹n su}, e {ka^ kai} voi {Øme‹j su} in {™n en} lui {aÙtù autos}, secondo {kat¦ kata} la {t¾n ho} grazia {c£rin charis} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeoà theos} e {ka^ kai} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.

2:1 Ora {dè de}, fratelli {¢delfo… adelfos}, circa {Øpèr huper} la {tÁj ho} venuta {parous…aj parousia} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} nostro {¹mîn egô} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} e {ka^ kai} il nostro {¹mîn egô} incontro {™pisunagwgÁj episunagôgê} con {™p' epi} lui {aÙtÒn autos}, vi {Øm©j su} preghiamo {™rwtîmen erôtaô}
2:2 di {-} non {m¾ mê} lasciarvi {Øm©j su} così presto {tacšwj tacheôs} sconvolgere {saleuqÁnai saleuô} la {toà ho} mente {noÕj nous}, né {mhdè mêde} turbare {qroe‹sqai throeomai} sia {m»te mête} da {di¦ dia} pretese {-} ispirazioni {pneÚmatoj pneuma}, sia {m»te mête} da {di¦ dia} discorsi {lÒgou logos}, sia {m»te mête} da {di' dia} qualche lettera {™pistolÁj epistolê} data {-} come {æj hôs} nostra {¹mîn egô}, come se {æj hôs} il {¹ ho} giorno {¹mšra hêmera} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} fosse già {-} presente {™nšsthken enistêmi}. | {e„j eis tÕ ho ¢pÕ apo di' dia Óti hoti}
2:3 Nessuno {m» mê tij tis} vi {Øm©j su} inganni {™xapat»sV exapataô} in {kat¦ kata} alcun {mhdšna mêdeis} modo {trÒpon tropos}; poiché {Óti hoti} quel {-} giorno {-} non {m¾ mê} verrà {œlqV erchomai} se {™¦n ean} prima {prîton prôtos} non {-} sia {-} venuta {-} l' {¹ ho}apostasia {¢postas…a apostasia} e {ka^ kai} non {-} sia stato manifestato {¢pokaluqÍ apokaluptô} l' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} del {tÁj ho} peccato {¢nom…aj anomia}, il {Ð ho} figlio {uƒÕj huios} della {tÁj ho} perdizione {¢pwle…aj apôleia},
2:4 l' {Ð ho}avversario {¢ntike…menoj antikeimai}, colui {-} che {-} s'innalza {ØperairÒmenoj huperairomai} sopra {™p^ epi} tutto ciò che {p£nta pas} è chiamato {legÒmenon legô} Dio {qeÕn theos} od {À ê} oggetto di culto {sšbasma sebasma}; fino al punto {éste hôste} da {-} porsi {-} a {-} sedere {kaq…sai kathizô} nel {e„j eis tÕn ho} tempio {naÕn naos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, mostrando {¢podeiknÚnta apodeiknumi} sé stesso {˜autÕn heautou} e {-} proclamandosi {œstin eimi} Dio {qeÒj theos}. | {ka^ kai aÙtÕn autos Óti hoti}
2:5 Non {oÙ ou} vi ricordate {mnhmoneÚete mnêmoneuô} che {Óti hoti} quand' {œti eti}ero {ín eimi} ancora {-} con {prÕj pros} voi {Øm©j su} vi {Øm‹n su} dicevo {œlegon legô} queste cose {taàta houtos}?
2:6 Ora {nàn nun} voi sapete {o‡date oida} ciò che {tÕ ho} lo {-} trattiene {katšcon katechô} affinché {e„j eis tÕ ho} sia {aÙtÕn autos} manifestato {¢pokaluqÁnai apokaluptô} a {™n en} suo {˜autoà heautou} tempo {tù ho kairù kairos}. | {ka^ kai}
2:7 Infatti {g¦r gar} il {tÕ ho} mistero {must»rion mustêrion} dell' {tÁj ho}empietà {¢nom…aj anomia} è già {½dh êdê} in atto {™nerge‹tai energeô}, soltanto {mÒnon monos} c' {-}è {-} chi {Ð ho} ora {¥rti arti} lo {-} trattiene {katšcwn katechô}, finché {›wj heôs} sia tolto {gšnhtai ginomai} di {™k ek} mezzo {mšsou mesos}.
2:8 E {ka^ kai} allora {tÒte tote} sarà manifestato {¢pokalufq»setai apokaluptô} l' {Ð ho}empio {¥nomoj anomos}, che {Ön hos} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} Gesù {„hsoàj Iêsous} distruggerà {¢ne‹ anaireô} con il {tù ho} soffio {pneÚmati pneuma} della {toà ho} sua {aÙtoà autos} bocca {stÒmatoj stoma}, e {ka^ kai} annienterà {katarg»sei katargeô} con l' {tÍ ho}apparizione {™pifane…v epifaneia} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} venuta {parous…aj parousia}.
2:9 La {¹ ho} venuta {parous…a parousia} di quell' {oá hou}empio {-} avrà luogo {™stin eimi}, per {kat' kata} l'azione efficace {™nšrgeian energeia} di {toà ho} Satana {satan© Satanas}, con {™n en} ogni {p£sV pas} sorta {-} di {-} opere {-} potenti {dun£mei dunamis}, di {ka^ kai} segni {shme…oij sêmeion} e {ka^ kai} di {-} prodigi {tšrasin teras} bugiardi {yeÚdouj pseudos},
2:10 con {™n en} ogni {p£sV pas} tipo {-} d' {-}inganno {¢p£tV apatê} e {-} d'iniquità {¢dik…aj adikia} a danno di quelli che {to‹j ho} periscono {¢pollumšnoij apollumi} perché {¢nq' anti ïn hos} non {oÙk ou}

hanno {aÙtoÚj autos} aperto il cuore {™dšxanto dechomai} all' {t¾n ho}amore {¢g£phn agapê} della {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia} per {e„j eis tÕ ho} essere salvati {swqÁnai sôizô}. | {kaˆ kai}
2:11 Perciò {di¦ dia toàto houtos} Dio {Ð ho qeÕj theos} manda {pšmpei pempô} loro {aÙto‹j autos} una potenza {™nšrgeian energeia} d'errore {pl£nhj planê} perché {e„j eis tÕ ho} credano {pisteàsai pisteuô aÙtoÝj autos} alla {tù ho} menzogna {yeÚdei pseudos}; | {kaˆ kai}
2:12 affinché {†na hina} tutti {p£ntej pas} quelli che {o‡ ho} non {m¾ mê} hanno creduto {pisteÚsantej pisteuô} alla {tÍ ho} verità {¢lhqe…v alêtheia} ma {¢ll¦ alla} si sono compiaciuti {eÙdok»santej eudokeô} nell' {tÍ ho}iniquità {¢dik…v adikia}, siano giudicati {kriqîsin krinô}.
2:13 Ma {dè de} noi {¹me‹j egô} dobbiamo {Ñfe…lomen ofeilô} sempre {p£ntote pantote} ringraziare {eÙcariste‹n eucharisteô} Dio {tù ho qeù theos} per {perˆ peri} voi {Ømîn su}, fratelli {¢delfoˆ adelfos} amati {°gaphmšnoi agapaô} dal {ØpÕ hupo} Signore {kur…ou kurios}, perché {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÕj theos} fin dal principio {¢parc¾n aparchê} vi {Øm©j su} ha eletti {e†lato haireomai} a {e„j eis} salvezza {swthr…an sôtêria} mediante {™n en} la santificazione {¡giasmù hagiasmos} nello Spirito {pneÚmatoj pneuma} e {kaˆ kai} la fede {p…stei pistis} nella verità {¢lhqe…aj alêtheia}.
2:14 A {e„j eis} questo {Ö hos} egli vi {Øm©j su} ha pure {kaˆ kai} chiamati {™k£lesen kaleô} per mezzo del {di¦ dia toà ho} nostro {¹mîn egô} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion}, affinché {e„j eis} otteniate {peripo…hsin peripoiêsis} la gloria {dÒxhj doxa} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} nostro {¹mîn egô} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.
2:15 Così {¥ra ara} dunque {oân oun}, fratelli {¢delfo… adelfos}, state saldi {st»kete stêkô} e {kaˆ kai} ritenete {krate‹te krateô} gli {t¦j ho} insegnamenti {paradÒseij paradosis} che {§j hos} vi {-} abbiamo trasmessi {™did£cqhte didaskô} sia {e‡te eite} con {di¦ dia} la parola {lÒgou logos}, sia {e‡te eite} con {di' dia} una nostra {¹mîn egô} lettera {™pistolÁj epistolê}.
2:16 Ora {dè de} lo {Ð ho} stesso {aÙtÕj autos} Signore {kÚrioj kurios} nostro {¹mîn egô} Gesù {„hsoàj Iêsous} Cristo {cristÕj Christos} e {kaˆ kai} Dio {Ð ho qeÕj theos} nostro {¹mîn egô} Padre {Ð ho patšr patêr} che {Ð ho} ci {¹m©j egô} ha amati {¢gap»saj agapaô} e {kaˆ kai} ci {-} ha dato {doÝj didômi} per {™n en} la sua {-} grazia {c£riti charis} una consolazione {par£klhsin paraklêsis} eterna {a„wn…an aiônios} e {kaˆ kai} una buona {¢gaq¾n agathos} speranza {™lp…da elpis},
2:17 consoli {parakalšsai parakaleô} i {t¦j ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…aj kardia} e {kaˆ kai} vi {-} confermi {sthr…xai stêrizô} in {™n en} ogni {pantˆ pas} opera {œrgJ ergon} buona {-} e {kaˆ kai} in {-} ogni {-} buona {¢gaqù agathos} parola {lÒgJ logos}.

3:1 Per {-} il {tÕ ho} resto {loipÕn loipos}, fratelli {¢delfo… adelfos}, pregate {proseÚcesqe proseuchomai} per {perˆ peri} noi {¹mîn egô} perché {†na hina} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} si spanda {tršcV trechô} e {kaˆ kai} sia glorificata {dox£zhtai doxazô} come {kaqëj kathôs} lo {-} è {-} tra {prÕj pros} di voi {Øm©j su}, | {kaˆ kai}
3:2 e {kaˆ kai} perché noi {†na hina} siamo liberati {·usqîmen rhuomai} dagli {¢pÕ apo tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} molesti {¢tÒpwn atopos} e {kaˆ kai} malvagi {ponhrîn ponêros}, poiché {g¦r gar} non {oÙ ou} tutti {p£ntwn pas} hanno {-} la {¹ ho} fede {p…stij pistis}.
3:3 Ma {dš de} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} è {™stin eimi} fedele {pistÕj pistos} ed {-} egli {Ös hos} vi {Øm©j su} renderà saldi {sthr…xei stêrizô} e {kaˆ kai} vi {-} guarderà {ful£xei fulassô} dal {¢pÕ apo toà ho} maligno {ponhroà ponêros}.
3:4 A vostro {Øm©j su} riguardo {™f' epi} abbiamo questa {-} fiducia {pepo…qamen peithô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}, che {Óti hoti} fate {poie‹te poieô} e {kaˆ kai} farete {poi»sete poieô} le cose che {§ hos} vi {-} ordiniamo {paraggšllomen paraggellô}. | {dè de kaˆ kai}
3:5 Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} diriga {kateuqÚnai kateuthunô} i {t¦j ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…aj kardia} all' {e„j eis t¾n ho}amore {¢g£phn agapê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} alla {e„j eis t¾n ho} paziente attesa {Øpomon¾n hupomonê} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}. | {dè de}
3:6 Fratelli {¢delfo… adelfos}, vi {Øm‹n su} ordiniamo {paraggšllomen paraggellô} nel {™n en} nome {ÑnÒmati onoma} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} che {-} vi {Øm©j su} ritiriate {stšllesqai stellomai} da {¢pÕ apo} ogni {pantÕj pas}

fratello {¢delfoà adelfos} che {-} si comporta {peripatoàntoj peripateô} disordinatamente {¢t£ktwj ataktôs} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} secondo {kat¦ kata} l' {t¾n ho}insegnamento {par£dosin paradosis} che {¿n hos} avete ricevuto {parel£bosan paralambanô} da {par' para} noi {¹mîn egô}. | {dè de}
3:7 Infatti {g¦r gar} voi stessi {aÙtoˆ autos} sapete {o‡date oida} come {pîj pôs} ci {¹m©j egô} dovete {de‹ dei} imitare {mime‹sqai mimeomai}: perché {Óti hoti} non {oÙk ou} ci siamo comportati disordinatamente {ºtakt»samen atakteô} tra {™n en} di voi {Øm‹n su};
3:8 né {oÙdè oude} abbiamo mangiato {™f£gomen esthiô} gratuitamente {dwre¦n dôrean} il pane {¥rton artos} di {par£ para} nessuno {tinoj tis}, ma {¢ll' alla} con {™n en} fatica {kÒpJ kopos} e {kaˆ kai} con pena {mÒcqJ mochthos} abbiamo lavorato {™rgazÒmenoi ergazomai} notte {nuktÕj nux} e {kaˆ kai} giorno {¹mšraj hêmera} per {prÕj pros} non {m¾ mê} essere di peso {™pibarÁsa… epibareô} a nessuno {tina tis} di voi {Ømîn su}. | {tÕ ho}
3:9 Non {oÙc ou} che {Óti hoti} non {oÙk ou} ne {-} avessimo {œcomen echô} il diritto {™xous…an exousia}, ma {¢ll' alla} abbiamo voluto {-} darvi {dîmen didômi Øm‹n su} noi stessi {˜autoÝj heautou} come {-} esempio {tÚpon tupos}, perché {e„j eis tÕ ho} ci {¹m©j egô} imitaste {mime‹sqai mimeomai}. | {†na hina}
3:10 Infatti {g¦r gar}, quando {Óte hote} eravamo {Ãmen eimi} con {prÕj pros} voi {Øm©j su}, vi {Øm‹n su} comandavamo {parhggšllomen paraggellô} questo {toàto houtos}: che {Óti hoti} se {e‡ ei} qualcuno {tij tis} non {oÙ ou} vuole {qšlei thelô} lavorare {™rg£zesqai ergazomai}, neppure {mhdè mêde} deve {-} mangiare {™sqištw esthiô}. | {kaˆ kai}
3:11 Difatti {g£r gar} sentiamo {¢koÚomen akouô} che {-} alcuni {tinaj tis} tra {™n en} di voi {Øm‹n su} si comportano {peripatoàntaj peripateô} disordinatamente {¢t£ktwj ataktôs}, non lavorando {™rgazomšnouj ergazomai} affatto {mhdèn mêdeis}, ma {¢ll¦ alla} affaccendandosi in cose futili {periergazomšnouj periergazomai}.
3:12 Ordiniamo {paraggšllomen paraggellô} a quei {to‹j ho} tali {toioÚtoij toioutos} e {kaˆ kai} li {-} esortiamo {parakaloàmen parakaleô}, nel {™n en} Signore {kur…J kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristù Christos}, a {†na hina} mangiare {™sq…wsin esthiô} il {tÕn ho} proprio {˜autîn heautou} pane {¥rton artos}, lavorando {™rgazÒmenoi ergazomai} tranquillamente {met¦ meta ¹suc…aj hêsuchia}. | {dè de}
3:13 Quanto {-} a {-} voi {Øme‹j su}, fratelli {¢delfo… adelfos}, non {m¾ mê} vi stancate di {™gkak»shte egkakeô} fare il bene {kalopoioàntej kalopoieô}. | {dš de}
3:14 E {dš de} se {e„ ei} qualcuno {tij tis} non {oÙc ou} ubbidisce {ØpakoÚei hupakouô} a ciò che {tù ho} diciamo {lÒgJ logos ¹mîn egô} in {di¦ dia} questa {toàton houtos} lettera {tÁj ho ™pistolÁj epistolê}, notatelo {shmeioàsqe sêmeioomai}, e {-} non {m¾ mê} abbiate relazione con {sunanam…gnusqai sunanamignumi} lui {aÙtù autos}, affinché {†na hina} si vergogni {™ntrapÍ entrepô}.
3:15 Però {kaˆ kai} non {m¾ mê} consideratelo {¹ge‹sqe hêgeomai} un nemico {™cqrÕn echthros}, ma {¢ll¦ alla} ammonitelo {nouqete‹te noutheteô} come {æj hôs} un fratello {¢delfÒn adelfos}. | {æj hôs}
3:16 Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} della {tÁj ho} pace {e„r»nhj eirênê} vi {Øm‹n su} dia egli {dóh didômi} stesso {aÙtÕj autos} la {t¾n ho} pace {e„r»nhn eirênê} sempre {di¦ dia pantÕj pas} e {-} in {™n en} ogni {pantˆ pas} maniera {trÒpJ tropos}. Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} sia {-} con {met¦ meta} tutti {p£ntwn pas} voi {Ømîn su}. | {dè de}
3:17 Il {Ð ho} saluto {¢spasmÕj aspasmos} è {-} di {tÍ ho} mia {™mÍ emos} propria {-} mano {ceirˆ cheir}, di {-} me {-}, Paolo {paÚlou Paulos}; questo {Ó hos} serve {™stin eimi} di {-} segno {shme‹on sêmeion} in {™n en} ogni {p£sV pas} mia {-} lettera {™pistolÍ epistolê}; è {-} così {oÛtwj houtôs} che {-} scrivo {gr£fw grafô}.
3:18 La {¹ ho} grazia {c£rij charis} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} nostro {¹mîn egô} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} sia {-} con {met¦ meta} tutti {p£ntwn pas} voi {Ømîn su}.

1 TIMOTEO

1:1 Paolo {paàloj Paulos}, apostolo {¢pÒstoloj apostolos} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} per {kat' kata} ordine {™pitag¾n epitagê} di Dio {qeoà theos}, nostro {¹mîn egô} Salvatore {swtÁroj sôtêr}, e {kaˆ kai} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, nostra {¹mîn egô} speranza {tÁj ho ™lp…doj elpis},
1:2 a Timoteo {timoqšJ Timotheos}, mio {-} legittimo {gnhs…J gnêsios} figlio {tšknJ teknon} nella {™n en} fede {p…stei pistis}: grazia {c£rij charis}, misericordia {œleoj eleos}, pace {e„r»nh eirênê}, da {¢pÒ apo} Dio {qeoà theos} Padre {patrÕj patêr} e {kaˆ kai} da {-} Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} nostro {¹mîn egô} Signore {toà ho kur…ou kurios}.
1:3 Ti {se su} ripeto {-} l' {-}esortazione {parek£les£ parakaleô} che {-} ti {-} feci {-} mentre {-} andavo {poreuÒmenoj poreuomai} in {e„j eis} Macedonia {makedon…an Makedonia}, di {-} rimanere {prosme‹nai prosmenô} a {™n en} Efeso {™fšsJ Efesos} per {†na hina} ordinare {paragge…lVj paraggellô} ad alcuni {tisˆn tis} di {-} non {m¾ mê} insegnare dottrine diverse {˜terodidaskale‹n heterodidaskaleô} | {kaqëj kathôs}
1:4 e di {-} non {mhdè mêde} occuparsi di {prosšcein prosechô} favole {mÚqoij muthos} e {kaˆ kai} di {-} genealogie {genealog…aij genealogia} senza fine {¢per£ntoij aperantos}, le quali {a†tinej hostis} suscitano {parškousin parechô} discussioni {™kzht»seij ekzêtêsis} invece {m©llon mallon} di {-} promuovere {-} l'opera {o„konom…an oikonomia} di Dio {qeoà theos}, che {-} è {-} fondata {-} sulla {t¾n ho ™n en} fede {p…stei pistis}. | {À ê}
1:5 Lo {tÕ ho} scopo {tšloj telos} di {tÁj ho} questo {-} incarico {paraggel…aj paraggelia} è {™stˆn eimi} l'amore {¢g£ph agapê} che {-} viene {-} da {™k ek} un cuore {kard…aj kardia} puro {kaqar©j katharos}, da {-} una buona {¢gaqÁj agathos} coscienza {suneid»sewj suneidêsis} e {kaˆ kai} da {-} una fede {p…stewj pistis} sincera {¢nupokr…tou anupokritos}. | {dè de kaˆ kai}
1:6 Alcuni {tinej tis} hanno deviato {¢stoc»santej astocheô} da queste {-} cose {ïn hos} e {-} si sono abbandonati {™xetr£phsan ektrepomai} a {e„j eis} discorsi senza senso {mataiolog…an mataiologia}.
1:7 Vogliono {qšlontej thelô} essere {eînai eimi} dottori della legge {nomodid£skaloi nomodidaskalos} ma {-} in {-} realtà {-} non {m¾ mê} sanno {nooàntej noeô} né {m»te mête} quello che {§ hos} dicono {lšgousin legô} né {m»te mête} quello che {t…nwn tis} affermano con certezza {diabebaioàntai diabebaioomai}. | {perˆ peri}
1:8 Noi sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} è {-} buona {kalÕj kalos}, se {™£n ean} uno {tij tis} ne {aÙtù autos} fa un uso {crÁtai chraomai} legittimo {nom…mwj nomimôs}; | {dè de}
1:9 sappiamo {e„dëj horaô} anche {-} che {Óti hoti} la legge {nÒmoj nomos} è fatta {ke‹tai keimai} non {oÙ ou} per il giusto {dika…J dikaios} ma {dè de} per gl'iniqui {¢nÒmoij anomos} e {kaˆ kai} i ribelli {¢nupot£ktoij anupotaktos}, per gli empi {¢sebšsi asebês} e {kaˆ kai} i peccatori {¡martwlo‹j hamartôlos}, per i sacrileghi {¢nos…oij anosios} e {kaˆ kai} gl'irreligiosi {beb»loij bebêlos}, per coloro che uccidono padre {patrolóaij patrolôias} e {kaˆ kai} madre {mhtrolóaij mêtrolôias}, per gli omicidi {¢ndrofÒnoij androfonos}, | {toàto houtos}
1:10 per i fornicatori {pÒrnoij pornos}, per i sodomiti {¢rsenoko…taij arsenokoitês}, per i mercanti di schiavi {¢ndrapodista‹j andrapodistês}, per i bugiardi {yeÚstaij pseustês}, per gli spergiuri {™piÒrkoij epiorkos} e {kaˆ kai} per {-} ogni {ti tis} altra cosa {›teron heteros} contraria {¢nt…keitai antikeimai} alla {tÍ ho} sana {ØgiainoÚsV hugiainô} dottrina {didaskal…v didaskalia}, | {e‡ ei}
1:11 secondo {kat¦ kata} il {tÕ ho} vangelo {eÙaggšlion euaggelion} della {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa} del {toà ho} beato {makar…ou makarios} Dio {qeoà theos}, che {Ö hos} egli {-} mi {™gè egô} ha affidato {™pisteÚqhn pisteuô}.
1:12 Io ringrazio {c£rin charis œcw echô} colui che {tù ho} mi {me egô} ha reso forte {™ndunamè sant… endunamoô}, Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, nostro {¹mîn egô} Signore {tù ho kur…J kurios}, per {Óti hoti} avermi {me egô} stimato {¹g»sato hêgeomai} degno {pistÒn pistos} della {-} sua {-} fiducia {-}, ponendo {qšmenoj tithêmi} al {e„j eis} suo {-} servizio {diakon…an diakonia} me {-},

1:13 che {tÕ ho} prima {prÒteron proteros} ero {Ônta eimi} un bestemmiatore {bl£sfhmon blasfêmos}, un persecutore {dièkthn diôktês} e {ka^ kai} un violento {Øbrist»n hubristês}; ma {¢ll¦ alla} misericordia mi è stata usata {ºle»qhn eleaô}, perché {Óti hoti} agivo {™po…hsa poieô} per ignoranza {¢gnoîn agnoeô} nella {™n en} mia {-} incredulità {¢pist…v apistia}; | {ka^ kai}
1:14 e {dè de} la {¹ ho} grazia {c£rij charis} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} nostro {¹mîn egô} è sovrabbondata {ØperepleÒnasen huperpleonazô} con {met¦ meta} la fede {p…stewj pistis} e {ka^ kai} con l'amore {¢g£phj agapê} che {tÁj ho} è {-} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}.
1:15 Certa {pistÕj pistos} è {-} quest' {Ð ho}affermazione {lÒgoj logos} e {ka^ kai} degna di {¥xioj axios} essere pienamente {p£shj pas} accettata {¢podocÁj apodochê}: che {Óti hoti} Cristo {cristÕj Christos} Gesù {„hsoàj Iêsous} è venuto {Ãlqen erchomai} nel {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos} per salvare {sîsai sôizô} i peccatori {¡martwloÝj hamartôlos}, dei quali {ïn hos} io {™gè egô} sono {e„mi eimi} il primo {prîtÒj prôtos}.
1:16 Ma {¢ll¦ alla} per {di¦ dia} questo {toàto houtos} mi è stata fatta misericordia {ºle»qhn eleaô}, affinché {†na hina} Gesù {„hsoàj Iêsous} Cristo {cristÕj Christos} dimostrasse {™nde…xhtai endeiknumai} in {™n en} me {™moˆ egô}, per primo {prètJ prôtos}, tutta {¤pasan hapas} la {t¾n ho} sua {-} pazienza {makroqum…an makrothumia}, e {-} io {-} servissi {-} di {prÕj pros} esempio {ØpotÚpwsin hupotupôsis} a quanti {tîn ho} in seguito {mellÒntwn mellô} avrebbero creduto {pisteÚein pisteuô} in {™p' epi} lui {aÙtù autos} per {e„j eis} avere {-} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}.
1:17 Al {tù ho} Re {basileˆ basileus} eterno {tîn ho a„ènwn aiôn}, immortale {¢fq£rtJ afthartos}, invisibile {¢or£tJ aoratos}, all'unico {mÒnJ monos} Dio {qeù theos}, siano {-} onore {tim¾ timê} e {ka^ kai} gloria {dÒxa doxa} nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}. Amen {¢m»n amên}. | {dè de}
1:18 Ti {soi su} affido {parat…qema… paratithêmi} questo {taÚthn houtos} incarico {t¾n ho paraggel…an paraggelia}, Timoteo {timÒqee Timotheos}, figlio {tšknon teknon} mio {-}, in armonia con {kat¦ kata} le {t¦j ho} profezie {profhte…aj profêteia} che {-} sono {-} state {-} in precedenza fatte {proagoÚsaj proagô} a tuo {sè su} riguardo {™pˆ epi}, perché {†na hina} tu combatta {strateÚV strateuomai} in virtù di {™n en} esse {aÙtaˆj autos} la {t¾n ho} buona {kal¾n kalos} battaglia {strate…an strateia},
1:19 conservando {œcwn echô} la fede {p…stin pistis} e {ka^ kai} una buona {¢gaq¾n agathos} coscienza {sune…dhsin suneidêsis}; alla quale {¼n hos} alcuni {tinej tis} hanno rinunziato {¢pws£menoi apôtheomai}, e {-} così {-}, hanno fatto naufragio {™nau£ghsan nauageô} quanto alla {perˆ peri t¾n ho} fede {p…stin pistis}.
1:20 Tra questi {ïn hos} sono {™stin eimi} Imeneo {Ømšnaioj Humenaios} e {ka^ kai} Alessandro {¢lšxandroj Alexandros}, che {oÞj hos} ho consegnati {paršdwka paradidômi} a {tù ho} Satana {satan´ Satanas} affinché {†na hina} imparino a {paideuqîsin paideuô} non {m¾ mê} bestemmiare {blasfhmeˆn blasfêmeô}.

2:1 Esorto {parakalî parakaleô} dunque {oân oun}, prima {prîton prôtos} di ogni altra {-} cosa {p£ntwn pas}, che {-} si facciano {poieˆsqai poieô} suppliche {de»seij deêsis}, preghiere {proseuc£j proseuchê}, intercessioni {™nteÚxeij enteuxis}, ringraziamenti {eÙcarist…aj eucharistia} per {Øpèr huper} tutti {p£ntwn pas} gli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos},
2:2 per {Øpèr huper} i re {basilšwn basileus} e {ka^ kai} per tutti {p£ntwn pas} quelli che {tîn ho} sono {Ôntwn eimi} costituiti {-} in {™n en} autorità {ØperocÍ huperochê}, affinché {†na hina} possiamo condurre {di£gwmen diagô} una vita {b…on bios} tranquilla {½remon êremos} e {ka^ kai} quieta {¹sÚcion hêsuchios} in {™n en} tutta {p£sV pas} pietà {eÙsebe…v eusebeia} e {ka^ kai} dignità {semnÒthti semnotês}.
2:3 Questo {toàto houtos} è {-} buono {kalÕn kalos} e {ka^ kai} gradito {¢pÒdekton apodektos} davanti a {™nèpion enôpion} Dio {qeoà theos}, nostro {¹mîn egô} Salvatore {toà ho swtÁroj sôtêr},
2:4 il quale {Öj hos} vuole {qšlei thelô} che {-} tutti {p£ntaj pas} gli uomini {¢nqrèpouj anthrôpos} siano salvati {swqÁnai sôizô} e {ka^ kai} vengano {™lqeˆn erchomai} alla {e„j eis} conoscenza {™p…gnwsin epignôsis} della verità {¢lhqe…aj alêtheia}.
2:5 Infatti {g¦r gar} c' {-}è {-} un solo {e‡j heis} Dio {qeÒj theos} e {-} anche {ka^ kai} un solo {e‡j heis}

mediatore {mes…thj mesitês} fra Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} gli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, Cristo {cristÕj Christos} Gesù {„hsoàj Iêsous} uomo {¥nqrwpoj anthrôpos},
2:6 che {Ð ho} ha dato {doÝj didômi} sé stesso {˜autÒn heautou} come {-} prezzo di riscatto {¢nt…lutron antilutron} per {Øpèr huper} tutti {p£ntwn pas}; questa {-} è {-} la {tÕ ho} testimonianza {martÚrion marturion} resa {-} a suo {„d…oij idios} tempo {kairo‹j kairos},
2:7 e {-} della {e„j eis} quale {Ö hos} io {™gë egô} fui costituito {™tšqhn tithêmi} predicatore {kÁrux kêrux} e {kaˆ kai} apostolo {¢pÒstoloj apostolos} (io dico {lšgw legô} il vero {¢l»qeian alêtheia}, non {oÙ ou} mento {yeÚdomai pseudomai}), per {-} istruire {did£skaloj didaskalos} gli stranieri {™qnîn ethnos} nella {™n en} fede {p…stei pistis} e {kaˆ kai} nella {-} verità {¢lhqe…v alêtheia}.
2:8 Io voglio {boÚlomai boulomai} dunque {oân oun} che {-} gli {toÝj ho} uomini {¥ndraj anêr} preghino {proseÚcesqai proseuchomai} in {™n en} ogni {pantˆ pas} luogo {tÒpJ topos}, alzando {™pa…rontaj epairô} mani {ce‹raj cheir} pure {Ðs…ouj hosios}, senza {cwrˆj chôris} ira {ÑrgÁj orgê} e {kaˆ kai} senza {-} dispute {dialogismoà dialogismos}.
2:9 Allo stesso modo {æsaÚtwj hôsautôs}, le donne {guna‹kaj gunê} si {˜aut£j heautou} vestano {kosme‹n kosmeô} in {™n en} modo {katastolÍ katastolê} decoroso {kosm…J kosmios}, con {met¦ meta} pudore {a„doàj aidôs} e {kaˆ kai} modestia {swfrosÚnhj sôfrosunê}: non {m¾ mê} di {™n en} trecce {plšgmasin plegma} e {kaˆ kai} d'oro {crus…J chrusion} o {À ê} di perle {margar…taij margaritês} o {À ê} di vesti {ƒmatismù himatismos} lussuose {polutele‹ polutelês}, | {kaˆ kai}
2:10 ma {¢ll' alla} di {di' dia} opere {œrgwn ergon} buone {¢gaqîn agathos}, come {Ö hos} si addice {pršpei prepô} a donne {gunaixˆn gunê} che fanno professione {™paggellomšnaij epaggellomai} di pietà {qeosšbeian theosebeia}.
2:11 La donna {gun¾ gunê} impari {manqanštw manthanô} in {™n en} silenzio {¹suc…v hêsuchia} con {™n en} ogni {p£sV pas} sottomissione {ØpotagÍ hupotagê}.
2:12 Poiché {dè de} non {oÙk ou} permetto {™pitršpw epitrepô} alla donna {gunaikˆ gunê} d' {-}insegnare {did£skein didaskô}, né {oÙdè oude} di {-} usare autorità {aÙqente‹n authenteô} sul marito {¢ndrÒj anêr}, ma {¢ll' alla} stia {eînai eimi} in {™n en} silenzio {¹suc…v hêsuchia}.
2:13 Infatti {g¦r gar} Adamo {¢d¦m Adam} fu formato {™pl£sqh plassô} per primo {prîtoj prôtos}, e {-} poi {eîta eita} Eva {eÛa Heua};
2:14 e {kaˆ kai} Adamo {¢d¦m Adam} non {oÙk ou} fu sedotto {ºpat»qh apataô}; ma {dè de} la {¹ ho} donna {gun¾ gunê}, essendo stata sedotta {™xapathqe‹sa exapataô}, cadde {gšgonen ginomai} in {™n en} trasgressione {parab£sei parabasis};
2:15 tuttavia {dè de} sarà salvata {swq»setai sôizô} partorendo figli {tÁj ho teknogon…aj teknogonia}, se {™¦n ean} persevererà {me…nwsin menô} nella {™n en} fede {p…stei pistis}, nell'amore {¢g£pV agapê} e {kaˆ kai} nella santificazione {¡giasmù hagiasmos} con {met¦ meta} modestia {swfrosÚnhj sôfrosunê}. | {di¦ dia kaˆ kai}

3:1 Certa {pistÕj pistos} è {-} quest' {Ð ho}affermazione {lÒgoj logos}: se {e‡ ei} uno {tij tis} aspira all' {Ñršgetai oregomai}incarico di vescovo {™piskopÁj episkopê}, desidera {™piqume‹ epithumeô} un'attività {œrgou ergon} lodevole {kaloà kalos}.
3:2 Bisogna {de‹ dei} dunque {oân oun} che {-} il {tÕn ho} vescovo {™p…skopon episkopos} sia {eînai eimi} irreprensibile {¢nep…lhmpton anepilêmptos}, marito {¥ndra anêr} di una sola {mi©j heis} moglie {gunaikÒj gunê}, sobrio {nhf£lion nêfalios}, prudente {sèfrona sôfrôn}, dignitoso {kÓsmion kosmios}, ospitale {filÒxenon filoxenos}, capace di insegnare {didaktikÒn didaktikos},
3:3 non {m¾ mê} dedito al vino {p£roinon paroinos} né {m¾ mê} violento {pl»kthn plêktês}, ma {¢ll¦ alla} sia {-} mite {™pieikÁ epieikês}, non litigioso {¥macon amachos}, non attaccato al denaro {¢fil£rguron afilarguros},
3:4 che {-} governi {proï st£menon proistêmi} bene {kalîj kalôs} la {toà ho} propria {„d…ou idios} famiglia {oƒkou oikos} e {-} tenga {œconta echô} i figli {tškna teknon} sottomessi {™n en ØpotagÍ hupotagê} e {-} pienamente {met¦ meta p£shj pas} rispettosi {semnÒthtoj semnotês}
3:5 (perché {dš de} se {e„ ei} uno {tij tis} non {oÙk ou} sa {oîden oida} governare {prostÁnai proistêmi}

la {toà ho} propria {„d…ou idios} famiglia {o‡kou oikos}, come {p î j pôs} potrà {-} aver cura {™pimel»setai epimeleomai} della chiesa {™kklhs…aj ekklêsia} di Dio {qeoà theos}?),
3:6 che {-} non {m¾ mê} sia {-} convertito di recente {neÒfuton neofutos}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} diventi presuntuoso {tufwqeˆj tufoomai} e {-} cada {™mpšsV empiptô} nella {e„j eis} condanna {kr…ma krima} inflitta {-} al {toà ho} diavolo {diabÒlou diabolos}.
3:7 Bisogna {de‹ dei} inoltre {kaˆ kai} che {-} abbia {œcein echô} una buona {kal¾n kalos} testimonianza {martur…an marturia} da {¢pÒ apo} quelli {t î n ho} di fuori {œxwqen exôthen}, perché {†na hina} non {m¾ mê} cada {™mpšsV empiptô} in {e„j eis} discredito {Ñneidismˆn oneidismos} e {kaˆ kai} nel laccio {pag…da pagis} del {toà ho} diavolo {diabÒlou diabolos}. | {dè de}
3:8 Allo stesso modo {æsaÚtwj hôsautôs} i diaconi {diakÒnouj diakonos} devono {-} essere {-} dignitosi {semnoÚj semnos}, non {m¾ mê} doppi nel parlare {dilÒgouj dilogos}, non {m¾ mê} propensi {prosšcontaj prosechô} a troppo {pollù polus} vino {o‡nJ oinos}, non {m¾ mê} avidi di illeciti guadagni {a„scrokerde‹j aischrokerdês};
3:9 uomini {-} che {-} custodiscano {œcontaj echô} il {tÕ ho} mistero {must»rion mustêrion} della {tÁj ho} fede {p…stewj pistis} in {™n en} una coscienza {suneid»sei suneidêsis} pura {kaqar´ katharos}.
3:10 Anche {kaˆ kai} questi {oátoi houtos} siano prima {prî ton prôtos} provati {dokimazšsqwsan dokimazô}; poi {eî ta eita} svolgano il loro {-} servizio {diakone…twsan diakoneô} se {-} sono {Ôntej eimi} irreprensibili {¢nšgklhtoi anegklêtos}. | {dè de}
3:11 Allo stesso modo {æsaÚtwj hôsautôs} siano {-} le donne {guna‹kaj gunê} dignitose {-}, non {m¾ mê} maldicenti {diabÒlouj diabolos}, sobrie {nhfal…ouj nêfalios}, fedeli {pist¦j pistos} in {™n en} ogni cosa {p©sin pas}. | {semn£j semnos}
3:12 I diaconi {di£konoi diakonos} siano {œstwsan eimi} mariti {¥ndrej anêr} di una sola {mi©j heis} moglie {gunaikÕj gunê}, e {-} governino {proïst£menoi proistêmi} bene {kalî j kalôs} i loro {-} figli {tšknwn teknon} e {kaˆ kai} le {t î n ho} loro {„d…wn idios} famiglie {o‡kwn oikeô}.
3:13 Perché {g¦r gar} quelli che {oƒ ho} hanno svolto bene {kalî j kalôs} il compito di diaconi {diakon»santej diakoneô}, si {˜auto‹j heautou} acquistano {peripoioàntai peripoieomai} un grado {baqmÕn bathmos} onorabile {kalÕn kalos} e {kaˆ kai} una grande {poll¾n polus} franchezza {parrhs…an parrêsia} nella {™n en} fede {p…stei pistis} che {tÍ ho} è {-} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}.
3:14 Ti {soi su} scrivo {gr£fw grafô} queste cose {taàt£ houtos} sperando di {™lp…zwn elpizô} venir {™lqe‹n erchomai} presto {™n en t£cei tachos} da {prÕj pros} te {sè su},
3:15 affinché {†na hina} tu sappia {e„dÍj oida}, nel caso che {™¦n ean} dovessi {-} tardare {bradÚnw bradunô}, come {p î j pôs} bisogna {de‹ dei} comportarsi {¢nastršfesqai anastrefô} nella {™n en} casa {o‡kJ oikos} di Dio {qeoà theos}, che {¼tij hostis} è {™stˆn eimi} la chiesa {™kklhs…a ekklêsia} del Dio {qeoà theos} vivente {zîntoj zaô}, colonna {stàloj stulos} e {kaˆ kai} sostegno {˜dra…wma hedraiôma} della {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia}. | {dè de}
3:16 Senza dubbio {Ðmologoumšnwj homologoumenôs}, grande {mšga megas} è {™stˆn eimi} il {tÕ ho} mistero {must»rion mustêrion} della {tÁj ho} pietà {eÙsebe…aj eusebeia}: Colui che {Öj hos} è stato manifestato {™fanerèqh faneroô} in {™n en} carne {sark… sarx}, è stato giustificato {™dikaièqh dikaioô} nello {™n en} Spirito {pneÚmati pneuma}, è apparso {ê fqh horaô} agli angeli {¢ggšloij aggelos}, è stato predicato {™khrÚcqh kêrussô} fra {™n en} le nazioni {œqnesin ethnos}, è stato creduto {™pisteÚqh pisteuô} nel {™n en} mondo {kÒsmJ kosmos}, è stato elevato {¢nel»mfqh analambanô} in {™n en} gloria {dÒxV doxa}. | {kaˆ kai}

4:1 Ma {dè de} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} dice {lšgei legô} esplicitamente {·htî j rhêtôs} che {Óti hoti} nei {™n en} tempi {kairo‹j kairos} futuri {Østšroij husteros} alcuni {tinej tis} apostateranno {¢post»sonta… afistamai} dalla {tÁj ho} fede {p…stewj pistis}, dando retta {prosšcontej prosechô} a spiriti {pneÚmasin pneuma} seduttori {pl£noij planos} e {kaˆ kai} a dottrine {didaskal…aij didaskalia} di demòni {daimon…wn daimonion},
4:2 sviati {-} dall' {™n en}ipocrisia {Øpokr…sei hupokrisis} di uomini bugiardi {yeudolÒgwn pseudologos},

segnati da un marchio {kekausthriasmšnwn kaustêriazô} nella {t¾n ho} propria {„d…an idios} coscienza {sune…dhsin suneidêsis}.
4:3 Essi vieteranno {kwluÒntwn kôluô} il matrimonio {game‹n gameô} e {-} ordineranno {-} di {-} astenersi da {¢pšcesqai apechô} cibi {brwm£twn brôma} che {§ hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha creati {œktisen ktizô} perché {e„j eis} quelli che {to‹j ho} credono {pisto‹j pistos} e {ka^ kai} hanno ben {-} conosciuto {™pegnwkÒsi epiginôskô} la {t¾n ho} verità {¢l»qeian alêtheia} ne {-} usino {met£lhmyin metalêmpsis} con {met¦ meta} rendimento di grazie {eÙcarist…aj eucharistia}.
4:4 Infatti {Óti hoti} tutto quel che {p©n pas} Dio {qeoà theos} ha creato {kt…sma ktisma} è {-} buono {kalÒn kalos}; e {ka^ kai} nulla {oÙdšn oudeis} è da respingere {¢pÒblhton apoblêtos}, se {-} usato {lambanÒmenon lambanô} con {met¦ meta} rendimento di grazie {eÙcarist…aj eucharistia};
4:5 perché {g¦r gar} è santificato {¡gi£zetai hagiazô} dalla {di¦ dia} parola {lÒgou logos} di Dio {qeoà theos} e {ka^ kai} dalla preghiera {™nteÚxewj enteuxis}.
4:6 Esponendo {Øpotiqšmenoj hupotithêmi} queste cose {taàta houtos} ai {to‹j ho} fratelli {¢delfo‹j adelfos}, tu sarai {œsV eimi} un buon {kalÕj kalos} servitore {di£konoj diakonos} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, nutrito {™ntrefÒmenoj entrefomai} con le {to‹j ho} parole {lÒgoij logos} della {tÁj ho} fede {p…stewj pistis} e {ka^ kai} della {tÁj ho} buona {kalÁj kalos} dottrina {didaskal…aj didaskalia} che {Î hos} hai imparata {parhkoloÚqhkaj parakoloutheô}.
4:7 Ma {dè de} rifiuta {paraitoà paraiteomai} le {toÝj ho} favole {mÚqouj muthos} profane {beb»louj bebêlos} e {ka^ kai} da vecchie {graèdeij graôdês}; esèrcitati {gÚmnaze gumnazô seautÕn seautou} invece {dè de} alla {prÕj pros} pietà {eÙsšbeian eusebeia},
4:8 perché {g¦r gar} l' {¹ ho}esercizio {gumnas…a gumnasia} fisico {swmatik¾ sômatikos} è {™st^n eimi} utile {ç fšlimoj ôfelimos} a {prÕj pros} poca cosa {Ñl…gon oligos}, mentre {dè de} la {¹ ho} pietà {eÙsšbeia eusebeia} è {™stin eimi} utile {ç fšlimÒj ôfelimos} a {prÕj pros} ogni cosa {p£nta pas}, avendo {œcousa echô} la promessa {™paggel…an epaggelia} della vita {zwÁj zôê} presente {nàn nun} e {ka^ kai} di {tÁj ho} quella {-} futura {melloÚshj mellô}. | {tÁj ho}
4:9 Certa {pistÕj pistos} è {Ð ho} quest' {-}affermazione {lÒgoj logos} e {ka^ kai} degna {¥xioj axios} di {-} essere {-} pienamente {p£shj pas} accettata {¢podocÁj apodochê}
4:10 (infatti {g¦r gar} per {e„j eis} questo {toàto houtos} fatichiamo {kopiîmen kopiaô} e {ka^ kai} combattiamo {¢gwnizÒmeqa agônizomai}): abbiamo riposto la nostra {-} speranza {ºlp…kamen elpizô} nel {™p^ epi} Dio {qeù theos} vivente {zînti zaô}, che {Ój hos} è {™stin eimi} il Salvatore {swt¾r sôtêr} di tutti {p£ntwn pas} gli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, soprattutto {m£lista malista} dei credenti {pistîn pistos}. | {Óti hoti}
4:11 Ordina {par£ggelle paraggellô} queste cose {taàta houtos} e {ka^ kai} insegnale {d…daske didaskô}.
4:12 Nessuno {mhde…j mêdeis} disprezzi {katafrone…tw katafroneô} la {tÁj ho} tua {sou su} giovane età {neÒthtoj neotês}; ma {¢ll¦ alla} sii {g…nou ginomai} di {-} esempio {tÚpoj tupos} ai {tîn ho} credenti {pistîn pistos}, nel {™n en} parlare {lÒgJ logos}, nel {™n en} comportamento {¢nastrofÍ anastrofê}, nell' {™n en}amore {¢g£pV agapê}, nella {™n en} fede {p…stei pistis}, nella {™n en} purezza {¡gne…v hagneia}.
4:13 Àpplicati {prÒsece prosechô}, finché {›wj heôs} io venga {œrcomai erchomai}, alla {tÍ ho} lettura {¢nagnèsei anagnôsis}, all' {tÍ ho}esortazione {parakl»sei paraklêsis}, all' {tÍ ho}insegnamento {didaskal…v didaskalia}.
4:14 Non {mÌ mê} trascurare {¢mšlei ameleô} il {toà ho} carisma {car…smatoj charisma} che {-} è {-} in {™n en} te {soˆ su} e {-} che {Ö hos} ti {soi su} fu dato {™dÒqh didômi} mediante {di¦ dia} la {-} parola {-} profetica {profhte…aj profêteia} insieme {met¦ meta} all'imposizione {™piqšsewj epithesis} delle {tîn ho} mani {ceirîn cheir} dal {toà ho} collegio degli anziani {presbuter…ou presbuterion}.
4:15 Òccupati {melšta meletaô} di {-} queste cose {taàta houtos} e {-} dèdicati interamente {‡sqi eimi} ad {™n en} esse {toÚtoij houtos} perché {†na hina} il tuo {sou su} progresso {¹ ho} sia {Ï eimi} manifesto {prokopÍ prokopê} a tutti {p©sin pas}. | {faner¦ faneros}
4:16 Bada {œpece epechô} a te stesso {seautù seautou} e {ka^ kai} all' {tÍ ho}insegnamento {didaskal…v didaskalia}; persevera {™p…mene epimenô} in queste {toàto houtos} cose {aÙto‹j autos} perché {g¦r gar},

facendo {poiîn poieô} così {-}, salverai {sèseij sôizô} te stesso {seautÕn seautou} e {kaˆ kai} quelli che {toÝj ho} ti {sou su} ascoltano {¢koÚont£j akouô}. | {kaˆ kai}

5:1 Non {m¾ mê} riprendere {™pipl»xVj epiplêssô} con {-} asprezza {-} l'uomo anziano {presbutšrJ presbuteros}, ma {¢ll¦ alla} esortalo {parak£lei parakaleô} come {æj hôs} si {-} esorta {-} un padre {patšra patêr}; i giovani {newtšrouj neos}, come {æj hôs} fratelli {¢delfoÚj adelfos};
5:2 le donne anziane {presbutšraj presbuteros}, come {æj hôs} madri {mhtšraj mêtêr}; le giovani {newtšraj neos}, come {æj hôs} sorelle {¢delf¦j adelfê}, in {™n en} tutta {p£sV pas} purezza {¡gne…v hagneia}.
5:3 Onora {t…ma timaô} le vedove {c»raj chêra} che {t¦j ho} sono veramente {Ôntwj ontôs} vedove {c»raj chêra}.
5:4 Ma {dš de} se {e„ ei} una {tij tis} vedova {c»ra chêra} ha {œcei echô} figli {tškna teknon} o {À ê} nipoti {œkgona ekgonon}, imparino essi {manqanštwsan manthanô} per primi {prîton prôtos} a {-} fare il loro {-} dovere {eÙsebe‹n eusebeô} verso {-} la {tÕn ho} propria {‡dion idios} famiglia {oÙkon oikos} e {kaˆ kai} a {-} rendere {¢podidÒnai apodidômi} il contraccambio {¢moib¦j amoibê} ai {to‹j ho} loro {-} genitori {progÒnoij progonos}, perché {g£r gar} questo {toàto houtos} è {™stin eimi} gradito {¢pÒdekton apodektos} davanti {™nèpion enôpion} a {toà ho} Dio {qeoà theos}.
5:5 La {¹ ho} vedova {c»ra chêra} che {-} è veramente {Ôntwj ontôs} tale {-} e {kaˆ kai} sola {memonwmšnh monoomai} al {-} mondo {-}, ha posto la sua {-} speranza {½lpiken elpizô} in {™pˆ epi} Dio {qeÕn theos}, e {kaˆ kai} persevera {prosmšnei prosmenô} in {ta‹j ho} suppliche {de»sesin deêsis} e {kaˆ kai} preghiere {proseuca‹j proseuchê} notte {nuktÕj nux} e {kaˆ kai} giorno {¹mšraj hêmera}; | {dè de taj ho}
5:6 ma {dè de} quella che {¹ ho} si abbandona ai piaceri {spatalîsa spatalaô}, benché {-} viva {zîsa zaô}, è morta {tšqnhken thnêiskô}.
5:7 Anche {kaˆ kai} queste cose {taàta houtos} ordina {par£ggelle paraggellô}, perché {†na hina} siano {ðsin eimi} irreprensibili {¢nep…lhmptoi anepilêmptos}.
5:8 Se {e„ ei} uno {tij tis} non {oÙ ou} provvede {pronoe‹ pronoeô} ai {tîn ho} suoi {„d…wn idios}, e {kaˆ kai} in primo luogo {m£lista malista} a {-} quelli di casa {o„ke…wn oikeios} sua {-}, ha rinnegato {½rnhtai arneomai} la {t¾n ho} fede {p…stin pistis}, ed {kaˆ kai} è {œstin eimi} peggiore {ce…rwn cheirôn} di un incredulo {¢p…stou apistos}. | {dš de}
5:9 La vedova {c»ra chêra} sia iscritta nel catalogo {katalegšsqw katalegô} quando {-} abbia {-} non {m¾ mê} meno {œlatton elassôn} di sessant' {˜x»konta hexêkonta}anni {™tîn etos}, quando {-} è stata {gegonu‹a ginomai} moglie {gun» gunê} di un solo {˜nÕj heis} marito {¢ndrÕj anêr},
5:10 quando {-} è conosciuta {marturoumšnh martureô} per {™n en} le sue {-} opere {œrgoij ergon} buone {kalo‹j kalos}: per {e„ ei} aver allevato figli {™teknotrÒfhsen teknotrofeô}, esercitato l'ospitalità {™xenodÒchsen xenodocheô}, lavato {œniyen niptô} i piedi {pÒdaj pous} ai santi {¡g…wn hagios}, soccorso {™p»rkesen eparkeô} gli afflitti {qlibomšnoij thlibô}, concorso {™phkoloÚqhsen epakoloutheô} a ogni {pantˆ pas} opera {œrgJ ergon} buona {¢gaqù agathos}. | {e„ ei e„ ei e„ ei e„ ei}
5:11 Ma {dè de} rifiuta {paraitoà paraiteomai} le vedove {c»raj chêra} più giovani {newtšraj neos}, perché {g¦r gar}, quando {Ótan hotan} vengono afferrate dal desiderio, abbandonato {katastrhni£swsin katastrêniaô} Cristo {toà ho cristoà Christos}, vogliono {qšlousin thelô} risposarsi {game‹n gameô},
5:12 rendendosi {œcousai echô} colpevoli {kr…ma krima} perché {Óti hoti} hanno abbandonato {ºqšthsan atheteô} l' {t¾n ho}impegno {p…stin pistis} precedente {prèthn prôtos}.
5:13 Inoltre {¤ma hama dè de} imparano {manq£nousin manthanô} anche {kaˆ kai} a {-} essere {-} oziose {¢rgaˆ argos}, andando attorno {periercÒmenai perierchomai} per {-} le {t¦j ho} case {o„k…aj oikia}; e {dè de} non {oÙ ou} soltanto {mÒnon monos} a {-} essere {-} oziose {¢rgaˆ argos}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} pettegole {flÚaroi fluaros} e {kaˆ kai} curiose {per…ergoi periergos}, parlando {laloàsai laleô} di cose delle quali {t¦ ho} non {m¾ mê} si deve {dšonta deomai} parlare {-}.
5:14 Voglio {boÚlomai boulomai} dunque {oân oun} che {-} le vedove giovani {newtšraj neos} si risposino {game‹n gameô}, abbiano figli {teknogone‹n teknogoneô}, governino la casa {o„kodespote‹n

oikodespoteô}, non diano {didÒnai didômi} agli {tù ho} avversari {¢ntikeimšnJ antikeimai} alcuna {mhdem…an mêdeis} occasione di {¢form¾n aformê} maldicenza {loidor…aj loidoria}; | {c£rin charis}
5:15 infatti {g£r gar} già {½dh êdê} alcune {tinej tis} si sono sviate {™xetr£phsan ektrepomai} per {-} andare {-} dietro {Ñp…sw opisô} a {toà ho} Satana {satan© Satanas}.
5:16 Se {e‡ ei} qualche {tij tis} credente {pist¾ pistos} ha {œcei echô} con {-} sé {-} delle vedove {c»raj chêra}, le {aÙta‹j autos} soccorra {™parke…tw eparkeô}. Non {m¾ mê} ne {-} sia gravata {bare…sqw bareô} la {¹ ho} chiesa {™kklhs…a ekklêsia}, perché {†na hina} possa {-} soccorrere {™parkšsV eparkeô} quelle che {ta‹j ho} sono veramente {Ôntwj ontôs} vedove {c»raij chêra}. | {kaˆ kai}
5:17 Gli {of ho} anziani {presbÚteroi presbuteros} che {-} tengono bene {kalîj kalôs} la presidenza {proestîtej proistêmi}, siano reputati degni {¢xioÚsqwsan axioô} di doppio {diplÁj diplous} onore {timÁj timê}, specialmente {m£lista malista} quelli che {of ho} si affaticano {kopiîntej kopiaô} nella {™n en} predicazione {lÒgJ logos} e {kaˆ kai} nell' {-}insegnamento {didaskal…v didaskalia};
5:18 infatti {g¦r gar} la {¹ ho} Scrittura {graf» grafê} dice {lšgei legô}: «Non {oÙ ou} mettere la museruola {fimèseij fimoô} al bue {boàn bous} che trebbia {¢loînta aloaô}»; e {ka… kai}: «L' {Ð ho}operaio {™rg£thj ergatês} è {-} degno {¥xioj axios} del {toà ho} suo {aÙtoà autos} salario {misqoà misthos}».
5:19 Non {m¾ mê} ricevere {paradšcou paradechomai} accuse {kathgor…an katêgoria} contro {kat¦ kata} un anziano {presbutšrou presbuteros}, se {™ktÕj ektos e„ ei} non {m¾ mê} vi {-} sono {-} due {dÚo duo} o {À ê} tre {trisˆn treis} testimoni {martÚrwn martus}. | {™pˆ epi}
5:20 Quelli che {toÝj ho} peccano {¡mart£ntaj hamartanô}, riprendili {œlegce elegchô} in presenza di {™nèpion enôpion} tutti {p£ntwn pas}, perché {†na hina} anche {kaˆ kai} gli {of ho} altri {loipoˆ loipos} abbiano {œcwsin echô} timore {fÒbon fobos}.
5:21 Ti {-} scongiuro {diamartÚromai diamarturomai}, davanti {™nèpion enôpion} a {toà ho} Dio {qeoà theos}, a {kaˆ kai} Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} e {kaˆ kai} agli {tîn ho} angeli {¢ggšlwn aggelos} eletti {™klektîn eklektos}, di {†na hina} osservare {ful£xVj fulassô} queste cose {taàta houtos} senza {cwrˆj chôris} pregiudizi {prokr…matoj prokrima}, e {-} di {-} non fare {poiîn poieô} nulla {mhdèn mêdeis} con {kat¦ kata} parzialità {prÒsklisin prosklisis}.
5:22 Non imporre {™pit…qei epitithêmi} con troppa {-} fretta {tacšwj tacheôs} le mani {ce‹raj cheir} a nessuno {mhdenˆ mêdeis}, e non {mhdè mêde} partecipare {koinènei koinôneô} ai peccati {¡mart…aij hamartia} altrui {¢llotr…aij allotrios}; consèrvati {t»rei têreô} seautÕn seautou} puro {¡gnÕn hagnos}.
5:23 Non continuare a {mhkšti mêketi} bere acqua {ØdropÒtei hudropoteô} soltanto {-}, ma {¢ll¦ alla} prendi {crîˆ chraomai} un po' di {Ñl…gJ oligos} vino {o‡nJ oinos} a causa del {di¦ dia tÕn ho} tuo {-} stomaco {stÒmacon stomachos} e {kaˆ kai} delle {t¦j ho} tue {sou su} frequenti {puknÕj puknos} indisposizioni {¢sqene…aj astheneia}.
5:24 I {af ho} peccati {¡mart…ai hamartia} di alcune {tinîn tis} persone {¢nqrèpwn anthrôpos} sono {e„sin eimi} manifesti {prÒdhlo… prodêlos} prima {pro£gousai proagô} ancora {-} del {e„j eis} giudizio {kr…sin krisis}; di altre {tisˆn tis}, invece {dè de}, si conosceranno in seguito {™pakolouqoàsin epakoloutheô}. | {kaˆ kai}
5:25 Così {æsaÚtwj hôsautôs} pure {kaˆ kai}, anche {-} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} buone {t¦ ho kal¦ kalos} sono {-} manifeste {prÒdhla prodêlos}; e {kaˆ kai} quelle che {t¦ ho} non {¥llwj allôs} lo {-} sono {œconta echô}, non {oÙ ou} possono {dÚnantai dunamai} rimanere nascoste {krubÁnai kruptô}.

6:1 Tutti quelli che {Ósoi hosos} sono {e„sˆn eimi} sotto {ØpÕ hupo} il giogo {zugÕn zugos} della schiavitù {doàloi doulos}, stimino {¹ge…sqwsan hêgeomai} i {toÝj ho} loro {„d…ouj idios} padroni {despÒtaj despotês} degni {¢x…ouj axios} di ogni {p£shj pas} onore {timÁj timê}, perché {†na hina} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} la {¹ ho} dottrina {didaskal…a didaskalia} non {m¾ mê} vengano bestemmiati {blasfhmÁtai blasfêmeô}.
6:2 Quelli che {of ho} hanno {œcontej echô} padroni {despÒtaj despotês} credenti {pistoÝj pistos}, non {m¾ mê} li {-} disprezzino {katafrone…twsan katafroneô} perché {Óti hoti} sono {e„sin eimi} fratelli {¢delfo… adelfos}, ma {¢ll¦ alla} li {-} servano con {-} maggiore {douleuštwsan douleuô} impegno {-},

perché {Óti hoti} quelli che {of ho} beneficiano {¢ntilambanÒmenoi antilambanomai} del {tÁj ho} loro {-} servizio {eÙerges…aj euergesia} sono {e„sin eimi} fedeli {pisto… pistos} e {kaˆ kai} amati {¢gaphtoˆ agapêtos}. Insegna {d…daske didaskô} queste cose {taàta houtos} e {kaˆ kai} raccomandale {parak£lei parakaleô}. | {dè de m©llon mallon}
6:3 Se {e‡ ei} qualcuno {tij tis} insegna una dottrina diversa {˜terodidaskale‹ heterodidaskaleô} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} si attiene {prosšrcetai proserchomai} alle sane {Øgia…nousin hugiainô} parole {lÒgoij logos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} nostro {¹mîn egô} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} e {kaˆ kai} alla {tÍ ho} dottrina {didaskal…v didaskalia} che {-} è {-} conforme alla {kat' kata} pietà {eÙsšbeian eusebeia}, | {to‹j ho}
6:4 è un orgoglioso {tetÚfwtai tufoomai} e {-} non sa {™pist£menoj epistamai} nulla {mhdèn mêdeis}; ma {¢ll¦ alla} si fissa {nosîn noseô} su {perˆ peri} questioni {zht»seij zêtêsis} e {kaˆ kai} dispute di parole {logomac…aj logomachia}, dalle {™x ek} quali {ïn hos} nascono {g…netai ginomai} invidia {fqÒnoj fthonos}, contese {œrij eris}, maldicenza {blasfhm…ai blasfêmia}, cattivi {ponhra… ponêros} sospetti {ØpÒnoiai huponoia},
6:5 acerbe discussioni {diaparatribaˆ diaparatribê} di persone {¢nqrèpwn anthrôpos} corrotte di {diefqarmšnwn diaftheirô} mente {tÕn ho noàn nous} e {kaˆ kai} prive {¢pesterhmšnwn apostereô} della {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia}, le {-} quali {-} considerano {nomizÒntwn nomizô} la {t¾n ho} pietà {eÙsšbeian eusebeia} come {eînai eimi} una {-} fonte {-} di {-} guadagno {porismÕn porismos}.
6:6 La {¹ ho} pietà {eÙsšbeia eusebeia}, con {met¦ meta} animo {-} contento {aÙtarke…aj autarkeia} del {-} proprio {-} stato {-}, è {œstin eimi} un grande {mšgaj megas} guadagno {porismÕj porismos}. | {dè de}
6:7 Infatti {g¦r gar} non abbiamo portato {e„shnšgkamen eisferô} nulla {oÙdèn oudeis} nel {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, e {Óti hoti} neppure {oÙdè oude} possiamo {dun£meqa dunamai} portarne via {™xenegke‹n ekferô} nulla {ti tis};
6:8 ma {dè de} avendo {œcontej echô} di che nutrirci {diatrof¦j diatrofê} e {kaˆ kai} di che coprirci {skep£smata skepasma}, saremo di questo {toÚtoij houtos} contenti {¢rkesqhsÒmeqa arkeô}.
6:9 Invece {dè de} quelli che {of ho} vogliono {boulÒmenoi boulomai} arricchire {ploute‹n plouteô} cadono {™mp…ptousin empiptô} vittime {-} di {e„j eis} tentazioni {peirasmÕn peirasmos}, di {-} inganni {pag…da pagis} e {kaˆ kai} di {-} molti {poll¦j polus} desideri {™piqum…aj epithumia} insensati {¢no»touj anoêtos} e {kaˆ kai} funesti {blaber£j blaberos}, che {a†tinej hostis} affondano {buq…zousin buthizô} gli {toÝj ho} uomini {¢nqrèpouj anthrôpos} nella {e„j eis} rovina {Ôleqron olethros} e {kaˆ kai} nella {-} perdizione {¢pèleian apôleia}. | {kaˆ kai}
6:10 Infatti {g¦r gar} l' {¹ ho}amore del denaro {filargur…a filarguria} è {™stin eimi} radice {·…za rhiza} di {-} ogni {p£ntwn pas} specie {-} di {tîn ho} mali {kakîn kakos}; e {-} alcuni {tinej tis} che {-} vi {-} si sono dati {ÑregÒmenoi oregomai}, si sono sviati {¢peplan»qhsan apoplanaô} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} fede {p…stewj pistis} e {kaˆ kai} si {˜autoÝj heautou} sono procurati {perišpeiran peripeirô} molti {polla‹j polus} dolori {ÑdÚnaij odunê}. | {Âj hos}
6:11 Ma {dš de} tu {sÝ su}, uomo {¥nqrwpe anthrôpos} di Dio {qeoà theos}, fuggi {feàge feugô} queste cose {taàta houtos}, e {dè de} ricerca {d…wke diôkô} la giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}, la pietà {eÙsšbeian eusebeia}, la fede {p…stin pistis}, l'amore {¢g£phn agapê}, la costanza {Øpomon»n hupomonê} e {-} la mansuetudine {praãpaq…an praupatheia}. | {ð ô}
6:12 Combatti {¢gwn…zou agônizomai} il {tÕn ho} buon {kalÕn kalos} combattimento {¢gîna agôn} della {tÁj ho} fede {p…stewj pistis}, afferra {™pilaboà epilambanomai} la {tÁj ho} vita {zwÁj zôê} eterna {a„wn…ou aiônios} alla {e„j eis} quale {¿n hos} sei stato chiamato {™kl»qhj kaleô} e {kaˆ kai} in {-} vista {-} della {-} quale {-} hai fatto {æmolÒghsaj homologeô} quella {t¾n ho} bella {kal¾n kalos} confessione {Ðmolog…an homologia} di {-} fede {-} in presenza di {™nèpion enôpion} molti {pollîn polus} testimoni {martÚrwn martus}.
6:13 6:14/2 {paraggšllw paraggellô} 6:14/3 {paraggšllw paraggellô} 6:14/1 {soi su} | Al cospetto {™nèpion enôpion} di {toà ho} Dio {qeoà theos} che {toà ho} dà vita {zJogonoàntoj zôiogoneô} a {-} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho}, e {kaˆ kai} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} che {toà ho} rese testimonianza {martur»santoj martureô} davanti {™pˆ epi} a Ponzio {pont…ou Pontios} Pilato

{pil£tou Pilatos} con {-} quella {t¾n ho} bella {kal¾n kalos} confessione {Ðmolog…an homologia} di {-} fede {-},
6:14 ti {6:13/2} ordino {6:13/1} di {6:13/1} osservare {thrÁsa… têreô se su} questo {t¾n ho} comandamento {™ntol¾n entolê} da {-} uomo {-} senza macchia {¥spilon aspilos}, irreprensibile, fino {¢nep…lhmpton anepilêmptos} all' {mšcri mechri tÁj ho}apparizione {™pifane…aj epifaneia} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos},
6:15 la quale {¿n hos} sarà a suo {„d…oij idios} tempo {kairo‹j kairos} manifestata {de…xei deiknumi} dal {Ð ho} beato {mak£rioj makarios} e {kaˆ kai} unico {mÒnoj monos} sovrano {dun£sthj dunastês}, il {Ð ho} Re {basileÝj basileus} dei {tîn ho} re {basileuÒntwn basileuô} e {kaˆ kai} Signore {kÚrioj kurios} dei {tîn ho} signori {kurieuÒntwn kurieuô},
6:16 il solo {mÒnoj monos} che {Ð ho} possiede {œcwn echô} l'immortalità {¢qanas…an athanasia} e {-} che {-} abita {o„kîn oikos} una luce {fîj fôs} inaccessibile {¢prÒsiton aprositos}; che {Ön hos} nessun {oÙdeˆj oudeis} uomo {¢nqrèpwn anthrôpos} ha visto {eἶden horaô} né {oÙdè oude} può {dÚnatai dunamai} vedere {„de‹n horaô}; a lui {ú hos} siano {-} onore {tim¾ timê} e {kaˆ kai} potenza {kr£toj kratos} eterna {a„ènion aiônios}. Amen {¢m»n amên}.
6:17 Ai {to‹j ho} ricchi {plous…oij plousios} in {™n en} questo {nàn nun} mondo {tù ho a„îni aiôn} ordina di {par£ggelle paraggellô} non {m¾ mê} essere d'animo orgoglioso {Øyhlofrone‹n hupsêlofroneô}, di {-} non {mhdè mêde} riporre la loro {-} speranza {ºlpikšnai elpizô} nell' {™pˆ epi}incertezza {¢dhlÒthti adêlotês} delle ricchezze {ploÚtou ploutos}, ma {¢ll' alla} in {™pˆ epi} Dio {qeù theos}, che {tù ho} ci {¹m‹n egô} fornisce {paršconti parechô} abbondantemente {plous…wj plousiôs} di {-} ogni cosa {p£nta pas} perché {e„j eis} ne {-} godiamo {¢pÒlausin apolausis};
6:18 di {-} far del bene {¢gaqoerge‹n agathoergeô}, d' {-}arricchirsi {ploute‹n plouteô} di {™n en} opere {œrgoij ergon} buone {kalo‹j kalos}, di {-} essere {eἶnai eimi} generosi {koinwnikoÚj koinônikos} nel {-} donare {-}, pronti a dare {eÙmetadÒtouj eumetadotos},
6:19 così {-} da {-} mettersi {˜auto‹j heautou} da parte un tesoro {¢poqhsaur…zontaj apothêsaurizô} ben {kalÕn kalos} fondato {qemšlion themelion} per {e„j eis} l' {tÕ ho}avvenire {mšllon mellô}, per {†na hina} ottenere {™pil£bwntai epilambanomai} la {tÁj ho} vera {Ôntwj ontôs} vita {zwÁj zôê}.
6:20 O {ð ô} Timoteo {timÒqee Timotheos}, custodisci {fÚlaxon fulassô} il {t¾n ho} deposito {paraq»khn parathêkê}; evita {™ktrepÒmenoj ektrepomai} i {t¦j ho} discorsi {-} vuoti {kenofwn…aj kenofônia} e {-} profani {beb»louj bebêlos} e {kaˆ kai} le obiezioni {¢ntiqšseij antithesis} di quella che {tÁj ho} falsamente si chiama {yeudwnÚmou pseudônumos} scienza {gnèsewj gnôsis};
6:21 alcuni {tinej tis} di {-} quelli {-} che {-} la {-} professano {™paggellÒmenoi epaggellomai} si sono allontanati {ºstÒchsan astocheô} dalla {perˆ peri t¾n ho} fede {p…stin pistis}. La {¹ ho} grazia {c£rij charis} sia {-} con {meq' meta} voi {Ømîn su}. | {¼n hos}

2 TIMOTEO

1:1 Paolo {paàloj Paulos}, apostolo {¢pÒstoloj apostolos} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} per {di¦ dia} volontà {qel»matoj thelêma} di Dio {qeoà theos}, secondo {kat' kata} la promessa {™paggel…an epaggelia} della vita {zwÁj zôê} che {tÁj ho} è {-} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous},
1:2 a Timoteo {timoqšJ Timotheos}, mio {-} caro {¢gaphtù agapêtos} figlio {tšknJ teknon}, grazia {c£rij charis}, misericordia {œleoj eleos}, pace {e„r»nh eirênê} da {¢pÒ apo} Dio {qeoà theos} Padre {patrÕj patêr} e {kaˆ kai} da {-} Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} nostro {¹mîn egô} Signore {toà ho kur…ou kurios}.
1:3 Ringrazio {c£rin charis œcw echô} Dio {tù ho qeù theos}, che {ú hos} servo {latreÚw latreuô} come {¢pÒ apo} già {-} i miei {-} antenati {progÒnwn progonos} con {™n en} pura {kaqar´ katharos} coscienza {suneid»sei suneidêsis}, ricordandomi {œcw echô mne…an mneia} regolarmente {¢di£leipton adialeiptos} di {perˆ peri} te {soà su} nelle {™n en taˆj ho} mie {mou egô} preghiere {de»ses…n deêsis} giorno {¹mšraj hêmera} e {kaˆ kai} notte {nuktÕj nux}; | {æj hôs t¾n ho}
1:4 ripenso {memnhmšnoj mimnêiskomai} alle {tîn ho} tue {sou su} lacrime {dakrÚwn dakruon} e {-} desidero intensamente {™pipoqîn epipotheô} vederti {„deˆn horaô se su} per {†na hina} essere riempito {plhrwqî plêroô} di gioia {car©j chara}.
1:5 Ricordo {ØpÒmnhsin hupomnêsis labën lambanô} infatti {-} la {tÁj ho} fede {p…stewj pistis} sincera {¢nupokr…tou anupokritos} che {-} è {-} in {™n en} te {soˆ su}, la quale {¼tij hostis} abitò {™nókhsen enoikeô} prima {prîton prôtos} in {™n en} tua {sou su} nonna {tÍ ho m£mmV mammê} Loide {lwΐdi Lôis} e {kaˆ kai} in {-} tua {sou su} madre {tÍ ho mhtr… mêtêr} Eunice {eÙn…kV Eunikê}, e {dè de}, sono convinto {pšpeismai peithô}, abita {-} pure {kaˆ kai} in {™n en} te {so… su}. | {Óti hoti}
1:6 Per {di' dia} questo {¿n hos} motivo {a„t…an aitia} ti {se su} ricordo di {¢namimnÇskw anamimnêiskô} ravvivare {¢nazwpureˆn anazôpureô} il {tÕ ho} carisma {c£risma charisma} di {toà ho} Dio {qeoà theos} che {Ó hos} è {™stin eimi} in {™n en} te {soˆ su} mediante {di¦ dia} l' {tÁj ho}imposizione {™piqšsewj epithesis} delle {tîn ho} mie {mou egô} mani {ceirîn cheir}.
1:7 Dio {Ð ho qeÕj theos} infatti {g¦r gar} ci {¹mˆn egô} ha dato {œdwken didômi} uno spirito {pneàma pneuma} non {oÙ ou} di timidezza {deil…aj deilia}, ma {¢ll¦ alla} di forza {dun£mewj dunamis}, d'amore {¢g£phj agapê} e {kaˆ kai} di autocontrollo {swfronismoà sôfronismos}. | {kaˆ kai}
1:8 Non {m¾ mê} aver dunque {oân oun} vergogna {™paiscunqÍj epaischunomai} della {tÕ ho} testimonianza {martÚrion marturion} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios}, né {mhdè mêde} di me {™mè egô}, suo {aÙtoà autos} carcerato {tÕn ho dšsmion desmios}; ma {¢ll¦ alla} soffri anche {-} tu {sugkakop£qhson sugkakopatheô} per il {tù ho} vangelo {eÙaggel…J euaggelion}, sorretto {-} dalla {kat¦ kata} potenza {dÚnamin dunamis} di Dio {qeoà theos}.
1:9 Egli {toà ho} ci {¹m©j egô} ha salvati {sèsantoj sôizô} e {kaˆ kai} ci {-} ha rivolto {kalšsantoj kaleô} una santa {¡g…v hagios} chiamata {kl»sei klêsis}, non {oÙ ou} a motivo delle {kat¦ kata t¦ ho} nostre {¹mîn egô} opere {œrga ergon}, ma {¢ll¦ alla} secondo {kat¦ kata} il suo {„d…an idios} proposito {prÒqesin prothesis} e {kaˆ kai} la grazia {c£rin charis} che {t¾n ho} ci {¹mˆn egô} è stata fatta {doqeˆsan didômi} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} fin dall' {prÕ pros}eternità {crÒnwn chronos a„wn…wn aiônios},
1:10 ma {dè de} che {-} è stata ora {nàn nun} manifestata {fanerwqeˆsan faneroô} con {di¦ dia} l' {tÁj ho}apparizione {™pifane…aj epifaneia} del {toà ho} Salvatore {swtÁroj sôtêr} nostro {¹mîn egô} Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, il {-} quale {-} ha distrutto {katarg»santoj katargeô} la {tÕn ho} morte {q£naton thanatos} e {dè de} ha messo in luce {fwt…santoj fôtizô} la vita {zw¾n zôê} e {kaˆ kai} l'immortalità {¢fqars…an aftharsia} mediante {di¦ dia} il {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion}, | {mèn men}
1:11 in vista del {e„j eis} quale {Ö hos} io {™gë egô} sono stato costituito {™tšqhn tithêmi} araldo {kÁrux kêrux}, apostolo {¢pÒstoloj apostolos} e {kaˆ kai} dottore {did£skaloj didaskalos}. | {kaˆ kai}
1:12 È {-} anche {kaˆ kai} per {di' dia} questo {¿n hos} motivo {a„t…an aitia} che {-} soffro {p£scw

paschô} queste cose {taàta houtos}; ma {¢ll' alla} non {oÙk ou} me ne vergogno {™paiscÚnomai epaischunomai}, perché {g¦r gar} so {oÎda oida} in chi {ú hos} ho creduto {pep…steuka pisteuô}, e {kaˆ kai} sono convinto {pšpeismai peithô} che {Óti hoti} egli ha {™stin eimi} il potere di {dunatÒj dunatos} custodire {ful£xai fulassô} il {t¾n ho} mio {mou egô} deposito {paraq»khn parathêkê} fino a {e„j eis} quel {™ke…nhn ekeinos} giorno {t¾n ho ¹mšran hêmera}.
1:13 Prendi {œce echô} come {-} modello {ØpotÚpwsin hupotupôsis} le sane {ØgiainÒntwn hugiainô} parole {lÒgwn logos} che {ï n hos} hai udite {½kousaj akouô} da {par' para} me {™moà egô} con {™n en} la fede {p…stei pistis} e {kaˆ kai} l'amore {¢g£pV agapê} che {tÍ ho} si {-} hanno {-} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}.
1:14 Custodisci {fÚlaxon fulassô} il {t¾n ho} buon {kal¾n kalos} deposito {paraq»khn parathêkê} per mezzo dello {di¦ dia} Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios} che {toà ho} abita {™noikoàntoj enoikeô} in {™n en} noi {¹m‹n egô}.
1:15 Tu sai {oÎdaj oida} questo {toàto houtos}: che {Óti hoti} tutti {p£ntej pas} quelli che {of ho} sono {-} in {™n en} Asia {tÍ ho ¢s…v Asia} mi {me egô} hanno abbandonato {¢pestr£fhs£n apostrefô}, tra i quali {ï n hos} Figello {fÚgeloj Fugelos} ed {kaˆ kai} Ermogene {˜rmogšnhj Hermogenês}. | {™stin eimi}
1:16 Conceda {dóh didômi} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} misericordia {œleoj eleos} alla {tù ho} famiglia {o‡kJ oikos} di Onesiforo {Ñnhsif Òrou Onêsiforos}, perché {Óti hoti} egli mi {me egô} ha molte volte {poll£kij pollakis} confortato {¢nšyuxen anapsuchô} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} si è vergognato {™paiscÚnqh epaischunomai} della {t¾n ho} mia {mou egô} catena {¤lus…n halusis};
1:17 anzi {¢ll¦ alla}, quando {-} è venuto {genÒmenoj ginomai} a {™n en} Roma {·èmV Rhômê}, mi {me egô} ha cercato {™z»thsšn zêteô} con premura {spouda…wj spoudaiôs} e {kaˆ kai} mi {-} ha trovato {eáren heuriskô}.
1:18 Gli {aÙtù autos} conceda {dóh didômi} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} di {-} trovare {eØre‹n heuriskô} misericordia {œleoj eleos} presso {par¦ para} di lui {kur…ou kurios} in {™n en} quel {™ke…nV ekeinos} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera}. Tu {sÝ su} sai {ginèskeij ginôskô} pure {kaˆ kai} molto bene {bšltion beltion} quanti {Ósa hosos} servizi mi {-} abbia reso {dihkÒnhsen diakoneô} a {™n en} Efeso {™fšsJ Efesos}.

2:1 Tu {sÝ su} dunque {oân oun}, figlio {tšknon teknon} mio {mou egô}, fortìficati {™ndunamoà endunamoô} nella {™n en tÍ ho} grazia {c£riti charis} che {tÍ ho} è {-} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous},
2:2 e {kaˆ kai} le cose {§ hos} che {-} hai udite {½kousaj akouô} da {par' para} me {™moà egô} in presenza di {di¦ dia} molti {pollîn polus} testimoni {martÚrwn martus}, affidale {par£qou paratithêmi taàta houtos} a uomini {¢nqrèpoij anthrôpos} fedeli {pisto‹j pistos}, che {o†tinej hostis} siano {œsontai eimi} capaci di {ƒkanoˆ hikanos} insegnarle {did£xai didaskô} anche {kaˆ kai} ad altri {˜tšrouj heteros}.
2:3 Sopporta anche {-} tu le sofferenze {sugkakop£qhson sugkakopatheô}, come {æj hôs} un buon {kalÕj kalos} soldato {stratièthj stratiôtês} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}.
2:4 Uno che va alla guerra {strateuÒmenoj strateuomai} non {oÙdeˆj oudeis} s'immischia {™mplšketai emplekomai} in {ta‹j ho} faccende {pragmate…aij pragmateiai} della {toà ho} vita {b…ou bios} civile {-}, se {†na hina} vuol {-} piacere {¢rškV areskô} a colui che {tù ho} lo {-} ha arruolato {stratolog»santi stratologeô}.
2:5 Allo stesso modo {kaˆ kai} quando {™¦n ean} uno {tij tis} lotta come atleta {¢qlÍ athleô} non {oÙ ou} riceve la corona {stefanoàtai stefanoô}, se {™¦n ean} non {m¾ mê} ha lottato {¢ql»sV athleô} secondo le regole {nom…mwj nomimôs}. | {dè de}
2:6 Il {tÕn ho} lavoratore {gewrgÕn geôrgos} che fatica {kopiînta kopiaô} dev'essere {de‹ dei} il primo {prîton prôtos} ad {-} avere la sua parte {metalamb£nein metalambanô} dei {tîn ho} frutti {karpîn karpos}.
2:7 Considera {nÒei noeô} quel che {Ö hos} dico {lšgw legô}, perché {g£r gar} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} ti {soi su} darà {dèsei didômi} intelligenza {sÚnesin sunesis} in {™n en} ogni cosa {p©sin pas}.

2:8 Ricòrdati di {mnhmÒneue mnêmoneuô} Gesù {„hsoàn Iêsous} Cristo {cristÕn Christos}, risorto {™ghgermšnon egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros}, della {™k ek} stirpe {spšrmatoj sperma} di Davide {dau…d Dauid}, secondo {kat¦ kata} il {tÕ ho} mio {mou egô} vangelo {eÙaggšliÓn euaggelion},
2:9 per {™n en} il quale {ú hos} io soffro {kakopaqî kakopatheô} fino ad {mšcri mechri} essere incatenato {desmîn desmos} come {æj hôs} un malfattore {kakoàrgoj kakourgos}; ma {¢ll¦ alla} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} non {oÙ ou} è incatenata {dšdetai deô}.
2:10 Ecco {-} perché {di¦ dia toàto houtos} sopporto {Øpomšnw hupomenô} ogni cosa {p£nta pas} per amor degli {di¦ dia toÝj ho} eletti {™klektoÚj eklektos}, affinché {†na hina} anch' {kaˆ kai}essi {aÙtoˆ autos} conseguano {tÚcwsin tugchanô} la salvezza {swthr…aj sôtêria} che {tÁj ho} è {-} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, insieme alla {met¦ meta} gloria {dÒxhj doxa} eterna {a„wn…ou aiônios}.
2:11 Certa {pistÕj pistos} è {-} quest' {Ð ho}affermazione {lÒgoj logos}: se {e„ ei} siamo morti con {sunapeq£nomen sunapothnêiskô} lui {-}, con lui {-} anche {kaˆ kai} vivremo {suz»somen suzaô}; | {g¦r gar}
2:12 2:13/1 {e„ ei} 2:13/3 {¢rnhsÒmeqa arneomai} 2:13/5 {k¢ke‹noj kakeinos} 2:13/7 {¢rn»setai arneomai} 2:13/6 {¹m©j egô} | se {e„ ei} abbiamo costanza {Øpomšnomen hupomenô}, con lui {-} anche {kaˆ kai} regneremo {sumbasileÚsomen sumbasileuô};
2:13 se {2:12/5} lo {-} rinnegheremo {2:12/6} anch' {-}egli {2:12/7} ci {2:12/9} rinnegherà {2:12/8}; se {e„ ei} siamo infedeli {¢pistoàmen apisteô}, egli {™ke‹noj ekeinos} rimane {mšnei menô} fedele {pistÕj pistos}, perché {g¦r gar} non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} rinnegare {¢rn»sasqai arneomai} sé stesso {˜autÕn heautou}.
2:14 Ricorda {Øpom…mnVske hupomimnêiskô} loro {-} queste cose {taàta houtos}, scongiurandoli {diamarturÒmenoj diamarturomai} davanti {™nèpion enôpion} a {toà ho} Dio {qeoà theos} che {-} non {m¾ mê} facciano dispute di parole {logomace‹n logomacheô}; esse non servono {cr»simon chrêsimon} a {™p' epi} niente {oÙdšn oudeis} e {-} conducono {-} alla {™pˆ epi} rovina {katastrofÍ katastrofê} chi {tîn ho} le {-} ascolta {¢kouÒntwn akouô}.
2:15 Sfòrzati di {spoÚdason spoudazô} presentare {parastÁsai paristêmi} te stesso {seautÕn seautou} davanti a {tù ho} Dio {qeù theos} come {-} un {-} uomo {-} approvato {dÒkimon dokimos}, un operaio {™rg£thn ergatês} che non abbia di che vergognarsi {¢nepa…scunton anepaischuntos}, che {-} dispensi rettamente {Ñrqotomoànta orthotomeô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} della {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia}.
2:16 Ma {dè de} evita {periïstaso periistêmi} le {t¦j ho} chiacchiere {kenofwn…aj kenofônia} profane {beb»louj bebêlos}, perché {g¦r gar} quelli {-} che {-} le {-} fanno avanzano {prokÒyousin prokoptô} sempre {-} più {ple‹on polus} nell' {™pˆ epi}empietà {¢sebe…aj asebeia}
2:17 e {kaˆ kai} la {Ð ho} loro {aÙtîn autos} parola {lÒgoj logos} andrà rodendo {nom¾n nomê} come {æj hôs} fa {›xei echô} la cancrena {g£ggraina gaggraina}; tra questi {ïn hos} sono {™stin eimi} Imeneo {Ømšnaioj Humenaios} e {kaˆ kai} Fileto {f…lhtoj Filêtos},
2:18 uomini che {o†tinej hostis} hanno deviato {ºstÒchsan astocheô} dalla {perˆ peri t¾n ho} verità {¢l»qeian alêtheia}, dicendo {lšgontej legô} che {-} la {t¾n ho} risurrezione {¢n£stasin anastasis} è già {½dh êdê} avvenuta {gegonšnai ginomai}, e {kaˆ kai} sovvertono {¢natršpousin anatrepô} la {t»n ho} fede {p…stin pistis} di alcuni {tinwn tis}.
2:19 Tuttavia {mšntoi mentoi} il {Ð ho} solido {stereÕj stereos} fondamento {qemšlioj themelios} di {toà ho} Dio {qeoà theos} rimane fermo {›sthken histêmi}, portando {œcwn echô} questo {taÚthn houtos} sigillo {t¾n ho sfrag‹da sfragis}: «Il Signore {kÚrioj kurios} conosce {œgnw ginôskô} quelli che {toÝj ho} sono {Ônta eimi} suoi {aÙtoà autos}», e {ka… kai} «Si ritragga {¢post»tw afistamai} dall' {¢pÒ apo}iniquità {¢dik…aj adikia} chiunque {p©j pas Ð ho} pronunzia {Ñnom£zwn onomazô} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} del Signore {kur…ou kurios}».
2:20 In {™n en} una grande {meg£lV megas} casa {o„k…v oikia} non {oÙk ou} ci {-} sono {œstin eimi} soltanto {mÒnon monos} vasi {skeÚh skeuos} d'oro {crus© chrusous} e {kaˆ kai} d'argento {¢rgur© argurous}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} vasi {-} di legno {xÚlina xulinos} e {kaˆ kai} di terra

{Ñstr£kina ostrakinos}; e {kaˆ kai} gli uni {§ hos} sono {-} destinati {-} a {e„j eis} un {-} uso {-} nobile {tim¾n timê} e {dè de} gli altri {§ hos} a {e„j eis} un {-} uso {-} ignobile {¢tim…an atimia}. | {dè de mèn men}
2:21 Se {™¦n ean} dunque {oân oun} uno {tij tis} si {˜autÕn heautou} conserva puro {™kkaq£rV ekkathairô} da {¢pÕ apo} quelle cose {toÚtwn houtos}, sarà {œstai eimi} un vaso {skeàoj skeuos} nobile {tim»n timê}, santificato {¹giasmšnon hagiazô}, utile {eÜcrhston euchrêstos} al {tù ho} servizio {-} del {-} padrone {despÒtV despotês}, preparato {¹toimasmšnon hetoimazô} per {e„j eis} ogni {p©n pas} opera {œrgon ergon} buona {¢gaqÕn agathos}. | {e„j eis}
2:22 Fuggi {feàge feugô} le {t¦j ho} passioni {™piqum…aj epithumia} giovanili {newterik¦j neôterikos} e {dè de} ricerca {d…wke diôkô} la giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}, la fede {p…stin pistis}, l'amore {¢g£phn agapê}, la pace {e„r»nhn eirênê} con {met¦ meta} quelli che {tÎn ho} invocano {™pikaloumšnwn epikaleô} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios} con {™k ek} un cuore {kard…aj kardia} puro {kaqar©j katharos}. | {dè de}
2:23 Evita {paraitoà paraiteomai} inoltre {dè de} le {t¦j ho} dispute {zht»seij zêtêsis} stolte {mwr¦j môros} e {kaˆ kai} insensate {¢paideÚtouj apaideutos}, sapendo {e„dëj horaô} che {Óti hoti} generano {gennÎsin gennaô} contese {m£caj machê}.
2:24 Il servo {doàlon doulos} del Signore {kur…ou kurios} non {oÙ ou} deve {de‹ dei} litigare {m£cesqai machomai}, ma {¢ll¦ alla} deve {-} essere {eînai eimi} mite {½pion êpios} con {prÕj pros} tutti {p£ntaj pas}, capace di insegnare {didaktikÒn didaktikos}, paziente {¢nex…kakon anexikakos}. | {dè de}
2:25 Deve {-} istruire {paideÚonta paideuô} con {™n en} mansuetudine {praäthti prautês} gli {toÝj ho} oppositori {¢ntidiatiqemšnouj antidiatithemai} nella speranza che {m»pote mêpote} Dio {Ð ho qeÕj theos} conceda {dèV didômi} loro {aÙto‹j autos} di {-} ravvedersi {met£noian metanoia} per {e„j eis} riconoscere {™p…gnwsin epignôsis} la verità {¢lhqe…aj alêtheia},
2:26 in {-} modo {-} che {-}, rientrati in sé stessi {¢nan»ywsin ananêfô}, escano {-} dal {™k ek tÁj ho} laccio {pag…doj pagis} del {toà ho} diavolo {diabÒlou diabolos}, che {-} li {-} aveva presi prigionieri {™zwgrhmšnoi zôgreô} perché {e„j eis tÕ ho} facessero {-} la sua {™ke…nou ekeinos} volontà {qšlhma thelêma}. | {kaˆ kai Øp' hupo aÙtoà autos}

3:1 Or {dè de} sappi {g…nwske ginôskô} questo {toàto houtos}: negli {™n en} ultimi {™sc£taij eschatos} giorni {¹mšraij hêmera} verranno {™nst»sontai enistêmi} tempi {kairoˆ kairos} difficili {calepo… chalepos}; | {Óti hoti}
3:2 perché {g¦r gar} gli {oƒ ho} uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} saranno {œsontai eimi} egoisti {f…lautoi filautos}, amanti del denaro {filarguroi filarguros}, vanagloriosi {¢lazÒnej alazôn}, superbi {Øper»fanoi huperêfanos}, bestemmiatori {bl£sfhmoi blasfêmos}, ribelli {¢peiqe‹j apeithês} ai genitori {goneàsin goneus}, ingrati {¢c£ristoi acharistos}, irreligiosi {¢nÒsioi anosios},
3:3 insensibili {¥storgoi astorgos}, sleali {¥spondoi aspondos}, calunniatori {di£boloi diabolos}, intemperanti {¢krate‹j akratês}, spietati {¢n»meroi anêmeros}, senza amore per il bene {¢fil£gaqoi afilagathos},
3:4 traditori {prodÒtai prodotês}, sconsiderati {propete‹j propetês}, orgogliosi {tetufwmšnoi tufoomai}, amanti del piacere {fil»donoi filêdonos} anziché {m©llon mallon À ê} di Dio {filÒqeoi filotheos},
3:5 aventi {œcontej echô} l'apparenza {mÒrfwsin morfôsis} della pietà {eÙsebe…aj eusebeia}, mentre {dè de} ne {aÙtÁj autos} hanno rinnegato {ºrnhmšnoi arneomai} la {t¾n ho} potenza {dÚnamin dunamis}. Anche {kaˆ kai} da costoro {toÚtouj houtos} allontànati {¢potršpou apotrepomai}!
3:6 Poiché nel numero di {™k ek} costoro {g£r gar} ci {-} sono {e„sin eimi} quelli che {oƒ ho} si insinuano {™ndÚnontej endunô} nelle {e„j eis t¦j ho} case {o„k…aj oikia} e {kaˆ kai} circuiscono {a„cmalwt…zontej aichmalôtizô} donnette {gunaik£ria gunaikarion} cariche {seswreumšna sôreuô} di peccati {¡mart…aij hamartia}, agitate {¢gÒmena agô} da {-} varie {poik…laij poikilos} passioni {™piqum…aij epithumia}, | {toÚtwn houtos}
3:7 le {-} quali {-} cercano {-} sempre {p£ntote pantote} d' {-}imparare {manq£nonta manthanô} e {kaˆ kai} non possono {dun£mena dunamai} mai {mhdšpote mêdepote} giungere {™lqe‹n erchomai} alla {e„j

eis} conoscenza {™p…gnwsin epignôsis} della verità {¢lhqe…aj alêtheia}.
3:8 E {dè de} come {Ön hos trÒpon tropos} Iannè {„£nnhj Iannês} e {kaˆ kai} Iambrè {„ambrÁj Iambrês} si opposero {¢ntšsthsan anthistêmi} a Mosè {mwãse‹ Môusês}, così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} costoro {oátoi houtos} si oppongono {¢nq…stantai anthistêmi} alla {tÍ ho} verità {¢lhqe…v alêtheia}: uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} dalla {tÕn ho} mente {noàn nous} corrotta {katefqarmšnoi kataftheirô}, che non hanno dato buona prova {¢dÒkimoi adokimos} quanto alla {perˆ peri t¾n ho} fede {p…stin pistis}.
3:9 Ma {¢ll' alla} non {oÙ ou} andranno più {ple‹on polus} oltre {prokÒyousin prokoptô}, perché {g¦r gar} la {¹ ho} loro {aÙtîn autos} stoltezza {¥noia anoia} sarà {œstai eimi} manifesta {œkdhloj ekdêlos} a tutti {p©sin pas}, come {æj hôs} fu {™gšneto ginomai} quella {¹ ho} di quegli {™ke…nwn ekeinos} uomini {-}. | {™pˆ epi kaˆ kai}
3:10 Tu {sÝ su} invece {dè de} hai seguito da vicino {parhkoloÚqhs£j parakoloutheô} il {tÍ ho} mio {mou egô} insegnamento {didaskal…v didaskalia}, la {tÍ ho} mia {-} condotta {¢gwgÍ agôgê}, i {tÍ ho} miei {-} propositi {proqšsei prothesis}, la {tÍ ho} mia {-} fede {p…stei pistis}, la {tÍ ho} mia {-} pazienza {makroqum…v makrothumia}, il {tÍ ho} mio {-} amore {¢g£pV agapê}, la {tÍ ho} mia {-} costanza {ØpomonÍ hupomonê},
3:11 le {to‹j ho} mie {-} persecuzioni {diwgmo‹j diôgmos}, le {to‹j ho} mie {-} sofferenze {paq»masin pathêma}, quello che {o¢£ hoios} mi {moi egô} accadde {™gšneto ginomai} ad {™n en} Antiochia {¢ntioce…v Antiocheia}, a {™n en} Iconio {„kon…J Ikonion} e {-} a {™n en} Listra {lÚstroij Lustra}. Sai {-} quali {o†ouj hoios} persecuzioni {diwgmoÝj diôgmos} ho sopportate {Øp»negka hupoferô}; e {kaˆ kai} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} mi {me egô} ha liberato {™rrÚsato rhuomai} da {™k ek} tutte {p£ntwn pas}.
3:12 Del resto {kaˆ kai dè de}, tutti {p£ntej pas} quelli che {o‡ ho} vogliono {qšlontej thelô} vivere {zÁn zaô} piamente {eÙsebîj eusebôs} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} saranno perseguitati {diwcq»sontai diôkô}.
3:13 Ma {dè de} gli uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} malvagi {ponhroˆ ponêros} e {kaˆ kai} gli impostori {gÒhtej goês} andranno {prokÒyousin prokoptô} di {-} male {-} in {™pˆ epi} peggio {tÕ ho ce‹ron cheirôn}, ingannando {planîntej planaô} gli {-} altri {-} ed {kaˆ kai} essendo ingannati {planèmenoi planaô}.
3:14 Tu {sÝ su}, invece {dè de}, persevera {mšne menô} nelle {™n en} cose che {o¢j hos} hai imparate {œmaqej manthanô} e {kaˆ kai} di {-} cui {-} hai acquistato la certezza {™pistèqhj pistoomai}, sapendo {e„dëj horaô} da {par¦ para} chi {t…nwn tis} le {-} hai imparate {œmaqej manthanô},
3:15 e {kaˆ kai} che {Óti hoti} fin da {¢pÕ apo} bambino {bršfouj brefos} hai avuto conoscenza {oÎdaj oida} delle {t¦ ho} sacre {ƒer¦ hieros} Scritture {gr£mmata gramma}, le quali {t¦ ho} possono {dun£men£ dunamai} darti {se su} la sapienza {sof…sai sofizô} che {-} conduce {-} alla {e„j eis} salvezza {swthr…an sôtêria} mediante {di¦ dia} la fede {p…stewj pistis} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}. | {tÁj ho}
3:16 Ogni {p©sa pas} Scrittura {graf¾ grafê} è ispirata da Dio {qeÒpneustoj theopneustos} e {kaˆ kai} utile {ç fšlimoj ôfelimos} a {prÕj pros} insegnare {didaskal…an didaskalia}, a {prÕj pros} riprendere {™legmÒn elegmos}, a {prÕj pros} correggere {™panÒrqwsin epanorthôsis}, a {prÕj pros} educare {paide…an paideia} alla {™n en} giustizia {dikaiosÚnV dikaiosunê}, | {t¾n ho}
3:17 perché {†na hina} l' {Ð ho}uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} sia {Ï eimi} completo {¥rtioj artios} e {-} ben {-} preparato {™xhrtismšnoj exartizô} per {prÕj pros} ogni {p©n pas} opera {œrgon ergon} buona {¢gaqÕn agathos}.

4:1 Ti {-} scongiuro {diamartÚromai diamarturomai}, davanti {™nèpion enôpion} a {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} a {-} Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous} che {toà ho} deve {mšllontoj mellô} giudicare {kr…nein krinô} i vivi {zîntaj zaô} e {kaˆ kai} i morti {nekroÚj nekros}, per {-} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} apparizione {™pif£neian epifaneia} e {kaˆ kai} il {t¾n ho} suo {aÙtoà autos} regno {basile…an basileia}: | {kaˆ kai}
4:2 predica {k»ruxon kêrussô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos}, insisti {™p…sthqi efistêmi} in ogni

occasione favorevole {eÙka…rwj eukairôs} e {-} sfavorevole {¢ka…rwj akairôs}, convinci {œlegxon elegchô}, rimprovera {™pit…mhson epitimaô}, esorta {parak£leson parakaleô} con {™n en} ogni {p£sV pas} tipo {-} di {-} insegnamento {didacÍ didachê} e {ka^ kai} pazienza {makroqum…v makrothumia}.
4:3 Infatti {g¦r gar} verrà {œstai eimi} il tempo {kairÕj kairos} che {Óte hote} non {oÙk ou} sopporteranno {¢nšxontai anechomai} più {-} la {tÁj ho} sana {ØgiainoÚshj hugiainô} dottrina {didaskal…aj didaskalia}, ma {¢ll¦ alla}, per {-} prurito {knhqÒmenoi knêthomai} di {t¾n ho} udire {¢ko»n akoê}, si {˜auto‹j heautou} cercheranno maestri {didask£louj didaskalos} in gran numero {™piswreÚsousin episôreuô} secondo {kat¦ kata} le {t¦j ho} proprie {„d…aj idios} voglie {™piqum…aj epithumia},
4:4 e {ka^ kai} distoglieranno {¢postršyousin apostrefô} le {t¾n ho} orecchie {¢ko¾n akoê} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia} e {dè de} si volgeranno {™ktrap»sontai ektrepomai} alle {™p^ epi toÝj ho} favole {mÚqouj muthos}. | {mèn men}
4:5 Ma {dè de} tu {sÝ su} sii vigilante {nÁfe nêfô} in {™n en} ogni cosa {p©sin pas}, sopporta le sofferenze {kakop£qhson kakopatheô}, svolgi {po…hson poieô} il compito {œrgon ergon} di evangelista {eÙaggelistoà euaggelistês}, adempi {plhrofÒrhson plêroforeô} fedelmente {-} il {t¾n ho} tuo {sou su} servizio {diakon…an diakonia}.
4:6 Quanto {-} a {-} me {-}, io {™gë egô} sto {-} per {-} essere offerto in libazione {spšndomai spendomai}, e {ka^ kai} il {Ð ho} tempo {kairÕj kairos} della {tÁj ho} mia {mou egô} partenza {¢nalÚseèj analusis} è giunto {™fšsthken efistêmi}. | {g¦r gar ½dh êdê}
4:7 Ho combattuto {°gènismai agônizomai} il {tÕn ho} buon {kalÕn kalos} combattimento {¢gîna agôn}, ho finito {tetšleka teleô} la {tÕn ho} corsa {drÒmon dromos}, ho conservato {tet»rhka têreô} la {t¾n ho} fede {p…stin pistis}.
4:8 Ormai {loipÕn loipos} mi {moi egô} è riservata {¢pÒkeita… apokeimai} la {Ð ho} corona {stšfanoj stefanos} di {tÁj ho} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê} che {Ön hos} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios}, il {Ð ho} giusto {d…kaioj dikaios} giudice {krit»j kritês}, mi {moi egô} assegnerà {¢podè sei apodidômi} in {™n en} quel {™ke…nV ekeinos} giorno {tÍ ho ¹mšrv hêmera}; e {dè de} non {oÙ ou} solo {mÒnon monos} a me {™mo^ egô}, ma {¢ll¦ alla} anche {ka^ kai} a tutti {p©si pas} quelli che {to‹j ho} avranno amato {°gaphkÒsi agapaô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} apparizione {™pif£neian epifaneia}.
4:9 Cerca di {spoÚdason spoudazô} venir {™lqe‹n erchomai} presto {tacšwj tacheôs} da {prÒj pros} me {me egô},
4:10 perché {g£r gar} Dema {dhm©j Dêmas}, avendo amato {¢gap»saj agapaô} questo {tÕn ho nàn nun} mondo {a„ îna aiôn}, mi {me egô} ha lasciato {™gkatšlipen egkataleipô} e {ka^ kai} se n'è andato {™poreÚqh poreuomai} a {e„j eis} Tessalonica {qessalon…khn Thessalonikê}. Crescente {kr»skhj Krêskês} è {-} andato {-} in {e„j eis} Galazia {galat…an Galatia}, Tito {t…toj Titos} in {e„j eis} Dalmazia {dalmat…an Dalmatia}.
4:11 Solo {mÒnoj monos} Luca {louk©j Loukas} è {™stin eimi} con {met' meta} me {™moà egô}. Prendi {¢nalabën analambanô} Marco {m©rkon Markos} e {-} conducilo {¥ge agô} con {met¦ meta} te {seautoà seautou}; poiché {g£r gar} mi {moi egô} è {œstin eimi} molto {-} utile {eÜcrhstoj euchrêstos} per {e„j eis} il ministero {diakon…an diakonia}.
4:12 Tichico {tucikÕn Tuchikos} l' {-}ho mandato {¢pšsteila apostellô} a {e„j eis} Efeso {œfeson Efesos}. | {dè de}
4:13 Quando {-} verrai {™rcÒmenoj erchomai} porta {fšre ferô} il {tÕn ho} mantello {failÒnhn failonês} che {Ön hos} ho lasciato {¢pšlipon apoleipô} a {™n en} Troas {trJ£di Trôias} da {par¦ para} Carpo {k£rpJ Karpos}, e {ka^ kai} i {t¦ ho} libri {bibl…a biblion}, specialmente {m£lista malista} le {t¦j ho} pergamene {membr£naj membrana}.
4:14 Alessandro {¢lšxandroj Alexandros}, il {Ð ho} ramaio {calkeÝj chalkeus}, mi {moi egô} ha procurato {™nede…xato endeiknumai} molti {poll£ polus} mali {kak¦ kakos}. Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} gli {aÙtù autos} renderà {¢podè sei apodidômi} secondo {kat¦ kata} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} opere {œrga ergon}.
4:15 Guàrdati {ful£ssou fulassô} anche {ka^ kai} tu {sÝ su} da lui {Ön hos}, perché {g¦r gar} egli si è

opposto {¢ntšsth anthistêmi} violentemente {l…an lian} alle {to‹j ho} nostre {¹metšroij hêmeteros} parole {lÒgoij logos}.
4:16 Nella {™n en tÍ ho} mia {mou egô} prima {prètV prôtos} difesa {¢polog…v apologia} nessuno {oÙde…j oudeis} si è trovato {paregšneto paraginomai} al mio fianco {moi egô}, ma {¢ll¦ alla} tutti {p£ntej pas} mi {me egô} hanno abbandonato {™gkatšlipon egkataleipô}; ciò {-} non {m¾ mê} venga loro {aÙto‹j autos} imputato {logisqe…h logizomai}!
4:17 Il {Ð ho} Signore {kÚriÒj kurios} però {dè de} mi {moi egô} ha assistito {paršsth paristêmi} e {kaˆ kai} mi {me egô} ha reso forte {™nedun£mwsšn endunamoô}, affinché {†na hina} per mezzo {di' dia} mio {™moà egô} il {tÕ ho} messaggio {k»rugma kêrugma} fosse proclamato {plhroforhqÍ plêroforeô} e {kaˆ kai} lo {-} ascoltassero {¢koÚswsin akouô} tutti {p£nta pas} i {t¦ ho} pagani {œqnh ethnos}; e {kaˆ kai} sono stato liberato {™rrÚsqhn rhuomai} dalle {™k ek} fauci {stÒmatoj stoma} del leone {lšontoj leôn}.
4:18 Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} mi {me egô} libererà {·Úseta… rhuomai} da {¢pÕ apo} ogni {pantÕj pas} azione {œrgou ergon} malvagia {ponhroà ponêros} e {kaˆ kai} mi {-} salverà {sèsei sôizô} nel {e„j eis t¾n ho} suo {aÙtoà autos} regno {basile…an basileia} celeste {t¾n ho ™pour£nion epouranios}. A lui {ú hos} sia {-} la {¹ ho} gloria {dÒxa doxa} nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}. Amen {¢m»n amên}.
4:19 Saluta {¥spasai aspazomai} Prisca {pr…skan Priska} e {kaˆ kai} Aquila {¢kÚlan Akulas} e {kaˆ kai} la {tÕn ho} famiglia {oἶkon oikos} di Onesiforo {Ñnhsifòrou Onêsiforos}.
4:20 Erasto {œrastoj Erastos} è rimasto {œmeinen menô} a {™n en} Corinto {kor…nqJ Korinthos}; Trofimo {trÒfimon Trofimos} l' {-}ho lasciato {¢pšlipon apoleipô} ammalato {¢sqenoànta astheneô} a {™n en} Mileto {mil»tJ Milêtos}. | {dè de}
4:21 Cerca di {spoÚdason spoudazô} venire {™lqe‹n erchomai} prima dell' {prÕ pros}inverno {ceimînoj cheimôn}. Ti {se su} salutano {¢sp£zeta… aspazomai} Eubulo {eÜboulj Euboulos}, Pudente {poÚdhj Poudês}, Lino {l…noj Linos}, Claudia {klaud…a Klaudia} e {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} i {of ho} fratelli {¢delfoˆ adelfos}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
4:22 Il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} sia {-} con {met¦ meta} il {toà ho} tuo {sou su} spirito {pneÚmatÒj pneuma}. La {¹ ho} grazia {c£rij charis} sia {-} con {meq' meta} voi {Ømîn su}.

TITO

1:1 Paolo {paàloj Paulos}, servo {doàloj doulos} di Dio {qeoà theos} e {dè de} apostolo {¢pÒstoloj apostolos} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} per {kat¦ kata} promuovere {-} la fede {p…stin pistis} degli eletti {™klektîn eklektos} di Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} la conoscenza {™p…gnwsin epignôsis} della verità {¢lhqe…aj alêtheia} che {tÁj ho} è {-} conforme alla {kat' kata} pietà {eÙsšbeian eusebeia},
1:2 nella {™p' epi} speranza {™lp…di elpis} della vita {zwÁj zôê} eterna {a„wn…ou aiônios} promessa {¿n hos ™phgge…lato epaggellomai} prima di {prÕ pros} tutti {-} i secoli {crÒnwn chronos a„wn…wn aiônios} da {-} Dio {Ð ho qeÕj theos}, che non può mentire {¢yeud¾j apseudês}.
1:3 Egli ha rivelato {™fanšrwsen faneroô} nei tempi {kairo‹j kairos} stabiliti {„d…oij idios} la {tÕn ho} sua {aÙtoà autos} parola {lÒgon logos} mediante {™n en} la predicazione {khrÚgmati kêrugma} che {Ö hos} è stata affidata {™pisteÚqhn pisteuô} a me {™gë egô} per {kat' kata} ordine {™pitag¾n epitagê} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, nostro {¹mîn egô} Salvatore {swtÁroj sôtêr}. | {dè de}
1:4 A Tito {t…tJ Titos}, mio {-} figlio {tšknJ teknon} legittimo {gnhs…J gnêsios} secondo {kat¦ kata} la fede {p…stin pistis} che {-} ci {-} è {-} comune {koin¾n koinos}, grazia {c£rij charis} e {kaˆ kai} pace {e„r»nh eirênê} da {¢pÕ apo} Dio {qeoà theos} Padre {patrÕj patêr} e {kaˆ kai} da {-} Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, nostro {¹mîn egô} Salvatore {toà ho swtÁroj sôtêr}.
1:5 Per questa {toÚtou houtos} ragione {c£rin charis} ti {se su} ho lasciato {¢pšlipÒn apoleipô} a {™n en} Creta {kr»tV Krêtê}: perché {†na hina} tu metta ordine {™pidiorqèsV epidiorthoô} nelle cose {t¦ ho} che rimangono da fare {le…ponta leipô}, e {kaˆ kai} costituisca {katast»sVj kathistêmi} degli anziani {presbutšrouj presbuteros} in ogni {kat¦ kata} città {pÒlin polis}, secondo {æj hôs} le mie {™gè egô} istruzioni {dietax£mhn diatassô}, | {soi su}
1:6 quando {e‡ ei} si {-} trovi {-} chi {t…j tis} sia {™stin eimi} irreprensibile {¢nšgklhtoj anegklêtos}, marito {¢n»r anêr} di una sola {mi©j heis} moglie {gunaikÕj gunê}, che {-} abbia {œcwn echô} figli {tškna teknon} fedeli {pist£ pistos}, che {-} non {m¾ mê} siano {-} accusati {kathgor…v katêgoria} di dissolutezza {¢swt…aj asôtia} né {À ê} insubordinati {¢nupÒtakta anupotaktos}. | {™n en}
1:7 Infatti {g¦r gar} bisogna {de‹ dei} che {-} il {tÕn ho} vescovo {™p…skopon episkopos} sia {eἶnai eimi} irreprensibile {¢nšgklhton anegklêtos}, come {æj hôs} amministratore {o„konÒmon oikonomos} di Dio {qeoà theos}; non {m¾ mê} arrogante {aÙq£dh authadês}, non {m¾ mê} iracondo {Ñrg…lon orgilos}, non {m¾ mê} dedito al vino {p£roinon paroinos}, non {m¾ mê} violento {pl»kthn plêktês}, non {m¾ mê} avido di guadagno disonesto {a„scrokerdÁ aischrokerdês},
1:8 ma {¢ll¦ alla} ospitale {filÒxenon filoxenos}, amante del bene {fil£gaqon filagathos}, assennato {sèfrona sôfrôn}, giusto {d…kaion dikaios}, santo {Ósion hosios}, temperante {™gkratÁ egkratês},
1:9 attaccato {¢ntecÒmenon antechomai} alla {toà ho} parola {lÒgou logos} sicura {pistoà pistos}, così come {kat¦ kata} è stata insegnata {t¾n ho didac¾n didachê}, per {†na hina} essere {Ï eimi} in grado di {dunatÕj dunatos} esortare {parakale‹n parakaleô} secondo {™n en} la {tÍ ho} sana {tÍ ho ØgiainoÚsV hugiainô} dottrina {didaskal…v didaskalia} e {kaˆ kai} di {-} convincere {™lšgcein elegchô} quelli che {toÝj ho} contraddicono {¢ntilšgontaj antilegô}. | {kaˆ kai}
1:10 Infatti {g¦r gar} vi {-} sono {e„sˆn eimi} molti {pollo‹ polus} ribelli {¢nupÒtaktoi anupotaktos}, ciarloni {mataiolÒgoi mataiologos} e {kaˆ kai} seduttori delle menti {frenap£tai frenapatês}, specialmente {m£lista malista} tra quelli {oἱ ho} della {™k ek tÁj ho} circoncisione {peritomÁj peritomê},
ai {1:11/1} quali {1:11/1} bisogna {1:11/2} chiudere {1:11/3} la {1:11/3} bocca {1:11/3}; | {kaˆ kai}
1:11 1:10/16 {oÞj hos} 1:10/17 {oÞj hos} 1:10/18 {de‹ dei} 1:10/19 {™pistom…zein epistomizô} 1:10/20 {™pistom…zein epistomizô} 1:10/21 {™pistom…zein epistomizô} | uomini {-} che {o†tinej hostis} sconvolgono {¢natršpousin anatrepô} intere {Ólouj holos} famiglie {o‡kouj oikos}, insegnando {did£skontej didaskô} cose che {§ hos} non {m¾ mê} dovrebbero {de‹ dei}, per amore di {c£rin charis} un guadagno {kšrdouj kerdos} disonesto {a„scroà aischros}.
1:12 Uno {tij tis} dei {™x ek} loro {aÙtîn autos}, proprio {‡dioj idios} un loro {aÙtîn autos} profeta {prof»thj profêtês}, disse {eἶpšn legô}: «I Cretesi {krÁtej Krês} sono {-} sempre {¢eˆ aei} bugiardi

{yeàstai pseustês}, male {kak¦ kakos} bestie {qhr…a thêrion}, ventri {gastšrej gastêr} pigri {¢rga… argos}».
1:13 Questa {aÛth houtos} testimonianza {¹ ho martur…a marturia} è {™stˆn eimi} vera {¢lhq»j alêthês}. Perciò {di' dia ¿n hos a„t…an aitia} riprendili {œlegce elegchô aÙtoÝj autos} severamente {¢potÒmwj apotomôs}, perché {†na hina} siano sani {Øgia…nwsin hugiainô} nella {™n en tÍ ho} fede {p…stei pistis},
1:14 e {-} non {m¾ mê} diano retta a {prosšcontej prosechô} favole {mÚqoij muthos} giudaiche {„oudaïko‹j Ioudaikos} né {kaˆ kai} a {-} comandamenti {™ntola‹j entolê} di uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} che {-} voltano le spalle {¢postrefomšnwn apostrefô} alla {t¾n ho} verità {¢l»qeian alêtheia}.
1:15 Tutto {p£nta pas} è {-} puro {kaqar¦ katharos} per quelli che {to‹j ho} sono puri {kaqaro‹j katharos}; ma {dè de} per i {to‹j ho} contaminati {memiammšnoij miainô} e {kaˆ kai} gli increduli {¢p…stoij apistos} niente {oÙdèn oudeis} è {-} puro {kaqarÒn katharos}; anzi {¢ll¦ alla}, sia {kaˆ kai} la {Ð ho} loro {aÙtîn autos} mente {noàj nous} sia {kaˆ kai} la {¹ ho} loro {-} coscienza {sune…dhsij suneidêsis} sono impure {mem…antai miainô}.
1:16 Professano di {Ðmologoàsin homologeô} conoscere {e„dšnai oida} Dio {qeÕn theos}, ma {dè de} lo {-} rinnegano {¢rnoàntai arneomai} con i {to‹j ho} fatti {œrgoij ergon}, essendo {Ôntej eimi} abominevoli {bdelukto‹ bdeluktos} e {kaˆ kai} ribelli {¢peiqe‹j apeithês}, incapaci {¢dÒkimoi adokimos} di {prÕj pros} qualsiasi {p©n pas} opera {œrgon ergon} buona {¢gaqÕn agathos}. | {kaˆ kai}

2:1 Ma {dè de} tu {sÝ su} esponi {l£lei laleô} le cose che {§ hos} sono conformi {pršpei prepô} alla {tÍ ho} sana {ØgiainoÚsV hugiainô} dottrina {didaskal…v didaskalia}:
2:2 i vecchi {presbÚtaj presbutês} siano {eînai eimi} sobri {nhfal…ouj nêfalios}, dignitosi {semnoÚj semnos}, assennati {sèfronaj sôfrôn}, sani {Øgia…ontaj hugiainô} nella {tÍ ho} fede {p…stei pistis}, nell' {tÍ ho}amore {¢g£pV agapê}, nella {tÍ ho} pazienza {ØpomonÍ hupomonê};
2:3 anche {æsaÚtwj hôsautôs} le donne anziane {presbÚtidaj presbutis} abbiano {-} un {-} comportamento {katast»mati katastêma} conforme a santità {ƒeroprepe‹j hieroprepês}, non {m¾ mê} siano {-} maldicenti {diabÒlouj diabolos} né {m¾ mê} dedite {dedoulwmšnaj douleuô} a molto {pollù polus} vino {o‡nJ oinos}, siano {-} maestre nel bene {kalodidask£louj kalodidaskalos}, | {™n en}
2:4 per {†na hina} incoraggiare {swfron…zwsin sôfronizô} le {t¦j ho} giovani {nšaj neos} ad {-} amare {eînai eimi} i mariti {fil£ndrouj filandros}, ad {-} amare i figli {filotšknouj filoteknos},
2:5 a {-} essere {-} sagge {sèfronaj sôfrôn}, caste {¡gn£j hagnos}, diligenti nei lavori domestici {o„kourgoÚj oikourgos}, buone {¢gaq£j agathos}, sottomesse {Øpotassomšnaj hupotassô} ai {to‹j ho} loro {„d…oij idios} mariti {¢ndr£sin anêr}, perché {†na hina} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} non {m¾ mê} sia disprezzata {blasfhmÁtai blasfêmeô}.
2:6 Esorta {parak£lei parakaleô} ugualmente {æsaÚtwj hôsautôs} i {toÝj ho} giovani {newtšrouj neos} a {-} essere saggi {swfrone‹n sôfroneô},
2:7 presentando {parecÒmenoj parechô} te stesso {seautÕn seautou} in {per‹ peri} ogni cosa {p£nta pas} come {-} esempio {tÚpon tupos} di opere {œrgwn ergon} buone {kalîn kalos}; mostrando {-} nell' {™n en tÍ ho}insegnamento {didaskal…v didaskalia} integrità {¢fqor…an afthoria}, dignità {semnÒthta semnotês},
2:8 linguaggio {lÒgon logos} sano {ØgiÁ hugiês}, irreprensibile {¢kat£gnwston akatagnôstos}, perché {†na hina} l' {Ð ho}avversario {™x ek ™nant…aj enantios} resti confuso {™ntrapÍ entrepô}, non avendo {œcwn echô} nulla {mhdèn mêdeis} di {-} male {faàlon faulos} da dire {lšgein legô} contro {per‹ peri} di noi {¹mîn egô}.
2:9 Esorta {-} i servi {doÚlouj doulos} a {-} essere sottomessi {Øpot£ssesqai hupotassô} ai loro {„d…oij idios} padroni {despÒtaij despotês}, a {-} compiacerli {eÙaršstouj euarestos eînai eimi} in {™n en} ogni cosa {p©sin pas}, a {-} non {m¾ mê} contraddirli {¢ntilšgontaj antilegô},
2:10 a {-} non {m¾ mê} derubarli {nosfizomšnouj nosfizomai}, ma {¢ll¦ alla} a {-} mostrare {™ndeiknumšnouj endeiknumai} sempre {p©san pas} lealtà {p…stin pistis} perfetta {¢gaq»n agathos}, per {†na hina} onorare {kosmîsin kosmeô} in {™n en} ogni cosa {p©sin pas} la {t¾n ho} dottrina {didaskal…an didaskalia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, nostro {¹mîn egô} Salvatore {swtÁroj sôtêr}. |

{t¾n ho}
2:11 Infatti {g¦r gar} la {¹ ho} grazia {c£rij charis} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, salvifica {swt»rioj sôtêrios} per tutti {p©sin pas} gli uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}, si è manifestata {™pef£nh epifainô},
2:12 e {-} ci {¹m©j egô} insegna {paideÚousa paideuô} a {†na hina} rinunziare {¢rnhs£menoi arneomai} all' {t¾n ho}empietà {¢sšbeian asebeia} e {kaˆ kai} alle {t¦j ho} passioni {™piqum…aj epithumia} mondane {kosmik¦j kosmikos}, per {-} vivere {z»swmen zaô} in {™n en} questo {tù ho nàn nun} mondo {a„înì aiôn} moderatamente {swfrÒnwj sôfronôs}, giustamente {dika…wj dikaiôs} e {kaˆ kai} in modo santo {eÙsebîj eusebôs}, | {kaˆ kai}
2:13 aspettando {prosdecÒmenoi prosdechomai} la {t¾n ho} beata {makar…an makarios} speranza {™lp…da elpis} e {kaˆ kai} l'apparizione {™pif£neian epifaneia} della {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} grande {meg£lou megas} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} Salvatore {swtÁroj sôtêr}, Cristo {„hsoà Iêsous} Gesù {cristoà Christos}.
2:14 Egli {Öj hos} ha dato {œdwken didômi} sé stesso {˜autÕn heautou} per {Øpèr huper} noi {¹mîn egô} per {†na hina} riscattarci {lutrèshtai lutroomai ¹m©j egô} da {¢pÒ apo} ogni {p£shj pas} iniquità {¢nom…aj anomia} e {kaˆ kai} purificarsi {kaqar…sV katharizô ˜autù heautou} un popolo {laÕn laos} che gli {-} appartenga {perioÚsion periousios}, zelante {zhlwt¾n zêlôtês} nelle opere {œrgwn ergon} buone {kalîn kalos}.
2:15 Parla {l£lei laleô} di queste cose {taàta houtos}, esorta {parak£lei parakaleô} e {kaˆ kai} riprendi {œlegce elegchô} con {met¦ meta} piena {p£shj pas} autorità {™pitagÁj epitagê}. Nessuno {mhde…j mêdeis} ti {sou su} disprezzi {perifrone…tw perifroneô}. | {kaˆ kai}

3:1 Ricorda {Øpom…mnVske hupomimnêiskô} loro {aÙtoÝj autos} che {-} siano sottomessi {Øpot£ssesqai hupotassô} ai magistrati {¢rca‹j archê} e {-} alle autorità {™xous…aij exousia}, che {-} siano ubbidienti {peiqarce‹n peitharcheô}, pronti a {˜to…mouj hetoimos} fare {prÕj pros eînai eimi} ogni {p©n pas} opera {œrgon ergon} buona {¢gaqÕn agathos},
3:2 che {-} non dicano male di {blasfhme‹n blasfêmeô} nessuno {mhdšna mêdeis}, che {-} non siano {eînai eimi} litigiosi {¢m£couj amachos}, che {-} siano {-} miti {™pieike‹j epieikês}, mostrando {™ndeiknumšnouj endeiknumai} grande {p©san pas} gentilezza {praätha prautês} verso {prÕj pros} tutti {p£ntaj pas} gli uomini {¢nqrèpouj anthrôpos}.
3:3 Perché {g£r gar} anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} un tempo {pote pote} eravamo {Ãmen eimi} insensati {¢nÒhtoi anoêtos}, ribelli {¢peiqe‹j apeithês}, traviati {planèmenoi planaô}, schiavi {douleÚontej douleuô} di ogni sorta {poik…laij poikilos} di passioni {™piqum…aij epithumia} e {kaˆ kai} di piaceri {¹dona‹j hêdonê}, vivendo {di£gontej diagô} nella {™n en} cattiveria {kak…v kakia} e {kaˆ kai} nell' {-}invidia {fqÒnJ fthonos}, odiosi {stughto… stugêtos} e {-} odiandoci {misoàntej miseô} a vicenda {¢ll»louj allêlôn}.
3:4 Ma {dè de} quando {Óte hote} la {¹ ho} bontà {crhstÒthj chrêstotês} di Dio {qeoà theos}, nostro {¹mîn egô} Salvatore {swtÁroj sôtêr}, e {kaˆ kai} il {¹ ho} suo {-} amore {filanqrwp…a filanthrôpia} per {-} gli {-} uomini {-} sono stati manifestati {™pef£nh epifainô}, | {toà ho}
3:5 egli ci {¹m©j egô} ha salvati {œswsen sôizô} non {oÙk ou} per {™x ek} opere {œrgwn ergon} giuste {tîn ho ™n en dikaiosÚnV dikaiosunê} da noi {¹me‹j egô} compiute {™poi»samen poieô}, ma {¢ll¦ alla} per {kat¦ kata} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} misericordia {œleoj eleos}, mediante {di¦ dia} il bagno {loutroà loutron} della rigenerazione {paliggenes…aj paliggenesia} e {kaˆ kai} del rinnovamento {¢nakainèsewj anakainôsis} dello Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}, | {§ hos}
3:6 che {oá hou} egli ha sparso {™xšceen ekcheô} abbondantemente {plous…wj plousiôs} su {™f' epi} di noi {¹m©j egô} per mezzo di {di¦ dia} Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, nostro {¹mîn egô} Salvatore {toà ho swtÁroj sôtêr},
3:7 affinché {†na hina}, giustificati {dikaiwqšntej dikaioô} dalla {tÍ ho} sua {™ke…nou ekeinos} grazia {c£riti charis}, diventassimo {genhqîmen ginomai}, in {kat' kata} speranza {™lp…da elpis}, eredi {klhronÒmoi klêronomos} della vita {zwÁj zôê} eterna {a„wn…ou aiônios}.
3:8 Certa {pistÕj pistos} è {-} quest' {Ð ho}affermazione {lÒgoj logos}, e {kaˆ kai} voglio {boÚloma…

boulomai} che {-} tu {se su} insista con forza {diabebaioàsqai diabebaioomai} su {perˆ peri} queste cose {toÚtwn houtos}, perché {†na hina} quelli che {o*f* ho} hanno creduto {pepisteukÒtej pisteuô} in Dio {qeù theos} abbiano cura di {front…zwsin frontizô} dedicarsi a {proïstasqai proistêmi} opere {œrgwn ergon} buone {kalîn kalos}. Queste cose {taàt£ houtos} sono {™stin eimi} buone {kal¦ kalos} e {kaˆ kai} utili {çfšlima ôfelimos} agli {to‹j ho} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos}.
3:9 Ma {dè de} quanto {-} alle {-} questioni {zht»seij zêtêsis} stolte {mwr¦j môros}, alle {-} genealogie {genealog…aj genealogia}, alle {-} contese {œreij eris}, e {kaˆ kai} alle {-} dispute {m£caj machê} intorno alla legge {nomik¦j nomikos}, evitale {periïstaso periistêmi}, perché {g¦r gar} sono {e„sˆn eimi} inutili {¢nwfele‹j anôfelês} e {kaˆ kai} vane {m£taioi mataios}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
3:10 Ammonisci {nouqes…an nouthesia} l'uomo {¥nqrwpon anthrôpos} settario {a*f*retikÕn hairetikos} una {m…an heis} volta {-} e {kaˆ kai} anche {-} due {deutšran deuteros}; poi {met¦ meta} evitalo {paraitoà paraiteomai};
3:11 sapendo {e„dëj horaô} che {Óti hoti} un {Ð ho} tal uomo {toioàtoj toioutos} è traviato {™xšstraptai ekstrefomai} e {kaˆ kai} pecca {¡mart£nei hamartanô}, condannandosi da sé {ín eimi aÙtokat£kritoj autokatakritos}.
3:12 Quando {Ótan hotan} ti {prÕj pros sè su} avrò mandato {pšmyw pempô} Artemas {¢rtem©n Artemas} o {À ê} Tichico {tucikÒn Tuchikos}, fa' il possibile {spoÚdason spoudazô} per venire {™lqe‹n erchomai} da {prÒj pros} me {me egô} a {e„j eis} Nicopoli {nikÒpolin Nikopolis}, perché {g¦r gar} ho deciso di {škrika krinô} passarci {™ke‹ ekei} l'inverno {paraceim£sai paracheimazô}.
3:13 Provvedi con cura {spouda…wj spoudaiôs} al viaggio {prÒpemyon propempô} di {-} Zena {zhn©n Zênas}, il {tÕn ho} giurista {nomikÕn nomikos}, e {kaˆ kai} di {-} Apollo {¢pollîn Apollôs}, perché {†na hina} non manchi {le…pV leipô} loro {aÙto‹j autos} niente {mhdèn mêdeis}.
3:14 Imparino {manqanštwsan manthanô} anche {kaˆ kai} i {o*f* ho} nostri {¹mšteroi hêmeteros} a {-} dedicarsi a {proïstasqai proistêmi} opere {œrgwn ergon} buone {kalîn kalos} per {e„j eis} provvedere {-} alle {t¦j ho} necessità {¢nagka…aj anagkaios cre…aj chreia}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} stiano {ðsin eimi} senza portar frutto {¥karpoi akarpos}. | {dè de}
3:15 Tutti {p£ntej pas} quelli che {o*f* ho} sono {-} con {met' meta} me {™moà egô} ti {se su} salutano {¢sp£zonta… aspazomai}. Saluta {¥spasai aspazomai} quelli che {toÝj ho} ci {¹m©j egô} amano {filoàntaj fileô} nella {™n en} fede {p…stei pistis}. La {¹ ho} grazia {c£rij charis} sia {-} con {met¦ meta} tutti {p£ntwn pas} voi {Ømîn su}!

FILEMONE

1:1 Paolo {paàloj Paulos}, prigioniero {dšsmioj desmios} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, e {kaˆ kai} il {Ð ho} fratello {¢delfÕj adelfos} Timoteo {timÒqeoj Timotheos}, al caro {tù ho} ¢gaphtù agapêtos} Filemone {fil»moni Filêmôn}, nostro {¹mîn egô} collaboratore {sunergù sunergos}, | {kaˆ kai}
1:2 alla {tÍ ho} sorella {¢delfÍ adelfê} Apfia {¢pf…v Apfia}, ad Archippo {¢rc…ppJ Archippos}, nostro {¹mîn egô} compagno {tù ho} d'armi {sustratiètV sustratiôtês}, e {kaˆ kai} alla {tÍ ho} chiesa {™kklhs…v ekklêsia} che {-} si {-} riunisce {-} in {kat' kata} casa {oÙkÒn oikos} tua {sou su}, | {kaˆ kai kaˆ kai}
1:3 grazia {c£rij charis} a voi {Øm‹n su} e {kaˆ kai} pace {e„r»nh eirênê} da {¢pÒ apo} Dio {qeoà theos} nostro {¹mîn egô} Padre {patrÕj patêr} e {kaˆ kai} dal {-} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.
1:4 Io ringrazio {eÙcaristî eucharisteô} continuamente {p£ntote pantote} il {tù ho} mio {mou egô} Dio {qeù theos}, ricordandomi {mne…an mneia poioÚmenoj poieô} di te {sou su} nelle {™pˆ epi tîn ho} mie {mou egô} preghiere {proseucîn proseuchê},
1:5 perché {-} sento {¢koÚwn akouô} parlare {-} dell' {t¾n ho}amore {¢g£phn agapê} e {kaˆ kai} della {t¾n ho} fede {p…stin pistis} che {¿n hos} hai {œceij echô} verso {prÕj pros} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios} Gesù {„hsoàn Iêsous} e {kaˆ kai} verso {e„j eis} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} santi {¡g…ouj hagios}. | {sou su}
1:6 Chiedo {-} a {-} lui {-} che {Ópwj hopôs} la {tÁj ho} fede {p…steèj pistis} che {¹ ho} ci {-} è comune {koinwn…a koinônia} diventi {gšnhtai ginomai} efficace {™nerg¾j energês} nel {™n en} farti {™n en ¹m‹n egô} riconoscere {™pignè sei epignôsis} tutto {pantÕj pas} il bene {¢gaqoà agathos} che {toà ho} noi {-} possiamo {-} compiere {-}, alla {e„j eis} gloria {-} di {-} Cristo {cristÒn Christos}. | {sou su}
1:7 Infatti {g¦r gar} ho provato {œscon echô} una grande {poll¾n polus} gioia {car¦n chara} e {kaˆ kai} consolazione {par£klhsin paraklêsis} per {™pˆ epi} il {tÍ ho} tuo {sou su} amore {¢g£pV agapê}, perché {Óti hoti} per opera {di¦ dia} tua {soà su}, fratello {¢delfš adelfos}, il {t¦ ho} cuore {spl£gcna splagchnon} dei {tîn ho} santi {¡g…wn hagios} è stato confortato {¢napšpautai anapauô}.
1:8 Perciò {diÒ dio}, pur {-} avendo {œcwn echô} molta {poll¾n polus} libertà {parrhs…an parrêsia} in {™n en} Cristo {cristù Christos} di {-} comandarti {™pit£ssein epitassô soi su} quello che {tÕ ho} conviene {¢nÁkon anêkei} fare {-},
1:9 preferisco {m©llon mallon} fare appello {parakalî parakaleô} al {di¦ dia t¾n ho} tuo {-} amore {¢g£phn agapê}, semplicemente {toioàtoj toioutos ín eimi} come {æj hôs} Paolo {paàloj Paulos}, vecchio {presbÚthj presbutês}, e {dè de} ora {nunˆ nuni} anche {kaˆ kai} prigioniero {dšsmioj desmios} di Cristo {cristoà Christos} Gesù {„hsoà Iêsous};
1:10 ti {se su} prego {parakalî parakaleô} per {perˆ peri} mio {™moà egô} figlio {toà ho} che {tšknou teknon} ho generato {Ön hos} mentre {-} ero {-} in {™n en} catene {to‹j ho desmo‹j desmos}, per {-} Onesimo {Ñn»simon Onêsimos}, | {™gšnnhsa gennaô}
1:11 un tempo {potš pote} inutile {¥crhston achrêstos} a te {soi su}, ma {dè de} che {-} ora {nunˆ nuni} è {-} utile {eÜcrhston euchrêstos} a te {soˆ su} e {kaˆ kai} a me {™moˆ egô}. | {tÒn ho kaˆ kai}
1:12 Te {soi su} lo {Ön hos} rimando {¢nšpemy£ anapempô}, lui {aÙtÒn autos}, che {-} amo {-} come {-} il {t¦ ho} mio {™m¦ emos} cuore {spl£gcna splagchnon}. | {toàt' houtos œstin eimi}
1:13 Avrei {™gë egô} voluto {™boulÒmhn boulomai} tenerlo {katšcein katechô} con {prÕj pros} me {™mautÕn emautou}, perché {†na hina} in vece {Øpèr huper} tua {soà su} mi {moi egô} servisse {diakonÍ diakoneô} nelle {™n en to‹j ho} catene {desmo‹j desmos} che {-} porto {-} a {-} motivo {-} del {toà ho} vangelo {eÙaggel…ou euaggelion}; | {Ön hos}
1:14 ma {dè de} non ho voluto {ºqšlhsa thelô} far {poiÁsai poieô} nulla {oÙdèn oudeis} senza {cwrˆj chôris} il {tÁj ho} tuo {sÁj sos} consenso {gnèmhj gnômê}, perché {†na hina} la {tÕ ho} tua {sou su} buona azione {¢gaqÒn agathos} non {m¾ mê} fosse {Ï eimi} forzata {kat¦ kata ¢n£gkhn anagkê}, ma {¢ll¦ alla} volontaria {kat¦ kata ˜koÚsion hekousios}. | {æj hôs}

1:15 Forse {t£ca tacha} proprio {g¦r gar} per {di¦ dia} questo {toàto houtos} egli è stato lontano {™cwr…sqh chôrizô} da {-} te {-} per {prÕj pros} un po' di tempo {éran hôra}, perché {†na hina} tu lo {aÙtÕn autos} riavessi {¢pšcVj apechô} per sempre {a„ènion aiônios};
1:16 non più {oÙkšti ouketi} come {æj hôs} schiavo {doàlon doulos}, ma {¢ll' alla} molto {-} più che {Øpèr huper} schiavo {doàlon doulos}, come {-} un fratello {¢delfÕn adelfos} caro {¢gaphtÒn agapêtos} specialmente {m£lista malista} a me {™mo… egô}, ma {dè de} ora {-} molto {pÒsJ posos} più {m©llon mallon} a te {soˆ su}, sia {kaˆ kai} sul piano {™n en} umano {sarkˆ sarx} sia {kaˆ kai} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}!
1:17 Se {e„ ei} dunque {oân oun} tu mi {me egô} consideri {œceij echô} in comunione {koinwnÒn koinônos} con {-} te {-}, accoglilo {proslaboà proslambanomai aÙtÕn autos} come {æj hôs} me stesso {™mš egô}.
1:18 Se {e„ ei} ti {se su} ha fatto qualche {ti tis} torto {ºd…khsšn adikeô} o {À ê} ti {-} deve {Ñfe…lei ofeilô} qualcosa {-}, addebitalo {™llÒga ellogeô toàto houtos} a me {™moˆ egô}. | {dš de}
1:19 Io {™gë egô}, Paolo {paàloj Paulos}, lo {-} scrivo {œgraya grafô} di {tÍ ho} mia {™mÍ emos} propria {-} mano {ceir… cheir}: pagherò {¢pot…sw apotinô} io {™gë egô}; per {†na hina} non {m¾ mê} dirti {lšgw legô soi su} che {Óti hoti} tu mi {moi egô} sei debitore {prosofe…leij prosofeilô} perfino {kaˆ kai} di te stesso {seautÒn seautou}.
1:20 Sì {na… nai}, fratello {¢delfš adelfos}, io {™gè egô} vorrei {-} che {-} tu {sou su} mi {-} fossi utile {Ñna…mhn oninamai} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}; rasserena {¢n£pausÒn anapauô} il {t¦ ho} mio {mou egô} cuore {splagcna splagchnon} in {™n en} Cristo {cristù Christos}.
1:21 Ti {soi su} scrivo {œgray£ grafô} fiducioso {pepoiqëj peithô} nella {tÍ ho} tua {sou su} ubbidienza {ØpakoÍ hupakoê}, sapendo {e„dëj horaô} che {Óti hoti} farai {poi»seij poieô} anche {kaˆ kai} più di {Øpèr huper} quel che {§ hos} ti {-} chiedo {lšgw legô}.
1:22 Al tempo stesso {¤ma hama} preparami {˜to…mazš hetoimazô moi egô} un alloggio {xen…an xenia}, perché {g¦r gar} spero {™lp…zw elpizô}, grazie alle {di¦ dia tîn ho} vostre {Ømîn su} preghiere {proseucîn proseuchê}, di {-} esservi {Øm‹n su} restituito {carisq»somai charizomai}. | {dè de kaˆ kai Óti hoti}
1:23 Epafra {™pafr©j Epafras}, mio {mou egô} compagno {Ð ho} di prigionia {sunaicm£lwtÒj sunaichmalôtos} in {™n en} Cristo {cristù Christos} Gesù {„hsoà Iêsous}, ti {se su} saluta {¢sp£zeta… aspazomai}.
1:24 Così {-} pure {-} Marco {m©rkoj Markos}, Aristarco {¢r…starcoj Aristarchos}, Dema {dhm©j Dêmas}, Luca {louk©j Loukas}, miei {mou egô} collaboratori {o*f* ho sunergo… sunergos}.
1:25 La {¹ ho} grazia {c£rij charis} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} sia {-} con {met¦ meta} il {toà ho} vostro {Ømîn su} spirito {pneÚmatoj pneuma}.

EBREI

1:1 Dio {Ð ho qeÕj theos}, dopo {-} aver parlato {l a l»s a j laleô} anticamente {p£l a i palai} molte volte {p o l u m e r î j polumerôs} e {k a^ kai} in molte maniere {p o l u t r Ôp w j polutropôs} ai {t o‹j ho} padri {p a t r £ s in patêr} per mezzo dei {™n en t o‹j ho} profeti {p r o f »t a i j profêtês},
1:2 in {™p' epi} questi ultimi {t î n ho} giorni {¹m e r î n hêmera toÚt w n houtos} ha parlato {™l £ l h s e n laleô} a noi {¹m‹n egô} per mezzo del {™n en} Figlio {u ƒ ù huios}, che {Ön hos} egli ha costituito {œq h k e n tithêmi} erede {k l h r o nÒ m o n klêronomos} di tutte le cose {p£n t w n pas}, mediante {di' dia} il quale {o á hou} ha pure {k a^ kai} creato {™p o…h s e n poieô} i {t o Ý j ho} mondi {a„î n a j aiôn}. | {™s c £ t o u eschatos}
1:3 Egli {-}, che {Ö j hos} è {í n eimi} splendore {¢p a Ú g a s m a apaugasma} della {t Á j ho} sua {-} gloria {d Ò x h j doxa} e {k a^ kai} impronta {c a r a k t ¾ r charaktêr} della {t Á j ho} sua {a Ùt o à autos} essenza {Ø p o s t £ s e w j hupostasis}, e {t e te} che {-} sostiene {f š r w n ferô} tutte {p £n t a pas} le cose {t ¦ ho} con la {t ù ho} parola {· »m a t i rhêma} della {t Á j ho} sua {a Ùt o à autos} potenza {d u n £ m e w j dunamis}, dopo {-} aver fatto {p o i h s £ m e n o j poieô} la purificazione {k a q a r i s m Õ n katharismos} dei {t î n ho} peccati {¡m a r t i î n hamartia}, si è seduto {™k £ q i s e n kathizô} alla {™n en} destra {d e x i ´ dexios} della {t Á j ho} Maestà {m e g a l w s Ú n h j megalôsunê} nei {™n en} luoghi altissimi {Ø y h l o‹j hupsêlos}.
1:4 Così {-} è diventato {g e n Ò m e n o j ginomai} di tanto {t o s o Út J tosoutos} superiore {k r e …t t w n kreittôn} agli {t î n ho} angeli {¢g g š l w n aggelos}, di quanto {Ós J hosos} il nome {Ô n o m a onoma} che {-} ha ereditato {k e k l h r o nÒ m h k e n klêronomeô} è {-} più eccellente {d i a f o r è t e r o n diaforos} del {p a r' para} loro {a Ùt o Ý j autos}.
1:5 Infatti {g ¦ r gar}, a quale {t …n i tis} degli {t î n ho} angeli {¢g g š l w n aggelos} ha mai {p o t e pote} detto {e‡p š n legô}: «Tu {s Ú su} sei {e‰ eimi} mio {m o u egô} Figlio {u ƒ Ô j huios}, oggi {s »m e r o n sêmeron} io {™g ë egô} t' {s e su}ho generato {g e g š n n h k £ gennaô}»? e {k a^ kai} anche {p £ l i n palin}: «Io {™g ë egô} gli {a Ùt ù autos} sarò {œ s o m a i eimi} Padre {p a t š r a patêr} ed {k a^ kai} egli {a Ùt Õ j autos} mi sarà {œ s t a i eimi} Figlio {u ƒ Ò n huios}»? | {e„j eis m o i egô e„j eis}
1:6 Di nuovo {p £ l i n palin}, quando {Ó t a n hotan} introduce {e„s a g £ g V eisagô} il {t Õ n ho} primogenito {p r w t Ò t o k o n prôtotokos} nel {e„j eis t ¾ n ho} mondo {o„k o u m š n h n oikoumenê}, dice {l š g e i legô}: «Tutti {p £n t e j pas} gli angeli {¥g g e l o i aggelos} di Dio {q e o à theos} lo {a Ùt ù autos} adorino {p r o s k u n h s £ t w s a n proskunêô}!» | {dè de k a^ kai}
1:7 E {k a^ kai} mentre {-} degli {p r Õ j pros t o Ý j ho} angeli {¢g g š l o u j aggelos} dice {l š g e i legô}: «Dei {t o Ý j ho} suoi {a Ùt o à autos} angeli {¢g g š l o u j aggelos} egli fa {p o i î n poieô} dei venti {p n e Ú m a t a pneuma}, e {k a^ kai} dei {t o Ý j ho} suoi {a Ùt o à autos} ministri {l e i t o u r g o Ý j leitourgos} fiamme {f l Ò g a flox} di fuoco {p u r Õ j pur}», | {m è n men Ð ho}
1:8 parlando {-} del {p r Õ j pros t Õ n ho} Figlio {u ƒ Ò n huios} dice {-}: «Il {Ð ho} tuo {s o u su} trono {q r Ò n o j thronos}, o {-} Dio {Ð ho q e Ò j theos}, dura {-} di {e„j eis t Õ n ho} secolo {a„î n a aiôn} in {t o à ho} secolo {a„î n o j aiôn}, e {k a^ kai} lo scettro {· £b d o j rhabdos} del {t Á j ho} tuo {s o u su} regno {b a s i l e …a j basileia} è {-} uno {¹ ho} scettro {· £b d o j rhabdos} di {t Á j ho} giustizia {e Ù q Ú t h t o j euthutês}. | {dè de}
1:9 Tu hai amato {º g £ p h s a j agapaô} la giustizia {d i k a i o s Ú n h n dikaiosunê} e {k a^ kai} hai odiato {™m …s h s a j miseô} l'iniquità {¢n o m …a n anomia}; perciò {di ¦ dia t o à t o houtos} Dio {Ð ho q e Ò j theos}, il {Ð ho} tuo {s o u su} Dio {q e Ò j theos}, ti {s e su} ha unto {œ c r i s š n chriô} con olio {œ l a i o n elaion} di letizia {¢g a l l i £ s e w j agalliasis}, a preferenza dei {p a r ¦ para t o Ý j ho} tuoi {s o u su} compagni {m e t Ò c o u j metochos}».
1:10 E {k a … kai} ancora {-}: «Tu {s Ý su}, Signore {k Ú r i e kurios}, nel {k a t' kata} principio {¢r c £ j archê} hai fondato {™q e m e l …w s a j themelioô} la {t ¾ n ho} terra {g Á n gê} e {k a^ kai} i {o ƒ ho} cieli {o Ù r a n o … ouranos} sono {e„s i n eimi} opera {œ r g a ergon} delle {t î n ho} tue {s o Ú su} mani {c e i r î n cheir}.
1:11 Essi {a Ùt o^ autos} periranno {¢p o l o à n t a i apollumi}, ma {dè de} tu {s Ý su} rimani {d i a m š n e i j diamenô}; invecchieranno {p a l a i w q »s o n t a i palaioô} tutti {p £n t e j pas} come {æ j hôs} un vestito {ƒ m £ t i o n himation}, | {k a^ kai}
1:12 e {k a^ kai} come {æ s e^ hôsei} un mantello {p e r i b Ò l a i o n peribolaion} li {a Ùt o Ú j autos} avvolgerai {~ l …x e i j helissô} e {k a^ kai} saranno cambiati {¢ l l a g »s o n t a i allassô}; ma {dè de} tu {s Ý su} rimani {e‰

eimi} lo {Ð ho} stesso {aÙtÕj autos}, e {kaˆ kai} i {t¦ ho} tuoi {sou su} anni {œth etos} non {oÙk ou} avranno mai {-} fine {™kle…yousin ekleipô}». | {æj hôs ƒm£tion himation}
1:13 E {dè de} a {prÕj pros} quale {t…na tis} degli {t Ÿn ho} angeli {¢ggšlwn aggelos} disse {e‡rhkšn legô} mai {pote pote}: «Siedi {k£qou kathêmai} alla {™k ek} mia {mou egô} destra {dexiÒn dexios} finché {›wj heôs} abbia {¨n an} posto {qÒ tithêmi} i {toÝj ho} tuoi {sou su} nemici {™cqroÚj echthros} come {-} sgabello {ØpopÒdion hupopodion} dei {t Ÿn ho} tuoi {sou su} piedi {podÒn pous}»?
1:14 Essi {-} non {oÙcˆ ou} sono {e„sˆn eimi} forse {-} tutti {p£ntej pas} spiriti {pneÚmata pneuma} al {e„j eis} servizio {diakon…an diakonia} di {-} Dio {-}, mandati a {¢postellÒmena apostellô} servire {leitourgik¦ leitourgikos} in favore di {di¦ dia} quelli che {toÝj ho} devono {mšllontaj mellô} ereditare {klhronome‹n klêronomeô} la salvezza {swthr…an sôtêria}?

2:1 Perciò {di¦ dia toàto houtos} bisogna che {de‹ dei} ci applichiamo {prosšcein prosechô ¹m©j egô} ancora di più {perissotšrwj perissoterôs} alle cose {to‹j ho} udite {¢kousqe‹sin akouô}, per timore di {m»pote mêpote} essere trascinati lontano {pararuÎmen pararreô} da {-} esse {-}.
2:2 Infatti {g¦r gar}, se {e„ ei} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} pronunziata {lalhqeˆj laleô} per mezzo di {di' dia} angeli {¢ggšlwn aggelos} si dimostrò {™gšneto ginomai} ferma {bšbaioj bebaios} e {kaˆ kai} ogni {p©sa pas} trasgressione {par£basij parabasis} e {kaˆ kai} disubbidienza {parakoÍ parakoê} ricevette {œlaben lambanô} una giusta {œndikon endikos} retribuzione {misqapodos…an misthapodosia},
2:3 come {pÎj pôs} scamperemo {™kfeuxÒmeqa ekfeugô} noi {¹me‹j egô} se {-} trascuriamo {¢mel»santej ameleô} una così grande {thlikaÚthj têlikoutos} salvezza {swthr…aj sôtêria}? Questa {¼tij hostis}, dopo {-} essere stata annunziata {lale‹sqai laleô} prima {¢rcÍn archê} dal {di¦ dia toà ho} Signore {kur…ou kurios}, ci {e„j eis ¹m©j egô} è stata poi {-} confermata {™bebaièqh bebaioô} da {ØpÕ hupo} quelli che {tÎn ho} lo {-} avevano udito {¢kous£ntwn akouô}, | {laboàsa lambanô}
2:4 mentre {-} Dio {toà ho qeoà theos} stesso {-} aggiungeva la sua {-} testimonianza {sunepimarturoàntoj sunepimartureô} alla {-} loro {-} con segni {shme…oij sêmeion} e {kaˆ kai} prodigi {tšrasin teras}, con opere potenti {dun£mesin dunamis} di ogni genere {poik…laij poikilos} e {kaˆ kai} con doni {merismo‹j merismos} dello Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}, secondo {kat¦ kata} la {tÍn ho} sua {aÙtoà autos} volontà {qšlhsin thelêsis}. | {te te kaˆ kai}
2:5 Difatti {g¦r gar}, non {oÙ ou} è {-} ad angeli {¢ggšloij aggelos} che {-} Dio {-} ha sottoposto {Øpštaxen hupotassô} il {tÍn ho} mondo {o„koumšnhn oikoumenê} futuro {tÍn ho mšllousan mellô} del {perˆ peri} quale {Âj hos} parliamo {laloàmen laleô};
2:6 anzi {dš de}, qualcuno {tij tis} in un passo {poÚ pou} della {-} Scrittura {-} ha reso questa {-} testimonianza {diemartÚrato diamarturomai}: «Che cos' {t… tis}è {™stin eimi} l'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} perché {Óti hoti} tu ti ricordi {mimnÇskV mimnêiskomai} di lui {aÙtoà autos} o {Àê} il figlio {uƒÕj huios} dell'uomo {¢nqrèpou anthrôpos} perché {Óti hoti} tu ti curi {™piskšptV episkeptomai} di lui {aÙtÒn autos}? | {lšgwn legô}
2:7 Tu lo {aÙtÕn autos} hai fatto di poco {bracÚ brachus} inferiore {ºl£ttwsaj elattoô} agli {par' para} angeli {¢ggšlouj aggelos}; lo {aÙtÒn autos} hai coronato {™stef£nwsaj stefanoô} di gloria {dÒxV doxa} e {kaˆ kai} d'onore {timÍ timê}; | {ti tis}
2:8 tu hai posto {Øpštaxaj hupotassô} ogni cosa {p£nta pas} sotto {Øpok£tw hupokatô} i {tÎn ho} suoi {aÙtoà autos} piedi {podÒn pous}». Avendogli {aÙtù autos} sottoposto {Øpot£xai hupotassô} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho}, Dio {-} non ha lasciato {¢fÁken afiêmi} nulla {oÙdèn oudeis} che {-} non gli {aÙtù autos} sia soggetto {¢nupÒtakton anupotaktos}. Al presente {nàn nun} però {dè de} non vediamo {ÐrÎmen horaô} ancora {oÜpw oupô} che {-} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho} gli {aÙtù autos} siano sottoposte {Øpotetagmšna hupotassô}; | {™n en tù ho g¦r gar}
2:9 però {dè de} vediamo {blšpomen blepô} colui che {tÕn ho} è stato fatto di poco {bracÚ brachus} inferiore {ºlattwmšnon elattoô} agli {par' para} angeli {¢ggšlouj aggelos}, cioè {-} Gesù {„hsoàn Iêsous}, coronato {™stefanwmšnon stefanoô} di gloria {dÒxV doxa} e {kaˆ kai} di onore {timÍ timê} a motivo della {di¦ dia toà ho} morte {qan£tou thanatos} che {-} ha sofferto {p£qhma pathêma}, affinché {Ópwj hopôs}, per la grazia {c£riti charis} di Dio {qeoà theos}, gustasse {geÚshtai geuomai} la morte

{qan£tou thanatos} per {Øpèr huper} tutti {pantÕj pas}. | {ti tis tÕ ho}
2:10 Infatti {g¦r gar}, per {-} condurre {¢gagÒnta agô} molti {polloÝj polus} figli {uƒoÝj huios} alla {e„j eis} gloria {dÒxan doxa}, era giusto {œprepen prepô} che {-} colui {aÙtù autos}, a causa del {di' dia} quale {Ön hos} e {kaˆ kai} per mezzo del {di' dia} quale {oá hou} sono {-} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho}, rendesse perfetto {teleiî sai teleioô}, per via di {di¦ dia} sofferenze {paqhm£twn pathêma}, l' {tÒn ho}autore {¢rchgÒn archêgos} della {tÁj ho} loro {aÙtî n autos} salvezza {swthr…aj sôtêria}. | {t¦ ho p£nta pas}
2:11 Sia {te te} colui che {Ð ho} santifica {¡gi£zwn hagiazô} sia {kaˆ kai} quelli che {oƒ ho} sono santificati {¡giazÒmenoi hagiazô}, provengono {-} tutti {p£ntej pas} da {™x ek} uno {˜nÕj heis}; per {di' dia} questo {¿n hos a„t…an aitia} egli non {oÙk ou} si vergogna di {™paiscÚnetai epaischunomai} chiamarli {kale‹n kaleô aÙtoÝj autos} fratelli {¢delfoÝj adelfos}, | {g¦r gar}
2:12 dicendo {lšgwn legô}: «Annunzierò {¢paggelî apaggellô} il {tÕ ho} tuo {sou su} nome {Ônom£ onoma} ai {to‹j ho} miei {mou egô} fratelli {¢delfo‹j adelfos}; in {™n en} mezzo {mšs J mesos} all'assemblea {™kklhs…aj ekklêsia} canterò la tua {se su} lode {Ømn»sw humneô}».
2:13 E {kaˆ kai} di nuovo {p£lin palin}: «Io {™gë egô} metterò {œsomai eimi} la mia {-} fiducia {pepoiqëj peithô} in {™p' epi} lui {aÙtù autos}». E {kaˆ kai} inoltre {p£lin palin}: «Ecco {„doÝ idou} me {™gë egô} e {kaˆ kai} i {t¦ ho} figli {paid…a paidion} che {¤ hos} Dio {Ð ho qeÒj theos} mi {moi egô} ha dati {œdwken didômi}».
2:14 Poiché {™peˆ epei} dunque {oân oun} i {t¦ ho} figli {paid…a paidion} hanno in comune {kekoinènhken koinoô} sangue {a†matoj haima} e {kaˆ kai} carne {sarkÒj sarx}, egli {aÙtÕj autos} pure {kaˆ kai} vi {tî n ho aÙtî n autos} ha similmente {paraplhs…wj paraplêsiôs} partecipato {metšscen metechô}, per {†na hina} distruggere {katarg»sV katargeô}, con {di¦ dia} la {toà ho} sua {-} morte {qan£tou thanatos}, colui che {tÕn ho} aveva {œconta echô} il {tÕ ho} potere {kr£toj kratos} sulla {toà ho} morte {qan£tou thanatos}, cioè {toàt' houtos œstin eimi} il {tÕn ho} diavolo {di£bolon diabolos},
2:15 e {kaˆ kai} liberare {¢pall£xV apallassô} tutti {Ósoi hosos} quelli {toÚtouj houtos} che {-} dal timore {fÒbJ fobos} della morte {qan£tou thanatos} erano {Ãsan eimi} tenuti {œnocoi enochos} schiavi {doule…aj douleia} per {di¦ dia} tutta {pantÕj pas} la {toà ho} loro {-} vita {zÁn zaô}.
2:16 Infatti {d»pou dêpou}, egli non {oÙ ou} viene in aiuto {™pilamb£netai epilambanomai} ad angeli {¢ggšlwn aggelos}, ma {¢ll¦ alla} viene in aiuto {™pilamb£netai epilambanomai} alla discendenza {spšrmatoj sperma} di Abraamo {¢bra¦m Abraam}. | {g¦r gar}
2:17 Perciò {Óqen hothen}, egli doveva {ê feilen ofeilô} diventare simile {Ðmoiwq Ánai homoioô} ai {to‹j ho} suoi {-} fratelli {¢delfo‹j adelfos} in {kat¦ kata} ogni cosa {p£nta pas}, per {†na hina} essere {gšnhtai ginomai} un misericordioso {™le»mwn eleêmôn} e {kaˆ kai} fedele {pistÕj pistos} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} nelle cose che {t¦ ho} riguardano {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÒn theos}, per {e„j eis tÕ ho} compiere l'espiazione {ƒl£skesqai hilaskomai} dei {t¦j ho} peccati {¡mart…aj hamartia} del {toà ho} popolo {laoà laos}.
2:18 Infatti {™n en ú hos}, poiché {g¦r gar} egli stesso {aÙtÕj autos} ha sofferto {pšponqen paschô} la tentazione {peirasqe…j peirazô}, può {dÚnatai dunamai} venire in aiuto {bohqÁsai boêtheô} di quelli che {to‹j ho} sono tentati {peirazomšnoij peirazô}.

3:1 Perciò {Óqen hothen}, fratelli {¢delfoˆ adelfos} santi {¤gioi hagios}, che {-} siete partecipi {mštocoi metochos} della celeste {™pouran…ou epouranios} vocazione {kl»sewj klêsis}, considerate {katano»sate katanoeô} Gesù {„hsoàn Iêsous}, l' {tÕn ho}apostolo {¢pÒstolon apostolos} e {kaˆ kai} il sommo sacerdote {¢rcierša archiereus} della {tÁj ho} fede {-} che {-} professiamo {Ðmolog…aj homologia ¹mîn egô},
3:2 il {-} quale {-} è {Ônta eimi} fedele {pistÕn pistos} a colui che {tù ho} lo {aÙtÕn autos} ha costituito {poi»santi poieô}, come {æj hôs} anche {kaˆ kai} lo {-} fu {-} Mosè {mwÃsÁj Môusês}, in {™n en} tutta {ÓlJ holos} la {tù ho} casa {o‡kJ oikos} di Dio {aÙtoà autos}.
3:3 Gesù, anzi {g¦r gar}, è stato ritenuto degno {ºx…wtai axioô} di una gloria {dÒxhj doxa} tanto {kaq' kata} più grande {ple…onoj polus} di {-} quella {-} di {par¦ para} Mosè {mwÃsÁn Môusês} quanto {Óson

hosos} chi {Ð ho} costruisce {kataskeu£saj kataskeuazô} una casa {aÙtÒn autos} ha {œcei echô} maggior {ple…ona polus} onore {tim¾n timê} della {toà ho} casa {o‡kou oikos} stessa {-}. | {oátoj houtos}
3:4 Certo {-} ogni {p©j pas} casa {oÎkoj oikos} è costruita {kataskeu£zetai kataskeuazô} da {ØpÒ hupo} qualcuno {tinoj tis}, ma {dè de} chi {Ð ho} ha costruito {kataskeu£saj kataskeuazô} tutte le cose {p£nta pas} è {-} Dio {qeÒj theos}. | {g¦r gar}
3:5 Mosè {mwsÁj Môusês} fu {-} fedele {pistÕj pistos} in {™n en} tutta {Ól J holos} la {tù ho} casa {o‡kJ oikos} di Dio {aÙtoà autos} come {æj hôs} servitore {qer£pwn therapôn} per {e„j eis} rendere testimonianza {martÚrion marturion} di ciò che {tÎn ho} doveva {-} essere annunziato {lalhqhsomšnwn laleô}, | {kaˆ kai mèn men}
3:6 ma {dè de} Cristo {cristÕj Christos} lo {-} è {-} come {æj hôs} Figlio {uƒÕj huios}, sopra {™pˆ epi} la {tÕn ho} sua {aÙtoà autos} casa {oÎkon oikos}; e {-} la {oá hou} sua {-} casa {oÎkÒj oikos} siamo {™smen eimi} noi {¹me‹j egô} se {™£nper ean} manteniamo ferma {kat£scwmen katechô} sino {-} alla {-} fine {-} la {t¾n ho} nostra {-} franchezza {parrhs…an parrêsia} e {kaˆ kai} la {tÁj ho} speranza {™lp…doj elpis} di cui ci vantiamo {kaÚchma kauchêma}. | {tÕ ho}
3:7 Perciò {diÒ dio}, come {kaqëj kathôs} dice {lšgei legô} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios}: «Oggi {s»meron sêmeron}, se {™¦n ean} udite {¢koÚshte akouô} la {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} voce {fwnÁj fônê},
3:8 non {m¾ mê} indurite {sklhrÚnhte sklêrunô} i {t¦j ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…aj kardia} come {æj hôs} nel {kat¦ kata t¾n ho} giorno {¹mšran hêmera} della {toà ho} ribellione {peirasmoà peirasmos}, come {-} nel {™n en tù ho} giorno {-} della {-} tentazione {parapikrasmù parapikrasmos} nel {™n en tÍ ho} deserto {™r»mJ erêmos},
3:9 dove {oá hou} i {oƒ ho} vostri {Ømîn su} padri {patšrej patêr} mi {-} tentarono {™pe…rasan peirazô} mettendomi alla prova {dokimas…v dokimasia}, pur {kaˆ kai} avendo visto {eÖdon horaô} le {t¦ ho} mie {mou egô} opere {œrga ergon} per {-} quarant' {3:10/1}anni {3:10/2}! | {™n en}
3:10 3:9/17 {tesser£konta tessarakonta} 3:9/18 {œth etos} | Perciò {diÕ dio} mi disgustai {prosèqisa prosochthizô} di {tÍ ho} quella {taÚtV houtos} generazione {gene´ genea}, e {kaˆ kai} dissi {eÖpon legô}: "Sono sempre {¢eˆ aei} traviati {planîntai planaô} di {tÍ ho} cuore {kard…v kardia}; non {oÙk ou} hanno {aÙtoˆ autos} conosciuto {œgnwsan ginôskô} le {t¦j ho} mie {mou egô} vie {ÐdoÚj hodos}"; | {dè de}
3:11 così {æj hôs} giurai {êmosa omnuô} nella {™n en tÍ ho} mia {mou egô} ira {ÑrgÍ orgê}: "Non {e„ ei} entreranno {e„seleÚsontai eiserchomai} nel {e„j eis t¾n ho} mio {mou egô} riposo {kat£paus…n katapausis}!"»
3:12 Badate {blšpete blepô}, fratelli {¢delfo… adelfos}, che non {m»pote mêpote} ci {-} sia {œstai eimi} in {œn en} nessuno {tini tis} di voi {Ømîn su} un cuore {kard…a kardia} malvagio {ponhr¦ ponêros} e {-} incredulo {¢pist…aj apistia}, che {-} vi {-} allontani {¢postÁnai afistamai} dal {¢pÕ apo} Dio {qeoà theos} vivente {zîntoj zaô}; | {™n en tù ho}
3:13 ma {¢ll¦ alla} esortatevi {parakale‹te parakaleô} a vicenda {˜autoÝj heautou} ogni {kaq' kata ˜k£sthn hekastos} giorno {¹mšran hêmera}, finché {¥crij achri} si può dire {kale‹tai kaleô}: «Oggi {tÕ ho s»meron sêmeron}», perché {†na hina} nessuno {m¾ mê tij tis} di {™x ek} voi {Ømîn su} s'indurisca {sklhrunqÍ sklêrunô} per la seduzione {¢p£tV apatê} del {tÁj ho} peccato {¡mart…aj hamartia}. | {oá hou}
3:14 Infatti {g¦r gar} siamo divenuti {gegÒnamen ginomai} partecipi {mštocoi metochos} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, a condizione che {™£nper ean} manteniamo {kat£scwmen katechô} ferma {beba…an bebaios} sino alla {mšcri mechri} fine {tšlouj telos} la {tÁj ho} fiducia {Øpost£sewj hupostasis} che {-} avevamo {-} da {-} principio {t¾n ho ¢rc¾n archê},
3:15 mentre {™n en tù ho} ci {-} viene detto {lšgesqai legô}: «Oggi {s»meron sêmeron}, se {™¦n ean} udite {¢koÚshte akouô} la {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} voce {fwnÁj fônê}, non {m¾ mê} indurite {sklhrÚnhte sklêrunô} i {t¦j ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…aj kardia}, come {æj hôs} nel {™n en tù ho} giorno {-} della {-} ribellione {parapikrasmù parapikrasmos}».
3:16 Infatti {g¦r gar}, chi {t…nej tis} furono {-} quelli {-} che {-} dopo {-} averlo udito {¢koÚsantej akouô} si ribellarono {parep…kranan parapikrainô}? Non {oÙ ou} furono {-} forse {-} tutti {p£ntej pas}

quelli che {of ho} erano usciti {™xelqÒntej exerchomai} dall' {™x ek}Egitto {a„gÚptou Aiguptos}, sotto la guida di {di¦ dia} Mosè {mwãsšwj Môusês}? | {¢ll' alla}
3:17 Chi furono {-} quelli {-} di cui {t…sin tis} Dio {-} si disgustò {prosèqisen prosochthizô} per {-} quarant' {tesser£konta tessarakonta}anni {œth etos}? Non {oÙcˆ ou} furono {-} quelli che {to‹j ho} peccarono {¡martÒsasin hamartanô}, i {t¦ ho} cui {ïn hos} cadaveri {kîla kôlon} caddero {œpesen piptô} nel {™n en tÍ ho} deserto {™rÒmJ erêmos}? | {dè de}
3:18 A chi {t…sin tis} giurò {êmosen omnuô} che {-} non {m¾ mê} sarebbero entrati {e„seleÚsesqai eiserchomai} nel {e„j eis t¾n ho} suo {aÙtoà autos} riposo {kat£pausin katapausis}, se {e„ ei} non {m¾ mê} a quelli che {to‹j ho} furono disubbidienti {¢peiqÒsasin apeitheô}? | {dè de}
3:19 Infatti {kaˆ kai} vediamo {blšpomen blepô} che {Óti hoti} non {oÙk ou} vi {-} poterono {ºdunÒqhsan dunamai} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} a causa della {di' dia} loro {-} incredulità {¢pist…an apistia}.

4:1 Stiamo dunque {oân oun} attenti {fobhqîmen fobeomai}: la promessa di {™paggel…aj epaggelia} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} nel {e„j eis t¾n ho} suo {aÙtoà autos} riposo {kat£pausin katapausis} è ancora {-} valida {kataleipomšnhj kataleipô} e {-} nessuno {tij tis} di {™x ek} voi {Ømîn su} deve {-} pensare di {dokÍ dokeô} esserne escluso {Østerhkšnai hustereô}. | {m»pote mêpote}
4:2 Poiché {g£r gar} a noi {™smen eimi} come {kaq£per kathaper} a loro {k¢ke‹noi kakeinos} è stata annunziata una buona notizia {eÙhggelismšnoi euaggelizô}; a loro {™ke…nouj ekeinos} però {¢ll' alla} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} della {tÁj ho} predicazione {¢koÁj akoê} non {oÙk ou} giovò {çfšlhsen ôfeleô} a {-} nulla {-} non {m¾ mê} essendo stata assimilata {sugkekerasmšnouj sugkerannumi} per {tÍ ho} fede {p…stei pistis} da quelli che {to‹j ho} l' {-}avevano ascoltata {¢koÚsasin akouô}. | {kaˆ kai}
4:3 Noi che {of ho} abbiamo creduto {pisteÚsantej pisteuô}, infatti {g¦r gar}, entriamo {e„sercÒmeqa eiserchomai} in {e„j eis} quel {t¾n ho} riposo {kat£pausin katapausis}, come {kaqëj kathôs} Dio {-} ha detto {e‡rhken legô}: «Così {æj hôs} giurai {êmosa omnuô} nella {™n en tÍ ho} mia {mou egô} ira {ÑrgÍ orgê}: "Non {e„ ei} entreranno {e„seleÚsontai eiserchomai} nel {e„j eis t¾n ho} mio {mou egô} riposo {kat£paus…n katapausis}!"» E {-} così {-} disse {-}, benché {ka…toi kaitoi} le {tîn ho} sue {-} opere {œrgwn ergon} fossero terminate {genhqšntwn ginomai} fin dalla {¢pÕ apo} creazione {katabolÁj katabolê} del mondo {kÒsmou kosmos}.
4:4 Infatti {g£r gar}, in qualche luogo {pou pou}, a proposito del {perˆ peri tÁj ho} settimo {˜bdÒmhj hebdomos} giorno {-}, è detto {e‡rhken legô} così {oÛtwj houtôs}: «Dio {Ð ho qeÕj theos} si riposò {katšpausen katapauô} il {™n en tÍ ho} settimo {tÍ ho ˜bdÒmV hebdomos} giorno {¹mšrv hêmera} da {¢pÕ apo} tutte {p£ntwn pas} le {tîn ho} sue {aÙtoà autos} opere {œrgwn ergon}»; | {kaˆ kai}
4:5 e {kaˆ kai} di nuovo {p£lin palin} nel {™n en} medesimo {toÚtJ houtos} passo {-}: «Non {e„ ei} entreranno {e„seleÚsontai eiserchomai} nel {e„j eis t¾n ho} mio {mou egô} riposo {kat£paus…n katapausis}!»
4:6 Poiché {™peˆ epei} risulta {¢pole…petai apoleipô} che {-} alcuni {tin¦j tis} devono {-} entrarci {e„selqe‹n eiserchomai e„j eis aÙt»n autos}, e {kaˆ kai} quelli ai quali {of ho} la buona notizia fu prima {prÒteron proteros} annunziata {eÙaggelisqšntej euaggelizô} non {oÙk ou} vi {-} entrarono {e„sÁlqon eiserchomai} a motivo della {di' dia} loro {-} disubbidienza {¢pe…qeian apeitheia}, | {oân oun}
4:7 Dio {-} stabilisce {Ðr…zei horizô} di nuovo {p£lin palin} un {tin¦ tis} giorno {¹mšran hêmera} - oggi {s»meron sêmeron} - dicendo {lšgwn legô} per mezzo di {™n en} Davide {dauˆd Dauid}, dopo {met¦ meta} tanto {tosoàton tosoutos} tempo {crÒnon chronos}, come {kaqëj kathôs} si è detto prima {proe…rhtai prolegô}: «Oggi {s»meron sêmeron}, se {™¦n ean} udite {¢koÚshte akouô} la {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} voce {fwnÁj fônê}, non {m¾ mê} indurite {sklhrÚnhte sklêrunô} i {t¦j ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…aj kardia}!»
4:8 Infatti {g¦r gar}, se {e„ ei} Giosuè {„hsoàj Iêsous} avesse dato loro {aÙtoÝj autos} il riposo {katšpausen katapauô}, Dio {-} non {oÙk ou} parlerebbe {¨n an ™l£lei laleô} ancora {met¦ meta taàta houtos} d' {perˆ peri}un altro {¥llhj allos} giorno {¹mšraj hêmera}.
4:9 Rimane {¢pole…petai apoleipô} dunque {¥ra ara} un riposo sabatico {sabbatismÕj sabbatismos} per

il {tù ho} popolo {laù laos} di {toà ho} Dio {qeoà theos};
4:10 infatti {g¦r gar} chi {Ð ho} entra {e„selqën eiserchomai} nel {e„j eis t¾n ho} riposo {kat£pausin katapausis} di Dio {aÙtoà autos} si riposa {katšpausen katapauô} anche {kaˆ kai} lui {aÙtÕj autos} dalle {¢pÕ apo tîn ho} opere {œrgwn ergon} proprie {aÙtoà autos}, come {ésper hôsper} Dio {Ð ho qeÒj theos} si {-} riposò {-} dalle {¢pÕ apo tîn ho} sue {„d…wn idios}.
4:11 Sforziamoci {spoud£swmen spoudazô} dunque {oân oun} di {-} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} in {e„j eis} quel {™ke…nhn ekeinos} riposo {t¾n ho kat£pausin katapausis}, affinché {†na hina} nessuno {m¾ mê tij tis} cada {pšsV piptô} seguendo {™n en} lo {tù ho} stesso {aÙtù autos} esempio {Øpode…gmati hupodeigma} di {tÁj ho} disubbidienza {¢peiqe…aj apeitheia}.
4:12 Infatti {g¦r gar} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è {-} vivente {zîn zaô} ed {kaˆ kai} efficace {™nerg¾j energês}, più affilata {tomèteroj tomos} di {Øpèr huper} qualunque {p©san pas} spada {m£cairan machaira} a doppio taglio {d…stomon distomos}, e {kaˆ kai} penetrante {diïknoÚmenoj diikneomai} fino a {¥cri achri} dividere {merismoà merismos} l'anima {yucÁj psuchê} dallo {kaˆ kai} spirito {pneÚmatoj pneuma}, le giunture {¡rmîn harmos} dalle {kaˆ kai} midolla {muelîn muelos}; essa giudica {kritikÕj kritikos} i sentimenti {™nqum»sewn enthumêsis} e {kaˆ kai} i pensieri {™nnoiîn ennoia} del cuore {kard…aj kardia}. | {kaˆ kai te te kaˆ kai}
4:13 E {kaˆ kai} non {oÙk ou} v' {-}è {œstin eimi} nessuna {-} creatura {kt…sij ktisis} che possa nascondersi {¢fan¾j afanês} davanti {™nèpion enôpion} a lui {aÙtoà autos}; ma {dè de} tutte le cose {p£nta pas} sono {-} nude {gumn¦ gumnos} e {kaˆ kai} scoperte {tetrachlismšna trachêlizomai} davanti agli {to‹j ho} occhi {Ñfqalmo‹j ofthalmos} di colui {aÙtoà autos} al {prÕj pros} quale {Ön hos} dobbiamo {-} render {-} conto {Ð ho lÒgoj logos}. | {¹m‹n egô}
4:14 Avendo {œcontej echô} dunque {oân oun} un grande {mšgan megas} sommo sacerdote {¢rcierša archiereus} che {-} è passato attraverso {dielhluqÒta dierchomai} i {toÝj ho} cieli {oÙranoÚj ouranos}, Gesù {„hsoàn Iêsous}, il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, stiamo fermi {kratîmen krateô} nella {tÁj ho} fede {-} che {-} professiamo {Ðmolog…aj homologia}.
4:15 Infatti {g¦r gar} non {oÙ ou} abbiamo {œcomen echô} un sommo sacerdote {¢rcierša archiereus} che {-} non {m¾ mê} possa {dun£menon dunamai} simpatizzare {sumpaqÁsai sumpatheô} con {-} noi {-} nelle {ta‹j ho} nostre {¹mîn egô} debolezze {¢sqene…aij astheneia}, poiché {dè de} egli è stato tentato {pepeirasmšnon peirazô} come {kaq' kata} noi {ÐmoiÒthta homoiotês} in {kat¦ kata} ogni cosa {p£nta pas}, senza {cwrˆj chôris} commettere {-} peccato {¡mart…aj hamartia}.
4:16 Accostiamoci {prosercèmeqa proserchomai} dunque {oân oun} con {met¦ meta} piena fiducia {parrhs…aj parrêsia} al {tù ho} trono {qrÒnJ thronos} della {tÁj ho} grazia {c£ritoj charis}, per {†na hina} ottenere {l£bwmen lambanô} misericordia {œleoj eleos} e {kaˆ kai} trovar {eÛrwmen heuriskô} grazia {c£rin charis} ed {-} essere soccorsi {bo»qeian boêtheia} al momento opportuno {eÜkairon eukairos}. | {e„j eis}

5:1 Infatti {g¦r gar} ogni {p©j pas} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus}, preso {lambanÒmenoj lambanô} tra {™x ek} gli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, è costituito {kaq…statai kathizô} per il bene {Øpèr huper} degli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} nelle cose che {t¦ ho} riguardano {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÒn theos}, per {†na hina} offrire {prosfšrV prosferô} doni {dîr£ dôron} e {kaˆ kai} sacrifici {qus…aj thusia} per {Øpèr huper} i peccati {¡martiîn hamartia}; | {te te}
5:2 così {-} può {dun£menoj dunamai} avere compassione {metriopaqe‹n metriopatheô} verso gli {to‹j ho} ignoranti {¢gnooàsin agnoeô} e {kaˆ kai} gli erranti {planwmšnoij planaô}, perché {™peˆ epei} anch' {kaˆ kai}egli {aÙtÕj autos} è soggetto {per…keitai perikeimai} a debolezza {¢sqšneian astheneia};
5:3 ed {kaˆ kai} è {-} a motivo di {di' dia} questa {aÙt¾n autos} che {-} egli è obbligato a {Ñfe…lei ofeilô} offrire dei sacrifici {prosfšrein prosferô} per {perˆ peri} i peccati {¡martiîn hamartia}, tanto {oÛtwj houtôs} per {perˆ peri} sé stesso {aÙtoà autos} quanto {kaqëj kathôs} per {perˆ peri} il {toà ho} popolo {laoà laos}. | {kaˆ kai}
5:4 Nessuno {oÙc ou tij tis} si prende {lamb£nei lambanô} da sé {˜autù heautou} quell' {t¾n ho}onore {tim»n timê}; ma {¢ll¦ alla} lo {-} prende {-} quando {-} sia chiamato {kaloÚmenoj kaleô} da {ØpÕ

hupo} Dio {toà ho qeoà theos}, come {kaqè sper kathôsper} nel {-} caso {-} di {-} Aaronne {¢arèn Aarôn}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
5:5 Così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} Cristo {Ð ho cristÕj Christos} non {oÙc ou} si prese da sé {˜autÕn heautou} la gloria di {™dÒxasen doxazô} essere fatto {genhqÁnai ginomai} sommo sacerdote {¢rcierša archiereus}, ma {¢ll' alla} la {-} ebbe {-} da {-} colui che {Ð ho} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} disse {lal»saj laleô}: «Tu {sÚ su} sei {eî eimi} mio {mou egô} Figlio {uƒÒj huios}; oggi {s»meron sêmeron} ti {se su} ho {™gë egô} generato {gegšnnhk£ gennaô}».
5:6 Altrove {™n en ˜tšrJ heteros} egli dice {lšgei legô} anche {kaˆ kai}: «Tu {sÝ su} sei {-} sacerdote {ƒereÝj hiereus} in {e„j eis} eterno {tÕn ho a„îna aiôn} secondo {kat¦ kata} l' {t¾n ho}ordine {t£xin taxis} di Melchisedec {melcisšdek Melchisedek}». | {kaqëj kathôs}
5:7 Nei {™n en taˆj ho} giorni {¹mšraij hêmera} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} carne {sarkÕj sarx}, con {met¦ meta} alte {„scur©j ischuros} grida {kraugÁj kraugê} e {kaˆ kai} con lacrime {dakrÚwn dakruon} egli offrì {prosenšgkaj prosferô} preghiere {de»seij deêsis} e {kaˆ kai} suppliche {ƒkethr…aj hiketêria} a {prÕj pros} colui che {tÕn ho} poteva {dun£menon dunamai} salvarlo {sózein sôizô aÙtÕn autos} dalla {™k ek} morte {qan£tou thanatos} ed {kaˆ kai} è stato esaudito {e„sakousqeˆj eisakouô} per {¢pÕ apo} la {tÁj ho} sua {-} pietà {eÙlabe…aj eulabeia}. | {Öj hos te te}
5:8 Benché {ka…per kaiper} fosse {Ín eimi} Figlio {uƒÕj huios}, imparò {œmaqen manthanô} l' {t¾n ho}ubbidienza {Øpako»n hupakoê} dalle {¢f' apo} cose che {ïn hos} soffrì {œpaqen paschô};
5:9 e {kaˆ kai}, reso perfetto {teleiwqeˆj teleioô}, divenne {™gšneto ginomai} per tutti {p©sin pas} quelli che {toˆj ho} gli {aÙtù autos} ubbidiscono {ØpakoÚousin hupakouô}, autore {a‡tioj aitios} di salvezza {swthr…aj sôtêria} eterna {a„wn…ou aiônios},
5:10 essendo da {ØpÕ hupo} Dio {toà ho qeoà theos} proclamato {prosagoreuqeˆj prosagoreuô} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} secondo {kat¦ kata} l' {t¾n ho}ordine {t£xin taxis} di Melchisedec {melcisšdek Melchisedek}.
5:11 Su {perˆ peri} questo {oá hou} argomento {-} avremmo {-} molte {polÝj polus} cose {-} da dire {Ð ho lÒgoj logos}, ma {kaˆ kai} è {-} difficile {duserm»neutoj dusermêneutos} spiegarle {lšgein legô} a {-} voi {-} perché {™peˆ epei} siete diventati {gegÒnate ginomai} lenti a {nwqroˆ nôthros} comprendere {taˆj ho ¢koaˆj akoê}. | {¹mˆn egô}
5:12 Infatti {g¦r gar}, dopo {di¦ dia} tanto {-} tempo {tÕn ho crÒnon chronos} dovreste {Ñfe…lontej ofeilô} già {-} essere {eînai eimi} maestri {did£skaloi didaskalos}; invece {-} avete {œcete echô} di nuovo {p£lin palin} bisogno {cre…an chreia} che {-} vi {Øm©j su} siano insegnati {did£skein didaskô} i {t¦ ho} primi {tÁj ho ¢rcÁj archê} elementi {stoiceˆa stoicheia} degli {tîn ho} oracoli {log…wn logia} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; siete giunti {gegÒnate ginomai} al {-} punto {-} che {-} avete {œcontej echô} bisogno {cre…an chreia} di latte {g£laktoj gala} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} di cibo {trofÁj trofê} solido {stere©j stereos}. | {kaˆ kai toà ho tin¦ tis kaˆ kai}
5:13 Ora {g¦r gar}, chiunque {p©j pas Ð ho} usa {metšcwn metechô} il latte {g£laktoj gala} non ha esperienza {¥peiroj apeiros} della parola {lÒgou logos} di giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}, perché {g£r gar} è {™stin eimi} bambino {n»pioj nêpios};
5:14 ma {dš de} il {¹ ho} cibo {trof» trofê} solido {stere¦ stereos} è {™stin eimi} per gli adulti {tele…wn teleios}; per {di¦ dia} quelli, cioè {-}, che {t¦ ho} per via dell'uso {›xin hexis} hanno {™cÒntwn echô} le {t¦ ho} facoltà {a„sqht»ria aisthêtêrion} esercitate {gegumnasmšna gumnazô} a {prÕj pros} discernere {di£krisin diakrisis} il bene {kaloà kalos} e {kaˆ kai} il male {kakoà kakos}. | {tîn ho te te}

6:1 Perciò {diÕ dio}, lasciando {¢fšntej afiêmi} l' {tÕn ho}insegnamento {lÒgon logos} elementare {tÁj ho ¢rcÁj archê} intorno a {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, tendiamo {ferèmeqa ferô} a {™pˆ epi} quello {t¾n ho} superiore {teleiÒtht a teleiotês} e {-} non {m¾ mê} stiamo a porre {kataballÒmenoi kataballô} di nuovo {p£lin palin} il fondamento {qemšlion themelion} del ravvedimento {metano…aj metanoia} dalle {¢pÕ apo} opere {œrgwn ergon} morte {nekrîn nekros} e {kaˆ kai} della fede {p…stewj pistis} in {™pˆ epi} Dio {qeÒn theos},
6:2 della dottrina {didacÁj didachê} dei battesimi {baptismîn baptismos}, dell'imposizione {™piqšseèj

epithesis} delle mani {ceir î n cheir}, della risurrezione {¢n a s t£ s e è j anastasis} dei morti {te te} e {ka^ kai} del giudizio {kr…m a t o j krima} eterno {a„wn…ou aiônios}. | {te te nekr î n nekros}
6:3 Questo {toà t o houtos} faremo {poi»s o m e n poieô} se {™£n p e r ean} Dio {Ð ho qeÒj theos} lo {-} permette {™p i t r š p V epitrepô}. | {ka^ kai}
6:4 Infatti {g¦r gar} quelli che {toÝj ho} sono stati una volta {¤p a x hapax} illuminati {f w t i s q š n t a j fôtizô} e {-} hanno gustato {geus a mš n o u j geuomai} il {tÁj ho} dono {dwre©j dôrea} celeste {tÁj ho ™p o u r a n…ou epouranios} e {ka^ kai} sono stati fatti {genhqš n t a j ginomai} partecipi {metÒc o u j metochos} dello Spirito {pneÚm a t o j pneuma} Santo {¡g…ou hagios} | {¢dÚn a t o n adunatos te te}
6:5 e {ka^ kai} hanno gustato {geus a mš n o u j geuomai} la buona {k a l Õ n kalos} parola {·Áma rhêma} di Dio {qeoà theos} e {-} le potenze {dun£m e i j dunamis} del mondo {a„î n o j aiôn} futuro {mš l l o n t o j mellô}, | {te te}
6:6 e {ka^ kai} poi {-} sono caduti {p a r a p e s Ò n t a j parapiptô}, è {-} impossibile {-} ricondurli {¢n a k a i n …z e i n anakainizô} di nuovo {p£l i n palin} al {e„j eis} ravvedimento {met£n o i a n metanoia} perché {-} crocifiggono di nuovo {¢n a s t a u r o à n t a j anastauroô} per conto loro {˜a u t o‹j heautou} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {ka^ kai} lo {-} espongono a infamia {p a r a d e i g m a t …z o n t a j paradeigmatizô}.
6:7 Quando {g¦r gar} una terra {gÁ gê}, imbevuta {pioà s a pinô} della {tÕn ho} pioggia {ØetÒn huetos} che {-} vi {™p' epi aÙtÁj autos} cade {™r c Ò m e n o n erchomai} frequentemente {p o l l £ k i j pollakis}, produce {t…k t o u s a tiktô} erbe {b o t £ n h n botanê} utili {eÜq e t o n euthetos} a quelli {™k e …n o i j ekeinos} che {di' dia oÞj hos} la {-} coltivano {g e w r g e ‹ t a i geôrgeô}, riceve {m e t a l a m b £ n e i metalambanô} benedizione {eÙl o g …a j eulogia} da {¢pÕ apo} Dio {toà ho qeoà theos}; | {¹ ho ka^ kai ka^ kai}
6:8 ma {dè de} se {-} produce {™k f š r o u s a ekferô} spine {¢k £n q a j akantha} e {ka^ kai} rovi {t r i b Ò l o u j tribolos}, è riprovata {¢dÒk i m o j adokimos} e {ka^ kai} prossima a {™g g Ú j eggus} essere maledetta {k a t £ r a j katara}; e {-} la {tÕ ho} sua {Âj hos} fine {t š l o j telos} sarà {-} di {e„j eis} essere bruciata {k a à s i n kausis}.
6:9 Tuttavia {dè de}, carissimi {¢g a p h t o … agapêtos}, benché {e„ ei} parliamo {l a l o à m e n laleô} così {oÛtw j houtôs}, siamo persuasi {p e p e …s m e q a peithô} riguardo {perˆ peri} a voi {Øm î n su} di cose {t¦ ho} migliori {k r e …s s o n a kreittôn} e {ka^ kai} attinenti {™c Ò m e n a echô} alla salvezza {s w t h r …a j sôtêria}; | {ka^ kai}
6:10 Dio {Ð ho qeÕj theos} infatti {g¦r gar} non {oÙ ou} è {-} ingiusto {¥d i k o j adikos} da dimenticare {™p i l a q š s q a i epilambanomai} l' {toà ho}opera {œr g o u ergon} vostra {Øm î n su} e {ka^ kai} l' {tÁj ho}amore {¢g £p h j agapê} che {Âj hos} avete dimostrato {™n e d e …x a s q e endeiknumai} per {e„j eis} il {tÕ ho} suo {aÙt o à autos} nome {Ônoma onoma} con i servizi {d i a k o n »s a n t e j diakoneô} che {-} avete {-} resi {-} e {ka^ kai} che {-} rendete {d i a k o n o à n t e j diakoneô} tuttora {-} ai {to‹j ho} santi {¡g…o i j hagios}.
6:11 Soltanto {dè de} desideriamo {™p i q u m o à m e n epithumeô} che {-} ciascuno {›k a s t o n hekastos} di voi {Øm î n su} dimostri {™n d e …k n u s q a i endeiknumai} sino alla {¥c r i achri} fine {t š l o u j telos} il {t¾n ho} medesimo {aÙt ¾n autos} zelo {s p o u d ¾n spoudê} per {-} giungere {-} alla {prÕj pros t¾n ho} pienezza {p l h r o f o r …a n plêroforia} della {tÁj ho} speranza {™l p …d o j elpis},
6:12 affinché {†n a hina} non {m¾ mê} diventiate {g š n h s q e ginomai} indolenti {n w q r o ^ nôthros} ma {dè de} siate {-} imitatori {m i m h t a ^ mimêtês} di quelli che {t î n ho} per {di¦ dia} fede {p …s t e w j pistis} e {ka^ kai} pazienza {m a k r o q u m …a j makrothumia} ereditano {k l h r o n o m o Ú n t w n klêronomeô} le {t¦j ho} promesse {™p a g g e l …a j epaggelia}.
6:13 Infatti {g¦r gar}, quando {-} Dio {Ð ho qeÒj theos} fece la promessa {™p a g g e i l £ m e n o j epaggellomai} ad {tù ho} Abraamo {¢b r a ¦m Abraam}, siccome {™p e ^ epei} non poteva {eƒc e n echô} giurare {Ñm Ò s a i omnuô} per {k a t' kata} qualcuno {oÙd e n Õ j oudeis} maggiore {m e …z o n o j megas} di {-} lui {-}, giurò {ê m o s e n omnuô} per {k a q' kata} sé stesso {˜a u t o à heautou},
6:14 dicendo {l š g w n legô}: «Certo {m¾n mên}, ti {s e su} benedirò {eÙl o g »s w eulogeô} e {ka^ kai} ti {s e su} moltiplicherò {p l h q u n î plêthunô} grandemente {p l h q Ú n w n plêthunô}». | {e„ ei eÙl o g î n eulogeô}
6:15 Così {oÛtw j houtôs}, avendo aspettato con pazienza {m a k r o q u m »s a j makrothumeô}, Abraamo {-} vide realizzarsi {™p š t u c e n epitugchanô} la {tÁj ho} promessa {™p a g g e l …a j epaggelia}. | {ka^ kai}

6:16 Infatti {g¦ r gar} gli uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} giurano {ÑmnÚousin omnuô} per {kat¦ kata} qualcuno {toà ho} maggiore {me…zonoj megas} di {-} loro {-}; e {kaˆ kai} per essi {aÙto‹j autos} il {Ð ho} giuramento {Órkoj horkos} è {-} la conferma {beba…wsin bebaiôsis} che {-} pone {-} fine {pšraj peras} a ogni {p£shj pas} contestazione {¢ntilog…aj antilogia}. | {e„j eis}
6:17 Così {™n en ú hos} Dio {Ð ho qeÕj theos}, volendo {boulÒmenoj boulomai} mostrare {™pide‹xai epideiknumi} con maggiore evidenza {perissÒteron perissoteros} agli {to‹j ho} eredi {klhronÒmoij klêronomos} della {tÁj ho} promessa {™paggel…aj epaggelia} l' {tÕ ho}immutabilità {¢met£qeton ametathetos} del {tÁj ho} suo {aÙtoà autos} proposito {boulÁj boulê}, intervenne {™mes…teusen mesiteuô} con un giuramento {ÓrkJ horkos};
6:18 affinché {†na hina} mediante {di¦ dia} due {dÚo duo} cose {pragm£twn pragma} immutabili {¢metaqštwn ametathetos}, nelle {™n en} quali {oÙj hos} è {-} impossibile {¢dÚnaton adunatos} che {-} Dio {tÕn ho qeÒn theos} abbia mentito {yeÚsasqai pseudomai}, troviamo {œcwmen echô} una potente {„scur¦n ischuros} consolazione {par£klhsin paraklêsis} noi {-}, che {oƒ ho} abbiamo cercato il nostro {-} rifugio {katafugÒntej katafeugô} nell'afferrare saldamente {kratÁsai krateô} la {tÁj ho} speranza {™lp…doj elpis} che {-} ci {-} era {-} messa davanti {prokeimšnhj prokeimai}.
6:19 Questa {-} speranza {-} la {¿n hos} teniamo {œcomen echô} come {æj hôs} un'àncora {¥gkuran agkura} dell' {tÁj ho}anima {yucÁj psuchê}, sicura {¢sfalÁ asfalês} e {kaˆ kai} ferma {beba…an bebaios}, che {-} penetra {e„sercomšnhn eiserchomai} oltre {e„j eis tÕ ho ™sèteron esôteros} la {toà ho} cortina {katapet£smatoj katapetasma}, | {te te kaˆ kai}
6:20 dove {Ópou hopou} Gesù {„hsoàj Iêsous} è entrato {e„sÁlqen eiserchomai} per {Øpὲr huper} noi {¹mîn egô} quale {-} precursore {prÒdromoj prodromos}, essendo diventato {genÒmenoj ginomai} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} in {e„j eis} eterno {tÕn ho a„ îna aiôn} secondo {kat¦ kata} l' {t¾n ho}ordine {t£xin taxis} di Melchisedec {melcišdek Melchisedek}.

7:1 Questo {oátoj houtos} Melchisedec {Ð ho melcišdek Melchisedek}, re {basileÝj basileus} di Salem {sal»m Salêm}, era {-} sacerdote {ƒereÝj hiereus} del {toà ho} Dio {qeoà theos} altissimo {toà ho Øy…stou hupsistos}. Egli {Ð ho} andò incontro {sunant»saj sunantaô} ad Abraamo {¢bra¦m Abraam}, mentre {-} questi {-} ritornava {Øpostršfonti hupostrefô} dopo {¢pÕ apo} aver sconfitto {tÁj ho kopÁj kopê} dei {tîn ho} re {basilšwn basileus}, e {kaˆ kai} lo {aÙtÒn autos} benedisse {eÙlog»saj eulogeô}. | {g¦r gar}
7:2 E {kaˆ kai} Abraamo {¢bra£m Abraam} diede {™mšrisen merizô} a lui {ú hos} la decima {dek£thn dekatos} di {¢pÕ apo} ogni cosa {p£ntwn pas}. Egli {-} è {-} anzitutto {prîton prôtos}, traducendo {˜rmhneuÒmenoj hermêneuô} il {-} suo {-} nome {-}, Re {basileÝj basileus} di giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}; e {dὲ de} poi {œpeita epeita} anche {kaˆ kai} re {basileÝj basileus} di Salem {sal»m Salêm}, vale a dire {Ó hos ™stin eimi} Re {basileÝj basileus} di pace {e„r»nhj eirênê}. | {mὲn men}
7:3 È {-} senza padre {¢p£twr apatôr}, senza madre {¢m»twr amêtôr}, senza genealogia {¢genealÒghtoj agenealogêtos}, senza {m»te mête} inizio {¢rc¾n archê} di giorni {¹mer în hêmera} né {m»te mête} fin {tšloj telos} di vita {zwÁj zôê}, simile {¢fwmoiwmšnoj afomoioô} quindi {-} al {tù ho} Figlio {uƒù huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. Questo {-} Melchisedec {-} rimane {mšnei menô} sacerdote {ƒereÝj hiereus} in {e„j eis} eterno {tÕ ho dihnekšj diênekês}. | {œcwn echô dὲ de}
7:4 Pertanto {dὲ de} considerate {qewre‹te theôreô} quanto sia {-} grande {phl…koj pêlikos} costui {oátoj houtos} al quale {ú hos} Abraamo {¢bra¦m Abraam}, il {Ð ho} patriarca {patri£rchj patriarchês}, diede {œdwken didômi} la decima {dek£thn dekatos} del {™k ek tîn ho} bottino {¢kroqin…wn akrothinion}! | {kaˆ kai}
7:5 Ora {-}, tra {™k ek} i {tîn ho} figli {uƒîn huios} di Levi {leuˆ Leui}, quelli che {t¾n ho} ricevono {lamb£nontej lambanô} il sacerdozio {ƒerate…an hierateia} hanno {œcousin echô} per {kat¦ kata} legge {tÕn ho nÒmon nomos} l'ordine di {™ntol¾n entolê} prelevare le decime {¢podekatoàn apodekatoô} dal {tÕn ho} popolo {laÕn laos}, cioè {toàt' houtos œstin eimi} dai {toÝj ho} loro {aÙtîn autos} fratelli {¢delfoÝj adelfos}, benché {ka…per kaiper} questi {-} siano discendenti {™xelhluqÒtaj exerchomai ™k ek tÁj ho Ñsf Úoj osfus} di Abraamo {¢bra£m Abraam}. | {kaˆ kai oƒ ho mὲn men}

7:6 Melchisedec {Ð ho}, invece {dè de}, che {-} non {m¾ mê} è della loro {™x ek aÙt î n autos} stirpe {genealogoÚmenoj genealogeomai}, prese la decima {dedek£twken dekatoô} da Abraamo {¢bra£m Abraam} e {kaˆ kai} benedisse {eÙlÒghken eulogeô} colui che {tÕn ho} aveva {œconta echô} le {t¦j ho} promesse {™paggel…aj epaggelia}!
7:7 Ora {dè de}, senza {cwrˆj chôris} contraddizione {p£shj pas ¢ntilog…aj antilogia}, è {-} l' {tÕ ho}inferiore {œlatton elassôn} che {-} è benedetto {eÙloge‹tai eulogeô} dal {toà ho} superiore {kre…ttonoj kreittôn}. | {ØpÒ hupo}
7:8 Inoltre {kaˆ kai}, qui { ïde hôde}, quelli {-} che {-} riscuotono {lamb£nousin lambanô} le decime {dek£taj dekatos} sono {-} uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} mortali {¢poqnÇskontej apothnêiskô}; là {™ke‹ ekei} invece {dè de} le {-} riscuote {-} uno {-} di {-} cui {-} si attesta {marturoÚmenoj martureô} che {Óti hoti} vive {zÍ zaô}. | {mèn men}
7:9 In un certo senso {æj hôs}, nella persona d' {di' dia}Abraamo {¢bra¦m Abraam}, Levi {leuˆ Leui} stesso {kaˆ kai}, che {Ð ho} riceve {lamb£nwn lambanô} le decime {dek£taj dekatos}, ha pagato la decima {dedek£twtai dekatoô}; | {kaˆ kai œpoj epos e„pe‹n legô}
7:10 perché {g¦r gar} egli era {Ãn eimi} ancora {œti eti} nei {™n en tÍ ho} lombi {ÑsfÚï osfus} di {toà ho} suo {-} padre {patrÕj patêr}, quando {Óte hote} Melchisedec {melcisšdek Melchisedek} incontrò {sun»nthsen sunantaô} Abraamo {aÙtù autos}.
7:11 Se {e„ ei} dunque {oân oun} la perfezione {tele…wsij teleiôsis} fosse stata {Ãn eimi} possibile {-} per mezzo del {di¦ dia tÁj ho} sacerdozio {ƒerwsÚnhj hierôsunê} levitico {leuitikÁj Leuitikos} (perché {g¦r gar} su {™p' epi} quello {aÙtÁj autos} è basata la legge {nenomoqšthtai nomotheteomai} data {-} al {Ð ho} popolo {laÕj laos}), che {t…j tis} bisogno {cre…a chreia} c' {-}era {-} ancora {œti eti} che {-} sorgesse {¢n…stasqai anistêmi} un altro {›teron heteros} sacerdote {ƒerša hiereus} secondo {kat¦ kata} l' {t¾n ho}ordine {t£xin taxis} di Melchisedec {melcisšdek Melchisedek} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} scelto {lšgesqai legô} secondo {kat¦ kata} l' {t¾n ho}ordine {t£xin taxis} di Aaronne {¢arën Aarôn}? | {mèn men}
7:12 Poiché {g¦r gar}, cambiato {metatiqemšnhj metatithêmi} il {tÁj ho} sacerdozio {ƒerwsÚnhj hierôsunê}, avviene {g…netai ginomai} necessariamente {™x ek ¢n£gkhj anagkê} anche {kaˆ kai} un cambiamento {met£qesij metathesis} di legge {nÒmou nomos}.
7:13 Infatti {g¦r gar}, queste parole {taàta houtos} sono dette {lšgetai legô} a proposito di {™f' epi} uno che {Ön hos} appartiene {metšschken metechô} a un'altra {˜tšraj heteros} tribù {fulÁj fulê}, della {¢f' apo} quale {Âj hos} nessuno {oÙdeˆj oudeis} fu mai {-} assegnato al servizio {prosšschken prosechô} dell' {tù ho}altare {qusiasthr…J thusiastêrion};
7:14 è noto {prÒdhlon prodêlos} infatti {g¦r gar} che {Óti hoti} il {Ð ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kÚrioj kurios} è nato {¢natštalken anatellô} dalla {™x ek} tribù {-} di {-} Giuda {„oÚda Ioudas}, per {e„j eis} la quale {¿n hos} Mosè {mwsÁj Môusês} non disse {™l£lhsen laleô} nulla {oÙdèn oudeis} riguardo {perˆ peri} al sacerdozio {ƒeršwn hiereus}. | {ful¾n fulê}
7:15 E {kaˆ kai} la {-} cosa {-} è {™stin eimi} ancor {œti eti} più {perissÒteron perissoteros} evidente {kat£dhlÒn katadêlos} quando {e„ ei} sorge {¢n…statai anistêmi}, a {kat¦ kata} somiglianza {t¾n ho ÐmoiÒthta homoiotês} di Melchisedec {melcisšdek Melchisedek}, un altro {›teroj heteros} sacerdote {ƒereÝj hiereus}
7:16 che {Öj hos} diventa {gšgonen ginomai} tale {-} non {oÙ ou} per disposizione di {kat¦ kata} una legge {nÒmon nomos} dalle prescrizioni {™ntolÁj entolê} carnali {sark…nhj sarkinos}, ma {¢ll¦ alla} in virtù della {kat¦ kata} potenza {dÚnamin dunamis} di una vita {zwÁj zôê} indistruttibile {¢katalÚtou akatalutos};
7:17 perché {g¦r gar} gli {-} è resa questa {-} testimonianza {marture‹tai martureô}: «Tu {sÝ su} sei {e„j eis} sacerdote {ƒereÝj hiereus} in {tÕn ho} eterno {a„îna aiôn} secondo {kat¦ kata} l' {t¾n ho}ordine {t£xin taxis} di Melchisedec {melcisšdek Melchisedek}». | {Óti hoti}
7:18 Così {g¦r gar}, qui {-} vi {-} è {g…netai ginomai} l'abrogazione {¢qšthsij athetêsis} del comandamento {™ntolÁj entolê} precedente {proagoÚshj proagô} a motivo della {di¦ dia tÕ ho} sua {aÙtÁj autos} debolezza {¢sqenèj asthenês} e {kaˆ kai} inutilità {¢nwfelšj anôfelês} | {mèn men}

7:19 (infatti {g¦r gar} la {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} non ha portato nulla {oÙdèn oudeis} alla perfezione {™tele…wsen teleioô}); ma {dè de} vi {-} è {-} altresì {-} l'introduzione {™peisagwg¾ epeisagôgê} di una migliore {kre…ttonoj kreittôn} speranza {™lp…doj elpis}, mediante {di' dia} la quale {Âj hos} ci accostiamo {™gg…zomen eggizô} a {tù ho} Dio {qeù theos}.
7:20 Questo {-} non {oÙ ou} è {-} avvenuto {-} senza {cwrˆj chôris} giuramento {Ðrkwmos…aj horkômosia}. Quelli {o*f* ho} sono {e„sˆn eimi} stati fatti {gegonÒtej ginomai} sacerdoti {*f*ere‹j hiereus} senza {cwrˆj chôris} giuramento {Ðrkwmos…aj horkômosia}, | {kaˆ kai kaq' kata Óson hosos mèn men g¦r gar}
7:21 ma {dè de} egli {Ð ho} lo {-} è {-} con {met¦ meta} giuramento {Ðrkwmos…aj horkômosia}, da parte di {di¦ dia} colui che {toà ho} gli {prÕj pros aÙtÒn autos} ha detto {lšgontoj legô}: «Il Signore {kÚrioj kurios} ha giurato {êmosen omnuô} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} si pentirà {metamelhq»setai metamelomai}: "Tu {sÝ su} sei {-} sacerdote {*f*ereÝj hiereus} in {e„j eis} eterno {tÕn ho a„ îna aiôn}"».
7:22 Ne {-} consegue {-} che {-} Gesù {„hsoàj Iêsous} è divenuto {gšgonen ginomai} garante {œgguoj egguos} di un patto {diaq»khj diathêkê} migliore {kre…ttonoj kreittôn} del {-} primo {-}. | {kat¦ kata tosoàto tosoutos kaˆ kai}
7:23 Inoltre {kaˆ kai}, quelli {o*f* ho} sono {e„sin eimi} stati fatti {gegonÒtej ginomai} sacerdoti {*f*ere‹j hiereus} in gran numero {ple…onšj polus}, perché {di¦ dia} la {tÕ ho} morte {qan£tJ thanatos} impediva loro {-} di {kwlÚesqai kôluô} durare {paramšnein paramenô}; | {mèn men}
7:24 egli {Ð ho} invece {dè de}, poiché {di¦ dia tÕ ho} rimane {mšnein menô aÙtÕn autos} in {e„j eis} eterno {tÕn ho a„ îna aiôn}, ha {œcei echô} un {t¾n ho} sacerdozio {*f*erwsÚnhn hierôsunê} che non si trasmette {¢par£baton aparabatos}.
7:25 Perciò {Óqen hothen} egli può {dÚnatai dunamai} salvare {sózein sôizô} perfettamente {e„j eis tÕ ho pantelèj pantelês} quelli che {toÝj ho} per mezzo di {di' dia} lui {aÙtoà autos} si avvicinano {prosercomšnouj proserchomai} a {tù ho} Dio {qeù theos}, dal {-} momento {-} che {-} vive {zîn zaô} sempre {p£ntote pantote} per {e„j eis tÕ ho} intercedere {™ntugc£nein entugchanô} per {Øpèr huper} loro {aÙtîn autos}. | {kaˆ kai}
7:26 Infatti {g¦r gar} a noi {¹m‹n egô} era necessario {œprepen prepô} un sommo sacerdote {¢rciereÚj archiereus} come quello {toioàtoj toioutos}, santo {Ósioj hosios}, innocente {¥kakoj akakos}, immacolato {¢m…antoj amiantos}, separato {kecwrismšnoj chôrizô} dai {¢pÕ apo tîn ho} peccatori {¡martwlîn hamartôlos} ed {kaˆ kai} elevato al di sopra {Øyhlòteroj hupsêlos} dei {tîn ho} cieli {oÙranîn ouranos}; | {kaˆ kai genÒmenoj ginomai}
7:27 il quale {Öj hos} non {oÙk ou} ha {œcei echô} ogni {kaq' kata} giorno {¹mšran hêmera} bisogno di {¢n£gkhn anagkê} offrire {¢nafšrein anaferô} sacrifici {qus…aj thusia}, come {ésper hôsper} gli {o*f* ho} altri {-} sommi sacerdoti {¢rciere‹j archiereus}, prima {prÒteron proteros} per {Øpèr huper} i {tîn ho} propri {„d…wn idios} peccati {¡martiîn hamartia} e {-} poi {œpeita epeita} per quelli {tîn ho} del {toà ho} popolo {laoà laos}; poiché {g¦r gar} egli {toàto houtos} ha fatto {™po…hsen poieô} questo {-} una volta per sempre {™f£pax efapax} quando {-} ha offerto {¢nenšgkaj anaferô} sé stesso {˜autÕn heautou}.
7:28 La {Ð ho} legge {nÒmoj nomos} infatti {g¦r gar} costituisce {kaq…sthsin kathistêmi} sommi sacerdoti {¢rciere‹j archiereus} uomini {¢nqrèpouj anthrôpos} soggetti a {œcontaj echô} debolezza {¢sqšneian astheneia}; ma {dè de} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} del {tÁj ho} giuramento {Ðrkwmos…aj horkômosia} fatto {-} dopo {met¦ meta} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos}, costituisce {-} il Figlio {u*f*Õn huios}, che {-} è stato reso perfetto {teteleiwmšnon teleioô} in {e„j eis} eterno {tÕn ho a„ îna aiôn}. | {tÁj ho}

8:1 Ora {dè de}, il punto essenziale {kef£laion kefalaion} delle {™pˆ epi} cose che {to‹j ho} stiamo dicendo {legomšnoij legô} è {-} questo {-}: abbiamo {œcomen echô} un sommo sacerdote {¢rcierša archiereus} tale {toioàton toioutos} che {Öj hos} si è seduto {™k£qisen kathizô} alla {™n en} destra {dexi´ dexios} del {toà ho} trono {qrÒnou thronos} della {tÁj ho} Maestà {megalwsÚnhj megalôsunê} nei {™n en to‹j ho} cieli {oÙrano‹j ouranos},
8:2 ministro {leitourgÕj leitourgos} del {tîn ho} santuario {¡g…wn hagios} e {kaˆ kai} del {tÁj ho} vero {tÁj ho ¢lhqinÁj alêthinos} tabernacolo {skhnÁj skênê}, che {¿n hos} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios}, e

{-} non {oÙk ou} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos}, ha eretto {œphxen pêgnumi}.
8:3 Infatti {g¦ r gar}, ogni {p©j pas} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} è costituito {kaq…statai kathizô} per {e„j eis tÕ ho} offrire {prosfšrein prosferô} doni {dîr£ dôron} e {kaˆ kai} sacrifici {qus…aj thusia}; è {-} perciò {-} necessario {¢nagka‹on anagkaios} che {-} anche {kaˆ kai} questo {toàton houtos} sommo {-} sacerdote {-} abbia {œcein echô} qualcosa {ti tis} da offrire {Ö hos prosenšgkV prosferô}. | {te te Óqen hothen}
8:4 Ora {-}, se {e„ ei} fosse {Ãn eimi} sulla {™pˆ epi} terra {gÁj gê}, egli non sarebbe {¨n an Ãn eimi} neppure {oÙd' oude} sacerdote {ƒereÚj hiereus}, poiché {-} vi {-} sono {Ôntwn eimi} coloro che {tîn ho} offrono {prosferÒntwn prosferô} i {t¦ ho} doni {dîra dôron} secondo {kat¦ kata} la legge {nÒmon nomos}. | {mèn men oân oun}
8:5 Essi {o†tinej hostis} celebrano un culto {latreÚousin latreuô} che {-} è {-} rappresentazione {Øpode…gmati hupodeigma} e {kaˆ kai} ombra {ski´ skia} delle cose {tîn ho} celesti {™pouran…wn epouranios}, come {kaqëj kathôs} Dio {-} disse {kecrhm£tistai chrêmatizô} a Mosè {mwsÁj Môusês} quando {-} questi {-} stava per {mšllwn mellô} costruire {™pitele‹n epiteleô} il {t¾n ho} tabernacolo {skhn»n skênê}: «Guarda {Óra horaô}», disse {fhs…n fêmi}, «di {-} fare {poi»seij poieô} ogni cosa {p£nta pas} secondo {kat¦ kata} il {tÕn ho} modello {tÚpon tupos} che {tÕn ho} ti {soi su} è stato mostrato {deicqšnta deiknumi} sul {tù ho} monte {Ôrei oros}». | {g£r gar ™n en}
8:6 Ora {nunˆ nuni} però {dè de} egli ha ottenuto {tštucen tugchanô} un ministero {leitourg…aj leitourgia} tanto superiore {diaforwtšraj diaforos} quanto {Ós J hosos} migliore {kre…ttonÒj kreittôn} è {™stin eimi} il patto {diaq»khj diathêkê} fondato {nenomoqšthtai nomotheteomai} su {™pˆ epi} migliori {kre…ttosin kreittôn} promesse {™paggel…aij epaggelia}, del {-} quale {-} egli {-} è {-} mediatore {mes…thj mesitês}. | {kaˆ kai ¼tij hostis}
8:7 Perché {g¦ r gar} se {e„ ei} quel {™ke…nh ekeinos} primo {prèth prôtos} patto {-} fosse stato {Ãn eimi} senza difetto {¥memptoj amemptos}, non {oÙk ou} vi {-} sarebbe {¨n an} stato bisogno di {™zhte‹to zêteô} sostituirlo {tÒpoj topos} con un secondo {deutšraj deuteros}. | {¹ ho}
8:8 Infatti {g¦ r gar} Dio {-}, biasimando {memfÒmenoj memfomai} il popolo {aÙtoÝj autos}, dice {lšgei legô}: «Ecco {„doÝ idou} i giorni {¹mšrai hêmera} vengono {œrcontai erchomai}, dice {lšgei legô} il Signore {kÚrioj kurios}, che {-} io concluderò {suntelšsw sunteleô} con {™pˆ epi} la {tÕn ho} casa {oἶkon oikos} d'Israele {„sra¾l Israêl} e {kaˆ kai} con {™pˆ epi} la {tÕn ho} casa {oἶkon oikos} di Giuda {„oÚda Ioudas}, un patto {diaq»khn diathêkê} nuovo {kain»n kainos}; | {kaˆ kai}
8:9 non {oÙ ou} come {kat¦ kata} il {t¾n ho} patto {diaq»khn diathêkê} che {¿n hos} feci {™po…hsa poieô} con i {to‹j ho} loro {aÙtîn autos} padri {patr£sin patêr} nel {™n en} giorno {¹mšrv hêmera} in {-} cui {-} li {aÙtîn autos} presi {™pilabomšnou epilambanomai mou egô} per {tÁj ho} mano {ceirÕj cheir} per farli {aÙtoÝj autos} uscire {™xagage‹n exagô} dal {™k ek} paese {gÁj gê} d'Egitto {a„gÚptou Aiguptos}; perché {Óti hoti} essi {aÙtoˆ autos} non {oÙk ou} hanno perseverato {™nšmeinan emmenô} nel {™n en tÍ ho} mio {mou egô} patto {diaq»kV diathêkê}, e io {k¢gë kagô}, a {-} mia {-} volta {-}, non mi sono curato {°mšlhsa ameleô} di loro {aÙtîn autos}, dice {lšgei legô} il Signore {kÚrioj kurios}.
8:10 Questo {aÛth houtos} è {-} il {¹ ho} patto {diaq»kh diathêkê} che {¿n hos} farò {diaq»somai diatithemai} con la {tù ho} casa {o‡kJ oikos} d'Israele {„sra¾l Israêl} dopo {met¦ meta} quei {™ke…naj ekeinos} giorni {t¦j ho ¹mšraj hêmera}, dice {lšgei legô} il Signore {kÚrioj kurios}: io metterò {didoÝj didômi} le mie {mou egô} leggi {nÒmouj nomos} nelle {e„j eis t¾n ho} loro {aÙtîn autos} menti {di£noian dianoia}, le {aÙtoÚj autos} scriverò {™pigr£yw epigrafô} sui {™pˆ epi} loro {aÙtîn autos} cuori {kard…aj kardia}; e {kaˆ kai} sarò {œsomai eimi} il loro {aÙto‹j autos} Dio {qeÕn theos}, ed {kaˆ kai} essi {aÙtoˆ autos} saranno {œsonta… eimi} il mio {moi egô} popolo {laÒn laos}. | {Óti hoti kaˆ kai e„j eis e„j eis}
8:11 Nessuno {oÙ ou m¾ mê} istruirà {did£xwsin didaskô} più {-} il {tÕn ho} proprio {aÙtoà autos} concittadino {pol…thn politês} e {kaˆ kai} nessuno {-} il {tÕn ho} proprio {aÙtoà autos} fratello {¢delfÒn adelfos}, dicendo {lšgwn legô}: "Conosci {gnîqi ginôskô} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios}!" Perché {Óti hoti} tutti {p£ntej pas} mi {me egô} conosceranno {e„d»sous…n oida}, dal {¢pÒ apo} più {-} piccolo {mikroà mikros} al {›wj heôs} più {-} grande {meg£lou megas} di loro {aÙtîn autos}. | {kaˆ kai

›kastoj hekastos ›kastoj hekastos}
8:12 Perché {Óti hoti} avrò {œsomai eimi} misericordia {†lewj hileôs} delle {ta‹j ho} loro {aÙtîn autos} iniquità {¢dik…aij adikia} e {kaˆ kai} non {oÙ ou m¾ mê} mi ricorderò {mnhsqî mimnêiskomai} più {œti eti} dei {tîn ho} loro {aÙtîn autos} peccati {¡martiîn hamartia}».
8:13 Dicendo {lšgein legô}: «Un {-} nuovo {kain¾n kainos} patto {-}», egli ha dichiarato antico {pepala…wken palaioô} il {t¾n ho} primo {prèthn prôtos}. Ora {dè de}, quel che {tÕ ho} diventa antico {palaioÚmenon palaioô} e {kaˆ kai} invecchia {ghr£skon gêraskô} è {-} prossimo a {™ggÝj eggus} scomparire {¢fanismoà afanismos}. | {™n en tù ho}

9:1 Certo {oân oun} anche {kaˆ kai} il {¹ ho} primo patto {-} aveva {eἶce echô} norme {prèth prôtos} per il culto {latre…aj latreia} e {te te} un {tÒ ho} santuario {¤gion hagios} terreno {kosmikÒn kosmikos}. | {mὲn men dikaièmata dikaiôma}
9:2 Infatti {g¦r gar} fu preparato {kateskeu£sqh kataskeuazô} un primo {¹ ho prèth prôtos} tabernacolo {skhn¾ skênê}, nel {™n en} quale {Î hos} si {-} trovavano {-} il {¼ ho} candeliere {lucn…a luchnia}, la {¹ ho} tavola {tr£peza trapeza} e {kaˆ kai} i {tîn ho} pani {¥rtwn artos} della {¹ ho} presentazione {prÒqesij prothesis}. Questo {¼tij hostis} si chiamava {lšgetai legô} il {-} luogo {-} santo {¤gia hagios}. | {te te kaˆ kai}
9:3 Dietro {met¦ meta} la {tÕ ho} seconda {deÚteron deuteros} cortina {katapštasma katapetasma} c' {-}era {-} il tabernacolo {skhn¾ skênê}, detto {legomšnh legô} il {-} luogo {-} santissimo {¤gia hagios ¡g…wn hagios}. | {dὲ de ¹ ho}
9:4 Conteneva {œcousa echô} un incensiere {qumiat»rion thumiatêrion} d'oro {crusoàn chrusous}, l'arca {kibwtÕn kibôtos} del {tÁj ho} patto {diaq»khj diathêkê} tutta {p£ntoqen pantothen} ricoperta {perikekalummšnhn perikaluptô} d'oro {crus…J chrusion}, nella {™n en} quale {Î hos} c' {-}erano {-} un vaso {st£mnoj stamnos} d'oro {crusÁ chrusous} contenente {œcousa echô} la {tÕ ho} manna {m£nna manna}, la {¹ ho} verga {·£bdoj rhabdos} di Aaronne {¢arën Aarôn} che {¹ ho} era fiorita {blast»sasa blastanô} e {kaˆ kai} le {aƒ ho} tavole {pl£kej plax} del {tÁj ho} patto {diaq»khj diathêkê}. | {kaˆ kai t¾n ho kaˆ kai}
9:5 E {dὲ de} sopra {Øper£nw huperanô} l'arca {aÙtÁj autos} c' {-}erano {-} i cherubini {ceroubˆn Cheroub} della gloria {dÒxhj doxa} che {-} coprivano {kataski£zonta kataskiazô} con {-} le {-} ali {-} il {tÕ ho} propiziatorio {ƒlast»rion hilastêrion}. Di {perˆ peri} queste {-} cose {ïn hos} non {oÙk ou} possiamo {œstin eimi} parlare {lšgein legô} ora {nàn nun} dettagliatamente {kat¦ kata mšroj meros}.
9:6 Questa {toÚtwn houtos} dunque {oÛtwj houtôs} è la disposizione {kateskeuasmšnwn kataskeuazô} dei {-} locali {-}. I {oƒ ho} sacerdoti {ƒere‹j hiereus} entrano {e„s…asin eiseimi} bensì {-} continuamente {-} nel {e„j eis t¾n ho} primo {prèthn prôtos} tabernacolo {skhn¾n skênê} per {-} compiervi {™piteloàntej epiteleô} gli {t¦j ho} atti del culto {latre…aj latreia}; | {dὲ de mὲn men di¦ dia pantÕj pas}
9:7 ma {dὲ de} nel {e„j eis t¾n ho} secondo {deutšran deuteros}, non {-} entra {-} che {-} il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÚj archiereus} una sola {mÒnoj monos} volta {¤pax hapax} all' {toà ho}anno {™niautoà eniautos}, non {oÙ ou} senza {cwrˆj chôris} sangue {a†matoj haima}, che {Ö hos} egli offre {prosfšrei prosferô} per {Øpὲr huper} sé stesso {˜autoà heautou} e {kaˆ kai} per i {tîn ho} peccati {¢gnohm£twn agnoêma} del {toà ho} popolo {laoà laos}.
9:8 Lo {toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {toà ho ¡g…ou hagios} voleva {-} con {-} questo {toàto houtos} significare {dhloàntoj dêloô} che {-} la {t¾n ho} via {ÐdÕn hodos} al {tîn ho} santuario {¡g…wn hagios} non era ancora {m»pw mêpô} manifestata {pefanerîsqai faneroô} finché {-} restava {™coÚshj echô} ancora {œti eti} in piedi {st£sin stasis} il {tÁj ho} primo {prèthj prôtos} tabernacolo {skhnÁj skênê}.
9:9 Questo {¼tij hostis} è {-} una figura {parabol¾ parabolê} per {e„j eis} il {tÕn ho} tempo {kairÕn kairos} presente {tÕn ho ™nesthkÒta enistêmi}. I doni {dîr£ dôron} e {kaˆ kai} i sacrifici {qus…ai thusia} offerti {prosfšrontai prosferô} secondo {-} quel {-} sistema {-} non {m¾ mê} possono {dun£menai dunamai}, quanto alla {kat¦ kata} coscienza {sune…dhsin suneidêsis}, rendere perfetto {teleiîsai teleioô} colui che {tÕn ho} offre il culto {latreÚonta latreuô}, | {kaq' kata ¿n hos te te}

9:10 perché {-} si {-} tratta {-} solo {mÒnon monos} di {™pˆ epi} cibi {brèmasin brôma}, di {-} bevande {pÒmasin poma} e {kaˆ kai} di varie {diafÒroij diaforos} abluzioni {baptismo‹j baptismos}, insomma {-}, di regole {dikaièmata dikaiôma} carnali {sarkÕj sarx} imposte {™pike…mena epikeimai} fino al {mšcri mechri} tempo {kairoà kairos} di una loro {-} riforma {diorqèsewj diorthôsis}. | {kaˆ kai}
9:11 Ma {dè de} venuto {paragenÒmenoj paraginomai} Cristo {cristÕj Christos}, sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus} dei {tîn ho} beni {¢gaqîn agathos} futuri {genomšnwn ginomai}, egli {-}, attraverso {di¦ dia} un {tÁj ho} tabernacolo {skhnÁj skênê} più grande {me…zonoj megas} e {kaˆ kai} più perfetto {teleiotšraj teleios}, non {oÙ ou} fatto da mano d'uomo {ceiropoi»tou cheiropoiêtos}, cioè {toàt' houtos œstin eimi}, non {oÙ ou} di {tÁj ho} questa {taÚthj houtos} creazione {kt…sewj ktisis},
9:12 è entrato {e„sÁlqen eiserchomai} una volta per sempre {™f£pax efapax} nel {e„j eis t¦ ho} luogo {-} santissimo {¤gia hagios}, non {oÙdè oude} con {di' dia} sangue {a†matoj haima} di capri {tr£gwn tragos} e {kaˆ kai} di vitelli {mÒscwn moschos}, ma {dè de} con {di¦ dia} il {toà ho} proprio {„d…ou idios} sangue {a†matoj haima}. Così {-} ci {-} ha acquistato {eØr£menoj heuriskô} una redenzione {lÚtrwsin lutrôsis} eterna {a„wn…an aiônios}.
9:13 Infatti {g¦r gar}, se {e„ ei} il {tÕ ho} sangue {aŒma haima} di capri {tr£gwn tragos}, di tori {taÚrwn tauros} e {kaˆ kai} la cenere {spodÕj spodos} di una giovenca {dam£lewj damalis} sparsa {·ant…zousa rhantizô} su quelli che {toÝj ho} sono contaminati {kekoinwmšnouj koinoô}, li {-} santificano {¡gi£zei hagiazô}, in modo da procurar {prÕj pros} la {t¾n ho} purezza {kaqarÒthta katharotês} della {tÁj ho} carne {sarkÕj sarx}, | {kaˆ kai}
9:14 quanto {pÒs J posos} più {m©llon mallon} il {tÕ ho} sangue {aŒma haima} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, che {Öj hos} mediante {di¦ dia} lo Spirito {pneÚmatoj pneuma} eterno {a„wn…ou aiônios} offrì {pros»negken prosferô} sé stesso {˜autÕn heautou} puro di ogni colpa {¥mwmon amômon} a {tù ho} Dio {qeù theos}, purificherà {kaqarie‹ katharizô} la {t¾n ho} nostra {¹mîn egô} coscienza {sune…dhsin suneidêsis} dalle {¢pÒ apo} opere {œrgwn ergon} morte {nekrîn nekros} per {e„j eis tÕ ho} servire {latreÚein latreuô} il Dio {qeù theos} vivente {zînti zaô}!
9:15 Per {di¦ dia} questo {toàto houtos} egli è {™st…n eimi} mediatore {mes…thj mesitês} di un nuovo {kainÁj kainos} patto {diaq»khj diathêkê}. La sua {-} morte {qan£tou thanatos} è avvenuta {genomšnou ginomai} per {e„j eis} redimere {¢polÚtrwsin apolutrôsis} dalle {tîn ho} trasgressioni commesse {-} sotto {™pˆ epi} il {tÍ ho} primo {prètV prôtos} patto {diaq»kV diathêkê}, affinché {-} i {of ho} chiamati {keklhmšnoi kaleô} ricevano {parab£sewn parabasis} l' {t¾n ho}eterna {tÁj ho a„wn…ou aiônios} eredità {klhronom…aj klêronomia} promessa {™paggel…an epaggelia}. | {kaˆ kai Ópwj hopôs l£bwsin lambanô}
9:16 Infatti {g¦r gar}, dove {Ópou hopou} c' {-}è {-} un testamento {diaq»kh diathêkê}, bisogna {¢n£gkh anagkê} che {-} sia accertata {fšresqai ferô} la morte {q£naton thanatos} del {toà ho} testatore {diaqemšnou diatithemai}.
9:17 Un testamento {diaq»kh diathêkê}, infatti {g¦r gar}, è {-} valido {beba…a bebaios} quando {™pˆ epi} è {-} avvenuta {-} la morte {nekro‹j nekros}, poiché {™peˆ epei} rimane senza {m»pote mêpote} effetto {„scÚei ischuô} finché {Óte hote} il {Ð ho} testatore {diaqšmenoj diatithemai} vive {zÍ zaô}.
9:18 Per questo {Óqen hothen} neanche {oÙdè oude} il {¹ ho} primo {prèth prôtos} patto {-} fu inaugurato {™gkeka…nistai egkainizô} senza {cwrˆj chôris} sangue {a†matoj haima}.
9:19 Infatti {g¦r gar}, quando {-} tutti {p£shj pas} i comandamenti {™ntolÁj entolê} furono secondo {kat¦ kata} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos} proclamati {lalhqe…shj laleô} da {ØpÕ hupo} Mosè {mwãsšwj Môusês} a tutto {pantˆ pas} il {tù ho} popolo {laù laos}, egli prese {labën lambanô} il {tÕ ho} sangue {aŒma haima} dei {tîn ho} vitelli {mÒscwn moschos} e {kaˆ kai} dei {tîn ho} capri {tr£gwn tragos} con {met¦ meta} acqua {Ûdatoj hudôr}, lana {™r…ou erion} scarlatta {kokk…nou kokkinos} e {kaˆ kai} issopo {Øssèpou hussôpos}, asperse {™r£ntisen rhantizô} il {tÕ ho} libro {bibl…on biblion} stesso {aÙtÒ autos} e {kaˆ kai} tutto {p£nta pas} il {tÕn ho} popolo {laÕn laos}, | {kaˆ kai te te}
9:20 e {-} disse {lšgwn legô}: «Questo {toàto houtos} è {-} il {tÕ ho} sangue {aŒma haima} del {tÁj ho} patto {diaq»khj diathêkê} che {Âj hos} Dio {Ð ho qeÒj theos} ha ordinato {™nete…lato entellomai} per {prÕj pros} voi {Øm©j su}».
9:21 Asperse {™r£ntisen rhantizô} di {tù ho} sangue {a†mati haima} anche {kaˆ kai} il {t¾n ho}

tabernacolo {skhn¾n skênê} e {ka^ kai} tutti {p£nta pas} gli {t¦ ho} arredi {skeÚh skeuos} del {tÁj ho} culto {leitourg…aj leitourgia}. | {dè de Ðmo…wj homoiôs}
9:22 Secondo {kat¦ kata} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos}, quasi {scedÕn schedon} ogni cosa {p£nta pas} è purificata {kaqar…zetai katharizô} con {™n en} sangue {a†mati haima}; e {ka^ kai}, senza {cwr^j chôris} spargimento di sangue {afmatekcus…aj haimatekchusia}, non {oÙ ou} c' {-}è {g…netai ginomai} perdono {¥fesij afesis}. | {ka^ kai}
9:23 Era {-} dunque {oân oun} necessario {¢n£gkh anagkê} che {-} i {t¦ ho} simboli {Øpode…gmata hupodeigma} delle realtà {tîn ho} celesti {™n en to‹j ho oÙrano‹j ouranos} fossero purificati {kaqar…zesqai katharizô} con questi {toÚtoij houtos} mezzi {-}. Ma {dè de} le cose {t¦ ho} celesti {™pour£nia epouranios} stesse {aÙt¦ autos} dovevano {-} essere {-} purificate {-} con {-} sacrifici {qus…aij thusia} più eccellenti {kre…ttosin kreittôn} di {par¦ para} questi {taÚtaj houtos}. | {mèn men}
9:24 Infatti {g¦r gar} Cristo {cristÒj Christos} non {oÙ ou} è entrato {e„sÁlqen eiserchomai} in {e„j eis} un luogo {-} santissimo {¤gia hagios} fatto da mano d'uomo {ceiropo…hta cheiropoiêtos}, figura {¢nt…tupa antitupos} del {tîn ho} vero {¢lhqinîn alêthinos}; ma {¢ll' alla} nel {e„j eis} cielo {tÕn ho oÙranÒn ouranos} stesso {aÙtÕn autos}, per comparire {™mfanisqÁnai emfanizô} ora {nàn nun} alla {tù ho} presenza {prosèpJ prosôpon} di {toà ho} Dio {qeoà theos} per {Øpèr huper} noi {¹mîn egô};
9:25 non {oÙd' oude} per {†na hina} offrire {prosfšrV prosferô} sé stesso {˜autÒn heautou} più volte {poll£kij pollakis}, come {ésper hôsper} il {Ð ho} sommo sacerdote {¢rciereÝj archiereus}, che {-} entra {e„sšrcetai eiserchomai} ogni {kat' kata} anno {™niautÕn eniautos} nel {e„j eis t¦ ho} luogo {-} santissimo {¤gia hagios} con {™n en} sangue {a†mati haima} non suo {¢llotr…J allotrios}.
9:26 In questo caso {™pe^ epei}, egli {aÙtÒn autos} avrebbe dovuto {œdei esthiô} soffrire {paqe‹n paschô} più volte {poll£kij pollakis} dalla {¢pÕ apo} creazione {katabolÁj katabolê} del mondo {kÒsmou kosmos}; ma {dè de} ora {nun^ nuni}, una volta sola {¤pax hapax}, alla {™p^ epi} fine {suntele…v sunteleia} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}, è stato manifestato {pefanšrwtai faneroô} per {e„j eis} annullare {¢qšthsin athetêsis} il {tÁj ho} peccato {¡mart…aj hamartia} con {di¦ dia} il {tÁj ho} suo {aÙtoà autos} sacrificio {qus…aj thusia}.
9:27 Come {kaq' kata Óson hosos} è stabilito {¢pÒkeitai apokeimai} che {-} gli {to‹j ho} uomini {¢nqrèpoij anthrôpos} muoiano {¢poqane‹n apothnêiskô} una volta sola {¤pax hapax}, dopo {met¦ meta} di {-} che {toàto houtos} viene {-} il giudizio {kr…sij krisis}, | {ka^ kai dè de}
9:28 così {oÛtwj houtôs} anche {ka^ kai} Cristo {Ð ho cristÒj Christos}, dopo {-} essere stato offerto {prosenecqe^j prosferô} una volta sola {¤pax hapax} per {e„j eis tÕ ho} portare {¢nenegke‹n anaferô} i peccati {¡mart…aj hamartia} di molti {poll©n polus}, apparirà {Ñfq»setai horaô} una seconda volta {deutšrou deuteros}, senza {cwr^j chôris} peccato {¡mart…aj hamartia}, a coloro che {to‹j ho} lo {aÙtÕn autos} aspettano {¢pekdecomšnoij apodechomai} per {e„j eis} la loro {-} salvezza {swthr…an sôtêria}. | {™k ek}

10:1 La {Ð ho} legge {nÒmoj nomos}, infatti {g¦r gar}, possiede {œcwn echô} solo {-} un'ombra {ski¦n skia} dei {tîn ho} beni {¢gaqîn agathos} futuri {mellÒntwn mellô}, non {oÙk ou} la {t¾n ho} realtà {e„kÒna eikôn} stessa {aÙt¾n autos} delle {tîn ho} cose {pragm£twn pragma}. Perciò {-} con {ta‹j ho} quei {aÙta‹j autos} sacrifici {qus…aij thusia}, che {§j hos} sono offerti {prosfšrousin prosferô} continuamente {e„j eis tÕ ho dihnekèj diênekês}, anno dopo anno {kat' kata ™niautÕn eniautos}, essa non {oÙdšpote oudepote} può {dÚnatai dunamai} rendere perfetti {teleiîsai teleioô} coloro che {toÝj ho} si avvicinano {prosercomšnouj proserchomai} a {-} Dio {-}.
10:2 Altrimenti {™pe^ epei} non {oÙk ou} si sarebbe forse {¨n an} cessato di {™paÚsanto pauô} offrirli {prosferÒmenai prosferô}, se {di¦ dia tÕ ho mhdem…an mêdeis} coloro che {toÝj ho} rendono il culto {latreÚontaj latreuô}, una volta {¤pax hapax} purificati {kekaqarismšnouj katharizô}, avessero sentito {œcein echô} la loro {-} coscienza {sune…dhsin suneidêsis} sgravata {-} dai peccati {¡martiîn hamartia}? | {œti eti}
10:3 Invece {¢ll' alla} in {™n en} quei {aÙta‹j autos} sacrifici {-} viene {-} rinnovato {-} ogni {kat' kata} anno {™niautÒn eniautos} il ricordo {¢n£mnhsij anamnêsis} dei peccati {¡martiîn hamartia};

10:4 perché {g¦r gar} è impossibile {¢dÚnaton adunatos} che {-} il sangue {aŒma haima} di tori {taÚrwn tauros} e {kaˆ kai} di capri {tr£gwn tragos} tolga {¢faire‹n afaireô} i peccati {¡mart…aj hamartia}.
10:5 Ecco perché {diÕ dio} Cristo {-}, entrando {e„sercÒmenoj eiserchomai} nel {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, disse {lšgei legô}: «Tu non {oÙk ou} hai voluto {ºqšlhsaj thelô} né {-} sacrificio {qus…an thusia} né {kaˆ kai} offerta {prosfor¦n prosfora} ma {dè de} mi {moi egô} hai preparato {kathrt…sw katartizô} un corpo {sîma sôma};
10:6 non {oÙk ou} hai gradito {eÙdÒkhsaj eudokeô} né {-} olocausti {Ðlokautèmata holokautôma} né {kaˆ kai} sacrifici {-} per {perˆ peri} il peccato {¡mart…aj hamartia}.
10:7 Allora {tÒte tote} ho detto {eîpon legô}: "Ecco {„doÝ idou}, vengo {¼kw hêkô}" (nel {™n en} rotolo {kefal…di kefalis} del libro {bibl…ou biblion} è scritto {gšgraptai grafô} di {perˆ peri} me {™moà egô}) "per fare {poiÁsai poieô}, o {-} Dio {Ð ho qeÒj theos}, la {tÕ ho} tua {sou su} volontà {qšlhm£ thelêma}"». | {toà ho}
10:8 Dopo {¢nèteron anôteron} aver detto {lšgwn legô}: «Tu non {oÙk ou} hai voluto {ºqšlhsaj thelô} e non {oÙdè oude} hai gradito {eÙdÒkhsaj eudokeô} né {-} sacrifici {qus…aj thusia}, né {kaˆ kai} offerte {prosfor¦j prosfora}, né {kaˆ kai} olocausti {Ðlokautèmata holokautôma}, né {kaˆ kai} sacrifici {-} per {perˆ peri} il peccato {¡mart…aj hamartia}» (che {a†tinej hostis} sono offerti {prosfšrontai prosferô} secondo {kat¦ kata} la legge {nÒmon nomos}), | {Óti hoti}
10:9 aggiunge {e‡rhken legô} poi {tÒte tote}: «Ecco {„doÝ idou}, vengo {¼kw hêkô} per fare {poiÁsai poieô} la {tÕ ho} tua {sou su} volontà {qšlhm£ thelêma}». Così {-}, egli abolisce {¢naire‹ anaireô} il {tÕ ho} primo {prîton prôtos} per {†na hina} stabilire {st»sV histêmi} il {tÕ ho} secondo {deÚteron deuteros}. | {toà ho}
10:10 In virtù di {™n en} questa {ú hos} «volontà {qel»mati thelêma}» noi siamo {™smèn eimi} stati santificati {¹giasmšnoi hagiazô}, mediante {di¦ dia} l' {tÁj ho}offerta {prosfor©j prosfora} del {toà ho} corpo {sèmatoj sôma} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} fatta {-} una volta per sempre {™fapax efapax}.
10:11 Mentre {kaˆ kai} ogni {p©j pas} sacerdote {ƒereÝj hiereus} sta in piedi {›sthken histêmi} ogni {kaq' kata} giorno {¹mšran hêmera} a {-} svolgere il suo servizio {leitourgîn leitourgeô} e {kaˆ kai} offrire {prosfšrwn prosferô} ripetutamente {pollakij pollakis} gli {t¦j ho} stessi {aÙt¦j autos} sacrifici {qus…aj thusia} che {a†tinej hostis} non possono {dÚnantai dunamai} mai {oÙdšpote oudepote} togliere {periele‹n periaireô} i peccati {¡martiîn hamartia}, | {mèn men}
10:12 Gesù {oátoj houtos}, dopo {-} aver offerto {prosenšgkaj prosferô} un unico {m…an heis} sacrificio {qus…an thusia} per {Øpèr huper} i peccati {¡martiîn hamartia}, e {-} per {e„j eis} sempre {tÕ ho dihnekèj diênekês}, si è seduto {™k£qisen kathizô} alla {™n en} destra {dexi´ dexios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, | {dè de}
10:13 e {tÕ ho loipÕn loipos} aspetta {™kdecÒmenoj ekdechomai} soltanto {-} che {›wj heôs} i {of ho} suoi {aÙtoà autos} nemici {™cqroˆ echthros} siano posti {teqîsin tithêmi} come {-} sgabello {ØpopÒdion hupopodion} dei {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} piedi {podîn pous}.
10:14 Infatti {g¦r gar} con un'unica {mi´ heis} offerta {prosfor´ prosfora} egli ha reso perfetti {tetele…wken teleioô} per {e„j eis} sempre {tÕ ho dihnekèj diênekês} quelli che {toÝj ho} sono santificati {¡giazomšnouj hagiazô}.
10:15 Anche {kaˆ kai} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} Santo {tÕ ho ¤gion hagios} ce {¹m‹n egô} ne {-} rende testimonianza {marture‹ martureô}. Infatti {g¦r gar}, dopo {met¦ meta} aver detto {e„rhkšnai legô}: | {dè de tÕ ho}
10:16 Questo {aÛth houtos} è {-} il {¹ ho} patto {diaq»kh diathêkê} che {¿n hos} farò {diaq»somai diatithemai} con {prÕj pros} loro {aÙtoÝj autos} dopo {met¦ meta} quei {™ke…naj ekeinos} giorni {t¦j ho ¹mšraj hêmera}, dice {lšgei legô} il Signore {kÚrioj kurios}, metterò {didoÝj didômi} le mie {mou egô} leggi {nÒmouj nomos} nei {™pˆ epi} loro {aÙtîn autos} cuori {kard…aj kardia} e {kaˆ kai} le {aÙtoÚj autos} scriverò {™pigr£yw epigrafô} nelle {t¾n ho} loro {aÙtîn autos} menti {di£noian dianoia}», egli {-} aggiunge {-}: | {™pˆ epi}
10:17 Non {oÙ ou m¾ mê} mi ricorderò {mnhsq»somai mimnêiskomai} più {œti eti} dei {tîn ho} loro

{aÙt î n autos} peccati {¡martiî n hamartia} e {kaˆ kai} delle {t î n ho} loro {aÙt î n autos} iniquità {¢nomi î n anomia}». | {kaˆ kai}
10:18 Ora {dè de}, dove {Ópou hopou} c' {-}è {-} perdono {¥fesij afesis} di queste cose {toÚtwn houtos}, non c' {-}è {-} più {oÙkšti ouketi} bisogno {-} di {-} offerta {prosfor¦ prosfora} per {perˆ peri} il peccato {¡mart…aj hamartia}.
10:19 Avendo {œcontej echô} dunque {oân oun}, fratelli {¢delfo… adelfos}, libertà {parrhs…an parrêsia} di {e„j eis t¾n ho} entrare {e‡sodon eisodos} nel {t î n ho} luogo {-} santissimo {¡g…wn hagios} per mezzo del {™n en tù ho} sangue {a†mati haima} di Gesù {„hsoà Iêsous},
10:20 per {-} quella {-} via {ÐdÕn hodos} nuova {prÒsfaton prosfatos} e {kaˆ kai} vivente {zî san zaô} che {¿n hos} egli ha inaugurata {™neka…nisen egkainizô} per noi {¹m‹n egô} attraverso {di¦ dia} la {toà ho} cortina {katapet£smatoj katapetasma}, vale a dire {toàt' houtos œstin eimi} la {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} carne {sarkÕj sarx},
10:21 e {kaˆ kai} avendo {-} noi {-} un grande {mšgan megas} sacerdote {ƒerša hiereus} sopra {™pˆ epi} la {tÕn ho} casa {oÎkon oikos} di {toà ho} Dio {qeoà theos},
10:22 avviciniamoci {prosercèmeqa proserchomai} con {met¦ meta} cuore {kard…aj kardia} sincero {¢lhqinÁj alêthinos} e {-} con {™n en} piena certezza {plhrofor…v plêroforia} di fede {p…stewj pistis}, avendo i {t¦j ho} cuori {kard…aj kardia} aspersi {·erantismšnoi rhantizô} di {-} quell' {-}aspersione {-} che {-} li {-} purifica {-} da {¢pÕ apo} una cattiva {ponhr©j ponêros} coscienza {suneid»sewj suneidêsis} e {kaˆ kai} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} lavato {lelousmšnoi louô} con acqua {Ûdati hudôr} pura {kaqarù katharos}.
10:23 Manteniamo ferma {katšcwmen katechô} la {t¾n ho} confessione {Ðmolog…an homologia} della {tÁj ho} nostra {-} speranza {™lp…doj elpis}, senza vacillare {¢klinÁ aklinês}; perché {g¦r gar} fedele {pistÕj pistos} è {-} colui che {Ð ho} ha fatto le promesse {™paggeil£menoj epaggellomai}.
10:24 Facciamo attenzione {katanoîmen katanoeô} gli uni agli altri {¢ll»louj allêlôn} per {e„j eis} incitarci {paroxusmÕn paroxusmos} all'amore {¢g£phj agapê} e {kaˆ kai} alle buone {kalîn kalos} opere {œrgwn ergon}, | {kaˆ kai}
10:25 non {m¾ mê} abbandonando {™gkatale…pontej egkataleipô} la {t¾n ho} nostra {˜autîn heautou} comune {-} adunanza {™pisunagwg¾n episunagôgê} come {kaqëj kathôs} alcuni {tis…n tis} sono {-} soliti {œqoj ethos} fare {-}, ma {¢ll¦ alla} esortandoci {parakaloàntej parakaleô} a {-} vicenda {-}; tanto {tosoÚtJ tosoutos} più {m©llon mallon} che {Ós J hosos} vedete {blšpete blepô} avvicinarsi {™gg…zousan eggizô} il {t¾n ho} giorno {¹mšran hêmera}. | {kaˆ kai}
10:26 Infatti {g¦r gar}, se {-} persistiamo {¹mîn egô} nel peccare {¡martanÒntwn hamartanô} volontariamente {˜kous…wj hekousiôs} dopo {met¦ meta} aver ricevuto {labe‹n lambanô} la {t¾n ho} conoscenza {™p…gnwsin epignôsis} della {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia}, non rimane {¢pole…petai apoleipô} più {oÙkšti ouketi} alcun {-} sacrificio {qus…a thusia} per {perˆ peri} i peccati {¡martiî n hamartia}; | {tÕ ho}
10:27 ma {dš de} una {tij tis} terribile {fober¦ foberos} attesa {™kdoc¾ ekdochê} del giudizio {kr…sewj krisis} e {kaˆ kai} l'ardore {zÁloj zêlos} di un fuoco {purÕj pur} che {-} divorerà {™sq…ein esthiô mšllontoj mellô} i {toÝj ho} ribelli {Øpenant…ouj hupenantios}.
10:28 Chi {tij tis} trasgredisce {¢qet»saj atheteô} la legge {nÒmon nomos} di Mosè {mwãsšwj Môusês} viene messo a morte {¢poqnÇskei apothnêiskô} senza {cwrˆj chôris} pietà {o„ktirmîn oiktirmos} sulla {™pˆ epi} parola {-} di due {dusˆn duo} o {À ê} tre {trisˆn treis} testimoni {m£rtusin martus}.
10:29 Di quale {pÒsJ posos} peggior {ce…ronoj cheirôn} castigo {timwr…aj timôria}, a vostro parere {doke‹te dokeô}, sarà giudicato degno {¢xiwq»setai axioô} colui che {Ð ho} avrà calpestato {katapat»saj katapateô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} avrà considerato {¹ghs£menoj hêgeomai} profano {koinÕn koinos} il {tÕ ho} sangue {a‡ma haima} del {tÁj ho} patto {diaq»khj diathêkê} con {™n en} il quale {ú hos} è stato santificato {¹gi£sqh hagiazô} e {kaˆ kai} avrà disprezzato {™nubr…saj enubrizô} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} della {tÁj ho} grazia {c£ritoj charis}?
10:30 Noi conosciamo {o‡damen oida}, infatti {g¦r gar}, colui che {tÕn ho} ha detto {e„pÒnta legô}: «A me

{™mo^ egô} appartiene {-} la vendetta {™kd…khsij ekdikêsis}! Io {™gë egô} darò la retribuzione {¢ntapodè sw antapodidômi}!» E {ka^ kai} ancora {p£lin palin}: «Il Signore {kÚrioj kurios} giudicherà {krine‹ krinô} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} popolo {laÕn laos}».
10:31 È {-} terribile {foberÕn foberos} cadere {™mpese‹n empiptô} nelle {e„j eis} mani {ce‹raj cheir} del Dio {qeoà theos} vivente {zîntoj zaô}. | {tÕ ho}
10:32 Ma {dè de} ricordatevi di {¢namimnÇskesqe anamimnêiskô} quei {t¦j ho} primi {prÒteron proteros} giorni {¹mšraj hêmera}, in {™n en} cui {a‡j hos}, dopo {-} essere stati illuminati {fwtisqšntej fôtizô}, voi avete dovuto {-} sostenere {Øpeme…nate hupomenô} una lotta {¥qlhsin athlêsis} lunga {poll¾n polus} e {-} dolorosa {paqhm£twn pathêma}:
10:33 talvolta {-} esposti {qeatrizÒmenoi theatrizô} agli oltraggi {Ñneidismo‹j oneidismos} e {ka^ kai} alle vessazioni {ql…yesin thlipsis}; altre {-} volte {-} facendovi solidali {koinwno^ koinônos} con quelli che {tîn ho} erano {genhqšntej ginomai} trattati {¢nastrefomšnwn anastrefô} in questo modo {oÛtwj houtôs}. | {toàto houtos mèn men te te toàto houtos dè de}
10:34 Infatti {g¦r gar}, voi simpatizzaste {sunepaq»sate sumpatheô} con i {to‹j ho} carcerati {desm…oij desmios} e {ka^ kai} accettaste {prosedšxasqe prosdechomai} con {met¦ meta} gioia {car©j chara} la {t¾n ho} ruberia {¡rpag¾n harpagê} dei {tîn ho} vostri {Ømîn su} beni {ØparcÒntwn huparchô}, sapendo di {ginèskontej ginôskô} possedere {œcein echô} una ricchezza {Ûparxin huparxis} migliore {kre…ttona kreittôn} e {ka^ kai} duratura {mšnousan menô}. | {ka^ kai ˜autoÝj heautou}
10:35 Non {m¾ mê} abbandonate {¢pob£lhte apoballô} la {t¾n ho} vostra {Ømîn su} franchezza {parrhs…an parrêsia} che {¼tij hostis} ha {œcei echô} una grande {meg£lhn megas} ricompensa {misqapodos…an misthapodosia}! | {oân oun}
10:36 Infatti {g¦r gar} avete {œcete echô} bisogno {cre…an chreia} di costanza {ØpomonÁj hupomonê}, affinché {†na hina}, fatta {poi»santej poieô} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, otteniate {kom…shsqe komizô} quello che {t¾n ho} vi {-} è stato promesso {™paggel…an epaggelia}. Perché {10:37/2}:
10:37 10:36/19 {g¦r gar} | Ancora {œti eti} un {-} brevissimo {mikrÕn mikros Óson hosos Óson hosos} tempo {-} e {-} colui che {Ð ho} deve {-} venire {™rcÒmenoj erchomai} verrà {¼xei hêkô} e {ka^ kai} non {oÙ ou} tarderà {cron…sei chronizô};
10:38 ma {dè de} il {Ð ho} mio {mou egô} giusto {d…kaiÒj dikaios} per {™k ek} fede {p…stewj pistis} vivrà {z»setai zaô}; e {ka^ kai} se {™¦n ean} si tira indietro {Øposte…lhtai hupostellô}, l' {¹ ho}anima {mou egô} mia {yuc» psuchê} non {oÙk ou} lo {™n en aÙtù autos} gradisce {eÙdoke‹ eudokeô}».
10:39 Ora {dè de}, noi {¹me‹j egô} non {oÙk ou} siamo {™smèn eimi} di quelli che si tirano indietro {ØpostolÁj hupostolê} a {e„j eis} loro {-} perdizione {¢pèleian apôleia}, ma {¢ll¦ alla} di quelli {-} che {-} hanno {-} fede {p…stewj pistis} per {e„j eis} ottenere {peripo…hsin peripoiêsis} la vita {yucÁj psuchê}.

11:1 Or {dè de} la fede {p…stij pistis} è {œstin eimi} certezza {ØpÒstasij hupostasis} di cose che si sperano {™lpizomšnwn elpizô}, dimostrazione {œlegcoj elegchos} di realtà {pragm£twn pragma} che {-} non {oÙ ou} si vedono {blepomšnwn blepô}.
11:2 Infatti {g¦r gar}, per {™n en} essa {taÚtV houtos} fu resa buona {-} testimonianza {™martur»qhsan martureô} agli {of ho} antichi {presbÚteroi presbuteros}.
11:3 Per fede {p…stei pistis} comprendiamo {nooàmen noeô} che {-} i {toÝj ho} mondi {a„înaj aiôn} sono stati formati {kathrt…sqai katartizô} dalla parola {·»mati rhêma} di Dio {qeoà theos}; così {e„j eis} le cose {tÕ ho} che {-} si vedono {blepÒmenon blepô} non {m¾ mê} sono state tratte {gegonšnai ginomai} da {™k ek} cose apparenti {fainomšnwn fainô}. | {tÕ ho}
11:4 Per fede {p…stei pistis} Abele {¤bel Habel} offrì {pros»negken prosferô} a {tù ho} Dio {qeù theos} un sacrificio {qus…an thusia} più eccellente {ple…ona polus} di {-} quello {-} di {par¦ para} Caino {k£ïn Kain}; per mezzo di {di' dia} essa {Âj hos} gli {-} fu resa testimonianza {™martur»qh martureô} che {-} egli era {eînai eimi} giusto {d…kaioj dikaios}, quando {-} Dio {toà ho qeoà theos} attestò {marturoàntoj martureô} di {-} gradire {-} le {to‹j ho} sue {aÙtoà autos} offerte {dèroij dôron}; e {ka^ kai} per mezzo di

{di' dia} essa {aÙtÁj autos}, benché {-} morto {¢poqanën apothnêiskô}, egli parla {lale‹ laleô} ancora {œti eti}. | {™pˆ epi}
11:5 Per fede {p…stei pistis} Enoc {˜nëc Henôch} fu rapito {metetšqh metatithêmi} perché {-} non {m¾ mê} vedesse {„de‹n horaô} la morte {q£naton thanatos}; e {kaˆ kai} non {oÙc ou} fu più {-} trovato {hØr…sketo heuriskô}, perché {diÒti dioti} Dio {Ð ho qeÒj theos} lo {aÙtÕn autos} aveva portato via {metšqhken metatithêmi}; infatti {g¦r gar} prima che {prÕ pros} fosse portato via {tÁj ho metaqšsewj metathesis} ebbe la testimonianza di {memartÚrhtai martureô} essere stato gradito {eÙaresthkšnai euaresteô} a {tù ho} Dio {qeù theos}. | {toà ho}
11:6 Or {dè de} senza {cwrˆj chôris} fede {p…stewj pistis} è impossibile {¢dÚnaton adunatos} piacergli {eÙarestÁsai euaresteô}; poiché {g¦r gar} chi {tÕn ho} si accosta {proserchÒmenon proserchomai} a {tù ho} Dio {qeù theos} deve {de‹ dei} credere {pisteàsai pisteuô} che {Óti hoti} egli è {œstin eimi}, e {kaˆ kai} che {-} ricompensa {misqapodÒthj misthapodotês g…netai ginomai} tutti {-} quelli che {to‹j ho} lo {aÙtÕn autos} cercano {™kzhtoàsin ekzêteô}.
11:7 Per fede {p…stei pistis} Noè {nîe Nôe}, divinamente avvertito {crhmatisqeˆj chrêmatizô} di {perˆ peri} cose che {tîn ho} non si vedevano {blepomšnwn blepô} ancora {mhdšpw mêdepô}, con pio timore {eÙlabhqeˆj eulabeomai}, preparò {kateskeÚasen kataskeuazô} un'arca {kibwtÕn kibôtos} per {e„j eis} la salvezza {swthr…an sôtêria} della {toà ho} sua {aÙtoà autos} famiglia {o‡kou oikos}; con {di' dia} la {Âj hos} sua {-} fede {-} condannò {katškrinen katakrinô} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos} e {kaˆ kai} fu fatto {™gšneto ginomai} erede {klhronÒmoj klêronomos} della {tÁj ho} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê} che {-} si {-} ha {-} per mezzo della {kat¦ kata} fede {p…stin pistis}.
11:8 Per fede {p…stei pistis} Abraamo {¢bra¦m Abraam}, quando {-} fu chiamato {kaloÚmenoj kaleô}, ubbidì {Øp»kousen hupakouô}, per andarsene {™xelqe‹n exerchomai} in {e„j eis} un luogo {tÒpon topos} che {Ön hos} egli doveva {½mellen mellô} ricevere {lamb£nein lambanô} in {e„j eis} eredità {klhronom…an klêronomia}; e {kaˆ kai} partì {™xÁlqen exerchomai} senza {m¾ mê} sapere {™pist£menoj epistamai} dove {poà pou} andava {œrcetai erchomai}.
11:9 Per fede {p…stei pistis} soggiornò {parókhsen paroikeô} nella {e„j eis} terra {gÁn gê} promessa {tÁj ho ™paggel…aj epaggelia} come {æj hôs} in {-} terra {-} straniera {¢llotr…an allotrios}, abitando {katoik»saj katoikeô} in {™n en} tende {skhna‹j skênê}, come {met¦ meta} Isacco {„sa¦k Isaak} e {kaˆ kai} Giacobbe {„akëb Iakôb}, eredi {tîn ho} con {sugklhronÒmwn sugklêronomos} lui {-} della {tÁj ho} stessa {tÁj ho aÙtÁj autos} promessa {™paggel…aj epaggelia},
11:10 perché {g¦r gar} aspettava {™xedšceto ekdechomai} la {t¾n ho} città {pÒlin polis} che {-} ha {œcousan echô} le {toÝj ho} vere {-} fondamenta {qemel…ouj themelios} e {-} il cui {Âj hos} architetto {tecn…thj technitês} e {kaˆ kai} costruttore {dhmiourgÕj dêmiourgos} è {-} Dio {Ð ho qeÒj theos}.
11:11 Per fede {p…stei pistis} anche {kaˆ kai} Sara {s£rra Sarra}, benché {kaˆ kai} fuori di {par¦ para} età {kairÕn kairos ¹lik…aj hêlikia}, ricevette {œlaben lambanô} forza {dÚnamin dunamis} di {e„j eis} concepire {katabol¾n katabolê spšrmatoj sperma}, perché {™peˆ epei} ritenne {¹g»sato hêgeomai} fedele {pistÕn pistos} colui che {tÕn ho} aveva fatto la promessa {™paggeil£menon epaggellomai}. | {aÙt¾ autos ste‹ra steira}
11:12 Perciò {diÕ dio}, da {¢f' apo} una sola persona {˜nÕj heis}, e {kaˆ kai} già {-} svigorita {nenekrwmšnou nekroô}, è nata {™genn»qhsan gennaô} una {tù ho} discendenza {-} numerosa {pl»qei plêthos} come {kaqëj kathôs} le {t¦ ho} stelle {¥stra astron} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}, come {æj hôs} la {¹ ho} sabbia {¥mmoj ammos} lungo {par¦ para} la {tÕ ho} riva {ce‹loj cheilos} del {tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa} che {¹ ho} non si può contare {¢nar…qmhtoj anarithmêtos}. | {kaˆ kai taàta houtos kaˆ kai ¹ ho}
11:13 Tutti {p£ntej pas} costoro {oátoi houtos} sono morti {¢pšqanon apothnêiskô} nella {kat¦ kata} fede {p…stin pistis}, senza {m¾ mê} ricevere {labÒntej lambanô} le cose {t¦j ho} promesse {™paggel…aj epaggelia}, ma {¢ll¦ alla} le {aÙt¦j autos} hanno vedute {„dÒntej horaô} e {kaˆ kai} salutate {¢spas£menoi aspazomai} da lontano {pÒrrwqen porrôthen}, confessando {Ðmolog»santej homologeô} di {Óti hoti} essere {e„sin eimi} forestieri {xšnoi xenos} e {kaˆ kai} pellegrini {parep…dhmo… parepidêmos} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}. | {kaˆ kai}

11:14 Infatti {g¦r gar}, chi {of ho} dice {lšgontej legô} così {toiaàta toioutos} dimostra {™mfan…zousin emfanizô} di {Óti hoti} cercare {™pizhtoàsin epizêteô} una patria {patr…da patris};
11:15 e {kaˆ kai} se {e„ ei} avessero avuto a cuore {™mnhmÒneuon mnêmoneuô} quella {™ke…nhj ekeinos} da {¢f' apo} cui {Âj hos} erano usciti {™xšbhsan ekbainô}, certo {mèn men} avrebbero {¨n an} avuto {eîcon echô} tempo di {kairÕn kairos} ritornarvi {¢nak£myai anakamptô}!
11:16 Ma {dè de} ora {nàn nun} ne {-} desiderano {Ñršgontai oregomai} una migliore {kre…ttonoj kreittôn}, cioè {toàt' houtos œstin eimi} quella {-} celeste {™pouran…ou epouranios}; perciò {diÕ dio} Dio {Ð ho qeÕj theos} non {oÙk ou} si vergogna di {™paiscÚnetai epaischunomai} essere chiamato {™pikale‹sqai epikaleô} il loro {aÙtîn autos} Dio {qeÕj theos}, poiché {g¦r gar} ha preparato {¹to…masen hetoimazô} loro {aÙto‹j autos} una città {pÒlin polis}. | {aÙtoÝj autos}
11:17 Per fede {p…stei pistis} Abraamo {¢bra¦m Abraam}, quando {-} fu messo alla prova {peirazÒmenoj peirazô}, offrì {prosen»nocen prosferô} Isacco {tÕn ho „sa¦k Isaak}; egli {Ð ho}, che {-} aveva ricevuto {¢nadex£menoj anadechomai} le {t¦j ho} promesse {™paggel…aj epaggelia}, offrì {prosšferen prosferô} il {tÕn ho} suo {-} unigenito {monogenÁ monogenês}. | {kaˆ kai}
11:18 Eppure {-} Dio {-} gli {prÕj pros Ön hos} aveva detto {™lal»qh laleô}: «È {-} in {™n en} Isacco {„sa¦k Isaak} che {-} ti {soi su} sarà data {klhq»seta… kaleô} una discendenza {spšrma sperma}». | {Óti hoti}
11:19 Abraamo {-} era persuaso {logis£menoj logizomai} che {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÒj theos} è {-} potente {dunatÕj dunatos} da risuscitare {™ge…rein egeirô} anche {kaˆ kai} i morti {nekrîn nekros}; e {-} riebbe {™kom…sato komizô} Isacco {aÙtÕn autos} come {-} per {™n en} una specie {parabolÍ parabolê} di {-} risurrezione {-}. | {™k ek Óqen hothen kaˆ kai}
11:20 Per fede {p…stei pistis} Isacco {„sa¦k Isaak} benedisse {eÙlÒghsen eulogeô} Giacobbe {tÕn ho „akëb Iakôb} ed {kaˆ kai} Esaù {tÕn ho ºsaà Êsau} anche {kaˆ kai} riguardo a {perˆ peri} cose future {mellÒntwn mellô}.
11:21 Per fede {p…stei pistis} Giacobbe {„akëb Iakôb}, morente {¢poqnÇskwn apothnêiskô}, benedisse {eÙlÒghsen eulogeô} ciascuno {›kaston hekastos} dei {tîn ho} figli {uƒîn huios} di Giuseppe {„ws¾f Iôsêf} e {kaˆ kai} adorò {prosekÚnhsen proskuneô} appoggiandosi {-} in {™pˆ epi} cima {¥kron akron} al {tÁj ho} suo {aÙtoà autos} bastone {·£bdou rhabdos}. | {tÕ ho}
11:22 Per fede {p…stei pistis} Giuseppe {„ws¾f Iôsêf}, quando {-} stava {-} per {-} morire {teleutîn teleutaô}, fece menzione {™mnhmÒneusen mnêmoneuô} dell' {perˆ peri tÁj ho}esodo {™xÒdou exodos} dei {tîn ho} figli {uƒîn huios} d'Israele {„sra¾l Israêl} e {kaˆ kai} diede disposizioni {™nete…lato entellomai} circa {perˆ peri} le {tîn ho} sue {aÙtoà autos} ossa {Ñstšwn osteon}.
11:23 Per fede {p…stei pistis} Mosè {mwãsÁj Môusês}, quando {-} nacque {gennhqeˆj gennaô}, fu tenuto nascosto {™krÚbh kruptô} per {-} tre mesi {tr…mhnon trimênon} dai {ØpÕ hupo tîn ho} suoi {aÙtoà autos} genitori {patšrwn patêr}, perché {diÒti dioti} videro {eîdon horaô} che {-} il {tÕ ho} bambino {paid…on paidion} era {-} bello {¢ste‹on asteios}, e {kaˆ kai} non {oÙk ou} ebbero paura {™fob»qhsan fobeomai} dell' {tÕ ho}editto {di£tagma diatagma} del {toà ho} re {basilšwj basileus}.
11:24 Per fede {p…stei pistis} Mosè {mwãsÁj Môusês}, fattosi {genÒmenoj ginomai} grande {mšgaj megas}, rifiutò di {ºrn»sato arneomai} essere chiamato {lšgesqai legô} figlio {uƒÕj huios} della figlia {qugatrÕj thugatêr} del faraone {faraè Faraô},
11:25 preferendo {˜lÒmenoj haireomai} essere maltrattato {sugkakouce‹sqai sugkakoucheomai} con il {tù ho} popolo {laù laos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, che {À ê} godere {œcein echô} per breve tempo {prÒskairon proskairos} i piaceri {¢pÒlausin apolausis} del peccato {¡martaj hamartia}; | {m©llon mallon}
11:26 stimando {¹ghs£menoj hêgeomai} gli {tÕn ho} oltraggi {Ñneidismon oneidismos} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} ricchezza {ploàton ploutos} maggiore {me…zona megas} dei {tîn ho} tesori {qhsaurîn thêsauros} d'Egitto {a„gÚptou Aiguptos}, perché {g¦r gar} aveva lo sguardo rivolto {¢pšblepen apoblepô} alla {e„j eis t¾n ho} ricompensa {misqapodos…an misthapodosia}.
11:27 Per fede {p…stei pistis} abbandonò {katšlipen kataleipô} l'Egitto {a‡gupton Aiguptos}, senza {m¾ mê} temere {fobhqeˆj fobeomai} la {tÕn ho} collera {qumÕn thumos} del {toà ho} re {basilšwj basileus},

perché {g¦ r gar} rimase costante {™kartšrhsen kartereô}, come se {æj hôs} vedesse {Ðr î n horaô} colui che {tÕn ho} è {-} invisibile {¢Òraton aoratos}.
11:28 Per fede {p…stei pistis} celebrò {pepo…hken poieô} la {tÕ ho} Pasqua {p£sca pascha} e {kaˆ kai} fece {-} l' {t¾n ho}aspersione {prÒscusin proschusis} del {toà ho} sangue {a†matoj haima} affinché {†na hina} lo {Ð ho} sterminatore {ÑloqreÚwn olothreuô} dei {t¦ ho} primogeniti {prwtÒtoka prôtotokos} non {m¾ mê} toccasse {q…gV thigganô} quelli {-} degli Israeliti {aÙt î n autos}.
11:29 Per fede {p…stei pistis} attraversarono {dišbhsan diabainô} il {t¾n ho} mar {q£lassan thalassa} Rosso {™ruqr¦n eruthros} su {di¦ dia} terra {gÁj gê} asciutta {xhr©j xêros}, mentre {-} gli {oƒ ho} Egiziani {a„gÚptioi Aiguptios} che {Âj hos} tentarono {pe‹ran peira labÒntej lambanô} di {-} fare {-} la {-} stessa {-} cosa {-}, furono inghiottiti {katepÒqhsan katapinô}. | {æj hôs}
11:30 Per fede {p…stei pistis} caddero {œpesan piptô} le {t¦ ho} mura {te…ch teichos} di Gerico {„ericë Ierichô} dopo {-} che {-} gli {-} Israeliti {-} vi {-} ebbero girato attorno {kuklwqšnta kukloô} per {™pˆ epi} sette {˜pt¦ hepta} giorni {¹mšraj hêmera}.
11:31 Per fede {p…stei pistis} Raab {·a¦b Rhachab}, la {¹ ho} prostituta {pÒrnh pornê}, non {oÙ ou} perì {sunapèleto sunapollumai} con gli {to‹j ho} increduli {¢peiq»sasin apeitheô}, avendo accolto {dexamšnh dechomai} con {met' meta} benevolenza {e„r»nhj eirênê} le {toÝj ho} spie {kataskÒpouj kataskopos}.
11:32 Che {t… tis} dirò {lšgw legô} di più {œti eti}? Poiché {g¦r gar} il {Ð ho} tempo {crÒnoj chronos} mi {me egô} mancherebbe {™pile…yei epileipô} per {-} raccontare {dihgoÚmenon diêgeomai} di {perˆ peri} Gedeone {gedeèn Gedeôn}, Barac {bar£k Barak}, Sansone {samyèn Sampsôn}, Iefte {„efq£e Iefthae}, Davide {dau…d Dauid}, Samuele {samou¾l Samouêl} e {kaˆ kai} dei {t î n ho} profeti {profht î n profêtês}, | {kaˆ kai te te kaˆ kai}
11:33 i quali {o‰ hos} per {di¦ dia} fede {p…stewj pistis} conquistarono {kathgwn…santo katagônizomai} regni {basile…aj basileia}, praticarono {e„rg£santo ergazomai} la giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}, ottennero {™pštucon epitugchanô} l' {-}adempimento {-} di {-} promesse {™paggeliî n epaggelia}, chiusero {œfraxan frassô} le fauci {stÒmata stoma} dei leoni {leÒntwn leôn},
11:34 spensero {œsbesan sbennumi} la violenza {dÚnamin dunamis} del fuoco {purÒj pur}, scamparono {œfugon feugô} al taglio {stÒmata stoma} della spada {maca…rhj machaira}, guarirono {™dunamèqhsan dunamoô} da {¢pÕ apo} infermità {¢sqene…aj astheneia}, divennero {™gen»qhsan ginomai} forti {„scuroˆ ischuros} in {™n en} guerra {polšmJ polemos}, misero in fuga {œklinan klinô} eserciti {parembol¦j parembolê} stranieri {¢llotr…wn allotrios}.
11:35 Ci {-} furono {-} donne che {-} riebbero {guna‹kej gunê} per {™x ek} risurrezione {¢nast£sewj anastasis} i {toÝj ho} loro {aÙt î n autos} morti {nekroÝj nekros}; altri {¥lloi allos} furono torturati {™tumpan…sqhsan tumpanizô} perché {-} non {oÙ ou} accettarono {prosdex£menoi prosdechomai} la {t¾n ho} loro {-} liberazione {¢polÚtrwsin apolutrôsis}, per {†na hina} ottenere {tÚcwsin tugchanô} una risurrezione {¢nast£sewj anastasis} migliore {kre…ttonoj kreittôn}; | {œlabon lambanô dè de}
11:36 altri {›teroi heteros} furono messi {œlabon lambanô} alla prova {pe‹ran peira} con scherni {™mpaigmî n empaigmos}, frustate {mast…gwn mastix}, anche {œti eti dè de} catene {desmî n desmos} e {kaˆ kai} prigionia {fulakÁj fulakê}. | {dè de kaˆ kai}
11:37 Furono lapidati {™liq£sqhsan lithazô}, segati {™pr…sqhsan prizô}, uccisi {™n en fÒnJ fonos ¢pšqanon apothnêiskô} di spada {maca…rhj machaira}; andarono attorno {periÁlqon perierchomai} coperti {-} di {™n en} pelli di pecora {mhlwta‹j mêlôtê} e {-} di {™n en} capra {a„ge…oij aigeios dšrmasin derma}; bisognosi {ØsteroÚmenoi hustereô}, afflitti {qlibÒmenoi thlibô}, maltrattati {kakoucoÚmenoi kakoucheomai}
11:38 (di loro {ïn hos} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} non {oÙk ou} era {Ãn eimi} degno {¥xioj axios}), erranti {planèmenoi planaô} per {™pˆ epi} deserti {™rhm…aij erêmia}, monti {Ôresin oros}, spelonche {sphla…oij spêlaion} e {kaˆ kai} per le {ta‹j ho} grotte {Ñpa‹j opê} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
11:39 Tutti {p£ntej pas} costoro {oátoi houtos}, pur {-} avendo avuto buona {-} testimonianza {marturhqšntej martureô} per {di¦ dia} la {tÁj ho} loro {-} fede {p…stewj pistis}, non {oÙk ou}

ottennero {™kom…santo komizô} ciò che {t¾n ho} era stato promesso {™paggel…an epaggelia}. | {kaˆ kai}
11:40 Perché {-} Dio {toà ho qeoà theos} aveva in vista {probleyamšnou problepomai} per {perˆ peri} noi {¹mîn egô} qualcosa di {ti tis} meglio {kre‹ttÒn kreittôn}, in modo che {†na hina} loro non {m¾ mê} giungessero alla perfezione {teleiwqîsin teleioô} senza {cwrˆj chôris} di noi {¹mîn egô}.

12:1 Anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô}, dunque {toigaroàn toigaroun}, poiché {-} siamo {œcontej echô ¹m‹n egô} circondati {perike…menon perikeimai} da {-} una così {tosoàton tosoutos} grande {-} schiera {nšfoj nefos} di testimoni {martÚrwn martus}, deponiamo {¢poqšmenoi apotithêmi} ogni {p£nta pas} peso {Ôgkon ogkos} e {kaˆ kai} il {t¾n ho} peccato {¡mart…an hamartia} che così {-} facilmente ci {-} avvolge {eÙper…staton euperistatos}, e {-} corriamo {tršcwmen trechô} con {di' dia} perseveranza {ØpomonÁj hupomonê} la gara {¢gîna agôn} che {tÕn ho} ci {¹m‹n egô} è proposta {proke…menon prokeimai},
12:2 fissando lo sguardo {¢forîntej aforaô} su {e„j eis} Gesù {„hsoàn Iêsous}, colui che {tÕn ho} crea {¢rchgÕn archêgos} la {tÁj ho} fede {p…stewj pistis} e {kaˆ kai} la {-} rende perfetta {teleiwt¾n teleiôtês}. Per {¢ntˆ anti} la gioia {car©j chara} che {tÁj ho} gli {aÙtù autos} era posta dinanzi {prokeimšnhj prokeimai} egli sopportò {Øpšmeinen hupomenô} la croce {staurÕn stauros}, disprezzando {katafron»saj katafroneô} l'infamia {a„scÚnhj aischunê}, e {te te} si è seduto {kek£qiken kathizô} alla {™n en} destra {dexi´ dexios} del {qrÒnou thronos} trono di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {Öj hos toà ho}
12:3 Considerate {¢nalog…sasqe analogizomai} perciò {g¦r gar} colui che {tÕn ho} ha sopportato {Øpomemenhkˆta hupomenô} una simile {toiaÚthn toioutos} ostilità {¢ntilog…an antilogia} contro {e„j eis} la sua persona {˜autÕn heautou} da parte dei {ØpÕ hupo tîn ho} peccatori {¡martwlîn hamartôlos}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} vi stanchiate {k£mhte kamnô} perdendovi {™kluÒmenoi ekluomai Ømîn su} d' {ta‹j ho}animo {yuca‹j psuchê}.
12:4 Voi non avete ancora {oÜpw oupô} resistito {¢ntikatšsthte antikathistêmi} fino al {mšcrij mechri} sangue {a†matoj haima} nella {-} lotta {¢ntagwnizÒmenoi antagônizomai} contro {prÕj pros} il {t¾n ho} peccato {¡mart…an hamartia},
12:5 e {kaˆ kai} avete dimenticato {™klšlhsqe eklegomai} l' {tÁj ho}esortazione {parakl»sewj paraklêsis} rivolta {dialšgetai dialegomai} a voi {Øm‹n su} come {æj hôs} a figli {uƒo‹j huios}: «Figlio {uƒš huios} mio {mou egô}, non {m¾ mê} disprezzare {Ñligèrei oligôreô} la disciplina {paide…aj paideia} del Signore {kur…ou kurios}, e non {mhdè mêde} ti perdere d'animo {™klÚou ekluomai} quando {-} sei da {Øp' hupo} lui {aÙtoà autos} ripreso {™legcÒmenoj elegchô}; | {¼tij hostis}
12:6 perché {g¦r gar} il Signore {kÚrioj kurios} corregge {paideÚei paideuô} quelli che {Ön hos} egli ama {¢gap´ agapaô}, e {dè de} punisce {mastigo‹ mastigoô} tutti {p£nta pas} coloro che {Ön hos} riconosce {paradšcetai paradechomai} come {-} figli {uƒÕn huios}».
12:7 Sopportate {Øpomšnete hupomenô} queste {-} cose {-} per {e„j eis} la vostra {-} correzione {paide…an paideia}. Dio {Ð ho qeÒj theos} vi {Øm‹n su} tratta {prosfšretai prosferô} come {æj hôs} figli {uƒo‹j huios}; infatti {g¦r gar}, qual {t…j tis} è {-} il figlio {uƒÕj huios} che {Ön hos} il padre {pat»r patêr} non {oÙ ou} corregga {paideÚei paideuô}?
12:8 Ma {dè de} se {e„ ei} siete {™ste eimi} esclusi da {cwr…j chôris} quella {-} correzione {paide…aj paideia} di cui {Âj hos} tutti {p£ntej pas} hanno avuto {gegÒnasin ginomai} la loro {-} parte {mštocoi metochos}, allora {¥ra ara} siete {™ste eimi} bastardi {nÒqoi nothos} e {kaˆ kai} non {oÙc ou} figli {uƒo… huios}.
12:9 Inoltre {eἶta eita} abbiamo avuto {e‡comen echô} per {-} correttori {paideut¦j paideutês} i {toÝj ho} nostri {¹mîn egô} padri {patšraj patêr} secondo la {tÁj ho} carne {sarkÕj sarx} e {kaˆ kai} li {-} abbiamo rispettati {™netrepÒmeqa entrepô}; non {oÙ ou} ci sottometteremo {Øpotaghsòmeqa hupotassô} forse {-} molto {polÝ polus} di più {m©llon mallon} al {tù ho} Padre {patrˆ patêr} degli {tîn ho} spiriti {pneum£twn pneuma} per {-} avere la vita {z»somen zaô}? | {mèn men dè de kaˆ kai}
12:10 Essi {oƒ ho} infatti {g¦r gar} ci {-} correggevano {™pa…deuon paideuô} per {prÕj pros} pochi {Ñl…gaj oligos} giorni {¹mšraj hêmera} come {kat¦ kata} sembrava loro {aÙto‹j autos} opportuno {dokoàn dokeô}; ma {dè de} egli {Ð ho} lo {-} fa {-} per {™pˆ epi} il {tÕ ho} nostro {-} bene {sumfšron

sumferô}, affinché {e„j eis tÕ ho} siamo partecipi {metalabe‹n metalambanô} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} santità {¡giÒthtoj hagiotês}. | {mèn men tÕ ho}
12:11 È vero che {mèn men} qualunque {p©sa pas} correzione {paide…a paideia} sul {prÕj pros tÕ ho} momento {parÕn pareimi} non {oÙ ou} sembra {doke‹ dokeô} recar {eînai eimi} gioia {car©j chara}, ma {¢ll¦ alla} tristezza {lÚphj lupê}; in seguito {Ûsteron husteros} tuttavia {dè de} produce {¢pod…dwsin apodidômi} un frutto {karpÕn karpos} di pace {e„rhnikÕn eirênikos} e {-} di giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê} in coloro che {to‹j ho} sono stati addestrati {gegumnasmšnoij gumnazô} per mezzo di {di' dia} essa {aÙtÁj autos}. | {dè de}
12:12 Perciò {diÕ dio}, rinfrancate {¢norqèsate anorthoô} le {t¦j ho} mani {ce‹raj cheir} cadenti {pareimšnaj pariêmi} e {kaˆ kai} le {t¦ ho} ginocchia {gÒnata gonu} vacillanti {paralelumšna paraluomai};
12:13 fate {poie‹te poieô} sentieri {troci¦j trochia} diritti {Ñrq¦j orthos} per i {to‹j ho} vostri {Ømîn su} passi {posˆn pous}, affinché {†na hina} quel che {tÕ ho} è zoppo {cwlÕn chôlos} non {m¾ mê} esca fuori di strada {™ktrapÍ ektrepomai}, ma {dè de} piuttosto {m©llon mallon} guarisca {„aqÍ iaomai}. | {kaˆ kai}
12:14 Impegnatevi {-} a {-} cercare {dièkete diôkô} la pace {e„r»nhn eirênê} con {met¦ meta} tutti {p£ntwn pas} e {kaˆ kai} la {tÕn ho} santificazione {¡giasmÒn hagiasmos} senza {cwrˆj chôris} la quale {oá hou} nessuno {oÙdeˆj oudeis} vedrà {Ôyetai horaô} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios};
12:15 vigilando bene {™piskopoàntej episkopeô} che {-} nessuno {m» mê tij tis} resti privo {Østerîn hustereô} della {¢pÒ apo tÁj ho} grazia {c£ritoj charis} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; che {-} nessuna {m» mê tij tis} radice {·…za rhiza} velenosa {pikr…aj pikria} venga {fÚousa fuô} fuori {¥nw anô} a {-} darvi molestia {™noclÍ enochleô} e {kaˆ kai} molti {pollo… polus} di {-} voi {-} ne {di' dia aÙtÁj autos} siano contagiati {mianqîsin miainô};
12:16 che {-} nessuno {m» mê tij tis} sia {-} fornicatore {pÒrnoj pornos}, o {À ê} profano {bšbhloj bebêlos}, come {æj hôs} Esaù {ºsaà Êsau} che {Öj hos} per {¢ntˆ anti} una sola {mi©j heis} pietanza {brèsewj brôsis} vendette {¢pšdeto apodidômi} la {t¦ ho} sua {˜autoà heautou} primogenitura {prwtotÒkia prôtotokia}.
12:17 Infatti {g¦r gar} sapete {‡ste oida} che {Óti hoti} anche {kaˆ kai} più tardi {metšpeita metepeita}, quando {-} volle {qšlwn thelô} ereditare {klhronomÁsai klêronomeô} la {t¾n ho} benedizione {eÙlog…an eulogia}, fu respinto {¢pedokim£sqh apodokimazô}, sebbene {ka…per kaiper} la {aÙt»n autos} richiedesse {™kzht»saj ekzêteô} con {met¦ meta} lacrime {dakrÚwn dakruon}, perché {g¦r gar} non {oÙc ou} ci {-} fu {tÒpon topos eáren heuriskô} ravvedimento {metano…aj metanoia}.
12:18 Voi non {oÙ ou} vi siete avvicinati {proselhlÚqate proserchomai} al {-} monte {-} che {-} si poteva toccar con mano {yhlafwmšnJ psêlafaô}, e {kaˆ kai} che {-} era avvolto {kekaumšnJ kaiô} nel fuoco {purˆ pur}, né {kaˆ kai} all'oscurità {gnÒfJ gnofos}, né {kaˆ kai} alle tenebre {zÒfJ zofos}, né {kaˆ kai} alla tempesta {qušllV thuella}, | {g¦r gar}
12:19 né {kaˆ kai} allo squillo {½cJ êchos} di tromba {s£lpiggoj salpigx}, né {kaˆ kai} al suono {fwnÍ fônê} di parole {·hm£twn rhêma}, tale {-} che {-} quanti {of ho} l' {Âj hos}udirono {¢koÚsantej akouô} supplicarono {parVt»santo paraiteomai} che {-} più {-} non {m¾ mê} fosse loro {aÙto‹j autos} rivolta altra {prosteqÁnai prostithêmi} parola {lÒgon logos};
12:20 perché {g¦r gar} non {oÙk ou} potevano {-} sopportare {œferon ferô} quest' {tÕ ho}ordine {diastellÒmenon diastellomai}: «Se anche {k¨n kan} una bestia {qhr…on thêrion} tocca {q…gV thigganô} il {toà ho} monte {Ôrouj oros} sia lapidata {liqobolhq»setai lithoboleô}».
12:21 Tanto {oÛtw houtôs} spaventevole {foberÕn foberos} era {Ãn eimi} lo {tÕ ho} spettacolo {fantazÒmenon fantazomai}, che {-} Mosè {mwsÁj Môusês} disse {eîpen legô}: «Sono {e„mi eimi} spaventato {œkfobÒj ekfobos} e {kaˆ kai} tremo {œntromoj entromos}». | {ka… kai}
12:22 Voi vi siete invece {¢ll¦ alla} avvicinati {proselhlÚqate proserchomai} al monte {Ôrei oros} Sion {siën Siôn}, alla città {pÒlei polis} del Dio {qeoà theos} vivente {zîntoj zaô}, la Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma} celeste {™pouran…J epouranios}, alla festante riunione {panhgÚrei panêguris} delle miriadi {muri£sin murias} angeliche {¢ggšlwn aggelos}, | {kaˆ kai kaˆ kai}
12:23 all'assemblea {™kklhs…v ekklêsia} dei primogeniti {prwtotÒkwn prôtotokos} che {-} sono scritti

{¢pogegrammšnwn apografô} nei {™n en} cieli {oÙrano‹j ouranos}, a Dio {qeù theos}, il giudice {kaˆ kai} di tutti {p£ntwn pas}, agli spiriti {pneÚmasi pneuma} dei giusti {dika…wn dikaios} resi perfetti {teteleiwmšnwn teleioô}, | {kaˆ kai kritÍ kritês kaˆ kai}
12:24 a Gesù {„hsoà Iêsous}, il mediatore {mes…tV mesitês} del nuovo {nšaj neos} patto {diaq»khj diathêkê} e {kaˆ kai} al sangue {a†mati haima} dell'aspersione {·antismoà rhantismos} che {-} parla {laloànti laleô} meglio {kre‹tton kreittôn} del {-} sangue {-} d' {par¦ para}Abele {tÕn ho ¤bel Habel}. | {kaˆ kai}
12:25 Badate di {blšpete blepô} non {m¾ mê} rifiutarvi {parait»shsqe paraiteomai} d' {-}ascoltare {-} colui che {tÕn ho} parla {laloànta laleô}; perché {g¦r gar} se {e„ ei} non {oÙk ou} scamparono {™xšfugon ekfeugô} quelli {™ke‹noi ekeinos}, quando {-} rifiutarono {paraiths£menoi paraiteomai} d' {-}ascoltare {-} colui che {tÕn ho} promulgava oracoli {crhmat…zonta chrêmatizô} sulla {™pˆ epi} terra {gÁj gê}, molto {polÝ polus} meno {m©llon mallon} scamperemo {-} noi {¹me‹j egô}, se {-} voltiamo le spalle {¢postrefÒmenoi apostrefô} a colui che {tÕn ho} parla {-} dal {¢p' apo} cielo {oÙranîn ouranos}; | {of ho}
12:26 la {¹ ho} cui {oá hou} voce {fwn¾ fônê} scosse {™s£leusen saleuô} allora {tÒte tote} la {t¾n ho} terra {gÁn gê} e {dè de} che {-} adesso {nàn nun} ha fatto questa promessa {™p»ggeltai epaggellomai}: «Ancora {œti eti} una volta {¤pax hapax} farò {™gë egô} tremare {se…sw seiô} non {oÙ ou} solo {mÒnon monos} la {t¾n ho} terra {gÁn gê}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} il {tÕn ho} cielo {oÙranÒn ouranos}». | {lšgwn legô}
12:27 Or {dš de} questo {tÕ ho} «ancora {œti eti} una volta {¤pax hapax}» sta {-} a {-} indicare {dhlo‹ dêloô} la {t¾n ho} rimozione {met£qesin metathesis} delle cose {tîn ho} scosse {saleuomšnwn saleuô} come {æj hôs} di {-} cose {-} fatte {pepoihmšnwn poieô} perché {†na hina} sussistano {me…nV menô} quelle che {t¦ ho} non {m¾ mê} sono scosse {saleuÒmena saleuô}.
12:28 Perciò {diÕ dio}, ricevendo {paralamb£nontej paralambanô} un regno {basile…an basileia} che non può essere scosso {¢s£leuton asaleutos}, siamo riconoscenti {œcwmen echô c£rin charis}, e {-} offriamo a {tù ho} Dio {qeù theos} un culto {latreÚwmen latreuô} gradito {eÙaršstwj euarestôs}, con {met¦ meta} riverenza {eÙlabe…aj eulabeia} e {kaˆ kai} timore {dšouj deos}! | {di' dia Âj hos}
12:29 Perché {g¦r gar} il {Ð ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeÕj theos} è {-} anche {kaˆ kai} un fuoco {pàr pur} consumante {katanal…skon katanaliskô}.

13:1 L' {¹ ho}amor fraterno {filadelf…a filadelfia} rimanga {menštw menô} tra {-} di {-} voi {-}.
13:2 Non {m¾ mê} dimenticate {™pilanq£nesqe epilanthanomai} l' {tÁj ho}ospitalità {filoxen…aj filoxenia}; perché {g¦r gar} alcuni {tinej tis} praticandola {di¦ dia taÚthj houtos}, senza saperlo {œlaqÒn lanthanô}, hanno ospitato {xen…santej xenizô} angeli {¢ggšlouj aggelos}.
13:3 Ricordatevi {mimnÇskesqe mimnêiskomai} dei {tîn ho} carcerati {desm…wn desmios}, come se {æj hôs} foste in carcere con {sundedemšnoi sundeomai} loro {-}; e {-} di quelli che {tîn ho} sono maltrattati {kakoucoumšnwn kakoucheomai}, come se {æj hôs} anche {kaˆ kai} voi {-} lo {-} foste {Ônтej eimi}! | {aÙtoˆ autos ™n en sèmati sôma}
13:4 Il {Ð ho} matrimonio {g£moj gamos} sia {-} tenuto {-} in onore {t…mioj timios} da {™n en} tutti {p©sin pas} e {kaˆ kai} il {¹ ho} letto {ko…th koitê} coniugale {-} non sia {-} macchiato {¢m…antoj amiantos} da {-} infedeltà {-}; poiché {g¦r gar} Dio {Ð ho qeÒj theos} giudicherà {krine‹ krinô} i fornicatori {pÒrnouj pornos} e {kaˆ kai} gli adùlteri {moicoÝj moichos}.
13:5 La {Ð ho} vostra {-} condotta {trÒpoj tropos} non sia {-} dominata {-} dall'amore del denaro {¢fil£rguroj afilarguros}; siate contenti {¢rkoÚmenoi arkeô} delle cose che {to‹j ho} avete {paroàsin pareimi}; perché {g¦r gar} Dio {-} stesso {aÙtÕj autos} ha detto {e‡rhken legô}: «Io non {oÙ ou m» mê} ti {se su} lascerò {¢nî aniêmi} e {oÙd' oude} non {oÙ ou m» mê} ti {se su} abbandonerò {™gkatal…pw egkataleipô}».
13:6 Così {éste hôste} noi {¹m©j egô} possiamo {-} dire {lšgein legô} con piena fiducia {qarroàntaj tharreô}: «Il Signore {kÚrioj kurios} è {-} il mio {™moˆ egô} aiuto {bohqÒj boêthos}; non {oÙ ou} temerò {fobhq»somai fobeomai}. Che cosa {t… tis} potrà {-} farmi {poi»sei poieô moi egô} l'uomo {¥nqrwpoj

anthrôpos}?» | {kaˆ kai}
13:7 Ricordatevi {mnhmoneÚete mnêmoneuô} dei {t Î n ho} vostri {Øm Î n su} conduttori {¹goumšnwn hêgeomai}, i quali {o†tinej hostis} vi {Øm‹n su} hanno annunziato {™l £ l hs an laleô} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; e {-} considerando {¢naqewroàntej anatheôreô} quale {-} sia {-} stata {-} la {t¾n ho} fine {œkbasin ekbasis} della {tÁj ho} loro {-} vita {¢nastrofÁj anastrofê}, imitate {mime‹sqe mimeomai} la {t¾n ho} loro {-} fede {p…stin pistis}. | {ï n hos}
13:8 Gesù {„hsoàj Iêsous} Cristo {cristÕj Christos} è {-} lo {Ð ho} stesso {aÙtÒj autos} ieri {™cqèj echthes}, oggi {s»meron sêmeron} e {kaˆ kai} in {e„j eis} eterno {toÝj ho a„ Î naj aiôn}. | {kaˆ kai}
13:9 Non {m¾ mê} vi lasciate trasportare {parafšresqe paraferô} qua {-} e {-} là {-} da {-} diversi {poik… l aij poikilos} e {kaˆ kai} strani {xšnaij xenos} insegnamenti {didaca‹j didachê}; perché {g¦r gar} è {-} bene {kalÕn kalos} che {-} il {t¾n ho} cuore {kard…an kardia} sia reso saldo {bebaioàsqai bebaioô} dalla grazia {c £riti charis}, non {oÙ ou} da pratiche {-} relative {-} a {-} vivande {brèmasin brôma}, dalle {™n en} quali {o‰j hos} non {oÙk ou} trassero alcun {-} beneficio {ç fel»qhsan ôfeleô} quelli che {of ho} le {-} osservavano {peripatoàntej peripateô}.
13:10 Noi abbiamo {œcomen echô} un altare {qusiast»rion thusiastêrion} al {™x ek} quale {oá hou} non {oÙk ou} hanno {œcousin echô} diritto di {™xous…an exousia} mangiare {fage‹n esthiô} quelli che {of ho} servono {latreÚontej latreuô} al {tÍ ho} tabernacolo {skhnÍ skênê}.
13:11 Infatti {g¦r gar} i {t¦ ho} corpi {sèmata sôma} degli animali {zówn zôion} il {tÕ ho} cui {ï n hos} sangue {a‰ma haima} è portato {e„sfšretai eisferô} dal {di¦ dia toà ho} sommo sacerdote {¢rcieršwj archiereus} nel {e„j eis t¦ ho} santuario {¤gia hagios} quale {-} offerta {-} per {perˆ peri} il peccato {¡mart…aj hamartia}, sono arsi {kataka…etai katakaiô} fuori {œxw exô} dell' {tÁj ho}accampamento {parembolÁj parembolê}. | {toÚtwn houtos}
13:12 Perciò {diÕ dio} anche {kaˆ kai} Gesù {„hsoàj Iêsous}, per {†na hina} santificare {¡gi£sV hagiazô} il {tÕn ho} popolo {laÒn laos} con {di¦ dia} il {toà ho} proprio {„d…ou idios} sangue {a†matoj haima}, soffrì {œpaqen paschô} fuori {œxw exô} della {tÁj ho} porta {pÚlhj pulê} della {-} città {-}.
13:13 Usciamo {™xercèmeqa exerchomai} quindi {to…nun toinun} fuori {œxw exô} dall' {tÁj ho}accampamento {parembolÁj parembolê} e {-} andiamo {-} a {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos} portando {fšrontej ferô} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} obbrobrio {Ñneidismon oneidismos}.
13:14 Perché {g¦r gar} non {oÙ ou} abbiamo {œcomen echô} quaggiù {ï de hôde} una città {pÒlin polis} stabile {mšnousan menô}, ma {¢ll¦ alla} cerchiamo {™pizhtoàmen epizêteô} quella {t¾n ho} futura {mšllousan mellô}.
13:15 Per mezzo di {di' dia} Gesù {aÙtoà autos}, dunque {oân oun}, offriamo {¢naf šrwmen anaferô} continuamente {di¦ dia pantÕj pas} a {tù ho} Dio {qeù theos} un sacrificio {qus…an thusia} di lode {a„nšsewj ainesis}: cioè {toàt' houtos œstin eimi}, il frutto {karpÕn karpos} di labbra {ceilšwn cheilos} che {-} confessano {Ðmologoúntwn homologeô} il {tù ho} suo {aÙtoà autos} nome {ÑnÒmati onoma}.
13:16 Non {m¾ mê} dimenticate {™pilanq£nesqe epilanthanomai} poi {dè de} di {-} esercitare la beneficenza {tÁj ho eÙpoi΁aj eupoiia} e {kaˆ kai} di {-} mettere in comune {koinwn…aj koinônia} ciò {-} che {-} avete {-}; perché {g¦r gar} è {-} di tali {toiaÚtaij toioutos} sacrifici {qus…aij thusia} che {-} Dio {Ð ho qeÒj theos} si compiace {eÙareste‹tai euaresteô}.
13:17 Ubbidite {pe…qesqe peithô} ai {to‹j ho} vostri {Øm Î n su} conduttori {¹goumšnoij hêgeomai} e {kaˆ kai} sottomettetevi {Øpe…kete hupeikô} a loro {aÙtoˆ autos}, perché {g¦r gar} essi vegliano {¢grupnoàsin agrupneô} per {Øpèr huper} le {t Î n ho} vostre {Øm Î n su} anime {yuc Î n psuchê} come {æj hôs} chi {-} deve {-} renderne {¢podèsontej apodidômi} conto {lÒgon logos}, affinché {†na hina} facciano {poiî sin poieô} questo {toàto houtos} con {met¦ meta} gioia {car©j chara} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} sospirando {sten£zontej stenazô}; perché {g¦r gar} ciò {toàto houtos} non vi {Øm‹n su} sarebbe {-} di alcuna {-} utilità {¢lusitelèj alusitelês}.
13:18 Pregate {proseÚcesqe proseuchomai} per {perˆ peri} noi {¹m Î n egô}; infatti {g¦r gar} siamo convinti {peiqÒmeqa peithô} di {Óti hoti} avere {œcomen echô} una buona {kal¾n kalos} coscienza {sune…dhsin suneidêsis}, e {-} siamo decisi a {qšlontej thelô} condurci {¢nastršfesqai anastrefô} onestamente {kal Î j kalôs} in {™n en} ogni cosa {p©sin pas}.

13:19 Ma {dè de} ancor più {perissotšrwj perissoterôs} vi {-} esorto a {parakalî parakaleô} farlo {poiÁsai poieô toàto houtos}, affinché {†na hina} io vi {Øm‹n su} sia restituito {¢pokatastaqî apokathistêmi} al più presto {t£cion tachion}.
13:20 Or {dè de} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} della {tÁj ho} pace {e„r»nhj eirênê} che {Ð ho} in virtù del {™n en} sangue {a†mati haima} del patto {diaq»khj diathêkê} eterno {a„wn…ou aiônios} ha tratto {¢nagagën anagô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros} il {tÕn ho} grande {tÕn ho mšgan megas} pastore {poimšna poimên} delle {tîn ho} pecore {prob£twn probaton}, il {tÕn ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kÚrion kurios} Gesù {„hsoàn Iêsous},
13:21 vi {Øm©j su} renda perfetti {katart…sai katartizô} in {™n en} ogni {pantˆ pas} bene {¢gaqù agathos}, affinché {e„j eis tÕ ho} facciate {poiÁsai poieô} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} volontà {qšlhma thelêma}, e {-} operi {poiîn poieô} in {™n en} voi {¹m‹n egô} ciò che {tÕ ho} è gradito {eÙ£reston euarestos} davanti {™nèpion enôpion} a lui {aÙtoà autos}, per mezzo di {di¦ dia} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}; a lui {ú hos} sia {-} la {¹ ho} gloria {dÒxa doxa} nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}. Amen {¢m»n amên}.
13:22 Ora {dè de}, fratelli {¢delfo… adelfos}, sopportate {¢nšcesqe anechomai} con {-} pazienza {-}, vi {Øm©j su} prego {parakalî parakaleô}, la {toà ho} mia {-} parola {lÒgou logos} di {tÁj ho} esortazione {parakl»sewj paraklêsis} perché {g¦r gar} vi {Øm‹n su} ho scritto {™pšsteila epistellô} brevemente {di¦ dia bracšwn brachus}. | {kaˆ kai}
13:23 Sappiate {ginèskete ginôskô} che {-} il {tÕn ho} nostro {¹mîn egô} fratello {¢delfÕn adelfos} Timoteo {timÒqeon Timotheos} è stato messo in libertà {¢polelumšnon apoleipô}; con {meq' meta} lui {oá hou}, se {™¦n ean} viene {-} presto {t£cion tachion}, verrò a {œrchtai erchomai} vedervi {Ôyomai horaô Øm©j su}.
13:24 Salutate {¢sp£sasqe aspazomai} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} vostri {Ømîn su} conduttori {¹goumšnouj hêgeomai} e {kaˆ kai} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} santi {¡g…ouj hagios}. Quelli {oƒ ho} d' {¢pÕ apo}Italia {tÁj ho „tal…aj Italia} vi {Øm©j su} salutano {¢sp£zontai aspazomai}.
13:25 La {¹ ho} grazia {c£rij charis} sia {-} con {met¦ meta} tutti {p£ntwn pas} voi {Ømîn su}.

GIACOMO

1:1 Giacomo {„£kwboj Iakôbos}, servo {doàloj doulos} di Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} del Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} alle {ta‹j ho} dodici {dèdeka dôdeka} tribù {fula‹j fulê} che {ta‹j ho} sono {-} disperse {diaspor´ diaspora} nel {™n en tÍ ho} mondo {-}: salute {ca…rein chairô}.
1:2 Fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô}, considerate {¹g»sasqe hêgeomai} una grande {p©san pas} gioia {car¦n chara} quando {Ótan hotan} venite {-} a {-} trovarvi {peripšshte peripiptô} in prove {peirasmo‹j peirasmos} svariate {poik…loij poikilos},
1:3 sapendo {ginèskontej ginôskô} che {Óti hoti} la {tÕ ho} prova {dok…mion dokimion} della {tÁj ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stewj pistis} produce {katerg£zetai katergazomai} costanza {Øpomon»n hupomonê}.
1:4 E {dè de} la {¹ ho} costanza {Øpomon¾ hupomonê} compia {™cštw echô} pienamente {tšleion teleios} l'opera {œrgon ergon} sua {-} in {-} voi {-}, perché {†na hina} siate {Âte eimi} perfetti {tšleioi teleios} e {kaˆ kai} completi {ÐlÒklhroi holoklêros}, di {™n en} nulla {mhdenˆ mêdeis} mancanti {leipÒmenoi leipô}.
1:5 Se {e„ ei} poi {dš de} qualcuno {tij tis} di voi {Ømîn su} manca {le…petai leipô} di saggezza {sof…aj sofia}, la {-} chieda {a„te…tw aiteô} a {par¦ para} Dio {qeoà theos} che {toà ho} dona {didÒntoj didômi} a tutti {p©sin pas} generosamente {¡plîj haplôs} senza {m¾ mê} rinfacciare {Ñneid…zontoj oneidizô}, e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} sarà data {doq»setai didômi}. | {kaˆ kai}
1:6 Ma {dè de} la {-} chieda {a„te…tw aiteô} con {™n en} fede {p…stei pistis}, senza {mhdèn mêdeis} dubitare {diakrinÒmenoj diakrinô}; perché {g¦r gar} chi {Ð ho} dubita {diakrinÒmenoj diakrinô} rassomiglia {œoiken eoika} a un'onda {klÚdwni kludôn} del mare {qal£sshj thalassa}, agitata dal vento {¢nemizomšnJ anemizomai} e {kaˆ kai} spinta qua e là {·ipizomšnJ rhipizomai}.
1:7 Un tale {™ke‹noj ekeinos} uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} non {m¾ mê} pensi {o„šsqw oimai} di {Óti hoti} ricevere {l»myeta… lambanô} qualcosa {ti tis} dal {par¦ para toà ho} Signore {kur…ou kurios}, | {g¦r gar Ð ho}
1:8 perché {-} è {-} di animo doppio {d…ucoj dipsuchos}, instabile {¢kat£statoj akatastatos} in {™n en} tutte {p£saij pas} le {ta‹j ho} sue {aÙtoà autos} vie {Ðdo‹j hodos}. | {¢n¾r anêr}
1:9 Il {Ð ho} fratello {¢delfÕj adelfos} di umile condizione {tapeinÕj tapeinos} sia fiero {kauc£sqw kauchaomai} della {™n en tù ho} sua {aÙtoà autos} elevazione {Ûyei hupsos}; | {dè de Ð ho}
1:10 e {dè de} il {Ð ho} ricco {ploÚsioj plousios}, della {™n en tÍ ho} sua {aÙtoà autos} umiliazione {tapeinèsei tapeinoô}, perché {Óti hoti} passerà {pareleÚsetai parerchomai} come {æj hôs} il fiore {¥nqoj anthos} dell'erba {cÒrtou chortos}.
1:11 Infatti {g¦r gar} il {Ð ho} sole {¼lioj hêlios} sorge {¢nšteilen anatellô} con {sÝn sun} il {tù ho} suo {-} calore ardente {kaÚswni kausôn} e {kaˆ kai} fa seccare {™x»ranen xêrainô} l' {tÕn ho}erba {cÒrton chortos}, e {kaˆ kai} il {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} fiore {¥nqoj anthos} cade {™xšpesen ekpiptô} e {kaˆ kai} la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} bella {eÙpršpeia euprepeia} apparenza {prosèpou prosôpon} svanisce {¢pèleto apollumi}; anche {kaˆ kai} il {Ð ho} ricco {ploÚsioj plousios} appassirà {maranq»setai marainomai} così {oÛtwj houtôs} nelle {™n en ta‹j ho} sue {aÙtoà autos} imprese {pore…aij poreia}. | {toà ho}
1:12 Beato {mak£rioj makarios} l'uomo {¢n¾r anêr} che {Öj hos} sopporta {Øpomšnei hupomenô} la prova {peirasmÒn peirasmos}; perché {Óti hoti}, dopo {-} averla superata {dÒkimoj dokimos genÒmenoj ginomai}, riceverà {l»myetai lambanô} la {tÕn ho} corona {stšfanon stefanos} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê}, che {Ön hos} il {-} Signore {-} ha promessa {™phgge…lato epaggellomai} a quelli che {to‹j ho} lo {aÙtÒn autos} amano {¢gapîsin agapaô}.
1:13 Nessuno {mhdeˆj mêdeis}, quand' {-}è tentato {peirazÒmenoj peirazô}, dica {legštw legô}: «Sono tentato {peir£zomai peirazô} da {¢pÕ apo} Dio {qeoà theos}»; perché {g¦r gar} Dio {Ð ho qeÕj theos} non può {-} essere {™stin eimi} tentato {¢pe…rastÒj apeirastos} dal male {kakîn kakos}, ed {dè de} egli stesso {aÙtÕj autos} non tenta {peir£zei peirazô} nessuno {oÙdšna oudeis}; | {Óti hoti}

1:14 invece {dè de} ognuno {›kastoj hekastos} è tentato {peir£zetai peirazô} dalla {ØpÕ hupo tÁj ho} propria {„d…aj idios} concupiscenza {™piqum…aj epithumia} che {-} lo {-} attrae {™xelkÒmenoj exelkô} e {kaˆ kai} lo {-} seduce {deleazÒmenoj deleazô}.
1:15 Poi {eî ta eita} la {¹ ho} concupiscenza {™piqum…a epithumia}, quando {-} ha concepito {sullaboàsa sullambanô}, partorisce {t…ktei tiktô} il peccato {¡mart…an hamartia}; e {dè de} il {¹ ho} peccato {¡mart…a hamartia}, quando {-} è compiuto {¢potelesqe‹sa apoteleô}, produce {¢pokÚei apokueô} la morte {q£naton thanatos}.
1:16 Non {m¾ mê} v'ingannate {plan©sqe planaô}, fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô} carissimi {¢gaphto… agapêtos};
1:17 ogni {p©sa pas} cosa {dÒsij dosis} buona {¢gaq¾ agathos} e {kaˆ kai} ogni {p©n pas} dono {dèrhma dôrêma} perfetto {tšleion teleios} vengono {™stin eimi} dall'alto {¥nwqšn anôthen} e {-} discendono {katabai‹non katabainô} dal {¢pÕ apo toà ho} Padre {patrÕj patêr} degli {tîn ho} astri luminosi {fètwn fôs} presso {par' para} il quale {ú hos} non {oÙk ou} c' {-}è {œni eni} variazione {parallag¾ parallagê} né {À ê} ombra {¢posk…asma aposkiasma} di mutamento {tropÁj tropê}.
1:18 Egli ha voluto {-} generarci {¢pekÚhsen apokueô ¹m©j egô} secondo la sua volontà {boulhqeˆj boulomai} mediante la parola {lÒgJ logos} di verità {¢lhqe…aj alêtheia}, affinché {e„j eis tÕ ho} in {-} qualche {tina tis} modo {-} siamo {eînai eimi ¹m©j egô} le primizie {¢parc»n aparchê} delle {tîn ho} sue {aÙtoà autos} creature {ktism£twn ktisma}.
1:19 Sappiate {‡ste oida} questo {-}, fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô} carissimi {¢gaphto… agapêtos}: che {-} ogni {p©j pas} uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} sia {-} pronto {tacÝj tachus} ad {e„j eis} ascoltare {tÕ ho ¢koàsai akouô}, lento {bradÝj bradus} a {e„j eis} parlare {tÕ ho lalÁsai laleô}, lento {bradÝj bradus} all' {e„j eis}ira {Ñrg»n orgê}; | {œstw eimi dè de}
1:20 perché {g¦r gar} l'ira {Ñrg¾ orgê} dell'uomo {¢ndrÕj anêr} non {oÙk ou} compie {™rg£zetai ergazomai} la giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê} di Dio {qeoà theos}.
1:21 Perciò {diÕ dio}, deposta {¢poqšmenoi apotithêmi} ogni {p©san pas} impurità {·uparan rhuparia} e {kaˆ kai} residuo {perisse…an perisseia} di malizia {kak…aj kakia}, ricevete {dšxasqe dechomai} con {™n en} dolcezza {praäthti prautês} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} che è stata piantata {œmfuton emfutos} in {-} voi {-}, e {-} che {tÕn ho} può {dun£menon dunamai} salvare {sîsai sôizô} le {t¦j ho} anime {yuc¦j psuchê} vostre {Ømîn su}.
1:22 Ma {dè de} mettete in pratica {poihtaˆ poiêtês} la parola {lÒgou logos} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} ascoltatela {¢kroataˆ akroatês} soltanto {mÒnon monos}, illudendo {paralogizÒmenoi paralogizomai} voi stessi {˜autoÚj heautou}. | {g…nesqe ginomai}
1:23 Perché {Óti hoti}, se {e‡ ei} uno {tij tis} è {™stˆn eimi} ascoltatore {¢kroat¾j akroatês} della parola {lÒgou logos} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} esecutore {poiht»j poiêtês}, è simile {œoiken eoika} a un uomo {¢ndrˆ anêr} che guarda {katanooànti katanoeô} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} faccia {prÒswpon prosôpon} naturale {tÁj ho genšsewj genesis} in {™n en} uno specchio {™sÒptrJ esoptron}; | {oátoj houtos}
1:24 e {g¦r gar} quando {-} si {˜autÕn heautou} è guardato {katenÒhsen katanoeô} se ne va {¢pel»luqen aperchomai}, e {kaˆ kai} subito {eÙqšwj eutheôs} dimentica {™pel£qeto epilanthanomai} com' {Ðpo‹oj hopoios}era {Ãn eimi}. | {kaˆ kai}
1:25 Ma {dè de} chi {Ð ho} guarda attentamente {parakÚyaj parakuptô} nella {e„j eis} legge {nÒmon nomos} perfetta {tšleion teleios}, cioè {-} nella {tÕn ho} legge {-} della {tÁj ho} libertà {™leuqer…aj eleutheria}, e {kaˆ kai} in {-} essa {-} persevera {parame…naj paramenô}, non {oÙk ou} sarà {genÒmenoj ginomai} un ascoltatore {¢kroat¾j akroatês} smemorato {™pilhsmonÁj epilêsmonê} ma {¢ll¦ alla} uno che la {-} mette in pratica {poiht¾j poiêtês}; egli {oátoj houtos} sarà {œstai eimi} felice {mak£rioj makarios} nel {™n en tÍ ho} suo {aÙtoà autos} operare {poi»sei poieô}. | {œrgou ergon}
1:26 Se {e‡ ei} uno {tij tis} pensa di {doke‹ dokeô} essere {eînai eimi} religioso {qrhskÕj thrêskos}, ma {-} poi {-} non {m¾ mê} tiene a freno {calinagwgîn chalinagôgeô} la sua {aÙtoà autos} lingua {glîssan glôssa} e {¢ll¦ alla} inganna {¢patîn apataô} sé stesso {aÙtoà autos}, la {¹ ho} sua {toÚtou houtos} religione {qrhske…a thrêskeia} è {-} vana {m£taioj mataios}. | {kard…an kardia}

1:27 La religione {qrhske…a thrêskeia} pura {kaqar¦ katharos} e {kaˆ kai} senza macchia {¢m…antoj amiantos} davanti {par¦ para} a {tù ho} Dio {qeù theos} e {kaˆ kai} Padre {patrˆ patêr} è {™st…n eimi} questa {aÛth houtos}: soccorrere {™piskšptesqai episkeptomai} gli orfani {ÑrfanoÝj orfanos} e {kaˆ kai} le vedove {c»raj chêra} nelle {™n en tÍ ho} loro {aÙtîn autos} afflizioni {ql…yei thlipsis}, e {-} conservarsi {thre‹n têreô ˜autÕn heautou} puri {¥spilon aspilos} dal {¢pÒ apo toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}.

2:1 Fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô}, la {t¾n ho} vostra {-} fede {p…stin pistis} nel {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, il {-} Signore {-} della {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa}, sia {œcete echô} immune da favoritismi {m¾ mê ™n en proswpolhmy…aij prosôpolêmpsia}.
2:2 Infatti {g¦r gar}, se {™¦n ean} nella {e„j eis} vostra {Ømîn su} adunanza {sunagwg¾n sunagôgê} entra {e„sšlqV eiserchomai} un uomo {¢n¾r anêr} con un anello d'oro {crusodaktÚlioj chrusodaktulios}, vestito {™n en ™sqÁti esthês} splendidamente {lampr´ lampros}, e {dè de} vi {-} entra {e„sšlqV eiserchomai} pure {kaˆ kai} un povero {ptwcÕj ptôchos} vestito {™sqÁti esthês} malamente {·upar´ rhuparos}, | {™n en}
2:3 e {dè de} voi avete riguardo {™piblšyhte epiblepô} a {™pˆ epi} quello che {tÕn ho} veste {foroànta foreô t¾n ho ™sqÁta esthês} elegantemente {t¾n ho lampr¦n lampros} e {kaˆ kai} gli {-} dite {e‡phte legô}: «Tu {sÝ su}, siedi {k£qou kathêmai} qui {ï de hôde} al posto d'onore {kalîj kalôs}»; e {kaˆ kai} al {tù ho} povero {ptwcù ptôchos} dite {e‡phte legô}: «Tu {sÝ su}, stattene là {™ke‹ ekei} in piedi {stÁqi histêmi}», o {À ê} «siedi {k£qou kathêmai} in {-} terra {-} accanto {ØpÕ hupo} al {tÕ ho} mio {mou egô} sgabello {ØpopÒdiÒn hupopodion}»,
2:4 non {oÙ ou} state forse {-} usando un trattamento diverso {diekr…qhte diakrinô} e {kaˆ kai} giudicando {™gšnesqe ginomai kritaˆ kritês} in {-} base {-} a {-} ragionamenti {dialogismîn dialogismos} malvagi {ponhrîn ponêros}? | {™n en ˜auto‹j heautou}
2:5 Ascoltate {¢koÚsate akouô}, fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô} carissimi {¢gaphto… agapêtos}: Dio {Ð ho qeÕj theos} non {oÙc ou} ha forse {-} scelto {™xelšxato eklegomai} quelli che {toÝj ho} sono {-} poveri {ptwcoÝj ptôchos} secondo il {tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos} perché {-} siano {-} ricchi {plous…ouj plousios} in {™n en} fede {p…stei pistis} ed {kaˆ kai} eredi {klhronÒmouj klêronomos} del {tÁj ho} regno {basile…aj basileia} che {Âj hos} ha promesso {™phgge…lato epaggellomai} a quelli che {to‹j ho} lo {aÙtÒn autos} amano {¢gapîsin agapaô}?
2:6 Voi {Øme‹j su} invece {dè de} avete disprezzato {ºtim£sate atimazô} il {tÕn ho} povero {ptwcÒn ptôchos}! Non {oÙc ou} sono {-} forse {-} i {oƒ ho} ricchi {ploÚsioi plousios} quelli {-} che {-} vi {Ømîn su} opprimono {katadunasteÚousin katadunasteuô} e {kaˆ kai} vi {Øm©j su} trascinano {›lkousin helkô} davanti {-} ai {e„j eis} tribunali {krit»ria kritêrion}? | {aÙtoˆ autos}
2:7 Non {oÙk ou} sono {-} essi {aÙtoˆ autos} quelli {-} che {-} bestemmiano {blasfhmoàsin blasfêmeô} il {tÕ ho} buon {kalÕn kalos} nome {Ônoma onoma} che {tÕ ho} è stato invocato {™piklhqèn epikaleô} su {™f' epi} di voi {Ømî su}?
2:8 Certo {mšntoi mentoi}, se {e„ ei} adempite {tele‹te teleô} la legge {nÒmon nomos} regale {basilikÕn basilikos}, come {kat¦ kata} dice {-} la {t¾n ho} Scrittura {graf»n grafê}: «Ama {¢gap»seij agapaô} il {tÕn ho} tuo {sou su} prossimo {plhs…on plêsion} come {æj hôs} te stesso {seautÒn seautou}», fate {poie‹te poieô} bene {kalîj kalôs};
2:9 ma {dè de} se {e„ ei} avete riguardi personali {proswpolhmpte‹te prosôpolêmpteô}, voi commettete {™rg£zesqe ergazomai} un peccato {¡mart…an hamartia} e {-} siete condannati {™legcÒmenoi elegchô} dalla {ØpÕ hupo toà ho} legge {nÒmou nomos} quali {æj hôs} trasgressori {parab£tai parabatês}.
2:10 Chiunque {Óstij hostis} infatti {g¦r gar} osserva {thr»sV têreô} tutta {Ólon holos} la {tÕn ho} legge {nÒmon nomos}, ma {dè de} la {-} trasgredisce {pta…sV ptaiô} in {™n en} un punto {-} solo {˜n… heis}, si rende {gšgonen ginomai} colpevole {œnocoj enochos} su tutti {p£ntwn pas} i {-} punti {-}.
2:11 Poiché {g¦r gar} colui che {Ð ho} ha detto {e„pèn legô}: «Non {m¾ mê} commettere adulterio {moiceÚsVj moicheuô}», ha detto {eîpen legô} anche {ka… kai}: «Non {m¾ mê} uccidere {foneÚsVj

foneuô}». Quindi {dè de}, se {e„ ei} tu non {oÙ ou} commetti adulterio {moiceÚeij moicheuô} ma {dš de} uccidi {foneÚeij foneuô}, sei {gšgonaj ginomai} trasgressore {parab£thj parabatês} della legge {nÒmou nomos}.
2:12 Parlate {lale‹te laleô} e {kaˆ kai} agite {poie‹te poieô} come {æj hôs} persone {-} che {-} devono {mšllontej mellô} essere giudicate {kr…nesqai krinô} secondo {di¦ dia} la legge {nÒmou nomos} di libertà {™leuqer…aj eleutheria}. | {oÛtwj houtôs oÛtwj houtôs}
2:13 Perché {g¦r gar} il {¹ ho} giudizio {kr…sij krisis} è senza misericordia {¢nšleoj aneleos} contro chi {tù ho} non {m¾ mê} ha usato {poi»santi poieô} misericordia {œleoj eleos}. La misericordia {œleoj eleos} invece {-} trionfa sul {katakauc©tai katakauchaomai} giudizio {kr…sewj krisis}.
2:14 A che {t… tis} serve {tÕ ho Ôfeloj ofelos}, fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô}, se {™¦n ean} uno {tij tis} dice di {lšgV legô} aver {œcein echô} fede {p…stin pistis} ma {dè de} non {m¾ mê} ha {œcV echô} opere {œrga ergon}? Può {dÚnatai dunamai} la {¹ ho} fede {p…stij pistis} salvarlo {sîsai sôizô aÙtÒn autos}? | {m¾ mê}
2:15 Se {™¦n ean} un fratello {¢delfÕj adelfos} o {À ê} una sorella {¢delf¾ adelfê} non hanno {Øp£rcwsin huparchô} vestiti {gumnoˆ gumnos} e {kaˆ kai} mancano {leipÒmenoi leipô} del {tÁj ho} cibo {trofÁj trofê} quotidiano {™fhmšrou efêmeros},
2:16 e {dš de} uno {tij tis} di {™x ek} voi {Ømîn su} dice {e‡pV legô} loro {aÙto‹j autos}: «Andate {Øp£gete hupagô} in {™n en} pace {e„r»nV eirênê}, scaldatevi {qerma…nesqe thermainomai} e {kaˆ kai} saziatevi {cort£zesqe chortazô}», ma {dè de} non {m¾ mê} date {dîte didômi} loro {aÙto‹j autos} le cose {t¦ ho} necessarie {™pit»deia epitêdeios} al {toà ho} corpo {sèmatoj sôma}, a che cosa {t… tis} serve {tÕ ho Ôfeloj ofelos}?
2:17 Così {oÛtwj houtôs} è {-} della {¹ ho} fede {p…stij pistis}; se {™¦n ean} non {m¾ mê} ha {œcV echô} opere {œrga ergon}, è {™stin eimi} per {kaq' kata} sé stessa {˜aut»n heautou} morta {nekr£ nekros}. | {kaˆ kai}
2:18 Anzi {¢ll' alla} uno {tij tis} piuttosto {-} dirà {™re‹ legô}: «Tu {sÝ su} hai {œceij echô} la fede {p…stin pistis}, e io {k¢gë kagô} ho {œcw echô} le opere {œrga ergon}; mostrami {de‹xÒn deiknumi moi egô} la {t¾n ho} tua {sou su} fede {p…stin pistis} senza {cwrˆj chôris} le {tîn ho} tue {-} opere {œrgwn ergon}, e io {k¢gè kagô} con {™k ek} le {tîn ho} mie {mou egô} opere {œrgwn ergon} ti {soi su} mostrerò {de…xw deiknumi} la {t¾n ho} mia {-} fede {p…stin pistis}».
2:19 Tu {sÝ su} credi {pisteÚeij pisteuô} che {Óti hoti} c' {-}è {™stin eimi} un solo {eŒj heis} Dio {Ð ho qeÒj theos}, e {-} fai {poie‹j poieô} bene {kalîj kalôs}; anche {kaˆ kai} i {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion} lo {-} credono {pisteÚousin pisteuô} e {kaˆ kai} tremano {fr…ssousin frissô}.
2:20 Insensato {kenš kenos}! Vuoi {qšleij thelô} renderti conto {gnînai ginôskô} che {Óti hoti} la {¹ ho} fede {p…stij pistis} senza {cwrˆj chôris} le {tîn ho} opere {œrgwn ergon} non ha {™stin eimi} valore {¢rg» argos}? | {dè de ð ô ¥nqrwpe anthrôpos}
2:21 Abraamo {¢bra¦m Abraam}, nostro {¹mîn egô} padre {Ð ho pat¾r patêr}, non {oÙk ou} fu forse {-} giustificato {™dikaiècqh dikaioô} per {™x ek} le opere {œrgwn ergon} quando {-} offrì {¢nenšgkaj anaferô} suo {aÙtoà autos} figlio {tÕn ho uƒÕn huios} Isacco {„sa¦k Isaak} sull' {™pˆ epi tÕ ho}altare {qusiast»rion thusiastêrion}?
2:22 Tu vedi {blšpeij blepô} che {Óti hoti} la {¹ ho} fede {p…stij pistis} agiva insieme {sun»rgei sunergeô} alle {to‹j ho} sue {aÙtoà autos} opere {œrgoij ergon} e {kaˆ kai} che {-} per {™k ek} le {tîn ho} opere {œrgwn ergon} la {¹ ho} fede {p…stij pistis} fu resa completa {™teleiècqh teleioô};
2:23 così {kaˆ kai} fu adempiuta {™plhrècqh plêroô} la {¹ ho} Scrittura {graf¾ grafê} che {¹ ho} dice {lšgousa legô}: «Abraamo {¢bra¦m Abraam} credette {™p…steusen pisteuô} a {tù ho} Dio {qeù theos}, e {kaˆ kai} ciò {-} gli {aÙtù autos} fu messo in conto {™log…sqh logizomai} come {e„j eis} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}»; e {kaˆ kai} fu chiamato {™kl»qh kaleô} amico {f…loj filos} di Dio {qeoà theos}. | {dè de}
2:24 Dunque {-} vedete {Ðr©te horaô} che {Óti hoti} l'uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} è giustificato {dikaioàtai dikaioô} per {™x ek} opere {œrgwn ergon}, e {kaˆ kai} non {oÙk ou} per {™k ek} fede {p…stewj pistis} soltanto {mÒnon monos}.

2:25 E {dè de} così {Ðmo…wj homoiôs} Raab {· a ¦b Rhachab}, la {¹ ho} prostituta {pÒrnh pornê}, non {oÙk ou} fu anche {kaˆ kai} lei {-} giustificata {™dikaièqh dikaioô} per {™x ek} le opere {œrgwn ergon} quando {-} accolse {Øpodexamšnh hupodechomai} gli {toÝj ho} inviati {¢ggšlouj aggelos} e {kaˆ kai} li {-} fece ripartire {™kbaloàsa ekballô} per un'altra {˜tšrv heteros} strada {Ðdù hodos}?
2:26 Infatti {g¦r gar}, come {ésper hôsper} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} senza {cwrˆj chôris} lo spirito {pneÚmatoj pneuma} è {™stin eimi} morto {nekrÒn nekros}, così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} la {¹ ho} fede {p…stij pistis} senza {cwrˆj chôris} le opere {œrgwn ergon} è {™stin eimi} morta {nekr£ nekros}.

3:1 Fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô}, non {m¾ mê} siate {g…nesqe ginomai} in molti {polloˆ polus} a {-} far {-} da {-} maestri {did£skaloi didaskalos}, sapendo {e„dÒtej oida} che {Óti hoti} ne {-} subiremo {lhmyÒmeqa lambanô} un più severo {me‹zon megas} giudizio {kr…ma krima},
3:2 poiché {g¦r gar} manchiamo {pta…omen ptaiô} tutti {¤pantej hapas} in molte cose {poll¦ polus}. Se {e‡ ei} uno {tij tis} non sbaglia {pta…ei ptaiô} nel {™n en} parlare {oÙ ou} è {-} un uomo {¢n»r anêr} perfetto {tšleioj teleios}, capace di {dunatÕj dunatos} tenere a freno {calinagwgÁsai chalinagôgeô} anche {kaˆ kai} tutto {Ólon holos} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma}. | {lÒgJ logos oátoj houtos}
3:3 Se {e„ ei} mettiamo {b£llomen ballô} il {toÝj ho} freno {calinoÝj chalinos} in {e„j eis} bocca {t¦ ho stÒmata stoma} ai {tîn ho} cavalli {†ppwn hippos} perché {e„j eis tÕ ho} ci {¹m‹n egô} ubbidiscano {pe…qesqai peithô aÙtoÝj autos}, noi possiamo {-} guidare {met£gomen metagô} anche {kaˆ kai} tutto {Ólon holos} il {tÕ ho} loro {aÙtîn autos} corpo {sîma sôma}. | {dè de}
3:4 Ecco {„doÝ idou}, anche {kaˆ kai} le {t¦ ho} navi {plo‹a ploion}, benché {-} siano {Ônta eimi} così grandi {thlikaàta têlikoutos} e {kaˆ kai} siano spinte {™launÒmena elaunô} da {ØpÕ hupo} venti {¢nšmwn anemos} impetuosi {sklhrîn sklêros}, sono guidate {met£getai metagô} da {ØpÕ hupo} un piccolo {™lac…stou elachistos} timone {phdal…ou pêdalion}, dovunque {Ópou hopou} vuole {boÚletai boulomai} il {toà ho} timoniere {eÙqÚnontoj euthunô}. | {¹ ho Ðrm¾ hormê}
3:5 Così {oÛtwj houtôs} anche {kaˆ kai} la {¹ ho} lingua {glîssa glôssa} è {™stˆn eimi} un piccolo {mikrÕn mikros} membro {mšloj melos}, eppure {kaˆ kai} si vanta di {aÙce‹ aucheô} grandi cose {meg£la megas}. Osservate {-}: un piccolo {¹l…kon hêlikos} fuoco {pàr pur} può {-} incendiare {¢n£ptei anaptô} una grande {¹l…khn hêlikos} foresta {Ûlhn hulê}! | {„doÝ idou}
3:6 Anche {kaˆ kai} la {¹ ho} lingua {glîssa glôssa} è {-} un fuoco {pàr pur}, è {-} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} dell' {tÁj ho}iniquità {¢dik…aj adikia}. Posta {kaq…statai kathizô} com' {-}è {-} fra {™n en} le {to‹j ho} nostre {¹mîn egô} membra {mšlesin melos}, contamina {spiloàsa spiloô} tutto {Ólon holos} il {tÕ ho} corpo {sîma sôma} e {kaˆ kai}, infiammata {flogizomšnh flogizô} dalla {ØpÕ hupo tÁj ho} geenna {gešnnhj geenna}, dà fuoco {flog…zousa flogizô} al {tÕn ho} ciclo {trocÕn trochos} della {tÁj ho} vita {genšsewj genesis}. | {¹ ho glîssa glôssa ¹ ho kaˆ kai}
3:7 Ogni {p©sa pas} specie {fÚsij fusis} di bestie {qhr…wn thêrion}, uccelli {peteinîn peteinon}, rettili {˜rpetîn herpeton} e {kaˆ kai} animali marini {™nal…wn enalion} si può domare {dam£zetai damazô}, ed {kaˆ kai} è stata domata {ded£mastai damazô} dalla {tÍ ho} razza {fÚsei fusis} umana {tÍ ho ¢nqrwp…nV anthrôpinos}; | {g¦r gar te te kaˆ kai te te}
3:8 ma {dè de} la {t¾n ho} lingua {glîssan glôssa}, nessun {oÙdeˆj oudeis} uomo {¢nqrèpwn anthrôpos} la {-} può {dÚnatai dunamai} domare {dam£sai damazô}; è {-} un male {kakÒn kakos} continuo {¢kat£staton akatastatos}, è {-} piena di {mest¾ mestos} veleno {„oà ios} mortale {qanathfÒrou thanatêforos}.
3:9 Con {™n en} essa {aÙtÍ autos} benediciamo {eÙlogoàmen eulogeô} il {tÕn ho} Signore {kÚrion kurios} e {kaˆ kai} Padre {patšra patêr}; e {kaˆ kai} con {™n en} essa {aÙtÍ autos} malediciamo {katarèmeqa kataraomai} gli {toÝj ho} uomini {¢nqrèpouj anthrôpos} che {toÝj ho} sono fatti {gegonÒtaj ginomai} a {kaq' kata} somiglianza {Ðmo…wsin homoiôsis} di Dio {qeoà theos}.
3:10 Dalla {™k ek toà ho} medesima {aÙtoà autos} bocca {stÒmatoj stoma} escono {™xšrcetai exerchomai} benedizioni {eÙlog…a eulogia} e {kaˆ kai} maledizioni {kat£ra katara}. Fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô}, non {oÙ ou} dev' {cr» chrê}essere {g…nesqai ginomai} così {oÛtwj houtôs}. | {taàta houtos}

3:11 La {¹ ho} sorgente {phg¾ pêgê} getta {brÚei bruô} forse {m»ti mêti} dalla {™k ek tÁj ho} medesima {aÙtÁj autos} apertura {ÑpÁj opê} il {tÕ ho} dolce {glukÝ glukus} e {ka^ kai} l' {tÕ ho}amaro {pikrÒn pikros}?
3:12 Può {dÚnatai dunamai} forse {m¾ mê}, fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô}, un fico {sukÁ sukê} produrre {poiÁsai poieô} olive {™la…aj elaia}, o {À ê} una vite {¥mpeloj ampelos} fichi {sàka sukon}? Neppure {oÜte oute} una {-} sorgente {-} salata {¡lukÕn halukos} può {-} dare {poiÁsai poieô} acqua {Ûdwr hudôr} dolce {glukÝ glukus}.
3:13 Chi {t…j tis} fra {™n en} voi {Øm‹n su} è {-} saggio {sofÕj sofos} e {ka^ kai} intelligente {™pist»mwn epistêmôn}? Mostri {deix£tw deiknumi} con {™k ek} la {tÁj ho} buona {kalÁj kalos} condotta {¢nastrofÁj anastrofê} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} opere {œrga ergon} compiute {-} con {™n en} mansuetudine {praäthti prautês} e {-} saggezza {sof…aj sofia}.
3:14 Ma {dè de} se {e„ ei} avete {œcete echô} nel {™n en tÍ ho} vostro {Ømîn su} cuore {kard…v kardia} amara {pikrÕn pikros} gelosia {zÁlon zêlos} e {ka^ kai} spirito {-} di {-} contesa {™riqe…an eritheia}, non {m¾ mê} vi vantate {katakauc©sqe katakauchaomai} e {ka^ kai} non {-} mentite {yeÚdesqe pseudomai} contro {kat¦ kata} la {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia}.
3:15 Questa {aÛth houtos} non {oÙk ou} è {œstin eimi} la {¹ ho} saggezza {sof…a sofia} che scende {katercomšnh katerchomai} dall'alto {¥nwqen anôthen}; ma {¢ll¦ alla} è {-} terrena {™p…geioj epigeios}, animale {yucik» psuchikos} e {-} diabolica {daimonièdhj daimoniôdês}.
3:16 Infatti {g¦r gar} dove {Ópou hopou} c' {-}è {-} invidia {zÁloj zêlos} e {ka^ kai} contesa {™riqe…a eritheia}, c' {™ke‹ ekei}è {-} disordine {¢katastas…a akatastasia} e {ka^ kai} ogni {p©n pas} cattiva {faàlon faulos} azione {pr©gma pragma}.
3:17 La {¹ ho} saggezza {sof…a sofia} che {-} viene {-} dall'alto {¥nwqen anôthen}, anzitutto {prîton prôtos} è {™stin eimi} pura {¡gn» hagnos}; poi {œpeita epeita} pacifica {e„rhnik» eirênikos}, mite {™pieik»j epieikês}, conciliante {eÙpeiq»j eupeithês}, piena {mest¾ mestos} di misericordia {™lšouj eleos} e {ka^ kai} di buoni {¢gaqîn agathos} frutti {karpîn karpos}, imparziale {¢di£kritoj adiakritos}, senza ipocrisia {¢nupÒkritoj anupokritos}. | {dè de mèn men}
3:18 Il frutto {karpÕj karpos} della giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê} si semina {spe…retai speirô} nella {™n en} pace {e„r»nV eirênê} per coloro che {to‹j ho} si adoperano {poioàsin poieô} per la pace {e„r»nhn eirênê}. | {dè de}

4:1 Da dove {pÒqen pothen} vengono {-} le guerre {pÒlemoi polemos} e {ka^ kai} le contese {m£cai machê} tra {™n en} di voi {Øm‹n su}? Non {oÙk ou} derivano {-} forse {-} dalle {™k ek tîn ho} passioni {¹donîn hêdonê} che {tîn ho} si agitano {strateuomšnwn strateuomai} nelle {™n en to‹j ho} vostre {Ømîn su} membra {mšlesin melos}? | {pÒqen pothen ™nteàqen enteuthen Ømîn su}
4:2 Voi bramate {™piqume‹te epithumeô} e {ka^ kai} non {oÙk ou} avete {œcete echô}; voi uccidete {foneÚete foneuô} e {ka^ kai} invidiate {zhloàte zêloô} e {ka^ kai} non {oÙ ou} potete {dÚnasqe dunamai} ottenere {™pituce‹n epitugchanô}; voi litigate {m£cesqe machomai} e {ka^ kai} fate la guerra {poleme‹te polemeô}; non {oÙk ou} avete {œcete echô}, perché {di¦ dia tÕ ho} non {m¾ mê} domandate {a„te‹sqai aiteô Øm©j su};
4:3 domandate {a„te‹te aiteô} e {ka^ kai} non {oÙ ou} ricevete {lamb£nete lambanô}, perché {diÒti dioti} domandate {a„te‹sqe aiteô} male {kakîj kakôs} per {†na hina} spendere {dapan»shte dapanaô} nei {™n en ta‹j ho} vostri {Ømîn su} piaceri {¹dona‹j hêdonê}.
4:4 O {-} gente {-} adultera {moical…dej moichalis}, non {oÙk ou} sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} l' {¹ ho}amicizia {fil…a filia} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos} è {™stin eimi} inimicizia {œcqra echthra} verso {toà ho} Dio {qeoà theos}? Chi {Öj hos ™¦n ean} dunque {oân oun} vuol {boulhqÍ boulomai} essere {eînai eimi} amico {f…loj filos} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos} si rende {kaq…statai kathizô} nemico {™cqrÕj echthros} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
4:5 Oppure {À ê} pensate {doke‹te dokeô} che {Óti hoti} la {¹ ho} Scrittura {graf¾ grafê} dichiari {lšgei legô} invano {kenîj kenôs} che {-}: «Lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} che {Ö hos} egli ha fatto abitare {katókisen katoikizô} in {™n en} noi {¹m‹n egô} ci {-} brama {™pipoqe‹ epipotheô} fino alla {prÕj pros}

gelosia {fqÒnon fthonos}»?
4:6 Anzi {dè de}, egli ci {-} accorda {d…dwsin didômi} una grazia {c£rin charis} maggiore {me…zona megas}; perciò {diÔ dio} la {-} Scrittura {-} dice {lšgei legô}: «Dio {Ð ho qeÕj theos} resiste {¢ntit£ssetai antitassomai} ai superbi {Øperhf£noij huperêfanos} e {dè de} dà {d…dwsin didômi} grazia {c£rin charis} agli umili {tapeino‹j tapeinos}».
4:7 Sottomettetevi {Øpot£ghte hupotassô} dunque {oân oun} a {tù ho} Dio {qeù theos}; ma {dè de} resistete {¢nt…sthte anthistêmi} al {tù ho} diavolo {diabÒlJ diabolos}, ed {kaˆ kai} egli fuggirà {feÚxetai feugô} da {¢f' apo} voi {Ømîn su}.
4:8 Avvicinatevi {™gg…sate eggizô} a {tù ho} Dio {qeù theos}, ed {kaˆ kai} egli si avvicinerà {™ggie‹ eggizô} a voi {Øm‹n su}. Pulite {kaqar…sate katharizô} le vostre {-} mani {ce‹raj cheir}, o {-} peccatori {¡martwlo… hamartôlos}; e {kaˆ kai} purificate {¡gn…sate hagnizô} i vostri {-} cuori {kard…aj kardia}, o {-} doppi d'animo {d…yucoi dipsuchos}!
4:9 Siate afflitti {talaipwr»sate talaipôreô}, fate cordoglio {penq»sate pentheô} e {kaˆ kai} piangete {klaÚsate klaiô}! Sia {-} il {Ð ho} vostro {Ømîn su} riso {gšlwj gelôs} convertito {metatrap»tw metatrepô} in {e„j eis} lutto {pšnqoj penthos}, e {kaˆ kai} la {¹ ho} vostra {-} allegria {car¦ chara} in {e„j eis} tristezza {kat»feian katêfeia}! | {kaˆ kai}
4:10 Umiliatevi {tapeinèqhte tapeinoô} davanti {™nèpion enôpion} al Signore {kur…ou kurios}, ed {kaˆ kai} egli v' {Øm©j su}innalzerà {Øyèsei hupsoô}.
4:11 Non {m¾ mê} sparlate {katalale‹te katalaleô} gli uni degli altri {¢ll»lwn allêlôn}, fratelli {¢delfo… adelfos}. Chi {Ð ho} dice male {katalalîn katalaleô} del fratello {¢delfoà adelfos}, o {À ê} chi {-} giudica {kr…nwn krinô} il {tÕn ho} fratello {¢delfÕn adelfos}, parla male {katalale‹ katalaleô} della legge {nÒmou nomos} e {kaˆ kai} giudica {kr…nei krinô} la legge {nÒmon nomos}. Ora {dè de}, se {e„ ei} tu giudichi {kr…neij krinô} la legge {nÒmon nomos}, non {oÙk ou} sei {eî eimi} uno che la {nÒmou nomos} mette in pratica {poiht¾j poiêtês}, ma {¢ll¦ alla} un giudice {krit»j kritês}. | {aÙtoà autos}
4:12 Uno soltanto {eŒj heis} è {™stin eimi} legislatore {Ð ho nomoqšthj nomothetês} e {kaˆ kai} giudice {krit»j kritês}, colui che {Ð ho} può {dun£menoj dunamai} salvare {sîsai sôizô} e {kaˆ kai} perdere {¢polšsai apollumi}; ma {dè de} tu {sÝ su} chi {t…j tis} sei {eî eimi}, che {Ð ho} giudichi {kr…nwn krinô} il {tÕn ho} tuo {-} prossimo {plhs…on plêsion}?
4:13 E {¥ge agô} ora {nàn nun} a voi {-} che {o‡ ho} dite {lšgontej legô}: «Oggi {s»meron sêmeron} o {À ê} domani {aÜrion aurion} andremo {poreusÒmeqa poreuomai} nella {e„j eis} tale {t»nde hode} città {t¾n ho pÒlin polis}, vi {™ke‹ ekei} staremo {poi»somen poieô} un anno {™niautÕn eniautos}, trafficheremo {™mporeusÒmeqa emporeuomai} e {kaˆ kai} guadagneremo {kerd»somen kerdainô}»; | {kaˆ kai kaˆ kai}
4:14 mentre {-} non {oÙk ou} sapete {™p…stasqe epistamai} quel che {tÕ ho} succederà {-} domani {tÁj ho aÜrion aurion}! Che cos' {po…a poios}è {-} infatti {-} la {¹ ho} vostra {Ømîn su} vita {zw¾ zôê}? Siete {™ste eimi} un vapore {¢tmˆj atmis} che {¹ ho} appare {fainomšnh fainô} per {prÕj pros} un istante {Ñl…gon oligos} e {kaˆ kai} poi {œpeita epeita} svanisce {¢fanizomšnh afanizô}. | {o†tinej hostis g£r gar}
4:15 Dovreste {-} dire {lšgein legô} invece {¢ntˆ anti}: «Se {™¦n ean} Dio {Ð ho kÚrioj kurios} vuole {qel»sV thelô}, saremo in vita {z»somen zaô} e {kaˆ kai} faremo {poi»somen poieô} questo {toàto houtos} o {À ê} quest'altro {™ke‹no ekeinos}». | {toà ho Øm©j su kaˆ kai}
4:16 Invece {dè de} voi vi vantate {kauc©sqe kauchaomai} con {™n en} la {ta‹j ho} vostra {Ømîn su} arroganza {¢lazone…aij alazoneia}. Un tale {toiaÚth toioutos} vanto {kaÚchsij kauchêsis} è {™stin eimi} cattivo {ponhr£ ponêros}. | {nàn nun p©sa pas}
4:17 Chi dunque {oân oun} sa {e„dÒti oida} fare {poie‹n poieô} il bene {kalÕn kalos} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} lo {-} fa {poioànti poieô}, commette {aÙtù autos ™stin eimi} peccato {¡mart…a hamartia}.

5:1 A {-} voi {-} ora {nàn nun}, o {-} ricchi {o‡ ho ploÚsioi plousios}! Piangete {klaÚsate klaiô} e {-} urlate {ÑlolÚzontej ololuzô} per {™pˆ epi} le {ta‹j ho} calamità {talaipwr…aij talaipôria} che {ta‹j ho} stanno {-} per {-} venirvi {Ømîn su} addosso {™percomšnaij eperchomai}! | {¥ge agô}
5:2 Le {Ð ho} vostre {Ømîn su} ricchezze {ploàtoj ploutos} sono marcite {sšshpen sêpô} e {kaˆ kai} le

{t¦ ho} vostre {Øm î n su} vesti {ƒm£tia himation} sono {gšgonen ginomai} tarlate {shtÒbrwta sêtobrôtos}.
5:3 Il {Ð ho} vostro {Øm î n su} oro {crusÕj chrusos} e {ka^ kai} il {Ð ho} vostro {-} argento {¥rguroj arguros} sono arrugginiti {kat…wtai katioomai}, e {ka^ kai} la {Ð ho} loro {aÙt î n autos} ruggine {„Õj ios} sarà {œstai eimi} una testimonianza {martÚrion marturion} contro di voi {Øm‹n su} e {ka^ kai} divorerà {f£getai esthiô} le {t¦j ho} vostre {Øm î n su} carni {s£rkaj sarx} come {æj hôs} un fuoco {pàr pur}. Avete accumulato tesori {™qhsaur…sate thêsaurizô} negli {™n en} ultimi {™sc£taij eschatos} giorni {¹mšraij hêmera}. | {e„j eis}
5:4 Ecco {„doÝ idou}, il {Ð ho} salario {misqÕj misthos} da {¢f' apo} voi {Øm î n su} frodato {¢pesterhmšnoj apostereô} ai {t î n ho} lavoratori {™rgat î n ergatês} che {t î n ho} hanno mietuto {¢mhs£ntwn amaô} i {t¦j ho} vostri {Øm î n su} campi {cèraj chôra}, grida {kr£zei krazô}; e {ka^ kai} le {af ho} grida {boa^ boê} di quelli che {t î n ho} hanno mietuto {qeris£ntwn therizô} sono giunte {e„selhlÚqasin eiserchomai} agli {e„j eis t¦ ho} orecchi {ðta ous} del Signore {kur…ou kurios} degli eserciti {sabaëq Sabaôth}. | {Ð ho}
5:5 Sulla {™p^ epi tÁj ho} terra {gÁj gê} siete vissuti sfarzosamente {™truf»sate trufaô} e {ka^ kai} nelle baldorie sfrenate {™spatal»sate spatalaô}; avete impinguato {™qršyate trefô} i {t¦j ho} vostri {Øm î n su} cuori {kard…aj kardia} in {™n en} tempo {¹mšrv hêmera} di strage {sfagÁj sfagê}.
5:6 Avete condannato {katedik£sate katadikazô}, avete ucciso {™foneÚsate foneuô} il {tÕn ho} giusto {d…kaion dikaios}. Egli non {oÙk ou} vi {Øm‹n su} oppone resistenza {¢ntit£ssetai antitassomai}.
5:7 Siate dunque {oân oun} pazienti {makroqum»sate makrothumeô}, fratelli {¢delfo… adelfos}, fino alla {›wj heôs tÁj ho} venuta {parous…aj parousia} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}. Osservate {-} come {-} l' {Ð ho}agricoltore {gewrgÕj geôrgos} aspetta {™kdšcetai ekdechomai} il {tÕn ho} frutto {karpÕn karpos} prezioso {t…mion timios} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} pazientando {makroqumî n makrothumeô}, finché {›wj heôs} esso abbia ricevuto {l£bV lambanô} la {-} pioggia {-} della prima {prÒïmon proimos} e {ka^ kai} dell'ultima {Ôyimon opsimos} stagione {-}. | {„doÝ idou ™p' epi aÙtù autos}
5:8 Siate pazienti {makroqum»sate makrothumeô} anche {ka^ kai} voi {Øme‹j su}; fortificate {sthr…xate stêrizô} i {t¦j ho} vostri {Øm î n su} cuori {kard…aj kardia}, perché {Óti hoti} la {¹ ho} venuta {parous…a parousia} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} è vicina {½ggiken eggizô}.
5:9 Fratelli {¢delfo… adelfos}, non {m¾ mê} lamentatevi {sten£zete stenazô} gli uni degli {kat' kata} altri {¢ll»lwn allêlôn}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} siate giudicati {kriqÁte krinô}; ecco {„doÝ idou}, il {Ð ho} giudice {krit¾j kritês} è {›sthken histêmi} alla {t î n ho} porta {qur î n thura}. | {prÕ pros}
5:10 Prendete {l£bete lambanô}, fratelli {¢delfo… adelfos}, come {-} modello {ØpÒdeigma hupodeigma} di {tÁj ho} sopportazione {kakopaq…aj kakopatheia} e {ka^ kai} di {tÁj ho} pazienza {makroqum…aj makrothumia} i {toÝj ho} profeti {prof»taj profêtês} che {o‰ hos} hanno parlato {™l£lhsan laleô} nel {™n en tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} del Signore {kur…ou kurios}.
5:11 Ecco {„doÝ idou}, noi definiamo felici {makar…zomen makarizô} quelli che {toÝj ho} hanno sofferto pazientemente {Øpome…nantaj hupomenô}. Avete udito {ºkoÚsate akouô} parlare {-} della {t¾n ho} costanza {Øpomon¾n hupomonê} di Giobbe {„ëb Iôb}, e {ka^ kai} conoscete {e‡dete horaô} la {tÕ ho} sorte finale {tšloj telos} che {-} gli {-} riserbò {-} il Signore {kur…ou kurios}, perché {Óti hoti} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} è {™stin eimi} pieno di compassione {polÚsplagcnÒj polusplagchnos} e {ka^ kai} misericordioso {o„kt…rmwn oiktirmôn}.
5:12 Soprattutto {prÕ pros p£ntwn pas}, fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô}, non {m¾ mê} giurate {ÑmnÚete omnuô} né {m»te mête} per il {tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos}, né {m»te mête} per la {t¾n ho} terra {gÁn gê}, né {m»te mête} con altro {¥llon allos tin¦ tis} giuramento {Órkon horkos}; ma {dè de} il {tÕ ho} vostro {Øm î n su} sì {na^ nai}, sia {½tw eimi} sì {na^ nai}, e {ka^ kai} il {tÕ ho} vostro {-} no {oß ou}, sia {-} no {oÜ ou}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} cadiate {pšshte piptô} sotto {ØpÕ hupo} il giudizio {kr…sin krisis}. | {dš de}
5:13 C' {-}è {-} tra {™n en} di voi {Øm‹n su} qualcuno {tij tis} che {-} soffre {kakopaqe‹ kakopatheô}? Preghi {proseucšsqw proseuchomai}. C' {-}è {-} qualcuno {tij tis} d'animo lieto {eÙqume‹ euthumeô}? Canti degli inni {yallštw psallô}.
5:14 C' {-}è {-} qualcuno {tij tis} che {-} è malato {¢sqene‹ astheneô}? Chiami {proskales£sqw

proskaleomai} gli {toÝj ho} anziani {presbutšrouj presbuteros} della {tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia} ed {kaˆ kai} essi preghino {proseux£sqwsan proseuchomai} per {™p' epi} lui {aÙtÕn autos}, ungendolo {¢le…yantej aleifô aÙtÕn autos} d'olio {™la…J elaion} nel {™n en tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios}: | {™n en Øm‹n su}
5:15 la {¹ ho} preghiera {eÙc¾ euchê} della {tÁj ho} fede {p…stewj pistis} salverà {sèsei sôizô} il {tÕn ho} malato {k£mnonta kamnô} e {kaˆ kai} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} lo {aÙtÕn autos} ristabilirà {™gere‹ egeirô}; se {k¨n kan} egli ha {Ï eimi} commesso {pepoihkèj poieô} dei peccati {¡mart…aj hamartia}, gli {aÙtù autos} saranno perdonati {¢feq»setai afiêmi}. | {kaˆ kai}
5:16 Confessate {™xomologe‹sqe exomologeô} dunque {oân oun} i {t¦j ho} vostri {-} peccati {¡mart…aj hamartia} gli uni agli altri {¢ll»loij allêlôn}, pregate {eÜcesqe euchomai} gli uni per {Øpèr huper} gli altri {¢ll»lwn allêlôn} affinché {Ópwj hopôs} siate guariti {„aqÁte iaomai}; la preghiera {dšhsij deêsis} del giusto {dika…ou dikaios} ha una grande {polÝ polus} efficacia {™nergoumšnh energeô}. | {kaˆ kai „scÚei ischuô}
5:17 Elia {ºl…aj Êlias} era {Ãn eimi} un uomo {¥nqrwpoj anthrôpos} sottoposto alle nostre {¹m‹n egô} stesse passioni {Ðmoiopaq¾j homoiopathês}, e {kaˆ kai} pregò {proshÚxato proseuchomai} intensamente {proseucÍ proseuchê} che {toà ho} non {m¾ mê} piovesse {bršxai brechô} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} piovve {œbrexen brechô} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê} per tre {tre‹j treis} anni {™niautoÝj eniautos} e {kaˆ kai} sei {›x hex} mesi {mÁnaj mên}.
5:18 Pregò {proshÚxato proseuchomai} di nuovo {p£lin palin}, e {kaˆ kai} il {Ð ho} cielo {oÙranÕj ouranos} diede {œdwken didômi} la pioggia {ØetÕn huetos}, e {kaˆ kai} la {¹ ho} terra {gÁ gê} produsse {™bl£sthsen blastanô} il {tÕn ho} suo {aÙtÁj autos} frutto {karpÕn karpos}. | {kaˆ kai}
5:19 Fratelli {¢delfo… adelfos} miei {mou egô}, se {™£n ean} qualcuno {tij tis} tra {™n en} di voi {Øm‹n su} si svia {planhqÍ planaô} dalla {¢pÒ apo tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia} e {kaˆ kai} uno {tij tis} lo {aÙtÒn autos} riconduce indietro {™pistršyV epistrefô},
5:20 costui {-} sappia {ginwskštw ginôskô} che {Óti hoti} chi {Ð ho} avrà riportato indietro {™pistršyaj epistrefô} un peccatore {¡martwlÕn hamartôlos} dall' {™k ek}errore {pl£nhj planê} della sua {aÙtoà autos} via {Ðdoà hodos} salverà {sèsei sôizô} l'anima {yuc¾n psuchê} del peccatore {aÙtoà autos} dalla {™k ek} morte {qan£tou thanatos} e {kaˆ kai} coprirà {kalÚyei kaluptô} una gran quantità {plÁqoj plêthos} di peccati {¡martiîn hamartia}.

1 PIETRO

1:1 Pietro {pštroj Petros}, apostolo {¢pÒstoloj apostolos} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, agli eletti {™klekto‹j eklektos} che {-} vivono {-} come {-} forestieri {parepid»moij parepidêmos} dispersi {diaspor©j diaspora} nel Ponto {pÒntou Pontos}, nella Galazia {galat…aj Galatia}, nella Cappadocia {kappadok…aj Kappadokia}, nell'Asia {¢s…aj Asia} e {kaˆ kai} nella Bitinia {biqun…aj Bithunia},
1:2 eletti {-} secondo {kat¦ kata} la prescienza {prÒgnwsin prognôsis} di Dio {qeoà theos} Padre {patrÒj patêr}, mediante {™n en} la santificazione {¡giasmù hagiasmos} dello Spirito {pneÚmatoj pneuma}, a {e„j eis} ubbidire {Øpako¾n hupakoê} e {kaˆ kai} a {-} essere {-} cosparsi {·antismÕn rhantismos} del sangue {a†matoj haima} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}: grazia {c£rij charis} e {kaˆ kai} pace {e„r»nh eirênê} vi {Øm‹n su} siano moltiplicate {plhqunqe…h plêthunô}.
1:3 Benedetto {eÙloghtÕj eulogêtos} sia {-} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} e {kaˆ kai} Padre {pat¾r patêr} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, che {Ð ho} nella {kat¦ kata tÕ ho} sua {aÙtoà autos} grande {polÝ polus} misericordia {œleoj eleos} ci {¹m©j egô} ha fatti rinascere {¢nagenn»saj anagennaô} a {e„j eis} una speranza {™lp…da elpis} viva {zîsan zaô} mediante {di' dia} la risurrezione {¢nast£sewj anastasis} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros},
1:4 per {e„j eis} una eredità {klhronom…an klêronomia} incorruttibile {¥fqarton afthartos}, senza macchia {¢m…anton amiantos} e {kaˆ kai} inalterabile {¢m£ranton amarantos}. Essa è conservata {tethrhmšnhn têreô} in {™n en} cielo {oÙrano‹j ouranos} per {e„j eis} voi {Øm©j su}, | {kaˆ kai}
1:5 che {toÝj ho} dalla {™n en} potenza {dun£mei dunamis} di Dio {qeoà theos} siete custoditi {frouroumšnouj froureô} mediante {di¦ dia} la fede {p…stewj pistis}, per {e„j eis} la salvezza {swthr…an sôtêria} che sta per {˜to…mhn hetoimos} essere rivelata {¢pokaluf qÁnai apokaluptô} negli {™n en} ultimi {™sc£tJ eschatos} tempi {kairù kairos}.
1:6 Perciò {-} voi esultate {¢galli©sqe agalliaô} anche {-} se {e„ ei} ora {¥rti arti}, per breve tempo {Ñl…gon oligos}, è {™stˆn eimi} necessario {dšon deomai} che {-} siate afflitti {luphqšntej lupeô} da {™n en} svariate {poik…loij poikilos} prove {peirasmo‹j peirasmos}, | {™n en ú hos}
1:7 affinché {†na hina} la {tÁj ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stewj pistis}, che {-} viene {-} messa {-} alla {tÕ ho} prova {dok…mion dokimion}, che {-} è {-} ben {-} più preziosa {polutimÒteron polutimos} dell'oro {crus…ou chrusion} che {toà ho} perisce {¢pollumšnou apollumi}, e {-} tuttavia {dè de} è provato {dokimazomšnou dokimazô} con {di¦ dia} il fuoco {purÕj pur}, sia motivo {eØreqÍ heuriskô} di {e„j eis} lode {œpainon epainos}, di {-} gloria {dÒxan doxa} e {kaˆ kai} di {-} onore {tim¾n timê} al {™n en} momento {-} della {-} manifestazione {¢pokalÚyei apokalupsis} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}. | {kaˆ kai}
1:8 Benché {-} non {oÙk ou} l' {Ön hos}abbiate visto {„dÒntej horaô}, voi lo {-} amate {¢gap©te agapaô}; credendo {pisteÚontej pisteuô} in {e„j eis} lui {Ön hos}, benché {-} ora {¥rti arti} non {m¾ mê} lo {-} vediate {Ðrîntej horaô}, voi esultate {¢galli©sqe agalliaô} di gioia {car´ chara} ineffabile {¢neklal»tJ aneklalêtos} e {kaˆ kai} gloriosa {dedoxasmšnV doxazô}, | {dè de}
1:9 ottenendo {komizÒmenoi komizô} il {tÕ ho} fine {tšloj telos} della {tÁj ho} fede {p…stewj pistis}: la salvezza {swthr…an sôtêria} delle anime {yucîn psuchê}. | {Ømîn su}
1:10 Intorno a {perˆ peri} questa {Âj hos} salvezza {swthr…aj sôtêria} indagarono {™xez»thsan ekzêteô} e {kaˆ kai} fecero ricerche {™xhraÚnhsan exeraunaô} i profeti {profÁtai profêtês}, che {of ho} profetizzarono {profhteÚsantej profêteuô} sulla {perˆ peri tÁj ho} grazia {c£ritoj charis} a {e„j eis} voi {Øm©j su} destinata {-}.
1:11 Essi cercavano {™raunîntej eraunaô} di {-} sapere {-} l'epoca {kairÕn kairos} e {À ê} le circostanze {t…na tis} cui {-} faceva riferimento {™d»lou dêloô} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} di Cristo {cristoà Christos} che {-} era {-} in {™n en} loro {aÙto‹j autos}, quando {-} anticipatamente testimoniava {promarturÒmenon promarturomai} delle {t¦ ho} sofferenze {paq»mata pathêma} di {e„j eis} Cristo {cristÕn Christos} e {kaˆ kai} delle {t¦j ho} glorie {dÒxaj doxa} che {-} dovevano {-} seguirle {met¦

meta taàta houtos}. | {e„j eis po‹on poios}
1:12 E {-} fu loro {o©j hos} rivelato {¢pekalÚfqh apokaluptô} che {Óti hoti} non {oÙc ou} per sé stessi {˜auto‹j heautou}, ma {dè de} per voi {Øm‹n su}, amministravano {dihkÒnoun diakoneô} quelle cose {aÙt£ autos} che {§ hos} ora {nàn nun} vi {Øm‹n su} sono state annunziate {¢nhggšlh anaggellô} da {di¦ dia} coloro che {tîn ho} vi {Øm©j su} hanno predicato il vangelo {eÙaggelisamšnwn euaggelizô}, mediante {™n en} lo Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {¡g…J hagios} inviato {¢postalšnti apostellô} dal {¢p' apo} cielo {oÙranoà ouranos}: cose {-} nelle {e„j eis} quali {§ hos} gli angeli {¥ggeloi aggelos} bramano {™piqumoàsin epithumeô} penetrare con i loro {-} sguardi {parakÚyai parakuptô}.
1:13 Perciò {diÒ dio}, dopo {-} aver predisposto la {tÁj ho} vostra {Ømîn su} mente {diano…aj dianoia} all'azione {¢nazws£menoi anazônnumi t¦j ho ÑsfÚaj osfus}, state sobri {n»fontej nêfô}, e {-} abbiate piena {tele…wj teleiôs} speranza {™lp…sate elpizô} nella {™pˆ epi t¾n ho} grazia {c£rin charis} che vi {Øm‹n su} sarà recata {feromšnhn ferô} al {™n en} momento {-} della {-} rivelazione {¢pokalÚyei apokalupsis} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.
1:14 Come {æj hôs} figli {tškna teknon} ubbidienti {ØpakoÁj hupakoê}, non {m¾ mê} conformatevi {suschmatizÒmenoi suschêmatizomai} alle {ta‹j ho} passioni {™piqum…aij epithumia} del tempo passato {prÒteron proteros}, quando {-} eravate {-} nell' {™n en tÍ ho}ignoranza {¢gno…v agnoia}; | {Ømîn su}
1:15 ma {¢ll¦ alla} come {kat¦ kata} colui che {tÕn ho} vi {Øm©j su} ha chiamati {kalšsanta kaleô} è {-} santo {¤gion hagios}, anche {kaˆ kai} voi {aÙtoˆ autos} siate {gen»qhte ginomai} santi {¤gioi hagios} in {™n en} tutta {p£sV pas} la vostra {-} condotta {¢nastrofÍ anastrofê},
1:16 poiché {diÒti dioti} sta scritto {gšgraptai grafô}: «Siate {œsesqe eimi} santi {¤gioi hagios}, perché {Óti hoti} io {™gë egô} sono {e„mi eimi} santo {¤gioj hagios}». | {Óti hoti}
1:17 E {kaˆ kai} se {e„ ei} invocate {™pikale‹sqe epikaleô} come {-} Padre {patšra patêr} colui che {tÕn ho} giudica {kr…nonta krinô} senza favoritismi {¢proswpol»mptwj aprosôpolêmptôs}, secondo {kat¦ kata} l' {tÕ ho}opera {œrgon ergon} di ciascuno {˜k£stou hekastos}, comportatevi con {™n en} timore {fÒbJ fobos} durante {¢nastr£fhte anastrefô} il {tÕn ho} tempo {crÒnon chronos} del {tÁj ho} vostro {Ømîn su} soggiorno {paroik…aj paroikia} terreno {-};
1:18 sapendo {e„dÒtej oida} che {Óti hoti} non {oÙ ou} con cose corruttibili {fqarto‹j fthartos}, con argento {¢rgur…J argurion} o {À ê} con oro {crus…J chrusion}, siete stati riscattati {™lutrèqhte lutroomai} dal {™k ek tÁj ho} vano {mata…aj mataios} modo di vivere {¢nastrofÁj anastrofê} tramandatovi dai vostri {Ømîn su} padri {patroparadÒtou patroparadotos},
1:19 ma {¢ll¦ alla} con il prezioso {tim…J timios} sangue {a†mati haima} di Cristo {cristoà Christos}, come {æj hôs} quello {-} di un agnello {¢mnoà amnos} senza difetto {¢mèmou amômos} né {kaˆ kai} macchia {¢sp…lou aspilos}.
1:20 Già {-} designato {proegnwsmšnou proginôskô} prima della {prÕ pros} creazione {katabolÁj katabolê} del mondo {kÒsmou kosmos}, egli è stato manifestato {fanerwqšntoj faneroô} negli {™p' epi tîn ho} ultimi {™sc£tou eschatos} tempi {crÒnwn chronos} per {di' dia} voi {Øm©j su}; | {mèn men dè de}
1:21 per mezzo di {di' dia} lui {aÙtoà autos} credete {pistoÝj pistos} in {e„j eis} Dio {qeÕn theos} che {tÕn ho} lo {aÙtÕn autos} ha risuscitato {™ge…ranta egeirô} dai {™k ek} morti {nekrîn nekros} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} ha dato {dÒnta didômi} gloria {dÒxan doxa} affinché {éste hôste} la {t¾n ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stin pistis} e {kaˆ kai} la vostra {-} speranza {™lp…da elpis} siano {eînai eimi} in {e„j eis} Dio {qeÒn theos}. | {toÝj ho}
1:22 Avendo purificato {¹gnikÒtej hagnizô} le {t¦j ho} anime {yuc¦j psuchê} vostre {Ømîn su} con {™n en} l' {tÍ ho}ubbidienza {ØpakoÍ hupakoê} alla {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia} per {e„j eis} giungere {-} a {-} un sincero {¢nupÒkriton anupokritos} amor fraterno {filadelf…an filadelfia}, amatevi {¢gap»sate agapaô} intensamente {™ktenîj ektenôs} a vicenda {¢ll»louj allêlôn} di {™k ek} vero {kaqar©j katharos} cuore {kard…aj kardia},
1:23 perché {-} siete stati rigenerati {¢nagegennhmšnoi anagennaô} non {oÙk ou} da {™k ek} seme {spor©j spora} corruttibile {fqartÁj fthartos}, ma {¢ll¦ alla} incorruttibile {¢fq£rtou afthartos}, cioè {-} mediante {di¦ dia} la parola {lÒgou logos} vivente {zîntoj zaô} e {kaˆ kai} permanente {mšnontoj menô} di Dio {qeoà theos}.

1:24 Infatti {diÒti dioti}, «ogni {p©sa pas} carne {s¦rx sarx} è {-} come {æj hôs} l'erba {cÒrtoj chortos}, e {kaˆ kai} ogni {p©sa pas} sua {aÙtÁj autos} gloria {dÒxa doxa} come {æj hôs} il fiore {¥nqoj anthos} dell'erba {cÒrtou chortos}. L' {Ð ho}erba {cÒrtoj chortos} diventa secca {™xhr£nqh xêrainô} e {kaˆ kai} il {tÕ ho} fiore {¥nqoj anthos} cade {™xšpesen ekpiptô};
1:25 ma {dè de} la {tÕ ho} parola {·Áma rhêma} del Signore {kur…ou kurios} rimane {mšnei menô} in {e„j eis} eterno {tÕn ho a„ îna aiôn}». E {dš de} questa {toàto houtos} è {™stin eimi} la {tÕ ho} parola {·Áma rhêma} della {tÕ ho} Buona Notizia che vi {e„j eis Øm©j su} è stata annunziata {eÙaggelisqèn euaggelizô}.

2:1 Sbarazzandovi {¢poqšmenoi apotithêmi} di ogni {p©san pas} cattiveria {kak…an kakia}, di ogni {p£nta pas} frode {dÒlon dolos}, dell'ipocrisia {Øpokr…seij hupokrisis}, delle invidie {fqÒnouj fthonos} e {kaˆ kai} di ogni {p£saj pas} maldicenza {katalali£j katalalia}, | {oân oun kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
2:2 come {æj hôs} bambini {bršfh brefos} appena nati {¢rtigšnnhta artigennêtos}, desiderate {™pipoq»sate epipotheô} il {tÕ ho} puro {¥dolon adolos} latte {g£la gala} spirituale {logikÕn logikos}, perché {†na hina} con {™n en} esso {aÙtù autos} cresciate {aÙxhqÁte auxanô} per {e„j eis} la salvezza {swthr…an sôtêria},
2:3 se davvero {e„ ei} avete gustato {™geÚsasqe geuomai} che {Óti hoti} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} è {-} buono {crhstÕj chrêstos}.
2:4 Accostandovi {prosercÒmenoi proserchomai} a {prÕj pros} lui {Ön hos}, pietra {l…qon lithos} vivente {zînta zaô}, rifiutata {¢podedokimasmšnon apodokimazô} dagli {ØpÕ hupo} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, ma {dè de} davanti a {par¦ para} Dio {qeù theos} scelta {™klektÕn eklektos} e {-} preziosa {œntimon entimos}, | {mèn men}
2:5 anche {kaˆ kai} voi {aÙtoˆ autos}, come {æj hôs} pietre {l…qoi lithos} viventi {zîntej zaô}, siete edificati {o„kodome‹sqe oikodomeô} per {-} formare {-} una casa {oÙkoj oikos} spirituale {pneumatikÕj pneumatikos}, un sacerdozio {ƒer£teuma hierateuma} santo {¤gion hagios}, per offrire {¢nenšgkai anaferô} sacrifici {qus…aj thusia} spirituali {pneumatik¦j pneumatikos}, graditi {eÙprosdšktouj euprosdektos} a {tù ho} Dio {qeù theos} per mezzo di {di¦ dia} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}. | {e„j eis}
2:6 Infatti {diÒti dioti} si legge {perišcei periechô} nella {™n en} Scrittura {grafÍ grafê}: «Ecco {„doÝ idou}, io pongo {t…qhmi tithêmi} in {™n en} Sion {siën Siôn} una pietra {l…qon lithos} angolare {¢krogwnia‹on akrogôniaios}, scelta {™klektÕn eklektos}, preziosa {œntimon entimos} e {kaˆ kai} chiunque {Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} in {™p' epi} essa {aÙtù autos} non {oÙ ou m¾ mê} resterà confuso {kataiscunqÍ kataischunô}».
2:7 Per voi {Øm‹n su} dunque {oân oun} che {to‹j ho} credete {pisteÚousin pisteuô} essa {-} è {-} preziosa {tim¾ timê}; ma {dè de} per gli increduli {¢pistoàsin apisteô} «la pietra {l…qoj lithos} che {Ön hos} i {o‡ ho} costruttori {o„kodomoàntej oikodomeô} hanno rigettata {¢pedok…masan apodokimazô} è diventata {™gen»qh ginomai} la pietra {kefal¾n kefalê} angolare {gwn…aj gônia}, | {¹ ho oátoj houtos e„j eis}
2:8 pietra {l…qoj lithos} d'inciampo {proskÒmmatoj proskomma} e {kaˆ kai} sasso {pštra petra} di ostacolo {skand£lou skandalon}». Essi {o‰ hos}, essendo disubbidienti {proskÒptousin proskoptô}, inciampano {¢peiqoàntej apeitheô} nella {tù ho} parola {lÒgJ logos}; e {-} a {e„j eis} questo {Ö hos} sono stati anche {kaˆ kai} destinati {™tšqhsan tithêmi}. | {kaˆ kai}
2:9 Ma {dè de} voi {Øme‹j su} siete {-} una stirpe {gšnoj genos} eletta {™klektÒn eklektos}, un sacerdozio {ƒer£teuma hierateuma} regale {bas…leion basileios}, una gente {œqnoj ethnos} santa {¤gion hagios}, un popolo {laÕj laos} che {-} Dio {-} si è acquistato {peripo…hsin peripoiêsis}, perché {Ópwj hopôs} proclamiate {™xagge…lhte exaggellô} le {t¦j ho} virtù {¢ret¦j aretê} di colui che {toà ho} vi {Øm©j su} ha chiamati {kalšsantoj kaleô} dalle {™k ek} tenebre {skÒtouj skotos} alla {e„j eis tÕ ho} sua {aÙtoà autos} luce {fîj fôs} meravigliosa {qaumastÕn thaumastos}; | {e„j eis}
2:10 voi {o† hos}, che {-} prima {pote pote} non {oÙ ou} eravate {-} un popolo {laÕj laos}, ma {dè de} ora {nàn nun} siete {-} il popolo {laÕj laos} di Dio {qeoà theos}; voi {o‡ ho}, che {-} non {oÙk ou} avevate ottenuto misericordia {°lehmšnoi eleaô}, ma {dè de} ora {nàn nun} avete ottenuto misericordia {™lehqšntej eleaô}.

2:11 Carissimi {¢gaphto… agapêtos}, io vi {-} esorto {parakalî parakaleô}, come {æj hôs} stranieri {paro…kouj paroikos} e {kaˆ kai} pellegrini {parepid»mouj parepidêmos}, ad {-} astenervi {¢pšcesqai apechô} dalle {tÎn ho} carnali {sarkikîn sarkikos} concupiscenze {™piqumiîn epithumia} che {a†tinej hostis} danno l'assalto {strateÚontai strateuomai} contro {kat¦ kata} l' {tÁj ho}anima {yucÁj psuchê},
2:12 avendo {œcontej echô} una {t¾n ho} buona {kal»n kalos} condotta {¢nastrof¾n anastrofê} fra {™n en} i {to‹j ho} pagani {œqnesin ethnos}, affinché {†na hina} laddove {™n en ú hos} sparlano {katalaloàsin katalaleô} di voi {Ømîn su}, chiamandovi {-} malfattori {kakopoiîn kakopoios}, osservino {™popteÚontej epopteuô} le {tîn ho} vostre {-} opere {œrgwn ergon} buone {kalîn kalos} e {-} diano gloria {doxÆswsin doxazô} a {tÕn ho} Dio {qeÕn theos} nel {™n en} giorno {¹mšrv hêmera} in {-} cui {-} li {-} visiterà {™piskopÁj episkopê}. | {Ømîn su æj hôs ™k ek}
2:13 Siate sottomessi {Øpot£ghte hupotassô}, per amor del {di¦ dia tÕn ho} Signore {kÚrion kurios}, a ogni {p£sV pas} umana {¢nqrwp…nV anthrôpinos} istituzione {kt…sei ktisis}: al re {basile‹ basileus}, come {æj hôs} al sovrano {Øperšconti huperechô}; | {e‡te eite}
2:14 ai governatori {¹gemÒsin hêgemôn}, come {æj hôs} mandati {pempomšnoij pempô} da {di' dia} lui {aÙtoà autos} per {e„j eis} punire {™kd…khsin ekdikêsis} i malfattori {kakopoiîn kakopoios} e {dè de} per {-} dar lode {œpainon epainos} a quelli che fanno il bene {¢gaqopoiîn agathopoios}. | {e‡te eite}
2:15 Perché {Óti hoti} questa {oÛtwj houtôs} è {™stˆn eimi} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}: che {-}, facendo il bene {¢gaqopoioàntaj agathopoieô}, turiate la bocca {fimoàn fimoô} all' {t¾n ho}ignoranza {¢gnws…an agnôsia} degli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} stolti {¢frÒnwn afrôn}.
2:16 Fate {-} questo {-} come {æj hôs} uomini liberi {™leÚqeroi eleutheros}, che {-} non {m¾ mê} si {-} servono {-} della {t¾n ho} libertà {™leuqer…an eleutheria} come {æj hôs} di {-} un velo {™pik£lumma epikalumma} per {-} coprire {-} la {tÁj ho} malizia {kak…aj kakia}, ma {¢ll' alla} come {æj hôs} servi {doàloi doulos} di Dio {qeoà theos}. | {kaˆ kai œcontej echô}
2:17 Onorate {tim»sate timaô} tutti {p£ntaj pas}. Amate {¢gap©te agapaô} i {t¾n ho} fratelli {¢delfÒtha adelfotês}. Temete {fobe‹sqe fobeomai} Dio {tÕn ho qeÕn theos}. Onorate {tim©te timaô} il {tÕn ho} re {basilša basileus}.
2:18 Domestici {oƒ ho o„kštai oiketês}, siate con {™n en} ogni {pantˆ pas} timore {fÒbJ fobos} sottomessi {Øpotassòmenoi hupotassô} ai {to‹j ho} vostri {-} padroni {despÒtaij despotês}; non {oÙ ou} solo {mÒnon monos} ai {to‹j ho} buoni {¢gaqo‹j agathos} e {kaˆ kai} ragionevoli {™pieikšsin epieikês}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} a quelli che {to‹j ho} sono {-} difficili {skolio‹j skolios}.
2:19 Perché {g¦r gar} è {-} una grazia {c£rij charis} se {e„ ei} qualcuno {tij tis} sopporta {Øpofšrei hupoferô}, per motivo di {di¦ dia} coscienza {sune…dhsin suneidêsis} dinanzi {-} a Dio {qeoà theos}, sofferenze {lÚpaj lupê} che {-} si subiscono {p£scwn paschô} ingiustamente {¢d…kwj adikôs}. | {toàto houtos}
2:20 Infatti {g¦r gar}, che {po‹on poios} vanto {klšoj kleos} c' {-}è {-} se {e„ ei} voi sopportate pazientemente {Øpomene‹te hupomenô} quando {-} siete malmenati {kolafizÒmenoi kolafizô} per {-} le {-} vostre {-} mancanze {¡martÆnontej hamartanô}? Ma {¢ll' alla} se {e„ ei} soffrite {p£scontej paschô} perché {-} avete agito bene {¢gaqopoioàntej agathopoieô}, e {-} lo {-} sopportate pazientemente {Øpomene‹te hupomenô}, questa {toàto houtos} è {-} una grazia {c£rij charis} davanti {par¦ para} a Dio {qeù theos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
2:21 Infatti {g¦r gar} a {e„j eis} questo {toàto houtos} siete stati chiamati {™kl»qhte kaleô}, poiché {Óti hoti} anche {kaˆ kai} Cristo {cristÕj Christos} ha sofferto {œpaqen paschô} per {Øpèr huper} voi {Ømîn su}, lasciandovi {Øpolimp£nwn hupolimpanô Øm‹n su} un esempio {Øpogramm Õn hupogrammos}, perché {†na hina} seguiate {™pakolouq»shte epakoloutheô} le {to‹j ho} sue {aÙtoà autos} orme {‡cnesin ichnos}.
2:22 Egli {Öj hos} non {oÙk ou} commise {™po…hsen poieô} peccato {¡mart…an hamartia} e {oÙdè oude} nella {™n en tù ho} sua {aÙtoà autos} bocca {stÒmati stoma} non {-} si è trovato {eØršqh heuriskô} inganno {dÒloj dolos}.
2:23 Oltraggiato {loidoroÚmenoj loidoreô}, non {oÙk ou} rendeva gli oltraggi {¢nteloidÒrei antiloidoreô};

soffrendo {p£scwn paschô}, non {oÙk ou} minacciava {ºpe…lei apeileô}, ma {dè de} si rimetteva {pared…dou paradidômi} a colui che {tù ho} giudica {kr…nonti krinô} giustamente {dika…wj dikaiôs}; | {Öj hos}
2:24 egli {aÙtÕj autos} ha portato {¢n»negken anaferô} i {t¦j ho} nostri {¹mîn egô} peccati {¡mart…aj hamartia} nel {™n en tù ho} suo {aÙtoà autos} corpo {sèmati sôma}, sul {™pˆ epi tÕ ho} legno {xÚlon xulon} della {-} croce {-}, affinché {†na hina}, morti {¢pogenÒmenoi apoginomai} al {ta‹j ho} peccato {¡mart…aij hamartia}, vivessimo {z»swmen zaô} per la {tÍ ho} giustizia {dikaiosÚnV dikaiosunê}, e {-} mediante le sue {-} lividure {mèlwpi môlôps} siete stati guariti {„£qhte iaomai}. | {Öj hos oá hou tù ho}
2:25 Poiché {g¦r gar} eravate {Âte eimi} erranti {planèmenoi planaô} come {æj hôs} pecore {prÒbata probaton}, ma {¢ll¦ alla} ora {nàn nun} siete tornati {™pestr£fhte epistrefô} al {™pˆ epi tÕn ho} pastore {poimšna poimên} e {kaˆ kai} guardiano {™p…skopon episkopos} delle {tîn ho} vostre {Ømîn su} anime {yucîn psuchê}.

3:1 Anche {Ðmo…wj homoiôs} voi {-}, mogli {af ho guna‹kej gunê}, siate sottomesse {ØpotassÒmenai hupotassô} ai {to‹j ho} vostri {„d…oij idios} mariti {¢ndr£sin anêr} perché {†na hina}, se {e‡ ei} anche {-} ve {-} ne {-} sono {-} che {-} non ubbidiscono {¢peiqoàsin apeitheô} alla {tù ho} parola {lÒgJ logos}, siano guadagnati {kerdhq»sontai kerdainô}, senza {¥neu aneu} parola {lÒgou logos}, dalla {di¦ dia tÁj ho} condotta {¢nastrofÁj anastrofê} delle {tîn ho} loro {-} mogli {gunaikîn gunê}, | {kaˆ kai tinej tis}
3:2 quando {-} avranno considerato {™popteÚsantej epopteuô} la {t¾n ho} vostra {Ømîn su} condotta {¢nastrof¾n anastrofê} casta {¡gn¾n hagnos} e {-} rispettosa {™n en fÒbJ fobos}.
3:3 Il {-} vostro {-} ornamento {-} non {oÙc ou} sia {œstw eimi} quello {Ð ho} esteriore {œxwqen exôthen}, che {-} consiste {-} nell'intrecciarsi {™mplokÁj emplokê} i capelli {tricîn thrix}, nel mettersi addosso {periqšsewj perithesis} gioielli d'oro {crus…wn chrusion} e {À ê} nell'indossare {™ndÚsewj endusis} belle {kÒsmoj kosmos} vesti {ƒmat…wn himation}, | {ïn hos kaˆ kai}
3:4 ma {¢ll' alla} quello che {Ð ho} è {-} intimo {-} e {-} nascosto {kruptÕj kruptos} nel {tÁj ho} cuore {kard…aj kardia}, la {tù ho} purezza {-} incorruttibile {¢fq£rtJ afthartos} di {toà ho} uno spirito {pneÚmatoj pneuma} dolce {prašwj praus} e {kaˆ kai} pacifico {¹suc…ou hêsuchios}, che {Ó hos} agli occhi {™nèpion enôpion} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è {™stin eimi} di gran valore {polutelšj polutelês}. | {¥nqrwpoj anthrôpos ™n en}
3:5 Così {oÛtwj houtôs} infatti {g£r gar} si {˜aut£j heautou} ornavano {™kÒsmoun kosmeô} una {-} volta {-} le {af ho} sante {¤giai hagios} donne {guna‹kej gunê} che {af ho} speravano {™lp…zousai elpizô} in {e„j eis} Dio {qeÕn theos}, restando sottomesse {ØpotassÒmenai hupotassô} ai {to‹j ho} loro {„d…oij idios} mariti {¢ndr£sin anêr}, | {pote pote kaˆ kai}
3:6 come {æj hôs} Sara {s£rra Sarra} che {-} obbediva {Øp»kousen hupakouô} ad {tù ho} Abraamo {¢bra£m Abraam}, chiamandolo {kaloàsa kaleô aÙtÕn autos} signore {kÚrion kurios}; della quale {Âj hos} voi siete diventate {™gen»qhte ginomai} figlie {tškna teknon} facendo il bene {¢gaqopoioàsai agathopoieô} senza {kaˆ kai} lasciarvi turbare {foboÚmenai fobeomai} da {-} nessuna {mhdem…an mêdeis} paura {ptÒhsin ptoêsis}. | {m¾ mê}
3:7 Anche {Ðmo…wj homoiôs} voi {-}, mariti {of ho ¥ndrej anêr}, vivete insieme {sunoikoàntej sunoikeô} alle {-} vostre {-} mogli {-} con {kat¦ kata} il riguardo {gnîsin gnôsis} dovuto {-} alla {tù ho} donna {gunaike…J gunaikeios}, come {æj hôs} a un vaso {skeÚei skeuos} più delicato {¢sqenestšrJ asthenês}. Onoratele {¢ponšmontej aponemô tim»n timê}, poiché {æj hôs} anch' {kaˆ kai}esse {-} sono {-} eredi con {sugklhronÒmoij sugklêronomos} voi {-} della grazia {c£ritoj charis} della vita {zwÁj zôê}, affinché {e„j eis tÕ ho} le {t¦j ho} vostre {Ømîn su} preghiere {proseuc¦j proseuchê} non {m¾ mê} siano impedite {™gkÒptesqai egkoptô}.
3:8 Infine {tÕ ho tšloj telos}, siate {-} tutti {p£ntej pas} concordi {ÐmÒfronej homofrôn}, compassionevoli {sumpaqe‹j sumpathês}, pieni {-} di {-} amore fraterno {filadelfoi filadelfos}, misericordiosi {eÜsplagcnoi eusplagchnos} e {-} umili {tapeinÒfronej tapeinofrôn}; | {dè de}
3:9 non {m¾ mê} rendete {¢podidÒntej apodidômi} male {kakÕn kakos} per {¢ntˆ anti} male {kakoà kakos}, od {À ê} oltraggio {loidor…an loidoria} per {¢ntˆ anti} oltraggio {loidor…aj loidoria}, ma {dè de},

al contrario {toÙnant…on tounantion}, benedite {eÙlogoàntej eulogeô}; poiché {Óti hoti} a {e„j eis} questo {toàto houtos} siete stati chiamati {™kl»qhte kaleô} affinché {†na hina} ereditiate {eÙlog…an eulogia} la benedizione {klhronom»shte klêronomeô}.
3:10 Infatti {g¦r gar}: «Chi {Ð ho} vuole {qšlwn thelô} amare {¢gap©n agapaô} la vita {zw¾n zôê} e {kaˆ kai} vedere {„de‹n horaô} giorni {¹mšraj hêmera} felici {¢gaq¦j agathos}, trattenga {paus£tw pauô} la {t¾n ho} sua {-} lingua {glîssan glôssa} dal {¢pÕ apo} male {kakoà kakos} e {kaˆ kai} le sue {-} labbra {ce…lh cheilos} dal {toà ho} dire {lalÁsai laleô} il falso {dÒlon dolos}; | {m¾ mê}
3:11 fugga {™kklin£tw ekklinô} il male {kakoà kakos} e {kaˆ kai} faccia {poihs£tw poieô} il bene {¢gaqÒn agathos}; cerchi {zhths£tw zêteô} la pace {e„r»nhn eirênê} e {kaˆ kai} la {aÙt»n autos} persegua {diwx£tw diôkô}; | {dè de ¢pÕ apo}
3:12 perché {Óti hoti} gli occhi {Ñfqalmoˆ ofthalmos} del Signore {kur…ou kurios} sono {-} sui {™pˆ epi} giusti {dika…ouj dikaios} e {kaˆ kai} i suoi {aÙtoà autos} orecchi {ðta ous} sono {-} attenti {-} alle {e„j eis} loro {aÙtîn autos} preghiere {dšhsin deêsis}; ma {dè de} la faccia {prÒswpon prosôpon} del Signore {kur…ou kurios} è {-} contro {™pˆ epi} quelli {-} che {-} fanno {poioàntaj poieô} il male {kak£ kakos}».
3:13 Chi {t…j tis} vi {Øm©j su} farà del male {kakè swn kakoô}, se {™¦n ean} siete {gšnhsqe ginomai} zelanti {zhlwtaˆ zêlôtês} nel {toà ho} bene {¢gaqoà agathos}? | {kaˆ kai Ð ho}
3:14 Se {e„ ei} poi {kaˆ kai} doveste {-} soffrire {p£scoite paschô} per {di¦ dia} la giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}, beati {mak£rioi makarios} voi {-}! Non {m¾ mê} vi {-} sgomenti {fobhqÁte fobeomai} la {tÕn ho} paura {fÒbon fobos} che incutono {aÙtîn autos} e non {mhdè mêde} vi agitate {taracqÁte tarassô}; | {¢ll' alla dè de}
3:15 ma {dè de} glorificate {¡gi£sate hagiazô} il {tÕn ho} Cristo {cristÕn Christos} come {-} Signore {kÚrion kurios} nei {™n en taˆj ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…aij kardia}. Siate {-} sempre {¢eˆ aei} pronti {›toimoi hetoimos} a {prÒj pros} render conto {¢polog…an apologia} della {perˆ peri tÁj ho} speranza {™lp…doj elpis} che {-} è {-} in {™n en} voi {Øm‹n su} a tutti {pantˆ pas} quelli che {tù ho} vi {Øm©j su} chiedono {a„toànti aiteô} spiegazioni {lÒgon logos}.
3:16 Ma {¢ll¦ alla} fatelo {-} con {met¦ meta} mansuetudine {praäthtoj prautês} e {kaˆ kai} rispetto {fÒbou fobos}, e {-} avendo {œcontej echô} la coscienza {sune…dhsin suneidêsis} pulita {¢gaq»n agathos}; affinché {†na hina} quando {™n en ú hos} sparlano {katalale‹sqe katalaleô} di {-} voi {-}, rimangano svergognati {kataiscunqîsin kataischunô} quelli che {oƒ ho} calunniano {™phre£zontej epêreazô} la {t¾n ho} vostra {Ømîn su} buona {¢gaq¾n agathos} condotta {¢nastrof»n anastrofê} in {™n en} Cristo {cristù Christos}.
3:17 Infatti {g¦r gar} è {-} meglio {kre‹tton kreittôn} che {-} soffriate {p£scein paschô} per {-} aver fatto il bene {¢gaqopoioàntaj agathopoieô}, se {e„ ei} tale {-} è {qšloi thelô} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, che {À ê} per {-} aver fatto il male {kakopoioàntaj kakopoieô}.
3:18 Anche {kaˆ kai} Cristo {cristÕj Christos} ha sofferto {œpaqen paschô} una volta {¤pax hapax} per {perˆ peri} i peccati {¡martiîn hamartia}, lui {-} giusto {d…kaioj dikaios} per {Øpèr huper} gli ingiusti {¢d…kwn adikos}, per {†na hina} condurci {prosag£gV prosagô Øm©j su} a {tù ho} Dio {qeù theos}. Fu messo a morte {qanatwqeˆj thanatoô} quanto alla carne {sarkˆ sarx}, ma {dè de} reso vivente {zJopoihqeˆj zôiopoieô} quanto allo spirito {pneÚmati pneuma}. | {Óti hoti mèn men}
3:19 E {-} in {™n en} esso {ú hos} andò {poreuqeˆj poreuomai} anche {kaˆ kai} a {-} predicare {™k»ruxen kêrussô} agli {toˆj ho} spiriti {pneÚmasin pneuma} trattenuti {-} in {™n en} carcere {fulakÍ fulakê},
3:20 che {-} una volta {pote pote} furono {-} ribelli {¢peiq»sas…n apeitheô}, quando {Óte hote} la {¹ ho} pazienza {makroqum…a makrothumia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} aspettava {¢pexedšceto apekdechomai}, al {™n en} tempo {¹mšraij hêmera} di Noè {nîe Nôe}, mentre {-} si preparava {kataskeuazomšnhj kataskeuazô} l'arca {kibwtoà kibôtos}, nella {e„j eis} quale {¿n hos} poche {Ñl…goi oligos} anime {yuca… psuchê}, cioè {toàt' houtos œstin eimi} otto {Ñktë oktô}, furono salvate {diesèqhsan diasôizô} attraverso {di' dia} l'acqua {Ûdatoj hudôr}.
3:21 Quest' {Ö hos}acqua {-} era {-} figura {¢nt…tupon antitupos} del battesimo {b£ptisma baptisma} (che {-} non {oÙ ou} è {-} eliminazione {¢pÒqesij apothesis} di sporcizia {·Úpou rhupos} dal corpo {sarkÕj sarx}, ma {¢ll¦ alla} la richiesta {™perèthma eperôtêma} di una buona {¢gaqÁj agathos} coscienza

{suneid»sewj suneidêsis} verso {e„j eis} Dio {qeÒn theos}). Esso {-} ora {nàn nun} salva {sózei sôizô} anche {-} voi {-}, mediante {di' dia} la risurrezione {¢nast£sewj anastasis} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, | {kaˆ kai Øm©j su}
3:22 che {Ój hos}, asceso {poreuqeˆj poreuomai} al {e„j eis} cielo {oÙranÒn ouranos}, sta {™stin eimi} alla {™n en} destra {dexi´ dexios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, dove {-} angeli {¢ggšlwn aggelos}, principati {™xousiîn exousia} e {kaˆ kai} potenze {dun£mewn dunamis} gli {aÙtù autos} sono sottoposti {Øpotagšntwn hupotassô}. | {kaˆ kai}

4:1 Poiché {-} dunque {oân oun} Cristo {cristoà Christos} ha sofferto {paqÒntoj paschô} nella carne {sarkˆ sarx}, anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} armatevi {Ðpl…sasqe hoplizomai} dello {t¾n ho} stesso {aÙt¾n autos} pensiero {œnnoian ennoia}, che {Óti hoti}, cioè {-}, colui che {Ð ho} ha sofferto {paqën paschô} nella carne {sarkˆ sarx} rinuncia {pšpautai pauô} al peccato {¡mart…aj hamartia},
4:2 per {e„j eis tÕ ho} consacrare {-} il {tÕn ho} tempo {crÒnon chronos} che {-} gli {-} resta {™p…loipon epiloipos} da vivere {biîsai bioô} nella {™n en} carne {sarkˆ sarx}, non più {mhkšti mêketi} alle passioni {™piqum…aij epithumia} degli uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}, ma {¢ll¦ alla} alla volontà {qel»mati thelêma} di Dio {qeoà theos}.
4:3 Basta {¢rketÕj arketos} con {-} il {Ð ho} tempo {crÒnoj chronos} trascorso a {parelhluqëj parerchomai} soddisfare {kateirg£sqai katergazomai} la {tÕ ho} volontà {boÚlhma boulêma} dei {tîn ho} pagani {™qnîn ethnos} vivendo {peporeumšnouj poreuomai} nelle {™n en} dissolutezze {¢selge…aij aselgeia}, nelle passioni {™piqum…aij epithumia}, nelle ubriachezze {o„noflug…aij oinoflugia}, nelle orge {kèmoij kômos}, nelle gozzoviglie {pÒtoij potos}, e {kaˆ kai} nelle illecite {¢qem…toij athemitos} pratiche idolatriche {e„dwlolatr…aij eidôlolatria}. | {g¦r gar}
4:4 Per {™n en} questo {ú hos} trovano strano {xen…zontai xenizô} che {-} voi {Ømîn su} non {m¾ mê} corriate con {suntrecÒntwn suntrechô} loro {-} agli {e„j eis t¾n ho} stessi {aÙt¾n autos} eccessi {¢n£cusin anachusis} di {tÁj ho} dissolutezza {¢swt…aj asôtia} e {-} parlano male {blasfhmoàntej blasfêmeô} di {-} voi {-}.
4:5 Ne {-} renderanno {¢podèsousin apodidômi} conto {lÒgon logos} a colui che {tù ho} è pronto a {˜to…mwj hetoimôs} giudicare {œconti echô krı‹nai krinô} i vivi {zîntaj zaô} e {kaˆ kai} i morti {nekroÚj nekros}. | {o‰ hos}
4:6 Infatti {g¦r gar} per {e„j eis} questo {toàto houtos} è stato annunziato il vangelo {eÙhggel…sqh euaggelizô} anche {kaˆ kai} ai morti {nekro‹j nekros}; affinché {†na hina}, dopo {-} aver subìto nel corpo {sarkˆ sarx} il giudizio {kriqîsi krinô} comune a {kat¦ kata} tutti {-} gli uomini {¢nqrèpouj anthrôpos}, possano {-} vivere {zîsi zaô} mediante lo Spirito {pneÚmati pneuma}, secondo {kat¦ kata} la {-} volontà {-} di {-} Dio {qeÕn theos}. | {mèn men dè de}
4:7 La {tÕ ho} fine {tšloj telos} di tutte {p£ntwn pas} le {-} cose {-} è vicina {½ggiken eggizô}; siate dunque {oân oun} moderati {swfron»sate sôfroneô} e {kaˆ kai} sobri {n»yate nêfô} per {e„j eis} dedicarvi {-} alla preghiera {proseuc£j proseuchê}. | {dè de}
4:8 Soprattutto {prÕ pros p£ntwn pas}, abbiate {œcontej echô} amore {¢g£phn agapê} intenso {™ktenÁ ektenês} gli uni per {e„j eis} gli altri {˜autoÝj heautou}, perché {Óti hoti} l'amore {¢g£ph agapê} copre {kalÚptei kaluptô} una gran quantità {plÁqoj plêthos} di peccati {¡martiîn hamartia}. | {t¾n ho}
4:9 Siate ospitali {filÒxenoi filoxenos} gli uni verso {e„j eis} gli altri {¢ll»louj allêlôn} senza {¥neu aneu} mormorare {goggusmoà goggusmos}.
4:10 Come {æj hôs} buoni {kalˆ kalos} amministratori {o„konÒmoi oikonomos} della svariata {poik…lhj poikilos} grazia {c£ritoj charis} di Dio {qeoà theos}, ciascuno {›kastoj hekastos}, secondo {kaqëj kathôs} il carisma {c£risma charisma} che {-} ha ricevuto {œlaben lambanô}, lo {aÙtÕ autos} metta a servizio {diakonoàntej diakoneô} degli {e„j eis} altri {˜autoÝj heautou}.
4:11 Se {e‡ ei} uno {tij tis} parla {lale‹ laleô}, lo {-} faccia {-} come si {æj hôs} annunziano {-} gli oracoli {lÒgia logia} di Dio {qeoà theos}; se {e‡ ei} uno {tij tis} compie un servizio {diakone‹ diakoneô}, lo {-} faccia {-} come si {æj hôs} compie {-} un {-} servizio {-} mediante {™x ek} la forza {„scÚoj ischus} che {Âj hos} Dio {Ð ho qeÒj theos} fornisce {corhge‹ chorêgeô}, affinché {†na hina} in {™n en} ogni cosa {p©sin

pas} sia glorificato {dox£zhtai doxazô} Dio {Ð ho qeÕj theos} per mezzo di {di¦ dia} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, al quale {ú hos} appartengono {™stin eimi} la {¹ ho} gloria {dÒxa doxa} e {kaˆ kai} la {tÕ ho} potenza {kr£toj kratos} nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}. Amen {¢m»n amên}.
4:12 Carissimi {¢gaphto… agapêtos}, non {m¾ mê} vi stupite {xen…zesqe xenizô} per l' {tÍ ho}incendio {purèsei purôsis} che {-} divampa {ginomšnV ginomai} in mezzo a {™n en} voi {Øm‹n su} per {prÕj pros} provarvi {peirasmÕn peirasmos Øm‹n su}, come se {æj hôs} vi {Øm‹n su} accadesse {sumba…nontoj sumbainô} qualcosa {-} di {-} strano {xšnou xenos}.
4:13 Anzi {¢ll¦ alla}, rallegratevi {ca…rete chairô} in quanto {kaqÕ katho} partecipate {koinwne‹te koinôneô} alle {to‹j ho} sofferenze {paq»masin pathêma} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, perché {†na hina} anche {kaˆ kai} al {™n en tÍ ho} momento {-} della {-} rivelazione {¢pokalÚyei apokalupsis} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} gloria {dÒxhj doxa} possiate {-} rallegrarvi {carÁte chairô} ed {-} esultare {¢gallièmenoi agalliaô}.
4:14 Se {e„ ei} siete insultati {Ñneid…zesqe oneidizô} per {™n en} il nome {ÑnÒmati onoma} di Cristo {cristoà Christos}, beati {mak£rioi makarios} voi {-}! Perché {Óti hoti} lo {tÕ ho} Spirito {-} di {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa}, lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, riposa {¢napaÚetai anapauô} su {™f' epi} di voi {Øm©j su}. | {kaˆ kai}
4:15 Nessuno {m¾ mê tij tis} di voi {Ømîn su} abbia {-} a {-} soffrire {pascštw paschô} come {æj hôs} omicida {foneÝj foneus}, o {À ê} ladro {klšpthj kleptês}, o {À ê} malfattore {kakopoiÕj kakopoios}, o {À ê} perché {æj hôs} si immischia nei fatti altrui {¢llotriep…skopoj allotriepiskopos}; | {g£r gar}
4:16 ma {dè de} se {e„ ei} uno {-} soffre {-} come {æj hôs} cristiano {cristianÒj Christianos}, non {m¾ mê} se ne vergogni {a„scunšsqw aischunomai}, anzi {dè de} glorifichi {doxazštw doxazô} Dio {tÕn ho qeÕn theos}, portando {-} questo {toÚtJ houtos} nome {tù ho ÑnÒmati onoma}. | {™n en}
4:17 Infatti {Óti hoti} è {-} giunto {-} il {Ð ho} tempo {kairÕj kairos} in {-} cui {-} il {tÕ ho} giudizio {kr…ma krima} deve {-} cominciare {¥rxasqai archô} dalla {¢pÕ apo toà ho} casa {o‡kou oikos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; e {dè de} se {e„ ei} comincia {-} prima {prîton prôtos} da {¢f' apo} noi {¹mîn egô}, quale sarà {-} la {tÕ ho} fine {tšloj telos} di quelli che {tîn ho} non ubbidiscono {¢peiqoÚntwn apeitheô} al {tù ho} vangelo {eÙaggel…J euaggelion} di {toà ho} Dio {qeoà theos}? | {toà ho t… tis}
4:18 E {kaˆ kai} se {e„ ei} il {Ð ho} giusto {d…kaioj dikaios} è salvato {sózetai sôizô} a stento {mÒlij molis}, dove {poà pou} finiranno {fane‹tai fainô} l' {Ð ho}empio {¢seb¾j asebês} e {kaˆ kai} il peccatore {¡martwlÕj hamartôlos}?
4:19 Perciò {éste hôste} anche {kaˆ kai} quelli che {of ho} soffrono {p£scontej paschô} secondo {kat¦ kata} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, affidino {paratiqšsqwsan paratithêmi} le {t¦j ho} anime {yuc¦j psuchê} loro {aÙtîn autos} al fedele {pistù pistos} Creatore {kt…stV ktistês}, facendo il bene {¢gaqopoiïv agathopoiia}. | {™n en}

5:1 Esorto {parakalî parakaleô} dunque {oân oun} gli anziani {presbutšrouj presbuteros} che {-} sono {-} tra {™n en} di voi {Øm‹n su}, io {-} che {Ð ho} sono {-} anziano con {sumpresbÚteroj sumpresbuteros} loro {-} e {kaˆ kai} testimone {m£rtuj martus} delle {tîn ho} sofferenze {paqhm£twn pathêma} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} e {-} che {Ð ho} sarò pure {kaˆ kai} partecipe {koinwnÒj koinônos} della {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa} che deve {mellоÚshj mellô} essere manifestata {¢pokalÚptesqai apokaluptô}:
5:2 pascete {poim£nate poimainô} il {tÕ ho} gregge {po…mnion poimnion} di {toà ho} Dio {qeoà theos} che {-} è {-} tra {™n en} di voi {Øm‹n su}, sorvegliandolo {™piskopoàntej episkopeô}, non {m¾ mê} per obbligo {¢nagkastîj anagkastôs}, ma {¢ll¦ alla} volenterosamente {˜kous…wj hekousiôs} secondo {kat¦ kata} Dio {qeÒn theos}; non {mhdè mêde} per vile guadagno {a„scrokerdîj aischrokerdôs}, ma {¢ll¦ alla} di buon animo {proqÚmwj prothumôs};
5:3 non {mhd' mêde} come {æj hôs} dominatori {katakurieÚontej katakurieuô} di quelli che {tîn ho} vi {-} sono affidati {kl»rwn klêros}, ma {¢ll¦ alla} come {ginÒmenoi ginomai} esempi {tÚpoi tupos} del {toà ho} gregge {poimn…ou poimnion}.

5:4 E {kaˆ kai} quando {-} apparirà {fanerwqšntoj faneroô} il {toà ho} supremo pastore {¢rcipo…menoj archipoimên}, riceverete {komie‹sqe komizô} la corona {stšfanon stefanos} della {tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa} che {tÕn ho} non appassisce {¢mar£ntinon amarantinos}.
5:5 Così {Ðmo…wj homoiôs} anche {-} voi {-}, giovani {neèteroi neos}, siate sottomessi {Øpot£ghte hupotassô} agli anziani {presbutšroij presbuteros}. E {dè de} tutti {p£ntej pas} rivestitevi {™gkombèsasqe egkomboomai} di {-} umiltà {t¾n ho tapeinofrosÚnhn tapeinofrosunê} gli uni verso gli altri {¢ll»loij allêlôn}, perché {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÕj theos} resiste {¢ntit£ssetai antitassomai} ai superbi {Øperhf£noij huperêfanos} ma {dè de} dà {d…dwsin didômi} grazia {c£rin charis} agli umili {tapeino‹j tapeinos}.
5:6 Umiliatevi {tapeinèqhte tapeinoô} dunque {oân oun} sotto {ØpÕ hupo} la {t¾n ho} potente {kratai¦n krataios} mano {ce‹ra cheir} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, affinché {†na hina} egli vi {Øm©j su} innalzi {Øyèsˆ hupsoô} a {™n en} suo {-} tempo {kairù kairos};
5:7 gettando {™pir…yantej epiriptô} su {™p' epi} di lui {aÙtÒn autos} ogni {p©san pas} vostra {Ømîn su} preoccupazione {t¾n ho mšrimnan merimna}, perché {Óti hoti} egli {aÙtù autos} ha cura {mšlei melei} di {perˆ peri} voi {Ømîn su}.
5:8 Siate sobri {n»yate nêfô}, vegliate {grhgor»sate grêgoreô}; il {Ð ho} vostro {Ømîn su} avversario {¢nt…dikoj antidikos}, il diavolo {di£boloj diabolos}, va attorno {peripate‹ peripateô} come {æj hôs} un leone {lšwn leôn} ruggente {çruÒmenoj ôruomai} cercando {zhtîn zêteô} chi {tina tis} possa divorare {katapie‹n katapinô}.
5:9 Resistetegli {¢nt…sthte anthistêmi ú hos} stando {-} fermi {stereoˆ stereos} nella {tÍ ho} fede {p…stei pistis}, sapendo {e„dÒtej oida} che {-} le {t¦ ho} medesime {aÙt¦ autos} sofferenze {tîn ho paqhm£twn pathêma} affliggono {™pitele‹sqai epiteleô} i {tÍ ho} vostri {Ømîn su} fratelli {¢delfÒthti adelfotês} sparsi {-} per {™n en} il {tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}.
5:10 Or {dè de} il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} di ogni {p£shj pas} grazia {c£ritoj charis}, che {Ð ho} vi {Øm©j su} ha chiamati {kalšsaj kaleô} alla {e„j eis t¾n ho} sua {aÙtoà autos} gloria {dÒxan doxa} eterna {a„ènion aiônios} in {™n en} Cristo {cristù Christos}, dopo {-} che {-} avrete sofferto {paqÒntaj paschô} per breve tempo {Ñl…gon oligos}, vi {-} perfezionerà egli {katart…sei katartizô} stesso {aÙtÕj autos}, vi {-} renderà fermi {sthr…xei stêrizô}, vi {-} fortificherà {sqenèsei sthenoô} stabilmente {qemelièsei themelioô}. | {„hsoà Iêsous}
5:11 A lui {aÙtù autos} sia {-} la {tÕ ho} potenza {kr£toj kratos}, nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {-} secoli {-}. Amen {¢m»n amên}.
5:12 Per mezzo di {di¦ dia} Silvano {silouanoà Silouanos}, che {æj hôs} considero {log…zomai logizomai} vostro {Øm‹n su} fedele {pistoà pistos} fratello {toà ho ¢delfoà adelfos}, vi {-} ho scritto {œgraya grafô} brevemente {di' dia Ñl…gwn oligos}, esortandovi {parakalîn parakaleô} e {kaˆ kai} attestando {™pimarturîn epimartureô} che {-} questa {taÚthn houtos} è {eînai eimi} la vera {¢lhqÁ alêthês} grazia {c£rin charis} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; in {e„j eis} essa {¿n hos} state saldi {stÁte histêmi}.
5:13 La {¹ ho} chiesa {-} che {-} è {-} in {™n en} Babilonia {babulîni Babulôn}, eletta come {suneklekt¾ suneklektê} voi {-}, vi {Øm©j su} saluta {¢sp£zetai aspazomai}. Anche {kaˆ kai} Marco {m©rkoj Markos}, mio {mou egô} figlio {Ð ho uƒÒj huios}, vi {-} saluta {-}.
5:14 Salutatevi {¢sp£sasqe aspazomai} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn} con {™n en} un bacio {fil»mati filêma} d'amore fraterno {¢g£phj agapê}. Pace {e„r»nh eirênê} a voi {Øm‹n su} tutti {p©sin pas} che {to‹j ho} siete {-} in {™n en} Cristo {cristù Christos}.

2 PIETRO

1:1 Simon {sumeën Sumeôn} Pietro {pštroj Petros}, servo {doàloj doulos} e {kaˆ kai} apostolo {¢pÒstoloj apostolos} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, a coloro che {to‹j ho} hanno ottenuto {lacoàsin lagchanô} una fede {p…stin pistis} preziosa quanto {„sÒtimon isotimos} la nostra {¹m‹n egô} nella {™n en} giustizia {dikaiosÚnV dikaiosunê} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} Salvatore {swtÁroj sôtêr} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}:
1:2 grazia {c£rij charis} e pace {kaˆ kai} vi {Øm‹n su} siano moltiplicate {plhqunqe…h plêthunô} nella {™n en} conoscenza {™pignè sei epignôsis} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} di Gesù {„hsoà Iêsous}, il {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios}. | {e„r»nh eirênê}
1:3 La {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} potenza {dun£mewj dunamis} divina {qe…aj theios} ci {¹m‹n egô} ha donato {dedwrhmšnhj dôreomai} tutto {p£nta pas} ciò che {t¦ ho} riguarda {prÕj pros} la vita {zw¾n zôê} e {kaˆ kai} la pietà {eÙsšbeian eusebeia} mediante {di¦ dia} la {tÁj ho} conoscenza {™pignè sewj epignôsis} di colui che {toà ho} ci {¹m©j egô} ha chiamati {kalšsantoj kaleô} con la propria {„d…v idios} gloria {dÒxV doxa} e {kaˆ kai} virtù {¢retÍ aretê}. | {æj hôs}
1:4 Attraverso {di' dia} queste {ïn hos} ci {¹m‹n egô} sono state elargite {dedè rhtai dôreomai} le {t¦ ho} sue {-} preziose {t…mia timios} e {kaˆ kai} grandissime {mšgista megistos} promesse {™paggšlmata epaggelma} perché {†na hina} per mezzo di {di¦ dia} esse {toÚtwn houtos} voi diventaste {gšnhsqe ginomai} partecipi {koinwnoˆ koinônos} della natura {fÚsewj fusis} divina {qe…aj theios} dopo {-} essere sfuggiti {¢pofugÒntej apofeugô} alla {tÁj ho} corruzione {fqor©j fthora} che {-} è {-} nel {™n en tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos} a causa della {™n en} concupiscenza {™piqum…v epithumia}.
1:5 Voi {-}, per {-} questa {toàto houtos} stessa {aÙtÕ autos} ragione {-}, mettendoci da parte {pareisenšgkantej pareisferô} vostra {-} ogni {p©san pas} impegno {spoud¾n spoudê}, aggiungete {™picorhg»sate epichorêgeô} alla {™n en tÍ ho} vostra {Ømîn su} fede {p…stei pistis} la {t¾n ho} virtù {¢ret»n aretê}; alla {™n en tÍ ho} virtù {¢retÍ aretê} la {t¾n ho} conoscenza {gnîsin gnôsis}; | {kaˆ kai dè de dè de}
1:6 alla {™n en tÍ ho} conoscenza {gnèsei gnôsis} l' {t¾n ho}autocontrollo {™gkr£teian egkrateia}; all' {™n en tÍ ho}autocontrollo {™gkrate…v egkrateia} la {t¾n ho} pazienza {Øpomon»n hupomonê}; alla {™n en tÍ ho} pazienza {ØpomonÍ hupomonê} la {t¾n ho} pietà {eÙsšbeian eusebeia}; | {dè de dè de dè de}
1:7 alla {™n en tÍ ho} pietà {eÙsebe…v eusebeia} l' {t¾n ho}affetto fraterno {filadelf…an filadelfia}; e {dè de} all' {™n en tÍ ho}affetto fraterno {filadelf…v filadelfia} l' {t¾n ho}amore {¢g£phn agapê}. | {dè de}
1:8 Perché {g¦r gar} se {-} queste cose {taàta houtos} si trovano {Øp£rconta huparchô} e {kaˆ kai} abbondano {pleon£zonta pleonazô} in voi {Øm‹n su}, non {oÙk ou} vi {-} renderanno {kaq…sthsin kathistêmi} né {-} pigri {¢rgoÝj argos}, né {oÙdè oude} sterili {¢k£rpouj akarpos} nella {e„j eis t¾n ho} conoscenza {™p…gnwsin epignôsis} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.
1:9 Ma {g¦r gar} colui che {ú hos} non {m¾ mê} ha {p£restin pareimi} queste cose {taàta houtos}, è {™stin eimi} cieco {tuflÒj tuflos} oppure {-} miope {muwp£zwn muôpazô}, avendo {labën lambanô} dimenticato {l»qhn lêthê} di {toà ho} essere stato purificato {kaqarismoà katharismos} dei {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} vecchi {p£lai palai} peccati {¡martiîn hamartia}.
1:10 Perciò {diÕ dio}, fratelli {¢delfo… adelfos}, impegnatevi {spoud£sate spoudazô} sempre {-} di più {m©llon mallon} a {-} render {poie‹sqai poieô} sicura {beba…an bebaios} la {t¾n ho} vostra {Ømîn su} vocazione {klÁsin klêsis} ed {kaˆ kai} elezione {™klog¾n eklogê}; perché {g¦r gar}, così {taàta houtos} facendo {poioàntej poieô}, non {oÙ ou m¾ mê} inciamperete {pta…shtš ptaiô} mai {pote pote}.
1:11 In questo modo {oÛtwj houtôs} infatti {g¦r gar} vi {Øm‹n su} sarà ampiamente {plous…wj plousiôs} concesso {™picorhghq»setai epichorêgeô} l' {¹ ho}ingresso {e‡sodoj eisodos} nel {e„j eis t¾n ho} regno {basile…an basileia} eterno {a„wnion aiônios} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} e {kaˆ kai} Salvatore {swtÁroj sôtêr} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}.
1:12 Perciò {diÕ dio} avrò cura di {mell»sw mellô} ricordarvi {ØpomimnÇskein hupomimnêiskô Øm©j su} continuamente {¢eˆ aei} queste cose {toÚtwn houtos}, benché {ka…per kaiper} le {-} conosciate {e„dÒtaj

horaô} e {kaˆ kai} siate saldi {™sthrigmšnouj stêrizô} nella {™n en} verità {paroÚsV pareimi} che è presso {tÍ ho} di {-} voi {-}. | {perˆ peri ¢lhqe…v alêtheia}
1:13 E {dè de} ritengo {¹goàmai hêgeomai} che {-} sia {-} giusto {d…kaion dikaios}, finché {™f' epi Óson hosos} sono {e„mˆ eimi} in {™n en} questa {toÚtJ houtos} tenda {tù ho skhnèmati skênôma}, di {-} tenervi {Øm©j su} desti {diege…rein diegeirô} con {™n en} le mie {-} esortazioni {Øpomn»sei hupomnêsis}.
1:14 So {e„dëj horaô} che {Óti hoti} presto {tacin» tachinos} dovrò {-} lasciare {¢pÒqesij apothesis} questa {toà ho} mia {mou egô} tenda {skhnèmatÒj skênôma}, come {kaqëj kathôs} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios} nostro {¹mîn egô} Gesù {„hsoàj Iêsous} Cristo {cristÕj Christos} mi {moi egô} ha fatto sapere {™d»lwsšn dêloô}. | {™stin eimi ¹ ho kaˆ kai}
1:15 Ma {dè de} mi impegnerò {spoud£sw spoudazô} affinché {-} dopo {met¦ meta} la {t¾n ho} mia {™m¾n emos} partenza {œxodon exodos} abbiate {œcein echô Øm©j su} sempre {˜k£stote hekastote} modo {-} di {-} ricordarvi {t¾n ho mn»mhn mnêmê} di queste cose {toÚtwn houtos}. | {kaˆ kai poie‹sqai poieô}
1:16 Infatti {g¦r gar} vi {Øm‹n su} abbiamo fatto conoscere {™gnwr…samen gnôrizô} la {t¾n ho} potenza {dÚnamin dunamis} e {kaˆ kai} la venuta {parous…an parousia} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, non {oÙ ou} perché {-} siamo andati dietro {™xakolouq»santej exakoloutheô} a favole {mÚqoij muthos} abilmente inventate {sesofismšnoij sofizô}, ma {¢ll' alla} perché {-} siamo stati {genhqšntej ginomai} testimoni oculari {™pÒptai epoptês} della {tÁj ho} sua {™ke…nou ekeinos} maestà {megaleiÒthtoj megaleiotês}.
1:17 Egli, infatti {g¦r gar}, ricevette {labën lambanô} da {par¦ para} Dio {qeoà theos} Padre {patrÕj patêr} onore {tim¾n timê} e {kaˆ kai} gloria {dÒxan doxa} quando {-} la voce {fwnÁj fônê} giunta {™necqe…shj ferô} a lui {aÙtù autos} dalla {ØpÕ hupo tÁj ho} magnifica {megaloprepoàj megaloprepês} gloria {dÒxhj doxa} gli {-} disse {-}: «Questi {oátÒj houtos} è {™stin eimi} il {Ð ho} mio {mou egô} diletto {Ð ho ¢gaphtÒj agapêtos} Figlio {uƒÒj huios}, nel {e„j eis} quale {Ön hos} mi sono {™gë egô} compiaciuto {eÙdÒkhsa eudokeô}». | {toi©sde toiosde mou egô}
1:18 E {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} l' {-}abbiamo udita {ºkoÚsamen akouô} questa {taÚthn houtos} voce {t¾n ho fwn¾n fônê} che {-} veniva {™necqe‹san ferô} dal {™x ek} cielo {oÙranoà ouranos}, quando {-} eravamo {Ôntej eimi} con {sÝn sun} lui {aÙtù autos} sul {™n en tù ho} monte {Ôrei oros} santo {¡g…J hagios}.
1:19 Abbiamo {œcomen echô} inoltre {kaˆ kai} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} profetica {profhtikÕn profêtikos} più salda {bebaiÒteron bebaios}: farete {poie‹te poieô} bene {kalîj kalôs} a {-} prestarle {ú hos} attenzione {prosšcontej prosechô}, come {æj hôs} a una lampada {lÚcnJ luchnos} splendente {fa…nonti fainô} in {™n en} luogo {tÒpJ topos} oscuro {aÙcmhrù auchmêros}, fino a {›wj heôs} quando {-} spunti {diaug£sV diaugazô} il {oá hou} giorno {¹mšra hêmera} e {kaˆ kai} la stella mattutina {fwsfÓroj fôsforos} sorga {¢nate…lV anatellô} nei {™n en tai‹j ho} vostri {Ømîn su} cuori {kard…aij kardia}.
1:20 Sappiate {ginèskontej ginôskô} prima di tutto {prîton prôtos} questo {toàto houtos}: che {Óti hoti} nessuna {p©sa pas oÙ ou} profezia {profhte…a profêteia} della Scrittura {grafÁj grafê} proviene {g…netai ginomai} da un'interpretazione {™pilÚsewj epilusis} personale {„d…aj idios};
1:21 infatti {g¦r gar} nessuna {oÙ ou} profezia {profhte…a profêteia} venne {ºnšcqh ferô} mai {potš pote} dalla volontà {qel»mati thelêma} dell'uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, ma {¢ll¦ alla} degli uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} hanno parlato {™l£lhsan laleô} da parte di {¢pÕ apo} Dio {qeoà theos}, perché {-} sospinti {ferÒmenoi ferô} dallo {ØpÕ hupo} Spirito {pneÚmatoj pneuma} Santo {¡g…ou hagios}.

2:1 Però {dè de} ci {-} furono {™gšnonto ginomai} anche {kaˆ kai} falsi profeti {yeudoprofÁtai pseudoprofêtês} tra {™n en} il {tù ho} popolo {laù laos}, come {æj hôs} ci {-} saranno {œsontai eimi} anche {kaˆ kai} tra {™n en} di voi {Øm‹n su} falsi dottori {yeudodid£skaloi pseudodidaskalos} che {o†tinej hostis} introdurranno occultamente {pareis£xousin pareisagô} eresie {afršseij hairesis} di perdizione {¢pwle…aj apôleia}, e {kaˆ kai}, rinnegando {¢rnoÚmenoi arneomai} il {tÕn ho} Signore {despÒthn despotês} che {-} li {aÙtoÝj autos} ha riscattati {¢gor£santa agorazô}, si {˜auto‹j heautou} attireranno addosso {™p£gontej epagô} una rovina {¢pèleian apôleia} immediata {tacin¾n tachinos}.

2:2 Molti {pollo^ polus} li {-} seguiranno {™xakolouq»sousin exakoloutheô} nella {ta‹j ho} loro {aÙtîn autos} dissolutezza {¢selge…aij aselgeia}; e {-} a causa {di' dia} loro {oÞj hos} la {¹ ho} via {ÐdÕj hodos} della {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia} sarà diffamata {blasfhmhq»setai blasfêmeô}. | {ka^ kai}
2:3 Nella {™n en} loro {-} cupidigia {pleonex…v pleonexia} vi {Øm©j su} sfrutteranno {™mporeÚsontai emporeuomai} con parole {lÒgoij logos} false {plasto‹j plastos}; ma {-} la {tÕ ho} loro {o©j hos} condanna {kr…ma krima} già da tempo {œkpalai ekpalai} è all'opera {oÙk ou ¢rge‹ argeô} e {ka^ kai} la {¹ ho} loro {aÙtîn autos} rovina {¢pèleia apôleia} non {oÙ ou} si farà aspettare {nust£zei nustazô}. | {ka^ kai}
2:4 Se {e„ ei} Dio {Ð ho qeÕj theos} infatti {g¦r gar} non {oÙk ou} risparmiò {™fe…sato feidomai} gli angeli {¢ggšlwn aggelos} che {-} avevano peccato {¡marths£ntwn hamartanô}, ma {¢ll¦ alla} li {-} inabissò {tartarèsaj tartaroô}, confinandoli {throumšnouj têreô} in antri {seira‹j seira} tenebrosi {zÒfou zofos} per {-} esservi custoditi {paršdwken paradidômi} per {e„j eis} il giudizio {kr…sin krisis};
2:5 se {-} non {oÙk ou} risparmiò {™fe…sato feidomai} il mondo {kÒsmou kosmos} antico {¢rca…ou archaios} ma {¢ll¦ alla} salvò {™fÚlaxen fulassô}, con altre sette {Ôgdoon ogdoos} persone {-}, Noè {nîe Nôe}, predicatore {k»ruka kêrux} di giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}, quando {-} mandò {™p£xaj epagô} il diluvio {kataklusmÕn kataklusmos} su un mondo {kÒsmJ kosmos} di empi {¢sebîn asebês}; | {ka^ kai}
2:6 se {-} condannò {katškrinen katakrinô} alla distruzione {katastrofÍ katastrofê} le città {pÒleij polis} di {-} Sodoma {sodÒmwn Sodoma} e {ka^ kai} Gomorra {gomÒrraj Gomorra}, riducendole in cenere {tefrèsaj tefroô}, perché {-} servissero {teqeikèj tithêmi} da {-} esempio {ØpÒdeigma hupodeigma} a {-} quelli {-} che {-} in futuro {mellÒntwn mellô} sarebbero vissuti empiamente {¢sebšsin asebês}; | {ka^ kai}
2:7 e {ka^ kai} se {-} salvò {™rrÚsato rhuomai} il giusto {d…kaion dikaios} Lot {lët Lôt} che {-} era rattristato {kataponoÚmenon kataponeô} dalla {ØpÕ hupo tÁj ho} condotta {¢nastrofÁj anastrofê} dissoluta {™n en ¢selge…v aselgeia} di {tîn ho} quegli {-} uomini {-} scellerati {¢qšsmwn athesmos}
2:8 (quel {Ð ho} giusto {d…kaioj dikaios}, infatti {g¦r gar}, per {-} quanto {-} vedeva {blšmmati blemma} e {ka^ kai} udiva {¢koÍ akoê}, quando {-} abitava {™gkatoikîn egkatoikeô} tra {™n en} di loro {aÙto‹j autos}, si tormentava {™basanizen basanizô} ogni giorno {¹mšran hêmera ™x ek ¹mšraj hêmera} nella sua {-} anima {yuc¾n psuchê} giusta {dika…an dikaios} a {-} motivo {-} delle loro {-} opere {œrgoij ergon} inique {¢nÒmoij anomos}),
2:9 ciò {-} vuol {-} dire {-} che {-} il Signore {kÚrioj kurios} sa {oÖden oida} liberare {·Úesqai rhuomai} i pii {eÙsebe‹j eusebês} dalla {™k ek} prova {peirasmoà peirasmos} e {dè de} riservare {thre‹n têreô} gli ingiusti {¢d…kouj adikos} per {e„j eis} la punizione {kolazomšnouj kolazô} nel giorno {¹mšran hêmera} del giudizio {kr…sewj krisis};
2:10 e {dè de} soprattutto {m£lista malista} quelli che {toÝj ho} vanno {poreuomšnouj poreuomai} dietro {Ñp…sw opisô} alla carne {sarkÕj sarx} nei {™n en} suoi {-} desideri {™piqum…v epithumia} impuri {miasmoà miasmos} e {ka^ kai} disprezzano {katafronoàntaj katafroneô} l'autorità {kuriÒthtoj kuriotês}. Audaci {tolmhta… tolmêtês}, arroganti {aÙq£deij authadês}, non {oÙ ou} hanno orrore di {tršmousin tremô} dir male {blasfhmoàntej blasfêmeô} delle dignità {dÒxaj doxa};
2:11 mentre {Ópou hopou} gli angeli {¥ggeloi aggelos}, benché {-} superiori {me…zonej meizôn} a {-} loro {-} per forza {„scÚï ischus} e {ka^ kai} potenza {dun£mei dunamis}, non {oÙ ou} portano {fšrousin ferô} contro {kat' kata} quelle {aÙtîn autos}, davanti al {par¦ para} Signore {kur…ou kurios}, alcun giudizio {kr…sin krisis} ingiurioso {bl£sfhmon blasfêmos}. | {Ôntej eimi}
2:12 Ma {dš de} costoro {oátoi houtos}, come {æj hôs} bestie {zùa zôion} prive di ragione {¥loga alogos}, destinate {gegennhmšna gennaô} per natura {fusik¦ fusikos} a {e„j eis} essere catturate {¤lwsin halôsis} e {ka^ kai} distrutte {fqor£n fthora}, dicono male {blasfhmoàntej blasfêmeô} di {™n en} ciò che {o©j hos} ignorano {¢gnooàsin agnoeô}, e {ka^ kai} periranno {fqar»sontai ftheirô} nella {™n en tÍ ho} propria {aÙtîn autos} corruzione {fqorˆ fthora},
2:13 ricevendo {¢dikoÚmenoi adikeô} il {-} castigo {-} come {-} salario {misqÕn misthos} della loro {-}

iniquità {¢dik…aj adikia}. Essi trovano {¹goÚmenoi hêgeomai} il loro {-} piacere {¹don¾n hêdonê} nel {t¾n ho} gozzovigliare {truf»n trufê} in {™n en} pieno {-} giorno {¹mšrv hêmera}; sono {-} macchie {sp…loi spilos} e {kaˆ kai} vergogne {mîmoi mômos}; godono {™ntruf întej entrufaô} dei {™n en ta‹j ho} loro {aÙtîn autos} inganni {¢p£taij apatê} mentre {-} partecipano ai vostri {Øm‹n su} banchetti {suneuwcoÚmenoi suneuôcheomai}.
2:14 Hanno {œcontej echô} occhi {ÑfqalmoÝj ofthalmos} pieni {mestoÝj mestos} d'adulterio {moical…doj moichalis} e {kaˆ kai} non possono {-} smetter di {¢katapaÚstouj akatapaustos} peccare {¡mart…aj hamartia}; adescano {dele£zontej deleazô} le anime {yuc¦j psuchê} instabili {¢sthr…ktouj astêriktos}; hanno {œcontej echô} il cuore {kard…an kardia} esercitato {gegumnasmšnhn gumnazô} alla cupidigia {pleonex…aj pleonexia}; sono {-} figli {tškna teknon} di maledizione {kat£raj katara}!
2:15 Lasciata {katale…pontej kataleipô} la strada {ÐdÕn hodos} diritta {eÙqe‹an euthus}, si sono smarriti {™planhqhsan planaô} seguendo {™xakolouq»santej exakoloutheô} la {tÍ ho} via {Ðdù hodos} di {toà ho} Balaam {bala¦m Balaam}, figlio {-} di {toà ho} Beor {bosÒr Bosor}, che {Öj hos} amò {°g£phsen agapaô} un salario {misqÕn misthos} di iniquità {¢dik…aj adikia},
2:16 ma {dè de} fu {œscen echô} ripreso {œlegxin elegxis} per la sua {„d…aj idios} prevaricazione {paranom…aj paranomia}: un'asina {ØpozÚgion hupozugion} muta {¥fwnon afônos}, parlando {fqegx£menon ftheggomai} con {™n en} voce {fwnÍ fônê} umana {¢nqrèpou anthrôpos}, represse {™kèlusen kôluô} la {t¾n ho} follia {parafron…an parafronia} del {toà ho} profeta {prof»tou profêtês}.
2:17 Costoro {oátoi houtos} sono {e„sin eimi} fonti {phgaˆ pêgê} senz'acqua {¥nudroi anudros} e {kaˆ kai} nuvole {Ðm…clai homichlê} sospinte {™launÒmenai elaunô} dal {ØpÕ hupo} vento {la…lapoj lailaps}; a loro {oŸj hos} è riservata {tet»rhtai têreô} la {Ð ho} caligine {zÒfoj zofos} delle {toà ho} tenebre {skÒtouj skotos}.
2:18 Con {-} discorsi {fqeggÒmenoi ftheggomai} pomposi {Øpšrogka huperogkos} e {-} vuoti {mataiÒthtoj mataiotês} adescano {dele£zousin deleazô}, mediante {™n en} i desideri {™piqum…aij epithumia} della carne {sarkÕj sarx} e {-} le dissolutezze {¢selge…aij aselgeia}, quelli che {toÝj ho} si erano appena {Ñl…gwj oligôs} allontanati {¢pofeÚgontaj apofeugô} da coloro che {toÝj ho} vivono {¢nastrefomšnouj anastrefô} nell' {™n en}errore {pl£nV planê}; | {g¦r gar}
2:19 promettono {™paggellÒmenoi epaggellomai} loro {aÙto‹j autos} la libertà {™leuqer…an eleutheria}, mentre {-} essi stessi {aÙtoˆ autos} sono {Øp£rcontej huparchô} schiavi {doàloi doulos} della {tÁj ho} corruzione {fqor©j fthora}, perché {g£r gar} uno {tij tis} è schiavo {dedoÚlwtai douleuô} di ciò che {ú hos} lo {-} ha vinto {¼tthtai hêttaomai}. | {toÚtJ houtos}
2:20 Se {e„ ei} infatti {g¦r gar}, dopo {-} aver fuggito {¢pofugÒntej apofeugô} le {t¦ ho} corruzioni {mi£smata miasma} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos} mediante {™n en} la conoscenza {™pignèsei epignôsis} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} e {kaˆ kai} Salvatore {swtÁroj sôtêr} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, si lasciano di nuovo {p£lin palin} avviluppare {™mplakšntej emplekomai} in quelle {toÚtoij houtos} e {-} vincere {¹ttîntai hêttaomai}, la {t¦ ho} loro {aÙto‹j autos} condizione ultima {œscata eschatos} diventa {gšgonen ginomai} peggiore {ce…rona cheirôn} della {tîn ho} prima {prètwn prôtos}. | {¹mîn egô dè de}
2:21 Perché {g¦r gar} sarebbe stato {Ãn eimi} meglio {kre‹tton kreittôn} per loro {aÙto‹j autos} non {m¾ mê} aver conosciuto {™pegnwkšnai epiginôskô} la {t¾n ho} via {ÐdÕn hodos} della {tÁj ho} giustizia {dikaiosÚnhj dikaiosunê}, che {À ê}, dopo {-} averla conosciuta {™pignoàsin epiginôskô}, voltar le spalle {Øpostršyai hupostrefô} al {™k ek tÁj ho} santo {¡g…aj hagios} comandamento {™ntolÁj entolê} che {-} era stato dato {paradoqe…shj paradidômi} loro {aÙto‹j autos}.
2:22 È avvenuto {sumbšbhken sumbainô} di loro {aÙto‹j autos} quel che {tÕ ho} dice {-} con {tÁj ho} verità {¢lhqoàj alêthês} il proverbio {paroim…aj paroimia}: «Il cane {kÚwn kuôn} è tornato {™pistršyaj epistrefô} al {™pˆ epi tÕ ho} suo {‡dion idios} vomito {™xšrama exerama}», e {ka… kai}: «La scrofa {áj hus} lavata {lousamšnh louô} è {-} tornata {-} a {e„j eis} rotolarsi {kulismÕn kulismos} nel fango {borbÒrou borboros}».

3:1 Carissimi {¢gaphto… agapêtos}, questa {taÚthn houtos} è {-} già {½dh êdê} la seconda {deutšran

deuteros} lettera {™pistol»n epistolê} che {-} vi {Øm‹n su} scrivo {gr£fw grafô}; e {-} in {™n en} entrambe {a¢j hos} io tengo desta {diege…rw diegeirô} la {t¾n ho} vostra {Ømîn su} mente {di£noian dianoia} sincera {e„likrinÁ eilikrinês} facendo {-} appello {-} alla {™n en} vostra {-} memoria {Øpomn»sei hupomnêsis},
3:2 perché {-} vi ricordiate {mnhsqÁnai mimnêiskomai} le {tîn ho} parole {·hm£twn rhêma} già dette {proeirhmšnwn prolegô} dai {ØpÒ hupo tîn ho} santi {¡g…wn hagios} profeti {profhtîn profêtês}, e {kaˆ kai} il {tÁj ho} comandamento {™ntolÁj entolê} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} e {kaˆ kai} Salvatore {swtÁroj sôtêr} trasmessovi {-} dai {tîn ho} vostri {Ømîn su} apostoli {¢postÒlwn apostolos}.
3:3 Sappiate {ginèskontej ginôskô} questo {toàto houtos}, prima di tutto {prîton prôtos}: che {Óti hoti} negli {™p' epi tîn ho} ultimi {™sc£twn eschatos} giorni {¹merîn hêmera} verranno {™leÚsontai erchomai} schernitori {™n en ™mpaigmonÍ empaigmonê} beffardi {™mpa‹ktai empaiktês}, i {-} quali {-} si comporteranno {poreuÒmenoi poreuomai} secondo {kat¦ kata} i {t¦j ho} propri {„d…aj idios} desideri peccaminosi {™piqum…aj epithumia} | {aÙtîn autos}
3:4 e {kaˆ kai} diranno {lšgontej legô}: «Dov' {poà pou}è {™stin eimi} la {¹ ho} promessa {™paggel…a epaggelia} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} venuta {parous…aj parousia}? Perché {g¦r gar} dal {¢f' apo} giorno {-} in cui {Âj hos} i {of ho} padri {patšrej patêr} si sono addormentati {™koim»qhsan koimaomai}, tutte le cose {p£nta pas} continuano {diamšnei diamenô} come {oÛtwj houtôs} dal {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê} della creazione {kt…sewj ktisis}».
3:5 Ma {g¦r gar} costoro {aÙtoÝj autos} dimenticano {lanq£nei lanthanô} volontariamente {qšlontaj thelô} che {Óti hoti} nel passato {œkpalai ekpalai}, per effetto della {tù ho} parola {lÒgJ logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, esistettero {Ãsan eimi} dei cieli {oÙranoˆ ouranos} e {kaˆ kai} una terra {gÁ gê} tratta {-} dall' {™x ek}acqua {Ûdatoj hudôr} e {kaˆ kai} sussistente {sunestîsa sunistêmi} in mezzo all' {di' dia}acqua {Ûdatoj hudôr}; | {toàto houtos}
3:6 e {-} che {-}, per {di' dia} queste {ïn hos} stesse {-} cause {-}, il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} di allora {tÒte tote}, sommerso {kataklusqeˆj katakluzô} dall'acqua {Ûdati hudôr}, perì {¢pèleto apollumi};
3:7 mentre {dè de} i {of ho} cieli {oÙranoˆ ouranos} e {kaˆ kai} la {¹ ho} terra {gÁ gê} attuali {nàn nun} sono {e„sˆn eimi} conservati {teqhsaurismšnoi thêsaurizô} dalla {tù ho} medesima {aÙtù autos} parola {lÒgJ logos}, riservati {throÚmenoi têreô} al fuoco {pur… pur} per {e„j eis} il giorno {¹mšran hêmera} del giudizio {kr…sewj krisis} e {kaˆ kai} della perdizione {¢pwle…aj apôleia} degli {tîn ho} empi {¢sebîn asebês ¢nqrèpwn anthrôpos}.
3:8 Ma {dè de} voi {Øm©j su}, carissimi {¢gaphto… agapêtos}, non {m¾ mê} dimenticate {lanqanštw lanthanô} quest'unica {ßn heis} cosa {toàto houtos}: per {par¦ para} il Signore {kur…J kurios} un {m…a heis} giorno {¹mšra hêmera} è {-} come {æj hôs} mille {c…lia chilioi} anni {œth etos}, e {kaˆ kai} mille {c…lia chilioi} anni {œth etos} sono {-} come {æj hôs} un {m…a heis} giorno {¹mšra hêmera}. | {Óti hoti}
3:9 Il Signore {kÚrioj kurios} non {oÙ ou} ritarda {bradÚnei bradunô} l' {tÁj ho}adempimento {-} della {-} sua {-} promessa {™paggel…aj epaggelia}, come {éj hôs} pretendono {¹goàntai hêgeomai} alcuni {tinej tis}; ma {¢ll¦ alla} è paziente {makroqume‹ makrothumeô} verso {e„j eis} di voi {Øm©j su}, non {m¾ mê} volendo {boulÒmenÒj boulomai} che {-} qualcuno {tinaj tis} perisca {¢polšsqai apollumi}, ma {¢ll¦ alla} che {-} tutti {p£ntaj pas} giungano {cwrÁsai chôreô} al {e„j eis} ravvedimento {met£noian metanoia}. | {bradÚthta bradutês}
3:10 Il giorno {¹mšra hêmera} del Signore {kur…ou kurios} verrà {¼xei hêkô} come {æj hôs} un ladro {klšpthj kleptês}: in {™n en} quel {Î hos} giorno {-} i {of ho} cieli {oÙranoˆ ouranos} passeranno {pareleÚsontai parerchomai} stridendo {·oizhdÒn rhoizêdon}, gli elementi {stoice‹a stoicheia} infiammati {kausoÚmena kausoomai} si dissolveranno {luq»setai luô}, la terra {gÁ gê} e {kaˆ kai} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} che {-} sono {-} in {™n en} essa {aÙtÍ autos} saranno bruciate {eØreq»setai heuriskô}. | {dè de dè de kaˆ kai}
3:11 Poiché {-} dunque {oÛtwj houtôs} tutte {p£ntwn pas} queste cose {toÚtwn houtos} devono {-} dissolversi {luomšnwn luô}, quali {potapoÝj potapos} non {-} dovete {de‹ dei} essere {Øp£rcein huparchô} voi {Øm©j su}, per {™n en} santità {¡g…aij hagios} di condotta {¢nastrofa‹j anastrofê} e {kaˆ

kai} per pietà {eÙsebe…aij eusebeia},
3:12 mentre {-} attendete {prosdokîntaj prosdokaô} e {kaˆ kai} affrettate {speÚdontaj speudô} la {t¾n ho} venuta {parous…an parousia} del {tÁj ho} giorno {¹mšraj hêmera} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, in {di' dia} cui {¿n hos} i cieli {oÙranoˆ ouranos} infocati {puroÚmenoi puroomai} si dissolveranno {luq»sontai luô} e {kaˆ kai} gli elementi {stoice‹a stoicheia} infiammati {kausoÚmena kausoomai} si scioglieranno {t»ketai têkomai}!
3:13 Ma {dè de}, secondo {kat¦ kata} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} promessa {™p£ggelma epaggelma}, noi aspettiamo {prosdokîmen prosdokaô} nuovi {kainoÝj kainos} cieli {oÙranoÝj ouranos} e {kaˆ kai} nuova {kain¾n kainos} terra {gÁn gê}, nei {™n en} quali {o¢j hos} abiti {katoike‹ katoikeô} la giustizia {dikaiosÚnh dikaiosunê}.
3:14 Perciò {diÒ dio}, carissimi {¢gaphto… agapêtos}, aspettando {prosdokîntej prosdokaô} queste cose {taàta houtos}, fate in modo di {spoud£sate spoudazô} essere trovati {eØreqÁnai heuriskô} da lui {aÙtù autos} immacolati {¥spiloi aspilos} e {kaˆ kai} irreprensibili {¢mèmhtoi amômêtos} nella {™n en} pace {e„r»nV eirênê};
3:15 e {kaˆ kai} considerate {¹ge‹sqe hêgeomai} che {-} la {t¾n ho} pazienza {makroqum…an makrothumia} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} è {-} per {-} la vostra {-} salvezza {swthr…an sôtêria}, come {kaqëj kathôs} anche {kaˆ kai} il {Ð ho} nostro {¹mîn egô} caro {¢gaphtÕj agapêtos} fratello {¢delfÕj adelfos} Paolo {paàloj Paulos} vi {Øm‹n su} ha scritto {œgrayen grafô}, secondo {kat¦ kata} la {t¾n ho} sapienza {sof…an sofia} che {-} gli {aÙtù autos} è stata data {doqe‹san didômi};
3:16 e {-} questo {-} egli {-} fa {-} in {™n en} tutte {p£saij pas} le sue {-} lettere {™pistola‹j epistolê}, in {™n en} cui {aÙta‹j autos} tratta {lalîn laleô} di {perˆ peri} questi argomenti {toÚtwn houtos}. In {™n en} esse {a¢j hos} ci {-} sono {™stin eimi} alcune {tina tis} cose {§ hos} difficili a capirsi {dusnÒht£ dusnoêtos}, che {-} gli {of ho} uomini ignoranti {¢maqe‹j amathês} e {kaˆ kai} instabili {¢st»riktoi astêriktos} travisano {strebloàsin strebloô} a {prÕj pros} loro {aÙtîn autos} perdizione {¢pèleian apôleia} come {æj hôs} anche {kaˆ kai} le {t¦j ho} altre {loip¦j loipos} Scritture {graf¦j grafê}. | {æj hôs kaˆ kai t¾n ho „d…an idios}
3:17 Voi {Øme‹j su} dunque {oân oun}, carissimi {¢gaphto… agapêtos}, sapendo già {proginèskontej proginôskô} queste {-} cose {-}, state in guardia {fulÆssesqe fulassô} per {†na hina} non {m¾ mê} essere trascinati {sunapacqšntej sunapagomai} dall' {tÍ ho}errore {plÆnV planê} degli {tîn ho} scellerati {¢qšsmwn athesmos} e {-} scadere {™kpšshte ekpiptô} così {-} dalla {toà ho} vostra {„d…ou idios} fermezza {sthrigmoà stêrigmos};
3:18 ma {dè de} crescete {aÙx£nete auxanô} nella {™n en} grazia {c£riti charis} e {kaˆ kai} nella conoscenza {gnèsei gnôsis} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} e {kaˆ kai} Salvatore {swtÁroj sôtêr} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}. A lui {aÙtù autos} sia {-} la {¹ ho} gloria {dÒxa doxa}, ora {nàn nun} e {kaˆ kai} in {e„j eis} eterno {¹mšran hêmera a„înoj aiôn}. Amen {¢m»n amên}. | {kaˆ kai}

1 GIOVANNI

1:1 Quel che {Ö hos} era {Ãn eimi} dal {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê}, quel che {Ö hos} abbiamo udito {¢khkÒamen akouô}, quel che {Ö hos} abbiamo visto {˜wr£kamen horaô} con i {to‹j ho} nostri {¹mîn egô} occhi {Ñfqalmo‹j ofthalmos}, quel che {Ö hos} abbiamo contemplato {™qeas£meqa theaomai} e {kaˆ kai} che {-} le {af ho} nostre {¹mîn egô} mani {ce‹rej cheir} hanno toccato {™yhl£fhsan psêlafaô} della {perˆ peri toà ho} parola {lÒgou logos} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê}
1:2 (poiché {kaˆ kai} la {¹ ho} vita {zw¾ zôê} è stata manifestata {™faner èqh faneroô} e {kaˆ kai} noi l' {-}abbiamo vista {˜wr£kamen horaô} e {kaˆ kai} ne {-} rendiamo testimonianza {marturoàmen martureô}, e {kaˆ kai} vi {Øm‹n su} annunziamo {¢paggšllomen apaggellô} la {t¾n ho} vita {zw¾n zôê} eterna {t¾n ho a„ènion aiônios} che {¼tij hostis} era {Ãn eimi} presso {prÒj pros} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr} e {kaˆ kai} che {-} ci {¹m‹n egô} fu manifestata {™faner èqh faneroô}),
1:3 quel che {Ö hos} abbiamo visto {˜wr£kamen horaô} e {kaˆ kai} udito {¢khkÒamen akouô}, noi lo {-} annunziamo {¢paggšllomen apaggellô} anche {kaˆ kai} a voi {Øm‹n su}, perché {†na hina} voi {Øme‹j su} pure {kaˆ kai} siate {œchte echô} in comunione {koinwn…an koinônia} con {meq' meta} noi {¹mîn egô}; e {kaˆ kai} la {¹ ho} nostra {¹ ho ¹metšra hêmeteros} comunione {koinwn…a koinônia} è {-} con {met¦ meta} il {toà ho} Padre {patrÕj patêr} e {kaˆ kai} con {met¦ meta} il {toà ho} Figlio {ufoà huios} suo {aÙtoà autos}, Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}. | {dè de}
1:4 Queste cose {taàta houtos} vi {¹me‹j egô} scriviamo {gr£fomen grafô} perché {†na hina} la {¹ ho} nostra {¹mîn egô} gioia {car¦ chara} sia {Ï eimi} completa {peplhrwmšnh plêroô}. | {kaˆ kai}
1:5 Questo {aÛth houtos} è {œstin eimi} il {¹ ho} messaggio {¢ggel…a aggelia} che {¿n hos} abbiamo udito {¢khkÒamen akouô} da {¢p' apo} lui {aÙtoà autos} e {kaˆ kai} che {-} vi {Øm‹n su} annunziamo {¢naggšllomen anaggellô}: Dio {Ð ho qeÕj theos} è {™stin eimi} luce {fîj fôs}, e {kaˆ kai} in {™n en} lui {aÙtù autos} non {oÙk ou} ci {-} sono {œstin eimi} tenebre {skot…a skotia}. | {kaˆ kai Óti hoti oÙdem…a oudeis}
1:6 Se {™¦n ean} diciamo {e‡pwmen legô} che {Óti hoti} abbiamo {œcomen echô} comunione {koinwn…an koinônia} con {met' meta} lui {aÙtoà autos} e {kaˆ kai} camminiamo {peripatîmen peripateô} nelle {™n en tù ho} tenebre {skÒtei skotos}, noi mentiamo {yeudÒmeqa pseudomai} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} mettiamo in pratica {poioàmen poieô} la {t¾n ho} verità {¢l»qeian alêtheia}.
1:7 Ma {dè de} se {™¦n ean} camminiamo {peripatîmen peripateô} nella {™n en tù ho} luce {fwtˆ fôs}, com' {æj hôs}egli {aÙtÒj autos} è {™stin eimi} nella {™n en tù ho} luce {fwt… fôs}, abbiamo {œcomen echô} comunione {koinwn…an koinônia} l'uno con {met' meta} l'altro {¢ll»lwn allêlôn}, e {kaˆ kai} il {tÕ ho} sangue {aŒma haima} di Gesù {„hsoà Iêsous}, suo {aÙtoà autos} Figlio {toà ho ufoà huios}, ci {¹m©j egô} purifica {kaqar…zei katharizô} da {¢pÒ apo} ogni {p£shj pas} peccato {¡mart…aj hamartia}.
1:8 Se {™¦n ean} diciamo {e‡pwmen legô} di {Óti hoti} essere {œcomen echô} senza {oÙk ou} peccato {¡mart…an hamartia}, inganniamo {planîmen planaô} noi stessi {˜autoÝj heautou}, e {kaˆ kai} la {¹ ho} verità {¢l»qeia alêtheia} non {oÙk ou} è {œstin eimi} in {™n en} noi {¹m‹n egô}.
1:9 Se {™¦n ean} confessiamo {Ðmologîmen homologeô} i {t¦j ho} nostri {¹mîn egô} peccati {¡mart…aj hamartia}, egli è {™stin eimi} fedele {pistÒj pistos} e {kaˆ kai} giusto {d…kaioj dikaios} da {†na hina} perdonarci {¢fÍ afiêmi ¹m‹n egô} i {t¦j ho} peccati {¡mart…aj hamartia} e {kaˆ kai} purificarci {kaqar…sV katharizô ¹m©j egô} da {¢pÒ apo} ogni {p£shj pas} iniquità {¢dik…aj adikia}.
1:10 Se {™¦n ean} diciamo {e‡pwmen legô} di {Óti hoti} non {oÙc ou} aver peccato {¹mart»kamen hamartanô}, lo {aÙtÕn autos} facciamo {poioàmen poieô} bugiardo {yeÚsthn pseustês}, e {kaˆ kai} la {Ð ho} sua {aÙtoà autos} parola {lÒgoj logos} non {oÙk ou} è {œstin eimi} in {™n en} noi {¹m‹n egô}.

2:1 Figlioli {tekn…a teknion} miei {mou egô}, vi {Øm‹n su} scrivo {gr£fw grafô} queste cose {taàta houtos} perché {†na hina} non {m¾ mê} pecchiate {¡m£rthte hamartanô}; e {kaˆ kai} se {™n£n ean} qualcuno {tij tis} ha peccato {¡m£rtV hamartanô}, noi abbiamo {œcomen echô} un avvocato {par£klhton paraklêtos} presso {prÒj pros} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr}: Gesù {„hsoàn Iêsous} Cristo {cristÒn Christos}, il giusto {d…kaion dikaios}.

2:2 Egli {aÙtÕj autos} è {™stin eimi} il sacrificio propiziatorio {ƒlasmÒj hilasmos} per {perˆ peri} i {tîn ho} nostri {¹mîn egô} peccati {¡martiîn hamartia}, e {-} non {oÙ ou} soltanto {mÒnon monos} per {perˆ peri} i {tîn ho} nostri {¹metšrwn hêmeteros}, ma {¢ll¦ alla} anche {kaˆ kai} per {perˆ peri} quelli {-} di {-} tutto {Ólou holos} il {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}. | {kaˆ kai dè de}
2:3 Da {™n en} questo {toÚtJ houtos} sappiamo {ginèskomen ginôskô} che {Óti hoti} l' {aÙtÒn autos}abbiamo conosciuto {™gnèkamen ginôskô}: se {™¦n ean} osserviamo {thrîmen têreô} i {t¦j ho} suoi {aÙtoà autos} comandamenti {™ntol¦j entolê}. | {kaˆ kai}
2:4 Chi {Ð ho} dice {lšgwn legô}: «Io l' {aÙtÒn autos}ho conosciuto {œgnwka ginôskô}», e {kaˆ kai} non {m¾ mê} osserva {thrîn têreô} i {t¦j ho} suoi {aÙtoà autos} comandamenti {™ntol¦j entolê}, è {™st…n eimi} bugiardo {yeÚsthj pseustês} e {kaˆ kai} la {¹ ho} verità {¢l»qeia alêtheia} non {oÙk ou} è {œstin eimi} in {™n en} lui {toÚtJ houtos}; | {Óti hoti}
2:5 ma {-} chi {Öj hos d' de ¨n an} osserva {thrÍ têreô} la {tÕn ho} sua {aÙtoà autos} parola {lÒgon logos}, in {™n en} lui {toÚtJ houtos} l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è veramente {¢lhqîj alêthôs} completo {tetele…wtai teleioô}. Da {™n en} questo {toÚtJ houtos} conosciamo {ginèskomen ginôskô} che {Óti hoti} siamo {™smen eimi} in {™n en} lui {aÙtù autos}:
2:6 chi {Ð ho} dice di {lšgwn legô} rimanere {mšnein menô} in {™n en} lui {aÙtù autos}, deve {Ñfe…lei ofeilô} camminare {peripate‹n peripateô} com' {kaqëj kathôs}egli {™ke‹noj ekeinos} camminò {periep£thsen peripateô}. | {kaˆ kai aÙtÕj autos oÛtwj houtôs}
2:7 Carissimi {¢gaphto… agapêtos}, non {oÙk ou} vi {Øm‹n su} scrivo {gr£fw grafô} un comandamento {™ntol¾n entolê} nuovo {kain¾n kainos}, ma {¢ll' alla} un comandamento {™ntol¾n entolê} vecchio {palai¦n palaios} che {¿n hos} avevate {e‡cete echô} fin da {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê}: il {¹ ho} comandamento {™ntol¾ entolê} vecchio {¹ ho palai£ palaios} è {™stin eimi} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} che {Ön hos} avete udita {ºkoÚsate akouô}.
2:8 E {-} tuttavia {p£lin palin} è {-} un comandamento {™ntol¾n entolê} nuovo {kain¾n kainos} che {-} io vi {Øm‹n su} scrivo {gr£fw grafô}, il che {Ó hos} è {™stin eimi} vero {¢lhqèj alêthês} in {™n en} lui {aÙtù autos} e {kaˆ kai} in {™n en} voi {Øm‹n su}; perché {Óti hoti} le {¹ ho} tenebre {skot…a skotia} stanno passando {par£getai paragô}, e {kaˆ kai} già {½dh êdê} risplende {fa…nei fainô} la {tÕ ho} vera {tÕ ho ¢lhqinÕn alêthinos} luce {fîj fôs}.
2:9 Chi {Ð ho} dice di {lšgwn legô} essere {eînai eimi} nella {™n en tù ho} luce {fwtˆ fôs} e {kaˆ kai} odia {misîn miseô} suo {aÙtoà autos} fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos}, è {™stˆn eimi} ancora {›wj heôs ¥rti arti} nelle {™n en tÍ ho} tenebre {skot…v skotia}.
2:10 Chi {Ð ho} ama {¢gapîn agapaô} suo {aÙtoà autos} fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos} rimane {mšnei menô} nella {™n en tù ho} luce {fwtˆ fôs} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} c' {-}è {œstin eimi} nulla {-} in {™n en} lui {aÙtù autos} che lo {-} faccia inciampare {sk£ndalon skandalon}.
2:11 Ma {dè de} chi {Ð ho} odia {misîn miseô} suo {aÙtoà autos} fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos} è {™stˆn eimi} nelle {™n en tÍ ho} tenebre {skot…v skotia}, cammina {peripate‹ peripateô} nelle {™n en tÍ ho} tenebre {skot…v skotia} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} sa {oÖden oida} dove {poà pou} va {Øp£gei hupagô}, perché {Óti hoti} le {¹ ho} tenebre {skot…a skotia} hanno accecato {™tÚflwsen tufloô} i {toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} occhi {Ñfqalmoýj ofthalmos}. | {kaˆ kai}
2:12 Figlioli {tekn…a teknion}, vi {Øm‹n su} scrivo {gr£fw grafô} perché {Óti hoti} i {af ho} vostri {Øm‹n su} peccati {¡mart…ai hamartia} sono perdonati {¢fšwntai afiêmi} in virtù del {di¦ dia tÕ ho} suo {aÙtoà autos} nome {Ônoma onoma}.
2:13 Padri {patšrej patêr}, vi {Øm‹n su} scrivo {gr£fw grafô} perché {Óti hoti} avete conosciuto {™gnèkate ginôskô} colui che {tÕn ho} è {-} fin dal {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê}. Giovani {nean…skoi neaniskos}, vi {Øm‹n su} scrivo {gr£fw grafô} perché {Óti hoti} avete vinto {nenik»kate nikaô} il {tÕn ho} maligno {ponhrÒn ponêros}.
2:14 Ragazzi {paid…a paidion}, vi {Øm‹n su} ho scritto {œgraya grafô} perché {Óti hoti} avete conosciuto {™gnèkate ginôskô} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr}. Padri {patšrej patêr}, vi {Øm‹n su} ho scritto {œgraya grafô} perché {Óti hoti} avete conosciuto {™gnèkate ginôskô} colui che {tÕn ho} è {-} fin dal {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê}. Giovani {nean…skoi neaniskos}, vi {Øm‹n su} ho scritto {œgraya grafô}

perché {Óti hoti} siete {™ste eimi} forti {„scuro… ischuros}, e {kaˆ kai} la {Ð ho} parola {lÒgoj logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} rimane {mšnei menô} in {™n en} voi {Øm‹n su}, e {kaˆ kai} avete vinto {nenik»kate nikaô} il {tÕn ho} maligno {ponhrÒn ponêros}.
2:15 Non {m¾ mê} amate {¢gap©te agapaô} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos} né {mhdè mêde} le cose {t¦ ho} che {-} sono {-} nel {™n en tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}. Se {™£n ean} uno {tij tis} ama {¢gap´ agapaô} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} del {toà ho} Padre {patrÕj patêr} non {oÙk ou} è {œstin eimi} in {™n en} lui {aÙtù autos}.
2:16 Perché {Óti hoti} tutto {p©n pas} ciò che {tÕ ho} è {-} nel {™n en tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}, la {¹ ho} concupiscenza {™piqum…a epithumia} della {tÁj ho} carne {sarkÕj sarx}, la {¹ ho} concupiscenza {™piqum…a epithumia} degli {tîn ho} occhi {Ñfqalmîn ofthalmos} e {kaˆ kai} la {¹ ho} superbia {¢lazone…a alazoneia} della {toà ho} vita {b…ou bios}, non {oÙk ou} viene {œstin eimi} dal {™k ek toà ho} Padre {patrÕj patêr}, ma {¢ll' alla} dal {™k ek toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}. | {kaˆ kai ™st…n eimi}
2:17 E {kaˆ kai} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} passa {par£getai paragô} con {kaˆ kai} la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} concupiscenza {™piqum…a epithumia}; ma {dè de} chi {Ð ho} fa {poiîn poieô} la {tÕ ho} volontà {qšlhma thelêma} di {toà ho} Dio {qeoà theos} rimane {mšnei menô} in {e„j eis} eterno {tÕn ho a„îna aiôn}.
2:18 Ragazzi {paid…a paidion}, è {™st…n eimi} l'ultima {™sc£th eschatos} ora {éra hôra}. Come {kaqëj kathôs} avete udito {ºkoÚsate akouô}, l'anticristo {¢nt…cristoj antichristos} deve {-} venire {œrcetai erchomai}, e {kaˆ kai} di {-} fatto {-} già {-} ora {nàn nun} sono sorti {gegÒnasin ginomai} molti {pollo polus} anticristi {¢nt…cristoi antichristos}. Da ciò {Óqen hothen} conosciamo {ginèskomen ginôskô} che {Óti hoti} è {™st…n eimi} l'ultima {™sc£th eschatos} ora {éra hôra}. | {kaˆ kai Óti hoti}
2:19 Sono usciti {™xÁlqan exerchomai} di mezzo a {™x ek} noi {¹mîn egô}, ma {¢ll' alla} non {oÙk ou} erano {Ãsan eimi} dei {™x ek} nostri {¹mîn egô}; perché {g¦r gar} se {e„ ei} fossero stati {Ãsan eimi} dei {™x ek} nostri {¹mîn egô}, sarebbero {¨n an} rimasti {memen»keisan menô} con {meq' meta} noi {¹mîn egô}; ma {¢ll' alla} ciò {-} è {-} avvenuto {-} perché {†na hina} fosse manifesto {fanerwqî sin faneroô} che {Óti hoti} non {oÙk ou} tutti {p£ntej pas} sono {e„sˆn eimi} dei {™x ek} nostri {¹mîn egô}.
2:20 Quanto {-} a {-} voi {Øme‹j su}, avete ricevuto {œcete echô} l'unzione {cr‹sma chrisma} dal {¢pÒ apo toà ho} Santo {¡g…ou hagios} e {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} avete conoscenza {o‡date oida}. | {kaˆ kai}
2:21 Vi {Øm‹n su} ho scritto {œgraya grafô}, non {oÙk ou} perché {Óti hoti} non {oÙk ou} conoscete {o‡date oida} la {t¾n ho} verità {¢l»qeian alêtheia}, ma {¢ll' alla} perché {Óti hoti} la {aÙt»n autos} conoscete {o‡date oida} e {kaˆ kai} perché {Óti hoti} tutto {p©n pas} ciò {-} che {-} è {-} menzogna {yeàdoj pseudos} non {oÙk ou} ha niente {-} a che fare {œstin eimi} con {™k ek} la {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia}.
2:22 Chi {t…j tis} è {™stin eimi} il {Ð ho} bugiardo {yeÚsthj pseustês} se {e„ ei} non {m¾ mê} colui che {Ð ho} nega {¢rnoÚmenoj arneomai} che {Óti hoti} Gesù {„hsoàj Iêsous} è {œstin eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÒj Christos}? Egli {oátÒj houtos} è {™stin eimi} l' {Ð ho}anticristo {¢nt…cristoj antichristos}, che {Ð ho} nega {¢rnoÚmenoj arneomai} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr} e {kaˆ kai} il {tÕn ho} Figlio {uƒÒn huios}. | {oÙk ou}
2:23 Chiunque {p©j pas Ð ho} nega {¢rnoÚmenoj arneomai} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios}, non ha {œcei echô} neppure {oÙdè oude} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr}; chi {Ð ho} riconosce pubblicamente {Ðmologîn homologeô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios}, ha {œcei echô} anche {kaˆ kai} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr}.
2:24 Quanto {-} a {-} voi {Øme‹j su}, ciò che {Ö hos} avete udito {ºkoÚsate akouô} fin dal {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê} rimanga {menštw menô} in {™n en} voi {Øm‹n su}. Se {™¦n ean} quel che {Ö hos} avete udito {ºkoÚsate akouô} fin dal {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê} rimane {me…nV menô} in {™n en} voi {Øm‹n su}, anche {kaˆ kai} voi {Øme‹j su} rimarrete {mene‹te menô} nel {™n en tù ho} Figlio {uƒù huios} e {kaˆ kai} nel {™n en tù ho} Padre {patrˆ patêr}.
2:25 E {kaˆ kai} questa {aÛth houtos} è {™stˆn eimi} la {¹ ho} promessa {™paggel…a epaggelia} che {¿n hos} egli {aÙtÕj autos} ci {¹m‹n egô} ha fatta {™phgge…lato epaggellomai}: la {t¾n ho} vita {zw¾n zôê}

eterna {t¾n ho a„ènion aiônios}.
2:26 Vi {Øm‹n su} ho scritto {œgraya grafô} queste cose {taàta houtos} riguardo a {perˆ peri} quelli che {tîn ho} cercano {-} di {-} sedurvi {planèntwn planaô Øm©j su}.
2:27 Ma {kaˆ kai} quanto {-} a {-} voi {Øme‹j su}, l' {tÕ ho}unzione {cr‹sma chrisma} che {Ö hos} avete ricevuta {™l£bete lambanô} da {¢p' apo} lui {aÙtoà autos} rimane {mšnei menô} in {™n en} voi {Øm‹n su}, e {kaˆ kai} non {oÙ ou} avete {œcete echô} bisogno {cre…an chreia} dell' {-}insegnamento {did£skV didaskô} di nessuno {tij tis}; ma {¢ll' alla} siccome {æj hôs} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} unzione {cr‹sma chrisma} vi {Øm©j su} insegna {did£skei didaskô} ogni cosa {p£ntwn pas} ed {kaˆ kai} è {™stin eimi} veritiera {¢lhqšj alêthês}, e {kaˆ kai} non {oÙk ou} è {œstin eimi} menzogna {yeàdoj pseudos}, rimanete {mšnete menô} in {™n en} lui {aÙtù autos} come {kaqëj kathôs} essa vi {Øm©j su} ha insegnato {™d…daxen didaskô}. | {†na hina Øm©j su perˆ peri kaˆ kai}
2:28 E {kaˆ kai} ora {nàn nun}, figlioli {tekn…a teknion}, rimanete {mšnete menô} in {™n en} lui {aÙtù autos} affinché {†na hina}, quand' {™¦n ean}egli apparirà {fanerwqÍ faneroô}, possiamo aver {scîmen echô} fiducia {parrhs…an parrêsia} e {kaˆ kai} alla {™n en tÍ ho} sua {aÙtoà autos} venuta {parous…v parousia} non {m¾ mê} siamo {-} costretti {-} a {-} ritirarci {-} da {¢p' apo} lui {aÙtoà autos}, coperti di vergogna {a„scunqîmen aischunomai}.
2:29 Se {™¦n ean} sapete {e„dÁte oida} che {Óti hoti} egli è {™stin eimi} giusto {d…kaiÒj dikaios}, sappiate {ginèskete ginôskô} che {Óti hoti} anche {kaˆ kai} tutti {p©j pas} quelli che {Ð ho} praticano {poiîn poieô} la {t¾n ho} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê} sono nati {gegšnnhtai gennaô} da {™x ek} lui {aÙtoà autos}.

3:1 Vedete {‡dete horaô} quale {potap¾n potapos} amore {¢g£phn agapê} ci {-} ha {-} manifestato {-} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr}, dandoci {dšdwken didômi ¹m‹n egô} di {†na hina} essere chiamati {klhqîmen kaleô} figli {tškna teknon} di Dio {qeoà theos}! E {kaˆ kai} tali {-} siamo {™smšn eimi}. Per {di¦ dia} questo {toàto houtos} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} non {oÙ ou} ci {¹m©j egô} conosce {ginèskei ginôskô}: perché {Óti hoti} non {oÙk ou} ha conosciuto {œgnw ginôskô} lui {aÙtÒn autos}.
3:2 Carissimi {¢gaphto… agapêtos}, ora {nàn nun} siamo {™smen eimi} figli {tškna teknon} di Dio {qeoà theos}, ma {kaˆ kai} non è stato ancora {oÜpw oupô} manifestato {™fanerèqh faneroô} ciò che {t… tis} saremo {™sÒmeqa eimi}. Sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} quand' {™¦n ean}egli sarà manifestato {fanerwqÍ faneroô} saremo {™sÒmeqa eimi} simili {Ómoioi homoios} a lui {aÙtù autos}, perché {Óti hoti} lo {aÙtÒn autos} vedremo {ÑyÒmeqa horaô} com' {kaqèj kathôs}egli è {™stin eimi}.
3:3 E {kaˆ kai} chiunque {p©j pas Ð ho} ha {œcwn echô} questa {taÚthn houtos} speranza {t¾n ho ™lp…da elpis} in {™p' epi} lui {aÙtù autos}, si {˜autÒn heautou} purifica {¡gn…zei hagnizô} com' {kaqëj kathôs}egli {™ke‹noj ekeinos} è {™stin eimi} puro {¡gnÒj hagnos}.
3:4 Chiunque {p©j pas Ð ho} commette {poiîn poieô} il {t¾n ho} peccato {¡mart…an hamartia} trasgredisce la {t¾n ho} legge {¢nom…an anomia poie‹ poieô}: il {¹ ho} peccato {¡mart…a hamartia} è {™stˆn eimi} la {¹ ho} violazione della legge {¢nom…a anomia}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
3:5 Ma {kaˆ kai} voi sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} egli {™ke‹noj ekeinos} è stato manifestato {™fanerèqh faneroô} per {†na hina} togliere {¥rV airô} i {t¦j ho} peccati {¡mart…aj hamartia}; e {kaˆ kai} in {™n en} lui {aÙtù autos} non {oÙk ou} c' {-}è {œstin eimi} peccato {¡mart…a hamartia}.
3:6 Chiunque {p©j pas Ð ho} rimane {mšnwn menô} in {™n en} lui {aÙtù autos} non {oÙc ou} persiste {-} nel {-} peccare {¡mart£nei hamartanô}; chiunque {p©j pas Ð ho} persiste {-} nel {-} peccare {¡mart£nwn hamartanô} non {oÙc ou} l' {aÙtÒn autos}ha visto {˜èraken horaô}, né {oÙdè oude} conosciuto {œgnwken ginôskô}. | {aÙtÒn autos}
3:7 Figlioli {tekn…a teknion}, nessuno {mhdeˆj mêdeis} vi {Øm©j su} seduca {plan£tw planaô}. Chi {Ð ho} pratica {poiîn poieô} la {t¾n ho} giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê} è {™stin eimi} giusto {d…kaiÒj dikaios}, com' {kaqëj kathôs}egli {™ke‹noj ekeinos} è {™stin eimi} giusto {d…kaiÒj dikaios}.
3:8 Colui che {Ð ho} persiste {-} nel {-} commettere {poiîn poieô} il {t¾n ho} peccato {¡mart…an hamartia} proviene {™st…n eimi} dal {™k ek toà ho} diavolo {diabÒlou diabolos}, perché {Óti hoti} il {Ð ho} diavolo {di£boloj diabolos} pecca {¡mart£nei hamartanô} fin da {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê}. Per {e„j eis}

questo {toàto houtos} è stato manifestato {™fanerèqh faneroô} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}: per {†na hina} distruggere {lÚsV luô} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} del {toà ho} diavolo {diabÒlou diabolos}.
3:9 Chiunque {p©j pas Ð ho} è nato {gegennhmšnoj gennaô} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos} non {oÙ ou} persiste {-} nel {-} commettere {poie‹ poieô} peccato {¡mart…an hamartia}, perché {Óti hoti} il seme {spšrma sperma} divino {aÙtoà autos} rimane {mšnei menô} in {™n en} lui {aÙtù autos}, e {kaˆ kai} non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} persistere {-} nel {-} peccare {¡mart£nein hamartanô} perché {Óti hoti} è nato {gegšnnhtai gennaô} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos}.
3:10 In {™n en} questo {toÚtJ houtos} si distinguono {faner£ faneros ™stin eimi} i {t¦ ho} figli {tškna teknon} di {toà ho} Dio {qeoà theos} dai {t¦ ho} figli {tškna teknon} del {toà ho} diavolo {diabÒlou diabolos}: chiunque {p©j pas Ð ho} non {m¾ mê} pratica {poiîn poieô} la giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê} non {oÙk ou} è {œstin eimi} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos}; come {-} pure {kaˆ kai} chi {Ð ho} non {m¾ mê} ama {¢gapîn agapaô} suo {aÙtoà autos} fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos}. | {kaˆ kai}
3:11 Poiché {Óti hoti} questo {aÛth houtos} è {™stˆn eimi} il {¹ ho} messaggio {¢ggel…a aggelia} che {¿n hos} avete udito {ºkoÚsate akouô} fin da {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê}: che {†na hina} ci {-} amiamo {¢gapîmen agapaô} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}.
3:12 Non {oÙ ou} come {kaqëj kathôs} Caino {k£ïn Kain}, che {-} era {Ãn eimi} dal {™k ek toà ho} maligno {ponhroà ponêros}, e {kaˆ kai} uccise {œsfaxen sfazô} il {tÕn ho} proprio {aÙtoà autos} fratello {¢delfÕn adelfos}. Perché {c£rin charis t…noj tis} l' {aÙtÒn autos}uccise {œsfaxen sfazô}? Perché {Óti hoti} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} opere {œrga ergon} erano {Ãn eimi} malvagie {ponhr¦ ponêros} e {dè de} quelle {t¦ ho} di {toà ho} suo {aÙtoà autos} fratello {¢delfoà adelfos} erano {-} giuste {d…kaia dikaios}. | {kaˆ kai}
3:13 Non {m¾ mê} vi meravigliate {qaum£zete thaumazô}, fratelli {¢delfo… adelfos}, se {e„ ei} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} vi {Øm©j su} odia {mise‹ miseô}. | {kaˆ kai}
3:14 Noi {¹me‹j egô} sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} siamo passati {metabeb»kamen metabainô} dalla {™k ek toà ho} morte {qan£tou thanatos} alla {e„j eis t¾n ho} vita {zw»n zôê}, perché {Óti hoti} amiamo {¢gapîmen agapaô} i {toÝj ho} fratelli {¢delfoÚj adelfos}. Chi {Ð ho} non {m¾ mê} ama {¢gapîn agapaô} rimane {mšnei menô} nella {™n en tù ho} morte {qan£tJ thanatos}.
3:15 Chiunque {p©j pas Ð ho} odia {misîn miseô} suo {aÙtoà autos} fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos} è {™st…n eimi} omicida {¢nqrwpoktÒnoj anthrôpoktonos}; e {kaˆ kai} voi sapete {o‡date oida} che {Óti hoti} nessun {p©j pas oÙk ou} omicida {¢nqrwpoktÒnoj anthrôpoktonos} possiede {œcei echô} in {™n en} sé stesso {aÙtù autos} la vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}. | {mšnousan menô}
3:16 Da {™n en} questo {toÚtJ houtos} abbiamo conosciuto {™gnèkamen ginôskô} l' {t¾n ho}amore {¢g£phn agapê}: egli {™ke‹noj ekeinos} ha dato {œqhken tithêmi} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} vita {yuc¾n psuchê} per {Øpèr huper} noi {¹mîn egô}; anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} dobbiamo {Ñfe…lomen ofeilô} dare {qe‹nai tithêmi} la {t¦j ho} nostra {-} vita {yuc¦j psuchê} per {Øpèr huper} i {tîn ho} fratelli {¢delfîn adelfos}. | {Óti hoti}
3:17 Ma {-} se {-} qualcuno {Öj hos d' de ¨n an} possiede {œcV echô} dei {tÕn ho} beni {b…on bios} di {toà ho} questo {-} mondo {kÒsmou kosmos} e {kaˆ kai} vede {qewrÍ theôreô} suo {aÙtoà autos} fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos} nel {-} bisogno {cre…an chreia} e {kaˆ kai} non ha pietà {kle…sV kleiô t¦ ho splagcnon} di {¢p' apo} lui {aÙtoà autos}, come {pîj pôs} potrebbe {-} l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} essere {mšnei menô} in {™n en} lui {aÙtù autos}? | {œconta echô aÙtoà autos}
3:18 Figlioli {tekn…a teknion}, non {m¾ mê} amiamo {¢gapîmen agapaô} a parole {lÒgJ logos} né {mhdè mêde} con la {tÍ ho} lingua {glèssV glôssa}, ma {¢ll¦ alla} con {™n en} i fatti {œrgJ ergon} e {kaˆ kai} in verità {¢lhqe…v alêtheia}.
3:19 Da {™n en} questo {toÚtJ houtos} conosceremo {gnwsÒmeqa ginôskô} che {Óti hoti} siamo {™smšn eimi} della {™k ek tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia} e {kaˆ kai} renderemo sicuri {pe…somen peithô} i {t¾n ho} nostri {¹mîn egô} cuori {kard…an kardia} davanti a {œmprosqen emprosthen} lui {aÙtoà autos}. |

{kaˆ kai}
3:20 Poiché {Óti hoti} se {™¦n ean} il {¹ ho} nostro {-} cuore {kard…a kardia} ci {¹mîn egô} condanna {kataginèskV kataginôskô}, Dio {Ð ho qeÕj theos} è {™stˆn eimi} più grande {me…zwn megas} del {tÁj ho} nostro {¹mîn egô} cuore {kard…aj kardia} e {kaˆ kai} conosce {ginèskei ginôskô} ogni cosa {p£nta pas}. | {Óti hoti}
3:21 Carissimi {¢gaphto… agapêtos}, se {™¦n ean} il {¹ ho} nostro {¹mîn egô} cuore {kard…a kardia} non {m¾ mê} ci {-} condanna {kataginèskV kataginôskô}, abbiamo {œcomen echô} fiducia {parrhs…an parrêsia} davanti a {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÒn theos};
3:22 e {kaˆ kai} qualunque cosa {Ö hos ™¦n ean} chiediamo {a„tîmen aiteô} la {-} riceviamo {lamb£nomen lambanô} da {¢p' apo} lui {aÙtoà autos}, perché {Óti hoti} osserviamo {throàmen têreô} i {t¦j ho} suoi {aÙtoà autos} comandamenti {™ntol¦j entolê} e {kaˆ kai} facciamo {poioàmen poieô} ciò che {t¦ ho} gli {™nèpion enôpion aÙtoà autos} è gradito {¢rest¦ arestos}.
3:23 Questo {aÛth houtos} è {™stˆn eimi} il {¹ ho} suo {aÙtoà autos} comandamento {™ntol¾ entolê}: che {†na hina} crediamo {pisteÚswmen pisteuô} nel {tù ho} nome {ÑnÒmati onoma} del {toà ho} Figlio {uƒoà huios} suo {aÙtoà autos}, Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, e {kaˆ kai} ci {-} amiamo {¢gapîmen agapaô} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn} secondo {kaqëj kathôs} il comandamento {™ntol¾n entolê} che {-} ci {¹m‹n egô} ha dato {œdwken didômi}. | {kaˆ kai}
3:24 Chi {Ð ho} osserva {thrîn têreô} i {t¦j ho} suoi {aÙtoà autos} comandamenti {™ntol¦j entolê} rimane {mšnei menô} in {™n en} Dio {aÙtù autos} e {kaˆ kai} Dio {aÙtÕj autos} in {™n en} lui {aÙtù autos}. Da {™n en} questo {toÚtJ houtos} conosciamo {ginèskomen ginôskô} che {Óti hoti} egli rimane {mšnei menô} in {™n en} noi {¹m‹n egô}: dallo {™k ek toà ho} Spirito {pneÚmatoj pneuma} che {oá hou} ci {¹m‹n egô} ha dato {œdwken didômi}. | {kaˆ kai kaˆ kai}

4:1 Carissimi {¢gaphto… agapêtos}, non {m¾ mê} crediate {pisteÚete pisteuô} a ogni {pantˆ pas} spirito {pneÚmati pneuma}, ma {¢ll¦ alla} provate {dokim£zete dokimazô} gli {t¦ ho} spiriti {pneÚmata pneuma} per {-} sapere {-} se {e„ ei} sono {™stin eimi} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos}; perché {Óti hoti} molti {pollo‹ polus} falsi profeti {yeudoprofÁtai pseudoprofêtês} sono sorti {™xelhlÚqasin exerchomai} nel {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}.
4:2 Da {™n en} questo {toÚtJ houtos} conoscete {ginèskete ginôskô} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}: ogni {p©n pas} spirito {pneàma pneuma}, il quale {Ö hos} riconosce pubblicamente {Ðmologe‹ homologeô} che {-} Gesù {„hsoàn Iêsous} Cristo {cristÕn Christos} è venuto {™lhluqÒta erchomai} nella {™n en} carne {sarkˆ sarx}, è {™stin eimi} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos};
4:3 e {kaˆ kai} ogni {p©n pas} spirito {pneàma pneuma} che {Ö hos} non {m¾ mê} riconosce pubblicamente {Ðmologe‹ homologeô} Gesù {tÕn ho „hsoàn Iêsous}, non {oÙk ou} è {œstin eimi} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos}, ma {kaˆ kai} è {™stin eimi} lo {tÕ ho} spirito {-} dell' {toà ho}anticristo {¢nticr…stou antichristos}. Voi {-} avete sentito {¢khkÒate akouô} che {Óti hoti} deve {-} venire {œrcetai erchomai}; e {kaˆ kai} ora {nàn nun} è {™stˆn eimi} già {½dh êdê} nel {™n en tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}. | {toàtÒ houtos Ö hos}
4:4 Voi {Øme‹j su} siete {™ste eimi} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos}, figlioli {tekn…a teknion}, e {kaˆ kai} li {aÙtoÚj autos} avete vinti {nenik»kate nikaô}, perché {Óti hoti} colui che {Ð ho} è {-} in {™n en} voi {Øm‹n su} è {™stˆn eimi} più grande {me…zwn megas} di {À ê} colui che {Ð ho} è {-} nel {™n en tù ho} mondo {kÒsmJ kosmos}.
4:5 Costoro {aÙtoˆ autos} sono {e„s…n eimi} del {™k ek toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}; perciò {di¦ dia toàto houtos} parlano {laloàsin laleô} come {-} chi {-} è {-} del {™k ek toà ho} mondo {kÒsmou kosmos} e {kaˆ kai} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} li {aÙtîn autos} ascolta {¢koÚei akouô}.
4:6 Noi {¹me‹j egô} siamo {™smen eimi} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos}; chi {Ð ho} conosce {ginèskwn ginôskô} Dio {tÕn ho qeÕn theos} ascolta {¢koÚei akouô} noi {¹mîn egô}, chi {Öj hos} non {oÙk ou} è {œstin eimi} da {™k ek toà ho} Dio {qeoà theos} non {oÙk ou} ci {¹mîn egô} ascolta {¢koÚei akouô}. Da {™k ek} questo {toÚtou houtos} conosciamo {ginèskomen ginôskô} lo {tÕ ho} spirito {pneàma

pneuma} della {tÁj ho} verità {¢lhqe…aj alêtheia} e {kaˆ kai} lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma} dell' {tÁj ho}errore {pl£nhj planê}.
4:7 Carissimi {¢gaphto… agapêtos}, amiamoci {¢gapîmen agapaô} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}, perché {Óti hoti} l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} è {™stin eimi} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos} e {kaˆ kai} chiunque {p©j pas Ð ho} ama {¢gapîn agapaô} è nato {gegšnnhtai gennaô} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos} e {kaˆ kai} conosce {ginèskei ginôskô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}.
4:8 Chi {Ð ho} non {m¾ mê} ama {¢gapîn agapaô} non {oÙk ou} ha conosciuto {œgnw ginôskô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}, perché {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÕj theos} è {™st…n eimi} amore {¢g£ph agapê}.
4:9 In {™n en} questo {toÚtJ houtos} si è manifestato {™fanerèqh faneroô} per {™n en} noi {¹m‹n egô} l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} di {toà ho} Dio {qeoà theos}: che {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha mandato {¢pšstalken apostellô} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} Figlio {uƒÕn huios} unigenito {tÕn ho monogenÁ monogenês} nel {e„j eis tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, affinché {†na hina}, per mezzo di {di' dia} lui {aÙtoà autos}, vivessimo {z»swmen zaô}.
4:10 In {™n en} questo {toÚtJ houtos} è {™stˆn eimi} l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê}: non {oÙc ou} che {Óti hoti} noi {¹me‹j egô} abbiamo amato {°gap»kamen agapaô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}, ma {¢ll' alla} che {Óti hoti} egli {aÙtÕj autos} ha amato {°g£phsen agapaô} noi {¹m©j egô}, e {kaˆ kai} ha mandato {¢pšsteilen apostellô} suo {aÙtoà autos} Figlio {tÕn ho uƒÕn huios} per {-} essere {-} il sacrificio propiziatorio {ƒlasmÕn hilasmos} per {perˆ peri} i {tîn ho} nostri {¹mîn egô} peccati {¡martiîn hamartia}.
4:11 Carissimi {¢gaphto… agapêtos}, se {e„ ei} Dio {Ð ho qeÕj theos} ci {¹m©j egô} ha tanto {oÛtwj houtôs} amati {°g£phsen agapaô}, anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} dobbiamo {Ñfe…lomen ofeilô} amarci {¢gap©n agapaô} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}.
4:12 Nessuno {oÙdeˆj oudeis} ha mai {pèpote pôpote} visto {teqšatai theaomai} Dio {qeÕn theos}; se {™¦n ean} ci {-} amiamo {¢gapîmen agapaô} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}, Dio {Ð ho qeÕj theos} rimane {mšnei menô} in {™n en} noi {¹m‹n egô} e {kaˆ kai} il {¹ ho} suo {aÙtoà autos} amore {¢g£ph agapê} diventa {™stin eimi} perfetto {teteleiwmšnh teleioô} in {™n en} noi {¹m‹n egô}.
4:13 Da {™n en} questo {toÚtJ houtos} conosciamo {ginèskomen ginôskô} che {Óti hoti} rimaniamo {mšnomen menô} in {™n en} lui {aÙtù autos} ed {kaˆ kai} egli {aÙtÕj autos} in {™n en} noi {¹m‹n egô}: dal {-} fatto {-} che {Óti hoti} ci {¹m‹n egô} ha dato {dšdwken didômi} del {™k ek toà ho} suo {aÙtoà autos} Spirito {pneÚmatoj pneuma}.
4:14 E {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} abbiamo veduto {teqe£meqa theaomai} e {kaˆ kai} testimoniamo {marturoàmen martureô} che {Óti hoti} il {Ð ho} Padre {pat¾r patêr} ha mandato {¢pšstalken apostellô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} per {-} essere {-} il Salvatore {swtÁra sôtêr} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos}.
4:15 Chi {Öj hos ™¦n ean} riconosce pubblicamente {Ðmolog»sV homologeô} che {Óti hoti} Gesù {„hsoàj Iêsous} è {™stin eimi} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, Dio {Ð ho qeÕj theos} rimane {mšnei menô} in {™n en} lui {aÙtù autos} ed {kaˆ kai} egli {aÙtÕj autos} in {™n en} Dio {tù ho qeù theos}.
4:16 Noi {¹me‹j egô} abbiamo conosciuto {™gnèkamen ginôskô} l' {t¾n ho}amore {¢g£phn agapê} che {¿n hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha {œcei echô} per {™n en} noi {¹m‹n egô}, e {kaˆ kai} vi {-} abbiamo creduto {pepisteÚkamen pisteuô}. Dio {Ð ho qeÕj theos} è {™st…n eimi} amore {¢g£ph agapê}; e {kaˆ kai} chi {Ð ho} rimane {mšnwn menô} nell' {™n en tÍ ho}amore {¢g£pV agapê} rimane {mšnei menô} in {™n en} Dio {tù ho qeù theos} e {kaˆ kai} Dio {Ð ho qeÕj theos} rimane {mšnei menô} in {™n en} lui {aÙtù autos}. | {kaˆ kai}
4:17 In {™n en} questo {toÚtJ houtos} l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} è reso perfetto {tetele…wtai teleioô} in {meq' meta} noi {¹mîn egô}: che {†na hina} nel {™n en tÍ ho} giorno {¹mšrv hêmera} del {tÁj ho} giudizio {kr…sewj krisis} abbiamo {œcwmen echô} fiducia {parrhs…an parrêsia}, perché {Óti hoti} qual {kaqëj kathôs} egli {™ke‹nÒj ekeinos} è {™stin eimi}, tali {-} siamo {™smen eimi} anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} in {™n en} questo {toÚtJ houtos} mondo {tù ho kÒsmJ kosmos}.
4:18 Nell' {™n en tÍ ho}amore {¢g£pV agapê} non {oÙk ou} c' {-}è {œstin eimi} paura {fÒboj fobos}; anzi

{¢ l l' alla}, l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} perfetto {tele…a teleios} caccia {b£ l lei ballô} via {œxw exô} la {tÕn ho} paura {fÒbon fobos}, perché {Óti hoti} chi {Ð ho} ha {œcei echô} paura {fÒboj fobos} teme {-} un castigo {kÒl a sin kolasis}. Quindi {dè de} chi {Ð ho} ha paura {foboÚmenoj fobeomai} non {oÙ ou} è perfetto {tetele…wtai teleioô} nell' {™n en tÍ ho}amore {¢g£pV agapê}.
4:19 Noi {¹me‹j egô} amiamo {¢gap î men agapaô} perché {Óti hoti} egli {aÙtÕj autos} ci {¹m©j egô} ha amati {ºg£phsen agapaô} per primo {pr î toj prôtos}.
4:20 Se {™£n ean} uno {tij tis} dice {e‡pV legô}: «Io amo {¢gap î agapaô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}», ma {ka^ kai} odia {misÍ miseô} suo {aÙtoà autos} fratello {tÕn ho ¢del fÕn adelfos}, è {™st…n eimi} bugiardo {yeÚsthj pseustês}; perché {g¦r gar} chi {Ð ho} non {m¾ mê} ama {¢gap î n agapaô} suo {aÙtoà autos} fratello {tÕn ho ¢del fÕn adelfos} che {Ön hos} ha visto {˜è raken horaô}, non {oÙ ou} può {dÚnatai dunamai} amare {¢gap©n agapaô} Dio {tÕn ho qeÕn theos} che {Ön hos} non {oÙc ou} ha visto {˜è raken horaô}. | {Óti hoti}
4:21 Questo {taÚthn houtos} è {-} il {t¾n ho} comandamento {™ntol¾n entolê} che {-} abbiamo {œcomen echô} ricevuto {-} da {¢p' apo} lui {aÙtoà autos}: che {†na hina} chi {Ð ho} ama {¢gap î n agapaô} Dio {tÕn ho qeÕn theos} ami {¢gap´ agapaô} anche {ka^ kai} suo {aÙtoà autos} fratello {tÕn ho ¢del fÕn adelfos}. | {ka^ kai}

5:1 Chiunque {p©j pas Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} che {Óti hoti} Gesù {„hsoàj Iêsous} è {™stin eimi} il {Ð ho} Cristo {cristÕj Christos}, è nato {gegšnnhtai gennaô} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos}; e {ka^ kai} chiunque {p©j pas Ð ho} ama {¢gap î n agapaô} colui che {tÕn ho} ha generato {genn»santa gennaô}, ama {¢gap´ agapaô} anche {ka^ kai} chi {tÕn ho} è stato da {™x ek} lui {aÙtoà autos} generato {gegennhmšnon gennaô}.
5:2 Da {™n en} questo {toÚtJ houtos} sappiamo {ginè skomen ginôskô} che {Óti hoti} amiamo {¢gap î men agapaô} i {t¦ ho} figli {tškna teknon} di {toà ho} Dio {qeoà theos}: quando {Ótan hotan} amiamo {¢gap î men agapaô} Dio {tÕn ho qeÕn theos} e {ka^ kai} osserviamo {poi î men poieô} i {t¦j ho} suoi {aÙtoà autos} comandamenti {™ntol¦j entolê}.
5:3 Perché {g£r gar} questo {aÛth houtos} è {™stin eimi} l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê} di {toà ho} Dio {qeoà theos}: che {†na hina} osserviamo {thr î men têreô} i {t¦j ho} suoi {aÙtoà autos} comandamenti {™ntol¦j entolê}; e {ka^ kai} i {af ho} suoi {aÙtoà autos} comandamenti {™ntol a^ entolê} non {oÙk ou} sono {e„s…n eimi} gravosi {bare‹ai barus}.
5:4 Poiché {Óti hoti} tutto {p©n pas} quello che {tÕ ho} è nato {gegennhmšnon gennaô} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos} vince {nik´ nikaô} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}; e {ka^ kai} questa {aÛth houtos} è {™st^n eimi} la {¹ ho} vittoria {n…kh nikê} che {¹ ho} ha vinto {nik»sasa nikaô} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}: la {¹ ho} nostra {¹m î n egô} fede {p…stij pistis}.
5:5 Chi {t…j tis} è {™stin eimi} che {Ð ho} vince {nik î n nikaô} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, se {e„ ei} non {m¾ mê} colui che {Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} che {Óti hoti} Gesù {„hsoàj Iêsous} è {™stin eimi} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}? | {dš de}
5:6 Egli {oátÒj houtos} è {™stin eimi} colui che {Ð ho} è venuto {™lqën erchomai} con {di' dia} acqua {Ûdatoj hudôr} e {ka^ kai} sangue {a†matoj haima}, cioè {-} Gesù {„hsoàj Iêsous} Cristo {cristÒj Christos}; non {oÙk ou} con {™n en} acqua {tù ho Ûdati hudôr} soltanto {mÒnon monos}, ma {¢ l l' alla} con {™n en} l' {tù ho}acqua {Ûdati hudôr} e {ka^ kai} con {™n en} il {tù ho} sangue {a†mati haima}. Ed {ka^ kai} è {™stin eimi} lo {tÕ ho} Spirito {pneàm£ pneuma} che {tÕ ho} ne {-} rende testimonianza {marturoàn martureô}, perché {Óti hoti} lo {tÕ ho} Spirito {pneàm£ pneuma} è {™stin eimi} la {¹ ho} verità {¢l»qeia alêtheia}.
5:7 Poiché {Óti hoti} tre {tre‹j treis} sono {e„sin eimi} quelli che {of ho} rendono testimonianza {marturoàntej martureô}:
5:8 lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma}, l' {tÕ ho}acqua {Ûdwr hudôr} e {ka^ kai} il {tÕ ho} sangue {a©ma haima}, e {ka^ kai} i {of ho} tre {tre‹j treis} sono {e„sin eimi} concordi {e„j eis tÕ ho ›n heis}. | {ka^ kai}
5:9 Se {e„ ei} accettiamo {l amb£nomen lambanô} la {t¾n ho} testimonianza {martur…an marturia} degli {t î n ho} uomini {¢nqrè pwn anthrôpos}, la {¹ ho} testimonianza {martur…a marturia} di {toà ho} Dio

{qeoà theos} è {™st…n eimi} maggiore {me…zwn megas}; e {Óti hoti} la {¹ ho} testimonianza {martur…a marturia} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è {™stˆn eimi} quella {aÛth houtos} che {Óti hoti} egli ha reso {memartÚrhken martureô} al {perˆ peri toà ho} Figlio {uƒoà huios} suo {aÙtoà autos}.
5:10 Chi {Ð ho} crede {pisteÚwn pisteuô} nel {e„j eis tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos} ha {œcei echô} questa {t¾n ho} testimonianza {martur…an marturia} in {™n en} sé {˜autù heautou}; chi {Ð ho} non {m¾ mê} crede {pisteÚwn pisteuô} a {tù ho} Dio {qeù theos}, lo {aÙtÒn autos} fa {pepo…hken poieô} bugiardo {yeÚsthn pseustês}, perché {Óti hoti} non {oÙ ou} crede {pep…steuken pisteuô} alla {e„j eis t¾n ho} testimonianza {martur…an marturia} che {¿n hos} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha resa {memartÚrhken martureô} al {perˆ peri toà ho} proprio {aÙtoà autos} Figlio {uƒoà huios}.
5:11 E {kaˆ kai} la {¹ ho} testimonianza {martur…a marturia} è {™stˆn eimi} questa {aÛth houtos}: Dio {Ð ho qeÒj theos} ci {¹m‹n egô} ha dato {œdwken didômi} la vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}, e {kaˆ kai} questa {aÛth houtos} vita {¹ ho zw¾ zôê} è {™stin eimi} nel {™n en tù ho} Figlio {uƒù huios} suo {aÙtoà autos}. | {Óti hoti}
5:12 Chi {Ð ho} ha {œcwn echô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} ha {œcei echô} la {t¾n ho} vita {zw»n zôê}; chi {Ð ho} non {m¾ mê} ha {œcwn echô} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, non {oÙk ou} ha {œcei echô} la {t¾n ho} vita {zw¾n zôê}.
5:13 Vi {Øm‹n su} ho scritto {œgraya grafô} queste cose {taàta houtos} perché {†na hina} sappiate {e„dÁte oida} che {Óti hoti} avete {œcete echô} la vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}, voi che {to‹j ho} credete {pisteÚousin pisteuô} nel {e„j eis tÕ ho} nome {Ônoma onoma} del {toà ho} Figlio {uƒoà huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
5:14 Questa {aÛth houtos} è {™stˆn eimi} la {¹ ho} fiducia {parrhs…a parrêsia} che {¿n hos} abbiamo {œcomen echô} in {prÕj pros} lui {aÙtÒn autos}: che {Óti hoti} se {™£n ean} domandiamo {a„tèmeqa aiteô} qualche cosa {ti tis} secondo {kat¦ kata} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} volontà {qšlhma thelêma}, egli ci {¹mîn egô} esaudisce {¢koÚei akouô}. | {kaˆ kai}
5:15 Se {™¦n ean} sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} egli ci {¹mîn egô} esaudisce {¢koÚei akouô} in {-} ciò che {Ö hos ™¦n ean} gli {-} chiediamo {a„tèmeqa aiteô}, noi sappiamo {o‡damen oida} di {Óti hoti} aver {œcomen echô} le {t¦ ho} cose {a„t»mata aitêma} che {§ hos} gli {¢p' apo aÙtoà autos} abbiamo chieste {Æt»kamen aiteô}. | {kaˆ kai}
5:16 Se {™£n ean} qualcuno {tij tis} vede {‡dV horaô} suo {aÙtoà autos} fratello {tÕn ho ¢delfÕn adelfos} commettere {¡mart£nonta hamartanô} un peccato {¡mart…an hamartia} che {-} non {m¾ mê} conduca {-} a {prÕj pros} morte {q£naton thanatos}, preghi {a„t»sei aiteô}, e {kaˆ kai} Dio {-} gli {aÙtù autos} darà {dèsei didômi} la vita {zw»n zôê}: a quelli, cioè {-}, che {to‹j ho} commettono un peccato {¡mart£nousin hamartanô} che {-} non {m¾ mê} conduca {-} a {prÕj pros} morte {q£naton thanatos}. Vi {-} è {œstin eimi} un peccato {¡mart…a hamartia} che {-} conduce {-} a {prÕj pros} morte {q£naton thanatos}; non {oÙ ou} è {-} per {perˆ peri} quello {™ke…nhj ekeinos} che {-} dico {lšgw legô} di {†na hina} pregare {™rwt»sV erôtaô}.
5:17 Ogni {p©sa pas} iniquità {¢dik…a adikia} è {™st…n eimi} peccato {¡mart…a hamartia}; ma {kaˆ kai} c' {-}è {œstin eimi} un peccato {¡mart…a hamartia} che {-} non {oÙ ou} conduce {-} a {prÕj pros} morte {q£naton thanatos}.
5:18 Noi sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} chiunque {p©j pas Ð ho} è nato {gegennhmšnoj gennaô} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos} non {oÙc ou} persiste {-} nel {-} peccare {¡mart£nei hamartanô}; ma {¢ll' alla} colui che {Ð ho} nacque {gennhqeˆj gennaô} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos} lo {aÙtÒn autos} protegge {thre‹ têreô}, e {kaˆ kai} il {Ð ho} maligno {ponhrÕj ponêros} non {oÙc ou} lo {aÙtoà autos} tocca {¤ptetai haptô}.
5:19 Noi sappiamo {o‡damen oida} che {Óti hoti} siamo {™smen eimi} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos}, e {kaˆ kai} che {-} tutto {Óloj holos} il {Ð ho} mondo {kÒsmoj kosmos} giace {ke‹tai keimai} sotto {™n en} il {tù ho} potere {-} del {-} maligno {ponhrù ponêros}.
5:20 Sappiamo {o‡damen oida} pure {dè de} che {Óti hoti} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos} è venuto {¼kei hêkô} e {kaˆ kai} ci {¹m‹n egô} ha dato {dšdwken didômi} intelligenza {di£noian dianoia} per {†na hina} conoscere {ginèskwmen ginôskô} colui che {tÕn ho} è {-} il Vero

{¢lhqinÒn alêthinos}; e {kaˆ kai} noi siamo {™smèn eimi} in {™n en} colui che {tù ho} è {-} il Vero {¢lhqinù alêthinos}, cioè {-}, nel {™n en tù ho} suo {aÙtoà autos} Figlio {uƒù huios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristù Christos}. Egli {oátÒj houtos} è {™stin eimi} il {Ð ho} vero {¢lhqinÕj alêthinos} Dio {qeÕj theos} e {kaˆ kai} la vita {zw¾ zôê} eterna {a„ènioj aiônios}.
5:21 Figlioli {tekn…a teknion}, guardatevi {fulˆxate fulassô ˜autÕ heautou} dagl' {¢pÒ apo tîn ho}idoli {e„dèlwn eidôlon}.

2 GIOVANNI

1:1 L' {Ð ho}anziano {presbÚteroj presbuteros} alla signora {kur…v kuria} eletta {™klektÍ eklektos} e {ka^ kai} ai {to‹j ho} suoi {aÙtÁj autos} figli {tšknoij teknon} che {oÞj hos} io {™gë egô} amo {¢gapî agapaô} nella {™n en} verità {¢lhqe…v alêtheia} (e {ka^ kai} non {oÙk ou} solo {mÒnoj monos} io {™gë egô} ma {¢ll¦ alla} anche {ka^ kai} tutti {p£ntej pas} quelli che {o‡ ho} hanno conosciuto {™gnwkÒtej ginôskô} la {t¾n ho} verità {¢l»qeian alêtheia})
1:2 a motivo della {di¦ dia t¾n ho} verità {¢l»qeian alêtheia} che {t¾n ho} dimora {mšnousan menô} in {™n en} noi {¹m‹n egô} e {ka^ kai} sarà {œstai eimi} con {meq' meta} noi {¹mîn egô} in {e„j eis} eterno {tÕn ho a„ îna aiôn}:
1:3 grazia {c£rij charis}, misericordia {œleoj eleos} e {-} pace {e„r»nh eirênê} saranno {œstai eimi} con {meq' meta} noi {¹mîn egô} da parte di {par¦ para} Dio {qeoà theos} Padre {patrÒj patêr} e {ka^ kai} di {par¦ para} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, il {toà ho} Figlio {uƒoà huios} del {toà ho} Padre {patrÒj patêr}, nella {™n en} verità {¢lhqe…v alêtheia} e {ka^ kai} nell'amore {¢g£pV agapê}.
1:4 Mi sono molto {l…an lian} rallegrato {™c£rhn chairô} di {Óti hoti} aver trovato {eÛrhka heuriskô} fra {™k ek} i {tîn ho} tuoi {sou su} figli {tšknwn teknon} alcuni {-} che {-} camminano {peripatoàntaj peripateô} nella {™n en} verità {¢lhqe…v alêtheia}, secondo {kaqëj kathôs} il comandamento {™ntol¾n entolê} che {-} abbiamo ricevuto {™l£bomen lambanô} dal {par¦ para toà ho} Padre {patrÒj patêr}.
1:5 E {ka^ kai} ora {nàn nun} ti {se su} prego {™rwtî erôtaô}, signora {kur…a kuria}, non {oÙc ou} come se {æj hôs} ti {soi su} scrivessi {gr£fwn grafô} un comandamento {™ntol¾n entolê} nuovo {kain¾n kainos}, ma {¢ll¦ alla} quello che {¿n hos} abbiamo avuto {e‡comen echô} fin da {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê}: amiamoci {¢gapîmen agapaô} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}! | {†na hina}
1:6 In questo {aÛth houtos} è {™stˆn eimi} l' {¹ ho}amore {¢g£ph agapê}: che {†na hina} camminiamo {peripatîmen peripateô} secondo {kat¦ kata} i {t¦j ho} suoi {aÙtoà autos} comandamenti {™ntol¦j entolê}. Questo {aÛth houtos} è {™stin eimi} il {¹ ho} comandamento {™ntol» entolê} in {™n en} cui {aÙtÍ autos} dovete {-} camminare {peripatÁte peripateô} come {kaqëj kathôs} avete imparato {°koÚsate akouô} fin da {¢p' apo} principio {¢rcÁj archê}. | {ka^ kai †na hina}
1:7 Poiché {Óti hoti} molti {pollo^ polus} seduttori {pl£noi planos} sono usciti {™xÁlqon exerchomai} per {e„j eis} il {tÕn ho} mondo {kÒsmon kosmos}, i quali {o‡ ho} non {m¾ mê} riconoscono pubblicamente {Ðmologoàntej homologeô} che {-} Gesù {„hsoàn Iêsous} Cristo {cristÕn Christos} è venuto {™rcÒmenon erchomai} in {™n en} carne {sark… sarx}. Quello {oátÒj houtos} è {™stin eimi} il {Ð ho} seduttore {pl£noj planos} e {ka^ kai} l' {Ð ho}anticristo {¢nt…cristoj antichristos}.
1:8 Badate {blšpete blepô} a voi stessi {˜autoÚj heautou} affinché {†na hina} non {m¾ mê} perdiate {¢polšshte apollumi} il {§ hos} frutto delle opere compiute {e„rgas£meqa ergazomai}, ma {¢ll¦ alla} riceviate {¢pol£bhte apolambanô} piena {pl»rh plêrês} ricompensa {misqÒn misthos}.
1:9 Chi {p©j pas Ð ho} va oltre {pro£gwn proagô} e {ka^ kai} non {m¾ mê} rimane {mšnwn menô} nella {™n en tÍ ho} dottrina {didacÍ didachê} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos}, non {oÙk ou} ha {œcei echô} Dio {qeÕn theos}. Chi {Ð ho} rimane {mšnwn menô} nella {™n en tÍ ho} dottrina {didacÍ didachê}, ha {œcei echô} il {tÕn ho} Padre {patšra patêr} e {ka^ kai} il {tÕn ho} Figlio {uƒÕn huios}. | {oátoj houtos ka^ kai}
1:10 Se {e‡ ei} qualcuno {tij tis} viene {œrcetai erchomai} a {prÕj pros} voi {Øm©j su} e {ka^ kai} non {oÙ ou} reca {fšrei ferô} questa {taÚthn houtos} dottrina {t¾n ho didac¾n didachê}, non {m¾ mê} ricevetelo {lamb£nete lambanô aÙtÕn autos} in {e„j eis} casa {o„k…an oikia} e {ka^ kai} non {m¾ mê} salutatelo {ca…rein chairô lšgete legô aÙtù autos}.
1:11 Chi {Ð ho} lo {aÙtù autos} saluta {lšgwn legô ca…rein chairô}, partecipa {koinwne‹ koinôneô} alle {to‹j ho} sue {aÙtoà autos} opere {œrgoij ergon} malvagie {to‹j ho ponhro‹j ponêros}. | {g¦r gar}
1:12 Avrei {œcwn echô} molte altre {-} cose {poll¦ polus} da {-} scrivervi {gr£fein grafô Øm‹n su}, ma {-} non {oÙk ou} ho voluto {™boul»qhn boulomai} farlo {-} con {di¦ dia} carta {c£rtou chartês} e {ka^ kai} inchiostro {mšlanoj melas} perché {¢ll¦ alla} spero di {™lp…zw elpizô} venir {genšsqai ginomai} da {prÕj pros} voi {Øm©j su} e {ka^ kai} di {-} parlarvi {lalÁsai laleô} a voce {stÒma stoma prÕj pros

stÒma stoma}, affinché {†na hina} la {¹ ho} nostra {¹mÎn egô} gioia {car¦ chara} sia {Ï eimi} completa {peplhrwmšnh plêroô}.
1:13 I {t¦ ho} figli {tškna teknon} della {tÁj ho} tua {sou su} eletta {tÁj ho ™klektÁj eklektos} sorella {¢delfÁj adelfê} ti {se su} salutano {¢sp£zeta… aspazomai}.

3 GIOVANNI

1:1 L' {Ð ho}anziano {presbÚteroj presbuteros} al carissimo {tù ho ¢gaphtù agapêtos} Gaio {gaïJ Gaios}, che {Ön hos} io {™gë egô} amo {¢gapî agapaô} nella {™n en} verità {¢lhqe…v alêtheia}.
1:2 Carissimo {¢gaphtš agapêtos}, io prego {eÜcoma… euchomai} che {-} in {perˆ peri} ogni cosa {p£ntwn pas} tu {se su} prosperi {eÙodoàsqai euodoomai} e {kaˆ kai} goda buona salute {Øgia…nein hugiainô}, come {kaqëj kathôs} prospera {eÙodoàta… euodoomai} l' {¹ ho}anima {yuc» psuchê} tua {sou su}.
1:3 Mi sono rallegrato {™c£rhn chairô} molto {l…an lian} quando {-} sono venuti {™rcomšnwn erchomai} alcuni fratelli {¢delfîn adelfos} che {-} hanno reso testimonianza {marturoÚntwn martureô} della {tÍ ho} verità {¢lhqe…v alêtheia} che {-} è {-} in te {sou su}, del modo {kaqëj kathôs} in {-} cui {-} tu {sÝ su} cammini {peripate‹j peripateô} nella {™n en} verità {¢lhqe…v alêtheia}. | {g¦r gar kaˆ kai}
1:4 Non {oÙk ou} ho {œcw echô} gioia {car£n chara} più grande {meizotšran meizôn} di questa {toÚtwn houtos}: sapere {¢koÚw akouô} che {†na hina} i {t¦ ho} miei {™m¦ emos} figli {tškna teknon} camminano {peripatoànta peripateô} nella {™n en tÍ ho} verità {¢lhqe…v alêtheia}.
1:5 Carissimo {¢gaphtš agapêtos}, tu agisci {poie‹j poieô} fedelmente {pistÕn pistos} in {-} tutto {-} ciò che {Ö hos ™¦n ean} fai {™rg£sV ergazomai} in favore dei {e„j eis toÝj ho} fratelli {¢delfoÝj adelfos}, per di più {kaˆ kai toàto houtos} stranieri {xšnouj xenos}.
1:6 Questi {o‰ hos} hanno reso testimonianza {™martÚrhs£n martureô} del {tÍ ho} tuo {sou su} amore {¢g£pV agapê}, davanti alla {™nèpion enôpion} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia}; e {-} farai {poi»seij poieô} bene {kalîj kalôs} a {-} provvedere al loro {oÞj hos} viaggio {propšmyaj propempô} in modo degno {¢x…wj axiôs} di {toà ho} Dio {qeoà theos};
1:7 perché {g¦r gar} sono partiti {™xÁlqon exerchomai} per amore del {Øpèr huper toà ho} nome {ÑnÒmatoj onoma} di {-} Cristo {-}, senza {-} prender {lamb£nontej lambanô} niente {mhdèn mêdeis} dai {¢pÕ apo tîn ho} pagani {™qnikîn ethnikos}.
1:8 Noi {¹me‹j egô} dobbiamo {Ñfe…lomen ofeilô} perciò {oân oun} accogliere {Øpolamb£nein hupolambanô} tali {toioÚtouj toioutos} persone {toÝj ho}, per {†na hina} collaborare {sunergoˆ sunergos ginèmeqa ginomai} in favore della {tÍ ho} verità {¢lhqe…v alêtheia}.
1:9 Ho scritto {œgray£ grafô} qualcosa {ti tis} alla {tÍ ho} chiesa {™kklhs…v ekklêsia}; ma {¢ll' alla} Diotrefe {diotršfhj Diotrefês}, che {Ð ho} aspira ad avere il primato {filoprwteÚwn filoprôteuô} tra {-} di loro {aÙtîn autos}, non {oÙk ou} ci {¹m©j egô} riceve {™pidšcetai epidechomai}.
1:10 Perciò {di¦ dia toàto houtos}, se {™¦n ean} vengo {œlqw erchomai}, io ricorderò {Øpomn»sw hupomimnêiskô} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} che {§ hos} fa {poie‹ poieô}, sparlando contro {fluarîn fluareô} di noi {¹m©j egô} con parole {lÒgoij logos} maligne {ponhro‹j ponêros}; e {kaˆ kai} non {m¾ mê} contento {¢rkoÚmenoj arkeô} di {™pˆ epi} questo {toÚtoij houtos}, non {-} solo {-} non {oÜte oute} riceve egli {™pidšcetai epidechomai} stesso {aÙtÕj autos} i {toÝj ho} fratelli {¢delfoÝj adelfos}, ma {kaˆ kai} a quelli che {toÝj ho} vorrebbero {boulomšnouj boulomai} riceverli {-} impedisce {kwlÚei kôluô} di {-} farlo {-}, e {kaˆ kai} li {-} caccia fuori {™kb£llei ekballô} dalla {™k ek tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia}. | {aÙtoà autos}
1:11 Carissimo {¢gaphtš agapêtos}, non {m¾ mê} imitare {mimoà mimeomai} il {tÕ ho} male {kakÕn kakos}, ma {¢ll¦ alla} il {tÕ ho} bene {¢gaqÒn agathos}. Chi {Ð ho} fa il bene {¢gaqopoiîn agathopoios} è {™stin eimi} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos}; chi {Ð ho} fa il male {kakopoiîn kakopoios} non {oÙc ou} ha visto {˜èraken horaô} Dio {tÕn ho qeÒn theos}.
1:12 A Demetrio {dhmhtr…J Dêmêtrios} è stata resa testimonianza {memartÚrhtai martureô} da {ØpÕ hupo} tutti {p£ntwn pas} e {kaˆ kai} dalla {ØpÕ hupo} stessa {aÙtÁj autos} verità {tÁj ho ¢lhqe…aj alêtheia}; e {dè de} anche {kaˆ kai} noi {¹me‹j egô} gli {-} rendiamo testimonianza {marturoàmen martureô} e {kaˆ kai} tu sai {oÖdaj oida} che {Óti hoti} la {¹ ho} nostra {¹mîn egô} testimonianza {martur…a marturia} è {™stin eimi} vera {¢lhq»j alêthês}.
1:13 Avrei {eÖcon echô} molte cose {poll¦ polus} da {-} scriverti {gr£yai grafô soi su}, ma {¢ll' alla} non {oÙ ou} voglio {qšlw thelô} farlo {gr£fein grafô soi su} con {di¦ dia} inchiostro {mšlanoj melas} e {kaˆ kai} penna {kal£mou kalamos}.

1:14 Poiché {dè de} spero di {™lp…zw elpizô} vederti {„de‹n horaô se su} presto {eÙqšwj eutheôs}, e {kaˆ kai} allora {-} parleremo {lal»somen laleô} a voce {stÒma stoma prÕj pros stÒma stoma}.
1:15 La pace {e„r»nh eirênê} sia {-} con te {soi su}. Gli {oƒ ho} amici {f…loi filos} ti {se su} salutano {¢sp£zonta… aspazomai}. Saluta {¢sp£zou aspazomai} gli {toÝj ho} amici {f…louj filos} a uno a uno {kat' kata Ônoma onoma}.

GIUDA

1:1 Giuda {„oÚdaj Ioudas}, servo {doàloj doulos} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} e {dè de} fratello {¢delfÕj adelfos} di Giacomo {„akèbou Iakôbos}, ai {to‹j ho} chiamati {klhto‹j klêtos} che {-} sono amati {°gaphmšnoij agapaô} in {™n en} Dio {qeù theos} Padre {patrˆ patêr} e {kaˆ kai} custoditi {tethrhmšnoij têreô} da Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristù Christos}:
1:2 misericordia {œleoj eleos}, pace {e„r»nh eirênê} e {kaˆ kai} amore {¢g£ph agapê} vi {Øm‹n su} siano moltiplicati {plhqunqe…h plêthunô}. | {kaˆ kai}
1:3 Carissimi {¢gaphto… agapêtos}, avendo {poioÚmenoj poieô} un gran desiderio di {p©san pas} scrivervi {gr£fein grafô Øm‹n su} della {perˆ peri tÁj ho} nostra {¹mîn egô} comune {koinÁj koinos} salvezza {swthr…aj sôtêria}, mi {-} sono trovato {œscon echô} costretto a {¢n£gkhn anagkê} farlo {gr£yai grafô} per {-} esortarvi a {parakalîn parakaleô} combattere strenuamente {™pagwn…zesqai epagônizomai} per la {tÍ ho} fede {p…stei pistis}, che {-} è stata trasmessa {paradoqe…sV paradidômi} ai {to‹j ho} santi {¡g…oij hagios} una volta per sempre {¤pax hapax}. | {spoud¾n spoudê Øm‹n su}
1:4 Perché {g£r gar} si sono infiltrati {pareisšdusan pareisduô} fra {-} di {-} voi {-} certi {tinej tis} uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} (per {-} i quali {of ho} già da tempo {p£lai palai} è scritta {progegrammšnoi prografô} questa {toàto houtos} condanna {tÕ ho kr…ma krima}); empi {¢sebe‹j asebês} che {t¾n ho} volgono {metatiqšntej metatithêmi} in {e„j eis} dissolutezza {¢sšlgeian aselgeia} la grazia {c£rita charis} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} negano {¢rnoÚmenoi arneomai} il {tÕn ho} nostro {¹mîn egô} unico {mÒnon monos} Padrone {despÒthn despotês} e {kaˆ kai} Signore {kÚrion kurios} Gesù {„hsoàn Iêsous} Cristo {cristÕn Christos}. | {e„j eis}
1:5 Ora {dè de} voglio {boÚlomai boulomai} ricordare {ØpomnÁsai hupomimnêiskô} a voi {Øm©j su} che {-} avete {Øm©j su} da {-} tempo {-} conosciuto {e„dÒtaj horaô} tutto {p£nta pas} questo {-}, che {Óti hoti} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios}, dopo {-} aver tratto in salvo {sèsaj sôizô} il popolo {laÕn laos} dal {™k ek} paese {gÁj gê} d'Egitto {a„gÚptou Aiguptos}, fece in seguito {tÕ ho deÚteron deuteros} perire {¢pèlesen apollumi} quelli che {toÝj ho} non {m¾ mê} credettero {pisteÚsantaj pisteuô}. | {¤pax hapax}
1:6 Egli ha pure {-} custodito {tet»rhken têreô} nelle {ØpÕ hupo} tenebre {zÒfon zofos} e {-} in catene {desmo‹j desmos} eterne {¢ï…oij aidios}, per {e„j eis} il gran {meg£lhj megas} giorno {¹mšraj hêmera} del giudizio {kr…sin krisis}, gli angeli {¢ggšlouj aggelos} che {toÝj ho} non {m¾ mê} conservarono {thr»santaj têreô} la {t¾n ho} loro {˜autîn heautou} dignità {¢rc¾n archê} e {¢ll¦ alla} abbandonarono {¢polipÒntaj apoleipô} la {tÕ ho} loro {‡dion idios} dimora {o„kht»rion oikêtêrion}. | {te te}
1:7 Allo stesso modo {æj hôs} Sodoma {sÒdoma Sodoma} e {kaˆ kai} Gomorra {gÒmorra Gomorra} e {kaˆ kai} le {af ho} città {pÒleij polis} vicine {perˆ peri}, che {tÕn ho} si abbandonarono, come {Ómoion homoios trÒpon tropos} loro {toÚtoij houtos}, alla fornicazione {™kporneÚsasai ekporneuô} e {kaˆ kai} ai {Ñp…sw opisô} vizi contro natura {sarkÕj sarx ˜tšraj heteros}, sono date {prÒkeintai prokeimai} come {-} esempio {de‹gma deigma}, portando {Øpšcousai hupechô} la pena {d…khn dikê} di un fuoco {purÕj pur} eterno {a„wn…ou aiônios}. | {aÙt¦j autos ¢pelqoàsai aperchomai}
1:8 Ciò nonostante {mšntoi mentoi}, anche {kaˆ kai} questi {oátoi houtos} visionari {™nupniazÒmenoi enupniazomai} contaminano {mia…nousin miainô} la carne {s£rka sarx} nello stesso modo {Ðmo…wj homoiôs}, disprezzano {¢qetoàsin atheteô} l'autorità {kuriÒthta kuriotês} e {dè de} parlano male {blasfhmoàsin blasfêmeô} delle dignità {dÒxaj doxa}. | {mèn men dè de}
1:9 Invece {dè de}, l' {Ð ho}arcangelo {¢rc£ggeloj archaggelos} Michele {Ð ho mica¾l Michaêl}, quando {Óte hote} contendeva {diakrinÒmenoj diakrinô} con il {tù ho} diavolo {diabÒlJ diabolos} disputando {dielšgeto dialegomai} per {perˆ peri} il {toà ho} corpo {sèmatoj sôma} di Mosè {mwãsšwj Môusês}, non {oÙk ou} osò {™tÒlmhsen tolmaô} pronunziare {™penegke‹n epiferô} contro {-} di {-} lui {-} un giudizio {kr…sin krisis} ingiurioso {blasfhm…aj blasfêmia}, ma {¢ll¦ alla} disse {eἶpen legô}: «Ti {soi su} sgridi {™pitim»sai epitimaô} il Signore {kÚrioj kurios}!»
1:10 Questi {oátoi houtos}, invece {dè de}, parlano in maniera oltraggiosa {blasfhmoàsin blasfêmeô} di

quello che {Ósa hosos} ignorano {oÙk ou o‡dasin oida}, e {dè de} si corrompono {fqe…rontai ftheirô} in tutto ciò {Ósa hosos} che {-} sanno {™p…stantai epistamai} per istinto {fusikÎj fusikôs}, come {æj hôs} bestie {t¦ ho zùa zôion} prive di ragione {¥loga alogos}. | {mèn men ™n en toÚtoij houtos}
1:11 Guai {oÙaˆ ouai} a loro {aÙto‹j autos}! Perché {Óti hoti} si sono incamminati {™poreÚqhsan poreuomai} per la {tÍ ho} via {Ðdù hodos} di {toà ho} Caino {k£ïn Kain}, e {kaˆ kai} per amor {-} di {-} lucro {misqoà misthos} si sono gettati {™xecÚqhsan ekcheô} nei {tÍ ho} traviamenti {pl£nV planê} di {toà ho} Balaam {bala¦m Balaam}, e {kaˆ kai} sono periti {¢pèlonto apollumi} per la {tÍ ho} ribellione {¢ntilog…v antilogia} di {toà ho} Core {kÒre Kore}.
1:12 Essi {oátoi houtos} sono {e„sin eimi} delle macchie {spil£dej spilas} nelle {™n en taˆ‹j ho} vostre {ØmÎn su} agapi {¢g£paij agapê} quando {-} banchettano con {suneuwcoÚmenoi suneuôcheomai} voi {-} senza ritegno {¢fÒbwj afobôs}, pascendo {poima…nontej poimainô} sé stessi {˜autoÝj heautou}; nuvole {nefšlai nefelê} senza acqua {¥nudroi anudros}, portate qua e là {paraferÒmenai paraferô} dai {ØpÕ hupo} venti {¢nšmwn anemos}; alberi {dšndra dendron} d'autunno {fqinopwrin¦ fthinopôrinos} senza frutti {¥karpa akarpos}, due volte {dˆj dis} morti {¢poqanÒnta apothnêiskô}, sradicati {™krizwqšnta ekrizoô}; | {oƒ ho}
1:13 onde {kÚmata kuma} furiose {¥gria agrios} del mare {qal£sshj thalassa}, schiumanti {™pafr…zonta epafrizô} la {t¦j ho} loro {˜autÎn heautou} bruttura {a„scÚnaj aischunê}; stelle {¢stšrej astêr} erranti {planÁtai planêtês}, a cui {oŒj hos} è riservata {tet»rhtai têreô} l' {Ð ho}oscurità {zÒfoj zofos} delle {toà ho} tenebre {skÒtouj skotos} in {e„j eis} eterno {a„Îna aiôn}.
1:14 Anche {kaˆ kai} per costoro {toÚtoij houtos} profetizzò {proef»teusen profêteuô} Enoc {˜nëc Henôch}, settimo {›bdomoj hebdomos} dopo {¢pÕ apo} Adamo {¢d¦m Adam}, dicendo {lšgwn legô}: «Ecco {„doÝ idou}, il Signore {kÚrioj kurios} è venuto {Ãlqen erchomai} con {™n en} le sue {aÙtoà autos} sante {¡g…aij hagios} miriadi {muri£sin murias} | {dè de}
1:15 per {-} giudicare {poiÁsai poieô kr…sin krisis} tutti {p£ntwn pas}; per convincere {™lšgxai elegchô} tutti {p©san pas} gli empi {yuc¾n psuchê} di {perˆ peri} tutte {p£ntwn pas} le {tÎn ho} opere {œrgwn ergon} di empietà {¢sebe…aj asebeia} da loro {aÙtÎn autos} commesse {ºsšbhsan asebeô} e {kaˆ kai} di {perˆ peri} tutti {p£ntwn pas} gli {tÎn ho} insulti {sklhrÎn sklêros} che {ïn hos} gli empi {¢sebe‹j asebês} peccatori {¡martwloˆ hamartôlos} hanno pronunciati {™l£lhsan laleô} contro {kat' kata} di lui {aÙtoà autos}». | {kat¦ kata kaˆ kai ïn hos}
1:16 Sono {e„sin eimi} dei mormoratori {goggusta… goggustês}, degli scontenti {memy…moiroi mempsimoiros}; camminano {poreuÒmenoi poreuomai} secondo {kat¦ kata} le {t¦j ho} loro {˜autÎn heautou} passioni {™piqum…aj epithumia}; la {tÕ ho} loro {aÙtÎn autos} bocca {stÒma stoma} proferisce {lale‹ laleô} cose incredibilmente gonfie {Øpšrogka huperogkos}, e {-} circondano {çfele…aj ôfeleia} d'ammirazione {qaum£zontej thaumazô} le persone {prÒswpa prosôpon} per interesse {c£rin charis}. | {oátoi houtos kaˆ kai}
1:17 Ma {dš de} voi {Øme‹j su}, carissimi {¢gaphto… agapêtos}, ricordatevi {mn»sqhte mimnêiskomai} di ciò che {tÎn ho} gli {tÎn ho} apostoli {¢postÒlwn apostolos} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} nostro {¹mÎn egô} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} hanno predetto {proeirhmšnwn prolegô}, | {tÎn ho ·hm£twn rhêma ØpÕ hupo}
1:18 quando {-} vi {Øm‹n su} dicevano {œlegon legô}: «Negli {™p' epi} ultimi {™sc£tou eschatos} tempi {toà ho crÒnou chronos} vi {-} saranno {œsontai eimi} schernitori {™mpa‹ktai empaiktês} che {-} vivranno {poreuÒmenoi poreuomai} secondo {kat¦ kata} le {t¦j ho} loro {˜autÎn heautou} empie {tÎn ho ¢sebeiÎn asebeia} passioni {™piqum…aj epithumia}». | {Óti hoti Óti hoti}
1:19 Essi {oátoi houtos} sono {e„sin eimi} quelli che {oƒ ho} provocano le divisioni {¢podior…zontej apodiorizô}, gente sensuale {yuciko… psuchikos}, che {-} non {m¾ mê} ha {œcontej echô} lo Spirito {pneàma pneuma}.
1:20 Ma {dš de} voi {Øme‹j su}, carissimi {¢gaphto… agapêtos}, edificando {™poikodomoàntej epoikodomeô} voi stessi {˜autoÝj heautou} nella {tÍ ho} vostra {ØmÎn su} santissima {¡giwt£tV hagios} fede {p…stei pistis}, pregando {proseucÒmenoi proseuchomai} mediante {™n en} lo Spirito {pneÚmati pneuma} Santo {¡g…J hagios},

1:21 conservatevi {thr»sate têreô ˜autoÝj heautou} nell' {™n en}amore {¢g£pV agapê} di Dio {qeoà theos}, aspettando {prosdecÒmenoi prosdechomai} la {tÕ ho} misericordia {œleoj eleos} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, a {e„j eis} vita {zw¾n zôê} eterna {a„ènion aiônios}.
1:22 Abbiate pietà {™le©te eleaô} di quelli che {oÞj hos} sono nel dubbio {diakrinomšnouj diakrinô}; | {kaˆ kai mèn men}
1:23 salvateli {sózete sôizô}, strappandoli {¡rp£zontej harpazô} dal {™k ek} fuoco {purÕj pur}; e {dè de} degli altri {oÞj hos} abbiate pietà {™le©te eleaô} mista a {™n en} timore {fÒbJ fobos}, odiando {misoàntej miseô} perfino {kaˆ kai} la {tÕn ho} veste {citîna chitôn} contaminata {™spilwmšnon spiloô} dalla {¢pÕ apo tÁj ho} carne {sarkÕj sarx}. | {oÞj hos dè de}
1:24 A colui che {tù ho} può {dunamšnJ dunamai} preservarvi {ful£xai fulassô Øm©j su} da ogni caduta {¢pta…stouj aptaistos} e {kaˆ kai} farvi comparire {stÁsai histêmi} irreprensibili {¢mèmouj amômos} e {-} con {™n en} gioia {¢galli£sei agalliasis} davanti {katenèpion katenôpion} alla {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} gloria {dÒxhj doxa}, | {dè de}
1:25 al Dio {qeù theos} unico {mÒnJ monos}, nostro {¹mîn egô} Salvatore {swtÁri sôtêr} per mezzo di {di¦ dia} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} nostro {¹mîn egô} Signore {toà ho kur…ou kurios}, siano {-} gloria {dÒxa doxa}, maestà {megalwsÚnh megalôsunê}, forza {kr£toj kratos} e {kaˆ kai} potere {™xous…a exousia} prima di {prÒ pros} tutti {pantÕj pas} i {toà ho} tempi {a„înoj aiôn}, ora {nàn nun} e {kaˆ kai} per {e„j eis} tutti {p£ntaj pas} i {toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn}. Amen {¢m»n amên}. | {kaˆ kai}

APOCALISSE

1:1 Rivelazione {¢pok£luyij apokalupsis} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, che {¿n hos} Dio {Ð ho qeÒj theos} gli {aÙtù autos} diede {œdwken didômi} per mostrare {de‹xai deiknumi} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} servi {doÚloij doulos} le cose {§ hos} che {-} devono {de‹ dei} avvenire {genšsqai ginomai} tra {™n en} breve {t£cei tachos}, e {kaˆ kai} che {-} egli ha fatto conoscere {™s»manen sêmainô} mandando {¢poste…laj apostellô} il {toà ho} suo {aÙtoà autos} angelo {¢ggšlou aggelos} al {tù ho} suo {aÙtoà autos} servo {doÚlJ doulos} Giovanni {„w£nnV Iôannês}. | {di¦ dia}
1:2 Egli {Öj hos} ha attestato {™martÚrhsen martureô} come {-} parola {tÕn ho lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} testimonianza {t¾n ho martur…an marturia} di Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos} tutto ciò che {Ósa hosos} ha visto {eἶden horaô}.
1:3 Beato {mak£rioj makarios} chi {Ð ho} legge {¢naginèskwn anaginôskô} e {kaˆ kai} beati {-} quelli che {oƒ ho} ascoltano {¢koÚontej akouô} le {toÝj ho} parole {lÒgouj logos} di {tÁj ho} questa {-} profezia {profhte…aj profêteia} e {kaˆ kai} fanno tesoro {throàntej têreô} delle cose {t¦ ho} che {-} vi {™n en aÙtÍ autos} sono scritte {gegrammšna grafô}, perché {g¦r gar} il {Ð ho} tempo {kairÕj kairos} è {-} vicino {™ggÚj eggus}!
1:4 Giovanni {„w£nnhj Iôannês}, alle {ta‹j ho} sette {˜pt¦ hepta} chiese {™kklhs…aij ekklêsia} che {ta‹j ho} sono {-} in {™n en} Asia {tÍ ho ¢s…v Asia}: grazia {c£rij charis} a voi {Øm‹n su} e {kaˆ kai} pace {e„r»nh eirênê} da {¢pÕ apo} colui che {Ð ho} è {ín eimi}, che {Ð ho} era {Ãn eimi} e {kaˆ kai} che {Ð ho} viene {™rcÒmenoj erchomai}, dai {¢pÒ apo tîn ho} sette {˜pt¦ hepta} spiriti {pneum£twn pneuma} che {§ hos} sono {-} davanti {™nèpion enôpion} al {toà ho} suo {aÙtoà autos} trono {qrÒnou thronos} | {kaˆ kai kaˆ kai}
1:5 e {kaˆ kai} da {¢pÒ apo} Gesù {„hsoà Iêsous} Cristo {cristoà Christos}, il {Ð ho} testimone {m£rtuj martus} fedele {Ð ho pistÒj pistos}, il {Ð ho} primogenito {prwtÒtokoj prôtotokos} dei {tîn ho} morti {nekrîn nekros} e {kaˆ kai} il {Ð ho} principe {¥rcwn archôn} dei {tîn ho} re {basilšwn basileus} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}. A lui che {tù ho} ci {¹m©j egô} ama {¢gapînti agapaô}, e {kaˆ kai} ci {¹m©j egô} ha liberati {lÚsanti luô} dai {™k ek tîn ho} nostri {¹mîn egô} peccati {¡martiîn hamartia} con {™n en} il {tù ho} suo {aÙtoà autos} sangue {a†mati haima},
1:6 che {-} ha fatto {™poihsen poieô} di noi {¹m©j egô} un regno {basile…an basileia} e {-} dei sacerdoti {ƒere‹j hiereus} del {tù ho} Dio {qeù theos} e {kaˆ kai} Padre {patrˆ patêr} suo {aÙtoà autos}, a lui {aÙtù autos} sia {-} la {¹ ho} gloria {dÒxa doxa} e {kaˆ kai} la {tÕ ho} potenza {kr£toj kratos} nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}. Amen {¢m»n amên}. | {kaˆ kai}
1:7 Ecco {„doÝ idou}, egli viene {œrcetai erchomai} con {met¦ meta} le {tîn ho} nuvole {nefelîn nefelê} e {kaˆ kai} ogni {p©j pas} occhio {ÑfqalmÕj ofthalmos} lo {aÙtÕn autos} vedrà {Ôyetai horaô}; lo {-} vedranno {-} anche {kaˆ kai} quelli che {oƒtinej hostis} lo {aÙtÕn autos} trafissero {™xekšnthsan ekkenteô}, e {kaˆ kai} tutte {p©sai pas} le {aƒ ho} tribù {fulaˆ fulê} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} faranno lamenti {kÒyontai koptô} per {™p' epi} lui {aÙtÕn autos}. Sì {na… nai}, amen {¢m»n amên}.
1:8 Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} l' {tÕ ho}alfa {¥lfa alfa} e {kaˆ kai} l' {tÕ ho}omega {ð ô}», dice {lšgei legô} il Signore {kÚrioj kurios} Dio {Ð ho qeÒj theos}, «colui che {Ð ho} è {ín eimi}, che {Ð ho} era {Ãn eimi} e {kaˆ kai} che {Ð ho} viene {™rcÒmenoj erchomai}, l' {Ð ho}Onnipotente {pantokr£twr pantokratôr}». | {kaˆ kai}
1:9 Io {™gë egô}, Giovanni {„w£nnhj Iôannês}, vostro {Ømîn su} fratello {Ð ho ¢delfÕj adelfos} e {kaˆ kai} vostro {-} compagno {sugkoinwnÕj sugkoinônos} nella {™n en tÍ ho} tribolazione {ql…yei thlipsis}, nel {-} regno {basile…v basileia} e {kaˆ kai} nella {-} costanza {ØpomonÍ hupomonê} in {™n en} Gesù {„hsoà Iêsous}, ero {™genÒmhn ginomai} nell' {™n en tÍ ho}isola {n»s J nêsos} chiamata {tÍ ho kaloumšnV kaleô} Patmos {p£tmJ Patmos} a causa della {di¦ dia tÕn ho} parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} della {t¾n ho} testimonianza {martur…an marturia} di Gesù {„hsoà Iêsous}. | {kaˆ kai}
1:10 Fui rapito {™genÒmhn ginomai} dallo {™n en} Spirito {pneÚmati pneuma} nel {™n en tÍ ho} giorno {¹mšrv hêmera} del Signore {kuriakÍ kuriakos}, e {kaˆ kai} udii {½kousa akouô} dietro {Ñp…sw opisô} a

me {mou egô} una voce {fwn¾n fônê} potente {meg£lhn megas} come {æj hôs} il {-} suono {-} di {-} una tromba {s£lpiggoj salpigx}, che {-} diceva {1:11/1}:
1:11 1:10/24 {legoÚshj legô} | Quello che {Ö hos} vedi {blšpeij blepô}, scrivilo {gr£yon grafô} in {e„j eis} un libro {bibl…on biblion} e {ka^ kai} mandalo {pšmyon pempô} alle {ta‹j ho} sette {~pt¦ hepta} chiese {™kklhs…aij ekklêsia}: a {e„j eis} Efeso {œfeson Efesos}, a {e„j eis} Smirne {smÚrnan Smurna}, a {e„j eis} Pergamo {pšrgamon Pergamos}, a {e„j eis} Tiatiri {qu£teira Thuatira}, a {e„j eis} Sardi {s£rdeij Sardeis}, a {e„j eis} Filadelfia {filadšlfeian Filadelfeia} e {ka^ kai} a {e„j eis} Laodicea {laod…keian Laodikeia}». | {ka^ kai ka^ kai ka^ kai ka^ kai ka^ kai}
1:12 Io mi voltai {™pšstreya epistrefô} per vedere {blšpein blepô} chi {¼tij hostis} mi {met' meta ™moà egô} stava parlando {™l£lei laleô}. Come {ka^ kai} mi fui voltato {™pistršyaj epistrefô}, vidi {eἶdon horaô} sette {~pt¦ hepta} candelabri {lucn…aj luchnia} d'oro {crus©j chrusous} | {ka^ kai t¾n ho fwn¾n fônê}
1:13 e {ka^ kai}, in {™n en} mezzo {mšs J mesos} ai {tῖn ho} sette {-} candelabri {lucniῶn luchnia}, uno {-} simile a {Ómoion homoios} un figlio {uƒÕn huios} d'uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, vestito {™ndedumšnon enduô} con {-} una {-} veste {-} lunga {-} fino {-} ai piedi {pod»rh podêrês} e {ka^ kai} cinto {periezwsmšnon perizônnumi} di {-} una cintura {zènhn zônê} d'oro {crus©n chrusous} all' {prÕj pros to‹j ho}altezza {-} del {-} petto {masto‹j mastos}.
1:14 Il {¹ ho} suo {aÙtoà autos} capo {kefal¾ kefalê} e {ka^ kai} i {aƒ ho} suoi {-} capelli {tr…cej thrix} erano {-} bianchi {leuka^ leukos} come {æj hôs} lana {œrion erion} candida {leukÒn leukos}, come {æj hôs} neve {cièn chiôn}; i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} occhi {Ñfqalmo^ ofthalmos} erano {-} come {æj hôs} fiamma {flÕx flox} di fuoco {purÒj pur}; | {dè de ka^ kai}
1:15 i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} piedi {pÒdej pous} erano {-} simili a {Ómoioi homoios} bronzo incandescente {calkolib£nJ chalkolibanon}, arroventato {pepurwmšnhj puroomai} in {™n en} una fornace {kam…nJ kaminos}, e {ka^ kai} la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} voce {fwn¾ fônê} era {-} come {æj hôs} il fragore {fwn¾ fônê} di grandi {pollῶn polus} acque {Ød£twn hudôr}. | {ka^ kai æj hôs}
1:16 Nella {™n en tÍ ho} sua {aÙtoà autos} mano {ceir^ cheir} destra {dexi´ dexios} teneva {œcwn echô} sette {~pt£ hepta} stelle {¢stšraj astêr}; dalla {™k ek toà ho} sua {aÙtoà autos} bocca {stÒmatoj stoma} usciva {™kporeuomšnh ekporeuomai} una spada {·omfa…a rhomfaia} a due tagli {d…stomoj distomos}, affilata {Ñxe‹a oxus}, e {ka^ kai} il {¹ ho} suo {aÙtoà autos} volto {Ôyij opsis} era {-} come {æj hôs} il {Ð ho} sole {¼lioj hêlios} quando {-} risplende {fa…nei fainô} in {™n en} tutta {-} la {tÍ ho} sua {aÙtoà autos} forza {dun£mei dunamis}. | {ka^ kai ka^ kai}
1:17 Quando {Óte hote} lo {aÙtÒn autos} vidi {eἶdon horaô}, caddi {œpesa piptô} ai {prÕj pros toÝj ho} suoi {aÙtoà autos} piedi {pÒdaj pous} come {æj hôs} morto {nekrÒj nekros}. Ma {ka^ kai} egli pose {œqhken tithêmi} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} mano {-} destra {dexi¦n dexios} su {™p' epi} di me {™mè egô}, dicendo {lšgwn legô}: «Non {m¾ mê} temere {foboà fobeomai}, io {™gè egô} sono {e„mi eimi} il {Ð ho} primo {prῶtoj prôtos} e {ka^ kai} l' {Ð ho}ultimo {œscatoj eschatos}, | {ka^ kai}
1:18 e {ka^ kai} il {Ð ho} vivente {zῶn zaô}. Ero {™genÒmhn ginomai} morto {nekrÕj nekros}, ma {ka^ kai} ecco {„doÝ idou} sono {e„mi eimi} vivo {zῶn zaô} per {e„j eis} i {toÝj ho} secoli {a„ῶnaj aiôn} dei {tῶn ho} secoli {a„ènwn aiôn}, e {ka^ kai} tengo {œcw echô} le {t¦j ho} chiavi {kle‹j kleis} della {toà ho} morte {qan£tou thanatos} e {ka^ kai} dell' {toà ho}Ades {¯dou haidês}. | {ka^ kai}
1:19 Scrivi {gr£yon grafô} dunque {oân oun} le cose che {§ hos} hai viste {eἶdej horaô}, quelle che {§ hos} sono {e„s^n eimi} e {ka^ kai} quelle che {§ hos} devono {mšllei mellô} avvenire {genšsqai ginomai} in seguito {met¦ meta taàta houtos}, | {ka^ kai}
1:20 il {tÒ ho} mistero {must»rion mustêrion} delle {tῶn ho} sette {~pt¦ hepta} stelle {¢stšrwn astêr} che {oÞj hos} hai viste {eἶdej horaô} nella {™p^ epi tÁj ho} mia {mou egô} destra {dexi©j dexios}, e {ka^ kai} dei {t¦j ho} sette {~pt¦ hepta} candelabri {lucn…aj luchnia} d' {t¦j ho}oro {crus©j chrusous}. Le {oƒ ho} sette {~pt¦ hepta} stelle {¢stšrej astêr} sono {e„sin eimi} gli angeli {¥ggeloi aggelos} delle {tῶn ho} sette {~pt¦ hepta} chiese {™kklhsiῶn ekklêsia}, e {ka^ kai} i {aƒ ho} sette {aƒ ho ~pt¦ hepta} candelabri {lucn…ai luchnia} sono {e„s…n eimi} le sette {~pt¦ hepta} chiese {™kklhs…ai ekklêsia}.

2:1 All' {tù ho}angelo {¢ggšl J aggelos} della {tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia} di {™n en} Efeso {™fšs J Efesos} scrivi {gr£yon grafô}: Queste cose {t£de hode} dice {lšgei legô} colui che {Ð ho} tiene {kratîn krateô} le {toÝj ho} sette {˜pt¦ hepta} stelle {¢stšraj astêr} nella {™n en tÍ ho} sua {aÙtoà autos} destra {dexi´ dexios} e {-} cammina {peripatîn peripateô} in {™n en} mezzo {mšs J mesos} ai {tîn ho} sette {˜pt¦ hepta} candelabri {lucniîn luchnia} d' {tîn ho}oro {crusîn chrusous}: | {Ð ho}
2:2 Io conosco {oÎda oida} le {t¦ ho} tue {sou su} opere {œrga ergon}, la {tÕn ho} tua {-} fatica {kÒpon kopos}, la {t¾n ho} tua {sou su} costanza {Øpomon»n hupomonê}; so {-} che {Óti hoti} non {oÙ ou} puoi {dÚnV dunamai} sopportare {bast£sai bastazô} i malvagi {kakoÚj kakos} e {kaˆ kai} hai messo alla prova {™pe…rasaj peirazô} quelli che {toÝj ho} si {˜autoÝj heautou} chiamano {lšgontaj legô} apostoli {¢postÒlouj apostolos} ma {kaˆ kai} non {oÙk ou} lo {-} sono {e„s…n eimi} e {kaˆ kai} che {-} li {aÙtoÝj autos} hai trovati {eárej heuriskô} bugiardi {yeude‹j pseudês}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
2:3 So {-} che {-} hai {œceij echô} costanza {Øpomon¾n hupomonê}, hai sopportato {™b£stasaj bastazô} molte {-} cose {-} per amor del {di¦ dia tÕ ho} mio {mou egô} nome {Ônom£ onoma} e {kaˆ kai} non {oÙ ou} ti sei stancato {kekop…akej kopiaô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
2:4 Ma {¢ll¦ alla} ho {œcw echô} questo {-} contro {kat¦ kata} di te {soà su}: che {Óti hoti} hai abbandonato {¢fÁkej afiêmi} il {t¾n ho} tuo {sou su} primo {t¾n ho prèthn prôtos} amore {¢g£phn agapê}.
2:5 Ricorda {mnhmÒneue mnêmoneuô} dunque {oân oun} da dove {pÒqen pothen} sei caduto {pšptwkaj piptô}, ravvediti {metanÒhson metanoeô}, e {kaˆ kai} compi {po…hson poieô} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} di prima {prîta prôtos}; altrimenti {e„ ei m» mê} verrò {œrcoma… erchomai} presto {-} da te {soi su} e {kaˆ kai} rimoverò {kin»sw kineô} il {t¾n ho} tuo {sou su} candelabro {lucn…an luchnia} dal {™k ek toà ho} suo {aÙtÁj autos} posto {tÒpou topos}, se {™¦n ean} non {m¾ mê} ti ravvedi {metano»sVj metanoeô}. | {kaˆ kai dè de}
2:6 Tuttavia {¢ll¦ alla} hai {œceij echô} questo {toàto houtos}, che {Óti hoti} detesti {mise‹j miseô} le {t¦ ho} opere {œrga ergon} dei {tîn ho} Nicolaiti {nikolaïtîn Nikolaitês}, che {§ hos} anch'io {k¢gë kagô} detesto {misî miseô}.
2:7 Chi {Ð ho} ha {œcwn echô} orecchi {oâj ous} ascolti {¢kous£tw akouô} ciò che {t… tis} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} dice {lšgei legô} alle {ta‹j ho} chiese {™kklhs…aij ekklêsia}. A chi {tù ho} vince {nikînti nikaô} io darò {dèsw didômi} da mangiare {fage‹n esthiô} dell' {™k ek toà ho}albero {xÚlou xulon} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê}, che {Ó hos} è {™stin eimi} nel {™n en tù ho} paradiso {parade…s J paradeisos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {aÙtù autos}
2:8 All' {tù ho}angelo {¢ggšl J aggelos} della {tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia} di {™n en} Smirne {smÚrnV Smurna} scrivi {gr£yon grafô}: Queste cose {t£de hode} dice {lšgei legô} il {Ð ho} primo {prîtoj prôtos} e {kaˆ kai} l' {Ð ho}ultimo {œscatoj eschatos}, che {Öj hos} fu {™gšneto ginomai} morto {nekrÕj nekros} e {kaˆ kai} tornò in vita {œzhsen zaô}: | {kaˆ kai}
2:9 Io conosco {oÎd£ oida} la {t¾n ho} tua {sou su} tribolazione {ql‹yin thlipsis}, la {t¾n ho} tua {-} povertà {ptwce…an ptôcheia} (tuttavia {¢ll¦ alla} sei {eî eimi} ricco {ploÚsioj plousios}) e {kaˆ kai} le {t¾n ho} calunnie {blasfhm…an blasfêmia} lanciate {-} da {™k ek} quelli che {tîn ho} dicono di {legÒntwn legô} essere {eînai eimi} Giudei {„ouda…ouj Ioudaios} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} lo {-} sono {e„sˆn eimi}, ma {¢ll¦ alla} sono {-} una sinagoga {sunagwg¾ sunagôgê} di {toà ho} Satana {satan© Satanas}. | {kaˆ kai ˜autoÚj heautou}
2:10 Non {mhdèn mêdeis} temere {foboà fobeomai} quello che {§ hos} avrai da {mšllei mellô} soffrire {p£scein paschô}; ecco {„doÝ idou}, il {Ð ho} diavolo {di£boloj diabolos} sta per {mšllei mellô} cacciare {b£llein ballô} alcuni {-} di {™x ek} voi {Ømîn su} in {e„j eis} prigione {fulak¾n fulakê}, per {†na hina} mettervi alla prova {peirasqÁte peirazô}, e {kaˆ kai} avrete {›xete echô} una tribolazione {ql‹yin thlipsis} per dieci {dška deka} giorni {¹mer în hêmera}. Sii {g…nou ginomai} fedele {pistÕj pistos} fino alla {¥cri achri} morte {qan£tou thanatos} e {kaˆ kai} io ti {soi su} darò {dèsw didômi} la {tÕn ho} corona {stšfanon stefanos} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê}.
2:11 Chi {Ð ho} ha {œcwn echô} orecchi {oâj ous} ascolti {¢kous£tw akouô} ciò che {t… tis} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} dice {lšgei legô} alle {ta‹j ho} chiese {™kklhs…aij ekklêsia}. Chi {Ð ho} vince

{nikî n nikaô} non {oÙ ou m¾ mê} sarà colpito {¢dikhqÍ adikeô} dalla {™k ek toà ho} morte {qan£tou thanatos} seconda {toà ho deutšrou deuteros}.
2:12 All' {tù ho}angelo {¢ggšl J aggelos} della {tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia} di {™n en} Pergamo {perg£mJ Pergamos} scrivi {gr£yon grafô}: Queste cose {t£de hode} dice {lšgei legô} colui che {Ð ho} ha {œcwn echô} la {t¾n ho} spada {·omfa…an rhomfaia} affilata {t¾n ho Ñxe‹an oxus} a due tagli {t¾n ho d…stomon distomos}: | {kaˆ kai}
2:13 Io so {oÎda oida} dove {poà pou} tu abiti {katoike‹j katoikeô}, cioè {-} là {-} dov' {Ópou hopou}è {-} il {Ð ho} trono {qrÒnoj thronos} di {toà ho} Satana {satan© Satanas}; tuttavia {kaˆ kai} tu rimani fedele {krate‹j krateô} al {tÕ ho} mio {mou egô} nome {Ônom£ onoma} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} hai rinnegato {ºrn»sw arneomai} la {t¾n ho} fede {p…stin pistis} in me {mou egô}, neppure {kaˆ kai} al {™n en ta‹j ho} tempo {¹mšraij hêmera} in {-} cui {-} Antipa {¢ntip©j Antipas}, il {Ð ho} mio {mou egô} fedele {Ð ho pistÒj pistos} testimone {m£rtuj martus}, fu ucciso {¢pekt£nqh apokteinô} fra {par' para} voi {Øm‹n su}, là {-} dove {Ópou hopou} Satana {Ð ho satan©j Satanas} abita {katoike‹ katoikeô}. | {mou egô Öj hos}
2:14 Ma {¢ll' alla} ho {œcw echô} qualcosa {Ñl…ga oligos} contro {kat¦ kata} di te {soà su}: hai {œceij echô} alcuni {-} che {-} professano {kratoàntaj krateô} la {t¾n ho} dottrina {didac¾n didachê} di Balaam {bala£m Balaam}, il quale {Öj hos} insegnava {™d…dasken didaskô} a {tù ho} Balac {bal¦k Balak} il {-} modo {-} di {-} far cadere {bale‹n ballô sk£ndalon skandalon} i {tî n ho} figli {uƒî n huios} d'Israele {„sra»l Israêl}, inducendoli {-} a {-} mangiare {fage‹n esthiô} carni sacrificate agli idoli {e„dwlÒquta eidôlothuton} e {kaˆ kai} a {-} fornicare {porneàsai porneuô}. | {Óti hoti ™ke‹ ekei ™nèpion enôpion}
2:15 Così {oÛtwj houtôs} anche {-} tu {sÝ su} hai {œceij echô} alcuni {kaˆ kai} che {-} professano {kratoàntaj krateô} similmente {Ðmo…wj homoiôs} la {t¾n ho} dottrina {didac¾n didachê} dei {tî n ho} Nicolaiti {nikolaïtî n Nikolaitês}.
2:16 Ravvediti {metanÒhson metanoeô} dunque {oân oun}, altrimenti {e„ ei m» mê} fra poco {tacÚ tachus} verrò {œrcoma… erchomai} da te {soi su} e {kaˆ kai} combatterò {polem»sw polemeô} contro {met' meta} di loro {aÙtî n autos} con {™n en} la {tÍ ho} spada {·omfa…v rhomfaia} della {toà ho} mia {mou egô} bocca {stÒmatÒj stoma}. | {dè de}
2:17 Chi {Ð ho} ha {œcwn echô} orecchi {oâj ous} ascolti {¢kous£tw akouô} ciò che {t… tis} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} dice {lšgei legô} alle {ta‹j ho} chiese {™kklhs…aij ekklêsia}. A chi {tù ho} vince {nikî nti nikaô} io darò {dè sw didômi} della {toà ho} manna {m£nna manna} nascosta {toà ho kekrummšnou kruptô} e {kaˆ kai} una pietruzza {yÁfon psêfos} bianca {leuk¾n leukos}, sulla {™pˆ epi} quale {t¾n ho} è scritto {gegrammšnon grafô} un nome {Ônoma onoma} nuovo {kainÕn kainos} che {Ö hos} nessuno {oÙdeˆj oudeis} conosce {oÎden oida}, se {e„ ei} non {m¾ mê} colui che {Ð ho} lo {-} riceve {lamb£nwn lambanô}. | {aÙtù autos dè sw didômi aÙtù autos kaˆ kai yÁfon psêfos}
2:18 All' {tù ho}angelo {¢ggšl J aggelos} della {tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia} di {™n en} Tiatiri {quate…roij Thuatira} scrivi {gr£yon grafô}: Queste cose {t£de hode} dice {lšgei legô} il {Ð ho} Figlio {uƒÕj huios} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, che {Ð ho} ha {œcwn echô} gli {toÝj ho} occhi {Ñfqalmoýj ofthalmos} come {æj hôs} fiamma {flÒga flox} di fuoco {purÒj pur}, e {kaˆ kai} i {oƒ ho} piedi {pÒdej pous} simili a {Ómoioi homoios} bronzo incandescente {calkolib£nJ chalkolibanon}: | {kaˆ kai aÙtoà autos aÙtoà autos}
2:19 Io conosco {oÎd£ oida} le {t¦ ho} tue {sou su} opere {œrga ergon}, il {kaˆ kai} tuo {-} amore {¢g£phn agapê}, la {t¾n ho} tua {-} fede {p…stin pistis}, il {t¾n ho} tuo {-} servizio {diakon…an diakonia}, la {t¾n ho} tua {sou su} costanza {Øpomon»n hupomonê}; so {-} che {-} le {t¦ ho} tue {sou su} ultime {t¦ ho œscata eschatos} opere {œrga ergon} sono {-} più numerose {ple…ona polus} delle {tî n ho} prime {prètwn prôtos}. | {t¾n ho kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
2:20 Ma {¢ll¦ alla} ho {œcw echô} questo {-} contro {kat¦ kata} di te {soà su}: che {Óti hoti} tu tolleri {¢fe‹j afiêmi} Iezabel {„ez£bel Iezabel}, quella {t¾n ho} donna {guna‹ka gunê} che {¹ ho} si {˜aut¾n heautou} dice {lšgousa legô} profetessa {profÁtin profêtis} e {kaˆ kai} insegna {did£skei didaskô} e {kaˆ kai} induce {plan´ planaô} i {toÝj ho} miei {™moÝj emos} servi {doÚlouj doulos} a {-} commettere fornicazione {porneàsai porneuô}, e {kaˆ kai} a {-} mangiare {fage‹n esthiô} carni sacrificate agli idoli {e„dwlÒquta eidôlothuton}.

2:21 Le {aÙtÍ autos} ho dato {œdwka didômi} tempo {crÒnon chronos} perché {†na hina} si ravvedesse {metano»sV metanoeô}, ma {kaˆ kai} lei non {oÙ ou} vuol {qšlei thelô} ravvedersi {metanoÁsai metanoeô} della {™k ek tÁj ho} sua {aÙtÁj autos} fornicazione {porne…aj porneia}. | {kaˆ kai}
2:22 Ecco {„doÝ idou}, io la {aÙt¾n autos} getto {b£llw ballô} sopra {e„j eis} un letto {kl…nhn klinê} di {-} dolore {-}, e {kaˆ kai} metto {-} in {e„j eis} una grande {meg£lhn megas} tribolazione {ql‹yin thlipsis} coloro che {toÝj ho} commettono adulterio {moiceÚontaj moicheuô} con {met' meta} lei {aÙtÁj autos}, se {™¦n ean} non {m¾ mê} si ravvedono {metano»swsin metanoeô} delle {™k ek tîn ho} opere {œrgwn ergon} che {-} ella {aÙtÁj autos} compie {-}.
2:23 Metterò anche {kaˆ kai} a morte {¢pokteniî apokteinô} i {t¦ ho} suoi {aÙtÁj autos} figli {tškna teknon}; e {kaˆ kai} tutte {p©sai pas} le {aƒ ho} chiese {™kklhs…ai ekklêsia} conosceranno {gnèsontai ginôskô} che {Óti hoti} io {™gè egô} sono {e„mi eimi} colui che {Ð ho} scruta {™raunîn eraunaô} le reni {nefroÝj nefros} e {kaˆ kai} i cuori {kard…aj kardia}, e {kaˆ kai} darò {dèsw didômi} a ciascuno {˜k£stJ hekastos} di voi {Øm‹n su} secondo {kat¦ kata} le {t¦ ho} sue {Ømîn su} opere {œrga ergon}. | {™n en qan£tJ thanatos}
2:24 Ma {dè de} agli {to‹j ho} altri {loipo‹j loipos} di voi {Øm‹n su}, in {™n en} Tiatiri {quate…roij Thuatira}, che {Ósoi hosos} non {oÙk ou} professate {œcousin echô} tale {taÚthn houtos} dottrina {t¾n ho didac¾n didachê} e {-} non {oÙk ou} avete conosciuto {œgnwsan ginôskô} le {t¦ ho} profondità {baqša bathus} di {toà ho} Satana {satan© Satanas} (come {æj hôs} le {-} chiamano loro {lšgousin legô}), io dico {lšgw legô}: Non {oÙ ou} vi {™f' epi Øm©j su} impongo {b£llw ballô} altro {¥llo allos} peso {b£roj baros}. | {to‹j ho o†tinej hostis}
2:25 Soltanto {pl¾n plên}, quello che {Ö hos} avete {œcete echô}, tenetelo fermamente {krat»sate krateô} finché {¥crij achri} io venga {¨n an ¼xw hêkô}. | {oá hou}
2:26 A chi {Ð ho} vince {nikîn nikaô} e {kaˆ kai} persevera {thrîn têreô} nelle {t¦ ho} mie {mou egô} opere {œrga ergon} sino alla {¥cri achri} fine {tšlouj telos}, darò {dèsw didômi} potere {™xous…an exousia} sulle {™pˆ epi tîn ho} nazioni {™qnîn ethnos}, | {kaˆ kai Ð ho aÙtù autos}
2:27 ed {kaˆ kai} egli le {aÙtoÝj autos} reggerà {poimane‹ poimainô} con {™n en} una verga {·£bdJ rhabdos} di ferro {sidhr´ sidêrous} e {-} le {-} frantumerà {suntr…betai suntribô} come {æj hôs} vasi {t¦ ho skeÚh skeuos} d'argilla {t¦ ho keramik¦ keramikos},
2:28 come {æj hôs} anch'io {k¢gë kagô} ho {-} ricevuto {e‡lhfa lambanô} potere {-} dal {par¦ para toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô}; e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} darò {dèsw didômi} la {tÕn ho} stella {¢stšra astêr} del {tÕn ho} mattino {prwïnÒn prôinos}.
2:29 Chi {Ð ho} ha {œcwn echô} orecchi {oâj ous} ascolti {¢kous£tw akouô} ciò che {t… tis} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} dice {lšgei legô} alle {ta‹j ho} chiese {™kklhs…aij ekklêsia}.

3:1 All' {tù ho}angelo {¢ggšlJ aggelos} della {tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia} di {™n en} Sardi {s£rdesin Sardeis} scrivi {gr£yon grafô}: Queste cose {t£de hode} dice {lšgei legô} colui che {Ð ho} ha {œcwn echô} i {t¦ ho} sette {˜pt¦ hepta} spiriti {pneÚmata pneuma} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} le {toÝj ho} sette {˜pt¦ hepta} stelle {¢stšraj astêr}: Io conosco {oÖd£ oida} le {t¦ ho} tue {sou su} opere {œrga ergon}: tu hai {œceij echô} fama {Ônoma onoma} di {Óti hoti} vivere {zÍj zaô} ma {kaˆ kai} sei {eî eimi} morto {nekrÕj nekros}. | {kaˆ kai Óti hoti}
3:2 Sii {g…nou ginomai} vigilante {grhgorîn grêgoreô} e {kaˆ kai} rafforza {st»rison stêrizô} il {t¦ ho} resto {loip¦ loipos} che {§ hos} sta per {œmellon mellô} morire {¢poqane‹n apothnêiskô}; poiché {g¦r gar} non {oÙ ou} ho trovato {eÛrhk£ heuriskô} le {t¦ ho} tue {sou su} opere {œrga ergon} perfette {peplhrwmšna plêroô} davanti {™nèpion enôpion} al {toà ho} mio {mou egô} Dio {qeoà theos}.
3:3 Ricòrdati {mnhmÒneue mnêmoneuô} dunque {oân oun} come {pîj pôs} hai ricevuto {e‡lhfaj lambanô} e {kaˆ kai} ascoltato {½kousaj akouô} la {-} parola {-}, continua {-} a {-} serbarla {t»rei têreô} e {kaˆ kai} ravvediti {metanÒhson metanoeô}. Perché {oân oun}, se {™¦n ean} non {m¾ mê} sarai vigilante {grhgor»sVj grêgoreô}, io verrò {¼xw hêkô} come {æj hôs} un ladro {klšpthj kleptês}, e {kaˆ kai} tu non {oÙ ou m¾ mê} saprai {gnùj ginôskô} a che {po…an poios} ora {éran hôra} verrò {¼xw hêkô} a {™pˆ epi} sorprenderti {sš su}. | {kaˆ kai}

3:4 Tuttavia {¢ l l ¦ alla} a {™n en} Sardi {s £rdesin Sardeis} ci {-} sono {œceij echô} alcuni {Ñ l …ga oligos ÑnÒm a t a onoma} che {§ hos} non {oÙk ou} hanno contaminato {™mÒ l unan molunô} le {t ¦ ho} loro {aÙt î n autos} vesti {ƒm£tia himation}; essi cammineranno {peripat»sousin peripateô} con {met' meta} me {™moà egô} in {™n en} bianche {l euko‹j leukos} vesti {-}, perché {Óti hoti} ne {-} sono {e„sin eimi} degni {¥xio… axios}. | {ka^ kai}
3:5 Chi {Ð ho} vince {nik î n nikaô} sarà dunque {-} vestito {periba l e‹t ai periballô} di {™n en} vesti {ƒmat…oij himation} bianche {l euko‹j leukos}, e {ka^ kai} io {-} non {oÙ ou m¾ mê} cancellerò {™xa l e…yw exaleifô} il {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} nome {Ônoma onoma} dal {™k ek tÁj ho} libro {b…blou biblos} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê}, ma {ka^ kai} confesserò {Ðmolog»sw homologeô} il {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} nome {Ônoma onoma} davanti {™nèpion enôpion} al {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô} e {ka^ kai} davanti {™nèpion enôpion} ai {t î n ho} suoi {aÙtoà autos} angeli {¢ggš l wn aggelos}. | {oÛtwj houtôs}
3:6 Chi {Ð ho} ha {œcwn echô} orecchi {oâj ous} ascolti {¢kous £tw akouô} ciò che {t… tis} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} dice {l šgei legô} alle {ta‹j ho} chiese {™kk l hs…aij ekklêsia}.
3:7 All' {tù ho}angelo {¢ggš l J aggelos} della {tÁj ho} chiesa {™kk l hs…aj ekklêsia} di {™n en} Filadelfia {fi l adel fe…v Filadelfeia} scrivi {gr£yon grafô}: Queste cose {t£de hode} dice {l šgei legô} il {Ð ho} Santo {¤gioj hagios}, il {Ð ho} Veritiero {¢ l hqinÒj alêthinos}, colui che {Ð ho} ha {œcwn echô} la {t¾n ho} chiave {k l e‹n kleis} di Davide {dau…d Dauid}, colui che {Ð ho} apre {¢no…gwn anoigô} e {ka^ kai} nessuno {oÙde^j oudeis} chiude {k l e…sei kleiô}, che {-} chiude {k l e…wn kleiô} e {ka^ kai} nessuno {oÙde^j oudeis} apre {¢no…gei anoigô}: | {ka^ kai ka^ kai}
3:8 Io conosco {oÎd£ oida} le {t ¦ ho} tue {s ou su} opere {œrga ergon}. Ecco {„doÝ idou}, ti {s ou su} ho posto {dšdwka didômi} davanti {™nèpiÒn enôpion} una porta {qÚran thura} aperta {ºne J gmšnhn anoigô}, che {¿n hos} nessuno {oÙde^j oudeis} può {dÚnatai dunamai} chiudere {k l e‹s ai kleiô}, perché {Óti hoti}, pur {-} avendo {œceij echô} poca {mikr ¦ n mikros} forza {dÚnamin dunamis}, hai serbato {™t»rhs £j têreô} la {tÕn ho} mia {mou egô} parola {l Ògon logos} e {ka^ kai} non {oÙk ou} hai rinnegato {ºrn»sw arneomai} il {tÕ ho} mio {mou egô} nome {Ônom£ onoma}. | {aÙt»n autos ka^ kai}
3:9 Ecco {„doÝ idou}, ti {-} do {didî didômi} alcuni {-} della {™k ek tÁj ho} sinagoga {s unagwgÁj sunagôgê} di {toà ho} Satana {s atan© Satanas}, i quali {t î n ho} dicono di {l egÒntwn legô} essere {eînai eimi} Giudei {„ouda…ouj Ioudaios} e {ka^ kai} non {oÙk ou} lo {-} sono {e„s^n eimi}, ma {¢ l l ¦ alla} mentono {ye Údontai pseudomai}; ecco {„doÝ idou}, io li {aÙtoÝj autos} farò {poi»sw poieô} venire {¼xousin hêkô} a {ka^ kai} prostrarsi {proskun»sousin proskuneô} ai {™nèpion enôpion t î n ho} tuoi {s ou su} piedi {podî n pous} per {-} riconoscere {gnî sin gnôsis} che {Óti hoti} io {™gë egô} ti {se su} ho amato {ºg£phs£ agapaô}. | {˜autoÝj heautou †na hina ka^ kai}
3:10 Siccome {Óti hoti} hai osservato {™t»rhsaj têreô} la {tÕn ho} mia {mou egô} esortazione {l Ògon logos} alla {tÁj ho} costanza {ØpomonÁj hupomonê}, anch'io {k¢gè kagô} ti {se su} preserverò {thr»sw têreô} dall' {™k ek tÁj ho}ora {é raj hôra} della {toà ho} tentazione {peirasmoà peirasmos} che {tÁj ho} sta per {me l loÚshj mellô} venire {œrcesqai erchomai} sul {™p^ epi tÁj ho} mondo {o„koumšnhj oikoumenê} intero {Ól hj holos}, per mettere alla prova {peir£sai peirazô} gli {toÝj ho} abitanti {katoikoàntaj katoikeô} della {™p^ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}.
3:11 Io vengo {œrcomai erchomai} presto {tacÚ tachus}; tieni fermamente {kr£tei kratos} quello che {Ö hos} hai {œceij echô}, perché {†na hina} nessuno {mhde^j mêdeis} ti {-} tolga {l £bV lambanô} la {tÕn ho} tua {s ou su} corona {s tšfanÒn stefanos}.
3:12 Chi {Ð ho} vince {nik î n nikaô} io lo {aÙtÕn autos} porrò {poi»sw poieô} come {-} colonna {s tà lon stulos} nel {™n en tù ho} tempio {naù naos} del {toà ho} mio {mou egô} Dio {qeoà theos}, ed {ka^ kai} egli non {oÙ ou m¾ mê} ne {-} uscirà {™xš lqV exerchomai} mai più {œti eti}; scriverò {gr£yw grafô} su {™p' epi} di lui {aÙtÕn autos} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} del {toà ho} mio {mou egô} Dio {qeoà theos} e {ka^ kai} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} della {tÁj ho} città {pÒ l ewj polis} del {toà ho} mio {mou egô} Dio {qeoà theos}, e {-} della {tÁj ho} nuova {kainÁj kainos} Gerusalemme {„erous a l»m Hierosoluma} che {¹ ho} scende {kataba…nousa katabainô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} da {¢pÒ apo} presso {-} il {toà ho} mio {mou egô} Dio {qeoà theos}, e {ka^ kai} il {tÕ ho} mio {mou egô} nuovo {tÕ ho

kainÒn kainos} nome {Ônom£ onoma}. | {œxw exô kaˆ kai}
3:13 Chi {Ð ho} ha {œcwn echô} orecchi {oâj ous} ascolti {¢kous£tw akouô} ciò che {t… tis} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} dice {lšgei legô} alle {ta‹j ho} chiese {™kklhs…aij ekklêsia}.
3:14 All' {tù ho}angelo {¢ggšlJ aggelos} della {tÁj ho} chiesa {™kklhs…aj ekklêsia} di {™n en} Laodicea {laodike…v Laodikeia} scrivi {gr£yon grafô}: Queste cose {t£de hode} dice {lšgei legô} l' {Ð ho}Amen {¢m»n amên}, il {Ð ho} testimone {m£rtuj martus} fedele {Ð ho pistÕj pistos} e {kaˆ kai} veritiero {¢lhqinÒj alêthinos}, il {¹ ho} principio {¢rc¾ archê} della {tÁj ho} creazione {kt…sewj ktisis} di {toà ho} Dio {qeoà theos}: | {kaˆ kai}
3:15 Io conosco {oἶd£ oida} le {t¦ ho} tue {sou su} opere {œrga ergon}: tu {-} non {-} sei {eἶ eimi} né {oÜte oute} freddo {yucrÕj psuchros} né {oÜte oute} fervente {zestÒj zestos}. Oh, fossi tu {Ãj eimi} pur {Ôfelon ofelon} freddo {yucrÕj psuchros} o {À ê} fervente {zestÒj zestos}! | {Óti hoti}
3:16 Così {oÛtwj houtôs}, perché {Óti hoti} sei {eἶ eimi} tiepido {cliarÕj chliaros} e {kaˆ kai} non {-} sei {-} né {oÜte oute} freddo {yucrÒj psuchros} né {oÜte oute} fervente {zestÕj zestos} io ti {se su} vomiterò {mšllw mellô ™mšsai emeô} dalla {™k ek toà ho} mia {mou egô} bocca {stÒmatÒj stoma}.
3:17 Tu dici {lšgeij legô}: "Sono {e„mi eimi} ricco {ploÚsiÒj plousios}, mi sono arricchito {peploÚthka plouteô} e {kaˆ kai} non ho {œcw echô} bisogno di {cre…an chreia} niente {oÙdὲn oudeis}!" Tu non {oÙk ou} sai {oἶdaj oida}, invece {-}, che {Óti hoti} sei {sÝ su eἶ eimi} infelice {Ð ho tala…pwroj talaipôros} fra {-} tutti {-}, miserabile {™leeinÕj eleeinos}, povero {ptwcÕj ptôchos}, cieco {tuflÕj tuflos} e {kaˆ kai} nudo {gumnÒj gumnos}. | {Óti hoti Óti hoti kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
3:18 Perciò {-} io ti {soi su} consiglio di {sumbouleÚw sumbouleuô} comperare {¢gor£sai agorazô} da {par' para} me {™moà egô} dell'oro {crus…on chrusion} purificato {pepurwmšnon puroomai} dal {™k ek} fuoco {purÕj pur}, per {†na hina} arricchirti {plout»sVj plouteô}; e {kaˆ kai} delle vesti {ƒm£tia himation} bianche {leuk¦ leukos} per {†na hina} vestirti {perib£lV periballô} e {kaˆ kai} perché {-} non {m¾ mê} appaia {fanerwqÍ faneroô} la {¹ ho} vergogna {a„scÚnh aischunê} della {tÁj ho} tua {sou su} nudità {gumnÒthtÒj gumnotês}; e {kaˆ kai} del collirio {kolloÚrion kollourion} per {-} ungerti {™gcr‹sai egchriô sou su} gli {toÝj ho} occhi {ÑfqalmoÚj ofthalmos} e {-} vedere {blšpVj blepô}. | {†na hina}
3:19 Tutti quelli che {Ósouj hosos} amo {filî fileô}, io {™gë egô} li {-} riprendo {™lšgcw elegchô} e {kaˆ kai} li {-} correggo {paideÚw paideuô}; sii dunque {oân oun} zelante {z»leue zêleuô} e {kaˆ kai} ravvediti {metanÒhson metanoeô}. | {™¦n ean}
3:20 Ecco {„doÝ idou}, io sto {›sthka histêmi} alla {™pˆ epi t¾n ho} porta {qÚran thura} e {kaˆ kai} busso {kroÚw krouô}: se {™£n ean} qualcuno {tij tis} ascolta {¢koÚsV akouô} la {tÁj ho} mia {mou egô} voce {fwnÁj fônê} e {kaˆ kai} apre {¢no…xV anoigô} la {t¾n ho} porta {qÚran thura}, io entrerò {e„seleÚsomai eiserchomai} da {prÕj pros} lui {aÙtÕn autos} e {kaˆ kai} cenerò {deipn»sw deipneô} con {met' meta} lui {aÙtoà autos} ed {kaˆ kai} egli {aÙtÒj autos} con {met' meta} me {™moà egô}. | {kaˆ kai}
3:21 Chi {Ð ho} vince {nikîn nikaô} lo {aÙtù autos} farò {dὲsw didômi} sedere {kaq…sai kathizô} presso {met' meta} di me {™moà egô} sul {™n en tù ho} mio {mou egô} trono {qrÒnJ thronos}, come {æj hôs} anch'io {k¢gë kagô} ho vinto {™n…khsa nikaô} e {kaˆ kai} mi sono seduto {™k£qisa kathizô} con {met¦ meta} il {toà ho} Padre {patrÒj patêr} mio {mou egô} sul {™n en tù ho} suo {aÙtoà autos} trono {qrÒnJ thronos}.
3:22 Chi {Ð ho} ha {œcwn echô} orecchi {oâj ous} ascolti {¢kous£tw akouô} ciò che {t… tis} lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} dice {lšgei legô} alle {ta‹j ho} chiese {™kklhs…aij ekklêsia}».

4:1 Dopo {met¦ meta} queste cose {taàta houtos} vidi {eἶdon horaô} una porta {qÚra thura} aperta {ºneJgmšnh anoigô} nel {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos}, e {kaˆ kai} la {¹ ho} prima {¹ ho prèth prôtos} voce {fwn¾ fônê}, che {¿n hos} mi {met' meta ™moà egô} aveva già {-} parlato {laloÚshj laleô} come {æj hôs} uno squillo {-} di {-} tromba {s£lpiggoj salpigx}, mi {-} disse {lšgwn legô}: «Sali {¢n£ba anabainô} quassù {ïde hôde} e {kaˆ kai} ti {soi su} mostrerò {de…xw deiknumi} le cose che {§ hos} devono {de‹ dei} avvenire {genšsqai ginomai} in seguito {met¦ meta taàta houtos}». | {kaˆ kai „doÝ idou ½kousa akouô}

4:2 Subito {eÙqšwj eutheôs} fui rapito {™genÒmhn ginomai} dallo {™n en} Spirito {pneÚmati pneuma}. Ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou}, un trono {qrÒnoj thronos} era posto {œkeito keimai} nel {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos} e {kaˆ kai} sul {™pˆ epi tÕn ho} trono {qrÒnon thronos} c' {-}era uno seduto {kaq»menoj kathêmai}.
4:3 Colui che {Ð ho} stava seduto {kaq»menoj kathêmai} era {-} simile {Ómoioj homoios} nell'aspetto {Ðr£sei horasis} alla pietra {l…qJ lithos} di diaspro {„£spidi iaspis} e {kaˆ kai} di sardonico {sard…J sardion}; e {kaˆ kai} intorno {kuklÒqen kuklothen} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos} c' {-}era {-} un arcobaleno {îrij iris} che {-}, a vederlo {Ðr£sei horasis}, era {-} simile {Ómoioj homoios} allo smeraldo {smaragd…nJ smaragdinos}. | {kaˆ kai}
4:4 Attorno {kuklÒqen kuklothen} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos} c' {-}erano {-} ventiquattro {e‡kosi eikosi tšssarej tessares} troni {qrÒnouj thronos} su {™pˆ epi} cui {toÝj ho qrÒnouj thronos} stavano seduti {kaqhmšnouj kathêmai} ventiquattro {e‡kosi eikosi tšssaraj tessares} anziani {presbutšrouj presbuteros} vestiti {peribeblhmšnouj periballô} di {™n en} vesti {ƒmat…oij himation} bianche {leuko‹j leukos} e {kaˆ kai} con corone {stef£nouj stefanos} d'oro {crusoàj chrusous} sul {™pˆ epi t¦j ho} capo {kefal¦j kefalê}. | {kaˆ kai kaˆ kai aÙtîn autos}
4:5 Dal {™k ek toà ho} trono {qrÒnou thronos} uscivano {™kporeÚontai ekporeuomai} lampi {¢strapaˆ astrapê}, voci {fwnaˆ fônê} e {kaˆ kai} tuoni {bronta… brontê}. Davanti {™nèpion enôpion} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos} c' {-}erano {-} sette {˜pt¦ hepta} lampade {lamp£dej lampas} accese {purÕj pur kaiÒmenai kaiô}, che {¤ hos} sono {e„sin eimi} i {t¦ ho} sette {˜pt¦ hepta} spiriti {pneÚmata pneuma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
4:6 Davanti {™nèpion enôpion} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos} inoltre {-} c' {-}era {-} come {æj hôs} un mare {q£lassa thalassa} di vetro {Øal…nh hualinos}, simile {Ðmo…a homoios} al cristallo {krust£llJ krustallos}; in {™n en} mezzo {mšsJ mesos} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos} e {kaˆ kai} intorno {kÚklJ kuklôi} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos}, quattro {tšssara tessares} creature viventi {zùa zôion}, piene {gšmonta gemô} di occhi {Ñfqalmîn ofthalmos} davanti {œmprosqen emprosthen} e {kaˆ kai} di dietro {Ôpisqen opisthen}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
4:7 La {tÕ ho} prima {tÕ ho prîton prôtos} creatura vivente {zùon zôion} era {-} simile {Ómoion homoios} a un leone {lšonti leôn}, la {tÕ ho} seconda {deÚteron deuteros} simile {Ómoion homoios} a un vitello {mÒscJ moschos}, la {tÕ ho} terza {tr…ton triton} aveva {œcwn echô} la {tÕ ho} faccia {prÒswpon prosôpon} come {æj hôs} d'un uomo {¢nqrèpou anthrôpos} e {kaˆ kai} la {tÕ ho} quarta {tštarton tetartos} era {-} simile {Ómoion homoios} a un'aquila {¢etù aetos} mentre {-} vola {petomšnJ petomai}. | {kaˆ kai kaˆ kai zùon zôion kaˆ kai zùon zôion zùon zôion}
4:8 E {kaˆ kai} le {t¦ ho} quattro {tšssara tessares} creature viventi {zùa zôion} avevano {œcwn echô} ognuna {ën heis kaq' kata ën heis} sei {›x hex} ali {ptšrugaj pterux}, ed {-} erano coperte {gšmousin gemô} di occhi {Ñfqalmîn ofthalmos} tutt'intorno {kuklÒqen kuklothen} e {kaˆ kai} di dentro {œswqen esôthen}, e {kaˆ kai} non {oÙk ou} cessavano mai {-} di {¢n£pausin anapausis œcousin echô} ripetere {lšgontej legô} giorno {¹mšraj hêmera} e {kaˆ kai} notte {nuktÕj nux}: «Santo {¤gioj hagios}, santo {¤gioj hagios}, santo {¤gioj hagios} è {-} il Signore {kÚrioj kurios}, il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} onnipotente {Ð ho pantokr£twr pantokratôr}, che {Ð ho} era {Ãn eimi}, che {Ð ho} è {ín eimi}, e {kaˆ kai} che {Ð ho} viene {™rcÒmenoj erchomai}». | {aÙtîn autos ¢n¦ ana kaˆ kai}
4:9 Ogni volta {Ótan hotan} che {-} queste {t¦ ho} creature {zùa zôion} viventi {-} rendono {dèsousin didômi} gloria {dÒxan doxa}, onore {tim¾n timê} e {kaˆ kai} grazie {eÙcarist…an eucharistia} a colui che {tù ho} siede {kaqhmšnJ kathêmai} sul {™pˆ epi tù ho} trono {qrÒnJ thronos}, e {-} che {tù ho} vive {zînti zaô} nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}, | {kaˆ kai kaˆ kai}
4:10 i {oƒ ho} ventiquattro {e‡kosi eikosi tšssarej tessares} anziani {presbÚteroi presbuteros} si prostrano {pesoàntai piptô} davanti {™nèpion enôpion} a colui che {toà ho} siede {kaqhmšnou kathêmai} sul {™pˆ epi toà ho} trono {qrÒnou thronos} e {kaˆ kai} adorano {proskun»sousin proskuneô} colui che {tù ho} vive {zînti zaô} nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn} e {kaˆ kai} gettano {baloàsin ballô} le {toÝj ho} loro {aÙtîn autos} corone {stef£nouj stefanos} davanti

{™nèpion enôpion} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos}, dicendo {lšgontej legô}:
4:11 Tu sei {eî eimi} degno {¥xioj axios}, o {-} Signore {Ð ho kÚrioj kurios} e {kaˆ kai} Dio {Ð ho qeÕj theos} nostro {¹mîn egô}, di {-} ricevere {labe‹n lambanô} la {t¾n ho} gloria {dÒxan doxa}, l' {t¾n ho}onore {tim¾n timê} e {kaˆ kai} la {t¾n ho} potenza {dÚnamin dunamis}: perché {Óti hoti} tu {sÝ su} hai creato {œktisaj ktizô} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho}, e {kaˆ kai} per {di¦ dia} tua {sou su} volontà {tÕ ho qšlhm£ thelêma} furono create {™ktísqhsan ktizô} ed {kaˆ kai} esistono {Ãsan eimi}». | {kaˆ kai}

5:1 Vidi {eἶdon horaô} nella {™pˆ epi t¾n ho} destra {dexi¦n dexios} di colui che {toà ho} sedeva {kaqhmšnou kathêmai} sul {™pˆ epi toà ho} trono {qrÒnou thronos} un libro {bibl…on biblion} scritto {gegrammšnon grafô} di dentro {œswqen esôthen} e {kaˆ kai} di fuori {Ôpisqen opisthen}, sigillato {katesfragismšnon katasfragizô} con sette {˜pt£ hepta} sigilli {sfrag‹sin sfragis}. | {kaˆ kai}
5:2 E {kaˆ kai} vidi {eἶdon horaô} un angelo {¥ggelon aggelos} potente {„scurÒn ischuros} che {-} gridava {khrÚssonta kêrussô} a {™n en} gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}: «Chi {tij tis} è {-} degno di {¥xioj axios} aprire {¢no‹xai anoigô} il {tÕ ho} libro {bibl…on biblion} e {kaˆ kai} di {-} sciogliere {làsai luô} i {t¦j ho} sigilli {sfrag‹daj sfragis}?» | {aÙtoà autos}
5:3 Ma {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis}, né {-} in {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos}, né {oÙdὲ oude} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}, né {oÙdὲ oude} sotto {Øpok£tw hupokatô} la {tÁj ho} terra {gÁj gê}, poteva {™dÚnato dunamai} aprire {¢no‹xai anoigô} il {tÕ ho} libro {bibl…on biblion}, né {oÜte oute} guardarlo {blšpein blepô aÙtÒ autos}.
5:4 Io piangevo {œklaion klaiô} molto {polÝ polus} perché {Óti hoti} non si era trovato {eØršqh heuriskô} nessuno {oÙdeˆj oudeis} che {-} fosse {-} degno di {¥xioj axios} aprire {¢no‹xai anoigô} il {tÕ ho} libro {bibl…on biblion}, e {oÜte oute} di {-} guardarlo {blšpein blepô aÙtÒ autos}. | {kaˆ kai}
5:5 Ma {kaˆ kai} uno {eἷj heis} degli {™k ek tîn ho} anziani {presbutšrwn presbuteros} mi {moi egô} disse {lšgei legô}: «Non {mή mê} piangere {kla‹e klaiô}; ecco {„doÝ idou}, il {Ð ho} leone {lšwn leôn} della {™k ek tÁj ho} tribù {fulÁj fulê} di Giuda {„oÚda Ioudas}, il {¹ ho} discendente {·…za rhiza} di Davide {dau…d Dauid}, ha vinto {™n…khsen nikaô} per aprire {¢no‹xai anoigô} il {tÕ ho} libro {bibl…on biblion} e {kaˆ kai} i {t¦j ho} suoi {aÙtoà autos} sette {˜pt¦ hepta} sigilli {sfrag‹daj sfragis}». | {Ð ho}
5:6 Poi {kaˆ kai} vidi {eἶdon horaô}, in {™n en} mezzo {mšsJ mesos} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos} e {kaˆ kai} alle {tîn ho} quattro {tess£rwn tessares} creature viventi {zówn zôion} e {kaˆ kai} in {™n en} mezzo {mšsJ mesos} agli {tîn ho} anziani {presbutšrwn presbuteros}, un Agnello {¢rn…on arnion} in {˜sthkÕj histêmi} piedi, che sembrava {æj hôs} essere stato immolato {™sfagmšnon sfazô}, e {-} aveva {œcwn echô} sette {˜pt¦ hepta} corna {kšrata keras} e {kaˆ kai} sette {˜pt£ hepta} occhi {Ñfqalmoὶ ofthalmos} che {o† hos} sono {e„sin eimi} i {t¦ ho} sette {˜pt¦ hepta} spiriti {pneÚmata pneuma} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, mandati {¢pestalmšnoi apostellô} per {e„j eis} tutta {p©san pas} la {t¾n ho} terra {gÁn gê}.
5:7 Egli venne {Ãlqen erchomai} e {kaˆ kai} prese {e‡lhfen lambanô} il {-} libro {-} dalla {™k ek tÁj ho} destra {dexi©j dexios} di colui che {toà ho} sedeva {kaqhmšnou kathêmai} sul {™pˆ epi toà ho} trono {qrÒnou thronos}. | {kaˆ kai}
5:8 Quand' {Óte hote}ebbe preso {œlaben lambanô} il {tÕ ho} libro {bibl…on biblion}, le {t¦ ho} quattro {tšssara tessares} creature viventi {zùa zôion} e {kaˆ kai} i {of ho} ventiquattro {e‡kosi eikosi tšssarej tessares} anziani {presbÚteroi presbuteros} si prostrarono {œpesan piptô} davanti {™nèpion enôpion} all' {toà ho}Agnello {¢rn…ou arnion}, ciascuno {›kastoj hekastos} con {œcontej echô} una cetra {kiq£ran kithara} e {kaˆ kai} delle coppe {fi£laj fialê} d'oro {crus©j chrusous} piene {gemoÚsaj gemô} di profumi {qumiam£twn thumiama}, che {a† ho} sono {e„sin eimi} le {af ho} preghiere {proseucaˆ proseuchê} dei {tîn ho} santi {¡g…wn hagios}. | {kaˆ kai}
5:9 Essi cantavano {°dousin aidô} un cantico {ὸd¾n ôidê} nuovo {kain¾n kainos}, dicendo {lšgontej legô}: «Tu sei {eî eimi} degno di {¥xioj axios} prendere {labe‹n lambanô} il {tÕ ho} libro {bibl…on biblion} e {kaˆ kai} di {-} aprirne {¢no‹xai anoigô} i {t¦j ho} sigilli {sfrag‹daj sfragis}, perché {Óti hoti} sei stato immolato {™sf£ghj sfazô} e {kaˆ kai} hai acquistato {°gÒrasaj agorazô} a {tù ho} Dio {qeù theos}, con {™n en} il {tù ho} tuo {sou su} sangue {a†mat… haima}, gente {-} di {™k ek} ogni {p£shj

pas} tribù {fulÁj fulê}, lingua {glèsshj glôssa}, popolo {laoà laos} e {kaˆ kai} nazione {œqnouj ethnos}, | {kaˆ kai aÙtoà autos kaˆ kai kaˆ kai}
5:10 e {kaˆ kai} ne {aÙtoÝj autos} hai fatto {™poihsaj poieô} per il {tù ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeù theos} un regno {basile…an basileia} e {kaˆ kai} dei sacerdoti {ƒere‹j hiereus}; e {kaˆ kai} regneranno {basileÚsousin basileuô} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}».
5:11 E {kaˆ kai} vidi {eîdon horaô}, e {kaˆ kai} udii {½kousa akouô} voci {fwn¾n fônê} di molti {pollîn polus} angeli {¢ggšlwn aggelos} intorno {kÚklJ kuklôi} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos}, alle {tîn ho} creature viventi {zówn zôion} e {kaˆ kai} agli {tîn ho} anziani {presbutšrwn presbuteros}; e {kaˆ kai} il {Ð ho} loro {aÙtîn autos} numero {¢riqmÕj arithmos} era {Ãn eimi} di {-} miriadi {muri£dej murias} di miriadi {muri£dwn murias}, e {kaˆ kai} migliaia {cili£dej chilias} di migliaia {cili£dwn chilias}. | {kaˆ kai}
5:12 Essi dicevano {lšgontej legô} a gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}: «Degno {¥xiÒn axios} è {™stin eimi} l' {tÕ ho}Agnello {¢rn…on arnion}, che {tÕ ho} è stato immolato {™sfagmšnon sfazô}, di {-} ricevere {labe‹n lambanô} la {t¾n ho} potenza {dÚnamin dunamis}, le ricchezze {ploàton ploutos}, la sapienza {sof…an sofia}, la forza {kaˆ kai}, l'onore {tim¾n timê}, la gloria {dÒxan doxa} e {kaˆ kai} la lode {eÙlog…an eulogia}». | {kaˆ kai kaˆ kai „scÝn ischus kaˆ kai kaˆ kai}
5:13 E {kaˆ kai} tutte {p©n pas} le creature {kt…sma ktisma} che {Ö hos} sono {-} nel {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos}, sulla {kaˆ kai tÁj ho} terra {gÁj gê}, sotto {Øpok£tw hupokatô} la {tÁj ho} terra {gÁj gê} e {kaˆ kai} nel {™pˆ epi tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa}, e {kaˆ kai} tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho} che {-} sono {-} in {™n en} essi {aÙto‹j autos}, udii {½kousa akouô} che {-} dicevano {lšgontaj legô}: «A colui che {tù ho} siede {kaqhmšnJ kathêmai} sul {™pˆ epi tù ho} trono {qrÒnJ thronos}, e {kaˆ kai} all' {tù ho}Agnello {¢rn…J arnion}, siano {-} la {¹ ho} lode {eÙlog…a eulogia}, l' {¹ ho}onore {tim¾ timê}, la {¹ ho} gloria {dÒxa doxa} e {kaˆ kai} la {tÕ ho} potenza {kr£toj kratos}, nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}». | {™pˆ epi kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
5:14 Le {t¦ ho} quattro {tšssara tessares} creature viventi {zùa zôion} dicevano {œlegon legô}: «Amen {¢m»n amên}!» E {kaˆ kai} gli {oƒ ho} anziani {presbÚteroi presbuteros} si prostrarono {œpesan piptô} e {kaˆ kai} adorarono {prosekÚnhsan proskuneô}. | {kaˆ kai}

6:1 Poi {kaˆ kai}, quando {Óte hote} l' {tÕ ho}Agnello {¢rn…on arnion} aprì {½noixen anoigô} uno {m…an heis} dei {™k ek tîn ho} sette {˜pt¦ hepta} sigilli {sfrag…dwn sfragis}, vidi {eîdon horaô} e {kaˆ kai} udii {½kousa akouô} una {˜nÕj heis} delle {™k ek tîn ho} quattro {tess£rwn tessares} creature viventi {zówn zôion}, che {-} diceva {lšgontoj legô} con voce {fwn¾ fônê} come {æj hôs} di tuono {brontÁj brontê}: «Vieni {œrcou erchomai}».
6:2 Guardai {eîdon horaô} e {kaˆ kai} vidi {„doÝ idou} un cavallo {†ppoj hippos} bianco {leukÒj leukos}. Colui che {Ð ho} lo {™p' epi aÙtÕn autos} cavalcava {kaq»menoj kathêmai} aveva {œcwn echô} un arco {tÒxon toxon}; e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} fu data {™dÒqh didômi} una corona {stšfanoj stefanos}, ed {kaˆ kai} egli venne fuori {™xÁlqen exerchomai} da vincitore {nikîn nikaô}, e {kaˆ kai} per {†na hina} vincere {nik»sV nikaô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
6:3 Quando {Óte hote} l' {-}Agnello {-} aprì {½noixen anoigô} il {t¾n ho} secondo {t¾n ho deutšran deuteros} sigillo {sfrag‹da sfragis}, udii {½kousa akouô} la {toà ho} seconda {deutšrou deuteros} creatura vivente {zóou zôion} che {-} diceva {lšgontoj legô}: «Vieni {œrcou erchomai}». | {kaˆ kai}
6:4 E {kaˆ kai} venne fuori {™xÁlqen exerchomai} un altro {¥lloj allos} cavallo {†ppoj hippos}, rosso {purrÒj purros}; e {kaˆ kai} a colui che {tù ho} lo {™p' epi aÙtÕn autos} cavalcava {kaqhmšnJ kathêmai} fu dato {™dÒqh didômi} di togliere {labe‹n lambanô} la {t¾n ho} pace {e„r»nhn eirênê} dalla {™k ek tÁj ho} terra {gÁj gê} affinché {†na hina} gli {-} uomini {-} si uccidessero {sf£xousin sfazô} gli uni gli altri {¢ll»louj allêlôn}, e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} fu data {™dÒqh didômi} una grande {meg£lh megas} spada {m£caira machaira}. | {aÙtù autos kaˆ kai}
6:5 Quando {Óte hote} l' {-}Agnello {-} aprì {½noixen anoigô} il {t¾n ho} terzo {t¾n ho trˆthn tritos} sigillo {sfrag‹da sfragis}, udii {½kousa akouô} la {toà ho} terza {trˆtou tritos} creatura vivente {zóou zôion} che {-} diceva {lšgontoj legô}: «Vieni {œrcou erchomai}». Guardai {eîdon horaô} e {kaˆ kai} vidi

{„doÝ idou} un cavallo {†ppoj hippos} nero {mšlaj melas}; e {kaˆ kai} colui che {Ð ho} lo {™p' epi aÙtÕn autos} cavalcava {kaq»menoj kathêmai} aveva {œcwn echô} una bilancia {zugÕn zugos} in {™n en} mano {tÍ ho ceirˆ cheir}. | {kaˆ kai kaˆ kai aÙtoà autos}
6:6 E {kaˆ kai} udii {½kousa akouô} come {æj hôs} una voce {fwn¾n fônê} in {™n en} mezzo {mšsJ mesos} alle {tîn ho} quattro {tessΣrwn tessares} creature viventi {zówn zôion}, che {-} diceva {lšgousan legô}: «Una misura {co‹nix choinix} di frumento {s…tou sitos} per un denaro {dhnar…ou dênarion} e {kaˆ kai} tre {tre‹j treis} misure {co…nikej choinix} d'orzo {kriqîn krithê} per un denaro {dhnar…ou dênarion}, ma {kaˆ kai} non {m¾ mê} danneggiare {¢dik»sVj adikeô} né {-} l' {tÕ ho}olio {œlaion elaion} né {kaˆ kai} il {tÕn ho} vino {oînon oinos}».
6:7 Quando {Óte hote} l' {-}Agnello {-} aprì {½noixen anoigô} il {t¾n ho} quarto {t¾n ho tetΣrthn tetartos} sigillo {sfrag‹da sfragis}, udii {½kousa akouô} la voce {fwn¾n fônê} della {toà ho} quarta {tetΣrtou tetartos} creatura vivente {zóou zôion} che {-} diceva {lšgontoj legô}: «Vieni {œrcou erchomai}». | {kaˆ kai}
6:8 Guardai {eÙdon horaô} e {kaˆ kai} vidi {„doÝ idou} un cavallo {†ppoj hippos} giallastro {clwrÒj chlôros}; e {kaˆ kai} colui che {Ð ho} lo {™pΣnw epanô aÙtoà autos} cavalcava {kaq»menoj kathêmai} si chiamava {Ônoma onoma aÙtù autos} Morte {Ð ho qΣnatoj thanatos}; e {kaˆ kai} gli {aÙtoà autos} veniva {ºkoloÚqei akoloutheô} dietro {met' meta} l' {Ð ho}Ades {¯dhj haidês}. Fu loro {aÙto‹j autos} dato {™dÒqh didômi} potere {™xous…a exousia} sulla {™pˆ epi tÕ ho} quarta parte {tštarton tetartos} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}, per uccidere {¢pokte‹nai apokteinô} con {™n en} la spada {·omfa…v rhomfaia}, con {™n en} la fame {limù limos}, con {™n en} la mortalità {qanΣtJ thanatos} e {kaˆ kai} con {ØpÕ hupo} le {tîn ho} belve {qhr…wn thêrion} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
6:9 Quando {Óte hote} l' {-}Agnello {-} aprì {½noixen anoigô} il {t¾n ho} quinto {pšmpthn pemptos} sigillo {sfrag‹da sfragis}, vidi {eÙdon horaô} sotto {Øpok£tw hupokatô} l' {toà ho}altare {qusiasthr…ou thusiastêrion} le {t¦j ho} anime {yuc¦j psuchê} di quelli che {tîn ho} erano stati uccisi {™sfagmšnwn sfazô} per {di¦ dia} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} per {di¦ dia} la {t¾n ho} testimonianza {martur…an marturia} che {¿n hos} gli {-} avevano {eÙcon echô} resa {-}. | {kaˆ kai}
6:10 Essi gridarono {œkraxan krazô} a gran {megΣlV megas} voce {fwnÍ fônê}: «Fino a {›wj heôs} quando {pÒte pote} aspetterai {-}, o {-} Signore {Ð ho despÒthj despotês} santo {Ð ho ¤gioj hagios} e {kaˆ kai} veritiero {¢lhqinÒj alêthinos}, per {-} fare giustizia {kr…neij krinô} e {kaˆ kai} vendicare {™kdike‹j ekdikeô} il {tÕ ho} nostro {¹mîn egô} sangue {a©ma haima} su {™k ek} quelli che {tîn ho} abitano {katoikoÚntwn katoikeô} sopra {™pˆ epi} la {tÁj ho} terra {gÁj gê}?» | {kaˆ kai lšgontej legô oÙ ou}
6:11 E {kaˆ kai} a ciascuno {˜kΣstJ hekastos} di essi {aÙto‹j autos} fu data {™dÒqh didômi} una veste {stol¾ stolê} bianca {leuk» leukos} e {kaˆ kai} fu loro {aÙto‹j autos} detto {™rršqh legô} che {†na hina} si riposassero {¢napaÚsontai anapauô} ancora {œti eti} un po' {mikrÒn mikros} di tempo {crÒnon chronos}, finché {›wj heôs} fosse completo {plhrwqîsin plêroô} il {-} numero {-} dei {oƒ ho} loro {aÙtîn autos} compagni di servizio {sÚndoulοi sundoulos} e {kaˆ kai} dei {oƒ ho} loro {aÙtîn autos} fratelli {¢delfˆ adelfos}, che {oƒ ho} dovevano {mšllontej mellô} essere uccisi {¢poktšnnesqai apokteinô} come {æj hôs} loro {aÙto… autos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
6:12 Guardai {eÙdon horaô} di {-} nuovo {-} quando {Óte hote} l' {-}Agnello {-} aprì {½noixen anoigô} il {t¾n ho} sesto {t¾n ho ›kthn hektos} sigillo {sfrag‹da sfragis}; e {kaˆ kai} si fece {™gšneto ginomai} un gran {mšgaj megas} terremoto {seismÕj seismos}; il {Ð ho} sole {¹lioj hêlios} diventò {™gšneto ginomai} nero {mšlaj melas} come {æj hôs} un sacco {sΣkkoj sakkos} di crine {tr…cinoj trichinos}, e {kaˆ kai} la {¹ ho} luna {sel»nh selênê} diventò {™gšneto ginomai} tutta {Ólh holos} come {æj hôs} sangue {a©ma haima}; | {kaˆ kai kaˆ kai}
6:13 le {oƒ ho} stelle {¢stšrej astêr} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} caddero {œpesan piptô} sulla {e„j eis t¾n ho} terra {gÁn gê} come {æj hôs} quando {-} un fico {sukÁ sukê} scosso {seiomšnh seiô} da {ØpÕ hupo} un forte {megΣlou megas} vento {¢nšmou anemos} lascia cadere {bΣllei ballô} i {toÝj ho} suoi {aÙtÁj autos} fichi immaturi {ÑlÚnqouj olunthos}. | {kaˆ kai}
6:14 Il {Ð ho} cielo {oÙranÕj ouranos} si ritirò {¢pecwr…sqh apochôrizomai} come {æj hôs} una

pergamena {bibl…on biblion} che {-} si arrotola {˜lissÒmenon helissô}; e {kaˆ kai} ogni {p©n pas} montagna {Ôroj oros} e {kaˆ kai} ogni {-} isola {nÁsoj nêsos} furono rimosse {™kin»qhsan kineô} dal {™k ek tîn ho} loro {aÙtîn autos} luogo {tÒpwn topos}. | {kaˆ kai}
6:15 I {of ho} re {basile‹j basileus} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}, i {of ho} grandi {megist©nej megistan}, i {of ho} generali {cil…arcoi chiliarchos}, i {of ho} ricchi {ploÚsioi plousios}, i {of ho} potenti {„scuroˆ ischuros} e {kaˆ kai} ogni {p©j pas} schiavo {doàloj doulos} e {kaˆ kai} ogni {-} uomo libero {™leÚqeroj eleutheros} si {˜autoÝj heautou} nascosero {œkruyan kruptô} nelle {e„j eis t¦ ho} spelonche {sp»laia spêlaion} e {kaˆ kai} tra {e„j eis} le {t¦j ho} rocce {pštraj petra} dei {tîn ho} monti {Ñršwn oros}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
6:16 E {kaˆ kai} dicevano {lšgousin legô} ai {to‹j ho} monti {Ôresin oros} e {kaˆ kai} alle {ta‹j ho} rocce {pštraij petra}: «Cadeteci {pšsete piptô ¹m©j egô} addosso {™f' epi}, nascondeteci {krÚyate kruptô ¹m©j egô} dalla {¢pÒ apo} presenza {prosèpou prosôpon} di colui che {toà ho} siede {kaqhmšnou kathêmai} sul {™pˆ epi toà ho} trono {qrÒnou thronos} e {kaˆ kai} dall' {¢pÒ apo tÁj ho}ira {ÑrgÁj orgê} dell' {toà ho}Agnello {¢rn…ou arnion}; | {kaˆ kai}
6:17 perché {Óti hoti} è venuto {Ãlqen erchomai} il {¹ ho} gran {¹ ho megŁlh megas} giorno {¹mšra hêmera} della {tÁj ho} sua {aÙtîn autos} ira {ÑrgÁj orgê}. Chi {t…j tis} può {dÚnatai dunamai} resistere {staqÁnai histêmi}?» | {kaˆ kai}

7:1 Dopo {metˆ meta} questo {toàto houtos}, vidi {eîdon horaô} quattro {tšssaraj tessares} angeli {¢ggšlouj aggelos} che {-} stavano in piedi {˜stîtaj histêmi} ai {™pˆ epi t¦j ho} quattro {tšssaraj tessares} angoli {gwn…aj gônia} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}, e {-} trattenevano {kratoàntaj krateô} i {toÝj ho} quattro {tšssaraj tessares} venti {¢nšmouj anemos} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} perché {†na hina} non {m¾ mê} soffiassero {pnšV pneô ¥nemoj anemos} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}, né {m»te mête} sopra {™pˆ epi} il {tÁj ho} mare {qalŁsshj thalassa}, né {m»te mête} sugli {™pˆ epi p©n pas} alberi {dšndron dendron}.
7:2 Poi {kaˆ kai} vidi {eîdon horaô} un altro {¥llon allos} angelo {¥ggelon aggelos} che {-} saliva {¢naba…nonta anabainô} dal {¢pÒ apo} sol {¹l…ou hêlios} levante {¢natolÁj anatolê}, il {-} quale {-} aveva {œconta echô} il sigillo {sfrag‹da sfragis} del Dio {qeoà theos} vivente {zîntoj zaô}; e {kaˆ kai} gridò {œkraxen krazô} a gran {megŁlV megas} voce {fwnÍ fônê} ai {to‹j ho} quattro {tšssarsin tessares} angeli {¢ggšloij aggelos} ai quali {oŒj hos} era stato concesso di {™dÒqh didômi} danneggiare {¢dikÁsai adikeô} la {t¾n ho} terra {gÁn gê} e {kaˆ kai} il {t¾n ho} mare {qŁlassan thalassa}, dicendo {7:3/1}: | {aÙto‹j autos}
7:3 7:2/39 {lšgwn legô} | Non {m¾ mê} danneggiate {¢dik»shte adikeô} la {t¾n ho} terra {gÁn gê}, né {m»te mête} il {t¾n ho} mare {qŁlassan thalassa}, né {m»te mête} gli {t¦ ho} alberi {dšndra dendron}, finché {¥cri achri} non {-} abbiamo segnato sulla {™pˆ epi tîn ho} fronte {metèpwn metôpon}, con il sigillo {sfrag…swmen sfragizô}, i {toÝj ho} servi {doÚlouj doulos} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeoà theos}». | {aÙtîn autos}
7:4 E {kaˆ kai} udii {½kousa akouô} il {tÕn ho} numero {¢riqmÕn arithmos} di coloro che {tîn ho} furono segnati con il sigillo {™sfragismšnwn sfragizô}: centoquarantaquattromila {˜katÕn hekaton tesserŁkonta tessarakonta tšssarej tessares cilioˆdej chilias} segnati {™sfragismšnoi sfragizô} di {™k ek} tutte {pŁshj pas} le tribù {fulÁj fulê} dei figli {uƒîn huios} d'Israele {„sra»l Israêl}:
7:5 della {™k ek} tribù {fulÁj fulê} di Giuda {„oÚda Ioudas} dodicimila {dèdeka dôdeka cilioˆdej chilias} segnati {™sfragismšnoi sfragizô}; della {™k ek} tribù {fulÁj fulê} di Ruben {·oub¾n Rhoubên} dodicimila {dèdeka dôdeka cilioˆdej chilias}; della {™k ek} tribù {fulÁj fulê} di Gad {g¦d Gad} dodicimila {dèdeka dôdeka cilioˆdej chilias};
7:6 della {™k ek} tribù {fulÁj fulê} di Aser {¢s¾r Asêr} dodicimila {dèdeka dôdeka cilioˆdej chilias}; della {™k ek} tribù {fulÁj fulê} di Neftali {nefqalˆm Nefthalim} dodicimila {dèdeka dôdeka cilioˆdej chilias}; della {™k ek} tribù {fulÁj fulê} di Manasse {manassÁ Manassês} dodicimila {dèdeka dôdeka cilioˆdej chilias};
7:7 della {™k ek} tribù {fulÁj fulê} di Simeone {sumeën Sumeôn} dodicimila {dèdeka dôdeka cilioˆdej

chilias}; della {™k ek} tribù {fulÁj fulê} di Levi {leuˆ Leui} dodicimila {dèdeka dôdeka cili£dej chilias}; della {™k ek} tribù {fulÁj fulê} di Issacar {„ssac¦r Issachar} dodicimila {dèdeka dôdeka cili£dej chilias};
7:8 della {™k ek} tribù {fulÁj fulê} di Zabulon {zaboulën Zaboulôn} dodicimila {dèdeka dôdeka cili£dej chilias}; della {™k ek} tribù {fulÁj fulê} di Giuseppe {„ws¾f Iôsêf} dodicimila {dèdeka dôdeka cili£dej chilias}; della {™k ek} tribù {fulÁj fulê} di Beniamino {beniamˆn Beniamein} dodicimila {dèdeka dôdeka cili£dej chilias} segnati {™sfragismšnoi sfragizô}.
7:9 Dopo {met¦ meta} queste cose {taàta houtos} guardai {eîdon horaô} e {kaˆ kai} vidi {„doÝ idou} una folla {Ôcloj ochlos} immensa {polÚj polus} che {Ön hos} nessuno {oÙdeˆj oudeis} poteva {™dÚnato dunamai} contare {¢riqmÁsai arithmeô}, proveniente {-} da {™k ek} tutte {pantÕj pas} le nazioni {œqnouj ethnos}, tribù {fulîn fulê}, popoli {laîn laos} e {kaˆ kai} lingue {glwssîn glôssa}, che {-} stava in piedi {˜stîtej histêmi} davanti {™nèpion enôpion} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos} e {kaˆ kai} davanti {™nèpion enôpion} all' {toà ho}Agnello {¢rn…ou arnion}, vestiti {peribeblhmšnouj periballô} di bianche {leuk£j leukos} vesti {stol¦j stolê} e {kaˆ kai} con delle palme {fo…nikej foinix} in {™n en} mano {ta‹j ho cersˆn cheir}. | {aÙtÕn autos kaˆ kai kaˆ kai aÙtîn autos}
7:10 E {kaˆ kai} gridavano {kr£zousin krazô} a gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}, dicendo {lšgontej legô}: «La {¹ ho} salvezza {swthr…a sôtêria} appartiene {-} al {tù ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeù theos} che {tù ho} siede {kaqhmšnJ kathêmai} sul {™pˆ epi tù ho} trono {qrÒnJ thronos}, e {kaˆ kai} all' {tù ho}Agnello {¢rn…J arnion}».
7:11 E {kaˆ kai} tutti {p£ntej pas} gli {of ho} angeli {¥ggeloi aggelos} erano in piedi {efst»keisan histêmi} intorno {kÚklJ kuklôi} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos}, agli {tîn ho} anziani {presbutšrwn presbuteros} e {kaˆ kai} alle {tîn ho} quattro {tess£rwn tessares} creature viventi {zówn zôion}; essi si prostrarono {œpesan piptô} con {™pˆ epi} la {t¦ ho} faccia {prÒswpa prosôpon} a {-} terra {-} davanti {™nèpion enôpion} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos} e {kaˆ kai} adorarono {prosekÚnhsan proskuneô} Dio {tù ho qeù theos}, dicendo {7:12/1}: | {kaˆ kai kaˆ kai aÙtîn autos}
7:12 7:11/32 {lšgontej legô} | Amen {¢m»n amên}! Al {tù ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeù theos} la {¹ ho} lode {eÙlog…a eulogia}, la {¹ ho} gloria {dÒxa doxa}, la {¹ ho} sapienza {sof…a sofia}, il {¹ ho} ringraziamento {eÙcarist…a eucharistia}, l' {¹ ho}onore {tim¾ timê}, la {¹ ho} potenza {dÚnamij dunamis} e {kaˆ kai} la {¹ ho} forza {„scÝj ischus}, nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}! Amen {¢m»n amên}». | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
7:13 Poi {kaˆ kai} uno {eŒj heis} degli {™k ek tîn ho} anziani {presbutšrwn presbuteros} mi rivolse la parola {¢pekr…qh apokrinomai}, dicendomi {lšgwn legô moi egô}: «Chi {t…nej tis} sono {e„sˆn eimi} queste {oátoi houtos} persone {of ho} vestite {peribeblhmšnoi periballô} di bianco {leuk¦j leukos} e {kaˆ kai} da dove {pÒqen pothen} sono venute {Ãlqon erchomai}?» | {t¦j ho stol¦j stolê t¦j ho}
7:14 Io gli {aÙtù autos} risposi {e‡rhka legô}: «Signor {kÚriš kurios} mio {mou egô}, tu {sÝ su} lo {-} sai {oîdaj oida}». Ed {kaˆ kai} egli mi {moi egô} disse {eîpšn legô}: «Sono {e„sin eimi} quelli {oáto… houtos} che {of ho} vengono {™rcÒmenoi erchomai} dalla {™k ek tÁj ho} grande {tÁj ho meg£lhj megas} tribolazione {ql…yewj thlipsis}. Essi hanno lavato {œplunan plunô} le {t¦j ho} loro {aÙtîn autos} vesti {stol¦j stolê}, e {kaˆ kai} le {aÙt¦j autos} hanno imbiancate {™leÚkanan leukainô} nel {™n en tù ho} sangue {a†mati haima} dell' {toà ho}Agnello {¢rn…ou arnion}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
7:15 Perciò {di¦ dia toàtÒ houtos} sono {e„sin eimi} davanti {™nèpion enôpion} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} lo {aÙtù autos} servono {latreÚousin latreuô} giorno {¹mšraj hêmera} e {kaˆ kai} notte {nuktÕj nux}, nel {™n en tù ho} suo {aÙtoà autos} tempio {naù naos}; e {kaˆ kai} colui che {Ð ho} siede {kaq»menoj kathêmai} sul {™pˆ epi toà ho} trono {qrÒnou thronos} stenderà la sua tenda {skhnèsei skênoô} su {™p' epi} di loro {aÙtoÚj autos}.
7:16 Non {oÙ ou} avranno più {œti eti} fame {pein£sousin peinaô} e non {oÙdè oude} avranno più {œti eti} sete {diy»sousin dipsaô}, non {m¾ mê} li {™p' epi aÙtoÝj autos} colpirà {pšsV piptô} più {-} il {Ð ho} sole {¼lioj hêlios} né {oÙdè oude} alcuna {p©n pas} arsura {kaàma kauma}; | {oÙdè oude}
7:17 perché {Óti hoti} l' {tÕ ho}Agnello {¢rn…on arnion} che {tÕ ho} è {-} in {¢n¦ ana} mezzo {mšson mesos} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos} li {aÙtoÚj autos} pascerà {poimane‹ poimainô} e {kaˆ kai} li

{aÙtoÝj autos} guiderà {Ðdhg»sei hodêgeô} alle {™pˆ epi} sorgenti {phg¦j pêgê} delle acque {Ød£twn hudôr} della vita {zwÁj zôê}; e {kaˆ kai} Dio {Ð ho qeÕj theos} asciugherà {™xale…yei exaleifô} ogni {p©n pas} lacrima {d£kruon dakruon} dai {™k ek tîn ho} loro {aÙtîn autos} occhi {Ñfqalmîn ofthalmos}».

8:1 Quando {Ótan hotan} l' {-}Agnello {-} aprì {½noixen anoigô} il {t¾n ho} settimo {t¾n ho ˜bdÒmhn hebdomos} sigillo {sfrag‹da sfragis}, si fece {™gšneto ginomai} silenzio {sig¾ sigê} nel {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos} per {-} circa {æj hôs} mezz'ora {¹mièrion hêmiôron}. | {kaˆ kai}
8:2 Poi {kaˆ kai} vidi {eἶdon horaô} i {toÝj ho} sette {˜pt¦ hepta} angeli {¢ggšlouj aggelos} che {o‰ hos} stanno in piedi {˜st»kasin histêmi} davanti {™nèpion enôpion} a {toà ho} Dio {qeoà theos}, e {kaˆ kai} furono date {™dÒqhsan didômi} loro {aÙto‹j autos} sette {˜pt¦ hepta} trombe {s£lpiggej salpigx}.
8:3 E {kaˆ kai} venne {Ãlqen erchomai} un altro angelo {¥lloj allos} con {œcwn echô} un incensiere {libanwtÕn libanôtos} d'oro {crusoàn chrusous}; si fermò {™st£qh histêmi} presso {™pˆ epi} l' {toà ho}altare {qusiasthr…ou thusiastêrion} e {kaˆ kai} gli {aÙtù autos} furono dati {™dÒqh didômi} molti {poll¦ polus} profumi {qumi£mata thumiama} affinché {†na hina} li {-} offrisse {dè sei didômi} con le {ta‹j ho} preghiere {proseuca‹j proseuchê} di tutti {p£ntwn pas} i {tîn ho} santi {¡g…wn hagios} sull' {™pˆ epi tÕ ho}altare {qusiast»rion thusiastêrion} d'oro {crusoàn chrusous} posto {-} davanti {™nèpion enôpion} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos}. | {¥ggeloj aggelos kaˆ kai tÕ ho tÕ ho}
8:4 E {kaˆ kai} dalla {™k ek} mano {ceirÕj cheir} dell' {toà ho}angelo {¢ggšlou aggelos} il {Ð ho} fumo {kapnÕj kapnos} degli {tîn ho} aromi {qumiam£twn thumiama} salì {¢nšbh anabainô} davanti {™nèpion enôpion} a {toà ho} Dio {qeoà theos} insieme alle {ta‹j ho} preghiere {proseuca‹j proseuchê} dei {tîn ho} santi {¡g…wn hagios}.
8:5 Poi {kaˆ kai} l' {Ð ho}angelo {¥ggeloj aggelos} prese {e‡lhfen lambanô} l' {tÕn ho}incensiere {libanwtÒn libanôtos}, lo {aÙtÒn autos} riempì {™gšmisen gemizô} del {™k ek toà ho} fuoco {purÕj pur} dell' {toà ho}altare {qusiasthr…ou thusiastêrion} e {kaˆ kai} lo {-} gettò {œbalen ballô} sulla {e„j eis t¾n ho} terra {gÁn gê}. Immediatamente {-} ci {-} furono {™gšnonto ginomai} tuoni {brontaˆ brontê}, voci {fwnaˆ fônê}, lampi {¢strapaˆ astrapê} e {kaˆ kai} un terremoto {seismÒj seismos}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
8:6 I {oƒ ho} sette {˜pt¦ hepta} angeli {¥ggeloi aggelos} che {oƒ ho} avevano {œcontej echô} le {t¦j ho} sette {˜pt¦ hepta} trombe {s£lpiggaj salpigx} si {aÙtoÝj autos} prepararono {¹to…masan hetoimazô} a {†na hina} sonare {salp…swsin salpizô}. | {kaˆ kai}
8:7 Il {Ð ho} primo {prîtoj prôtos} sonò la tromba {™s£lpisen salpizô}, e {kaˆ kai} grandine {c£laza chalaza} e {kaˆ kai} fuoco {pàr pur}, mescolati {memigmšna mignumi} con {™n en} sangue {a†mati haima}, furono scagliati {™bl»qh ballô} sulla {e„j eis t¾n ho} terra {gÁn gê}. Un {tÕ ho} terzo {tr…ton triton} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} bruciò {katek£h katakaiô}, un {tÕ ho} terzo {tr…ton triton} degli {tîn ho} alberi {dšndrwn dendron} pure {katek£h katakaiô} e {kaˆ kai} ogni {p©j pas} erba {cÒrtoj chortos} verde {clwrÕj chlôros} fu arsa {katek£h katakaiô}. | {kaˆ kai ™gšneto ginomai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
8:8 Poi {kaˆ kai} il {Ð ho} secondo {deÚteroj deuteros} angelo {¥ggeloj aggelos} sonò la tromba {™s£lpisen salpizô} e {kaˆ kai} una {-} massa {-} simile a {æj hôs} una grande {mšga megas} montagna {Ôroj oros} ardente {purˆ pur kaiÒmenon kaiô} fu gettata {™bl»qh ballô} nel {e„j eis t¾n ho} mare {q£lassan thalassa}. Un {tÕ ho} terzo {tr…ton triton} del {tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa} diventò {™gšneto ginomai} sangue {a‡ma haima}, | {kaˆ kai}
8:9 un {tÕ ho} terzo {tr…ton triton} delle {tîn ho} creature {ktism£twn ktisma} viventi {t¦ ho œconta echô yuc£j psuchê} che {tîn ho} erano {-} nel {™n en tÍ ho} mare {qal£ssV thalassa} morì {¢pšqanen apothnêiskô} e {kaˆ kai} un {tÕ ho} terzo {tr…ton triton} delle {tîn ho} navi {plo…wn ploion} andò distrutto {diefq£rhsan diaftheirô}. | {kaˆ kai}
8:10 Poi {kaˆ kai} il {Ð ho} terzo {tr…toj tritos} angelo {¥ggeloj aggelos} sonò la tromba {™s£lpisen salpizô} e {kaˆ kai} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} cadde {œpesen piptô} una grande {mšgaj megas} stella {¢st¾r astêr}, ardente {kaiÒmenoj kaiô} come {æj hôs} una torcia {lamp£j lampas}, che {-} piombò {œpesen piptô} su {™pˆ epi} un {tÕ ho} terzo {tr…ton triton} dei {tîn ho} fiumi {potamîn potamos} e {kaˆ kai} sulle {™pˆ epi t¦j ho} sorgenti {phg¦j pêgê} delle {tîn ho} acque {Ød£twn hudôr}. |

{kaˆ kai}
8:11 Il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} della {toà ho} stella {¢stšroj astêr} è {lšgetai legô} Assenzio {Ð ho ¥yinqoj apsinthos}; e {kaˆ kai} un {tÕ ho} terzo {tr…ton triton} delle {tîn ho} acque {Ød£twn hudôr} diventò {™gšneto ginomai e„j eis} assenzio {¥yinqon apsinthos}. Molti {pollo‹ polus} uomini {tîn ho ¢nqrèpwn anthrôpos} morirono {¢pšqanon apothnêiskô} a causa di {™k ek} quelle {tîn ho} acque {Ød£twn hudôr}, perché {Óti hoti} erano diventate amare {™pikr£nqhsan pikrainô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
8:12 Quando {kaˆ kai} il {Ð ho} quarto {štartoj tetartos} angelo {¥ggeloj aggelos} sonò la tromba {™s£lpisen salpizô}, fu colpito {™pl»gh plêssô} un {tÕ ho} terzo {tr…ton triton} del {toà ho} sole {¹l…ou hêlios}, della {tÁj ho} luna {sel»nhj selênê} e {kaˆ kai} delle {tîn ho} stelle {¢stšrwn astêr}: un {tÕ ho} terzo {tr…ton triton} della {-} loro {aÙtîn autos} luce {-} si spense {skotisqÍ skotizomai} e {kaˆ kai} il {¹ ho} chiarore {-} del {-} giorno {¹mšra hêmera}, come {Ðmo…wj homoiôs} quello {kaˆ kai} della {¹ ho} notte {nÝx nux}, diminuì {m¾ mê f£nV fainô} di {-} un {tÕ ho} terzo {tr…ton triton}. | {kaˆ kai kaˆ kai tÕ ho tr…ton triton tÕ ho tr…ton triton †na hina aÙtÁj autos}
8:13 Guardai {eÙdon horaô}, e {kaˆ kai} udii {½kousa akouô} un' {˜nÕj heis}aquila {¢etoà aetos} che {-} volava {petomšnou petomai} in {™n en} mezzo al cielo {mesouran»mati mesouranêma} e {-} diceva {lšgontoj legô} a gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}: «Guai {oÙaˆ ouai}, guai {oÙaˆ ouai}, guai {oÙaˆ ouai} agli {toÝj ho} abitanti {katoikoàntaj katoikeô} della {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}, a causa degli {™k ek tîn ho} altri {loipîn loipos} suoni {fwnîn fônê} di {tÁj ho} tromba {s£lpiggoj salpigx} che {tîn ho} tre {triîn treis} angeli {¢ggšlwn aggelos} stanno per {mellÒntwn mellô} sonare {salp…zein salpizô}!» | {kaˆ kai tîn ho}

9:1 Poi {kaˆ kai} il {Ð ho} quinto {pšmptoj pemptos} angelo {¥ggeloj aggelos} sonò la tromba {™s£lpisen salpizô} e {kaˆ kai} io vidi {eÙdon horaô} un astro {¢stšra astêr} che {-} era caduto {peptwkÒta piptô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} sulla {e„j eis t¾n ho} terra {gÁn gê}; e {kaˆ kai} a lui {aÙtù autos} fu data {™dÒqh didômi} la {¹ ho} chiave {kleˆj kleis} del {toà ho} pozzo {fršatoj frear} dell' {tÁj ho}abisso {¢bÚssou abussos}.
9:2 Egli aprì {½noixen anoigô} il {tÕ ho} pozzo {fršar frear} dell' {tÁj ho}abisso {¢bÚssou abussos} e {kaˆ kai} ne {™k ek toà ho fršatoj frear} salì {¢nšbh anabainô} un fumo {kapnÕj kapnos}, come {æj hôs} quello {kapnÕj kapnos} di una grande {meg£lhj megas} fornace {kam…nou kaminos}; il {Ð ho} sole {¼lioj hêlios} e {kaˆ kai} l' {Ð ho}aria {¢¾r aêr} furono oscurati {™skotèqh skotoomai} dal {™k ek toà ho} fumo {kapnoà kapnos} del {toà ho} pozzo {fršatoj frear}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
9:3 Dal {™k ek toà ho} fumo {kapnoà kapnos} uscirono {™xÁlqon exerchomai} sulla {e„j eis t¾n ho} terra {gÁn gê} delle cavallette {¢kr…dej akris} a cui {aÙta‹j autos} fu dato {™dÒqh didômi} un potere {™xous…a exousia} simile {æj hôs} a quello {™xous…an exousia} degli {o‡ ho} scorpioni {skorp…oi skorpios} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}. | {kaˆ kai kaˆ kai œcousin echô}
9:4 E {kaˆ kai} fu detto {™rršqh legô} loro {aÙta‹j autos} di {†na hina} non {m¾ mê} danneggiare {¢dik»sousin adikeô} l' {tÕn ho}erba {cÒrton chortos} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}, né {oÙdè oude} la {p©n pas} verdura {clwrÕn chlôros}, né {oÙdè oude} gli {p©n pas} alberi {dšndron dendron}, ma {-} solo {e„ ei m¾ mê} gli {toÝj ho} uomini {¢nqrèpouj anthrôpos} che {o†tinej hostis} non {oÙk ou} avessero {œcousi echô} il {t¾n ho} sigillo {sfrag‹da sfragis} di {toà ho} Dio {qeoà theos} sulla {™pˆ epi tîn ho} fronte {metèpwn metôpon}.
9:5 Fu loro {aÙto‹j autos} concesso {™dÒqh didômi}, non {m¾ mê} di {†na hina} ucciderli {¢pokte…nwsin apokteinô aÙtoÚj autos}, ma {¢ll' alla} di {†na hina} tormentarli {basanisq»sontai basanizô} per {-} cinque {pšnte pente} mesi {mÁnaj mên} con {-} un {Ð ho} dolore {basanismÕj basanismos} simile a {æj hôs} quello {basanismÕj basanismos} prodotto {-} dallo scorpione {skorp…ou skorpios} quando {Ótan hotan} punge {pa…sV paizô} un uomo {¥nqrwpon anthrôpos}. | {kaˆ kai kaˆ kai aÙtîn autos}
9:6 In {™n en} quei {™ke…naij ekeinos} giorni {ta‹j ho ¹mšraij hêmera} gli {o‡ ho} uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} cercheranno {zht»sousin zêteô} la {tÕn ho} morte {q£naton thanatos} ma {kaˆ kai} non {oÙ ou m¾ mê} la {aÙtÒn autos} troveranno {eØr»sousin heuriskô}; brameranno {™piqum»sousin epithumeô} morire {¢poqane‹n apothnêiskô} ma {kaˆ kai} la {Ð ho} morte {q£natoj thanatos} fuggirà {feÚgei feugô}

da {¢p' apo} loro {aÙtîn autos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
9:7 L' {t¦ ho}aspetto {Ðmoièmata homoiôma} delle {tîn ho} cavallette {¢kr…dwn akris} era {-} simile a {Ómoia homoios} cavalli {†ppoij hippos} pronti {¹toimasmšnoij hetoimazô} per {e„j eis} la guerra {pÒlemon polemos}. Sulla {™pˆ epi t¦j ho} testa {kefal¦j kefalê} avevano {-} come {æj hôs} delle corone {stšfanoi stefanos} d'oro {crusù chrusos} e {kaˆ kai} la {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} faccia {prÒswpa prosôpon} era {-} come {æj hôs} viso {prÒswpa prosôpon} d'uomo {¢nqrèpwn anthrôpos}. | {kaˆ kai kaˆ kai aÙtîn autos Ómoioi homoios}
9:8 Avevano {eîcon echô} dei capelli {tr…caj thrix} come {æj hôs} capelli {tr…caj thrix} di donne {gunaikîn gunê} e {kaˆ kai} i {of ho} loro {aÙtîn autos} denti {ÑdÒntej odous} erano {Ãsan eimi} come {æj hôs} denti {-} di leoni {leÒntwn leôn}. | {kaˆ kai}
9:9 Il loro {-} torace {qèrakaj thôrax} era {eîcon echô} simile a {æj hôs} una corazza {qèrakaj thôrax} di ferro {sidhroàj sidêrous} e {kaˆ kai} il {¹ ho} rumore {fwn¾ fônê} delle {tîn ho} loro {aÙtîn autos} ali {pterÚgwn pterux} era {-} come {æj hôs} quello {fwn¾ fônê} di carri {¡rm£twn harma} tirati {-} da molti {pollîn polus} cavalli {†ppwn hippos} che {-} corrono {trecÒntwn trechô} alla {e„j eis} battaglia {pÒlemon polemos}. | {kaˆ kai}
9:10 Avevano {œcousin echô} code {oÙr¦j oura} e {kaˆ kai} pungiglioni {kšntra kentron} come {Ðmo…aj homoios} quelli {-} degli scorpioni {skorp…oij skorpios}, e {kaˆ kai} nelle {™n en taˆj ho} code {oÙraˆj oura} stava {-} il {¹ ho} loro {aÙtîn autos} potere {™xous…a exousia} di {-} danneggiare {¢dikÁsai adikeô} gli {toÝj ho} uomini {¢nqrèpouj anthrôpos} per {-} cinque {pšnte pente} mesi {mÁnaj mên}. | {kaˆ kai aÙtîn autos}
9:11 Il loro {™p' epi aÙtîn autos} re {basilša basileus} era {œcousin echô} l' {tÕn ho}angelo {¥ggelon aggelos} dell' {tÁj ho}abisso {¢bÚssou abussos} il cui {aÙtù autos} nome {Ônoma onoma} in ebraico {˜braïstˆ Hebraisti} è {-} Abaddon {¢baddën Abaddôn} e {kaˆ kai} in {™n en} greco {tÍ ho ˜llhnikÍ Hellênikos} Apollion {¢pollÚwn Apolluôn}. | {Ônoma onoma œcei echô}
9:12 Il {¹ ho} primo {¹ ho m…a heis} «guai {oÙaˆ ouai}» è passato {¢pÁlqen aperchomai}; ecco {„doÝ idou}, vengono {œrcetai erchomai} ancora {œti eti} due {dÚo duo} «guai {oÙaˆ ouai}» dopo {met¦ meta} queste cose {taàta houtos}.
9:13 Poi {kaˆ kai} il {Ð ho} sesto {›ktoj hektos} angelo {¥ggeloj aggelos} sonò la tromba {™s£lpisen salpizô} e {kaˆ kai} udii {½kousa akouô} una {m…an heis} voce {fwn¾n fônê} dai {™k ek tîn ho} quattro {tess£rwn tessares} corni {ker£twn keras} dell' {toà ho}altare {qusiasthr…ou thusiastêrion} d' {toà ho}oro {crusoà chrusos} che {toà ho} era {-} davanti {™nèpion enôpion} a {toà ho} Dio {qeoà theos}.
9:14 La {-} voce {-} diceva {lšgonta legô} al {tù ho} sesto {›ktJ hektos} angelo {¢ggšlJ aggelos} che {Ð ho} aveva {œcwn echô} la {t¾n ho} tromba {s£lpigga salpigx}: «Sciogli {làson luô} i {toÝj ho} quattro {tšssaraj tessares} angeli {¢ggšlouj aggelos} che {toÝj ho} sono legati {dedemšnouj deô} sul {™pˆ epi tù ho} gran {tù ho meg£lJ megas} fiume {potamù potamos} Eufrate {eÙfr£tV Eufratês}».
9:15 E {kaˆ kai} furono sciolti {™lÚqhsan luô} i {of ho} quattro {tšssarej tessares} angeli {¥ggeloi aggelos} che {of ho} erano stati preparati {¹toimasmšnoi hetoimazô} per {e„j eis} quell' {t¾n ho}ora {éran hôra}, quel {-} giorno {¹mšran hêmera}, quel {-} mese {mÁna mên} e {kaˆ kai} quell' {-}anno {™niautÒn eniautos}, per {†na hina} uccidere {¢pokte…nwsin apokteinô} la {tÕ ho} terza parte {tr…ton triton} degli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
9:16 Il {Ð ho} numero {¢riqmÕj arithmos} dei {tîn ho} soldati {strateum£twn strateuma} a {toà ho} cavallo {ƒppikoà hippikon} era {-} di {-} duecento {dismuri£dej dismurias} milioni {muri£dwn murias} e {-} io udii {½kousa akouô} il {tÕn ho} loro {aÙtîn autos} numero {¢riqmÕn arithmos}. | {kaˆ kai}
9:17 Ed {kaˆ kai} ecco {-} come {oÛtwj houtôs} mi apparvero {eîdon horaô} nella {™n en tÍ ho} visione {Ðr£sei horasis} i {toÝj ho} cavalli {†ppouj hippos} e {kaˆ kai} quelli che {toÝj ho} li {™p' epi aÙtîn autos} cavalcavano {kaqhmšnouj kathêmai}: avevano {œcontaj echô} delle corazze {qèrakaj thôrax} color di fuoco {pur…nouj purinos}, di giacinto {Øakinq…nouj huakinthinos} e {kaˆ kai} di zolfo {qeièdeij theiôdês}; i {tîn ho} cavalli {†ppwn hippos} avevano {-} delle {af ho} teste {kefalaˆ kefalê} simili a {æj hôs} quelle {kefalaˆ kefalê} dei leoni {leÒntwn leôn} e {kaˆ kai} dalle {™k ek tîn ho} loro {aÙtîn autos} bocche {stom£twn stoma} usciva {™kporeÚetai ekporeuomai} fuoco {pàr pur}, fumo {kapnÕj

kapnos} e {ka^ kai} zolfo {qe‹on theion}. | {ka^ kai ka^ kai ka^ kai}
9:18 Un {tÕ ho} terzo {tr…ton triton} degli {t î n ho} uomini {¢nqrè pwn anthrôpos} fu ucciso {¢pekt£nqhs an apokteinô} da {¢pÕ apo} questi {toÚtwn houtos} tre {tri î n treis} flagelli {t î n ho plhgî n plêgê}: dal {™k ek toà ho} fuoco {purÕj pur}, dal {toà ho} fumo {kapnoà kapnos} e {ka^ kai} dallo {toà ho} zolfo {qe…ou theion} che {toà ho} usciva {™kporeuomšnou ekporeuomai} dalle {™k ek t î n ho} bocche {s tom£twn stoma} dei cavalli {aÙt î n autos}. | {ka^ kai}
9:19 Il {¹ ho} potere {™xous…a exousia} dei {t î n ho} cavalli {†ppwn hippos} era {™s tin eimi} nella {™n en tù ho} loro {aÙt î n autos} bocca {s tÒmati stoma} e {ka^ kai} nelle {™n en ta‹j ho} loro {aÙt î n autos} code {oÙra‹j oura}; perché {g¦r gar} le {af ho} loro {aÙt î n autos} code {oÙra^ oura} erano {-} simili a {Ómoiai homoios} serpenti {Ôfesin ofis} e {-} avevano {œcous ai echô} delle teste {kef al£j kefalê}, e {ka^ kai} con {™n en} esse {aÙta‹j autos} ferivano {¢dikoàs in adikeô}. | {g¦r gar}
9:20 Il {of ho} resto {loipo^ loipos} degli {t î n ho} uomini {¢nqrè pwn anthrôpos} che {o‰ hos} non {oÙk ou} furono uccisi {¢pekt£nqhs an apokteinô} da {™n en} questi {taÚtaij houtos} flagelli {ta‹j ho plhga‹j plêgê}, non {oÙdè oude} si ravvidero {metenÒhs an metanoeô} dalle {™k ek t î n ho} opere {œrgwn ergon} delle {t î n ho} loro {aÙt î n autos} mani {ceir î n cheir}; non {m¾ mê} cessarono {-} di {-} adorare {proskun»sousin proskuneô} i {t¦ ho} demòni {daimÒnia daimonion} e {ka^ kai} gli {t¦ ho} idoli {e‡dwl a eidôlon} d'oro {crus© chrusous}, d'argento {¢rgur© argurous}, di rame {calk© chalkous}, di pietra {l…qina lithinos} e {ka^ kai} di legno {xÚlina xulinos}, che {§ hos} non possono {dÚnantai dunamai} né {oÜte oute} vedere {blšpein blepô}, né {oÜte oute} udire {¢koÚein akouô}, né {oÜte oute} camminare {peripate‹n peripateô}. | {ka^ kai †na hina t¦ ho ka^ kai t¦ ho ka^ kai t¦ ho ka^ kai t¦ ho t¦ ho}
9:21 Non {oÙ ou} si ravvidero {metenÒhs an metanoeô} neppure {-} dai {™k ek t î n ho} loro {aÙt î n autos} omicidi {fÒnwn fonos}, né {oÜte oute} dalle {™k ek t î n ho} loro {aÙt î n autos} magie {f arm£kwn farmakon}, né {oÜte oute} dalla {™k ek tÁj ho} loro {aÙt î n autos} fornicazione {porne…aj porneia}, né {oÜte oute} dai {™k ek t î n ho} loro {aÙt î n autos} furti {klemm£twn klemma}. | {ka^ kai}

10:1 Poi {ka^ kai} vidi {eἶdon horaô} un altro {¥l lon allos} angelo {¥ggel on aggelos} potente {„scurÕn ischuros} che {-} scendeva {kataba…nonta katabainô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}, avvolto {peribeblhmšnon periballô} in una nube {nefšlhn nefelê}; sopra {™p^ epi} il {tÁj ho} suo {aÙtoà autos} capo {kef alÁj kefalê} vi {-} era {-} l' {¹ ho}arcobaleno {îrij iris}; la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} faccia {prÒswpon prosôpon} era {-} come {æj hôs} il {Ð ho} sole {¼lioj hêlios} e {ka^ kai} i suoi {aÙtoà autos} piedi {of ho} erano {-} come {æj hôs} colonne {s tàloi stulos} di fuoco {purÒj pur}. | {ka^ kai ka^ kai pÒdej pous}
10:2 Egli aveva {œcwn echô} in {™n en} mano {tÍ ho ceir^ cheir} un libretto {bibl ar…dion biblaridion} aperto {°ne Jgmšnon anoigô} e {ka^ kai} posò {œqhken tithêmi} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} piede {pÒda pous} destro {tÕn ho dexiÒn dexios} sul {™p^ epi tÁj ho} mare {qal£s shj thalassa} e {dè de} il {tÕn ho} sinistro {eÙènumon euônumos} sulla {™p^ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}; | {ka^ kai aÙtoà autos}
10:3 poi {ka^ kai} gridò {œkraxen krazô} a gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}, come {é sper hôsper} un leone {lšwn leôn} ruggente {muk©tai mukaomai}; e {ka^ kai} quand' {Óte hote}ebbe gridato {œkraxen krazô}, i {af ho} sette {˜pt¦ hepta} tuoni {bronta^ brontê} fecero udire {™l£lhs an laleô} le {t¦j ho} loro {˜aut î n heautou} voci {fwn£j fônê}.
10:4 Quando {Óte hote} i {af ho} sette {˜pt¦ hepta} tuoni {bronta… brontê} ebbero fatto udire {™l£lhs an laleô} le {-} loro {-} voci {-}, io stavo per {½mel lon mellô} mettermi {-} a {-} scrivere {gr£fein grafô}, ma {ka^ kai} udii {½kous a akouô} una voce {fwn¾n fônê} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} che {-} mi {-} disse {lšgous an legô}: «Sigilla {s fr£gison sfragizô} le cose {§ hos} che {-} i {af ho} sette {˜pt¦ hepta} tuoni {bronta… brontê} hanno dette {™l£lhs an laleô}, non {m¾ mê} le {aÙt¦ autos} scrivere {gr£yVj grafô}». | {ka^ kai ka^ kai}
10:5 Allora {ka^ kai} l' {Ð ho}angelo {¥ggeloj aggelos} che {Ön hos} avevo visto {eἶdon horaô} con un piede {˜s tî ta histêmi} sul {™p^ epi tÁj ho} mare {qal£s shj thalassa} e {ka^ kai} un {-} piede {-} sulla {™p^ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}, alzò {Ãren airô} la {t¾n ho} mano {ce‹ra cheir} destra {t¾n ho dexi¦n

dexios} verso {e„j eis} il {tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos} | {aÙtoà autos}
10:6 e {kaˆ kai} giurò {êmosen omnuô} per {™n en} colui che {tù ho} vive {zînti zaô} nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}, il quale {Öj hos} ha creato {œktisen ktizô} il {tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos} e {kaˆ kai} le cose {t¦ ho} che {-} sono {-} in {™n en} esso {aÙtù autos}, e {kaˆ kai} la {t¾n ho} terra {gÁn gê} e {kaˆ kai} le cose {t¦ ho} che {-} sono {-} in {™n en} essa {aÙtÍ autos}, e {kaˆ kai} il {t¾n ho} mare {q£lassan thalassa} e {kaˆ kai} le cose {t¦ ho} che {-} sono {-} in {™n en} esso {aÙtÍ autos}, dicendo {-} che {Óti hoti} non ci {-} sarebbe stato {œstai eimi} più {oÙkšti ouketi} indugio {crÒnoj chronos}.
10:7 Ma {¢ll' alla} nei {™n en taˆj ho} giorni {¹mšraij hêmera} in {-} cui {-} si {-} sarebbe {-} udita {-} la {tÁj ho} voce {fwnÁj fônê} del {toà ho} settimo {˜bdÒmou hebdomos} angelo {¢ggšlou aggelos}, quando {Ótan hotan} egli avrebbe {mšllV mellô} sonato {salp…zein salpizô}, si sarebbe compiuto {™telšsqh teleô} il {tÕ ho} mistero {must»rion mustêrion} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, com' {æj hôs}egli ha annunziato {eÙhggšlisen euaggelizô} ai {toÝj ho} suoi {˜autoà heautou} servi {doÚlouj doulos}, i {toÝj ho} profeti {prof»taj profêtês}. | {kaˆ kai}
10:8 Poi {kaˆ kai} la {¹ ho} voce {fwn¾ fônê} che {¿n hos} avevo udita {½kousa akouô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} mi {met' meta ™moà egô} parlò {laloàsan laleô} di nuovo {p£lin palin} e {kaˆ kai} disse {lšgousan legô}: «Va' {Ûpage hupagô}, prendi {l£be lambanô} il {tÕ ho} libro {bibl…on biblion} che {tÕ ho} è aperto {°neJgmšnon anoigô} in {™n en} mano {tÍ ho ceirˆ cheir} all' {toà ho}angelo {¢ggšlou aggelos} che {toà ho} sta in piedi {˜stîtoj histêmi} sul {™pˆ epi tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa} e {kaˆ kai} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}».
10:9 Io andai {¢pÁlqa aperchomai} dall' {prÕj pros tÕn ho}angelo {¥ggelon aggelos}, dicendogli {aÙtù autos} di {lšgwn legô} darmi {doàna… didômi moi egô} il {tÕ ho} libretto {biblar…dion biblaridion}. Ed {kaˆ kai} egli mi {moi egô} rispose {lšgei legô}: «Prendilo {l£be lambanô} e {kaˆ kai} divoralo {kat£fage katesthiô aÙtÒ autos}: esso sarà amaro {pikraneˆ pikrainô} alle {t¾n ho} tue {sou su} viscere {koil…an koilia}, ma {¢ll' alla} in {™n en} bocca {tù ho stÒmat… stoma} ti {sou su} sarà {œstai eimi} dolce {glukÝ glukus} come {æj hôs} miele {mšli meli}». | {kaˆ kai kaˆ kai}
10:10 Presi {œlabon lambanô} il {tÕ ho} libretto {biblar…dion biblaridion} dalla {™k ek tÁj ho} mano {ceirÕj cheir} dell' {toà ho}angelo {¢ggšlou aggelos} e {kaˆ kai} lo {aÙtÒ autos} divorai {katšfagon katesthiô}; e {kaˆ kai} mi {mou egô} fu {Ãn eimi} dolce {glukÚ glukus} in {™n en} bocca {tù ho stÒmat… stoma}, come {æj hôs} miele {mšli meli}; ma {kaˆ kai} quando {Óte hote} l' {aÙtÒ autos}ebbi mangiato {œfagon esthiô}, le {¹ ho} mie {mou egô} viscere {koil…a koilia} sentirono amarezza {™pikr£nqh pikrainô}. | {kaˆ kai}
10:11 Poi {kaˆ kai} mi {moi egô} fu detto {lšgous…n legô}: «È necessario {deˆ dei} che {-} tu {se su} profetizzi {profhteàsai profêteuô} ancora {p£lin palin} su {™pˆ epi} molti {pollo‹j polus} popoli {laoˆj laos}, nazioni {œqnesin ethnos}, lingue {glèssaij glôssa} e {kaˆ kai} re {basileàsin basileus}». | {kaˆ kai kaˆ kai}

11:1 Poi {kaˆ kai} mi {moi egô} fu data {™dÒqh didômi} una canna {k£lamoj kalamos} simile a {Ómoioj homoios} una verga {·£bdJ rhabdos}; e {-} mi {-} fu detto {lšgwn legô}: «Àlzati {œgeire egeirô} e {kaˆ kai} misura {mštrhson metreô} il {tÕn ho} tempio {naÕn naos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} l' {tÕ ho}altare {qusiast»rion thusiastêrion} e {kaˆ kai} conta {-} quelli che {toÝj ho} vi {™n en aÙtù autos} adorano {proskunoàntaj proskuneô};
11:2 ma {kaˆ kai} il {t¾n ho} cortile {aÙl¾n aulê} esterno {t¾n ho œxwqen exôthen} del {toà ho} tempio {naoà naos}, lascialo {œkbale ekballô} da parte {œxwqen exôthen}, e {kaˆ kai} non {m¾ mê} lo {aÙt¾n autos} misurare {metr»sVj metreô}, perché {Óti hoti} è stato dato {™dÒqh didômi} alle {toˆj ho} nazioni {œqnesin ethnos}, le quali {t¾n ho} calpesteranno {pat»sousin pateô} la città {pÒlin polis} santa {t¾n ho ¡g…an hagios} per {-} quarantadue {tesser£konta tessarakonta kaˆ kai dÚo duo} mesi {mÁnaj mên}. | {kaˆ kai}
11:3 Io concederò {dèsw didômi} ai {toˆj ho} miei {mou egô} due {dusˆn duo} testimoni {m£rtus…n martus} di {-} profetizzare {kaˆ kai}, ed {-} essi profetizzeranno {profhteÚsousin profêteuô} vestiti

{peribeblhmšnoi periballô} di sacco {s£kkouj sakkos} per {-} milleduecentosessanta {cil…aj chilioi diakos…aj diakosioi} giorni {¹mšraj hêmera}. | {kaˆ kai ˜x»konta hexêkonta}
11:4 Questi {oáto… houtos} sono {e„sin eimi} i {af ho} due {dÚo duo} olivi {™la‹ai elaia} e {kaˆ kai} i {af ho} due {dÚo duo} candelabri {lucn…ai luchnia} che {af ho} stanno {˜stîtej histêmi} davanti {™nèpion enôpion} al {toà ho} Signore {kur…ou kurios} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}.
11:5 Se {e‡ ei} qualcuno {tij tis} vorrà {qšlei thelô} far loro {aÙtoÝj autos} del male {¢dikÁsai adikeô}, un fuoco {pàr pur} uscirà {™kporeÚetai ekporeuomai} dalla {™k ek toà ho} loro {aÙtîn autos} bocca {stÒmatoj stoma} e {kaˆ kai} divorerà {katesq…ei katesthiô} i {toÝj ho} loro {aÙtîn autos} nemici {™cqroÝj echthros}; e {kaˆ kai} se {e‡ ei} qualcuno {tij tis} vorrà {qel»sV thelô} offenderli {aÙtoÝj autos} bisogna {de‹ dei} che {-} sia {aÙtÕn autos} ucciso {¢poktanqÁnai apokteinô} in questa maniera {¢dikÁsai adikeô}. | {kaˆ kai oÛtwj houtôs}
11:6 Essi {oátoi houtos} hanno {œcousin echô} il {t¾n ho} potere di {™xous…an exousia} chiudere {kle‹sai kleiô} il {tÕn ho} cielo {oÙranÒn ouranos} affinché {†na hina} non {m¾ mê} cada {bršcV brechô} pioggia {ØetÕj huetos}, durante {-} i {t¦j ho} giorni {¹mšraj hêmera} della {tÁj ho} loro {aÙtîn autos} profezia {profhte…aj profêteia}. Hanno {œcousin echô} pure {kaˆ kai} il potere di {™xous…an exousia} mutare {stršfein strefô} l' {tîn ho}acqua {Ød£twn hudôr} in {e„j eis} sangue {a‡ma haima} e {kaˆ kai} di {-} percuotere {pat£xai patassô} la {t¾n ho} terra {gÁn gê} con {™n en} qualsiasi {p£sV pas} flagello {plhgÍ plêgê}, quante volte {Ðs£kij hosakis} vorranno {™¦n ean qel»swsin thelô}. | {™pˆ epi aÙt¦ autos}
11:7 E {kaˆ kai} quando {Ótan hotan} avranno terminato {telšswsin teleô} la {t¾n ho} loro {aÙtîn autos} testimonianza {martur…an marturia}, la {tÕ ho} bestia {qhr…on thêrion} che {tÕ ho} sale {¢naba‹non anabainô} dall' {™k ek tÁj ho}abisso {¢bÚssou abussos} farà {poi»sei poieô} guerra {pÒlemon polemos} contro {met' meta} di loro {aÙtîn autos}, li {aÙtoÝj autos} vincerà {nik»sei nikaô} e {kaˆ kai} li {aÙtoÚj autos} ucciderà {¢poktene‹ apokteinô}. | {kaˆ kai}
11:8 I {tÕ ho} loro {aÙtîn autos} cadaveri {ptîma ptôma} giaceranno {-} sulla {™pˆ epi tÁj ho} piazza {plate…aj plateia} della {tÁj ho} grande {tÁj ho megl£hj megas} città {pÒlewj polis}, che {¼tij hostis} simbolicamente {pneumatikîj pneumatikôs} si chiama {kale‹tai kaleô} Sodoma {sÒdoma Sodoma} ed {kaˆ kai} Egitto {a‡guptoj Aiguptos}, dove {Ópou hopou} anche {kaˆ kai} il {Ð ho} loro {aÙtîn autos} Signore {kÚrioj kurios} è stato crocifisso {™staurèqh stauroô}. | {kaˆ kai}
11:9 Gli {-} uomini {-} dei {™k ek tîn ho} vari {-} popoli {laîn laos} e {kaˆ kai} tribù {fulîn fulê} e {kaˆ kai} lingue {glwssîn glôssa} e {kaˆ kai} nazioni {™qnîn ethnos} vedranno {blšpousin blepô} i {tÕ ho} loro {aÙtîn autos} cadaveri {ptîma ptôma} per {-} tre {tre‹j treis} giorni {¹mšraj hêmera} e {kaˆ kai} mezzo {½misu hêmisus} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} lasceranno {¢f…ousin afiêmi} che {-} siano posti {teqÁnai tithêmi} in {e„j eis} sepolcri {mnÁma mnêma}. | {kaˆ kai t¦ ho ptèmata ptôma aÙtîn autos}
11:10 Gli {of ho} abitanti {katoikoàntej katoikeô} della {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê} si rallegreranno {ca…rousin chairô} di {™p' epi} loro {aÙto‹j autos} e {kaˆ kai} faranno festa {eÙfra…nontai eufrainô} e {kaˆ kai} si {-} manderanno {pšmyousin pempô} regali {dîra dôron} gli uni agli altri {¢ll»loij allêlôn}, perché {Óti hoti} questi {oátoi houtos} due {dÚo duo} profeti {profÁtai profêtês} erano il tormento {™bas£nisan basanizô} degli {toÝj ho} abitanti {katoikoàntaj katoikeô} della {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}. | {kaˆ kai of ho}
11:11 Ma {kaˆ kai} dopo {met¦ meta} tre {tre‹j treis} giorni {t¦j ho ¹mšraj hêmera} e {kaˆ kai} mezzo {½misu hêmisus} uno spirito {pneàma pneuma} di vita {zwÁj zôê} procedente {-} da {™k ek} Dio {toà ho qeoà theos} entrò {e„sÁlqen eiserchomai} in {™n en} loro {aÙto‹j autos}; essi si alzarono {œsthsan histêmi} in {™pˆ epi} piedi {toÝj ho pÒdaj pous} e {kaˆ kai} grande {mšgaj megas} spavento {fÒboj fobos} cadde {™pšpesen epipiptô} su {™pˆ epi} quelli che {toÝj ho} li {aÙtoÚj autos} videro {qewroàntaj theôreô}. | {kaˆ kai aÙtîn autos}
11:12 Ed {kaˆ kai} essi udirono {½kousan akouô} una voce {fwnÁj fônê} potente {megl£hj megas} che {-} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} diceva {legoÚshj legô} loro {aÙto‹j autos}: «Salite {¢n£bate anabainô} quassù {ïde hôde}». Essi salirono {¢nšbhsan anabainô} al {e„j eis tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos} in {™n en} una {tÍ ho} nube {nefšlV nefelê} e {kaˆ kai} i {of ho} loro {aÙtîn autos} nemici {™cqroˆ echthros} li {aÙtoÝj autos} videro {™qeèrhsan theôreô}. | {kaˆ kai}

11:13 In {™n en} quell' {™ke…nV ekeinos}ora {tÍ ho érv hôra} ci {-} fu {™gšneto ginomai} un gran {mšgaj megas} terremoto {seismÕj seismos} e {kaˆ kai} la {tÕ ho} decima parte {dškaton dekatos} della {tÁj ho} città {pÒlewj polis} crollò {œpesen piptô} e {kaˆ kai} settemila {cili£dej chilias ˜pt£ hepta} persone {¢nqrèpwn anthrôpos} furono uccise {¢pekt£nqhsan apokteinô} nel {™n en tù ho} terremoto {seismù seismos}; e {kaˆ kai} i {of ho} superstiti {loipoˆ loipos} furono {™gšnonto ginomai} spaventati {œmfoboi emfobos} e {kaˆ kai} diedero {œdwkan didômi} gloria {dÒxan doxa} al {tù ho} Dio {qeù theos} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos}. | {kaˆ kai ÑnÒmata onoma}
11:14 Il {¹ ho} secondo {¹ ho} «guai {oÙaˆ ouai}» è passato {¢pÁlqen aperchomai}; ma {-} ecco {„doÝ idou}, il {¹ ho} terzo {¹ ho tr…th tritos} «guai {oÙaˆ ouai}» verrà {œrcetai erchomai} presto {tacÚ tachus}. | {deutšra deuteros}
11:15 Poi {kaˆ kai} il {Ð ho} settimo {›bdomoj hebdomos} angelo {¥ggeloj aggelos} sonò la tromba {™s£lpisen salpizô} e {kaˆ kai} nel {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos} si alzarono {™gšnonto ginomai} voci {fwnaˆ fônê} potenti {meg£lai megas}, che {-} dicevano {lšgontej legô}: «Il {¹ ho} regno {basile…a basileia} del {toà ho} mondo {kÒsmou kosmos} è passato {™gšneto ginomai} al {toà ho} nostro {¹mîn egô} Signore {kur…ou kurios} e {kaˆ kai} al {toà ho} suo {aÙtoà autos} Cristo {cristoà Christos} ed {kaˆ kai} egli regnerà {basileÚsei basileuô} nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}».
11:16 E {kaˆ kai} i {of ho} ventiquattro {e‡kosi eikosi tšssarej tessares} anziani {presbÚteroi presbuteros} che {of ho} siedono {kaq»menoi kathêmai} sui {™pˆ epi toÝj ho} loro {aÙtîn autos} troni {qrÒnouj thronos} davanti {™nèpion enôpion} a {toà ho} Dio {qeoà theos}, si gettarono {œpesan piptô} con {™pˆ epi} la {t¦ ho} faccia {prÒswpa prosôpon} a {-} terra {-} e {kaˆ kai} adorarono {prosekÚnhsan proskuneô} Dio {tù ho qeù theos}, dicendo {11:17/1}: | {aÙtîn autos}
11:17 11:16/23 {lšgontej legô} | Ti {soi su} ringraziamo {eÙcaristoàmšn eucharisteô}, Signore {kÚrie kurios}, Dio {Ð ho qeÕj theos} onnipotente {Ð ho pantokr£twr pantokratôr}, che {Ð ho} sei {Ín eimi} e {kaˆ kai} che {Ð ho} eri {Ãn eimi}, perché {Óti hoti} hai preso {e‡lhfaj lambanô} in {-} mano {-} il {t¾n ho} tuo {sou su} grande {t¾n ho meg£lhn megas} potere {dÚnam…n dunamis}, e {kaˆ kai} hai stabilito il tuo {-} regno {™bas…leusaj basileuô}.
11:18 Le {t¦ ho} nazioni {œqnh ethnos} si erano adirate {çrg…sqhsan orgizomai}, ma {kaˆ kai} la {¹ ho} tua {sou su} ira {Ñrg» orgê} è giunta {Ãlqen erchomai}, ed {kaˆ kai} è {-} arrivato {-} il {Ð ho} momento di {kairÕj kairos} giudicare {kriqÁnai krinô} i {tîn ho} morti {nekrîn nekros}, di {-} dare {doànai didômi} il {tÕn ho} loro {-} premio {misqÕn misthos} ai {to‹j ho} tuoi {sou su} servi {doÚloij doulos}, ai {to‹j ho} profeti {prof»taij profêtês}, ai {to‹j ho} santi {¡g…oij hagios}, a quelli che {to‹j ho} temono {foboumšnoij fobeomai} il {tÕ ho} tuo {sou su} nome {Ônom£ onoma}, piccoli {toÝj ho mikroÝj mikros} e {kaˆ kai} grandi {toÝj ho meg£louj megas}, e {kaˆ kai} di {-} distruggere {diafqe‹rai diaftheirô} quelli che {toÝj ho} distruggono {diafqe…rontaj diaftheirô} la {t¾n ho} terra {gÁn gê}». | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
11:19 Allora {kaˆ kai} si aprì {°no…gh anoigô} il {Ð ho} tempio {naÕj naos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} che {Ð ho} è {-} in {™n en} cielo {tù ho oÙranù ouranos} e {kaˆ kai} apparve {êfqh horaô} nel {™n en tù ho} tempio {naù naos} l' {¹ ho}arca {kibwtÕj kibôtos} dell' {tÁj ho}alleanza {diaq»khj diathêkê}. Vi {-} furono {™gšnonto ginomai} lampi {¢strapaˆ astrapê} e {kaˆ kai} voci {fwnaˆ fônê} e {kaˆ kai} tuoni {brontaˆ brontê} e {kaˆ kai} un terremoto {seismÕj seismos} e {kaˆ kai} una forte {meg£lh megas} grandinata {c£laza chalaza}. | {aÙtoà autos aÙtoà autos kaˆ kai}

12:1 Poi {kaˆ kai} un grande {mšga megas} segno {shme‹on sêmeion} apparve {êfqh horaô} nel {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos}: una donna {gun¾ gunê} rivestita {peribeblhmšnh periballô} del {tÕn ho} sole {¼lion hêlios}, con {kaˆ kai} la {¹ ho} luna {sel»nh selênê} sotto {Øpok£tw hupokatô} i {tîn ho} piedi {podîn pous} e {kaˆ kai} una corona {stšfanoj stefanos} di dodici {dèdeka dôdeka} stelle {¢stšrwn astêr} sul {™pˆ epi tÁj ho} capo {kefalÁj kefalê}. | {aÙtÁj autos aÙtÁj autos}
12:2 Era {œcousa echô} incinta {™n en gastrˆ gastêr}, e {kaˆ kai} gridava {kr£zei krazô} per le doglie {çd…nousa ôdinô} e {kaˆ kai} il travaglio {basanizomšnh basanizô} del parto {teke‹n tiktô}. | {kaˆ kai}

12:3 Apparve {ê fqh horaô} ancora {kaˆ kai} un altro {¥llo allos} segno {shme‹on sêmeion} nel {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos}: ed {kaˆ kai} ecco {„doÝ idou} un gran {mšgaj megas} dragone {dr£kwn drakôn} rosso {purrÒj purros}, che {-} aveva {œcwn echô} sette {˜pt¦ hepta} teste {kefal¦j kefalê} e {kaˆ kai} dieci {kšrata keras} corna {dška deka} e {kaˆ kai} sulle {™pˆ epi t¦j ho} teste {kefal¦j kefalê} sette {˜pt¦ hepta} diademi {diad»mata diadêma}. | {aÙtoà autos}
12:4 La {¹ ho} sua {aÙtoà autos} coda {oÙr¦ oura} trascinava {sÚrei surô} la {tÕ ho} terza parte {tr…ton triton} delle {tîn ho} stelle {¢stšrwn astêr} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} e {kaˆ kai} le {aÙtoÝj autos} scagliò {œbalen ballô} sulla {e„j eis t¾n ho} terra {gÁn gê}. Il {Ð ho} dragone {dr£kwn drakôn} si pose {›sthken histêmi} davanti {™nèpion enôpion} alla {tÁj ho} donna {gunaikÕj gunê} che {tÁj ho} stava per {melloÚshj mellô} partorire {teke‹n tiktô}, per {†na hina} divorarne {kataf£gV katesthiô aÙtÁj autos} il {tÕ ho} figlio {tšknon teknon}, non {-} appena {Ótan hotan} l' {-}avesse partorito {tškV tiktô}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
12:5 Ed {kaˆ kai} ella partorì {œteken tiktô} un figlio {uƒÒn huios} maschio {¥rsen arsên}, il quale {Öj hos} deve {mšllei mellô} reggere {poima…nein poimainô} tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} nazioni {œqnh ethnos} con {™n en} una verga {·£bdJ rhabdos} di ferro {sidhr´ sidêrous}; e {kaˆ kai} il {tÕ ho} figlio {tšknon teknon} di lei {aÙtÁj autos} fu rapito {¹rp£sqh harpazô} vicino a {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÕn theos} e {kaˆ kai} al {prÕj pros tÕn ho} suo {aÙtoà autos} trono {qrÒnon thronos}.
12:6 Ma {kaˆ kai} la {¹ ho} donna {gun¾ gunê} fuggì {œfugen feugô} nel {e„j eis t¾n ho} deserto {œrhmon erêmos}, dove {Ópou hopou} ha {œcei echô} un luogo {tÒpon topos} preparato {¹toimasmšnon hetoimazô} da {¢pÒ apo} Dio {toà ho qeoà theos}, per {†na hina} esservi {™ke‹ ekei} nutrita {tršfwsin trefô} per {-} milleduecentosessanta {cil…aj chilioi diakos…aj diakosioi ˜x»konta hexêkonta} giorni {¹mšraj hêmera}. | {™ke‹ ekei aÙt¾n autos}
12:7 E {kaˆ kai} ci {-} fu {™gšneto ginomai} una battaglia {pÒlemoj polemos} nel {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos}: Michele {Ð ho mica¾l Michaêl} e {kaˆ kai} i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} angeli {¥ggeloi aggelos} combatterono {polemÁsai polemeô} contro {met¦ meta} il {toà ho} dragone {dr£kontoj drakôn}. Il {Ð ho} dragone {dr£kwn drakôn} e {kaˆ kai} i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} angeli {¥ggeloi aggelos} combatterono {™polšmhsen polemeô}, | {toà ho kaˆ kai}
12:8 ma {kaˆ kai} non {oÙk ou} vinsero {‡scusen ischuô}, e per loro {aÙtîn autos} non {oÙdè oude} ci {-} fu {eØršqh heuriskô} più {œti eti} posto {tÒpoj topos} nel {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos}.
12:9 Il {Ð ho} gran {Ð ho mšgaj megas} dragone {dr£kwn drakôn}, il {Ð ho} serpente {Ôfij ofis} antico {Ð ho ¢rca‹oj archaios}, che {Ð ho} è chiamato {kaloÚmenoj kaleô} diavolo {di£boloj diabolos} e {kaˆ kai} Satana {Ð ho satan©j Satanas}, il {Ð ho} seduttore {planîn planaô} di {t¾n ho} tutto {Ólhn holos} il mondo {o„koumšnhn oikoumenê}, fu gettato giù {™bl»qh ballô}; fu gettato {™bl»qh ballô} sulla {e„j eis t¾n ho} terra {gÁn gê}, e {kaˆ kai} con {met' meta} lui {aÙtoà autos} furono gettati {™bl»qhsan ballô} anche {-} i {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} angeli {¥ggeloi aggelos}. | {kaˆ kai}
12:10 Allora {kaˆ kai} udii {½kousa akouô} una gran {meg£lhn megas} voce {fwn¾n fônê} nel {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos}, che {-} diceva {lšgousan legô}: «Ora {¥rti arti} è venuta {™gšneto ginomai} la {¹ ho} salvezza {swthr…a sôtêria} e {kaˆ kai} la {¹ ho} potenza {dÚnamij dunamis}, il {¹ ho} regno {basile…a basileia} del {toà ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeoà theos}, e {kaˆ kai} il {¹ ho} potere {™xous…a exousia} del {toà ho} suo {aÙtoà autos} Cristo {cristoà Christos}, perché {Óti hoti} è stato gettato giù {™bl»qh ballô} l' {Ð ho}accusatore {kat»gwr katêgôr} dei {tîn ho} nostri {¹mîn egô} fratelli {¢delfîn adelfos}, colui che {Ð ho} giorno {¹mšraj hêmera} e {kaˆ kai} notte {nuktÒj nux} li {aÙtoÝj autos} accusava {kathgorîn katêgoreô} davanti {™nèpion enôpion} al {toà ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeoà theos}. | {kaˆ kai}
12:11 Ma {kaˆ kai} essi {aÙtoˆ autos} lo {aÙtÕn autos} hanno vinto {™n…khsan nikaô} per mezzo del {di¦ dia tÕ ho} sangue {aŒma haima} dell' {toà ho}Agnello {¢rn…ou arnion}, e {kaˆ kai} con {di¦ dia} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} della {tÁj ho} loro {aÙtîn autos} testimonianza {martur…aj marturia}; e {kaˆ kai} non {oÙk ou} hanno amato {°g£phsan agapaô} la {t¾n ho} loro {aÙtîn autos} vita {yuc¾n psuchê}, anzi {-} l' {-}hanno {-} esposta {-} alla {¥cri achri} morte {qan£tou thanatos}.
12:12 Perciò {di¦ dia toàto houtos} rallegratevi {eÙfra…nesqe eufrainô}, o {-} cieli {oƒ ho oÙranoˆ

ouranos}, e {kaˆ kai} voi che {o*f* ho} abitate {skhnoàntej skênoô} in {™n en} essi {aÙto‹j autos}! Guai {oÙaˆ ouai} a {-} voi {-}, o {-} terra {t¾n ho gÁn gê}, o {-} mare {t¾n ho q£lassan thalassa}! Perché {Óti hoti} il {Ð ho} diavolo {di£boloj diabolos} è sceso {katšbh katabainô} verso {prÕj pros} di voi {Øm©j su} con {œcwn echô} gran {mšgan megas} furore {qumÕn thumos}, sapendo {e„dëj horaô} di {Óti hoti} aver {œcei echô} poco {Ñl…gon oligos} tempo {kairÕn kairos}». | {kaˆ kai}
12:13 Quando {Óte hote} il {Ð ho} dragone {dr£kwn drakôn} si vide {eîden horaô} precipitato {™bl»qh ballô} sulla {e„j eis t¾n ho} terra {gÁn gê}, perseguitò {™d…wxen diôkô} la {t¾n ho} donna {guna‹ka gunê} che {¼tij hostis} aveva partorito {œteken tiktô} il {tÕn ho} figlio {-} maschio {¥rsena arsên}. | {kaˆ kai Óti hoti}
12:14 Ma {kaˆ kai} alla {tÍ ho} donna {gunaikˆ gunê} furono date {™dÒqhsan didômi} le {a*f* ho} due {dÚo duo} ali {ptšrugej pterux} della {toà ho} grande {toà ho meg£lou megas} aquila {¢etoà aetos} affinché {†na hina} se ne volasse {pšthtai petomai} nel {e„j eis t¾n ho} deserto {œrhmon erêmos}, nel {e„j eis tÕn ho} suo {aÙtÁj autos} luogo {tÒpon topos}, dov' {Ópou hopou}è nutrita {tršfetai trefô} per {-} un tempo {kairÕn kairos}, dei tempi {kairoÝj kairos} e {kaˆ kai} la metà {¼misu hêmisus} di un tempo {kairoà kairos}, lontana {-} dalla {¢pÕ apo} presenza {prosèpou prosôpon} del {toà ho} serpente {Ôfewj ofis}. | {™ke‹ ekei kaˆ kai}
12:15 Il {Ð ho} serpente {Ôfij ofis} gettò {œbalen ballô} acqua {Ûdwr hudôr} dalla {™k ek toà ho} sua {aÙtoà autos} bocca {stÒmatoj stoma}, come {æj hôs} un fiume {potamÒn potamos}, dietro {Ñp…sw opisô} alla {tÁj ho} donna {gunaikÕj gunê}, per {†na hina} farla {poi»sV poieô aÙt¾n autos} travolgere dalla corrente {potamofÒrhton potamoforêtos}. | {kaˆ kai}
12:16 Ma {kaˆ kai} la {¹ ho} terra {gÁ gê} soccorse {™bo»qhsen boêtheô} la {tÍ ho} donna {gunaik… gunê}: aprì {½noixen anoigô} la {tÕ ho} bocca {stÒma stoma} e {kaˆ kai} inghiottì {katšpien katapinô} il {tÕn ho} fiume {potamÕn potamos} che {Ön hos} il {Ð ho} dragone {dr£kwn drakôn} aveva gettato {œbalen ballô} fuori {-} dalla {™k ek toà ho} sua {aÙtoà autos} bocca {stÒmatoj stoma}. | {kaˆ kai ¹ ho gÁ gê aÙtÁj autos}
12:17 Allora {kaˆ kai} il {Ð ho} dragone {dr£kwn drakôn} s'infuriò {çrg…sqh orgizomai} contro {™pˆ epi} la {tÍ ho} donna {gunaik… gunê} e {kaˆ kai} andò a {¢pÁlqen aperchomai} far {poiÁsai poieô} guerra {pÒlemon polemos} a {met¦ meta} quelli che {tîn ho} restano {loipîn loipos} della {toà ho} discendenza {spšrmatoj sperma} di lei {aÙtÁj autos} che {tîn ho} osservano {throÚntwn têreô} i {t¦j ho} comandamenti {™ntol¦j entolê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} custodiscono {™cÒntwn echô} la {t¾n ho} testimonianza {martur…an marturia} di Gesù {„hsoà Iêsous}.
12:18 E {kaˆ kai} si fermò {™st£qh histêmi} sulla {™pˆ epi t¾n ho} riva {¥mmon ammos} del {tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa}.

13:1 Poi {kaˆ kai} vidi {eîdon horaô} salire {¢naba‹non anabainô} dal {™k ek tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa} una bestia {qhr…on thêrion} che {-} aveva dieci corna {œcon echô} e {kaˆ kai} sette {˜pt£ hepta} teste {kefal¦j kefalê}, sulle {™pˆ epi tîn ho} corna {ker£twn keras} dieci {dška deka} diademi {diad»mata diadêma} e {kaˆ kai} sulle {™pˆ epi t¦j ho} teste {kefal¦j kefalê} nomi {ÑnÒmata onoma} blasfemi {blasfhm…aj blasfêmia}. | {kšrata keras dška deka kaˆ kai aÙtoà autos aÙtoà autos}
13:2 La {tÕ ho} bestia {qhr…on thêrion} che {Ö hos} io vidi {eîdon horaô} era {Ãn eimi} simile a {Ómoion homoios} un leopardo {pard£lei pardalis}, i {o*f* ho} suoi {aÙtoà autos} piedi {pÒdej pous} erano {-} come {æj hôs} quelli {-} dell'orso {¥rkou arkos} e {kaˆ kai} la {tÕ ho} bocca {stÒma stoma} come {æj hôs} quella {stÒma stoma} del leone {lšontoj leôn}. Il {Ð ho} dragone {dr£kwn drakôn} le {aÙtù autos} diede {œdwken didômi} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} potenza {dÚnamin dunamis}, il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} trono {qrÒnon thronos} e {kaˆ kai} una grande {meg£lhn megas} autorità {™xous…an exousia}. | {kaˆ kai kaˆ kai aÙtoà autos kaˆ kai kaˆ kai}
13:3 E {kaˆ kai} vidi {-} una {m…an heis} delle {™k ek tîn ho} sue {aÙtoà autos} teste {kefalîn kefalê} come {æj hôs} ferita {™sfagmšnhn sfazô} a {e„j eis} morte {q£naton thanatos}; ma {kaˆ kai} la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} piaga {plhg¾ plêgê} mortale {toà ho qan£tou thanatos} fu guarita {™qerapeÚqh therapeuô}; e {kaˆ kai} tutta {Ólh holos} la {¹ ho} terra {gÁ gê}, meravigliata {™qaum£sqh thaumazô}, andò

{-} dietro {Ñp…sw opisô} alla {toà ho} bestia {qhr…ou thêrion};
13:4 e {kaˆ kai} adorarono {prosekÚnhsan proskuneô} il {tù ho} dragone {dr£konti drakôn} perché {Óti hoti} aveva dato {œdwken didômi} il {t¾n ho} potere {™xous…an exousia} alla {tù ho} bestia {qhr…J thêrion}; e {kaˆ kai} adorarono {prosekÚnhsan proskuneô} la {tù ho} bestia {qhr…J thêrion} dicendo {lšgontej legô}: «Chi {t…j tis} è {-} simile {Ómoioj homoios} alla {tù ho} bestia {qhr…J thêrion}? e {kaˆ kai} chi {t…j tis} può {dÚnatai dunamai} combattere {polemÁsai polemeô} contro {met' meta} di lei {aÙtoà autos}?»
13:5 E {kaˆ kai} le {-} fu data {™dÒqh didômi} una bocca {aÙtù autos} che {-} proferiva {laloàn laleô} parole {-} arroganti {meg£la megas} e {kaˆ kai} bestemmie {blasfhm…aj blasfêmia}. E {kaˆ kai} le {aÙtù autos} fu dato {™dÒqh didômi} potere di {™xous…a exousia} agire {poiÁsai poieô} per {-} quarantadue {tesser£konta tessarakonta kaˆ kai dÚo duo} mesi {mÁnaj mên}. | {stÒma stoma}
13:6 Essa aprì {½noixen anoigô} la {tÕ ho} bocca {stÒma stoma} per {e„j eis} bestemmiare {blasfhm…aj blasfêmia} contro {prÕj pros} Dio {tÕn ho qeÒn theos}, per bestemmiare {blasfhmÁsai blasfêmeô} il {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} nome {Ônoma onoma}, il {t¾n ho} suo {aÙtoà autos} tabernacolo {skhn¾n skênê} e {-} quelli che {toÝj ho} abitano {skhnoàntaj skênoô} nel {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos}. | {kaˆ kai aÙtoà autos kaˆ kai}
13:7 Le {aÙtù autos} fu pure {kaˆ kai} dato di {™dÒqh didômi} far {poiÁsai poieô} guerra {pÒlemon polemos} ai {met¦ meta tîn ho} santi {¡g…wn hagios} e {kaˆ kai} di {-} vincerli {nikÁsai nikaô aÙtoÚj autos}, di {-} avere {-} autorità {™xous…a exousia} sopra {™pˆ epi} ogni {p©san pas} tribù {ful¾n fulê}, popolo {laÕn laos}, lingua {glîssan glôssa} e {kaˆ kai} nazione {œqnoj ethnos}. | {kaˆ kai ™dÒqh didômi aÙtù autos kaˆ kai kaˆ kai}
13:8 L' {aÙtÕn autos}adoreranno {proskun»sousin proskuneô} tutti {p£ntej pas} gli {oƒ ho} abitanti {katoikoàntej katoikeô} della {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê} i {tÕ ho} cui {aÙtoà autos} nomi {Ônoma onoma} non {oÙ ou} sono scritti {gšgraptai grafô} fin {-} dalla {¢pÕ apo} creazione {katabolÁj katabolê} del mondo {kÒsmou kosmos} nel {™n en tù ho} libro {bibl…J biblion} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê} dell' {toà ho}Agnello {¢rn…ou arnion} che {toà ho} è stato immolato {™sfagmšnou sfazô}. | {kaˆ kai oá hou}
13:9 Se {e‡ ei} uno {tij tis} ha {œcei echô} orecchi {oâj ous}, ascolti {¢kous£tw akouô}.
13:10 Se {e‡ ei} uno {tij tis} deve {-} andare {-} in {e„j eis} prigionia {a„cmalws…an aichmalôsia}, andrà {Øp£gei hupagô} in {e„j eis} prigionia {a„cmalws…an aichmalôsia}; se {e‡ ei} uno {tij tis} dev' {-}essere ucciso {¢poktanqÁnai apokteinô} con {™n en} la spada {maca…rV machaira}, bisogna {-} che {-} sia ucciso {¢poktanqÁnai apokteinô} con {™n en} la spada {maca…rV machaira}. Qui {ïdš hôde} sta {™stin eimi} la {¹ ho} costanza {Øpomon¾ hupomonê} e {kaˆ kai} la {¹ ho} fede {p…stij pistis} dei {tîn ho} santi {¡g…wn hagios}. | {aÙtÕn autos}
13:11 Poi {kaˆ kai} vidi {eἶdon horaô} un'altra {¥llo allos} bestia {qhr…on thêrion}, che {-} saliva {¢nabaínon anabainô} dalla {™k ek tÁj ho} terra {gÁj gê}, e {kaˆ kai} aveva {eἶcen echô} due {dÚo duo} corna {kšrata keras} simili a {Ómoia homoios} quelle {-} di un agnello {¢rn…J arnion}, ma {kaˆ kai} parlava {™l£lei laleô} come {æj hôs} un dragone {dr£kwn drakôn}.
13:12 Essa {-} esercitava {poieí poieô} tutto {p©san pas} il {t¾n ho} potere {™xous…an exousia} della {toà ho} prima {prètou prôtos} bestia {qhr…ou thêrion} in sua {aÙtoà autos} presenza {™nèpion enôpion}, e {kaˆ kai} faceva {poieí poieô} sì {-} che {-} tutti {-} gli {toÝj ho} abitanti {katoikoàntaj katoikeô} della {t¾n ho} terra {gÁn gê} adorassero {proskun»sousin proskuneô} la {tÕ ho} prima {tÕ ho prîton prôtos} bestia {qhr…on thêrion} la {¹ ho} cui {oá hou} piaga {plhg¾ plêgê} mortale {toà ho qan£tou thanatos} era stata guarita {™qerapeÚqh therapeuô}. | {kaˆ kai kaˆ kai ™n en aÙtÍ autos †na hina aÙtoà autos}
13:13 E {kaˆ kai} operava {poieí poieô} grandi {meg£la megas} prodigi {shme‹a sêmeion} sino a {†na hina} far {poiÍ poieô} scendere {katabaínein katabainô} fuoco {pàr pur} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} sulla {e„j eis t¾n ho} terra {gÁn gê} in presenza {™nèpion enôpion} degli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}. | {kaˆ kai}
13:14 E {kaˆ kai} seduceva {planᾶ planaô} gli {toÝj ho} abitanti {katoikoàntaj katoikeô} della {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê} con {di¦ dia} i {t¦ ho} prodigi {shme‹a sêmeion} che {§ hos} le {aÙtù autos} fu

concesso di {™dÒqh didômi} fare {poiÁsai poieô} in presenza {™nèpion enôpion} della {toà ho} bestia {qhr…ou thêrion}, dicendo {lšgwn legô} agli {to‹j ho} abitanti {katoikoàsin katoikeô} della {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê} di {-} erigere {poiÁsai poieô} un'immagine {e„kÒna eikôn} della {tù ho} bestia {qhr…J thêrion} che {Öj hos} aveva {œcei echô} ricevuto {-} la {t¾n ho} ferita {plhg¾n plêgê} della {tÁj ho} spada {maca…rhj machaira} ed {kaˆ kai} era tornata in vita {œzhsen zaô}.
13:15 Le {aÙtù autos} fu concesso di {™dÒqh didômi} dare {doànai didômi} uno spirito {pneàma pneuma} all' {tÍ ho}immagine {e„kÒni eikôn} della {toà ho} bestia {qhr…ou thêrion} affinché {†na hina} l' {¹ ho}immagine {e„kën eikôn} potesse {-} parlare {lal»sV laleô} e {kaˆ kai} far {poi»sV poieô} uccidere {¢poktanqî sin apokteinô} tutti quelli che {Ósoi hosos} non {m¾ mê} adorassero {proskun»swsin proskuneô} l' {tÍ ho}immagine {e„kÒni eikôn} della {toà ho} bestia {qhr…ou thêrion}. | {kaˆ kai kaˆ kai toà ho qhr…ou thêrion †na hina ™¦n ean}
13:16 Inoltre {kaˆ kai} obbligò {poie‹ poieô} tutti {p£ntaj pas}, piccoli {toÝj ho mikroÝj mikros} e {kaˆ kai} grandi {toÝj ho meg£louj megas}, ricchi {toÝj ho plous…ouj plousios} e {kaˆ kai} poveri {toÝj ho ptwcoÚj ptôchos}, liberi {toÝj ho ™leuqšrouj eleutheros} e {kaˆ kai} schiavi {toÝj ho doÚlouj doulos}, a {†na hina} farsi {aÙto‹j autos} mettere {dî sin didômi} un marchio {c£ragma charagma} sulla {™pˆ epi tÁj ho} mano {ceirÕj cheir} destra {tÁj ho dexi©j dexios} o {À ê} sulla {™pˆ epi tÕ ho} fronte {mštwpon metôpon}. | {kaˆ kai kaˆ kai aÙtîn autos aÙtîn autos}
13:17 Nessuno {m» mê tij tis} poteva {dÚnhtai dunamai} comprare {¢gor£sai agorazô} o {À ê} vendere {pwlÁsai pôleô} se {e„ ei} non {m¾ mê} portava {œcwn echô} il {tÕ ho} marchio {c£ragma charagma}, cioè {-} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} della {toà ho} bestia {qhr…ou thêrion} o {À ê} il {tÕn ho} numero {¢riqmÕn arithmos} che {-} corrisponde {-} al {toà ho} suo {aÙtoà autos} nome {ÑnÒmatoj onoma}. | {kaˆ kai †na hina Ð ho}
13:18 Qui {ïde hôde} sta {™stin eimi} la {¹ ho} sapienza {sof…a sofia}. Chi {Ð ho} ha {œcwn echô} intelligenza {noàn nous}, calcoli {yhfis£tw psêfizô} il {tÕn ho} numero {¢riqmÕn arithmos} della {toà ho} bestia {qhr…ou thêrion}, perché {g¦r gar} è {™stin eimi} un numero {¢riqmÕj arithmos} d'uomo {¢nqrèpou anthrôpos}; e {kaˆ kai} il {Ð ho} suo {aÙtoà autos} numero {¢riqmÕj arithmos} è {-} seicentosessantasei {˜xakÒsioi hexakosioi ˜x»konta hexêkonta ›x hex}.

14:1 Poi {kaˆ kai} guardai {eἶdon horaô} e {kaˆ kai} vidi {„doÝ idou} l' {tÕ ho}Agnello {¢rn…on arnion} che {-} stava in piedi {˜stÕj histêmi} sul {™pˆ epi tÕ ho} monte {Ôroj oros} Sion {sièn Siôn} e {kaˆ kai} con {met' meta} lui {aÙtoà autos} erano {-} centoquarantaquattromila {˜katÕn hekaton tesser£konta tessarakonta tšssarej tessares cili£dej chilias} persone {-} che {-} avevano {œcousai echô} il {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} nome {Ônoma onoma} e {kaˆ kai} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} di {toà ho} suo {aÙtoà autos} Padre {patrÕj patêr} scritto {gegrammšnon grafô} sulla {™pˆ epi tîn ho} fronte {metèpwn metôpon}. | {aÙtîn autos}
14:2 Udii {½kousa akouô} una voce {fwn¾n fônê} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} simile a {æj hôs} un fragore {fwn¾n fônê} di grandi {pollîn polus} acque {Ød£twn hudôr} e {kaˆ kai} al {æj hôs} rumore {fwn¾n fônê} di un forte {meg£lhj megas} tuono {brontÁj brontê}; e {kaˆ kai} la {¹ ho} voce {fwn¾ fônê} che {¿n hos} udii {½kousa akouô} era {-} come {æj hôs} il {-} suono {-} prodotto {-} da arpisti {kiqarJdîn kitharôidos} che {-} suonano {kiqarizÒntwn kitharizô} le {ta‹j ho} loro {aÙtîn autos} arpe {kiq£raij kithara}. | {kaˆ kai ™n en}
14:3 Essi cantavano {°dousin aidô} un cantico {òd¾n ôidê} nuovo {kain¾n kainos} davanti {™nèpion enôpion} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos}, davanti {™nèpion enôpion} alle {tîn ho} quattro {tess£rwn tessares} creature viventi {zówn zôion} e {kaˆ kai} agli {tîn ho} anziani {presbutšrwn presbuteros}. Nessuno {oÙdeˆj oudeis} poteva {™dÚnato dunamai} imparare {maqe‹n manthanô} il {t¾n ho} cantico {òd¾n ôidê} se {e„ ei} non {m¾ mê} i {af ho} centoquarantaquattromila {˜katÕn hekaton tesser£konta tessarakonta tšssarej tessares cili£dej chilias}, che {of ho} sono stati riscattati {°gorasmšnoi agorazô} dalla {¢pÒ apo tÁj ho} terra {gÁj gê}. | {kaˆ kai æj hôs kaˆ kai kaˆ kai}
14:4 Essi {oátoi houtos} sono {e„sin eimi} quelli che {oἵ hos} non {oÙk ou} si sono contaminati {™molÚnqhsan molunô} con {met¦ meta} donne {gunaikîn gunê}, poiché {g£r gar} sono {e„sin eimi}

vergini {parqšnoi parthenos}. Essi {oátoi houtos} sono {-} quelli che {o*f* ho} seguono {¢kolouqoàntej akoloutheô} l' {tù ho}Agnello {¢rn…J arnion} dovunque {Ópou hopou} vada {¨n an Øp£gV hupagô}. Essi {oátoi houtos} sono stati riscattati {ºgor£sqhsan agorazô} tra {¢pÕ apo} gli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos} per {-} esser {-} primizie {¢parc¾ aparchê} a {tù ho} Dio {qeù theos} e {kaˆ kai} all' {tù ho}Agnello {¢rn…J arnion}.
14:5 Nella {™n en tù ho} bocca {stÒmati stoma} loro {aÙtîn autos} non {oÙc ou} è stata trovata {eØršqh heuriskô} menzogna {yeàdoj pseudos}: sono {e„sin eimi} irreprensibili {¥mwmo… amômos}. | {kaˆ kai}
14:6 Poi {kaˆ kai} vidi {eἶdon horaô} un altro {¥llon allos} angelo {¥ggelon aggelos} che {-} volava {petÒmenon petomai} in {™n en} mezzo al cielo {mesouran»mati mesouranêma}, recante {œconta echô} il vangelo {eÙaggšlion euaggelion} eterno {a„ènion aiônios} per annunziarlo {eÙaggel…sai euaggelizô} a {™pˆ epi} quelli che {toÝj ho} abitano {kaqhmšnouj kathêmai} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}, a {™pˆ epi} ogni {p©n pas} nazione {œqnoj ethnos}, tribù {ful¾n fulê}, lingua {glîssan glôssa} e {kaˆ kai} popolo {laÒn laos}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
14:7 Egli diceva {lšgwn legô} con {™n en} voce {fwnÍ fônê} forte {meg£lV megas}: «Temete {fob»qhte fobeomai} Dio {tÕn ho qeÕn theos} e {kaˆ kai} dategli {dÒte didômi aÙtù autos} gloria {dÒxan doxa}, perché {Óti hoti} è giunta {Ãlqen erchomai} l' {¹ ho}ora {éra hôra} del {tÁj ho} suo {aÙtoà autos} giudizio {kr…sewj krisis}. Adorate {proskun»sate proskuneô} colui che {tù ho} ha fatto {poi»santi poieô} il {tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos}, la {t¾n ho} terra {gÁn gê}, il mare {q£lassan thalassa} e {kaˆ kai} le fonti {phg¦j pêgê} delle acque {Ød£twn hudôr}». | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
14:8 Poi {kaˆ kai} un secondo {deÚteroj deuteros} angelo {¥ggeloj aggelos} seguì {ºkoloÚqhsen akoloutheô} dicendo {lšgwn legô}: «Caduta {œpesen piptô}, caduta {œpesen piptô} è {-} Babilonia {babulën Babulôn} la {¹ ho} grande {meg£lh megas}, che {¿ hos} ha fatto bere {pepÒtiken potizô} a {-} tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} nazioni {œqnh ethnos} il {toà ho} vino {o‡nou oinos} dell' {toà ho}ira {qumoà thumos} della {tÁj ho} sua {aÙtÁj autos} prostituzione {porne…aj porneia}». | {¥lloj allos ™k ek}
14:9 Seguì {ºkoloÚqhsen akoloutheô} un terzo {tr…toj tritos} angelo {¥ggeloj aggelos}, dicendo {lšgwn legô} a {™n en} gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê}: «Chiunque {e‡ ei tij tis} adora {proskune‹ proskuneô} la {tÕ ho} bestia {qhr…on thêrion} e {kaˆ kai} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} immagine {e„kÒna eikôn}, e {kaˆ kai} ne {-} prende {lamb£nei lambanô} il marchio {c£ragma charagma} sulla {™pˆ epi toà ho} fronte {metèpou metôpon} o {À ê} sulla {™pˆ epi t¾n ho} mano {ce‹ra cheir}, | {kaˆ kai ¥lloj allos aÙto‹j autos aÙtoà autos aÙtoà autos}
14:10 egli {aÙtÕj autos} pure {kaˆ kai} berrà {p…etai pinô} il {toà ho} vino {o‡nou oinos} dell' {toà ho}ira {qumoà thumos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} versato {kekerasmšnou kerannumi} puro {¢kr£tou akratos} nel {™n en tù ho} calice {pothr…J potêrion} della {tÁj ho} sua {aÙtoà autos} ira {ÑrgÁj orgê}; e {kaˆ kai} sarà tormentato {basanisq»setai basanizô} con {™n en} fuoco {purˆ pur} e {kaˆ kai} zolfo {qe…J theion} davanti {™nèpion enôpion} ai santi {¡g…wn hagios} angeli {¢ggšlwn aggelos} e {kaˆ kai} davanti {™nèpion enôpion} all' {toà ho}Agnello {¢rn…ou arnion}». | {™k ek toà ho}
14:11 Il {Ð ho} fumo {kapnÕj kapnos} del {toà ho} loro {aÙtîn autos} tormento {basanismoà basanismos} sale {¢naba…nei anabainô} nei {e„j eis} secoli {a„înaj aiôn} dei secoli {a„ènwn aiôn}. Chiunque {o*f* ho} adora {proskunoàntej proskuneô} la {tÕ ho} bestia {qhr…on thêrion} e {kaˆ kai} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} immagine {e„kÒna eikôn} e {kaˆ kai} prende {tij tis} il {tÕ ho} marchio {c£ragma charagma} del {toà ho} suo {aÙtoà autos} nome {ÑnÒmatoj onoma}, non {oÙk ou} ha {œcousin echô} riposo {¢n£pausin anapausis} né {-} giorno {¹mšraj hêmera} né {kaˆ kai} notte {nuktÒj nux}. | {kaˆ kai kaˆ kai e‡ ei lamb£nei lambanô}
14:12 Qui {ïde hôde} è {™st…n eimi} la {¹ ho} costanza {Øpomon¾ hupomonê} dei {tîn ho} santi {¡g…wn hagios} che {o*f* ho} osservano {throàntej têreô} i {t¦j ho} comandamenti {™ntol¦j entolê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} la {t¾n ho} fede {p…stin pistis} in Gesù {„hsoà Iêsous}.
14:13 E {kaˆ kai} udii {½kousa akouô} una voce {fwnÁj fônê} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} che {-} diceva {legoÚshj legô}: «Scrivi {gr£yon grafô}: beati {mak£rioi makarios} i {o*f* ho} morti {nekroˆ nekros} che {o*f* ho} da {¢p' apo} ora {¥rti arti} innanzi {-} muoiono {¢poqnÇskontej apothnêiskô} nel {™n en} Signore {kur…J kurios}. Sì {na… nai}, dice {lšgei legô} lo {tÕ ho} Spirito

{pneàma pneuma}, essi si riposano {¢napa»sontai anapauô} dalle {™k ek tîn ho} loro {aÙtîn autos} fatiche {kÒpwn kopê} perché {g¦r gar} le {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} opere {œrga ergon} li {met' meta aÙtîn autos} seguono {¢kolouqe‹ akoloutheô}». | {†na hina}
14:14 Poi {kaˆ kai} guardai {eἶdon horaô} e {kaˆ kai} vidi {„doÝ idou} una nube {nefšlh nefelê} bianca {leuk» leukos}; e {kaˆ kai} sulla {™pˆ epi t¾n ho} nube {nefšlhn nefelê} stava seduto {kaq»menon kathêmai} uno {-}, simile a {Ómoion homoios} un figlio {uƒÕn huios} d'uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, che {-} aveva {œcwn echô} sul {™pˆ epi tÁj ho} capo {kefalÁj kefalê} una corona {stšfanon stefanos} d'oro {crusoàn chrusous} e {kaˆ kai} in {™n en} mano {tÍ ho ceirˆ cheir} una falce {dršpanon drepanon} affilata {ÑxÚ oxus}. | {aÙtoà autos aÙtoà autos}
14:15 Un altro {¥lloj allos} angelo {¥ggeloj aggelos} uscì {™xÁlqen exerchomai} dal {™k ek toà ho} tempio {naoà naos}, gridando {kr£zwn krazô} a {™n en} gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê} a colui che {tù ho} stava seduto {kaqhmšnJ kathêmai} sulla {™pˆ epi tÁj ho} nube {nefšlhj nefelê}: «Metti mano {pšmyon pempô} alla {tÕ ho} tua {sou su} falce {dršpanÒn drepanon} e {kaˆ kai} mieti {qšrison therizô}; poiché {Óti hoti} è giunta {Ãlqen erchomai} l' {¹ ho}ora {éra hôra} di mietere {qer…sai therizô}, perché {Óti hoti} la {Ð ho} mèsse {qerismÕj therismos} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} è matura {™xhr£nqh xêrainô}». | {kaˆ kai}
14:16 Colui che {Ð ho} era seduto {kaq»menoj kathêmai} sulla {™pˆ epi tÁj ho} nube {nefšlhj nefelê} lanciò {œballen ballô} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} falce {dršpanon drepanon} sulla {™pˆ epi t¾n ho} terra {gÁn gê} e {kaˆ kai} la {¹ ho} terra {gÁ gê} fu mietuta {™qer…sqh therizô}. | {kaˆ kai}
14:17 Poi {kaˆ kai} dal {™k ek toà ho} tempio {naoà naos}, che {toà ho} è {-} nel {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos}, uscì {™xÁlqen exerchomai} un altro {¥lloj allos} angelo {¥ggeloj aggelos}; anch' {kaˆ kai}egli {aÙtÕj autos} aveva {œcwn echô} una falce {dršpanon drepanon} affilata {ÑxÚ oxus}.
14:18 E {kaˆ kai} un altro {¥lloj allos} angelo {¥ggeloj aggelos}, che {Ð ho} aveva {œcwn echô} potere {™xous…an exousia} sul {™pˆ epi toà ho} fuoco {purÒj pur}, uscì {™xÁlqen exerchomai} dall' {™k ek toà ho}altare {qusiasthr…ou thusiastêrion} e {kaˆ kai} gridò {™fènhsen fôneô} a gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê} a quello che {tù ho} aveva {œconti echô} la {tÕ ho} falce {dršpanon drepanon} affilata {tÕ ho ÑxÝ oxus}: «Metti mano {pšmyon pempô} alla {tÕ ho} tua {sou su} falce {dršpanon drepanon} affilata {tÕ ho ÑxÝ oxus} e {kaˆ kai} vendemmia {trÚghson trugaô} i {toÝj ho} grappoli {bÒtruaj botrus} della {tÁj ho} vigna {¢mpšlou ampelos} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}, perché {Óti hoti} le {aƒ ho} sue {aÙtÁj autos} uve {stafulaˆ stafulê} sono mature {½kmasan akmazô}». | {lšgwn legô}
14:19 L' {Ð ho}angelo {¥ggeloj aggelos} lanciò {œballen ballô} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} falce {dršpanon drepanon} sulla {e„j eis t¾n ho} terra {gÁn gê} e {kaˆ kai} vendemmiò {™trÚghsen trugaô} la {t¾n ho} vigna {¥mpelon ampelos} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} e {kaˆ kai} gettò {œballen ballô} l' {-}uva {-} nel {e„j eis t¾n ho} grande {tÕn ho mšgan megas} tino {lhnÕn lênos} dell' {toà ho}ira {qumoà thumos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {kaˆ kai}
14:20 Il {¹ ho} tino {lhnÕj lênos} fu pigiato {™pat»qh pateô} fuori {œxwqen exôthen} della {tÁj ho} città {pÒlewj polis} e {kaˆ kai} dal {™k ek tÁj ho} tino {lhnoà lênos} uscì {™xÁlqen exerchomai} tanto {-} sangue {a‡ma haima} che {-} giungeva {-} fino al {¥cri achri tîn ho} morso {calinîn chalinos} dei {tîn ho} cavalli {†ppwn hippos}, per {¢pÕ apo} una {-} distesa {-} di {-} milleseicento {cil…wn chilioi ˜xakos…wn hexakosioi} stadi {stad…wn stadioi}. | {kaˆ kai}

15:1 Poi {kaˆ kai} vidi {eἶdon horaô} nel {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos} un altro {¥llo allos} segno {shme‹on sêmeion} grande {mšga megas} e {kaˆ kai} meraviglioso {qaumastÒn thaumastos}: sette {˜pt¦ hepta} angeli {¢ggšlouj aggelos} che {-} recavano {œcontaj echô} sette {˜pt¦ hepta} flagelli {plhg¦j plêgê}, gli {t¦j ho} ultimi {™sc£taj eschatos}, perché {Óti hoti} con {™n en} essi {aÙta‹j autos} si compie {™telšsqh teleô} l' {Ð ho}ira {qumÕj thumos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}.
15:2 E {kaˆ kai} vidi {eἶdon horaô} come {æj hôs} un mare {q£lassan thalassa} di vetro {Øal…nhn hualinos} mescolato {memigmšnhn mignumi} con fuoco {pur… pur} e {kaˆ kai} sul {™pˆ epi t¾n ho} mare {q£lassan thalassa} di {t¾n ho} vetro {Øal…nhn hualinos} quelli che {toÝj ho} avevano ottenuto vittoria {nikîntaj nikaô} sulla {™k ek toà ho} bestia {qhr…ou thêrion} e {kaˆ kai} sulla {™k ek tÁj ho} sua

{aÙtoà autos} immagine {e„kÒnoj eikôn} e {kaˆ kai} sul {™k ek toà ho} numero {¢riqmoà arithmos} del {toà ho} suo {aÙtoà autos} nome {ÑnÒmatoj onoma}. Essi stavano in piedi {˜stîtaj histêmi}, avevano {œcontaj echô} delle arpe {kiq£raj kithara} di {toà ho} Dio {qeoà theos},
15:3 e {kaˆ kai} cantavano {°dousin aidô} il {t¾n ho} cantico {òd¾n ôidê} di Mosè {mwsšwj Môusês}, servo {toà ho doÚlou doulos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, e {kaˆ kai} il {t¾n ho} cantico {òd¾n ôidê} dell' {toà ho}Agnello {¢rn…ou arnion}, dicendo {lšgontej legô}: «Grandi {meg£la megas} e {kaˆ kai} meravigliose {qaumast¦ thaumastos} sono {-} le {t¦ ho} tue {sou su} opere {œrga ergon}, o Signore {kÚrie kurios}, Dio {Ð ho qeÕj theos} onnipotente {Ð ho pantokr£twr pantokratôr}; giuste {d…kaiai dikaios} e {kaˆ kai} veritiere {¢lhqinaˆ alêthinos} sono {-} le {af ho} tue {sou su} vie {Ðdo… hodos}, o {-} Re {Ð ho basileÝj basileus} delle {tîn ho} nazioni {™qnîn ethnos}.
15:4 Chi {t…j tis} non {oÙ ou m¾ mê} temerà {fobhqÍ fobeomai}, o Signore {kÚrie kurios}, e {kaˆ kai} chi {-} non {-} glorificherà {dox£sei doxazô} il {tÕ ho} tuo {sou su} nome {Ônom£ onoma}? Poiché {Óti hoti} tu {-} solo {mÒnoj monos} sei {-} santo {Ósioj hosios}; e {-} tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} nazioni {œqnh ethnos} verranno {¼xousin hêkô} e {kaˆ kai} adoreranno {proskun»sousin proskuneô} davanti {™nèpiÒn enôpion} a te {sou su}, perché {Óti hoti} i {t¦ ho} tuoi {sou su} giudizi {dikaièmat£ dikaiôma} sono stati manifestati {™fanerèqhsan faneroô}». | {Óti hoti}
15:5 Dopo {met¦ meta} queste cose {taàta houtos} vidi {eîdon horaô} aprirsi {°no…gh anoigô} in {™n en} cielo {tù ho oÙranù ouranos} il {Ð ho} tempio {naÕj naos} del {tÁj ho} tabernacolo {skhnÁj skênê} della {toà ho} testimonianza {martur…ou marturion}; | {kaˆ kai kaˆ kai}
15:6 e {kaˆ kai} i {of ho} sette {˜pt¦ hepta} angeli {¥ggeloi aggelos} che {of ho} recavano {œcontej echô} i {t¦j ho} sette {˜pt¦ hepta} flagelli {plhg¦j plêgê} uscirono {™xÁlqon exerchomai} dal {™k ek toà ho} tempio {naoà naos}. Erano vestiti {™ndedumšnoi enduô} di lino {l…non linon} puro {kaqarÕn katharos} e {-} splendente {lamprÕn lampros} e {kaˆ kai} avevano {periezwsmšnoi perizônnumi} cinture {zènaj zônê} d'oro {crus©j chrusous} intorno {perˆ peri} al {t¦ ho} petto {st»qh stêthos}.
15:7 Una {ßn heis} delle {™k ek tîn ho} quattro {tess£rwn tessares} creature viventi {zówn zôion} diede {œdwken didômi} ai {to‹j ho} sette {˜pt¦ hepta} angeli {¢ggšloij aggelos} sette {˜pt¦ hepta} coppe {fi£laj fialê} d'oro {crus©j chrusous} piene {gemoÚsaj gemô} dell' {toà ho}ira {qumoà thumos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, il quale {toà ho} vive {zîntoj zaô} nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}. | {kaˆ kai}
15:8 E {kaˆ kai} il {Ð ho} tempio {naÕj naos} si riempì {™gem…sqh gemizô} di fumo {kapnoà kapnos} a causa della {™k ek tÁj ho} gloria {dÒxhj doxa} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} della {™k ek tÁj ho} sua {aÙtoà autos} potenza {dun£mewj dunamis} e {kaˆ kai} nessuno {oÙdeˆj oudeis} poteva {™dÚnato dunamai} entrare {e„selqe‹n eiserchomai} nel {e„j eis tÕn ho} tempio {naÕn naos} finché non {¥cri achri} fossero finiti {telesqîsin teleô} i {af ho} sette {˜pt¦ hepta} flagelli {plhgaˆ plêgê} dei {tîn ho} sette {˜pt¦ hepta} angeli {¢ggšlwn aggelos}.

16:1 Allora {kaˆ kai} udii {½kousa akouô} dal {™k ek toà ho} tempio {naoà naos} una gran {meg£lhj megas} voce {fwnÁj fônê} che {-} diceva {legoÚshj legô} ai {to‹j ho} sette {˜pt¦ hepta} angeli {¢ggšloij aggelos}: «Andate {Øp£gete hupagô} e {kaˆ kai} versate {™kcšete ekcheô} sulla {e„j eis t¾n ho} terra {gÁn gê} le {t¦j ho} sette {˜pt¦ hepta} coppe {fi£laj fialê} dell' {toà ho}ira {qumoà thumos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}».
16:2 Il {Ð ho} primo {prîtoj prôtos} andò {¢pÁlqen aperchomai} e {kaˆ kai} versò {™xšceen ekcheô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} coppa {fi£lhn fialê} sulla {e„j eis t¾n ho} terra {gÁn gê}; e {kaˆ kai} un'ulcera {›lkoj helkos} maligna {kakÕn kakos} e {kaˆ kai} dolorosa {ponhrÕn ponêros} colpì {™gšneto ginomai ™pˆ epi} gli {toÝj ho} uomini {¢nqrèpouj anthrôpos} che {toÝj ho} avevano {œcontaj echô} il {tÕ ho} marchio {c£ragma charagma} della {toà ho} bestia {qhr…ou thêrion} e {kaˆ kai} che {toÝj ho} adoravano {proskunoàntaj proskuneô} la {tÍ ho} sua {e„kÒni eikôn} immagine {aÙtoà autos}. | {kaˆ kai}
16:3 Poi {kaˆ kai} il {Ð ho} secondo {deÚteroj deuteros} angelo {-} versò {™xšceen ekcheô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} coppa {fi£lhn fialê} nel {e„j eis t¾n ho} mare {q£lassan thalassa}; esso divenne

{™gšneto ginomai} sangue {a©ma haima} simile a {æj hôs} quello {-} di un morto {nekroà nekros}, e {kaˆ kai} ogni {p©sa pas} essere {yuc¾ psuchê} vivente {zwÁj zôê} che {t¦ ho} si {-} trovava {-} nel {™n en tÍ ho} mare {qal£ssV thalassa} morì {¢pšqanen apothnêiskô}. | {kaˆ kai}
16:4 Poi {kaˆ kai} il {Ð ho} terzo {tr…toj tritos} angelo {-} versò {™xšceen ekcheô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} coppa {fi£lhn fialê} nei {e„j eis toÝj ho} fiumi {potamoÝj potamos} e {kaˆ kai} nelle {t¦j ho} sorgenti {phg¦j pêgê}; e {kaˆ kai} le {tîn ho} acque {Ød£twn hudôr} diventarono {™gšneto ginomai} sangue {a©ma haima}.
16:5 Udii {½kousa akouô} l' {toà ho}angelo {¢ggšlou aggelos} delle {tîn ho} acque {Ød£twn hudôr} che {-} diceva {lšgontoj legô}: «Sei giusto {d…kaioj dikaios}, tu {eî eimi} che {Ð ho} sei {ín eimi} e {kaˆ kai} che {Ð ho} eri {Ãn eimi}, tu {-}, il {Ð ho} Santo {Ósioj hosios}, per {-} aver così {taàta houtos} giudicato {œkrinaj krinô}. | {kaˆ kai Óti hoti}
16:6 Essi infatti {-} hanno versato {™xšcean ekcheô} il sangue {a©ma haima} dei santi {¡g…wn hagios} e {kaˆ kai} dei profeti {profhtîn profêtês}, e {kaˆ kai} tu hai dato {dšdwkaj didômi} loro {aÙto‹j autos} sangue {a©ma haima} da bere {pie‹n pinô}; è {-} quello {-} che {-} meritano {¥xio… axios e„sin eimi}». | {Óti hoti}
16:7 E {kaˆ kai} udii {½kousa akouô} dall' {toà ho}altare {qusiasthr…ou thusiastêrion} una {-} voce {-} che {-} diceva {lšgontoj legô}: «Sì {na… nai}, o Signore {kÚrie kurios}, Dio {Ð ho qeÕj theos} onnipotente {Ð ho pantokr£twr pantokratôr}, veritieri {¢lhqinaˆ alêthinos} e {kaˆ kai} giusti {d…kaiai dikaios} sono {-} i {af ho} tuoi {sou su} giudizi {kr…seij krisis}».
16:8 Poi {kaˆ kai} il {Ð ho} quarto {štartoj tetartos} angelo {-} versò {™xšceen ekcheô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} coppa {fi£lhn fialê} sul {™pˆ epi tÕn ho} sole {¼lion hêlios} e {kaˆ kai} al sole {aÙtù autos} fu concesso di {™dÒqh didômi} bruciare {kaumat…sai kaumatizô} gli {toÝj ho} uomini {¢nqrèpouj anthrôpos} con {™n en} il fuoco {pur… pur}.
16:9 E {kaˆ kai} gli {of ho} uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} furono bruciati {™kaumat…sqhsan kaumatizô} dal gran {mšga megas} calore {kaàma kauma}; e {kaˆ kai} bestemmiarono {™blasf»mhsan blasfêmeô} il {tÕ ho} nome {Ônoma onoma} di {toà ho} Dio {qeoà theos} che {toà ho} ha {œcontoj echô} il {t¾n ho} potere {™xous…an exousia} su {™pˆ epi} questi {taÚtaj houtos} flagelli {t¦j ho plhg¦j plêgê}, e {kaˆ kai} non {oÙ ou} si ravvidero {metenÒhsan metanoeô} per dargli {doànai didômi aÙtù autos} gloria {dÒxan doxa}.
16:10 Poi {kaˆ kai} il {Ð ho} quinto {pšmptoj pemptos} angelo {-} versò {™xšceen ekcheô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} coppa {fi£lhn fialê} sul {™pˆ epi tÕn ho} trono {qrÒnon thronos} della {toà ho} bestia {qhr…ou thêrion}. Il {¹ ho} suo {aÙtoà autos} regno {basile…a basileia} fu avvolto {™gšneto ginomai} dalle tenebre {™skotwmšnh skotoomai}. Gli {-} uomini {-} si {aÙtîn autos} mordevano {™masînto masaomai} la {t¦j ho} lingua {glèssaj glôssa} per {™k ek} il {toà ho} dolore {pÒnou ponos}, | {kaˆ kai kaˆ kai}
16:11 e {kaˆ kai} bestemmiarono {™blasf»mhsan blasfêmeô} il {tÕn ho} Dio {qeÕn theos} del {toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} a causa dei {™k ek tîn ho} loro {aÙtîn autos} dolori {pÒnwn ponos} e {kaˆ kai} delle {™k ek tîn ho} loro {aÙtîn autos} ulcere {˜lkîn helkos}, ma {kaˆ kai} non {oÙ ou} si ravvidero {metenÒhsan metanoeô} dalle {™k ek tîn ho} loro {aÙtîn autos} opere {œrgwn ergon}.
16:12 Poi {kaˆ kai} il {Ð ho} sesto {›ktoj hektos} angelo {-} versò {™xšceen ekcheô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} coppa {fi£lhn fialê} sul {™pˆ epi} gran {tÕn ho} fiume {potamÕn potamos} Eufrate {tÕn ho eÙfr£thn Eufratês}, e {kaˆ kai} le {tÕ ho} sue {aÙtoà autos} acque {Ûdwr hudôr} si prosciugarono {™xhr£nqh xêrainô} perché {†na hina} fosse preparata {˜toimasqÍ hetoimazô} la {¹ ho} via {ÐdÕj hodos} ai {tîn ho} re {basilšwn basileus} che {tîn ho} vengono {-} dall' {¢pÒ apo}Oriente {¢natolÁj anatolê ¹l…ou hêlios}. | {tÕn ho mšgan megas}
16:13 E {kaˆ kai} vidi {eἶdon horaô} uscire {-} dalla {™k ek toà ho} bocca {stÒmatoj stoma} del {toà ho} dragone {dr£kontoj drakôn}, da {™k ek} quella {toà ho stÒmatoj stoma} della {toà ho} bestia {qhr…ou thêrion} e {kaˆ kai} da {™k ek} quella {toà ho stÒmatoj stoma} del {toà ho} falso profeta {yeudoprof»tou pseudoprofêtês} tre {tr…a treis} spiriti {pneÚmata pneuma} immondi {¢k£qarta akathartos}, simili a {æj hôs} rane {b£tracoi batrachos}. | {kaˆ kai}

16:14 Essi sono {e„sˆn eimi} spiriti {pneÚmata pneuma} di demòni {daimon…wn daimonion} capaci {-} di {-} compiere {poioànta poieô} dei miracoli {shme‹a sêmeion}. Essi vanno {™kporeÚetai ekporeuomai} dai {™pˆ epi toÝj ho} re {basile‹j basileus} di {tÁj ho} tutta {Ólhj holos} la terra {o„koumšnhj oikoumenê} per radunarli {sunagage‹n sunagô aÙtoÝj autos} per {e„j eis} la {tÕn ho} battaglia {pÒlemon polemos} del {tÁj ho} gran {tÁj ho meg£lhj megas} giorno {¹mšraj hêmera} del {toà ho} Dio {qeoà theos} onnipotente {toà ho pantokr£toroj pantokratôr}. | {g¦r gar § hos}
16:15 (Ecco {„doÝ idou}, io vengo {œrcomai erchomai} come {æj hôs} un ladro {klšpthj kleptês}; beato {makˆrioj makarios} chi {Ð ho} veglia {grhgorî n grêgoreô} e {kaˆ kai} custodisce {thrî n têreô} le {t¦ ho} sue {aÙtoà autos} vesti {ƒm£tia himation} perché {†na hina} non {m¾ mê} cammini {peripatÍ peripateô} nudo {gumnÕj gumnos} e {kaˆ kai} non {-} si veda {blšpwsin blepô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} vergogna {¢schmosÚnhn aschêmosunê}).
16:16 E {kaˆ kai} radunarono {sun»gagen sunagô} i re {aÙtoÝj autos} nel {e„j eis tÕn ho} luogo {tÒpon topos} che {tÕn ho} in ebraico {˜braïstˆ Hebraisti} si chiama {kaloÚmenon kaleô} Harmaghedon {¡rmagedèn Harmagedôn}.
16:17 Poi {kaˆ kai} il {Ð ho} settimo {›bdomoj hebdomos} angelo {-} versò {™xšceen ekcheô} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} coppa {fi£lhn fialê} nell' {™pˆ epi tÕn ho}aria {¢šra aêr}; e {kaˆ kai} dal {™k ek toà ho} tempio {naoà naos} uscì {™xÁlqen exerchomai} una gran {meg£lh megas} voce {fwn¾ fônê} proveniente {-} dal {¢pÒ apo toà ho} trono {qrÒnou thronos}, che {-} diceva {lšgousa legô}: «È fatto {gšgonen ginomai}».
16:18 E {kaˆ kai} ci {-} furono {™gšnonto ginomai} lampi {¢strapaˆ astrapê}, voci {kaˆ kai}, tuoni {bronta… brontê} e {kaˆ kai} un terremoto {seismÕj seismos} così {o¢oj hoios} forte {mšgaj megas} che {oÛtw houtôs} da {¢f' apo} quando {oá hou} gli uomini {¥nqrwpoj anthrôpos} sono {™gšneto ginomai} sulla {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê} non {oÙk ou} se n'è avuto {™gšneto ginomai} uno altrettanto disastroso {thlikoàtoj têlikoutos}. | {fwnaˆ fônê kaˆ kai ™gšneto ginomai seismÕj seismos mšgaj megas}
16:19 La {¹ ho} grande {meg£lh megas} città {¹ ho} si divise {™gšneto ginomai} in {e„j eis} tre {tr…a treis} parti {mšrh meros}, e {kaˆ kai} le {aƒ ho} città {pÒleij polis} delle {tî n ho} nazioni {™qnî n ethnos} crollarono {œpesan piptô} e {kaˆ kai} Dio {toà ho qeoà theos} si ricordò {™mn»sqh mimnêiskomai} di Babilonia {babulën Babulôn} la {¹ ho} grande {meg£lh megas} per darle {doànai didômi aÙtÍ autos} la {tÕ ho} coppa {pot»rion potêrion} del {toà ho} vino {o‡nou oinos} della {toà ho} sua {aÙtoà autos} ira {qumoà thumos} ardente {tÁj ho ÑrgÁj orgê}. | {kaˆ kai pÒlij polis ™nèpion enôpion}
16:20 Ogni {p©sa pas} isola {nÁsoj nêsos} scomparve {œfugen feugô} e {kaˆ kai} i monti {Ôrh oros} non {oÙc ou} furono più {-} trovati {eØršqhsan heuriskô}. | {kaˆ kai}
16:21 E {kaˆ kai} cadde {kataba…nei katabainô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} sugli {™pˆ epi toÝj ho} uomini {¢nqrèpouj anthrôpos} una grandine {meg£lh megas} enorme {c£laza chalaza}, con {æj hôs} chicchi {-} del {-} peso di circa un talento {talantia…a talantiaios}; gli {oƒ ho} uomini {¥nqrwpoi anthrôpos} bestemmiarono {™blasf»mhsan blasfêmeô} Dio {tÕn ho qeÕn theos} a causa della {™k ek tÁj ho} grandine {cal£zhj chalaza}; perché {Óti hoti} era {™stˆn eimi} un {¹ ho} terribile {sfÒdra sfodra} flagello {plhg¾ plêgê}. | {kaˆ kai tÁj ho plhgÁj plêgê meg£lh megas aÙtÁj autos}

17:1 Poi {kaˆ kai} uno {e¢j heis} dei {™k ek tî n ho} sette {˜pt¦ hepta} angeli {¢ggšlwn aggelos} che {tî n ho} avevano {™cÒntwn echô} le {t¦j ho} sette {˜pt¦ hepta} coppe {fi£laj fialê} venne a {Ãlqen erchomai} dirmi {™l£lhsen laleô met' meta ™moà egô}: «Vieni {deàro deuro}, ti {soi su} farò vedere {de…xw deiknumi} il {tÕ ho} giudizio {kr…ma krima} che {-} spetta {-} alla {tÁj ho} grande {tÁj ho megˆlhj megas} prostituta {pÒrnhj pornê} che {tÁj ho} siede {kaqhmšnhj kathêmai} su {™pˆ epi} molte {pollî n polus} acque {Ød£twn hudôr}. | {kaˆ kai lšgwn legô}
17:2 I {oƒ ho} re {basile‹j basileus} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} hanno fornicato {™pÒrneusan porneuô} con {meq' meta} lei {Âj hos} e {kaˆ kai} gli {oƒ ho} abitanti {katoikoàntej katoikeô} della {t¾n ho} terra {gÁn gê} si sono ubriacati {™meqÚsqhsan methuô} con {™k ek} il {toà ho} vino {o‡nou oinos} della {tÁj ho} sua {aÙtÁj autos} prostituzione {porne…aj porneia}».
17:3 Egli mi {me egô} trasportò {¢p»negkšn apoferô} in {™n en} spirito {pneÚmati pneuma} nel {e„j eis}

deserto {œrhmon erêmos}; e {kaˆ kai} vidi {eÎdon horaô} una donna {guna‹ka gunê} seduta {kaqhmšnhn kathêmai} sopra {™pˆ epi} una bestia {qhr…on thêrion} di {-} colore {-} scarlatto {kÒkkinon kokkinos}, piena {gšmonta gemô} di nomi {ÑnÒmata onoma} di bestemmia {blasfhm…aj blasfêmia}, e {-} che {-} aveva {œcwn echô} sette {˜pt¦ hepta} teste {kefal¦j kefalê} e {kaˆ kai} dieci {dška deka} corna {kšrata keras}. | {kaˆ kai}
17:4 La {¹ ho} donna {gun¾ gunê} era {Ãn eimi} vestita {peribeblhmšnh periballô} di porpora {porfuroàn porfurous} e {kaˆ kai} di scarlatto {kÒkkinon kokkinos}, adorna {kecruswmšnh chrusoô} d'oro {crus…J chrusion}, di pietre {l…qJ lithos} preziose {tim…J timios} e {kaˆ kai} di perle {margar…taij margaritês}. In {™n en} mano {tÍ ho ceirˆ cheir} aveva {œcousa echô} un calice {pot»rion potêrion} d'oro {crusoàn chrusous} pieno {gšmon gemô} di abominazioni {bdelugm£twn bdelugma} e {kaˆ kai} delle {t¦ ho} immondezze {¢k£qarta akathartos} della {tÁj ho} sua {aÙtÁj autos} prostituzione {porne…aj porneia}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai aÙtÁj autos}
17:5 Sulla {™pˆ epi tÕ ho} fronte {mštwpon metôpon} aveva scritto {gegrammšnon grafô} un nome {aÙtÁj autos}, un mistero {must»rion mustêrion}: BABILONIA {babulën Babulôn} LA {¹ ho} GRANDE {meg£lh megas}, LA {¹ ho} MADRE {m»thr mêtêr} DELLE {tÎn ho} PROSTITUTE {pornÎn pornê} E {kaˆ kai} DELLE {tÎn ho} ABOMINAZIONI {bdelugm£twn bdelugma} DELLA {tÁj ho} TERRA {gÁj gê}. | {kaˆ kai Ônoma onoma}
17:6 E {kaˆ kai} vidi {eÎdon horaô} che {-} quella {t¾n ho} donna {guna‹ka gunê} era ubriaca {meqÚousan methuô} del {™k ek toà ho} sangue {a†matoj haima} dei {tÎn ho} santi {¡g…wn hagios} e {kaˆ kai} del {™k ek toà ho} sangue {a†matoj haima} dei {tÎn ho} martiri {martÚrwn martus} di Gesù {„hsoà Iêsous}. Quando {-} la {aÙt¾n autos} vidi {„dën horaô}, mi meravigliai {™qaÚmasa thaumazô} di grande {mšga megas} meraviglia {qaàma thauma}. | {kaˆ kai}
17:7 L' {Ð ho}angelo {¥ggeloj aggelos} mi {moi egô} disse {eÎpšn legô}: «Perché {di¦ dia t… tis} ti meravigli {™qaÚmasaj thaumazô}? Io {™gë egô} ti {soi su} dirò {™rÎ legô} il {tÕ ho} mistero {must»rion mustêrion} della {tÁj ho} donna {gunaikÕj gunê} e {kaˆ kai} della {toà ho} bestia {qhr…ou thêrion} con {œcontoj echô} le {t¦j ho} sette {˜pt¦ hepta} teste {kefal¦j kefalê} e {kaˆ kai} le {t¦ ho} dieci {dška deka} corna {kšrata keras} che {toà ho} la {aÙt»n autos} porta {bast£zontoj bastazô}. | {kaˆ kai toà ho}
17:8 La {tÕ ho} bestia {qhr…on thêrion} che {Ö hos} hai vista {eÎdej horaô} era {Ãn eimi}, e {kaˆ kai} non {oÙk ou} è {œstin eimi}; essa deve {mšllei mellô} salire {¢naba…nein anabainô} dall' {™k ek tÁj ho}abisso {¢bÚssou abussos} e {kaˆ kai} andare {Øp£gei hupagô} in {e„j eis} perdizione {¢pèleian apôleia}. Gli {oƒ ho} abitanti {katoikoàntej katoikeô} della {™pˆ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}, i {tÕ ho} cui {ïn hos} nomi {Ônoma onoma} non {oÙ ou} sono stati scritti {gšgraptai grafô} nel {™pˆ epi tÕ ho} libro {bibl…on biblion} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê} fin {-} dalla {¢pÕ apo} creazione {katabolÁj katabolê} del mondo {kÒsmou kosmos}, si meraviglieranno {qaumasq»sontai thaumazô} vedendo {blepÒntwn blepô} la {tÕ ho} bestia {qhr…on thêrion} perché {Óti hoti} era {Ãn eimi}, e {kaˆ kai} non {oÙk ou} è {œstin eimi}, e {kaˆ kai} verrà {paršstai pareimi} di {-} nuovo {-}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
17:9 Qui {ïde hôde} occorre {-} una {Ð ho} mente {noàj nous} che {Ð ho} abbia {œcwn echô} intelligenza {sof…an sofia}. Le {aƒ ho} sette {˜pt¦ hepta} teste {kefalaˆ kefalê} sono {e„s…n eimi} sette {˜pt¦ hepta} monti {Ôrh oros} sui {™p' epi} quali {aÙtÎn autos} la {¹ ho} donna {gun¾ gunê} siede {k£qhtai kathêmai}. Sono {e„sin eimi} anche {kaˆ kai} sette {˜pt£ hepta} re {basile‹j basileus}: | {Ópou hopou}
17:10 cinque {pšnte pente} sono caduti {œpesan piptô}, uno {eŒj heis} è {œstin eimi}, l' {Ð ho}altro {¥lloj allos} non è ancora {oÜpw oupô} venuto {Ãlqen erchomai}; e {kaˆ kai} quando {Ótan hotan} sarà venuto {œlqV erchomai}, dovrà {aÙtÕn autos de‹ dei} durar {me‹nai menô} poco {Ñl…gon oligos}. | {oƒ ho Ð ho}
17:11 E {kaˆ kai} la {tÕ ho} bestia {qhr…on thêrion} che {Ö hos} era {Ãn eimi} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} è {œstin eimi}, è {™stin eimi} anch' {kaˆ kai}essa {aÙtÕj autos} un {-} ottavo {ÔgdoÒj ogdoos} re {-}, viene {™stin eimi} dai {™k ek tÎn ho} sette {˜pt£ hepta}, e {kaˆ kai} se ne va {Øp£gei hupagô} in {e„j eis} perdizione {¢pèleian apôleia}. | {kaˆ kai}
17:12 Le {t¦ ho} dieci {dška deka} corna {kšrata keras} che {§ hos} hai viste {eÎdej horaô} sono {e„sin

eimi} dieci {dška deka} re {basile‹j basileus}, che {o†tinej hostis} non hanno ancora {oÜpw oupô} ricevuto {œlabon lambanô} regno {basile…an basileia}; ma {¢ll¦ alla} riceveranno {lamb£nousin lambanô} potere {™xous…an exousia} regale {æj hôs basile‹j basileus}, per {-} un' {m…an heis}ora {éran hôra}, insieme {met¦ meta} alla {toà ho} bestia {qhr…ou thêrion}. | {kaˆ kai}
17:13 Essi {oátoi houtos} hanno {œcousin echô} uno {m…an heis} stesso {-} pensiero {gnèmhn gnômê} e {kaˆ kai} daranno {didÒasin didômi} la {t¾n ho} loro {-} potenza {dÚnamin dunamis} e {kaˆ kai} la loro {aÙtîn autos} autorità {™xous…an exousia} alla {tù ho} bestia {qhr…J thêrion}.
17:14 Combatteranno {oátoi houtos polem»sousin polemeô} contro {met¦ meta} l' {toà ho}Agnello {¢rn…ou arnion} e {kaˆ kai} l' {tÕ ho}Agnello {¢rn…on arnion} li {aÙtoÚj autos} vincerà {nik»sei nikaô}, perché {Óti hoti} egli è {™stˆn eimi} il Signore {kÚrioj kurios} dei signori {kur…wn kurios} e {kaˆ kai} il Re {basileÝj basileus} dei re {basilšwn basileus}; e {kaˆ kai} vinceranno {-} anche {-} quelli che {of ho} sono {-} con {met' meta} lui {aÙtoà autos}, i chiamati {klhtoˆ klêtos}, gli eletti {™klektoˆ eklektos} e {kaˆ kai} i fedeli {pisto… pistos}». | {kaˆ kai}
17:15 Poi {kaˆ kai} mi {moi egô} disse {lšgei legô}: «Le {t¦ ho} acque {Ûdata hudôr} che {§ hos} hai viste {eÐdej horaô} e {-} sulle quali {oá hou} siede {k£qhtai kathêmai} la {¹ ho} prostituta {pÒrnh pornê}, sono {e„sˆn eimi} popoli {laoˆ laos}, moltitudini {Ôcloi ochlos}, nazioni {œqnh ethnos} e {kaˆ kai} lingue {glîssai glôssa}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
17:16 Le {t¦ ho} dieci {dška deka} corna {kšrata keras} che {§ hos} hai viste {eÐdej horaô} e {kaˆ kai} la {tÕ ho} bestia {qhr…on thêrion} odieranno {mis»sousin miseô} la {t¾n ho} prostituta {pÒrnhn pornê}, la {aÙt¾n autos} spoglieranno {ºrhmwmšnhn erêmoomai poi»sousin poieô} e {kaˆ kai} la {-} lasceranno {-} nuda {gumn»n gumnos}, ne {aÙtÁj autos} mangeranno {f£gontai esthiô} le {t¦j ho} carni {s£rkaj sarx} e {kaˆ kai} la {aÙt¾n autos} consumeranno {katakaÚsousin katakaiô} con {™n en} il fuoco {pur… pur}. | {kaˆ kai oátoi houtos kaˆ kai kaˆ kai}
17:17 Infatti {g¦r gar} Dio {Ð ho qeÕj theos} ha messo {œdwken didômi} nei {e„j eis t¦j ho} loro {aÙtîn autos} cuori {kard…aj kardia} di {-} eseguire {poiÁsai poieô} il {t¾n ho} suo {aÙtoà autos} disegno {gnèmhn gnômê} che {-} è {-} di {-} dare {doànai didômi}, di comune accordo {m…an heis gnèmhn gnômê}, il {t¾n ho} loro {aÙtîn autos} regno {basile…an basileia} alla {tù ho} bestia {qhr…J thêrion} fino a {¥cri achri} che {-} le {of ho} parole {lÒgoi logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} siano adempiute {telesq»sontai teleô}. | {kaˆ kai poiÁsai poieô kaˆ kai}
17:18 La {¹ ho} donna {gun¾ gunê} che {¿n hos} hai vista {eÐdej horaô} è {œstin eimi} la {¹ ho} grande {¹ ho megal£lh megas} città {pÒlij polis} che {¹ ho} domina {œcousa echô basile…an basileia} sui {™pˆ epi tîn ho} re {basilšwn basileus} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}». | {kaˆ kai}

18:1 Dopo {met¦ meta} queste cose {taàta houtos} vidi {eÐdon horaô} scendere {kataba…nonta katabainô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} un altro {¥llon allos} angelo {¥ggelon aggelos} che {-} aveva {œconta echô} una grande {megal£lhn megas} autorità {™xous…an exousia}, e {kaˆ kai} la {¹ ho} terra {gÁ gê} fu illuminata {™fwt…sqh fôtizô} dal {™k ek tÁj ho} suo {aÙtoà autos} splendore {dÒxhj doxa}.
18:2 Egli gridò {œkraxen krazô} con {™n en} voce {fwnÍ fônê} potente {„scur´ ischuros}: «È caduta {œpesen piptô}, è caduta {œpesen piptô} Babilonia {babulën Babulôn} la {¹ ho} grande {megal£lh megas}! È diventata {™gšneto ginomai} ricettacolo {katoikht»rion katoikêtêrion} di demòni {daimon…wn daimonion}, covo {fulak¾ fulakê} di ogni {pantÕj pas} spirito {pneÚmatoj pneuma} immondo {¢kaq£rtou akathartos}, rifugio {fulak¾ fulakê} di ogni {pantÕj pas} uccello {Ñrnšou orneon} impuro {¢kaq£rtou akathartos} e {kaˆ kai} abominevole {memishmšnou miseô}. | {kaˆ kai lšgwn legô kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai fulak¾ fulakê pantÕj pas qhr…ou thêrion ¢kaq£rtou akathartos}
18:3 Perché {Óti hoti} tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} nazioni {œqnh ethnos} hanno bevuto {pšpwkan pinô} del {™k ek toà ho} vino {o‡nou oinos} della {tÁj ho} sua {aÙtÁj autos} prostituzione {porne…aj porneia} furente {toà ho qumoà thumos}, e {kaˆ kai} i {of ho} re {basile‹j basileus} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} hanno fornicato {™pÒrneusan porneuô} con {met' meta} lei {aÙtÁj autos}, e {kaˆ kai} i {of ho} mercanti {œmporoi emporos} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} si sono arricchiti {™ploÚthsan plouteô} con {™k ek} gli

{tÁj ho} eccessi {dun£mewj dunamis} del {toà ho} suo {aÙtÁj autos} lusso {str»nouj strênos}».
18:4 Poi {kaˆ kai} udii {½kousa akouô} un'altra {¥llhn allos} voce {fwn¾n fônê} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} che {-} diceva {lšgousan legô}: «Uscite {™xšlqate exerchomai} da {™x ek} essa {aÙtÁj autos}, o {-} popolo {Ð ho laÒj laos} mio {mou egô}, affinché {†na hina} non {m¾ mê} siate complici {sugkoinwn»shte sugkoinôneô} dei {ta‹j ho} suoi {aÙtÁj autos} peccati {¡mart…aij hamartia} e {kaˆ kai} non {m¾ mê} siate coinvolti {l£bhte lambanô} nei {™k ek tîn ho} suoi {aÙtÁj autos} castighi {plhgîn plêgê}; | {†na hina}
18:5 perché {Óti hoti} i {af ho} suoi {aÙtÁj autos} peccati {¡mart…ai hamartia} si sono accumulati {™koll»qhsan kollaomai} fino al {¥cri achri toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} e {kaˆ kai} Dio {Ð ho qeÕj theos} si è ricordato {™mnhmÒneusen mnêmoneuô} delle {t¦ ho} sue {aÙtÁj autos} iniquità {¢dik»mata adikêma}.
18:6 Usatele {¢pÒdote apodidômi aÙtÍ autos} il {-} trattamento {-} che {æj hôs} lei {kaˆ kai} usava {aÙt¾ autos}, datele {diplèsate diploô} doppia {t¦ ho dipl© diplous} retribuzione {-} per {kat¦ kata} le {t¦ ho} sue {aÙtÁj autos} opere {œrga ergon}; nel {™n en tù ho} calice {pothr…J potêrion} in cui {ú hos} ha versato {™kšrasen kerannumi} ad {-} altri {-}, versatele {ker£sate kerannumi aÙtÍ autos} il doppio {diploàn diplous}. | {¢pšdwken apodidômi kaˆ kai}
18:7 Datele {dÒte didômi aÙtÍ autos} tormento {basanismÕn basanismos} e {kaˆ kai} afflizione {pšnqoj penthos} nella stessa misura {tosoàton tosoutos} in cui {Ósa hosos} ha glorificato {™dÒxasen doxazô} sé stessa {aÙt¾n autos} e {kaˆ kai} vissuto nel lusso {™strhn…asen strêniaô}. Poiché {Óti hoti} dice {lšgei legô} in {™n en} cuor {tÍ ho kard…v kardia} suo {aÙtÁj autos}: "Io sono {k£qhmai kathêmai} regina {bas…lissa basilissa}, non {oÙk ou} sono {e„m… eimi} vedova {c»ra chêra} e {kaˆ kai} non {oÙ ou m¾ mê} vedrò {‡dw horaô} mai {-} lutto {pšnqoj penthos}". | {Óti hoti kaˆ kai}
18:8 Perciò {di¦ dia toàto houtos} in {™n en} uno {mi´ heis} stesso {-} giorno {¹mšrv hêmera} verranno {¼xousin hêkô} i {af ho} suoi {aÙtÁj autos} flagelli {plhgaˆ plêgê}: morte {q£natoj thanatos}, lutto {pšnqoj penthos} e {kaˆ kai} fame {limÒj limos}, e {kaˆ kai} sarà consumata {katakauq»setai katakaiô} dal {™n en} fuoco {purˆ pur}; poiché {Óti hoti} potente {„scurÕj ischuros} è {-} Dio {qeÕj theos}, il Signore {Ð ho} che {Ð ho} l' {aÙt»n autos}ha giudicata {kr…naj krinô}. | {kaˆ kai kÚrioj kurios}
18:9 I {of ho} re {basile‹j basileus} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}, che {of ho} fornicavano {porneÚsantej porneuô} e {kaˆ kai} vivevano in lascivie {strhni£santej strêniaô} con {met' meta} lei {aÙtÁj autos}, quando {Ótan hotan} vedranno {blšpwsin blepô} il {tÕn ho} fumo {kapnÕn kapnos} del {tÁj ho} suo {aÙtÁj autos} incendio {purèsewj purôsis} piangeranno {klaÚsousin klaiô} e {kaˆ kai} faranno cordoglio {kÒyontai koptô} per {™p' epi} lei {aÙt¾n autos}. | {kaˆ kai}
18:10 Spaventati {tÕn ho fÒbon fobos} dai {toà ho} suoi {aÙtÁj autos} tormenti {basanismoà basanismos} se ne staranno {˜sthkÒtej histêmi} lontani {¢pÕ apo makrÒqen makrothen} e {-} diranno {lšgontej legô}: "Ahi {oÙaˆ ouai}! ahi {oÙa… ouai}! Babilonia, la {¹ ho} gran {¹ ho megal£h megas} città {pÒlij polis}, la {babulën Babulôn} potente {¹ ho „scur£ ischuros} città {pÒlij polis}! Il {¹ ho} tuo {sou su} giudizio {kr…sij krisis} è venuto {Ãlqen erchomai} in {-} un {mi´ heis} momento {érv hôra}!" | {di¦ dia ¹ ho Óti hoti}
18:11 I {of ho} mercanti {œmporoi emporos} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} piangeranno {kla…ousin klaiô} e {kaˆ kai} faranno cordoglio {penqoàsin pentheô} per {™p' epi} lei {aÙt»n autos}, perché {Óti hoti} nessuno {oÙdeˆj oudeis} compra {¢gor£zei agorazô} più {oÙkšti ouketi} le {tÕn ho} loro {aÙtîn autos} merci {gÒmon gomos}: | {kaˆ kai}
18:12 oro {crusoà chrusos}, argento {¢rgÚrou arguros}, pietre {l…qou lithos} preziose {tim…ou timios}, perle {margaritîn margaritês}, lino pregiato {buss…nou bussinos}, porpora {porfÚraj porfura}, seta {sirikoà sirikon}, scarlatto {kokk…nou kokkinos}, ogni {p©n pas} varietà {-} di {-} legno {xÚlon xulon} odoroso {qÚïnon thuinos}, ogni {p©n pas} varietà {-} di {-} oggetti {skeàoj skeuos} d'avorio {™lef£ntinon elefantinos} e {kaˆ kai} di {™k ek} legno {xÚlou xulon} preziosissimo {timiwt£tou timios}, rame {calkoà chalkos}, ferro {sid»rou sidêros}, marmo {marm£rou marmaros}, | {gÒmon gomos kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai p©n pas skeàoj skeuos kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
18:13 cannella {kinn£mwmon kinnamômon}, spezie {¥mwmon amômon}, profumi {qumi£mata thumiama},

unguenti {mÚron muron}, incenso {l…banon libanos}, vino {oînon oinos}, olio {œlaion elaion}, fior di farina {sem…dalin semidalis}, grano {s‹ton sitos}, buoi {kt»nh ktênos}, pecore {prÒbata probaton}, cavalli {†ppwn hippos}, carri {·edîn rhedê} e {kaˆ kai} persino {-} i corpi {swm£twn sôma} e {kaˆ kai} le anime {yuc¦j psuchê} di uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
18:14 I {¹ ho} frutti {Ñpèra opôra} che {tÁj ho} l' {tÁj ho}anima {yucÁj psuchê} tua {sou su} desiderava {™piqum…aj epithumia} sono andati lontani {¢pÁlqen aperchomai} da {¢pÕ apo} te {soà su}; tutte {p£nta pas} le cose {t¦ ho} delicate {lipar¦ liparos} e {kaˆ kai} sontuose {t¦ ho lampr¦ lampros} sono perdute {¢pèleto apollumi} per {¢pÕ apo} te {soà su} e {kaˆ kai} non {oÙ ou m¾ mê} si troveranno {eØr»sousin heuriskô} mai più {oÙkšti ouketi}. | {kaˆ kai kaˆ kai aÙt¦ autos}
18:15 I {o*f* ho} mercanti {œmporoi emporos} di queste cose {toÚtwn houtos} che {o*f* ho} sono stati arricchiti {plout»santej plouteô} da {¢p' apo} lei {aÙtÁj autos} se ne staranno {st»sontai histêmi} lontani {¢pÕ apo makrÒqen makrothen} per {di¦ dia} timore {tÕn ho fÒbon fobos} del {toà ho} suo {aÙtÁj autos} tormento {basanismoà basanismos}, piangeranno {kla…ontej klaiô} e {kaˆ kai} faranno cordoglio {penqoàntej pentheô} dicendo {18:16/1}:
18:16 18:15/25 {lšgontej legô} | Ahi {oÙaˆ ouai}! ahi {oÙa… ouai}! La {¹ ho} gran {¹ ho meg£lh megas} città {pÒlij polis} ch' {¹ ho}era vestita {peribeblhmšnh periballô} di lino fino {bÚssinon bussinos}, di porpora {porfuroàn porfurous} e {kaˆ kai} di scarlatto {kÒkkinon kokkinos}, adorna {kecruswmšnh chrusoô} d' {™n en}oro {crus…J chrusion}, di pietre {l…qJ lithos} preziose {tim…J timios} e {kaˆ kai} di perle {margar…tV margaritês}! In {-} un {18:17/2} attimo {18:17/3} una {18:17/5} ricchezza {18:17/7} così {18:17/6} grande {18:17/6} è {18:17/4} stata {18:17/4} distrutta {18:17/4}". | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
18:17 18:16/27 {mi´ heis} 18:16/28 {érv hôra} 18:16/33 {ºrhmèqh erêmoomai} 18:16/34 {ºrhmèqh erêmoomai} 18:16/35 {ºrhmèqh erêmoomai} 18:16/29 {Ð ho} 18:16/31 {tosoàtoj tosoutos} 18:16/32 {tosoàtoj tosoutos} 18:16/30 {ploàtoj ploutos} | Tutti {p©j pas} i piloti {kubern»thj kubernêtês}, tutti {p©j pas} i {Ð ho} naviganti {™pˆ epi tÒpon topos plšwn pleô}, i marinai {naàtai nautês} e {kaˆ kai} quanti {Ósoi hosos} trafficano {™rg£zontai ergazomai} sul {t¾n ho} mare {q£lassan thalassa} se ne staranno {œsthsan histêmi} lontano {¢pÕ apo makrÒqen makrothen} | {Óti hoti kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
18:18 e {kaˆ kai} vedendo {blšpontej blepô} il {tÕn ho} fumo {kapnÕn kapnos} del {tÁj ho} suo {aÙtÁj autos} incendio {purèsewj purôsis} esclameranno {œkrazon krazô}: "Quale {t…j tis} città {-} fu {-} mai {-} simile {Ðmo…a homoios} a {tÍ ho} questa {tÍ ho} grande {meg£lV megas} città {pÒlei polis}?" | {lšgontej legô}
18:19 E {kaˆ kai} si getteranno {œbalon ballô} della polvere {coàn chous} sul {™pˆ epi t¦j ho} capo {kefal¦j kefalê} e {kaˆ kai} grideranno {œkrazon krazô}, piangeranno {kla…ontej klaiô} e {kaˆ kai} faranno cordoglio {penqoàntej pentheô} dicendo {lšgontej legô}: "Ahi {oÙaˆ ouai}! ahi {oÙa… ouai}! La {¹ ho} gran {¹ ho meg£lh megas} città {pÒlij polis} nella {™n en} quale {Î hos} tutti {p£ntej pas} quelli che {o*f* ho} avevano {œcontej echô} navi {t¦ ho plo‹a ploion} in {™n en} mare {tÍ ho qal£ssV thalassa} si erano arricchiti {™ploÚthsan plouteô} con {™k ek} la {tÁj ho} sua {aÙtÁj autos} opulenza {timiÒthtoj timiotês}! In {-} un {mi´ heis} attimo {érv hôra} è stata ridotta a un deserto {ºrhmèqh erêmoomai}". | {aÙtîn autos Óti hoti}
18:20 Rallègrati {eÙfra…nou eufrainô}, o cielo {oÙranš ouranos}, per {™p' epi} la {-} sua {aÙtÍ autos} rovina {-}! E {kaˆ kai} voi {-}, santi {o*f* ho ¤gioi hagios}, apostoli {o*f* ho ¢pÒstoloi apostolos} e {kaˆ kai} profeti {o*f* ho profÁtai profêtês}, rallegratevi {-} perché {Óti hoti} Dio {Ð ho qeÕj theos}, giudicandola {œkrinen krinô}, vi {Ømîn su} ha {-} reso {-} giustizia {kr…ma krima}"». | {kaˆ kai tÕ ho ™x ek aÙtÁj autos}
18:21 Poi {kaˆ kai} un {e‚j heis} potente {„scurÕj ischuros} angelo {¥ggeloj aggelos} sollevò {Âren airô} una pietra {l…qon lithos} grossa {-} come {æj hôs} una grande {mšgan megas} macina {mÚlinon mulinos}, e {kaˆ kai} la {-} gettò {œbalen ballô} nel {e„j eis t¾n ho} mare {q£lassan thalassa} dicendo {lšgwn legô}: «Così {oÛtwj houtôs}, con violenza {Ðrm»mati hormêma}, sarà precipitata {blhq»setai ballô} Babilonia {babulën Babulôn}, la {¹ ho} gran {meg£lh megas} città {pÒlij polis}, e {kaˆ kai} non {oÙ ou m¾ mê} sarà più {œti eti} trovata {eØreqÍ heuriskô}.

18:22 In {™n en} te {so^ su} non {oÙ ou m¾ mê} si udranno {¢kousqÍ akouô} più {œti eti} le armonie {fwn¾ fônê} degli arpisti {kiqarJdîn kitharôidos} né {ka^ kai} dei musicisti {mousikîn mousikos} né {ka^ kai} dei flautisti {aÙlhtîn aulêtês} né {ka^ kai} dei sonatori di tromba {salpistîn salpistês}; né {oÙ ou m¾ mê} sarà più {œti eti} trovato {eØreqÍ heuriskô} in {™n en} te {so^ su} artefice {tecn…thj technitês} di qualunque {p£shj pas} arte {tšcnhj technê}, e {ka^ kai} non {oÙ ou m¾ mê} si udrà {¢kousqÍ akouô} più {œti eti} in {™n en} te {so^ su} rumore {fwn¾ fônê} di macina {mÚlou mulos}. | {ka^ kai ka^ kai p©j pas}
18:23 In {™n en} te {so^ su} non {oÙ ou m¾ mê} brillerà {f£nV fainô} più {œti eti} luce {fîj fôs} di lampada {lÚcnou luchnos}, e {ka^ kai} non {oÙ ou m¾ mê} si udrà {¢kousqÍ akouô} più {œti eti} in {™n en} te {so^ su} voce {fwn¾ fônê} di sposo {numf…ou numfios} e {ka^ kai} di sposa {nÚmfhj numfê}; perché {Óti hoti} i {o*f* ho} tuoi {sou su} mercanti {œmporo… emporos} erano {Ãsan eimi} i {o*f* ho} prìncipi {megist©nej megistan} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} e {-} perché {Óti hoti} tutte {p£nta pas} le {t¦ ho} nazioni {œqnh ethnos} sono state sedotte {™plan»qhsan planaô} dalle {™n en tÍ ho} tue {sou su} magie {farmake…v farmakeia}. | {ka^ kai}
18:24 In {™n en} lei {aÙtÍ autos} è {-} stato {-} trovato {-} il sangue {aŒma haima} dei profeti {profhtîn profêtês} e {ka^ kai} dei santi {¡g…wn hagios} e {eØršqh heuriskô} di tutti {p£ntwn pas} quelli che {tîn ho} sono stati uccisi {™sfagmšnwn sfazô} sulla {™p^ epi tÁj ho} terra {gÁj gê}». | {ka^ kai ka^ kai}

19:1 Dopo {met¦ meta} queste cose {taàta houtos}, udii {½kousa akouô} nel {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos} una gran {meg£lhn megas} voce {fwn¾n fônê} come {æj hôs} di una folla {Ôclou ochlos} immensa {polloà polus}, che {-} diceva {legÒntwn legô}: «Alleluia {¡llhlouï£ hallêlouia}! La {¹ ho} salvezza {swthr…a sôtêria}, la {¹ ho} gloria {dÒxa doxa} e {ka^ kai} la {¹ ho} potenza {dÚnamij dunamis} appartengono {-} al {toà ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeoà theos}, | {ka^ kai}
19:2 perché {Óti hoti} veritieri {¢lhqinaˆ alêthinos} e {ka^ kai} giusti {d…kaiai dikaios} sono {-} i {a*f* ho} suoi {aÙtoà autos} giudizi {kr…seij krisis}. Egli ha giudicato {œkrinen krinô} la {t¾n ho} grande {t¾n ho meg£lhn megas} prostituta {pÒrnhn pornê} che {¼tij hostis} corrompeva {œfqeiren ftheirô} la {t¾n ho} terra {gÁn gê} con {™n en} la {tÍ ho} sua {aÙtÁj autos} prostituzione {porne…v porneia} e {ka^ kai} ha vendicato {™xed…khsen ekdikeô} il {tÕ ho} sangue {aŒma haima} dei {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} servi {doÚlwn doulos}, chiedendone {-} conto {-} alla {™k ek} mano {ceirÕj cheir} di lei {aÙtÁj autos}». | {Óti hoti}
19:3 E {ka^ kai} dissero {e‡rhkan legô} una seconda volta {deÚteron deuteros}: «Alleluia {¡llhlouï£ hallêlouia}! Il {Ð ho} suo {aÙtÁj autos} fumo {kapnÕj kapnos} sale {¢naba…nei anabainô} per {e„j eis} i {toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}». | {ka^ kai}
19:4 Allora {ka^ kai} i {o*f* ho} ventiquattro {o*f* ho e‡kosi eikosi tšssarej tessares} anziani {presbÚteroi presbuteros} e {ka^ kai} le {t¦ ho} quattro {tšssara tessares} creature viventi {zùa zôion} si prostrarono {œpesan piptô}, adorarono {prosekÚnhsan proskuneô} Dio {tù ho qeù theos} che {tù ho} siede {kaqhmšnJ kathêmai} sul {™p^ epi tù ho} trono {qrÒnJ thronos}, e {-} dissero {lšgontej legô}: «Amen {¢m»n amên}! Alleluia {¡llhlouï£ hallêlouia}!» | {ka^ kai}
19:5 Dal {¢pÕ apo toà ho} trono {qrÒnou thronos} venne {™xÁlqen exerchomai} una voce {fwn¾ fônê} che {-} diceva {lšgousa legô}: «Lodate {a„ne‹te aineô} il {tù ho} nostro {¹mîn egô} Dio {qeù theos}, voi {-} tutti {p£ntej pas} suoi {aÙtoà autos} servitori {o*f* ho doàloi doulos}, voi {-} che {o*f* ho} lo {aÙtÒn autos} temete {foboÚmenoi fobeomai}, piccoli {o*f* ho mikroˆ mikros} e {ka^ kai} grandi {o*f* ho meg£loi megas}». | {ka^ kai ka^ kai}
19:6 Poi {ka^ kai} udii {½kousa akouô} come {æj hôs} la voce {fwn¾n fônê} di una gran {polloà polus} folla {Ôclou ochlos} e {ka^ kai} come {æj hôs} il fragore {fwn¾n fônê} di grandi {pollîn polus} acque {Ød£twn hudôr} e {ka^ kai} come {æj hôs} il rombo {fwn¾n fônê} di forti {„scurîn ischuros} tuoni {brontîn brontê}, che {-} diceva {legÒntwn legô}: «Alleluia {¡llhlouï£ hallêlouia}! Perché {Óti hoti} il Signore {kÚrioj kurios}, nostro {¹mîn egô} Dio {Ð ho qeÕj theos}, l' {Ð ho}Onnipotente {pantokr£twr pantokratôr}, ha stabilito il suo {-} regno {™basileusen basileuô}.
19:7 Rallegriamoci {ca…rwmen chairô} ed {ka^ kai} esultiamo {¢gallliîmen agalliaô} e {ka^ kai} diamo {dè swmen didômi} a lui {aÙtù autos} la {t¾n ho} gloria {dÒxan doxa}, perché {Óti hoti} sono giunte

{Ãlqen erchomai} le {Ð ho} nozze {g£moj gamos} dell' {toà ho}Agnello {¢rn…ou arnion} e {ka^ kai} la {¹ ho} sua {aÙtoà autos} sposa {gun¾ gunê} si {˜aut»n heautou} è preparata {¹to…masen hetoimazô}.
19:8 Le {aÙtÍ autos} è stato dato {™dÒqh didômi} di {†na hina} vestirsi {perib£lhtai periballô} di lino fino {bÚssinon bussinos}, risplendente {lamprÕn lampros} e {-} puro {kaqarÒn katharos}; poiché {g¦r gar} il {tÕ ho} lino fino {bÚssinon bussinos} sono {™st…n eimi} le {t¦ ho} opere giuste {dikaièmata dikaiôma} dei {tîn ho} santi {¡g…wn hagios}». | {ka^ kai}
19:9 E {ka^ kai} l' {-}angelo {-} mi {moi egô} disse {lšgei legô}: «Scrivi {gr£yon grafô}: "Beati {mak£rioi makarios} quelli che {oƒ ho} sono invitati {keklhmšnoi kaleô} alla {e„j eis tÕ ho} cena {de‹pnon deipnon} delle {toà ho} nozze {g£mou gamos} dell' {toà ho}Agnello {¢rn…ou arnion}"». Poi {ka^ kai} aggiunse {lšgei legô}: «Queste {oátoi houtos} sono {e„sin eimi} le {oƒ ho} parole {lÒgoi logos} veritiere {¢lhqinoˆ alêthinos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}». | {moi egô}
19:10 Io mi prostrai {œpesa piptô œmprosqen emprosthen} ai {tîn ho} suoi {aÙtoà autos} piedi {podîn pous} per adorarlo {proskunÁsai proskuneô aÙtù autos}. Ma {ka^ kai} egli mi {moi egô} disse {lšgei legô}: «Guàrdati {Óra horaô} dal {-} farlo {-}. Io sono {e„mi eimi} un servo come {sÚndoulÒj sundoulos} te {soÚ su} e {ka^ kai} come {-} i {tîn ho} tuoi {sou su} fratelli {¢delfîn adelfos} che {tîn ho} custodiscono {™cÒntwn echô} la {t¾n ho} testimonianza {martur…an marturia} di Gesù {„hsoà Iêsous}: adora {proskÚnhson proskuneô} Dio {tù ho qeù theos}! Perché {g¦r gar} la {¹ ho} testimonianza {martur…a marturia} di Gesù {„hsoà Iêsous} è {™stin eimi} lo {tÕ ho} spirito {pneàma pneuma} della {tÁj ho} profezia {profhte…aj profêteia}». | {ka^ kai m» mê}
19:11 Poi {ka^ kai} vidi {eî‹don horaô} il {tÕn ho} cielo {oÙranÕn ouranos} aperto {°neJgmšnon anoigô}, ed {ka^ kai} ecco {„doÝ idou} apparire {-} un cavallo {†ppoj hippos} bianco {leukÒj leukos}. Colui che {Ð ho} lo {™p' epi aÙtÕn autos} cavalcava {kaq»menoj kathêmai} si chiama {kaloÚmenoj kaleô} Fedele {pistÕj pistos} e {ka^ kai} Veritiero {¢lhqinÒj alêthinos}; perché {ka^ kai} giudica {kr…nei krinô} e {ka^ kai} combatte {poleme‹ polemeô} con {™n en} giustizia {dikaiosÚnV dikaiosunê}. | {ka^ kai}
19:12 I {oƒ ho} suoi {aÙtoà autos} occhi {Ñfqalmoˆ ofthalmos} erano {-} una fiamma {flÒx flox} di fuoco {purÒj pur}, sul {™p^ epi t¾n ho} suo {aÙtoà autos} capo {kefal¾n kefalê} vi {-} erano {-} molti {poll£ polus} diademi {diad»mata diadêma} e {-} portava {œcwn echô} scritto un nome {Ônoma onoma} che {Ö hos} nessuno {oÙdeˆj oudeis} conosce {oî‹den oida} fuorché {e„ ei m¾ mê} lui {aÙtÒj autos}. | {dè de æj hôs ka^ kai gegrammšnon grafô}
19:13 Era vestito {peribeblhmšnoj periballô} di una veste {ƒm£tion himation} tinta {bebammšnon baptô} di sangue {a†mati haima} e {ka^ kai} il {tÕ ho} suo {aÙtoà autos} nome {Ônoma onoma} è {-} la {Ð ho} Parola {lÒgoj logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. | {ka^ kai kšklhtai kaleô}
19:14 Gli {t¦ ho} eserciti {strateÚmata strateuma} che {t¦ ho} sono {-} nel {™n en tù ho} cielo {oÙranù ouranos} lo {aÙtù autos} seguivano {°koloÚqei akoloutheô} sopra {™f' epi} cavalli {†ppoij hippos} bianchi {leuko‹j leukos}, ed {-} erano vestiti {™ndedumšnoi enduô} di lino fino {bÚssinon bussinos} bianco {leukÕn leukos} e {-} puro {kaqarÒn katharos}. | {ka^ kai}
19:15 Dalla {™k ek toà ho} bocca {stÒmatoj stoma} gli {-} usciva {™kporeÚetai ekporeuomai} una spada {·omfa…a rhomfaia} affilata {Ñxe‹a oxus} per {†na hina} colpire {pat£xV patassô} le {t¦ ho} nazioni {œqnh ethnos}; ed {ka^ kai} egli {aÙtÕj autos} le {aÙtoÝj autos} governerà {poimane‹ poimainô} con {™n en} una verga {·£bdJ rhabdos} di ferro {sidhr´ sidêrous}, e {ka^ kai} pigerà {aÙtÕj autos pate‹ pateô} il {t¾n ho} tino {lhnÕn lênos} del {toà ho} vino {o‡nou oinos} dell' {toà ho}ira {qumoà thumos} ardente {tÁj ho ÑrgÁj orgê} del {toà ho} Dio {qeoà theos} onnipotente {toà ho pantokr£toroj pantokratôr}. | {ka^ kai aÙtoà autos ™n en aÙtÍ autos}
19:16 E {ka^ kai} sulla {™p^ epi tÕ ho} veste {ƒm£tion himation} e {ka^ kai} sulla {™p^ epi tÕn ho} coscia {mhrÕn mêros} porta {œcei echô} scritto {gegrammšnon grafô} questo {-} nome {Ônoma onoma}: RE {basileÝj basileus} DEI RE {basilšwn basileus} E {ka^ kai} SIGNORE {kÚrioj kurios} DEI SIGNORI {kur…wn kurios}. | {aÙtoà autos}
19:17 Poi {ka^ kai} vidi {eî‹don horaô} un {›na heis} angelo {¥ggelon aggelos} che {-} stava in piedi {˜stîta histêmi} nel {™n en tù ho} sole {¹l…J hêlios}. Egli gridò {œkraxen krazô} a {™n en} gran {meg£lV megas} voce {fwnÍ fônê} a tutti {p©sin pas} gli {to‹j ho} uccelli {Ñrnšoij orneon} che {to‹j

ho} volano {petomšnoij petomai} in {™n en} mezzo al cielo {mesouran»mati mesouranêma}: «Venite {deàte deute}! Radunatevi {sun£cqhte sunagô} per {e„j eis} il {tÕ ho} gran {tÕ ho mšga megas} banchetto {de‹pnon deipnon} di {toà ho} Dio {qeoà theos}; | {kaˆ kai lšgwn legô}
19:18 per {†na hina} mangiare {f£ghte esthiô} carne {s£rkaj sarx} di re {basilšwn basileus}, di capitani {cili£rcwn chiliarchos}, di prodi {„scurîn ischuros}, di cavalli {†ppwn hippos} e {kaˆ kai} di {tîn ho} cavalieri {kaqhmšnwn kathêmai ™p' epi aÙtîn autos}, di {-} uomini {-} d'ogni {p£ntwn pas} sorta {-}, liberi {™leuqšrwn eleutheros} e {kaˆ kai} schiavi {doÚlwn doulos}, piccoli {mikrîn mikros} e {kaˆ kai} grandi {meg£lwn megas}». | {kaˆ kai s£rkaj sarx kaˆ kai s£rkaj sarx kaˆ kai s£rkaj sarx kaˆ kai s£rkaj sarx te te kaˆ kai}
19:19 E {kaˆ kai} vidi {eἶdon horaô} la {tÕ ho} bestia {qhr…on thêrion} e {kaˆ kai} i {toÝj ho} re {basile‹j basileus} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} e {kaˆ kai} i {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} eserciti {strateÚmata strateuma} radunati {sunhgmšna sunagô} per far {poiÁsai poieô} guerra {tÕn ho pÒlemon polemos} a {met¦ meta} colui che {toà ho} era {kaqhmšnou kathêmai} sul {™pˆ epi toà ho} cavallo {†ppou hippos} e {kaˆ kai} al {met¦ meta toà ho} suo {aÙtoà autos} esercito {strateÚmatoj strateuma}.
19:20 Ma {kaˆ kai} la {tÕ ho} bestia {qhr…on thêrion} fu presa {™pi£sqh piazô}, e {kaˆ kai} con {met' meta} lei {aÙtoà autos} fu {-} preso {-} il {Ð ho} falso profeta {yeudoprof»thj pseudoprofêtês} che {Ð ho} aveva fatto {poi»saj poieô} prodigi {t¦ ho shme‹a sêmeion} davanti {™nèpion enôpion} a lei {aÙtoà autos}, con {™n en} i quali {oŒj hos} aveva sedotto {™pl£nhsen planaô} quelli che {toÝj ho} avevano preso {labÒntaj lambanô} il {tÕ ho} marchio {c£ragma charagma} della {toà ho} bestia {qhr…ou thêrion} e {kaˆ kai} quelli che {toÝj ho} adoravano {proskunoàntaj proskuneô} la {tÍ ho} sua {aÙtoà autos} immagine {e„kÒni eikôn}. Tutti e due {o*f* ho dÚo duo} furono gettati {™bl»qhsan ballô} vivi {zîntej zaô} nello {e„j eis t¾n ho} stagno {l…mnhn limnê} ardente {tÁj ho kaiomšnhj kaiô} di {toà ho} fuoco {purÕj pur} e {-} di {™n en} zolfo {qe…J theion}.
19:21 Il {o*f* ho} rimanente {loipoˆ loipos} fu ucciso {¢pekt£nqhsan apokteinô} con {™n en} la {tÍ ho} spada {·omfa…v rhomfaia} che {tÍ ho} usciva {™xelqoÚsV exerchomai} dalla {™k ek toà ho} bocca {stÒmatoj stoma} di colui che {toà ho} era {kaqhmšnou kathêmai} sul {™pˆ epi toà ho} cavallo {†ppou hippos}, e {kaˆ kai} tutti {p£nta pas} gli {t¦ ho} uccelli {Ôrnea orneon} si saziarono {™cort£sqhsan chortazô} delle {™k ek tîn ho} loro {aÙtîn autos} carni {sarkîn sarx}. | {kaˆ kai aÙtoà autos}

20:1 Poi {kaˆ kai} vidi {eἶdon horaô} scendere {kataba…nonta katabainô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} un angelo {¥ggelon aggelos} con {œconta echô} la {t¾n ho} chiave {kle‹n kleis} dell' {tÁj ho}abisso {¢bÚssou abussos} e {kaˆ kai} una grande {meg£lhn megas} catena {¤lusin halusis} in {™pˆ epi} mano {t¾n ho ce‹ra cheir}. | {aÙtoà autos}
20:2 Egli afferrò {™kr£thsen krateô} il {tÕn ho} dragone {dr£konta drakôn}, il {Ð ho} serpente {Ôfij ofis} antico {Ð ho ¢rca‹oj archaios}, cioè {Ój hos ™stin eimi} il diavolo {di£boloj diabolos}, Satana {Ð ho satan©j Satanas}, lo {aÙtÕn autos} legò {œdhsen deô} per {-} mille {c…lia chilioi} anni {œth etos}, | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
20:3 e {kaˆ kai} lo {aÙtÕn autos} gettò {œbalen ballô} nell' {e„j eis t¾n ho}abisso {¥busson abussos} che {-} chiuse {œkleisen kleiô} e {kaˆ kai} sigillò {™sfr£gisen sfragizô} sopra {™p£nw epanô} di lui {aÙtoà autos} perché {†na hina} non {m¾ mê} seducesse {plan»sV planaô} più {œti eti} le {t¦ ho} nazioni {œqnh ethnos} finché {¥cri achri} fossero compiuti {telesqÍ teleô} i {t¦ ho} mille {c…lia chilioi} anni {œth etos}; dopo {met¦ meta} i quali {taàta houtos} dovrà {de‹ dei aÙtÕn autos} essere sciolto {luqÁnai luô} per {-} un po' {mikrÒn mikros} di tempo {crÒnon chronos}. | {kaˆ kai}
20:4 Poi {kaˆ kai} vidi {eἶdon horaô} dei troni {qrÒnouj thronos}. A quelli che {aÙto‹j autos} vi {™p' epi aÙtoÚj autos} si misero seduti {™k£qisan kathizô} fu dato di {™dÒqh didômi} giudicare {kr…ma krima}. E {kaˆ kai} vidi {-} le {t¦j ho} anime {yuc¦j psuchê} di quelli che {tîn ho} erano stati decapitati {pepelekismšnwn pelekizô} per {di¦ dia} la {t¾n ho} testimonianza {martur…an marturia} di Gesù {„hsoà Iêsous} e {kaˆ kai} per {di¦ dia} la {tÕn ho} parola {lÒgon logos} di {toà ho} Dio {qeoà theos}, e {kaˆ kai} di quelli che {o†tinej hostis} non {oÙ ou} avevano adorato {prosekÚnhsan proskuneô} la {tÕ ho} bestia {qhr…on thêrion} né {oÙdὲ oude} la {t¾n ho} sua {aÙtoà autos} immagine {e„kÒna eikôn} e

{kaˆ kai} non {oÙk ou} avevano ricevuto {œlabon lambanô} il {tÕ ho} suo {-} marchio {c£ragma charagma} sulla {™pˆ epi tÕ ho} loro {-} fronte {mštwpon metôpon} e {kaˆ kai} sulla {™pˆ epi t¾n ho} loro {aÙtîn autos} mano {ce‹ra cheir}. Essi tornarono in vita {œzhsan zaô} e {kaˆ kai} regnarono {™basileusan basileuô} con {met¦ meta} Cristo {toà ho cristoà Christos} per {-} mille {c…lia chilioi} anni {œth etos}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
20:5 Gli {oƒ ho} altri {loipoˆ loipos} morti {tîn ho nekrîn nekros} non {oÙk ou} tornarono in vita {œzhsan zaô} prima che {¥cri achri} i {t¦ ho} mille {c…lia chilioi} anni {œth etos} fossero trascorsi {telesqÍ teleô}. Questa {aÛth houtos} è {-} la {¹ ho} prima {¹ ho prèth prôtos} risurrezione {¢n£stasij anastasis}.
20:6 Beato {mak£rioj makarios} e {kaˆ kai} santo {¤gioj hagios} è {-} colui che {Ð ho} partecipa {œcwn echô mšroj meros} alla {™n en tÍ ho} prima {tÍ ho prètV prôtos} risurrezione {¢nast£sei anastasis}. Su {™pˆ epi} di loro {toÚtwn houtos} non {oÙk ou} ha {œcei echô} potere {™xous…an exousia} la {Ð ho} morte {q£natoj thanatos} seconda {deÚteroj deuteros}, ma {¢ll' alla} saranno {œsontai eimi} sacerdoti {ƒere‹j hiereus} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} di {toà ho} Cristo {cristoà Christos} e {kaˆ kai} regneranno {basileÚsousin basileuô} con {met' meta} lui {aÙtoà autos} quei {t¦ ho} mille {c…lia chilioi} anni {œth etos}.
20:7 Quando {Ótan hotan} i {t¦ ho} mille {c…lia chilioi} anni {œth etos} saranno trascorsi {telesqÍ teleô}, Satana {Ð ho satan©j Satanas} sarà sciolto {luq»setai luô} dalla {™k ek tÁj ho} sua {aÙtoà autos} prigione {fulakÁj fulakê} | {kaˆ kai}
20:8 e {kaˆ kai} uscirà {™xeleÚsetai exerchomai} per sedurre {planÁsai planaô} le {t¦ ho} nazioni {œqnh ethnos} che {t¦ ho} sono {-} ai {™n en ta‹j ho} quattro {tšssarsin tessares} angoli {gwn…aij gônia} della {tÁj ho} terra {gÁj gê}, Gog {tÕn ho gëg Gôg} e {kaˆ kai} Magog {magèg Magôg}, per radunarle {sunagage‹n sunagô aÙtoÝj autos} alla {eˆj eis tÕn ho} battaglia {pÒlemon polemos}: il {Ð ho} loro {aÙtîn autos} numero {¢riqmÕj arithmos} è {-} come {æj hôs} la {¹ ho} sabbia {¥mmoj ammos} del {tÁj ho} mare {qal£sshj thalassa}. | {ïn hos}
20:9 E {kaˆ kai} salirono {¢nšbhsan anabainô} sulla {™pˆ epi tÕ ho} superficie {pl£toj platos} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} e {kaˆ kai} assediarono {™kÚkleusan kukleuô} il {t¾n ho} campo {parembol¾n parembolê} dei {tîn ho} santi {¡g…wn hagios} e {kaˆ kai} la {t¾n ho} città {pÒlin polis} diletta {t¾n ho ºgaphmšnhn agapaô}; ma {kaˆ kai} un fuoco {pàr pur} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} discese {katšbh katabainô} e {kaˆ kai} le {aÙtoÚj autos} divorò {katšfagen katesthiô}.
20:10 E {kaˆ kai} il {Ð ho} diavolo {di£boloj diabolos} che {Ð ho} le {aÙtoÝj autos} aveva sedotte {planîn planaô} fu gettato {™bl»qh ballô} nello {eˆj eis t¾n ho} stagno {l…mnhn limnê} di {toà ho} fuoco {purÕj pur} e {kaˆ kai} di zolfo {qe…ou theion}, dove {Ópou hopou} sono {-} anche {kaˆ kai} la {tÕ ho} bestia {qhr…on thêrion} e {kaˆ kai} il {Ð ho} falso profeta {yeudoprof»thj pseudoprofêtês}; e {kaˆ kai} saranno tormentati {basanisq»sontai basanizô} giorno {¹mšraj hêmera} e {kaˆ kai} notte {nuktÕj nux}, nei {eˆj eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}.
20:11 Poi {kaˆ kai} vidi {eîdon horaô} un grande {mšgan megas} trono {qrÒnon thronos} bianco {leukÕn leukos} e {kaˆ kai} colui che {tÕn ho} vi {aÙtÒn autos} sedeva {kaq»menon kathêmai} sopra {™p' epi}. La {¹ ho} terra {gÁ gê} e {kaˆ kai} il {Ð ho} cielo {oÙranÒj ouranos} fuggirono {œfugen feugô} dalla {¢pÕ apo toà ho} sua {oá hou} presenza {prosèpou prosôpon} e {kaˆ kai} non {oÙc ou} ci {-} fu {eØršqh heuriskô} più {-} posto {tÒpoj topos} per loro {aÙto‹j autos}.
20:12 E {kaˆ kai} vidi {eîdon horaô} i {toÝj ho} morti {nekroÚj nekros}, grandi {toÝj ho meg£louj megas} e {kaˆ kai} piccoli {toÝj ho mikroÚj mikros}, in piedi {˜stîtaj histêmi} davanti {™nèpion enôpion} al {toà ho} trono {qrÒnou thronos}. I libri {bibl…a biblion} furono aperti {ºno…cqhsan anoigô}, e {kaˆ kai} fu aperto {ºno…cqh anoigô} anche {-} un altro {¥llo allos} libro {bibl…on biblion} che {Ó hos} è {™stin eimi} il {-} libro {-} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê}; e {kaˆ kai} i {oƒ ho} morti {nekroˆ nekros} furono giudicati {™kr…qhsan krinô} dalle {™k ek} cose {tîn ho} scritte {gegrammšnwn grafô} nei {™n en to‹j ho} libri {bibl…oij biblion}, secondo {kat¦ kata} le {t¦ ho} loro {aÙtîn autos} opere {œrga ergon}. | {kaˆ kai}
20:13 Il {¹ ho} mare {q£lassa thalassa} restituì {œdwken didômi} i {toÝj ho} morti {nekroÝj nekros} che

{toÝj ho} erano {-} in {™n en} esso {aÙtÍ autos}; la {Ð ho} morte {q£natoj thanatos} e {kaˆ kai} l' {Ð ho}Ades {¯dhj haidês} restituirono {œdwkan didômi} i {toÝj ho} loro {™n en aÙto‹j autos} morti {nekroÝj nekros}; ed {kaˆ kai} essi furono giudicati {™krqhsan krinô}, ciascuno {›kastoj hekastos} secondo {kat¦ kata} le {t¦ ho} sue {aÙtîn autos} opere {œrga ergon}. | {kaˆ kai kaˆ kai toÝj ho}
20:14 Poi {kaˆ kai} la {Ð ho} morte {q£natoj thanatos} e {kaˆ kai} l' {Ð ho}Ades {¯dhj haidês} furono gettati {™bl»qhsan ballô} nello {e„j eis t¾n ho} stagno {l…mnhn limnê} di {toà ho} fuoco {purÒj pur}. Questa {oátoj houtos} è {™stin eimi} la {Ð ho} morte {q£natoj thanatos} seconda {Ð ho deÚterÒj deuteros}, cioè {-} lo {¹ ho} stagno {l…mnh limnê} di {toà ho} fuoco {purÒj pur}.
20:15 E {kaˆ kai} se {e‡ ei} qualcuno {tij tis} non {oÙc ou} fu trovato {eØršqh heuriskô} scritto {gegrammšnoj grafô} nel {™n en tÍ ho} libro {bibl…J biblos} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê}, fu gettato {™bl»qh ballô} nello {e„j eis t¾n ho} stagno {l…mnhn limnê} di {toà ho} fuoco {purÒj pur}.

21:1 Poi {kaˆ kai} vidi {eîdon horaô} un nuovo {kainÕn kainos} cielo {oÙranÕn ouranos} e {kaˆ kai} una nuova {kain»n kainos} terra {gÁn gê}, poiché {g¦r gar} il {Ð ho} primo {prîtoj prôtos} cielo {oÙranÕj ouranos} e {kaˆ kai} la {¹ ho} prima {prèth prôtos} terra {gÁ gê} erano scomparsi {¢pÁlqan aperchomai}, e {kaˆ kai} il {¹ ho} mare {q£lassa thalassa} non {oÙk ou} c' {-}era {œstin eimi} più {œti eti}.
21:2 E {kaˆ kai} vidi {eîdon horaô} la {t¾n ho} santa {t¾n ho ¡g…an hagios} città {pÒlin polis}, la nuova {kain¾n kainos} Gerusalemme {„erous al¾m Hierosoluma}, scendere {katabа…nousan katabainô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} da {¢pÕ apo} presso {-} Dio {toà ho qeoà theos}, pronta {¹toimasmšnhn hetoimazô} come {æj hôs} una sposa {nÚmfhn numfê} adorna {kekosmhmšnhn kosmeô} per il {tù ho} suo {aÙtÁj autos} sposo {¢ndrˆ anêr}.
21:3 Udii {½kousa akouô} una gran {meg£lhj megas} voce {fwnÁj fônê} dal {™k ek toà ho} trono {qrÒnou thronos}, che {-} diceva {legoÚshj legô}: «Ecco {„doÝ idou} il {¹ ho} tabernacolo {skhn¾ skênê} di {toà ho} Dio {qeoà theos} con {met¦ meta} gli {tîn ho} uomini {¢nqrèpwn anthrôpos}! Egli abiterà {skhnèsei skênoô} con {met' meta} loro {aÙtîn autos}, essi {aÙtoˆ autos} saranno {œsontai eimi} suoi {aÙtoà autos} popoli {laoˆ laos} e {kaˆ kai} Dio {Ð ho qeÕj theos} stesso {aÙtÕj autos} sarà {œstai eimi} con {met' meta} loro {aÙtîn autos} e {-} sarà {-} il loro {aÙtîn autos} Dio {qeÒj theos}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
21:4 Egli asciugherà {™xale…yei exaleifô} ogni {p©n pas} lacrima {d£kruon dakruon} dai {™k ek tîn ho} loro {aÙtîn autos} occhi {Ñfqalmîn ofthalmos} e {kaˆ kai} non {oÙk ou} ci {-} sarà {œstai eimi} più {œti eti} la {Ð ho} morte {q£natoj thanatos}, né {oÜte oute} cordoglio {pšnqoj penthos}, né {oÜte oute} grido {kraug¾ kraugê}, né {oÜte oute} dolore {pÒnoj ponos}, perché {Óti hoti} le cose {t¦ ho} di prima {prîta prôtos} sono passate {¢pÁlqan aperchomai}». | {kaˆ kai oÙk ou œstai eimi œti eti}
21:5 E {kaˆ kai} colui che {Ð ho} siede {kaq»menoj kathêmai} sul {™pˆ epi tù ho} trono {qrÒnJ thronos} disse {eîpen legô}: «Ecco {„doÝ idou}, io faccio {poiî poieô} nuove {kain¦ kainos} tutte le cose {p£nta pas}». Poi {kaˆ kai} mi {-} disse {lšgei legô}: «Scrivi {gr£yon grafô}, perché {Óti hoti} queste {of ho} parole {lÒgoi logos} sono {e„sin eimi} fedeli {pistoˆ pistos} e {kaˆ kai} veritiere {¢lhqino… alêthinos}», e {21:6/1} aggiunse {21:6/2}: | {oátoi houtos}
21:6 21:5/26 {kaˆ kai} 21:5/27 {eîpšn legô} | Ogni {-} cosa {-} è compiuta {gšgonan ginomai}. Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} l' {tÕ ho}alfa {¥lfa alfa} e {kaˆ kai} l' {tÕ ho}omega {ð ô}, il {¹ ho} principio {¢rc¾ archê} e {kaˆ kai} la {tÕ ho} fine {tšloj telos}. A chi {tù ho} ha sete {diyînti dipsaô} io {™gë egô} darò {dèsw didômi} gratuitamente {dwre£n dôrean} della {™k ek tÁj ho} fonte {phgÁj pêgê} dell' {toà ho}acqua {Ûdatoj hudôr} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê}. | {moi egô}
21:7 Chi {Ð ho} vince {nikîn nikaô} erediterà {klhronom»sei klêronomeô} queste cose {taàta houtos}, io gli {aÙtù autos} sarò {œsomai eimi} Dio {qeÕj theos} ed {kaˆ kai} egli {aÙtÕj autos} mi {moi egô} sarà {œstai eimi} figlio {uƒÒj huios}. | {kaˆ kai}
21:8 Ma {dè de} per i {to‹j ho} codardi {deilo‹j deilos}, gl'increduli {¢p…stoij apistos}, gli abominevoli {™bdelugmšnoij bdelussomai}, gli omicidi {foneàsin foneus}, i fornicatori {pÒrnoij pornos}, gli stregoni {farm£koij farmakon}, gli idolatri {e„dwlol£traij eidôlolatrês} e {kaˆ kai} tutti {p©sin pas} i {to‹j ho} bugiardi {yeudšsin pseudês}, la {tÕ ho} loro {aÙtîn autos} parte {mšroj meros} sarà {-} nello {™n en tÍ

ho} stagno {l…mnV limnê} ardente {tÍ ho kaiomšnV kaiô} di fuoco {purˆ pur} e {kaˆ kai} di zolfo {qe…J theion}, che {Ó hos} è {™stin eimi} la {Ð ho} morte {q£natoj thanatos} seconda {Ð ho deÚteroj deuteros}». | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
21:9 Poi {kaˆ kai} venne {Ãlqen erchomai} uno {e‡j heis} dei {™k ek tîn ho} sette {˜pt¦ hepta} angeli {¢ggšlwn aggelos} che {tîn ho} avevano {™cÒntwn echô} le {t¦j ho} sette {˜pt¦ hepta} coppe {fi£laj fialê} piene {tîn ho gemÒntwn gemô} degli {tîn ho} ultimi {tîn ho ™sc£twn eschatos} sette {˜pt¦ hepta} flagelli {plhgîn plêgê}, e {kaˆ kai} mi {met' meta ™moà egô} parlò {™l£lhsen laleô}, dicendo {lšgwn legô}: «Vieni {deàro deuro} e {-} ti {soi su} mostrerò {de…xw deiknumi} la {t¾n ho} sposa {nÚmfhn numfê}, la {t¾n ho} moglie {guna‹ka gunê} dell' {toà ho}Agnello {¢rn…ou arnion}».
21:10 Egli mi {me egô} trasportò {¢p»negkšn apoferô} in {™n en} spirito {pneÚmati pneuma} su {™pˆ epi} una grande {mšga megas} e {kaˆ kai} alta {Øyhlòn hupsêlos} montagna {Ôroj oros}, e {kaˆ kai} mi {moi egô} mostrò {œdeixšn deiknumi} la {t¾n ho} santa {t¾n ho ¡g…an hagios} città {pÒlin polis}, Gerusalemme {„erousal¾m Hierosoluma}, che {-} scendeva {kataba…nousan katabainô} dal {™k ek toà ho} cielo {oÙranoà ouranos} da {¢pÒ apo} presso {-} Dio {toà ho qeoà theos}, | {kaˆ kai}
21:11 con {œcousan echô} la {t¾n ho} gloria {dÒxan doxa} di {toà ho} Dio {qeoà theos}. Il {Ð ho} suo {aÙtÁj autos} splendore {fwst¾r fôstêr} era {-} simile a {Ómoioj homoios} quello {-} di {-} una pietra {l…qJ lithos} preziosissima {timiwt£tJ timios}, come {æj hôs} una pietra {l…qJ lithos} di diaspro {„£spidi iaspis} cristallino {krustall…zonti krustallizô}.
21:12 Aveva {œcousa echô} delle mura {te‹coj teichos} grandi {mšga megas} e {kaˆ kai} alte {Øyhlòn hupsêlos}; aveva {œcousa echô} dodici {dèdeka dôdeka} porte {pulînaj pulôn}, e {kaˆ kai} alle {™pˆ epi to‹j ho} porte {pulîsin pulôn} dodici {dèdeka dôdeka} angeli {¢ggšlouj aggelos}. Sulle {-} porte {-} erano scritti {™pigegrammšna epigrafô} dei nomi {ÑnÒmata onoma}, che {¤ hos} sono {™stin eimi} quelli {t¦ ho ÑnÒmata onoma} delle {tîn ho} dodici {dèdeka dôdeka} tribù {fulîn fulê} dei figli {uƒîn huios} d'Israele {„sra»l Israêl}. | {kaˆ kai}
21:13 Tre {tre‹j treis} porte {pulînej pulôn} erano {-} a {¢pÕ apo} oriente {¢natolÁj anatolê}, tre {tre‹j treis} a {¢pÕ apo} settentrione {borr© borras}, tre {tre‹j treis} a {¢pÕ apo} mezzogiorno {nÒtou notos} e {kaˆ kai} tre {tre‹j treis} a {¢pÕ apo} occidente {dusmîn dusmê}. | {kaˆ kai pulînej pulôn kaˆ kai pulînej pulôn pulînej pulôn}
21:14 Le {tÕ ho} mura {te‹coj teichos} della {tÁj ho} città {pÒlewj polis} avevano {œcwn echô} dodici {dèdeka dôdeka} fondamenti {qemel…ouj themelios}, e {kaˆ kai} su {™p' epi} quelli {aÙtîn autos} stavano {-} i dodici {dèdeka dôdeka} nomi {ÑnÒmata onoma} di {tîn ho} dodici {dèdeka dôdeka} apostoli {¢postÒlwn apostolos} dell' {toà ho}Agnello {¢rn…ou arnion}. | {kaˆ kai}
21:15 E {kaˆ kai} colui che {Ð ho} mi {met' meta ™moà egô} parlava {lalîn laleô} aveva {eἶcen echô} come {-} misura {mštron metron} una canna {k£lamon kalamos} d'oro {crusoàn chrusous}, per {†na hina} misurare {metr»sV metreô} la {t¾n ho} città {pÒlin polis}, le {toÝj ho} sue {aÙtÁj autos} porte {pulînaj pulôn} e {kaˆ kai} le {tÕ ho} sue {aÙtÁj autos} mura {te‹coj teichos}. | {kaˆ kai}
21:16 E {kaˆ kai} la {¹ ho} città {pÒlij polis} era {ke‹tai keimai} quadrata {tetr£gwnoj tetragônos}, e {kaˆ kai} la {tÕ ho} sua {aÙtÁj autos} lunghezza {mÁkoj mêkos} era {-} uguale {Óson hosos} alla {tÕ ho} larghezza {pl£toj platos}; egli misurò {™mštrhsen metreô} la {t¾n ho} città {pÒlin polis} con la {tù ho} canna {kal£mJ kalamos}, ed {-} era {-} dodicimila {dèdeka dôdeka cili£dwn chilias} stadi {stad…wn stadioi}; la {tÕ ho} lunghezza {mÁkoj mêkos}, la {tÕ ho} larghezza {pl£toj platos} e {kaˆ kai} l' {tÕ ho}altezza {Ûyoj hupsos} erano {™st…n eimi} uguali {‡sa isos}. | {kaˆ kai kaˆ kai ™pˆ epi kaˆ kai aÙtÁj autos}
21:17 Ne {aÙtÁj autos} misurò {™mštrhsen metreô} anche {kaˆ kai} le {tÕ ho} mura {te‹coj teichos} ed {-} erano {-} di {-} centoquarantaquattro {˜katÕn hekaton tesser£konta tessarakonta tess£rwn tessares} cubiti {phcîn pêchus}, a misura {mštron metron} d'uomo {¢nqrèpou anthrôpos}, adoperata {Ó hos ™stin eimi} dall'angelo {¢ggšlou aggelos}.
21:18 Le {toà ho} mura {te…couj teichos} erano {-} costruite {¹ ho ™ndèmhsij endômêsis} con {-} diaspro {‡aspij iaspis} e {kaˆ kai} la {¹ ho} città {pÒlij polis} era {-} d' {-}oro {crus…on chrusion} puro {kaqarÕn katharos}, simile a {Ómoion homoios} terso {kaqarù katharos} cristallo {Ø£lJ hualos}. | {kaˆ

kai aÙtÁj autos}
21:19 I {o*f* ho} fondamenti {qemšlioi themelios} delle {toà ho} mura {te…couj teichos} della {tÁj ho} città {pÒlewj polis} erano adorni {kekosmhmšnoi korennumi} d'ogni {pantˆ pas} specie {-} di {-} pietre {l…qJ lithos} preziose {tim…J timios}. Il {Ð ho} primo {Ð ho prÎtoj prôtos} fondamento {qemšlioj themelios} era {-} di {-} diaspro {‡aspij iaspis}; il {Ð ho} secondo {deÚteroj deuteros} di {-} zaffiro {s£pfiroj sapfiros}; il {Ð ho} terzo {tr…toj tritos} di {-} calcedonio {calkhdèn chalkêdôn}; il {Ð ho} quarto {tštartoj tetartos} di {-} smeraldo {sm£ragdoj smaragdos};
21:20 il {Ð ho} quinto {pšmptoj pemptos} di {-} sardonico {sardÒnux sardonux}; il {Ð ho} sesto {›ktoj hektos} di {-} sardio {s£rdion sardion}; il {Ð ho} settimo {›bdomoj hebdomos} di {-} crisòlito {crusÒliqoj chrusolithos}; l' {Ð ho}ottavo {Ôgdooj ogdoos} di {-} berillo {b»rulloj bêrullos}; il {Ð ho} nono {œnatoj enatos} di {-} topazio {top£zion topazion}; il {Ð ho} decimo {dškatoj dekatos} di {-} crisopazio {crusÒprasoj chrusoprasos}; l' {Ð ho}undicesimo {˜ndškatoj hendekatos} di {-} giacinto {Ø£kinqoj huakinthos}; il {Ð ho} dodicesimo {dwdškatoj dôdekatos} di {-} ametista {¢mšqustoj amethustos}.
21:21 Le {o*f* ho} dodici {dèdeka dôdeka} porte {pulînej pulôn} erano {-} dodici {dèdeka dôdeka} perle {margar‹tai margaritês} e {-} ciascuna {›kastoj hekastos} era {Ãn eimi} fatta {-} da {™x ek} una perla {margar…tou margaritês} sola {˜nÕj heis}. La {¹ ho} piazza {plate‹a plateia} della {tÁj ho} città {pÒlewj polis} era {-} d'oro {crus…on chrusion} puro {kaqarÕn katharos}, simile a {æj hôs} cristallo {Ûaloj hualos} trasparente {diaug»j diaugês}. | {kaˆ kai ¢n¦ ana eŒj heis tîn ho pulènwn pulôn kaˆ kai}
21:22 Nella {™n en} città {aÙtÍ autos} non {oÙk ou} vidi {eἶdon horaô} alcun {-} tempio {naÕn naos}, perché {g¦r gar} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios}, Dio {Ð ho qeÕj theos} onnipotente {Ð ho pantokr£twr pantokratôr}, e {kaˆ kai} l' {tÕ ho}Agnello {¢rn…on arnion} sono {™stin eimi} il suo {aÙtÁj autos} tempio {naÕj naos}. | {kaˆ kai}
21:23 La {¹ ho} città {pÒlij polis} non {oÙ ou} ha {œcei echô} bisogno {cre…an chreia} di {toà ho} sole {¹l…ou hêlios}, né {oÙdè oude} di {tÁj ho} luna {sel»nhj selênê} che {†na hina} la {aÙtÍ autos} illumini {fa…nwsin fainô}, perché {g¦r gar} la {¹ ho} gloria {dÒxa doxa} di {toà ho} Dio {qeoà theos} la {aÙt»n autos} illumina {™fètisen fôtizô}, e {kaˆ kai} l' {tÕ ho}Agnello {¢rn…on arnion} è {-} la {Ð ho} sua {aÙtÁj autos} lampada {lÚcnoj luchnos}. | {kaˆ kai}
21:24 Le {t¦ ho} nazioni {œqnh ethnos} cammineranno {peripat»sousin peripateô} alla {di¦ dia toà ho} sua {aÙtÁj autos} luce {fwtÕj fôs} e {kaˆ kai} i {o*f* ho} re {basile‹j basileus} della {tÁj ho} terra {gÁj gê} vi {e„j eis aÙt»n autos} porteranno {fšrousin ferô} la {t¾n ho} loro {aÙtîn autos} gloria {dÒxan doxa}. | {kaˆ kai}
21:25 Di giorno {¹mšraj hêmera} le {o*f* ho} sue {aÙtÁj autos} porte {pulînej pulôn} non {oÙ ou m¾ mê} saranno mai {-} chiuse {kleisqîsin kleiô} (la notte {nÝx nux} non {oÙk ou} vi {™ke‹ ekei} sarà {œstai eimi} più {-}); | {kaˆ kai g¦r gar}
21:26 e {kaˆ kai} in {e„j eis} lei {aÙt»n autos} si porterà {o‡sousin ferô} la {t¾n ho} gloria {dÒxan doxa} e {kaˆ kai} l' {t¾n ho}onore {tim¾n timê} delle {tîn ho} nazioni {™qnîn ethnos}.
21:27 E {kaˆ kai} nulla {oÙ ou m¾ mê p©n pas} di impuro {koinÕn koinos} né {kaˆ kai} chi {Ð ho} commetta {poiîn poieô} abominazioni {bdšlugma bdelugma} o {kaˆ kai} falsità {yeàdoj pseudos}, vi {e„j eis aÙt¾n autos} entrerà {e„sšlqV eiserchomai}; ma soltanto {e„ ei m¾ mê} quelli che {o*f* ho} sono scritti {gegrammšnoi grafô} nel {™n en tù ho} libro {bibl…J biblion} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê} dell' {toà ho}Agnello {¢rn…ou arnion}.

22:1 Poi {kaˆ kai} mi {moi egô} mostrò {œdeixšn deiknumi} il fiume {potamÕn potamos} dell'acqua {Ûdatoj hudôr} della vita {zwÁj zôê}, limpido {lamprÕn lampros} come {æj hôs} cristallo {krÚstallon krustallos}, che {-} scaturiva {™kporeuÒmenon ekporeuomai} dal {™k ek toà ho} trono {qrÒnou thronos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} dell' {toà ho}Agnello {¢rn…ou arnion}.
22:2 In {™n en} mezzo {mšsJ mesos} alla {tÁj ho} piazza {plate…aj plateia} della città {aÙtÁj autos} e {kaˆ kai} sulle due rive {™nteàqen enteuthen kaˆ kai ™ke‹qen ekeithen} del {toà ho} fiume {potamoà potamos} stava {-} l'albero {xÚlon xulon} della vita {zwÁj zôê}. Esso dà {poioàn poieô} dodici {dèdeka

dôdeka} raccolti {karpoÝj karpos} all' {-}anno {-}, porta {¢podidoàn apodidômi} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} frutto {karpÕn karpos} ogni {kat¦ kata} mese {mÁna mên} e {kaˆ kai} le {t¦ ho} foglie {fÚlla fullon} dell' {toà ho}albero {xÚlou xulon} sono {-} per {e„j eis} la guarigione {qerape…an therapeia} delle {tîn ho} nazioni {™qnîn ethnos}. | {›kaston hekastos}
22:3 Non {oÙk ou} ci {-} sarà {œstai eimi} più {œti eti} nulla {p©n pas} di {-} maledetto {kat£qema katathema}. Nella {™n en} città {aÙtÍ autos} vi {-} sarà {œstai eimi} il {Ð ho} trono {qrÒnoj thronos} di {toà ho} Dio {qeoà theos} e {kaˆ kai} dell' {toà ho}Agnello {¢rn…ou arnion}; i {o‹ ho} suoi {aÙtoà autos} servi {doàloi doulos} lo {aÙtù autos} serviranno {latreÚsousin latreuô}, | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
22:4 vedranno {Ôyontai horaô} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} faccia {prÒswpon prosôpon} e {kaˆ kai} porteranno {-} il {tÒ ho} suo {aÙtoà autos} nome {Ônoma onoma} scritto {-} sulla {™pˆ epi tîn ho} fronte {metèpwn metôpon}. | {kaˆ kai aÙtîn autos}
22:5 Non {oÙk ou} ci {-} sarà {œstai eimi} più {œti eti} notte {nÝx nux}; non {oÙk ou} avranno {œcousin echô} bisogno {cre…an chreia} di luce {fwtÕj fôs} di lampada {lÚcnou luchnos}, né {kaˆ kai} di luce {fwtÕj fôs} di sole {¹l…ou hêlios}, perché {Óti hoti} il Signore {kÚrioj kurios} Dio {Ð ho qeÕj theos} li {™p' epi aÙtoÚj autos} illuminerà {fwt…sei fôtizô} e {kaˆ kai} regneranno {basileÚsousin basileuô} nei {e„j eis toÝj ho} secoli {a„înaj aiôn} dei {tîn ho} secoli {a„ènwn aiôn}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
22:6 Poi {kaˆ kai} mi {moi egô} disse {eîpšn legô}: «Queste {oátoi houtos} parole {o‹ ho lÒgoi logos} sono {-} fedeli {pistoˆ pistos} e {kaˆ kai} veritiere {¢lhqino… alêthinos}; e {kaˆ kai} il {Ð ho} Signore {kÚrioj kurios}, il {Ð ho} Dio {qeÕj theos} degli {tîn ho} spiriti {pneum£twn pneuma} dei {tîn ho} profeti {profhtîn profêtês}, ha mandato {¢pšsteilen apostellô} il {tÕn ho} suo {aÙtoà autos} angelo {¥ggelon aggelos} per mostrare {de‹xai deiknumi} ai {to‹j ho} suoi {aÙtoà autos} servi {doÚloij doulos} ciò che {§ hos} deve {de‹ dei} accadere {genšsqai ginomai} tra poco {™n en t£cei tachos}».
22:7 Ecco {„doÝ idou}, sto per {tacÚ tachus} venire {œrcomai erchomai}. Beato {mak£rioj makarios} chi {Ð ho} custodisce {thrîn têreô} le {toÝj ho} parole {lÒgouj logos} della {tÁj ho} profezia {profhte…aj profêteia} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} libro {bibl…ou biblion}». | {kaˆ kai}
22:8 Io {k¢gë kagô}, Giovanni {„w£nnhj Iôannês}, sono {-} quello che {Ð ho} ha udito {¢koÚwn akouô} e {kaˆ kai} visto {blšpwn blepô} queste cose {taàta houtos}. E {kaˆ kai}, dopo {Óte hote} averle viste {½kousa akouô} e {kaˆ kai} udite {œbleya blepô}, mi prostrai {œpesa piptô} ai {œmprosqen emprosthen tîn ho} piedi {podîn pous} dell' {toà ho}angelo {¢ggšlou aggelos} che {toà ho} me {moi egô} le {taàta houtos} aveva mostrate {deiknÚontÒj deiknumi}, per adorarlo {proskunÁsai proskuneô}.
22:9 Ma {kaˆ kai} egli mi {moi egô} disse {lšgei legô}: «Guàrdati {Óra horaô} dal {-} farlo {-}; io sono {e„mi eimi} un servo come {sÚndoulÒj sundoulos} te {soÚ su} e {kaˆ kai} come {-} i {tîn ho} tuoi {sou su} fratelli {¢delfîn adelfos}, i {tîn ho} profeti {profhtîn profêtês}, e {kaˆ kai} come {-} quelli che {tîn ho} custodiscono {throÚntwn têreô} le {toÝj ho} parole {lÒgouj logos} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} libro {bibl…ou biblion}. Adora {proskÚnhson proskuneô} Dio {tù ho qeù theos}!» | {m» mê}
22:10 Poi {kaˆ kai} mi {moi egô} disse {lšgei legô}: «Non {m¾ mê} sigillare {sfrag…sVj sfragizô} le {toÝj ho} parole {lÒgouj logos} della {tÁj ho} profezia {profhte…aj profêteia} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} libro {bibl…ou biblion}, perché {g¦r gar} il {Ð ho} tempo {kairÕj kairos} è {™stin eimi} vicino {™ggÚj eggus}.
22:11 Chi {Ð ho} è ingiusto {¢dikîn adikeô} continui {œti eti} a {-} praticare l'ingiustizia {¢dikhs£tw adikeô}; chi {Ð ho} è {-} impuro {·uparÕj rhuparos} continui {œti eti} a {-} essere impuro {·upanq»tw rhupainomai}; e {kaˆ kai} chi {Ð ho} è {-} giusto {d…kaioj dikaios} continui {œti eti} a {-} praticare {poihs£tw poieô} la giustizia {dikaiosÚnhn dikaiosunê}, e {Ð ho} chi {¤gioj hagios} è {-} santo si santifichi {¡giasq»tw hagiazô} ancora {œti eti}». | {kaˆ kai kaˆ kai}
22:12 Ecco {„doÝ idou}, sto per {tacÚ tachus} venire {œrcomai erchomai} e {kaˆ kai} con {met' meta} me {™moà egô} avrò {-} la {Ð ho} ricompensa {misqÒj misthos} da dare {¢podoànai apodidômi} a ciascuno {˜k£stJ hekastos} secondo {æj hôs} le {tÕ ho} sue {aÙtoà autos} opere {œrgon ergon}. | {mou egô ™stˆn eimi}
22:13 Io {™gë egô} sono {-} l' {tÕ ho}alfa {¥lfa alfa} e {kaˆ kai} l' {tÕ ho}omega {ð ô}, il {Ð ho} primo {prîtoj prôtos} e {kaˆ kai} l' {Ð ho}ultimo {œscatoj eschatos}, il {¹ ho} principio {¢rc¾ archê} e {kaˆ

kai} la {tÕ ho} fine {tšloj telos}.
22:14 Beati {mak£rioi makarios} quelli che {o*f* ho} lavano {plÚnontej plunô} le {t¦j ho} loro {aÙtîn autos} vesti {stol¦j stolê} per {†na hina} aver {œstai eimi} diritto {¹ ho ™xous…a exousia} all' {™pˆ epi tÕ ho}albero {xÚlon xulon} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê} e {kaˆ kai} per {-} entrare {e„sšlqwsin eiserchomai} per le {to‹j ho} porte {pulîsin pulôn} della {e„j eis t¾n ho} città {pÒlin polis}! | {aÙtîn autos}
22:15 Fuori {œxw exô} i {o*f* ho} cani {kÚnej kuôn}, gli {o*f* ho} stregoni {f£rmakoi farmakos}, i {o*f* ho} fornicatori {pÒrnoi ponos}, gli {o*f* ho} omicidi {fone‹j foneus}, gli {o*f* ho} idolatri {e„dwlol£trai eidôlolatrês} e {kaˆ kai} chiunque {p©j pas} ama {filîn fileô} e {kaˆ kai} pratica {poiîn poieô} la menzogna {yeàdoj pseudos}. | {kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai kaˆ kai}
22:16 Io {™gë egô}, Gesù {„hsoàj Iêsous}, ho mandato {œpemya pempô} il {tÕn ho} mio {mou egô} angelo {¥ggelÒn aggelos} per attestarvi {marturÁsai martureô Øm‹n su} queste cose {taàta houtos} in seno alle {™pˆ epi ta‹j ho} chiese {™kklhs…aij ekklêsia}. Io {™gè egô} sono {e„mi eimi} la {¹ ho} radice {·…za rhiza} e {kaˆ kai} la {tÕ ho} discendenza {gšnoj genos} di Davide {dau…d Dauid}, la {Ð ho} lucente {Ð ho lamprÕj lampros} stella {¢st¾r astêr} del {Ð ho} mattino {prwïnÒj prôinos}».
22:17 Lo {tÕ ho} Spirito {pneàma pneuma} e {kaˆ kai} la {¹ ho} sposa {nÚmfh numfê} dicono {lšgousin legô}: «Vieni {œrcou erchomai}». E {kaˆ kai} chi {Ð ho} ode {¢koÚwn akouô}, dica {e„p£tw legô}: «Vieni {œrcou erchomai}». Chi {Ð ho} ha sete {diy în dipsaô}, venga {™rcšsqw erchomai}; chi {Ð ho} vuole {qšlwn thelô}, prenda {labštw lambanô} in dono {dwre£n dôrean} dell'acqua {Ûdwr hudôr} della vita {zwÁj zôê}. | {kaˆ kai kaˆ kai}
22:18 Io {™gë egô} lo {-} dichiaro {marturî martureô} a chiunque {pantˆ pas} ode {¢koÚonti akouô} le {toÝj ho} parole {lÒgouj logos} della {tÁj ho} profezia {profhte…aj profêteia} di {toà ho} questo {toÚtou houtos} libro {bibl…ou biblion}: se {™£n ean} qualcuno {tij tis} vi {™p' epi aÙt£ autos} aggiunge {™piqÍ epitithêmi} qualcosa {-}, Dio {Ð ho qeÕj theos} aggiungerà {™piq»sei epitithêmi} ai {™p' epi} suoi {aÙtÕn autos} mali {-} i {t¦j ho} flagelli {plhg¦j plêgê} descritti {t¦j ho gegrammšnaj grafô} in {™n en} questo {toÚtJ houtos} libro {tù ho bibl…J biblion}; | {tù ho}
22:19 se {™£n ean} qualcuno {tij tis} toglie {¢fšlV afaireô} qualcosa {-} dalle {¢pÕ apo tîn ho} parole {lÒgwn logos} del {toà ho} libro {bibl…ou biblion} di {tÁj ho} questa {taÚthj houtos} profezia {profhte…aj profêteia}, Dio {Ð ho qeÕj theos} gli {-} toglierà {¢fele‹ afaireô} la {tÕ ho} sua {aÙtoà autos} parte {mšroj meros} dell' {¢pÕ apo toà ho}albero {xÚlou xulon} della {tÁj ho} vita {zwÁj zôê} e {kaˆ kai} della {™k ek tÁj ho} santa {tÁj ho ¡g…aj hagios} città {pÒlewj polis} che {tîn ho} sono descritti {gegrammšnwn grafô} in {™n en} questo {toÚtJ houtos} libro {tù ho bibl…J biblion}. | {kaˆ kai}
22:20 Colui che {Ð ho} attesta {marturîn martureô} queste cose {taàta houtos}, dice {lšgei legô}: «Sì {na… nai}, vengo {œrcomai erchomai} presto {tacÚ tachus}!» Amen {¢m»n amên}! Vieni {œrcou erchomai}, Signore {kÚrie kurios} Gesù {„hsoà Iêsous}!
22:21 La {¹ ho} grazia {c£rij charis} del {toà ho} Signore {kur…ou kurios} Gesù {„hsoà Iêsous} sia {-} con {met¦ meta} tutti {p£ntwn pas}.